

RIMAYCUNA

Quechua de Huánuco

**Diccionario del quechua del Huallaga
con índices castellano e inglés**



SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 48

SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA
No. 48

Editora
Mary Ruth Wise

CONSEJO DE ASESORES DEL ILV EN EL PERU

Dr. Fernando Cabieses Molina
Dr. Enrique Carrión Ordóñez
Dr. Luis Jaime Cisneros Vizquerra
Dr. Alonso Cueto Caballero
Dr. Alberto Escobar Sambrano
Dra. Martha Hildebrandt Pérez Treviño
Dr. Francisco Miró Quesada Cantuarias
Dr. Estuardo Núñez Hague
Dr. Alejandro Ortiz Rescaniere
Dr. Juan Ossio Acuña
Dr. Franklin Pease García-Yrigoyen
Dr. Fernando Silva Santisteban

RIMAYCUNA

Quechua de Huánuco

**Diccionario del quechua del Huallaga
con índices castellano e inglés**

**David John Weber
Félix Cayco Zambrano
Teodoro Cayco Villar
Marlene Ballena Dávila**

**Instituto Lingüístico de Verano
Lima – 1998**

Segunda edición, 2008

Edición preliminar, 1998
Instituto Lingüístico de Verano
Lima, Perú
2000 ejemplares

ISSN 1022-1506

Regsichicuynin

★ Presentación

◇ Foreword

Rimay-istudyajcunaga “Rasunpami achca casta rimay Perú nasyunchöga caycan” nin. Chayno nir shacyächenga cay Perúcho rimay-ninta alli bälíchinanpaj. Cay nasyunchöga achcami costumricuna. Cada-ünun imano goyashanpis jucno-jucnömi. Chayno cashpanmi jucnin-jucninpis rimanacur alli parlaymanga mana chayanchu. Jucnin-jucnin mana tantiyana-cur mana alli goyarcaycaptin shamun rimay-istudyajcuna, rimay imano cashantapis musyayta munaj, “Cay rimayta rimajcuna alli cananpaj camacächishun” nir yarpachacoj. “Achcami rimaycuna caycan” niyga fäsimi. Alli goyānanpaj imano cananpāpis tantiyaymi ichanga sasa. Tantiyanapāga sasami; manami juc junaj rurayllapishu; unaytarāmi camacächishwan; goyay-goyay chayllacho arushwan; runa-masinchīcuna imanōpis cananpaj sumaj yarpachacunanchi.

★ Que el Perú es un país plurilingüe es afirmación rotunda de los lingüistas que algún día terminarán por hacer suya hombres de honesta preocupación política. País pluricultural, al que asedian problemas culturales no siempre resueltos, pero que atraen, a la hora de la prueba, a cuantos se interesan realmente por la ciencia lingüística con ojos realmente científicos y preocupación político-social. Pero hay mucha distancia entre afirmar el plurilingüismo y tomar conciencia de lo que significa para los peruanos. No es tarea fácil, ni es quehacer de un día. Lleva tiempo, exige dedicación, reclama honda conciencia humanista.

◇ *Linguists affirm that Peru is a plurilingual country and some day they will get people to take this political concern to heart. And Peru is a multicultural country, in which cultural problems arise that are often left unresolved, but which—at crucial times— attract people who are really interested in linguistics, with scientific perspectives and socio-political concerns. But there is a big difference between giving credence to plurilingualism and taking to heart what it means for Peruvians. It is not an easy task, nor one that can be done in a day. It takes time, dedication, and demands a deep concern for the human condition.*

Rimaycuna imano cashantapis isquirbishan librucuna “Serie Lingüística” nishancho caycan chuscu chunca castapita masnami. Chaycunapaj imallatapis isquirbiyta munarga rasunpami

ninā “Nasyunninchīcho achca casta rimay caycan” nir. Cay librucunata ruray Instituto Lingüístico de Verano achca ruraynincuna caycashanpita jucta ushaycan. Willapashāno wata-wata ILV arur musyachimanchi “Yuncachōpis wajtachōpis achca casta rimay caycan” nir. Chay aruynincho ILV-cho rimay-istudyajcunaga amatar ñacar arusha caycunata rurananpaj: rimaycunata, imano rimay cashanta, tarishanta musyachir isquirbishanta, yachayninwan imano cashantapis musyachir, papilcho isquirbiraycajta liguiyta mana pengacunanpaj shacyächinanpaj caj libruta, “Liguiyta mana göchu” nejta yachachinanpaj caj libruta, nircur Tayta Diosninchīpa willacuyninta tantiyananpaj cajta. Jucno-jucno carpis chaycunaga runacunata tantiyachin “Rimayninchēga allimi” ninanpaj, “Cay nasyunchōga jucno-jucno rimarpis chay castallami caycā, unaypita-pacha iwal goyashpā” ninacunapaj.

★ Esta afirmación se hace imprescindible si debo escribir unas palabras para la Serie Lingüística que cuenta ya con más de cuarenta publicaciones. Con esta serie cumple el Instituto Lingüístico de Verano una de sus múltiples tareas. Toda la labor del ILV es un constante testimonio de que nuestra Amazonia es una de las regiones que ilustra el multilingüismo de que hablamos. En ella los investigadores del ILV han trajinado denodadamente; diccionarios, gramáticas, estudios especializados, cartillas para romper el miedo a la letra escrita, textos para aventurarse a la pronunciación, textos luego más avanzados para recoger la palabra del Señor; caminos distintos pero conducentes a que el hombre se reconozca en su lengua nativa y pueda irse descubriendo en ella hermano de los que con él compartimos territorio e historia.

◇ *It is imperative that I affirm this if I am to write a few words for the Linguistic Series which now has more than forty publications. By means of this series the Summer Institute of Linguistics is carrying out one of its many tasks. The work of the SIL is a constant testimony that our Amazonian [and Andean—DJW] region instantiates the multilingualism of which we spoke above. SIL researchers have worked in this region resolutely and energetically: dictionaries, grammars, specialized studies, school books to alleviate the fear of the printed page, texts to launch into reading, and more advanced texts from which*

can be read the word of the Lord; different paths but ones which lead people to recognize the worth of their native language and discover, by means of this realization, that they are brothers of those with whom they share a common territory and history.

Rimaycunata istudyashanwan mas jucnōpa jucnōpa ruran imatapis yarpächinanpaj, yarpashanta rurachinanpaj. ILV-cho arojcuna pichga chunca watacho rurashanga musyachimanchi imano llapanchi allı goyānanchıpaj yachaycächishantapis. Cananga chayta ricar manami “mana” nishwanchu. Cay watacunachōga yachacushcanchi “Custumrē rimaynē allimi” nej-cunapaj fiyupa allı cashanta, nasyunninchi intērupaj allı cashanta, mas unayyaj chay runacuna custumrincunata rimayninta mana gonganapaj. Chayno nir tantiyacurraj musyan quiquin allı cashanta, mana manchacuypa runa cayninta rispıtacachıcunapaj, custumrinta rimayninta rispıtacachıcunapaj. Chaynōpami yachacun perwānu cayta. Perūchōga imaypis achca rimayta rimasha. Custumrincuna casha yōrapa sapin wacpa-caypa aywarajnōmi. Chaycunata rimaj ruraj caycan unay caj awilunchıcunami. Imano cashantapis istudyashanga chay unaycuna cashanta cawarachin, mana goncagar mas unaycama cacunanpaj. Carucho carpi imano iwal allı goyānanchıpaj cashantapis musyachimanchi, jucno-jucno custumrinchi rimayninchi captıpis allı goyānapaj. “Serie Lingüística” nishancho caj librucuna llapanmi yanapasha chayno cananpaj. Waquin llogshimoj librucunapis chayno cananpaj yanapangami.

★ Hay varios modos de convertir la investigación lingüística en instrumento de persuasión y arma de combate. Los trabajos del ILV han constituido en estos cincuenta años cabal testimonio de pedagogía cívica. Hoy no podemos negarnos a esta evidencia. Las últimas décadas nos han enseñado cuánto significa (y cuánto bien hace a la moral de la República) que los pueblos reconozcan orgullosamente las raíces culturales que aseguran su fisonomía. Reconocerse en la cultu-

ra y el lenguaje es una clara y valiente manera de asegurar los derechos del hombre; el derecho a su imagen y a su tradición, el derecho a expresarse en su lengua natural, que es una primera manera de aprender a ser peruano. El Perú es, desde la hora inicial, país de varias lenguas en que varias culturas se ofrecen mostrando las venas por las que circula nuestra historia. Con cada nuevo estudio científico, esa historia se recrea y se ensancha el destino de los que, desde esas zonas remotas, nos ayudan a hacer que el Perú sea un modelo de integración; integración de lenguas y culturas. No hay libro de esta Serie Lingüística que no haya contribuido a robustecer esa imagen. Los que continúen la colección ratificarán ese objetivo.

◊ Linguistic research can be made an instrument of persuasion or weapon in various ways. The production of the SIL in the last fifty years provides ample testimony of a civic-minded pedagogy. The evidence does not allow us any other conclusion. The last decades have taught us how much it means (and how much good it has done for the morale of the Republic) that the peoples proudly recognize the cultural roots that form their identity. Recognizing the worth of one's culture and language is a clear, bold step toward claiming one's human rights: the right to one's identity and tradition, the right to express oneself in his mother tongue, which is the first way to learn to be Peruvian. Peru is—and has been since its very beginning—a country of various languages, of various cultures within which flow the blood of our history. With each new scientific study, that history is recreated, and broadens the destiny of those who, from those remote areas, help us make Peru a model of linguistic and cultural integration. There is not one book in this Linguistic Series that has not contributed to strengthening this integration. Those which continue the collection further ratify this goal.

Luis Jaime Cisneros
Academia Peruana de la Lengua
Universidad Católica del Perú

Imapis caycashanta willacushan

★ Índice general

◇ *Table of contents*

Regsichicuynin

- ★ Presentación
- ◇ *Foreword* 5

Willapäcuynin

- ★ Prólogo
- ◇ *Preface* 9

Imanöpapis cay libruta liguinayquipaj

- ★ Cómo leer este libro
- ◇ *How to read this book* 13

Runa-shimita isquirbishan

- ★ El alfabeto
- ◇ *The alphabet* 13

Maman rimaycuna imano cashanpis

- ★ La forma de las entradas
- ◇ *The form of entries* 16

Rimaycunacho mas bälej cajcuna

- ★ La entrada simple
- ◇ *Simple entries* 16

Achca casta tantiyaynincuna

- ★ Significados múltiples
- ◇ *Multiple senses* 21

Jananman musyachimänapaj cajcuna

- ★ Información adicional
- ◇ *Additional information* 22

Juc-lächo ricanapaj caj rimaycuna

- ★ Referencias a otras entradas
- ◇ *Cross-reference entries* 24

Siñalcunawan abrebyäducuna

- ★ Símbolos, rótulos, abreviaturas
- ◇ *Symbols, labels, abbreviations* 24

Ima casta cashanpis

- ★ Partes del habla
- ◇ *Parts of speech* 26

Castillänucho yurej rimaycuna

- ★ Palabras de origen castellano
- ◇ *Words of Spanish origin* 31

Rimaycuna

- ★ Las palabras
- ◇ *Words* 33

Dibüjucuna

- * Dibujos
- ◇ *Figures* 627

Aypachinacunawan rimaycuna ruracashan

- * Formando palabras con sufijos
- ◇ *Forming words with suffixes* 629

Rimaycuna imano ruracashanpis

- * La estructura de las palabras
- ◇ *Word structure* 629

Shonguncho caj aypachinacuna

- * Los sufijos que forman las transiciones
- ◇ *The suffixes that form the transitions* 630

Cuncancho caj aypachinacuna

- * Sufijos pretransicionales
- ◇ *Pretransition suffixes* 632

Chupancho caj aypachinacuna

- * Sufijos postransicionales
- ◇ *Posttransition suffixes* 633

Aypachinacuna

- * Los sufijos
- ◇ *Suffixes* 634

Tinquiraj

- * Los enclíticos
- ◇ *Enclitics* 643

Yupana

- * La frase numérica
- ◇ *Numeral phrases* 645

Castillänu rimajcuna tarinanpaj

- * Índice castellano
- ◇ *Spanish index* 647

Inlis rimajcuna tarinanpaj

- * Índice inglés
- ◇ *English Index* 735

Willapäcuynin

★ Prólogo

◇ Preface

Cay libruchoğa isquirbisha caycan Hualläga runa-shimi rimaycunami. Chayta riman Huánuco rubinsyacho, cay distritucunachömi:

★ Este libro representa el vocabulario del quechua del Huallaga, lengua hablada principalmente en la provincia de Huánuco, en los siguientes distritos:

◇ *This book represents the vocabulary of Huallaga Quechua, spoken mainly in the province of Huánuco, in the following districts:*

★ Santa María del Valle, Churubamba, Amarilis, Huánuco, San Francisco de Cayrán, Chinchao.

Huallaga rimaypaj isquirbisha libruचना waquina caycunami caycan:

★ Otros libros sobre el quechua del Huallaga son:

◇ *Other books about Huallaga Quechua are:*

★ Una gramática del quechua del Huallaga (Huánuco)¹

◇ *A Grammar of Huallaga (Huánuco) Quechua*²

Unay Willapacuna 1, 2³

★ Relativización y cláusulas nominalizadas en el quechua huallaguino (Huánuco)⁴

◇ *Relativization and Nominalized Clauses in Huallaga (Huanuco) Quechua*⁵

Cay librumanga manami ushajpäga rimaycuna churacashachu. Ichanga aypallami rimaycuna caycan. Churar manami atipashwanchu. Chayno manami llapantachu churashcä rimaycuna ima ninan cuyayllapaj caycashancunatapish. Cay rimaycuna imano cashantapis musyananpäga manami achca watatapis ushanmanchu. Noga-cunaga yarpä yapay mas juc watacho Rimaycunata isquirbiptin mastana musyachi-

nantami: mas achcatana rimaycunata churananta, ima ninan cashantapis mas allitana churananta, juc rimaypa ninancunata achcata tarinanta, rimay chay-niraj cajcunata, mana tincushancunata mas achcatana churananta, jatun rimaycunapa rurincho mas juc ninan cajcunatapish churananta, mas juccunatapish. Gori, guellay, cuyayllapaj bälej rumicuna caycashan mīnata juc ishchay metruta ojtishanöllami caycäcuna.

★ No pretendemos haber recopilado todas las palabras de esta lengua; pues el léxico es muy extenso. Tampoco pretendemos haber presentado una parte considerable de su riqueza semántica, cuya complejidad amerita una vida de estudio. Esperamos que en futuras ediciones esa complejidad sea más evidente: que añadan más palabras, que den definiciones más precisas, que den más significados en las entradas, que añadan más sinónimos y antónimos, más formas derivadas, etc. Nos parece que sólo hemos escarado la superficie de un cerro en cuyas entrañas hay oro, plata y piedras preciosas.

◇ *We do not pretend to have recorded all the words of this language; indeed, its lexicon is extensive. Nor do we pretend to have presented more than a small fraction of its semantic richness, which merits lifetimes of study. We hope that future editions will make more of it evident, by adding more words, by making the definitions more precise, by making finer sense discriminations, by including more synonyms, antonyms, derived forms, and so forth. Indeed, we feel as though we have dug only a few meters into a mountain full of gold, silver and precious stones.*

Chayno mana ushajpaj rimaycuna is-

¹★ David John Weber, Instituto Lingüístico de Verano, Lima, Perú, 1996.

²◇ David John Weber, University of California Press, Berkeley, 1989.

³★ Teodoro Cayco Villar, Félix Cayco Zambrano y David Weber Ch. (editores), Instituto Lingüístico de Verano, Huánuco, 1995.

⁴★ David John Weber, Instituto Lingüístico de Verano, Yarinacocha, Pucallpa, Perú, 1994.

⁵◇ David John Weber, University of California Press, Berkeley, 1983.

quirbisha captinpis amalā cay rimaycuna yanapaycunman achcaj runacunata: iscuyla wamracunata, universidācho istudyajcunata, Huallāga runa-shimi imano cashanta musyayta munajcunatapis.

★A pesar de sus limitaciones, esperamos que la presente edición tenga suficiente información para ser útil para muchas personas: para la población escolar y universitaria, para quienes deseen conocer el quechua del Huallaga.

◇*Despite its limitations, we hope that this edition will be useful to many people: to school children, to university students, and to anyone who wishes to learn more about Huallaga Quechua.*

Cay caycan runa-shimi rimaycunami. Ima ninancunapis, chay-niraj cashancunapis, mana tincushancunapis, mas juccunapis runa-shimi rimaychōmi caycan. Runa-shimillata rimajpis cay libruta liguir yachacunmanmi. Cay libruchōga caycan castillānucho, inlishcho imaman tincushanpis, imano rimana cashanta ticrachishanpis. Chayno carga allimi caycan chay rimaycunata rimajcunapāpis.

★Este es un diccionario en quechua, con definiciones, sinónimos, antónimos, etc. en quechua, de modo que podría ser de utilidad para el quechuahablante monolingüe. Da también términos equivalentes, traducciones de oraciones ilustrativas e índices en castellano e inglés para los usuarios que hablan esos idiomas.

◇*This is a dictionary in Quechua, with definitions, synonyms, antonyms, and so forth, in Quechua. Equivalent, translations of illustrative sentences, and indexes are given in Spanish and English so that it will also be useful to speakers of those languages.*

Cay rimaycunataga Santiago de Llacón marcachōmi David Weber shuntayta gallaycuran. Chayta gallaycushanga ish-cay chunca ganchisnin watanami. Watan-watanmi rimaycunata yapaj. Chayno rimaycuna alli cashanta mana-alli cashantapis jinan runacunami yachachiran. Teodoro Cayco Villar chaynōmi yachachiran. David-

mi camacāchisha imano cay aruy cananpāpis; archībucunata charasha. Paymi camacāchisha rimay-istudyajpaj imano cay-cashantapis, maypita rimaycuna yurishantapis, imano cay libru cananpāpis. Inlis cajtapis paymi isquirbisha. (Cay Rimaycunata aroj-cunacho payllami casha yuriynipita-pacha inlista rimāga.)

★La recopilación del diccionario comenzó hace veintisiete años con el trabajo de David Weber en Santiago de Llacón.⁶ Durante muchos años recopiló palabras con el asesoramiento de hablantes nativos como Teodoro Cayco Villar. Weber se responsabilizó de la coordinación del proyecto, del mantenimiento de los archivos, de los aspectos lingüísticos (partes del habla, forma fonémica, etimologías, etc.), del diseño y formato, y de todo lo que aparece en inglés (pues es el único autor cuya lengua materna es el inglés).

◇*This dictionary began 27 years ago with the work of David Weber in Santiago de Llacón. Over many years he added words with the help of native speakers such as Teodoro Cayco Villar. He is responsible for coordinating the project, for maintaining the files, for linguistic aspects (parts of speech, phonemic forms, etymologies, etc) for the design and format, and for all that is English, being the only author whose native language is English.*

Félix Cayco Zambrano yurisha Santiago de Llacón marcacho. Chay marcaga Santa María del Vallechōmi. Yuriynipita-pacha runa-shimitami parlasha. Riman rucuycaj mōsucuna rimashanno. Isquirbisha runa-shimicho cajtaga rimaypa tanti-yaynincunata, masta imano parlana cajcunata, janan-janallanga castillānuman ticrachir. Musyanapaj imano caycaj-cunatapis achcatami isquirbisha.

★Félix Cayco Zambrano nació en Santiago de Llacón, distrito de Santa María del Valle. Es un hablante nativo del quechua y representa la generación de los adultos jóvenes. Escribió las definiciones en quechua, los ejemplos ilustrativos en quechua, e hizo las traducciones preliminares. También escribió la mayoría de las notas.

⁶Véase, David Weber Ch. *Vocabulario quechua de Huánuco (edición preliminar)*. Instituto Lingüístico de Verano, 1973.

◇ *Félix Cayco Zambrano was born in Santiago de Llacón, district of Santa María del Valle. He is a native speaker of Quechua, representing the current generation of young adults. He wrote the Quechua definitions and examples, as well as making draft translations in Spanish of the examples. He also drafted most of the notes.*

Teodoro Cayco Villar yurisha Yana Pajchacho. Chaypis caycan Santa María del Vallechömi. Yuriyinpita-pacha runa-shimi rimayta parlajmi. Mayur runacuna cashanchöna caycan. Cay rimaycuna caycashancho aypallatami payga yanapasha. Cay rimaycunata imanöpis mana camäpacurga cachaycoj-cäcuna Teodorowan ricanäcunapaj. Cay aruychöga fiyupa allimi casha Teodoro rimaycunata sumaj yachashan, imano costumricuna cashantapis musyashan.

★ Teodoro Cayco Villar nació en Yanapachcha, distrito de Santa María del Valle. Es un hablante nativo del quechua y representa la generación de los adultos mayores. Cayco Villar ha aportado mucha de la información presentada aquí. Cuando nos quedaba alguna duda, él la resolvía. Su conocimiento amplio y profundo de su lengua y su cultura ha enriquecido todos los aspectos del presente trabajo.

◇ *Teodoro Cayco Villar was born in Yanapachcha, district of Santa María del Valle. He is a native speaker of Quechua, representing the generation of older adults. He has been the source of much of the information presented here. When others of the authors have had questions, we looked to him as the final word. His broad and deep knowledge of his language and culture have enriched every aspect of this work.*

Marlene Ballena Dávila arusha castillänucho isquirbirajta allchar. Cay arushäcunacho payllami yuriyinpita-pacha castillänu rimäga casha. Chaynöpis payga yanapämasha Rimaycunata imano rurana cashantapis yachashpan cay Rimaycuna mas alli cananpaj.

★ Marlene Ballena Dávila ha contribuido principalmente en la revisión del castellano, siendo ella la única integrante del equipo cuya lengua materna es el castellano. Ha contribuido a mejorar la calidad gene-

ral de este trabajo gracias a su experiencia en la revisión de otros diccionarios.

◇ *Marlene Ballena Dávila has contributed mainly on the Spanish, being the only author whose native language is Spanish. She has further contributed to the general quality of this work from her experience in editing dictionaries.*

Cay rimaycunata aruycho yanapämajcunaga achcajmi casha. Paycunata agradësicö:

★ Tenemos una deuda de gratitud para con otras personas que también han ayudado a que este diccionario sea una realidad: ◇ *The authors wish to thank the following people who also contributed to this dictionary:*

Diana Weber ricasha inlis rimaycho caycajuncunata. Pay achcatami camacächisha inlis rimaycho rimajcuna rimashanno cananpaj, mas tantiyacaj cananpaj. Mas jucnöpapis jucnöpapis yanapasha cay libro alli cananpaj.

★ Diana Weber revisó el inglés e hizo valiosas sugerencias que dieron como resultado que las traducciones fueran más naturales y comprensibles. Además ayudó en muchas otras formas.

◇ *Diana Weber reviewed the English, making valuable suggestions that resulted in the English being more natural and intelligible. She also helped in many other ways.*

Mary Ruth Wise llapanta liguisha, “Cayno mas allimi canga” nir camacächir.

★ Mary Ruth Wise revisó todo el manuscrito e hizo valiosas sugerencias.

◇ *Mary Ruth Wise reviewed the whole manuscript making valuable suggestions.*

Chris Fincher yanapasha inlis rimajcuna, castillänu rimajcuna rimaycunata fäsi tarinanpaj camacächiyta.

★ Chris Fincher colaboró mucho en la preparación de los índices.

◇ *Chris Fincher helped a great deal in the preparation of the indices.*

Elke Meier yanapasha castillänu rimajcuna rimayta fäsi tarinanpaj camacächiyta.

★ Elke Meier ayudó en la preparación del índice castellano.

◇ *Elke Meier helped in the preparation of the Spanish index.*

Imanöpapis cay libruta liguinayquipaj

★ **Cómo leer este libro**

◇ *How to read this book*

Runa-shimita isquirbisha

★ **El alfabeto**

◇ *The alphabet*

Cay librucho rimaycuna gatinayllanpa cayno: **ä-wan a, b, ch-wan c, d, ë-wan e, f, g, h, i-wan i, j, ll-wan l, m, n, ñ, ö-wan o, p, qu, rr-wan r, sh-wan s, t, ü-wan u, w, y**. Cay letracunata japallantaga manami isquirbinchichu: **h, k, q, v, x, z**. Juticuna-chömi ichanga isquirbiran.

★ El orden alfabético es el siguiente: a (y ä), b, c (ch), d, e (y ë), f, g, h, i (e i), j, l (ll), m, n, ñ, o (y ö), p, qu, r (rr), s (sh), t, u (y ü), w, y. Salvo en nombres propios, h, k, q, v, x y z no se emplean como letras independientes.

◇ *The following alphabetic order is used: a (including ä), b, c (including ch), d, e (including ë), f, g, h, i (including i), j, l (including ll), m, n, ñ, o (including ö), p, qu, r (including rr), s (including sh), t, u (including ü), w, y. Except in proper names, h, k, q, v, x, and z are not used as independent letters.*

Cay librucho isquirbiraycan Academia Regional de Quechua de Huánuco añishan letracunawanmi. Chay añishan musyacānanpaj isquirbisha “Resolución Presidencial 001–93–P–ARQHCO”. Chaytaga añisha Ministerio de Educación. Chay añishan musyacānanpaj isquirbisha “Resolución Directoral Regional 00083–94–ED”. cuadrädu 1-cho juc pachallaman shuntasha isquirbiraycan.

★ En este libro se escribe el quechua empleando el alfabeto de la Academia Regional de Quechua de Huánuco, autorizado por Resolución Presidencial 001–93–P–ARQHCO. Este alfabeto fue reconocido y oficializado por el Ministerio de Educación

mediante Resolución Directoral Regional 00083–94–ED. La tabla 1 presenta un resumen de este alfabeto.

◇ *In this book the Quechua is written with the alphabet of the Regional Academy of Huallaga Quechua, authorized by Presidential Resolution Number 001–93–P–ARQHCO. This was recognized and officialized by the Ministry of Education with the Regional Directoral Resolution 00083–94–ED. It is summarized in Table 1.*

Cay rimacuyninchicho isquirbiraycaj letracunataga achca watanami isquirbisha. Allimi casha. Runa-shimi rimajcunaga mas fäsimi isquirbisha liguisha ñaupä caj letracunawan runa-shimi rimayta isquirbisha-pita liguishanpitaga. Chay litracunawan fäsi cashanta musyachishpan isquirbisha *Ortografía: Lecciones del Quechua* jutiyoj librucho.

★ Este alfabeto ha sido empleado exitosamente durante varios años ya que ha sido mejor aceptado por el pueblo que otras propuestas alternativas experimentadas anteriormente. En *Ortografía: Lecciones del Quechua*⁷ se presentan argumentos que defienden las ventajas de este tipo de alfabeto.

◇ *This alphabet has been used successfully for several years. The Quechua people have accepted it better than any of the alternatives previously tried. Arguments in support of this type of orthography are presented in Writing Quechua*⁸

⁷David John Weber, Instituto Lingüístico de Verano, Yarinacocha, 1994.

⁸David Weber, Latin American Center of the University of California, in press.

Cuadro 1: Risulusyun 001–93–P–ARQHCO-cho aunishan litracuna *El alfabeto de la resolución 001–93–P–ARQHCO ◇ *The alphabet of Resolution 001–93–P–ARQHCO*

* CONSONANTES ◇ CONSONANTS		labial ◇ <i>labial</i>	alveolar ◇ <i>alveolar</i>	palatal ◇ <i>palatal</i>	velar ◇ <i>velar</i>	postvelar ◇ <i>postvelar</i>	glotal ◇ <i>glottal</i>
* oclusivas sordas ◇ <i>voiceless occlusives</i>		p	t		c/qu ¹		
* oclusivas sonoras ◇ <i>voiced occlusives</i>		b	d		g/gu ²		
* africadas ◇ <i>affricates</i>				ch			
* fricativas ◇ <i>fricatives</i>		f ³	s	sh		j ⁴	j ⁵
* nasales ◇ <i>nasals</i>		m	n ⁶	ñ			
* líquidas ◇ <i>liquids</i>			l	ll			
			r	rr			
* semivocales ◇ <i>semivowels</i>		w/u ⁷		y ⁸		diéresis ⁹	
* VOCALES ◇ VOWELS							
		* anterior ◇ <i>front</i>	* central ◇ <i>central</i>	* posterior ◇ <i>back</i>			
* alta ◇ <i>high</i>		i		u			
* media ◇ <i>mid</i>		e		o			
* baja ◇ <i>low</i>			a				

Cay aywajcho isquirbiraycaycunaga willacuyan cuadrádu 1-cho caycaypaj:

* Los siguientes comentarios corresponden a la tabla 1:

◇ *The following notes are for Table 1:*

1. **qu**-wan isquirbinchi manaraj **i**-ta **e**-ta isquirbir, cayno: **quiru**, **chaqui**, **mishquëchishunqui**. Waquinchöga **c**-wan isquirbinchi, cayno: **caru**, **cuca**, **icsi**.

* Se escribe qu antes de i y e: **quiru** /kiru/ 'diente', **chaqui** /čaki/ 'pie', **mishquëchishunqui** /miške:-či-šu-nki/ 'te será sabroso'. En los demás casos se escribe c: **caru** /karu/ 'lejos', **cuca** /kuka/ 'coca', **icsi** /iksi/ 'nudo'.

◇ *qu is written before i and e; e.g., **quiru** /kiru/ 'tooth', **chaqui** /čaki/ 'foot', **mishquëchishunqui** /miške:-či-šu-nki/ 'it will be sweet to you'. In other contexts /k/ is written as c; e.g., **caru** /karu/ 'far', **cuca** /kuka/ 'coca', **icsi** /iksi/ 'knot'.*

2. **gu**-wan isquirbinchi manaraj **i**-ta **e**-ta isquirbir, cayno: **gueru**, **wauguiqui**. Waquinchöga, vocalta manaraj isquirbir **g**-ta isquirbinchi cayno: **gori**, **auquenga**.

* Se escribe gu antes de i y e: **gueru** /qiru/ 'palo, madera', **wauguiqui** /wawqi-ki/ 'tu hermano'. En los demás casos, en posición inicial de sílaba, se escribe g: **gori** /quri/ 'oro', **auquenga** /awkin-qa/ 'el anciano'.

◇ *gu is written before i and e; e.g., **gueru** /qiru/ 'tree, wood', **wauguiqui** /wawqi-ki/ 'your brother'. In other contexts, syllable initial /g/ is written with g: **gori** /quri/ 'gold', **auquenga** /awkin-qa/ 'the old man'.*

3. Rasunpaga **f**-ta isquirbinchi shiminchi [x^w]-ta niptin. ([x^w] caycan wirpanwan mas ruri palacarwan rimar pashtachishan.) Cayno: **fis** /x^wis/, **fidyus** /x^widyus/. * En realidad, f corresponde al fonema labiovelar /x^w/: **fis** /x^wis/ 'juez', **fidyus**

/x^widyus/ 'fideos'.

◊ *f* really represents the labiovelar phoneme /x^w/; e.g., *fis* /x^wis/ 'judge', *fidyus* /x^widyus/ 'pasta'.

4. Mandaj vocalpa ñaupanchö /q/ captinga mas isquirbinchi **j**-wan: **pusaj** /pusaq/, **atoj** /atuq/. **g**-ta isquirbinchi manaraj **ll**-ta, **r**-ta, **s**-ta **sh**-ta isquirbir, cayno: **ogran**, **ogllan**, **llogshi**, **regsi**.

* En posición final de sílaba, en general se escribe /q/ con j: *pusaj* /pusaq/ 'ocho', *atoj* /atuq/ 'zorro'. Sin embargo, se escribe **g** en las raíces en las que aparece delante de /λ/ o /r/:

ogran /uqran/ 'pierde', *ogllan* /oqla-n/ 'abrigar en el seno'.

◊ *In the syllable coda /q/ is generally written with j; e.g., pusaj/pusaq/ 'eight', atoj/atuq/ 'fox'. Nevertheless, it is written with g syllable finally in roots in which it precedes /λ/ or /r/; e.g., ogran/uqran/ 'to lose' and ogllan/oqla-n/ 'to cuddle'.*

5. **j**-ta isquirbinchi purutucu gallarejcho rimashan wichyaypano wiyacaptin, cayno: **jatun**, **rajacoj**.

* Se emplea **j** para la fricativa glotal: *jatun* /hatun/ 'grande', *rajacoj* /raha-ku-q/ 'a visitar'.

◊ *j* is used for the glottal fricative, e.g., *jatun* /hatun/ 'big', *rajacoj* /raha-ku-q/ 'in order to visit'.

6. **p**-pa guepancho **n**-ta **m**-wan rimarpis **n**-llawan isquirbinchi, cayno: **wasinpa** isquirbinchi rimashan **wasimpa** wiyacaptinpis, **taytanpa** isquirbinchi rimashan **taytampa** wiyacaptinpis. Umancho captinmi ichanga **m**-ta isquirbinchi, cayno: **pampa**, **champa**.

* Cuando /n/ ha sufrido asimilación al punto de articulación de una oclusiva o africada que la sigue inmediatamente, debe escribirse "n": [*wasimpa*] /wasi-n-pa/ 'de su casa' se escribe *wasinpa* y [*taytampa*] /tayta-n-pa/ 'de su papá' se escribe *taytanpa* porque la [m] se debe a la asimilación de /n/ al punto de articulación de la /p/. Sin embargo, /pampa/

'suelo' se escribe *pampa* y /čampa/ 'césped' se escribe *champa* porque la [m] es parte de la raíz.

◊ *When /n/ has assimilated to the point of articulation of the following stop or affricate, it should be written "n"; e.g., [wasimpa] /wasi-n-pa/ 'of his house' is written wasinpa and [taytampa] /tayta-n-pa/ 'of his father' is written taytanpa because the [m] is the result of /n/ assimilating to the point of articulation of the following /p/. Nevertheless, /pampa/ 'floor, ground' is written pampa and /čampa/ 'sod' is written champa because [m] belongs to the root.*

7. Vocalpa guepancho **w**-ta isquirbinchi, cayno: **willamay**, **awaycan** Mana vocalpa guepancho captin **u**-ta isquirbinchi, cayno: **auquin**, **ragau**.

* Delante de una vocal se escribe **w**: *willamay* /wiłamay/ 'avisame', *awaycan* /awaykan/ 'está tejiendo'. Delante de consonantes y al final de la palabra, se escribe **u**: *auquin* /awkin/ 'anciano', *ragau* /raqaw/ 'especie de gusano'.

◊ *w* is written before a vowel; e.g., *willamay* /wiłamay/ 'tell me', *awaycan* /awaykan/ 'she is weaving'. *u* is written before consonants and word finally; e.g., *auquin* /awkin/ 'old man', *ragau* /raqaw/ 'type of insect'.

8. **y**-ta isquirbinchi vocalpa guepanchöpis ñaupanchöpis, cayno: **yaycuy**.

* Se emplea **y** en posición inicial y final de sílaba: *yaycuy* /yaykuy/ '¡entra!'

◊ *y* is used in both the onset and coda of the syllable; e.g., *yaycuy* /yaykuy/ '¡enter!'

9. "Diéresis"-ga ishca y ñawi litra jananchö isquirbirajmi. Chayta mas suynaj cajpa jananchö isquirbinchi mas chutacächiyapa rimar, cayno: **jäcuycan**, **quiquë**.

* Es decir, ä, ë, ï, ö y ü: *jäcuycan* /ha:ku-yka-n/ 'está vacío', *quiquë* /kiki-:/ 'yo mismo'.

◊ *That is, ä, ë, ï, ö and ü; e.g., jäcuycan* /ha:ku-yka-n/ 'it is empty', *quiquë* /kiki-:/ 'I myself'.

Maman rimaycuna imano cashanpis

★ La forma de las entradas

◇ *The form of entries*

Cay libru rimaycunachöga maman rimaycuna gatinayllanpa caycan. Imapämi parlay aywan; chay rimaywanmi gallarin. Chay rimayman aypachinancuna yapacan, jucno jucno ninanpaj. Chay maman rimayta jutichapashcâcuna “regsinapaj rimay” nir.

★ El cuerpo del diccionario es una lista de entradas. Las entradas están encabezadas por una raíz a la que se pueden agregar sufijos. Esta raíz es la palabra titular.

◇ *The body of the dictionary is a list of entries. Each entry deals with one root, to which suffixes can be added. We call this root the headword.*

Rimaycunacho mas bälej cajcuna

★ La entrada simple

◇ *Simple entries*

Masqui cay rimayta ricashun:

★ Observemos la siguiente entrada:

◇ *Consider the following entry:*

tauri ~ tarwi /tawri ~ tarwi/ [tawri] s.n.
Ch.c. chacracho wayoj lanta, asgaj, yanurcur ushmarcachir micuna. ★ el chocho ◇ *lupine* ◇ *Lupinus tauris*

● **Tauritaga** yanurcur yacumanmi ush-machinchi gamyānanpaj. ★ Después de cocinar los chochos, los remoja-mos en agua para que estén menos amargos. ◇ *After having boiled lupine beans, we soak them in water to make them less bitter.*

Cay rimaychöga caycunami caycan:

★ Esta entrada tiene las siguientes partes:

◇ *This entry has the following parts:*

1. regsinapaj rimay: ★ palabra titular:
◇ *headword: tauri*
2. mas jucnöpis rimana: ★ forma alter-nativa: ◇ *alternate form: tarwi*

3. yarpaycho imano chay rimay cashan-pis (mana shimi pashtachishan caj):
★ forma fonémica: ◇ *phonemic form:*
/tawri ~ tarwi/

4. maypita yurishanpis: ★ etimología:
◇ *etymology: [tawri]*

5. ima casta cashanpis: ★ parte del ha-bla: ◇ *part of speech: s.n.*

6. ima ninan cashanpis, castillānucho inlischo imaman tincushanpis: ★ defi-nición y equivalentes: ◇ *definition and equivalents:*

Ch.c. chacracho wayoj lanta asgaj yanurcur ushmarcachir micuna. ★ el chocho ◇ *lupine*

7. yachajcuna ima jutita churapashan-pis: ★ nombre científico: ◇ *scientific name: o Lupinus tauris*

8. chay rimayta imano parlashan-pis: ★ ejemplo del uso del vocablo:
◇ *example:*

● **Tauritaga** yanurcur yacumanmi ush-machinchi gamyānanpaj. ★ Después de cocinar los chochos, los remoja-mos en agua para que estén menos amargos. ◇ *After having boiled lupine beans, we soak them in water to make them less bitter.*

Chaynömi mas bälej rimaycuna. (Wa-quinpa ichanga manami canchu mas juc-nöpis rimana, yachajcuna ima jutita chura-pashanpis.) Chaycunata sumaj musyana-paj ricashun.

★ Así son las entradas simples pero mu-chas no presentan formas alternativas y son muy pocas las que dan nombres cien-tíficos. Consideremos las partes de manera más detallada.

◇ *This is how simple entries are (although many do not have alternate forms and only a few have scientific names). Let us consider these parts in greater detail.*

Regsinapaj rimay

* Palabra titular

◊ Headword

Maman rimaypis wawan rimaypis regsinapaj cāga gallirin mas yanawan.

* Todas las entradas comienzan con la palabra titular en negrillas.

◊ Each entry begins with the headword printed in bold type.

Regsinapaj rimay verbo captinga ushan **-n-wan**. Chayta ricar musyanchi jucpaj niycashanta. Chaynōpis musyanchi **n-ta** jorgarir mas juc aypachinancunata ñaupanman yapana cashanta, cayno: /aywa-/uman cajpaj regsinapaj rimayta isquirbinchi **aywa-n**. **n-ta** jorgorcur, **-shun-ta** yapaptinchi **aywashun** canga; **-na-n-paj-ta** yapaptinchi **aywanapaj** canga.

* Cuando la palabra titular es un verbo, lleva la terminación **-n** que representa el sufijo **-n** ‘tercera persona’ e indica que es posible agregar otros sufijos en vez de **-n**. Por ejemplo, la palabra titular para el verbo /aywa-/ ‘ir’ es **aywa-n**. Puede leerse como **aywan** ‘él va’ o ‘ella va’, pero pueden formarse muchas otras palabras como **aywashun** ‘iremos’, **aywanapaj** ‘para que vaya’, etc.

◊ When the headword is a verb, it ends in **-n**, which represents the suffix **-n** ‘third person’ and serves to indicate that many other suffixes could be added instead of **-n**. For example, the headword for the verb /aywa-/ ‘to go’ is **aywa-n**, which can be read as **aywan** ‘he or she goes’. From this verb can be formed many other words like **aywashun** ‘let’s go’, **aywanapaj** ‘in order to go’, etc.

Verbocunapa ushanan vocal chaquincho punta cayno “.” captinga chay caycan chutacāchiypa rimar pashtachinapaj. Chayta ichanga manami chutacāchiypa liguinchi **-n** ñaupancho captin. Regsinapaj rimay **aya-n** isquirbishanta liguinchi **ayan** nillar. Waquin aypachina yapacaptin chutacāchiypa liguinchi. **aya-man -na-n-paj** yapacaptin **a-ta** chutacāchiypa liguinchi, cayno: **ayānanpaj**.

* La palabra titular de radicales verbales que terminan con una vocal larga se escriben con un punto debajo de la vocal. (La cantidad vocálica no se pronuncia cuando

va seguida por **-n** ‘tercera persona’.) Por ejemplo, la palabra titular para ‘estar picante’ es **aya-n** pero debe leerse simplemente **ayan** ‘es picante’. La cantidad vocálica se pronuncia cuando se añaden sufijos como en **ayānanpaj** ‘para que sea picante’.

◊ The headword for verb stems that end in a long vowel are written with a dot under the final vowel (even though this is not pronounced when followed by **-n** ‘third person’). For example, the headword for ‘to be spicy’ is **aya-n**. This should be read simply as **ayan** ‘it is spicy’. The vowel length is pronounced when certain suffixes follow; e.g., **ayānanpaj** ‘in order that it be spicy’.

Waquin verbocuna ushan **i-wan u-wan**. Waquillancho chay vocal **a**-man ticran ñaupancho waquin aypachina captin, cayno: **yaycu-n** rimaycho **u** ticran **a**-man **-mu** ñaupanman yaycuptin. Mā cay ishanta tincuchiy:

* Ciertos radicales verbales terminan con **i** o **u**, pero estas vocales suelen convertirse en **a** cuando se añaden ciertos sufijos. Por ejemplo, la **u** de **yaycu-n** ‘entra’ se convierte en **a** cuando se añade el sufijo **-mu** ‘hacia acá’. Compárense los ejemplos que aparecen a continuación:

◊ Certain verb stems end with **i** or **u**, but these vowels become **a** when certain suffixes follow. For example, the **u** of **yaycu-n** ‘enter’ becomes **a** when followed by the suffix **-mu** ‘toward here’ follows. Compare the following:

(1) Chayman **yaycuy**. * Entre allá. ◊ Enter there.

(2) Cayman **yaycamuy** * Entre acá. ◊ Enter here.

Regsinapaj rimaycho **a**-man ticrajcunataga isquirbinchi **u-wan**, man’chāga **i-wan**. Letra chaquincho rāya caycajta ricar musyanchi **a**-man ticraj cashanta, cayno: **yaycu-n**.

* En las palabras titulares representamos las vocales que suelen convertirse en **a** con **u** o **i**, así que la palabra clave del verbo ‘entrar’ es **yaycu-n**.

◊ In headwords we represent the vowels that become **a** with **u** or **i**, so the headword for the verb ‘to enter’ is **yaycu-n**.

Waquin “sustantivo” jutiyoj rimaycuna-

ta “sufijo posesivo” nishan ñaupancho captinraj rimanchi. (“Sustantivo” nin imapāpis nishan rimaypaj. “Sufijo posesivo” nishan-cunaga caycunami: -, **-yqui**, **-n**, **-nchi**.) Masqui canan ricashun: **ïcu**-ta manami quiquillantaga rimanchïchu. Chaypa rucanga rimanchi aypachina **-yqui** nishanwanraj, cayno: **ïcuyqui**. Chay musyacānanpaj regsinapaj rimay ushanancho isquirbinchi **·N**-ta, cayno: **ïcu·N**.

★ Ciertos sustantivos requieren un sufijo posesivo. Por ejemplo, **ïcu** ‘voz que se escucha de lejos’ no está completo sin un sufijo como **-yqui** ‘tu, de ti’; por ejemplo, **ïcuyqui** ‘tu voz que se escucha de lejos’. Las palabras titulares de estos sustantivos se escriben con **·N** ‘tercera persona posesiva’ al final, de modo que la palabra titular del sustantivo en cuestión es **ïcu·N**.

◇ *Certain nouns require a possessive suffix to complete their meanings. For example, **ïcu** ‘voice heard from afar’ is never spoken without a following suffix like **-yqui** ‘your’; e.g., **ïcuyqui** ‘your voice heard from afar’. The headword of such nouns is written followed by **·N** ‘third person possessive’, so the headword of ‘voice heard from afar’ is **ïcu·N**.*

Mas jucnöpis rimana

★ Formas alternativas

◇ Alternate forms

Waquin rimaycunata jucnöpa jucnöpapis pashtachinchi, isquirbinchi. Chaycuna raquisha cananpaj **~wan** isquirbinchi.

★ Las formas alternativas de la palabra titular, es decir, otras maneras de pronunciarla o escribirla, están separadas mediante una tilde (~).

◇ *Alternate forms of the headword (that is, other ways to pronounce or write the word) are separated by “~” from the headword or alternate form that precedes.*

Yarpaycho imano cashanpis

★ Forma fonémica

◇ Phonemic form

Yarpayninchïchöga **n** juc castanölla caycan. Mä cay rimaycunata tincuchiy: **tan-ta**, **tangay**. Yarpayninchïcho juc castanö-

lla **n** captinpis, jucäga jucno, jucäga jucno pashtachinchi. Musyanayquipaj chaycunata rimar dëruyquita shimiquiman jatiy. **tan-gay**-ta rimar jatiptiqui ruriman yaycun; **tan-ta**-ta rimar jatiptiqui, mana. Rimay-istudyaj-cuna yarpaycho cajta mas jucno isquirbin, mas juc litracunawan. Chaycunata tarinqui päjina 24-cho. Yarpaycho cajcuna isquirbiraycan ticshacasha räyacuna chaupincho (/.../).

★ La forma fonémica aparece entre diagonales (/.../). Es una aproximación de la forma sicológica del hablante representada con símbolos fonológicos; véase la página 24.

◇ *The phonemic form occurs surrounded by slashes (/.../). It approximates the speaker’s psychological form. It is represented with linguistic symbols; see page 24.*

Rimaypa guepancho räya-mallwa captinga chay rimay juc rimaypa ñaupancho purej. **raygu** japallanta mana rimanchïchu; **noga-raygu**-ta ichanga. Chaymi isquirbinchi **-raygu**. **shun** japallan manami ima ninanpis musyacanchu; **aywashun** ichanga tantiyacan. Chaymi isquirbinchi **-shun**. Rimaypa ñaupancho räya-mallwa captinga chay rimay aypachinanwanraj rimana caycan. **rica** japallantaga manami rimanchïchu; **ricashun** ichanga tantiyacan. Chaymi isquirbinchi **rica**.

★ El guión que aparece antes de una palabra indica que es un enclítico, así que siempre aparece después de otra palabra. El guión que aparece después de una palabra indica que no puede utilizarse sin agregar un sufijo.

◇ *A hyphen at the beginning of the word indicates that it is an enclitic, so is used only following another word. A hyphen at the end of a word indicates that it cannot be used without a suffix.*

“Sustantivo” nishanpa ñaupancho POS captin “sufijo posesivo”-niynajta mana rimanami. **ïcu**-paj cayno isquirbisha caycan: /i:ku-POS/.

★ /POS/ indica que el sustantivo requiere un sufijo posesivo.

◇ */POS/ indicates that the noun that it follows requires a possessive suffix.*

a-man ticraj u-ta isquirbisha caycan **U-wan**. **a-man ticraj i-ta** isquirbisha caycan **I-wan** .

* /U/ e /I/ representan la /u/ y la /i/ que se convierten en /a/ cuando se añaden ciertos sufijos.

◇ /U/ and /I/ indicate the /u/ and /i/ (respectively) that become /a/ when followed by certain suffixes.

Maypita yurishanpis

* Etimología

◇ Etymology

Chay musyachimanchi maypita chay rimay yurishantapis, unay runa-shimipita cashanta, castillánupita cashanta. Chayta sumäga manami musyanchichu rasunpa chaypita cashanta; ichanga chaypita cashantanömi yarpanchi. Waquin churashanchiäga Perü chaupincho unay runa-shimita rimashanpitami. (Chay rimaypita ticrar raquicasha canan cay rubinsyacunacho rimashanman: Lima, Junín, Ancash, Pasco, Huánuco.) Waquina mas unay rimashanpitami. (Chaypitami llapan runa-shimi raquicasha.)

* Las etimologías intentan señalar el probable origen de la palabra. Corresponden a la forma que tuvieron en el proto quechua central (es decir, el idioma del cual descienden las lenguas de la rama central) o a la forma del proto quechua propiamente dicho (el idioma del cual descienden todas las lenguas quechuas).

◇ *The etymology indicates the probable origin of the word. It approximates either proto Central Quechua (i.e., the language from which the languages of the Central Quechua branch are descended) or proto Quechua itself (i.e., the language from which all Quechua languages are descended).*

Runa-shimipita yurimushan rimaycunataga isquirbinchi [...] chaupincho.

* Las palabras de origen quechua se indican con [...].

◇ *Words of Quechua origin are given in the frame [...].*

Castillánupita yurimushan rimaycunataga isquirbinchi [*...] chaupincho. Chay-

nöpis isquirbinchi castillánuwan runa-shimi tallucasha cajta, cayno: [*zapallo-uqa], [*wak-lado], [*noche-chi-]. (*zapallo, *lado, *noche castillánupita; **uqa**, **wak**, **-chi** runa-shimipita.)

* Las palabras de origen castellano se indican con [*...]. Del mismo modo se escriben las palabras o frases que tienen una parte prestada del castellano. Por ejemplo, [*zapallo uqa], [*wak lado] y [*noche-chi-] donde uqa, wak y el sufijo -chi son de origen quechua.

◇ *Words of Spanish origin are given in the frame [*...]. Likewise this is also used for words or phrases only part of which are from Spanish. For example, we write [*zapallo uqa], [*wak lado], and [*noche-chi-]. (uqa, wak, and the suffix -chi are of Quechua origin.)*

Inlispita yurimushan rimaycunataga isquirbinchi [◇...] chaupincho.

* Las palabras de origen inglés se indican con [◇...].

◇ *Words of English origin are written in the frame [◇...].*

Rimaycuna ima casta cashanpis

* La parte del habla

◇ Part of speech

Rimaycuna ima casta cashan maquipa isquirbisha-nirajmi caycan. Chayninmi musyachimanchi rimaycuna aypachinacunawan imano jucllachacaycashanta, rimaycuna gotucar imano camacashantapis. Chay castata musyanayquipaj ricay päjina 26-ta.

* La parte del habla aparece en itálicas. Indica cómo se emplea la palabra en la morfología y la sintaxis. Véase la página 26 para más detalles.

◇ *The part of speech is printed in italic type. It indicates something of how the word is used in the morphology and the syntax. See page 26 for more details.*

Rimaypa tantiyaynin

* La definición

◇ Definition

Rimaypa tantiyaynincuna musyachimanchi rimaypa ninanta. Mastaga chaycu-

na caynōmi gallarin: Ch.c... (“Chay caycan...”) u Ch.n... (“Chayno ninchi...”).

*Las definiciones describen el significado de las palabras. Por lo general, comienzan con Ch.c... ‘Es...’ o Ch.n... ‘Decimos eso cuando...’.

◇ *Definitions explain the meanings of the words. Generally, these begin with Ch.c... ‘It is a...’ or Ch.n... ‘We say that when...’*

Rimaypa tantiyayninpa ñaupancho caycan castillānuman tincushan. Chaypa gallarinancho caycan *. (Castillānu sustantivopa guepancho caycan waquinpa cajcho *el, waquinpachōna *la, imano manijanan cashantapis yachacojcuna yachacunanpaj.) Chay rimaypa ñaupanchōna caycan inlisman tincushan. Chaypa gallarinancho caycan ◇. (Inlis verbocunapa ñaupancho caycan ◇ *to*, verbo cashan musyacānapaj.)

Después de la definición quechua aparece una estrella () con el equivalente o los equivalentes en castellano. (Los sustantivos aparecen con el artículo correspondiente para facilitar el aprendizaje de su uso por parte del usuario quechuahablante.) Luego aparece un diamante (◇) y el equivalente o los equivalentes en inglés. (Los verbos llevan la marca del infinitivo *to* que indica que se trata de un verbo.)

◇ *After the Quechua definition there is a star (*) followed by one or more Spanish equivalents. (The articles are included with nouns to help Quechua speakers learn them.) Then there is a diamond (◇) followed by one or more English equivalents. (Verbs are preceded by the infinitive marker *to* to make it clearer that this is a verb.)*

Aybēsir juc rimaypa tantiyanan achcami. Chay-nirajlla captin gatiyllapa caycan “coma” nishanwan (-wan) raquisha. Tantiyaynincuna ichicllapa juc-niraj captin-ga “punto y coma” nishanwan (;-wan) raquin. Mas jucnōna tantiyaynin captin ichanga shuyni shuynina churasha caycan, cada tantiyayninta juc nūmiruwan-cama: [1], [2],..., man’chāga ①, ②,... Chayta musyanayquipaj ricay pājina 21-ta.

*Por lo general una palabra puede tener varios equivalentes. Los equivalentes se separan mediante una coma (,) si son sinó-

nimos o casi sinónimos; si la diferencia es más marcada, se separan mediante puntos y comas (;). Cuando se trata de distintos sentidos del vocablo titular se han distinguido los sentidos por medio de números: [1], [2], etc. o ①, ②, etc.; véase la página 21.

◇ *Generally each word has a range of meanings. In the definitions and equivalents, alternatives that are very similar are separated by a comma (,) while those that differ more are divided by a semicolon (;). Those that differ even more are listed as different senses, each with a number: [1], [2], etc. or ①, ②, etc.; see page 21.*

Istudyajcuna jutichapashan

* **Nombres científicos**

◇ *Scientific name*

Waquin rimaycunaga caycan istudyajcuna jutita churapashantin. Chaycunapa gallarinancho caycan ○. Maquipa isquirbisha-niraj caycan. (Ima alliraj canman shamoj watacunacho yapay cay libruta jorgunapaj cay rubinsyacho universidācunacho aroj musyajcuna masta cay juticunata yapāshimaptinchi.)

*Algunas entradas presentan nombres científicos que aparecen en itálicas y precedidas por el símbolo ○. (Es de esperar que para una futura edición contemos con la participación de las universidades de Huánuco para mejorar este aspecto del diccionario.)

◇ *Some entries have scientific names, which appear in italic type preceded by the symbol ○. (For a future edition we hope that Huanuco’s universities might help enhance this aspect of the dictionary.)*

Rimayta imano parlashanpis

* **Ejemplos**

◇ *Examples*

Chaycunaga musyachimanchi rimay imano parlana cashantapis. Chaycunapa gallarinancho caycan ●. Regsinapaj rimaypa chaquinpa rāyasha caycan. Ñaupanchōna caycan castellanuman ticrachishan (Gallarinancho caycan *.) Chaypa ñaupanchōna caycan inlisman ticrachishan. (Gallarinancho caycan ◇.)

* Los ejemplos muestran el uso de la palabra titular. Están precedidos por el símbolo • y la palabra que se ilustra está subrayada. Luego aparece * seguido por la traducción castellana y ◊ seguido por la traducción inglesa.

◊ *The examples illustrate the uses of the words. They begin with • and the word that corresponds to the headword is underlined. After the Quechua example there is a Spanish translation (beginning with *) and then an English translation (beginning with ◊).*

Imano **jayta-n** rimayta parlashanchitapis musyachimanchi cayga:

* El siguiente ejemplo ilustra el uso de la palabra **jayta-n** 'patear':

◊ *The following illustrates the use of jayta-n 'kick':*

- Pelötata jaytaycaptin sapatun llogshicurisha. * Se le salió el zapato cuando estaba pateando la pelota. ◊ *As he was kicking the ball, his shoe flew off.*

Rimay imano parlashantapis musyacächishancho waquinchöga ishcaj parlaycajnömi caycan. Gallarej parlashanga A-cho caycan; cutichej caj parlashanna B-cho, cayno:

* En algunos ejemplos aparece un intercambio entre dos hablantes identificados como A y B, como en el siguiente ejemplo:

◊ *Some examples have the form of a dialog between two people identified as A and B, as in the following example:*

- A: Magaycämaptinpis manami wagashcächu. B: ¿Ü? * A: Aunque me estaba pegando no lloré. B: ¿Sí? ◊ A: *Although he was hitting me, I did not cry. B: Oh?*

Runa-shimipita castillänuman tichachishan mas castillänu rimajcuna rimashannömi; inlisman tichachishanga, inlis rimajcuna rimashannömi. Manami runa-shimita gatiyllapachu tichachisha caycan.

* Las traducciones no son literales sino que reflejan la estructura natural del castellano y el inglés.

◊ *We have sought to make the translations natural in the target language (Spanish or English) while not departing too much from the Quechua example.*

Achca casta tantiyaynincuna

* Significados múltiples

◊ Multiple senses

Juc rimay jucpaj jucpaj tantiyayniyoj captinga cada-ünun juc nümirunwan-cama caycan. Maman rimaycho chay nümiru cayno: [1], [2],...; wawan rimaycho cayno: ①, ②,... Chay nümirupa ñaupanchöna caycan ima casta rimay cashanpis, imano tantiyanan cashanpis, castillänuman tincuchishanpis, inlisman tincuchishanpis, imano parlana cashanpis, mas juccunapis, cayno:

* Cuando una palabra tiene más de un sentido, los sentidos se identifican con números: [1], [2], etc. o ①, ②, etc. Después del número se dan la parte del habla, la definición y los equivalentes, los ejemplos, etc. Veamos un ejemplo:

◊ *When a word has more than one sense (meaning), the various senses are identified with numbers: [1], [2], ... , or ①, ②, After the number follow the part of speech, the definition and equivalents, the examples, and so forth. An example follows:*

chacra /čakra/ [čakra]

[1] s. Ch.c. runa micuynincunata watawata murunan caj. * el terreno de cultivo, la chacra ◊ *field, arable land*

[2] s. Ch.c. mana siurä cashan, marcacuna cashan. * el área rural ◊ *rural place*

Waquin rimay aybësirga juc rimayllami ishcaypaj niycan. Chayno captinga ishcaj maman rimay churasha caycan. Rimir caj jinaylla, ñaupacho cajpana ushanancho chushu nümiru ichicllata uracho-niraj caycan.

* En algunos casos una forma representa dos palabras que pertenecen a categorías diferentes, son de origen diferente, etc. En esos casos encabezan entradas distintas marcadas por un número bajo.

◊ *In some cases the same form is really two*

words, having different categories, different origins, etc. In such cases we include them as different entries (where the second, third, . . . bear a numerical subscript).

Musyananpaj masta yaparcushan

★ Información adicional

◇ *Additional information*

Mas bālej cajcunata musyachishanpa janamanpis waquinchōga yaparcusharāmi caycan musyachicucuna, mas caycunata ricachinanpaj: chay-niraj cajta, cuntran cajta, chay castalla cajta. Chaycunata masqui gatiyllapa ricashun.

★ La información que aparece en la entrada simple a veces se amplía con notas y referencias a sinónimos, antónimos y otras palabras relacionadas. Consideremos estos en más detalle.

◇ *In addition to the information provided in simple examples, entries may include notes and references to synonyms, antonyms, and related words. Let us consider these in more detail.*

Musyachicuna

★ Notas

◇ *Notes*

Chay musyachimānapaj cajcunaga gallaycun **Musyay**. Chaypa ñaupanmanna churasha caycan imano rimana cashan, imano chay rimay cashan, costumricuna imano cashan, imapaj riguishancuna, mas juccunapis. Chaycunaga manami reg-sishallachōchu churasha caycan. Churasha caycan imapaj niycashanpapis ñaupanchōmi.

★ Las notas están precedidas por Musyay ‘sepa usted’ y dan información sobre el empleo o las características de la palabra, y también información sobre costumbres, creencias, etc. No ocupan un lugar fijo en la entrada, sino que aparecen donde resultan más apropiadas.

◇ *Notes begin with Musyay ‘know’ and add information about the use or characteristics of the word, or about customs, beliefs, etc. Notes do*

not appear in a particular position in the entry, rather where they are most relevant.

Chay ninallan

★ Sinónimos

◇ *Synonyms*

Juc rimay regsinapaj rimay-nirajlla captinga gallaycun **Chay ninallan** nir.

★ Los sinónimos van precedidos por Chay ninallan ‘ese significado’. Son palabras de significado muy similar al de la palabra titular.

◇ *Synonyms begin with Chay ninallan ‘just that meaning’. They are words that have very similar meanings to that of the headword.*

Cuntran

★ Antónimos

◇ *Antonyms*

Juc rimay regsinapaj rimaywan mana tincuptin gallaycun **Cuntran** nir.

★ Los antónimos van precedidos por Cuntran ‘contrario’ y son palabras de significado contrario al de la palabra titular.

◇ *Antonyms begin with Cuntran ‘opposite’. They are words with senses opposite to the sense of the headword.*

Tincuchinapaj caj

★ Palabras relacionadas

◇ *Related words*

Juc rimay regsinapaj rimaypa castan captin gallaycun **Tincuchiy** nir. Manami chay-nirajllapischu, ni manami cuntranpischu. Chaycunataga liguejmi tincuchir musyanga rigsicunapaj rimaywan cara-ünun imano mana tincushantapis.

★ Las palabras relacionadas van precedidas por Tincuchiy ‘compare’. Estas son palabras semejantes que no son ni sinónimos ni antónimos. El lector las puede comparar con la palabra titular para apreciar la relación que existe entre ellas.

◇ *Related words begin with Tincuchiy ‘compare’. They lie between synonyms and antonyms. The reader may benefit by comparing them to the headword to appreciate the differences between them.*

Wawan rimaycuna* **Las subentradas**◊ **Subentries**

Wawan rimayga caycan maman rimayllachömi. Chaypis maman rimaynömi gallariyca. Ichanga chay regsinapaj rimay manami maman rimayno jawachöchu caycan, ichicllata yaucucashami.

* Las subentradas aparecen dentro de otras entradas. Tienen la forma de una entrada pero la palabra titular no sale al margen izquierdo tanto como la entrada en la que está incrustada.

◊ *A subentry occurs within another entry. It has the same form as an entry but its headword is not as far to the left margin as that of the entry in which it is embedded.*

Maman rimayman yapasha wawan rimayman ticran. (1) Waquin wawan rimay aypachinata lagashami ruracan. (2) Waquinna ruracan ishca rimayta tinguisha.

* En las subentradas aparecen palabras derivadas. Hay dos modos principales de derivación: (1) sufijación y (2) composición (yuxtaposición) de dos palabras.

◊ *Subentries are used for derived words. There are two main types of derivation: (1) suffixation, and (2) compounding.*

Aypachinata lagachishan rimaycuna caycan ima rimaymanpis lagashanchömi, cayno: **aca-n** maman rimaymi. Wawan rimay **acay**-ga caycan, **aca**-man **-y**-ta lagashan. Chaynömi jucpis caycan: **acajyā-n** maman rimay. Wawan rimay **acajyaycachi-n**-ga caycan, **acajya**-man **-yca-chi**-ta lagashan.

* Las palabras derivadas por sufijación aparecen como subentradas bajo la palabra (raíz o radical) a la que se agrega el sufijo. Por ejemplo, la subentrada que corresponde a la forma derivada **acay** 'calor' está bajo **aca-n** 'hacer calor'; otra subentrada que corresponde a la forma derivada **acajyaycachi-n** 'torcer una articulación' está bajo la subentrada **acajyā-n** 'inflamarse (una articulación)'.
◊ *Words derived by suffixation are given as subentries under the word (root or stem) to which the suffix is added. For example, the subentry for the derived form **acay** 'heat' is*

*found under the entry for **aca-n** 'to be hot'; likewise, the subentry for **acajyaycachi-n** 'to sprain a joint' is found under the subentry **acajyā-n** 'to be inflamed (a joint)'.*

Ishca rimay tinguisha captin ñaupanchö cāga mandajninmi. mandajninpa chaquinchömi tinguicasha caj wawan rimaycunaga churasha caycan, cayno: **jirru-casha**-pa mandajnin **cash**a. chaymi **cash**a rimay chaquincho caycan. (castillānupita yaycoj cajcuna ichanga manami chaynöchu **asēti-comir**-pa mandajnin **asēti** captin, **asēti**-pa chaquincho caycan. **añu-nuybu**-pa mandajnin **añu** captin, **añu**-pa chaquincho caycan.)

* Las palabras derivadas por composición aparecen como subentradas bajo la palabra que encabeza el compuesto, que casi siempre es la segunda palabra. (Esto no ocurre en compuestos prestados como **asēti-comir** y **añu-nuybu**.) Por ejemplo, la subentrada encabezada por **jirru-casha** 'aguja de arriero' se encuentra bajo la entrada encabezada por **cash**a 'espinas'.

◊ *Words derived by compounding are given as subentries under the word that heads the compound, which in Quechua is almost always the second of the two. (This is not the case for borrowed compounds like **asēti-comir** and **añu-nuybu**.) For example, the subentry for **jirru-casha** 'huge needle used to sew up gunny sacks' is found under the entry for **cash**a 'thorn, spine'.*

Maman rimaycho wawan rimaycuna captin rimëru caycan aypachinacunata lagachisha cajcuna, nircur tinguisha cajcunana. Ishcanpis **a**-pita gatiypa aywaycan.

* En una entrada, las subentradas se ordenan alfabéticamente en dos grupos, primero los de palabras derivadas por sufijación, y luego las derivadas por composición.

◊ *Within an entry, the subentries are ordered alphabetically in two groups, first those derived by suffixation, and then those derived by compounding.*

Wawan rimayga jucpaj jucpäpis tantiyacanmi. Masqui ricay wawan rimay **ayñita cutichi-n** nishanta. Chayga caycan maman rimay **cuti-n** caycashanchömi.

* Una subentrada puede tener también

sentidos múltiples, que se indican por medio de números encerrados en un círculo. Por ejemplo, en la entrada encabezada por *cuti·n*, aparece la subentrada para *ayñita cutichi·n*, que tiene dos sentidos.

◇ *A subentry may have multiple senses. For example, in the entry for cuti·n, there is a subentry for ayñita cutichi·n, which has two senses.*

Wawan rimayga simri caycan jucpäna tantiyacaptinmi. Maman rimay **ana·n**-pa achcami wawancuna. Chaycuna caycan chucru cajpaj tantiyayninwan. (Ichanga manami canchu “sasa” ninan tantiyay cäga.)

* Una subentrada aparece bajo el sentido que le corresponde. Por ejemplo, en la entrada encabezada por *ana·n*, aparecen varias subentradas bajo el sentido ‘estar duro’.

◇ *A subentry occurs under a sense, whether this is the only one in the entry or whether it is one of various senses. For example, in the entry for ana·n, under the sense ‘to be hard’ there are various subentries.*

Juc-lächo ricanapaj caj rimaycuna

* Referencias a otras entradas

◇ *Cross-reference entries*

Achca pachachömi caycan maman rimaycuna juc rimaycho tarinanpaj willacuycashan. Caynömi caycan:

* Muchas entradas sólo dirigen al lector a otra entrada, como en el siguiente caso:

◇ *Many entries simply refer the reader to another entry, as in the following:*

tarwi ↪ tauri

Liguej **tarwi** rimayta ashirga chaytami tarirga. Tarirga sumaj musyananpaj ashinan **tauri** maman rimayta.

* Cuando el lector busca **tarwi**, encontrará esta entrada. El símbolo “↪” dirige el lector a la entrada encabezada por **tauri** para encontrar la información que necesita.

◇ *If a reader looks for tarwi, he will find this entry. “↪” directs the reader to look for the entry for tauri for the information he needs.*

Siñalcunawan abrebyäducuna

* Símbolos, rótulos, abreviaturas

◇ *Symbols, labels, abbreviations*

: chutacächiypa pashtachinanpaj (ä, ë, ĩ, ö, ü)

- * alargamiento vocálico
- ◇ *vowel length*

~ mas jucnöpis rimana

- * forma alternativa
- ◇ *alternate form*

● imano parlana cashanpis

- * frase u oración ilustrativa
- ◇ *illustrative sentence*

* castillänu

- * castellano
- ◇ *Spanish*

○ istudyajcuna jutichapashan

- * nombre científico
- ◇ *scientific name*

◇ inlis

* inglés

◇ *English*

↪ ñaupancho cajta ashiy

- * Vea
- ◇ *See*

/.../ yarpaycho cashanno isquirbishan

- * encierra la forma fonémica
- ◇ *encloses the phonemic form*

[...] runa-shimipita yurimushan rimay

- * palabra de origen quechua
- ◇ *word of Quechua origin*

[*...] castillanupita yurimushan rimay

- * palabra de origen castellano
- ◇ *word of Spanish origin*

[◇...] inlispita yurimushan rimay

- * palabra de origen inglés
- ◇ *word of English origin*

1 noga

- *yo (primera persona)
- ◇ *I (first person)*

12 noganchi

- *nosotros (primera persona plural inclusiva)
- ◇ *we (first person plural inclusive)*

2 gam

- *segunda persona ('tú' o 'usted')
- ◇ *you (second person)*

3 pay

- *él, ella (tercera persona)
- ◇ *he, she, it (third person)*

a waquin aypachina gatiptin ä-man ticraj a

- *a que se convierte en ä cuando se añaden ciertos sufijos
- ◇ *a that becomes ä when certain suffixes follow*

AA chutacayta munajta mana chutacächej

- *acorta alargamiento vocálico
- ◇ *foreshortens (i.e., suppresses the length of a preceding vowel)*

č (ch)

- *africada alveopalatal sorda
- ◇ *voiceless alveopalatal affricate*

ĉ (čh)

- *africada alveopalatal retrofleja sorda
- ◇ *voiceless retroflexed alveopalatal affricate*

Ch.c... "Chay caycan...". Sustantivopa tantiyaynin chayno gallyacun.

- *Eso es... La definición de un sustantivo comienza así. Se lee "Chay caycan..." 'Eso es...'
- ◇ *That is... The definition of a noun begins this way. It is read "Chay caycan..." 'That is...'*

Ch.n... "Chayno ninchi...". Verbopa tantiyaynin, adverbioipa tantiyaynin chayno gallyacun. Nircur ushan -ptin.

- *Así decimos... La definición de un verbo o adverbio comienza así y termina con "-ptin". Se puede leer "Chayno ninchi... -ptin" 'Decimos eso cuando...'
- ◇ *We say this... The definition of a verb or adverb begins with "Ch.n..." and ends with "-ptin", so can be read "Chayno ninchi... -ptin" 'We say this when...'*

Chay ninallan: ñaupanchó cajpis regsinapaj rimaypa ninannölla

- *sinónimo o casi sinónimo
- ◇ *synonym or near synonym*

Cuntran: ñaupanchó caj regsinapaj rimaypa ninanwan mana tincushan

- *antónimo
- ◇ *antonym*

h^w (jw)

- *fricativa labiovelar
- ◇ *labiovelar fricative*

i waquin aypachina gatiptin a-man ticraj i

- *i que se convierte en a cuando se añaden ciertos sufijos
- ◇ *i that becomes a when certain suffixes follow*

i waquin aypachina gatiptin ë-man i-man ticraj i

- *i que se convierte en ë o i cuando se añaden ciertos sufijos
- ◇ *i that becomes ë or i when certain suffixes follow*

λ (ll)

- *líquida palatal
- ◇ *palatal liquid*

Musyay: Musyanayquipaj

- *Nota
- ◇ *Note*

-n jucpaj nishan aypachina. Chayta juc aypachinacunawanpis rucachishwanmi.

- *sufijo de tercera persona que puede ser reemplazado por otros sufijos verbales
- ◇ *third person suffix that may be changed for other verbal suffixes*

-N pipapis cashanta nishan aypachina. Chayta juc aypachinacunawanpis rucachishwanmi.

- *sufijo posesivo de tercera persona que puede ser reemplazado por un sufijo posesivo
- ◇ *third person possessive suffix that may be changed for another possessive suffix*

ñ (ñ)

- *nasal palatal
- ◇ *palatal nasal*

PBM u-ta i-ta a-man ticrachej

- *provoca bajamiento morfofonémico de /U/ o /I/ a /a/
- ◇ *causes morphophonemic lowering of /U/ or /I/ to /a/*

- POS pipapis cashanta nishan aypachina
 * sufijo posesivo
 ◇ *possessive suffix*
- POST chupancho caj aypachina (shongonman yapashan)
 * posttransición
 ◇ *posttransition*
- PRET cuncancho caj aypachina (umanman yapashan)
 * pretransición
 ◇ *pretransition*
- q (g)
 * oclusiva (o fricativa) postvelar (o velar)
 ◇ *postvelar (or velar) stop (or fricative)*
- š (sh)
 * fricativa alveopalatal sorda
 ◇ *voiceless alveopalatal fricative*
- Tincuchiy: ñaupancho cajpa ninantawan reginapaj rimaypa ninanwan tincuchinan

- * Comparar
 ◇ *Compare*

- TRAN shonguncho caj aypachina
 * transición
 ◇ *transition*

- u waquin aypachina gatiptin a-man ticraj u
 * u que se convierte en a cuando se añaden ciertos sufijos
 ◇ *u that becomes a when certain suffixes follow*

- ü waquin aypachina gatiptin ö-man ü-man ticraj u
 * u que se convierte en ö o ü cuando se añaden ciertos sufijos
 ◇ *u that becomes ö or ü when certain suffixes follow*

- ž (rr)
 * fricativa alveopalatal retrofleja sonora
 ◇ *voiced retroflexed alveopalatal fricative*

Ima casta cashanpis

* Partes del habla

◇ *Parts of speech*

Rimay ima casta cashanpis musyachimanchi imano waquin rimaycunawan tallurcachir rimanapäpis, parlanapäpis. Chayno musyachimanchi maygan aypachinawan lagachina cashantapis. Masqui ricashun: **allgu** “sustantivo nominal” (s.n.) cashpan, verbo mandaptin imapäpis rimaycashanta willanman. Chaynöpis **-ta** aypachinata lagashwanmi, cayno: **allguta**. Chay rimay verbo mandaptin imata, imaman rurashantapis willanman, cayno: **Allguta ricashcä**.

* Las partes del habla indican la función de las palabras dentro de la gramática,⁹ es decir que cuando sabemos a qué parte del habla pertenece una palabra sabemos cómo la podemos usar (según las reglas de la gramática) y qué sufijos se le pueden agregar. Por ejemplo, si sabemos que allgu ‘perro’ es

un sustantivo nominal (s.n.), sabemos que se puede usar como sujeto como en **Allgu cañimasha** ‘Un perro me mordió’. También sabemos que podemos agregarle un sufijo como **-ta** ‘acusativo’ y usarla como complemento directo como en **Allguta ricashcä** ‘Vi un perro’.

◇ *The parts of speech relate the word to the grammar:¹⁰ when we know a word’s part of speech we know how it can be used (according to the grammar) and which suffixes may be added to it. For example, when we know that allgu ‘dog’ is a noun (s.n.), we know that it may be used as the subject of a sentence; e.g., Allgu cañimasha ‘A dog bit me’. We also know that we can add a suffix like -ta ‘accusative’ and use it as a direct object; e.g., Allguta ricashcä ‘I saw a dog.’*

waga-n verbo cashanta musyar mus-

⁹Para una mejor explicación de las partes del habla del quechua del Huallaga, vea los capítulos 3 al 6 de *Una gramática del quechua del Huallaga*.

¹⁰To understand better the parts of speech of Huallaga Quechua, see chapters 3–6 of *A grammar of Huallaga (Huánuco) Quechua*.

yanchi **allgu** rimayno mana rimana cashanta. Chaypa rucanga verbopaj caj ay-pachinacunata yapapashwan, cayno: **-yacara-ta** yapanchi **wagaycara-n** ninanpaj. Parlanapaj cajcho mandaj canman, cayno: **Tutapita-pacha wagaycaran**.

*Si sabemos que *waga-n* 'llorar' es un verbo (*v.*), sabemos que no puede emplearse del mismo modo que *allgu*, pero que podemos agregarle sufijos verbales como *-ra* 'pasado' y que se emplea para formar frases verbales como *Tutapita-pacha wagaycaran* 'Estaba llorando desde la mañana'.

◊ *When we know that waga-n 'cry' is a verb (v.), we know that it may not be used like allgu, but that we may add verbal suffixes like -ra 'past' and that this may be used to form a verb phrase; e.g., Tutapita-pacha wagaycaran 'He was crying constantly from the morning on'.*

Runa-shimita rimajcuna musyan rimaycuna achca casta cashanta, waquin casta mas achcapaj, waquinna mas wallcapaj cashanta. Verbo (*v.*) castaga achcapaj camacan, "verbo transitivo" (*v.tr.*) mas waquillanpaj. ("Verbo intransitivoga" manami verbo transitivo castachöchu.) "Verbo transitivo sensorial" (*v.tr.sen.-j*) mas waquillanpäna. Chay castacho cay rimaycunami: *rica-n*, *wiya-n*, *tari-n*, *maya-n*. Chaycuna willacun ima päsaycashantapis, mas wallca mandaj shongun *-j* cashanwan tallurcachir, cayno: *Tumasta aywaycajta ricashcä*.

*La gramática da algunas categorías más generales y otras más específicas. Por ejemplo, "verbo" (*v.*) es muy general pero "verbo transitivo" (*v.tr.*) es más específico porque agrupa a verbos que pueden tener un complemento directo (lo que no es posible con un verbo intransitivo). "Verbo transitivo sensorial" (*v.tr.sen.-j*) es todavía más específico porque solamente existen cuatro verbos de este tipo, es decir, verbos que indican la percepción del evento y que pueden estar acompañados por un complemento subordinado con *-j*, como en *Tumasta aywaycajta ricashcä* 'Vi a Tomás yendo'.
◊ *The grammatical system affords some categories that are general and others that are quite specific. For example, "verb" (v.) is very general. "Transitive verb" (v.tr.) is more specific because it identifies only those verbs that may*

have direct objects (which is not possible for intransitive verbs). "Sensory transitive verb" (v.tr.sen.-j) is even more specific because there are only four verbs of this type, that is, verbs that indicate the perception of an event, which can be expressed by means of a clause subordinated by -j, as in Tumasta aywaycajta ricashcä 'I saw Tom going.'

Cay libruchöga rimaycuna caynömi raquicaycan:

*En este diccionario se emplean las siguientes partes del habla:

◊ *The following parts of speech are used in this dictionary:*

adv. * adverbio:

◊ *adverb:*

alayri * abiertamente ◊ *visibly*

adv.g. * adverbio de grado:

◊ *degree adverb:*

chegaypa * fuertemente ◊ *forcefully*

adv.i.t. * adverbio de tiempo interrogativo-indefinido:

◊ *interrogative-indefinite time adverb:*

imay * cuándo ◊ *when*

adv.i.n. * adverbio interrogativo-indefinido negativo:

◊ *negative interrogative-indefinite adverb:*

mana imaypis * nunca ◊ *never*

adv.l. * adverbio de lugar u orientación:

◊ *adverb of location or direction:*

caycho * aquí ◊ *here*

adv.m. * adverbio de modo, manera o condición:

◊ *adverb of manner, means or condition:*

tapraypa taprar * tropezando
◊ *stumbling along*

adv.mod. * adverbio modal:

◊ *modal adverb:*

niprësi * quizá ◊ *perhaps*

adv.p. * adverbio de propósito:

◊ *purpose adverb:*

* diciendo o haciendo para hacer daño ◊ *saying or doing to harm*

adv.r. * adverbio de resultado:

◊ *result adverb:*

acapa-acapa * en pedacitos ◊ *into pieces*

- adv.t.* * adverbio de tiempo o duración:
 ◇ *adverb of time or duration:*
 altiru * seguramente ◇ *certainly*
- conj.* * conjunción:
 ◇ *conjunction:*
 ichan * sin embargo ◇ *however*
- conj.o.* * conjunción oracional:
 ◇ *sentential conjunction:*
 chaura * entonces ◇ *then*
- en:Ψ* * enclítico que se añade a una palabra de tipo Ψ, donde Ψ es un sustantivo, un verbo, un adverbio, ...
 ◇ *enclitic which attaches to a word of type Ψ, where Ψ is a noun, a verb, an adverb, ...*
- interj.* * interjección:
 ◇ *interjection:*
 acachaw * ¡qué calor! ◇ *Wow, it's hot!*
- interj.imp.* * interjección imperativa:
 ◇ *imperative interjection:*
 acu * ¡vamos! ◇ *Let's go!*
- mod.* * modismo, expresión idiomática:
 ◇ *idiom, fixed expression:*
 ¡Cananllapānachari caranchipis! * ¡Ahora sí! ◇ *Now we're in for it!*
- neg.* * partícula negativa:
 ◇ *negator:*
 mana * no ◇ *no*
- neg.imp.* * partícula negativa imperativa:
 ◇ *imperative negator:*
 ama * no (prohibición) ◇ *no (prohibition)*
- prep.* * preposición:
 ◇ *preposition:*
 asta * hasta: ◇ *until*
- s.* * sustantivo:
 ◇ *substantive:*
 auquin * viejo ◇ *old man*
- s.a.* * sustantivo adjetival:
 ◇ *adjectival substantive (adjective):*
 jatun * grande ◇ *big*
 cushisha * feliz ◇ *happy*
- s.a.h.* * sustantivo adjetival honorífico:
 ◇ *honorific adjective:*
 Don Pablu * Don Pablo ◇ *Mr. Paul*
- s.c.* * sustantivo cuantificador:
 ◇ *quantifier:*
 aypalla * muchísimos ◇ *many*
- s.c.núm.* * sustantivo cuantificador numérico:
 ◇ *numeral quantifier:*
 chunca * diez ◇ *ten*
- s.e.* * sustantivo espacial:
 ◇ *spatial substantive:*
 wash'gancho * al otro lado de ése
 ◇ *on the other side of it*
- s.i.* * sustantivo interrogativo-indefinido:
 ◇ *interrogative-indefinite substantive:*
 ima * qué cosa ◇ *what*
- s.i.c.* * sustantivo interrogativo-indefinido cuantificador:
 ◇ *interrogative-indefinite quantifier:*
 ayca * cuántos ◇ *how many*
- s.i.n.* * sustantivo indefinido negativo:
 ◇ *negative indefinite substantive:*
 mana imapis * nada ◇ *nothing*
- s.m.* * sustantivo que indica una medida:
 ◇ *substantive indicating measure:*
 margay * brazado ◇ *armload*
- s.n.* * sustantivo nominal:
 ◇ *nominal substantive (noun):*
 wasi * casa ◇ *house*
- s.n.par.* * sustantivo de parentesco (y similares):
 ◇ *substantive expressing a kinship (or similar) relation:*
 duyñu * dueño ◇ *owner*
- s.n.prop.* * nombre propio:
 ◇ *proper noun, name:*
 Pillcu * Huánuco ◇ *Huanuco*
- s.p.* * sustantivo pronominal:
 ◇ *pronominal substantive:*
 chay * ese ◇ *that (one)*
- s.p.per.* * sustantivo pronominal personal:
 ◇ *personal pronominal substantive:*
 noga * yo ◇ *I*
- s.premod.* * sustantivo premodificador (que aparece delante de sustantivos modificadores):
 ◇ *preadjective:*
 sumaj * muy ◇ *very*
- s.t.* * sustantivo de tiempo:
 ◇ *temporal substantive:*
 ganyan * ayer ◇ *yesterday*

- s.v.* *sustantivo vocativo:
 ◇ *vocative substantive*:
 ñja *hija ◇ *young woman*
- son.* *sonido:
 ◇ *sound*:
 waychau
- v.* *verbo (intransitivo o transitivo):
 ◇ *verb (intransitive or transitive)*:
 açā·n *estar caliente (para) ◇ *to be hot (to)*
- v.i.* *verbo intransitivo:
 ◇ *intransitive verb*:
 puri·n *andar ◇ *to walk*
- v.i.suj.-na* *verbo intransitivo que puede tener como sujeto una cláusula nominalizada con -na:
 ◇ *intransitive verb that may have as subject a clause nominalized by -na*:
 pishj·n *faltar ◇ *to lack*
- v.nofl.-man* *verbo irregular que no permite flexión adicional y que puede tener un complemento con -man:
 ◇ *noninflecting verb that may take a complements with -na*:
 pajta *cuidado ◇ *to be careful (lest)*
- v.nofl.suj.-na* *verbo irregular que no permite flexión adicional y que puede tener como sujeto una cláusula nominalizada con -na:
 ◇ *noninflecting verb that may have as subject a clause nominalized by -na*:
 riscu *presentarse como riesgo a ◇ *to be a risk to*
- v.tr.* *verbo transitivo:
 ◇ *transitive verb*:
 rica·n *ver ◇ *to see*
- v.tr.fas.-y.* *verbo transitivo que puede tener un complemento infinitivo fasal:
 ◇ *transitive verb that may take a phasal infinitive complement*:
 usha·n *terminar ◇ *to finish*
- v.tr.-na* *verbo transitivo que puede tener un complemento con -na:
 ◇ *transitive verb that may take a complements with -na*:
 muna·n *desear ◇ *to want*
- v.tr.sen.-j* *verbo sensorial transitivo que puede tener un complemento con -j:¹¹
 ◇ *transitive sensory verb that may take a complement with -j*:¹²
 rica·n *ver ◇ *to see*
- v.tr.-y* *verbo transitivo que puede tener un complemento infinitivo:
 ◇ *transitive verb that may take an infinitive complement*:
 puydi·n *poder ◇ *to be able*

¹¹Véase *Relativización y cláusulas nominalizadas en el quechua huallaguino (Huánuco)*, sección 4.2.5, página 112.

¹²See *Relativization and Nominalized Clauses in Huallaga (Huanuco) Quechua*, section 4.2.5, page 94.

Castillänucho yurej rimaycuna

★ Palabras de origen castellano

◇ *Words of Spanish origin*

Achca runacuna yarpan “Runa-shimi-ga wallcami. Chaymi castillänuwan tacusha” nir. “Castillänu rimaycunata runa-shimiman ama talluchishunchu” nejcunata nē: Rimaycuna jinami tallucan. Llapan casta rimaycunami tallucan. Chayta ruran rimaycuna mirar mishquēnanpaj. Achca rimaycuna captin tantiyachinacur alli parlan. Juc rimayta mana talluchiptenga sasami caycan parlanapaj.

★ Muchas personas piensan que el quechua es una lengua pobre porque ha prestado palabras del castellano. Frente a cualquier actitud purista debemos decir que prestar palabras es un proceso natural y universal que contribuye a que el léxico de una lengua satisfaga las necesidades comunicativas de sus hablantes.

◇ *Many people believe that Quechua is inferior because much of its vocabulary has been borrowed from Spanish. Against this purist attitude we state: borrowing is natural and universal, and contributes to making the language's lexicon able to satisfy the communicative needs of its speakers.*

“*El sueño del pongo*” jutiyoj cuentucho José María Arguedas cayno nir isquirbisha. “. . . Caynömi nē: Willapata isquirbir, birsuta isquirbir mishquilla rimaycashanno isquirbinman. Ama isquirbinmanchu gongacasha rimaycunallata, yachajcuna rimashallantaga. Chayllata isquirbejcuna “Mana bällinnachu” nir yarpan guepata may-chaychöpis rimashan cajpäga. Birsuta isquirbej cuzco runacunaga sumaj isquirbin chay gongacasha rimayllata. Cay isquirbishä willapata, aypalla willapacuna caycashantapis ricashun rimaynincuna mishquichipayllapa imano camacächisha caycashantapis musyanapaj. Musyachimanchi castellano rimaycuna imano runa-shimiman camacashantapis, tantiyaycur tantiyaycur camarajlla churashantapis. Chaymi runa-shi-

mi may-may caycajchöga castillänu sumaj camacasha caycan, almiraypaj. Chayno cashanta musyachimanchi cay willapachö caycaj cayno rimaycuna: “tristesa sonqo” o “cielo hunta ñawiniwan”. Chuscu pachac watapita masnami castellano rimaywan runa-shimi rimayga gagashalla aywaycan. Chaychica wata chayno car manami mana-allipächu casha. Chayno captinmi musyanchi runa-shimiga mana illgānanpaj cashanta, castillänu rimaycunata imano chasquishantapis. Chaycuna mana pishiptinpis aybēsi chasquisha mishquichipayllapa rimanapämi. Custumricunapis rimaycunapis mana alläpa alliman ticraj cäga manami rucacanchu. Chayno captin musyanchi wallcayar ushacānanpaj cashanta. Chaytaga rasunpami musyanchi.”

★ En *El sueño del pongo*¹³ José María Arguedas dice lo siguiente:

“... Consideramos que, en ambos géneros [la narrativa y la poesía], debía emplearse el rico quechua actual y no sólo el arcaico y erudito —purismo algo despectivo con respecto del quechua que realmente se habla en todas las esferas sociales— arcaico quechua que escriben con tanto dominio los poetas cuzqueños. Un análisis estilístico del cuento que publicamos y el de la narrativa oceánicamente vasta del folklore, demostrará cómo términos castellanos han sido incorporados, me permitiría afirmar que diluídos, en la poderosa corriente de la lengua quechua, con sabiduría e inspiración admirables, que acaso se muestran bien en las frases: “tristesa sonqo” o “cielo hunta ñawiniwan” que aparecen en este cuento. Más de cuatro siglos de contacto entre el quechua y el castellano han causado en la lengua inca efectos que no son negativos. En ello se muestra precisamente la fuerza perviviente de esta lengua, en la flexibilidad con que ha incor-

¹³Ediciones Salqantay, Lima, 1965.

porado términos no exclusivamente indispensables sino también necesarios para la expresión artística. Las lenguas —como las culturas— poco evolucionadas son más rígidas, y tal rigidez constituye prueba de la flaqueza y riesgo de extinción, como bien lo sabemos”.

◊ *In El sueño del pongo José María Arguedas wrote:*

“... We believe that both genre [narrative and poetry] should use the richness of today’s Quechua and not just the archaic and the erudite—purism which looks down on the Quechua which is actually spoken in all spheres of society—archaic Quechua which the Cuzco poets write with such expertise. A stylistic analysis of the story that we publish here, and of Quechua narrative folklore, which is as vast as an ocean, would show how Spanish words have been incorporated, or better put, diluted in the powerful current of the Quechua language, with admirable wisdom and creativity, such as that shown in phrases like “tristesa sonqo” and “cielo hunta” which occur in this story. More than four centuries of contact between Quechua and Spanish have affected the Inca language in ways that are not bad. In them we see exactly the persistent strength of this language, in the flexibility with which it has incorporated terms, not just ones that are

necessary but ones that are needed for artistic expression. Like cultures, languages that do not evolve are rigid, and this rigidity shows weakness and the danger of the language becoming extinct, as we well know.”

Latin rimaymanga juc rimaycuna manana yaucunchu illgashana captinmi. Runa-shimi rimaymanmi ichanga juc rimaycuna yaucuycan mana illgaptin, runacuna sïguir rimaptin. Chaymi juc rimaypita yaucusha cajcunataga mana jorgushcäcunachu. Chaycunataga runa-shimi rimaytanö-nami churashcäcuna. Chay rimaycunaga aybësir manami tincunchu canan castellänucho tantiyashanwan.

* El latín ya no presta vocablos porque es una lengua muerta; el quechua presta porque es una lengua viva y vigorosa. Por eso no hemos evitado las palabras prestadas, sino que las hemos tratado como palabras quechuas que presentan características que en muchos casos no coinciden con las palabras castellanas de origen.

◊ *Latin no longer borrows because it is a dead language; Quechua borrows because it is alive and well. And for this reason we have not shied away from including borrowed words, but have treated them as Quechua words, with characteristics that often do not coincide with their Spanish cousins.*

Rimaycuna

★ Las palabras

◇ Words

ä /a:/ [a:] *interj.* Ch.n. imapäpis illajpita yar-pächimasha. ★ jah! ◇ *oh*

● **Ä** yä ¿gamchi shamurayqui? ★ ¡Ah!, ¿tú eras quien vino? ◇ *Oh. Was it you who came?*

“**ä**” **nir** → änir → ni-n

abänu /aba:nu/ *s.a.* Ch.c. nuwalwan tiñisha, puca-niraj yana. ★ marrón muy oscuro ◇ *dark brown*

● Nuwalwan tiñinchi punchu **abänu** cananpaj, mana alläpa yana cananpaj. ★ Teñimos el poncho con nogal para que sea marrón oscuro, pero no muy oscuro. ◇ *We dye our ponchos with black walnut so that they will be dark brown, but not too dark.*

äbas /a:bas/ [★haba] *s.n.* Ch.c. micuy cã-jancho wayoj. Chaypa wayuynin push-pupano. Murun ichanga pushpupitaga mas jatun palta. Waytanpa culnenga yurajwan yana. ★ el haba ◇ *broad beans*

● Rucuchu **äbasga** chucrumi uchunan. ★ Las habas tostadas son muy duras de masticar. ◇ *Roasted broadbeans are very hard to chew.*

Musyay: Achca castapa micun: ancaypa, yanuy-pa, shintiypa. Jarinapäpis agan. ★ Se comen tostadas, hervidas, y hervidas después de tostar. También se muelen para hacer harina. ◇ *These are eaten in many ways: toasted, boiled, and boiled after being toasted. They are also ground for flour.*

abëja ~ **abija** /abi:ha/ [★abeja] *s.n.* Ch.c. mishquita ruraj urunguy, aypallanpa tiyaj. ★ la abeja ◇ *bee*

● **Abëjaga** waytacunapa uchinpitami mishquita ruran. ★ La abeja hace miel del polen de las flores. ◇ *Bees make honey from the pollen of flowers.*

Musyay: Abëja aypallanpa shuntacasha juc pachacho tiyan. Mamanpa jutín rayna. Rayna aywacuptin llapan aywacun. Maychöpis tiyashanchöga séranta rurarcu mishquita ruran, waytapa uchincunapita. Jacajpämi ullicun. Mishquinta jorgunchi goshtachiyparämi. ★ La abeja vive en grupos grandes. La madre se llama “reina”. Si la reina se va, todas van con ella. Donde viven

hacen cera y miel del polen de las flores. Su picadura produce hinchazón. Para sacar la miel hay que echarles humo primero. ◇ *Bees live in large communities. The mother is called the queen. If the queen leaves, they all leave. Wherever they live, they first make wax and then honey, from the pollen of flowers. They sting so hard it causes swelling. To remove the honey we must first expose them to smoke.*

abëna /abi:na/ [★avena] *s.n.* Ch.c. rëgu-niraj. Chaypis wayun rëguno, ichanga mas shaprayoj. ★ la avena ◇ *oats*

● **Abënapitami** wäquirtaga ruraycan. ★ De la avena está preparando cuaker. ◇ *She is preparing gruel from the oatmeal.*

äbi /a:bi/ [★ave] *s.n.* Ch.c. llapanpis älayoj cashpan buylaj cajcuna. Chay äbicunaga llapanpis lümayojlla. ★ el ave, el pájaro pequeño ◇ *any small bird*

● **Äbicunaga** yörallachömi gueshtanta ruran. ★ Las aves hacen sus nidos en los árboles. ◇ *Birds make their nests in trees.*

Chay ninallan: pichiusa

abija → **abëja**

abilöso /abilo:so/ [★habilidoso] *s.a.* Ch.c. imatapis rurayta yachaj runa. ★ (persona) hábil, uno que tiene habilidad o destreza ◇ *capable, someone who does things with skill*

● Tagay runa waquinpitaga **abilöso** bancata ruran. ★ Ese hombre hace bancas con más destreza que otros. ◇ *That person is more skillful at making benches than others.*

ablador /ablador/ [★hablador]

[1] *s.a.* Ch.c. pī-maytapis cushishalla parlapaj, pasaypa shacya achcata parlapaj. ★ persona amigable, hablador, bromista ◇ *friendly person, one who talks excessively, joker*

● **Ablador** runa cashpan may-öra parlapämasha asichimashpan. ★ Siendo amigable, me habló mucho tiempo y me hizo reír. ◇ *Being a friendly person,*

he talked to me for a long time, making me laugh.

- [2] *s.a.* Ch.c. rurananj auñircur, nircurga mana ruraj. *prometedor, persona que promete y no cumple ◊ *a person who promises but does not keep those promises*
- **Abladur** wauguiquiga yangallami “Apapāshayqui” nir ablapāmasha. Nircurga manami apamushachu. *Tu hermano prometedor me prometió que me lo traería pero después no me lo trajo. ◊ *Your brother, who does not keep his promises, misled me by telling me that he would bring it for me, but then he did not bring it.*

abla-n /abla-/ [*hablar] *v.tr.* Ch.n. imatapis ardilla jucpaj rimaptin. Chayno rimar parlan rasun cajtanōraj. *jactarse ◊ *to boast, to brag*

- Pañēpāmi ablacoj “payga warmi” nir, rasunpaga ni imanpis mana caycaptillan. *El se jactaba diciendo que mi hermana era su esposa, pero en realidad no era nada de él. ◊ *Although it is not true, he boasted about my sister saying, “She is my wife.”*

ablansyōso ~ alabansyōso /ablansyu:su/ [*alabancioso] *s.a.* Ch.c. imanpis mana caycaptin quiquinpa imanpis cashanta parraj. *jactancioso, persona que dice poseer lo que no posee ◊ *braggart, one who claims to have what he does not really have*

- **Ablansyōso** runa cashpanmi “cārrō” nir ablacuycan. *Como es una persona jactanciosa, dice que es su carro. ◊ *Being someone who wants to look good, he is saying that it is his car.*

abōnu ~ abōnu /abu:nu/ [*abono] *s.n.* Ch.c. chullpa. Chaycunataga tyendacunapita rantin. Chaycuna caycan micuyta alli wayuchinanpaj imawanpis tacuchishana. *el abono (en general); el abono químico ◊ *fertilizer (in general); chemical fertilizer*

- **Abūnutaga** wiñanchi micuyta mas alli wayuchinanpāmi. *Echamos abono para que los cultivos produzcan mejor. ◊ *We put fertilizer on it so that it produces food better.*

Tincuchiy: wanu; chullpa; isca; carca

abril /abril/ [*abril] *s.n.* Ch.c. wata aywajcho chuscu quilla caj. *abril ◊ *April*

- **Abri**l quillachōga wamracuna escuy-lamanna yaycun. *En el mes de abril los niños entran a la escuela. ◊ *The children start school in April.*

abugādu ↪ doctor abugādu

abumba-n ~ abunba-n /abumba-/ [*abombar] *v.i.* Ch.n. runapa intēru cuerpun jacacurcuptin, imapis cañiptin, ima gueshyawanpis captin. *hincharse por enfermedad ◊ *to bloat, to swell up because of some illness*

- Manchacay gueshyawan jacapācurmi intērumpa **abumbasha** caycan. *Todo su cuerpo está hinchado porque está enfermo de susto. ◊ *His body is all swollen because he has the “fright” sickness.*

Chay ninallan: jacapācu-n

abunba-n ↪ abumba-n

abūnu ↪ abōnu

aburi-n ~ aburri-n /aburi-/ [*aburrir] *v.i.* Ch.n. imapis mana allina car yamacāchiptin. *aburrirse, fastidiarse, molestarse ◊ *to be unhappy, to be bored*

- Wasi rurillacho car maypapis mana llogsherga **aburicunchimi**. *Si estamos dentro de la casa sin salir a ningún sitio nos aburrimos. ◊ *If we stay in the house without going out, we get bored.*

aburriru ~ aburridu /abuži:ru/

① *s.a.* Ch.c. rasyaylla rurariycuyta munaj caj. *apurado, apresurado, persona que hace todo con mucha prisa ◊ *hurried, impatient, restless*

- **Aburriru** cashanchōmi wañuytapis tarisha. *Murió porque tuvo mucha prisa. ◊ *He died because he was in a hurry (e.g., stepping in front of an oncoming car).*

- **Aburriru** carmi “Chacāshāpaj” nir aywacusha. *Porque es impaciente salió diciendo: “Me agarrará la oscuridad”. ◊ *Because he was impatient he left saying, “Night will befall me.”*

② *s.a.* Ch.c. gueshya chariptin imata rurananjāpis gānasnin mana caj. *apático, desganado ◊ *listless*

• Gueshya chariptin wamra aburriru ricacusha. * Cuando se enfermó, el muchacho se volvió apático. ◊ *When the child got sick, he became listless.*

abusa·n /abusa-/ [*abusar] *v.tr.* Ch.n. mana munaycajta pucllapaptin, yāracuptin, magayta munaptin. * abusar, buscar lío; usar algo mal, excesiva o indebidamente ◊ *to abuse, to badger*

• Mana imatapis niycaptē magayta munamar abusamasha. * Aunque yo no estaba diciendo nada, él abusó de mí queriendo golpearme. ◊ *Although I was not saying anything, he badgered me and tried to hit me.*

abusibu /abusi:bu/ [*abusivo] *s.a.* Ch.c. jucta achāquita ashijapaj. * abusivo; pendenciero, uno que busca pleito ◊ *abusive, bully, one who wants to provoke a fight*

• Abusibu runaga jauca cacuptinpis waquinta abusanmi. * Un abusivo abusa hasta de las personas que están tranquilas. ◊ *A bully even mistreats people who are pleasant.*

abyun /abyun/ [*avión] *s.n.* Ch.c. janajpa buylaj. Chaycunaga apan aypalla runata. Cārruwan aywashanpitaga mas rātu chayan caruman. Chaycunaga chayanpis ratananpaj rurashan��unallaman. * el avión, el aeroplano ◊ *airplane*

• Helicopterwan abyunga janajpami runacunata apan. * El helicóptero y el avión llevan a la gente por los aires. ◊ *Helicopters and airplanes transport people through the sky.*

Chay ninallan: ayroplāno

acaca·n → aca·n

acachallau ~ acachau /akača(λa)w/ [akača(λa)w] *interj.* Ch.c. imapis tucship-tin, ima rupaptin, shanay acaptinpis nishan. * ¡qué picazón!, ¡qué calor! ◊ *Wow, it's hot!, What heat!; What an itch!*

• Acachallau tucshiycăman allāpami. * ¡Qué picazón! Me está hincando mucho. ◊ *Ouch! It is poking me too much.*

• ¡Acachau! Allāpami acaycan yacoga. * ¡Qué calor! El agua está demasiado

caliente. ◊ *Ouch! The water is too hot.*

acachau → acachallau

acachi·n /aka-či-/ [aka-či-] *v.tr.* Ch.n. yacuta imatapis ninawan yanuptin, acajwan goñuchiptin. * calentar; hacer hervir ◊ *to heat up*

• Yacuta acachishun goñojllawan mayllacunanchipaj. * Calentemos el agua para lavarnos con agua tibia. ◊ *We should heat water so we can bathe with warm water.*

• Yacuta acaraycachir arman. * Lo bañan después de calentar el agua. ◊ *He heats water and bathes in it.*

acaclu·n /akakλu-/ [akakλu-] *v.i.* Ch.n. acaclluy imanōpis wagaptin. * decir “acaclluy” ◊ *to say “acaclluy”*

• Acaclluy wagashantaga “acaclluyan” ninchimi. * Cuando el ave acaclluy grita decimos: “Está acaclluyando”. ◊ *We say that the acaclluy bird sings “acaclu.”*

acaclluy ~ acaclu /akakλuy/ [akakλuy] *s.n.* Ch.c. juc ābi, altucho tiyaj, garwash pēchun, ogui wajta, wasi pergacunata uchcoj. * el pito (esp. de pájaro carpintero amarillo que vive en la puna), el carpintero, la gargacha ◊ *Andean flicker, type of yellow woodpecker that lives in the high country* ◊ *Colaptes rupicola puna*

Musay: Chunyaj wasicunachōga uchcun pergata chaycho wachananpāmi. * Hace huecos en las paredes de casas abandonadas para hacer su nido. ◊ *It makes holes in the walls of deserted houses to hatch its young.*

acaclluy-pa-gasgun → gasgun

acaj → aca·n

acajya·n → acaj → aca·n

acajyaraycachi·n → acajyaycachi·n → acaj → aca·n

acajyaycachi·n → acaj → aca·n

aca·n /aka:-/ [*aka-ya:-] *v.* Ch.n. imapis rupaptin, cuerpunman wayllay chayaptin, imapis ninawan yanusha caj manaraj gasaptin, pipis ajchanta achuptin. * hacer calor (ambiental); doler al jalarse el pelo ◊ *to be hot (ambient); the pain of having one's hair pulled*

• Fiyupa acan. * Hace mucho calor. ◊ *It*

is very hot.

Musyay: *Por lo general se usa como intransitivo pero también se usa como transitivo. ◊ *This verb is usually used as intransitive but may also be used as transitive.*

• Inti acāman. *El sol me calienta.
◊ *The sun makes me hot.*

Tincuchiy: waylla-n

acaca·n /aka-ka-:/ *v.i.* Ch.n. pacha tucshiypano nanaptin. *dar punzada en la barriga ◊ *to have a stitch in the side*

• Gosuycaptillānami pachāpis acacaycan. *Porque estoy tosiendo tanto, hasta me da punzada en la barriga. ◊ *Because I am coughing so much, I even have a stitch in my side.*

acachau *interj.* * ¡qué picazón!, ¡qué calor! ◊ *Wow, it's hot!, What heat!; What an itch!*

Ricay: acachallau

acaj /aka-q/ *s.* *caliente ◊ *hot*

Cuntran: ñlaj

acajya·n /aka-q-ya-:/ *v.i.* Ch.n. mogucunata mogajpāno cuyuraycachiptin, tucshiycajno nanaptin. *ponerse caliente por un accidente como cuando uno se tuerce el pie ◊ *to swell and be hot (e.g., sprained ankle)*

acajyaycachi-n ~ acajyaraycachi-n /aka-q-ya-(rI)-ykU-či-/ *v.tr.* Ch.n. imanōpapis moguta witejyāchiptin. *torcer (una articulación) ◊ *to sprain*

• Uhcuman jaticar chaquēta acajyaraycachishcā. Ichanga manami mogashcāchu. *Me torcí el pie cuando se metió en un hueco, pero no se dislocó. ◊ *When my foot got stuck in a hole I sprained my ankle, but I did not dislocate it.*

Musyay: Acajyāchiptinchēga jacacurcur fiyupa nanan. Ichanga fēgachinchīrāmi; mogarga mananami. *Si nos torcemos una articulación, se hincha y duele mucho. Sin embargo, todavía se mueve, pero si se ha dislocado, no se mueve. ◊ *If we sprain a joint, it swells and is very painful. Nevertheless, it can still be moved, unless it has been dislocated, in which case it can not.*

Tincuchiy: megu

acata·n /aka-ta-:/ *v.i.* Ch.n. chayraj goñuriycaptin, manaraj fiyupa acaptin. *estar calentándose ◊ *to become hot*

• Chayrāmi acataycasha. Manarāmi fi-

yupaga acasharāchu. *Recién estaba calentándose. No se había calentado mucho todavía. ◊ *It was just beginning to heat up. It had not yet gotten really hot.*

acay /aka-y/ *s.n.* Ch.c. usya, fiyupa shanaypis. *calor ambiental; el calor del sol ◊ *ambient heat; the sun's heat*

• Fiyupa usya captin acaycho caycanchi. *Hace mucho calor porque está veraneando mucho. ◊ *We are hot because the dry season is severe.*

Cuntran: gasay

acapa /akapa/ [akapa]

[1] *s.a.* Ch.c. tacshannin cajcuna. *chicos, menudos, pequeños ◊ *small (of many things), fine (of many things), little (of many things)*

Musyay: *Solamente se refiere a grupos. ◊ *This is only used to refer to groups.*

• Acapacunata murunchi. *Sembramos las (papas) pequeñas. ◊ *We plant the small ones (potatoes).*

Chay ninallan: chushu

Tincuchiy: tacsha; ichic

Cuntran: jatusaj

acapa-acapa /akapa akapa/ *adv.r.* Ch.n. tacsha-tacshallaman ruracasha captin. *en pedacitos ◊ *in little pieces, into pieces*

• Acapa-acapalla rachishun papeltağa. *Hay que romper el papel en pedacitos. ◊ *We will rip the paper into tiny pieces.*

[2] *s.a.* Ch.c. chayraj wiñaycajuna. *de corta estatura, bajo; pequeño, corto ◊ *short (of many that grow up)*

• Acapa millwan captin, mana rutunchīchu. *Si su lana es corta, no la trasquilamos. ◊ *If the wool is short, we do not shear it.*

• Chay wamracuna acapallaraj. *Esos niños todavía son pequeños. ◊ *Those children are still short.*

Cuntran: ata

acapa·n /akapa-/ [akapa-] *v.tr.* Ch.n. imatapis tacshallaman ruraptin. *dividir en pedazos o porciones muy pequeñas ◊ *to divide into very small pieces or portions*

• Tacsha-tacshalla acapashun aycha-

taga llapanchipaj aypānanpaj. *Hay que dividir la carne en pedazos pequeños para que alcance para todos. ◇ *Let's cut the meat into small pieces so that there will be enough for all of us.*

acapay-acapay /akapa-y akapa-y/ *adv.* *haciendo pedazos pequeños ◇ *dividing into little pieces*

• **Largu** *guerutaga* acapay-acapay *mutusha*. *Cortó el palo largo en pedacitos. ◇ *He cut the long pole into little pieces.*

acapllu-n /akapɬu-/ [akapɬu-] *v.tr.* Ch.n. *ichic-ichiclla* *imatapis* *rurar* *rachiptin*, *paquiptin*. *hacer pedacitos rompiendo o quebrando ◇ *to make pieces by breaking or tearing*

• **Tacsha-tacshalla** *cananpaj* *tullutaga* *mutuyupa* acaplushcä. *Hice pedacitos el hueso cortándolo. ◇ *I chopped the bone into little pieces.*

acarj-n /aka-ri-/ [aka-ri-] *v.i.* Ch.n. *imapis* *imawanpis* *sinchi* *goñuriptin*. *calentarse ◇ *to heat up*

• **Rätullami** acaricäcusha *cärrupa* *moturnenga*. *El motor del carro se calentó muy rápido. ◇ *The car's motor heated up quickly.*

acäsu /aka:su/ [*acaso] *neg.* Ch.c. “mana” *nejno* *imatapis* *ñëgashan*. *acaso ◇ *how could it be that*

Musay: *Esta palabra niega la oración que la acompaña. ◇ *This word negates the accompanying proposition.*

• **Acäsu** “*Aywashaj*” *nimashcanquitächu*. *Acaso me dijiste que ibas a ir (lit. “Iré”). ◇ *You did not tell me you would go.*

acata-n ⇨ *aca-n*

acay ⇨ *aca-n*

acchu-n ~ *achcu-n* /akču-/ [aču-ku-] *v.tr.* Ch.n. *ishcan* *maquinwan* *imapis* *pampacho* *mashtaraycajta* *shuntaptin*. *juntar entre las manos, recoger con las dos manos ◇ *to scoop up between the hands, to gather up*

• **Rigu** *pampacho* *mashtaraycajtaga* *maquinchiwan* acchushun. *Juntamos con las manos todo el trigo que está en el suelo. ◇ *Let's scoop up with our hands*

all the wheat that lies on the ground.

• **Acchuraycä**. *Lo tengo entre las dos manos. ◇ *I am holding it between two hands.*

• **Acchuypa** *shuntaycä*. *Estoy recogiendo con las dos manos. ◇ *I am gathering it up with two hands.*

acchucurcu-n /akču-kU-rkU-/

① *v.tr.* Ch.n. *juc* *mancharaycachiptin* *gueshpir* *mancharyllawan* *jujta* *aptacurcuptin*. *agarrarse de alguien para refugiarse ◇ *to take hold of another person for protection (someone who has been attacked)*

• **Mancharisha** *cörrimur* acchucarcamasha. *Cuando se asustó vino corriendo y se refugió agarrándose de mí. ◇ *Frightened, he ran up and held onto me for protection.*

② *v.tr.* Ch.n. *rimanacuycashancho* *jujajta* *rachiypano* *charicurcuptin*. *agarrar a otro para pelear después de discutir ◇ *to grab to begin fighting when an argument has gotten heated*

achacay ~ *achcay* /ačakay/ [ačakay] *s.n.* Ch.c. *unay* *fiyu* *warmi* *caj*. *Chay* *warmega* *caran* *unay* *muchuy* *cashan* *wichan*, *wamracunata* *micoj*. *la ogresa legendaria ◇ *ogress (of legendary times)*

• **Achacayga** *rumitapis* *papatanöshi* *micoj*. *Dicen que la ogresa también comía piedras como si comiera papas. ◇ *The ogress used to eat stones as though they were potatoes.*

Musay: *Achacay* *yagamuptin* *cuirpun* *chirapachirapa* *aywaptin* *shiracaman* *ticararan*. *Achacaypa* *willapanta* *liguirmi* *masta* *musyanqui*. *Cuando la *Achacay* (ogresa) se cayó, sus restos desparrramados se convirtieron en plantas espinosas, principalmente en la zarza llamada *shiraca*. Si lees el cuento de la *Achacay* sabrás más. ◇ *When she landed, her scattered remains became brambles and other thorny plants. If you read the story about the ogress you will know more about her.*

Tincuchiy: *amä* *hombre prehistórico ◇ *prehistoric man*

Ahcay canqui. /ačka-y ka-nki/ *mod.* Ch.n. *chiqui*, *fiyu* *warmi* *captin*. *¡brujaja! (expresión para una mujer mala y odiosa) ◇ *You witch! (expression said to a bad, hateful woman)*

achachallay ⇨ *achachay*

achachau /ačačaw/ [ačačaw] *interj.* Ch.c. imapitapis manchacur nishan, imapis manchachiptin nishan, manchacuy-pajta willapaptin nishan. * ¡qué miedo! ◇ ¡How frightening!

• **A:** Manchacorga ¿imanōtaj ninqui gam? **B:** “Achachau” nēmi. * **A:** Cuando tienes miedo, ¿qué dices tú? **B:** Digo: “¡Qué miedo!” ◇ *A: What do you say when you are afraid? B: I say, “Oh how frightening!”*

achachay ~ achachallay /ačačay/ [ačačay] *interj.* Ch.c. imapitapis mancharir nishan, pipis manchachiyipa niptin jucaj nishan. * ¡qué miedo! ◇ ¡How frightening!

Musyay: Chay rimaytaga warmicunallami mas riman. * Esta expresión es más utilizada por las mujeres cuando tienen miedo o cuando cuentan algo terrible. ◇ *This is used mostly by women when they are frightened or when they tell something horrible.*

• Manchariyapajta willapaptin chacwangga “achachallay” nisha. * Cuando le dieron una noticia alarmante la anciana dijo: “¡Qué miedo!” ◇ *When they told the old woman that frightful news, she said, “Oh how frightening!”*

achallau /ačaław/ [ačaław] *interj.* Ch.c. imapis gustunpaj captin nishan, mishquiptin nishan. * ¡qué rico!; ¡qué lindo!, ¡qué bello!, ¡qué bonito! ◇ *Yum!* (expression of pleasure upon tasting something good)

• Mishquiptenga “¡Achallau!” nēmi. * Cuando es dulce digo: “¡Qué rico!” ◇ *When it is good, I say “Yum!”*

achāqui /ača:ki/ [*achaque] *s.* Ch.c. imapis rurashan-cásulla captin; abusapaptin. * el motivo; el pretexto ◇ *motive; pretext*

• Tacaycushā achāquilla maquē jaccurcusha. * Mi mano se hinchó debido a que la golpeé. ◇ *My hand swelled up because I hit it.*

• Wasinman aywashan achāqui payllatana “suwacushcanqui” niycan. * Porque había ido a su casa, lo está acusando de haberlo robado. ◇ *Because he had gone to his house, he is accusing him of stealing it (lit. saying,*

“You stole it”).

Tincuchiy: atiniru * razón ◇ *reason*

achca /ačka/ [ačka] *s.c.* Ch.c. imapis aypalla caj. * mucho, bastante; muchos, bastantes ◇ *many, much*

• **Achca** rīgu caycan. Micurpis manami ushānachu. * Hay mucho trigo. Aunque lo como, no lo termino. ◇ *There is much wheat. Although I eat it, I can not finish it now.*

• Mēsancho caycan achca botēllacuna. * Hay muchas botellas en su mesa. ◇ *There are many bottles on the table.*

• Patrunnēga fiyupa rīcu. Guellaytapis achcatami charan. * Mi patrón es muy rico. También tiene bastante dinero. ◇ *My master is very rich. He has lots of money.*

• Paycunapa mana canchu achcaga manduncuna. * No tienen muchos subordinados. ◇ *They do not have many subordinates (only a few).*

Cuntran: wallca

achcaj /ačka-q/ *s.* Ch.c. aypalla runa caj. * muchas personas ◇ *many people*

• **Achcaj** runacunami shamusha; manami wallcayllachu. * Vinieron muchas personas, no solamente algunas. ◇ *Many people have come, not just a few.*

achcannin /ačka-nnin/ *s.a.* Ch.c. mas aypalla caj. * el más abundante, el más numeroso ◇ *the most, the one with the most*

• **Ahcannin** cajta gomay. Wallca cajtaga manami munāchu. * Dame lo que es más numeroso. No quiero lo que tiene poquito. ◇ *Give me the bunch that has the most. I do not want the bunch that has few.*

• **Papataga** mayganta mas achcannin cajta gomay. * Dame el que tiene el mayor número de papas. ◇ *Give me the pile that has the most potatoes.*

achcata /ačka-ta/ *adv.g.* Ch.n. mana wallca captin. * mucho, bastante ◇ *much, a lot, in abundance*

• **Ahcata** wayusha. * Dio fruto en cantidad. ◇ *It produced fruit in abundance.*

achcaya-n /ačka-ya:-/ *v.i.* Ch.n. wall-

ca caycashanpita miraptin. *aumentar, multiplicarse \diamond to become more

• Yacu achcayar wichaycan. *El agua está subiendo porque está aumentando. \diamond Because there is more and more water, the level is rising.

• Mana yapaycaptëpis quiquillan achcayaycan. *Aunque no les añado, aumentan de por sí. \diamond Although I do not add to them, they multiply by themselves.

achcay \mapsto achacay

Achcay canqui. \mapsto achacay

achcu-n \mapsto acchu-n

achgu-n /ačqu-/ [ačqu-] *v.i.* Ch.n. tamyata wayra apar chaquicho caycaycunata ushmachiptin. *ser llevada por el viento a una parte seca (la lluvia) \diamond to be carried by the wind to a dry place (rain)

• Tamyaga wayrawan wasi rucicama achguycämün. *La lluvia está siendo llevada adentro de la casa. \diamond The rain, splashing from the ground, is being blown into the house.

Chay ninallan: sipicha-n

achicya-n \sim achicya-n /ačik-ya:-/ [ačik-ya:- \sim ački-ya:-] *v.i.* Ch.n. achqui ratarauptin, mana chacaptin. *brillar, desprender luz \diamond to shine, to become slightly visible in the dark

• Carupita achicyämün. *Alumbra desde lejos. \diamond It shines (here) from afar.

• Pacha achicyaycan tutapa. *El firmamento se alumbra al amanecer. \diamond The sky becomes light early in the morning.

• Ishcay tacshalla achicyaraycan. *Están brillando dos objetos pequeños (refiriéndose a los ojos de un gato en la oscuridad). \diamond Two little things are shining (referring to the eyes of a cat in the darkness).

Musyay: "Achicyananpaj" nirga niycanchi achqui achicyanallanpaj. "Achicyānanpaj" nirga niycanchi achqui may-ōra achquirānanpaj. *Se dice achicyananpaj cuando la luz brilla momentáneamente pero se dice achicyānanpaj cuando la luz brilla durante mucho tiempo. \diamond We say "achicyananpaj" when the light shines for just a moment but we say "achicyānanpaj" when the light remains shining for a long time.

achicyaj /ačik-ya-q/ *s.a.* *la luz del día \diamond light, the light of day

Cuntran: chacay

achicyaycacha-n /ačik-ya-ykača:-/ *v.i.* Ch.n. wayra cuyuchiptin junajpa espëjo caruman achicyaptin. *brillar intermitentemente \diamond to flash, to sparkle, to glitter

achic-achicya-n /ačik ačikya-/ *v.i.* *brillar breve o intermitentemente \diamond flash, shine intermittently

• Nina-curu: chacaypa päriptin pachancho ninano achicya-achicyar aywan. *Luciernaga: cuando vuela en la oscuridad va desprendiendo luz de su barriga como una llama. \diamond Lightning bug: when it flies in the dark, it lights up repeatedly like a flame.

achira /ačira/ [xachira] *s.n.* Ch.c. juc lanta. Chaypa öjancuna lätanuspano. Muruncunana ruyrulla. Pogur chaquir muruncuna yanayan. Chay jacha wiñan ishcaj metrutano. Sapincho papanpiscan. *la achira \diamond a type of plant that has a knobby stem, the leaves of which resemble those of the banana plant

• Tamalta rurarga achirapa öjanwanmi pintun. *Si hacen tamales los envuelven con hojas de achira. \diamond To make a tamale, one wraps it in achira leaf.

yana achira /yana ačira/ *s.n.* Ch.c. lätanuspa öjanno öjajoy yana tullu jacha. *esp. de planta \diamond type of plant

achis /ačis/ *s.n.* Ch.c. micuy, quinwa-niraj, ancaypa apiypa micuna. *la quihuicha \diamond an edible plant similar to quinwa

• Achispaga öjan i murunpis quinwapa-nirajllami. *La hoja y el fruto de la quihuicha son como los de la quinua. \diamond Both the leaves and the fruit of the quiwicha resemble those of quinoa.

achiyä \sim achyä /ač(i)ya:/ [ačiya:] *interj.* Ch.c. "Rasunpa chayno canga" nejno nishan, imata pi willaptinpis "Ä, yä" nejno nishan. *¿sí?, así será (indica duda) \diamond an expression of acknowledgment without approval, roughly like "perhaps so"

• A: Papāniquimi cachamasha gamta willanāpaj. B: Achiyä tayta. *A: Tu padre me mandó para avisarte. B: Así será, señor. \diamond A: Your father sent me to tell

you. B: *Perhaps so, sir.*

• “Gomayta mana munaptin magashcā” niptē “achyā” nimasha. * Cuando dije: “Le pegué porque no quiso dármele”, me dijo: “Será así pues”.
◊ *When I told him that I had said, “If you do not give it to me I will hit you,” he said, “Is that so?”*

achpa-n /ačpa-/ [ačpa-] *v.i.* Ch.n. pergapa gagapa charicuyllapa wichaptin. * trepar por una pared o un peñasco ◊ *to climb up a wall or cliff*

• Tunacho achpaycachaycan wamrayquega. * Tu hijo está trepando por la ladera agarrándose. ◊ *Your son is climbing, grabbing (onto whatever he can).*

• Achpayllapa wichaycan. * Está subiendo trepando. ◊ *He is going up, climbing.*

Tincuchiy: wicha-n; waru-n

achqui /ački/ [ački] *s.n.* Ch.c. imapis achicyaj, tübu ratashan, bêla ratashan, föcu ratashan. * la luz; cualquier utensilio que sirve para alumbrar (como una lámpara, una linterna, una vela,...) ◊ *light; something that produces light (like a lamp, a flashlight, a candle,...)*

• Tacshalla achqui rataycāmun carucho. * Una luz pequeña está alumbrando a lo lejos. ◊ *A little light is shining from way off.*

• Achqui tübuta upiriycachir puñusha. * Durmió apagando el mechero que estaba ardiendo. ◊ *After he put out the little lamp that was burning, he slept.*

achqui-n /ački-/ [ački-] *v.i.* Ch.n. achqipānapaj, chacaptin ricananpaj achqipaptin, achquita sindiptin. * alumbrar ◊ *to shine*

• Gam achquiy. Wamra mana achquinchu. * Alumbra tú. El muchacho no sabe alumbrar bien. ◊ *You shine the light. The child does not know how.*

achquipa-n /ački-pa-/ *v.tr.* Ch.n. chacycho captin pitapis achquiwan richachinapaj imatapis alli rurananpaj. * alumbrar, prender luz para alumbrar ◊ *to cast a light on, to light a candle (flashlight, etc.) so as to illuminate*

• Linternayquiwan achquipāmay chajta pāsānapaj. * Alumbra con tu linterna para pasar la oscuridad. ◊ *Shine your flashlight for me so I can go through the dark place.*

• Wamrancuna achqipānantaga mana munanchu cantur “fiyumi chaynōga” nishpan. * El cantor no quiere que los hijos iluminen al difunto porque dice que es malo. ◊ *The cantor does not allow the (deceased’s) children to shine a light on the corpse because he says that it is bad.*

• Ushachishan ijāruncuna bêlawan achquipan cantur cantaptin cara cantayllan. * Cada vez que el cantor canta, sus ahijados que fueron bautizados por él alumbran con vela. ◊ *Every time the cantor sings, the godchildren he had baptized light a candle.*

Tincuchiy: achicya-n

achu /aču/ [aču] *s.n.* Ch.c. jirca animal. Muntillacho tiyan. Llauchi senga. Chacquinwan waquenga cortulla. Intēru jananga tullu. * el armadillo ◊ *armadillo*

• Tortügapa wajtannōmi achupa wajtanpis tullu. * El caparazón del armadillo es como el caparazón de la tortuga. ◊ *The shell of the armadillo’s back resembles a turtle’s back.*

Chay ninallan: gara-chupa

achu-n /aču-/ [aču-] *v.tr.* Ch.n. imapis alli jawiraycajta chutaptin, jachacuna wayuraycajta callpaycur chutaptin, runapa ajchanta chutaptin. * arrancar algo que tiene raíces ◊ *to uproot (anything you can get your hand around)*

• Almäsicapa guewanta achupanchi. * Arrancamos la hierba que crece con el almácigo. ◊ *We pull up the weeds that grow in the seed bed.*

achyā → achiyā

aclit̄bu-N /akliti:bu-POS/ [*apelativo] *s.n.* Ch.c. ima, pī familya cashantapis musyananpaj caj. * el apellido ◊ *last name, surname*

• Nogapa aclit̄büga gampa aclit̄buyquinōmi. Chaura noganchiga familyami canchi. * Mi apellido es como el tuyo. Entonces somos parientes. ◊ *My*

last name is like yours. We must be related.

Chay ninallan: apillidu

aclu /aklu/ [aklu] *s.a.* Ch.c. ñaca-ñaca rimaj. * el gago; el tartamudo ◇ *tonguetied, person who stutters or who has halting speech*

• **Aclu** cashpāmi rimayta ñacā. * Porque soy gago no hablo con facilidad. ◇ *Because I am a stutterer I do not speak fluently.*

Chay ninallan: gāgu

acra-n /akra-/ [akra-] *v.tr.* Ch.n. jucniraj cajta juc pachaman churar, chay castallatana juc pachamanga juclachap-tin. * escoger, seleccionar ◇ *to choose, sort*

• Papata allarcu, murupaj acranchi minūdancunata. * Habiendo cosechado las papas, escogemos las menudas para semilla. ◇ *After harvesting the potatoes, we chose the small ones for seed.*

• Mas allinninta acrarcu... * Habiendo seleccionado los mejores... ◇ *Having chosen the best...*

acta /akta/ [*acta] *s.n.* Ch.c. jatun libru. Chayman cumuncuna sisyunta rurar imapaj parlacushantapis isquirbin mana gongacānanpaj. * el acta; el libro de actas ◇ *official record (recorded in a special book for that purpose), log*

• Actamanga isquirbin imapāpis cumuncuna parlacushantami. * En el libro de actas se escriben los acuerdos de los comuneros. ◇ *They write in the log whatever the community members have discussed (or agreed to).*

actuaryu /aktwaryu/ [*actuario] *s.n.* Ch.c. ima auturidāpapis papil isquirbejnin. * secretario ◇ *secretary*

• Tiñintipa actuaryun mana yurimushachu. Chaynōpami papil rurāni quīrasha. * No llegó el secretario del teniente, así que no se hizo el documento. ◇ *The lieutenant's secretary did not show up, so the document was not written.*

acu /aku/ [aku] *interj.imp.* Ch.c. “¡Aywashun, bāmu!” nejno nishan. * ¡vamos! ◇ *Let's go!*

• Ama jamarācushunchuga ari. Acu jucyaj aywashun. * No tenemos que quedarnos sentados, pues. ¡Vamos de una vez! ◇ *Let's not rest longer. Let's go right now.*

Musay: * Palabra poco empleada en el quechua del Huallaga. Es más utilizada por las mujeres. ◇ *This is little used in HgQ. It is used more by women than men.*

Chay ninallan: bāmu

acu-n /aku-/ [aku-] *v.tr.* Ch.n. ima machcacunatapis maquinwan micuptin. * meter a la boca algo en polvo ◇ *to put something like flour into the mouth*

• Jarina; ancashata ama allāpaga acuychu. Chogapacāquipāmi. * No te metas mucha harina tostada a la boca; puedes ahogarte. ◇ *Do not put too much toasted meal into your mouth. You will choke.*

Tincuchiy: machca

acusa-n /akusa-/ [*acusar] *v.tr.* Ch.n. mana-alli cajpaj “rurashcanqui” niptin. * acusar ◇ *to accuse*

• Mana rurashāpitami acusaycāman “rurashcanqui” nir. * Me están acusando de algo que no he hecho diciendo que lo he hecho. ◇ *Although I did not do it, they accused me of doing it.*

Musay: Chayno ichanga manami allāpa rimanchu. * Esta palabra se usa muy poco. ◇ *This word is little used.*

adibina-n /adibina-/ [*adivinar] *v.tr.* Ch.n. pipis mana musyashanta musyap-tin. Pipis musyaj cāga musyan. * adivinar ◇ *to divine, to foretell, to guess*

• Imata nināpaj cashantapis adibinaygam. * Adivina qué es lo que diré. ◇ *Guess what I am going to say.*

adios ⇨ adyus

adöbe ~ adöbi ~ adübi /adu:bi/ [*adobe] *s.n.* Ch.c. mitupita moldiwan rurashan. Rimiroga mituta ruran ogshantawan tacurcachir. Nircorga moldiman mituta sumaj wiñarcorga adöbipāna jorgun moldinta. Chaquircurnaga allina imata pergānapāpis. * el adobe ◇ *adobe (block)*

• Adöbipis ladrillunömi; ichanga cuwāni. * El adobe también es como el ladrillo pero sin quemar. ◇ *An adobe resembles a brick, but it is unbaked.*

Tincuchiy: tica

adora-n ~ adura-n /adura-/ [*adorar] *v.tr.* Ch.n. rispitar gongurpauptin. Chayta ruran Tayta Diosninchita rispitar alabar. *adorar, reverenciar y honrar a Dios en el culto religioso \diamond *to worship*

- Tayta Diostaga llapanchi rispitar adurashun. *Todos debemos adorar respetando a Dios el Señor. \diamond *We should all worship God, showing Him respect.*

adrë \mapsto ardë

adübi \mapsto adöbe

adura-n \mapsto adora-n

adurna-n /adurna-/ [*adornar] *v.tr.* Ch.n. cuyayllapajcunata jananman churaptin. *adornar, engalanar con adornos \diamond *to adorn (e.g., a saint for procession), to decorate*

- Wasinta tucuy-nirajwan adurnasha camaränapaj. *Adornó su casa con todo tipo de adornos para que sea atractiva. \diamond *He decorated his house with all sorts of decorations so that it would be attractive.*

adurnu /adurnu/ [*adorno] *s.n.* Ch.c. cuyayllapaj camaränapaj achca culurta churacushan. *el adorno \diamond *decoration, adornment (as placed on the procession stands)*

- Santuta adurnananpaj adurnoga fiyupa chaninmi cuistan. *El adorno para las imágenes cuesta muy caro. \diamond *The decorations for the images are very expensive.*

adyus ~ adios /adyus/ [*adiós] *s.n.* Ch.c. piwanpis tincur “¿Allichu caycanqui?” nejno nishan. *hola, adiós \diamond *hello, goodbye*

- “Adyus” nirmi aywacö imaypis mana cutimunäpaj. *Digo adiós porque me voy para no volver nunca. \diamond *I say “good-bye” because I am leaving, never to return again.*

adyusta go-n \mapsto go-n

afila-n /ah^wila-/ [*afililar] *v.tr.* Ch.n. imatapis mutuna cajta, cuchuna cajtapis finuyächicunawan finuyächiptin. *afililar \diamond *to sharpen*

- Lagu machëtitaga afilashun sumaj fi-

nu cananpaj. *Hay que afilar el machete sin filo para que esté muy filoso. \diamond *We should sharpen the dull machete so that it is really sharp.*

afita-n /ah^wita-/ [*afeitar] *v.tr.* Ch.n. afitacunawan runa shapranta jichcaptin. *afeitar \diamond *to shave*

- Shaprayqui atayashana caycan. Afitacuy. *Tu barba está muy crecida. Aféitate. \diamond *Your beard has really grown. You should shave.*

afitacuna /afita-kU-na/ *s.n.* Ch.c. shapra jichcacuna. *la gillete; la máquina de afeitar \diamond *razor blade; shaver; razor*

- Mishticunaga afitacuna mäquina-wanmi shapranta jichcan. *Los mestizos se afeitan la barba con una máquina de afeitar. \diamond *The outsiders shave their beards with a razor.*

africhu \mapsto japrichu

aga-n /aqa-/ [aqa-] *v.tr.* Ch.n. imatapis jatusaj cajta ñuchunapaj ñuchuchicunawan ñuchuchiptin. *moler con algún instrumento \diamond *to grind with some instrument*

- agasha uchu *ají molido \diamond *crushed (fresh) pepper*

- Agamuy uchuta, papantawan micunanchipaj. *Muele el ají para comerlo con papas. \diamond *Crush the (fresh) pepper with the mortar so that we can eat it with the potatoes.*

Tincuchiy: agulla-n *pulverizar, aplastar \diamond *to pulverize, to crush*

agra /aqa/ [aqa] *s.a.* Ch.c. uyu caj, tulluncuna alayri mogruraycaj. *delgado, flaco \diamond *lean, thin, skinny*

- Agra carmi wäcaga tullullanna caycan. *Porque es flaca, la vaca está puro hueso. \diamond *Because the cow is thin, it is now just bones.*

Chay ninallan: uyu; chaquisha

Cuntran: wera

agraya-n /aqa-ya-/ *v.i.* Ch.n. uyutaptin. *adelgazarse \diamond *become thin*

- Mana micushpan pasaypa agrayasha. *Se adelgazó mucho porque no comió. \diamond *It got very thin because it did not eat.*

agu /aqu/ [aqu] *s.n.* Ch.c. tacsha rumicu-

na, mayu cantuncunacho goturaj. * la arena gruesa; el ripio fino, la piedra menuda ◊ *coarse sand, fine gravel*

• Costalcho caycaj rīguchōga manami canchu agu allpa. * No hay piedritas en el trigo que está en el costal. ◊ *There are no little stones in the sack of wheat.*

agush

Ricay: agush

agü /aqu:/ *son.* Ch.c. iti wamracuna pichga sojta quillayoj canancama nishan. * jagü! (voz de los infantes de hasta cinco o seis meses de edad) ◊ *goo-goo (sound is said by children until they are five or six months old)*

• Iti wamran “Agü agü” nir gochpaycan cāmancho. * El niño está revolcándose en su cama diciendo agü agü. ◊ *The baby is rolling about his bed saying “goo goo.”*

aguillin /aqiλin/ [aqiλin] *s.n.* Ch.c. mas llanu caj pachan. * el intestino delgado, la tripa ◊ *small intestine*

Figūra 2-ta ricay pājina 627-cho cajta. * Véase figura 2, página 627.

◊ *See figure 2, page 627.*

• Uyshapa aguillinta ticrarcur awimunqui. * Lava la tripa del carnero volteándola. ◊ *Go rinse the sheep’s small intestine, turning it inside out.*

aguish /aqiš/ [aqiš] *s.n.* Ch.c. allpa rurincho culibrano tiyaj curu-mallwa. * la lombriz ◊ *worm*

• Allpata ojtircur aguishta ashimushun piscay aywanapaj. * Escarbando, busquemus lombrices para ir a pescar. ◊ *Let’s dig for worms so we can go fishing.*

Tincuchiy: cuyca

agulla·n /aqiλa-/ [aqiλa] *v.tr.* Ch.n. ñuchojpaj imapis firsawan rurariptin. * pulverizar, aplastar, romper en pedacitos ◊ *to pulverize, to crush, to break into little pieces*

• Allpa mancata sajtaycushcā agullaj-pāmi. * He zamarreado la olla de barro hasta que la rompí en pedacitos. ◊ *He threw down the earthen pot, breaking it into tiny pieces.*

Tincuchiy: aga·n * moler con algún instrumento ◊ *to grind with some instrument*

agush /aquš/ [aqu·ša] *s.* Ch.c. ñuchu rumicuna, yacu apashan mayu cantuncunacho goturaj. * la arena ◊ *sand*

• Wasita sementushun sementuwan agushta tacurcachir. * Echaremos a la casa cemento mezclado con arena. ◊ *We will mix sand with cement and surface the house.*

agush-agush /aquš aquš/ *s.a.* * el lugar arenoso ◊ *sandy place*

agustu /agustu/ [ˈagosto] *s.n.* Ch.c. watacho pusaj caj quilla. * agosto ◊ *August*

• Julyu quillapitaga agustu quillami; chaypita sitimri. * Después del mes de julio es agosto, después setiembre. ◊ *The month of August is after July; after August, September.*

Musyay: Chay quillachōga fiyupa usyami. Chayñōpis chay quillachōga ninashi wachasha caycan. Chay quillacho ninata jircacunacho sindipituega jatuncaraypami cañapa ushan. * Ese es el mes del verano. Según la creencia de las comunidades, en ese mes la candela pare. Cuando se prende fuego en ese mes, quema gran cantidad de hierba. ◊ *That is the dry month. During that month it is believed that fire gives birth. In that month, if we light a fire it burns large areas of grass.*

aj /ah/ [ah] *interj.* Ch.c. imapis melanāchiptin, imapis ashgaptin nishan. * ¡aj! (expresión que se utiliza cuando la comida amarga) ◊ *yuck (said when the food is sour or disgusting)*

ajä /aha:/ [aha:] *interj.* Ch.c. “Au, rasunpami” nejno nishan. * ¡ajá! (expresión de aprobación) ◊ *O.K., Right (an affirmative response)*

• A: Runacuna asiptenga gampis asishcanqui. B: Ajä. * A: Cuando la gente se rió, tú también te reíste B: ¡Ajá! ◊ A: *When the people laughed, you laughed too.* B: *Right.*

aj-aj-aj /ah ah ah/ *son.* Ch.c. wawancunata chuchushpan maman cuchi wagan. * el gruñido de la cerda al amamantar a sus crías ◊ *how a pig grunts when her piglets suckle*

• Aj-aj-ajyaycan. * Está gruñendo. ◊ *It (a pig) is grunting.*

aja·n /aha:-/ [aha:-] *v.tr.* Ch.n. unay tullucunata yatashan cajlla gueri yuriptin. * allagar, formar llaga, reventar en varias partes ◊ *to cause to break out in sores*

• Shaywata yataptiqui ajāshunqui. * Si tocas la piedra poderosa, te hará reventar llagas. ◊ *If you touch the powerful stones, they will make your hands break out in sores.*

ajay /aha-y/ *s.n.* Ch.c. unay tullucuna jitaraj caj, yataptin gueri mana allchacaj charishan. * la enfermedad contraída al tocar huesos de los antiguos (de los amā) ◊ *a sore that develops from having touched the bones of the ancients (the amā)*

• Amāpa tulluntaga ama yataychu. ajāshunquipāmi. * No toques los huesos de los antiguos porque contraerás la enfermedad. ◊ *Do not touch the bones of the ancient ones; it will cause your hand to break out in sores.*

Musyay: Chay gueshyaga manami allchacachu, yatashan tulluwan mana jampishanyāga. Chaynōpis chaytaga jampichinanchi jampicojcu-nawan. Chay gueri, mana jampishaga allchacarcupis yapay pashtan. * Esta llaga no sana o después de sanarse aparece otra vez. Se cree que se produce porque los antiguos dicen ajay cuando alguien toca sus restos al escarbar las ruinas. ◊ *This sore does not heal or, after healing, breaks out again. It is thought that this is because the ancients say "ahay" when someone touches their remains while digging up their ruins.*

ajaya·n /ahaya:-/ [ahaya:-] *v.tr.-y* Ch.n. unaypitana chayllawan car mana munaptin, pī allāpa fastidyaptinpis manana fastidyananta munaptin, imacunapis manana allino captin mas jucnōna munaptin. * aburrirse, hastiarse, cansarse de una situación ◊ *to become fed up with some situation*

• Nāupācho captiqui ajayashcānami. Cananga aywacuyna. * Como siempre estás a mi lado ya me cansé de ti. Ahorra vete. ◊ *I have gotten tired of you being near me. Go away now.*

Chay ninallan: yamacā·n

Tincuchiy: uticā·n * cansarse físicamente ◊ *to tire physically*

ajaylla·n /ahayla-/ [ahayla-] *v.i.* Ch.n. warmi sinchipa asiptin. * reírse fuerte (una mujer) ◊ *to laugh loudly (a woman)*

• Warmi lōmachōmi ajayllaycāmun. * Una mujer está riéndose fuerte en la loma. ◊ *A woman is laughing loudly on the hill.*

ajcha /aqča/ [aqča] *s.n.* Ch.c. cuerpu janancho llanulla chucru wiñaj. * el cabello, el pelo ◊ *hair*

• Runa ajchanta rutuchisha. * El hombre se hizo cortar el pelo. ◊ *The man had his hair cut.*

cashajcha /kaša aqča/ *s.n.* Ch.c. casha-shinripa ajchan, ishcan-lā puntanpa auja punta. * la púa ◊ *quill*

• Casha-shinriga pipis chariyta munaptin cashajchanta tapsipaycun. * Si alguien quiere coger un erizo, hace saltar espinas sobre el atacante. ◊ *If anyone attempts to grab a porcupine, it makes its quills jump off at him.*

ajcha sibuylla → sibuylla

ajchacas casha → casha

ajchajpilla·N → pillta·N

ajchajsuwa → suwa

ajchillcu /aqčičiλku/ [aqča-λi-ku-q] *s.n.* Ch.c. chogllupa puntancho caj. Poguptinnaga chaquicācun. * la barba de choclo ◊ *cornsilk*

• Chogllupa ajchillcunta jacata garashun. * Hay que dar de comer barba de choclo al cuy. ◊ *We should feed the corn silk to the guinea pig.*

Musyay: Chaypis jampi. * Sirve también como medicina. ◊ *It is also medicinal.*

Tincuchiy: ajchillli·n * formar barba de choclo ◊ *to form cornsilk*

ajchillli·n /aqčičiλi-/ [aqča-λi-] *v.i.* Ch.n. jarpa chogllun cananpaj cashanpa puntancho ajchano llogshimuptin. * empezar a formarse barba en una mazorca ◊ *to begin to form cornsilk (an ear of corn)*

• Jaraga ajchillin chogllun yurinanpāmi. * En las mazorcas de maíz la barba sale para que haya el choclo. ◊ *Corn tassels so that ears will develop.*

Tincuchiy: ajchillcu * la barba de choclo ◊ *cornsilk*

ajenti ~ ajinti /ahinti/ [*agente] *s.n.* Ch.c. cumun arucunata ricananpaj auturidā. Cumun erraminta caj arucunataga pay charānan juc wasicho. Chay auturidārāmi pitapis mañan mañacuptinpis chay erramintacunataga. Nircur chayrāmi wañusha runata pampananpāpis pantiyunta quichapan. * el agente municipal (cargo administrativo de la co-

munidad) ◇ *town supervisor (a position in the community administration)*

• Runata pampananpäga pantyuncho ajintimi uchcuta uchcun. *El agente hace la fosa en el cementerio para que entierren a los muertos. ◇ *To bury a person, the town supervisor digs a hole in the cemetery.*

ajincus /ahinkus/ [*ajenjo] *s.n.* Ch.c. jam-pi jacha. Wiñan gamatay wiñashanno. *el ajenjo ◇ *wormwood*

• Gasay päsamasha ajincusta cuwariycur cupacushaga allchacächiman-chi. *Cuando nos da el frío y nos duele el cuerpo, si nos frotamos con ajenjo asado, nos sana. ◇ *When the cold pierces us, if we roast wormwood and then rub it on, it cures us.*

ajinti → ajenti

ajöru → ajüru

ajtu-n /aqtu-/ [aqtu-]

[1] *v.tr.* Ch.n. shimipita chaqui cajta galluwan tangachiypa jitariptin. *escupir ◇ *to spit out, to expel from the mouth*

• Chawa papata cachuycashayquita ajtumuy. *Escupe la papa cruda que estás masticando. ◇ *Spit out the raw potato that you are chewing.*

Tincuchiy: jajchu-n

[2] *v.tr.* Ch.n. shimipita galluta alayri ricarächiptin. *sacar la lengua ◇ *to stick out the tongue*

• Galluyquita ajtumuy ricanäpaj. *Saca la lengua para verla. ◇ *Stick out your tongue so I can see it.*

• Wamracuna gallunta ajtipänacun chiquinacushpan. *Cuando los niños se odian, se fastidian siempre sacándose la lengua unos a otros. ◇ *Children stick their tongues out at each other when they dislike each other.*

ajüru ~ ajöru /ahu:ru/ [*aforro] *s.n.* Ch.c. ollgu runacuna pantalunnin rurinman jaticushan, pantaluntano, uysa jilu awashapita rurasha. *los calzoncillos ◇ *underpants (worn by males)*

• Manaraj pantalunta jaticur ajüruta jaticuy. *Antes de ponerte el pantalón, ponte los calzoncillos. ◇ *Put on underwear before you put on pants.*

Cuntran: justan

äjus /a:hus/ [*ajos] *s.n.* Ch.c. sibuylla-niraj lanta, ichanga mas tacsha. Juc papanllancho achca laganacusha wayun. *el ajo ◇ *garlic*

• Äjuspa öjanga sibuyllapanömi. Ichanga wayuynin mas ayan, asyan. *Las hojas del ajo son como las de la cebolla, pero la parte comestible pica y huele más fuerte. ◇ *The leaf of the garlic plant resembles that of the onion, but the edible part it produces is more smelly and spicy.*

äla ~ älas /a:la/ [*ala] *s.n.* Ch.c. äbicunapa ricranno caj, päriptin jogarinanpaj caj. *el ala ◇ *wing*

• Äbicunaga buylan älasnin captinrämi. *Las aves vuelan cuando ya tienen alas. ◇ *Birds fly only after their wings develop.*

Chay ninallan: cäpa

alabädu-n /alaba:du-/ [*alabado] *v.tr.* Ch.n. fiyupa rispitar maquinta mu-chaptin. *saludar con mucho respeto ◇ *to greet with great respect*

• Patrun chayaptin uywaynincunaga gongurpacuycurrämi alabäducusha-pis. *Cuando llegó el patrón sus criados lo saludaron con mucho respeto, hasta se arrodillaron. ◇ *When their master arrived, his servants greeted him with great respect, even kneeling.*

alaba-n /alaba-/ [*alabar] *v.tr.* Ch.n. cantar adurar rispita-ptin. *alabar ◇ *to worship*

• Tayta Diosninchitaga alabashun imnucunata cantashpanchi. *Hay que alabar a nuestro Señor cantando himnos. ◇ *We should worship God, singing hymns.*

alabansyösu → ablansyöso

alacran /alakran/ [*alacrán] *s.n.* Ch.c. chupayoj curu-mallwa cäsi pachca-niraj, ishcan-lä cachuncho tijirayoj. Cañicun fiyupa. *el alacrán ◇ *scorpion*

• Alacran cañishuptiquega fiyupa nanan. *Si un alacrán te pica, duele mucho. ◇ *If a scorpion stings you, it hurts severely.*

aläja /ala:ha/ [*alhaja] *s.n.* Ch.c. cuyayllapaj bälej caj ima-aycancunapis. *las

pertenencias más valiosas de una persona ◇ *a person's most valuable possessions*

• Suwa suwapaycusha aläjanta. ★ Un ladrón se robó sus cosas valiosas. ◇ *A thief stole his precious things.*

alalau ~ allallau /alalaw/ [aɫaɫaw] *interj.* Ch.n. gasaptin, tamyaptin, wayraptin “gasaycäman” nejno. ★ ¡qué frío! ◇ *Wow, it's cold!*

• ¡Alalau! Fiyupami gasaycäman. ★ ¡Qué frío! Estoy sintiendo mucho frío. ◇ *Burr! I am really cold.*

Musyay: ★ Se emplea poco en el quechua del Huallaga. ◇ *This is little used in HgQ.*

alamri /alamri/ [★alambre] *s.n.* Ch.c. firrupita rurasha jiluno caj. ★ el alambre ◇ *wire*

• Wasita sementunanpaj läbusta jatircur alamritaraj watasha. ★ Para revocar la casa, después de meter clavos, los enrollan con alambre. ◇ *To plaster the house, after having driven in nails they wrap wire around them.*

Musyay: ★ La malla de clavos y alambre sirve para mantener el cemento en la pared. ◇ *The web of nails and wire help keep cement on the wall.*

alar /alar/ [★alar] *s.n.* Ch.c. wasiman guelliraj rurasha jatun cuarto, ñaupän cajpa chapänilla. Chayllaman gorpancunata jamachin. ★ el alar, el alero ◇ *porch*

• Tamyaptinpis wasinchicho alar captenga chaycho jamaräcunchimi. ★ Aunque llueva, si nuestra casa tiene alar allí descansamos. ◇ *If our house has a porch we sit there even when it rains.*

alayri /alayri/ [★al aire] *s.a., adv.* Ch.c. imapis chapäni caj, ricäpa caj. ★ abiertamente, claramente a la vista ◇ *with unobstructed view, visible; visibly*

• Costal rurinpa alayrimi ricaraycämu-sha wallpapa chaquenga. ★ Por dentro del costal se veían claramente las patas de la gallina. ◇ *The chicken's foot could clearly be seen inside the sack.*

albañil /albañil/ [★albañil] *s.n.* Ch.c. wasita rurayta yachaj runa. ★ el albañil ◇ *mason*

• Wasicunata aröga albañilmi caycan. ★ El que construye las casas es el albañil. ◇ *A mason is one who constructs*

houses.

albasya /albasya/ [★albacea] *s.n.* Ch.c. juc runa wañuptin wamrancunapa papäninno cananpaj caj. Chay runa quëran warmipa, wamrancunapapis juc mandajnino. ★ el albacea ◇ *executor (one who handles the father's business after his death)*

• Papäniqui wañuptin albasyaga papäniquinönami canga. ★ Si muere tu padre el albacea será como tu padre. ◇ *If your father dies, the executor will be like your father.*

alberja ~ arbelja /albirha/ [★alverja] *s.n.* Ch.c. pushpu-niraj micuy. Yöran mana pushpupanöchu. Waytanpis yurajwan yana-niraj, cäsi tauripano, wayyünin ruyru. ★ la alverja, la arveja ◇ *pea*

albirti-n /albirti-/ [★advertir] *v.tr.* Ch.n. manaraj imapis päseptin willapaptin. ★ advertir ◇ *to warn*

• Mana wiyacorga albirtishantapis manami cäsunchu. ★ Desobedece y no hace caso a la advertencia. ◇ *He disobeys and does not heed the warning.*

• Gamtaga maynami albirtishcä mana chayno ruranayquipaj. ★ Ya te advertí que no hicieras eso. ◇ *I already warned you not to do that.*

alburötu /alburu:tu/ [★alboroto] *s.n.* Ch.c. juc-lächo juc-lächo chay parlullata parlajta wiyashan. ★ la noticia ◇ *news*

• Cärru cuchpashallanpämi alburöto-ga caycan. ★ En todas partes hay noticia de que el carro se ha volcado. ◇ *There is news that a car has rolled over.*

alcäbu /alka:bu/ [★al cabo] *s.a.* Ch.c. ima mana-allipis päsananta yachayllapa rurashan. ★ atento (para cualquier cosa), cuidadoso para que no suceda algo ◇ *cautious, alert, watching out*

• Imapäpis alcäbumi caycan tagay runaga. Chaymi mana perdinchu imachöpis. ★ Ese hombre está atento a todo por eso no pierde en nada. ◇ *That man is cautious about everything. For that reason he does not lose at anything.*

• Alcäbulla caycanqui imaypis willachimunäcama. ★ Estarás atento hasta el día que yo mande a avisarte. ◇ *Be alert*

until I send someone to tell you.

alcaldësa ~ alcaldïsa /alkaldi:sa/ [ʃalcal-desa] *s.n.* Ch.c. carnabal fistacho carguyojoj warmi. *La mujer nombrada como mayordomo para la fiesta de carnaval ◊ *a woman named in Mardi Gras who is a type of festival sponsor*
Musyay: Päsas mantillata jacucun. Yuraj päja somrüruta jaticun. Carnabal fista rurajcunapa wasinman chayan wasincaylla. Nircorga gachwachin runacunata warayta cabilducho. *Va vestida de mantilla guinda, fustán o falda negra, blusa blanca y sombrero blanco. Va de casa en casa de los que hacen la fiesta de Carnaval. También hace bailar a la gente hasta la madrugada en el cabildo. ◊ *She wears a reddish-brown shawl down the back, a black skirt, a white blouse and white straw hat. She goes from house to house of those responsible for the Mardi Gras Festival. Also she has the people dance until dawn at the municipal building.*

alcaldi /alkaldi/ [ʃalcalde] *s.n.* Ch.c. juc auturidä. Chay runaga llapantami mandan munisipalidächo cajtaga. Chay runaraj marcachöga anutasyuntapis gon wañusha runata pampachinanpaj, yurejta anutachinanpäpis. *el alcalde ◊ *mayor*

• Marcachöga alcaldirämi firman wamracuna yuriptin anutachishantaga. *En los pueblos, el alcalde debe firmar la partida de nacimiento. ◊ *In a town the mayor must sign the certificate of a child's birth.*

alcaldïsa ⇨ alcaldësa

alcaydi ~ alcayru /alkaydi ~ alkayru/ [ʃalcaide] *s.n.* Ch.c. carsilta täpaj, carsilcho runacuna ayca caycashantapis yupaj. *el carcelero, el alcaide ◊ *warden*

• Alcaydimi yupan jatun carsilcho ayca runa caycashantapis. *El carcelero cuenta cuántas personas hay en la cárcel grande. ◊ *The warden counts how many men are in the big jail.*

alcayru ⇨ alcaydi

alfalfa /alfalfa/ [ʃalfalfa] *s.n.* Ch.c. lanta, guewa micojcuna micunan. *la alfalfa ◊ *alfalfa*

• Alfalfapaga waytan asulmi. Alfalfataga jacapis cunëjupis micunmi. *La flor de la alfalfa es azul. Los cuyes y los conejos comen alfalfa. ◊ *Alfalfa has a blue flower. Guinea pigs and rabbits eat it.*

alista-n /alista-/ [ʃalistar] *v.tr.* Ch.n. imatapis rurananpaj cajcunata timpullapita camariptin. *alistar ◊ *to prepare*

• Waraga tutalla aywacunanchipaj cananllapitana alisticushun. *Para ir mañana temprano, tenemos que alistar desde este mismo momento. ◊ *To go tomorrow, we must begin to prepare right now*

alisu /ali:su/ [ʃaliso] *s.n.* Ch.c. juc casta yöra. Yantapaj alli. *el aliso ◊ *alder*

allallau ⇨ alalau

alla-n /aλa-/ [aλa-] *v.tr.* Ch.n. imatapis allapapa jorgunanpaj ojtiptin. *cosechar tubérculos; escarbar la superficie ◊ *to dig up or harvest some type of tuber; to dig (the surface)*

• Papata allaycä. *Estoy cosechando papas. ◊ *I am digging up potatoes.*

• Tiyöpa chacrancho papata allamoj aywä. *Cosecharé papas en la chacra de mi tío. ◊ *I am going to dig potatoes in my uncle's field.*

Tincuchiy: ojti-n *cavar ◊ *to dig a hole*

allapa-n /aλa-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. allpacho wayoj cajta ojtiypa jorgapaptin, piyun arupaptin. *cosechar por otro ◊ *harvest tubers for someone else*

• Wauguë maquinta mogasha car papata allayta mana puydiptinmi allapaj aywä. *Mi hermano se dislocó la mano y no puede cosechar la papa. Por eso cosecharé por él. ◊ *My brother can not dig potatoes because he dislocated his wrist, so I am going to do it for him.*

allapacu-n /aλa-paku-/ *v.tr.* Ch.n. runapa chacrancunacho papata ojtipaptin. *trabajar como peón sacando tubérculos y recibiendo como pago parte de la cosecha ◊ *to dig tubers as a day laborer, paid the day's wages from the harvest*

papa-alla-n /papa aλa-/ *v.tr.* Ch.n. papata achcanpa ojtiptin. *cosechar papas ◊ *to dig up potatoes*

• Papa-allaycho caycaptillä shamunqui chacrallanpitana gonäpaj. *Cuando yo esté cosechando papas, ven para darte directamente de su chacra. ◊ *Come right when I am in potato harvest so I can give you some directly from his*

field.

papa-allay /papa aλa-y/ s.n. Ch.c. papata cosëchacho llapanta ojtishan. * cosecha de papas ◊ *potato harvest*

- alläpa** ~ allapa /aλa:pa/ [aλa:pa] *adv.g., s.premod.* Ch.n. puchoj captin, pasaypa captin, firti captin. * demasiado, por demás; muy ◊ *too much, excessive; very*
- Mijur wañuycachishun. **Alläpa** ñacachimanchi. * Mejor lo mataremos. Nos hace sufrir demasiado. ◊ *It is better that we kill it. It makes us suffer too much.*
 - Chutanchi chancancunapita, **alläpaga** mana. * Lo jalamos de las piernas, pero no muy fuerte. ◊ *We pull it by the legs, but not too hard.*
 - Tagay **alläpa** auquisna. * Ese es demasiado viejo. ◊ *That is too old.*

allaushi /aλawši/ [aλawši]

- [1] s.n. Ch.c. juc gueru cashuno, ichanga guerullapita, papata allanapaj. * el palo hecho para escarbar tubérculos ◊ *a stick for harvesting tubers made from the fork of a tree*
- Altucho papata mas allan **allaushivan**; cashuwanga pöcumi. * En la puna sacan las papas con un palo (hecho a propósito) más que con herramientas de fierro. ◊ *In the high country, potatoes are harvested with a wooden fork more than with a metal one.*

Tincuchiy: cashu

- [2] s.a. Ch.c. ish cayman ruracasha gueru. * palo en forma de horqueta ◊ *forked (stick)*

allchaca-n ⇨ allcha-n

- allcha-n** /aλča-/ [aλi-ča-] *v.tr.* Ch.n. imapis malubrasa caycajta yapay alli cananpaj camacächiptin. * componer, arreglar ◊ *to fix*
- Juchusha nāni caycajta **allchaycan**. * Está arreglando el camino que se había derrumbado. ◊ *He is fixing the path that had suffered a landslide.*
 - Radyu malubrashata **allchaycan**. * Está arreglando el radio malogrado. ◊ *He is fixing the broken radio.*

allchaca-n /aλča-ka:-/ [aλi-ča-ka:-] *v.i.* Ch.n. imapita alliyaptinpis, gueshyajta jampiptin alliyaptin, cuerpucho gueri

alliyaptin. * sanar, mejorar de una enfermedad; calmarse ◊ *to get well, to recover from a physical or mental disorder*

- Rabyashayquipita **allchacay**. Ama rabyashallaga caynachu. * Sánate del enojo. Ya no sigas enojado. ◊ *Get over being angry. Do not be angry any longer.*

allchacächi-n /aλča-ka:-çi-/ [aλi-ča-ka:-çi-] *v.tr.* Ch.n. juc jampicoj, man'chäga ima jampipis alliyächiptin. * sanar ◊ *to heal, to cause to heal*

- Chuncaj runatami gueshyarcaycajta **allchacächishcä**. * Sané a diez personas enfermas. ◊ *I healed ten people who were sick.*

- alga** /aλqa/ [aλqa] s.a. Ch.c. uywapa chaupinpa juc culur wachcuno päsarashan. * que tiene una banda de otro color en el centro (como la bandera peruana) ◊ *having a swath of color running through the middle (like the Peruvian flag)*
- Mamäpa cuchenga cuyayllapaj **allgami** caycan yurajwan yana. * Mi mamá tiene un chanco bonito que es negro con una banda blanca en la barriga. ◊ *My mother has a pretty pig, the fore and hind quarters of which are black, the middle of which is white.*
 - Camarānanpaj **allgata** pintay pergachcho, yanawan yurajta. * Haz un rayado en la pared de color negro y blanco. ◊ *Put black and white stripes on the wall.*

allga cuchi ⇨ cuchi

- allgay** /aλqay/ [aλqay] s.n. Ch.c. juc äbi ancano. * el buitre, el dominico ◊ *buzzard, bird of prey similar to a hawk*
- Matiraycamunqui tagay auquis **allguta** **allgay** wiscul micunanpaj. * Ahorca a ese perro viejo para que el dominico y el gallinazo lo coman. ◊ *Throttle that old dog so that the hawk and buzzard can eat it.*

Musyay: Allgayga manami micunchu cawaycaj wallpata ancanöga. * El buitre no come gallinas vivas como el halcón. ◊ *The buzzard does not eat live chickens as the hawk does.*

Musyay: Tamyananpaj magan yana caj allgay yana-masinta. Usyananpaj magan ismuy-allgayta. * Si va a llover el dominico negro golpea a otro dominico negro; si va a estar despejado, golpea al dominico de color rojizo. ◊ *If it is going to rain, the black hawk strikes another black hawk. If*

it is going to be clear, it strikes a rust-colored hawk.

Tincuchiy: anca; quillicsa; cundur; waman yu-
quish

allgu /aλqu/ [aλqu] *s.n.* Ch.c. cañicoj. All-
gutaga cāsi cada runa uywan imatapis
mayanapaj, täpacunanpaj. ★ el perro
◇ *dog*

● Gallaycun allgushi cañiyta aullayta.
★ El perro comienza a ladrar y a aullar.
◇ *The dog began to bark and howl.*

Cuntran: mishi

Musyay: Allgutaga manashi micuyta machiypa
ni carupitapis jitaripanchichu. Alli garashaga all-
gupis juc bīdachoga rinrillanwanshi yacuta apa-
pāmanchi acaycho fiyupa ñacaycasha. Chayno
carullapita jitaripashanchīpitaga acaycho ñacay-
cashapis rinrinwan yacuta apamur carullapitashi
machiparamanchi. ★ Al perro no se le tira la co-
mida de lejos ni se desparrama su comida. Si le
damos de comer con cuidado, en la otra vida el
perro traerá agua en su oreja cuando padezca-
mos por el calor. Si le damos la comida despa-
rramándola o tirándola de lejos, el perro tam-
bién tirará (el agua) de lejos cuando estemos pa-
decido en el fuego. ◇ *We should not scatter nor
toss food to a dog. If we feed dogs nicely, in the next
life, when we are suffering terribly in the heat, it will
bring us water with its ear (as the vessel). If we toss
food to a dog, when it brings us water in his ear, it
will toss it to us from afar.*

wajcha allgu /waqča aλqu/ *s.n.* ★ el pe-
rro de mal agüero ◇ *dog that indicates
bad luck*

Musyay: ★ Si un perro siempre defeca cerca de
una casa o en el camino que va a una casa, es
mal agüero para los que viven allí. ◇ *A dog that
frequently defecates near a house or on the path to a
house is a bad omen for those who live there.*

allgupa camchan ⇨ camcha

allgu-quinwa ⇨ quinwa

alli /aλi/ [aλi]

① *s.a.* Ch.c. pipāpis mana fiyu captin, pita-
pis yanapaj. ★ bueno; bien ◇ *good*

● Runaga alli cashwan. ★ Debemos ser
gente buena. ◇ *We should be good people.*

● Tamyaptin alli canman. ★ Sería bueno
que lloviera. ◇ *It would be good if it were
to rain.*

● Y suncha allichu quēdaycun janaj-
cho. ★ Y la avispa se quedó bien
allí arriba. ◇ *And the wasp remained fine
up above (unlike those who fell to their
deaths).*

● Shamushcā cushicunayquipaj allita
willapānāpāmi. ★ He venido a darles

las buenas noticias para que se ale-
gren. ◇ *I have come to tell you good news
that should make you happy.*

Cuntran: fiyu; ismu; mana-alli; micha

alli-allilla /aλi aλi-λa/ *s.a.* ★ solamente
los mejores ◇ *only the best*

allinnin /aλi-nnin/ *s.a.* Ch.c. waquinpita
mas alli caj. ★ el mejor ◇ *the best*

● Mas allinnin cajta apapāmay. ★ Tráe-
me el mejor (de todos). ◇ *Bring for me
the very best.*

alliya·n /aλi-ya·-/

① *v.i.* Ch.n. gueshyashanpita allchacap-
tin. ★ sanarse, recuperarse de una en-
fermedad ◇ *to become well (from some
sickness)*

● Fiyupa gueshyashanpita alliyasha-
na. ★ Se sanó después de haber estado
muy enfermo. ◇ *He got well from being
very sick.*

② *v.i.* Ch.n. fiyu cashanpita alliman ti-
craptin. ★ calmarse después de estar
enojado; volver a ser bueno, reformar-
se ◇ *to calm down (from being angry); to
become good (e.g., patch up a quarrel)*

● Fiyu runa cashanpita cananga alli-
yashanami. Chaymi imatapis yawachi-
man. ★ Era una persona mala pero se
ha vuelto bueno. Por eso comparte
conmigo cualquier (comida). ◇ *He was
bad but now he has become good, so now
he shares whatever food he might have.*

mana-alli /mana aλi/

① *s.a.* Ch.c. fiyu caj, mana rurapaj caj.
★ malo, mal; lo malo, el mal ◇ *bad*

● Mana-allita rurapāmaran. ★ Me hizo
un mal. ◇ *He did a bad thing to me.*

● Mana-allitaga ama rurashunchu. Alli-
llata rurashonga. ★ No hay que hacer
lo malo. Hay que hacer lo bueno. ◇ *We
will not make a bad ones. We will only
make good ones.*

● Waychauga mana-allipāmi wagapā-
cun. ★ Si el waychau canta a en nues-
tro lado es mal agüero. ◇ *If the waychau
bird calls near us it is a bad omen.*

Cuntran: alli

② *adv.m.* Ch.c. fiyu ruraptin. ★ mal; mala-
mente ◇ *badly*

● ...tardi tuta mana-alli rimasha car-

pis. *...aunque me habló mal de día y de noche (lit. tarde y temprano).
 ◇...*although he spoke harshly day and night (lit. late and early).*

2] *adv.m.* Ch.c. rasunpa imanömi canman, chayno caj. *bien ◇*well*

• Canan alli chayamushcä. *Hoy llegué bien. ◇*I arrived fine today.*

• Alli purë. Mana imapis chapämanchu. *Estoy avanzando bien. Nada me impide. ◇*I am making good progress. Nothing is hindering me.*

• Piñacun warminwan alli goyānanpaj. *La riñen para que viva bien con su marido. ◇*He admonishes him to live in peace with his wife.*

alli parlacu·n ⇨ parla·n

alli shimilla·N·pa ⇨ shimi

alli wayra ⇨ wayra

alli-allilla ⇨ alli

allimsha·n /aλimša-/ [aλimša-] *v.tr.* Ch.n. pitapis chacranta juc piräsuta mañap-tin. *prestar parte de una chacra ◇*to loan a small part of one's field*

• Chacrayquita allimshamay nogapis jarata murunāpaj. *Préstame parte de tu chacra para sembrar maíz yo también. ◇*Loan me your field so that I can plant corn too.*

Tincuchiy: maña·n *prestar algo ◇*to loan something*

allinnin ⇨ alli

allishna /aλišna/ [aλišna] *s.n.* Ch.c. gueru maquiyoj, fyërru-casha-niraj. Sapatuta jirajcunapis uchcuta mas jatunyächin, chaypa jiluta päsachinanpaj. *la lezna ◇*awl, a sharp piece of steel used for making holes in leather*

• Allishnawan sapatuta uchcushun chaypa jiranapaj. *Hay que hacer hueco al zapato con la lezna para pasar el hilo por allí. ◇*We make holes in the shoe with an awl to pass the thread through while sewing.*

alli-tucoj ⇨ tucu·n

alliya·n ⇨ alli

allpa /aλpa/ [aλpa] *s.n.* Ch.c. cay pacha, noganchi tiyaycashanchi caj. *la tierra ◇*ground, earth, soil*

• Wañushanpita-pacha asta allpaman pampananyaj. . . *Desde que muere hasta que lo entierran en la tierra. . .
 ◇*From the time he dies until he is buried in the ground. . .*

• Allpantawan yacuta bätircur mituta rurarisha. *Hizo barro mezclando el agua y la tierra. ◇*He made mud by mixing water with dirt.*

• Alli allpa captin rätu wiñamun murushä. *Si la tierra es buena lo que siempre crece rápidamente. ◇*If the soil is good, what I plant grows quickly.*

• Rumi gagalla cashanchöga micuypis manami wayunchu. Jundu allpachörä·mi wayun. *Donde hay mucha piedra o roca, las plantas no producen fruto. Producen solamente cuando hay bastante tierra. ◇*Crops do not produce where there is a lot of stone and rock. They only produce if there is a lot of earth.*

Tincuchiy: gallpa; pagra; chagra

allpacho wayoj caj ⇨ wayu·n

allpa·n /aλpa-/ [aλpa-] *v.tr.* Ch.n. pitapis allpata wiñapaptin, allpa juntaptin. *echar tierra a ◇*to put dirt on*

• Pampacho camisayqui jitaraptin allpa fiyupa allpapaycusha. *Tu camisa que estaba botada en el suelo se llenó de tierra. ◇*Since your shirt was lying on the ground, it got really dirty.*

• Limyu llachapayquita allpawan puc-llar allpaycächinqui. *Estás ensuciando tu ropa limpia, jugando con tierra. ◇*Playing in the dirt, you have soiled your clean clothes.*

alma /alma/ [*alma] *s.n.* Ch.c. runa wañuptin chay runapita llogshej. *el alma, el fantasma ◇*soul, spirit*

• Mala-muertipa runa wañuptin alman-ga manchachicunmi. *Cuando una persona muere en un accidente o por homicidio, su alma anda asustando a la gente. ◇*When someone dies an untimely death their spirit goes about frightening people.*

• Manami almantachu ricaycanqui; quiquintami. *No estás viendo un fantasma sino a él mismo. ◇*It is not just his ghost that you are seeing, but he himself*

(in the flesh).

Musyay: Almaga purin runa wañuñtillanraj. Runa wañunanpaj ganchis wata pishiyacpallanna-shi almanga purin ollgupaga. Mala-muertipa wañunanpaj captinga manchachicuycan. * Cuando una persona muere su alma vaga. Siete años antes de la muerte de una persona su alma comienza a vagar. Si va a morir una mala muerte, su alma vaga asustando a la gente. ◊ *When a person dies his soul roams about. Seven years before a man dies his soul begins to roam. If he will die an untimely death, his soul goes around scaring people.*

almapa diyan ↪ diya·N ↪ diya

almasica·n /almasika-/ [*almacigar] *v.tr.* Ch.n. allpata ñuchuy-ñuchuy ojtiurur chayman muruta mashtaptin. * hacer almáciga, almácigar ◊ *to plant in a seed bed*

• Uchupa murunta almasicashun wer-tächo ojtitsha caycajman. * Hay que hacer almáciga con semilla de ají en la parte que está removida en mi huerto. ◊ *Let's plant pepper seeds in the place we dug up in the garden.*

almäsicu ~ almäsica /alma:siku/ [*almácigo] *s.n.* Ch.c. ima murutapis juc pachallaman aypallata murushan, wiñamuptinraj chacruman witichinanpaj caj. * la almáciga, el almácigo ◊ *seed bed*

• Uchu almäsicuta aypallata rurashcä. Wallcallami pashtamusha. * Puse en el almácigo bastante ají. Sólo brotaron algunos. ◊ *I made a considerable seed bed of peppers. Only a few sprouted.*

almay-cuerpu /almay kwirpu/ [*alma y cuerpo] *s.n.* Ch.c. juc runa mana mayacaj illgajpaj nishan. * del todo, en cuerpo y alma ◊ *soul and body*

• Illgasha almay-cuerpu. * Desapareció del todo. ◊ *He disappeared completely (lit. body and soul).*

almidun /almidun/ [*almidón] *s.n.* Ch.c. papata jichcasha, papata picasha yacucho jarinano quïraj. * el almidón ◊ *starch*

• Papapa almidunninta timpuycaj yacuman wiñashaga apiyacacunmi. * Si echamos almidón de papa en agua hirviendo se hace mazamorra. ◊ *If we put potato starch into boiling water it becomes thick (like pudding).*

almira·n /almira-/ [*admirar] *v.tr.* Ch.n.

ima mana ricashantapis rurajta ricar, imatapis mas alli ruraycajta ricar manchacashano ricapaptin. * admirar lo que alguien hace ◊ *to admire*

• Fiyupa almiraypami chay runaga cantan. * Esa persona canta para admirarla mucho. ◊ *That man sings marvelously.*

almïti·n /almi:ti-/ [*admitir] *v.tr.-y* Ch.n. imatapis puydinanpaj auniptin. * tener coraje para pelear; atreverse a hacer algo difícil ◊ *to have the courage to fight someone or to do something difficult*

• Binsimänanta mayarmi mana almïtishcächu pillayta. * Sabiendo que me vencería, no me atreví a pelear. ◊ *Feeling that he would defeat me, I did not have the courage to fight.*

almun /almun/ [*almud] *s.m.* Ch.c. juc tupu, medya arröba lasajta yaycoj. * el almud, la media arroba ◊ *the measure of a bushel*

• Almun riguta ranticamay. * Véndeme media arroba de trigo. ◊ *Sell me half a bushel of wheat.*

almusa·n ~ almursa·n /almusa-/ [*almorzar] *v.i.* Ch.n. tutapa micuptin. * desayunar, tomar desayuno ◊ *to eat breakfast*

• Almusashun apurä aroj aywananchipaj. * Hay que desayunar rápido para ir a trabajar. ◊ *Let's eat quickly to go to work.*

alpurja ~ alporja /alpurha/ [*alforja] *s.n.* Ch.c. imatapis wiñacuna, cawalluta sillacurcur, silla janacho shawacurcur apana. * la alforja ◊ *saddlebag*

• Cawallucho muntäru aywajcuna mircapata apananpaj alpurjata silla janampa shawan. * Los que van montados en el caballo ponen su alforja para llevar su fiambre. ◊ *Those who go on horseback use saddle bags to carry their trip food.*

alquila·n /alkila-/ [*alquilar] *v.tr.* Ch.n. imatapis mañacuptin. * alquilar ◊ *to rent*

Musyay: Chayta pöcumi riman; mas nin "lëtan" nir. * Esto se dice poco; más dicen lëta-. ◊ *This is little used; lëta- is used more.*

• **Chunca junajcamallami alquilamasha cãrruntaga.** *Me alquiló su carro solamente por diez días. ◊ *He rented me his car for only ten days.*

Chay ninallan: maña-n

alsa /alsa/ [alsa] *s.n.* Ch.c. micuyta jucpaj churashan, man'chãga mas chicapaypa micunapaj churashan. *la comida guardada para otro o para más tarde ◊ *extra food prepared to eat later*

• **Mamã fistaman aywashanpita alsata chayachimusha.** *Mi mamá trajo comida de la fiesta a la que había ido. ◊ *My mother brought back food from the fiesta.*

Musyay: *Muchas veces se lleva de las fiestas a la casa. ◊ *This is often taken home from a fiesta.*

Chay ninallan: quisha

alsa-n /alsa-/ [alsa-] *v.tr.* Ch.n. micuyta garashanta jucta goyauptin, man'chãga wasinpa apauptin. *regalar comida a otro en una fiesta; guardar comida para llevarla a casa para otro ◊ *to give food received at a fiesta to another person, either right there or taking it home*

• **Garamashan micuytaga alsaycushcã ñaupãcho caycaj runata.** *La comida que me dio la regalé a la persona que estaba a mi lado. ◊ *The food he gave, I gave to the person beside me.*

• **Apashaj alsacamunãpaj.** *Llevaré la vasija para traer la comida que me regalen. ◊ *I will take (a container) to bring back the "take-home" food.*

Chay ninallan: quisha-n

Tincuchiy: gara-n

alta-crus /alta krus/ [*alta cruz] *s.n.* Ch.c. inlisyacho charashan umancho rusyoj. Intërumpa ruyru tumaraycan. Rãpuwan pitushata purichishan. *el estandarte de la iglesia que tiene una cruz en la punta; es todo redondo; lo llevan envuelto en tela. ◊ *standard of the church with a cross on the top; it is round; it is carried wrapped in cloth.*

Musyay: Runa wañuychu, rusyuncho ñaupanta apan. Chayta wamra apan roqueta apajcunapa chaupinta. Pascua Risuricsyunpita-pacha disimricama apan pucawan pitushata, disimripitana marsucama yanawan pitushata. *Para un entierro, esto se lleva delante de la procesión. Un niño lo lleva, entre dos niños que llevan roquetes.

Entre la Pascua de Resurrección y diciembre lo envuelven en una tela roja; entre diciembre y la Pascua, en una tela negra. ◊ *In a funeral, this is carried at the head of the procession. A child takes it, flanked by two children carrying roquets. Between Easter and December it is wrapped with red cloth, and between December and Easter with black.*

• **Roqueta apajcunallata tarisha. Alta-crusta apajtaga mana tarinrãchu.** *Ha encontrado solamente a los que van a llevar roquetes. Todavía no encuentra a alguien para llevar el estandarte. ◊ *He found only those who will carry the roquets. He has not yet found the one who will carry the standard.*

altar /altar/ [*altar] *s.n.* Ch.c. cãra misata ruracamunan caj. *el altar ◊ *altar*

• **Diospa inlisyampa altarninmanga cãracunallami yaycoj.** *Sólo los sacerdotes entran al altar de la iglesia de Dios. ◊ *Only priests would enter into the altar of God's church.*

altar-mayur ⇨ mayur

alti-n /alti-/ [alta-] *v.tr.* Ch.n. yacucho caycajta maquinwan jorguptin. *sacar algo que está sumergido ◊ *to remove something submerged (as from a pail of water)*

• **Baldicho caycaj taurita alti-y labaturyuman.** *Saca los chochos que están en el balde a un lavatorio. ◊ *Put the tauri beans that are in the pail into the basin.*

• **Mancacho muti caycajtaga llapanta altishun lãtuman.** *Hay que sacar al plato el mote que está en la olla. ◊ *Let's remove all the muti in the pot and put it on a plate.*

Tincuchiy: ashti-n

altiru /alti:ru/ [*al tiro] *adv.mod.* Ch.c. "rurasha canga" nejno nishan, "capasi" nejno nishan. *seguramente ◊ *probably*

• **Papãniquega altiru machasha caycanga.** *Tu papã seguramente está borracho. ◊ *Your father is probably drunk.*

• **Wãcataga mana ricãchu. Altiru aywacusha.** Papaman yagacuycusha canga. *Ya no veo la vaca. Seguramente se ha ido. Habrá entrado a la (chacra de) papas. ◊ *I don't see my cow. It has probably gone. It has probably gotten into the potatoes.*

altu /altu/ [ʎaltura] *s.a.* Ch.c. mas gasaj caj jirca, guechwapita mas janacho caj. *la altura, la puna; lo alto ◊ *high regions, high*

• **Altucho** jara mana wayunchu. *El maíz no produce en la puna. ◊ *Corn does not produce in the high altitudes.*

altuyni-N /altu-yini-POS/ *s.a.* Ch.c. janajpa ima tamãñupis cashan caj. *la estatura de, la altura de ◊ *the height of*

• Cay wasipa **altuyninga** quimsa chunca metrumi. Anchuyninnami caycan ishcaj chunca metru. *La altura de esta casa es de treinta metros. Su ancho es de veinte metros. ◊ *This house is thirty meters tall. It is twenty meters wide.*

altus /altus/ [ʎaltos] *s.n.* Ch.c. pacha wasipa janacho caj. *los altos, el segundo piso ◊ *second floor*

• Wasipa **altusninmanga** iscalïrawan-rãmi wichanchi. *Subimos al segundo piso de la casa por una escalera. ◊ *To get to the second floor we climb the ladder.*

alumï ~ alumïna /alumi:(na)/ [ʎaluminio] *s.a.* Ch.c. lâtanô ichanga mas shauyalla, fyërru casta, mas ancash. *hecho del aluminio ◊ *of aluminum*

• **Alumï** mancaga fyërru ollëtapita mas ancashllami. *La olla de aluminio es más liviana que la olla de fierro. ◊ *Aluminum pots are lighter than iron pots.*

• **Alumïna** mancayquiga chätucäcusha tacaycachiptë. *Tu olla de aluminio se acható cuando la golpeé. ◊ *Your aluminum pot got dented when I banged it (into something).*

alwaser ~ alwasir /alwasir/ [ʎalguacil] *s.n.* Ch.c. campupa mandun. Campu nishanta chay runaga ruran. Campuwan ishcan aywan micuyta tumajpis dãñu ushananta. Inlisya rinsädunwan cuyran. *el alguacil ◊ *marshall*

Musyay: *Es un hombre nombrado para ver que los animales no malogren los sembríos. Para las fiestas busca a los niños que deben llevar el crucifijo y los roquetes en la procesión. ◊ *This is a man who is named to see that the animals do not damage the crops. Also, in the festivals he finds the children to carry the crucifix and roquets in the procession.*

• Campuwan **alwaserga** micuyta dãñu ushanantami tuman. *El alguacil y el campo andan cuidando que los animales no hagan daño en los sembríos. ◊ *The "campu" and the marshall go around to stop any damage to crops.*

ama /ama/ [ama] *neg.imp.* Ch.c. rurananpaj caycashanta mana rurananpaj nishan. *no (prohibición) ◊ *no (prohibition)*

• ¡**Ama** fastidyapãmaychu! *¡No me fastidies! ◊ *Do not bother me!*

• ¡**Ama** dëjashunchu! *¡Que no la dejemos! ◊ *Let's not leave it behind!*

• ¡**Ama** magamächunchu! *¡Qué no me pegue! ◊ *I hope he does not hit me!*

• Payga **ama** shamunmanchu caran. *El no debe haber venido. ◊ *He should not have come.*

• "Mañamanqui" nishushayquitaga **amashi** mañanquinachu. *Dicen que ya no le prestes lo que te suplicó que le prestaras. ◊ *You should not loan it—they say—to the one who asked to borrow it.*

Tincuchiy: mana

amana /ama-na/ *neg.imp.* *ya no, ahora no ◊ *not now*

amani-n ~ "ama" ni-n *v.tr.* *impedir ◊ *stop (by saying not to do it)*

Tincuchiy: micha-n

Ricay: ni-n

amaraj /ama-raj/ *neg.imp.* *¡todavía no! ◊ *not yet!*

amä /ama:/ [ama:] *s.n.* Ch.c. unay caj runacuna cashan. *el hombre prehistórico o de la antigüedad ◊ *a prehistoric or legendary being similar to man*

• **Amäpa** tulluncunaga ajäcunmi. *Los huesos del amä producen llagas incurables. ◊ *The bones of the ancients cause sores (if you touch them).*

Musyay: Jircacunacho pergasha machayno cajcunata, gagacunacho wasino caycajrunataga "amäpa wasin" ninmi. Chaycunachöshi mas unay runacunaga tiyaj. Chaycunachömi amäpa tulluncunallata tarinchi *Las ruinas de piedra son consideradas como las casas de los amä. Allí se encuentran solamente los huesos de los hombres prehistóricos. ◊ *The places on the mountain where it has been stoned up like a cave or resembles a house at a cliff face, they call "the house of the amä." People used to live in those a long time ago.*

There we find just their bones.

Tincuchiy: achacay *ogresa ◇ogress

¡Ama ifwāramaychu! ⇨ ifwāra-n

“ama” ni-n ⇨ amani-n ⇨ ni-n

amacha-n /ama-ča-/ [ama-ča-] *v.tr.* Ch.n. pilyayta munaycajta ishcanta raquip-tin. *interrumpir una pelea, separar dos que están peleando ◇*to interrupt a fight, separate two people or animals that are fighting*

• **Amachashun** mana pilyananpaj. *Impidamos que peleen. ◇*Let's stop them from fighting.*

• **Pilyananta amachashun.** *Impidamos que peleen. ◇*Let's stop them from fighting.*

Tincuchiy: micha-n

amalä /amala:/ [*ojalä] *v.nofl.-man* Ch.c. yapshanno cananta munar nishan. *ojalä que ◇*to hope that*

• **Canan pishipacuycashä öra amalä** chayacachimunman. *Ojalä que traiga algo porque necesito ahora. ◇*I hope that he brings some because I need some now.*

amana ⇨ ama

amani-n ⇨ ni-n

amansa-n /amansa-/ [*amansar] *v.tr.* Ch.n. chucaru cawalluta manshuyä-chiptin. *amansar, domar, dominar animales chúcaros ◇*to tame a wild animal*

• **Josë chucaru cawalluta amansaycan manshu cananpäna.** *José está amansando el caballo chúcaro para que sea manso. ◇*Joseph is breaking a wild horse.*

Chay ninallan: manshuyächin

amänu /ama:nu/ [*a mano] *adv.* Ch.n. jinan öra imatapis goptin, jinan öra pä-gaptin, imatapis fäsi tariptin. *a la mano; en la mano ◇*at hand; in hand*

• **Guellaypaj amänumi ichanga ranti-cushayqui; jagä canayquipäga manami.** *Te lo venderé si tienes dinero en la mano, para que no me debas. ◇*For cash in the hand I would sell it to you, but not on credit (lit. so that you would be my debtor).*

amapöla /amapu:la/ [*amapola] *s.n.* Ch.c.

jacha achca casta waytayo. *la amapöla (la planta) ◇*poppy (plant)*

• **Amapöläga** can quimsa casta, juc yuraj, puca, rosädu. *Existen tres tipos de amapöla: blanca, roja y rosada. ◇*There are three kinds of poppy: white, red and pink.*

amaraj ⇨ ama

amatal ~ amatar /amatal/ [*a matar] *adv.g.* Ch.c. imapis aypalla, achca, fi-yupa captin nishan. *bastante, mucho, muy ◇*very much*

• **Mas altucho yacu amatar gasan.** *Más allá en la puna, el agua es muy fría. ◇*Higher up in the altitude, the water is very cold.*

• **Juc-lä marcacunachöga amatarshi** wañuchinacuy caycan. *Dicen que hay mucha matanza en los pueblos de otros países. ◇*They say much killing is going on in other countries.*

Chay ninallan: fiyupa

amatalya-n /amatal-ya:-/ *v.i.* *estar aumentando en nuestro perjuicio de ◇*to worsen, to grow to one's disadvantage*

amatar ⇨ amatal

amen /amin/ [*amén] *interj.* Ch.c. Diosta mañacuyta usharcur “Chayno cachun” nishan. *amén ◇*amen*

amigu /ami:gu/ [*amigo] *s.n.* Ch.c. regsi-nacushanwan alli cashan. *el amigo ◇*friend*

• **Paywanga noga tacsha cashäpita-mi amigu cä.** *El y yo somos amigos desde pequeños. ◇*We have been friends since we were small.*

• **Amigöpa papänin wañusha.** *Falleció el padre de mi amigo. ◇*My friend's father died.*

Chay ninallan: yanasa-N

ami-n /ami-/ [ami-] *v.tr.* Ch.n. alli caycajta tangaypa witichiptin. *palanquear; desequilibrar algo ◇*to tip, to unbalance, to pry, to teeter (something balanced)*

• **Barritawan amiypa runcuta tanga-shun.** *Empujemos el tronco palanqueándolo con la barreta. ◇*Let's push the trunk, prying with the bar.*

• **Chauraga puncoga amicäcur jega-**

camusha pampamanshi... *Entonces, desequilibrándose la puerta cayó al suelo... ◇ *So the door teetered and fell to the ground...*

amistā /amista:/ [*amistad] *s.n.* Ch.c. juc runa juc runacunawan regsinacushan.

*el amigo, la persona con quien uno tiene amistad; las amistades ◇ *friend*

• Papānēpaga achcajmi can siudācho amistānincuna. *Mi papá tiene muchas amistades en la ciudad. ◇ *My father has many friends in the city.*

• Siudāchōga amistānē regsinacushācuna achcajmi tiyan. *Varios que son mis amistades y mis conocidos viven en la ciudad. ◇ *Many of my friends and acquaintances live in the city.*

amista-n /amista-/ [*amistar] *v.i.* Ch.n. pillyarcur, rimanacurcur, raquicarcur yapay iwal goyaptin. *reconciliarse, amistarse ◇ *to be reconciled (after having argued or after a marital separation)*

• Papāniqui raquicashanpita mamayquiwān yapaymi amistasha. *Después de haberse divorciado de tu mamá, tu papá se ha reconciliado. ◇ *After having left your mother, your father was once again reconciled with her.*

• Amistay warmiquiwanga allina goyānāyquipaj. *Amístate con tu esposa para que otra vez vivan bien. ◇ *Be reconciled with your wife so that again you can live in peace.*

amoglluya-n ⇨ amuglluy

amucu ⇨ amu-n

amuglluy /amuqluy/ [amuqlu] *s.n.* Ch.c. llampu aychacho pashtananpaj ruyru jacarir yurishan. *el incordio, el bubón ◇ *swollen lymph node of either the leg or the armpit*

• Imanchichōpis gueri captinmi amoglloyga yurin chanchacho llicllishcucho. *Cuando hay una herida en cualquier parte del cuerpo sale el incordio en la pierna o la axila. ◇ *When we have a sore on some part of our body, a lump develops in our thigh or armpit.*

Musyay: Uyvacunapa cuerpunchōpis chayga canmi. Ichanga juc gueshyami caycan uyvacunapaga. *Los animales domésticos también los tienen. Hay una enfermedad así en los animales.

◇ *Domestic animals also have them on their bodies. There is a disease which affects those of (domestic) animals.*

amoglluya-n /amoqlu-ya:-/ *v.i.* *hincharse (el ganglio linfático) ◇ *swell (the lymph gland)*

amu-n /amu-/ [amu-] *v.tr.* Ch.n. shimicho imatapis charaptin. *tener en la boca; morder ◇ *to have in the mouth*

• Pucllanāta shiminchō amuraycan wamrayqui. *Tu hijo tiene mi juguete en la boca. ◇ *Your child has my toy in his mouth.*

• ...allgunashi gongur chaquinpita “jaj” nir amucurcun. *...el perro, diciendo jaj, lo muerde en la pierna debajo de la rodilla. ◇ ... *and then the dog, saying “hah,” bit him below the knee.*

Tincuchiy: cañi-n *morder ◇ *to bite*

amucu /amuku/ [amu-ku-q] *s.n.* Ch.c. uru. *la garrapata, el piojo de choncho ◇ *type of large tick*

• Cuchipa chancancunacho amucu junta caycan. *Hay muchas garrapatas en las piernas del choncho. ◇ *The pig's thigh is full of ticks.*

ana /ana/ [ana] *s.n.* Ch.c. cuerpucho yuriyinchipita-pacha yana caj. *el lunar ◇ *mole, blemish, spot, birthmark*

• Cārayquicho tictino ana cajta mēdicuwan cuchuchishun. *Hay que hacer que el médico te corte el lunar negro que tienes en la cara. ◇ *Let's have a doctor cut off the black mole on your face.*

Tincuchiy: ticti

ana-n /ana-/ [ana-]

[1] *v.i.* Ch.n. chucru captin (gueru, allpa). *estar duro (cosas que pueden ser suaves, como maíz, pero no cosas duras como las piedras) ◇ *to be hard (things that can be soft, like corn, but not with hard things like rocks)*

• Fiyupami anaycan pargōni cashpan cay chacraga. *Esta chacra está muy dura porque está sin regar. ◇ *This field is really hard because it has not been watered.*

• Cay camcha anan. *Este maíz tostado es duro. ◇ *This toasted corn is hard.*

anaj /ana-q/ *s.a.* *duro ◇ *hard*

anajya-n /ana-q-ya:-/

[1] *v.i.* *endurecerse ◇ *become hard*

anajyāchi-n /ana-q-ya:-či-/ *v.tr.* *endurecer ◇ *harden*

[1] *v.i.* Ch.n. michayaptin, pubri runata ricaycarpis mana ni imallatapis goyauptin. *volverse tacaño; ser sinvergüenza, ser conchudo ◇ *to become stingy; to become hard hearted*

• Cananga anajyashanami. Manami ñaupañachu yawachicun. *Ahora se ha vuelto muy conchudo. Ya no invita como hacía antes. ◇ *He has now become very hard hearted. He no longer invites people as he used to.*

[2] *v.tr.-na* Ch.n. ñacar sasataraj ruraptin. *hacer con dificultad ◇ *do with difficulty*

• Cay jara anan ishacun. *Este maíz se desgrana difícilmente. ◇ *This corn is hard to get off the cob.*

ananallau ~ ananau ~ ayau /anana(λa)w ~ ayaw/ *interj.* Ch.c. imanpis nanaptin nishan, imantapis tacaycur nishan. *¡ayayay! ◇ *Ouch!*

• ¡Ananallau! Fiyupa nanajpami cutaycamashcanqui. *¡Ayayay! Me has golpeado tanto que me dolió muy fuerte. ◇ *Ouch! You hit me so that it really hurt.*

• Chaura atoj löcuyaytashi gallaycun “ananallau ananallau” nishpan. *Entonces el zorro empieza a enloquecer diciendo ¡ayayay! ¡ayayay! ◇ *So the fox began to go crazy, saying “ananallau ananallau.”*

ananau → ananallau

anca /anka/ [anka] *s.n.* Ch.c. jatun äbi, wallpa ushaj. *el gavián ◇ *hawk*

• Anca päir apacunmi chipsacunata, põllacunata. *El gavián vuela llevando pollitos y pollos. ◇ *The hawk flies off carrying the chicks and young chickens.*

• Ancata illapashun chipsanchita apañapaj guerucho rataraycajta. *Hay que balear al gavián que está sentado en el árbol. ◇ *Let's shoot the hawk that is sitting in the tree.*

Tincuchiy: allgay; cundur; waman; waman yuquish

Cuntran: quillicsa

ancalla-n /ankaλa-/ [★anca-lla-] *v.i.* Ch.n. wajtan pampaman captin. *echarse de espaldas; estar echado de espaldas ◇ *to lie on the back*

• Nerga cãmancöhshi ancallaraycan. *Diciendo eso, permanece echado de espaldas en su cama. ◇ *While he was saying that, he was lying on his back in his bed.*

• Ancallaypa tunisha. *Se cayó de espaldas. ◇ *He fell flat on his back.*

• Cay wasipitaga ancallayparämi llogshishaj. *No me sacarán de esta casa si primero no me matan. ◇ *They will not get me out of this house unless they kill me first.*

anca-n /anka-/ [anka-]

[1] *v.tr.* Ch.n. imatapis manticawan chayachiptin (runtuta, papata). *freír ◇ *to fry*

• Wallca asëtillawan ancamuy runtuta. *Anda fríe el huevo con un poco de aceite. ◇ *Go fry the egg in little oil.*

[2] *v.tr.* Ch.n. camchata chayachiptin. *tostar cancha ◇ *to toast corn*

• Camchata cañallawan ancan. *Tuestan la cancha en un tostador. ◇ *They toast corn in a toasting pan.*

Tincuchiy: canca-n; cuwa-n

ancapa cashan → casha

ancash /ankaš/ [ankaš]

[1] *s.a.* Ch.c. mana lasaj caj. *liviano, de poco peso ◇ *light*

• Pangaga ancashllami caycan. Manami lasanchu. *La panca está liviana. No pesa mucho. ◇ *The corn leaves are light. They are not heavy.*

• Tacshalla cashpayquimi cay ancash caj guepita apanqui. *Llevarás este bulto liviano porque eres muy chico. ◇ *Because you are small take this bundle which is light.*

Cuntran: lasaj

[2] *s.a.* Ch.c. cargu, mana sasa caj, mana alläpa gastacachej. *un cargo que no es muy difícil ni ocasiona mucho gasto ◇ *any position which is not too difficult and does not require spending a lot of money*

• Pubri cashpämi ancash cajllata yaycushaj. *Entraré en un cargo liviano

porque soy pobre. ◇ *I will accept an inexpensive position because I am poor.*

- Mas gastu carguta churayta munap-tin waquin caj runacunaga manaraj maygan bāra caytapis pāsarga nin mas ancash cajllapaj “Noga munaycā chay cajtami” nir. ★ Cuando otros les exigen que entren en un cargo difícil, algunas personas que todavía no han desempeñado ningún cargo, eligen un cargo liviano diciendo: “Yo quiero ése”. ◇ *Some people, when others want them to put them into an expensive position, if they have not previously carried out a position, they pick a light one saying, “I want that one.”*

ancaspa-n /ankas-pa-/ [★ancas] *v.tr.* Ch.n. cawallucho muntasha aywaj guepancho junta apaptin. ★ Llevar a ancas ◇ *to take someone behind, seated on the rump (when riding an animal)*

- Cawallucho muntasha aywar guepāman ancaspashcā shullcāta. ★ Al ir montado en el caballo hice subir a mi hermano menor al anca. ◇ *When I went riding on a horse, I took my younger sibling behind me.*

ancha-n /anča-/ [anča-] *v.i.* Ch.n. chancanta quichaptin, mashtaptin. ★ abrir las piernas ◇ *to spread the legs*
Musyay: ★ Esta es una palabra vulgar. ◇ *This is a vulgar word.*

- Ancharaycan chaquinta wac-lāman cay-lāman mashtasha. ★ Está sentado con las pies estirado hacia uno y otro lado. ◇ *He is seated with his legs stretched out this way and that way.*

- Anchayllapa aywan. ★ Anda con las piernas abiertas. ◇ *He goes with his legs spread apart.*

anchara-n /anča-ra:-/ *v.i.* Ch.n. guella runa imatapis mana ruraypa cacuptin. ★ mostrar pereza sentándose con las piernas abiertas ◇ *show one’s laziness by sitting with the legs spread apart*

- ¿Imatataj ancharaycanqui chaycho? ★ ¿Qué estás haciendo ocioso? ◇ *Why are you so lazy (being there with your legs spread out)?*

Musyay: ★ Los padres dicen así a sus hijos acusándolos de ser perezosos. ◇ *Parents say this to*

their children, accusing them of being lazy.

anchu /anču/ [★ancho] *s.a.* Ch.c. mana quichqui caj. ★ ancho ◇ *wide*

- Cananga anchu caminunami. Manami unay cashanno llanullanachu. ★ El camino ya está ancho. No es angosto como antes. ◇ *The road is now wide. It is not narrow as it used to be.*

anchuyächi-n /anču-ya:-çi-/ *v.tr.* ★ anchar, ensanchar, hacer más ancho ◇ *widen*

- Caminutaga anchuyächishanami. ★ Hicieron más ancho el camino. ◇ *They have widened the road.*

anchuyñi-N /anču-yñi-POS/ *s.n.* ★ anchura de, el ancho de ◇ *the width of*

- Anchuyñinpita larguyninga mas jatunmi. ★ El largo mide más que el ancho. ◇ *The length of a thing is longer than its width.*

ancu /anku/ [anku]

[1] *s.a.* Ch.c. mana fāsi rachicajcuna. ★ latigoso, latigudo, elástico ◇ *stretchy, elastic*

ancuyā-n /anku-ya:-/

① *v.i.* Ch.n. chutacajno captin. ★ volverse latigudo ◇ *become stringy, become elastic*

- Ancuyasha togushga micuptinchi chiclinōmi. ★ El togosh que se ha puesto latigoso es como chicle cuando lo comemos. ◇ *When we eat togush that has become stringy, it resembles gum.*

② *v.i.* Ch.n. imapis mas anajyaptin, paquicayta rachicayta mana munap-tin. ★ endurecerse al estar en el sol, ponerse más fuerte al estar en el sol ◇ *to harden in the sun, to become stronger upon being in the sun*

- Cay jachaga shanaycho carmi ancuyacācusha. Chaymi manana rachicannapischu. ★ Este arbusto se endureció mucho estando en el sol. Ya no se rompe. ◇ *This stick has become hard from being in the sun. It will no longer break.*

③ *v.i.* Ch.n. gueshyar pasaypa uyuyap-tin. ★ adelgazarse, ponerse flaco; estar muy flaco ◇ *to become (or be) very thin*

- Gueshyāga mana micushpan pasaypa uyu car ancuyashana. ★ El enfer-

mo bajó de peso y se puso muy flaco porque no comía. ◇ *The sick person lost weight and became very thin because he did not eat.*

● **Papänëga** mana micuypa gueshyar jitararmi ancuyacäcusha * Mi padre se puso muy flaco porque estuvo enfermo y no comía. ◇ *My father became very thin because he was sick and did not eat.*

[2] *s.n.* Ch.c. **bënacho** aychacho chucru caj. Chaycuna tullu mogutaga chararaycan. * el tendón ◇ *tendon*

● **Ancunchi** rachiptenga mananami puriya puydinchïnachu. * Si los tendones se rompen ya no podemos caminar. ◇ *We can no longer walk if our tendons tear.*

● ...cuchilluwan uchcunchi ancun ruriya ishcan atacanta. * ...le hacemos hueco con un cuchillo debajo del tendón de la parte inferior de ambas patas posteriores. ◇ ... *we make a hole with a knife under the tendons of both hind legs.*

[3] *s.n.* Ch.c. **gongurpa** guepancho caj. * la parte posterior de la rodilla ◇ *back of the knee*

ancu jacha ↪ jacha

ancuya·n ↪ ancu

andäbi /anda:bi/ [*aldaba] *s.n.* Ch.c. **puncuta** wichgarcur lläbinapaj caycaj juc fyërru. * la aldaba ◇ *hasp*

● **Puncupa** andäbinta manaraj churachirmi lläbinillaraj caycächë. * Porque no he puesto todavía la aldaba de la puerta la tengo sin cerrar con llave. ◇ *Because I have not yet put on the hasp, I am leaving the door unlocked.*

andas /andas/ [*andas] *s.n.* Ch.c. **rusyunta** purichinan gueru. Santuta chayman jamachin. Adurnutapis chayman watan. * las andas ◇ *stand for parading a saint*

● **Andasmanmi** santuta camarächinapaj adurnutaga watan. * Colocan adornos en las andas para que la imagen se vea más bonita. ◇ *They tie decorations on the stand to adorn the saint.*

anemya ~ animya /animya/ [*anemia] *s.n.* Ch.c. **garwashtaypa** charej gueshya. * la anemia ◇ *anemia*

● **Anemya** gueshyawan cashpanmi allpatapis micuyta munaycan. * Porque está con anemia, hasta le gusta comer tierra. ◇ *Because he has anemia, he even wants to eat dirt.*

Musay: Anemya gueshyawan carga runa pasaypami garwashtan. Nircurpis manana micucunata micuyta munannachu. * Cuando alguien está con anemia, se pone muy pálido. Entonces ya no quiere comer nada. ◇ *When someone is anemic they become very pale. Then they do not want to eat anything.*

angara /anqara/ [anqara] *s.n.* Ch.c. **mati**, labaturyu tamänu, gueruno chucru. * el mate grande en forma de lavatorio ◇ *large gourd (resembling a basin)*

● **Angaraga** allimi mutita garacunapaj guechwachöga. * En los valles el mate se usa para servir mote a la gente. ◇ *In the valleys gourd bowls are used for serving muti.*

angaraypa angara·n /anqara-y-pa anqara-/ *v.i.* * crecer en forma de una olla grande (las primeras hojas de la col o de la lechuga) ◇ *to grow large in the form of a big pot (the first leaves of lettuce or cabbage)*

anillu /ani:lu/ [*anillo] *s.n.* Ch.c. **adurnutano** dërunman jaticunanpaj. * el anillo ◇ *ring*

● **Gori** anilluyquita jaticushaj dërüman. * Me pondré en el dedo tu anillo de oro. ◇ *I will put your gold ring on my finger.*

Chay ninallan: surtija

animal /animal/ [*animal] *s.n.* Ch.c. **chuscu** chaquiyoj guewa micoj caj, uywaypis jircacho cajpis. * un animal de cuatro patas que come pasto, animal cuadrúpedo y herbívoro ◇ *four-footed animal that eats grasses (herbivorous quadruped)*

● **Guewataga** llapan casta animalmi micun. * Todos los animales rumiantes comen pasto. ◇ *All "animals" eat grass.*

änimu /a:nimu/ [*ánima]

[1] *s.n.* Ch.c. **ima** cawajpapis cawaynin. * el ánima ◇ *life force; will, spirit*

● **Änimuga** caycan runapa espirituarmi. * El ánima es el espíritu de las personas. ◇ *The will is a person's spirit.*

Tincuchiy: alma; jayni; cawayni-N

- 2 s.n. Ch.c. runa chayamunanpaj captin jirca animal pärej chayamoj. *el presagio que aparece como ave silvestre para anunciar que llega alguien
 ◇ *harbinger that arrives as a wild bird to announce someone's impending arrival*
 • Pablu chayamunanpaj jirish chayamusha. Chaymi änimun casha. *Llegó un picaflor indicando que Pablo iba a llegar. Eso era su presagio. ◇ *A hummingbird arrived indicating that Paul was about to arrive. That was his harbinger.*

animya ↪ anemya

äni·n ↪ auni·n ↪ ni·n

änir ↪ ni·n

anjil /anhil/ [*ängel] s.n. Ch.c. mana ricashanchi, Diosta sirbej. *el ángel
 ◇ *angel*

• Diosga anjilnintashi cachamonga alli cajcunata pushacamänanchipaj. *Dios mandará a su ángel para que lleve a los buenos. ◇ *God will send his angels to take us good people away.*

Musyay: Chayno marcacunachōga juc customrin can: Rusyunpa ñaupanta räputa charicusha aywan warmi wamracuna yuraj llachapan jatisha. Chaytapis "anjil" ninmi. *En los pueblos, niñas vestidas de blanco encabezan una procesión agarradas de una tela. A ellas también las llaman ángeles. ◇ *There is a custom in the towns: Girls dressed in white lead a procession holding onto a cloth. They are also called "angels."*

ansuyla ~ answila ~ aswila /ansuyla ~ answila/ [*anzuelo] s.n. Ch.c. pescäduta charinapaj tumaricasha alamri. Chayta watan inbisiblipa puntanman. Chay ansuylamanna cuycata jatin. Pescädu micumuptenga chay ansuyla shiwicäcamun pescädupa shiminman. *el anzuelo ◇ *fishhook*

• Cuycata ansuylaman jatircurmi piscanapäga junduman jitanchi. *Después de poner la lombriz en el anzuelo, lo echamos a la parte honda para pescar. ◇ *Put the worm on the hook and then go fish in the deep part.*

• Ansuyлата inbisibliman watashcä. Nircur cuycata jatircur jitashcä yacuman, pescäruta charinäpaj. *Amarré el anzuelo al hilo de nilón, Después de poner un lombriz (en el anzuelo), lo

tiré al agua para agarrar un pescado.
 ◇ *After tying the hook to the nylon line, I threw it into the water to catch a fish.*

answila ↪ ansuyla

antaljina /antalhi:na/ [*antalgina] s.n. Ch.c. jampi pastilla. *la antalgina
 ◇ *aspirin*

• Umä fiyupa nanaycan. Antaljina pastillataraj upushaj, uma-nanaynē chawānanpaj. *Me está doliendo muy fuerte la cabeza. Tomaré una pastilla de antalgina para calmar el dolor. ◇ *I have a terrible headache. I will take some aspirin so that my headache will stop.*

antēna /anti:na/ [*antena] s.n. Ch.c. ichiraj fyërrucuna, radyuta wiyajcuna carucho wiyananpaj. *la antena ◇ *antenna*

• Mas altu antēnan captin, radyu mas carucama chayan wiyajcuna wiyananpaj. *Si la antena es más alta, la estación de radio se escucha más lejos. ◇ *If the antenna is higher, the signal can be heard farther.*

antuja·n /antuha-/ [*antojar] v.tr. Ch.n. mana charashanta munapaptin. *antojarse de algo, desear ◇ *to covet, to crave*

• Munapaypaj tanta captin antuja. *Cuando hay pan agradable, me antojo. ◇ *When there is delicious smelling bread, I really want some.*

• Runacuna micojta ricar pacha-manca gatuta munapar, antuhashcä. *Viendo que la gente comía pacha-manca, también yo me antojé y quería (comer). ◇ *Seeing the people eat pacha-manca, desired it, wishing that they would sell me a bit.*

Chay ninallan: munapə·n

anulla /anu-ła/ [anu-ła] s.a. Ch.c. sumaj manaraj chachej (rōpa, jarapis). *húmedo ◇ *damp, still not dry*

• Llachapā anullami caycan. Mana chaquishachu. *Mi ropa está todavía húmeda. No se ha secado. ◇ *My clothes are still damp. They have not dried.*

anuta·n /anuta-/ [*anotar] v.i. Ch.n. wamra yuriptin, runa wañuptin auturidächo papilta rurachiptin, apuntachiptin. *asentar una partida de nacimiento,

de defunción, etc.; anotar, registrar ◊ *to record (e.g., a birth, a death,...) in an official registry; to write down*

• Wamrã yuriptin alcaldicho anuta-chishcã. * Cuando mi hijo nació, asenté su partida en la alcaldía. ◊ *When my child was born I registered him at the mayor's office.*

• Wauguëpis arusha. Paypa jutintawan anutay. * Mi hermano también trabajó. Anote también su nombre. ◊ *My brother also worked. Write down his name too.*

anuta-n₂ /anu-ta-/ [anu-ta-] *v.i.* Ch.n. jara chogllu cashanpita mas chucruyap-tin. Chayno captenga manana allinachu shatupaj. * endurecerse los granos de maíz al madurar ◊ *to become hard (kernels of corn), changing from fresh corn to hard corn*

• Jara anutaraycannami. Allinami mutipäpis caycan. * El maíz ya está endureciéndose. Ya está bien para cocinar el mote. ◊ *The corn is now hardened. It is now good for making muti.*

Tincuchiy: ana-n

anutasyun /anutasyun/ [*anotación] *s.n.* Ch.c. wamran yuriptin, runa wañuptin alcaldicho mana gongacãnan-paj papila rurachishan. * registro de un nacimiento, un fallecimiento,... ◊ *registration of birth, death,...*

• Wamrayqui yurishan anutasyunta jorgamuy. * Saca el (comprobante del) registro del nacimiento de tu hijo (es decir, su certificado de nacimiento). ◊ *Get (the receipt of) your child's birth registration (i.e., its birth certificate).*

añan-añan /añan añan/ *son.* Ch.c. tacsha allgu-mallwa wagashan (gasaypita, imapis magap-tin, yargaypita). * el gañido de perrito ◊ *the cry of a puppy*

añan-añanya-n /añan añan-ya:-/ *v.i.* Ch.n. iti allgu-mallwa wagap-tin. * gañir (un perrito) ◊ *to whimper (a puppy)*

• Allgu-mallwa añanya-añanyar waygaycan. * El perrito está gañendo. ◊ *The puppy is whimpering.*

• Maman mana chuchuptin yargaypitami iti allguyquiga añan-añanyaycã-

mun. * El cachorro está gañendo de hambre porque su madre no le da de mamar. ◊ *The puppy is whimpering from hunger because its mother does not feed it.*

añas /añas/ [añas] *s.n.* Ch.c. asyaj jir-ca animal. Culurninga yana intëru; lömunpaga yuraj. Chupa puntanpis yuraj. Micun ragauta, curu-mallwacuna-ta. Imapitapis difindicur asyajta ishpa-paycun. * el zorrillo, el añas ◊ *skunk*

• Sörupis añasnömi asyan. * El zorro también apesta como un zorrillo. ◊ *A fox stinks like a skunk.*

Musyay: Añas runata wañuchin caynöpa: murushanta ojtiptin runa chacaypa shuyan wañuchinanj. Añas gueshpín tunanninpa. Gatishancho runa cuchpan waquin wañojpaj, waquin gueshyaj-tucojpaj. * El zorrillo mata a las personas de esta manera: cuando el zorrillo escarba lo sembrado, la gente lo espera de noche para matarlo. El zorrillo escapa por la ladera y las personas al perseguirlo se ruedan. Algunos mueren y otros quedan mal. ◊ *Skunks kill people like this: When skunks are found to be digging where something has been planted, people wait at night to kill them. The skunk runs down the slope (where it is steep). The people that chase them stumble and fall, some to their death, while others are seriously hurt.*

Añu-Nuybu /añu nuybu/ [*año nuevo] *s.n.* Ch.c. mushoj wata gallarinan junaj. * el Año Nuevo ◊ *New Year's*

• Wata ushajpa waranninga añu-nuybumi. * El Año Nuevo es el día después que termina un año. ◊ *The day after the year's end is New Year's.*

apa-n /apa-/ [apa-] *v.tr.* Ch.n. imatapis maymanpis witichiptin. * llevar, portar ◊ *to take*

Musyay: Runataga pushanmi. Manami apanchu. Rësu ichanga apan. * En quechua, a las personas se las "guía"; sólo se las "lleva" a la cárcel. ◊ *In Quechua, a person is "led," not "taken." However, a prisoner is "taken."*

• Suwacurcur, apasha wasinman. * Después de robarlo, se lo llevó a su casa. ◊ *After he stolen it he took it to his house.*

• Shawataypa apacusha. * Lo llevó colgado sobre el hombro. ◊ *He carried it slung over his shoulder.*

• ... ishcajlla apan quirmawan. * ... solamente dos personas lo llevan en una camilla. ◊ ... *just those two people take him on his cot.*

Tincuchiy: ashta-n * transportar ◊ *to transport*
Tincuchiy: jancha-n * llevar de la mano ◊ *to carry in the hand*

Tincuchiy: marga-n * llevar en los brazos ◊ *to carry in the arms*

Tincuchiy: pusha-n * llevar (en el sentido de guiar) ◊ *to lead*

apachi-n /apa-či-/ *v.tr.* Ch.n. pipis pipata imatapis jucman chayachinanpaj imawanpis juc-lāman chayachiptin. * enviar, hacer llevar o traer ◊ *to send, to have someone take or bring something*
• Nircur wayrawan apachinchi pājanta. * Entonces hacemos que el viento lleve la paja. ◊ *Then we have the wind take the straw.*

apachicu-n /apa-či-kU-/ *v.tr.* * encargar, encomendar ◊ *send with, have someone take*

apachimu-n /apa-či-mu-/

① *v.tr.* Ch.n. piwanpis parlaj cajman chayachiptin. * enviar (hacia acá) ◊ *send (to here)*

• ... warminman cartata apachimusha. * ... mandó una carta a su mujer. ◊ ... *he sent a letter to his wife (from over there to here).*

② *v.tr.* Ch.n. parlashan runaman piwanpis chayachiptin. * enviar (al sitio donde estará la persona a quien se habla) ◊ *send (to where the person will be to whom this is said)*

• Ñaupay. Idyānawan apachimushaj. * Adelántate. Te lo enviaré con Diana. ◊ *Go on ahead. I will send it to you with Diana.*

apacu-n /apa-kU-/

① *v.tr.* Ch.n. quiquinpaj cananpaj apaptin. * llevar para uno mismo; llevar para que sea suyo ◊ *to take for one's own benefit; to take to be one's own*

• Micunanpaj wasinman apacusha micuynēta. * Llevó mi comida a su casa para comer. ◊ *He took my food to his house to eat.*

② *v.tr.* Ch.n. parlaj caycashanpita juc-lāman apaptin. * llevar desde donde está el hablante a otro sitio ◊ *to take away from where the speaker is*

• Y chay bolquēte apacusha llapan malobrashacunata ospitalman. * Y el

volquete llevó a todos los heridos al hospital. (El que dijo esto se quedó en el sitio del accidente.) ◊ *And that dump truck took all the injured to the hospital. (The person who said this stayed at the site of the accident.)*

Cuntran: apamu-n

apamu-n /apa-mu-/ *v.tr.* Ch.n. juc piwanpis chay rimaj cajman apaptin. * traer ◊ *to bring*

• Charashayqui cajtaga llapanta apamuy wasēman. * Todo lo que tienes, tráelo a mi casa. ◊ *Bring everything that you have to my house.*

apari-n /apa-ri-/ *v.tr.* Ch.n. ñaupanpa cuncan chaquinpa wataypa wajtancho imatapis apaptin. * llevar a la espalda con una pretina que pasa alrededor de los hombros, cargar a la espalda. . . ◊ *to carry on the back with a strap around the shoulders*

• Chaura puncuta upa aparicurcurshi, mamanpa guepanta aywacusha. * Entonces el tartamudo, habiendo cargado la puerta a la espalda, fue tras de su madre. ◊ *So taking the door on his back, the dummy went along behind his mother.*

• Noga apariypa apashayqui. * Yo te llevaré cargado a la espalda. ◊ *I will carry you on my back.*

• Wamrāta aparaycamushaj caycho tiyacunapaj. * En seguida traeré a mi hijo para vivir acá. ◊ *I will bring my child right away to live here.*

cuenta(ta) apacuri-n /kwinta-(ta) apaku-ri-/ *v.* Ch.n. imatapis ruraycashanta yarpachacuriptin. * darse cuenta ◊ *to realize*

• Machashano rimaycashancho cuentata apacurisha. * Se dio cuenta de eso cuando estaba hablando como borracho. ◊ *He realized it as he was talking like a drunk.*

• Mana-allita parlaycashanta ñacaytaraj cuentata apacurisha. * Demoró mucho en darse cuenta del mal de que hablaban. ◊ *It took him a long time to realize the evil that they were talking about.*

Chay ninallan: cuintata gocuri-n

Tincuchiy: tantiyacu-n *darse cuenta ◇ *to realize*
wañuylla apa-n /wañu-y-ła apa-/ *v.tr.*
 Ch.n. aypallata apaptin guepin jatun
 captin. *llevar muchísimo ◇ *to take a*
large amount

• Runaga aypalla guepita wañuylla
apaycasha. *El hombre estaba llevan-
 do un tremendo bulto. ◇ *The man was*
taking a huge load.

yawar-apay /yawar apa-y/ *s.n.* Ch.c.
 juc gueshya quilla gueshyan aywa-
 shanno warmipa achca yawar aywa-
 shan. *la hemorragia ◇ *excessive bleed-*
ing, hemorrhage

• Yawar-apaywan gueshyaptinmi ta-
 gay warmipaga yawarnin llogshiy ma-
 na chawanchu. *Porque sufre de he-
 morragias, la sangre de esa mujer no
 deja de salir. ◇ *Because she is sick with*
“blood take,” that woman continues to
hemorrhage (lit. the woman’s blood loss
does not end).

apānacū-n /apa:-nakU-/ [apa:-nakU-]

[1] *v.i.* Ch.n. yunta iwal mana chutaptin. *ja-
 lar desigual el arado (la yunta) ◇ *to pull*
unevenly (a team of oxen)

• Yuntaga jucpa majanwan arurmi
apānacuycan. *La yunta porque no
 está trabajando con su par está jalan-
 do el arado desigual. ◇ *When the ox and*
its partner work, they pull unevenly.

[2] *v.i.* Ch.n. runa jucnin yarpashannölla juc-
 ninpis mana yarpaptin. *estar en desa-
 cuerdo, no pensar como otro ◇ *to be in*
disagreement, to not think alike

• Tagay majachacajcuna apānacorga
 pillyallarchari goyanga. *Esa pareja de
 matrimonio uno el otro cuando pien-
 sa diferente, siempre estaran pelean-
 do. ◇ *That couple spend their time dis-*
agreeing and fighting.

apari-n ⇨ apa-n

apāri-n /apa:ri-/ [apa:-ri-]

[1] *v.tr.* Ch.n. juc caj-lächo mas lasaj captin.
 *perder el equilibrio por un momen-
 to, desequilibrarse ◇ *to lose one’s balance*
for a moment

• Achca cashpan jucaj-lällaman apā-
riyican. *Está desequilibrado por
 el otro lado porque hay más allí.

◇ *Because there are many on the other side*
it is tipping that way.

uma-N apāri-n /uma-POS apa:-ri-/ *v.tr.*
 *perder el equilibrio ◇ *lose one’s balance*

• Umä apārimasha. *Perdí el equili-
 brio. ◇ *I lost my balance.*

• Umayqui apārish-cashunqui. *Per-
 diste el equilibrio. ◇ *You lost your bal-*
ance.

[2] *v.tr.* Ch.n. jucpita mas munayniyoj-tucup-
 tin. *desobedecer; mandar a una per-
 sona que tiene más autoridad ◇ *to dis-*
obey; to give orders to someone who has
more authority

• Chayshi mamanta taytantapis apā-
rir purej. *Entonces andaba desobede-
 ciendo a sus padres. ◇ *So he would go*
around disobeying his parents.

aparti /aparti/ [*aparte] *adv.l.* Ch.c. chay
 pachallacho mana caycaj. *aparte
 ◇ *separate*

• Nogapapitaga gampata apartimi
 apamushcä. *Lo mío lo traje aparte
 de lo tuyo. ◇ *I brought your’s separate*
from mine.

Chay ninallan: shuyni

apēnas /api:nas/ [*apenas] *adv.g.* Ch.n.
 pasaypa mana puydiycashanchöna
 (chayaptin, jogariptin, rimaptin). *ape-
 nas ◇ *hardly*

• Chunca säcu jarallatanami apēnas
 chayachimushcä caycamaga. *Ape-
 nas he traído diez sacos de maíz hasta
 aquí. ◇ *I barely made it this far with ten*
sacks of corn.

api /api/ [api]

[1] *s.n.* Ch.c. imapis läwayasha caj, mach-
 ca cajta yacuwan yanushan, pogu-
 sha calbäsata yanushan. *la maza-
 morra hecha de harina o de calabaza
 ◇ *pudding made from some kind of flour or*
pumpkin (calabash)

• Mamä calabäsa apita ruraycan mi-
 cunanchipaj. *Mi mamá está hacien-
 do mazamorra de calabaza para co-
 mer. ◇ *My mother is making squash pud-*
ding for us to eat.

apiya-n /api-ya:-/ *v.i.* *espesarse
 ◇ *become thick*

• Wallcalla yacuman achca wäquirta

wiñapaycuptë apiyacâcusha. * Cuando eché mucha avena en un poco de agua se espesó. ◇ *When I poured a lot of oatmeal into a little water it became very thick.*

[2] s.a. Ch.n. yacu fiyupa putca aywaptin. * turbio ◇ *turbid*

• Yacu fiyupa putca aywaptin nin “Api-püru aywaycan yacu”. * Cuando el agua pasa muy turbia dicen: “El agua está pasando como mazamorra”. ◇ *When water flows very turbid, they say, “The water is flowing like pudding.”*

apillidu ~ apillidu /apɪli(:)du/ [apellido] s.n. Ch.c. ima, pi familya cashantapis musyananpaj caj. * el apellido ◇ *last name, surname*

• Nogaga apä mamäpa apilliduntawan papänëpa apilliduntami. * Yo llevo el apellido de mi mamá y de mi papá. ◇ *I have both my father’s and my mother’s last names.*

Chay ninallan: acilitibu

api-n /api-/ [api-] v.tr. Ch.n. imapis yacuwawan tincuchiptin, tincucar läwayaptin, chayar läwayaptin. * espesar (algún líquido), preparar mazamorra ◇ *to make thick (some liquid), make pudding*

• “Apita munaycä” nir calbäsata apichimasha. * Me mandó preparar mazamorra de calabaza diciendo que quería mazamorra. ◇ *Saying “I want pudding,” he had me fix some from pumpkin.*

apiya-n ⇨ api

apostul /apostul/ [apóstol] s.n. Ch.c. Jesús yachachishanta yachachej cachan. * el apóstol ◇ *apostle*

Musyay: Chaytaga manami alläpaga rimanchichu runa shimichöga. * Esta palabra se emplea muy poco en quechua. ◇ *This word is little used in HgQ.*

• Pabloga apostul cashpanmi intërupa purisha Jesuspaj willacuraycar. * Siendo un apóstol, Pablo viajó por muchos lugares hablando acerca de Jesús. ◇ *As an apostle, Paul traveled all over telling about Jesus.*

aprichu ⇨ japrichu

apripüsu ~ apripösu /apripu:su/ [a propósito] adv.p. Ch.n. yarpaypa mana-

allita ruraptin. * diciendo o haciendo algo para hacer daño ◇ *saying or doing to harm*

• Wauguiquiwan willanacuycur magachimänayquipaj apripösumi pushamashcanqui. * Después de ponerse de acuerdo con tu hermano, me llevaste a propósito para que me golpeará. ◇ *After having agreed with your brother, you led me there to have him hit me.*

Chay ninallan: adrë

aprita-n /aprita-/ [apretar] v.tr. Ch.n. imatapis chanaj ruraptin, wataptin. * apretar ◇ *to tighten*

• Yantata umacanäpäga llapan callpawanrämi apritaycä läsuta. * Para cargar la leña estoy apretando el lazo con todas mis fuerzas. ◇ *I am tightening the rope with all my might so I can carry the bundle of firewood on a tumpline.*

apta-n /apta-/ [apta-]

[1] v.tr. Ch.n. maquiwan imatapis chariptin. * empuñar, agarrar con la mano ◇ *to grasp in the hand, to grab a fistful of*

• ... caycan jïrru-cashan aptasha runa. * ... hay un hombre que tiene agarrada una aguja de arriero. ◇ ... *there is a man grasping a huge needle (for sewing up gunny sacks).*

Musyay: * La FN que indica la parte por donde lo agarra lleva el sufijo ablativo -pita. ◇ *The NP indicating place at which grabbed bears the ablativ suffix -pita:*

• Cuncanpita aptasha. * Lo agarró por el cuello. ◇ *He grasped it by the neck.*

• Maquinpita aptay ichichinayquipaj. * Agárralo de la mano para que lo haga parar. ◇ *Grab him by the hand to make him stand up.*

aptasha-aptasha /apta-ša apta-ša/ s.a., adv. * con algo en la mano (varias personas) ◇ *having something in hand (each of various people)*

• Llapan runacuna librun aptasha-aptasha ichirpaycasha. * Todas las personas estaban paradas, con sus libros en la mano. ◇ *All the people were standing, each with his book in hand.*

[2] v.tr. Ch.n. imallatapis juccunata yawachiptin. * (fig.) compartir un poco con otra persona ◇ (fig.) *to give a bit of some-*

thing to another person

•...pubricunata aptashanpita millgashanpita. *...por haber compartido algo con los pobres. ◇...because he gave something to the poor.

aptapa·n /apta-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. juc pitapis maquinman goptin. *dar un puñado de algo; dar con la mano ◇to hand to, to give a handful of something to someone

•Aptapāmay camchata. *Dame un puñado de cancha. ◇Give me a handful of toasted corn.

•Cashpita aptapan wamrata. *Al niño le da un palito. ◇He hands the child a stick.

aptay /apta-y/ *s.m.* Ch.c. maquiwan juntata charishan. *puñado de ◇fistful (of something)

•Juc aptay camchata aptapaycusha. *Le entregó un puñado de cancha. ◇He handed him a fistful of toasted corn.

aptayya·n /apta-y-ya:-/ *v.i.* Ch.n. juc aptay junta ruracaptin. *formar una bola del tamaño de un puño ◇to form a ball the size of a fist (e.g., clods in a field, ball of yarn)

•Curur aptayyan. *El ovillo se vuelve del tamaño de un puño. ◇The ball of thread becomes fist-sized.

aptusya /aptusya/ [*autopsia] *s.n.* Ch.c. runa wañuptin médico pishtashan, imapita wañushantapis musyananpaj. *la autopsia ◇autopsy

•Fulidurta upur wañushanpita mëdicucho aptusyata rurachisha. *Mandaron que le hicieran una autopsia porque murió tomando folidol. ◇He had an autopsy done at the doctor's because the person died from having drunk Folidol (a type of insecticide).

apu /apu/ [apu] *s.n.* Ch.c. capitānacunacho quimsa ollgu dansacunacho chaupicho ichiraj caj. *el danzante que baila en la danza de las pallas ◇particular dancer in the *Palla Dance*

Musyay: Chay apoga jaticun uysha pantaloneta. Gongurmin chaquinman cascabelta watacun. Yuraj guellay rāpuman jirashata aparicun. Yana sapatuta jaticun. Guerupita rurasha mascarata jaticun. Ajchantana chapana yuraj pañuyucuna-

wan. Umancho jatiran curōnatano. *El apu se pone pantalón de lana. Lleva cascabeles debajo de las rodillas. En la espalda lleva una tela con monedas de plata cosidas. Se pone zapatos negros y una máscara hecha de madera. Se cubre el pelo con un pañuelo blanco. Se pone algo semejante a una corona en la cabeza. ◇The apu puts on woolen pants. He has on little bells below the knees. He wears a cloth to which are sewn silver coins over his back. He puts on black shoes and a wooden mask. He covers his hair with a white handkerchief. He puts something like a crown on his head.

•Apoga capitānapa guepanchōmi chaupicho ichiran. *El danzante apu se para en el centro detrás de la capitana. ◇The Apu dancer stands in the middle behind the Captainness.

Tincuchiy: auquillu

apunta·n /apunta-/ [*apuntar] *v.tr.* Ch.n. derechaycur imatapis, chayachiptin, dërunwan togriptin. *apuntar ◇to aim, to take aim

•Ancataga sumaj apuntaycur illapay. *Balea al gavilán apuntándolo. ◇Aim carefully and shoot the hawk.

apurā ~ apurādu /apura:/ [*apurado] *adv.m.* Ch.c. imatapis despasyugama rurananpaj nishan, mas rātu rurananpaj nishan. *apuradamente, rápidamente, rápido ◇quickly, in a hurry

•¡Mana wiyaraypa apurā shamuy! *¡Ven rápido sin detenerte! ◇Come quickly, without delay!

•Apurādu ayway timrānu cutimunayquipaj. *Anda rápido para que vuelvas temprano. ◇Go quickly so that you can return early.

apura·n /apura-/ [*apurar] *v.i.* Ch.n. imatapis mana jamaypa ruraptin, mas rātu ruraptin. *apurarse ◇to hurry up

•Taripamānayquipaj apurāru shamuy. Man'chāga cachariyucushayquipāmi. *Apúrate para que me alcances. Si no, te dejaré. ◇Come quickly to catch up to me. Otherwise I will leave you behind.

apusti /apusti/ [*apuesta] *s.n.* Ch.c. mayganpis gānaj cajta pāganapaj parlashan. *la apuesta ◇bet, wager

•Sāpuwan atojshi apustita ruraran mayupita puntaman cōrrir llallinacunanpaj. *Dicen que el sapo y el zorro hicieron una apuesta para correr del

río al cerro. ◇ *The fox and the frog made a bet to race from the river to the peak.*

apusti-n /apusti-/ [*apostar] *v.tr.-y* Ch.n. maygan gānashanpitapis pāganapaj parlaptin. ★ apostar ◇ *to bet, to wager*

● **Apustishun**. Gānaj cāga wallpata apaconga. ★ Apostemos. El que gana se llevará la gallina. ◇ *Let's bet. The one who wins will take the chicken.*

apyu /apyu/ [*apio] *s.n.* Ch.c. lanta. Öjanga micuna asilgaspano. ★ el apio ◇ *celery*

Musyay: Ishcay casta caycan: jucaj micuna, jucaj pacha-nanaypaj jampi. ★ Hay de dos tipos, el tipo comestible y una planta medicinal que sirve para el dolor de estómago. ◇ *There are two kinds: one is a vegetable, the other is a medicinal plant good for stomach aches.*

● **Sanaoryatawan apyuta aycha caluman wiñay**. ★ Echa la zanahoria y el apio a la sopa de carne. ◇ *Put the carrots and celery into the meat broth.*

arabichgu ⇨ arawichgu

arādu /ara:du/ [*arado] *s.n.* Ch.c. guerupita llagllasha allpaman yaycoj caj, yuntawan arunanpaj caj. ★ el arado ◇ *plow* Figūra 4-ta ricay pājina 628-cho cajta. ★ Véase figura 4, página 628.

◇ *See figure 4, page 628.*

● **Arāduman watashun rējata, yapyana-paj**. ★ Amarraremos la reja al arado para barbechar. ◇ *Let's tie the metal point onto the plow so we can cultivate.*

Chay ninallan: taclla

arasca /araska/ [*arisca] *s.a.* Ch.c. wāca, cawallu charinanta mana munaj. ★ chúcaro, vaca o caballo que no se deja agarrar ◇ *cow or horse that resists being captured*

● **Arasca wācataga lasyayparāmi charinchi**. ★ Agarramos la vaca chúcaro tirándole el lazo. ◇ *If we lasso it we can catch the evasive cow.*

arawichgu ~ arabichgu /arawičqu/ *s.n.* Ch.c. asulta waytaj gueru. ★ esp. de jacarandá ◇ *type of jacaranda*

● **Arawichgu waytashan wichayga jallga runacuna manashi shamunchu**. Shamur waytanta ricaptenga chucchushi charin. ★ En los tiempos que florece el arawichgo no baja la gente de la pu-

na. Si viene y ve las flores, puede enfermarse con paludismo. ◇ *In the season that the jacaranda tree flowers, the people of the high country do not come down. If they come, when they see its flower, they believe that they may catch malaria.*

arbelja ⇨ alberja

arca-n /arka-/ [arka-] *v.tr.* Ch.n. pipa wasinmanpis watucojno aywaptin. ★ visitar a una persona que está en cama ◇ *to visit a bedridden sick person*

● **Mamāga gueshyaycashami. Aywar arcaycushaj**. ★ Mi mamá estaba en cama. Iré a visitarla. ◇ *My mother was sick. I will go visit her.*

arcu /arku/ [*arco] *s.n.* Ch.c. ishchay ichirajta chacarajtawan watashan, jucaj inlisyapuncucho waytawan watashan, jucāga pucllajcunapa campuncho caycaj. ★ el arco ◇ *frame*

Musyay: Custumri caynōmi caycan: Marsu quillacho rusyun captin arcutaga inlisyapuncucho waytawan watan. Nircurpis chay arcuta watajcuna caycan ura baryupita, jana baryupita. ★ En marzo, durante la cuaresma, amarran flores a un arco frente a la puerta de la iglesia. La gente del barrio de abajo amarra flores a uno de los soportes y la gente del barrio de arriba al otro. ◇ *When they have the procession in March, people tie flowers onto a frame outside the church door. The people from the lower neighborhood are responsible for covering one of the upright poles, while the people from the upper neighborhood are responsible for covering the other pole.*

● . . . waytawan watan **arcuta jatunta inlisyapuncucho**. ★ . . . amarran flores al arco grande en la puerta de la iglesia. ◇ . . . *they tie flowers to the big framework at the door of the church.*

arcu-n /arku-/ [arku-] *v.tr.* Ch.n. yapyay yapyar yuntata garanapaj jarpapanganta rutur, chojparcur chojparcur churaptin. ★ cortar el tallo seco del maíz desde donde produce la mazorca ◇ *to cut dry corn stalks just above where the ears form*

Musyay: Jaran cashanpita janaman rutun. ★ El tallo se corta más arriba de las mazorcas. ◇ *The stalk is cut above where the ears grow.*

● **Pangata canan arcumushaj wara churanapaj**. ★ Hoy cortaré los tallos del maíz para guardarlos mañana. ◇ *Today I will cut the cornstalks so I can put them up tomorrow.*

ardë ~ ardī ~ adri ~ adrë /ardi:/ [*adrede] *adv.p.* Ch.c. yarpaypa mana-allita ruraptin nishan. *diciendo o haciendo para hacer daño ◇ *saying or doing to harm*

• **Ardīmi** nogaga wagashcä. Manami rasunpachu. *Lloré a propósito (para molestarte). No fue de verdad. ◇ *I made myself cry on purpose (to trouble you). It was not really true.*

adrëlla ~ adrilla ~ ardëlla ~ ardilla ~ ardëpa /adri(:)-la ~ arde:-pa/ *adv.p.* *a propósito, con la intención de ◇ *on purpose*

• **Manami** rasunpachu nishcä. **Ardilla-mi** nishcä. Ama manchariychu. *No te lo dije de verdad. Te lo dije con la intención de hacerte creer. No te asustes. ◇ *I did not tell you the truth. I told you to make you believe it. Do not be frightened.*

Chay ninallan: apripösu

ardëlla ↪ adrilla ↪ ardë

ardëpa ↪ adrilla ↪ ardë

ardī ↪ ardë

arënda-n ↪ arrinda-n

arëti /ari:ti/ [*arete] *s.n.* Ch.c. juc adurnu warmicuna rinrinman jaticunanpaj. *el arete, el zarcillo ◇ *earring*

• **Arëti**ta jaticunanpaj rinrinta uchcusha. *Se hizo huecos en las orejas para ponerse aretes. ◇ *She pierced her ears to wear ear rings.*

Chay ninallan: sarsillu

arguylla /arguy-la/ [*argolla] *s.n.* Ch.c. ruyru, fyërrupita suldaypa rurasha. *la argolla de fierro ◇ *iron ring*

ari ~ äri /ari/ [ari] *en:v.* Ch.c. “Chayno” nishan. *pues ◇ *sure*

Musyay: Ch.c. juc rimaycunatawanraj rimashanchimi. Japallantaga manami rimanchichu. *Se emplea a menudo con los imperativos. ◇ *This is used frequently with imperatives.*

• **Ranticamay ari.** *Véndemelo pues. ◇ *Please sell it to me.*

• **Buynu, mä yarpachacushun ari.** *Bueno, a ver, pensémoslo pues. ◇ *Well, let's think about it then.*

• **Warmin jucwan cacusha ari.** *Su mujer ya estaba con otro pues. ◇ *His wife was really with another man.*

Musyay: *Se fusiona con -mi, -na, -chi, -chaj, -shi, como en los siguientes ejemplos. ◇ *This fuses with -mi, -na, -chi, -chaj, -shi, as in the following examples:*

• **Manamari aywashcächu.** *No fui pues. ◇ *I most certainly did not go.*

• **Llullacunquichari.** Quiquërämi war-mëta watgaycushaj. *Quizá me mientes. Yo mismo espiaré a mi mujer. ◇ *You are perhaps lying. I will spy on my wife myself.*

• **Gamchari uywacunqui.** *A lo mejor usted lo criará. ◇ *Well then you should raise him.*

ari-n /ari-/ [ari-] *v.tr.* Ch.n. allpapita rurasha mancata wayllarcachir chayman yacuta wiñaptin. *estrenar una olla de barro calentándola y echándole agua ◇ *to season a new pot by heating it and then pouring in water*

• **Mushoj mancata ariycä paquinanta.** *Estoy estrenando la olla de barro para que no se rompa. ◇ *I am seasoning a new pot so it will not break.*

aripinticu-n ↪ arpinticu-n

arma /arma/ [*arma] *s.n.* Ch.c. bälata jaticur pashtachina. Chaywanga wañuchin imatapis munashanta. *el arma ◇ *gun*

• **Armawanga** illapaypami wañuchin jircä animalcunata. *Matan a los animales silvestres baleándolos con el arma. ◇ *He kills wild animals, shooting them with his gun.*

Chay ninallan: illapa

arma-n /arma-/ [arma-] *v.tr.* Ch.n. cuerpucho ganra cajta awiptin, costumritano rurar wañushacunata mayllaptin. *bañar ◇ *to bathe, to wash the body*

• ... **arman** waquin yacullawan, waquin jabunninpawan. ... *... los bañan, algunos solamente con agua, otros con jabón también. ... ◇ *...they bathe, some just with water, some with soap as well.*

• **Llapan armacoj simri jabunwan armacun.** *Todos los que se bañan se bañan siempre con jabón. ◇ *All bathers always bathe with soap.*

Musyay: *Un pariente del difunto no puede bañarlo. ◇ *A relative of the deceased person may not bathe the body.*

● Jäpa runata piyunta ashycur armachin yacuwán. Quiquin casta armap-tenga fiyu nin. *Buscando a una persona ajena, hacen que bañe al difunto con agua. Dicen que es malo que alguien de su propia familia lo bañe. *◇ Having looked for an outsider to help them, they have him bathe it (the corpse) with water. They say it is very bad for one of his relatives to bathe him.*

Tincuchiy: paga·n

armilla /armi:la/ [*armella] s.n. Ch.c. puncuta lläbinapaj caj, puncuman jatiraj fyërru tacaj rurashan. *La aldaba hecha por herrero *◇ hasp made by blacksmith*

● Armíllawan caj lläbiraycajta ruripitaga ishcanta derecharcur quicharisha. *Abrió lo que estaba asegurado con aldaba enderezando los dos extremos de adentro. *◇ He opened that which was locked with a fastener by straightening its two ends on the inside.*

armi·n /armi-/ [ažimar] v.tr. Ch.n. goturaycaj chapaptin wac-läman cay-läman witichiptin. *arrimar, empujar a un lado algo amontonado que impide pasar *◇ to push aside something piled up that is in one's path*

● Panga rutusha goturaycajtaga ñaupallanman armircunqui. *Empuja a un lado los tallos de maíz cortados que están amontonados. *◇ Push aside the cut corn stalks that are piled up.*

Tincuchiy: auchi·n

aroj → aru·n

arpa /arpa/ [*arpa] s.n. Ch.c. orquesta-cunacho tucanan. Tucaptin wagashan wiyacänanpäga caycan cajunno. Caycan cuerducununa sumaj chutasha. *el arpa *◇ harp*

● Sacsu tucaj ni läriniti tucajpis manami shamushachu. Arpawan bigulinllawanmi gachwashun. *No ha venido el que toca el saxofón ni el que toca el clarinete. Bailaremos solamente con el arpa y el violín. *◇ Neither the saxophone nor the clarinet player have come. We will dance with just the harp and violin.*

arpinticu·n ~ aripinticu·n /arpinti·kU-/

[*arrepentir] v.i. Ch.n. pipis mana-allita ruraycashanpita, mana-allita yarpaycashanpita yarpachacur llaquicur allitana ruraptin. *arrepentirse *◇ to repent*

● Cananga juchäcunapita aripinticu-shäpita Dios munashannöllanami cawä. *Desde que me arrepentí de mis pecados, vivo como Dios quiere. *◇ Now, since I repented of my sins, I do only what God wants.*

arpista /arpista/ [*arpista] s.n. Ch.c. arpa tucaj yachaj. *el arpista *◇ harpist*

● Arpistaga arpatami tucajta yachan. Bigulistaga bigulintami tucajta yachan. *El arpista sabe tocar el arpa, y el violinista sabe tocar el violín. *◇ The harpist knows how to play the harp. The violinist knows how to play the violin.*

arrigla·n ~ arregla·n /ažigla-/ [*arreglar] v.tr. Ch.n. dimandanacur auturidäcama chayachinacuptin imano cananpäpis auturidä niptin, jagata päganacuptin. *arreglar un asunto con las autoridades o una cuenta pendiente *◇ to resolve some matter with the authorities, to settle an outstanding debt*

● Jagayqui cashätaga arriglashun canan junaj. *Hoy arreglaremos en cuanto a lo que te debo. *◇ Today let's settle all that I owe you.*

arriglu /ažiglu/ [*arreglo] s.n. Ch.c. dimanduta man'chäga imano cananpäpis auturidächo nishan. *el arreglo, el acuerdo *◇ agreement, settlement*

● Auturidämi arrigluta ruraycan dimandacoj-cunataga. *La autoridad está haciendo un arreglo con los demandantes. *◇ The authority are working out a settlement for those who made the accusation.*

arrinda·n ~ arenda·n /ažinda-/ [*arrendar] v.tr. Ch.n. chacrata junta mañap-tin. Chay chacra murojna micuy poguptin murushanpita micuyinpa pägan. Uywatapis mirananpaj mañacur, wawancuna captinnga jatunyaptin iwaliwal raquipänacun. *arrendar, dar en arriendo un animal hasta que tenga crías *◇ to rent*

- Wācayquita arrindamay. Miraptenga rimir caj wawan gampaj canga; guepa caj nogapaj. * Arriéndame tu vaca. Cuando tenga cría la primera será para ti y la segunda será para mí. ◇ *Rent me your cow. If a calf is born, the first will be for you and the second for me.*
 - Uywāta arrindacuyushcā. Pullan mirajmi paypaj canga; pullannami nogapaj. * He arrendado mis animales. La mitad de las crías serán para él, la mitad para mí. ◇ *I have rented out my animals. Half of their offspring will be his, half mine.*
- arrindu** /aʒindu/ [ʔarriendo] s. Ch.c. jucta imatapis mañar wawantawanna cutichinanpaj cashan. * arrendado, el arriendo ◇ *rent' rented*
- Arrindu wācata charaycan. * Tiene una vaca arrendada. ◇ *He has a rented cow.*
 - Chacrāta arrindu goycushcā micuy wayushanta pullan-pura raquipānacunāpaj. * Déjeme mi chacra en arriendo a cambio de la mitad de la cosecha. ◇ *I rented my field in exchange for half of the food that it produces.*
- arröba** ~ arrüba /aʒu:ba/ [ʔarroba] s.m. Ch.c. chunca ishcaý quilu lasaj. * la arroba ◇ *peck (a measure of about 25 pounds or three gallons)*
- Juc arröba rīgoga chunca ishcaý quilumi. * Una arroba de trigo tiene doce kilos. ◇ *A peck of wheat weighs twelve kilos.*
- arröbaypa** /aʒu:ba-ypa/ *adv.m.* Ch.c. arröba-arröba pēsaptin nishan. * por arrobas ◇ *by the peck*
- Pushputa ranticamay. Quiluy paga ama ranticamaychu. Arröbaypa ranticamayga ari. * Véndeme los frijoles. No me vendas por kilos. Véndeme por arrobas pues. ◇ *Sell me beans. Do not sell them to me by the kilo. Sell them to me by the peck.*
- arrüba** ⇨ arröba
- arrus** /aʒus/ [ʔarroz] s.n. Ch.c. rīguno wayoj. Garanta tacaypa sepraptin yuraj quīran. * el arroz ◇ *rice*
- Arrus paga rīgupanömi yöran. Ichan-

ga yuncallachömi wayun. * Los tallos del arroz son como los de trigo, pero produce solamente en la selva. ◇ *The rice plant resembles the wheat plant. However it grows in the rain forest.*

arrosëcu ~ arrusëcu /aʒus se:ku/ [ʔarroz seco] s.n. Ch.c. arrusta chaquichiypa yanushan. * el arroz graneado ◇ *dry rice*

- Jaca-picantitaga arrusëcunwanmi garacun. * El picante de cuy se sirve con arroz graneado. ◇ *Spicy guinea pig is served with dry rice.*

arti /arti/ [ʔardid] s.n. Ch.c. ardilla rurashan, alli caycashancho llullacuylla-pa rurashan. * la mentira, el engaño, el fingimiento, la decepción ◇ *falsehood, deception, fake*

- Wañoj-tucushpan artita ruraycan. Manami rasunpachu wañusha. * Está haciendo una decepción, fingiendo estar muerto; realmente no ha muerto. ◇ *He is faking being dead. He did not really die.*

artipa-n /arti-pa:-/ [ʔarte-pa:-] v.tr. Ch.n. alli caycar rasunpa gueshyaycainöraj ruracäcur llullapaptin. * mentir a alguien ◇ *to lie (to someone), to deceive*

- “Gueshyaycā” nir artipämasha. * Me mintió diciendo que estaba enfermo. ◇ *He lied to me that he was sick.*

Chay ninallan: artita rura-n; llullapa-n

artisa /arti:sa/ [ʔartesa] s.n. Ch.c. jatun banya tantata chapucuna. * la batea grande ◇ *wooden tub, trough*

- Tantata ruranapāga artisachömi jarinata chapunchi. * Para hacer pan, la harina se amasa en una batea grande. ◇ *To make bread we mix flour in a wooden tub.*

artita rura-n ⇨ rura-n

aru-n /aru-/ [aru-] v. Ch.n. chacracho, maychöpis imatapis ruraptin. * trabajar; hacer ◇ *to work; to make*

- Chaycho arushcā tē pallaycho. * Allí trabajé en la cosecha de té. ◇ *I worked there picking tea.*

- Mana aruptinchiga mana micuy cangachu. * Si no trabajamos, no habrá comida. ◇ *If I do not work there will not be*

food.

• Demaldilla aröshimānayqui manami camacanchu. *No es justo que trabajes conmigo de balde. ◇ *It is not fair that you work with me for nothing.*

Musyay: *FN-pita aru- indica que el sujeto vive en el lugar mencionado en la FN y va (o viene) de allí para trabajar. ◇ *NP-pita aru- indicates that the subject resides at the place indicated by the NP and commutes from there to work:*

• Caycho arun Visacpita. *Trabaja acá una persona que reside en Visac. ◇ *A resident of Visac works here (commuting from there).*

Musyay: *Si el trabajo sigue una trayectoria, el verbo se considera como verbo de movimiento. ◇ *If the work implies traversing a path, the verb is considered to be a motion verb.*

• Sicyata arumushaj chaypita cayman. *Trabajaré en la acequia desde allá hacia acá. ◇ *I will work the canal from there to here.*

• Pumacuchucho wasita arumushaj. *Trabajaré la casa en Pumacucho (yendo allá para trabajar). ◇ *I will make the house in Puma Corner (residing here and commuting there to work).*

arucuna ~ aruna /aru-(ku)-na/ s.n. Ch.c. imapis arunapaj alli iraminta caj. *la herramienta ◇ *tool*

• Arucunata apamuy chacracho arunāpaj. *Trae la herramienta para trabajar en la chacra. ◇ *Bring the tools so that I can work in the field.*

Musyay: Arucunaga caycan: lampa, pīcu, päla, cashu, machēte, jācha, waquin caj arucunapis. *Entre las herramientas están la lampa, el pico, la pala, la azada, el machete, el hacha, entre otras. ◇ *There are the following kinds of tools: hoe, pick, shovel, sharp hoe, machete, axe, and others.*

aroy /aru-q/ s.a. *trabajador ◇ *worker*
Cuntran: guella

arupacu-n ~ aru-paca-n /aru-paku-/ v.i. Ch.n. juc runapa chacrancho pägapaj aruptin. *trabajar para recibir jornal ◇ *to work for a daily wage*

• Escuylocho caycashāpita yuncapa aywacushcā gueshpir arupacoj. *Después de estar en la escuela, me escapé a la selva para trabajar. ◇ *After being in school, I escaped to the rain forest to work as a day laborer.*

Musyay: Runacuna mas aywan yuncamanmi

arupacoj, chaycho arunanpaj mas achca gue-llayta pägaptin. *Ahora la gente va más a la selva para trabajar como peones, porque allí pagan más. ◇ *Now, people more frequently go to the rain forest to work as day laborers because the pay is higher there.*

arupacoj /aru-pakU-q/ s. *el peón
◇ *laborer, day laborer*

aruy /aru-y/ s.n. Ch.c. imatapis rura-shan. *el trabajo ◇ *work*

• ¿Imaytaj ushanqui aruyniquita apacunāpaj? *¿Cuándo terminarás tu trabajo para llevármelos (los bueyes)? ◇ *When will you finish your work so that I can take them (the oxen with which you are plowing)?*

• Cumun-aruy captin, llapan runami aroj aywan... *Cuando hay trabajo comunal, todos los hombres van a trabajar... ◇ *When there is community labor, all the men go to work...*

• ...simri cumlichin ima aruychōpis. *...siempre lo hacen terminar, sea cual sea el trabajo. ◇ *...they always make him finish it, whatever task it might be.*

aruna ↪ arucuna ↪ aru-n

aruy-ashej ↪ ashi-n

asarun lampa ↪ lampa

aselgas ↪ asilgas

asenda ↪ asinda

asendädu ~ asindädu /asinda:du/ [*hacendado] s.n. Ch.c. asindapa duyñun, aypalla imayojpis mishti. *el hacendado ◇ *hacienda owner*

• Asendäducunaga mishti runacuna-llami caj. *Los hacendados eran personas mestizas. ◇ *The hacienda owners were all outsiders (people of Hispanic culture).*

asepta-n /asipta-/ [*acceptar] v.tr.-y Ch.n. imatapis nishanta jucnin auñiptin. *acceptar ◇ *to accept*

• Aywapānanpaj ruwaptin aseptasha aywanapaj. *Cuando le rogó que fuera, aceptó ir. ◇ *When he begged him to go, he agreed.*

• Mana munaycajtapis simri asepta-chisha. *Aunque no quería, lo hizo que aceptara. ◇ *He always convinced*

even those who did not want to do it.

Tincuchiy: auñi-n

asēti ↪ asīti

asēti-comir ↪ asīti

asēti-risīna ↪ asīti

aseyti ↪ asīti

asgaj mansanilla ↪ manshanilla

asga·n ~ ashga·n /asqa:-/ [asqa:-] *v.i.*

Ch.n. micunapaj mana-alli captin, yawaptin shiminta, cuncanta mana-allita ruraptin, tauripa yacunno captin. *amargar, ser amargo; estar muy cargado (algo como café) ◇ *to be bitter or sour (to); to be strong (e.g., of coffee)*

• Ama micuychu goyu papataga. Chayga fiyupami asgan. *No comas papa verdeada porque amarga mucho. ◇ *Do not eat potatoes that have become green (from too much sun) because they are very bitter.*

Tincuchiy: pochgu·n *estar salado ◇ *to be salty*

Tincuchiy: ullcu·n *avinagrarse ◇ *to go sour*

ashgächi·n /ašqa:-či-/ *v.tr.* *hacer amargar ◇ *make bitter*

asgaj /asqa-q/ *s.a.* Ch.c. micunapaj mana-alli caj, mishquejpita pochgojpita mas jucno caj. *que es muy amargo ◇ *that which is very bitter*

• Taurita yanushanchīpa yaconga fiyupa asgajmi. *El agua en la que hemos sancocado los chochos es muy amarga. ◇ *The water in which we boil lupine beans is very bitter.*

Tincuchiy: pochgoj

Cuntran: mishqui, mishquej

ashgajyächi·n /ašqa:-q-ya:-či-/ *v.tr.* *hacer que sea amargo ◇ *make it become bitter*

ashac /ašak/ [ašak] *s.a.*

ashacya·n /ašak-ya:-/ *v.i.* Ch.n. gueshyaycashanpita allchacajnōna cuerpun captin. *aliviarse de su enfermedad ◇ *to get some relief from an illness, for a fever to break*

• Allchacāshāna manachuraj. Cuerpō ashacyārishanami. *Quizás me sanaré ahora. Mi cuerpo se ha aliviado (de la enfermedad). ◇ *Perhaps I will now get well. My body has now gotten some relief (from the illness).*

ashac-ashacla /ašak ašakla/ *adv.m.* Ch.c. piwanpis cushisha parlapaj caj. *alegremente ◇ *happily*

• Tagay runaga ashac-ashaclami pitapis parlatan. *Ese hombre conversa alegremente con cualquiera. ◇ *That man talks happily to anyone.*

ashash /ašaš/ [ašaš] *s.n.* Ch.c. uywacuna micushan, pachancho caj. *el alimento no digerido en el intestino de un animal degollado ◇ *undigested material in the intestines (usually with reference to a butchered animal)*

• Ñillputinta icsinchi ... mana ashash cutimunanpaj. *Lo anudamos para que el alimento no vuelva. ◇ *We tie that so the material in the stomach does not come up.*

Musyay: Ashashga alli jampimi caycan manchacaywan gueshyaj wamracunata jampinanpaj. Chaywanga intēru cuerpunpa ashashwan cupan. Waquinga yacullanta ashashta shuyshuriyur upuchin. *El alimento del intestino del animal (cabra, vaca) es medicina para los niños enfermos de susto. Bañan al enfermo con eso o lo cuelan y le hacen tomar el líquido. ◇ *The undigested matter in the stomach is good as a remedy for curing children ill with "fright." The material is rubbed all over their body. Other people strain the juices from the material and make (the sick person) drink it.*

ashashya·n /ašaš-ya:-/ *v.i.* *contaminar la carne al chocar con el contenido de las tripas ◇ *contaminate meat by bringing it into contact with what is in the intestines*

• Pachanta jorguycaptin pachan rachir aychata ashashyapaycusha. *Cuando estaba sacando el estómago, se rompió y contaminó la carne. ◇ *While he was removing the stomach it ripped and contaminated the meat.*

ashgächi·n ↪ asga·n

ashgajyächi·n ↪ asgaj ↪ asga·n

ashga·n ↪ asga·n

ashi·n /aši-/ [aši-] *v.tr.-y* Ch.n. ima maycho cashantapis tarinanpaj ricachacuptin, mayacachaptin, tariyta munaptin. *buscar ◇ *to search for, to seek*

• Ograshā wallpata ashishimay. *Ayúdame a buscar la gallina que perdí. ◇ *Help me find the chicken I lost.*

● Imanöpapis aywayta ashiycan. ★ Está buscando cómo ir. ◇ *He is looking for a way to go.*

Musyay: ★ FN-pita indica el origen de la búsqueda. Véase el siguiente ejemplo. ◇ NP-pita indicates the place from which the search proceeds. See the following example:

● Mas ashiyipa ashin taytanpita mampanpita. ★ Por lo general, mientras todavía vive con sus padres, el joven busca a una mujer con quien casarse. ◇ *Generally a young man seeks (a wife) while still living with his parents.*

Musyay: ★ Con el sufijo -yçU, este verbo implica éxito en la búsqueda, así que ashiyçun es casi un sinónimo de tarin 'encontrar'. ◇ *When this verb is followed by -yçU it implies success in the search, so ashiyçun is almost a synonym of tarin 'find'.*

● ... piyunta ashiyçur armachin... ★ ... habiendo buscado y encontrado un peón, lo hacen bañarlo... ◇ *... having sought and found a laborer, they have him wash it...*

ashimu-n /aši-mu-/ v.tr. Ch.n. imatapis ricchacur tarinanpaj juc-lāman aywaptin. ★ buscarlo y traerlo al encontrarlo ◇ *to seek (something) and bring it back upon finding it*

● Washaman aywashun ganyan ogra-shayquita ashimunanchipaj. ★ Vamos allá para buscar lo que perdiste ayer. ◇ *Let's go over there to look for what you lost yesterday.*

ashinacü-n /aši-nakU-/ v.i. ★ tratar de llegar a un acuerdo para casarse; tratar de encontrarse el uno con el otro ◇ *to seek consent to marry (from which point on the two people live together); search of each other*

● Ashinacushanpita ishçay watataraj mayurnë casarasha jinan marca inli-syacho. ★ Dos años después de convivir (con ella), mi hermano mayor se casó en la iglesia del mismo pueblo. ◇ *Two years after he began living with her, my older brother got married in the church of that very town.*

ashipacü-n /aši-pakU-/ v.tr. ★ buscar por todas partes cualquier cosa que pueda servir ◇ *scavenge*

ashipacoj /aši-paku-q/ s. ★ persona que anda cambiando algo como coca

o azúcar por productos de la chacra ◇ *person who goes around trading something like coca or sugar for some produce*

ashipa-n /aši-pa-/ v.tr. ★ buscar algo para un determinado propósito ◇ *seek something for a particular purpose*

ashiramu-n /aši-rI-mu-/ v.tr. ★ buscar y volver en seguida con lo encontrado ◇ *seek and return right away with what is found*

aruy-ashej /aru-y aši-q/

① s. Ch.c. juc runa maychöpis pägapaj arupacuyta munaj. ★ persona que busca trabajo ◇ *a person who looks for work*

② adv.p. Ch.n. juc runa maychöpis pägapaj aruyta ashiptin. ★ buscando trabajo, en busca de trabajo ◇ *looking for work*

● Marcächo ima aruypis mana captin, aruy-ashej shamushcä. ★ He venido buscando trabajo porque no hay trabajo en mi pueblo. ◇ *I came in search of work because there is no work in my town.*

bïda-N-ta ashicü-n /bi:da-N-ta ašikU-/ v.tr. ★ tratar de sobrevivir (lit. buscar su vida) ◇ *attempt to survive (lit. seek the one's life)*

salbasyunta ashi-n /salbasyun-ta aši-/ v.tr. ★ buscar salvación ◇ *seek salvation*

warmi ashi-n /warmi aši-/ v.tr. Ch.n. majachacānanpaj warmipa taytancunawan parlaptin. ★ pedir la mano de una mujer para casarse con ella ◇ *to ask a father for his daughter's hand in marriage*

● Chay runacunata balumintupaj ruwacun ... warmi ashej aywāshinanpaj. ★ Piden que esas personas sean garantas ... para ayudar en la búsqueda de la mujer. ◇ *They ask these people to be guarantors ... to help ask for the woman's hand in marriage.*

warmi ashiy /warmi aši-y/ s.n. ★ los arreglos que una familia hace para el casamiento de un hijo ◇ *the process by which a family arranges the marriage of a son*

● ... camaricun llapanta warmi ashiy-cho nisitacānanpaj cajta. ★ ... hacen todos los arreglos para buscar a la mu-

jer. ◇...they prepare everything that will be needed in the engagement procedure (woman search).

● **Warmi-ashiychöga** mösupa papänincunawan jipashpa papänincunami parlan. ★ Cuando piden la mano de la mujer, los padres del joven hablan con los de la joven. ◇ *When they ask for a woman's hand, the young woman's parents talk with the young man's parents.*

ashlli-n /aşli-/ [aşli-] *v.tr.* Ch.n. *jucta mana-alli cajta niptin*, “Gam fiyu canqui” nejno. ★ insultar directa y personalmente ◇ *to insult (speaking directly to the insulted person)*

● **Runantaga ashlliycan** fiyupa mana-allicunata nishpan. ★ Está insultando a su esposo diciéndole cosas muy malas. ◇ *She is insulting her husband, saying very bad things.*

Tincuchiy: washa-rima-n ★ insultar (hablando a alguien que no es la persona insultada) ◇ *to insult (speaking to someone other than the one being insulted)*

ashllir-usha-n /aşli-r uša-/ *v.tr.* ★ insultar repetidamente ◇ *insult repeatedly*

ashma-n /aşma-/ [aşma-] *v.tr.* Ch.n. *wam-ranno cananpaj uywacushanta*. ★ criar a un huérfano ◇ *to raise an orphan*

● **Waccha wamracunata ashmacunapaj** ashycan juc runa. ★ Una persona está buscando a un niño huérfano para criarlo. ◇ *Another person is looking for an orphan to raise.*

Chay ninallan: uywa-n

ashnu /aşnu/ [aşno] *s.n.* Ch.c. *jächinyaj uywa, cargata apaj*. Rinringa waquin carga apajpita mas ata. ★ el burro, el asno ◇ *donkey*

● **Ashnuyqui jächinyaycan**. ★ Su burro está rebuznando. ◇ *Your donkey is braying.*

Tincuchiy: būrru

ashta-n /aşta-/ [aşta-]

[1] *v.tr.* Ch.n. *juc pachapita juc-lāman imatapis apaptin*. ★ acarrear, llevar de un sitio a otro, transportar ◇ *to transport, to carry from one place to another*

●...yacuta mancacunawan achcata **ashtacuycur**... ★...habiendo acarreado mucha agua en baldes...

◇...having brought a lot of water with a pot...

● **Papanta ashtamusha** chacranpita. ★ Acarreó las papas desde su chacra. ◇ *He transported his potatoes from his field to here.*

[2] *v.tr.* Ch.n. *yōrata mutunanpaj runata cuncapita waylas pañuyluwan jan-chaypa apaptin*. ★ llevar (una danzante waylas) a un hombre jalándolo para dar hachazos al árbol del cortamonte ◇ *to pull a man into the circle to cut the tree of the Tree-Cutting Festival (a Waylas dancer)*

● **Chaypita juc waylas ashtan** runata *jucta-jucta yōrata mutunanpaj*. ★ Luego, una danzante waylas lleva a los hombres, uno por uno, para dar hachazos al árbol. ◇ *After that a Waylas dancer takes the men one by one to chop the tree.*

ashti-n /aşti-/ [aşti-]

[1] *v.tr.* Ch.n. *pōsupita, mancapita maquinwan aptaypa jorguptin*. ★ sacar con la mano algo sólido de un pozo o de una olla ◇ *to remove something solid with the hand from a pit or pot.*

Musyay: ★ Por lo general se refiere a sacar togosh o papas cocinadas. ◇ *This is mostly said of removing togush or cooked potatoes.*

● **Togushta yanunanpaj pōsupita ash-tiyçāmun tiyā**. ★ Mi tía está sacando el togosh del pozo para cocinarlo. ◇ *My aunt is removing the togush from the well to cook it.*

Tincuchiy: alti-n

[2] *v.tr.* Ch.n. *cashata, piquita aychapita llauchiwan jorguptin*. ★ sacar de la carne con algo punzante ◇ *to remove from flesh using something sharp*

ashu-n /aşu-/ [aşu-] *v.tr.* Ch.n. *uywa wataraycajta juc-lāman witichiptin*. ★ cambiar de sitio a un animal para pastar ◇ *to change the place where an animal is tethered when pasturing it*

Musyay: Pöculla riman ura guechwacho. Mas riman altucho. Guechwacho mas riman “Witichin” nir. ★ Este verbo se emplea más en la altura mientras que witichi- se emplea en los valles. ◇ *This verb is used more in the high country while witichi- is used in the valleys*

Tincuchiy: witichi-n

ashuti /ašuti/ [ašuti] *s.n.* Ch.c. allgu-mall-wa. *el cachorro, el perro pequeño
 ◇ *puppy, small dog*

● **Ashuti-mallwataga** garay jatun allgucunatawan-iwal. *Dale de comer al perro pequeño junto con los perros grandes. ◇ *Feed the puppy along with the big dogs.*

Chay ninallan: pishpi

asichicoj ⇨ asi-n

asilgas ~ aselgas /asilgas/ [*acelgas] *s.n.* Ch.c. anchu oja jircacho wiñacoj jacha. *la acelga ◇ *chard*

asi-n /asi-/ [asi-] *v.i.* Ch.n. pipis chicshaptin, rasyacunata rimar “ja ja” nejno nip-tin. *reír ◇ *to laugh*

● “...jaja jajaja” nirshi **asiriyacun**. *Se ríe fuertemente diciendo: “...jaja jajaja”. ◇ *He laughs loudly, “...ha ha ha.”*

● ... **asiy** binsiriycuran. *...la risa le venció, no pudo resistir el deseo de reír. ◇ ... *he could not keep from laughing (lit. laughter conquered him).*

asica-n /asi-ka-:/ *v.i.* Ch.n. achca pachapa pacha rachicaptin. *rajarse (el cerro o la tierra) ◇ *to split (the mountain side); to develop cracks in the earth*

● Juchuyta munaptin jirca **asicaycan**. *El cerro está rajándose porque está a punto de derrumbarse. ◇ *The mountain begins to crack in many places because it is about to slide.*

● ... guechwa allpaga shanaywan **asicacunmi**. *La tierra de los valles se raja en el verano. ◇ *In the valleys the ground cracks a lot when the sun shines hard.*

asichicoj /asi-či-ku-q/ *s.a.* *persona risible ◇ *amusing person*

asina-n /asi-na-:/ *v.i.* Ch.n. cushinajnōlla captin. *sonreír; querer reírse ◇ *to smile, to want to laugh*

● Juanga chicshaptēpis manami fi-yupaga asishachu. **Asinaycashallami**. *Aunque lo cosquilleaban, Juan no se reía. Sonreía no más. ◇ *Although I tickled John he did not laugh. He just smiled.*

asipa-n /asi-pa-:/ *v.tr.* Ch.n. jucta manacajman churar cushipaptin. *burlarse o reírse de otro ◇ *to make fun of, to*

laugh at another person

● Yantata umachacuyta mana puydip-tē pengaypaj **asipāmasha**. *Cuando no pude cargar la leña, se rió de mí para avergonzarme. ◇ *When I was not able to carry the firewood on a tumpline, to my shame they laughed at me.*

asinda ~ asenda /asinda/ [*hacienda] *s.n.* Ch.c. juc marcano mishticunapa chacrancashan. *la hacienda ◇ *hacienda*

● **Asinda** cashan wichanga runacuna fiyupami ñacaj. *En el tiempo en que había haciendas, la gente padecía mucho. ◇ *People suffered greatly in the era of haciendas.*

Musyay: Asindachōga runacuna aroj fiyupa ñacar chacra murushancunapita pāganapaj. Nircurpis chay asindapa duyñuncunaga caran mishticuna. *En las haciendas la gente trabajaba y sufría para pagar el terreno en que sembraba. Además, los dueños de la hacienda eran mestizos. ◇ *People worked on the haciendas, suffering greatly to pay for the fields that they themselves planted. The hacienda owners were outsiders.*

asinda rogu ⇨ rogu

asinta-n /asinta-/ [*asentar] *v.i.* Ch.n. juc partiman intipa acaynin mas chayaptin. *quemar más en una parte (el sol) ◇ *to shine on a certain place more brightly (the sun)*

● Noga caycashā cajmanga inti masmi **asintaycan**. Chaymi noga cajchōga mas acan. *Por donde estoy el sol quema más fuerte. Por eso, hace más calor por donde estoy. ◇ *Wherever I am the sun shines so it is hotter where I am.*

asintu /asintu/ [*asiento] *s.n.* Ch.c. cārrucho jamacuna caj. *el asiento de carro u otro vehículo ◇ *seat of a car or other vehicle*

● Cārrucho **asintu** mana captinmi ichiyllapana aywashcā. *Porque ya no había más asientos en el carro fui de pie. ◇ *I went standing up because there were no more seats in the truck.*

asipa-n ⇨ asi-n

asīti ~ asēti ~ aseyti /asi:ti/ [*aceite] *s.n.* Ch.c. micunapaj alli wira yacu garwash-niraj. *el aceite ◇ *oil*

● Mantica mana captenga rantimuy **asītita** runtuta ancanapāga. *Si no hay manteca, compra aceite para freír el

huevo. ◊ *If there is not any lard, buy oil so we can fry the eggs.*

asëti-comir ~ asëti-comer /asi:ti kumir/ *s.n.* Ch.c. yacuno caj micuna wira. * el aceite de comer ◊ *cooking oil*

• Runtuta ancanãpaj manticataga ama apamunquichu. Asëti-comirta apamunquiga, botëllawan. * No traigas manteca para freír los huevos. Trae aceite de comer en botella. ◊ *Do not bring me lard to fry the egg. Bring cooking oil in a bottle.*

asëti-risina /asi:ti risi:na/ [*aceite de ricino] *s.n.* Ch.c. yacu jampi, wera. * el aceite de ricino ◊ *castor oil*

• Asëti-risinataga upun impächupaj. * Toman aceite de ricino para el estreñimiento. ◊ *They drink castor oil for constipation.*

asitunas /asi:tunas/ [*aceituna] *s.n.* Ch.c. juc casta jacha wayuynin yana, übasniraj, ichanga pochgoj. * la aceituna ◊ *olive (processed)*

• Asitunastaga churapan “escabeche” nishan micuymanpis. * También echan aceitunas al escabeche. ◊ *They also put olives into the food called “escabeche.”*

aspi-n /aspi-/ [aşpi] *v.tr.* Ch.n. shilluwan, imawanpis jichcaypano ruraptin. * rascar ◊ *to scratch*

• Wallpa jara murushanchita aspiycan. * La gallina está rascando el maíz que hemos sembrado. ◊ *The chicken is scratching up the corn that we planted.*

Chay ninallan: rasca-n

aspip-aspi-n /aspip aspi-/ [aspi-y-pa aspi-] *v.tr.* Ch.n. imatapis wacpa-caypa jichcar-ushaptin. * garabatear; rascar por todas partes ◊ *to scribble; to scratch all over*

• Maquin sicsicyaptin papilman isquirbiran aspip-aspir. * Porque la mano le temblaba, garabateó el papel. ◊ *Because his hand was shaking, he scribbled on the paper.*

asta /asta/ [*hasta] *prep.* Ch.c. imaycamapis, maycamapis ninan. * hasta ◊ *until, up to, as far as*

Musyay: Chayta rimarcu “-cama” rimaytawan, man’chäga “-yaj” rimaytawan riman. * Siempre

precede a una FN que lleva el sufijo limitativo -cama o -yaj. ◊ *This always precedes an NP bearing the limitative suffix -cama or -yaj.*

• Ñacaycashayquinöllami ñacancupaj asta wañunayquicama. * Hasta que mueras padecerás como estás padeciendo. ◊ *You will continue to suffer like this until you die.*

asta-n /asta-/ [*azotar] *v.tr.* Ch.n. sinturunwan, man’chäga chicötiwan magaptin. * azotar, golpear con algo flexible como un látigo. ◊ *to whip, to strike with something flexible (like a whip or thin stick)*

• Profesor sinturunninwan aywaycãmun escuylaman mana aywashanchipita astamãnanchipaj. * El profesor está viniendo con su correa para golpearnos porque no fuimos al colegio. ◊ *The teacher is coming with his belt to whip us because we did not go to school.*

• ...uywapa duyñunta astan alwasirin charipaptin rinsãrunwan... * ...mientras el alguacil lo agarra, golpea al dueño del animal con un ronzal... ◊ ...*they whip the animal’s owner with a braided whip while the marshall holds him...*

Tincuchiy: chüpachi-n; wiru-n; wipya-n

astawan /asta-wan/ [*hasta-wan] *conj.* Ch.c. “chaypa rucanga” nishan. * en cambio, más bien ◊ *rather*

• “Chaypa aywashun” nimaptin “Astawan serca cajpa aywashun” nishcã. * Cuando él me dijo: “Vamos por esa ruta”; yo le dije: “Más bien vamos por una ruta más corta”. ◊ *When he said, “Let’s go that way,” I said, “Better yet, let’s go by a shorter route.”*

astilla /asti:la/ [*astilla] *s.n.* Ch.c. gueruta shilliptin llogshej. * la astilla ◊ *sliver, splinter*

• Ucalitu guerupita llogshej astilla chaquëman yegacuycusha. * La astilla que salió del palo de eucalipto se metió en mi pie. ◊ *The splinter from the eucalyptus board went into my foot.*

Chay ninallan: challcu

asubri /asubri/ [*azufre] *s.n.* Ch.c. garwash-niraj machca. * el azufre ◊ *sulfur*

• **Asubriga** allimi caycan manchacay-pāpis. Chaypa culurnenga garwash-niraj. *El azufre es medicina para curar el susto. Este azufre es de color amarillo. ◇ *Sulfur is good for (curing) fright. Its color is yellowish.*

asucar /asucar/ [*azúcar] s.n. Ch.c. cāñapa yacunpita rurasha mishquej, richashaga agasha cachino. *el azúcar ◇ *sugar*

• **Cafêta** upunanchipaj caycan timpusha yacu, tanta, café. **Asucarllami** pishin. *Para tomar café hay agua hervida, pan, café. Solamente falta azúcar. ◇ *For us to have coffee, there is boiled water, bread, coffee. Only the sugar is lacking.*

Musyay: Neumonyawan gueshyaptin asucarta rugaraycachir jampi yacuntawan upuchin. *Cuando alguien se enferma con neumonía, queman azúcar, la mezclan con el remedio líquido, y hacen que el enfermo tome la mezcla. ◇ *When someone is sick with pneumonia they burn sugar, mix it into the liquid medicine, and have the sick person drink the mixture.*

asul /asul/ [*azul] s.a. Ch.c. syëlu culur caj. *azul ◇ *blue*

• **Arawichgupa** waytanga asulmi. *El color de la flor del arawichgu es azul. ◇ *The arawichgu flower is blue.*

Asuntus Indijinas /asuntus indi:hinás/ [*asuntos indígenas] s.n. Ch.c. Unay gubirnupa dispächun jinan runacunata yanapānanpaj. *la entidad estatal que anteriormente era responsable de las poblaciones indígenas y era una dependencia del Ministerio de Agricultura y Asuntos Indígenas ◇ *a state entity which in former times was responsible for the indigenous populations and was a dependency of the Ministry of Agriculture and Indigenous Affairs*

asusena ~ asusëna /asusina/ [*azucena] s.n. Ch.c. wayta, yuraj waytajoj. Waytanapaj achcata pallgan. *la azucena ◇ *lily*

• **Asusënapa** lantanga papan sibuyllanirajmi. *El bulbo de la azucena es semejante al de la cebolla. ◇ *The bulb of the asusëna plant is like that of an onion.*

asuyla /asuyla/ [*azuella] s.n. Ch.c. guerucunata llagllanapaj caj. Chaynōpis

chaywanga chacracho shillin shillisha cajcunata. *la azuela ◇ *adze*

• **Jächawan** mana shillirga ninaman waycunayquipaj **asuyllawan** shilliy yantata. *Si no puedes rajar la leña con hacha, rájala con la azuela para atizar la candela. ◇ *If you can not split the wood with an ax, split it with an adze to stoke it into the fire.*

aswa /aswa/ [aswa] s.n. Ch.c. cuerpucho gueri cajcho shupllushano togruno juntacaj. *el pus, la materia de una infección ◇ *pus*

• **Chaquëcho** gueri cashanpita **aswa** llogshiyca togrunōraj. *El pus como mucosidad está saliendo de la herida de mi pie. ◇ *Pus as thick as mucus is coming out of the sore on my leg.*

Musyay: Aswapaj yarpan familyancuna wañunanpaj aswa ushaycashanta. *Se cree que morirá un pariente de la persona que tiene pus. ◇ *It is believed that a relative of one who has pus will die.*

Musyay: *En otras variedades del quechua aswa significa 'chicha'. ◇ *In other varieties of Quechua aswa refers to fresh beer.*

micu-aswa /miku aswa/ [mikuy aswa] s.n. Ch.c. tacshallapita gallaycur mas carupa pogrushan. *la infección de la piel que aumenta progresivamente ◇ *skin infection that gets progressively worse (and does not heal)*

Musyay: *Esta herida es mal agüero. ◇ *This sore is a bad omen.*

• **Micu-aswa** ushaycāman. *Me está apareciendo pus y eso indica que uno de mis parientes va a morir. ◇ *My sore is developing pus, indicating that one of my relatives will die.*

• **Famillyayqui** wañunanpāmi chaquiquicho **micu-aswa** ushaycāshunqui. *La herida de tu pie aumenta y eso indica que alguien de tu familia va a morir. ◇ *The sore on your leg continues to grow, indicating that someone in your family will die.*

aswa-n /aswa-/ [aswa-] v.i. Ch.n. cuerpucho gueri captin chaypita togruniraj llogshiptin. *apostemarse ◇ *to become infected*

• **Chaquëga** tacashā cajlla **aswar** pogrugu pashtaycāmun. *Solamente la parte de mi pie que golpeé está apos-

temándose. ◇ *The foot that I struck has gotten infected and pus is coming out.*

Tincuchiy: incu-n; isgu-n

aswachi-n /aswa-çi-/ *v.tr.* ★ hacer apostemar ◇ *cause to fester*

aswila → ansuyla

asyaj → asya-n

asyalla-n /asya-λa-/ [asya-λa-] *v.i.* Ch.n. fiyupa melanaypaj asyaptin. ★ apestar, heder ◇ *stink*

• Chayrã asyallanga. ★ ¡Cómo apesta!, ¡Qué olor horrible! ◇ *What a stench!*

Chay ninallan: asyari-n

asyallya-n /asya-λya-/ [asya-y-λa-] *v.i.* Ch.n. yangalla asyaptin. ★ desprender poco olor ◇ *give off a slight odor*

asya-n /asya:-/ [asya:-] *v.i.* Ch.n. ima-nōtapis senganpa musquir mayaptin. ★ despedir olor, desprender olor bueno o malo; apestar, heder ◇ *to give off odor (good or bad); to stink*

• Gueshpír aywacur jāmāyñētapis māyashcā yawar-yawar asyajtaraj. ★ Al ir escapando, sentí que mi aliento olía a sangre. ◇ *When I fled, I sensed that my breath gave off the odor of blood.*

Tincuchiy: mushcu-n; wapuri-n

asyächi-n /asya:-çi-/ *v.tr.* Ch.n. jucta asyaywan mayachiptin. ★ hacer sentir un mal olor ◇ *to cause to smell a foul odor*

• Asyajta ñaupāman apamur asyächi-man. ★ Me hace sentir su mal olor trayendo lo que apesta a mi lado. ◇ *He makes me smell the foul odor by bringing the stinking stuff near me.*

Tincuchiy: melana-n

asyaj /asya-q/ *s.* ★ maloliente ◇ *smelly, stinky*

Cuntran: mushcoj

asyay /asya-y/ *s.n.* Ch.c. imapis senganwan mayashan caj. ★ el olor ◇ *smell*

• Yuncapa asyayninmi cay asyayga. ★ Este sí es el olor de la selva. ◇ *This is certainly the smell of the rain forest.*

asyari-n /asya-ri-/ [asya-ri-] *v.i.* Ch.n. imapis mana-alli asyaptin, ismushana captin. ★ apestar, heder ◇ *to stink*

• Ismushpan aychaga fiyupanami asyariycan. ★ La carne al podrirse es-

tá apestando. ◇ *Meat really stinks when it rots.*

asyay → asya-n

ata /ata/ [ata] *s.n.* Ch.c. dirëchu caj, altuta wiñaj. ★ largo; alto (algo que crece perpendicular a una superficie) ◇ *grown long (of something that grows perpendicular to a surface, e.g., grass, fur, corn in a field,...)*

• Ata millwan captin, uyshata rutunchi. ★ Si la lana está larga, trasquilamos al carnero. ◇ *If the sheep's wool is long we shear it.*

• Nogacunapa papāga wiñasha mas atatami gamcunapapitaga. ★ Nuestras papas crecieron más altas que las de ustedes. ◇ *Our potatoes have grown bigger than yours.*

Cuntran: acapa

ataya-n /ata-ya:-/ *v.i.* Ch.n. derëchu caj jatunman wiñaptin. ★ crecer largo (perpendicular a una superficie) ◇ *grow long (something that grows perpendicular to a surface)*

• Ajchayquitaga tacshallatami ricarã. Canan cutimuptënaga fiyupa ataya-shanami caycasha. ★ Había visto tu pelo muy pequeño. Ahora que he vuelto, ya ha crecido mucho. ◇ *I had seen your hair very short. Now that I have returned, it has really grown.*

ataka /ataka/ *s.n.* Ch.c. llapan uywacunapa guepa caj chaquin. ★ la pata trasera; la parte inferior de las patas traseras de un caballo, burro, carnero,... ◇ *hoof or lower part of the hind leg of a quadruped*

• ... ricranpita atacanpita. ... ★ ... de las patas delanteras y traseras. ... ◇ *... from its fore legs and from its hind legs. ...*

wisculpa atacan /wiskul-pa ataka-n/ *s.n.* Ch.c. juc casta machca yana papa. ★ esp. de papa (lit. pata de gallinazo) ◇ *type of potato (lit. buzzard's foot)*

• Wisculpa atacan papaga caycan yana gara, papa machca. ★ La papa "pata de gallinazo" tiene cáscara negra y es arenosa. ◇ *The "buzzard's foot" potato has a black skin and is floury.*

atagu ~ atgu /ataqu/ [atqu] *s.n.* Ch.c. micuna jacha, wiñamun chacracuna-

cho, quinwa tamãñu wiñan öjanpis cãsi quinwapa-niraj. * esp. de planta comestible parecida a la espinaca \diamond a type of leafy, green, edible plant resembling spinach

ata-n /ata-/ [ata-] v.i. Ch.n. imanpis nanap-tin nanãchicuptin. * gemir \diamond to moan, to wail, to groan

• Chaquin paquisha caycaj nanap-tinmi ataycar warasha warayta. * Gimió de dolor toda la noche porque le dolía mucho la pierna rota. \diamond Because his broken leg hurt, he moaned all night (lit. he dawned groaning).

atapa /atapa/ [atapa] s.n. Ch.c. Punchupaj tiñinanpaj rurashanno jïlu. * la madeja de hilo \diamond skein (of thread, string, yarn)

• Punchupãmi atapata tiñej-aywãcuna. * Teñiremos madejas de hilo para el poncho. \diamond We are going to dye the skein for a poncho.

atapinca /ata-pinka/ [*atapinca] s.n. Ch.c. cargata apaj uywacunapa chupan chaquinpa wascata churapashan, cuncanpa carga mana yagananpaj. * la atacola \diamond strap of a saddle that passes under the horse's tail

• Cawallupa atapincanta churapãshun cargan mana cuncananpaj. * Hay que poner la atacola al caballo para que la carga no baje al cuello. \diamond We must put on the horse's tail strap so the load does not work its way up onto his neck.

atapoguy /atapuquy/ [atapuquy] s.n. Ch.c. pachca-niraj, ichanga mas jatun-caray jananpa millwano. * la tarántula \diamond tarantula

• Atapogoyga pachcapita mas jatun-mi. Nircurpis fiyupami cañicun. * La tarántula es más grande que la araña. Y también muerde muy fuerte. \diamond The tarantula is bigger than the spider. Also, it really bites.

atatau /ataaw/ [ataaw] interj. Ch.c. imatapis melanãcuptin nishan. * ¡puf! (expresión de disgusto) \diamond phew!, yuck! (expression of disgust)

• ¡Atatau! Melanaypãmi caycan. * ¡Puf! Eso da asco. \diamond Phew! It is disgusting.

ataya-n \mapsto ata

atendi-n \sim atindi-n /atindi-/ [*atender] v.tr. Ch.n. cantĩñacho despãchuchoruna nishanta rãtu rurapaptin. * atender a una persona en una tienda o una oficina \diamond to attend to (in a store, office, etc.)

• Apurãdu captẽ jinan öra atindimasha. * Me atendió en seguida porque tenía prisa. \diamond Because I was in a hurry, he attended to me right then.

atëni-n \sim atĩni-n /ati:ni-/ [*atenerse] v.i. Ch.n. imapãpis juc alli-tucuptin. * simular ser fuerte o importante \diamond to pretend to be strong or important

• ¿Imanmanshi atënicun, pĩninpis mana caycaptin? * ¿En qué se basa para darse de importante si no tiene a nadie que lo respalde? \diamond On what basis does he pass himself off as important, with nobody backing him up?

atgu \mapsto atagu

atindi-n \mapsto atendi-n

atĩni-n \mapsto atëni-n

atiniru /atini:ru/ [*atendido] s.n. Ch.c. imapis chay-cãsulla cashan. * el caso, el hecho, la circunstancia \diamond case, instance, circumstance

• Aywashan atinirulla paytaga jagachaycan. * Lo están inculpando simplemente porque se había ido. \diamond They are blaming him just because he had gone.

• Wauguiqui shaycamurmi mana ricashã atiniru llullapãmasha. * Cuando llegó tu hermano, él me mintió por el hecho de que yo no veo (siendo ciego). \diamond When your brother arrived, he lied to me because I do not see (being blind).

atipa-n \sim atipa-n /ati-pa(:)-/ [ati-pa:-]

[1] v.i. Ch.n. ñacayparaj, callpayparaj rurap-tin. * poder \diamond to be able

• ...mana llogshiyta atipaptin. * ...cuando no pudo salir. \diamond ...when it was not able to leave.

• ...pipis yupayta mana atipãnanyaj. * ...hasta que nadie puede contarlos. \diamond ...so much that no one could count them.

[2] v.i. Ch.n. imapis chariraptin gueshpinan-

paj callpacuptin. *esforzarse para zafarse, tratar de soltarse ◊ *to resist restraint, to strain to free oneself when detained*

• **Watarar atipacongá.** *Al estar amarrado, tratará de soltarse. ◊ *Being tied, it will try to get free.*

atitĩ /atiti:/ *interj.* Ch.c. warmicuna imatapis cuyashpan nishan. *expresión con que las mujeres muestran afecto (como ¡qué lindito!, ¡qué bonito!...) ◊ *Oh! (said by women to indicate fondness)*

• **Atitĩ,** cuyayllapāmi wamrayquega. *¡Qué lindito! Tu hijo es muy hermoso. ◊ *Oh! How beautiful your child is!*

atoj ~ atōga /atuq/ [atuq] *s.n.* Ch.c. jirca animal: garwash-niraj ogui, chachacha rinrin, allgu tamāñulla, chupasapa. *el zorro ◊ *fox*

• **Altuchōga atoj** uyshacunatami micun. *En la puna el zorro come las ovejas. ◊ *In the high country, the fox eats the sheep.*

Musyay: Atoja allgucuna gatiptin gueshpiycashanchōshi mas caruman gueshpiriyurga juc pachallacho tumarin. Chaura gatej allgucuna chayman chayarga chayllachōnashi tumarin. Chayno tumaririyurga atōga mas carullapitashi ricapan. Chaynōpa atoj gueshpiyan allgucunata. *Cuando los perros persiguen al zorro, éste se aleja y da unas vueltas. Entonces los perros que lo perseguían dan vuelta en ese sitio. Después el zorro mira desde lejos. Así es como el zorro se escapa de los perros. ◊ *When a fox is escaping pursuing dogs, it gets a lead and then runs in a circle. When the dogs get there, they just go around the circle (following the fox's scent). As they do this the fox watches from farther off. In that way the fox escapes the dogs.*

Musyay: Atoja jutinwan "sōrru" nir runacuna riman badulāqui runa asichicojpāpis. *Se cuentan chistes acerca del zorro en los que representa a una persona irresponsable. ◊ *People tell jokes about the fox, in which he represents an irresponsible person.*

atoj-curu ↪ curu

atoja intin ↪ inti

atun /atun/ [*atún] *s.n.* Ch.c. pescārupa aychan chayasha tārucho caj. *el atún, el pescado enlatado ◊ *canned fish*

• **Atunta jorgurcuga tārunta jitarinchimi.** *Después de sacar el pescado botamos la lata. ◊ *We throw the can away*

after we remove the fish.

au /aw/ [aw] *interj.* Ch.c. imatapis auñir nishan. *sí ◊ *yes*

• **A:** "¿Runayqui illaycanchu señōra?" ninshi. **B:** "Au, illaycan" ninshi. ***A:** Dice: "¿Su marido está ausente señōra?" **B:** "Sí, está ausente", contesta. ◊ *A: He says, "Is your husband absent?" B: She says, "Yes, he is absent."*

"au" ni-n ↪ auni-n ↪ ni-n

aubendĩta ~ aubindĩta /awbindita/ [*agua bendita] *s.n.* Ch.c. inlisyacho cashan cachiyoj yacu, cūra bindishan. *el agua bendita ◊ *holy water*

Musyay: Wañusha runacunata pantiyunman aparpi aubindĩtatarāmi wiñapan, machipan cajun janaman waytawan tawirur-tawirur. Chaynōmi fiyu jircacunanapisi aubindĩtataga wiñan juchu mana aywananpāpis. *Cuando llevan a un muerto al cementerio, rocían agua bendita sobre el ataúd con una flor. También echan agua bendita a un cerro malo para que no caiga un huaico. ◊ *When they take dead people to the cemetery they pour or sprinkle holy water on top of the coffin, dipping flowers into the water. Likewise, they pour holy water on evil mountains so there will not be a landslide.*

• **Amatar tamyaptin juchu aywaptin aubindĩtata** wiñan juchu mana aywananpaj. *Cuando llueve mucho y hay derrumbe, echan agua bendita para que el derrumbe no siga. ◊ *When there is a landslide caused by too much rain, people pour holy water on the slide to stop it.*

Musyay: Sābadu Gluryaman waraj wallpa-wagayllana sacristanga yacuta charin aubindĩtata rurachinanpaj. Chay yacupaj yarpan Jesús chay junaj cawarisha captin yacu fiyupa limyu caycashanta. Chaynōpami pichiusawan llallinacun. Pichiusa llalliptenga sacristan ganra yacullatana shuntan. Sacristan llallerga limyu yacuta shuntan. Aubendĩtata rurananpaj Sābadu Glurya junaj sacristan yacuta cachita apan inlisyaman. Chaytana Domingu Pascua junaj cūra risapan. Nircurga sacristanna cachita yacuman tacuchin. *En la madrugada del Sábado de Gloria, al primer canto del gallo, el sacristán recoge el agua porque se cree que en ese momento el agua está muy limpia porque Jesús resucitó ese día. Entonces el sacristán compite con las aves. Si las aves le ganan, el sacristán solamente recoge agua sucia. Si el sacristán gana, recoge agua limpia. Para el agua bendita, el Sábado de Gloria el sacristán lleva agua y sal a la iglesia. El Domingo de Pascua el cura los bendice. Entonces el sacristán disuelve la sal en el agua. ◊ *At the dawn of Holy Saturday, right at the first rooster crow, the sexton takes the water for making holy wa-*

ter. It is believed that, because Jesus was resurrected on this day, the water is very clean then. So the sexton and the birds race. If the birds win, the sexton will only get dirty water. If the sexton wins, then he will get clean water. To make holy water, on the eve of Easter Sunday the sexton takes salt and water to the church. On Easter Sunday the priest blesses them. Then the sexton mixes the salt in the water.

aubindīta ⇨ aubendīta

auchi-n /awči-/ [awči-] *v.tr.* Ch.n. ja-cha chapaptin wac-lāman cay-lāman amiptin. *empujar a un lado arbustos que han crecido demasiado ⇨ *to push aside the overgrown brush*

• Almasicashanchi uchuta ñitiycan ja-cha. Ñitinanta mana achuyllapa auchi-shun. *Los arbustos están cubriendo el almácigo de ají. Sin arrancarlos, los empujaremos a un lado para que no lo cubran. ⇨ *The weeds are crowding out the peppers that we planted. Let's push aside the weeds that are crowding peppers, but without pulling the weeds up.*

Tincuchiy: armi-n

audensya /awdinsya/ [★audiencia] *s.n.* Ch.c. demanducho captin corte presidente tapuptin. *la audiencia ⇨ *interview, hearing*

• Chacrata guechunacur demandanacushanpita palasyu justisyacho audensyacho caycan. *Se demandaron acusándose de quitarse el terreno y por eso están en audiencia en el Palacio de Justicia. ⇨ *They are at a court hearing because they have denounced each other for having taken fields from each other.*

auga-n /awga-/ [★ahogar] *v.i.* Ch.n. yacuchocaycar aypallata yacuta shogucucuptin. *ahogarse ⇨ *to drown*

• Yacucho augaypami wañusha tiyöcunaga. *Mis tíos murieron ahogados en el agua. ⇨ *My uncles died by drowning.*

Tincuchiy: shenga-n

auja /awha/ [★aguja] *s.n.* Ch.c. jiracunapaj ashticunapaj caj llañulla fyërru. *la aguja ⇨ *needle*

• Punchuta jiranāpaj apamuy aujatawan jiluta. *Trae aguja e hilo para coser el poncho. ⇨ *Bring me a needle and thread so I can sew my poncho.*

aula-n /awla-/ [awla-] *v.i.* Ch.n. allgu lla-quiur wagaptin. *aullar, dar aullidos (perro) ⇨ *to howl (dog)*

• Allgoga aullaycan duyñunta mana tariycurmi. *El perro está dando aullidos porque no encontró a su dueño. ⇨ *The dog is howling because it can not find his owner.*

Tincuchiy: wagya-n *ladrar ⇨ *to bark*

aulli-n /awli-/ [awli-] *v.tr.* Ch.n. wac-lāman cay-lāman estāgata jawiycur jiluta chayman pituptin. *urdir ⇨ *to form the warp (into which the woof will be woven)*

• Jacuta aullinācunapāmi estāgata jawiycā. *Estoy plantando la estaca para urdir una manta. ⇨ *I am planting stakes to make the warp of a poncho.*

auma-n ~ auna-n /awma-/ [awna-] *v.i.* Ch.n. mana aywaj yacu janallancho imapis caycaptin. *flotar en agua estancada ⇨ *to float in still water*

• Wañusha allgu gochacho aumaycan. *El perro muerto está flotando en la laguna. ⇨ *The dead dog is floating in the lake.*

Chay ninallan: wampu-n

Musyay: *auma- se emplea más en los valles y wampu- en las alturas. ⇨ *auma- is used more in the valleys and wampu- in the high country.*

aumilla /awmi:la/ [aw-mi-la] *interj.* Ch.c. “päquillā” nejno nishan. *gracias ⇨ *Thank you!*

• A: Yanapāshayqui ari. B: Aumilla tayta. *A: Te ayudaré pues. B: Sí señor, gracias. ⇨ *A: I will help you. B: Thank you, sir.*

Aumiru /awmi:ru/ [★aguamiro] *s.n.prop.* Ch.c. Dos de Māyo probinsyapa guechwa rimaycho jutin. *nombre original de la provincia de Dos de Mayo ⇨ *the original name of the province now called “Dos de Mayo”*

auna-n ⇨ auma-n

auni-n ⇨ ni-n

auñi-n ⇨ auni-n ⇨ ni-n

auquillu /awki:lu/ [awki:lu]

[1] *s.n.* Ch.c. capitānacunacho caj. Chayga jaticun uysha pantalunta gongurnin chaquincho cascabelnin watasha, pu-

ca chilēcusha, yuraj jacun picatasha, yana sapatu, guerupita mascarnin jatisha, umanta yuraj pañuyuluwan chapa-sha, jananman yuraj ajchatano jatisha. * un bailarín en la danza de pallas. Se pone pantalones de lana, cascabeles al pie de las rodillas, y un chaleco rojo. Lleva una manta blanca en bandolera. Se pone zapatos negros y un máscara hecha de madera. Se cubre el pelo con un pañuelo blanco. Sobre eso se pone una peluca hecha de hilo blanco. ◇ *a dancer among the pallas. He wears wool pants, a red vest, and has jangles tied below his knees. He drapes a white shawl across his chest like a banner. He puts on black shoes and a wooden mask. He covers his hair with a handkerchief and then, on top of that, puts a wig of white strings.*

• **Auquillu capitánacho** cascabelninta shall-shallyaraycächirmi purin. * El danzante auquillu en la danza de la capitana, anda siempre haciendo sonar sus cascabeles. ◇ *In the Capitana Dance, the Auquillu dancer goes around sounding his rattles.*

Tincuchiy: apu

[2] s.n. Ch.c. munayniyoj jirca. * el espíritu de un cerro ◇ *the spirit of a mountain*

• **Canan chacayga chajchapar auquilluta waräpäshaj.** * Esta noche pasaré toda la noche (hasta el amanecer) chacchando para el espíritu del cerro. ◇ *Tonight I will spend the whole night (until dawn) chewing coca for the spirit of the mountain.*

• **Uywancuna mirananpaj auquillumán garacoj aywasha papänë.** * Mi padre fue a poner ofrendas al cerro para que aumenten sus animales. ◇ *My father went to place an offering for the spirit of the mountain so his animals will multiply.*

Musyay: Auquillumanga runacuna cucata, sigäruta garan "Yanapämanga" nir yarpashpan. * La gente lleva coca y cigarros al espíritu de los cerros pensando que los va a ayudar. ◇ *People feed coca and cigarettes to the spirit of the mountain thinking that he will help them.*

Chay ninallan: jirca

auquin /awki-n/ [awkin] s. Ch.c. edä oll-

gu cajcuna. * el anciano, (hombre) viejo ◇ *old man*

Musyay: * término de respeto ◇ *term used in respect*

• **Auquin unay cuentuta willamasha.** * Un anciano me contó un cuento antiguo. ◇ *The old man told me a story from long ago.*

Tincuchiy: chacha

Cuntran: chacwan

auquinyā-n /awki-n-ya:-/ v.i. Ch.n. ollgu runacuna edäyaptin, manana mösunachu captin. * envejecer (hombres) ◇ *age (men), to become old (men)*

• **Chachä pasaypa auquinyashanami yuncapita cutimusha.** * Mi abuelo volvió ya muy envejecido de la selva. ◇ *My grandfather returned from the rain forest very aged.*

auquin papa ⇨ papa

auquis /awki-s/ [awki-s] s. Ch.c. waquin-pita mas watayoj mayur caj. * viejo (hombre o animal macho), que tiene más edad ◇ *old male animal (possibly a man)*

• **Gamga canqui nogapita mas auquis-nami.** * Tú ya eres más viejo que yo. ◇ *You are now more aged than I am.*

Tincuchiy: macwa

auquisyā-n /awki-s-ya:-/ v.i. Ch.n. waquin-pita mas achca watayojna captin. * envejecer (animal macho) ◇ *age (a male animal), to become old (a male animal)*

auri ishanca ⇨ ishanca

auri-n /awri-/ [awri-] v.tr. Ch.n. imawan-pis chaquincho pituptin. * enredarse en la base o pie de algo ◇ *to wrap or wind about the base of*

• **Cuchega wamrata aurir sajтарыуcusha.** * El chanco enredó (su sogá) en el muchacho y lo tumbó. ◇ *The pig wrapped its rope around the child and knocked him down.*

• **Muntunaraycaj wascacho uyshaga tumarcu tumarcu auricäcusha.** * La oveja, dando vueltas y vueltas, se enredó en la sogá que estaba amontonada. ◇ *The sheep, going round and round, got tangled in the rope that was piled up*

there.

auricasha /awri-ka-ša/ s.a. *enredado
◊ *tangled*

• Cuchi shatacho auricasha cashpan wañuycashana maticaypa. *El chanchcho ya estaba muriendo enredado en las hierbas. ◊ *The pig was being strangled, tangled in the brush.*

aurindi ⇨ aurinti

aurinti ~ aurindi ~ awardinti /awrinti/ [*aguardiente] s.n. Ch.c. cãñata agarcur mishqui yacunta timpurcachir poguchiypa rurashan machãchicoj. Waquin gueshyacunapãga jampi. *el aguardiente ◊ *firewater, cane liquor, rum*

• Chacra runacunaga fista captin aurintiwami upyan. *Cuando hay fiesta la gente del campo se emborracha con aguardiente. ◊ *When there is a festival, the rural people drink firewater to get drunk.*

auröra ~ auröra /awru:ra/ [*aurora] s.a. Ch.c. lliuyaptin syëlu caycajno. *azul celeste ◊ *sky blue*

• Syëluno culurga caycan aurörami. *El azul es un color como el del cielo. ◊ *Blue is a color like that of the sky.*

aushi /awši/ [awši] s.n. Ch.c. papata allanapaj callapa gueru. *la herramienta de palo para cosechar papas ◊ *single-pronged wooden tool for harvesting tubers*

• Altuchöga aushillawanmi papata allan; cashuwanga pöcumí. *En la puna sacan papas con la herramienta de palo y utilizan muy poco el cashu (herramienta de fierro). ◊ *In the high country they harvest potatoes with an aushi; a cashu (having a steel point) is not used much.*

Tincuchiy: cashu

aushiyoj /awši-yuq/ s. Ch.c. puntancho tumaricasha caj. *que tiene un gancho en la punta ◊ *having a hook on the end (e.g., crochet hook)*

• Aushiyoj gueruta ashipãmay punshata aspinãpaj. *Búscame un palo con gancho para sacar los arbustos. ◊ *Find me a stick with a hook so that I can rake the trash.*

autirä ~ auturidä ~ autoridä /awtira:/ [*autoridad] s.n. Ch.c. mandaj, cumun runacuna numrashan. *la autoridad ◊ *authority, leader*

• Tiñintega juc autirämi. Chaymi paytaga rispitananchi. *El teniente es una autoridad y por eso debemos respetarlo. ◊ *The lieutenant is an authority and so we respect him.*

autoridä ⇨ autirä

autu /awtu/ [*auto] s.n. Ch.c. ishcaj asintuyojoj cãru, wallcajllata apaj. *el auto ◊ *car*

• Autoga apan pichga runallatami. *El auto lleva solamente cinco pasajeros. ◊ *A car carries only five people.*

Tincuchiy: cãru

auturidä ⇨ autirä

awa /awa/ [awa] s.n. Ch.c. jilucunapita tãlapaj chacracho rurashan (punchu, jacu, bayëta). *la urdimbre, el urdido ◊ *warp*

• Awä caycan. Manami awayta ushärächu. *Tengo mi urdido. Todavía no termino de tejerlo. ◊ *I have the warp, but I have not yet finished weaving it.*

jacu-awa /haku awa/ s.n. *urdido para una manta ◊ *warp for a shawl*

• Jacu-awata apapãmay caycho awanãpaj. *Trae el urdido de la manta para urdir aquí. ◊ *Bring me the warp for the shawl so that I can weave it here.*

awacuna gueru ⇨ awa-gueru ⇨ gueru

awa-gueru ⇨ gueru

awa-n /awa-/ [awa-] v.tr. Ch.n. jilulla caycashanpita tãlano cananpãna ruraptin, rusaypa pãsachiptin. *tejer, pasar la lanzadera entre los hilos de la urdimbre ◊ *to weave, to pass the shuttle through the threads of the warp*

• Punchuta awanchi uysha jilupita. *Tejemos ponchos de lana de oveja. ◊ *We weave ponchos from wool thread.*

• Nircur mantay janampa awanchi chagllawan tãjawan gatanapãna. *Entonces encima de los tijerales tejemos palitos delgados para techar con tejas. ◊ *Then we weave sticks on top of the rafters so that we can cover it with tiles.*

awapacoj /awa-paku-q/ s. *el tejedor
◇ *weaver*

maqui-awa /maki awa/ s.n. Ch.c. punchu, jacu maqui-awanawan rurashan. *el poncho o la manta tejida en un telar de cintura ◇ *poncho or shawl woven on a back loom*

• **Maqui-awallatapis** manaraj awachicörächu jilö pishiptin. *Por falta de hilo ni siquiera mando hacer un tejido en telar de cintura. ◇ *For lack of thread I have not even had a piece woven on a back loom.*

maqui-awana /maki awa-na/ s.n. Ch.c. punchuta jacuta awananpaj caj. *el telar de cintura ◇ *back loom*

Figüra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta. *Véase figura 1, página 627.

◇ *See figure 1, page 627.*

• **Maqui-awanawanga** manami awanchu bayëtata; tilarwanmi awan. *La bayeta no se teje en el telar de cintura sino en el telar de pie. ◇ *Homespun cloth is not woven on a back loom, rather on a frame loom.*

Musyay: Maqui-awanaga caycunami: ura shimpa, jana shimpa, callwa, shongu, illau janchana, timpidëra, awa-aparina, awa-pallga, ushacuna, cuma. *El telar de cintura se compone de las siguientes partes: ura shimpa, jana shimpa, callwa, shongu, illau janchana, timpidëra, awa-aparina, awa-pallga, ushacuna, cuma. ◇ *The back loom has the following parts: ura shimpa, jana shimpa, callwa, shongu, illau janchana, timpidëra, awa-aparina, awa-pallga, ushacuna, cuma.*

awanta-n /awanta-/ [*aguantar] v.tr.-y Ch.n. ima sasa captin, nanayta, ñacay captinpis päsapin. *aguantar ◇ *to put up with*

• **Magamaptinchi** chay nanaytaga **awantashun**. Ama wagashunchoga. *Cuando nos golpean hay que aguantar el dolor. No hay que llorar. ◇ *When they hit us we must bear the pain. We must not cry.*

awa-pallga ⇨ pallga

awardinti ⇨ aurinti

awila /awila/ [*abuela] s.n.par. Ch.c. papäninchïpa mamanchïpa maman. *la abuela ◇ *grandmother*

• **Papänëpa** maman nogapaga **awilä-**

mi caycan. *La madre de mi papá es mi abuela. ◇ *My father's mother is my grandmother.*

Tincuchiy: chacha

awilu ~ **awilo** /awilu/ [*abuelo] s.n.par. Ch.c. papäninchïpa mamanchïpa papänin. *el abuelo ◇ *grandfather*

• **Awilöga** awiläpita mas watayojnami. *Mi abuelo tiene más años que mi abuela. ◇ *My grandfather is older than my grandmother.*

Tincuchiy: chacha

awi-n /awi-/ [awi-]

[1] v.tr. Ch.n. imapis limyu cananpaj yacuwan mayllaptin. *enjuagar, lavar echando agua por encima ◇ *to rinse*

• **Maquinchïta awicushun** micunanchïpaj. *Nos lavaremos las manos para comer. ◇ *Let's wash our hands so we can eat.*

awipacu-n /awi-paku-/ v.tr. Ch.n. micushan caj lätucunata, mancacunata, mas waquincunatapis mayllaptin. *lavar platos ◇ *to wash the dishes*

• **Micushanchi lätucunata cananga awipacuy**. *Ahora lava todos los platos que hemos utilizado para comer. ◇ *Now wash all the dishes from our meal.*

[2] v.tr. Ch.n. umata cuyuchir, maquina janajpa tumariypano cuyuchiptin. *mover la cabeza; mover la mano en el aire ◇ *to wag (the head), to wave (the hand)*

[3] v.tr. Ch.n. wayra, räpucuna janajcho waguirajta cuyuchiptin. *flamear ◇ *to wave, to whorl*

• **Bandëra wayrawan awiycan**. *La bandera está flameando con el viento. ◇ *The flag is waving in the wind.*

Chay ninallan: lapitya-n

ay /ay/ [ay] interj. Ch.c. cuerpun nanaptin nishan. *¡ay! ◇ *Ouch!*

• ¡**Ay!** Fiyupami umä nanaycan. *¡Ay! Me duele mucho la cabeza. ◇ *Ay! My head is really hurting.*

aya /aya/ [aya] s.n. Ch.c. wañusha runa. *el difunto, el cadáver de una persona, el muerto ◇ *corpse*

• **Ganyan junaj wañoj ayataga** pamparcaycashanami. *Ya estaban ente-

rrando el cadáver del hombre que murió ayer. ◇ *They are already burying the body of the person that died yesterday.*

● **Ayāpis** rimaycangarāmi. ★ Aunque yo muera siempre se hará justicia (lit. mi cadáver hablará). ◇ *Even if I die justice will be done (lit. My corpse will still talk).*

aya-guenrash ↪ guenrash

aya·n /aya:-/ [aya-] *v.i.* Ch.n. micuptin imanōpis shiminta raurāchiptin. ★ ser o estar picante ◇ *to be spicy hot*

● Mamā uchuta agashan fiyupa **ayaycan**. ★ El ají que molió mi mamá es muy picante. ◇ *The pepper that my mother ground is very spicy hot.*

Musyay: ★ También se puede decir que el aguardiente es picante. ◇ *Firewater is also said to be spicy.*

ayaj /aya-q/

① *s.n.* Ch.c. ñatincho tacsha bolsawano yacu caycaj. ★ el bazo ◇ *spleen*

● Uywapa **ayajnin**taga jucllami jorgun ñatinninta jorgurirga. ★ Después de sacar el hígado del animal, de una vez sacan el bazo. ◇ *They remove the sheep's spleen immediately after removing its liver.*

Musyay: Imatapis fiyupa munapaptenga runacuna riman "Ayajnin pashtanga" nirmi. Chaymi yawachin munapar ricapaptinga. ★ Cuando alguien se antoja de algo dicen que su bazo puede reventar y por eso le invitan comida a cualquiera que mira con muchas ganas. ◇ *If someone has an intense desire for something, they say his spleen will burst. So if someone is seen to be looking longingly at something, he is invited to have some.*

② *s.a.* ★ picante ◇ *spicy*

ayajyāchi·n /aya-q-ya:-či-/ *v.tr.* Ch.n. micuyman uchuta achcata wiñaptin. ★ hacer que sea picante ◇ *to make hot (spicy) as by adding pepper*

āya·n /a:ya-/ [a:ya-] *v.i.* Ch.n. shimita quichaptin. ★ abrir bien la boca; bostezar ◇ *to open the mouth wide; to yawn*

● Janajman **āyacasha** ricaraycaptin ābipa ishpaynin shiminman yagamu-sha juc yōrapita. ★ Cuando estaba mirando arriba con la boca abierta, le cayó de un árbol la caca de un ave en la boca. ◇ *When he was gazing up into the sky with his mouth open, bird dung fell*

into his mouth from a tree.

āyara·n /a:ya-ra:-/ *v.i.* ★ estar con la boca abierta, quedarse boquiabierto ◇ *have the mouth gapping open*

aya-quirpa /aya kirpa/ *s.n.* Ch.c. senga uchcucho yurej gueri. ★ un tipo de herida o grano dentro de la nariz ◇ *a type of sore that develops in the nostril*

● Shegshillar rimēruqa sengācho **aya-quirpa** yurisha. ★ Me comenzó a salir un tipo de herida en la nariz, dándome comezón. ◇ *First an itchy sore developed in my nose.*

Tincuchiy: ticti

āyarāchi /a:ya-ra:-či/ [a:ya-ra:-çi] *s.a.* Ch.c. may-ōra manchacashano ricapaj. ★ el mirón; el boquiabierto ◇ *dummy, one whose mouth hangs open*

● **Āyarāchi** wamra mana regsishano ricapanqui. ★ Muchacho mirón, miras como si no lo conocieras. ◇ *Child, why do you look at it as though you had never seen it.*

āyara·n ↪ āya·n

ayara·n /aya-ra:-/ [aya-rya-] *v.tr.* Ch.n. lātuta, labaturyuta ishcan maquiwan chariraptin. ★ tener agarrado algo (lavatorio o plato) con la boca arriba ◇ *to hold right side up (plate, basin)*

● ¿Imapātaj lātuta **ayaranqui**? ★ ¿Para qué agarras el plato con la boca arriba? ◇ *Why are you holding the plate right side up?*

ayau ↪ ananallau

aybësi ~ aybësis ~ aybësisish ~ aybësir ~ aybëssillar /aybi:si(s/š) ~ aybi:si(la)r/ [★a veces] *adv.t.* Ch.n. imapis illajpita captillanraj, siguiuru mana captin. ★ a veces, en ocasiones ◇ *sometimes*

● **Aybësirga** pantāmi rurayta. **Aybësirga** allimi rurā. ★ A veces me equivoco; a veces lo hago bien. ◇ *Sometimes I do it wrong. Sometimes I do it right.*

● . . . wamrayquega manami siguiuruchu shamun. **Aybëssillarmi** shamun. ★ . . . tu hijo no viene seguido. Solamente viene a veces. ◇ *. . . your child does not come regularly. He comes only occasionally.*

aybëssillar ↪ aybësi

aybësir ↪ aybësi

aybësis ↪ aybësi

ayca /ayka/ [ayka] *s.i.c.* Ch.c. wallcalla, aypalla captinpis tapushan, imanöpa-pis achcayninpaj nishan. *cuánto(s), qué cantidad ◊ *how many, how much*

- ¿Ayca uyshatataj apamusha? *¿Cuántos carneros ha traído? ◊ *How many sheep did he bring?*

aycaj /ayka-q/ *s.i.c.* Ch.c. ayca runacunapis cashanta tapushan. *cuántas personas ◊ *how many people*

- Wasiqui cajpa canan junaj ¿aycaj runataj pásasha? *¿Cuántas personas han pasado por tu casa hoy? ◊ *How many people went through your house today?*

aycajni-N /ayka-q-ni-POS/ *s.i.c.* Ch.c. ayca rurananpaj cashantapis tapur nishan. *cuántos de ◊ *how many of*

- ¿Aycajniquitaj aywanqui? *¿Cuántos de ustedes irán? ◊ *How many of you are going?*
- ¿Aycajninchitaj aywashun? *¿Cuántos de nosotros iremos? ◊ *How many of us will go?*

ima-ayca /imayka/ [ima ayka] *s.c.* Ch.c. pipis llapanninta charashan. *todo, cosas diversas ◊ *things*

- Papänëpa cäga ima-aycanpis noga-llapämi. *Todo lo que es de mi padre me pertenece. ◊ *All of my father's belongings are for me (belong to me).*

¿Ima-aycataj chayga? /ima ayka-taq çay-qa/ *mod.* Ch.n. imapis pengaypãno captin, manchariypãno captin. *¡qué barbaridad! (lit. ¡qué es esto?; expresión empleada en situaciones vergozosas o preocupantes) ◊ *What's the world coming to?! (expression regarding something shameful), Oh, no! (expression regarding something frightening)*

- Rucu runa caycaptin yantaga wallcallapis binsisha. ¿Ima aycataj chayga? *Aunque era una persona adulta, ni siquiera pudo llevar una pequeña cantidad de leña. ¡Qué barbaridad! ◊ *Although he is an adult, he couldn't even carry a little bit of firewood. What's the world coming to?!*

¡Ni ima-aycapis! /ni imayka-pis/ [ni ima ayka-pis] *interj.* *¡qué barbaridad!, ¡cómo puede ser! ¡cómo pueden hacer eso!, ¡cómo es eso! ◊ *How can they do such things!, How could it be!*

Musay: *Es empleada más por las mujeres. ◊ *This expression is mostly used by women.*

- A: ¡Ni ima-aycapis! B: ¡Ima-ayca chäga! *A: ¡Cómo es esto! B: ¡Cómo será eso! ◊ *A: How could that be! B: What could it be!*

manapis aycällata /mana-pis ayka-q-la-ta/ *adv.t.* Ch.n. imapis cashanpita rätunllanta imapis captin, mana unayta captin. *dentro de poco, poco después, solamente unos momentos después ◊ *in a little while, just a few moments later*

- Cananpita manapis aycällatanami chayamoj-aywan papänëga. *A partir de este momento, mi papá llegará dentro de muy poco tiempo. ◊ *My father will arrive in just a little bit.*

- Aywacushayquipita manapis aycällatanami chayamusha tiyuyqui. *Tu tío llegó solamente unos momentos después que saliste. ◊ *Your uncle arrived only moments after you left.*

ay-carä ↪ caräju

aycha /ayča/ [ayča] *s.n.* Ch.c. pishtasha caj uywacuna. *la carne ◊ *meat, flesh*

- Mishipa aychanta manami micunchichu. *No comemos carne de gato. ◊ *We do not eat cat meat.*

Cuntran: tullu

aychana·n /ayča-na:-/ *v.tr.* Ch.n. aychata micuyta munaptin. *desear comer carne ◊ *to want to eat meat*

- Achca quillana aychata mana micusha carmi aychanaycä. *Deseo comer carne porque no he comido carne por varios meses. ◊ *I want to eat meat because I have not eaten it for many months.*

cuchi aycha /kuči ayča/ *s.n.* *la carne de chancho ◊ *pork, meat of pig*

wäca aycha /wa:ka ayča/ *s.n.* *la carne de res, la res ◊ *beef, meat of bull or cow*

aycha curu ↪ curu

aycha-pacha ↪ pacha

ayçu·n ↪ aywa·n

aygui-n /ayqi-/ [ayqi-] *v.i.* Ch.n. imapitapis apurã aywaptin, gueshpiptin. *escapar (al ser perseguido), huir ◊ *to escape (a pursuer), flee from*

• Chariyta munaptëga wamrayqui ayguir aywacusha. *Tu hijo se escapó cuando quería agarrarlo. ◊ *When I wanted to grab him, your child fled.*

Tincuchiy: gueshpi-n

ayĩ /ayi:/ *son.* Ch.c. nanaptin nishan. *¡ay!, ¡ayayay! ◊ *ouch!*

ayllu /aylu/ [aylu] *s.n.* Ch.c. chay apellidun caj. *de la misma familia, del mismo apellido ◊ *of the same family, having the same last name*

• Cara runata ayllunwan-cama shuntay. *Reúne las familias agrupándolas según sus apellidos. ◊ *Gather all the people, grouping them by last name.*

Tincuchiy: casta

ayllu-n /aylu-/ [aylu-] *v.tr.* Ch.n. juc pachallaman uywacunata shuntaptin. *reunir animales, juntar animales ◊ *to herd together into one place*

• Carnita charinanchipaj juc pachallaman uyshata ayllushun. *Para agarrar al carnero hay que juntar en un solo sitio a todas las ovejas. ◊ *In order that we can grab the ram, we should gather the sheep into one place.*

Musyay: *Esta palabra se usa más en la altura que en las quebradas. ◊ *This word is used mostly in the high country, not in the valleys.*

aymismo /aymismu/ [*ahí mismo] *adv.t.* Ch.n. "jinan öra" nir. *inmediatamente, de una vez, al instante ◊ *right then, instantly, immediately*

• Aywacuycashächo gueshyaycashayquita mayar aymismo cutimushcä. *Cuando me estaba yendo, al enterarme que estabas enfermo, volví inmediatamente. ◊ *When I was going and learned you were sick, I immediately turned back.*

ayñi-n ~ ayñi-n /ayñi-/ [ayñi-] *v.tr.* Ch.n. jucnin-jucninpis aröshinacushanta. *ayudarse mutuamente en el trabajo ◊ *to exchange labor*

• Payga nogata aröshiycäman ayñin-pami, nogapis aröshinapaj. *El me es-

tá ayudando en el trabajo para que yo también le ayude a trabajar. ◊ *He is helping me work, exchanging labor, so that I will help him work.*

Musyay: Waquin runacunaga arun ayñinacuy-pa. Juc junaj arun jucninpa chacrancho. Juc junajna arun jucninpa chacrancho. Chaura mananami päganacunnachu guellayninpa. Man'chäga aruyninpami cutichinacun. *Algunas personas intercambian trabajo. Un día trabajan en la chacra de una persona; otro día, trabajan en la chacra de otra persona así que no pagan con dinero sino con trabajo. ◊ *Some people work exchanging labor. One day they work in one person's field. Another day they work in another's field. In that way they do not pay each other money. Rather, they return (the value of what they have received) to each other by working.*

ayñinpa /ayñi-n-pa/ [ay ñi-n-pa] *adv.m.* Ch.c. ima aruytapis jucnin juc cuticho yanapānanpaj aröshishan. *haciendo trueque de trabajo, trabajando el uno para el otro, ayudándose mutuamente ◊ *exchanging labor*

• Canan gamta aröshishayqui. Wara nogatana aröshimanqui. Chayno ayñinpa aröshinacusha ichanga allimi. *Hoy te ayudaré a trabajar. Mañana me ayudarás a mí. Es bueno hacer trueque de trabajo así. ◊ *Today I will help you work and then tomorrow you will help me. It is good to exchange labor that way.*

ayñita cutichi-n ⇨ cutichi-n ⇨ cuti-n

aypalla ~ aypälla /aypa-ła/ [aypa-ła] *s.c.* Ch.c. achca captin, mana wallcalla captin. *muchos, bastantes; demasiado, harto ◊ *much, many, too many, a lot*

• Aypalla runacuna yurimuran. *Aparecieron muchos hombres. ◊ *Many people appeared.*

aypallaj /aypa-ła-q/ *s.c.* *muchas personas ◊ *many people*

aypa-n /aypa-/ [aypa-] *v.i.* Ch.n. tupushanman chayaptin, mana pishiptin. *alcanzar (el largo, el tamaño, la duración, ...) ◊ *to suffice (in length, duration, quantity, ...)*

• Charaycashä tanta manami aypanchu llapanchi micunanchipäga. *El pan que tengo no alcanza para que todos coman. ◊ *The bread I have will not be enough to feed us all.*

ayparcachi-n /aypa-rkU-çi-/ *v.tr.-y*
Ch.n. macyaptin, imatapis maquinwan
goptin. * alcanzar, dar con la mano ◇ *to*
hand to

• Chay martilluta ayparcachimay. Cay-
pitaga manami aypächu. * Alcánzame
ese martillo porque no lo alcanzo des-
de aquí. ◇ *Hand me that hammer because*
I can't reach it from here.

aypa-n /aypa:-/ [aypa:-]

[1] *v.tr.* Ch.n. carullacho caycajman chaya-
chiptin. * alcanzar ◇ *to reach*

• Shimpinawan aypäshun puru-puru-
ta. * Alcanzaremos la granadilla con
un palo con gancho. ◇ *We will reach the*
granadilla with a pole (that has a hook).

[2] *v.i.* Ch.n. llapanpaj tincoj captin. * alcan-
zar para todos ◇ *to be sufficient for each*
one, to suffice, to be enough

• Ichic-ichicllapis aypächishun lla-
panpaj. * Aunque sea por poquitos
hay que hacer alcanzar para todos.
◇ *Although there will only be little por-*
tions, must make it enough for everyone.

[3] *v.i.* Ch.n. imata rurananpäpis mana pi-
shiptin. * tener lo necesario para termi-
nar algo ◇ *to have what is necessary to*
complete something, suffice

• Mushoj röpapaj mana aypächu. * No
tengo suficiente dinero para comprar
ropa nueva. ◇ *I do not have money to buy*
new clothes.

aypu-n /aypU-/ [aypU-] *v.tr.* Ch.n. achcaj-
ta imatapis raquipaptin. * distribuir, re-
partir ◇ *to distribute*

• Papataga llapan runa caycho cay-
cajta aypuy wallca-wallcallapis. * Re-
parte la papa a toda la gente que es-
tá aquí, siquiera un poco a cada uno.
◇ *Distribute the potatoes to each person*
present, even if it is only few to each.

Tincuchiy: raquipa-n

ayrampu /ayranpu/ [ayranpu] *s.n.* Ch.c.
juc jacha. Murunta tacariycur tagsha-
cunapaj alli. * el airampo (esp. de hier-
ba silvestre) ◇ *a type of wild grass*

• Jabun mana cashan wichan chachä-
cunaga ayrampupa murunwanmi tag-
shacoj. * Cuando todavía no había ja-
bón, mis abuelos se lavaban con se-

millas de airampo. ◇ *Before there was*
soap, my forefathers washed clothes with
ayrampu seeds.

Musyay: * Los antepasados lo utilizaban como
jabón; hoy también sirve a veces como medici-
na. ◇ *Earlier generations used this as soap. Today it*
is used as a medicine.

ayrawächi /ayrawa:-çi/ [ayrawa:çi] *s.a.*

Ch.c. ima rimashantapis mana musyaj
warmi. * persona medio loca que habla
sin darse cuenta de lo que dice ◇ *a per-*
son who is somewhat crazy, who speaks
without realizing what he or she is saying

• Ayrawächi warmi, pasaypa runacu-
nata gayaparaycar aywaycan. * Esa
mujer medio trastornada va insultan-
do a la gente. ◇ *The crazy woman is go-*
ing along really insulting the people.

ayropläno /ayrupla:nu/ [*aeroplano]

s.n. Ch.c. juc-läpita juc-läman janaj-
pa runata apaj, moturyoj. * el avión
◇ *airplane*

Chay ninallan: abyun

aysa-n /aysa-/ [aysa-] *v.tr.* Ch.n. isquinan-

pa maquinwan jancharaptin watuyoj
cajta, rinriyoj cajta. * sostener al costa-
do del cuerpo algo que tiene asa o ti-
ra que se agarra con la mano ◇ *to hold*
suspended at one's side a vessel having a
handle or tie, grasping it with the hand

• Mancata watunpita aysaraycashan-
cho cachariycusha. * Cuando tenía la
olla agarrada por el asa, la soltó.
◇ *Holding the pot by its handle, he dropped*
it.

Tincuchiy: aya-n

ayta-n /ayta-/ [ayta-] *v.tr.* Ch.n. wasca

mashtacasha cajta ruyruchaypa shun-
taptin. * enrollar; ovillar ◇ *to coil; to*
wind into a ball

• Yantata apamushayqui läsuycuita
aytay churanayquipaj. * Enrolla la sogá
con que trajiste la leña para guardarla.
◇ *Coil the rope with which you brought the*
firewood, so you can put it away.

ayudanti /ayudanti/ [*ayudante] *s.n.*

Ch.c. cärruman guepita cargaj, cä-
rrupita jorgoj. * el ayudante que carga
y descarga un camión ◇ *assistant who*
loads and unloads a truck

• Cärruchöga ayudantimi guepicunatapis cargan. * En el carro, el ayudante es el que carga todos los bultos también. ◊ *In the truck the "helper" is the one who loads the bundles.*

ayuna-n /ayuna-/ [*ayunar] *v.i.* Ch.n. micöni captin. Diosman riguejcuna waquenga micöni cacun juchancunapita llaquicuptin Dios perdunananpaj. *ayunar ◊ *to fast*

• Juc semānami micöni ayunashcä juchäcunapita Dios perdunamānanpaj. *Ayuné una semana para que Dios me perdone mis pecados. ◊ *I fasted one week without eating so that God would forgive me my sins.*

ayünu /ayu:nu/ [*ayuno] *s.n.* Ch.c. micöni cashanta nishan. *el ayuno ◊ *fast*

• Canan junaj ermānucuna Diosta mañacur ayünucho carcaycan. *Hoy los hermanos (evangélicos) están ayunando y orando a Dios. ◊ *Today the Protestants are fasting and praying to God.*

aywacäcū-n ⇒ aywa-n

aywacū-n ⇒ aycū-n ⇒ aywa-n

aywallä /aywa:la:/ [aywa-:la:] *s.n.* Ch.c. fistata ushapäcur gachwashan, upyar llapan mayurāsancunawan charinacurcur cällinpa tumashan. *la despedida al terminar una fiesta ◊ *leave taking; finale (of a festival)*

• Mayurdömupis aywalläta ruran carguta rurayta ushaycorga. *El mayor domo también hace la despedida después de terminar la fiesta. ◊ *The festival sponsor, having performed his responsibilities, also does a leave-taking ceremony.*

Musyay: Fistata rurajcuna waquinga aywalläta-raj ruran. Mayurāsancunawan fiyupa cushisha upyaraycar gachwaraycar charinacurcur tumamun intēru cällinpa. Nircur inlisya puncuchöraj ushapäcun. *Después de la fiesta algunos mayordomos hacen la despedida. Bailando y tomando muy alegres tomados de la mano con sus mayurāsa pasan por todas las calles. Después terminan en la puerta de la iglesia. ◊ *Some of those who sponsor a festival do the farewell. They and their mayurāsa, drinking happily, hand in hand, go through the streets dancing. It all comes to an end in front of the church.*

aywa-n /aywa-/ [aywa-]

[1] *v.i.* Ch.n. juc pachapita juc-lāman japay-

pa witiptin. *ir ◊ *to go*

• Aywallä. *Hasta luego (lit. ya me voy). ◊ *I am going now.*

• Llapaninchi aywashun yantata apamunanchipaj. *Vayamos todos para traer leña. ◊ *Let's all go to bring firewood.*

aycū-n ~ **aywacū-n** /ay-kU- ~ aywa-kU-/ [aywa-kU-] *v.i.* Ch.n. juc pachacho caycashanpita juc-lāman witicuptin. *ir, irse ◊ *to go, to leave*

• Tutallanami aycusha wasēpitaga. *Temprano se fue de mi casa. ◊ *He already left my house early in the morning.*

aywacäcū-n /aywa-ka:kU-/ *v.i.* Ch.n. gueshyaycaj mas piyur mana allina ricacuptin. *debilitarse ◊ *to lose strength (when ill), become weak (when ill)*

• Gomitaypa i corrius gueshyawanga rätumi aywacäcunchi. *Con vómitos y diarrea nos debilitamos muy rápido. ◊ *If we are sick with vomiting and diarrhea, we quickly become weak.*

aywamu-n /aywa-mu-/ *v.i.* Ch.n. juc-läpita parlay caycashan cajman shamuptin. *venir ◊ *to come*

• Wamräga aywamuytami munaycan noga cajman. *Mi hijo quiere venir donde yo estoy. ◊ *My child wants to come to where I am.*

aywanya-n /aywa-nya:-/ *v.i.* Ch.n. achca cuti aywasha captin. *ir seguido como por costumbre ◊ *to habitually go, to go regularly as is one's custom*

• Waran-waran aywanyashpanmi cananpis aywaycan. *El va hoy como lo hace todos los días. ◊ *He is going today as is his daily custom.*

• Aywanyaj cä. *Yo era uno que siempre iba. ◊ *I was one who habitually went.*

aywapacū-n /aywa-pakU-/ *v.i.* Ch.n. juc cachaptin chay runa paypaj aywapaptin. *ir en beneficio de otra persona ◊ *to go on behalf of someone else*

• Aywapacachimashcanqui. *Me hiciste ir en beneficio de otra persona. ◊ *You made me go (for the benefit of someone else).*

Tincuchiy: cacha-n *enviar ◊ *to send an envoy*

aywāshi-n /aywa-:ši-/ *v.tr.* Ch.n. pita-

pis imamanpis aywaptin yan'gaptin.
 *acompañar para ayudar a hacer algo;
 acompañar en un viaje \diamond *to accompany*
(in order to achieve some end); accompany
on a trip

Musyay: "Aywāshi-" ninanga caycan pipis
 yan'gānanpaj nishan caj iwal ima rurashantapis
 rurananpaj. *Aywāshi- implica que el acompa-
 ñante ha sido invitado y va con el mismo pro-
 pósito que la persona que lo invitó. \diamond *Aywāshi-*
implies that the companion has been invited and goes
with the same purpose as the person who invited him.

• Japallanga manami aywayta munan-
 gapāchu. Aywāshiy gam ari. *No de-
 seará ir solo. Anda y acompañaño, lo
 pues. \diamond *He will not want to go alone.*
Please go with him.

• Aybēsirga aywāshinchi mana reg-
 siptin regsiechishpanchīpis. *A veces
 acompañamos a alguien para que lo
 conozca (persona o camino) cuando
 no lo conoce. \diamond *Sometimes we accompany*
someone to introduce them (or show them
the way) when they do not know the per-
son (or the path).

Tincuchiy: yan'ga·n *acompañar \diamond *to accompany*

aywatya·n /aywa-tya-/ *v.i.* Ch.n. ay-
 wayta munajno ichicllata witiptin. *mo-
 verse estando parado como comen-
 zando a ir \diamond *to move as though starting*
to go (although not yet going)

• Cārrupa ñaupanja pāsāyaptē ay-
 watyashpan mancharaycachimasha.
 *Cuando estaba pasando delante del
 carro, al moverse como para ir me
 asustó. \diamond *As I was passing in front of the*
car, it scared me when it moved (as though
to go).

yawar aywa·n /yawar aywa-/ *v.i.* *san-
 grar \diamond *bleed*

• Senganta tacaycuptin yacunōraj ya-
 war aywasha. *Cuando se golpeó la
 nariz, sangró bastante. \diamond *When he was*
hit in the nose it bled profusely.

Chay ninallan: yawar jutu·n

Cuntran: chawa·n *dejar de sangrar \diamond *to stop*
bleeding

[2] *en:v.* Ch.n. imapis cananpaj cajta niptin.
 *tiempo futuro \diamond *future tense*

• Tapushoj-aywashunqui. *El te inte-
 rrogará. \diamond *He will question you.*

• Guechushojmi-aywashunqui. *El te

lo quitará. \diamond *He will take it away from*
you.

bā /ba:/ [ba:] *son.* Ch.c. uyshacuna waga-
 shan. *voz de la oveja \diamond *the sound made*
by sheep

babul /babul/ [*baúl] *s.n.* Ch.c. jatun ca-
 jun chapanayoj rōpacunata churacu-
 nanpaj. *el baúl \diamond *trunk*

• Rōpa churacuna babulniquita suwa
 apacuyca. *Los rateros están llevan-
 do tu baúl donde guardas la ropa.
 \diamond *The thieves are taking the trunk in which*
you keep your clothes.

bacūna /baku:na/ [*vacuna] *s.n.* Ch.c. in-
 dicsyunno caj. Ichanga chayta churan
 ricallapa. *la vacuna \diamond *vaccination*

• Gueshyaycaj wamrāta bacunasha.
 *A mi hijo que está enfermo le pusie-
 ron vacuna. \diamond *He gave a vaccination to*
my sick child.

bacuna·n /bakuna-/ [*vacunar] *v.tr.* Ch.n.
 indicsyuntano aujata ricrapa churap-
 tin. *vacunar \diamond *to vaccinate*

• Llapan wamranchicunata bacuna-
chishwan gueshya mana charinan-
 paj. *Debemos hacer vacunar a todos
 nuestros hijos para que no se enfer-
 men. \diamond *We should vaccinate all our chil-*
dren so they do not get sick.

bādu /ba:du/ [*vado] *s.n.* Ch.c. juc ma-
 yu juc pachacho mashtaypa aywashan
 janallan. *el vado, la parte ancha pero
 poco profunda de un río \diamond *fording place*
on a river

• Mayuta pāsashcā bādu caycasha-
 n-pami bājulla captin. *Pasé el río por
 donde tiene poca profundidad, por-
 que es bajito. \diamond *I crossed the river at the*
flat ford when the water was low.

badulāqui /badula:ki/ [*badulaque] *s.a.*
 Ch.c. runa llullacojno rimaj, nishanno
 mana ruraj. *mentiroso, persona que
 habla lo que no es cierto o promete lo
 que no cumplirá \diamond *liar, person who says*
what is not true or makes false promises

• Badulāqui runaga rasun cajta mana-
 mi rimanchu. *El mentiroso no habla
 la verdad. \diamond *A liar does not tell the truth.*

bāja·n /ba:ha-/ [*bajar] *v.i.* Ch.n. janajpita
 pampaman urāmuptin. *bajar al suelo

◇ *to descend to the ground, to get down (e.g., from a truck)*

• Cuyrä yegamur. Charicuyllapa bäjamuy. * ¡Cuidado te caigas! Baja con cuidado agarrándote. ◇ *Watch out, your going to fall! Come down carefully, keep- ing ahold of something.*

Tincuchiy: ura-n * bajar ◇ *to descend*

bäjayllapa /ba:ha-y-la-pa/ *adv.l.* Ch.n. urayllapa aywaptin. * hacia abajo ◇ *downhill*

bäju ~ bäjo /ba:hu/ [*bajo] *s.n.* Ch.c. banda-müsicacho tucananpaj jatun shimiyoj racupa wagaj. * el bajo, el barítono ◇ *baritone (horn)*

• Banda-müsicata tucashanchöga trompëtapita mas racupa wagan bäjumi. * Donde toca la banda de música, el barítono suena más bajo que la trompeta. ◇ *Where a band plays, the baritone sounds lower ("thicker") than the trumpet.*

bäla /ba:la/ [*bala] *s.n.* Ch.c. illapawan caruman jitarishan, imatapis wañuchej. * la bala ◇ *bullet*

• Wishcata illapanäpaj armäga caycan. Bälami ichanga mana canchu. * Tengo mi arma para disparar a la vizcacha. Lo que no tengo es bala. ◇ *I have a rifle to shoot viscacha. I do not have any bullets.*

balanca-n /balanka-/ [*palanquear] *v.tr.* Ch.n. largu cajcunawan amiypa jitaripitin. * palanquear con barreta ◇ *to pry with a bar*

• Uchcucho caycajta barritawan balancaypa runcuta jorgamushun. * Hay que sacar el tronco que está en el hueco palanqueándolo con una barreta. ◇ *The (tree) trunk stuck in the hole must be removed by prying it out with a bar.*

Chay ninallan: ami-n

balansa /balansa/ [*balanza] *s.n.* Ch.c. ayca lasashantapis musyanapaj pësacuna. * la balanza ◇ *scale*

• Achcanpa papata rantej runacunaga jatun balansacunawanmi pësan. * Los que compran papas al por mayor, pesan en una balanza grande. ◇ *Those that buy potatoes in quantity weigh them with*

a big scale.

balay /balay/ [*balay] *s.n.* Ch.c. watuynaj canasta, rinriyojlla. * la canasta sin asa (pero que puede tener orejas) ◇ *a basket without a strap (but which may have handles on the sides)*

• Rucayta entrëguman apar, apaycan wawataga canastawan. Töruncunatawan, lätanusninta, botëllantana balaycho apaycan. * Cuando el mayordomo lleva el cambio al nuevo mayordomo, lleva los "bebés" en una canasta que tiene asa. Lleva los "toros", plátanos y una botella de aguardiente en una canasta sin asa. ◇ *When they take the installation breads to the transfer ceremony, they take the "babies" in a basket that has a handle. They take the "bulls," the bananas and the bottles in a balay.*

balcon ~ balcun /balkun/ [*balcón] *s.n.* Ch.c. altus puncucho ricchacunapaj jawaman rurashan. * el balcón ◇ *balcony*

• Wasipa balcunnincho jara churaraycajman äbicuna yaycun. * Las aves entran al balcón de la casa donde está el maíz. ◇ *The birds go in to where the corn is stored on the balcony of the house.*

baldi /baldi/ [*balde] *s.n.* Ch.c. caraypita (fyërrupitapis) janchanayoj. * el balde ◇ *pail, bucket*

• Baldiwan apamuy yacuta. Watun ichanga cuyrä rachirgunman. * Trae agua en un balde. Con cuidado para que no se rompa el asa. ◇ *Bring water with a bucket. Be careful that the handle does not break.*

bälï-n /ba:li-/ [*valer] *v.tr.* Ch.n. imapäpis sirbipitin, alli captin. * valer a ◇ *to be worth to, to be valid*

• Guellayniquega mananamï bälïnnachu unaynöga. * Tu dinero ya no vale como antes. ◇ *Your money is not longer worth what it was before.*

• Librëta militarwan electoralga bälïmanchi wañunanchicamanami. * La libreta militar y la electoral valen hasta que muramos. ◇ *The Electoral certificate and the Military certificate are valid until we die.*

ballicu /baɫiku/ [ʃballico] *s.n.* Ch.c. rīgu-niraj jacha, rīguwan-iwal wiñamoj. *el ballico (mala hierba que crece con el trigo) ◊ *weed that grows with wheat*

• **Ballicu** rīguno captinpis manami shapran canchu. *El ballico, aunque es parecido al trigo, no tiene barba. ◊ *Although the ballicu plant resembles wheat it does not have a beard.*

ballinti /baɫinti/ [ʃvaliente] *s.a.* Ch.c. imata niptinpis ollgushanōraj cutichej, mana manchacoj. *valiente, bravo ◊ *valiant, brave*

• **Ballinti** cashpanmi, llapan runa apamunanpaj aywajtapis ichipāmusha. *Porque es valiente, se enfrentó a todos los que habían ido a traerlo. ◊ *Being courageous, he stood up to all the people that went to bring him back.*

Tincuchiy: ollgoj

balumintu /balumintu/ [ʃavalamiento < avalar] *s.n.* Ch.c. juc runa warmita ashej aywaptin jipashpa papāninwan parraj. *intermediario para pedir la mano ◊ *liaison man for marriage contract*

• **Balumintullata** cachashcā jipashpa papāninman parraj. *Envié solamente al intermediario para hablar con el papá de la joven. ◊ *I sent only the liaison man to speak with the young woman's father.*

balur /balur/ [ʃvalor]

[1] *s.n.* Ch.c. imatapis rurananpaj puydinanpaj cashan. *la fuerza ◊ *strength*

• **Balurniqui** captenga shamuy guepēta apāshimānayquipaj. *Si tienes fuerza, ven a ayudarme a llevar mi bulto. ◊ *If you have strength, come to help me carry my bundle.*

[2] *s.n.* Ch.c. imatapis ninanpaj puydinanpaj cashan. *el valor, el coraje ◊ *valor, courage*

• **Balurnin** mana aypaptin töruta mana ichipashachu. *No tuvo suficiente coraje para enfrentarse al toro. ◊ *He was not brave enough to face the bull.*

[3] *s.n.* Ch.c. aycapis bālishan. *valor ◊ *value*

balurcha-n /balur-ča-/ [ʃvalor-ča-] *v.i.* Ch.n. rasunpa rantinanpaj auñiptin,

apananpaj auñiptin. *decidir comprar, darse cuenta de que vale el precio que piden ◊ *to value, to recognize that an object is worth its price*

balura-n /balura-/ [ʃvalorar] *v.tr.* Ch.n. aycapis cuestananpaj risyun cumbēnej caycashanta musyaptin. *valorar, darse cuenta del valor que tiene algo ◊ *to value, to recognize that an object is worth its price*

• **Baluray** ari ranticurcunayquipaj. *Anímate a comprarlo en ese precio (lit. valóralo pues para que lo compres). ◊ *Appreciate its worth, so you will buy it (at that price).*

balurcha-n ↪ balur

bāmu /ba:mu/ [ʃvamos] *interj.imp.* Ch.n. maypapis iwāl aywananpaj jucta nipitin. *¡vamos! ◊ *Let's go!*

• **Bāmu** aywashun papānēpa chacrancho arunanchīpaj. *Vamos, hay que ir a trabajar en la chacra de mi padre. ◊ *Let's go to work in my father's field.*

• **Juclla bāmu** temrānu chayananchīpaj. *Vamos de una vez para llegar temprano. ◊ *Let's go right away so that we arrive early.*

banca /banka/ [ʃbanca] *s.n.* Ch.c. achcaj runacuna jamacunan. *la banca ◊ *bench*

• **Sillatawan bancata** munanchi jamacunapāmi. *Necesitamos la silla y la banca para sentarnos. ◊ *We need the chair and the bench to sit on.*

bancu /banku/ [ʃbanco] *s.n.* Ch.c. runacuna guellayninta wawanta chasquinanpaj churashan. Chaycho guellayninta churashanpitaga cutichin wawantan. *el banco ◊ *bank*

• **Bancuman** guellaynēta churaycā, wawantawanna watanga shuntanāpaj. *Estoy depositando mi dinero en el banco para recogerlo con interés el próximo año. ◊ *I am putting my money in the bank so that in a year I will collect it with interest (lit. with its baby).*

banda /banda/ [ʃbanda]

[1] *s.n.* Ch.c. achca tucajcuna: bombo, bājo, tambur, mas waquincunatapis. *la banda de música ◊ *orchestra, band*

• **Bandata** *tucajcunachōga canmi bombuta tucajpis*. *En una banda también hay uno que toca el bombo. ◇ *There is a drummer among those that play in a band.*

banda-música ~ banda-mōsica /banda mu:sika/ [**banda de música*] *s.n.* Ch.c. achca tucajcuna: bombo, bājo, tambur, mas waquincunatapis. *la banda de música, la orquesta ◇ *orchestra, band*

• **Marcapa pāsaptē banda-música chinyaylla tucarcaycasha**. *Cuando pasé por el pueblo, la banda de música estaba tocando. ◇ *The band was playing when I went through the town.*

[2] *s.n.* Ch.c. yuraj guellayta uchcurcur tēlaman jirasha, ollgu caj dansajcuna chayta picatacunanpaj. *cinta de veinte centímetros de ancho cubierta con monedas de plata que el danzante lleva cruzada por el pecho y la espalda ◇ *a sash twenty centimeters wide, covered with silver coins, worn by Wanca dancers across their chests and backs*

• **Wanca danza guellay bandata pica-tashami wancan**. *El bailarín huanca baila llevando una banda de plata colgada del hombro y cruzada sobre el pecho. ◇ *The Wanca dancer dances with a sash covered with silver coins across his chest.*

bandēra /bandi:ra/ [**bandera*] *s.n.* Ch.c. may nasyun cashantapis yarpāchinanpaj, tucūyupita rurasha. *la bandera ◇ *flag*

• **Perūninchīpa bandēranpa culurnen-ga pucawan yurajmi**. *La bandera del Perú es de color blanco y rojo. ◇ *The color of Peru's flag is red and white.*

banjichu ⇨ ebanjēlicu

banjilyu /banhilyu/ [**evangelio*] *s.n.* Ch.c. mana catōlicu caj, Jesús Diospa wamran cashanta riguej. *el evangelio; el evangélico ◇ *the protestant religion; protestants*

• **Duminguacuna banjilyucuna inlisyaman shuntacan; ichanga catōlicucunapita mas shuyni**. *Los domingos los evangélicos se reúnen en la iglesia, pe-

ro aparte de los católicos. ◇ *On Sundays the Protestants gather in church, in one that is separate from the Catholic church.*

Tincuchiy: banjichu

banquichu ⇨ ebanjēlicu

bānu ⇨ bāñu

bāña-n /ba:ña-/ [**bañar*]

[1] *v.tr.* Ch.n. limyu cananpaj yacuwan awicuptin. *bañar ◇ *to bathe*

• **Limyu cananchipāga waran waran bāñacushun**. *Para estar limpios debemos bañarnos diariamente. ◇ *To be clean we must bathe daily.*

Chay ninallan: arma-n

[2] *v.tr.* Ch.n. cuyayllapaj achicyaj cananpaj chullushaman jatircur jorguptin. *bañar con un metal derretido, dorar, platinar ◇ *to plate by dipping into the molten metal*

• **Surtijayquiga bāñashallami caycan**. *Tu anillo es solamente bañado (es decir, no es totalmente del metal que parece). ◇ *Your ring is only plated (that is, it is not solid gold, silver, . . .)*

bāñu ~ bānu /ba:nu/ [**vano*] *s.a.* Ch.c. pushpupa, alberjapa rīgupa garan rurincho wayuynin mana cashan. *la vaina o la espiga vacía (frijol, arveja, etc.) ◇ *lacking anything in the pod (beans, peas, etc.); empty pod*

• **Rīguga bānullami**. **Manami wayuyninga canchu**. *La espiga del trigo está vacía. No tiene fruto. ◇ *The wheat lacks kernels. It is not producing (grain).*

bāñu₂ /ba:ñu/ [**baño*] *s.n.* Ch.c. ishpacunapaj rurashan uchcuyoj wasi-mallwa. *el excusado, el water, el baño ◇ *bathroom, water closet*

• **Marcacunachōga bāñuta ruraycur chayllaman ishpacunman**. *Deben hacer baños en los pueblos y hacer sus necesidades allí. ◇ *They should make bathrooms in the towns and relieve themselves there.*

Tincuchiy: iscusāru

bāra /ba:ra/ [**vara*]

[1] *s.n.* Ch.c. ministrucuna purichishan yana gueru. *la vara, el bastón negro que llevan los que tienen cargos en la ad-

ministración ◊ *a black staff of office*

• Campuga purin yana bāran, rinsārūn aptashami. * El administrador del campo anda con su vara negra y con su látigo trenzado. ◊ *The administrator of fields goes around holding his black staff and braided whip.*

[2] s.m. Ch.c. tupu metrupaj pishejlla. * la vara (medida de longitud) ◊ *a unit of length (about 80 centimeters)*

• Falintaga ruran pichga bārapita. Jusstantaga ruran quimsa bārapita. * Hacen el faldón de cinco varas (de tela), y el fustán de tres varas. ◊ *An outer skirt is made from five lengths of cloth, whereas the petticoat is made from three lengths.*

Tincuchiy: jëmi; cuarto

barātu /bara:tu/ [∗barato] s.a. Ch.c. allāpa mana cuestaj. * barato ◊ *cheap*

• Libruta barātullachōmi rantishcā, manami chaninchōchu. * Compré el libro a un precio muy barato, no en un precio caro. ◊ *I bought the book very cheap; it was not high priced.*

Cuntran: chanin * costoso ◊ *expensive*

barcu /barku/ [∗barco] s.n. Ch.c. jatuncaray yacu janampa imatapis apaj. * el barco ◊ *boat, ship*

• Barcoga lamar gochallapami purin. * El barco va siempre por el mar. ◊ *Ships only travel about on the seas.*

Chay ninallan: būqui

barrita /bažita/ [∗barreta] s.n. Ch.c. largu llauchi punta fyërru. * la barreta ◊ *a steel bar used as a construction tool*

• Pīcuwan janallantami uchcō. Barritawanmi ichanga uchcō rurita. * Con el pico hago el hueco no muy hondo. Con la barreta sí hago el hueco hondo. ◊ *I can dig a shallow hole with a pick. To dig a deep hole I need a bar.*

baryu /baryu/ [∗barrio] s.n. Ch.c. marcacho juc parti. * el barrio, el vecindario, la vecindad ◊ *neighborhood*

• Jana caj baryucho tiyajcunaga apamunga cuchita; ura caj baryucho tiyajcunana papata. * Los que viven en el barrio de arriba traerán el chancho; los que viven en el barrio de abajo, la papa. ◊ *Those who live in the upper neigh-*

borhood will bring a pig; those who live in the lower neighborhood, potatoes.

bastun /bastun/ [∗bastón] s.n. Ch.c. garuti, imapitapis washācunanpaj, tuninanta tucnacunanpaj. * el bastón; el garrote ◊ *staff, club*

Musyay: Capitānacuna chaytaga charan dānsashpan. * La palla que va en medio lleva un bastón cuando baila. ◊ *The Palla dancer who goes in the middle carries a staff when she dances.*

• Moisés bastunninta pampaman jityaycuptin culebraman ticracuriran. * Cuando Moisés puso su bastón en el suelo se convirtió en serpiente. ◊ *When Moses placed his staff on the ground it turned into a snake.*

Chay ninallan: tucapi; garuti; tucru

bäsu /ba:su/ [∗vaso] s.n. Ch.c. pusilluniraj, ichanga charicunaynaj. * el vaso ◊ *glass, cup*

• Runacuna serbēsata upyan bäsuwan. * La gente toma cerveza en vaso. ◊ *People drink beer from glasses.*

basyu /basyu/ [∗vacío] s.a. Ch.c. wawanta wasguishanpita wawaynaj caj, mana chichu caj. * sin cría ◊ *without young*

• basyu uysha * oveja sin cría ◊ *sheep without offspring*

Cuntran: chichu

batälla /bata:la/ [∗batalla] s.n. Ch.c. gyërra captina achcaj pilyashan. * la batalla ◊ *battle*

• Perwānucuna chilēnucunawan batällacho car achca cutimi perdisha. * Cuando los peruanos pelearon con los chilenos en batallas, perdieron muchas veces. ◊ *When Peruvians fought Chileans in battle, they lost many times.*

Chay ninallan: pilya

bāti:n /ba:ti-/ [∗batir] v.tr. Ch.n. imatapis jucwan (cuchārawan, maquiwan, imawanpis gaywir) tacuchiptin. * mezclar o entremover en agua (removiendo con la mano, con cuchara, ...) ◊ *to mix into water (stirring with the hand, with a spoon, ...)*

• Cuchi mituta bātiycan. * El chancho está hocicando el barro (entremoviendo agua con la tierra). ◊ *The pig is rooting up the mud (mixing it).*

Chay ninallan: gaywi-n

batirya /batirya/ [***batería**] *s.n.* Ch.c. mäquinata aruchej. Rurinchöga lömu caycan. Rurinchöga wiñaraycan äsiduwan yacu tacusha. *la batería de carro
◊ *car battery*

• **Batirya** mana cargasha captenga cärrupa achquin manami ratanchu. *Si la batería no está cargada, la luz del carro no prende. ◊ *If the battery is not charged up, the truck's lights will not shine.*

batya /batya/ [***batea**] *s.n.* Ch.c. guerupita ucruta llagllasha caj. *la batea
◊ *wooden tub*

• **Batyata** apapämaway chaycho tagshacunäpaj. *Tráeme la batea para lavar mi ropa. ◊ *Bring me the tub so I can wash clothes in it.*

bautisa-n /bawtisa-/ [***bautizar**] *v.tr.* Ch.n. inlisyacho cüra aubenditawan wamrata ushmachiptin, man'chäga yacucho pastur ushmachiptin. *bautizar
◊ *to baptize*

• **Catholicucuna** wamrata ushachin; ebanjilicucunaga rucutaraj yacucho **bautisan**. *Los católicos hacen bautizar a los niños (echándoles agua); los evangélicos bautizan a los adultos en el agua. ◊ *Catholics baptize children by sprinkling; Protestants baptize adults in water.*

Musyay: Waquin partichöga ebanjilicucunapis wamrata ushachin católicu rurashanno. *En otras partes, los evangélicos también bautizan niños como hacen los católicos. ◊ *In other places Protestants also baptize children as the Catholics do.*

Chay ninallan: ushachi-n

bäya /ba:ya/ [***vaya**] *interj.* Ch.n. ushacaptin almirasha car. *¡se terminó!, ¡se agotó! ◊ *That's the end of it!*

• **Bäya**, cärru tumacurisha lömatana. *¡Vaya!, el carro ya dio vuelta al otro lado de la loma. ◊ *Wow, the car has already turned the corner (around the hill).*

bayita ~ bayëta /bayi:ta/ [***bayeta**] *s.n.* Ch.c. tilarcho uysha jilüpita awasha. *la bayeta ◊ *homespun cloth, homespun yardage (usually woven from wool)*

• **Justanta** rurachinanpämi **bayitata** awachisha. *Hizo tejer la bayeta para

mandar hacer el fustán. ◊ *She had the wool cloth woven so she could have her petticoat made.*

bayñilla /bayni:la/ [***vainilla**] *s.a.* Ch.c. mishquej caj gallitas. *de sabor de vainilla ◊ *vanilla flavored*

• **Söda** gallitasga pochgunmi. **Bayñilla** gallitasga mishquinmi. *La galleta de soda es salada. La galleta de vainilla es dulce. ◊ *Soda crackers are salty. Vanilla crackers are sweet.*

bäyu /ba:yu/ [***bayo**] *s.a.* Ch.c. cawallupa ajchan yurajwan garwash-niraj. *bayo, color blanco amarillento ◊ *bay (the color of a bay horse)*

• **Bäyu** cawalluga caycan yurajwan garwash-nirajmi janän. *El color del caballo bayo es blanco amarillento. ◊ *A bay horse is a yellowish white.*

bëla ~ bëla /bi:la/ [***vela**] *s.n.* Ch.c. mëchayoj sërapita rurasha, achquicusha chulluyllapa ushacaj. *la vela ◊ *candle*

• **Bëläga** sërapita carmi achquicusha rätau chullun. *La vela se derrite rápido porque es de cera. ◊ *Wax candles, when lit, melt quickly.*

togru-bëla /toqrü be:la/ *s.a.* Ch.c. wamracunapa senganpita alläpa togrun llogshimushan caj. *mocososo ◊ *runny-nosed (child)*

• **Togru-bëla** wamrapaga togrun cada rätau liwaycan. *El moco del muchacho mocososo sale a cada rato. ◊ *That runny-nosed child's mucus frequently runs out.*

bëlu ~ bëlu /bi:lu/ [***velo**] *s.n.* Ch.c. cäran-ta chapaj pañuyluno, ichanga ricacajlla. *el velo ◊ *veil*

• **Inlisyaman** casaray yuraj llachapawan yaycur cäran sumaj mana ricacänanpaj **bëluta** churacusha. *Cuando entró a la iglesia para casarse se puso un velo sobre la cara para que no se le viera la cara. ◊ *Entering the church dressed in white wedding clothes, she put on the veil so no one could see her face.*

bëna /bi:na/ [***vena**] *s.n.* Ch.c. yawar cuerpucho aywashan. *la vena ◊ *vein*

• **Bënanchöpami** yawarninchüga päsaycan. *La sangre pasa por las venas. ◊ *Our blood passes through our veins.*

• Cawajpaga llapanpa bēnan aywan. * (La sangre) fluye por las venas de todos los que están vivos. ◊ *(Blood) flows in all that live.*

benda-n /binda-/ [*vendar] *v.tr.* Ch.n. ñawinta chapar mana ricananj rurap-tin. *vendar los ojos para no ver ◊ *to blindfold*

• Cawallupa ñawinta bendashun ma-na jaytamānanchipaj. *Hay que vendar los ojos del caballo para que no vea y no nos patee. ◊ *Let's blindfold the horse's eyes so it will not step on us.*

bendisa-n ~ bindisa-n /bindisa-/ [*bendecir] *v.tr.* Ch.n. cūra man'chāga cantur cantapashpan aubindītawan machipaptin. *bendecir (echando agua bendita) ◊ *bless (sprinkling with holy water)*

• Cūraga altar-mayurchōmi llapan runata bindisamusha. *El cura bendijo a toda la gente desde el altar mayor. ◊ *The priest blessed all the people from the main altar.*

bendisiru ⇨ bindisāru

bendīto /bindi:tu/ [*bendito] *s.a.* Ch.c. fiyupa rispitar nishan. *bendito; de mucho respeto ◊ *blessed, to be highly respected*

• Tayta Diosllatami "bendīto" nenga. *Sólo a Dios el Señor le dicen bendito. ◊ *They say "blessed" only to God.*

benēchu /bini:ču/ [*bien hecho] *interj.* Ch.c. jucta imapis mana-alli pāsaptin cushipashpan nishan, "Allichōraj casha" nishanno. *¡bien hecho! ◊ *It serves you right!*

Musyay: *Se emplea para burlarse de otra persona por algo malo que le ha pasado. ◊ *This is said when laughing at another person for something bad that happened to him.*

• Benēchu tunisha. Ujalā tuninman caran paquicojpāpis. *¡Bien hecho que se ha caído! ¡Ojalá se hubiera roto algo al caerse! ◊ *It's great that he fell! I hope he fell hard enough to break a bone!*

benēnu ~ binīnu ~ bininyu /bini:nu/ [*veneno] *s.n.* Ch.c. wañuchicoj jampi. Chayga caycan micuyta ushaj curucunata wañuchinanpaj caj. *el veneno ◊ *poison*

• Binīnuta upucurcorga runacuna wañunmi. *La gente muere tomando veneno. ◊ *People die if they drink poison.*

bensi-n ⇨ binsi-n

bentāna ⇨ bintāna

benti /binti/ [*veinte] *s.c.núm.* Ch.c. ish-cay chunca. *veinte ◊ *twenty*

• Chaquinchīcho maquinchīcho ish-canchōga caycan bentimi dērunchi. *En los pies y las manos, en total tenemos veinte dedos. ◊ *On both our feet and hands there are twenty digits.*

berācu ~ birācu /bira:ku/ [*verraco] *s.* Ch.c. orgu cuchi capāni caj. *el verraco ◊ *boar*

• Berācu cuchita capashun garanapaj. *Hay que castrar al verraco para cebarlo. ◊ *We must castrate the boar to fatten it (lit. to feed it).*

Musyay: Chaynōga ninmi warmicunapis achca warmiwan caj runacunapaj. Chayta nin ashllishpanmi. *Las mujeres insultan así a los hombres que quieren tener muchas mujeres. ◊ *Women say this of men who want many women. They say this insultingly.*

berbāji /birba:hi/ [*brebaje] *s.n.* Ch.c. llapan ganrata shuntashan (cuchi ismay, allgu ismay, runapa ismay) yacuwan gaywisha. *el brebaje ◊ *a mixture of all sorts of filth (dung of pigs, dogs, people) mixed with water*

• Cumun runacuna rūju cashanpita berbājita garpusha. *La comunidad le echó brebaje abriéndole la boca porque era brujo. ◊ *The people of the community poured the filthy mixture down his throat because he was a sorcerer.*

berbēna /birbi:na/ [*verbena] *s.n.* Ch.c. asgaj jampi jacha, mana allāpa atata wiñaj. *la verbena ◊ *verbena (a very bitter, medicinal plant)*

• Berbēnata ashimuy chiullaynintawan tacurcachir wagay-siqui wamrata garpunapaj. *Busca verbena para que después de mezclarla con orines le hagamos tomar al llorón. ◊ *Look for verbena so we can mix it with urine and pour it down the cry-baby's throat.*

berdä /birda:/ [*verdad] *interj.* Ch.c. "rasunpa" nishan. *verdad; ¡verdad!, ¿verdad? ◊ *Really!, Really?*

• **Berdā** cajllatami llapantapis willaycā. Manami llulla cōchu. *Estoy diciéndote toda la verdad. No te miento. ◇ *I am really telling you the complete truth. I am not lying.*

Tincuchiy: rasunpa

berdi ↪ birdi

berēti /biri:ti/ [★birrete] *s.n.* Ch.c. chum-pata awajno awarcur umaman jaticushan. *la gorra ◇ *cap*

• mishi **berēti** *gorra ◇ *a cap*

bērros ~ bērrus /bi:žus/ [★berros] *s.n.* Ch.c. micuna jacha. Sicya cantuncunacho, gochacunacho tiyan. *el berro ◇ *watercress*

Musyay: Chaytaga micun wāca aycha caluman wiñarcur. Cōlistano yanurcurpis micun. Uchutawan tacurcachir agananpāpis allimi. *Se prepara con caldo de res. También se come cocinado como col. También se muele mezclado con aji. ◇ *This is prepared with beef broth. It is also cooked like cabbage. And it is also good for grinding up with hot pepper.*

• Wāca caluman wiñashun **bērrosta**. *Debemos echar berros al caldo de res. ◇ *We should add watercress to the beef broth.*

bērrus ↪ bērrus

bes /bes/ [★vez] *s.n.* Ch.c. ayca cuti cashanpāpis nishan. *la vez ◇ *instance, time*

• Juc **bes** ruraycur mananami yapayga rurashcānachu. *Habiéndolo hecho una vez, nunca lo he hecho otra vez. ◇ *Having done it once, I have never done it again.*

Chay ninallan: cuti

rimir-bes /rimir bis/ [★primera vez] *s.n.* Ch.c. gallarinan cajpaj juc cutipaj nishan. *la primera vez ◇ *first time*

• **Rimir-bes** cananrāmi ñacaycā. *Por primera vez estoy padeciendo ahora. ◇ *For the first time I am suffering.*

besēra ~ besīra ~ bisīra ~ bisēra /besi:ra ~ bisi:ra/ [★becerra] *s.n.* Ch.c. wācapa wawan, chuchuycajllaraj. *el becerro o la becerra hasta de un año de edad ◇ *calf less than one year old*

• **Besērayquipa** wagan manami wiñanrāchu. *Todavía no han crecido los cuernos de tu becerro. ◇ *Your calf's*

horns have not yet grown.

besēru ~ bisīru /bese:ru/ [★becerro] *s.n.* Ch.c. tōru-mallwa. *el becerro, el toro tierno ◇ *young bull*

• **Besīruyquita** watay wara tuta lēchita gapinanchipaj. *Amarra tu becerro para ordeñar mañana (a la vaca). ◇ *Tie up your bull calf so that tomorrow morning we can milk its mother.*

besīra ↪ besēra

bestya /bistya/ [★bestia] *s.n.* Ch.c. cawallu, būrru, mūlapis, cargacuna caj. *la bestia (caballo, burro o mula) ◇ *beast of burden (horse, donkey, mule)*

• Manshunnin caj **bestyayquita** mañamay cargāta apanāpaj. *Préstame tu bestia que es mansa para llevar mi carga. ◇ *Loan me your most tame pack animal to take my cargo.*

indyu bestya /indyu bistya/ *s.v.* Ch.c. mana yachaptin, mana allita ruraptin ashllir nishan. *expresión de insulto (lit. indio bestia) ◇ *an insult (lit. indian animal)*

• Ima ruraytapis mana yachaptin “**indyu bestya**” nisha. *Como no sabía hacer nada le dijo: “¡Indio animal!” ◇ *If he did not know how to do something, they would call him “Indian animal.”*

bestyal /bistyal/ [★bestial] *interj.* Ch.c. “alli” nishan. *bestial, ¡bestial! ◇ *terrific, Terrific!*

• Llapanpita mas **bestyal** rurashcanqui. *Lo has hecho más bestial que todos los demás. ◇ *You did it better than all the rest.*

Tincuchiy: alli

bēta ~ bīta /bi:ta/ [★vetar] *s.n.* Ch.c. sigui-du cargata apachiptin manana apayta puydishan. *el cansancio extremo ◇ *physical exhaustion*

• **Bēta** charishunqui. *Te agarrará el cansancio. ◇ *Your strength will be exhausted.*

• Sumaj mana micuptiquiga **bēta** charishunquipāmi puntamanpis manaraj chayaptiqui. *Si no comes bien, te agarrará el cansancio antes de llegar a la punta. ◇ *If you do not eat well, your strength will run out before you get to the*

ridge.

bēta-n ~ **bīta-n** /be:ta-/ [**vetar*] *v.i.* Ch.n. allāpa uticar manana aywayta imatapis apayta manana puydiptin. **suffrir cansancio extremo, agotarse físicamente* ◇ *to suffer physical exhaustion, to be exhausted, to give out*

• Būrruga **bētacācusha** manarāpis puntanman chayallar. **El burro se agotó antes de llegar a la cumbre.* ◇ *The donkey gave out before reaching the ridge.*

• Uticasha carmi cawallōga **bītasha** pullan cuestallachōna. **Porque estaba cansado, mi caballo se quedó en medio de la subida.* ◇ *Being exhausted, my horse's strength gave out in the middle of the climb.*

Tincuchiy: calma-n

bība /bi:ba/ [**viva*] *interj.* Ch.c. cushicur “¡Alli cachun!” nishan. **¡qué viva!* ◇ *Long live!, Hurray!*

• “Viva el Perú” niptin “**Bībā**” nishcācuna. **Cuando dijo: “¡Viva el Perú!”; nosotros dijimos: “¡Viva!”* ◇ *When he said “Hurray for Peru!” we said “Hurray!”*

bība-n /bi:ba-/ [**vivar*] *v.i.* Ch.n. “¡Bība! ¡Bība!” niptin. **vivar* ◇ *to cheer, to say “Long live!”*

• Alcaldi bōtuta gānashanpita yanapaj-nincuna **bībasha**. **Cuando él ganó las elecciones para ser alcalde, los que lo apoyaron vivaron.* ◇ *When he one the election for mayor, his supporters cheered.*

bībaj /bi:ba-q/ *s.* Ch.c. “¡Bība! ¡Bība!” nej. **uno que va vivando* ◇ *one who says “Long live!”*

• Bībaraycar purimunapaj **bībajta** churashun. **Hay que nombrar a uno para que vaya vivando.* ◇ *Let's name a cheerleader to go around cheering.*

bībo ⇨ **bību**

bībora /bi:bura/ [**vībora*] *s.n.* Ch.c. fiyupa binīnuyoj jatun curu. **la víbora* ◇ *poisonous snake*

• **Bībora** jutiyoj culebraga fiyupa benēnuyojmi. **La víbora es muy venenosa.* ◇ *The snake called bībora is very poisonous.*

Tincuchiy: culibra; curu

bību ~ **bībo** /bi:bu/ [**vivo*]

[1] *s.a.* Ch.c. pī imata mincacushantapis mana rabyanaypa, ni mana guellanaypapis ruraj caj. **servicial, acomedido* ◇ *person who helps willingly, one who works enthusiastically*

• Chay **bībo** wamra imaman mandacushātapis ruran. **Ese niño servicial hace lo que le mando.* ◇ *That obedient child does whatever I tell him to do.*

Cuntran: guella

[2] *s.a.* Ch.c. imatapis rurar rātu rurarej, aywarej. **ágil para hacer cualquier cosa* ◇ *adept at doing anything; capable*

• Wamrayquega **bībo** cashpanmi maymanpis cachaptiqui rātu chayarin. **Cuando mandas a algún lugar a tu hijo llega muy rápido porque es ágil.* ◇ *Because your child is adept, when you send him somewhere he gets there quickly.*

bīda /bi:da/ [**vida*] *s.n.* Ch.c. caway. **la vida* ◇ *life*

• Cay **bīdachōga** ñacar arurrāmi micunchi. **En esta vida comemos trabajando y padeciendo.* ◇ *In this life, we eat only if we work suffering.*

• Wallcallanami cawanayquipaj **bīdayqui** caycan. **Ya tienes poca vida para vivir.* ◇ *There is now little life left to you.*

bīda-N-ta ashicu-n ⇨ **ashi-n**

bidryu /bidryu/ [**vidrio*] *s.n.* Ch.c. botēlla paquishan llawa. **el vidrio* ◇ *glass*

• Botēlla paquishan **bidryuta** juc pachallaman shuntay mana llawamānanchīpaj. **Junta en un solo sitio los vidrios de la botella que se ha roto para no cortarnos.* ◇ *Gather together the glass of the broken bottle so it does not cut us.*

bigula-n /bigula-/ [**violar*] *v.tr.* Ch.n. warmita charipacur, man'chāga imatapis mana cumbēnej cajta ruraptin. **violar a una mujer; violar alguna ley* ◇ *to rape, to violate*

• Pañē mana munaptin, chay runa **bigulashami**. **Cuando mi hermana no quiso (tener relaciones) con ese hombre, la violó.* ◇ *When my sister did not want to (have sex) with that man, he raped her.*

Chay ninallan: charipacu-n

bigulin /bigulin/ [*violín] *s.n.* Ch.c. orquestacho cuchuypano tucashan, chuscu cuerdayoj. * el violín ◊ *violin*

• Arpa bigulinwan gachwaycan. Orquestataga mana apamushachu. * Bailan con música de arpa y violín. (El mayordomo) no trajo una orquesta. ◊ *They are dancing to the harp and violin. (The sponsor) did not bring a band.*

bigulista /bigulista/ [*vihuelista] *s.n.* Ch.c. bigulinta tucay yachaj runa. * el violinista ◊ *violinist*

• Bigulista runaga bigulinninta tucanapaj apamusha. * El violinista trajo su violín para tocar. ◊ *The violinist brought his violin to play.*

bigulita /biguli:ta/ [*violeta] *s.n.* Ch.c. òjancuna tulluncuna camòtipano caj wayta. * la violeta (esp. de flor) ◊ *violet (type of flower)*

bila → bëla

bïlu → bëlu

binagri /binagri/ [*vinagre] *s.n.* Ch.c. war-mipa lèchin, cãñapa yacun fiyupa pogusha. * el vinagre hecho de la leche de una mujer o de jugo de caña de azúcar ◊ *vinegar made from a woman's milk or from sugarcane juice*

• Cãña binagritaga ruranchi cãñapa yacunta poguchiypami. * Hacemos el vinagre de caña fermentando el jugo de caña. ◊ *We make cane vinegar just by fermenting the cane juice.*

cãña-binagri /ka:ña binagri/ [*caña vinagre] *s.n.* Ch.c. cãñapa yacun unay churarãchisha. * el vinagre de caña que se utiliza como remedio ◊ *vinegar made from sugar cane juice and used as a medicine*

lèchi binagri /le:çi binagri/ [*leche vinagre] *s.n.* Ch.c. pochgurisha ullucurisha churarãcoj lèchi. * la leche vinagre ◊ *soured milk*

• Lèchi binagriyashata wamràta chuchuchishãpita guechapãcuycan. * Por haberle dado leche vinagre, ahora mi bebé está con diarrea. ◊ *My baby has diarrhea because I allowed it to drink (suckle) milk that has soured.*

Musyay: Chay mas caycan warmicunapa wam-

ran wañuptin gapishan. Chaytaga gapin jampipaj churarãchicunapaj. * Por lo general es la leche de una madre cuyo bebé ha muerto. La exprimen y guardan para remedio. ◊ *Generally this is the milk of a mother whose child has died. It is pressed out and kept for medicine.*

bindisa-n → bendisa-n

bindisãru ~ bindisïru ~ bendisïru /bindisa:ru/ [*bendecido]

[1] *s.a.* Ch.c. cantur, cûra risapar aubindï-tawan ushmachishan. * bendecido por un sacerdote o un cantor que echa agua bendita ◊ *blessed by a priest or cantor who sprinkles with holy water*

[2] *s.a.* Ch.c. alli goyãnanpaj papãnin willaparcu astashan. * bendecido por medio de latigazos dados por el padre (el hijo o hija) ◊ *blessed by a father's whipping (son or daughter)*

• Gamtaga papãniqui bindisyunta go-shurayquina. Bindisãrunami canqui. * Tu padre ya te ha dado su bendición. Ya estás bendecido. ◊ *Your father has already given you his blessing. You are now blessed.*

bindisyun /bindisyun/ [*bendición] *s.n.* Ch.c. alli goyãnanpaj Diospita mañacapashan. * la bendición ◊ *blessing*

• Alli goyãnapaj bindisyunta gomãnayqui pishinrãmi. * Para vivir en paz falta que me des tu bendición. ◊ *For me to live in peace, I need you to give me a blessing.*

Musyay: "Bindisyun" nishantaga ruran wamrancunatami, papãnin wañunanpaj wallcana pishiy-captin: willapan imano cananpaj, imano goyãnanpãpis, rinsãduwan astan pichga cuti. * Antes de morir, el padre da la bendición a sus hijos y los golpea cinco veces con un látigo de cuero. ◊ *Just before dying, a father explains his blessing to his children and then hits them five times with a braided cord.*

• Wañunayquipaj wallcallanami pishin. Bindisyunta gomay. * Ya falta poco para que mueras. Dame tu bendición. ◊ *It will not be long before you die. Give me a blessing.*

binina-n /binina-/ [*envenenar] *v.tr.* Ch.n. benënuwan pitapis, imatapis wañunanpaj goptin. * envenenar ◊ *to poison*

• Allgòtaga tagay runacunami bininay-cusha. Chaymi wañusha gumitaycãllar. * Esos hombres envenenaron a

mi perro. Por eso murió vomitando.
 ◇ *Those men poisoned my dog, so it died vomiting.*

binĩnu ⇨ benẽnu

bininyu ⇨ benẽnu

binsi-n ~ bensi-n /binsi-/ [*vencer] *v.tr.* Ch.n. imachõpis llallir: pillyaypa, mas callpayoj cashpan. *vencer, hacer rendirse al enemigo ◇ *to conquer*

• Magayta munamaj runataga pillyar binsishcãmi. *Peleando vencí al hombre que me quiso golpear. ◇ *Fighting with the man who wanted to hit me, I overcame him.*

bintãna ~ bentãna /binta:na/ [*ventana] *s.n.* Ch.c. wasi ruri achicyãnanpaj punctano janajpa churashan. *la ventana ◇ *window*

• Wasipa bentãnanta rurashcã achicyãnanpãmi. *Hice la ventana de la casa para que entrara luz. ◇ *I made a window in my house so that light would shine in.*

bĩnu /bi:nu/ [*vino] *s.n.* Ch.c. ùbasta gapchircur rurashan. *el vino ◇ *wine*

• Bĩnutaga barilchõmi poguchin. *El vino se hace madurar en barriles. ◇ *They ferment wine in barrels.*

birãcu ⇨ berãcu

birdi ~ berdi /birdi/ [*verde] *s.a.* Ch.c. jachacuna, guewacuna-niraj. *verde ◇ *green (the color of young grass)*

• Llullu jachacunaga llapanpis berdillami. *Todas las hierbas no maduras son de color verde. ◇ *All fresh grass is green.*

birjin /birhin/ [*virgen] *s.n.* Ch.c. warmi santu. *la imagen de la Virgen ◇ *an image of the Virgin*

• Birjintaga “Jesucristopa maman” ninmi. *Dicen que la Virgen es la madre de Jesucristo. ◇ *They say that the Virgin is Jesus Christ’s mother.*

birnis ⇨ byernis

birnis-dolores ⇨ byernis

birsu /birsu/ [*verso] *s.n.* Ch.c. ima waynutapis cantashan. *el huayno; la canción, el verso ◇ *love song, song*

• Unay birsuta tiyõ birsuycan. *Mi tío está cantando una canción antigua.

◇ *My uncle is singing an old song.*

Tincuchiy: huayno

birsu-n /birsu-/ [*versar] *v.i.* Ch.n. ima waynutapis cantaptin. *cantar ◇ *to chant, to sing*

• Tiyõga unay waynutami birsuycan shucapallapa. *Mi tío está cantando y silbando un huayno antiguo. ◇ *My uncle is singing and whistling an old ballad.*

• Waynuta birsurmi jipashga jircacho jamaraycan. *La muchacha está sentada en el cerro cantando un huayno. ◇ *The young woman is sitting on the mountain singing a love song.*

• Mõsucunaga birsupallapami gachwarcaycan. *Los jóvenes están bailando y cantando. ◇ *The young men are dancing and singing.*

Musyay: Paluma cantan; waquin abicunaga risacun. *Las palomas “cantan” pero las demás aves “rezan”. ◇ *Doves “sing” but other birds “pray” (at dawn and dusk).*

bisagra /bisagra/ [*bisagra] *s.n.* Ch.c. wasipa puncunta chariraj fyẽrru. *la bisagra; la cerradura ◇ *hinge, latch*

• Puncu amatar wagan bisagra wiraynaj captin. *La puerta suena porque la bisagra no tiene aceite. ◇ *The door squeaks because the hinge is not oiled.*

biscõchu /bisko:çu/ [*bizcocho] *s.n.* Ch.c. mishquej tanta, tantapita mas jatullan. *el bizcocho ◇ *a large, sweet bun*

• Biscõchuga tantapita masmi mishquin. *El bizcocho es más dulce que el pan. ◇ *The biscõchu is sweeter than (regular) bread.*

biscu ~ wiscu /bisku ~ wisku/ [*bizco] *s.* Ch.c. ñawin mana derẽchunpa ricar juc-lãpa ricaj. *el bizco ◇ *person whose eyes see to one side rather than straight ahead*

• Wiscu cashpanmi tagay runaga juc-lãman ricaraycarpis nogata ricapaycãman. *Porque es bizco, aunque mira a otra parte, me mira a mí. ◇ *Because that person is cross-eyed, he is looking at me even though he seems to be looking in a different direction.*

Tincuchiy: gapra; togshi *ciego ◇ *blind*

biscuchuyļu /biskuçuylu/ [*bizcochuelo] *s.n.* Ch.c. mishquej tanta, biscõchu-ni-

raj. *el pan parecido al bizcocho ◇ *a sweet bread similar to a biscuit*

● **Biscuchuyuga** biscöchupita mas tacsha. Ichanga iwalmi mishquin. Chayga caycan achca manticayoj. *El bizcochuelo es más pequeño que el bizcocho pero tiene la misma dulzura. Ese pan se hace con bastante manteca. ◇ *A biscuchuylu is smaller than a biscuit. It is just as sweet. It is made with much lard.*

bisëra ⇨ besëra

bisiclëta /bisikle:ta/ [*bicicleta] *s.n.* Ch.c. ishçay ruyrayoj, muntacurcur purichina, chaquiwan tumachiypa purichina. *la bicicleta ◇ *bicycle*

● **Bisiclëtaga** motuno ishçay ruyrayojllami. *La bicicleta solamente tiene dos ruedas como la moto. ◇ *Bicycles and motorcycles have only two wheels.*

bisina /bisi:na/ [*vecina] *s.n.* Ch.c. warmicuna wasinchïpa sercancho tiyaj. *la vecina ◇ *neighbor (female)*

● **Wasiqui ñaupanchö tiyaj bisinayquega** alli warmimi. *Tu vecina que vive al lado de tu casa es una buena mujer. ◇ *Your next door neighbor is a good woman.*

bisinu /bisi:nu/ [*vecino] *s.n.* Ch.c. ollgucuna wasinchïpa sercancho tiyaj. *el vecino ◇ *neighbor (male)*

● **Wasiqui ñaupanchö tiyaj bisinuyquega** alli runami. *Tu vecino que vive al lado de tu casa es un buen hombre. ◇ *Your next door neighbor is a good man.*

bisira ⇨ besëra

bisiru ⇨ besëru

bisita-n /bisita-/ [*visitar] *v.tr.* Ch.n. autoridäpa dispächunman fistayoj aywaptin. *visitar formalmente a las autoridades como es costumbre en la fiesta ◇ *pay a formal visit to the authorities as part of a festival*

● **Alcaldësa llapan autoridäcunapa dispächunman bisitasha.** *La alcaldesa (y sus acompañantes) visitó el despacho de todas las autoridades. ◇ *The mayoress (and her retinue) visited all the authorities' offices.*

bisti-n /bisti-/ [*vestir]

[1] *v.tr.* Ch.n. dansaj cuyayllapaj llachapacunata jaticuptin. *decorarse un danzante ◇ *to dress in fancy clothes (a dancer)*

[2] *v.tr.* Ch.n. carnabalcho yöraman achca castata warcuptin. *decorar el árbol para el cortamonte del carnaval ◇ *to decorate a tree by tying many gifts to it during Mardi Gras*

● **Yöraman bistishun, canastata, pañuyluta, sirpintinata runacuna charinanj.** *Hay que decorar el árbol con canastas, pañuelos, serpentinas para que la gente los agarre (cuando lo cortemos). ◇ *Let's decorate the tree so people can grab the baskets, the handkerchiefs, and the streamers (when we cut it down).*

bisya-n /bisya-/ [*viciar]

[1] *v.i.* Ch.n. imatapis alläpa mãñaptinna. *enviarse, corromperse con un vicio ◇ *to become addicted, to become subject to some vice, to become obsessed with*

● **Runaga pescädu chariytami bisya-cuycusha alläpa.** *El hombre se envició mucho con la pesca. ◇ *The man became obsessed with catching fish.*

[2] *v.i.* Ch.n. alläpa wiñacurcur wayuynin mana captin. *no producir fruto debido a un exceso de fertilizante ◇ *to fail to bear fruit for having been overly fertilized*

● **Papä yörallan bisyasha.** Wayuynenga juc ishçaylla. *Mis plantas de papa han crecido mucho pero han producido solamente una o dos papas. ◇ *My potato plants are overgrown and not productive. They produced only one or two potatoes.*

bïta ⇨ bëta

bïta-n ⇨ bëta-n

biyäji /biya:hi/ [*viaje] *s.n.* Ch.c. caruman aywashan. *el viaje ◇ *trip*

● **Ishçay biyäjimi aywashcä caypita marcäman.** *Hice dos viajes de aquí a mi pueblo. ◇ *I have made two trips from here to my town.*

biyöra ~ biyöra ~ biyüda /biyu:ra/ [*viuda] *s.n.* Ch.c. runan wañushanpita runaynajna caj. *la viuda ◇ *widow*

● **Tiyäga runan wañuptin biyörami quërasha.** *Mi tía quedó viuda cuando

murió su esposo. ◇ *When my aunt's husband died she became a widow.*

biyöru ~ biyüru ~ biyüdu /biyu:ru/ [vüdo] *s.n.* Ch.c. warmin wañushanpita warmiynaj caj. ★ el viudo ◇ *widower*

• Warmin wañuptin biyörumi quëra-sha. ★ Cuando murió su esposa, quedó viudo. ◇ *When his wife died, he became a widower.*

biyüda ↪ biyöra

biyüdu ↪ biyöru

biyürapa jächan ↪ jächan

böbidu /bu:bidu/ [bóveda]

[1] *s.n.* Ch.c. wañusha runata pampanan-paj sementupita rurashan. ★ el nicho ◇ *crypt, tomb, vault*

• Wamran wañuptin, pampananpaga böbiduta sementupitami rurasha. ★ Cuando murió su hijo, preparó un nicho de cemento para sepultarlo. ◇ *When his child died, he made a cement crypt in which to bury him.*

[2] *s.n.* Ch.c. wasi ruricho janajpita gara mana shicwamunanpaj shogushta awarcu mituta lajtashan ushajpaj. ★ el cielo raso ◇ *ceiling*

böj /bu:h/ *son.* Ch.c. töru büyashan. ★ mu (voz del toro) ◇ *moo (sound a bull makes)*

böla /bu:la/ [bóla] *s.n.* Ch.c. tacshalla ruyru caj, bidryupita, fyërrupita, mitupita, . . . rurasha. ★ la canica, la bola, la billa ◇ *marble, solid ball, ball bearing*

• Campanata tucananpaj runtinga caycan bölami. ★ Para que la campana suene, tiene una bola que le cuelga. ◇ *To ring the bell, it has a round clapper.*

bolantya-n /bulantya-/ [iški-] *v.i.* Ch.n. pipis uman pampaman jawicaypa ticra-captin. ★ dar un salto mortal o saltos mortales ◇ *summersault, somersault*

• Wamra cashpä pucllar chogucho bolantya jä. ★ Cuando yo era niño, cuando jugaba, solía dar saltos mortales en la hierba. ◇ *When I played as a child, I would summersault on the grass.*

bulantya go-n /bulantya-y qu-/ *v.i.* ★ dar un salto mortal, dar una voltereta ◇ *to summersault, to somersault, to flip over (the body)*

• Wamrayqui tunir ishca bolantya goshä. ★ Tu hijo dio dos vueltas al caer. ◇ *When your child fell he flipped twice.*

bolca-n ↪ bulca-n

bolitu /buli:tu/ [bóleta] *s.n.* Ch.c. libreta militarta jorgunanpaj rimir jorgushan. ★ la boleta para la Libreta Militar ◇ *a paper taken out to acquire a Certificate of Military Service*

• Librëta militarta jorgunayquipäga rimiru jorgunqui bolëtutarämi. ★ Para sacar tu Libreta Militar primero tienes que sacar tu boleta de inscripción. ◇ *To get your Certificate of Military Service, you must first get your draft card.*

böllu /bu:lu/ [bóllu] *s.n.* Ch.c. mäsa-ta yawachiptin munashanta rurashan, tantapita ima-nirajtapis quiquinpaj ruracushan. ★ el bollo (pan hecho en la forma deseada por el que lo hace) ◇ *bread shaped into some image*

• Tantata rurapacushäpita mäsa-ta goycamashanwanga quiquëpaj böllö-ta ruracushaj. ★ Cuando ayude a hacer pan, de la masa que me regalen haré mi bollo. ◇ *When they give me some dough from the bread being made, I will make myself a loaf in the shape I want.*

bolquëte ~ bolquiti /bulki:ti/ [volquete] *s.n.* Ch.c. juc cärru, janancho batya-niraj cargata apacunayoj. ★ el volquete ◇ *dump truck*

• Bolquiticunaga agushtami mas apan. ★ Los volquetes por lo general llevan arena. ◇ *Mostly dump trucks carry sand.*

bolsa ↪ bolsa

bolsa-n /bolsa-/ [embolsar] *v.i.* Ch.n. bulsaman wiñaptin. ★ estar embolsado ◇ *to be bagged, to be enclosed within*

• Agasha cachitaga bolsashallatami ranticuycan. ★ Están vendiendo sal molida solamente embolsada. ◇ *They are only selling ground salt all bagged up.*

bolsicu ↪ bulsicu

bombu ~ bombo ~ bumbu /bumbu/ [bombo] *s.n.* Ch.c. banda-müsicacho tucashan ruyru jatuncaray, sinchipa wiyacaj, ishcan-läpa pachayoj, gueru umancho bölayojwan wiruna. Chayta

tucaptin caruman wiyacan bunyaypa.
*el bombo ◊ *drum*

• Banda-mūsicata tucashancho bombuta tucashanga “bun bun bun” nir wiyacaycāmun. *Donde toca la banda de música, se escucha el sonido del bombo bum bum bum. ◊ *Where the band is playing, the beat of the drum sounds “boom, boom, boom.”*

bonĭtu ~ bunĭtu /buni:tu/ [*bonito] *s.a.* Ch.c. cuyayllapaj caj, man'chāga alli rurasha caj. *bonito, lindo; agraciado ◊ *pretty*

• Amĭgōga bunĭtumi gachwan; manami mana-allichu. *Mi amigo baila bonito; no mal. ◊ *My friend dances well; he does not dance badly.*

borājis /bura:his/ [*borraja] *s.n.* Ch.c. lanta, jampi. Intĕru janapanā cashano shapra. Chay jacha wiñan pullan metrutanōlla. Waytan asul. *la borraja ◊ *borage*

Musyay: Chay jachaga gosupaj jampimi caycan. *Esa planta sirve como medicina para la tos. ◊ *That plant is used as medicine for coughs.*

bōrra-n /bu:ʒa-/ [*borrar] *v.tr.* Ch.n. imatapis isquirbishanta illgāchiptin. *borrar ◊ *erase*

• Cuadirnuman llutanta isquirbircur bōrraycan mana ricacānanpaj. *Después de escribir mal en su cuaderno, lo está borrando para que no se vea. ◊ *Having written incorrectly in his notebook, he is erasing it so it cannot be seen.*

bos ⇨ bus

bōtas /bu:tas/ [*botas] *s.n.* Ch.c. jĕbipita rurashan sapatu. Chapan chaquin-ta gongurnin chaquincama. *las botas ◊ *boots*

• Yuncacho mitutaga bōtasta jaticurcurrāmi purinchi. *En la selva nos ponemos las botas antes de caminar en el barro. ◊ *In the rain forest we put on boots before we walk in the mud.*

botĕlla ⇨ botĭlla

botĕlla-paqui ⇨ paqui-n

botica ~ butica /butika/ [*botica] *s.n.* Ch.c. ima-ayca tinda jampicunatapis ranticushan. *la botica, la farmacia ◊ *pharmacy*

• Boticachōga llapan casta jampicuna canmi rantipaj. *En la botica hay todo tipo de medicinas para vender. ◊ *In a pharmacy, there are all kinds of medicine for sale.*

botĭlla ~ botĕlla ~ butĭlla /buti:la/ [*botella] *s.n.* Ch.c. llanu cuncalla bidryupita. Chaymanga imatapis yacu cajtaga wiñan. *la botella ◊ *bottle; a bottle of*

• Gasyōsaga wiñaran botĕllachōmi. *La gaseosa está en una botella. ◊ *Carbonated beverages come (lit. are poured) in bottles.*

bōti-n /bo:ti-/ *v.i.*

bōtiypa bōti-n /bo:ti-y-pa bo:ti-/ [*de bote a bote] *v.i.* Ch.n. yacu fiyupa chayar imanōpis aywaptin. *crecer el agua corriendo turbulentamente ◊ *to rise (water) flowing turbulently*

• Fiyupa tamyashanpitami mayuga bōtiypa-bōtir aywaycan. *El agua corre turbulentamente porque ha llovido fuerte. ◊ *The water is rushing by because it rained torrentially.*

bōtiypa bōti-n ⇨ bōti-n

bōtu /bu:tu/ [*voto] *s.n.* Ch.c. maygan auturidā cananpāpis runacuna acrashan. *el voto ◊ *vote*

• Chacracho tiyaj runacunaga bōtuta gosha Jujimoripāmi. *La gente del campo dio su voto por Fujimori. ◊ *The rural people voted for Fujimori.*

botun ~ butun ~ boton /butun/ [*botón] *s.n.* Ch.c. camisata pantalunta charichinapaj ruyrulla. *el botón ◊ *button*

Musyay: Chaycunataga jucaj lārunman tananchi jĭluwan jiraypa. Nircur jucajmannaga uchcuta ruranchi chayman jatınapaj. *Fijamos (los botones) a un lado cosiéndolos con hilo. Entonces en el otro lado hacemos el hueco por donde pasan. ◊ *We attach them to one side, sewing with thread. Then on the other side we make a hole through which to pass it.*

• Camisāpa botunnin llogshisha. Tanaanāpaj rantipāmay. *Se me ha caído el botón de la camisa. Cómprame uno para ponerlo. ◊ *The button of my shirt came off. Buy me another one to sew on.*

botuna-n ~ butuna-n /butuna-/ [*abotonar] *v.tr.* Ch.n. butunwan charichiptin. *abotonar ◊ *to button*

• Camisāta jaticurcur botunacunāpaj yataycuptē ni jucpis cashachu mana botunga. * Cuando me puse la camisa y toqué para abotonarla no había ni un botón. ◊ *When I put on my shirt and went to button it (lit. touched for the purpose of buttoning), there was not a single button.*

brea /brea/ [*brea] *s.n.* Ch.c. yana chulluchishaga yacu-niraj, asētino ricacun. * la brea ◊ *tar*

• Silindru mana ismarinanpaj breyawan pichun. * Para que el cilindro no se oxide lo cubren con brea. ◊ *We should smear the barrel with tar so that it will not rust.*

brinca-n → rinca-n

brunsi → runsi

buēla-n → buyla-n

buena-mōsa → mōsa

buen-mōsu → mōsu

bufanda /buh^wanda/ [*bufanda] *s.n.* Ch.c. juc pirāsu tēlano, ichanga jilupita bunītu awasha, cuncanpa pitucunanpaj. * la bufanda ◊ *scarf*

• Bufandata mañacuy altucho gasāshuptiqui bufandacunayquipaj. * Préstate una bufanda para que te abrigues en la puna. ◊ *Borrow a scarf so you can wrap it around your neck in the altitude.*

bulantyyay go-n → bolantya-n

bulca-n ~ bolca-n /bulka-/ [*volcar] *v.i.* Ch.n. cārru cuchpaptin. * volcarse, rodarse (el carro) ◊ *to tip over*

• Cārruwan bulcashpanmi tiyō wañusha. * Mi tío murió cuando se volcó el carro. ◊ *My uncle died when his car overturned.*

būlla /bu:la/ [*bulla] *s.n.* Ch.c. aypalla runacuna gaparpaptin wiyacashan. * la bulla, el ruido, el griterío ◊ *noise made with the voice*

• Gaparpar allāpami būllata ruraycan runacunaga. * La gente está haciendo mucha bulla al gritar. ◊ *The people are making too much noise yelling.*

bulsa ~ bolsa /bulsa/ [*bolsa] *s.n.* Ch.c. lasticupita rurashan wiñacuna. * la bolsa de plástico ◊ *plastic bag*

• Asucarta quīlu-quīlu ranticunanchīpaj bulsata ashimuy. * Busca una bolsa para vender azúcar por kilos. ◊ *Find a bag so we can sell some sugar by the kilo.*

bulsica-n /bulsika-/ [*embolsar] *v.tr.* Ch.n. bulsibunman imatapis wiñap-tin. * poner en el bolsillo ◊ *to put in the pocket*

• Bulsicuyquiman bulsicacurcuy nogapa guellaynētawan. * Ponlo en tu bolsillo junto con mi dinero. ◊ *Put it in your pocket along with my money.*

bulsicu ~ bolsicu ~ bulsillu /bulsiku ~ bulsiλu/ [*bolsa] *s.n.* Ch.c. llachapacuna-man tategatano tacshallata jirashan, imatapis wiñacunapaj caj. * el bolsillo ◊ *pocket*

• Pantalunnēchōga chuscumi bulsillun caycan ishca y guepacho, ishca y ñaupacho. * Mi pantalón tiene cuatro bolsillos, dos atrás y dos adelante. ◊ *My pants have four pockets, two on the back and two on the front.*

bulsillu → bulsicu

buluntā /bulunta:/ [*voluntad] *s.n.* Ch.c. imatapis yarpaypa quiquin munar rurashan. * el deseo (de hacer algo), el entusiasmo ◊ *desire (to do something), enthusiasm*

• Buluntānin captenga Tayta Diosga yanapāmāshun. * Si desea hacerlo, el Señor Dios nos ayudará. ◊ *If he wishes, God will help us.*

bumba /bumba/ [*bomba] *s.n.* Ch.c. lantacunaman jampita pūcachiypa wiñacuna. * el fumigador ◊ *sprayer*

• Papata ranca ushananta jampināpaj mañamay bumbayquita. * Préstame tu fumigador para fumigar la papa y así no la atacará la ranca. ◊ *Loan me your sprayer so that I can treat the potatoes, lest the blight ravage.*

bumbu → bombu

bun /bun/ *son.* Ch.c. bumbu wagap-tin, imapis janajpita jatuncaray cuchpar pampaman chayaptin wiyacashan. * sonido como de un bombo ◊ *boom! (a sound like a big drum or of something crashing)*

• **Jatuncaray** rumiga “bun” nir chaya-musha wasi wajtanman. *La piedra grande al rodar llegó a la vuelta de la casa sonando bum. ◇ *The huge rock landed at the back of the house with a crash.*

bunbunru-n ⇨ bunruru-n

bunītu ⇨ bonītu

bunruru-n ~ junruru-n ~ bunbunru-n /bunruru-/ [bunruru-]

[1] *v.i.* Ch.n. räyu wagaptin. *tronar ◇ *to thunder, to rumble (thunder)*

• **Löcu tamyä goycämushanpaga räyu bunruruycämün.** *Está tronando por donde está lloviendo torrencialmente. ◇ *The thunder is rumbling where the torrential rain is falling.*

[2] *v.i.* Ch.n. juchu aywar wiyacaptin. *retumbar (el derrumbe) ◇ *to rumble (a landslide)*

• **Juchoga bunruruyllami aywaycämün.** Nītimaj-aywanchi. *El derrumbe cae hacia acá retumbando. Nos aplastará. ◇ *The landslide is coming, sounding “bunruruy.” It is going to crush us.*

buñuyus /buñuyus/ [*buñuelo] *s.n.* Ch.c. arinata yacu-yaculla apita rurariycur sartinwan ancashan. *el buñuelo ◇ *frybread (bread cooked by frying it in oil), fritter, doughnut*

• **Buñuyustaga** chapuriycur achca manticawanmi ancanchi. *Después de amasar los buñuelos, se fríen con bastante manteca. ◇ *After making the frybread dough, it is fried in a lot of lard.*

Tincuchiy: imbusāru

būqui /bu:ki/ [*buque] *s.n.* Ch.c. lamar janpana jatun purej. *el buque, el barco grande ◇ *ship*

• **Būquega** yacu janpanami purin. *El buque se mueve sobre las aguas. ◇ *A ship travels on top of the water.*

Chay ninallan: barcu

burda-n /burda-/ [*bordar] *v.tr.* Ch.n. cuyayllapaj cananpaj tēlacunacho jiraypa dibujaptin. *bordar, adornar con bordados ◇ *to embroider (the edge of a cloth or by making designs on the cloth)*

• **Jacūchōga** achca culurwanmi burdashcā juc äbita. *Bordé un ave de

muchos colores en mi manta. ◇ *I embroidered a bird on my shawl with many colors.*

burr /buʒ/ *son.* Ch.c. rumi pergaraj juchur wiyacashan, cārrupa moturnin waga-shan. *sonido de la caída de una pared de piedras; sonido del motor de un camión ◇ *sound of a stone wall falling, sound of a truck’s engine*

burrāchu /buʒa:ču/ [*borracho] *s.a.* Ch.c. amatar upyaj. *el borracho ◇ *drunk*

• **Tagay runaga burrāchu.** Imapyis upyallar cacun. *Ese hombre es un borracho. Vive tomando licor. ◇ *That man is a drunk. He lives to drink.*

burricu /buʒiku/ [*borrico] *s.n.* Ch.c. būrru. *el burro, el asno ◇ *donkey*

• **Burricuyquiga** yargaypitami jāchin-yaycämün. *Tu burro está rebuznando de hambre. ◇ *Your donkey is braying with hunger.*

Musay: Chaynōpis nin runacunata ashllishpan mana wiyacuptin, mana tantiyaptin. *También es un insulto para una persona que no obedece o que no entiende. ◇ *This is also used as an insult directed at someone who does not obey or does not understand.*

bürro ~ būrru /bu:ʒu/ [*burro] *s.n.* Ch.c. ata rinriyoj uywa, cawallu-niraj. *el burro, el asno ◇ *donkey*

• **Bürroyqui** jāchinaycan. *Su burro está rebuznando. ◇ *His donkey is braying.*

bürro-manyaypa icsi-n ⇨ icsi-n

bus ~ bos /bus/ [*voz] *s.n.* Ch.c. rima-shan, wiyacashan. *la voz ◇ *voice*

• **Birsuptiqui busniqui** llanullapana wiyacan. *Cuando cantas, tu voz se escucha muy alta. ◇ *When you sing, your voice sounds very high.*

Tincuchiy: icun

busal /busal/ [*bozal] *s.n.* Ch.c. cawalluta muntacunapaj cawallupa umanman wascatano jatipashan, wāca garapita rinsaypa rurasha. *el ronzal (parecido a la brida pero que carece de bocado, frontaleria y ahogadero) ◇ *riding halter (like a bridle but lacking a bit and the upper strap)*

• **Muntacunāpaj** cawallupa busalninta umanman jatipay. *Colócale el ron-

zal al caballo en la cabeza para que yo monte. ◇ *Put the riding halter on the horse's head so I can ride.*

busbura ~ fusbura ~ fusburu /busbura/ [fósforo] *s.n.* Ch.c. nina ratananpaj jichaypa sindina. *el fósforo ◇ *match*

• Ninata ratachināpaj manami imapis canchu. Busburata ranticarcamunqui. *No tengo con qué prender la candela. Compra fósforos. ◇ *I do not have anything with which to light the fire. Go buy matches.*

• Fusburata mañamay ninata ratachināpaj. *Préstame fósforos para prender la candela. ◇ *Loan me the matches to light a fire.*

butica ⇨ botica

butilla ⇨ botilla

butun ⇨ botun

butuna-n ⇨ botuna-n

büya-n /bu:ya-/ [*(hacer) bulla] *v.i.* Ch.n. wācacuna wagamuptin. *mugir ◇ *to moo, to bellow*

• Pilyananpaj wācaga “bū bū” nir bū-yaraycar aywaycan. *El toro (o la vaca) va mugiendo muu, muu, queriendo pelear. ◇ *The bull (or cow) is going along snorting, wanting to fight.*

buyi /buyi/ [*(buey) *s.n.* Ch.c. capasha caj wāca. *el buey ◇ *oxen, bull that has been castrated*

• Töru wācaga mas fāsimi auquisyan; buyega unaytarāmi. *El toro envejece más rápido; el buey vive más. ◇ *A bull ages quickly; an ox lasts longer.*

Tincuchiy: nubillu

buya-n ~ buēla-n /buya-/ [*(volar) *v.i.* Ch.n. janajpa ābicuna aywaptin. *volar ◇ *to fly*

• Ābicunaga purin buyayllapami. *Las aves vuelan por el aire. ◇ *Birds travel by flying.*

Chay ninallan: päri-n

Musyay: *Para hablar de los aviones se emplea aywan o pāsan. ◇ *For airplanes one uses aywan or pāsan.*

buya-mōsa ⇨ buena-mōsa ⇨ mōsa

buynu /buynu/ [*(bueno) *interj.* Ch.c. auñir nishan. *¡bueno! ◇ *Good!*

• Buynu. Aywashāmi maymanpis chamashayquimanga. *¡Bueno!, iré a donde tú me mandes. ◇ *Fine. I will go to wherever you send me.*

buynus-diyas ⇨ diya

byernis ~ birnis /byirnis/ [*(viernes) *s.n.* Ch.c. semānacho pichga caj junaj. *el viernes ◇ *Friday*

• Juybis junajpitaga byernismi; chay-pitaga sábadumi. *Después del día jueves es viernes; después es sábado. ◇ *After Thursday comes Friday; after Friday comes Saturday.*

birnis-dolores /birnis duluris/ [*(viernes de dolores) *s.n.* Ch.c. Semāna-Santapaj ishcajunaj pishiycaptin tumaj rusyun. *el Viernes Santo, el Viernes de Dolores ◇ *Good Friday*

• Birnis-Dolörischöga rusyun tuman Tacsha Piyānawan Mamanchi Birjin. *El Viernes Santo, Piyana Chico y nuestra Madre Virgen van en procesión. ◇ *On Good Friday, there is a procession involving our Virgin Mother and the Little Piyāna.*

cä /ka:/ [ka:] *interj.imp.* Ch.c. imatapis ashycashancho tarir nishan, chayno jucta macyar nishanpis. *¡aquí está!, ¡toma! ◇ *Here, take it! (said when handing something to someone else)*

• Cä. Chasquimay macyaycashāta. *Aquí está. Recibe lo que te estoy alcanzando. ◇ *Here. Take what I am handing you.*

Tincuchiy: cayllā *empleado al devolver una cosa prestada ◇ *used when returning a borrowed object*

cä ricay ⇨ rica-n

cä riqui ⇨ cä ricay ⇨ rica-n

cabësa ⇨ cabësa

cabesilla /kabisi-la/ [*(cabecilla) *s.* Ch.c. llapanpa mandajnin. *el líder ◇ *leader, mastermind*

• Chay suwacunapa jucnayllami caycan cabesillan. *Esos ladrones sólo tienen un cabecilla. ◇ *Those thieves have a single leader.*

cabildu /kabildu/ [*(cabildo) *s.n.* Ch.c. cumun wasi. *la casa comunal, el cabildo ◇ *municipal building*

• Canan junaj cabilduchōga caycan isquirbānumi cargu yaycojta ashishpan. ★ Hoy el escribano está en la casa comunal buscando al que entrará de mayordomo. ◇ *Today the town clerk is in city hall looking for the one who is taking office.*

• Cabilducho cumuncuna sisyunta rurán; fístacunacho gachwan. ★ En el cabildo, los comuneros hacen las sesiones, y en las fiestas bailan allí. ◇ *In the municipal building, the community members hold their meetings, and during festivals they hold dances there.*

cabisa ~ cabēsa /kabi:sa/ [★cabeza]

[1] s. Ch.c. chacaypa russyun captin quimsaj warmicuna cada santupa ñaupanta sindilēran margasha aywajcuna. ★ las mujeres que en la procesión de Semana Santa van de tres en tres llevando candeleros en las manos delante de cada imagen (santo) ◇ *women who, in the Holy Week Festivals, parade three by three carrying candle holders, going in front of each image (saint)*

• Piyānapa ñaupanta apaycan quimsaj warmicuna cabēsa sindilērata. ★ Tres mujeres principales van delante del crucifijo llevando velas. ◇ *Three main candle-bearing women go ahead of the crucifix bearing candles.*

[2] s. Ch.c. rogruta garanapaj mēsata ruranpa ishcan-lā cantuncuna. ★ las cabeceas de la mesa en que se sirve el loco en las fiestas ◇ *the two ends of the table at which loco is served in a festival*

cabra /kabra/ [★cabra] s.n. Ch.c. uysha tamāñulla, ajchano millwayoj, ishca yagrayoj. ★ la cabra ◇ *goat*

• Cabraga uyshanōchu manami. Gagacunapapis yaycunmi gewata ashir. ★ La cabra no es como la oveja; entra hasta por las peñas en busca de pasto. ◇ *Goats are not like sheep. They even go along cliff faces looking for grass.*

• Cabrapa garachanga alli gueshtacunanpaj. ★ El pellejo de cabra sirve como cama. ◇ *Goat skins are good for sleeping on.*

jacha cabra /hača kabra/ s.n. Ch.c.

chucaru animal: munticunacho tiyacoj, cabrapita ichicllapa mas tacsha. ★ la cabra montés (esp. de venado pequeño de hasta sesenta centímetros de alto y de color rojizo) ◇ *a type of small deer (lit. bush goat)*

• Jacha cabraga munticho tiyacun, lluychunōmi. ★ La cabra montés vive en el monte como el venado. ◇ *The "bush goat" lives in the forest like the deer.*

cabritillu /kabritilu/ [★cabritilla] s.a. Ch.c. pucawan ogui tacusha culur. ★ color de cobre ◇ *copper colored*

• Mantillapaj munā cabritilluta tamyap-tin jacucunāpaj. ★ Deseo una tela color de cobre para taparme de la lluvia. ◇ *I want copper-colored cloth to protect myself when it rains.*

caca /kaka/ [★caca] s.n. Ch.c. imapis garanapaj, runa ishpaypis. ★ cualquier cosa sucia, la caca ◇ *anything filthy, excrement*

• Cacami pampacho jitarajcunaga. ★ Lo que se encuentra en el suelo es sucio. ◇ *The stuff strewn on the ground is filthy.*

caca-n /kaka-/ [★cagar] v.i. Ch.n. tacsha wamracuna ishpacuptin. ★ defecar ◇ *to defecate*

• Wamrayqui cacamaycan. Pushay bāñuman. ★ Tu hijo está queriendo defecar. Llévalo al baño. ◇ *Your child wants to defecate. Take him to the bathroom.*

Tincuchiy: isma-n

cacachi-n /kaka-či-/ [★caca-chi-] v.tr. Ch.n. iti wamrata ishpa-chiptin. ★ ayudar al bebé para que defeque ◇ *to hold a baby so that it can have a bowel movement*

• Iti wamrayquita cacachiy. ★ Ayuda a tu bebé para que defeque. ◇ *Help your little child relieve itself.*

Chay ninallan: ishpa-chi-n

cācarācō /ka:kara:ku:/ son. Ch.c. gällu cantashan. ★ quiquiriquí ◇ *cock-a-doodle-doo (crow of a rooster)*

• “Cācarācū cācarācū” nir gällu cantaycāmūn. ★ El gallo está cantando diciendo quiquiriquí, quiquiriquí. ◇ *The rooster is crowing "Cock-a-doodle-doo,*

cock-a-doodle-doo."

cacau /kakaw/ [**cacao*] *s.n.* Ch.c. cocoa-
paj wayoj lanta. *el cacao ◇ *cacao*

• **Cocoataga ruraycan cacaupitami**.
*Están haciendo chocolate de cacao.
◇ *They make chocolate from cacao.*

cacha /kača/ [kača] *s.n.* Ch.c. jucpa rucan
imamanpis maymanpis aywaj. *el en-
viado; el mensajero ◇ *envoy*

• **Mamayqui wañushanta willacoj ay-
wananpaj cachay juc cachata**. *Man-
da un mensajero para que les avise
que falleció tu mamá. ◇ *Send a messen-
ger to go and tell them that your mother
died.*

cacha-n /kača-/ [kača-]

[1] *v.tr.-y* Ch.n. pitapis aywananpaj niptin.
*enviar, mandar ◇ *to send*

• **¿Pitaj cachamushurayqui nogata pu-
shamānayquipāga?** *¿Quién te ha
mandado para que me lleves? ◇ *Who
sent you here to take me?*

• **Cachamaran willaj**. *Me envió para
avisarte. ◇ *He sent me to tell you.*

[2] *v.tr.* Ch.n. imatapis juc pachallacho ca-
cuycānanpaj churaycuptin. *dejar en
algún sitio (y seguir su camino) ◇ *to
leave behind (continuing on one's way)*

• **Tiyūpa wasinman cachaycamar qui-
quillannami aywacusha**. *Dejándome
en la casa de mi tío, se fue solo.
◇ *Leaving me at my aunt's house, he went
all by himself.*

Chay ninallan: jagui-n

cachapa-n /kača-pa-/ *v.tr.* Ch.n. ima-
tapis jucta jaguipaycuptin. *dejar para
alguien ◇ *to leave for someone*

• **Ushajpāga ama apacuychu**. Pullan-
taga cachapāmay. *No te lleves todo.
Déjame la mitad. ◇ *Do not take it all.
Leave half for me.*

cachari-n /kača-rI-/ *v.tr.* Ch.n. imata-
pis aptaraycashanpita aywacunanpaj,
majanta jaguiriyuptin. *dejar, aban-
donar ◇ *to leave (behind)*

• **Aywayta mana puydiptē cachariyca-
mar aywacusha**. *Porque yo no podía
caminar, se fue dejándome. ◇ *When I
was not able to go, he went on, leaving me
behind.*

cachaycu-n /kača-ykU-/ *v.tr.* Ch.n. ji-
nallancho cacunanpaj mana apaypa,
mana pushar juc aywacuptin. *dejar,
abandonar ◇ *to leave (behind)*

• **Llapannēta cachaycur, jinayllami ay-
wacushaj**. *Dejando todo lo que me
pertenece, me iré sin nada. ◇ *Leaving
behind all my possessions, I will go with
nothing.*

[3] *v.tr.* Ch.n. chararaycashanpita manana
chararaptin. *dejar en libertad, soltar
◇ *to release*

cacharcu-n /kača-rku-/ *v.tr.* *soltar por
un momento; dejar en libertad ◇ *release
momentarily; to give freedom to*

cachari-n /kača-rI-/

[1] *v.tr.* Ch.n. imatapis wataraycashan-
pita aywacunanpaj pasariptin. *sol-
tar algo que está amarrado ◇ *to release
(what is bound)*

• **Wataraycajta cachariyuptin, wāca-
ga gueshpir aywacusha**. *Cuando sol-
tó la vaca que estaba amarrada, se es-
capó. ◇ *When they freed the tethered cow
it ran off (escaping).*

[2] *v.tr.* Ch.n. imatapis aptaraycashancho
pampaman yegananpaj mana chari-
shanta. *dejar caer de la mano ◇ *to
drop, to allow to fall*

• **Aptaraycashā rumita cachariycup-
tē chaquēman shicwapaycamasha**.
*Cuando solté la piedra que tenía en
la mano, cayó sobre mi pie. ◇ *When I
let loose of the stone I was holding, it fell
on my foot.*

cachaycu-n /kača-ykU-/ *v.tr.* Ch.n.
chararaycashanpita aywacunanpaj ca-
chaptin, lasajta yegacunanpaj cachap-
tin. *soltar ◇ *to let loose, to free, to drop*

• **Cachaycuptin ābega pārir aywacu-
sha**. *Cuando la soltó, el ave se fue
volando. ◇ *When he released the bird it
flew off.*

cachaylla /kača-y-lla/ *s.a., adv.* Ch.n.
imapis mana chararaptin, watāni cap-
tin. *suelto, libre ◇ *loose, free*

• **Cachayllami caycan uyshaga**. Cuy-
rā gueshpergunman. *El carnero es-
tá suelto. Cuidado que se escape. ◇ *The
sheep is loose. Be careful it does not get*

away.

[4] *v.tr.* Ch.n. jāmaynin aywaptin. *exhalar, soltar el aliento; respirar ◇ *exhale; breathe*

• Wañushaga jāmayta manami cachannachu. *El muerto ya no respira. ◇ *The dead no longer breathe.*

Cuntran: shogu-n

cachcachya-n /kač-kač-ya:-/ [kačkačya:-]

[1] *v.tr.* Ch.n. rabyawan quirunta tacanacachiptin. *rechinar los dientes ◇ *to grit the teeth*

• Rabyawan cach-cachyashcã. *Rechiné los dientes estando muy enojado. ◇ *I gritted my teeth in anger.*

[2] *v.i.* Ch.n. mana ardëpa quirunta tacanacachiptin. *rechinar los dientes ◇ *to chatter (the teeth, from cold or from anger)*

• Quirun cañipacaptin cach-cachya-sharãmi. *Cuando cerraron la boca, sus dientes todavía rechinaban. ◇ *Even though he clenched his teeth they still chattered.*

[3] *v.i.* Ch.n. uywata gayar cachita garanapaj. *llamar a los animales para que coman sal ◇ *to call animals to eat salt*

Musyay: *Derivado de cachi cachi-yã. ◇ *Derived from cachi cachi-yã.*

cachca-n /kačka-/ [kačka-] *v.tr.* Ch.n. quirunwan wagrúptin. *roer; masticar, mascar ◇ *to gnaw*

• Nogapis tulluta cachcaycashayquita cachcacurcushaj. *Yo también mascaré el hueso que tú estás mascando. ◇ *I too will gnaw on the bone you are gnawing on.*

• Sacsasha cayllawanna cachcarcur cachcarcur jitarisha. *Como está demasiado lleno, bota (la comida) después de masticarla. ◇ *Being too full, he spits it out after chewing on it a bit.*

Tincuchiy: capchu-n

cachcas /kačkas/ [kačkas] *s.n.* Ch.c. altupa-nirajlla wiñaj jacha. *esp. de planta ◇ *type of plant*

• Altucho cachcasga caycan, guechwacho caj taya pichana tamãñu. *En la puna hay cachcas que es del tamaño de la taya que hay en el valle. ◇ *The cachcas plant is in the high country, and*

is the size of the taya plant of the valleys.

cachi /kači/ [kači] *s.n.* Ch.c. pochgoj. Chayga caycan rumino, ichanga yuraj. *la sal (femenino) ◇ *salt (feminine)*

• Cachega caluman wiñanapãmi; asucarga cafëpãmi. *La sal se echa al caldo; el azúcar, al café. ◇ *Salt is for putting in broth; sugar (is for) for coffee.*

• Wamrayquega cachita allãpa ama micuchunchu. Wagay-siquiyangapãmi. *Su hijo no debe comer mucha sal. Será muy llorón (si come demasiado). ◇ *Your child should not eat too much salt. He will become a cry-baby (if he does).*

Cuntran: uchu *ají (masculino) ◇ *hot pepper (masculine)*

cachicha-n /kači-ča-/ *v.tr.* Ch.n. imanmanpis cachita wiñaptin. *salar, echar sal (a la carne) ◇ *to salt (meat)*

• Cachita apamunqui aychata cachichanapaj. *Trae la sal para salar la carne. ◇ *Bring the salt so we can put it on the meat.*

• Aychata cancanapãga cachiwan cachichashunraj. *Para freír la carne hay que echarle sal. ◇ *We will salt the meat before we fry it.*

cachichi-n /kači-či-/ *v.tr.* Ch.n. uywacunata cachita garaptin. *dar sal a un animal ◇ *to give salt to some animal*

• Uysha juc watanami cachita micöni caycan. Warami cachichishun. *Las ovejas están ya un año sin comer la sal. Mañana se la daremos. ◇ *The sheep have now been a year without eating salt. Tomorrow we will feed them salt.*

• Uyshata cachiycächin. *Está dando sal a las ovejas. ◇ *He is giving salt to the sheep.*

cachiynaj /kači-ynaq/ *s.a.* *sin sal ◇ *without salt*

• Cachiynaj caj gamyan. Allãpa cachiyoj pochgun. *Lo que no tiene sal es insípido. Lo que tiene mucha sal es salado. ◇ *That which has no salt is insipid. That which has too much salt is too brackish.*

cachi-cachi-cachi /kači kači kači/ *son.* Ch.c. uyshacunata cachita garanapaj gayashan. *expresión que se emplea

para llamar a los animales a comer sal
 ◇ *how a person calls (domestic) animals so that they come eat salt*

• “Cachi cachi cachi” nir gayay uyshacuna cachi micoj shamunanpaj. *Para que las ovejas vengán a comer sal, llámalas diciendo cachi cachi cachi.
 ◇ *Call the sheep, saying “salt, salt, salt”; so they come to eat salt.*

cachicha-n ⇨ cachi

cachichi-n ⇨ cachi

cachi-putu ⇨ putu

cachpa ⇨ gachpa

cachu /kaču/ [kaču] *s.n.* Ch.c. allpa jana llanman wiñamoj. Altu-niraj puntacunnallapa tiyan. *esp. de planta pequeña que crece cerca del suelo en los cerros no muy altos. ◇ *type of small plant that grows close to the ground on the ridges that are not too high.*

Musyay: Chayta ojñircur lëchin pashtamojta shanaywan tintichin cachunanpaj. Nircur chayga ruraracn chichino ancu. *Después de escarbar ese arbusto, a la savia que sale la hacemos coagular al sol para masticarla. Entonces se hace latiguda como chicle. ◇ *After digging up this plant, the sap that comes out congeals in the sun to be chewed. It becomes elastic just like chewing gum.*

• Cachuta jircacunapa ojtimushun lëchinta tintircachir chichitano cachunapaj. *Hay que ir y escarbar cachu para que, después de coagular la savia, la mastiquemos como chicle. ◇ *Let’s go and dig up cachu on the hills so that after its sap congeals we can chew it like chewing gum.*

cächu /ka:ču/ [*cacho] *s.n.* Ch.c. uywapa umancho ishca y llauchiraycäcuna. *el asta, el cuerno, el cacho ◇ *horn (of animal)*

• Wäcapaga ishca ymi cächun. Chaywanmi imatapis wishtan. *Las vacas tienen dos cuernos. Con ellos cornean cualquier cosa. ◇ *A cow has two horns. It gores things with them.*

Tincuchiy: wagra

cächuyoj /ka:ču-yuq/ *s.a.* *que tiene asta (animal) ◇ *having horns (animal)*

Cuntran: mucu

cachu-n /kaču-/ [kaču-] *v.tr.* Ch.n. imatapis shiminchö quirunwan ñuchuchip-

tin. *masticar, mascar algo duro ◇ *to chew (on something hard)*

• Chiclitaga mishquin illgänancamalla cachushun. *El chicle sólo se debe masticar hasta que desaparezca lo dulce. ◇ *We will chew the chewing gum until its sweetness has gone.*

ca-cu-n ⇨ ca-n

cacya-n /kakya-/ [kakya-] *v.i.* Ch.n. pachan jacaptin wayrata shiminpa jitarimuptin. *eructar ◇ *to burp*

• lti wamra pachan nanashanpitami cacyaycan. *El bebé está eructando porque le duele la barriga. ◇ *The infant child is burping because its stomach hurts.*

cada ⇨ cara

cadalla ⇨ cara

cada-ünu-N ⇨ cara-ünu-N ⇨ cara

cadina ~ carina ~ carina /kari(:)na/ [*cadenä] *s.n.* Ch.c. fyërrupita shinriypa rurasha wascano. *la cadena ◇ *chain*

• Löcoga carinawan wataptinpis rachi-rejshi. *Aunque lo amarraban con cadenas, el loco las rompía. ◇ *Although they secured the crazy person with chains, (it is said that) he would break them.*

cafi /kah^wi:/ [*café]

[1] *s.n.* Ch.c. geshwachö yuncachö wiñaj lanta. *el café (el arbusto) ◇ *coffee (the bush)*

[2] *s.n.* Ch.c. cafëpa wayuynin. Yöranchöga shuructapa murun tamañun pogun. *el café (el grano) ◇ *coffee beans*

[3] *s.n.* Ch.c. cafëpa wayuyninta chaquiraycachir rupashanyaj ancarcur agarcur luryädutano yanata upushan. *el café (la bebida) ◇ *coffee (the drink)*

• Chacrachöga cafëta upunapäga culadërawanmi shuyshun. *En el campo, se cuela el café en un colador para tomarlo. ◇ *In the rural areas, in order to drink coffee, they strain it with a sieve.*

caj ⇨ ca-n

cāja /ka:ha/ [*caja]

[1] *s.n., s.m.* Ch.c. imatapis apananpaj cuadräuta rurashan. Waquinta ruran rac-ta papilpita, waquinta tabla guerupita. *la caja, el cartón; una caja de ◇ *cardboard box, case, case of*

• Cartunpita cājata rurashaj, chayman imatapis churacunāpaj. *Haré una caja de cartón para guardar allí cualquier cosa. ◇ *I will make a box out of cardboard to put stuff in.*

• Juc cāja serbēsata rantisha. Chaycho casha chunca ishca botëlla. *Compró una caja de cerveza. Contenia doce botellas. ◇ *He bought a case of beer. There were twelve bottles in it.*

[2] s.n. Ch.c. guerupita rurasha santucunapa llachapan wiñaraj. *la caja que contiene la ropa de las imágenes ◇ *a box that has the clothes for the images*
Musyay: Chayta apan fista yaycojcuna, fistata rurarga carguta indriganan junaj juctana indrigananpaj. *En las fiestas el mayordomo lleva la caja junto con el trucay para entregársela al nuevo mayordomo. ◇ *In the festivals, the sponsor takes the box (containing the image's clothes) along with the installation breads, to give them to the incoming sponsor.*

• San Felipe jutiyoj carguta ruraycur, carguta indrigananpaj rucayta apar cājatapis warmin aparisha apaycan. *Después de haber hecho la fiesta de San Felipe, lleva el trucay y su esposa carga la caja para entregarlos al nuevo mayordomo. ◇ *When he finishes occupying the Saint Philip position, he takes the installation breads and his wife carries the box (containing the image's clothing), to turn these things over to the incoming sponsor.*

cajachu papa ⇨ papa

caja-riyal /kaha riyal/ [*caja real] s.n. Ch.c. ishca llanu gueru-mallwacunawan wiruyapa tucana, cantuncuna guerupita rurasha, ishcan-lā pachancunaga garapita. *tambor ◇ *drum*

cajun /kahun/ [*cajón] s.n. Ch.c. guerupita rurasha uchcu, largu, chuscu isquīnayo, wañojta pampananpaj. Chaynōpis caycan tapyacuna tabla. *el cajón; el ataúd; el tapial (cajón para hacer tapial) ◇ *box (e.g., coffin, form for making rammed-earth walls)*

• Yana cajunwanmi rucu runa wañojtaga pampan. *Cuando muere una persona adulta, la entierran en un cajón de color negro. ◇ *They bury the adults who die in a black box.*

calabäsa ⇨ calabäsa

calamīna /kalami:na/ [*calamina] s.n. Ch.c. wasita gatanapaj caj fyërrupita. *la calamina ◇ *corrugated metal roofing*
• Tëjawanchu manami gatachishaj wasitaga. Calamīnawanmi gatachej aywä. *No haré techar mi casa con teja. La haré techar con calamina. ◇ *I will not roof my house with tiles. I am going to roof it with sheets of metal.*

calbäsa ~ calabäsa /kalba:sa/ [*calabaza] s.n. Ch.c. shapalluno wayoj, jatun ruyru. Ichanga garan caycan mas racta, mas chucru. Imanōpis cashanga caycan wancapis, ruyrupis. *la calabaza ◇ *pumpkin*
Musyay: Calbäsa llullulla captenga picantiypa micunchi. Pogushana captin ichanga apinchi. Pogusha carga mishquin. *Cuando la calabaza está verde la comemos en guiso. Cuando está madura, la comemos en mazamorra. Cuando madura es dulce. ◇ *When pumpkin (calabash) is not yet mature, we eat it in stew. When it is mature, we make pudding out of it. When it matures it is sweet.*

caldu ~ calu /kaldu/ [*caldo] s.n. Ch.c. yacuyo micuy. *el caldo, la sopa ◇ *soup, broth*

• Papa calullata rurasha. Mana rurashachu aycha calutaga. *Preparó solamente caldo de papa. No preparó caldo de carne. ◇ *He made potato broth. He did not make meat broth.*

calindaryu /kalindaryu/ [*calendario] s.n. Ch.c. quilla, diya imay cashantapis musyanapaj. Chaynōpis chaychōga caycan runacunapa jutincunata churapānanpaj imay junaj yurishanpitapis. *el calendario, almanaque ◇ *calendar*

• Mäyu quillacho chunca junaj wamrayqui yuriptinga mä imashi jutin canman. Calindaryuta ricay ari musyanayquipaj. *Si tu hijo naciera el diez de mayo, ¿cuál sería su nombre? Para saber, busca en el calendario, pues. ◇ *If your child is born on the tenth of May, what should his name be? Look at the calendar so you know.*

calinta-n /kalinta-/ [*calentar] v.i. Ch.n. china uywa, animal orgunaptin. *estar en celo ◇ *to be in heat*

• China allgu calintaycan. Chaymi ach-

ca orgu allgucuna gatirpaycan. *La perra está en celo; por eso los perros la están siguiendo. ◇ *The bitch is in heat. For that reason many male dogs are following her.*

Musyay: Ch.n. mas china allgucuna orgunaptinmi. *Por lo general se dice de las perras. ◇ *This word is mostly used with respect to female dogs.*

cälis ~ cälis /ka:lis/ [*cäliz] s.n. Ch.c. cüra misata rurashpan pullan misacho bñuta upunan. *el cäliz ◇ *chalice*

• **Cälisman** bñuta wiñarcurmi cüraga upun. *El cura bebe el vino que echa en el cäliz. ◇ *After pouring wine into the chalice the priest drinks the wine.*

calla /ka:la/ [ka:la] s. Ch.c. llachapa, imapis rachisha caj. Ichanga rachisha canan caycan derëchunpa. *la rotura recta; la descosadura, el descosido ◇ *rip, tear, a seam that has come undone*

• **calla** pantalon *pantalón que tiene la pierna descosida ◇ *a pair of pants a leg of which has come unsewn*

calla-n /ka:la-/ [ka:la-] v.tr. Ch.n. ish-cayman pullanpa rachicasha captin. *romper por la costura; partir en dos siguiendo la fibra ◇ *to tear apart at a seam, to split in two (along the grain)*

• **Auquis** pantaluntaga ish-cayman **callariycuy**. *Rompe el pantalón viejo en dos. ◇ *Tear the old pants in two.*

• **Guepayquipa** alayri **callacasha** pantalunniqui caycan. *Se nota que tu pantalón está descosido por atrás. ◇ *Your pant seam is ripped wide open in back.*

Tincuchiy: gasha-n

callapa-n /ka:la-pa-/ v.tr. Ch.n. ish-cayman rachiptin. *romper, partir, rajar en dos hasta la mitad ◇ *to rip, to split, to partially split creating a fork*

• **Allicipa** pantalunninta ish-cayman **callapariycushcä**. *Rompí el pantalón de Alejandro por la mitad. ◇ *I tore Allicu's pants in two.*

callapa /ka:la-pa/ [ka:la-pa] s. Ch.c. juc gueru wiñaycashanpita ish-cayman raquicar wiñashan. *la horcadura de un árbol ◇ *fork of a tree, limb, branch*

• **Callapayoj** gueroga alli tushapämi.

*El palo que tiene horcadura sirve como horcón. ◇ *A forked stick is good for an upright (that supports a horizontal pole).*

• **Guerucuna** **callapanpita** shillicäcun. *El palo se raja de la horqueta. ◇ *The pole splits from the fork.*

callapa-n ⇨ **calla-n**

callca /ka:ka/ [ka:ka] s.n. Ch.c. nänicho acapalla rumi caj. *el cascajo en un camino ◇ *coarse gravel on a path or road, crushed stone on a path or road*

• **Fiyupami** **callca**. Gala-chaquillaga manami aywanchichu chay caminupa. *Es cascajoso. No podemos ir descalzos por ese camino. ◇ *It has much broken rock. We can not go on that road bare-footed.*

callca-n ~ **callca-n** /ka:ka-/ [ka:ka-] v.tr. Ch.n. caminucho achca rumi-mallwacuna cashpan gara-chaquilla aywajta nanächiptin. *hacer doler (piedritas al caminar sobre ellas) ◇ *to cause pain to the person walking on it (gravel)*

• **Callcäman**. *Me hacen doler las piedritas. ◇ *The little rocks hurt my feet.*

• **Callcanpaga** ama aywashunchu. Chaquiquitami nanächenga. *No vayamos por los pedregales. Te hará doler los pies. ◇ *Let's not go where it is rocky. It will hurt your feet.*

cälli /ka:li/ [*calle] s.n. Ch.c. marcacho, siurächo wasicuna filallanpa cashan, ñaupanpa runacuna purinanpaj anchupa jäcuraycaj. Siurächöga chaypa cärrucuna purin. *la calle ◇ *street*

• **Siudächo** **cälli** cajcunapaga purin cärrucunami. *Los carros pasan por las calles de la ciudad. ◇ *Cars travel along the streets of the city.*

Callishtu /ka:lištu/ [*calixto] s.n. Ch.c. säbaru junaj. Warannenga dmingu carnabalna. *el sábado anterior al domingo en que comienza el carnaval ◇ *the Saturday before the Sunday on which Mardi Gras begins.*

• **Callishtu** junäga siudäman yaycamun pucllarycar, runacuna cawallucunata muntashapis. *El sábado anterior al carnaval la gente entra a la ciudad jugando y también montados a

caballo. ◊ *On the Saturday before Mardi Gras, people enter the city playing, even some riding on horses.*

callpa /kaλpa/ [kaλpa] *s.n.* Ch.c. imatapis rurananpaj, tangananpaj, jogarinanpaj cashan. * la fuerza física ◊ *physical strength*

• Shullcāpaga manarāmi callpan canrāchu nogapanōga achcata jogarinanpaj. * Mi hermano menor todavía no tiene fuerza para levantar tanto como yo. ◊ *My younger sibling does not yet have strength to lift as much as I do.*

callpacu·n /kaλpa-kU-/ *v.i.* * hacer fuerza ◊ *strain, expend strength*

callpaynaj /kaλpa-ynaq/ *s.a.* * débil ◊ *weak*

callpayoj /kaλpa-yuq/ *s.a.* * fuerte ◊ *strong*

callpacu·n ↪ callpa

callpa·n /kaλpa-/ [kaλpa-] *v.i.* Ch.n. imatapis rurar llapan firsanwan rurap-tin. * esforzarse físicamente ◊ *to gather one's physical strength*

• Allāpaga ama callpacuychu. Shillquinquipāmi. * No te esfuerces. Quedarás exhausto. ◊ *Do not exert yourself too much. You will become exhausted.*

callpaynaj ↪ callpa

callpayoj ↪ callpa

callu /kaλu/ [kaλu] *s.n.* Ch.c. punchupa, jacupa jucaj lārullan caj. Cumlētu cananpāga chayta jiraypa jucllanchan. * la mitad del poncho o la manta que hay que coser con la otra mitad ◊ *one half of a poncho or shawl (to be sewn to the other half to complete it)*

• Jucaj callullatarāmi jacuta awashcā. Jucaj callutaga chayrāmi awaycā. * Acabo de tejer una mitad de la manta. Recién estoy tejiendo la otra mitad. ◊ *I have just finished weaving half the shawl. Now I will weave the other half.*

callwa /kaλwa/ [kaλwa] *s.n.* Ch.c. awata awananpaj paltaman llagllasha gueru ishcan-lāpa llauchi. * el peine de telar (el palo que sirve para asentar los hilos) ◊ *weaving stick for seating thread*

Figūra 1-ta ricay pājina 627-cho cajta.

* Véase figura 1, página 627.

◊ *See figure 1, page 627.*

• Jacu-awata awar miñishāta chanaj tacā callwawanrāmi. * Al tejer la manta asiento bien la trama con el peine. ◊ *As I weave the shawl, I seat the threads tightly with the weaving stick.*

callwash /kaλwaš/ [kaλwaš] *s.n.* Ch.c. llanu-nirajlla cuarta tamānu rumi, man'chāga papa. * la piedra o la papa delgada que tiene unos veinte centímetros de largo ◊ *a stone or potato that is flat and about twenty centimeters long*

• Curau papaga callwashlla caycan. * Las papas curau son ovaladas. ◊ *Curau potatoes are oblong.*

Tincuchiy: wanca

Musyay: Callwash rumega wanca rumipita mas tacshalla. * La piedra callwash es más pequeña que la piedra wanca. ◊ *A callwash stone is smaller than a wanca stone.*

calma·n /kalma-/ [*calmar] *v.i.* Ch.n. manaraj callpanchu caycar achcata apashanpita manana callpan captin. * no llegar a tener fuerza por haber cargado demasiado peso antes de desarrollar completamente ◊ *to not develop strength for having carried too much before developing strength*

• Pishillarāmi canqui. Achcata aparga calmanquipāmi. * Todavía eres tierno. Si llevas demasiado no llegarás a tener fuerza. ◊ *You are still young. If you carry too much, your strength will not develop.*

Tincuchiy: bēta·n

calsa /kalsa/ [*calza] *s.n.* Ch.c. ojtinapaj fyērru. Chaywanga altucho arun papata murushpan. Chayno guechwachōpis chaywan arun chucru champacunata chacmashpan. * la calza (punta de hierro de la chaqui-taclla) ◊ *steel tip of plow*

Figūra 4-ta ricay pājina 628-cho cajta.

* Véase figura 4, página 628.

◊ *See figure 4, page 628.*

• Altuchōga papata murun calsawan ojtircurmi. * En la puna siembran papas haciendo huecos con la calza. ◊ *In the high country, they plant potatoes after making a hole with a plow tip.*

calu ↪ caldu

calumya-n /kalumya-/ [***calumniar**] *v.tr.* Ch.n. mana rasun cajpita imatapis jagachaptin, jitapaptin. ***** echar la culpa, inculpar \diamond *to blame*

• Noga mana suwacuycaptê payga nogatami calumyamasha “Suwacushcanqui” nir. ***** Aunque yo no había robado, él me echó la culpa diciendo que yo había robado. \diamond *Although I did not steal it, he blamed me saying “You stole it.”*

calu-n /kalu-/ [***caldo**] *v.tr.* Ch.n. yacuyoj caj micuyta ruraptin. ***** hacer caldo o sopa \diamond *to make broth or soup*

• Papata caluycan, nircur tustananpaj. ***** Hace sopa de papa para luego aderezarla. \diamond *She makes potato soup, into which the (fried) flavoring will be added.*

calur \mapsto calur-gueshya \mapsto gueshya

calur-gueshya \mapsto gueshya

cama /-kama/ [kaman] *en.s.* Ch.c. cada ünupaj imanöpis cajpa nishan. ***** respectivo; respectivamente, a cada uno \diamond *respectively, to each one*

• Jarataga majanwan-camami tinquinchi. ***** Amarramos cada mazorca con su par respectivo. \diamond *We join each ear of corn with its corresponding mate.*

• “Dïru” ninchi maquinchïcho, chaquinchïcho pichga-cama caycajtami. ***** Llamamos “dedo” a los cinco que tenemos en cada mano y cada pie. \diamond *We call the five things on each hand and foot “fingers.”*

cäma /ka:ma/ [***cama**] *s.n.* Ch.c. puñunan caj, maychöpis puñunanpaj caj gueshta. ***** la cama \diamond *bed*

• Runacunaga llapanpis wasinchöga manami gara-pampachöga puñunchu. Cämachömi puñun. ***** En su casa la gente no duerme en el suelo. Duermen en cama. \diamond *In his house all the people sleep in beds, not on the floor.*

cama-n /kama-/ [kama-]

[1] *v.tr.-y* Ch.n. apayta, jogariyta puydinanpaj cashanta, mana puydinanpaj cashantapis musyanapaj tupojno ruraptin. ***** probar, intentar \diamond *to test, to attempt, to try*

• Camashun mä alli cashanta, mana alli cashantapis. ***** Probemos si es bueno o no. \diamond *Let’s see if it is good or not.*

• Juc säcu papata apar puydinanchïpaj cashanta, manapis mä camashun. ***** Intentémoslo, a ver si podemos llevar un saco de papas. \diamond *Let’s try to carry a sack of potatoes, to see if we are able to or not.*

• Nogaga musyänami jogariyta mana puydinäpaj cashanta. Chaymi mana camämannachu jogariytaga. ***** Ya sé que no podría levantarlo. Por eso no me atrevería a intentar levantarlo. \diamond *I know that I could not lift it. Consequently I would not dare to lift it.*

[2] *v.tr.* Ch.n. listu allina cananpaj ruraptin. ***** acomodar, preparar \diamond *to arrange, to prepare*

camaca-n /kama-ka:-/ *v.i.* Ch.n. imamanpis alliman chayaptin, allichocaptin. ***** acomodarse \diamond *to arrange*

• Aypalla guellayniyoj warmiwanmi camacashcä. ***** Me casé (lit. acomodé) con una mujer que tiene bastante dinero. \diamond *I set myself up with a very rich woman.*

camara-n /kama-ra:-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis jucnin wiñapänanpaj listu chararaptin. ***** tener un costal con la boca abierta, tener una manta tendida para echar algo \diamond *to hold a sack or cloth in a position to receive something in it*

• Custalnëtaga camarëshämi junta papata wiñapämänancama. ***** Tendré abierto mi costal hasta que me lo llenen de papas. \diamond *I will hold my sack open until they have filled it full of potatoes for me.*

camaraj /kama-ra-q/ *s.a.* Ch.c. cuyayllapaj caj, alli captin. ***** bonito, atractivo; bien vestido; bien proporcionado \diamond *pretty, attractive; well dressed; well proportioned*

• Cuyayllapaj camaraj mösuwanmi casarasha pañëga. ***** Mi hermana se casó con un joven atractivo. \diamond *My sister married a very handsome young man.*

camari-n \sim camari-n /kama-rI- \sim kama-ri-/ *v.tr.* Ch.n. imapis manaraj cap-

tin imatapis listuna cacuycānanpaj ruraptin; imatapis chasquinanpaj imanōpis ruraptin. *acomodar, alistar, preparar una cosa para echar algo ◇ *to prepare, to arrange, to get ready, to prepare a sack or container for another to fill it*

● **Camarishallanami caycan ranticunanchipaj caj papaga.** *Ya está lista la papa que venderemos. ◇ *The potatoes that we will sell are now ready.*

● **Apanayquipaj cajtaga camaricuyna. Waraga tutallami aywacunchi.** *Alista ahora lo que llevarás. Mañana iremos muy temprano. ◇ *Get ready what you will take. Tomorrow morning we leave.*

Chay ninallan: listu-n

[3] *v.tr.* Ch.n. mana cashanpita imatapis ruraptin, alli cananpāna camacāchiptin. *crear ◇ *to create*

● **Tayta Diosninchimi camaran cay pachatawan janaj pachata.** *Nuestro Dios Padre creó la tierra y el cielo. ◇ *Our Father God created the earth (lit. this place) and the sky (lit. upper place).*

camāpacu-n /kama:-paku-/ [kama:pakU-] *v.tr.-y* Ch.n. manchariywan mana puydiptin, illajpita captin. *estar incapacitado por el miedo ◇ *to be incapacitated by fear*

● **Mana camāpacushcāchu rurayta.** *No pude hacerlo (por estar incapacitado por el miedo). ◇ *I was not able to do it (being incapacitated by fear).*

● **Magamānanpaj shamuptin imata ruraytapis manami camāpacushcāchu.** *Cuando vino para golpearme, me quedé incapacitado por el miedo. ◇ *When he came to hit me I was frozen with fear.*

camcha /kamča/ [kamča] *s.n.* Ch.c. chaquisha jarata cañallawan ancashan, wirawanpis ancasha. *la cancha ◇ *toasted corn*

● **Camchata cañallawan ancaycā.** *Estoy tostado cancha en un tiesto de barro. ◇ *I am toasting corn in a toasting pot.*
Cuntran: muti

allgupa camchan /aλqu-pa kamča-n/ *s.n.* Ch.c. juc birdi curu-mallwa. *esp. de escarabajo de color verde (lit. can-

cha del perro) ◇ *type of beetle (lit. dog's popcorn)*

Musay: Chayga yurin altullapa. Llapan allgucuna micun chay curuta. *Aparece en los meses de diciembre y enero, por lo general en alturas de 3,200 a 4,000 metros sobre el nivel del mar. Todos los perros comen estos insectos. ◇ *This appears in December and January in the high country, between 3,200 and 4,000 meters above sea level. All the dogs eat them.*

● **Allgupa-camchantaga allgucuna charircur charircur micun altuchōga.** *En la puna los perros comen los insectos "cancha del perro" agarrándolos, agarrándolos. ◇ *In the high country the dogs eat "dog's popcorn," repeatedly grabbing them.*

camcha jara ↪ jara

camillun ~ camilun /kamiλun/ [*came-llón] *s.n.* Ch.c. papata murunanpaj sic-yatano filata chutashan. *el surco con su respectivo camellón ◇ *furrow (the low part and the corresponding high part)*

● **Camillunta chutay.** *Haz el camellón. ◇ *Make (lit. pull) the furrow.*

● **Papata murunāpāmi camilunta chutaycā.** *Estoy haciendo surcos para sembrar papas. ◇ *I am "pulling" furrows to plant potatoes.*

Chay ninallan: rāya

caminanti /kaminanti/ [*caminante] *s.n.* Ch.c. juc-lāpita juc-lāman nāninpa aywaj runa, ichanga caruman aywaj. *caminante, persona que viaja a pie ◇ *a person who travels about on foot*

● **Caypa pāsaj caminantiga casha Patay runashi.** *Dicen que el hombre que pasó a pie por aquí era de Patay. ◇ *The one who came by here on foot is said to be from Patay.*

camīnu ~ caminu /kami:nu/ [*camino] *s.n.* Ch.c. purej caj purinan. *el camino ◇ *road*

● **Wicsu caj caminupaga ama aywaychu. Derēchu caj caminullapa aywayga.** *No vayas por el camino torcido. Anda solamente por el camino derecho. ◇ *Do not go on the crooked road. Go only on the straight road.*

Tincuchiy: nāni

camisa ↪ camsa

camöti ~ camoti /kamu(:)ti/ [**camote*] *s.n.*
Ch.c. wanu-niraj jacha. Wayuynenga papano, ichanga mishquej. *el camote, la batata ◇ *sweet potato*

• **Camötega** mishquinmi. Nircurpis guechwallapami yachacan. *El camote es dulce. Solamente crece en los valles. ◇ *Sweet potatoes are sweet. They grow only in the valleys.*

campana ~ campāna /kampana/ [**campana*] *s.n.* Ch.c. inlisyacunapa törrincunacho waguiraj. Rurincho warcuraycan juc fyërru. Chaywan wagananpaj tacan. *la campana ◇ *bell*

• Inlisyacho **campanata** tucan runa wañuptenga. *En la iglesia tocan la campana cuando muere una persona. ◇ *When a person dies the bell is rung in the church.*

campanādata rura·n ⇨ rura·n

campanëru ⇨ campanïru

campanëru suncha ⇨ suncha

campanilla /kampani·la/ [**campanilla*] *s.n.* Ch.c. tacsha campana-mallwa, inlisyapa törrincho warcuraj-niraj. *la campanilla, la campana pequeña ◇ *small bell*

• Negrucunaga negrushpan **campanillatami** “chillillin chillillin” nir wagachin. *Los negritos al bailar hacen sonar las campanillas chililín chililín. ◇ *When the “Black” dancers do the “Black” Dance, they make the little bells jingle “chillillin chillillin.”*

campanïru ~ campanëru ~ campanëro /kampani:ru/ [**campanero*] *s.n.* Ch.c. campanata tucanapaj numrasha caj. *el campanero ◇ *a person appointed as bell ringer*

• Inlisyacho, **campanërug**a tucan imay örapis tucanapaj cashan öra. *En la iglesia, el campanero toca la campana a la hora que se debe tocar. ◇ *In the church, the bell ringer rings the bell at the appropriate times.*

Chay ninallan: fiscal

Tincuchiy: fiscalïru

campu /kampu/ [**campo*] *s.n.* Ch.c. juc numrädu runa juc watapaj. Chay runaga purin intëru chacracunapa ca-

da dumingu micuycunata ricashpan. *el campo (autoridad nombrada para vigilar los cultivos durante el año) ◇ *village officer in charge of fields and animals*

• **Campoga** rican micuyta dāñu ushannallantami. *El campo vigila los cultivos para que no los malogren los animales. ◇ *The campo watches over the crops so the animals do not damage them.*

camray /kamray/ [**cambray*] *s.n.* Ch.c. adöbino, ichanga uchcu-uchcuyo, sementuwan tacuchisha. *el ladrillo hueco (más usado en los pisos altos) ◇ *bricks with holes (mostly used above the first floor)*

• **Camrayga** caycan mas ancashmi adöbipitaga, uchcu-uchcu cashpan. *El ladrillo hueco es más liviano que el adobe. ◇ *Because it has holes the hollow brick is lighter than the adobe.*

camsa ~ camisa /kamsa/ [**camisa*] *s.n.* Ch.c. cheglapita janaman jaticushan caj, llapcha tēlapita rurashan. *la camisa ◇ *shirt*

• Papänë rantipāmasha pantalunta **camisata**, chumpatapis. *Mi papá me compró un pantalón, una camisa y también una chompa. ◇ *My father bought me a pair of pants, a shirt, and a sweater.*

Tincuchiy: cushma

ca·n /ka-/ [ka-]

① *v.i.* Ch.n. imanöpis cashanta niptin, juc pachacho captin. *ser, estar ◇ *to be*

• Wara junāga japallāmi **cashaj** wasëcho. *Mañana estaré solo en mi casa. ◇ *Tomorrow I will be alone in my house.*

• Runa gachwajta ricapar **caycaptëmi**, juc runa shamur magamasha. *Cuando estaba mirando a la gente que bailaba, vino un hombre y me pegó. ◇ *As I was there watching the man dance, another man came and hit me.*

cacu·n /ka·ku-/ [ka·kku-]

① *v.i.* Ch.n. juc pachallacho captin mana maypapis aywaptin. *permanecer en el mismo sitio o condición ◇ *to remain in the same place or condition*

• Cayllachu **cacö**. *Siempre estoy pre-

cisamente aquí. ◇ *I am always right here.*

• **Wamrāwan ishcallāmi caycho cacoj aywā.** ★ Sólo mi hijo y yo estaremos aquí. ◇ *Only my child and I will be here.*

② *v.i.* Ch.n. runa warmiwan puñuptin. ★ tener relaciones sexuales ◇ *to have sexual relations*

caj ~ -caj /-ka-q/ *en:s.* Ch.c. jucaj parlaptin wiyajpis regsishan, imatapis “chay” nejno nishan. ★ lo que es, lo que está; determinado, reconocible por el interlocutor ◇ *definite, that which is*

Musyay: Cay rimaytaga mas isquirbinchi guepancho rāyaynajllatami. ★ Por lo general se escribe como dos palabras separadas en vez de unidas con guión. ◇ *Generally this is written as a separate word rather than joined to the preceding word by a hyphen.*

• **jatun caj** ★ el grande ◇ *the big one*

• **Jana cajta gomay. Ura cajtaga manami munāchu.** ★ Dame lo de arriba. No quiero lo de abajo. ◇ *Give me the upper one. I do not want the lower one.*

• **Ura caj shamusha. Jana cāga juc-lā-pashi aywacusha.** ★ El de abajo vino. Dicen que el de arriba se fue a otro sitio. ◇ *The one from below came. The one from above went elsewhere.*

unay caj /unay ka-q/ *s.a.* Ch.c. ñaupata caj. ★ lo antiguo, lo de antes ◇ *that of long ago*

• **Unay caj guellayga manami bālinchu.** ★ El dinero antiguo no vale. ◇ *The money of long ago is not worth anything.*

cangallan [ka-nqa-λa-n] *s.* Ch.c. imapis cashannōlla caycaj. ★ el mismo, lo mismo ◇ *just as it was, indistinguishable*

• **Manami juctachu; cangallantami cutiycachimasha.** ★ No es otro; me devolvió precisamente el mismo. ◇ *He didn't return a different one; he returned the very same one to me.*

capu-n /ka-pU-/ [ka-pU-] *v.tr.* Ch.n. imapis paypa captin. ★ existir como la pertenencia de ◇ *to be the possession of*

• **Gampa ¿manachu capushunqui imallayquipis payta goycunayquipaj?** ★ ¿Por si acaso, no tienes (lit. te existe) algo para que le obsequies? ◇ *Don't you have anything to give him?*

capojoyo ~ capojniyuj /ka-pu-q-yuq/

s.a. Ch.c. ima-aycanpis achca captin llapanniyoj. ★ rico ◇ *rich person*

• **Capojoyo** runapaga ima-aycanpis ay-pallami. Pobripami ichanga mana canchu. ★ El hombre rico tiene todo; el pobre, no tiene nada. ◇ *The rich person has lots of things. The poor person, on the other hand, has nothing.*

carpis ~ car /-ka-r-pis ~ -ka-r/ *en:s.* Ch.c. imano cashanpāpis rimashan, “ima-nirajtapis” nejno nishan. ★ sea ◇ *no matter whether it is ... or ...*

• **Mösuta tarinquiman caran, rīcuta-carpis, pubrita-carpis.** ★ Podrías haber encontrado un joven, sea rico o pobre. ◇ *You could have found a young man, no matter whether rich or poor.*

• **Juc cabrata apachimay chinata-carpis, orguta-carpis.** ★ Mándame una cabra, sea hembra o macho. ◇ *Bring me a goat, no matter whether female or male.*

• **Ama pipis maquinwanga yatayllapis yataycungachu. Chaypa rucanga lēchawan-carpis samgaypa-carpis wañuchinqui.** ★ Nadie debe tocarlo con la mano. En vez de eso, mátenlo sea con flechas o apedreándolo. ◇ *No one should touch it with his hand. Instead of that, kill it with an arrow or by stoning it (no matter which).*

• **Pipis uchcuta uchcuptin, chayman wāca-car, būrru-carpis yegaptin, pōsupa duyñun uywapa risyunta pāgan-ga guellayninpa.** ★ Si alguien cava un hueco... y algún animal sea una vaca o un burro cae allí... el dueño del pozo pagará en dinero el precio del animal. ◇ *If someone digs a hole, and an animal falls into it, no matter whether a cow or a donkey, the hole's owner must pay the animal's value in cash.*

cashgan [ka-šqa-n] *adv.l.* Ch.c. rimēru cashancho caj. ★ al sitio donde estuvo; volviendo a ser como era antes ◇ *to the place where it had been; returning to how it had been formerly*

• **Llapan yagaycuptin pachaga cashgan wichgacācuran.** ★ Después que todos cayeron, la tierra volvió a ser como era antes. ◇ *After they all fell, the land re-*

turned to how it had been before.

• Maypitami shamurayqui; cashgan-man cuticuy. *Vuélvete al sitio de donde has venido. ◊ *Return to the place from which you came.*

cananllapänachari caranchïpis /kanan-la-paq-na-čari ka-ra-nči:-pis/mod. Ch.n. imapis fiyupa manchariy-paj captin, “ushacäshunchari” nejno. *¡ahora sí! (expresión que indica temor frente a un peligro) ◊ *Now we will perish!, Now we’re in for it! (said when we are in danger)*

Musyay: Chay ninanga caycan “Cananyajllanami cawashcäpis” nishanchinömi. *Su significado es como decir: “Solamente hasta hoy estoy vivo”. ◊ *This is like saying “I have lived only up until now.”*

• Cananga llapanchitachari wañuchi-mäshun. Cananllapänachari caranchïpis ari. *¡Ahora sí nos matará a todos! Solamente hasta hoy habremos vivido. ◊ *Now he will surely kill us all. Certainly we survive only until today!*

fatal ca-n /h^watal ka-/ [*fatal ka-] v.i. Ch.n. gueshyar, malubracur pasaypa yamaj wañunanpäna caycaptin. *estar enfermo ◊ herido a punto de morir ◊ *to be ill or wounded as though to die*

Tincuchiy: yamaj

shimilla-N-cho cayca-n /šimi-la-POS-čaw ka-yka:-/

① v.i. Ch.n. imata rimayta munayca-shanchöpis gongaycuptin. *olvidarse de lo que iba a decir ◊ *to have on the tip of the tongue (forgetting what one was about to say)*

• Shimillächo caycacasha. Rimarcunäpaj caycaptin gongaycushcä. *Estar por hablar. Estando por hablar me olvidé totalmente. ◊ *It was on the tip of my tongue (lit. right in my mouth). Right when I was going to say it, I forgot.*

② v.i. Ch.n. jucnin imata niptinpis jinan öra cutichiptin. *responder inmediatamente a lo dicho por otra persona, contestar inmediatamente a lo dicho por otra persona ◊ *respond immediately (to what someone has said), answer immediately*

• Imata tapurpis paytaga manami upä-

llachinquichu. Llapan tapushayquipis shimillanchömi caycan. *Aunque le preguntes no lo harás callar, porque todo lo que le preguntas te contesta inmediatamente. ◊ *You will not be able to ask him anything that will make him pause a moment. He will immediately answer every one of your questions.*

2 v.tr.

Musyay: *Es el auxiliar para verbos transitivos. ◊ *This is the auxiliary of a transitive verb.*

• Llapanpita salbasha caycäshuptiquipis.. *Aunque fuiste salvado de todo.. ◊ *Although you were saved from everything..*

• Umayqui apärish-cashunqui. *Perdiste el equilibrio. ◊ *You lost your balance.*

canan /kanan/ [kanan] s.t. Ch.c. jinan örapaj junajpaj nishan. *ahora; hoy ◊ *now, this very time, today*

• Canan rurashcä “Wara rurashaj” nishäta. *Hoy hice lo que prometí hacer ayer. ◊ *I did today what I said I would do tomorrow.*

• Canan junaj mana shamorga warami shamonga. *Si no viene hoy, vendrá mañana. ◊ *If he does not come today, he will come tomorrow.*

cananllapänachari caranchïpis → ca-n

canasta /kanasta/ [*canasta] s.n. Ch.c. shogushpita awasha baldi-niraj watuyoj. *la canasta ◊ *basket*

• Fistata rurashpan rucaytaga apan canastawanmi. *Cuando hacen la fiesta llevan lo que se intercambia en canastas. ◊ *Carrying out the festival, they take the installation breads with baskets.*

canca-n /kanka-/ [kanka-] v.tr. Ch.n. nina-shanshacho aychata chayachiptin. *asar en las brasas ◊ *to roast*

Musyay: *Para asar papas se usa el verbo cuwa. ◊ *This verb is not used for potatoes, for which cuwa is used instead.*

• Charquita cancashun tullpa-shanshacho. *Hay que asar el charqui en las brasas del fogón. ◊ *We roast jerky on the coals of the stove.*

Tincuchiy: anca-n; cuwa-n

cancha /kanča/ [kanča] s.n. Ch.c. juc gueshya, cäracho garachuno yurej.

★ tipo de sarna ◊ *pox, a type of sore*

● **Cancha** *intëru cãrayquipa yuriycan.*

★ La sarna está por toda tu cara. ◊ *The pox are all over his face.*

Musyay: Canchaga can ishçay casta: micu-cancha, yuraj cancha. Micu-cancha imanchiçhõpis captinga familyanchicunashi wañun. ★ La sarna es de dos tipos: micu-cancha y yuraj cancha. Si aparece la micu-cancha en cualquier parte del cuerpo, muere alguien de la familia. ◊ *There are two types of pox: micu pox and "white" pox. If there is micu pox on any part of our body some member of our family will die.*

candilëru /kandili:ru/ [*★candelero*] *s.n.*

Ch.c. inlisyacho achca bëlacunata ratchicunan. ★ el candelero, el candelabro ◊ *candelabrum, candlestick*

● Ganchis bëlata **candilëruman** sindisha fïlayllanpa ratananpaj. ★ En el candelabro ha puesto siete velas encendidas. ◊ *He lighted seven candles in the candelabrum so that they would burn in a row.*

canëla /kani:la/ [*★canela*] *s.n.* Ch.c. juc guerupa garan. Alli mushcuynin. Chaytaga mishquejçunaman gustunpaj wiñan. ★ la canela ◊ *cinnamon*

● Punchita garacur asucarnintawan **canëlata** agarcurmi wiñan. ★ Al servir el ponche, se le echa canela molida con azúcar. ◊ *When serving eggnog, we pour in cinnamon that has been ground with sugar.*

cangallan ⇨ ca·n

canta·n /kanta-/ [*★cantar*] *v.i.* Ch.n. imatapis birsuptin. ★ cantar ◊ *to sing*

● Diosninchïta llapaninchi alabashun **cantar**. ★ Alabemos todos cantando a Dios. ◊ *Let's all worship, singing to our God.*

cantana /kantana/ [*★canto*] *s.n.* Ch.c. runacuna birsunan caj. ★ el canto, la canción ◊ *song*

● Achca **cantanami** caycan Tayta Dios-ta alabananchipäga. ★ Hay muchos cantos para alabar a Dios el Señor. ◊ *There are many songs for worshipping Father God.*

cantiña /kanti:ña/ [*★cantina*] *s.n.* Ch.c. juc wasicho imatapis fabricacho rurashanta wallca-wallcalla ranticushan caj. ★ la tienda, la bodega ◊ *store*

● **Cantiñachõga** canmi ima-aycapis rantinapaj. ★ En la tienda hay todo tipo de artículos para comprar. ◊ *There are all sorts of things for us to buy in a store.*

Chay ninallan: tinda

cantiñëru ~ **cantinëru** /kantiñi:ru/ [*★cantinero*] *s.n.* Ch.c. cantiñacho ranticoj.

★ el tendero ◊ *storekeeper*

● **Cantiñëroga** manami munashachu asucarta ranticuyta. ★ El tendero no quería vender azúcar. ◊ *The store keeper did not want to sell sugar.*

cantu /kantu/ [*★canto*] *s.n.* Ch.c. cuchuncunacho, ushanancunacho caj. ★ el canto, el borde ◊ *edge*

● Chacrächõga *intëru cantunpami* murushun sibärata. ★ Sembremos la cebada por todos los cantos de mi chacra. ◊ *Let's plant barley all around the edge of my field.*

cantu-cantu /kantu kantu/ *adv.l., s.* ★ de un canto al otro ◊ *from one edge to another*

cantur /kantur/ [*★cantor*] *s.n.* Ch.c. wañusha runacunacho, rasyuncunacho risayta yachaj cantaj. ★ el cantor, una persona que reza en los velorios y en las procesiones ◊ *cantor, person who knows how to chant at wakes and processions*

● **Canturrämi** wañusha runataga cantapan. ★ El cantor canta en el velorio de un muerto. ◊ *The cantor sings for the dead person.*

can'wa /kan'wa/ [*★canao*] *s.n.* Ch.c. balya-niraj jatuncaray, mayupa runacunata apananpaj. ★ la canoa ◊ *canoe*

● **Can'waga** mayucunallapami purin. ★ La canoa viaja solamente en los ríos. ◊ *Canoes travel only on rivers.*

cãña /ka:ña/ [*★caña*] *s.n.* Ch.c. jarano wiñaj lanta. Chayta agan yacunta pogurcachir aurindita rurananpaj, waräpupaj. ★ la caña ◊ *sugarcane*

● **Fistacho** waräputa upunanchipäga **cãñatarämi** rantimushaj agachinapaj. ★ Compraré caña y la haré moler para tomar guarapo en la fiesta. ◊ *I will buy cane and have it pressed so we can drink cane beer in the festival.*

caña-bräba /kaña bra:ba/ [**caña bra-va*] *s.n.* Ch.c. shogushno yacu cantun ragracunacho tiyaj. **la caña brava* \diamond *wild cane*

• **Caña-bräbaga** caycan shogush-nirajmi, mayu cantuncunacho, yuncallacho. **La caña brava es como el carrizo, (que crece) en el canto de los ríos en la selva. \diamond Wild cane resembles bamboo, (growing) along the banks of rivers in the rain forest.*

caña-sedrun \sim caña-sidrun /sedrun/ [**caña cedrón*] *s.n.* Ch.c. cãñapa òjan-no òjayoj jacha. Luryädupaj alli. **la hierba luisa* \diamond *type of plant*

• **Caña-sedrunpa** òjancunaga cãñapa òjan-niraj ichanga llanullami. **Las hojas de la hierba luisa son como las de la caña, pero son delgadas. \diamond The leaves of caña-sedrun resemble cane leaves but they are thinner.*

cãña-binagri \mapsto binagri

caña-bräba \mapsto cãña

cañalla /kaña-la/ [kaña-la] *s.n.* Ch.c. mitupita rurasha manca (camchata ancapanapaj, cafëta ancapanapaj). **el tostador, el tiesto* \diamond *earthenware pot for toasting*

• **Cañallawanmi** ancanchi camchataga. **Tostamos el maíz en el tostador. \diamond We toast popcorn in a toasting pot.*

Musyay: **Probablemente se derive de *kaña-‘quemar con fuego’. \diamond Perhaps this derives from *kaña-‘burn’.*

caña-n /kaña-/ [kaña-] *v.tr.*

cañapa /kaña-pa/ *s.n.* Ch.c. may-maypa nina rupar-ushaycashan. **la parte de la ladera intencionalmente quemada* \diamond *an area of hillside intentionally burned off*

• **Chacra siquinpa sindiycushan cañapa aywar rupar-ushacurcusha ushajpaj poguraycaj rigutapis.** **Cuando el fuego que se prendió al pie de la chacra se extendió, quemó todo el trigo que estaba madurando. \diamond The fire set at the bottom of the field got out of control and consumed the ripening corn.*

cañapa-n /kaña-pa-/ *v.tr.* Ch.n. jircacunacho cajta ninawan rupachiptin.

**quemar partes de un cerro para pasto* \diamond *to burn an area of hillside for pasture*

• **Cañapaycã** ogsha bunitu chichimunanpãmi. **Estoy quemándolo para que la paja crezca mejor. \diamond I am burning the hillside so that the ogsha grass sprouts nicely.*

caña-sedrun \mapsto cãña

cañica-n \mapsto cañi-n

cañilla-n /kañi-la-/ [canillar] *v.tr.* Ch.n. tilarwan awananpaj succhaman jilluta pituptin. **envolver hilo en el huso* \diamond *wind thread onto the spindle of the shuttle*

• **Ahcata cañillariycushun** goyati bayëtata awaptin manana cañillanapaj. **Envolvamos mucho hilo en el huso para tejer todo el día sin volverlo a llenar. \diamond Let's wind lots of thread on the spindle so we can weave the homespun without reloading.*

cañi-n \sim cani-n /kañi-/ [kañi-]

[1] *v.i.* Ch.n. allgu wajyaptin. **ladrar* \diamond *to bark*

• **Allguyquiga imatapis tarisha cashpanmi munticho cañiycãmunga.** **Tu perro debe estar ladrando en el monte por haber encontrado algo. \diamond Your dog is barking in the woods, undoubtedly because he found something.*

[2] *v.tr.* Ch.n. shiminwan amurcur quirunwan chariptin. **morder* \diamond *to bite*

• **Allguyqui cañimasha.** Jampipãmay. **Tu perro me mordió. Cúrame. \diamond Your dog bit me. Treat it for me.*

cañica-n /kañi-ka:-/ *v.i.* Ch.n. imapis rancacãcuptin, manana llogshiyta puydiptin, imapis chaupicho quichquicarcachiptin. **atracarse, atascarse* \diamond *to become wedged in, to become lodged in, to be stuck in*

• **Allãpa jatun cashpan cañicãcusha puncucho.** **Se atracó en la puerta porque era muy grande. \diamond Because it was too big, it got stuck in the door.*

• **Rogur pãsaycãchiptëna rusadõra cañicãcusha.** **Cuando estaba a punto de pasarla hasta el otro lado, la roza-dora se atracó. \diamond As I was about to cut all the way through, the saw got stuck.*

Chay ninallan: rancaca-n

cañipu /kañi-pu/ *s.n.* Ch.c. washa chimpa cay chimpa jircacuna quichqui ichiraj. *la cañada, el valle bordeado por cerros empinados ◊ *flanked by steep mountains (a valley)*

● **Cañipullapa** carretëra aywaran jana-caj marcaman. *La carretera va al pueblo de arriba pasando por una cañada. ◊ *The road goes to the town above passing through a narrow valley.*

Cuntran: mashta *abierto ◊ *wide*

[3] *v.tr.* Ch.n. llullu piñata, papâyata micusha imanôpis shimita yawar-yawar ruraptin. *fruncir la boca, raspar la lengua ◊ (*fig.*) *to bite (something acetic, e.g., fresh pineapple)*

● **Lullu piñata micuptë shimëta cañisha.** *Cuando comí piña verde me raspó la boca. ◊ *When I ate immature pineapple it bit my tongue (lit. mouth).*

cäpa /ka:pa/ [*capa]

[1] *s.n.* Ch.c. äbipa ricranno, janajpa apaj. *el ala ◊ *wing*

● **Cäpanwan** äbicuna pärin. *Las aves vuelan con sus alas. ◊ *Birds fly with their wings.*

Chay ninallan: äla

[2] *s.n.* Ch.c. janaman jacutano jacucunan. *la capa ◊ *cape*

● **Jesucristota ruficananpaj apashpan murädu cäpatami jacuparan.** *Cuando llevaban a Jesucristo para crucificarlo, le pusieron una capa púrpura. ◊ *When they took Jesus to crucify him, they put a red cape on him.*

capa-capa /kapa kapa/ *s.n.* Ch.c. tullu-niraj, ichanga shauya caj. *el cartílago ◊ *cartilage*

● **Capa-capantaga** micuyta puydinchimi. Manami tullunno chucruchu. *Se puede comer el cartílago; no es duro como el hueso. ◊ *We can eat cartilage. It is not hard like bone.*

capächu /kapa:çu/ [*capacho] *s.n.* Ch.c. shutino tëlapita awasha. *el capacho, la bolsa de tela, la mochila ◊ *cloth bag, backpack*

● **Capächuta** jirapämam, escuylaman aywar chayllawan cuadirnöta apanä-

paj. *Cóseme una bolsa de tela para llevar en ella mi cuaderno cuando vaya a la escuela. ◊ *Sew me a cloth bag, so that when I go to school I can carry my notebooks in it.*

capa-n /kapa-/ [*capar] *v.tr.* Ch.n. ima uy-wapatapis runtunta jorguptin. *castrar, capar ◊ *to castrate*

● **Beräcu** cuchita **capashun** sēbananchipaj. *Hay que castrar al chanco para hacerlo engordar. ◊ *We must castrate the boar so that it gets fat.*

Musyay: Paltata capanchi murushanchi wiñamuptin murunta jorgur. Murun jinalla captin, mana wayunchu. *Se dice capa- cuando se corta la semilla de la que ha crecido una planta. La gente del campo piensa que así la planta dará fruto más pronto. ◊ *We say this when we cut off the seed from which a plant grew. For example, we "castrate" an avocado tree. This is believed to make it produce sooner.*

capasi ~ **capas** /kapa(s)i/ [*capaz] *adv.mod.* Ch.c. imapäpis riguejno carnishan. *tal vez, a lo mejor, capaz, posiblemente, probablemente ◊ *perhaps*

● **Capas** canan junaj shamonga. Fijoga manami musyächu. *Tal vez venga hoy. No estoy seguro. ◊ *Perhaps he will come today. I do not really know.*

capca /kapka/ [kapka] *s.a.* Ch.c. jarapis, pushpupis manaraj sumaj chayasha caj. *a medio cocinar (granos de maíz o frijol) ◊ *half cooked; when boiling corn or beans and the kernels are still a bit hard*

● **Muti capallaraj** captenga sumajraj chayachishun. *Si el mote está a medio cocinar, hay que cocinarlo muy bien. ◊ *If the muti is still half-cooked, we should cook it until it is really done.*

Musyay: *En otras variedades: *kaptri o *kapki 'granos cocidos a medias'. ◊ *In other dialects: *kaptri or *kapki 'half-cooked kernels'.*

Chay ninallan: capru

Tincuchiy: gaucha-n; gueshpi-n; chawa

capchi /kapçi/ [kapçi] *s.n.* Ch.c. cantuncuna yaycucasha-yaycucasha caj. Chayta waquenga ruran llachapan camarānanpaj. *la cinta de tela con borde ondeado o estriado ◊ *strip of cloth with a pinked or fluted edge*

● **Justanpa** puntancunaman jiranānpanmi **capchitaga** awan. *Para el bor-

de del fustán tejen un borde estriado.
 ◇ *They weave a fluted strip to sew onto the edge of the skirt.*

Chay ninallan: capti

capchi-capchi /kapči kapči/ *s.a.* Ch.c. puntan chulla jucnin ruricho, jucnin llogshicasha caj. * que está en zigzag
 ◇ *pinked edge*

• Justanninpa puntanga manami parējuchu. Capchi-capchimi caycan. * El canto de su fustán no es tan parejo. Está en zigzag. ◇ *A skirt's edge is not straight. It is fluted (or jagged).*

• Justanpa puntanpa capchi-capchi cuyayllapaj cananpaj awaycā capchita. * Para que el canto del fustán esté en zigzag, lo estoy tejiendo estriado. ◇ *I am weaving the edge of the skirt in and out so it will have an attractive pinked edge.*

capchi-n /kapči-/ [kapči-] *v.tr.* Ch.n. cuchur junta mas ruricho cachaypa, juctana llauchicashata mas janajcho cachaypa cuchuptin. * cortar en zigzag el canto de una tela ◇ *to pink an edge of cloth; to cut the edge of a cloth so that it is jagged*

Tincuchiy: capti

capchucu /kapčuku/ [kapču-ku-q] *s.n.* Ch.c. yuncacho tiyaj ticsa. Ichanga tacsha ticsacunapita mas raurajpaj cañicun. * esp. de hormiga de la selva
 ◇ *type of ant that lives in the rain forest*

• Ismusha runcucho tiyasha aypalla capchucu. Chaymi cañimasha fiyupa nanajpaj. * Muchas hormigas grandes vivían en el tronco podrido. Me picaron y me dieron mucho dolor. ◇ *Many capchucu ants lived in the rotten tree trunk. They stung me and it was very painful.*

capchu- /kapču-/ [kapču-] *v.tr.* Ch.n. imatapis sinchipa ishcan quirunwan tincuchiptin. * morder algo duro ◇ *to chew (something hard)*

• Wamrapa dērunta pāsajpāmi capchucurcusha cuchega. * El chancho mordió el dedo del niño hasta cerceñarlo. ◇ *The pig bit off the child's finger.*

Tincuchiy: cachca-n

capilla /kapi:la/ [★capilla] *s.n.* Ch.c. santucunapa jutincho rurashan wasi-mallwacaycaj. * la capilla ◇ *chapel, shrine*

Musay: Chaynōpis chaytaga ruranni cārrucuna cuchpantin runa wañushancho. * También se hacen donde alguien ha muerto en la volcadura de un carro. ◇ *These are also made where people have died in a car crash.*

• Cārruwan bulcar tiyō wañushancho juc capilla-mallwata rurapasha. * Hicieron una pequeña capilla en el sitio donde mi tío murió al volcar el carro. ◇ *A little shrine was made at the spot where my uncle's car overturned.*

capilla /kapi:la/ [★capilla] *s.n.* Ch.c. auturidāno, ichanga canturta ashin sābadu domingucuna inlisyacho risacachinanpaj, chayno runa wañuyacunachōpis cantachinanpaj. Nircur chayga purin tamburniyojtawan chirmiyayojta tucachiraycar cada fistacho cada fista-yojman watucuraycar. * persona nombrada para buscar a un cantor que cante en la iglesia los sábados y los domingos, y en los velorios. Para la fiesta va con sus ayudantes que tocan uno el tambor y el otro la chirimía, visitando a todos los que hacen la fiesta. ◇ *the person who is responsible for getting a cantor to sing on Saturday and Sunday in the church, as well as at wakes. At each festival he and two helpers, one who plays the little drum, the other who plays a shawm, visit each of the festival sponsors.*

• Capilla chirmiya tucajta ashiycan. * El capilla está buscando a uno que toque la chirimía. ◇ *The capilla is looking for someone who plays the shawm.*

capital /kapital/ [★capital] *s.n.* Ch.c. gubirnu tiyanan siurā, mas mandaj caj marca. * la capital ◇ *capital*

• Límaga caycan Perūninchīpa capitalninmi. * Lima es la capital de todo el Perú. ◇ *Lima is the capital of all Peru.*

capitan /kapitan/ [★capitán] *s.n.* Ch.c. suldāducunapa mandajnin. * el capitán
 ◇ *captain*

• Wardiyacunataga capitanninmi mandan. * A todos los guardias los manda su capitán. ◇ *The police are under the authority of their captain.*

capitāna /kapita:na/ [★capitana] *s.n.* Ch.c. inca dansacho warmi dansaj, pallacunawan purej. ★ una de las tres mujeres danzantes que bailan en la danza del inca ◇ “captainess,” a woman dancer (of three) who dances in the Inca Dance

• Inca dansachōga capitāna pallacunapa chaupinchōna caycan. ★ En la danza del inca la capitana está en el centro de las pallas. ◇ *In the Inca Dance the captainess is in the middle of the Palla dancers.*

Tincuchiy: inca ★ hombre que baila en la danza inca ◇ man who dances in the Inca Dance

capojoyoj → capu·n → ca·n

caporal → capural

capri /kapri/ [kapri] *s.a.* Ch.c. cantunpa paquisha caj. ★ roto, desportillado ◇ *chipped*

• Cantun paquisha cashpan caprina caycan cañallayquiga. ★ Por haberse desportillado tu tiesto, le falta una parte. ◇ *Your toasting pan, because the edge broke, is now chipped.*

capri·n /kapri-/ [kapri-] *v.tr.* Ch.n. imapis juc cantunpa paquiptin (mastaga allpapita rurasha caj). ★ romper por un costado (objeto de barro o algo parecido) ◇ *to chip (something made of ceramic or similar material)*

• Puyñōpa shimín capricācusha saj-taycupté. ★ La boca de mi tinaja se rompió cuando la zamarreé. ◇ *When I struck it with a rock, the mouth of my jug got chipped.*

• Capricasha caycan quiruyqui. ¿Imañōpataj paquishcanqui? ★ A tu muela le falta un pedazo. ¿Cómo la has roto? ◇ *Your tooth is chipped. How did you break it?*

Tincuchiy: paqui·n

capru /kapru/ [kapru]

[1] *s.a.* Ch.c. pushpu, jara manaraj sumaj chayasha caj. ★ el grano a medio cocinar ◇ *half-cooked kernel*

• Mutega caprullarāmi. Manami patanrāchu. ★ El mote está todavía a medio cocinar. Todavía no se revienta. ◇ *The muti is still half cooked. It has not yet cracked open.*

Chay ninallan: capca

Tincuchiy: quiusha; chawa-chawa

[2] *s.a.* Ch.c. mana ñuchu agasha caj. ★ mal molido, molido grueso ◇ *coarsely ground*

• Jarataga caprulla agarisha chipsa micunanpāñōlla. Apiman wiñanapāga manami allichu. ★ El maíz está molido grueso como para que lo coman los pollitos. No sirve para echar a la mazamorra de calabaza. ◇ *The corn is ground coarsely as though for feeding chicks. It is not good for putting into pumpkin pudding.*

Musyay: Chayno agaptenga carullapita samgarisha. ★ Cuando algo está molido así (dicen que) habían tirado de lejos la mano del batán. ◇ *When something is ground like this, (they say) the grinding stone was thrown from afar.*

capshi /kapši/ [kapši] *s.n.* Ch.c. cabramallwa. ★ el cabrito ◇ *kid*

• Capshi-mallwaga maman cabrapita masmi pañaycan. ★ El cabrito tierno está correteando más que la cabra. ◇ *The little kid runs about more than its mother.*

capti·n /kapti-/ [kapti-] *v.tr.* Ch.n. imatapis cantunpa cuchuptin capchushan llanu-puntayoj quēraptin. ★ tener borde estriado ◇ *have a chipped, serrated or jagged edge*

Chay ninallan: capchi·n

capti·capti /kapti kapti/ *s.a.* Ch.c. chulla: jucnin mas ruricho, jucnin mas llogshicasha captin. ★ el canto o el borde desigual, dentado o serrado ◇ *having a large fluted, serrated or jagged edge*

• Capti·capti awashami justanpa puntanga. ★ El canto del fustán se teje dentado. ◇ *The edge of the skirt is woven with a jagged edge.*

captu·n /kaptu-/ [kaptu-] *v.tr.* Ch.n. pāsaypa tijirawan cuchuptin. ★ trozar (con algo cortante como una tijera) ◇ *to sever (with some sharp instrument, e.g., with a scissors)*

• Tijirawan capturiycuy wasca wataraycajta. ★ Corta la sogá que está amarrada con la tijera. ◇ *Cut the tied rope with a scissors.*

Tincuchiy: rogu·n; rutu·n

capullī /kapuɫi:/ [**capulí*] *s.n.* Ch.c. jir-cacunacho wiñacoj jacha. Wayuynin mishquin. * esp. de planta silvestre que tiene fruto dulce ◇ *type of wild, fruit-bearing plant (cape gooseberry)* ◇ *Physalis peruviana*

capu·n ⇨ ca·n

capun /kapun/ [**capón*] *s.a.* Ch.c. runtun jorgusha caj uywa. * el capón, el animal (doméstico) castrado ◇ *castrated (domestic) animal, capon*

• Potru cawalluta capashun capunna cananpaj. * Hay que castrar al caballo padre para que sea capón. ◇ *We should castrate the stud so that it will be a gelding.*

capural ~ caporal /kapural/ [**caporal*] *s.n.* Ch.c. negru gachwajcuna mandaj caj. Waquin caj bodansata rurananpaj paycunaraj rimir puntata ruran. * el caporal ◇ *chief, boss, leader*

• Negrucunachōga capuralmi chaupicho gachwan. * En el baile de los negritos, los caporales bailan en el centro. ◇ *In the "Black" Dance, the leaders dance in the middle.*

Musyay: Chay capuralcuna negru imanōpis rashancunallatanami chay pampa gatejincunaga ruran. Chay capuralcunaga yachajraj cananpis. * Los bailantes que siguen a los caporales hacen exactamente lo que ellos hacen al bailar el baile de los negritos. Los caporales deben ser personas que saben bailar bien. ◇ *The dancers that follow the leaders do just what the leaders do in performing the "Black" Dance. Those leaders must be people who know how to do it well.*

car ⇨ **carpis** ⇨ ca·n

carā /kara:/ [**carajo*] *interj.* Ch.c. rurananpaj nishanta mana munashpan nishan. * expresión empleada para resistir una orden ◇ *expression used to resist an order*

• "Ayway" nir ollguypa cachaptin juc runaga "carā" niran. * Cuando lo envió diciéndole enojado: "¡Anda!"; el otro dijo: "¡Qué tienes!" ◇ *When he angrily told him to go, the other said "Hah!"*

cara ~ cada ~ cāra /ka(:)ra/ [**cada*] *s.c.* Ch.c. llapanpaj captin nishan, juc-juc-paj nishan. * cada; todo, todos ◇ *each, every*

• Cada wamra iscuylaman yantata

apanga. * Cada niño llevará leña a la escuela. ◇ *Each child will take firewood to school.*

cadalla /kada-ɫa/ *adv.t.* Ch.c. imapis si-guīru captin nishan. * repetidas veces, repetidamente ◇ *repeatedly, again and again*

• Gamtaga cadallami papāninchi gellayta goshunqui. * Nuestro padre te da dinero repetidamente. ◇ *Our father gives you money again and again.*

cara-ūnu·N ~ cada-ūnu·N /kara u:nu-POS/ [**cada uno*] *s.n.* Ch.c. jucnin-jucninpaj nishan. * cada uno de ◇ *each one of*

• Cara-ūnunchimi imanōpis muna-shanchiño goyācushun. * Vivamos como a cada uno de nosotros nos guste. ◇ *Each one of us should live as he pleases.*

cāra /ka:ra/ [**cara*] *s.n.* Ch.c. cunca janancho caycaj, rinripita ñaupaman caj. * la cara ◇ *face*

• Cārayquichōmi caycan ñawiqui, sen-gayqui, shimiqui, rinriquipis. * En la cara se encuentran los ojos, la nariz, la boca y las orejas. ◇ *On your face there are your eyes, your nose, your mouth, and your ears.*

Tincuchiy: gaglla

cāra-cāra /ka:ra ka:ra/ *adv.* * frente a frente ◇ *face to face, head to head*

rucu-cāra /ruku ka:ra/ *s.n.* Ch.c. wamra caycaptin mas edāyojpa cārannōna captin. * cara de viejo (de una persona no muy vieja) ◇ *a face that looks older than one's age*

• Gamga manami wamra cārachu canqui. Rucu cārami canqui. * Tú no tienes cara de muchacho. Tienes cara de viejo. ◇ *You do not have a child's face. Your face looks older than you are.*

cāra-cāra ⇨ cāra

caracul /karakul/ [**caracol*] *s.n.* Ch.c. lacatu putuntin caycaj. * el caracol ◇ *snail*

• Caraculga aywananpaj, putunpita umanta jorgamunmi. * El caracol saca la cabeza de su concha dura para andar. ◇ *To move, the snail sticks its head out of its shell.*

carāju /kara:hu/ [**carajo*] *interj.* Ch.c. oll-

gu runacuna rabyar nishan. *¡carajo!
 ◇ *Hell!, Damn it!* (said by men when an-
 gry)

• Wamräta magashcanqui. Cananga
 nogawan mayanqui carāju. *Golpeas-
 te a mi hijo. Ahora verás conmigo ¡ca-
 rajo! ◇ *You hit my child. Now, damn it,*
you'll contend with me!

Tincuchiy: nyerda

ay-carä /ay kara:/ [*ay carajo] *interj.*
 Ch.c. fiyupa asiya ushaycur nishan,
 imapis pästapin “bäya” nejno nishan.
 *¡caray!, ¡caramba! ◇ *shucks!, phooey!,*
my goodness!

• ¡Ay-carä! Fiyupa asiycachimanqui.
 *¡Caramba! me has hecho reír mucho.
 ◇ *My goodness! You make me laugh a lot.*

caramëlu ↔ **carmëlu**

cära-n /ka:ra-/ [*encarar] *v.tr.* Ch.n. ima
 rurashantapis auturidäpa ñaupancho
 acusäduta “Chayno caran” niptin.
 *acusar ante una autoridad ◇ *to accuse*
face to face (usually in the presence of an
authority)

• Suwacushantaga auturidäpa ñau-
 panchöpis cärahämi. *Lo acusaré an-
 te las autoridades de haber robado. ◇ *I*
*will accuse him of having stolen it in pres-
 ence of the authorities.*

cäranacachi-n /ka:ra-naka-çi-/ *v.tr.*
 *encararse uno al otro ante la auto-
 ridad ◇ *confront one another before the*
authorities

cara-ünu-N ↔ **cara**

caray /-karay/ [karay] *en:s.* Ch.c. juc ri-
 maycunawan rimashan, fiyupa jatun
 captin rimashan. *tan; sumamente
 ◇ *extremely*

• jatun-caray *enorme ◇ *huge*
 • Maychican-carayraj pachan, chay
 jinanpa aypallata micuycunanpäga.
 *¡Qué tan grande será su barriga que
 puede comer tanto! ◇ *How big his stom-
 ach must be for him to eat so much!*

caray₂ /karay/ [*carey] *s.n.* Ch.c. ninawan
 chullucäcoj caj. *el plástico ◇ *plastic*

• Caray pusilloa manami imanapis-
 chu sajtahapis. *Nada le pasa a un
 pocillo de plástico aunque lo golpee-
 mos. ◇ *Nothing happens to a plastic cup*

even if we drop it.

carbun /karbun/ [*carbón] *s.n.* Ch.c. nina-
 wan yanucushanpita upiptin yana quë-
 raj caj. *el carbón ◇ *charcoal, cinders*

• Yantawan yanucushaga carbunwan
 uchpallami tullpacho juntan. *Si coci-
 namos con leña, el fogón se llena de
 carbón y ceniza. ◇ *If we cook with fire-
 wood, the stove fills with ash and cinders.*

carca /karka/ [karka]

[1] *s.n.* Ch.c. uywa ishpushan chaquisha
 caj, wäca ishpay chaquisha caj. *el es-
 tiércol, la boñiga ◇ *a piece of dried dung,*
cow chips

• Busbura manami canchu. Wäcapa
carcanta ashimuy chaywan ninata ca-
 wachinapaj. *No tenemos fósforos,
 así que busca la boñiga de las vacas
 para que no se apague la candela. ◇ *We*
do not have matches so find cow chips to
keep the fire going.

Musay: *Carca es un sustantivo [contable], is-
 ca es un sustantivo [no contable]. ◇ *Carca is a*
[count] noun, isca is a [mass] noun.

[2] *s.a.* Ch.c. juc wamra o runa llacha-
 pan, cuerpunpis pasaypa ganrasha
 caj. *percutido, sucio; mugre ◇ *dirty*
(one's body or clothes), stained, tarnished

• Llachapayquiga pasaypa carcanami
 caycan chay-jina jatiraptiqui. *Tu ropa
 ya está muy percutida porque la has
 tenido puesta mucho tiempo. ◇ *Your*
clothes are now very stained because you
have worn them for a long time.

Tincuchiy: isca

car-carya-n /kar kar-ya-/ [kar-kar-ya:]
v.i. Ch.n. gasaypita sicsicyaptin. *tiri-
 tar, temblar de frío ◇ *to shake with cold,*
to shiver with cold, to tremble with cold

• Tamyä ushmaycushanpita gasaywan
 pasaypa car-caryaycan. *Por haberse
 mojado con la lluvia, está temblando
 de frío. ◇ *Because he was soaked by the*
rain, he is trembling with cold.

Tincuchiy: cach-cachya-n

carga /karga/ [*carga]

[1] *s.n.* Ch.c. guepita apaj uywacunata apa-
 chinapaj caj. *la carga ◇ *cargo, load*

• Cawalloga ima cargatapis apanan-
 pämi. *El caballo sirve para llevar

cualquier carga. ◇ *A horse is for carrying any kind of cargo.*

- [2] *s.m.* Ch.c. wascata ishca y ricrata rircarcu tumarej tupushan. *el volumen que tiene un largo convencional y el área comprendida por un perímetro equivalente a dos brazas de largo ◇ *the volume having a standard length (for what is being measured) and the area enclosed by two fathoms (the distance from hand to hand with the arms extended)*
- Juc carga cãña agayta juc junaj ushan. *Terminan de moler una carga de caña en un día. ◇ *They finish squeezing a cargo of sugarcane in one day.*

cargadur /kargadur/ [✱cargador] *s.n.* Ch.c. wascapa puntancho wataraycaj umacanapaj caj, umacaypa apaptin umanta mana nanãchinanpaj. *la correa o la pretina con una parte ancha que se coloca alrededor de la frente para llevar cosas pesadas a la espalda ◇ *tumpline, a strap with a wide portion borne on the forehead to carry heavy things on the back*

- Lãsuwan gam umachamunqui yantata. Nogaga umachamushaj cargadur llawan. *Tú cargarás la leña con el látigo. Yo cargaré con la correa para cargar. ◇ *You will carry the firewood with a rope (used as a tumpline). I will do it with a strap (made for that purpose).*

carga-n /karga-/ [✱cargar]

- [1] *v.tr.* Ch.n. imatapis imapa jananmanpis apananpaj churaptin. *cargar caballo o burro ◇ *to load onto a pack animal*
- Cawallutaga cargashun juc sãcu papata. *Hay que cargar un saco de papas en el caballo. ◇ *We will load a sack of potatoes on the horse.*
- Tincuchiy: ashta-n *transportar ◇ *to transport*
- [2] *v.i.* Ch.n. ima jachapis yacuman ushmachishan wachasha captin. *estar cargado de sabor, tener sabor fuerte ◇ *to be or become flavorful, to have a strong flavor*
- Cafëniquiga sheguillami. Manami allãpa cargashachu. *El café no tiene nada de sabor. No está bien cargado. ◇ *Your coffee is insipid. It did not become strong.*

Cuntran: shegui

cargu /kargu/ [✱cargo] *s.n.* Ch.c. fistata rurananpaj caj. *el cargo o la posición en la fiesta ◇ *position (in the administration of civil and religious affairs)*

- Cargu caycã. *Tengo un cargo (para una fiesta). ◇ *I have a position (in the festival).*

- Niñu cargutaga papãnëmi yaycusha. *Mi papá entró en un cargo para la fiesta del Niño. ◇ *My father accepted a position for the Child Festival.*

caridã /karida:/ [✱caridad] *s.n.* Ch.c. imatapis goycunanpaj mañacushan. *la caridad, la limosna ◇ *charity, alms*

- Pubricuna caridãta mañacamashaga imallatapis goycuypãmi. *Si los pobres nos piden caridad hay que darles algo. ◇ *When the poor ask us for alms, we should give them something.*

carmëlu ~ carmëlu /karmi:lu/ [✱caramelo] *s.n.* Ch.c. fabricacho rurashan mishqui, shoguycaptillan shiminchu ushacaj. *el caramelo ◇ *candy*

- Carmëluwan chicliga quirutami ushan. Chaypitami wamranchicunata ama goshwanchu. *El caramelo y el chicle deterioran los dientes. Por esa razón no debemos darlos a nuestros hijos. ◇ *Because candy and gum rot the teeth, we should not give them to our children.*

carnabal /karnabal/ [✱carnaval] *s.n.* Ch.c. juc fista, chay wichanga yõracunatapis jawin fistata rurashan. Chay wichanga pucllan pintanacuypa, yacuta wiñanacuypa. *el carnaval ◇ *Mardi Gras*

- Carnabalchõga pucllan talcuwan, yacuwan, tishnacunawan. *En el carnaval juegan con talco, agua y tizne. ◇ *In Mardi Gras, people play with talcum powder, water, and soot.*

Chay ninallan: jitanacu y

carni /karni/ [✱carne(ro)] *s.n.* Ch.c. cãchuyoj orgu uysha. *el carnero ◇ *ram*

- China uyshapitaga carnita mas chanchõmi ranticushun. *Venderemos el carnero a más precio que la oveja. ◇ *We will sell the ram at a higher price than the ewe.*

carpintiru ~ carpintëru /karpinti:ru/ [×carpintero] *s.n.* Ch.c. imatapis gue-rupita ruray yachaj. *el carpintero
◇ *carpenter*

• **Carpintërumi** rurapaycäman mësata. *El carpintero me está haciendo la mesa. ◇ *The carpenter is making me a table.*

carpis ⇨ ca·n

carqui /karki/ [karki] *s.a.* Ch.c. jaracuna-cho wayuptin gorushtancunacho ca-ru-carulla jaran caj. *sólo unos cuan-tos granitos en cada mazorca ◇ *only a few kernels on each cob*

• **Jarä** perdishpan **carquilla** casha. Chaymi muchuycä. *Porque mi maíz se dañó, ha producido sólo unos cuan-tos granos por mazorca. Por eso tengo escasez. ◇ *Since my corn was damaged, it produced only one or two kernels per cob. For that reason I have a shortage.*

carrëta /kaže:ta/ [×carreta] *s.n.* Ch.c. ca-wallu garchashan ishca y ruyrayoj. *la carreta ◇ *two wheeled cart pulled by horses*

• **Cãñata** **carrëtaman** cargashun rapi-chiman apananpaj. *Carguemos la ca-ña en la carreta para llevarla al trapi-che. ◇ *After we load the sugarcane onto the cart he takes it to the press.*

carretëra ~ carretëra /kažete:ra/ [×carre-tera] *s.n.* Ch.c. cãrrucuna purinan-paj caycaj jatun camënu. *la carretera ◇ *road*

• **Carretëranpaga** manami purinchü. Cãrru shamur jarumashwanmi. *No se debe andar por el centro de la carretera porque si viene un carro nos puede atropellar. ◇ *We do not walk on the road. If a car comes it might run us over.*

cãrru ~ cãrru /ka:žu/ [×carro] *s.n.* Ch.c. carretëranpa runata guepita apar pu-rej. *el camión ◇ *truck*

• **Cãrrutaga** chaferrämi manijan. *So-lamente un chofer maneja un camión. ◇ *Only a (professional) driver drives a truck.*

Tincuchiy: autu

carsil /karsil/ [×cárcel] *s.n.* Ch.c. imatapis

runa mana-allita rurashanpita wichga-rãnan. *la cárcel ◇ *jail*

• **Runata** wañuchishanpita **carsilcho** wichgaraycan. *Está en la cárcel por asesinato. ◇ *He is locked up in the jail because he killed someone.*

Musay: Carnabal fista bãra jogariycho alcal-dësa, rijidëra warmi-masincunawan ollgucuna-ta carsilman jatin. Ollgu cajcunapis chayno oll-gu-masincunawan warmicunata carsilman jatin pucllashpan. Ichanga chaycuna caycan autori-dã numrashalla. *En la fiesta de carnaval, al co-ger las varas de la mesa, la regidëra, la alcaldesa y las demás mujeres echan a los hombres en la cárcel. Los hombres también echan a las mujeres en la cárcel en broma. Pero todos ellos son auto-ridades nombradas. ◇ *At Mardi Gras, during the ceremony of picking up the staffs of office, the rejidë-ra, the mayoress and the rest of the women throw the men into jail (pretending). Later, the male authori-ties and their fellow men throw the women into jail, playing. This applies only to the named authorities.*

carta /karta/ [×carta] *s.n.* Ch.c. papilta is-quirbircur juc-lãman imatapis nishpan apachishan. *la carta ◇ *letter*

• **Imano** caycashayquitapis musyanã-paj **cartata** apachimay. *Mándame una carta para saber cómo estás. ◇ *Send me a letter so that I will know how you are.*

carta·n /karta-/ [×carta] *v.tr.* Ch.n. pi-manpis isquirbircur apachiptin; apa-chimuptin. *escribir una carta a ◇ *to write a letter to*

• **Papãnëman** **cartaycã** juclla shamu-nanpaj. *Estoy escribiendo una carta a mi papá para que venga enseguida. ◇ *I am writing a letter to my father so he will come right away.*

cartamu·n /karta-mu-/ *v.i.* *escribir carta y enviarla para acá ◇ *write a letter (from there, sending it here)*

cartay-benta /kartay benta/ [×carta de venta] *s.n.* Ch.c. imatapis ranticuptin ranticoj caj papilta firmapashan. *la factura de venta ◇ *bill of sale*

cartun /kartun/ [×cartón] *s.n.* Ch.c. racta papil. *el cartón ◇ *cardboard*

• **Manami** gueru cajunchöchu wiñar-aycan. **Cartun** cajunllachömi wiñar-aycan. *No está en la caja de madera. Es-tá simplemente en una caja de cartón. ◇ *It is not in the wooden box. It is just in the cardboard box.*

- caru** /karu/ [karu] *s.a.* Ch.c. caycashañpita ñacaytaraj chayanan caj. * lejos ◇ *far*
- **Caruman** witicusha. * Se fue lejos. ◇ *He withdrew to a distant place.*
 - **Manami** sercachönachu tiyan. **Carupanami** aywacusha. * Ya no viven cerca. Ya se fueron lejos. ◇ *They no longer live close together. They have now moved far apart.*
 - **Waugüega** **caruchömi** tiyan. Ishcay junaj aywaycarpis manami chayashcächu. * Mi hermano vive lejos. No llegué ni caminando dos días. ◇ *My brother lives far away. Even after going for two days, I had not arrived.*
Cuntran: sirca * cerca ◇ *near*
- carupa-n** /karu-pa-/ *v.i.* * alejarse, irse lejos de, distanciarse de una persona ◇ *to move away from, to withdraw from, to distance oneself from, to become estranged from*
- **Gueshpiycaj** runaga **carupashana**. Gatiycäga mana taripannachu. * El hombre que está escapando ya se ha alejado. El que lo persigue ya no lo alcanzará. ◇ *The man who is escaping has now gotten far away. The one pursuing him will not catch up to him.*
- caru-caru** /karu karu/ *s.a.* Ch.c. shuyni-shuyni captin, juc-lächo juc-lächo captin. * separado, lejos lejos, más distante de lo normal ◇ *close but a little farther than normal*
- **Caru-caru** jarataga mururisha; manami minüruchu. * Sembró el maíz lejos lejos; no bien cerca. ◇ *He planted the corn kernels far apart, not close together.*
- caru-n** /karu-/ [karu-] *v.i.* Ch.n. parëju micuy mana wiñamuptin. * crecer disparatejo (un sembrío), crecer solamente algunos dejando vacíos ◇ *to grow uneven (e.g., a field that has been sown), to leave gaps (only some to sprouting or growing)*
- **Jarä** **caruycan**. Manami pariñu wiñamunchu. * Mi maíz crece dejando vacíos. No crece parejo. ◇ *My corn is leaving gaps. It is not growing uniformly.*
- caruna** /karuna/ [*carona] *s.n.* Ch.c. cargata apaj uywacunapa wajtanman churapashan. * la carona ◇ *saddle blan-*

ket, padding used between a pack animal and its load

- **Carunata** apamuy cawalluta carunapaj. * Trae la carona para ponérsela al caballo. ◇ *Bring the saddle blanket so we can pad the horse.*

caruna-n /karuna-/ [*carona(r)] *v.tr.* Ch.n. cargata apaj uywapa jananman carunata churaptin. * poner carona a un animal de carga ◇ *to put on padding between pack animal and its load*

- **Nircur** punchuncunata **carunasha** bürruman. * Entonces puso sus ponchos al burro como caronas. ◇ *Then he put his ponchos onto the donkey as padding.*

- **Bürruta** **carunashun** papata cargacunayquipaj. * Pongamos las caronas al burro para que cargues las papas. ◇ *We must put the padding on the donkey so you can load the potatoes.*

- **Chumpä** caycan **carunacunäpaj**. * Mi chompa puede servir de carona. ◇ *My sweater will work as a saddle blanket.*

carupa-n ⇨ caru

carya-n /karya-/ [*encarar] *v.tr.* Ch.n. imatapis ruraj cajta ñaupanchu difrinti nipitin. * encarar ◇ *to confront*

- **Suwacushanta** ricashayquitaga **carayanqui** auturidäpa ñaupanchöpis. * Le encararás también ante la autoridad que lo viste robar. ◇ *You must confront those who you saw steal in the presence of the authorities.*

cäsa /ka:sa/ [*caza] *s.n.* Ch.c. jirca animalcunata charishan. * la presa ◇ *catch, prey*

- **Lluychu** **cäsata** chayachimusha. * Trajo un venado como presa. ◇ *He brought a deer as his prey.*

casädu ⇨ casara-n

casadur /kasadur/ [*cazador] *s.n.* Ch.c. animalcunata chariy yachaj. * el cazador ◇ *hunter*

- **Casadurcuna** charin chucaru animalcunallatami. * Los cazadores agarran solamente animales silvestres. ◇ *Hunters capture only wild animals.*

cāsa-n /ka:sa-/ [**cazar*] *v.tr.* Ch.n. chucaru animalta wañuchinanpaj ashiptin. **cazar* ◇ *to hunt*

• Yargar mishī pichiusata cāsaycan. **Porque tiene hambre mi gato está cazando gorriones.* ◇ *The cat is hunting birds because it is hungry.*

• Muntipa aywashun munti animalta cāsaj. **Debemos ir al monte para cazar animales del monte.* ◇ *Let's go to the forest to hunt wild animals.*

casāqui /kasa:ki/ [**casaca*] *s.n.* Ch.c. camisapa jananman chumpatano jaticuna, ichanga mas racta. **la casaca, la chaqueta* ◇ *coat, jacket*

• Gasāmaptin chumpallāta jaticushaj. Casāquīga allāpa ractami. **Cuando tenga frío, me pondré solamente la chompa. Mi casaca es muy gruesa.* ◇ *When I get cold I will put on just my sweater. Your coat is too heavy (thick).*

casara-n /kasara-/ [**casar*] *v.i.* Ch.n. inlisyacho majachacaptin. **casarse* ◇ *marry*

• Casararcorga runanwannami tiyaycan pañēga. **Después de haberse casado, mi hermana vive con su esposo.* ◇ *After having married my sister is now living with her husband.*

• Ashinacushanpita ishcaj watataraj mayurnē casarasha jinan marca inlisyacho. **Dos años después de convivir (con su mujer), mi hermano mayor se casó en la iglesia del mismo pueblo.* ◇ *Two years after my older brother began living with her, he married her in the church of that very town.*

casādu ~ casāru /kasa:-du/ [**casado*] *s.a.* Ch.c. warmiwan runata inlisyacho jucllachashan. **casado* ◇ *married*

• Casādu runa cashpanga manami jucwan-jucwan puricunmannachu. **Si es casado ya no puede estar con otras mujeres.* ◇ *If a man is married he may not sleep with other women.*

cascabel /kaskabil/ [**cascabel*]

[1] *s.n.* Ch.c. shallyaylla wagaj. Chaytaga dansajcuna watacun gongurnin chaquinman. **los cascabeles que los danzantes se amarran en las piernas*

◇ *small round bells that dancers tie to their legs*

• Wancacunaga cascabeltami watacun gongurnin chaquinman shall-shallyananpaj. **Los bailarines huanca se amarran cascabeles en los pies para que suenen.* ◇ *The Wanca dancers put bells on their legs so that they jingle (as they dance).*

[2] *s.n.* Ch.c. paluma casta äbi, palumapita ichicllapa tacsharpoj. **esp. de ave más pequeña que la paloma* ◇ *dove, a type of bird smaller than a pigeon*

Chay ninallan: cullcuy

caseriyu ~ casiryu ~ caseryu /kasiriyu/ [**caserío*] *s.n.* Ch.c. wallcalla runacuna tiyashan. Chaycunataga mandan marcacuna. **el caserío, el villorrio* ◇ *hamlet*

• Caseriyucunachōga marcacunacho tiyashanpita wallcajllami runacuna tiyan. **En los caseríos vive menos gente que en los pueblos.* ◇ *Compared to the number of people that live in towns, few people live in the hamlets.*

Tincuchiy: istansya

caseryu ⇨ caseriyu

cashā /kaša/ [kaša] *s.n.* Ch.c. achca tucshicunayoj caj jacha. **la espina* ◇ *thorn, spine (as on a poisonous caterpillar), quill*

• Gala-chaquilla puriycaptē casha chaquēman yegacuycusha. **Cuando estaba andando descalzo una espina me entró al pie.* ◇ *While I was going barefoot, a thorn went into my foot.*

• Cashawanmi guenchasha caycan. Gala-chaquilla aywashaga casha chaquinchiman yayconga. **Está cercado con espinas. Si vamos descalzos las espinas entrarán en nuestros pies.* ◇ *It is fenced in with thorns. If we go there barefoot, the thorns will stick into our feet.*

ajchacas cashā /aččakas kaša/ *s.n.* Ch.c. juc casta jacha cashayoj. **la charamusca (esp. de planta espinosa)* ◇ *a type of thorny plant*

ancapa cashan /ankapa kašan/ *s.n.* Ch.c. juc casta, cururacasha-niraj casha. **esp. de espino* ◇ *type of thorn*

gara casha /qara kaša/ *s.n.* * la espina de maguey ◊ *thorn of the maguey cactus*

jirru-casha /hi:žũ kaša/ *s.n.* Ch.c. costalpa shiminta jirananjap racu aujapita mas jatun. Chayta purichin carga apajcuna. * la aguja de arriero ◊ *huge needle used to sew up gunny sacks*

• Custalta jiray jirru-cashawan. * Cose el costal con la aguja de arriero. ◊ *Sew up (the mouth of) the gunny sack with the big needle.*

ogsha-casha ~ ojsha-casha /oqša kaša/ *s.n.* Ch.c. altullacho tiyaj cashayoj tajta. (Ñitisha, jarurcushaga aychanchiman jaticacun.) * esp. de hierba espinosa ◊ *a type of thorny grass*

• Altucho ogsha-cashaman tucnacurcuptë, maquëman achca yegacuycusha. * Cuando estuve en la puna y me apoyé en una hierba espinosa, me enterraron muchas espinas en la mano. ◊ *In the high country, when I leaned against the ogsha thorn plant, many of the thorns got into my hand.*

туру-casha /туру каша/ *s.n.* Ch.c. juc jacha, aujano cashayoj. * esp. de arbusto espinoso ◊ *type of thorny bush*

• Turu-cashapa wayuynintaga wampamicun. * El ave wampa come frutos de turu casha. ◊ *The wampa bird eats the fruit of the turu casha plant.*

wallpa-casha /wałpa kaša/ *s.n.* Ch.c. juc cashayoj jacha. * esp. de planta espinosa ◊ *type of thorny plant*

casha malunya ⇨ malunya

cashajcha ⇨ ajcha

cashāco /kaša:ku/ [kaša-ku-q] *s.a.* Ch.c. ajchan ichiricasha caj. * el pelo parado ◊ *having the hair standing on end*

• Ajchan ichicasha captinmi wamrapa jutinta churapasha “cashāco” nir. * Porque su pelo era parado al muchacho le pusieron el nombre de cashāco. ◊ *Because the child's hair was standing on end, they gave him the nickname cashāco.*

cashan /kaša-/ [kaša-] *v.tr.* Ch.n. imapis lantacunapa ñawin yegaycāmuptin yangallaraj chillguicāmuptin. * brotar ◊ *to sprout, to emerge (the tip or point of*

something)

• Murushāpita juc semānataga rīgu wiñamur intēru chacrapanami casharaycāmusha. * Una semana después de haber sembrado (el trigo) ya había brotado. ◊ *One week after I planted it, the wheat, growing up, was sprouting all over the field.*

Chay ninallan: gacha-n

cashashinri ⇨ shinri-n

cashgan ⇨ ca-n

cashni /kašni/ [karne(ro)] *s.n.* Ch.c. jëminowagrayoj orgu uysha. * cordero que tiene cuernos de más o menos quince centímetros de largo ◊ *young ram the horns of which are about five inches long*

• Manta uyshawan tagay cashnega wiñaymi. * Esa oveja mediana tiene la misma edad que el cordero. ◊ *That middle sized sheep is the same age as that little ram.*

cashpi ~ gashpi /kašpi ~ qašpi/ [kašpi]

[1] *s.n.* Ch.c. tacsha llanu gueru-mallwa. * el chicote, el palito corto y delgado ◊ *short thin stick, poker for a fire*

• Chillcapita cashpi cajllawanmi astasha; manami sinturunwanchu. * Le pegó solamente con un palito de chilca, no con correa. ◊ *He whipped him with just a thin chillca stick, not with his belt.*

• Sinturunwan ama magaychu. Cashpita goshayqui chaywan maganayqipaj. * No le pegues con una correa. Te daré un palito delgado para que le pegues con eso. ◊ *Do not hit it with a belt. I will give you a thin stick so you can hit it with that.*

Tincuchiy: gashchu; pica; shucshu

[2] *s.n.* Ch.c. largulla caj oga. * variedad de oca larga y delgada ◊ *type of long, thin oca (a tuber)*

garwash cashpish /qarwaš kašpiš/ *s.n.* Ch.c. garwash oga, machca. * esp. de oca harinosa ◊ *type of oca with floury texture*

Chay ninallan: shapallu uga

yuraj cashpish /yuraq kašpiš/ *s.n.* Ch.c. juc casta oga. * esp. de oca ◊ *type of oca*

cashqui /kaški/ [kaski] *s.a.* Ch.c. rasun cajta mana rimaj llulla runa. *mentiroso ◇ *liar*

• **Cashqui** runami gamga canqui. Manami rasun cajtaga ninquichu. *Tú eres un hombre mentiroso. No dices la verdad. ◇ *You are a liar. You do not say what is true.*

cashu /kašu/ [kašu] *s.n.* Ch.c. lampa-niraj, ichanga llauchi. Chayga alli caycan allpacho wayoj cajta allanallanpaj. *la herramienta de hierro para sacar tubérculos ◇ *a metal tool with a single prong for digging up tubers*

• **Cashu** wanga mas allanchi papatami. *Escarbamos la papa principalmente con el cashu. ◇ *Mostly we harvest potatoes with a cashu.*

Tincuchiy: aushi

cashwä /kašwa:/ [kašwa:] *s.n.* Ch.c. jircacho wiñacoj jampi jacha. Yacu-calupaj, jampipaj alli. *esp. de planta silvestre que sirve como condimento y medicina ◇ *type of wild plant used to flavor food and as medicine*

• Yacu caluman wiñay muñäta, cashwä, sibuyllata. *En el caldo de agua, echa muñä, cashwä y cebollas. ◇ *Into the broth put muñä, cashwä and onions.* Musyay: *Sirve para curar la neumonía. Se cocina y luego se frota al enfermo. ◇ *This is good for pneumonia. After boiling it, it is rubbed onto the sick person.*

Chay ninallan: gamatay

cäsi /ka:si/ [*casi] *adv.g.* Ch.c. lubraycunanpaj ichicllapa pishiptyin nishan. *casi ◇ *almost*

• **Cäsi** taripashcä. Ichicllapanami llallimasha. *Casi lo alcancé. Me ganó por un poquito. ◇ *I almost caught up to him. He beat me by just a little bit.*

Casimöru /kasimo:ru/ [*cuasimodo] *s.n.* Ch.c. Pascua Fista cashanpita semānancho fista caj. *el Domingo de Cuasimodo, la fiesta celebrada el domingo después de la Pascua de Resurrección ◇ *the festival celebrated on the Sunday following Easter*

• **Pascua** fistaga casimöruchörämi ushan. *La fiesta de la Pascua termina el Domingo de Cuasimodo. ◇ *The Easter*

Festival ends a week after Easter Sunday.

casiryu ↳ caseriyu

caspa /kaspa/ *s.n.* Ch.c. juc watay jarapa chullallan. *la mazorca ◇ *ear of corn*

• “Juc watay” ninchiga ishca caspa jara tinquishatami. *Llamamos un atado a dos mazorcas de maíz atadas. ◇ *Two cobs of corn tied together are called “one tie.”*

caspa-n /kaspa-/ [kaspa-] *v.tr.* Ch.n. choglluta shanshacho cuwaptin. *asar chocos ◇ *to roast corn on the cob*

• **Shansha** caycanrämi. Chaycho caspananchipaj ashimuy choglluta. *Todavía hay brasas. Busca choclos para asar. ◇ *There are still live coals. Find corn on the cob to roast there.*

casquillu /kaskilu/ [*casquillo] *s.n.* Ch.c. purupa shiminman fyërrupita achicayajta churapashan. *el borde de metal que se pone alrededor de la boca del mate para cal ◇ *the metal collar put around the mouth of a gourd used for lime*

casta /kasta/ [*casta] *s.n.* Ch.c. juc taytapita mamapita mirar aywaj caj, juc familia caj, iwal tiyashan caj uywa. *la casta; los parientes, la parentela ◇ *relative, lineage, bloodline*

• **Papänëpa** castancunaga nogapapis castämi. *Los parientes de mi padre son también mis parientes. ◇ *My father's relatives are also my relatives.*

Tincuchiy: ayllu

castellänu ↳ castillänu

castiga-n /kastiga-/ [*castigar] *v.tr.* Ch.n. ima mana-allita rurashanpitapis magaptin, astaptin. *castigar ◇ *to punish*

• **Juchata** rurashaga Tayta Dios castigamäshunmi. *Si pecamos Dios el Señor nos castigará. ◇ *If we sin God will punish us.*

castigu ~ castigu /kasti:gu/ [*castigo] *s.n.* Ch.c. juchapita ñacashan. *el castigo ◇ *punishment*

• **Castigumi** chayaycämanchi runacuna alläpana juchata rurashanpita. *Nos llega el castigo porque la gente comete mucha maldad. ◇ *We are being punished because the people have commit-*

ted a lot of sin.

castilla /kastiλa/ [★castilla] *s.n.* Ch.c. merinu millwapita awasha llampu tēla. ★castilla (tipo de tela de fábrica) ◇felt
 • Mamāpaga caycanmi castilla justannin, uysha justanninpis. ★Mi mamá tiene fustanes de castilla y de lana. ◇*My mother has skirts made from store-bought fabric and wool skirts.*

castillānu ~ castellānu /kastiλa:nu/ [★castellano] *s.n.* Ch.c. mishticuna rimashan. Chayga caycan runa-shimita rimashanchipitaga jucno. ★el castellano ◇*Spanish*

• Nogaga yachā runa-shimipa parlayllatami. Manami yachāchu castillānu rimaytaga. ★Solamente sé hablar el habla de la gente (quechua). No sé hablar castellano. ◇*I only know how to speak the language of the people (Quechua). I do not know how to speak Spanish.*

castillu /kasti:λu/ [★castillo] *s.n.* Ch.c. cuytino pashtananpaj cajta shogushcunawan awaypa tōrritano ichichishan. ★el castillo pirotécnico, los fuegos artificiales ◇*a cane tower ("castle") tied with fireworks*

• Castillutaga ruran pashtaptin tucuy-niraj achicyanapāmi. ★Preparan el castillo para que al reventar eche luces de muchos colores. ◇*They make a castle that gives off many different colors when its firecrackers explode.*

cāsu /-ka:su/ [★caso-lla] *en:s.* Ch.n. imapis cashanpita imapis captin. ★la razón, la causa ◇*reason*

• Tunishan-cāsullami wamrā gueshyar wañusha. ★Por causa de la caída, mi hijo se enfermó y murió. ◇*Because my child fell he got sick and died.*

casulla /kasu:λa/ [★casulla] *s.n.* Ch.c. misata rurananpaj punchutano cūracuna jaticushan. ★la casulla ◇*chasuble*

• Cūra garwash casüllata jaticuycan misata rurananpaj. ★El cura está poniéndose una casulla amarilla para celebrar la misa. ◇*The priest is putting on a yellow chasuble to perform the mass.*

cāsu·n /ka:su-/ [★(hacer) caso] *v.tr.* Ch.n. imatapis juc nishanta cumliptin. ★obe-

decer ◇*to obey*

cāsupa·n /ka:su-pa:-/ *v.tr.* ★hacer caso ◇*pay attention to*

• Imata nishuptiquipis machasha runataga ama cāsupaychu. ★Te diga lo que te diga, no le hagas caso a un hombre borracho. ◇*Whatever the drunk says to you, do not pay any attention.*

caswarina /kaswari:na/ [★casuarina] *s.n.* Ch.c. yōra, ogsha-niraj öjajoj caj. ★la casuarina ◇*casuarina*

cata /kata/ [qata] *s.n.* Ch.c. tindapita rantishan jacu, castillapita jirashan. ★la manta comprada hecha de paño con borde de cinta ◇*store-bought shawl of felt with ribbon sewn over the edges*

cata-jacu ↔ jacu

catay /katay/ [★acá está] *interj.imp.* Ch.c. imatapis junta macyar nishan. ★¡Aquí está, tómallo! ◇*Here, take it! (upon handing something to someone)*

• Catay jacu. Juella chasquimay. ★Acá está la manta. Recíbela de una vez. ◇*Here's the shawl. Take it right now.*

catōlicu ~ catolico ~ catolicu /katu(:)li-ku/ [★católico] *s.n.* Ch.c. Jesús Tayta Diospa wamran cashanta riguejucuna; ichanga mana banjilyuchu. ★católico (persona) ◇*catholic (person)*

• Dumingucunaga catōlicocuna inli-syaman yacun misa wiyaj. ★Los domingos los católicos entran a la iglesia para oír la misa. ◇*On Sundays Catholics go to church to hear mass.*

• Cūracunaga catōlicumi caycan. ★Los curas son católicos. ◇*Priests are Catholics.*

catrí /katri/ [★catre] *s.n.* Ch.c. puñuna, mēsanōpis chuscu chaquiyoj. ★el catre; la cama ◇*cot*

• Carpintēroga guerupitami puñunapaj catrita ruran. ★El carpintero hace de madera el catre para dormir. ◇*The carpenter makes a sleeping cot out of wood.*

Tincuchiy: quirma

cauchu·n /kawču-/ [kawču-] *v.tr.* Ch.n. mucmuchiywa wascata ruraptin. ★torcer cabuya para hacer sogá ◇*to twine fibers to make a rope, to twist by rubbing in hands*

• Wācata watananpāmi mushoj wascata cauchuycan. *Está torciendo sogas nuevas para amarrar las vacas. ◇ *He is making (by twisting) a new rope to tie the cow.*

Tincuchiy: caupu-n

caupu-n /kawpu-/ [kawpu-] *v.tr.* Ch.n. jiluta ishcayparcu wascatano cauchuptin. Chaytaga ruran punchuta rurananpaj. *torcer hilo para hacer poncho ◇ *to spin together two threads, to twine yarn*

• Puchcashcā ñaupatana. Gananrāmi caupuycā punchuta ruranāpaj. *Ya había terminado de hilar. Ahora estoy torciendo el hilo para hacer el poncho. ◇ *I spun it some time ago now. Not until today am I twining it to make a poncho.*

Tincuchiy: cauchu-n

cauru-n /kawru-/ [kawru-] *v.i.* Ch.n. gasaypita sicsicyaptin. *sentir mucho frío, tiritar de frío ◇ *to shake from cold (the body)*

• Fiyupa gasaptinmi cauruycar goyashcā. *Pasé el día tiritando porque hacía mucho frío. ◇ *I was shaking all day because of the extreme cold.*

causyun /kawsyun/ [*caución] *s.n.* Ch.c. carsilcho cananpa rucan guellayta pāgashan. *la caución, la fianza para que un preso salga de la cárcel ◇ *bond paid to the Bank of the nation to release a prisoner from jail*

• Tiyōga causyuntami pāgasha Bancu de la Nasyonman carsilpita llogshinanpaj. *Para salir de la cárcel, mi tío pagó una caución en el Banco de la Nación. ◇ *To get out of jail my uncle paid a bond to the Bank of the Nation.*

cawallu /kawaλu/ [*caballo] *s.n.* Ch.c. cargata apaj uywa, ichanga mana mulachu ni bürruchu. *el caballo ◇ *horse*

• Cawallunman muntacurcusha. *Montó su caballo. ◇ *He mounted his horse.*

• Cawallupaga tacshami rinrin; manami bürrupanöchu. *La oreja del caballo es chica; no es como la del burro. ◇ *A horse's ear is small, not like a donkey's ear.*

munta-cawallu /munta kawaλu/ [*monta(r) caballo] *s.n.* Ch.c. sillarcu runa muntacunan caj cawallu. *el caballo que se usa solamente para cabalgar ◇ *riding horse*

• Achcami carga cawallöga. Munta-cawallumi ichanga jucnaylla. *Hay muchos caballos de carga pero solamente uno para cabalgar. ◇ *There are many pack horses but only one riding horse.*

cawa-n /kawa-/ [kawsa-]

¹ *v.i.* Ch.n. manaraj wañuptin. *vivir, estar vivo ◇ *to be alive*

• Manami wañunrāchu. Cawaycanrāmi. *Todavía no muere. Todavía está vivo. ◇ *He has not died yet. He is still alive.*

• ¿Mamayqui cawaycanrāchu? *¿Vive todavía su mamá? ◇ *Is your mother still living?*

Musyay: Mas ninchi jāmayniyoj cajpaj. Lantacuna pāga "wiñan" ninchi. *Decimos que los seres que respiran "viven" (cawan) y que las plantas "crecen" (wiñan). ◇ *We say that things that breathe "live" (cawan) but that plants "grow" wiñan.*

cawari-n /kawa-ri-/ *v.i.* Ch.n. wañushanpita, yapay cawayman cutiptin. *resucitar; revivir, recobrar la conciencia ◇ *to come alive; to regain consciousness*

• Jesucristo wañushanpita, quimsa junajtaga cawarimuran. *Jesucristo, que había muerto, resucitó a los tres días. ◇ *Three days after Jesus Christ died he came to life.*

caway /kawa-y/ *s.n.* *la vida ◇ *life*

• Tayta Diosmi cawayta gomashcanchi. *Dios nos dio la vida. ◇ *God gave us life.*

Cuntran: wañuy

cawayni-N /kawa-y-ni-POS/

¹ *s.n.* Ch.c. pachan chaupincho caycaj upa-punta pacha. *el apéndice de, la terminación del intestino ciego ◇ *appendix of a person*

• Wamraga cawaynin upacsacasha captinmi gumitaycan. *El niño está enfermo con vómitos porque su apéndice está volteado hacia abajo. ◇ *The child is sick and vomiting because his appendix has tipped down.*

Tincuchiy: upa-punta *apéndice de un animal
 ◇ *appendix of an animal*

② *s.n.* Ch.c. **cawaj cajpa cawashan caj.**
 *el ánima ◇ *life force*

• **Wañuptiquiraj cawayniqui illganga.**
 *Cuando mueres tu ánima dejará de existir. ◇ *When you died does your life force will cease to exist.*

② *v.i.* Ch.n. **llullapayllapa riguichir tariptin.**
 *ganar la vida engañando, estafar ◇ *to make a living by cheating*

• **Chay runa yachan cawayta.** *Esa persona sabe ganarse la vida engañando. ◇ *That person knows how to live by cheating.*

caway-ñawi-N-pa rica-n ⇨ *rica-n*

cawitu /kawitu/ *s.n.* Ch.c. **wasi rurincho janaj-nirajllacho puñunanpaj rurashan caj.** *el catre; la tarima ◇ *cot*

• **Pampachöga ama puñuychu. Cawituchö puñuy.** *No duermas en el suelo. Duerme en la tarima. ◇ *Do not sleep on the ground. Sleep on the cot.*

cay /kay/ [kay] *s.p., s.a.* Ch.c. **imatapis ñaupancho caycajpaj nishan.** *éste, ésta, esto ◇ *this, here*

• **Cayta munä.** *Quiero éste. ◇ *I want this one.*

• **Cay wäcaga tagay wäcapita mas uyumi caycan.** *Esta vaca está más flaca que ésa. ◇ *This cow is thinner than that cow.*

• **Cayman shamuy.** *Ven acá. ◇ *Come here.*

caycho /kay-čaw/ *adv.l.* Ch.c. **caycasha cajpaj nishan.** *aquí, acá ◇ *here*

• **Caychömi caycan.** *Aquí está. ◇ *It is here.*

• **Manami chaychöchu. Caychömi caycan.** *No está allí. Está aquí. ◇ *It is not there. It is here.*

chay-caypita /čay kay-pita/ *adv.l.* *de todas partes ◇ *from all over*

wac ... cay /wak ... kay/ *s.* Ch.c. "juc-läman juc-läman" nejno nishan. *aquí ... allá ◇ *here ... there*

wacpa-caypa /wak-pa kay-pa/ *adv.l.*
 *por aquí y por allá ◇ *here and there*

wacpita-caypita /wak-pita kay-pita/

adv.l. *de aquí y de allá ◇ *from here and there*

cay wajta ⇨ *wajta*

caya /kaya/ [kaya] *s.n.* Ch.c. **ogapita togushta rurashan.** *el togosh de oca ◇ *togush made from oca (i.e., by keeping it submerged in a pit for several months)*

• **Cayata ashtimushun ancananchipaj.**
 *Saquemos el togosh de oca para freírlo. ◇ *We should fry out some caya so we can fry it.*

caycho ⇨ *cay*

caylinta-n ~ *cuylinta-n* /kaylinta- ~ *kuylinta-* / [kuy(u)linta-] *v.i.* Ch.n. **imapis warcuraycaj wac-läman cay-läman cuyuptin.** *mecerse (algo colgado) de un lado o otro ◇ *to swing back and forth (something suspended)*

• **Wasca warcuraycajcho puclashpan wamraga cuylintaycan.** *Jugando con la sogá colgada, el muchacho se mece. ◇ *Playing with the hanging rope, the child swings back and forth.*

cayllä /kayla:/ [*acá está-lla] *interj.imp.* Ch.c. **imatapis paytacur, mañacushanta cutichir nishan.** *¡toma!, ¡tenga!, ¡aquí está! ◇ *Here!, Here, take it!,*

Musyay: *Se utiliza al devolver una cosa que se ha prestado. ◇ *Used when returning an object that one has borrowed.*

• **Cayllä tayta. Canancama chararä-cushcä.** *Tenga, señor. Hasta ahora lo he tenido. ◇ *Here sir. I've had it until now.*

Tincuchiy: cä

cayno-wacno ⇨ *wac*

chä /ča:/ [ča:] *interj.* Ch.c. "Chaychöna caycan" nishanno. *¡ahí está! ◇ *an expression like "There it is!"*

• ¡**Chä!** Tacacaycämun puncuta. Noga mayaptëga paymi canga. *¡Ahí está! Está tocando la puerta. Me imagino que es él. ◇ *There he is. He is knocking on the door. If it is as I imagine, it will be him.*

chaca /čaka/ [čaka] *s.n.* Ch.c. **mayu janampa päsananjaj rurashan caj.** *el puente ◇ *bridge*

• **Mayu chayamur, gueru chacata apacusha. Cananga ¿imanöparaj päsa-**

shun? *Al crecer el río, se llevó el puente de palos. ¿Cómo pasaremos ahora? ◇ *When the river was swollen, it carried off the wooden bridge. Now how shall we cross?*

chacallwa ~ **chacaula** /čakałwa/ [čakałwa] *s.n.* Ch.c. rinri chaquincho tullu caycaj. *la parte posterior de la mandíbula ◇ *back part of the jaw*

• **Imatapis cachuptin chacallwanmi cuyun.** *La mandíbula se le mueve cuando mastica algo. ◇ *His jaw moves when he chews something.*

Tincuchiy: quijächa

chaca-n /čaka-/ [čaka-] *v.i.* Ch.n. juc ragra juc chimpaman päsanapaj gueruta churaptin. *poner palos para hacer puente ◇ *to put a log (or something) across a gap to make a bridge*

• **Caypita washa chimpaman juc gueruta chacashun chay janallanpa päsanapaj.** *De esta banda a la otra banda hay que poner un palo para pasar por encima. ◇ *We will bridge it with a log, from this side to the other bank, so that we can go over it.*

chacapa-n /čaka-pa:-/

① *v.tr.* Ch.n. imatapis jucpita juc-läman päsanapaj churaptin. *colocar como puente ◇ *to suspend between*

• **Chay gueruta apamunqui chacapänäpaj.** *Tráeme ese palo para colocarlo como puente. ◇ *Bring me that tree to put it across the gap.*

② *v.tr.* Ch.n. juc runa jucnin mana ricananpaj achquita chapacurcuptin. *taparle la luz a alguien ◇ *to block someone's light*

• **Puncuman ichicuycusha chacapämānanpaj.** *Se paró en la puerta tapándome la luz. ◇ *He stood in the doorway making it dark for me.*

chaca-n /čaka:-/ [čaka:-]

① *v.i.* Ch.n. inti yegacuptin yanayayta gallaycuptin. *oscurecerse, ir anocheando; volverse oscuro; estar oscuro ◇ *to become dark; to be dark*

• **Pullan pagasnami. Quillapis manaraj yegamunrächu. Fiyupami chacaycan.** *Ya es medianoche. Todavía no

ha salido la luna y está muy oscuro. ◇ *It is now midnight. The moon has not yet risen. It is very dark.*

• **Aburriru carmi “Chacäshäpaj” nir aywacusha.** *Salió apurado diciendo: “Me agarrará la oscuridad”. ◇ *He left hurriedly, saying “Night will befall me.”*

• ... **maymanpis aywaycashancho chacäpacuptin** *...cuando vamos a cualquier sitio y anochea ◇ *... wherever we are going and night falls*

chacananäcu-n /čaka-na-ka:ku-/ [čaka-naya-ka:kU-] *v.i.* Ch.n. tamyantapin pucutay juntar yanayacäcuptin. *oscurecerse, estar cubierto por una nube oscura y volverse como si estuviera anocheando ◇ *to be covered by a thick cloud (and become dark as evening)*

• **Löcu tamyä tamyamunanpämi caynōga pacha chacananäcusha.** *Cuando el aguacero está para llegar, el cielo se oscurece por una nube. ◇ *When torrential rain is about to fall, the sky becomes dark with clouds.*

Tincuchiy: yacullya-n

chacay /čaka-y/ *s.n.* Ch.c. achqui mana captin, mana ricacaptin. *la noche ◇ *night*

• **Chacaypaga puñunchi. Junajpaga ricchanchimi.** *Dormimos en la noche. De día estamos despiertos. ◇ *We sleep at night. During the day we are awake.*

Cuntran: achicyaj

chaca-chaca /čaka čaka/ *adv.t.* Ch.c. pacha waraycashan öra nishan. *en la mañana, al rayar el día, cuando falta luz para ver con claridad ◇ *faint light before dawn (light enough to make out shapes but not to see clearly), morning twilight*

• **Chaca-chacalla shamushcä. Pachapis sumäga manami achicyashärächu.** *Vine cuando todavía estaba oscuro. Todavía no estaba muy claro el día. ◇ *I came at twilight. The sky had not yet become really light.*

Tincuchiy: chacas-chacas

chacas-chacas /čakas čakas/ *adv.t.* Ch.c. inti yegacuptin yanayayta gallaycushan öra. *en la tarde, al oscurecer

◇ *in the evening when it is getting dark*

• Tardi chacas-chacas caycaptinna chayamushcã. * Llegué en la tarde cuando ya estaba oscureciendo. ◇ *I arrived in the evening when it was twilight.*

Chay ninallan: räpej-räpej

Tincuchiy: chaca-chaca

[2] *v.i.* Ch.n. sumaj manana ricaptin. * no ver bien ◇ *to not see well*

• Auquinpa ñawin chacanna. * Los ojos del anciano ya no ven bien. ◇ *The old man's eyes no longer see well.*

chacauilla ⇨ **chacallwa**

chaccha-n /čakča-/ [čakča-] *v.i.* Ch.n. uywacunapa rinrin ichicasha captin. * levantar las orejas ◇ *to raise the ears (animals)*

• Chucaru uywacunaga imatapis mayar rinrita chacchan. * Cuando los animales chúcaros sienten algo levantan las orejas. ◇ *When spirited (domestic) animals hear something they raise their ears.*

• Runa aywaycajtano mayar aychata micuycashancho allgoga rinripis chacchacasha wiyacuycusha. * El perro que estaba comiendo carne, al sentir que pasaba una persona, se quedó quieto con las orejas bien levantadas. ◇ *While the dog was eating the meat it sensed something like a man going by. It raised its ears and waited.*

chacha /čača/

[1] *s.* Ch.c. edã runacuna pasaypa achca watayojna caj. * el anciano o la anciana ◇ *very elderly man or woman*

• Mamãpa maman casha pasaypa chachanami. * La madre de mi mamá ya era muy anciana. ◇ *My mother's mother was extremely old.*

Tincuchiy: chacwan; auquin

Musyay: * chacha se refiere a personas más ancianas que auquin o chacwan. ◇ *chacha indicates greater age than auquin or chacwan.*

[2] *s.n.par.* Ch.c. mamanpa maman taytan, papãninpa maman taytan. * la abuela o el abuelo de edad avanzada ◇ *grandmother; grandfather*

• Mamã papãnë wañuptin chachäcunallana uywamasha. * Cuando mis padres fallecieron mis abuelos me

criaron. ◇ *When my parents died my grandparents raised me.*

chacha-n /čača-/ [čača-] *v.i.* Ch.n. pampaman, cãmaman wegucuptin. * echarse, inclinarse ◇ *to be inclined, to tip over, to recline*

• ...wañushano cãmmancho chacharaycan. * ...está echado en su cama como muerto. ◇ ...*he is lying on his bed as though dead.*

Tincuchiy: wegurã-n

chacma-n /čakma-/ [čakma-] *v.tr.* Ch.n. calsawan champacunata ticraypa oj-tir aruptin. * abrir tierra con chaquitac-lla volteando los terrones ◇ *to break sod (opening ground) with a foot plow, laying the clods over*

• Altuchõga calsawan jaytaypami chacman papa murushataga. * En la puna, después de sembrar la papa, voltean la tierra con chaquitac-lla. ◇ *In the high country, after planting potatoes, they turn the sod over "kicking" the foot plow.*

Chay ninallan: pati-n

chacra /čakra/ [čakra]

[1] *s.n.* Ch.c. runa micuynincunata wata-wata murunan caj. * el terreno de cultivo, la chacra ◇ *field, arable land*

• Chacrãta yapyashcã jarata murunãpaj. * He cultivado mi chacra para sembrar maíz. ◇ *I cultivated my field to plant corn.*

[2] *s.* Ch.c. mana siurã cashan, marcacuna caj. * el área rural, el campo ◇ *rural place*

chacra-õsu /čakra-o:su/ *adv.m.* Ch.n. chacracho tiyaj runa rurashanno ruraptin. * al modo de una persona del campo ◇ *in the manner of a rural person*

• Gamga ruranqui mishti-õsu; manami chacra-õsuchu. * Tú lo haces como un mestizo, no como una persona del campo. ◇ *You do it like an outsider, not like a Quechua person. (lit. You do it in an occidental way, not in a rural way.)*

chacra runa ⇨ **runa**

chacra-n /čakra-/ [čakra-] *v.tr.* Ch.n. wacpa-caypa rusaypa caru-caru churap-

tin. * amontonar algo suelto y mal acomodado \diamond *to stack (not parallel)*

• **Chacrayllapa** *guerucunata muntu-nashcä.* * He amontonado los palos mal acomodados. \diamond *I piled up the wood any old which way.*

Tincuchiy: chojpa-n

chacranca /čakra-nka/ [čakra-nka] *s.n.* Ch.c. chuscu tusha ichichishan jananchu altustano rurasha. * la barbacoa, la plataforma hecha de cuatro postes y un tejido encima en que amontonan los productos \diamond *platform, a stand on which to pile things*

• **Chacrancata** *rurashāmanga picha jaratami gotushaj chaquinanpaj.* * Amontonaré el maíz que no tiene panca en la barbacoa que hice, para que se seque allí. \diamond *I will pile up the husked corn on the platform I made so it will dry.*

chacra-ösu \mapsto chacra

chacwa /čakwa/ [čakwa] *s.n.* Ch.c. jirchacho tiyacoj äbi wallpa-niraj, cutu chupa ogui, shircu. * la perdiz \diamond *partridge*

• **Chacwaga** “pic pic pic pic” *nir aywacusha ñaupäpita.* * La perdiz se fue de mi lado diciendo pic pic pic pic. \diamond *The partridge flew from my side, calling “pic pic pic pic.”*

chacwan /čakwa-n/ [čakwa-n] *s.n.* Ch.c. achca watayoj edä warmi. * la anciana \diamond *old woman*

• **Pasaypa chacwan** *cashpan mananami ricannachu imatapis.* * Porque es muy anciana ya no ve nada. \diamond *Because she is a very elderly woman, she no longer sees anything.*

Tincuchiy: chacha

Cuntran: auquin

chacwanyä-n /čakwa-n-ya:-/ *v.i.* Ch.n. warmi achca watayojna car edäyaptin. * envejecerse, volverse anciana \diamond *age, become elderly (a woman)*

• **Pasaypa chacwanyänancamarämi** *mamayquega cawasha.* Chaymi willcanpa wamrancunatapis ricasharaj. * Tu mamá vivió hasta que era muy anciana. Por eso llegó a ver a los bisnietos. \diamond *Your mother lived until she was*

very elderly. For that reason she was able to see the birth of her great grandchildren.

chacwan papa \mapsto papa

chacwas /čakwa-s/ [čakwa-s] *s.a.* Ch.c. mas achca watayoj caj, china uywacuna maman uywacuna caj. * la hembra muy vieja \diamond *old female animal*

Musyay: Chayno ninacur warmicunaga ashllinacunmi. Manami alli rimaychu warmicunapäga. * Si se emplea para referirse a una mujer, es despectivo. \diamond *If used with reference to a woman, this is derogatory.*

• **Chacwasnami** *maman uyshayquega.* Mananami wachajnachu-aywan. * Tu oveja es muy vieja. Ya no tendrá crías. \diamond *Your ewe is now old. She will no longer produce offspring.*

chacwasya-n /čakwa-s-ya:-/ *v.i.* Ch.n. edä warmi edäyaptin, maman uywa edäyaptin. * volverse vieja (una hembra) \diamond *to become old (a female animal)*

chäga \mapsto chay

chagan /čaqan/ [čaqan] *s.n.* Ch.c. mama-pachan jananchu caycaj ñatin-niraj. * páncreas \diamond *pancreas*

Figüra 2-ta ricay päjina 627-cho cajta.

* Véase figura 2, página 627.

\diamond *See figure 2, page 627.*

• **Ima uywacunapapis** *mama-pachan jananchu lagaran chagannin.* * El páncreas de cualquier animal está pegado sobre su primer estómago. \diamond *Any domestic animal's pancreas is attached above its first stomach.*

chaga-n /čäqa-/ [čäqa-] *v.tr.* Ch.n. imatapis wiñayniyojpita jucman wishllawan jorguptin. * sacar con cucharón \diamond *to ladle out, to dish up (with a serving spoon), to dip out of a well*

• **Mancapita mutita chagamun** *cucharunwan.* * Con el cucharón sacan mote de la olla. \diamond *He is ladling out muti from the pot with a large spoon.*

chagacuna /čäqa-ku-na/ *s.n.* Ch.c. imatapis jucpita jucman wiñananpaj caj. * el cucharón \diamond *ladle, large spoon*

• **Chagacuna** *caycan ishca castami: guerupita, fyërrupitapis.* * Hay dos tipos de cucharón: de metal y de madera. \diamond *There are two types of ladle: metal ones and wooden ones.*

chagapa-n /čaq̃a-pa-/ *v.tr.* Ch.n. *jucta cucharunwan jorgapaptin.* *servir con cucharón ◊ *to ladle out, to serve with a large spoon*

• Paytawan lätunman chagapay apitaga, ishcaniqui lätuyquiwana-cama micunayquipaj. *A él también sirve la mazamorra en su plato, para que cada uno coma de su propio plato. ◊ *Ladle out pudding into his bowl as well, so that each of you can eat from your own bowl.*

chaglla /čaq̃la/ [čaq̃la] *s.n.* Ch.c. *llanulla guerucuna caj.* Chaytaga wasi janman awan tējawan gatanapaj, altuspäpis. Chayno chacrancata rurarpis awan. *el larguero, los carrizos o palos largos y delgados que se colocan encima de las tijeras para techar la casa ◊ *stringers, the cane or narrow sticks that form a roof*

Figūra 3-ta ricay päjina 628-cho cajta. *Véase figura 3, página 628.

◊ *See figure 3, page 628.*

• Wasëpa altusnintaga manami tablatachu churashaj. Chagllawanmi awashaj. Nircur janampa mitushaj. *El segundo piso de mi casa no lo haré con tablas. Más bien, tejeré palos delgados. Luego los cubriré con barro. ◊ *For the second story of my house, I will not put down planks. I will "weave" little sticks. Then I will put mud on top of them.*

chaglla-n /čaq̃la-/ [čaq̃la-] *v.tr.* Ch.n. *wasita gatanapaj shogushwan awaptin.* *atar palos para el techo ◊ *to tie on the sticks that form a roof (tiles to be laid on top)*

• Tējawan wasita gatanapaj shogushwan chagllaycä. *Estoy atando cañas para techar mi casa con teja. ◊ *To roof my house with tiles, I am tying on cane.*

chagra /čaq̃ra/ [čaq̃ra-] *s.a.* Ch.c. *micuy mana wayunan chacra.* *la tierra infértil, el terreno que ya no produce ◊ *field that will no longer produce, infertile land*

• Chagra chacrachöga micuypis manami sumäga wayunnachu. *En tierra infértil la comida tampoco produce muy bien. ◊ *Food plants do not produce*

well in infertile soil.

Chay ninallan: pagra; gachparaj

Cuntran: purun

chagu /čaqu/ [čaqu] *s.n.* Ch.c. *munticunata muturcur rupachinapaj caycaj.* *el rozo ◊ *cutting of trees and brush to make a field*

• Chagu chaquisha captin cañapaycan. *El está quemando el rozo porque está seco. ◊ *He is burning the cut field because it is dry.*

chagu-n /čaqu-/ [čaqu-] *v.tr.* Ch.n. *munticho guerucunata mutuptin; sajaptin.* *rozar, hacer rozo, cortar monte para quemar una chacra ◊ *to cut trees and brush to burn a field*

• Yuncacho jatun guerucunata chaguycä. *En el la selva estoy cortando los árboles grandes. ◊ *In the rain forest I am cutting down the big trees.*

chagush ~ **chagusha** /čaqu-š/ *s.* Ch.c. *munticho guerucunata mutushan caycaj.* *el rozo ◊ *brush*

• Yuncacho tiyö chagushata rupaycächin jarata murunanpaj. *En la selva, mi tío está quemando el rozo para sembrar maíz. ◊ *In the rain forest, my uncle is burning the brush to plant corn.*

chajcha-inti ⇨ inti

chajcha-n /čaq̃ča-/ [čaq̃ča-] *v.tr.* Ch.n. *jamashan öra cucata cachuptin.* *chachchar coca, masticar coca ◊ *to chew coca*

• Cucata chajchä balurnë yurinanpaj. *Mastico coca para tener fuerza. ◊ *I chew coca to have strength.*

• Mirindacurcur cucanta chajchaycan aruyta yapay gallaycunanpaj. *Después de almorzar está masticando coca para empear a trabajar otra vez. ◊ *After eating the midday meal, they are chewing coca so that they can begin to work again.*

chajchacoj /čaq̃ča-ku-q/ *s.* Ch.c. *cucata chajchapacur juc tapucushanta musyaj.* *uno que sabe adivinar con coca ◊ *one who can divine with coca*

chajchu-n /čaq̃ču-/ [čaq̃ču-] *v.tr.* Ch.n. *yacuta pampapa wallca-wallcalla maquiwán machiptin.* *asperjar, regar, rociar ◊ *to sprinkle, to wet by sprinkling*

• Polbu mana jatarinanpaj baldiman yacuta wiñarcu chajchuycan. * Después de echar agua en el balde, está rociando para que el polvo no se levante. ◇ *Having put water in the bucket, he is sprinkling it around so that the dust will not come up.*

• Wasita pichapacuptë polbu mana jatarinanpaj yacuwana chajchuycã. * Al barrer la casa, estoy rociando con agua para no levantar polvo. ◇ *I am sprinkling water so that the dust will not rise when I sweep the house.*

challa /čala/ [čala] *s.a.* Ch.c. sumaj mana parëju caru-carulla awasha caj, uchcu-uchculla caycaj. * el tejido flojo o desigual ◇ *loose or unevenly woven (cloth)*

• Jacuta challa awasha captinmi, alayri uchcu-uchcu ricacaycan. * Porque la manta es de tejido muy flojo, se pueden ver huecos. ◇ *Because the shawl is woven loosely, little holes can be seen in it.*

challa quiru ⇨ quiru

challajya-n /čalaq-ya:-/ [čala-q-ya:-] *v.i.* Ch.n. illajpita manchariyacahiptin manchariptin. * asustarse, alarmarse; dar latidos fuertes (el corazón) ◇ *to startle, to pound from fear (the heart)*

• Illajpita mancharaycachimaptin fiyupa challajyashcã. * Cuando me asustó de repente, mi corazón latió con fuerza. ◇ *When all of a sudden he startled me, my heart was really pounding.*

challcu /čalku/ [čalku] *s.n.* Ch.c. gueruta shilliptin, paquiptin tacshalla llauchi punta gueru-mallwacuna llogshej. * la astilla ◇ *sliver, splinter*

• Ucalituta shillishäpita llogshej challcu chaquëman yegacuycusha. * La astilla del eucalipto que rajé me entró en el pie. ◇ *The splinter that flew off when I was splitting the eucalyptus went into my foot.*

Tincuchiy: shacllu

challcu-n /čalku-/ [čalku-] *v.tr.* Ch.n. guerupita llogshej challcucuna garaman yagacuycuptin. * hincar (una astilla) ◇ *to puncture (a sliver)*

• Guerupa challcun yawarpaj challcu-

masha. * Me hincó la astilla de un palo hasta hacerme sangrar. ◇ *A wood splinter punctured me, drawing blood.*

challwa /čalwa/ [čalwa] *s.n.* Ch.c. pescädu casta, ichanga tacshalla. * la anguila ◇ *eel*

• Challwaga altuchöpis caycanmi, pescädupita mas tacsha. * La anguila también vive en la puna y es más pequeña que la trucha (lit. el pescado). ◇ *The eel also lives in the high country, and is smaller than the trout (lit. fish).*

chamana ⇨ chamisa

chamata-n /čama-ta:-/ [čamata:-] *v.tr.* Ch.n. chacra shauya caycajta janampa purir chucruyächiptin. * apisonar tierra suelta ◇ *to compact loose earth*

• Pargusha chacrapa janampa purir chamataycanqui. * Si caminas sobre una chacra regada, la endureces. ◇ *If you walk on a field that has been watered, you make it hard.*

chamga-n /čamqa-/ [čamqa-] *v.tr.* Ch.n. curpacunata mutuypa tacsha-tacshalla ruraptin. * picar, cortar en pedazos ◇ *to cut into pieces, to grind (not too finely)*

• Tacsha-tacshalla chamgashun calbäsataga. * Hay que cortar la calabaza en pedazos. ◇ *We must cut the squash into little pieces.*

Tincuchiy: chamlla-n

chamico /čamiku/ [*chamico] *s.n.* Ch.c. mana-alli jacha, wañuchicoj. * esp. de planta silvestre venenosa ◇ *a type of poisonous, wild plant*

chamisa ~ chamana /čamisa/ [*čamiza] *s.n.* Ch.c. guechwacho wiñaj jacha. Yantapaj alli. Jinachöpis ancu. * esp. de árbol bajo que sirve para leña ◇ *type of wild bush that serves for firewood*

• Usha wichan guechwapaga, chamapapa öjanta micur ushacurcun chüpacä. * En el verano en los valles, los grillos destrozan las hojas de la chamana, comiéndolas. ◇ *In the dry season in the valleys, the grasshoppers destroy the leaves of the chamana, eating them.*

chamlla-n /čamla-/ [čamla-] *v.tr.* Ch.n. tacsha-tacshalla machëtiwan rogup-

tin. *picar, cortar en pedacitos ◊ *to break or cut into pieces (mostly said of sticks, branches)*

• Mutuycällar tacsha-tacshalla chamllashun paltapa rämancunata. *Dando cortes piquemos en pedazos pequeños las ramas del palto. ◊ *Chopping it, we must cut avocado branches into little pieces.*

Tincuchiy: chamga-n

champa /čampa/ [čampa]

[1] s.n. Ch.c. choguwan jiracasha mana paquicaj. *el césped; el pedazo de césped arrancado con raíces ◊ *sod*

• Champata ojtimushun watyata pampar chapanchipaj. *Busquemos champas para tapar y enterrar la pachamanca. ◊ *Let's go dig up sod to cover and bury the meat.*

[2] s.a. Ch.c. ajchan pasaypa mana payñasha caj. *despeinado ◊ *person who is uncombed*

champaj /čampaq/ [čampa-q] s.n. Ch.c. lanta, wascata rurana. *la cabuya ◊ *type of cactus*

• Champajtami wascapäga cauchunchi. *Torcemos la cabuya para sogá. ◊ *We twist the cactus fiber to make rope.*

Tincuchiy: champära

champa-n /čampa-/ [čampa-] v.tr. Ch.n. mana päsananjapaj champawan chapapatin. *cubrir con champas ◊ *to cover with sod*

• Sicyata champashun yacu mana päsananjapaj. *Tapemos la acequia con champas para que no pase el agua. ◊ *Let's block the irrigation ditch with clumps of sod so the water does not go through.*

champära /čampa:ra/ [čampa qara] s.n. Ch.c. juc maqui-paltano anchu. Larguynin metrúno. Chay öjaga wascapaj alli. Cantuncunapaga cashayoj. *la cabuya ◊ *type of cactus plant similar to the century plant*

• Champärata ashimuy wascata cauchunäpaj. *Busca cabuya para torcer sogas. ◊ *Find some champära cactus so we can make rope (by twisting it).*

chanaj /čana-q/ [čana-q] s.a. Ch.c. sinchi

watasha, mana pascacänanjapaj apiritasha caj. *muy apretado ◊ *extremely tight*

• Fiyupa chanajmi wachcacusha pantalunninta. *Se amarró el pantalón muy apretado. ◊ *He cinched up his pants very tightly.*

chanajya-n /čanaq-ya:-/ v.i. Ch.n. sinchipa apiritacpiti. *apretarse ◊ *to become very tight*

Tincuchiy: chan'ga-n

chanca /čanka/ [čanka] s.n. Ch.c. chegllapita gongurcama caj. *la pierna ◊ *thigh, leg*

• Runapaga maquin ishca y chancanpisi ishcaymi. *El hombre tiene dos brazos y dos piernas. ◊ *A person has two arms and two legs.*

racu-chanca /raku čanka/ s.n. Ch.c. gongurpita janaman caj. *el muslo ◊ *thigh*

• Gampaga ishcan chancayquipis alläpa racu-chancami. *Tus muslos son muy gruesos. ◊ *Your two thighs are very thick.*

• Llanojcho racu-chancachöga ucushmi yurin cutaycamasha. *Si nos golpean en el brazo o en el muslo aparece una hinchazón. ◊ *If we are struck on the upper arm or thigh, a lump (lit. mouse) develops.*

chanca-llilli → llilli

chanca-n /čanka-/ [čanka] v.i. Ch.n. caruman-caruman japapatin. *andar a pasos largos ◊ *to stride, to take a long step*

• Chancaypa chancar aywar chayayta llallimasha. *Caminando a pasos largos me ganó en llegar. ◊ *He outdid me by going with long strides.*

Musyay: Tacsha wamracunataga manashi chancacunchichu. Chancacushaga suchullashi quëracun. Manana wifianachu. *No se debe pasar por encima de los niños dando un paso largo. Si lo hacemos, quedan muy pequeños. Ya no crecen normalmente. ◊ *We should not step over small children. If we do, that child remains a runt. It does not grow normally.*

chan'ga-n /čan'qa-/ [čanaqa-] v.tr. Ch.n. sumaj sinchi imatapis apiritapiti. *apretar ◊ *to tighten*

• **Chan'gaypa chan'gar watapaycu-sha.** ★ Lo amarró apretándolo muy fuerte. ◇ *He tied it up very, very tight.*

Tincuchiy: chanajya-n

changuí ↪ chaugui

changuí-n ↪ chaugui-n

chanin ~ chani /čani(n)/ [čani-n] s.a. Ch.c. imapapis risyun caj, aycapis bālishan. ★ caro, costoso ◇ *expensive*

• **Asucartaga manami barātuchu ranticuran.** Fiyupa **chaninmi** caran. ★ El azúcar no se vendía barato. Era muy cara. ◇ *Sugar was not sold cheap. It was very expensive.*

chaninya-n /čani-n-ya:-/ v.i. Ch.n. imapapis risyun allāpa wichaptin. ★ volverse muy caro, encarecerse mucho ◇ *to become expensive*

• **Ganyan junāga barātumi caycasha.** Canan junajrāmi **chaninyacācusha.** ★ Ayer estuvo barato. Recién hoy se ha vuelto caro. ◇ *Yesterday it was cheap. Today it has really become expensive.*

chaniyoj /čani-yuq/ s.a. Ch.c. aycapis bālishan alli caj. ★ costoso, de mucho valor ◇ *valuable*

• **Rīcu carga chaniyoj** llachapallatami rantinpis. ★ Como son ricos, solamente compran ropa costosa. ◇ *He only buys expensive clothing because he is rich.*

• **Shiminchi mana chaniyojchu.** ★ No cuesta pedir (lit. nuestras palabras no son costosas). ◇ *It doesn't hurt to ask (lit. our words are not expensive).*

chapa /čapa/ [čapa] s.a. Ch.c. ranya, mana-allipaj caj. ★ el mal agüero ◇ *bad omen*

• **Warmega chapami:** Rimir-punta war-miwan tincurga manami yarpashāta tarishāpāchu. ★ Las mujeres son mal agüero: si al salir para algo me encuentro primero con una mujer, no tendré éxito. ◇ *A woman is a bad omen: when I leave with some goal in mind and I first meet a woman, I will not be successful.*

Chay ninallan: ranya

chapa-chapan /čapa čapan/ s.n. Ch.c. uma togshupa garan. ★ la membrana que envuelve el cerebro, membrana

que cubre los sesos ◇ *arachnoid membrane (the sack that holds the brain)*

• **Chapa-chapanta** micurga mana imatapis tarinquipāchu. ★ Si uno come la membrana que cubre los sesos no logrará sus propósitos. ◇ *If someone eats the sack surrounding the brain, he will not achieve his goals.*

chāpa /čā:pa/ [★chapa]

[1] s.n. Ch.c. uywacunata regsicānanpaj fyērruta acarcachir siñalacuna. ★ la marca de los animales; el fierro para marcar los animales ◇ *brand (of an animal); branding iron*

• **Chāpancunata** ricar musyanchi pipa uywan cashantapis. ★ Viendo las marcas sabremos de quién son los animales. ◇ *When we see the brand we know whose animal it is.*

[2] s.n. Ch.c. gasyōsata serbēsata chaparaj. ★ la chapa de botella ◇ *bottle cap*

• **Chāpata** quicharcur gasyōsata upunchi. ★ Se toma la gaseosa después de sacar la chapa. ◇ *We drink soft drinks only after removing (lit. opening) the cap.*

chapa-chapan ↪ chapa

chapa-n /čapa-/ [čapa-] v.tr. Ch.n. ima mana-allitapis jucta rurananta mana dējaptin, jananta imawanpis mana ricacāchiptin. ★ tapar, cubrir; proteger cubriendo; impedir algo malo ◇ *to protect by covering; to impede (some bad action)*

• **Juanta maman magananta papānini chapan.** ★ El papá protege a Juan para que su mamá no le pegue. ◇ *John's father protects him, stopping his mother's from hitting him.*

Chay ninallan: micha-n

Tincuchiy: waja-n; washā-n

chapacu-n /čapa-kU-/ v.i. Ch.n. ima mana-allitapis rurananpita mana dējacuptin, jananta mana ricacāchiptin. ★ defenderse, protegerse ◇ *to defend oneself (from a blow, from criticism), to make excuses*

• **Magamaptinpis maquillāwanmi chapacushcā.** ★ Aunque me golpeaba me defendí solamente con la mano. ◇ *Although he hit me, I defended myself with just my hand.*

• Warmega chapacōni alayri jamaraycan. Pengacuytapis manami yachanchu. *La mujer está sentada al aire, sin cubrirse. No tiene vergüenza. *◊ The woman is seated indecently, exposed. She is not ashamed.*

chapana /čapa-na/ [ʃchapa-na] *s.n.* Ch.c. imatapis chapacuna caj. *la tapa; el tapón *◊ cover, stopper*

• Mancataga chapashun chapananwan ganra mana yaycunanpaj. *Tape-mos la olla con la tapa para que no entre suciedad. *◊ We must cover the pot with a lid so that dirt does not get in.*

shongu-N chapaca-n /šonqu-POS čapa-ka:-/ *v.i.* Ch.n. imamanpis tacacaptin, wayrata cachayta mana puydiptin. *quedarse sin aire por un golpe *◊ to have the breath knocked out of*

• Shongōpis chapacajpaj cutaycamasha. Chaymi jāmayta cachayta mana puydishcāchu. *Me dio un puñetazo que me dejó sin aire. Por eso no pude soltar el aire. *◊ He knocked the breath out of me (lit. impeding my heart). For that reason I could not let my breath out.*

chapa-n /čapa:-/ [čapa:-] *v.tr.* Ch.n. gueshpiycajta mana pāsachiptin. *atajar para que no escape *◊ to block one's escape, to cover to impede something's escape*

• Caminunpa gueshpiycashanchōmi cawalloga chapāmuptē cutimusha. *Como atajé al caballo que estaba escapando, volvió. *◊ When I blocked the horse that was escaping up the road, it returned.*

chäpa-n /ča:pa-/ [ʃchapar] *v.tr.* Ch.n. uywa regsicānanpaj wayllasha fyerruta jatun uywacunapa garanman tanuptin. Chaura imapis letracuna imanōpis fyerrucho cashanpita señalashana quēran uywacho. *marcar un animal *◊ to brand*

• Cawallunchicunata chāpashun regsicānanpaj. *Hay que marcar nuestros caballos para que se conozcan. *◊ Let's brand our horses so they will be identifiable.*

Tincuchiy: marca; jēru

chapcha-n /čapča-/ [čapča-] *v.tr.* Ch.n. ya-

cullanta shogucurcur garantaga cchucachärir jitariptin. *comer botando las fibras después de masticar *◊ to chew to extract the juice but discarding the fiber*

• Wiruta chapcharcur-chapcharcur cuchiga magāsunta ajtuycanmi. *Después de masticar la caña, el chancho está botando la fibra. *◊ Chewing the sugar cane, the pig is discarding the fiber.*

chapchu-n /čapču-/ [čapču-]

[1] *v.i.* Ch.n. cuchi rabyar poshgayninta cchuptin. *rechinar los dientes para pelear (el chancho) *◊ to gnash the teeth when wanting to fight (pigs)*

• Pilyar cuchiga poshgaynillantami chapchuycan. *Cuando el chancho pelea rechina los dientes, echando espuma. *◊ Fighting, the pig gnashes its teeth, foaming at the mouth.*

[2] *v.i.* Ch.n. rabyasha car quiquillan shimillancho rimaptin. *hablar lento por estar enojado *◊ to talk in a slow and deliberate way because of being angry*

• Rabyasha car chapchuyllapa rimaycan. *Porque está enojado habla lento. *◊ He is speaking slowly because he is angry.*

chapi-n /čapi-/ [čapi-] *v.tr.* Ch.n. charircur runata tapsir ushaycuptin. *sacudir a una persona *◊ to take hold of a person and shake him or her*

• Matancapita charir rāpuntanōpis chapiypa chapir ushaycusha. *Agrarrándolo por la nuca lo sacudió como a un trapo. *◊ Grabbing him by the nape of the neck, he shook him again and again like a rag.*

Tincuchiy: tapsi-n

chaplla-n /čaplla-/ [čaplla-]

[1] *v.tr.* Ch.n. micuyta pipis manaraj micuptin maquina jatircur yawaptin. *probar un poquito de comida con el dedo o con la mano *◊ to take a taste of some food with the finger*

[2] *v.tr.* Ch.n. almawan tincucuptin gomitanar shimipita lausalla aywaptin. *salivar deseando vomitar por haberse encontrado con un alma *◊ salivate when nauseated as the result of an encounter with a spirit*

• Alma chapllamashanpita cachita micurraj gomitaycashäpita chawashcä. * Cuando me encontré con el alma, sólo después de comer sal se me calmaron los vómitos. ◇ *After my encounter with the spirit, the vomiting stopped only after I ate some salt.*

• Jupay chapllamasha. * El aire me chocó (lit. un alma me chocó). ◇ *The air got to me (lit. a spirit smote me).*

[3] *v.tr.* Ch.n. imapis illajpita ñawita togririy-cuptin. * golpear el ojo ◇ *to strike in the eye*

• Ñawita chapllariycusha rāma-mallwa umparaycaj. * La rama que estaba caída hacia abajo me golpeó el ojo. ◇ *The branch that was bent down hit me in the eye.*

chapsa /čapsa/ [čapsa] *s.n.* Ch.c. jachacuna-pa ojan rāmanacunawan cajlla, chayno racu guerun mana caj jachacunapis. * la rama; el arbusto ◇ *branch; bush (any plant that has no trunk, just leaves)*

• Chapsawan guenchasha caycan. * Está cercado con arbustos. ◇ *It is fenced with branches.*

chaptucäcū·n ⇨ shaptu·n

chaptucäcū·n₂ ⇨ chaptucäcū·n ⇨ shaptu·n

chaptu·n ⇨ shaptu·n

chapu·n /čapu-/ [čapu-]

[1] *v.tr.* Ch.n. tantata rurananpaj jarinata yacuwan batyacho tincuchiptin. * amasar pan ◇ *to mix dough; to knead*

Tincuchiy: gagu·n

[2] *v.tr.* Ch.n. imatapis chaqui cajta ushmachiptin. * remojar ◇ *to soak*

• Wamracunaga tantata cafëman chapurcurrämi micuyta munan. * Los muchachos quieren comer el pan remojándolo en el café. ◇ *The children want to eat bread dipping it into coffee.*

• Llachapanta chapusha tagshananpaj. * Remojó su ropa para lavarla. ◇ *He soaked his clothes to wash them.*

chapyā·n /čapyā-/ [*chapear] *v.tr.* Ch.n. imapa jananpapis lätatano lagaypa ruraptin. * cubrir con láminas metálicas, laminar ◇ *to cover with metal leaf*

• Guerupita töruta llagllashan jananpaga guellaywanmi chapyasha. * Labró un toro de madera y lo cubrió con láminas de plata. ◇ *He covered with silver the surface of the bull that he had carved out of wood.*

chaqui /čaki/ [čaki] *s.n.* Ch.c. jarunan, ichinanpaj purinanpaj caj. * el pie ◇ *foot*

• Chaquëman manami tincunchu sapatuyqui. * Tus zapatos no me quedan bien en los pies. ◇ *Your shoe does not fit my foot.*

Cuntran: ugu

chaqui·N /čaki-POS/ *s.* * al pie de, debajo de ◇ *at the foot of, below*

Cuntran: jan'ga·N

chaquipa /čaki-pa/ *adv.m.* * a pie ◇ *on foot*

gara-chaquilla ~ gala-chaqui /qara čaki-ła/ *s.a.* Ch.c. chaquincho imatapis mana jatiraj. * descalzo ◇ *barefooted*

• Gara-chaquilla aywashaga casha tucshimanchimi. * Si caminamos descalzos, las espinas nos hincan. ◇ *If we go barefooted, the thorns pierce us.*

gongur-chaquin ~ gongurni·N chaquin /qonqur(-POS) čaki-n/ *s.n.* Ch.c. gongurpa ur'lärunchu caycaj. * la parte que está justamente debajo de la rodilla de ◇ *region of the leg just below the knee of*

• Medyasta jaticuptë gongur-chaquin-camallami chayan; manami gongurcamachu. * Cuando me pongo las medias solamente me llegan al pie de la rodilla; no a la rodilla misma. ◇ *When I wear my socks they only reach to the base of my knees; not to my knees themselves.*

Chay ninallan: chaqui-senga

ushu-chaqui /ušu čaki/ *s.a.* Ch.c. jucaj chaquin mana caj. * mocho del pie ◇ *having a leg cut off*

Tincuchiy: mancu; macllu

chaqui pucutay ⇨ pucutay

chaqui wawayshu ⇨ wawayshu

chaqui·N ⇨ chaqui

chaqui·n /čaki-/ [čaki-]

[1] *v.i.* Ch.n. jachacuna wañuuptin, yacu aywaycashan wallcayaptin. * secarse; es-

tar seco ◊ *to be dry, to dry out*

• Cay shanaywanga jarapis yegarca-mullarnami chaquiycan. * Con este calor aun el maíz, después de salir de la tierra, está secándose. ◊ *With this heat even the corn, upon coming out of the ground, is drying up.*

[2] s.a. Ch.c. mana ushmasa o mana ogucaj. * seco ◊ *dry*

• Ogu yantaga manami chaqui yanta-nöchu ratan. * La leña mojada no arde como la leña seca. ◊ *Wet firewood does not burn like dry firewood.*

chaqui-nāni ⇨ nāni

chaqui-palta ⇨ palta

chaqui-puntanyaj ⇨ punta

chaqui-singa ⇨ senga

chaqui-taclla ⇨ taclla

chaqui-talun ⇨ talun

chara-n /čara:-/ [čara:-] v.tr. Ch.n. imapis munaynincho captin. * tener, poseer ◊ *to have*

• Wasincho chararaycan. * Lo tiene en su casa. ◊ *He has it at his house.*

charcu /čarku/ [čarku] s.n. Ch.c. runa urapita janaman arur juc churaycama arushan. * la parte trabajada que mide un churay de largo cuando un hombre trabaja una fila (en una chacra) desde abajo hacia arriba ◊ *worked area that is one churay long, row worked uphill in a field before the worker returns to the bottom to start a new row*

• Juc charcuta charcurcur jamashaj. * Descansaré cuando termine de trabajar una fila (antes de iniciar una nueva fila). ◊ *I will rest when I finish working one furrow (before starting a new row).*

Tincuchiy: fila

charcu-n /ča-rkU-/ [čaya-rkU-] v.i. Ch.n. chacra siquinpita aruyta gallaycur umancama aruyta chayaptin. * comenzar el trabajo desde abajo y llegar hasta arriba ◊ *to arrive at the uphill edge of a field, having worked from its lower edge*

• Ura siquipita aruyta gallaycur jana umaman rätumi charcurishcä. * Empezando a trabajar en el canto inferior, pronto llegué hasta el canto superior.

◊ *Beginning to work at the lower edge, I quickly arrived at the top.*

• Llapanpita mas rimirumi noga charcushcä jara uryataga. * Llegué antes que los demás al canto superior, al cultivar el maíz. ◊ *I beat everyone to the (field's) upper edge in cultivating the corn.*

chari-n /čari-/ [čari-]

[1] v.tr. Ch.n. imatapis maquinwan aptaptin. * agarrar, asir ◊ *to grab, to grasp*

• Uyshata chariy mana gueshpinanpaj. * Agarra el carnero para que no escape. ◊ *Grab the sheep so that it will not get away.*

charipacu-n /čari-pakU-/ v.tr. Ch.n. mana munaycaj warmita runa firsapita rurashanta. * violar a una mujer ◊ *to rape*

• Pañētaga runa firsapita charipacusha. Cananga chichuyasha caycan. * A mi hermana la violó un hombre. Ahora está embarazada. ◊ *A man raped my sister. Now she is pregnant.*

charir-usha-n /čari-r uša-/ v.tr. * agarrar repetidamente ◊ *grab repeatedly*

[2] v.tr. Ch.n. yacuno llogshejta imawanpis shuntaptin. * recoger ◊ *to collect*

• Uyshata pishtar yawarninta charinchi labaturyuwan. * Cuando degollamos una oveja recogemos la sangre en un lavatorio. ◊ *When we slaughter a sheep we catch its blood in a basin.*

[3] v.tr. Ch.n. imapis juc gueshya tōcaptin. * enfermarse de, agarrar (una enfermedad) ◊ *to become sick with (lit. the sickness grabs)*

• Wishga charishunqui. * Estornudaste (lit. te agarró el estornudo). ◊ *You sneezed (lit. A sneeze grabbed you).*

charpu-n /čarpu-/ [čaya-rpU-] v.i. Ch.n. parguptin ruricama yacu yaycusha captin. * mojar la tierra para que esté bien suelta ◊ *to soak (water) into in a field, making the ground soft*

• Chacrata wara yapanapaj canan chacay pargur sumaj charpuchishun. * Hay que mojar la tierra bien esta noche para barbechar mañana. ◊ *We should soak the field well tonight so we can cultivate it tomorrow.*

charqui /čarki/ [**charqui*] *s.n.* Ch.c. llapshalla matasha aycha caycaj. * la cecina ◇ *dried meat, jerky*

• Cuchipa chancanta matarcorga charquitami rurasha. * Después de cortar la pierna de chancho, hizo cecina. ◇ *Having sliced the leg of pork, I made jerky.*

charquiya-n /čarki-ya:-/ *v.i.* Ch.n. imapis ancuyar chucruyacäcuptin, mana na llampu captin. * endurecerse, volverse duro ◇ *to become hard*

• Tanta charquiyasha. Manami llampuchu caycan. * El pan se endureció (sin hincharse). No está suave. ◇ *The bread has become hard (not rising). It isn't soft.*

chash /čaš/ *son.* Ch.c. wayllashaman yacu chayaptin wiyacashan, tustäduta tustananpaj cajman wiñaptin wiyacashan, yacu ninaman chayaptin wiyacashan. * chis (sonido del agua al chocar con algo muy caliente) ◇ *psss (the sound of water coming into contact with something very hot)*

chashpu-n ~ chaspu-n ~ chashu-n /čašpu-/ [čašpu-] *v.tr.* Ch.n. yantacho nina rataycajta upichinapaj yacuta wiñaptin, chayno chirapashanpitaraj upunanpaj yacuta chagashan cajman shanshaycaj carbunta wiñaptin. * apagar candela con agua; meter un carbón encendido al agua para tomarla después de la lluvia para evitar la chirapa que produce el arco iris ◇ *to douse a fire, to extinguish a fire with water; to plunge a live coal into rain water to remove any gold-drizzle (gori-chirapa) put into the water by a rainbow*

• Tisun goshtaycajta chashuy mana goshtānanpaj. * Mete al agua el carbón que está humeando para que no humee. ◇ *Plunge the smoking coal into water so that it will stop smoking.*

Tincuchiy: tashnu-n * atizar fuego metiendo un palo encendido ◇ *to stick a burning pole onto another so as to burn them*

chashu-n → chashpu-n

chaspu-n → chashpu-n

chasqui-n /časki-/ [časki-] *v.tr.* Ch.n. imatapis juc goptin maquin aptaptin. * recibir ◇ *to receive, to accept, to welcome a*

visitor

• Guellayta munachiptin chasquiyta manami munashachu. * Cuando le ofreció dinero, no quiso recibirlo. ◇ *When someone offered him the money, he did not want to accept it.*

chātu-n → shaptu-n

chaucha /čawča/ [čawča] *s.a.* Ch.c. juc casta, rātu pogoj papa. * esp. de papa amarilla ◇ *type of potato*

• Chaucha papaga pogun quimsa quillallatami. * La papa chaucha madura en sólo tres meses. ◇ *Chaucha potatoes mature in only three months.*

chauchiris ~ chauchisga /čawčiris/ [čawčiris ~ čawčisqa] *s.n.* Ch.c. ogui pucaniraj äbi, pichiusapita ichicllapa mas tacsha. * esp. de pájaro ◇ *type of bird*

• Chauchiris äbiga mas tiyan shallacunacho, perga uchcucunacho. * El pájaro chauchiris vive en los pedregales o en huecos de los muros. ◇ *The chauchiris bird lives in rock piles or in holes in walls.*

Musyay: Chauchirisga culibrata pusharshi aywan ñaupanta, wagaraycar. * Dicen que el chauchiris va delante de la culebra y la guía cantando. ◇ *It is said that the chauchiris goes ahead, singing, leading the snake.*

chauchisga → chauchiris

chaufir ~ chauffer /čawh^wir/ [**chofer*] *s.n.* Ch.c. cārruta manijar purichej. * el chofer ◇ *driver*

• Cārruta manijananpaj manami canchu chauffer. * No hay chofer para manejar el carro. ◇ *There is no driver to drive the truck.*

chaugui ~ changui /čawqi ~ čanqi/ [čawqi] *s.a.* Ch.c. papata allar quiquin papanta mutushan caj. * el tubérculo tajado al sacarlo del suelo ◇ *nicked, gouged, damaged when harvested (tuber)*

• chaugui papa * papa tajada ◇ *a potato damaged when harvested*

• Wamracuna allashan cāga pūru changui caycan papa. * Las papas que los niños sacaron están todas tajadas. ◇ *The potatoes that the children dug are all nicked.*

chaugui-n ~ changui-n /čawqi- ~ čanqi-/ [čawqi-] *v.tr.* Ch.n. papata allay-

cashancho quiquin papanta muturip-tin. *tajar al sacar un tubérculo del suelo ◇ *to nick with a tool when digging up some tuber, to gouge a tuber when harvesting it*

• Lampawan allar papataga achcata chauguir ushaycusha. *Al sacar los tubérculos con la lampa tajó muchas papas. ◇ *When he was digging up the potatoes with a hoe, he damaged many, nicking them.*

• Wamracunaga papata allar chan-guengapāmi. Ama allachunchu. *Si los muchachos sacan las papas, las tajarán. Que no saquen. ◇ *If the children harvest the potatoes they will gouge them. Do not allow them to harvest them.*

chauguisha /čawqi-ša/ *s.a.* *el tubérculo tajado ◇ *gouged tuber*

• Lampawan papata allar chauguir ushaycusha. *Al escarbar con la lampa malogró la papa tajándola. ◇ *When he was digging up the potatoes with a hoe, he ruined the potato by slicing it.*

chaupi /čawpi/ [čawpi]

[1] *s.n.* Ch.c. ishcan-lāpita maypitapis pullancho caj. *el medio, el centro ◇ *middle, center*

• Carretēra chaupinman ama ichiychu, cārru mana jarushunayquipaj. *No pares en medio de la carretera, porque un carro te puede atropellar. ◇ *Don't stand in the middle of the road lest car run over you.*

• Wasita tapyar chaupinman butilla-ta churasha. *Cuando tapiaron para construir la casa, pusieron una botella en medio (del tapial). ◇ *When they made the rammed-earth walls of the house, they put a bottle into the middle (of the wall).*

[2] *s.n.* Ch.c. intēru cantunpa caycaptin pullancho caj. *entre, en medio de ◇ *among, in the middle of*

• Aypalla runapa chaupinchōmi jamaraycan. *Está sentado en medio de una multitud de personas. ◇ *He is seated in the middle of a great many people.*

chaura ~ chauras /čawra/ [*chay hora] *conj.o.* Ch.c. “Chaypita” nejno nishan,

“Nircur” nejno nishan. *entonces; en tal caso, siendo así ◇ *then, so*

• “Magashayqui” nimiran. Chaura no-gaga “Mā magamay” nirā. *“Te golpearé”, me dijo. Entonces yo le dije: “A ver, golpéame”. ◇ *He said to me, “I will hit you.” So I said, “All right, hit me.”*

chawa /čawa/ [čawa] *s.a.* Ch.c. yanuna caj micuycuna yanūni caj. *crudo, que no está completamente cocinado ◇ *partially cooked, somewhat raw*

• Manami sumāga timpuchishcanquichu papata. Chawallami casha. *No habías hecho hervir bien las papas. Estaban crudas todavía. ◇ *You had not boiled the potatoes enough. They were still a bit raw.*

• Chayasha micuytaga garamanqui-man. Chawataga ¿imapātaj garamanqui? *Me debes dar comida cocinada. ¿Por qué me das de comer comida cruda? ◇ *You should feed me well-cooked food. Why do you feed me half-cooked food?*

Tincuchiy: gaucha

Cuntran: chayasha

chawa-chawa /čawa čawa/ *s.a.* Ch.c. sumaj mana yanusha caj. *un poco crudo, no cocido ◇ *not fully cooked*

• Chawa-chawallaraj captinga sumaj-raj chayachishun papata. *Si todavía están crudas, hay que dejar que las papas se cocinen todavía. ◇ *If the potatoes are not fully cooked, we should cook them until they are fully cooked (lit. bring them to completion).*

Chay ninallan: capru; capca; quiusha

chawa-chawa ⇔ chawa

chawa-n ~ chawa-n /čawa:-/ [čawa:-] *v.i.* Ch.n. aruycashanpita jamaptin, imano caycashanpita manana captin, nanay-cashanpita manana nanaptin. *parar, detenerse; terminar, pasar; calmarse ◇ *to stop doing, to come to completion, to end (pot boiling, child crying, some pain, wind blowing, water running out of a faucet)*

• Chawasha pacha-nanaynenga. *Le pasó el dolor de barriga. ◇ *His stomach ache stopped.*

• Chay jampita upucurcuptëraj nanay-cashanpita chawaycusha. *Sólo después que tomé ese remedio, paró el dolor. ◊ *Only after I drank that medicine did it calm down.*

• Tiyuyqui ollgur rimaycajta nogaraj chawachishcä alli shimëpa nishpä. *Hablándole con mucha cortesía, pude calmar a tu tío que estaba hablando con enojo. ◊ *By speaking nicely I was able to calm down your uncle, who was speaking angrily.*

• Wallpaga alli wachaycashancho chawacucusha. Cananga jamaycanna. *Después de haber estado poniendo bien, la gallina dejó de poner huevos. Ahora está descansando. ◊ *The chicken has stopped laying. She is now resting.*

Tincuchiy: ichi-n; upi-n; chaya-n

chawar /čawar/ *s.n.* Ch.c. champärapa shonguncho caycajta fyërruwan chutasha. *el agave, las fibras del maguey ◊ *fibers from century plant with which to make rope*

• Jirru istägawan chawarta shipiycä wascata ruranäpaj. *Estoy jalando fibras con una estaca de fierro para hacer sogá. ◊ *I am pulling off cactus strands with an iron post so that I can make rope.*

chay ~ chäga /čay/ [čay]

[1] *s.a.* Ch.c. mana allä carucho cajpaj “tagay” nejno nishan. *ése, aquél (demonstrativo o anafórico) ◊ *that (demonstrative or anaphoric)*

• Ama chaytaga gomaychu. Chäga manami imapäpis bälínchu. *No me des ése. Ese no vale nada. ◊ *Do not give that to me. It is not worth a thing.*

[2] *s.p., s.a.* Ch.c. mana allä carucho cajpaj “tagaycho” nejno nishan. *allá, aquel lugar ◊ *there*

• Chaycho caycan. *Allá está. ◊ *It is there.*

may-chay /may čay/ *s.n.* Ch.c. “intërucho” nejno nishan. *en todo sitio, en todas partes ◊ *everywhere, wherever*

• Gamga may-chaychöpis goyäcunqui. *En todo sitio a donde vas te demoras mucho. ◊ *Wherever you go you spend a lot of time.*

[3] *s.p.* Ch.c. imaypis cashanpaj parlashan. *ese tiempo ◊ *that time*

chayllaraj /čay-ła-raq/ *adv.t.* Ch.n. manapis aycällaraj casha captin. *recién, ahorita (una o dos horas antes) ◊ *recently, just a moment ago (within one or two hours)*

• Manami năganachu mamayquega chayamusha; chayllarämi. *Tu mamá no llegó hace tiempo sino recién. ◊ *It was not a long time ago that your mother arrived; it was recently.*

Chay ninallan: năga

chayraj ~ chayrä /čay-raq/ *adv.t.* Ch.n. manapis aycällaraj captin. *recién, recientemente ◊ *recently*

• Chayrämi waquin caj cösayquicunataga apaycämun. *Recién está trayendo el resto de tus cosas. ◊ *Just recently he began bringing the rest of your things.*

Tincuchiy: chayllaraj

chayaca-n ⇨ chaya-n

chayachimun ⇨ chayachi-n ⇨ chaya-n

chaya-n /čaya-/ [čaya-]

[1] *v.i.* Ch.n. maymanpis aywaycashanman aywayta ushaptin. *llegar ◊ *to arrive*

Musyay: *La FN que indica el punto final lleva -man ‘meta’ o, en algunos casos, -cama o -yaj ‘limitativo’. ◊ *The NP indicating the goal bears -man ‘goal’ or, in some cases, -cama or -yaj ‘limitative’.*

• Cayman cärruwan chayamusha. *Llegó acá en carro. ◊ *He arrived here in a truck.*

• Mururuga chayaraycan matancapita siqui-patacama, mogucunalla. *La columna vertebral va desde la nuca y llega hasta las sentaderas, y es de puros nudos. ◊ *The spinal column runs from the shoulders to the base of the buttocks.*

chayachi-n /čaya-či-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis juc-lăman apayta ushaptin. *llevar a otro sitio ◊ *to take (to another place)*

• Marcanmanga apariypami chayachishcä. *Lo llevé a su pueblo cargándolo. ◊ *I got him to his town by carrying him.*

chayachimun /čaya-či-mu-/ *v.tr.* Ch.n. juc-lăpita parlay cajman apaptin. *traer ◊ *to bring*

• Cananga caymannami chayachi-

mushcã. *Ahora ya lo traje hasta acá.
 ◇ *Now I have brought it this far.*

- [2] *v.i.* Ch.n. yanusha captin. *terminar un proceso (como de cocción o maduración) ◇ *to come to maturity, to become fully cooked*

chayachi-n /čaya-či-/ *v.tr.* Ch.n. micuyta yanuptin. *terminar de cocer ◇ *to bring to completion in cooking, to finish cooking*

• Mirindérayquiga micuyta yanucur manarãmi chayachinrãchu. *El que prepara tu almuerzo lo está cocinando pero todavía no lo termina de cocer. ◇ *Your midday meal cook is cooking your food but has not yet brought it to completion.*

chayasha /čaya-ša/ *s.a.* Ch.c. ninawan yanushan micunapaj allina caj. *cocido ◇ *cooked*

• Papaga chayashanami. Juclla jorguy. Mana jorguptiquiga latucãcunganami. *Las papas ya están cocinadas. Sácalas de una vez. Si no las sacas se desharán. ◇ *The potatoes have fully cooked. Take them out right away. If you do not take them out, they will break up.*

Cuntran: chawa

- [3] *v.i.* Ch.n. yacu achcayãmuptin. *crecer (el río) ◇ *to be swollen (a river)*

• Fiyupa chayasha mayu. *El río creció mucho. ◇ *The river rose a lot.*

- [4] *v.tr.* Ch.n. mana yarpashapita ima mana-allipsis pãsaptin. *llegarle a uno una circunstancia mala e inesperada ◇ *for some illness or other unfavorable circumstance to unexpectedly befall someone*

• Gasay chayamasha. *El frío me llegó inesperadamente. ◇ *The cold took me by surprise.*

• ...manami ima castigupis chayashunquipãchu. *...no te llegará ningún castigo. ◇ *...no punishment will come to you.*

• Mana-allita rurashanpita llapan castigumi chayasha chay runaman. *Por el mal que había hecho, todo el castigo le llegó en un momento inesperado. ◇ *Because that man did evil, all his punishment unexpectedly befell him.*

chayaca-n /čaya-ka-/ *v.tr.* Ch.n. ima ganrashanpis llachapapita mana llogshiptin. *manchar la ropa (como cuando se usa para trabajar toda la semana) ◇ *to stain, to become dirty (as when one works in the same clothes all week)*

• Camisãpa cuncan ganrashanga pasaypa chayacãcusha. May-jina awiptẽpis mana llogshinchu. *El cuello de mi camisa se ha manchado mucho. Aunque la lave como la lave no sale la suciedad. ◇ *The neck of my shirt has become really stained. Although I wash it every which way, the stain does not come out.*

shanay chaya-n /šana-y čaya-/ *v.i.* Ch.n. purej caj shanaycho cashanpita gueshyaptin. *enfermarse alguien por estar en el sol ◇ *become sick from being too long in the sun*

• Shanay chayamasha. *El sol me llegó inesperadamente (haciéndome enfermar). ◇ *The sun took me by surprise (making me sick).*

• Goyati shanaycho pucllashanpita wamrata shanay chayaycusha. *Por haber jugado todo el día en el sol, el niño se enfermó. ◇ *The child became ill because he played all day in the sun.*

chayasha ⇨ chaya-n

¡**Chaycamaga wañucushãnachari!** ⇨ wañu-n

chay-caypita ⇨ cay

chaychica /čay-čika/ [čayčika] *s.c.* Ch.c. aypalla captin nishan. *muchísimos, bastantes; tantos ◇ *very many, lots*

• Gyerracho chaychica runacuna wañusha. *En la guerra murieron muchísimas personas. ◇ *In the war many, many people died.*

Chay ninallan: aypãlla, maychica

Tincuchiy: achca

chay-jinanpa ⇨ jina

chayllaraj ⇨ chay

chayraj ⇨ chay

chegaypa /čeqa-y-pa/ [čiqã-y-pa] *adv.g.* Ch.n. callpaycur imatapis rurar. *fuerte, fuertemente, con fuerza; intencionalmente ◇ *with great physical force; in-*

tentionally

• **Chegaypa** wiruycusha pasaypa läta-cajpaj. *Le pegó bien fuerte hasta que se quedó tirado en el suelo. ◊ *He struck him hard, laying him out flat.*

• **Chejta** gueruta charircur llapan callpanpa **chegaypa** wirumasha. *Agarrando una raja de leña, me golpeó fuerte con eso. ◊ *Grabbing a piece of firewood, he hit me hard, with all his strength.*

Musyay: *Este adverbio modifica sólo ciertos verbos; no se dice, p.ej., *Chegaypa wagan 'Llorra fuertemente'. ◊ *This adverb only co-occurs with certain roots; e.g., one cannot say *Chegaypa wagan 'He cries hard'.*

Chay ninallan: **sinchipa**

cheglla /čeqɫa/ [čiqɫa] *s.n.* Ch.c. warmipa ollgupapis pullan cuerpuncho röpanta wachcacunan caj. *la cintura ◊ *waist*

• **Chegllapita** uramanga chancanami caycan. *Los muslos están debajo de la cintura. ◊ *The thigh goes down from the waist.*

chegra /čeqra/ [čiqra] *s.a.* Ch.c. llachapacuna ganra chayacächisha caj, tagshaptinpis chayga manana llogshinachu fäsega. *sucio; amarillento ◊ *dirty, discolored (yellowed) by being dirty*

• **Alläpa** goshtapaptin camisayqui **chegrayaycan**. *Tu camisa se está volviendo muy amarillenta con el humo. ◊ *Your shirt is becoming yellow from being in the smoke too much.*

chey /čeq/ [čiq] *son.* Ch.c. llapiriptin, ñitiriptin, yacun ruripita llogshimuptin nishan. *jpuf! (sonido de algo al presionarlo) ◊ *ugh!, squish! (sound of something being squashed or squished)*

cheychi /čeqči/ [čiqči] *s.a.* Ch.c. wāca siqui-patallanpa chispa-chispayoj. *la vaca que tiene manchitas en las ancas ◊ *cow that is speckled on its rump*

Musyay: Wāca puca, yana captin, chispacuna yurajmi. Wāca yuraj captin, chispacuna puca u yana. *Si la vaca es colorada o negra, las manchas son blancas. Si la vaca es blanca, las manchas son coloradas o negras. ◊ *If the cow is red or black, the speckles are white. If the cow is white, the speckles are red or black.*

• ¿Yuraj-**cheychichu** puca-**cheychichu**

cashá wācayquega? *¿Era tu vaca blanca con manchitas negras o coloradas, o era colorada con manchitas blancas? ◊ *Your cow, was it white with black or red speckles, or was it red with white speckles?*

chejta /čeqta/ [čiqta] *s.n.* Ch.c. runcu gueruta shillishan caj. *la raja de leña; la leña rajada ◊ *a single piece of firewood*

• **Papāniqui** shillishan **chejtata** apay. *Lleva la leña que rajó tu papá. ◊ *Take the firewood that your father split.*

chejta-n /čeqta-/ [čiqta-] *v.tr.* Ch.n. racu gueruta llanu-llanulla jächawan mutuy-pa partiptin. *rajár maderá ◊ *to split wood*

• **Lullu** alīsuta muturiycur **chejtamushcā** yantapaj. *Después de tumbar un aliso verde lo rajé para leña. ◊ *Having cut down a young alder tree, I split it for firewood.*

chellgui-n ⇨ **chillgui-n**

chēqui ⇨ **chīqui**

chību /či:bu/ [*chivo] *s.n.* Ch.c. orgu cabra. *el chivo, el cabrón, el macho cabrío ◊ *male goat*

• **Chīboga** china cabracunata ashir maypapis aywacunmi. *El chivo va a cualquier sitio en busca de una hembra. ◊ *A male goat will go anywhere looking for female goats.*

chica /čika/ [čika] *s.t.* Ch.c. chay junaglla yapay tincunanpaj tutapa nishan. *hasta luego, hasta más tarde ◊ *See you later!*

Musyay: *Se dice antes del mediodía indicando verse más tarde ese mismo día. ◊ *This is said before noon indicating that the speaker and hearer will meet later that day.*

chicalla /čika-ɫa/ *adv.t.* Ch.n. tardipaypa rurananpaj, ichanga chay junajlla. *más tarde, más luego por la tarde ◊ *a little later in the afternoon of the same day*

• **Chicalla** cutiramunganami. Shuyapāriy ā. *Volverá más tarde. Espéralo pues. ◊ *He will return in just a second. You should wait a moment.*

• **Mas chicallaman** cutimushaj parlacunanchipaj. *Más tarde volveré para que hablemos tú y yo. ◊ *I will return a*

little later so that we can talk.

chicapaypa /čika-pa-y-pa/ *adv.t.* Ch.n. imatapis chay junaj ruranapaj, ichanga tardipayparaj, man'chāga las-dōsi pāsayraj. *un poco más tarde (después del mediodía) ◇ *a little later (in the afternoon)*

• Tutalla mana tarishpāga “chicapaypa cutimushāga” nirā. *Como no lo encontré en la mañana, le dije que volvería más tarde. ◇ *When I did not find him this morning, I said, “I will return a little later.”*

Tincuchiy: tardipaypa

chicaycamay *mod.* Ch.c. tutapa aywacushpan yapay tardipaypa cutinanpaj nishan. *hasta luego (despedida que se usa en la mañana cuando la persona va a volver en la tarde) ◇ *See you this afternoon! (expression used to take one's leave in the morning when returning in the afternoon)*

chiccha curau ↔ curau

chicchampu /čikčampu/ [čikčampu] *s.n.* Ch.c. runtuno ruyru, ichanga tacshalla, tamyā yagamoj. *la nieve solidificada que cae casi como granizo ◇ *a type of snow that falls in pellets (resembling hail but more like pea-sized styrofoam balls)*

• Runtu tamyamurga nanaj-nanajmi gomanchi. Rashtaga mas pōcumi. **Chicchampulla** tamyashpanga pamaman chayar chullucācunmi. *El granizo hace doler cuando cae. La nieve duele menos. Cuando cae chicchampu, se derrite al caer al suelo. ◇ *When hail falls, it hurts us. Snow hurts less. When it rains chicchampu it melts right when it hits the ground.*

Tincuchiy: runtū

chicchi /čikči/ [čikči] *s.n.* Ch.c. chacaypa purej yawarta shogoj, ucush-niraj ichanga ālayoj. *el murciélago ◇ *bat*

• Chicchiga cuchēpa rinripita yawarta shogucurcusha. *El murciélago chupó sangre de la oreja de mi chancho. ◇ *The bat sucked blood from my pig's ear.*

chicha /či:ča/ [*chicha] *s.n.* Ch.c. asucarwan mishquej yacuta culurninwan ru-

rashan. *la chicha ◇ *lightly fermented punch made from corn, rice, apples,...*

• Yana jarata yanushun yacunpita **chichata** ruranapaj. *Cocinemos maíz negro para hacer chicha con agua. ◇ *Let's boil black corn to make punch out of the water.*

chicharu /čičaru/ [*chicharrón] *s.n.* Ch.c. cuchipa wiranta chulluchiptin wirancuna llogshiptin quēraj. *el chicharrón ◇ *cracklings, deep-fried pork*

• Jatun wira cuchitami pishtasha. Paypaga canan ōra caycangami manticapis, **chicharupis**. *Ha matado un chancho grande muy gordo. Ahora tendrá manteca y chicharrón también. ◇ *He butchered the big, fat pig. He will now have lard and cracklings.*

chichi /čiči/ [čiči] *s.n.* Ch.c. tacsha wamracuna lēchinta munar mamanpa chuchunpaj nishan. *la teta, el seno ◇ *nipple, breast*

Musyay: Cayta riman tacsha wamracunalla. *Palabra empleada solamente por los niños. ◇ *This word is used only by children.*

chichi-ñā-n /čiču-na:-/ *v.i.* *desear mamar ◇ *to want to suckle*

• Waquin wamraga quimsa watayoj cashpanpis “Chichinaycā mama” nīrāmi. *Otros niños, aunque ya tienen tres años dicen todavía: “Quiero teta, mamá”. ◇ *Some children, even though they are three years old, are still saying “Mother, I want to nurse.”*

Chay ninallan: chuchi-ñā-n

chichi-n /čiči-/ [čiči-] *v.i.* Ch.n. jachacunata mutushanpita yapay wiñamupitin. *rebrotar, retoñar, volver a echar vástagos (una planta) ◇ *to sprout (new branch from old plant), to put out a new shoot*

• Mutushanchipis gueroga yapaymi **chichiycan**. *El árbol que cortamos está retoñando otra vez. ◇ *The tree that we cut down is now putting out new shoots.*

Chay ninallan: chellgui-n

chichiwa /čičiwa/ [čičiwa] *s.n.* Ch.c. tacshalla curu, wallpapa usan. *el piojo de las aves, el parásito que ataca a las aves domésticas ◇ *parasite that grows on*

domestic fowl (a type of lice)

• Wallpaga chichiwa juntashantami irpucuycan. * La gallina está sacándose los piojos que están en su cuerpo. ◇ *The chicken is removing the lice that infest it.*

chichu /čiču/ [čiču] *s.a.* Ch.c. wachananpaj caycaj, warmipis uywapis. * preñada, embarazada, encinta ◇ *pregnant*

• Chichu caycaj wācaga warami wachaj-aywan. * La vaca que está preñada parirá mañana. ◇ *The pregnant animal will give birth tomorrow.*

Cuntran: basyu

chichuyāchi-n /čiču-ya-či-/ *v.tr.* Ch.n. juc runa warmita pachayojta cachaycuptin. * preñar, empreñar, embarazar ◇ *to cause to become pregnant*

• Mōsu wamrāga juc warmitami chichuyāchisha. * Mi hijo joven preñó a una mujer. ◇ *My adolescent son got a woman pregnant.*

chichu ricacu-n ⇨ ricacu-n ⇨ rica-n

chiclāco ~ chiclācu /čikla:ku/ *s.a.* Ch.c. tōrucuna, ima uywapis orgu cajcuna chullan runtulla caj. * el toro u otro animal doméstico que tiene un solo testículo ◇ *bull or other (domestic) animal that has only one testicle*

• Chiclācu tōroga buyino callpayojmi. * El toro que tiene un solo testículo tiene la misma fuerza que un buey. ◇ *The bull that has only one testicle has the same strength as an ox.*

chicli /čikli/ [*chicle] *s.n.* Ch.c. gōmano chutacaj, cachunanpaj mishquiyoj. * el chicle ◇ *chewing gum*

• Chiclitaga mishquin ushacaptin, chuyucashanchīta jitarinchīnami. * Botamos el chicle que masticamos cuando deja de ser dulce. ◇ *When the gum has lost its flavor we throw it away (that which we are chewing).*

chiclla /čikla/ [čikla] *s.n.* Ch.c. imatapis wañuchinanpaj, charinanpaj rurashan. * la trampa para animales ◇ *trap (for animals)*

• Chicllata rurashun munti animalta charinanchīpaj. * Hagamos una trampa para atrapar un animal del monte. ◇ *Let's make a trap to catch an animal from*

the forest.

chicnu /-čiknu/ [čiknu] *en:s.* Ch.n. pasaypa firti captin ima culurpis. * de color o matiz oscuro ◇ *of a deep hue or color; dark color*

Musyay: * Este enclítico se añade a sustantivos que indican color. ◇ *This clitic always follows a noun that indicates a color.*

yana-chicnu /yana-čiknu/ *s.a.* * negro azabache ◇ *jet black*

• Punchu tiñishātaga allāpa yana-chicnu charisha. * Las madejas que teñí para un poncho resultaron demasiado negras. ◇ *The skeins that I dyed for a poncho turned out too black.*

Ricay: yana

chicōti /čiku:ti/ [*chicote] *s.n.* Ch.c. imatapis astananpaj caj, llanu chapsa. * el chicote ◇ *stick for whipping*

• Yapyar yuntata astanāpaj chicōtita ashipāmay. * Búscame un chicote para golpear a la yunta mientras barbecho. ◇ *Find me a stick so I can whip this team as I plow.*

chicsha ~ chicsa /čikša/ [čikša] *s.a.* Ch.c. juc yataypa shegshīchir asichishan. * cosquilloso ◇ *ticklish*

• Chicsha cashpan amatar asin chichshaptē. * Como es muy cosquilloso, se ríe mucho cuando le hago cosquillas. ◇ *Because he is ticklish, he really laughs when I tickle him.*

chicsha-n /čikša-/ [čikša-] *v.tr.* Ch.n. cuerpunta juc yatar asichiptin. * cosquillar, cosquillar, hacer cosquillas ◇ *to tickle*

• Iti wamrataga chicshar ama asichiychu. Gāguyangapāmi. * No hagas reír al bebé cosquilleándolo. Se va a volver tartamudo. ◇ *Do not make the infant laugh by tickling him. He will become a stutterer.*

Chay ninallan: ticsha-n

chicu-n /čiku-/ [čiku-] *v.tr.* Ch.n. tacsha uywata mamanpita raquiptin. * separar un animal tierno de su madre a otro corral ◇ *to separate some offspring from its mother for a while*

• Canan tardi besērata chicushun wara lēchita gapinanchīpaj. * Esta tarde separemos al becerro para ordeñar

mañana la leche de la madre. ◇ *This afternoon we should separate the calf so we can milk (the mother) tomorrow.*

chij-chij /čih čih/ *son.* Ch.c. ucushcuna, chicchicuna wagapin wiyacashan. ★ el chillido del murciélago o del ratón ◇ *squeak (sound made by bats or mice, either when they are in their holes or when they fight among themselves)*

• “Chij chij chij” nir chicchega chacaypa buylan. ★ El murciélago vuela por la noche diciendo chij chij chij. ◇ *The bat is flying in the dark calling “squeak, squeak, squeak, squeak.”*

chilëcu /čili:ku/ [★chaleco] *s.n.* Ch.c. ca-sāquino, ichanga ricraynaj rogulla. ★ el chaleco ◇ *vest*

• Dansaj wancacuna wancananpāga yuraj camisanpa jananman jaticun chilëcutarāmi. ★ Los danzantes huanca, para estar vestidos como tales, se ponen chaleco sobre la camisa blanca. ◇ *To dance as Wanca dancers they must put vests on over their white shirts.*

chilënu /čili:nu/ [★chileno] *s.n.* Ch.c. pārej puca-niraj curu (palta-cāra-niraj). ★ la cucaracha ◇ *cockroach*

Musyay: Chay curuga mas tiyan yuncacho, guechwallapa. ★ Ese insecto vive mayormente en la selva y en los valles. ◇ *That insect lives mostly in the rain forest and the valleys.*

• Chilënuga buylanmi. Palta-cārami ichanga mana buylanchu. ★ La cucaracha vuela. La palta-cāra no vuela. ◇ *A cockroach flies. However, the palta-cāra does not fly.*

Chili /čili/ [★Chile] *s.n.* Ch.c. juc nasyun māpacho ricashaga, Perū nasyunninchīpa chaquincho. ★ Chile ◇ *Chile*

• Chili nasyunga caycan Perū nasyunpa chaquinchōmi. ★ El país llamado Chile está al sur del Perú. ◇ *Chile is south of Peru.*

chillac ~ chillaj /čilak ~ čilaq/ [čilak] *son.* Ch.c. chipsa wagapin imanōpis wiyacashan. ★ pío (voz de un pollito asustado) ◇ *cheep (the sound made by a frightened chick)*

• Pantacasha cashpan chipsha chillacyāmun. ★ El pollito está gritando pío porque se ha extraviado. ◇ *The*

chick is peeping because it is lost.

chillaj → chillac

chillapya-n /čilap-ya-/ [čilapya-] *v.i.* Ch.n. espēju carupita achicyapin. ★ reflejar de lejos ◇ *to momentarily flash (something reflective, e.g., a mirror)*

• Carupita espēju achicyar chillapya-musha. ★ El espejo alumbró reflejando de lejos. ◇ *The mirror is flashing from far off.*

chillca /čilka/ [čilka] *s.n.* Ch.c. jircacho wiñacoj jacha, allāpa atata mana wiñaj. Yantapaj alli. ★ chilca (esp. de arbusto) ◇ *type of shrub*

Musyay: Chaytaga sapinpita-pacha yantapāmi ojtin. ★ Se saca de raíz para utilizarlo como leña. ◇ *It is dug up with all its root to be used as firewood.*

• Chillcata achca junaj ojtimushcā fistata camaricur chaywan warāputa yanunāpaj. ★ Saqué chilca durante varios días para cocinar el guarapo en los preparativos para la fiesta. ◇ *For many days I dug up chillca to cook the cane juice in preparation for the festival.*

chillgui-n ~ chellgui-n /čilqi-/ [čilqi-] *v.i.* Ch.n. jachata mutushanpita, paquisshanpita yapay wiñamuptin. ★ rebrotar, retoñar ◇ *to sprout from the stalk (a plant that has been cut), to put out a new shoot*

• Gueruta mutushanchīga chillguiyāmun cuyayllapāmi. ★ El árbol que cortamos está retoñando bonito. ◇ *The tree that we cut down is putting out new shoots very nicely.*

Chay ninallan: chichi-n

chillin chillin ~ chillillin chillillin /čilín čilín/ [čilí(łi)n] *son.* Ch.c. negrucunapa campana-mallwanta cuyuchiptin wiyacashan. ★ tilín tilín (sonido de las campanillas de los negritos) ◇ *jingle jingle (sound made by the little bells worn by the “Black” dancers), tinkle tinkle*

• Negrucunaga negrushpan campana-mallwantami “chillín chillín” nir waga-chin. ★ Los negritos al bailar hacen sonar las campanillas tilín tilín. ◇ *When the “Black” dancers do the “Black” Dance, they make the little bells jingle “chillín chillín.”*

chillmäti /čilma:ti/ [★chilli mate] *s.a.* Ch.c.

yuraj ruyru tincushalla calabäsa. * tipo de calabaza redonda y blanca de tamaño mediano \diamond *type of medium sized, round, white pumpkin (calabash)*

• **Chillmäti** calbäsapita matita rura-shun. * Hagamos un pocillo de la calabaza chillmäti. \diamond *Let's make a drinking vessel from a chillmäti gourd.*

chillwa /čilwa/ [čilwa] s. Ch.c. choguno pampacho wiñaj tajta. * esp. de pasto parecido al gras \diamond *type of low-growing grass*

• Guewata micoy uywacunaga altucho chillwa choguno wiñajta micun. * Los animales domésticos que se alimentan de pasto comen el chillwa que crece como hierba en la puna. \diamond *Grass-eating (domestic) animals eat the chillwa that grows like grass in the high country.*

Tincuchiy: chogu

chimpa /čimpa/ [čimpa] s.n. Ch.c. mayupita jucaj läducho caj. * la banda, la orilla contraria \diamond *other side of (valley, river, street...)*

• Cay **chimpapita** ricasha washa caj **chimpaga** fiyupa tunami. * Si miramos desde esta banda, la otra banda es muy empinada. \diamond *Viewed from this bank, the other bank is very steep.*

chimpaj-chimpajlla /čimpa-q čimpa-q-la/ adv. * a punto de cruzar un río o quebrada \diamond *about to cross a river or gully*

chimpa-n /čimpa-/ [čimpa-] v.i. Ch.n. juc chimpapita jucaj chimpaman päsapitin. * chimbar, cruzar a la banda \diamond *to cross to the other side*

• Cay mayutaga imanöpapis chimpaman **chimpashun**. * Como sea tene-mos que pasar a la banda de este río. \diamond *Some way we will cross to the other side of this river.*

china /čina/ [čina] s.a. Ch.c. wachaj caj uy-wa. * la hembra (animal) \diamond *female (animal)*

Musyay: * Por lo general se refiere a animales. \diamond *This is mostly used with reference to animals.*

• **China** uywacunaga wachajllapämi. * Las hembras son para tener crías. \diamond *Female (domestic) animals are for producing offspring.*

Cuntran: orgu

chīna /či:na-(POS)/ [či:na]

[1] s.n. Ch.c. japalla caj warmicuna. * soltera \diamond *single woman, unmarried woman*

[2] s.n. Ch.c. juc jipash mösuwan cananpaj parlashan. * enamorada de \diamond *girlfriend of*

• Chay warmi **chīnayqui** cashan juc runawanna puriyacan. * Esa que era tu enamorada ya está andando con otro. \diamond *The woman who was your girlfriend is now going with another man.*

chinan-orgu \mapsto orgu

china-orgu \mapsto orgu

chınca-n /činka-/ [činka-] v.i. Ch.n. imapis illgaptin, ogracaptin. * desaparecer, perderse \diamond *to disappear, to be lost*

• Wamrämi **chincasha**. Chaytami ashiycä. * Mi hijo ha desaparecido. Lo estoy buscando. \diamond *My child has disappeared. I am looking for him.*

chinchin /činčin/ [*chinchín] son. Ch.c. tacsha campanata tucaptin wiyacashan. * talán talán (sonido de una campana chica) \diamond *ding dong (sound of a small bell)*

chinchin /činči-/ [činči-] v.tr. Ch.n. allgu cañiyta munar quirunta ricachipapitin. * mostrar los dientes (el perro que amenaza con morder) \diamond *to show its teeth (a dog threatening to bite)*

• Micuycashan öra wallpa yaucupapitin allgoga **chinchicurchusha** cañinanpäno. * Cuando el perro estaba comiendo y la gallina se puso a su lado le mostró los dientes como para morderla. \diamond *While the dog was eating and the chicken entered, the dog bared its teeth as though to bite it.*

chinchipa-n /činči-pa:-/ v.tr. Ch.n. jipash juc runawan juc runawan parlapitin. * coquetear (una joven), hablar con uno y otro hombre (una joven) \diamond *to flirt (a young woman), to talk to one man after another (a young woman)*

• Tagay jipashga manami jurnal jipashchu. Pī-maytapis mösucunataga **chinchipaycan**. * Aquella joven no tiene buen comportamiento. Coquetea con cualquier joven. \diamond *That young*

woman is not well behaved. She flirts with whatever young man there might be.

chinchu /čínču/ [čínču] s.n. Ch.c. jircacho wiñacoj jacha, garwash tuctu. * la margarita (esp. de planta que se usa para sazonar la pachamanca), el huacatay ◊ *marigold, type of plant used to season pacha-manca*

• Cuchi aychamanga chinchuta agariycurraj wiñashun watyananchipaj. * Para hacer pachamanca debemos moler huacatay y echarlo a la carne de chanco. ◊ *To make pacha-manca we should grind marigold and put it into the pork.*

Musyay: * En las comunidades la usan para sazonar los frijoles y también la echan a la comida del día anterior, especialmente al locro. ◊ *In the communities it is used to season beans. Also, it is put on leftover food right before eating, especially on day-old locro.*

Musyay: Chinchu caycan quimsa casta: purun chinchu, orégano chinchu, alli chinchu. * Hay tres variedades de chinchu: chinchu silvestre, chinchu orégano, y buen chinchu. ◊ *There are three kinds of marigold: wild marigold, oregano marigold and good marigold.*

Chay ninallan: wacatay

chinras ~ chinrash /čínras/ [čínraš] s.n. Ch.c. buylaj caj curu-mallwacuna aychacunata wachapaj. * la mosca grande ◊ *type of large fly*

• Chinrascunaga ratan ganracuna janmanmi. * Las moscas se paran encima de las cosas sucias. ◊ *Flies land on top of filthy things.*

Chay ninallan: guenrash

chīnu /či:nu/ [χchino] s. Ch.c. chiushu ñawiwij casta runa. * chino ◊ *person of Asian descent*

• “Chīnu” ninchīga ñipitacasha-nirajlla captinmi. * Llamamos “chino” a alguien que parece que está con los ojos cerrados. ◊ *We say “Chinese” of someone who seems to be closing the eyes.*

chinya-n /činya-/ [činya-]

[1] v.i. Ch.n. campana mana jamaypa wacaptin. * sonar (una campana) ◊ *to ring (a bell)*

• Apurādu tucaptin campanaga chinyaypa chinyar wagaycāmun. * Porque está tocando con rapidez, la campana

suena con un sonido continuo. ◊ *As he strikes it rapidly, the bell rings with a sustained din.*

chinyaypa chinya-n /činya-y-pa činya-/ v.i. Ch.n. achca pachacho banda-música tucaptin. * tocar por todas partes (música) ◊ *to play music all over the place*

• Mayurdömucunapa bandancunaga waccho-caycho chinyaypa chinyar tucaycan. * Las bandas de los mayordomos están tocando por todas partes, por allá y por acá. ◊ *The festival sponsors’ bands are playing here and there, all over the place.*

[2] v.i. Ch.n. ĩlaj micuyta goñuchiptin. * calentarse (comida) ◊ *to warm up (food)*

chinyapa-n /činya-pa:-/ v.tr. Ch.n. goyasha caj micuyta acachiptin. * calentar comida guardada ◊ *to heat up leftovers*

• Ganyan puchushan caj micuyta chinyapashun. * Debemos calentar la comida que sobró ayer. ◊ *We should heat up the food left over from yesterday.*

[3] v.i. Ch.n. pucutay intita mana chapaptin inti acāmuptin. * brillar ◊ *to shine*

chinyaypa chinya-n /činya-y-pa činya-/ v.i. Ch.n. fiyupa shanacarcamuptin. * resplandecer, brillar fuerte (el sol) ◊ *to blaze (the sun), to shine brightly (the sun)*

• Inti fiyupa shanāmur chinyaypa chinyar shanaycan. * El sol, soleando fuerte, está resplandeciendo. ◊ *Shining resplendently, the sun is blazing down hard.*

[4] v.i. Ch.n. waytan aypalla caycaptin. * estar llenas de flores (plantas de papa) ◊ *to be in full bloom (potato plants)*

• Chacracho papaga ushajpāmi wayta chinyaraycan. * En la chacra sembrada, la papa está llena de flores por todas partes. ◊ *In the fields where I planted potatoes, they are all in full bloom.*

chipchi-n /čipči-/ [čipči-] v.i. Ch.n. inti o quilla puntata yegacurcuptin. * ocultarse (el sol o la luna) ◊ *to set (the sun or moon), descend behind (the sun or moon); to begin to go down behind (the sun or moon)*

• Inti puntamanna chipchiycan. * El sol ya está ocultándose detrás de la punta del cerro. ◇ *The sun is now beginning to go down behind the ridge of the mountain.*

chipchipya-n ~ chipipi-n /čip čip-ya-:/ [čipčipya:-] *v.i.* Ch.n. imapis fiyupa achicyaptin. * brillar ◇ *to shine*

Tincuchiy: chipya-n

chipchipyaypa chipchipya-n ~ chipchipya-chipchipya-n /čipčip-ya-y-pa čipčip-ya-/ *v.i.* * rielar, brillar trémulamente; brillar resplandecientemente ◇ *to shimmer, to shine resplendently*

• Shanay chayaptin calamínaga chipchipyaypa chipchipyaycan. * Cuando le llega el sol, la calamina brilla resplandecientemente. ◇ *When the sun hits it the metal roof shines resplendently.*

chipipi-n → chipchipya-n

chiplli /čipli/ [čipli] *s.a.* Ch.c. chogllu lëchijollaraj caycaj. * el choclo que todavía tiene leche ◇ *fresh corn (the kernels still having milk)*

• Chogluga manarāmi sinchinrāchu. Chipllillarāmi caycan. * El choclo todavía no está bueno para recoger. Los granos solamente tienen leche. ◇ *The corn is not yet ready to pick. The kernels are still milky.*

chipsa ~ chipsha /čipsa/ [čipsa] *s.n.* Ch.c. wallpa-mallwa, manaraj pöllayaj. * el pollito ◇ *chick*

• Bisinōpa chipsanta anca apacusha. * Al pollito de mi vecino se lo llevó el gavián. ◇ *The hawk carried off my neighbor's chick.*

chipya-n /čipya-/ [čipya-] *v.i.* Ch.n. fiyupa achicyaptin. * brillar ◇ *to shine (very smooth surface)*

• Calamīna fiyupa chipyaraycāmun. * La calamina está brillando, resplandeciendo. ◇ *The metal roof is shining resplendently.*

Tincuchiy: chipchipya-n; achicya-n; chinya-n

chipyaj /čipya-q/ *adv.g.* Ch.n. imapis mana cachaypa ushajpaj captin. * completamente, todo ◇ *completely, all, everything*

• Chipyaj apacusha. Imatapis mana cachaycushachu. * Se llevó todo. No

dejó nada. ◇ *He took everything. He did not leave a thing.*

Chay ninallan: ushajpaj

chiqui /čiki/ [čiki]

① *s.a.* Ch.c. ima mana-allipis chayananpaj cashanta musyachej. * el mal agüero ◇ *bad omen (e.g., snake, bird) that enters the house*

• Allguga wasinchi puncucunaman chiquipāmi ishpapāmanchi. * El perro hace la caca junto a nuestra casa como señal de una desgracia. ◇ *The dog defecates near our houses as a sign of evil to come.*

Tincuchiy: gargu; ranya

② *s.a.* Ch.c. runa-masinta rabyapaj runa. * odioso, antipático ◇ *hateful, nasty*

• Tiyōga pipāpis chiqui runami. * Mi tío es odioso con todo el mundo. ◇ *My uncle is nasty to everyone.*

chiqui ~ chëqui /čiki/ [*cheque] *s.a.* Ch.c. papil guellay. * el cheque; el billete ◇ *check, banknote, paper money, bill*

• Juc chëquillachōmi caycan chunca waranga. * En un solo cheque hay el valor de diez mil soles. ◇ *A single bill is worth ten thousand (soles).*

chiqui-guellay → guellay

chiqui-n /čiki-/ [čiki-] *v.tr.* Ch.n. pipis jutta rabyapaptin. * odiar, tener odio ◇ *to hate*

• Magashayquipita chiquishunqui. * Te odia porque lo golpeaste. ◇ *He hates you because you hit him.*

• Gluryachōga chiquinacuy manana canganachu. * En la gloria ya no habrá odio. ◇ *In heaven there will no longer be hatred.*

chiquicy-n /čiki-kU-/

① *v.i.* Ch.n. ñaupancho pī canantapis mana munaptin, ñaupancho captinga rabyar magariptin, mana parlapaptin. * ser odioso ◇ *to be hateful*

• Waquin wamracunaga chiquimi. Jucnayllami mana chiquicunchoga. * Otros muchachos son odiosos. Sólo hay uno que no odia. ◇ *The other children are hateful. Only one is not so.*

② *v.tr.* Ch.n. wawanman yaucuchicuyta mana munaptin. * defender su cría (un

animal) ◇ *to defend one's young (an animal)*

• Tagay wallpaga wawanman yaycunanchipitami chiquicur magamanchi. * Esa gallina nos golpea porque no quiere que entremos a donde están sus crías. ◇ *The hen attacks us because it does not want us to go into where her chicks are.*

chira /čira/ [čira] *s.a.* Ch.c. uyshawan wācawan iscasha chacra. * fertilizado con guano ◇ *fertilized with dung*

• Uywaga chirallaman atipacun chaycho llullu guewata tarir. * El animal trata de ir a una parte fertilizada porque ahí encuentra pasto verde. ◇ *The (domestic) animal tries to go to the fertilized part because it will find green grass there.*

chira-n /čira-/ [čira-] *v.tr.* Ch.n. chacrata uywacunawan iscaptin. * hacer dormir a los animales en la chacra para que la abonen ◇ *to pen the animals at night on a field so they will fertilize it*

• Altuchōga papata murunanpaj achca uyshawan chiraycan. * Para sembrar papas en la puna, hacen dormir a los animales en la chacra para que la abonen. ◇ *In the high country, to plant potatoes they pen many sheep on the field at night (so they fertilize it).*

Chay ninallan: isca-n

chirapa /čirapa/ [čirapa]

[1] *s.n.* Ch.c. despasyulla tamyā tamyāshan. * la llovizna, la lluvia ligera; las gotas que salpican ◇ *light rain, drizzle*
Tincuchiy: tamyā sogura-n

gori-chirapa /qori čirapa/ *s.n.* Ch.c. shanaycaptin yangalla tamyāshan. * la chirapa, la lluvia ligera con sol, la llovizna con sol ◇ *light rain with sunshine, sunlit drizzle*

• Manami sinchi tamyachu; gori-chirapallami. * No es una lluvia fuerte; solamente es chirapa. ◇ *It is not a hard rain; it is just a sunlit drizzle.*

• Wamranpa inchananta gori-chirapa ushmasanpita saumayčāchinraj. * Están sahumando el pañal de su hijo porque se empapó con la chirapa. ◇ *She is putting smoke onto her child's di-*

aper because it got saturated with sunlit drizzle.

Musyay: Gori-chirapa chirapaycaptin mana llantucushaga charimanchi chay gueshya. * Si no nos escondemos de la chirapa, nos da la enfermedad de gori-chirapa. ◇ *If we do not shield ourselves when there is a sunlit drizzle, we will get that sickness.*

gori-chirapa-n /qori čirapa-/ *v.i.* Ch.n. shanaycaptin yangalla tamyaptin. * caer chirapa, caer lluvia ligera con sol ◇ *to rain lightly with sunshine passing through the rain, to fall (sunlit drizzle)*

• Gori-chirapaycan. Chayno caycaptin jawacho micuptiquega pachayqui jacangapaj. * Está cayendo chirapa. Cuando es así, si comes afuera tu barriga se hinchará. ◇ *It is raining sunlit drizzle. If you eat outside when it is like that, your stomach will bloat.*

[2] *s.n.* Ch.c. chirapaycuptin jawacho cashanpita intëru cuerpunpa gueriypa-no gueshya charishan. * la enfermedad de la piel que puede contraer un niño que está en la lluvia ligera con sol ◇ *a skin ailment caused by sunlit drizzle*

• Chirapapitami wamraga intërunpa gueripācuycan. * Comienzan a formarse llagas por todo el cuerpo del niño a causa de la chirapa. ◇ *The child is getting sores all over his body because he got the "golden rain" sickness.*

Tincuchiy: gori-chirapa

chirap-chirap /čirap čirap/ *adv.* Ch.c. fiyupa tacaycushanpita achca pillchir llogshiptin nishan. * golpeado de modo que sale mucha sangre u otro líquido ◇ *stricken so violently that lots of blood or other liquid spurts out*

• Cārru allguta jarurisha, togshunpis chirap-chirap aywajpaj. * El carro aplastó al perro de modo que gotas de sus sesos salpicaron por todas partes. ◇ *The car hit the dog so hard that its brains splattered all over the place.*

Chay ninallan: machip-machir

chirmanächi /čirmanā:čī/ [čirmanā:čī] *s.a.* Ch.c. llachapan garanwan tincu, o quichqui röpan captin. * uno que tiene ropa muy apretada ◇ *one who has very tight clothes on*

• Jatun caycar tacshalla pantalunta jaticuptin chirmanächi ricacusha. *Por ser grande, cuando se puso un pantalón chico quedó como uno vestido muy apretadamente. \diamond *Because he is big, when he put on the little pants, he looked like he was squeezed in.*

chirmiya /čirmiya/ [*chirimía] *s.n.* Ch.c. guerupita rurasha tacshalla, rurenga uchcu, puntanman condurpa álasninja sapinta jiluwan watarcur jatisha. Chaytaga tucan fistacunacho. *la chirimía \diamond *shawm, reed instrument played in festivals*

• Fistacunacho sicya pichaycho capilla tucachin chirmiya, tucay yachajta mincacurcur. *En las fiestas y en la limpieza de acequias, el capilla hace tocar la chirimía a alguien que la sepa tocar. \diamond *In the festivals and in the canal cleaning, the capilla has the shawm played, having asked someone who knows how to do it.*

chirmöya /čirmu:ya/ [*chirimoya] *s.n.* Ch.c. jatun yöra. Wayuyninpis jatun ruyru. Jananna muclu-muclu. *la chirimoya \diamond *cherimoya (type of fruit)*

• Yuncacho anöna nishan-nirajmi chirmöyaga. *La chirimoya es semejante a lo que llaman anona en la selva. \diamond *Cherimoyas are similar to what they call "anona" in the rain forest.*

chiryampu /čiryampu/ [čiryampu] *s.n.* Ch.c. alisu guerucunacho tiyaj chinrasno curu, ichanga mas jatun. Chaytaga äbicuna micun. Álasninga caycan lasticuno ricacajilla. *la chicharra, la cigarra \diamond *cicada*

• Pachaga chacaycanna. Chiryampus wagaycannami. *Ya está oscureciendo. Las chicharras también ya están gritando. \diamond *It is getting dark. The cicadas are buzzing.*

• Chiryampu äbicunapa micunami. Nircur tutacunapis, tardi chacananpaj caycaptinpis wagan. *La chicharra grita por las madrugadas y por las tardes. Es el alimento de los pájaros medianos. \diamond *The cicada sings at dawn and in the evenings. They are eaten by mid-sized*

birds.

chisquitya-n ~ chisquitya-n /čisgitya-/[*chisguete] *v.tr.* Ch.n. yacu pūcachicunawan ushmachiptin. *fumigar plantas \diamond *to spray plants*

• Jampita wiñarcu chisquityashcā papata. *Fumigué las papas echándoles insecticida. \diamond *I sprayed the potatoes with insecticide.*

chisha /čiša/ *interj.imp.* Ch.c. wallpacuna imamanpis yaycunanta gargur nishan. *¡cho! \diamond *shoo! (said to chase chickens out)*

chisha-n /čiša-/ [čiša-] *v.tr.* Ch.n. wallpacunata imamanpis yaycunanta garguptin. *espantar gallinas gritando ¡cho! \diamond *to shoo chickens out*

• Wallpata chishay lantashayquita mana aspinanpaj. *Espanta las gallinas para que no saquen lo que plantaste. \diamond *Shoo out the chickens so they do not scratch up your plants.*

chishi-n /čiši-/ [čiši] *v.i.* Ch.n. iti wamrata puñuchir. *dormir (en el habla infantil) \diamond *to sleep (in baby talk)*

• Chishicushun mamanchi chayamunancama ¿yā iti? *Durmamos hasta que llegue mamá, ¿sí, bebé? \diamond *Let's sleep until our mother comes, okay baby?*

chisquitya-n \mapsto chisquitya-n

chita /čita/ [čita] *s.n.* Ch.c. cabrapa ura caj shimi wirpan ata ajcha caycaj. *la barba del chivo \diamond *goat's beard*

• Cabrapa shimi wirpanchöga caycan chitanmi. *La barba del chivo está en su quijada. \diamond *A goat's beard is on the lip of its mouth.*

chiulla-n /čiwła-/ [čiwła-] *v.i.* Ch.n. yacu ishpayta ishaptin. *orinar \diamond *to urinate, to pee*

• Chiullanay binsiptin pantalunnillanman chiullariycusha. *Como no pudo resistir más se orinó en el pantalón. \diamond *Because he was overcome by need, he urinated right into his pants.*

chiushu /čiwšu/ [čiwšu] *s.a.* Ch.c. guepitashanölla ricchacoj; ichanga mana ardëpachu ruran, yuriyninpita caj. *ojo rasgado \diamond *half-closed eye, squint-eyed*

• Chiushu runaga puñunaycaj-nirajlla

caycan. * El hombre de ojos rasgados está como si quisiera dormir. ◇ *The person whose eyes are half-closed looks like he wants to sleep.*

chiushu-n /čiwšu-/ [čiwšu-] *v.i.* Ch.n. ñawin guepitasha-niraj captin. * tener ojos rasgados; tener los ojos entrecerrados ◇ *to have the eyes half-closed*

• Ñawinta impañaptin chiushucashalla ricapaycan. * Porque eso le empaña los ojos, mira con los ojos entrecerrados. ◇ *He is looking with half-closed eyes because the sun is shining into them.*

chiuya-n ~ lliuya-n /čiwya-/ [čiwya-] *v.i.* Ch.n. janaj syëlupa pucutay mana captin, asulyaraycajlla captin. * estar limpio el cielo en la noche ◇ *to be clear (the night sky)*

• Pucutay mana captin intëru syëlu chiuyaycan. * Porque no hay nubes el cielo está bien claro. ◇ *When there are not any clouds the sky is completely clear.*

Chay ninallan: lliuya-n

chiwi /čiw/ [čiw] *s.n.* Ch.c. altucho papata murunanpaj calsawan uchcushan, chaymanga juc-juclla papata murushan. * el surco hecho con chaquitaclla para sembrar tubérculos ◇ *furrow made by a foot plow for planting potatoes*

• Murushanchitami chiwipita cuchega muruta jorgucurisha. * El chancho sacó del surco la semilla que habíamos sembrado. ◇ *The pig rooted out of the furrow the seed that we had planted.*

chiwi-n /čiw-/ [čiw-] *v.tr.* Ch.n. papata murunanpaj calsawan jaytaya uchcuptin. * hacer huecos con chaquitaclla para sembrar tubérculos ◇ *to make furrows using a foot plow*

• Altuchôga noga calsawan chiwipap-të, wauguë papata murusha. * En la puna mientras yo hacía los huecos, mi hermano sembraba las papas. ◇ *In the high country, as I broke the furrow with a foot plow, my brother planted the potatoes.*

chiya /čiya/ [čiya] *s.n.* Ch.c. wancayasha allpallapita cajcuna. * la columna de tierra formada por la erosión ◇ *earth pillar formed by erosion*

• Chiyacho pucllashanpitami wamrapa

runtunta jirca micucurcusha. * Porque jugó en la columna de tierra, el cerro se comió los testículos del niño. ◇ *When the boy played on the pillar of earth, the mountain ate up his testicles.*

Musay: Chaycunaga waquin marcacunacho fiyupa rispitarumi caycan. Pucllacuptenga gueshyachinshi. * En algunos pueblos estas columnas son muy respetadas. Creen que si uno se burla de ellas, se enferma. ◇ *In some towns, these are highly respected. It is believed that it will cause anyone who climbs on them to get sick.*

chiyacā-n ⇨ **chiyacācū-n** ⇨ **chiya-n**

chiya-n /čiya-/ [čiya-] *v.i.* Ch.n. allpa pilancano quiquillanpita ruracaptin. * convertirse en piedra o tierra; formarse una columna de tierra por la erosión ◇ *to turn into stone or earth, to form a pillar by erosion*

• Tagay allpaga tamya ragraycaptillanami chiyayaycan. * Esa tierra está formándose en columna porque la lluvia la está erosionando. ◇ *That earth is becoming a pillar as the rain erodes it.*

chiyacācū-n ~ **chiyacā-n** /čiya-ka:(kU)-/

① *v.i.* Ch.n. puñucācojno captin, wiya-cācūptin. * desmayarse, adormecerse, paralizarse ◇ *to faint, to become paralyzed*

• Ricapaycāllar chiyacācusha. * Mirándolo se quedó paralizado. ◇ *Watching it, he was paralyzed (with fear).*

② *v.i.* Ch.n. mana cuyucuyupa ricapaptin. * contemplar, mirar fijamente, soñar despierto ◇ *to daydream, to gaze absently*

• Mana nunca ricashanta chiyacasha ricapaycan. * Está contemplando sin moverse lo que nunca había visto. ◇ *Frozen, not moving a bit, he is watching what he has never seen before.*

Chay ninallan: usuncacācū-n

Tincuchiy: upayacācū-n

choga-n /čoqa-/ [čuqa-] *v.i.* Ch.n. gosu chariptin callpaypa shimimpa wayrata jitariptin. * toser, padecer tos ◇ *to cough*

• Cuchi ajcha-curuwan carmi amatar chogaycan. * El chancho está tosiendo mucho porque está enfermo con gusa-

nos. ◇ *Being sick with hair worm, the pig is coughing.*

Chay ninallan: gosu-n

chogapaca-n /čoqa-paka-:/ *v.i.* Ch.n. cuncancho rancapacaptin. Togayninwanpis waquenga chayno ruracan.

★ atorarse ◇ *to choke*

● Tantata pacayllapa micuycashancho chogapacasha. ★ Se atoró comiendo pan a escondidas. ◇ *While he was eating bread on the sly, he choked.*

Chay ninallan: llutapaca-n

chogllu /čoqlu/ [čučlu] *s.n.* Ch.c. llullullaraj jara. ★ el choclo ◇ *sweet corn*

● Shatuta ruranchi chogllu captin. ★ Hacemos humitas cuando hay choclos. ◇ *We make tamales when there is fresh corn.*

ñawi-chogllu /ñawi čoqlu/ *s.n.* Ch.c. ograshanta tariptin tarejta duyñun pāgashan. ★ la recompensa por encontrar algo perdido ◇ *reward paid for finding something lost (paid by the owner to whoever finds it)*

● Jacōta ograshcā. Tarejta pāgashaj ñawi-chogllunta. ★ Perdí mi manta. Pagaré una recompensa a la persona que la encuentre. ◇ *I lost my shawl. I will pay a reward for it to whoever finds it.*

Musyay: Ñawi-chogllunta mana pāgaptin yapaychōga mana tarinnachu. ★ Si uno no paga la recompensa, el que encontró lo perdido no volverá a encontrar nada. ◇ *If one does not pay a reward for a lost object that is returned, on subsequent occasions the finder will not find them.*

chogllu-n /čoqlu-/ [čučlu-] *v.i.* Ch.n. garan janpana pogruyoj achca yuricucuptin. ★ tener hongos, cubrirse de hongos; tener ampollas ◇ *to become covered with fungus; to have blisters*

● Intēru chaquincho choglluraycan ishi. ★ Su pie está lleno de hongos con ampollas. ◇ *He has fungus blisters all over his foot.*

chogu /čoqu/ [čuču]

[1] *s.n.* Ch.c. juc casta chucru guewa, achca sapiyoj. ★ la hierba, el gras ◇ *grass*

● Chogu wiñamun chacra unaycama jamacuptin. ★ La hierba crece cuando la chacra descansa mucho tiempo. ◇ *When a field lies fallow chogu grass*

grows in it.

● Chogoga champanpa-champanpami llogshin ojtisha. ★ El gras sale en champas cuando lo escarbamos. ◇ *When we dig the chogu grass it comes out in clumps.*

Tincuchiy: tajta

[2] *s.n.* Ch.c. ogu-ogullacho altucho tiyaj. Waytan alli shicrata ruranapaj. ★ esp. de paja larga cuya flor sirve para hacer bolsas ◇ *type of long grass, the flower of which is good for making bags*

● Choguta apamuy shicrata awanapaj. ★ Busca paja para hacer bolsas. ◇ *Bring chogu straw so we can weave shicra bags.*

Tincuchiy: ogsha

chogu pampa ⇨ pampa

chogu-n /čoqu-/ [čuču-] *v.i.* Ch.n. watun chararashanpita garantin llogshicācuptin. ★ salir el rabillo de un fruto con la cáscara que lo rodea (calabaza, zapallo, pepino,...) ◇ *to come out with part of the surrounding shell (the stem of squash, pumpkin, cucumber,...)*

● Calabāsapa watun chogucācuptengā chayllapita ismun. ★ Si sale el rabillo de la calabaza comienza a podrirse de ahí. ◇ *If the stem is pulled out of a pumpkin (calabash) it begins to rot from there.*

chogu-n₂ /čoqu-/ [čuču-] *v.tr.* Ch.n. chay pīsalla caycajta rachiypano jorguriptin. ★ sacar jalando del nudo o la unión (como sacar el tallo del maíz del nudo más bajo, sacar el cuerno de un animal,...) ◇ *to pull out of a socket (e.g., pull a corn stalk out of lower nodule, remove a cow's horn,...)*

● Besērapa wagan chogucācusha. Canan ushullana. ★ Se rompió el cuerno del becerro. Ahora está mocho. ◇ *One of the young bull's horns broke. Now it is blunt.*

chojchi-n /čoqči-/ [čučqči-] *v.i.* Ch.n. shimin limyu cananpaj mayllaptin. ★ enjuagarse la boca ◇ *to rinse out the mouth*

● Mojchirir mojchirir chojchicunchi. ★ Nos lavamos la boca botando el agua repetidas veces. ◇ *We rinse our mouths, repeatedly spitting out the water.*

Tincuchiy: mojchi-n ★ botar agua de la boca ◇ *to*

expel water from the mouth

chojchu-n /čɔqčɔ-/ [čɔqčɔ-] *v.i.* Ch.n. gasay pāsamasha, chaquinchi maquinchi nanaptin. ★doler las manos o los pies por haber estado en el frío ◇ *to ache (the hands or feet) from having been in cold*

• Ganyan tardi gasaycho cashāpitami canan chaquiğa chojchuycan. ★Porque ayer estuve en el frío me duelen los pies. ◇ *Today my feet are aching because yesterday evening I was out in the cold.*

chojpa-n /čɔqpa-/ [čɔqpa-] *v.tr.* Ch.n. imatapis largu cajcunata janman janman filaypa gagayllapa churaptin. ★amontonar cosas largas poniéndolas paralelas ◇ *to stack long things together parallel*

• Chejtashanchi yantataga juc pachallaman chojpashun. ★Amontonemos en una sola parte los palos que rajamos para leña. ◇ *Let's stack the firewood that we have split into one place.*

maqui-chojpa-n /maki čɔqpa-/ *v.i.* Ch.n. cawallu fiyupa cōrrir pintiypañollana aywaptin. ★galopar ◇ *to gallop*

• Maqui-chojpasha cawalluga cōrriycan chupapis jogaricasharaj. ★El caballo está galopando con la cola levantada. ◇ *The horse is galloping (i.e., running with its hands parallel) with its tail up.*

chollga-n /čɔlɔqɑ-/ [čɔlɔqɑ-] *v.i.* Ch.n. chaquinta wac-lāman cay-lāman mashtasha jamaraptin. ★estirar las piernas ◇ *to spread the legs, stretching them out*

• Chancanpis chollgacasha lejmaraycan. ★Está sentado con las piernas estiradas. ◇ *He is sitting with his legs spread apart.*

chollgarɑ-n ⇨ chullgarɑ-n ⇨ chullga-n

chölu /čɔ:lu/ [★cholo]

[1] *s.n.* Ch.c. chunca pichga watayojpita janaman ishcaj chunca watayojcama ollgu caj. ★el muchacho, el joven ◇ *young man*

• Gam sumaj chölu canqui. ★Tú eres un muchacho muy valiente. ◇ *You are a brave lad.*

[2] *s.n.* Ch.c. jipashwan caycaj mösu. ★el jo-

ven que tiene enamorada ◇ *young man that has a girlfriend*

• Juc-lā marcapitami tagay jipashpa chölunga. ★El enamorado de aquella joven es de otro pueblo. ◇ *That young woman's boyfriend is from another town.*

chösh /čɔ:š/ [čɔ:š] *son.* Ch.c. chushyaj wagashan. ★voz del ave chushyaj ◇ *call of the chushyaj bird*

• Chushyāga jan'gāpa pāsacusha “chösh” nir. ★El ave chushyaj pasó más arriba gritando chösh. ◇ *The chushyaj passed overhead crying “chösh.”*

chösh-chösh /čɔ:š čɔ:š/ *son.* Ch.c. chushyaj wagashan. ★voz del ave chushyaj ◇ *the sound made by the chushyaj bird*

chucanya-n /čukan-ya-/ *v.i.* Ch.n. yawar tintiptin. ★coagularse ◇ *to coagulate, to congeal*

• Pidāsu pidāsu chucanyasha yawarta ajtuycāmun. ★Está botando por la boca sangre en trozos coagulados. ◇ *He is spitting out pieces of congealed blood.*

Chay ninallan: tinti-n

chucaru /čukaru/ [★chúcaro] *s.a.* Ch.c. jircallacho tiyacoj uywa, runacuna mana michishan. Chay uywacunataga charinpis lasyaypa, illapayparaj. ★chúcaro ◇ *wild*

• Chucaru wācata umacho illaparcur apamusha. ★Trajo la vaca chúcaro después de balearla en la cabeza. ◇ *After having shot the wild cow in the head he brought it.*

Tincuchiy: piña; wagraj

chucchu /čukčɔ/ [čukčɔ] *s.* Ch.c. intēru cuerpun sicsicyaypa charej gueshya.

★el paludismo, la malaria ◇ *malaria*

• Chucchu gueshyaga charin intēru cuerpun sicsicyaypami. ★La enfermedad del paludismo ataca haciendo temblar todo el cuerpo. ◇ *Malaria makes the whole body shake violently.*

chucchu-n /čukčɔ-/ [čukčɔ-] *v.i.* Ch.n. cuyurir fiyupa sicsicyaptin. ★temblar fuertemente ◇ *to tremble violently*

• Wasipis timlur captin fiyupami chuchusha. ★La casa también tembló muy fuerte cuando hubo temblor. ◇ *When there is a tremor the house really shakes.*

chuchau /čučaw/ [čučaw] *s.n.* Ch.c. champärapa tuctun gueru. *la flor del maguey ◇ *flower of the maguey plant i.e., its center stalk*

• **Chuchau pashtaycan.** *La flor del maguey está creciendo. ◇ *The flower of the cactus plant is shooting up.*

chuchga /čučqa/ [čučqa] *s.* Ch.c. choglluta yanurcur, wayuncatano tinquircur chaquichishan. *la chochoca ◇ *corn dried after being cooked, parched corn*

• **Choglluta pangantinta yanushun chuchgapaj.** *Herviremos los choclos con panca y todo para hacer chochoca. ◇ *We should boil the fresh corn in its husks to make parched corn.*

Musyay: Chayga chogllu mana cashan wihan yanuptin choglluman yapay ticranga. *Cuando no hay choclos, se convierte en choclo al hervir. ◇ *When there is no fresh corn, this will turn into fresh corn when it is cooked.*

chuchga-n /čučqa-/ [čučqa-] *v.tr.* Ch.n. choglluta yanurcur, wayuncatano tinquircur chaquichiptin. *secar maíz cocido ◇ *to dry cooked corn*

• **Choglluta chuchgashun,** chogllu mana cashan wihan chogllutano micunapaj. *Hay que cocinar choclos y después hacerlos secar, para comerlos como choclos en tiempo de escasez. ◇ *We should parboil and dry fresh corn so that when there is none, we can eat it like fresh corn.*

chüchi chüchi ~ chüchu chüchu /čü:či čü:či/ *son.* Ch.c. wallpata garanapaj gayashan. *voz con que se llama a las gallinas para darles de comer ◇ *cluck cluck cluck (said to call chickens, mainly to feed them)*

• **Wallpata gayay garanayquipaj “chüchi chüchi” nir.** *Llama a las gallinas diciendo chuchi chuchi para darles de comer. ◇ *Call the chickens to feed them, saying “chüchi chüchi.”*

chuchu /čuču/ [čuču]

[1] *s.n.* Ch.c. china caj uywacunapa wawanta lëchita upuchinan. Warmicunapis chaypami wamranta chuchun. Ollgucunapapis caycan. Ichanga lëchi mana pashtanchu. *el pecho, el seno, la teta; la ubre ◇ *breast, udder*

• **Wäcapaga chuchunpitami lëchita gapinchi.** *La leche se exprime de las ubres de la vaca. ◇ *We milk the cow, forcing the milk from its tits.*

Tincuchiy: chichi

[2] *s.n.* Ch.c. guerupa jananchu mucllu yurejcuna. *el nudo pequeño en la corteza de un árbol ◇ *knob on the surface of a tree*

• **Achca chuchuyo** gueru captin sasa llagllanan. *Si un palo tiene muchos nudos es difícil labrarlo con azuela. ◇ *If a board has many knobs it is difficult to work it with an adze.*

[3] *s.n.* Ch.c. pelötaman wayrata gaycunan uchcun. *el pitón (hueco por donde se infla una pelota) ◇ *valve (the hole through which a ball is inflated)*

• **Pelötaman wayrata chuchunpami gaycunchi.** *Metemos aire a la pelota por el pitón. ◇ *We force air into a ball through its valve.*

chuchu-n /čuču-/ [čuču-]

[1] *v.tr.* Ch.n. maman wawanta lëchinta chuchunwan upuchiptin. *amamantar, dar de mamar ◇ *to suckle, to nurse*

Musyay: Maman wamranta chuchunpita lëchita upuchin. *En este sentido, la madre es el sujeto y el niño es el complemento directo. ◇ *In this use the mother is the subject and the child is the object.*

• **Itin wagaptin wamranta maman chuchuyan.** *La madre está dando pecho a su bebé porque tiene hambre. ◇ *The mother is nursing her baby because he is hungry.*

[2] *v.tr.* Ch.n. iticuna uywacunapis mamanpa chuchunpita lëchinta upuptin. *mamar ◇ *to suckle, to suck (child at the breast)*

Musyay: Mamanpa chuchunpita wamra lëchita shogun. *En este sentido, el niño es el sujeto y la leche es el complemento directo. ◇ *In this use the child is the subject and the milk is the object.*

• **Ittega mamanpa lëchillantami chuchun.** Manami micuytaga micunchu. *El bebé solamente mama leche materna. No come comida. ◇ *The infant takes its mother's milk. It does not eat food.*

chuchu-na-n /čuču-na:-/ *v.i.* *desear mamar ◇ *to want to suckle*

• **Waquin wamraga quimsa watayoj**

cashpanpis “Chuchunaycã mama” ninrãmi. *Otros niños cuando tienen tres años todavía dicen: “Quiero teta, mamá”. ◊ *Some children, even though they are three years old, are still saying “Mother, I want to nurse.”*

Chay ninallan: chichi-nã-n

chucla /čukla/ [čukla] *s.n.* Ch.c. tacshalla wasi-mallwata rurashan imatapis täpar ishcaj quimsajlla puñunanpaj ogshawan gataypa rurashan. Chayta mas ruran altucunacho. *la choza ◊ *hut*

• Altuchõga uyshancunata täpananpãmi chuclata ruran. *En la puna hacen chozas para cuidar las ovejas. ◊ *In the high country they make a hut so they can watch over the sheep.*

Chay ninallan: tacma

chuclus ~ chucllus /čuklus ~ čuklus/ [čuklus] *s.n.* Ch.c. juc curu-mallwa, pintircur-pintircur purej, älaynaj. *el grillo ◊ *cricket*

• Chucluspawan tinripa willapanta willapãshayqui. *Te cuento el cuento del tigre y el grillo. ◊ *I will tell you the story of the tiger and the cricket.*

chucra /čukra/ [čukra] *s.a.* Ch.c. china uywa uyu caj. *muy flaca (animal hembra o mujer) ◊ *very thin (female animal or woman)*

• Wãcaga uyutar pasaypa chucraya-cãcushami. *La vaca enflaqueciéndose se ha vuelto hueso y pellejo. ◊ *The cow, losing weight, became skin and bones.*

Musyay: Warmita chayno nerga ashllirmi nin. *Si se refiere a una mujer, es un término despectivo equivalente a “flaca fea”. ◊ *Derogatory when used with reference to a woman.*

chucranca-n /čukranka-/ [čukra-nka-] *v.i.* Ch.n. juc junajta o ishcaj junajta wañusha jitarãcuptin. *endurecerse (un cadáver), entiesarse ◊ *to become stiff (a corpse), for rigor mortis to set in*

• Wallpa ganyan wañushanga pasaypa chucrancasha jitaraycan. *La gallina que murió ayer está tirada y endurecida. ◊ *The chicken that died yesterday lies there, completely stiff.*

chucru /čukru/ [čukru] *s.a.* Ch.c. imapis

anaj (rachinan, ojtinan...) caj. *duro de cortar, labrar, etc. ◊ *hard to cut, saw, shape, etc.*

• Fiyupa usyaptinmi chucruna caycan yapyaga. *Está duro de cultivar debido al tiempo de sequía. ◊ *The cultivation is hard because of the very dry spell.*

• Pargõni carmi ojtinan chucru caycan. *Es dura de escarbar porque está sin regar. ◊ *It is hard to dig up because it has not been irrigated.*

Cuntran: llampu; shauya

chucruya-n /čukru-ya-/ *v.i.* Ch.n. shauya caycashanpita mana shauya captin. *ponerse duro, volverse duro ◊ *to become hard*

• Llampu caycashanpita fiyupami chucruyacãcusha tanta. *Después de estar suave, el pan se ha vuelto muy duro. ◊ *After being soft, the bread has become very hard.*

chucru-n /čukru-/ [čukru-] *v.i.* Ch.n. mana shauya captin. *endurecerse ◊ *to become hard*

• Cay tanta chucrushana. *Este pan se ha puesto muy duro. ◊ *This bread has become hard.*

Tincuchiy: cullca-n; ana-n *estar duro ◊ *to be hard*

chucruya-n ⇨ **chucru**

chucu /čuku/ [čuku] *s.n.* Ch.c. umaman jaticunapaj sumrĩru. *la gorra; el sombrero ◊ *cap, hat*

• Auquis chucullanta chucucurcur aywacusha. *Se fue poniéndose solamente su gorra vieja. ◊ *He put on his old hat and left.*

chucucuy-n /čuku-kU-/ *v.i.* Ch.n. umaman jaticuptin. *ponerse sombrero ◊ *to put on a hat*

• Mushoj somrĩruta chucucoj-aywã pasyaj aywanãpaj. *Me pondré un sombrero nuevo para ir a pasear. ◊ *I am going to put on a new hat and go for a stroll.*

chucusha /čuku-ša/ *s.a.* *con el sombrero puesto ◊ *having on a hat*

chucuy-chucuy /čuku-y-čuku-y/ *s.n.* Ch.c. imatapis jicha-jicha wiñashan. *muy lleno ◊ *very full, so full that the contents are mounded (like the top of a*

hat)

• Mancaman alläpa chucuy-chucuymi wiñapaycushcã papata. *Eché muchas papas en la olla; está demasiado llena. ◊ *I put many potatoes into the pot, really really full.*

lapi-chucu /lapi čuku/ *s.n.* Ch.c. som-rëru cantuncuna umpacashana caj. *el sombrero de ala caída ◊ *hat with a fallen brim*

• Somrüruyquita apripösu lapi chucu-yächiy jatisha puriptiqui cãrayquita mana ricananpaj. *A propósito haz caer el ala de tu sombrero para que, cuando vayas con el sombrero puesto, no te vean la cara. ◊ *Bend down the brim of your hat so that, when you go around wearing it, your face will not be seen.*

chulla /čula/ [čula]

[1] *s.a.* Ch.c. ima lantapis, jachapis chay mu-ruylla caycaptin mana iwal wiñashan. *crecido desigual (como una chacra que crece en partes); impar ◊ *unevenly grown (e.g., a field); mismatched*

• Jara pargöni car chulla wiñamusha. *El maíz creció desigual porque no lo regaron. ◊ *The corn grew very unevenly because it was not watered.*

Chay ninallan: llata

chullaya-n /čula-ya:-/ *v.i.* *desigualarse ◊ *become dissimilar*

• Ishcay wascata chay tamãñuta cau-chusha. Juc guentiptin chullayasha. *Torció dos sogas del mismo largo. Se desigualaron cuando una se encogió. ◊ *He twisted two ropes the same length. They became uneven when one shrank.*

[2] *s.a.* Ch.c. majan mana cashan. *sin pareja, sin su par, sin contraparte ◊ *lacking its mate or counterpart*

• Jatun caj nubillunta ranticuyuptin chullallana quërasha. *Cuando vendió el novillo grande, (el otro) quedó sin su par. ◊ *When he sold the big ox, (the other) remained without its counterpart.*

• Jucaj maquina roguriptenga chulla maquillanami quëracusha. *Después que le cortaron la mano se quedó con una mano (lit sin su par). ◊ *After one of*

his hands was cut off, he was one-handed.

chullaya-n /čula-ya:-/ *v.i.* *faltar uno de un par de miembros ◊ *lose one member of a pair*

• Yuntanpa majanta ranticuyuptin chullayashana. *La yunta se desigu-
ló cuando vendió uno del par. ◊ *When he sold one member of the team of oxen, there was no longer a pair.*

chullga-n /čulqa-/ [čulqa-]

[1] *v.i.* Ch.n. chancanta mana shuntaypa ja-maraptin. *estirar las piernas estando sentado ◊ *to stretch out the legs while sitting*

• Puncuchöga ¿imata rurartaj chullga-casha jamaraycanqui? *¿Qué haces en la puerta sentado con las piernas estiradas? ◊ *What are you doing, sitting in the doorway with your legs stretched out?*

chullgacu-n /čulqa-kU-/ *v.i.* Ch.n. chaquita derechaptin shuntasha cay-cächishanpita. *estirar las piernas después de tenerlas dobladas ◊ *stretch out the legs (after they have been bent at the knee)*

chullgara-n ~ chollgara-n /čulqa-ra:-/ *v.i.* *estar con las piernas estiradas ◊ *be with the legs stretched out*

[2] *v.i.* Ch.n. guella waran-waran imatapis mana ruraypa cawaptin. *vivir ocioso ◊ *live slothfully*

chullpa /čulpa/ [čulpa] *s.* Ch.c. uywacu-
napa ishpayninta shuntashan. *el estiércol, el excremento de los animales que se recoge para abono ◊ *manure gathered to be used as fertilizer*

• Jaca chullpaga wanunömi micuyta wayuchin. *El estiércol del cuy hace producir las plantas como el abono. ◊ *Guinea pig manure makes plants produce like fertilizer does.*

Tincuchiy: isca; abönu; wanu; carca

Cuntran: gachpara

chullpa-n /čulpa-/ [čulpa-] *v.i.* Ch.n. uy-wacuna charicuptin, calintaptin. *copularse ◊ *to copulate*

• Jaca chichuyãnanpaj orgu jacami chullpaycan. *El cuy se está copulan-do con la cuy para tener cría. ◊ *The male guinea pig is mating the female so she will*

produce offspring.

chullu /čulu/ [čulu] *s.a.* Ch.c. allpacho arucuna fyërru arucächisha pasaypa tacshayasha caj. *la herramienta de labranza completamente gastada \diamond worn out tool used in earth

• Cay arucuna chullunami. Mana sirbinnachu. *Esta herramienta está completamente gastada. Ya no sirve. \diamond This tool is completely worn out. It's no good now.

Cuntran: mushoj

chulluyā-n /čulu-ya:-/ *v.i.* Ch.n. fyërrupita caj iramintacuna arucächisha ushacar tacshayaptin. *gastarse por el uso (algo de metal) \diamond to wear down with use (something metal)

• Achca watana aruchishäpitami picōga chulluyashana. *Mi pico se ha gastado debido a que he trabajado con él muchos años. \diamond My pick has worn down because I have used it for several years.

chulluc /čuluk/ [čuluk] *s.a.* Ch.c. imapis mana wiyacashan öra. *silencioso, callado \diamond silent

• Imapis mana wiyacar chulluclla caycaptin illajpita säpu wagar mancharaycachimaran. *Cuando estaba muy silencio y no se oía nada, el sapo me asustó cuando croó de repente. \diamond When nothing made a sound and all was silent, the frog frightened me when it croaked.

chullucya-n /čuluk-ya:-/ *v.i.* Ch.n. imapis mana wiyacaptin. *estar silencioso \diamond to be silent

• Imapis mana wiyacashachu. Warayta chullucyarasha. *No se escuchaba nada. Hasta el amanecer estuvo silencioso. \diamond There was not a sound. It was silent until dawn.

chullucu /čuluku/ [čuluku]

[1] *s.n.* Ch.c. tacsha yanalla chuclus. *el saltamontes \diamond type of tiny cricket

Musyay: Wagan "chull-chull-chull" nir. *Grita chull-chull-chull. Es muy mala seña escucharlo en la casa. \diamond It cries "chull-chull-chull." It is a bad sign to hear this in one's house.

[2] *s.n.* Ch.c. jirca jacha. Tulluncuna puca. Yacunna pochgun limunno. Öjancunana ogapano. *esp. de planta de tallos

colorados, savia muy ácida y hojas parcidas a las de la oca \diamond type of plant with red stalks, very acetic sap, and leaves similar to those of oca

chullucya-n \mapsto chulluc

chullumpa-n /čulun-pa-/ [čulanpa] *v.i.* Ch.n. imapis mana wiyacaptin. *estar silencioso \diamond to be silent

• Chacay päsamuptë chullumpasha caycasha. Imapis mana wiyacashachu. *Cuando pase por ese sitio de noche, estaba silencioso. No se escuchaba nada. \diamond When I went by there at night, everything was silent. There was not a sound.

Chay ninallan: chullucya-n

chullu-n /čulu-/ [čulu-]

[1] *v.i.* Ch.n. acajwan car yacuyaptin. *derritirse \diamond to melt, to dissolve

• Lömoga ninawan acachisha chullucacunmi. *El plomo se derrite cuando lo calentamos. \diamond Lead melts when it is heated with fire.

[2] *v.i.* Ch.n. allpacho arucuna caj fyërru arucaptillan tacshayaptin. *gastarse (algo de metal) \diamond to wear down (metal object)

chulluyā-n \mapsto chullu

chüma /ču:ma/ [*su ma(dre)] *interj.* Ch.c. imapis yarpashanno mana captin mösucuna rimashan. *¡caramba! \diamond darn!, phoey! (an expression used when something turns out badly)

Musyay: *Expresión empleada por los jóvenes. \diamond This is slang used by young people.

• ¡Ay chüma! Gongaycamushcä pelötäta. *¡Ay caramba! Olvidé mi pelota. \diamond Oh phoey! I forgot my ball.

chumi-n /čumi-/ [čumi-] *v.tr.* Ch.n. ruyru rumita jarushanpita chaqui-paltan naptin. *pisar con fuerza sobre una piedra redonda hasta hacerse daño \diamond to step hard on a round stone barefooted and deeply bruise the foot

• Chaquëta chumishcä. Chaymi nayanacan. *Pisé una piedra. Me está doliendo. \diamond I bruised my foot on a stone. It is hurting.

chumpa /čumpa/ [čumper] *s.n.* Ch.c. camisapa jananman jaticuna. Chay

ichanga mana sácuchu ni punchuchu. Camisapita ichicllapa mas racta. *la chompa, el suéter ◇ *sweater*

• Camisashalla shacamushcã. Gasã-mappinga chumpayquitarãmi mañamanqui. Sãcuyquita gamga jaticunqui. *He venido solamente con camisa. Si tengo frío, debes prestarme tu chompa y ponerte tu saco. ◇ *I came with just a shirt on. If I become cold, you must loan me your sweater. You can put on your coat.*

chumpi-n /čumpi-/ [čumpi-] *v.i.* Ch.n. jachacuna wayrawan fiyupa cuyuptin. *moverse violentamente por el viento (una planta) ◇ *to whip about because of the wind (a plant)*

• Wayra jachata chumpiypa chumpiy-cãchin. *El viento hace que el arbusito se mueva. ◇ *The wind is causing the plant to whip about.*

chunã /čuna:/ [čuna:] *s.n.* Chayga tiyan chaqui jircacho. Wiñan quimsa mitrutano, cashayoj. Janan ogui. Ñawin punta aywaj yuraj. Millwan can. Millwan alli cullchunpaj. *esp. de cacto espinoso de hasta tres metros de altura. Es de color verde y yemas blancas. En el interior tiene fibra que sirve para hacer colchones. ◇ *a type of cactus that grows about three meters tall. It has a green surface. The growing ends are white. Inside it has a woolly fiber used for making mattresses*

• Chunãpa millwanta shuntashun cullchunpaj. Yöranta muturcur chaquichinchi yantapaj. *Juntamos lana de chunã para hacer un colchón. Después de cortar el tallo lo secaremos para leña. ◇ *Let's gather the fiber of the chunã cactus to make a mattress. After cutting the branches, we will dry them for firewood.*

chunca /čunka/ [čunka] *s.c.núm.* Ch.c. ishcan maquinchicho dërunchi caycajno cashan. *diez ◇ *ten*

chunca ishcaj /čunka iškay/ *s.c.núm.* *doce ◇ *twelve*

• Juc wata cananpãga chunca ishcaj quillarãmi chayamunan caycan. *Para

que sea un año tienen que pasar doce meses. ◇ *Twelve months must pass to complete a year.*

chunca juc /čunka huk/ *s.c.núm.* *once ◇ *eleven*

ishcaj chunca /iškay čunka/ *s.c.núm.* Ch.c. ishcaj cuti chunca cashan. *veinte ◇ *twenty*

• Runapa chaquincho maquincho caj dërun llapanga caycan ishcaj chunca-mi. *Si juntamos los dedos de las manos y los pies de una persona son veinte. ◇ *There are all together twenty digits on a person's hands and feet.*

pichga chunca /pičqa čunka/ *s.c.núm.* *cincuenta ◇ *fifty*

chunca-n /čunka-/ [čunka-] *v.tr.* Ch.n. imatapis janajpa jitaptin. *jugar tirando hacia arriba ◇ *to play tossing up*

• Pucllananta janajpa chuncaypami wamraga pucllaycan. *El muchacho está jugando, tirando bolas hacia arriba. ◇ *The child is playing, tossing his toys into the air.*

chuncar-usha-n /čunka-r uša-/ *v.tr.* *tirar arriba repetidamente ◇ *toss up repeatedly*

chuncholin ↔ chunchullin

chunchu /čunču/ [čunču]

[1] *s.n.* Ch.c. yuncacho muntillacho tiyaj ru-na. *el salvaje, el habitante de la selva ◇ *savages, inhabitants of the rain forest*

• Mas unay chunchucunaga munticho galallashi tiyaran. Manashi llachapatapis jaticurancho. *Dicen que antiguamente los habitantes de la selva andaban desnudos, sin ponerse ropa. ◇ *They say that long ago the savages of the rain forest went naked, not putting on clothes.*

munti chunchu ~ monti chunchu /munti čunču/ *s.n.* Chaywan yuncacho tiyajta ashllin. *expresión despectiva para una persona no civilizada de la selva ◇ *savage, derogatory expression for referring to an uncivilized person of the rain forest*

ogsha chunchu ~ ojsha chunchu /oqša čunču/ *s.n.* Chay rimaywan altucho tiyajta asipan. *serrano chuncho (nom-

bre despectivo para un serrano descortés o inculto) ◇ *derogatory name for an uncivilized or ill mannered highlander*

[2] s.a. Ch.c. pitapis manchacoj runa. ★ persona tímida ◇ *timid person*

● **Chunchu** cashpayqui manchacunqui achcaj runacuna caycajman yaucuyta. ★ Tienes miedo de entrar donde hay mucha gente porque eres tímida. ◇ *Because you are timid, you are afraid to go into where there are many people.*

chunchullin ~ chuncholin /čunčuɫin/ [★chinchulin(es)] s.n. Ch.c. uyshapa pachancho ashashniynajllata jorgushan caj pachan. ★ los chinchulines de carnero ◇ *entrails (of sheep)*

● Uyshapa chunchullinninta ancashun micunanchipaj. ★ Freímos las menudencias del carnero para comerlas. ◇ *Let's fry the sheep's entrails to eat them.*

Chay ninallan: mallajnin

Tincuchiy: chunchu

chunchu-n /čunču-/ [čunču-] v.tr. Ch.n. yucata garantillanta cuwaptin. ★ asar con cáscara ◇ *to toast in its skin (e.g., manioc, bananas)*

● Yucata chunchuycā mircapapaj. ★ Estoy asando yuca para el fiambre. ◇ *I am baking manioc for trip food.*

chunta /čunta/ [★čonta] s.n. Ch.c. cashajoj gueru, yuncacho wiñaj, fiyupa chucru. ★ la chonta (esp. de palmera de la selva) ◇ *a wild palm that grows in the rain forest, having a very hard outer shell with many thorns*

● **Chuntapaga** pōnapa-nirajmi guerun. ★ La madera de la chonta es parecida a la de la pona. ◇ *The wood of the chunta palm is similar to that of pōna.*

chunu /čunu/ [čunu] s.n. Ch.c. gasapallawan papata togushyächishan. ★ el chuño, la papa deshidratada ◇ *dried potatoes*

● Siurächoga **chunuta** rantin quēquita ruranapaj. ★ En la ciudad compran chuño para hacer queques. ◇ *In the city they buy dehydrated potato to make cakes.*

chunuya-n /čunu-ya-/ v.i. Ch.n. chawa papata gasapallawan yanuchiptin. ★ deshidratarse (la papa) ◇ *dehydrate*

(potatoes)

● Papata jawaman gotushāta gasapa **chunuyaycächin**. ★ El hielo esta deshidratando las papas que he amontonado afuera. ◇ *The frost is dehydrating the potatoes that I piled up outside.*

chunya-n /čunya-/ [čun-ya-] v.i. Ch.n. runacuna mana captin, jācoj jirca captin. ★ estar silencioso, estar deshabitado ◇ *to be silent, to be deserted*

● Cay partichōga pipis manami tiyanchu. **Chunyanmi**. ★ En esta parte no vive nadie. Es deshabitada. ◇ *No one lives in this valley. It is deserted.*

chunyaj /čunya-q/ [čun-ya-q] s. Ch.c. pipis mana tiyashan. ★ el lugar silencioso, el lugar desolado ◇ *deserted place*

● Cayga **chunyajmi**. Pipis manami tiyanchu yacu mana captin. ★ Aquí es desolado. Nadie vive aquí porque no hay agua. ◇ *This is a deserted place. No one lives here because there is no water.*

chupa /čupa/ [čupa] s.n. Ch.c. uywapa mururunpita siquinpa pāsaraj largu caj. ★ la cola, el rabo ◇ *tail*

● Uyshapa rinrinta jērur **chupantaga** rogunchimi. ★ Cuando marcamos la oreja de las ovejas, les cortamos el rabo. ◇ *When we mark the sheeps' ears, we cut off their tails.*

gara-chupa /qara čupa/ s.n. Ch.c. jirca animal, chupan millwaynaj, ichanga largu. Wajtanpaga culurnin caycan ogui-niraj yana; ñaupanpana yuraj-niraj. ★ la zarigüeya, la muca ◇ *opossum*

● **Gara-chupaga** wawancunata purichin pachallancho. ★ La zarigüeya lleva sus crías en su barriga. ◇ *The opossum carries its babies on its stomach.*

Chay ninallan: wari-shauca

Musyay: ★ En el castellano de la selva, "carachupa" es el nombre del armadillo. ◇ *In the rain forest, "carachupa" is used in Spanish to refer to an armadillo.*

chūpaca /ču:paka/ s.n. Ch.c. buylaj chucclus. Jachacunata micuyapa ushan. Guechwallacho tiyan. ★ la langosta ◇ *grasshopper with wings, locust*

● Guechwapaga **chūpacami** ushan chamisapa oĵanta micur. ★ En el valle, las langostas comen todas las hojas de

la chamisa. ◇ *In the valleys, grasshoppers ravish the chamisa plants, eating their leaves.*

chūpacā-n ↪ shūpacā-n

chūpachi-n ↪ chūpa-n

chupa-n /čupa-/ [čupa-] *v.tr.* Ch.n. uyshapa chupanta cuchuptin. *cortar el rabo ◇ *to cut the tail (of sheep)*

• Uyshapataga chupanta chupariycushun. *Cortemos el rabo del carnero. ◇ *I cut off the sheep's tail.*

chūpa-n ~ **chūpachi-n** /čupa-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis mana-allita rurashanpita wamrata astaptin. *golpear con algo hecho de sogá ◇ *to strap, to hit with something flexible*

• Wamrayqui mana-allitami rurasha. Cananga chūpay. *Tu hijo ha hecho cosas malas. Ahora pégale con correa. ◇ *Your child did a bad thing. Now strap him.*

Tincuchiy: asta-n; wiru-n; wipya-n

chupi /čupi/ [čupi] *s.n.* Ch.c. warmipa chiullacunan. *la vagina ◇ *woman's genitals*

Musyay: Cay rimayga mana rimana. Chay rimaytaga waquin warmicuna runata ashllir riman. *Es palabra vulgar. Es un insulto empleado por las mujeres para un hombre. ◇ *This is a vulgar (taboo) word. It is sometimes used by women to insult men.*

Tincuchiy: raza

chupu /čupu/ [čupu] *s.n.* Ch.c. quiquillan aycha jacarcu pogru pashtashan. *el chupo, el forúnculo, el absceso, la pos-tema ◇ *sore, boil, pimple*

• Chancancho chupu yuriycan. *Le está apareciendo un forúnculo en la pierna. ◇ *A sore is developing on his leg.*

Musyay: Ishcay casta chupu can: ucush chupu, chupu. *Hay dos tipos: el forúnculo "ratón", que es pequeño, y el otro que es más grande. ◇ *There are two types: the "mouse" sore, which is small, and the other which is big.*

churaca-n ↪ chura-n

churampa-n ~ **churampa-n** /čura-npa-/ [čurampa-] *v.tr.* Ch.n. guepicunata washaman churarcur cutircur jucninta mas caruman churaptin. *llevar bultos de trecho en trecho ◇ *to move multiple loads by shuttling them along the path*

• Ishcay sãcu papataga apashaj churanpayparãmi. Jucta apashaj mas washaman. Yapay cutiraycamur jucajtana mas washaman. *Llevaré dos sacos de papas de trecho en trecho. Llevaré uno un poco más allá y volveré el otro un poco más allá. ◇ *I will take two sacks of potatoes, by shuttling them. First I will take one a little farther on. Then I will return to the other sack and carry it beyond the other one.*

chura-n /čura-/ [čura-] *v.tr.* Ch.n. imatapis juc pachaman aparcur cachaptin. *poner, guardar, colocar algo en un lugar determinado ◇ *to place*

• ¿Maymantaj churasha? *¿Dónde lo puso? ◇ *Where did he put it?*

Musyay: *La FN que indica el punto de destino lleva el sufijo de caso -man. ◇ *The NP indicating the goal bears the case marker -man.*

churaca-n /čura-ka-/ *v.i.* Ch.n. iwal-iwal rimanacuptin. *discutir; pelear ◇ *to argue; to fight*

Musyay: "Iwal-iwal" rimaytawanrãmi rimanchi. *Siempre se emplea con iwal-iwal. ◇ *This verb is always used with iwal-iwal.*

• Pillyayta unar rimanacurga iwal-iwalmi churacashcã. Ishcani iwalmi rabyashcãcuna. *Discutimos de igual a igual, queriendo pelear. Los dos nos enojamos igual. ◇ *We fought equally, arguing back and forth, wanting to come to blows. Both of us got equally angry.*

churapa-n /čura-pa-/ *v.tr.* Ch.n. ima mi-cuytapis garacur mishquënanpaj ñawinta churaptin. *poner aderezo sobre una comida ◇ *put a topping onto some food*

• Rogruta garacur ñawinta ichicllata churapasha. *Cuando sirvió el loco le puso poco aderezo encima. ◇ *When they served the rogru they put little topping on it.*

churay /čura-y/ *s.m.* Ch.c. chacracho uryar mana allãpa carucama chayananpaj, yapay urapitana gallarimunapaj chayachishan. *el largo de una fila que un hombre trabaja en la chacra yendo de abajo hacia arriba antes de volver abajo para iniciar una nueva fila, el largo de un charcu ◇ *the length of*

a row a man works up hill in a field before starting another row at the bottom, the length of one *charcu*

• Cay chacrata arur quimsa churay-rāmi chayachishun. Cay charcutaga jan'lācamallaraj churashun. *Trabajaremos este terreno en tres secciones. Esta sección trabajaremos hasta un poco más arriba. ◊ *We will work this field in three sections. We will work this section just a little farther up.*

rusta churacu-n /rus-ta čura-kU-/ *v.i.* Ch.n. maquiwan, urcuman, pēchunman, ishcan umruman, rusta ruraycajano ruraptin. *persignarse, santiguarse, hacerse la señal de la cruz ◊ *to make the sign of the cross by touching first the forehead, then the chest, and then each shoulder*

• Äbi mancharaycachimaptin rusta churacushcā. *Me hice la señal de la cruz porque me asustó un ave. ◊ *Because the bird startled me, I made the sign of the cross.*

wagayman churaca-n /waqa-y-man čura-ka:-/ *v.i.* Ch.n. llaquicur jagayar weguin llogshiyta gallaycuptin. *ponerse a llorar ◊ *to begin to cry*

churcu-n /ču-rkU-/ [čurkU-] *v.tr.* Ch.n. mancata tullpa jananman churaptin. *poner en el fogón para cocinar ◊ *to put on to cook, to place on the stove*

• Tullpaman mancata churcushun yanucunanchipaj. *Debemos poner la olla al fogón para cocinar. ◊ *We should put the pot onto the stove to cook.*

churi /čuri/ [čuri] *s.n.* Ch.c. juc runapa wamran mana warmincho caj. *el hijo bastardo o ilegítimo ◊ *son (of a man) by a woman who is not one's wife*

• Gampa churiquitami cay warmi gueshyacussha. *Esta mujer dio a luz a tu hijo ilegítimo. ◊ *It is your son that this woman gave birth to.*

churī churī /čuri: čuri:/ *son.* Ch.c. lluish cantashan. *voz del zorzal ◊ *sound made by a thrush*

churu /čuru/ [čuru] *s.n.* Ch.c. wācapa garanpita llanulla watu, arāduman rējata watanapaj caj. *el lazo, la correa de

cuero con que se amarra la reja al arado ◊ *a leather strap for tying the plow tip onto the plow*

Figūra 4-ta ricay pājina 628-cho cajta.

*Véase figura 4, página 628.

◊ *See figure 4, page 628.*

• Yapanapāga churuwan watashun rējata. *Debemos amarrar la reja al arado con la correa. ◊ *We must tie the plow tip onto the plow with a leather strap.*

Tincuchiy: rēja-watu

churyas /čuryas/ [čuryas] *s.n.* Ch.c. sāpu-niraj, ichanga tacshalla. *esp. de sapo muy pequeño ◊ *type of very small frog*

• Ultupitami churyasmanga ticran. *El renacuajo se vuelve sapito. ◊ *From a tadpole it turns into a tiny frog.*

chusca /čuska/ *s.a.* Ch.c. mana finu caj pichilla caj uywa. *chusco ◊ *common*

• Manami finu allguchu. Chuscallami. *No es un perro de raza. Es chusco. ◊ *It is not a dog of some fine breed. It is just a common dog.*

chuschu ~ chushchu /čusču/ [čusču]

[1] *s.a.* Ch.c. ollgu wamra-mallwacuna. *tiernito, jovencito; niñito ◊ *boy*

• Wamrayquiga chushchullaraj. Manami rucurāchu. *Tu hijo es todavía jovencito. Todavía no es un joven maduro. ◊ *Your child is still young. He has not yet matured.*

[2] *s.n.* Ch.c. tacsha allgu-mallwa. *el perrito, el cachorro ◊ *puppy*

• Maman allgutaga ama pushamuychu. Chushchullata pushamuy. *No traigas a la perra. Trae solamente el cachorrito. ◊ *Do not carry the mother dog. Just carry the puppy.*

Tincuchiy: chushu

chuscu /čusku/ [čusku] *s.c.núm.* Ch.c. pichgapaj juc pishej. *cuatro ◊ *four*

• Quimsapitaga chuscu. Chuscupitaga pichga. *Después del tres es el cuatro y después el cinco. ◊ *After three, four. After four, five.*

quimsa-chuscu /kimsa čusku/ *s.c.núm.* *unos cuantos (lit. tres o cuatro) ◊ *a few (lit. three or four)*

chushchu ⇨ chuschu

chushllu-n ~ chushllullu-n /čušlu-/ [čušlu-] *v.i.* Ch.n. wera aycha acaywan chulluptin, man'chāga ancaptin chulluptin. *derretirse (grasa de carne al cocinarla) ◇ *to melt (the fat of cooking meat)*

• Cuchipa lunjanta ancashaga llapanmi chushllullun. *Si se fríe la lonja del chanco toda la grasa se derrite. ◇ *If we fry strips of pork all the fat melts.*

chushpa ⇨ chuspa

chushpi /čušpi/ [čušpi] *s.a.* Ch.c. oguiwan yuraj tacusha caj. *pinto, jaspeado ◇ *speckled*

Musyay: Masta jarapaj nin. *Mas se dice del maíz. ◇ *Mostly said of kernels of corn.*

• Wansa jarapitaga shauyami camchapaj chushpi jaraga. *El maíz pintado es más suave para cancha que el maíz morocho. ◇ *For popcorn, speckled corn is softer than long corn.*

Chay ninallan: shagshu

chushu /čušu/ [čusu] *s.a.* Ch.c. chaqui micuy acapa caj (jara, pushpu, rígu), tacsha letracuna. *muy menudo, demasiado pequeño (granos, letra) ◇ *abnormally small (small kernels, fine lettering)*

• Chushu jara captin ancanapaj manami tacuchinchichu grānu jarawanga. *Si el grano de maíz es pequeño, no se entrevera con los granos grandes para tostar. ◇ *If the kernels are small, we should not mix it with regular corn to toast it.*

Musyay: *En otras variedades *chusu significa 'ordinario, de baja calidad'. ◇ *In other dialects *chusu means 'of poor quality'.*

Chay ninallan: acapa

Tincuchiy: chuschu

Cuntran: rānu

chushyaj ~ chushyāga /čuš-ya-q/ [čuš-ya-q] *s.n.* Ch.c. ogui tucu-niraj ābi. Chacayllapa purin. Mana-allipaj wagan. *esp. de ave nocturna que es considerada de mal agüero ◇ *type of nocturnal bird considered bad luck*

Musyay: Runacunapa yarpaynincho chay ābe-ga almawan-iwalshi puriyca. *Se cree que esta ave acompaña al espíritu de las personas. ◇ *It is believed that this type of bird accompanies a human spirit.*

• Chushyāga runa wañunanpāmi ñaupāpa pāsacusha "chōsh" nir. *El chushyaj pasó delante de mí diciendo chōsh, indicando que alguien iba a morir. ◇ *The chushyaj bird passed before me crying "chōsh," indicating that someone was going to die.*

chuspa ~ chushpa /čuspa/ [čuspa] *s.n.* Ch.c. uysha jilupita awasha guellay charācuna. *el monedero, la sencillerā ◇ *coin purse*

• Chushpata ruraycāchē shalla guellaynēta purichicunāpaj. *Estoy mandando a hacer un monedero para llevar allí las monedas. ◇ *I am having a pouch made to carry my coins.*

chuspi /čuspi/ [čuspi] *s.n.* Ch.c. päriypa purej curu-mallwa. Yawaryojpataga llapanpata shogun. *el mosquito que pica y chupa sangre ◇ *gnat; biting fly*

• Galalla casha chuspega yawarninchīta shogunmi. *Cuando estamos desnudos los mosquitos nos chupan la sangre. ◇ *When we are naked, gnats suck our blood.*

Tincuchiy: chinras; guenrash

gara-chuspi /qara čuspi/ *s.n.* Ch.c. guechwallacho tiyaj yawarta shogoj ogui chuspi. *esp. de insecto ◇ *skin fly (some type of insect, perhaps a deer fly)*

• Guechwacho captē gara-chuspiga chaquēta yawar-yawar ushacaycamasha. *Cuando estuve en el valle los insectos negros me picaron el pie y me lo cubrieron de sangre. ◇ *When I was in the valley, the "skin" flies bit my foot, making it all bloody.*

puca chuspi /puka čuspi/ *s.n.* Ch.c. tacshalla chuspi, llampu cajllapita yawarta shogoj. *esp. de insecto colorado que chupa sangre ◇ *type of red insect that sucks blood*

• Puca chuspega yawarninchīta shogun gara-chuspinōmi. *La mosca colorada nos chupa la sangre como la mosca negra. ◇ *The red fly drinks our blood like the black fly.*

yana chuspi /yana čuspi/ *s.n.* Ch.c. yawarta shogoj tacsha chuspi, jara yachacashallanpa tiyaj. *esp. de insecto

que chupa la sangre y vive en las zonas donde crece el maíz ◊ *type of biting fly that lives at altitudes where corn grows*

- Guechwachöga yana chuspi intëru chaquëta cañicaycamasha yawar-yawar. *En el valle las moscas negras me picaron hasta hacerme sangrar. ◊ *Down in the valley, a black gnat bit me all over my legs making them bloody.*

chuta-n /čuta-/ [čuta-]

- [1] *v.tr.* Ch.n. imatapis charir garchaptin. *jalar, estirar, alargar algo jalándolo con fuerza ◊ *to stretch, to pull, to pull along behind*
- Tacshalla cashanpita jatunyänanpaj chutashun. *Puesto que está chico, jalémoslo para que se alargue. ◊ *Since it is short, let's stretch it so it becomes longer.*
 - Shira charimar llachapäta chutariy-cusha. *Cuando la espina me agarró, me jaló la ropa. ◊ *When the bramble grabbed me, it pulled my clothes.*

chutaypa /čuta-y-pa/ *adv.m.* Ch.n. imatapis garchar apaptin. *jalando hacia arriba ◊ *pulling upwards*

Tincuchiy: garchaypa *arrastrando en lugar plano o hacia abajo ◊ *to drag along a flat place or downhill*

Cuntran: warcuypa *bajando por una sogá ◊ *lowering with a rope*

gueruchutay /qeru čutay/ *s.n.* Ch.c. gueruta chacapaj garchashan. *el traslado de troncos para durmientes de un puente ◊ *the carrying of a tree trunk for the support of a bridge*

- Gueruchutaycho fiyupa ñacashcã wallcajlla car. *Sufrimos mucho en el traslado del tronco porque éramos pocos. ◊ *We suffered a lot in pulling the log because there were only a few of us.*

sërata chuta-n /se:ra-ta čuta-/ [*cerata chuta-] *v.i.* Ch.n. chacaypa rusyun-ta purichir achquipänapaj bëla-nirajta ruraptin. *hacer velas que se llevarán delante de la procesión ◊ *to make candles to carry at the head of a procession*

- Sërata chutan aypallata sindilëraman watanapaj. *Hacen muchas velas para ponerlas en los candeleros. ◊ *They are making many candles to attach*

to the candelabras.

- [2] *v.tr.* Ch.n. mana wicsuyupa imatapis ruraptin. *construir algo en línea recta ◊ *to construct something in a straight line*
- Camillunta chutay. *Haz (lit. estira) el camellón. ◊ *Make (lit. stretch) the furrow.*

- Achca räya-räya chutaraycan papata murunapäga. *Ya están listos muchos camellones para sembrar papas. ◊ *He is drawing many furrows so we can plant potatoes.*

sementuta chuta-n ~ simintuta chuta-n /simintuta čuta-/ *v.tr.* Ch.n. wasita rurananpaj pergayta gallariptin. *hacer el cimiento ◊ *to lay the foundation (of a building)*

- Wasita jatarichinäpaj simintuta chutaycã. *Estoy preparando el cimiento para levantar la casa. ◊ *I am laying the foundation on which to build a house.*

chutaypa ↪ chuta-n

chuya /čuya/ [čuya] *s.a.* Ch.c. yacu lim-yu ganraynaj caj. *claro, transparente, limpio ◊ *clear, transparent, clean (liquid)*

- Putca yacutaga manami upunchichu. Chuyallatami upunchi. *No tomamos agua turbia. La tomamos limpia. ◊ *We do not drink turbid water. We only drink clear water.*

Cuntran: putca

clarinëti ~ lärinëti /klarini:ti/ [*clarinete] *s.n.* Ch.c. orquestacho mas llanullapa tucananpaj caj, amuyupa tucana. *el clarinete ◊ *clarinet*

- Orquestachöga tucan arpata, bigu-linta, sacsuta, clarinëti, tenortapis. *En la orquesta tocan arpa, violín, saxofón, clarinete y saxofón tenor. ◊ *In a band they play the harp, the violin, the saxophone, the clarinet, and the tenor saxophone.*

coböllu ~ cuböllu /kobo:lu/ *s.n.* Ch.c. cã-ñapa öjan. *la hoja de caña ◊ *cane leaf*

- Cãñata aganayquipaj paquir cobö-lluntaga wãcata garanäpaj churapã-manqui. *Cuando rompas la caña para prensarla, guárdame las hojas para dar de comer a las vacas. ◊ *When you break the sugar cane to press it, put aside*

the leaves for me so I can feed them to the cows.

cobra-n ↪ cubra-n

cobre ↪ cubri

cocoa /kukuwa/ [*cocoa] *s.n.* Ch.c. cacaupita rurashan ogui machca. *el chocolate ◇ *cocoa*

• **Cocoaga** cacaupita rurashami caycan. *El chocolate es de cacao. ◇ *Chocolate is made from cacao.*

cocona /kukuna/ [*cocona] *s.n.* Ch.c. yuncacho wiñaj jacha. Wayuynenga caycan tumätino. Poguptin culurninga chay wayuyninpa garwash. Intëru janan shapra. Tumätinöpis aypallata wayun. Chayga limunno pochgun. *la cocona ◇ *type of fruit*

• **Limun mana captinga chíchata rura-**munayquipaj **coconallata** wiñay. *Si no hay limón para preparar chicha, échale cocona. ◇ *If there is not any lemon for you to make punch, just put in cocona.*

cöju-n /ko:hu-/ [*cojo] *v.i.* Ch.n. ticsharcur-ticsharcur aywaptin. *cojear ◇ *to limp*

• **Wamrayquiga gongurninta tacay-**cushpanmi **cöjuyllapa** puriycan. *Por haberse golpeado la rodilla, tu hijo anda cojeando. ◇ *Your child is walking with a limp because he struck his knee.*

cöla /ku:la/ [*cola] *s.n.* Ch.c. upunanpaj fabricacho rurashan, mishquej yacuta rurarcu butillaman wiñarcu chapashan. *la gaseosa ◇ *soft drink*

• **Cölagaga** mishquejmi. Nircurpis achca culur. Chíchano, ichanga chäpawan chapashata ranticun. *La gaseosa es dulce. Hay de muchos colores. Es como chicha, pero la venden tapada (en botellas tapadas) con chapas. ◇ *Carbonated beverages are sweet. There are many colors. They are like punch, but they are sold covered with a cap.*

coladëra ~ culadëra /kuladi:ra/ [*coladera] *s.n.* Ch.c. cafëta yacuntawan shuyshucuna. *el colador, la coladera ◇ *strainer*

• **Cafëta shuyshunäpaj apapämaj coladërata.** *Trae la coladera para colar

el café. ◇ *Bring me the sieve so that I can strain the coffee.*

Tincuchiy: shuyshucuna

cölicu /ku:liku/ [*cólico] *s.n.* Ch.c. rabyashanpita gueshya charishan. *el cólico ◇ *stomach pains*

Musyay: *Se cree que ataca a una persona que come después de estar enojado. ◇ *It is believed that someone is prone to this illness if they eat soon after an argument.*

• **Wamrancuna rabyachishanpitami** charisha **cölicu**. *El se enfermó con cólico porque sus hijos lo enojaron. ◇ *He got colic because his children made him angry.*

coliflor /kuliflur/ [*coliflor] *s.n.* Ch.c. waytallanta micuna, cölis casta. *la coliflor ◇ *cauliflower*

• **Coliflortaga** micunchi waytan-niraj caycaj yurajintami. *Comemos coliflor, la parte blanca que crece como una flor. ◇ *We eat cauliflower, the white part that grows like a flower.*

cölis ~ cöles /ku:lis/ [*coles] *s.n.* Ch.c. micuna jacha. Ishcay casta can: juc jacha cöles y juc uman cöles. *la col ◇ *cabbage*

colur ↪ culur

comandanti /kumandanti/ [*comandante] *s.n.* Ch.c. wardiyacunapa mandajnin. *el comandante ◇ *commander*

• **Comandantega** suldärucunapa mandajninmi. *El comandante es el jefe de todos los soldados. ◇ *The commander is the boss of all the soldiers.*

combëni-n ↪ combëni-n

cominus ~ cuminus ~ cominu /kuminus/ [*cominos] *s.n.* Ch.c. mullipa murunniraj yana, ayaj; comino jachapa murun. *los cominos ◇ *cumin*

• **Pimintatawan cuminustaga** ishcantatacurcachirpis ranticunmi. *También venden pimienta y cominos entreverados. ◇ *They sell pepper and cumin, having mixed the two.*

comlëtu ↪ cumlëtu

compas /kompas/ [*compás] *s.n.* Ch.c. carpintërucuna ruyruta cuchunapaj tupur señalacun. *el compás ◇ *compass (for scribing circles)*

• Carpintëru gueruta ruyruypa cuchunapğa siñalan compaswanmi. *Para cortar madera en forma redonda el carpintero la traza con un compás. ◇ *The carpenter is scribing the board with a compass to cut the board round.*

comun ⇨ cumun

conbïni-n ~ conbyeni-n ~ combïni-n ~ cumbëni-n ~ cunbïni-n /kunbi:ni-/ [*convenir] *v.tr.* Ch.n. imapâpis ishcaj parlaptin jucninpaj alli captin. *convenirle a, estar bueno para ◇ *to benefit, be good for, be convenient for*

• Mana cunbënishuptiquega juclla ni-may mana ninâpaj. *Si no te conviene, dime para ya no decirle a él. ◇ *If it is not all right with you, tell me right away so that I do not say it to him.*

conbyeni-n ⇨ conbïni-n

condenado ⇨ cundinâdu

condena-n ⇨ cundina-n

condur ⇨ cundur

conëju ⇨ cunëju

congöna /konqu:na/ [*congona] *s.n.* Ch.c. jampi jacha lanta. Luryâdupaj alli. As-yaynin mushcoj. Nircurpis wayrapaj jampi. *la congona (esp. de planta que se toma como té) ◇ *type of plant*

• Congönaga allimi luryâduta upunapaj. *La congona se toma como té. ◇ *Congöna is good to drink as a tea.*

congrësu /kungre:su/ [*congreso] *s.n.* Ch.c. diputâducuna imatapis parlacur goturpânan wasi. *el congreso ◇ *congress*

• Congrësucho diputâducuna parlaran presidenti ishcaj cutipis mandanapaj. *En el congreso los diputados hablaron de la reelección del presidente. ◇ *In the congress, the congressmen discussed the president's reelection.*

consëju /kuns:i:hu/ [*concejo] *s.n.* Ch.c. marcacunachöga comuncuna rurashan jatun corral. Chaymanga dâñucoj uywacunata wichgan. *el corral grande donde se encierra a los animales que han hecho perjuicio ◇ *large corral for enclosing animals that have done damage*

• Dâñucuycajta tarishayqui uywataga consëjuman wichgamuy. *Al animal que has encontrado haciendo daño a las plantas enciérralo en el corral de la comunidad. ◇ *The (domestic) animal that you found damaging (the crops), go lock it up in the municipal pen.*

consulachi-n ~ cunsulachi-n /kunsula-çi-/ [*consolar] *v.tr.* Ch.n. shogaypano juc llaquicuycajta gongachiptin. *consolar ◇ *to console*

• Wagaycaj wamrata mana waganan-pâna cunsulachiy. *Consuela al muchacho que está llorando para que no llore más. ◇ *Console the crying child so that he stops crying.*

Tincuchiy: shoga-n

contra-N ⇨ cuntra-N

coñac /kuñak/ [*coñac] *s.n.* Ch.c. fabricacho rurashan, ogui, awardintipita mas pöcu ayaj. Jampipaj alli. *el coñac ◇ *cognac*

cöpa ~ cüpa /ku:pa/ [*copa] *s.n.* Ch.c. imatapis upunanpaj, bäsupitaga mas tacshalla. *la copa, el vaso ◇ *glass*

• Botëllapita aurindita tallircur juc cöpata upucurcusha. *Vaciando de la botella de aguardiente, se tomó una copa. ◇ *He poured a shot of firewater from the bottle and drank it right down.*

corbäti ~ curbäta /kurba:ti/ [*corbata] *s.n.* Ch.c. räpupita rurasha mishticuna cuncanman watacunan. *la corbata ◇ *tie*

• Waquin mishticunaga camisanpa cuncanpa corbätita watacun. *Algunos mestizos se ponen corbata en el cuello de la camisa. ◇ *Some outsiders wear ties (lit. tie ties around the necks of their shirts).*

cordel ~ curdil /kurdil/ [*cordel] *s.n.* Ch.c. jilupita mas raculla. *el cordel ◇ *twined cord*

• Cordelga alli tromputa gachwachinapâmi. *El cordel sirve para hacer bailar el trompo. ◇ *A cord is good to spin a top (lit. to make it dance).*

Tincuchiy: wasca-mallwa

cornëta /korne:ta/ [*corneta] *s.n.* Ch.c. shimiman tanurcachir pücaypa tuca-

na, lläbiynaj, fyërrupita rurasha. * la corneta sin llaves ◇ *cornet without valves*

corral ⇨ curral

correu ~ corryu /kužyu/ [*correo] *s.n.* Ch.c. cartata mayman apananpäpis churanan wasi. * el correo ◇ *post office*

• Līmaman cartata apachināpaj correumanmi churashaj. * Para mandar la carta a Lima, la pondré en el correo. ◇ *I will put the letter in the post office so they will send it to Lima.*

cörri-cörri ⇨ cūrri-n

corridus ⇨ corrius

cörri-n ⇨ cūrri-n

corrinti /kužinti/ [*corriente] *s.n.* Ch.c. föcuman achqui chayananpaj aywaraj alamri. * el alambre que lleva corriente eléctrica ◇ *wire that carries electric current*

• Corrinti föcuman chayaptinraj achqui ratan. * Un foco desprende luz solamente si está unido a un alambre que lleva electricidad. ◇ *A lightbulb gives off light only when an electricity-carrying wire is attached to it.*

corrius ~ corridus ~ curridus ~ corridos /kuži:rus/ [*corridos] *s.n.* Ch.c. pasaypa ishpaäcuptin yaculla caj guecha. * la diarrea ◇ *diarrhea*

• Gomitaypa i corrius gueshyawanga rätumi aywacäcunchi. * Con vómitos y diarrea nos debilitamos rápidamente. ◇ *When we are sick with vomiting and diarrhea, we become weak quickly.*

corryu ⇨ correu

corta /kurta/ [*corta] *s.* Ch.c. lëchi, wäca wachashan öra lëchinta gapircur yanusha quësuno ruracaj. * el calostro ◇ *colostrum*

• Wäcan näga wachasha. Cortata yawachimänanchipaj niy. * Su vaca parió. Dile que nos invite el calostro. ◇ *His cow has already birthed. Tell him to give us a taste of its colostrum.*

corti ~ corte /kurti/ [*corte] *s.n.* Ch.c. imapitapis arriglananpaj mas mandaj auturidä caycashan. * la corte de justicia ◇ *court of justice*

• Departamentucho demanduta arriglargu cortichörämi arriglan. * Si arreglan una demanda en el departamento, la arreglan en la corte de justicia. ◇ *In the provincial capital most formal accusations are settled in court.*

cortu /kurtu/ [*corto] *s.a.* Ch.c. * corto ◇ *short*

• Mana papaman aypänanpaj cortulla-pa watay. * Ata (el animal) con una sogga corta para que no pueda alcanzar las papas. ◇ *Tether (the animal) with a short rope so it can not reach the potatoes.*

cortuchi-n /kurtu-či-/ [*corto-chi-] *v.tr.* Ch.n. alläpa largu captin tacshayächiptin. * acortar una sogga ◇ *to shorten a rope (by cutting)*

• Wasca alläpa largumi. Tacshalla cananpaj cortuchishun. * La sogga es demasiado larga. Hay que acortarla para que sea corta. ◇ *The rope is too long. Let's cut it to make it shorter.*

cöru /ku:ru/ [*coro] *s.n.* Ch.c. inlisy ru-ri puncu yaycurina janajcho balcunno caycaj. * el coro (parte de la iglesia) ◇ *interior balcony above church entrance, choir loft*

corüna ~ corüna ~ curöna /kuru:na/ [*corona] *s.n.* Ch.c. chucu-niraj, raypis castanpis jaticushan, cuyayllapaj fiyupa chanin cuestaj. * la corona ◇ *crown*

• Ray captenga corünatami umanman jatipan. * Le ponen la corona sobre la cabeza porque es el rey. ◇ *They put a crown on his head because he is king.*

• Davidga ray car gori curönatami jatiraran umancho. * Cuando David era rey tenía una corona de oro puesta en la cabeza. ◇ *Being king, David wore a gold crown on his head.*

cösa /ku:sa/ [*cosa] *s.n.* Ch.c. imapis yatana wasicho churaraj caj, mana wiñaj, mana purej. * la cosa, el objeto físico ◇ *thing, physical object*

• Nogaga llapan cösäcunatami ranti-cuycushcä. * Vendí todas las cosas que eran mías. ◇ *I sold all the things that were mine.*

cosëcha ~ cusëcha ~ cusïcha /kusi:ča/ [*cosecha] *s.n.* Ch.c. micuy pogu-

sha captin shuntapacuy. * la cosecha
 ◇ *harvest*

• Canan wichanga cusichami micuy pogusha captin. * Porque los sembrados están maduros, en este tiempo hay cosecha. ◇ *There is harvest at this season because the crops are ripe.*

Cuntran: murupacuy

costa /kusta/ [*costa] *s.n.* Ch.c. lamar cantunpa pampa aywaraj. * la costa ◇ *coast*

• Perú nasyunninchiga caycan quimsa “región” nishanman raquishami. Chay caycan “costa, sierra, selva” nishan. * Nuestro país, el Perú, está dividido en tres regiones. Esas regiones son costa, sierra y selva. ◇ *The nation of Peru is divided into three parts. These are called “coast,” “mountains” and “jungle.”*

costal → *custal*

costal-siqui → *siqui*

crus → *rus*

cuadirnu /kwadirnu/ [*cuaderno] *s.n.* Ch.c. imatapis chayman isquirbinapaj libruno, achca öjajoy. * el cuaderno ◇ *notebook*

• Cuadirnuta rantipämay llapan yachacushäta chayman isquirbinäpaj. * Comprame un cuaderno para escribir allí todo lo que aprenda. ◇ *Buy me a notebook so that I can write in it what I have learned.*

cuadra /kwadra/ [*cuadra] *s.n.* Ch.c. larguynin pachac metru. * la cuadra ◇ *block*

• Huallayco cällega achca cuadrami caycan. * El jirón Huallayco tiene muchas cuadas. ◇ *Huallayco street goes for many blocks.*

cuadrachi-n /kwadra-çi-/ [*cuadra-chi-] *v.tr.* Ch.n. llapan isquïna iwal cananpaj sumaj tupuptin. * cuadrar, dar forma cuadrada; doblar en diagonal una tela para ver si es cuadrada ◇ *to make square, to fold a cloth diagonally to see that it is square*

cuadrädu /kwadra:-du/ [*cuadrado] *s.a.* Ch.c. chuscun isquïnan chay tamäñulla caj. * el cuadrado ◇ *square*

• Relojoga canmi ruyrupis cuadrädu-

pis. * Hay relojes redondos y cuadrados. ◇ *There are round and square clocks.*

cuāju → *cuwāju*

cuarta /kwarta/ [*cuarta]

[1] *s.n.* Ch.c. medya botëllapita pullanpa mas tacsha caj. * la botella con capacidad de la quinta parte de un litro en la que se vende licor ◇ *a small bottle holding a fifth of a liter (in which liquor is sold)*

• Medya botëllamanga juntachinchi ishca cuarta yacutarämi. * Para llenar una media botella, hay que echar el líquido de dos cuartos. ◇ *To fill a “half” bottle, one must pour in the liquid of two “quarter” bottles.*

[2] *s.m.* Ch.c. maman dërunchipita mallwa dërunchicama larguyninta tupushanchi. * la cuarta, el palmo (medida entre el meñique y el pulgar de la mano extendida, unos 20 centímetros) ◇ *distance between thumb and small finger, about 20 centimeters long*

Tincuchiy: bära; jëmi

cuartil /kwartil/ [*cuartel] *s.n.* Ch.c. suldädu tiyanan wasi; mösucuna ishca wata wardyano cananpaj aywaschancho yachacun wasi. * el cuartil ◇ *barracks*

• Wauguëga ejersituman aywar ishca watami chay cuartilcho casha. * Cuando mi hermano fue al ejército, estuvo dos años en el cuartil. ◇ *When my brother went into the army, he was two years in the barracks.*

cuartu /kwartu/ [*cuarto] *s.n.* Ch.c. juc wasita aycamanpis raquishan. * el cuarto ◇ *room*

• Cusinataga juc cuartullatami rurasha. * Hizo solamente un cuarto para la cocina. ◇ *He made the kitchen a single room.*

cuböllu → *coböllu*

cubra-n ~ cobra-n /kubra-/ [*cobrar] *v.tr.* Ch.n. jagan caycashanta päganapaj mañaptin. * cobrar una deuda ◇ *to charge*

• Ristamashantaga cubraycäman “juc-lla cutichimay” nir. * Me está cobrando lo que me prestó, diciendo que se lo

devuelva inmediatamente. ◊ *He is calling in the money he loaned me, saying "Return it right now."*

cubri ~ cobre /kubri/ [ɰcobre] *s.n.* Ch.c. puca-niraj garwash (fyërru). * el cobre
◊ *copper*

Musyay: Chaypitami unay guellaytaga ruraj. * Antes hacían las monedas de ese metal. ◊ *They used to make the coins out of that.*

• **Cubriga** caycan gori culurmi, ichanga puca-niraj. * El color del cobre es como el del oro, pero más rojizo.
◊ *Copper is the color of gold, but redder.*

cuca /kuka/ [kuka] *s.n.* Ch.c. yuncallacho wiñaj lanta. Chaypa öjanta chaquirca-chir chajchan. * la coca ◊ *coca*

• **Cucata** chajchä. * Mástico coca. ◊ *I chew coca.*

• **Tapurcur cucata** chajchaptin willasha. * Cuando chacchó para adivinar, ésta le dijo (lo que iba a pasar). ◊ *When he chewed coca, divining (lit. asking it), it advised him.*

Musyay: * Los que chacchan coca dicen que no la mastican sólo por placer, sino que es como un alimento que les da energía para el trabajo. Sirve también para la adivinación. ◊ *Those who chew coca say that it is not just chewed for the pleasure of chewing but is a food that gives strength for working. Coca also serves for divination: questions are put to it as one chews it.*

Musyay: Cucataga manami rupachinchichu. Cucata rupachishaga tamyán. * No se debe quemar coca. Si se quema, llueve. ◊ *We do not burn coca. If we do, it rains.*

Musyay: Yuncachöga waquin cucata lantan pichicätita rurananpaj. * En la selva, algunos plantan coca para hacer cocaína. ◊ *In the rain forest some people plant coca to make cocaine.*

cuca-cuca /kuka kuka/ *s.n.* Ch.c. jacha altu jircacunapa wiñacoj. * esp. de planta de la puna ◊ *type of plant that grows in the high country*

Chay ninallan: utcu-uysha

cuca jachu ⇨ jajchu

cuca runcu ⇨ runcu

cuca shaclu ⇨ shaclu

cuchära /kuča:ra/ [ɰcuchara] *s.n.* Ch.c. micunapaj shiminchiman micuyta apañapaj caj, päla-niraj. * la cuchara
◊ *teaspoon*

• **Lätuman caluta garamashanchitäga upunchi** **cuchärawan** chagarcurcha-

garcurmi. * El caldo que nos sirvió en un plato, lo tomamos con cuchara.
◊ *We eat (lit. drink) the soup that he gave us in a bowl, spoonful by spoonful.*

Musyay: Cuchäraga caycan fyërrupita, jucga guerupitapis. * Hay cucharas de metal y de palo.
◊ *There are spoons made of steel and others made of wood.*

cucharun /kučarun/ [ɰcucharón] *s.n.* Ch.c. mancacunapita chagacunapaj, wishllano, ichanga fyërrupita. * el cucharón ◊ *spoon, ladle*

• **Mancacho** caycaj calutaga **cucharunwan** lätüman chagapämäy. * Saca con el cucharón el caldo de la olla a mi plato. ◊ *Ladle out the soup in the pot with a large spoon into my bowl.*

cuchcu-n /kučku-/ [kučku-] *v.* Ch.n. wasca, jilu cupar ushacächiptin, chaynöpis awasha caj cantunpita ushacayta gallaycuptin. * gastarse rozando contra algo; gastar rozándose ◊ *to wear out by rubbing against (e.g., rope over an edge, edge of poncho)*

• **Cuchcuycächin.** * Está gastándose poco a poco. ◊ *It is wearing it out little by little.*

• **Rumiman cupapinmi cuchcucaycan wasca.** * La sogá se está gastando rozándose contra la piedra. ◊ *The rope is wearing out by rubbing against the rock.*

• **Pantalunnëga** dublarashallanpami **cuchcucaycan.** * Mi pantalón está gastándose en el dobladillo. ◊ *My pants are wearing out at the cuff.*

Chay ninallan: muchma-n

cuchi /kuči/ [ɰcochino] *s.n.* Ch.c. uywana animal, intërunpa ajchayoj, tucuy culur, jatun rinriyoj, ishcaj chaquiyoj ishcaj maquiyoj, chupayoj, senganwan ucsej, manticapaj wirayächina.
* el chancho ◊ *pig*

• **Cuchiquita** watyashun. * Asemos tu chancho. ◊ *Let's roast your pig.*

• **Diyayquipäga** maman **cuchiquitami** watyashun. * Hagamos pachamanca de tu chancha para el día de tu cumpleaños. ◊ *For your birthday, let's roast that sow of yours.*

Musyay: Cuchiga caycan runapitashi. Unayshi Diosninchi runata gaticachaycan. Chayshi ru-

naga juc wasiman pacacur niran “Cāga cuchimi” ninqui nir. Chaura Diosga “Cuyayllapaj cuchiqui, ¿au?” nirshi chupanta llapchiparcuran. Rasunpashi jatarcurga cuchina llacacuran chay runa. *Cuentan que el chanco antes era persona. Cuentan que Dios estaba persiguiendo a un hombre y el hombre llegando a una casa le dijo al dueño que si Dios llegaba le dijera que era su chanco. Entonces Dios, diciendo: “¡Qué lindo es tu chanco!”, le aplastó la cola. Al levantarse ese hombre, se había convertido en chanco. *◇ Pigs are believed to come from man. Long ago God was pursuing a man. Thereupon, the man hid in a house, telling others to say “This is a pig.” So God, saying “Your pig is very pretty, right?” squashed its tail. When the man got up, he had become a pig.*

allga cuchi /aλqa kuči/ *s.n.* *el chanco que tiene una franja blanca por la barriga *◇ a pig with a white band around the neck or stomach*

gallash cuchi /qaλaš kuči/ *s.n.* *el chanchito sin pelo *◇ hairless pig*

• **Gallash cuchi-mallwapa ajchan mana captinmi, shanay fiyupa acaycan.** *Porque el chanchito pelado no tiene pelos, al caerle el sol lo está quemando mucho. *◇ Because a hairless piglet does not have hair, it becomes very hot in the sun.*

tinri cuchi /tinri kuči/ *s.n.* *el chanco que tiene manchas negras con borde blanco o amarillo *◇ pig that has black blotches surrounded by white or yellow*

cuchi aycha ↪ aycha

cuchi-ismay ↪ ismay ↪ isma-n

cuchillo /kučiλu/ [*cuchillo] *s.n.* Ch.c. imatapis cuchunapaj caj. *el cuchillo *◇ knife*

• **Cuchilluwanmi papatapis limyanchi.** *Pelamos papas con el cuchillo. *◇ He peels the potatoes with the knife.*

cuchinilla /kučiniλu/ [*cochinilla] *s.n.* Ch.c. tūnascho tiyaj curu-mallwa. Ricashaga yuraglla; llapirishaga murādu. *la cochinilla *◇ cochinilla, an insect that grows on cactus*

• **Cuchinilloga tūnascunallachömi tiyan.** *La cochinilla vive solamente en los cactus. *◇ Cochinita only lives on cactus.*

cuchi-pishtaj ↪ pishta-n

cuchpa /kučpa/ [kučpa] *s.n.* Ch.c. rumi, curpa janapita cuchpaj. *algo que

rueda hacia abajo (como una piedra) *◇ something (stone, clod) that rolls down hill*

• **Uysa tunapa yaycusha.** Rumita garpuriyuptenga ur'gancho caycajruna **cuchpa goycungapaj.** *El carnero entró por la pendiente. Si hace caer una piedra, esa piedra al rodar golpeará a los que están abajo. *◇ The sheep has gotten into a steep place. If it dislodges a stone, that rolling thing will hit the sheep down the slope.*

cuchpa-n /kučpa:-/ [kučpa:-] *v.i.* Ch.n. janapita o tunapita uraypa tumariypa yegaptin. *caer rodando, rodar *◇ to roll downhill (something that stands)*

• **Wācaga pullan tunapitami cuchpācusha ragracama.** *La vaca se rodó desde la mitad del cerro hasta la quebrada. *◇ The cow rolled from half way up the slope all the way to the gorge.*

• **Carucama cuchpānanpaj ichicllana pishiyaptin tacyasha.** *Cuando faltaba poco para que rodara bien abajo, se paró. *◇ When it was on the verge of rolling way down, it stopped.*

Musyay: Jatuncaray papata japallanchi micushaga cuchpashi gomanchi. Chaymi paquipānacuyparaj micunchi jatun papataga. *Si uno come solo una papa grande, una piedra puede rodar sobre él y herirlo. Por eso las papas grandes se comen repartiéndolas entre varios. *◇ If we eat a huge potato alone, a rock may roll onto us and hurt us. For that reason we break up a big potato and share it.*

cuchpāri-n /kučpa:-ri-/ *v.tr.* Ch.n. juc, man'chāga imapis janapita tangariyuptin, jitariyuptin. *rodar algo desde arriba *◇ to roll something downhill*

• **Gueruta mutushātaga runcunpami janapita ragraman cuchpārimushcā.** *El árbol que corté, lo rodé desde arriba a la quebrada, trozo por trozo. *◇ I rolled the felled tree, section by section, from up there to the bottom of the ravine.*

cucu /kuču/ [kuču] *s.n.* Ch.c. ragra gallarejcuna, wasipa rurincho isquīnancuna, cantunpis. *el canto, el borde, la orilla; el rincón; la esquina *◇ corner, edge*

• **Mayu cuchunmanmi jitarisha wañusha runataga.** *Dejó al muerto en el

canto del río. ◇ *He left (lit. threw) the dead person on the bank of the river.*

llama-cuchu /lama kuču/ *s.n.* Ch.c. jircacho wiñacoj jacha, rayanpa waytano yuraj waytajoj. * esp. de árbol de tamaño mediano que tiene flor parecida a la del saúco ◇ *type of moderate sized tree (like a chirimoya, orange or peach tree)*

• **Llama-cuchupa** mullacantawan rayanpa mullacanta lluquish micun. * El zorzal come el fruto de este árbol y del saúco. ◇ *The thrush eats the berry of the "llama corner" tree and that of the alder tree.*

Musyay: Wayuyninpis rayanpa mullacannömi, ichanga yuraj. Chaytami äbicuna micun. * Los frutos son como los del saúco pero de color blanco y sirven como alimento a las aves, especialmente el zorzal. ◇ *Its fruit resembles that of the alder. The birds eat it, especially the thrush.*

cuchu-n /kuču-/ [kuču-] *v.tr.* Ch.n. imatapis cuchucunawan roguptin. * cortar ◇ *to cut*

• **Mana finun carmi sumäga mana cuchunchu.** * Si no tiene buen filo, no corta bien. ◇ *If it is not sharp, it does not cut well.*

• **Cuchilluwan dërötapis cuchuytarämi munasha.** * Quiso cortarme el dedo con el cuchillo. ◇ *He also wanted to cut my finger with the knife.*

Tincuchiy: rutu-n; rogu-n

cuchucuna /kuču-ku-na/ *s.n.* Ch.c. imatapis cuchunapaj caj. * cualquier instrumento afilado que sirve para cortar ◇ *any sharp instrument used for cutting*

• **Maquëta cuchushanga casha gueru cuchucunanömi.** * Lo que me cortó la mano era como algo para cortar maderera. ◇ *What cut my hand was like a tool for cutting wood.*

cucu /kuku/ [kuku] *s.n.* Ch.c. "micucoj" nishanno cajpaj rimashan. * dañino, maligno ◇ *evil one*

Musyay: Chayno ninchi wamracuna manchacunanapaj. * Solamente se emplea para asustar a los niños. ◇ *This is only used to frighten children (e.g., so they do not touch something harmful).*

• ¡Achachau! **Cucu** shaycämun. Apashunayqui caycan siğuir wagaptiqui-

ga. Cayman shacamuy. * ¡Qué miedo! Viene el maligno. Si sigues llorando te llevará. Ven acá. ◇ *Oh no! Evil is coming. If you continue crying, it will take you. Come here.*

cuculí /kukuli:/ [*cuculí] *s.n.* Ch.c. yurajlla paluma. * el cuculí ◇ *dove*

• **Cuculëga** caycan jatun caj palumapita mas tacshallami. * El cuculí es más pequeño que la paloma grande. ◇ *The dove is smaller than a large pigeon.*

cucu-n /kuku-/ [kuku-] *v.i.* Ch.n. törupa cuncan fiyupa racuyaptin. Chayno wiñan mas callpayoj cananpaj. * hinchar, engrosar el cuello (un toro) ◇ *to become thick (a bull's neck)*

• **Cuncanta cucucarcachirga garchacurcur apacamasha törüyqui.** * Tu toro, engrosando el cuello, me arrastró. ◇ *Your bull, making its neck thick, dragged me along.*

cucush /kukuš/ [kukuš] *s.n.* Ch.c. pullan ricracho doblaj caj jatun mogu. * el codo ◇ *elbow*

• **Umröpa chaquinchöga caycan cucushnëmi; manami maquëchu.** * Mi codo está más abajo de mi hombro; no es mi mano. ◇ *My elbow is below my shoulder; it is not my hand.*

cucushya-n /kukuš-ya-/ *v.tr.* Ch.n. cucush mogunwan jucta tacaptin. * corder, golpear con el codo ◇ *to strike with the elbow*

• **Guepapa maquina jogarishancho, cucushninwan cucushyaycamasha.** * Al levantar la mano hacia atrás, me golpeó con el codo. ◇ *When he raised his hand behind him, he poked me with his elbow.*

cuëchi ⇨ cuychi

cuenta ⇨ cuinta

cuenta(ta) apacuri-n ⇨ apa-n

cuentata gocuri-n ⇨ go-n

cuentu /kwintu/ [*cuento] *s.n.* Ch.c. juc willapa. * el cuento, el relato ◇ *story, tale*

• **Auquincuna unay cuentucunata willapäcun.** * Los ancianos cuentan los cuentos antiguos. ◇ *The old men tell the stories of long ago.*

cuentustëra /kwintusti:ra/ [***cuentustera**]

s. Ch.c. washá rima, pī-maytapis imatapis ricashancunata willapaj warmi. ***la** cuentustera, la chismosa **◇** *gossip, someone who speaks bad of another*

• **Cuentustëra** warmi washanchitami rimaycan. ***La** mujer chismosa está hablando mal de nosotros. **◇** *The malicious gossip is talking behind our back.*

cuentustëru /kwintusti:ru/ [***cuentustero**]

s. Ch.c. washá rima, pī-maytapis imatapis ricashancunata willapaj ollgu. ***el** cuentero, el chismoso **◇** *gossip, someone who speaks bad of another*

cuerdas /kwirdas/ [***cuerdas**] s.n. Ch.c.

arpaman jilutano churananjaj caj, piscāruta charinanpaj caj. ***la** cuerda de nilón para arpas o para pescar **◇** *string (monofilament nylon) for harps or for fishing*

• **Arpata** tucaycaptë rachicäcusha **cuerdasnin**. Cananga rantejrämi aywashaj. ***Cuando** yo tocaba el arpa, la cuerda se me rompió. Ahora iré a comprar otra. **◇** *While I was playing the harp a string broke. Now I must go buy another.*

cuerpu **↳** cuirpu

cuesta **↳** cuista

cuëti **↳** cuyti

cuidä **↳** cuyrä

cuida-n **↳** cuyra-n

cuinta ~ cuenta /kwinta/ [***cuenta**] s.n.

Ch.c. yarpashan caj. ***la** cuenta **◇** *account*

• **chay cuenta** ***por** eso **◇** *because of that* Musyay: ***En** las comunidades, todos tienen una obligación de trabajo para la comunidad que se puede cumplir con trabajo o con dinero. **◇** *In the communities everyone has a labor obligation to the community. This can be paid with labor or with money.*

• **Arunan-cuinta** guellayta churaptin chasquin cumunpaj... ***Si** uno pone plata a cuenta de trabajo, reciben la plata para la comunidad... **◇** *When someone puts money into the work account (instead of working), it is received for the community.*

cuirpu ~ cuerpu /kwirpu/ [***cuerpo**] s.n.

Ch.c. uywapa, runapapis intërun. ***el**

cuerpo **◇** *body (of a person or animal)*

• **Wañuptinchïga** **cuerpunchïcuna** tiscran allpamannami. ***Cuando** morimos nuestros cuerpos se vuelven polvo. **◇** *When we die, our bodies turn into earth.*

cuista ~ cuesta /kwista/ [***cuesta**] s.n.

Ch.c. urapita wichanpa aywaraj nani. ***la** cuesta, la pendiente, el camino que sube por la ladera, el camino pendiente **◇** *steep path or road*

• **Janapa aywarga** **cuista** captinmi rätu uticanchi. ***Cuando** vamos arriba, si es cuesta nos cansamos rápido. **◇** *When we go uphill, if it is steep we get tired very fast.*

Tincuchiy: tuna

cuista-n ~ cuesta-n /kwista-/ [***cuesta**]

v.tr. Ch.n. aycapis chanin captin. ***costar** **◇** *to cost (to the purchaser)*

• **Juc botëlla** quirusenga fiyupami **cuis-taycan**. ***Una** botella de kerosene está costando mucho. **◇** *A bottle of kerosene costs a lot.*

culadïra **↳** coladëra

culantru ~ culantro ~ culandru /kulantru/

[***culantro**] s.n. Ch.c. caluman wiñana jacha, yurajta waytaj. ***el** culantro, el cilantro **◇** *coriander*

culebra ~ culibra /kulibra/ [***culebra**] s.n.

Ch.c. garachayllapa purej wascano curu, waquin benënuyoj, waquina benënuynaj. ***la** culebra, la serpiente **◇** *snake*

• **Culebrapaga** waquin animalpanöpis gallonga caycan lansëtanmi. ***La** culebra tiene lengua como cualquier otro animal y eso es su lanceta. **◇** *A snake's tongue resembles that of other animals, and it is its lance.*

Musyay: Culebra manchachimashaga manchacay fiyupashi charimanchi. Chaynöpis fiyupa sasashi allchacänapäpis. ***Si** una culebra nos asusta nos enfermamos de un susto muy fuerte que es muy difícil de sanar. **◇** *If a snake startles us, fright sickness can really take hold of us. It is said that it is very difficult to get well from this.*

culla-n /kula-/ [kula-] v.i. Ch.n. nanay-

wan jämayta callpaycur-callpaycur ñacayta-ñacayta cachaptin. ***jadar** de dolor, resollar de dolor, respirar con

dificultad \diamond *to pant with pain, to breathe with difficulty*

• Chaquin paquisha captin wamranga nanaywan cullaycan. * Su hijo está jadeando de dolor porque tiene la piedad rota. \diamond *The child is panting with pain because his leg is broken.*

Tincuchiy: guerya-n

cullca-n /kuɫka-/ [kuɫka-] *v.i.* Ch.n. shanaywan fiyupa chaquiptin. * endurecerse; secarse endureciéndose hasta rajarse, researse \diamond *to become dried out and brittle (to the point of cracking)*

• Fiyupa shanaptinmi llapa guewacunapis cullcaycan. * Con tanto calor hasta los pastos están reseándose. \diamond *Because it is so hot, even the pastures are drying up.*

Chay ninallan: gaushu-n

cullchun /kuɫʃun/ [*colchón] *s.n.* Ch.c. tindapita rantishan racta shapuycaj, garachapa rucan gueshtacunan. * el colchón \diamond *a store-bought mattress*

• Cullchuncho puñurga shapuycajchōmi puñunchi. * Si dormimos en colchón, dormimos en algo muy suave. \diamond *When we sleep on a mattress, we sleep on something very soft.*

cullcuy /kuɫkuy/ [kuɫkuy] *s.n.* Ch.c. paluma casta äbi, palumapita ichicllapa mas tacsharpoj. * el cascabel (ave parecida a la paloma pero más chica) \diamond *dove*

Chay ninallan: cascabel

cullin /kuɫin/ *s.n.* Ch.c. chillca jacha tamãñu. Waytanna asul. * esp. de arbusto \diamond *type of bush*

cullu /kuɫu/ [kuɫu] *s.n.* Ch.c. gueruta rōsu-rōsu cuchushan caj. * el trozo de tronco; el tocón \diamond *a section of a tree trunk or stump*

• Ucumaryashi niran: “Ñaupächo caycaj cullullata mutunqui” nir. * El oso le había dicho: “Hachea el tronco que está a mi lado”. \diamond *The bear said, “Chop the trunk in front of me.”*

Tincuchiy: tumpu

cullumshaca-n /kuɫumša-ka-/ [kuɫumšaka:-] *v.i.* Ch.n. moguncuna juc pachallacho yachacasha ricacur manana

fēgaptin. * trabarse, paralizarse (una articulación) por enfermedad \diamond *to be paralyzed in one position because of some illness (the joints of the body)*

• Gasay pāsashan caj tagay runapa maquin cullumshacäcusha. * El mal del frío hizo que la mano de aquel hombre quedara paralizada. \diamond *The cold sickness made that man’s hand paralyzed.*

cultu /kultu/ [*culto] *s.n.* Ch.c. Diosta adurajcuna inlisyaman shuntacar Tayta Diosta rispitar adurashan, alabashan. * el culto, la reunión evangélica \diamond *church service (particularly of Protestants)*

• Tayta Diosta rispitaicuna llapanmi jatun inlisyacho cultuta rurarcaycan. * Los que reverencian a Dios el Señor están haciendo un culto en una iglesia grande. \diamond *To show reverence to the Lord God, everyone is having a service in the big church.*

culur ~ color ~ colur /kulur/ [*color] *s.n.* Ch.c. ima-niraj pintasha cashanpis. * el color \diamond *color*

• Pintüraga can achca culurmi. * Hay pintura de varios colores. \diamond *There are many colors of paint.*

cuma /kuma/ [kuma]

[1] *s.n.* Ch.c. mogucunacho jacacurcoj gueshya. * la hinchazón de una articulación \diamond *swelling of a joint*

• Puriyta guellanaptiqui guella cumami gongurniquicho yuriycan. * Porque eres ocioso para caminar, una hinchazón de ociosidad te ha crecido en la rodilla. \diamond *Because you became lazy about walking, a “lazy” swelling has developed in your knee.*

[2] *s.n.* Ch.c. maqui-awata awar miñinanpaj juc shucshu-nirajman pitushan. * el palo que sirve como lanzadera en el telar de cintura \diamond *stick on which thread is wound to weave (by passing it through the warp threads of a back loom), shuttle*

• Punchuta awayta gallaycunāpaj cumata cumashaj. * Para comenzar a tejer un poncho, envolveré el hilo en el palo de tejer. \diamond *To begin weaving the poncho, I will wind the thread onto the weav-*

ing stick.

Figūra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta.

★ Véase figura 1, página 627.

◇ *See figure 1, page 627.*

cumä·N ⇨ cumäri·N

cuma·n /kuma-/ [kuma] *v.tr.* Ch.n. awar miñinta päsachinanpaj juc gueruman jĭluta pituptin. Chayta ruran cururay-cajno. ★ envolver hilo en la lanzadera ◇ *to wind thread on the shuttle (cuma)*

● Jacuta awar rurinpa päsachinayqui-päga llanu gueru-mallwaman jĭluta cumay. ★ Al tejer una manta, envuelve el hilo en un palo delgado para pasarlo al otro lado. ◇ *When you weave a shawl, in order to pass the thread through the opening, wind it onto a thin little stick.*

● Punchupa miñin jĭluta cumashun cuma gueruman. ★ Debemos envolver el hilo de la trama del poncho en un palito. ◇ *We must wind the poncho's weft threads onto a weaving stick.*

Tincuchiy: shuntu·n ★ envolver el hilo en el huso ◇ *to wind thread onto a shuttle*

Tincuchiy: pillu·n ★ envolver hilo en un palo ◇ *to wind thread onto a stick*

cumäri·N ~ cumä·N /kuma:-(POS)/ [★comadre] *s.n.* Ch.c. wamranta ushachipashanpita, ajchanta rutupashanpita, yurircuptin jogarir armashanpita warmi cajta nishan. ★ la comadre de ◇ *“comother” of, godmother of the child of*

● Wamrayquita ushachej warmi, cumäriquimi shamusha. ★ Vino tu comadre, la que hizo bautizar a tu hijo. ◇ *The woman who sponsored your child's baptism, your child's godmother, has arrived.*

Cumäris /kuma:ris/ [★comadres] *s.n.* Ch.c. fista, pimingu carnabalpaj ish-cay junaj pishiycaptin. ★ la fiesta que se realiza dos días antes del domingo de carnaval ◇ *festival celebrated two days before the Sunday of Mardi Gras*

● Juëbis cumäristaga löcu wayra jarata ushan. ★ En la fiesta del “Jueves de Comadres” el viento violento quiebra el maíz. ◇ *On the Thursday Co-Mother Festival violent wind beats the corn.*

cumba /kumba/ [★comba] *s.n.* Ch.c. imatapis paquinapaj, tacanapaj, martilluniraj, tacshalla lasaj fyërru. Ichan-

ga mana canchu imatapis charirca-chir jorgunapaj martillunöga. ★ la comba ◇ *sledgehammer*

● Cumbata mañamay chacrächo jatuncaray rumi caycajta paquinäpaj. ★ Préstame la comba para romper la piedra grande que hay en mi chacra. ◇ *Loan me a sledgehammer so I can break the boulder in my field.*

cumbëni·n ⇨ conbëni·n

cumbintu /kumbintu/ [★convento] *s.n.* Ch.c. cumun wasi, marcacunachöga cūra chayar puñunan wasi. ★ el convento (casa de la comunidad donde se aloja el cura cuando visita el pueblo) ◇ *community building in which the priest sleeps when he comes to town, convent*

● Cumbintuchömi wamracuna ushacunanpaj apuntanga. ★ En el convento inscribirán a los niños que serán bautizados. ◇ *The children to be baptized will be inscribed in the “convent.”*

cumli·n ~ cumpli·n /kumli-/ [★cumplir] *v.tr.-y* Ch.n. imatapis auñishanta rasunpa ruraptin. ★ cumplir ◇ *to carry out a promise; to complete, to fulfill, to come to pass*

● Auñimashayquita mana cumlimaptiquega yapaychöga manami yanapashayquichu. ★ Si no cumples lo que me prometiste, otra vez no te haré el favor. ◇ *If you do not do what you agreed to do, next time I will not help you.*

cumlĭta·n /kumlĭta-/ [★completar] *v.tr.* Ch.n. ushanapaj caycajta rurayta ushaptin, pishiptinraj jananman yapaptin. ★ completar ◇ *to complete*

● Jornalhëta cumlĭtashcänami. Cananga pägamayna. ★ He terminado mi día de trabajo. Ahora págame. ◇ *I have completed my day's work. Now pay me.*

cumlĭtaç·n /kumlĭta-ka:-/ *v.i.* ★ completarse multiplicándose ◇ *multiply to the point of completion*

cumlĭtu ~ comlëto ~ comlëtu /kumlĭ:tu/ [★completo] *s.a.* Ch.c. imapis mana pishesh cashan. ★ completo ◇ *complete*

● Cumlĭtumi caycan tantayquega. Manami ni juctapis micushcächu. ★ Tu pan está completo. No he comido nin-

guno. ◇ *Your bread is all there. I did not eat a single one.*

cumpä ⇨ cumpäri-N

cumpañiru ~ cumpañeru /kumpañiru/ [**compañero*] *s.n.* Ch.c. iwalyawāshej-masin. *el compañero ◇ *companion*

• **Cumpañirunchi** yan'gaycāmashanchīga quīracācamusha, shuyāshun. *Nuestro compañero se ha quedado. Hay que esperarlo. ◇ *Our comrade, who is accompanying us, has remained behind. We must wait.*

cumpäri-N ~ cumpä /kumpa:ri-(POS)/ [**compadre*] *s.n.* Ch.c. wamranta ushachipashanpita, ajchanta rutupashanpita, jogarir armashanpita ollgu cajta nishan. *el compadre de ◇ *“co-father” of, godfather of the child of*

• **Wamrayquipa** ajchanta rutoj, ollgu **cumpäriquimi** shamusha. *Vino tu compadre, el que le cortó el pelo a tu hijo. ◇ *Your co-father, the one who cut your child's hair, has come.*

Musyay: *También se emplea para dirigirse a personas desconocidas. ◇ *This is often used with persons that one does not even know.*

Cumpäris /kumpa:ris/ [**compadres*] *s.n.* Ch.c. fista, dmingu carnabalpaj isgun junaj pishiycaj. *la fiesta que se realiza nueve días antes del domingo de carnaval ◇ *festival celebrated nine days before the Sunday of Mardi Gras*

• **Juëbis Cumäris** fistapaj juc simāna pishiycaptinmi cumpäris fistaga. *Una semana antes de la fiesta del “Jueves de Comadres” es la “fiesta de los compadres”. ◇ *The Co-Father Festival is celebrated a week before the Thursday Co-Mother Festival.*

cumpli-n ⇨ cumli-n

cumun ~ comun /kumun/ [**comunidad*] *s.* Ch.c. juc marcacho tiyaj llapan. *la comunidad ◇ *community*

• **Llapan cumun** runacunami aywaycan carretēra aroj. *Toda la comunidad está yendo a trabajar en la carretera. ◇ *All the men of the community are going to work on the road.*

cumu-n /kumu-/ [kumu-] *v.i.* Ch.n. pam-

paman umpurcuptin. *agacharse ◇ *to bend down*

• **Cumurcuptin** guepanpa pantalunnin rachicācusha. *Cuando se agachó, la parte trasera del pantalón se le rompió. ◇ *When he bent over, the back of his pants ripped open.*

Tincuchiy: umpu-n; uysu-n

cunäcy-n /kuna:-kU-/ [kuna:-kU-] *v.tr.* Ch.n. pitapis juc-lāman willananpaj mincacuptin. *mandar un mensaje o un encargo ◇ *to entrust a message or package to someone to take to another*

• **Payta cunäcushcä** Juanman. *Mandé un mensaje con él para Juan. ◇ *I informed him by way of John.*

Tincuchiy: paytacy-n

cunbira-n /kunbira-/ [**con vidar*] *v.tr.* Ch.n. runacuna, upunan cajta juc runata yawachiptin. *invitar licor ◇ *to invite or force to drink liquor*

• **Caminupa päsajtaga llapantami cunbiraycan** aurindita. *Están invitando aguardiente a todos los que pasan por el camino. ◇ *They invite everyone who goes by on that road to have some firewater.*

cunca /kunka/ [kunka] *s.n.* Ch.c. quijächapa rurin, matancapa ñaupan. *la garganta; el gargüero, el pescuezo ◇ *throat (the front of the neck)*

• **Uyshata pishtarga cuncantami** cunchun. *Cuando matan un carnero le cortan la garganta. ◇ *When they slaughter an animal, they cut its neck.*

Tincuchiy: matanca *la parte posterior del cuello ◇ *the back part of the neck*

cunca mogu ⇨ mogu

cunca-n /kunka-/ [kunka-] *v.i.* Ch.n. cargasha uywa uranpa aywaptin matancanman carga witiptin. *resbalar la carga hacia el pescuezo de un animal que va cuesta abajo ◇ *to slip onto the neck (the load borne by a pack animal)*

• **Uywa apaycashan carganga cuncar** matancanpami yegaycan. *La carga que lleva el animal, al resbalar hacia adelante, ya está llegando a los hombros. ◇ *The load that the animal was carrying worked its way toward its neck and*

is now on its shoulders.

cuncha /kunča/ [kunča] *s.n.* Ch.c. uyshacunata wichganapaj curralno rurashan. Chayta waquenga ruran chapsapita; waquinna alamripita. *el corral para ovejas ◊ *a fence for sheep*

• Uyshapa cunchanta juc-lāmanna witechishun. *Debemos mover el corral de las ovejas a otro sitio. ◊ *We must move the sheep corral to another place.*

• Alamripita caj cunchanga ushacaycannami. *El corral de alambre que había está acabándose. ◊ *The sheep fence made of wire is now wearing out.*

Chay ninallan: guenchá

cunchuy-bīnu /kunčuy bi:nu/ [*concho de vino] *s.a.* Ch.c. pucawan ogui tacuscha-niraj culur. *color guinda; color de vino tinto; morado ◊ *reddish-brown, burgundy, purple*

• Yawar-jutunyapa waytanga cunchuy-bīnu culurmi. *La flor del yawar jutunya es de color morado. ◊ *The "blood drop" plant has purple flowers.*

• Cata jacutaga ruran cunchuy-bīnu castillapitami. *Hacen mantillas de (tela de) castilla de color guinda. ◊ *They make back shawls out of reddish-brown felt.*

cuncullma-n /kunkuλma-/ [kunkuλma-] *v.i.* Ch.n. papa mashtayninpa goturajta juc pachaman shuntaptin. *juntar, amontonar papas en montones altos ◊ *to pile up potatoes*

• Papa mashtaraycajta juc pachallaman cuncullmay. *Amontona en un solo sitio las papas que están despararramadas. ◊ *Pile up in one place the potatoes that are spread out.*

Tincuchiy: gotu-n

cuncush /kunkuš/ [kunkuš] *s.n.* Ch.c. altu jircacunacho òmi allpacunacho wiñamoj guewa. Chaytaga micun uywacunapis. *esp. de musgo que crece en matas redondas en lugares húmedos de la puna ◊ *a type of colonial moss that grows in large round clumps in damp places in the high country*

• Cuncushga ogu-ogu-nirajcho wiñamun choguno champaypa. Chayta mi-

cun uysha, wācapis. *Este musgo crece en lugares medio húmedos, en matas como el gras. Las ovejas y las vacas lo comen. ◊ *Cuncush grows in places that are quite damp, growing in clumps like grass. The sheep and cattle eat it.*

cundinādu ~ condenado /kundina:-du/ [*condenado] *s.n.* Ch.c. unay wañojpa almanwan dyablu tucasha. *el condenado, el alma en pena ◊ *condemned spirit*

• Cundinādogá pamparaj guellaychōmi tiyan. *El condenado vive en el dinero antiguo que está enterrado. ◊ *The condemned spirit guards the buried money.*

cundina-n ~ condena-n /kundina-/ [*condenar] *v.tr.* Ch.n. imapis juchanpita, mana-allita rurashanpita imanōpis cananpaj niptin. *condenar ◊ *to condemn*

• Diosninchōmi cundinashunquipaj infirnucho rupanayquipaj fiyu captiquega. *Si eres malo, Dios te condenará a estar en el infierno. ◊ *If you are evil, our God will condemn you to hell.*

cundur ~ condur ~ condor /kundur/ [kuntur] *s.n.* Ch.c. uywa micoj yana jatun ābi. Cuncanpa yuraj. Wajtanpapis ālan chaupinpa yuraj. Gala cunca. Rishtanga caycan gāllupano. *el cóndor ◊ *condor*

• Cundorga ancápita, allgaypita mas jatunmi. *El cóndor es más grande que el gavilán y el dominico. ◊ *The condor is bigger than the hawk and the eagle.*

Tincuchiy: allgay; anca; quillisca; waman yuquish

cunēju ~ cunīju ~ conēju /kuni:hu/ [*conejo] *s.n.* Ch.c. jacano ichanga mas jatun, rinrisapa, chupayoj. *el conejo ◊ *rabbit*

• Conējuga pintircur-pintircurmi purin. Nircurpis uchcucunachōmi wachan. *El conejo anda saltando saltando. Además tiene crías en los huecos. ◊ *Rabbits go hopping along. Also, they give birth in holes.*

cunsacy-n /kunsá-kU-/ [*confesar] *v.tr.* Ch.n. juc, juchancunata cūrata willapaptin. *confesar pecados ◊ *to confess*

one's sins

• Cüra shamusha. Chaymi cunsacuy-can juchanta rurashancunapita. *El cura ha venido. Ese está confesando sus pecados. ◇ *The priest has come. He is confessing his sins.*

cunsinti-n /kunsinti-/ [*consentir] *v.tr.-na* Ch.n. mana-alli rurajta mana michap-tin, mana piñacuptin. *consentir que alguien haga algo que no debe, permitir a alguien hacer lo que no debe ◇ *to allow one to do what he should not, to consent to some misbehavior*

• Gam cunsintiycanqui wamrayquiman runa yaycunanpaj. *Estás permitiendo que entren hombres donde está tu hija. ◇ *You are allowing men to go into where your daughter is.*

• Suyranga ñaupancha caycar llum-chuyninta magananta cunsintisha. *Su suegra, estando allí mismo, permitió que le pegara a su nuera. ◇ *His mother-in-law, being right there, allowed him to strike her daughter-in-law.*

Tincuchiy: auni-n

cunsulachi-n → consulachi-n

cuntinta-n /kuntinta-/ [*contentar] *v.i.* Ch.n. imatapis charaycashanpita mastaga mana munajta, imatapis goycup-tin mastaga imatapis mana mañacoj-ta. *contentarse ◇ *to be happy, to be content*

• Tagay runaga wallcallata goycaptē-pis cuntintacushami. Mananami mastaga mañacamashanachu. *Aunque le di poco, ese hombre se contentó. Ya no me ha pedido más. ◇ *Although I gave that man just a little he was satisfied. He has not again asked for more.*

cuntista-n /kuntista-/ [*contestar]

[1] *v.tr.* Ch.n. juc imatapis niptin, jucnin-pis cutichiptin. *contestar ◇ *to answer*

• Jutiqaipa gayamshuptiquipis ama cuntistanquichu. *No le contestes aunque te llame por tu nombre. ◇ *Even though they call you by name, do not answer.*

[2] *v.tr.* Ch.n. mayur caj imatapis niptin ra-byashano cutichiptin. *contestar eno-jadamente a un superior ◇ *to answer*

one's superior angrily

cuntra-N ~ contra-N ~ cuntra /kuntra- (POS)/ [*contra]

[1] *s.n.* Ch.c. chiquinacushan caj. *contra, el contrario de, el enemigo de ◇ *enemy (of), opponent (of)*

• Nogawanga pasaypa cuntra caycan payga. *El está muy en contra de mí. ◇ *He is very opposed to me.*

• Cuntrayqui cajcunami wañuchishu-nayquipaj shamonga. *Los que son tus contrarios vendrán a matarte. ◇ *Those who are against you will come to kill you.*

• Bisinunchicunapis cuntrallanchimi caycan. Manami faburninchi canchu. *Hasta nuestros vecinos son nuestros contrarios. No están a favor. ◇ *Even our neighbors are against us. They are not in favor of us.*

[2] *s.a.* Ch.n. imapāpis mana tincushan. *lo opuesto, lo incompatible ◇ *something incompatible, something in opposition to*

• Juc gueshyawan gueshyaycajta cun-tranta upurcachiptin piyurpacācusha. *Cuando le dieron la medicina incorrecta al que sufría de otra enfermedad, lo hizo empeorar. ◇ *When they gave the wrong medicine to the patient that suffered from another illness, it made him worse.*

cunrata-n /kunrata-/ [*contratar] *v.tr.* Ch.n. imatapis rurananpaj jucwan par-lap-tin. *contratar ◇ *to contract*

• Chay runataga cunratashcā ishca-y junaj arupāmānāpāmi. *A ese hombre lo he contratado para que trabaje para mí dos días. ◇ *I contracted that man to work for me for two days.*

cunrātu /kuntra:tu/ [*contrato] *s.n.* Ch.c. imatapis imano rurapānāpāpis parla-cur rurashan. *el contrato ◇ *agreement*

• Cunrätutami rurashun ushanayqui-yaj arunayquipaj. *Haremos un contrato para que trabajes hasta terminar. ◇ *We will make a contract that you work until you are finished.*

cuntuway /kuntuway/ [kuntuway] *s.n.* Ch.c. champārapa runcun wanca ruy-ru caj. Champārancuna ismurna llog-

shicäcun. *el tronco de la pita o maguey ◊ *trunk of the century plant*

● Cuntuwaypita rurashun jamacunata. *Hagamos un asiento del tronco de la pita. ◊ *Let's make a seat out of the stump of the century plant.*

Tincuchiy: garatu

cuñädu ~ cuñädo /kuña:du/ [*cuñado] *s.n.* Ch.c. majachacaptin warmipa turinta, runapa wauguinta nishan. *el cuñado ◊ *brother-in-law*

● Warmiquipa turin gampaga caycan cuñäduyquimi. *El hermano de tu esposa es tu cuñado. ◊ *Your wife's brother is your brother-in-law.*

cüpa ↪ cöpa

cupa-n /kupa-/ [kupsa-] *v.tr.* Ch.n. gueshyaptin jucta maquinwan cuerpunpa pásachiptin. *sobar, frotar ◊ *to rub, to scour, to scrub*

● Jampiwän cupashun intëru cuerpunpa, gueshyän allchacänanpaj. *Hay que frotarlo con el remedio por todo el cuerpo para que desaparezca la enfermedad. ◊ *Let's rub it all over his body so the sickness will disappear.*

Musyay: Wamra maychöpis tuniptinga mancharisha captin pacha charicurcunanta chay tunishan allpawan intërunta cupanchi. *Cuando un niño se cae y se asusta, para que la tierra no lo agarre, lo frotamos bien con la tierra del lugar donde cayó. ◊ *If a child falls somewhere and becomes frightened, to prevent the earth from "grabbing" him, we rub him all over with the earth from where he fell.*

cupösu /kupu:su/ [*coposo] *s.a.* Ch.c. achca rämayoj caj yöra. *coposo ◊ *being fully leafed out with abundant growth (a tree)*

● Cupösu rämayoj yörapa rurinmanga tamya yangallami pásamun. *El árbol de ramas coposas deja pasar poca lluvia. ◊ *Under a tree that has leafy branches, only a little rain gets through.*

cupsatu /kupsatu/ [kupsatu] *s.n.* Ch.c. jircacho wiñaj jacha, wayuynintin. *esp. de frutilla silvestre ◊ *type of wild berry*
Musyay: Mullacanga caycan gongapapitaga mas jatullancunami *El fruto es más grande que el de la gongapa. ◊ *Its berry is larger than that of the gongapa.*

● Aypalla cupsatuta micushäpita pa-

chä nanasha. *Tuve dolor de barriga porque comí mucho cupsatu. ◊ *I got a stomach ache from eating too many cup-satu berries.*

cupya /kupya/ [*copia] *s.n.* Ch.c. chay-nirajllata jorgushan, chay-nirajlla papilcho cashan. *la copia ◊ *copy*

● Gay papilnita cupyata jorgapämäy chay-nirajllata llapanchi charänapaj. *Saca una copia de mi papel para que todos tengamos lo mismo. ◊ *Get me a copy of this paper of mine, so that we will all have the same thing.*

cupya-n /kupya-/ [*copiar] *v.tr.* Ch.n. juchchu caycashanno chay-nirajta jucman isquirbiptin. *copiar ◊ *to copy*

● Papilniquicho isquirbiraycashannöllami nogapis gampapita cupyashcä. *Lo copié tal como está escrito en tu papel. ◊ *I copied from you, precisely as it is written on your paper.*

cüra /ku:ra/ [*cura] *s.n.* Ch.c. inlisyacho misata ruraj. *el cura, el sacerdote ◊ *priest*

● Fista captin inlisyachöga cürami misata ruran. *Cuando hay fiesta el cura hace misa en la iglesia. ◊ *When there is a festival, the priest celebrates a mass in the church.*

curala-n /kurala-/ [*acorralar] *v.tr.* Ch.n. imapis, pipis mana yaucunanpaj intërunpa pergaptin, chapaptin. *amurarllar, tapiar ◊ *wall in, surround by a barrier*

● Pipis mana yaucunanpaj siurä cantunpaga intërunpa tapyawan curalaraycaran. *Todo el rededor de la ciudad estaba amurallado con una tapia para que no entrara nadie. ◊ *The perimeter of the city was surrounded by a rammed-earth wall so that no one could get in.*

curau /kuraw/ [kuraw]

[1] *s.n.* Ch.c. juc casta papa, jara chacracunallacho wayoj. *la papa que crece en el maizal ◊ *potato that grows in a cornfield*

● Curauga jara chacracunachöpis wayunmi. Öjanga papapanömi. *La papa curau produce también en los maiza-

les. Sus hojas son como las de la papa.
 ◇ *Curau produces in corn fields too. Its leaf resembles that of the potato.*

chiccha curau /čikča kuraw/ *s.n.* Ch.c. puca papa, jara chacracho yachacaj. *esp. de papa roja aclimatada en la zona donde crece el maíz ◇ *type of red potato that grows where corn grows*

puca curau /puka kuraw/ *s.n.* Ch.c. juc casta papa. Chaypapis yöranga waquin curaupa yörannölla. Wayuynin ichanga palta-paltano gachgano puca. *esp. de papa ◇ *type of potato*

● Puca curaupaga garallanmi puca. Micunanga yuraj. *La cáscara de la papa puca curau es roja. La comida es blanca. ◇ *The peel of the puca curau potato is red. What is eaten is white.*

[2] *s.n.* Ch.c. cuytipa pashtanan caj jiluwan sumaj watasha. *la bola de pólvora que se pone en los cohetes ◇ *a ball of gunpowder put into a firecracker*

● Cuytipaga curaunillanmi pashtan. *Lo que revienta del cohete es la bola de pólvora. ◇ *Only the rocket's powder charge explodes.*

curba /kurba/ [*curva] *s.n.* Ch.c. tumarcur-tumarcur aywana. *la curva (de un camino) ◇ *bend (in a road), curve*

● Marcäman cärru chayananpäga wichänan caycan tumarcur-tumarcur ishcaj chunca curbataraj. *Para llegar a mi pueblo, el carro tiene que subir dando vueltas y vueltas hasta por veinte curvas. ◇ *For the truck to get to my town, it must wind its way up twenty curves.*

curbäta → corbäti

curchänu → curuchänu

curchu /kurču/ [*corcho] *s.n.* Ch.c. botëllacunata chapanapaj rurasha caj. *el corcho, el tapón de corcho ◇ *cork*

● Botëllacunataga chapanchi curchuwän, gorushtacunawanmi. *Las botellas se tapan con corcho o coronta. ◇ *We stop up bottles with corks or with corn cobs.*

curcu /kurku/ [kurku] *s.a.* Ch.c. umpucashalla runa caj, wajtanta mana dirichaj. *encorvado, jorobado, curco

◇ *stooped, hunchback*

● Auquinyarnaga curcuyanchinami. Umpucashana purin. *Al envejecer nos volvemos jorobados y andamos agachados. ◇ *When we grow old our spines become curved so we walk bent over.*

curcuya-n /kurku-ya-/ *v.i.* Ch.n. umpucashana puriptin. *encorvarse, volverse encorvado, volverse curco, volverse jorobado ◇ *to become stooped or hunchbacked*

● Chachäga auquinyayllawan pasaypa curcuyashanami. *Mi abuelo ya se ha encorvado porque es anciano. ◇ *My grandfather has now become hunched over with age.*

curdil → cordel

curdun /kurdun/ [*cordón] *s.n.* Ch.c. wañushacunapa chegllanman watapänanpaj. Chaynöpis chaytaga chegllanman churacun cüracuna. *el cordón que se amarra a la cintura de los muertos y que también llevan algunos religiosos ◇ *cord made from thread for tying about the waist of the dead, also used by certain priests and nuns*

● Wañusha runata murtäjita jati-par, chegllanpa watapan curdunwan. *Cuando visten al muerto con mortaja, le amarran la cintura con un cordón. ◇ *When they put a shroud on a dead person, they tie a cord around his waist.*

Tincuchiy: wasca-mallwa

curga-n /kurqa-/ [kurqa-] *v.tr.* Ch.n. cañinanpaj allguta imanöpis cachaptin. *hacer ladrar al perro ◇ *to sic a dog on, to encourage a dog to bark at something*

● Uysa jarata micuycan. Allguwan curgariycuy uyshata gargunanpaj. *Las ovejas están comiendo el maíz. Haz ladrar a tu perro para que las ahuyente. ◇ *The sheep are eating the corn. Sic your dog on them to run them out.*

curöna → corüna

curpa /kurpa/ [kurpa] *s.n.* Ch.c. allpacuna chucru car jatun-jatun quipsacashan caj. *el terrón ◇ *clod, lump*

● Yapyar mana cuspiyashaga amatar curpallami ricacun. *Si no los desme-

nuzamos al barbechar, quedan muchos terrones. ◊ *When cultivating, many clods remain if we do not break them up.*

• Jatun curpapitami tacsha curpaman ruracaycan. *El terrón grande está convirtiéndose en terrones pequeños. ◊ *The huge clod is breaking into small clods.*

curpa-n /kurpa-/ [kurpa-] *v.i.* Ch.n. machca micucyuna yacuwan tacuchisha juc pachallaman böla-niraj shuntacaptin. *formarse terrones, bolitas o grumos ◊ *to form little balls (e.g., in sugar, flour, earth)*

• Jarinaga sumaj mana bätishayquipitami yacucho curpacasha-curpacasha caycan. *Porque no entreveraste bien la harina, hay muchos grumos en el agua. ◊ *Because you did not stir the flour well, there are many lumps in the water.*

curpacā-n /kurpa-ka:-/ *v.i.* *formarse bolas ◊ *to form balls*

Corpus /kurus/ [*corpus] *s.n.* Ch.c. fista, juëbis junaj. *el Corpus Cristi ◊ *Corpus Cristi (the Thursday after Easter Sunday)*

Juybis-Corpus /huybis kurpus/ *s.n.* *el Jueves de Corpus ◊ *Corpus Thursday*

• Micuy poguptin silguiru cuticun Juybis Corpus junaj. *Cuando la cosecha madura, el jilguero vuelve el Jueves de Corpus. ◊ *When the crop is ripe, the goldfinch returns on Corpus Thursday.*

Corpus Fista → fista

Corpus Santu → santu

curral ~ corral /kužal/ [*corral] *s.n.* Ch.c. chapasha intêru cantunpa. Chaytaga ruran pergapita, tapyapitapis. *el corral ◊ *corral with a wall of adobe or stone*

• Cuchita wichgananchipaj curralga canmi pergapita tapyapitapis. *Los corrales para chanchos son de dos tipos, de piedra y de tapial. ◊ *The corrals for pigs are made from stone or from rammed earth.*

Tincuchiy: guencha; consêju

currîdus → corrius

cürri-n ~ cörri-n /ku:ži-/ [*correr] *v.i.* Ch.n. apurädu aywaptin. *correr ◊ *to run*

• Caypita puntaman cörriya llallinacushun. *Hagamos la competencia de correr desde aquí hasta el cerro. ◊ *Let's race running from here to the point.*

• Wamraga cörriypami gueshpír aywacusha. *El niño escapó corriendo. ◊ *The child escaped, running.*

cörri-cörri /ku:ži ku:ži/ *adv.t.* Ch.n. apurädu, cäsi cörriypano aywaptin. *apuradamente, apresuradamente ◊ *hurriedly (but not running)*

Musyay: "Cörri-cörri" ninchîga maypapis apuräruno aywar; ichanga manami rasunpa cörriypano aywan. *"Corre corre" significa 'ir apresuradamente' porque en verdad no se corre. ◊ *"Run run" means 'to go in a hurry' because we do not really run.*

• Puntapitaga cäsi cörriya uraycämushcä. Cörri-cörri shaycämushcömi tuñiyushcä. *Bajaba del cerro casi corriendo. Porque venía muy apurado, me caí. ◊ *I came down from the ridge almost running. Because I came so hurriedly, I fell.*

curu /kuru/ [kuru] *s.n.* Ch.c. älaynaj tacshalla cajcuna. *el gusano; el insecto ◊ *worm; certain kinds of bug or beetle*

• Aycha ismuptenga curumi juntan. *Si la carne se pudre, los gusanos se amontonan. ◊ *When meat rots, it fills with worms.*

curun-curunya-n /kurun kurun-ya-/ *v.i.* Ch.n. shongun imapitapis rasyaylla cuyuptin. *palpitar rápidamente ◊ *to palpitate rapidly*

• Fiyupa mancharaycachimashanpita shongöga curun-curunyaycanrämi. *Mi corazón está latiendo rápido porque me asusté. ◊ *My heart is beating very rapidly because he really startled me.*

atoj-curu /atuq kuru/ *s.n.* Ch.c. ullicoj tacsha curu, altucho tiyaj. *el alacrán, el escorpión ◊ *scorpion*

• Atoj-curu runata cañiptin gueshyachin. *Cuando el alacrán pica a un hombre, lo enferma. ◊ *When a scorpion stings a person it makes him sick.*

aycha curu /ayča kuru/ *s.n.* Ch.c. chinraspa wawan. Aychacunachöraj jatunyan. *la cresa, el gusano de la carne ◊ *maggots, worms that develop in meat*

• **Aycha curuga** yurin maychöpis ay-chacunacho chinras wachapashanchömi. *Aparecen las cresas en cualquier parte de la carne donde las moscas han depositado sus huevos. ◇ *Maggots develop in meat anywhere that flies have laid their eggs.*

illa curu /iɬa kuru/ *s.n.* Ch.c. pärej curu-mallwa. Pucawan yana culur. *la mariquita (esp. de insecto) ◇ *ladybug*

ishi-curu /iʃi kuru/ *s.n.* Ch.c. juc casta curu, chacaypa asul-niraj achquiyoj purej. *esp. de gusano o lombriz que emite luz ◇ *glow worm*

• **Ishi-curuga** chacaypa alayrimi achicyan. *El gusano ishi brilla de noche. ◇ *At night the ishi insect shines.*

• **Ishi-curuta** charishaga maquinchishi uchcucan. *Si agarramos el gusano ishi dicen que nos carcome la mano. ◇ *If we grab an ishi worm, they say our hand will get pocked.*

Tincuchiy: nina-curu; nina-pinchi *tipo de luciérnaga que vuela ◇ *type of firefly*

murucuru /muru kuru/ *s.n.* *cualquier gusano chispeado ◇ *any speckled worm or insect*

nina-curu /nina kuru/ *s.n.* Ch.c. chacaypa achicyar-achicyar purej curu. *la luciérnaga que no vuela ◇ *lightning bug, firefly, glowworm*

• **Nina-curoga** tamyananpämi wasiman yaycaycämün. *La luciérnaga está entrando a la casa así que lloverá. ◇ *The firefly is entering the house, which means it will rain.*

Chay ninallan: nina-pinchi

ogsha-curu ~ ojsha curu /oqʃa kuru/ *s.n.* Ch.c. llañulla garwashlla curu papaman yaycoj, pichga sentimetro larguno. *el gusano muy delgado que entra en las papas ◇ *a thin worm that gets into potatoes*

• **Papa curunömi ogsha curupis** papata micun. *El ogsha curu come las papas como (lo hace) el gusano de la papa. ◇ *The ogsha worm eats potatoes like the potato worm (does).*

papa curu /papa kuru/ *s.n.* Ch.c. papata ushaj curu. *esp. de gusano ◇ *type of*

worm

santus curu /santus kuru/ [santos kuru] *s.n.* Ch.c. puntincuy casta curu, allpapita llogshimoj, ogui. *esp. de escarabajo gris ◇ *type of grey beetle*

• **Santus curoga** uctubri nubyembri quillallami allpapita llogshimun. *El santus curu sale de la tierra solamente en octubre y noviembre. ◇ *The "saint" bug comes out of the earth only in October and November.*

curuchänu ~ curchänu /kuruča:nu/ [corocha] *s.n.* Ch.c. Negru fistacho mas pucllay-siqui. Bisticun juc cäpata. Uramanga ushan juc callana chay cäpan. Mascaranga mas cäsi llapanapis chaycunapaga yuraj. Shaprancuna ata. *el corochano (el personaje más juguetón en la danza de los negritos) ◇ *a playful figure in the "Black" Dance*

• **Negru fistacho nogaga cashcä curuchäno.** Chaymi maträcäta awiraycar purishcä. *En la fiesta de los negritos salí de corochano. Por eso fui tocando las matracas. ◇ *In the "Black" Festival, I was a "bully" so I went about waving my clacker.*

curu·n /kuru-/ [kuru-] *v.i.* Ch.n. curu pasaypa achca miracuriptin. *agusanarse (carne) ◇ *to become wormy (meat)*

• **Curusha** aychataga manami micunchinachu. *La carne agusanada no se come. ◇ *We do not eat meat that has become wormy.*

curun-curunya·n ⇨ curu

curupa jawanan ⇨ jawana

curupa maman ⇨ mama

curur /kurur/ [kururu] *s.m.* Ch.c. pelötano jilu ruyruta rurashan. *un ovillo ◇ *ball of yarn*

Figüra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta.

*Véase figura 1, página 627.

◇ *See figure 1, page 627.*

• **Cururnëmi** cuchpäcusha cururaycaptë. *Cuando estaba ovillando, mi ovillo se rodó. ◇ *One of my balls of yarn dropped while I was winding it.*

curura·n /kurura-/ [kurura-]

[1] *v.i.* Ch.n. maquina shuntarcur, dërun-cunata sumaj apiritapin. *hacer puño

◇ *to make a fist*

● Maquinta cururarcurmi juc puñēti goycamasha. ★ Haciendo puño me dio un puñetazo. ◇ *Clenching his hand into a fist, he punched me.*

[2] *v.i.* Ch.n. jiluta pelōtatano ruraptin. ★ ovi-llar hilo haciendo una bola ◇ *to wind a ball of thread or string*

● Puchcayta usharcurmi mamāga jiluta cururaycan. ★ Después de terminar de hilar, mi mamá está ovillando el hilo. ◇ *When she finishes spinning the thread, my mother winds it onto the ball.*

cururash /kurura-š/ *s.a.* ★ el puñete; el ovillo ◇ *fist; a ball of yarn*

cūsa /ku:sa/ [*(qué) cosa] *interj.* Ch.c. mana ricashanta illajpita ricar nishan. ★ ¡qué cosa!, ¡qué novedad! ◇ *Wow!*

● Cūsa pucllanayquega ¿au? Cay-nōtaga manami imaypis ricarāchu. ★ ¡Que novedad!, tu juguete es bonito ¿no? Nunca había visto uno como éste. ◇ *Your toy is really great, right? I have never seen anything like it.*

cusēcha ⇨ cosēcha

cushi-n /kuši-/ [kuši-] *v.i.* Ch.n. mana llaquisha captin. ★ alegrarse, estar alegre ◇ *to be happy*

● Diosninchí yanapāmptin cushicurmi alabā. ★ Alabo a Dios alegrándome porque me ayuda. ◇ *I praise God joyfully because He helped me.*

cushipā-n /kuši-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. ima mana-allipis jucta pāsaptin “Allichōraj” niptin. ★ reírse de la mala suerte de otro ◇ *to rejoice in the misfortune of another, possibly making fun of them*

● Nācaptē fiyu runacunaga cushipāmanmi. ★ Cuando padezco, la gente mala se ríe de mí. ◇ *When I suffer, bad people rejoice at my misfortune.*

cushisha /kuši-ša/ *s.a.* Ch.c. alli caycaj, mana imapāpis yarpachacoj, mana llaquisha, jagayasha caj. ★ feliz, alegre ◇ *be happy*

● Chayamusha captiquimi cushisha caycā. ★ Estoy feliz porque has llegado. ◇ *I am happy because you arrived.*

● Llaquisha caycajtachu manami tarishcā. Cushisha caycajtami tarish-

cā. ★ No lo encontré triste. Lo encontré alegre. ◇ *I did not find sad ones. I found happy ones.*

cushi-cushilla /kuši kuši/ *adv.* Ch.n. mana llaquisha captin, shacyalla parlaptin. ★ alegremente, felizmente ◇ *happily*

● Cushi-cushillami parlapāmasha. Manami llaquishachu casha. ★ Me habló alegremente. No estaba triste. ◇ *He spoke to me very happily. He was not sad.*

cushma /kušma/ [kušma] *s.n.* Ch.c. uysha millwata puchcarcur awashanpita rurasha camisa. ★ la camisa de bayeta, la túnica ◇ *shirt or tunic (made of home-spun)*

● Unay runacunaga cushmatami jatoraj. ★ Los hombres antiguos se ponían camisa de lana. ◇ *The old men old wore wool shirts.*

cushu /kušu/ [kušu] *s.a.* Ch.c. goshpu ajcha. ★ crespo ◇ *curly-haired*

● Cushu jacapaga ajchan caycan cushurucasha-cushurucashami. ★ El pelo del cuy crespo es un poco crespo. ◇ *The hair of a curly-haired guinea pig is kinky.*

cushu wayta ⇨ wayta

cushuri-n ~ cushuru-n /kušuri- ~ kušuru-/ [kušuru-] *v.i.* Ch.n. ajchata nina rupaptin lluyllucācuptin. ★ formarse una bola al quemarse (pelo), chamuscarse, encresparse al quemarse ◇ *to become kinky, to form a ball of tangled hair (by exposure to heat)*

● Nina rupar ajchāta cushuruchisha. ★ Mi pelo se hizo una bola cuando el fuego lo quemó. ◇ *The fire burned my hair and made it kinky.*

Tincuchiy: goshpu-n

cushuru /kušuru/ [kušuru] *s.n.* Ch.c. tamya wichallan gocha cantuncho, altullachoyurej. ★ esp. de alga ◇ *edible algae that grows as small spheres*

● Altuchōga cushuru wiñan ōmi gochacunallachōmi. ★ En la puna el cushuru crece en los lugares más húmedos. ◇ *In the high country, edible algae grows where it is damp and swampy.*

cushuru-n ⇨ cushuri-n

cusicha ↪ cosëcha

cusicha-n /kusiča-/ [*cosechar] *v.tr.* Ch.n. micuy murushan pogushanta shuntap-tin. *cosechar ◇ *to harvest*

• Cananga jaratami chacrapita cusichaycäcuna. *Ahora estamos cosechando el maíz de la chacra. ◇ *Today we are harvesting corn from the field.*

Cuntran: muru-n

cusina /kusina/ [*cocina] *s.n.* Ch.c. yanucunanpaj caj wasi. *la cocina ◇ *kitchen*

• Tullpäta rurashcä cusinächömi; manami puñunä wasichöchu. *Hice mi fogón en la cocina, no en la casa donde duermo. ◇ *I made my stove in my kitchen, not in my sleeping house.*

cuspiya-n /kuspiya-/ [kuspi- (Cuzco: kuski-)] *v.tr.* Ch.n. curpacunata ñuchuchiptin. *amollar terrones ◇ *to break up clods*

• Jatusaj curpacunata pïcuan cuspiyaycä chaycho papata murunäpaj. *Estoy amollando los terrones grandes con el pico, para sembrar papas en la chacra. ◇ *I am breaking up the big clods with a pick so I can plant potatoes there.*

custal ~ costal /kustal/ [*costal] *s.n.* Ch.c. bulsano jatun, ichanga chay alli caycan imata wiñarcupis uywacunawan apanapaj, imatapis wiñanapaj. *el costal ◇ *gunny sack*

• Wanutaga rantinchi custalwan säcushatami. *Compramos el abono en costal. ◇ *We buy guano bagged in gunny sacks.*

custilla /kustiɬa/ [*costilla] *s.n.* Ch.c. wajtanpita pëchunman tumaraycaj paltalla tullucuna. *la costilla ◇ *rib*

• Diosga Adanpa custillanpitashi Eva-tagä ruraran. *Dios hizo a Eva de la costilla de Adán. ◇ *God mad Eve from Adam's rib.*

custöra ↪ custöra

custubri ↪ costumri

custumri ~ custubri /kustumri/ [*costumbre] *s.n.* Ch.c. juc marcacho cada wata imatapis rurashan. *la costumbre ◇ *custom, habit*

• Cada marcapami jucno-jucno cus-

tumrincunaga. *Las costumbres de cada pueblo son diferentes. ◇ *The customs of each town are different.*

custöra ~ custöra /kustu:ra/ [*costura] *s.n.* Ch.c. ishcayta jirashanpa tincojnin. *la costura, la unión de dos telas cocidas ◇ *the seam where two pieces of cloth are sewn together*

• Jirashan custörallapami rachicäcusha. *Se rompió por la costura que había cosido. ◇ *The seam ripped right where it was sewn together.*

cuta-n /kuta-/ [kuta-] *v.tr.* Ch.n. maquin-ta cururarcur magaptin, ima micuy-pis cuncancho chapacäcojno captin. *golpear con el puño, dar un puñetazo; tener hipo ◇ *to strike with the fist; to cause to hiccup*

• Sengächömi yawarpaj cutamasha ichoj caj maquinwan. *Me golpeó la nariz con el puño izquierdo hasta que saliera sangre. ◇ *He punched me in the nose with his left hand, making my nose bleed.*

Musyay: Imata micushanchipitapis icchuchimasha "cutaycamasha" ninchiimi. *Si tenemos hipo por haber comido algo, decimos que nos ha dado un puñetazo. ◇ *If we have hiccups from eating something, we say "It socked me."*

Tincuchiy: maga-n

cuti /kuti/ [kuti] *s.n.* Ch.c. aycatapis rurashan, ruranapaj caj. *la vez ◇ *instance, time*

Musyay: Chay rimayta rimanchi cayno rimaycunapa guepancho captinraj: juc, ishca, quimsa, . . . achca. *Esta palabra va siempre después de los números o de achca 'muchas'. ◇ *This word always follows a number or achca 'many'.*

• Yapay juc cutilla nimay. *Dímelo otra vez. ◇ *Tell me again another time.*

• Juc watacho juc cutillami shamushcä. *En todo un año vine una sola vez. ◇ *In a year I have only come once.*

jucyan-cuti /hukyan kuti/ *s.n.* Ch.n. yarparänapaj imapis pä-sasha captin. *para recordar, para acordarse, para no olvidar ◇ *making an unforgettable impression and thereby modifying behavior; teaching a lesson*

• Abusibu runataga jucyan-cutipaj magacuycusha. *Al hombre abusivo le pegó para que no se olvidara (y ya no

fuera abusivo). ◊ *He thrashed the abusive man to teach him a lesson.*

cutichi-n ⇨ cuti·n

cutijaypa icsi-n ⇨ icsi-n

cuti-n /kuti-/ [kuti-] *v.i.* Ch.n. maypitapis llogshimushanpita cashanman aywap-tin. *regresar, volver ◊ *to return*

• Shamushallayquipa cuticuy wasiquiman. *Regresa a tu casa por donde viniste. ◊ *Return to your house by the same way you came.*

• “Ama cutimuychu” niyCaptēpis cutipāmasharāmi. *Regresó aunque le decía que no regresara. ◊ *He returned (to my detriment) even though I told him not to.*

cutichi-n /kuti-či-/ *v.tr.* *devolver ◊ *return (something to someone)*

• Suwapāmashayquita cutichimay. *Devuélveme lo que me has robado. ◊ *Return to me what you stole from me.*

ayñita cutichi-n /ayñi-ta kuti-či-/ [hayñi-ta kuti-či-]

[1] *v.tr.* Ch.n. yanapashanpita jucninpis yanapaptin *ayudar a cambio de la ayuda prestada ◊ *help another in exchange for help given*

• Ganyan wata arōshimashanpita cananraj ayñita cutiycächē. *El me ayudó el año pasado y recién le estoy recompensando con mi ayuda. ◊ *I am just now repaying him for his having helped me last year.*

[2] *v.tr.* Ch.n. mana-allita rurashanpita jucninpis mana-allita ruraptin. *vengarse ◊ *to take revenge, to get even with*

• Magamashanpitaga nogapis chaynōmi ayñita cutichishaj. *Así como me pegó, yo también me vengaré igual. ◊ *I will get even with him, hitting him just as much as he hit me.*

cutipa /kuti-pa/

① *s.n.* Ch.c. Rimir gueshya charishan cajlla allchacaycajtana mas fiyupana yapay charishan. *la recaída ◊ *relapse*

• Allirāna car puricuycajta cutipa charisha. *El que estaba andando porque estaba mejor tuvo una recaída. ◊ *The one who had gotten better and was up and around had a relapse.*

② *s.n.* Ch.c. rimir caj uryashanpita yapay cajta jarata uryaptin. *el segundo cultivo del maíz cuando tiene más de cincuenta centímetros de altura ◊ *second cultivation of corn (done when it is over 50 centimeters high)*

• Wawan uryataga ñaupatanami uryarā. Cananga cutipatanami uryaycā. *El primer cultivo ya lo había hecho. Ahora estoy trabajando en el segundo cultivo. ◊ *I did the first cultivation before. Now I am doing the “return” cultivation.*
Tincuchiy: wawan-urya *primer cultivo ◊ *first cultivation*

cutipa-n /kuti-pa-/ *v.i.* Ch.n. rurashanpita yapay ruraptin. *repetir (especialmente el cultivo del maíz), rehacer ◊ *to repeat (especially referring to the second cultivation of corn)*

• Jarataga ñaupatanami wawan uryataga uryashcā. Cananga cutipaycāna-mi. *Ya hice hace tiempo el primer cultivo del maíz. Ahora es el segundo cultivo. ◊ *I already did the first corn cultivation some time ago. Now I am doing the second cultivation.*

cutipa-n /kuti-pa-/ *v.tr.* Ch.n. raquicashan warmiman yapay aywaptin. *volver a una mujer después de haberse separado ◊ *to return to a woman after having left her*

• “Ama cutimuychu” niyCaptēpis cutipāmasharāmi. *Ha vuelto aunque le había dicho que no volviera. ◊ *He returned in spite of my telling him not to come back.*

cutiricu-n /kuti-ri-kU-/ *v.i.* Ch.n. imatapis aunishanta yapay parlarga “mana” niptin. *desdecirse, retractarse ◊ *to go back on one’s word, to retract an offer*

• Gomānanpaj auñimashanta payga cutiricushami. *Se desdijo y no me dio lo que había acordado darme. ◊ *He retracted the offer of what he had agreed to give me.*

cutipiyu /kutipiyu/ [kutipiyu] *s.n.* Ch.c. juc ābi, ogui garwash pēchu, largu tupshiyoj. Altucho tiyan. Tamāñonga llushishno. Chacayllapa purej. *esp. de ave de color amarillo y marrón ◊ *a type of yellow and brown bird*

- **Cutipiyu** äbiga altucho purin chacayllapa. * La cutipiyu anda de noche en la puna. ◇ *In the high country, the cutipiyu bird flies around at night.*
- cutu** /kutu/ [*cuto] *s.a.* Ch.c. chupaynaj chupan tacshalla caj. * el animal nacido sin rabo o que tiene el rabo cortado ◇ *an animal born with a short tail or without a tail*
- **Cutu** cananpaj allgutaga chupanta rogushun. * Para que el perro no tenga rabo hay que cortárselo. ◇ *So that the dog be bob tailed, let's cut off its tail.*
- cutun** /kutun/ [*cotón] *s.n.* Ch.c. Negru fistacho gachwananpaj jaticushan. * el traje de los negritos ◇ *the costume used by the "Black" dancers*
- 25 Disyembricho Negru fistata rurananpämi **cutunta** mañacuycan. * Está alquilando el traje para la fiesta de los negritos del 25 de diciembre. ◇ *They are borrowing the equipment to do the "Black" Festival on the 25th of December.*
- cututu-n** /kututu-/ [kututu-] *v.i.* Chayno wagan orgu jacacuna. * cantar o llamar (el cuy macho) ◇ *to call (a male guinea pig)*
- China jacata orgu **cututupaycan**. * El cuy macho está cantando a la hembra. ◇ *The male guinea pig is calling the female.*
- cuwajar** /kuwajar/ [*cuajar] *s.n.* Ch.c. uywacunapa pachan. lti cashpanga chayllaman lëchita upun. * el cuajar, el cuarto estómago de los rumiantes ◇ *obamasum, fourth stomach of a ruminant*
- Figüra 2-ta ricay päjina 627-cho cajta. * Véase figura 2, página 627. ◇ *See figure 2, page 627.*
- **Cuwajarninpitami** pupunga llogshiraycämun. * El obligo sale de su cuajar. ◇ *Its navel comes out of its cuajar.*
- cuwāju** ~ cuāju /kuwa:hu/ [*cuajo] *s.n.* Ch.c. iti uywacunapata lëchi upucunanta lëchintillanta jorgushan. * el cuajo ◇ *rennet*
- Quësuta ruranapaj lëchi cortacänanpäga wiñanchi **cuwäjutarämi**. * Para hacer queso se echa cuajo a la leche para que se corte. ◇ *To curdle milk to make*

cheese, we put rennet in it.

cuwa-n /kuwa-/ [kusa-] *v.tr.* Ch.n. imatapis shanshacho rupachiypa chayachiptin. * asar ◇ *to roast, to bake*

- Papatami shanshacho **cuwaj** aywä. * Asaré papas en las brasas. ◇ *I am going to bake the potatoes in the coals.*

Tincuchiy: canca-n; anca-n

papa-cuway /papa kuwa-y/ *s.n.* Ch.c. papata shanshacho chayachishan. * la papa asada en las brasas ◇ *potato roasted in the coals, potato baked in the coals*

Tincuchiy: cuway papa; shupu

cuway papa → papa

cuya-n /kuya-/ [kuya-] *v.tr.* Ch.n. alli shonguwan ricar mana chiquiptin. * amar ◇ *to love*

- **Cuyamaptiqui** muchashayqui. * Si tú me amas, yo te besaré. ◇ *If you love me, I will kiss you.*

- **Mamäga cuyamanmi**. Manami chiquimanchu. * Mi mamá me ama. No me odia. ◇ *My mother loves me. She does not hate me.*

cuyapa-n /kuya-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. ñacaptin juc runa alli shongunpa ricaptin. * tener compasión, compadecer ◇ *to pity, to have compassion for someone*

- **Cuyapämay ari**. * Compadécete de mí. ◇ *Please take compassion on me.*

- **Ñacaycajta ricarmi cuyapashcä**. * Viendo que estaba padeciendo, le tuve compasión. ◇ *When I saw him suffering, I had compassion on him.*

cuyayllapaj /kuya-y-la-paq/ *s.a.* Ch.c. imapis ricaptin alli camarajlla cajcuna. * hermoso, bello ◇ *beautiful, pretty*

- Manami malaträsachu. **Cuyayllapämi** wamrayquega. * Tu hijo no es feo. Es hermoso. ◇ *Your child is not ugly. He is beautiful.*

Cuntran: malaträsa

cuyay-juti → juti

cuyca /kuyka/ [kuyka] *s.n.* Ch.c. allpa rurincunacho mitu-nirajcunacho tiyaj. Mituta micun. Chayta ansuylaman jatircur pescädutapis charin. * la lombriz ◇ *worm*

- **Cuyca** tiyan ömi allpa rurillancho. *La lombriz vive en tierra húmeda. ◇ *The worm lives in damp earth.*

Tincuchiy: aguish

cuychi ~ cuëchi /kuyçi/ *s.n.* Ch.c. juc äbi yuncacho, ushan papâyata, plätanus-ta. *esp. de ave de la selva parecida al cuervo ◇ *type of black bird of the rain forest*

- **Cuychiga** yuncacho ushan yörallancho pogoj papâyata. *En la selva, si las papayas se maduran en el árbol, el cuychi las acaba. ◇ *In the rain forest, the cuychi birds ravage the ripe papayas in the trees.*

cuydä ↪ cuyrä

cuyda-n ↪ cuyra-n

cuylinta-n ↪ caylinta-n

cuyllu /kuyɬu/ [*cuello] *s.n.* Ch.c. lllachapapa cuncanman chayyaj caj. *el cuello de la ropa ◇ *the collar of a shirt, coat,...*

- **Camisäpa cuyllunta cuncä ganrachi-sha.** *Mi cuello ensució el cuello de mi camisa. ◇ *My neck soiled the collar of my shirt.*

cuyrä ~ cuydä ~ cuidä /kuyra:/ [*cuidado] *interj.imp.* Ch.n. jucta willar imapitapis alcäbu cacunanpaj. *¡cuidado!, con cuidado no sea que ◇ *be careful lest*

- **Cuyräulla aywanqui culibrata mana jarunayquipaj.** *Anda con cuidado no sea que pises una culebra. ◇ *Go carefully lest you step on a snake.*

cuyra-n ~ cuyda-n ~ cuida-n /kuyra-/ [*cuidar] *v.tr.* Ch.n. imatapis täpaptin. *cuidar ◇ *to take care of*

- **Cärruyquitaga mana cachaypa cuyranqui.** Cachaycuptiquega suwami apacongaj. *Cuida tu carro y no lo dejes. Si lo dejas se lo llevará un ladrón. ◇ *Watch your car without leaving it. If you leave it, a thief will take it.*

- **Guepëta cuydapaycämay cutimunä-cama.** *Cuida mi bulto hasta que yo vuelva. ◇ *He watches my bundle for me until I return.*

cuyti ~ cuëti ~ cuëte /kuyti/ [*cohete] *s.n.* Ch.c. mas fistacunacho pashtachinan-

paj pulburapita rurashan janajpa wischaj. *el cohete ◇ *firecracker*

- **Cuytitaga** rantin fistacunacho pash-tachinanpämi. *Compran cohetes para reventarlos en las fiestas. ◇ *They buy firecrackers to explode in the festivals.*

cuyullya-n /kuyu-ɬya-/ [kuyu-ɬya- ~ kuyu-y-ɬa-] *v.i.* Ch.n. yangalla cuyuptin. *moverse un poquito ◇ *move slightly*

- **Cunëjuga guewa rurinpa mana ricacaylla cuyullyar pä-sacusha.** *El conejo pasó en la hierba sin ser visto; la hierba solamente se movió un poco. ◇ *The rabbit went by unseen in the grass, just moving the grass slightly.*

cuyu-n /kuyu-/ [kuyu-] *v.i.* Ch.n. imapis witiptin, tangar witiçhiptin. *moverse algún objeto ◇ *to move*

- **Achcaj tangayta munarpis manami cuyuchishachu.** *Aunque lo empujaron entre varios, no se movió nada. ◇ *Although many people were trying to push it, they could not budge it.*

- **Wayrawanga jachacunapis cuyucanmi.** *Con el viento los arbustos están moviéndose. ◇ *The bushes are moving with the wind.*

cuyuri-n /kuyu-ri-/ *v.i.* Ch.n. timlur captin imanöpis sicsicyaptin. *temblar (la tierra) agrietándose ◇ *to shake (the earth) giving rise to cracks*

- **Timlurwan wasinchi cuyuriçan.** *Nuestra casa está temblando por el temblor. ◇ *Our house is moving with the tremor.*

cuyurisha /kuyu-ri-ša/ *s.a.* *la tierra agrietada y propensa a derrumbarse ◇ *loosened earth prone to slide*

dansa /dansa/ [*danza] *s.n.* Ch.c. bisticur-cur gachwajcuna. *el bailarín, el danzante ◇ *dancer, dance*

- **Warmi dansa cajllarämi chayamusha.** Ollgu dansaga manami chayamunrächu. *Solamente han llegado las danzantes. Los danzantes varones todavía no han llegado. ◇ *Only the women dancers have arrived. The male dancers have not yet arrived.*

wanca danza /wanka danza/ *s.n.*

Ricay: wanca

dansa·n /dansa-/ [*danzar] *v.i.* Ch.n. bisticurcur gachwaptin. *danzar, bailar ◇ *to dance*

• Capitāna car dansanayquipaj jaticuy burdasha llachapayquita. *Como eres palla ponte tu ropa bordada para que bailes. ◇ *Since you are the "captainess," you should wear your embroidered clothes to dance.*

dansaj /dansa-q/ *s.* *el danzante ◇ *dancer*

• Dansajcuna cascabelninta shallallyaycāchin. *Los danzantes hacen sonar sus cascabeles. ◇ *The dancers shake their rattles.*

dañādu /daña:-du/ [*dañado] *s.n.* Ch.c. imapis malubrashan cuchuypa cuerpuncho guerino cashan. *la herida ◇ *wound*

• Pucllapashpayquiga dañādunta tōpanquipāmi. *Si juegas con él, le toparás su herida. ◇ *If you wrestle with him you will knock his wound.*

dāña·n /da:ña-/ [*dañar] *v.tr.* Ch.n. imapis mana-allita ruraptin, sinoga micuypis malubrapitin. *hacer daño, causar malestar (una comida); causar perjuicio, dolor o molestia ◇ *to injure, to damage, to make sick*

• Ganyan gasaj papata micushā dāñamasha. Pachā nanaycar warasha. *La papa fría que comí ayer me hizo mal. La barriga me dolió toda la noche. ◇ *The cold potato I ate yesterday made me sick. My stomach hurt all night.*

• Wamra tuñir maquina dāñacusha. *El niño se hizo daño en la mano cuando se cayó. ◇ *When the child fell he hurt his hand.*

dāñu /da:ñu/ [*daño]

[1] *s.* Ch.c. jirca animalcuna uywana uywata micoj. *animal salvaje que devora animales domésticos ◇ *wild animal that eats domestic animals*

• Canan chacay dāñumi uyshata micusha. *Esta noche el zorro se comió una oveja. ◇ *Last night a fox ate a sheep.*

dāñucy·n /dañu-kU-/ [*daño-kU-] *v.tr.* Ch.n. uywacunawan ima micuytapis ushachiptin. *dañar las plantas (un

animal) ◇ *to injure, to damage*

• Wamrayqui pucllashancama jarāta uyshayquicuna dāñucusha. *Mientras tu hijo jugaba, tus ovejas dañaron mi maíz. ◇ *While your child was playing, your sheep damaged my corn.*

[2] *s.n.* Ch.c. wiñaraycaj micucunata uywamicushan. *los sembríos comidos por los animales ◇ *crops eaten by the animals*

• Atallana jarā wiñaraycashā. Chayta dāñu ushacurcusha. *Mi maíz ya estaba grandecito. Ahora se lo han comido los animales. ◇ *My corn was growing up nicely. Now the animals have eaten it.*

darya-wayta ⇨ wayta

declara·n /diklara-/ [*declarar] *v.i.* Ch.n. imata rurashantapis pitapis rimaripapitin. *declarar ante alguien ◇ *to declare before someone*

• Ricashā cajtaga ñaupancho deklarashaj llapantami. *Declararé todo lo que he visto delante de él. ◇ *I will declare everything that I saw in his presence.*

deklarasyun /diklarasyun/ [*declaración] *s.n.* Ch.c. juc auturidā tapuptin rimashan. *la declaración en presencia de una autoridad ◇ *deposition, declaration before authorities*

• Tiñintichōmi deklarasyunta goycan. *Está dando su declaración ante el teniente. ◇ *He is giving his deposition before the lieutenant.*

dēdu ⇨ dīru

defrenti ⇨ difrinti

dēja /di:ha/ [*deja] *interj.imp.* Ch.n. imatapis rurananpaj caycashanta mana rurananpaj michaptin. *¡déjalo!, ¡no lo hagas! ◇ *Do not do it!*

• ¡Dēja! Alli cacojta ama perdichiychu. *¡Déjalo! No eches a perder lo que está bueno. ◇ *Stop! Do not waste good stuff!*

dēja·n ⇨ dīja·n

dejära /deha:ra/ *s.a.* Ch.c. imatapis mana cāsoj, mana churapacoj runa. *persona descuidada ◇ *person who is sloppy, slovenly or careless*

• Dejära warmiga lätullantapis manami awipacushachu. *La mujer descui-

dada ni siquiera lavó los platos. ◇ *The sloppy woman did not even wash the dishes.*

demanda-n ~ dimanda-n /dimanda-/ [**demandar*] *v.tr.* Ch.n. arriglananpaj imapitapis auturidāman quijacuptin. **demandar, denunciar* ◇ *to denounce (before authorities)*

• Cuchinwan jarāta ushachishanpitami demandacushcā ajentiman. **Lo demandé ante el agente porque su chanchito dañó mi maíz.* ◇ *I denounced him to the town supervisor because he allowed his pig to damage my corn.*

• Mana pāgamaptinmi auturidāman demandashcā. **Lo he denunciado ante la autoridad porque no me paga.* ◇ *I denounced him to the authority because he did not pay me.*

Chay ninallan: denunsiya-n

demandu ⇨ dimandu

dembaldi ~ denbaldi ~ dimbaldi /dimbaldi/ [**de balde*] *adv.* Ch.n. imatapis mana pāgapaj captin. **de balde, gratuitamente* ◇ *free, without cost*

• A: ¿Aycachōtaj ranticushurayqui? B: Manami aycachōpis ranticamashachu goycamasha dembaldillami. **A: ¿En cuánto te lo vendió? B: No me lo ha vendido. Me lo dio de balde.* ◇ *A: For how much did he sell it to you? B: He did not sell it to me for any amount. He just gave it to me for free.*

denunsiya ~ dinunsiyu /dinunsiya/ [**denuncia*] *s.n.* Ch.c. imapitapis auturidāman demandacushan. **la denuncia* ◇ *denunciation*

• Denunsiyata wamrāta magashanpita auturidāman jamachishcā. **Asenté la denuncia ante la autoridad porque le pegó a mi hijo.* ◇ *I made a denunciation to the authority because he hit my child.*

denunsiya-n /dinunsiya-/ [**denunciar*] *v.tr.* Ch.n. auturidāman ima dimandutapis jamachiptin. **denunciar, acusar* ante la autoridad ◇ *to denounce*

• Magamashanpitami denunsiyashcā auturidāman. **Le he denunciado ante la autoridad porque me pegó.* ◇ *I denounced him to the authorities because*

he hit me.

departamental /dipartamintal/ [**departamental*] *s.n.* Ch.c. profisurcunapa mandajincuna aruycashan wasi. **Departamental de Educación* ◇ *Departmental Office of Education*

• Profisurcuna allāpa fällun. Aywashun Departamentalman dimandaj. **Los profesores faltan mucho. Vamos a la Departamental de Educación para denunciarlos.* ◇ *The teachers fail to show up too often. Let's go to the Departmental Office of Education to file a suit against them.*

departamentu /dipartamintu/ [**departamento*] *s.n.* Ch.c. achca probinsiyoy mandaj siurā. **el departamento* ◇ *state, department (a political and geographic unit)*

• Juninga juc departamentumi. **Junín es un departamento.* ◇ *Junin is a state.*

derecha-n ⇨ diricha-n

derēchu ⇨ dirichu

dēru ⇨ dīru

despacha-n ⇨ despacha-n

despāchu ⇨ dispāchu

despasyu ⇨ dispasyu

desprisya-n ⇨ disprisya-n

deumonya ⇨ neumonya

dibuja-n /dibuha-/ [**dibujar*] *v.tr.* Ch.n. juc letrātutano ruraptin. **dibujar* ◇ *to draw*

• Tiyūpa wācanta papilman dibujashcā. Ima-nirajpis cashantano iwalta dibujashcā. **He dibujado la vaca de mi tío. La he dibujado tal como es.* ◇ *I drew on the paper my uncle's cow. I drew it just as it is.*

• Profesor wamrata yachachin yōracunata dibujayta. **El profesor enseña a los niños a dibujar árboles.* ◇ *The teacher teaches the children to draw trees.*

dibüju ~ dibuju /dibu:hu/ [**dibujo*] *s.n.* Ch.c. imatapis jucpita cupyaypa rurashan; imatapis ricayllapa chay-nirajta rurashan. **el dibujo* ◇ *picture, drawing*

• Wasiqui-niraj dibüjuta papänē rurasha. **Mi papá hizo un dibujo parecido a tu casa.* ◇ *My father drew a picture*

that was just like your house.

dibutacu-n ↪ dibütu

dibuta-n /dibuta-/ [*devoto] *v.tr.* Ch.n. ima santupa fistanta ruranapäpis mayurdömu yaucuptin. *asumir la mayordomía de una fiesta dedicada a un santo ◇ *to assume the responsibility of sponsoring a festival dedicated to a saint*

• Tayta Mäyupa mayurdömunta dibutacu-y, watan gamna ruranayquipaj. *Entra en la mayordomía de la Cruz de Mayo para que hagas la fiesta el año entrante. ◇ *Assume the sponsorship of the May Cross Festival so you can carry it out next year.*

dibütu /dibo:tu/ [*devoto] *s.n.* Ch.c. santucuna imatapis milagruta rurashan-shi. *milagroso ◇ *capable of doing miracles*

• Tagay santuga dibötumi. Chaymi imachöpis yanapämānanpaj mayurdömu yaucushaj. *Esa imagen es milagrosa. Por eso entraré como mayordomo para que me ayude en todo lo que hago. ◇ *That image does miracles. For that reason I will become the sponsor so that it will help me in whatever I do.*

dibutacu-n /dibuta-kU-/ *v.tr.* *hacerse devoto de un santo ◇ *become the devotee of some saint*

dicuryun /dikuryun/ [*decurión] *s.n.* Ch.c. tiñintipa mandun, ispicurpita mas mandaj. *el decurión (subordinado al teniente pero con más autoridad que el inspector) ◇ *monitor, authority subordinate to the lieutenant but with less power than the inspector*

• Tiñintega dicuryunninta numraycur aywacusha chacaran aroj. *El teniente instaló a su decurión en su lugar y se fue a trabajar en su terreno. ◇ *The lieutenant installed the dicuryun as his replacement and went to work his fields.*

difindi-n /dih^windi-/ [*defender] *v.tr.* Ch.n. imapitapis chapacuptin, pitapis imapitapis washaptin, faburnin jatariptin. *defender, abogar en favor de uno; proteger ◇ *to defend*

• Ama difindimaychu. Mä imatashi ruranamanga. *No me defiendas. Vamos a

ver lo que me puede hacer. ◇ *Do not defend me. Let's see what he can do to me.*

• Juanta runa magaycajta difindishcä. *Defendí a Juan cuando alguien le estaba pegando. ◇ *I defended John when someone was hitting him.*

difrinti ~ defrenti /difrinti/ [*de frente] *adv.l.* Ch.n. imatapis ricaycaptin ruraptin, chayno mana wiyaraypa apurä aywaptin, juc-läpapis mana aywaptin. *de frente ◇ *straight ahead*

• Maypapis mana aywayllapa difrinti aywacunqui wasiquiman. *Sin ir a ningún otro sitio irás de frente a tu casa. ◇ *Go right home without going anywhere else.*

dija-n ~ dēja-n /di:ha-/ [*dejar] *v.tr.* Ch.n. rurananta munaptin. *dejar, permitir ◇ *to allow*

• Aywacunantaga ama dējaychu. *No lo dejes ir. ◇ *Do not allow him to go.*

dijuntu /dihuntu/ [*difunto] *s.n.* Ch.c. wañusha runa caj. *el difunto, el muerto ◇ *dead person, corpse*

• Dijuntuta cantapaycan cantur. Famil-yancunana wagaycan. *El cantor está cantando por el muerto. Los de la familia están llorando. ◇ *The cantor is singing for the deceased. His family is crying.*

Tincuchiy: aya

dilicäru /dilika:ru/ [*delicado] *s.* Ch.c. mana sinchi car pasaypa töpaycuyllapaj caj. *frágil, delicado ◇ *fragile, delicate*

• Dilicäru cashpanmi töparcuptë paquicäcusha. *Porque era frágil, se rompió cuando lo topé. ◇ *Because it was fragile, it broke when I bumped it.*

dilijensya /dilihensya/ [*diligencia] *s.n.* Ch.c. yachacunapaj yarpay (alli yachashan, musyashan). *la inteligencia ◇ *intelligence*

• Dilijensyan captinga imatapis yachachishanta rätumi yachacurin. *Cuando alguien posee inteligencia rápidamente aprende lo que se le enseña. ◇ *When someone has intelligence they quickly learn anything they are taught.*

dilijinti ~ dilijente ~ diljinti /dil(i)hinti/

[*diligente] *s.a.* Ch.c. imata yachacunanpāpis alli yarpaynin cashan. *inteligente ◇ *intelligent*

• **Dilijinti** wamraga yachacushanta manami gongannachu. *Un niño inteligente ya no olvida lo que ha aprendido. ◇ *An intelligent child does not forget what he has been taught.*

diljinti ↪ dilijinti

dimanda·n ↪ demanda·n

dimandu ~ demandu /dimandu/ [*demanda] *s.n.* Ch.c. auturidāpa ñaupanchu payta ima mana-allitapis rura-shanta willacushan. *la demanda judicial ◇ *denunciation*

• **Magamashanpitami** cananga auturidācho **dimanducho** caycācuna. *Ahora tenemos una demanda ante la autoridad porque él me pegó. ◇ *We are now arguing before the authorities because he hit me.*

dimbaldi ↪ dembaldi

dinamita /dinamita/ [*dinamita] *s.n.* Ch.c. bombano cuytino pashtaj, t'iru. *la dinamita, la mezcla explosiva; el tiro ◇ *dynamite*

• **Carretērata** arur gagacunata paquisha **dinamitata** jatiycurrāmi. *Cuando trabajaron en la carretera, tuvieron que poner dinamita para romper las rocas. ◇ *When they were working on the road, they used dynamite to break the big rocks.*

Chay ninallan: t'iru

dinunsyu ↪ denunsysa

Dios ↪ Dyus

diputādu /diputa:du/ [*diputado] *s.n.* Ch.c. bōtuta goshpan churashan parlacurcur imano lay cananpāpis camacāchej. *el diputado ◇ *congressman*

• **Diputāducunata** congrēscho arunanpaj bōtuchō acrascha. *Lo eligieron por voto para que trabaje en el Congreso como diputado. ◇ *They elected him to work as a representative in congress.*

director ~ directur /diriktur/ [*director] *s.n.* Ch.c. escuylacho llapan profisorpa mandajnin. *el director de escuela

◇ *principal (of a school)*

• **Escuylachōga** **directurmi** waquin profisorcunata mandan. *En la escuela, el director manda a los profesores. ◇ *In a school, the principal directs all the other teachers.*

diricha·n ~ derecha·n /diri:ča-/ [*enderezar] *v.tr.* Ch.n. wicsu cajta derīchu cananpaj ruraptin, camacāchiptin, difrinti aywaptin. *enderezar ◇ *to straighten*

• **Wicsusha** auja caycajta **derechaycā**. *Estoy enderezando la aguja que se torció. ◇ *I am straightening the crooked needle.*

dirīchu ~ derēchu /diri:ču/ [*derecho]

[1] *s.a.* Ch.c. mana wicsu caj. *derecho, recto, no torcido ◇ *right*

• **Derēchunpa** aywarga rātumi chaya-shunpaj. Curbaparaj tumamurga masmi uticāshunpaj. *Si vamos derecho llegaremos más rápido. Si vamos volteando por las curvas, nos cansaremos. ◇ *If we go straight, we will arrive quickly. If we go around the curves we will get tired.*

• **Dirīchumi** caycan chay gueroga. Manami wicsuchu. *Esa madera está derecha. No es torcida. ◇ *That piece of wood is straight. It is not crooked.*

Cuntran: wicsu

[2] *s.n.* Ch.c. auturidā nishanta mandashanta cumlishan. *la obligación ◇ *obligation*

• **Mayurdōmu** cay **derēchunta** churamusha. *El mayordomo cumplió su obligación, dando lo que le correspondía como mayordomo. ◇ *The festival sponsor contributed what he should (as sponsor).*

d'iru ~ d'ēru ~ d'ēdu /di:ru/ [*dedo]

[1] *s.n.* Ch.c. maquinchicho, chaquinchicho pichga-cama caycaj. *el dedo ◇ *finger*

• **Ishcan** maquēchōga chuncami **d'ērōcuna**. *En mis dos manos juntas hay diez dedos. ◇ *On my two hands I have ten fingers.*

maman-d'iru /maman di:ru/ *s.n.* Ch.c. llapanpita mas racu caj d'iru. *el pulgar ◇ *thumb*

• **Maman-d'irunchiga** waquin caj d'ē-

runchipita mas racumi. *Nuestro dedo pulgar es más grueso que los demás dedos. ◇ *Our thumb is thicker than our other fingers.*

ushu-dëdo /ušu de:do/ *s.a.* Ch.c. dëdun pishej caj. *mocho del dedo ◇ *having a finger cut off*

[2] *s.m.* Ch.c. dërupa racuyninwan tupushan. *la medida que es igual al ancho de un dedo ◇ *measure the width of a finger*

- Tablapa ractaynenga ishca y dïru. *El grosor de la tabla mide dos dedos. ◇ *The thickness of the plank is two fingers.*

discu /disku/ [*disco] *s.n.* Ch.c. picapachochu wagachinanpaj lãja ichanga ruyru. *el disco ◇ *record*

- Casetunaman discucunamanmi grãban mÛsicacunata. *En los casetes y en los discos graban música. ◇ *They record music on cassettes and records.*

discumulgãdu /diskumulga:-du/ [*descomulgado (< excomulgado)] *s.a.* Ch.c. "fiyu runa" nejno nishan. *muy malo (persona), perverso (persona) ◇ *very evil (person)*

- Discumulgãdu gamunalcuna ushapãmasha llapan uywãta. *Los gamonales perversos terminaron todos mis animales. ◇ *The evil landholders ravaged all my animals (to my detriment).*
Musyay: Cay rimayta mas riman shucucuna. *Esta palabra más se usa en las alturas, no en el quechua del Huallaga. ◇ *This word is used mostly by people from the higher country, not in HgQ.*

discumunyun /diskumunyun/ [*descomuniõn] *s.n.* Ch.c. maldisyunãru cananpaj cÛra nishan. *la maldiciõn (dada por un cura) ◇ *curse (given by a priest)*

- CÛraga discumunyunta gosha sacristanninta llullapashanpita. *El cura excomulgó al sacristán porque le había mentado. ◇ *The priest excommunicated his sexton for having lied to him.*

disegrasya ↔ *disgrasya*

disgrasya ~ *disigrasya* ~ *disegrasya* /dis(i)grasya/ [*desgracia] *s.n.* Ch.c. ima mana-allipis illajpita, mana yarpa-shapita chayashan. *el accidente; la

calamidad, el desastre, la desventura ◇ *accident; misfortune, mishap, unfortunate event*

- A: Disegrasya pãsaycamasha. B: ¿Imataj casha? A: Ganyan tardi wamrã maquinta paquicusha. *A: Me pasó una desgracia. B: ¿Cuál fue? A: Ayer mi hijo se quebró la mano. ◇ A: *I suffered a misfortune.* B: *What happened?*
A: *Yesterday my child broke his hand.*

disimri ~ *disyemri* ~ *disyembri* ~ *disyembre* /disimri/ [*diciembre] *s.n.* Ch.c. wata wichgaj quilla. *diciembre ◇ *December*

- Disyemri quillaga wata wichgaj quillami. *El mes de diciembre es el último mes del año. ◇ *December is the final month of the year.*

disipëla-n ~ *risipëla-n* /disipi:la-/ [*erisipela] *v.i.* Ch.n. cuerpuncho gueri yurircur masta jatunyaptin. *inflamarse, irritarse ◇ *to spread (an infection)*

- Chaquëcho gueri caycaj disipëlaycan. *La herida de mi pie está inflamándose. ◇ *The sore on my foot is spreading (i.e., the infection).*

dispacha-n ~ *despacha-n* /dispa:ã-/ [*despachar] *v.tr.* Ch.n. pitapis aywacunanpaj camaripaptin, imatapis cantinëru ranticuptin. *despachar, vender ◇ *to dispense, to sell*

- Wamra apurã aywacunanpaj jucilla despachariyucuy. *Despáchaselo de una vez para que el muchacho se vaya. ◇ *So that the child will leave, dispense some to him right away.*

dispãchu ~ *despãchu* /dispa:ãu/ [*despachochu] *s.n.* Ch.c. juc autoridãpa papilnincuna churarãnan, imatapis arriglacunan wasi. *el despacho, la oficina de una autoridad ◇ *office of an authority*

- Guellayta suwacushanpita chay runataga apasha autoridãpa despãchuncamaraj. *Lo llevó hasta el despacho de la autoridad porque había robado el dinero. ◇ *They even took him to the authority's office because he stole the money.*

dispasyu ~ *despasyu* /dispasyu/ [*despacio] *adv.m.* Ch.n. yachayllapa rurap-

tin, mana apurādu ruraptin. * despacio, con paciencia, lentamente; poco a poco ◇ *slowly, with patience*

• Tacsha wamrataga apurādu ama pushaychu. Despasyulla pushay. * Al muchacho pequeño no lo lleses rápido. Llévalo despacio. ◇ *Do not lead the little child too fast. Lead him slowly.*

• Despasyulla aywashun. Cörreraga tunishunpämi. * Vayamos despacito. Si corremos, nos caeremos. ◇ *Let's go slowly. If we run we will fall.*

dispidida /dispidi:da/ [*despedida] *s.n.* Ch.c. maypitapis aywacunanpaj “ay-wallä” nishanno. * la despedida, la ceremonia de despedida ◇ *good-bye, leave-taking, closing ceremony*

• Escuylocho istudyayta ushar ultimotaga dispididatami ruran. * Después de terminar los estudios en la escuela, hacen una despedida al final. ◇ *When they finish their courses in school, at the end there is a closing ceremony.*

dispira /dispira/ [*víspera] *s.n.* Ch.c. diya-wardapa ganyannin junaj. * la víspera ◇ *the eve of*

• Canan junajmi pascua fistapa dispiran. * Hoy es la víspera de la fiesta de la Pascua. ◇ *Today is the eve of Easter.*

Dispirmintu /dispirmintu/ [*despedimiento] *s.n.* Ch.c. Domingu Rāmus-paj juc junaj pishiycaptin caj fista. * la fiesta realizada dos días antes del Domingo de Ramos ◇ *festival held two days before Palm Sunday*

• Sojta caj birnis rusyunta tumachishanga caycan Dispirmintuna. * El sexto viernes que hacen la procesión es la fiesta “Dispirmintu”. ◇ *The sixth Friday that they have the procession is the “Farewell” Festival.*

disprisya-n ~ desprisya-n /disprisya-/ [*despreciar] *v.tr.* Ch.n. mana munap-tin, mana-cajman churaptin. * despreciar, desairar, desdeñar ◇ *to scorn, to despise, to disdain*

• “Aruyta mana puydinchu” nirmi disprisyamasha. * Me despreció pensando que yo no podía trabajar. ◇ *He scorned me, saying “He does not know*

how to work.”

distina-n /distina-/ [*destinar] *v.tr.* Ch.n. imanöpis cananpaj Dios nishan. * destinar, decidir la suerte de uno ◇ *to determine the fate of*

• Tayta Diosmi distinamashcanchi cayno pobrilla goyānanchipaj. * Nuestro Señor Dios nos ha destinado para vivir así pobres. ◇ *The Lord God destined us to live poor like this.*

distinu /disti:nu/ [*destino] *s.n.* Ch.c. imanöpis goyānanpaj camacashan, man'chāga imanöpis suertin cashan. * el destino ◇ *fate*

• Gampaga distinuyqui ñacar goyānayquipämi. * Tu destino es que estés sufriendo. ◇ *Your fate is to suffer.*

Chay ninallan: surti

distritu ~ distritu /distritu/ [*distrito] *s.n.* Ch.c. achca marcacunapa mandajnin. * el distrito ◇ *county*

• Pillco probinsyapa distritunmi Santa Mariya Vāllega. * Santa María del Valle es un distrito de la provincia de Huánuco. ◇ *Santa María del Valle is a county of the state of Huánuco.*

disyembri → disimri

diya /diya/ [*día]

diya-N /diya-POS/ *s.n.* Ch.c. pipis watachashan junaj. * el cumpleaños de ◇ *birthday of*

• Nogapa diyāga disyembre quillachömi. Ushashaj chunca watatanami. * Mi cumpleaños es en diciembre. Cumpliré diez años. ◇ *My birthday is in December. I will be ten years old.*

diyanchi /diya-nči/ *s.n.* Ch.c. rimir junaj nubyembri quilla. * la víspera del Día de Todos los Santos (el primero de noviembre) ◇ *the eve of All Saints' Day (the first of November)*

• Cawajcunapa diyanchiga caycan, almacunapa diyan dispiran. * El cumpleaños de todos los que viven se celebra en la víspera del Día de Todos los Santos. ◇ *The birthday of all the living is celebrated on the eve of All Saints' Day.*

Tincuchiy: almapa diyan * el dos de noviembre ◇ *the second of November*

almapa diyan /almapa diyan/ *s.n.*

Ch.c. almapa diyan junaj. * día de los muertos ◇ *All Saints' Day, day of the deceased spirits*

Musyay: Almapa diyan junaj ishcayman caj junaj nubyembri quillacho. Chay junāga llapan almacunashi cutimun wasincunaman. Chaymi chay wañojuncunapa familyancunaga uprindata churan ima micuytapis chay wañoj yachashanta. Chayshi alma cutimurga musquiyacun. Chay-nōpis chay chacayga manashi puñunchichu. Alma cutimurshi puñushaga yupamanchi. Chaura wañunchi. * El día de los muertos es el dos de noviembre. Ese día todas las almas vuelven a sus casas. Por eso los familiares de los finados ponen ofrendas de lo que al muerto le gustaba comer. Al volver, el alma huele la comida. No se debe dormir esa noche. Si dormimos, al volver el alma nos cuenta, y en consecuencia de eso morimos. ◇ *All Saints' Day is the second of November. On that day all souls return to their houses. For that reason the deceased's family places as an offering some food that the deceased liked. Upon returning to the house, the soul smells it. Likewise, that night we should not sleep. If we sleep, the soul will count us (as dead) and then we will die.*

Tincuchiy: diyanchi * el día de todos (el primero de noviembre) ◇ *Everyone's day (the first of November)*

buynus-diyas /bwinus diyas/ *interj.*

Ch.c. tutapa adyusta gor nishan. * buenos días ◇ *good day*

- Tutallaraj captinmi "buynus diyas" nir adyusta goshcā. * Puesto que era temprano saludé diciendo: "Buenos días". ◇ *Since it was still early, I greeted him with "Good morning."*

diyata jitapa-n ⇨ jita-n

diya-warda /diya warda/ [*día de guardar] *s.n.* Ch.c. mana aruna rispítana caj junaj. * el feriado, el día de guardar ◇ *holiday, a day that should be observed (e.g., religious holidays)*

- Diya-wardata aruga paquicushwanmi. * Si trabajamos en un día feriado estamos en peligro de accidentarnos. ◇ *If we work on a religious holiday we could have an accident.*

- Diya-warda junajtaga canan jama-shun mana dmingu caycaptinpis. * Como hoy es un día de guardar, aunque no es domingo, debemos descansar. ◇ *Because today is a day of religious observance, even though it is not Sunday, we should rest.*

- Juybis-santu, birnis-santuga di-

ya-wardami. Chaymi chay junajcunachōga pipis mana arunchu. * El Jueves Santo y el Viernes Santo son días especiales de guardar. Por eso en esos días nadie trabaja. ◇ *Holy Thursday and Holy Friday are days to be observed. Therefore no one works on those days.*

diyay-nōchi ⇨ nōchi

dobla-n ⇨ dubla-n

doctor abugādu ~ abugādu ~ abugadu /(duktur) abuga:du/ [*abogado] *s.n.*

Ch.c. laycunata yachaj runa. Ima auridācunamanpis papilta isquirbircur apan. * el abogado ◇ *lawyer*

Musyay: Abugāducuna layta yachashpan yachan caycunapaj: pilyapita puriyta, wañuchishapita puriyta, suwapita puriyta, charipacushapitapis puriyta. * Los abogados saben hacer trámites de agresiones, de homicidios, de robos y de violaciones. ◇ *Lawyers know how to handle cases of assault, murder, theft, and rape.*

- Lītunacorga abogādutarāmi ashinchi noganchipa rucanchi parlanapaj. * Si hacemos un juicio contratamos a un abogado para que hable por nosotros. ◇ *In a lawsuit, we look for a lawyer to speak for us (lit. in place of us).*

- Lītunacushpā, gānashcā allī abugāduwanrāmi. * Haciendo una demanda gané pero sólo con la ayuda del abogado. ◇ *I won my lawsuit, but only with a lawyer's help.*

documentu /dokumentu/ [*documento] *s.n.* Ch.c. papil pī runa cashantapis musyacānanpaj charashan papil. * el documento ◇ *document*

domingu ⇨ dmingu

donsilla ~ donsēlla /dunsi:la/ [*doncella] *s.n.* Ch.c. piwanpis manaraj cacoj jipash warmi. * la virgen; la doncella, la mujer joven ◇ *virgin or young woman*

- Jipashga donsillallarāmi. Manarāmi runawan canrāchu. * La joven es virgen. Todavía no se ha acostado con un hombre. ◇ *The young woman is a virgin. She has not yet been with a man.*

dösi ~ düsi ~ döse /du:si/ [*doce] *s.c.núm.* Ch.c. chuncapita ishca mas, castillānupa yupaptin. * doce ◇ *twelve*

- Onsillami caycan. Dösi cananpāga juc pishinmi. Ashimuy ari. * Hay sola-

mente once. Para que sean doce falta uno. Busca pues. ◇ *There are only eleven. It lacks one to make a dozen. Find (another).*

dubla-n ~ dobla-n /dubla-/ [*doblar] *v.tr.* Ch.n. tacshallaman ruraptin. Jatun captinpis tacshallaman rurarina captin. *doblar ◇ *to fold*

• Jacutaga tacshallaman dublashun apananchipaj. *Doblemos bien la manta para llevarla. ◇ *Let's fold the shawl up real small to take it.*

dulsi /dulsi/ [*dulce] *s.n.* Ch.c. durashnu yanusha yacuntin. *los duraznos hervidos con azúcar ◇ *a peach dessert, peaches boiled in syrup*

• Dulsitaga ruranchi durashnuta yanuyupami *Hacemos el dulce cocinando duraznos. ◇ *We make peach dessert by boiling peaches.*

Tincuchiy: mishqui

dumingu ~ domingu /dumingu/ [*domingo] *s.n.* Ch.c. jamay junaj, sojta junaj arurcur juc junaj jamana. *el domingo ◇ *Sunday*

• Dumingu junāga yuncacho arupacushpanchi yantatami churanchi. *Cuando trabajamos como peones en la selva, los domingos llevamos leña. ◇ *In the rain forest, if we work (as day laborers) on Sunday, we put up firewood.*

Dumingu Rāmus ⇨ Rāmus

dūraj /du:ra-q/ [*dura] *s.a.* Ch.c. imapis unaycama mana ushacaj. *duradero, lo que dura, lo que resiste los efectos del tiempo ◇ *something that endures*

• Dūraj carmi tagay cāruga mas chandin cuestan. *Ese carro cuesta mucho más porque dura más. ◇ *That car costs more because it lasts longer.*

Tincuchiy: chucru

dūra-n /du:ra-/ [*durar] *v.i.* Ch.n. imapis imaycama cashantapis, imapis unaycama cacuptin. *durar; permanecer ◇ *to last*

• ¿Ayca junajraj dūranga cay fiesta-ga? *¿Cuántos días durará esta fiesta? ◇ *How many days will this festival last?*

• Chay casta llachapa fāsiga manami ushacanchu. Unaycamami dūran.

*Ese tipo de ropa no se acaba tan fácilmente. Dura mucho tiempo. ◇ *That clothing does not wear out quickly. It lasts a long time.*

• Ranya runaga imatapis manami dū-rachinchu. *Al hombre descuidado no le duran las cosas. ◇ *A careless man does not make things last.*

durashnu ~ durasnu /durašnu/ [*durazno] *s.n.* Ch.c. lanta. Wiñan jatunta. Wayuynin mishquej, muruyo. *el durazno ◇ *peach*

• Dulsita rurashun durashnupita. *Hagamos dulce de los duraznos. ◇ *Let's make "sweet peaches" out of the peaches.*

dūsi ⇨ dōsi

duyñu /duyñu/ [*dueño] *s.n.* Ch.c. pipa imanpis caj. *el dueño ◇ *owner*

• cāruga duyñun *el dueño del carro ◇ *the owner of the truck*

dyablu ~ yablu /(d)yablu/ [*diablo] *s.n.* Ch.c. mana-alli espiritu, mana-allicunata rurachej. *el diablo ◇ *devil, demon, evil spirit*

• Wañushan junajmi fiyu runacunataga dyablu apan. *El día que mueren las personas malas, se los lleva el diablo (del cementerio). ◇ *On the day that they die, the devil takes evil people.*

Chay ninallan: cuchi ismay *estiércol de chanco ◇ *pig dung*

Musyay: Runacuna yarpan "dyablu" nishaga "cushicun" nir; "cuchi-ismay" nishaga "rabyan" nir. *La gente piensa que el diablo se alegra cuando lo llamamos "diablo" pero que se enoja cuando le decimos "estiércol de chanco". ◇ *People believe that the devil is pleased when we call him "devil" but becomes angry when we call him "pig shit."*

Dyus ~ Dyos ~ Dios ~ Yus /(d)yus/ [*Dios] *s.n.* Ch.c. llapanpaj munayniyoj ima-aycatapis camaj. *Dios; dios ◇ *God; god*

• Cay pachata janaj pachatapis camajmi rasunpa Diosga. *El Dios verdadero es el que creó el cielo y la tierra. ◇ *The creator of earth and heaven is really God.*

• Tayta Yusllami camasha llapan ima-aycatapis. *Dios el Padre solo creó todo lo que existe. ◇ *Father God alone created everything that exists.*

• Tayta Yuspa jutinchöga manashi juranchichu manacajpäga. Chayno manacajpaj jurashaga Tayta Yusshi castigamanchi. *En el nombre de Dios no se jura en vano. Si juramos en vano, Dios el Señor nos castigará. ◇ *We do not swear by Father God's name for insignificant things. If we swear for insignificant things like that, Father God will punish us.*

ebanjëlicu ~ banjichu ~ banquichu /ibanhi:liku/ [*evangélico] *s.n.* Ch.c. Jesús Diospa wamran cashanta riguejcuna, ichanga mana catölicuchu. *el evangélico ◇ *protestant*

• Ebanjëlicucunataga pasturcunami yachachin. *A los evangélicos les enseñan los pastores. ◇ *Protestants are taught by pastors.*

ecsorto /iksurtu/ [*exhorto] *s.n.* Ch.c. mandaj autoridä pöcu mandajman papilta apachishan, papilcho imaniycashantapis cumlinanpaj. *el exhorto ◇ *charge, order*

• Juc fis ecsortota gosha jucaj fis alli arriglananpaj. *Un juez le dio un exhorto al otro juez para que arreglara bien. ◇ *One judge gave another an order to resolve the matter well.*

Ecuador /ekwadur/ [*Ecuador] *s.n.* Ch.c. juc nasyun mäpacho ricashaga, Perú nasyunninchipa umancho. *el Ecuador ◇ *Ecuador*

• Ecuador nasyunpaga Quito siurämi mandajnin siurä. *La capital del Ecuador es la ciudad de Quito. ◇ *The capital of Ecuador is Quito.*

edä ⇨ irä

egui /iqi/ [iqi] *s.a.* Ch.c. shullullan ismusha jara, jinan gorushtallancho. *el maíz podrido donde se une a la coronta ◇ *corn that has rotted where the kernel meets the cob*

• Egui jaraga micuptinchi asganmi. *El maíz podrido junto a la coronta amarga cuando lo comemos. ◇ *If we eat corn that has rotted at the cob, it is bitter.*

ejemlu ~ ijimlu /ihimlu/ [*ejemplo] *s.n.* Ch.c. juc willapa, imapis cashapaj willapashan. *el cuento, la anécdota

◇ *tale, story*

• Chachä willapämaman unay ejemluta. *Mi abuelo me contó un cuento antiguo. ◇ *My grandmother told me an old story.*

ejersitu ~ ijirsitu /ihirsitu/ [*ejército] *s.n.* Ch.c. wardyano cajcuna, mösucunalla. *el ejército ◇ *army*

• Ejersitu yuncaman aywasha elicopterwan. *El ejército fue a la selva en helicóptero. ◇ *The army has gone into the rain forest with helicopters.*

electoral /iliktural/ [*electoral] *s.n.* Ch.c. pī cashanpis musyacānanpaj papil charashan. *la libreta electoral ◇ *personal identification card*

• Librëta militarwan electoralga bäli-manchi wañunanchicamanami. *La libreta militar y la electoral sirven hasta que muramos. ◇ *The Electoral certificate and the Military certificate are valid until we die.*

elicóptero ~ elicóptir /ilikuptir/ [*helicóptero] *s.* Ch.c. abyunno janajpa purej. Chaypaga jatun maryapösa janancho tumarin. *el helicóptero ◇ *helicopter*

• Wardyacuna elicóptero shamu-sha. Chaycuna pampaman llogshinanpäga läsa pampamanmi elicópterta rattachisha. *Los soldados vinieron en helicóptero. Para que bajaran, el helicóptero aterrizó en la plaza. ◇ *The soldiers came in a helicopter. The helicopter landed in the plaza so they could get out (on the ground).*

elicsyun ~ elicsiyun ~ ilicsyun /iliksyun/ [*elección] *s.n.* Ch.c. isquirbänuwan runacuna shuntacashan. Chaycho junta ashin mayurdömuta churananpaj. Auniptenga chayta numran chay carguta yaycunanpaj. *la ceremonia para buscar y nombrar al mayordomo que hará la fiesta el siguiente año ◇ *ceremony in which the town clerk and the people identify and name someone to be the festival sponsor for the next year*

• Mayurdömu churananpaj elicsyuncho caycan. *Están haciendo la “elección” para instalarlo como mayordomo. ◇ *They are holding an “election” in*

order to install a festival sponsor.

elétrica /ilitrika/ [∗eléctrica] *s.n.* Ch.c. föcu achquicuna ratananpaj. ∗la electricidad ∅ *electricity*

• **Elitricawanrämi** föcu achquicunaga ratan. ∗Los focos se encienden solamente si hay electricidad. ∅ *Lightbulbs shine only if they have electricity.*

Tincuchiy: lus eletrica

ellgu-n ⇨ illgu-n

emligäda ⇨ imligära

emligädu ⇨ imligäru

empätis /empa:tis/ [∗empatado] *s.a.* Ch.c. pucllacho mayganpis mana gänar iwal quërashan. ∗empatados ∅ *tied*

• **Pucllashpan empätis** quëdar penalchöraj jucnin gänasha. ∗Cuando jugaron fútbol y quedaron empatados, uno ganó tirando penales. ∅ *When they played soccer and the game ended up tied, one team won in the penalty kick shootout.*

emruma-n ~ imruma-n /imruma-/ [∗embromar] *v.tr.* Ch.n. imatapis ruracuycajta juc jamarächiptin. ∗embromar, hacer perder el tiempo ∅ *to interrupt*

• **Emrumamanqui** aruynëta ushanäta. ∗Me embromas cuando estoy a punto de terminar mi trabajo. ∅ *You interrupt me when I am about to finish my work.*

embidyusu ⇨ imbiryösu

encuentru /inkwintru/ [∗encuentro] *s.n.* Ch.c. cheglancho ishcan-lä chancanpita tincoj mogu. ∗la articulación de la cadera ∅ *hip joint*

• **Tunishpan tacaycusha cheglla encuentrunta.** ∗Se golpeó la articulación de la cadera al caerse. ∅ *I hit my hip joint when I fell.*

enero ⇨ eniru

enfermëra ~ infirmëra /inh^wirmi:ra/ [∗enfermera] *s.n.* Ch.c. ospitalcho gueshyajcunata jampej ricaj warmi. ∗la enfermera ∅ *nurse*

• **Noga gueshyapëtë enfermëracunami** cuyramasha ospitalchöga. ∗Cuando estuve enfermo, me cuidaron las enfermeras en el hospital. ∅ *When I got sick, the nurses took care of me in the hospital.*

engaña-n ⇨ ingaña-n

eniru ~ enëru ~ enero /ini:ru/ [∗enero] *s.n.* Ch.c. wata gallarej quilla. ∗enero ∅ *January*

• **Disyemripita caycan eniru** quillami. Chaypitarämi febrëroga. ∗Después de diciembre es enero. Todavía después es febrero. ∅ *After December is January. After that is February.*

ensala-n ~ insala-n /insala-/ [∗ensalada] *v.tr.* Ch.n. cachiwan tacuchiypa micuyta ruraptin (lichwasta, pushputa). ∗hacer ensalada ∅ *to make salad*

• **Pallamushayqui lichwasta insalay** micunapaj. ∗Haz ensalada de la lechuga que recogiste. ∅ *Make a salad with the lettuce you picked.*

entabla-n ~ intabla-n ~ tabla-n /intabla-/ [∗entablar] *v.tr.* Ch.n. wasipa altusninta tablawan labityaypa chapaptin. ∗entablar el piso de una casa ∅ *to cover with flooring*

• **Wasipa altusninga tablawan entablashami** caycan. ∗El segundo piso de la casa está entablado con tablas. ∅ *The house's second floor is laid with planks.*

entiru ⇨ intiru

entrëgu /entre:gu/ [∗entrega] *s.n.* Ch.c. ima cargu cashantapis, ima auturidä cashantapis rucacur llapanta yupapashan. ∗la entrega de un cargo de autoridad ∅ *transfer ceremony (in which an incoming person is installed in a festival position)*

Musay: ∗El autoridad que sale entrega el rucay, mayormente huahuas 'bebés', a la persona que entra en el cargo y da cuenta de lo que hubo el año anterior. ∅ *The outgoing authority takes rucay, usually ceremonial breads ("babies"), to the person entering the position and gives an accounting (of things entrusted to that office)*

• **Rucayta entrëguman** apar, apaycan wawataga canastawan. ∗Cuando el mayordomo lleva el cambio a la entrega, lleva los "bebés" de pan en canastas. ∅ *When the festival sponsor takes to the transfer ceremony the things to be handed over, he takes the ceremonial breads ("babies") in a basket.*

entubla-n ⇨ intubla-n

erä ⇨ irä

ëra ~ ìra /e:ra/ [★era] *s.n.* Ch.c. juc pacha rìguta ërananpaj tagllasha pampa. ★la era (espacio para trillar granos) ◇ *threshing floor*

• **Ërachömi** cawalluwan rìgutaga ëran-chì. ★En la era trillamos al trigo con un caballo. ◇ *On our threshing floors we thresh with horses.*

eräji /ira:hi/ [★herraje] *s.n.* Ch.c. cawallupa chaquinman churashan fyërru. ★el herraje, la herradura ◇ *horseshoe*

• **Cawallupa** chaquinman **eräjita** churapay rumi mana nanächinanpaj. ★Pon los herrajes en las patas del caballo para que las piedras no le hagan doler. ◇ *Shoe the horse (lit. put shoes on the horse's feet) so that stones do not hurt it.*

eraminta ⇨ iraminta

eramyenta ⇨ iraminta

ëra-n ~ ìra-n /e:ra-/ *v.tr.* Ch.n. ëracho rìguta päjanpita jorguptin. ★trillar ◇ *to thresh*

• **Ganyan** rutushä rìgutaga canan **ëra-riycushaj** wara aywacunäpaj. ★Hoy trillaré el trigo que segué ayer, para poderme ir mañana. ◇ *Today I will thresh the wheat I cut yesterday so I can leave tomorrow.*

ergui /irqi/ [irqi] *s.a.* Ch.c. imallapitapis rabaycaj. ★engreído ◇ *spoiled (child)*

• **Ergui** cashpan chay wamra cada rätu wagaycan. ★Ese niño llora a cada rato porque es engreído. ◇ *Being spoiled, that child cries frequently.*

ermäna /irma:na/ [★hermana] *s.n., s.v.* Ch.c. riguej-masin warmita nishan. ★hermana (mujer de la misma fe) ◇ *sister (woman of the same faith)*

• **Ermäna**, inlisyaman aywashun. ★Hermana, vamos a la iglesia. ◇ *Sister, let's go to church.*

Tincuchiy: pañi ★hermana (de un varón) ◇ *sister (of a male)*

Tincuchiy: ñaña ★hermana (de un hembra) ◇ *sister (of a female)*

ermänu /irma:nu/ [★hermano] *s.n., s.v.* Ch.c. riguej-masin ollguta nishan. ★hermano (hombre de la misma fe) ◇ *brother (man of the same faith)*

• **Ermänu** Pabluta inlisyaman pushamuy yachachinanpaj. ★Traigan al hermano Pablo a la iglesia para que enseñe. ◇ *Bring Brother Paul to the church to teach.*

Tincuchiy: waugui ★hermano (de un varón) ◇ *brother (of a male)*

Tincuchiy: turi ★hermano (de una hembra) ◇ *brother (of a female)*

erraminta ⇨ iraminta

escalun ⇨ iscalun

escarböti /eskarbo:ti/ [★escorbuto] *s.n.* Ch.c. wamrata shimincho charej gueshya, “shama” nishanno. ★el escorbuto, el algodoncillo, el afta ◇ *thrush*

• **Escarböti** wamräpa intëru shiminpa yurajlla pashtacaramusha. Chaymi micuyta mana puydinchu. ★El escorbuto ha reventado blanco en toda la boca de mi hijo. Por eso no puede comer. ◇ *Throughout my child's mouth, the thrush has broken out white and consequently he can not eat.*

Chay ninallan: shama

Tincuchiy: shishu

escribi-n ⇨ isquirbi-n

escuela ⇨ escuyla

escüru ⇨ iscüru

escuyla ~ iscuyla ~ escuela /iskuyla/ [★escuela] *s.n.* Ch.c. yachacunan wasi. Chaychöga yachachin pitapis yachacuyta munaj cajta. ★la escuela ◇ *school*

• **Iscuylachöga** liguiyta, isquirbiytami yachacunchi. ★En la escuela aprendemos a leer y escribir. ◇ *In school we learn to read and write.*

esensya-rösa ⇨ isinsa-rösa ⇨ rösa

espäda ~ ispära /ispa:da/ [★espada] *s.n.* Ch.c. cuchucunayoj machëtípita mas llanu, mas largu. ★la espada ◇ *sword*

• **Inca** dansacho “Pisärru” nishanga **espädan** aptashami purin. ★En la danza de las pallas, el Pizarro anda con la espada en la mano. ◇ *In the Inca Dance, the one called “Pizarro” goes around holding his sword.*

Chay ninallan: sabli

espëju ⇨ ispëju

espictur ~ ispicturnin /ispiktur/ [*inspector] *s.n.* Ch.c. marcachöga juc auturidä, ichanga teñintipita ajentipita mas pöcu mandaj. * el inspector ◇ *inspector*

• Tiñintipaga canmi ispicturnin, seladornin. * Los subordinados del teniente son el celador y el inspector. ◇ *The lieutenant's (subordinates) are his inspector and his constable.*

espiritu ~ ispiritu ~ espirito /ispiritu/ [*espiritu] *s.n.* Ch.c. Tayta Dios imano cashan, anjilcunapis imano cashan, mana ricacaj cashan. * el espíritu de los ángeles y de Dios ◇ *spirit of angels and of God*

• Cay pachacho yacullaraj caycaptin-ga Tayta Diospa ispiritun yacu janallanchöshi wac-läman cay-läman cuyucaran. * Cuando solamente había agua en la tierra el espíritu de Dios el Señor se movía por encima del agua. ◇ *When this domain was just water, Father God's spirit moved back and forth over the water's surface.*

Espiritu Santu /ispiritu santu/ [*espiritu santo]

① *s.n.* Ch.c. Diospa munaynin. * el Espíritu Santo ◇ *Holy Spirit*

• Bautisacuriptin Jesusmanga Espiritu Santu urämuran paluma-niraj. * Después que Jesús se bautizó, el Espíritu Santo bajó en forma de paloma. ◇ *After Jesus was baptized the Holy Spirit came down in the form of a dove.*

② *s.n.* Ch.c. Curpus fistacho caj. Chay junäga jatun diya catölicucunapäga. * el día llamado "Espíritu Santo" de la fiesta del Corpus Cristi ◇ *the day named "Holy Spirit" during the Corpus Cristi Festival*

• Lünis Curpus junaj manaraj captinmi Espiritu Santu diyaga. * El día llamado "Espíritu Santo" es antes del "Lunes de Corpus". ◇ *Holy Spirit day is before Corpus Monday.*

esquirbänu ⇨ isquirbänu

esquirbi-n ⇨ isquirbi-n

estädu ~ estäru ~ estado /ista:du/ [*estado] *s.n.* Ch.c. nasyunpa mandajnin, mandäshejin, llapan gubirnupaj aroj-

cuna. * el estado; el gobierno ◇ *state, government*

• Estädumi layta gosha llapan ima-aycapis wichänanpaj. * El gobierno aprobó una ley para subir el precio de todas las cosas. ◇ *The government passed a law so the price of everything would go up.*

estäga ⇨ istäga

estansa ⇨ istansa

estansya ⇨ istansya

estäru ⇨ estädu

estrëlla /istri:la/ [*estrella] *s.n.* Ch.c. janaj syëlucho tacshalla achicyarämoj. * la estrella ◇ *star*

• Estrëllacunataga aypallatami syëlucho ricanchi. * Vemos muchas estrellas en el cielo. ◇ *We see a great many stars in the sky.*

estribu /estri:bu/ [*estribo] *s.n.* Ch.c. cawalluman sillata sillaptin ishcan-läpa warcurajcuna, chaqui jaruräna caj. * el estribo ◇ *stirrup*

• Sillasha cawalluta muntacurga jarucunchi estribumanmi. * Para montar un caballo que tiene montura, nos pisamos en el estribo. ◇ *To get onto a saddled horse, we step on the stirrup.*

estudyaj-masi ⇨ masi

estudya-n ~ istudya-n ~ isturya-n /istudya-/ [*estudiar] *v.tr.* Ch.n. yachacuna wasicho maychöpis imatapis yachacuptin. * estudiar ◇ *to study*

• Liguiyta yachacunanchipaj istudyashun. * Hay que estudiar para aprender a leer. ◇ *We must study in order to learn how to read.*

fabrica /h^wabrika/ [*fábrica] *s.n.* Ch.c. juc pachacho imatapis ruracuna caycaj. * la fábrica ◇ *factory*

• Fabricacho aypallanpa rurarcarmi risädata apamun ranticoj. * Después de hacer muchas frazadas en la fábrica, las traen a vender. ◇ *Having made a great many skirts in the factory, they bring them to sell.*

fabur ~ jwabor ~ favor /h^wabur/ [*favor] *s.n.* Ch.c. pitapis yanapar, imatapis jucpaj allita rurashan. * el favor; la ayuda, el socorro ◇ *favor*

• Guepëta apāshimashpayquega juc faburtami ruramanqui. *Me harás un favor ayudándome a llevar mi bulto. ◇ *You will do me a favor by helping me carry my bundle.*

falda /h^walda/ [∗falda] *s.n.* Ch.c. juc jirca mana allāpa tuna cashan ni allāpa pampapischu cashan. *la falda de un cerro ◇ *skirt of a mountain*

• Puntamanga aywashun manami allāpa cuistanpachu; chaypa rucanga faldallanpami. *No iremos a la cumbre por la parte más parada sino por la falda. ◇ *To get to the ridge, we will not go the steep way, rather (we will go) skirting around.*

falin /h^walin/ [∗faldín] *s.n.* Ch.c. uysha jīlupita rājitano rurasha. *la falda de bayeta ◇ *skirt made of homespun wool*

• Chacra warmicunaga unayga rājita manami jaticoju. Falintami jaticoju. *Las mujeres del campo no se vestían con traje. Antes se vestían con faldas hechas de bayeta. ◇ *In times past rural women did not dress in skirts made of store-bought cloth. They wore homespun skirts.*

fälla-n /h^wa:la-/ [∗fallar]

[1] *v.i.* Ch.n. rurananpaj cajman mana aywaptin. *no cumplir una obligación ◇ *to fail to meet some obligation or keep an appointment, to shirk*

[2] *v.i.* Ch.n. pantaptin. *fallar, errar, no hacer bien ◇ *to err, to malfunction*

• Umanta rurayta fállashcā. Chaymi mana-alli llogshisha. *Fallé al hacerle la cabeza. Por eso salió mal. ◇ *I erred in the making of its head. For that reason it did not come out right.*

fällu /h^wa:lu/ [∗fallo] *s.a.* Ch.c. cumun aruyman mana aywashan. *el demérito, la falta (al trabajo comunal) ◇ *demerit (for failing to meet one's obligations to the community)*

• Cumun aroj mana aywaptiquega “fällu” nishunquipämi. *Si no trabajas en el trabajo comunal, te darán un demérito (y te cobrarán una multa). ◇ *If you do not go to the community work project they will give you a demerit (and slap a*

fine on you).

falsu /h^walsu/ [∗falso] *s.n.* Ch.c. yūgupa chaupincho wataraj wasca. *el círculo de sogá que se coloca en el centro del yugo ◇ *loop of rope in the middle of a yoke*

Figūra 4-ta ricay pājina 628-cho cajta.

*Véase figura 4, página 628.

◇ *See figure 4, page 628.*

• Falsutaga witechinchi jucāj tōru callpayoj cashan cajman. *Movemos el falso hacia el lado del toro que tiene más fuerza. ◇ *We push the falso cord over on the side of the stronger ox.*

famillya /h^wamiλya/ [∗familia] *s.n.* Ch.c. chay apillidu caj. *la familia, la parentela ◇ *family*

• Chay wañuchicōga famillyantin gueshpir aywacusha. *El que mató se escapó con toda su familia. ◇ *The killer escaped together with all his family.*

fanēga /h^wani:ga/ [∗fanega] *s.m.* Ch.c. pachac quīlu lasaj. Chaytaga ancash-ancashllaga ishca uywaraj apan. *la fanega de cien kilos ◇ *sack of 100 kilos*

• “Juc fanēga papa” ninchīga pachac quīlu papa lasaptinmi. *Se dice una fanega de papa cuando las papas pesan cien kilos. ◇ *We call it “one gunny sack of potatoes” if the potatoes weigh one hundred kilos.*

farol ~ farul /h^warul/ [∗farol]

[1] *s.n.* Ch.c. achqui, wayra upichinanta bidryu chaparaj, janchanapaj watuyoj querusinwan rataj. *el farol ◇ *lantern*

• Chacrachōga tūbuwan farulwanmi achquicun runacuna. *En el campo la gente se alumbró con farol y mechero. ◇ *In the rural areas, people light with lamps and lanterns.*

[2] *s.n.* Ch.c. achqui, papilwan lajtaypa canastatano rurashan, rurincho bēla rataj. *el farol hecho de papel con una vela que lo ilumina por dentro ◇ *paper lantern lit by a candle inside*

• Farolta rurasha escuylacho chacaypa marchananpaj. *Hizo un farol para marchar en la escuela en la noche del aniversario. ◇ *He made a lantern to parade at night in the school (on its an-*

niversary).

fäsi ~ juäsi /h^wa:si/ [*fácil] *s.a., adv.m.* Ch.n. imatapis mana ñacayllapa ruranacaptin. *fácil ◇ *easy*

• Manami sasachu caycan. Fäsimi caycan. *No es difícil. Es fácil. ◇ *It is not hard. It is easy.*

Cuntran: *sasa*

fastidya-n ~ jwastirya-n /h^wastirya-/ [*fastidiar] *v.tr.* Ch.n. alli cacuycajta rabyachiptin. *fastidiar, disgustar, causar enfado ◇ *to bother, to tease*

• “Ama fastidyamaychu” niptêga piyurrami fastidyamasha. *Cuando le dije que no me fastidiara, me fastidió peor. ◇ *After I said “Do not bother me,” he bothered me even more.*

fatal ca-n ↪ ca-n

febrüru ~ febrëru ~ jwibrüru /h^wibri:ru/ [*febrero] *s.n.* Ch.c. juc quilla, watanman aywajchöga ishcaj quilla cajna. *febrero ◇ *February*

• Febrëru quillachöga carnabal fista-mi. Chaycho yacuwan talcuwan pucullan. *En el mes de febrero es la fiesta de carnaval. Entonces juegan con agua y talco. ◇ *Mardi Gras is in February. At that time they play with water and talcum powder.*

fëga-n ↪ fïga-n

fidyus ~ juidyus /h^widyus/ [*fideos] *s.n.* Ch.c. jarinapita rurashan, chaypita söpata tallarinta ruranapaj, mas achca castata. *los fideos ◇ *pasta, macaroni, spaghetti, noodles*

• Fidyusga cada bulsacho chunca quïlumi. *Cada una de las bolsas contiene diez kilos de fideos. ◇ *There are ten kilos of noodles in each sack.*

fïga-n ~ fëga-n ~ juïga-n /h^wi:ga-/ [*jugar]

[1] *v.i.* Ch.n. cuerpuncho moguncuna cuyuptin. *moverse (una parte del cuerpo o algo que es una extensión de ella) ◇ *to move (a part of the body or a projection of it)*

• Maquinta fïgachin. *Mueve la mano. ◇ *He moves his hand.*

• Gongurninta mogar mana cutichishanpitami cananga fëgachiyta mana

puydinchu. *Después de dislocarse la rodilla no la hizo volver a su forma natural. Por eso ahora no puede moverla. ◇ *I can not bend my knee because he could not get it to return to its place after I dislocated it.*

[2] *v.tr.* Ch.n. cuerpuncho cajta cuyuchiptin. *mover una parte del cuerpo o algo que es una extensión de ella ◇ *to move a part of the body or a projection of it*

• Chaura bastunnintashi fïgamusha “¡Abri culantru! ¡Abri culantru!” nir. *Entonces movió su bastón diciendo: “¡Abre culantro! ¡Abre culantro!” ◇ *So he waved his staff, saying “¡Open coriander! ¡Open coriander!”*

fïgüra /h^wigu:ra/ [*figura] *s.n.* Ch.c. imanirajpis dibujasha cashan. *la figura, el dibujo ◇ *picture*

• Pergachöga caycaran wayta-niraj fïgüra. *En la pared había una figura como una flor. ◇ *There was a picture of a flower on the wall.*

fïja-n /h^wi:ha-/ [*fijar] *v.tr.* Ch.n. maynincho cashantapis musyanapaj caruman ricaptin, imaypaj jitapänacurpis niptin. *fijar, precisar ◇ *precisely identify a place or time*

• Fïjashun imay ushananchïpaj cashantapis. *Debemos fijar cuándo terminaremos. ◇ *We should set a time when we will finish.*

fïju /h^wi:hu/ [*fijo] *adv.mod.* Ch.c. rasunpa imapis cananpaj cashan. *fijo, seguro, seguramente, sin duda ◇ *definitely, certainly, for sure*

• Fïju shamunqui fistata ruräshimänayquipaj. Cuydä llullapamar. *Seguro vendrás para que me ayudes a hacer la fiesta. Cuidado que me engañes. ◇ *Be sure to come so we can do the festival. Be careful not to lie to me.*

fīla ~ jwīla /h^wi:la/ [*fila] *s.n.* Ch.c. chacracho imatapis murunanpaj räyacuna caycaj. *la fila, el surco ◇ *furrow, row (in a field)*

• Papata murushan fīlallaman raga-chata lantasha. *En las filas donde sembró papas plantó arracachas. ◇ *He planted the turnips in the rows of potatoes.*

Chay ninallan: charcu

fila·n ~ juila·n /h^wi:la-/ [*fila] *v.tr.* Ch.n. guepanman guepanman gatinayllanpa formacaptin. *formar fila, formar cola
◊ *to form a line (queue)*

• **Filayllanpa** aywaycajta raquiriyacup-tëpis, yapaymi filacäcusha. *Cuando estaban yendo en fila, yo los separé pero volvieron a formarse en fila otra vez. ◊ *Although I split up those that were going along in a row, again they formed a row.*

filitru /h^wilitru/ [*féretro] *s.n.* Ch.c. unay aya apacuna cajun. *las andas para llevar a los muertos ◊ *stand on which to carry the dead*

• **Filitruwanmi** unayga wañusha runacunata apaj pampananpaj. *Cuando llevaban al muerto a enterrarlo lo llevaban en las andas para muertos. ◊ *Long ago they used to carry dead people on a pall to bury them.*

fīna /h^wi:na/ [*fina] *s.a.* Ch.c. mas alli caj. *fino ◊ *fine, delicate*

• **Fīna** gällucunaga fiyupa chaniñmi cuestan. *Los gallos finos cuestan muy caro. ◊ *Well-bred roosters are very expensive.*

finäru ~ finädu /h^wina:-ru/ [*finado] *s.a.* Ch.c. wañoj runa. *el finado, el muerto ◊ *deceased*

• **Wañojcunaga** llapanpis finädunami. *Todos los que han muerto ya son finados. ◊ *All those who have died are deceased.*

finu /h^wi:nu/ [*fino] *s.a.* Ch.c. cuchucunan imatapis fäsi cuchurinanpaj caycaj. *afilado, filoso, filudo ◊ *sharp*

• **Finu** carmi cuchilloga cuchucun; lagu carga manami. *El cuchillo corta porque tiene buen filo; si no tiene filo, no corta. ◊ *If a knife is sharp, it cuts well; if it is dull, it does not.*

• **Jächa** lajtuyashana. Afilashun finu cananpaj. *El hacha ya no tiene filo. Debemos afilarla para que tenga filo. ◊ *Let's sharpen the ax that has become dull, so that it will be sharp.*

Cuntran: lagu

firma·n /h^wirma-/ [*firma] *v.i.* Ch.n. jutin sëlluno bälej cananpaj isquirbiptin. *firmar ◊ *to sign*

• **Chacräta** ranticur juc papilmanmi **firmapashcä**. *Firmé un papel al vender mi chacra. ◊ *I signed a document when I sold my field.*

firru ~ jirru ~ juirru ~ jyirru ~ fyërru /h^wi:ž̥u ~ hyi:ž̥u/ [*fierro] *s.n.* Ch.c. chucru mana paquej. Chaypita eramintacunatapis ruran. *el hierro, el fierro, el metal ◊ *iron, steel, metal*

• **Wicsusha** firrutaga wayllachiyparämi dirichanchi. *El fierro que no es recto se endereza calentándolo. ◊ *We can straighten a the twisted piece of iron only after having heated it red hot.*

• **Jirrupitami** ruran jächata, pïcuta, barritata. *Hacen hachas, picos y barras de fierro. ◊ *Axes, picks and bars are made from iron (steel).*

firsa ~ juirsa /h^wirsa/ [*fuerza] *s.n.* Ch.c. callpan. *la fuerza, el vigor físico ◊ *strength (physical or military)*

• **Auquinpaga** mösu cashanpanöna-chu mananami **firsan**. *La fuerza del anciano ya no es como era cuando era joven. ◊ *An old man no longer has strength like when he was a young man.*

firti ~ jwirti ~ jwerti /h^wirti/ [*fuerte] *s.a.* Ch.c. imapis mana paquej, mana rachej, sinchi caj. Chayno carga manami fäsega ushacanchu, ni binsinpis-chu. *fuerte, resistente ◊ *strong*

• **Firti** cashpanmi rumiman sajtashapis mana paquishachu. *Aunque lo zamarreamos en la piedra, no se rompió porque era fuerte. ◊ *Although we smashed it against the rock, it did not break because it was strong.*

• **Manami** waganchu tagay wamraga. Sumaj **firtimi**. *Ese muchacho no llora. Es bien fuerte. ◊ *That child never cries. He is very strong.*

Tincuchiy: sinchi

fis ~ juis /h^wis/ [*juez] *s.n.* Ch.c. dimanducunata arriglañ auturidä. *el juez ◊ *judge*

• **Chacrachöga** benënuwan wañoj runacunata **fisrämi** rican. *En el campo

el juez tiene que ver a cualquier persona que muere envenenada. ◇ *In the rural areas, the judge must see anyone who has died by poison.*

fiscal /h^wiskal/ [★fiscal] *s.n.* Ch.c. campanata tucaj runa. Chayta churan juc wata campanata tucanapaj. ★ la persona nombrada para tocar la campana de la iglesia todo el año ◇ *church warden named for one year to ring the church bell*
 • **Marcachöga fiscalmi** tucan campanata (fistacunacho, runa wañuycunacho, imachöpis). ★ En el pueblo el fiscal toca la campana (en las fiestas, en los entierros y en otras ocasiones). ◇ *In the towns, the church warden rings the bell (in the festivals, when someone dies, and on other occasions).*

Chay ninallan: campaniru

fiscaliru ~ fiscalëru /h^wiskali:ru/ [★fiscalero] *s.n.* Ch.c. campanata inlisyacho tucaj, ichanga carnabal ushaypita casimörucama. ★ la persona nombrada para tocar la campana de la iglesia durante la Semana Santa (fiscal menor) ◇ *person named to ring the church bell during Holy Week*
 • **Marsu quillachöga fiscaliruwan** sacristanllami chararan inlisyapun cupa lläbintaga. ★ En el mes de marzo solamente el fiscal menor y el sacristán tienen la llave de la iglesia. ◇ *In the month of March only the Holy Week bell ringer and the sexton have keys to the church.*

fiscul ⇨ wiscul

fista ~ jwista /h^wista/ [★fiesta] *s.n.* Ch.c. shuntacarcur cushicur gachwashan, upyashan, alli micuyta micushan, santucunata purichishanpis. ★ la fiesta, el festival ◇ *fiesta, festival, civil-religious celebration*

• **Fistata rurashpanga upyanmi** runacuna. ★ Cuando hacen fiesta, la gente se emborracha. ◇ *The people get drunk when they have a fiesta.*

Corpus Fista /kurpus fista/ *s.n.* ★ la fiesta del Corpus Cristi ◇ *festival of Corpus Cristi*

Mäyu Fista /ma:yu h^wista/ [★mayo fiesta] *s.n.* Ch.c. Tayta Mäyupa diyan fista.

★ la fiesta de la Cruz de Mayo ◇ *festival of the May Cross*

Musyay: Quimsa junaj mäyuchoratan. ★ Se celebra el tres de mayo. ◇ *This is celebrated the third of May.*

Niñu Fista ~ ñiñu fista /ñi:ñu h^wista/ *s.n.* Ch.c. juc fista 25 disimricho caj. ★ la Navidad, la Pascua ◇ *Christmas*

fistan-fistan /fista-n fista-n/ *adv.l.* ★ de fiesta en fiesta ◇ *from fiesta to fiesta*

fisyu /h^wisyu/ [★juicio] *s.n.* Ch.c. ultimucay pacha ushacänan junaj. ★ el juicio final, el día del juicio ◇ *judgment (at the end of the world)*

• **Fisyu junajchöga llapanchimi** jusgasha cashunpaj. ★ En el día del juicio todos seremos juzgados. ◇ *On the judgment day all of us will be judged.*

fiyu /h^wiyu/ [★feo]

[1] *s.a.* Ch.c. imapis mana-alli caj. ★ malo ◇ *mean, bad, malicious*

• **Fiyumi** pescädupa tullunta allguta garashaga. ★ Es malo dar de comer espinas de pescado al perro. ◇ *It is bad to feed fish bones to a dog.*

Cuntran: alli

[2] *s.a.* Ch.c. manchacuy paj mana yaycuna caj. ★ pendiente ◇ *steep*

• **Fiyu** carretërapa cärruyquiwan aywarga cuchpanquipämi. ★ Si vas en tu carro por una carretera empinada puede ser que te vuelques. ◇ *If you take your car on a road that runs along steep cliffs, you will roll over the side.*

fiyu shimi-N-pa ⇨ shimi

fiyu wayra ⇨ locu wayra ⇨ wayra

fiyu-gosu ⇨ gosu

fiyupa /h^wiyu-pa/ [★feo-pa] *s.premod.* Ch.c. alläpa captin nishan. ★ muy ◇ *very*

föcu /hu:ku/ [★foco] *s.n.* Ch.c. lus-eletrican wan pilawan achicyaj achqui. ★ el foco ◇ *lightbulb*

• **Föcu** rupasha captin linternä mana ratanchu. ★ Mi linterna no ilumina porque el foco está quemado. ◇ *My flashlight will not shine because its bulb is burned out.*

folidol ⇨ fulidur

forma-n /hurma-/ [★formar] *v.i.* Ch.n. *fī-layllanpa ruracaptin*. ★formarse ◇to form ranks, to line up (as before entering school); to fall in

• Escuyla wamracunaga formanrāmi salunninman yaycunanpaj. ★Los muchachos del colegio se forman para entrar al salón. ◇The school children are still getting into line to enter the classroom.

fuëgu /h^we:gu/ [★juego] *s.n.* Ch.c. *dansaj-cuna imanōpis dansar achca castapa may-ōra rurashan*. ★la coreografía, la rutina de un baile ◇choreography, dance routine

• Wanca dansacuna fuëguta rurar puclallar wañuchinacojno ruran. ★Cuando los danzantes huanca hacen su rutina, juegan como matándose. ◇When the Wanca dancers perform their routine, they play as though killing each other.

fulidur ~ jwulidul ~ folidol /hulidur/ [★folidol] *s.n.prop.* Ch.c. *lantacunacho curucuna caycajta wañuchej jampi*. ★el folidol (poderoso insecticida) ◇a type of insecticide used on potatoes

• Folidol jampiga uuptin jinan ōrami wañuchin. ★Cuando uno toma folidol puede matarlo al instante. ◇If we drink Folidol poison, it kills us right then.

fumiga-n ~ funiga-n /humiga-/ [★fumigar] *v.tr.* Ch.n. *galun-nirajman benēnuta, jampita wiñarcur imamanpis chisquityachiptin*. ★fumigar ◇to spray, to fumigate

• Papata ranca ushananta funiganā-paj mañamay bumbayquita. ★Préstame tu bomba para fumigar, para que la plaga no termine las papas. ◇Loan me your sprayer so that I can fumigate my potatoes so the blight does not kill them.

funiga-n ⇨ fumiga-n

furmal ~ jurmal /hurmal/ [★formal] *s.a.* Ch.c. *rasun cajta rimaj*. Mana pucllapis gustaj. ★formal, serio ◇one who behaves properly, proper behavior

• Furmal runataga pipis rispitanmi. ★A un hombre formal cualquiera lo respeta. ◇Everyone respects a person who be-

haves properly.

Cuntran: mañūsa; mushrincu

fusbura ⇨ busbura

fyërru ⇨ firru

gacha-n ~ gachi-n /qača-/ [qača-] *v.i.* Ch.n. *murupa ñawincuna wiñamup-tin*. ★germinar, brotar, echar guías ◇to sprout (e.g., potato), to put out shoots

• Papapa ñawenga yurajllanami gacharayan. ★El ojo de la papa ya está brotando un retoño. ◇The potato eye is sprouting a white shoot.

Tincuchiy: casha-n

gachga /qačqa/ [qačqa] *s.a.* Ch.c. *imapis jichcaoj* (cutinsa custalcuna, imatapís llushwachacuna). ★áspero ◇rough (e.g., sackcloth, sandpaper, etc.)

• ...juchata rurarur llaquicushpan gachga llachapatami jatijoj. ★...al arrepentirse de lo malo que habían hecho, se ponían ropas ásperas. ◇...being sad for having sinned, they would wear rough clothing.

Cuntran: llushway

gachgu-n /qačqu-/ [qačqu] *v.tr.* Ch.n. *imapis jichcayllapa rascariptin*. ★raspar ◇to scrape

• Tuniptē rumicunaga gongurnēta gachguriycushallami. Manami ruriyā-ga uchcushachu. ★Cuando me caí las piedritas me rasparon la rodilla. No hicieron una herida profunda. ◇When I fell the stones scraped my knee. They did not make a deep wound.

gachi-n ⇨ gacha-n

gachpa ~ cachpa /qačpa ~ kačpa/ [kačpa] *s.n.* Ch.c. *mayucho rumi rurincunallacho tiyaj*. Janan intiru gachga tullulla, shimin pampaman ricacasha. ★esp. de pescado ◇bottom sucker (a type of fish)

• Mayu rumi rurincunapa gachpata llamcar tarishcā sāpullata. ★Buscando carachamas debajo de las piedras del río, encontré solamente un sapo. ◇Feeling for bottom-sucking fish under the rocks in the river, I only found a frog.

• Cachpapaga tullullanmi. Manami aychan canchu. Nircurpis gachga. ★El

cuerpo del cachpa está lleno de espinas. No tiene carne. También es muy áspero. ◊ *The cachpa fish is just bone. It does not have flesh. Also, it is very scaly.*

gachpara /qačpara/ [qačpara] *s.a.* Ch.c. wallca allpayojlla micuy mana wayunan chacra. *el terreno que tiene poca tierra y por eso no es fértil ◊ *land that lacks soil and is thus infertile*

• **Gachpara** chacrachöga ima micuy-pis sumäga manami wayunchu. *En tierra infértil las plantas no producen bien. ◊ *Crops do not produce well in poor soil.*

Cuntran: chullpa

gachuna /qačuna/ [qačuna] *s.n.* Ch.c. guechwa jircacho tiyaj, guewa, ogshaniraj, ichanga mas chucru. *esp. de planta silvestre de los valles parecida a la ogsha pero más dura ◊ *type of wild plant of the valleys that is like ogsha grass but harder.*

gachwa /qačwa/ [qačwa] *s.n.* Ch.c. ima müscitapis tucajcuna tucaptin waquin runacuna tumarcu tumarcu cuyushan. *el baile ◊ *dance*

• Llapan caycunataga nogami camarishcä canan chacay caycho gachwa cananpaj. *He arreglado todas estas cosas para que esta noche se realice un baile aquí. ◊ *I prepared all these things so that there would be a dance here tonight.*

gachwa-n /qačwa-/ [qačwa-] *v.i.* Ch.n. tucajcuna imanöpis tucashanpita cuerpunta cuyuchir warmiwan ollgu tuma-pänacuptin. Chaynöga mana dansaj-cunallarächu ruran. *bailar ◊ *to dance*

• **Fistachöga** orquestacuna tucaptin runacuna gachwanmi. *Cuando las orquestas tocan en la fiesta, la gente baila. ◊ *At fiestas people dance when the band plays.*

Chay ninallan: tuna-n

gaga /qaqa/ [qaqa] *s.n.* Ch.c. jircanpa caycaj jatuncaray rumi. *la piedra grande, la peña; empinado ◊ *boulder, cliff; steep*

• **Ancaga** jiu-jiuyaycaj gagacunachömi tiyan. *El gavián vive en las peñas pendientes. ◊ *The hawk lives in steep rocky cliffs.*

gaga-n /qaqa-/ [qaqa-] *v.tr.* Ch.n. ñaupanman-ñaupallanman camacaptin. *estar lado a lado, estar uno al lado del otro ◊ *to put parallel, to stand side by side*

• Llapan cärrucuna gagayllanpa ichirpaycan. *Todos los carros están parados uno al lado del otro. ◊ *All the cars are parked side by side (parallel).*

gagash /qaqa-š/ *s.a.* Ch.n. ishcan lädu-lädu ichiraptin. *juntas y alineadas paralelamente (cosas largas) ◊ *together and aligned parallel (long things)*

gaglla /qaqlla/ [qaqlla] *s.n.* Ch.c. umacho ñaupaman caj, cära. *la cara, el rostro; el cachete, la mejilla ◊ *face, cheeks*

• **Gagllayquipami** regsishunquipaj gam cashayquita. *Por tu rostro sabrá que eres tú. ◊ *He will recognize that it is you by your face.*

gägu /ga:gu/ [*gago] *s.n.* Ch.c. ñaca-ñaca rimaj. *gago, tartamudo ◊ *tongue-tied, person who stutters or who has halting speech*

Chay ninallan: aclu

gagu-n /qaqu-/ [qaqu-] *v.tr.* Ch.n. tantata rurananpaj mäsaata chapuptin. Chayno rurarcu jacanapaj cachaycun. *amasar pan ◊ *to mix bread dough (leaving it then to rise)*

• **Mäsaata** gaguycan poguchinanpaj. *Está amasando la masa para que se levante. ◊ *He is kneading the dough to make it rise.*

gala ~ galla /qala/ [qala] *s.a.* Ch.c. llachapaynaj caj, uman ajchaynaj caj. *desnudo, calato, desvestido; calvo ◊ *naked, bald*

galalla /qala-lla/ *s.a.* Ch.c. llachapaynaj, llachapa jaticönilla caj, cuerpon janancho ima chaparajpis manacaj. *desnudo, desvestido, calato ◊ *naked*

• **Sicyacho** armacuycajta triptin wamra galallami gueshpisha. *El niño escapó desnudo cuando lo descubrió bañándose en la acequia. ◊ *The child ran off naked when he was found bathing in the irrigation ditch.*

• **Gallalla** gueshwancho pichiusa-mallwa caycasha. *El pichón sin plumas estaba en su nido. ◊ *The chick, feather-*

less, was in its nest.

galapacha [qala pača] *s.a.* Ch.c. ñaupán cajpa runata cheglapita janaman rōpan mana chaparaptin. *persona que anda con el pecho descubierto ◊ *person who goes around bare-chested*

• **Galapacha**, camisanta botunacōni, runaga puriyacan. *El hombre está andando con el pecho descubierto, sin abotonarse la camisa. ◊ *The man is going around bare-chested, with his shirt unbuttoned.*

galapacha-n [qala pača-] *v.tr.* Ch.n. imaycantapis guechuptin, jucta llachapanta lojtipaptin. *despojar; desnudar, desvestir, calatear ◊ *to despoil; to undress, to strip bare*

• Bãñacunanpãmi rōpanta **galapachacuycan**. *Está desvestiéndose para bañarse. ◊ *He is taking off his clothes to take a bath.*

• Wamrata **galapachay** armananchipaj. *Desviste al niño para bañarlo. ◊ *Undress the child so that we can bathe him.*

galapachacu-n *v.i.* *sacarse la camisa ◊ *bare the chest, remove the shirt*

galapächu /qalapa:çu/ *s.a.* Ch.c. pasaypa galalla llachapaynaj. *completamente desnudo ◊ *completely naked*

• Bãñacuycashanpita gueshpír shamurmi wamraga **galapächulla** chayamusha. *Al escapar el muchacho cuando se estaba bañando, llegó completamente desnudo. ◊ *The child arrived completely naked, having escaped while being bathed.*

gala wamra ⇨ wamra

gala-chaqui ⇨ gara-chaquilla ⇨ chaqui

gala-uma ⇨ uma

galla ⇨ gala

galla-n /qala-/ [qala-] *v.tr.fas.-y* Ch.n. imatapis rimirpita-pacha ruraptin. Jamashanpita yapay ruraptin. *comenzar, empezar, principiar, iniciar ◊ *to begin, to start*

• Magamayta **gallaycuptin** gueshpírã. *Me escapé cuando comenzó a golpearme. ◊ *I escaped when he began to hit me.*

• ... atojshi **gallaycun** cōrriyta, chaypita sãpu. *... dicen que empezó a correr el zorro, después, el sapo. ◊ ... *the fox begins to run, and then the frog.*

gallari-n /qala-ri-/ *v.tr.-y* *comenzar ◊ *begin*

• Canan **gallarin**. Waraga ushanga mi. *Hoy empieza. Mañana terminará. ◊ *It begins today. It will end tomorrow.*

gallarina-n /qala-ri-na-n/ *s.n.* *el comienzo ◊ *beginning*

• Wasita ruranãpãmi ruri **gallarinenta** pergaycã. *Para levantar la casa estoy haciendo el cimient (lit. el comienzo de abajo). ◊ *To make a house, I am stacking the foundation (lit. the interior beginning).*

gallash /qala-š/ [qala-š] *s.a.* Ch.c. tacsha cuchi-mallwacuna aychaynaj caj. *pelado, el animal sin pelo ◊ *any animal without hair*

gallash cuchi ⇨ cuchi

gallitas ~ gallētas /gali:tas/ [*galletas] *s.n.* Ch.c. jarinapita tantano mishquejta rurashan, ichanga achca wirawan. *la galleta ◊ *crackers, cookies*

• **Gallitasga** caycan ishca casta, sōdapis baynillapis. *Hay galletas de dos tipos: de soda y de vainilla. ◊ *There are two kind of crackers, soda and vanilla.*

gallpa /qalpa/ [qala alpa] *s.a.* Ch.c. chacracho imatapis juc wata mana muruptin jamaycaj chacra. *la tierra que se deja sin sembrar un año ◊ *fallow*

• Juc watanami chacrãga murōni **gallpalla** caycan. *Mi terreno sin sembrar ya está descansando un año. ◊ *My field has now been fallow for one year, without being planted.*

gallpa-n /qalpa-/ [qalpa] *v.i.* Ch.n. chacra jamaycáptin. *descansar (el terreno) ◊ *to lie fallow*

• Tagaycho **gallparaycãmun**. *Allá se ve que han dejado el terreno para que descansen. ◊ *His land is lying fallow over there.*

• Papa-allayta usharishaga chacranchi **gallparaycallarnami** quëracun. *Cuando terminamos de cosechar la papa, nuestra chacra solamente des-

cansa. ◇ *When we finish digging the potatoes our field lies fallow.*

gallu /qaλu/ [qaλu] *s.n.* Ch.c. shimi rurincho quiru chaupincho caycaj. Chaywanraj rimanpis. ★ la lengua ◇ *tongue*

• **Gallunta** ajtupaycāman. ★ Me saca la lengua. ◇ *He sticks his tongue out at me.*

gällu /ga:λu/ [★gallo] *s.n.* Ch.c. wallpa, china wallpata jaroj. ★ el gallo ◇ *rooster*

• **Gällupaga** china wallpapita mas jatunmi rishtan. ★ La cresta del gallo es más grande que la de la gallina. ◇ *A rooster's crest is bigger than a chicken's.*

Cuntran: wallpa

galun /galun/ [★galón]

[1] *s.n.* Ch.c. lasticupita juc putu, ima yacutapis wiñanapaj. ★ la galonera ◇ *gallon can*

• **Querosēnataga** tupunchimi **galunwan**, botēllawanpis. ★ Medimos el kerosene en galones y también en botellas. ◇ *We measure kerosene with a gallon can, and also with a bottle.*

[2] *s.m.* Ch.c. pichga litruta yaycoj. ★ el galón ◇ *gallon*

• **Pichga galun** gasulīnata cārřōman wiñashcā. ★ Heché cinco galones de gasolina a mi carro. ◇ *I put five gallons of gas in my car.*

gam /qam/ [qam] *s.p.per.* Ch.c. jucta ñaupancho difrinti nishan. ★ tú, usted ◇ *you*

• **Gamta** cuyapāshunqui. ★ Tiene compasión de ti. ◇ *He has compassion on you.*

• **Gampa** papāniquega fiyumi. Nogapa papānēga allimi. ★ Tu padre es malo. Mi padre es bueno. ◇ *Your father is bad. My father is good.*

gamcuna /qam-kuna/ *s.p.per.* Ch.c. jucta waquin cajpāwan nishan. ★ ustedes, vosotros ◇ *you (plural)*

• **Gamcunata** ricarā micuycajta. ★ Vi a ustedes comiendo. ◇ *I saw you eating.*

• **Gamcunallami** aywanqui; nogacunaga manami. ★ Vayan solamente ustedes; nosotros, ya no. ◇ *Just you go; we will not go now.*

gamatay /qamatay/ *s.n.* Ch.c. jircacho wiñacoj jampi jacha. Mana altuta wiñanchu. ★ esp. de hierba silvestre comesti-

ble y medicinal ◇ *type of wild, medicinal plant*

• Yacu-calumanga wiñan sibuyllata, irbuynata, **gamatayta**, culandruta. ★ Al caldo le echan cebollas, hierbabuena, gamatay y culantro. ◇ *Into broth they put onions, mint, gamatay and coriander.* Musyay: Neumonyapaj cupacun. ★ Sirve para curar la neumonía. Se hierva y luego se frota al enfermo. ◇ *It is good for treating pneumonia. After boiling it, it is rubbed onto the sick person.*

Chay ninallan: cashwā

gamcuna ⇨ gam

gamyā /qamyā/ [qamλa] *s.a.* Ch.c. gustun mana caj. ★ insípido, desabrido; ralo (bebida) ◇ *tasteless, insipid, bland*

• **Tagay** runaga pochgojta manami upunchu. **Gamyallatami** upun. ★ Esa persona no come (lit. toma) nada muy salado, solamente lo desabrido. ◇ *That person does not drink anything salty. He only drinks weak drinks.*

Chay ninallan: shegui

gamyā-n /qamyā-/ [qamλa-] *v.i.* Ch.n. gustun mana captin, mishquishan, pochgushan, asgashanpis mana captin. ★ ser insípido, ser desabrido ◇ *to be tasteless, to be insipid, to be bland*

• **Caloga gamyaycan.** Cachinmi pishin. ★ El caldo está desabrido. Le falta sal. ◇ *The broth is bland. It lacks salt.*

gāna-n /ga:na-/ [★ganar]

[1] *v.tr.* Ch.n. arupacur, imatapis ranticur guellayta chasquiptin. ★ ganar dinero por un servicio o una venta ◇ *to earn, to gain money in exchange for a service or something sold*

• **Papata ranticur achcatami gānashcā.** Chaymi cushicuycā. ★ He ganado bastante en la venta de papas. Por eso estoy alegre. ◇ *I earned a lot selling potatoes. For that reason I am happy.*

[2] *v.tr.-y* Ch.n. imachōpis waquinpita mas allichō llogshiptin, llalliptin. ★ ganar en una competencia ◇ *to win, to beat in competition*

• **Pucllacho** nogallami llapanta **gānashcā.** Chaymi waquinpita mas achca guellayta gomasha. ★ En el juego yo solo les gané a todos. Por eso me dieron más plata que a los demás. ◇ *In the*

game I single-handedly beat them all. For that reason they gave me more money than they gave the others.

Chay ninallan: llalli-n

gānas /ga.nas/ [*ganas] *s.n.* Ch.c. cuerpun imanōpis caycashan balurnin. *las ganas ◇ *desire*

• Aywanāpaj gānasnī manami cashachu. Chaymī mana aywashcāchu. *No tenía ganas de ir. Por eso no fui. ◇ *I no longer had the desire to go so I did not go.*

ganchis /qančis/ [qančis] *s.c.núm.* Ch.c. pichgapita ishcaj mas. *siete ◇ *seven*

• Juc semānaga ganchis junajmi. *Una semana tiene siete días. ◇ *A week is seven days.*

ganchu /ganču/ [*ganchu] *s.n.* Ch.c. warmicuna ajchanta charichicunanpaj, camarānanpaj jatirashan. *el gancho, la horquilla para el pelo ◇ *clip, pin, fastener*

• Warmicunaga umanman jaticun ganchuta. *Las mujeres se ponen ganchos en la cabeza. ◇ *Women put hairclips in their hair (lit. on their heads).*

ganra /qanra/ [qanra]

[1] *s.a.* Ch.n. mana limyu captin. *sucio ◇ *filth*

Cuntran: limyu

[2] *s.n.* Ch.c. imapis melanāchicoj caj, mana limyu caj. *el sucio, la suciedad; la basura ◇ *filth, dirt, trash*

• Siurāchōga ganra shuntajcunami ganrataga shuntan jitarinanpaj. *En la ciudad los basureros recogen la basura para botarla. ◇ *In the cities, the garbage collectors gather the dirty stuff to dispose of it.*

Tincuchiy: punsha

ganra-n /qanra-/ [qanra-] *v.i.* Ch.n. tagshacōni captin, bāñacōni captin, pichāni captin. *estar sucio ◇ *to be dirty*

• Wasiquita pichay. Pasaypa ganra-shanami caycan. *Limpia tu casa. Ya está muy sucia. ◇ *Clean your house. It is really dirty now.*

ganrachi-n /qanra-či-/ *v.tr.* Ch.n. limyu caycajta ganraman ticrachiptin. *ensuciar ◇ *to soil, to get dirty*

• Ama ganrachinguichu. Sasami pichanan cangapaj. *No lo ensucies. Será muy difícil limpiarlo. ◇ *Do not get it dirty. It will be very difficult to clean.*

ganrata-n /qanra-ta-/ *v.i.* Ch.n. yangalla ganrasha captin. *ensuciarse un poco; estar un poco sucio ◇ *to soil slightly, to get a little dirty (but not much)*

• Aychataga awinquiraj. Ganratashami caycan. *Lava la carne todavía. Está un poco sucia. ◇ *You still need to rinse the meat. It is a bit dirty.*

ganyan /qanyan/ [qanyan] *s.t.* Ch.c. caycashan junajpita guepanman caj. *ayer, el día que pasó ◇ *yesterday*

• Ganyan chayamurā. *Ayer llegué. ◇ *I arrived yesterday.*

• Ganyan junāga tamyasha. Cananga usyaycanmi. *Ayer llovió. Ahora está soleando. ◇ *Yesterday it rained. Today it is clear.*

ganyancuna /qanyan-kuna/ *s.t.* Ch.c. pāsaj junajcunapaj nishan. *los días recientemente pasados ◇ *in the last few days*

• Ganyancunallaraj casha. *Fue solamente hace algunos días. ◇ *It was only a few days ago.*

• Ganyancunaga yuncachōmi goyashcā; canancunami ichanga caycho. *Los días pasados estuve en la selva; en estos días estoy aquí. ◇ *The last few days I was in the rain forest; now, these days, I am here.*

ganyantin /qanya-ntin/ *s.t.* Ch.c. ganyan junajpa mas ganyannin caj. *anteayer ◇ *day before yesterday*

• Ganyantinnami chayamushcā. Ganyanga caychōnami goyashcā. *Llegué anteayer. Ayer ya estaba aquí. ◇ *The day before yesterday I arrived. Yesterday I spent the day here.*

ganyan wata ↪ wata

gapa /qapa/ [qapa] *s.n.* Ch.c. yuncacho tiyaj, cuerpuman lagacaj puca curumallwa. *el isango (insecto diminuto y rojo que entra en la piel) ◇ *chigger*

• Shatacunapa puriptē gapa intēru cuerpōman juntaran. *Cuando anduve en la selva por los matorrales, to-

do el cuerpo se me llenó de isangos.
 ◇ *In the rain forest, as I walked through the thicket, my body got covered with chiggers.*

Tincuchiy: ushtëchi; uñu-piqui

gapara-n /qapa-ra-/ [qapa-rI-] *v.i.* Ch.n. washānanpaj callpaypa gayacuptin, sinchipa wagaptin. ★ dar gritos, gritar pidiendo auxilio ◇ *to yell (not necessarily speech), to yell for help*

● Magaptê gaparasha maman wiyanancamaraj. ★ Cuando le pegué, gritó hasta que lo escuchó su madre.
 ◇ *When I hit him, he yelled until his mother heard him.*

● Tuniyorga gaparasha mana chaywaypa. ★ Cuando se cayó, gritó sin cesar.
 ◇ *When he fell, he yelled without ceasing.*

Tincuchiy: gaya-n ★ llamar (de lejos) ◇ *to call (from afar)*

gaparaycacha-n /qapa-ra-ykača-/ *v.i.* ★ gritar repetidamente ◇ *yell repeatedly*

gapchi-n /qapči-/ [qapči-] *v.tr.* Ch.n. yacun llogshinanpaj sinchi llapchiptin ñitiptin, milluptin. ★ exprimir ◇ *to remove the water from by wringing or squeezing*

● Llachapayqui mas rātu chaquinanpaj gapchiy. ★ Exprime tu ropa para que se seque más rápido.
 ◇ *Wring out your clothes so they dry quickly.*

Tincuchiy: gapi-n

gapi-n /qapi-/ [qapi-] *v.tr.* Ch.n. yacun llogshinanpaj llapiptin. Chaynöpis nin wācapa lēchinta jorguptin. ★ exprimir; ordeñar ◇ *extract liquid by exerting pressure, to wring out, to press out, to squeeze out liquid, to juice (e.g., a lemon), to milk*

● Wācapa lēchinta gapishun juc mancaman. ★ Hay que ordeñar la leche de la vaca en una olla.
 ◇ *We should milk the cow (lit. squeeze out the cow's milk) into the pot.*

Musyay: ★ El complemento directo se refiere al líquido extraído.
 ◇ *The direct object refers to the liquid extracted.*

Tincuchiy: gapchi-n

gapra /qapra/ [qapra]

[1] *s.a.* Ch.c. ñawin chaquisha caj. ★ ciego ◇ *blind*

● Gapra runaga manami ricanchu imatapis. ★ El hombre ciego no ve nada.
 ◇ *A blind person does not see anything.*

Cuntran: ricaj

[2] *s.a.* Ch.c. ricaycaj mana tariptinpis nishan. ★ persona que no encuentra cosas que están a la vista ◇ *person who can not find something, even though it is visible*

● Amānulla caycaptinpis gapraga tarinquimanrāchu. ★ Tú que eres como ciego, no lo encontrarías aunque estuviera a la mano.
 ◇ *You, being as though blind, would not find it even if it were right beside you.*

[3] *s.a.* Ch.c. cārrupa fōcun rupasha captin, paquisha captin. ★ el camión que tiene los faros quemados o rotos ◇ *truck without headlights*

● Gapra cārru chacaypa manami aywanchu. ★ El camión que no tiene luces no viaja de noche.
 ◇ *A truck without headlights does not travel at night.*

gapra papa ↪ papa

gapra-n /qapra-/ [qapra-] *v.tr.* Ch.n. ñawin wiñaycajta paquiptin. ★ quebrar la guía (de una planta) ◇ *to break a fresh shoot (of some plant)*

● Allāpa mana wiñananpaj paltapa ñawinta gaprasha. ★ Rompió la guía del palto para que no crezca demasiado.
 ◇ *He broke the shoot of the avocado tree so it would not grow too much.*

gapraya-n /qapra-ya-/ *v.i.* Ch.n. ñawin alli caycashanpita manana ricaptin. ★ volverse ciego ◇ *to become blind, to go bad (the eyes)*

● Cananga gaprayashanami cā. Manami imatapis ricāchu. ★ Me he vuelto ciego. Ya no veo nada.
 ◇ *I have now become blind. I do not see anything.*

gapya /qapya/ [qapya] *s.a.* Ch.c. mana chucru caj. ★ suave, rompible ◇ *soft (e.g., wood, corn for toasting)*

● Cay gueroga pasaypa gapya-pürumi. Pasaypa paquicācun. ★ Este palo es muy suave. Se rompe muy fácilmente.
 ◇ *This stick is very soft. It breaks easily.*

Chay ninallan: shauya

gapya jara → jara

gar /qar/ *son.* Ch.c. chucru pampapa gar-chasha apaptin wiyacashan. *sonido producido por un cuero o cartón al jalarlo por el suelo ◇ *sound of a hide or a cardboard box being dragged along the ground*

gar-gar /qar qar/ *son.* Ch.c. curchānucuna awiptin matrācan wagar nishan. *sonido que hace la matraca de los negritos ◇ *sound of the matraca rattle of the Black dancers*

• Curuchānucunaga matrācallanta “gar-gar” niycāchin. *Los corochanos están haciendo sonar las matracas gar gar. ◇ *The Curuchānu dancers are sounding their matraca rattle “gar gar.”*

gar-garya-n /qar qar-ya-:/ *v.i.* Ch.n. janajpa ñuquicurcur cuncallancho yacuta jāmayninwan cuyuchiptin. *gar-garizar, limpiar la garganta haciendo gárgaras ◇ *to gargle*

• Cuncan nanaptin cachi yacuwan gar-garyaycan. *Está haciendo gárgaras con agua salada porque le duele la garganta. ◇ *He is gargling with salt water because his throat is sore.*

gara /qara/ [qara]

[1] *s.n.* Ch.c. imapapis janan caj, chayno imatapis mana charaj runa. *la piel, el pellejo ◇ *skin, hide*

• Cuchita pishtar garanta jorgushcä. *Cuando degollé el chanco, le saqué el pellejo. ◇ *When I butchered the pig I skinned it.*

Tincuchiy: garacha *pellejo ◇ *skin, pelt*

garapa-n /qara-pa-:/ *v.i.* Ch.n. guericuna allchaycaptinna. *secarse al sanar (una herida) ◇ *to dry when healing (a wound)*

• Gueriquega allchacar garapaycan-nami. *Tu herida está secándose al sanarse. ◇ *Your wound is drying as it heals.*

[2] *s.n.* Ch.c. imapapis janan. *la cáscara; la carátula de un libro ◇ *rind, pod, cover, shell*

• Calbāsapa garanta pachgashun. *Hay que sacarle la cáscara a la calabaza. ◇ *We must remove the rind from the squash.*

• Lätanuspataga garanta manami micunchichu. *No comemos la cáscara del plátano. ◇ *We do not eat banana peels.*

Cuntran: micunan

togshupa garan /toqšu-pa qara-n/ *s.n.* Ch.c. togshuta chaparaj. *la membrana que envuelve el cerebro o los sesos ◇ *aracnoid membrane (the sack that contains the brain)*

Musay: Togshupa garan chapa. Chayta micur-ga imatapis mana tarinchu. *La membrana de los sesos es dañina; si alguien la come, no logra sus propósitos. ◇ *The sack holding the brain is evil. If one eats it he will not achieve his goals.*

[3] *s.n.* Ch.c. ruyru caj intēru cantunpa tumariraj. *perímetro ◇ *perimeter*

garayoj /qara-yuq/ *s.a.* Ch.c. largu ruyru cajcuna waquin cajpita mas racu caj. *un poco más grueso de lo normal (algo largo y redondo, como hilos o palos) ◇ *somewhat thicker than normal (something long and round, like a string or stick)*

• Garayojtami puchcashcanqui; manami allāpa llanutachu. *Hilaste un poco grueso; no es muy delgado. ◇ *You spun it a little thick; it is not too fine.*

Tincuchiy: racu

[4] *s.a.* Ch.c. ima uywanpis ima chacranpis mana caj runa. *el pobre, persona que no tiene animales ni terrenos ◇ *poor, person who has no animals or fields*

garalla /qara-ła/ *s.a.* Ch.c. llachapan jatisha, ichanga chumpata, punchuta, ni imatapis goñochicojtaga jaticōni caj. *vestido pero sin ropa abrigada encima como chompa, poncho, . . . (varón) ◇ *dressed but without an outer garment like a sweater, poncho, . . . (man or boy)*

• Chumpanta jaticōni camishallami aywacusha. Chayno garallataga chacay imaraj gasanga. *Se fue solamente con camisa, sin ponerse la chompa. Como fue sin abrigarse, tendrá mucho frío en la noche. ◇ *He went with just a shirt on, without putting on a sweater. He will surely suffer the cold at night since he is exposed.*

[5] *s.a.* Ch.c. llachapaynajlla caj. *desnudo ◇ *bare, naked*

garapacha-n /qarapača-/

① *v.i.* Ch.n. llapan llachapanta jorgup-tin. *desvestirse, desnudarse, quitarse la ropa ◊ *to completely undress*

• Bãñacunanpãmi garapachacuycan röpanta. *Se está quitando la ropa para bañarse. ◊ *He is taking off his clothes to take a bath.*

② *v.tr.* Ch.n. jucta ushajpaj ima-aycantapis guechuptin. *despojar, quitarle todo lo que tiene ◊ *to take everything away from someone*

garapächu /qara-pa:çu/ *s.a.* Ch.c. pipis llachapata mana jatisha caj. *desnudo ◊ *naked*

• Wamrayquita jatipay llachapanta. Ama cachiychu garapächullataga. *Viste a tu hijo. No lo dejes desnudo. ◊ *Put clothes onto your child. Do not allow him to go naked.*

gara casha ⇨ casha

garacha /qaraça/ [qaraça] *s.n.* Ch.c. uyshapa, cabrapa garan. *el pellejo de oveja o cabra ◊ *sheep skin*

• Cabrapa garachanga gueshtacunapãpis allimi. *El pellejo de cabra también se usa en las camas. ◊ *A goat skin is also good to spread out for a bed.*

gara-chaquilla ⇨ chaqui

garachu /qaraçu/ [qaraçu] *s.* Ch.c. juc casta shegshipäcuy gueshya. *la sarna ◊ *mange*

• Garachu gueshyaga allguta shegshipäcachin. *La sarna hace que los perros tengan comezón. ◊ *Mange makes the dogs itch.*

• Allgupa intëru cuerpun garachuyasha caycan shegshiptin rascacushan. *Todo el cuerpo del perro está lleno de sarna porque se rascó cuando le dio comezón. ◊ *The dog's body is covered with mange, wherever it scratched when it itched.*

gara-chupa ⇨ chupa

gara-chuspi ⇨ chuspi

garacshu /qarakšu/ [qarakšu] *s.n.* Ch.c. chicharuypa ancananj cuchipa garan jorgushan. *el pellejo de chancho que se saca para hacer chicharrones ◊ *pig skin removed with fat to make cracklings, pork rind*

• Cuchipa garacshuntaga lunjanpita siprayllapami jorgun. *Pelán el pellejo del chancho separándolo de la lonjas. ◊ *They peel the pig's skin away from the layers of fat.*

gara-guechwa ⇨ guechwa

garalla ⇨ gara

gara-n /qara-/ [qara-] *v.tr.* Ch.n. micunanpaj micuyta lätuwán goptin, micuchiptin. *dar de comer, servir alimento ◊ *to serve food*

• Micuyta garamay. Fiyupami yargaycã. *Dame de comer. Tengo mucha hambre. ◊ *Feed me. I am really hungry.*

• Sacsashâyaj garamasha. *Me dio de comer hasta que quedé bien satisfecho. ◊ *He fed me until I was full.*

garana /qara-na/ *s.a.* Ch.c. garaptinraj micoj, mana garaptin mana micoj. *el animal acostumbrado a que le den de comer ◊ *an animal accustomed to being feed (that otherwise does not eat)*

• Garana uywaga garanallanchitami shuyaraycan. *El animal acostumbrado a recibir comida simplemente espera que lo alimentemos. ◊ *An animal accustomed to being fed just waits until we feed it.*

garapã-n /qara-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. jucpa rucan garaptin. *dar de comer por otro ◊ *to feed someone on behalf of someone else*

• Jacãcunata gam guewata garapãmay noga caycho mana cashãcama. *Dales de comer pasto a mis cuyes mientras yo no esté aquí. ◊ *Feed my guinea pigs grass for me while I am not here.*

tauri-garay /tawri qaray/ *s.n.* Ch.c. guechwallapa tiyaj äbi. Culurnin taurish ogui. *esp. de pájaro ◊ *type of bird*

• “Warda-caballo” nishanwan “tauri-garay” nishanga guechwallapami tiyan. *El guarda caballo y el tauri-garay viven solamente en los valles. ◊ *The birds called warda caballo and tauri-garay live only in the valleys.*

garan-ismupäcuy ⇨ ismu·n

garan-juru-n ⇨ juru·n

garan-juruy ⇨ garan-juru·n ⇨ juru·n

garapacha-n ↪ gara

garapächu ↪ gara

gara-pampa ↪ pampa

garapa-n ↪ gara

garapa-n₂ ↪ gara-n

garapäta /qarapata/ [*garrapata] *s.n.*

Ch.c. juc casta uru, uywacunapa yawarninta shogoj. *la garrapata ◊ tick

• Wäcapa yawarninta garapäta shoguycan. *La garrapata está chupando la sangre de la vaca. ◊ *A tick is sucking the cow's blood.*

gara-shauca ↪ wari-shauca

garatu /qaratu/ [qaratu]

[1] *s.n.* Ch.c. chaquisha asul champära yanucunapaj caj. *la pita seca que sirve como leña ◊ *a dried century plant trunk which still has its blades*

• Cuntuwaypita jorgushun chaquisha garatuta yanucunapaj. *Saquemos las hojas secas del tronco de maguey para cocinar con ellas. ◊ *Let's remove dried blades from the century plant stump to cook with them.*

Tincuchiy: cuntuway

[2] *s.n.* Ch.c. ima guerupapis racu cajpaga chaquishan garan. *la corteza seca ◊ *dry bark*

• Jatun ucalituta sajtar sepraptin garatuga achca casha. *Después de tumbar un eucalipto grande y pelarlo había bastante corteza seca. ◊ *After he cut down the eucalyptus tree and peeled it, there was a lot of bark that had been dried.*

garayoj ↪ gara

garay-tucu-n ↪ tucu-n

garcha-n /qarča-/ [qarača:-] *v.tr.* Ch.n. chutaypa imatapis apaptin. *arrastrar en una superficie plana o de arriba abajo ◊ *to drag or to pull (along the level or downhill)*

• Guerutaga wascawan garchacurcurmi uraypa apashcä. *Llevé el árbol arrastrándolo con una sogá hacia abajo. ◊ *I took the tree down, dragging it with a rope.*

• Chaquëpita wascawan watarcur garchamasha. *Me arrastró amarrándome del pie. ◊ *Having tied me by the leg*

he dragged me.

• Apariyta mana puydir garchayllapanami wasimanga chayachishcä. *No pudiendo llevarlo cargado, lo llevé a la casa arrastrándolo. ◊ *Since I was not able to carry it (on my back), I got it to my house by dragging it.*

Tincuchiy: chuta-n *jalar ◊ *to pull*

garcu-n /qa-rkU-/ [qa-rkU-] *v.tr.* Ch.n. wichaypa uywacunata gatiptin. *arrear hacia arriba ◊ *to herd uphill*

• Uyshata janapa garcushun. *Hay que arrear las ovejas hacia arriba. ◊ *Let's herd the sheep uphill.*

garga /qarqa/ [qarqa] *s.n.* Ch.c. berdi äbi, jarata micoj. Yuncachöga arrusta micun. *el perico, el pihuicho; el loro ◊ *parakeet*

• Aypallanpa garga shamusha chacracho pogusha jara caycajta ushananpaj. *Muchísimos pihuichos vinieron a comer el maíz que se había madurado en la chacra. ◊ *Parakeets came in flocks to eat up the corn that had ripened in the field.*

gar-gar ↪ gar

gargu /qarqu/ [qa-rqU-q] *s.a.* Ch.c. imaypis mana yaycoj jirca animal wasiman yaycoj, wasipa ñaupancunacho wagaj. *la señal de mal agüero representada por la entrada a la casa de algo que no debe entrar (como un ave, una culebra, etc.) ◊ *evil omen: something entering a house that should not enter (like a bird, a snake, ...)*

• Cay curuga manami allipäga yaycapämashcanchichu. Gargumi canga. *Esta culebra no ha entrado para buena suerte. Debe ser una seña de mal agüero. ◊ *This snake did not come in here for some good purpose. It must be an evil omen.*

Tincuchiy: chiqui

gargu-n /qa-rqU-/ [qa-rqU-] *v.tr.* Ch.n. jawaman aywacunapaj llogshichtin. *botar animales o personas, echar fuera, ahuyentar ◊ *to drive out of*

Musyay: Nishwanmi uywacuna wichgaraycayta michinapaj llogshichimur. *Podemos decirlo cuando sacamos los animales para pastarlos.

◊ *We might say this when we drive the enclosed animals out to pasture.*

• Wasinchĭpita gargushun llapan runacunata. *Botemos a toda la gente de nuestra casa. ◊ *Let's throw all the people out of our house.*

gari-n /qari-/ [qari-] *v.tr.* Ch.n. imapis rāpucunawan, tēlawan chapasha caycajta jogarcuptin. *descubrir, destapar; levantar el traje ◊ *to uncover (e.g., take the blanket off of)*

• Wamra risādawan chapasha puñuycajta ama gariychu. Gariptiquega gasangapāmi. *No destapes al niño que está durmiendo tapado con la frazada. Si lo haces tendrá frío. ◊ *Do not uncover the child that is sleeping covered by the blanket. If you uncover him, he will be cold.*

garinta-n /qarinta-/ [qarinta-] *v.i.* Ch.n. janajpita tumarcu-tumarcu yagacmuptin. *caer girando de una parte alta ◊ *to tumble, to fall going end over end (or head over heels)*

• Garintar garintar janajpita yagacmusha. *Cayó de arriba girando. ◊ *It fell from above, tumbling end over end.*

garpu-n /qa-rpu-/ [qa-rpU-]

[1] *v.tr.* Ch.n. pōsuman imatapis wiñaptin, shimipa yacuta juc yaucuchiptin, mursilluta ruraptin. *echar algo en un pozo; echar por la boca; embutir carne en una tripa ◊ *to pour into a hole in the ground, to pour into the mouth of, to stuff ground meat into a shell*

• Llapan rumicunata yacuman garpushun. *Echemos todas las piedras al agua. ◊ *Let's throw all the rocks down into the water.*

• Cumun runacuna rĭju cashanpita berbājita garpusha. *La comunidad le echó brebaje en la boca porque era brujo. ◊ *The people of the community poured the filthy mixture down his throat because he was a sorcerer.*

Tincuchiy: talli-n; tashi-n; tacshi-n; ticwa-n; wiña-n; jillcu-n; jillpu-n; lluncu-n

[2] *v.tr.* Ch.n. uywacunata uraypa gatiptin. *arrear hacia abajo ◊ *to herd downhill*

• Uyshata uraypa mayuman garpu-

shun. *Hay que arrear las ovejas al río. ◊ *We must herd the sheep down to the river.*

[3] *v.tr.* Ch.n. awar jĭlu rusachishanta chanaĭ awacānanpaj callwawan sumaj taccaptin. *asentar la trama golpeándola ◊ *seat the weft thread by striking it*

• Pata mana aywananpaj llapanta garpuy. *Para que no se amontonen, asienta bien todos los hilos. ◊ *So that they do not bunch up, seat the threads well.*

garsa /garsa/ [*garza] *s.n.* Ch.c. mayu cantuncunacho tiyaj ābi: culurninga taurishno, ichanga mas ogui, tamāñun ancano, pĭcusapa, chaquinpis jatun. Gochacunacho micun pescāduta. *la garza ◊ *heron*

• Gochachōga garsapita mas jatunmi caycan wachwa. *En la laguna, el ganso andino es más grande que la garza. ◊ *In the lakes, the goose is bigger than the heron.*

garti ~ garuti /gar(u)ti/ [*garrote] *s.n.* Ch.c. tucru. Sirbin imapitapis washācunanpaj. *el garrote; el bastón, el palo que sirve para apoyarse o defenderse ◊ *staff on which to lean or with which to defend oneself*

• Auquincunaga garutiwan tucnacur-tucnacurcullar purin. *Los ancianos andan apoyados en sus bastones. ◊ *Old people walk supporting themselves with their staffs.*

• Teñinti ajenti manduncunapis garutin aptashami purin. *El teniente, el agente y los celadores andan con garrotes. ◊ *The lieutenant, the town supervisor and their subordinates go around holding their staffs.*

Tincuchiy: tucapi

garticu-n /garti-ku-/ *v.i.* Ch.n. tucnacunanpaj, imapitapis washācunanpaj gueru-mallwata aptacuptin. *agarrar un palo como bastón ◊ *to take hold of a stick to support or defend oneself*

• Garticuycan. *Está alistando un garrote. ◊ *He is preparing a staff.*

• Gueruta garticuy allgu cañishuptiqui washācunayquipaj. *Agarra un palo

para que te protejas cuando el perro venga a morderte. ◇ *Grab a stick so you can defend yourself when the dog comes to bite you.*

gartisha /qarti-ša/ *s.a.* Ch.c. garutin ap-tasha caycaj. ★ con garrote ◇ *to have a staff in hand*

● **Gartisha aywaycan.** ★ Va con su garrote. ◇ *He is going along holding his staff.*

garuti ⇨ garti

garwa-n /qarwa-/ [qarwa-] *v.i.* Ch.n. yanur ancaptin bunitu chayashanta, pogur juc culurman ticraptin. ★ dorarse; amarillarse ◇ *to become golden from toasting; to become yellow upon ripening*

● **Lätanus pogurga garwashmanrāmi ticran.** ★ El plátano se pone amarillo cuando madura. ◇ *Upon ripening, bananas turn yellow.*

garwanchu-n ~ **garwancha-n** /qarwan-ču-/ [qarwa-nču-] *v.i.* Ch.n. pucutay janaj syëlucho tardipa garwash puca captin. ★ ponerse amarillo (nubes al atardecer) ◇ *to become yellow (clouds in the evening making a sunset)*

● **Pucutay tamyananpāmi garwanchuycan.** ★ Las nubes se están poniendo amarillas, así que lloverá. ◇ *The clouds are turning yellow so it is going to rain.*

garwash

Ricay: garwash

garwan-quincha /qarwan kinča/ [qarwan kinča] *s.n.* Ch.c. cashayoj jacha, pichga metru altutano wiñaj. ★ esp. de espino de unos cinco metros de altura ◇ *thorn tree that grows to about five meters tall*

Musyay: Garwan-quinchapa murunga gongapa tamānu, murāduman tiñicojmi. ★ Las semillas de esta planta son del tamaño de la mora y tiñe morado. ◇ *The seeds of this plant are the size of a blueberry and dye (cloth) purple.*

garwash /qarwaš/ [qarwa-š(qa)] *s.a.* Ch.c. nina rataycaj culur cashan, ñāpushpa waytan culur caj, runtupa yurajninwan caycajno. ★ amarillo, dorado ◇ *yellow, golden*

Musyay: ★ Participio pasado de garwa- 'dorar'. ◇ *This is the past participle of garwa- 'to turn*

golden'.

● **Garwash** ogaman chayachisha. ★ Los condujo hasta donde había ocas amarillas. ◇ *He took them to where there were golden ocas.*

● **Intipa shanayninga garwashmi.** ★ La luz del sol es dorada. ◇ *The sun's light is golden.*

garwashnin /qarwaš-ni-n/ [qarwa-šqa-ni-n] *s.n.* Ch.c. runtupa chaupin caycaj. ★ la yema de huevo ◇ *yolk (of an egg)*

● **Runtupa garwashnintaga manami yachächu.** Yurajninlantami yachä. ★ La yema del huevo no me gusta. La clara sí me gusta. ◇ *I do not like the yoke of an egg. I just like the white.*

● **Runtupa yurajninlanpita punchita gaywiw, garwashninta mana wiñayllapa.** ★ (Para hacer el ponche) bate solamente la clara del huevo, sin echar la yema. ◇ *(To make eggnog) only whip the egg white, without putting in the yoke.*

Tincuchiy: yorajnin ★ clara de huevo ◇ *white of an egg*

garwashtā-n /qarwaš-ta-/ [qarwa-š(qa)-ta-]

① *v.i.* Ch.n. jacha pucayajno car yor'gacäcuptin. ★ marchitarse, volverse amarillo (planta) ◇ *to become yellow (a plant)*

● **Jaraga timpuncho mana uryashaga garwashtacäcunmi.** ★ Si no cultivamos el maíz a su debido tiempo, se vuelve amarillo. ◇ *If we do not cultivate the corn at the appropriate time it turns yellow.*

② *v.i.* Ch.n. gueshyawan cāran jucniraj-yasha captin. ★ palidecer, ponerse pálido debido a una enfermedad (la cara) ◇ *to pale due to an illness (the face)*

● **Anemya gueshya charisha captin pasaypa garwashtasha caycan.** ★ Su cara se ha puesto pálida porque tiene anemia. ◇ *His face is very pale because he is anemic.*

garwash cashpish ⇨ cashpi

garwash oga ⇨ oga

gasā-n /qasa-/ [qasi-ya-] *v.tr.* Ch.n. ñlap-tin. ★ hacer frío ◇ *to be cold to (ambient)*

● **Fiyupami gasaycāman.** Chaymi cau-rucā. ★ Está haciendo mucho frío. Por

eso estoy temblando. ◇ *I am very cold. For that reason I am shaking.*

gasaca-n /qasa-ka:-/

① *v.i.* Ch.n. upälla captin, pillyaycashan-pita upällaptin. ★ calmarse, callarse ◇ *to calm down*

• Manami ima pillyapis cannachu. Gasacashanami. ★ Ya no hay pelea. Ya se calmó. ◇ *There is no longer a fight. It has calmed down now.*

② *v.i.* Ch.n. acashanpita manana acaptinpis. ★ enfriarse ◇ *to become cold*

gasächi-n /qasa:-çi-/ *v.tr.* ★ hacerle frío, darle frío ◇ *to be cold to (ambient)*

• Gasächishunqui. ★ Te hace frío. ◇ *You are cold. (lit. It causes you to be cold.)*

gasapa /qasa-pa/

① *s.n.* Ch.c. usya wichan altucho chacaypa pampaman yacuman shicwaj. ★ la escarcha ◇ *frost* o *cirroestratos*

• Altuchöga papa wiñajcunata gasapa fiyupami usharin. ★ En la puna, la escarcha malogra la papa que está creciendo. ◇ *In the high country, the frost does terrible damage to the growing potatoes.*

② *s.n.* Ch.c. gasaywan yacu jananchu tintir lünano ruracaj. ★ el hielo que se forma en la superficie del agua ◇ *ice that forms on the surface of water*

• Gasapata micushaga shiminchirachin. ★ Si comemos hielo se nos parten los labios. ◇ *If we eat ice our lips split.*

gasay /qasa-y/ *s.n.* Ch.c. mana acaj cashan, ilaj. ★ el frío ◇ *cold*

• Gasaychöga rätumi caurucäcunchi. ★ Cuando estamos en el frío pronto empezamos a tiritar. ◇ *In the cold we begin to shiver right away.*

Cuntran: acay

gasay-chaya-n → gasay-päsa-n → päsa-n

gasay-päsa-n → päsa-n

gasgu /qasqu/ [qasqu] *s.n.* Ch.c. shongun janán, cuncapa ur'gan, pachan jan'gan. ★ el pecho ◇ *chest*

• Cawalluta gasgullanpa sinchanqui. ★ Pon la cincha por el pecho del caballo. ◇ *Put the cinch around the horse's chest.*

acacluypa-gasgun /akakluypa qasqu-n/ *s.n.* Ch.c. papa. Ishcay culur: garwashwan ogui. ★ esp. de papa de cáscara amarilla y gris. ◇ *type of potato with yellow and grey skin (lit. woodpecker's breast)*

gasgu-watu → watu

gash /qaš/ [qaš] *son.* Ch.c. panga, lastico cuyuptin wiyacashan, tamyaga gallaycur wiyacashan. ★ el crujido de plástico o papel que se mueve; el sonido de un aguacero al comenzar ◇ *rustling sound made by moving plastic or paper, sound of the start of a downpour*

• "Gash" nirmi tamyaga gallaycun. ★ La lluvia comienza sonando gash. ◇ *The downpour starts with a swoosh.*

Tincuchiy: pajchachaylla

gasha /qaša/ [qaša]

① *s.n.* Ch.c. wac-läman cay-läman quichacasha caycaj. ★ el abra; la rotura, la abertura ◇ *split down the middle, e.g., a mountain pass, a shirt open part way down the front*

• Tagay puntataga quiquin gashapami yagarpushun. ★ Volteamos por la misma abra de ese cerro. ◇ *Let's go over the very split in that mountain.*

② *s.n.* Ch.c. martillupa guepanpa läbusta chutanan caj. ★ las orejas de martillo, el sacaclavos ◇ *claws of a hammer*

gasha-n /qaša-/ [qaša-] *v.i.* Ch.n. ishcayman uraypa cuchuptin, rachicaptin. ★ partirse o rasgarse de arriba abajo dejando una abertura recta ◇ *to rip or cut downward resulting in a long tear or gash*

• Guerumi pullanpa gashariycusha camisäta. ★ El palo partió mi camisa por la mitad. ◇ *The stick split my shirt down the middle.*

Tincuchiy: calla-n ★ abrir por una costura ◇ *to tear along a seam*

gashaypa /qaša-y-pa/ *adv.r.* ★ partiendo verticalmente dejando una rotura larga ◇ *ripping or cutting downward resulting in a long tear or gash*

• Josëpa camisanga gashaypami rachicäcusha. ★ La camisa de José se ha roto partiéndose. ◇ *Joseph's shirt ripped*

wide open.

gashchu /qašču/ [qašču] *s.a.* Ch.c. tacsha llanu rāmacuna guerucunapa. *delgado (ramas) ◇ *thin (sticks)*

• **Gashchu** yantaga ninacho rātumi ushacācun. *La leña delgada se acaba rápido en la candela. ◇ *Thin pieces of firewood are consumed quickly in a fire.*

Chay ninallan: cashpi

Cuntran: racu

gashpa /qašpa/ [qašpa] *s.a.* Ch.c. warmicunapa ajchan yuriyinpita-pacha cururacasha-cururacasha caj. *crespa, que tiene pelo crespo (mujer) ◇ *having curly hair (woman)*

• **Gashpa** warmita ricar mōñu-tucushpan paypis ajchanta goshpuchisha. *Después de ver a una mujer con pelo crespo, imitándola ella también se hizo ondular el cabello. ◇ *Seeing a woman with curly hair, imitating her, she also had her hair curled.*

Tincuchiy: goshpu * que tiene pelo crespo (hombre) ◇ *having curly hair (man)*

gashpa-gashpa /qašpa qašpa/ [qašpa] *adv.r.* Ch.n. janán-janallan gueshya chariptin. *poco afectado (por una enfermedad) ◇ *little affected (by a sickness)*

• **Gashpa-gashpallachari** gueshyaga goshurayqui. Fiyupaga canmanrāchu caran. *Esa enfermedad te afectó ligeramente. Podría haberte afectado gravemente. ◇ *You only got a light case of that sickness. You might have gotten a bad one.*

gashpa·n /qašpa-/ [qašpa-] *v.tr.* Ch.n. cunchita pishtar ajchata rupachiptin, imatapis janallanta rupachiptin. *chamuscarse, quemar el pelo de ◇ *to singe the hair off of*

• **Gorushtata gashpay** cuwayta jichcayquipaj. *Quema la coronta para raspar la papa asada. ◇ *Singe the cob so you can scrape the roasted potato.*

• **Cuchitaga gashpashun** ogshawan ninata ratarcachir. *Chamusquemos la cerda del chancho prendiendo paja. ◇ *After having lit the fire with straw we will singe the pig.*

gashpi ⇨ cashpi

gāshu /qa:šu/ [qa:šu] *s.a.* Ch.c. sengan chaquinpa caj shimi wirpan mana caj. *de labio leporino, de labio partido ◇ *harelip*

• **Gāshu** captinmi shiminpa cantunpa uchcuraycan. *Porque tiene labio leporino le falta una parte del labio. ◇ *Because he has a harelip, the edge of his mouth always has a hole.*

gashwallya·n /qašwalya-/ [qašwalya-] *v.i.* Ch.n. imapis yangalla tōparcur-tōparcur pāsaptin. *rozar con suavidad; tocar como haciendo cosquillas ◇ *to rub against lightly; to touch lightly (as though tickling)*

• **Gashwallya-gashwallyar** chaquī janpana pāsacusha culibraga. *La culebra pasó por encima de mi pie rozándome con suavidad. ◇ *The snake passed over my foot rubbing lightly.*

gashyari·n /qašyari-/ [qašya-ri-] *v.i.* Ch.n. aypallanpa juc pachallacho purircaycaptin. *enjamberrar, pulular ◇ *to swarm (flies, bees, etc.)*

• **Ismay jananchōga chinras gashyariyancanrāmi.** *Las moscas están pululando sobre el excremento. ◇ *The flies are swarming over the excrement.*

Chay ninallan: timpuri·n

gasi /qasi/ *interj.imp.* Ch.c. mana ruranapaj wamrata michashan. *¡no toques!, ¡deja! ◇ *Do not touch it!, Leave it alone!, Stop!*

• ¡**Gasi!** Ama yatapaychu chay radyuta. *¡Deja! No toques ese radio. ◇ *Stop! Don't touch that radio.*

gasma /qasma/ [qasma] *s.a.* Ch.c. cuncancho imapis chaparaycajno rimayta sumaj mana pashtachej. *ronco, que habla con voz áspera ◇ *person who speaks with a raspy voice*

gasma runa ⇨ runa

gasma·n /qasma-/ [qasma-]

[1] *v.i.* Ch.n. cuncanta imapis chapaycajno rimaptin. *estar ronco, estar afónico ◇ *to speak with a raspy voice (with friction in the throat rather than at the glottis)*

• **Imanirtaj, gällu, gam ushaypa ushar cantanqui llaquishalla cuncayquipis gasmananyaj?** *¿Por qué cantas,

gallo, tantas veces, tristemente, hasta que tu garganta se está poniendo ronca? ◇ *Why are you singing your heart out so sadly, rooster, to the point that your throat is raw?*

Tincuchiy: guengu-n *hablar gangosamente ◇ *to speak with a twang*

Tincuchiy: shimilla-N-cho rima-n *mascullar ◇ *to mumble*

[2] *v.i.* Ch.n. cunca wicgacaptin imanöpis rimaptin. *apretarse, estrecharse (la garganta) ◇ *to constrict (the throat)*

• Cuncä gasmacäcusha. Chaynöpami rimayta mana puydëchu. *Mi cuello se está apretado. Por eso no puedo hablar. ◇ *My throat has constricted and because of that I am not able to talk.*

gasta-n /gasta-/ [*gastar] *v.tr.* Ch.n. ima-cho guellayta ushaptin, imatapis ran-tiptin, callpata ushaptin. *gastar dinero o las fuerzas ◇ *to spend money or one's strength*

• Gueshyaycaj wamräta jampichir yangami gastashcä achca guellayta. *Gasté mucho dinero en vano, haciendo curar a mi hijo. ◇ *I spent lots of money uselessly in having my sick child treated.*

gastu /gastu/ [*gasto] *s.n.* Ch.c. imachöpis ushashan. *el gasto ◇ *amount spent*

• Amatar gastumi wasi aruchiyya. *Construir una casa es un gasto grande. ◇ *Having a house made is a big expense.*

gasulina /gasulina/ [*gasolina] *s.n.* Ch.c. motur arushpan ushashan. *la gasolina ◇ *gasoline*

• Cärrucunaga purin gasulinawanrämi. *Los carros funcionan con gasolina. ◇ *Trucks work only if they have gasoline.*

gasyösa /gasyu:sa/ [*gaseosa] *s.n.* Ch.c. fabricapita shamushan mishquej yacu. *la gaseosa ◇ *soft drink*

• “Fanta” jutiyoj gasyüsatami munaycä. *Quiero la gaseosa que se llama Fanta. ◇ *I want a carbonated beverage called “Fanta.”*

gata /qata/ [qata] *s.n.* Ch.c. puñur goñönanpaj chapacushan. *la frazada, la cobija ◇ *blanket, cover*

• Chaychöga gata manami cashachu. Chaymi gasaypita warashcä. *Allí no había cobija. Por eso pasé la noche con mucho frío. ◇ *There was no blanket there, so I was cold all night (until dawn).*

gata-n /qata-/ [qata-] *v.tr.* Ch.n. cämacho caycaptin puñunanpäna chapacuptin, chapaptin. *cobijar, tapar con frazada; techar una casa ◇ *to cover; to roof*

Figüra 3-ta ricay päjina 628-cho cajta.

*Véase figura 3, página 628.

◇ *See figure 3, page 628.*

• Nogatapis gatamay risädayquiwan mana gasämānanpaj. *A mí también tápame con tu frazada para no tener frío. ◇ *Cover me too with your blanket so that I will not get cold.*

• Ranticunanpaj mamä awaycan gata-cuna jergata. *Mi mamá está tejiendo una frazada para vender. ◇ *My mother is making a blanket to sell.*

gaticachā-n ↪ gati-n

gatillinsha ↪ gatillinya

gatillinsha wamra ↪ wamra

gatillinya ~ gatillinsha /qatilinya ~ qatillinša/ [qatili-nša] *s.a.* Ch.c. cuyayllapaj äbi, achca culur. Aypalla äbicuna gatisha purin. *esp. de pájaro de varios colores y que anda seguido por muchos pájaros ◇ *a bird of various colors followed by many other birds*

• Gatillinya äbipa culurninga caycan ganchis culurmi. *La gatillinya tiene siete colores. ◇ *The gatillinya bird has seven colors.*

gati-n /qati-/ [qati-]

[1] *v.tr.* Ch.n. pipapis guepanpa cörriypa aywaptin, uywacunata michej guepanpa aywaptin, imapapis guepanpa aywaptin. *perseguir, seguir a otro; arrear animales ◇ *to follow, to chase, to herd*

• Allguyqui gaticamasha. Magaptëpis manami cutiyta munashachu. *Tu perro me siguió. No quiso volver aunque lo golpeé. ◇ *Your dog followed me. Although I hit it, it did not want to return (to you).*

• Wäcata suwa apacushan yupita gatiycä. *Estoy siguiendo el rastro de la vaca que los ladrones me robaron. ◇ *I*

am following the tracks of the cow the thieves stole.

• Uyshancunata gatr aywaran jirca-pa. *Fue al cerro arreando sus ovejas. ◊ *Herding his sheep he went to the mountain.*

gaticacha-n /qati-kača:-/ *v.tr.* *perseguir por acá y por allá ◊ *chase back and forth*

• Allgu wallpacunata gaticachaycan. *El perro está persiguiendo a las gallinas. ◊ *The dog is chasing the chickens.*

gatipa-n /qati-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. pi aywajpapis guepanpa mana-allita rurayta yarpay aywaptin. *perseguir a alguien ◊ *to follow someone*

• Achcaj runami gatipaycāman guelaynēta guechumānanpaj. *Varias personas me están siguiendo para quitarme mi dinero. ◊ *Many people are following me to take my money from me.*

² *v.tr.* Ch.n. yacuta juc-lāman sicyanpa aywachtiptin. *llevar agua por un canal; canalizar agua ◊ *to channel water*

• Sicyanpa yacutami gatiycā papāta pargunāpaj. *Estoy llevando agua por la acequia para regar mis papas. ◊ *I am channelling water through the canal to irrigate my potatoes.*

gatu /qatu/ [qatu] *s.n.* Ch.c. ranticunanpaj caj. *que está en venta; que se vende ◊ *merchandise (for sale)*

• Cällichu gatucuycaj tanta gatu aywaycāmun. *El que tiene pan en venta en la calle, está viniendo para vender. ◊ *The bread man who sells on the street is coming.*

gatu-n /qatu-/ [qatu-] *v.tr.* Ch.n. imatapis ranticunanpaj churarāchiptin, ichanga mana wasichöchu. *tender para vender, poner en venta (pero no en una tienda) ◊ *to display for sale (but not in a store)*

• Gatucunāpāmi apamushcā tantata, chichlita. *Traje pan y chicles para poner en venta. ◊ *For my merchandise I brought bread and gum.*

gaucha /qawča/ [qawča] *s.a.* Ch.c. chawachawalla micuy caj, micusha shimicho chucru caj, shimicho mana shau-

ya caj. *un poco crudo, no bien cocinado ◊ *food that is not well cooked*

• Papaga gauchallarāmi. Manarāmi sumāga chayanrāchu. *La papa está un poco cruda. Todavía no está muy bien cocida. ◊ *The potato is a bit raw. It has not yet fully cooked.*

Tincuchiy: chawa; capca

gauchu /qawču/ [*caucho] *s.n.* Ch.c. cār-rupa llantancuna caycashan casta, jēbino. *el caucho, el jebe ◊ *rubber*

• Cār-rupa llantan gauchuta rupachishun, asyaptin sancūdu mana yaycamunanpaj. *Quememos caucho de llantas de carro para que, mientras apeste, no entren los zancudos. ◊ *Let's burn the truck tire's rubber so that while it stinks the mosquitoes will not come in.*

gaugui-n /qawqi-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis tumachicunawan, jinallancho tumachiptin. *mover, agitar un líquido ◊ *to stir a liquid*

• Aubind'itapaj cachitawan yacuta tincuchishpan jatuncaray cucharunwan gauguiycasha paylacho. *Para hacer agua bendita disolvió la sal en el agua, moviéndola con un cucharón grande en la paila. ◊ *To make holy water he dissolved salt in water, stirring it with a huge spoon in the caldron.*

Chay ninallan: gaywi-n

gaullullu-n ⇨ gauyu-n

gaushu /qawšu/ [qawšu] *s.a.* Ch.c. chucru ichanga llapircusha aptarcushaga ñuchuycaj. *frágil, quebradizo ◊ *brittle*

• Cucata chaquichishanga manaraj landuyar gaushu-pūru caycan. *Antes de volverse flexible, la coca es muy quebradiza. ◊ *If the dried coca has not yet become flexible it is very brittle.*

gaushu-n /qawšu-/ [qawšu-] *v.i.* Ch.n. chucru caj llapircusha aptarcushaga ñuchuycaptin. *estar frágil, estar quebradizo ◊ *to be brittle*

gauyu-n ~ gauya-n ~ gaullullu-n /qaw-yu- ~ qaw-ya-/ [qawyu- ~ qawya-] *v.i.* Ch.n. cawaycajpa pachan ruricho wagtin. *sonar el estómago ◊ *to growl (the stomach)*

• Īlasha micuyta micushäpita pachä gaululluycan. *Mi estómago está sonando porque comí comida fría. ◊ *My stomach is growling because I ate food that had gotten cold.*

gawa /qawa/ [qawa] *s.n.* Ch.c. murucunapa wiñanan ñawin, atata wiñasha. *el brote, la guía de un tubérculo ◊ *sprout of a tuber*

• Papapa gawanga atanami caycan llapanpa. *Ya están grandes las guías de todas las papas. ◊ *The potato sprouts are now big on all the potatoes.*

gawa-n /qawa-/ [qawa-] *v.tr.* Ch.n. chacwan papapa, oga wiñaraycajpa ñawincunata rachiptin. *romper los brotes o las guías de un tubérculo ◊ *to break the sprouts of a tuber*

• Papapa ñawincunatami llapanta gawaycä. *Estoy rompiendo todas las guías de la papa. ◊ *I am breaking off all the potato sprouts (lit. eyes).*

Chay ninallan: quipchu-n

gaya-n /qaya-/ [qaya-] *v.tr.* Ch.n. parlay cajman aywananpaj guemllaypa, rimaypa willaptin. *llamarlo con señas o decirle que venga ◊ *to tell or signal to someone to come*

• Wauguëtaga cayman shamunanpämi gayashcä. *Llamé a mi hermano para que viniera. ◊ *I called my brother to come here.*

Tincuchiy: gapara-n *gritar ◊ *to yell*

gayachi-n /qaya-çi-/ *v.tr.* Ch.n. gayamunanpaj jucta cachaptin. *enviar a alguien para llamar a una persona ◊ *to send someone to tell someone else to come here*

• Mamä shamunanpämi gayachishcä wauguëwan. *Envié a mi hermano para llamar a mi mamá. ◊ *I had my brother call my mother to come.*

Tincuchiy: cacha-n

gayacu-n /qaya-kU-/ *v.i.* Ch.n. juc runa carupita imatapis niptin. *gritar para comunicar algo de lejos ◊ *to yell to someone far off*

• “Shamuy” nir gayacuptëpis manami shamushachu. *Aunque le grité “¡Ven!”, no vino. ◊ *Although I yelled*

for him to come, he did not come.

gayamu-n /gaya-mu-/ *v.tr.* Ch.n. shamunanpaj willaj aywaptin. *ir a llamar a una persona ◊ *to go to tell someone to come*

• Wauguiquita gayamuy nogawan parlananpaj. *Anda llama a tu hermano para que venga a hablar conmigo. ◊ *Go call your brother so he will come and talk with me.*

gayapa-n /qaya-pa-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis mana-allicunata jucta rabyasha niptin. *insultar ◊ *to insult, to yell insults at someone*

• Aypalla runapa jananchu pengaypaj gayapämasha. *Delante de muchas personas, me insultó y me avergonzó. ◊ *In front of many people, he insulted me, causing me shame.*

Chay ninallan: ashlli-n

gayaycu-n /qaya-ykU-/ *v.tr.* Ch.n. jucnin shamunanpaj shuynilla nishan. *llamar a otro para que venga ◊ *to call for someone to come*

• Japallanta gayaycullarmi tapushcä. *Le pregunté llamándolo a él solo. ◊ *I called just him to come and questioned him.*

• Gayaycurmi willashcä pitapis mana willapānanpaj. *Llamándolo le avisé que no se lo dijera a nadie. ◊ *Having called him, I told him not to tell anyone.*

gayash /qayaš/ [qayaš] *s.n.* Ch.c. oguilla chuspi-mallwa, shegshiyca cañicoj. *esp. de zancudo pequeño que pica y da comezón ◊ *gnat, a small biting fly that causes an itch*

• Gayashga intublaraptin umāman juntacaycamur fiyupa shegshëchimasha. *Los mosquitos volaron, amontonándose sobre mi cabeza y me dieron mucha comezón. ◊ *When gnats swarmed and covered on my head, they made me itch terribly.*

gaychi-n /qayçi-/ [qayçi-] *v.tr.* Ch.n. wacläman cay-lāman cuyuchiptin. *remover de un lado a otro ◊ *to stir a liquid or move something fluid back and forth*

• Ēracho goturaycaj rīguta gaychiy sumaj chaquinanpaj. *Remueve el trigo

que está en la era para que se seque bien. ◊ *Move the wheat on the threshing floor so that it dries well.*

• **Gaychipayllapa** ashiycan uyshanta. *El busca su oveja haciendo que las ovejas se muevan. ◊ *He is looking for his sheep, making the sheep move around.*

gaycu·n /qa-ykU-/ [qa-ykU-]

[1] *v.tr.* Ch.n. uywacuna wichgarānanman yaucuchiptin. *meter animales al corral ◊ *to drive animals into a corral*

• **Tardinami.** Uyshata **gaycupacuyna.** *Ya es tarde. Mete las ovejas al corral. ◊ *It is now evening. Herd the sheep in (i.e., into the pen).*

• **Uyshataga cunchanmanna gaycushun.** *Debemos meter las ovejas a su corral. ◊ *We must now herd the sheep into their corral.*

[2] *v.tr.* Ch.n. millwapita mucmurcachir jiluta shuntuman pituptin. *envolver hilo en el huso ◊ *to wind thread onto a spindle*

• **Ahcana jilu maquiquicho captin,** shuntuman **gaycuy.** *Puesto que el hilo que tienes en la mano está muy largo, envuélvelo en el huso. ◊ *Since the thread in your hand is now long, wind it onto the spindle.*

[3] *v.tr.* Ch.n. chacraman pargojno yacuta cachapaycuptin. *hacer entrar el agua, canalizar agua, regar ◊ *to put water onto (either by sprinkling or by irrigating), to channel water*

• **Chacrāman yacuta gaycuycushaj warayta yaycucunanpaj.** *Haré entrar el agua en mi chacra para que entre toda la noche. ◊ *I will channel the water into my field to have it run in all night.*

Cuntran: jorgu·n

gayna papa ⇒ papa

gaypu /qaypu/ [qaypu] *s.n.* Ch.c. juc casta guewa, casha muruyo. *la semilla espinosa de una especie de arbusto ◊ *the thorny seed of a certain type of grass*

• **Gaypu** jacha tucshimashaga cuer-punchicho tictino yurin. *Cuando el gaypu nos hinca, se forman como verrugas en el cuerpo. ◊ *If gaypu grass pricks us, bumps like warts form on our body.*

gaywa /qaywa/ [qaywa] *s.n.* Ch.c. wer-tacunacho wiñaj wayuynin micuna. *la caigua ◊ *type of edible plant* ◊ *Cyclanthera pedata*

• **Gaywapa** yöranga quishiupa yörannömi. *La planta de la caigua es parecida a la del quishiu. ◊ *The gaywa plant resembles the quishiu plant.*

Tincuchiy: quishiu

gaywi·n /qaywi-/ [qaywi-] *v.tr.* Ch.n. imatapis wiñaraycajta imawanpis cuyuchiptin. *batir; mover con cuchara; mezclar ◊ *to stir*

• **Cafēman asucarta wiñarcorga gaywishun.** *Hay que mover el café después de echarle azúcar. ◊ *After putting sugar into the coffee, we must stir it.*

Tincuchiy: gaugui·n

gaywicuna /qaywi-ku-na/ *s.n.* Ch.c. imatapis tumachiypa cuyuchicuna *cualquier instrumento que sirve para mezclar o mover ◊ *something used for mixing or stirring*

• **Camchata gaywiconaga** guerupita rurashallami. *Lo que sirve para mover la cancha es de palo. ◊ *The utensil for stirring toasting corn is made out of wood.*

gaywina /qaywi-na/ *s.n.* Ch.c. camchata ancar cuyuchinanpaj gueru. *el palo para mover cancha ◊ *wooden utensil for stirring corn as it is toasted*

• **Gaywinata gomay ancaycashä camchata gaywināpaj.** *Dame el palo para mover la cancha que estoy tostando. ◊ *Give me the stirrer so that I can stir the corn I am toasting.*

glurya ~ gloria ~ lurya ~ lüriya ~ lorya / (g)lurya/ [*gloria] *s.n.* Ch.c. syëlucho alli goyay cashan pacha. *la gloria, el cielo ◊ *heaven*

• **Wañuptin** alli cajcunapa almanga chayan **gluryaman.** *Cuando mueren los buenos, sus almas llegan al cielo. ◊ *When people die the souls of those who are good arrive at heaven.*

gobernador ⇒ gubirnadur

gobirnu ⇒ gubirnu

gobyernu ⇒ gubirnu

goca·n ⇒ gocu·n ⇒ go·n

gocha /qoča/ [quča] *s.n.* Ch.c. pösuno jatuncaray ucu cashancho yacu caycaj.

★ la laguna; el lago ◊ *lake, boggy area*

● **Gochapitami** waquenga mayucuna llogshin. ★ Algunos ríos salen de las lagunas. ◊ *Some rivers come (lit. leave) from lakes.*

gocha-gocha /qoča qoča/ *s.a.* ★ pantanoso, cenagoso ◊ *swampy*

gocha-jirish ↪ jirish

gocha-n /qoča-/ [quča-] *v.i.* Ch.n. aypalla yacu pösumanno juntapin, man'chäga chapacaptin. ★ estancarse, empozarse; formarse una laguna; empantanarse ◊ *to pool (water), to become swampy or boggy*

● **Juc pachallachömi yacoga gocharayan.** ★ En una sola parte está estancada el agua. ◊ *The water is standing all in one place.*

gochara-n /qoča-ra-/ *v.i.* ★ estar empozado ◊ *to be pooled, to be puddle up*

gochgu-n ↪ goshgu-n

gochi-n ↪ go-n

gochpa-n ~ goshpa-n /qočpa-/ [qučpa-]

[1] *v.i.* Ch.n. jinallancho tumarcu-tumarcu pampacho captin. ★ revolcarse ◊ *to roll back and forth (as a horse would roll in the dust)*

● **Mitu jananchömi wamrayquega gochpaycan.** ★ Tu hijo está revolcándose en el barro. ◊ *Your child is rolling in (lit. on top of) the mud.*

goshpachinacu-n /qošpa-či-nakU-/ *v.i.* Ch.n. pilyaptin, man'chäga pucllar sajtanacuptin. ★ hacer revolcarse peleando o jugando ◊ *to make each other roll in the dirt (fighting or playing)*

● **Pilyar iwal-iwal goshpachinacusha.** ★ Al pelear se hicieron revolcar de igual a igual. ◊ *While fighting they made each other roll on the ground.*

[2] *v.tr.* Ch.n. warmiwan ollgu maychöpis cacuptin. ★ tener relaciones sexuales, aparearse ◊ *to have sexual relations*
Musyay: ★ Es un eufemismo. ◊ *This is a euphemism.*

● **Atöga tiyan liyönawanshi gochpar goyácuran.** ★ El zorro pasó todo el día apareándose con su tía la leona. ◊ *The*

fox passed the day mating with his aunt the lioness.

gocu-n ↪ go-n

gogan /qoqan/ [quqan] *s.n.* Ch.c. jatun tupshiyoj äbi, wallpa tamäñu, chunyaj gochacunacho tiyaj. ★ el pelícano ◊ *pelican*

● **Goganpa** tupshinga caycan jatuncaraymi. ★ El pico del pelícano es grande. ◊ *A pelican's beak is very big.*

goguisa-n /qoqisa-/ [quqisa-] *v.i.* Ch.n. mupalliptin. ★ enmohecerse ◊ *to mildew, to become moldy*

● **Unay churararnaga tanta goguisacäcun.** ★ El pan se enmohece porque ha estado guardado mucho tiempo. ◊ *The bread is becoming all moldy because it has been stored a long time.*

gogya ~ gojya /qoqya/ [quqya] *s.n.* Ch.c. säpu-niraj asul, yacucho tiyaj. Ichanaga intëru janän llushway, garwash pacha. ★ esp. de sapo de color azul marino ◊ *type of frog*

● **Säpupaga janancuna gachgami. Gogyapaga** janancuna llushwaymi. ★ La piel del sapo es áspera; la del sapo gogya es lisa. ◊ *The surface of a frog is rough but the gogya frog's surface is smooth.*

Musyay: Gogyata charircur runacuna päsaachin cäraanta quiru-nanay chawänanpaj. Chay gogyatami quiru-nanayta jampinanpäga "pollito" nin. ★ Se agarra un sapo gogya y se pasa por la cara para calmar el dolor de muela. Ese sapo se llama "pollito". ◊ *After catching a gogya frog people pass it over their face to calm a toothache. Such a frog is called a "pollito."*

gojya ↪ gogya

golli-n /qoли-/ [quли-] *v.tr.* Ch.n. nina mana upinanpaj shansacunata juc pachallaman shuntapin. ★ juntar las brasas ◊ *to bank a fire, to mound live coals into a corner (so they will not go out)*

● **Ninata golliy.** ★ Junta las brasas del fuego. ◊ *Bank the fire.*

gollica-n /qoли-ka-/ *v.i.* Ch.n. gotucaypano, muntunacaypano chayapin. ★ agacharse, agazaparse en un rincón ◊ *to crouch in a corner, to land in a heap*

● **Gollicaypa** tuñisha. ★ Se cayó dando vueltas y se quedó como agachado. ◊ *It*

tumbled down and landed in a heap.

gollmi /qiλmi/ [quλmi] *s.a.* Ch.c. allarishalla oga. *la oca recién sacada de la chacra ◇ *fresh oca (just taken from the field)*

• **Gollmi** ogaga yanusha manami mishquinchu ñutcushanōga. *La oca recién sacada de la tierra no es dulce como la que ya ha sido soleada. ◇ *Fresh oca is not sweet like oca that has already been sunned.*

Tincuchiy: ñutcu-n

gollpa-n /qoλpa-/ [*golpear] *v.tr.* Ch.n. uywacuna charicuptin, juc orgu china uywata muntaptin. *aparear el macho a la hembra ◇ *to mount (a male animal on a female)*

Musyay: *Especialmente se refiere a los perros. ◇ *This is used mostly with reference to dogs.*

• **Orgu** allguwan china allgu **gollpaycan** china allgu calintaptin. *El perro está apareando a la hembra porque está en celo. ◇ *The male dog is mounting the bitch because she is in heat.*

gollpānan /qoλpa:nan/ [quλpa:nan] *s.n.* Ch.c. allpapita cachino pochgoj yuraj llogshimushan parti. *el salitral, el sitio muy salitroso ◇ *place where there is much saltpeter*

• **Uywacunaga** **gollpānanmanmi** lagwaj aywacun werayānanpaj. *Los animales van a lamer al salitral para engordar. ◇ *The animals go to lick the saltpeter to grow fat.*

gollpu-n /qoλpu-/ [quλpu-] *v.tr.* Ch.n. punshata shuntaycur rupachiptin. *quemar en montones desechos vegetales ◇ *to burn brush or other plant matter in a pile*

• **Chacrācho** sapicunata **gollpushcā** yapyanāpaj. *En mi chacra quemé las raíces para barbechar. ◇ *In my field I burned the roots so I can cultivate.*

Tincuchiy: rupachi-n

gollti /qoλti/ [quλti] *s.n.* Ch.c. imatapis cawanapanaj champacunata chacracho rupachishan. *el horno hecho de tierra o de champa ◇ *oven made of earth or sod*

• **gollticho** shupusha papa *papas asa-

das en horno de champa ◇ *potatoes baked in a sod oven*

• **Chaqui** champacunata shuntamuy **golltita** churcunapaj. *Recoge champas secas para hacer un horno de champa. ◇ *Gather pieces of dry sod so we can make a sod oven.*

golpi ~ **golpe** /gulpi/ [*golpe]

[1] *s.n.* Ch.c. imawanpis tacasha caj. *el golpe ◇ *blow*

• **Nishanta** mana rurashanpita runanga warminta **golpita** gosha. *El hombre le dio un golpe a su esposa porque no había hecho lo que le había ordenado. ◇ *The man hit his wife because she did not do what he had said.*

[2] *adv.t.* Ch.c. ushaypa-ushar aruptin nishan. *apuradamente, rápidamente ◇ *quickly*

• **Golpi** aruy rātu ushanayquipaj. *Trabajaapuradamente para que termines rápido. ◇ *Work quickly so that we will finish in a moment.*

• **Golpi** mana jamaypa aruycarpis manami ushashcāchu juc junajillaga. *Aunque trabajé rápidamente sin descansar, no terminé en un día. ◇ *Although I worked quickly without resting, I did not finish it in a day.*

gōma /gu:ma/ [*goma] *s.n.* Ch.c. imatapis laganapaj yacuno api. *la goma, la cola ◇ *glue*

• **Gōmata** gomay papilta laganāpaj. *Dame la goma para pegar el papel. ◇ *Give me the glue so that I can stick the paper on.*

gomita-n ~ **gumita-n** /gumita-/ [*vomitar] *v.i.* Ch.n. micushan caj micuyta shiminpa cutichimuptin. *vomitar, arrojar ◇ *to vomit*

• **Curriduswan** **gomitay** gueshya chariptenga rātumi aywacācun. *Cuando uno se enferma con diarrea y vómitos, se debilita rápido. ◇ *When one gets diarrhea and vomiting, he quickly becomes very weak.*

go-n /qo-/ [qu-]

[1] *v.tr.* Ch.n. imatapis jucta aptaparauptin, cachapauptin. *dar ◇ *to give*

• **Nobilluyquita** **gomay** micunāpaj.

★ Dame tu novillo para comer. ◇ *Give me your young bull so I can eat it.*

● Gomay charashayqui cajtaga llapan-ta. ★ Dame todo lo que tienes. ◇ *Give me everything that you have.*

gochi-n /qo-či-/ *v.tr.* Ch.n. jucwan imatapis macyachiptin. ★ hacer dar, obligar a dar ◇ *to force to give*

● Gammi “goy” nir gochimashcanqui. ★ Me hiciste darle diciéndome: “¡Dale!” ◇ *You made me give it to him, saying “Give it to him!”*

gorgäri-n /qo-rqa:-ri-/ *v.tr.* Ch.n. jucta-jucta chayachiptin ayuptin. ★ reparar, dar sus cosas a la gente ◇ *to distribute; give one’s things to the people*

● Imantapis gorgärisha. ★ Repartió todas sus cosas. ◇ *He distributed all his things.*

Chay ninallan: aypu-n; raquipa-n

goycu-n /qo-ykU-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis jucpana cananpaj niptin. ★ dar, obsequiar, regalar ◇ *to give (transferring ownership)*

● Pucllanäta goycushayqui gampana cananpaj. ★ Te regalaré mi juguete para que sea tuyo. ◇ *I will give you my toys and then they will be yours.*

[2] *v.tr.-y* Ch.n. imatapis rurananpaj cashanta musyaptin. ★ poder ◇ *to be able (to do something)*

● Gonchimi chay tacshallataga tangar. Jatun-ima captin ichanga mana goshwanchu. ★ Nosotros podemos empujar ese pequeño. Si fuese grande tal vez no podríamos. ◇ *We are only able to push that little one. We would not be able if it were somewhat bigger.*

● Rumita jogariyta manami gonchu. ★ No puede alzar la piedra. ◇ *He is not able to lift the stone.*

● Guella cashpanmi “Göchu” nin. ★ Dice “no puedo” porque es ocioso. ◇ *He says “I cannot do it” because he is lazy.*

Chay ninallan: puydi-n

[3] *v.tr.* Ch.n. jamaraycashanpita yapay gallaycuptin. ★ hacer otra vez después de descansar ◇ *to do that again after resting*

● Yuntäcuna uticasha caycaptinpis yapyata sïguir goycashcä. ★ Aunque

mis bueyes estaban muy cansados seguí haciendo eso (cultivando el barbecho). ◇ *Although my team was very tired, I continued doing (cultivating) my plot.*

[4] *v.tr.* Ch.n. suwapaptin. ★ robar ◇ *steal; rob*

● Wasita lläbiy suwa mana goshunayquipaj. ★ Echa candado a la casa para que el ladrón no te robe. ◇ *Lock the house so the thief does not steal from you.*

● Puñucushäcama suwa goramasha. ★ El ladrón me lo robó mientras dormía. ◇ *The thief stole it while I was sleeping.*

● Juc-läpa ricarashancama guepinta suwa goparisha. ★ Mientras estaba mirando a otro lado, el ladrón le robó su bulto. ◇ *While he was looking another way, the thief stole his bundle.*

[5] *v.tr.* Ch.n. imapis chay parlay cajman chayaptin. ★ afectar, impactar ◇ *affect*

gocuy-n ~ goca-n /qo-kU-/ *v.tr.* Ch.n. imanöpis yarpaynin captin. ★ preocuparse por algo, darse cuenta de ◇ *to worry about, to realize*

● Imapis mana gocuyya jauca goyäcun. ★ Vive feliz sin preocuparse por nada. ◇ *He lives happily, without worrying about anything.*

gorcu-n ~ gorca-n /qo-rkU-/ *v.i.* Ch.n. chayachiptin, chayaptin. ★ llegar ◇ *to arrive*

● Niycaptillannashi puncuman gorcamun. ★ Precisamente cuando está ocurriendo eso, llega a la puerta. ◇ *Right when that was happening, he arrives at the door.*

göshi-n /qo:-ši-/ *v.tr.* Ch.n. jucta yanapaptin. ★ ayudar ◇ *to help*

● Yacu apamuyta göshimuy wauguiquita. ★ Ayuda a tu hermano a traer agua. ◇ *Help your brother bring water.*

gueshya go-n /qešya qo-/ *v.tr.* Ch.n. gueshya chariptin. ★ enfermarse, caer enfermo ◇ *fall ill*

● Gueshyaptin cushipashäpitami nogatapis gueshya gomasha. ★ Porque me alegré de la enfermedad de otro, yo también caí enfermo. ◇ *I got sick because I was happy about someone else’s illness.*

rapicho go-n /rapi-čaw qo-/ *v.tr.* Ch.n. alli-tucuycajta mana-alliman churap-tin. * hacer quedar mal (lit. dar un golpe en el costado) ◇ *to put down someone pretentious (lit. strike a blow on the side)*

• Yachaj-tucur parlaycajtami mas yachaj chayaycur rapicho gosha. * Cuando estaba hablando como un sabelotodo, llegó otro que sabía mucho más y lo hizo quedar mal. ◇ *When the know-it-all was talking, one who knows much more arrived and put him down.*

shimita go-n /šimi-ta qo-/ *v.tr.* Ch.n. mana-allicunata justa “cayno wacno” nir willapaptin. * difamar ◇ *to defame, to malign, to tell bad things about someone to another person*

• Juan shimita gosha Maryata Pabluta chiquinanpaj. * Juan difamó a Pablo ante María para que ella lo odiara. ◇ *John told Mary bad things about Paul so that she would dislike him.*

• Gammi shimita goshcanqui wamrāta, cayno chiquimānanpaj. * Tú me has difamado ante mi hijo para que me odie así. ◇ *You told bad things to my child so that he would hate me like this.*

suwa go-n /suwa qo-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis suwa apaptin. * sufrir un robo ◇ *be robbed*

• Puñucācushācama suwa gomasha. * Me robaron cuando estaba bien dormido. ◇ *I was robbed when I was sound asleep.*

tamya go-n /tamya qo-/ *v.tr.* Ch.n. tamya ushmaptin. * mojar (la lluvia) ◇ *for the rain to wet*

• Aruycajta tamya gomasha. * La lluvia me mojó cuando estaba trabajando. ◇ *The rain caught me when I was working.*

wayra-go-n /wayra qo-/ *v.tr.* Ch.n. acarisha runata wayra chayaycuptin gueshyacācuptin. * chocar y producir enfermedad (el viento) ◇ *to strike and cause sickness (the wind)*

• Wayra-goshuptiquiga pichiuquitata timpuraycachir upunqui. * Si te choca el aire debes tomar pichiuquita hervida. ◇ *If the air hits you, you should drink*

boiled pichiuquita.

Tincuchiy: gasay-pāsa-n

[6] *v.tr.* Ch.n. magaptin. * golpear ◇ *to strike, to hit*

gochi-n /qo-či-/ *v.tr.* Ch.n. magachiptin. * golpear, pegar ◇ *to strike*

• Quiquin mana puydicuycurmi jucwan gochimasha urcōpis jacajpaj. * Como él no pudo pegarme, hizo que otro me pegara de modo que mi frente se hinchó. ◇ *Because he could not hit me himself, he had another hit me, which made my forehead swell up.*

gonacu-n /qo-nakU-/ *v.i.* Ch.n. maganacuptin. * pelear ◇ *to fight*

• Ishcanmi yawar-yawar gonacuycan. * Los dos están peleando una pelea sangrienta. ◇ *The two are exchanging bloody blows.*

gori-n /qo-ri-/ *v.tr.* Ch.n. jucnin magariptin. * golpear, pegar ◇ *to strike, to hit (physically, in a fight)*

• Payta gorē. * Yo le pego. ◇ *I hit him.*

• Paytaga pillyar noga gorēmi. * Yo le pego cuando peleo con él. ◇ *When I fight him, I strike him.*

[7] *v.tr.* Waquin caycan castillānupita mañacushan. * expresiones prestadas ◇ *loan translations*

adyusta go-n /adyus-ta qo-/ *v.tr.* Ch.n. piwanpis tincur “¿Allichu caycanqui?” nejno. * saludar ◇ *to greet*

• Tincuptē manami adyustapis gomashachu. * Cuando lo encontré, ni siquiera me saludó. ◇ *When I ran into him, he didn't even greet me.*

• “Buynus diyas” nir adyusta goptēpis manami chasquimancho. * Lo saludo diciendo: “Buenos días”, pero no recibe mi saludo. ◇ *Although I greeted him, saying “Good day,” he did not answer (lit. receive me).*

cuentata gocuri-n /kwinta-ta qu-kuri-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis ruraycashanta yarpachacuptin. * darse cuenta ◇ *to realize*

• Machashāpita paucarcuñaj cuenta-ta gocurishcā mana-alli ruraycashāta. * Después que se me pasó la borrachera, me di cuenta de lo malo que había

estado haciendo. ◊ *Only after I sobered up from being drunk did I realize the bad that I was doing.*

gonacu-n → go-n

gonchu /qonču/ [qunču] *s.n.* Ch.c. imapapis yacu cajpa siquincho tiyaj. * el concho, el poso, el sedimento ◊ *turbid, sediment at the bottom of a fermentation (used as yeast)*

• Warápupa gonchunga urpupa siquincho tiyasha caycan. * El concho del guarapo quedó en el fondo del porongo. ◊ *The sediment of the cane beer remained in the bottom of the jug.*

Tincuchiy: libadūra

gonga-n ~ gunga-n /qonqa(:)-/ [qunqa-] *v.tr.-y* Ch.n. mana yarpaptin. * olvidar ◊ *to forget*

Musyay: * El alargamiento de la vocal final es opcional. ◊ *The length of the final vowel is optional.*

• Carucho carpis ama gongamanquichoga ari. * Aunque estés lejos, no me olvidas. ◊ *Although you are far away, do not forget me.*

• Nogaga manami imatapis gongächu. Llapantami yarpä. * Yo no me olvido de nada. Me acuerdo de todo. ◊ *I do not forget anything. I remember everything.*

gongapa /qonqapa/ [qunqa-pa] *s.n.* Ch.c. puntacunacho wiñacoj jacha. Wayuynin mishquej tacsha mullaca. * la mullaca, la frutilla de la puna ◊ *type of berry*

• Gongapaga wayun altu jircacunallapa. Pogur wayuynenga yanalla; aypalla canpis. * La mullaca solamente crece en la puna. El fruto es negro y abundante. ◊ *The blueberry produces only on the mountains of the high country. Its fruit is dark (lit. black), and there is much of it.*

gongay-shongu → shongu

gongur /qonqur/ [qunqur] *s.n.* Ch.c. chaquinta doblanan caj. * la rodilla ◊ *knee*

• Chancäpita mas uracho mogu cäga gongurnëmi caycan. * Más abajo de mi muslo está mi rodilla. ◊ *The joint below my thigh is my knee.*

gongurpa-n /qonqur-pa-/ [qunqurpa-] *v.tr.* Ch.n. ichiraycashanpita cha-

quinta doblar, gongurninta pampaman churaptin. * arrodillarse ◊ *to kneel*

• Runacuna santuta rispirtarga gongurpacunmi. * La gente se arrodilla para venerar a un santo (ante una imagen). ◊ *When people venerate a saint they kneel (before its image).*

gongur-chaquin → chaqui

gonsas /qonsas/ [*gozne] *s.n.* Ch.c. fyërrupita rurashan bisagrano charinapaj (puncucunapaj, bentänacunapaj). * los ganchos usados como bisagras ◊ *interlocked hooks used as hinges*

• Bisagra mana captin puncöman gonsasllata churashcä. * Solamente puse ganchos en mi puerta porque no había bisagras. ◊ *I attached the door just with hooks because there were no hinges.*

gontay /qontay/ [quntay] *s.n.* Ch.c. gosh-tay chayashancho ganrano yana ruracaj. * el hollín ◊ *soot (as formed by smoke in kitchens)*

• Gontay shicwamuptenga simrimi tamyän. Cananpis yagamusha. Chaymi tamyanga. * Siempre que cae el hollín, llueve. Ahora cayó, así que va a llover. ◊ *Whenever soot falls, it rains. Today it fell, so it will rain.*

goñoj → goñu-n

goñu /qoñu/ [quñu] *s.a.* Ch.c. juc pachacho mana ilaj caj. * el sitio abrigado ◊ *a warm place*

• Tullpa wajtanchöga mishi goñullami puñuycan. * El gato está durmiendo en un sitio bien abrigado detrás del fogón. ◊ *The cat is sleeping nice and warm behind the stove.*

• Goñucho puñuycan. Chaymi mana ricchanchu. * Está durmiendo muy abrigado. Por eso no se despierta. ◊ *He is sleeping nice and warm, so he does not wake up.*

goñu-n /qoñu-/ [quñu:-] *v.i.* Ch.n. wayapis mana yaucuptin, mana gasaptin. * estar abrigado; estar fuera del frío y del viento ◊ *to be warm, to be out of the cold and the wind*

• Nogataga goñuycämanmi. Manami gasämanchu. * Está abrigado para mí. No tengo frío. ◊ *To me it is warm. It is*

not cold.

goñuchi-n /qoñu-çi-/ *v.tr.* Ch.n. gasycho captin goñojman yaucuchiptin. *poner en sitio caliente o abrigado ◇ *to put in a warm place*

• **İlasha caycajta goñuchishun.** *Pongamos en un sitio caliente lo que está frío. ◇ *Let's warm up the cold one.*

goñoj /qoñu-q/ *s.a.* Ch.c. mana gaptin ni alläpa mana acaptin. *tibio ◇ *warm*

Musyay: Mastaga yacupämi ninchi. *Por lo general se refiere al agua. ◇ *This is mostly used with reference to water.*

• **Goñoj yacumi pashtaycämun.** Manami İlajchu. *Está saliendo agua tibia. No es fría. ◇ *Warm water comes out of the spring. It is not cold.*

• **Tullpa wajtanchöga bonitumi goñoj caycan.** *Tras del fogón está bien abrigado. ◇ *Behind the stove it is nice and warm.*

gop /qop/ [qup] *son.* Ch.c. mogu wagaptin wiyacashan. *sonido de las articulaciones ◇ *the cracking of joints (e.g., knuckles) upon moving*

• **"Gop"** nir gongumëta meguriycushcä. *Cuando me torcí la rodilla sonó gop. ◇ *I sprained my knee and it went "gop."*

gopi /qopi/ [qupi] *s.n.* Ch.c. jirca animal munticho tiyaj. Cunëjuno altuynin. Larguynin ichanga caycan cunëjupita mas. Rinringa cäsi mana ricacanchu. Mas caycan ishca culurlla: puca-niraj y yanawan yuraj muru. *el picuro, el agutí ◇ *peccary*

• **Gopiga munti ruri uchcuchömi tiyan.** *El picuro vive en huecos en medio del monte. ◇ *The peccary lives in holes in the forest.*

gopi-n /qopi-/ [qupi-] *v.tr.* Ch.n. cämata puñunanpaj mashtaptin. *tender para dormir ◇ *to spread out (so as to sleep on top of)*

• **Puñunanchipaj cämata gopicuy.** *Tiende la cama para dormir. ◇ *Make the bed (lit. spread out the bed) so we can sleep.*

gorca-n → **gorcu-n** → **go-n**

gorcu-n → **go-n**

gorgäri-n → **go-n**

gori /qori/ [quri] *s.n.* Ch.c. fiyupa cuestaj chulloj rumi, garwash, achicyaj. *el oro ◇ *gold*

• **Mayu cantuncunacho agushta mayllar gorita tarishcä.** *Lavando la arena en el canto del río, encontré oro. ◇ *I found gold by washing sand at the edge of the river.*

gori-chirapa → **chirapa**

gori-n → **go-n**

gorma-n /qorma:-/ [qurma:-] *v.tr.* Ch.n. cosëchacho allinnin cajta jucnaylla ishcayllata apacunanpaj churaptin. *escoger unos cuantos de lo mejor de la cosecha ◇ *to pick a few of the best of a harvest*

• **Papata allapacoj aywashächo machca papata gormäcushcä chuncatano.** *Donde fui a cosechar como peón, escogí para mí como diez papas arenosas. ◇ *In the place I went to pick potatoes I picked about ten powdery potatoes.*

gormasha /qorma-ša/ [qurma-šqa] *s.a.* Ch.c. wallpa ogllaptin mana pash-tashan caj runtu. *el huevo huero ◇ *rotten egg*

• **Chunca runtuta ogllachirä.** Pusajlla pashtasha chipsha. Ishcaj gormasha. *Hice incubar diez huevos. De ocho salieron pollitos. Dos quedaron huecos. ◇ *I allowed the hen to set on ten eggs. Eight hatched. Two were rotten.*

Chay ninallan: poglaj

gorpa /qorpa/ [qurpa] *s.n.* Ch.c. wasiman chayaj, pachacoj chayaj. *el huésped ◇ *guest*

• **Gorpataga wasi ruriman pachächiy.** *Aloja al huésped en la casa. ◇ *Give the guest lodging in the house.*

gorushta ~ **goroshta** /qorušta/ [qurunta] *s.n.* Ch.c. jarata ishcahanpa rurincho caj. *la coronta del maíz ◇ *cob*

• **Jarataga ishcahanpa gorushtanwan yanucunapaj.** *Hay que desgranar el maíz para cocinar con las corontas. ◇ *We must remove the corn kernels so that we can cook with the cobs.*

gorushta-n /qoruš-ta-/ [qurušta-] *v.i.*
Ch.n. chogllupa jaran chayraj yuriptin.
★ formar mazorca ◇ *to form an ear*
● Choglloga chayraj gorushtaycan.
★ Recién se están formando las mazorcas del maíz. ◇ *The corn is just now forming ears.*

gorya-n /qorya-/ [qurya]

[1] *v.i.* Ch.n. puñucaptin sengan wagashanta. ★ roncar ◇ *to snore*
● Cuchino goryaypa goryar puñuycan.
★ Está durmiendo como un chanco, roncando. ◇ *He is sleeping, snoring away like a pig.*

[2] *v.i.* Ch.n. fiyupa yamaj car cuncanllana wagaptin. ★ respirar roncando (enfermo grave), resollar (enfermo grave) ◇ *wheeze (someone who is gravely ill)*
● Runa magashan caj goryaylla-goryaycan. ★ El hombre al que le pegaron está resollando a punto de morir. ◇ *The man who was hit is wheezing, about to die.*

gosa /qosa/ [qusa] *s.n.* Ch.c. warmipa runan. ★ el marido, el esposo ◇ *husband*
● Tagay warmipa gosanga jāpa runami. ★ El esposo de esa mujer es un forastero. ◇ *That woman's husband is a foreigner.*

Tincuchiy: runa

goshgu-n ~ goshgu-n ~ gochgu-n /qoš-qu:-/

[1] *v.i.* Ch.n. jāmayta cachananpaj ni shogunānpāpis chapacurcojino captin, cuncan ruricho rauraptin. ★ arder y doler por efecto de humo, gas, ... (la garganta o los pulmones) ◇ *to burn with pain caused by smoke, gas, ... (throat or lungs)*
● Cuncā gochguptin jampita upushcā. ★ Tomé remedio porque la garganta me ardía. ◇ *I took the medicine because my throat was burning.*

[2] *v.tr.* Ch.n. goshtay, man'chāga jōmuy cuncaman yaycur raurāchiptin. ★ irritar la garganta o los pulmones (humo, gas, ...) ◇ *to irritate the throat or lungs (smoke, gas, ...)*

● Uchu ninacho rupar goshguycāman. ★ (El humo de) el ají que se quema en el fuego me está irritando (la garganta). ◇ *(The smoke of) the hot pepper burn-*

ing in the fire is irritating (my throat).

goshgutay /qošqu-ta-y/ [qušqutay] *s.n.*
Ch.c. pucutayno usya wichan goshtay yurimoj. ★ la humareda ◇ *smog (that blows up from the rain forest from the burning of fields)*

● Goshgutayga yuriycāmun fiyupa usya captinmi. ★ Porque hay mucho verano está apareciendo la humareda. ◇ *Smog is appearing like clouds, because the season has been very dry.*

Tincuchiy: pucutay

gōshi-n ⇨ go-n

goshni-n /qošni-/ [qušñi-] *v.i.* Ch.n. mancacho yanusha yacun chaquiptin rupacācuptin; goshtay churaraptin. ★ quemarse en la olla; estar demasiado ahumado ◇ *to burn in the pot; to become permeated with smoke*

● Mana gaywiptinmi sapinman tiyāga goshnicācusha. ★ Como no removía la avena, se quemó la que se quedó en el fondo de la olla. ◇ *Because he did not stir the oatmeal, that which was at the bottom of the pot burned to a crisp.*

goshpachinacu-n ⇨ gochpa-n

goshpa-n ⇨ gochpa-n

goshpu /qošpu/ [qušpu] *s.a.* Ch.c. ollguncunapa cushuricasha ajchan. ★ crespo, que tiene pelo crespo (hombre) ◇ *having curly hair (man)*

● "Goshpu" ninchīga ajchan ruyrucasha ruyrucasha captinmi. ★ Se le dice crespo cuando tiene pelo ensortijado. ◇ *When someone's hair has ringlets we say it is curly.*

Tincuchiy: gashpa ★ que tiene pelo crespo (mujer) ◇ *having curly hair (woman)*

Tincuchiy: cushuru-n

goshpuchicuna /qošpu-či-ku-na/ *s.n.*
★ tenacillas de rizar ◇ *curling iron*

goshpu ishanca ⇨ ishanca

goshta-n /qošta-/ [qušta-] *v.i.* Ch.n. nina rupaycashanpita pucutayno aywaptin. ★ humear, desprender humo ◇ *to smoke, to give off smoke*

● Abējata goshtachishun, mishquinta jorgusha mana cañimānapaj. ★ Debemos echar humo a las abejas usando fuego, para que no nos piquen cuando

sacamos la miel. ◇ *We should smoke out the bees with fire, so that when we take out the honey they will not sting us.*

goshtay /qošta-y/ *s.n.* Ch.c. nina rupaptin pucutayno jatarej caj. ★ el humo ◇ *smoke*

● **Wasita** nina rupashanpitaga **gosh-tayllami** jatariycan. ★ De donde el fuego quemó la casa solamente sale humo. ◇ *Where fire burned down the house, now only smoke comes up.*

goshta·n /qošta-/ [qušta:-] *v.tr.* Ch.n. goshtay goshguptin. ★ irritar (el humo) ◇ *for smoke to irritate (someone)*

● **Goshtaycaj** tisunta chashuy mana **goshtānanpaj**. ★ Mete el tizón que está humeando al agua para que el humo no nos irrite. ◇ *Plunge the smoking coal into water so it will not produce irritating smoke.*

gosu /qosu/ [qusu] *s.n.* Ch.c. juc gueshya, cuncacho wichgaypa, goshguypa-niraj charishan. ★ la tos ◇ *cough*

● **Gosuwan** captēmi cuncāpis nanaycanna. ★ Porque estoy con tos hasta me duele el cuello. ◇ *Because I have a cough my throat is hurting now.*

Tincuchiy: choga

fiyu-gosu /h^wiyu qosu/ *s.n.* Ch.c. juc casta gosu. Gosuptinnaga mana chariypa may-ōra gosuchin. ★ la tos convulsiva, la tos ferina ◇ *whooping cough*

● **Fiyu-gosu** chariptinmi gosuycāllar oguiyacācojraj. ★ Cuando le da a uno la tos convulsiva, se pone medio morado cuando tose. ◇ *When someone gets whooping cough, they cough until they become purple (lit. gray).*

gosu·n /qosu-/ [qusu-] *v.i.* Ch.n. gosu gueshyawan captin. ★ toser ◇ *to cough*

● **Gosuycaptillānami** pachāpis acacaycan. ★ Porque estoy tosiendo tanto, hasta me punza la barriga. ◇ *Because I am coughing so much, I even have a stitch in my side.*

Chay ninallan: choga·n

gotu /qotu/ [qutu]

[1] *s.n.* Ch.c. runapa cuncancho böläno wiñashan. ★ el bocio ◇ *goiter*

● **Wauguēpa** cuncancho **gotu** yurisha. ★ A mi hermano le apareció un bocio en el cuello. ◇ *A goiter has appeared on my brother's neck.*

[2] *s.m.* Ch.c. cosēcha wichan chacracho juc pachallaman shuntasha caycaj (jara, oga, ollucu, papa). ★ montón ◇ *pile*

● **Cay wataga** papata cunca **gotutami** allashcā. ★ Este año coseché diez montones de papas. ◇ *I harvested ten piles of potatoes this year.*

gotu·n /qotu-/ [qutu-] *v.tr.* Ch.n. imatapis juc pachallaman muntunaypa talliptin. ★ amontonar ◇ *to pile up*

● **Juc pachallachōmi** allasha papaga **goturaycan**. ★ La papa cosechada está amontonada en una sola parte. ◇ *The harvested potatoes are piled up in a single place.*

Tincuchiy: cuncullma·n

gotuca·n /qotu-ka:-/

[1] *v.i.* Ch.n. altupita-niraj ur'ganman muntunacaptin; uywacho cargaraycasha pampaman shicwacuptin. ★ caerse formando un montón ◇ *to fall into a heap*

● **Pantalunnin** **gotucasha**. ★ Se le cayó el pantalón. ◇ *His pants fell down (about his ankles in a heap).*

● **Guepē** **gotucasha**. ★ Se cayó el contenido de mi bulto en un montón. ◇ *The contents fell out of my bundle into a heap.*

● **Machasha** car **gotucācusha**. ★ Porque estaba borracho, se cayó como un bulto. ◇ *Being drunk he fell in a heap (like a sack).*

● **Wascata** cachariycamuptin pampaman **gotucaypa** chayamusha. ★ Cuando soltó la sogá de arriba, se cayó al suelo amontonándose. ◇ *When he let the rope loose, it landed in a heap on the ground.*

[2] *v.i.* Ch.n. juc pachallaman shuntacaptin. ★ congregarse, reunirse ◇ *to congregate, to gather together*

● **Canan** chacay llapanchi caychōmi **gotucāshun**. ★ Esta noche aquí nos reuniremos todos. ◇ *We will all gather here tonight.*

Chay ninallan: shuntaca·n

gotuy /qotu-y/ *s.n.* Ch.c. juc pachallaman shuntasha caj. * el montón ◊ *heap, pile*

• Juc gotuyllatami tarishcã papataga. * Sólo encontré un montón de papas. ◊ *I found only one pile of potatoes.*

gotuyupa /qotu-y-pa/ *adv.m.* * amontonando ◊ *piling up*

• Jarataga pampaman gotuyllapami pallashcã. * Coseché el maíz, amontonándolo en el suelo. ◊ *I picked the corn, piling it up on the ground.*

gotuy-gotuy /qotuy qotuy/ *adv.l.* * en montones ◊ *in various piles*

gotuyupa watya-n ⇨ watya-n

goyã-n /qoya:-/ [quya:-] *v.i.* Ch.n. maychõpis allãpa wiyarãcamuptin. * pasar el tiempo, demorar; quedar ◊ *to pass time*

• Maman cajman aywaycur allãpanami goyaycãmun. * Está demorando mucho yendo a la casa de su madre. ◊ *He is spending too much time now going to his mother's house.*

• Aywacunanta mana munarmi cayllacho goyãchishcã. * Porque no quería que se fuera lo hice demorar aquí. ◊ *Not wanting him to go, I made him stay right here.*

• Ishcay chacay quimsa junajmi goyãmushcã. * Demoré tres días y dos noches. ◊ *I stayed there two nights and three days.*

goyãchi-n /qoya:-çi-/ *v.tr.* * hacer quedar todo el día ◊ *cause to spend the entire day*

goyallata ~ goyayllata /qoya-ãa-ta/ [quya-y-ãa-ta] *adv.t.* Ch.c. juc junaj intëru. * todo el día ◊ *all day, spending all day*

• Canan junãga goyayllatami mana pãsaypa tamyasha. * Hoy ha llovido todo el día sin parar. ◊ *Today it rained all day without stopping.*

Chay ninallan: goyati

Cuntran: warayllata

goyapacã-n /qoya-paka:-/ *v.i.* Ch.n. goyãnanpaj cashanpita mas achca junajraj goyaptin. * tardarse, demorarse, pasar más días de lo esperado ◊ *to*

spend more days than intended

• Goyapacãcamun. * Se tardó muchos días más en volver. ◊ *He stayed there several days longer than expected (before returning).*

• Goyapacãmurmi chayamunãpaj nishã junãga mana chayamushcãchu. * Porque tardé no volví el día que debía volver. ◊ *Staying longer than expected, I did not return here on the day that I planned.*

goyati ~ goyata /qoya-ti/ *adv.t.* Ch.c. juc junajpaj nishan. * todo el día ◊ *all day*

• Ganyan junãga goyatimi paywan parlashcãcuna. * Ayer conversamos con él todo el día. ◊ *Yesterday I talked with him all day long.*

Chay ninallan: goyayllata

Cuntran: warati * toda la noche ◊ *all the night*

goyay-goyay /qoya-y qoya-y/ *adv.t.* Ch.n. waran-waran achca junaj captin. * diariamente, todos los días, día tras día ◊ *daily, day after day*

• Goyay-goyaymi gamllapaj yarparã. * Todos los días estoy pensando solamente en ti. ◊ *Daily I persist in thinking of you.*

Chay ninallan: waran-waran

goycũ-n ⇨ go-n

goyllar ~ goyllur /qoylar/ [quylur] *s.n.* Ch.c. syëlucho chacaypa achca tacshallacuna achicyarãmoj. * la estrella ◊ *star*

• Syëlucho goyllarcuna achicyajta apallatami ricanchi. * En el cielo vemos muchas estrellas que alumbran. ◊ *We see a huge number of stars that are shining in the sky.*

goyllar-mayu ⇨ mayu

goyru /qoyru/ [quyru] *s.n.* Ch.c. quiquin ñawi ruricho nũbishan. * la nube de los ojos ◊ *cloudiness that forms on the surface of the cornea*

• Ñawincho goyru tiyacurcusha. Chaymi payga manana ricannachu. * Se formaron nubes en sus ojos. Por eso no puede ver. ◊ *Cloudiness formed on his eyes. For that reason he was no longer able to see.*

goyu /qoyu/ [quyu] *s.a.* Ch.c. berdiya-sha caj. *verdeado \diamond *turned green (e.g., potatoes that have been in the sun)*

• Shanaycho carmi papaga goyuyasha. *Por estar en el calor, la papa se ha verdeado. \diamond *Being in the sun, the potato has become sunburned.*

goyu papa \mapsto papa

goyu-n /qoyu-/ [quyu-] *v.i.* Ch.n. imapis tacaptin garacho berdiyaptin. *ponerse verde, amarotarse \diamond *to become bruised, to turn black and blue*

• Cärächömi cutaycamasha goyojpaj. *Me golpeó en la cara hasta que quedó amarotada. \diamond *He hit me in the face until I was black and blue.*

goyuy-goyuy /qoyu-y qoyu-y/ *s.a.*
*amarotado \diamond *black and blue*

grämu /gra:mu/ [*gramo] *s.m.* Ch.c. juc quiluta warangaman raquishanpita jucnaylla caj. *el gramo \diamond *gram*

• Medyu quiluga caycan pichga pachac grämumi. *El medio kilo tiene quinientos gramos. \diamond *Half a kilo has five hundred grams.*

granadilla /granadilla/ [*granadilla] *s.n.* Ch.c. yöraman wanuno wicharcur wayoj garwash röta, ichanga ruyru. *la granadilla \diamond *passionfruit*

• Ucush purpuruga wancami. Granadilla ruyrumi. *La granadilla pericote es alargada. La granadilla es redonda. \diamond *“Mouse” passionfruits are oblong. By contrast, real passionfruits are round.*

granja /granha/ [*granja]

[1] *s.n.* Ch.c. siudächo wasi rurillacho aypalla wallpa caycashan. *la granja \diamond *chicken farm*

• lti granja wallpata chacraman apashaga wañunmi gasaywan. *Si llevamos a la chacra los pollitos de granja, mueren de frío. \diamond *If we take little chicks from a chicken farm to the country they die from the cold.*

[2] *s.n.* Ch.c. wasi rurillacho aypallanpa uywashan wallpacunapa ishpaynin. *el estiércol de gallina \diamond *chicken manure*

• Cuestaj caj wanupaj mana aypar granja wanullawanmi waquin runacunaga murun. *Cuando no les alcan-

za la plata para comprar abonos caros, siembran con estiércol de gallina. \diamond *When they do not have enough money for costly fertilizer, they plant with chicken manure.*

gränu \mapsto ränu

grasya \mapsto rasya

grifu /gri:fu/ [*grifo] *s.n.* Ch.c. maychöpis gasulinata, querosenata, asëti moturpaj cajcunata ranticushan caj. *el grifo, el surtidor de gasolina \diamond *gas station*

• Grifuchömi gasulinata ranticun. *En el grifo venden gasolina. \diamond *They sell gasoline at gas stations.*

gubirnadur ~ gobernador /gubirnadur/ [*gobernador] *s.n.* Ch.c. distrítucho juc auturidä, wardiyacunapa rucan. *el gobernador \diamond *governor*

• Gubirnadurga distrítucho caycan tiñintipa mandajnin. *El gobernador del distrito es el que manda al teniente. \diamond *The governor of a county seat is the lieutenant's boss.*

gubirnu ~ gobirnu ~ gobernu ~ gobyernu /gubirnu/ [*gobierno] *s.n.* Ch.c. nasyunpa mas mandajnin caj. *el presidente; el gobierno \diamond *president, government*

• Nasyunninchipa mandajnin gubirnoga yanapanmi marcacho tiyajcunata. *El gobierno de la nación ayuda a los que viven en los pueblos. \diamond *The nation's president helps those who live in towns.*

guech /qeč/ [qič] *son.* Ch.c. guerucuna jichcanauptin wiyacashan. *el crujido de maderas que se rozan \diamond *the sound of wood rubbing against wood*

guecha /qeča/ [qiča] *s.n.* Ch.c. pacha pogllulluyupa pasaypa yacutanölla ishpacushan. *la diarrea \diamond *diarrhea*

Musay: Chayga charin micuycuna dñaptinmi. *Ataca cuando se come comida pasada. \diamond *This affects us when the food has gone bad.*

• Guecha chariptenga maychöpis willtitiylla ishpariyacun wäca. *Cuando tiene diarrea, la vaca defeca como agua por todas partes. \diamond *If a cow gets diarrhea, it defecates like water wherever it is.*

guecha-n /qeča-/ [qiča-] *v.i.* Ch.n. yacullata ishaptin, imatapis alläpa shau-

ya micuycunata (manticata) alläpa micusha captin, mana tincushan micuyta micuptin. * tener diarrea, estar con diarrea ◊ *to have diarrhea*

• **Manticata** micucurcurmi wamraga **guechaycan** yacutanöraj. * El muchacho está con diarrea después de haber comido mucha manteca. ◊ *Because the child ate a lot of lard he has diarrhea like water.*

guechga /qečqa/ [qičqa] *s.a.* Ch.c. fiyupa chucru, yuraj-niraj rumi. * el granito ◊ *granite (quartz)*

• **Guechga** rumiga fiyupa sinchimi. Manami paquinchu fäsiga. * El granito es muy duro. No se rompe fácilmente. ◊ *Granite is very hard. It does not break easily.*

Tincuchiy: gueshpi

guechpa /qečpa/ [qičpa] *s.a.* Ch.c. runapa rimir caj wamran. * el primogénito ◊ *firstborn*

• **Guechpa** wamrayquega casha ollgu. Ñuñush wamrayquinami casha warmi. * Tu hijo primogénito fue varón. La última fue mujer. ◊ *Your firstborn child was a boy. The last of your children was a girl.*

Cuntran: ñuñush

guechu·n /qeču·/ [qiču·] *v.tr.* Ch.n. jucpa cajta imantapis firsapita charicurcup-tin. * quitar ◊ *to take from; to take away from*

• **Charashä** cajtaga llapantami **guchumasha**. * Me quitó todo lo que tenía. ◊ *He took from me everything that I had.*

Tincuchiy: quita·n

guechwa ~ quichwa /qečwa/ [qičwa]

[1] *s.n.* Ch.c. mana altu caj, alläpa mana gasaj. * la quebrada o lugar bajo donde hace más calor ◊ *valley, land where it is warm*

• **Guechwa** runacunaga altuman aywar fiyupami gasächicun. * Cuando una persona que ha vivido donde hace mucho calor va a la puna, siente mucho frío. ◊ *When people from the valleys go to the high country, it is really cold for them.*

Cuntran: jallga

[2] *s.n.* Ch.c. mana gasaj particho tiyaj runacunapis. * persona que vive en las quebradas cálidas ◊ *person who lives in the valleys where it is warm*

Cuntran: shucuy

gara-guechwa /qara qičwa/ *s.n.* Ch.c. gasayta manchacoj guechwacho tiyaj runacunata nishan. * sobrenombre para la gente del valle ◊ *nickname used for valley people*

Musay: * Este nombre se debe a que se quitan el poncho cuando hace calor, a diferencia de los shucuy que no se lo quitan. ◊ *This name is based on the fact that valley people remove their ponchos when it gets hot, unlike the shucuy, who leave them on.*

• **Altuman aywashpan gara-guechwaga** fiyupami gasayta manchacun. * Cuando la gente del valle va a la puna, tiene mucho miedo del frío. ◊ *When the valley folk go into the high country, they fear the cold.*

guega /qeqa/ [qiqa] *s.n.* Ch.c. shauya rumi. Culurnenga can yuraj, asulninwan yuraj tacusha. Gachga rumicho jichashaga machca ruracäcun. * esp. de piedra suave de la que se hace talco y yeso ◊ *a type of soft rock from which talc and plaster are made and from which objects can be carved*

• **Guega** rumiga shauyami. Chaymi chaypita ruran pirurutapis. * La piedra guega es suave y por eso sirve para hacer torteros. ◊ *Guega stone is soft. For that reason they make spindle whorls from it.*

gueguish /qeqiš/ [qiqiš] *s.n.* Ch.c. jirca pätu. Culurninga ogui-shircu, yana pïcu, chaquin garwash. * esp. de ave parecida al pato ◊ *a type of bird similar to a duck*

guella /qeɬa/ [qiɬa] *s.a.* Ch.c. aruyta ni imatapis rurayta mana munaj. * ocioso, perezoso ◊ *lazy*

• **Guella** runaga aruyta manami munanchu. * El hombre ocioso no quiere trabajar. ◊ *Lazy people do not want to work.*

Cuntran: aroj; biibu

guellana·n /qeɬa-na·-/

① *v.i.* Ch.n. arunanpaj caycashanpita aruyta manana munaptin. * tener flojera, tener pereza, ser perezoso ◇ *to be weak, to be lazy, to be out of shape*

• Aruyta cuerpun guellanan. * Su cuerpo es perezoso para trabajar. ◇ *His body is out of shape for working.*

• Caruman aywaytaga guellanã fiyupa uticãna captin. * Tengo flojera de ir lejos porque eso cansa mucho. ◇ *I get weak going far, because it is tiring.*

② *v.i.* Ch.n. rurananpaj mana rurananpaj ishcaicho captin. * vacilar entre hacer o no hacer algo ◇ *to hesitate*

• “Aywashun” nimaptin guellanayca-shãcho shacyashcã. * Cuando me dijo: “Vamos”; después de mucho vacilar, decidí ir. ◇ *When he said to me “Let’s go,” I was hesitating and then decided to go.*

intipa guellan /inti-pa qi-la-n/ *s.n.* Ch.c. inti tuta ratamuptin wasi ruri-man uchcuncunapa bentãnancunapa achicyaynin yacamoj. Chaywan puc-llarga wamracuna guellayanshi. * los rayos de sol que entran a la casa ◇ *shafts of sunlight (as seen in a house, lit. laziness of the sun)*

• Intipa guellanwan ama pucllaychu. * No juegues con los rayos de sol. ◇ *Do not play with the sun’s rays.*

Musyay: Chay yarpay can: wamra chay achic-yaywan pucllapinga guellayanshi. Chaymi runa-cuna mana munanchu wamrancuna chay achic-yaywan pucllananta. * La gente cree que si un niño juega con los rayos de sol se vuelve ocioso y por eso no quieren que sus hijos jueguen con ellos. ◇ *People believe the following: If children play with that light, they will become lazy. For that reason people do not want children to play with that light.*

guellay /qe-lay/ [qi-lay]

① *s.n.* Ch.c. chaywan imatapis rantinan caj. * la moneda, la plata, el dinero ◇ *money*

• Tantata rantinãpaj guellayta gomay. * Dame dinero para comprar pan. ◇ *Give me money so I can buy bread.*

chiqui-guellay /çi:ki qi-lay/ [*cheque qi-lay] *s.n.* Ch.c. papil guellay. * el billete ◇ *check, bill (money), banknote*

• Chiqui-guellayta gomay. Shalla guellaytaga manami munãchu. * Dame di-

nero en billetes. No lo quiero en monedas. ◇ *Give me paper money. I do not want coins.*

minõra guellay /minu:ra qi-lay/ *s.n.* Ch.c. shalla guellay. * la moneda; el sencillo ◇ *small coins; change (in monetary exchange)*

• Minõra guellayga sasami purichicunã, manami chëqui guellaynõchu. * El dinero en monedas es difícil de llevar. No es como los billetes. ◇ *Coins are hard to carry around, unlike paper money.*

② *s.n.* Ch.c. fiyupa cuestaj chulloj rumi, yuraj. * la plata (el metal) ◇ *silver*

guelli-n /qe-li-/ [qi-li-] *v.tr.* Ch.n. juc runaman mana manchacuypa witipap-tin, imamanpis ñaupanman witiptin. * acercarse a otro, apegarse a otro ◇ *to lean against; to abut*

• Guellisha aywaycan. * Van uno junto al otro. ◇ *They are going side by side.*

• Mana manchacamashpan wamra guelliman. * El niño no me tiene miedo; se me ha apegado. ◇ *The child is clinging to me, not being afraid of me.*

• Wamrayquega nogamanmi guellica-masha. Cachariyta mana munaman-chu. * Tu hijo se acercó al lado mío. No quiere dejarme. ◇ *Your child clings to me. He does not want to leave me.*

Chay ninallan: gaga-n

Tincuchiy: tucna-n

guellicu-n /qe-li-kU-/ *v.tr.* Ch.n. juc runaman aywacur chaycho tiyacucup-tin. * ir a vivir con alguien ◇ *to go to live with*

• Waccha cashpan payman guellicu-n. * Como es huérfano, fue a vivir con él. ◇ *Being an orphan, he has gone to live with him.*

• Yãracamashpan nogaman guellica-musha. * Vino a vivir conmigo, porque tiene confianza en mí. ◇ *He came to live with me, having confidence in me.*

guellirã-n /qe-li-ra-/ *v.i.* * estar apoyado en ◇ *to be resting on or against*

guema-n /qema-/ [qima-] *v.tr.* Ch.n. imapitapis yacunta talliypa jorguptin micuynillanna quëracunanpaj. * escurrir el agua de un recipiente ◇ *to drain the*

water from some container

Musyay: Mastaga nin micuyta yanurcur yacullanta jichaptin. *Por lo general, el agua en que se ha cocinado algo. ◊ *This is mostly used for draining water when cooking something.*

• Mancacho yacuyo papa caycajta guemay. *Escurre el agua de las papas que están en la olla. ◊ *Drain the water from the potatoes that are in the pot.*

guemchi-n /qemči-/ [qimči-] *v.tr.* Ch.n. tacshacunata imatapis ishcan shilluwan tincuchir llapiyllapa wañuchiptin. *matar un insecto entre las uñas ◊ *to squish a bug between the fingernails*

• Piquita guemchiy. *¡Aplasta la pulga entre tus uñas! ◊ *Squeeze the flea between your fingernails.*

Chay ninallan: guepchi-n

guemlla-n /qemlla-/ [qimlla-] *v.tr.* Ch.n. maquinwan gayaptin. *llamar haciendo señas con la mano ◊ *to signal with the hand for someone to come*

• Maquiquiwan guemllay apurä shamunanpaj. *Le hice señas con la mano para que viniera rápidamente. ◊ *Signal him with your hand so that he will come quickly.*

guempu-n /qempu-/ [qimpu-] *v.i.* Ch.n. muytiypa-niraj umpuptin. *doblarse como con dolor de estómago; arquear la espalda (un gato) ◊ *to double over as from stomach pain, to bend forward; to arch the back (cat)*

• Pacha-nanaywan pachan charisha guempuraycan. *Está inclinándose por el dolor, agarrándose la barriga. ◊ *He is doubled over with stomach pain, holding his stomach.*

Tincuchiy: llupu-n

guencha /qenča/ [qinča] *s.n.* Ch.c. uywacunata wichgananpaj rurasha: chapsacunapita, chagllapita. *el corral, el cerco hecho de palos, ramas, etc. ◊ *fence (made of sticks, brambles, etc.)*

• Uyshataga guenchanmanna gaycushun. *Hay que meter las ovejas al corral. ◊ *We should herd the sheep into the corral.*

Chay ninallan: cuncha *corral para careros ◊ *corral for sheep*

guencha-n /qenča-/ [qinča-] *v.tr.* Ch.n.

imatapis intërunpa curalaypa jachacunawan chapaptin. *cercar, hacer corral ◊ *to fence, make a corral*

• Uywäcuna yacunanta micuy cantunpa guenchäshimay. *Ayúdame a cercar por el lado del sembrío para que mis animales no entren. ◊ *Help me put up a fence alongside the crop so my animals will not get into it.*

guengu /qenqu/ [qinqu] *s.n.* Ch.c. rimashan sumaj mana tantiyacaj, sengan chapashano parlashan. *gango-so, que habla como con la nariz tapada ◊ *one who speaks with the nose stopped, speak with nasal resonance*

guengu runa ↪ runa

guengu-n /qenqu-/ [qinqu-] *v.i.* Ch.n. sengan chapashano parlaptin. *hablar como con la nariz tapada, hablar con resonancia nasal ◊ *to speak with the nose stopped, to speak with nasal resonance*

• Guenguypa parlaptin manami tantiyashcächu. *No entendí porque me habló como con la nariz tapada. ◊ *I did not understand because he talked to me in a twangy voice.*

guenrash ~ **guenrish** /qenraš/ [qinraš] *s.n.* Ch.c. chuspipita mas jatun aychacunaman isquita wachapaj. *la mosca ◊ *fly*

• Aychata wachapānanpāmi guenrashga tumapaycan. *La mosca está andando para depositar huevos en la carne. ◊ *The flies are circulating on the meat to lay their eggs.*

Chay ninallan: chinras

Tincuchiy: chuspi

aya-guenrash ~ aya-guenrish /aya qenraš ~ aya qenriš/ *s.n.* Ch.c. berdi-niraj guenrish, chinrasno. *esp. de mosca del tamaño del tábano y de color azulado que cuando vuela suena como zancudo. ◊ *type of bluish fly the size of a horsefly that, when it flies, sounds like a mosquito*

• Aya-guenrashga runa wañunanpāmi wasi ruricho puriyca. *La mosca aya-guenrash está volando dentro de la casa para que alguien muera. ◊ *The aya-guenrash fly is flying in the house be-*

cause someone will die.

guenti-n /qenti-/ [qinti-] *v.i.* Ch.n. tacshaman ruracaptin. *encogerse ◊ *to shrink*

• Tacshallamanmi guentisha jatun cay-cashanpita. *Lo que era grande se encogió hasta hacerse pequeño. ◊ *It shrank from being big until it was tiny.*

guenway /qenway/ [qinway] *s.n.* Ch.c. jircacho wiñacoj jacha, warmi gueshyacunanpāpis jampī. *el quinal (esp. de árbol que crece en la puna) ◊ *type of tree that grows only in the high country*

• Nanaycho caycaj warmita upuycāchin guenwayta timpuraycachir, fāsi yuripacunanpaj. *A la mujer que está con dolores de parto, le dan té de hojas de quinal para que dé a luz con más facilidad. ◊ *To have an easy delivery the woman in labor is given a drink made by boiling the guenway plant.*

guepa /qepa/ [qipa] *s.a.* Ch.c. juc cay-cashanpa wajtancho caycaj. *detrás, posterior (más reciente) ◊ *behind, later (more recent)*

• Wasipa guepanchōmi juc runa pacaraycan. *Un hombre está escondido detrás de la casa. ◊ *A person is hiding behind the house.*

• Runacunapa guepanta shamojrāmi papānēga. *Mi padre es aquel que viene detrás de todas las personas. ◊ *The one who comes behind the people is my father.*

• Unay rurashan llachapacunanōnachu mananami dūran guepata ruramushancunaga. *La ropa que hacían antes duraba bastante; la que hacen ahora ya no dura. ◊ *The clothes made now do not last like those made long ago.*

guepacān /qepa-ka:-/ *v.i.* Ch.n. iwaywaycashancho quēracācuptin. *atrasarse; estar atrasado ◊ *to be behind (in some activity)*

• Jara muruyta guepacaycā juc aruycunawan tincupacar. *Por estar ocupado en otros quehaceres estoy atrasado en la siembra del maíz. ◊ *Because I am tied up with other work, I am getting behind in planting corn.*

• Aywayta guepacashcā. *Me he atra-

sado en ir pero ahorita saldré. ◊ *I got behind in going. (This is like saying, "They have now gone and I stayed behind, but I will leave now.")*

guepchi-n /qepči-/ [qipči-] *v.tr.* Ch.n. tacsha curu-mallwacunata ishcan shilluwan tincuchiypa llapiriptin. *aplantar un insecto con las uñas ◊ *to squish a bug with the finger nails*

• Shilluyquiwan piquita guepchiriy. *Aplasta la pulga con tus uñas. ◊ *Squish the flea with your fingernail.*

Chay ninallan: guemchi-n

guepi /qepi/ [qipi] *s.n.* Ch.c. imapis apananpaj listu caj. *el atado, el bulto ◊ *bundle, pack*

• Guepi achcami caycan wasēman apanāpaj. *Tengo mucho bulto para llevar a mi casa. ◊ *I have many bundles to take to my house.*

guepi-n /qepi-/ [qipi-] *v.tr.* Ch.n. jacuman apacunanpaj guepiptin. *formar un atado poniendo cosas en una manta ◊ *to make a bundle by putting things into a cloth*

• Jacumanmi guepiycā llapan llachapācunata. *Estoy haciendo un atado de mi ropa en una manta. ◊ *I am bundling up all my clothes in my shawl.*

guepishta-n /qepišta-/ [qipišta-] *v.i.* Ch.n. ñawinta wichgarcur jinan ōra quichap-tin. *pestañear, abrir y cerrar repetidamente los ojos ◊ *to bat the eyes, repeatedly open and close the eyes*

• Ñawinman maquēta jatejno manchachiptēga guepishtasha. *Pestañeó cuando lo asusté como si iba a meterle la mano en el ojo. ◊ *He blinked when I frightened him pretending I was about to stick my hand in his eye.*

guepita-n /qepita-/ [qipita-] *v.tr.* Ch.n. ñawinta wichgaptin. *pestañear, cerrar los ojos, guiñar ◊ *to blink, to wink, to close the eye*

• Guepitacuy ñawiquiman allpa yaycunanta. *Cierra los ojos para que no te entre tierra. ◊ *Close your eyes so dirt does not get in.*

Chay ninallan: guepitya-n; guepishta-n

guepsha /qepša/ [qipša] *s.n.* Ch.c. ñawin

cantunpa ajcha cajcuna. *la pestaña
 ◇ *eyelash*

• Nawin cantunpaga guepshami caycan. *Las pestañas están alrededor de los ojos. ◇ *Eyelashes run along the edge of our eyes.*

guepu /qepu/ [qipu] *s.a.* Ch.c. llachapa shinticasha captin. *la arruga
 ◇ *wrinkle*

Tincuchiy: lluncu-n; shinti

guepuca-n /qepu-ka-:/ *v.i.* Ch.n. shinticaptin. *arrugarse ◇ *wrinkle*

• Llachapāga ñiticusha carmi guepucasha. *Mi ropa se arrugó porque la aplastaron. ◇ *My clothes got wrinkled because they were crushed.*

guepuya-n /qepu-ya-:/ *v.i.* Ch.n. chayraj shinticaptin. *arrugarse ◇ *to become wrinkled*

• Cuchucho lluncurar llachapayquiga guepuyaycanna. *Tu ropa está arrugándose porque está amontonada en un rincón. ◇ *From being piled up in the corner, your clothes are now getting wrinkled.*

guepu-guepu /qepu qepu/ *s.a.* Ch.c. llachapa ushajpaj shinticasha cashan. *medio arrugado ◇ *somewhat wrinkled*

• Jinchiruc apamusha captiquimi guepu-guepucasha caycan llachapāga. *Mi ropa está un poco arrugada porque la trajiste recogiendo (sin doblarla). ◇ *My clothes are slightly wrinkled because they were brought having been gathered up (without being folded).*

guepu-guepu ricacu-n ⇨ *ricacu-n* ⇨ *rica-n*

gueri /qeri/ [qiri] *s.n.* Ch.c. cuerpucho pogruyoj caj dañadu. *la herida, la llaga
 ◇ *sore, wound, scab*

• Chuspi cañimashan cajlla gueri yuriyucan chaquëcho. *Se están haciendo heridas en mi pie porque una mosca me picó. ◇ *Sores are appearing on my foot right where the fly bit me.*

gueri-n /qeri-/ [qiri-] *v.i.* Ch.n. cuerpucho dañadu yuriptin. *infectarse, formarse llaga ◇ *to become infected, to form a sore*

• Tacashā cajllami chaquëga gueriyucan. *Mi pie está infectándose porque

lo golpeé. ◇ *My foot is becoming infected because I struck it.*

gueripäcu-n /qeri-pa:kU-/ *v.i.* Ch.n. intëru cuerpucho pogruyoj achca dañadu yuriptin. *tener muchas llagas en el cuerpo ◇ *to have many sores on the body*

• Mana yachacashpanmi wamrä gueripäcusha. *Porque no se acostumbró, se le llenó de llagas todo el cuerpo a mi hijo. ◇ *My child developed sores all over his body because he could not adjust.*

guerishtu-n /qeri-štu-/ [qiri-šqa tu(ku)-] *v.i.* Ch.n. uyshacunapa chaquincho gueri yuriptin. *formarse llagas en las patas junto a las pezuñas de las ovejas ◇ *to form sores on the legs by the hoof (of sheep)*

• Uyshapa shillun guerishtuyucan iscan janallancho cacuptin. *En la pata de la oveja se está formando una llaga porque ha estado en el estiércol. ◇ *The sheep's hoof is developing a sore because it has been kept over manure.*

Chay ninallan: piquichu-n

guërra ⇨ *gyërra*

gueru /qeru/ [qiru]

[1] *s.n.* Ch.c. yōracunata cuchushan caj, jitarajcunapis. *la madera, el palo
 ◇ *wood, stick, pole*

• Canan junaj tiyōga guerutami tablaj partiycāchin. *Hoy, mi tío está haciendo partir madera para tablas. ◇ *My uncle is splitting wood for the table today.*

Tincuchiy: yanta; gueru-chutay

awa-gueru ~ awacuna gueru /awa-(kuna) qeru/ *s.n.* *los palos para tejer
 ◇ *weaving sticks*

Tincuchiy: jana shimpa; ura shimpa; callwa; shongu

illau gueru /ilaw qiru/ [*hilado qiru] *s.n.* Ch.c. gueru, chayman illau jiluta watanapaj caj. *el lizo (de telar de cintura) ◇ *heddle (the stick of a backloom to which warp threads are attached)*

• Callwapa ñaupanchömi caycan illau gueroga. *El lizo está junto al peine. ◇ *The heddle is beside the stick with which the thread is seated.*

millu gueru /milu qeru/ *s.n.* Ch.c. cauchusha-niraj guerucuna. *la madera o

el árbol torcido ◇ *wood or tree with a twisted grain*

● **Millu-millu gueru** carga fiyupa sasami shillinan. ★ La madera torcida es muy difícil de rajar. ◇ *Because the wood is very twisted, it is hard to split.*

mogru gueru /moqru qeru/ *s.n.* ★ el palo con nudo ◇ *a piece of wood with a knot*

● **Mogru gueruga** sasami shillinan. ★ La madera que tiene nudos es difícil de rajar. ◇ *Knotty wood is hard to split.*

[2] *s.n.* Ch.c. **rāmajoj** jatun yōra. ★ el árbol ◇ *tree*

● **Racunnin ucalitu guerōta** runaga yantanpaj sajta-curisha. ★ El hombre derribó mi eucalipto más grueso para leña. ◇ *The man felled my thickest eucalyptus tree for his firewood.*

● **Gueruta** mutushun machētiwan. ★ Cortaremos el árbol con el machete. ◇ *Let's cut the tree down with a machete.*

Tincuchiy: yōra

shonguyojoj gueru /šonqu-yoq qeru/ *s.n.* ★ el tronco hueco, el tronco de co-razón vacío ◇ *hollow trunk*

gueru-chutay ↪ chuta·n

guerupa shapran ↪ shapra

guerya·n /qerya-/ [qirya-] *v.i.* Ch.n. cuncancho runcaptin, imapis captin. ★ resollar, respirar con dificultad como cuando tiene una reacción asmática ◇ *to wheeze, to breathe with difficulty due to constriction in the throat*

● **Wallpaga muquilla gueshyawan gueryaypa gueryaycan.** ★ La gallina está resollando porque tiene moquillo. ◇ *The chicken is wheezing with pip.*

Tincuchiy: culla·n

gueshgui /qešqi/ [qišqi] *s.n.* Ch.c. jircacho wiñacoj ōjancunapa cantuncho casha-yoj, tuna, gaga janancunallacho wiñaj. ★ esp. de planta parecida a la piña ◇ *type of plant similar to a pineapple*

● **Gueshguiga** cañapasha rupan pash-tarrāmi. ★ Si quemamos gueshgui, arde reventando. ◇ *When we burn the hill-sides, the gueshgui plant burns popping.*

Chay ninallan: magra

gueshma·n /qešma-/ [qišma-] *v.tr.* Ch.n.

yacuta imapitapis shuysyuyanōlla yachayllapa jichaptin. ★ derramar despacio el líquido de un recipiente ◇ *to pour out carefully*

● **Gueshmayllapa** yacuta jichay papa-pa almidunnin mana llogshinanpaj. ★ Derrama despacio el agua para que no salga el almidón de la papa. ◇ *Pour off the water carefully so the potato starch remains.*

Tincuchiy: wiña·n; jicha·n

gueshpi /qešpi/ [qišpi]

[1] *s.n.* Ch.c. yanuptin micuycho chawalla caycaj (pushpu). ★ el grano o frijol que no se cocina ◇ *a bean or kernel that did not cook*

● **Gueshpi** pushpoga manami chayashachu fiyupa timpuycächiptinchipis. ★ Los frijoles duros no se cocinaron aunque los hervimos bastante. ◇ *Although we boiled it a lot, the resistant bean did not cook.*

Tincuchiy: capca

[2] *s.n.* Ch.c. yuraj rumi, bidryu-niraj. ★ el cristal de cuarzo, la flor de la mina ◇ *quartz crystal*

● **Gueshpi** cashancho mīna caycan. ★ Donde hay cristales de cuarzo hay minerales. ◇ *Where there are quartz crystals there are minerals.*

Tincuchiy: guechga

gueshpi·n /qešpi-/ [qišpi-] *v.i.* Ch.n. wichgaraycashanpita, man'chāga chariray-captin pacayllapa aywacuptin. ★ escapar de un encierro ◇ *to escape (from some constraint or confinement), to run off*

● **Gueshpisha** wasinpita. ★ Escapó de la casa. ◇ *He escaped from the house.*

● **Chucaru wāca gueshpiptenga** manami tarishunpāchu. ★ Si escapa la vaca chúcara, no la encontraremos. ◇ *If the wild cow escapes we will never find it.*

Tincuchiy: aygui·n ★ escapar de alguien que persigue ◇ *to flee from a pursuer*

gueshpichi·n /qešpi-či-/

[1] *v.tr.* Ch.n. allina cananpaj ushananta-na ruraptin. ★ pulir; alistar, hacer las últimas etapas para terminar algo bien ◇ *polish, to put on the final touches*

• **Gueshpichishana** chacrata. * El terreno ya está listo para sembrar. ◇ *The field has now been prepared for planting.*

• **Yapyar papata murunāpaj gueshpichishcānami.** * Ya he preparado bien la chacra para sembrar papas. ◇ *I have nicely finished cultivating the field to plant potatoes.*

② *v.tr.* Ch.n. mallwa cajta alli wiñachiptin. * nutrir para que crezca rápido ◇ *to nourish a young one well so it grows quickly*

gueshta /qešta/ [qišta] *s.n.* Ch.c. puñuptin goñochinanpaj caj. * lo que se usa para dormir (nido, colchón, pellejo, cama) ◇ *bedding, whatever is used to sleep (nest, mattress, sheepskin, bed)*

• **Gueshtata** ashimuy gueshtacunanchipaj. * Busca la cama para tender y dormir. ◇ *Find the bedding so we can spread it out (to sleep there).*

Tincuchiy: gueshwa

gueshta-n /qešta-/ [qišta-] *v.tr.* Ch.n. imatapis mashtaptin, jamacunapaj puñunanpaj gopiptin. * tender para echarse ◇ *to spread out*

• **Chumpanchicunallata gueshtacushun** puñunanchipaj. * Hay que tender nuestras chompas para dormir. ◇ *Let's just spread out our sweaters to sleep on them.*

gueshwa /qešwa/ [qišwa] *s.n.* Ch.c. ābicuna wawanta wachananpaj, uywananpaj, puñunanpaj rurashan. * el nido ◇ *nest*

• **Gueshwancho** tarishcā ishca y paluma-mallwata. * En el nido encontré dos pichones. ◇ *In the nest I found two squabs.*

gueshya /qešya/ [qišya]

① *s.n.* Ch.c. alli caycajta cuerpunta mana-alliman ruracāchishan. * la enfermedad ◇ *sickness*

• **Gueshya** charimasha. * Me enfermé (lit. la enfermedad me agarró). ◇ *I got sick (lit. the sickness grabbed me).*

Musyay: Papāninta mamanta magāga caycan gueshya. Chaymi chay magāga aywacun lōcuyasha maypapis. Chayno purejta tapucunchi ima jampi cashantapis gueshya charimasha chay jampiwan allchacānapaj. * Por donde pasa

una persona que ha golpeado a su padre o a su madre, ataca la enfermedad que lleva. Esa persona anda por todas partes enloquecida. Le preguntamos con qué remedio se cura esa enfermedad en caso de que nos enfermemos. ◇ *Wherever someone who has struck a parent goes, his sickness spreads. The hitter goes all over the place crazy. We ask anyone going around like that what medicine will cure that sickness, should we get it.*

inti gueshya-n /inti qešya-/ *v.i.* Ch.n. intita yana chapacurcuptin. * eclipsarse (el sol) ◇ *to be eclipsed (sun)*

• **Inti gueshyaycan.** Chacacācoj-aywan. * El sol va a eclipsarse. Se oscurecerá. ◇ *The sun is being eclipsed (lit. is sick). It is going to become dark.*

calur-gueshya ~ **calur** /kalur qišya/ [calor qišya] *s.n.* Ch.c. rupay gueshyawan gueshyashan. * cualquier enfermedad que da fiebre alta ◇ *any illness that brings high fevers*

• **Intērūn rupaycan.** Calur-gueshyami canga. * Su cuerpo está afiebrado. Debe ser la fiebre. ◇ *He is hot all over. It must be the fever.*

rupay-gueshya /rupa-y qešya/ *s.n.* Ch.c. cuerpucho acaypa gueshya yurishan. * la fiebre ◇ *fever*

• **Rupay-gueshyata** joguchimasha juc wamrami. * Un muchacho me contagió la fiebre. ◇ *A child infected me with the fever.*

wañuy-gueshya /wañu-y qišya/ *s.n.* Ch.c. chapacācojno rātulla wañuchiyapa charej gueshya. Nircur mayllantaga cawarimun. * la epilepsia; el ataque de epilepsia ◇ *epilepsy, epileptic fit*

• **Wañuy-gueshya** chariptin wañucācusha. Nircur may-ōrataraj cawarimusha. * Porque le dio el ataque (de epilepsia) se quedó como muerto. Después de largo rato revivió. ◇ *When he had an epileptic fit he lost consciousness. Later, after a long time, he came to.*

② *s.n.* Ch.c. mamanta taytanta magaj. * persona que golpea a su padre o a su madre ◇ *person who strikes his father or mother*

gueshya go-n ⇨ go-n

gueshyaj ricacu-n ⇨ ricacu-n ⇨ rica-n

gueshya-n /qešya-/ [qišya-] *v.i.* Ch.n. cuerpun mana alli captin, imanpis na-

naptin, sānu cashanno mana captin.
 *enfermarse; estar enfermo ◇ *to get sick; to be sick*

● Caurusha chayaycur gueshyarā.
 *Me enfermé por haber llegado mojado y con frío. ◇ *I got sick because I arrived wet and cold.*

● Chuscu quillanami mana jatariypa gueshyaycā. *Estoy enfermo ya hace cuatro meses sin levantarme. ◇ *For four months now I have been sick without getting up.*

gueshyachi-n /qešya-či-/ *v.tr.* *enfermar ◇ *make sick*

● Benēnujoj culebra ullirga fiyupami gueshyachicun. Mana jampicurga runa wañunmanmi. *Si una culebra venenosa muerde, la persona se enferma gravemente. Si no se le administra un remedio, puede morir. ◇ *If a poisonous snake bites, it causes extreme sickness. If medicine is not given the victim may die.*
 Tincuchiy: joga-n *contagiar ◇ *to infect*

gueshyacu-n /qešya-kU-/ *v.tr.* Ch.n. warmi wachaptin. *dar a luz ◇ *to give birth*

● Tiyōpa warmenga gueshyacusha ollgu wamratami. *La esposa de mi tío dio a luz un hijo varón. ◇ *My uncle's wife gave birth to a boy.*

● Manarāpis mamayqui gueshyacushuptiqui. . . *Antes que tu mamá te diera a luz. . . ◇ *Before your mother gave birth to you. . .*

Tincuchiy: wacha-n *parir ◇ *to give birth (animal)*

gueshyaj /qešya-q/

① *s.a.* Ch.c. ima mana-allipis cuerpuncho charisha caycaj. *enfermo, el enfermo ◇ *sick person*

● Gueshyaj runataga jampichej apashun. *Hay que llevar al hombre enfermo para que lo curen. ◇ *We must take the sick person to have him treated.*

Cuntran: sānu

② *s.n.* Ch.c. chichu warmi. *la mujer embarazada ◇ *pregnant woman*

● Warmiga gueshyajmi caycan. Pachanpis alayrinami ricacaycan. *Mi esposa esta embarazada. Su barriga ya se nota. ◇ *My wife is pregnant. She is be-*

ginning to show.

quilla-gueshya /kiła qišya/ *s.n.* Ch.c. warmipa yawarnin cada quilla aywasshan. *la menstruación ◇ *menstruation (lit. month sickness)*

● Warmita quilla-gueshyan charisha.
 *La mujer está con su menstruación.
 ◇ *The woman's menstrual cycle started.*

quilla ... gueshya-n /kiła qišya-/ *v.i.* Ch.n. quilla alli achicyaycashanpita yana chapacurcuptin. *eclipsarse (la luna) ◇ *to eclipse (the moon)*

● Quilla gueshyaycan. Pacha mas piyurmi chacacācunga. *Hay eclipse de luna. La noche se volverá más oscura. ◇ *The moon is being eclipsed (lit. is sick). The sky will become even darker.*

Chay ninallan: quilla wañu-n

guetu /qetu/ [qitu] *s.n.* Ch.c. millwata jichishanpita jorgushan tancashyasha millwa. *la mota, el pedacito de lana que no sirve ◇ *mote, a bit of tangled wool that is useless*

● Mamāga puchcanapaj millwapa guetunta jorgusha. *Mi mamá sacó las motas de la lana para hilarla. ◇ *My mother removed the tangles from the wool to spin it.*

guetu-n /qetu-/ *v.tr.* Ch.n. millwata jichiptin, tancashyashancunata jorguptin. *sacar motas de la lana ◇ *to clean wool*

● Puchcanāpaj millwata guetuycā. *Estoy sacando las motas de la lana para hilarla. ◇ *I am removing the tangles from the wool so I can spin it.*

Chay ninallan: jichi-n

gueuchu-n /qewčū-/ [qiwčū-] *v.tr.* Ch.n. tumachiyapa paquiptin. *romper torciendo ◇ *to break by twisting*

● Wācaga wagranwan gueuchurisha jachata. *La vaca rompió el arbusto torciéndolo con sus cuernos. ◇ *The cow broke the bush, twisting it with its horns.*

gueullanchu /qewlanču/ [qiwlanču] *s.n.* Ch.c. pātu-niraj ābi, yuraj. Pīcun wallapapano. Uman yana. *la gaviota ◇ *tern (or type of bird similar to a duck)*

● Gueullanchoga pātuno gochacuncha tiyajmi caycan. *La gaviota es co-

mo el pato. Vive en las lagunas. ◇ *The tern resembles the duck. It lives in lakes.*

guesapa-n /qewsapa-/ [qiwsapa-] *v.tr.* Ch.n. ñawinwan ñipchipaptin. *hacer señas con los ojos, guiñar ◇ *to signal with the eyes, wink at*

• Ñawillanwan guesapaycāman jawaman aywanāpaj. *Me está haciendo señas con los ojos para ir afuera. ◇ *He is signaling me with his eyes to go outside.*

gueushi /qewši/ [qiwši] *s.a.* Ch.c. ñawin ñipchicasha-nirajlla caycaj. *que tiene los ojos casi cerrados ◇ *squinted, have the eyes closed part way*

• Chay runapa ñawin gueushi. *Los ojos de ese hombre están casi cerrados. ◇ *That man's eyes are squinted.*

Chay ninallan: chiushu

gueushi ñawi ⇨ ñawi

gueda /qewa/ [qiwa] *s.n.* Ch.c. uywacuna micunanpaj caj jacha. *el pasto, la hierba ◇ *grass, pasture*

• Guewataga ashimuy jacata garanapaj *Busca pasto para dar de comer a los cuyes. ◇ *Look for grass to feed the guinea pigs.*

gueda pampa ⇨ pampa

guedwi-n /qewi-/ *v.tr.* Ch.n. choglluta uranpa chutaypa-niraj milluyya pallaptin. *romper doblando ◇ *to break by bending down or back on itself*

• Choglluta guedwimuy. *Anda a recoger mazorcas de maíz. ◇ *Go get some ears of corn (breaking them off).*

Tincuchiy: gueuchu-n

guillita /gilita/ [*Gillite (del inglés)] *s.n.* Ch.c. llapshalla cuchillu-niraj, ichanga tacashalla fiyupa fiñu. *la hoja de afeitar ◇ *razor blade*

• Shaprāta afitanāpaj guillitata rantimuy. *Anda compra una hoja de afeitar para afeitarme la barba. ◇ *Buy me a razor blade so I can shave my beard.*

guirra ⇨ gyërra

guitarra /gita:ža/ [*guitarra] *s.n.* Ch.c. bigulin-niraj. Chaytaga tucan maquinwan rascaypa. Nircurpis bigulinpitaga mas jatun. *la guitarra ◇ *guitar*

• Bigulintaga kuchuypanōmi tucan. Guitārrataga tucan maquiwan rascayllapa. *Tocan el violín como aserrando. Tocan la guitarra rascando con la mano. ◇ *A violin is played as though sawing it. A guitar is played by scratching it with the hand.*

guiyōna /giyu:na/ [*guión(a)] *s.n.* Ch.c. cargu. Chay carguta yacyōga Birjin Santuta adurnuwan adurnan Pascua junajcho, nircorga Martis Santucho. *el mayordomo que adorna la imagen de la Virgen en la Pascua de Resurrección y el Martes Santo ◇ *festival sponsor who adorns the image of the Virgin during Holy Week (on Resurrection Easter and Holy Tuesday)*

• Pascua fistataga ruran guiyōnawan guiyunmi. *En la Pascua, el mayordomo de la Virgen y el mayordomo de un santo varón hacen la fiesta. ◇ *For Easter, the Virgin's sponsor and the sponsor of a male saint put on the festival.*

Cuntran: guiyun

guiyun /giyun/ [*guión]

[1] *s.n.* Ch.c. guerupita rurashan rus. *el guión (cruz de unos tres metros de altura) ◇ *cross about three meters high*

Musyay: Chaytaga simrimi apan wañusha runata pampaj apaptin ñaupanta. Chaynōpis rusyupna ñaupantapis apan. *Se lleva delante de los muertos con una tela negra, o delante de las imágenes en las procesiones. ◇ *This is carried with a black cloth in front of dead people, or in front of images in processions.*

• Guiyunta apan wañusha runapa ñaupanta ajenti. *El agente lleva el guión delante del muerto. ◇ *The town supervisor carries the cross in front of the deceased.*

[2] *s.n.* Ch.c. juc mayurdōmu. Santuta adurnan. *el mayordomo que adorna la imagen de un santo en la Pascua de Resurrección ◇ *festival sponsor who decorates the image of a male saint during Holy Week*

Musyay: Ollgu runami chay mayurdōmoga canan caycan. Nircur chay runami guiyunta apan. Dispirmintucho Martis Santucho guiyun cāga rogruta garan cumunta. Pascuacho cāga rusyunllatana purichin. *Ese mayordomo que lleva el guión siempre debe ser un hombre. En el dispirmintu, el Martes Santo, el mayordomo sirve lo-

cro a la comunidad; en cambio, el de la Pascua es responsable solamente de la procesión. ◊ *That sponsor should be a man. He carries the large cross. In the dispirmintu on the Tuesday of Holy Week he serves potato stew to the community. By contrast, the Easter sponsor is only responsible for organizing the procession.*

Cuntran: guiyūna

gumita-n → gomita-n

gungā-n → gonga-n

gusta-n /gusta-/ [*gustar] *v.tr.* Ch.n. imapis alli captin, imatapis fiyupa micuyta yachashan captin. *gustar ◊ *to please; to like*

Musyay: *Se emplea como el verbo castellano "gustar" o como "apreciar". ◊ *This verb may be used either like "to please" or "to like."*

• ¿Togush gustashunquichu? *¿Te gusta el togosh? ◊ *Do you like togush?*

• Micuyta micushā manami gustamashachu. *La comida que comí no me gustó. ◊ *I did not like the food that I ate.*

gustu ~ gusto /gustu/ [*gusto] *s.n.* Ch.c. imapis juc munashan caj. *el placer ◊ *pleasure*

• Gustun cajtaga manami michayta puydinchichu. *No podemos negarle ese placer (lit. lo que es su gusto). ◊ *We can not deny him his pleasures.*

gyërra ~ guërra ~ guirra /gyi:ža/ [*guerra] *s.n.* Ch.c. suldärucuna juc suldärucunawan pillyashan. *la guerra ◊ *war*

• Chili nasyunpa suldäruncunawan Perü nasyunpa suldäruncuna gyërrata rurar pillyaran. *Los soldados del Perú y los soldados de Chile pelearon en la guerra. ◊ *The soldiers of Chile and the soldiers of Peru battled in war.*

i → y

ica-n /ika-/ [ika-] *v.tr.* Ch.n. tacsha-tacshalla picaptin, mas ruran papata. *picar papas ◊ *to dice potatoes*

• Rogruta ruranapaj, papata limyarcu icashun. *Para hacer locro, hay que picar las papas después de pelarlas. ◊ *To make rogru (a potato dish), after we peel the potatoes we must dice them.*

Chay ninallan: iqui-n

icchu-n /ikču-/ [ikču-] *v.i.* Ch.n. wayrata shoguypano illajpita-illajpita cuncancho ruraptin. *tener hipo, hipar ◊ *to*

hiccup

• Gasaj micuyta micucurcur "ic ic" nir icchuycan. *Por haber comido comida fría está hipando diciendo ic ic. ◊ *He is hiccuping because he ate cold food.*

ichan /ičan/ [ičan] *conj.o.* Ch.c. "chaypa rucan" nejno, "capas" nejno nishan. *sin embargo, pero ◊ *however, by contrast*

• "Aywashun pasyaj" nimasha. Noga ichanga mana munashcāchu. *Me invitó a pasear. Sin embargo, yo no quise. ◊ *He said to me, "Let's go for a walk." However, I did not want to.*

• Ñaupataga callpā sumāga manami caranchu. Canan ichanga callpā caycan. *Antes no tenía mucha fuerza. Pero ahora sí tengo bastante fuerza. ◊ *Before I did not have much strength. Now, however, I am really strong.*

ichantaga *conj.o.* *sin embargo, pero ◊ *however, by contrast*

ichic ~ uchuc /ičik ~ uçuk/ [ičik] *s.a.* Ch.c. wallcalla caj, tacshalla cajpis. *poco; chico, pequeño ◊ *little (in quantity or in size)*

• Achca-achcaga ama yawachiychu. Ichic-ichiclla yawachiyga llapanpaj ay-pānanpaj. *No le des bastante. Dale solamente un poquito para que alcance para todos. ◊ *Do not give him much. Give him just a little bit so it will suffice for everyone.*

Tincuchiy: tacsha

ichicllapa /ičik-la-pa/ *adv.* *por poco ◊ *by little bits*

• Pasaypa ichicllapami llallimasha. *Por poquito me ganó. ◊ *He outdid me by a tiny bit.*

ichicnaylla ~ uchucnaylla /ičik-nay-la/ [ičik na-y-la] *s.a.* Ch.c. pasaypa tacshanylla caj. *muy pequeño, pequeñísimo, pequeño; el más pequeño ◊ *tiny, very small; the smallest*

• Ichicnaylla curu-mallwallami cañir wagachishurayqui. *Un gusano pequeño te ha hecho llorar al picarte. ◊ *A tiny little insect bit you and made you cry.*

• Ticsacunaga casha pasaypa uchucnayllalla. *Las hormigas eran peque-

ñísimas (lit. el tamaño de las hormigas era pequeñísimo). ◇ *The ants were very tiny (lit. The size of the ants was very tiny).*

ichic-ichiclla /ičik ičik-ła/ *adv.* *poco a poco ◇ *little by little*

ichi-n /iči-/ [iči-]

[1] *v.i.* Ch.n. aywaycashancho wiyacuycup-tin. *detenerse, pararse ◇ *to stop (from advancing along some path)*

• Cārrunta ichirachir cōriyllapa aywacusha. *Después de parar su carro, salió corriendo. ◇ *Having brought his truck to a stop, he (the driver) went running off.*

Tincuchiy: upi-n; chaya-n; chawa-n

[2] *v.i.* Ch.n. jamarashanpita jatariptin. *pararse, ponerse de pie ◇ *to stand (from having been seated)*

• Ņaupallāman ichicuy caypita ricapānapaj. *Párate a mi lado para mirar desde aquí. ◇ *Stand next to me so you can see from here.*

ichipa-n /iči-pa-/ *v.tr.* *hacer frente a uno ◇ *stand up to*

• May-jina binsiyta munaptinpis sumajnin caj runaga allimi ichipasha. *Aunque trató de ganar de alguna manera, el que podía discutir mejor se le enfrentó bien. ◇ *Although he wanted to win any way possible, the one who really knew how to argue successfully stood up to him.*

ichircu-n /iči-rkU-/ *v.i.* Ch.n. jamaraycashanpita jatariptin. *pararse, ponerse de pie ◇ *to stand up*

• Jamaraycashanpita ichircusha. *Después de haber estado sentado, se paró. ◇ *He stood up from having been seated.*

Tincuchiy: jatarj-n *pararse ◇ *to stand up*

ichircachi-n /iči-rkU-či-/ *v.tr.* Ch.n. jatarinanpaj jucta imatapis ruraptin, niptin. *hacer parar ◇ *cause to stand up, stand up*

• Chuscu tushata ichircachir chacrancata rurashcā. *Hice parar cuatro horcones para hacer una plataforma. ◇ *I stood up four poles to make a platform.*

ichitya-n /iči-tya-/ [iči-tya-] *v.i.* Ch.n. aywaycashancho ichicllata ichicuycojino captin. *disminuir la velocidad,

detenerse sólo un instante ◇ *to slow down slightly (without stopping)*

• Cuchpaycashancho rumi ucumanchayar ichityasha. Nircur pāsacusha. *Cuando la piedra estaba rodando, al llegar al hueco se detuvo un poquito, pero después continuó rodando. ◇ *As the rock was rolling down, it slowed down when it got to a depression. Then it went on down.*

ichojo /ičuq/ [ičuq] *s.a.* Ch.c. derēchupa jucaj lāduncho caycaj. *izquierdo ◇ *left*

• Derēchu caj maquēmi mas arun ichojo caj maquēpitaga. *Mi mano derecha trabaja más que la izquierda. ◇ *My right arm works more than my left.*

ichunacu-n /iču-nakU-/ [iču-nakU-] *v.i.* Ch.n. cuchicuna tanganacuypa pill-yaptin. *pelear empujándose mutuamente (chanchos) ◇ *to fight pushing each other (pigs)*

• Cuchi ichunacuypa pilyaycan. *Los chanchos están peleando empujándose el uno al otro. ◇ *The pigs are fighting, pushing each other back and forth.*

icsi /iksi/ [iksi] *s.n.* Ch.c. wascata jiluta tinquishan. *el nudo que une dos sogas o hilos ◇ *knot that joins two ropes, strings,...*

Tincuchiy: mogru

icsi-n /iksi-/ [iksi-] *v.tr.* Ch.n. wascata jiluta mogruta ruraptin, ishcan puntanta watar jucllaptin. *anudar ◇ *to knot, to tie a knot*

• Papānē sinchimi icsisha. Manami pascayta goshunpāchu. *Mi papá lo amarró bien. No podremos desatarlo. ◇ *My father tied it tight. We will not be able to untie it.*

icsica-n /iksi-ka-/ *v.i.* Ch.n. icsishan mana pascacayta munaptin. *volverse difícil de desanudar (un nudo) ◇ *to become hard to untie (a knot)*

• Papānē watashan icsicasha caycan. Mana pascacanchu. *Lo que mi papá amarró se hizo un nudo. No se desata. ◇ *What my father tied has become a tight knot. It does not come apart.*

būrru-manyaypa icsi-n /bu:žy manyay-pa iksi-/ *v.tr.* Ch.n. quiquillan fāsi

pascacānanpaj wataptin. * anudar dos sogas cruzando mal las puntas en vez de hacer un nudo llano ◇ *to tie a granny knot*

• Bürru-manyaypa icsishayquiga qui-quillanmi pascacācusha. * Lo que anudaste mal se desató rápidamente por sí mismo. ◇ *The granny knot you tied came undone quickly all by itself.*

cutijaypa icsi-n /kutihā-y-pa iksi-/ [kutihā-y-pa iksi-] *v.tr.* Ch.n. fāsi chutayllapa pascananpaj icsiptin. * amarrar un nudo que se desata al jalarlo ◇ *to tie a square knot with one end doubled back (forming bow) so that this can be pulled to untie the knot*

• Fāsi chutarinapaj cutijayllapa icsiy wascataga. * Amarra la sogā para desatarla jalando fácilmente. ◇ *Tie the rope with a bow so it can be undone by an easy pull.*

ictarya /iktarya/ [*hectārea] *s.n.* Ch.c. chuscu par yunta juc junaj arushan, chuscun-lārunpa pachac metrucama. * la hectārea ◇ *hectare (10,000 square meters)*

• Juc par yuntallawanga chuscu junajtarāmi yapyayta ushashcā ictaryataga captin. * Terminé de barbechar mi chacra con una sola yunta en cuatro días porque tiene una hectārea. ◇ *Because my field is a hectare, it took me four days to cultivate with just one pair of oxen.*

ĩcu-N /i:ku-POS/ [*eco] *s.n.* Ch.c. carupita parlamushanta wiyashan. * la voz de (él) escuchada de lejos, el grito de ◇ *(his) voice heard from afar, (his) shout, (his) yell*

• Muntipita gayacamuptin paypa ĩcunta wiyarcushcā yangalla. * Cuando llamó desde el monte apenas escuché su voz. ◇ *When he called from the thicket, I heard his voice faintly.*

ifwāra-n ~ ijuwāra-n ~ ishwara-n /ih^wa:ra-/ [*enfadar] *v.tr.* Ch.n. yaparir yaparir rabyachiptin. * fastidiar, injuriar ◇ *to bother, to anger*

¡**Ama ifwāramaychu!** /ama ih^wa:ra-may-ču/ *mod.* Ch.c. allāpa rimajta upāllanpaj nishan. * ¡No me fastidies más!

◇ *Don't bother me any more.*

Musyay: Warmicunallami chaynōga rīman. * Sólo las mujeres gritan de esta manera. ◇ *Only women yell in this manner.*

ĩgus ~ ĩgu /i:gu/ [*higos] *s.n.* Ch.c. mishquej rōta, iscu-puru-niraj. Ōjancunaga asēti-igrillapa-niraj. Culurnin berdi. ĩgusnenga pogur jucga yanayan; jucga berdilla. * el higo, los higos; la higuera ◇ *fig, figs; fig tree*

• Lullu ĩgusta pallaptē lēchin llogshicaramusha. * Cuando cogí el higo verde, salió la leche (savia). ◇ *When I picked the unripe fig, its milk came out.*

ĩja /i:ha/ [*hija] *s.v.* Ch.c. maman taytan warmi wamrancunata cuyar nishan. * hija (expresión de cariño y respeto) ◇ *daughter (addressing a young woman with kindness and respect)*

Musyay: Chaynōga manami papānin mamallanchu niyta puydin. Chaynōga ninmanmi edā runacuna subrinancunata cuyashpan. * No solamente los padres emplean este término; una persona mayor puede emplearlo para dirigirse con afecto a una sobrina. ◇ *This term is not used just by parents to address their daughters. An older person may use it to address a niece affectionately.*

• Turiquita yan'gay ari ĩja. * Acompaña a tu hermano, pues, hija. ◇ *Daughter, go along with your brother.*

ijādu ⇨ ijāru

ijāru ~ ijādu /iha:ru/ [*ahijado] *s.n.* Ch.c. jogarishan, iti captin inlisyacho ushachishan, rimir rutur ajchanta rutoj caj. * el ahijado ◇ *godson*

• Ajchanta rutushayqui ijāruyqui shamusha. * Tu ahijado ha venido, ése a quien cortaste el pelo. ◇ *Your godson has come, the one whose hair you cut.*

ijimlu ⇨ ejemlu

ijirsitu ⇨ ejersitu

ĩju /i:hu/ [*hijo] *s.v.* Ch.c. maman taytan ollgu wamrancunata cuyar nishan. * hijo (expresión de cariño y respeto) ◇ *son (addressing a young man with kindness and respect)*

Musyay: Chaynōga manami papānin mamallanchu niyta puydin. Chaynōga ninmanmi edā runacuna subrinunta cuyashpan. * No solamente los padres emplean este término; una persona mayor puede usarlo para dirigirse con afecto a un sobrino. ◇ *This term is not used just by parents to address their sons. An older person may use it to*

address a nephew affectionately.

• Yantata shillimuy ari īju. Pañiquina-mi mirindata apamonga. *Raja la leña, pues, hijo. Tu hermana te traerá el almuerzo. ◇ *Son, go split the firewood (and bring it here). Your sister will bring the midday meal.*

• Mayur caj wamrā captiquimi, wasēta chacrāta partisyun goycushayqui īju. *Hijo, porque tú eres el mayor te daré mi casa y la chacra como herencia. ◇ *Son, because you are my oldest child, I will give you my house and fields as an inheritance.*

ijwāra·n ⇨ ifwāra·n

īla·n /i:la-/ [★helar] *v.i.* Ch.n. imata yataptinpis tōpaptinpis gasaptin. *estar frío ◇ *to be cold*

• Manami acanchu. Fiyupami īlaycan. *No está caliente. Está muy frío. ◇ *It is not hot. It is really cold.*

• Maquiquipis īlaycan. Chumpayquita jaticuy. *Tus manos también están muy frías. Ponte la chompa. ◇ *Your hands are cold. Put on your sweater.*

īlaj /i:la-q/ *s.a.* *frío ◇ *cold*

Cuntran: acaj

ilasticu ⇨ lasticu

ilicsyun ⇨ elicsyun

illa /iλa/ [iλa] *s.n.* Ch.c. rumillapita ima uywa-nirajpis caj. *el amuleto, el talismán ◇ *amulet, talisman*

Musyay: Illata jircacunacho tarin. Runacuna yarpān ima uywa-nirajtapis tarishanpita uywancuna aypallaman mirananpaj cashanta. *Uno ve una aparición en un lugar y luego encuentra una piedra pequeña que tiene la forma de la aparición enterrada en ese lugar. ◇ *One sees an apparition, then finds a small stone figure in that form, buried below where the apparition was seen.*

• Uysa illatami tarishcā . Cananga uyshā mirangami. *Encontré un amuleto de una oveja. Ahora aumentarán mis ovejas. ◇ *I found a stone talisman shaped like a sheep. Now my sheep will multiply.*

illa curu ⇨ curu

illajpita /iλaq-pita/ [iλaqpita] *adv.t.* Ch.c. mana yarpashapita imapis pāsaptin nishan. *de repente ◇ *suddenly*

• Manami musyashcāchu imay chaya-

munanpaj cashantapis. Illajpitami chayamusha. *No supe cuándo iba a llegar. Llegó de repente. ◇ *I did not know when he was going to arrive. He arrived suddenly.*

Chay ninallan: mana yarpashapita; raysunpita

illa·n /iλa:-/ [iλa:-] *v.i.* Ch.n. maypapis wasinpita cutimojlla aywacusha captin. *ausentarse; estar ausente ◇ *to be absent*

• Illaycan. Manami wasinchōga canchu. *Está ausente. No está en su casa. ◇ *He is absent. He is not in his house.*

illapa /iλapa/ [iλapa] *s.n.* Ch.c. bālata jatir-cur pashtachina. Chaywanga imatapis munashan cajta wañuchin. *la escopeta ◇ *rifle*

• Illapataga illapayta yachajllarāmi charan. *Solamente los que saben disparar tienen escopeta. ◇ *Only those who know how to shoot them own guns.*

Chay ninallan: arma

illapa·n /iλapa-/ [iλapa-] *v.tr.* Ch.n. illapawan bālata pashtachiptin. *disparar con escopeta, blear ◇ *to shoot (with some firearm)*

• Wishcata illapanāpaj illapayquita mañamay. *Préstame tu escopeta para disparar a la vizcacha. ◇ *Loan me your gun so I can shoot viscachas.*

illau /iλaw/ [★hilado] *s.n.* Ch.c. awapa shayanapita gueruman pillushan jīlu. *el hilo que une los hilos de la urdimbre al lizo ◇ *the string with which warp threads are attached to the heddle*

Figūra 1-ta ricay pājina 627-cho cajta. *Véase figura 1, página 627.

◇ *See figure 1, page 627.*

• Illauwanrāmi awataga jogarcur jogarcur rusachinchi. *Alzando del illau se teje el tejido. ◇ *We put the weft thread through, alternately pulling up the heddle.*

illau gueru ⇨ gueru

illchāna ⇨ illuchāna

illga·n ~ illga·n /iλqa:-/ [iλa:-q-ya:-]

[1] *v.i.* Ch.n. caycashancho mana captin, nircur mana taricaptin. *desaparecer, perderse ◇ *to disappear*

• Chunca junajnamī illgasha caran.

Cananrämi tarishcä. *Se perdió hace ya diez días. Recién hoy lo he encontrado. ◇ *It disappeared for ten days. Only today have I found it.*

Musyay: *llgächi- tiene vocal larga pero la vocal de illgarachi- es corta. ◇ *llgächi- has a long vowel but illgarachi- does not.*

[2] *v.i.* Ch.n. pipis mana musyaylla illajpita aywacuptin. *escapar, salir de repente sin que nadie sepa ◇ *to leave suddenly without anyone knowing*

• Wacpita caypita jaga car illgacurisha. *Escapó porque le debía a todo el mundo. ◇ *He skipped because he owed everyone.*

illgu-n ~ **ellgu-n** /iλqu-/ [iλaqu-] *v.i.* Ch.n. carucho räyushan chacaypa achicyä-muptin. Chaynöga ruramun maypapis tamyashanpa. *relampaguear ◇ *to flash (lightning)*

• Tamyananpämi achicyar-achicyar illguycämun. *Está relampagueando porque va a llover. ◇ *Lightning is flashing and flashing, indicating that it is about to rain.*

• Yuncapami illguycämun caypa fiyupa tamyananpaj. *En la selva está relampagueando así que lloverá fuerte acá. ◇ *The lightning is flashing in the rain forest so it will rain hard here.*

Tincuchiy: räyu-n *tronar ◇ *to thunder*

illguy ~ **illgur** /iλqu-y/ [iλaqu-y] *s.n.* Ch.c. räyuptin chacaypa achicyä-mushan. *los relámpagos ◇ *flashes of lightning in the sky*

• llgoyga tamyananpärami achicyämun. *Los relámpagos aparecen sólo cuando va a llover. ◇ *Lightning flashes when it is about to rain.*

Tincuchiy: räyu *rayo ◇ *a bolt of lightning that reaches the ground*

illgur ↪ **illguy** ↪ **illgu-n**

illiushu /iλiwšu/ [iλiwšu] *s.n.* Ch.c. juc aushi janajman watarar warcuränapaj. *el gancho, el garabato ◇ *hook*

Musyay: *A veces se hace de un tenedor. ◇ *This is frequently made from a fork.*

• Aychata illiushman warcuycuy mi-shi mana aypänapaj. *Cuelga la carne en el gancho para que el gato no la alcance. ◇ *Hang the meat up on the hook*

so the cat can not reach it.

illuchäna ~ **illchäna** /iλ(u)ča:na/ [iλuča-na] *s.n.* Ch.c. juc shatacho wiñacoj jacha. Chaytaga waquin micun ensalaypa. *esp. de planta silvestre parecida a la lechuga pero de hojas más pequeñas ◇ *type of wild plant like lettuce but with a smaller leaf*

• lluchänataga lichwastanömi insalaypa micun. *La illuchäna se come en ensalada como la lechuga. ◇ *lluchäna is eaten in salads like lettuce.*

illwa-n /iλ(a)wa-/ [iλawa-] *v.tr.* Ch.n. awanpanpaj caycaj shayananpita cañutu jil-luwan gueruman pitur. Nircur chay wata-shan jilupita jogarishpan rusachin awarnaga. *amarrar los hilos de la urdimbre al lizo con el illau ◇ *to tie the warp threads to the heddle with the illau*

• Jacu-awata awayta gallaycunäpämi illwaycä. *Estoy amarrando los hilos del tejido al lizo para comenzar a tejer una manta. ◇ *I am tying the warp threads onto the heddle so I can begin to weave a shawl.*

ima /-ima/ [ima] *en:s.,adv.,v.* Ch.c. “niprësi” nejno nishan. *más o menos, algo por el estilo, algo parecido ◇ *sort of, something like that*

[1] *en:s.*

• ¿Imataj cay millwa, wascachu-ima-mi? *¿Qué es esta lana? ¿es sogá o qué cosa? (Caperucita al tocar la cola del lobo en la oscuridad): ◇ *What is this woolly thing, a rope or what?! (Little Red Ridinghood upon touching the wolf's tail in the middle of the night)*

• Chaypitashi cananga achcajna täpan famillyancuna-ima. *Por esa razón, ahora lo velan muchos, sus familiares y otras personas por el estilo. ◇ *Because of that, now many people keep vigil, his (the deceased's) family members and others.*

• “Säputachi-imachi jaruriyco, j jajā jajä!” nirshi asiriyacun. *Se ríe diciendo: “¡Ja ja! ¡ja ja! Parece que he pisado a un sapo o algo así”. ◇ *He laughs, saying “I have stepped on a frog or something, haha! hahaha!”*

• Gonchimi chay tacshallata tangaytaga. Jatun-ima captin ichanga mana goshwanchu. *Podemos empujar esa cosa pequeña, pero si la cosa es más o menos grande (o por otra razón difícil de levantar), ciertamente no podríamos. ◇ *We are able to push only the little one. If it is somewhat bigger, we probably would not be able.*

• “Pargash” ninchi sojta dëruyoj-ima captinmi. *Si una persona tiene seis dedos o algo por el estilo, la llamamos “pargash”. ◇ *If someone has six fingers or something like that, we call them “pargash.”*

[2] *en:adv.*

• Jatarcamorga ¡capchur-ima usharishayquega! *Parándome, ¡te acabaré mordéndote o haciéndote algo por el estilo! ◇ *Standing up, I will finish you off, biting you or something like that!*

• “Combīnin” ninchi jucay runapāpis alli captin ishcaj parlaptin-ima. *Decimos que es conveniente, si dos personas llegan a un acuerdo hablando (o de una manera semejante) y si es algo bueno para la otra persona. ◇ *If two person discuss the matter (or whatever) and it is all right for the other person, then we say it is acceptable.*

• “Goshnin” nin mancacho yanusha yacun chaquiptin rupacācuptin-imami. *Dicen que está ahumado cuando se seca el líquido y lo que están cocinando resulta como totalmente quemado. ◇ *If the water in a pot boils dry and it gets charred or whatever, then they say “It is smoky.”*

[3] *en:v.*

• Masshi cōrrin atoj “Llalliycāmanna-chi-imachi” nir. *El zorro corre más diciendo: “¿Me está ganando o qué?” ◇ *The fox ran even harder, saying “He is probably now catching up, or whatever.”*

ima₂ /ima/ [ima] *s.p., s.a.* Ch.c. tapur “¿Imata?” nejno nishan, man’chāga “canmanchari” nejno nishan. *qué cosa, alguna cosa ◇ *what*

• ¿Imataj munanqui? *¿Qué quieres? ◇ *What do you want?*

ima-jinanparaj /ima hinan-pa-raq/ *adv.m.* Ch.n. manchariypajno ruraycuptin. *¿cómo! (admiración por una acción extraordinaria) ◇ *an expression of admiration for something done extraordinarily*

• ¿Ima-jinanparaj wamra cōrriycamusha rātu chayamunanpāga! *¿Cómo habrá corrido el muchacho para llegar tan rápido! ◇ *How the child must have run to arrive so quickly!*

Chay ninallan: chay-jinanpa

imana-n /ima-na-/ [ima na-] *v.tr.* Ch.n. imata rurananpaj cashantapis tapuptin. *qué hacer ◇ *to do what?*

• ¿Imanash-cashunquitagj rabyanayquipāga? *¿Qué te hizo para que te enojés? ◇ *What did he do to you for you to get so mad?*

• A: ¿Imananpātaj munaycan? B: Shatata mutunanpāmi munaycan. *A: ¿Para qué (lit. deseando hacer qué) lo necesita? B: Lo necesita para cortar el matorral. ◇ A: *What does he need it for?* B: *He needs it to chop down brush.*

imanaḡ-n /ima-na:-/ [ima na:-] *v.i.* Ch.n. ima mana-allitapis jucta ruraptin. *hacer daño a, dañar ◇ *to harm*

• Aywaptiquiga ¿imanāshunquimanrāshi? Micushunqui-imanmanrāchoga. *Si vas no te hará nada. ¿Acaso te comerá? ◇ *If you go he will not harm you. Do you think he will eat you?*

imano ~ imanō /ima-naw/ *adv.m.* Ch.n. imapis cashanpaj tapuptin. *cómo ◇ *how*

• ¿Imanöllataj caycanqui? *¿Cómo está usted? ◇ *How are you doing?*

imapaj /ima-paq/ *adv.p.* Ch.n. imamanpis, imata rurananpāpis cashanta tapuptin. *para qué; por qué ◇ *why, for what, to get what*

• ¿Imapātaj apapāmashcanqui mana munashācunataga? *¿Por qué me han traído lo que no quiero? ◇ *Why have you brought me things I do not want?*

imapis /ima-pis/ *s.i.* *algo, cualquier cosa ◇ *something, anything*

ima-ayca /imayka/ [ima ayka] *s.p.* *di-

versas cosas, varias cosas ◇ *diverse things*

mana imapis /mana ima-pis/

① *s.i.n.* Ch.c. mana captin nishan. ★ nada ◇ *nothing*

● **Mana imapis** canchu micunapaj. ★ No hay nada que comer. ◇ *There is nothing for us to eat.*

● **Mana imapis** canchu cay wasichōga. ★ No hay nada en esta casa. ◇ *There is nothing in this house.*

● Marcacho **mana imapis** captenga chayaycullarmi cuticamushaj. ★ Si no hay nada en el pueblo, volveré apenas llegue allá. ◇ *If there is nothing in town, I will return right after I get there.*

② *s.i.n.* Ch.c. “Mana-allega mana canchu” nejno nishan. ★ bien, tranquilo (sin ningún problema) ◇ *all right (without problems), fine*

● **Mana imapis** canchu. Allimi caycan. ★ No hay problema. Todo está bien. ◇ *There is no problem. Everything is fine.*

mana imayoj /mana ima-yoq/ *s.a.*
★ persona menesterosa ◇ *a destitute person*

ima läya ↪ läya

“**ima**” ni-n ↪ imani-n ↪ ni-n

ima-ayca ↪ ayca

¿**Ima-aycataj chayga?** ↪ ima-ayca ↪ ayca

imäjın /ima:hın/ [★imagen] *s.n.* Ch.c. imapapis liträtunno caj, juc santu. ★ la imagen; la estatua ◇ *icon, statue representing a saint*

● Mandaj pillyacho wañushanpita **imäjinninta** yësuwan rurasha chay runanirajta. ★ Como es líder que murió en una batalla, le hicieron una estatua de yeso. ◇ *Because that leader died in battle, they made a plaster statue in his likeness.*

ima-jinanparaj ↪ ima

ima-jinanparaj₂ ↪ jina

ima-n /-ima-/ [ima-] *en:v.,adv.,s.* Ch.n. juc rimaytawanraj “munarga ruranquiman” nejno, ichanga “capasi chayno” nejno. ★ hacer algo por el estilo, hacer algo semejante (Se agrega a un verbo conjugado y lleva la flexión correspondien-

te.) ◇ *do something like that (This follows an inflected verb, bearing concordant inflection.)*

① *en:v.*

Musyay: ★ Con un verbo en presente: ◇ *With a present tense verb:*

● **Wichyan-iman.** ★ Silba o hace algo semejante. ◇ *He is whistling or something of the sort.*

Musyay: ★ Con un verbo imperativo: ◇ *With an imperative verb:*

● ¡**Ayway-imay ä!** ★ ¡Anda! ¡haz lo que quieras (ya no me fastidies pidiendo permiso para ir)! ◇ ¡*All right go on then, whatever! (if you are going to pester me so much for permission to go)*

Musyay: ★ Con un verbo condicional: ◇ *With a conditional verb:*

● **Aywanqui-imanquiman ari.** ★ Si deseas, puedes ir o hacer algo por el estilo. ◇ *If you wish, you may go or do whatever it is you want to do.*

② *en:adv.* Ch.n. “chayno captin” nejno. ★ de alguna manera ◇ *in some way*

Musyay: ★ Con una cláusula adverbial con sujeto diferente: ◇ *With a different-subject adverbial clause:*

● **Aywaptinchi-imaptinchīga.** ★ Aun si nos fuéramos o hiciéramos algo así, (¿qué sucedería?) ◇ *Even if we were to go or do something similar, (what might happen?)*

● “**Päsaypa**” ninchi ushajpaj imatapispis roguriyuctin-imaptinmi. ★ Decimos “pasando” cuando lo corta separándolo completamente (o algo por el estilo). ◇ *We say “passing through” if we completely sever it or do something of the sort.*

● **Magamasha-imashaga** manami awantacushunpächu. ★ Si de algún modo nos golpea, no aguantaremos. ◇ *If he hits us or abuses us in whatever way, we will not be able to put up with it.*

Musyay: ★ Con una cláusula adverbial con el mismo sujeto: ◇ *With a same-subject adverbial clause:*

● **rimanacur-imar** ★ discutiendo de alguna manera ◇ *arguing in some manner or another*

● “**Arrindan**” ninchi chacrata juc runata mañar-imarmi. ★ Decimos “arrendar” cuando le prestamos una chacra a al-

guien o de alguna manera le damos el uso de la chacra. ◊ *We say "rent" if we loan a field to another person (or in some such way allow him to use the field).*

● **Aywar-imarga** willaycullanqui alli caycho goyaycashäta. * En caso de que vayas, avísale que estoy bien acá. ◊ *If you go (or otherwise have occasion to communicate with them), tell them that I am fine here.*

● **Wañojpaj car-imar**cha, chayno rabyaj-rabyaj cacuran. * Tal vez porque iba a morir o algo así, era muy renegón. ◊ *He was very angry, probably because he was about to die (or for whatever reason).*

● "Sumajnin" ninchi mas rimajnin cajtami imapis captinmi rimanacur-imar. * Llamamos "el máximo" al que sobresale en las discusiones o cosas semejantes. ◊ *We say "the best" of the one who talks most when there is a discussion about some circumstance, or something like that where a person stands out.*

● **Imnuta cantanchi Diosta, alabar-imar.** * Cantamos himnos a Dios, alabando o haciendo algo así. ◊ *We sing hymns to God, worshipping or doing something like that.*

3 en:s.

Musyay: * Con una cláusula sustantiva: ◊ *With a nominalized clause:*

Ch.c. "Chayno captinno" nejno nishan. * algo así, de alguna manera ◊ *in some way*

● ¡**Wañusha-imashapis** cacunchari!
* ¡Debe ser que ha fallecido o algo así!
◊ *He must have died or something.*

imani-n ⇨ ni-n

imanir ⇨ imani-n ⇨ ni-n

imay /imay/ [imay] *adv.i.t., s.i.* Ch.n. rurashan junajpaj, ruranan junajpaj cashanta tapuptin. * cuándo ◊ *when*

● ¿**Imayraj** chayamonga? * ¿Cuándo llegará él? ◊ *When will he arrive?*

● ¿**Imay** shamunanpätaj nishurayqui?
* ¿Para cuándo te dijo que iba a venir?
◊ *When did he tell you he is supposed to arrive?*

imaypätaj /imay-paq-taq/ *adv.i.t.* * para

cuándo ◊ *for when*

imaypita-pacha /imay-pita pača/ *adv.i.t.* * desde cuándo ◊ *since when*

imaypitataj /imay-pita-taq/ *adv.i.t.*
* desde cuándo ◊ *since when*

mana imaypis /mana imay-pis/ *adv.i.n.*
Ch.c. mana rurashanpaj, mana rurananpaj nishan. * nunca ◊ *never*

imay-öra ⇨ öra

imbiryösu ~ inbiryösu ~ enbidyusu /imbiryu:su/ [✱envidioso] *s.a.* Ch.c. pitapis mana allita ruraj, mana-allita ruraj. * malicioso, perverso, uno que hace mal a alguien a propósito ◊ *malicious, perverse, one who harms or does something bad to someone on purpose*

● **Imbiryösu** runa cashpanmi lantäcunata achurin. * Arranca mis plantas porque es malicioso. ◊ *He pulls up my plants because he is malicious.*

imbita-n /imbita-/ [✱invitar] *v.tr.* Ch.n. pitapis pullanta, man'chäga wallcallatapis alli shongu car yawachiptin. * invitar a comer un poco ◊ *to invite someone to eat a bit of*

● **Diyanchi fistata rurashanman aywanäpaj imbitamasha.** * Me invitó a la fiesta que iba a hacer por su cumpleaños. ◊ *He invited me to go to his birthday party.*

imbusäru /imbusa:ru/ [✱embozado] *s.n.* Ch.c. sartincho achca wirawan ancashanta. * el pan frito en aceite parecido a los picarones ◊ *a type of fried bread (similar to a donut)*

● **Buñuylustaga imbusäru**tanömi ancanchi. * Los buñuelos se fríen como el pan parecido a los picarones. ◊ *Frybread is fried like donuts.*

Tincuchiy: buñuylus

imligära ~ emligäda /imliga:ra/ [✱empleada] *s.n.* Ch.c. warmi jucpa wasincho pägapaj aroj. * la empleada ◊ *employee (female), usually a helper with house work*

● **Yanucapashunayquipaj ashimuy juc imligärata.** * Busca una empleada para que te prepare la comida. ◊ *Find an employee to cook for you.*

Tincuchiy: uyway

imligäru ~ emligädu /imliga:ru/ [∗empleado] *s.n.* Ch.c. jucpa wasincho pägapaj aroj ollgu. ∗el empleado
 ◇ *employee (male)*

• **Imligärüyuega** ¿ayca watanataj wasiquicho goyan? ∗¿Cuántos años ha permanecido tu empleado en tu casa? ◇ *How many years has your employee lived in your house?*

Tincuchiy: uyway

imnu /imnu/ [∗himno] *s.n.* Ch.c. cantanapaj isquirbisha cajcuna. Chayta cantan Diosta, alabar-imar. ∗el himno ◇ *hymn*

• **Tayta Diosta alabashpanchi imnucunata cantashun.** ∗Hay que cantar himnos, alabando a Dios el Señor. ◇ *We will sing hymns, praising God.*

impächu /impa:çu/ [∗empacho] *s.n.* Ch.c. ima micuytapis micushanpita pachancho curpacar tacyacäcushan. ∗el empacho ◇ *bowel obstruction, constipation*

• **Impächupäga alli jampi caycan “Lëchi Magnesiyami”.** ∗La leche de magnesia es un buen remedio para el empacho. ◇ *Milk of Magnesia is a good remedy for constipation.*

impaña-n /impaña-/ [∗empañar] *v.tr.* Ch.n. fiyupa achicyajta ricäriiptin ñawinta manchachiptin. ∗empañar ◇ *to cause severe discomfort to the eye or temporarily blind (strong light, for example, when someone comes out into a bright sun after being in a dark room)*

• **Abyun päsaycajta ricanäta inti impañaman.** ∗El sol me empaña (los ojos) y no puedo ver el avión que está pasando. ◇ *The sun pierced my eye when I looked at the airplane passing.*

imputica-n /imputika-/ [∗hipotecar] *v.tr.* Ch.n. jucman imatapis guellaypaj churaycuptin. ∗hipotecar ◇ *to mortgage*

Tincuchiy: iputicaryu

imruma-n ⇨ emruma-n

inbidya /inbidya/ [∗envidia] *s.n.* Ch.c. rüjucuyta yachajwan mana-alli chayanapaj rurachishan. ∗la hechicería; la maldad; la envidia ◇ *witchcraft, evil, envy*

• **Rüjuwan inbidyata rurachimashanpitami amatar ñacä.** ∗Sufro mucho por-

que hizo que una bruja me hiciera hechicería. ◇ *I suffer greatly because he had a witch work witchcraft on me.*

inbidya-n /inbidya-/ [∗envidiar] *v.tr.* Ch.n. rüjucuyta yachajwan mana-alli chayanapaj rurachiptin. ∗envidiar; embrujar ◇ *to bewitch*

• **Rüjuwan inbidyachimashanpitami amatar ñacä.** ∗Sufro mucho porque él me hizo embrujar por una bruja. ◇ *I suffer greatly because he had a witch work witchcraft on me.*

inbiryösu ⇨ imbiryösu

inbisibli /inbisibli/ [∗invisible] *s.n.* Ch.c. jiluno largu, cäsi mana ricacaj. Piscäruta charinapaj alli. ∗el hilo de nilón que se usa para pescar ◇ *nylon filament*

• **Inbisibliman ansuylata watarcur piscäduta charishun.** ∗Pescaremos después de amarrar el anzuelo en el hilo. ◇ *We will fish after having tied the hook onto the line.*

inca /inka/ [inka]

[1] *s.n.* Ch.c. unay imano cashantapis ruran danza. ∗una danza folklórica que representa la conquista ◇ *a particular folkloric dance that represents Pizarro's conquest*

Musyay: ∗En el inca participan un auquillo, un capitán, una capitana, dos pallas, un apu, dos gatiquilla, dos ñushta, un zorro, un waychaw. Tocan un arpista y un violinista. ◇ *The Inca Dance has the following participants: an auquillo, a captain, a captainess, two palla, an apu, two gatiquilla, two ñushta, a fox, and a waychaw. A harpist and violinist play.*

• **Inca danza diyachöga rilasyunta ruran.** ∗El día de la danza inca (día principal de la fiesta) hacen la actuación (en que la capitana y Pizarro discuten). ◇ *On the day of the Inca Dance (on the main day of the festival) they do the play (in which the captainess and Pizarro argue).*

[2] *s.n.* Ch.c. juc röpa dansajcuna, quimsa ollgu, quimsa warmi. ∗el grupo de danzantes formado por tres mujeres y tres hombres ◇ *dance group with three women and three men*

[3] *s.n.* Ch.c. incacho dansaycaj runa. ∗el hombre que baila en la inca ◇ *man who dances in the Inca Dance*

Tincuchiy: capitāna *mujer que baila en la danza inca ◊ *woman who dances in the Inca Dance*

[4] s.n. Ch.c. orgu uysha chuscu wagra-yoj caj. *el carnero de cuatro cuernos ◊ *ram with four horns*

• Inca uyshapa ishca y wagranta ro-guriptē ishca y rami wgran quērasha. *Cuando le corté dos de los cuernos del carnero inca, todavía le quedaron dos. ◊ *When I cut off two of the inca ram's horns there were still two.*

inca-n /inka-/ [inka-] v.i. Ch.n. dansacho juc runa unay incano jaticusha dansaptin. *bailar en la danza inca ◊ *to dance as an Inca dancer*

• Waugüē incayta yacharmi cananmi incacho dansaycan. *Mi hermano está bailando en la danza inca porque sabe bailar esa danza. ◊ *My brother is dancing in the Inca Dance because he knows how to dance it.*

incanta-n /inkanta-/ [*encantar] v.tr. Ch.n. jirca imatapis illajpita illgächiptin. *eliminar o hacer desaparecer (el cerro o una laguna) ◊ *to eliminate (a mountain or lake), to wipe out (a mountain or a lake)*

• Auquin chacwan tiyaycajta gocha incantacurcusha uywantinta. *La laguna hizo desaparecer al anciano y la anciana que vivían allí, con todos sus animales. ◊ *The lake wiped out the elderly couple living there and all their animals.*

incargacu-n /inkarga-kU-/ [*encargar]

[1] v.tr. Ch.n. wañunanpaj caycashanchōna wamrancunata ricananpaj yanapānanpaj niptin. *dar su último deseo estando ya muy grave, encomendar estando ya muy grave ◊ *for someone about to die to tell another how to dispose of his or her estate*

• Wañuncunapaj carmi runaga incargacuycan wamrancunata wauguin ricananpaj. *El hombre encomienda a su hermano que cuide a sus hijos porque está a punto de morir. ◊ *The man is entrusting his children to his brother's care because he is about to die.*

[2] v.tr. Ch.n. jucta willapānanpaj imatapis niptin. *encargar que transmita un mensaje a otra persona ◊ *to entrust a*

message to someone for them to tell someone else

• Incargacuycaptēga willaycapamanman. ¿Imanirraj mana willaycapamashachoga? *Cuando le encargué el mensaje, debería haberlo transmitido a él. ¿Por qué no le avisó? ◊ *When I entrusted the message to him, he should have told him. Why didn't he tell him?*

inchana /inčana/ [inča-na] s.n. Ch.c. tacsha wamracunata justantano wachcapashan. *el pañal ◊ *diaper (tied about the waist like a skirt)*

• Tacsha wamrataga pantalunta mana jatipar inchanallatami wachcapan. *Si a un niño pequeño no le ponen pantalón le ponen pañal. ◊ *If they do not put pants on a little child, they just tie a diaper about his waist.*

incu /inku/ [inku-] s.a. Ch.c. fiyupa uyu. *flaco ◊ *gaunt, extremely thin*

• Micuytapis mana micur allgoga pasaypa incuyashana. *El perro se ha vuelto flaco porque no ha comido comida. ◊ *The dog has become gaunt because it has not eaten any food.*

incuna-n /inkuna-/ [inkuna-] v.i. Ch.n. gara rurinpa pogru juntaptin. *apostemarse ◊ *to ulcerate*

• Tacashan-cāsulla pasaypa incunayan can chaquin. *Su pie está apostemándose seriamente porque lo golpeó. ◊ *His foot is becoming very ulcerated because of his having struck it.*

• Tacashā cajlla shillū rurinpa incunayan can. Fiyupa nanaycan “siu siu siu” nir. *Por haberme golpeado la uña se me está apostemando por dentro. Me está doliendo mucho. ◊ *Infection is developing under the finger that I hit. It really hurts, pulsing.*

Tincuchiy: aswa-n; isgu-n

indicsyun /indiksyun/ [*inyección] s.n. Ch.c. gueshyajcunata, man'chāga gueshya mana charinanpaj auja-nirajman jampita wiñarcu siqui-patapa garan rurinman jampita gaycushan. *la inyección ◊ *shot, injection (of medicine given with a hypodermic needle)*

• Gueshya mana charimānanpaj siqui-

patapa indicsyunta churamasha. *Para que no me dé la enfermedad, me puso una inyección en la nalga. ◇ *So that I would not contract the illness, he gave me a shot in the buttocks.*

indriga-n ~ intriga-n ~ inriga-n /indriga- / [*entregar] *v.tr.* Ch.n. imatapis charay-cashanpita jucta goptin. *entregar ◇ *to turn over to*

• **Nogaga aywacuycānami.** Gamllatānami mancācunata indrigashunquipaj. *Yo me estoy yendo ya. Ahora te entregará mis ollas solamente a ti. ◇ *I am leaving. He will have to turn over my pots to you alone.*

• **Quiquētaraj intrigamanquega.** Juctaga ama intriganquichu. *Me lo entregas a mí mismo. No lo entregues a otro. ◇ *Turn it over directly to me. Do not turn it over to someone else.*

Tincuchiy: cutichi-n

indyu /indyu/ [*indio] *s.n.* Ch.c. unay cay pachacho tiyajpita mirar aywaj. *el indio, el nativo, el descendiente de los nativos de las Américas ◇ *indian, native, descendent of those native to the Americas*

Musyay: "Indyu" nir waquin yarpan chacracho tiyacoj runapaj, mana liguiyta yachajpaj. Chaycunataga mana bālejitano rican. * Algunos piensan que los indios son personas del campo, sin educación, y por eso los desprecian. ◇ *Some people think that indians are uneducated rural people, and for that reason look down on them.*

• **Mishticuna Perūman chayamurga indyucunataga** ñacachiran. Chayno chacrantapis guechuran. * Cuando los blancos llegaron al Perú, hicieron sufrir a los nativos, y les quitaron sus tierras. ◇ *When the outsiders came to Peru they caused the natives to suffer and took their lands.*

indyu bestya ⇨ bestya

infirmira ⇨ enfermēra

infirmu ~ infyernu /inh^wirnu/ [*infierno] *s.n.* Ch.c. juchayojcuna juc bīdacho ñacananpaj caj. *el infierno ◇ *hell*

• **Mana-alli runacunaga wañur infirmanmi aywangapaj.** * Cuando mueren, las personas malas van al infierno. ◇ *When bad people die they will go to hell.*

infyernu ⇨ infirnu

ingaña-n ~ engaña-n /ingaña- / [*engañar] *v.tr.* Ch.n. imanōpapis riguichir llullapaptin; chayno llullapayllapa warmita riguircachir cacuptinpis. *engañar; tener relaciones con una mujer prometiéndole falsamente matrimonio ◇ *to cheat, to deceive, to take advantage of (sexually)*

• **Ingañamashpan llullapāmasha.** * Me mintió engañándose. ◇ *He lied to me, cheating me.*

injalma /inhalma/ [*enjalma] *s.a.* Ch.c. wāca intēru cuerpun juc culur, matancanpita ura chupancama lōmullanpa juc culur. * la vaca o el buey de dos colores uno de los cuales le cubre el lomo ◇ *having two colors one of which runs along its back from the nape to the tail (cattle)*

• **Nogapaga jucnayllami injalma wācā.** Chaypita cāga llapanpis jucnirajllami. * Sólo tengo una vaca de dos colores. Las demás son diferentes. ◇ *I have only one two-colored cow. The rest are different.*

puca injalma /puka inhalma/ *s.a.* * la vaca negra con lomo colorado ◇ *black cow with a red stripe running down its back*

yuraj injalma /yuraq inhalma/ *s.a.* * la vaca negra con lomo blanco ◇ *black cow or bull with white stripe running down its back*

yana injalma /yana inhalma/ *s.a.* * la vaca colorada con lomo negro ◇ *red cow with a black stripe running down its back*

injalmillu /inhalmiλu/ *s.n.* Ch.c. ollgu dansacuna bulsillun jananman watacunan, yuraj guellayta uchcurcur-uchcurcur rāpuman jirasha. * el adorno de plata que los bailarines cuelgan encima de los bolsillos ◇ *silver decoration that male dancers attach over their pockets*

• **Wanca gachwaycaptin injalmillun shicwacusha.** * Cuando estaba bailando la danza huanca, su adorno se cayó. ◇ *As he was dancing the Wanca Dance,*

his decoration fell off.

injinyëru ~ injiniëru /inhinye:ru ~ inhiñi:ru/ [*ingeniero] *s.n.* Ch.c. yachaj runa carretëracunata arunanpaj ricaj, imano cashantapis musyananpaj, wasicunata jatarichinanpâpis tantiyaj. * el ingeniero ◇ *engineer*

• **Injinyërumi** shamusha maypa carretërata arunanpâpis ricachinanpaj. * El ingeniero vino para mostrar por dónde trabajar la carretera. ◇ *The engineer came to show us where we should dig (work) the road.*

inlisyā /inlisyā/ [*iglesia] *s.n.* Ch.c. Dios-ta aduranapaj shuntacānan wasi. * la iglesia ◇ *church*

• **Inlisyāman** shuntacaycurmi runacunaga Tayta Diosta aduran. * Reuniéndose en la iglesia la gente adora al Señor Dios. ◇ *Having congregated in church, people worship Father God.*

inlisyā-ruri ⇨ ruri

inöju /inu:hu/ [*hinojo] *s.n.* Ch.c. jampi lanta. * el hinojo ◇ *dill*

• **Inöjuga** caycan luryädu jachami. * El hinojo es una planta que sirve para hacer té. ◇ *Dill is a plant for herbal tea (infusions).*

inrida-n /inrida-/ [*enredar] *v.tr.* Ch.n. jilucuna watacäcuptin. * enredar ◇ *to tangle; to involve in legal problems*

• **Jiluyqui inridacäcusha.** Cananga pascayta manami gonquipächu. * Tu hilo se enredó. Ya no podrás desenredarlo. ◇ *Your thread has gotten tangled. Now you will not be able to untangle it.*

inrriga-n ⇨ indriga-n

insala-n ⇨ ensala-n

insäyu /insa:yu/ [*ensayo] *s.n.* Ch.c. inlisyā catölicucho rusyunta tumachir inlisyā rurillacho purichishan. * la costumbre de llevar una imagen en procesión por la tarde en el interior de la iglesia ◇ *custom in which an image is paraded in the church in the afternoon*

Musyay: Chayta ruran Martis Santullacho. Inlisyā rurillacho purichishanpita mas chacay cajchöraj purichin intëru jatun cällinpaga. * Solamente ocurre el Martes Santo. Después, ya de noche, llevan la imagen por las calles principales del pueblo. ◇ *That is only done on Holy Tues-*

day. After parading it in the church, that night they parade it through the main streets of the town.

• **Insäyuta** chayraj ruraycan. Chacayrämi rusyuntaga tumachenga jatun cällinpaga. * Recién están haciendo el ensayo en la iglesia. Cuando sea de noche harán la procesión circulando por las calles principales. ◇ *They are still parading the image in the church. Not until night will they take the procession through the principal streets.*

insinsaryu /insinsaryu/ [*incensario] *s.n.* Ch.c. fyërrupita rurasha insinsuta saumachinanpaj caycaj, matino. * el incensario ◇ *incense burner on the end of a chain*

• **Insinsaryuman** insinsuta wiñarcurmi santutaga goshtachipan. * Después de echar incienso en el incensario, sahuman al santo. ◇ *Having put incense into the incense burner, they make the smoke rise to the saint.*

insinsu /insinsu/ [*incienso] *s.n.* Ch.c. guerupa weguin, santucunata saumachir goshtachipānan. * el incienso ◇ *incense*

• **Insinsuwanga** rusyunchömi santucunata goshtachipan. * En la procesión sahuman la imagen con incienso. ◇ *In the processions, they waft incense onto the images.*

intabla-n ⇨ entabla-n

intëru ⇨ intïru

inti ... jega-n ⇨ inti ... yega-n ⇨ yega-n

inti /inti/ [inti] *s.n.* Ch.c. junajpa janajpita achicyämoj. * el sol (masculino) ◇ *sun (masculine)*

• **Lliuyaptin intimanga** manami ricäriy-ta puydinchichu. * No podemos mirar al sol cuando no hay nubes. ◇ *We cannot look at the sun when there are no clouds.*

Cuntran: quilla * luna (femenino) ◇ *moon (feminine)*

atojpa intin /atuqpa intin/ *s.n.* Ch.c. inti pucalla puntaman ratarcushan. * los primeros rayos del sol que iluminan la cumbre del cerro ◇ *the first rays of sun illuminate the ridge of a mountain*

• **Puntamanga atojpa intillanrämi** ra-

tarcusha. Manarāmi alli integra rata-munrāchu. *Los primeros rayos del sol están alumbrando la cumbre. Todavía no están brillando. ◇ *The sun is making the ridge glow, but it is not yet shining.*

chajcha-inti /čaqča inti/ *s.n.* Ch.c. tuta inti yegamushanpita las-dösipaj pullanraj pishiycashan öra. *la hora de la mañana en que mastican coca (más o menos a las diez) ◇ *time of the morning for a coca break (about ten o'clock)*

• **Chajcha-intinami.** Jamashun chajchananpaj mirindayaj arunanchipaj. *Son las diez. Descansemos para chacchar, para después trabajar hasta las doce. ◇ *It is now 10 a.m. Let's rest to chew coca so we can then work until the midday meal.*

mallway-inti /malway inti/ *s.n.* Ch.c. punta janaman inti chayaycaptinna *las tres de la tarde aproximadamente ◇ *approximately three-thirty in the afternoon*

• **Intega mallway-intina.** Mallwananchi öranönami caycan. *Ya es como las tres de la tarde. Es hora de chacchar. ◇ *The sun is now at the mid afternoon point. It is now about at the point at which we want to chew coca.*

ñawin-intilla /ñawi-n inti-ła/ *adv.t.* Ch.n. inti ratarcamuptin. *al romper el alba, cuando apenas sale el sol ◇ *right when the sun comes up*

• **Inti manarāpis mashtaptin ñawin-intilla aywashun.** *Debemos salir antes que el sol esté brillando, cuando apenas ha salido. ◇ *We must go right when the sun comes up, before it is really shining.*

inti ... yega-n ⇨ yega-n

inti gueshya-n ⇨ gueshya

inti jegamu-n ⇨ inti yegamu-n ⇨ yega-n

inti jegamunan ⇨ inti yegamu-n ⇨ yega-n

inti jeganan ⇨ inti ... yega-n ⇨ yega-n

inti wañu-n ⇨ wañu-n

inti yegamu-n ⇨ yega-n

inti yegamunan ⇨ inti jegamunan ⇨ inti yegamu-n ⇨ yega-n

intindi-n /intindi-/ [*entender] *v.tr.* Ch.n. imatapis tantiyaptin. *entender ◇ *to understand*

• **Machasha runa manami intindimanchu imata nipätēpis.** *El borracho no me entiende nada de lo que le digo. ◇ *The drunk does not understand me no matter what I say.*

Tincuchiy: tantiya-n

intinsyun /intinsyun/ [*intención] *adv.p.* Ch.n. ardēpa, ima-raygupis ruraptin. *a propósito, intencionalmente; en beneficio personal ◇ *on purpose, intentionally; for some personal gain*

• **Wañuchimay-intinsyun gatipāsha.** *Me persiguió con la intención de matarme. ◇ *He followed me with the intention of killing me.*

Tincuchiy: ardē

intipa guellan ⇨ guella

intipa shapran ⇨ shapra

intiru ~ entiru ~ intēru ~ entēru /inti:ru/ [*entero] *s.a.* Ch.c. ushajpaj. *entero, completo, cabal; totalidad; lleno ◇ *entire, complete, whole*

• **Josēchōga intēruncho gueri juntasha caycan.** *El cuerpo de José está lleno de heridas por todas partes. ◇ *Jose has sores all over his body.*

intriga-n ⇨ indriga-n

intubla-n ~ entubla-n /intubla-/ [*entoldar(se)] *v.i.* Ch.n. pucutay intita chaparaptin. *nublarse; estar nublado ◇ *to become covered with clouds*

• **Pucutay janajta chaparaptin intērupa intublaraycan.** Tamyaj-aywan. *Está nublado por todas partes. Va a llover. ◇ *The sky is completely clouded over. It is going to rain.*

Cuntran: lliuya-n *estar despejado ◇ *to be cloudless*

intu-n /intu-/ [intu-] *v.tr.* Ch.n. wacpita caypita llapan imatapis jitapaptin, magayta munar wacpita caypita tangapinpis. *acosar, empujar ◇ *to harass by pushing*

• **“Gam rurashcanqui” nir llapan intumasha.** *Todos me acosaron diciéndome: “Tú lo hiciste”. ◇ *They all pushed me, saying “You did it.”*

inütil /inu:til/ [★inütil] *s.a.* Ch.c. juc yuriy-ninpita-pacha pitapis manchacur upälla cacoj, mana-allita niptinpis wiyaräcur mana rimacoj. ★ tímido, persona humilde y callada ◇ *timid, meek, sheepish, a person who, even if you say something bad to him, does not respond with anger because he is timid*

● **Pasaypa inütil wamra.** Imata niptinpis manami rimacunchu. ★ El muchacho es callado. Le digan lo que le digan, no contesta. ◇ *The child is sheepish. No matter what someone says to him, he does not speak.*

iqui-n /iki-/ [iki-] *v.tr.* Ch.n. papata tacshatashalla cuchilluwan picaptin. ★ picar, cortar papas en pedazos ◇ *to dice (potatoes)*

● **Limyasha caycaj papata iquishun rogruta yanunanchipaj.** ★ Piquemos las papas peladas para hacer locro. ◇ *To make rogru we must dice the potatoes that have been peeled.*

Chay ninallan: ica:n

ira → **ëra**

irä ~ erä ~ edä /ira:/ [★edad] *s.a.* Ch.c. pipis achca watayojna caj. ★ la edad avanzada; la ancianidad ◇ *advanced age; elderly*

● **Chachäpa iränenga pusaj chunca watanami.** ★ La edad de mi abuelo es ochenta años. ◇ *My grandfather is now eighty years old.*

● **Auquenga pasaypa iränami.** ★ El anciano ya es muy viejo. ◇ *The old man is now very elderly.*

iraminta ~ eraminta ~ eramyenta ~ erraminta /iraminta/ [★herramienta] *s.n.* Ch.c. imapis arucuna caj. ★ la herramienta ◇ *tool*

● **Pïcu, päla, lampa mas waquin caj arucunaga eramintami.** ★ El pico, la pala, la lampa y otras cosas más que sirven para trabajar son herramientas. ◇ *The pick, the shovel, the hoe and other things for working are tools.*

ira-n → **ëra-n**

irbuyna ~ irboyna ~ irbabuyna /irbuyna/ [★hierbabuena] *s.n.* Ch.c. micuna jacha, nircurpis jampi. ★ la hierbabuena

◇ *type of mint*

● **Irboynaga** allimi cuchi gueshyaptin upuchinapäpis. ★ La hierbabuena sirve para que la tomen los chanchos enfermos. ◇ *Mint is good to give pigs when they are sick.*

Musay: Quimsa casta irboyna: irboyna-menta, irboyna-olor, alli irboyna. Irboyna-olor asyan. Chayta cuchita upuchin pachancho curu captin. ★ Hay tres variedades de hierbabuena: hierbabuena menta, hierbabuena de olor, buena hierbabuena. La hierbabuena de olor apesta y se la damos a los chanchos cuando tienen bichos. ◇ *There are three types of mint: mint, smelly mint, and good mint. Smelly mint stinks. We make pigs drink it when they have parasites.*

irita-n /irita-/ [★irritar] *v.tr.* Ch.n. gueri mana allchacaptin, mas jatunyaptin. ★ irritar una herida ◇ *to irritate a sore*

● **Nogapa guerëga iritasha cashpanmi fäsiga mana allchacanchu.** ★ Porque mi herida está irritada no se sana fácilmente. ◇ *Because my wound is irritated, it is not healing quickly.*

irpu-n /irpu-/ [irpu-] *v.tr.* Ch.n. jananpita imatapis tacsha cajcunata juc-jucla jorguptin (wallpa chichiwata, runa shillcuta). ★ sacar cosas pequeñas una por una de la superficie (como despiojarse las gallinas, sacar astillas, ...) ◇ *to remove tiny things one by one from a surface (like for a chicken to remove fleas with its beak, for a person to remove splinters, ...)*

irpucu-n /irpu-kU-/ *v.i.* ★ sacarse los piojos ◇ *remove fleas from oneself*

● **Wallpa chichiwata irpucuyan.** ★ La gallina se está sacando los piojos chichiwa. ◇ *The chicken is cleaning itself of the chichiwa fleas.*

irpupa-n /irpu-pa-/ *v.tr.* ★ despiojar, sacarle los piojos a otro ◇ *delouse, to remove fleas from another*

isca /iska/ [iska] *s.n.* Ch.c. uywapa ishpaynincuna. Chayga caycan chacracho uywacuna puñushancho. ★ el estiércol de los animales domésticos que dejan en las chacras donde duermen ◇ *dung, manure, the droppings of (domestic) animals left in the fields where they sleep*

● **Uysha iscaga** alli papata murunapämi. ★ El estiércol de carnero es bueno

para sembrar papas. ◊ *Sheep manure is good for planting potatoes.*

Tincuchiy: carca; chullpa; wanu; abõnu; carca
Musyay: * Carca es [contable]; isca es [no contable]. ◊ *Carca is [count]; isca is [mass].*

iscalĭra ~ iscalĕra /iskali:ra/ [*escalera] s.n. Ch.c. iscalun-iscalun caj. Chayga caycan wichānapaj urānapaj. * la escalera ◊ *ladder, stairway*

• **Isçalĭrawanrāmi** wichanchi wasipa altusninmanga. * Por la escalera subimos al segundo piso de la casa. ◊ *To get to the second floor of the house we have to climb up a ladder.*

iscalun ~ escalun /iskalun/ [*escalón] s.n. Ch.c. janajman wichānapaj pergasha caycaj. * las gradas para subir al segundo piso ◊ *stairs*

• **Lāja rumicunawanmi** rurashcā **escalunta** altusnĕman wichānāpāga. * Hice las gradas de piedras planas para subir al segundo piso. ◊ *I made the stair steps with flat rocks so that I could go up to the second story of my house.*

isca-n /iska-/ [iska-] v.tr. Ch.n. murunapaj caycajman uywata puñuchiptin. * hacer dormir animales en una chacra para abonarla ◊ *to pen animals over a field so they will fertilize it*

• **Uyshawan** **iscashun** papanchi alli wayunanpaj. * Hay que abonar con estiércol de carnero, para que la papa produzca muy bien. ◊ *We should fertilize with sheep manure so that the potatoes produce well.*

Chay ninallan: chira-n

iscritūra /iskritu:ra/ [*escritura] s.n. Ch.c. imatapis rantishan musyacānapaj rurashan papil. * la escritura, el título de propiedad ◊ *title (to some property), bill of sale signed by seller and buyer*

• **Nircur** chay chacrata rantishāpaj **iscritūrata** rurarācuna. * Después hicimos la escritura de ese terreno que había comprado. ◊ *Then we made the title for the field that I bought.*

iscu /isku/ [isku] s.n. Ch.c. ogui rumi. Ninacho wayllarcachir yacuwan usmachishaga jurucācur yuraj machcana ricacun. * la cal ◊ *lime*

• **Iscuta** purichicunanpāga auquincuna charan purutami. * Los ancianos tienen su mate para llevar la cal consigo. ◊ *The old people have a gourd to carry around lime.*

iscupulu /iskupulu/ [*escoplo] s.n. Ch.c. carpintĕru tacaypa gueruta uchcucuna fyĕrru-mallwa. * el formón ◊ *chisel*

• **Arāduta** uchcun **iscupuluwan** timun yaycunanpaj. * Hacen un hueco al arado con un formón para colocar el mango. ◊ *With a chisel they make a hole in the plow into which to place the handle.*

iscu-puru → puru

iscūru ~ escūru /isku:ru/ [*escudo] s.n. Ch.c. lātapita rurasha ima auturidācuna cashanpis musyacānapaj dispāchunman yaycuna puncu jananchu lagaraj. * el escudo que identifica la oficina de una autoridad, el blasón ◊ *shield that identifies the office of an authority*

• **Tiñintipa** dispāchun regsicānapaj **iscūru** lagaraycan dispāchun puncu jananchu. * Para identificar el despacho del teniente, está colgado el escudo respectivo sobre la puerta. ◊ *A shield hangs over the door to make it known that it is the Lieutenant's office.*

Musyay: Unay wichanga chayno iscūrucunata ruraran pillyacho chapacunapāmi. * En tiempos antiguos, se utilizaban escudos como esos para defenderse en las batallas. ◊ *In olden times they made shields like that to defend themselves in battle.*

iscusāru /iskusa:ru/ [*excusado] s.n. Ch.c. maymanpis ishpacunan caj. * la letrina, el excusado; el baño ◊ *latrine, bathroom*

• **Isclusārutaga** ruranchi chay uchcullaman ishpacunapāmi. * Construimos una letrina para hacer nuestras necesidades solamente allí. ◊ *We make latrines so that we can relieve ourselves into that hole (and not just anywhere).*

Chay ninallan: bāñu

iscuyla → escuyla

isgoy → isguy → isgu-n

isgun /isqun/ [isqun] s.c.núm. Ch.c. chuncapaj juc pishej. * nueve ◊ *nine*

• **Yupaptinchi** pusajpitaga caycan **is-**

gun; isgunpitaga chunca. *Cuando contamos, después de ocho es nueve, después es diez. ◇ *When we count, after eight there is nine, and after nine there is ten.*

isgu-n /isqu-/ [isqu-] *v.i.* Ch.n. dāñashan rurincho togruno ricauptin. *apostemarse, formar pus o materia ◇ *to form pus; to infect*

• Shillōta tacashāpita shillu rurinpa isguycan. *Se está apostemando debajo de mi uña porque la golpeé. ◇ *The pus is building under my fingernail because I hit it.*

isguy ~ isgoy /isqu-y/ *s.n.* Ch.c. dāñasha cajcho golpisha cajcho aycha ismuptin togruno yurishan. *el pus, la materia ◇ *pus*

• Tacashāpita shillūcho isguy juntacurcusha. *Porque me golpeé la uña, se llenó de materia. ◇ *Pus filled up under my fingernail after I struck it.*

Chay ninallan: pogru

isguyya-n /isquy-ya-/ *v.i.* Ch.n. pogru gueri caycajcho yuriptin. *apostemarse, llenarse de pus ◇ *to fill with pus*

• Gueri isguyyashanpitami achca pogru llogshiyca. *Bastante pus está saliendo de la herida que se apostemó. ◇ *A lot of pus is coming out of the pussy sore.*

Tincuchiy: aswa-n; incu-n; pogru-n

ishanca /išanka/ [išanka] *s.n.* Ch.c. cashayoj shegshiyca ullicoj jacha. *la ortiga ◇ *nettle*

• Ishanca jachaga muratyajpāmi ulli-cun. *La ortiga pica la piel hasta que se forman ronchas. ◇ *Nettle stings to the point of causing welts.*

auri ishanca /awri išanka/ *s.n.* Ch.c. pushpuno lātaj ishanca, jachacuna-man pitoj. Waytanga garwash jatusaj. Chaypis ullicoj. *Esp. de ortiga que crece como enredadera. Tiene flores grandes que también pican. ◇ *type of nettle that climbs like string beans. Its has large white flowers that also sting.*

goshpu ishanca /qošpu išanka/ *s.n.* Ch.c. altucho tiyaj ishanca, tucshicunayoj. Juc cuarta masllata wiñan.

*esp. de ortiga espinosa de la puna que crece hasta alcanzar unos veinticinco centímetros de alto. ◇ *type of thorny nettle that grows in the high country, growing to about 25 centimeters high*

mūla ishanca /mu:la išanka/ *s.n.* Ch.c. shatacunacho wiñaj jatun jacha, ichanga shauya. Murunga quinwapano aypalla. Fiyupa ullicun. Tacshalla tucshicunayoj caycan. *esp. de ortiga parecida a un arbusto grande y suave con semillas pequeñas parecidas a la quinua, crece en el monte y es muy irritante ◇ *type of nettle that grows as a large, nonrigid bush; It grows in the thicket. It produces many, many seeds like quinua. It stings hard. It has tiny thorns.*

yana ishanca /yana išanka/ *s.n.* Ch.c. chullpa allpacunacho wiñamoj jacha. Chaypis tucshicunayoj. Ullicun waquin cajpitaga mas pōcu. Tamāñunga pullan metrunōcamalla wiñan. *esp. de ortiga que crece en tierra fértil en forma de arbusto de hasta medio metro de altura, tiene espinas y es menos irritante que las demás variedades ◇ *type of nettle that grows in fertile soil as a bush that can reach half a meter tall, it has thorns but is less irritating than the other varieties*

ishca-N ~ ishcani-N /iška-(ni)-POS/ [iška-] *s.c.núm.* Ch.c. parnipa captin jucnayllaga mana captin. *los dos de, dos con respecto a ◇ *two of*

• Gamwan ishcanchi aywashun. Japallāga manami aywāchu. *Vayamos nosotros dos. No voy solo. ◇ *The two of us should go. I do not go alone.*

• Paytawan gamta ishcaniquita magashurayqui. *Los golpeó a ustedes dos, a él y a ti. ◇ *He hit the two of you, you and him.*

ishcaj /iška-q/ *s.c.núm.* Ch.c. ishcaj runacunapaj nishan. *dos personas ◇ *two people*

• A: ¿Aycajtaj wañusha cārru bulcaptin? B: Ishcajmi wañusha Juanituwan Allicu. *A: ¿Cuántos murieron cuando se volcó el carro? B: Murieron dos, Juan y Alejandro. ◇ *A: How many people*

died when the truck went over the edge?
B: Two people died: Johnny and Alexander.

ishcalla·N /iška-ła-POS/ s.c.núm. Ch.c. parninpa caycaypaj rimar nishan. * solamente dos de \diamond only two of

• Waquenga manami shamushachu. Paywan ishcallämi shamushcä. * No vinieron otros. Solamente él y yo hemos venido. \diamond Others did not come. Only the two of us, he and I, came.

ishcay /iškay/ [iška-y] s.c.núm. Ch.c. quimsapaj juc pishej. * dos \diamond two

• Runapa chaquenga ishcayllami. * Las piernas del hombre son solamente dos. \diamond A person has only two legs.

• Ishcay castapa rurayta yachan. * Sabe hacerlo de dos formas. \diamond She knows how to do it two ways.

Tincuchiy: ishcani·N * dos de \diamond the two of

ishcaypa /iškay-pa/ adv.m. * de a dos \diamond by twos

ishcaypa·n /iškay-pa-/ v.tr. Ch.n. racu cananpaj ishcayta jucnayllaman churaptin. * reforzar doblando en dos o poniendo dos en vez de uno \diamond to reinforce by folding double or by putting two together in place of one

• Wascaga llanullami caycan. Ishcay-pasharämi mana rachingachuga. * La sogá es muy delgada. Si la doblamos en dos no se romperá. \diamond The rope is thin. However, it will not break if we double it.

• Llanulla wascata ishcaypay. Jucpayllapa yantata wancucuptiquega rachingami. * Dobla la soguilla. Si amarras la leña con la sogá de a uno, se romperá. \diamond Double the cord. If you tie the firewood with one strand, it will break.

Tincuchiy: jucllacha·n

ishcay-quimsa /iškay kimsa/ s.c.núm. * pocos (lit. dos o tres) \diamond a couple (lit. two or three)

ishca-ishcalla·N /iška iška-ła-POS/ s.c.núm. Ch.c. mana achcaj car ishcaylla caj. * solamente dos de \diamond only two of

• ... tiyarcaycaräcuna ishca-ishcallä. * ... vivíamos solamente nosotros dos. \diamond ... we were just two people living.

ishcani·N \mapsto ishca·N

ishcay chunca \mapsto chunca

ishcaypa \mapsto ishca \mapsto ishca·N

ishcu·n /išku-/ [išku-] v.tr. Ch.n. jara-ta gorushtanpita jorguptin. * desgranar maíz \diamond to shell corn

• Jarata arröbaypa ranticunapaj ishcu-shun. * Para vender el maíz por arrobas, hay que desgranarlo. \diamond To sell the corn by the bushel, we must shell it.

ishcu-puru \mapsto iscu-puru \mapsto puru

ishi /iši/ [iši] s.n. Ch.c. shegshillar chaquicho gueri yurej. * los hongos de la piel \diamond fungus on the skin

• Yuncachöga ishi ushamanchi ganracunata jarushami. * En la selva salen hongos si pisamos la suciedad. \diamond In the rain forest, we get fungus if we step on filth.

Musyay: Fiyupa ishi chariptin "müla-ishi" nin. Yangalla chariptin "shullay-ishi" nin. * Si es fuerte se llama "müla-ishi"; si es ligero se llama "shullay-ishi". \diamond If it is severe it is called "müla-ishi" but if it is a mild case it is called "shullay-ishi."

ishi-curu \mapsto curu

ishla /išla/ [*isla] s.n. Ch.c. juc casta lätanus. * el plátano de la isla \diamond type of banana

• Ishla plätanustaga mas ancaypami micun. * El plátano de la isla se come, por lo general, frito. \diamond Isla bananas are usually eaten fried.

lätanu ishla /la:tanu išla/ s.n. * el plátano de la isla \diamond eating bananas

ishpa·n /išpa-/ [išpa-]

[1] v.i. Ch.n. yacu ishpayta chiullacuptin. * orinar \diamond to urinate, to pee, to piss

• Pantalunninman ishpanay binsiptin ishpariycur ushmasa aywacusha. * Estaba con ganas de orinar y como no le alcanzó el tiempo se orinó en el pantalón y se fue mojado. \diamond He left all wet because the need to urinate overcame him and he wet his pants.

ishpachi·n /išpa-či-/ v.tr. Ch.n. juc ishpacunanpaj yanapar chariraptin. * ayudar a un bebé a orinar \diamond to help a baby urinate

• lti wamrataga chariyllapami ishpachimushaj. * Cogeré al bebé y lo ha-

ré orinar. ◇ *I will go help the infant child urinate by holding him.*

Chay ninallan: cacachi-n

ishpana-n /išpa-na-/-/ *v.i.* Ch.n. ishpa-cuyta munaptin. * tener necesidad de orinar, querer orinar, tener ganas de orinar ◇ *to need to urinate*

• Apariraptin ishpanashpanmi wamraga atipacusha. Pascariptin juclla ishpariy cusha. * Cuando lo tenía cargado, el muchacho estaba fastidiado porque tenía ganas de orinar. Apenas lo bajó, orinó. ◇ *As the child was carried on the back he became troubled because he needed to urinate. He urinated right when he was unbound.*

ishpapacu-n /išpa-pa:ku-/-/ *v.i.* * orinarse en el pantalón ◇ *to urinate in one's pants, to pee in one's pants*

Tincuchiy: willu-siqui

ishpapacu-n ~ ishpa-pa:ku-n /išpa-pa:kU-/-/ *v.i.* Ch.n. pantalonllanman jatun ishpayta ishpa-papin, rätun-mas ishpa-papinpis. * orinarse o defecar en el pantalón; orinarse o defecar repetidamente ◇ *to urinate or defecate in one's pants; to urinate or defecate repeatedly*

• Mancu runata pipis ishpa-chey mana apapin pantalonllanman ishpapacusha. * Porque nadie ayudó al manco, defecó allí en el pantalón. ◇ *Because no one helped the maimed man relieve himself, he did it right in his pants.*

ishpay /išpa-y/ *s.n.* Ch.c. runa, uywacuna yacu cajta chaqui cajta cuerpunpita jitarishan. * la orina, los orines; el excremento, las heces, la materia fecal ◇ *urine; excrement, fecal matter*

• Añaspa ishpaynin fiyupami asyan. * La orina del zorrillo huele muy feo. ◇ *A skunk's urine really stinks.*

• Micoj cajpaga llapan uywapami ishpaynin can. * Todos los animales que comen botan orines. ◇ *All animals that eat produce urine (lit. there is their urine).*

chaqui ishpay *s.n.* Ch.c. runa, uywacuna chaqui cajta cuerpunpita jitarishan. * el excremento, las heces, la materia fecal ◇ *excrement, fecal matter*

yacu ishpay *s.n.* Ch.c. runa, uywacu-

na yacu cajta cuerpunpita jitarishan. * la orina, los orines ◇ *urine*

[2] *v.i.* Ch.n. micushan micuy pachanpita päsaptinna. * defecar ◇ *to defecate; to shit; to crap*

• Ganyan micushan chayraj ishpacuy-can. * Recién está defecando lo que comió ayer. ◇ *He is only now defecating what he ate yesterday.*

ishqui-n /iški-/- [iški-] *v.i.* Ch.n. pipis tuniptin. * caer ◇ *to fall (free through space)*

Musay: Cay rimaytaga manami alläpa riman-chu. * Palabra poco empleada en el quechua del Huallaga. ◇ *This word is little used in HgQ.*

• Wamrayqui ishquir ishca y ticrayta gosha. * Tu hijo dio dos vueltas al caer. ◇ *Your child flipped over twice as he fell.*

ishtanqui /ištanki/ [*estaque] *s.n.* Ch.c. yacuta juntachinapaj jatun pösü. * la represa, el reservorio ◇ *storage tank for water*

• Ishtanquiman juntachishun yacuta pargunapaj. * Hay que llenar el agua en la represa para regar. ◇ *We should fill your tank with water to irrigate.*

ishwara-n → ifwära-n

isinsa-rösa → rösa

isma-n /isma-/- [isma-] *v.i.* Ch.n. pipis jatun ishpayta ishpa-cuptin. * defecar, hacer deposición ◇ *to defecate; to evacuate the bowels; to shit*

• Iscusäru ismacunapämi. * El excusado es para defecar. ◇ *A latrine is for defecating.*

ismay /isma-y/ *s.n.* Ch.c. runa, uywacuna chaqui cajta pachanpita jitarishan. * el excremento, la deposición ◇ *feces, excrement, dung, shit, crap*

• Uywapamanpis, runapamanpis ismayninmanga chinrascuna ratanmi. * Las moscas se paran en el excremento de las personas y de los animales. ◇ *Flies land on the feces of both people and (domestic) animals.*

• Ismaytaga puntincuyllami tangan. * Solamente el escarabajo empuja el excremento. ◇ *Only a beetle pushes excrement.*

cuchi-ismay /kuçi ismay/

[1] *s.n.* Ch.c. cuchipa siquinpa llogshi-

moj cajpis. ★ el estiércol de chanco
◇ *pig dung, pig manure, pig shit*

[2] *s.n.* Ch.c. dyablu. ★ el diablo ◇ *devil*

Chay ninallan: dyablu

ismari-n /isma-rI-/ [ismarI-] *v.i.* Ch.n. firrucuna oguiyar garwashyaptin. ★ oxidarse ◇ *to rust*

● Fyërrucuna ismariptenga querosë-nawanmi mayllanchi achicyānanpaj. ★ Cuando los fierros se oxidan los lavamos con kerosene. ◇ *When iron things rust, we clean them with kerosene.*

ismay-tanga ⇨ tanga-n

ismu /ismu/ [ismu] *s.a.* Ch.c. imapis quiuillanpita latur asyaj. ★ algo podrido ◇ *decay*

● Ismu jarata togushpāga garpushun. ★ Debemos echar maíz podrido al pozo para (hacer) togosh. ◇ *We should put decayed corn down into the hole to make togush.*

Cuntran: alli

ismuy /ismu-y/ *s.a.* Ch.c. mallwa äbi rucuman ticrananpaj caycaj. ★ el pichón de color rojizo que ya vuela y está cambiando de plumaje ◇ *young birds of a rusty color that are now about to change plumage*

Musyay: Cayta rimanchi quimsa äbicunapaj: ismuy-anca, ismuy-allgay, ismuy-cundur. ★ Solamente se refiere a los pichones de tres aves: el ismuy-anca, el ismuy-allgay y el ismuy-cundur. ◇ *This is only used with three birds: ismuy-anca, ismuy-allgay, ismuy-cundur.*

ismu-n /ismu-/ [ismu-] *v.i.* Ch.n. ima micuypis chawa cajcuna quiuillan latur jucno asyaptin. ★ podrirse, pudrirse; dañarse, apachurrarse ◇ *to decay; to rot*

● Allanan päsaptin papaga ismucäcu-shami. ★ La papa se ha podrido por haber pasado el tiempo de la cosecha. ◇ *The potatoes have completely rotted because the time they should have been harvested passed.*

garan-ismupäcuy /qara-n ismu-pa:kuy/ *s.n.* ★ la lepra (cualquier enfermedad que pudre la carne) ◇ *leprosy (or any illness in which the flesh rots)*

ismuy ⇨ ismu

ispära ⇨ espäda

ispictur ⇨ espictur

ispīja /ispi:ha/ [*espiga] *s.n.* Ch.c. rīgupa wayuynin shaprantin. ★ la espiga ◇ *tassel*

● Rīguta ëraga ispījanpitami rīguta jorgunchi. ★ Al trillar el trigo, se sacan los granos de las espigas. ◇ *Threshing the wheat, we remove the grains from the tassels.*

ispīju ~ espëjo ~ espëju /ispi:hu/ [*espejo]

[1] *s.n.* Ch.c. juc bidryu ñaupancho carga quiquin ricacunapaj caj. ★ el espejo ◇ *mirror*

● Ispījuwan cāranchu ganra cashanta ricaycan. ★ Está viendo en el espejo la suciedad que tiene en la cara. ◇ *He is looking at the dirt on his face with a mirror.*

[2] *s.n.* Ch.c. bidryu, alayri ricacaycaptinpis yatayta munashaga chaparaycaj. ★ las lunas de carro ◇ *windows in trucks and cars*

● Cuchpaptenga cārrupa espëjun ushajpaj shallusha. ★ Cuando el camión se volcó, las lunas se hicieron pedazos. ◇ *When the truck rolled over the side, its windows shattered.*

ispiritu ⇨ espiritu

isqui /iski/ [iški] *s.n.* Ch.c. runtu, usa, uru, chinras wachashan, yurajlla. ★ la liendre ◇ *nit, egg of louse*

● Usaga isquitami wachan runapa ajchancho. ★ El piojo pone liendres en el pelo de las personas. ◇ *The louse puts its eggs (nits) in a person's hair.*

isquīna ~ isquina /iski:na/ [*esquina] *s.n.* Ch.c. ishcan-lāpita tincur ushashan, ishca cällicuna tincushan, chayno tablapapis. ★ la esquina ◇ *corner*

● Wasipa chuscun isquīnantami pergaycan. ★ Está haciendo las cuatro esquinas de la casa. ◇ *He is laying the rocks of the house's four corners.*

Chay ninallan: cuchu

isquínaypa /iski:na-y-pa/ [*esquina] *adv.m.* Ch.n. jucaj-lállanpa captin, tichashaypa captin, llanun cajllapa captin. ★ en ángulo, de costado ◇ *at an angle, tipped, on one's side*

isquĩnaypa puñu-n ↪ puñu-n

isquirbānu ~ esquirbānu /iskirba:nu/ [*escribano] *s.n.* Ch.c. fistacho watanin carguta rurananj churaj. * la persona que nombra a los mayordomos de la fiesta ◇ *town clerk, who is responsible for naming the festival sponsors*
Musyay: Isquirbānupaj auturidācuna churan fistacunacho watanpa mandaj cananpaj. * Las autoridades nombran al escribano para que sea el jefe de las fiestas durante un año. ◇ *The authorities name the town clerk to direct the festivals during one year.*

• **Isquirbānumi** churan fistacho cargu yaycojcnata. * El escribano nombra en la fiesta al nuevo mayordomo. ◇ *The town clerk installs those who enter positions for carrying out the festivals.*

isquirbi-n ~ esquirbi-n ~ escribi-n /iskirbi-/ [*escribir] *v.tr.* Ch.n. imatapis imamanpis pintaypa ruraptin. * escribir ◇ *to write*

• **Juc** librupaj aypāchinayquiyaj **isquirbiy**. * Escribe hasta que haya suficiente para hacer un libro. ◇ *Write until there is enough to fill a book.*

istāga ~ estāga /ista:ga/ [*estaca] *s.n.* Ch.c. gueru llauchi puntata llagllasha. * la estaca ◇ *stake*

• **Estāgata** jawircurmi chayman wācata watanchi. * Después de plantar una estaca amarramos allí a la vaca. ◇ *After having planted a stake, we tether the cow to it.*

• **Istāgata** sumaj jawimunqui achuriycur wāca gueshpinata. * Planta bien la estaca para que la vaca no la saque y se escape. ◇ *Go plant the stake well, lest the cow escape by pulling it out.*

istansa ~ istansya ~ estansa ~ estansya /istansa/ [*estancia] *s.n.* Ch.c. runacuna mana tiyashan. Ichanga chaychōpis wasi can juc-ishcaylla carucho carucho. Usya wichallan chaycho tiyan uywancunata jamachir. * la estancia (finca habitada solamente en el verano) ◇ *outpost, buildings where people live when summering their animals there about*

• **Istansyaman** aywashcācuna chuca-ru wācata charej. * Fuimos a la estan-

cia para traer el ganado chúcaro. ◇ *We went to the outpost to round up the wild cattle.*

Tincuchiy: casiryu

istircu /istirku/ [*estiércol] *s.n.* Ch.c. cawallupa, būrupa, mulāpa iscan. * el estiércol ◇ *dung*

• **Būrupa** cawallupa **istircunwan** mituta tacurcachir tējata ruran. * Hacen tejas mezclando estiércol de burro y caballo con barro. ◇ *They make roof tiles, mixing the dung of donkeys and horses into the mud.*

isturya-n ↪ **estudya-n**

iti /iti/ [iti] *s.n.* Ch.c. chuchuycajcnalla. * el bebé que mama, el niño lactante, la criatura ◇ *baby that suckles, suckling*

• **Iti** wamrā gueshyaycan. * Mi bebé está enfermo. ◇ *My baby is sick.*

• **Mamā** ganyan junaj gueshyacusha. **Itipa** jutinmi Ishicu. * Mi mamá dio a luz ayer. Al niño que nació le puso de nombre Isidoro. ◇ *My mother gave birth yesterday. The baby's name is Isidore.*

Cuntran: rucu

iwal /(-)iwal/ [*igual] *adv., en:s.* Ch.n. waquin cajwan tacusha captin, imatapis chay ruraylla ruraptin. * con, junto con ◇ *together with*

[1] *adv.m.*

• **Marsēluwanga** manami **iwalchu** shamuscā. Payga shuynimi shamusha. * No vine junto con Marcelo. El vino aparte. ◇ *We did not come with Marcelus. He came independently.*

iwal-iwal /iwal iwal/ *adv.m.* * compitiendo de manera que ni el uno ni el otro gana ◇ *performing equally in a competition (neither outdoing the other)*

[2] *en:s.*

• **Ashuti-mallwataga** garay jatun allgucunatawan **iwal**. * Dale de comer al perrito con los perros grandes. ◇ *Feed the puppy together with the big dogs.*

• **Gamwan-iwalga** ama aywashunchu. Shuynimi nogaga aywashaj. * No tenemos que ir juntos. Yo iré aparte. ◇ *We do not have to go with you. I am going separately.*

Musyay: *En otras variedades se dice parëju.
 ◊ *In other dialects: parëju.*

Cuntran: shuyni

iwala-n /iwala-/ [ɣigualar] *v.i.* Ch.n. chay-nirajlla captin. *tener la misma forma; ser lo mismo, ser igual a ◊ *to have the same form, be the same (as)*

• Tincuchiptenga iwalan jucnin charashanwan jucnin charashanga. *Cuan-do comparan, lo que tiene uno es igual a lo que tiene el otro. ◊ *What one has and what the other has, when compared, are the same.*

iwalachi-n /iwala-çi-/

① *v.tr.* Ch.n. jucta jucwan tincuchiptin. *comparar ◊ *to compare*

• Mä iwalachiy. Tincunchush mä. *A ver compáralo. A ver si es igual. ◊ *Let's see: compare them. Maybe they are the same.*

② *v.tr.* Ch.n. ishcayta imatapis iwal cananpaj camacächiptin. *igualar, hacer que dos cosas sean iguales ◊ *to make two things the same*

• Ama chullaga cachunchu. Ishcanpis iwal-llilla cananpaj puntanta iwalachiy. *Que no sean desiguales. Iguálalos para que ambos sean lo mismo. ◊ *They should not be different. Even up their ends so they are both the same.*

iwal-iwal ⇨ iwal

iwal-masi ⇨ masi

iy ⇨ y

iy₂ /iy/ [ɣy] *interj.* Ch.c. piwanpis tincur adyusta gojno nishan. *¡hola! ◊ *hi (a greeting)*

• Tincuptë wauguëga “iy öye” nima-sha. *Cuando encontré a mi hermano me dijo: “¡Hola, oye!” ◊ *When I met my brother, he said “Hi, there!”*

jä /ha:/ [ha:] *son.* Ch.n. imatapis ma-na wiyar yapay wiyachinanpaj nishan. *qué (pidiendo que uno repita lo que dijo) ◊ *huh? (said when one did not hear what another said and wants him to repeat it)*

Musyay: Aybësi chayno nin pitapis manchachinanpaj rinrincho sinchipa gaparipashpan. *A veces se grita así al oído de alguien para asustarlo. ◊ *This is sometimes yelled into someone's ear to frighten them.*

jabun /habun/ [ɣjabón] *s.n.* Ch.c. imata-pis mayllasha garranta pushgayninan wllagshichej. *el jabón ◊ *soap*

• Tagshacunäpäga manami cannachu ni pullan bärallapis jabonga. *Ya no hay ni siquiera media barra de jabón para lavar. ◊ *Now there is not even half a bar of soap with which to wash (clothes).*

• Tamyashanpita puca allpaga jabun-no caycan. *La tierra roja está tan resbalosa como jabón porque llovió. ◊ *The road is very slippery because it rained.*

jaca /haka/ [saka] *s.n.* Ch.c. wasi uywa, guewa micoj, ucushpita mas jatullan. Chaytaga picantiypa mas micun. *el cuy ◊ *guinea pig*

• Cusinacho caycaj jacata garanapaj guewata ashimuy. *Busca pasto para dar de comer al cuy que está en la cocina. ◊ *Find grass to feed the guinea pig in the kitchen.*

• Gam jacataga tarishayquitächu margarpis. *Cuando yo te golpee no resistirás porque eres como un cuy. ◊ *When I strike you, you won't fight back because you are like a guinea pig.*

Musyay: *Los muchachos lo dicen para menospreciar al contendor como diciendo: “Te golpearé”. ◊ *This is said by boys to provoke a fight, talking down the opponent, like saying “I am going to pound you.”*

jaca-picanti /haka pikanti/ *s.n.* Ch.c. jaca aychapita micuyta rurashan. *el picante de cuy ◊ *spicy guinea pig (a special dish eaten in the region)*

• Mamäga jacata pishtar jaca-picanti-tami ruran. *Mi mamá ha matado un cuy y está haciendo picante de cuy. ◊ *My mother has butchered a guinea pig and is making spicy guinea pig.*

jaca muclla ⇨ muclla

jacacu-n ⇨ jacu

jacallya-jacallya-n ⇨ jaca-n

jaca-malunya ⇨ malunya

jaca-n /haka-/ [saksa-] *v.i.* Ch.n. imapis caycasha-pita mas achcayaptin, jatun-yaptin. *hincharse ◊ *to swell up*

• Runa puñityashushayqui cärayque-ga jacashami caycan. Capasi pash-tanga. *Se te está hinchando la cara

porque la gente te dio puñetazos. Quizá va a reventarse. ◊ *Your face is swollen where the man slugged you. Perhaps it will split open.*

jacallya-jacallya-n ~ jacaylla-jacalla-n /haka-ɣya haka-ɣya-/ *v.i.* Ch.n. **ca-wajpa jämaynin aywaptin pachan cuyuptin.** *subir y bajar (la barriga con la respiración) ◊ *to move in and out (the stomach upon breathing)*

• **Jämaynin aywaptinmi jacapa pachanga jacallya-jacallyaycan.** *La barriga del cuy se está moviendo porque está respirando. ◊ *The guinea pig's stomach moves up and down as it lets its breath out.*

• **Manami wañunrächu. Pachanga jacallya-jacallyaycanrämi.** *Todavía no muere. Su barriga todavía está moviéndose. ◊ *It has not yet died. Its stomach is still moving up and down.*

Chay ninallan: jogallya-jogallya-n

jacapäcu-n /haka-pa:ku-/ *v.i.* Ch.n. **intëru cuerpun gueshyawan racuyar werayajno ricacuptin (manchacaypita, man'chäga yuncacho tiyaptin anemya chariptin).** *abombarse, hincharse por enfermedad (sea de susto o, en la selva, por la anemia) ◊ *to swell up (the body) due to illness (either from fright or, in the rain forest, from anemia)*

• **Uyulla cashpanpis manchacay gueshyawanmi jacapäcusha.** Chaymi cananga wiranöna caycan. *Aunque era flaco se abombó por el susto. Por eso ahora parece una persona gorda. ◊ *Although he is thin, he has swollen up with "fright" sickness. For that reason he is now like a fat person.*

jacapa michin ⇨ michi

jacapäcu-n ⇨ jaca-n

jaca-picanti ⇨ jaca

jacha /haça/ [haça] *s.n.* Ch.c. **tacsha yö-ra-mallwacuna cäga llapan.** Sapincunapis ajchallan. *el arbusto; cualquier tipo de hierba ◊ *shrub, weeds*

• **Cashayoj caj jachacunataga llapan-ta rupachishun.** *Debemos quemar todos los arbustos espinosos. ◊ *Let's burn all the bushes that have thorns.*

ancu jacha /anku haça/ *s.n.* Ch.c. **jirchacho wiñacoj jacha.** *esp. de planta silvestre que crece hasta una altura de un metro ◊ *a type of wild plant that grows to about a meter tall*

Musay: *Es difícil de arrancar y de romper. ◊ *It is hard to pull up and hard to break.*

jächa /ha:ça/ [*hacha] *s.n.* Ch.c. **mutucuna fyërru, gueru maquijoj.** *el hacha ◊ *ax*

• **Jächapa** maquisha chucru gueruta mutuycaptë. *Cuando estuve cortando el árbol duro, se rompió el mango del hacha. ◊ *The ax's handle broke when I was chopping the hard tree.*

biyürapa jächan /biyu:ra-pa ha:ça-n/ *s.n.* *el hacha sin filo ◊ *dull ax*

Tincuchiy: api cuchucuna *hacha sin filo ◊ *dull ax*

jacha cabra ⇨ cabra

jacha papa ⇨ papa

jachäsu /haça:su/ [*hachazo] *s.n.* Ch.c. **mutucuna jächawan imatapis juc maquilla sinchi mutushan.** *el hachazo dado con una sola mano ◊ *ax blow given with a single hand*

• **Juc jachäsu goycuptin jächaga paquicäcusha.** *Cuando dio un hachazo, el hacha se rompió. ◊ *When he gave a blow, the ax completely broke.*

Chay ninallan: jächawan mutusha-n

jächin /ha:çin/ [ha:çin] *son.*

jächinyä-n /ha:çin-ya:-/ *v.i.* Ch.n. **bürru wagaptin.** *rebuznar ◊ *to bray*

• **Bürroga yargaypitami jächinyäcämun.** *El burro está rebuznando de hambre. ◊ *The donkey is braying because it is hungry.*

jächin jächin /ha:çin ha:çin/ *son.* Ch.c. **bürro wagashan.** *jija (onomatopeya del rebuzno) ◊ *the bray of a donkey*

jachiusa /haçiwsa/ [haçiwsa] *son.* Ch.c. **wishga chariptin nishan.** *jachís! ◊ *kerchoo (the sound of a sneeze)*

• "¡Jachiusa!" **nir wishgariycusha.** *Estornudó diciendo jachís! ◊ *He sneezed, "kerchoo!"*

jachiusa-n /haçiwsa-/ [haçiwsa-] *v.i.* Ch.n. **wishga chariptin wishgar imanöpis ruraptin.** *estornudar ◊ *to sneeze*

• **Wishga charisha captin jachusaycan**. *Está estornudando porque está resfriado. ◇ *He is sneezing because he has a cold.*

jachu ⇨ jajchu

jäcoj ⇨ jäcu-n

jäcu /ha:ku/ [ha:ku] *s.a.* Ch.c. imapis mana tincushan cuyuycajlla captin. *flojo, que no llena el espacio que le corresponde ◇ *loose, smaller than the space it should occupy*

• **Jächapa maquin llanulla cashpan jäculla caycan**. *El mango del hacha está flojo porque es delgado. ◇ *The ax handle is loose because it is small.*

jacu /haku/ [haku] *s.n.* Ch.c. ima guepitapis apanapaj caj. Chaytaga awaypa ruran. Ishcay calluta rurarcu jucllanchan jucnayllaman. *la manta que sirve para abrigarse y para cargar ◇ *shawl* Musyay: Chayga alli caycan imatapis aparinapaj: wamrata, guepita. *Sirve para cargar bebés y también muchas otras cosas. ◇ *It is good for carrying whatever, like babies, or a bundle on the back.*

• **Mamäpa wamra aparicuna jacunta suwa apacusha**. ¿Imawanraj apariconga? *El ladrón se llevó la manta de mi mamá con la que cargaba al niño. ¿Con que lo cargará? ◇ *The thief took my mother's shawl for carrying a child (on the back). Now what will she carry him with?*

Cuntran: punchu

jacacu-n /haka-kU-/ *v.i.* *ponerse una manta ◇ *put on a shawl, wear a shawl*

cata-jacu /kata haku/ *s.n.* *la tela que se amarra al cuello para abrigar la espalda ◇ *cloth for warming the back attached around the neck*

• **Cata-jacutaga dansaj capitänacuna-mi jacucun**. *Las pallas de la danza inca se ponen mantas con borde de cinta. ◇ *The main women dancers (in the Inca Dance) wears a cata shawl.*

pullu jacu /puɬu haku/ *s.n.* *la manta gruesa que se usa en las zonas más altas al oeste ◇ *thick shawl used in the higher regions to the west*

jacu-awa ⇨ awa

jäcu-n /ha:ku-/ [ha:kU-] *v.i.* Ch.n. juc pa-

chacho imapis mana captin. *desocuparse; estar desocupado; haber sitio ◇ *to be empty*

• **Wasëchöga manami alläpa quichquichu caycan. Jäcuycanrämi juc cuchullapaga**. *Mi casa no es demasiado estrecha. Hay espacio vacío aunque sea en un rincón. ◇ *It is not too crowded in my house. Some place is empty, if only in a corner.*

• **Cay wasichöga manami pipis canchu. Jäcuycanmi. Canan chacayga caycho puñucushun**. *No hay nadie en esta casa. Está desocupada. Esta noche tenemos que dormir aquí. ◇ *There is no one in this house. It is empty. Let's sleep here tonight.*

Chay ninallan: jama-n

Cuntran: junta

jäcachi-n ~ jäcuchi-n /ha:kU-çi-/ *v.tr.* Ch.n. juccho churaraycajta jucmanna imatapis ushajpaj wiñaptin. *vaciar el contenido ◇ *to empty the contents of*

• **Chay mancata nistaycä. Chaycho wiñaraycajtaga cay matillaman jäcarachishun**. *Necesito esa olla. Hay que vaciar el contenido en este mate. ◇ *I need this pot. We must empty what is in it onto this gourd plate.*

jäcoj /ha:ku-q/ *s.a.* Ch.c. juc particho imatapis churanapaj caj, mana imapis quichquiraptin. *desocupado, vacío ◇ *empty, unoccupied*

• **jäcoj pampa** *pampa deshabitada ◇ *an empty plain*

Cuntran: quichqui

jaga /haqa/ [haqa]

① *s.n.* Ch.c. imata goshanpitapis mana pägaj. *el deudor ◇ *debtor*

• **Juc runa imatapis ristamasha captin jagan carga fiyupami manchacö**. *Si alguien me presta algo, tengo mucho miedo porque le soy deudor. ◇ *When someone loans me something, I am very afraid because I am their debtor.*

• **Bancupita guellayta jorgushäpitami jaga caycä**. *Soy deudor porque saqué un préstamo de dinero del banco. ◇ *I am a debtor because I borrowed money from the bank.*

[2] *s.n.* Ch.c. imata goshanpis mana pāgashan caj. * la deuda ◇ *debt*

• Guellayta ristashāpita jagāta pāgamayna. * Págame la deuda, la plata que te presté. ◇ *Pay me what you owe me, the money that I loaned you.*

jagacha-n /haqa-ča-/ *v.tr.* Ch.n. imapitapis ardēpa “Pay rurasha” nejno nipitin. * culpar, inculpar ◇ *to accuse*

• Mana cajta jagachashāpitami jagayasha caycan. * Está resentido porque lo culpé. ◇ *He is bitter because I falsely accused him.*

jagaya-n /haqa-ya-/ *v.i.* Ch.n. imatapis mana goycushanpita, mana cajta nishanpita llaquicuptin, rabyaptin. * estar triste por no haber recibido algo o por haber sido acusado injustamente ◇ *to be unhappy because one did not receive some good or because they were falsely accused*

• Mana cajta jagachashāpitami jagayasha caycan. * Está triste porque lo culpé. ◇ *He is bitter because I falsely accused him.*

jaga-tucu-n /haqa tuku-/ *v.i.* Ch.n. jucpa imantapis mana-allita rurariyuptin, imata goshanpitapis jagana ricauptin. * adeudarse, endeudarse ◇ *to put oneself in debt*

• Fistata ruranāpaj jucpita jucpita guellayta ristacurmi achcata jaga-tucushcā. * Para hacer la fiesta me he endeudado mucho prestando plata de uno y de otro. ◇ *To sponsor the festival, by borrowing money from one person and another, I became very indebted.*

jaga-n /haqa-/ [haqa-] *v.tr.* Ch.n. juc junaj pāganapaj imatapis goptin. * dar fiado (el cantinero) ◇ *to sell to on credit (storekeeper)*

• Warantincamalla tantata jagarcamay ari. * Fíame pan solamente hasta pasado mañana. ◇ *Loan me bread just until the day after tomorrow.*

Tincuchiy: jaguipa-n

jaglala-n ~ **jagrara-n** /haqlala- ~ haqra- / [haqra-] *v.i.* Ch.n. guerupita maquiyoj mana tincur cuyuptin. * estar flojo (mango de madera); estar a punto

de salirse (mango de madera) ◇ *to be loose (wooden handle), to be about to slip out of place because it is loose (wooden handle)*

• Maquin mana sumaj jatisha carmi lampayqui jaglalaycan. * Porque el mango no está bien metido, tu lampa está a punto de salirse. ◇ *Because the handle is not well seated, the head is about to slip off of your hoe.*

jaglanpa-n /haqla-npa-/ [haqlanpa-] *v.i.* Ch.n. imapis jatirajcuna alayri cuyuptin. * estar flojo, no estar ajustado en su sitio ◇ *to be loose, to not fit tightly into place*

• Quiruyquiga quipaptiquimi pasaypana jaglanpaycan. * Tu diente está aflojándose mucho porque vas a mudarlo. ◇ *Your baby tooth is now very loose because it is being replaced.*

jagrara-n ↪ **jaglala-n**

jagrash /hagraš/ [haqraš] *s.n.* Ch.c. manca, man'chāga imapis mana imapāpis sirbejna. * el objeto viejo que ya no sirve (porque tiene huecos o roturas) ◇ *worn out things, leaky or worn out vessel (e.g., a pot with cracks or holes)*

• Wasinchōga manami alliga canchu. Jagrashllami goturaycan. * En su casa no hay nada bueno. Sólo hay cosas viejas. ◇ *There is nothing good in his house. There are only worn out things.*

jagru /haqru/ [haqru] *s.a.* Ch.c. allgupa shimin ruri muru. * las manchas del paladar de los perros ◇ *the dark spots on the roof of a dog's mouth*

• Allgupa palacarina jagru. * Hay manchas en el paladar del perro. ◇ *The roof of the dog's mouth is speckled.*

jagsu-n ~ **jajsu-n** /haqsu-/ [haqsu-] *v.tr.* Ch.n. cachurcur-cachurcur pullanta micuptin, pullanta ajtuptin. * botar algo de la boca después de masticarlo un poco ◇ *to expel something from the mouth after chewing it a bit*

• Lōroga jarata garashāta mana micur jagsurcur-jagsurcullar cachaycusha. * El loro dejó caer el maíz que le di, picoteándolo un poco pero sin comerlo. ◇ *The parrot dropped the corn that*

I fed it, chewing it a bit but not eating it.

jagui-n /haqi-/ [saqi-] *v.tr.* Ch.n. imatapis paytacuycojno jucman cachaycuptin. *dejar algo para que otro lo recoja ◊ *to leave something for someone to pick up*

• Ranticuyta mana usharmi jaguiy-camushcã papãniquipa wasinman. *Porque no terminé de vender, lo dejé en la casa de tu padre. ◊ *I left them at your father's house because I did not finish selling them.*

jaguipa-n /haqi-pa-/ *v.tr.* Ch.n. purichej imatapis juc junaj pãganpanj cachapaycuptin. *fiar (un negociante que anda vendiendo) ◊ *give on credit (a travelling salesman)*

Tincuchiy: jaga-n

jaguiri-n /haqi-ri-/ [saqi-ri-] *v.tr.* Ch.n. iwal aywaycashañpita ñaupacuptin. *dejar, abandonar ◊ *to leave behind, to abandon*

• Puñuycajta jaguiriycur shacamushcã. *Vine dejándolo cuando estaba durmiendo. ◊ *I came, leaving him sleeping.*

Chay ninallan: cacha-n

jaj /haq/ [haq] *son.* Ch.c. allgu cañir nishan. *jguau! ◊ *sound of a dog barking*

• “Jaj” nir juc cañiyllami allgoga cañircusha. *El perro ladró una sola vez diciendo guau. ◊ *The dog barked a single bark “jaj.”*

jajã ~ jajajã /haha:/ *son.* Ch.c. imapitapis cushicur nishan. *ja ja ja ◊ *the sound of laughter*

• Wamra pucllaptin papãnenga asiran “jajaja!” nir. *Cuando el niño jugaba su padre se rió a carcajadas ja ja ja. ◊ *When the child played, his father laughed “ha ha ha!”*

Musyay: Chaynõpis chaynõga nishwanmi juc ru-na pengaycho quẽdaptin, jucninna cushipaptin. *También se emplea cuando uno se alegra de que otro se avergüence. ◊ *This expression is also used by someone delighting in the embarrassment of another.*

• A: ¿Gam magamanquimanjuraj? ¡Jaja! B: Au, magãmanmi. *A: ¿Tú me puedes golpear? ¡Ja ja! B: Sí, te puedo golpear. ◊ A: *So you think you can hit me? Ha ha ha!* B: *Yes, I can hit you.*

jajchi-n /haqçi-/ [haqçi-] *v.tr.* Ch.n. ima-

tapis quiruwan wagrüptin. *sacar un mordisco de carne ◊ *to bite off a piece of flesh with the teeth*

• Allicoga jajchircur-jajchircur cuchipa chancanta micuycasha. *Alejandro estaba comiendo una pierna de chanco sacando mordiscos. ◊ *Alex ate the leg of pork, tearing off pieces with his teeth.*

Chay ninallan: wagra-n

jajchichi-n /haqçi-çi-/ *v.tr.* *tener un trozo de carne para un niño ◊ *hold a piece of meat for a child to bite*

jajchu ~ jachu /ha(q)çu/ [haqçu] *s.n.* Ch.c. cachushanpita imatapis shiminpita jitarishan caj. *la pulpa masticada que se arroja de la boca; bagazo ◊ *chewed mass expelled from the mouth, pulp*

cuca jachu ~ cuca jajchu /kuka ha(q)çu/ [kuka haqçu] *s.n.* Ch.c. runacuna cucata cachur ñuchuchishan. Chaytaga jitarinna. *la porción de coca masticada ya sin jugo ◊ *wad of chewed coca fibers, a “chew” of coca, plug of coca*

• Mas chacayna chajchacunquipaj. Micananchipaj cuca jachuyquita jitariyna. *En la noche chaccharás. Ahora bota lo que estás masticando, para que comamos. ◊ *Later on tonight you will chew coca. Now take out your wad of coca so we can eat.*

Musyay: Chaynõpis chayga jampimi caycan gueshyapaj. Chaywanga imawanpis tacurcachir gueshyajta cupan. *También es un remedio contra la fiebre. Se frota la espalda y el pecho con la coca masticada y mezclada con algo. ◊ *The coca plug is also a cure for flu. They rub it on the sick person's chest. This is done after combining the coca with something.*

Tincuchiy: jajchu

jajsu-n ⇨ jagsu-n

jajta-n /haqta-/ [haqta-] *v.i.* Ch.n. alli caycashañpita uman juc-lãman wegucaptin. *cabecear, mover la cabeza ◊ *to move the head from its normal position*

• Puñunaypita jajtaycan. *Está cabeceando de sueño. ◊ *He is nodding because he is sleepy.*

Chay ninallan: tawitya-n

Tincuchiy: tajpi-n

jallga /haɫqa/ [haɫqa] *s.n.* Ch.c. guechwapita mas altucho cajcuna. *la jalca, la puna (zona donde se hablan un quechua distinto del Huallaga: Dos de Mayo, Huamalíes,... pero no Pachitea) ◇ *highlands (generally above where corn will grow); area where Quechua is different (Dos de Mayo, Huamalíes,... but not Pachitea)*

• **Jallga** runaga manami guechwa runawan iwalchu riman. *La gente de la puna no habla como la gente de los valles. ◇ *The people of the high country do not speak like the people of the valleys.*

Cuntran: guechwa

jallga-jallga-n /haɫqa haɫqa-/ *v.i.* Ch.n. jallga runano parlaptin, jaticuynin jallga runano captin. *ser como una persona de la puna en el habla o la manera de vestirse ◇ *to be like the people of the high country, either in speech or in dress*

• “Wayi” nishpan rimaynincho tagay runa **jallga-jallgaycanrāmi**. *Al decir “wayi” ese hombre es como de la puna en su hablar. ◇ *That person is like a highlander in his speech because he says “wayi.”*

jallga runa ⇨ runa

jamachi-n ⇨ jama-n

jama-n /hama-/ [sama-]

[1] *v.i.* Ch.n. imamanpis siquinta tiyachiptin. *sentarse ◇ *to sit*

• **Manarāpis** waquin **jamaptinmi** payga **jamacuycusha** caycaran. *Cuando los demás todavía no se habían sentado, él ya se había sentado. ◇ *While the others had not yet sat down, he had already done so.*

jamacaypa /hama-ka-y-pa/ *adv.m.* *ca-yendo sentado ◇ *falling on one’s butt*

• **Jamacaypa** tuñisha. *Se cayó sentado. ◇ *He fell on his butt (lit. in the manner of sitting).*

jamacuna /hama-ku-na/ *s.n.* Ch.c. siquin tiyananpaj caj. *el asiento ◇ *seat*

• **Jamacuna** caycan achca casta: bancu, sillēta, pöyu. *Hay muchos tipos de asiento: bancos, sillas, poyos. ◇ *There are various types of seats: benches, chairs, seats made with adobe blocks.*

jamaj /hama-q/ *s.a.* Ch.c. mana aruna chacra. *no cultivable (terreno, chacra) ◇ *not arable (land), that is not worked (field)*

Chay ninallan: purun

Cuntran: muruna

jamana /hama-na/ *s.n.* Ch.c. juc pachacho imapis uticächiptin wiyarashan. *el asiento, un lugar apropiado para sentarse o un objeto que sirve para sentarse ◇ *seat, any place where one may appropriately sit, or an object made for that purpose*

• **Jamanayquicho** juc runanami jamaraycan. *Otra persona ya está sentada en tu asiento. ◇ *Another person is now sitting in your chair.*

lejmaypa jama-n /leqma-y-pa hama-/ *v.i.* *sentarse en el suelo con las piernas estiradas y abiertas ◇ *sit on the floor with the knees extended out in both directions*

• **Puncucho legmaypa** jamacuycusha. Päsar cäsi jaruycushcäpis. *Se sentó en la puerta con las piernas estiradas y abiertas. Al pasar casi lo pisé. ◇ *He sat in the doorway with his legs spread out. Passing through, I almost stepped on him.*

[2] *v.i.* Ch.n. uticar juc pachacho wiyaycup-tin. *descansar ◇ *to rest*

• **Uticashanami** caycä. Puntaman chayanapaj wallcallana pishiyacpenga **jamapārishunraj**. *Ya estoy cansado. Ya que falta poco para llegar al cerro, descansenos un rato. ◇ *I am now tired out. Although only a bit now lacks for us to arrive at the point, let’s rest a little.*

jamaṇa-n /hama-na:-/ *v.i.* Ch.n. aruy ushacasha captin, man’chäga pacha tardiyaptinna, uticasha car jamayta munarpis. *querer descansar ◇ *to desire rest*

• **Uticashana** cashpä **jamanaycäna**. *Estando agotado, deseo descansar. ◇ *I want to rest now because I am exhausted.*

[3] *v.i.* Ch.n. pipis mana aruchiptin, pipis mana tiyaptin. *estar parado (algo que funciona, como una máquina) ; estar

desocupado o vacío (una casa, un recipiente,...) *◊ be idle, be empty*

• Imatapis mana arunāpaj captin arucunācunaga jamaycan. *Mis herramientas descansan porque no tengo trabajo. *◊ My tools are idle because I do not have any work.*

• Jamaj wasi captin pipis puñucun. *Como la casa está vacía, cualquiera duerme allí. *◊ Because the house is empty, anyone sleeps there.*

Tincuchiy: jācu-n

jamachi-n /hama-či-/ *v.tr.* Ch.n. mas bālejšta, ima obratapis ricarajta rurašanta actaman isquirbiptin. *asentar por escrito en un acta *◊ to write down in official record book, to record officially*

• Ñaticu escuylata arushanta actaman jamachishun mana gongacānanpaj. *Para que no lo olviden, asentemos en el acta que Ñatico trabajó en la escuela. *◊ Let us record that Ñatico worked on the school so it is not forgotten.*

jāma-n /ha:ma-/ [ha:ma-] *v.i.* Ch.n. wayra shiminpa yaucuptin, yargamuptin. *respirar *◊ to breathe*

jāmay /ha:ma-y/ *s.n.* Ch.c. shiminpa wayra llogshimushan shogushan. *el aliento, el resuello, la respiración *◊ breath*

• Chapacashano car jāmayta cachayta mana puydinchu. *Como se ha atorado con algo, no puede respirar. *◊ He can not release his breath as though something is stuck in his throat.*

jāmaycha-n /ha:ma-y-ča:-/ *v.i.* Ch.n. imawanpis umanta sumaj chaparcuptin wayrata cachayta mana camāpauptin. *sofocarse, asfixiarse, respirar con dificultad *◊ to suffocate, to asphyxiate, to breathe with difficulty*

• Umanman lasticuta jaticur jāmaychacācusha wamra. *El niño se asfixió metiendo la cabeza en la bolsa. *◊ The child suffocated, having stuck his head into a plastic bag.*

Tincuchiy: shongu-N chapaca-n *atorarse *◊ to have the breath knocked out*

jamay-junaj ↪ junaj

jampi /hampi/ [hampi]

[1] *s.n.* Ch.c. ima gueshyatapis, ima nanaytapis allchacāchinanpaj alli caj. *el remedio, la medicina *◊ medicine*

• Chacracho tiyaj runacuna tinda jampiwanga manami jampicunchu. *Los que viven en el campo no se curan con medicinas de la tienda. *◊ The people who live in rural areas do not treat themselves with store bought medicine.*

[2] *s.n.* Ch.c. ima curucunatapis wañuchinanpaj, illgāchinanpaj caj. *el veneno; el insecticida *◊ poison, insecticide*

• Papāta curu ushaycan. Papa jampita ranticamay jampināpaj. *El gusano está comiendo las papas. Véndeme insecticida para papas para fumigarlas. *◊ Worms are ravaging my potatoes. Sell me insecticide for potatoes so I can treat them.*

jampi-n /hampi-/ [hampi-]

[1] *v.tr.* Ch.n. gueshyaycajšta jampita upuchir churar allchacāchinanpaj ruraptin. *tratar, curar con remedio *◊ to treat with medicine*

• Gueshyaptē jampichimasha jacha jampicunawan. *Cuando estuve enfermo me trató con hierbas medicinales. *◊ When I was sick he treated me with herbal medicines.*

jampicoj /hampi-ku-q/ *s.n.* *el curandero *◊ curer*

[2] *v.tr.* Ch.n. imatapis wañuchinanpaj churaptin. *echar veneno o insecticida a una planta *◊ to apply an insecticide or poison to a plant*

• Curu mana ushananpaj papata jampiycā. *Estoy echando insecticida a la papa para que los insectos no la dañen. *◊ I am applying insecticide to the potato plants so the insects do not damage them.*

jamuchi /hamuči/ [hamuči] *s.n.* Ch.c. tapuypa nishan, wiyajna ima cashantapis willananpaj nishan. *la adivinanza *◊ riddle*

• Juc jamuchita nishayqui. Gamcunana nimanqui ima cashantapis. *Les diré una adivinanza. Ustedes me dirán lo que es. *◊ I will tell you a riddle. You will tell me what it is.*

jamurpa-n /hamu-rpa:-/ [hamu-rpa(:)-]
v.tr. Ch.n. manacajman churashan.
★ criticar a otro despreciándolo, des-
preciar ◇ *to criticize (with a superior at-
titude), to deprecate*

● Noga rurashã cajta ricaycur paycuna
jamurpãmasha. Paycuna rurashanshi
allega caycan. ★ Viendo lo que yo hice,
ellos me criticaron. Dicen que lo que
ellos hicieron es mejor. ◇ *Seeing what I
did, they criticized me. What they did is
said to be better.*

Tincuchiy: jitapa-n ★ echar la culpa ◇ *to blame*

jan /han/ son. Ch.c. allgu wagyashan.
★ guau (onomatopeya del ladrido del
perro) ◇ *bowwow, woof woof (the sound
of a dog barking)*

● “Jan” nerga chancãpita cañicarca-
masha allgu. ★ El perro me mordió la
pierna diciendo guau. ◇ *Having bit me
in the leg, the dog growled “han.”*

jana /hana/ [hana < sana]

[1] s.a. Ch.c. caycashañpita punta caj-lãman
caycaj. ★ la parte de arriba (con respe-
to a la ladera) ◇ *above (with respect to the
slope)*

● Janapita rumi cuchpaycãmun. ★ Una
piedra está rodando hacia acá desde
arriba. ◇ *A rock is rolling down this way
from above*

jan'ga-N /han'qa-POS/ [hana-qa-] s.e.
Ch.n. imapapis caycashañpita mas ja-
nacho captin. ★ más arriba en la lade-
ra que ◇ *above (with respect to the slope),
higher than*

● Jan'ganchi tunacho wãca micuycã-
mun. ★ La vaca está comiendo más
arriba de donde estamos. ◇ *The cow is
eating on the slope above us.*

● Jan'ganchipa pãsaycan aypalla ca-
wallucuna. ★ Por más arriba de don-
de estamos, muchos caballos están pa-
sando. ◇ *Many horses are passing up the
slope from us.*

Cuntran: chaqui-N

janash /hana-š/ [hana-š] s.e. Ch.c. cay-
cashañpita mas jan'gancho caj. ★ más
arriba ◇ *farther up*

● Japallanmi janashcho shuyaycã-
shunqui. ★ Más arriba te está esperan-

do solo. ◇ *He is waiting for you alone
farther up.*

[2] s.e. Ch.c. janajman caj, pampapita mas
juc-lãcho caj. ★ sobre, encima de ◇ *on
top of*

● Mësa jananman churay. ★ Ponlo en-
cima de la mesa. ◇ *Put it on top of the
table.*

janaj /hanaq/ [hana-q] s. Ch.c. pampa-
pita altucho caj. ★ arriba; el segundo
piso, los altos ◇ *above*

● Janajman wichãchiran warmicunata-
ga. ★ Hicieron subir a las mujeres al se-
gundo piso. ◇ *They made the women go
upstairs.*

janaj-janaj /hana-q hana-q/ adv.l., s.
Ch.c. mas altu, mas altu captin ni-
shan. ★ más y más alto (verticalmente)
◇ *higher and higher (vertically)*

● Janaj-janajyaj pelõtata chuncayca-
sha. ★ Tiraba la pelota más y más alto.
◇ *He threw the ball up higher and higher.*

janaj-janajya-n /hana-q hana-q-ya:-/
v.i. Ch.n. altuynin mas waranllanta
mas janajchu captin. ★ estar amonto-
nando más alto, amontonarse más alto
◇ *to be piled higher and higher*

● Tapyaga tapyaptin waranllanta ja-
naj-janajyaycan. ★ Cuando construyen
una pared está cada día más alta. ◇ *As
they add the rammed earth to the wall,
each day it gets higher and higher.*

janapa-n /hana-pa-/ v.tr. Ch.n. imatapis
jananman jananman churaptin. ★ enci-
mar, poner encima ◇ *to stack, to pile one
thing on top of another*

● Librucunata amana janapaynachu
allãpa altutaga. ★ No encimes los libros
hasta muy alto. ◇ *Do not stack the books
up too high.*

janay-janay /hana-y hana-y/ adv.l.
Ch.c. jucpa jananman yapay janan-
man churashan. ★ uno encima de otro,
uno sobre otro ◇ *one on top the other*

● Cajuncuna janay-janay churasha
caycan. Tuñimoj-aywan. ★ Los cajones
están puestos uno encima de otro. Se
caerán. ◇ *The boxes are placed one on top
the other. They are going to fall.*

[3] s.n. Ch.c. rurinwan mana tincushan caj,

alayri ricacaj. *el exterior, la superficie
 ◇ *outside, surface*

● Wasipa jananta cuyayllapaj pintasha caycan; ruringa ima-nirajraj. *El exterior de la casa está pintado bonito, pero ¿cómo será el interior? ◇ *The outside of the house is nicely painted, but what might the inside be like?*

● Pusilluyquiqa janan cuyayllapaj pintasha. *La superficie exterior de tu pocillo está bonitamente pintada. ◇ *The side of your mug is painted pretty.*

janan-janan /hana-n hana-n/ *adv.r.* Ch.c. yanga-yangalla rurashan. *el trabajo mal hecho, el trabajo hecho a medias ◇ *worked only superficially*

● Papataga janan-janallanmi uryarisha. Manami sumaj allichu uryasha. *Cultivó mal las papas. No las cultivó bien. ◇ *He cultivated the potatoes superficially. He did not cultivate them well.*

[4] *s.e.* Ch.c. achca runapa ñaupancho mana rispitar nishan. *delante de varios, en presencia de varios ◇ *in the presence of various people*

● Aypalla runapa janancho gayapämashpan pengacachimasha. *Me avergonzó insultándome delante de muchas personas. ◇ *He embarrassed me, insulting me in front of many people.*

jana shimpa ⇨ shimpa

janaj pacha ⇨ pacha

janan llachapa ⇨ llachapa

janan shongulla ⇨ shongu

janca /hanka/ [hanka] *s.n.* Ch.c. rasha-puntacho yurajlla goturaj. *la cordillera, los cerros más altos que por lo general están cubiertos de nieve ◇ *snowcapped ridge or peak*

● Jancacho caj rashtacunaga manami ushajpäga chullunchu shanaptin-pis. *La nieve que está en las cordilleras no se derrite del todo aunque solee. ◇ *The snow on the high peak never completely melts, even though the sun shines on it.*

janca-n /hanka-/ [hanka-] *v.i.* Ch.n. rasha-ratar jananman jananman gotucaycaptin. *caer nieve; cubrirse de nieve ◇ *to fall (snow)*

● Intëru altu puntacunapami jancaycusha canan chacayga. *Esta noche ha caído nieve en todos los cerros de la puna. ◇ *All along the high peaks it snowed last night.*

janca-n /hanča-/ [hanča-] *v.tr.* Ch.n. jucta maquipita aptacurcur pushaptin. *llevar de la mano, guiar por la mano; llevar en la mano ◇ *to take by the hand, carry with the arm extended at the side (as one would carry a pail)*

● Chayasha mayu yacu captin jan-chayllapa päsachimasha mayutaga. *Porque el río estaba cargado, me ayudó a pasar agarrándome de la mano. ◇ *Because the river was swollen he helped me across, taking me by the hand.*
 Tincuchiy: apa-n *llevar ◇ *to take*

jan chay /hanča-y/ *s.m.* Ch.c. ricranman juntajta wayunca jarata apashan. *la cantidad de mazorcas (atadas en pares) que una persona puede cargar colgadas en un brazo ◇ *the quantity of ears of corn (tied in pairs) that a person can carry over one arm*

● Juc jan chay jaraga lasan juc arröbänömi. *La cantidad de maíz que una persona puede cargar con un brazo pesa como una arroba. ◇ *A load of corn that could be lifted with one hand is about one bushel.*

Tincuchiy: shawatay; umalliy

jan'ga-N ⇨ jana

jan'lä ⇨ lädu

jan'läru ⇨ jan'lä ⇨ lädu

janrara-n ⇨ janruru-n

janruru-n ~ janrara-n /hanruru-/ [hanruru-] *v.i.* Ch.n. tamyantapin räyu caruchu räyumuptin. *tronar ◇ *to thunder*

● Tamyantapin räyu janruruycämun. *Está tronando porque va a llover. ◇ *It is thundering and lightning because it is about to rain.*

Tincuchiy: bunbunru-n

janruruyllaraj /hanruru-y-λa-raq/ *s.n.* Ch.c. räyu achca cuti pashtashan. *los truenos seguidos ◇ *repeated claps of thunder*

● Löcu tamyä goptin räyupis janruruyllaraj casha. *Cuando cayó el aguace-

ro, sonaron muchos truenos seguidos.
 ◇ *When the torrential rain fell the thunder clapped.*

jäpa /ha:pa/ [hawa-pa] *s.a.* Ch.c. mana regsisha caj, mana famillyan caj, uywapis jucpa caj. ★ el forastero, el extranjero; el ajeno, el extraño, uno que tiene otro apellido ◇ *stranger, foreigner, someone unrelated*

● Chay chacraga manami tiyöpa chacranchu. Jäpa runapami. ★ Esa chacra no es de mi tío. Es de un extraño. ◇ *That field does not belong to my uncle. It belongs to some unknown person.*

● Jäpa runami cällichu puñuycasha. Chaymi pushamushcä. ★ El forastero estaba durmiendo en la calle. Por eso lo traje. ◇ *The foreigner was sleeping in the street. For that reason I brought him here.*

japalla /hapa-λa/ [sapa-λa] *s.a.* Ch.c. majaynaj caj runa, warmi. ★ solo, el soltero; sola, la soltera ◇ *alone, unmarried, single*

● Manami runayojchu chay jipashga. Japallami caycan. ★ Esa joven todavía no es casada. Es soltera. ◇ *That young woman does not yet have a husband. She is single.*

japalla-N /hapa-λa-POS/ *s.a.* Ch.c. jucnaylla caj. ★ (él) solo; (él) solito ◇ *alone*

● Pullan pagas japallā aywashcä wasiman. Manami pipis yan'gāmashachu. ★ A medianoche yo fui solo a mi casa. Nadie me acompañó. ◇ *I went to my house alone at midnight. No one accompanied me.*

japallan-shäcoj /hapa-λa-n ša:ku-q/ *s.n.* Ch.c. juc jacha: garwasha waytajoj. Tiyan altu puntacunallacho. ★ esp. de planta de la puna de flores amarillas y redondas parecidas a una corona ◇ *a type of plant of the high country having yellow flowers shaped like a crown*

● Japallan-shäcojta upuptinga pachancho caycaj curucunata wañuchin. ★ Si uno toma japallan shäcuj, los bichos del estómago. ◇ *If one drinks japallan shäcoj, it kills the worms in his stomach.*

Musuy: Fiyupami asgan. Pachanchichu curuta wañuchinanpaj upunchi timpurcachir. ★ Es muy amargo y se toma hervido para matar los parásitos intestinales. ◇ *It is very bitter. After boiling it, we drink it to kill intestinal parasites.*

Musuy: Visaccuna chay jachata "bürrupa chupan" nin. ★ En Visac es el nombre de la planta cola de burro. ◇ *In Visac this refers to a plant named "donkey tail."*

japa-n /hapa-/ [hapa-]

[1] *v.i.* Ch.n. chayraj puriyta yachacuptin, iti wamrancuna, uywacunapis chayraj yurircuptin. ★ dar los primeros pasos ◇ *to take the first steps*

[2] *v.i.* Ch.n. uywacunapis runacunapis juc pachacho ichiraycashañpita juc-läman aywayta gallaycuptin. ★ comenzar a andar después de permanecer en un sitio ◇ *to begin to walk after having been stationary in some place*

● Cawallu ichicuycur japayta mana munashachu. ★ Después de estar parado, el caballo no quería caminar. ◇ *After standing up, the horse did not want to walk.*

japrichu ~ aprichu ~ africhu / (h)apriču ~ afriču/ [★afrecho] *s.n.* Ch.c. rīguta agashañpita garan llogshej caj. ★ el afrecho ◇ *chaff*

● Rīguta agaptin garan llogshejmi japrichoga. ★ La cáscara que sale cuando muelen trigo es afrecho. ◇ *Chaff is the shell that comes off wheat when it is ground.*

japshi /hapši/ [hapši] *s.a.* Ch.c. mana apritasha caj. ★ no apretado, flojo ◇ *not well tied, loose*

● Japshi cashpan yanta shoglliycan. ★ Por no estar bien apretada, la leña está aflojándose. ◇ *The firewood is working itself out (of the bundle) because it is loosely tied.*

Cuntran: chanaj

japshiyā-n /hapši-ya:-/ *v.i.* Ch.n. fiyupa chanaj wataraycashañpita pasca-captin, chutacaptin. ★ soltarse, aflojarse; volverse fácil de desatar ◇ *to loosen, to become easy to untie*

● Sumaj apritaptinpis quiquillanmi japshiyaycan. ★ Aunque lo aprieta muy bien, de por sí se afloja. ◇ *Although it*

was tied tightly, it is coming loose by itself.

• **Janapitami wascaga japshiyámusha.** *La sogá se aflojó de arriba. ◊ *The rope came loose from above.*

japshi-n /hapši-/ [hapši-] *v.i.* Ch.n. apri-tasha caycashanpita wallca-wallcalla chutacaptin. *aflojarse ◊ *to become loose (a knot or something tied)*

• **Alläpa chanaj wataraycan.** Chaymi japshichishun. *Está amarrado muy apretado. Por eso debemos aflojarlo. ◊ *It is tied too tightly. Therefore we should loosen it.*

Cuntran: chan'ga-n

japuy /-hapuy/ [hapuy] *en:s.c.,s.a.* Ch.c. imapäpis “cäsi” nishanno. *casi ◊ *almost*

• **llapanta-japuy** *casi todo (acusativo) ◊ *almost everything (accusative)*

• **wañusha-japuy** *casi muerto ◊ *almost dead*

• **Ushajpaj-japuy** micucurcushcanqui. *Comiste casi todo. ◊ *You ate up almost everything.*

• **Ushajpaj-japuy** apacusha. Ichicllata cachaycusha. *Se llevó casi todo. Dejó solamente un poquito. ◊ *He took almost everything. He left just a bit.*

Chay ninallan: yupay

jaquima /hakima/ [*jáquima] *s.n.* Ch.c. munta-cawallupa umanman jatipäna wasca cuncacho wasca mana wataränanpaj. *la jáquima ◊ *halter*

• **Sillananchipaj cawallupa umanman jaquimata jatipäshun.** *Hay que ponerle la jáquima en la cabeza al caballo para ensillarlo. ◊ *We must put the halter on the horse in order to saddle it.*

jara /hara/ [sara] *s.n.* Ch.c. guechwacho wayoj pangayoj. Chayga gorushtayoj. *el maíz ◊ *corn*

• **Ucush amatar jarata micun.** *Los ratones comen mucho el maíz. ◊ *Mice really eat corn.*

camcha jara /kamča hara/ *s.n.* Ch.c. ima jarapis ancanapaj shauya caj. *cualquier maíz para tostar ◊ *any type of corn used for toasting*

• **Camcha jaraga manami mutipaj jara cashannöchu.** *El maíz para cancha no es como el maíz para mote. ◊ *Corn for toasting does not resemble corn for boiling.*

gapya jara /qapya hara/ *s.n.* *el maíz suave para cancha ◊ *corn for toasting or popping*

lilli jara /li:li hara/ *s.n.* Ch.c. caspanpa gotuycushanpita ishucucar shicwaj pangantin tacusha caycaj. *el maíz que se desgrana y queda en el suelo ◊ *corn that falls from the cob and remains on the ground*

• **Caspanpa cajta custalman wiñariy-cur lilli jarataga wallpata garanapaj shuntashun.** *Después de echar al costal el maíz que está en mazorcas, recojamos los granos caídos para dar de comer a las gallinas. ◊ *After putting the ears of corn into the gunny sack, we should gather up the grains that have fallen to feed to the chickens.*

mata jara /mata hara/ *s.n.* *dos mazorcas pegadas ◊ *two ears of corn stuck together*

jara muruy ⇨ muruy ⇨ muru-n

jara tanta ⇨ tanta

jaräbi /hara:bi/ [*jarabe] *s.n.* Ch.c. pömwan wiñasha jampi, gueshyar upuyupa upunapaj. *el jarabe ◊ *medicinal syrup, elixer*

• **Gosupaj jaräbita ranticamay.** Pastillallaga manami allchacächimanchu. *Véndeme jarabe para la tos. Las pastillas no me curarán. ◊ *Sell me cough syrup. The pills will not cure me.*

jarapa maman ⇨ mama

jara-poguchej ⇨ pogu-n

jarina /harina/ [*harina] *s.n.* Ch.c. chaqui micuyta agasha machca. *la harina ◊ *flour*

• **Tantata rurananchipaj jarina rantej aywasha.** *Fue a comprar harina para hacer pan. ◊ *He went to buy flour so that we could make bread.*

jarriru /haži:ru/ [*arriero] *s.n.* Ch.c. cargan cargasha uywacunata gatej runa. *el arriero ◊ *traveling salesman with pack animals*

• Cargasha cawallutaga ishca y chun-cami gatiycan chuscoj jarürucuna. *Cuatro arrieros están arreando veinte caballos cargados. ◊ *Four muleteers are herding along twenty horses loaded with cargo.*

jaru-n /haru-/ [haru-]

[1] *v.tr.* Ch.n. chaquinwan pampaman lluch-captin. *pisar; pisotear ◊ *to step on, to stamp on*

• Culebrata jaruriycusha cöriyca-shancho. *Pisó una culebra cuando estaba corriendo. ◊ *As he was running he stepped on a snake.*

jarur-usha-n /haru-r-uša-/ *v.tr.* *pisotear ◊ *trample*

[2] *v.tr.* Ch.n. china chichuyänanpaj orgu muntaptin. *pisar, cubrir el macho a la hembra ◊ *to mount (euphemism, of a male on a female)*

• Gällu jarusha wallpata. Chaymi run-tuta wachaycan. *El gallo pisó a la gallina. Por eso está poniendo huevos. ◊ *The rooster "stepped" on the chicken. For that reason she is laying eggs.*

jarucy-n ~ maja-N-ta jarucy-n / (mahapOS-ta) haru-kU-/ *v.tr.* Ch.n. warmi u ollgu majayoj caycar jucwan cacuptin. *fornicar, ser infiel al esposo o la esposa, cometer adulterio ◊ *to fornicate, to be unfaithful to one's spouse by living with another, to commit adultery*

• Tagay runaga majanta jarucushanpi-tami carsilcho caycan. *Ese hombre está en la cárcel porque ha fornicado. ◊ *That man is in jail because he committed adultery.*

• Tagay warmiga runanta jarucuycan juc runawan cacushpan. *Esa mujer es infiel a su esposo porque está con otro hombre. ◊ *That woman is being unfaithful to her husband, being with another man.*

jaruna-watu ↳ watu

jata-n /hata-/ [hata-] *v.i.* Ch.n. puñuyca-shanpita weguraycashanpita ichiptin. *ponerse de pie; levantarse (de estar echado o dormido) ◊ *to stand up*
Musyay: *A menudo lleva el sufijo -rcU. ◊ *This is often accompanied by -rcU.*

• Puñuycashanpita jatarcur aywacu-sha. *Después de dormir, se levantó y se fue. ◊ *After he slept he got up and left.*

jatari-n /hata-ri-/

[1] *v.i.* Ch.n. jamarashanpita chaquillanwan-na ichiraptin. *pararse, ponerse de pie ◊ *to stand up*

• Jamaraycashanpita jatarimuptenga yapay jamaycächisha. *Cuando se puso de pie después de haber estado sentado, lo hicieron sentar otra vez. ◊ *When he got up from being seated, again they made him sit down.*

• Jatariyta mana puydishpanpis jata-riytaga munaycasharaj. *Siguió intentando levantarse aunque no podía. ◊ *He kept on trying to get up, even though he was not able to do so.*

[2] *v.i.* Ch.n. quiquillan illajpita llogshiptin. *surgir, producirse, formarse ◊ *to arise, to proceed from*

• Pajchacunapita pucyucunapitami turmanya jatarin. *El arco iris surge de las cascadas y de los manantiales. ◊ *Rainbows arise from waterfalls that come from springs.*

jati-n /hati-/ [hati-] *v.tr.* Ch.n. ruriman gay-cuptin llachapata rucacuptinpis. *poner adentro, meter en; vestirse ◊ *to put in or on*

jatica-n /hati-ka-/ *v.tr.* Ch.n. imapis uchcuman, sinigaman yaucucap-tin. *atracarse; meterse en algo ◊ *to get stuck in (e.g., between the teeth)*

• Chaquë uchcuman jaticäcusha. *Mi pie se metió en un hueco. ◊ *My foot got stuck in a hole.*

jaticu-n /hati-kU-/ *v.i.* Ch.n. imatapis ushtuna cajta cuerpuman churacup-tin. *vestirse ◊ *to get dressed, to put on clothes, to wear*

• Wamraga tupucushpan jaticuycan papäninpa llachapanuncata. *El muchacho se está vistiendo con la ropa de su padre para ver si le queda bien. ◊ *The child is putting on his father's clothes, seeing if they fit him (lit. measuring himself).*

jatipa-n /hati-pa-/ *v.tr.* Ch.n. jucta lla-chapata bistipaptin. (Mastaga parlam-

chi wamracunata rucapar.) *vestir ◊ to dress someone

• Mana jaticuptiqui jatipāshayqui. *Si no te vestes, yo te vestiré. ◊ *If you do not get dressed, I will dress you.*

• Wamran camisata jaticuyta mana puydiptin, mamanraj jatipan. * Cuando el hijo no puede ponerse la camisa, su mamá lo viste. ◊ *Since the child was not able to put on his shirt, his mother dressed him.*

rayan wishllata jati-n /rayan wišla-ta hati-/ *v.tr.* Ch.n. juccuna parlacuycaptin parlāshiyta gallaycuptin. * (fig.) meterse en los asuntos de otros ◊ (fig.) *interfere in another's affairs*

• Ama rayan-wishllayquita jatimuychu. *No te metas en lo que estamos hablando (lit. no metas tu cucharón de saúco). ◊ *Do not butt into what we are talking about. (lit. Do not stick your alderwood ladle in.)*

jatullan ⇨ jatun

jatun /hatu-n/ [hatun] *s.a.* Ch.c. waquinpita tamāñunpita mas caj. * grande ◊ big

• Allāpa jatun carga mana yaucunchu. *No entra porque es demasiado grande. ◊ *It does not go in because it is too big.*

• Gamga mas jatunmi canqui nogapita. Nogaga cā tacshallami. *Tú eres más grande que yo. Yo soy pequeño. ◊ *You are bigger than I am. I am small.*

• “Jatun fista” nin achca junaj fista captin. *Se dice que la fiesta es grande cuando dura varios días. ◊ *They call it a “big festival” if it lasts many days.*

Cuntran: suchu; tacsha

jatullan /hatu-λa-n/ *s.a.* Ch.c. waquinpita, jucajpita ichicllapa maslla caj. * un poco más grande que otro, grandecito, un poquito más grande que el tamaño normal ◊ *a little bigger than, a little bigger than normal*

• Nogapa cuchēpitaga mas jatullanna mi gampa cāga. *Tu chancho ya está un poco más grande que el mío. ◊ *Your pig is now a little bigger than mine.*

jatusaj /hatu-saq/ *s.a.* Ch.c. acraylla waquinpita mas jatun cajcuna captin. * grandes (de muchos) ◊ big (many

things)

• Jatusajllanta papataga shuntashun ranticunapaj. Tacsha cāga quēracuchun. *Escojamos solamente las papas grandes para vender. Que se queden las más pequeñas. ◊ *Let's gather together just the large potatoes to sell. The small ones should stay put.*

Cuntran: acapa

jatusajya-n /hatu-saq-ya-:/ *v.i.* Ch.n. waquinpita mas jatunman ticraptin. *agrandarse, volverse grande, crecer ◊ *to become large*

• Allimi jatusajyaycan papapa wawangga. *Están creciendo bien los tubérculos de las papas. ◊ *The potato plants' tubers are getting very big.*

jatuncaray *s.a.* Ch.c. waquinpita mas jatun caj. * muy grande; inmenso ◊ *huge*

• Chay sapatoga allāpa jatuncaray mi. Chaymi chaquēcho jāculla caycan. *Ese zapato es demasiado grande. Por eso queda muy flojo en mi pie. ◊ *That shoe is way too big. For that reason it is loose on my foot.*

jatusaj ⇨ jatun

jauca /hawka/ [hawka] *adv.m.* Ch.c. imatapis mana yarpachacuypa cacuptin nishan. *feliz, tranquilo ◊ *enjoying a general well-being (peaceful without being offended, not worrying for lack of something, not unhappy)*

• Imatapis mana gocuypa jauca goyācun. *Vive feliz sin preocuparse por nada. ◊ *He lives happily, without worrying about anything.*

jaucallachu /hawka-λa-ču/ *interj.* Ch.c. pipis unayta tincurcur adyustagor maquinpita charir saludanacushpan. * ¿cómo estás? ◊ *How are you?*

Musyay: *Saludo que se emplea al encontrarse con alguien después de mucho tiempo. ◊ *This greeting is used when people meet after a long separation.*

jaula /hawla/ [*jaula] *s.n.* Ch.c. imatapis wichgarāchinanpaj (ābicunata, jirca animalcunata). * la jaula ◊ *cage*

• Jaulata rurashayquiman paluma charishayquita wichgay. *Encierra la paloma en la jaula que hiciste. ◊ *Put*

the dove you caught into the cage you made.

jawa /hawa/ [hawa]

[1] *s.a.* Ch.c. imapis wajtacho caj. *afuera de \diamond *outside*

• **Jawapita** yaycamusha. *Vino de afuera (de la casa). \diamond *He entered from outside.*

Cuntran: ruri

[2] *s.n.* Ch.n. yuncacho cashpan mana yunca cashan cajpaj nishan. *en la sierra (dicho por alguien que está en la selva) \diamond *in the mountains (said while in the rain forest)*

• **Jawataga** fiyupami gasan. Cay yuncatami ichanga acan. *En la sierra hace mucho frío. Aquí en la selva, hace ahora mucho calor. \diamond *In the mountains it is very cold. Here in the rain forest it is hot.*

Cuntran: ruri *en la selva \diamond *in the rain forest*

Cuntran: yunca

jawana /hawana/ [hawa-na < sawa-na]

s.n. Ch.c. umanpa gueshtanpaj churashan caj. *la almohada; la cabecera \diamond *pillow*

• **Jawanacunäpaj** manami **jawanata** gomashachu. *No me dio una almohada para poner en la cabecera. \diamond *He did not give me a pillow on which to rest my head.*

curupa jawanan /kuru-pa hawa-na-n/

s.n. Ch.c. sintipilu-niraj juc curu. Culurnin puca-niraj. Jananga chucru. Aypalla chaquiyoj. *el ciempiés \diamond *millipede*

• **Curupa jawananga** yataycuptë sintipiluno aywaycashancho cururacäcusha. *Cuando toqué el ciempiés que estaba andando como el ciempiés, se enroscó. \diamond *When I touched a curupa jawanan that was going along like a centipede, it rolled up.*

jawana-n /hawana-/ [hawana-] *v.tr.* Ch.n.

puñur uman cananpaj churaptin. *poner como almohada \diamond *to put as a pillow*

jawanacu-n /hawana-ku-/ *v.i.* *ponerse

algo como almohada \diamond *to put under one's own head as a pillow*

• **Umäta** gasay mana päsanapäga imallatapis **jawanacoj** aywä. *Pon-

dré algo como almohada para que el frío no me pase a la cabeza. \diamond *I will use something as a pillow to keep the cold from getting to my head.*

jawanapa-n /hawana-pa-/ *v.tr.* *ponerle algo como almohada \diamond *to put under someone's head as a pillow*

jawi-n /hawi-/ [hawi-] *v.tr.* Ch.n. uchcuta

uchcurcur chayman ichichtin. *plantar un palo, poste, estaca; plantar un árbol \diamond *to plant upright (stake, post, tree, etc.)*

• **Yöra jawiraycajta** muturiycur yapay **jawiy**. *Después de cortar el árbol plantado (en la fiesta del cortamonte), plántalo otra vez (para cortarlo de nuevo). \diamond *Having chopped down the tree that was planted (in the Tree-Cutting Festival), stand it up again (to cut it again).*

jawica-n /hawi-ka-/ *v.i.* Ch.n. imapis

uray-senganpa tuniptin, jaticajpaj yegaptin. *caer boca abajo, caer invertido; caer y quedar plantado \diamond *to fall upside down; to stick into and remain upright*

• **Machëtita** jitarcuptin pampaman **jawicaypa** chayasha. *Cuando tiró el machete, cayó al suelo y se quedó plantado. \diamond *When he threw the machete, it stuck into the ground.*

jäya /ha:ya/ *son.* Ch.n. cargata apaj uy-

wacunata gatir. *expresión para arrear caballos y burros \diamond *Giddy-up! (said to horses and donkeys to keep them going)*

jäya-n /ha:ya-/ [ha:ya-] *v.tr.* Ch.n. jä-

maynin achca llogshinanpaj ruraptin. *echarle aliento a algo para calentarlo \diamond *to breathe on to warm up (e.g., into hands)*

• **Sigäruwan** iti wamrapa wajtanpa **jäyaptinrämi** pacha-nanaynenga chawasha. *Cuando le echó su aliento con humo de cigarro en la espalda del bebé, le pasó el dolor de barriga. \diamond *When he blew smoke onto the infant's back, its stomach ache went away.*

jäyauchacu-n /ha:yaw-čakU-/ *v.i.*

Ch.n. shiminwan äyar puñunaypita, yargaypita, gueshyanarpis jämayta shogurcur achcata cachaptin. *bos-

tezar repetidamente (por sueño, hambre o por estar a punto de enfermarse) *◇ yawñ repeatedly (from sleepiness, hunger, or being about to get sick)*

● Puñunaypita jäyauchacuycan. *Está bostezando de sueño. *◇ He is yawning from sleepiness.*

Musyay: Waquin runacuna cucata chajchananpaj tapuycashancho jäyauchacurir yarpan chay chapa cashanta, chay tapushan mana camacānanpāna cashanta. *Algunas personas creen que si bostezan cuando están preguntando a la coca, la respuesta es negativa, que lo que han pedido no se llevará a cabo. *◇ Some people think that if they yawñ while chewing coca to divine, the answer to their question will be negative, that what they ask will not come to pass.*

jäyaypa jäya·n /ha:ya-y-pa ha:ya-/ *v.i.* Ch.n. apurä jämayta cachaptin. Chayno ruran uticar, rupaywan gueshyaptin. *jadear, acezar *◇ to pant, to breathe hard*

● Jäyaypa jäyar aywaycan. *Va jadeando. *◇ He is going along panting.*

jayni /hayni/ [hayni] *s.n.* Ch.c. imapis cawaj caj, pipapis almanno wasicunaman chayaj. *el presagio *◇ harbinger*

● Wasëcho säpu yurisha. Chayga canga wamräpa jayninmi. *Un sapo apareció en mi casa. Eso habrá sido el presagio de mi hijo. *◇ A frog appeared in my house. That must have been my son's harbinger.*

Musyay: Jayni yuriptin ishcapaj yarpan. (1) Jucta yarpan pipis famillyancuna man'chäga chay wasinman chayaj runa gueshyananpaj cashanta. (2) Jucta yarpan, famillyan man'chäga wasicho tiyaj juc-lächo caycashanpita chayanapaj cashanta. *Cuando hay un presagio, indica una de dos cosas: (1) que uno de la familia o un que llega allí se va a enfermar; (2) que uno de la familia o que vive en la casa va a llegar de otro sitio. *◇ When a harbinger appears, it indicates one of two things: (1) that a member of the family or someone who arrives there will get sick; (2) that a member of the family or someone who lives in the house will arrive from some other place.*

jayta·n /hayta-/ [sayta-] *v.tr.* Ch.n. chaquinwan imatapis firsapa tacaptin. *patear, dar de puntapiés; trabajar con chaquitacla *◇ to kick; to work a foot plow*

● Pelötata jaytaycaptin sapatun llogshicurisha. *Se le salió el zapato cuando estaba pateando la pelota. *◇ As he was kicking the ball, his shoe flew off.*

jaytacshya·n /haytakšya-/ *v.i.* Ch.n. jitaraycaptin chaquincunata atipacuptin. Mastaga nin uywacuna wañuyta ñacaptin. *patalear *◇ to thrash about kicking*

● Jaytacshyar jaytacshyaycashancho uysa wañucäcusha. *El carnero murió después de patalear. *◇ The sheep died as its feet thrashed about.*

jaytacshya-jaytacshyaycacha·n

/haytakšya haytakšya-ykača-/ *v.tr.* *patalear repetidas veces *◇ kick repeatedly*

jaytanān /hayta-na-n/ *s.n.* Ch.c. puñup-tin chaquin caycashan caj-lä. *a los pies de la cama, a los pies de uno que duerme *◇ space around the feet of one who is sleeping*

● Chaqui jaytanächo tarishcä juc curuta. *Encontré una culebra a los pies de donde duermo. *◇ I found a snake in the place where my feet rest when I sleep.*

Cuntran: jawana *almohada *◇ pillow*

jaytanäsu /hayta-na:·su/ [*hayta-naso] *s.n.* Ch.c. sinchipa chaquinwan tacashan. *el patadón *◇ big kick*

● Rabyallawan, cörricur pergallata jaytanäsu gosha. *Porque estaba muy enojado, corriendo a la pared, le dio un patadón. *◇ In anger, running up to the wall, he kicked it.*

jaytari·n /hayta-ri-/ *v.tr.* *patear repentinamente *◇ kick suddenly*

jayta-jayta·n /hayta hayta-/ *v.tr.* *estar a punto de patear *◇ to be just about to kick*

jega-...-mu·n ⇨ yega-...-mu·n ⇨ yega·n

jega·n ⇨ yega·n

jejchirā·n /heqči-ra:-/ [hiqči-ra:-] *v.i.* Ch.n. wamra gapapar wagashanta. *llorar (niño) *◇ to cry (a child)*

● Wagay-siqui wamra jejchiraycan mana nanaptillan. *El muchacho llorón está llorando aunque no le duele. *◇ The cry-baby is crying even though it is not in pain.*

jëmi /hi:mi/ [*jeme] *s.m.* Ch.c. maman dërunpita shullcan caj dëruncoma tupushan largu. *el jeme, la sesma, la sexma *◇ span between the tips of the thumb*

and forefinger

• Juc jēmiga caycan chunca pichgan sentímetrumi. *Un jeme tiene quince centímetros. ◇ *A jēmi is about fifteen centimeters long.*

Tincuchiy: bāra; cuarta

jerga ↪ jirga

jēru-n /hi:ru-/ [*firu(letes), (agu)jero] *v.tr.* Ch.n. uywacunata reguicānanpaj señalar cuchuptin. *señalar, cortar la oreja de un animal para señalarlo ◇ *to cut an animal's ear to identify it's owner*

• Nogapa caj uyshāta jēroj aywā. *A las ovejas que son mías, les haré un corte en la oreja. ◇ *I am going to identify the sheep that are mine (by cutting their ears).*

• Uywataga jērushun uywanchi cashan regsicānanpaj. *Hay que señalar el animal para que se sepa que es nuestro. ◇ *Let's mark our sheep (by cutting their ears) so that they will be recognized as ours.*

Tincuchiy: marca; chāpa

jībi ~ jēbi /hi:bi/ [*jebe] *s.n.* Ch.c. imapis chutacaj caj; chaynōpis tacsha rumicunata caruman sajmaypano jitarichina caj. *la honda, el tirador hecho de jebe ◇ *slingshot made from rubber*

Musyay: Chayga alli caycan rumi-mallwacunata carucama chayachinapāpis. Chaynōpis waquin runacunaga chaywan wañuchin ābicunata. Chaynōpis allimi caycan allgucuna cañinanpita difindicunapaj. *Sirve para arrojar piedras pequeñas. Algunas personas lo utilizan para matar pájaros o para defenderse de los perros. ◇ *That is good for propelling small stones far off. Likewise, some people kill birds with it. And it is good to defend oneself from being bit by dogs.*

• Jēbiquita mañamay lluquishta jēbināpaj. *Préstame tu honda para tirarle un hondazo al zorzal. ◇ *Loan me your slingshot so I can shoot the lluquish bird.*

jībi-n ~ jēbi-n /hi:bi-/ [*jebe] *v.tr.* Ch.n. jēbiwan rumita jitarichiptin. *tirar con honda ◇ *to shoot with a slingshot*

• Paluma yōrapa puntacho rataraycajta jībiypa wañuchishcācuna. *Matamos la paloma con una honda cuando estaba parada en la punta del árbol. ◇ *While the pigeon was perched on top of a tree, we killed it with a slingshot.*

jicha-n /hiča-/ [hiča-]

[1] *v.tr.* Ch.n. imatapis wiñaraycajta jitariptin. *derramar ◇ *to spill*

• Ranticunanpaj apaycashancho lēchिता jichariycusha. *Derramó la leche cuando estaba llevándola para vender. ◇ *He spilled the milk as he was taking it to sell.*

• Lātupita jichasha camcha. *La cancha se cayó del plato. ◇ *The toasted corn spilled from the dish.*

Tincuchiy: pillchi-n; jutu-n; talli-n

[2] *v.i.* Ch.n. imamanpis juntar llogshiptin. *rebosar; desbordarse, rebalsar ◇ *to spill, to overflow*

• Sicya junta aywar yacu jichaycan. *El agua está desbordándose porque la acequia va llena. ◇ *The water is overflowing because the canal is flowing full.*

jicha-jicha /hiča hiča/ *s.a.* Ch.c. imapis pasaypa junta caj, allāpa caj. *muy lleno, excesivamente lleno, a punto de derramarse ◇ *excessively full (to the point of spilling)*

• Chay chacay tamyashanpita yacuga aywaycasha ragra junta jicha-jicharaj. *Porque había llovido, el agua corría por la quebrada, a punto de salirse por los cantos. ◇ *Because it rained that night, so much water was coming down the gully that it was about to overflow.*

jichca-n /hička-/ [hička-] *v.tr.* Ch.n. imatapis rascaptin. *raspar ◇ *to scrape, to rasp, to strike a match*

• Papa-cuwayta jichcanāpaj apamuy gorushtata. *Tráeme una coronta de maíz para raspar la papa asada en las brasas. ◇ *Bring me a corn cob so I can scrape the baked potato.*

jichcacuna /hička-ku-na/

[1] *s.n.* Ch.c. goroshta ninacho jananta gashpasha imatapis jichcananpaj caj. *la coronta quemada en las brasas para raspar papas ◇ *corn cob to scrape baked potatoes (hardened by burning in coals or flame)*

• Papata cuwashanchita jichcananchipaj jichcacunata ashimuy. *Busca una coronta quemada para raspar las papas que hemos asado en las brasas.

◇ *Go find a charred cob so we can scrape the potatoes we baked.*

Chay ninallan: shicacuna

② *s.n.* Ch.c. imatapis rascanapaj gachga caj. * cualquier cosa que sirve para raspar o lijar ◇ *instrument for scraping or sanding (e.g., sandpaper, file, rasp)*

● Cuwayta jichcacunata ashimuy. * Busca el raspador para raspar papas asadas. ◇ *Find something to scrape the baked potato.*

jichi-n /hiçi-/ [hiçi-] *v.tr.* Ch.n. millwapa ganranta jorguypa puchcanapaj allchaptin. * escarmenar lana ◇ *to card wool, to disentangle*

● Mamäga millwata jichiycan puchcanapaj. * Mi mamá está escarmenando la lana para hilar. ◇ *My mother is carding the wool so she can spin it.*

Chay ninallan: guetu-n

jichur /hiçur/ [*hechor] *s.n.* Ch.c. orgu bürü, china cawallucunata jarunanpaj tacshanpita bürü-masincunawan mana tacuchiyllapa uywashan. * el burro semental para engendrar mulos ◇ *stud donkey raised to cross with a mare to produce a mule*

Musyay: Jichurpa churin cawalluchöga llogshin müłana. * La cría de un burro semental y de una yegua es una mula. ◇ *La offspring of a male donkey and a mare is a mule.*

● Jichur cananpäga bürü-mallwata tacurächishwan cawallucunallawan. * Debemos poner al burrito semental junto con los caballos. ◇ *We must keep the donkey colt mixed in with the horses so that it will serve as a stud.*

jichurya-n /hiçur-ya-:/ *v.i.* Ch.n. cawalluta bürü muntaptin. * empezar a aparearse con la yegua (un burro), empezar a montar a la yegua (un burro), volverse semental ◇ *to begin to mount a mare (donkey), to become a stud (donkey)*

● Jichuryaycanmi tagay bürü. Chaymi cawallucunata mana cacharinchu. * El burro empieza a montar (a la yegua). Por eso no se separa de los caballos. ◇ *The donkey is becoming a stud, so does not leave the horses.*

jigantuy /higantuy/ [*gigante] *s.n.* Ch.c. guechwa jircacho chunä-niraj, ichanta-

ga mas jatuncaray, waytan yuraj garwash-niraj. * esp. de planta parecida a la tuna ◇ *type of plant similar to a fruit-bearing cactus*

● Jigantuy paga manami wallancapanöga cashan canchu. * La jigantuy no tiene espinas como la huallanca. ◇ *The jigantuy cactus does not have thorns like the huallanca cactus.*

jiläsan /hila:san/ [*hilaza] *s.n.* Ch.c. aullinanpaj caj curur jilu. * la hilaza, el hilo grueso y desigual ◇ *yarn, uneven thick thread*

● Bayëtapa jiläsanta puchcaycä. * Estoy hilando la hilaza de la bayeta. ◇ *I'm spinning the thread to make homespun.*

Cuntran: miñi

jillcu-n /hilku-/ [hilku-] *v.tr.* Ch.n. yacuta imamanpis achcanpa janajpita janaman wiñaptin. * echar un líquido ◇ *to pour*

● Jamaraycaptë cuchi-caluta jillcupaycamasha. * Cuando estaba sentado me echó caldo de chancho. ◇ *While I was seated, he poured pork soup on me.*

Tincuchiy: talli-n

jillpu-n /hilpu-/ [hilpu-]

① *v.tr.* Ch.n. yacuta uchcu cajman wiñaptin. * verter, echar un líquido ◇ *to pour*

● Llachapan jatisha jamaraycaptin janapita yacuta jillcupaycusha. * Cuando estaba sentada y vestida, él le echó agua encima. ◇ *When she was sitting there fully dressed, he poured water on top of her.*

② *v.tr.* Ch.n. cuchipa pachan mayllashaman mursillupaj wiñaptin. * embutir, rellenar, hacer un embutido ◇ *to stuff a sausage*

● Cuchipa shonguncho caycaj yawar taga chariypaj mursilluta jillpunapaj. * Hay que sacar la sangre del corazón del chancho para hacer un embutido. ◇ *To make blood sausage, we should collect the blood of the pig's internal organs.*

③ *v.tr.* Ch.n. sinchi tacaycusha aychanchi rurincho yawar juc pachaman shuntacar yanayaptin. * formarse una ampolla de sangre por haberse golpeado ◇ *to*

form a blood blister or pocket of blood due to a blow

• Yawar jillpusha. *Se llenó de sangre. ◊ It formed a blood blister.

• Shillōta tincuraycachishcā yawar jillpojaj. *Me golpeé la uña y por eso se llenó de sangre por debajo. ◊ I struck my toenail with the result that blood filled up under it.

jīlu /hi:lu/ [ʰhilo] s.n. Ch.c. llanulla muc-muchisha. Chaytaga rurasha caycan millwacunapita. *el hilo ◊ thread
Figūra 1-ta ricay pājina 627-cho cajta. *Véase figura 1, página 627.
◊ See figure 1, page 627.

• Puchupāmi cay jīluta puchcachishcā. *Hice hilar este hilo para (hacer tejer) un poncho. ◊ I had this yarn spun for a poncho.

jina /(-)hina/ [hina]

[1] s.a. Ch.c. imanōpis captin, imamanpis tincuchiypa rimashan. *así ◊ like that

jinan /hina-n/ s.a. Ch.c. mana juc-lā caj. *ese mismo ◊ that very (one)

• jinan marca *ese mismo pueblo ◊ that very town

• Jinan wasiman chayaptēpis allgo-ga manami cañimashachu. *El perro no me mordió aunque llegué también hasta la misma casa. ◊ Even though I went right up to the house, the dog did not bite me.

jinanman /hinan-man/ adv.l. *hasta allí mismo ◊ to right there

jinan öra /hinan ö:ra/ adv.t. *en ese mismo momento ◊ at that very moment

jinaylla ~ jinalla /hina-y-la/ s.a. Ch.c. imatapis mana apaypa aywashan. *así no más; sin nada ◊ just like that

• Manami tantallatapis apamushachu. Jinayllami chayamusha. *No traje ni pan. Llegó sin nada. ◊ He did not even bring bread. He arrived empty handed.

[2] en:s. Ch.c. imanōpis captin, imamanpis tincuchiypa rimashan. *así, de ese modo, de la misma manera ◊ like that

• Allgu-jinaraj gatinacusha puriycan. *Todavía andan juntos como perros (tras una perra en celo). ◊ They are still

going around together like dogs (following a bitch in heat).

chay-jinanpa /čay-hinanpa/ adv.m. Ch.n. manchariypajno ruraycuptin. *¡cómo así! (admiración por una acción extraordinaria) ◊ Wow! (admiration for something done extraordinarily)

• Chay-jinanpa tuniycunayquipäga ħimanōraj cōriycāmurayquipis? *¡Cómo habrás corrido para caerte así! ◊ How you must have come running to fall like that!

Chay ninallan: ima-jinanparaj

ima-jinanparaj /ima-hinan-pa-raq/ adv.m.

Ricay: ima

may-jina /may-hina/ adv.l. Ch.n. achca cuti rurashapis nishapis mana puydicaptin mana munaptin. *por más que, aunque ◊ every which way

• Camisäpa cuncan ganrashanga pasaypa chayacäcusha. May-jina cuwaptēpis mana llogshinchu. *Mi camisa se manchó mucho en el cuello. Por más que la lavo, no sale la suciedad. ◊ The neck of my shirt has become really stained. Although I wash it every which way, it does not come out.

jinalla → jinaylla → jina

jinchi-n /hinči-/ [hinči-] v.tr. Ch.n. imatapis maquiwan chaquiwan callpaypa gaycuptin. *embutir, meter algo dentro de una cosa y apretarla ◊ to stuff something into another

• Shimincho junta caycaptinpis jucnenga sġuir jinchiycasha. *Aunque tenía la boca llena, el otro lo seguía embutiendo. ◊ Although his mouth was full, the other person kept right on stuffing (food) into it.

Chay ninallan: lluncu-n

jincuru-n /hinkuru-/ [hinku-ri-] v.i. Ch.n. ruyruyaypa tacshallaman guenticäcojno captin. *enrollarse, ensortijarse ◊ to coil up, to curl up

• Ninawan rupachiptē culebra jincuru-cäcusha. *Cuando la quemé con fuego, la culebra se enrolló. ◊ When I burned it with fire, the snake coiled up.

jintil /hintil/ [ʰgentil] s.n. Ch.c. unay runa-

cuna. * los gentiles, los hombres prehistóricos ◊ *a prehistoric race of people called "gentiles"*

Musyay: * Siempre tiene sentido negativo. ◊ *This is only used as an insult.*

• **Jintilcunaga** fiyu runacunami caran. * Los gentiles eran muy malos. ◊ *The "gentiles" were bad people.*

jinyu /hinyu/ [ɣenio] *s.a.* Ch.c. maypa mana manchacoj. * buen genio, buen carácter; valiente, que tiene genio, que no tiene miedo ◊ *personality, spirit, attitude, bravery*

• **Tiyōga jinyu** cashpanmi chacaypapis japallan aywacun. * Mi tío va solo también de noche porque es valiente. ◊ *Because my uncle is brave, he even goes alone at night.*

jipash /hipaš/ [sipaš] *s.n.* Ch.c. japallaraj caj warmi, chunca. * la mujer no casada; la mujer joven, la muchacha ◊ *unmarried woman, young woman*

Musyay: * Las mujeres de 15 a 18 años son jipash-mallwa, de 19 a 24 son jipash, de 25 a 30 son rucu jipash, y para las mayores de 30 son japalla warmi. ◊ *Women between the ages of 15 and 18 are referred to as jipash-mallwa, those between 19 and 24 are jipash, those between 25 and 30 are rucu jipash, and those over 30 are japalla warmi.*

• **Wamra jipash** caycállar runāwan casarashcā. * Yo me casé con mi esposo cuando era muchacha. ◊ *I married my husband when I was a young woman.*

Cuntran: mōsu

jipchi-n /hipçi-/ [hipçi-] *v.i.* Ch.n. llachapan rachicayta gallaycuptin. * deshilarse; deshilararse ◊ *to fray (cloth), for the threads in one direction to become loose (but not the other direction)*

• **Pantalunnēpa** custūran jipchicācusha. * Las costuras del pantalón se me han deshilarado. ◊ *The seams of my pants have come loose.*

jipchica-n /hipçi-ka-/ *v.i.* * soltarse los hilos ◊ *be loosened (threads)*

jira-n /hira-/ [sira-] *v.tr.* Ch.n. aujawan jiluta imapapis päsachiptin. * coser ◊ *to sew*

• **Mamāga** jaticunanpaj lūsata jiraycan. * Mi mamá está cosiendo una blusa para ponerse. ◊ *My mother is sewing a blouse to wear.*

jirca /hirka/ [hirka] *s.n.* Ch.c. pipis mana tiyashan parti. Chayno nishwanmi puntacunatapis. * el cerro; la zona yerma ◊ *mountain; wild place*

• **Chucaru** uywacunaga jircacunalla-chōmi tiyan. * Los animales chúcaros viven solamente en los cerros. ◊ *Wild animals live only in the mountains.*

jirca-mishi ↪ mishi

jirga ~ jerga /hirga/ [ɣjerga] *s.n.* Ch.c. chacra runacuna quiquincuna uyshapa millwanpita awaypa rurashan risāda. * la jerga de lana de oveja tejida a mano ◊ *hand woven woolen blanket*

• **Ranticunanpaj** mamā ruraycan jirgata. * Mi mamá está tejiendo una jerga para vender. ◊ *My mother is making a blanket to sell.*

jirish ~ shirish /hiriš ~ širiš/ [širiš] *s.n.* Ch.c. tacshalla ābi, waytacunapa mishquillanta shogoj. * el picaflor ◊ *hummingbird*

• **Jirishwan** urongoyga waytallatami shogun. * La abeja y el picaflor chupan solamente flores. ◊ *Hummingbirds and bees suck only from flowers.*

gocha-jirish /qōča hiriš/ *s.n.* Ch.c. gochacuna janacho buylar purej, chinraspita mas jatun. * la libélula, el cabaillito del diablo ◊ *dragon fly*

• **Gocha-jirishga** gochaman siquinta tawitya-tawityaycāchin. * La libélula está haciendo chocar su cola con el agua. ◊ *The dragon fly is repeatedly touching the lake with its tail.*

Chay ninallan: ajcha suwa

Musyay: "Gocha-jirish" nin altullachōmi. * Esta palabra se usa solamente en la altura y no en los valles. ◊ *This word is only used in the high country, not in the valleys.*

jirrūru ~ jirrēru /hiži:ru/ [ɣherrero] *s.n.* Ch.c. jirrupita imapis iramintacunatapis ruraj. * el herrero ◊ *blacksmith*

• **Jirrīroga** ruran pīcuta, barritata, lampata, jāchata, juccunatapis. * El herrero hace hachas, picos, barretas, lampas y otras cosas. ◊ *The blacksmith makes picks, bars, hoes, axes, and other things.*

Chay ninallan: jirru tacaj

jirru ↪ firru

jïrru-casha ⇨ casha

jiruri-n ~ jiruru-n /hiruri-/ [hiru-ri-]

[1] *v.i.* Ch.n. imapis jinallancho tumariptin. *dar vuelta, girar ◇ *to revolve (at a single place), spin*

• Tromputaga wamracuna jiruruchin may-ôrami. *Los muchachos hacen girar el trompo mucho rato. ◇ *The children make tops spin for a long time.*

[2] *v.i.* Ch.n. uman tumariycajtano mayaptin. *sufrir aturdimiento de modo que la cabeza parece dar vueltas ◇ *to have the head spinning (as when dizzy)*

• Uyshaga uman jiruriptin cuchpâcusha. *La oveja se rodó porque se le aturdió la cabeza. ◇ *The sheep rolled over because it was dizzy.*

Chay ninallan: tumari-n

jiruru-n ⇨ jiruri-n

jishchö ~ jishchu /hišçu:/ [hišçu:] *interj.imp.* Ch.c. jatusaj uywacuna ichinanpaj nishan. *¡so! ◇ *whoa! (expression to halt a donkey)*

• “Jishchö jishchö” niycaptinpis bürru gueshpîr aywacusha. *Aunque le decía ¡so so!, el burro se escapó. ◇ *Although he was saying “Whoa! Whoa!” the donkey ran away.*

jita-n /hita-/ [sita-] *v.tr.* Ch.n. imatapis chuncaypano juc-lâman chayachiptin. *botar, tirar, arrojar ◇ *to expel, to throw up, to vomit, to dispose of*

• Ganrata ragrâman jitarpusha. *Botó la basura a la quebrada. ◇ *He threw the garbage into the gully.*

Tincuchiy: wicapa-n

jitacatya-n /hita-ka-tya-/ *v.i.* Ch.n. tunejno yangalla ruracaptin. *inclinarse, ladearse ◇ *to careen, to be inclined as though to tip over*

• Fiyupa cörrir cârroga jitacatyarraj curbatapis tumarisha. *Corriendo demasiado, el carro volteó la curva ladeándose como para caerse. ◇ *Because it was going fast, the car careened around the curve.*

jitanacuy /hita-naku-y/ *s.n.* Ch.c. carnabal. Chaychöga runacuna pucllan llushinacuyapa imacunawanpis. Chay-nöpis fistata rural yöracunata ja-

win, nircur bistin, mutun. *el carnaval ◇ *Mardi Gras*

• Jitanacuychöga llapan runami pucllan imawanpis llushinacushpan. *En el carnaval toda la gente juega pintándose con cualquier cosa. ◇ *During Mardi Gras, everyone plays, smearing whatever onto each other.*

Tincuchiy: carnabal

jitapa-n /hita-pa:-/

[1] *v.tr.* Ch.n. manacajta tumpaptin *echar la culpa ◇ *to cast the blame on*

• Quiquin paquishantapis nogallata jitapâmasha. *Me echó la culpa de lo que él había roto. ◇ *He blamed me for what he himself had broken.*

[2] *v.tr.* Ch.n. achca junaj päsashanpitaraj imata rurananpâpis nishan. *hacer una cita ◇ *to make an appointment*

• Ishcay simânata cutimunânparâmi diyata jitapashcâ. *Le hice una cita para que vuelva a las dos semanas. ◇ *I made an appointment for him to return in two weeks.*

Chay ninallan: tumpa-n

jitara-n /hita-ra:-/ *v.i.* Ch.n. pampacho cämacho cacuptin. *estar botado, estar tirado ◇ *to be thrown out, to be stretched out*

• ... jitaräcö pampacunacho. Chuspîpis manami cañimanchu... *... aún estoy botado en el suelo. Ni los moscos me pican... ◇ *... I am stretched out on the ground. Not even the flies bite me...*

jitari-n /hita-ri-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis mana sirbejtano wicapaptin. *expulsar, botar, descartar ◇ *to throw out, to throw (some distance), to discard*

• Jitarishcanqui alli cajcunallata. Mana-alli cajcunata cachaycushcanqui. *Botaste solamente los buenos. Dejaste los malos. ◇ *You have thrown out only the good ones. You have left the bad ones.*

Tincuchiy: jitaycu-n *dejar caer, tirar ◇ *to drop, to throw down*

jitaycu-n /hita-ykU-/ *v.tr.* Ch.n. maymanpis churaycuptin. *tirar ◇ *to drop, throw down (not treating it as it should be treated)*

• Rucacushan llachapataga kuchu-

man jitaycusha. *Habiéndose cambiado de ropa la tiró al rincón. ◇ *Having changed his clothes, he threw them into the corner.*

diyata jitapa-n /diya-ta hita-pa-/ *v.tr.* Ch.n. imapāpis juc junaj rurananpaj niptin. *postergar, citar para otro día ◇ *to postpone, to make an appointment*

• “Wara cutimunki. Wara cutimunki” nillar diyata jitapāman. *Me posterga (la cita) diciéndome una y otra vez: “Vuelve mañana”. ◇ *He postpones my appointment, repeatedly telling me to come back the next day.*

• Cananpaj diyata jitapāmaran. Canan aywaptēga warapāna nimasha. *Lo postergó para hoy a mi perjuicio. Cuando fui hoy, me dijo (que viniera) mañana. ◇ *He had postponed it for today. When I went today, he said (to come) tomorrow.*

jitga ~ jetga /hitqa/ [hitqa] *s.n.* Ch.c. micuna jacha, jara chacracunacho jara pogushan wichan pogoj. *la mostaza (esp. de planta silvestre que tiene hojas comestibles) ◇ *mustard (type of wild plant with edible leaves)*

• Jitgata micunchi cōlistano. *Comemos la mostaza como si fuese col. ◇ *If we gather mustard after the sun is up, it is bitter.*

Musyay: Jara chacracho wiñamun. Micunanpāga pallan manaraj inti yegamuptinmi. Inti yegamushata pallaptenga ashgan. *Crece en los maizales. Para comerla, la cosechan antes que salga el sol. Si la cosechan después, es amarga. ◇ *It grows in corn fields. To eat it, it is picked before the sun rises. If it is picked after the sun rises, it is bitter.*

jitruades oga ⇨ oga

jöcu /hu:ku/ [*foco] *s.n.* Ch.c. moturwan pilawan achquej. *el foco ◇ *lightbulb*

• Jöcoga moturta sindisharāmi ratan. *El foco alumbra cuando el motor está prendido. ◇ *The lights shine only when the motor is on.*

jödi-n ⇨ jüdi-n

jogallya-n ⇨ joga-n

joga-n /hoqa-/ [huqa-] *v.tr.* Ch.n. caycashañpita janajman churaptin. *levantar, alzar; sacar ◇ *to lift; to remove from*

out of

Musyay: *Por lo general esta raíz es seguida por -ri o -rcu. ◇ *Generally this root is followed by either -ri or -rcu.*

jogallya-n /hoqa-λya-/ *v.i.* Ch.n. imapis rurinpita cuyuchir jacallya-jacallya-chiptin. *moverse repetidamente de abajo hacia arriba ◇ *to move upward repeatedly*

• Allpa rurinpita jogallya-jogallyaycāmun janajta-janajta. *De adentro de la tierra está moviéndose más y más alto. ◇ *It is working its way out of the ground, higher and higher.*

jogari-n /hoqa-rI-/ [huqa-ri-] *v.tr.* Ch.n. pampapita janajman churaptin. *levantar, alzar ◇ *to lift*

• Tunichishayquino japallayqui jogari-muy. *Puesto que lo hiciste caer, levántalo tú solo. ◇ *Since you made it fall, pick it up by yourself.*

• Pucutay chacarashanpita jogaricaycan. *Las nubes se están levantando después de haber estado cubriéndolo todo. ◇ *The clouds are lifting, from having been covering everything.*

• Llapaninchi jogarcāir witichishun caminucho caycaj guerutaga. *Levantándolo todos, retiremos el árbol que está en el camino. ◇ *All of us lifting, let's move aside the tree that is in the road.*

Tincuchiy: wichāchi-n

jogu-n /hoqu-/ [huqu-] *v.tr.* Ch.n. imagueshyapis juctana chariptin. *contagiar (una enfermedad) ◇ *to infect (a sickness)*

• Gueshyayqui jogumangapaj. Ama shamuychu wasēman. *Me contagiarás tu enfermedad (lit. tu enfermedad me contagiará). No vengas a mi casa. ◇ *Your sickness will infect me. Do not come to my house.*

• Joguchimanquipaj. ¡Ama shamuychu! *Me contagiarás. ¡No vengas! ◇ *You will infect me. Do not come!*

Tincuchiy: chari-n *enfermar (una enfermedad) ◇ *to make sick (a sickness)*

jömuy /ho:muy/ [*humo, humear] *s.n.* Ch.c. imapis yanucaycajpa waputar asyaynin aywashan. *el olor agradable de algo cocinado ◇ *aroma (of some-*

thing cooking), scent, fragrance

• Tösantus wichan alma cutimurga uprinda churashanpa jömuyninta sac-sacurcullarshi aywacun. *Para Todos los Santos, las almas que regresan se van llenas con el olor agradable de las ofrendas que se dejan para ellas. ◇ *On All Saints' Day, the souls that come back leave satisfied by the fragrance of the offerings that are left for them.*

jundu ⇨ jundu

jöra-n ⇨ jöra-n

jorgapa-n ⇨ jorgu-n

jorgu-n /ho-rqU-/ [surqu-] *v.tr.* Ch.n. juc pachacho caycashanpita jatiraycasha-pita juc-lâman apaptin. *sacar ◇ *to remove*

• Mîsata jorgusha. *Sacó la mesa (lo dice alguien que está adentro). ◇ *He took the table out (said from within).*

• Sillêtata jorgamushun ruripita. *Sa-
quemos la silla de adentro. ◇ *Let's re-
move the chair from inside.*

Cuntran: gaycu-n

jorgapa-n /hurqa-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. ima-
no cashallantapis rimanacur jucninta
niptin. *sacar en cara ◇ *to confront some-
one with their offenses, to tell someone off
(recounting their offenses)*

jorma-n ⇨ jurma-n

jornal ⇨ jurnal

jorquëti ~ jurquiti ~ jorquete /hurki-
ti/ [*horqueta] *s.n.* Ch.c. puntancho
quimsa callapayoj. Chayga alli caycan
riguta ërar pãjanta janajpa chuncaypa
wayrawan apachinanpaj. Chaura pam-
pamanga shicwamun rigullanna. *la
horqueta ◇ *winnowing fork*

• Jorquëtiwan jogarcur-jogarcurmi ri-
gupa pãjanta wayrawan apachinchi.
*Levantando el trigo con la horqueta
hacemos (que el viento) lleve la paja.
◇ *We make the wind carry off the wheat's
straw by lifting it again and again with a
winnowing fork.*

juäsi ⇨ fäsi

juc /huk/ [suk] *s.c.núm.* Ch.c. gallarej nü-
miru, parnin pishiptin japallan captin-
pis, mana reguishan captin. *un, uno;

otro ◇ *one, another*

• Juc runalla quëðaran. *Solamente se
quedó un hombre. ◇ *Only one man re-
mained.*

jucaj ~ jucäga /hukaq/ [huk ka-q] *s.a.*
Ch.c. ishcaj captin chullan cajpaj ni-
shan. *el otro ◇ *the other (with respect
to something already referred to)*

• Jucninga maypashi aywacushapis,
jucajllanami caycan. *Está solamente
uno porque el otro debe haberse ido
por algún sitio. ◇ *Only one is there be-
cause the other must have gone some-
where.*

juclla /huk-λa/ *adv.t.* Ch.c. imatapis ni-
shan öra rurananpaj nishan. *inme-
diatamente, de una vez ◇ *right away,
immediately*

• Juclla aywashun. *Vamos de una
vez. ◇ *Let's go right away.*

jucllachaca-n /huk-λa-ça-ka:-/ *v.i.*
Ch.n. juc pachallacho cananpaj shun-
taptin. *unirse, volverse uno ◇ *to be-
come one, to unite*

• Shuyni-shuyni caycashanpita canan-
ga jucllachacashana. *Después de es-
tar separados, ahora se han unido (pa-
ra vivir juntos). ◇ *After being apart, now
they have come together (to live together).*

jucnaylla ~ jucllaylla /huk-na-y-λa/ *s.c.*
Ch.c. japallan caj. *solamente uno
◇ *only one*

• ... jucnayllami shamusha; mana-
mi aypallajchu... *... solamente vino
una persona; no vinieron muchas per-
sonas... ◇ *... only one person came, not
many people...*

jucni-N /huk-ni-POS/ *s.* Ch.c. achcajpita
man'chäga ishcaj caycajpita juc cajilla-
paj nishan. *uno de; otro diferente de
◇ *one of; one other than*

• Ishcaniquega ama shamuychu. Juc-
nillayqui shamuy. *No vengán ustedes
dos. Que venga solamente uno de us-
tedes. ◇ *Do not both of you come. Only
one of you come.*

juc-nirajya-n /huk-niraq-ya:-/ [suk ni-
ra-q-ya:-] *v.i.* Ch.n. fiyupa llaquicuptin,
jucno ricacuptin, jucno ticaptin. *en-
tristecerse mucho; cambiar, demudar-

se ◊ *to become very sad, to have the countenance fall, to become different*

• **Jucnirajyacācusha** maman wañushanta willaycuptin. * Cuando le avisó que su madre había muerto, se entristeció mucho. ◊ *When they told him that his mother had died, he became very sad.*

jucpayllapa ~ jucpaypa /huk-pa-y-la-pa/ *adv.* Ch.n. ishca y doblasha caycajpita juc aywaylla captin. * de a uno (hilo) ◊ *with a single strand*

• **Jucpayllapa** wataptiquega llanumi cangapaj. Ishcayparcur watayga. * Si la amarras con pita de a uno quedará delgado. Amárralo con pita de a dos. ◊ *If you tie it with a single strand it will be too thin. Double the string and tie it.*

jucyaj /huk-yaq/ *adv.t.* Ch.c. manapis aycállatana, mana wiyapacaypa chay wichallanna cashan. * pronto, sin mucha demora ◊ *soon*

• Chayman aywaycurga **jucyaj** cutimunqui. Ama goyācamunquichuga. * Si vas allá, vuelve pronto. No tardes. ◊ *If you go there, come back soon. Do not stay over there.*

juc ... juc /huk ... huk/ *s.* Ch.c. gatinayllanpa chayaptin. * uno ... otro ◊ *one ... another*

jucnin-jucnin /huk-ni-n huk-ni-n/ *s.n.* * el uno y el otro ◊ *one and another*

juc-juclla /huk huk-λa/ *s., adv.m.* * de uno en uno, uno por uno ◊ *one by one*

jucno-jucno /huk-naw huk-naw/ *adv.m.* * así y así ◊ *in this way and that*

juc tacayllacho ⇨ taca-n

jucāga ⇨ jucaj ⇨ juc

jucha /huča/ [huča] *s.n.* Ch.c. imatapis mana-allita rurashan. * el pecado, la culpa ◊ *guilt, sin*

• **Juchayquipita** llaquicur alliman ticray. * Arrepíentete de tus pecados y vuélvete bueno. ◊ *Repenting of your sin, turn to the good.*

• **jatun jucha** * pecado grave ◊ *a grave sin*

juchaynaj /huča-ynaq/ *s.a.* Ch.c. ima

mana-allitapis mana ruraj. * inocente ◊ *innocent*

• **Juchayoj** car, timlurta mana mayanchu. **Juchaynaj** car, timlurta mayan. * Cuando uno es culpable, no siente un temblor (de tierra); cuando es inocente, sí. ◊ *When one is guilty, he does not feel a tremor; when one is innocent, he feels it.*

juchayoj /huča-yuq/ *s.a.* Ch.c. mana-allita ruraj. * culpable, pecador ◊ *guilty, sinner*

• **Juchayoj** runaga caycan wañuchicoj, magacoj, pitapis chiquej. * Los pecadores son los que matan, golpean y odian a cualquier persona. ◊ *Those who kill, those who hit, those who hate anyone are guilty people.*

juchalli-n /huča-λi-/ [huča-λi-] *v.i.* Ch.n. ima mana-allitapis ruraptin. * cometer un delito, pecar ◊ *to err, to sin*

• Dyablumi **juchallicuyman** chayaycāchishunqui. * El diablo te está haciendo cometer el delito. ◊ *The devil is making you commit a minor sin.*

• **Mana-allita rurarmi juchallicuycanqui.** * Haciendo lo malo, pecas. ◊ *In doing evil, you are sinning.*

jucha-N-ta raqui-n ⇨ raqui-n

juchayoj ⇨ jucha

juchu /huču/ [huču] *s.n.* Ch.c. achca yacu yaycuptin allpa rachicar cuchpashan. * el derrumbe ◊ *land slide*

• ... chaynōlla tamyaptenga carretēracunatapis **juchumi** apaj-aywan. * ... si llueve así, el derrumbe llevará las carreteras. ◊ ... *if it rains like that, it will wash out the road.*

juchu-n /huču-/ [huču-] *v.i.* Ch.n. tuniptin allpapaj y pergacunapaj. * derrumbarse, desmoronarse ◊ *to slide (land), to crumble (an earthen wall)*

• **Tiyōpa wasinta gueru tunir juchojpāmi** ñitiycusha. * Cuando el árbol cayó sobre la casa de mi tío, la aplastó tanto que se derrumbó. ◊ *When the tree fell on my uncle's house it pressed it and made it crumble.*

Tincuchiy: lloglla-n

juc-juclla ⇨ juc ... juc ⇨ juc

juc-lä → lädu

juclla → juc

jucllachaca-n → juc

jucllacha-n /huk-la-ča-/ *v.tr.* Ch.n. juc pachallaman achcata gotuptin wiñaptin.

★ unir, juntar en uno ◇ *to unite into one*

● Shuyni-shuyni caycajta jucnayllaman jucllacharcuy. ★ Lo que está en varios sitios, júntalo en un solo sitio. ◇ *What is in various places, gather it together in a single place.*

● Llapan yacuta juc sicyallaman jucllacha shuntashun aypalla aywananpaj. ★ Ünamos toda el agua en una sola acequia para que corra bastante. ◇ *Let's channel all the water into a single irrigation canal so that much will flow.*

Tincuchiy: ishcaypa-n

jucllaylla → jucnaylla → juc

jucnaylla → juc

jucni-N → juc

jucnin-jucnin → juc ... juc → juc

juc-nirajya-n → juc

jucno-jucno → juc ... juc → juc

jucpayllapa → juc

jucpun /hukpun/ [suk pun] *adv.t.* Ch.c. caycasha junajpita päsa junajpaj nishan. ★ hace algún tiempo (hasta un mes) ◇ *some time ago (from two to four weeks)*

● Manami ganyanchu ni ganyantinchu; mas jucpunnam papänëga aywacusha. ★ No fue ayer ni anteayer sino ya hace algún tiempo que se fue mi papá. ◇ *It was not yesterday nor the day before yesterday; it is now some time since my father left.*

jucpuncho /hukpun-čaw/ *adv.t.* ★ en una ocasión anterior ◇ *previously, on a previous occasion*

jucpunllaraj /hukpun-la-raq/ *adv.t.* ★ recién, poco tiempo antes ◇ *recently*

jucyaj → juc

jucyan-cuti → cuti

jüdi-n ~ jödi-n /hu:di-/ [*joder] *v.tr.* Ch.n. pitapis llullapar, mana-alliman camacächiptin. ★ joder, estropear; engañar ◇ *to do someone wrong, to mess up*

● Nishan junaj mana shamushpan alli jödimasha. ★ Me jodió no viniendo el día que lo había citado. ◇ *Because he did not come the day he said, he really messed me up.*

juëbis → juybis

juidyus → fidyus

juïga-n → fïga-n

juïla-n → fïla-n

juïrru → fïrru

juirsa → firsas

juis → fis

juj-juj /huh huh/ *son.* Ch.c. wäca sinchipa jämayta cachaptin wiyacasha. ★ onomatopeya del resuello de una vaca ◇ *the sound of a cow's heavy breathing*

julyu ~ julio /hulyu/ [*julio] *s.n.* Ch.c. wata aywajcho ganchis caj quilla. ★ julio ◇ *July*

● Benti-öchu julyumi Perü nasyunpa diyan. ★ El 28 de Julio celebramos la independencia del Perú. ◇ *The twenty-eighth of July is Peru's Independence Day.*

junä → junaj

junaj ~ junä /hunaq/ [hunaq] *s.n.* Ch.c. pacha warashanpita chacänancama. ★ el día ◇ *day*

● Juc junajlla chayayta yarparä. Niy carpis ishca junajtaraj chayashcä. ★ Pensé llegar en un solo día pero no llegué hasta el segundo día. ◇ *I planned to arrive in one day but I did not arrive until the second day.*

Cuntran: pagas

junajya-n /hunaq-ya-/ [hunaq-ya:-] *v.i.* Ch.n. inti janajchöna captin. ★ volverse de día, volverse tarde (en la madrugada) ◇ *to become late (at dawn), lit. become fully day*

● Intipis junajyänancama wamraga puñucusha. ★ El muchacho durmió hasta que se volvió bien de día. ◇ *The child slept until it was fully day (lit. until the sun became day).*

jamay-junaj /hamay hunaq/ *s.n.* ★ el día de descanso ◇ *day of rest*

pullan junaj /puʌan hunaq/ *s.n.* Ch.c. mirinday örano juc junajcho caj. ★ el mediodía, las doce ◇ *midday, noon*

• Tuta micushanchipitaga pullan junaj-raj jamanchi micunapaj. *Desayunamos en la mañana y luego, todavía a las doce, descansamos para almorzar. ◇ *We eat breakfast in the morning and then we do not break for lunch until noon.*

Chay ninallan: las-düsi

jundi-n /hundi-/ [∗fundir] *v.tr.* Ch.n. imatapis chullurcachir muldiwan iwalta ruraptin. ∗fundir ◇ *to cast molten metal*

• Lömuta jundishun redaman churananchipaj. ∗Hay que fundir plomo para ponerlo en la red (de pescar). ◇ *We will cast some lead weights to attach to the net.*

jundu ~ jundu /hundu/ [∗hondo] *s.a.* Ch.c. yacu aypalla cashpan juc pachacho mas ruri caj. ∗hondo ◇ *deep*

• Noga caycashã cajpaga alläpa jundumi. Gam cajpami janallanga. ∗Por donde estoy, es muy hondo. Por donde tú estás, es poco profundo. ◇ *Where I am is very deep. Where you are is shallow.*

• Fiyupa jundumi cay pösoga. Manami janallanchu. ∗Este pozo es muy hondo. No es poco profundo. ◇ *This well is very deep. It is not shallow.*

junduyini-N /hundu-yini-POS/ *s.n.* ∗la profundidad de ◇ *the depth of*

jun'gã-n /hun'qa:-/ [hunaq-ya:-] *v.i.* Ch.n. tardiyar, ichanga tutapa. ∗tardarse en la mañana ◇ *to be late for a morning appointment*

• Juclla aywashaj mana jun'gãnapaj. ∗Iré inmediatamente para no llegar tarde. ◇ *I will go right away so as not to be late.*

Chay ninallan: tardiyã-n

Tincuchiy: junajyã-n; goyapaca-n

junruru-n ⇨ bunruru-n

junta /hunta/ [hunta <sunta] *adv.r.* Ch.n. imachöpis shimincama iwal captin, manana pishiptin. ∗Lleno ◇ *full*

• Wasichöga pasaypa junta caycan runacuna. Manami jäcunchu puñunapãpis. ∗La casa está llena de gente. Ya no hay espacio para dormir. ◇ *The house is very full of people. There is not room for us to sleep.*

Cuntran: jäcu-n

junta-n /hunta-/ [hunta-] *v.i.* Ch.n. imamanpis aypajaj wiñaptin, yaycuptin. ∗Llenarse de algo ◇ *to fill up, to fill to the brim*

• Yacutaga juntachishun pösoman juntanancama. ∗Llenémoslo con agua hasta que se llene el pozo. ◇ *Let's fill the well with water until it is full.*

• Ima micuypis caylla cachonga. Pachallanchi juntaconga. ∗No importa qué comida haya con tal que se llenen nuestras barrigas. ◇ *Let there be any kind of food. It will fill our stomachs.*

• ...tamyaycaptillanmi yacoga juntar altunnin puntacunatapis ñitinanyaj... ∗...al llover se llenó (la tierra) hasta que el agua tapó los cerros más altos... ◇ *...as it rained, the water rose until it covered the peaks...*

junyu /hunyu/ [∗junio] *s.n.* Ch.c. juc watacho sojta quilla caj. ∗junio ◇ *June (the month of)*

• Mäyu quillapitaga junyumi; junyupitaga julyumi. ∗Después de mayo es junio; después de junio, julio. ◇ *After the month of May comes June; after June, July.*

jupay /hupay/ [supay] *s.n.* Ch.c. mana richashan espíritu, suyñucho runano yuripashan. ∗el aparecido, el alma, el fantasma ◇ *spirit, ghost, specter, apparition*

• Jupay chapllaycusha captinmi gumitanar lausallata ajtuycan. ∗Cuando se ha chocado con el alma, aunque quiere vomitar, bota sólo saliva. ◇ *He wanted to vomit after the spirit had struck him, but he could only spit out saliva.*

• Jupay yataycamaptin shimëpita lausalla aywasha. ∗Cuando el alma me tocó, me chorreó saliva de la boca. ◇ *When the spirit touched me, saliva ran out my mouth.*

Tincuchiy: alma

jupay mashwa ⇨ mashwa

jupaylla-n /hupaylla-/ [supay-lla-] *v.tr.* Ch.n. illajpita ricärir mancharir, imata ruraytapis mana camãpacur rimaytapis mana pashtachiptin. ∗paralizar de

miedo al verlo ◊ *to paralyze with fear (when seen)*

• Liyun rimëru ricamashpanmi jupay-llyacamasha. Chaymi gayacurpis rimayta manana pashtachishcânachu. *Porque el león me vio primero me paralizó. Por eso aunque llamé no pronuncié ni una palabra. ◊ *The lion paralyzed me by seeing me first. Thus, although I tried to call, I was unable to get out a word.*

jupay-mūla ↪ mula

jupay-taca-n ↪ taca-n

jūra /hu:ra/ *s.a.* Ch.c. wawan wañushanpita wawaynaj caycaj. *el animal cuya cría ha muerto ◊ *a nursing animal whose baby has died*

• Jūra uyshata chuchuchinqui saputaycaj-mallwata. *Haz que ese corderito flaco mame de esa oveja cuya cría ha muerto. ◊ *Make the little one that is growing thin suckle from the ewe whose offspring died.*

juracu-n /hura-kU-/ [**(in)juriar*] *v.i.* Ch.n. pillyananpaj camaricuptin. *alistarse para pelear ◊ *to prepare to fight (e.g., a bull pawing the ground, a soldier preparing his weapon)*

• Wauguiquega magashunayquipāmi juracuyan. *Tu hermano está preparándose para pegarte. ◊ *Your brother is getting ready to hit you.*

jūra-n ~ jōra-n /hu:ra-/ [hu:ra-] *v.i.* Ch.n. itillaraj wawan wañuptin. *morir (la cría de un animal lactante) ◊ *to die (the nursing offspring of an animal)*

• Uyshaga wawanta wañuycachishpan jürasha. *La oveja volvió sin cría, después de matar a su cría. ◊ *Because the ewe killed her lamb, she no longer had an offspring (to suckle her milk).*

jurnal ↪ furmal

jurma-n ~ jorma-n /hurma-/ [**formar*] *v.i.* Ch.n. filayllanpa churacaptin. *formar fila, formarse en fila ◊ *to form a line (as before going into school), to queue up*

• Escuylachōga wamracuna jurmanrāmi salunninman yaycunanpaj. *En la escuela los alumnos se forman antes de entrar a los salones. ◊ *At school, the*

children line up before they go into their classrooms.

• Filayllanpa aywananchipaj jurmacay juc filallaman. *Fórmense en una sola fila para ir en columna. ◊ *Get into line so we can go in a row.*

jurnal ~ jornal /hurnal/ [**jornal*] *s.n.* Ch.c. runa juc junaj arushan. *el jornal ◊ *day's wage*

• Juc junaj arushä jornalnëtaga manami pāgamashachu. *No me pagó el jornal por el trabajo de un día. ◊ *He did not pay me the daily wage for one day that I worked.*

jurnillo ~ jurnilla /hurni:λ(u/a)/ [**hornillo*] *s.n.* Ch.c. ladrilluta tējata cuwanapaj jurnu. *el horno grande para quemar ladrillos y tejas ◊ *very large oven for baking bricks and roof tiles*

• Jurnillacho tējata cuwaycan. *Está quemando tejas en el horno grande. ◊ *He is baking tiles in the oven.*

jurnu /hurnu/ [**horno*] *s.n.* Ch.c. tantata cuwana. *el horno ◊ *oven*

• Tantataga jurnuchōnami cuwarcaycā. *Ya estoy horneando el pan en el horno. ◊ *Bread is now baking in the oven.*

jurpu-n /hu-rpU-/ [hu-rpU-] *v.tr.* Ch.n. papapa sapinman achca allpata shuntapaptin. *aporcar la papa ◊ *to cultivate potatoes the second time, hilling the plants; to hill potatoes*

• Papata ñaupatanami llacllirā. Cananga jurpuycānami. *Ya había cultivado las papas. Ahora estoy aporcándolas. ◊ *I cultivated the potatoes before. Now I am hilling them.*

Chay ninallan: urya-n

jurquiti ↪ jorquëti

juru-n /huru-/ [huru-] *v.i.* Ch.n. yanuptin allāpa latuptin, imapis ñitiptin pasaypa agullaptin. *deshacerse al cocinarse demasiado ◊ *to decompose as the result of too much cooking*

• Machca papata allāpami timpuchishcanqui. Pasaypami jurucācusha. *Haz hervido mucho las papas arenosas. Se han deshecho todas. ◊ *You boiled the floury potatoes too much. They have gone to pieces.*

Tincuchiy: latu-n; pejtu-n

jurusha /huru-ša/ *s.a.* *apachurrado
◊ *gone to pieces (due to overcooking)*

garan-juru-n /qaran huru-/ *v.i.* Ch.n. garan latuypa, man'chāga ismuypa gueshyaptin. *pudrirse (la piel como con lepra) ◊ *to rot (the skin, like leprosy)*

• Runapaga **garan-jurur** pasaypa shicwaycan. *Al hombre se le está cayendo la piel por enfermedad ◊ *The man's rotting skin is really falling off.*

garan-juruy /qaran huruy/ *s.n.* *la enfermedad que destruye la piel como la lepra ◊ *disease in which the skin rots (like leprosy)*

jusgado /husgadu/ [*juzgado] *s.n.* Ch.c. dimanduta arriglaĵ. *el juez ◊ *judge*

• Jusgāduchōrāmi arriglamāshun cay dimandutaga. *Nos libramos de esta denuncia sólo ante el juez. ◊ *We will be cleared of this charge only in the presence of the judge.*

jusga-n /husga-/ [*juzgar] *v.tr.* Ch.n. imatapis rurashanpita juc auturidā tapup-tin. *juzgar ◊ *to judge*

• Llapan jucha rurashanchipitami Tayta Dios **jusgamāshun**. *Dios el Señor nos juzgará por todos los pecados que cometemos. ◊ *Father God will judge us for all the sins that we have done.*

jushi /huši/ *son.* Ch.c. pābuta gayar nishan. *voz para llamar al pavo ◊ *call made to get turkeys to come*

• Wamraga "jushi jushi jushi" nir pābuta gayaycan garanapaj. *El muchacho está llamando al pavo para darle de comer. ◊ *The child is calling the turkey to feed it "hushi hushi hushi."*

justan /hustan/ [*fustán] *s.n.* Ch.c. chacra warmicuna rāĵi rurinman jaticushan. *el fustán ◊ *petticoat*

• Warmega **justanninta** jatiran falinnin rurinchōmi. *La mujer se pone un fustán debajo de la falda. ◊ *Women wear their petticoats under their skirts.*

Chay ninallan: ruripa

Cuntran: aju*ru

juti /huti/ [suti] *s.n.* Ch.c. pipāpis imapāpis maypāpis parlaycashanta musyanan-

paj nishan, runata gayananpaj churapashan. *el nombre ◊ *name*

• ¿Imataĵ **jutiqui**? *¿Cómo te llamas (lit. cuál es su nombre)? ◊ *What is your name?*

juticha-n /huti-ča-/ *v.tr.* Ch.n. juc jutita runata uywata churapaptin. *poner nombre ◊ *to name*

• Juan jutē captinmi **jutichapāmasha** "Juanshitu" nir. *Me llaman Juanito porque me pusieron el nombre de Juan. ◊ *They call me "Johnny" because my name is John.*

jutincha-n /huti-n-ča-/ *v.tr.* Ch.n. juc-ta-juc-ta cada-ünunta jutinta churapaptin. *enumerar nombre por nombre, dar una relación nombre por nombre ◊ *to recount (case by case), to list by name*

• Aypalla captinmi **jutin chaytapis** manana camāpacushcānachu. *No los pude enumerar por nombre porque eran muchos. ◊ *I was not able to list them by name because there were so many.*

cuyay-juti /kuya-y huti/ *s.n.* Ch.c. jutimpa gayananpa rucan juc jutita churapashan. *el apodo, el sobrenombre ◊ *nickname*

• Josēpa **cuyay-jutintaga** "Jushi" ninmi. *El apodo de José es Jushi. ◊ *The nickname for Joseph is "Joshi."*

jutimpa willa-n → willa-n

jutu /hutu/ [šutu] *s.n.* Ch.c. tamyaya yegamushan. *la gotera ◊ *drip, drop*

• Tamyawan **jutu** cayman jutuycāmun. *La gotera de la lluvia está cayendo aquí. ◊ *The rain is dripping in here.*

jutu-n /hutu-/ [šutu-] *v.i.* Ch.n. yacu wallca-wallcalla janajpita yegaptin. *gotear; chorrear ◊ *to drip*

• Umayquiman **jutuycāmun** tamyaya yacu. *El agua de la lluvia te está gotteando en la cabeza. ◊ *The rain is dripping onto your head.*

• Wasinchīta gataraj calamīna uchcu captinmi tamyaptin **jutumun** cayman. *Gotea aquí porque la calamina con que está techada nuestra casa tiene huecos. ◊ *Because the tin with which our house is roofed has holes, when it rains it drips in here.*

jutuy /hutu-y/ *s.n.* Ch.c. ichiclla yacu caycaj, janajpita wallca-wallcalla gatinayllanpa yacu yegamoj. *la gota
◊ *drop*

• Botëllachöga manami cashachu ni juc jutuyllapis aurintega. *En la botella no hubo ni una gota de aguardiente. ◊ *In the bottle, there was not even one drop of cane liquor.*

yawar jutu-n /yawar hutu-/ *v.i.* *sangrar ◊ *bleed*

Chay ninallan: yawar aywa-n

Cuntran: chawa-n *dejar de sangrar ◊ *to stop bleeding*

juybis ~ jwībis ~ juēbis /huybis ~ h^we:bes/ [**jueves*] *s.n.* Ch.c. semänacho chuscuc caj junaj. *el jueves ◊ *Thursday*

• Juybis Santu junaj Byernis Santu junäga jamay junajmi. *El Jueves Santo y el Viernes Santo son días de descanso. ◊ *Maundy Thursday and Good Friday are days of rest.*

Juybis-Curpus ↪ Curpus

juytu /huytu/ [huyto] *s.a.* Ch.c. wanca-lla llanu punta-niraj. *ovoide ◊ *tear-shaped, oblong*

• Ishcan-lä puntayoj juytuta rumita ashimuy. *Busca una piedra ovoide, con puntas en los extremos. ◊ *Find an oblong stone, pointed on each end.*

jwabor ↪ fabur

jwastirya-n ↪ fastidya-n

jwerti ↪ firti

jwībis ↪ juybis

jwibrīru ↪ febrīru

jwīla ↪ fīla

jwirti ↪ firti

jwiscul ↪ wiscul

jwista ↪ fista

jwulidul ↪ fulidur

jeega-n ↪ yega-n

jiyirru ↪ firru

lä ↪ lädu

labaturyu /labaturyu/ [**lavatorio*] *s.n.* Ch.c. matino jatun. Alli caycan chaycho imatapis mayllanapaj. *el lavatorio, el lavador ◊ *basin, wash pan*

• Labaturyu caraypitami. Paquengapaj ñiticuptiquega. *El lavatorio es de

plástico. Se romperá si lo aplastas. ◊ *The basin is made of plastic. It will break if you press on it.*

• Batyawan jatun labaturyoga alli röpa-ta tagshacunapämi. *La batea y el lavatorio grande sirven para lavar ropa. ◊ *The wooden tub and the basin are good for washing clothes.*

labija /labiha/ [**clavija*]

[1] *s.n.* Ch.c. timunpa puntancho jatiraycaj, falsupita charinanpaj caj gueru-mallwa. *la clavija en el palo que une el yugo con el arado ◊ *peg in the pole that unites the yoke to the plow*

Figüra 4-ta ricay päjina 628-cho cajta. *Véase figura 4, página 628.

◊ *See figure 4, page 628.*

• Labija paquicäcuptin yügushalla yunta gueshpír aywacusha. *Cuando se rompió la clavija, la yunta se escapó con el yugo solamente. ◊ *When the peg broke, the team of oxen ran off with just the yoke.*

[2] *s.n.* Ch.c. arpapa cuerdata jana caj-lä-man chariraj caj. *la clavija de instrumento de cuerda ◊ *peg of a stringed instrument*

• Timlashayqui arpa mana cutinanpaj labijata sumaj apiritay. *Ajusta bien las clavijas para que el arpa que templaste no se destiemple. ◊ *Really tighten the pegs so the harp stays tuned.*

labitya-n /labitya-/ [**clavar*] *v.i.* Ch.n. läbusta imamanpis tacaypa yaucuchiptin. *clavar ◊ *to nail*

• Tablacunamanmi martilluwan läbusta labityaycä. *Estoy clavando los clavos en las tablas con el martillo. ◊ *I am driving nails into the planks with a hammer.*

läbo-olor /la:bu olor/ [**clavo*] *s.n.* Ch.c. jachapa waytan, yanalla puntacho umayojlla, jampi. *el clavo de olor ◊ *cloves*

• Läbo-olorga caycan canëlanömi. Luryädupaj ishcan alli. *El clavo de olor es como la canela. Ambos sirven para té. ◊ *Cloves are like cinnamon. Both are good for tea.*

läbus ~ läbos /la:bus/ [**clavos*] *s.n.* Ch.c. llauchi punta, umayoj fyërru-mallwa,

imatapis jucwan laganacachir mana cachacänanpaj tacaypa jatishan. *los clavos ◊ *nails*

• Wasita entablanäpaj munaycä achca läbusta. Tablaga caycannami. *Necesito muchos clavos para entablar mi casa. Ya tengo las tablas. ◊ *I need a lot of nails to lay the planks in my house. I already have the planks.*

lacatu ⇨ llacatu

lachaj /lačaq/ [lačah] *son.* Ch.c. lätacaypa mituman tuniptin wiyacashan. *onomatopeya de una persona al caer echada ◊ *the sound a person makes when they fall flat*

• “¡Lachaj!” nir tuniycusha mituman. *Se cayó en el barro ¡lachaj! ◊ *He fell into the mud “llachaj!”*

lachi-lachi-lachi /lači lači lači/ *son.* Ch.c. cabra-mallwata gayar nishan. *voz con que se llama a las cabras ◊ *call to kid goats*

• “Lachi lachi lachi” nirmi cabrataga gayä. *Llamo a la cabra diciendo lachi, lachi, lachi. ◊ *I call the goats “Lachi, lachi, lachi.”*

lachya-n /lačya:-/ [lačya:-] *v.tr.* Ch.n. maqui paltawan magaptin. *dar una palmada, abofetear ◊ *to slap*

• Maquinwan lachyaylla wamrata magacuycusha. *Con la mano le dio palmadas al muchacho. ◊ *He slapped the child with his hand.*

ladrillu /ladriɬu/ [*ladrillo] *s.n.* Ch.c. adöbino. Ichanga caycan cuwasha. Nircurpis adöbipitaga mas tacsha. *el ladrillo ◊ *brick*

• Ladrillupäga adöbipita mas tacshallata rurarcu cuwaycan. *Queman los ladrillos habiéndolos hecho más chicos que los adobes. ◊ *They bake bricks, having made them a little smaller than an adobe block.*

lädu ~ läru ~ lä /la:(ru)/ [*lado] *s.n., en:s.* Ch.c. ñaupanco caycaj. *el lado ◊ *side*

• Tayta Diospa lädunchömi jamaraycan Jesucristoga. *Al lado de Dios el Señor, está sentado el Señor Jesucristo. ◊ *Jesus Christ is sitting beside Father God.*

jan'lä ~ jan'läru /han(a)la:(ru)/ [*hana lado] *s.n.* Ch.c. parlaycashanpita mas jan'gancho caj. *el sitio arriba ◊ *place above*

• A: ¿Maytanataj yacu shaycämun? B: Jan'lätanami shaycämun. *A: ¿De dónde está viniendo el agua? B: Viene de un poco más arribita. ◊ A: ¿Where is the water coming to now? B: *It now comes a bit higher up the slope.*

juc-lä /huk la:/ [*huk lado] *s.n.* Ch.c. caycashan partipita mas carucho caj. *otro sitio ◊ *other place*

• Juc-läpita shamoj runataga pachächishun. *Debemos alojar a las personas que vienen de otro sitio. ◊ *We should give lodging to the person that comes from another place.*

ur'lä ~ u'lä ~ ur'läru /ura-la:/ [*ura lado] *s.e.* Ch.c. uracho sircallancho-niraj, mana alläpa carucho captin. *el lugar más abajo que (a no más de veinte metros de distancia) ◊ *somewhat downhill from (not more than 20 meters)*

• Wasipa u'läninchömi caycan; manami jan'ganchöchu. *Está más abajo de la casa; no está más arriba. ◊ *It is on the lower side of the house; it is not uphill from it.*

wac-lä /wak-la:/ [*wak lado] *s.n.* Ch.c. caycashanpita mas washacho caj. *aquel sitio; más allá ◊ *that place (over there)*

• Wac-läniquichömi jitaraycan pucllanaga. *El juguete está botado más allá de ti. ◊ *The toy is (lying) on the other side of you.*

Chay ninallan: wash'lä

wac-läman cay-läman /wak-la:-man kay-la:-man/ *adv.l.* Ch.c. juc-läman juc-läman imapis cuyuchishan. *para acá y para allá ◊ *back and forth*

• Wac-läman cay-lämanmi wayraga yacuta cuyuycächiran. *El aire movía al agua para acá y para allá. ◊ *The wind is driving the water this way and that way.*

wash'lä ~ wash'läru /waš'la:/ [*washa lado] *s.n.* Ch.c. quinraypa, caycashanpita derëchuncho. *allá, allí, ese sitio (más o menos a la misma altura en la

ladera) ◇ *over there, in that place there (at roughly the same altitude)*

• **Wasiqui** wash'lärunchömi pucllaycan, manami jan'ganchö ni ur'ganchö-pischu. *Está jugando más allá de tu casa al mismo nivel, ni más arriba ni más abajo. ◇ *He is playing on beyond your house at the same altitude, neither higher up or lower down.*

wash'lälla /waš'la:-la/ [*waša lado-la] *s.n.* Ch.c. mana alläpa carucho captin, ichanga quinrayllapa. *un poco más allá ◇ *just a little farther on*

• **Manami** caruchöchu, wash'lällachömi caycan. *No está lejos. Solamente está un poco más allá. ◇ *It is not far. It is right over there.*

läga /la:qa/ [la:qa] *s.a.* Ch.c. goycuptin-pis masta gonantaraj munaj. *persona que siempre desea recibir más, codicioso, ávido, avaro ◇ *person who upon receiving something wants more, greedy*

• **Läga** warmi ni imallantapis mana goycunchu pubrita. *Porque es una mujer codiciosa no da nada al pobre. ◇ *The greedy woman does not give a single thing to the poor.*

Tincuchiy: lagwas; yargaj

laga-n /laqa-/ [laqa-] *v.tr.* Ch.n. ishcayta jucnayllaman tananacachiptin. *pegar algo roto (como con goma) ◇ *to stick to, to stick one thing to another, to adhere*

• **Guellay** rachisha caycajtami lagaycä. *Estoy pegando los billetes que están rotos. ◇ *I am sticking together the bill that was ripped.*

• **Puntan** pishejllatami lagachiyta munaycä. *Solamente quiero que me pegue la punta que falta. ◇ *I just want him to glue on the missing point.*

lagacuna /laqa-ku-na/ *s.n.* Ch.c. imapis mana cachacānanpaj wiñashan. *la goma, el pegamento ◇ *glue (or anything that serves to stick two things together)*

• **Rachisha** guellayta laganāpaj lagacunata rantimushcä. *Compré goma para pegar los billetes rotos. ◇ *I bought something to piece together the torn bill.*

laganacachi-n /laqa-nakU-či-/ *v.tr.* Ch.n. ishcayta jucnayllaman ruracä-

chiptin. *adherir, pegar ◇ *to stick to*

• **Rachisha** caycajtaga ishcaanta laganacachiy jucnaylla cananpaj. *Pega los dos pedazos rotos para que sean uno. ◇ *Stick together the two pieces that are ripped so that they will be one piece.*

lagu /laqu/ [laqu] *s.a.* Ch.c. finuynaj caj. *desafilado, sin filo ◇ *dull*

• **Jächa** lagu captinmi muturpis ñacaytaraj päsachishcä. *Aunque lo hacheaba, demoré en atravesarlo porque el hacha estaba sin filo. ◇ *Because the ax was dull it took me a long time to chop through it.*

Chay ninallan: rongu

Cuntran: finu

laguyächi-n /laqu-ya:-či-/ *v.tr.* Ch.n. finu caycashañpita mana finu cananpaj ruraptin. *desafilar ◇ *to make dull*

• **Gamga** ardépami laguyächishcanqui jächata rumiman mutushpayqui. *A propósito golpeaste el hacha en una piedra para desafilarla. ◇ *You made the ax dull on purpose, chopping stones.*

Cuntran: finuyächi-n; llauchicha-n

lagüna /lagu:na/ [*la una] *s.t.* Ch.c. las-dösi päsarcuy, las-dospaj juc öra pi-shiycaj. *la una de la mañana o de la tarde ◇ *one o'clock (in the morning or afternoon)*

• **Lagünaga** las-dösipita juc öra päsarnami. *La una es una hora después de las doce del día. ◇ *One o'clock is one hour after noon.*

laguyächi-n ⇨ lagu

lagwa-n ⇨ llagwa-n

lagwas ~ lajwas /laqwas/ [laqwas] *s.a.* Ch.c. imatapis sillu-silluta munaj warmi, wamrapis. *la mujer o el niño a quien le gustan las comidas sabrosas (especialmente carne) ◇ *woman or child who likes delicious foods (particularly meat)*

• **Lagwas** warmiga cuchita pishtap-të aychacoj cörriyacamusha. *Cuando degollé el chanco, la mujer que desea carne vino corriendo para conseguirla. ◇ *When I slaughtered the pig, the woman with a craving for meat came running to get some.*

Tincuchiy: läga

lagya-n /laqya-/ [laqya-] *v.tr.* Ch.n. ma-
quinta mashtarcu maqui chayachiptin.
★ abofetear ◇ *to slap*

• Warmi lajyamashpanga manami na-
nächimashachu. ★ Cuando la mujer
me abofeteó, no me hizo doler. ◇ *When
the woman slapped me, it did not hurt me.*

Tincuchiy: maga-n; lajya-n

Musyay: ★ Lagyan contrasta con lajyan pero am-
bos pueden derivarse de *llaq-ya-: 'pegar con al-
go plano'. ◇ *Lagyan contrasts with lajyan but both
may derive from *llaq-ya-: 'strike with a flat object'.*

lagyar-usha-n /lagya-r-uša-/ *v.tr.* ★ abo-
fetear una y otra vez ◇ *slap again and
again*

laj /laq/ [laq] *son.* Ch.c. janajpita pampa-
man shicwar chayaptin wiyacashan.
★ ¡pum! ◇ *plunk! bang!, boom! (sound of
a falling object hitting the ground)*

• Jinaylla "laj" nillarga chayashuntä-
chu. ★ No debemos llegar sin nada
como si una cosa cayera ¡pum! ◇ *We
should not just drop in "plop," without
taking them something.*

Musyay: Chayno ninchi micha cashpan mana
imatapis apaptin. ★ Se dice así cuando uno, por
ser tacaño, llega a la casa de otra persona sin
nada. ◇ *This is said of someone who, because he is
stingy, arrives at another's house empty handed.*

läja /la:ha/ [★laja] *s.* Ch.c. palta, wanca ni
ruyru mana caj. ★ la laja, la piedra pla-
na ◇ *flat rock*

• Ruyru rumega cuchpanmi cuchpäri-
sha. Läja rumiwan wanca rumega ma-
nami. ★ Las piedras redondas ruedan
cuando las soltamos. Las lajas y las lar-
gas no ruedan. ◇ *Round stones roll down
the hill if we push them. Flat ones and
long ones do not.*

Tincuchiy: wanca; callwash

Cuntran: ruyru

lajta-n /laqta-/ [laqta-] *v.tr.* Ch.n. mituta
pergamán lagachiptin, chaynöpis ima-
tapis api-nirajcunata lagachiptin. ★ en-
lucir, revocar, embarrar ◇ *to smear onto,
to plaster a surface*

• Mituwan lajtashun pergacunata.
★ Hay que embarrar las paredes. ◇ *We
must smear the mud onto the walls.*

Chay ninallan: llashta-n

lajtu ⇨ llajtu

lajwa-n ⇨ llagwa-n

lajwas ⇨ lagwas

lajya-n /lahya-/ [laq-ya-] *v.tr.* Ch.n. läja
rumicunata camacächiypa churaptin.
★ emparejar el suelo con piedras, po-
ner piedras ◇ *to level a floor by filling in
with rocks*

• Mitu captin rumicunawan lajyaycä.
★ Estoy poniendo piedras porque era
barro. ◇ *I am filling it in with rocks be-
cause it was muddy.*

Musyay: ★ Lajyan contrasta con lagyan pero am-
bos pueden derivarse de *llaq-ya-: 'pegar con al-
go plano'. ◇ *Lajyan contrasts with lagyan but both
may derive from *llaq-ya-: 'strike with a flat object'.*

Tincuchiy: läja

lamar /lamar/ [★la mar] *s.n.* Ch.c. aypa-
lla yacu allpa cantupita washaman caj.
★ el mar, el océano ◇ *sea*

• Barcucunallami lamarpaga purin.
★ Solamente los barcos van por el mar.
◇ *Only boats travel on the sea.*

lamca-n ⇨ llamca-n

lampa /lampa/ [★lampa] *s.n.* Ch.c. pal-
ta, fyërru, gueru maquiyoj, shauyallata
arucuna. ★ la lampa, la azada, el aza-
dón ◇ *hoe*

• Jarata uryananchipaj pishimanchi
lampa. Mañacamuy bisinunchipita.
★ Para cultivar el maíz nos falta una
lampa. Préstala de nuestros vecinos.
◇ *To cultivate the corn we need a hoe. Go
borrow one from our neighbors.*

asarun lampa ~ asadun lampa /asarun
lampa/ [★azadón lampa] *s.n.* Ch.c. juc
casta palta lampa, mana wacu lampa-
nöchu. ★ el azadón, la lampa grande
◇ *large wide hoe*

• Asarun lampamanga maquina jatini-
chi jächaman jatishanchinöllami. ★ Al
azadón le ponemos mango como po-
nemos mango a un hacha. ◇ *We put a
handle into an asarun hoe just as we put
one into an ax.*

wacu lampa /waku lampa/ [★waku
lampa] *s.n.* Ch.c. asuylatano jatina
lampa, cuchunchöga ucrucasha. ★ la
lampa en forma de azuela ◇ *hoe con-
structed like an adz*

• Wacu lampaga asarun lampapita mas jucnömi. *El wacu es diferente del azadón. ◇ *The wacu hoe is different than the asarun hoe.*

lamparin /lamparin/ [*lamparín] *s.n.* Ch.c. achquicunapaj caj. *el lamparín, el mechero, el candil ◇ *small kerosene lamp*

• Lamparinman querusinta wiñarcur achquicuy. *Echa kerosene al mechero y alumbrate con eso. ◇ *Having put kerosene into the lamp, light it (so you can see).*

Chay ninallan: tübu; candil

lancha /lanča/ [*plancha] *s.n.* Ch.c. shinticasha llachapata allchacächinanpaj caj. Acarcachirraj chaytaga llachapapa janampa purichin. *la plancha ◇ *iron (for ironing clothes)*

Musyay: Ishcay castami caycan: shanshawan acachina, lus-eletricawan acachinapis. *Hay planchas de dos tipos, unas se calientan con carbón y otras con electricidad. ◇ *There are two types: one is heated with coals, the other with electricity.*

• Lanchata acarcachir röpä shinticasha cashanta lanchashaj. *Después de calentar la plancha, plancharé mi ropa arrugada. ◇ *After I heat up the iron, I will iron my wrinkled clothes.*

lancha₂ /lanča/ [*lancha] *s.n.* Ch.c. yacupa purej jatun bûqui. *la lancha; el barco ◇ *boat, launch*

• Pucallpapita Iquitosman lanchawan mayunpa aywasha. *Fue por el río de Pucallpa a Iquitos en lancha. ◇ *He went from Pucallpa to Iquitos by river in a launch.*

Chay ninallan: bûqui

lancha-n /lanča-/ [*planchar] *v.tr.* Ch.n. shinticasha llachapata janampa ñitichiypa allchacächiptin. *planchar ◇ *to iron*

landrîjas ~ landrêjas /landri:has/ [*landrejas] *s.n.* Ch.c. juc casta pushpu, waquin pushpupita mas unaycama cawaj. Wayuynin ogui. *el guisante (esp. de alverjita) ◇ *type of pea*

• Landrêjas pushpuga siguiuru pargushaga öjancunapis manami chaquinchu. Chaynöllami wayuycanpis. *Si seguimos regando las alverjitas “lan-

drijas” las hojas no se secan y siguen produciendo. ◇ *If we keep watering the peas, their leaves do not dry up and they continue producing.*

landu /landu/ [*blando] *s.a.* Ch.c. mana rachicaj, ancu doblaycachaycaj. *flexible ◇ *flexible*

• Chaquichishan cucataga landu captinrämi apananpaj custalninman jinchi-coj. *Para llevar coca, la secaban y la echaban en el costal cuando todavía estaba flexible. ◇ *In order to transport coca, they would dry it and stuff it into a sack while it was still flexible.*

landu-n /landu-/ [*blando] *v.i.* Ch.n. mana rachicajman, dublaycachaycajman ticaptin. *volverse flexible, flexibilizarse ◇ *become flexible*

• Chaquichishan cucaga manaraj landur gaushuycajllaraj caycan. *Antes de volverse más flexible, la coca está muy reseca. ◇ *Before the dried coca becomes more flexible, it is very brittle.*

lansadas ~ lansaras /lansadas/ [lanzada] *s.n.* Ch.c. illajpita tucshiypano rätulla nanashan. *el dolor momentáneo ◇ *momentary pain*

• Chuchöta lansadas goycusha; capas wamrä gueshyanga. *Tuve un dolor momentáneo en el seno. Capaz mi hijo se enfermará. ◇ *I had a momentary pain in my breast. Perhaps my child will get sick.*

lansa-n /lansa-/ [*lanzar] *v.tr.* Ch.n. micushanta shimimpa cutichimuptin. *vomitar, arrojar ◇ *to vomit*

• Pachan nanapinmi llapan micushanta lansaycâmun. *Está vomitando todo lo que ha comido porque le duele la barriga. ◇ *He is throwing up everything he eats because his stomach hurts.*

Chay ninallan: gomita-n

lansana-n /lansa-na-/ *v.i.* Ch.n. gumitayta munapin. *tener deseo de vomitar ◇ *to be nauseated*

• Cärruwan carucama aywar fiyupa lansanashcä. *Cuando viajé lejos en carro tuve mucho deseo de vomitar. ◇ *When I went far in a car, I really wanted to throw up.*

lansaras ↪ lansadas

lansīta ~ lansēta /lansi:ta/ [★lanceta] *s.n.* Ch.c. culebrapa gallun puntancho aujano caj. ★la lanceta (punta de la lengua de una culebra) ◇ *points on the end of a snake's tongue*

• Culebrapaga waquin animalpanōpis gallonga caycan **lansētanmi**. ★ La culebra tiene la lengua como otros animales, y eso es su lanceta. ◇ *Whereas other animals have tongues, snakes have lances.* Musyay: Chacra runacuna yarpan “Chaywan tucshishpan benēnuta gaycun” nir. ★ En el campo se cree que la culebra inyecta el veneno con las puntas de la lengua. ◇ *In the rural areas it is believed that the snake injects its poison with the tips of the tongue.*

Musyay: Jampi caycan curu cañipaj, yunca picurupa ayajnin awardintiwān tacusha. Curu cañiptin ichicllata upun. Ichicllawan cupacun cañishanta. ★ Un remedio para la mordedura de culebra se hace mezclando aguardiente con hiel de picuro de la selva. Si una culebra muerde a alguien, toma un poco y se frota con un poco en el lugar de la mordedura. ◇ *There is a medicine for snake bite, which is made by mixing firewater with the bile of the picuru. When someone is bitten, he drinks a little and rubs a little where he was bitten.*

lanta /lanta/ [★planta] *s.n.* Ch.c. micuna caj jachacuna, wayoj caj yōracuna, ru-na uywashan caj. ★ la planta ◇ *plant*

• Uchu **lantataga** ama witichiychu. Juc-lāman witichiptiquega chaquengapāmi. ★ No trasplantes la planta de ají. Si la trasplantas a otro sitio, se secará. ◇ *Do not transplant the hot pepper plant. If you transplant it, it will dry up.*

lanta sibuylla /lanta sibuyla/ [★planta cebolla] *s.n.* Ch.c. mas raculla llaguiyoyj. Guechwallacho masga wiñan. ★ la cebolla china ◇ *green onions, Chinese onions*

• **Lanta sibuyllapaga** ajcha sibuyllapita mas racumi ojan. ★ Las hojas de la cebolla china son más gruesas que las de la cebolla colorada. ◇ *Chinese onions have thicker leaves than chives.*

lanta-n /lanta-/ [★plantar] *v.tr.* Ch.n. sapiyoyj cajta juc-lāpita aparcur jawiptin. ★ plantar; trasplantar ◇ *to plant; to transplant*

• **Paltataga lantananchipaj** apashun tacshalla cashanyaj. ★ Hay que tras-

plantar el palto mientras está pequeño. ◇ *We should transplant the avocado tree while it is small.*

lapapa-n ↪ latata-n

lapäsu /lapa:su/ [★lapo] *s.n.* Ch.c. maquita mashtarcur jucta chayachishan. ★ la bofetada, el lapo ◇ *slap*

• Manami puñētichu magamashaga. Juc **lapäsumi** cārapis ruparejpaj gomasha. ★ No me dio un puñetazo. Me dio una bofetada en la cara que me hizo arder. ◇ *He did not hit me with his fist. He slapped me on the face so that it really smarted.*

lapi /lapi/ [λapi] *s.a.* Ch.c. rinrisapa, rinrin warcucasharaj caj. ★ orejón; uno que tiene orejas grandes y colgantes ◇ *having large ears, having floppy ears*

• **Lapi** allguta cuyar uywan. ★ Cría el perro orejón porque le quiere. ◇ *He raises the floppy-eared dog because he likes it.*

lapi-chucu ↪ chucu

lāpis /la:pis/ [★lāpiz] *s.n.* Ch.c. guerupita shucshuno ruyru. Rurinchōna carbunpita rurasha isquirbinapaj caycan. ★ el lápiz (masculino) ◇ *pencil (masculine)*

• **Lāpisiwanga** bōrrarcu-bōrrarcu allitami dibujā. ★ Con lápiz hago un buen dibujo, borrándolo y arreglándolo varias veces. ◇ *Erasing a lot, I draw a nice picture with a pencil.*

Cuntran: papil ★ papel (femenino) ◇ *paper (feminine)*

lapisēru /lapisi:ru/ [★lapicero] *s.n.* Ch.c. imamanpis isquirbiptin pintaj. Chaywan mas papilcunaman maquipa isquirbin. ★ el lapicero (masculino) ◇ *ball-point pen (masculine)*

• Puca **lapisērū** ushacasha. Profisur yachachimushanta azul cajllawanna-mi isquirbiycā. ★ Se terminó la tinta de mi lapicero rojo. Todo lo que el profesor dicta lo estoy escribiendo con azul. ◇ *My red pen ran out. I am now writing what the teacher told me to write with just a blue one.*

Cuntran: papil ★ papel (femenino) ◇ *paper (feminine)*

lapitya-n /lapit-ya-/ *v.i.* Ch.n. mana chu-

cru caj lasaywan wayrawan cuyuptin. *flamear; vibrar \diamond *to flap, to sway (e.g., a bridge in the wind), to undulate*

• **Bandëraga wayrawan lapitya-lapityaycanmi.** *La bandera está flameando con el viento. \diamond *The flag is flapping in the wind.*

• **Chacaraycaj llanu gueru lapit-lapityaycan.** *El palo delgado tendido como puente vibra repetidamente. \diamond *The thin stick that lies across the gap is flexing up and down.*

Chay ninallan: awi-n

lapllan \mapsto llapllan

lapracha \mapsto rapracha

lapti-n \mapsto llapti-n

lapyá-n /lapyá-/ [lap-ya:-] *v.tr.* Ch.n. gallullanwan yacu cajta upuptin. *tomar lamiendo \diamond *to lap up*

• **Allgoga lapyaypami yacuta upun.** *El perro toma el agua lamiéndola. \diamond *The dog drinks water by lapping it up.*

Tincuchiy: llagwa-n

largu /largu/ [xlargo] *s.a.* Ch.c. jucaj puntanpita jucaj puntancama ima tamãñu cashanpis. *largo \diamond *long*

• **Gampa wascayquipita mas largumi nogapa wascãga.** *Mi sogã es más larga que la tuya. \diamond *My rope is longer than your rope.*

larguyni-N /largu-yni-POS/ *s.n.* Ch.c. imanõpis tamãñun cashan, juc cunchupita juc cunchucama. Mana anchunchu. *el largo de, la largura de \diamond *the length of*

• **Larguyninga caycan ishcaj metru; anchuyninga juc metru.** *Tiene dos metros de largo; un metro de ancho. \diamond *It is two meters long; one meter wide.*

larguëru /largi:ru/ [xlarguero] *s.n.* Ch.c. racu guerucuna wasi jananchu juc cantupita juc cantucama caycaj tijiras janampa aywaraycaj. *los tirantes, las vigas que mantienen los tijaerales en su lugar \diamond *beam running between rafters so they do not spread*

• **Wasita gatanapaj rimëruca churan-chi larguërucunata.** Nircurga watanchi tijirasman. *Para techar la casa, primero ponemos los tirantes y después

amarramos las tijaerales. \diamond *To roof a house, we first place the beams. Then we mount the rafters to them.*

Tincuchiy: mantay

lärinëti \mapsto clarinëti

läru \mapsto lädu

läru₂ /la:ru/ [xclaro]

[1] *adv.* Ch.c. mas ricacaj. *claro, transparente \diamond *clearly*

• **Wasiquipita yangalla ricamushanchi punta caypitaga pasaypa lärumi ricacan.** *El cerro que se veía apenas de tu casa, de aquí se ve muy claramente. \diamond *The peak that could barely be seen from your house can be seen very clearly from here.*

Tincuchiy: chuya

[2] *s.* Ch.c. rasun cajta rimaj runa. *persona honesta \diamond *honest person*

läru-shimi /la:ru ši:mi/ *s.a.* Ch.c. rasun cajta mana pacaypa quiquinta nej. *franco, directo \diamond *forthright, direct, frank*

[3] *interj.* Ch.c. "Chaynöchari" nejno nishan. *¡claro! \diamond *of course*

läsa ~ pläsa /la:sa/ [xplaza] *s.n.* Ch.c. siudäcunacho micuytawan röpacunata ima-aycatapis ranticushan. *la plaza, el mercado \diamond *plaza, market*

• **Läsachõga micuycunata röpacunatapis ranticunmi.** *En la plaza venden comida y ropa. \diamond *They sell food stuffs and clothing in the market.*

läsa-arms /la:sa arms/ *s.n.* *la plaza de arms \diamond *main plaza*

lasá-n /lasa:-/ [xlasa-] *v.tr.* Ch.n. imatapis callpawanraj jogariptin, mana ancash captin. *tener peso, pesar, ser pesado \diamond *to be heavy to*

• **Nogaga gampita masmi lasã.** *Yo peso más que tú. \diamond *I weigh more than you.*

• **Lasãmanmi.** Gamtaga mana lasãshunquichu. *Es muy pesado para mí. Para ti no pesa. \diamond *It is heavy for me. It is not heavy for you.*

lasaj /lasa-q/ *s.a.* *pesado \diamond *heavy*

Cuntran: ancash

läsay /la:say/ [xplaza] *s.n.* Ch.c. Dispir-

mintu, Martis Santu, Pascua cällicunata russyun tumananjaj pichapacushan. *barrido de las calles para que pase la procesión por la noche \diamond *sweeping of the streets so that a procession may pass over at night*

• **Ajentega Lünis Santu junajmi läsayta** rurar cällita pichaycächin. *El lunes de la Semana Santa, el agente manda barrer las calles para la procesión. \diamond *On Monday of Holy Week, the town supervisor has the streets cleaned in preparation for the procession.*

las-dos /las dus/ [*las dos] s.t. Ch.c. mallwaypaj wallcapa pishej, las-dösipita ishcaj öra päsaruptin. *las dos de la tarde \diamond *two o'clock in the afternoon*

• **Manaraj mallwaptëmi las-dosllana** chayamusha. *Llegó a las dos, antes del descanso de las tres. \diamond *He arrived at two o'clock, before the three o'clock break.*

• **Lagünapitaga las-dosnami öraga.** *Después de la una son las dos. \diamond *After the first hour comes the second hour.*

las-düsi ~ las-dösi /las du:si/ [*las doce] s.t. Ch.c. pullan junaj, mirinday öra, inti pullan chaupicho caycaptin. *las doce del día; el mediodía \diamond *noon*

• **Las-düsipitaga tardinami.** *A partir de las doce, ya es la tarde. \diamond *Any time after noon, is afternoon.*

• **Las-dösimi mirindataga micunchi.** *A las doce del día almorzamos. \diamond *We eat the midday meal at noon.*

Chay ninallan: pullan junaj

las-dyes /las dyis/ [*las diez] s.t. Ch.c. chajcha-inti. *las diez de la mañana \diamond *ten o'clock in the morning*

• **Las-dyes jamashun chajchashpanchi.** Nircurga jamashun mirindaj aywarraj. *A las diez descansaremos para chacchar. Después no descansaremos hasta ir a almorzar. \diamond *At ten o'clock we will rest, chewing coca. After that we will not rest until we go to eat the midday meal.*

lashtacaypa tuni-n \mapsto tuni-n

las-nuybi /las nuybi/ [*las nueve] s.t. Ch.c. chajchapaj wallcallana pishiycaptin. *las nueve de la mañana \diamond *nine*

o'clock in the morning

• **Las-öchupitaga las-nuybimi; las-nuybipitaga las-dyesmi.** *Después de las ocho, son las nueve; después de las nueve, son las diez. \diamond *After eight o'clock, comes nine o'clock; after nine o'clock, comes ten o'clock.*

las-öchu /las u:çu/ [*las ocho] s.t. Ch.c. las-dyespaj ishcaj öra pishej, chacaypaga pullan pagaspaj chuscu öra pishej. *las ocho de la mañana \diamond *eight o'clock in the morning*

• **Las-syëtipitaga caycan las-öchu;** chaypitanaga las-nuybi. *Las ocho sigue después de las siete y después son las nueve. \diamond *After seven o'clock is eight o'clock; after that, nine o'clock.*

las-saysi /las saysi/ [*las seis] s.t. Ch.c. pacha wararcushanpita rätunnin, las-dösipaj sojta öra pishiycaj, tardipapis pullan pagaspaj sojta öra pishiycaj. *las seis (de la mañana o de la tarde) \diamond *six o'clock (morning or evening)*

• **Las-sincunami.** Cananpita juc örataga canga las-saysinami. *Ya son las cinco. Dentro de una hora serán las seis. \diamond *It is now five o'clock. From now, in one hour it will be six o'clock.*

las-sincu /las sinku/ [*las cinco] s.t. Ch.c. tutapaga pacha manaräpis waraptin; tardipa inti yegaycaptin arushanpita jamay öra. *las cinco de la tarde \diamond *five o'clock in the afternoon*

• **Las-sincoga** inti yegan. Las-saysega chacaytanami gallaycun. *A las cinco se oculta el sol. A las seis empieza a oscurecer. \diamond *The sun will begin to go down at five o'clock. At six o'clock it will begin to get dark.*

lasticu ~ ilasticu /lastiku/ [*elástico] s.n. Ch.c. chutacaj caj, ninawan chulloj, llampu caj. *una plancha de plástico flexible (como de una bolsa de plástico) \diamond *thin, flexible plastic (as of a plastic bag)*

• **Lasticuga** ninawan rupachiptë chullucäcushami. *Cuando quemé el plástico con candela, se derritió. \diamond *When we burn plastic in a fire, it melts completely.*

• Labaturyuga lasticupita carmi du-blaycachaycan. *Porque está hecho de plástico, el lavatorio es flexible. ◊ *Because it is made of plastic, the basin is flexible.*

läsu /la:su/ [ʃlazo] *s.n.* Ch.c. wäca gara-pita cuchuypan rurasha largu. Imatapis apanapaj sirbin. Uywacunata cargar-cur chaywan apritan. *el lazo, la sogá hecha de cuero crudo de vaca ◊ *rawhide rope, lasso, lariat*

• Läsuwanga yantatami umachamu-shaj quimsa cutiraj. *Cargaré leña tres veces más con el lazo. ◊ *I will carry fire-wood using my lasso (as a tumpline), making three trips.*

Figüra 4-ta ricay päjina 628-cho cajta. *Véase figura 4, página 628. ◊ *See figure 4, page 628.*

las-unsí /las unsi/ [ʃlas once] *s.t.* Ch.c. las-dösipaj juc öra pishiycaj. *las once de la mañana ◊ *eleven o'clock in the morning*

• Las-unsega las-dösipaj juc öra pishiycaptinmi. *A las once falta una hora para las doce. ◊ *At eleven o'clock, it lacks an hour to be twelve o'clock.*

lasya-n /lasya-/ [ʃlazar] *v.tr.* Ch.n. imatapis charinanpaj caruman wascata jita-paptin. *lazar, coger animales con el lazo ◊ *to lasso*

• Chucaru wäcata mana illaparga las-yayparämi charishun. *Si no baleamos a la vaca chücara, por lo menos la podemos coger con el lazo. ◊ *If we do not shoot the wild cow, at least we should grab it with a lasso.*

läta /la:ta/ [ʃlata] *s.n.* Ch.c. cuadrädu, mantica, asiti wiñaränan, mana cartunpita caj. *la lata cuadrada en que venden manteca y aceite; las hojas de metal hechas de latas grandes ◊ *large can (in which lard or oil is sold); sheets of metal from lard or oil cans*

• Tantataga jurnucho cuwäcuna läta-wanmi. *Horneamos el pan poniéndolo en latas. ◊ *We are baking bread in the oven on metal sheets.*

läta-n /la:ta-/ [ʃlata-]

[1] *v.i.* Ch.n. maquinwan chaquinwan pu-

riptin; maquinwan chaquin pampaman töparaptin. *gatear ◊ *to crawl, to touch the ground with one's hands and feet*

• Iti wamra manarämi purinrächu. Lä-tacuycanllarämi. *El niño todavía no camina. Todavía está gateando. ◊ *The infant does not yet walk. It is still crawling.*

Tincuchiy: lajta-n

lätarā-n /la:ta-ra:-/ *v.i.* Ch.n. pachan cä-manman, man'chäga pampaman, töpar upacsayninpa captin. *estar echado de barriga, estar echado boca abajo, estar echado de bruces ◊ *to be stretched out face down*

• Pampachöga manami jamarashcä-chu. Lätarashcämi. *No estuve sentado en el suelo sino echado de barriga. ◊ *I was not sitting on the floor. I was lying on my stomach.*

[2] *v.i.* Ch.n. gongurparcur (rispitar) urcunpispampaman töpananyaj umpuptin. *inclinarse haciendo reverencia ◊ *to bow (paying homage)*

• Urcunpis pampaman töpananyaj allpaman lätasha. *Se inclinó hasta que su frente tocó el suelo. ◊ *He bowed until his forehead touched the ground.*

latanca-n ~ latanca-n /latanka-/ [ʃlatanka(:)-] *v.i.* Ch.n. imapis ñitiptin lagacasha läjayasha quëraptin. *quedar aplastado ◊ *to remain pressed or flattened*

• Tanta latancasha. *El pan quedó aplastado. ◊ *The bread got squashed.*

• Latancānanpaj ñitiy. *Presiónalo para que quede aplastado. ◊ *Press it so that it will be squashed.*

• Cärru säputa jaruriptin latancasha quërasha. *Cuando el carro lo aplastó, el sapo quedó aplastado. ◊ *When the truck ran over the frog, it remained there smashed.*

lätanu ishla ↔ ishla

lätanus ~ lätanu ~ plätanus ~ plätanu / (p)la:tanu(s)/ [ʃplätano] *s.n.* Ch.c. rasimunpa wayoj. Wayuyninga wanca caycan. Pogorga garwashyan. *el plátano de cocinar ◊ *plantain, cooking banana*

• Juc rasimu lätanusta ranticamay.

★Véndeme un racimo de plátanos.
 ◇ *Sell me a stalk of bananas.*

lätara·n ⇨ läta·n

latata·n ~ lapapa·n /latata- ~ lapapa-/
 [latata-] *v.i.* Ch.n. mana tantiyacaypa
 apurä rimaptin. ★hablar demasiado rá-
 pido ◇ *to speak too fast (thus making com-
 prehension difficult)*

Musyay: ★Por lo general, se refiere al hablar de
 las mujeres. ◇ *This is mostly said about the speech
 of women.*

● **Warmi latataylla** rimaptin ima nishan-
 tapis mana tantiyashcächu. ★No en-
 tendí lo que dijo la mujer porque ha-
 bló demasiado rápido. ◇ *I could not un-
 derstand anything the woman said be-
 cause she spoke so rapidly.*

latillu /latiɬu/ [*platillo] *s.n.* Ch.c. ishca y
 lätu-niraj tacanacachiypa wagachicu-
 na. ★el platillo ◇ *cymbals*

● **Banda-musicachöga latilluta** tucan
 bombuta tucashan-iwalmi. ★En la ban-
 da de música tocan los platillos a me-
 dida que suena el bombo. ◇ *In a musi-
 cal band, they play cymbals in time with
 the drum (lit. according as they strike the
 drum).*

lätu /la:tu/ [*plato] *s.n.* Ch.c. micuyta ga-
 racunanpaj caj mati. Chayman chaga-
 curcur micun. ★el plato ◇ *plate, bowl*

● **Lätuwanmi** caluta upuyca papänë.
 ★Mi papá está tomando caldo en el
 plato. ◇ *My father is eating (lit. drinking)
 soup from a bowl.*

latu·n ⇨ llatu·n

lausa ⇨ llausa

lausa·n /lawsa-/ [lawsa] *v.i.* Ch.n. shimin-
 pita yacunölla aywaptin. ★caérsele la
 baba ◇ *to drool*

● **Lausashan** shiminta pichapay. ★Lím-
 piale la baba que se le ha caído de la
 boca. ◇ *Wipe off his drooling mouth.*

lauta /lawta/ [lawta] *s.* Ch.c. api-apiycaj.
 ★gelatinoso ◇ *gelatinous*

● **Säpupa wawanga püru lautachömi**
 caycan. ★La larva del sapo está com-
 pletamente envuelta en algo gelatino-
 so. ◇ *The frog larvae is completely encased
 in gelatin.*

läwa /la:wa/ [la:wa] *s.* Ch.c. jara agasha-
 pita, jarinapitapis cachiyoj api rurasha.
 ★el pepián, la sopa de harina de maíz
 o de trigo ◇ *porridge, gruel (made from
 wheat or corn flour)*

● **Läwataga** ruraycan jarinapitami.
 ★Está haciendo pepián de harina. ◇ *He
 is making gruel from the flour.*

Cuntran: machca

lay /lay/ [*ley] *s.n.* Ch.c. nasyuncho imano
 rurananpaj, imano cananpäpis nishan.
 ★la ley ◇ *law*

● **Dios isquirbichishan laychöga** niy-
 can runa mana wañuchinacunanpämi.
 ★En la ley que Dios dictó dice que los
 hombres no deben matarse los unos a
 los otros. ◇ *In the law that God had writ-
 ten it says that people should not kill one
 another.*

läya /la:ya/ [*laya] *en:s.* Ch.c. “juc casta”
 nishan. ★la variedad, el tipo, la clase
 ◇ *type, class, quality*

ima läya /ima la:ya/ *s.n.interr.* Ch.c. juc
 castapaj nishan. ★de qué tipo ◇ *what
 kind*

● **Ima läyaraj** cay runaga. May-jina
 willaptëpis manami tantiyanchu. ★De
 qué tipo será este hombre. Aunque le
 he aconsejado muchas veces, no se da
 cuenta. ◇ *What sort of person is he! Al-
 though I told him again and again, he does
 not understand.*

tucuy läya /tukuy la:ya/ *s.n.* ★de todo
 tipo ◇ *all kinds*

● **Tucuy läya** runacunami tiyaycan na-
 syunninchipa capitalninchöga. ★Gente
 de todo tipo vive en la capital de nues-
 tro país. ◇ *All sorts of people live in our
 nation's capital.*

laya /laya/ [*laya] *s.n.* Ch.c. shicracunata,
 wascata, awananpaj altu munticuna-
 cho tiyaj, cãña sidrunno öjayoj. ★esp.
 de hierba cuya fibra se utiliza para ha-
 cer sogas y bolsas ◇ *type of grass the fiber
 of which is used to make rope and bags*

● **Shicrata ruranapaj layata** ashimu-
 shun. ★Busquemos fibra de laya para
 hacer una bolsa. ◇ *Let's look for laya fiber
 to make a basket.*

laya wasca ⇨ wasca

lebadūra ⇨ libadūra

lebanta-n ~ libanta-n /libanta-/ [✱levan-tar] *v.tr.* Ch.n. jagachallar *justa jitapap-tin*. ✱calumniar, levantar falso testimonio ◇ *to rise up against, to give false testimony against*

• “Suwacushcanqui” nir manacajta lebantamasha. ✱Me calumnió diciendo que yo había robado. ◇ *He falsely accused me of having stolen it.*

lëcha ⇨ lïcha

lëchi /li:çi/ [✱leche] *s.n.* Ch.c. chuchupita llogshimoy yuraj yacu. ✱la leche ◇ *milk*

• Wawayoj wäcäpa lëchintaga gapin-chi cada tutami. ✱Todas las mañanas ordeñamos la leche de las vacas que tienen cría. ◇ *Every morning we milk the cow that has a calf (lit. squeeze the cow's milk)*

lëchi binagri ⇨ binagri

legma-n ~ lejma-n /leqma-/ [liqma-] *v.i.* Ch.n. wac-läman cay-läman gongur-ninta mashtasha pampacho jamarap-tin. ✱sentarse con las rodillas separadas y los pies juntos ◇ *seated with the knees spread but the feet drawn up together*

• Jataricuyta mana yachanchu. Lejma-raycan. ✱Ni siquiera se levanta (porque es perezoso). Se queda sentado con las piernas abiertas. ◇ *He does not even get up (because he is lazy). He stays seated with his legs spread apart.*

• Lejmayninpa jamaraycan pullan pampacho. ✱Está sentado en el suelo con las rodillas separadas (y los pies juntos). ◇ *He is sitting in the middle of the floor with his legs apart (but his feet together).*

lejmacaypa tuni-n ⇨ tuni-n

lejmaypa jama-n ⇨ jama-n

lejpi-siqui ⇨ siqui

lesinsa /lisinsa/ [✱licencia] *s.n.* Ch.c. juc *auturidä auñir papilta goshan*. ✱la licencia ◇ *permission, license*

• Cantñata ranticunäpaj lesinsata go-masha. ✱Me dio una licencia para vender en una tienda. ◇ *I was given a license to to sell in a store.*

lëta-n /le:ta-/ [✱fletar] *v.tr.* Ch.n. *carga uy-wata jucta mañaptin*. ✱alquilar animal de carga (de otro) ◇ *to rent a pack animal (from someone)*

• Papata ashtanäpaj uywata lëtacuy-cä. ✱Estoy alquilando acémilas para acarrear las papas. ◇ *I am renting pack animals to transport the potatoes.*

letra ⇨ litra

leträtu ~ liträtu /letratu/ [✱retrato] *s.n.* Ch.c. quiquin-nirajta mäquinawan papilman jorgushan. ✱el retrato, la fotografía ◇ *photograph*

• Mamä jipash car tömacushan leträ-tunta charaycan. ✱Mi mamá tiene un retrato que se tomó cuando era joven. ◇ *My mother has her picture that she took when she was a young woman.*

letrëru ⇨ litrëru

lëtu ~ litu /li:tu/ [✱pleito] *s.n.* Ch.c. *jatun auridächo demandanacushan*. ✱el pleito ◇ *legal battle, litigation, lawsuit*

• Suwapämaj runawan litucho caycä. ✱Estoy en un pleito con el que me robó. ◇ *I am in a lawsuit with the person that robbed me.*

lëtu-n ⇨ litu-n

lewa ~ lïwa /le:wa/ [✱legua] *s.m.* Ch.c. *juc runa juc öra ayway purishan*. ✱la legua ◇ *a measure of distance equivalent to what is normally walked in one hour (about five kilometers)*

• ¿Ayca lëwatataj ishçay örachöga shamushcanqui? ✱¿Cuántas leguas has caminado en dos horas? ◇ *How far (lit. how many “leagues”) have you come in two hours?*

libadūra ~ lebadūra ~ lebadura /libadu:ra/ [✱levadura] *s.n.* Ch.c. *chapusha mäsaata jacachir poguchej*. ✱la levadura ◇ *yeast*

• Lebadürayoj carrämi tantaga jasha. ✱Cuando (la masa) ya tenía levadura, se hinchó. ◇ *The bread rose only after it had yeast.*

Chay ninallan: gonchu

libanta-n ⇨ lebanta-n

liberticu-n /libirti-ku-/ [✱divertirse] *v.i.*

Ch.n. cushicur puricachaptin. *andar por diversión, pasear ◊ *to go around for one's pleasure, free of one's encumbrances*

• Condorga yacu puyñunta churaycurshi mas washa-lāman liberticoj aywaran. *El cóndor, después de guardar su cántaro en un sitio, se fue a pasear. ◊ *Having stored his water jug, the condor went off to the other side to enjoy himself.*

libra /libra/ [★libra] *s.m.* Ch.c. chunca sojta onsa lasaj. *la libra ◊ *pound*

• Juc quīlu cucaga ishcaj libra masllanrāmi. *Un kilo de coca es un poco más que dos libras. ◊ *A kilo of coca is a little more than two pounds.*

librēta ~ libreta /libri:ta/ [★libreta] *s.n.* Ch.c. pī cashanpis musyacānapaj papil charashan. *la libreta ◊ *identity card*

• Bötuta goj aywaptē librētāmanmi sēllupāmasha. *Cuando fui a votar, me sellaron la libreta. ◊ *They stamped my identity card when I went to cast my vote.*

libri /libri/ [★libre] *adv.m.* Ch.c. mana chachariyapa caycashanpita llogshishan, imamanpis mana chayaypa cashan. *libre ◊ *free*

• Librinami canqui cananga; mananami rēsunachu. *Ahora eres libre; ya no estás preso. ◊ *Now you are free, no longer a prisoner.*

libru /libru/ [★libro] *s.n.* Ch.c. isquirbisha papelcunata jucllachasha. *el libro ◊ *book*

• Libroga liguir yachacunanchipāmi alli caycan. *Los libros sirven para leer y aprender. ◊ *Books are good for us to learn by reading them.*

librush /libruš/ [★libro] *s.n.* Ch.c. uywapa mama-pachanpa ñaupancha caycaj pachan achca bulsayoj. *el libro, el tercer estómago de los rumiantes ◊ *omasum, third stomach of a ruminant*
Figūra 2-ta ricay pājina 627-cho cajta. *Véase figura 2, página 627.
◊ *See figure 2, page 627.*

• Uywapa librushninta awiyga mas samsami pachanta awiytaga. *Lavar el libro del animal es más difícil que lavar la panza. ◊ *It is harder to clean the omasum than the stomach.*

libyānu /libya:nu/ [★liviano] *s.a.* Ch.c. lasajpita mas ancash caj, mana allāpa callpawan jogarina. *liviano ◊ *light*

• Fyērroga lasanmi. Guerumi ichannga libyānu. *El fierro es pesado. En cambio, la madera es liviana. ◊ *Iron is heavy. By contrast, wood is light.*

lichā ~ lēcha /li:ča/ [★flecha] *s.n.* Ch.c. guerupita rurasha chutaypa illapana chunchucunapa illapan. *la flecha ◊ *arrow*

• Chunchucunaga lēchawanmi animalta charin. *Los salvajes cazan animales con flechas. ◊ *The savages hunt animals with arrows.*

lichugas ~ lichwas /ličugas/ [★lechuga] *s.n.* Ch.c. garwashno mana atayaj cōllis-niraj. *la lechuga ◊ *lettuce*

• Lichugasta manami yanunchichu. Ensalaypami micunchi. *la lechuga no se cocina. La comemos en ensalada. ◊ *We do not cook lettuce. We eat it in a salad.*

lichwas ⇨ lichugas

ligui-n /ligi-/ [★leer] *v.tr.* Ch.n. imatapis isquirbiraycajta ricar ima nishantapis regsiptin. *leer ◊ *to read*

• Libruta liguiyta yacharga yachacunchimi librucho imano caycashantapis. *Si sabemos leer un libro podemos aprender lo que dice. ◊ *If we know how to read a book we can learn what it says.*

lijītimu ~ lijītimo /lihi:timu/ [★legítimo] *s.a.* Ch.c. chay taytapita chay mama-pita chay famillyalla caycaj. *legítimo, familiar ◊ *legitimate*

• Tiyuyquipa wamrancunaga lijītimu famillyayqui. *Los hijos de tu tío son miembros legítimos de tu familia. ◊ *Your uncle's sons are really members of your family.*

lijya /lihya/ [★lejía] *s.n.* Ch.c. uchpatawan yacuta gaywircur chuyachishan yacu. *la lejía hecha de ceniza ◊ *lye made from ash*

• Calbāsa apimanga lijyata wiñan rātu chayananpāmi. *Echan lejía (de ceniza) en la mazamorra de calabaza para que se cocine rápido. ◊ *We put lye into the pumpkin pudding so that it will cook*

quickly.

Lima /li:ma/ [rima-q] *s.n.* Ch.c. llapan Perú nasyunninchipa mandajnin gubirnu tiyashan. * Lima ◊ *Lima*

• Perú nasyuncho caj siudäcunapita mas mandäga caycan Limami. * Lima es la más importante de todas las ciudades del Perú. ◊ *Out of all the cities in Peru, Lima is the most important.*

lima /li:ma/ [*lima] *s.n.* Ch.c. naranju-niraj yöra. Wayuynin pupuyo. Micuna mishquej. * la lima ◊ *lime (or some other citrus fruit)*

• Limaga mishquinmi micusha. Manami naranjuno ni limunno pochgunchu. * La lima es dulce cuando la comemos. No es ácida como el limón o la naranja. ◊ *The lime is sweet when we eat it. It is not sour like an orange or a lemon.*

limana /li:ma-na/ [*lima] *s.n.* Ch.c. juc afilacuna firru. * la lima ◊ *file*

• Cuchucuna cajta limanawan afilan. * Lo que sirve para cortar se afila con la lima. ◊ *Things that are for cutting are sharpened with files.*

limpu ↪ limyu

limun /limun/ [*limón] *s.n.* Ch.c. naranju-niraj cashayoj yöra. Wayuynin limano pupuyo, durashnu tamäñulla, fiyupa pochgoj. * el limón ◊ *lemon*

• Sibichita rurananpäga achca limuntami wiñan. * Para hacer cebiche se le echa bastante limón. ◊ *To make cebiche they pour on lots of lemon.*

limusna ~ limushna /limusna/ [*limosna] *s.n.* Ch.c. pipis mañacojcunata buluntänpita goycushan. * la limosna ◊ *alms*

• Guellayta chararga cällichu limusnata mañacoj waccha auquincunata go-shun. * Si tenemos dinero debemos darles algo a los ancianos desamparados que piden limosna en la calle. ◊ *If we have money, we should give to those who ask for alms in the street.*

limya-n /limya-/ [limya-] *v.tr.* Ch.n. garanta cuchilluwan kuchuypa janallanpa jorguptin. * pelar con cuchillo; limpiar pelando ◊ *to peel with a knife; to clean by peeling*

• Aypalla papata limyashun rogrupaj. * Hay que pelar bastantes papas para locro. ◊ *Let's peel lots of potatoes for rogru (a potato dish).*

Chay ninallan: munda-n

limyapa /limya-pa/ *s.n.* Ch.c. chawa papata limyashanpa garan. * la cáscara de papa pelada con cuchillo ◊ *raw potato peel (made by cutting with a knife), the peelings of a potato*

• Rogrupaj limyashan papapa limyapanta cuchinchipaj apacuy. * Lleva para nuestro chanco las cáscaras de las papas que peló para el locro. ◊ *Take for our pig the peelings of the potatoes she peeled for making rogru (potato stew).*

Chay ninallan: mundapa

limyu ~ limpu /limyu/ [*limpio]

[1] *s.a.* Ch.c. ganraynaj caj. * limpio ◊ *clean*

• Chaquëga manami ganrachu. Limyumi caycan. * Mi pie no está sucio. Está limpio. ◊ *My foot is not dirty. It is clean.*

Cuntran: ganra; llichca

limyuchi-n /limyu-çi-/ [*limpio-chi-] *v.tr.* Ch.n. imatapis micuy cajcunata achca cuti wayraypa ganranpita raquiptin. * limpiar aventando ◊ *clean by winnowing*

• Punsha caycaj rīguta ëra cantuncho wayraypami limyuchisha. * Limpió el trigo que estaba entreverado con pajas, aventándolo en el canto de la era. ◊ *He cleaned the dirty wheat winnowing it at the edge of the threshing floor.*

Chay ninallan: wayra-n

[2] *s.a.* Ch.c. ima mana-allitapis mana rurashano. * libre de culpa ◊ *free of guilt (as though not having done anything bad)*

• Ñaupata mana-allita rurarcupis cananga limyupita ushasha rimarcamun. * Aunque ha hecho cosas malas, ahora habla como si estuviera completamente limpio de culpa. ◊ *Although he had done evil things before, now he speaks as though he were free of guilt.*

Cuntran: suwa

linäsa /lina:sa/ [*linaza] *s.n.* Ch.c. wayuynenga llantinpa murunno. Rīguno wiñanpis. Waytanga asul. * la linaza

◇ *linseed*

• **Linäsata** yanushaga llantin yanusha-no lausami ricacun. *Si cocinamos linaza se vuelve gelatinosa como cuando cocinamos llantén. ◇ *If we cook linseed, it becomes gelatinous like when we cook plantain.*

linda /linda/ [★linde] *s.n.* Ch.c. maycama-pis juc marcapa, juc parti raquishan, juc runapa chacran cashan. *el linde, el lindero; la frontera ◇ *boundary*

• **Marcayquipa lindanga** chayaraycan rusyajmi. Chaypitaga nogacunapana. *El lindero de tu pueblo llega hasta la cruz. Desde allí es de nosotros. ◇ *The boundary of your town extends up to the cross. From there (the land) belongs to us.*

linterna /lintirna/ [★linterna] *s.n.* Ch.c. föcuyo achquicuna, pīlawan rataj. *la linterna ◇ *flashlight*

• **Linternäpa** pīlan ni föcunpis manami canchu achquicurcur aywanäpaj. *No hay ni pilas ni foco en la linterna para alumbrarme en el camino. ◇ *For me to light my way there are neither batteries nor a bulb for the flashlight.*

lipiryu /lipiryu/ [★lepidia] *s.n.* Ch.c. pachana nanay gueshya ilaj micuycunata micuptin; chaynöpis mana tincushan micuyta rabyarcu micuptin. *los cólicos, la indigestión, el dolor de estómago por haber comido comida malograda o haber comido al estar enojado ◇ *intestinal pain due to eating spoiled food or eating when angry*

• **Rabyarcu wāca caluta upushan cajllami lipiryu** charicucusha. *Solamente el que estaba enojado cuando comió el caldo de res tuvo cólicos. ◇ *Only the one who was angry as he ate the beef broth got stomach pains.*

lista /lista/ [★lista] *s.n.* Ch.c. achcajta imapa jutintapis apuntashan. *la lista de nombres para la administración de la comunidad ◇ *list of names used in administering the community*

• **Cumuncho arushäpita listaman** apuntay mana gongacānanpaj. *Apunta en la lista el trabajo que hice para la comunidad para que no se

olviden. ◇ *Put (my name) on the registry for the work I did for the community, so it is not forgotten.*

lista-n /lista-/ [★lista] *v.tr.* Ch.n. jutita listaman apuntatin. *poner nombre en una lista, apuntar nombre en una lista ◇ *to put a name on a list*

• **Listaman** mana listamashpayquega “fällu” nimanquipaj. *Si no ponen mi nombre en la lista luego me dirán que no he trabajado. ◇ *If you don't put my name on the list, later you will tell me that I did not work.*

listu /listu/ [★listo] *adv.t.* Ch.c. imatapis ruranapaj mayna camarisha caj; camaricusha caj. *listo, preparado para hacer algo ◇ *ready*

• **Listunami** caycä aywananchipäga. *Ya estoy listo para ir contigo. ◇ *I am ready for us to go.*

listu-n /listu-/ [★listo] *v.tr.* Ch.n. imatapis ruranapaj camariptin. *alistar ◇ *to be ready, to prepare*

• **Röpayquicunata listucuyña** apanayquipaj cajtaga. *Alista la ropa que llevarás. ◇ *Get your clothes ready that you are going to take.*

Chay ninallan: camari-n

lisu /li:su/ [★liso] *s.a.* Ch.c. mana rispita caj. *liso, malcriado ◇ *sassy, ill behaved, ill mannered, disobedient child*

• **Mayur runacunata mana rispita jwamraga līsumi.** *Los muchachos que no respetan a las personas de edad son lisos. ◇ *Children that do not respect older people are ill mannered.*

litra ~ letra /litra/ [★letra] *s.n.* Ch.c. ligunapaj isquirbiraycaj. *la letra ◇ *letter*

• **Jutinchiña isquirbirpis letracunatami** ruraycanchi. *Cuando escribimos nuestro nombre, también hacemos letras. ◇ *When we write our names, we are making letters.*

litrëru ~ letrëru /litri:ru/ [★letrero] *s.n.* Ch.c. pergacho lagarar isquirbisha caycajcho niycashan. *el letrero ◇ *sign*

• **Wasi-puncö jananchömi juc letrëru** isquirbisha caycan. *Encima de la puerta de mi casa hay un letrero escrito. ◇ *There is a sign written over the door*

of my house.

litru ~ litro /litru/ [*litro] *s.m.* Ch.c. botëlla yaycushanpita juc cuartapa mas yaycoj. * el litro ◇ *liter*

• **Litru** aurintiga caycan botëlla masnirāmi. * Un litro de aguardiente es una botella y un poco más. ◇ *A liter of cane liquor is a little more than a bottle.*

lītu-n ~ lētu-n /li:tu-/ [*pleito] *v.tr.* Ch.n. jatun auturidācho demandanuptin. * hacer pleito, hacer litigio ◇ *to fight legal battle, to litigate, to sue*

• **Mana pāgamaptinmi bisīnōwanga lītunacuycā.** * Porque no me paga estoy haciendo pleito a mi vecino. ◇ *I am suing my neighbor because he has not paid me.*

liwa ⇨ lewa

liwa-n /liwa-/ [liwa-] *v.i.* Ch.n. api-nirajcuna jichar aywaptin. * correr por una superficie vertical (un líquido espeso) ◇ *to run down the side of something (a thick liquid)*

• **Apita rurashayqui puwar mancapita liwaycan.** * El pepián que estás haciendo está cayendo por los lados de la olla. ◇ *The pudding that you made is rising and running down the side of the pot.*

liya-n /liya-/ [*liar] *v.tr.* Ch.n. wascawan atipacunanta gueshpinata wataptin. * amarrar, atar, liar ◇ *to tie up, to entangle*

• **Rēsutaga wascawan liyarcurmi apashun gueshpinanpita.** * Llevemos al preso amarrado con una sogá para que no se escape. ◇ *We must take the prisoner tied with a rope so he does not escape.*

liyar-usha-n /liya-r-uša-/ *v.tr.* * amarrar todo el cuerpo con sogá ◇ *tie up (all over the body)*

liyūn /liyūn/ [*león] *s.n.* Ch.c. mishino jatuncaray, aychallata micoj animal. * el león ◇ *lion*

• **Liyūnpaga** tiyūnshi mishega caran. * Dicen que el gato era el tío del león. ◇ *The cat was the lion's uncle (it is said).*
Musyay: * La palabra puma no se usa en el quechua del Huallaga. ◇ *The word puma is not used in HgQ.*

liyūna /liyū:na/ [*leona] *s.n.* Ch.c. orgu li-

yūnpa warmin. * la leona ◇ *lioness*

Tincuchiy: liyūn

llābi /la:bi/ [*llave] *s.n.* Ch.c. wasipa pun-cuncunata siguranapaj caj, quichacunan caj. * la llave ◇ *key*

• **Wasitaga siguranchi llābiwanrāmi.** * Aseguramos la puerta de la casa con llave. ◇ *We secure the house with a lock.*

• **Llābita** ograycushcā. ¿Imanōraj cananga quichashaj wasita? * He perdido la llave. ¿Ahora cómo abriré la casa? ◇ *I lost the key. Now how will I open the house?*

Tincuchiy: wawan * llave ◇ *key*

Tincuchiy: maman * candado ◇ *lock*

llābi-n /la:bi-/ [*llave] *v.tr.* Ch.n. wasipa puncunta mana quichananpaj llābiwan siguraptin. * echar llave ◇ *to lock*

• **Llābircushcā** wasita. Cananga manami pipis yayconganachu. * Eché llave a la casa. Ahora nadie entrará. ◇ *I locked up the house. Now no one will enter.*

llacatu ~ lacatu /lakatu/ [laqatu]

[1] *s.n.* Ch.c. putun aparisha garchaypa pu-rej. Maypapis aywahanpaga lausano quēran. * el caracol, la babosa ◇ *snail, slug*

• **Lacatoga** wasinta aparishami purichin. * El caracol anda cargando su casa. ◇ *A snail takes its house about carrying it.*

Tincuchiy: ongayru * caparazón del caracol ◇ *snail shell*

[2] *s.n.* Ch.c. uywacunapa ñatinincho, pachancho curu-mallwacuna cashan. * los trematodos, los parásitos del hígado de los animales ◇ *liver fluke*

• **Gocharaj yacuta upuptinga wācata lacatumi charin.** * Cuando las vacas toman agua empozada se infectan con trematodos. ◇ *When cows drink standing water they get infected with liver flukes.*

llachapa /lačapa/ [lača pača] *s.n.* Ch.c. garanta chapānanpaj jananman jaticushan. * la ropa ◇ *clothing*

• **Llachapanta jatipay.** * Ponle la ropa. ◇ *Put his clothes on him.*

• **Mushoj llachapatami rantishcā fista-cho jaticunāpaj.** * Compré ropa nueva

para ponerme en la fiesta. ◇ *I bought new clothes to wear in the festival.*

Tincuchiy: sajpi ★ ropa usada ◇ *used clothing*

llachapaya-n /lačapa-ya-/-/ *v.i.* Ch.n. llachapa pasaypa maucana captin. ★ envejecer (la ropa) ◇ *become old (clothing), wear out*

● Unay caj llachapāga pasaypa llachapayashanami. ★ Mi ropa ya se ha vuelto muy vieja. ◇ *My old clothes are becoming very worn.*

janan llachapa /hana-n lačapa/ *s.n.* Ch.c. rurin llachapata chaparaj caj. ★ la ropa de encima ◇ *exterior clothing*

● Warmicuna ollgucunapis rurin caj llachapallawanga manami purinchu. **Janan llachapatarāmi** jaticun. ★ Ni las mujeres ni los hombres andan sólo con ropa interior. Primero se ponen la ropa de encima. ◇ *Neither men nor women go around in just their underclothing. First they put on their outer clothing.*

rurin llachapa /ruri-n lačapa/ *s.n.* Ch.c. rurincho jatirashan caj llachapa. ★ la ropa interior ◇ *underwear*

● Rurin llachapallayquiwan armacuy. ★ Báñate sólo con la ropa interior puesta. ◇ *Bathe with just your underwear on.*

llachqui-n /lački-/-/ [lački-] *v.i.* Ch.n. mas-taga guerucuna callapanpita ishcayman ruracaptin. ★ rajarse ◇ *to split*

● Yantata shillir juc jachāsu goptēga llachquicācusha. ★ Cuando yo estaba rajando leña, con un sólo hachazo se rajó. ◇ *While I was splitting wood and I gave a single blow, it split completely.*

Chay ninallan: shilli-n

llacli /lakli-/ [lakli-] *s.* Ch.c. allpa rurincho wayoj cajta wiñarcamur jēmi altuno caycajta. ★ el primer cultivo de un tubérculo ◇ *first cultivation of a tuber*

● Chayrāmi rimir **llacllita** llacllishcā. ★ Recién he cultivado el primer cultivo. ◇ *I just recently did the first potato cultivation.*

Tincuchiy: jurpu; wawan urya; urya; cutipa

llacli-n /lakli-/-/ [lakli-] *v.tr.* Ch.n. allpa rurincho wayoj cajta rimir uryaptin. ★ hacer el primer cultivo de un tubérculo ◇ *to do the first cultivation of a tuber*

● Papataga ishca cutimi uryanchi: **Llacllinchi**. Nircur jurpunchi. ★ Cultivamos la papa dos veces: el primer cultivo, y el segundo cultivo. ◇ *We cultivate potatoes twice: We do the first cultivation. Then we hill them.*

● Chayrāmi **llaclliycā** papataga. Jurpunāpāga unayparāmi pishin. ★ Recién estoy haciendo el primer cultivo de las papas. Falta mucho para aporcarlas. ◇ *I am just now doing the first cultivation of the potatoes. It will be a long time before I hill them.*

llacun ~ llacon /lakun/ *s.n.* Ch.c. allpa rurincho papano wayoj lanta. Wayuy-nin mishquej, limyarcu-limyarcu chawallata shacana. ★ el yacón, el llacón ◇ *type of large sugar beet* ○ *Polymnia sonchifolia*

● Oगतano ñutcurcachir micushaga fiyupami mishquin **llaconga**. ★ El llacón es muy dulce cuando lo comemos después de solearlo como a la oca. ◇ *The sugar beet is really sweet if we eat it after sunning it like we do oca.*

llaglla-n /laqla-/-/ [laqla-] *v.tr.* Ch.n. asuylawan gueruta llapshachayllapa ruraptin. ★ labrar madera con azuela ◇ *to work wood with an adze*

● Numralpaj asuylawan guerutaga **llagllaycā**. ★ Estoy labrando con una azuela la madera para un umbral. ◇ *I am hewing the wood for a lintel with an adze.*

llagui /laqi/ [laqi] *s.n.* Ch.c. llullu jarapa òjancuna. ★ las hojas verdes del maíz (hasta que la planta eche espiguillas) ◇ *corn leaves that are still green (until the plant tassels)*

● Cananga manami cannachu **llagui**, jara cosēcha captin. ★ Ahora ya no hay hojas verdes de maíz porque ya es tiempo de cosecha. ◇ *There are no longer any green corn leaves, since it is now time for harvest.*

Tincuchiy: panga ★ hojas secas ◇ *dry leaves*

llagui-n /laqi-/-/ [laqi-] *v.tr.* Ch.n. llullu jarapa òjancunata pallaptin. ★ sacar hojas de maíz, deshojar maíz ◇ *to remove fresh leaves from corn plants*

• **Jaca yargaycan.** Jarata llaguimuy.
 *El cuy está con hambre; anda saca
 hojas de maíz. ◊ *The guinea pigs are hun-*
gry. Go pull off some corn leaves.

llagwa-n ~ llajwa-n ~ lagwa-n ~ lajwa-n
 /laqwa-/ [laqwa-] *v.tr.* Ch.n. gallun-
 wan töpachiyllapa micuyta, man'chä-
 ga imatapis shiminman chayachiptin.
 *lamer, comer lamiendo ◊ *to lap up, to*
lick

• **Asëti jichashantami allgoga lajway-**
can. *El perro está lamiendo el aceite
 que se derramó. ◊ *The dog is lapping up*
the spilled oil.

Tincuchiy: lapy-a-n

llajchi /laqçi/ [laqçi] *s.a.* Ch.c. asulwan
 yuraj talluy ajchan cashan. *de pelo
 entrecano, de pelo veteado ◊ *to have a*
mixture of hairs that are blue, white and
grey (guinea pig, goat)

Musyay: Chayta mas nin jacapaj cabrapaj. *Por
 lo general se refiere a cuyes y cabras. ◊ *This is*
mostly used with reference to guinea pigs and goats.

• **Llajchi cabraga caycan sogunömi.**
 *La cabra de color blanco y negro es
 como canosa. ◊ *The two-colored goat has*
grayish hair.

Tincuchiy: sogu

llajtu ~ lajtu /laqtu ~ laqtu/ [laqtu]
s.a. Ch.c. quiruyojcunapa quirun llog-
 shisha caj. *desdentado, sin dientes
 ◊ *missing teeth, toothless*

• **Llajtu auquenga manami papata ñu-**
chuchiytapis puydinchu. *El anciano
 desdentado no puede masticar la pa-
 pa. ◊ *The toothless old man cannot chew*
the potato.

Cuntran: quiruyoj

llajtuya-n /laqtu-ya-/ *v.i.* Ch.n. quirun
 ushacaptin. *perder los dientes ◊ *to*
lose teeth

• **Papänëga llajtu-yashanami.** Manami
 quirun cannachu. *Mi papá ha perdi-
 do los dientes. Está desdentado. ◊ *My*
father has become toothless. He no longer
has teeth.

llajwa-n ⇔ llagwa-n

llalli-n /laali-/ [laali-] *v.tr.-y* Ch.n. iwál
 aywaycashancho jucnin ñaupata cha-
 yaptin. *ganar en una competencia,

llegar primero ◊ *to beat (in competition),*
outdo

• **Paytaga nogami llalishcä puntaman**
chayayta. *Yo le gané llegando al ce-
 rro primero. ◊ *I beat him to the ridge.*

• **Nogami llalishcä chayayta.** Payga
 guepätarämi chayamusha. *Yo le ga-
 né llegando primero. El llegó después.
 ◊ *I beat him in arriving. He arrived behind*
me.

llallinacu-n /laali-nakU-/ *v.i.* Ch.n.
 mayganpis rimir chayanapanaj apu-
 rä aywaptin, mayganpis rimir usha-
 nanpaj apurä aruptin. *competir ◊ *to*
compete (one with another)

• **Llallinacushun puntacama cörriylla-**
pa. *Competimos corriendo hasta la
 punta. ◊ *Let's race to the ridge.*

• . . . säpoga atojwan llallinacurshi chu-
 ranacuran puntayaj. * . . . cuando el sa-
 po iba a competir con el zorro, se puso
 con otros sapos desde el río hasta el ce-
 rro. ◊ . . . *the frogs, to compete with the fox,*
placed themselves all the way to the ridge.

Tincuchiy: shuyunacu-n

shimi-llalliy /šimi laaliy/ *s.a.* Ch.c. wi-
 yashantaga jinan öra juc runatana wi-
 llaj. *persona indiscreta ◊ *person who*
cannot keep a secret (who quickly tells it
to someone)

• **Tagay runaga shimi-llalliy runa cash-**
panmi wiyashanta upällallaga mana
cacunchu. *Ese hombre, por ser indis-
 creto, no puede quedarse callado so-
 bre lo que ha escuchado. ◊ *Because that*
man is the sort who can not keep a secret,
he can not remain quiet about what he has
heard.

Tincuchiy: willapista

llama /lama/ [lama] *s.n.* Ch.c. altucho
 tiyaj largu cuncayoj uywa, uyshapita
 mas jatun, millwayoj. *la llama ◊ *llama*

• **Llamaga mana regsishan runata to-**
gapanshi. *Dicen que la llama escu-
 pe a las personas a quienes no conoce.
 ◊ *They say that llamas spit at people that*
they do not know.

Musyay: Llamata runacuna uywan cargata apa-
 nanpaj. Millwanpa culurninnami achca culur. Ay-
 chanta, lëchinta, runacunana micun upun. Mill-
 wantana puchcan. Garachantana jorgun guesh-

tanpaj. * La gente cría llamas para llevar carga. Hilan la lana que es de muchos colores; utilizan la carne y la leche para alimentación y la piel les sirve como cama. *People raise llamas to make them carry loads. Their wool is of many colors. People eat their meat and drink their milk. Their wool is spun. Their skins are removed to be used as bedding.*

llama-cuchu ↪ cuchu

llamacu-n /la:ma-kU-/ [*se.llama] *v.tr.*

Ch.n. ima familya cashanpitapis juc familyamanna “Chay familyami cã” niptin. * tomar un apellido *to take as one’s last name, to take as one’s family name; to take as one’s surname*

• Taytan pī cashantapis mana musyar tagay mōsuga uywashan runapa apillidullantana llamacusha. * Porque no sabe quién fue su padre, ese joven tomó el apellido de la persona que lo crió. *Because he did not know who his father was, that young man took the last name of the man that raised him.*

llamapa ñawin ↪ ñawi

llamca-n ~ lamca-n /lamka- ~ lamka-/ [lamka-] *v.tr.* Ch.n. maquita uchucunaman jatiptin. * meter la mano en algo *to put the hand into a cavity or container; to go astray, to disobey*

• Wamra uchucuman lamcaycan. * El niño está metiendo la mano en el hueco. *The child is sticking his hand into the hole.*

• Mayu rumi rurincunapa gachpata llamcar tarishcã sãpullata. * Buscando carachamas en el río, metiendo la mano debajo de las piedras, encontré solamente un sapo. *Feeling for bottom-sucking fish under the rocks in the river, I only found a frog.*

llampalla /lamp-a-la/ [lampala] *s.a.*

Ch.c. pochgoj, ayaj, mishquej micunanchipaj gustun pishircojman ichicllapa pishircoj. * que no tiene el sabor que debe tener, que no es suficientemente salado, picante, dulce, ... *fail to have the flavor it ought to have (in being salty, spicy, sweet, ...)*

• Tēpaga pishircunrãmi asucarnin. Llampallami. * Al té le falta azúcar. Todavía no está dulce. *The tea still lacks sugar. It falls short of being sweet.*

llampu /lampu/ [lampu] *s.a.* Ch.c. mana chucru caj. * suave, blando *soft*

• Pelōtaga llampullami caycan. Manami chucru. * La pelota está suave, no está dura. *The ball is soft. It is not hard.*

Tincuchiy: shauya

Cuntran: chucru

llampu-n /lampu-/ [lampu-] *v.i.* Ch.n.

chucru cashanpita shauyaman ticrap-tin. * suavizarse (como la chacra con la lluvia), ablandarse *to become soft (e.g., a field with the rain)*

• Champārata llampunanpaj ushmachiy. * Remoja la cabuya seca para que se ablande. *Soak the dry cactus blade so it becomes soft.*

llampuya-n /lampu-ya-/ *v.i.* Ch.n.

chucrupita mas jucnōman ticrap-tin. * suavizarse, volverse suave, ablandarse *to become soft*

• Jaytaycaptillan llampuyacãcusha pelōtaga. * La pelota se puso suave precisamente cuando la estaba pateando. *Right while I was kicking it, the ball went flat.*

• Tamyashpanga llampuyaycãchinmi jarata murunanchipaj caj chacrata. * Con la lluvia se está suavizando la chacra donde sembraremos maíz. *The rain is softening the fields in which we will plant corn.*

llamshi-n /lamši-/ [lamši-] *v.i.* Ch.n. ya-

wapayllapa ichic-ichiclla may-ōra micuptin. * comer por poquitos *to eat by repeatedly taking tiny portions, thus taking a long time to finish*

llamshiyllapa /lamši-y-la-pa/ *adv.m.*

* comiendo poco por poco *eating little by little*

• Mishino llamshiyllapa micuptiquimi nogaga micuyta llallirë. * Porque comes por poquitos como un gato, yo te gano en comer. *Because you eat like a cat, bit by bit, I always finish first.*

llangui /lanqi/ [lanqi] *s.n.* Ch.c. chacra

runacuna jaticunanpaj, chaquincunata allpa mana nanãchinanpaj casha mana tucshinanpaj. Mas unayga chay llanguincunata ruraj wãca garapitapis.

★ el llanque, la sandalia hecha de llanta o de cuero de buey ◇ *sandal*

● Llanguinta jaticurcur aywacusha. ★ Se fue después de ponerse los llanques. ◇ *Putting on his sandals, he left.*

● Llanguitaga jaticunchi casha mana tucshimānapāmi. ★ Nos ponemos los llanques para que no nos hincuen las espinas. ◇ *We wear sandals so that thorns do not prick us.*

llanguicu-n /λanqi-kU-/ *v.i.* ★ ponerse los llanques ◇ *put on one's sandals, to wear sandals*

● Casha tucshinanta llanguinta llanguicurcur aywacusha. ★ Para que no le hincaran las espinas, se fue después de ponerse los llanques. ◇ *Having put on his sandals so that the thorns would not prick him, he left.*

llanoj /λanuq/ [λanuq] *s.n.* Ch.c. umrupita cucushman aywaraj tullu. ★ el húmero ◇ *humerus (the bone of the upper arm), upper arm*

● Cucushpita janaman cāga caycan llanojmi. ★ El húmero está más arriba del codo. ◇ *The humerus is above the elbow.*

llanta /λanta/ [λanta] *s.a.* Ch.c. pushpu, pushpuno pachgacaj cajcunapa chay rurincho wayuynin manaraj pogusha caj, chayraj murun yuriycaj. ★ la vaina todavía sin fruto ◇ *bean pod before the seeds are formed*

● Pushpoga llantallaraj caycan. Manarāmi llullupis canrāchu. ★ El frijol recién tiene vainas sin fruto; ni siquiera tienen los verdecitos. ◇ *The bean pods are still without seeds; they do not even have immature ones yet.*

● Pagaypaga manami canrāchu micunan. Llantallarāmi. ★ El pacay todavía no tiene comida. Recién están formándose las semillas pequeñas. ◇ *The pagay does not yet have anything edible. It is just now forming the little seeds.*

llanta₂ /λanta/ [★llanta] *s.n.* Ch.c. cārrupa ruyran. ★ la llanta ◇ *tire (as put on a the wheel of a truck)*

● Cārrupa llantanga gauchupitami. ★ La llanta del carro es de jebe. ◇ *The*

truck's tires are made of rubber.

llanta-n /λanta-/ [λanta-] *v.i.* Ch.n. cājajoy caj micunapa murun manaraj yuripitin, garallanraj caycaptin. ★ echar vainas ◇ *to form a pod*

● Llantapinraj pargushun. ★ Las regaremos cuando comiencen a echar vainas. ◇ *We will irrigate it when it starts to form pods.*

llantin /λantin/ [★llantén] *s.n.* Ch.c. jampijacha, anchu largu ojajoy. Ojan chau-pinpita wiñamur muruchan. ★ el llantén ◇ *plantain*

● Llantinga ishca castami can: shapra-llantin, gara-llantin. ★ Hay dos tipos de llantén: llantén con barba y llantén pelado. ◇ *There are two kinds of plantain: bearded plantain and bare plantain.*

llantu /λantu/ [λantu] *s.n.* Ch.c. shanaycaptin shanay mana chayashan. ★ la sombra ◇ *shade*

Chay ninallan: llantuy

llantu-n /λantu-/ [λantu-] *v.i.* Ch.n. pucutay shanayta chaparaptin, tamanya chayananpaj, shanay mana chayananpaj ruraptin. ★ nublarse, anublarse; protegerse, escudarse ◇ *to cloud over; to shield from*

● Tamyananpānōmi intērupa llantucarcamusha. ★ Se nubló por todos lados como para llover. ◇ *It was all clouded up as though it was going to rain.*

● Ramārataga tamyapita shanaypita llantucunapāmi ruraycā. ★ Estoy haciendo una ramada para protegernos de la lluvia y el calor. ◇ *I am making a shed to shield me from rain and sun.*

llantuy /λantu-y/ *s.n.* Ch.c. achicyapashanta chapapaj liträtun-niraj caycaj. ★ la sombra ◇ *shade*

● Noganchi cajpaga llantuy caycan pucutay intita chaparaptinmi. ★ Por donde estamos nosotros hay sombra porque las nubes tapan el sol. ◇ *Where we are there is shade because the clouds are covering the sun.*

Chay ninallan: llantu

Cuntran: shanay

llanu /lanu/ [lañu] *s.a.* Ch.c. mana racu captin, mana anchu captin. *delgado (cosas largas); angosto ◊ *thin* (long things)

• Cay nãnega llanullami. Manami anchuchu. *Este camino es muy angosto. No es ancho. ◊ *This road is very narrow. It is not wide.*

Tincuchiy: llapsha; gashchu

Cuntran: racu

llañu /lañu/ *s.a.* Ch.c. llanu cajpita mas llanu caj. *delgadito (cosa larga) ◊ *very thin* (long thing)

• Ubillu jïloga pasaypa llañullami. *El hilo del ovillo es muy delgado. ◊ *The thread on the ball is very thin.*

llanucha-n /lanu-cha:-/ *v.tr.* Ch.n. racu cashanpita imanöpis mana racu cananpaj ticrachiptin. *adelgazar algo largo y redondo (como la lana al hilarla), hacer delgado algo largo y redondo ◊ *to make thin* (something long like thread)

• Gueruta llagllaypa llanuchaycan. *Están labrando el palo para adelgazarlo. ◊ *They are making the stick thin, carving it.*

• Jilutami llanuchaycã mana racu cananpaj. *Estoy adelgazando el hilo para que no quede grueso. ◊ *I am making the thread thin so that it will not be so thick.*

llanupa rima-n /lanu-pa rima-/ *v.i.* Ch.n. racupa wiyacashanpita mas jucno rimaptin. *hablar con voz aguda ◊ *to speak with a high pitch*

• Warmicunaga llanupa riman; ollgucunaga racupa riman. *Las mujeres hablan con voz aguda; los varones con voz grave. ◊ *Women speak with high voices; men with low voices.*

Cuntran: racupa rima-n *hablar con tono bajo ◊ *to speak with a low pitch*

llãnu /la:nu/ [*llano] *s.a.* Ch.c. pi-maywanpis parlaj, pipãpis shacya cushi-cushi caj. *extrovertido, hablador, amigable ◊ *talkative, outgoing, friendly*

• Tagay runaga llãnu. Piwanpis parlan. *Ese hombre es extrovertido. Conversa con cualquiera. ◊ *That person is out-*

going. He talks with anyone.

Chay ninallan: shacya

llañu ↪ llanu

llapã ↪ llapa-N

llapa /-lapa/ [lapa] *en.v.* Ch.c. achcajta “llapan” nejno nishan. *todos ◊ *all*

• Chaypitami “Noganchicunapis lïtushun carãju. Capasi lubrashwanpis” nirmi lïturan-llapa. *Entonces todos entraron en el pleito diciendo: “¡Carajo!, nosotros demandaremos también. Quizá logremos ganar”. ◊ *Then they sued, saying “We will sue too, damn it! We might even win!”*

Musyay: *Se emplea con el imperativo, especialmente con los desafíos. ◊ *This is mostly used with imperatives, especially those that are challenges.*

• Aywayna-llapa Tayta Diosniquita rispitar aduramunayquipaj. *Ahora vayan todos ustedes para honrar y adorar a Dios el Señor. ◊ *All of you go now to worship and adore Father God.*

• ¡Canan mã ushay-llapa! *¡Ahora, todos ustedes terminenlo! ◊ *Now let’s see you all finish it!*

llapa-N /lapa-POS/ [lapa-] *s.a., s.c.* Ch.c. waquillan mana captin, ni jucpis mana pishej cashan. *todo; todo de, todos de ◊ *all of*

llapã ~ llapanë /lapa-(ni)-/ *s.a.* *todos nosotros (exclusivo) ◊ *all of us* (exclusive)

llapanchi ~ llapaninchi /lapa-(ni)-nçi/ *s.a.* *todos nosotros (inclusivo) ◊ *all of us* (inclusive)

• Librëtayoj cãga llapanchïmi aywashun bötuta goj. *Todos los que tenemos documentos iremos a votar. ◊ *All of us who have identification cards will go to cast a vote.*

llapayqui ~ llapaniqui /lapa-yki ~ lapay-niki/ *s.a.* *todos ustedes ◊ *all of you*

llapan /lapa-n/ *s.a.* Ch.c. runacunapaj uywacunapaj nishan jucpis mana pishej captin. *todo; todos ◊ *all*

• Caychöga llapan runacunami chiquiman. Pushacamay marcayquiman ari. *Aquí me odian todas las personas. Llévame a tu pueblo, pues. ◊ *Here, all people hate me. Please take me to your*

town.

llapani-N ~ llapani-N /lapa-ni-POS/ *s.a.* Ch.c. runacunapaj nishan, jucpis mana pishej cajpaj nishan. * todos (ellos) ◇ *all of*

• **llapanë**, **llapaniqui**, . . . * todos nosotros (exclusivo), todos ustedes, . . . ◇ *all of us (exclusive), all of you, . . .*

• **llapaniqui** aywaptiquipis noga-ga manami aywashächu. * Aunque vayan todos ustedes, yo no iré. ◇ *Although all of you go, I will not go.*

llapan shongunpa ⇨ shongu

llapanë ⇨ llapã ⇨ llapa-N

llapaninchi ⇨ llapanchi ⇨ llapa-N

llapaniqui ⇨ llapayqui ⇨ llapa-N

llapani-N ⇨ llapani-N ⇨ llapa-N

llapcha ⇨ llapsha

llapchi-n /lapçi-/ [lapçi-] *v.tr.* Ch.n. maquiwan chanaj aptaptin. * aplastar con la mano, apretar con la mano ◇ *to squeeze with the hand*

• Papataga **llapchishun** apiyānancama. * Aplastemos la papa hasta que se haga como mazamorra. ◇ *Let's mash the potato until it becomes like pudding.*

• “Jaucalla” nimashpanchi chay runaga fiyupami **llapchicun**. * Cuando esa persona nos saluda nos aprieta la mano. ◇ *When that person greets us, he squishes our hand.*

llapchir-usha-n /lapçi-r uša-/ *v.tr.* * aplastar repetidamente ◇ *squish repeatedly*

llapi-n /lap-i-/ [lap-i-] *v.tr.* Ch.n. ñuchunanyaj sinchi imawanpis ñitiptin, tipshiypano sinchi chariptin. * machucar, apachurrar, aplastar; estrangular a una persona ◇ *to mash, to crush, to smash, to flatten out; to strangle (a person)*

• Papata **llapircurmi** ruran “papa rellenana” nishantaga. * Aplastan las papas para hacer papas rellenadas. ◇ *Having mashed the potatoes, they make what is called “stuffed potatoes.”*

Tincuchiy: llapchi-n

papa-llapi /papa lap-i/ *s.n.* Ch.c. apripösu chayasha papata llapchishan.

* el puré de papas ◇ *mashed potatoes*

• **Papa-llapita** micunapäga seprarcur-seprarcur llapishun. * Para comer puré de papas, las aplastaremos después de pelarlas. ◇ *To eat mashed potatoes, let's peel them and mash them.*

llaplan ~ laplan ~ laplan /laplan/ [laplan] *s.n.* Ch.c. chumpata awajno awarcu umaman jaticushan, ishcan-lä rinripa uracama chapaj. * el gorro que cubre hasta las mejillas ◇ *cap that comes down and covers even the cheeks*

llapsha ~ llapcha /lapša ~ lapča/ [lapša] *s.a.* Ch.c. anchu cajcuna mana racta caj. * delgado (cosas planas), sencillo (cosas planas) ◇ *thin (flat things)*

• Manami ractachu cay papelga. **llapshallami**. * Este papel no es grueso. Es delgado. ◇ *This paper is not thick. It is thin.*

Tincuchiy: llanu; gashchu

Cuntran: racta

llapshachā-n /lapša-ča-/ *v.tr.* Ch.n. racta cashanpita manana racta cananpaj ruraptin. * adelgazar, desbastar ◇ *to make thin or flat*

• Tablataga **llapshachaycā** racta captinmi. * Estoy adelgazando la tabla porque es muy gruesa. ◇ *I am working the board down because it is too thick.*

llapsha-pacha ⇨ pacha

llapti-n ~ lapti-n /lapti-/ [lapti-] *v.tr.* Ch.n. maquinwan matipita, mancapita micuptin. * sacar con la mano algo para comer ◇ *to take a bit of some food with the hand (e.g., to take a piece out of the soup, a lick of frosting)*

• Wamraga apita micuycan maquinwan **laptircur-laptircurmi**. * El muchacho está comiendo mazamorra, sacándola con la mano (de la olla). ◇ *The child is eating the pudding repeatedly sticking his hand (into the bowl).*

llapu-n /lapu-/ [lapu-] *v.i.* Ch.n. imapis llampu captin. Ichanga ñitisha cashanöpita jucno ruracācun. Yapay cachaycushaga cashanman cutin. * ser flexible o suave algo que puede deformarse al ser machucado pero vuelve a su forma original ◇ *to be spongy (something*

that returns to its original form after being depressed)

• **Bājasha pelōtapa jananman jarup-tē llapucācusha.** * La pelota desinflada se deformó cuando la pisé. ◇ *When I stepped on the partially deflated ball, it was completely deformed.*

llaqui-n /laki-/ [laki-]

[1] *v.i.* Ch.n. **cushisha mana captin, ichan-ga mana rabyasha captin, waganay-paj captin.** * *entristecerse, estar triste, tener pena* ◇ *to be sad, to grieve*

• **Micuynin mana wayushanpitami lla-quisha caycan.** * *Está triste porque sus cultivos no produjeron.* ◇ *He is sad because his crops did not produce.*

Cuntran: cushi-n

llaquicu-n /laki-kU-/

[1] *v.i.* Ch.n. **mana cushisha captin.** * *entristecerse, ponerse triste* ◇ *to become sad*

• **Chachä wañushanpitami llaquicur wagä.** * *Lloro entristeciéndome porque murió mi abuela (abuelo).* ◇ *Since my grandmother (grandfather) died, I cry with sadness.*

• **Llaquicun waynan aywacushanpita.** * *Se ha entristecido porque su enamorado se fue.* ◇ *She is sad because her lover has left.*

[2] *v.i.* Ch.n. **jāmavninta achcata shogur-cur sinchipa cachashanta.** * *suspirar* ◇ *to sigh*

• **Mamanpaj yarpachacur llaquicuri-sha.** * *Suspiró pensando en su mamá.* ◇ *Thinking about his mother, he sighed.*

[2] *v.tr.* Ch.n. **pipis jucpaj yarpashpan mana jauca captin.** * *extrañar a alguien* ◇ *to miss (someone)*

• **Llaquimaptiquega suyñushayquipä-mi.** * *Si me extrañas, soñaré contigo.* ◇ *If you miss me, I will dream about you.*

• **Josëwan yachacasha cashpämi aywacushanpita llaquiycä.** * *Como me había acostumbrado a vivir con José, ahora que se ha ido lo extraño.* ◇ *Having become accustomed to having Joseph around, I miss him now that he has gone.*

llashta-n /lašta-/ [lašta-] *v.tr.* Ch.n. **mitu-**

ta, imatapis api-niraj cajta pergacuna-man lagaptin. * *revocar, embarrar, enlucir; embadurnar, untar* ◇ *to plaster, to cover the surface with something like mud or cream*

• **Llashtapāmasha jampiwän jampicu-nata agariycur.** * *Me untó con el remedio después de molerlo.* ◇ *After having ground up the medicine he smeared it all over me.*

Tincuchiy: lajta-n

llata /lata/ [lata] *s.a.* Ch.c. **wasicuna tacshalla, bājulla caj; tacshalla puncuncuna caj.** * *de altura diferente; que tiene una puerta muy pequeña* ◇ *of differing height (only of inanimate things); having a very small door*

• **Wasiqui manami altuchu. Llatallami.** * *Tu casa no es muy alta. Es de altura diferente (es decir, es baja).* ◇ *Your house is not tall. It is short.*

Tincuchiy: chulla

llatu-n ~ **latu-n** /latu- ~ latu-/ [latu-] *v.i.* Ch.n. **chucru cashanpita gotucaptin, apiyaptin.** * *apachurrarse; estar deshecho por completo* ◇ *to go to pieces, to completely lose its composition*

• **Arrusga alläpa timpur pasaypa latu-shanami caycan.** * *El arroz está deshecho por haber hervido mucho.* ◇ *The rice is now mush because it boiled too much.*

Tincuchiy: juru-n; pejtu-n

llaucha-n /lawča-/ [lawča] *v.tr.* Ch.n. **jarapa llaguinta uraypa pallaptin, guerupa llanu rāmancunata janajpita mutuptin.** * *desramar un árbol tumbado; arrancar las hojas del maíz jalándolas hacia abajo* ◇ *to remove the branches (from a fallen tree); to pull leaves off a corn stalk by pulling them downward*

• **Jarataga ama llaguimunquichu llau-chaypaga.** * *No arranques las hojas del maíz jalándolas hacia abajo.* ◇ *Do not remove the corn leaves pulling them down.*

Musyay: Jarata llauchashaga manami wayunna-chu. * *Si arrancamos las hojas del maíz, ya no produce.* ◇ *If the corn leaves are pulled off it will not produce.*

Chay ninallan: räma-n

llauchi /lawčɨ/ [lawɑ-čɨ] *s.* Ch.c. finu punta caj. *puntiagudo (instrumento), agudo; cortante ◊ *pointed; sharp (instrument)*

• **Llauchi** rumimanmi gongurnēta tacaycushcā uchcojpaj. *Me golpeé contra una piedra aguda y me hice un hueco en la rodilla. ◊ *I struck my knee on a sharp rock, making a hole in it.*

Cuntran: rongu

llauchichañ /lawčɨ-čɑː-/ *v.tr.* Ch.n. llauchi punta cananpaj gueruta llagllaptin. *sacar punta ◊ *to sharpen so that it has a point*

• **Llauchichaycā** wācapa estāganpāmi. *Estoy sacando punta a la estaca para amarrar la vaca en ella. ◊ *I am sharpening a stake to tether the cow.*

llausa ~ lausa /lawsa ~ lawsa/ [lawsa] *s.n.* Ch.c. shimicho yacuno yurej. *la saliva, la baba ◊ *saliva, drool*

• **Shiminchicho** lausa mana captenga shiminchichaquillami canman. *Si no hubiera saliva en la boca, nuestra boca estaría seca. ◊ *If we did not have saliva in our mouths, they would really be dry.*

llausha /lawša/ [lawša] *s.a.* Ch.c. ancuc, gōmano chutacaypa chutacaj-niraj. *pegajoso; gelatinoso ◊ *sticky, gelatinous*

• **Ururupaga** micusha llaushami. *La ururupa es pegajosa al comerla. ◊ *When we eat ururupa it is sticky.*

llawa /lawɑ/ [lawɑ] *s.n.* Ch.c. cuchucoj caj, botēlla-paqui. *el vidrio roto con bordes cortantes ◊ *broken glass with sharp edges*

• **Botēlla** llawa paquisha caycan. *La botella de vidrio está rota. ◊ *The glass bottle is broken (with sharp edges).*

llawa-n /lawɑ-/ [lawɑ-] *v.tr.* Ch.n. botēlla paquisha caj bidryu, imapis finu caj, llauchi rumicuna cuchuriyuptin. *herir, cortar (un vidrio) ◊ *to cut, pierce, puncture, . . . (something sharp), to wound*

• **Botēlla** paquisha caycāga llawashunayqui caycan janampa puriptiquega. *La botella rota va a herirte si caminas encima de ella. ◊ *The broken bottle*

will cut you if you walk over it.

llegllish /leqliš/ [liqliš] *s.n.* Ch.c. juc ābi: yuquish tamāñu, puca chaqui, pucā ñawi, yuraj uchpas āla. *esp. de ave ◊ *type of bird*

• **Llegllish** ābiga ratar cōrrinrāmi. *El ave llegllish sigue corriendo después de posarse. ◊ *When the llegllish bird lands, it keeps running.*

Chay ninallan: llicu-llicu

llēna /liːna/ [*llena] *s.a.* Ch.c. quilla ushajpaj ruyruna ricacaj. *la luna llena ◊ *full moon*

• **Quilla** llēna cashanpita ushaytanami gallariycan. *La luna llena ya está menguando. ◊ *After having been full, the moon is now waning.*

llēna quilla ↦ quilla

llēnu-maqui ↦ maqui

llica /lika/ [lika]

[1] *s.n.* Ch.c. jiluwanno pachca awashan. *la telaraña ◊ *spider web*

• **Pachcaga** carumanmi llicanta jitan. *La araña estira la telaraña hasta lejos. ◊ *The spider stretches its web far.*

• **Pachcapa** llicanpita chinrasga manana gueshpinnachu. *La mosca no puede escapar de la tela de la araña. ◊ *The fly can no longer escape from the spider's web.*

[2] *s.a.* Ch.c. pātupa chaquin chicchipa ālan jiracashano caycaj. *palmeado ◊ *web-footed*

• **Pātupa** chaquenga llicami. Chaymi yacupa rātu aywan. *Las patas del pato son palmeadas. Por eso puede moverse rápidamente en el agua. ◊ *The duck's foot is webbed. Thus it can move quickly in the water.*

llichca /lička/ [lička] *s.a.* Ch.c. ganra cuerpu, rucacōni caj. *sucio, mugriento ◊ *dirty, filthy*

• **Llichca** wamra" ninchīga bāñacōni captinmi. *Le decimos muchacho sucio porque no se baña. ◊ *We say "filthy child" if he is unbathe.*

Chay ninallan: ganra

Cuntran: limyu

llicllaushu ~ llicllishcu /liklawšu/ [lik-

lawšu] *s.n.* Ch.c. umru chaquincho caycaj, cucushpita mas jana cuchucho caycaj. * la axila, el sobaco ◇ *armpit*

Chay ninallan: quiquish

llicllawa-n /liklawá-/ [liklawá-] *v.tr.* Ch.n. jacuwan guépita umrullanpa waguillapa apaptin. * Llevar algo debajo del brazo y colgado del hombro (en una manta o una correa) ◇ *to carry under the arm suspended from the shoulder (something wrapped in a shawl or that has a strap)*

• Jacuntaga umrunpa llicllawacurcur aywacusha. * Se fue llevando su manta al hombro. ◇ *Having slung his shawl over his shoulder, he left.*

Tincuchiy: shawata-n

llicllishcu ↪ llicllaushu

llicu-llicu /líku líku/ *s.n.* Ch.c. altucho tiyaj äbi, llquish tamañulla. Pícuñ chaquin puca. * el fraileSCO (esp. de ave de cuerpo blanco y alas negras) ◇ *type of bird with a white body and black wings*

• Llicu-llicuga “lleg lleg lleg” nir wagaycämün. * El fraileSCO está gritando lleg lleg lleg. ◇ *The llicu-llicu bird is crying “lleg lleg lleg.”*

Chay ninallan: llegllich

lillili /líli/ [líli] *s.n.*

lillilichá-n /líli-čá-/ *v.i.* Ch.n. iti wamrapa cuerpuncho llicllishcunpa, chancanpa ismuypano chogllucuriptin * escaldarse (un bebé) ◇ *form a rash (on a baby, e.g., diaper rash)*

• Itita armay mana lillilichananpaj. * Baña al bebé para que no se escalde. ◇ *Bathe the child so he does not get a rash.*

Tincuchiy: chanca-lillilin * ingle ◇ *crotch*

chanca-lillili /čanka líli/ *s.n.* Ch.c. ishcan chaquincuna llogshiycaj cuchun, cheglan chaquin, chiullacunan ñaupán. * la ingle, el entrepiernas ◇ *groin, crotch, crevice where the legs meet the body*

• Wamrapa chanca-lillinchömi amoglluy yurisha. Chaymi mana puydinchu puriyta. * En la ingle del muchacho ha aparecido un incordio. Por eso no puede caminar. ◇ *The lymph glands in the child’s groin have swollen up. For that*

reason he can not walk.

lillili jara ↪ jara

lilimpu /límpu/ [límpio] *s.a.* Ch.c. “lilapan” nishan. * todo, por completo ◇ *all, completely*

• Ni juctapis mana cachaypa lilimpu apacusha. * Llevó todos y no dejó ninguno. ◇ *He took every last one, without leaving a single one.*

lillinli /línli/ [línli] *s.n.* Ch.c. altu jircacho wiñacoj gueru. Mana wiñanchu alläpa jatuntaga. * esp. de árbol no muy alto ◇ *type of tree: not very tall*

lilipta /lípta/ [lípta] *s.n.* Ch.c. nina rupar ushashanta wayra apashan. * el pedazo de ceniza que levanta el aire ◇ *a bit of ash carried by the wind*

• Shatata cañaptë lliptanga goshtaywan iwal wayrawan janajpa wichaycan. * Cuando quemo los arbustos, la ceniza sube junto con el humo y el viento. ◇ *When I burn off the brush, the ash goes up along with the smoke and the wind.*

lilipta-n /lípta-/ [lípta-] *v.i.* Ch.n. nina rupashan uchpa-niraj caj imatapis ñitiptin. * cubrirse de ceniza fina, caerle ceniza ◇ *to become covered with fine ash, to have ash drop onto*

• Lliptaga intëru janánpa lliptapaycusha. * La ceniza fina le cayó sobre todo. ◇ *The fine ash spread all over everything.*

liliptayá-n /lípta-ya-/ *v.i.* Ch.n. usháj-paj rupacurcur uchpanöllana ricacuptin. * volverse ceniza, convertirse en ceniza ◇ *to become ash (by burning)*

• Rupaycállar llachapayquiga lliptayashana. * Tu ropa ya se hizo ceniza al quemarse. ◇ *Having burned, your clothes have now turned to ash.*

liliqui-n /líki-/ [líki-] *v.i.* Ch.n. röpa janapita uraypa rachicäcuptin. * rasgarse de arriba abajo ◇ *to rip from top to bottom (some cloth), to split*

• Auquis carnami camisäga päsaypa lliquicäcusha. * Mi camisa se rasgó por completo porque era muy vieja. ◇ *My shirt split because it is old.*

llyuya-n ↪ chiuya-n

lliuya-n /liw-ya-:/ [liw-ya:-] *v.i.* Ch.n. pucutay syêlucho mana captin, ricâpa captin. *estar limpio (el cielo), estar despejado (el cielo); ser buen sitio desde donde mirar \diamond *to be clear (the sky); to be a good place from which to see*

• Syêloga lliuyaycanmi. Manami ima pucutaypis canchu. *El cielo está bien despejado. No hay nubes. \diamond *The sky is completely clear. There are not any clouds.*

Tincuchiy: chiuya-n

lliuyaj /liw-ya-q/ *s.a.* *estar abierto, estar despejado \diamond *to be open (not covered by trees or something else)*

• Lliuyaj partimi cay partega. Caypitaga intêrumi ricacan. *Este sitio es abierto. De aquí se ve todo. \diamond *This place is completely clear. From here we see all around.*

Cuntran: munti

lloga-n /loqa-/ [luqa-] *v.i.* Ch.n. cawallu jananman muntacuptin. *montar a caballo \diamond *to mount a horse, mule, . . .*

• Cawallunman llogacurcur aywacusha. *Montó al caballo y se fue. \diamond *Having mounted up on his horse, he left.*

lloglla /loq̄la/ [luq̄la] *s.n.* Ch.c. yacu shuntacar allpata aguta rumita apashan. *el huaico, el derrumbe \diamond *wash, mudslide*

• Tamyaptin llogllaga chacracunata rargargärin. *Cuando llueve, el huaico arrasa las chacras. \diamond *When it rains, the washes cut gullies in our fields.*

Tincuchiy: juchu

lloglla apacu-n /loq̄la apa-kU-/ *v.tr.* Ch.n. yacu yaycur allpata achcata apacuptin. *arrastrar (mucha agua) \diamond *to carry away with much water*

• Achca yacuwan papata pargushaga llogllami apan. *Si regamos la chacra de papas con mucha agua, el barro se lleva las papas. \diamond *If we irrigate the potatoes with much water, washes of mud will take them.*

Chay ninallan: lloglla-n

lloglla-n /loq̄la-/ [luq̄la-] *v.tr.* Ch.n. yacu yaycur allpata achcata apacuptin. *arrastrar con mucha agua \diamond *to carry away with much water*

• Pargur llogllachishcanqui. *Regando demasiado, hiciste (que el agua) llevara la tierra. \diamond *By irrigating too much you caused a mud slide.*

Musyay: "Llogllasha" ninchi yacu aywar allpata apashanta. "Lloglla shamusha" ninchi yacu mituta apamur chayachishanta. *Se dice llogllasha cuando el agua ha llevado la tierra y lloglla shamusha cuando el agua ha llevado el barro a un sitio determinado. \diamond *We say "the mud washed" if water cut a gully as it went. We say "the mud wash came" if water arrived bringing mud.*

Tincuchiy: lloglla apacu-n; juchu-n

llogshi-n ~ llojshi-n /loq̄ši-/ [luq̄ši-] *v.i.* Ch.n. ruripita jawaman aywaptin maychöpis caycashanpita juc-lâman aywaptin. *salir (de un sitio o de una circunstancia) \diamond *to come out of (a place or a circumstance); to go out of; to leave*

• Wasêpita llogshimushcä. *Salí de mi casa. \diamond *I came out of my house.*

• Wasi ruripita llogshishun jawaman. *Salgamos de la casa. \diamond *We should go from inside the house to outside.*

Cuntran: yaycu-n

llogui /loqi/ [luqi] *s.n.* Ch.c. juc casta mucru-mucru gueru. *el lloque (esp. de árbol) \diamond *type of tree*

• Muntipami aywaycä lloguita ashej garutita ruranâpaj. *Estoy yendo al monte a buscar lloque para hacer un bastón. \diamond *I am going to the forest to look for llogui from which to make staffs.*

Musyay: Garutita rurananpaj allimi. *Se usa para hacer bastones. \diamond *It is used for making walking staffs.*

llojshi-n \mapsto llogshi-n

llojti-n ~ lojti-n /loq̄ti- ~ loq̄ti-/ [luq̄ti-]

[1] *v.i.* Ch.n. watasha caj japshiyar watarashanpita llogshiptin. *zafarse de donde está amarrado \diamond *to slip off of that to which it is tied*

• Estägapita wascan llojtiptin cawallu gueshpisha. *El caballo escapó cuando la sogá se zafó de la estaca. \diamond *The horse escaped when the rope slipped off the stake.*

[2] *v.i.* Ch.n. llachapanta jorguptin. *desvestirse \diamond *to undress*

• Armacunanpämi wamrayquiga llachapanta llojticuycan. *Tu hijo está desvestiéndose para bañarse. \diamond *Your*

child is undressing so he can bathe himself.

Tincuchiy: shojti-n; llupti-n; lejpi-siqui

Cuntran: jati-n

llojtipa-n /loqti-pa:-/ *v.tr.* *desvestir, sacarle la ropa ◊ *undiclothed, disrobe another person, undress another person*

• **Wamrapa pantalunninta lojtipāshun armanapaj.** *Hay que sacarle el pantalón al muchacho para bañarlo. ◊ *We should take off the child's pants to bathe him.*

lluchca ~ llushca /lučka/ [lučka] *s.a.* Ch.c. apino pasaypa llushway mana ichiytapis puydina caj. *resbaloso ◊ *slippery*

• **Tamyashanpita tunapaga lluchcami caycan.** *Está resbalosa la falda del cerro porque ha llovido. ◊ *It is slippery on the slopes because it has rained.*

lluchca-n /lučka-/ [lučka-] *v.tr.* Ch.n. all-patawan yacuta tacurcachir tincuchiptin. *pisar barro ◊ *to stamp mud*

• **Mituta lluchcaycā adöbita ruranāpaj.** *Estoy pisando barro para hacer adobes. ◊ *I am stomping mud so I can make adobe blocks.*

lluchcaca-n ~ llushcaca-n /lučka-ka:- ~ luška-ka:-/ *v.i.* Ch.n. imapis llushway cajpita tuniptin; mitucho chaquin mana tacyaptin garchacaptin. *resbalarse ◊ *to slip, to slide*

• **Yachayllapa uranqui tunataga. Lluchcacācunquimanmi.** *Baja con cuidado porque te puedes resbalar. ◊ *Go down the slope carefully. Otherwise you might slip.*

• **Mitu captin lluchcacar tunishcā.** *Porque estaba barroso me caí al resbalar. ◊ *Because it was muddy, I slipped and fell.*

lluchcar-usha-n /lučka-r-uša-/ *v.tr.* *pisotear ◊ *trample*

lluclunsha /luklunša/ [luklunša] *s.n.* Ch.c. juc jacha wanu-jachano aywan caruta. *esp. de arbusto pequeño de ramas largas, trepadoras y sin espinas ◊ *a type of plant that extends its branches out far like a vine, wrapping itself around things*

Musyay: Jampimi caycan chay jachaga. *Es una

planta medicinal. ◊ *It has medicinal properties.*

• **Calurpita pachan nanaptinga lluc-llunshawan cupasha chawanmi.** *Si le duele el estómago (por haber estado en el calor), si lo sobamos con llucclunsha se calma el dolor. ◊ *If his stomach hurts because of his having been in the sun too long, it will calm down if we rub it with llucclunsha.*

llulla /lula/ [lula] *s.n.* Ch.c. rasun cajta mana rimaj. *la mentira; el mentiroso, que no dice la verdad ◊ *lie; liar*

• **Llulla runaga rasun cajtaga manami rimanchu.** *La gente mentirosa no dice la verdad. ◊ *Liars do not speak the truth.*

llulla-n /lula-/ [lula-] *v.tr.* Ch.n. mana rasunpa cajta rimaptin. *mentir, engañar ◊ *to lie, to deceive*

• **Llullapāmaptiqui castigashayqui.** *Si me mientes, te castigaré. ◊ *If you lie to me, I will punish you.*

• **Rasun cajta mana nimar llullapāmaptiquega yaraychöga manami riguishayquichu.** *Si me mientes diciéndome lo que no es cierto, no te creeré en otra vez. ◊ *If you lie to me, saying what is not true, I will not believe you next time.*

llullapar-usha-n /lula-pa-r-uša-/ *v.tr.* *mentir varias veces a alguien ◊ *repeatedly deceive another person*

llullu /lulu/ [lulu] *s.a.* Ch.c. manaraj pogoj. *tierno, inmaduro, verde ◊ *immature, young*

Musyay: *Se refiere a los frutos de las plantas o a un bebé recién nacido. ◊ *This can refer to a plant's product or to a baby.*

• **Durashnoga llullullarāmi caycan.** Manami pogunrāchu. *El durazno está verde. Todavía no madura. ◊ *The peach is still immature. It is not yet ripe.*

Cuntran: pogush

llullu quilla ↔ quilla

llumchuy /lumčuy/ [lumčuy] *s.n.par.* Ch.c. ollgu wamranpa warmin. *la nuera ◊ *daughter-in-law*

• **Wauguēwan chay warmi casaraga mamāpa llumchuyinmi canga.** *Al casarse con mi hermano esa mujer

será la nuera de mi mamá. ◇ *If my brother marries that woman, she will be my mother's daughter-in-law.*

llumchuyya-n /lumčuy-ya-:/ *v.i.* Ch.c. jipash juc runapa warmin yaycushpan chay runapa papānincunapaga llumchuyinna cashpan. ★ volverse nuera de alguien, convertirse en nuera ◇ *to become someone's daughter-in-law*

• **Waranami llumchuyyāshāpis** majachacarga. ★ Mañana ya seré nuera si me caso. ◇ *Tomorrow when I get married I will also become a daughter-in-law.*

llumllu-n /lumllu-/ [lumllu-] *v.tr.* Ch.n. auquincunapa wagun mana captin puncu-quirullanwan cachur micuptin. ★ masticar con los dientes delanteros (por falta de molares) ◇ *to chew with the front teeth (because of lacking molars)*

• **Wagun mana captin llumlluyllapa** mi-cuycan. ★ Porque no tiene muelas, él come masticando con los dientes delanteros. ◇ *Because he does not have molars, he is eating by chewing the food with his front teeth.*

lluncu-n /lunku-/ [lunku-] *v.tr.* Ch.n. achcata imamanpis mana doblayllapa maquiwan gaycuptin. ★ aplastar en algo, meter, poner aplastando ◇ *to stuff into (some confinement)*

• **Lluyllurcur lluyllurcur ganra** llachapanta cuchuman **lluncucusha**. ★ Después de juntarla metió su ropa sucia en el rincón. ◇ *Crumpling it up, he stuffed his dirty clothes into the corner.*

• **Papilta uchcuman lluncucusha**. ★ Aplastó el papel (entre las manos) y lo metió en el hueco. ◇ *He crumpled the paper (between his hands) and stuffed it into the hole.*

Chay ninallan: jinchi-n

Tincuchiy: lluyllu-n; garpu-n

llupti-n /lupti-/ [lupti-] *v.i.* Ch.n. imapis pasaypa cantullanchōna captin, man'chāga cachacaycaptin. ★ zafarse, desatarse ◇ *to slip off the edge of, to slip from where tied*

• **Jacoga pascacar lluptiycannami**. ★ La manta se está desatando. ◇ *The shawl, coming undone, was about to slip*

off.

Tincuchiy: llojti-n; shojti-n

llupu-n /lupu-/ [lupu-] *v.i.* Ch.n. ima chapajmanpis umpucuptin, mishi cāsata charinanpaj pacacuptin. ★ agacharse, agazaparse de una manera característica (como la gallina para poner un huevo, el gato para cazar, el perro para morder, una persona para esconderse) ◇ *to crouch down in a characteristic manner (e.g., a chicken to lay an egg, a cat to catch a bird, a dog to bite, a person to hide)*

• **Shata rurinpa llupuyllapa** gueshpiycan. ★ Se escapa agazapándose dentro de la hierba. ◇ *He is escaping by going along crouched down through the brush.*

lluqui-n /luqi-/ [luqi-] *v.tr.* Ch.n. lūmantā, millwanta, aichanta achuptin. ★ desplumar; sacar pelusa ◇ *to pluck; to remove balls from a cloth or an animal's coat*

• **Wallpapa lūmanta lluquiriycusha**. ★ Arrancó la pluma de la gallina. ◇ *He pulled out the chicken's feathers.*

Tincuchiy: pillicha-n ★ cambiar de pelo ◇ *to molt*

lluquish ⇔ yuquish

llushcaca-n ⇔ llushcaca-n ⇔ lluchca-n

llushi-n /lušī-/ [lušī-] *v.tr.* Ch.n. imawanpis api-nirajwan machcawanpis maquinwan pichuptin. ★ untar ◇ *to smear onto*

• **Mituwān llushishun** warmipa cāranta. ★ Pintemos con barro la cara a esa mujer. ◇ *Let's paint that woman's face with mud.*

llushqui ~ llushti /luški/ [lušti] *s.n.* Ch.c. jarapa rīgupa garan jorgusha caj. ★ el maíz o el trigo pelados con cal o ceniza ◇ *kernels of corn or wheat peeled by boiling with lime or ash*

• **Lijyawanmi timpuchinchi** jarataga **llushquipaj**. ★ Hacemos hervir el agua con ceniza para hacer mote pelado. ◇ *We boil the corn with ash to make peeled corn.*

muti-llushqui /muti luški/ *s.n.* ★ el mote pelado ◇ *peeled boiled corn*

rīgu-llushti /ri:gu lušti/ *s.n.* ★ el trigo pelado ◇ *peeled wheat*

llushqui-n /luški-/ [luški-]

[1] *v.tr.* Ch.n. imapapis garan imawanpis cupaypa llogshiptin. *pelar la piel frotándola contra algo \diamond *to lose skin due to rubbing hard against something*

• Gueru cuparaycamaptin maquë llushquicäcusha. *La piel de mi mano se peló porque el palo me raspó. \diamond *Because the wood rubbed against me, the skin on my hand was worn away.*

• Aypallatami llushquishcä mutita. Uchpapis pishisharaj. *Pelé bastante mote, hasta que se acabó la ceniza. \diamond *I peeled a lot of corn. I even ran out of ash.*
Chay ninallan: llushti-n

[2] *v.tr.* Ch.n. jacapa millwanta jorguptin. *sacar la piel del cuy \diamond *remove the skin from a guinea pig*

[3] *v.tr.* Ch.n. garan llogshinanpaj timpuchiptin. *hervir para que salga la piel \diamond *boil so that the skin will come off*

llushri-n ~ lushri-n /lušri-/ [lušri-] *v.tr.* Ch.n. api-niraj cajta imapa jananmanpis lajtaptin pichuptin. *embadurnar \diamond *to smear onto*

• Carnabalchōga runapa cāranta yana apita rurarcu llushrishalla. *En los carnavales se hicieron mazamorra negra y se la echaron a las caras de las personas. \diamond *During Mardi Gras they made black paste and smeared it onto people's faces.*

llushti-n /lušti-/ [lušti-] *v.tr.* Ch.n. garan llogshiptin. *pelar granos hirviéndolos con cal o ceniza \diamond *to remove the hull from some grains by boiling them with lime or ash*

• Jarata llushtishun. Garallanpa yanushaga sasami micunanpis. *Pelemos el maíz porque es difícil de comerlo con cáscara. \diamond *Let's peel the corn. If we cook it with the hull, it is difficult to digest.*

Chay ninallan: llushqui-n

llushwa-n /lušwa-/ [lušwa-] *v.i.* Ch.n. imapa jananpapis garchacayllapa aywaptin. *ir resbalando por una superficie lisa \diamond *to slip or slide down some incline*

• Llushway captinmi llushwacar yagaycashcä. *Porque estaba liso, me caí al

resbalarne. \diamond *Because it was slick, I slipped and fell.*

llushwacha-n /lušwa-ča-/ *v.tr.* Ch.n. mana gachga cananpaj imawanpis cupaptin. *enlucir una superficie; tarrajear \diamond *to make a surface smooth; plaster*

• Yësuwan pergata llushwachashaga llushwaymi quëranga. *Si tarrajemos la pared con yeso, quedará muy lisa. \diamond *If we surface the wall with plaster, it will remain smooth.*

llushwachacuna /lušwa-ča-ku-na/ *s.n.* Ch.c. imatapis llushwayyächinapaj caj. *la lijadora; lo que sirve para lijar o tarrajear \diamond *anything abrasive used for smoothing a surface (e.g., sandpaper, rasp, file, trowel, ...)*

• Mësayqui llushway cananpäga llushwachacunawan llushwachay. *Para que tu mesa quede muy lisa, líjala con la lijadora. \diamond *For your table to be smooth, sand it with a sander.*

llushway /lušwa-y/ *s.a.* Ch.c. imapis mana gachga caj. *liso (una superficie) \diamond *smooth, slippery (surface)*

• Llushwayllapa aywashcä llushway caycaj jananpa. *Fui resbalándome por donde estaba lisa. \diamond *I went sliding on top of what was slippery.*

Cuntran: gachga

llushwayya-n /lušway-ya-/ *v.i.* Ch.n. gachga cashanta imawanpis cupaptin manana gachga captin. *alisarse, volverse liso \diamond *to become smooth*

• Llushwachacunawan cupaycaptillanami llushwayyaycan. *Se está volviendo liso porque está pasándole una lijadora. \diamond *It is now becoming smooth because you are rubbing it with a sander.*

Tincuchiy: ullusya-n

lluta /luta/ [luta]

[1] *s.a.* Ch.c. yacusapa papa caj. *aguanosa (papas) \diamond *watery (potatoes)*

• Llutami cay papaga. Manami machcachu. *Esta papa es aguanosa. No es arenosa. \diamond *This potato is watery. It is not floury.*

Cuntran: machca *harinoso \diamond *floury*

llutaya-n /luta-ya-/ *v.i.* Ch.n. papa yacuyojman ticraptin. *volverse aguanoso

so con el tiempo (papas) \diamond to become watery as they age (potatoes)

• Machca caycashañpita quiquillan llutayaycan cay papaga. *Esta papa era arenosa pero está volviéndose aguanosa. \diamond This potato was floury but it is becoming watery all by itself.

[2] s.a. Ch.n. imapis yänin aypalla captin. *muchos por todas partes \diamond be much scattered about

• Chay casta rumiga lluta jitaräcun jana-uraypa. *Más arriba hay muchas piedras de este tipo por todas partes. \diamond Above here a lot of that type of rock is strewn about.

llutalla /λuta-λa/ adv.p. Ch.c. imapis manacaj, yangalla caj. *sin propósito, sin objeto \diamond without a destination, aimless

• Llutalla pucllan. *Juega sin propósito de ganar. \diamond He plays aimlessly (without the will to win).

llutäpaca-n /λuta:paka-/ [λuta-ya-paka-] v.i. Ch.n. pantacasha car imata ruyatapis mana camäpauptin. *extrañarse, desorientarse \diamond to be lost, to be disoriented

• Llutäpacasha caycä. Mana musyächu maypa aywaytapis. *Estoy desorientado. No sé ni a dónde ir. \diamond I am disoriented. I do not know which way to go.

llutan /λutan/ [λutan] s.a. Ch.c. mana-alli caj, allipita mas jucno caj. *mal, al revés \diamond backwards, wrong way around, wrong

• Llutantami ruraycanqui; manami allitachu. *Lo estás haciendo mal. No lo estás haciendo bien. \diamond You are doing it wrong; not right.

llutanpa /λutan-pa/ adv.m. Ch.c. mas jucnöpa caj. *al revés \diamond backwards, wrong way around

• Llutanpami chariycanqui; manami charicunan cajpachu. *Lo estás agarrando al revés, no por el asa. \diamond You are grabbing it wrong; you are not taking it by the handle.

lluta-n /λuta-/ [λuta-] v.tr. Ch.n. imatapis uchcu cajcunata chapaptin. *tapar

aberturas o huecos \diamond to fill holes

• Pergacho uchcu cajcunata mituwan llutashun. *Cubriremos con barro los huecos que hay en las paredes. \diamond We will cover the holes in the wall with mud.

• Jatun sicyallanpa yacuta gatishun. Sicya-mallwacunataga llutargärishun. *Debemos llevar el agua solamente por la acequia grande. Debemos tapar las acequias chicas. \diamond We must drive the water only along the big irrigation ditch. We must close the small irrigation ditches.

llutapaca-n /λuta-paka:-/ v.i. Ch.n. chapacaptin, chogapacaptin, micuycashancho cuncancho rancapacaptin, sengan chapacaptin. *atorarse, estar atorado; estar obstruido \diamond to choke, to be obstructed

• Sengan llutapacasha caycan. *Su nariz está obstruida. \diamond His nose is stopped up.

• Llutapacasha jatun papata micuycashancho. *Se atoró al comer una papa grande. \diamond He choked while eating a big potato.

• Micuywan llutapacasha cashpan, mana imatapis rimayta puydishachu. *No pudo hablar porque estaba atorado con la comida. \diamond He could not say anything because he was choking on food.

Chay ninallan: chogapaca-n

llutäpaca-n \mapsto lluta

llutaya-n \mapsto lluta

lluychu /λuyču/ [λuyču] s.n. Ch.c. jirca animal cabra-niraj. Oguiwan asul-asul culurnin. *el venado de color gris con manchas oscuras \diamond a type of gray, spotted deer

• Altucho tiyaj lluychoga cabra tamäñumi. *El venado que vive en la puna es del tamaño de una cabra. \diamond The deer that lives in the highlands is the size of a goat.

lluyllu-n /λuyλu-/ [λuyλu-] v.i. Ch.n. shuntacashata mana doblayllapa imatapis shuntaptin. *recoger algo plano y flexible (como tela, papel) sin doblarlo \diamond to gather up something flat and flexible (like cloth or paper) without folding it

• Mana doblayllapa lluyllurcur chur-

cuycuy jacutaga. *Guarda la manta sin doblarla. ◊ *Put away the shawl without folding it.*

Tincuchiy: lluncu-n

lluylluycachayça-n /luylu-ykaça-yka:-/ *v.i.* Ch.n. wayrawan doblânilla shuntacaptin. *enrollar algo plano (el viento) ◊ *to roll something flat into a ball (the wind)*

löca /lo:ka/ [*loca] *s.* Ch.c. yarpaynincho mana caycaj warmi. *la loca ◊ *crazy woman*

Tincuchiy: löcu

löcu ~ löcu /lu:ku/ [*loco] *s.* Ch.c. yarpaynincho mana caycaj runa. *el loco ◊ *crazy*

• **Löcu** runataga maypapis aywacunanta carinawanmi wataraycächin. *Al loco lo tienen amarrado con una cadena para que no vaya a ningún sitio. ◊ *They have the crazy man tied up with chains so that he can not go anywhere.*

löcuya-n /lo:ku-ya:-/ *v.i.* Ch.n. yarpayniynajnöna ricacur ima rurashantapis manana musyaptin. *perder la razón, alocarse, enloquecer ◊ *to go crazy*

• Mamanpaj wagaycällarmi, mana micur, mana puñur, **löcuyaj-aywan** tagay runaga. *Ese hombre que llora por su madre sin comer ni dormir se va a enloquecer. ◊ *Crying for his mother, not eating, and not sleeping, that man will go crazy.*

• Runaga **löcuyan** dyablu löcuyächiptinmi. *El hombre enloquece porque el diablo lo hace enloquecer. ◊ *That man goes crazy because the devil makes him so.*

löcu tamyá → tamyá

löcu wayanay → wayanay

locu wayra → wayra

lojti-n → llojti-n

lojyu /loqyu/ [luqyu] *s.a.* Ch.c. apurä wiñaptin, rapran jatun captin, alli chullpayoj casha captin. *frondoso, que tiene muchas hojas grandes y verdes ◊ *having abundant, large, very green leaves*

• Chullpayoj chacra casha captin pa-

pa **lojyu** wiñaycan *Si la chacra ha sido abonada, la papa crece mejor. ◊ *If the field has been well fertilized, the potato plants grow fuller.*

löma ~ löma /lu:ma/ [*loma] *s.n.* Ch.c. puntano uranpa aywaraj. *la loma, la colina ◊ *hill*

• **Lömanpa** wichar wac-läman cay-läman ricashcä. *Cuando subí por el lomo de la colina, vi por ambos lados. ◊ *When I went up along the hill's ridge, I was able to see on both sides.*

Tincuchiy: puytush

Cuntran: ragra

löma-lömayoj /lo:ma lo:ma-yoq/ *s.a.* *el sitio con muchas lomas ◊ *hilly place*

lomismo ~ lumismu ~ lumismo /lumismu/ [*lo mismo] *adv.m.* Ch.c. "iwalmi" nishan, "mayganpis" nishan. *lo mismo, así como ◊ *likewise*

• Gamta rurashushayquino **lumismumi** rurashun. *Le haremos lo mismo que te hizo a ti. ◊ *We will do to him just like he did to you.*

lömu ~ lömo /lu:mu/ [*plomo] *s.n.* Ch.c. rumino ichanga ogui fiyupa lasaj. *el plomo ◊ *lead*

• Redata tallpuchinanpäga **lömumi** caycan redapa cantuncunapa. *Para que la red se hunda en el agua tiene plomos alrededor. ◊ *There are lead weights along the edge of a net to make it sink.*

löru /lu:ru/ [*loro] *s.n.* Ch.c. berdi, pïcunga umpacasha äbi, yuncallacho tiyaj. *el loro ◊ *parrot*

• **Lörüyquiga** runa rimashannömi rimayta yachacucusha. *Tu loro aprendió a hablar como habla la gente. ◊ *Your parrot learned to talk like people talk.*

Tincuchiy: garga

lorya → glurya

lötu → lütu

lubra-n /lubra-/ [*lograr] *v.tr.* Ch.n. chayacachiptin, chariptin. *dar en el blanco; alcanzar, lograr agarrar ◊ *to hit with a bullet or a blow; to grab*

• Ichicllapa mana **lubraycushachu**, ñju.

Lubrarga goycun cãran umanpis chirap-chirap aywajpaj. *Por poquito no lo alcanzó, ¡hombre! Si lo hubiera alcanzado, su cabeza y su cara hubieran volado en pedazos. ◇ *He missed it by just a bit, man! If he had hit it, its face and head would have flown all over the place.*

lucma /lukma/ [lukma] *s.n.* Ch.c. lanta yõra. Wayuynin micuna, machca. Janan berdi. Rurin garwash, llushway muruyoj. *el lúcumo; la lúcumo ◇ *variety of eggfruit tree or its fruit* ○ *Lucuma valparadiseae*

• Lucmapa murunwan cuerpunchicho tacamashaga fiyumi. Chaycho wiñamun. *Es malo si nos golpean con una pepa de lúcumo. Allí se formará un bola (parecido a la pepa). ◇ *It is bad if we are hit with a lucuma seed. A ball will form there (like the seed).*

Musyay: Lucma aychacho wiñaptin lucmapa murunta acaraycachir cupashaga allchacanmi. *Si es forma una bola en la piel, se sana frotándola con una pepa de lúcumo caliente. ◇ *If a ball forms in the flesh, this is cured by first heating a lucma seed and then rubbing it where the ball has formed.*

lucma-n /lukma-/ [lukma-] *v.i.* Ch.n. (papa) garwashyar pogunanpaj wallcallana pishiycaptin, pogunanpãna culuryaycaptin. *faltar poco para madurar; madurar cambiando de color ◇ *to lack little for being ripe, turning color upon maturing (potatoes, wheat, peas)*

• Papa lucmaraycanna. Wallcanami pishin pogunanpaj. *La papa ya está en sazón. Le falta poco para madurar. ◇ *The potatoes are now maturing. They are almost ripe.*

• Papaga pogunanpãnami lucmaraycan. *La papa ya está cambiando de color para madurar. ◇ *The potatoes are turning color indicating that they are now ready to harvest.*

lücu ⇨ löcu

lucya-n /lukya-/ [lukya-] *v.tr.* Ch.n. allpa rurincho wayojcunata limyu cananpaj allpanta mayllaptin. *lavar tubérculos ◇ *to wash tubers (to cook them)*

• Papata lucyashun yanunanchipaj. *Lavemos las papas para cocinarlas.

◇ *We should wash potatoes so we can cook them.*

lüma ⇨ löma

lüma₂ /lu:ma/ [*pluma] *s.n.* Ch.c. äbipa garancunapita wiñamoj. *la pluma ◇ *feather*

• Wallpata charishächo gueshpiptin lümallanta aptaraycar quëracushcã.

*Cuando escapó la gallina que agarré, me quedé agarrando sólo las plumas.

◇ *When the chicken escaped as I grabbed it, I ended up grasping just its feathers.*

lünis /lu:nis/ [*lunes] *s.n.* Ch.c. semãnachochochir rimir junaj aruna caj, semãnachochir ishcajunajnin caj. *el lunes ◇ *Monday*

• Dumingu jamay junajpitaga warannin lünis aruy junajnamí. *El domingo es día de descanso, y el siguiente día, lunes, es día de trabajo. ◇ *After the Sunday day of rest, the next day, Monday, is a work day.*

lunja /lunha/ [*lonja] *s.n.* Ch.c. ima uywapapis mantican caj. *la lonja, la pieza de grasa ◇ *slice of fat*

• Cuchita pishtar lunjancunata jorguriycur ancan. *Cuando él mata un chancho, después de sacar la lonja, la fríe. ◇ *When he butchers a pig, after removing the fat, he fries it.*

lüriya ⇨ glurya

luryädu /lurya:du/ [*gloriado] *s.n.* Ch.c. ima jachallatapis wiñarcu timpurcachir asucartawan upunanpaj tincuchishan. *el emoliente; el té ◇ *tea, infusion, emollient*

• Yacu timpuycannami. Luryäduta ruranapaj ashimuy manshanillata. *El agua ya está hirviendo. Busca manzanilla para hacer té. ◇ *The water is now boiling. Look for chamomile to make tea.*

lüsa /lu:sa/ [*blusa] *s.n.* Ch.c. warmicuna camisata jaticushan. *la blusa ◇ *blouse*

• Warmicuna cheglanpita uramanga jaticun räjjita, cheglanpita janamanga lüsata. *Las mujeres se visten de la cintura para abajo con falda, y de la cintura para arriba con blusa. ◇ *Women dress with skirts from the waist down and with blouses from the waist up.*

lus-eletrica /lus eletrika/ [★luz eléctrica]

[1] *s.n.* Ch.c. föcucho rataj achqui. ★la electricidad ◇ *electricity*

● **Lus-eletrica** upiptin achqui mana rantachu. ★La luz no prende porque no hay electricidad. ◇ *The light does not shine because the electricity is off.*

[2] *s.n.* Ch.c. siurächo achquipaj caj alamri. ★los alambres que llevan electricidad ◇ *electric wire*

● **Lus-eletrica** captenga föcuwannami achquicunchi. ★Si hay alambres eléctricos nos alumbramos con focos. ◇ *If there are electric wires, we light (our houses) with electricity.*

lushri-n ⇔ llushri-n

lütu ~ lötu /lu:tu ~ lo:tu/ [★luto] *s.a.* Ch.c. familylan wañusha caj, yana llachapa jatisha caj. ★que está de luto (persona) ◇ *in mourning (person)*

● **Warmë** wañushanpitami **lütu** caycä. ★Estoy de luto porque mi esposa murió. ◇ *I am in mourning because my wife died.*

lütu-n ~ lötu-n /lu:tu-/ [★luto] *v.tr.* Ch.n. familylan wañuptin, “Llaquicycä” nejno captin. ★guardar luto ◇ *to mourn*

● **Wañoj** warmëtaga juc watallapis **lütushärämi**. ★Por la muerte de mi esposa guardaré luto solamente un año. ◇ *I will only mourn my dead wife for one year.*

● **Wañoj** wauguëtamí **lütuycä**. ★Guardo luto por mi hermano muerto. ◇ *I am mourning my dead brother.*

luwar /luwar/ [★lugar] *s.n.* Ch.c. jamar imatapis mana arur cashan. ★el tiempo libre ◇ *time available to do something*

● **Manami** **luwarnë** canchu ruränäpaj. ★No tengo tiempo libre para hacerlo. ◇ *I do not have time to do it.*

● **Luwarnë** manami canchu gamta yanapänäpäga. ★No tengo tiempo para ayudarte. ◇ *I do not have time to help you.*

mä /ma:/ [ma:] *interj.imp.* Ch.n. imatapis rurayta munar, “gallaycushun” nejno. ★a ver ◇ *let's see (a challenge to do that which is expressed in the main verb)*

● **Camashun** **mä** alli cashanta manaalli cashantapis. ★A ver, probaremos

(para saber) si es bueno o malo. ◇ *Let's put it to the test, to see if it is good or bad.*

macalla-n /makaλa-/ [makaλa-] *v.tr.* Ch.n. jucta jucninpa matancan wajtanpa maquina churaptin. ★abrazar ◇ *to hug, to embrace*

● **Machasha** **macallanacurcurmi** aywacusha wasinmanga. ★Los dos borrachos se fueron abrazándose a su casa. ◇ *They went to their house drunk, arm in arm.*

macha-n /mača:-/ [mača:-] *v.i.* Ch.n. umanjiruptin tuniyta munaptin. ★emborracharse, marearse (tomando licor) ◇ *to become intoxicated, to become dizzy*
Musyay: ★El alargamiento es opcional. ◇ *The length of this root is optional.*

● **Upyarcurmi** **machasha** caycan papänëga. ★Mi papá está borracho porque bebió licor. ◇ *My father is intoxicated because he drank liquor.*

● **Achca** aurindita upuchimar **machächimasha**. ★Haciéndome tomar mucho aguardiente, me hizo emborrachar. ◇ *He got me drunk by making me drink a lot of firewater.*

● **Tumariycällar** **machaycäna**. ★Dando vueltas me estoy mareando. ◇ *Spinning around, I am getting dizzy.*

Chay ninallan: shinca-n

Tincuchiy: upya-n ★tomar para emborracharse ◇ *to drink to get drunk*

machata-n /mača-ta:-/ *v.i.* Ch.n. wallcallataraj machächicojta upusha captin, chayraj machayta gallariptin. ★comenzar a emborracharse ◇ *to become slightly intoxicated (from having drunk a little liquor)*

● **Wallcallataraj** serbësata upusha carpis **machataycannami**. ★Aunque ha tomado poca cerveza, ya está mareándose. ◇ *He just drank a little bit of beer. Now he is becoming intoxicated.*

macha-macha /mača mača/ *s.n.* Ch.c. jircacho wiñacoj mullacayoj jachamallwa. Mullacanta micuptin uman tumarachin machashano ricacunanjaj. ★esp. de frutilla de la puna que produce mareos ◇ *a type of berry of the highlands that causes dizziness if eaten*

● **Macha-macha** mullacaga micusha

machächicunshi. *Dicen que cuando comemos la frutilla macha-macha nos produce mareos. ◇ *The berry of the macha-macha plant is said to cause dizziness if eaten.*

machay /maçay/ [maçay] *s.n.* Ch.c. rumi ramäda-niraj cashan, gaga umpacasha-niraj cashan. *la cueva; la concavidad en la tierra; la piedra que se proyecta de manera que sirve como refugio ◇ *cave (natural); concavity on the earth's surface; rock that sticks out enough to provide shelter*

• **Tamyaptin jircacunachöga machayllachömi llantucunchi.** *Cuando llueve nos protegemos sólo en las cuevas. ◇ *When it rains in the mountains, only in the caves can we protect ourselves (from the rain).*

machayya-n /maçay-ya-:/ *v.i.* Ch.n. jatun rumicuna, man'chäga allpapis quinraypa-niraj rurinpa uhcucaptin. *carcomerse (la tierra), formarse como cueva ◇ *to become concave as by erosion, forming a cave*

• **Quiquillanmi machayyaycan mana ojtiptillä.** *Está formándose una cueva sin que yo escarbe. ◇ *It is becoming a cave without my digging it.*

machca /maçka/ [maçka]

[1] *s.n.* Ch.c. imapis ñuchu agasha caj. *la harina ◇ *flour (of any grain), powder*
Musyay: Chaqui micuy agashataga llapantapis "machca" ninchimi. *A todo cereal molido se le llama harina. ◇ *We also call any ground grain "machca."*

[2] *s.a.* Ch.c. chaqui, mashtacaj. *harinoso y seco, de textura fina ◇ *powdery, floury, fine textured*

• **Machca papata munä.** Lluta papataga manami munächu. *Quiero papa arenosa. No quiero papa aguanosa. ◇ *I want floury potatoes. I do not want watery potatoes.*

• **Wallpapa pichonga micuptinchi mas machcami.** *Cuando comemos gallina, el pecho es más seco que otras partes. ◇ *When we eat chicken breast, it is finer textured (than other parts).*

Cuntran: läwa

machca-n /maçka-/ [maçka-] *v.tr.* Ch.n.

machcata imamanpis wiñaptin. *echar harina; enharinar ◇ *to add flour by sprinkling (as into soup or onto dough)*

• **Carnabalchöga jarinallawanpis cāranta Juanpataga machcay.** *En el carnaval siquiera échale a Juan harina en la cara. ◇ *During Mardi Gras, sprinkle flour all over John's face.*

machëte → machiti

machi-n /maçi-/ [maçi-] *v.tr.* Ch.n. wacpa-caypa imatapis jitariptin. *desparramar, esparcir, arrojar granos; rociar, salpicar ◇ *to scatter, to broadcast; to sprinkle, to splash onto*

• **Pushputaga jara chacraman murunchi machiypami.** *Sembramos frijoles en la chacra de maíz desparramando la semilla. ◇ *When we plant beans in a cornfield scattering the seed.*

• **Tiyöcunaga manami yachanchu rīguta muruyta.** Chaymi nogata machiy-cächiman. *Mis tíos no saben sembrar trigo. Por eso me están haciendo esparcir (la semilla). ◇ *My uncles do not know how to plant corn. For that reason they are making me scatter the seed.*

machica-n /maçi-ka-:/ *v.i.* Ch.n. juc pachallacho caycashañpita wacpa-caypa captin. *estar dispersos; estar esparcidos ◇ *to be spread out*

• **Jaraga wacpa-caypa machicashami caycan.** *El maíz está esparcido por aquí y por allá. ◇ *The corn has spread out on this side and that.*

• **Uyshaga wacpa-caypa machicashami micuycan.** *Los carneros están comiendo esparcidos por acá y por allá. ◇ *The sheep are eating, scattered all about.*
Chay ninallan: mashtaca-n

machip-machi-n /maçip-maçi-/ [maçip-ya maçi-] *v.tr.* Ch.n. maypapis wacpa caypa mashtacaptin. *esparcir por aquí y por allá ◇ *to scatter here and there*
• **Machip-machir llapan gueshpír aywacusha japallantana cachaycur.** *Todos se escaparon por aquí y por allá, dejándolo solito. ◇ *They all fled every which way, leaving him alone.*

machiti ~ machëte ~ machëti /maçi:ti/ [machete] *s.n.* Ch.c. fyërru llanu-ni-

raj guerucunata mutuna, charicunayoj.
 *el machete ◊ *machete*

● Machītītaga nistaycā guerucunata
 rāmanāpāmi. *Necesito el machete
 para cortar las ramas del árbol. ◊ *I need
 a machete to cut the branches off the tree.*

mācho ↳ māchu

machōra ~ machora /maču:ra/ [*macho-
 rra] *s.a.* Ch.c. uywapis warmipis wawa
 mana tarej. *la mujer o la hembra es-
 téril ◊ *sterile woman or animal*

● Achca watanami wāca mana wa-
 chanchu. Machōrayacācushami. *Ya
 hace varios años que la vaca no da
 cría. Se ha vuelto estéril. ◊ *For many
 years now, the cow has not given birth. It
 has become completely sterile.*

māchu ~ mācho /ma:ču/ [*macho] *s.a.*
 Ch.c. orgu caj uywa. *el burro macho
 ◊ *male donkey*

● Paypaga manami china būrruchu;
māchu būrrumi. *El de él no es hem-
 bra sino un burro macho. ◊ *His is not a
 female donkey; it's a male.*

● Mācho būrruga china būrruta ashirmi
 aywacun maypapis. *El burro macho
 va por todas partes en busca de hem-
 bra. ◊ *A male donkey will go everywhere
 looking for a female donkey.*

Chay ninallan: orgu

maclu /makλu/ [makλu] *s.a.* Ch.c. uy-
 wacuna yuriptin maquin, chancan ma-
 na-alli tumacasha caj. *el animal que
 nace con una pata deformada ◊ *animal
 born with a twisted limb*

● Uywacunallami waquina maclu yu-
 rin. *Sólo entre los animales domésti-
 cos, algunos nacen anormales. ◊ *Only
 among (domestic) animals are some born
 deformed.*

● Cay uyshapaga maquin maclumi.
 Manami waquin uyshapano allichu.
 *La pata de este carnero es deforma-
 da. No es sana como las de las demás
 ovejas. ◊ *This sheep's leg is deformed. It
 is not normal like that of other sheep.*

Tincuchiy: ushu; rogu

macluyā-n /makλu-ya:-/ *v.i.* Ch.n. ma-
 quin, man'chāga chaquin, maman-
 pa pachallanchōraj caycar tumacaptin.

*deformarse las extremidades de un
 animal ◊ *to become deformed or twisted
 (the limb of an animal)*

● Uywayqui chichu caycaptinga tullpa
 puncucho ama doblar-ushaychu og-
 shata. Uywayquicuna macluyangapā-
mi. *Si tu animal está preñada, no do-
 bles la paja que está en la boca del fo-
 gón. Las patas de la cría de tu animal
 se deformarán. ◊ *If your animal is preg-
 nant, do not bend the straw at the mouth
 of the stove. It (your animal's offspring)
 will become deformed.*

macora /makura/ *s.n.* Ch.c. yuncacho tiyaj
 jacha. *el helecho ◊ *fern*

● Macoraga chayraj wiñaycar ruyruca-
 shami puntan. Jatun captinnaga sin-
 chipa charircur achusha llawacunmi.
 *Cuando el helecho comienza a cre-
 cer, las puntas están rizadas. Cuando
 es grande, si lo agarramos fuerte y lo
 jalamos, nos corta. ◊ *When a fern is just
 starting to grow, its tips are curled. When
 it is big, if we grab it firmly and pull, it
 cuts.*

macshu /makšu/ [maki...šu] *s.n.* Ch.c.
 uywacunapa gongurninpita uraman
 caj, shilluncuna. *la pata (desde la ro-
 dilla) ◊ *paw (from the knee down)*

● Uyshapa macshunta rogumuy. Nir-
 cur shilluncunata jorgunqui. *Corta las
 patas del carnero y luego sácales las
 uñas. ◊ *Cut off the sheep's lower legs.
 Then pull out its nails.*

macshu-n /makšu-/ [makšu-] *v.tr.* Ch.n.
 ishcan maquinwan tagllaptin. *aplaud-
 ir ◊ *to clap; to applaud*

● Orquesta tucaptin macshupāshun.
 *Cuando las orquestas tocan, hay que
 aplaudir. ◊ *When the band plays, we
 must clap for it.*

macwa ~ mauca /makwa/ [makwa] *s.a.*
 Ch.c. ushacaycajna pasaypa shillpi-
 yasha, imapis aruchisha caj, llacha-
 pacunapis sajpi, auquis ushacaycaj-
 na caj. *viejo, gastado, usado ◊ *worn
 (from use), used*

● Nogapa llachapāga mushojllarāmi.
 Gampa cajmi ichanga maucana. *Mi
 ropa todavía es nueva. La tuya ya es

vieja. ◇ *My clothes are still new. Yours are now worn out.*

Cuntran: mushoj

maucaya-n ~ macwaya-n /mawkaya:-/ *v.i.* Ch.n. auquisyaptin, alläpa aruchiptin ushacaptin. *envejerse, gastarse ◇ *to wear out, to become worn*

• Chachä unay rantipämashan jacoga maucayashanami caycan. *La manta que mi abuelo me compró hace tiempo, ya está vieja. ◇ *The shawl that my grandmother bought me long ago is now worn out.*

• Unaypitanami arushcä cay lllachapawanga. Cananga macwayashana. *Desde hace tiempo he trabajado con esta ropa. Ahora está gastada. ◇ *I have worked in these clothes for a long time. They are now worn out.*

macya-n /makya-/ [maki-ya:-]

[1] *v.tr.* Ch.n. imatapis juc runa pitapis ay-pächiptin. *alcanzar ◇ *to hand to*

• Pampacho caycajtaga lllapanta mac-yay payta. *Alcánzale todo lo que está en el suelo. ◇ *Hand him everything that is on the ground.*

[2] *v.tr.* Ch.n. ima micuytapis junta yawachiptin. *invitar comida o víveres ◇ *invite someone to some food*

• Pubricunataga imallatapis mac-yaycuypaj imanchisi caycaptenga. *Cuando tenemos algo debemos invitar aunque sea un poquito a los pobres. ◇ *If we have anything, we should invite the poor even if it is to just a little bit.*

maestra ⇨ mistra

maestru ⇨ mishru

maga-n /maqa-/ [maqa-] *v.tr.* Ch.n. castigaptin, astaptin, pillyar binsiptin. *golpear, pegar ◇ *to hit*

• Ama magamaychu. *No me pegues. ◇ *Do not hit me.*

• Papänenga gueruwan wiruypami magasha wamranta. *El padre le pegó con un palo a su hijo. ◇ *The father beat his son with a stick.*

maga-maga-n /maqa maqa-/ *v.tr.* Ch.n. magayta munar ichanga mana chaya-chiptin. *intentar golpear (sin llegar a

hacerlo); trabarse a golpes con ◇ *to flail at, to attempt to strike repeatedly (without succeeding)*

• Maga-magaycämashancho quëray-cusha. *Se quedó con la intención de golpearme. ◇ *He kept trying to hit me.*

magar-usha-n /maqa-r-uša-/ *v.tr.* *golpear repetidamente ◇ *strike repeatedly*

magäso ~ magäsu /maga:su/ [*bagazo] *s.n.* Ch.c. cãñapa yacunta gapchircachir jitarishan caj. *el bagazo de caña ◇ *sugarcane stalks after pressing*

• Waräpupaj cãñata agarga, magäsu-llantanami jitarinchi. *Si molemos caña para sacar guarapo botamos el bagazo. ◇ *When we press sugarcane to make cane beer, we only discard the pulp.*

magra ~ magrä /maqra/ [maqra] *s.n.* Ch.c. jircacunacho wiñaj, piñapa öjano öjajoy, champärapa cashanno öjancunacho cashajoy. *esp. de planta espinosa parecida a la piña ◇ *type of thorn bearing plant similar to a pineapple*

• Magrapaga öjancuna caycan piñapanömi, ichanga cashajoy. Cañapashanami ratar pashtan pagagaylla. *Las hojas de la magra son parecidas a las de la piña, pero tienen espinas. Cuando las quemamos revientan mucho al arder. ◇ *The leaf of the magra plant resembles that of a pineapple but is thorny. When the hillsides are burned, as it burns it gives off little explosions.*

Chay ninallan: gueshgui

maja /maha/ [masa] *s.n.* Ch.c. warmi ollgu jucllachacashan, juc par cashan. *el par, la pareja, el compañero ◇ *pair, mate, corresponding one*

• Jarataga majanwan-camami tinquinchi. *Amarramos cada mazorca de maíz con su par respectivo. ◇ *We tie together each ear of corn with its respective mate.*

maja-n /maha-/ [masa-] *v.tr.* Ch.n. shanayman maymanpis chaquinanpaj mash-taptin. *tender para que se seque ◇ *to spread out to dry*

• Lllachapanchiga ogullarämi caycan. Shanayman majashun chaquinanpaj. *Nuestra ropa está mojada todavía.

Tendámosla al sol para que se seque.
 ◇ *Our clothes are still damp. Let's spread them in the sun so that they dry.*

Chay ninallan: mashta-n

maja-N-ta jarucu-n ⇨ jarucu-n ⇨ jaru-n

majāra /maha:ra/ [✱majadal] s.n. Ch.c. usya wichan uywayojcuna uywanta mas altuman tiyachej apanan. ✱el majadal; la estancia ◇ *outpost*

• **Majāranman** aywasha uywanta jamachej. ✱Fue a su estancia para hacer descansar a sus animales (para que se engorden). ◇ *He went to the outpost to rest his animals.*

majchi /maqči/ [maqči] s.n. Ch.c. jatun gueru munticho wiñaj, puca garayoj. ✱la caoba ◇ *mahogany*

• **Majchita** tacariycur garata usmachin suylopaj. ✱Machacan la caoba y la remojan con las pieles para hacer suela. ◇ *To make leather, they crush mahogany and soak the hide in it.*

mājica /ma:hika/ [✱mágica] s.n. Ch.c. imatapis illajpita yurichinanpaj illgächinanpaj, istudyashan libru. ✱libro de la magia ◇ *book about magic*

majiquëru /mahike:ru/ [✱magiquiero] s.n. Ch.c. imatapis illajpita yurichej, illgächej. ✱el mágico; el mago ◇ *magician*

• **Majiquëru** guellaynëta suwapämaptin manami mayashcächu imano suwashantapis. ✱El mágico me robó la plata y no sentí ni cómo la robó. ◇ *When the magician stole my money, I did not even know how he stole it.*

mala-muerti /mala mwerti/ [✱mala muerte] s.n. Ch.c. illajpita wañushan. ✱la mala muerte, la muerte violenta, la muerte repentina ◇ *untimely, violent or sudden death*

• Runa manaraj wañuptinshi alman-ga mayna puriycan. **Mala-muertipa** wañuptenga alman manchachicun. ✱Aunque no haya muerto la persona todavía, su alma ya está andando. Si muere en un accidente, su alma vaga asustando a la gente. ◇ *Before a person dies, his soul is already traveling around. If he dies in an accident his spirit goes around scaring people.*

mala-öra ⇨ öra

malaträsa /malatra:sa/ [✱mala traza] s.a. Ch.c. mana camaraj. ✱feo ◇ *ugly*

• **Malaträsaga** caycan mana cuyayllapaj caj. ✱Lo que no es bonito es feo. ◇ *The ugly one is not pretty.*

Cuntran: cuyayllapaj

maldisyun /maldisyun/ [✱maldición] s.n. Ch.c. imapis mana-alli runata päsap-tin, ima mana-allipis chayanapaj imatapis niptin. ✱la maldición ◇ *curse*

• **Nacachiptiquega maldisyuntami** go-shunquipaj chay äbi. ✱Si haces padecer a esa ave, te echará una maldición. ◇ *If you bother that bird, it will curse you.*

maldisyuna-n ~ malisya-n /maldisyuna- ~ malisya-/ [✱maldicion(ar)] v.tr. Ch.n. jucta mana-alli päsanapaj niptin. ✱maldecir ◇ *to curse*

• **Mamayquita magarga maldisyunärumi** canquipaj. ✱Si golpeas a tu madre serás maldito. ◇ *If you strike your mother you will be cursed.*

malëta /male:ta/ [✱maleta] s.n. Ch.c. cajunno, ichanga imatapis purichicuna, janchaypa, matancaypapis. ✱la maleta ◇ *suitcase*

• **Mishtega malëtan** janchashami chayamusha. Chay **malëtanta** quicharir goycamasha juc caramëluta. ✱El mestizo llegó con su maleta en la mano. Después de abrir la maleta me regaló un caramelo. ◇ *The outsider arrived carrying his suitcase. After opening it, he gave me a candy.*

malisya-n ⇨ maldisyuna-n

mallaj ~ malläga /malqa-q/ [mala-q]

[1] s.a. Ch.c. mana machasha caj. ✱persona en ayunas; persona sobria ◇ *person who has not recently eaten or drunk an intoxicant, person who is fasting*

• **Mallajlla** caycasha. ✱El estaba sobrio. ◇ *He was sober.*

• **Machanrächu manarämi. Mallajllarämi** caycan. ✱Todavía no se emborracha. Aún está sobrio. ◇ *He has not yet gotten drunk. He is still sober.*

[2] s.a. Ch.c. imapäpisy yargaj runa. ✱persona ambiciosa ◇ *someone who is ambitious or greedy*

• Tiyuyquiga pasaypa mallajmi. Runata imantapis guechun. * Tu tío es muy ambicioso. Quita sus bienes a la gente. ◇ *Your uncle is greedy. He despoils people of their belongings.*

Chay ninallan: yargaj

[3] s.n. Ch.c. uyshapa pachancho pishtaptin ashash töpänilla caycaj llanu-pachan. * los chinchulines de carnero ◇ *tripe of a sheep*

• Uyshata pishtar pachanpita jorgushcä mallajninta ancanäpaj. * Degollé el carnero y le saqué los chinchulines de la panza para freírlos. ◇ *I slaughtered the sheep and removed the tripe from the belly to fry it.*

mallau /maɫaw/ [maɫaw] s.n. Ch.c. llanugueru shogushno wichan-wichan moguyoj. * el carrizo del monte, la caña brava ◇ *wild cane*

• Shogushta churananpa rucan churaycan mallauullata. * En vez de poner carrizo, está poniendo caña brava. ◇ *Instead of putting on cane, he is just putting on pieces of wild cane.*

mallga-n /maɫqa-/ [maɫaqa-] v.i. Ch.n. machashanpita paucaptin. * sanarse, ponerse sobrio, pasarle la borrachera ◇ *to sober up*

• Machashanpita mallgaycannami. * Ya le está pasando la borrachera. ◇ *After being drunk, he is now sobering up.*

mallwa /(-)maɫwa/ [maɫwa]

[1] s.a. Ch.c. tacshallaraj caj, edänin wallcallaraj caj. * tierno, no maduro ◇ *young, immature (of persons, animals, plants)*

• Yuncacho mallwa cucapa öjantaga manami sheguichaypa pallanchichu. * En la selva, no deshojan la coca tierna pasando la mano por la rama. ◇ *In the rain forest, we do not pick the young coca leaves by stripping.*

• Mallwallatami goycamasha allgutaga; manami jatuntachu. * Me regaló el perro cuando era tierno, no cuando era grande. ◇ *He gave me the dog when it was a puppy, not when it was big.*

[2] en:s.

Musyay: -mallwataga rimanchi juita rimarcurraj.

* El enclítico -mallwa siempre sigue directamente a una raíz nominal. ◇ *The clitic -mallwa always directly follows the root noun.*

• Allgu-mallwa añanya-añanyar waygaycan. * El perrito está llorando añan añan. ◇ *The puppy is crying, "añan, añan."*

• "Pata-pata" ninchi tunacunacho tacsha pampa-mallwacuna cashancunatami. * Llamamos pata-pata a los lugares que tienen muchos sitios planos y pequeños en la ladera. ◇ *We call a place that has small flats on the slope "pata-pata."*

uysha-mallwa /uyša-maɫwa/ s.n. Ch.c. iti, mallwa, tacsha uysha caj. * el cordero, el corderito ◇ *lamb*

• Uysha-mallwaga maman uyshallatarämi chuchuycan. * El corderito todavía está mamando. ◇ *The lamb is still nursing from its mother.*

wasca-mallwa /waska-maɫwa/ s.n. Ch.c. tacshalla, llanulla wasca. * la soguilla, la sogá pequeña o delgada ◇ *short or thin rope*

• Tacsha wasca-mallwata apamuy maquina manyanapaj. * Trae la soguilla para amarrarle las manos. ◇ *Bring me a little thin rope so we can tie his hands.*

mallwa-n /maɫwa-/ [maɫwa-] v.i. Ch.n. punta jananman inti chayaycaptinna chajchaptin. * chacchar coca a las tres de la tarde ◇ *to take a mid afternoon coca break*

• Intega mallwaynami. Mallwashunna. * Ya son las tres de la tarde. Ahora descansemos (chacchando). ◇ *It is now three in the afternoon. Let's rest now.*

mallwapacu-n /maɫwa-pakU-/ v.i. Ch.n. mallwaycho cucata chajchaptin. * chacchar coca a las tres de la tarde ◇ *to take a mid afternoon coca break*

Musyay: * Mallwan y mallwapacun son sinónimos. ◇ *Mallwan and mallwapacun are synonyms.*

• Runacunaga chimpacho chayrämi mallwapacaycämun. * La gente de la banda recién está chacchando. ◇ *The people on the other side (of the valley) are just now taking the mid afternoon coca break.*

mallway /maɫwa-y/ s.t. Ch.c. arushpan

cucata chajchanan öra. *la media tarde (más o menos a las tres y media) ◊ *mid afternoon (about 3:30)*

• **Mirindashanpita arur mallway chayamuptinraj jaman.** *Cuando trabajan después del almuerzo, descansan a media tarde para chacchar. ◊ *When they work after the midday meal, they do not rest until the mid afternoon break.*

• **Papänëga tardi mallwaytanami chajchaycan.** *Mi papá está chacchando a las tres de la tarde. ◊ *My father is now taking the mid afternoon coca break.*

mallway-inti ↪ inti

malobra-n ~ malubra-n /malubra-/ [*malograr]

[1] *v.tr.* Ch.n. imawanpis dänacuptin, imantapis tacacuptin. *herir ◊ *to wound, to injure*

• **Cäruwan cuchpar malubrashacunata ospitalman apashun mëdicu jampinanpaj.** *Llevemos al hospital a los heridos que se rodaron con el camión para que el médico los atienda. ◊ *Let's take those who were injured when the truck rolled to the hospital so a doctor can treat them.*

[2] *v.tr.* Ch.n. perdiptin, alli caycashanpita mana-alli ruracuptin. *dañar, malograr; romper ◊ *to damage, to break*

• **Pucllanäga malobrashami caycan.** Manana allinachu. *Mi juguete está dañado. Ya no está bien. ◊ *My toy is broken. It is no longer any good.*

malunya /malunya/ [malunya] *s.n.* Ch.c. ullucoj curu, intëru janampa millwayoj, cashayoj. Millwan cashan ullimasha fiyupa nanan. *esp. de oruga que pica ◊ *type of stinging caterpillar*

Musyay: Malunya juc casta caj millwayoj, juc casta caj cashayoj. Millwayoj caj achca casta. Cashayoj cajpis achca casta. Chaycunaga caycan puca, berdi, garwash, ogui. Mas tiyan chirmöyacho, paltacho, pagaycho, granadilla öjancunachöpis. *Hay dos tipos de orugas, unas que tienen pelusa y otras que tienen espinas. Ambos tipos tienen muchas especies. Son de color rojo, verde, amarillo o gris. Viven en los chirimoyos, los paltos, los pacaes y en las hojas de la granadilla. ◊ *There are two types of poisonous caterpillar, those that have fur and those that have spines. Each type has many species. They are red, green, yellow, or grey. The live in chirimoya*

trees, avocado trees, pacay trees, and on the leaves of the granadilla vine.

• **Malunyaga yuncacho cucatami amatar ushan.** *En la selva la oruga destruye la coca. ◊ *In the rain forest the caterpillar damages the coca.*

malunyaya-n /malunya-ya-/ *v.i.* Ch.n. maryapösapita cashayoj curuman ticraptin. *volverse oruga ◊ *to change into a caterpillar*

• **Pillpintuy wachashan runtupita malunyayaycan.** *El huevo que puso la mariposa está volviéndose oruga. ◊ *The egg that the butterfly lays becomes a caterpillar.*

cashal malunya /kaša malunya/ *s.n.* Ch.c. curu shiuri-niraj, intëru janan casha. Cashancuna ulliptenga fiyupa nanächin. *esp. de oruga que tiene el cuerpo cubierto de espinas ◊ *type of caterpillar with spines*

• **Cashal malunyaga ullimashpanchi nanächimanchi ishancapita masmi.** *Si nos pica la espina del malunya duele más que la picadura de la ortiga. ◊ *If the spines of a malunya caterpillar prick us it hurts worse than nettle.*

jacamalunya /haka malunya/ *s.n.* Ch.c. millwayoj malunya, yuncacho tiyaj. *esp. de oruga peluda y venenosa de la selva ◊ *a type of furry, poisonous caterpillar of the rain forest*

• **Jacamalunya purpurupa öjanta pasaypa ushan.** Chaynöpis fiyupami ulli-cun. *El jacamalunya come las hojas de la granadilla y cuando pica su veneno es muy fuerte. ◊ *The jacamalunya caterpillar ravages granadilla leaves. Its sting is very painful.*

mama /mama/ [mama] *s.n.par., s.v.* Ch.c. itita wachaj cajcuna. *la madre, la mamá ◊ *mother (of persons)*

• **Mamäga yanupäman micuyta.** Papänëga chacracho arun. *Mi mamá cocina la comida para mí, y mi papá trabaja en la chacra. ◊ *My mother cooks food for me. My father works in the fields.*

Cuntran: papä

curupa maman /kuru-pa mama-n/ *s.n.* Ch.c. aypalla maquiyoj curu. *esp. de

ciempiés ◊ *type of centipede*

• **Curupa mamanga** caycan tacsha curu-mallwa aypalla chaquiyoj. * El gusano llamado "madre de los gusanos" es un gusano pequeño que tiene varios pares de patas. ◊ *The "worm's mother" is a little insect that has many legs.*

Musyay: "Curupa jawanan" niycashallantaminin. * También lo llaman "almohada de gusano". ◊ *This is also called "worm's pillow."*

jarapa maman /hara-pa mama-n/ *s.n.* Ch.c. jara pogushan timpu pogoj jacha. Waytanga caycan murādu-niraj. Wayuyninga ruyru, capullī-niraj. Murunga nustāsa tamāñu aypalla. * esp. de planta (lit. madre del maíz) ◊ *a type of plant (lit. corn's mother)*

maman /maman/ [maman]

[1] *s.a.* Ch.c. wachaj caj uywa, wachananpaj caj. * la hembra reproductora ◊ *female breeder (animal)*

• **Maman uyshata** ranticamay mirachināpaj. * Véndeme una oveja reproductora para hacerla reproducir. ◊ *Sell me a breeder ewe so I can increase my flock.*

maman cuchi /maman kuči/ *s.n.* Ch.c. wachaj cuchi. * la chancha reproductora ◊ *breeder sow*

maman uysha /maman uyša/ *s.n.* Ch.c. wachaj uysha. * la oveja reproductora ◊ *breeder ewe*

• **Tagay maman uysha** uyu cashpanmi wawanta wasguisha. * Esa oveja reproductora, por estar muy flaca, abandonó su cría. ◊ *That ewe abandoned her lamb because she was thin.*

[2] *s.n.* Ch.c. wasita llābinapaj caj. Chayta quichanapaj cajna caycan wawan. * el candado ◊ *lock (the keys of which are "children")*

• **Wasita llābināpaj mamanta** ashiycā. Wawantaga charaycāmi. * Estoy buscando el candado para echar llave a la casa. Tengo la llave. ◊ *I am looking for the padlock to lock up the house. I have its key.*

maman-dīru ⇨ dīru

mama-pacha ⇨ pacha

mamash /mamaš/ [mamaš] *s.a.* Ch.n. warmi rabyasha captin. * la mujer agitada

o enojada ◊ *agitated or angry (woman)*

• **Warmiga mamash** caycan. * La mujer está enojada. ◊ *The woman is angry.*

• **Mamash** caycaj warmita pucllaparcuptē rumiwan samgaramasha. * Cuando le hice bromas a la mujer enojada, me tiró una pedrada. ◊ *When I made fun of the angry woman, she hit me with a rock (throwing it).*

mamayru /mamayru/ [mamayru] *s.n.* Ch.c. ima micuytapis allpa ruriman murushan caj. Chay murushantaga tarin allashan öraráj. * el tubérculo del que ha crecido una planta (que muchas veces se encuentra al cosechar) ◊ *the seed tuber from which a plant has grown (often found when harvesting)*

• **Papa poguptenga mamayrun** ismunami. * La papa de la que crece la planta se pudre cuando las papas están maduras. ◊ *The seed potato from which the plant grew rots when the potatoes are mature.*

mamīta /mami:ta/ [+mamita] *s.v.* Ch.c. warmicunata rispishpan nishan. * señora, señorita, mamita (hablando con afecto) ◊ *madame, ma'am, miss*

• **Ruwacō, mamīta.** ¡Yanapaycamay ari! * Te ruego pues, señora. ¡Ayúdame pues! ◊ *I beg you, madame. Please help me!*

mana /mana/ [mana] *neg.* Ch.c. imatapis ñīgar nishan. * no ◊ *no*

• **Mana canchu.** * No hay. ◊ *There is none.*

• **Aywanāpaj nimaptiquipis manami** aywāchu. * Aunque me digas que vaya, no iré. ◊ *Although you tell me that I should go, I do not go.*

Tincuchiy: ama

manacaj /mana ka-q/ *s.a.* Ch.c. imapāpis mana sirbej, mana bālej, desprisasha caj. * insignificante, despreciable ◊ *insignificant, worthless*

• **Pasaypa manacaj** runawanmi machacasha pañiquega; manami alli runawanchu. * Tu hermana se casó con un hombre insignificante, no con una buena persona. ◊ *My sister married a very worthless man, not a good man.*

mana imapis ⇨ ima
mana imayoj ⇨ ima
mana imaypis ⇨ imay
mana maychöpis ⇨ may
mana mayganpis ⇨ maygan
mana pipis ⇨ pī
mana rachiylapa ⇨ rachi-n
mana yarpashapita ⇨ yarpa-n
mana-alli ⇨ alli
manachä ⇨ man'chä
manapis aycällata ⇨ ayca
manära ~ manäda /mana:ra/ [★manada] *s.n.* Ch.c. juc röpa uywacuna caj. ★ la manada ◇ *flock*
 • Tiyöcunapaga uyshanga achca manäramanmi raquisha caycan. ★ Las ovejas de mi tío están separadas en varias manadas. ◇ *My uncle's animals are divided into many flocks.*
manca /manka/ [manka] *s.n.* Ch.c. ima micuytapis chayman wiñarcu ninacho yanucuna. (Chaycho timpuchin, acachin, ancan.) ★ la olla ◇ *pot*
 • Wiñay mancaman. ★ Echalo en la olla. ◇ *Pour it into the pot.*
 • Aychataga timpuchishunpis manca captinrämi. ★ Hagamos hervir la carne mientras tenemos la olla. ◇ *Let's boil the meat while we still have the pot.*
pacha-manca /pača manka/ *s.n.* Ch.c. rumita pergarcur wayllarcachir imatapis pampar yanucächinanpaj rurashan. ★ la pachamanca, la manera de cocinar con piedras calientes en un hueco en el suelo; la carne cocinada con piedras calientes en un hueco en el suelo ◇ *way to cook with hot rocks in the ground; meat cooked with hot rocks in the ground*
 • Cuchita pishtarcur pacha-mancata ruray. ★ Después de matar al chanco haz una pachamanca. ◇ *After butchering the pig, make a pacha-manca.*
 Chay ninallan: watya
quinray-rinri manca /kinray rinri manka/ *s.n.* Ch.c. ishcan läruncho charicunayoj manca. Mana canchu janchacuna watun. ★ la olla con asas a los costa-

dos ◇ *pot that has handles running parallel to the mouth (not up and down)*

• Quinray-rinri mancataga ishcan maquinchiwanrämi apanchi. ★ Llevamos la olla de dos asas con las dos manos. ◇ *We carry a pot with two handles (lit. pot with ears on both sides) with both of our hands.*

manca-n /manka-/ [manka-] *v.tr.* Ch.n. jatunpa uchcucäcuptin. ★ agrandar un hueco ◇ *to enlarge a hole*

• Uhcoga mas jatunpanami manca-cäcusha. ★ El hueco ya se ha agrandado. ◇ *The hole has gotten bigger.*

pacha-manca-n /pača manka-/ *v.tr.* Ch.n. rumicunata pergarcur pampacho wayllarcachir imatapis pampar yanucuptin. ★ hacer pachamanca ◇ *to cook with hot rocks in the ground*

Musyay: Mastaga ruran cuchi aychatawan, uysha aychatami. ★ Más se hace con carne de chanco o de carnero. ◇ *This is mostly made with pork or with mutton.*

• Diyayquichöga cuchita pacha-mancashun. ★ El día de tu cumpleaños hay que hacer una pachamanca de chanco. ◇ *We will cook the pig in a pacha-manca on your birthday.*

• Rumita wayllachishun pishtashanchi cuchita pacha-mancanapaj. ★ Hay que calentar las piedras para hacer pachamanca (con la carne) del chanco que matamos. ◇ *Let's heat stones so we can cook the butchered pig in a pacha-manca.*

Chay ninallan: watya-n

wari-manca /wari manka/ *s.n.* Ch.c. unay runacuna allpapita cuyayllapajta rurashan manca. ★ una olla cerámica adornada hecha por los antiguos ◇ *type of ancient, decorated ceramic vessel*

manca-pantalun ⇨ pantalun

mancaron /mankarun/ [★manca-rón] *s.a.* Ch.c. mancapita micoj caj. ★ que le gusta comer de la olla (persona) ◇ *who likes to eat directly from the pot (person)*

• Tagay runaga mancaron. Lätupita manami micuyta munanchu. ★ Esa persona come de la olla. No quiere comer del plato. ◇ *That person eats from the pot. He does not like to eat from a plate.*

manca-siqui → siqui

man'chä ~ manachä /man(a)ča:/ [mana čay-qa] *conj.o.* Ch.c. “chaypa rucanga” nejno nishan. *o si no; para que no
◇ *lest, otherwise*

• Jitarimuy. Man'chäga yachayllapa cacharpamuy. *Bótalo. O si no bájalo con cuidado. ◇ *Throw it down. Otherwise, lower it carefully.*

mancha-n /manča-/ [manča-]

[1] *v.i.* Ch.n. illajpita imapis mana yarpashan öra yuripaptin. *asustarse, sentir miedo, temor, susto... ◇ *to be afraid*

manchacay /manča-ka-y/ *s.n.* Ch.c. jircacunaman tuniptin gueshya charishan. *la enfermedad de susto ◇ *sick from fright*

• Pucyuman yegashan cajllami manchacay gueshya charisha. *Le dio la enfermedad de susto porque se cayó al manantial. ◇ *It got fright-sickness because it had fallen into the spring.*

manchachi-n /manča-či-/

[1] *v.tr.* Ch.n. mancharinanpaj illajpita jucta imatapis ruraptin. *asustar, espantar, aterrorizar ◇ *frighten, startle*

• Manchachimaptiquega puñucashächöpis mancharishäpämi. *Si me asustas, me asustaré también cuando duerma. ◇ *If you startle me, I will also be startled when I sleep.*

[2] *v.tr.* Ch.n. fiyupa llaquicur yarpachacunapaj willapaptin. *atemorizar, provocar miedo o temor avisando algo ◇ *to instill fear by telling something*

• “Wañuchishunqui” nir manchachiptë gueshpir aywacusha. *Cuando lo atemorice diciéndole que lo iban a matar, se escapó. ◇ *When I frightened him by saying that he would be killed, he fled.*

manchacu-n /manča-kU-/ *v.tr.* *tener miedo de ◇ *be afraid of*

• Ollgoj runa captiqui manchacushunqui. *Tiene miedo de ti porque eres una persona de mal genio. ◇ *He is afraid of you because you are an angry person.*

• Manchacurä “Pishtamanga” nir. *Me asusté pensando que me iban a degollar. ◇ *I got scared thinking that he would slaughter me.*

• Wishtacoj wäcata ricar manchacur gueshpishcä. *Escapé porque tuve miedo al ver a la vaca que cornea. ◇ *When I saw the cow that gores I got scared and ran off.*

manchacuypaj /manča-ku-y-paj/ *s.a.* Ch.c. imaypis mana ricashan caj, fiyu caj, jatuncaray caj, manchachicoj caj. *espantoso, algo que asusta, algo anormal, algo demasiado grande o feo ◇ *frightening, scary, something abnormal, something extremely large or ugly*

• manchacuypaj gaga *despeñadero que asusta ◇ *a scary cliff*

• Manchacuypaj fiyu tunacunatami japallä päshcä. *Pasé solito por las pendientes que dan mucho miedo. ◇ *I passed the frightening, steep places alone.*

manchariypaj /manča-ri-y-paj/ *s.a.* Ch.c. mana imaypis ricashanno, mana ricapaypäno cashan. *aterrorador, alarmante, terrible ◇ *frightening, scary*

• Wañuyga intërupa manchariypämi caycan. *La mortandad está por todas partes, provocando terror. ◇ *Death is everywhere, causing terror.*

mancha-manchalla /manča mančala/ *adv.m.* Ch.n. imapis päsanapaj cashanta musyaycar alcäbulla ruraptin, manchachinanpaj cashanta musyaycar ruraptin. *con miedo ◇ *being afraid*

• Japallä carmi chunyaj wasimanga mancha-manchalla yaycushcä. *Porque estuve solo, entré con miedo a la casa solitaria. ◇ *Being alone, I entered the isolated house with fear and trepidation.*

[2] *v.i.* Ch.n. gasaycho cayta mana munaptin, fiyupa gasächicuptin. *sentir frío ◇ *to feel the cold*

• Rupay gueshyawan gueshyarmi gasayta manchacuycan. *Siente frío porque está enfermo con fiebre. ◇ *He feels the cold because he is sick with a fever.*

manchariypaj suyñu → suyñu

mancu /manku/ [*manco] *s.a.* Ch.c. maquin chaquin mana fëgaj, wegruyasha caj. *que tiene un miembro paralizado o torcido ◇ *having a twisted or paralyzed limb*

• **Mancu** runaga ushu runanöpis manami puriyta puydinchu. *El hombre con una extremidad torcida, como el que ha perdido un miembro, no puede caminar. ◇ *The man with a deformed limb, like the one who has lost a limb, is not able to walk.*

Tincuchiy: ushu; macllu; rogu

Cuntran: purej

mandamintu /mandamintu/ [*mandamiento] *s.n.* Ch.c. runacuna imanöpis rurananpaj Tayta Dios layta nishan. *el mandamiento, la ley ◇ *command*

• **Chunca mandamintucunata** Tayta Diosga Moisesa läja rumiman isquirbiparan. *El Señor Dios escribió los diez mandamientos en unas piedras planas para Moisés. ◇ *The Lord God wrote the ten commandments on flat stones for Moses.*

manda-n /manda-/ [*mandar] *v.tr.* Ch.n. imatapis rurananpaj niptin, munayniyoj captin. *mandar, ordenar; enviar; gobernar ◇ *to order, to govern*

• **Wamracunataga mandashcä** yacuta apamunanpämi. *Mandé a los muchachos para que traigan agua. ◇ *I ordered the children to bring water.*

mandäru /manda:ru/ [*mandado] *s.a.* Ch.c. imatapis nishantaga cumlej, ruraraj. *obediente, que hace lo que le mandan ◇ *obedient*

• **Manami guellachu** chay wamraga. **Mandärumi.** *El muchacho no es ocioso. Es obediente. ◇ *That child is not lazy. He is obedient.*

warmi mandanaj ~ **warmi mandanaj** /warmi manda-na-n/ *s.n.* Ch.c. juc runa warmin nishanta ruraraj. *el hombre dominado por su mujer, el saco largo ◇ *henpecked man*

• **Tagay runaga warmi mandananmi** casha. Chaymi ruraycan warmin nishanta. *Ese hombre ha sido dominado por su mujer. Por eso hace lo que dice su mujer. ◇ *That man has been bossed around by his wife. For that reason he is doing what his wife told him to do.*

mandu /mandu/ [*mando] *s.n.* Ch.c. teñintipa, ajentipa yanapajnin. *el celador

del teniente o del agente (en la administración comunal) ◇ *an officer subordinate to the lieutenant or town supervisor (in the community administration)*

• **Tiñintipa manduncunaga canmi** selador, ispictur. *Los subalternos del teniente son el celador y el inspector. ◇ *The lieutenant has two subordinates: a constable and an inspector.*

maní /mani:/ [*maní] *s.n.* Ch.c. lanta, allpa rurincho wayoj, papa yörapanölla yöran. Wayuynin acapalla cäjayoj, chay rurincho micunayoj. *el maní ◇ *peanut*

manija-n /maniha-/ [*manejar] *v.tr.* Ch.n. imatapis munashanta ruraptin, cärrutapis aywananpaj timunta tumachiptin. *manejar un asunto; manejar o conducir un carro ◇ *to handle, to manipulate; to drive a car*

• **Cärroga aywan chaufer manijaptinrämi.** *El carro va cuando es manejado por el chofer. ◇ *A car goes only if a driver drives it.*

manöju /manu:hu/ [*manejo] *s.n.* Ch.c. rīguta rutur wallca-wallca gotushan. *la gavilla de trigo ◇ *sheaf of wheat*

• **Rígu rutushaga achca manöjumi** goturaycan. *Muchas gavillas de trigo están amontonadas, después de haberlas cortado. ◇ *Because we have cut the wheat, many sheaves are piled up.*

mansäna /mansa:na/ [*manzana]

[1] *s.n.* Ch.c. lanta yöra, Wayuynin ruyru, tumäti tamänu, mishquej, pochgoj. Janan puca, garwash, berdi. Rurin yuraj, machca-niraj. *la manzana ◇ *apple*

• **Wäquirta yanur waquina mansänatapis** picarcur wiñanmi. *Cuando hacen mazamorra de avena, algunos le echan también manzanas picadas. ◇ *When cooking oatmeal cereal, some people dice apples and put them in.*

[2] *s.n.* Ch.c. yacusapa lluta papa. *tipo de papa ◇ *type of potato*

• **Mansäna papaga** caycan mansäno ruyrumi. *La papa manzana es parecida a la manzana. ◇ *Apple potatoes are round like apples.*

manshanilla ~ **mansanilla** /manšani:la/ [*manzanilla] *s.n.* Ch.c. jampi jacha.

Alli luryäducho upunapaj. Waytanpa culurnenga cantunpa yuraj, chaupinga garwash. *la manzanilla ◇ *camomile* (a type of medicinal plant)

● **Manshanillaga** allimi luryäducho upunapaj. *La manzanilla sirve para hacer té. ◇ *Camomile is good to drink as tea.*

asgaj mansanilla /asqa-q mansaniλa/ s.n. Ch.c. wiñacoj jampi jacha. Wiñar jatunyan quimsa cuarta altutano. Waytanga yuraj. *esp. de planta medicinal de flores blancas ◇ *type of medicinal plant*

Chay ninallan: marya-mati

manshu /manšu/ [*manso] s.a. Ch.c. uywa mana manchacoj, mana chucaru caj. *manso ◇ *gentle*

● Uywacunaga canmi **manshupis** chucarpis. *Entre los animales hay chúcaros y mansos. ◇ *Some domestic animals are tame and some wild.*

manta ~ manton /manta/ [*maltón] s.a. Ch.c. mana alläpa mallwa caj, ni mana alläpa auquis chacwas uywa caj. *maltón, mediano en tamaño o edad ◇ *middle sized (animal)*

● Allgoga **mantana** caycan, cãsi man tamãñuna. *El perro es mediano, ya casi es del tamaño de la madre. ◇ *The dog is medium sized, now almost the size of its mother.*

mantay /manta-y/ [mantay] s.n. Ch.c. chagllata watananpaj wichanpa aywaraj guerucuna. *el cabrio, el par (palos que van de la cumbre del techo hacia las soleras) ◇ *rafter*

Figüra 3-ta ricay päjina 628-cho cajta.

*Véase figura 3, página 628.

◇ *See figure 3, page 628.*

● Wasita gatananchipaj **mantayta** ashimuy chayman chagllata awanapaj. *Para techar la casa, busca pares a los que ataremos los largueros. ◇ *To roof the house, find rafters to which we can tie the stringers.*

Tincuchiy: larguëru

mantica /mantika/ [*manteca] s.n. Ch.c. cuchipa wiran. *la manteca, la grasa de chancho ◇ *grease, lard, pork fat*

● **Manticawan** asëtiwanrämi papata ancanchi. *Freímos papas con manteca o aceite. ◇ *We fry potatoes with lard or oil.*

mantil /mantil/ [*mantel] s.n. Ch.c. fista cho rogruta, taurita garanapaj mësa ta rurashanman mashtananpaj largu tëla. *el mantel ◇ *tablecloth*

● Rogruta garanapäga mësamantiltarämi mashtashun. *Tendemos el mantel en la mesa para servir el loco. ◇ *We will spread a tablecloth on the table to serve the potato stew.*

mantilla ~ mantilla /manti:λa/ [*mantilla] s.n. Ch.c. castillapita rurasha jacu, ichanga pullu, llushway. Chaytaga tamyapis mana päsancho. *la mantilla que usan las mujeres para protegerse de la lluvia ◇ *a cape worn only by women, made from manufactured cloth*

Musyay: *Se hace de una tela lisa de fábrica que no deja pasar la lluvia; es de color guinda o negro y mide metro y medio de ancho. ◇ *It is made from manufactured cloth. It is reddish-brown or black and is a meter and a half wide. Rain does not pass through it.*

● Altucho tiyaj warmicunaga tamy mana ushmananpaj **mantillatami** jacucun. *Las mujeres que viven en la puna se tapan con la mantilla para que la lluvia no las moje. ◇ *The women who live in the high country wear shawls of mantilla so that the rain does not soak them.*

mantini-n /mantini-/ [*mantener] v.tr. Ch.n. iman pishiptinpis chay pishipacojta goptin. *mantener o sostener económicamente ◇ *to maintain or support economically*

● Warminwan mana tiyarpis wamrantaga **mantiniycanmi**. *Aunque él no vive con su esposa mantiene a su hijo. ◇ *Although he does not live with his wife, he supports his child.*

manton ↪ manta

manya-n /manya-/ [manya-] v.tr. Ch.n. mana aywananpaj chaquipita watap tin. *manear, maniar; amarrar los pies o las patas ◇ *to hobble*

● Chaquincunata **manyashaga** manami aywayta puydengapächu. *Con los pies amarrados ya no podrá caminar.

◇ *If we hobble its feet, it will not be able to go.*

● **Cawallutaga chaquinpita manyashun** mana gueshpinanpaj. ★ Debemos maniatar al caballo para que no se escape.

◇ *Let's hobble the horse (by the feet) so that it will not escape.*

manyapita / manya-pita/

[1] *adv.g.* Ch.c. “ushajpaj” nejno nishan. ★ todos ◇ *all (of a group)*

● **Manyapita** arushun. ★ Todos trabajaremos. ◇ *Absolutely all of us will work.*

[2] *adv.g.* Ch.c. “llapanta” nejno nishan. ★ completamente ◇ *completely*

● **Manyapita** liguishun. ★ Lo leeremos completamente (sin dejar ni una palabra). ◇ *We will read all of it (without skipping one word).*

● **Tarishanchi cajtaga llapan runata manyapita** pushashun. ★ A todas las personas que encontremos las llevaremos. ◇ *Let's take absolutely every person we find.*

Tincuchiy: parēju

maña-n / maña-/ [maña-]

[1] *v.tr.* Ch.n. juc gonanpaj niptin. ★ pedir ◇ *to ask for*

● **Mañacamasha** “Garamay” nir. ★ Me pidió que le diera de comer. ◇ *He asked me to feed him.*

[2] *v.tr.* Ch.n. cutichinanpaj goptin. ★ prestar, pedir o dar prestado ◇ *to borrow, to loan*

● **Caycaptenga mañay ari.** Mana captin imanmi ichanga mañanquimancho-ga. ★ Si hay, préstalo pues. Si no hay, claro que no se lo puedes prestar. ◇ *If there is some, loan it to him. If there is not, of course you can not loan it to him.*

Chay ninallan: rista-n

mañacu-n / maña-kU-/

[1] *v.tr.* Ch.n. pipis pägapaj, jinayllapis imatapis gonanpaj niptin. ★ pedir prestado o alquilado, prestar de ◇ *to ask to borrow; to borrow from, to rent from*

● **Mana ranterga mañacushun** tiyunchipa wasillanta. ★ Si no la podemos comprar, alquilaremos la casa de nuestro tío. ◇ *If we can not buy it, we will rent my aunt's house.*

[2] *v.tr.* Ch.n. juc runa pitapis cutichinallanpaj goptin. ★ dar prestado; alquilar ◇ *to loan to, to rent to*

● **Mäquinätaga juc marcapami mañacuycushcã.** Wararãmi cutichimanga. ★ Di prestada mi máquina a alguien de otro pueblo. Mañana me la devolverá. ◇ *I loaned my machine to someone from another town. He won't return it until tomorrow.*

Cuntran: maña-n

mañarcu-n / maña-rkU-/ *v.tr.* Ch.n. rati-tulla cutichinanpaj goptin. ★ prestar por un rato ◇ *to loan for a brief time*

● **Ricanayquipaj rätulla mañarcushayqui** pucllanätaga. ★ Te prestaré un rato mi juguete sólo para que lo mires. ◇ *I will loan you my toy just for a moment for you to see it.*

mãña-n / ma:ña-/ [ma:ña-] *v.tr.fas.-y* Ch.n. imatapis rurayta yachacasha captin, mana-allicunata rurayta yachacasha captin. ★ tener costumbre de hacer algo, acostumbrarse a hacer algo, soler hacer algo ◇ *have the habit of doing*

Musay: ★ Este verbo puede llevar un complemento infinitivo. ◇ *This verb may take an infinitive complement.*

● **Yaycuyta mãñashaga yapaypis yaycurengachari.** Manchacongatänachu. ★ Como ya está acostumbrado a entrar, entrará otra vez sin asustarse. ◇ *Since he has become accustomed to entering, he will enter again with fear.*

● **Escuylacho cashpanshi campana tucayta mãñacuycusha.** ★ Asistiendo a la escuela, se acostumbró a tocar la campana. ◇ *Attending school, he became accustomed to ringing the bell.*

mañüsa ~ mañösa / mañu:sa/ [mañosa] *s.a.* Ch.c. jucwan-jucwan cacoj warmi. ★ la mujer mañosa; la prostituta ◇ *sexually solicitous woman; prostitute*

● **Mañösa** warmega achca runawanmi cacun. ★ La mujer mañosa duerme con varios hombres. ◇ *The loose woman sleeps with many men.*

Cuntran: fural

mapa / mapa/ [mapa]

[1] *s.a.* Ch.c. mishquicuna chullur töpashan

caj lagacaycaj. *pegajoso ◊ *sticky*

• Mishquita aptarashcä. Chaymi maquëga mapa caycan. *Tuve el caramelo en la mano. Por eso mi mano está pegajosa. ◊ *I held the candy. That's why my hand is sticky.*

[2] s.a. Ch.c. imapa jananchöpis ganra wiraniraj lagacasha caycaj. *mugriento ◊ *grimy*

• Mecänicupa llachapan maparaj caycan. *La ropa del mecánico está muy mugrienta. ◊ *The mechanic's clothes are very grimy*

Chay ninallan: wiswi

maqui /maki/ [maki]

[1] s.n. Ch.c. cucushpita dërunchi puntayaj. *la mano; el antebrazo ◊ *hand, forearm*

• Ama micunquichu ganra maquiquiwan. *No comas con las manos sucias. ◊ *Do not eat with dirty hands.*

• Imatapis maquinchīwanrāmi charinchīga. *Agarramos cualquier cosa con nuestras manos. ◊ *We take hold of things with our hands.*

maquichacu·n /maki-čakU-/ v.tr. Ch.n. suwacur yachacashana imantapis apacuptin, yaparir-yaparir magaptin. *robar repetidamente; golpear repetidamente a otro ◊ *to habitually take things without advising the owner; to strike repeatedly*

• Tagay runaga maquichacusha carmi yaparir-yaparir suwapan. *Ese hombre, como ya está acostumbrado, roba una y otra vez. ◊ *That man, now being accustomed to doing so, steals again and again.*

llënu-maqui /li:nu maki/ s.n. Ch.c. imatapis chayachiyta munashanta samgar chayachej. *persona que tiene buena puntería; el francotirador ◊ *person with good aim, marksman, crack shot, good shot*

• Llënu-maqui carmi tagay wamraga uyshata samgar umacho goycusha. *Porque ese muchacho tiene buena puntería, al tirarle la piedra al carnero, le dio en la cabeza. ◊ *Having a good aim, that boy threw the stone at the sheep and hit it in the head.*

mishi-maqui /miši maki/ s.n. Ch.c. imatapis suwacuyta yachaj. *el ladrón, el ratero ◊ *thief*

• Mishi-maqui runaga imatapis pacayllapa apacun. *El ratero roba cualquier cosa y la lleva. ◊ *A "cat-hand" person takes whatever, stealing it.*

ushu-maqui /ušu maki/ s.a. *mocho de la mano ◊ *hand cut off*

• Ushu-maqui, jucaj maquin mana canchu. *Al manco le falta una mano. ◊ *A person who lacks one of his hands is called "hand-stubbed."*

Tincuchiy: mancu; macllu

[2] s.n. Ch.c. imapapis charicunan caj. *el asa, el mango, la manija ◊ *handle*

Figūra 4-ta ricay päjina 628-cho cajta.

*Véase figura 4, página 628.

◊ *See figure 4, page 628.*

maqui-awa ↪ awa·n

maqui-awana ↪ awa·n

maqui-chojpa·n ↪ chojpa·n

mäquina /ma:kina/ [*mäquina]

[1] s.n. Ch.c. jiranapaj, camisata, pantalunta, justanta ruranapaj. *la máquina; la máquina de coser ◊ *machine; sewing machine (if another type of machine is not specified)*

• Camisapaj cuchushätaga mäquina-wanmi jirashaj. *Coseré la tela que corté para camisa con la máquina de coser. ◊ *The cloth that I cut for a shirt, I will sew with a sewing machine.*

[2] s.n. Ch.c. maquiwan tumachiypa agacuna. *la máquina de moler ◊ *grinding machine, mill (for grinding)*

• Cafëta agacuna mäquinata rantishcä. *Compré una máquina de moler café. ◊ *I bought a coffee grinder.*

maqui-palta ↪ palta

maray /maray/ [maray] s.n. Ch.c. imatapis agacunapaj caj palta ullush rumipita llushway. *el mortero (femenino) ◊ *grinding stone, mortar (feminine)*

• Maraychöga uchuta cachitami agä. *En el mortero muelo sal y ají. ◊ *I grind hot pepper and salt on the grinding stone.*

Chay ninallan: muchca

Cuntran: tunay *mano de piedra de un batán (masculino) ◊ *pestle (masculine)*

marca /marka/ [marka (del aymara)] *s.n.*

Ch.c. *distritupita mas wallca runacuna tiyashan*. *el pueblo; la nación ◇ *town; nation*

• Escuylla caycan jinan marcachömi.

*La escuela está en el mismo pueblo.

◇ *The school is right in the town.*

• Marcaga mandan caseryutami. Marcacataga mandan distritumi. *El pueblo tiene poder sobre el caserío, y el distrito sobre el pueblo. ◇ *The town is over its outposts. The county is over the town.*

• Cay tiyashä marcaga nogapa manami marcächu. *Este pueblo donde vivo, no es mi pueblo. ◇ *This town in which I live is not my town (i.e., not where I was born).*

marcacäcū-n /marka-ka:kU-/ *v.i.* Ch.n. maypapis llogshiyta mana camäpacuptin. *estar en un sitio de donde no puede salir ◇ *to be in a place from which one cannot remove oneself*

• Uysha-mallwaga marcacäcur gaga-pita llogshiyta mana puydishachu. *El carnerito no pudo salir después de meterse en una grieta. ◇ *The lamb, having gotten onto a steep place, was not able to get off.*

marcan-marcan /marka-n marka-n/ *adv.l.* *de pueblo en pueblo ◇ *from town to town*

marcayā-n /marka-ya:-/ *v.i.* Ch.n. marcamanna ticraptin. *convertirse en pueblo ◇ *become a town*

• Ñaupataga casha caseryullami. Cannanga marcayashana. *Era solamente un caserío. Ahora ya se ha convertido en pueblo. ◇ *Before it was just an outpost. Now it has become a town.*

marca-masi ⇒ masi

marca-n /marka-/ [*marcar] *v.tr.* Ch.n. regsicānanpaj señalaptin. *marcar un animal; poner señales ◇ *to brand (an animal); to put up signs*

• Llapan uywacunata marcaycan pipa cashanpis regsicānanpaj. *Está marcando todos los animales para que se sepa quién es el dueño. ◇ *He is branding all the animals so its owner can be identified (lit. so it can be recognized who its*

owner is).

Tincuchiy: jëru; chäpa

marcay /marka-q/ *s.n.* *el que marca animales; el que pone señales ◇ *one who brands animals, one who puts up signs (e.g., on roads)*

marcu /marku/

[1] *s.n.* Ch.c. puncuta charirānanpaj ichirajcuna. *el marco de puerta ◇ *doorjamb (upright piece of a door frame)*

Figūra 3-ta ricay päjina 628-cho cajta.

*Véase figura 3, página 628.

◇ *See figure 3, page 628.*

• Puncuta marcuntinta amirir suwaga apacusha. *Los ladrones se llevaron la puerta palanqueándola con marco y todo. ◇ *Having pried off the door along with its jambs, the thieves took them.*

[2] *s.n.* Ch.c. yuraj waytayoj jacha, alläpa atata mana wiñaj, asgaj. *esp. de arbusto de flores pequeñas y blancas ◇ *a type of bush with small white flowers*

• Gasay päsamashanpita manana nānanpaj cupamasha marcuta cuwariycur. *Cuando me penetró el frío, para aliviar el dolor calentó marcu y me frotó con eso. ◇ *Because the cold got me, to alleviate my pain he warmed marcu and rubbed me with it.*

marga-n /marqa-/ [marqa-] *v.tr.* Ch.n. maquinwan charircur pëchun ñaupancho chararaptin. *llevar en los brazos; tener en los brazos ◇ *to carry in the arms*

• Iti wamrataga wagaptin maman margacurcur chuchun. *Si el bebé llora, su madre teniéndolo en sus brazos le da de mamar. ◇ *When a baby cries, its mother nurses it, carrying it in her arms.*

Tincuchiy: apa-n *llevar ◇ *to take*

margay /marqa-y/ *s.m.* Ch.c. ishcan ricranwan charir aypashan. *el brazado, la cantidad que se puede llevar en los brazos ◇ *armload, armful, the maximum quantity that can be grasped with the two arms*

• Yantaga manami margaypis canchu. Quiñuynöllami caycan. *No hay suficiente leña para un brazado. Solamente hay la cantidad que se lleva debajo del brazo. ◇ *There is not an arm's load of*

firewood (held by the two arms in front). There is only an arm's load (held under one arm).

margu /marqu/ [marqu] *s.n.* Ch.c. juc animal. Tiyan altu jirca chunyaj gochacunachu. * animal que vive dentro de las lagunas de las punas y sale de noche tomando la forma de una oveja u otro animal \diamond *an animal that lives in the lakes of the high country and comes out only at night, taking the form of some animal (e.g., a sheep)*

Musyay: Chaytaga manami pipis regsinchu. * Nadie lo ha visto. \diamond *No one has seen it.*

• **Marguga** gochapita llogshimun llullu quillacho o llëna quillacho. * El margu sale de la laguna en luna nueva o en luna llena. \diamond *The margu comes out of the lake when there is a new moon or a full moon.*

Tincuchiy: illa

marimächu /marima:çu/ [*marimacho] *s.n.* Ch.c. warmipa ollgupa chiullacunayoj. * hermafrodita, persona bisexual \diamond *hermaphrodite, person with both male and female sexual organs*

Musyay: * Marimächu no quiere decir "marimacho". \diamond *Marimächu does not refer to a tomboy.*

• **Marimächupaga** ollgupanöshi callpan. * El hermafrodita tiene la fuerza de un hombre. \diamond *The hermaphrodite has the strength of a man.*

märina /ma:rina/ [*madrina] *s.n.* Ch.c. cūra risapānanpaj wamrata margaraj warmi, wamrapa ajchanta rutoj warmi. * la madrina \diamond *godmother*

• **Gampaga** märinayqui mamäga ajchayquita rutushanpitami. * Mi mamá es tu madrina porque te cortó el pelo. \diamond *My mother is your godmother because she cut your hair.*

märista /ma:rista/ [*madrastra] *s.n.* Ch.c. runa warminwan raquicar man'chäga wañuptin juc warmiwan majachacaptin ollgu cajpa wamranpaj mamanno caj. * la madrastra \diamond *stepmother*

marma /marma/ [marma] *s.n.* Ch.c. somrërupa sapinpa mashta tumaraycaj. * el ala de sombrero \diamond *brim of a hat*

• **Somrërupa** marmanga lapiyacäcusha. * El ala del sombrero se ha bajado.

\diamond *The hat's brim has become bent down.*

marpu /marpu/ [ma-rpu] *s.n.* Ch.c. yacuntin allpa, cuyuriycaj gocha, mana yaycuna. * la hondonada que tiene lados resbalosos \diamond *a hollow in the ground with slippery sides*

• **Marpuman** yaycorga uywa manami llogshinnachu. Gasayllawan wañun. * Cuando los animales entran a una hondonada barrosa, ya no salen. Se mueren de frío. \diamond *If animals enter a steep hollow, they can not get out. They die of cold.*

Tincuchiy: siniga

marpu.n /ma-rpU-/ [ma-rpU-]

[1] *v.i.* Ch.n. gochaman uywacuna yegaptin. * caer a una laguna (un animal) \diamond *to fall into a lake (an animal)*

• **Gochacho** marpuypami wañusha wäcäga. * Mi vaca murió cuando cayó en la laguna. \diamond *My cow died by falling into the lake.*

[2] *v.i.* Ch.n. chayraj yuriycashancho ranchawan waytancuna, wayuynincuna shicwacuriptin. * dejar caer flores o frutos verdes (una planta) \diamond *to drop its flowers or excess immature fruit (a plant)*

• **Uchuga** manaräpis jatunyarmi marpuycan. * El ají está cayéndose antes de madurar. \diamond *The hot peppers are falling before they mature.*

Marsantu /marsantu/ [*Martes Santo] *s.n.* Ch.c. Semäna-Santacho martis junaj caj fista. * el Martes Santo \diamond *Holy Tuesday (the Tuesday of Holy Week)*

• **Jipashcuna** shuyaycan marsantucho mas achca waytawan watacunanpaj. * Las jóvenes están esperando para amarrar más flores al marco el Martes Santo. \diamond *The young women are waiting to tie more flowers onto the frame on Holy Tuesday.*

marsu /marsu/ [*marzo] *s.n.* Ch.c. juc watanaman aywajcho quimsa quilla. * marzo \diamond *March*

• **Marsu** quillachöga escuelaman yaycunanpaj wamranchicunata matriculachinchi. * En el mes de marzo matriculamos a los muchachos en la escuela. \diamond *We enroll our children in school in*

March.

martillu /martillu/ [★martillo] *s.n.* Ch.c. imatapis tacanapaj, jucaj lārunpa ruyru uma, jucaj lārunpa gasha. ★el martillo ◇ *hammer*

● **Martillupaga** can lābusta chutanapāpis. ★El martillo tiene orejas. ◇ *Hammers have claws (lit. nail pullers).*

martis /martis/ [★martes] *s.n.* Ch.c. semānacho ishcaj junaj caj. ★el martes ◇ *Tuesday*

● **Lünispitaga martismi. Martispitaga mirculismi.** ★Después del lunes es el martes. Después del martes es el miércoles. ◇ *Tuesday is after Monday. After Tuesday comes Wednesday.*

marya-mata ↪ mata

maryapösa /maryapu:sa/ [★mariposa] *s.n.* Ch.c. chacaypa achquita upichej pillpintuy. ★la mariposa nocturna ◇ *butterfly or moth that flies at night*

● **Maryapösaga** chacaypa achquita ratapan. ★Por las noches las mariposas nocturnas se acercan a la luz. ◇ *At night the moths are drawn to the light.*

Tincuchiy: pillpintuy; tapracas; taparaco

mas /(-)mas/ [★más]

[1] *s.* Ch.c. imapāpis achcapaj rimashan. ★más ◇ *more*

● **Cayllataga mana munāchu. Masta gomayga.** ★No quiero solamente esa cantidad. Dame más. ◇ *I do not want just this much. Give me more.*

mas-mas /mas mas/ *s., adv.g.* ★aún más ◇ *even more*

[2] *en.adv.*

● **watan-masllana** ★progresando año tras año ◇ *progressing year after year*

● **Watan-masllana mas piyur ruracaycan.** ★Cada año se vuelve peor. ◇ *Every year it gets worse.*

Tincuchiy: watan-watan ★anualmente ◇ *annually*

mas rātu ↪ rātu

mas rätunnin ↪ rātu

mas unaytaraj ↪ unay

māsa /ma:sa/ [★masa] *s.n.* Ch.c. machcata goñoj yacuwan tacuchishan pogoj. ★la masa ◇ *dough*

● **Tantata ruranapaj māсата** chapuy. ★Prepara la masa para hacer pan. ◇ *Mix the dough so we can make bread.*

masbin /masbin/ [★más bien] *adv., conj.o.* Ch.c. “Chaypa rucanga” nejno nishan. ★más bien; mejor ◇ *rather*

● **Apamunayquipaj caycajtaga masbin** ama apamuynachu. ★Lo que ibas a traer, mejor no lo traigas ahora. ◇ *What you were just about to bring, do not bring it now.*

mascara ~ mascar /maskar(a)/ [★máscara] *s.n.* Ch.c. dansajcuna cāranta chapacunanpaj jaticushan. ★la máscara ◇ *mask*

● **Negrucunaga yana mascaratami jaticun negrunanpaj.** ★Los negritos se ponen máscaras negras para bailar. ◇ *The “Black” dancers put on a black mask to dance as “Blacks.”*

masēta /masi:ta/ [★maceta] *s.n.* Ch.c. shogushpita awashan. Chayman waytata watan. Nircur apan santupa ñaupanta rusyunta jorguption. ★el marco tejido de caña donde se amarran flores ◇ *a frame woven from cane to which flowers are tied*

● **Masētaman** waytata wataycan piyānapa ñaupanja apananpaj. ★Está amarrando flores en un marco de carrizo para llevarlo al lado del crucifijo. ◇ *Flowers are tied to the frame, to be carried along side the crucifix.*

masha /maša/ [maša] *s.n.par.* Ch.c. juc runapa wamranpa runan yaycoj. ★el yerno ◇ *son-in-law*

● **Mashā wamrāta magan.** ★Mi yerno golpea a mi hija. ◇ *My son-in-law hits my daughter.*

● **Pañēpa runan papānēpaga mashanmi** caycan. ★El esposo de mi hermana es el yerno de mi padre. ◇ *My sister’s husband is my father’s son-in-law.*

masha-masi ↪ masi

masha·n /maša-/ [maša-] *v.i.* Ch.n. shanaycho nina ñaupancho goñöchicup-tin. ★calentarse con algo que emite calor ◇ *to be warmed by radiant heat*

● **Shanaywan mashacunanchipaj** jawaman llogshishun. ★Salgamos para calentarnos en el sol. ◇ *Let’s go outside*

to warm ourselves in the sun.

mashta /mašta/ [mašta] *s.a.* Ch.c. wac-lāman cay-lāman puntacuna jatunpa quichacasha caj, juc chimpapita juc chimpaman may-maypana ragra cashan. *plano, ancho, abierto; extendido ◇ *flat, spread out, wide*

• Gampa chaquiquiga mashta; manami shuntacashachu. *Tu pie tiene los dedos muy abiertos; no están juntos. ◇ *Your toes are very far apart; they are not gathered together.*

• Ambupita Tarucacama mashta caycan. Chaypita cañipuna. *Desde Ambo hasta Taruca el valle es ancho. Desde allí es estrecho. ◇ *From Ambo to Taruca the valley is wide. From there on it is narrow.*

Cuntran: cañipu *estrecho ◇ *narrow*

mashta-n /mašta-/ [mašta-] *v.tr.* Ch.n. imatapis jichaptin, tēlacunata majaypa churaptin. *tender, extender; desparramar ◇ *to spread out; to scatter*

• Pushputa ama mashtaychu intērupaga. *No desparrames el frijol por toda la chacra. ◇ *Let's not scatter the beans all over the field.*

• Uchuta caminucunaman mashtaraycarmi aywasha. *El fue desparramando ají por todo el camino. ◇ *He went spreading hot pepper all along the road.*

Tincuchiy: maja-n

mashtacā-n /mašta-ka:-/ *v.i.* Ch.c. uy-wacuna, runacunapis goturpaycashanpita wacpa-caypa aywacuptin. *estar esparcidos, estar dispersos ◇ *to be spread out or scattered (e.g., people, sheep)*

• Uyshaga intērupa mashtacar tacucācusha. *Las ovejas se entreveraron completamente porque estaban esparcidos por todas partes. ◇ *The sheep, scattering all over, got mixed together.*

mashtacaj /mašta-ka:-q/ *s.a.* Ch.c. shushoj caj ichic-ichiclla ruracaj. *algo que fácilmente se descompone, algo de textura fina, suave ◇ *something easily decomposed, fine textured, soft*

• Mashtacaj curpata tacaptē mash-tacācusha. *Cuando golpeé el te-

rrón suave, se deshizo completamente. ◇ *When I hit the loose clod, it broke up completely.*

Chay ninallan: shushoj

mashtarā-n /mašta-ra:-/ *v.i.* Ch.n. tēlapita rurasha caj pampacho maychōpis doblāni captin, imapis jichasha captin. *estar tendido, estar extendido; estar desparramado, estar esparcido ◇ *to be stretched out, to be spread out, to be scattered*

• Ima-aycanpis pampacho mashtaraycan. *Todas sus cosas están esparcidas en el suelo. ◇ *All his things are scattered on the floor.*

Musay: Ichanga yacupaj manami ninchichu. *Este verbo no se emplea con referencia al agua. ◇ *This verb is not used with respect to water.*

mashwa /mašwa/ [mašwa] *s.n.* Ch.c. oga casta. Wayuyninpis ogano, mishquin, ichanga asyan. *la mashua ◇ *nasturtium plant or its tuber*

• Mashwaga oganōmi, ichanga fiyupa asyan. *La mashua es como la oca, pero huele feo. ◇ *Nasturtium resembles oca, but it has a strong odor.*

jupay mashwa /hupay mašwa/ *s.n.* Ch.c. mashwa-niraj muntillacho tiyaj jacha. *esp. de planta silvestre de flores amarillas ◇ *a type of wild plant with a yellow flower (that grows only in the thicket)*

• Munticho caycaj jupay mashwapaga ōjan caycan alli mashwapanōmi. *Las hojas de la jupay mashwa son como las de la mashua comestible. ◇ *The leaf of the jupay mashwa resembles that of the edible (lit. good) mashwa.*

mashwa oga ↪ oga

mashwa papa ↪ papa

masi /-masi/ [masi] *en.s.* Ch.c. chay tamāñu, iwal purej, iwal goturpaj cashan. *el camarada, el compañero; el semejante ◇ *comrade, companion,*

• Apiwan llushisha intēru cāranpa wamra-masin. *El niño le pintó con la mazamorra toda la cara a su compañero. ◇ *The child smeared pudding all over his age-mate's face.*

• Wācaga manami pillyanchu cawallu-

wan; wāca-masinwan ichanga. *Las vacas no pelean con los caballos, pero sí con sus semejantes. ◇ *Cows do not fight with horses, but they do with other cows.*

estudyaj-masi *s.n.* *el compañero de estudio, uno de la misma promoción ◇ *classmate*

ival-masi *s.n.* *el compañero ◇ *companion, one who is always with him*

marca-masi /marka-masi-POS/ *s.n.* Ch.c. chay marcappita jucninpis caj. *el paisano ◇ *person from the same town or country*

• Gamtaga noga nē “marca-masē canqui” nir chay marcappita ishcanchi cashami. *Yo te digo “Tú eres mi paisano” porque los dos somos del mismo pueblo. ◇ *I call you fellow-townsmen because we are both from that town.*

masha-masi /maša-masi-POS/ *s.n.par.* Ch.c. chay ñaña warmicunapa runan. *el concuñado ◇ *sibling of brother-in-law*

• Warmēpa ñañanwan tiyaj runa nogapaga caycan masha-masēmi. *El hombre que vive con la hermana de mi esposa es mi concuñado. ◇ *The man with whom my wife's sister lives is my fellow brother-in-law.*

purej-masin *s.n.* *el enamorado; la enamorada ◇ *lover*

sapu-masi-N /sapu masi-POS/ *s.n.* Ch.c. wiñayta mana atipaj-purapaj nishan, wamracunata nishan. *que es enano, pequeño, rojo como (él) ◇ *fellow small one, fellow runt*

sāpo-masi-N /sa:po masi-POS/ *s.n.* *(su) camarada sapo ◇ *fellow frog*

upyaj-masi-N /upyaj-q masi-POS/ *s.n.* Ch.c. machāchicojta upuptin ival upōshej. *el compañero de borrachera de ◇ *drinking buddy of*

• Upyaj-masiquimi shamusha upyaj aywanayquipaj. *Tu compañero de borrachera ha venido para que vayas a tomar. ◇ *Your drinking buddy has come so that you can go get drunk.*

wiñay-masi *s.n.* *persona de la misma edad ◇ *age-mate*

yawar-masi-N /yawar masi-POS/ *s.n.par.* Ch.c. chay mamapita chay taytapita caj. *el hermano o la hermana de ◇ *sibling of*

• Papānēpa wamran carmi yawar-masē canqui. *Porque eres el hijo de mi papā eres mi hermano. ◇ *Because you are the child of my father, you are my sibling.*

yuriy-masi-N /yuri-y masi-POS/ *s.n.* Ch.c. chay junajlla yurisha caj wamra. *uno nacido el mismo día que ◇ *one born the same day as*

• Yuriy-masiqui cā. *Tú naciste el mismo día que yo. ◇ *We were born on the same day (lit. I am your birth-mate).*

Chay ninallan: wiñayni-N

mas-mas ⇨ mas

masqui /maski/ [maski] *adv.mod.* Ch.c. imatapis rurayta camar nishan. *a ver ◇ *let's see*

Musyay: *Se dice esa palabra al intentar hacer algo. ◇ *This is said when attempting to do something.*

• Masqui ricamay maypita mayman pintishātapis. *A ver, mira desde dónde y hasta dónde he saltado. ◇ *Hey! Look where I jumped from.*

māsu /ma:su/ [*mazo] *s.n.* Ch.c. tagshacuna gueru, tapyar tacananpaj gueru, tacacuna maquiyoj gueru. *el mazo ◇ *mallet*

• Guerupita māsuwan tacay estāgata. *Golpea la estaca con el mazo de madera. ◇ *Hit the stake with the mallet I made from wood.*

mata /mata/ [mata] *s.a.* Ch.c. ishcaj jucnayllacho lagacasha caj; jucnayllapita achcaman ruracasha ichanga lagacashalla. *los frutos pegados ◇ *two or more fruits that developed stuck together*

• Jaraga wayusha matatami. Jucnayllapita ishcaj yurimusha. *El maíz produjo (choclos) pegados. De uno salieron dos. ◇ *The corn plant produced a double ear. From one point two ears appeared.*

mataya-n /mata-ya:-/ *v.i.* Ch.n. jucnayllapita ishcayno cananpaj anchuyar wiñaptin. *dividirse en dos, partirse en

dos ◊ *to split into two points*

• **Ogapa yōran mijur cayllawan mataycan**. *La planta de oca está anchándose y dividiéndose porque está bien abonada. ◊ *The oqa plant is growing wide and dividing into various stems because it is well fertilized.*

marya-mata ~ **marya-māti** /marya mata/ [*maría-mata] *s.n.* Ch.c. yuraj waytajoj jampi jacha. *esp. de planta medicinal de flores blancas ◊ *type of medicinal plant that has white flowers*

• **Gasaj micuyta micushanpita pachanayanawan caycaptinga marya-mātita timpuraycachirpis upuchinmi**. *A la persona que tiene dolor de barriga por haber comido comida fría, le hacen tomar **marya mātita** hervida. ◊ *If someone has a stomach ache from eating cold food, they make him drink boiled marya mātita.*

Chay ninallan: asgaj mansanilla

mata jara ↪ jara

mata-n /mata-/ [mata-] *v.tr.* Ch.n. uywapa aychanta llapshalla anchu cananpaj cuchuptin. *hacer chalona, hacer cecina; sajar carne o pescado para salar y secar ◊ *to slice meat or fish thin to make jerky or to salt and dry*

• **Cuchipa chancanta mataycan charquipaj**. *Está sajando la pierna de chanco para cecina. ◊ *He is slicing the leg of pork, to make jerky.*

matanca /matanka/ [matanka] *s.n.* Ch.c. mururu ushaj umawan tincoj, cuncanpa guepan. *la nuca ◊ *nape of the neck*

• **Uman chaquin matancacho wiruycusha lātacajpaj**. *Lo golpeó en la nuca de modo que se cayó de cara al suelo. ◊ *He struck him at the base of the skull so that he fell face down on the ground.*

Tincuchiy: cunca *garganta ◊ *throat*

matanca-n /matanka-/ [matanka-] *v.tr.* Ch.n. umrucho matancacho imatapis apaptin. *hombrear, llevar al hombro algo duro ◊ *to carry (something hard) on the shoulder*

• **Largu gueruta matancacurcur apaycan**. *Está llevando un palo largo en el hombro. ◊ *He is taking a long pole on his shoulder.*

Tincuchiy: shawata-n *llevar en una manta o un costal ◊ *to take in a shawl or sack*

mataya-n ↪ mata

mati /mati/ [mati]

[1] *s.n.* Ch.c. calbāsano lätaj. Wayuyninpi-ta lätutano ruran chaywan micunapaj. *el mate ◊ *gourd*

[2] *s.n.* Ch.c. lätuno, matipa garanpita ruran, calbāsapa garanpita mas racta, mas chucru. *el plato hecho de calabaza ◊ *plate made from a gourd*

• **Calbāsapa garanpitapis ruranchīmi matitaga**. *De la cáscara de la calabaza también hacemos mates. ◊ *We also make bowls from gourd (calabash) shells.*

maticu ~ **matico** /matiku/ [*matico] *s.n.* Ch.c. jacha, yacu aywaj cantuncunacho wiñaj. *el matico (esp. de planta que crece en suelo húmedo) ◊ *type of plant that grows along water where the ground is damp*

Musyay: *Es de uso medicinal. ◊ *This is used as medicine.*

• **Maticupapis moguncuna caycan shogushpanōmi**. *Los nudos del matico son como los del carrizo. ◊ *The matico plant has joints like those of bamboo.*

Chay ninallan: mogu-mogu

mati-n /mati-/ [mati-] *v.tr.* Ch.n. cuncanpita wascawan watarcur warcuptin. *ahorcar ◊ *to kill by hanging*

• **Runataga wañuchisha wascawan matiypami**. *Mataron al hombre ahorcándolo con una soga. ◊ *They killed the man by hanging him with a rope.*

matrāca /matra:ka/ [*matraca] *s.n.* Ch.c. negrucho curuchānucuna wagachinanpaj, guerupita rurasha caj. *la matraca ◊ *wooden clacker*

• **Curuchānu puriycan matrācanta wagachishpan**. *El corochano está andando haciendo sonar la matraca. ◊ *The Corochano dancer goes around making his clacker sound.*

matricula-n /matrikula-/ [*matricular] *v.tr.* Ch.n. escuylaman, maymanpisi yaycunapaj jutinta apuntachir, chaycho cananpaj cashan musyacānanpaj. *matricular ◊ *to inscribe, to matriculate,*

to enroll

• Marsu quillacho matriculacushcā is-cuylaman yaucunāpaj. *En el mes de marzo me matriculé para entrar a la escuela. ◇ *I enrolled in March so I could go to school.*

mauca ↪ macwa

maucaya-n ↪ macwa

maucha /mawča/ [mawča] s.a. Ch.c. iti cashanpita mas werá cashan rátu wiñaj. *crecido y gordo por estar bien alimentado ◇ *grown fat for being well fed*

• Mamanpa lēchin achca captin, uysa-mallwayqui maucha wiñaycan. *Tu cordero ya está crecido y gordo porque su madre tiene bastante leche. ◇ *Your lamb is growing fat quickly because its mother has a lot of milk.*

may /may/ [may]

[1] s.i. Ch.c. ima particho cashantapis, ima marcacho tiyashantapis musyananpaj tapushan. *dónde ◇ *where*

- ¿Maymantaj aywaycanqui? *¿A dónde va usted? ◇ *Where are you going?*
- ¿Maychōtaj caycan papānē? *¿Dónde está mi padre? ◇ *Where is my father?*
- ¿Maytaj yanta? *¿Dónde está la leña (que debías traer)? ◇ *So where's the firewood (you should have brought)?*

mana maychōpis /mana may-čaw-pis/ adv.i.n. Ch.c. "mana may partichōpis" nejno ñēgashan. *en ningún sitio, en ningún lugar, en ninguna parte ◇ *nowhere*

• A: ¿Tiyōwan tincushcanquichu mayllachōga? B: Tiyuyquiwanga mana maychōpis tincushcāchu. *A: ¿Te has encontrado con mi tío en algún sitio? B: No me he encontrado con tu tío en ningún sitio. ◇ *A: Have you met my uncle somewhere? B: I have not met your uncle anywhere.*

• Intērupa ashirpis manami maychōpis tarishcāchu. *Aunque lo busqué por todas partes no lo encontré en ningún sitio. ◇ *Although I looked everywhere, I did not find it anywhere.*

may-may /may may/ adv.l., s. *por donde sea ◇ *wherever*

pī-may /pi: may/ s.n. Ch.c. mana jucnayllapaj pipāpis nishan. *quienquiera; todos, todas las personas ◇ *whoever, everyone*

• Pī-maytapis cuyapanmi Tayta Diosninchi. *Dios tiene misericordia para con todos. ◇ *God has compassion on everyone.*

[2] s. Ch.c. imaypāpis nishan. *tiempo ◇ *time*

mayllanta /may-la-n-ta/ adv.t. Ch.c. imapis cashanpita mas rātunnin. *después de un rato ◇ *momentarily, a second later, soon after*

• Jamaraycashanpita aywacuran. Aywacushanpita mayllantaga cutiramuran. *Después de estar sentado, se fue. Después de un rato volvió. ◇ *After having sat a while, he left. Soon after he left, he returned.*

mayna /may-na/ adv.t. Ch.c. imapis cashanpitana cashan. *hace rato (no más de una o dos horas) ◇ *some time ago (but no longer than an hour or two ago)*

• Tamyaptinmi mayu chayar chapāmasa. Man'chāga maynami chayamōman caran. *Cuando llovió y el río creció, no me dejé pasar. Si no, ya hubiera llegado hace rato. ◇ *When it rained and the river rose, it blocked me (from crossing). Otherwise I would have arrived some time ago.*

Chay ninallan: nāga; chayllaraj

maytaraj /may-ta-raj/ adv.t. Ch.c. imapis cashanpita mas rātunnin. *después de mucho tiempo (por ejemplo, tres o cuatro horas, medio día, ...) ◇ *after a long time (e.g., three or four hours, half a day, ...)*

• Aywacushanpita maytaraj watucurishcā. *Lo eché de menos varias horas después de que se había ido. ◇ *I missed him several hours after he had gone.*

maya-n /maya-/ [maya-]

[1] v.tr.sen.-j Ch.n. imapis cananpaj cajta tantiyaptin, malisyaptin. *sentir, tener una premonición o presentimiento ◇ *to feel, to sense, to have a premonition*

• Mana mayashcāchu imay chayamu-

shayquitapis. *No sentí cuando llegaste. \diamond *I did not sense that you had arrived.*

[2] *v.tr.sen.-j* Ch.n. imapis cananpaj cajta wi-yaptin, imapis cajta musyaptin. *oír, escuchar \diamond *to hear*

• **Mayashcã** “Wagar puriyacan” nejta. *Escuché que decían que andaba llorando. \diamond *I heard it said that he is going around crying.*

Chay ninallan: wiya-n

mayacacha-n /maya-kača-/ *v.tr.* Ch.n. imano caycashantapis tapucachaptin, musyayta munaptin. *averiguar \diamond *to investigate*

• **Pi cãrrõta suwashantapis mayacachaycã** fiju musyanãpaj. *Estoy averiguando para saber quién robó mi carro. \diamond *I am investigating to find out who stole my car.*

Chay ninallan: tapucacha-n; musyacacha-n

mayachi-n /maya-çi-/ *v.tr.-y* Ch.n. ima aruytapis sasa cajcunata ñacar ruyaptin. *(fig.) avanzar con dificultad \diamond (fig.) *make progress against something resistant*

• **Shauya captinga ojtiyta usharishwanmi caran.** Fiyupa chucru captinmi mana **mayachishcanchichu**. *Si (la tierra) hubiera estado suave, hubiéramos acabado de cavar, pero como está duro, no hemos avanzado \diamond *If the ground had been soft, we would have finished digging it, but because it is hard we have not progressed.*

mayapacu-n /maya-pakU-/ *v.tr.* Ch.n. illajpita ima caycajtapis wiyajno captin. *equivocarse pensando haber escuchado algo \diamond *to mistakenly think that you heard something*

• **Runa parlamojtano mayapacushcã.** *Pensé que había escuchado a alguien hablar pero estaba equivocado. \diamond *I thought that people were speaking but I was wrong.*

mayaj-mayajilla /maya-q maya-q-ła/ *adv.m.* *a la espera de alguien \diamond *being alert, waiting for someone*

may-chay \mapsto chay

maychica /may-čika/ [may čika] *s.a.* Ch.c.

aypalla captin nishan. *bastante, hartito, muchísimo \diamond *a great many, very many, a huge number of*

• **Maychica** captinpis cananmi ushashun. *Aunque es hartito, acabaremos hoy. \diamond *Although there are a huge number of them, we will finish them today.*

Tincuchiy: chaychica

may-chican /may čikan/ *s.a.* Ch.n. chacracunapaj allpapaj jatuncaray captin. *enorme (terreno), muy extenso (terreno) \diamond *large (field)*

• **Maychicanshi** caycan uryaga. *La chacra que está lista para cultivar es enorme. \diamond *The field that is ready to cultivate is huge.*

maycu /mayku/ [mayku] *s.n.* Ch.c. jucjacha yuncacho tiyaj. *esp. de árbol que crece en la selva \diamond *type of tree that grows in the rain forest*

Musyay: Nircurpis chay yõraga fiyumi. Rurincho llantucusha, tõpamashaga intõru cuerpunchipami yegamun shishulla shegshipãcuy. *Este árbol es malo. Si uno se protege en su sombra o lo toca, le aparecen granitos que dan comezón por todo el cuerpo. El humo es aún más dañino. \diamond *This tree is bad. If we take shelter under it or touch it, we break out with an itchy rash all over the body. Its smoke is even more harmful.*

• **Maycu** yõrapa rurincho llantucushãpitami intõru janãpa yegamusha shegshir bõla-mallwacuna. *Después que me protegí en la sombra del maycu, en todo mi cuerpo aparecieron granitos que me dieron comezón. \diamond *After I had shaded myself under the maycu tree, little itchy blisters developed all over my body.*

wanu-maycu /wanu mayku/ *s.n.* Ch.c. yuncacho shegshipãcuyta yurichej jacha. *esp. de enredadera que produce picazón \diamond *type of vine that causes itching*

• **Wanu-maycupa** lëchin tõpamasha. Chaymi intõru cuerpõ shegshiycan. *He tocado la leche de la enredadera wanu mayco y por eso tengo comezón por todo el cuerpo. \diamond *The sap of the maycu vine has gotten on me so my whole body itches.*

yuca-maycu /yuka mayku/ *s.n.* Ch.c. munticho wiñacoj jacha, yucapa õjan-niraj õjayoj, ichanga chaycunata tõpa-

sha shegshipäcuypa gueshyachicoj.
* esp. de árbol ◊ *type of tree*

• Yuca-maycuta yatashaga intëru jananchi shegshiyçällar ranchu yagacaramun. * Si tocamos el árbol yucumaycu nos da comezón en el cuerpo y después aparecen ronchas. ◊ *If we touch a yucu-maycu tree, our body will begin to itch and then a rash develops.*

maygan /mayqa-n/ [mayqan] *s.i.* Ch.c. achca captin imapaj parlaycashantapis musyananpaj tapushan. * cuál (de ellos) ◊ *which (of them)*

• ¿Maygantaj suwapash-cashunqui?
* ¿Cuál de ellos te robó? ◊ *Which one of them did he steal from you?*

• ¿Maygan cajataj apayta munanqui?
* ¿Cuál de ellos quieres llevar? ◊ *Which one of them do you want to take?*

mayga-N /mayqa-POS/ [mayqa-] *s.i.* Ch.c. achca captin imapaj parlaycashantapis musyananpaj tapushan. * cuál de ◊ *which of*

• ¿Mayganiquitaj aywanqui? Nogaga manami aywächu. * ¿Cuál de ustedes irá? Yo no iré. ◊ *Which one of you will go? I am not going.*

maygani-N /mayqa-ni-POS/ [mayqa-ni-] *s.i.* Ch.c. achca captin imapaj parlaycashantapis musyananpaj tapushan. * cuál de ◊ *which of*

• Chuscojmi carcaycanqui. ¿Mayganiquitaj aywanqui? * Ustedes son cuatro; ¿cuál de ustedes irá? ◊ *There are four of you. Which of you will go?*

mana mayganpis /mana mayqa-n-pis/ *s.i.* Ch.c. achcaj caycashanpita mana ni jucpäpis nishan. * ninguno (de varios) ◊ *none (from among a set)*

• Waugüecuna mana mayganpis chayamuptenga gamllatami llapanta goy-cushayqui. * Si ninguno de mis hermanos llega, a ti solo te regalaré todo. ◊ *If none of my brothers arrive, I will give it all just to you.*

maygan-maygan /mayqa-n mayqa-n/ *s.i.* * quiénes; cuáles; cualquiera ◊ *whichever, which ones, whoever*

may-jina ↪ jina

maylla-n /mayla-/ [mayla-] *v.tr.* Ch.n.

imatapis limyu cananpaj awir (lätucunata, cuchäracunata, cusinacho cajtaga llapanta). * lavar frotando ◊ *to wash by scrubbing or rubbing*

• Ganra caycajtaga llapanta mayllay. * Lava todos los que están sucios. ◊ *Wash all the dirty ones.*

• Jampi yacuwan mayllacuy llapan gueshyayquipita allchacänayquipaj. * Lávate con agua medicinal para que (el agua) te sane de la enfermedad. ◊ *Rinse yourself with healing water so that it will heal you of all your sickness.*

Musyay: Rucutapis ititapis wañuptin mayllan, mortájita jatipänanpaj. * Cuando un niño o un adulto muere, lo bañan antes de ponerle la mortaja. ◊ *When someone dies, whether adult or child, they bathe the body before putting on the shroud.*

Tincuchiy: arma-n; awi-n

mayllanta ↪ may

may-may ↪ may

mayna ↪ may

mäyo ↪ mäyu

mayor ↪ mayur

may-öra ↪ öra

mayrina /mayri:na/ *s.n.* Ch.c. juc lanta allpa rurincho wayoj. Pogurnaga yöran chaquicäcun. * la maranta ◊ *arrowroot, taro*

Musyay: Wayuyninga fiyupa machca. Weguinga shegshipäcachicun. * El tubérculo es muy harinoso y la savia produce comezón. ◊ *The tuber is very floury (when cooked). It's sap causes itching.*

• Mayrínata sumaj mana chayajllanta micushaga, cuncanchita fiyupami shegshichin. * Si comemos la maranta no bien cocida, nos da mucha comezón en la garganta. ◊ *If we eat arrowroot without cooking it thoroughly, it causes our throats to itch.*

Chay ninallan: pituca

maytaraj ↪ may

mayu /mayu/ [mayu] *s.n.* Ch.c. aypalla yacu ragrapa aywaj. * el río, el agua que corre en cantidad ◊ *river*

• Mayu chayarmi apacusha guerucunata chacatapis. * El río al crecer llevó los palos y también el puente. ◊ *When the river was swollen, it carried off the wood and even the bridge.*

• Gochapita llogshimoj mayuchōga amatarmi pescādu can. * En el río que sale de la laguna hay muchos peces. ◇ *There are many fish in the rivers that come out of lakes.*

mayuḡa-n /mayu-ya:-/ *v.i.* Ch.n. ay-palla yacu mirar mayuman ticraptin. * convertirse en río ◇ *to become a river*

• Wallca yacu aywajllapita tamya wichanga mayuyan. * La poca agua que corre, en tiempos de lluvia se convierte en río. ◇ *Where a little water now flows, in rainy season it becomes a river.*

goyllar-mayu ~ mayu /qoɣɫar mayu/ *s.n.* Ch.c. juc cantupita juc cantuman syēlucho goyllar gotuyninpa aywaray-caj. * la Vía Láctea ◇ *the Milky Way*

• ‘Llamapa ñawin’ jutiyoj goyllarga caycan goyllar-mayu caycashan ñaupan-pa ishcaj jatusaj. * Las estrellas llamadas “ojo de llama” son dos estrellas grandes que están junto a la Vía Láctea. ◇ *The stars called “Llama’s Eye” are two large stars along side of the Milky Way.*

māyu ~ māyo /ma:yu/ [*mayo] *s.n.* Ch.c. wata aywajcho pichga quilla caj. * mayo ◇ *May*

• Māyu quillaga watapa pichga caj quillannami. * El mes de mayo es el quinto mes del año. ◇ *May is the fifth month of the year.*

Māyu Fista ⇨ fista

mayur ~ mayor /mayur/ [*mayor]

[1] *s.n.par.* Ch.c. rimir puntata yurej caj. * el hermano o la hermana mayor ◇ *older sibling*

• Mayur wauguēga canqui rimir yurisha cashpayquimi. * Eres mi hermano mayor porque naciste primero. ◇ *You are my older brother because you were born first.*

• Waccha quēraptē mayurnillāna uywamaran. * Cuando me quedé huérfano, mi hermano (o hermana) mayor me crió. ◇ *When I was orphaned, my older sibling raised me.*

[2] *s.* Ch.c. mas munayniyoj, mas mandaj caj. * superior, que tiene más autoridad ◇ *superior, having more power*

• Mayur auturidāta tapushun imano ruranapāpis. * Preguntemos a una autoridad superior cómo debemos hacer. ◇ *Let’s ask a higher authority what we should do*

altar-mayur /altar mayur/ [*altar mayor] *s.n.* Ch.c. cūracuna misata ruranan caj. * el altar mayor ◇ *main altar*

• Misata rurar cūra altar-mayurpita sir-mucamusha. * Cuando el cura hace misa, predica desde el altar mayor. ◇ *When a priest celebrates mass, he speaks to the people from the main altar.*

mayurāsa ~ mayorāsa /mayura:sa/ [*mayorazga] *s.n.* Ch.c. fistacunacho dan-sapacaj. * el danzante (hombre o mujer) de la fiesta ◇ *dancer (man or woman) in festival*

Musyay: Chayga cayta puydin warmipis ollgupis. * Hombres y mujeres pueden ser danzantes de este tipo. ◇ *Both men and women can be this type of dancer.*

• Wancaj mayorāsanchīga cāsi llapan-nami chayamusha. Pishin jucnayllana. * Casi todos los danzantes del huancaca han llegado. Falta solamente uno. ◇ *Almost all of our Wanca dancers have arrived. Only one is lacking.*

mayurdūmu ~ mayurdōmu /mayurdu:mu/ [*mayordomo] *s.n.* Ch.c. fistata ruraj. * el mayordomo de una fiesta ◇ *majordomo, steward, festival sponsor*

• Cananga niño mayurdōmoga caycan Josēmi. * Ahora José es el mayordomo de la fiesta del Niño Jesús. ◇ *The current sponsor for the Child Festival is Joseph.*

Musyay: Mayurdōmu runaga manami mayurāsata churancho. * El mayordomo no instala a la mayurāsa. ◇ *The festival sponsor does not install the Mayurāsa dancer.*

māyu-rus ⇨ rus

mayuḡa-n ⇨ mayu

mēcha ~ mīcha /me:ča/ [*mecha] *s.n.* Ch.c. nina ratananpaj quirusēni shogoj. * la mecha ◇ *wick*

• Achquicunataj tūbupa mīchanta ruranashun rāpullapita. * Hagamos de trapo la mecha para candil. ◇ *Let’s make the lamp’s wick out of a rag.*

mēdicu ⇨ mīdicu

medya ↪ midya

medyas /medyas/ [*medias] *s.n.* Ch.c. sapatuta manaraj jaticur chaquiman jaticuna, jilupita rurasha. Sapatutaga chaypa jananmanraj jaticun. *las medias ◇ *socks, stockings*

• **Medyasnē** mana captin sapatutaga **medyasniynajllata** jaticushcā. *Me puse los zapatos sin medias porque no tenía medias. ◇ *I put on shoes without socks because I did not have socks.*

megu·n /mequ-/ [miqu-] *v.tr.* Ch.n. illajpita moguta jucnōpa tumaraycachiptin. *doblar, torcer una articulación ◇ *to sprain*

• **Cōrriycashācho** chaquē uchcuman jaticācuptin **meguriycushcā**. *Cuando estaba corriendo, mi pie se metió en el hueco y se dobló. ◇ *While I was running I stepped in a hole and sprained my ankle.*

• “Gop” nejraj gongurnēta **meguriycushcā**. *Me disloqué la rodilla y por eso sonó gop. ◇ *When I sprained my knee, it popped (lit. sounding gop).*

Tincuchiy: acajya·n

mejur ↪ mijur

melana·n ~ milana·n /mila-na:-/ [milana·naya-] *v.* Ch.n. imatapis ricaptin, mana·alli captin, gumitanaptin. *tener asco; hastiarse ◇ *to disgust; to nauseate*

• Mana yachashā micuyta micur **mela·nāchiman**. *Cuando como lo que no me gusta me da asco. ◇ *It disgusts me to eat food that I do not like.*

• **Melanācaman** o **Melanāman**. *Me tiene asco. ◇ *I disgust him.*

mellga·n ~ millga·n /miλqa-/ [miλqa-]

[1] *v.tr.* Ch.n. jatiraycashañ llachapanpa cantuncunacho imatapis apaptin. *llevar en el canto de la falda, en la punta del poncho, . . . ◇ *to carry in the folds of a skirt, a poncho, . . .*

• Chayasha papataga punchōwan **mellgaypa** apacō. *Llevo las papas que se cocinaron bien en la punta de mi poncho. ◇ *I carry the potatoes that have fully cooked in the corner of my poncho.*

mellgay ~ millgay /miλqa-y/ *s.n.* Ch.c.

jamaraptin gongurnin janan. *el regalo ◇ *lap*

• **Mellgaynincho** margaraycaptillan wañucācushapis wamranga. *Su hijo murió cuando lo tenía en su regalo. ◇ *His child died while he held him in his lap.*

[2] *v.tr.* Ch.n. jucta imatapis yawachiptin, yawachinacuptin. *regalar una pequeña cantidad ◇ *to give a small portion*

• Jinaylla cutinantaga jarallatapis **mellgaycuy**. *Para que no vuelva con las manos vacías, regálale una pequeña cantidad de maíz. ◇ *So that he does not return empty handed, give him a bit of corn.*

Chay ninallan: yawachi·n

mēnus ↪ mīnus

mēsa ~ mīsa /mi:sa/ [*mesa] *s.n.* Ch.c. jatun, tablapita rurasha, chuscu chaquiyoy. *la mesa ◇ *table*

• **Mēsaman** lātunchīta churarcorga jamacushun sillētaman. *Después de poner nuestro plato en la mesa, sentémonos en la silla. ◇ *Having put our plates on top of the table, let's sit down on the chairs.*

• **Mīsachōmi** micunchi. *Comemos en la mesa. ◇ *We eat at a table.*

mēti·n ~ meti·n /me(:)ti-/ [*meter] *v.tr.* Ch.n. imatapis ruracushanman, parlacushanman jaticaptin. *intervenir en asuntos de otro ◇ *to interfere in another's business*

• Paycuna parlacushanman gamga ama **mēticyuchu**. *No intervengas en lo que ellos están conversando. ◇ *Do not interfere in their conversation.*

metichi /miti-çi/ [*metiche] *s.a.* Ch.c. imamanpis mana combēnejman jaticaj. *entrometido ◇ *busybody*

• **Metichi** carmi juc parlacojman aywarcur parlāshiycañ. *Porque es entrometido, se mete a hablar en la conversación de otros. ◇ *Being a meddler, he goes to where others are speaking and butts into the conversation.*

metru ↪ mitru

micachi·n ↪ micuchi·n ↪ micu·n

micana·n ↪ micuna·n ↪ micu·n

micha ↪ mēcha

micha /miča/ [miča] *s.a.* Ch.c. imatapis mana yawachicuyta munaj caj. *tacaño, miserable ◇ *stingy*

• Manami yawachimanchu pullan tantallatapis. Michami chay runaga. *Ese hombre es un tacaño, no me invita ni siquiera la mitad de un pan. ◇ *He does not even give me half a piece of bread. That man is stingy.*

• Micha cashpan wamraga japallan micuycan waquin wamra-masincunata mana yawachiyllapa. *Porque es tacaño, el muchacho come solo sin invitar a otros niños. ◇ *Because he is stingy, the child eats by itself, not sharing his food with the other children.*

Chay ninallan: yaga

Cuntran: alli

michā-n /miča:-/ [miča:-] *v.tr.-na* Ch.n. imatapis rurananpaj caycaptin mana munaptin. *impedir ◇ *to stop from doing*

• Jaranchita wāca micunantaga michāshun. *Debemos impedir que la vaca coma nuestro maíz. ◇ *We must stop the cow from eating our corn.*

• Tardina captin wamrataga pucllananta michasha. *No dejó que el niño jugara porque ya era tarde. ◇ *He stopped the child from playing because it was already late.*

Chay ninallan: amani-n

michca /mička/ [mička] *s.a.* Ch.c. tamyawichallan murusha papa. *la siembra adelantada de papa, la papa sembrada en invierno ◇ *preseason potato planting, potatoes planted in the rainy season*

• Māyu quillaraj papa-muruyga caj; abril muruyga michcami caj. *La siembra de papas se hace en mayo; la siembra anticipada se hace en abril. ◇ *The time for potato planting is May; early planting is done in April.*

michca muruy ↪ muruy ↪ muru-n

michi /miči/ [miči] *s.n.*

jacapa michin /haka-pa miči-n/ *s.n.*

Ch.c. jacapa uma tullun, rinrin cashanpa rurincho caycaj. Chayga caycan tacshalla tullu-mallwa, jaca-niraj. *el hueso pequeño que tiene la forma de

un cuy y se encuentra en el cráneo del cuy ◇ *a tiny bone in a guinea pig's ear that looks like a guinea pig*

• Jacapa michinta ultashāpita jacā mirasha. *Porque tragué el huesito del oído del cuy, mis cuyes aumentaron. ◇ *Because I swallowed the guinea pig's tiny ear bone my guinea pigs multiplied.*

Musyay: Unay jacapa michinta jorguran ultanapaj "Chayta ultaptē jaca yachāmanga" nir yarpay. *Era costumbre buscar ese huesito y tragarlo para que aumentaran los cuyes. ◇ *People used to look for this bone to swallow it, thinking that it would make their guinea pigs multiply.*

michi-n /miči-/ [mi-či-] *v.tr.* Ch.n. uywata guewacunaman micunanpaj gatir ricaptin. *pastar, cuidar animales donde hay más pasto ◇ *to pasture (shepherd)*

• Wācataga michishun achca guewa cashanpa. *Debemos pastar la vaca donde hay bastante pasto. ◇ *We should graze the cow where there is a lot of grass.*

michicu-n /miči-kU-/ *v.i.* *comer pasto, pastar ◇ *graze*

michipa-n /miči-pa-/ *v.tr.* Ch.n. imata rurashallantapis pacayllapa ricapaptin, mayacachaptin. *espíar, observar lo que hace otra persona ◇ *to spy on, observe what someone else is doing*

• Ñaupapita pachanami michipasha imano caycashallantapis. *Desde hacía tiempo observaba todo lo que él hacía. ◇ *For a long time he secretly observed whatever he did.*

Chay ninallan: ricapa-n

michipa-n /miči-pa:-/ *v.tr.* *pastar para otra persona ◇ *pasture animals for another person*

uysha-michej /uyša miči-q/ *s.* Ch.c. uyshata cuyraj. *el pastor de ovejas ◇ *shepherd*

• Uysha-michej puñucācushancama, uyshanta atoj apacusha. *Cuando el pastor se quedó dormido, el zorro se llevó su oveja. ◇ *While the shepherd was fast asleep, the fox took off his sheep.*

Tincuchiy: uyshīru

mīchu /mi:ču/ [mīcho] *s.n.* Ch.c. wañoj rucacunata allpa rurinman mana pampapanapaj, sementupita rurasha caycaj, chayllaman jatinanpaj caj. *el ni-

cho ◊ *crypt*

• Wañuptin, runataga pampanmi all-pallamanpis míchumanpis. * Cuando una persona muere, pueden enterrarlo en el suelo o en un nicho. ◊ *When a person dies, they bury him in the ground or in a crypt.*

Tincuchiy: böbidu

micu-n /miçu-/ [míçu-] *v.tr.* Ch.n. yanta tullpacho rataycaptin upinanpaj jorguriyuptin. * sacar leña ardiendo del fogón ◊ *to remove a flaming piece of wood from a fire*

• Tullpacho nina rataycanrāmi. Yantata michuriycuy. * La candela está ardiendo todavía en el fogón. Saca ya la leña. ◊ *The fire is still burning in the stove. Take out that flaming piece of firewood.*

micu-aswa ⇨ aswa

micu-n ~ mica-n /miku-/ [mi-kU-]

[1] *v.tr.* Ch.n. sacsananpaj ima micuytapis runa, uywa pachanman ultaptin. * comer ◊ *to eat*

• Mana micushpayqui uyutanquipaj. * Si no comes, te enflaquecerás. ◊ *If you do not eat you will become thin.*

• Papaga chayashanami. Micunanchipaj shamuy. * Las papas ya están cocidas. Ven a comer. ◊ *The potatoes have finished cooking. Come so we can eat them.*

Musyay: Tincurcuptin jucnin ñaupanman tuñiptin ichiraycaj cāga “Nogapa cajta micushcanqui” nin. * Cuando una persona cae frente a otra, el que está de pie le dice en broma: “Comiste lo que era mío”. ◊ *When someone falls near someone else, the one who is standing says to the other in jest, “You ate what is mine.”*

micuchi-n ~ micachi-n /miku-či-/ *v.tr.* Ch.n. micunanpaj imatapis justa garaptin. * hacer comer ◊ *to make eat*

• Mana micuyta munaptenga jinchiypa papata wamrata micuchishun. * Si el niño no quiere comer, hagámosle comer papas (metiéndoselas en la boca). ◊ *If the child does not want to eat, let’s force him to eat the potatoes.*

Tincuchiy: gara-n * dar comida ◊ *to feed*

micuna /miku-na/ *s.a.* Ch.c. mana yargānapaj shimipa pachaman yaycoj caj. * comestible; lo que se come, lo

que es para comer ◊ *edible, anything that is for eating*

• Micuna cajtaga llapanta micushun. * Comamos todo lo que es para comer. ◊ *Let’s eat everything edible.*

Cuntran: garan

micuna-n ~ micana-n /miku-na:-/ *v.i.* Ch.n. imatapis micuyta munaptin. * querer comer, tener hambre ◊ *to be hungry*

• Goyati micōni goyarcurmi cananga fiyupa micunaycā. * Como he estado todo el día sin comer, tengo mucha hambre. ◊ *Not having eaten all day, I am now very hungry.*

micuy /miku-y/

① *s.n.* Ch.c. micur cawanapaj caj. * el alimento, la comida ◊ *food, crop*

• Cay micuyta yachā. * Me gusta esta comida. ◊ *I like this food.*

• Micuy ushacaycannami. Canan ¿imatara micushun? * La comida está acabándose. Ahora, ¿qué comemos? ◊ *The food is running out. Now what will we eat?*

Musyay: Unay runacunaga wamrata manami wagachiyta munajchu wasi ruri micuy cashancho, micuy wayuraycashan chacrachōga. Paycuna yarpaj “micuy jagayanga” nir. Micuyshi nej “Wamra yargaypita wagan” nir. Chayno nirshi aywacoj. Chauraga chay runapa manana micuy wayojnachu. * Antes no se permitía que los niños lloraran en una casa donde había comida o en una chacra que estaba produciendo porque creían que la comida se entristecería pensando que el niño lloraba de hambre y se iría, y de ese modo las plantas ya no producirían. ◊ *It used to be that people would not allow a child to cry inside a house where there was food or in a producing field. They believed that this would make the food unhappy. The food, it was believed, would think that the child cried from hunger, so it would leave. Consequently the plants would not produce food for that person.*

② *s.n.* Ch.c. micuyta wayojcuna chacrachō caj. * el cultivo ◊ *crop (in the field)*

• Micuyta dañu ushacurcusha canga. * Algún animal habrá comido los cultivos. ◊ *Some animal must have been eating the crop.*

[2] *v.tr.* Ch.n. familylan-nirajlla captin. * parecido a alguien (niño), semejarse a, parecerse a ◊ *to look like someone (child)*

• Kevinwan Yoseph pasaypa micuycāshunqui. * Kevin y Yoseph te parecen

mucho. ◇ *Kevin and Joseph really look like you.*

mīdicu ~ mēdicu ~ mēdico /mi:diku/ [★médico] *s.n.* Ch.c. yachaj runacuna rurashan jampiwān gueshyajcunata jampej. ★ el médico ◇ *medical doctor*

● **Mīdicuman** apashun gueshyajta jampinanpaj. ★ Llevemos al enfermo al médico para que lo cure. ◇ *Let's take the sick person to the doctor to have him treat him.*

● **Mīdicoga** uspitalchōmi jampin gueshyaycaj runacunata. ★ El médico cura a los que están enfermos en el hospital. ◇ *A doctor treats those who are sick in the hospital.*

midya ~ medya /(-)midya/ [★media]

[1] *s.m.* Ch.c. juc uywa apay lasaj. ★ el saco de cuarenta a sesenta kilos de capacidad del tamaño que un caballo puede cargar ◇ *a sack weighing between forty and sixty kilos that a horse could carry*

● Juc **medya** papataga juc cawallullami apanga. ★ Un solo caballo cargará un saco de papas. ◇ *A single horse will carry half a sack of potatoes.*

[2] *en:s.* Ch.c. pullan caj. ★ mitad, medio ◇ *half*

● Ishcay **sācu-midyantami** gomasha papata. ★ Me dio dos sacos y medio de papa. ◇ *He gave me two and a half sacks of potatoes.*

miguel oga ⇨ oga

mijur ~ mejur ~ mejor /mihur/ [★mejor] *s.a.* Ch.c. mas alli caj, mas wera caj. ★ mejor ◇ *better*

● **Mijur** yurishan caj jaca wañusha. ★ Ha muerto el mejor cuy que había nacido. ◇ *Of the guinea pigs born, the best one died.*

milagru /milagru/ [★milagro] *s.n.* Ch.c. runalla mana rurashan, mana yarpashapita imapis alli caj. ★ el milagro ◇ *miracle*

● **Jesugā** runalla mana rurashan **milagrucunatashi** ruraj. ★ Jesús solía hacer milagros que los hombres no pueden hacer. ◇ *Jesus did miracles that mortals cannot do (it is said).*

milagru papa ⇨ papa

milana·n ⇨ melana·n

milga /milqa/ [milqa] *s.m.* Ch.c. juc öra-no yuntawan arushan. ★ la tabla, la sección de una chacra que está entre los surcos de regadío y que normalmente tienen unos veinte surcos ◇ *a section of field between the irrigation furrows (having approximately twenty furrows)*

Musay: ★ Por lo general toma una hora cultivar una de estas parcelas con la yunta. ◇ *It generally takes about an hour to plow such a section with oxen.*

● Juc **milga** papata chayrämi parguyta ushashcä. ★ Recién he terminado de regar una tabla de papas. ◇ *I have just finished irrigating one section of potatoes.*

militar /militar/ [★militar] *s.n.* Ch.c. ishcaj wata, juc wata medyan wardyano cashan. ★ el militar, el soldado ◇ *soldier*

● **Surtiyädu** captin **militarpaj** wauguëta charisha. ★ Cuando salió sorteado, llevaron a mi hermano para servir de soldado. ◇ *When my brother was chosen by lottery, they took him to be a soldier.*

millga·n ⇨ mellga·n

millish /miliš/ [★mellizo] *s.n.* Ch.c. juc mamallapita ishcaj wamra juc yuriylla yurej. ★ los mellizos ◇ *twins*

● **Rebeca** millish wamrata gueshyacuran, **Esaütawan** Jacobta... ★ Rebeca había dado a luz mellizos, Esaú y Jacob... ◇ *Rebecca gave birth to twins, Jacob and Esau...*

millu gueru ⇨ gueru

millun /milun/ [★millón] *s.c.núm.* Ch.c. waranga cuti waranga (1,000,000). ★ el millón ◇ *million*

Musay: Cay rimaytaga manami alläpaga riman-chichu. ★ Palabra de poco uso. ◇ *This word is little used.*

● **Cay** Perü nasyunninchicho runacunaga mirasha achca **millunmannami**. ★ En el Perú la gente se ha multiplicado hasta haber muchos millones. ◇ *In the nation of Peru people have multiplied to become many millions.*

millu·n /milu-/ [milwi-] *v.tr.* Ch.n. tumachiptin, jucnin juc-läpa jucninna juc-caj-läpa, cauchojno. ★ torcer en sentido contrario ◇ *to twist in contrary directions, to wring*

• Wallpapa cuncantaga milluriycuy pä-sajpaj. * Tuércele el cuello a la gallina hasta que muera. ◊ *Wring the chicken's neck to kill it (lit. ... resulting in its passing).*

millwa /miłwa/ [miłwa]

[1] *s.n.* Ch.c. uysa casta cajcunapa garan jananchu caj. * la lana ◊ *wool, the hair of sheep and other animals*

• Uyshapa millwanta puchcarcurmi jacuta ruranchi. * Hacemos mantas hilando lana de oveja. ◊ *Having spun sheep's wool, we make shawls.*

[2] *s.n.* Ch.c. micuy ismusha captin, chaya-sha micuy goyaptin wiñamoj. * el moho, los hongos ◊ *mold*

• Millwa wiñacaramusha tantaga asganna micunanpis. * El pan que se ha llenado de moho es amargo para el que lo come. ◊ *Moldy bread is bitter for whoever might eat it.*

Chay ninallan: mupalli

millwaya·n /miłwa-ya-/ *v.i.* Ch.n. millwaman ticraptin. * volverse como lana ◊ *to become wool*

• Risädaga wiruycaptilä uyshapa millwanno millwayacäcusha. * Cuando la estaba golpeando, la frazada se volvió como lana de oveja. ◊ *When I was beating the blanket it became fluffy like sheep's wool.*

mīna ~ mina /mi:na/ [*mina] *s.n.* Ch.c. gagacunacho ruripa yaycuraj cuistaj rumi, asul-niraj. Chayta agarcur chulluchiptin achca casta llogshin: gori, guellay, cubri, fyërru, mas waquin cajpis. * el mineral ◊ *ore*

• Mīnata jorgurmi gagacunachöpis runacuna uchcur rurita. * Para sacar mineral la gente hace huecos profundos aún en las rocas. ◊ *To take out ore, people make deep holes, even in rocks.*

minca·n /minka-/ [minka-] *v.tr.* Ch.n. ima ruraychöpis yanapānanpaj ruwacuptin. * pedir ayuda para el trabajo ◊ *to ask for the labor of another*

• Mincacamasha fistata ruraptin yanapānöpāmi. * Me pidió que le ayude cuando haga la fiesta. ◊ *He asked me to help him when he sponsors the festival.*

mincay /minka-y/ *s.n.* Ch.c. juc runa imatapis rurapānanpaj juc runata nishan caj. * el peón ◊ *laborer*

• Mincaynintami cachamoj-aywan quin shamunanpa rucan. * Enviará a uno de sus peones en vez de venir él mismo. ◊ *He will send his laborers instead of coming himself.*

minishru ~ minisru ~ ministru /minišru/ [*ministro] *s.n.* Ch.c. inlisyacho arunanpaj juc numrädu. * el ministro, el ayudante en la administración de la iglesia ◊ *assistant in the administration of the church, sexton*

• Isquirbānupa minishruncunaga manarāmi shamunrächu. * Los ayudantes del escribano todavía no han venido. ◊ *The town clerk's assistants have not yet arrived.*

minöra → minūra

minöra guellay → guellay

minsual /minswal/ [*mensual] *adv.t.* Ch.c. arushanpita cada quilla chasquishanpaj nishan. * mensual, mensualmente ◊ *monthly*

• Imligāra arojcnataga minsualmi pagan. * A las que trabajan como empleadas les pagan mensualmente. ◊ *He pays the employees monthly.*

Tincuchiy: cada quilla

minur /minur/ [*menor] *s.a.* Ch.c. shullcan caj, guepataraj caj, pöcu mandaj caj. * menor de edad; que tiene poca autoridad ◊ *younger*

• Minur edä captin paytaga mana tapushachu librëtanpaj. * Porque es menor de edad no le preguntó por su libreta. ◊ *He did not ask the young ones for their identification card.*

minūra ~ minüda ~ minöra ~ minöda /minu:ra/ [*menuda] *s.a.* Ch.c. tacsha caj, jatusaj cajpita acrashan cajcunapis. * menudo, pequeño ◊ *small*
Musay: * Por lo general se refiere a tubérculos. ◊ *This is mostly used with respect to tubers.*

• Munday caj papataga ranticushcämi. Minörallanami quërasha. * Vendí las papas grandes. Solamente quedaron las menudas. ◊ *I sold the big potatoes. Only the small ones remain.*

Tincuchiy: tincushalla

minüru /minu:ro/ [*menudo] *adv.l.* Ch.n. murur mana caruman caruman muruptin. *bien cerca (semillas) ◇ *very close together (seeds)*

mīnus ~ minus ~ mēnus /mi:nus/ [*menos] *s.a.* Ch.c. jucapita mas wallca caj. *menos ◇ *less than*

• Jucpun gomashanpitaga mas mīnusllatami cananga gomasha. *Hoy me dio menos de lo que me dio el otro día. ◇ *Compared to what he gave me the other day, today he gave me less.*

• Manami cannachu tupushanchinōga. Mīnusllanami caycan. *Ya no está como lo medimos. Ahora hay menos. ◇ *There is not as much as we measured. There is now less.*

Tincuchiy: mas wallca

minutu /minutu/ [*minuto] *s.n.* Ch.c. relojucho sojta chunca sigundu cashan. *el minuto ◇ *minute*

• Juc örachōga caycan sojta chunca minutumi. *En una hora hay sesenta minutos. ◇ *In an hour there are sixty minutes.*

miñi /miñi/ [miñi] *s.n.* Ch.c. jīlu shayanapa rurinpa pāsaj caj. *la trama de un tejido ◇ *woof (the threads that cross the warp)*

Figūra 1-ta ricay pājina 627-cho cajta. *Véase figura 1, página 627. ◇ *See figure 1, page 627.*

• Jacuta awaycaptē miñin pishicācu-sha. *Cuando estuve tejiendo la manta, se acabó la trama. ◇ *When I was weaving the shawl, I ran out of thread (to weave into the warp).*

Tincuchiy: rāman; shayanan

Cuntran: jilāsan

miñi-n /miñi-/ [miñi-] *v.tr.* Ch.n. awar jīluta pāsachiptin. *hacer pasar la lanzadera o la trama ◇ *to pass the shuttle through the threads (on a loom)*

• Miñiycaptē jacupa miñin pishicācu-sha. *Cuando estuve pasando la lanzadera en la manta, se acabó el hilo. ◇ *When I was passing the shuttle back and forth, the thread for the shawl ran out.*

mira-n /mira-/ [mira-]

[1] *v.i.* Ch.n. aypallaman ruracaptin. *aumentar; reproducirse, multiplicarse ◇ *to multiply, to reproduce*

• Wallcalla cashanpita uywanchiga aypallamannami miraycan. *De los pocos que había ya están aumentando nuestros animales. ◇ *Starting with only a few, our animals are really multiplying.*

[2] *v.i.* Ch.n. aruptin jatunyaptin. *avanzar un trabajo, adelantar un trabajo ◇ *expand as the result of work*

• Wamran captinshi awa awayta mana mirachejchu. *Porque tuvo un hijo, su tejido no aumentó. ◇ *Because she had a child, she did not make progress in her weaving (lit. did not make her weaving grow).*

• Shauya allpa captenga ojtishapis fāsimi miran. *Si la tierra es suave avanzamos fácilmente al removerla. ◇ *If the earth is soft, we make good progress in tilling.*

mircapa /mirkapa/ [mi-rka-pa] *s.n.* Ch.c. micuyta wasipita juc-lāman apashan, chaycho micunapaj caj. *el fiambre ◇ *food eaten on a trip, snacks*

• Yargānanchitaga mircapata apacushun yargar micunanchipaj. *Para evitar el hambre, llevaremos fiambre para comer donde tengamos hambre. ◇ *To avoid suffering hunger, we will take snacks to eat when we get hungry.*

mircapacu-n /mi-rka-pa-kU-/ *v.tr.* Ch.n. juc-lācho micunapaj apaptin. *llevar fiambre ◇ *take food to be eaten on a trip or at work*

• Altupita shamur machca papata mircapacamushcā maychōpis jamashācho micunāpaj. *Cuando vine de la puna traje fiambre de papas harinosas para comer en los lugares donde descansé. ◇ *When I came from the high country I brought floury potatoes to eat wherever I rested.*

mirculis /mirkulis/ [*miércoles] *s.n.* Ch.c. juc semānacho chuscu junaj caj. *el miércoles ◇ *wednesday*

• Martis junajpitaga mirculis; chaypitaga juybis. *Después del mar-

tes es miércoles, después jueves.
 ◇ *Wednesday comes after Tuesday; after Wednesday comes Thursday.*

mirinda /mirinda/ [**merienda*] *s.n.* Ch.c. pullan junajcho micushan. *el almuerzo ◇ *midday meal*

• **Mirindata** apaycã papãñe aruyca-shanman. *Estoy llevando el almuerzo a donde está trabajando mi padre. ◇ *I am taking the midday meal to where my father is working.*

mirinda-n /mirinda-/ [**merendar*] *v.i.* Ch.n. pullan junajcho micuptin. *almorzar ◇ *to eat the midday meal*

• **Mirindananchipaj** öra chayamushana. Las-dösinami. *Ya llegó la hora de almorzar. Son las doce. ◇ *The time has arrived for us to eat. It is now noon.*

• **Mirindashunna.** Mirindata chayachimushana. *Almorcemos de una vez. Ya trajo el almuerzo. ◇ *Let's eat now. He has brought the midday meal.*

mirindëra /mirinde:ra/ [**merendera*] *s.* Ch.c. mirinda apaj warmi. *la mujer que trae el almuerzo ◇ *woman who brings the noon meal*

• **Mirindëra** wamrayquega mirindata manarãmi apamunrãchu. *Tu hija que trae el almuerzo todavía no lo ha traído. ◇ *Your daughter who brings lunch has not yet brought it.*

mirma-n /mirma-/ [**mermar*] *v.i.* Ch.n. imapis wallcayaptin. *mermar, disminuir ◇ *to diminish, become less*

• **Yacuga mirmaycãmunna.** Pipis raquicurishami canga. *El agua está mermando. Alguien habrá desviado la mitad (por otro lado). ◇ *The flow of water is diminishing. Someone must have channeled it off (another way).*

• **Papataga wasi juntatami churaran-chi.** Achcaj micushachari rãtu **mirmaycan.** *Habíamos llenado la casa con papas, pero están disminuyendo rápido porque somos muchos los que las comemos. ◇ *We filled the house with potatoes but the pile is going down fast because there are many of us eating them.*

misa /misa/ [**misa*] *s.n.* Ch.c. cãra santucunapa jutincho rurashan. Chayta ru-

ran cantaypa Bibliata liguiypa. *la misa ◇ *mass*

• **Cürallami misata** ruran. *Solamente los curas hacen misa. ◇ *Only priests say mass.*

misha /miša/ [miša] *s.a.* Ch.c. ishca y culur captin nishan. *bicolor, de dos colores ◇ *two-colored*

• **Pĩnu gueru sipillushaga mishami.** *Si cepillamos pino, se ve de dos colores. ◇ *If we plane pine the grain has two colors.*

Chay ninallan: mishi

misha-misha ~ mishi-mishi /miša miša ~ miši miši/ *s.a.* Ch.c. ishca y culur captin nishan. *de dos colores ◇ *two-colored*

misha-n /miša-/ [miša-] *v.tr.* Ch.n. iwal cananpaj awar tincuchiptin. *igualar un tejido pasando la trama sólo hasta cierta parte ◇ *to fill in a stretch of weaving going only part way across*

• **Awã chullacãcuptin mishayllapa** tincucyãchë. *Porque mi tejido es desigual lo estoy igualando pasando la trama parcialmente. ◇ *Because my weaving is uneven, I am making it even by weaving in partial threads.*

mishi /miši/ [miši] *s.n.* Ch.c. wasicho uywana ucushta micoj. *el gato ◇ *cat*

• **Mishega** ucushtami mas micun. *El gato come ratones. ◇ *Cats eat mice.*

Cuntran: allgu

Musyay: Mishita umanta chapãni apashaga rayanta lantaraycarshi aywan. Nircur wasiman chayaycachirnamı tullpa puncta aspichinchi mana cuticunanpaj. Chaynöpami wasillachöna goyãcun. *Si se lleva a un gato sin taparle la cabeza, planta saúcos por el camino. Al llegar a la nueva casa se le hace rascar la boca del fogón y así ya no se va de la casa. ◇ *If we take a cat without covering its head, he plants alder trees along the way. When we bring it to the new house, we must make it scratch the opening of the stove. If we do that, then it will not leave the house.*

jirca-mishi /hirka ošqu/ *s.n.* Ch.c. runa mana uywashan mishi. *el gato montés ◇ *mountain lion*

• **Jirca mishega** wallpacunata suwan. *El gato montés roba gallinas. ◇ *The mountain lion steals chickens.*

Chay ninallan: oshgu; oshgu-mishi

oshgu-mishi /ošqu miši/ *s.n.* Ch.c. ru-

na mana uywashan mishi. *el gato montés ◇ *mountain lion*

Chay ninallan: oshgu; jirca-mishi

mishi-maqui ↪ maqui

mishi-mishi ↪ misha-misha ↪ misha

mishi-uchu ↪ uchu

mishquëchi-n ↪ mishquj-n

mishquej ↪ mishquj-n

mishqui /miški/ [miški] s. Ch.c. imapis asucarno caj. *el dulce ◇ *candy*

• **Mishquita** fiyupa yachä. *Me gustan mucho los dulces. ◇ *I really like candy.*

mishquichi-n /miški-či-/ v.tr. Ch.n. llullapayllapa allipaj parlaptin. *engañar con promesas falsas ◇ *to deceive with the hope of something good*

• “Caychömi guellay rataycajta ricashcä” nir mishquichir ojtechisha. *Le hizo hacer el hueco engañándole y diciéndole: “Vi plata ardiendo acá”. ◇ *He got him to dig the hole by tricking him, saying “I saw silver shining here.”*

mishquichipä-n /miški-či-pa-/

[1] v.tr. Ch.n. imatapis munapächir, cushicachir llullapaptin. *engañar con halagos, mentir diciendo que algo es muy bueno; hacer antojar ◇ *to flatter; to entice (particularly when selling something), to deceive (saying that something is good when it is not)*

• “Pay cajchöga aychallatami micushun” nir yangalla mishquichipämasha. *Me engañó diciendo: “En la casa de él comeremos mucha carne”. ◇ *He enticed me, saying “At his house we will eat a lot of meat.”*

• Aywanä-raygulla “Imapis caycan” nir mishquichipämasha. *Para que yo fuera me mintió diciéndome que había algo allí. ◇ *To make me go, he sweet-talked me, saying that there was something there.*

[2] v.tr. Ch.n. alli captin, wallca-wallcalla micur, gustun cashanta alli mayanapaj micuptin. *comer despacio para apreciar el sabor ◇ *to eat slowly, appreciating the flavor*

• **Mishquichipayllapa** micuy. *Cómelo despacio para su sabor. ◇ *Savor it! (i.e., Eat it slowly to appreciate its flavor.)*

mishquj-n /miški-/ [miški-ya:-]

[1] v.i. Ch.n. alli micuy captin, asucarno captin. *tener buen sabor, ser sabroso, ser dulce o sabroso ◇ *to be savory, to be sweet*

• ¡Achallau! Fiyupa **mishquin**. *¡Qué rico! ¡Tiene muy buen sabor! ◇ *Wow! It's really delicious.*

• Cay aycha caloga fiyupami **mishquican**. *Este caldo de carne está bien sabroso. ◇ *This meat broth is really tasty.*

• Ogata ñutcuchinchi **mishquñanpaj**. *Soleamos las ocas para que se vuelvan dulces. ◇ *We sun the ocas so that they will become sweeter.*

mishquëchi-n /miški-či-/ [miški-ya-či-] v.tr. Ch.n. mishquejta imamanpis wiñaptin. *endulzar más, hacer que sea más dulce ◇ *to sweeten*

• **Asucarta** apiman wiñashun **mishquëchinapaj**. *Echaremos azúcar a la mazamorra para hacerla más dulce. ◇ *Let's put sugar into the pudding to make it sweeter.*

[2] v.tr. Ch.n. micojpaj micuy alli captin, chiyojpis mishquiyojpis. *ser sabroso a, ser dulce a ◇ *to be savory to, to be sweet to*

• Fiyupami **mishquëmasha** achca asucaryoj yacuta upushäga. *El agua que tomé con bastante azúcar era muy dulce. ◇ *The liquid with a lot of sugar that I drank was really sweet to me.*

mishquej /miški-q/ s.a. *sabroso, dulce ◇ *savory, sweet*

Cuntran: asgaj

mishqui-pacha ↪ pacha

mishra ↪ mistra

mishru ~ maestro ~ mistru /mišru/ [*maestro] s.n. Ch.c. tucay yachajcuna fistacho tucaj. *los músicos que tocan en la fiesta ◇ *musicians, particularly those that play in the festivals*

• **Mishrunchicunata** sënachishunna warayta tucananpaj. *Demos la cena a nuestros músicos para que toquen toda la noche. ◇ *Let's give dinner to the musicians so they will play all night.*

mishti /mišti/ [*mestizo] s. Ch.c. liguiyta isquirbiyta yachaj, siudächo tiyaj. *el

blanco, el mestizo, persona de raza o cultura hispana ◊ *outsider, one who is racially or culturally Hispanic, a white person*

• **Mishtega** siudällachömi tiyan. Chacrachöga manami tiyanchu. * Los mestizos viven en las ciudades. No viven en el campo. ◊ *The outsiders live in cities. They do not live in the rural areas.*

mishti-ösü /mišti-u:su/ *s.a.* Ch.c. mishitino ruraj. * amestizado, como un mestizo ◊ *like an outsider, in the Hispanic way*

• **Gamga** ruranqui **mishti-ösü**; manami chacra-ösüchu. * Tú lo haces como un mestizo, no como una persona del campo. ◊ *You do it like a white person, not like a rural person.*

Tincuchiy: chacra-ösü

mishwa /mišwa/ [mišwa] *s.n.* Ch.c. pasaypa llanu llampu ajcha caj. * la pelusa, el pelo muy fino ◊ *fine, light hair (as a baby is born with), peach fuzz*

• **Mishipa** **mishwanmi** junta maquiquichöga caycan. Pichamuy. * Tu mano está llena de pelo del gato. Límpiatala. ◊ *The cat's hair is all over your hand. Go clean it off.*

Tincuchiy: millwa

mismi-n /mismi-/ [mismi-] *v.i.* Ch.n. ichic-ichiclla goshtayllapa rupaptin. * quemarse (leña) echando humo pero sin llama ◊ *to smolder, to burn poorly, giving off smoke but without flame*

• **Mismiyllapa** nina rataycan. * El fuego está humeando sin llama. ◊ *The fire smoulders.*

mismiyllapa rata-n → rata-n

mistra ~ mishra ~ maestra /mistra/ [*maestra] *s.n.* Ch.c. iscuylacho wamracunata yachachej warmi. * la profesora, la maestra ◊ *teacher (woman)*

• **Mistrayqui** alli yachachishoj cāga escuylayquipita aywacushanami. * Tu profesora que te enseñaba mejor ya se fue de tu escuela. ◊ *Your teacher, the one who taught you well, has now left the school for good.*

Musyay: Cananga manami rimannachu. * Palabra en desuso. ◊ *This word is no longer used.*

mistru → mishru

mita /mita/ [mita] *s.n.* Ch.c. cūracuna misata ruraj aywar micunanpaj cajta sacristanwan fiscal shuntashan micuy. * la ofrenda para atender al cura ◊ *an offering given to feed to a priest*

• Año Nuybucho cūra shamunanpaj captinmi **mitata** shuntaj aywaycan sacristanwan fiscalga. * El sacristán y el fiscal van a recoger una ofrenda porque el cura viene para el Año Nuevo. ◊ *The sexton and the bell-ringer are going to collect a food offering because the priest is to come for New Years Day.*

mitru ~ mitro ~ metro ~ metru /mitru/ [*metro] *s.m.* Ch.c. imatapis larguyninta anchuyninta tupunapaj caj, pachac sentimetru caj. * el metro; la wincha para medir, la regla de un metro, la cinta de medir ◊ *meter; measuring tape, measuring stick*

• **Metruwan** tupurmi musyashun cay wasi ayca metru cashantapis. * Midiendo con el metro sabremos cuántos metros tiene esta casa. ◊ *Let's measure this house with a measuring tape so we know how many meters long it is.*

mitu /mitu/ [mitu] *s.n.* Ch.c. allpa yacuwana tacusha caj. * el barro, el lodo; la arcilla ◊ *mud, clay*

• **Tamyaptenga** allpa pasaypa **mitumi** ricacun. * Cuando llueve la tierra se vuelve barro. ◊ *When it rains the earth becomes mud.*

• **Adöbita** ruranapaj **mituta** rurarga tacuchinchi yacuta, allpata, ogshata. * Para hacer barro para hacer adobes, entreveramos agua, tierra y paja. ◊ *To make the mud for adobe blocks, we mix water, earth and straw.*

Figüra 3-ta ricay päjina 628-cho cajta.

* Véase figura 3, página 628.

◊ *See figure 3, page 628.*

mitu-n /mitu-/ [mitu-] *v.tr.* Ch.n. imatapis mituwan ganrachiptin, imamanpis lajtaptin. * embarrar, echar barro a ◊ *to put mud onto*

• **Pergacho** uchcu cajcunata mituta rurarcu **mituycan**. * Después de hacer barro está echando barro a los huecos

en la pared. ◇ *Having made mud, he is slapping mud into the holes in the wall.*

mitucu-n /mitu-kU-/ *v.i.* Ch.n. mituwan ardēpa tōpacuptin. ★embarrarse a propósito ◇ *get muddy on purpose*

miyu /miyu/ [miyu] *s.n.* Ch.c. jacha, yacu aywaj ñaupancunacho tiyaj. Wayuyninga gongapapano. Ōjan macorapa ōjanno. ★esp. de arbusto que tiene semillas del tamaño de la mullaca y hojas como las de la macora ◇ *type of bush with pea-sized seeds, and leaves like that of the macora plant*

●Gongapano pucallarāmi wayuraycan miyuga. Chaytaga ama micuychu. Micurga wañunquipāmi. ★El fruto del miyu es rojo como el de la mullaca. No lo comas. Si lo comes, morirás. ◇ *The miyu fruit is red like that of the gongapa. Do not eat it. If you eat it, you will die.*

mochgui-n ↳ mojchi-n

moga-n /moqa-/ [muqa-] *v.i.* Ch.n. purej-cunapa maygan caj mogunpis juc-lāman witiptin. ★dislocarse ◇ *to dislocate, to pull out of its socket*

●Gongurpita chaquēta mogashcā. Chaymi chayraj cutichipaycāman. ★Me disloqué la rodilla. Por eso, recién ahora él me la está curando. ◇ *I dislocated my knee. For that reason, just now he is treating it for me.*

mogra /moqra/ [muqra] *s.n.* Ch.c. ragachapa llacunpa sapin. ★la raíz de la remolacha ◇ *large, round root of the sugar beet*

●Ragachapa wawanta jorgurcorga mogranta yapaymi lantanchi. ★Después de sacar la remolacha, plantamos nuevamente la raíz. ◇ *Removing the beet of the sugar beet plant, we again plant the root.*

mogru /moqru/ [muqru]

[1] *s.n.* Ch.c. icsicasha caj. ★el nudo en el tronco o tallo; el bulto pequeño en una superficie ◇ *knob (on a plant, a stick, . . .), bump (on a surface)*

●Pampacho alayri mogru caycan. Weguptiqui chayga nanāchishunquimi. ★En el suelo hay un bulto. Si te echas (encima) te hará doler. ◇ *There is a bump*

in the floor. If you lie down on it, it will cause you pain.

mogruya-n /moqru-ya-/ *v.i.* Ch.n. mogashanta mana cutichtiptin, tullu wiñaptin. ★formarse algo como nudo en una articulación ◇ *to become like a knot in a joint*

●Mogashāta mana cutichtiptēmi maquē mogruyasha. ★Porque no me hice acomodar la mano dislocada, se me endureció como un nudo. ◇ *Because I did not get my dislocated joint back into place, my hand has become like a knob.*

mogru-mogru /moqru moqru/ *s.a.* Ch.c. jīlu u wasca mana iwal captin waquin parti racu, waquin partina llanu. ★desigual, nudoso (hilo, sogá) ◇ *uneven (thread, rope, . . .), part thick and part thin*

●Wascayqui mogru-mogru washa wajtacho jitaraycan. ★Tu sogá nudosa está botada allá a la vuelta. ◇ *Your uneven rope is lying over there on the far side.*

[2] *s.n.* Ch.c. icsishan cajcunapis. ★el nudo ◇ *knot*

Tincuchiy: icsi

mogru gueru ↳ gueru

mogru-n /moqru-/ [muqru-] *v.tr.* Ch.n. imapis nanāchiptin, waquinpita mas jogaricāmusha captin. ★hurgonear (algo que sobresale) ◇ *to poke (something that sticks out)*

●Pampacho mogru caycāga weguptiqui mogrushunquimi. ★Cuando te echas de espaldas, lo que sobresale en el piso te hurgonea. ◇ *The knob in the floor pokes you when you lie down.*

Chay ninallan: mucllu-n

mogu /moqu/ [muqu] *s.n.* Ch.c. tullucunacho fēganapaj cuyuchej. Guerucunachōnaga caycan mas fāsi paquicānan caj. ★el nudo, la articulación ◇ *joint*

●Gongur mogōga juc-lāman witicurisha pintircuptē. ★Cuando salté al otro lado, se me dislocó la articulación de la rodilla. ◇ *When I jumped to the other side, my knee joint popped out.*

cunca mogu /kunka moqu/ *s.n.* Ch.c. cuncacho caj mogucuna umantawan cuerpunta chararaj mogu. ★las articu-

laciones del cuello ◊ *the joints of the neck*
 • Shiminchipita mas ur'lächōga cunca mogunchimi. *Más abajo de la boca tenemos las articulaciones del cuello. ◊ *Below our mouths are the joints of our necks.*

mogu-mogu /moqu moqu/ *s.n.* Ch.c. jircacho wiñacoj jacha, ümi-nirajcunallacho yacu cantuncunallacho tiyaj. *esp. de planta ◊ *type of plant*
 Chay ninallan: matico

mogu-n /moqu-/ [muqu-] *v.tr.* Ch.n. uywapa tulluncunata dublacajnincunapita cuchuptin. *trozar del nudo o la articulación ◊ *to sever at a joint (when slaughtering an animal)*

mojchi-n ~ mochgui-n /moqçi-/ [muqçi-] *v.tr.* Ch.n. yacuta amuraycashanpita jitariptin. *arrojar líquido de la boca, embocar algún líquido y botarlo, botar agua de la boca ◊ *to expel water from the mouth (after having swished it around); to spit out (a liquid)*

• Mojchirir mojchirir chojchicunchi. *Nos lavamos la boca arrojando varias veces el agua. ◊ *We wash our mouths, repeatedly rinsing them.*

• Yacuwān shimiquita chojchicurerga mojchirinqui. *Después de lavarte la boca tienes que botar el agua. ◊ *After you rinse your mouth with water, you have to spit it out.*

Tincuchiy: chojchi-n *enjuagarse la boca ◊ *to rinse the mouth*

molde ~ muldi /muldi/ [*molde] *s.n.* Ch.c. maquipa imatapis awacuna. *la aguja de tejer, el palito de tejer ◊ *knitting needle*

• Chumpata awananpaj jiluta, moldeita rantipashcã. *Compré lana y agujas de tejer para que ella teja la chompa. ◊ *I bought yarn and knitting needles for her to knit a sweater.*

molinu → mulinu

monja /munha/ [*monja] *s.n.* Ch.c. catölicu inlisyacho warmicuna cürano caj. *la monja ◊ *nun*

• Monjacunaga pī runawanpis manashi cacunchu. *Las monjas no se acuestan con ningún hombre. ◊ *Nuns*

do not have relations with any man.

monti → munti

mönu ~ möñu /mu:nu ~ mu:ñu/ [*mono] *s.n.* Ch.c. juc casta animal yuncacho tiyaj, chupasapa, cāranga cãsi runa-niraj, ichanga millwa. *el mono ◊ *monkey*
 • Möñucunaga muntillanpami purin jucpita pintir-pintir. *Los monos andan sólo en el monte saltando de un lado a otro. ◊ *Monkeys travel about the forest, jumping from one tree to another.*

möñu → mönu

möñu-tucoj → möñu-tucu-n → tucu-n

möñu-tucu-n → tucu-n

moräru → murädu

moray ~ muray /muray/ [muray] *s.n.* Ch.c. chacaypa gasapa yanunanpaj altucho mashtashan papa. *la papa deshidratada, el chuño ◊ *dehydrated potatoes*

• Papata jawaman mashtashun murayta runanapaj. *Tendamos la papa afuera para hacer chuño. ◊ *Let's spread out the potatoes outside to make moray.*

mortäja → murtäji

mortaja-n /murtaha-/ [*amortajar] *v.tr.* Ch.n. wañusha runata mortäjata jaitipaptin. *poner mortaja ◊ *to put on burial shroud*

• Wañusha runataga pampan mortajarcurrämi. *Entierran al hombre muerto después de ponerle la mortaja. ◊ *They bury dead people after having put a shroud on them.*

mortäji → murtäji

mösa /-mu:sa/ [*moza] *en:s.* Ch.c. cuyayllapaj juc jipash caj. *buenamoza, joven bonita ◊ *pretty (a girl or young woman)*

• Buyna-mösa jipash wasiquiman shamusha. *Una joven muy bonita vino a tu casa. ◊ *A pretty young woman came to your house.*

buena-mösa ~ buena-mösa ~ buyna-mösa /bwina mu:sa/ [*buena moza] *s.a.* Ch.c. cuyayllapaj camarajlla caj warmi. *bonita, linda; agraciada ◊ *pretty*

• Cuyayllapaj buyna-mösa jipashmi tagay warmega. * Esa mujer es una chica muy bonita. ◊ *That woman is a beautiful young woman.*

Chay ninallan: cuyayllapaj; camarajlla

mösu ~ müsu /mu:su/ [*mozo] s.n. Ch.c. wamra cashanpita mas rucuna caj. * el joven, el muchacho ◊ *young man*

Musyay: * Los hombres de 15 a 18 años son mösu-mallwa; los de 19 a 24 son mösu; los de 25 a 30 son rucu mösu; y los de más de 30 son japalla runa. ◊ *Men between the ages of 15 and 18 are referred to as mösu-mallwa, those between 19 and 24 are mösu, those between 25 and 30 are rucu mösu, and those over 30 are japalla runa.*

• Ñaupataga tacshallarämi caycaran. Cananga mösunami wamrayqui. * Tu hijo era antes pequeño. Ahora ya es joven. ◊ *Your child was small before. Now he is a young man.*

Cuntran: jipash

buen-mösu /bwin mo:su/ [*buen mozo] s.a. Ch.c. cuyayllapaj camarajlla caj ollgu. * guapo, bien parecido ◊ *handsome*

• Buen-mösu captinmi tagay jipashga wauguëta cuyan. * Porque mi hermano es guapo, esa joven lo ama. ◊ *Because my brother is very handsome that young woman loves him.*

motu /mutu/ [*motocicleta]

[1] s.n. Ch.c. bisiclëetano caj, ichanga motur-yoj. * la motocicleta ◊ *motorcycle*

• Motu manijäga cascuta jaticunan. * El que maneja una motocicleta debe ponerse casco. ◊ *A motorcycle rider should put on a helmet.*

[2] s.n. Ch.c. tacshalla moturyoj puntancho siruchuno gueru cuchucunayoj. * la motosierra ◊ *chainsaw*

motur ~ mutur /mutur/ [*motor] s.n. Ch.c. gasulinawan aroj mäquina. * el motor ◊ *motor*

• Moturtaga gasulina wiñacunancho captinraj sindin. * Al motor lo pueden hacer funcionar solamente cuando hay gasolina en el tanque. ◊ *A motor runs only if there is gasoline in the tank.*

muca /muka/ [muka] s.n. Ch.c. jirca animal. Tiyän jircacho. Culurnenga ogui. Chupanga largu. Wawancuna-

tana itilla captenga pachallancho uywan. * la muca, el oposum, la zarigüeya ◊ *opossum*

• Mucapa chupanga millwaynaj garami. Wawancunata purichin pachallancho. * El rabo de la zarigüeya es pelado. Lleva a sus crías en la barriga. ◊ *The opossum's tail is bare, without wool. It takes its young about on its stomach.*

Chay ninallan: wari-shauca; gara-chupa

muca-n /muka-/ [muka-] v.tr. Ch.n. sigäru shanshaycajta shoguptin. * fumar ◊ *to smoke (cigarette)*

• Gasaptin sigärutami runacunaga mucarcaycan. * La gente está fumando cigarro porque hace frío. ◊ *When it is cold, people smoke cigarettes.*

mucha /muča/ [muča] s.n. Ch.c. cuyashpan shiminwan rurashan. * el beso ◊ *kiss*

• Ni manami apachishcächu muchata-pis maquëwan. * Ni tampoco le mandé besitos volados. ◊ *Nor did I send kisses with my hand.*

mucha-n /muča-/ [muča-] v.tr. Ch.n. cuyar rispitar imamanpis shimi-wirpanwan töpaptin. * besar ◊ *to kiss*

• Warmiwan ollgu cuyanacur muchanacuycan. * La mujer y el hombre están besándose porque se quieren. ◊ *The man and the woman are kissing each other because they love each other.*

muchca /mučka/ [mučka] s.n. Ch.c. ullush rumi, pullancama uchcuyoj, cachita, uchuta agacunapaj. * el mortero (feminino) ◊ *mortar (of mortar and pestle, feminine)*

• Muchcata ashishun chaycho uchuta agacunanchipaj. * Hay que buscar un mortero pequeño de piedra para molar ají. ◊ *Let's look for a small stone pestle to grind hot pepper.*

Chay ninallan: maray

Cuntran: tunay * mano de piedra de un batán (masculino) ◊ *pestle (masculine)*

muchcaya-n /mučka-ya-/ v.i. * formarse una concavidad ◊ *develop a concavity*

• Janancho fyërru tumar rumita muchcayaycächin. * El fierro, al girar, es-

tá haciendo una concavidad en la piedra. ◊ *The steel, as it spins, is making a hole in the rock.*

muchma-n /mučma-/ [mučma-] *v.i.* Ch.n. imapis cupaptin ushacajta, mastaga llachapapa isquīnancunapa. *desgastarse rozándose con algo ◊ *to be worn away by something rubbing on it (rope, edge of cloth)*

• Chaqui puntanpa pantalunta mas jichcaptinmi, chayllapa muchmaycan. *Porque el pantalón se roza con la punta de los pies se está desgastando. ◊ *Because the pants rub on the front of the foot, that's where they become frayed.*

Chay ninallan: cuchcu-n

muchqui /mučki/ [mučki] *s.n.* Ch.c. chushulla òjayoj casha gueru. *esp. de árbol silvestre que tiene espinas ◊ *species of wild thorny tree*

• Muchquiapa òjanga caycan cãsi caswarīnapa òjannōmi. *La hoja del muchqui es parecida a la de la casuarina. ◊ *The leaf of the muchqui is almost like that of the casuarina.*

muchu /muču/ [muču] *s.a.* Ch.c. cãchu u rinri tacshalla pãsaraj. *que tiene cuernos u orejas cortas ◊ *an animal having small or nonexistent horns or ears*

• Wãcapa wagran muchulla caycan. Manami jatunchu. *La vaca tiene cuernos pequeños. No son grandes. ◊ *The cow's horns are stubby. They are not big.*

Tincuchiy: wagraynaj

muchu-n /muču:-/ [muču:-] *v.i.* Ch.n. imapis pishiptin, ushacaptin. (Chayno mas nin micuy ushacaptin.) *escasear, haber escasez de víveres ◊ *to be a shortage of (particularly food); to lack*

• Unay muchupacarã. Chaymi micuy-pis mana caranchu micunãcunapaj. *Hace tiempo se nos escaseó la comida. Por eso no tuvimos nada que comer. ◊ *Some time ago, food became scarce for us. Consequently there was no food for us to eat.*

muchupacaj /muču-paka-q/ *s.* Ch.c. micuynin ushacaptin pishëpacoj. *persona pobre, que siempre carece de alimentos ◊ *one who is poor, always*

lacking food

• Muchupacajcunataga imallatapis goycuy-paj. *A los que siempre carecen de alimentos debemos darles algo. ◊ *We should give something to those who (habitually) lack food.*

Chay ninallan: pishipacaj

muchuy /muču-y/ *s.n.* Ch.c. micuy mana wayuptin, intërucho mana captin. *la hambruna, la escasez ◊ *famine, time of scarcity, shortage*

• Unay muchuy caran, micunancunapãpis mana caranchu. *Hace tiempo hubo hambruna. No había nada que comer. ◊ *Some time ago there was a famine. There was not anything for them to eat.*

• Jara muchuycho caycanchi. *Hay escasez de maíz. ◊ *We are suffering a scarcity of corn.*

muchuy-muchuyllacho /muču-y muču-y-la-čaw/ *adv.t.* *en hambruna prolongada ◊ *in a protracted famine*

muclla /mukla/ [mukla] *s.n.* Ch.c. uywacunapa ishpaynin (uyshapa, jacapa). *el abono, el estiércol ◊ *manure, dung*

• Jacapa mucllanga mas allimi papa mas wayunanpaj. *El abono del cuy sirve para que las papas produzcan más. ◊ *Guinea pig dung is the best for making potatoes produce a lot.*

jaca muclla /haka mukla/ *s.n.* *el guano de cuy ◊ *guinea pig dung*

uysha muclla /uyša mukla/ *s.n.* *el guano de carnero ◊ *sheep dung*

mucllu-n ~ muclu-n /muklu-/ [muklu-] *v.tr.* Ch.n. costalcho, imachõpis bõlano alayri jogariraptin. *sobresalir la punta de algo ◊ *to poke out, to project out from, to stick out of (e.g., something sticking out of a sack)*

• Rumiga alayrimi mucluraycãmun pampapita. *Se ve claramente la piedra que sobresale del suelo. ◊ *The rock sticking up right out of the ground is in full view.*

Chay ninallan: mogru-n

muclu-muclu /muklu muklu/ *s.a.* Ch.c. machcata yacuman wiñasha curpacurpa caycaj. *grumoso, con grumos

◇ *lumpy*

● Jarinata sumaj mana llapishanchipi-tami lāwaga muclu-muclullami caycan. ★ Como no aplastamos bien la harina, la sopa quedó grumosa. ◇ *Because he did not stir the flour well, the gruel is lumpy.*

muclu-n ⇨ muclu-n

mucmu /mukmu/ [mukmu] *adv.r.* Ch.c. imatapis puchcaptin, cauchuptin sumaj tumachisha caj. ★ bien torcido, demasiado torcido ◇ *twisted tightly (or too tightly)*

● Chay jiluga caycan sumaj mucmu puchcashami. ★ Ese hilo está bien torcido. ◇ *That thread is tightly twisted.*

Cuntran: paja

mucmu-n /mukmu-/ [mukmu-] *v.i.* Ch.n. sumaj tumachiptin. ★ torcerse ◇ *to twist*

● Puchcar shuntuta allāpa tumachiptin allāpana mucmuycan. ★ Cuando se le dan muchas vueltas al huso al hilar, el hilo se tuerce demasiado. ◇ *When spinning, if the spindle is spun too much, the thread becomes too tightly twisted.*

mucmuchi-n /mukmu-či-/ *v.tr.* ★ hacer que esté bien torcido ◇ *twist tightly*

● Puchcar sumaj mucmuchi. ★ Al hilar, haz que el hilo esté bien torcido. ◇ *Twist it well by making the spindle spin.*

mucru-mucru /mukru mukru/ *s.a.* Ch.c. janan-janan agasha caj, llapan ñuchu mana caj. ★ mal molido ◇ *unevenly ground*

● Cachita manami ñuchuchu agamusha. Mucru-mucrumi caycan. ★ No molió la sal muy fina. Está mal molida. ◇ *The salt is not ground finely. It is uneven (part coarse, part fine).*

mucu /muku/ [*moco] *s.n.* Ch.c. waguayoj casta caycar waguayaj caj. ★ el animal que todavía no tiene astas ◇ *animal that has not yet developed horns*

● “Mucu” ninchiġa cāchuynaj captinmi. ★ Decimos que es mucu si todavía no tiene cuernos. ◇ *We say that it is “mucu” if it does not yet have horns.*

Cuntran: cāchuyoj

mujenēti /muhini:ti/ [*mojinete] *s.n.* Ch.c. wasita tapyashpan chaupi cajllata mas

altuta rurashan. ★ el hastial; el mojine-te ◇ *gable (end wall of a house that rises to support the ridgepole)*

Figūra 3-ta ricay pājina 628-cho cajta.

★ Véase figura 3, página 628.

◇ *See figure 3, page 628.*

● Wasipa mujenētinta tapyaycā chay pincu cananpaj. ★ Estoy haciendo el hastial de la casa que será la punta más alta. ◇ *I am bringing the wall up to a peak, so that the ridge can be over that.*

mula ~ mūla /mula/ [*mula] *s.n.* Ch.c. būrrupa churin cawallupa wawan. ★ la mula ◇ *mule*

● Mulaga china carpis manami wachanchu. ★ La mula aunque es hembra no tiene cría. ◇ *A mule, even a female one, does not conceive offspring.*

jupay-mūla /hupay mu:la/ [*supay mula] *s.n.* Ch.c. runacuna yarpantin mūlashi. Majayoj warmishi cūrawan tiyashanpita tigrasha mulaman. ★ la mujer convertida en mula, la “mula fantasma” ◇ *woman converted into a mule, “phantom mule”*

Musyay: Chayga caycan casādu warmi cūrawan tiyaptin. Puñucashata dyablu tigrachin mūlaman. Ajchanshi tigran busalninman; chuchunashi estribunman. Chaytashi chacaycuna dyablu muntasha purichin. Ruscunaman chayarshi mana pāsayta puydinchu chay mūla. Chayshi amatar wagan. ★ Dicen que cuando una mujer casada convive con un cura, cuando la mujer se queda dormida el diablo la transforma en una mula; su cabello se convierte en un bozal; sus senos, en estribo. El diablo la cabalga por las noches. Cuando llega a las cruces no puede pasar y llora mucho. ◇ *People believe that if a married woman has an affair with a priest, the devil will turn her into a phantom mule. Her hair turns into its halter; her breasts into stirrups. The devil rides it about at night. When that mule comes to a cross it can not go beyond it. For that reason it weeps.*

● Wasinchi puncuman rusta churaptinchi jupay mūlaga manashi yacamunchu. ★ Si colocamos una cruz en la puerta de la casa, la mula fantasma no puede entrar. ◇ *If we place a cross at the door of our house, the mule phantom can not enter.*

mūla ishanca ⇨ ishanca

muldi ⇨ moldi

mulinu ~ molinu ~ mulinu /mulinu/ [*molino] *s.n.* Ch.c. chaqui micuycunata

agacuna (jarata, äbasta, rīguta, alberjata). * el molino ◊ *mill*

• **Mulinucho** agar jarinamanmi ruran rīguta. * En el molino convierten el trigo en harina. ◊ *In the mill they make wheat into flour.*

mullaca /muɫaka/ [muɫaka] *s.n.* Ch.c. lä-taypa wiñaj jachapa wayuynin, mishquej tacshalla ruyru. * la mora, la frutilla ◊ *berry*

• Achca casta **mullacami** can: jara-mullaca, gongapa, shira-mullaca puca. * Hay varios tipos de mullaca: frutilla de maíz, gongapa, frutilla roja de la zarza. ◊ *There are various kinds of berries: "corn" berries, gongapa, the red berries of brambles.*

Chay ninallan: gongapa

shira mullaca /šira muɫaka/ *s.n.* Ch.c. shirapa wayuynin. * la mora, la zarzamora ◊ *berry of the shira plant*

• Shirapa wayuyninmi **shira mullacaga**. * Las moras crecen en las zarzas. ◊ *The bramble berry grows on brambles.*

Tincuchiy: shiraca

mullcu-n /muɫku-/ [muɫku-] *v.i.* Ch.n. waytanapña böłano ruracaycaptin. * formar capullo o botón para florecer ◊ *to form a bud*

• Papaga waytanapñami **mullcuraycan**. * La papa está por florecer porque ya tiene capullos. ◊ *The potato will soon flower because it has buds.*

• Waytanapaj **mullcuriycämunnami**. * Ya se están formando capullos para florecer. ◊ *The buds are now forming so it will flower.*

Tincuchiy: upalla * flor que recién se va a abrir ◊ *flower just about to open*

mulli /muɫi/ [*molle] *s.n.* Ch.c. jatun yöra, rusädu muruyoj. * el molle ◊ *type of tree* ◊ *Schinus molle*

Musyay: Mullipa öjan, murun allimi cuwariycur gasay-päsashata jampinanpaj. Chaynöpis öjanga allimi uma nanaptin timpuraycachir pagacunapaj. * Las hojas y las semillas del molle calentadas sirven para curar a las personas cuando les penetra el frío. La hoja del molle hervida también sirve para lavarse la cabeza para curar el dolor de cabeza. ◊ *When heated, the leaves and seeds of the mulli tree are good for treating someone sick from (lit. penetrated by) the cold. Likewise, the*

leaves of the mulli tree are good to relieve a headache: after boiling them, the head is washed with the liquid.

mullisha /muɫi:ša/ [*molleja] *s.n.* Ch.c. älayoj cajcunapa pachancho agacunan, chaycho agushlla junta. * la molleja ◊ *gizzard*

• Llapan tupshiyoj cajpa **mullishan** caycan. * Todo lo que tiene pico tiene molleja. ◊ *Every animal that has a beak also has a gizzard.*

• Wallpa jarata micuptenga **mullishanchörämi** agan. * Cuando la gallina come maíz, lo muele en la molleja. ◊ *When a chicken eats corn, it grinds it in its gizzard.*

multa /multa/ [*multa] *s.n.* Ch.c. imapitapis marcapaj pägachishan. * la multa ◊ *fine*

• Mana aywashaga **multatami** pägachimäshun. * Si no vamos, nos hará pagar multa. ◊ *If we do not go, he will make us pay a fine.*

muna-n /muna-/ [muna-]

1 *v.tr.-y,-na* Ch.n. imatapis antujaptin. * querer, desear ◊ *to want*

• Jatun cärruta rantiyta **munaycä**. * Quiero comprar un carro grande. ◊ *I want to buy a big car.*

• Magamayta **munamanchi**. * Nos quiere golpear. ◊ *He wants to hit us.*

• Shullcä aywananta mana **munashcächu**. * No quise que mi hermano menor fuera. ◊ *I did not want my younger brother to go.*

munajnin /muna-q-ni-POS/ *s.n.* * persona que quiere más que los demás ◊ *person who wants more than any other*

• **Munajnenga** masta yapacunqui. * Agrégale más al que más lo quiere. ◊ *Give more to the one who most wants it.*

munapa-n /muna-pa-/ *v.tr.-y* Ch.n. juc imatapis charaycajta micuycajta juc ricar munaptin. * antojarse de ◊ *to covet*

• **Munapashcä** runa watyata micuycajta ricar. * Me antojé viendo a una persona que comía pachamanca. ◊ *When I saw the man eating the pachamanca I really wanted some.*

• **Munapächiman** watyata rurashpan.

★Me hace antojar haciendo pachamanca. ◊ *By making a pachamanca he makes me want (some of it).*

Musyay: Juc runa imatapis micuycashanta chapacuptinga yarpan juc runa ñaupacho caycaj munapashanta. ★Si a alguien se le cae algo que está comiendo, dicen que otra persona lo está deseando. ◊ *If someone drops something that he was eating, it is believed that someone nearby was desiring it.*

munay /muna-y/ *s.n.*

munayni-N /muna-y-ni-POS/ *s.n.* Ch.c. imata ruranapāpis puydey cashan. ★el poder de (él); la autoridad de (él) ◊ *the power of; the authority of*

• **Munayniquicho** caycā. ★Estoy bajo tu poder. ◊ *I am under your authority.*

• **Llapanēpis gampa munayniquichōmi** caycācuna Tayta Mandaj. ★Todos nosotros también estamos en su poder, señor gobernador. ◊ *Sir boss, all of us are under your authority.*

munayniyoj /muna-y-ni-yuq/ *s.a.* Ch.c. imata rurananpāpis puydey caj. ★poderoso ◊ *powerful*

• Diosga llapanpāmi **munayniyoj** caycan. ★Dios es todopoderoso (lit. poderoso para todo). ◊ *God is all powerful (lit. he has power for everything).*

munayniyojya-n /muna-y-ni-yoqya-:/ *v.i.* Ch.n. juc imapāpis mas puydey ricauptin. ★volverse poderoso, hacerse poderoso ◊ *to become powerful*

• Gam munayniyoj caycashayquipita noga mas **munayniyojyānāpaj** wallcanami pishin. ★Falta poco para que yo me vuelva más poderoso que tú. ◊ *There lacks little for me to become more powerful than you.*

munaysapa /muna-y-sapa/ *s.a.* Ch.c. nishan-nishan imatapis ruraj wamra, pitapis mana cāsoj. ★desobediente, persona que hace lo que le da la gana ◊ *disobedient, person that does whatever he pleases*

• **Munaysapa** cayllawanmi wamraga papāninpa chacranta ranticucusha. ★Porque es desobediente, vendió la chacra de su papá. ◊ *He sold his father's field because he is disobedient.*

[2] *v.tr.-y* Ch.n. ima ruraycashanpis mana

gocauptin, man'chāga sasa captin. ★ceder sólo por fuerza ◊ *submit to an effort to affect it*

• Fiyupa quipucācusha icsiraycaj wascaga. Chaymi mana pascacaytapis **munannachu**. ★La sogá amarrada se apretó mucho. Por eso no quiere desatarse. ◊ *The tied rope has become really tight. Therefore it no longer wants to be untied.*

[3] *v.tr.-y* Ch.n. imatapis nisitaptin. ★necesitar ◊ *to need*

munda /munda/ [*monda(r)] *s.a.* Ch.c. jatúsaj caj papa. ★las papas grandes ◊ *large potatoes*

• **Munda** caj papataga ranticushcāmi. Minōrallanami quērasha. ★Vendí las papas grandes. Solamente quedaron las pequeñas. ◊ *I sold the big potatoes. Only the small ones remain.*

munda-n /munda-/ [*mondar] *v.tr.* Ch.n. papa casta garayoj cajta cuchilluwan jorguptin. ★mondar papas (o cosas semejantes) con cuchillo, pelar papas (o cosas semejantes) con cuchillo ◊ *to peel potatoes (or similar things) with a knife*

• Papata **mundashun** rogruta rurananchipaj. ★Pelemos las papas para hacer el loco. ◊ *Let's peel potatoes so we can make rogru.*

Chay ninallan: limya-n

mundapa /munda-pa/ *s.n.* Ch.c. papata mundashanpa garan. ★la cáscara de una papa pelada ◊ *potato peel, the peels of a potato*

Chay ninallan: limyapa

mundu /mundu/ [*mundo] *s.n.* Ch.c. llapan runacuna tiyaycashanchi allpa. ★el mundo, la tierra ◊ *world*

• Syēluta cay **mundutapis** Diosmi camaran. ★Dios creó el cielo y este mundo. ◊ *God created the heavens and the earth.*

mundungu /mundungu/ [*mondongo] *s.n.* Ch.c. mutita llushquiriycur cachiwan tincuchishan. Ñawinmanna churapan uywapa pachanta sibuyllata picarcur yanushata. ★el mondongo (plato preparado con mote pelado, cebolla y tripas) ◊ *a dish prepared with boiled*

corn, onions and tripe

• Lushqui mutita cachiwan tincuchishanmi mundunguga. * El mondongo tiene mote pelado mezclado con sal. ◊ *Mondongo has peeled boiled corn mixed with salt.*

munisipalidadä /munisipalida:/ [*municipalidad] *s.n.* Ch.c. alcaldipa dispächun wasi. * la municipalidad ◊ *city hall, municipal building*

• Pillco alcaldipa dispächunga munisipalidadächömi. * El despacho del alcalde de Huánuco está en la municipalidad. ◊ *The office of the mayor of Huanuco is in the municipality.*

munta-cawallu ↪ cawallu

munta-n ~ monta-n /munta-/ [*montar] *v.tr.* Ch.n. chancallayninpa imamanpis jamacuptin. * montar, sentarse a horcajadas ◊ *to straddle, to mount (a horse)*

• Cawallumanga mntacun mntacuyta yachajllarämi. * Solamente el que sabe montar monta el caballo. ◊ *Only one who knows how to ride gets up on a horse.*
Tincuchiy: lloga-n

mntacaypa /munta-ka-y-pa/ *adv.m.* Ch.c. imapa jananmanpis chancallacaypa chayaptin nishan. * sentarse a horcajadas ◊ *to straddle*

mnti ~ monti /mnti/ [*monte] *s.n.* Ch.c. jircanpa aypalla guerucuna caycaj. * el monte, el bosque ◊ *forest, growth (trees, shrubs, ...)*

• Yuncallapami mas mntega. * Existe más monte en la selva. ◊ *There is more growth in the rain forest.*

• Yuncacho mntita chagunqui arrusta murunayquipaj. * (Cuando estés) en la selva, roza el monte para que siembres arroz. ◊ *(When you are) in the rain forest, cut down the growth to plant rice.*

Cuntran: lliuyaj

mnti chunchu ↪ chunchu

mntuna-n /mntuna-/ [*amontonar] *v.tr.* Ch.n. imatapis juc pachallaman gotuptin. * amontonar ◊ *to pile up*

• Muntunaycusha juc pachallamanmi mana mashtacächiyipa. * Lo amontonó en un solo sitio sin desparramar-

lo. ◊ *He piled it up in one place, without spreading it out.*

mntuy /mntu-y/ [*montón] *s.m.* Ch.c. patano car imapis goturaycashan. * el montón ◊ *pile*

• Juc mntuy allpa goturaycajta tapyananpaj tincuchishcä. * He mezclado un montón de tierra para la tapia. ◊ *I mixed a pile of earth for the rammed-earth wall.*

mntuy-mntuy /mntuy mntuy/ *s.m., adv.* Ch.c. achca pachacho goturashan. * varios montones ◊ *many piles*

muñä /muña:/ [muña:] *s.n.* Ch.c. alli asyaj jacha, wanuno wiñaj. * esp. de arbusto ◊ *type of bush*

• Muñäga allimi papata curu ushananta gueshtapänapäpis. * El muñä sirve para proteger las papas de los gusanos. ◊ *Muñä is good to spread among the potatoes so the worms do not ravage them.*
Musyay: Jatuncaraymi wiñan yöracunawan tucucashaga. Chaynöpis allimi papa calduman wiñanapaj. Wishgapäpis umanchita cupacusha, musquishaga allimi. * Cuando está entre los árboles crece alto. Es comestible y se emplea para sazonar el caldo de papas. También es medicinal y sirve para el resfriado y como frotación para la cabeza. ◊ *It grows very big among the trees. It is good to put into potato soup. It is also good for colds and to rub on our heads.*

Musyay: Muñä caycan achca casta: pacha muñä, yuraj muñä, yana muñä, aya muñä. * Hay muchas variedades de muñä: pacha muñä, yuraj muñä, yana muñä, aya muñä. ◊ *There are many kinds of muñä: pacha muñä, yuraj muñä, yana muñä, aya muñä.*

pacha-muñä /pača muña:/ *s.n.* Ch.c. altucunacho wiñacoj lätaj tajta. Jircacunacho wiñan pipis mana lantaptillan ni muruptillan. * esp. de planta silvestre que crece en la puna ◊ *type of wild plant that grows in the high country*

Musyay: Chay jachaga jampimi. Wishga charimasha umanchita cupanchi. * Se utiliza para curar el resfriado, frotándose la cabeza con ella. ◊ *It is used to cure colds by rubbing it on the head.*

• Altuchöga manami canchu guechwachacho caj muñä. Chaychöga pacha-muñällami. * En la puna no hay la planta muñä que hay en los valles. Solamente hay pacha-muñä. ◊ *In the high country there is not the muñä (mint) that there is*

in the valleys. There is only *pacha-muñã*.

muñica /muñika/ [★muñeca] *s.n.* Ch.c. iti wamracuna pucllananjay wamra-niraj caycaj. ★ la muñeca ◇ *doll*

• China wamracunaga muñicatami “iti” nir purichin. ★ Las niñas andan con muñecas y dicen: “Este es mi bebé”. ◇ *Girls take dolls around, saying “This is my baby.”*

mupalli-n /mupaɫi-/ [mupaɫi-] *v.i.* Ch.n. imapapis mana cawajpa jananchu millwano wiñacaramuptin. ★ cubrirse de hongos (una cosa) ◇ *to become moldy (a thing)*

• Tantaga unaycama churar mupallishanami. ★ Por estar guardado mucho tiempo, el pan se cubrió de hongos. ◇ *The bread has become moldy because it was stored for a long time.*

muquilla ~ muquilla /mukiɫa/ [★moquillo] *s.n.* Ch.c. wallpata wishgaypa charej gueshya. ★ el moquillo, la pepita (enfermedad de las aves de corral) ◇ *pip (a pulmonary disease of domestic fowl)*

• Granja wallpachōmi muquilla gueshyaga yurin. ★ Las gallinas de granja son atacadas por el moquillo. ◇ *Pip infects chickens that are raised on chicken farms.*

• Muquilla gueshyawan gueshyarmi wallpaga “tej tej” niycan. ★ Cuando está con moquillo, la gallina dice tej tej. ◇ *When chickens are sick with pip, they say “tej tej.”*

Tincuchiy: wallpa gueshya

murādu ~ muradu ~ morādu ~ murāru ~ morāru /mura:du/ [★morado] *s.a.* Ch.c. arawichgupa waytan culur. ★ morado ◇ *purple*

• Pascuachōga Jishucuta murādu rōpata jatipan. ★ En la Pascua de Resurrección visten a Jesús de morado. ◇ *During Easter they clothe Jesus in purple.*

muratya-n /muratya-/ [★moretear] *v.i.* Ch.n. imapis tacaptin garacho berdiyaptin goyuptin. ★ amaratarse, moretearse, volverse negro ◇ *to turn black and blue due to a blow*

• Ganyan gongurnēta tacashāga jaca-

sha, muratyasha caycan. ★ Está hinchada y amaratada mi rodilla donde la golpeé ayer. ◇ *Where I hit my knee yesterday is now swollen and black and blue.*

Tincuchiy: goyu-n

muray ↪ moray

mursillu /mursiɫu/ [★morcilla] *s.n.* Ch.c. yawar tacushawan jara agashata cuchipa pachanman garpushan. ★ la morcilla, el relleno ◇ *blood sausage*

• Manticapaj cuchita pishtashanchipa pachanpitaga simri ruranchi mursilluta. ★ Siempre se hacen morcillas de la panza de los chanchos que matamos para sacar manteca. ◇ *We always make blood sausage from the stomach of the pigs we butcher to get lard.*

murtāji ~ mortāji ~ mortāja /murta:hi/ [★mortaja] *s.n.* Ch.c. wañusha runacunata jatipānanpaj caj, cūrpa sotānanno. ★ la mortaja, el hábito ◇ *shroud*

• Murtājitaga wañusha runallatami jatipan. ★ Solamente a las personas muertas les ponen mortaja. ◇ *Shrouds are only put on dead people.*

murti /murti/ [★muerte] *s.n.* Ch.c. gueshyaycaj runacunata wañuchej anjil. ★ el ángel de la muerte, un ángel que quita la vida a los enfermos ◇ *an angel that takes the life of a sick person*

Musyay: Runacuna yarpapin juc anjilshi caycan gueshyaycaj runacunata wañuchinanpaj. Chay anjilpa jutinmi caycan ‘Murti’. ★ Se cree que hay un ángel cuyo nombre es Murti que quita la vida a los enfermos. ◇ *People believe that there is an angel that provokes the death of sick people. That angel’s name is Murti.*

• Murti yaycurmi wañurachisha gueshyaycaj tiyōtaga. ★ Cuando entró el ángel de la muerte, mató a mi tío enfermo. ◇ *When “Death” entered, he caused my sick uncle to die.*

muru /muru/ [muru]

[1] *s.n.* Ch.c. imapapis wiñamunanpaj caj. ★ la semilla; la pepa ◇ *seed, pit*

• Murucunata murunchi allpaman caru-caru. ★ Ponemos la semilla en la tierra a cierta distancia. ◇ *We put each of the seeds into the ground with a certain distance between them.*

• Ima micuypis murun captinrāmi mi-

ran. *Los productos alimenticios aumentan solamente si tienen semillas. ◇ *Any crop multiplies only if there are seeds.*

murucha-n /muru-ča:-/ *v.i.* Ch.n. jachacunapa murun achca captin. *formar semilla (una planta) ◇ *to form seeds (plant)*

• **Muruchashan** shicwaptinraj chuchautaga mutushun. *Cortaremos el maguey después que caigan las semillas que se han formado. ◇ *We will chop down the the century plant only after the seeds that have formed have fallen.*

muruchächi-n /muru-ča:-či-/ *v.tr.* *dejar que una planta madure para que produzca semilla ◇ *allow a plant to mature to produce seed*

[2] *s.n.* Ch.c. pasaypa tacshanayllalla böla-mallwacunano. *una bolita pequeña de cualquier tipo ◇ *any sort of small ball*

• **Juc aptay äjusta ograshäpita juc murullata tarishcä.** *Perdió un puñado de ajos y solamente encontré uno. ◇ *After having lost a fistful of garlic cloves, I found only one.*

[3] *s.n.* Ch.c. cuerpu janampa böla-mallwacuna intërupa yegacaramushan gueshya. *la viruela ◇ *pox, pox*

• **Muru gueshyami intëru cuerpunpa shishulla yegacaramur jatunyasha.** *La viruela comenzó como granitos menudos por todo el cuerpo, que luego crecieron. ◇ *The smallpox began as little pox all over his body, which then grew larger.*

[4] *s.a.* Ch.c. uywapa janana ishca culur captin nishan. *el animal pinto o chispeado ◇ *spotted animal*

• **“Muru” nin wäcayquita ishca culur caru-caru captinmi.** *A tu vaca le dicen chispeada porque es de dos colores que aparecen por aquí y por allá. ◇ *We call your cow “spotted” if it has two colors, appearing far apart.*

• **Llachapan achca culuryoj captinmi “muru” ni.** *Digo chispeado porque tiene ropa de muchos colores. ◇ *If a cloth has many colors, we call it spotted.*

murumuru /muru muru/ *s.a.* *chispeado ◇ *speckled*

mururu curu ⇨ curu

mururu wayrush ⇨ wayrush

mururu wayta ⇨ wayta

muruchächi-n ⇨ murucha-n ⇨ muru

murucha-n ⇨ muru

mururu-n /muru-/ [muru-]

[1] *v.tr.* Ch.n. imatapis murucunata chacraman wiñamunanpaj pampaptin. *sembrar ◇ *to plant*

• **Chacranchi jamaycajmanga jarata murushun.** *Hay que sembrar el maíz en el terreno que está desocupado. ◇ *We should plant corn in an empty (lit. resting) field.*

• **Murusha caycaj chacramanga janaman mananami murunchinachu.** *En los terrenos sembrados ya no se siembra. ◇ *We do not plant in a field that has already been planted.*

Cuntran: cusicha-n

muruna /muru-na/ *s.a.* Ch.c. aruna caj chacra. *chacra cultivable, terreno arable ◇ *arable land*

Cuntran: jamaj

murupacuy /muru-pakU-y/ *s.n.* Ch.c. murusha. *la siembra ◇ *planting*

Cuntran: cosëcha

muruy /muru-y/ *s.n.* Ch.c. murusha. *la siembra ◇ *planting*

jara muruy /hara muru-y/ *s.n.* *la siembra de maíz ◇ *corn planting*

michca muruy /mička muru-y/ *s.n.* Ch.c. tamya wichallan murusha papa. *la siembra adelantada de papa ◇ *preseason potato planting*

• **Michca-muruy cajllatarämi allashcä.** Guepa muruy cäga jinallarämi caycan. *Ya coseché las papas que había sembrado anticipadamente. Las que sembré posteriormente están todavía para cosechar. ◇ *I have just harvested the preseason potatoes. The ones planted later are still to be harvested.*

[2] *v.tr.* Ch.n. utcuta puchcananpaj murunta jorguptin. *despepitar, sacar las semillas del algodón para hilarlo ◇ *remove seeds from cotton to spin it*

Tincuchiy: pata-n

mururu /mururu/ [mururu] *s.n.* Ch.c. matancapita siqui-patacama moguyoj tullan aywaraj. *la columna vertebral
 ◇ *spinal column*

● **Mururuga** matancapita siqui-patacama uraraycan mogu-mogullami. *La columna vertebral va desde la nuca hasta las nalgas, y tiene como nudos.
 ◇ *The spinal column runs down from the shoulders to the flat of the buttocks, and is knobby.*

mushcu-n /mušku-:/ [mušku-:] *v.i.* Ch.n. cuyayllapaj alli asyaj captin. *desprender olor agradable; oler bien ◇ *to give off a good aroma; to smell good*

● Cay perfümiquiga allimi mushcun. *Este tu perfume desprende un olor muy agradable. ◇ *This perfume smells good.*

Tincuchiy: asya-n; wapuri-n

mushcuynin /mušku-y-nin/ *s.n.* Ch.c. cuyayllapaj jömuynin caj. *el aroma, el olor ◇ *aroma, odor, smell*

mushoj ~ mushöga /muşuq/ [muşuq] *s.a.* Ch.c. imapis manaraj manijacusha cajcuna. *nuevo ◇ *new*

● Nogapa llachapäga mushojmi. Manami auquischu. *Mi ropa es nueva. No es vieja. ◇ *My clothes are new. They are not old.*

Cuntran: asyaj; chullu; macwa

mushrinu /muşrinku/ [muşrinku] *s.a.* Ch.c. maypapis puricachaj, juc pachallacho mana cacoj. *el vagabundo, el andariego, persona sin paradero
 ◇ *vagabond, wanderer*

● **Mushrinu** wamraga maychöpis manami tiyanchu. Puricunllami. *El muchacho andariego nunca descansa. Solamente anda. ◇ *The wandering youth does not settle down. He just travels about.*

Cuntran: fermal

musiquiru /musiki:ru/ [*musiquero] *s.* Ch.c. imatapis fistacunacho tucay yachaj, mastaga banda-müsica tucajcuna. *el músico que toca en una orquesta
 ◇ *musician that plays in a band*

● **Musiquiru** tucan bombuta tamburta

bäjuta pistunta riquintuta. *Los músicos de la orquesta tocan bombos, tambores, bajos, trompetas y requintos.
 ◇ *The members of the band play big and small drums, large and small horns, and fifes.*

Musay: *El arpista y los que lo acompañan, es decir los que tocan violín, quena, saxofón o clarinete, no reciben el nombre de "músico".
 ◇ *"Musiquiru" is not used for a harpist nor for those that accompany him, that is, those that play violin, the native flute, saxophone or clarinet.*

musqui-n /muski-/ [mutki-] *v.tr.* Ch.n. senganwan imano asyaynintapis mayananpaj ruraptin. *oler ◇ *to smell (sensitive)*

● Imano asyashantapis mayanayquipäga sumaj musquiy. *Para sentir el olor de una cosa, huélela bien. ◇ *To sense any smell, sniff it well.*

siqui-musqui-n /siki muski-/ *v.tr.* Ch.n. mamanta papäninta mana cacharir gatisha puriptin. *seguir al padre o la madre (un niño), no separase del papa o la madre ◇ *to be attached to one's mother or father (a child; lit. smelling the butt)*

● Wamraga siqui-musquisha papäninpa guepanta aywaycan. *El muchacho sigue a su papá muy de cerca.
 ◇ *The child goes right along behind his father.*

Tincuchiy: gatillinsha

musyacacha-n ⇨ musya-n

musyaca-n ⇨ musya-n

musyaj-yachaj ⇨ yacha-n

musya-n /musya-/ [musya-] *v.tr.-na* Ch.n. yachaj captin mayaptin. *saber intelectualmente, tener conocimiento de; averiguar ◇ *to know; to find out about*

● **Musyaycänami** imata nimänayquipaj cashantapis. *Ya sé lo que me dirás.
 ◇ *I know what you are going to tell me.*

● Mana **musyashcächu** achcaj chayamunanta. *No sabía que iban a llegar tantos. ◇ *I did not know that so many would arrive.*

● Tiyuyquega wamran wara Pillcuman aywananta **musyannami**. *Tu tío ya sabe que su hijo irá a Huánuco mañana. ◇ *Your uncle already knows that his*

son will go to Huanuco tomorrow.

musyaca-n /musya-ka:-/

① *v.i.* Ch.n. imano cashantapis llapan ricaptin, wiyaptin. *saberse, ser conocido ◇ *to be known (some fact)*

• Suwacuycajta tariyucptinga pī suwa cashanpis musyacanna. *Cuando encuentran a uno robando ya se sabe quién es el ladrón. ◇ *When they find someone robbing, then it is known who the thief is.*

② *v.i.* Ch.n. chiquinacushpan maygan gānanapaj cashantapis niptin. *saber o determinar mediante una pelea o un juicio ◇ *to be known (some fact), to determine by a fight or lawsuit*

• Paywan pillyar musyacāshaj. *Pelearé con él para saber quién gana. ◇ *I will fight with him, to see which of us will win.*

musyacacha-n /musya-kača:-/ *v.tr.*

Ch.n. imano caycashantapis tapuca-chaptin. *averiguar ◇ *to find out*

• Imano Juan goyaycashantapis juctajucta tapucur musyacachaycan. *Está averiguando cómo está Juan preguntando a uno y a otro. ◇ *He is finding out how John is doing by asking around.*

Chay ninallan: tapucacha-n; mayacacha-n

musyachi /musya-či/ [musya-ti] *s.a.*

*curioso, persona curiosa ◇ *curious, inquisitive*

• Musyachi runa cashpanmi musyananpaj mastaraj tapupāmasha. *Por que es curioso, me siguió preguntando más. ◇ *Because he is curious, he asked me even more questions (to know).*

Chay ninallan: tapuchi

yachay-musyayni-N-wan /yača-y musya-y-ni-POS-wan/ *adv.m.* *con lo que (él) sabe ◇ *with what (he) knows*

musyay-yachay ⇨ yacha-n

muti /muti/ [muti] *s.n.* Ch.c. yanusha caj jara. *el mote (maíz, frijoles o habas sancochadas) ◇ *boiled corn (similar to hominy but not ground or broken)*

• Mutipaj jarata ishcushun. *Desgrañemos el maíz para mote. ◇ *Let's sell the corn for muti.*

Cuntran: camcha

mutiya-n /muti-ya:-/ *v.i.* Ch.n. imapis

malubracyuptin ñawi-ñiñun yor'gaptin. *volverse blanco (el iris) ◇ *to become white (the iris)*

• Tūnaspā ucapan yacushan cajlla tagay runapa ñawin mutiyasha. *Se ha vuelto blanco el ojo del hombre al que le llegaron las espinitas del cacto. ◇ *That man's eye that got little cactus thorns in it has become white.*

muti-llushqui ⇨ llushqui

muti-n /muti-/ [muti-] *v.tr.* Ch.n. jarata, rīguta mana llushquiyllapa yanuptin. *hacer mote, sancochar maíz, frijoles o habas ◇ *to boil corn (or beans, broad beans)*

• Yuraj jarataga mutishun tardi micunapaj. *Hagamos mote del maíz blanco para comer en la tarde. ◇ *Let's make muti from the white corn to eat in the evening.*

muti-ñawi ⇨ ñawi

mutiya-n ⇨ muti

mutu-n /mutu-/ [mutu-] *v.tr.* Ch.n. jächawanpis machëtiwanpis gueruta roguptin. *hachar, hachear, cortar con hacha ◇ *to chop*

• Racu gueru captenga jächawanraj mutushun. *Si es un árbol grueso lo cortaremos con el hacha. ◇ *If it is a thick tree, we need an ax to chop it down.*

muylli /muyli/ [*muelle] *s.n.* Ch.c. cärrupa llantan ñaupancunacho caycaj, lasajta apaptin jogarir callpacunan. *el muelle de carro ◇ *spring of a car*

• Paquisha muyllipitami waquinga pīcuta rurachin. *Algunas personas mandan hacer picos de los muelles rotos. ◇ *Some people have picks made from broken car springs.*

muyru /muyru/ [muyru] *s.n., s.m.* Ch.c. "jucnaylla" nejno nishan. *un grano, una bola ◇ *a single grain, a ball*

• Tincun juc muyru ñuchu agushmanöllami. *Es equivalente a un solo granito de arena. ◇ *It is worth a single grain of finely ground sand.*

• Juc muyru papallata goycamasha. *Me dio una sola papa. ◇ *He gave me a single potato.*

- muyti-n** /muyti-/ [muyti-] *v.i.* Ch.n. uray-senganpa umpuptin. *agacharse desde la cintura ◊ *bow from the waist up*
- Pampayaj muytircuptin pantalunnin siquinpa rachicâcusha. *Cuando se agachó, el fondillo de su pantalón se rompió. ◊ *When he bowed down to the ground, the seat of his pants ripped.*
Tincuchiy: umpu-n *agachar la cabeza ◊ *to bow the head*
Tincuchiy: curcu *encorvado ◊ *stooped*
- na** /na/ [na] *s.n.* Ch.c. gongaycur mana yarpar may partita man'châga pitapis nishan. *cosa o lugar no especificado ◊ *thing or place not indicated more specifically*
Musyay: *Se emplea cuando uno no puede recordar el nombre o prefiere no decirlo. ◊ *This is used when one cannot remember what something is called or would prefer not to say it.*
- Aywasha naman. *Fue por ahí (a un sitio no indicado). ◊ *He went to somewhere.*
 - Nata munâ. *Quiero una cosa. ◊ *I want something.*
 - Shamuy, na. *Ven, oye. ◊ *Come here, you.*
 - Nata rurayta munaycashâcho cachaycushcâ. *Lo dejé cuando quise hacer algo. ◊ *I left him when I wanted to do something.*
- naya-n** /na-ya:-/ [naya:-] *v.i.* Ch.n. jucnōman ticraptin. *volverse algo; convertirse en algo ◊ *to become what-do-you-call-it*
- Chay paltayquiga berdi caycashañpita nayaycanna. *Tu palto que era verde se está volviendo de no sé qué (color). ◊ *Your once-green avocado tree is becoming I-know-not-what.*
- nabâja** /naba:ha/ [*navaja] *s.n.* Ch.c. tacshalla cuchillo wighgacunanman cutichinayoj. *el cuchillo pequeño, la navaja, el cortaplumas ◊ *small knife, jack-knife*
- Nabâjataga bulsicashalla purichinchinimatapis cuchuyta munar cuchunapaj. *Llevamos la navaja en el bolsillo para cortar lo que deseamos cortar. ◊ *We carry a jackknife in our pockets to cut whatever we might want to cut.*

nâdya-n ⇨ narya-n

nâga ~ ñâga /na:qa/ [ña:qa] *adv.t.* Ch.c. mayna râtu pāsashana captin nishan, ishca y quimsa ôra pāsashanpitana nishan. *enantes, hace rato (por lo menos dos o tres horas antes) ◊ *some time before (at least two or three hours before)*

- Nâga cuintata apacurisha. *En antes se dio cuenta. ◊ *He caught on a while ago.*

- Nâgaraj aywacusha. *Se fue hace rato. ◊ *He already left a bit ago.*

- A: ¿Imay ôrataj chayamushcanqui? B: Nâgallarâmi chayamushcâ. *A: ¿A qué hora llegaste? B: Hace sólo un rato que llegué. ◊ A: *When did you arrive?* B: *I just arrived a bit ago.*

- A: ¿Imay ôrataj aywacusha? B: Nâganami. *A: ¿A qué hora se fue? B: Ya hace rato. ◊ A: *When did he go?* B: *A while ago.*

Tincuchiy: chayraj; chayllaraj; mayna; unay; ñaupata

najcha-n ⇨ ñajcha-n

namurâdu ⇨ namura-n

namura-n /namura-/ [*enamorar] *v.i.* Ch.n. orgu uywa china uywata wichayta munaptin. *desea aparear a la hembra ◊ *for a male animal to want to mount a female animal*

namurâdu /namura:-du/ *s.a.* Ch.c. ollgu pasaypa warmita cuyashan. *el enamorado ◊ *be in love (man or boy)*

- Wauguêga juc jipashwanmi namurâdu caycan. *Mi hermano está enamorado de una joven. ◊ *My brother is in love with a young woman.*

na-n /na-/ [na-] *v.tr.* Ch.n. imatapis ruranapaj jutinta gongaycuptin. *hacer algo no especificado ◊ *to do (something not indicated)*

- Mâ, ñawinta nay ... mâ, ñawinta sipchiy. *A ver, hazle algo al ojo ... a ver, levántale las pestañas. ◊ *Let's see, do (something) to his eye ... let's see, pull up his eyelash.*

- Wâcayqui nacaycan. *Tu vaca está moviéndose de alguna manera. ◊ *Your cow is moving itself (in a way I can't describe).*

● **Nanquiman caran.** *Hubieras hecho algo. ◇ *You should have done something (without saying what that was).*

● **Charirpis nāmanrāchoga pī.** *Aunque lo agarrara, no le haría nada (ni puedo imaginar qué). ◇ *Even if I grab it, I would not do who-knows-what to it.*

nana-n /nana:-/ [nana:-] *v.* Ch.n. imapis cuerputa malubraptin. *doler, sentir dolor ◇ *to be painful*

● **Umā nanan.** *Me duele la cabeza. ◇ *My head hurts.*

● **Cuchpashan caj intērun nanan.** *El que se rodó por la ladera siente dolor en todo el cuerpo. ◇ *The one who rolled down the slope hurts all over (his body).*

● **Jamaptē mogru-mogru gueru jitaray-cāga nanāchimaj-aywan.** *Si me siento sobre el tronco nudoso que está echado (en el suelo), me hará doler. ◇ *If I sit on the knobby log lying (on the ground), it will hurt me.*

nanay /nana-y/

① *s.n.* Ch.c. imapis cuerputa dāñaptin imanōpis cashan. *el dolor ◇ *pain*

● **Cuchpar tacacurmi nanaywan gueshyanchi.** *Si nos golpeamos al caer, nos enfermamos con mucho dolor. ◇ *If we hit ourselves upon rolling (down the hill), we become painfully ill.*

uma-nanay /uma nanay/ *s.n.* *el dolor de cabeza ◇ *headache*

● **Uma-nanaypa gueshya caycan.** *Hay una enfermedad que da dolor de cabeza. ◇ *A sickness with headache is going around.*

ananau /ananaw/ *interj.* *¡ayayay! ◇ *ouch! (What pain!)*

Ricay: ananallau

① *s.n.* Ch.c. warmi gueshyacunanjap cashan. *los dolores de parto ◇ *labor pains*

● **Warmicunata gueshyacunanjap nanay charin.** *Los dolores de parto comienzan cuando las mujeres están a punto de dar a luz. ◇ *The labor pains begin when women are about to give birth.*

● **Nanaycho caycan.** *Está con dolores de parto. ◇ *She is in pain (the pains of birth).*

● **Chichu warmita nanay charisha.** *La mujer embarazada tuvo dolores de parto. ◇ *The pregnant woman had birth pains (lit. stomach pains).*

nanga-n /nanqa-/ [nanqa-] *v.tr.* Ch.n. chiquicur jitapānacuptin. *odiar ◇ *hate*

● **Chacrata guechunacur jucnin jucnin nanganacuycan.** *Se odian mutuamente, quitándose la chacra el uno al otro. ◇ *They hate each other, taking the field from each other.*

nāni /na:ni/ [nayani] *s.n.* Ch.c. uywacunapis runapis purinan caj. *el camino ◇ *road, path*

● **Maypapis aywarga nāninpami purinchi.** *Por donde sea que vamos, caminamos por un camino. ◇ *Wherever we go we walk on a path.*

Tincuchiy: carretēra

chaqui-nāni /čaki na:ni/ *s.n.* *la trocha, el sendero ◇ *footpath, path*

naranja ~ **naranju** /naranha/ [*naranja] *s.n.* Ch.c. cashayoj yōra. Pogur wayuy-nin garwash. *la naranja ◇ *orange*

● **Naranjuta achcata pallarcu gapchishun yacunta upunapaj.** *Después de cosechar muchas naranjas, exprimámoslas para tomar el jugo. ◇ *After picking a lot of oranges, let's squeeze them so we can drink the juice.*

narya-n ~ **nādyā-n** /narya-/ [*nadar] *v.i.* Ch.n. yacu janallanpa maquinwan chaquinwan lātaypa aywaptin. *nadar ◇ *to swim*

● **Mayutaga naryayparāmi pāsanchi.** *Pasamos el río nadando. ◇ *We swam across the river.*

● **Mayuman yegashāpita nādyayparāmi llogshimushcā.** *Después que caí al río, salí nadando. ◇ *After I fell in the river I got out by swimming.*

nasyun /nasyun/ [*nación] *s.n.* Ch.c. juc gobirnu mandashan. *la nación; el país ◇ *nation; country*

● **Intēru Perūga caycan juc nasyunmi.** *El Perú entero es una sola nación. ◇ *All of Peru is a single nation.*

nātas /na:tas/ [*nata] *s.n.* Ch.c. lēchipa jananchu juc lasticuno ruracaj. *la nata ◇ *skim (e.g., on top of milk)*

- Lëchipa nãtasnin tintisha caycajta jorguy. *Saca la nata de la leche que se ha formado. ◇ *Remove the milk's skin that has formed.*

naya-n ↪ na

negru ~ negro /nigru/ [*negro]

[1] *s.n.* Ch.c. juc dansaj. Chay negru dansaga llogshin disimri enĩru quillalla. *el danzante de un baile típico de Huánuco ◇ *dancer in the "Black" Dance*

Musyay: Yana mascarata jaticurcur gachwan. Nircurpis llachapancuna caycan tucuy-niraj achaca cultur. Pantalunnincunachõna pañuylucunapis tucuy-niraj lagarpan adurnasha. *Para bailar se ponen máscaras negras y ropa de muchos colores y se ponen muchos pañuelos colgados del pantalón como adornos. El grupo de negritos está formado por el corochano, la dama, el turco, el abanderado y la banda de música. ◇ *After having put on black masks, they dance. Their clothing is all sorts of colors. They have all sorts of kerchiefs stuck to their pants as decorations. The "Black" dancers are composed of the curuchano, the baroness, the turk, the flag bearer, and the band.*

- **25 Disyembricho Negru fistata rurananpãmi cutunta mañacuycan**. *Está alquilando el traje para la fiesta de los negritos del 25 de diciembre. ◇ *They are borrowing the equipment to do the "Black" Festival on the 25th of December.*

[2] *s.n.* Ch.c. yana caj runacuna. *el negro, persona de raza negra ◇ *black person, negro*

- **Negru runaga manami yuraj runanõchu**. *Un hombre negro no es como un hombre de piel blanca. ◇ *Black people are not like white people.*

negru-n /nigru-/ *v.i.* Ch.n. negrucuna gachwaptin. *bailar la danza de los negritos ◇ *to dance the "Black" Dance*

negusyanti ~ nigusyanti /nigusyanti/ [*negociante] *s.n.* Ch.c. uywacunata rantej, imatapis ranticur purichej. *el negociante ◇ *entrepreneur, businessman, salesman*

- **Negusyantega rantinanpãmi uywacunata ashiycan**. *El negociante está buscando animales para comprar. ◇ *The businessman is looking for (domestic) animals to buy.*

negusyu ~ nigusyu /nigusyu/ [*negocio] *s.n.* Ch.c. imapis ranticunanpaj caj. *el negocio; la mercancía ◇ *business; mer-*

chandise

- **Fistacho negusyuta ranticuycã**. *Estoy vendiendo mercancías en la fiesta. ◇ *In the fiesta I am selling goods.*

nercur ↪ nircur

nesita ↪ nisita-n

neumonya ~ deumonya /newmunya ~ diwmunya/ [*neumonía] *s.n.* Ch.c. rupaypa charej gueshya. Chay gueshya charin uma-nanaywan caycajta tamyá ushmaptin, armacuptin. *la enfermedad con fiebre que contrae una persona que se moja cuando tiene dolor de cabeza ◇ *an illness with fever contracted by someone who gets wet when they have a headache*

- **Neumonya gueshyawan gueshyarmi fiyupa uma-nanaywan caycan**. *Le duele mucho la cabeza porque está con "neumonía". ◇ *Being sick with "pneumonia," he has a terrible headache.*

ni /ni/ [*ni] *neg.* Ch.c. juc rimaytawanraj parlar rimashan. *ni ◇ *nor*

- **Manami canchu camcha, muti ni imapis**. *No hay cancha, mote ni nada. ◇ *There is not any toasted corn, boiled corn, or anything.*

Musyay: *Expresión empleada más por las mujeres. ◇ *This expression is used mostly by women.*

- **A: ¡Ni ima-aycapis! B: ¡Ima-aycataj chãga!** *A: ¡Cómo puede ser! B: ¡Cómo será! ◇ *A: How could it be! B: How could that be!*

¡Ni ima-aycapis! ↪ ima-ayca ↪ ayca

ni pipis ↪ pi

nibil /nibil/ [*nivel] *s.n.* Ch.c. derëchu cananpaj yacunwan musyanapaj tupucuna. *el nivel; nivelado ◇ *level*

- **Derëchu nibilwan tapyashami caycan**. *Está tapiado derecho y nivelado. ◇ *The rammed-earth wall was made straight and level.*

nibila-n /nibila-/ [*nivelar] *v.tr.* Ch.n. alli caycashanta, wicsu caycashanta ricultin. *nivelar ◇ *to level*

- **Nibilaycan pampata wasita rurananpaj**. *Están nivelando la tierra para construir una casa. ◇ *They are leveling the ground to build a house.*

nigusyanti ↪ negusyanti

nigusyu ⇨ negusyu

nillpu-n ⇨ ñillpu-n

nillputi ⇨ ñillputi

ni-n /ni-/ [ñi-] *v.tr.* Ch.n. *juncta* imatapis nip-tin. *decir ⇨ *to say*

- Chayno *nimaptenga* “Mana” *nishcã*. *Cuando me dijo eso, le dije que no. ⇨ *When he said that, I said “No.”*

Musyay: *La cita textual no lleva sufijo de caso pero las referencias a la cita lleva el sufijo -nõ. ⇨ *Quotes are not marked for case but references to quotes are marked with -nõ.*

- Chayno *nimasha*. *Me dijo eso. ⇨ *He told me that.*

amani-n ~ “ama” ni-n /ama ni-/ *v.tr.* -na Ch.n. *mana* rurananpaj michaptin. *ordenar a otro que deje de hacer lo que está haciendo, impedir ⇨ *to tell someone to stop doing what they are doing, to deter someone by telling them not to do what they are doing, to stop (by saying not to do it)*

- “Ama” *niy* rurananpaj caycashanta *mana* rurananpaj. *Dile ¡no! para que no haga lo que está por hacer. ⇨ *Tell him not to do what he is about to do.*

Chay ninallan: amacha-n

Tincuchiy: micha-n

änir ~ “ã” nir /a: ni-r/ *adv.* Ch.n. *gon-gasha* caycashanpita imapis cashanta *yarpãrir*. *acordándose de algo olvidado diciendo ¡ah! ⇨ *remembering something forgotten saying “oh!”*

- Chayno *willapaycãmashanpitaga* *änir* *juctapis* *willapãmaranraj*. *Acordándose, agregó más a lo que ya me había dicho. ⇨ *Remembering, he added to what he had told me.*

auni-n ~ *auni-n* ~ “au” ni-n ~ *äni-n* /aw ni-/ [aw ñi-] *v.tr.* -y *decir que está de acuerdo ⇨ *to agree* Ch.n. *imatapis* rurananpaj *nishanta* “Rurashãmi” *niptin*. *aceptar, indicar que está de acuerdo ⇨ *to agree*

- Atoj “*buynu*” nir *äunin*. *El zorro acepta diciendo: “Bueno”. ⇨ *The fox agrees, saying “Fine.”*

imani-n ~ “ima” ni-n /ima ni-/ *v.tr.* Ch.n. *imata* *ninanpaj* *cashantapis* *tapuptin*. *¿decir qué? ⇨ *say what?*

- *Imanishunayqui* *captinpis* *niy* *musyanayquipaj*. *Sea lo que sea que te responda, díselo para que sepas (su reacción). ⇨ *No matter what his response might be, say it to him so you will find out (how he reacts).*

- *Cananga* ¿*imanimangaraj* *pusillunta* *sajtashãpitaga?* *Ahora, ¿qué me dirá por haber golpeado su pocillo? ⇨ *Now what will he say to me for having I knocked his cup down.*

imanir /ima ni-r/ *adv.p.* Ch.n. “¿*imanir* *yartapaj?*” *nejno* *tapuptin*. *por qué, con qué motivo ⇨ *why, with what intention*

- ¿*Imanirtaj* *shamushcanqui?* *¿Por qué ha venido usted? ⇨ *Why have you come?*

- ¿*Imanirtaj* *rabyashaga* *carcaycanqui?* *¿Por qué están enojados? ⇨ *Why are you (plural) angry?*

Tincuchiy: imapaj

nina /nina/ [nina] *s.n.* Ch.c. *rupacoj*, *imatapis* *rupar* *ushaj*. *Chayga* *ratan* *guerucunacho*, *querusincunacho*, *gasulĩnacho*. *el fuego, la candela ⇨ *fire, flame*

- *Ninaga* *chaqui* *yantachõmi* *mas* *ratan*. *La candela arde mejor cuando la leña está seca. ⇨ *The fire burns better with the dry firewood.*

Cuntran: yacu

ninallayqui /nina-*la*-yki/ *s.n.* Ch.c. *shanshata*, *rataycaj* *ninata* *mañacur* *nishan*. *¡por favor, tu candela! (expresión empleada para pedir candela) ⇨ *Please, your fire! (expression for requesting fire)*

nina-curu ⇨ *curu*

ninapa *wapchayninga* ⇨ *wapcha-n*

nina-pinchi ⇨ *pinchi*

nina-shansha ⇨ *shansha*

nĩño ⇨ Nĩñu

Nĩñu ~ *niño* /ni:ñu/ [*niño] *s.n.* Ch.c. *Jesuspa* *imãjinnin* *caj*. *el Niño Jesús ⇨ *Christ Child*

- *Niñupãga* *Negru* *fistami* *caj-aywan* *marcãcho*. *Habrá una fiesta de negritos en mi pueblo para el Niño. ⇨ *To celebrate the Child, there will be a “Black”*

Festival in my town.

Nĩnu Fista → fista

niprēsi ~ niprīsi /nipre:si/ [★me parece] *adv.mod.* Ch.c. imapitapis musyaj-no car nishan. ★quizá, quizás, tal vez
◇ *perhaps*

• **Niprīsi** shamoj-aywan canan junaj.
★Quizá vendrá hoy. ◇ *Perhaps he will come today.*

nirāga → niraj

niraj ~ nirāga /-niraq/ [ni-ra-q] *en:s.* Ch.c. jucman tincuptin nishan, “chayno” nej-no nishan. ★similar, semejante, parecido ◇ *similar (but falling short of really being)*

• **Rĩgu** chacra chaupincho ābicunata manchachinanpaj wamra-**niraj** caycan nunayllu. ★En el centro del trigal hay un espantajo parecido a un niño para espantar a los pájaros. ◇ *In the middle of the wheat field there is a scarecrow resembling a child, to scare the birds.*

• **ima-nirajtapis** rurashan ★hecho de cualquier forma (lit. parecido a qué)
◇ *made in whatever form*

• **Waychaupaga** wajtan oguimi. Pē-chunnami garwash-**niraj**. ★La espalda del ave waychau es gris. Su pecho es medio amarillo. ◇ *The waychau bird's back is gray. Its breast is sort of yellow.*

Musyay: ★Con un adjetivo “X” se traduce como “más o menos X”. ◇ *With an adjective “X” it means “sort of X, but not quite” or “failing to be really X.”*

• **alli-niraj** ★más o menos bueno, no del todo bueno ◇ *more or less good, not really good*

nirāpu-n /nira:pu-/ [ni-ra-pU-] *v.tr.* Ch.c. pi-nirajtapis, ima-nirajtapis ricashan, mana rasunpa cashan. Chaynōga runacuna nin imatapis carucho ricashanta ñaupanman chayaptinga imapis mana captin. ★parecer a la vista otra persona o cosa; aparecerse a uno como fantasma ◇ *to give the visual impression of being something but in fact not being that, for example, appear to be someone (because of similar appearance) but not actually be that person; to appear to someone as a phantom*

• **Mamayqui-nirajta** ricashayquiga **ni-**

rāpushurayquimi. Mamayquiga chay ōra juc-lāchōmi caycasha. ★Lo que viste fue un fantasma en forma de tu mamá. En ese momento tu mamá estaba en otro sitio. ◇ *What appeared to you was a phantom in the form of your mother. At that moment your mother was elsewhere.*

Tincuchiy: almanta rica-n

niraycaj /ni-ra-yka-q/ [ni-ra-yka-q] *s.a.* Ch.c. juc runa pĩ ricaptinpis alli cashan, ima mana-allitapis mana rurajno. ★persona buena, correcta, decente
◇ *decent person, proper person*

• **Niraycaj** mōsuga suwacuyunman-rāchu. ★Un joven correcto no podría robar. ◇ *A proper young man could not possibly steal.*

nircur ~ nercur /ni-rku-r/ [ni-rkU-r] *conj.o.* Ch.c. imapāpis yapay ninanpaj captin nishan. ★entonces ◇ *thereupon*

• **Nircur** jamaycusha. ★Entonces se sentó. ◇ *Then he sat down.*

• **Mamayqui** cajman rimĩru chayashcā. **Nircurrāmi** cayman shamushcā. ★Primero llegué a donde tu madre y entonces vine acá. ◇ *First I arrived at your mother's place. Only after that did I come here.*

Tincuchiy: chaura; chaypita

nisita-n ~ nesita ~ nista-n /nisita-/ [★necesitar] *v.tr.* Ch.n. imapis pishiptin. ★necesitar ◇ *to need*

• **Guellaytami** **nisitā** llachapata rantināpaj. ★Necesito dinero para comprar ropa. ◇ *I need money to buy clothes.*

Tincuchiy: muna-n

nispiru /nispiru/ [★níspero] *s.n.* Ch.c. lanta. Wayuynin pogorga garwashlla, mishquin, ushun tamāñu. ★el níspero
◇ *medlar tree*

• **Ushunpapis** **nispirupapis** murunga chay tamāñullami. ★La semilla del ciruelo y del níspero son del mismo tamaño. ◇ *The seed of the medlar tree and that of the plum tree are the same size.*

nista-n → nisita-n

nobillu → nubillu

nōchi /nu(:)či/ [★noche] *s.n.* Ch.c. fista ga-

llarinan dispiranpita warannin tutacama gachwachishan. *la noche en que se baila hasta el amanecer ◇ *night on which there is dancing until dawn*

• **Canan tardimi nōchi.** Wara junāga diyami. *Esta noche es la víspera. Mañana es el día principal. ◇ *This evening they celebrate the eve (of the main day). Tomorrow is the main day.*

nochichi-n /nuči-či-/ [**noche-chi-*] *v.tr.* Ch.n. fistata ruraj warayta música tucajcunata cumun wasi cabilducho tucachiptin. *hacer pasar la noche bailando en una fiesta (el mayordomo) ◇ *to have people spend the night dancing in a festival (festival sponsor)*

• **Canan tardimi nōchichin.** Wara junāga diyamani. *Esta noche hacen bailar toda la noche. Mañana es el día principal. ◇ *Tonight they will have them dance all night. Tomorrow is the main day.*

diyay-nōchi /diyay no:či/ [**día y noche*] *adv.t.* Ch.n. chacaypapis junajpapis mana jamaypa captin. *día y noche ◇ *night and day*

• **Mana chawaypa diyay-nōchi** tamyasha juc simāna. *Llovió día y noche durante una semana. ◇ *It rained night and day without stopping for a week.*

noga /noqa/ [ñuqa] *s.p.per.* Ch.c. quiquinpaj chay parlay nishan. *yo ◇ *I*

• **Nogaga** manami aywāchu. Payllami aywan. *Yo no voy. Solamente él va. ◇ *I am not going. Only he is going.*

Musyay: *Con los sufijos correspondientes significa 'me', 'mi', 'a mí', 'mío',... ◇ *With the proper suffix this means 'me', 'to me', 'my, mine',...*

• **Nogata** goycamaran. *A mí me lo dio. ◇ *He gave it to me.*

nogacuna ~ nojcuna /noqa-kuna/ *s.p.per.* Ch.c. chay parlaycaj paywan caycajcupapāpis quiquinpāwan nishan. *nosotros (excluyendo al interlocutor) ◇ *we (excluding the hearer)*

• **Nogacuna** goshayqui. *Nosotros se lo daremos a usted. ◇ *We will give it to you.*

• **Gamcunaga** manami aywanquichu. **Nogacunallami** aywashaj. *Ustedes no irán. Solamente nosotros vamos a ir. ◇ *You will not go. Only we will go.*

noganchi ~ noganchi /noqa-nči/ *s.p.per.* Ch.c. chay parlaycashancho llapanpaj nishan, asta chay parlaycaj-pāpis. *nosotros (incluyendo al interlocutor) ◇ *we (including the hearer)*

• **Noganchi** cumpāri canchi. *Nosotros somos compadres. ◇ *We are co-fathers.*

• **Noganchi** pī-maywanpis alli cajcunaga gloryamanmi aywashun. Fiyu cajcunami ichanga aywanga infyernuman. *Nosotros y quienes son buenos iremos al cielo. Los malos, por el contrario, irán al infierno. ◇ *We and anyone else who is good will go to heaven. Those who are bad, however, will go to hell.*

nogal ↪ nuwal

nojcuna ↪ nogacuna ↪ noga

nubillu ~ nobillu /nubiɬu/ [**novillo*] *s.n.* Ch.c. capasha caj tōru. Chayga achca wata cawanpis. *el novillo, el buey, el toro castrado ◇ *oxen, steer*

• **Nubillo**gā tōrupita mas chaninmi cuestan. *El novillo cuesta más que el toro. ◇ *An ox costs more than a bull.*

Tincuchiy: buyi

nubimri ~ nubyemri ~ nubyembri /nub(y)imri/ [**noviembre*] *s.n.* Ch.c. juc watacho chunca jucnin caj quilla. *noviembre ◇ *November*

• **Rimir nubyemrega** almacunapa diyani. *El primero de noviembre es el Día de Todos los Santos. ◇ *All Saints' Day is the first of November.*

nubyemri ↪ nubimri

nūmiru /nu:miru/ [**número*] *s.n.* Ch.c. yupananpaj caj letracuna. *el número ◇ *number*

• **Nūmirucunata** yupayta yachā chuncacacamallami. *Sé los números sólo hasta el diez. ◇ *I know how to count numbers only up to ten.*

numral /numral/ [**umbral*] *s.n.* Ch.c. wasita arur puncupaj, bentānapaj churashan gueru. *el dintel ◇ *lintel (supporting beam over door or window)*

Figūra 3-ta ricay pājina 628-cho cajta.

*Véase figura 3, página 628.

◇ *See figure 3, page 628.*

• Juc numralta churashun caycho pun-cu cananpaj. * Hay que poner aquí un dintel para poner una puerta. ◇ *Let's locate a lintel here so that we can put in a door here.*

numramintu /numramintu/ [**nombra-miento*] *s.n.* Ch.c. juc papil, auturi-dā cashanta musyananpaj caycaj. * el nombramiento ◇ *appointment*

• Noga ajenti canāpāmi numramintu-ta jorgaycāmūn. * El está sacando el nombramiento para que yo sea agente. ◇ *He is getting the document so I will be the town supervisor.*

numra-n /numra-/ [**nombrar*] *v.tr.* Ch.n. juc runa rucanpaj churaptin. * nombrar, instalar en un cargo ◇ *to name (to a position), to install (in an office)*

• Tiñintipa rucan canāpaj numramasha. * Me nombró para reemplazar al teniente. ◇ *He named me to be the lieutenant's replacement.*

numya /numya/ [numya] *s.n.* Ch.c. an-cana caj pushpu. * esp. de frijol que se come tostado ◇ *type of bean that is toasted like camcha*

• Numya pushputaga ancanchimi. * Al frijol numya lo tostamos. ◇ *We toast numya beans.*

numayllu /nunayllu/ [runa-yllu] *s.n.* Ch.c. ima-nirajapis chacracunaman churashan imatapis manchachinanpaj, chac-racho caycaj micuyta micoj mana yaucunanpaj. * el espantajo, el espantapájaros ◇ *scarecrow*

• Rīgu chacra chauvincho ābicunata manchachinanpaj anca-niraj numayllu caycan. * En el centro del trigal hay un espantajo en forma de gavilán para espantar a los pájaros. ◇ *In the middle of the wheat field there is a scarecrow like a hawk to scare away the birds.*

nunca /nunca/ [**nunca*] *adv.t.* Ch.c. “imaypis mana” nejno nishan. * nunca ◇ *never*

• Fiyupa mana-allitaga nunca manami rurashcāchu. * Nunca he hecho cosas demasiado malas. ◇ *I have never done anything extremely bad.*

Tincuchiy: mana imaypis

nununya /nununya/ [nununya] *s.n.* Ch.c. jircacho wiñacoj wanuno jacha. Wayuyninna caycan wancalla. Wayuynin-pa yacun lēchino. Chay lēchi tōpa-shancho ticti yurin. * esp. de planta tre-padora silvestre ◇ *type of wild, climbing plant*

• Wamracunaga nununyanwanmi “wā-cā wācā” nir pucllan. * Los muchachos juegan con las nununya diciendo que son sus vacas. ◇ *The children play with nununya saying that they are their cows.*

nunush ⇨ ñuñush

nuqui-n ⇨ ñuqui-n

nuspa-n /nuspa-/ [nuspa-] *v.i.* Ch.n. pu-ñuycar rimaptin, jatarcur puriptin. * ha-blar dormido, delirar; andar dormido ◇ *to speak in one's sleep, to be delirious; to walk in one's sleep*

• Puñuycashancho nuspar rimasha. * Habló mientras dormía. ◇ *He talked in his sleep.*

nuspatā-n /nuspa-ta-/ *v.i.* Ch.n. ru-pay gueshyawan car tucuyta parlaptin. * delirar, hablar delirando ◇ *to be delirious, to speak deliriously*

• Fiyupa rupay gueshyawan cashpan nuspatar rimaycan. * Porque tiene fiebre alta, está delirando. ◇ *Because he has a high fever, he speaks deliriously.*

nustāsa /nusta:sa/ [**mostaza*] *s.n.* Ch.c. jitgapa murun. Palumacuna micun. * la mostaza ◇ *mustard*

• Rīguta cusichashan chacracunacho nustāsata ashin paluma. * Las palomas buscan mostaza en las chacras donde se ha cosechado el trigo. ◇ *Doves look for mustard in fields where the wheat has been harvested.*

Tincuchiy: jitga

nuwal ~ nogal /nuwal/ [**nogal*] *s.n.* Ch.c. jacha, juc yōra, ōjanta timpuchisha-ga abānuta tiñinapaj alli. * el nogal ◇ *walnut*

• Nuwalwanmi jiluta tiñin punchuta ru-rananpāga. * Para hacer un poncho, él tiñe (la lana) con hojas de nogal. ◇ *To make a poncho, he dyes it (the yarn) with walnut.*

nyerda ~ ñyerda /ñyirda/ [★mierda] *interj.* Ch.c. rabyar warmicuna nishan.

★ ¡mierda! ◇ *shit*

Musyay: ★ Expresión empleada por las mujeres.
◇ *This expletive is used by women when they become angry.*

● **Rabyachiptinmi wamranta mamanga “ñyerda” nishpan magasha.** ★ Porque el hijo la enojó, su madre lo golpeó y le dijo: “¡Mierda!” ◇ *When the child made his mother angry, she hit him saying “shit.”*

Tincuchiy: carāju

ñaca-n /ñaka-/ [ñaka-]

[1] *v.i.* Ch.n. mana-alicho captin. ★ padecer, sufrir ◇ *to suffer*

● **Pubricunaga yargaypitami ñacanchi.** ★ Los pobres padecemos de hambre.
◇ *We poor people suffer (from) hunger.*

● **Alläpa ñacachimanchi.** ★ Nos hace sufrir mucho. ◇ *It makes us suffer greatly.*

[2] *v.i.* Ch.n. mana puydishanta fiyupa sasa cajta ruraptin. ★ hacer con dificultad ◇ *do with difficulty*

● **Ñacaytaraj puntacamaga carretirata chayachisha.** ★ Con mucha dificultad hicieron llegar la carretera hasta la punta. ◇ *With great effort they got the road all the way to the ridge.*

[3] *v.i.* Ch.n. mas unayyaj captin. ★ demorar mucho ◇ *take a long time*

● **Fäsiga mana timpunchu. Ñacan timpuyta.** ★ No hierve fácilmente. Demora para hervir. ◇ *It takes a long time to boil.*

ñacapaca-n /ñaka-paka-/ *v.tr.-y* Ch.n. imatapis sasataraj ruraptin, niptin. ★ hacer o decir algo con dificultad ◇ *to do or say with difficulty*

● **Gägu cashpan runaga rimayta ñacapacanmi.** ★ El hombre habla con dificultad porque es gaga. ◇ *The man speaks with difficulty because he is a stutterer.*

ñaca-ñaca /ñaka ñaka/ *adv.m.* Ch.n. mana sumaj camäpacur rimaptin. ★ hablar con dificultad ◇ *to speak with difficulty*

ñaca-ñaca → ñaca-n

ñäga → näga

ñajcha /ñaqča/ [ñaqča] *s.n.* Ch.c. ajcha tinshicasha caycajta ñajchananpaj caj.

★ el peine ◇ *comb*

Musyay: Wäcapa cachunpita rurashantami unayga “ñajcha” nisha. Canan guepataga lasticupita rurashantami “payna” nin. ★ Lo que antes hacían de cuerno de vaca se llamaba najcha. Lo que ahora se hace de plástico se llama payna.
◇ *Those that long ago were made from the horn of a cow were call “ñajcha.” Those that are now made from plastic are called “payna.”*

● **Ñajchawanga** usatami garpunchi umanchipita. ★ Sacamos piojos de la cabeza con el peine. ◇ *We remove lice from our heads with a comb.*

Chay ninallan: payna

ñajcha-n ~ najcha-n /ñaqča-/ [ñaqča-] *v.tr.*

Ch.n. ajchan alli cananpaj ñajchawan ajchan jananpa päschiptin. ★ peinar ◇ *to comb*

● **Wamranpa umanta najchapaycan.** ★ Está peinando el cabello de su hijo. ◇ *She is combing his child's hair (lit. head).*

● **Usata umanpita garpunanpämi ñajchacuycan.** ★ Está peinándose para sacarse piojos de la cabeza. ◇ *He is combing his hair to remove the lice from his head.*

ñanchi /ñanči/ [nanči] *interj.imp.* Ch.n. mishita gayashpan, man'chäga mishipaj rimashpan. ★ ¡mishi mishi!, expresión para llamar a un gato ◇ *expression for calling a cat*

● **“Ñanchi ñanchi” nir gayaptë mishega gueshpir aywacusha.** ★ Aunque lo llamé diciendo gatito gatito, el gato se escapó. ◇ *Although I called it “Here kitty! Here kitty!” the cat escaped.*

ñaña /ñaña/ [ñaña] *s.n.par.* Ch.c. chay mama mapa chay taytapa wamrancuna wamilla cashan. ★ la hermana (de una hembra) ◇ *sister (of a female)*

● **Ñañallanwan** yachacasha cashpan ñañan wañuptin pasaypa wagallar goyasha. ★ Cuando murió su hermana, pasó mucho tiempo llorando porque se había acostumbrado a estar con ella. ◇ *When her sister died she cried and cried because she missed her (having become accustomed to being with her).*

● **Ñaña-pura** cuyanacun. ★ Las herma-

nas se quieren. ◇ *Sisters love each other.*

• **Mamäpaga quimsami ñañan.** Jucnayllami turenga. *Mi mamá tiene tres hermanas y un solo hermano. ◇ *My mother has three sisters, but only one brother.*

Tincuchiy: pañi *la hermana (de un varón)
◇ *sister (of a male)*

ñäpus ~ ñäpush / ña:pus/ [*nabos] *s.n.* Ch.c. cölisno micuna, garwash waytayo, jara chacracho wiñaj. *esp. de planta silvestre cuya semilla se llama mostaza ◇ *type of wild plant*

Musyay: Öjanga micuna. *La hoja es comestible. ◇ *Its leaves are edible.*

• **Jara chacracho caycaj ñäpushpa** öjanta pallay cölistano picantinayquipaj. *Coge hojas de la mostaza que está en la chacra de maíz para hacer picante como el que se hace de col. ◇ *Pick the leaves of ñäpus that are in the corn field so you can prepare them spicy like we do with cabbage.*

Tincuchiy: jitga

ñätin /ñätin/ [ñätin] *s.n.* Ch.c. pachanpa jan'lärunchö shongunpa chaquincho caycaj yana. *el hígado ◇ *liver*

• **Ñatenga** can llapanpami, uywapapis, runapapis, mama-pachan wajtanchö. *Todo animal, incluso el hombre, tiene el hígado detrás del estómago. ◇ *Every animal, including man, has a liver behind the stomach.*

• **Uywapataga llacatu micun ñätinninta.** Chaura wañunna. *El trematodo come el hígado de los animales domésticos. Entonces el animal muere. ◇ *Flukes eat the liver of (domestic) animals. Then the animal dies.*

ñätu /ña:tu/ [*ñato] *s.a.* Ch.c. uywapis runapis tacshalla sengayoj caj. *ñato ◇ *short nosed (person or animal)*

Tincuchiy: llatu-n

ñäupa /ñäupa/ [ñäupa]

[1] *s.e.* Ch.n. läduncho caycaptin, sercancho caycaptin. *delante de, al lado de, cerca de ◇ *in front of, ahead of, beside, near*

• **Cärrupa ñäupantami aywaycan juc motu.** *Una motocicleta va delante del carro. ◇ *A motorcycle is going ahead of the*

car.

[2] *s.a.* Ch.c. gallarinan caj, rimir caj. *primero ◇ *first, at the beginning*

ñäupata /ñäupa-ta/ *adv.t.* Ch.c. päsha captinna, unayna casha captin nishan. *hace tiempo, anteriormente ◇ *before, at some time in the past*

• **Ñäupata** nogaga fiyu runami carä. Cananmi ichanga allimanna ticrashcä. *Antes yo era un hombre malo. Ahora quizás me he vuelto hacia lo bueno. ◇ *In the past I was a bad person. Now, however, I have reformed (lit. turned toward good).*

Chay ninallan: unay

ñäupa-n /ñäupa-/ [ñäupa-] *v.i.* Ch.n. jucninpita mas rimëru aywaptin. *adelantarse ◇ *to go ahead*

• **Ñäupasha** chaycho shuyaj. *Se adelantó para esperar allí. ◇ *He went on ahead to wait there.*

• **Nogaga caychörämi quëraj-aywä.** Gamcuna ñäupacuy rimëru chayanayquipaj. *Me quedaré aquí todavía. Ustedes adelántense para que lleguen primero. ◇ *I am going to stay here a while yet. You go on ahead, to arrive first.*

ñäupa-punta-N ⇨ punta

ñäupa-puntata ⇨ punta

ñäupata ⇨ ñäupa

ñawi /ñawi/ [ñawi]

[1] *s.n.* Ch.c. urcu chaquincho wac-lä caylä ricananpaj caycaj. *el ojo ◇ *eye*

• **Ñawincuna** camarajlla. *Sus ojos son bonitos. ◇ *His eyes are beautiful.*

• **Runaga ñawinchi** captinrämi ricanchi. Mana captenga manami ricanchichu. *Las personas vemos solamente si tenemos ojos. Si no, no vemos. ◇ *People see only if they have eyes. If not, they do not see.*

ñawi-ñiñu /ñawi ñi:ñu/ *s.n.* Ch.c. ñawipa chaupin yana caj. *el iris, la niña del ojo ◇ *iris*

• **Ñawi-ñiñucho** goyru tiyar nübirachisha. *La niña del ojo estaba nublada por (la mancha) blanca que estaba allí. ◇ *The iris was clouded by the white that was there.*

gueushi ñawi /qewši ñawi/ *s.a.* *uno que no abre bien los ojos ◊ *one who can not open an eye completely*

llamapa ñawin /lama-pa ñawi-n/

① *s.n.* Ch.c. wanupa murun ruyru, papamallwa tamãñu. Yuncallacho wiñan. *la semilla de un bejuco de la selva (lit. ojo de llama) ◊ *seed of a vine that grows in the rain forest (lit. llama's eye)*

• **“Llamapa ñawin”** nishan jachapa murunga allimi caycan pirurupaj. *La semilla de la planta llamada “ojo de llama” sirve para hacer torteras. ◊ *The seed of the plant called “llama's eye” can be used as a spindle whorl.*

② *s.n.* Ch.c. tardi chacaypa inti jeganan caj-läpa caycaj iscaj jatusaj goyllar. *par de estrellas que se ven más grandes que las demás ◊ *a certain pair of large stars*

• **‘Llamapa ñawin’** jutiyoj goyllarga caycan goyllar-mayu caycashan ñaupanchu ishcaj jatusaj. *Las estrellas llamadas “ojo de llama” son dos estrellas grandes que están junto a la Vía Láctea. ◊ *The stars called “Llama's Eye” are two large ones along side of the Milky Way.*

muti-ñawi /muti ñawi/ *s.a.* Ch.c. ñawi-ñiñun ushajpaj yor'gasha caj. *tener el iris completamente blanco ◊ *to have the iris completely white*

• Runaga **muti-ñawin** cajpa manami ricacunchu. *El hombre no ve por el ojo que está totalmente blanco. ◊ *The man can not see out of the eye that is all white.*

oshgu ñawi /ošqu ñawi/ *s.a.* Ch.c. ogui ñawiyoj. *de ojos azules ◊ *having blue eyes*

ruri-ñawilla-N-pa /ruri ñawi- λ a-POS-pa/ *adv.m.* Ch.n. uysucurcullar rabyasha ricäriptin. *mirando de reajo con la cabeza agachada por estar enojado ◊ *looking askance at with the head down because of being angry*

• Uysuraycashanpita **ruri-ñawillanparaj** ricapāramashapis. *Me miró de reajo con la cabeza agachada. ◊ *With his head bent down, he glared at me.*

waga-ñawi /waqa ñawi/ *s.n.* Ch.c. yun-

cacho tiyaj fiyupa cañicoj ticsa. *esp. de hormiga de la selva (lit. llora-ojo) ◊ *type of ant found in the rain forest (lit. cry-eye)*

• **Waga-ñawi** yuncachöga can ishcaj casta: yana, puca. *En la selva hay dos tipos de hormiga waga ñawi: negra y roja. ◊ *There are two kinds of waga ñawi ants in the rain forest: black and red.* Musyay: Yana waga-ñawi caminunpa purin tamayapaj; puca waga-ñawi usyapaj. *La hormiga negra aparece en caminos cuando va a llover; la roja, cuando va a veranear. ◊ *The black kind appears on paths when it is going to rain; the red kind, when it is going to be dry and sunny.*

② *s.n.* Ch.c. jacha wiñan puntan aywaj. *la guía, el retoño, el brote ◊ *sprout*

• **Tëtaga ñawincunallata** pallan chaquichinanpaj. *Solamente recogen los brotes del té para hacerlos secar. ◊ *They only pick the fresh sprouts of tea to dry them.*

Cuntran: sapi

③ *s.n.* Ch.c. chaqui micuy chayashaman sibuyllata ichiclla aychantawan churashan, rogruman sibuyllata churashan. *el aderezo preparado con cebolla y pedazos pequeños de carne; cebolla picada que se sirve sobre el locro ◊ *condiment made with onions and bits of meat served on a dry food like rice; chopped onions served on top of potato stew*

• Rogruta garamasha. Ichanga manami churashachu ñawinta. *Me sirvió el locro pero no le puso el aderezo. ◊ *He gave me potato stew to eat but did not put on the topping.*

ñawi-chogllu \mapsto chogllu

ñawin-intilla \mapsto inti

ñawin-pucyu \mapsto pucyu

ñiga-n \sim ñëga-n /ñi:ga-/ [\star negar] *v.tr.* Ch.n. “manami” nejno niptin. *negar ◊ *to deny*

• Aywasha caycarpis “Mana aywashcächu” nir **ñigamasha**. *Aunque había ido, lo negó diciendo que no había ido. ◊ *Although he had gone he denied it, saying “I did not go.”*

ñillpu-n \sim nillpu-n /ñi λ pu-/ [ñi λ pu-] *v.tr.* Ch.n. ultayllapa micucurcuptin. *tra-

gar ◊ *to swallow*

• Mana cachuypa nillpuyllapa upusha capsulta. * Tragó la cápsula sin masti-carla. ◊ *He gulped down the capsul without chewing it.*

• Shiminta äyarcachir pastillata nillpu-chishun. * Le hicimos tragar la pastilla obligándole a abrir bien la boca. ◊ *We made him swallow the pill by first making him open his mouth very wide.*

Chay ninallan: ulta-n

ñillputi ~ nillputi /ñiɫputi/ [ñiɫputi] s.n. Ch.c. imatapis ultana. Ultashan chay-pa pachaman chayan. * el esófago ◊ *esophagus*

Figura 2-ta ricay päjina 627-cho cajta. * Véase figura 2, página 627.

◊ *See figure 2, page 627.*

• Micuyta ultasha cuncanchichōga nill-putinchiparāmi uran. * Cuando traga-mos la comida pasa por el esófago. ◊ *When we swallow food, it passes down through our esophagus.*

Chay ninallan: ultana

ñiña /ñi:ña/ [*niña] s. Ch.c. jāpa warmi, siudāpita chacraman aywaj warmi. * la mujer mestiza, la mujer no quechua ◊ *Hispanic woman*

Musyay: Chay warmicunaga shimicunata pin-tacun, ajchancunapis cachaylla. Llachapacuna-tapis chacra warmicunanōnachu mana jaticun. * Tiene los labios pintados y el cabello suelto. No se viste como la mujer del campo. ◊ *She wears lipstick and her hair is loose. She is not dressed like a rural woman.*

• Siudācho tiyaj warmicunata panta-lunyasha cajtaga ñiña nin. * A las mu- jeres que viven en la ciudad y se ponen pantalón se les llama “niñas”. ◊ *Women who live in the cities and wear pants are called “girls.”*

Chay ninallan: siñurita

ñiñaya-n /ñi:ña-ya-:/ v.i. Ch.n. chacra warmi siudācho tiyarnaga jucnōna lla- chapata jaticuptin. * amestizarse (una mujer), dejar las costumbres nativas (una mujer) ◊ *to give up native ways for western ones (girl or woman) ; become westernized (girl or woman)*

• Chacra warmi caycashañpita siudā- man shamurga ñiñayacācusha. * Des-

pués de ser una mujer campesina, cuando vino a la ciudad, se vol- vió mestiza. ◊ *She was once a rural woman but when she came to the city she became westernized.*

Tincuchiy: mishtiya-n * amestizarse (un varón) ◊ *to become westernized (young men)*

ñipchi-n /ñipçi-/ [ñipçi-] v.i. Ch.n. ñawinta wichgaptin, mana ricananpaj ruraptin. * entrecerrar los ojos ◊ *to close the eyes slightly (but not all the way)*

• Ñipchicuy ñawiquiman allpa mana yaycunanpaj. * Entrecierra los ojos pa- ra que no te entre la tierra. ◊ *Squint your eyes so that dirt will not get into them.*

ñipchitya-n /ñipçi-tya-/ v.i. Ch.n. ñawi- ta yaparir-yaparir guepitaptin. * pesta- ñear ◊ *to blink (repeatedly)*

• Ricapaycashancho ñipchityashan- chōga manana ricashanachu. * Estaba mirándolo pero cuando pestañeó ya había desaparecido (lit. ya no lo vio). ◊ *He was watching it but when he blinked, it disappeared (lit. now he did not see it).*

ñipi-n /ñipi-/ [ñipi-] v.i. Ch.n. ichicllata pu- ñuycuptin. * dormir un rato ◊ *to nap, to sleep a brief time*

ñipita-n /ñipita-/ v.i. Ch.n. ñawinta wichgacuptin. * cerrar los ojos ◊ *to close the eyes*

• Puñucarga ñipitacurcushami. * Cuando se durmió, se le cerraron los ojos. ◊ *When he went to sleep, his eyes closed.*

ñipiycu-n /ñipi-ykU-/ v.i. * dormir un rato ◊ *sleep just a minute*

• Wasēman chayar puñunāpaj ñipiy- cullarnami suyñushcā. * Después de llegar a mi casa, al dormir un poqui- to, soñé. ◊ *After I arrived home I took a nap and had a dream.*

ñiti-n /ñiti-/ [ñiti-]

[1] v.tr. Ch.n. imapis caycajpa jananman churaptin. * aplastar, presionar ◊ *to crush, to squish, to press on, to rest upon*

• Runtuta ñitiycushcā paquejpaj. * Aplasté el huevo hasta que se rom- pió. ◊ *I pressed the egg until it broke.*

[2] v.tr. Ch.n. intēru jananpa söday llogshi-

carcamuptin, juc gueshyapita. * sudar frío por estar enfermo ◊ *to have beads of sweat on the body as a result of illness*

● **Sobrepardo** charishanpitami gasaj sōraylla ñiticurcusha mamātaga. * Porque está con sobrepardo, mi mamá está sudando frío. ◊ *Because my mother contracted the afterbirth sickness she is suffering cold sweats.*

ñuchu /ñuču/ [ñuču] *s.a.* Ch.c. pasaypa chushu agasha caj. * pulverizado, bien molido ◊ *finely ground*

● **Cachitaga** sumaj ñuchu agamunqui. * Anda muele la sal hasta que esté bien molida. ◊ *Go grind the salt real fine.*

Cuntran: sajchu

ñuchu-n /ñuču-/ [ñuču-] *v.i.* Ch.n. jarinatano imatapis agaptin. * pulverizarse, molerse muy fino ◊ *to become very fine (e.g., by being ground)*

● **Cachitaga** sumaj ñuchunancama agay. * Muele la sal hasta que esté muy fina. ◊ *Grind the salt until it is very fine.*

ñuchuchi-n /ñuču-çi-/ *v.tr.* Ch.n. pasaypa tacsha canancama imawanpis rurachiptin. * pulverizar, moler muy fino ◊ *to pulverize, to grind very fine*

● **Agar** jarataga ñuchuchishcānami. * He molido el maíz muy fino. ◊ *I ground the corn very fine.*

ñuñush ~ nunush /ñuñuš/ [ñuñuš] *s.a.* Ch.c. runapa ushanan caj wamran. * el hijo menor, el último hijo ◊ *the last (youngest) child*

● **Ultimo** ñuñush cajnami cay wamrāga. * Este es el último hijo que me ha nacido. ◊ *This is my youngest child.*

Cuntran: guechpa

ñuqui-n ~ nuqui-n /ñuki-/ [ñuki-] *v.i.* Ch.n. umanta guepaman patiyapa janajpa ricaptin. * inclinar la cabeza hacia atrás, levantar la cabeza mirando hacia arriba ◊ *to tilt the head back, to raise the head (as though looking to the sky)*

● **Janajman** ñuquircuptin ñawinman yegamusha äbipa ismaynin. * Cuando miró hacia arriba, le cayó caca de ave en el ojo. ◊ *When he looked up into the sky, bird droppings fell into his eye.*

Chay ninallan: shuqui-n

ñutcu-n /ñutku-/ [ñutku-] *v.i.* Ch.n. mishquēnanpaj shanaycho majaraptin. * estar en el sol para volverse dulce (oca, mashua, llacón) ◊ *to be in the sun to become sweet (oca, mashwa, llacun)*

● **Ogata** ñutcuchishun sumaj mishquīnanpaj. * Soleemos las ocas para que sean más dulces. ◊ *Let's sun the ocas so they will become sweeter.*

Tincuchiy: gollmi

ñyerda ⇨ nyerda

o ⇨ u

obedisi-n ⇨ ubidisi-n

oberisi-n ⇨ ubidisi-n

obligasyun ⇨ ubligasyun

ocalito ~ ucalitu /ukalitu/ [*eucalipto] *s.n.* Ch.c. juc gueru. Wiñan jatuncaray canancama, llapan guerupita mas altu. * el eucalipto ◊ *eucalyptus tree*

● **Ucalitupa** weguinta cachuptynichi quirunchi manpis lagacācunrāmi. * Si masticamos la savia del eucalipto, se pega a los dientes. ◊ *If we chew eucalyptus sap, it gets stuck to our teeth.*

octubre ~ octubri ~ uctubri /uktubri/ [*octubre] *s.n.* Ch.c. wata aywajcho chunca caj quilla. * octubre ◊ *October*

● **Octubri** quillaga nubyemriman manaraj chayarmi. * El mes de octubre es antes de noviembre. ◊ *The month of October is before November.*

ofisina /uh^wisi:na/ [*oficina] *s.n.* Ch.c. mishticuna arunan cuarto. * la oficina ◊ *office*

● **Ofisinchōga** papilcunata ruraychōmi arun. * Trabajan en las oficinas haciendo documentos. ◊ *They work in offices dealing with papers.*

ofrinda ~ uprinda /uprinda/ [*ofrenda] *s.n.* Ch.c. imatapis buluntāninpita juc ta goycushan. * la ofrenda ◊ *offering*

● **Buluntāninchīpitami** goycunchi ofrindataga. * Damos ofrenda según nuestra voluntad. ◊ *We offer as much as we feel led to give.*

oga /oqa/ [uqa] *s.n.* Ch.c. allpacho wayoj wancallacuna. * la oca ◊ *oca (type of tuber)*

● **Ogata** ñutcurcachir yanur micuptēga

fiyupami mishquin. *Si después de solear las ocas, las cocinamos y las comemos, son muy dulces. ◇ *If we eat oca cooked after we have sunned it, it is very sweet.*

garwash oga /qarwaš oqa/ *s.n.* Ch.c. juc casta oga. *esp. de oca ◇ *type of oca (a high-altitude tuber related to the potato)*

jitrudes oga /hitrudis oqa/ [**gertrudis uqa*] *s.n.* Ch.c. yuraj puca-ñawi oga, waquin ogapitaga mas racu. *esp. de oca ◇ *type of oca*

mashwa oga /mašwa oqa/ *s.n.* Ch.c. juc casta garwash oga. *esp. de oca amarilla ◇ *type of yellow oca (a type of tuber)*

miguel oga /migil oqa/ [**miguel uqa*] *s.n.* Ch.c. yurajwan puca-niraj oga. *esp. de oca ◇ *type of oca (a tuber)*

papa oga /papa oqa/ *s.n.* Ch.c. juc casta oga, ruyru yuraj ñawi. *esp. de oca ◇ *type of oca (a tuber)*

puca oga /puka oqa/ *s.n.* Ch.c. juc casta oga. *esp. de oca ◇ *type of oca (a tuber)*

• **Puca ogapaga** janan micunanpis pucami. *La cáscara y la comida de la oca colorada son coloradas. ◇ *Both the peel of the red oca and what is eaten is red.*

shacana oga /šakana oqa/ *s.n.* Ch.c. chawallata micuna yuraj oga. *esp. de oca que se puede comer cruda ◇ *a type of oca that can be eaten raw*

shapallu oga /šapaλu oqa/ [**zapallo uqa*] *s.n.* Ch.c. juc casta garwash oga. *esp. de oca ◇ *type of oca*

Chay ninallan: garwash cashpish

tarmeño oga /tarmiñu oqa/ [**tarmeño uqa*] *s.n.* Ch.c. juc casta yuraj machca oga. *esp. de oca ◇ *type of oca*

wamaj oga /wamaq oqa/ *s.n.* Ch.c. juc casta oga. *esp. de oca ◇ *type of oca*

yana oga /yana oqa/ *s.n.* Ch.c. juc casta oga, ruringa pucawan yuraj shircu-shircu. *esp. de oca ◇ *type of oca (a tuber similar to the potato)*

ogaushu /oqawšu/ [uqawšu] *s.n.* Ch.c. jircacho wiñacoj, jara chacra wiñaj. Öjanga ogapa öjanno. *esp. de planta silvestre de hojas parecidas a las de

la oca ◇ *type of wild plant (with leaves like those of oca)*

Musyay: *El tallo que es ácido se mastica. ◇ *People chew the bitter stalk.*

• **Ogaushupaga** yöran tacshalla ichanga oga-niraj. Wayuyninpis tacshalla yuraj. *La planta del ogaushu es pequeña y parecida a la de la oca. Su fruto es pequeño y blanco. ◇ *The ogaushu plant is small and similar to the oca plant. Its fruit is small and white.*

oglla·n /oqla-/ [uqla-]

[1] *v.tr.* Ch.n. pachanman llachapan rurinpa jaticuptin. *abrigar en el seno; cobijar en el regazo ◇ *to cuddle in the lap, embrace*

ogllay /oqla-y/ *s.n.* Ch.c. cuerpun jananpa llachapan rurincho caj. *el seno (entre el pecho y el vestido) ◇ *breast (the space between the chest and clothing)*

• **Ogllayniquiman** ogllacurcuy tantataga. *Guarda el pan en tu seno. ◇ *Take the bread to your breast (putting it under your clothing).*

[2] *v.i.* Ch.n. wallpa runtuta runtupa janancho cacuptin. *incubar, empollar (la gallina) ◇ *to set on eggs (a hen)*

• **Wallpaga ogllaycan** runtutami chipsata pashtachimunanpaj. *La gallina está incubando los huevos para que salgan los pollitos. ◇ *The hen is incubating the eggs so chicks will hatch.*

Tincuchiy: shoga·n; wayllu·n

ogra·n /oqra-/ [uqra-] *v.tr.* Ch.n. imatapis charaycashan illgaptin. *perder; (fig.) morir (un amigo o pariente) ◇ *to lose; (fig.) die (a friend or relative)*

• **Ograshcã** guellaynëta apamushã cajtaga. *Perdí el dinero que había traído. ◇ *I lost the money that I had brought.*

• **Papänëta ograshcã.** *Perdí a mi papá (es decir, murió). ◇ *I lost my father (that is, he died).*

Tincuchiy: illga·n; chinca·n

ograca·n /oqra-ka-/ *v.i.* Ch.n. pantacaptin, mana taricaptin. *perderse, extraviarse ◇ *to get lost, to take the wrong path*

• **Wasiman** chayayta pantacar **ogra-**

cashcã. *Me extravié al errar el camino a casa. ◇ *I got lost when I made a mistake in how to get to the house.*

ogru /oqru/ [uquru] *s.n.* Ch.c. jampi jacha, yacu aywajcunacho wiñaj. *esp. de planta medicinal que crece en la superficie del agua ◇ *type of medicinal plant that grows floating in water*

• **Wãca calu calur captinmi wiñanchi ogruta, bêrrusta.** *Porque la sopa de carne de res es cálida, se le echa ogru y berros. ◇ *Because beef broth is "hot," we put in ogru and bêrrus.*

ogsha ~ ojsa /oqša/ [uqša] *s.n.* Ch.c. altullapa wiñaj. Altuchôga chaywan wasita gatan. *la paja ◇ *straw, grass*

• **Ogshata rutumuy wasita gatanapaj.** *Corta paja para techar la casa. ◇ *Go cut some straw so we can roof the house (with it).*

Musyay: *Es ichu en otras variedades quechuas. ◇ *In other Quechua languages this is called ichu.*

ogsha chunchu ⇨ chunchu

ogsha-casha ⇨ casha

ogsha-curu ⇨ curu

ogsha-n ~ ojsa-n /oqša-/ [uqša-] *v.i.* Ch.n. apashan ogsha shicwaptin. *caer mucha paja al llevarla ◇ *to fall straw when transporting it, drop straw*

• **Ogshata caypa apar intëru pampata ogshaycachisha.** *Llevando la paja por aquí, dejó caer mucha paja en el suelo. ◇ *When he carried the straw, he let it fall all over the floor.*

Musyay: *Si la acción es intencional, se emplea el verbo mashta- 'desparramar'. ◇ *If done intentionally, one uses the verb mashta- 'scatter'.*

ogsha-pichana ⇨ pichacuna ⇨ picha-n

ogsha-pichusa ⇨ pichusa

ogsha-pichu ⇨ pichu

ogu /oqu/ [uqu] *s.a.* Ch.c. ushmasha caycaj. *mojado, húmedo ◇ *wet, damp*

• **llachapãga caycan ogullami.** Manami chaquichu. *Mi ropa está mojada; no está seca. ◇ *It is damp. My clothes are not dry.*

• **Ogutaga ama apamuychu.** Chaquisha cajllata apamuy. *No traigas lo que está mojado. Trae solamente lo

que está seco. ◇ *Don't bring the damp ones. Only bring those that are dry.*

Tincuchiy: ömi

Cuntran: chaqui

ogu-ogulla /oqu oqu- λ a/ *s.a.* Ch.c. manaraj sumaj chaquisha caj. *húmedo, no bien seco ◇ *damp*

• **Ogu-ogullarãmi caycan.** Manami sumãga chaquirãchu. *Todavía está un poco mojado. No está bien seco. ◇ *It is still damp. It is not really dry.*

ogui /oqi/ [uqi] *s.a.* Ch.c. yana-niraj caj culur. *gris, color plomo ◇ *gray*

• **Lãpis pintashan culurga caycan oguimi.** *El color que pinta el lápiz es plomo. ◇ *The color that a pencil makes is gray.*

Chay ninallan: uchpas

oguiya-n /oqi-ya-/-/

① *v.i.* Ch.n. jãmayta mana cachaptin runapa cãran yanano ruracãcuptin. *volverse morada (la cara) por falta de oxígeno ◇ *to turn purple (the face when the body is deprived of oxygen)*

• **Fiyupa gosuycãllar oguiyacãcusharaj runaga.** *Al toser mucho, el hombre se volvió casi completamente morado. ◇ *Coughing terribly, the man turned completely purple.*

② *v.i.* Ch.n. pulbu jananman chayar jucnirajyãchiptin. *empolvarse, volverse empolvado ◇ *to become covered with dust*

• **Yuraj pantalunnë oguiyacãcusha pulbucho aruycaptillã.** *Por haberme trabajado en el polvo mi pantalón blanco se empolvó. ◇ *Because I worked in the dust, my white pants got dusty.*

ogu-n /oqu-/ [uqu-] *v.i.* Ch.n. ushmasha caycaptin. *humedecer ◇ *to be wet, to be damp*

öja /u:ha/ [xhoja]

① *s.n.* Ch.c. papil. *la hoja de papel ◇ *sheet of paper*

• **Cuadirnöpita juc öjata rachirishcã.** *Rompí una hoja de mi cuaderno. ◇ *I tore a sheet of paper out of my notebook.*

② *s.n.* Ch.c. jachacunapa yöracunapa rãpran. *la hoja de una planta ◇ *leaf*

• Guerupa öjancunaga shicwanmi chaquiptin. *Las hojas de los árboles caen cuando éstos se secan. ◇ *The leaves of trees fall to the ground when they get dry.*

• Jachapa rāmanacunacho mana canchu öjancuna. *En las ramas de la planta no hay hojas. ◇ *There are no leaves on the plant's branches.*

Tincuchiy: rapra

ojalä ↪ ujalä

ojsha ↪ ogsha

ojsha chunchu ↪ ogsha chunchu ↪ chunchu

ojsha curu ↪ ogsha-curu ↪ curu

ojsha pichu ↪ ogsha-pichu ↪ pichu

ojsha-casha ↪ ogsha-casha ↪ casha

ojsha-n ↪ ogsha-n

ojsha-pichana ↪ ogsha-pichana ↪ pichacuna ↪ pichana

ojsha-pichiusa ↪ ogsha-pichiusa ↪ pichiusa

ojti-n /oqti-/ [uqti-] *v.tr.* Ch.n. pampata allaptin. *escarbar en la superficie ◇ *to dig along the surface*

• Papata ojtishun cashuwan. *Escarbemos las papas con un cashu. ◇ *We must dig up the potatoes with a cashu.*

• Pata-pata cajcunata pampachanäpāmi ojtiycä. *Estoy escarbando para aplanar lo que está desigual. ◇ *I am digging to level out the places that are hilly.*

ollgoj ↪ ollgu-n

ollgu /oλqu/ [uλqu] *s.* Ch.c. warmipita mas jucno caj. *el hombre, el varón ◇ *male (human)*

• Ollgoga yantata umachan, warmega wamrata aparin. *El varón carga la leña y la mujer carga al niño. ◇ *The man carries the firewood on a tumpline. The woman carries a child on her back.*

Tincuchiy: orgu *macho (animal) ◇ *male (animal)*

Cuntran: warmi

ollgu-n /oλqu:-/ [uλqu-ya:-] *v.i.* Ch.n. ollgu runa rabyar pitapis fiyu shiminpa niptin. *enojarse, renegar (un hombre o un niño) ◇ *to become angry (a man or boy)*

• Papāninchīga fiyupa ollguycan ni-shanta mana rurashayquipita. *Nuestro padre está muy enojado porque no hiciste lo que dijo. ◇ *Our father is very angry because you did not do what he said.*

ollgoj /oλqu-q/ *s.a.* Ch.c. imallapitapis rabyacācoj caj, chaynōpis pitapis mana rispita cajpis. *hombre que es rudo, brusco, colérico; hombre que es valiente, audaz ◇ *man who is brusque, impudent, insolent, brazen; man who is bold, courageous, fierce*

• Pitapis manchachinmi wauguēga ollgoj cashpan. *Mi hermano asusta a cualquiera porque es valiente. ◇ *Because he is brusque, my brother frightens people.*

ollgōpa-n /oλqu:-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. pipis justa rabyasha imatapis fiyu shiminpa niptin. *enojarse con (un hombre) ◇ *to become angry with (a man), to get mad at (a man)*

• Rabyasha cashpan nogatapis ollgōpāmasha. *Porque estaba enojado se enojó conmigo también. ◇ *Because he was angry, he got mad at me too.*

Tincuchiy: warmēpa-n *enojarse con (una mujer) ◇ *to become angry at (a woman)*

ollgüpānacu-n /oλqu:-pa:-nakU-/ *v.i.* *enojarse el uno con el otro ◇ *become angry with each other (two men)*

ollucu ↪ ullucu

ömi ~ ümi /u:mi/ [*húme(do)] *s.a.* Ch.c. mana chaqui caj, ni allāpa ogupis mana caj. *húmedo ◇ *damp*

• Cay allpaga yacu ushmashan ömimi caycan. *Esta tierra está húmeda porque ha sido empapada. ◇ *This earth is damp because it was soaked.*

• Allpaga manami allāpa chaquichu ni mitupischu. Ömi caycan. *La tierra no es ni demasiado seca ni barrosa. Es húmeda. ◇ *The earth is neither too dry nor too wet (lit. muddy). It is damp.*

Tincuchiy: ogu-n

ömi-n ~ ümi-n /u:mi-/ [*húme(do)] *v.tr.* Ch.n. ogur ruripa yaycuptin. *humedecer, mojar ◇ *to make damp or wet, to dampen*

• Parguptē ruricamami yacoga ömi-

sha. *Cuando regué el agua mojó (la tierra) hasta adentro. ◇ *When I irrigated the water soaked in.*

Tincuchiy: sömi-n *filtrarse ◇ *to sweat through*
Tincuchiy: ogu *mojado, húmedo ◇ *wet, damp*

omnibus /umnibus/ [*ómnibus] s.n. Ch.c. jatun cärru, intërunpa chapa-sha ullushno, rurillancho achca runata apaj. *el ómnibus ◇ *bus*

• Omnibus paga umanpis manami canchu. Nircurpis intërunpa chapashami. *El ómnibus no tiene caseta y también tiene todos los lados cerrados. ◇ *The bus does not have a cab and is covered on all sides.*

ongayru /onqayru/ [unqayru] s.n. Ch.c. llacatupa putun. *la concha, el caparazón del caracol ◇ *shell (of snail)*

• Llacatuga ongayrunta aparicurcurmi aywacun. *El caracol carga su concha a la espalda. ◇ *Snails go along carrying their shells on their backs.*

onguina /onqina/ [unqina] s.n. Ch.c. yacu ushmashancho berdi caj. *el musgo; la alga ◇ *moss; kelp*

• Yacu aywashan cantunpa caycaj onguinaga pasaypa llushwaymi. *El musgo que está por el canto del agua es muy resbaloso. ◇ *The moss along the edge of the water is very slippery.*

Tincuchiy: ururupa

onguina-n /onqina-/ [unqina-] v.i. Ch.n. yacu ushmashancunacho berdi yuripitin. *cubrirse de musgo o algas ◇ *to grow (moss or kelp)*

• Mayu cantuncho caycaj rumiga yacu pillchipapitinmi onguinaycan. *La piedra que está en el canto del río está cubriéndose de algas porque el agua la salpica. ◇ *The rock at the edge of the river is becoming covered with algae because the water splatters onto it.*

öra ~ üra /u:ra/ [*hora] s.n. Ch.c. imapäpis juc timpupaj nishan, inti aywashanpita timpu cashan. *el momento, el tiempo; la hora, ◇ *moment; hour*

• Ñacaycashä örami gampis päsarayqui. *Precisamente cuando yo estaba padeciendo, hasta tú pasaste de largo. ◇ *Right when I was suffering, even you*

went on by (without helping me).

imay-öra /imay o:ra/ s.i. Ch.n. rurashan örapaj, ruranan örapaj cashanta tapuptin. *a qué hora ◇ *when, at what time*
• ¿Imay-örataj cutimunqui? *¿A qué hora volverás? ◇ *At what time will you return?*

mala-öra /mala o:ra/ [*mala hora] s.n. Ch.c. imapis mana-alli chayashan örapaj nishan. *el mal momento, inoportuno ◇ *bad time, untimely, inopportune*

• Tiyöga mala-öra shamusha. Chaynöpami chaquinta mogacusha. *Mi tío vino en un mal momento y por eso se dislocó el tobillo. ◇ *My uncle came at a bad time. For that reason he dislocated his ankle.*

may-öra /may u:ra/ s.n. Ch.c. rätulla mana captin. *un tiempo largo (pero en el mismo día) ◇ *a long while (but the same day)*

• Manami rätullachu wiyarämusha; may-örami. *No se detuvo un ratito sino un buen tiempo (hora y media). ◇ *He did not hold up just for a moment, but for a long while (an hour and a half).*

örallawanraj /o:ra-la-wan-raq/ [*hora-lla-wan-raq] adv.t. Ch.c. "junajraj" nishanno. *un poco tarde (hablando de la mañana) ◇ *a bit late (speaking of the morning)*

• Tutallaga manami puydimushäpächu. Örallawanraj shamushäga. *No podré hacerlo temprano. Vendré un poco más tarde en la mañana. ◇ *I can not do it early in the morning. I will come a little later in the morning.*

orden ↪ urdin

ordi ~ urdi /urdi/ [*odre] s.n. Ch.c. garapita jirasha yacu wiñacuna. *el envase, la vasija; el odre ◇ *vessel*

• Yacuta apananpaj ordita garapitashi ruraj. *Dicen que para llevar agua hacían envases de cuero. ◇ *To carry water they used to make vessels out of skins.*

oréganu /ore:ganu/ [*orégano] s.n. Ch.c. calu jacha, wertacunacho lantashan. *el orégano ◇ *oregano*

• Chacrachöga arrus caluman wiñan oréganutapis tustarcur. *En el campo,

tuestan orégano y lo echan al caldo de arroz. ◊ *In the rural areas, once having toasted oregano, they put it into rice soup.*

orgōsha /orqu:ša/ [urqu:-ša] *s.a.* Ch.c. warmi wamra ollgu rurashan cajta rurrayta munaj. *marimacho ◊ *tombboy*

• **Orgōsha** car ollgu wamracunawan pucllayta munan. *Siendo marimacho desea jugar con los varones. ◊ *Being a tombboy, she wants to play with boys.*

Tincuchiy: rapracha

orgu /orqu/ [urqu] *s.a.* Ch.c. mana china caj, mana wachaj caj. *el macho ◊ *male (animal)*

• **Orgu** allgoga manami wachanchu. Chinallami wachan. *Un perro macho no tiene crías. La hembra sí tiene crías. ◊ *A male dog does not give birth. The female gives birth.*

Cuntran: china

china-orgu /čina urqu/ *s.a.* *el macho y la hembra ◊ *male and female*

chinan-orgun /čina-n urqu-n/ *s.a.* *cada uno con su pareja ◊ *each with its mate*

orquista ~ orquesta /urkista/ [✱orquesta] *s.n.* Ch.c. cayno tucacunata tucajcunata: arpa, bigulin, clarinēti, saccu. *la orquesta formada por arpa, violín, clarinete y saxofón ◊ *band made up of harp, violin, clarinet and saxophone*

• **Orquestachōga** manami bumbutaga tucanchu. *En la orquesta no tocan bombo. ◊ *In a band they do not play the drum.*

ōru /u:ru/ [✱oro] *s.n.* Ch.c. fiyupa cuestasaj chulloj rumi, garwash, achicyaj. *el oro ◊ *gold*

• **Öruga** garwashmi. Chayga fiyupami cuestan. *El oro es amarillo y es muy caro. ◊ *Gold is yellow. It is very expensive.*

Tincuchiy: gori

oshgu ~ ushgu /ošqu/ [ušqu] *s.n.* Ch.c. munticho, jircacho tiyaj mishi. *el gato montés ◊ *mountain lion*

• **Oshgu-mishega** manami wasicho uywashanchi mishinōchu. *Los gatos monteses no son como los gatos que criamos en la casa. ◊ *Mountain lions are not like the cats we raise in our houses.*

Chay ninallan: jirca mishi

oshgu ñawi ↪ ñawi

oshgu-mishi ↪ mishi

ōsi ~ ūsi /o:si ~ u:si/ [✱hoz] *s.n.* Ch.c. chunanpaj, ogshacunata, rīguta. *la hoz ◊ *sickle*

• **Rīgutaga rutunchi ōsiwanmi.** *El trigo se corta con la hoz. ◊ *We cut wheat with a sickle.*

ōso ~ ōsu ~ ūsu /u:su/ [✱oso] *s.n.* Ch.c. ucumarya. *el oso ◊ *bear*

• **Ösupa churinshi caran Juan Ösuga.** *Dicen que Juan el Oso era hijo de un oso. ◊ *Juan Oso was a bear's son.*

Chay ninallan: ucumarya

ospital ~ uspital /uspital/ [✱hospital] *s.n.* Ch.c. medicucuna achca gueshyacunata jampinan wasi. *el hospital ◊ *hospital*

• **Ospitalchōga** mēdicuwan enfermēracunallami jampin gueshyajtaga. *En el hospital sólo los médicos y las enfermeras curan a los enfermos. ◊ *In hospitals, only doctors and nurses treat those who are sick.*

• **Ospitalman** aywaptin tiyōpa pachanta upirasha. *Cuando mi tío fue al hospital, lo operaron en la barriga. ◊ *When my uncle went to the hospital, they operated on his stomach.*

ōsu ↪ ōso

ōsu₂ /-u:su/ [✱-oso] *en:s.* Ch.c. juc imanōpis cashan. *como ◊ *-like*

Musyay: *El resultado de añadir este enclítico se emplea como adjetivo o como adverbio. ◊ *The result of attaching this enclitic may be used as an adjective or adverb.*

• **Gamga ruranqui mishti-ōsu;** manami chacra-ōsuchu. *Tú lo haces como un mestizo, no como una persona del campo. ◊ *You do it like an outsider, not like a Quechua person. (lit. You do it in an occidental way, not in a rural way.)*

osyōsu /usyū:su/ [✱ocioso] *s.a.* Ch.c. aruyta mana munaj. *ocioso, perezoso ◊ *lazy*

• **Osyōsu** runaga ima aruytapis manami munanchu. *La persona ociosa no quiere hacer ningún trabajo. ◊ *A lazy person does not want to do any work.*

Chay ninallan: guella

öye /u:yi/ [**oye*] *interj.imp.* Ch.n. mösumasincunallata “shay” nejno. *¡oye!, ¡ey! ◇ *Hey!*

• **Öye** macyamay chay gueruta. *¡Oye!, alcánzame ese palo. ◇ *Hey, hand me that piece of wood.*

päbu /pa:bu/ [**pavo*] *s.n.* Ch.c. uyway, micuna äbi, waquin caj äbipita mas jatun. Umanpis gala. Shitan can. Achca culur: yuraj, yana ogui, puca-niraj. *el pavo ◇ *turkey*

• **Päbu** aychataga runacuna mas micun añu-nuybullachömi. *Por lo general la gente come pavo para el Año Nuevo. ◇ *People mostly eat Turkey meat on New Year's Day.*

paca /paka/ [paka] *s.a.* Ch.c. yapyashan allpa rurincho achca rumi caj. *rocoso, pedregoso por debajo del suelo ◇ *completely rocky under the ground*

• **Chacrä pacalla.** Allpanga mana canchu sumäga. *Mi chacra es pedregosa. No hay mucha tierra. ◇ *My field is rocky under the surface. There is not much good soil.*

paca-n /paka-/ [paka-] *v.* Ch.n. mana tari-nanpaj churaptin, juc ashishpan mana tariptin. *esconder(se), ocultar(se) ◇ *to hide*

• Mana tarishcächu. **Pacapaycamasha.** *No lo encontré. Lo escondió de mí. ◇ *I did not find it. He hid it on me.*

• Fiyucunapita **pacaycamay.** *Escóndeme de la gente mala. ◇ *Hide me from the evil ones.*

pacacoj /paka-ku-q/ *s.* *persona que siempre se esconde ◇ *person who always hides*

pacäpa /paka:pa/

① *s.a.* Ch.c. mana ricacaj particuna. *el sitio oculto, escondido, fuera de la vista ◇ *a place out of sight, hiding place, hideout*

• Tiyashayqui wasega **pacäpami.** Manami ricacanchu carumanga. *La casa en que vives está en un sitio oculto. No se ve de lejos. ◇ *The house in which you live is hidden. It is not seen from a distance.*

Cuntran: ricäpa

② *s.n.* Ch.c. ucrucho car mana ricacaj. *la hoyada ◇ *depression in the ground (and thus not visible)*

Tincuchiy: ragran *valle; cañón, cañada ◇ *any linear depression in the earth*

paca-paca /paka paka/ *s.n.* Ch.c. äbi, wipchus tamäñu, mana-allipaj wasi ñaupancho wagaj. *esp. de ave de mal agüero ◇ *type of bird that is an evil omen*

• **Paca-pacaga** runa wañunanpämi wagaycan. *Cuando el paca-paca canta, una persona va a morir. ◇ *When the paca-paca cries someone will die.*

pacha /-pača/ [pača] *en.s.* Ch.n. juc rimay “pita” nishanwan ushaptin guepallanman nishan. *sin interrupción, continuamente ◇ *continuous, uninterrupted*

• Ñaupata shamushanpita-pacha manarämi shamunrächu. *Desde esa vez que vino todavía no ha venido. ◇ *He has not come ever since the time he came long ago.*

• Bentäna caycan wasipa uchcunmi. Manami pampapita-pachachu. Chayga caycan janajllapitami. *La ventana es un hueco de la casa. No va desde el suelo. Está solamente en la parte alta. ◇ *A window is a hole in a house. It does not run all the way to the ground. It is only at the top.*

• Semäna caycan ganchis junaj dumingupita-pacha säbaducama. *La semana es de siete días, desde el día domingo hasta el día sábado. ◇ *A week is seven days, from Sunday until Saturday.*

• Yuriynipita-pacha pitapis manchacur upälla cacun. *Desde su nacimiento es callado porque tiene miedo de cualquier persona. ◇ *Ever since his birth he has been quiet because he is frightened of everyone.*

pacha₂ /pača/ [pača] *s.n.* Ch.c. pëchupita uraman caj. Chaycho caycan llapsha pacha. *la barriga, el vientre ◇ *stomach, belly*

• Imata micushanchipis **pachanchi-manmi** yaycun. *Todo lo que comemos entra en la barriga. ◇ *Whatever we*

eat goes into our stomachs.

• **Pachasapayasha.** *Se le hinchó la barriga. ◇ *His stomach swelled up.*

aycha-pacha /ayča pača/ *s.a.* *persona que desea comer mayormente carne ◇ *person who only wants to eat meat*
Chay ninallan: sillu

llapsha-pacha /lapša pača/ *s.n.* Ch.c. custillan chaquin, ishcan-lächo caj. *los dos costados de la cintura entre las costillas y la cadera ◇ *the two sides of the waist between the ribs and the hips*

• **Llapsha-pachanmi** rachicäcusha callpacuycaptin. *Se le rompió el costado de la cintura cuando hizo fuerza. ◇ *The thin part of his stomach ruptured when he was exerting much strength.*

Tincuchiy: rapin

mama-pacha /mama pača/ *s.n.* Ch.c. uywapa, runapapis jatun caj bolsa-raycaj ashash wiñarashan. *la panza, el primer estómago del los rumiantes ◇ *rumen, first stomach of a ruminant*

Figüra 2-ta ricay päjina 627-cho cajta. *Véase figura 2, página 627.
◇ *See figure 2, page 627.*

• **Uyshapa** mama-pachanchöga ashashnin juntami caycan. *La panza de la oveja está llena de lo que comió. ◇ *The sheep's first stomach is full of what it ate.*

mishqui-pacha /miški pača/

① *s.a.* Ch.c. mishquillata micuyta munaj. *persona que desea comer muchos dulces, goloso ◇ *person who has a sweet tooth*

• **Mishqui-pacha** wamraga caramêlupämi wagaycan. *El niño que desea comer muchos dulces está llorando para que le den caramelos. ◇ *The child that has a sweet tooth is crying for candies.*

② *s.n.* Ch.c. ticsa, yuncallacho tiyaj, mishquillata micoj. *esp. de hormiga de la selva que come cosas dulces ◇ *type of ant that lives in the rain forest and eats sweet things*

• **Mishqui-pacha** ticsaga asucarcunamanmi juntapaycan. *Las hormigas que comen dulce se juntan en el azúcar. ◇ *The sweet-seeking ants have over-*

run the sugar.

Tincuchiy: sillu *persona que desea comer mucha carne ◇ *person who wishes to eat much meat*

pacha₃ /pača/ [pača]

① *s.n.* Ch.c. cay tiyaycashanchi allpa. *la tierra, el mundo; el espacio; el espacio subterráneo ◇ *space, sphere, domain, world*

• **Cay pachachöga** llapanchipis wañojllami canchi. *En este mundo todos somos mortales. ◇ *In this world, all of us are mortal.*

② *s.n.* Ch.c. jircacho partipaj nishan. *el lugar, el sitio ◇ *place*

• “Muntuy-muntuy” ninchi achca **pachacho** goturashanta. *Decimos “muntuy-muntuy” cuando están amontonados en varios sitios. ◇ *We say “heaped here and there” when they are piled up in various places.*

• **Puriycashancho** juc **pachacho** tari-ran pashtaj yacu-yacuta. *Andando encontró un manantial en cierto lugar. ◇ *Walking about he found a spring at a certain place.*

janaj pacha /hanaq pača/ *s.n.* Ch.c. janajcho asulyaraycaj. *el espacio; el cielo ◇ *sky, heavens, upper place*

• **Janaj pachachömi** Diosga caycan. *Dios está en el cielo. ◇ *God is in the heavens.*

③ *s.n.* Ch.c. caycashan öra. *el tiempo, la época, la era ◇ *era, time*

• ¡Imanataj cay **pacha**! *¡Qué cosa hay en estos tiempos! (refiriéndose a algo avergonzoso, preocupante,...) ◇ *What are things coming to! (said about something shameful, troublesome,...)*

pachac /pačak/ [pačak] *s.c.núm.* Ch.c. chunca cuti chunca. *cien ◇ *one hundred*

• **Isgun chunca** isgunpitaga **pachacmi**; chaypita **pachac** juc. *Después de noventa y nueve sigue cien; después de ciento uno. ◇ *After ninety nine comes one hundred; after that, a hundred and one.*

pacha-manca ⇨ manca

pacha-manca-n ⇨ manca-n

pacha-muñä ⇨ muñä

pacha·n /pača:-/ [pača:-] *v.i.* Ch.n. pipa wasinchöpis puñuptin, puñuchinapaj niptin. *hospedarse ◇ *to take lodging*

pachächi·n /pača:-çi-/ *v.tr.* Ch.n. wasiyoj chasquiptin wasinman chaycho puñunanpaj jamachiptin. *alojar, hospedar, dar hospedaje ◇ *to give lodging*

• **Pachächimay.** *Deme hospedaje. ◇ *Give me lodging.*

• **Pachaycachillāmay.** *Deme hospedaje. ◇ *Give me lodging.*

• **Cay runaga puñunanpaj maychöpis manami tarishachu.** Wasinchöcho **pachächishun.** *Este hombre no ha encontrado dónde dormir, hay que alojarlo en nuestra casa. ◇ *This person did not find any place to sleep. Let's give him lodging in our house.*

pachacu·n /pača-kU-/ *v.i.* Ch.n. carupa aywar juc runapa wasincho puñuptin. *alojarse, hospedarse ◇ *to take lodging*

• **Canan chacayga cayllacho pachacushaj.** Wara tutallanami aywacushaj. *Esta noche me hospedaré aquí. Mañana temprano seguiré. ◇ *Tonight I will take lodging here. Tomorrow morning I will go.*

• **Caminuta aywaycashächo, tardiyar, auquinpa wasincho pachacurä.** *Cuando me hice tarde en el camino, me hospedé en la casa de un anciano. ◇ *When I was going along and it got dark, I took lodging in the house of an old man.*

pacha·N waglli·n ⇨ waglli·n

pachapa shimin ⇨ shimi

pacha-sincha ⇨ sincha

pacha-waray ⇨ waray ⇨ wara·n

pacha-wasi ⇨ wasi

pachca /pačka/ [pačka] *s.n.* Ch.c. llicata aywaj. *la araña ◇ *spider*

• **Pachcaga awashan llicallachömi tivan.** *La araña vive en su tela. ◇ *The spider lives in its web.*

pachga·n /pačqa-/ [pačqa-] *v.tr.* Ch.n. cäjayojno cajta, chucru garayoj cajta quichashpan. *pelar, desgranar sacando de la vaina, despancar ◇ *to shuck, to husk, to shell*

• **Pushpupa garanta pachgashun ya-**

nunanchipaj. *Hay que desgranar los frijoles para cocinarlos. ◇ *Let's shell the beans so we can cook them.*

pachgacuna /pačqa-ku-na/ *s.n.* Ch.c. imapa garantapis jorgunanpaj caj. *el pelador, el instrumento que sirve para pelar ◇ *peeler (a tool for removing the peel)*

• **Calbäsa pachgacunata rurashun.** *Hagamos un pelador para pelar las calabazas. ◇ *Let's make a pumpkin peeler.*

pachu /paču/ [paču] *s.n.* Ch.c. gagacunacho lagaraj pochgoj ñuchu. Chayga wagrucällar gagata ushan. *el salitre ◇ *saltpeter, an acid found on cliffs or rocks (that looks like salt)*

• **Pachuta lagwashaga fäsi quirunchi ushacan.** *Si lamemos salitre nuestros dientes se acaban rápidamente. ◇ *If we lick saltpeter our teeth wear out quickly.*

pac-pac /pak pak/ *son.* Ch.c. mancawan ancaptin jara pashtar nishan. *sonido del maíz al tostarse ◇ *sound of corn popping when toasted*

pacsu /paksu/ [paksu] *s.a.* Ch.c. yuriynipita cäran jacaricashano caj runa. *cachetón, persona que tiene la cara ancha ◇ *person having large cheeks, person with a wide face*

• **Animya gueshyawan gueshyaycajnöraj tagay runaga pacsu cära.** *Esa persona tiene la cara ancha como si sufriera de anemia. ◇ *That person has a wide face, as though they suffered from anemia*

padrun /padrun/ [*padrón] *s.n.* Ch.c. papilman runacunapa jutinta apuntashan. *el padrón; el empadronamiento, el censo de las comunidades ◇ *registry of names, census*

• **Marcacho padrun captin librëtajoj cäga llapanmi apuntacun.** *Cuando hay empadronamiento todos los que tienen documentos personales se hacen empadronar en el pueblo. ◇ *When there is a census, all those that have identity cards sign up in some town.*

padruna·n /padruna-/ [*empadronar] *v.tr.* Ch.n. runacunata juc papelman apuntaptin, ayca cashantapis musyanan-

paj. ★ registrar; empadronar ◇ *to register*

● Padrunacushaj presidentipaj bötuta gonäpaj. ★ Me inscribiré en mi pueblo para votar por presidente. ◇ *I will register in my town to vote for president.*

● Mana padrunacusha captëmi padrun papilchöga jutī mana canchu. ★ Mi nombre no está porque no me empadroné en el padrón. ◇ *Because I had not registered, my name was not in the registry.*

päga → pay

päga₂ ~ pägu /pa:g(a/u)/ [★paga] s.n. Ch.c. imapitapis guellayta man'chäga imatapis goptin. ★ la paga, el pago ◇ *payment*

● Arupacushäpita aypallatami pägata chasquishcä. ★ Recibí bastante pago trabajando como peón. ◇ *For my work as a day laborer, I received much pay.*

pagagaylla pashta-n → pashta-n

paga-n /paqa-/ [paqa-] v.tr. Ch.n. umata yacuwän ushmachir awiptin. ★ lavarse la cabeza ◇ *to wash the head*

● Ragracho pagacushcä. ★ En la quebrada me lavé la cabeza. ◇ *I washed my head in the ravine.*

● Umayquita pagacamuy achca yacuchö. ★ Lávate la cabeza con bastante agua. ◇ *Go wash your head with much water.*

päga-n /pa:ga-/ [★pagar] v.tr. Ch.n. jagan cashanta imawanpis cutichtiptin. ★ pagar una deuda ◇ *to pay a debt*

● Quimsa waranga jagan cashäpita pägashaj uywäcunawan. ★ Pagaré mi deuda de tres mil (soles) con mis animales. ◇ *I will pay my debt of three thousand with my animals.*

pagas /paqas/ [paqa-s] s.n. Ch.c. pacha chacashanpita-pacha, pacha waränancama. ★ la noche ◇ *night*

● pullan pagas ★ medianoche ◇ *midnight*

● Juc pagasllami puñumushcä tiyöpa wasinchöga. Warannenga cuticamushcäna. ★ Dormí solamente una noche en la casa de mi tío. Al siguiente día regresé. ◇ *I slept at my uncle's house*

just one night. On the following morning I returned here.

Cuntran: junaj

pagas-pagas /paqas-paqas/ adv.t. ★ noche tras noche ◇ *night after night*

pullan pagas /pułan paqas/ s.n. Ch.c. pullan chacay. ★ la medianoche ◇ *midnight*

● Pullan pagasyäga juybisllami. Pullan pagaspitaga byernisnami. ★ Hasta la medianoche es jueves. Después de medianoche es viernes. ◇ *Until midnight it is Thursday. From midnight on, it is Friday.*

pagay /paqay/ [paqay] s.n. Ch.c. lanta yöra, rämancunacho wayoj. Wayuynin micuna. Alisu tamäñu wiñan ichanga mas mashtaypa. ★ el pacay, el pacae, el guamo ◇ *pacay, shade tree planted in coffee plantations that bears fruit in a pod*

● Pagaypa wayuyninta pachgar micunantaga utcu-nirajcunata tarishcä. ★ Cuando abrí la cáscara del pacay vi que lo que se come es blanco como el algodón. ◇ *When I opened the pagay pod, I found the edible part was like cotton.*

pagla /paqla/ [paqla] s.a. Ch.c. ajchan umancho mana caj. ★ calvo ◇ *bald*

● Ajchaynaj runaga paglami. ★ El hombre que no tiene pelo en la cabeza es calvo. ◇ *The man who is without hair is bald.*

Tincuchiy: gala

pagla-n /paqla-/ [paqla-] v.tr. Ch.n. warmicunapa justannin falinnin siqui-patan janancama garicäcuptin. ★ levantar la falda de una mujer hasta arriba ◇ *to lift a woman's skirts exposing the buttocks (e.g., to give an injection)*

● Warmi siquinpis paglacaypa tuñisha. ★ La mujer se cayó de modo que las nalgas quedaron al descubierto. ◇ *The woman fell such that her buttocks were exposed.*

paglash papa → papa

pagra /paqra/ [paqra] s.a. Ch.c. rumi-rumi allpaynaj iscaynaj chacra. ★ la chacra que no produce porque es pedregosa y le falta tierra y cal ◇ *a field that produces nothing (being rocky and lacking soil and*

lime)

● Chacra pasaypana pagrayaycan. Imapis wayunnachu. *La chacra está volviéndose pobre. Ahora no produce nada. ◇ *The field is becoming completely infertile. It no longer produces anything.*

pagrara-n /paqra-ra:-/ [paqrara-] *v.i.* Ch.c. rumicuna cuchpar wiyacashan. *retumbar ◇ *to sound (rolling stones)*

● Shalla rumicunaga pagrarayllami cuchpämusha. *Las piedras pequeñas rodaron retumbando. ◇ *The small stones sounded as they rolled down.*

pagshi-n ~ pajshi-n /paqši-/ [paqši-] *v.tr.* Ch.n. imatapis janajpita callpawan pampaman sajaptin. *tirar al suelo intencionalmente ◇ *to knock to the ground*

● Rumi janaman apaycur pagshishayqui. *Llevándote a la piedra te tiraré contra ella. ◇ *Taking you over to a rock, I will smash you down onto it.*

Tincuchiy: sajta-n *tirar al suelo (mayormente sin intención) ◇ *to throw to the ground (generally not on purpose)*

pagshir-usha-n /paqši-r-uša-/ *v.tr.* *tirar contra algo repetidamente ◇ *repeatedly smash against*

pägu → päga

pagu-nĩĩñu /paqu ñi:ñu/ *s.n.* Ch.c. garwash wayta jacha, öjanga culantrupa-niraj. *esp. de planta pequeña de hojas parecidas a las del culantro y flores amarillas ◇ *small plant that has leaves like coriander and yellow flowers*

● Pagu-nĩĩñutawan tacushata guewata garashaga jaca wañun. *Los cuyes mueren si les damos de comer pasto mezclado con pago-nĩĩñu. ◇ *The guinea pigs die if we give them grass mixed with pago-nĩĩñu.*

paj /paq/ [paq] *son.* Ch.c. jächawan mu-tuptin wiyacashan. *sonido de un hachazo ◇ *sound of an ax hitting wood*

paja /paha/ [paha] *s.a.* Ch.c. jilu mana sumaj mucmu caj. *no bien torcido (hilo) ◇ *loosely twisted (thread)*

● Pajalla puchcashcanqui. Chaymi rachiycañ. *Al hilar el hilo, no lo torciste

bien. Por eso está rompiéndose. ◇ *You spun the thread too loosely. That's why it is breaking.*

Cuntran: mucmu

päja /pa:ha/ [*paja] *s.n.* Ch.c. rīgupa, sibärapa, abënapa tulluncuna. *la paja ◇ *straw*

● Rīgu päjataga llapantami rupachinchi érallacho. *En la era misma quemamos toda la paja de trigo. ◇ *We burn all the wheat straw right on the threshing floor.*

pajcha /paqça/ [paqça] *s.n.* Ch.c. janajpita yacu quiquillan shicwaj. *la cascada, la caída de agua, la catarata; el chorro ◇ *waterfall*

● Pajchacunapita pucyucunapitami turmanya jatarin. *El arco iris sale de las caídas de agua y de los manantiales. ◇ *Rainbows arise from waterfalls and from springs.*

pajcha-n /paqça-/ [paqça-] *v.i.* Ch.n. janajpita yacu shicwaptin. *caer agua de lo alto ◇ *to fall from above (water), to cascade*

● Gagapitami pajchaycämün yacoga. *El agua cae de la roca. ◇ *The water falls from the cliff (from somewhere on its face).*

Tincuchiy: jutu-n *gotear ◇ *to drip*

pajchachaylla /paqça-ça-y-ła/ *adv.m.* Ch.n. mana chawaypa sinchi tam-yaptin. *torrencialmente (caer lluvia) ◇ *torrentially (rain)*

● Chacayga löcu tamyayasha pajchachaylla. *Durante la noche la lluvia cayó torrencialmente. ◇ *It rained torrentially during the night.*

Tincuchiy: gash

pajchus /paqçus/ [paqçus] *s.a.* Ch.c. camcha jara, shinticasha-shinticasha caj. *maíz medio cristalino ◇ *hard corn (the kernels being dry and transparent)*

● Pajchus jaraga mishquinmi ancacur micusha. *El maíz cristalino es sabroso cuando lo comemos tostado. ◇ *Crystalline corn is delicious when we eat it toasted.*

pajchusya-n /paqçus-ya:-/ *v.i.* Ch.n. quiquin jara shinticaptin. *empezar a secarse los granos de maíz ◇ *to begin to dry (corn kernels as they become hard)*

• Jaraga chogllu cashanpita pajchusyaycan. *El maíz después de ser choco está secándose arrugado. ◊ *After being fresh corn, the kernels are becoming dry (transparent and wrinkled).*

pajpa-n /paqpa-/ [paqpa-] *v.tr.* Ch.n. ogulla caycaj guerucunapa garanta sajtarillar tacaypa sepraptin. *sacar la corteza de un palo recién cortado ◊ *to remove the bark from a freshly cut trunk or limb*

• Ucalituta mutushanchipa garanta pajpariy cuy. *Saca la corteza del eucalipto que tumbamos. ◊ *Strip the bark off the eucalyptus tree that we cut down.*

pajshi-n ↪ pagshi-n

pajta /paqta/ [paqta] *v.nofl.-man* Ch.n. cuyapashpan cushicachinapaj; man'chäga tapojno; chaynöpis "cuydä" nejno. *¡cuidado!; ¡jojo!; quizá ◊ *Beware!; Look out!; perhaps*

Musyay: *Este verbo no lleva flexión. Puede llevar un complemento con flexión condicional. Se emplea como advertencia. ◊ *This verb is not inflected. It may occur with a complement inflected for conditional tense. It is used as a warning.*

• ¡Pajta wamrata cachaycur shamushcanqui! *¡Cuidado que hayas venido dejando a los niños! ◊ *You better not have come leaving the children behind!*

• Pajtaraj magasha wamrä-imata. *Quizá golpearon a mi hijo (o lo dañaron de alguna manera). ◊ *Perhaps they hit my child (or otherwise harmed him).*

päla /pa:la/ [*pala] *s.n.* Ch.c. juc arucuna, ojtisha listu caycajta jitarinapaj. *la pala ◊ *shovel*

• Pälataga nistaycä allpata uchcupita jitarinäpämi. *Necesito la pala para botar la tierra del hueco. ◊ *I need the shovel to throw the dirt out of the hole.*

palacar ~ palagar /palakar/ [*paladar] *s.n.* Ch.c. gallun janpana caycaj. *el paladar ◊ *palate, roof of the mouth*

• Palacarninchiman gallunchi lagacäcuptinga manami rimayta puydinchichu. *Si la lengua se pega al paladar no podemos hablar. ◊ *We are not able to talk when our tongue gets stuck to the roof of the mouth.*

palagar ↪ palacar

palasyu /palasyu/ [*palacio] *s.n.* Ch.c. nasyuncho mas mandaj cajpa despächun. *el palacio de gobierno ◊ *hall of government*

• Gobirnoga palasyunchömi caycan. *El presidente se encuentra en el palacio. ◊ *The president is in the palace.*

palda-n ↪ parla-n

palla /pa:la/ [palla] *s.n.* Ch.c. inca dansa cho capitänapa ishcan läduncho caycaj dansaj warmicuna. *la bailarina en ciertas fiestas, bailante en ciertas fiestas ◊ *a certain type of woman dancer for the festivals*

• Inca dansachöga aybësirga achcajmi pallacuna. *En la danza inca a veces hay muchas pallas. ◊ *In the Inca Dance there are sometimes many Palla dancers.*

palla-n /pa:la-/ [pa:la-] *v.tr.* Ch.n. imatapis wayuraycajta jachacunapita lantacunapita wayuynintapis öjantapis jorguptin. *coger, recoger; cosechar sacando de la planta ◊ *to gather, to pick*

• Canan llullu alberjata pallaj-aywä. *Hoy cosecharé alverjas. ◊ *Today I am going to pick peas.*

• Jara mashtaraycajta pallashun. *Hay que recoger el maíz que está desparramado. ◊ *Let's gather up the corn that is scattered around.*

pallapacu-n /pa:la-paku-/

① *v.tr.* Ch.n. imatapis cusicha pampapita shuntaptin. *juntar la cosecha (como tubérculos después que se han escarbado) ◊ *carry harvested crops from the field to where they are put into sacks*

Musyay: Chayno mastaga nin papata allashanta shuntajcunatami. *Por lo general se refiere a recoger papas ya sacadas del suelo. ◊ *This usually refers to gathering potatoes that have already been dug up.*

② *v.tr.* Ch.n. pägapaj jucpa chacrancho cosëchacho shuntashpan aruptin. *trabajar como peón en una cosecha ◊ *work in the harvest as a day laborer*

• Jara pallapacoj aywä. *Voy a la cosecha de maíz para trabajar. ◊ *I am going to the corn harvest to work.*

• Juc marcaman aywä jara cosëchacho pallapacoj. *Voy a otro pueblo pa-

ra trabajar en la cosecha de maíz. ◇ *I go to another town to work in the corn harvest.*

pallay /paʎa-y/ *s.n.* Ch.c. imatapis cusichashan. ★ la cosecha ◇ *the picking of some crop*

• Tiyō cananga yuncacho café pallay-chōmi caycan. ★ Mi tío está ahora en la selva en la cosecha de café. ◇ *My uncle is now in the rain forest, in the coffee harvest.*

pallga /paʎqa/ [paʎqa] *s.a.* Ch.c. jucnayllapita aycapis llogshiraj. ★ algo que tiene un extremo dividido en dos o más puntas; horca, horqueta ◇ *having one end splitting into two or more strands or points; forked stick*

awa-pallga /awa paʎqa/ *s.n.* Ch.c. ish-cay callapayoj wasca, maqui-awata awar jana caj shimpapita guerman watana. ★ la sogá en forma de Y con que se amarra el telar de cintura a un palo ◇ *the rope (in the form of a Y) that ties a backloom to a pole*

Figūra 1-ta ricay pājina 627-cho cajta.

★ Véase figura 1, pājina 627.

◇ *See figure 1, page 627.*

• Awa-pallgaga caycan juc callapanōmi, wac-lāman cay-lāman mashtacaj. ★ La sogá con que se amarra el telar tiene la forma de una horqueta que se extiende por los dos lados. ◇ *The weaving rope is forked, spreading out on this side and that.*

pallga-n /paʎqa-/ [paʎqa]

[1] *v.i.* Ch.n. mutushan tumpupita achca rāma wacpa-caypa wiñaptin. ★ retoñar ◇ *to sprout from where cut*

• Mutushanchi lantaga masmi pallgay-can. ★ La planta que cortamos está retoñando más. ◇ *The plant that we chopped off, is sprouting out.*

[2] *v.i.* Ch.n. callapano cananpaj raquicaptin. ★ horquillarse, dividirse en dos (palo, sogá de tejer) ◇ *to branch, to fork*

• Juc rāmallapita ish-cayman pallgay-can. ★ Una sola rama está dividiéndose en dos. ◇ *One branch is splitting into two.*

palma /palma/ [*palma] *s.n.* Ch.c. yunca-

cho tiyaj jacha. ★ la palma ◇ *palm*

• Palmataga Dumingu-Rāmuscho ay-punanpāmi apaycāmūn. ★ Está trayendo palmas para repartir el Domingo de Ramos. ◇ *He is bringing palms to distribute on Palm Sunday.*

palōma ↪ palma

palta /palta/ [palta] *s.* Ch.c. lāja cajcuna. ★ la superficie plana ◇ *flat surface*

• Palta rumega cuchpārishapis manami cuchpanchu. ★ La piedra plana no rueda aunque la hagamos rodar. ◇ *A flat stone does not roll even though we push it over.*

Tincuchiy: lāja

chaqui-palta /čaki palta/ *s.n.* Ch.c. chaqui allpaman lluchcanan caj. ★ la planta del pie ◇ *sole of the foot, flat of the foot*

• Gala-chaquilla puriycashāchōmi chaqui-paltāta llawariycushcā. ★ Andando descalzo me lastimé la planta del pie. ◇ *As I was walking barefoot, I pierced the sole of my foot.*

maqui-palta /maki palta/ *s.n.* Ch.c. maqui aptanan-lāman caj. ★ la palma de la mano ◇ *palm of the hand*

• Maqui-paltāta cuchuriycushcā. ★ Me ha cortado la palma de la mano. ◇ *I cut the palm of my hand.*

yana paltaj /yana paltaq/ *s.n.* Ch.c. palta papa yana garayoj. ★ esp. de papa ◇ *type of potato*

palta-cāra /palta ka:ra/ [palta-ka:ra] *s.n.* Ch.c. pārej curu, palta, wasipa uchcuncunacho tiyaj. ★ la cucaracha ◇ *cockroach*

• Palta-cāraga chuclusnōpis rumi rurincunachōmi tīyan. ★ La cucaracha como los grillos vive entre las piedras. ◇ *The cockroach, like the cricket, lives under rocks.*

paltay /paltay/ [*palta] *s.n.* Ch.c. juc rōta yōra. ★ el paltó; la palta, el aguacate ◇ *avocado (the fruit or the tree)*

• Paltaypa murunwan sajmamashaga manami wiñanchu. Lucmapa murunwan sajmamashami ichanga wiñan. ★ Si nos tiran una semilla de palta no nos hace un bulto en el cuerpo. Sin

embargo, si nos tiran una semilla de lúcuma, sí. ◇ *If someone hits us with an avocado seed, a welt does not form, but if someone hits us with a lucuma seed, it does.*

paltilla /paltilla/ [★paletilla] *s.n.* Ch.c. cuerpupita ricra llogshishan lagaraj. ★ el omóplato, la escápula, la paletilla ◇ *shoulder blade (into which the arm sockets)*

• Ricran lagaraycajchöga caycan paltillanmi. ★ Donde sale el brazo está la escápula. ◇ *The shoulder blade is where the arm is attached.*

paluma ~ palöma /paluma/ [★paloma] *s.n.* Ch.c. äbi, lluquish tamãnu. (Uyway cajpa jutín “castilla paluma.”) ★ la paloma ◇ *dove*

• Palumaga mas micun nustäsallatami. ★ Por lo general la paloma come semillas de mostaza. ◇ *Usually doves just eat mustard seed.*

Chay ninallan: urpay

pampa /pampa/ [pampa]

[1] *s.* Ch.c. mana patacuna caj; chay iwal-lilla caj. ★ el sitio plano, la pampa; el suelo ◇ *flat place, plain; ground, floor*

• Pampallacho cacuyallächun. ★ Déjelo allí en el suelo, por favor. ◇ *Please just leave it there on the ground.*

• Patacunapis mana cashanga pampami. ★ Pampa es donde no hay lomas. ◇ *A plain is where there are no hills.*

Cuntran: tuna

pampacha-n /pampa-ča-/

[1] *v.tr.* Ch.n. juc allita parlaycaptin juc juctana parlamuptin. ★ desviar una conversación hablando de otra cosa, interrumpir una conversación hablando de otra cosa ◇ *to change topics in the middle of a conversation*

• Allí parlashanchita pampachaycanqui juccunata rimashpayqui. ★ Cuando estamos conversando bien, nos desvías hablando de otras cosas. ◇ *In the middle of a good discussion you change the topic, speaking about other matters.*

[2] *v.tr.* Ch.n. ojtircur sumaj llushwayyächir pata-pata mana cananpaj rurap-tin. ★ remover tierra para aplanar ◇ *to*

move earth to make the ground level

• Pata-pata captin pampachanäpaj oj-tiyçä. ★ Estoy removiendo la tierra para aplanar los montículos. ◇ *I am digging to level out the places that are bumpy.*

chogu pampa /çoqu pampa/ *s.n.* ★ la pradera ◇ *meadow*

gara-pampa /qara pampa/ *s.n.* Ch.c. guewaynaj allpa caycaj. ★ la tierra desnuda, la tierra sin yerba ◇ *bare ground*

• Gara-pampachöga imataräshi uywa micunman. ★ ¿Acaso los animales encontrarán algo para comer en la tierra desnuda? ◇ *So what does he think the animals will eat on the bare ground?*

guewa pampa /qewa pampa/ *s.n.* ★ la pradera ◇ *meadow*

pampa-pampa /pampa pampa/ *s.a.* ★ medio plano ◇ *somewhat flat*

[2] *s.n.* Ch.c. mana mandaj munayniynaj cajcuna, munayniyojta gataraj. ★ gente común, personas que no son jefes, personas no importantes que siguen y obedecen a los jefes ◇ *common folk, subordinates who simply follow their bosses*

• Mësacho cajcunallatami rogruta garasha aycha ñawiyojtaga; pampataga sibuylla ñawillantawanmi. ★ A los que estaban sentados en la mesa les sirvieron el locro con aderezo de carne; a los demás solamente con aderezo de cebollas. ◇ *To the people seated at the table they served potato stew garnished with meat; to the subordinates, just garnished with onions.*

• Chay capuralcuna neg rurashancunallatanami chay pampa gatejnincunaga ruran. ★ Cuando los caporales bailan el baile de los negritos, los demás les siguen, haciendo exactamente lo que ellos hacen. ◇ *When the leaders perform the “Black” Dance the subordinates that follow do exactly what the leaders do.*

pampa-n /pampa-/ [pampa-] *v.tr.* Ch.n. imatapis allpata uchcurcur rurinman allpawan ñitichtiptin. ★ enterrar ◇ *to bury*

• Wañusha runata pampashcä pantiyun wajtanman. ★ Enterré al hombre muerto fuera del cementerio (junto a

la pared). ◊ *I buried the dead person outside the cemetery (next to its wall).*

pampa-pampa ↪ pampa

pan /pan/ [pan] *son.* Ch.c. illapa, cuyti pashtaptin wiyacashan. * ¡pum! ◊ *bang!*

panaderiya /panadiriya/ [*panadería] *s.n.* Ch.c. tantata ruranan wasi. * la panadería ◊ *bakery*

• **Panaderiyachöga** tucuy casta tantatami ruran. * En la panadería hacen todo tipo de pan. ◊ *They make all kinds of bread in a bakery.*

• **Siudächöga panaderiyachömi** tantata ruran. * En la ciudad hacen pan en la panadería. ◊ *In the city bread is made in bakeries.*

panca-n /panka-/ [panka-] *v.tr.* Ch.n. maquina chaquina watar, mana gueshpinanpaj wataptinpis. * manear, amarrar para que no escape ◊ *to hobble; to tie up (usually the feet of an animal so that it cannot escape)*

• **Bürruta pancaycushun** ñaupa maquina mana gueshpinanpaj. * Hay que amarrar las patas delanteras del burro para que no se escape. ◊ *Let's hobble the donkey's front feet so it does not get away.*

Tincuchiy: liya-n

pancu /panku/ [panku] *s.a.* Ch.c. calbäsa casta cajcuna pogur chucruyaycajna cajcuna. * la calabaza grande no madura ◊ *large, unripe pumpkin (calabash)*

• **Pancu** calbäsaga manami cuwana-päga allichu; apinallapämi. * La calabaza verde no sirve para asar; solamente para hacer mazamorra. ◊ *An unripe pumpkin (calabash) is not good for baking, only for making pudding.*

pancuya-n /panku-ya:-/ *v.i.* Ch.n. calbäsa pogur chucruyaptinna. * endurecerse (cáscara de calabaza al madurarse) ◊ *to harden (the shell of a gourd as it ripens)*

• **Llullu cashanpita pancuyaycannami calbäsaga.** * Después de haber estado verde, la calabaza ya se está endureciendo. ◊ *The gourd was immature but its shell is now hardening.*

panga /panqa/ [panqa] *s.n.* Ch.c. jarapa tullun i öjan chaquisha cajcuna. * la panca, los tallos y hojas secas del maíz (después que la planta echa espiguillas) ◊ *corn husks, dry corn leaves or stalk (after the plant tassels)*

• **Jarapa pangan llullullaraj** carga allimi jaca micunanpaj. * Cuando las hojas secas del maíz están un poco verdes sirven para dar de comer a los cuyes. ◊ *When dry corn leaves are still a bit green, they are good for guinea pigs to eat.* Tincuchiy: llagui * hojas verdes del maíz (hasta que la planta eche espiguillas) ◊ *corn leaves that are still green (until the plant tassels)*

pan-pan /pan pan/ *son.* Ch.c. cuyti pash-tar wiyacashan. * sonido de los cohetes ◊ *the sound of a firecracker exploding*

• **"Pan-pan"** nirmi cuyti pashtaycämun. * El cohete revienta ¡pum! ¡pum! ◊ *The firecracker explodes "bang bang."*

pantaca-n ↪ panta-n

pantacu-n ↪ panta-n

pantalun /pantalun/ [*pantalón] *s.n.* Ch.c. ollgucuna cheglanpita uraman jaticuna caj. * el pantalón, los pantalones ◊ *pants*

• **Unayga ollgucunalla pantalunta jatico;** warmicunaga falinllata. * Anteriormente, sólo los varones se ponían pantalón; las mujeres se ponían falda. ◊ *In former times only men wore pants; women wore skirts.*

Cuntran: räji

manca-pantalun /manka pantalun/ *s.n.* Ch.c. pantalunpa puntan anchu caj, anchu puntayoj pantalunta jatico caj. * el pantalón que es ancho de las rodillas abajo o una persona que lleva puesto un pantalón así ◊ *pants that are baggy at the lower leg or someone wearing such pants*

• **Pantalunniquipa** puntan anchu captinmi **"manca-pantalun"** nishunqui. * Te dicen "pantalón olla" porque usas pantalón campana. ◊ *They call you "pot pants" because your pantlegs flare out.*

Tincuchiy: costal-pantalun * persona con pantalón muy holgado ◊ *person with baggy pants*

panta-n /panta-/ [panta-] *v.i., v.tr.-y* Ch.n. llutanta ruraptin, alli cajta mana rurap-

tin, ichanga mana apripōsuchu, rurananj caycashanpita mas jucta ruraptin. *errar, equivocarse; confundirse ◇ *to err; to make a mistake; to be confused*

• Parlayta pantar mas jucnōpa willashcā. *Hablando equivocadamente, se lo dije de otra manera. ◇ *I made a mistake when speaking and told him differently (than I should have).*

pantaca:n /panta-ka:-/ *v.i.* Ch.n. ogradar juc-lāpa aywacuptin. *perderse, extraviarse; desviarse ◇ *to get lost; to go astray*

• Juc junaj intērumi pantacasha purishcā siudāchōga. *Un día entero anduve perdido en la ciudad. ◇ *For an entire day, I walked around lost in the city.*

pantacu:n /panta-kU-/ *v.tr.* Ch.n. reguishanta-niraj jucta ricaptin. *confundir con otro ◇ *to mistake someone or something for another*

• Gamtaga pantacushcā wauguēta-niraj ricarmi. *Te confundí porque yo te vi parecido a mi hermano. ◇ *I mistook you because you look like my brother.*

pantiyun ⇔ pantyun

pantiyun ~ pantiyun /pantiyun/ [*panteón] *s.n.* Ch.c. wañoj runacunata pampanan. *el panteón, el cementerio ◇ *cemetery*

• Pantynchōga pamparaycan llapan wañoj runacunami. *En el cementerio están enterradas todas las personas que han muerto. ◇ *In the cemetery lie buried all the dead people.*

pañacu /pañaku/ [pañaku] *s.* Ch.c. Panao rubinsyacho tiyaj. *persona de Panao o sus alrededores ◇ *person from Panao or thereabouts*

• Pañacucuna jucno rimashpan “gam” ninantapis “jam” ninmi. *Los de Panao hablan diferente, diciendo “jam” en vez de “gam”. ◇ *The people of Panao speak differently, saying “jam” instead of “gam.”*

pañan /pañan-/ [pañan-] *v.i.* Ch.n. uywacuna cushicyypita pinticachar cōrricachaptin. Chayta marcacho caj runacunaga yarpan cushicur pañashanta.

*brincotear, ejercitarse corriendo ◇ *to jump about running (like a calf or colt)*

Musay: *Por lo general, se refiere a animales como potros o becerros. ◇ *This is mostly used with reference to animals, like a colt or calf.*

• Bisēraga maucha cayllawan pañaycan. *El becerro está brincoteando porque está bien gordo. ◇ *The healthy calf is running and jumping about.*

pañash /pañash/ [pañash] *s.n.* Ch.c. altu jircacho wiñacoj guewa, cāsi cachucachu-niraj. Sapinta cuchi micun. *esp. de planta silvestre ◇ *type of wild plant*

• Altuchōga pañashta micurmi cuchi werayan. *En la puna los chanchos se engordan comiendo pañash. ◇ *In the high country, the pigs get fat eating pañash.*

pañi /pañi/ [pañi] *s.n.par.* Ch.c. chay taytapita, chay mamapita warmi ollgu carpis warmi caj. *la hermana (de un varón) ◇ *sister (of a male)*

• Iti captiqui pañiqui uywash-cashunqui. *Cuando eras pequeño, tu hermana te crió. ◇ *When you were an infant, your sister raised you.*

• Gampa pañiquega runayojnami. *Tu hermana ya tiene esposo. ◇ *Your sister now has a husband.*

Tincuchiy: ñaña *la hermana (de una hembra) ◇ *sister (of a female)*

Cuntran: turi

waugui-pañicuna /wawqi pañi-kuna/ *s.n., s.v.* *los hermanos y las hermanas ◇ *brothers and sisters*

pañuyllu /pañuyllu/ [*pañuelo] *s.n.* Ch.c. tacshalla rāpu jirasha. *el pañuelo ◇ *handkerchief, scarf*

• Carnabalcho yōramanga bistin canastata, pañuyluta, sirpintinata, rōtacunatapis. *En el carnaval cuando plantan el árbol lo visten con canastas, pañuelos, serpentinas y frutas. ◇ *During Mardi Gras, they dress the tree with baskets, handkerchiefs, steamers, and even clothing.*

papa /papa/ [papa] *s.n.* Ch.c. micuy allpa rurincho wayoj. *la papa; el bulbo ◇ *potato, bulb*

• Papata micushun uchuntawan. *Comeremos papas con ají. ◇ *We will eat*

potatoes and hot peppers.

• **Papata** yanorga uchuman tawipay-llapami micunchi. ★ Después de cocinar papas las comemos con ají. ◇ *After cooking potatoes, we eat them dipping them into hot sauce.*

papaya-n /papa-ya-:/ *v.i.* Ch.n. sapincunalla caycashanpita papaman ticrar jatunyaptin. ★ formarse tubérculos en las raíces ◇ *to form tubers on the roots*

• **Papapa wayuynenga papayämojna** aywan. ★ En las raíces de la papa ya están por formarse los tubérculos. ◇ *Tubers will now form on the roots of the potato plant.*

auquin papa /awkin papa/ *s.n.* Ch.c. puca wayrush-niraj wanca palta papa. ★ esp. de papa ◇ *type of potato*

Tincuchiy: chacwan papa

cajachu papa /kahaču papa/ *s.n.* Ch.c. yuraj machca, ancu-niraj papa. ★ la papa cajamarquina (esp. de papa) ◇ *type of potato (Cajamarquina)*

• **Cajachu papaga** fiyupami machca. ★ La papa cajamarquina es bien arenosa. ◇ *Cajachu potatoes are very floury.*

chacwan papa /čakwan papa/ *s.n.* Ch.c. wasincho churarächishan shinticashana caycaj papa. ★ la papa arrugada por haberse guardado mucho tiempo ◇ *potato that has become wrinkled for having been stored a year*

Musyay: ★ Guardan las papas un año a propósito para que se arruguen y se vuelvan un poco dulces. ◇ *Potatoes are intentionally stored for a year until they become wrinkled like an "old lady." In the process they become slightly sweet.*

cuway papa /kuwa-y papa/ *s.n.* ★ la papa para asar ◇ *potato for baking (but not yet baked)*

Tincuchiy: papa-cuway

gapra papa /qapra papa/ *s.n.* Ch.c. papa wiñananpaj ñawin chaquisha caj. ★ la papa de ojos secos ◇ *a potato the eyes of which have dried out*

• **Gapra papaga** murushapis manami wiñamunnachu. ★ La papa que tiene ojos secos no crece aunque la sembramos. ◇ *If we plant potatoes with dried up eyes, they will not grow.*

• **Ñawin gaprayasha** caj papacunaga

manami wiñannachu. ★ Las papas a las que se les han secado los ojos, no crecen. ◇ *The potato, the eyes of which have dried up, no longer grows.*

gayna papa /qayna papa/ *s.n.* Ch.c. palta ogui papa. ★ esp. de papa aplana-da de color gris ◇ *type of flat, grey potato*

goyu papa /qoyu papa/ *s.n.* Ch.c. papapa janman shanay chayasha captin berdiyashan. ★ la papa que tiene manchas verdes por estar mucho tiempo en el sol ◇ *potato that has green spots on the skin because of being exposed to too much sun*

• **Goyu papataga** yanurcur micuptinchi asganmi. ★ Cuando cocinamos papas verdeadas y las comemos, son amargas. ◇ *If we cook sunburned potatoes they are bitter to eat.*

jacha papa /sača papa/ *s.n.* Ch.c. papa. Garan asul. Rurin yuraj. Tulluncunaga murädu. Aypalla yörancuna wiñan. ★ esp. de papa cuya planta tiene muchos tallos morados y el tubérculo tiene la cáscara azul y la comida blanca. ◇ *wild potato, type of potato: the skin is blue, inside it is white. The plant's stalks are purple. It sends up multiple stems.*

Musyay: ★ Este tipo de papa solamente sirve para togosh. ◇ *This type of potato is used only for togosh.*

• **Jacha papaga** togushchöga fiyupa ancumi. ★ El togosh de la papa del monte es muy pegajoso. ◇ *Togush made from wild potatoes is very gummy.*

mashwa papa /mašwa papa/ *s.n.* Ch.c. juc casta garwash wancalla papa. ★ esp. de papa ◇ *type of potato*

milagru papa /milagru papa/ [*milagro papa] *s.n.* Ch.c. llapan machca papa. ★ esp. de papa amarilla y harinosa ◇ *a type of yellow, floury potato*

paglash papa /paqla-š papa/ *s.n.* Ch.c. papa ruyru ñawisapa, machca. ★ esp. de papa ◇ *type of potato*

• **Paglash papapaga** garan puca. Micunanga cajamarquina papano. ★ La cáscara de la papa paglash es roja. La comida sí es como la de la papa cajamarquina. ◇ *The skin of paglash potatoes is red. What is to be eaten resembles caja-*

marquina potatoes.

shäqui-papa /šä:ki papa/ *s.n.* Ch.c. juc casta papa. *esp. de papa ◇ *type of potato*

shiri papa /širi papa/ *s.n.* Ch.c. achca ñawiyoj papa. *esp. de papa ◇ *type of potato*

shuntay papa /šunta-y papa/ *s.n.* Ch.c. achca runapita papata jucllhashan. *papas recogidas de distintas chacras o dueños ◇ *potatoes gathered from different fields or people*

• Cay papaga shuntay papami. Chaymi talluy caycan. *Estas papas han sido recogidas de distintas chacras. Por eso son de varias clases. ◇ *These potatoes have been gathered from various fields. For that reason they are of various kinds.*

simita papa /simita papa/ *s.n.* Ch.c. juc casta palta papa, ogui puntayoj. *esp. de papa ◇ *type of potato*

wallash papa ~ walash papa /walaš papa/ *s.n.* Ch.c. juc casta papa, yurajwan puca-niraj garayoj. *esp. de papa ◇ *type of potato*

• Walash papataga mas togushllapaj garpun altuchöga. *En la puna las papas walash se utilizan solamente para togosh. ◇ *In the high country, walash potatoes are used almost exclusively for toqush.*

yana papa /yana papa/ *s.n.* Ch.c. juc casta yana garayoj papa. *esp. de papa ◇ *type of potato*

yuraj papa /yuraq papa/ *s.n.* Ch.c. juc casta palta papa. *esp. de papa ◇ *type of potato*

papä /papa:/ [*papá] *s.n.par.* Ch.c. warmincho wamrata ruraj. *el papá, el padre ◇ *father, dad*

• Papänëga ollgumi. Mamäga warmimi. *Mi padre es varón. Mi madre es mujer. ◇ *My father is a male. My mother is a woman.*

• Tiyöpa mamanga wañushanami. Papänillannami cawan. *La madre de mi tío ya murió. Ahora solamente vive su padre. ◇ *My uncle's mother died. Now only his father is alive.*

Tincuchiy: tayta *señor, padre ◇ *sir, father*

Cuntran: mama

papa curu ⇨ curu

papa oga ⇨ oga

papa-alla-n ⇨ alla-n

papa-allay ⇨ papa-alla-n ⇨ alla-n

papa-cuway ⇨ cuwa-n

papa-gora /papa qora/ *s.n.* Ch.c. juc tacsha jacha-mallwa quiquillan wiñacoj. *esp. de hierba pequeña silvestre ◇ *type of small wild grass*

• Papa-gorapa öjanga berbënapano; waytanpis chayno. *La hoja de la papagora es como la de la verbena; su flor también es así. ◇ *The leaf of papagora resembles that of verbena; its flower is also like that.*

Musyay: Jampimi chayga gasaypaj. *Sirve como remedio para el mal de frío. ◇ *That is a remedy for cold-malady.*

papa-llapi ⇨ llapi-n

papäya /papa:ya/ [*papaya] *s.n.* Ch.c. yöra, jucnaylla wiñaj, puntallancho öjajoj, öjan cashallancho wayoj. *la papaya ◇ *papaya*

Musyay: Chay caycan ishca castami: Yuncacho cäga jatun; guechwapa cäga wayuynin tacshallami. *Hay dos variedades: la de la selva produce papayas más grandes, la de los valles produce papayas pequeñas. ◇ *There are two kinds: The ones in the rain forest produce larger fruit. The ones in the mountain valleys produce smaller fruit.*

• Papäya poguptenga cuychimi ushan yuncachöga. *En la selva, cuando la papaya madura se la come el pájaro cuychi. ◇ *In the rain forest, the cuychi birds eat the papayas when they ripen.*

papaya-n ⇨ papa

papa-yanuy ⇨ yanu-n

papil ~ papel /papil/ [*papel] *s.n.* Ch.c. yuraj llapshalla caj, chayman imatapis isquirbinapaj caj. *el papel (femenino) ◇ *paper (feminine)*

• Lapisëruwanga papilmanmi isquirbinchi. *Escribimos con un lapicero en el papel. ◇ *We write with a ball-point pen on paper.*

Cuntran: läpis; lapisiru *lápiz, lapicero (masculino) ◇ *pencil, pen (masculine)*

paquicu-n ⇨ paqui-n

pāquillā /pa:kiλa:/ [**que Dios se lo pague*] *interj.imp.* Ch.c. pī imatapis goptin nishan. **gracias* ◇ *Thank you!*

• **Pāquillā** Tayta, allitami gomashcanqui. **Gracias, señor, me ha dado usted algo bueno.* ◇ *Thank you, sir, you have given me something good.*

paqui-n /paki-/ [paki-] *v.i.* Ch.n. imapis chucru cajcuna ishcayman man'chāga achcaman ruracuptin. **romperse, quebrarse, separarse completamente una cosa* ◇ *to break into pieces (something solid)*

• **Paquejpaj** jarusha. **Lo pisó hasta que se rompió.* ◇ *He stepped on it with the result that it broke.*

• **Jananman** jamaycuptē mēsa **paquicācusha** pullanpa. **Cuando me senté encima, la mesa se rompió por el centro.* ◇ *When I sat on top of the table, it split down the middle.*

paquicu-n /paki-kU-/ *v.i.* Ch.n. maquina chaquina paquiptin. **accidentarse rompiéndose un miembro, sufrir un accidente en que se rompe el brazo o la pierna* ◇ *to have an accident in which one breaks a limb*

• **Diya-wardata** arurga **paquicushwanmi**. **Si trabajamos en día feriado podemos accidentarnos (y rompernos un miembro).* ◇ *If we work on a religious holiday we could have an accident (breaking a limb).*

paquipānacu-n /paki-pa:nakU-/ *v.i.* Ch.n. imatapis paquina cajta achcaj yawachinacuptin. **compartir partiendo algo* ◇ *to share by breaking and distributing the pieces*

• **Jucnaylla** tantataga ishcanchi **paquipānacushun**. **Nosotros dos compartiremos un solo pan partiéndolo en dos.* ◇ *The two of us will share the single piece of bread (by breaking it into two pieces).*

Tincuchiy: raquipānacu-n

paquir-usha-n /paki-r-uša-/ *v.tr.* **romper repetidamente* ◇ *break repeatedly*

botëlla-paqui /botëλa paki/ *s.n.* **una botella rota* ◇ *broken bottle*

par /par/ [**par*] *s.m.* Ch.c. majanpa ishcaj

caj. **el par* ◇ *pair*

• **Ishcaj par** yuntaga chuscumi. **Dos pares de bueyes son cuatro.* ◇ *Two pair of oxen are four (oxen).*

par₂ /par/ *son.* Ch.c. buylar aywacuptin ālasnin tapsiptin wiyacashan. **sonido de las alas de un ave al volar* ◇ *the sound of a bird's wings as it flies*

• **Gueshwanpita** ābi "**par**" nir aywacusha. **El ave se fue de su nido sonando par.* ◇ *The bird went flapping from its nest.*

pāra /pa:ra/ [**para*] *s.n.* Ch.c. cuēte fista-cunacho chuchauman wichan-wichan watacur pashtachishan. **paquetes de cohetes amarrados uno encima del otro a un palo parado de modo que, cuando los prenden, explotan uno por uno desde abajo hasta la punta* ◇ *series of bundles of firecrackers tied one above the other to an upright pole in such a way that, when lit, the bundles go off progressively the bottom to the top*

• **Pārata** juc gueruman watacachir pashtaycāchin pullan misacho. **Después de amarrar los cohetes en una caña, los hacen reventar durante la misa.* ◇ *They tie the firecrackers to a cane stick and set them off during the mass.*

parabin /para bin/ [**parabién*] *s.n.* Ch.c. runacuna maquina gonacur, imatapis parlashanta cumlinanpaj imanōpis rurashan. **el parabién, el acto de darse la mano para confirmar un acuerdo* ◇ *handshake (to confirm an agreement)*

• **Parabinta** gonacun cumlinanpaj. **Se dan el parabién para terminar.* ◇ *They shake hands to finalize an agreement.*

• **Parabinta** goy mayurdōmu yaycur chasquinanpaj. **Dale el parabién para que acepte entrar como mayordomo.* ◇ *Shake his hand so he agrees to enter the office of steward.*

pāra-n /pa:ra-/ [**parar*] *v.i.* Ch.n. wiyacucuptin, ichicucuptin. **parar, detenerse* ◇ *to stop (from transversing some path)*

• **Elicopterga** buylaycashanpita ricchacur **pāracuycusha**. **El helicóptero detuvo el vuelo cuando avistó eso.* ◇ *Upon sighting, it the helicopter stopped*

flying forward.

Chay ninallan: ichicuycu-n; wiyacuycu-n

parash /paraš/ *s.n.* Ch.c. ogsha-niraj anchu öja. Waytanga yuraj. *esp. de planta silvestre \diamond *type of wild plant*

para-simri \mapsto simri

parēju \sim pariju /pari:hu/ [*parejo]

[1] *adv.* Ch.c. llapanta mana cachaypa ruraptin nishan. *parejo, por igual; sin faltar, sin dejar partes por hacer \diamond *completely, without having left parts unaffected*

• Rīgoga parėjumi wiñaycāmun, ni jucpis mana pishej. *El trigo está creciendo parejo, sin que falte uno. \diamond *The wheat is growing up evenly, without a single one lacking.*

Tincuchiy: manyapita *completamente \diamond *completely*

[2] *adv.m.* Ch.n. imapis iwal aywaptin. *juntos \diamond *together*

• Parēju aywashun. Ama cachaycamaychuga ari. *Vamos juntos. No me dejes pues. \diamond *Let's go together. Please do not leave me.*

pargash /parqaš/ [parqaš] *s.a.* Ch.c. sojta dēruyoj-ima caj, maygan dērunpitapis yapay juc yurisha captin. *que tiene seis dedos \diamond *having six fingers or toes*

• Dērun pargash captinmi juc dērullanchu ishca y shillun caycan. *Como su dedo es dividido, en ese dedo tiene dos uñas. \diamond *Because his finger is split, on a single finger there are two fingernails.*

pargu-n /parqu-/ [parqu-] *v.tr.* Ch.n. jachacunaman, lantacunaman, chaqui chacracunamanpis yacuta yaucuchiptin. *regar \diamond *to irrigate*

• Jara shanaywan chaquiycan. Pargushun mana chaquinanpaj. *El maíz está secándose con el calor. Hay que regarlo para que no se seque. \diamond *The corn is withering in the sun's heat. We should irrigate it so that it does not dry up.*

parija-n /pariha-/ [*emparejar] *v.tr.* Ch.n. imatapis iwal cananpaj iwalachiptin. *emparejar \diamond *to even up*

• Cawalluyqui apananpaj caj yantata sumaj parijay mana ticshunanpaj.

*Empareja bien la leña que va a llevar tu caballo para que no se incline hacia un lado. \diamond *Even up the firewood that your horse is to take so that it does not fall to one side.*

pariju \mapsto parēju

päri-n /pa:ri-/ [pawari-] *v.i.* Ch.n. äbicuna janajpa buylar aywaptin. *volar (ave) \diamond *to fly (bird)*

• Äbega ñaupächo rataraycashanpita päri aywacusha. *El ave se fue volando después de haber estado parada a mi lado. \diamond *The bird which had been sitting near me went flying off.*

• Nina-curupa pachancho päriptin niano achicya-achicyar aywan. *Cuando la luciérnaga vuela en la oscuridad, va desprendiendo luz como una llama. \diamond *When a firefly flies, it goes along giving off light on its stomach like a flame.*

Tincuchiy: buyla-n

päri-nu \sim padrinu /pa:rinu/ [*padrino] *s.n.par.* Ch.c. ollgu runa ushachinanpaj wamrata margaj, pachapita jogarej, rimir-punta caj ajchanta rutoj. *el padrino \diamond *godfather*

• Wamrata ushachej-aywä pärinun canāpaj. *Bautizaré al niño para ser su padrino. \diamond *I will be a child's godfather when I sponsor his baptism.*

päri-sh /pa:riš/ [pa:riš] *s.n.* Ch.c. iti wiñarashan, uywapis warmipis wachaptin, iti yurishanpa guepanta yurej. *la placenta \diamond *placenta*

• Pärishninga wamra yurishanpitaraj yurisha. *La placenta salió después que el bebé había nacido. \diamond *After the child appeared (was born), its placenta appeared.*

parla-n \sim palda-n /parla-/ [*parlar, paldar] *v.i.* Ch.n. runacuna ninacuptin. *hablar, conversar \diamond *to talk, to converse*

• Parlashun runa shimipa. *Conversemos en quechua. \diamond *Let's talk in Quechua.*

• Mamayquiwan papāniquiwan casarananchipaj parlashun. *Para casarnos hay que hablar con tu papá y tu mamá. \diamond *In order for us to get married, we must speak with your mother and father.*

Tincuchiy: rima *hablar \diamond to speak

alli parlacu-n /aɭi parla-kU-/ *v.i.* Ch.n. imatapis rurananpaj parlacuptin, ima mana-allitapis mana ruranacunanjaj parlacuptin. *ponerse de acuerdo, hacer un pacto, acordar no hacerse daño mutuamente \diamond to make a contract, to agree not to do something bad to each other

- **Alli parlacun** mana pillyananpäna. *Se ponen de acuerdo para ya no pelear. \diamond They agree not to fight.

Tincuchiy: auni-n *aceptar \diamond to agree to

parlanti /parlanti/ [*parlante] *s.n.* Ch.c. radyupa imapapis wagamunan caj. *el parlante \diamond loudspeaker

- **Parlantinpami** wiyanchi radyu waga-shantaga. *El sonido del radio sale por el parlante. \diamond The sound of a radio is heard by means of its speaker.

parlu /parlu/ [*parlu] *s.n.* Ch.c. juc rimay. *la palabra, lo que uno dice \diamond word

- “Alburötu” ninchi jucnin-jucnin chay **parlullata** parlaycajta wiyar. *Decimos que es noticia cuando escuchamos a varios conversar de eso. \diamond We say that it is news when we hear various people talk about it.

parpa /parpa/ *adv.* Ch.n. *reunidos en cantidad \diamond gathered in mass

- **Abijaga parpallaraj** waytacho caycan. *La abejas están reunidas en cantidad en la flor. \diamond The bees are amassed on the flower.

parpa-n /parpa-/ *v.i.* Ch.n. *reunirse en cantidad \diamond to gather in mass

- **Cärrucho runacuna parpasharaj** aywasha. *La gente se fue en el camión cantidad. \diamond The people went in the truck in mass.

partëra \mapsto partira

parti /parti/ [*parte] *s.n.* Ch.c. maypis juc pacha. *la región, la parte, el sitio \diamond region, (geographical) area

- Juc **partillachömi** wañusha runa; waquin **partichöga** manami. *En una sola parte murió la gente y no en otras partes. \diamond People died only in one area, not in other areas.

parti-n /parti-/ [*partir] *v.tr.* Ch.n. guerucunata llapcha-llapchalla tablapaj ru-

raptin. *cortar o partir madera en tablas \diamond to cut logs into planks

- **Racu guerucunataga tablapaj partishun.** *Cortemos la madera gruesa para hacer tablas. \diamond Let's split the thick pieces of wood for planks.

partira \sim partëra /parti:ra/ [*partera] *s.n.* Ch.c. gueshyacoj warmicunapa wamranta yurichej. *la partera \diamond midwife

- **Partiracunaga** warmi gueshyacojucunatami alli gueshpiapäcachin. *Las parteras ayudan a las mujeres a tener buen parto. \diamond Midwives help pregnant women give birth successfully.

partisyun /partisyun/ [*partición] *s.n.* Ch.c. papänin maman wamrancunata töcanan cajta raquipashan. *la herencia \diamond inheritance

- **Ñuñush wamran caynëta papänë partisyunta** gomanga. *Mi padre me dará la herencia que me toca como el último hijo. \diamond My father will give to me, the last child, the corresponding inheritance.

pasajëru /pasahi:ru/ [*pasajero] *s.n.* Ch.c. cärrucho aywaj runa, warmi, wamra. *el pasajero, el viajero \diamond passenger

- **Cärrucho aywaj pasajërucunataga pasäjita** cobran cärrupa duyñun. *El dueño del camión cobra el pasaje a los pasajeros que viajan en su camión. \diamond The truck's owner charges the passengers (that go in the truck) a fare.

pasäji /pasa:hi/ [*pasaje] *s.n.* Ch.c. cärruwan apaptin aycatapis pägashan. *el pasaje \diamond fare

- **Cärruwan apamäga alläpa chanintami pasäjita** cubramasha. *El que me llevó en el carro me cobró muy caro por el pasaje. \diamond The one who brought me in the car charged me a very expensive fare.

päsa-n /pa:sa-/ [*pasar] *v.tr.* Ch.n. juc pachapita juc-läman aywaptin. *pasar \diamond to pass

- **Cay marcapitaga wararämi päsa-shun.** *No pasemos de este pueblo hasta mañana. \diamond Let's not go on from this town until tomorrow morning.

päsaypa /pa:sa-y-pa/ [*pasa-y-pa]

adv.r. Ch.n. ushajpaj imatapis ishcayman ruraptin. *por completo (cortando, rompiendo) ◇ *all the way through (cutting, breaking)*

● Pāsaypa rachisha. *Se rompió por completo. ◇ *It really broke.*

● Ushajpaj pāsaypami cananga rachicācusha. *Ahora ya se ha roto completamente. ◇ *Now it has broken completely.*

gasay-pāsa-n ~ gasay-chaya-n /qasa-y-pasa- ~ qasa-y čaya-/ *v.tr.* Ch.n. gasaycho cashanpita imanpis nanaptin, man'chāga maquin chaquin chojchuptin. *enfermar a uno (un frío penetrante) ◇ *to make one sick (a penetrating cold)*

● Gasay-pāsashan cajmi tagay runapa maquina cullumshacācusha. *El frío le paralizó la mano de ese hombre. ◇ *The "cold sickness" made that man's hand paralyzed.*

● Gasay-pāsamashanpita allchacānanpaj cupamasha marcuta cuwariycur. *Porque me entró el frío, para curarme, me frotó con marcu después de calentarlo. ◇ *To cure me of the "cold sickness" he rubbed me with heated marcu.*

Tincuchiy: wayra go-n

pasaypa ~ pasayllapa /pasa-y-pa/ [*pasa-y-pa] *adv.g.* Ch.c. "allāpa" nejno, "fiyupa" nejno nishan. *mucho, excesivamente; completamente ◇ *too much, excessively, completely*

● Pasaypa ushmasa. *Se mojó completamente. ◇ *He got completely soaked.*

● Papānēga pasaypa rabyachimasha auñimashanta mana cumlimashpan. *Mi padre me enojó mucho al no cumplir lo que había aceptado hacer. ◇ *My father made me very angry by not doing what he had agreed to do.*

pasca-n /paska-/ [paska-] *v.tr.* Ch.n. watarashanpita cachaptin, machashanpita mallgaptin. *desatar; descomponer, desarmar; deshilvanar ◇ *to unwrap, to take apart, to remove the basting threads from*

● Wataraycaj cawallutaga pascashun michej gatinanchipaj. *Desatemos al

caballo que está amarrado para llevarlo a pastar. ◇ *Let's let loose the tied up horse to drive it out to pasture.*

pascaca-n /paska-ka-/-

① *v.i.* Ch.n. watarashanpita cachacaptin. *desatarse (una sogá o algo semejante) ◇ *to come untied (a rope or something similar)*

Tincuchiy: shojtin; lojti-n; cachaca-n

② *v.i.* Ch.n. machashanpita mallgaptin. *pasarle la borrachera, desembriagarse ◇ *to sober up, to recover from a drunk*

● Warayta upayashanpita chayrāmi pascacaycan. *Recién le está pasando la borrachera después de haber tomado toda la noche. ◇ *Only now is he sobering up from his all night binge.*

Chay ninallan: pauca-n

Tincuchiy: allchaca-n; cachaca-n

pascua /paskwa/ [*pascua] *s.n.* Ch.c. Jesucristo wañurcur cawarishanta yarpap fistata rurashan. Chayta ruran wata aywajcho quimsa quillacho, chuscu quillacho. *la pascua ◇ *holy season, Easter, Passover*

● Pascua junajcho Judea runacunaga micun lebadūraynaj tantata. *El día de la pascua los judíos comen pan sin levadura. ◇ *On the day of Passover, Jewish people eat unleavened bread.*

pasha-n /paša-/ [paša] *v.tr.* Ch.n. tupshinwan ālayoj cajcuna micuptin. *comer con el pico; picotear ◇ *to peck away at, to eat with a beak*

● Rīgu machishanchīta ābi pashacurcusha. *Las aves comieron del trigo que habíamos desparramado. ◇ *The birds ate at the wheat we had scattered.*

pashapa-n /paša-pa-/- *v.tr.* *pasar un chisme, repetir lo que otro dice ◇ *repeat gossip or pass on confidential information*

● Pāga pashapacun runacuna rima-shallanta. *El repite lo que la gente dice. ◇ *He repeats what the people say.*

pashtaj yacu ⇨ yacu

pashta-n /pašta-/ [pašta-]

① *v.i.* Ch.n. cuytino wiyacaptin. *reventar ◇ *to burst, to pop, to crack (firecracker)*

● Fista cashancho cuyti pashtaycāmun. *Un cohete está reventando en

la fiesta. ◇ *A firecracker is going off at the festival.*

● Camcha pagagaylla pashtaycan.
★ La cancha está reventando. ◇ *The toasting corn is popping away.*

pagagaylla pashta·n /paqaqa-yła pašta-/

① *v.i.* Ch.n. ancaptin camcha jara wiya-captin. ★ reventar (la cancha) ◇ *to pop (corn)*

● Pablupa wasincho pagagaylla pashtaycāmūn camcha. ★ De la casa de Pablo se escucha el maíz reventando. ◇ *The sound of corn popping is coming from Paul's house.*

② *v.i.* Ch.n. ogu gueshguita cañapashan mana chawaypa pashtaptin. ★ reventar (las plantas magra o geshgi al quemarse) ◇ *to crackle (the magra or geshgi plants when burned)*

● Llullu gueshguita cañapashā pagagaylla pashtaycan. ★ Cuando quemo la magra verde, revienta y revienta. ◇ *As I burn the immature gueshgui plant, it crackles.*

Chay ninallan: patataylla pashta·n

patataylla pashta·n /patata-yła pašta-/ *v.i.* Ch.n. mana chawaypa apurā pashtaptin. ★ reventar sin parar (como cancha o cohetes) ◇ *to explode repeatedly in rapid succession (like popcorn or a string of firecrackers)*

● Jara alli chaquisha carga patataylla pashtanga. ★ Si el maíz está bien seco, la cancha reventará sin parar. ◇ *If the corn has been dried, it really pops well.*

Chay ninallan: pagagaylla pashta·n

② *v.i.* Ch.n. chipsa runtunpita llogshiptin. ★ reventar el huevo (un pichón), salir del cascarón (polluelo) ◇ *to hatch*

● Chipshacuna pashtaycan runtupita. ★ Los pollitos ya están saliendo de los huevos. ◇ *The chicks are hatching from their eggs.*

③ *v.i.* Ch.n. jacasha cashanpita, chucru cashanpita uhcucar yacu llogshiptin. ★ reventar (líquido), salir (líquido), brotar (líquido) ◇ *to burst out (liquid), to shoot out (liquid), to spout out, to come out (water)*

● Pucyupitami aypalla yacu pashtan.
★ Mucha agua sale del manantial. ◇ *A lot of water comes out of the spring.*

● Chupu pogurna pashtasha. ★ Cuando el forúnculo se maduró reventó. ◇ *When the boil had come to a head, it burst.*

yacu pashtaj /yaku pašta-q/ *s.n.* Ch.c. allpa rurinpita yacu llogshimoj. ★ la fuente, el manantial, la vertiente, el puquio, el puquial ◇ *spring from which water flows, wherever water comes out of the ground*

● Yacu pashtajpitaga turmanyapis jatarinmi. ★ También el arco iris sale del manantial. ◇ *Rainbows also rise up from gushing springs.*

Chay ninallan: pashtaj yacu

Tincuchiy: pucyu

④ *v.i.* Ch.n. muru wiñamuptin. ★ brotar (semillas) ◇ *to sprout (seeds)*

● Llantuman muru chayarga ñacan pashtamuyta. ★ Las semillas demoran en brotar porque están en la sombra. ◇ *The seeds take a long time to sprout because they are in the shade.*

⑤ *v.i.* Ch.n. ima rimaytapis niptin. ★ emitir palabras, lograr hablar (venciendo una dificultad) ◇ *to get a word out of the mouth*

● Mancharaycachimaptin ima rimaytapis mana pashtachishcāchu. ★ Cuando me asustó, no logré decir nada. ◇ *When he startled me, I could not say a thing.*

shimin pashta·n /šimi·n pašta-/ *v.i.*
★ comenzar a hablar (un niño) ◇ *to begin to speak (a child)*

pasinsa /pasinsa/ [**paciencia*] *adv.m.*
Ch.c. imatapis despasyu ruraptin.
★ despacio, lento ◇ *slowly*

● Rasyayllaga ama ruraychu. Pasinsa rurayga sumaj alli quërananpaj. ★ No lo hagas tan rápido. Hazlo despacio para que quede bien. ◇ *Do not do it quickly. Do it patiently so that it will result well.*

pasma·n /pasma-/ [**pasmár*] *v.i.* Ch.n. gueru ismuptin. ★ podrirse (madera) ◇ *to rot (wood)*

• **Pasmasha** captin puyullana ushay-can guerutaga. *La polilla está acabando la madera porque está podrida. ◇ *The termites are ravaging the wood because it is rotten.*

pastil ~ pastel /pastil/ [*pastel] *s.n.* Ch.c. llampu tanta caj, ay palla manticawan mishquejta rurasha. *el pastel ◇ *pastry*

• **Pastelga** pasaypa shushuycajmi. Manami tantano chucruchu. *El pastel es suave, no es duro como el pan. ◇ *Pastries are very soft. They are not hard like bread.*

pastilla ~ pastëlla /pasti:la/ [*pastilla] *s.n.* Ch.c. buticacho ranticushan jampi, carmëluno. *la pastilla ◇ *pill*

• **Antaljina** **pastillaga** alli rupay guesh-yapãmi. *Las pastillas de antalgina son buenas para la fiebre. ◇ *“Antalgina” pills are good for a fever.*

pastur /pastur/ [*pastor] *s.n.* Ch.c. banjilyucunata pï-maytapis Tayta Diospa alli willacuyninta yachachej. *el pastor evangélico ◇ *minister (of a Protestant church)*

• **Banjilyu** inlisyachöga **pasturmi** yachachin. *En la iglesia evangélica, el pastor enseña. ◇ *In Protestant churches the pastor teaches.*

pasya-n /pasya-/ [*pasear] *v.i.* Ch.n. maychöpis mana aruyllapa purej. *pasear ◇ *to go for a stroll, to take a walk, to go for a walk*

• **Fistacho** **pasyaycaptë** runa magamasha. *Cuando estaba paseando en la fiesta, un hombre me pegó. ◇ *When I was strolling around in the festival, a man struck me.*

Pasyun /pasyun/ [*pasión] *s.n.* Ch.c. ollgu santuta juc pachaman jamaycachir warmi santuta ñaupanman ubidë-sir cutirir-cutirir apashan. *la ceremonia religiosa en la que colocan la imagen de una santa delante de la imagen de un santo y la hacen inclinarse en señal de obediencia ◇ *religious ceremony in which they take (the image of) a female saint before (the image of) a male saint and make it bow in obedience*

• **Dispirmintucho** Martis Santucho y

Pascuachömi **pasyuntaga** ruran. *Celebran la pasión el Martes Santo y en la Pascua de Resurrección. ◇ *They perform the pasyun ritual on the Tuesday of Holy Week and on Easter Sunday.*

pata ~ patac /(-)pata/ [pata]

[1] *s.a.* Ch.c. tacsha pampa-mallwa. *la pampa pequeña en un terreno inclinado ◇ *a flat on a slope*

Cuntran: ucrú

pata-pata /pata pata/ *s.a.* Ch.c. tunacunacho tacsha pampa-mallwacuna cashan. *el declive con muchas partes planas pequeñas ◇ *slope with little flats throughout*

• **Pata-pata** captinmi tunacho carpis mana cuchpashachu. *Porque había partes planas, no se rodó aunque estaba en la ladera. ◇ *Although it is on a slope, because there are flats here and there it did not roll down the hill.*

• **Pata-pata** yapyanqui; manami allichu. *Barbechas dejando partes planas. No está bien. ◇ *You are leaving flats as you plow; you are not plowing well.*

[2] *en:s.* Ch.c. ucrucasha-niraj caj, pampa-niraj caj. *el asiento de una vasija o cualquier cosa en forma de vasija ◇ *flat part on which a vessel rests, bottom of anything shaped like a jug*

• **Mururuga** chayaraycan matancapita siqui-patacama, mogucunalla. *La columna vertebral va desde la nuca y llega hasta las sentaderas, y es de puros nudos. ◇ *The spinal column runs from the shoulders to the base of the buttocks.*

siqui-patan /siki pata-n/ *s.n.* *la parte superior de las nalgas ◇ *upper part of the buttocks, lower back*

patac /patak/ [patak] *s.n.* Ch.c. wasicho perga imata churacunapãpis caycaj. *el antepecho de una ventana; el anaquel hecho en la pared, la superficie superior de una pared (debajo del techo que se usa como anaquel) ◇ *ledge in a wall (e.g., a window sill), the top of a wall (under the roof, used as a shelf)*

• **Pergacho** **patacta** rurashanchipita lätu shicwasha paquejpaj. *El plato se cayó del anaquel que hicimos en la pa-

red y se rompió. ◇ *The plate fell from the ledge that we had made in the wall and broke.*

patāda /pata:da/ [ʔpatada] *s.n.* Ch.c. juc jaytay goshan. ★ la patada ◇ *kick*

● Pelötata juc patāda goycushcā pash-tajpaj. ★ Di una patada a la pelota hasta que se reventó. ◇ *He gave the ball one big kick and it burst.*

pata-n /pata-/ [pata-] *v.i.* Ch.n. imapis wacpa-caypa rachicaptin, pashtaypano, micuycunapis yanuptin allāpa juruptinna. ★ abrirse, rajarse ◇ *to split open (boiled potatoes, the lips, a crack in the ground...), to crack open*

● Mutega chayar patashanami. Allinami caycan micunapaj. ★ El mote ya se abrió al cocinarse. Ya está listo para comer. ◇ *The muti has finished cooking and split open. It is now ready for us to eat.*

● Shimi-wirpā gasapawan pataycan. ★ Mis labios están rajándose por el frío. ◇ *My lips are splitting open due to the cold.*

Tincuchiy: pejtu-n

pata-n₂ /pata-/ [pata-]

[1] *v.tr.* Ch.n. millwata puchcananpaj gan-rancunata, tancashnincunata jorgur jichiptin. ★ carmenar, escarmenar para hilar ◇ *to clean and pull wool or cotton to prepare it for spinning; to card*

● Millwata pataycā puchcanāpaj. ★ Estoy escarmenando lana para hilar. ◇ *I am pulling wool so that I can spin it.*

Chay ninallan: jichi-n

Tincuchiy: muru-n ★ despepitar el algodón ◇ *to remove seeds from cotton*

[2] *v.tr.* Ch.n. millwata utcuta puchcananpaj maquinman jaticunapaj ruyruptin. ★ enrollar lana o algodón para ponerlo en el brazo para hilar ◇ *to wind wool or cotton to place on the arm for spinning.*

● Utcuta maquēman pataycā puchcanāpaj. ★ Estoy enrollando algodón en la mano para hilarlo. ◇ *I wrap cotton around my hand to spin it.*

patay /pata-y/ *s.n., s.m.* Ch.c. puchcananpaj camarishan millwa, maquina jatinanpaj caycaj. ★ el copo de lana lista para hilar ◇ *a roll of wool ready to be*

spun

Figūra 1-ta ricay pājina 627-cho cajta. ★ Véase figura 1, página 627.

◇ *See figure 1, page 627.*

● Juc patay millwata apapāmay canan puchcanāpaj. ★ Tráeme un copo de lana para hilar hoy. ◇ *Bring me a roll of wool so that I can spin it today.*

pata-pata ⇨ pata

patataylla pashta-n ⇨ pashta-n

patcu-n /patku:-/ [patqu:-] *v.tr.* Ch.n. asgaypano shimita ractayächiptin. ★ dar un sabor amargo que puede adormecer la boca ◇ *to give a bitter flavor that can numb the mouth*

● Llullu lucmaga patcunmi. ★ La lúcuma verde es amarga. ◇ *Green lúcuma fruit is bitter.*

● Llullu lucmata micuptēga patcōmasha. ★ Cuando comí la lúcuma verde, me hizo adormecer la boca. ◇ *When I ate the green lucma it made my mouth numb.*

patga-n /patqa-/ [patqa-] *v.i.* Ch.n. weguy-cachiptin iti wamra cāmancho maquina chaquina cuyuchishanta. ★ moverse rápidamente en la cama (un bebé) ◇ *to wiggle around in bed (a baby)*

● Iti wamra jaytacachar patgaycan. ★ El bebé está moviéndose pataleando y manoteando. ◇ *The infant is wiggling, kicking its feet and moving its arms.*

Chay ninallan: jaytacshyaycacha-n

pati-n /pati-/ [pati-]

[1] *v.tr.* Ch.n. calsawan jaytapaptin papata murushan janman champata ticaptin. ★ voltear sobre las papas sembradas terrones que otra persona saca con chaquitacla ◇ *to fold sod over onto where potatoes are planted as another person pries out the clumps with a foot plow*

● Quimsa tacla canan junāga patej aywan. ★ Hoy tres “arados” (pares que trabajan la chaquitacla) levantarán los terrones. ◇ *Today there “plows” (pair who work the foot plow) will turn sod.*

Chay ninallan: chacma-n

[2] *v.tr.* Ch.n. llachapa ata cajta yaparir-yaparir dublaptin. ★ arremangar, reman-

gar ◊ *to roll up the edge of clothing (pant leg, sleeve, top of skirt)*

• **Camisayqui alläpa jatun.** Patiy mana maquiquita chapananpaj. *Tu camisa es muy grande. Remángala para que no te tape las manos. ◊ *Your shirt is too big. Roll up the sleeves so they do not cover your hands.*

patinti /patinti/ [*patente]

[1] *s.a.* Ch.c. runacuna, ishcan chay-nirajlla cashan. *persona que tiene el rostro idéntico a otra persona ◊ *one whose face looks just like another person's face*

• **Patinti pay-niraj canqui.** *Tú tienes la cara idéntica a la de él. ◊ *Your face is just like his.*

[2] *s.n.* Ch.c. guellayta estäduman pägashan, imatapis charashanpita. *el impuesto ◊ *head tax*

• **Jesús cashan wichanga patintita cobraj Romapa mandajninpaj.** *En tiempos de Jesús, cobraban impuesto para el gobernador de Roma. ◊ *In the time of Jesus, the ruler of Rome charged a head tax.*

patröna ~ patröna /patru:na/ [*patrona] *s.n.* Ch.c. arushancho wasiyoj caj war-mi. *la patrona ◊ *mistress (of a house), owner (female), benefactress*

• **Warmi imligärataga patrönanmi mas imatapis rurachin wasicho.** *La patrona es la que manda a una empleada lo que debe hacer en la casa. ◊ *The mistress of the the house tells the employee what she should do.*

patrun /patrun/ [*patrón] *s.n.* Ch.c. piyuncuna arushan chacrapa duyñun. *el patrón ◊ *master, owner, boss*

• **Patrunnëga manami caychöchu caycan.** Nogaga piyunllami cä. *Mi patrón no está aquí. Solamente soy un peón. ◊ *My boss is not here. I am just a laborer.*

Cuntran: piyun

patröna → patröna

pätu /pa:tu/ [*pato] *s.n.* Ch.c. juc äbi wall-papita mas jatun. Pïcunpis mashta, llicha chaqui. *el pato ◊ *duck*

• **Pätoga yacu pösucunallachömi goyanpis.** *El pato pasa todo el día en

pozos de agua. ◊ *Ducks pass their time in ponds of water.*

ushtoj pätu /uštú-q pa:tu/ *s.n.* Ch.c. jircacho tiyacoj pätu, yacu rurinpa yaycur carupa llogshej. *esp. de pato que se sumerge y puede estar mucho tiempo debajo del agua ◊ *type of duck (that can remain under the water a long time)*

• **Ushtoj pätura gaticachaptë,** yacu rurinpa yaycur manana llogshimushanachu may-öra. *Cuando perseguí un pato que se sumerge, se metió bajo el agua y no salió por mucho rato. ◊ *When I pursued the diving duck it went down under water and did not come up for a long time.*

Chay ninallan: tunqui

paucan /pawka-/ [pawka-] *v.i.* Ch.n. puñunaycashanpita allchacaptin, machashanpita pascacaptin. *pasar el sueño; sanarse de la borrachera ◊ *to gradually wake up; to sober up (from a drunk)*

• **Machashanpita paucaycannami.** *Ya está sanándose de la borrachera. ◊ *He is sobering up from having been drunk.*

Tincuchiy: pasca-n

pay ~ päga /pay/ [pay] *s.p.per.* Ch.n. jucpaj parlaptin. *él, ella ◊ *he, she*

• **Pay magamaran.** *El me pegó. ◊ *He hit me.*

• **Payga manami llapantaga willamashachu.** *No me dijo todo. ◊ *He did not tell me everything.*

• **Päga manami imatapis nishunquipächu.** Tiyömi ichanga rabyanmanpis. *Ella no te dirá nada pero mi tío puede enojarse contigo. ◊ *She will not say anything to you but my uncle is likely to become angry with you.*

päga /pay-qa/ *s.p.per.* Ch.c. jutinpa ninnanpa rucan jucpaj nishan. *él, ella, ello ◊ *he, she, it*

Musyay: Chay caycan "payga" nejno nishan. *contracción de pay-ga ◊ *contraction of pay-ga*

paycuna /pay-kuna/ *s.p.per.* Ch.n. achcaj caycaptin juccunapaj nir. *ellos, ellas ◊ *they*

• **Paycuna magapäcamaran.** *Ellos me golpearon en grupo. ◊ *They hit me (as a group).*

- **Paycunami** suwasha yantayquitaga. ★ Ellos son los que robaron tu leña. ◇ *They are the ones that stole your firewood.*

paycha /payča/ [payča] *s.n.* Ch.c. jilupita rurasha pelöta-mallwa-niraj ruyru. ★ la borla ◇ *pompom, little decorative balls made from thread*

- **Cuca** shutipa siquincunacho, watuncunacho caycan **paychan**. ★ En el fondo y en la tira de la bolsa para coca hay borlas. ◇ *On the bottom of the coca bag and on its strap there are pompoms.*

payla /payla/ [*paila] *s.n.* Ch.c. jatun manca, aypallajpaj yanucunan. ★ la olla grande ◇ *large pot*

- **Jatun paylawanmi** rogruta yanun cumuncunata garanapäga. ★ En la olla grande cocinan el locro para dar de comer a la comunidad. ◇ *To feed the members of the community they cook potatoes in a huge pot.*

Chay ninallan: tanqui

paylay /paylay/ [payla-y] *s.n.* Ch.c. runa cosécha wichan arupacushancho arushanpita micuyninpa pägashan. ★ el pago en productos por trabajo en las cosechas ◇ *payment for work done in harvest in the form of produce (potatoes, oca, corn)*

- **Juc junaj papata** allapacushäpita **paylaynëtaga** juc shicra papatami gomasha. ★ Por el día que le ayudé a cosechar papas, como pago me dio una bolsa de papas. ◇ *For my day's work harvesting potatoes, he gave me a bag of potatoes as payment.*

payna ~ payña /payna/ [*peine] *s.n.* Ch.c. ajchanta llushwachananpaj achca qui-ruyoj lasticupita caj. ★ el peine de plástico ◇ *plastic comb*

- **Paynanwan** usata garpucächë. ★ Estoy sacando los piojos con el peine. ◇ *I am removing the lice with a comb.*

Chay ninallan: ñajcha

payña-n /payña-/ [*peinar] *v.tr.* Ch.n. paynawan ajchanpa päsachiptin. ★ peinar ◇ *to comb*

- **Paynawan** sumaj **payñacuy** ichicasha caycaj ajchayquita. ★ Péinate bien

con el peine el pelo que está parado. ◇ *With a comb nicely comb your hair that is standing on end.*

paytacu-n /payta-kU-/ [payta-kU-] *v.tr.* Ch.n. imatapis jucta ricapänanpaj wasicho churapänanpaj goptin. ★ encargar, encomendar ◇ *to entrust to, to leave in another's care; to return something*

Musay: ★ La FN que indica el destinatario y la que indica el objeto encargado (el complemento directo) llevan el sufijo de caso -ta. ◇ *Both the NP indicating the recipient and that indicating the object entrusted (the direct object) bear the case marker -ta.*

- **Juanitoga** nogatami **paytacamasha** cutimunancama läturncunata, mancancunata. ★ Juan me encargó sus platos y sus ollas (para cuidarlos) hasta que vuelva. ◇ *Johnny entrusted his plates and pots to me (to take care of) until he returned.*

- **Libröcunatapis** llapanta **paytacuy-cushcä**. ★ Todos mis libros también se los encargué. ◇ *I even entrusted all my books to him.*

pëchu ↪ pïchu

pedasya-n ↪ pïrasya-n

pëgachi-n /pi:ga-çi-/ [*pegar] *v.tr.* Ch.n. imamanpis ninata ratachiptin. ★ pegar, prender candela ◇ *to make a flame catch*

- **Ninata** chaqui yantaman **pëgachiy**. ★ Prende candela con la leña seca. ◇ *Put the flame to the dry firewood.*

pegra /pegra/ [piqra] *s.a.* Ch.c. runacuna mana sumaj churapacoj caj, llachapancunatapis mana tacshacoj, imapäpis ganra caj, dejära caj. ★ persona o cosa muy sucia ◇ *filthy (thing or person)*

- **Pegra** warmi cärallantapis mana awicunchu. ★ Una mujer sucia ni siquiera se lava la cara. ◇ *A filthy woman does not even rinse her face.*

pejtu-n /peqtu-/ [piqtu-]

[1] *v.i.* Ch.n. imapis chayar päsar latuptin. ★ reventarse algo al cocinarse demasiado ◇ *to split open (something over-cooked)*

- **Machca** cashpan timpurcullar papa-ga **pejtucäcusha**. ★ La papa se reventó al cocinarse porque es papa harinosa. ◇ *The potato spit when it was cooked because it was of the floury type.*

Tincuchiy: latu-n; pata-n

[2] *v.i.* Ch.n. intëru cuerpun jananchu gueri latuypano ricauptin. *reventarse la piel por todo el cuerpo; formarse llagas por todo el cuerpo ◇ *to develop sores all over the body*

• Runapa aychanga pasaypami pejtuycan. *Están apareciendo llagas por todo el cuerpo del hombre. ◇ *The man's flesh is really breaking out in sores.*

pëla·n /pi:la-/ [ʔpila] *v.tr.* Ch.n. imatapis gotuptin man'chäga chojpayllapa janay-janay churaptin. *apilar, amontonar ◇ *to stack*

• Juc pachaman chojpayllapa llapan guerucunata pëlashun. *Amontoneamos los palos en un sólo sitio, colocándolos paralelos. ◇ *Let's stack all the poles in one place, laying them parallel.*

pelöta /pilu:ta/ [ʔpelota] *s.n.* Ch.c. jaytappa pucllanapaj ruyru caj. *la pelota ◇ *ball*

• Campucho wamrayquega pelötawan pucllaycan. *Tu hijo está jugando con la pelota en la cancha. ◇ *The child is playing with the ball at the field.*

penal /penal/ [ʔpenal] *s.n.* Ch.c. mana pucllaypa arcupa ñaupanpita arcuman jaytashan, arquërulla chapaycaptin. *el penal en el partido de fútbol ◇ *penalty kick*

• Pelötawan pucllar empätis quëdar penalchöraj gänasha. *Cuando jugaron fútbol (lit. con la pelota) y quedaron empatados, ganó (un equipo) por medio de penales. ◇ *When they were playing soccer (lit. with the ball) and end up tied, they (one of the teams) won by penalty kicks.*

penga·n /penqa-/ [pinqa-] *v.i.* Ch.n. asipānanpita jamurpānanpita manchacojno captin. *avergonzarse ◇ *to be ashamed*

• Galallata tariptin mösoga pengacusha. *Cuando lo encontraron desnudo el joven se avergonzó. ◇ *When they came upon the young man naked, he was embarrassed.*

pengacachi·n /penqa-ka-či-/

① *v.tr.* Ch.n. jucta juccunawan pasaypa asipächiptin. *avergonzar, hacer sentir vergüenza ◇ *to shame*

• Pengacachimasha. *El me avergonzó (cuando dijo lo que yo había hecho). ◇ *He embarrassed me (by telling what I had done).*

• Aypalla runapa jananchu gayapā-mashpan pengacachimasha. *Insultándome delante de muchas personas me hizo pasar vergüenza. ◇ *Insulting me in front of many people, he embarrassed me.*

② *v.tr.* Ch.n. ñawiman achicyajwan fiyupa achquipaptin. *empañar los ojos (una luz fuerte) ◇ *to blur the eyes (some bright light)*

• Achqui pengacachimasha. *La luz me empañó los ojos. ◇ *The light struck my eyes.*

pengacu·n /penqa-kU-/ *v.i.* Ch.n. manchacojno captin. *tener vergüenza, avergonzarse ◇ *to be embarrassed or ashamed*

• Manami manchacöchoga. Pengacömi aypalla runapa chaupincho parlayta. *No tengo miedo. Tengo vergüenza de hablar delante de mucha gente. ◇ *I am not afraid. I am embarrassed to speak in the midst of so many people.*

pengayni·N /penqa-y-ni-POS/ *s.n.* Ch.c. chiullacunan. *las partes genitales de una persona ◇ *private parts of*

• Pengayninchipami chiullaytaga chiullacunchi. *Orinamos por la parte genital. ◇ *We urinate by way of our private parts.*

pengay-shongu ⇨ shongu

perdi·n ⇨ pirdi·n

perdisyun ⇨ pirdisyun

perdun /pirdun/ [ʔperdón] *s.n.* Ch.c. ima mana-allitapis rurashanpita mana castigashan. *el perdón ◇ *forgiveness*

• Llapanpāmi arpinticojcunapāga perdun canga. *Habrá perdón para todos los que se arrepientan. ◇ *There will be pardon for all those who repent.*

perduna·n ~ perdona·n ~ pirduna·n /pirduna-/ [ʔperdonar] *v.tr.* Ch.n. ima mana-allita rurashantapis gongayauptin. *perdonar ◇ *to forgive*

• Diosman yāracushaga juchata rurashanchitapis perdunamāshunmi. *Si

confiamos en Dios, nos perdonará los pecados que hemos cometido. ◊ *If we confide in God, he will forgive us the sins we have done.*

perfectu ~ **perfectu** /pirh^wiktu/ [*****prefec-to] *s.n.* Ch.c. siudācho mandaj auturidā. * el prefecto ◊ *prefect, governor (having jurisdiction for the department, appointed by the central government)*

• **Suprefectoga caycan prefectupita mas pōcu mandajmi.** * El subprefecto tiene menos autoridad que el prefecto. ◊ *The subprefect has less authority than the prefect.*

perfūmi ~ **perfumi** ~ **pirfūmi** /pirh^wu:-mi/ [*****perfume] *s.n.* Ch.c. mushcoj caj, runacuna janaman pichucunan. * el perfume ◊ *perfume*

• **Cuerpun alli mushcūnanpaj perfūmita pichucuycan.** * Está echándose perfume para que su cuerpo huelga bien. ◊ *He puts on perfume so that his body will smell good.*

perga /perqa/ [pirqa] *s.n.* Ch.c. rumita mituntawan altuta rurashan. * la pirca, la pared de piedra ◊ *stone wall*

• **Chacra cantunpa perga caycajta juchuraycachisha.** * Alguien tumbó la pared de piedra que corre por el canto de la chacra. ◊ *Someone knocked down the stone wall that runs around the edge of the field.*

perga-n /perqa-/ [pirqa-] *v.tr.* Ch.n. juc pergata rumipita ruraptin. * hacer pirca; asentar ladrillos ◊ *to make a wall by stacking rocks or bricks, to lay stones or bricks*

• **Wasita tapyananpaj simintuta pergaycā.** * Estoy haciendo una pirca como cimientito para levantar las paredes de la casa. ◊ *I am laying the foundation on which to raise the walls of the house.*

• **Rumiwan pergaj-aywā cuchipa curralninpaj.** * Haré una pirca para el corral del chancho. ◊ *I am going to make a stone wall for the pig's corral.*

perjil ⇒ **pirjil**

perlas ⇒ **pirlas**

peru ⇒ **piru**

Perü /piru:/ [pirwa-] *s.n.* Ch.c. nasyunninchi. * el Perú ◊ *Peru*

• **Noganchi tiyashanchi nasyunpaga jutin Perūmi.** * El país en que vivimos se llama Perú. ◊ *The name of the nation in which we live is Peru.*

pēsa /pi:sa/ [*****pesa] *s.n.* Ch.c. imano lasashantapis musyananpaj caj. * la pesa ◊ *weight*

• **Juc quīlu pēsacuna pēsata mañamay.** * Préstame tu pesa de un kilo. ◊ *Loan me a weight that weighs one kilo.*

pēsa-n /pi:sa-/ [*****pieza] *v.tr.* Ch.n. jatun cananpaj jiraypa jucllachaptin. * piezar tela ◊ *to join by sewing (two pieces together)*

• **Custalta pēsaj mas jatun cananpaj.** * Pieza el costal para que sea más grande. ◊ *Add a piece to the sack so that it will be bigger.*

pescādu ⇒ **piscāru**

pī /pi:/ [*****pues] *interj.* Ch.c. “chayno canga” nejno nishan. * pues ◊ *so, right*

• **Cananga, tiya, aywashun tiyū nishannōcha pī.** * Ahora, tía, vayamos como dijo mi tío, pues. ◊ *Now, auntie, let's go like my uncle said, all right?*

pī₂ ~ **pi** /pi(:)/ [pi] *s.i.* Ch.n. jucpaj tapushpan. * quién ◊ *who (asking for the identification of a particular person)*

• **¿Piraj chay? *¿Quién será ése?** ◊ *Who might that be?*

• **“¿Pī aywasha” nishurayquitaj mamāga? *¿Quién, te dijo mi mamá, que se había ido?** ◊ *Who did my mother tell you had gone?*

• **Pī warmitapis mayur cajtaga wamracuna “tiya” ninmi.** * A cualquier mujer mayor los niños le dicen tía. ◊ *The children address any older woman as aunt.*

Tincuchiy: maygan *cuál (persona o cosa) pidiendo una identificación general ◊ *which (person or thing) asking for a general identification*

mana pipis /mana pi-pis/ *s.i.n.* Ch.c. mayganpāpis “mana” nishan. * nadie ◊ *no one*

• **Mana pipis shamuptenga japallāmi micushaj llapanta.** * Si no viene nadie, comeré yo solo todo. ◊ *If no one comes, I will eat it all alone.*

• Manami pīninpis canchu wamrancunata yanapaycunanpaj. *No hay quien ayude a sus hijos. ◇ *There is no one to take care of his children.*

ni pipis /ni pi-pis/ *s.i.n.* *nadie ◇ *no one*

• Ni pipis manami munanchu. *Nadie (lit. ni quién) quiere (hacerlo). ◇ *No one wants to (do it).*

pī-pī /pi: pi:/ *s.i.* *quiénes ◇ *who (considering various alternatives)*

pica /pika/ [*pika] *s.n.* Ch.c. largu llanulla gueru, yapyar wācata magananpaj. *la aguijada para incentivar al buey, la garrocha ◇ *goad, long thin stick for goading oxen*

• Yapyar yuntata maganapaj picata ashimuy. *Busca un palo para golpear a los bueyes mientras barbechamos. ◇ *Go look for a goad so we can hit the oxen as we plow.*

Tincuchiy: garuti; shucshu; cashpi

pica-n /pika-/ [*picar]

[1] *v.tr.* Ch.n. tacsha-tacshalla rogur ruraptin. *picar, cortar en pedacitos ◇ *to dice (e.g., potatoes, onions)*

• Papata tacsha-tacshalla picacuycusha cuchilluan. *Picó las papas (en trozos) muy pequeñitos con el cuchillo. ◇ *He diced the potatoes finely with a knife.*

[2] *v.tr.* Ch.n. llauchi puntawan togriptin. *hincar, picar con algo puntiagudo ◇ *to poke, to goad*

• Yunta apurā aywananpaj picawan picay. *Para que la yunta vaya más rápido, hinca (a los bueyes) con la aguijada. ◇ *Poke the oxen with your goad so they will go faster.*

Tincuchiy: togri-n

picanti /pikanti/ [*picante] *s.n.* Ch.c. ima aychatapis sibuyllantawan, culurtawan sartinwan tustashan. *el picante ◇ *spicy*

• Jacata pishtariycur picantita ruray. *Mata el cuy y haz picante de cuy. ◇ *After butchering the guinea pig, make the "spicy guinea pig" dish.*

picanti-n /pikanti-y-pa/ [*picante] *v.tr.* Ch.n. aychata, man'chāga imatapis

wirantawan micuyta ruraptin. *cocinar en guiso con aceite ◇ *stew with oil*

picantiypa /pikanti-y-pa/ [*picante] *adv.m.* Ch.n. aychata, man'chāga imatapis wirantawan micuyta ruraptin. *en forma de guiso ◇ *as stew*

• Aychataga picantiypapis micunchimi. *Comemos la carne también en guiso. ◇ *We also eat meat stewed.*

picapa /pikapa/ [◇pick-up] *s.n.* Ch.c. juc māquina discuta tumachir imano caycashantapis cantachej. *el tocadiscos ◇ *record player*

• Orquestawan mana gastacuyta murgan picapallawanmi gachwan. *Porque no quieren gastar en orquesta, bailan solamente con tocadiscos. ◇ *They dance with just a record player because they did not want to spend to spend much for a band.*

picata-n /pikata-/ [pikata-] *v.i.* Ch.n. jacuta wallgaypano aparicuptin. Chaura guepenga wajtanchōna ricacun. *llevar algo en bandolera, llevar algo cruzado sobre el pecho ◇ *to carry something (like a shawl) over the shoulder, crossing to the other side of the body*

• Tacsha car mamāwan purishcā jacō picatasha. *Cuando yo era pequeño iba con mi mamá que me llevaba a la espalda en una manta amarrada sobre su pecho. ◇ *When I was small my mother took me around slung in a shawl.*

Tincuchiy: shawatay

picatay *s.m.* Ch.c. wallgaypano jacuwan wajtacho apashan. *la cantidad que uno puede llevar comodamente colgada sobre un hombro con una manta (dos o tres kilos) ◇ *quantity that can be comfortably carried in a cloth slung from the shoulder under the arm (about two or three kilos)*

Tincuchiy: shawatay; umalliy

picha /piča/ *s.a.* Ch.c. watuynaj jara, watuynaj oga. *una mazorca de maíz pequeña que no tiene de donde atarla; una oca que no tiene raíz para atarla ◇ *small ear of corn or oca lacking a tie (either husk or tap root)*

• Picha jarataga gotuyllapa chaquichi-

shun. *Porque esas mazorcas no tienen hojas, sequémoslas amontonadas. ◇ *Since those ears have no husks, let's dry them in a pile.*

Cuntran: wayunca * producto (maíz u oca) grande que tiene atadero ◇ *a large ear of corn or oca that has a tie*

picha-n /piča-/ [piča-]

[1] *v.tr.* Ch.n. limyu cananpaj räpuwan cuypaya ruraptin, imatapis ganracunata jorguptin jitariptin. *limpiar ◇ *to clean*

• **Wasiquega alläpa ganra caycan. Pichashun canan junäga.** *Tu casa está demasiado sucia. Barrámosla hoy. ◇ *Your house is too dirty. Let's clean it today.*

sicya-pichay /sikya piča-y/ *s.n.* Ch.c. juc costumri yacu mana chapacānanpaj punshacunata jachacunata jitari-shan. *la limpieza de las acequias ◇ *cleaning of the irrigation ditches*

• **Unayga sitimri quillacho sicya-pichayga caj; cananga mäyu quillacho.** *Anteriormente hacían la limpieza de las acequias en setiembre; ahora la hacen en mayo. ◇ *In times past the irrigation ditches were cleaned in September; now it is done in May.*

Musyay: *La limpieza de las acequias es una actividad festiva patrocinada por los mayordomos. Es costumbre servir chochos a toda la gente que acude. ◇ *The canals are cleaned each year. This is a festive occasion sponsored by stewards. It is customary to serve tauri (the bean of the lupine flower) to the people that participate.*

• **Sicya-pichaycho taurita garaj-aywan tiyö.** *En la limpieza de las acequias mi tío dará de comer chochos a la gente. ◇ *My uncle will serve tauri at the canal cleaning.*

[2] *v.tr.* Ch.n. pampacho ganra cajta apachiypa jitariptin. *barrer ◇ *to sweep*

• **Puncunchi limyu cananpaj pichapacuy.** *Barre el patio para que esté limpio. ◇ *Sweep the porch so it is clean*

pichacachān /piča-kača-/ *v.tr.* Ch.n. janan-jananlla limyuyānanpaj pichap-tin. *barrer por aquí y por allá, limpiar descuidadamente ◇ *to sweep superficially, to clean carelessly*

• **Yanga yangalla pichacachārisha wasitaga.** *Barrió la casa sólo por aquí y

por allá. ◇ *He swept the house ineffectively, a bit here, a bit there.*

pichacuna ~ pichana /piča-(ku)-na/ *s.n.* Ch.c. imatapis ganracunata pichanapaj caj. *la escoba ◇ *broom*

• **Pichacunaga alli imatapis pichanapāmi.** *La escoba sirve para barrer cualquier cosa. ◇ *Brooms are useful for us to sweep up whatever.*

ogsha-pichana ~ ojsha-pichana /oqša piča-na/ *s.n.* Ch.c. gachunapa tuc-tun. *la flor de la yerba gachuna que sirve como escoba ◇ *flower of the gachuna grass that serves as a broom*

• **Ogsha-pichanata pallamuy wasita pichanapaj.** *Busca paja para escoba, para barrer la casa. ◇ *Go gather broom straw so we can sweep the house.*

• **Taya pichanata ama apamunquichu. Ogsha-pichanata apamunquiga.** *No traigas una escoba hecha de taya. Trae una escoba de paja. ◇ *Do not bring a broom made of taya. Bring a broom made of straw.*

pichana ⇨ pichacuna ⇨ picha-n

pichëra /piči:ra/ [*pechera]

[1] *s.* Ch.c. warmi camisa ñaupán-paj ushajpaj burdasha, uman yaycunanpaj umruncama gasha. *camisa o blusa bordada en la pechera ◇ *shirt or blouse with an embroidered front*

• **Warmicunapa pichëra camisanga cuyayllapaj burdashami.** *En la pechera de las blusas hay bordado muy bonito. ◇ *On the fronts of women's blouses is pretty embroidery.*

[2] *s.n.* Ch.c. misacho fistacho pëchunman cuyayllapaj adurnu jaticunan. *el pectoral de la vestidura para la misa o la fiesta ◇ *decorative cloth worn on the chest when performing*

• **Inca dansacho ollgu incacunapa pichëranga tucuyñiraj burdashami caycan.** *Las camisas de los varones que bailan en la danza inca tienen bordados de todo tipo en la pechera. ◇ *The shirts worn by the men in the Inca Dance are embroidered all sorts of ways on the front.*

pichga /pičqa/ [pičqa] *s.c.núm.* Ch.c.

chuscupita juc mas, sojtapaj juc pi-shej. * cinco ◊ *five*

• Jucaj maquinchicho caycan pichga dēdunchi. * Tenemos cinco dedos en la mano. ◊ *We have five fingers on one hand.*

pichga chunca ↪ chunca

pichga-n /pičqa:-/ [pičqa-ya:-] *v.tr.* Ch.n. runa wañojta pamparcu tardinnin, warannin tãpaptin. * velar durante la cuarta noche después de la muerte de alguien ◊ *to keep vigil on the fourth night after someone dies, after the burial*

• Wañoj runata pichgāchin pampashanpa warannin. * Hacen este velorio para el hombre muerto un día después del entierro. ◊ *They hold a dead person's "fifth" memorial the day after they bury him.*

pichgay /pičqa-y/ [pičqay] *s.n.* Ch.c. runa wañushanpita pichga junajta famillyancuna pamparcuna yapay shuntacashan. * la ceremonia que se realiza cinco días después de la muerte de alguien ◊ *ceremony or memorial service held on the fifth day after a death*

• Juanta canan pampasha. Warashi pichgaynin canga. * Hoy lo enterraron a Juan. Mañana será la ceremonia del "quinto" día. ◊ *Today they buried John. Tomorrow they will hold the "fifth."*

• Papānin wañushanpita pichgay-ushay raquipānacusha papāninpa ima-aycantapis. * Después que murió su padre, al final del velorio que sigue al entierro, repartió las pertenencias de su padre. ◊ *After his father died, at the end of postburial wake he distributed his father's belongings.*

pichi /piči/ [pičín]

[1] *s.a.* Ch.c. edāninga rucuna caj, tamāñunga tacshalla cashan. * chico, bajo, de baja estatura ◊ *short (of stature)*

• Pichi allgu cashpan manami jatuntaga wiñashachu. * Por ser perro de raza pequeña, se quedó chico. ◊ *Being a short (type of) dog, it did not grow big.*

Chay ninallan: suchu; sapu

[2] *s.n.* Ch.c. ogui wajta puca pēchu ābi. * esp. de ave ◊ *type of bird*

• Pichi ābipaga janan ogui; pēchun-

paga puca. * La espalda del pichi es de color plomo; el pecho es rojo. ◊ *The back of the pichi bird is gray; its breast is red.*

pichicata ~ pichicāti /pičikata/ [pičikata] *s.n.* Ch.c. cucapita rurashan. * la cocaína ◊ *cocaine*

• Cucapitaga ruran pichicātitami. * De la coca hacen la cocaína. ◊ *Cocaine is made out of coca (leaves).*

pichiuquita /pičiwkita/ [pičiwkita] *s.n.* Ch.c. jircacunacho wiñacoj jacha. Waytanga rosādu. Chay jachaga jampi. * esp. de planta medicinal silvestre ◊ *type of wild, medicinal plant*

• Wayra goshuptiquiga pichiuquitata timpuraycachir upunqui. * Si el aire te golpea, debes tomar pichiuquita hervida. ◊ *If the air hits you, you should drink boiled pichiuquita.*

pichiusa /pičiwsa/ [pičiwsa] *s.n.* Ch.c. ogui wajta ābi, puca matanca, shuyu uma. * un pájaro pequeño; el gorrión ◊ *any small bird; sparrow*

• Pichiusashi cachaycur cuticuptin silguirupa wawancunata pushan. * Dicen que el gorrión lleva las crías del jilguero cuando el jilguero las deja. ◊ *They say the sparrow leads off the goldfinch's young when the goldfinch leaves them.*

ogsha-pichiusa ~ ojsha-pichiusa /oqša pičiwsa/ *s.n.* Ch.c. oguilla tacsha ābi. * esp. de pajarito ◊ *type of bird*

• Ogsha-pichiusapa culurninga caycan asul-niraj ogui. Pichiusa tamāñulla. * El color del ogsha-pichiusa es medio azul y gris. Es del tamaño de un gorrión. ◊ *The ogsha bird is a blue-tinged gray. It is the size of a sparrow.*

pichu /piču/ [piču] *s.n.* Ch.c. ogsha cauchusha. * el cordel hecho de paja torcida ◊ *twine made out of straw*

• Altucho champāra mana carga ogsha pichullapis caycanchari. * En la puna, si no hay cabuya por lo menos habrá paja para hacer cordel. ◊ *In the high country, if there isn't cactus fiber, at least there is straw to twine.*

ogsha-pichu ~ ojsha pichu /oqša pi-

ču/ *s.n.* Ch.c. ogshata shicarcur cau-chushan. *la soguilla hecha de ogsha
 ◇ *twine made out of ogsha*

● Altuchōga champāra mana captin ogsha-pichullawan watashcā. *Como no había sogá en la puna lo amarré con soguilla hecha de paja. ◇ *In the high country, because there was not any rope, I tied it just with twined straw.*

pīchu ~ pēchu /pi:ču/ [*pecho] *s.n.* Ch.c. shongun caycashan janan. *el pecho; la pechuga ◇ *breast*

● Wallpapa pīchonga yuraj aycha. Micuptinchi mas machcami. *La pechuga de la gallina es carne blanca. Cuando comemos es más fina (que otras partes). ◇ *The breast of chicken is white meat. When we eat it, it is finer textured (than other parts).*

pīchu-n /pi:ču-/ [pi:ču-]

[1] *v.tr.* Ch.n. ogshata cauchuptin. *torcer paja para hacer cordel ◇ *to twist straw (to make rope)*

● Champāra pishiptinga ogshata pīchurcur watanquicuna. *Si les falta cabuya, tuerzan paja y amárrenlo con eso. ◇ *If you lack cactus (fiber), twist straw into rope and tie it with that.*

[2] *v.tr.* Ch.n. imapis maquina tōpashanta imananpis cupaypa tōpachiptin. *limpiarse algo de la mano frotándola en una superficie ◇ *to clean some liquid off one's hand by rubbing it onto some surface*

● ... apiwan pichupaycusha intēru cāranpa wamra-masin. *... un niño de su edad le puso mazamorra limpiándose la mano por toda su cara. ◇ ... *one of his fellow children smeared pudding all over his face.*

pīcu /pi:ku/ [*pico]

[1] *s.n.* Ch.c. llauchi punta imatapis ojtina. Maquina guerpita. *el pico (herramienta) ◇ *pick*

● Pīcuwanmi cuspiyanchi curpacunata. *Amollamos los terrones con el pico. ◇ *We break up the clods with a pick.*

Musyay: Pīcoga allimi caycan jatun runcucunata ojtinanpaj. Chaynōpis ojtinchi chaywanga chacrapa cantuncunapa yuntawan yapyar yunta mana chayashan cajcunapa. *Los picos se uti-

lizan para escarbar troncos grandes. También se usan para escarbar por el canto de las chacras por donde no se ha barbechado. ◇ *Picks are good for digging big stumps. We also use them to till the edges of fields where the plow missed.*

[2] *s.n.* Ch.c. ābicunapa tupshin, micunanpaj shimín. *el pico (de aves); el aguijón del zancudo ◇ *beak, proboscis*

● Ābiga pīcunwanmi micun ima micuytapis. *El ave come con el pico todo tipo de comida. ◇ *Birds eat everything with their beaks.*

picuru /pikuru/ [*picuro] *s.n.* Ch.c. yunca munticho tiyaj chucaru animal. *el picuro, el agutí ◇ *agouti*

● Yuncachōga picuru chacaypa shamun wasipita micuyta jitarishanchicunata micoj. *En la selva, el picuro viene de noche a comer la comida que hemos botado de la casa. ◇ *In the rain forest, the agouti comes at night to eat the food that we have thrown from the house.*

pidāsu ~ pirāsu /pida:su/ [*pedazo] *s.m.* Ch.c. imapis juc parti. *un pedazo de
 ◇ *piece of*

● Librupa cantun rachishanga juc pidāsumi. *Lo que se rompió del borde del libro es un pedazo. ◇ *What was torn from the edge of the book is a piece.*

● Juc pidāsullata apamuy paquircur. *Trae solamente un pedacito después de romperlo. ◇ *Break off just one piece and bring it to me.*

pidasya-n ⇨ pirasya-n

pīla /pi:la/ [*pila] *s.n.* Ch.c. radyucunata wagachinanpaj caj, mana batiya nilus-eletrica captin. *la pila ◇ *battery (as for flashlight)*

● Pīlata rantimuy grabadōrayquita wagachinapaj. *Compra pilas para hacer funcionar tu grabadora. ◇ *Go buy batteries so we can play your tape recorder.*

pilanca ~ pilancu /pilanka ~ pilanku/ [*pilanca] *s.n.* Ch.c. pampapita ichiraj imatapis tucnananpaj, ticapita pergasha. *la columna, el pilar hecho de adobe ◇ *column, pillar of a house made of adobe*

● Wasipa alarnincunacho pilancata adōbiwan ruran. *En las puertas de las casas se hace un pilar de adobe.

◇ *They make columns on the house's porch out of adobe.*

• Inlisyata tucnaraycaj pilancata saj-tariyucptinga llapanmi juchucâcunga. * Si derrumban la columna que sostiene la iglesia, todo se derrumba. ◇ *If they knock down the pillar that supports the church, the whole thing will crumble.*

pilancu ⇨ pilanca

pillaca /piɬaka/ [piɬaka] *s.n.* Ch.c. fiyupa chucru garayoj tincushalla wanca-niraj calabâsa. * tipo de calabaza de tamaño mediano, de forma alargada y de cáscara dura ◇ *type of medium sized gourd that is long and has a very hard shell*

• Pillaca calabâsata cuwashun garanpita pututa ruranapaj. * Asemos la calabaza pillaca para hacer una vasija de la cáscara. ◇ *Let's bake the pillaca gourd to make a jug from its shell.*

pillchi-n /piɬçi-/ [piɬçi-] *v.tr.* Ch.n. imapis yacu pintipaptin. * salpicar; rociar ◇ *to splatter, to sprinkle, to spray, to splash*

• Pishtar uyshapa cuncanta cuchuptin charipashcâ. Chaymi yawarnin pillchi-pâmasha. * Yo agarré al carnero cuando él lo degolló; por eso su sangre me salpicó. ◇ *When he slaughtered the sheep, I was holding it for him. For that reason its blood splattered on me.*

Pillcu ~ pillco /piɬku/ [piɬku-q (mayu)] *s.n.prop.* Ch.c. "Huánuco" nishan marcaca jutín. * el nombre original de la ciudad de Huánuco ◇ *the original name of the city of Huánuco*

• Pillcu siurâchôga aypallami cârrucuna. Manami marcanchîchônôchu. * En Huánuco hay muchos carros. No es como en nuestro pueblo. ◇ *In the city of Pillcu (Huánuco) there are many cars. It is not like our town.*

Musyay: * Probablemente se derivó de pillgoj mayu 'río serpenteante'. ◇ *This is probably derived from pillgoj mayu 'winding river'.*

pillgu-n /piɬgu-/ [piɬgu-] *v.i.* Ch.n. tumarisha tumarisha captin. * estar curvo, estar encorvado (en forma de una S) ◇ *to be in the form of an S*

• Curoga nânicho pillguraycan. * La

culebra está encorvada en el camino. ◇ *The snake is in the road in the form of an S.*

pillgu-pillgu-n /piɬgu piɬgu-/ *v.i.* Ch.n. tumarcu-tumarcu aywaraptin. * serpentear (un río) ◇ *to undulate (a river)*

• Cay mayuga pillgu-pillgumi aywaran. * Este río va serpenteando. ◇ *The river goes along undulating.*

Tincuchiy: wengu

pillgut-pillgutya-n ~ pillgush-pillgush-ta-n /piɬgu-t piɬgu-tya-/ *v.i.* Ch.n. culibra jinancho gochpashan wascata tapsiptin cuyur shuntacashan. * serpentear, ondular, moverse formando ondas ◇ *to undulate, to move undulating (as a snake or a rope)*

• Culebraga umancho wiruycuptê pillgush-pillgushtar gochpaycan. * Cuando golpeo a la culebra en la cabeza, se revuelca serpenteando. ◇ *When I strike the snake on the head it rolls around slithering.*

pillgush-pillgushta-n ⇨ pillgut-pillgutya-n ⇨ pillgu-n

pillicha-n /piɬiča-/ [piɬiča-] *v.i.* Ch.n. millwan, ajchan lluir jucna wiñamuptin. * cambiar de pelo ◇ *to molt, to shed*

• Sapu allgu-mallwa pillchacuycan. * El perrito desnutrido está cambiando de pelo. ◇ *The little runt dog is shedding (to grow new hair).*

Tincuchiy: lluqui-n

pillpintuy /piɬpintuy/ [piɬpintuy] *s.n.* Ch.c. juc curumi. Ichanga buylan äbino. Chaycunapaga umanpita llogshiranmi antënan-nirajcunapis ishca, ushananna ruyru puntalla. Pîcunpis can jatun. Chaywan waytacunapa uchincunata jorgun. * la mariposa ◇ *butterfly*

• Pillpintoyga yuncacho wachan cucaman, malunya cucapa ôjanta ushananpaj. * En la selva las mariposas ponen huevos en las hojas de la coca para que el gusano coma de esas hojas. ◇ *In the rain forest butterflies lay eggs on the coca, so that the caterpillar can feed on the coca leaves.*

Tincuchiy: maryapösa; puyú; taparacu

pillta-N /piλta-POS/ [piλta-] *s.n.* Ch.c. warmicuna ajchanta wascatano ruracushan. * la trenza ◇ *braid*

ajcha-pillta-N /aqça piλta-POS/ *s.n.* Ch.c. warmicuna ajchanta wascatano ruracushan. * la trenza ◇ *braid*

• Warmicunapa ajcha-pilltan umanpita ishcan-läpa warcaraycan. * Dos trenzas cuelgan de la cabeza de las mujeres. ◇ *Two braids hang from women's heads.*

pillta-n /piλta-/ [piλta-] *v.tr.* Ch.n. ajchatapis, wascatapis quimsapita jucnayllaman tumachiypa ruraptin. * trenzar ◇ *to braid (three strand)*

• Chacra warmicunaga ishcan-lämanmi ajchanta pilltacun. * Las mujeres del campo trenzan el pelo por los dos lados de la cabeza. ◇ *Rural women braid their hair on both sides.*

pillu-n /piλu-/ [piλu-] *v.tr.* Ch.n. largu cajcunata imapa jananmanpis tumachiptin. * envolver hilo en un palito o algo parecido ◇ *to wind string or thread onto a stick or shuttle*

• Jirgata awar miñinanpaj cumaman jiluta pillun. * Cuando tejen bayetas, envuelven el hilo en la lanzadera para pasarlo de un lado a otro. ◇ *When we weave homespun, we wind the thread onto a weaving stick to pass it back and forth.*

Tincuchiy: cuma-n * poner hilo en el palo de tejer ◇ *to put thread onto a weaving stick*

Tincuchiy: shuntu-n * llenar hilo en la lanzadera ◇ *to wind thread onto the shuttle*

pilluyllapa /piλu-y-λa-pa/ *adv.m.* * envolviéndose, enrosándose ◇ *wrapping around*

• Jatun culebracunaga gueruman wichan pilluyllapa puntancama. * Las culebras grandes suben envolviéndose hasta la punta del árbol. ◇ *Big snakes climb trees, wrapping themselves around them, all the way to the top.*

pillya /piλya/ [*pelear] *s.n.* Ch.c. maganacuy. * la pelea ◇ *fight*

• Pillya captenga nogapis magamänanta gueshpicömi. * Si hay una pelea me escapo para que no me peguen a mí también. ◇ *If there is a fight, I flee lest they hit me too.*

pillyaj /piλyaq/ [piλaq] *s.n.* Ch.c. chacaypa purej äbi, cuchipata, bürrupatapis yawarninta shogoj. * esp. de ave nocturna ◇ *type of nocturnal bird*

• Pillyaj äbiga chacay shogusha cuchipata yawarninta. * En la noche el pillyaj chupó la sangre del chanco. ◇ *At night the pillyaj bird drank the pig's blood.*

pillya-n ~ pilya-n /piλya-/ [*pelear] *v.i.* Ch.n. maganacuptin. * pelear ◇ *to fight*

• Machacurcur rimanacur waquin runacuna pillyan. * Algunas personas pelean emborrachándose y discutiendo. ◇ *Some men fight, getting drunk and arguing.*

pilya-n ⇨ pilya-n

pī-may ⇨ may

piminta /piminta/ [*pimienta] *s.n.* Ch.c. jachapa tacshalla yana murun, ayaj. * la pimienta ◇ *pepper*

• Wayra gosha captinga piminta cuminusta cachuriycur cupaptin, allchacäcunna. * Si a alguien le ha entrado el viento, se le puede curar frotándolo con pimienta y cominos masticados. ◇ *If someone has been struck by wind they can be cured by rubbing them with pepper and cumin that has been chewed.*

pinca /pinka/ [*penca] *s.n.* Ch.c. juc öja champära. * la penca, la hoja de cabuya o de maguey ◇ *blade of a cactus plant*

• Juc yörachöga caycan achca pinca champärami. * De una raíz que sale hay muchas pencas. ◇ *From a single trunk come many champära blades.*

pinchi /pinči/ [pinči] *s.a.* Ch.c. tacsha mana wiñayta atipaj. * el enano, el redrojo; algo que crece despacio ◇ *runt, something that does not grow quickly*

• Tacsha pinchilla cacun. Manami wiñanchu rätoga. * Es un enanito. No ha crecido rápido. ◇ *It is a little runt. It does not grow quickly.*

Tincuchiy: pichi

nina-pinchi /nina pinči/ *s.n.* Ch.c. tacshalla curu-mallwa chacaypa achicyar buylaypa purej. * la luciérnaga que vuela ◇ *lightning bug, firefly*

• Nina-pinchega chacaypa purin achicyar-achicyar. * La luciérnaga

vuela de noche alumbrando por aquí y por allá. ◇ *The firefly travels around at night flashing.*

Chay ninallan: nina-curu

pincu /pinku/ [pinku] *s.n.* Ch.c. wasipa puntan ushaj chacarajintin. ★ la cumbre, la cumbre de una casa ◇ *ridge or ridge pole of a house*

Figura 3-ta ricay pājina 628-cho cajta.

★ Véase figura 3, página 628.

◇ *See figure 3, page 628.*

● Wasipa pincunchömi gällu ichiraycan. ★ Un gallo está parado en la cumbre de la casa. ◇ *A rooster is perching on the ridge of the house.*

pincullu /pinkulu/ [pinkulu] *s.n.* Ch.c. quimsa uchcujoj ichoj caj maquinwan charicur tucan amurcur. ★ el pincullo, la flauta larga de tres huecos ◇ *flute (long and thin, having three holes)*

● ... atöga pinculluta tinyata tucaraycar yegaramuran... ★ ...el zorro vino por una loma con pincullo y tambor... ◇ *...the fox, playing his flute and drum, comes over the hill...*

Tincuchiy: quina

pinta-n /pinta-/ [*pintar] *v.tr.* Ch.n. culurcunawan ima culurmanpis ruraptin. ★ pintar ◇ *to paint*

● Puncuta pintashun puca pintürawan. ★ Hay que pintar la puerta con pintura roja. ◇ *Let's paint the door with red paint.*

pinti-n /pinti-/ [pinti-] *v.i.* Ch.n. firsawan juc-läpita juc-läman chayaptin. (Chayta ruran runa, uywa, curucunapis.) ★ saltar, saltar por encima ◇ *to jump, to jump over*

● Bentänapita pampaman pintishun llallinacuyapa. ★ A ver saltemos de la ventana al suelo (para ver quién llega más lejos). ◇ *Let's jump from the window to the ground, competing (to see who lands farther).*

pintu-n /pintu-/ [pintu-]

[1] *v.tr.* Ch.n. iti wamrata inchananwan pitur wachuwan pituptin. ★ envolver y fajar a una criatura ◇ *to put diapers on a baby*

● Ititaga wachuwan pintushun. ★ Hay que envolver al bebé con la faja. ◇ *Let's wrap the baby with the band.*

[2] *v.tr.* Ch.n. shatuta tamalta pituptin. ★ envolver un tamal (o algo semejante) en hojas ◇ *wrap a tamale (or something similar) with some sort of leaf*

● Achirata pallamushun tamalta pintu-napaj. ★ Recojamos hojas de achira para envolver tamales. ◇ *Let's gather achira leaves to wrap tamales.*

pintüra /pintu:ra/ [*pintura] *s.n.* Ch.c. apino culur yacu, pintasha imapis chay culur cananpaj. ★ la pintura ◇ *paint*

● Pintüraga alli wasicunata puncucunata camaränanpaj pintanapämi. ★ La pintura sirve para pintar las casas y las puertas, para que sean bonitas. ◇ *Paint is good for painting houses and doors, so they are attractive.*

piñu /pi:nu/ [*pino] *s.n.* Ch.c. juc gueru. Rämancunaga patac-patac wiñan. ★ el pino ◇ *pine*

● Piñu yörapaga wiñayllatami rämancuna patac-patac ricacun. ★ Según como crecen las ramas del pino forman superficies planas. ◇ *A pine tree's branches grow out into flat, horizontal surfaces.*

piña /piña/ [piña] *s.a.* Ch.c. imatapis cañej, cañicoj (allgu). ★ bravo (perro), feroz (perro); salvaje (perro) ◇ *wild (dog), ferocious (dog), savage (dog)*

● piña allgu ★ perro bravo ◇ *savage dog*

● Chay runapa allgonga piña. Runa chayajta jucllami cañirin. ★ El perro de ese hombre es bravo. A la persona que llega, la muerde inmediatamente. ◇ *That person's dog is fierce. It immediately bites anyone who arrives.*

● Allguyquega piñami wiñaycan. Jatunyarga fiyupa cañicoj canga. ★ Tu perro está creciendo bravo. Será muy bravo cuando sea grande. ◇ *Your dog is growing very savage. It will be very fierce when it grows big.*

piñacu-n /piña-kU-/ *v.tr.* Ch.n. pi ima mana-allita rurashanpitis tantiyachir rabyajno willapaptin. ★ reprender, reñir ◇ *to reprimand, to scold, to tell off, to upbraid*

● Shullcä mana-allita rurashanpita piñacushcä. ★ Reprendí a mi hermano

menor porque se portó mal. ◇ *I scolded my younger sibling because he did bad.*

● Wamra mana pucllananj mamam piñacusha. ★ La madre reprendió al niño para que dejara de jugar. ◇ *The mother scolded the child so it would not play.*

piñaya-n /piña-ya-:/ *v.i.* Ch.n. pipis fiyupa rabyajman ticraptin. ★ cambiar de carácter volviéndose malhumorado ◇ *change character becoming cranky*

● Alli cashanpita irã cashpan piñaya-cācusha. ★ Antes era de buen carácter pero con la edad ya tiene mal humor. ◇ *He used to have a good disposition but with age he has become cranky.*

piña /pi:ña/ [*piña] *s.n.* Ch.c. juc micuna rōta yuncacho wayoj. Chaypa jananga casha-casha pogushapa rurenga mishquin. ★ la piña ◇ *pineapple*

● Llullu piñata micuptë shimëta gallōta cañisha. ★ La piña verde que comí me picó la lengua y la boca. ◇ *When I ate immature pineapple, it bit my tongue and mouth.*

piñi /piñi/ [piñi]

[1] *s.n.* Ch.c. wallga. ★ el collar ◇ *beads*

● Cuncayquicho wallgaraycashayqui piñita goycamay. ★ Regálame el collar que tienes puesto en el cuello. ◇ *Give me the beads that you have hanging around your neck.*

[2] *s.n.* Ch.c. uyshapawan cabrapa cuncancho yuriyninpita-pacha caj, böla-mallwacuna, cabrapa cuncancunacho ish-cay. ★ las bolitas que crecen en el cuello de las cabras ◇ *bobs on the side of a goat's neck*

● Cabrapa piñin cuyayllapaj warcuraycan cuncancho. ★ Las bolitas de la cabra cuelgan bonitamente de su cuello. ◇ *The goat's bobs hang attractively on its neck.*

pī-pī ⇨ pī

pipinu /pipinu/ [*pepino] *s.n.* Ch.c. tumãti-niraj, ichanga garwash, shuyu-shuyu, chawallata shacaypa micuna. ★ el pepino andino ◇ *Andean cucumber*

● Mas juc-lächōga pipinu nin shüpi-niraj larguta. Caycho caj pipinuga ruyru-

mi. ★ En otros sitios llaman pepino a algo que es largo y parecido a la calabaza. En cambio, el pepino de acá es redondo. ◇ *The cucumber of other places is long and zucchini-shaped. By contrast, the cucumber here is round.*

piqui /piki/ [piki] *s.n.* Ch.c. tacsha yanalla pintej. Chayga yawarta shogun. ★ la pulga; la nigua, el pique; la chinche de la cama ◇ *flea; louse, bedbug*

Musyay: Ishcay casta piqui can: ushtëchi, jatusaj piqui. ★ Hay dos tipos, uno que entra en la piel y otro, más grande, que vive encima (del cuerpo). ◇ *There are two types, one that burrows and a larger one that does not.*

● Cuchi puñushancho manana puñup-tinnaga piquimi miracurin. ★ Si el chancho no duerme en el sitio donde dormía aumentan las niguas. ◇ *If the pig does not sleep in the same spot, the fleas multiply there.*

Tincuchiy: usa

piquicu-n /piki-kU-/ *v.* Ch.n. piquita jorguptin. ★ espulgar(se), sacar(se) pulgas ◇ *to remove fleas*

● Allgoga piquin alläpa captin piquicuycan. ★ El perro está espulgándose porque tiene muchas pulgas. ◇ *Because the dog has so many fleas, he is removing them.*

uñu-piqui /uñu piki/ *s.n.* Ch.c. tacshalla, aychaman yaycoj. ★ la nigua ◇ *sand flea, insect that burrows under the skin*

● Puñushancho cuchi mana puñup-tinnaga uñu-piqui fiyupa miracurin. ★ Donde el chancho dormía, ahora que ya no duerme allí, las niguas han aumentado terriblemente. ◇ *Since the pig no longer sleeps in the same spot, the sand fleas have really multiplied.*

Chay ninallan: ushtëchi

Tincuchiy: gapa; usa

piquichu /pikiču/ [piki-ču]

[1] *s.a.* Ch.c. uywacunapa chaquincunacho muclu-muclu piquino ruracar guerri. ★ una herida en las patas de los animales ◇ *sore on an animal's hoof*

Musyay: Mas yurin cuchicunacho. ★ Se ven más en los chanchos. ◇ *They appear mostly on pigs.*

● Uyshapa chaquina rachiypano piquichuyaycan. ★ La pata del carnero

tiene heridas como rajaduras. ◇ *The sheep's foot is becoming diseased, as though splitting.*

Chay ninallan: guerishtu-n

- [2] *s.a.* Ch.c chaquincho piqui achca cashan. *piquiento, que tiene muchas niguas en los pies ◇ *having many burrowing fleas on the feet*

● Achca piqui chaquincho captin “Piquichu canqui” nishcã. *Le dije que era piquiento porque le habían entrado muchas niguas en los pies. ◇ *I called him flea-ridden because many burrowing fleas had burrowed into his feet.*

piquichu-n /pikiču-/ [piki-ču-] *v.i.* Ch.n. achca piqui-niraj chaquincho gueri yuriptin. *tener heridas en las patas ◇ *to develop sores near the hoof*

● Uysa-mallwa piquichuycajta jampishun. *Curemos a los corderos que tienen llagas en las patas. ◇ *Let's cure the lambs that have sores on their hooves.*

piquicu-n ⇨ piqui

piräsu-piräsu /pira:su pira:su/ *adv.r.* Ch.n. tacsha tacshalla captin, cuchuptin, rachipaptin. *en pedazos pequeños ◇ *in small pieces*

● Achca wamran captinmi chacrataga piräsu-piräsullana rachiparisha. *Porque tenía muchos hijos, dividió la chacra en lotes pequeños. ◇ *Because he had many children, he divided up his field into small parcels.*

pirasya-n ~ pedasya-n ~ pidasya-n /pirasya-/ [*pedacear] *v.tr.* Ch.n. imatapis tacsha-tacshalla ruraptin. *despedazar, romper en pedazos ◇ *to break into pieces, to tear*

● Rabyallawan llachapan jatirashantaga ichic-ichiclla pirasyasha. *Porque estaba muy enojado rompió la ropa que tenía puesta en pedazos. ◇ *Enraged, he tore his clothes into little pieces.*

● Wañuchishan culebrataga ichic-ichicllami pidasyasha. *Despedazó la culebra que mató en pedacitos. ◇ *He cut the snake that he had killed into little pieces.*

pirasyar-usha-n /pirasya-r-uša-/ *v.tr.*

*romper en pedacitos ◇ *break into pieces*

pircäla /pirka:la/ [*percala] *s.n.* Ch.c. juc tēla, utcupita awasha. *el percal, la percala ◇ *percale, a type of cotton cloth*

● Pircälapita rurashcã yuraj racta camisäta. *Hice mi camisa gruesa y blanca de percal. ◇ *I made a thick, white shirt from percale.*

pirdi-n ~ perdi-n /pirdi-/ [*perder]

- [1] *v.tr.* Ch.n. ima mäquinapis malubraptin. *parar, dejar de funcionar, malograrse una máquina ◇ *to quit (a machine), to break down (a machine)*

● Cärru pirdiptin chaypita chaquilla-pa shacamushcã. *Vine a pie desde allí porque el camión se había malogrado. ◇ *I came from there on foot because the truck broke down.*

- [2] *v.tr.* Ch.n. juc gänaptin bensisha quĩraptin. *perder una competencia ◇ *to lose some competition*

● Apustita rurar manami gänashcächu. Perdishcã chunca solta. *Al hacer una apuesta no gané. Perdí diez soles. ◇ *I made a bet but did not win. I lost ten soles (unit of currency).*

- [3] *v.tr.* Ch.n. chajchashan cucan manaalli captin. *dar respuesta desfavorable (la coca que uno mastica) ◇ *to give a negative answer or prediction (the coca one chews)*

● Cucã pirdin. ¿Imaraj canga? *Mi coca me da mala repuesta. ¿Qué pasará? ◇ *My coca came out bad. What will happen?*

pirdisyun ~ perdisyun /pirdisyun/ [*perdición] *s.n.* Ch.c. pipis junta manaalli cayman chayachishan. *la traición ◇ *betrayal*

● Perdisyunta ruramasha. *Me hizo una traición. ◇ *He betrayed me.*

Chay ninallan: raysuna-n

pirdisyunta rura-n ⇨ rura-n

pirduna-n ⇨ perduna-n

pirfümi ⇨ perfümi

pîrgash /pirqaš/ [*pirga(mino)] *s.n.* Ch.c. uyshapa garachan millwaynajlla caj. *el pergamino ◇ *parchment (a sheep skin*

without hair)

• Garachapa millwanta ruturiptēga pir-gashllana quērasha. * Cuando saqué la lana del pellejo se convirtió en pergamino. ◊ *When I shaved the hair off the hide, the hide became a parchment.*

piricya-n /pirikya-/ [pirikya-] *v.i.* Ch.n. illajpita mancharir pintityaptin. * saltar de miedo, dar un salto de miedo ◊ *to bolt with fear*

• Mancharaycachiptē piricyar janajta-janajtaraj pintiyushapis. * Cuando lo asusté, saltó más y más alto. ◊ *Bolting as I startled him, he jumped higher and higher.*

pirjil ~ perjil /pirhil/ [*perejil] *s.n.* Ch.c. micuna jacha, mastaga micun tauriwan. * el perejil ◊ *parsley*

• ... taurita garacunanpaj pirjiltawan cachitami wiñan. * ... para servir los chochos les echan perejil y sal. ◊ ... *to serve tauri, they add parsley and salt.*

pirilas ~ perlas /pirilas/ [*perlas] *s.n.* Ch.c. tacsha ruyru fiyupa bālej, rumi-niraj achicyaj. (Chayga lamarcho tiyajpa rurincho yurin.) * la perla ◊ *pearl*

• “Concha” nishanta paquircur-paquircur runacuna perlasta ashin. * La gente busca perlas rompiendo las conchas. ◊ *People look for pearls by breaking open the shells.*

piru ~ peru ~ pero /piru/ [*pero] *conj.o.* Ch.c. “ichanga” nejno nishan. * pero ◊ *but*

• Shamunan casha; piru manami shamongachu. * Iba a venir pero no vendrá. ◊ *He intended to come but will not do so.*

piruru /piruru/ [piruru] *s.n.* Ch.c. puchcuna shuntupa siquincho jatiraj ruyru rumi. * el tortero, la tortera, el contrapeso del huso ◊ *spindle whorl*

Figūra 1-ta ricay pājina 627-cho cajta. * Véase figura 1, página 627. ◊ *See figure 1, page 627.*

• Puchcananpaj pirurutaga jatin shuntumanmi. * Para hilar, meten el tortero en el huso. ◊ *To spin thread, they put a spindle whorl onto the shaft.*

pirwa /pirwa/ [pirwa]

[1] *s.n.* Ch.c. rīguta, pushputa gotuypa churananpaj caj churacuna. * la despensa, el almacén, el lugar de almacenaje de comidas ◊ *storage place or bin (generally made by fencing off a corner of a room with adobes)*

• Micuy shuntashanchita pirwaman churashun. * Guardaremos los productos que hemos recogido en el almacén. ◊ *Let's put the food that we have harvested into the storage bin.*

[2] *s.n.* Ch.c. ishca y jana jara wayojta manapachgaylla churashan; jatusajnin papata ruri tapya jananman churashan. * el tallo de maíz con sus mazorcas que se cuelga en la pared; las papas más grandes guardadas en la casa encima de la pared ◊ *stalk of corn with the ears mounted on the wall; the largest potatoes stored on top the wall inside the house*

• Ishca y janalla jara wayuptenga juc ishca yta pirwapaj churan. * Cuando el maíz produce dos mazorcas, una encima de la otra, se cuelgan algunos tallos en la pared. ◊ *If two ears of corn grow one on top the other, we take a couple to hang on the wall.*

• Mata jaracunataga churashun pirwapaj. * Colgaremos el tallo que tiene las mazorcas pegadas. ◊ *Let's hang up the stalk that has the fused ears.*

pirwa urunguy ⇨ urunguy

pirwa-n /pirwa-/ [pirwa-] *v.tr.* Ch.n. micuyta churaptin. * almacenar alimentos ◊ *to store food, to put food into storage*

• Pirwaman papata pirwashun, waquin ushacaptinpis chaypita micunapaj. * Almacenemos las papas en nuestro almacén, para comerlas cuando el resto se acabe. ◊ *Let's store our potatoes in the storage bin, so we can eat them when the others have run out.*

pīsa /pi:sa/ [*pieza] *s.n.* Ch.c. jucnayllano cashan. * la pieza ◊ *piece*

• Llapan caran chay pīsalla. * Todo era de una sola pieza. ◊ *It was all of a single piece.*

pīsa-n ~ pēsa-n /pi:sa-/ [*pesar] *v.tr.* Ch.n. ayca lasashantapis musyananpaj tuputin. * pesar ◊ *to weigh*

• Ayca quïlu cashantapis musyanäpaj pēsashaj. *Lo pesaré para saber cuántos kilos tiene. ◇ *I will weigh it to know how many kilos it weighs.*

Pisärru /pisa:žu/ [*Pizarro] *s.n.* Ch.c. capitänacho juc dansaj runa. Chaynöpis chay runaga jatiran wardyapa llachapan-nirajta. *el bailarín vestido de soldado ◇ *man dancer dressed like a soldier*

• Capitäna fistacho relasyuncho Pisärruga tapunacun capitänawan. *En la actuación en la fiesta capitäna, el Pizarro y la capitana se interrogan el uno al otro. ◇ *During the play in the Capitäna Festival, the Pizarro and the Captainess interrogate each other.*

pisca /piska/ [*pisca] *s.n.* Ch.c. pasaypa ichiclla caj. *la gota ◇ *drop*

• Mana piscapis canchu. *No hay ni una gota. ◇ *There's not a drop.*

• Ni piscapis manami cashanachu yacoga. *Ya no había ni una gota de agua. ◇ *There is not any water, not a single drop.*

pisca-n /piska-/ [*pescar] *v.tr.* Ch.n. pescäduta chariptin. *pescar ◇ *to fish*

• Warayllata piscarpis jucnayllatami charimushcä. *Aunque pesqué toda la noche agarré solamente uno. ◇ *Although I fished all night, I only caught one.*

pisçäru ~ pescädu ~ pescäru /piska:ru/ [*pescado] *s.n.* Ch.c. yacu rurinchu tiyaj. *el pescado ◇ *fish*

• Pescädutaga ansuylaman cuycata jatircurmi charinchi. *Agarramos pescado poniendo una lombriz en el anzuelo. ◇ *We put a worm on the hook and catch fish.*

pishej-pishejlla ⇨ pishj-n

pishëpacoj ⇨ pishj-n

pishgu /pišqu/ [pišqu]

[1] *s.n.* Ch.c. ollgu runapa chiullacunan. *el pene ◇ *penis*

• Runaga pishgunpami chiullacamun. *El hombre orina por el pene. ◇ *A man urinates through his bird (penis).*

[2] *s.n.* Ch.c. *el pájaro, el ave ◇ *bird*

yacu pishgu /yaku pišqu/ *s.n.* Ch.c.

mayucunallacho tiyaj äbi, yacullanpa purej, pichiusa tamänu. Yuraj uman. Waquinninga yanalla. *el martín pescador ◇ *type of small aquatic bird with a white head and a black body*

• “Yacu pishgu” jutiyoj äbiga piscäduta charin mayucunacho. *El martín pescador agarra peces en los ríos. ◇ *The bird whose name is “water bird” catches fish in the rivers.*

• Yacu pishgoga mayucunacho curumallwacunata micun. *El martín pescador come pequeños insectos en los ríos. ◇ *The aquatic bird eats small insects along the rivers.*

pishillaraj ⇨ pishj-n

pishj-n /piši:-/ [piši:-]

[1] *v.* Ch.n. mana aypaptin. *faltarle, estar faltándole; hacerle falta a ◇ *to be lacking (to someone)*

• Noga pishiyçärä. Mana garamanrächu. *A mí me falta todavía. No me dan de comer todavía. ◇ *I still need some. They have not given me any food yet.*

• Wallcallata yanucurä. Pishëmasha gorpäcuna chayamuptenga. *Había cocinado poca comida. Me faltó cuando llegaron mis invitados. ◇ *I only cooked a little food. When my guests arrived, I did not have enough.*

• Wamrayqui apapämashanga juc semänapaj manami aypanchu. Pishëmanmi. *Lo que tu hijo me trajo no me alcanza para una semana. Me falta. ◇ *What your child brought for me will not suffice for one week. I need more (lit. It lacks to me).*

pishëpacoj /piši:-pakU-q/ *s.* Ch.c. llapanpaj mana aypächej. *persona que no tiene suficiente para todos, persona a la que le falta para repartir a todos ◇ *person who does not have enough to give to everyone*

Musyay: Cayta rimanchi imatapis achcayta aypuptillan. *Solamente al repartir algo entre varios. ◇ *This is only used with reference to distributing something to many.*

• Chay sirbintiga pishëpacoj. *No le alcanzó a ese servidor para servir a todos. ◇ *That server ran out before he could*

serve everyone.

• Garacuyta pishëpacoj runataga ay-pächinanpaj yapaypaj. *A la persona que le faltó comida para servir (a sus huéspedes), debemos darle más para que sirva a todos. ◊ *We should give the person who is short of food (to feed his guests) some more, so that he can feed them all.*

Tincuchiy: muchupacaj; pishipacaj

pishej-pishejlla /piši-q piši-q-la/ *adv.m.* *faltando escasamente ◊ *lacking (to fill some measure or meet some criterion)*

pishillaraj /piši-la-raq/ *s.a.* Ch.c. pipis tacshallaraj, mallwallaraj caj. *joven, tierno (persona) ◊ *young (people)*

• Pishillaraj carmi wamrä utican caruman aywarga. *Porque mi hijo es tierno se cansa cuando va lejos. ◊ *Because my child is young, he tires when he goes far.*

Chay ninallan: mallwa

pishipañ /piši-pa-/ *v.i.* Ch.n. uticaptin. *cansarse ◊ *to tire*

Musyay: Mastaga nin tacsha wamracunapämi. *Por lo general se refiere a niños pequeños. ◊ *This is mostly said of small children.*

• Pishipämurmi guepacämushcä. *Al caminar me atrasé porque me cansé. ◊ *I lagged behind, having tired in going.*

Chay ninallan: uticaj-n

pishipacaj-n /piši-pa-ka-/ *v.i.* Ch.n. micuynin ushacar muchuptin. *faltar alimentos, quedarse con muy pocos alimentos ◊ *to lack food, to have very little food*

• Cay wataga pasaypami micuyta pi-shipacashcä. *Este año nos faltan mucho los alimentos. ◊ *This year we ran very low on food.*

pishipacaj /piši-pa-kaq/ *s.* Ch.c. caddalla muchupacaj runa. *persona pobre, uno que carece de alimentos ◊ *one who is poor, always lacking food*

• Pishipacaj runataga imallanchitapis goycuypaj. *A las personas pobres hay que darles algo. ◊ *We should give something of ours to the poor people.*

Chay ninallan: pishëpacoj; muchupacaj

pishi-pishi /piši piši/ *adv.* Ch.n. juntanapaj ichiclla pishiptin. *escasamente, con las justas ◊ *lacking a bit to weigh the desired amount*

• Manami puchushachu. Pishi-pishillami casha. *No sobró. Alcanzó con las justas. ◊ *None was left over. There was barely enough.*

• Pishi-pishillami aypasha aychaga. Nogacunapis ichicllatanami micushcä. *La carne alcanzó con las justas. Nosotros también comimos poco. ◊ *The meat was just barely sufficient. We had very little of it to eat.*

2 *v.i.suj.-na* Ch.n. allina cananpaj manaraj aypaptin. *faltar hacer, necesitar hacer ◊ *to need to do, to lack doing*

Musyay: *Este verbo lleva como sujeto una cláusula nominalizada con -na. ◊ *This verb takes a clause nominalized by -na as subject.*

• Millunan pishin. *Falta darle cuerda. ◊ *It needs to be wound.*

pishi-n /piši-/ [piši-] *v.i.* Ch.n. tacsha wamra ishpacuptin. *defecar, hacer la caca (un niño) ◊ *to defecate (a child)*

• Wamrayqui cacata pishiriyusha wasi puncullacho. *Tu hijo se ha hecho la caca en la puerta de la casa. ◊ *Your child defecated at the door of the house.*

pishpi /pišpi/ [pišpi] *s.n.* Ch.c. tacsha allgu-mallwacuna. *el cachorro, la cría de perro ◊ *puppy*

• Pishpiyquita goycamay. Gampaga jatusaj allgucuna caycan. *Regálame tu cachorro. Tú tienes varios perros grandes. ◊ *Give me your puppy. You have several big dogs.*

Chay ninallan: ashuti

Musyay: *En otras variedades se dice pichis. ◊ *In other dialects: pichis.*

pishtäcu /pišta:ku/ [pišta-ku-q] *s.n.* Ch.c. runata uywatano wiranpaj pishtaj. *degollador ◊ *slaughterer*

• Chunyajcho pishtäcu runata pishtasha. *En un lugar despoblado el degollador degolló a un hombre. ◊ *In the deserted place, a slaughterer butchered a man.*

pishta-n /pišta-/ [pišta-] *v.tr.* Ch.n. imatapis cuchilluwan cuchuypa uywacunata

wañuchiptin. * degollar, matar, sacrificar un animal \diamond *to slaughter, to butcher*

• Uyshata pishtaptiqui aycha rantejcu-na shamonga. * Si matas una oveja, vendrán los compradores de carne. \diamond *If you butcher a sheep, those who buy meat will come.*

• Diyayquipäga cuchitami pishtashun pacha-mancanapaj. * Para tu cumpleaños mataremos el chanco para hacer pachamanca. \diamond *For your birthday, let's butcher a pig to cook in a pachamanca.*

cuchi-pishtaj /kuči pištaq/ *s.n.* Ch.c. pacha warayman jatun goyllar yegamoj. * el lucero \diamond *morning star*

Chay ninallan: waraj

pispa /pispa/ [pispa]

[1] *s.n.* Ch.c. sepracaycajno jananchu lagaraj. * la escama; la cáscara en forma de escama \diamond *scales, bark formed like scales*

• Pescädupa jananta jichcar achcata pispantaga gotuycusha. * Al raspar la escama del pescado dejó un montón de escamas. \diamond *A lot of scales piled up when he scraped the fish's surface.*

[2] *s.a.* Ch.c. mana awicuptin cuerpu jananchu ractapana ganra lagaraj. * mugre, suciedad en el cuerpo por no lavarse \diamond *scales of filth that build up when one does not bathe*

• Gasayta manchacur mana awicuptin chaquincunapis pispa caycan. * Por temor al frío no se enjuagó y ahora sus pies están cubiertos de mugre. \diamond *He did not rinse his feet because he did not want to get cold, so now they are covered with scales of filth.*

pistun /pistun/ [*pistón] *s.n.* Ch.c. shimita tanurcachir pücaypa tucana, quimsa llapicunayoj. * la trompeta \diamond *trumpet*

• Pistunpaga quimsallami llapicunan achca waynucunata tucananpaj. * La trompeta tiene solamente tres pistones para tocar muchas canciones. \diamond *A trumpet has only three valves to play many songs.*

piti-n /piti-/ [piti-] *v.i.* Ch.n. gueshyar yamajna car cawaramuptin, yapay wañurcuptin, yapay cawarcamuptin.

* morir y revivir (un enfermo); perder y recobrar el conocimiento \diamond *to regain consciousness after briefly (e.g., half an hour) losing it (someone who is gravely ill)*

• Pitircur pitircur wañuyta ñacaycan. * Está padeciendo para morir perdiendo y recobrando el conocimiento. \diamond *He is taking a long time to die, coming to now and then (losing and regaining consciousness).*

pitu /pi:tu/ [*pito] *s.n.* Ch.c. pücaypa waggachicuna. Tacshalla canpis chayga. Waquinpachöga böla-mallwa can rurincho. * el pito, el silbato \diamond *whistle*

• Penalcho pelötata jaytanapäga arbiturämi pituta tucan. * Para que uno patee la pelota por un penal, el árbitro toca el silbato. \diamond *In the penalty kick, before someone kicks the ball, the referee blows the whistle.*

pituca /pituka/ [pituka] *s.n.* Ch.c. lantashallancho wayoj lanta. * la pituca; la maranta \diamond *arrowroot; taro* \circ *Euculenta colocasia*

Musyay: Yanurcur micunchi sumaj chayashataraj. Chawa chawallata micushaga cañin. * Lo comemos solamente si está bien cocido. Si lo comemos un poco crudo, irrita la garganta. \diamond *We eat it only if it is well cooked. If it is not well cooked, it irritates the throat.*

• Pitucaga chawa-nirajllata micusha cuncanchita shegshichinmi. * Si comemos la pituca no bien cocida, nos da comezón en la garganta. \diamond *If we eat somewhat raw arrowroot, it makes our throats itch.*

Chay ninallan: mayrīna

Tincuchiy: shäqui

pitu-n /pitu-/ [pitu-] *v.tr.* Ch.n. imapa janapapis chapaptin, imapapis janapapa yaparir-yaparir tumachiptin. * envolver \diamond *to wrap up, to tie up*

• Gueshyaycaj wamrataga risädacunanawan pitushun. * Envolvamos con frazadas al muchacho enfermo. \diamond *Let's wrap the sick child up with blankets.*

Tincuchiy: wancu-n

pituca-n /pitu-ka:-/ *v.i.* Ch.n. wascawan watacaptin. * enredarse en una sogá \diamond *to become entangled*

• Wascawan chaquë pitucaptin cuch-

pashcã. * Cuando mi pie se enredó en la sogá me caí. ◇ *I tripped because my feet got tangled in the rope.*

pïwish ~ piwish /pi(:)wiš/ *son.* Ch.c. paluma-mallwa wagar nishan. * pïo ◇ *cheep*

piwishya-n /pi:wiš-ya-/ *v.i.* Ch.n. paluma-mallwa wagaptin. * gritar'gritar (un pichón de paloma) ◇ *to cry (a squab)*

- Paluma-mallwa piwishyaycan yargaypita car. * El pichón grita porque tiene hambre. ◇ *The squab is crying because it is hungry.*

pïwish-pïwish /pi:wiš pi:wiš/ *son.* Ch.c. paluma-mallwa wagar nishan. * el grito del pichón cuando se lo saca del nido ◇ *the sound a squab makes when taken from its nest*

- “Pïwish-pïwish” nir iti paluma-mallwa wagaycan. * El pichón grita pihuish pihuish. ◇ *The tiny dove is crying “pïwish piwish.”*

piyãna /piya:na/ [*peana]

[1] *s.n.* Ch.c. gueruman rusificasha caycaj santu. * el crucifijo ◇ *crucifix*

- Tacsha piyãnatami jatun piyãnapa ñaupanta rusyunta tumachir apan. * En la procesión llevan al crucifijo pequeño delante del crucifijo grande. ◇ *In the procession they take the small crucifix in front of the large one.*

[2] *s.n.* Ch.c. gueruman rusificasha caycaj santuta purichinanpaj carguta ruraraj. * el encargado de la procesión del crucifijo ◇ *the one responsible for the procession of the crucifix*

- Jatun piyãna llallisha tacsha piyãnata rogru garayta. * El mayordomo del crucifijo grande ganó al mayordomo del crucifijo pequeño dando de comer más loco (a la gente). ◇ *The one responsible for parading the large crucifix served more potato stew (to the community) than did the one responsible for parading the small crucifix.*

piyun /piyun/ [*peón] *s.n.* Ch.c. arupacoj runa. * el peón ◇ *day laborer*

- Piyonga chacranchicho arupãmanchi pãgapãmi. * El peón trabaja en nuestra chacra por el pago (que le damos). ◇ *Day laborers work for us in our*

fields for pay.

Cuntran: patrun

piyur /piyur/ [*peor] *s.a.* Ch.c. cashanpita mas mana-alli captin. * peor ◇ *worse*

- Willamashayquipitaga mas piyurmi casha chayar ricaptë. * Cuando lo vi al llegar, era peor de lo que me habías dicho. ◇ *Compared to what you told me, when I arrived and saw it, it was worse.*

piyurpa-n /piyur-pa:-/ [*peor-pa:-] *v.i.* Ch.n. gueshyaycaycuna mas yamaj ricacuptin. * empeorarse, agravarse ◇ *to get worse*

- Gueshyar mas piyurpaptinnami ospitalman aparã. * Cuando su enfermedad empeoró, lo llevé al hospital. ◇ *When the illness got worse, I took him to the hospital.*

plãsa ⇨ lãsa

plãtanus ⇨ lãtanus

plomãda ~ lumãda /ploma:da/ [*plomada] *s.n.* Ch.c. wasita tapyajcuna, pergata jatarachejcuna mana wicsu derëchu janajpa aywananpaj tupucuna eraminta charashan fyërru. * la plomada ◇ *plumb bob, plummet*

- Mã plomãdata churay, tapyanchi derëchu cashanta wicsu cashantapis musyanapaj. * A ver, pon la plomada en la tapia para ver si está derecha o chueca. ◇ *Let's see: place the plumb bob so we can tell whether our wall is straight or crooked.*

pobri ⇨ pubri

pochgu-n /poçqu-/ [puçqu-ya-] *v.i.* Ch.n. fiyupa achca cachiyoj captin, cachino captin. * ser o estar salado; ser o estar agrio ◇ *to be too salty, to be brackish*

- Lamar yacoga cachita wiñashanörãmi pochgun. * El agua del mar es salada como si le hubiéramos echado sal. ◇ *Sea water is salty like water into which salt has been poured.*

Tincuchiy: asga-n * estar amargo ◇ *to be sour*

Tincuchiy: ullcu-n * avinagrarse ◇ *to sour*

pochgöchi-n /poçqu:-çi-/ *v.tr.* Ch.n. cachita achcata wiñapaycuptin. * salar ◇ *to salt*

- Mancacho yacu caycajman wiñar pochgöchishun. * Salemos el agua de

la olla echándole (sal). ◊ *We should salt the water in the pot by pouring in salt.*

pochgoj /počqu-q/ *s.a.* Ch.c. cachino caj. *salado; agrio ◊ *salty; sour*

• Juc pusillu yacuman juc aptay cachita wiñaptinchëga fiyupa pochgojmi canga. *Si en un pocillo de agua echamos un puñado de sal, el agua quedará muy salada. ◊ *If we pour a handful of salt into a cup of water, it will be very salty.*

Tincuchiy: asgaj

pochgojya-n /počqu-q-ya:-/ *v.i.* Ch.n. cachino pochgojman ticraptin. *salar-se; agriarse ◊ *to become salty; to turn sour*

• Caluman cachita alläpa wiñar pochgojyächishcä. *Echándole mucha sal al caldo lo he vuelto muy salado. ◊ *I made the soup too salty by pouring in too much salt.*

pochguri-n /počqu-ri-/ *v.i.* Ch.n. ullucur pochguptin. *avinagrarse, agriarse ◊ *to go sour*

• Ganyan rurashanchi rogroga pochgurishanami. *El loco que preparamos ayer ya se avinagró. ◊ *The rogru (potato dish) that we made yesterday has gone sour.*

Chay ninallan: ullcuri-n

pöcu ~ pücu /po:ku ~ pu:ku/ [*poco] *adv.g.* Ch.n. mana alläpa achca captin, wallcalla captin. *poco, poquito ◊ *little, a little bit*

• Manami fiyupachu magamasha; pöcullami. *No me pegó muy fuerte; solamente un poquito. ◊ *He did not hit me badly, just a little.*

poga-n /poqa-/ [puqa-] *v.i.* Ch.n. tamyayacaptin caru-carullana tamyaju-tuycaptin. *caer gotas de lluvia al pasar ◊ *to fall a few scattered drops at the end of a rain, to sprinkle*

• Manana sinchi tamyarpis tamyaga pogapaycanrämi. *Aunque ya no llueve fuerte todavía están cayendo gotas. ◊ *Although it is no longer raining hard, a few drops are still falling.*

Chay ninallan: siusa-n

pogljaj /poqla-q/ [puqla-q] *s.a.* Ch.c. wall-

pa ogllashan runtu chipsa mana pash-tashan. *huero (huevo) ◊ *rotten (egg)*

• Achca junaj wallpa runtuta ogllarap-tinga pogljajyanmi. *Si la gallina incubaba un huevo por muchos días, se vuelve huero. ◊ *If the chicken incubates an egg many days, it becomes rotten.*

Chay ninallan: gorma

pogljajya-n /poqla-q-ya:-/ *v.i.* Ch.n. runtu chipshayānanpaj ruracaptin. *volverse huero ◊ *to go bad (an egg)*

• Runtoga mananami allinachu ancanapaj. Pogljajyashanami. *El huevo ya no es bueno para freír. Se ha vuelto huero. ◊ *The egg is no longer good for frying. It has become rotten.*

poglullu-n /poqlu-lu-/ [puqlu-lu-] *v.i.* Ch.n. cawajpa pachan wagaptin (nana). *sonar (la barriga) ◊ *to growl (the stomach)*

• Poglulluylla pachä wagaycan ilaj micuyta micushäpita. *Mi barriga está sonando porque comí comida fría. ◊ *My stomach is growling because I ate cold food.*

pogru /poqru/ [puqru] *s.n.* Ch.c. gueri rurincho togruno yacu juntaj. *el pus, la materia ◊ *pus*

• Chaquëcho gueri caycajcho junta caycan pogru. *La herida de mi pie está llena de pus. ◊ *Where I have the sore on my foot, it is full of pus.*

Chay ninallan: isguy

pogru-n /poqru-/ [puqru-] *v.i.* Ch.n. gueri jatunyar togruno juntaptin. *enconarse, apostemarse, postemarse ◊ *to fester*

• Chaquïga shillu rurillanpa pogrucan. *Mi pie se está apostemandando por debajo de la uña. ◊ *My foot is festering under my toe nail.*

Tincuchiy: aswa-n; incu-n; isguyya-n

pogu-n /poqu-/ [puqu-] *v.i.* Ch.n. ima micuytis cosëcha timpuman chayaptin. *madurar (frutos) ◊ *to ripen, to mature*

• Paltay pogojnami-aywan. Poguptenga micushunpämi. *Ahora las paltas madurarán. Cuando maduren las comeremos. ◊ *The avocados are now going to ripen. When they ripen, we will eat them.*

• Uchuga tamyawanmi, manaräpis po-gullarna marpucäcusha. *El ají se cayó por la lluvia antes de madurar. *◇ Because of the rain, the peppers fell off even though they are not yet ripe.*

pogush ~ pogusha /poqu-š/ [puqu-šqa] *s.a.* Ch.c. imapis wayushanta micunapaj, yanunapaj allina caj. *maduro *◇ ripe*

• Lätanusga pogusha cashpanmi garwashyashana caycan. *Los plátanos que están maduros ya están amarillos. *◇ Being ripe, the bananas are completely yellow.*

Cuntran: llullu

jara-poguchej /hara poqu-či-q/ *s.n.* Ch.c. yurajwan yana äbi, jara shicshiyta gallariycaptin yurimoj. Manami watanpachu tiyacun. Enëru febrëru yurimun. Junyu quillaga aywacun. *el jilguero (lit. que hace madurar el maíz) *◇ linnet (lit. one that causes the corn to ripen)*

• Jarata poguchinanpaj shamojnami aywan jara-poguchej äbega. *Ya vendrá el jilguero para hacer madurar al maíz. *◇ The “corn ripener” bird will now come to make the corn ripen.*

Musyay: Jara poguchejcuna jara shicshiycaptillanrämi shamun. Manami watanpachu tiyacun. Jara pogurcuptenga juc-läpami aywacun. Santa Romapita shamun. Chay äbipa wawancunataga pichiusacunashi pushan. Chay silguiruga shatu maquinwanshi yatan apurä chogllu yurinanpaj. *Los jilgueros que hacen madurar el maíz vienen cuando está floreciendo. No se quedan todo el año sino que se van cuando el maíz está maduro. Vienen de la Santa Roma. Los gorriones llevan las crías de los jilgueros. Los jilgueros tocan el maíz con las manos cubiertas de masa de humitas para que los choclos se formen rápidamente. *◇ The linnets that make the corn ripen do not come until the corn is tasseling. They do not stay the entire year. When the corn ripens they go somewhere else. They come from Holy Rome. The house sparrow leads off the linnet’s offspring. The linnet touches the corn with hands covered with corn mush so that the corn develops quickly.*

Chay ninallan: silguiru

polbu ~ pulbu /pulbu/ [*polvo] *s.n.* Ch.c. ñuchu allpa. *el polvo *◇ dust*

• Usyawan wayraga fiyupami polbuta apan. *Cuando no llueve, el aire lleva mucho polvo. *◇ When it is the dry*

season, the wind kicks up (carries) much dust.

pölla /pu:la/ [*polla] *s.a.* Ch.c. äloyoj manta cajcuna. *la polla, la gallina tierna *◇ pullet, young hen*

• Pölla wallpaga pishtar yanushapis rätumi chayarin. *Cuando matamos y cocinamos pollas se cocinan rápido. *◇ When we butcher and cook young chickens, they cook quickly.*

pömu /po:mu/ [*pomo] *s.n.* Ch.c. botëllaniraj tacshalla jampicuna wiñaränan. *el pomo, el frasco pequeño *◇ small bottle, vial*

• Tönicucuna, jaräbicunaga caycan pömucho wiñashami. *Los tónicos y los jarabes se ponen en frascos pequeños. *◇ Tonics and potions are poured into vials.*

ponga /ponqa/ [punqa] *s.n.* Ch.c. jarapagorushtan pangallan cashan micunana caj. *la mazorca de maíz sin granos *◇ corncob without kernels*

Tincuchiy: urwa

ponga-n /ponqa-/ [punqa-] *v.i.* Ch.n. jaragorushtallan ruracaptin, wayuynin mana captin. *formarse mazorca sin granos *◇ to form a cob without kernels*

• Amatar pongasha jarä llënata uryashäpita. *Mi maíz no dio fruto sino pancas porque lo cultivé en luna llena. *◇ My corn produced lots of leaves but no fruit because I cultivated it at full moon.*

pöqui /pu:ki/ [po:ki] *s.n.* Ch.c. shonguyoj gueru, chuchauno. *esp. de árbol *◇ type of tree*

• Pöqui gueruga chaquir chuchaunöllami lasan. *Cuando el tronco del pöqui se seca pesa como tronco de maguey. *◇ When pöqui wood dries, it weighs like the maguey stalk.*

pörru /po:žu/ [*porro] *s.n.* Ch.c. sibuylla-niraj micuna jacha. *el puerro *◇ leek*

• Pörrutaga wiñan aycha caluman. *Echan puerros al caldo de carne. *◇ They put leeks into the broth.*

porseyacäsu /pursiyaka:su ~ puru-siya:/ [*por si acaso] *adv.mod.* Ch.c. imatapis rurananpaj car “Mä camashaj” nejno

nishan, ishca yarpaycho caycar “yan-gallapis” nejno nishan. *por si acaso
◊ *in case*

• Mä porseyacäsü ayway. Capas tarinquimanpis. *A ver anda, por si acaso. Tal vez lo encuentres. ◊ *All right, go and see just on a chance. You might even find it.*

porsi ~ porsĩ /pursi/ [*por sí] *adv.m.* Ch.c. illajpita; quiquillan ruracaptin. *de por sí ◊ *by or of itself*

• Ricapaycaptë porsë jinallancho illgacäcusha. *Cuando lo estuve mirando, desapareció de por sí en ese mismo sitio. ◊ *When I was watching it, all by itself it disappeared right there.*

poshgari-n ~ pushgari-n /pošqa-ri-/ [pušqa-ri-] *v.i.* Ch.n. imapapis yacuyoja janancha yuraj yuriptin (timpuptin, yacu pullchajyaptin). *espumar, hacer espuma, levantar espuma ◊ *to foam, to froth, to foam up*

• Yacu timpunanpaj poshgaricachayta gallariycan. *El agua está a punto de hervir, comenzando a espumar. ◊ *The water is about to boil, beginning to form bubbles.*

poshgay ~ pushgay /pošqa-y ~ pušqa-y/ *s.n.* Ch.c. imapapis janancha yuraj jacarisha-jacarisha yurej. *la espuma ◊ *foam, froth*

• Äsiwan llachapäta tagshacuptë achca pushgay yurisha. *Cuando lavé mi ropa con Ace se formó bastante espuma. ◊ *When I washed my clothes with Ace (a brand of soap), lots of suds appeared.*

• Benënuta micucurcur allgoga pushgayllatanami ajtuycan. *Por haber comido veneno el perro está echando espuma. ◊ *Because the dog ate poison, it is vomiting foam.*

Posta Sanitaria /pusta sanitaria/ *s.n.prop.* Ch.c. juc wasi runacunata jampinanpaj. *la posta sanitaria, la posta médica ◊ *Health Clinic*

• Marcacunachöga Posta Sanitaria cho runacunata jampin. *En los pueblos, curan a la gente en la Posta Sanitaria. ◊ *In the towns, people are treated in*

the Health Clinics.

pösu ~ püsu /pu:su/ [*pozo] *s.n.* Ch.c. imatapis garpunanpaj caj, yacuta juntachinanpaj caj. *el pozo ◊ *well, pond*

• Pösuta rurashcä chayman yacuta gaycunâpaj. *Hice un pozo para echar agua allí. ◊ *I made a pond into which to pour water.*

• Pösutami ruraj-aywä, chaycho yacu captin pätu armacunapaj. *Haré un pozo para que se bañen los patos cuando haya agua. ◊ *I am going to make a pond so that, when there is water, the ducks can bathe themselves there.*

Tincuchiy: pucyu

potrösu /putru:su/ [*potroso] *s.a.* Ch.c. llapsha pachanpa ruri garan rachisha. *potroso, hernioso, uno que tiene hernia ◊ *one who has a hernia (inside)*

• Potrösoga manashi alläpa achca guepita apanchu. *Si una persona tiene hernia, no puede llevar bultos pesados. ◊ *If a person has a hernia, he can no longer take a heavy bundle.*

potru /potru/ [*potro] *s.a.* Ch.c. orgu cawallu capäni caj. *el caballo padre, el semental ◊ *stud, male horse that has not been castrated*

• Potru cawalluta capashun capunna cananpaj. *Hay que castrar al caballo padre para que sea capón. ◊ *We should castrate the stud so that it will be a gelding.*

pöyu /pu:yu/ [*poyo] *s.n.* Ch.c. jamacuna, patac apripösu rurasha. *el poyo de adobe o de piedra ◊ *a sitting place made against the wall of a house with adobes or stones*

• Wasinchicho adöbita rurashun pöyuta runa jamacunapaj. *Hagamos un poyo de adobe en nuestra casa para que allí se siente la gente. ◊ *Let's make a seat out of adobe in our house so that people can sit there.*

prefectu ⇨ *perfectu*

presidenti ~ presidente /prisidinti/ [*presidente] *s.n.* Ch.c. nasyunpa mandajnin. Chayno marcacunachöpis caycan llapan mandajnin. *el presidente ◊ *president*

• Nasyunninchicho mas mandäga caycan presidentimi. * En nuestra nación el que manda es el presidente. *◇ In our nation, the highest authority is the president.*

primer ↪ rimir

primëru ↪ rimir

primu ↪ rïmu

probinsya ~ prubinsya ~ rubinsya /prubinsya/ [*provincia] s.n. Ch.c. marca-cunapawan distritucunapa mandajnin-cuna tiyashan. * la provincia *◇ province*

• Lima capital captin, Pillco siudäga probinsyami. * Lima es la capital y Huánuco (Pillcu) es una provincia. *◇ Lima is the capital and the city of Huánuco (Pillcu) is a provincial capital.*

profisur ~ profisor ~ profesor ~ rofisur /pruh^wisur/ [*profesor] s.n. Ch.c. yachachej, wamracunata iscuylacho yachachej. * el profesor, el maestro *◇ teacher*

• Profisurga wamräta iscuylacho allimi yachaycächin. * El profesor enseña bien a mi hijo en la escuela. *◇ The teacher is teaching my child well in the school.*

prubinsya ↪ probinsya

pubri ~ pobri /pubri/ [*pobre] s. Ch.c. imanpis mana caj, imapäpis mana ay-paj. * pobre *◇ poor*

• Nogacuna manami rïcuchu. Cä pubrimi. * Nosotros no somos ricos. Somos pobres. *◇ We are not rich. We are poor.*

Cuntran: rïcu

Musyay: * Se emplea también para expresar compasión, como decir “¡Pobrecito!” *◇ This is also used to express compassion, like saying “Poor thing!”*

puca /puka/ [puka] s.a. Ch.c. yawarno culur caj. * rojo, color de sangre *◇ red*

• Yawarpa culurnenga pucami. * El color de la sangre es rojo. *◇ The color of blood is red.*

puca chuspi ↪ chuspi

puca curau ↪ curau

puca injalma ↪ injalma

puca oga ↪ oga

puca turmanya ↪ turmanya

puca walash ↪ walash

puca wayrush ↪ wayrush

püca-n /pu:ka-/ [pu:ka-] v.tr. Ch.n. jämay-ninta ruripita sinchipa cachaptin. * soplar *◇ to blow (e.g., on coal to make it flame, to put out a candle)*

• Achquita pücaypa upirayca-chiy. * Apaga la luz soplándola. *◇ Extinguish the light, blowing on it.*

pucaypa puca-n /puka-y-pa puka-/ v.i. Ch.n. runapa cãran acarir pucayaptin. * estar con la cara colorada *◇ to have a red face*

• Shanaycho casha captinmi cãranpis pucaypa pucaycan. * Por haber estado en el calor, su cara está muy colorada. *◇ Because he has been out in the sun's heat, his face is very red.*

Chay ninallan: shanshuypa shanshu-n

pücha-n /pu:ča-/ [pu:ča-] v.tr. Ch.n. gueshyajpa janapan jacawan cupashpan ima gueshyawan gueshyaycashanta musyanapaj. * sobar el cuerpo de un enfermo con un cuy para determinar su enfermedad *◇ to rub a guinea pig on a sick person's body to determine his or her illness*

• Püchar musyashcanchi cawaynin upacsacasha cashanta mana caycashantapis. * Sobándolo con cuy supimos si su apéndice se había volteado o no. *◇ By rubbing a guinea pig over his body we learned whethr his appendix was tipped or not.*

Chay ninallan: shojpi

puchca /pučka/ [pučqa] s.n. Ch.c. millwata jiluman tigrachinanpaj gueru-mallwa. * el huso *◇ spindle (for spinning)*

• Puchcã macyamay puchcanäpaj. * Alcánzame mi huso para hilar. *◇ Hand me the spindle so I can spin.*

Chay ninallan: shucshu; shuntu

puchca-n /pučka-/ [pučka-] v.tr. Ch.n. millwata jiluman tigrachiptin. * hilar *◇ to spin (thread)*

Figüra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta.

* Véase figura 1, página 627.

◇ See figure 1, page 627.

• Millwata puchcaycã punchupaj. *Estoy hilando lana para un poncho. ◇ *I am spinning wool for a poncho.*

• Juc punchupaj aypachinãcama puchcaj-aywã. *Hilaré hasta tener suficiente para un poncho. ◇ *I am going to spin until I make enough for a poncho.*

puchga-n /pučqa-/ [pučqa-] *v.tr.* Ch.n. ancú guerucunata milluyya paquiptin. *romper torciendo ◇ *to break by twisting*

• Gueru-mallwa mana paquicaptin puchgayparaj paquishcã. *Cuando el palito no quiso romperse, lo rompí torciéndolo. ◇ *When the stick would not break, I broke it by twisting it.*

puchū-n /puču:-/ [puču:-] *v.i.* Ch.n. imapis aypajpaj cashanpita masna captin. *sobrar ◇ *to be left over*

• Pishishami micoyga. Manami puchushachu. *La comida faltó. No sobró. ◇ *There was not enough food. None was left over.*

puchupa /pučupa/ *s.a.* Ch.c. imapis llapan micushanpita quëraj caj. *las sobras; el sobrante de algo ◇ *leftover*

• Garacushayqui rogrupa puchupan cajtaga goycamay. *Regálame las sobras del loco que te dieron. ◇ *Give me what was left from the rogru they served you.*

puchu-puchu /puču puču/ [puču-q puču-q] *s.a.* Ch.c. tupupita, wiñananpaj cajpita mas achcaraj captin. *cantidad excesiva de algo ◇ *excessive quantity of something*

• Micuyinipis canga puchu-puchumi. *Tendrá muchísima comida. ◇ *He will have a huge amount of food.*

puclla /pukla/ [pukla] *s.n.* Ch.c. pelöta-ta jaytaya pucllashan. *el partido de fútbol ◇ *soccer game*

• Escuylla wamracuna pucllaptin pucllata ricãcushun. *Cuando los alumnos del colegio jueguen fútbol, veamos el partido. ◇ *When the school children play (soccer), let's watch the game.*

puclla-n /pukla-/ [pukla-]

[1] *v.tr.* Ch.n. asichinacur ruraptin. *jugar ◇ *to play*

• Wamracuna chicshanacuypa pucllacaycan. *Los niños están jugando haciéndose cosquillas el uno al otro. ◇ *The children are playing, tickling each other.*

pucllacu-n /pukla-kU-/

[1] *v.tr.* Ch.n. asipar imatapis jucta ruraptin. *bromear, embromar, burlarse de alguien ◇ *to make fun of, to mock, to tease*

• Manami rasunpachu. Pucllacullarmi magayta munashcã. *No es cierto. Sólo bromeando quise golpearlo. ◇ *It is not true. Just kidding, I wanted to hit him.*

[2] *v.tr.* Ch.n. warmita charipacuptin. *violar ◇ *to sexually violate a woman*

• Jipashta pucllacusha. *Violó a la muchacha. ◇ *He violated the young woman.*

Chay ninallan: charipa-n

pucllana /pukla-na/ *s.n.* Ch.c. pucllananjaj alli caj. *el juguete ◇ *toy*

• Wamra pucllananjaj pucllanata ashimuy. *Busca un juguete para que juegue el muchacho. ◇ *Find a toy with which the child can play.*

pucllapa-n /pukla-pa-/

[1] *v.tr.* Ch.n. imatapis jucninta nir asipaptin. *burlarse de, reírse de ◇ *to make fun of someone*

[2] *v.tr.* Ch.n. pitapis asipar imatapis abusajno ruraptin, tangaptin, chutaptin. *jugar de manos (agarrando, empujando, jalando) ◇ *to manhandle someone, to rough someone up*

• Pucllayta mana munaycajtami pucllapashcã. *Jugué de manos con el que no quería jugar. ◇ *I roughed up the one who did not want to play.*

[2] *v.tr.* Ch.n. rasunpa cajtano wamracuna imatapis ruraptin. *jugar fingiendo hacer algo ◇ *to play pretending to do something*

• Wamracuna pucllaycan yörata jawir. *Los niños están jugando al cortamonte. ◇ *The children are pretending to do the Tree-Cutting Festival.*

[3] *v.tr.* Ch.n. mayganpis gãnananjaj ruraptin. *jugar en competencia ◇ *to play competing*

• Pelötawan pucllashun campucho rü-

sashalla. *Juguemos pelota en la cancha vestidos con trusa. ◇ *Let's play soccer at the soccer field dressed in our shorts.*

pucllay-siqui ↪ siqui

pücu ↪ pöcu

pucu /puku/ [puku] *s.n.* Ch.c. guerupita llagllaypa rurasha ucrú wanca. *la batea hecha de madera ◇ *wooden bowl*

• **Altuchöga pucuta** ruran guerupita chayman allgucunata garanapaj. *En la puna hacen bateas para dar de comer a los perros. ◇ *In the high country, they make wooden bowls into which to put the dog's food.*

pucucha-n /puku-ča-/ [pukuča-] *v.i.* Ch.n. äbicuna gochpashanta jaruptin chaqui-paltan separar rachtin. *pelarse el pie por haber pisado el lugar donde un pájaro se ha revolcado ◇ *peel (the skin of the foot) for having stepped on where a bird has rolled in the dust*

• **Äbi gochpashanta ama jarunquichu chaquiqui mana pucuchananpaj.** *No pisas donde el ave se revolcó, si no tu pie se pelará. ◇ *Do not step on where the bird rolled or your foot will peel.*

pucusha /puku-ša/ [puku-šqa] *s.a.* Ch.c. aychallanta jorgusha caj garan. *disecado (animal) ◇ *dried and stuffed (animal)*

• **Añaspá garantaga pucusha caycächë.** *Hice un zorrillo disecado con la piel. ◇ *I had a stuffed skunk made from its skin.*

Chay ninallan: shuti

pucuta-n /pukuta-/ [puku-ta-] *v.i.* Ch.n. pucutay chapaptin ñitiptin. *nublarse, cubrirse de nubes ◇ *to become covered with clouds*

• **Intërupami pucutacurcusha.** Manana ricacannachu imapis. *Se nubló por todas partes. Ya no se ve nada. ◇ *The clouds have formed everywhere. Nothing is visible any more.*

pucutay /pukutay/ [pukuta-y] *s.n.* Ch.c. jirca acarir waputacurishan goshtayno. Chaynöpis ishca casta caycan: usya pucutay y tamyá pucutay. *la nube; la neblina ◇ *clouds; fog*

• **Pucutayga tamyánapaj captin fiyupami yanamaçacun.** *Cuando va a llover las nubes se vuelven más negras. ◇ *When it is going to rain, the clouds become dark.*

Tincuchiy: goshgutay

chaqui pucutay /čhaki pukutay/ *s.n.* Ch.c. usya wichan yuraj pucutay yurej. *las nubes blancas que se forman en la temporada de sequía, cirrocúmulos, estratocúmulos, estratos ◇ *white clouds that form in dry season* ○ *cirrocúmulos, estratocúmulos, estratos*

yana pucutay ~ **tamyá pucutay** /yana pukutay/ *s.n.* Ch.c. tamyá wichan pucutay ractapa yurej. *nubes gruesas que se forman en la temporada de lluvia, cúmulos, cumulonimbos ◇ *thick clouds that form in rainy season* ○ *cúmulos, cumulonimbos*

pucuyllapa /puku-y-la-pa/ *adv.m.* Ch.n. juc cantullanpa uchcurcur chayllapa llapanta ushaptin rurincho cajta. *perforando, agujereando, haciendo un hueco ◇ *making a hole*

• **Chay uywapa pachantaga pucuyllapa jorgucurisha.** *Sacó las tripas de ese animal haciendo un hueco. ◇ *It removed that animal's stomach through a small hole that it made.*

pucyu /pukyu/ [pukyu] *s.n.* Ch.c. pacha uchcupita quiquillan yacu llogshimoj. *el manantial ◇ *spring*

• **Pucyucunapitami pashtan yacoga.** *El agua sale de los manantiales. ◇ *Water bubbles out of springs.*

Chay ninallan: pashtaj

pucyuyá-n /pukyu-ya:-/ *v.i.* Ch.n. yacu juc pachapita pashtacaramur chayllachöna mitu ricacuptin. *salir, reventar (el agua) ◇ *to spring up (water)*

• **Pucyuyaycan cay partipaga.** Intërupa yacu pashtacaramusha. *Está apareciendo un manantial en esta parte. El agua ha salido por todas partes. ◇ *A spring is forming here. Water has bubbled up all over.*

ñawin-pucyu /ñawi-n pukyu/ *s.n.* Ch.c. yacu pashtaj, jatunpa cuyuycaj gocha. *el manantial o el puquial de

orillas movedizas ◊ *spring the edge of which is squishy*

• Ñawin-pucyuman uysha jaticäcusha. *La oveja ha caído en el puquial donde la tierra es movediza. ◊ *The sheep fell into the spring where the edge is squishy.*

puistu /pwistu/ [*puesto] *s.n.* Ch.c. wardiyacuna arurcaycashan wasi. *el puesto policial ◊ *police station*

• Librētāta ograshāpita puistuman denunsyata churashcā. *Porque perdí mi documento puse una denuncia en el puesto. ◊ *Because I lost my identification card, I made a declaration at the police station.*

pulbu ⇨ polbu

pulbura /pulbura/ [*pólvora] *s.n.* Ch.c. cuytita wichāchinanpaj, pashtachinanpaj. *la pólvora ◊ *gunpowder*

• Fistacunacho pashtachinanpaj pulburapitami cuytita ruran. *Fabrican cohetes de pólvora para reventarlos en las fiestas. ◊ *They make firecrackers from gunpowder to set off in the festivals.*

pullan /puɬa-n/ [puɬan] *s.a.* Ch.c. juc intērupita ishcayman raquishan caj. *la mitad ◊ *half*

• Ishcanchi-iwal raquipānacushun, gampaj pullan, nogapaj pullan. *Repartamos entre los dos por igual; la mitad para ti y la otra para mí. ◊ *The two of us will split it, half for you and half for me.*

• Pachacmi jagā canqui. Canan pichga chuncata gomaptiquega pullallanami jagā quīranqui. *Me debes cien. Si ahora me das cincuenta, me deberás solamente la mitad. ◊ *You owe me 100. If you pay me 50, you will then owe me only half (lit. remain my debtor of only half).*

pullalla·N /puɬa-ɬa-POS/ *s.n.* Ch.c. ushajpaj mana captin pullan cajlla caj, jucpita ishcayman raquisha caj. *la mitad de ◊ *half of*

• Pullallanmi paycuna aywanga; manami ushajpāchu. *Solamente la mitad de ellos irá; no todos. ◊ *Only half of them will go, not all of them.*

Tincuchiy: waquilla·N * algunos de ◊ *some of*

pullanni·N /puɬan-ni-POS/ *s.n.* Ch.c. rimaycaj quiquinpāwan pulla cajpaj nishan. *la mitad de ◊ *half of*

• Pullanniqui caj runaga ayway jana-pa; pullanniqui cāga urapa. *La mitad de ustedes vayan para arriba y la otra mitad para abajo. ◊ *Half of you people go uphill, half of you downhill.*

pullanpa /puɬan-pa/ *adv.l.* *por la mitad ◊ *down the middle*

• Jananman jamarauptē pullanpa mesa paquicācusha. *Cuando me senté en la mesa, se rompió por la mitad. ◊ *When I sat on top of the table, it broke down the middle.*

• Guerumi pullanpa gashariycusha camisāta. *El palo rompió mi camisa por la mitad. ◊ *The wood tore my shirt down the middle.*

pullan-pura /puɬan-pura/ *adv.* Ch.c. iwal imatapis ruraptin, iwal raquipānacushan. *por la mitad, a medias, en dos partes iguales ◊ *in two equal parts, half and half*

• Chasquishayquitaga ishcanchi pullan-pura raquipānacushun. *Entre nosotros dos debemos dividir a medias lo que has recibido. ◊ *The two of us should divide that which you received fifty-fifty.*

pullan junaj ⇨ junaj

pullan pagas ⇨ pagas

pullchaj /puɬčaq/ [puɬčuq] *son.* Ch.c. yacu cuyur cuchucunaman chayap-tin, imapis jananman yagaptin wiyacashan. *sonido de agua agitada ◊ *the sound of turbulent water*

• Yacuta gocha cuchunman wayra chayachir pullchajyaycāchin. *El aire, empujando el agua a la orilla de la laguna la hace sonar. ◊ *As the wind makes the water hit the edge of the lake, it makes it splash.*

pullchajya-n /puɬčaq-ya-/ *v.i.* Ch.n. yacu cuyuptin, imapis yacuman chayarpillchichi-ptin. *sonar el agua al agitarse ◊ *to sound (water splashing or in some way agitated)*

• Rumita yacuman jitarauptēga pullchajyasha. *Cuando tiré una piedra al

agua, sonó. ◊ *When I threw a rock into the water, it splashed.*

Chay ninallan: pultojya-n

pullchajyächin /pułčaq-ya:-či-/ *v.tr.*
*agitar agua ◊ *agitate water*

pullu /pułu/ [pułu] *s.a.* Ch.c. janampa achca millwayoj caj. *de lana o pelo tupido ◊ *having thick wool or fur, woolly*

• Allguyquipa millwanga ata. Chaymi pullu. *El pelo de tu perro es largo y, por eso, es tupido. ◊ *Your dog's fur is long. For that reason it is thick.*

pullu jacu → jacu

pullu uysha → uysha

pultoq /pultuq/ *son.* Ch.c. yacuman imatapis jitarauptin wiyacashan. *sonido del agua al agitarse ◊ *sound of water splashing*

pultojoya-n /pultuq-ya:-/ *v.i.* Ch.c. imatapis jitarauptin yacu wagaptin nishan. *sonar (agua agitada) ◊ *to gush, to sound (agitated water)*

• Rumita yacuman jitaptë pultojoyächisha. *Cuando tiré una piedra al agua, el agua sonó. ◊ *When I threw the stone into the water, it made a splash.*

Chay ninallan: pullchajya-n

pultojoyächin /pultuq-ya:-či-/ *v.tr.*
*hacer sonar el agua agitándola ◊ *cause the water to sound by agitating it in some way*

puma /puma/ [puma] *s.n.* Ch.c. juc jirca animal chucaru, aycha micoj. *el puma ◊ *type of tiger*

• Puma, tinri, liyun, chay animalcunaga aychallatami micun. *El puma, el tigre y el león, se alimentan sólo de carne. ◊ *The puma, the tiger, and the lion are animals that only eat meat.*

punchi /punči/ [*ponche] *s.n.* Ch.c. runtutawan asucarta tacurcachir gaywiypa rurashan. *el ponche hecho de huevos y azúcar ◊ *eggnog*

• Chacrachöga punchitaga mas upun diyancuna captillanrämi. *En el campo solamente toman ponche en los cumpleaños. ◊ *In the rural areas they only drink eggnog on birthdays.*

punchu /punču/ [punču] *s.n.* Ch.c. millwa-

pita awasha gasaycho car jaticunanpaj. Jacuno ichanga chaupicho uchcuyoj chaypa uman yaycunanpaj. *el poncho ◊ *poncho*

• Punchutaga tamyá ushmamānan-chitami jaticunchi. *Nos ponemos poncho para que la lluvia no nos moje. ◊ *We wear ponchos so the rain will not soak us.*

Cuntran: jacu

punchucu-n /punču-kU-/ *v.i.* Ch.n. punchuta jaticuptin. *ponerse poncho ◊ *to put on a poncho, to wear a poncho*

• Punchucusha. *Se puso poncho. ◊ *He put on a poncho.*

puncu /punku/ [punku] *s.n.* Ch.c. wasi ruriman yaycuna, llogshina quichana. *la puerta; la entrada; el lugar delante de la puerta ◊ *door; doorway, entrance; the area around the door*

• Puncu wichgaraptin mana yaycushcāchu. *No entré porque la puerta estaba cerrada. ◊ *I did not enter because the door was closed.*

• Wasipa bentānanpaga manami yaycunchichu. Puncunpami yaycunchiga. *No se entra a la casa por la ventana sino por la puerta. ◊ *I do not enter by a house's window. We enter by the door.*

wasi-puncu /wasi punku/ *adv.l., s.n.*
*en la puerta de la casa, al lado de la casa ◊ *at the door of the house, beside the house*

puncu-quiru → quiru

punsha /punša/ [punša] *s.n.* Ch.c. tacsha öja-mallwacuna, imapis jitarar mana sirbejcuna. *la basura; la maleza, la hojarasca ◊ *trash, rubbish, debris, dried brush*

• Wasi puncupita punshata shuntashun rupachinapaj. *Recojamos la maleza de la puerta de la casa para quemarla. ◊ *Let's gather up the trash around the door of the house so we can burn it.*

punshaya-n /punša-ya:-/ *v.i.* Ch.n. imapis mana sirbejcuna achca jitaraptin. *llenarse de basura, ensuciarse ◊ *to become filled with trash*

• Allāpami punshayaycan wasinchiga.

★ Nuestra casa está llenándose de basura. ◇ *Our house is getting too full of trash.*

punta /punta/ [*punta]

[1] *s.n.* Ch.c. mas altunnin caj jirca. ★ la punta, el cerro alto ◇ *peak, high mountain*

• ... säpushi llalliran atojta puntaman chayayta. ★ ... el sapo había ganado al zorro en llegar a la punta. ◇ ... *the frog out did the fox in arriving at the ridge.*

Cuntran: ragra

[2] *s.n.* Ch.c. imapapis ushanan caj. ★ la punta, el extremo ◇ *end of*

• Ansuylata watanchi inbisibli puntanman. ★ Amarramos el anzuelo a la punta del hilo de nylon. ◇ *We tie the hook onto the end of the nylon line.*

• Jarapa puntanchöga caycan shicshinmi. ★ La flor del maíz está en la punta. ◇ *Its tassels are at the top of the corn plant.*

chaqui-puntanyaj /čaki punta-n-yaq/ *adv.l.* ★ hasta la punta de los pies ◇ *to the tip of the toes*

upa-punta /upa punta/

[1] *s.n.* Ch.c. awasha caj cantun, jilu dublarajpa puntan, caupushapa dublarcur gallarishan caj. ★ la orilla o el borde de la tela; la punta donde se comienza a retroceder o trenzar un cordel ◇ *thick end of something long or the thick edge of something flat (e.g., the end of a braided rope thicker where the braiding was initiated, the somewhat thicker edge of a cloth where the threads double back)*

• Wascapa upa-puntan alläpa racu. ★ La punta del comienzo de la sogá es demasiado gruesa. ◇ *The end of the rope is too thick.*

Cuntran: llauchi punta; captusha; cuchusha

[2] *s.n.* Ch.c. uywapa pachancho caj racu pachan ushaj, chaypita aguillinna llogshinan. ★ el apéndice de un animal, la punta del intestino grueso de un animal ◇ *appendix of an animal, end of the large intestine of an animal*

• Runata shojpircur jacata pishtar ricar upa-punta pachantami “runapa cawaynin” nin. ★ Cuando soban con un cuy a una persona para curarla, de-

guëllan al cuy y miran, y dicen que el apéndice corresponde al apéndice de la persona. ◇ *When they rub a guinea pig on someone for curing, then slaughter it and look, they say that the guinea pig’s appendix corresponds to the person’s appendix.*

Tincuchiy: cawaynin ★ apéndice de una persona
◇ *appendix of people*

[3] *s.n.* Ch.c. cantun caj. ★ el canto, el borde ◇ *edge*

• Risädapa puntanta shillpita ruraycä camarānanpaj. ★ Estoy deshilando el canto de la frazada para que quede bonita. ◇ *I am unravelling the blanket’s edge so it will be pretty.*

[4] *s.* Ch.c. llapanpita mas gallarejcho caj. ★ primero ◇ *first, at the beginning*

ñau-punta-N /ñawpa punta-(POS)/ *s., adv.t.* ★ primero, en el comienzo; adelante de ◇ *first, at the beginning; before, in front of*

ñau-puntata /ñawpa puntata/ *adv.l.* Ch.c. aywaycajpa ñaupanta aywaycaptin man’chäga filayllanpa ichiraycashanchöpis rimir caj. ★ adelante ◇ *ahead*

• Llapanpita mas ñau-puntata payga aywasha. ★ El fue más adelante que todos los demás. ◇ *He went on ahead of all the rest.*

• Uyshata ñau-puntanta gatircaycasha. ★ Estaba arreando los carneros delante de él. ◇ *He herded the sheep in front of him.*

rimir punta /rimir punta/ *adv.t.* ★ en primer lugar ◇ *in the first place*

puntincuy /puntinkuy/ [puntinkuy] *s.n.* Ch.c. ismayta micoj curu, yana. Purin buylaypa. ★ el escarabajo ◇ *beetle*

• Puntincuyga ismaycunallatami tangān. ★ Los escarabajos empujan bolas de estiércol. ◇ *Beetles push balls of dung.*

Tincuchiy: ismay-tanga

puñëti /puñi:ti/ [*puñete] *s.n.* Ch.c. maquita cururashan. ★ el puñete ◇ *fist*

• Maquita cururarcur juc puñëti goycamasha jacajpaj. ★ Cerrando la mano me dio un puñete hasta que me hinchó (la cara). ◇ *He made a fist and he gave*

me a blow that made (my face) swell up.

puñitya-n /puñitya-/ [*puñetear] *v.tr.* Ch.n. maquita cururarcur jucman chachiptin. *golpear, dar un puñetazo
 ◇ *to strike with the fist*

• Maquita cururarcur puñityaycusha jacajpaj. *Cerrando la mano le dio un puñetazo hasta que lo hinchó. ◇ *He made a fist and struck him, making (his face) swelled up.*

Chay ninallan: maga-n

puñu-n /puñu-/ [puñu-]

[1] *v.i.* Ch.n. mana ricchaptin. *dormir ◇ *to sleep*

• Puñuycan catricho. *Está durmiendo en el catre. ◇ *He is sleeping on a cot.*

• Junajpaga ricchanchi. Chacaypaga puñunchimi. *Durante el día estamos despiertos; en la noche, dormimos. ◇ *By day we are awake. By night we sleep.*

• Wañuy puñuy puñucacusha. *Se quedó dormido como muerto. ◇ *He remained sound asleep.*

puñuchi-n /puñu-çi-/ *v.tr.* Ch.n. puñunanpaj justa imanöpis ruraptin. *hacer dormir ◇ *to put to sleep*

• lti wamrata puñuchichun chacaypa mana wagananpaj. *Ojalá que haga dormir al bebé para que no lllore por la noche. ◇ *I hope she makes the baby sleep so that it does not cry at night.*

• lti junajpa ama puñuchiychu chacaypa warayllata puñucunanpaj. *No hagas dormir al bebé de día, para que de noche duerma hasta el amanecer. ◇ *Don't let the baby sleep during the day, so it will sleep through the night.*

puñunaḡ-n /puñu-na:-/ *v.i.* Ch.n. ñawi guepitacaptin, manana ricchayta munaptin, puñuyta munaptin. *tener sueño ◇ *to be sleepy*

• Warayta ricchasha carmi puñunaycā junajpa. *Tengo sueño de día porque he estado despierto toda la noche. ◇ *Now by day I am sleepy because I was awake all night (lit. until dawn).*

puñuycu-n /puñu-ykU-/ *v.i.* Ch.n. wallcallata puñuptin. *echarse a dormir ◇ *to lie down to sleep*

• Rätulla puñuycoj cāga warayta puñu-

cācusha. *Iba a dormir un rato pero se quedó dormido toda la noche. ◇ *The one who was going to take a nap has remained asleep all night.*

Musay: *La FN que indica la meta (el lugar en que se echa) lleva el sufijo de caso -man. ◇ *The NP indicating the goal (the place where one lies down) bears the case marker -man.*

• Cāma mana captin pampallaman puñucuycusha. *Se puso a dormir en el suelo porque no había cama. ◇ *Because there was no bed he laid down to sleep on the floor.*

puñuy-sanca /puñu-y sank/ [puñuy-sa-nka] *adv.* Ch.n. puñuycashanpita apurā jatarircur imanöpis caycashanta. *con muchas ganas de dormir, con mucho sueño ◇ *extremely sleepy (perhaps nodding off and waking with a start), groggy*

• Alli puñucuycajta ricchachiptin puñuy-sanca jatarisha. *Cuando lo despertó del sueño profundo, se levantó con muchas ganas de dormir. ◇ *When he was awakened from a deep sleep, he got up very sleepy.*

isquínaypa puñu-n /iski:na-y-pa puñu-/ *v.i.* *dormir echado de costado ◇ *sleep on one's side*

• Isquínaypa puñuy. Ancallaypaga ama puñuychu. *Duerme de costado. No duermas echado de espaldas. ◇ *Sleep on your side. Do not sleep lying on your back.*

wañush puñu-n /wañu-š puñu-/ *v.i.* Ch.n. mana imatapis mayaypa fiyupa puñucasha captin. *dormir profundamente, dormir como un tronco ◇ *to sleep so soundly as to not sense anything, to sleep like the dead, to sleep like a log*

• Wañusha puñushpanmi mana mayashachu imay öra chayashätapis. *Estando profundamente dormido no sintió a qué hora llegué. ◇ *Because he slept soundly he had no idea when I arrived.*

[2] *v.i.* Ch.n. chacaypa, man'chāga llanturaptin pucutay jircacho shuntacasha goturaptin. *quedar durante la noche sobre un cerro o en un valle (nube) ◇ *to*

lie upon a mountain or in a valley over night (cloud)

• Pucutay ragracho puñushanpita chayrāmi jatariycan. *Las nubes que quedaron sobre la quebrada recién están levantándose. ◇ *The clouds that remained through the night are just now lifting.*

puñuy-siqui ↪ siqui

pupu /pupu/ [pupu] *s.n.* Ch.c. iti yuriptin pachanpa yawar llogshimojta cuchushan. *el ombligo ◇ *navel*

• Pupu-watunta cuchushan allchacasha quērajtami “pupun” nin. *Después de cortar el cordón umbilical, la parte que se sana se llama ombligo. ◇ *The part that heals where they cut the umbilical cord is called the belly button.*

pupu-watu ↪ watu

pura /-pura/ [pura] *en:s.* Ch.c. “chay casta” nejno nishan, “quiquin casta” nejno nishan. *entre ◇ *among*

• Jucwan rimanacuycashancho quiquin-pura pilyayta gallaycārisha. *Discutiendo con otro, ellos mismos empezaron a pelear entre ellos. ◇ *As they were arguing with another person, they began to fight among themselves.*

• quiquin-pura pilyashpanpis *peleando los unos con los otros ◇ *fighting among themselves*

pullan-pura /puɫan-pura/ *adv.*

Ricay: pullan

pura₂ /pura/ [pura] *s.a.* Ch.c. llēna quilla cashanpita waranninman caj. *un día después de la luna llena ◇ *one day after a full moon*

• Canan junaj llēna quilla caycan. Waraga purana canga. *Hoy hay luna llena. Mañana estará más pequeña. ◇ *Today there is a full moon. Tomorrow it will be smaller.*

purash /puraš/ [puraš] *s.m.* Ch.c. ishcan maquiwan imatapis goturaycajta acchushan. *lo que uno puede recoger en las dos manos ◇ *what can be scooped up between two hands*

• Ishcan maquiwan allpata acchushäga juc purashmi caycan. *Lo que recojo en mis dos manos es (igual a) una

palada. ◇ *The earth I hold with two hands is one scoopful.*

purashya-n /puraš-ya:-/ *v.tr.* Ch.n. ishcan maquinpa achcuypa chariraptin. *juntar con las dos manos ◇ *to scoop up between the hands*

• Maquiquipa purashyallapa riguta gomay. *Dame trigo juntándolo entre tus dos manos. ◇ *Give me wheat, scooping it up between your hands.*

purāta /pura:ta/ *s.n.* Ch.c. llapan runacuna aycata churananpāpis autirācuna nishan. *la cuota, lo que le toca pagar ◇ *quota, the part that one should pay*

• Marcanchicho imapis pishiptinga purātata churachimanchi chayta rantinanpaj. *Si falta algo en nuestra comunidad ponemos una cuota para comprar lo que falta. ◇ *In our town, when something is needed, we oblige ourselves to pay a quota so they (the authorities) can buy it.*

purej-masin ↪ masi

puri-n /puri-/ [puri-]

[1] *v.i.* Ch.n. caycashanpita maypapis aywaptin. *andar, caminar; circular ◇ *to walk, to travel, to circulate*

• Mösu cashpā carupa purej cā. *Cuando yo era joven, andaba lejos. ◇ *When I was a young man, I used to travel far.*

• Ishcay junajmi purimushcā mana jamaypa. *Anduve dos días sin descansar. ◇ *I walked here two days without resting.*

[2] *v.i.* Ch.n. diyacuna juc watacho mas juc läman chayaptin, witiptin. *cambiar de fecha, no tener fecha fija ◇ *shift dates*

• Pascua fistaga purinmi. Aybēsirga marsu quillaman chayan. Aybēsirga abril quillaman chayan. *La fiesta de la Pascua cambia de fecha. A veces cae en marzo; a veces cae en abril. ◇ *The Easter celebration shifts dates. Sometimes it lands in March. Sometimes it lands in April.*

puricachaj /puri-kača-q/ *s.* Ch.c. maychöpis jamayta mana tarej, mushrincuj caj. *andariego ◇ *vagabond*

• Puricachaj runaga maychöpis mana-

mi tiyanchu. ★ El hombre andariego no vive en ningún sitio. ◇ *The vagabond does not stay anywhere.*

purichi-n /puri-či-/

① *v.tr.* Ch.n. imatapis ranticunanpaj juc-lāpa juc-lāpa tumachiptin. ★ hacer circular, llevar de un lado a otro ◇ *to peddle, to take about (e.g., a sack of bread for sale, a document)*

● Purichipacoj apamusha imatapis rantipaj. ★ El que lleva cosas trajo cosas para que compremos. ◇ *The one who takes things about brought some things for us to buy.*

● Rōpa purichej rōpata puriycāchin. ★ El negociante de ropa está llevando ropa (para vender). ◇ *The clothes peddler is taking clothes around (to sell).*

② *v.tr.* Ch.n. radyupa ashichicunanta tumachiptin. ★ sintonizar, mover el dial del radio ◇ *to change the dial, to move the dial of a radio*

● Radyupa ashichicunawan puriycāchin wallāgata tarinanpaj. ★ Está moviendo el dial del radio para encontrar Radio Huallaga. ◇ *He is moving the radio's dial to find Radio Huallaga.*

puriy /puri-y/ *s.n.* Ch.c. imanōpis chaquinwan aywashan. ★ el modo de andar ◇ *manner of walking, gate*

● Siudā caj suwacuna chacra runataga regsin puriyninpa. ★ Los ladrones de la ciudad conocen a la gente del campo por su modo de andar. ◇ *The thieves in the city recognize the rural people by the way they walk.*

purma /purma/ [purma] *s.n.* Ch.c. munticashancho guerucunata mutushanpita mas tacsha guerucuna wiñar shatayasha caycaj. ★ el matorral ◇ *thicket, mid-sized growth (higher than brush)*

● Jatun muntita chagurcur cachaycushāpita juc watata cutiptēga purmana caycasha chay chacraga. ★ Después de rozar el monte dejé la chacra; cuando volví después de un año la chacra estaba cubierta de matorral. ◇ *I burned the large growth in the field and after leaving it for a year, returned to find that it was completely covered with thicket.*

purmaya-n /purma-ya:-/ *v.i.* ★ volverse monte ◇ *become overgrown with thicket*

purpuru ⇨ puru-puru

pūru /(-)pu:ru/ [★puro]

① *adv.g.* Ch.c. “ushajpaj” nejno nishan. ★ solamente, exclusivamente, sin excepción ◇ *only, exclusively*

● Tarishcā pūru yana librucunallata. ★ Encontré solamente libros negros. ◇ *I found only black books (lit. all just black books).*

● Chullpayoj chacra captin papa-pa oñancunapis pūru lojyu caycan. ★ Cuando la chacra ha sido bien abonada, todas las hojas de las papas son verdes. ◇ *When the field has been fertilized, all the potatoes' leaves are green.*

② *en:s.* Ch.c. juc castalla captin nishan. ★ puramente, únicamente; completamente, totalmente ◇ *pure, exclusively, completely, totally*

● Tarishcā yana-pūru librucunallata. ★ Solamente encontré libros que eran completamente negros. ◇ *I only found a book that was entirely black.*

● Abējapa mishquin-pūru. Manami imatapis yapashachu. ★ Es puramente miel de abeja. No le ha agregado nada. ◇ *It is pure bees' honey. He did not add anything to it.*

● Atitī yuraj-pūru. ★ ¡Qué bonito! Es completamente blanco. ◇ *How pretty! It is completely white.*

● “Jabunno” ninchi waquin parti allpa tamyaptin llushway-pūru cashanta. ★ Decimos que es como jabón cuando alguna parte se vuelve completamente resbalosa debido a la lluvia. ◇ *We say that a place is like soap when it becomes really slippery because of the rain.*

● “Api” nin imapis lāwayasha cajtami. Chayno putca aywaptin nin “api-pūru aywaycan yacu”. ★ Lllaman “maza-morra” a cualquier líquido que se ha puesto espeso. También, cuando está muy turbia, dicen: “El agua corre completamente como mazamorra”. ◇ *They call “pudding” whatever has thickened. Likewise, when water flows turbid, they say, “The water is flowing like*

pudding.”

puru /puru/ [puru] *s.n.* Ch.c. wanca caj mati casta. *la calabaza; cualquier planta trepadora que produce calabazas ◊ *pumpkin, calabash, gourd (the gourd itself or the plant that bears it)*

● **Purumanga** iscutami wiñacun chajchananpaj. *En la calabacita echan cal para chacchar. ◊ *They put (finely ground) lime into the gourd with which to chew coca.*

iscu-puru ~ ishcu-puru /ishcu puru ~ išku puru/ *s.n.* Ch.c. botëllano cuncayoj, ichanga mati casta tacshalla. Chaytaga runacuna charan chaycho iscuta purichinanpaj. *la calabaza en que se guarda la cal utilizada para chacchar coca ◊ *small gourd for keeping lime for chewing coca*

● Chajchajcunaga chajchashan öra **iscu-purupitami** iscuta shipin. *Los que chacchan, a la hora de chacchar sacan la cal del mate. ◊ *When it is time to chew coca, coca chewers remove lime from a lime gourd (poking in a little stick).*

purun /purun/ [purun]

[1] *s.a.* Ch.c. pipis mana arushan chacra. *la tierra virgen, el terreno virgen ◊ *virgin land*

● **Tiyöga purun** chacratami rantisha, ni juc cutipis murönita. *Mi tío compró un terreno virgen donde no habían sembrado ni una sola vez. ◊ *My uncle bought a virgin field, one that had never been planted before.*

Chay ninallan: jamaj

Chay ninallan: hama-q

Cuntran: chagra; pagra; gachparaj

Musyay: *En otras variedades, *purun quiere decir ‘tierra que ya no sirve para la agricultura’. ◊ *In other dialects *purun means ‘land that is no longer good for agricultural purposes’.*

purunya-n /purun-ya:-/ *v.i.* Ch.n. aruyta cachaycuptin rimir cashanmanno chacra cutiptin. *volverse virgen (tierra no trabajada) ◊ *return to a virgin state (unworked land)*

● Chacra chuscu pichga wata jamacur **purunyan**. *Si la chacra descansa cuatro o cinco años, se vuelve como tierra virgen. ◊ *If a field rests four or five years,*

it becomes like virgin soil.

purunyänanpita /purun-ya:-na-n-pita/ *adv.r.* *para que no se vuelva como terreno virgen ◊ *lest it revert to untilled land*

[2] *s.a.* Ch.c. jircacho tiyacoj. *silvestre, cebril ◊ *what grows wild on the mountain*

● **purun** jaca *cuy silvestre ◊ *wild guinea pig*

● **purun** chinchu *chinchu silvestre ◊ *wild marigold*

● **Purun** mishi, oshgu mishi chaylla. *Gato silvestre y gato montés son lo mismo. ◊ *The wild cat and the mountain cat are the same.*

puru-puru ~ purpuru /puru puru/ [puru-puru]

[1] *s.n.* Ch.c. wanu. Wayuyninga can: wancalla y ruyrupis. *la granadilla ◊ *granadilla (a fruit-bearing vine), passionfruit*

● Granadillaga caycan juc casta **puru-purumi**. *La granadilla es una planta trepadora que produce fruta. ◊ *Granadilla is one kind of fruit-bearing vine.*

ucush-purpuru /ukuš purpuru/ *s.n.* *esp. de granadilla ◊ *a particular type of granadilla*

[2] *s.n.* Ch.c. chushulla tictino cuchipa aychan rurincho. *la triquina en la carne del chanco ◊ *trichinae (tiny growths found in pork)*

Chay ninallan: quinwa

pururucu /pururucu/ [puru-ruku] *s.n.* Ch.c. shongupita jämäy llogshicamunan. *la tráquea; el cartílago de la tráquea ◊ *trachea; cartilage of the trachea (over the inner throat)*

● Uyshapa cuncanta cuchurishaga shongunpita **pururucunpa** jämäynin llogshimun. *Si le cortamos el cuello a una oveja, el aire de los pulmones sale por la tráquea. ◊ *If we cut the head off a sheep, its air comes out of its lung through the trachea.*

● Jämäyta cachaptin **pururucunpami** päsaycan. *Cuando uno suelta el aliento, pasa por la tráquea. ◊ *When one let's out his breath, it goes out the trachea.*

purutu /purutu/ [purutu] *s.a.* Ch.c. pucawan yuraj shircu-shircu pushpu. * esp. de frijol \diamond *type of bean*

• **Purutu** pushpuga puca shircu y jatusaj. * El frijol purutu es grande y rojo. \diamond *Purutu beans are big and red.*

pusaj ~ pusäga /pusaq/ [pusaq] *s.c.núm.* Ch.c. chuncapaj ishca y pishiycaj. * ocho \diamond *eight*

• **Ganchispitaga pusaj**; chaypitaga isgun. * Al número siete le sigue el ocho; después, el nueve. \diamond *After seven comes eight; after that, nine.*

pusha-n /puša-/ [puša-] *v.tr.* Ch.n. maymanpis regsichir aywaptin. * llevar, guiar, encaminar \diamond *to lead, to guide*

• **Cay runata wasiquiman pushay.** * Lleva a este hombre a tu casa. \diamond *Take this man to your house.*

pushapa /puša-pa/ [puša-pa] *s.a.* Ch.c. mallwa car manaraj sumaj päriy-ta yachaj. * el pichón, el volantón \diamond *fledgling, a young bird that has just left the nest*

• **Pushapa äbita maman garaycan.** * El ave madre está dando de comer al pichón. \diamond *The mother bird is feeding the fledgling.*

pushgari-n \mapsto poshgari-n

pushgay \mapsto poshgay

pushillu \mapsto pusillu

pushllu-n /pušlu-/ [pušlu-] *v.i.* Ch.n. papapa rurinman yacu yaycur garanta jaccaricächiptin. * ampollarse la cáscara de la papa \diamond *to form blisters under the skin of a potato*

• **Togushpaj garpushanchi papaga pushlluriycan.** * Está ampollándose la papa que echamos al pozo para hacer togosh. \diamond *The potatoes that we pour in to make togush are blistering.*

Tincuchiy: shupllu-n * formar ampolla en el cuerpo \diamond *to form a blister on the body*

pushpu /pušpu/ [pušpu] *s.n.* Ch.c. pituy-pa wiharcur cājancho wayoj. Achca casta caycanpis. * el frijol \diamond *bean*

• **Alläpa pushputa murushaga jarata pitur tunichinmi.** * Si sembramos mucho frijol, tumba al maíz envolviéndose (en el tallo). \diamond *If we plant too many*

beans, wrapping themselves around the corn, they will make it fall down.

unchoj pushpu /unču-q pušpu/ *s.n.* Ch.c. pushpu, cājacho wayoj, papañolla wiñaj. * frijol que no crece alto \diamond *beans that do not grow high*

pusillu ~ pushillu /pusilu ~ pušilu/ [*pocillo] *s.n.* Ch.c. tacshalla rinriyoj upucuna, yacuno caycajta upuna. * la taza, el pocillo \diamond *cup, mug*

• **Cafëtaga upunchi pusillumän wiñarcurmi.** * Tomamos café después de echarlo en un pocillo. \diamond *We drink coffee after having poured it into a cup.*

püta /pu:ta/ [*puta] *s.a.* Ch.c. jucwan jucwan cacoj warmi. * la puta, la prostituta \diamond *prostitute*

• **Püta warmi pī-maywanpis puricun.** * La mujer que es puta anda con cualquiera. \diamond *A prostitute will associate with anyone.*

Musyay: Chaytaga warmicunata chiquir ashllishpan nin. * Se usa para insultar a una mujer que uno odia. \diamond *This is used to insult a woman that one hates.*

putca /putka/ [putka] *s.a.* Ch.c. ganrayoj yacu. * turbio \diamond *muddy, turbid, cloudy (of liquid)*

• **Putca yacutaga manami upunchichu.** Chuyallatami upunchi. * No tomamos agua turbia; solamente tomamos agua limpia. \diamond *We do not drink turbid water. We only drink clean (water).*

Cuntran: chuya

putca-n /putka-/ [putka-] *v.i.* Ch.n. yacu ganrayacäcuptin. * enturbiarse, volverse turbio \diamond *to become turbid*

• **Yacu putcayaycämun.** Mananami chuyanachu shaycämun. * El agua está volviéndose turbia. Ya no viene limpia. \diamond *The water is becoming turbid. It no longer comes clear.*

putga /putqa/ [putqa] *s.n.* Ch.c. gochacunacho wiñaj jacha, jampi. Öjancuna llogshimushan ñaupancho lautanturan. * esp. de planta silvestre y medicinal cuyas hojas tienen un jugo pegajoso \diamond *type of wild, medicinal plant*

putu /putu/ [putu]

[1] *s.n.* Ch.c. calbäsapita tacsha shimiyoj

imatapis wiñacuna. * el calabacino, el calabazo, la vasija de boca pequeña hecha de calabaza ◇ *hollowed out gourd with a small mouth (hole) that serves as a container*

• Calbäsapita putoga alli micuyta alsacunapäpis. * El calabazo sirve también para llevar comida. ◇ *The hollowed out gourd is good for us to store food in.*

cachi-putu /kači putu/ *s.n.* Ch.c. cachita churacuna matipita rurasha. * el salero, la vasija para guardar sal ◇ *container for salt, saltcellar*

• Matipitami rurasha cachita churacunanpaj cachi-pututa. * Hizo un calabazo de mate para guardar sal. ◇ *Out of a gourd he made a container in which to put salt.*

[2] *s.n.* Ch.c. lacatupa janan tulluno chucru caj. * la concha de caracol ◇ *shell of a snail*

• Lacatuta jorgurisha putunga allimi caycan pucllanapaj. * Si sacamos el caracol, la concha sirve para jugar. ◇ *If we remove the snail, its shell is good to play with.*

[3] *s.a.* Ch.c. ruyru casha-niraj, jacaricasha. * redondeado ◇ *round*

putura-n /putu-ra:-/ *v.i.* Ch.n. bōlano jacarisha captin. * tener un chichón, tener una contusión, tener un bulto ◇ *to be swollen or to form a lump, e.g., to have a goose egg*

• Gongurninta tacashanga puturaycan. * La rodilla que se golpeó tiene una contusión. ◇ *The knee that he hit is now swollen.*

• Pachan rachishan alayrimi puturaycāmun. * Tiene hernia (lit. la parte rota de su barriga está formando un bulto sobresalido). ◇ *He has a hernia (lit. the tear in his belly is forming a lump sticking out).*

uchu-puto /uču putu/ *s.n.* Ch.c. chaqui talunpa janan mogu. * el tobillo ◇ *ankle*

• Uchu-putüga caycan chaqui talunnëpita mas jan'lächo mogu cajmi. * Mi tobillo es el nudo que está un poquito más arriba de mi pie. ◇ *My ankle is the joint just above my heel.*

Tincuchiy: cachi-putu

putun /putun/ [putun] *son.* Ch.c. imapis pampaman yagaptin, pintiptin wiyacashan. * ¡pum! ◇ *sound of something landing from a free fall*

• Janajpitaga “Putun” nirraj tunimushapis. * Cayó de arriba sonando ¡pum! ◇ *It fell from above with a crash.*

putunya-n /putun-ya:-/ *v.i.* Ch.c. ruricho caycaptin jawacho wiyacaptin nishan. * sonar (pisadas fuertes) ◇ *to stomp, to sound when stamping the foot or feet*

• Cawalluga wasi wajtancho putunyaycāmusha. * El caballo está haciendo sonar (los cascos) detrás de la casa. ◇ *The horse is stomping its hooves behind the house.*

putura-n ⇨ putu

puwa-n /puwa-/ [puwa-] *v.i.* Ch.n. jacaycällar juntar jichacaptin. * rebosar al hervir, rebalsar al hervir ◇ *to boil over*

• Yacu timpur mancapita puwaycanmi. * Al hervir, el agua rebosa de la olla. ◇ *As it boils, the water is splashing out of the pot.*

puydi-n ~ puyri-n /puyri-/ [poder] *v.tr.-y* Ch.n. imatapis camäpacuptin. * poder ◇ *to be able*

• Guechumayta mana puydinquichu. * No podrás quitármelo. ◇ *You are not able to take it from me.*

• Mananami puydinquipánachu apayta. * Ya no podrás llevarlo. ◇ *You will no longer be able to take it.*

puyñu /puyñu/ [puyñu] *s.n.* Ch.c. allpaita rurasha pachasapa yacu apacuna. * el porongo, el cántaro de barro ◇ *earthenware jug*

• Condorga puyñunwanshi yacuta purichicoj. * Dicen que el cóndor llevaba agua en su cántaro. ◇ *(It is said that) the condor went about with water in a jug.*

puyri-n ⇨ puydi-n

puytush /puytuš/ [puytuš] *s.n.* Ch.c. chaupicho tacshalla puntano wiñasha, jacarishano caj. * la colina ◇ *hill, ground slightly higher than the surrounding land*

• **Puytushga** manami puntanöchu.
 *Una colina no es grande como un cerro. ◇ *A hill is not big like a mountain.*

Tincuchiy: löma

puyu ~ puyo /puyu/ [puyu] *s.n.* Ch.c. imatapis uchurcur rurincho micoj tacshalla curu. *la polilla ◇ *weevil, termite, moth*

• **Wasicho** churaraycajtaga **puyumi** jarata ushan. *La polilla come el maíz que está guardado en la casa. ◇ *The weevil eats the corn stored in the house.*

Tincuchiy: maryapösa; pillpintuy; taparaco

puyu-n /puyu-/ [puyu-] *v.i.* Ch.n. puyu imatapis ushaptin. *apolillarse ◇ *to infest (weevil, moth, termite, . . .)*

• **Wasi ruricho** churaraj jara pasaypa **puyucan**. *El maíz que está en la casa está apolillándose mucho. ◇ *The corn stored in the house is getting very termite-eaten.*

puywan ~ puyway /puywan/ [puywan]

[1] *s.n.* Ch.c. pëchu rurincho ruyru, jämay caycashan. Chaypita jämay llogshimun. *el pulmón; el corazón ◇ *lung; heart*

• **Puywayninchichöga** wayrami junta caycan. *En los pulmones está el aire que respiramos. ◇ *Our lungs are filled with air.*

[2] *s.m.* Ch.c. juc wascaman achca watay jarata janay-janay waguishan. *un atado de mazorcas de maíz atadas por las pancas y colgadas sobre una cuerda ◇ *bundle of ears of corn slung over a cord (the husks of each ear having been tied to the husk of another ear)*

• **Chunca puywan** jarata churashcä wasi ruriman. *Guardé diez puywan de maíz en mi casa. ◇ *I have saved ten "lungs" of corn in my house.*

quëra-n ⇒ quïra-n

quermes ~ quirmes /kirmis/ [*kermesse] *s.n.* Ch.c. fistano: pelötata pucllan imatapis gänananpaj, micuycunata ranticun. *la kermesse, el evento en el que hay campeonato de fútbol y se venden comidas ◇ *sports event in which football is played to win a prize and food is sold*

• **Quermeschöga** cuchi aychapita rurashan watyatis ranticunmi. *En la

kermesse también venden pachamanca de chancho. ◇ *In the fair they sell pieces of pork baked in pachamanca.*

querosina ⇒ quirusin

querusin ⇒ quirusin

quësu ~ quïsu /ki:su/ [*queso] *s.n.* Ch.c. wäcapa lëchinpita cortacächishan. *el queso ◇ *cheese*

• **Quësuta** ruranapaj ashimuy cuwäjutawan lëchita. *Busca cuajo y leche para hacer queso. ◇ *Find some milk and rennet so we can make cheese.*

Musyay: Quësuta ruranapaj wäcapa lëchinman wiñan cuäjuta. Nircorga goñuchin ishcaychunca minutuno. Chauraga tinticäcun. Quësupa yacun quërajpa jutintami nin "suyru". Chaytaga waquin runacuna upun. Waquenga jitarin. *Para hacer queso se echa el cuajo en la leche, se tibia durante veinte minutos, y luego, se cuaja. Algunos toman el suero y otros lo botan. ◇ *To make cheese we put rennet in cow's milk, keep it warm for twenty minutes, and then it curdles. The liquid that remains is called "whey." Some people drink it; others discard it.*

quibä /kiba:/ [*qué va] *interj.* Ch.n. "Chaynöga canmanrächu" nejno. *¡qué va! ◇ *How could that be!, What?*

• ¡**Quibä!** Aywanmanrächu japallanga. *¡Qué va! No creo que él pueda ir solo. ◇ *What? He should not go alone!*

quicha-n /kiča-/ [kiča-]

[1] *v.tr.* Ch.n. wichgaraycashanpita imatapis alayri cananpaj ruraptin, puncu wichgaraycajta rurita ricacächinanpaj. *abrir ◇ *to open*

• **Puncuta quichay**. *Abre la puerta. ◇ *Open the door.*

• **Ama wichgaychoga**. Chaypa rucanga **quichamuy**. *No lo cierres. Abrelo más bien. ◇ *Do not close it. Instead of that, open it.*

Cuntran: wichga-n *cerrar ◇ *to close*

[2] *v.tr.* Ch.n. äbi älanta mashtaptin; runa rigranta ishcan-läman macyaptin. *extender los brazos o las alas ◇ *to spread the arms or wings*

• **Äbiga älanta quichatyasha** buylayta munar. *El pájaro quiso extender las alas para volar. ◇ *The bird tried to extend its wings, wanting to fly.*

quichara-n /kiča-ra:-/ *v.i.* Ch.n. uchcun cajta, yaucuna cajta mana chaparap-

tin. *estar abierto ◇ *to be open*

• Wasëga quicharäcusha ishcaj junajmi. Suwapis manami yaucushachu. *Mi casa estuvo abierta durante dos días. Los ladrones no entraron. ◇ *My house remained open for two days. Thieves did not enter (as might be expected).*

Cuntran: wichgarā-n *estar cerrado ◇ *to be closed*

quichqui /kiçki/ [kiçki] s.a. Ch.c. imapis mana fäsi yaucuna caj, päšana fäsi mana caj, mana tincoj. *estrecho, angosto; apretado ◇ *narrow, crowded, tight*
 • Llapanchiğa manami cay wasicho tincushunchu. Quichquimi canga. *No vamos a alcanzar en esta casa. Sería muy estrecha. ◇ *All of us will not fit in this house. It will be crowded.*

Cuntran: jăcoj

quichquĭ-n /kiçki:-/ [kiçki:-] v.tr. Ch.n. mana tincuptin tacshallana captin, llanullana năni captin, imata churananpăpis mana jăcuptin. *hacer que quede estrecho o reducido ◇ *to be or become crowded (to another); to crowd someone*
 • Wasiquichöğa manami puñömanchu. Llapanchiğa quichquëshunmi. *No debo dormir en tu casa. Haría que todos estemos muy estrechos. ◇ *I will not sleep in your house. All of us are too crowded.*

quichwa ⇨ guechwa

quĭda-n ⇨ quĭra-n

quijăcha ~ quijăda /kiha:çă/ [*quijada] s.n. Ch.c. uywacunapacho i runapacho rinrin chaquincho. Chaycho caycan llapan quiruncuna. *la quijada, la parte anterior de la mandíbula ◇ *front part of the jaw*

• Uyshapa quijăchanchöğa quirullanmi caycan. *Sólo hay muelas en la quijada de la oveja. ◇ *In the front part of a sheep's jaw there are only teeth.*

Tincuchiy: chacallwa

quijăda ⇨ quijăcha

quija-n /kiha-/ [*quejar] v.tr. Ch.n. mana alli goyar, mana-allita juc ruraptin junta willapaptin. *presentar queja, denunciar ◇ *to complain, to denounce*

quijacŭ-n /kiha-kU-/ v.i. *quejarse ◇ *complain about*

• Wamräta magashanpitami autirăman quijacushcă. *Porque golpeó a mi hijo me quejé ante la autoridad. ◇ *I complained to the authorities because he struck my child.*

quillicsa ⇨ quillicsa

quilla ... gueshya-n ⇨ gueshya-n

quilla /kiłă/ [kiłă]

[1] s.n. Ch.c. chacaypa janajcho jatuncaray achicyaj, 'mama quilla' jutiyoj. *la luna (feminina) ◇ *moon (feminine)*

• Llullu quilla captin fiyupa chacan. *Cuando hay luna nueva es muy oscuro. ◇ *When there is a new moon, it is very dark.*

Musyay: Ticshu yuncaman captin tamy quillami. Ticshu jallgaman captin usya quilla. *Cuando la luna está inclinada hacia la selva, es mes de lluvia; cuando se inclina hacia la sierra, es mes seco. ◇ *When the moon tips toward the jungle, it is the rainy month. When the moon tips toward the mountains, it is the dry month.*

Cuntran: inti *sol (masculino) ◇ *sun (masculine)*

llëna quilla /łe:na kiłă/ s.n. *la luna llena ◇ *full moon*

llullu quilla /łulu kiłă/ s.n. Ch.c. quilla chayraj yuriycaj. *la luna nueva ◇ *new moon*

• Llullu quilla captinmi tamyaycan. *Está lloviendo porque es luna nueva. ◇ *It is raining because there is a new moon.*

[2] s.n. Ch.c. quimsa chunca junaj cashan. *el mes ◇ *month*

• Febrĭru quilla tamyān amatal. *Llueve mucho en el mes de febrero. ◇ *It rains a great deal in the month of February.*

quilla wañu-n ⇨ wañu-n

quilla-gueshya ⇨ gueshya-n

quillicsa ~ quillicsa /kiłiksa/ [kiłiksa] s.n. Ch.c. lluquish tamăñulla, ichanga anca casta. Chay äbega anca chipsacunata apaptinpis guechuyta munan. Chay äbega micun chinrascunallata, pillpintuycunallata, chucluscunata. *el cernícalo ◇ *sparrow hawk, kestrel*

• Quillicsaga tiyan gagacunachömi ancanöpis. *El cernícalo vive en las peñas como los gavilanes. ◇ *The kestrel*

lives in the cliffs, like a hawk.

Tincuchiy: allgay; anca; cundur; waman-yuquish
Cuntran: anca

quilōmetru /kilu:metru/ [*kilómetro] *s.m.*
Ch.c. waranga metru. *el kilómetro
◊ *kilometer*

• Pichga quilōmetruga caycan juc lē-wami. *Cinco kilómetros son una le-gua. ◊ *Five kilometers are a league.*

quīlu /ki:lu/ [*kilo] *s.m.* Ch.c. ishca y libra ichiclla masllan. *el kilo, el kilogramo
◊ *kilo, kilogram*

• Bolsasha cachita cantñicho ranti-cushanga caycan juc quīlu-camami. *La sal que hay en las tiendas para la venta viene en bolsas de un kilo. ◊ *The bags of salt that they sell in the store are each one kilo.*

medyu quīlu /medyu ki:lu/ [*medio kilo] *s.m.* Ch.c. juc quīlupaj pullanpa pishej. *el medio kilo ◊ *half a kilo*

• Medyu quīluga caycan pichga pa-chac grāmumi. *El medio kilo tiene quinientos gramos. ◊ *Half a kilo has five hundred grams.*

quimsa /kimsa/ [kimsa] *s.c.núm.* Ch.c. ishcaypita mas juc yaparcusha. *tres
◊ *three*

• Quimsa auridā chayamusha: tiñin-ti, fis, ajenti. *Llegaron tres autorida-des, el teniente, el juez y el agente. ◊ *Three authorities arrived, the lieutenant, the judge and the town supervisor.*

quimsa-N ~ quimsani-N /kimsa-(ni)-POS/ *s.c.núm.* Ch.c. chay parlaycaj qui-quinpāwan mas ishcajpaj imatapis nip-tin, shuyni quimsajpaj chay parlay nip-tin. *tres de ◊ *three of*

• Gam, noga, pay quimsaninchi may-chōpis mana cachanacuypa goyā-shun. *Tú, yo y él, nosotros tres vi-viremos en cualquier sitio sin sepa-rarnos. ◊ *You, he and I, the three of us will live together, never leaving each other wherever we might be.*

quimsaj /kimsa-q/ *s.c.* Ch.c. quimsa ru-nacuna cashan. *tres personas ◊ *three people*

• A: ¿Aycajtaj shamusha? B: Chuscushi caran. Jucga cuticusha. Quimsaj-

llami chayamusha. *A: ¿Cuántos vi-nieron? B: Dicen que venían cuatro y uno se volvió. Entonces llegaron sola-mente tres. ◊ A: *How many arrived?* B: *They say that there were four. One went back. So only three arrived.*

quimsa-chuscu → chuscu

quimsani-N → quimsa-N → quimsa

quīna ~ quēna /ki:na/ [qina] *s.n.* Ch.c. uchcuyoj guerupita tucacuna, ura caj wirpaman tanuchiylapa tucana. *la quena, la flauta andina ◊ *Andean flute*
Musyay: Shogushpita, shuwapita ruran. Uch-cunta ruran ganchista. Ura caj wirpaman tanuy-cachillar tucan. *Se hace de dos tipos de carrizo y tiene siete huecos. Se toca apoyándola en el la-bio inferior. ◊ *This is made from two types of cane, making seven holes in it. It is played by seating it on the lower lip.*

• Quīnataga shiminman tanuycachil-larmi pūcan wagananpaj. Manami amucunchu. *Poniendo la quena jun-to a la boca, la soplan para hacerla so-nar. No la meten en la boca. ◊ *Having put the flute to the mouth, they blow it to make it sound. They do not put it into the mouth.*

Tincuchiy: pincullu

quinqui /kinki/ [kinki] *s.n.* Ch.c. jirca-cho wiñacoj guerú. Ojanpa culurnenga chamisapa-niraj. Mana wiñanchu allā-pa jatuntaga. *esp. de árbol no muy alto ◊ *type of tree that does not grow very tall*

• Quinquipa ojanta timpuraycachir umāta mayllashaj, watanpa uma-na-nayllawan mana canāpaj. *Hirviendo la hoja de quinqui me lavaré la cabeza para que no me duela por años. ◊ *After boiling quinqui leaves, I will wash my head with it so that I won't have headaches for years.*

quinra-n /kinra-/ [kinra-] *v.i.* Ch.n. tuna-cunacho wichaypa ni uraypapis mana aywaptin. *ir por la falda del cerro ◊ *to go across the slope (neither up nor down)*

• Quinrayllapa aywarga, manami uti-canchichu. *Yendo por la falda no nos cansamos. ◊ *We do not get tired when we skirt (around the mountain).*

• Quinrayllapa aywacunqui. Ama uran-

quichu; ni wichanquipischu. *Anda por la falda; no bajas ni subas. ◇ *Go right across the slope. Do not go down, and do not go up.*

quinray ~ quinran /kinra-y/ [kinra] s. Ch.c. “chay wichaypa” ninanno. *el área, la zona, la región; el sitio, el lugar, la parte ◇ *general area, region, parte (geográfica)*

Musyay: Chayta rimanchi juc rimaycunapa gupantaraj. *Va después de un modificador. ◇ *This must follow a modifier.*

• **Jana quinraypa ayway mamayquita ashëga.** *Anda busca a tu mamá por la parte de arriba. ◇ *Go look for your mother up around there.*

• **A: ¿Gam capas canqui Gonchu-Mayu? B: Au, chay quinraypita cã.** *A: ¿Tú serás de Conchumayo? B: Sí, soy de esa parte. ◇ *A: You must be from Sediment River? B: Yes, I'm from around there.*

quinray-rinri manca → manca

quintal /kintal/ [*quintal] s.m. Ch.c. chuscu arröba lasaj. *el quintal (46 kilogramos o cuatro arrobas) ◇ *bushel (a measure of about 100 pounds, 46 kilograms, or four arrobas)*

• **Juc quintal jarinaga chuscu arröbami.** *Un quintal de harina tiene cuatro arrobas. ◇ *A bushel of flour has four arrobas.*

quinwa /kinwa/ [qiwña]

[1] s.n. Ch.c. micuy yöranga jacha-mallwa wayuynin chushulla ogui-niraj yuraj. *la quinua ◇ *quinoa (a type of grain)*

• **Quinwataga apiypa mishquiwan, söpachöpis upun.** *Comen quinua en mazamorra con dulce, o también en sopa. ◇ *They eat (lit. drink) quinoa in pudding with something sweet, or else in soup.*

allgu-quinwa /aλqu kinwa/ s.n. Ch.c. juc casta jacha. Quinwapano öjancuna ichanga acapallata wiñan. Janancunapapis machcano yurajlla caycan. *esp. de planta medicinal (lit. quinua de perro) ◇ *type of plant (lit. dog quinoa)*

• **Allgu-quinwata cupariycur gueshyajta cupay.** *Frota al enfermo después

de sobar la “quinua de perro” entre las manos. ◇ *Rub the sick person after having rubbed the “dog quinua” between your hands.*

[2] s.n. Ch.c. juc casta gueshya, cuchipa aychancunacho yurin. *la triquina en la carne de chanco ◇ *trichinae (tiny growths found in pork)*

• **Cuchipa aychancho quinwa gueshya caycan quinwa-niraj.** *En la carne de chanco hay triquina que parece quinua. ◇ *There is trichinae sickness in a pig's flesh, like grains of quinoa.*

Chay ninallan: purpuru

quiñu /kiñu/ [*kiñu]

quiñucu-n /kiñu-kU-/ v.tr. Ch.n. jucaj ricran rurillanpa apaptin. *llevar debajo del brazo ◇ *to carry under the arm*

• **Wamranta quiñucurcusha.** *Llevó al niño debajo de su brazo. ◇ *He carried the child under his arm.*

Tincuchiy: apa-n *llevar ◇ *to take*

quiñuy /kiñu-y/ s.m. Ch.c. jucaj ricran rurillanman jogarishan. *espacio debajo del brazo arqueado con la mano en la cadera ◇ *the area under the arm when the hand is on the hip*

• **Quiñuyllata apamunqui yantata.** *Trae la cantidad de leña que puedes cargar debajo del brazo. ◇ *Bring me an armful (carried under one arm) of firewood.*

• **Racuynin casha juc quiñuylla.** *Su grosor era el del espacio debajo del brazo. ◇ *It's thickness was one armful (measured under the arm).*

• **Yantaga manami margaypis canchu. Quiñuynöllami caycan.** *No hay suficiente leña para un brazado. Solamente hay para llevar debajo del brazo. ◇ *There is not an armful (carried on two arms in front) of firewood. There is only one armful (carried under the arm).*

Tincuchiy: margay

quipa-n /kipa-/ [kipa-] v.i. Ch.n. juc wiñamunanpaj quirun llogshiptin. *cambiar, mudar los dientes de leche ◇ *to displace baby teeth (permanent teeth)*

• **Wamräga quipaycan puncu-quirullanrämi.** *Mi hijo está recién mudan-

do los dientes delanteros. ◇ *My child's front teeth are just now being displaced.*

quipchu-n ~ quipllu-n /kipčũ- ~ kipɬũ-/ [kipčũ- ~ kipɬũ-] *v.tr.* Ch.n. imapapis watuncuna paquiypa paquiptin. *romper las raíces de un tubérculo ◇ *to break the roots or leaves off a tuber*

• **Costalman papata wiñananchipaj quipchushun sapinta.** *Para echar las papas al costal debemos romper las raíces. ◇ *To put the potatoes into the gunny sack we must break off their roots.*

• **Oga allashanchi achcana mashtaraycan. Quiplushunna.** *Muchas de las ocas que cosechamos están esparcidas. Rompámosles las raíces. ◇ *Many of the oca we harvested are spread out. Let's break the roots off them.*

Musyay: *Se usa quipchun más en los valles y quipllun en la altura. ◇ *quipchun is used more in the valleys and quipllun in the high country.*

quipllu-n ⇨ quipchu-n

quipsa-n /kipsa-/ [kipsa-] *v.i.* Ch.n. imapis quiquillan amicar llogshiptin. *desprenderse, despegarse ◇ *to come lose and fall off*

Musyay: Mastaga allpapāmi nin. *Por lo general, se refiere a tierra. ◇ *This is mostly used with respect to earth.*

• **Wamracayna ojtiycaptillan pergapis quipsacaycan.** *Mientras los niños escarban, están desprendiéndose pedazos de pared. ◇ *As the children are digging, pieces of the wall are falling off.*

quipucäcũ-n /kipũ-ka:kũ-/ *v.i.* Ch.n. icsiraycaj fiyupa apritacäcur, pascacayta mana gocaptin. *apretarse (un nudo) tanto que no se puede desatar ◇ *to become so tight that one cannot undo it (a knot)*

Tincuchiy: chan'ga-n

quiqui /kiki/ [kiki] *s.p.per.* Ch.c. parlaycaj runa japallanpaj; jucpaj pipāpis japallanpaj nishan. *uno mismo; sí mismo ◇ *self*

• **Quiquillayqui mas jaucaga goyācunqui.** *Tú vives más tranquilo solo (por ti mismo). ◇ *You live more happily when you are just by yourself.*

• **quiquē** *yo mismo ◇ *myself*

• **quiquiqui** *tú mismo ◇ *yourself*

• **quiquin** *él mismo ◇ *himself*

• **quiquinchi** *nosotros mismos ◇ *ourselves*

quiquillanya-n /kiki-ɬa-n-ya:-/ *v.i.* Ch.n. biyūrayar, biyūruyar japallanna goyācuptin. *vivir sólo después de la muerte del esposo o la esposa ◇ *to live alone after the death of one's spouse*

• **Warmin wañushanpitaga quiquillanyashana goyācun.** *Después que falleció su esposa, se acostumbró a vivir solo. ◇ *Since the death of his wife he has become accustomed to living alone.*

• **Quiquillanyasha yachacashana cananga goyācun, piwanpis mana tiyaypa.** *Ya se acostumbró a vivir solo; ya no vive con otros. ◇ *He is used to living alone now, living without anyone else.*

quiqui-N-pa shimi-N ⇨ shimi

quiquinya-n /kiki-n-ya:-/ [kiki-n-ya:-] *v.i.* Ch.n. runa allchacar rimëru cashanman cutiptin. *recuperarse de una enfermedad; volver a ser como antes ◇ *to recover, to get well, to return to normal after some illness; to become oneself again*

• **Cananga manami gueshyar cashanñonachu. Quiquinyaycannami.** *Ya no está enfermo como estuvo. Ya está recuperándose. ◇ *He is no longer sick like he was. He is now recovering.*

• **Manami juc-nirajnachu. Cananga quiquinyaycannami.** *Ya no está muy alterado. Ahora está volviendo a ser como antes. ◇ *He is no longer strange. Now he is becoming himself again.*

quiquish /kikiš/ [kikiš] *s.n.* Ch.c. umrupa rurin, ricrapa sapin. *el sobaco, la axila ◇ *armpit*

• **Ricranpa ruringa caycan quiquishninmi.** *Debajo del brazo está su sobaco. ◇ *His armpit is under his arm.*

Chay ninallan: Iliclaashu

quïra-n ~ quïda-n ~ quëda-n ~ quëra-n /ki:ra-/ [*quedar] *v.i.* Ch.n. mana aywaypa juc jinancho captin. *quedar, resultar ◇ *to turn out, to remain, to be in a state as the result of some change*

• **Paycunallana chayachun. Noganchi-ga cayllachöna quërashun.** *Que solamente ellos lleguen (allá). Nosotros

nos quedaremos aquí. ◊ *Let only them arrive (over there). We will stay right here.*

• Josēga manami shamushachu. Quēracamusha wauguincunawanmi. * José no vino. Se quedó con sus hermanos. ◊ *Joseph did not come. He stayed (over there) with his brother.*

quirma /kirma/ [kirma] *s.n.* Ch.c. ishca y gueruta chacarcu wintuy pa apananpaj rurashan. * la camilla ◊ *stretcher*

• Quirmachōga paquicusha runatami apan wintuy pa. * Llevan en una camilla a la persona que se rompió los huesos. ◊ *They carry between them on a stretcher the person with a broken bone.*

quirma-n /kirma-/ [kirma-] *v.i.* Ch.n. runa cucata chajchaptin cucapa tullun paquisha chojpasha llogshimuptin. * salir de la boca los rabillos rotos pegados y paralelos cuando se mastica coca para adivinar ◊ *to come out of the mouth stuck together parallel (the stems of two coca leaves when divining)*

Musyay: * Es presagio de desastre. ◊ *This is a very bad sign.*

• Cucata chajchaptē quirmasha llogshimuran. Chayga caran tiyō wañunanpāmi. * Cuando chacché salieron dos tallos pegados. Eso indicó que mi tío iba a morir. ◊ *When I chewed coca, two stems came out together. That indicated that my uncle was to die.*

quirqui-quirqui /kirki kirki/ *adv.m.* Ch.n. binsiycaptin llapan callpanwan imatapis apaptin, chariptin. * con mucho esfuerzo ◊ *with great effort*

• Fiyupa lasaptinmi wamraga guepita jogarisha quirqui-quirquiraj. * El muchacho levantó el bulto con gran esfuerzo porque pesaba mucho. ◊ *Because it weighed so much the child lifted the bundle only with great effort.*

quiru /kiru/ [kiru] *s.n.* Ch.c. shimichōmi. Llapansipis tullullami chayga caycan. Nircurpis chaywanraj imatapis ñuchuchinanpaj cachun. * la muela; el diente ◊ *tooth*

• Quirō nanan. * Me duele la muela. ◊ *My tooth hurts.*

• Quiru captinrāmi imatapis micur ñuchuchinchi. * Sólo cuando tenemos muelas podemos moler lo que comemos. ◊ *Only when we have teeth can we chew the food we eat.*

quiruyo /kiru-yuq/ *s.a.* * que tiene dientes ◊ *having teeth*

Cuntran: llajtu

challa quiru /čala kiru/ *s.n.* * los dientes ralos ◊ *to develop far apart (a child's teeth)*

• Wamrayqui pa quirun manami parējuchu. Challami wamrayqui pa quirunga. * Los dientes de tu hijo no son muy parejos. Los dientes de tu hijo son ralos. ◊ *Your child's teeth are not even. Your child's teeth are far apart.*

puncu-quiru /punku kiru/ *s.n.* Ch.c. shimi quichashanpa alayri ricacaj quiru. * el incisivo, el diente delantero ◊ *front teeth*

• Puncu-quirullānami caycan. Wagōga manami cannachu. * Ahora solamente tengo los dientes delanteros. Ya no tengo molares. ◊ *Now I only have my front teeth. I no longer have my molars.*

quirusin ~ quersin ~ quirusēni ~ querosīna /kirusin/ [*kerosene] *s.n.* Ch.c. asēti. Alli caycan achquicunapaj. * el kerosene ◊ *kerosene*

• Marcacunachōga achquicunchi quirusinta tūbunanpaj wiñarcurmi. * En los pueblos nos alumbramos echando kerosene al mechero. ◊ *In the towns, we illuminate (our homes) having poured kerosene into lamps.*

quiruyo ⇨ quiru

quisha /kiša/ [kiša] *s.n.* Ch.c. garaycushan micuyta juc micunanpaj apacushan. * la comida que se lleva a la casa de una invitación o fiesta; comida que se guarda para después (que muchas veces se lleva de las fiestas a la casa) ◊ *food taken from a fiesta or festival for another to eat; extra food prepared to eat later (often taken home from a fiesta)*

• Fistapita chayamojta tiyōtaga “¿Maytaj quisha?” nishcā. * Le dije a mi tío que llegó de la fiesta: “¿Dónde está la comida de la fiesta?” ◊ *I said to my un-*

cle who arrived from the festival, "Where are the leftovers?"

Chay ninallan: alsa

quisha-n /kiša-/ [kiša-] *v.i.* Ch.n. garay-tucushan micuyta jucpaj apacunanpaj churacuptin. *apartar comida para llevársela a otra persona ◊ *to put aside some food for someone else*

• Mirindata garashuptiqui quishacmunqui wamrayquipaj. *Deja parte del almuerzo que te sirven para que se la lleves a tu hijo. ◊ *When they serve you the midday meal (over there), you should put some aside for your child.*

• Mirindata garaptin wamranpaj quishacuycan. *Cuando le sirven el almuerzo, él guarda una parte para su hijo. ◊ *When they serve him lunch, he puts away part of it for his son.*

Chay ninallan: alsa-n

quishiu /kišiw/ [kišiw] *s.n.* Ch.c. juc lanta. Wayuynenga micuna. Wayun rāmancunacho. Wayuyninpa janancunachōna cashano caycan. *esp. de planta de frutos comestibles cubiertos de puntas suaves (parecidas a espinas) ◊ *a plant or its edible pod, which is covered with little, soft, thornlike projections*

• Ricashaga quishiupaga intēru janpanpa cashano caycan. Pogusha car pachgashaga paticācunmi. *La superficie del quishiu parece cubierto de espinas. Si está maduro cuando se abre, se dobla hacia atrás. ◊ *The entire surface of quishiu looks like it is covered with thorns. If it is ripe when we pop it open, the top snaps back.*

quiswar /kiswar/ [kiswar] *s.n.* Ch.c. juc yōra, rāmasapa, yantapaj alli. Chaynōpis chay gueroga wiñan altucho ragracunallapa. *esp. de árbol ◊ *type of tree*

• Altupaga quiswar guerutami jawin yōrapaj carnabalcho. *En la puna plantan el quiswar para el cortamonte del carnaval. ◊ *In the high country they stand up a quiswar tree for Mardi Gras.*

quisyu /kisyu/ [kisyu] *s.n.* Ch.c. puncuta tumariptin charinanpaj pampachocaj. Quinraypa aywaraycan. *el umbral ◊ *threshold*

Figūra 3-ta ricay pājina 628-cho cajta.

* Véase figura 3, página 628.

◊ See figure 3, page 628.

• Wasiman yaycur puncupa quisyunman chaquēta tacashcā. *Al entrar a la casa tropecé contra el umbral de la puerta. ◊ *When I entered the house, I smacked my foot against the threshold of the door.*

quīta-n /ki:ta-/ [*quitar] *v.tr.* Ch.n. imatapis juc callpaypa apacuptin. *quitar ◊ *to take from*

• Llapan guepētami quītamasha. Manami ni juctapis cachapāmashachu. *Me quitó todos mis bultos. No me dejó ni siquiera uno. ◊ *He took all my bundles from me. He did not leave me a single one.*

Tincuchiy: guechu-n

quiusha /kiwša/ [kiwša] *s.a.* Ch.c. yanuycashan micuy chawa-chawallaraj caycaj (papa, waquin allpachocaj wayoj cajpis). *un tubérculo casi cocido ◊ *tuber that lacks a bit more cooking*

• Papa yanuycashanchīga manami sumāga chayanrāchu. Quiushallarāmi caycan. *Las papas que estamos cocinando todavía no se han cocinado bien. Están casi cocidas. ◊ *The potatoes that we are cooking have not yet fully cooked. They lack a bit more cooking.*

Tincuchiy: capca; capru; chawa-chawa

rabanitu /rabanitu/ [*rabanito] *s.n.* Ch.c. ollucu-niraj allpachocaj wayoj. Ōjanga ñāpushpa-niraj. Wayuyninpa garanpa culurnenga rosādu. *el rábano, el rabanito ◊ *radish*

• Rabanitoga allpachocaj wayun rosādu-ta ullucu tamāñuta. *El rabanito produce en la tierra algo de color rosado del tamaño de un ullucu. ◊ *The radish plant produces under the ground, a red thing about the size of the ullucu.*

rabya /rabya/ [*rabia] *s.n.* Ch.c. mana cushisha caj. *la rabia, la ira, el enojo, la cólera ◊ *anger, ire, rage*

• Rabyachiptē rabyawan wagasha. *Lloró de cólera cuando yo le enojé. ◊ *He cried with anger when I made him angry.*

rabya-n ~ rabiya-n /rabya-/ [***rabi**ar] *v.i.*
Ch.n. ollgucäcuptin, warmicäcuptin.
*enojarse, rabiarse ◇ *to become angry*

• Pucllapaptê mana awantarmi fiyupa rabyan. *Cuando me burlo de él, se enoja mucho. ◇ *When I make fun of him, he gets very angry.*

• Ollgöpashayquipita rabyashanami caycan. *Porque lo reñiste, tiene mucha rabia. ◇ *He is very angry because you scolded him.*

rabyachi-n /rabya-či-/ *v.tr.* Ch.n. pipis mana gustunpaj cajta ruraptin. *ofender, enojar, provocar ◇ *to offend, to make angry, provoke*

• Paytaga pucllapar ama rabyachiy-chu. *Si bromeas con él no hagas que se enoje. ◇ *If you make fun of him, do not make him angry.*

raca /raka/ [raka]

[1] *s.n.* Ch.c. warmipa chiullacunana caycashañ caj. *la vulva ◇ *vulva*

Musyay: Cay rimayga mana rimana. Chay rimaytaga waquin warmicuna runata ashllir riman. *Es palabra vulgar. Es un insulto empleado por las mujeres para un hombre. ◇ *This is a vulgar (taboo) word. It is sometimes used by women to insult men.*

Tincuchiy: chupi; pengayni-N

[2] *en.s.* Ch.c. warmita fiyupa ashllir nishan. *desgraciada (sustantivo con que se forman insultos empleados por las mujeres contra otra mujer o muchacha) ◇ *bitch (noun with which insults are formed, used only by a woman for another woman or girl)*

• tinshi-raca *greñuda desgraciada, landosa desgraciada ◇ *unkempt bitch*

• pichi-raca *chata desgraciada ◇ *stunted bitch*

raccha /rakča/ [rakča] *s.a.* Ch.c. mana-allipaj imatapis ganraj. *asqueroso, sucio ◇ *disgusting, dirty*

Tincuchiy: ranya; ganra; mapa

Musyay: Cay rimayta mana alläpa rimanchichu. *De muy poco uso en el quechua del Huallaga. ◇ *This word is little used in HgQ.*

rachi-n /rači-/ [rači-] *v.tr.* Ch.n. jucnaylla caycashañpita aycamanpis ruraptin, alli caycajta gasharptin. *romper, rasgar (tela); rajarse ◇ *to rip, to tear, to split*

Musyay: Mastaga ninchi tëlacunapämi. *Por lo general se refiere a tela. ◇ *This is mostly said of cloth.*

• Wamraga llachapanta pullanpami rachiriycusha. *El muchacho rompió su ropa por el centro. ◇ *The child ripped his clothing down the middle.*

• Jirca rachiycañ juchunanpaj. *El cerro está rajándose para derrumbarse. ◇ *The mountain is splitting such that there will be a landslide.*

Tincuchiy: acapllu-n; guechun-n; guewi-n; llauchi-n; millu-n; paqui-n; tipi-n

rachir-usha-n /rači-r-uša-/ *v.tr.* *rasgar varias veces hasta hacerlo jirones ◇ *rip repeatedly (reducing it to little pieces)*

mana rachiyllapa /mana rači-y-la-pa/

① *adv.m.* Ch.c. imapis tanaraycañ mana cachacaptin nishan. *sin romper ◇ *without breaking or tearing*

• Mana rachiyllapa apay. Racherga juctami rucan rantinquipaj. *Llévalo sin romper. Si lo rompes, tendrás que comprar otro de reemplazo. ◇ *Take it without tearing it. If it rips, you will buy another to replace it.*

② *adv.t.* Ch.c. mana cachanacuypa gatinayllanpa aywaptin nishan. *sin interrupción (personas o animales que van en fila) ◇ *without gaps between individuals (people or animals walking single file)*

• Runaga mana rachiyllapa gatinayllanpa aywasha. *La gente fue en fila, uno tras otro sin dejar espacios. ◇ *The people went one after another continuously.*

racsu ⇨ rucusu

racta /rakta/ [rakta] *s.a.* Ch.c. imapis mana ruyru caj, mana llapshalla caj. *grueso, doble (cosas planas) ◇ *thick (of flat things)*

• Racta llachapayqui captenga tam-yapis gasaypis manami päsashunquichu. *Si tu ropa es doble, no te entrará ni la lluvia ni el frío. ◇ *If your clothing is thick, neither the rain nor the cold will get through to you.*

Tincuchiy: racu

Cuntran: llapsha

ractayni-N /rakta-yini-POS/ *s.n.* Ch.c. imapapis palta cajcunapa altuynin. *el grosor de algo plano ◇ *the thickness of something flat*

• Bayëtapa ractaynin camisapa ractayninpita mas racta. *La bayeta es más gruesa que la tela para camisa. ◇ *Homespun cloth is thicker than cloth for shirts.*

racu /raku/ [raku] *s.a.* Ch.c. ruyru cajcuna, mastaga guerucuna jatun caj. *grueso, doble (cosas cilíndricas) ◇ *thick (of cylindrical objects)*

• Racu gueru captenga ñacayarāmi jāchawan mutur pāsachishun. *Si el árbol es grueso, toma mucho tiempo trozarlo con hacha. ◇ *If the tree is thick, it will take a long time to chop through with an ax.*

Tincuchiy: racta

Cuntran: llanu

racuynin /raku-y-ni-n/ *s.n.* Ch.c. ruyru cajcunata janampa tumarej tupushan. *la circunferencia, el perímetro ◇ *girth*

• Ranticamashan guerupa racuynenga casha ishcaj ricra. *El tronco que me vendió media dos brazadas de perímetro. ◇ *The trunk that he sold me measured two arm's lengths around.*

racu-chanca ⇨ chanca

racupa rima-n ⇨ rima-n

radyu /radyu/ [radio] *s.n.* Ch.c. imatapis juc-lācho parlashanta juc māquinapa wiyacuna. *el radio ◇ *radio*

• Chacrachōga radyupa wiyallarmi musyanchi ima caycashantapis. *En el campo nos enteramos de lo que pasa solamente escuchando el radio. ◇ *In the rural areas, we find out whatever is happening only by listening to the radio.*

ragä /raqa:/ [raqa:] *s.n.* Ch.c. wasipa janan ushacashana captin tapyallanna ichiraycaj. *la casa destechada; la ruina ◇ *house without a roof (a ruin or a house being built)*

• Tiyōpa wasinga ragällanmi caycan. Calamīna mana captinmi mana gatanchu. *La casa de mi tío está sin techo. No la techa porque no hay calaminas. ◇ *My uncle's house is roofless. He does not*

roof it because there are no metal sheets.

Tincuchiy: wanwa-n

ragacha /raqača/ [raqača] *s.n.* Ch.c. yucaniraj largu allpacho wayoj. Wayuynin micuna, ichantaga asyallyan. Garan llapshalla. Mogranta lantashan wayun. Mogranta cuchitapis garan. *la arracacha ◇ *parsnip*

• Llacuntawan ragachataga lantanchi mograllantami. *Sembramos llacones y arracachas plantando solamente la raíz. ◇ *We plant sugar beets and parsnips by planting just the roots.*

ragau /raqaw/ [raqaw] *s.n.* Ch.c. allpa rincho tiyaj, yuraj curu-mallwa, garwash uman. *gusano que vive en la tierra ◇ *a little worm that lives in the ground*

• Ragauga cuycanōpis allpatami micun. *El gusano ragau come tierra como la lombriz. ◇ *The ragau worm eats earth like worms do.*

ragra /raqra/ [raqra] *s.n.* Ch.c. yacu aywashan, aywanan. *la quebrada, el arroyo; el valle ◇ *gorge, valley, gully, gulch*

• Mayoga ragracunapami aywan. *El río va por los valles. ◇ *The river flows through the valleys.*

Cuntran: löma; punta

ragran /raqra-n/ *s.n.* Ch.c. juc-lāman mana ricacaj, pacāpa. *la hoyada larga ◇ *depression (linear)*

• Ragranpa-nirajlla ayway. Lömanpa aywaptiquiga ricashunquipāmi. *Anda solamente por las hoyadas. Si vas por la loma, te verá. ◇ *Just go along the low parts. If you go along the ridges, he will see you.*

Tincuchiy: pacāpa *hoyada redonda ◇ *a round depression in the ground*

raway-ragran /raway raqran/ *s.n.* Ch.c. papata murushan filanpa chau-pin ragra-mallwa. *la zanja entre dos surcos ◇ *ditch of a furrow, i.e., the space between the tops of rows*

• Papata pargushaga raway-ragranpami yacu aywan. *Cuando regamos las papas, el agua va por las zanjas. ◇ *When we irrigate potatoes, the water flows along the bottom of the furrow.*

- ragran-ragran** /raqra-n raqra-n/ *adv.l.*,
s. * de valle en valle ◇ *from valley to valley*
- ragra-n** /raqra-/ [raqra-] *v.tr.* Ch.n. yacu allpata sicyatano rurariptin. * erosionar ◇ *to erode*
- Tamyaptin llogllaga chacracunata ragrargärin. * Cuando llueve, el huaico arrasa las chacras. ◇ *When it rains, the washes cut gullies in our fields.*
- ragracäcū-n** /raqra-ka:kU-/ *v.i.* Ch.n. yacu lloglla shamur juc partita gashariyuptin. * erosionarse ◇ *to erode*
- Aypalla lloglla aywaptinmi chacrä ñaupampa ragracäcusha. * Porque vino mucha agua con barro, se erosionó al borde de mi chacra. ◇ *Because much water and mud came down, it eroded the edge of my field.*
- ragran-ragran** ↪ ragra
- raguis** ~ raguish /raqis/ *s.n.* Ch.c. laya-niraj. Ichanga cuchucun. * la cortadilla (esp. de hierba que crece en las alturas húmedas) ◇ *saw grass (type of grass that grows in the damp highlands, the leaves of which have an edge that cuts)*
- Raguishga cuchucun. Öjan ichanga caycan cãña sedrun-niraj. * La cortadilla corta. Sus hojas son como las del cedrón. ◇ *Saw grass cuts. Its leaf resembles that of caña sedron.*
- raja-n** /raha-/ [raha-] *v.tr.* Ch.n. juc ru-na regsinacushapa familyyanpa wasinman aywaptin, mana imatapis nistallarächu. * visitar, ir a ver a uno en su casa ◇ *to visit*
- Familyäcuna juc marcacho tiyajta rajacojmi aywaycä. * Voy a visitar a mi familia que vive en otro pueblo. ◇ *I am going to visit my family who live in another town.*
- Tincuchiy: watuca-n
- räji** /ra:hi/ [xtraje] *s.n.* Ch.c. warmi justanin janan caj ushananman jaticushan. * la falda, el traje ◇ *woman's outer skirt*
Musyay: Chayga manami falinchi. Falenga uysha millwapita; räjega tēlapita. * No es el fustán. El fustán es de lana; la falda es de tela. ◇ *That is not a petticoat. The petticoat is made of wool; the skirt is made of cloth.*
- Warmicuna räjitaga jaticun justanpa

jananmanmi. * Las mujeres se ponen la falda encima del fustán. ◇ *Women wear skirts over their petticoats.*

Tincuchiy: ruripa; justan

Cuntran: pantalon

räma /ra:ma/ [*rama] *s.n.* Ch.c. guerucunapa, jachacunapa callapanpita llogshej. * la rama ◇ *branch*

- Guerupa rämancunachömi öjancunaga caycan. * Las hojas están en las ramas del árbol. ◇ *There are leaves on the tree's branches.*

ramäda ↪ ramära

räman /ra:man/ [*trama] *s.n.* Ch.c. miñinanjaj caj jilu. * los hilos de la trama ◇ *weft threads*

- Rämantaga awananpaj cumaman cuman. * Para pasar el hilo de la trama de un lado a otro lo envuelve en el palito. ◇ *To pass the weft thread back and forth, he first winds it on the shuttle-stick.*

Chay ninallan: miñi

Cuntran: shayana; runa-N

räma-n /ra:ma-/ [*ramar] *v.tr.* Ch.n. guerupa rämancunata mutuptin. * podar, desramar ◇ *to prune, to remove the branches (of a standing tree)*

- Alläpa chacrata llanturänantami rämaycä. * Estoy desramando el árbol para que no haga demasiada sombra en la chacra. ◇ *I am pruning the tree so that it will not shade the field too much.*

Chay ninallan: llaucha-n

ramära ~ ramäda /rama:ra/ [*ramada] *s.n.* Ch.c. tushallawan rurasha wasi, jucaj-lällaman gatasha. * la casita, la ramada o el cobertizo de una sola vertiente ◇ *lean-to, shed*

- Ramärataga tamyapita shanaypita llantucunapämi ruraycä. * Estoy preparando una ramada para protegernos de la lluvia y el calor. ◇ *I am making a shed to shield me from rain and sun.*

Tincuchiy: tacma

rama-ramalla /rama rama-λa/ *adv.t.* Ch.n. pacha manaraj warar chaca-chacalla caycaptillanraj. * al amanecer, en la aurora, al clarear; en el crepúsculo (de la mañana) ◇ *twilight, predawn light*

• Tuta rama-ramallami cayman chayamushcä. *Llegué aquí temprano cuando todavía era un poco oscuro. ◇ *I arrived here early, when it was twilight.*

Tincuchiy: urasyun-urasyun; räpej-räpej; chacas-chacas

rampöso /rampu:su/ [★tramposo] *s.a.* Ch.c. jagata mana pägacoj. *tramposo ◇ *untrustworthy, person who does not pay a debt*

• Rampöso runa carga manami pägacunchu jaga car. *Cuando debe a alguien, el hombre tramposo no le paga. ◇ *That untrustworthy man does not pay when he is in someone's debt.*

ramrash /ramraš/ [ramraš] *s.n.* Ch.c. juc casta yöra. Yantapaj alli. *el aliso ◇ *alder*

• Ramrashga ucalitupita mas shauyami shillinan. *El aliso es más fácil de rajar que el eucalipto. ◇ *Alder wood is easier to split than eucalyptus.*

Chay ninallan: alisu

Rämus ~ rämös /ra:mus/ [★ramos] *s.n.* Ch.c. Semäna-Santa gallaycunan junaj, “domingu-rämös” nishan. *el Domingo de Ramos (forma abreviada de domingu-rämös) ◇ *Palm Sunday (abbreviated form of domingu-rämös)*

Dumingu Rämus /dumingu ra:mus/ [★Domingo de Ramos] *s.n.* Ch.c. Simäna-Santaman gallarejnin junaj. *el Domingo de Ramos ◇ *Palm Sunday (the first day of Holy Week)*

• Dumingu-rämus junajcho marcachöga llapan runatami palmata aypun. *El Domingo de Ramos, en el pueblo se reparten palmas a la gente. ◇ *In the town on Palm Sunday, they pass out palms to everyone.*

ranca /ranka/ [★tranca] *s.n.* Ch.c. wasipa puncuncunata ruripita tucnacuna, uywacuna päsanananta gueruan chaphashan. *la tranca ◇ *bar lodged against the inside of a closed door to secure it*

• Wasita sumaj lläbircurga ruripita juc rancawan tucnarcamushcä. *Después de echar llave a la casa por adentro, puse una tranca detrás de la puerta. ◇ *After having locked the door well, from*

inside I lodged a strut against it.

• Wasëta tucnacuna rancancunatapis jitariycusha. *Botó hasta las trancas que aseguraban la puerta de mi casa. ◇ *He even threw out the poles for securing the door of my house.*

ranca-n /ranka-/ [★trancar] *v.tr.* Ch.n. mana quichananpaj tucnaptin, mana päsananpaj churaptin. *trancar ◇ *to lodge (in place), to place a strut or bar*

• Wasitaga rancashcä gueruanmi suwa yaycamunanta. *Tranqué la casa con un palo para que no entren los ladrones. ◇ *I barred the house with a stick lest thieves enter.*

Tincuchiy: tacya-n

rancapacäcū-n /ranka-pa-ka:kU-/ *v.i.* Ch.n. cuncancho imapis micuycashan tacyacuuptin. *atorarse ◇ *become lodged in*

• Camchata uchuycashancho ranca-pacäcusha. *Se atoró comiendo cancha. ◇ *As he was chewing popped corn, some got lodged in his throat.*

rancha /ranča/ [ranča] *s.n.* Ch.c. micuy bir-diraycajta chaquichir yayayaypa charej gueshya. *la rancha, la plaga o enfermedad que afecta los cultivos ◇ *blight*

• Tamyarcu-tamyarcu shanapinmi papataga rancha ushaycan. *Después de la lluvia seguida por días de sol, la plaga ataca a las papas. ◇ *When a rain is followed by sun, blight damages the potatoes.*

ranchu /ranču/ [★roncha] *s.n.* Ch.c. cuerpucho pucalla shishu yegacaramushan. *la roncha ◇ *rash*

• Ranchulla intëru cuerpunpa yegacaramusha. *Le aparecieron ronchas por todo el cuerpo. ◇ *A rash developed all over his body.*

ranchu-n /ranču-/ [★roncha-] *v.i.* Ch.n. illajpita garancho pucalla shishu yuriptin. *enroncharse, aparecer ronchas ◇ *to get a rash*

• Garancho ranchuriycan. *Están apareciéndole ronchas en la piel. ◇ *A rash is breaking out on his skin.*

rani /rani/ [rani] *s.n.* Ch.c. ollgu runapa chiullacunan. *el pene ◇ *penis*

Musyay: Cay rimayga mana rimana. * Es palabra vulgar. ◇ *This is a vulgar (taboo) word.*

ranquĩlu /ranki:lu/ [★tranquilo] *adv.m.* Ch.c. mana imatapis gocuyllapa cashan. * tranquilo, tranquilamente ◇ *peaceful*

• **Ranquĩlumi** goyācun imapāpis mana yarpar. * El vive tranquilo sin pensar en nada. ◇ *He passes his time peacefully, not worrying about anything.*

ranra /ranra/ [ranra] *s.a.* Ch.c. achca rumi goturashan. * pedregoso; montón de piedras ◇ *stony; a stone pile*

• **Ranrachōmi** wishcaga tiyan altucho. * La vizcacha vive en la puna en las partes pedregosas. ◇ *The viscacha lives in the high country, in places where there are stone piles.*

Tincuchiy: gotuy

ranti-n /ranti-/ [ranti-] *v.tr.* Ch.n. guellayta pāgaycur imatapis chasquiptin. * comprar ◇ *to buy*

• **Rantirā** lāsacho. * Lo compré en el mercado. ◇ *I bought it in the market.*

• **Juc sācu papata rantishcā** siudāman apanāpaj. * Compré un saco de papas para llevar a la ciudad. ◇ *I bought a sack of potatoes to take to the city.*

ranticu-n /ranti-kU-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis jucta guellaypaj goptin. * vender ◇ *to sell*

• **Papata ranticamay.** * Véndeme papas. ◇ *Sell me potatoes.*

• **Papata ranticushayqui.** * Te venderé papas. ◇ *I will sell you potatoes.*

• **Wasita ranticushun** cārruta rantinan-chīpaj. * Vendamos la casa para comprar el carro. ◇ *Let's sell a house so we can buy a car.*

rānu ~ grānu /ra:nu/ [★grano] *s.* Ch.c. jatusajnin caj, chaqui micuy cāga: jara, rīgu, pushpu. * el grano; los granos más grandes ◇ *a kernel (of corn, wheat, beans, ...); having large kernels*

• **Cay jara mas rānu.** * Este maíz tiene granos más grandes. ◇ *This corn has bigger kernels.*

• **Rānunnin** cajllata jarataga churashun; chushu cajtaga ama. * Hay que guardar el maíz de granos más gran-

des, no el de granos pequeños. ◇ *We should store just the corn with big kernels, not that with small kernels.*

Cuntran: chushu

ranya /ranya/ [ranya]

[1] *s.a.* Ch.c. chapa, chiqui. * el presagio de algo malo, el mal agüero ◇ *bad luck, an evil sign*

• **Ranyapāmi** allgoga ishpasha ñaupanchīman. * Como mal agüero el perro ha orinado cerca de nosotros. ◇ *As a bad sign the dog urinated near us.*

Chay ninallan: chapa; wajcha

Tincuchiy: gargu; chiqui

[2] *s.a.* Ch.c. imantapis charar rātu paquirej, malubrarej. * descuidado, uno que no cuida lo que tiene ◇ *one who wrecks or discards things*

• **Ranya runataga** mana imatapis mañaypāchu. Paquirengapāmi. * No debemos prestar nada a la gente descuidada. Lo romperán. ◇ *We should not loan anything to a careless person. They will break it.*

rapa-n /rapa-/ [rapa-] *v.i.* Ch.n. calsawan jaytar champata amiptin jucna ami-paptin. * voltear champas en el barbecho, voltear terrones ◇ *to turn over clods when breaking earth*

• **Noga calsawan jaytamushāga.** Gam rapapāmanqui. * Desmenuzaré los terrones. Tú los volteas para mí. ◇ *I will come breaking clods loose with a foot plow. You turn them over for me.*

rapchi-n /rapçi-/ [rapçi-] *v.tr.* Ch.n. imapa òjantapis puntallanta uywa micup-tin. * sacar las puntas con los dientes ◇ *to bite off the ends of*

• **Cabraga papapa òjancunata rapchiyllapa** micurcusha. * La cabra se comió solamente las puntas de las hojas de las papas. ◇ *The goat ate off just the ends of the potato leaves.*

räpej-räpej /ra:piq ra:piq/ *adv.t.* Ch.c. inti yagacushanpita yanayaytana gallaycushan chacaycaptinna. * en el crepúsculo, al atardecer, al oscurecer ◇ *in the evening when it is getting dark*

• **Pacha räpej-räpej** caycaptinnami wasēmanga sēnarcaycaptin chayashcā.

★Ya al oscurecer llegué a mi casa mientras estaban cenando. ◇*When the sky was getting dark, I arrived home while they were eating supper.*

Chay ninallan: chacas-chacas

rapi /rapi/ [rapi] *s.n.* Ch.c. (uyshapa) pachancho tullun mana cashan ancu aychan caj. ★la barriga de oveja donde no hay carne ◇*the part of a sheep's stomach that has no flesh*

●Uyshapa rapinpaga manami canchu tullun; ancu aychallanmi ★En la barriga donde está la panza del carnero, no hay huesos sino solamente carne correa. ◇*On a sheep's stomach, there are not any bones, just stringy meat.*

Tincuchiy: llapsha pacha

rapinya-n /rapi-n-ya-/ *v.i.* ★endurecerse (la carne) ◇*become tough (meat)*

●Chacwas captinnami uyshapa aychanga rapinyashana. ★Porque es muy viejo, la carne del carnero se ha endurecido. ◇*Because it was very old, the sheep's flesh had become very tough.*

rapichi /rapichi/ [★trapiche] *s.n.* Ch.c. cãñata agacuna, guerupita rurasha. ★el trapiche, el molino para caña de azúcar ◇*sugarcane press*

●Cãñataga warãpupaj rapichichõmi agan. ★Muelen caña en el trapiche para la chicha. ◇*They press the sugarcane in the press for cane beer.*

rapicho go-n ⇨ go-n

rapra /rapra/ [rapra] *s.n.* Ch.c. ima jachacunapapis õjan. ★la hoja ◇*leaf*

●Muturishaga gueru chaquicãcun tullun y rapranpis. ★Cuando cortamos un árbol, el tallo y las hojas se secan. ◇*When we chop a tree down, its leaves and branches dry out completely.*

rapracha ~ lapracha ~ rapshica /rapraça ~ rapšika/ *s.a.* Ch.c. juc warmi wamra, man'chãga jipash pucllay-siqui caj, jamayta mana tarej. ★niña o muchacha muy inquieta o juguetona ◇*restless or playful girl or young woman*

●Wamrayquiga rapracha cashpanmi pitapis pucllapaycan. ★Tu hija juega con cualquier niño porque es juguetona. ◇*Because your daughter is playful,*

she plays with anyone.

●Warmi wamrayquiga rapshica cashpanmi ollgu wamracunawanpis pelõta jaytaycan. ★Porque tu hija es juguetona está pateando la pelota con los niños varones. ◇*Because your daughter is playful, she is kicking the ball around with the boys.*

Tincuchiy: orgõsha

rapshica ⇨ rapracha

rãpu /ra:pu/ [★trapo] *s.n.* Ch.c. tãlacuna mana sirbej caj. ★el trapo; el harapo ◇*rag*

●Rachisha jitaraj tãlacunaga rãpumi. ★Un trapo es una tela rota botada. ◇*A rag is a piece of ripped, discarded cloth.*

raputu /raputu/ [raputu] *s.n.* Ch.c. jircacho tiyacoj jacha, ucush purpuruno wayuynioj. Mana micuna. ★esp. de planta silvestre trepadora de fruto no comestible parecido a la granadilla ◇*wild, climbing plant that bears a nonedible fruit like granadilla*

●Raputupa õjanga caycan calbãsapano, wayuyninga ucush purpuruno. ★La hoja del raputo es como la de la calabaza, pero su fruto es como el del ucush purpuru. ◇*The leaf of the raputu resembles that of the pumpkin, but its fruit resembles that of the ucush purpuru.*

raqui-n /raki-/ [raki-] *v.tr.* Ch.n. juc pachacho cajta aycamanpis ruraptin. ★separar, dividir; repartir ◇*to separate, to divide; to distribute*

●Gam apashayqui cajta ishcaj runapaj raquishun. ★Separemos para dos personas lo que estás llevando. ◇*What you are taking, let's divide it for two people.*

raquica-n /raki-ka:/ *v.i.* Ch.n. runawan warmi casarashanpita manana goyãnanpaj shuynina cananpaj ruraptin. ★divorciarse ◇*to divorce, to separate (from one's spouse)*

●Pillyarcur warmẽwanga auturidãcho raquicashcã. ★Después de pelear con mi esposa, nos divorciamos ante la autoridad. ◇*Having fought, my wife and I got divorced before an authority.*

raquipa-n /raki-pa:/ *v.tr.* Ch.n. juc ta imatapis yawachejno goyauptin.

★compartir; repartir, dividir ◊ *to distribute, to divide among*

●Nogataga mas wallcallatami raquipāmasha waquinpitaga. ★Me repartió menos a mí que a las demás personas. ◊ *Compared to the others, he divided out much less to me.*

●Gampa allāpa achcanami. Nogatapis raquipāmāy. ★Ya tienes demasiado. Comparte conmigo también. ◊ *You have too much. Share them with me.*

Chay ninallan: aypu-n

raquipānacuy-n /raki-pa:-nakU-/ *v.i.* Ch.n. pullan-pura imatapis raquiptin. ★dividir en partes iguales ◊ *to divide into equal parts*

●Chasquishayqui cajtaga ishcanchi pullan-pura raquipānacushun. ★Debemos dividir en partes iguales lo que recibiste. ◊ *What you received we should divide between us fifty-fifty.*

Tincuchiy: paquipānacuy-n

raquipari-n /raki-pari-/ *v.tr.* ★repartir, distribuir a otros ◊ *distribute*

raquipāri-n /raki-pa:ri-/ *v.tr.* ★dividir una carga ◊ *divide up a load*

jucha-N-ta raqui-n /huča-N-ta raki-/ *v.i.* ★quitar los pecados de ◊ *remove the sins of*

●Manacajpita washāta rimarga juchallātapis raquirungarāchari. ★Cuando hablan mal de mí a mis espaldas, por lo menos me quitan los pecados. ◊ *When they tell lies about me behind my back, at least that will help remove my sins.*

●Misata wiyaj aywashun juchallanchitapis raquinanpaj. ★Vamos a la misa siquiera para quitar nuestros pecados. ◊ *Let us go hear mass to have our sins removed.*

ras /ras/ [ras]

[1] *son.* Ch.n. imapis apurādu pāsariptin wiyacashanta. ★sonido de algo que pasa rápidamente ◊ *the sound of something rushing by*

●Cārruga ñaupāpa pāsariycusha mana ricacaylla “ras” nir. ★El carro pasó a mi lado tan rápido que no lo pude ver. ◊ *The truck passed by me so fast that I*

could not see it.

[2] *son.* Ch.n. illajpita manchacaptin shongun imanōpis ruracaptin. ★sonido que hace el corazón cuando la persona se asusta ◊ *the sound the heart makes when something startles us*

●Shatapita pintir llogshimur mancharaycachimaptin shongōpis “ras” nisha. ★Cuando saltó del matorral y me asustó, mi corazón latió ras. ◊ *When it jumped out of the brush and frightened me, my heart went “ras.”*

rasca-n /raska-/ [★rascar] *v.tr.* Ch.n. tucshej-nirajwan jananta jichcaptin. ★rascar ◊ *to scratch*

●Wajtayquita rascacuy jucaj maquiwiwan. ★Ráscate la espalda con la otra mano. ◊ *Scratch your back with the other hand.*

Chay ninallan: aspi-n

rasēra /rase:ra/ [★rasera] *s.n.* Ch.c. ishcaj chutaypa tangaypa gueruta tablaj paj particuna. ★la sierra grande con mango en ambos extremos utilizada entre dos personas para cortar tablas ◊ *large saw with handles on both ends, pulled back and forth by two people to cut planks.*

●Rasēra rongu captin fiyupa ñacashcā gueru partiya. ★Nos demoramos mucho para partir la madera porque la sierra no tenía filo. ◊ *We took a long time to saw through the wood because the saw was dull.*

rashta /rašta/ [rašta] *s.n.* Ch.c. pucutaypita yacu tintisha yagamoj. ★la nieve ◊ *snow* ◊ *cirros*

●Rashtaga altu puntacunapa ractapami ratan. ★Mucha nieve cae en los cerros altos. ◊ *The snow falls heavily on the high peaks.*

Musyay: Rashtata shuntar janajpa manashi ricārinchichu. Chayno shuntaycashanchicho janajpa ricārishu mas unaytaga ñawinchi chacan. ★Dicen que uno no debe mirar al cielo cuando recoge nieve porque si lo hace, después de unos años se vuelve ciego. ◊ *When we are gathering snow (it is said), we do not look up. If we look up when we are gathering like that, then later on our eyes grow dim (become blind).*

Tincuchiy: janca

rashta-n /rašta-/ [rašta-] *v.i.* Ch.n. yacu

tintisha shicwaycāmuptin. *nevar, caer nieve ◇ *to fall light snow*

• **Rashtarcur** inti shanarcamuptin janajpa ricchacusha malubran ñawinchĭta. *Después que cae nieve, si solea y miramos hacia arriba se nos malogra la vista. ◇ *After it has snowed and then the sun shines, if we look up it damages our eyes.*

rasĭmu /rasi:mu/ [ʃracimo] s.m. Ch.c. juc yōra lātanus wayushan jinanpa caj. *el racimo ◇ *stalk*

• Juc **rasĭmu** inguiri lātanusta matancasha apaycan. *Está llevando al hombro un racimo de plátanos para cocinar. ◇ *He is carrying a stalk of inguiri bananas on his shoulder.*

raspilla /raspiɭa/ [ʃrasp-illa] adv.g. Ch.n. imatapis yangalla chayachiptin, yangallana ricāriptin, mana sumaj captin. *apenas, con las justas ◇ *barely, faintly, weakly, ineffectively*

• Cutamashpan manami umacho gomashachu. **Raspillami** rinrēman chayaycachimasha. *Al darme un puñetazo no me alcanzó en la cabeza sino que apenas me golpeó la oreja. ◇ *When he struck me, he did not land a blow on my head. He just barely hit my ear.*

• Gayacamuptin manami sinchiga wi-yashcāchu. **Raspillami** wiyarcushcā paypa busninta-niraj. *Cuando llamó no lo escuché bien sino que escuché con las justas su voz. ◇ *When he called, I did not hear clearly. I barely heard that it was his voice.*

rāsu /ra:su/ [ʃraso] s.n. Ch.c. tēla, chuscu dēru anchuno, ichanga largu. *la cinta de tela de más o menos cinco centímetros de ancho ◇ *a cloth strip about five centimeters wide*

• **Rāsuga** punchupa cantunpa jirananpaj ribētĭta jirashannōmi. *La cinta es como la cinta que cosen es el borde del poncho. ◇ *The ribbon is like the strip that they sew onto the edge of a poncho.*

Tincuchiy: sintillu

rasun /rasun/ [ʃrazón] s.a. Ch.c. imapis mana llullacuy caj. *la razón; la verdad ◇ *truth*

• Mana llullacuypa **rasun** cajta willamay. *Dime toda la verdad sin mentir. ◇ *Tell me the truth without lying.*

rasunpa /rasun-pa/ adv. Ch.c. mana llullacuypa nishan caj. *verdaderamente, de verdad ◇ *truthfully, truly, really*

• **Rasunpami** willaycā. Manami llullacōchu. *Te lo digo de verdad. No miento. ◇ *I am telling the truth. I am not lying.*

rasunpaypa /rasun-pa-y-pa/ adv. Ch.n. mana llullacur niptin. *diciendo de verdad ◇ *saying truthfully*

• Paycunaga caran **rasunpaypa** mana yāracojmi. *Ellos eran los que no creían verdaderamente. ◇ *They were ones who did not truly believe.*

rasya ~ **grasya** /g)rasya/ [ʃgracia] s.n. Ch.c. asinaypajcunata parlashan. *la broma ◇ *joke*

• **Rasyata** mana tantiyaj runata **rasyata** parlapashaga rabyacācunmi. *Si le hacemos una broma a una persona que no entiende de bromas, se enoja. ◇ *If we tell a joke to a person who does not understand jokes, he gets angry.*

rasyaylla /ras-ya-y-ɭa/ [raz-ya-y-ɭa] adv.t. Ch.n. imatapis apurādu ruraptin, man'chāga apurā aywaptin. *rápido, rápidamente; con apuro, apuradamente ◇ *hurriedly, quickly*

• **Rasyaylla** rurariycuy rātu ushanayquipaj. *Hazlo rápidamente para que termines de hacerlo pronto. ◇ *Do it quickly so that you finish right away.*

rata /rata/ [rata] s.a. Ch.c. wamra fāsi mana purej, mana wiñaj. *atrasado (niño), que no anda a la edad debida o no crece normalmente (niño) ◇ *that does not learn to walk at the expected age or that does not grow normally (child)*

• Gueshyawan **ratayasha** wamrā. Mana purinrāchu watayoj caycar. *Mi hijo se ha atrasado por la enfermedad. No anda aunque tiene un año. ◇ *My child was set back by illness. He still can not walk although he is a year old.*

Tincuchiy: yasa

Cuntran: wiñapa

rata wamra ↪ wamra

ratamshu ↪ ratanshu

rata-n /rata-/ [rata-]

[1] *v.i.* Ch.n. abyun ichiptin, chaynōpis äbi buylaycashanpita ichiptin, chaynōpis tamya chicchampu runtu pampaman chayaptin. *posarse (un ave); aterrizar (un avión); llegar al suelo (lluvia, nieve, granizo) ◇ *to land*

• Yörapita buylar pampamanmi rata-sha äbega. *El ave que voló desde el árbol se posó en el suelo. ◇ *Flying from the tree, the bird landed on the ground.*

Cuntran: jatarī-n

[2] *v.i.* Ch.n. diya-warda juc junajman chayaptin, juc pachallacho ruraptin. *observar un día religioso en algún sitio en cierta fecha; caer (un evento) en cierta fecha ◇ *to observe a holy day in some place on a certain day; to land (an event) on a certain day*

• Visacllacho Ecsaltasyun fista ratán. Waquin marcachōga manami canchū. *La fiesta de la Exaltación celebran solamente en Visac, en otros pueblos no. ◇ *The Exaltation Festival is celebrated only in Visac, not in other towns.*

rata-n₂ /rata-/ [rata-] *v.i.* Ch.n. nina imanpis sindiptin. *arder; encenderse ◇ *to burn; to burst into flame*

• Upiycashanpitana mas ratacurcusha ninaga. *La candela que estaba apagándose, ardió más. ◇ *From having been about to go out, the flame started burning again.*

ratachi-n /rata-či-/ *v.tr.* Ch.n. yantacho nina ratananpaj sindiptin. *encender ◇ *to light*

• Ninata ratachishun yanucunapaj. *Encendamos la candela para cocinar. ◇ *Let's light a fire so we can cook.*

Tincuchiy: sindi-n

mismiyllapa rata-n /mismi-y-ła-pa rata-/ *v.i.* *humear ◇ *smoulder*

ratanshu ~ ratamshu ~ ratanya /ratanšu/ [ratanšu] *s.n.* Ch.c. cashayoj-niraj llachapaman charicaj. *esp. de erizo ◇ *type of large burr*

• Umacho ratamshuwan samgamaptin lagacasha quērasha. *Cuando me ti-

ró el erizo, se quedó pegado en mi cabello (lit. en la cabeza). ◇ *When he threw the burr at me, it stuck on my hair (lit. on my head).*

ratanya ↪ ratanshu

ratash /rataš/ [rataš] *s.n.* Ch.c. pasaypa shillpiyasha llachapa. *los harapos ◇ *old, patched clothes*

• Pubri carga ratash llachapallatapis jatirācunchišhi. *Si somos pobres tarde o temprano nos vestimos de harapos. ◇ *If we are poor, we inevitably wear old, patched clothes.*

ratata-n /ratata-/ [ratata-] *v.i.* Ch.n. juc cullurlla achicyaypa achicyaycaptin. *brillar algo de un solo color ◇ *to be shining with a single color*

• puca ratataycaj tēla *tela de color rojo oscuro ◇ *a crimson cloth*

rātu /ra:tu/ [*rato] *s.n., adv.t.* Ch.c. imatapis apurā ruraptin. *el rato, el momento ◇ *moment*

• Parlananchipaj rätulla cayman sharamuy. *Ven acá para conversar un rato. ◇ *Come here for a moment so we can talk.*

Chay ninallan: juclla; rasyaylla

mas rātu /mas ra:tu/ *adv.t.* Ch.c. quimsa chuscu öraráj rurananpaj captin nishan. *dentro de tres o cuatro horas (en el futuro) ◇ *within three or four hours (in the future)*

Tincuchiy: chicalla; mayllanta

mas rätunnin *adv.t.* Ch.c. quimsa chuscu öraráj rurashan cashanpita cajpaj nishan. *no más de tres o cuatro horas antes ◇ *not more than three or four hours ago*

• Mas rätunnintaga cutiramusha. *Volvió después de tres o cuatro horas. ◇ *He returned after three or four hours.*

Tincuchiy: mayllanta

raurā-n /rawra-/ [rawra-] *v.i.* Ch.n. cuerpu ruparaptin. *arder (la piel o herida) ◇ *to burn (sentient), to sting (nettle)*

• Ishanca ullimashan caj maquē rauraycan. *La mano en la que me hincó la ortiga me está ardiendo. ◇ *The*

hand on which the nettle stung me is burning.

raway /raway/ [raway] *s.n.* Ch.c. papata murushan fila. *el camellón ◇ *furrow*

• Papaga wayun rawaychōmi. *Las papas dan fruto en el borde del camellón. ◇ *Potatoes produce in (at the edge of) the furrow.*

raway-ragran ↪ ragran ↪ ragra

ray ~ rey /ray/ [*rey] *s.n.* Ch.c. mas mandaj runa. Mas unayga chayllami mandaj caj. *el rey ◇ *king*

• Ray carga corōnatami umanman jaticun. *Puesto que es rey se pone una corona en la cabeza. ◇ *Being king, he wears a crown on his head.*

räya /ra:ya/ [*raya] *s.n.* Ch.c. juc filata señalayllapa chutashan. *la raya por donde se escarba, señal ◇ *line marked on the ground along which to dig, mark*

• Señalar räyata chutay chayllapa ojtinapaj. *Traza una raya por donde debemos escarbar. ◇ *Scribe a line along which we are to dig.*

rayan /rayan/ [*arrayán] *s.n.* Ch.c. juc gueru, yuraj waytajoj. Pogorga yana mullacan. *el saúco ◇ *red alder*

• Rayanpa mullacanta llquish micuycan. *El zorzal está comiendo los frutitos del saúco. ◇ *The thrush eats the berry of the alder tree.*

rayan wishllata jati-n ↪ jati-n

räya-räya /ra:ya ra:ya/ [*raya raya]

[1] *s.a.* Ch.c. achca räyajoj. *rayado, listado ◇ *striped, having various parallel stripes (cloth, painted things)*

• Juc fila juc culur, juc fila juc culur, räya-räya camisan paypaga. *Su camisa es rayada, una raya de un color y otra de otro color. ◇ *His shirt is striped, rows of alternating colors.*

[2] *s.a.* Ch.c. achca filayojoj caj. *con muchos camellones ◇ *having many furrows*

• Achca räya-räya chutaraycan papata murunapäga. *Ya está listo con muchos camellones para sembrar papas. ◇ *He is cutting ("pulling") many furrows so we can plant potatoes.*

raycu ↪ raygu

raygu ~ raycu /-raygu/ [rayku] *en:s.* Ch.n. imapis captin "Chaypitami chaypaj" nishanno. *para, a causa de ◇ *reason, cause, sake*

• Magamānayqui-raygumi caymanga shamushcanqui. *Viniste aquí pensando golpearme. ◇ *You came here for the sake of hitting me.*

rayna /rayna/ [*reina]

[1] *s.n.* Ch.c. nasyuncho mas mandaj warmi caj. *la reina ◇ *queen*

• Sabá nasyunta mandaj rayna aywaran Salomón imano yachashantapis wiyaj. *La reina de Sabá fue a visitar a Salomón para oír su sabiduría. ◇ *The Queen of Sheba went to Solomon to hear his wisdom.*

[2] *s.n.* Ch.c. urunguypa maman. *la reina de las abejas ◇ *queen bee*

• Abējapa raynan aywacuptenga llapanmi aywacun abējacunapis. *Cuando la reina de las abejas sale, salen todas las abejas. ◇ *When the queen bee leaves, all the bees leave.*

raynasimyentu /ray nasimyintu/ [*renacimiento] *s.n.* Ch.c. juc casta yuraj jatusaj papa. *esp. de papa blanca llamada "renacimiento" ◇ *type of white potato*

• Raynasimyentu papata churarächishaga machcayan. *Si guardamos la papa "renacimiento" se vuelve arenosa. ◇ *If we store raynasimyentu potatoes they become floury.*

raysuna-n /raysuna-/ [*traicionar] *v.tr.* Ch.n. alli caycashanpita illajpita ticrapuptin, ingañaptin. *traicionar ◇ *to betray*

• Amigō raysunamashpan indrigamasha chiquinacushā runaman. *Mi amigo, traicionándome, me entregó a mi enemigo. ◇ *My friend betrays me. He turned me over to my enemies.*

Tincuchiy: pirdisyunta rura-n

raysunpita /raysun-pita/ [*traición-pita] *adv.t.* Ch.c. mana yarpashapita imapis captin, illajpita captin nishan. *de repente, de pronto, repentinamente ◇ *all of a sudden*

• Mana cuentata gocuypa ichiray-

captēmi raysunpita tangaraycamasha. *Mientras estaba parado, sin prestar atención, de repente me empujó. ◇ *As I was standing, not paying attention, he suddenly shoved me.*

Chay ninallan: illajpita

räyu /ra:yu/ [†rayo] *s.n.* Ch.c. lücu tamya captin pashtashan, illapano janajpita chayar jircacunata ojtishan. *el rayo que cae al suelo; el trueno ◇ *a bolt of lightning that reaches the ground, thunderbolt; thunder*

• Puntaman räyu chayashan wasinchitapis cuyurachisharaj. *El rayo que llegó al cerro hizo temblar nuestra casa. ◇ *The bolt of lightning that hit the ridge even made our house quake.*

• Räyoga löcu tamya tamyananpämi räyun. *El trueno retumba porque va a caer un aguacero fuerte. ◇ *The thunder is rumbling because it is about to rain.* Tincuchiy: illguy *relámpagos repetidos en el cielo ◇ *flashes of lightning in the sky*

räyu-n /ra:yu-/ [†rayo] *v.i.* Ch.n. räyu pashtaptin. *tronar, retumbar (el trueno) ◇ *to thunder*

• Löcu tamya captinmi räyupis bunruruylla räyuycan. *Con el aguacero fuerte los truenos también están retumbando muy fuerte. ◇ *With the torrential rain, the thunder is also rumbling.*

Chay ninallan: bunbunru-n

Tincuchiy: ellgu-n *relampaguear ◇ *to flash (lightning)*

Raywäna /raywa:na/ [†reina] *s.n.* Ch.c. achca casta äbicunapa, animalcunapa dibüjuncunata jatisha purej dansa. *el bailarín o la bailarina vestida como en la antigüedad ◇ *position in a festival: type of dancer (either male or female) dressed like people of old*

• Santa Römachöshi tiyaran Mama Raywäna. Payshi caycan micuypa man. *Dicen que la Mama Raywäna vivía en la Santa Roma y es la madre de la comida. ◇ *It is said that Mother Raywäna lived in Holy Rome and is the mother of food.*

rebuca-n ⇨ ribuca-n

reda ~ red /red(a)/ [†red] *s.n.* Ch.c. pescäduta charinanpaj shicra-shicra awa-

sha puntancunacho lömuyaj caj. *la red ◇ *net, fishnet*

• Redawan i ansuylawanga pescädutami charinchi. *Pescamos con redes y con anzuelos. ◇ *We catch fish with nets and with hooks.*

regala-n ⇨ rigala-n

regälu /riga:lu/ [†regalo] *s.n.* Ch.c. juc goycunanpaj caj. *el regalo, el obsequio ◇ *gift*

• Tiyöga juc regälutami apamusha wamranta goycunanpaj. *Mi tío trajo un regalo para su hijo. ◇ *My uncle brought a present to give to his child.*

regla ~ rigla /regla/ [†regla] *s.n.* Ch.c. albañilcuna arunan derëchu lushwachasha gueru, imatapis derëchu chutananpaj caj. *el escantillón, la regla ◇ *straightedge, ruler*

• Mana wicsu cananpaj wasita ribucar riglawanraj jananpa lushwachaycan. *Después de revocar la casa, está pasando una regla para que la superficie no quede desigual. ◇ *Upon plastering the house, he is first smoothing it with a straightedge so that it will not be crooked.*

regsi-n ~ rejsi-n ~ regui-n /reqsi-/ [riqsi-] *v.tr.* Ch.n. ricar pī cashantapis musyaptin, pitapis sigüidu ricanyasha captin, purinyasha captin. *conocer a una persona, un sitio o una cosa ◇ *to be acquainted with*

• Mana regsëchu chay runata. *No conozco a ese hombre. ◇ *I am not acquainted with that man.*

• Nogataga gam manami regsimanquichu. Jäpami cä. *A mí tú no me conoces. Soy de otra parte. ◇ *You are not acquainted with me. I am from another place.*

• Chay runataga regsëmi. Ñaupata wasicho tiyaran. *Conozco a esa persona. Antes vivía en mi casa. ◇ *I know that person. He used to live in my house.*

regsichi-n ~ rejsichi-n /reqsi-çi-/ *v.tr.* Ch.n. ima cashanta, pī cashantapis musyachir jucta ricachiptin. *presentar una persona a otra ◇ *to introduce (one person to another)*

• Tayta, ¿maygantaj wauguiqui? Reg-

sichimay ari. *Señor, ¿cuál es su hermano? Preséntemelo, pues. ◇ *Sir, which one is your brother? Please introduce me to him.*

regsipa ~ rejsipa ~ reguipa /reqi-pa/ s.a. Ch.c. maypita cashanpis, imano cashanpis musyacashan. *conocido, conocible, reconocible ◇ *known, recognizable*

• Chay gueshya charimaptinchiga pipis reguipami canchi. *Cuando nos contagiarnos con esa enfermedad, es conocido. ◇ *When we contract that illness, anyone can recognize that we have it.*

• Altu runaga regsipami canchi. *Los que somos de la puna somos conocidos. ◇ *We who are people from the high country are recognizable.*

reguipalla /reqi-pa-ɬa/ s.a. Ch.c. imanōpis cashanpita fāsi regsina caj. *reconocible por alguna característica ◇ *recognizable by some characteristic*

• Tagay runaga maychōpis reguipallami cārancho anan captin. *Ese hombre es reconocible en cualquier parte porque tiene un lunar en la cara. ◇ *That man would be recognizable anywhere because he has a mole on his face.*

regsishalla ~ rejsishalla /reqsi-ša-ɬa/ s.a. Ch.c. musyaj cajllapaj, famillya cajllapaj, yanasan cajllapaj nishan. *conocido ◇ *known*

• Regsishallami caymanga yaycamun. Jāpa runaga manami yaycamunchu. *Aquí solamente entran los conocidos. Las personas extrañas no entran. ◇ *Only known people come in here. Foreign people do not enter.*

regui-n ⇨ regsi-n

reguipalla ⇨ regsipa ⇨ regsi-n

rēja /ri:ha/ [*reja] s.n. Ch.c. tacllaman wātana, chaywan yapyar ojtichina fyērru. *la reja de arado ◇ *plowshare attached to the plow pulled by oxen*

Figūra 4-ta ricay pājina 628-cho cajta.

*Véase figura 4, página 628.

◇ *See figure 4, page 628.*

Musyay: Rējata ruran muylli paquishanpita. *Se hace de un muelle de carro. ◇ *This is made from*

truck springs.

• Rējata apamuy tacllaman watanapaj. *Trae la reja para amarrarla al arado. ◇ *Bring the plowshare to tie onto the plow.*

• Yapyananchipāga arāduman watanachi rējatarāmi. *Amarramos la reja al arado para barbechar. ◇ *To cultivate, we tie a plowshare onto the plow (blade).*

rējas ~ rījas /ri:has/ [*rejas] s.n. Ch.c. wasipa bintānancho barandancho caru-caru ichiraycaj fyērrucuna. *la reja que se coloca en ventanas y balcones ◇ *grate (mounted on windows and balconies)*

• Rījasta bintānaman churashun suwa mana yaycunanpaj. *Pongamos una reja en la puerta para que no entre ningún ladrón. ◇ *Let's put a grate on the window so a thief can not enter.*

rēja-watu ⇨ watu

rejsichi-n ⇨ regsichi-n ⇨ regsi-n

rejsi-n ⇨ regsi-n

rejsipa ⇨ regsipa ⇨ regsi-n

rejsishalla ⇨ regsishalla ⇨ regsi-n

relasyun ⇨ rilasyun

reloju ~ reluju /riluhu/ [*reloj] s.n. Ch.c. imay öra cashantapis musyacuna. *el reloj ◇ *clock, watch*

• Rejojoga alli örata musyanapāmi. *El reloj es útil para saber la hora. ◇ *A clock is good for us to know the time.*

rēnu /ri:nu/ [*freno] s.n. Ch.c. ichichinapaj caj. *el freno ◇ *brake*

• Cārrupa rēnun mana chariptin fiyupa cōrriyllapa aywacusha. *El carro se fue a toda velocidad porque el freno no agarró. ◇ *Because the truck's brakes did not grab, it went along very fast.*

requintu ~ riquintu /rekintu/ [*requinto] s.n. Ch.c. amurcur pūcaypa tucana, llanullapa wagaj, banda-mūsicacho tucana. *requinto ◇ *fife*

resību ⇨ risību

resictōra ⇨ risictōra

resisa-n /risi:sa-/ [*precisar] v.i.suj.-na Ch.n. imapāpis fiju cananpaj captin, chay allipaj cananpaj captin, camacaj cajpaj niptin. *ser necesario, ser preciso que ◇ *to be necessary that*

Musyay: *Este verbo lleva como sujeto una cláusula nominalizada con -na. ◊ *This verb takes a clause nominalized by -na as subject.*

• Fiyupami resisan canan chayamunan. Canan mana chayamuptenga perdishāmi. *Es preciso que llegue hoy; si no llega hoy, perderé. ◊ *He really must arrive today. If he does not, I will lose.*

respita-n ⇨ rispita-n

restauranti /ristawranti/ [*restaurant] s.n. Ch.c. juc wasi chayasha micuycunata micunanpaj ranticunan. *el restaurante ◊ *restaurant*

• Restauranticho micuyta rantircur micushun yargānanchita. *Para no tener hambre comprems comida en el restaurante y comámosla. ◊ *So as not to be hungry, let's buy food in the restaurant and eat it.*

rësu ~ rïsu /ri:su/ [*preso] s.n. Ch.c. auturidā juc runata maypapis munashanpa mana aywananpaj charashan. *el preso ◊ *jailbird*

• Rësucunaga carsilchömi wichgaraycan. *Los presos están encerrados en la cárcel. ◊ *The prisoners are locked up in the jail.*

rësu-n ~ rïsu-n /ri:su-/ [*apresar] v.i. Ch.n. auturidā juc runata chariptin. *encarcelar, apresar, poner en la cárcel, llevar preso ◊ *to put into jail, to incarcerate*

• Warmita charipacushanpita rësuycāchin chay runataga. *Está haciendo llevar preso a ese hombre porque violó a la mujer. ◊ *He is having that man arrested because he raped a woman.*

resyu ⇨ risyu

retāma /reta:ma/ [*retama] s.n. Ch.c. juc jacha garwashta waytaj. Ōjancuna largulla ruyru. *la retama ◊ *broom (plant)*

• Retāmapa waytantashi upunchi imapitapis mana mancharej cananchipaj. *Dice que debemos tomar flor de retama para que no seamos nerviosos. ◊ *We drink (tea made from) the flower of the broom plant so as not to be nervous.*

rey ⇨ ray

reyāta ~ riyāta /reya:ta/ [*reata] s.n. Ch.c. wāca garapita cauchuyya larguta rura-

shan wasca. *la sogá de cuero crudo torcido ◊ *rope made of twisted rawhide*

• Pishtashanchi wācapa garanpita riyātata rurashun. *Haremos sogá del cuero de la vaca que hemos matado. ◊ *We will make a rope out of the hide of the cow that we slaughtered.*

ribēti ~ ribīti /ribe:ti/ [*ribete] s.n. Ch.c. punchupa cantunman jiranapaj awashan. Chaytaga jiran camarānanpaj. *el ribete, la franja tejida para el canto del poncho ◊ *border, woven strip folded over the edge of a poncho*

Musyay: *Debe ser del mismo color del poncho. ◊ *This should be the same color as the poncho to which it is sewn.*

• Punchumanga intēru cantunpa ribētita jirapaycan. *Está cosiendo el ribete por todo el borde del poncho. ◊ *She is sewing the border all around the edge of the poncho.*

ribila-n ~ rebila-n /ribila-/ [*revelar] v.tr. Ch.n. suyñuynincho mana musyashanta musyachiptin. *revelar ◊ *to reveal*

• Juc anjilmi ribilamasha suyñuynēcho. *Un ángel me lo reveló en un sueño. ◊ *An angel revealed it to me in a dream.*

Musyay: Suyñuynincho runata man'chāga warmita ricar, imata ruraycajta, imano caycajtapis ricar yarpan "ribilamasha" nir. Chayno ricashantaga fiyupa riguín. *Se considera revelación ver en sueños a una persona haciendo algo o en algún estado. Cuando ven algo así, lo creen firmemente. ◊ *When, in a dream, people see a man or woman doing something or in some condition they think that it has been revealed to them. When they see this, they firmly believe it.*

ribitya-n /ribitya-/ [*ribetear] v.tr. Ch.n. punchupa cantunpa ribētita jiraptin. *ribetear ◊ *to sew around the edge of a poncho*

• Punchuta ribītiwan ribityaycan. *Está ribeteando el poncho. ◊ *She is sewing a border onto the edge of the poncho.*

ribuca-n ~ rebuca-n /ribuka-/ [*revocar] v.tr. Ch.n. juc pergata llushway quērananpaj mituwan lajtaptin. *revocar, enlucir una pared ◊ *to plaster a wall (with mud, plaster, cement)*

• Wasita rebucashun llushway cananpaj. *Debemos revocar la casa para

que quede lisa. ◇ *Let's plaster the house so that it will be smooth.*

ricachacu-n → rica-n

rica-n ~ rica-n /rika-/ [rika-] *v.tr.sen.-j*
Ch.n. ñawi regsiptin. *ver; mirar ◇ *to see; to look; to watch; to stare*

• **Ricay** maypa aywashayquitapis.
*Mira por dónde andas. ◇ *Watch where you are going.*

• **Noga ricaptêpis** payga manami ricamanchu. *Aunque yo lo veo, él no me ve. ◇ *Although I see him, he does not see me.*

• **Janajllapami ricaraycan** wamraga.
*El muchacho está mirado al cielo.
◇ *The child is staring up at the sky.*

Tincuchiy: ricacu-n *espectar ◇ *to spectate*

ricachacu-n ~ ricchacu-n /rika-ča-(kU)-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis juc-lāman ricaptin. *mirar con atención, divisar ◇ *to look at intently, to stare at*

• **Ricachacamuy.** Mā shaycāmunnachush papāniqui. *Anda a mirar. Ve si ya está viniendo tu papá. ◇ *Go look. See if your father is now coming.*

• **Ricachacu** pitapis shamojta ricarga gueshpianchīpaj. *Divisa para que escapemos en caso de que veas venir a alguien. ◇ *Keep on the look out so that, if you see anyone coming, we can flee.*

ricachi-n /rika-či-/ *v.tr.* Ch.n. jucta imatapis charashanta musyachiptin, ñawinpa ricananpaj ruraptin. *mostrar, enseñar ◇ *to show*

• **Ricachimay** pacaraycāchishayqui guellayta. *Muéstrame el dinero que tienes escondido. ◇ *Show me the money that you have hidden.*

ricacu-n /rika-kU-/ *v.i.* Ch.n. imanōpis caycashanpita mas jucnōna captin. *volverse ◇ *to become*

chichu ricacu-n /čiču rika-kU-/ *v.i.*
Ch.n. juc iti pachancho yuriptin. *embarazarse, resultar embarazada ◇ *to become pregnant (vulgar)*

Chay ninallan: gueshyaj ricacu-n *embarazarse (más correcto) ◇ *to become pregnant (more polite)*

guepu-guepu ricacu-n /qepu qepu rika-kU-/ *v.i.* Ch.n. shinticaptin. *arrugarse, volverse arrugado

◇ *become wrinkled*

gueshyaj ricacu-n /qešya-q rika-kU-/ *v.i.* Ch.n. chichuyacācuptin, pachayoj ricacuptin. *ponerse en estado, embarazarse ◇ *to become pregnant*

• **Ashishāpita** juc watatarāmi warmē **gueshyaj ricacusha.** *Después de un año de habernos casado, mi esposa se ha embarazado. ◇ *My wife became pregnant one year after we were married.*

ricacu-n /rika:-ku-/ [rika:-kU-] *v.tr.*
Ch.n. imanōlla caycashantapis achcaj ricapaptin (fista captin, puclla captin). *mirar para divertirse, esperar ◇ *to watch for one's pleasure, to spectate*

• **Pucllata ricācushun** pī gānashantapis musyanapaj. *Miremos el fútbol para saber quién gana. ◇ *Let's watch the game so we can find out who won.*

ricaj /rika-q/ *s.a.* Ch.c. sānu ñawiyoj caj. *que ve, que tiene ojos sanos ◇ *sighted*

Cuntran: gapra

ricāna /rika:-na/ *s.a.* Ch.c. juc parti, chayllapita achca particunata ricananpaj caj. *el vigía, el mirador, el lugar desde donde se puede ver una extensión grande ◇ *lookout; place from which one can see a large area*

• **Ricāna** puntaman chayaycurga ricārishcā Llacunta, Sirabambata, Visac-tapis. *Llegando al mirador vi Llacón, Sirabamba, Visac. ◇ *When I arrived at the top of the lookout, I saw Llacón, Sirabamba and Visac in the distance.*

ricāpa /rika:-pa/ *s.a.* Ch.c. alayri ricacaj parti. *el sitio a la vista ◇ *some place in sight*

• **Tiyashayqui** wasega **ricāpami.** Manami pacāpachu. *La casa donde vives está a la vista, no fuera de la vista. ◇ *The house in which you live is visible. It is not hidden.*

Chay ninallan: alayri

Cuntran: pacāpa

ricapa-n /rika:-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. imanō cashantapis musyananpaj ricaptin. *mirar bien ◇ *to look carefully at*

• **Sumaj ricapay** imata rurashantapis willamānayquipaj. *Míralo bien para

que me digas todo lo que hace. ◇ *Watch it closely so that you can tell me what he did.*

ricārj-n /rika-:rI-/ *v.tr.* Ch.n. caruman illajpita ricaptin. ★ ver a lo lejos ◇ *to see at a distance*

• Caruta shaycāmojta ricārjir pacacuy-cushcā. ★ Al verlo venir a lo lejos, me escondí. ◇ *I hid when, from far off I saw him coming.*

ricāramu-n /rika-:rI-mu-/ *v.tr.* ★ ver desde lejos ◇ *see from afar*

ricara-n /rika-ra-:/ *v.tr.* ★ mirar detenidamente; observar de lejos ◇ *watch closely; observe from afar*

ricaylla-N /rika-y-λa-POS/ *s.n.* Ch.c. ricaptillan jatun achcano caj, rasunpaga yanga-japuy caj. ★ el volumen de, el bulto de; la apariencia de ◇ *volume of, impression of, appearance of*

• Gamga jatun shimiyoj car, nircur quiquipis jatuncaray carmi ollgu-tucunqui. Gampaga ricayllayquimi. Nircur gamga manami imapāpis bālinquichu. ★ Porque eres jactancioso y también eres grande, te crees muy valiente. Tú eres puro volumen y no sirves para nada. ◇ *Being a big mouth and huge, you pretend to be tough. However, you just give the impression of being tough. You do not have the strength to do a thing.*

cā ricay ~ cā riqi /ka: rika-y ~ ka: riki/ *interj.imp.* Ch.c. imatapis ricachir nishan. ★ ¡mira! ◇ *Look! Here it is!*

• Cā ricay. Charaycā. Shamuy gamtapis gonāpaj. ★ ¡Mira! Lo tengo. Ven para dártelo. ◇ *Look here! I have it. Come so I can give some to you too.*

caway-ñawi-N-pa rica-n /kawa-y ñawi-POS-pa rika-/ *v.tr.* Ch.n. manaraj wañur ricaptin. ★ ver con los propios ojos mientras vive ◇ *to see with one's own eyes while still alive*

• Caway-ñawinparaj ricanga. ★ Lo verá con sus ojos mientras vive. ◇ *He will see it with his very eyes (while yet alive).*

ricāramu-n ⇨ ricārj-n ⇨ rica-n

ricchacu-n ⇨ ricachacu-n ⇨ rica-n

riccha-n /rikča-/ [rika-ča-] *v.i.* Ch.n. puñucashanpita jatariptin. ★ despertarse

◇ *to awake up, to be alert*

• Cananga puñushāpita junajrāmi ricchamushcā. ★ Hoy me desperté tarde. ◇ *I woke up late today.*

ricchachi-n /rikča-či-/ *v.tr.* Ch.n. puñucay ricchananpaj imanōpis ruraptin. ★ despertar ◇ *to wake up (another person or animal)*

• Allāpanami puñucan wamraga. Ricchachimuyña. ★ El muchacho ya está durmiendo mucho. Despiértalo. ◇ *The child is sleeping too much. Wake him up now.*

ricra /rikra/ [rikra]

[1] *s.n.* Ch.c. umrunpita llogshiraycaj caj. ★ el brazo ◇ *arm*

• Ichoj ricranta rogurisha casha mīnacho. ★ Su brazo izquierdo fue mutilado en una mina. ◇ *His left arm had been severed in the mine.*

• Ricrā mana captenga dīrōcunapis manami canmanchu. ★ Si no tuviera brazo, tampoco tendría dedos. ◇ *If I did not have an arm, I could not possibly have fingers.*

ushu-ricra /ušu rikra/ *s.a.* Ch.c. jucaj maquin pishej caj. ★ mocho del brazo ◇ *arm cut off*

Tincuchiy: mancu; macllu

[2] *s.m.* Ch.c. maqui dīrunchīpa puntanpita jucaj maqui dīrunchīpa puntancama. ★ la braza (longitud de los brazos extendidos); la brazada ◇ *length from one hand to the other when both arms are extended*

Musyay: Juc ricra metru medyan larguyninno. ★ Una ricra mide aproximadamente un metro y medio, y se emplea para medir (1) longitud, (2) el área comprendida por el perímetro de una ricra, (3) volumen equivalente a esa área por el largo normal (para el objeto que se mide). ◇ *A ricra is about a meter and a half long. ricra is used as a measure of (1) length, (2) area: the area enclosed by a one-ricra perimeter, or (3) volume: that area times the conventional length of the object being measured.*

• Cārrupa larguynin quimsa ricra midyan. ★ El camión mide más o menos tres brazas de largo. ◇ *The truck is about three arm spans long.*

• Guellaynē mana captin cāñataga juc ricrallata rantishcā. ★ Compré solamente una brazada de caña porque no

tuve plata. ◇ *I bought just one armful of cane because I didn't have money.*

Tincuchiy: carga *dos brazadas ◇ *two arm's lengths*

ricraypa /rikra-y-pa/ *adv.m.* Ch.c. maquita quicharcur tupuptin. *midiendo por brazas ◇ *measuring by spans (from one hand to the other when both arms are extended)*

Musyay: Cãñata tupun ricraypa rantirpis ranti-curpis. Juc ricra cãñata apan chuscuywaraj. *La caña se mide por brazadas cuando se compra o se vende. Se necesitan cuatro bestias para llevar una brazada de caña. ◇ *When they buy or sell cane, they measure it by the armful. Four pack animals are needed to carry an armful.*

ricu /ri:ku/ [*rico] *s.a.* Ch.c. ima-aycanpis aypalla caj. *rico, adinerado ◇ *rich (person)*

• **Ricu** runapaga achcami imanpis. Pubripaga manami canchu. *El rico tiene muchas cosas. El pobre no tiene nada. ◇ *Rich people have many things. The poor do not.*

Cuntran: pubri

rigala-n ~ *regala-n* /rigala-/ [*regalar] *v.tr.* Ch.n. juc imatapis jucta mana pãgaycaptin goyucptin. *regalar, obsequiar ◇ *to give*

• **Tiyõga wamranpa cajta regalaycama-masha** juc pelõtata. *Mi tío me obsequió la pelota que era de su hijo. ◇ *My uncle gave me the ball that was his child's.*

riõgu ~ *trõgu* /ri:õgu/ [*trigo] *s.n.* Ch.c. ogshano. Wiñan mitru altutano. Puntancho wayuynin can acapalla. *el trigo ◇ *wheat*

• **Riõguta** agachishun jarinapaj. *Hagamos moler el trigo para harina. ◇ *Let's have wheat ground for flour.*

rigui-n /rigi-/ [*creer] *v.tr.-na* Ch.n. imapãpis rasunpa cashanta yarpar yãracuptin. *creer ◇ *to believe*

• “**Lullapaycãman**” nirmi mana nima-shantaga **riguirãchu**. *No creí lo que me dijo pensando que me había mentado. ◇ *I did not believe what he told me, thinking that he must be lying.*

• **Juan wasinman chayananta riguin**. *Cree que Juan llegará a su casa. ◇ *He believes that John will arrive to his house.*

riõgu-llushti ⇨ llushqui

rõjas ⇨ rãjas

rijidõra ~ *rijidõra* /rihidu:ra/ [*regidora] *s.n.* Ch.c. mayurdõmu, carnabalcho yuraj sumrãruta jaticurcur llogshej war-mi. *el cargo desempeñado por una mujer durante la fiesta de carnaval ◇ *a position occupied by a woman during Mardi Gras*

Musyay: Rurashpanga jaticun yuraj sumrãruta. Jacucun mantillata. Nircur bastunta aptasha purin. Chaycunaga purin arpawan bigulinwan gachwaraycar auturidãcunaman bisitar, ishçay junaj. *Se pone sombrero blanco y un manto de color guinda, y lleva un bastón. Las regidoras van bailando con música de arpa y violín, y visitan a las autoridades durante dos días. ◇ *Her costume is a white hat, a reddish-brown shawl. She goes around holding a staff. They (the named women) go dancing with harp and violin music, visiting the authorities during two days.*

• **Rijidõrawan** alcaldësaga dumingo carnabal tardi, lünis carnabal tardipis nõchita ruran gachwachishpan cabil-ducho. *La regidora y alcaldesa hacen bailar a la gente toda la noche del domingo y el lunes de carnaval en el cabildo. ◇ *During Mardi Gras, on the evening of Mardi Gras Sunday and on Mardi Gras Monday, the rijidõra and the mayoress make the people pass the night dancing in the municipality.*

rijidur /rihidur/ [*regidor] *s.n.* Ch.c. catõlicu inlisyacho juc numrãdu, isquirbã-nuta fistacho watanpa rurãshinanpaj. *el cargo desempeñado por un hombre nombrado por la comunidad y que está bajo la autoridad del escribano durante todo el año ◇ *alderman, a position occupied by a man named by the community, who is under the authority of the eskirbano throughout the year*

• **Rijidurga** campuwan tuman bãran aptasha micuyta ricar. *El regidor y el campo, llevando sus bastones, andan vigilando los cultivos. ◇ *The rijidur and the campu go around together, holding their staves of office, watching out for the crops.*

Musyay: Rijidur tuman jinan marcallapa. Campuna tuman caru cajcunapa. *El regidor anda por el pueblo; el campo va más lejos. ◇ *The rijidur circulates about the town itself. The campu circulates farther out.*

rilasyun ~ *relasyun* /rilasyun/ [*relación]

[1] *s.n.* Ch.c. ishcaj warmicuna rimanacur gayapānacushan. *grito enojado de dos mujeres que se insultan ◇ *the angry yelling of two women insulting each other*
 • Chayrāmi warmicuna rilasyunta ru-raycajta wiyashcā. *Escuché los insultos que las mujeres se decían la una a la otra. ◇ *I heard all the insults the women were exchanging.*

[2] *s.n.* Ch.c. fistacho, capitānawan capitan costumrita ishcan rimashan. *la actuación en una fiesta en que la capitana discute con el Pizarro ◇ *play in a festival in which the Captainess argues with the Pizarro*

• Rilasyunchōga ruran unay Pisārruwan inca rurashanta. *En la “relación” representan lo que pasó entre Pizarro y los incas. ◇ *In the play they enact what happened with Pizarro and the Incas.*

• Capitānawan Pisārroga relasyunchōmi rimarcaycan. *La capitana y el Pizarro están hablando en la “relación”. ◇ *The Captainess and the Pizarro are arguing in the play.*

rillantina ~ rillantina /riˈlantina/ [*brillantina] *s.n.* Ch.c. mushcoj perfūmi. *el perfume ◇ *perfume*

• Rillantinata pichucushaj cuerpō mas alli mushcōnanpaj. *Me echaré perfume para que mi cuerpo huele mejor. ◇ *I will put on perfume so my body smells better.*

rima-n /rima-/ [rima-] *v.tr.* Ch.n. pipa washantapis parlaptin, jucta parlapar imano cashantapis niptin. *hablar, hablar con alguien; hablar de alguien ◇ *to talk; to talk about someone*

• Upanōmi caycan. Rimayta mana puydinchu. *Está como mudo. No puede hablar. ◇ *He is like a mute person. He cannot speak.*

• Canan junāga ama rimaychu pipa juintapis. *Hoy no hables el nombre de ninguna persona. ◇ *Today do not speak anyone's name.*

Musyay: *Este verbo implica hablar mal de alguien. ◇ *This verb implies saying something bad about someone.*

• Sumaj gararcuptē jucman aywaycur rimamasha. *A pesar de que lo había

alimentado bien, al ir a otro sitio, habló mal de mí. ◇ *Even though I fed him well, he went to another place and spoke badly of me.*

Musyay: *El tema lleva el sufijo de caso -paj. ◇ *The topic bears the case marker -paj.*

• Rimasha presidentipaj, sicya rurashanpaj, carretira rurananpaj cashanpaj. *Habló del presidente, de la acequia que habían construido, y de la carretera por construir. ◇ *He spoke about the president, about the irrigation canal they had built, and about the road to be built.*

rimanacu-n /rima-nakU-/ *v.i.* Ch.n. imapitapis rabyar jucwan imatapis ninauptin. *argüir, discutir ◇ *to argue*

• Papānēga mamāwan rimanacur pillayta munaycan. *Mi papá y mi mamá quieren pelear discutiendo. ◇ *My father and my mother want to argue and fight.*

rimay /rima-y/ *s.n.* Ch.c. imanōpis runcuna parlashan. *el idioma, la lengua, el habla; la voz; el modismo ◇ *language; idiomatic expression, saying; voice, speech*

• Rimayninchōcho jucno parlanchi. *En nuestro idioma, hablamos de otra manera. ◇ *In our language we speak differently.*

racupa rima-n /raku-pa rima-/ *v.i.* Ch.n. rimashan mas sinchi wiyacashan; mana llanupa wiyacashan. *hablar con voz gruesa o grave ◇ *to speak with a low pitch*

• Warmiga llanullapa riman. Ollgumi ichanga racupa riman. *La mujer habla con voz aguda. En cambio, un hombre habla con voz grave. ◇ *A woman's voice is high. By contrast, a man's voice is deep.*

Cuntran: llanupa rima-n *hablar con voz aguda ◇ *to speak with a high pitch*

shimi-N rurillancho rima-n ~ shimi-N rurillancho rima-n /šimi-POS ruri-λa-n-čaw rima-/ *v.i.* Ch.n. rimashan mana wiyacajno car sumaj mana tantiyacaptin. *mascullar, hablar entre dientes ◇ *to speak mumbling*

• Shimin rurillancho rimar parlapä-

maptinmi imata nimashantapis llapan-tagata mana tantiyashcächu. *Porque me habló entre dientes, no entendí todo lo que me dijo. ◇ *Because he spoke to me mumbling I did not understand everything that he said.*

washa-rima /waša rima/ *s.a.* Ch.c. juc-paj mana-allita parlay. Chay runaga juc runacunata willapan imano cashanta, ima nishallantapis. *persona que habla a espaldas de otro, chismoso, cuentero ◇ *person who talks behind the backs of others, gossip*

● **Washa-rima** runaga juc runawanmi washayquita parlan. *La persona cuentera habla con otra persona en tu ausencia. ◇ *That gossip is talking to someone behind your back.*

Tincuchiy: ashlli-n *insultar (hablando directamente a la persona) ◇ *to insult (speaking directly to the person)*

watapa-watapa rima-n /wata-pa wata-pa rima-/ *v.i.* Ch.n. ñacayta-ñacayta rimayta pashtachiptin. *tartamudear ◇ *to stutter*

● **Gägoga** watapa-watapami rima-n. *El tartamudo habla tartamudeando. ◇ *The stutterer stutters.*

riminda-n /riminda-/ [*remendar] *v.tr.* Ch.n. rachisha llachapaman jucta lagaypa jiraptin. *remendar ◇ *to mend, to patch*

● **Rachisha** pantalunniquita riminday. *Remiéndate el pantalón roto. ◇ *Mend your torn pants.*

rimir ~ rimer ~ primëru ~ primer /rimir/ [*primer] *s.a.* Ch.c. gallarinan caj. *el primero; el comienzo ◇ *first*

● **Rimir** chayamojtaga achcata goy; guepata chayamojtaga, wallcatana. *Al primero en llegar, dale bastante; al último en llegar, poco. ◇ *To the first to arrive, give much; to the last to arrive, little.*

● **rimir punta** *en primer lugar ◇ *in the first place*

rimir punta ⇨ punta

rimir-bes ⇨ bes

rimiru ~ rimëru ~ rimeru ~ rimiru /rimi-ru/ [*primero] *s.a.* Ch.c. gallarinan.

*primero ◇ *first*

● **Nogami** rimiru chayamushcä; gamga guepätarämi. *Yo llegué primero; tú llegaste mucho después de mí. ◇ *I arrived first; you arrived considerably after me.*

rimu ~ rimo ~ primu / (p)ri:mu/ [*primo] *s.n.* Ch.c. tiyunpa o tiyanpa wamrancuna. *el primo, la prima ◇ *cousin*

● **Tiyöpa** wamran cashpayqui gamga caycanqui rimömi. *Por ser hijo de mi tío, tú eres mi primo. ◇ *You are my cousin because you are my uncle's child.*

rinca-n ~ brinca-n /rinka-/ [*brincar] *v.i.* Ch.n. callpaycur juc pachapita jucman janajllapa witishanta, janajpita mana jaruyllapa urämushantapis. *brincar ◇ *to jump*

● **Rincashun** caypita pampaman. *Hay que brincar de aquí al suelo. ◇ *Let's jump from here to the ground.*

Chay ninallan: pinti-n

rinchi /rinči/ [*trinche] *s.n.* Ch.c. achca callapayoj cuchära. *el tenedor ◇ *fork*

● **Rinchiwan** chagarcur arrusta micuycan. *Está comiendo arroz con el tenedor. ◇ *He is eating the rice, loading it onto a fork.*

● **Cuchärawang**a micunchi caldu-ta. Rinchiwanga micunchi tallarinta, arrusta. *Con la cuchara tomamos la sopa. Con el tenedor comemos tallarines y arroz. ◇ *We eat soup with a spoon. We eat pasta and rice with a fork.*

rinda /rinda/ [*prenda] *s.a.* Ch.c. imatapis jorgur jaga-tucurcur cutichinancama päganancama rucanta churashan. *la prenda ◇ *something left in hock when borrowing something*

● **Guellaypaj** janan llachapanta rinda churaycuptenga tardi pacha chacaptin cutiycachinquina. *Si alguien deja su poncho, abrigo, manta, ... (lit. ropa de encima) en prenda para prestar plata, debes devolvérsela cuando llegue la noche. ◇ *If someone leaves his outer clothing in hock to borrow money, you should return it when night falls.*

ringu /ringu/ [*gringo] *s.* Ch.c. yuraj gara caj, yuraj ajcha caj. *el gringo ◇ *gringo,*

person with light-colored skin and hair

• **Ringupaga** ajchanpis puca-pürumi.
* El pelo del gringo es todo rubio. ◊ *A gringo's hair is completely white.*

rinri /rinri/ [rinri] *s.n.* Ch.c. imatapis wiyanan. * el oído, la oreja ◊ *ear*

• **Runaga rinrinchīwanrāmi** wiyanchi.
* Las personas oyen solamente por el oído. ◊ *People hear only through their ears.*

rogu-rinri /roqu rinri/ *s.a.* Ch.n. rinriy-naj caj. * persona o el animal que tiene oreja incompleta ◊ *person or animal with a partial ear*

• **Gyërraman aywasha**npita cutimusha **rogu-rinri**. * Volvió de la guerra con una oreja incompleta. ◊ *He returned from the war with a partial ear.*

rinri wira ↪ wira

rinsädu ↪ rinsäru ↪ rinsa-n

rinsa-n /rinsa-/ [*trenzar] *v.tr.* Ch.n. achcapita jucnaylla ruyruman pilltaptin.
* trenzar ◊ *to braid*

• **Wäca garata rinsashun** rinsädupaj.
* Trencemos cuero de vaca para un látigo. ◊ *Let's braid the cow hide for a braided whip.*

rinsäru ~ rinsädu /rinsa:-ru/ [*trenzado] *s.n.* Ch.c. astacuna, wäca garapita apripösu rinsasha. * el látigo trenzado (de aproximadamente un metro de largo) ◊ *braided whip (about one meter long)*

• **Papänincuna astan rinsäruwanmi** wamrancuna mana wiyacoj captin.
* Los padres golpean a sus hijos con un látigo trenzado cuando son desobedientes. ◊ *Fathers whip their children with braided whips if they are disobedient.*

ripisa /ripisa/ [*repisa] *s.n.* Ch.c. gueurupita rurasha, pergaman lagananpaj chayman imatapis churacunán. * la repisa ◊ *shelf*

• **Ripisata** rurapāmay achqui tüböta chayman churacunāpaj. * Hazme una repisa para poner el mechero. ◊ *Make me a shelf so I can put the lamp on it.*

riqintu ↪ requintu

risacu-n ↪ risa-n

risäda /risa:da/ [*frazada] *s.n.* Ch.c. bayë-tano, cämacho puñur gatacuna pullu.
* la frazada ◊ *blanket*

• **Risädata** gomay puñur gatacunāpaj. Man'chäga gasämangami. * Dame la frazada para taparme para dormir. Si no, tendré mucho frío. ◊ *Give me the blanket so I can cover myself when I sleep. Otherwise it will be cold for me.*

risa-n /risa-/ [*rezar] *v.tr.* Ch.n. Diosta mañacuptin. * rezar ◊ *to chant*

risacu-n /risa-ku-/ [*reza-ku-] *v.i.* Ch.n. Tayta Diosman mañacuptin. * orar, rezar ◊ *to pray*

• **Risacushpanchi** Tayta Diosta mañacushun. * Recemos para pedir a Dios el Señor. ◊ *We should pray to Father God, chanting.*

riscu /risku/ [*riesgo] *v.nofl.suj.-na* Ch.n. “capasi canman mal-öra” ninanno.
* presentarse como riesgo a ◊ *to be a risk to*

Musyay: * Este verbo no lleva flexión y lleva como sujeto una cláusula nominalizada con -na. ◊ *This (noninflecting) verb takes a clause nominalized by -na as subject.*

• **Ur'gancho jamaraptiqui** pishi wamragariscu samgaycushunayquipis. * Si te sientas abajo, corres el riesgo de que el niño te tire piedras. ◊ *If you sit down low, you run the risk of having the little child hit you with a stone.*

• **Chayman aywaptiqui, jäpa runacuna riscu** apacushunayquipis. * Si vas allá, hay el riesgo de que un forastero te lleve. ◊ *If you go there, you risk having a foreigner take you off.*

rishta /rišta/ [*cresta] *s.n.* Ch.c. äbicunapa umancho wiñaj, uywana cajpachöpis chucaru cajpachöpis. * la cresta de ave ◊ *comb (of a cock)*

• **Gällupaga rishtan** mas jatunmi, china wallpapa rishtanpitaga. * La cresta del gallo es más grande que la de la gallina. ◊ *A rooster's crest is bigger than a female chicken's crest.*

risibu ~ resibu /risi:bu/ [*recibo] *s.n.* Ch.c. pägashanta musyananpaj papilta rurapashan. * el recibo, el comprobante de pago ◊ *receipt*

• **Cumunman guellayta** churashä mus-

yacānanpaj juc risibutamí gomasha. ★ Para que se sepa que he colaborado con dinero a la comunidad, me dio un recibo. ◇ *So that it be known that I have contributed money to the community, he gave me a receipt.*

risictor ~ risictur /risiktur/ [★preceptor] *s.n.* Ch.c. wamracunata escuylacho ollgu yachachej. ★ el profesor ◇ *teacher (male)*

• Escuylachōga risicturmi yachachin wamracunata. ★ En la escuela, el profesor enseña a los niños. ◇ *In the school, the teacher is teaching the children.*

risictōra ~ risictūra ~ resictōra /risiktu:ra/ [★preceptora] *s.n.* Ch.c. wamracunata escuylacho yachachej warmi. ★ la profesora ◇ *teacher (female)*

• Risictōrapis risicturpis canmi iscuylāchōga. ★ En mi escuela hay un profesor y una profesora. ◇ *In my school there is a woman teacher and a man teacher.*

• Risictūraga warmimi. Risictorga ollgumí. ★ La profesora es mujer. El profesor es hombre. ◇ *The female teacher is a woman. The male teacher is a man.*

risintachi-n /risinta-či-/ [★presenta-chi] *v.tr.* Ch.n. maymanpis imay ōrapis pushar chayachiptin. ★ hacer que se presente ◇ *to make someone show up*

• Chay runata cayman risintachimuy juclla. ★ Haz que esa persona se presente de una vez. ◇ *Go get that person to present himself here immediately.*

Chay ninallan: pusha-n ★ hacerlo aparecer en algún lugar trayéndolo ◇ *to make appear at a place by bringing there*

Tincuchiy: yurichimu-n ★ hacer aparecer cosas perdidas o robadas ◇ *to make appear things that have been lost or stolen*

risipēla-n ⇨ disipēla-n

risipulu /risi:pulu/ [★discípulo] *s.n.* Ch.c. yachacoj. ★ el discípulo ◇ *disciple*

• Jesucristopaga chunca ishcaymi risipuluncuna caran. ★ Los discípulos de Jesucristo eran doce. ◇ *Jesus Christ had twelve disciples.*

rispita-n ~ respita-n /rispita-/ [★respetar] *v.tr.* Ch.n. pipis alli captin alli shongunpa imanōpis ricashan. ★ respetar ◇ *to respect*

• Mayurcunataga rispitanchimi. ★ Respetamos a las personas mayores. ◇ *We respect older people.*

rispītu /rispi:tu/ [★respeto] *s.n.* Ch.c. alli cashpan alli ricashan. ★ el respeto ◇ *respect*

rispītuyoj /rispi:tu-yoq/ *s.a.* Ch.c. pīmaytapis saludaj, alli ricaj. ★ respetuoso ◇ *respectful, polite*

• Tagay runaga rispītuyoj cashpanmi pitapis rispitan. ★ Porque es respetuoso, ese hombre respeta a todos. ◇ *That man is polite to everyone because he is respectful.*

rispundi-n /rispundi-/ [★responder]

[1] *v.tr.* Ch.n. imatapis jucnin niptin, jucnispis niptin. ★ contestar, responder ◇ *to answer to*

• Llapan tapushā cajta rispundimay. ★ Respóndeme todo lo que te he preguntado. ◇ *Reply to everything I have asked you.*

[2] *v.tr.* Ch.n. niptin fiyu shiminpa cutichiptin. ★ contestar descortésmente ◇ *answer discourteously*

rista-n /rista-/ [★prestar] *v.tr.* Ch.n. ushapacar, pishēpacur juc cuticho cutichinanpaj jucpita jorguptin. ★ prestar algo que se gasta y se devuelve con algo semejante ◇ *to lend, to loan (something to be used up, with the subsequent return of something in kind)*

• Ristamay ishca y tantata. Warami cutichishayqui. ★ Préstame dos panes. Mañana te los devolveré. ◇ *Loan me two pieces of bread. I will return them tomorrow.*

Tincuchiy: maña-n

rīsu ⇨ rēsu

rīsu-n ⇨ rēsu-n

risyu ~ resyu /risyu/ [★precio] *s.n.* Ch.c. aycapis chanin cashan. ★ el precio ◇ *price*

• Ayca cuestashantapis risyunta willamay. ★ Dime el precio. ◇ *Tell me how much it costs.*

rititi-n /rititi-/ [rititi-] *v.i.* Ch.n. ishpacunampa wayra llogshiptin. ★ ventosear, peer, botar pedos ◇ *fart*

• Supishanga rititiylla wiyacaycan. *El pedo que soltó está sonando rititi. ◇ *His fart is sounding "rititi."*

• Chay wamra rititiylla supiriyacusha. *Ese niño ha ventoseado muy fuerte. ◇ *That child let out a big fart.*

Chay ninallan: supí-n

riwishti /riwišti/ [★revestir]

[1] *s.n.* Ch.c. cuaresmacho cada birnis tardilla rusyunta jorgushan. *la procesión de todos los viernes de cuaresma ◇ *procession done every Friday during Lent*

• Jucta jucta riwishticho rusyunpaj bēlata churamunanpaj churashun. *Nombremos a diferentes personas para poner las velas para las procesiones de los viernes de cuaresma. ◇ *Let's name various people to place the candles for the Friday processions of Lent.*

[2] *s.n.* Ch.c. riwishti rusyunpaj bēlata churaj. *la persona nombrada para poner las velas para una procesión durante la cuaresma ◇ *person named to put candles for the procession done every Friday during Lent*

riyal /riyal/ [★real] *s.* Ch.c. unay guellay. *el real (moneda de diez centavos de sol antiguo) ◇ *the ten cent coin in an old currency (called the Sol de Oro)*

• Mas unayga juc riyalwan rantej chuscu tantatami. *Hace años se compraban cuatro panes por un real. ◇ *Long ago we used to buy four pieces of bread with a ten cent piece.*

riyāta ⇨ reyāta

rofisur ⇨ profisur

rogru /rogru/ [ruqr̥u] *s.n.* Ch.c. papa caldutano rurashan, ichanga wallca yacuyojlla. *el locro (plato típico hecho de papas) ◇ *potato stew (typically eaten in festivals)*

• Rogruta rurananpāga achcatami papata limyan. *Para hacer locro pelan muchas papas. ◇ *To make potato stew they peel lots of potatoes.*

rogu /roqu/ [ruqu]

[1] *s.a.* Ch.c. unay asinda runa. *persona que pertenecía a una hacienda ◇ *person who belonged to an hacienda*

asinda rogu /asinda roqu/ *s.n.* Chay rimaywan asinda runata ashllej. *sobrenombre despectivo para una persona de una hacienda ◇ *nickname (derogatory) for one who lives on an hacienda*

• Mishtipa munaynillancho cacusha asinda rogu cunacana. *La gente de la hacienda estaba bajo el poder de los mestizos. ◇ *The people of the hacienda were under the power of the outsiders.*

Musay: *Este nombre proviene de la costumbre de los mestizos de trozar las orejas y el rabo de los animales. ◇ *This name refers to the mestizo's practice of cutting the ears and tails of animals.*

[2] *s.a.* Ch.c. warmicuna matancancama ajchan rutucusha caj. *mujer amestizada (con el cabello cortado más arriba del hombro) ◇ *culturally-compromised woman (who has cut her hair to less than shoulder length)*

• Jipash ata ajchan caycashanpita rururaycachir rogullana caycan. *La joven, por haberse cortado el cabello largo que tenía, ahora es una amestizada. ◇ *The young woman, having had her long hair cut, is now "maimed" (culturally compromised).*

rogu-n /roqu-/ [ruqu-] *v.tr.* Ch.n. cuchilluwan, ima cuchucojwanpis cuchuptin. *trozar, cortar ◇ *to sever, to cut through*

• Tacsha-tacshalla rogushun llapan guerucunata. *Cortemos toda la madera en pedazos pequeños. ◇ *We must cut the wood into little pieces.*

Chay ninallan: wiptichi-n

roguri-n /roqu-ri-/ *v.tr.* Ch.n. pāsaypa cuchuriptin. *cortar, trozar ◇ *to sever, to cut right through*

• Juclla roguriycuy wiptinaycajtanaga. *Corta de una vez lo que está a punto de romperse. ◇ *Immediately cut through the piece that is about to break.*

rogu-rinri ⇨ rinri

rogotu /rogotu/ [ruqutu] *s.n.* Ch.c. racta garayoj ruyru fiyupa ayaj uchu. *el rocoto ◇ *type of hot pepper*

• Rogutu uchoga fiyupami ayan. *El rocoto pica mucho. ◇ *Rogutu pepper is very spicy.*

Tincuchiy: uchu

romĩru ~ romẽru /romi:ru/ [***romero**] *s.n.* Ch.c. guechwallapa wiñaj lanta yõra. Chay yõra wiñan pichga metru altutano. Öjanga llanulla berdi yuraj wajta. Auquisna carga racuynin pullan metru-no. ***esp.** de árbol \diamond *type of tree*

• Quera marcachõga **romĩru** yõrapa öjanwanmi Byernis Santuchõga santuta pampan. ***En el pueblo de Quera, el Viernes Santo entierran un santo con ramas de romero.** \diamond *In the town of Quera, on the Friday of Holy Week they bury a saint with the leaves of the romĩru tree.*

ronca-n \mapsto runca-n

rongu /ronqu/ [runqu] *s.a.* Ch.c. llapsha punta mana afilasha caj; mana llauchi punta caj. ***desafilado, sin filo** \diamond *dull*

• Ronguyasha jächaga manami cunchu fäsega. ***El hacha sin filo no corta muy fácil la madera.** \diamond *A dull ax does not cut well.*

Cuntran: llauchi

ronquitos /runki tus/ [***bronquitis**] *s.a.* Ch.c. juc gosu gueshya. Chayno gosucaptilanna shongupis nanan. Rupaypis charin aybësir. Gueryaypanõna jãmaytapis cachan. ***la bronquitis** \diamond *bronchitis*

• Ronquitos gueshya charimasha. Gosuptëga shongupis nananraj. ***Tengo bronquitis. Cuando toso, me duelen los pulmones.** \diamond *I have bronchitis. When I cough, even my lungs hurt.*

Musyay: ***Etimología popular: ronqui-tos.** \diamond *Folk etymology: ronqui-tos.*

rõpa ~ rüpa /ru:pa/ [***tropa**] *s.n.* Ch.c. achcata juc pachaman raquisha caj. ***la tropa; la manada** \diamond *troop; flock*

• Suwaga rõpanpami uyshãta gaticusha. ***El ladrón arreó mis ovejas en manada.** \diamond *The thief herded my sheep off in a flock.*

rõpa-rõpa /ro:pa ro:pa/ *adv., s.* ***en grupo** \diamond *in a group*

rõpa₂ /ru:pa/ [***ropa**] *s.n.* Ch.c. llachapa. ***la ropa** \diamond *clothes*

• Jatiraycashayqui rõpayquita jorguy. Ushmashami caycan. ***Sácate la ropa que tienes puesta. Está mojada.**

\diamond *Remove the clothes that you have on. They are soaked.*

Tincuchiy: llachapa

rõpaca-n /ro:pa-ka-/ [***tropa-ka-**] *v.i.* Ch.n. shuynicama raquicasha captin. ***estar dividido en tropas (como grupos de cien)** \diamond *to be divided into troops (e.g., groups of one hundred)*

• Achcaman rõpacarcurmi shaycãmun wardyacunaga. ***Los soldados están viniendo después de dividirse en tropas.** \diamond *The soldiers are coming after having been divided into various troops.*

rõpa-rõpa \mapsto rõpa

roquel /rokel/ [***roquete**] *s.n.* Ch.c. inli-syacho caj juc gueru ishcaj metru larguno. ***candelero que mide aproximadamente dos metros de largo** \diamond *candleholder about two meters long used in processions*

Musyay: Umanga ishcaj cuartano largu ichanga mas racu. Chaytaga charan inlisyã catõlica-cho. ***Es más grueso en aproximadamente los últimos cuarenta centímetros de la punta. Lo guardan en la iglesia y lo usan en las procesiones.** \diamond *About forty centimeters of the upper end are thicker. It is kept in the church and used in processions.*

• Rusyunpa ñaupanta roqueta apananpãga wamrata jatipan syelbistita. Chaupitaga apan alta-crusta. ***Visten a (tres) niños de sobrepelliz blanco para que vayan delante de la procesión. Dos llevan los candeleros y uno, el del medio, lleva el altacruz.** \diamond *They dress (three) children in white smocks to lead the procession, two carrying staffs and, between these, one carrying the "high cross."*

rõsa ~ rüsa /ru:sa/ [***rosa**] *s.n.* Ch.c. juc casta cashayoj wayta. ***la rosa; el rosal** \diamond *rose*

isinsa-rõsa ~ esensya-rõsa /isinsa ru:sa/ [***esencia rosa**] *s.n.* Ch.c. lanta, jampi jacha. Luryãdupaj alli. ***esp.** de planta medicinal que también se toma como té \diamond *essence of rose (a type of medicinal plant also used as an herbal tea)*

• Isinsa-rõsaga alli luryãduman wiñanapãmi. ***La isinsa-rõsa sirve para preparar té.** \diamond *Isensya-rõsa is good for preparing tea.*

yoraj rōsa /yoraq ro:sa/ *s.n.* ★la rosa blanca ◇ *white rose*

rosādu /rusa:du/ [★rosado] *s.a.* Ch.c. juc culur ollgu-ollgupa waytan culur. ★rosado (el color) ◇ *pink*

• Amapōlaga can ishca y castata waytajmi: yurajta y rusāduta. ★Hay dos tipos de amapola que florecen: blanca y rosada. ◇ *There are two kinds of poppy that flower, white and pink.*

rōsu /ru:su/ [★trozo] *s.m.* Ch.c. chejta yanta tamāñu, ichanga racu shillinillaraj. ★un trozo de leña ◇ *a length of firewood*

• Gueru sajtashayquita juc rōsullata gomay shillināpaj. ★Dame solamente un trozo del árbol que derribaste para rajarlo. ◇ *Cut off just one length of the tree that you toppled so I can split it.*

rōsu·n /ru:su-/ [★trozar] *v.tr.* Ch.n. chutaypa cuchucunawan guerucunata chuchuptin. ★trozar ◇ *to sever*

• Rusadūrawan gueruta rōsuycan. ★Están trozando la madera con trozadora. ◇ *They are cutting the wood with a saw (pulled by a person on each end).*

Tincuchiy: rogu·n

rōta ↪ rūta

rubinsya ↪ probinsya

rucacuy ↪ ruca·n

ruca·N /ruka-POS/ [★trueque] *s.n.* Ch.c. jucta goshanpita imatapis goshan, juc cashanno yapay jucna cananpaj chasquishan. ★en vez de, en lugar de, a cambio de ◇ *in place of; instead of*

• Papāñē shamunanpa rucanmi noga-ga shamushcā. ★Yo vine en lugar de mi padre. ◇ *I came instead of my father (lit. ... instead of my father's coming).*

ruca·n /ruka-/ [★trueque] *v.tr.* Ch.n. jucnin jucninpa cajta, jucninna jucninpa cajta goptin. ★cambiar, trocar, hacer trueque ◇ *to trade*

• Librunchīta rucashun. Gampaga nogapana y nogapaga gampana canga. ★Cambieemos nuestros libros. El tuyo será mío y el mío será tuyo. ◇ *Let's trade books. Yours will be mine and mine will be yours.*

Tincuchiy: yanqui·n

rucacuy /ruka-kU-y/ *s.n.* Ch.c. rucacuptin ushajpaj lachapanta rucachishan. ★un cambio completo de ropa ◇ *a complete change of clothing*

Chay ninallan: shayaj

rucanacuypa /ruka-naku-y-pa/ *adv.m.* ★haciendo trueque recíprocamente ◇ *trading with one another*

rucay /ruka-y/ *s.n.* Ch.c. fistata rurajcuna ititano tantata rurashan, yapay juc yaycojta indrigananpaj caj. ★el pan decorado hecho en forma de bebé que se entrega al nuevo mayordomo ◇ *a decorated bread made in the form of a baby given to the incoming festival sponsor*

Musay: ★Los que salen de un cargo en la fiesta entregan esos panes a la persona que entra. El que recibe los reparte a otros y los compromete a contribuir para la fiesta siguiente con cosas como medio saco de papas, un carnero, una gallina, según su voluntad. ◇ *Those who leave a position give them to the person entering it. The recipient distributes them to others, obliging them to contribute something to the next festival (like a half a sack of potatoes, a sheep, a chicken, whatever the contributor wishes to contribute).*

• Achca rucaytami chasquishcā ñiñu mayurdōmu yaycūr. ★Cuando entré de mayordomo del Niño, recibí muchos panes para cambiar. ◇ *When I entered (the stewardship of) the Child Festival, I received many installation breads.*

rucusu ~ racsu /ruksu/ [ruksu]

[1] *s.n.* Ch.c. ollgu, orgu cajpa shicrancho caycaj muyrucuna. ★el testículo ◇ *testicle*

• Ollgucunapaga rucusun caycan shicranchōmi. ★Los testículos de los varones están en el escroto. ◇ *Males have testicles in their scrota.*

Tincuchiy: runtu

[2] *en:s.* Ch.c. runata fiyupa ashllir nishan. ★desgraciado (sustantivo con que se forman insultos empleados contra hombres y muchachos) ◇ *head (noun with which insults are formed, but used only against men or boys)*

• guella-rucusu ★peresozo desgraciado ◇ *good-for-nothing bum*

rucu /ruku/ [ruku]

[1] *s.n.* Ch.c. runa, warmi quimsa chunca watayojpita janaman caj. ★adulto,

hombre o mujer que tiene entre treinta y sesenta años ◇ *adult, man or woman between thirty and sixty years old*

● **Rucu** cajcunallami mësaman jaman; wamracunaga pampallacho. *Solamente los adultos se sientan a la mesa; los niños en el suelo. ◇ *Only the adults sit at the table; the children on the ground.*

Cuntran: iti; wamra

[2] *s.a.* Ch.c. waquinpita mas edäyoj caj. *mayor, que tiene más edad ◇ *older*

● **Gamga** nogapita mas **rucunami** canqui. Masna watayqui. *Tú eres mayor que yo, tienes más años. ◇ *You are now more adult than I am. You are older (lit. your years are now more).*

● **rucu janca** *la punta más alta, la cumbre más alta ◇ *a peak higher than all those surrounding it*

rucu wamra ↪ wamra

rucu-cära ↪ cära

rucuchu /rukuču/ [rukuču] *s.n.* Ch.c. äbas ancasha. *las habas tostadas ◇ *toasted broad beans*

● **Äbas rucuchu** micunan chucrumi. *Las habas tostadas son muy duras de comer. ◇ *Toasted broad beans are very hard food.*

rucyaj /rukya-q/ [rukya-q] *s.a.* Ch.c. älayojcuna runtuta ogllaycaj, iti chipshayoj wallpa. *el ave que incubaba huevos o cuida polluelos; la clueca ◇ *bird that is setting or is tending a brood of chicks*

● **Rucyaj** wallpaga chipshan pushashami puriycan. *La gallina clueca está andando con sus pollitos. ◇ *The brooding hen is walking with her chicks.*

rucya-n /rukya-/ [rukya- ~ ruk-ya:-] *v.i.* Ch.n. wallpa wachaycashancho ogllayta munaptin. *cloquear ◇ *cluck*

● **Wallpaga achcata wacharcur rucyay-canna.** *Después de poner muchos huevos la gallina está cloqueando. ◇ *Having laid many eggs, now the chicken is clucking.*

rüda ~ **rüra** /ru:da/ [*ruda] *s.n.* Ch.c. jucnöta asyaj lanta, garwash wayta. Jucaj micuna; jucaj ichanga mana micuna. *la ruda ◇ *rue (type of plant)*

● **Negusyun cörrinanpäshi rürawan** as-taycan. *Dice que para que lo que tiene se venda más rápido lo golpea con ruda. ◇ *So that what he has to sell will go quickly, he is beating it with rue.*

● **Mana micuna mächu caj rüdaga** mas fiyupami asyan china caj rüdapitaga. *La ruda macho, que no es comestible, huele más fuerte que la ruda hembra. ◇ *Male rue, which is not edible, smells stronger than female rue.*

rüja /ru:ha/ [*bruja] *s.n.* Ch.c. runata inbidyata ruray yachaj warmi. *la bruja ◇ *witch*

● **Rüjami** mana-alli goyänapaj inbidyata ruramanchi. *La bruja es la que nos embruja para que vivamos mal. ◇ *The witch is the one that does us evil so that things are bad for us.*

rüju /ru:hu/ [*brujo] *s.n.* Ch.c. runata inbidyata ruray yachaj ollgu. *el brujo ◇ *sorcerer, shaman*

● **Rüjoga** dyabluwanmi parlan pitapis mana-allita rurananpaj. *El brujo habla con el diablo para hacer mal a una persona. ◇ *A sorcerer talks with the devil to have him do evil to someone.*

Musay: **Rüjucunata** runacuna fiyupami chiquin. Mayaycorga garpun tucuy casta ganracunata shuntaycur. *La gente odia mucho a los brujos. Si descubren a uno, juntan todo tipo de suciedad y se la echan por la garganta. ◇ *The valley people fiercely hate sorcerers. If they detect one, they gather up all sorts of filth and pour it down his throat.*

rüju-n /ru:hu-/ [*brujo] *v.tr.* Ch.n. pipis juc runata inbidyata ruraptin. *embrujar (un brujo o una bruja) ◇ *bewitch (sorcerer or witch), to cast a spell*

rüjuchi-n /ru:hu-çi-/ [*brujo-chi-] *v.tr.* Ch.n. jucta rüjuwan imatapis inbidyata rurachiptin. *hacer embrujar, hacer brujear ◇ *to cause to bewitch*

● **Chiquimajmi rüjuwan rüjuchimasha** canga. Chaymi cayno ñacä. *El que me odia me habrá hecho embrujar. Por eso padezco así. ◇ *Those who hate me must have had a witch do evil to me. For that reason I suffer like this.*

rumanilla /rumani:la/ [*romanilla] *s.n.* Ch.c. janchaypa imatapis pësana, chaupincho cutina alamriyoj. *la ro-

mana (tipo de balanza) ◇ *scale with an internal spring*

• Rumanillawanga pēsanchi aushinman charircachirmi. ★ Pesamos con la romana colgando (lo que se pesa) del gancho. ◇ *We weigh it with a scale, having suspended it on its hook.*

rumi /rumi/ [rumi] *s.n.* Ch.c. chucru mana paquicaj (allpacho caycaj). ★ la piedra ◇ *stone*

• Wasipa simintuta rumiwan perganchi. ★ Colocamos las piedras para el cimiento de la casa. ◇ *We stack rocks for the house's foundation.*

• Gagacunapis rumillami caycan. ★ Las peñas también son piedras. ◇ *Cliffs are also just rocks.*

rumi-rumi /rumi rumi/ *s.a.* Ch.c. achca rumicuna allpacho talluy caj. ★ pedregoso ◇ *rocky*

• Pasaypa rumi-rumi shallami cay chacraga. ★ Esta chacra es muy pedregosa. ◇ *This field is very rocky.*

rumipa shapran ↪ shapra

rumpa /rumpa/ [*tromo]

[1] *s.n.* Ch.c. guerupita rurasha, läbus puntayoj, wamracuna puclar jitaypa gachwachinan. ★ el trompo ◇ *top*

• Rumpataga curdilwan piturcur jitaypami gachwachinchi. ★ Hacemos girar el trompo envolviéndolo con el cordel y tirándolo al suelo. ◇ *We spin tops by winding a string on them and throwing them.*

[2] *s.n.* Ch.c. unay puncupa cantuncunacho quiquin puncu tumananpaj ruyru. Chaycunaga uhcucunaman yaycuran puncuta quichaptin tumananpaj. ★ los salientes en ambos extremos del larguero de la puerta que sirven como bisagras ◇ *protrusions on the upper and lower ends of a door that, when mounted in depressions, form a hinge*

• Ishcan puncucunapis caran rumpayojlla. Chaymi bisagrataga manana churarannachu. ★ Las dos puertas tenían salientes en forma de trompo. Por eso ya no les puso bisagras. ◇ *The two doors had their protrusions. For that reason he did not mount hinges on it.*

rumuchu /rumuču/ [rumuču] *s.a.* Ch.c. chucru ismu caj. ★ endurecido al podrirse ◇ *hardened by decay*

Musay: Papaga caycan, alli ismu y rumuchu ismu. ★ Hay dos tipos de papa podrida: la buena que se puede comer y la endurecida. ◇ *Potatoes can have either good rot (in which case they can still be eaten) or "hard" rot (in which case they cannot be eaten).*

• Manami alli ismuchu. Rumuchu ismumi charisha papataga. ★ No se ha podrido bien la papa. Se ha endurecido. ◇ *It did not rot well. The hardening rot infected the potatoes.*

rumuytu /rumuytu/ [rumuytu] *s.n.* Ch.c. cuerpuncho chupuno yurir chucru ricacushan. ★ el lobanillo ◇ *hard lump that develops under the skin*

• Gongurnë chaquincho chupuno juc rumuytu yuricurcusha. ★ Más abajo de la rodilla me apareció un lobanillo en forma de chupo. ◇ *A hard lump like a boil developed below my knee.*

runa /runa/ [runa] *s.n.* Ch.c. llapan yarpayniyoj caj, rimaj, wasita rurarcu tiyaj. ★ el hombre, la gente, la persona ◇ *man, person; husband*

• Runallāwan tiyā, wamraynaj car. ★ Vivo solamente con mi esposo, pues no tengo hijos. ◇ *I live alone with my husband, being without children.*

• Runacunaga llapanpis arur rurarrāmi micun. ★ Los hombres comen cuando trabajan. ◇ *All people eat only if they work.*

runa-N /runa-POS/

① *s.n.par.* Ch.c. warmipa majan. ★ el esposo de ◇ *husband of*

• Tagay warmipa runanga wauguëmi. ★ El esposo de esa mujer es mi hermano. ◇ *That woman's husband is my brother.*

Cuntran: warmi-N

② *s.n.* Ch.c. aullishan caj jilu. ★ la urdimbre, el hilo que se urde ◇ *warp (of cloth)*

Chay ninallan: shayanan; jilāsan

Tincuchiy: miñi

Cuntran: rāman

chacra runa /čakra runa/ *s.n.* Ch.c. marcacunacho tiyaj caj runa. ★ el labriego; el campesino, persona que vi-

ve en zona rural ◇ *fieldhand; rural person*

● **Chacra runaga** manami siudā runa-nirajchu. *La gente del campo no es como la de la ciudad. ◇ *Rural people are not the same as people that live in the city.*

gasma runa /gasma runa/ *s.n.* * persona que habla con voz áspera ◇ *person who speaks with a raspy voice*

guengu runa /qenqu runa/ *s.n.* * persona que habla como con la nariz tapada ◇ *person who speaks with the nose stopped*

jallga runa /haλqa runa/ *s.n.* * persona de Dos de Mayo, de Huamalies, etc. ◇ *a person from provinces to the west (Dos de Mayo, Huamalies, etc.)*

Tincuchiy: shucuy

runa-runu /runa runa/ *s.a.* * que parece superior a los demás (persona) ◇ *who seems to be better than the rest (person)*

runa shimi ↪ shimi

runa-tucu-n ↪ tucu-n

runca-n ~ ronca-n /runka-/ [*roncar] *v.i.* Ch.n. puñuptin sengan goryaylla waptin. * roncar ◇ *to snore*

● Cuchino **runcarraj** puñuycan. * Está durmiendo roncando como chanchito. ◇ *He is sleeping, snoring like a pig.*

runcu /runku/ [runku] *s.m.* Ch.c. juc-läman apananpaj custalmano cucata jinchisha caj. * el fardo bien apretado de unos cuarenta de alto, por lo general de coca ◇ *tightly packed bundle about 18 inches high, usually of coca*

● Yuncapita cucata apamusha ishcaj **runcu** jinchishata. * Trajo de la selva dos fardos bien apretados de coca. ◇ *He brought two sacks of pressed coca from the rain forest.*

cuca runcu /kuka runku/ *s.n.* * el fardo de coca ◇ *bundle of coca*

runcu₂ /runku/ [*tronco]

[1] *s.n.* Ch.c. mutushan guerupa quëraj sapin. * el tronco, el tocón ◇ *trunk (of tree)*

● Gueruta mutushan **runcuga** chillguiy-cämunmi. * El tronco del árbol que cortó está retoñando. ◇ *The trunk of the tree that he chopped is putting out shoots.*

Chay ninallan: cullu

[2] *s.n.* Ch.n. chejta tamäñuta rogusha caj. * un trozo del tronco de un árbol ◇ *section of a tree trunk*

● Gueruta sajtarcur chejtananpäga achca **runcuta** rösusha. * Después de tumbar el árbol, para rajar lo cortó en trozos. ◇ *After toppling the tree he cut it into many sections to split.*

runsi ~ brunsi /runsi/ [*bronce] *s.n.* Ch.c. rumi culurnin gorino garwash. * el bronce ◇ *bronze*

● **Runsiga** garwash. Ichanga manami cuestancho gorinöga. * El bronce es amarillo. Sin embargo no cuesta tanto como el oro. ◇ *Bronze is yellow. However, it does not cost as much as gold.*

runtu /runtu/ [runtu]

[1] *s.n.* Ch.c. wallpa wachashan, ima äbipis wachashan juytu-niraj ruyru. * el huevo ◇ *egg*

● Wallpa **runtuta** wachan. * La gallina pone huevos. ◇ *Chickens lay eggs.*

● Wallpapa **runtunta** ancashun. * Hay que freír un huevo de gallina. ◇ *Let's fry the egg of a chicken.*

[2] *s.n.* Ch.c. campanata wagachinanpaj rurincho warcuraj. * el badajo (de campana) ◇ *clapper (of a bell)*

● Juybis Santuchöga campanapa **runtunta** jorgun. * El Jueves Santo sacan el badajo de la campana. ◇ *On the Thursday of Holy Week they remove the clapper from the bell.*

[3] *s.n.* Ch.c. yuraj ruyru, tamyano yacu tintisha yagamoj. * el granizo ◇ *hail*

● **Runtu** tamyaga calbäsapa öjantapis uchcoj-uchcoj ushaycusha. * El granizo perforó las hojas de la calabaza. ◇ *The hail perforated the pumpkin leaves.*

[4] *s.n.* Ch.c. orgu cajpaga imapapis chiu-llacunancho ishcaj böläno caycaj. * el testículo ◇ *testicle*

● **Runtuyoj** cuchita capashun garananchipaj. * Castremos el chanchito que tiene testículos para cebarlo. ◇ *The pig with testicles, let's castrate it to fatten it.*

Tincuchiy: rucusu * testículo ◇ *testicle*

runtu-n /runtu-/ [runtu-] *v.i.* Ch.n. yurajlla janajpita tamyano yagamuptin. * granizar, estar cayendo granizo ◇ *to hail,*

for hail to fall

• **Runtuycan.** Jarapa öjanmanpis uchcoj-uchcoj chayaycan. (Chayga chullucâcunmi pampachönaga.) *Está granizando. Aun está haciendo huecos en las hojas del maíz. *◇ Hail is falling. It is hitting the corn leaves, making holes in them.*

waysan runtu /waysan runtu/ *s.n.* Ch.c. wallpapa runtun. Culurnin berdi. *huevo de color verdoso *◇ a light green egg*

• Wallpapa runtungu quimsa culurmican: **waysan runtu**, yuraj runtu, oguiniraj runtu. *Los huevos de las gallinas son de tres colores: verdosos, blancos y grisáceos. *◇ Chicken eggs come in three colors: light green, white, and yellow-gray.*

rüpa ⇨ röpa

rüpa₂ ⇨ röpa

rupa-n /rupa-/ [rupa-]

[1] *v.tr.* Ch.n. (nina) imatapis ushaptin. *quemar (el fuego); consumir (el fuego); escaldar *◇ to burn up, to consume (a fire); to scald*

• Ninaman jitapaycuptë lasticutaga ushajpaj rupacurcusha. *Cuando tiré el plástico al fuego, lo quemé todo. *◇ When I threw the plastic in the fire, the fire burned it up completely.*

• Timpuycaj yacu jichapaycur intëru jananta **ruparisha**. *Escaldó toda la superficie echándole agua hirviendo encima. *◇ He scalded its entire surface by pouring boiling water on it.*

rupachi-n /rupa-çi-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis ninawan ushachiptin. *quemar *◇ to burn*

• Tullpaman **rupachiy**. *Quévalo en el fogón. *◇ Burn it in the stove.*

• Chaqui caj rämataga llapanta **rupachishun**. *Quememos todas las ramas secas. *◇ Let's burn all the branches that are dry.*

[2] *v.i.* Ch.n. gueshya chariptin acarishanta. *afiebrarse, tener fiebre *◇ to burn, to be hot, to be hot to, to have a fever*

• Gueshyaycashanta musyã **rupaptin**. *Sé que está enfermo porque tiene fie-

bre. *◇ I know that he is sick because he has a fever.*

rupata-n /rupa-ta-/ *v.i.* Ch.n. shanaywan, ima acaywanpis rupacâcojno captin; chaquiya cantuncuna gallariptin. *comenzar a afiebrarse (una persona); comenzar a secarse por el sol o el calor (una planta) *◇ to begin to have a fever (a person); to begin to be burned by excessive sun or heat (a plant)*

• Jachacunaga fiyupa shanaptin **rupatacâcusharaj**. *Por el sol fuerte las hierbas están medio quemadas. *◇ With the intense heat, the bushes have been scorched.*

rupay /rupa-y/ *s.n.* Ch.c. cuerpu aca-shan. *la fiebre *◇ fever*

• **Rupaywan** gueshyarmi gasayta manchacuycan. *Siente frío porque está con fiebre. *◇ He feels the cold because he is sick with a fever.*

rupay-gueshya ⇨ gueshya

rüra ⇨ rüda

rura-n /rura-/ [rura-]

[1] *v.tr.* Ch.n. imatapis yachar maquinwan callpanwan aruptin. *hacer, fabricar *◇ to do, to make, fabricate*

• Yuncacho wasincunata **ruran** guerullapita. *En la selva la gente hace su casa de madera solamente. *◇ In the rain forest they make their houses entirely out of wood.*

ruracã-n /rura-ka-/ *v.i.* Ch.n. manaraj cashanpita imanömanpis ticraptin. *formarse *◇ to form*

• Pucutay syëlucho runtu-niraj **ruracaycan**. *La nube está formándose en el cielo como granizo. *◇ The cloud is forming in the sky like hail.*

ruray /rura-y/ *s.n.* Ch.c. imatapis arunanpaj caj. *la tarea *◇ chores*

• Wasëcho **ruraynëcuna** cajllatapis ruracuycãshaj jitaränäpa rucanga. *Haré las tareas que hay que hacer en mi casa en vez de descansar. *◇ I will be doing the chores that need doing around my house instead of lying around.*

artita rura-n /arti-ta rura-/ *v.tr.* *hacer mintiendo *◇ deceive, do with deceit*

Chay ninallan: llullapa-n

campanādata rura-n /kampana:da-ta rura-/ *v.tr.* Ch.n. campanata achca cuti tuaptin. *tocar campana ◇ *to toll the bells*

• Cumun runacunata gayar tōrriman wichaycur campanādata ruraycan. *Subió a la torre y está tocando la campana para llamar a la comunidad (para que todos vengan). ◇ *After climbing the tower he is ringing the bells, calling the community (to come).*

pirdisyunta rura-n /pirdisyun-ta rura-/ *v.tr.* Ch.n. jucta mana-allita ruraptin. *hacer daño a otro ◇ *to harm*

Tincuchiy: raysuna-n

[2] *v.tr.* Ch.n. fistata yaycur, watannin chayno fistawan cutichtiptin. *realizar un evento ◇ *carry out a festival*

• Papānēmi fistata ruraycan. *Mi padre está haciendo una fiesta. ◇ *My father is having a party.*

• Ganyannin wata yaycushan fistata chayraj ruraycan. *Ahora está cumpliendo con hacer la fiesta que aceptó hacer hace dos años. ◇ *He is carrying out the festival that he agreed to do two years ago.*

ruri /ruri/ [ruri]

[1] *s.* Ch.c. jawapita puncu yaycushancho caj. *la parte interior, la parte de adentro ◇ *inside*

• Ruripita llogshimuptenga ricashun. *Cuando salga de adentro, lo veremos. ◇ *When he comes out from inside we will see him.*

• Wasi rurichōmi llābiraycan llapan cōsācuna. *Todas mis cosas están aseguradas con llave dentro de la casa. ◇ *All my things are locked inside the house.*

Cuntran: jawa

inlisya-ruri /inlisya ruri/ *adv.l.* *dentro de la iglesia ◇ *inside the church*

[2] *s.e.* Ch.c. imapapis chaquincho caj, imapis janapa chaparaptin. *debajo de (algo considerado como un recinto) ◇ *area underneath (some perceived enclosure, even that of a table or a quadruped)*

• Mēsa rurincho caycan. *Está debajo de la mesa. ◇ *He is under the table.*

ruripa /ruri-pa/ *s.n.* Ch.c. warmicuna falinninpa rājinpa rurincho jatirashan. *la falda, el fustán, la enagua ◇ *petticoats, under skirts*

• Falinnin rurinmanga warmicuna ruripanta jaticun. *Las mujeres se ponen enaguas debajo de la falda. ◇ *Women wear petticoats under their skirts.*

Chay ninallan: justan

[3] *s.n.* Ch.c. yunca. *en la selva ◇ *in the rain forest*

• Ruripami cuca pallapacoj aywashcā. *Fui a la selva a cosechar coca. ◇ *I went to the rain forest to pick coca.*

Cuntran: jawa *en la sierra ◇ *in mountains*

rurin llachapa ⇨ llachapa

ruri-ñawilla-N-pa ⇨ ñawi

ruripa ⇨ ruri

rurun /rurun/ [rurun] *s.n.* Ch.c. runapapis uywapapis mururun ñaupancho llapsha pachan derēchuncho wac-lā caylā ishcaj caycaj. *los riñones ◇ *kidneys*

• Wallpapa rurun manami canchu; waquin caj uywapaga canmi. *La gallina no tiene riñones; los demás animales domésticos sí los tienen. ◇ *Chickens do not have kidneys; other (domestic) animals do.*

rus ~ crus /rus/ [*cruz] *s.n.* Ch.c. ishcaj gueruta, jucninta ichiypa, jucninta quinraypa labityasha caycaj. *la cruz ◇ *cross*

• ... mastaga waytacunata rusmanmi watanchi. *... amarramos más flores a la cruz. ◇ ... *we tie more flowers onto the cross.*

māyu-rus /ma:yu rus/ *s.n.* Ch.c. syēlucho goyllarcuna rusno caycaj. *la Cruz del Sur ◇ *the Southern Cross*

• Māyu-rus goyllarcunaga alayrimi ricacan, mas jatullan cashpan. *Las estrellas de la Cruz del Sur se ven bien claro porque son más grandes. ◇ *The Southern Cross stars are clearly seen because they are a bit bigger (than the other stars).*

rūsa ⇨ rōsa

rusachi-n ⇨ rusa-n

rusadōra /rusadu:ra/ [*trozadora] *s.n.*

Ch.c. siruchu-niraj jatun, ishcaj chutaypa gueruta roguna. *la trozadora, la sierra grande que tiene mangos en los extremos ◊ *large saw with handles on each end*

● Rusadōrata mañacushun gueruta rogunanchipaj. *Prestemos una trozadora para trozar el tronco. ◊ *We must borrow a saw so we can cut the log into sections.*

rusa-n /rusa-/ [*cruzar] *v.i.* Ch.n. juc-lächo caycashañpita juc-läman chimpapitpin. *cruzar, ir al otro lado ◊ *to cross over*

● Chaqui nānipitaga uywa purinan nāniman rusarishcā mas apurā aywanāpaj. *Para ir más rápido crucé del camino de herradura a la trocha de los animales. ◊ *So that I could arrive more quickly, I crossed over from the foot path to the animal path.*

rusachi-n /rusa-či-/ *v.tr.* *cruzar una cosa sobre otra ◊ *crossing one thing over another*

● Ichoj caj chaquiquita rusachimuy derēchu caj janampa. *Cruza el pie izquierdo sobre el derecho. ◊ *Cross your left foot on top of your right one.*

rusayllapa /rusa-y-la-pa/ *adv.* *cruzando ◊ *crossing*

rusfica-n ~ rusfica-n /rush^wika-/ [*crucificar] *v.tr.* Ch.n. rusman jucta watapitin. *crucificar ◊ *to crucify*

● Jesucristotaga rusmanmi rusficaran. *A Jesucristo lo crucificaron en la cruz. ◊ *They crucified Jesus Christ on the cross.*

rusilla ~ rusilla /rusi:la/ [*rosilla] *s.a.* Ch.c. yurajtawan pucata tacuchisha ima-niraj culurpis caj. *rosado ◊ *pink*

● Amapōla jachaga caycan ishcaj culur waytajoymi: rusilla wayta, yuraj wayta. *La amapola tiene flores de dos colores: rosadas y blancas. ◊ *The poppy comes in two colors: pink and white.*

rusta churacu-n ⇨ chura-n

rūsu ~ rūsa /ru:su/ [*trusa] *s.n.* Ch.c. ollgucuna pantaluntano chancanyajlla jaticushan. *la trusa ◊ *short pants worn as underwear or for sports*

● Sapatuta, chumpata, rūsata jaticuy

pucllanayquipaj. *Ponte las zapatillas, la chompa y la trusa para jugar. ◊ *Put on the tennis shoes, the sweater and the shorts so that you can play.*

rusyun /rusyun/ [*procesión] *s.n.* Ch.c. santucunata adurnashata cällinpa tumachishan. *la procesión ◊ *procession*

● Santutaga rusyunchōmi cällipa purichin. *En la procesión llevan a la imagen por las calles. ◊ *They parade the image through the streets.*

rūta ~ rōta /ru:ta/ [*fruta] *s.n.* Ch.c. yōracho wayoj mishquejcuna chawallata micuna. *la fruta ◊ *fruit*

● Naranjacuna, mansānacunaga rūta-mi. *La naranja y la manzana son frutas. ◊ *Oranges and apples are fruit.*

rutu-n /rutu-/ [rutu-] *v.tr.* Ch.n. llañulla largu cajta cuchuptin (ogshata, ajchata, rīguta). *segar; cortar el pelo, la hierba, etc. ◊ *to cut (of hair, grass, ...)*

● Ajchayqui allāpa atana caycan. Rutushun. *Tu pelo ya está muy grande. Debemos cortarlo. ◊ *Your hair is too long. Let's cut it.*

rutucuna /rutu-ku-na/ *s.n.* Ch.c. ishcaj ñawiyojno cañichiypa cuchuna. *la tijera, las tijeras ◊ *scissors, shears*

● Ajcha rutucunata ashimuy Juanpa ajchanta rutunapaj. *Busca la tijera para cortar el pelo a Juan. ◊ *Find the scissors for hair so we can cut John's hair.*

rutur-usha-n /rutu-r-uša-/ *v.tr.* *tijeretear, cortar con tijera ◊ *clip away at, snip away at*

ruwa-n /ruwa-/ [*rogar] *v.tr.* Ch.n. jucta imapāpis fiyupa alli shiminwan niptin. *rogar ◊ *to beg*

● Wagayparaj ruwaptēpis manami aūñimashachu. *Aunque le rogué llorando no me aceptó. ◊ *Although I pleaded even to tears, he would not agree with me.*

ruybīdo ⇨ ruybīru ⇨ ruybi-n

ruybi-n /ruybi-/ [*prohibir] *v.tr.-na* Ch.n. imatapis mana ruranapaj niptin. *prohibir ◊ *to prohibit*

● Wamra cällichō pucllananta maman ruybisha. *La madre prohibió al niño

que jugara en la calle. ◊ *The mother forbade the child to play in the street.*

• Cayman yaycunātaga ruybimasha papānē. Chaymi mana yaycōchu. *Mi padre me prohibió entrar aquí. Por eso no entro. ◊ *My father prohibited me from going in here. For that reason I do not do it.*

ruybĩru ~ ruybĩdo /ruybi:ru/ [*prohibido] *s.a.* Ch.c. imapis mana rurana caj. *prohibido ◊ *forbidden*

• Yaycuycashayquipa yaycoyga ruybĩrushi caycan. Wañuchimashwanmi. *Dicen que es prohibido entrar por donde estás entrando. Nos pueden matar. ◊ *Entering where you are entering is said to be prohibited. We might be killed.*

ruyda ~ ruyra /ruyda ~ ruyra/ [*rueda] *s.n.* Ch.c. ruyru tumarej. Palta, mana pelōtanōchu. Chaypa rucanga tumariypan aywan. *la rueda ◊ *wheel*

• Bisiclētataga ruyran captinrāmi manijanchi. *Manejamos la bicicleta si tiene ruedas. ◊ *We ride the bicycle if it still has a wheel.*

ruyma /ruyma/ [*reumatismo] *s.n.* Ch.c. mogycho nanaypa yurej gueshya. *el reumatismo ◊ *rheumatism*

• Ruymaga cumanōmi yurin mogunchicunacho. *El reumatismo aparece como hinchazón en la articulación de los huesos. ◊ *Rheumatism develops in our joints like a swelling.*

ruyra → ruyda

ruyru /ruyru/ [ruyru] *s.a.* Ch.c. pelōtano caj, naranjuno, lucmapa murunno caj. *redondo ◊ *round*

• Pelōtaga ruyrumi. Manami wancachu. *Una pelota es redonda. No es alargada. ◊ *A ball is round. It is not long.*

• Ricaptinchi quillaga ruyrumi. *La luna parece redonda. ◊ *The moon appears to be round.*

Cuntran: lāja; wanca

ruyruca-n /ruyru-ka:-/ *v.i.* Ch.n. ruyruman ticraptin. *enroscarse, doblarse formando una bola ◊ *to become round, to double up into a ball*

• Runa ruyrucaur cuchpācusha ragracama. *La persona se dobló y se

fue rodando hasta el fondo de la quebrada. ◊ *The person doubled up and rolled to the bottom of the gorge.*

ruyruya-n /ruyru-ya:-/ *v.i.* Ch.n. pelōtanōman ticraptin. *redondearse ◊ *to become round*

• Jatun wanca cashanpita cananga ruyruyaycannami. *Antes era largo; ahora está redondeándose. ◊ *It was big and long but now it is becoming round.*

ruyru-n /ruyru-/ [ruyru-] *v.tr.* Ch.n. pelōtano cananpaj, naranjuno cananpaj, lucmapa murunno cananpaj ruraptin. *redondear ◊ *to round*

ruywa /ruywa/ [ruywa] *s.n.* Ch.c. ābi, lōrupano tupshiyoj, llullu micuycunata ushaj, garwashwan yana muru. *la oropéndola ◊ *oriole*

• Ruywaga calbāsa muruta fiyupami micun. *La oropéndola come muchas semillas de calabaza. ◊ *The oriole really eats squash seeds.*

sābaru ~ s̄abadu ~ sabaru /sa(:)baru/ [*sábado] *s.n.* Ch.c. semāna aywajcho sojta caj junaj. (Chay junajcamalla arun juc semānacho.) *el sábado ◊ *Saturday*

• S̄abadu junajyajllami arunchi; duminogoga mananami. *Hasta el día sábado trabajamos; el domingo no. ◊ *We work only until Saturday, not on Sunday.*

• Byernis junajpitaga s̄abadu junajmi. *Después del día viernes es el día sábado. ◊ *After Friday is Saturday.*

Sābaru Glurya /sa:baru glurya/ [*sábado gloria] *s.n.* Ch.c. Birnis Santupa warannin junaj. *el Sábado de Gloria ◊ *Holy Saturday (the Saturday of Holy Week)*

• S̄abadu Gluryapa warannin caycan Domingu Pascuami. *El día después del Sábado de Gloria es el Domingo de Pascua. ◊ *The day after Holy Saturday is Easter Sunday.*

s̄abila /sa:bila/ [*s̄abila] *s.n.* Ch.c. juc lanta champāra-niraj, ōjancuna acapalla, lausasapa, allpacho mana lantararpis mana chaquej. *la s̄abila ◊ *aloe*

• S̄abilapa lausantami jorgun jampicunata rurananpaj. *Se saca la savia de

la sábila para hacer un remedio. ◇ *The sap of the aloe plant is removed to make medicine.*

sabli /sabli/ [*sable] *s.n.* Ch.c. juc cuchucuna jatun. ★ el sable ◇ *sword*

● Unayga sabliwan tucsiypa mutuypami pillyaj. ★ Antiguamente peleaban cortándose y hiriéndose con sables. ◇ *Long ago they used to fight with swords, cutting and stabbing.*

sabra /sabra/ [*??] *s.n.* Ch.c. capitāna fistacho wardiyano jaticusha caj. ★ el bailarín vestido de guardia que lleva una espada ◇ *dancer (male) dressed as a soldier with his sword*

● Rilasyunta rural sabra capitānawan rimanacojo parlān. ★ En la relación el sabra habla con la capitana como si estuvieran discutiendo. ◇ *When doing the play, the Sabra and the Captainess converse as though arguing.*

sacristan /sakristan/ [*sacristán] *s.n.* Ch.c. inlisyata cuyraj. Chaynōpis cūrata yanapan misata ruraptin. ★ el sacristán ◇ *sexton, person who takes care of the church and assists the priest in the mass*

● Sacristanga cuyraycan inlisyacho cajcunatami. ★ El sacristán cuida lo que hay en la iglesia. ◇ *The sexton takes care of all the things that are in the church.*

sacristilla /sakristilla/ [*sacristía] *s.n.* Ch.c. inlisyā ruricho tacsha cuartu-mallwa. ★ la sacristía ◇ *sacristy, a small storage room in the church*

● Cūraga misata rurananpaj sotānanta jaticun sacristillacho. ★ Para hacer misa, el cura se pone la sotana en la sacristía. ◇ *When a priest says a mass he puts on his cassock in the sacristy.*

● Sacristillachōmi churaraycan inlisyapa alājancuna. ★ En la sacristía están guardados los utensilios de la iglesia católica. ◇ *The church's utensils are kept in the sacristy.*

sacsan /saksa-/ [saksa-] *v.i.* Ch.n. aypajpaj micucurcurna, pachan juntananyaj micuptin. ★ llenarse, satisfacerse, saciarse; hartarse ◇ *to eat one's fill, eat until satisfied; to gorge oneself, to be stuffed*

● Achcata micur fiyupanami sacsashcā. ★ Por haber comido mucho, me he llenado demasiado. ◇ *Because I ate so much, I got too full.*

● Sacsasha cashpanna capchurcurcapchurcur jitariyān. ★ Como está demasiado lleno, lo mastica y lo mastica y después lo bota. ◇ *Because he is now full, he chews it and chews it, but then spits it out.*

Musyay: "Sacsashcā" neyga juchami. Chayno nishpanchi Tayta Diostashi rabyachinchi. ★ Es malo decir "Estoy lleno". Si decimos eso, enojamos al Señor Dios. ◇ *It is bad to say "I'm stuffed." If we say that, we anger the Lord God.*

sacsasha /saksa-ša/ *s.a.* ★ lleno, satisfecho, saciado, hartado ◇ *full, satisfied, gorged, stuffed*

Cuntran: yargaycaj

sacsu /saksu/ [*saxofón] *s.n.* Ch.c. amurcur pūcaypa tucana. Chaynōpis firrupita achca llābiyoj. ★ el saxofón ◇ *saxophone*

● Sacsuta tucay gachwanāpaj. ★ Toca el saxofón para que yo baile. ◇ *Play the saxophone so that I can dance.*

● Orquistachōga tucan sacsuta clarinētita, arpata, bigulinta. ★ En la orquesta tocan saxofón, clarinete, arpa y violín. ◇ *The following are played in a band: saxophone, clarinet, harp, and violin.*

sācu /sa:ku/ [*saco]

[1] *s.n.* Ch.c. camsan janampa jatirānan. Nāupanpa gasha. ★ el saco ◇ *coat*

● Sācoga ractami. Manami chumpanōchu. Nircurpis gongurnin janancami chapan. ★ El saco es grueso. No es como la chompa. Además cubre casi hasta la rodilla. ◇ *A coat is thick. It is not like a sweater. Further, it covers to just above the knees.*

● Yana sācusha. ★ Se puso un saco negro. ◇ *He wore a black coat.*

[2] *s.m.* Ch.c. uywa apananpāno caj, pichga chunca quilluno. ★ un saco que pesa aproximadamente cincuenta kilos ◇ *sack weighing about fifty kilos*

sagra /saqra/ [saqra] *s.a.* Ch.c. imapis tacshallapa uchcun caj, mancapa, lātupa, mas imapapis. ★ hueco pequeño en una vasija (olla, plato...) ◇ *a little hole*

in vessel (a pot, a plate, . . .)

• **Sagra** mancapitaga ushajpāmi yacu aywacongā. * Toda el agua se irá de la olla que tiene hueco. ◇ *All the water will run out of the pot that has a hole.*

sagsa ~ **sajsa** /saqsa/ [saqsa] *s.n.* Ch.c. jacucunapa cantullanpa capchi-capchi culurta churanapaj caj awashan. * el borde de una manta ◇ *scalloped edge of a shawl*

• Jacuta awayta usharcurrāmi **sagsa-tagā** jiranchi cantunpa. * Después de tejer la manta le cosemos el borde. ◇ *Only after we finish weaving the shawl do we attach the border around the edge.*

sagsa-n ~ **sajsa-n** /saqsa-/ [saqsa-] *v.tr.* Ch.n. jacupa cantunman sagsata jirap-tin. * coser el borde en el canto de una manta ◇ *sew a scalloped border onto the edge of a shawl*

• Jacutami **sagsaycā**. * Estoy cosiendo el borde de la manta. ◇ *I am sewing a border all around the edge.*

sagwa ~ **sajwa** /saqwa/ [saqwa] *s.a.* Ch.c. calbāsa api pochgoj-niraj, chucru-niraj. Micushapis mana-alli-niraj. * la mazamorra de mal sabor y textura hecha de calabaza ◇ *pumpkin pudding with a bad flavor and texture*

• Calbāsata apisha **sagwa** api carga manami mishquinchu. * La mazamorra de calabaza, si (la calabaza) es de mal sabor no es dulce. ◇ *If we make the pumpkin into pudding, if it is turns out to be sagwa it isn't sweet.*

sajcha ~ **sajchu** /saqča ~ saqču/ [saqču]

[1] *s.a.* Ch.c. sumaj mana ñuchu agasha caj. * grueso, no bien molido ◇ *coarsely ground*

• Manami ñuchuchu agasha. **Sajchu-llami** agasha. * No lo molió bien fino. Solamente lo molió grueso. ◇ *He did not grind it fine. He ground it coarse.*

Cuntran: ñuchu

[2] *s.a.* Ch.c. runapa cāran grānu-grānu, uchcu-uchcu caj. * picado de viruelas ◇ *pock-marked*

• **Sajcha** cāra captinmi mana llush-waychu cāra. * Porque tiene la cara picada de viruelas no es bien lisa.

◇ *Because his face is pock marked, it is not smooth.*

sajma-n ~ **samga-n** /saqma-/ [saqma-] *v.tr.* Ch.n. imawanpis carupita chaya-chinanpaj wicapaptin. * tirarle para hacerle daño; apedrear ◇ *to throw at (intending to harm), to stone*

• Umapis rachejpāmi jan'ganpita rumiwan **sajmaycusha**. * Lo apedreó desde arriba hasta romperle la cabeza. ◇ *They stoned it from above with stones until its head was torn.*

• Rumita aptarcu umachōmi **samgay-cusha** papānēta. * Agarrando una piedra, se la arrojó en la cabeza a mi padre. ◇ *Grabbing a stone, he struck my father in the head.*

samgar-usha-n /samqa-r-uša-/ *v.tr.* * apedrear repetidamente ◇ *to repeatedly throw stones at*

sajpi /saqpi/ [saqpi] *s.a.* Ch.c. auquis caj rōpacuna, jaticunapaj manana alli caj. * vieja (ropa) ◇ *old and worn out (clothes)*

• Llachapayquega **sajpinami**. Manami mushojchu. * Tu ropa ya es vieja (y ya no sirve). No es nueva. ◇ *Your clothes are now worn out. They are not new.*

• **Sajpi** llachapaga manami mushoj llachapanōnachu. * La ropa usada ya no es como ropa nueva. ◇ *Worn out clothes are not like new clothes.*

Tincuchiy: llachapa

sajsa ↪ **sagsa**

sajsa-n ↪ **sagsa-n**

sajta-n /saqta-/ [saqta-]

[1] *v.tr.* Ch.n. tuñichi-ptin, janajpita pampaman wicapaptin, shicwachiptin. * derribar, tumbar, tirar al suelo ◇ *to smash down, to topple (possibly without intending to do so)*

• Charircu paquejpāmi **sajtaycusha** pucllanāta. * Agarrando mi juguete lo tiró al suelo hasta que se rompió. ◇ *Grabbing at my toy, he knocked it down and it broke.*

Chay ninallan: tuñichi-n

Tincuchiy: pagshi-n * tirar abajo intencionalmente ◇ *to intentionally throw down*

sajtanacu-n /saqta-naku-/ *v.i.* Ch.n. ishcan pampaman tuñichinacuptin.

★ derribarse, zamarrearse mutuamente ◊ *to knock each other down*

● **Sajtanacuypa** pucllaycashancho ishcanmi tunisha. ★ Jugando a derribarse el uno al otro, los dos se cayeron. ◊ *While they were playing at knocking each other down, both of them fell.*

sajtar-usha-n /saqta-r-uša-/ *v.tr.* ★ derribar repetidas veces ◊ *topple by repeatedly pushing*

[2] *v.tr.* Ch.n. gueshya cāmacho jitarāchiptin. ★ hacer que se quede en cama (una enfermedad) ◊ *to cause to stay in bed (an illness)*

● Gueshya **sajtashanpita** chayraj jatarriycan. ★ Después que la enfermedad lo hizo quedarse en cama, recién se levanta. ◊ *After having been put in bed by the illness, he is just now getting up.*

sajwa ⇨ sagwa

salba-n /salba-/ [***salvar**] *v.tr.* Ch.n. ima mana-allimanpis chayananpaj caycajta mana chayananpaj ruraptin, ima mana-alicho caycashanpitapis jorguptin. ★ salvar, librar de un peligro o un mal ◊ *to save*

● Tiyōga **salbasha** yagaycajtanami. ★ Mi tío lo salvó precisamente cuando se estaba cayendo. ◊ *My uncle saved it right when it was falling.*

salbacu-n /salba-kU-/ *v.i.* Ch.n. ima mana-alicho caycashanpitapis yarguptin. ★ salvarse, librarse ◊ *free oneself from some evil*

● Wañuchimānanpaj caycaptinmi gueshpiynēpa **salbacushcā**. ★ Ya me iba a matar, pero escapando me salvé. ◊ *When he was just about to kill me I saved myself by escaping.*

salbasyunta ashi-n ⇨ ashi-n

salor ~ **salur** /salur/ [***salud**] *interj.imp.* Ch.c. awardintita upur jucta nishan. ★ ¡salud! ◊ *To your health! (said when toasting)*

● Upurpis mana “**salur**” nimashachu. ★ Aunque él estaba tomando, no me dijo: “¡Salud!”. ◊ *Although he was drinking (alcohol), he did not say “health” to me.*

salta-n /salta-/ [***saltar**] *v.i.* Ch.n. cayca-

shanpita juc-lāman mana jaruylla, janajllapa carullaman chayaptin. ★ saltar ◊ *to jump*

● Jucaj chaquinchita jogaricurcur **saltar-saltar** aywashun. ★ Vayamos saltando en un solo pie y levantando el otro. ◊ *Let's go hopping on one leg, holding the other leg up.*

Chay ninallan: pinti-n

saltiyadur /saltiyadur/ [***salteador**] *s.n.* Ch.c. suwacuna. ★ el salteador, el asaltante ◊ *robber*

● **Saltiyadurcunaga** runata wañuycachirmi guepincunata apacusha. ★ Los asaltantes mataron al hombre y se llevaron sus bultos. ◊ *Having killed the man, the robbers took his bundles.*

saltiya-n /saltiya-/ [***asaltar**] *v.tr.* Ch.n. suwacuna pitapis guechur suwapaptin. ★ asaltar ◊ *to assault, to hold up, to rob by force*

● Cantñayojtaga saltiyadurcuna ushajtaj ima-aycantapis **saltiyasha**. ★ Al dueño de la tienda los asaltantes lo asaltaron (y llevaron) todo lo que tenía. ◊ *The robbers stole every thing that belonged to the store owner.*

salun /salun/ [***salón**] *s.n.* Ch.c. iscuylacho, wamracuna yachacunan caj cuartucuna. ★ el salón, el aula ◊ *classroom*

● Nogapa **salunnēchōga** pūru ollgucunallami istudyān. ★ En mi salón estudian solamente varones. ◊ *In my classroom only boys study.*

samga-n ⇨ sajma-n

san /san/ [***san**] *s.a.h.* Ch.c. santucunapa jutinta rispitar rimar jutimpa gallarinancho nishan. ★ san ◊ *saint*

Musyay: Juc rimaytawanraj rimanchi: San José. ★ Precede a un nombre. ◊ *It always precedes a name.*

● Jesucristopa risipulun **San Mateo** isquirbishan libruta liguimushaj. ★ Leeré el libro que escribió San Mateo, el discípulo de Jesucristo. ◊ *I will read the book written by Saint Matthew, Jesus Christ's disciple.*

San José /san husi:/ [***San José**] *s.n.* Ch.c. wayta, achca casta. ★ el nardo, la vara de San José ◊ *a type of red flower*

San Juan /san h^wan/ [^{*}San Juan] *s.n.*
Ch.c. santupa jutin. *el día de San Juan
◇ *Saint John's Day*

● **San Juan** fistataga ruran 24 junyumi.
*La fiesta de San Juan se celebra el 24 de junio.
◇ *The festival of Saint John is held on the 24 twenty fourth of June.*

sanaorya /sanaorya/ [^{*}zanahoria] *s.n.*
Ch.c. jucnayllata wayoj lanta. Wayuyninga garwash-niraj. Ojancunana pirjilpano. *la zanahoria ◇ *carrot*

sancüdu ⇨ sancuyru

sancuyru ~ sancüdu /sankuyru/ [^{*}zancudo] *s.n.*
Ch.c. chuspino yawarta shogogocuru. Pãriypa purej chuspipitaga mas jatun, maquisapa, chaquisapa, picusapa. *el zancudo ◇ *mosquito*

● **Sancuyruga** picunta jatiycurmi yawarninchita shogun. *El zancudo chupa la sangre metiendo su aguijón.
◇ *The mosquito sucks our blood after sticking in its probe.*

sangu /sanqu/ [^{*}sango] *s.n.* Ch.c. jara ancashata agarcur chaqui apita rurashan. *el sango, el sancu ◇ *gruel, very thin gravy made of toasted grain*

● **Wansa jarata ancashata agaycã sanguta** ruranapaj. *Estoy moliendo el maíz morocho que tosté para hacer sango. ◇ *I am grinding the wansa corn that I toasted to make gruel.*

sanitaryu /sanitaryu/ [^{*}sanitario] *s.n.*
Ch.c. marcacho gueshyajcunata tinda jampicunawan jampej. *el sanitario ◇ *public health nurse (usually working in a rural clinic)*

● **Marcacunacho "Posta Sanitaria"** nishanchöga **sanitaryumi** jampimanchi. *En los pueblos, en la Posta Sanitaria nos cura el sanitario. ◇ *In the towns, in the places called "Health Clinics" the public health nurse treats us.*

sanja /sanha/ [^{*}zanja] *s.n.* Ch.c. uywacuna mana pãsanapaj, chacrancuna maypita cashantapis musyanapaj ragrata ojtishan. *la zanja que impide el paso de los animales o marca el lindero de una chacra ◇ *ditch that serves as a boundary between fields or to stop animals from crossing*

● **Ojtishun sanjata** micuyman uywamana yaycunanpaj. *Cavemos una zanja para que los animales no entren a los cultivos. ◇ *Let's dig a ditch so the (domestic) animals do not get into the crops.*

Santa /santa/ [^{*}santa] *s.a.h.* Ch.c. warmi santucunapaj "mas rispitàdu" nejno nishan. *santa ◇ *saint*

Musyay: Ch.c. juc rimaytawanraj rimashan: Santa Marya. *Precede a un nombre. ◇ *This always precedes a name.*

● **Santa Maryaga** caycan Tayta Jesupa maman. *Santa María es la madre del Señor Jesús. ◇ *Saint Mary is the mother of the Lord Jesus.*

Santa Röma /santa ro:ma/ [^{*}roma] *s.n.prop.* Ch.c. juc parti micuycuna quiquillan wayunanshi. *Santa Roma ◇ *Holy Rome*

● **Micuypa mamannashi silguëruta** cachamun **Santa Römapita** wamran imano caycasantapis ricaj. *La madre de la comida envía al jilguero de la Santa Roma para que vea cómo está su hijo. ◇ *The mother of food sends the linnet (bird) from Holy Rome to see how her child is.*

Musyay: Chacra runacuna yarpatinga "Santa Roma" nishanchöshi silguërucunaga tiyan. Chaychöga micuypis quiquinshi wayucun mana muruycaptillan. Chaypitashi pichiusa pushamun silguëruta jara cananpaj cay partimanga. *Se cree que en la Santa Roma viven los jilgueros y que allí la comida se produce sin que nadie siembre. Los gorriones traen acá a los jilgueros para que haya maíz. ◇ *Rural people believe that the goldfinch lives in the place called "Holy Rome." There food grows by itself, without anyone planting it. From there, sparrows bring the goldfinch to this area so there will be corn here.*

santu /santu/ [^{*}santo] *s.n.* Ch.c. imapis yësupita rurasha caj, catölicu inlisyancunacho churaraj. *la imagen de un santo; el santo ◇ *image of a saint; saint*

● **Inlisyacunachöga santucunami** achca can. *En la iglesia hay muchas imágenes. ◇ *In the churches there are many images (of saints).*

Tincuchiy: Santa Röma

Corpus Santu /kurpus santu/ *s.n.*
Ch.c. misata rurar ostiyata ayyunanpaj churarächicuna. *la custodia ◇ *monstrance (receptacle for holding the*

Holy Eucharist)

● Juybis-Curpus fistachöga Curpus Santutami purichin. *En la fiesta del Corpus Cristi sacan la custodia en procesión. ◇ *In the Corpus Cristi Festival they parade the monstrance.*

santuaryu /santwaryu/ [*santuario] *s.n.* Ch.c. inlisyacho mas rispitaru caycaj. *el santuario ◇ *sanctuary (the most sacred place in the church)*

● Inlisyacho caycaj santuaryuman llutallaga runa manami yaycunchu. *No entra una persona cualquiera al santuario de la iglesia. ◇ *Not just anyone may enter the most sacred place in the church.*

Santus /santus/ [*santos] *s.n.* Ch.c. ish-cay junaj nubyemri. *el día de Todos los Santos (el segundo de noviembre) ◇ *All Saints' Day (the second of November)*

● Santuschöga almacunapämi ofrindata churan. *En el día de Todos los Santos ponen ofrendas para las almas. ◇ *On All Saints' Day we place an offering for the souls.*

santus curu ⇨ curu

Santayagu /santayagu/ [*santiago] *s.n.prop.* Ch.c. cawallun muntasha Santupa jutin; chaynöpis runapa jutin. *Santiago ◇ *James, Saint James*

Musyay: *Nunca se dice San Santayagu, sino solamente Santayagu. ◇ *One never says San Santayagu, just Santayagu.*

● **Santayagu** fistaga 25 julyuchömi. *La fiesta de San Santiago es el 25 de julio. ◇ *The festival of Saint James is the twenty fifth of July.*

Musyay: *Las fiestas patronales de los pueblos de Santiago de Llacón y de Santiago de Chupán se celebran el día 25 de julio. ◇ *The festivals for the patron of the towns of Santiago de Llacón and Santiago de Chupán are celebrated on the 25th of July.*

sānu /sa:nu/ [*sano] *s.a.* Ch.c. gueshyay-naj caj. *sano; que no tiene ningún defecto o enfermedad ◇ *healthy*

● Manami gueshyächu. Sānumi caycä. *No estoy enfermo. Estoy sano. ◇ *I am not sick. I am healthy.*

Cuntran: gueshyaj

sapapa·n /sapapa-/ [sapapa-] *v.i.* Ch.n.

atipacur älanta cuyuchiptin. *aletear ◇ *to flap its wings*

● Cuncanta cuchuriyuctin wallpaga sapapaylla jatarisha. *Cuando le cortó el pescuezo, la gallina se paró aleteando. ◇ *When I cut its neck, the chicken stood up flapping its wings.*

Tincuchiy: sap-sapya·n

sapatu /sapatu/ [*zapato] *s.n.* Ch.c. chaquin mana ricacānanpaj jaticunan. *el zapato, el calzado; la zapatilla ◇ *shoe, tennis shoe*

● Llanguita, sapatutaga chaquinchimanmi jaticunchi. *Nos ponemos las sandalias y los zapatos en los pies. ◇ *We put sandals and shoes onto our feet.*

sapatucu·n /sapatu-ku-/ [*zapato-kU-] *v.tr.* Ch.n. sapatuta chaquinman jaticuptin. *ponerse zapatos ◇ *to put on shoes, to wear shoes*

● Sapatuyquita sapatucurcur ayway chaquita gasānanta. *Ponte los zapatos antes de ir para que no tengas frío en los pies. ◇ *Put your shoes on before you go so your feet will not be cold.*

shucuy sapatu /šukuy sapatu/ *s.n.* Ch.c. garapita sapatu intëru cantunpa tintuswan apitaraj. *el mocasin, el zapato burdo de cuero ◇ *moccasin*

● Shucuy sapatutaga wāca garapitami ruraj. *Hacían mocasines de cuero de vaca. ◇ *They would make moccasins from cow's hide.*

sapatya·n /sapatya-/ [*zapatear] *v.tr.* Ch.n. sinchipa jaruptin. *zapatear; pisotear ◇ *to stamp the feet (while dancing or upon getting angry)*

● Janancho sapatyaycällar wañuchi-shun chay curuta. *Matemos ese insecto pisoteándolo fuerte. ◇ *We will kill that insect by stomping on it.*

sapcha /sapča/ [sapča] *s.a.* Ch.c. achca ajchan caj, ñajchacöni caj, rutucöni caj. *peludo ◇ *having much hair, or being unshorn*

● Sapcha allgupaga ajchanpis tancashyasharāmi. *Los pelos del perro peludo están enredados. ◇ *The shaggy dog's hair is all tangled.*

sapi /sapi/ [sapi] *s.n.* Ch.c. jachacunata

chariraj, allpa rurincho caycaj. * la raíz
◇ *root*

• Yöracunataga sapincunallami chararaycan. * Solamente las raíces sostienen a los árboles. ◇ *Trees are held up just by their roots.*

Cuntran: ñawi

sapicha-n /sapi-ča-/ *v.i.* Ch.n. sapin allpaman mas yaycuptin. * echar raíz, formar raíces ◇ *to form roots*

• Ucalituga alli allpa captinmi alli sapichasha. Chaymi may-jina achushapis mana achucanchu. * El eucalipto ha echado raíces porque la tierra es buena. Por eso no se arranca, no importa cómo lo jalemos. ◇ *The eucalyptus tree rooted because the ground is good. For that reason it cannot be uprooted, no matter how we pull it.*

säpo ⇨ säpu

säpo-masi-N ⇨ masi

sap-sapya-n /sap sap-ya-/ [sap-sap-ya:] *v.i.* Ch.n. juc äbi älantá tapsiptin, buylar cuyuchiptin. * hacer mover las alas al volar o al aletear ◇ *to flap the wings (a bird flying or just moving them)*

• Älallanta sap-sapyaycächin. Buylaytaga mana puydinchu. * Solamente mueve las alas. No puede volar. ◇ *It just flaps its wings. It can not fly.*

Tincuchiy: sapapa-n

sapu /sapu/ [sapu]

[1] *s.a.* Ch.c. wiñayta ñacaj, uyulla caj. * atrofiado (persona o animal), mal desarrollado (persona o animal) ◇ *stunted (in growth)*

• Sapu wamraga ima ruraytapis mana yachaycar fastidyaman. * El muchacho pequeño, que no sabe hacer nada, me fastidia. ◇ *The stunted child, not knowing how to do anything, keeps pestering me.*

Chay ninallan: suchu; pichi

saputa-n /sapu-ta-/ *v.i.* Ch.n. uywa alli wiñaycashancho uyutaptin. Chaynöga quëran alli micuyta sumaj mana micur. * atrofiarse, quedar atrofiado ◇ *to suffer arrested growth (an animal like sheep, goat, cow, etc.)*

• Alli wiñaycashanchömi uyshaga saputacäcusha alli geuwata mana micur-na. * Después de haber crecido muy bien, el carnero se atrofió porque no tuvo buenos pastos para comer. ◇ *The lamb was growing nicely but then its growth was stunted because it no longer had good pasture to eat.*

sapuya-n /sapu-ya-/ *v.i.* * atrofiarse, volverse mal desarrollado ◇ *become stunted, atrophy*

• Allgoga sapuyasha carmi mana wiñashanachu. * Porque el perro es mal desarrollado no ha crecido muy rápido. ◇ *Because the dog is stunted, it has not grown.*

[2] *s.a.* Ch.c. warmicuna wamracunata ashllishpan nishan, mösu-mallwacunatapis nishan. * término despectivo empleado por una mujer para un muchacho menor que ella ◇ *derogatory term used by women with children or adolescent boys*

• Juc jipashta abusaptë “Ama abusamaychu sapu wamra” nimasha. * Cuando me burlé de una muchacha me dijo: “No te burles, enano”. ◇ *When I offended a young woman, she said to me, “Don’t offend me, runt.”*

säpu ~ säpo /sa:pu/ [*sapo] *s.n.* Ch.c. yacucho tiyaj chuscu chaquiyoj, jacapita mas tacsha, jananga gachga. * el sapo ◇ *frog*

• Säpoga “toj toj” nirmi wagaycan. * El sapo está croando. ◇ *The frog is croaking (lit. crying, saying “toj toj”).*

sapu-masi-N ⇨ masi

sapya-n /sapy-a-/ [sapy-a] *v.tr.* Ch.n. imawanpis anchu cajwan tapsiypa wayrachiptin. * sacudir, flamear ◇ *to flap*

• “¡Chisha, caräju!” nirshi punchunwan sapyaypa gaticacharan. * Sacudiendo su poncho lo arreó diciendo: “¡Vete, carajo!” ◇ *Waving the poncho he chased it, saying “Shoo, dammit!”*

sarampyon /sarampyun/ [*sarampiön] *s.n.* Ch.c. gueshya, cuerpunpa yegacaramun puca shishulla. * el sarampión ◇ *measles*

• Sarampyon gueshya chariptinmi in-

tërunpa shishulla yegacaramusha.
 *Por el sarampión le aparecieron granitos en todo el cuerpo. ◇ *When he got measles a rash formed all over his body.*

sarsillo ~ sarsillu /sarsilʌ/ [*zarcillo] *s.n.* Ch.c. warmicuna rinrinchu jatirashan.
 *el zarcillo, el pendiente, el arete ◇ *earring*

• **Warmicunaga sarsillutami rinrinman jaticun camarānanpaj.** *Las mujeres se ponen zarcillos en las orejas para verse bonitas. ◇ *Women put earrings into their ears so they are pretty.*

Chay ninallan: arëti

sartin /sartin/ [*sartén] *s.n.* Ch.c. tustacunapaj, largu maquiyoj. *la sartén ◇ *frying pan*

• **Sartinman asëtita wiñarcu anca-shun runtuta.** *Echando aceite en la sartén friamos el huevo. ◇ *After putting oil into the frying pan, let's fry the egg.*

sarya /sarya/ [sarya] *s.n.* Ch.c. guewa, sebārano wiñaj. Ichanga jircacunacho wiñan. *esp. de planta silvestre parecida a la cebada ◇ *type of wild plant that grows like barley*

• **Tunapita saryata ashimuy jacata garanapaj.** *Recoge sarya de la ladera para alimentar a los cuyes. ◇ *Go find sarya from the hillsides to feed the guinea pigs.*

sasa /sasa/ [sasa] *s.a.* Ch.c. imapis fāsi mana caj, ñacar rurana caj. *difícil ◇ *difficult*

• **Sasami wamrata uywayga; manami fāsichu.** *Es difícil criar hijos; no es fácil. ◇ *It is hard to raise children; it is not easy.*

• **¿Chay ruraycashayquega sasachi?**
 *Lo que estás haciendo, ¿es difícil? ◇ *Is what you are doing difficult?*

Cuntran: fāsi

satín /satin/ [*satén] *s.n.* Ch.c. juc tēla, justanpa cantuncunapa jirananpaj. *el satén ◇ *satín*

• **Justanpa puntanpa jirananpaj satingintaraj rantimunga.** *Comprará satén para coserlo en el canto del fustán. ◇ *She will go buy satin to sew onto the edge of the petticoat.*

saucu /sawku/ [*saúco] *s.n.* Ch.c. juc yōra. Waytanga rayanpano yuraj. Jampipaj alli. *el saúco ◇ *elder tree*

• **Saucupa waytanga rayanpano, gosupaj jampi.** *La flor del saúco es como la del rayan y sirve como remedio para la tos. ◇ *The flower of the elder tree resembles that of the red alder and serves as medicine for a cough.*

sauma-n /sawma-/ [*sahumar] *v.tr.* Ch.n. rupachir goshtachiptin, gueshya llachapacho cajta gargunanpaj. *sahumar para purificar o curar ◇ *to purge with smoke*

• **Achca casta jachacunata shuntarcu rupachir goshtayninwan saumachinchí.** *Después de reunir varios tipos de arbustos, quemándolos, sahumamos para purificar. ◇ *After we gather all sorts of bushes, burning them, we purify it with the smoke.*

sautaypa sauta-n /sawta-y-pa sawta-/ *v.i.* Ch.n. largu cajcuna, chupayoj caj pillgut-pillgutyar aywaptin. *serpentea, andar arrastrando la cola ◇ *to slither, to drag the tail*

• **Sautaypa sautar atoj puriyقاشا.** *El zorro caminaba arrastrando la cola. ◇ *The fox walked, dragging its tail.*

• **Culebra sautaypa sautar jacha jananpa pāsarisha.** *La culebra pasó arrastrándose encima del arbusto. ◇ *The snake slithered over the bush.*

Musyay: Cay rimayga caycan "siutan" rimay castami. *Verbo relacionado con siutan. ◇ *This verb is related to siutan.*

sawan /sawan/ [*zaguán] *s.n.* Ch.c. jatun puncu, chay rurichōna jācoj intërunpa curalasha. *el zaguán, el portón (que da a un patio grande) ◇ *large gate (opening into a courtyard)*

• **Waquin puncupita mas jatunmi sawan puncoga.** *La puerta del zaguán es más grande que las demás puertas de la casa. ◇ *Compared to other doors, a gateway is a much bigger door.*

sayni /sayni/ [sayni] *s.n.* Ch.c. auturidā caycar pacayllapa imatapis chasquishan. *el soborno, la coima ◇ *bribe*

• **Gamga auturidā car manami ima saynitapis chasquishcanquichu.** *No

recibiste soborno mientras eras autoridad. ◇ *You did not receive any bribe when you were an authority.*

sēba-n /si:ba-/ [*cebar] *v.tr.* Ch.n. wira-yānanpaj uywata garaptin. ★ cebar ◇ *to fatten an animal to eat or sell*

● Papawan sēbarcur cuchita pishtan. ★ Después de cebarlo con papas, degüellan al chanco. ◇ *After having fattened it with potatoes, he butchered the pig.*

● Cuchitaga sēbaycā manticapāmi. ★ Estoy cebando el chanco para sacar manteca. ◇ *I am fattening the pig for lard.*

sebära ↪ sibära

seboylla ↪ sibuylla

secretaryo ~ secretaryu /sikritaryu/ [*secretario] *s.n.* Ch.c. juc auturidācho papilta isquirbej. ★ el secretario ◇ *secretary*

● Juis imata nishantapis secretaryurāmi papilta rurasha. ★ El secretario escribió el papel con todo lo que dijo el juez. ◇ *The secretary wrote on the paper everything the judge said.*

sēda /si:da/ [*seda] *s.n.* Ch.c. juc casta llampu llushway tēla. ★ la seda ◇ *silk*

● Sēda tēlaga pasaypa llampumi, achicyaypa achicyaycaj. ★ La seda es suave y brillante. ◇ *Silk cloth is very soft and very shiny.*

sedru /sedru/ [*cedro] *s.n.* Ch.c. juc casta gueru, nuwalpa öjan-niraj öjajoy. ★ el cedro ◇ *cedar*

● Sedru guerupitaga ruran arpata, bigulintapis. ★ Hacen arpas y violines de cedro. ◇ *They make harps and violins from cedar wood.*

sedrun ~ sidrun /sedrun/ [*cedrón] *s.n.* Ch.c. juc casta luryädupaj jacha. Mushcuyninga cāña-sidrunno. ★ el cedrón ◇ *type of plant*

● Sedrunta pallasha ranticoj apananpaj. ★ Recogieron cedrón para vender. ◇ *They gathered sedrun to (take to) sell.*

Tincuchiy: cāña-sedrun

segru /segru/ [siqr̥u] *s.a.* Ch.c. mana bālej curu ushasha papa. ★ papa repugnante porque está agusanada ◇ *potato*

which is repugnant because it is worm-eaten

Musay: "Segru" nir jipashcuna ashllin ollgu cajcunata. ★ Las jóvenes insultan a los jóvenes con esta palabra. ◇ *The young women insult the young men with this word.*

● Papaga pasaypa segru-pūrunami caycan curu ushasha cashpan. ★ La papa está muy desagradable porque está llena de gusanos. ◇ *This potato is really disgusting because it is full of worms.*

Tincuchiy: shagu-n

segsi ~ sejsi /seqsi/ [siqsi] *s.n.* Ch.c. juc jacha yacu cantuncunacho tiyaj ogshano. Ichanga anchu öja. Yurajta waytan. ★ la cortadilla (esp. de planta silvestre) ◇ *type of grass with saw edges*

● Segsiga allimi wasita gatananpāpis. ★ La cortadilla segsi también sirve para techar casas. ◇ *Saw grass is also good for roofing houses.*

seguicha-n ↪ sheguicha-n

segura-n ~ sigura-n /sigura-/ [*asegurar] *v.tr.* Ch.n. sumaj wichgaptin, sumaj wataptin. ★ asegurar, proteger ◇ *to make secure*

● Wasiquitaga jatun lläbiwan sumaj seguramuy. ★ Asegura bien tu casa con la llave grande. ◇ *Secure your house with a big lock.*

següru ~ seguru ~ sigüru /sigu:ru/ [*seguro]

[1] *s.a.* Ch.c. mana ricachishan, imapis mana yaycunanpaj sumaj wichgarashan, sumaj watarashan. ★ seguro, protegido ◇ *secure*

● Nogapa cāga sumaj segürumi paccaraycan. ★ Lo que es mío está escondido bien seguro. ◇ *Mine is hidden very securely.*

[2] *adv.mod.* Ch.c. rasunpa cananpaj nishan. ★ con certeza, ciertamente (evento futuro) ◇ *certainly, surely, for sure*

● Cuyrä lullapamar. Següru shamunqui. ★ Cuidado me engañes. Ciertamente vendrás. ◇ *Be careful not to deceive me. You will certainly come.*

sejsi ↪ segsi

sēlacoj ↪ sēla-n

selador /siladur/ [*celador] *s.n.* Ch.c. ispicurpa mandun. Chaypis dicuryunpita minus mandajlla. *el vigilante, el celador (cargo subordinado al teniente) ◇ *custodian, constable (a subordinate to the lieutenant)*

• Tiñintita mandāshēga caycan ispicur, selador, waquin manducunapis. *Los que ayudan al teniente a gobernar son el inspector, el celador y otros ayudantes. ◇ *Those who help the lieutenant govern are the inspector, the constable, and other subordinates.*

sēla-n /si:la-/ [*celar] *v.tr.* Ch.n. warmintapis, runantapis rasunpa mana caycapatin jucwan caycajtano niptin. *acusar de traición especialmente entre marido y mujer ◇ *to accuse of unfaithfulness (usually marital unfaithfulness)*

• Warmē sēlamasha Juānawan. *Mi mujer me acusó de traicionarla con Juana. ◇ *My wife accused me of having an affair with Juana.*

sēlacoj /se:la-ku-q/ *s.* *uno que acusa a su pareja de infidelidad ◇ *one who accuses his or her mate of infidelity*

selisti /silisti/ [*celeste] *s.a.* Ch.c. syēlu culurpita mas yuraj-niraj. *celeste, color del cielo ◇ *sky blue*

sellama ~ sellāma /seλa(:)ma/ *s.premod.* Ch.c. “pasaypa” nejno nishan. *muy, sumamente, excesivamente ◇ *exceedingly, very*

• Sellāma ollgojmi tagay wamraga. *Ese muchacho es muy renegón. ◇ *That child is exceedingly unmanageable.*

sēllu /si:lu/ [*sello] *s.n.* Ch.c. auturidā numrādu cashan musyacānanpaj charashan. *el sello ◇ *seal, stamp (with which documents are sealed)*

• Firmashayqui janānmanga tiñinti cay sēlluyquitaraj tanupāmay. *Sobre su firma, estampe su sello que indica que usted es teniente. ◇ *On top of your signature, place the seal indicating that you are a lieutenant.*

sēllu-n ⇨ sīllu-n

sēlu ⇨ syēlu

semāna ⇨ simāna

semāna-n ⇨ simāna-n

sementa-n ~ sementu-n /siminta-/ [**(en)cementar*] *v.tr.* Ch.n. sementuwan imatapis ruraptin. *encementar, poner cemento ◇ *to cement, to pour concrete*

• Pampataga sementashun sementuwan. *Encementemos el piso con cemento. ◇ *Let's cement the floor with concrete.*

sementu /simintu/ [*cemento] *s.n.* Ch.c. rumipita agashan tindacho ranticushan. Mitutano rurarcu lajtaptin fiyupa chucrun. *el cemento ◇ *cement, concrete*

• Sementoga alli pampata sementunapaj. *El cemento sirve para encementar el piso. ◇ *Concrete is good for cementing the floor.*

sementuta chuta-n ⇨ chuta-n

sēna-n ~ sīna-n /si:na-/ [*cenar] *v.tr.* Ch.n. tardipa micuptin. *cenar ◇ *to eat supper (the evening meal, between six and eight)*

• Tardi chayaptē mēsacho jamaraycasha sēnananpāna. *Cuando llegué en la tarde, estaban ya sentados a la mesa para cenar. ◇ *When I arrived in the evening, they were seated at the table to eat supper.*

sēnay /si:na-y/ [*cena-y] *s.n.* Ch.c. tardipa micushan caj. *la cena ◇ *supper*

• Chayrāmi sēnayta yanucuycā. Mas chacayllaman sēnapacushaj. *Recién estoy cocinando la cena. La comeré más tarde cuando oscurezca. ◇ *I am just now cooking supper. I will eat later when it gets dark.*

• Tardipaga sēnaytanami micushaj. *Comeré la cena por la tarde. ◇ *I will eat supper this evening.*

senga /senqa/ [sinqa] *s.n.* Ch.c. togru llogshimunān, shimi janāncho caycaj, ish-cay uchcuyo. *la nariz ◇ *nose*

• Sengayquipa togruyqui llogshiycāmūn. *Te está saliendo moco por la nariz. ◇ *Your nose is running.*

• jatun sengayoj runa *narigón, narigudo, narizón ◇ *a person with a big nose*

• ñātu senga *nariz pequeña ◇ *small nose*

chaqui-singa /čaki senqa/ *s.n.* Ch.c. gongur-chaquin. * la espinilla ◇ *shin*

• Gongurpita mas ur-lärunchöga caycan chaqui-senga; chaypitaraj chaquiga. * Debajo de la rodilla está la espinilla y más abajo, los pies. ◇ *Below the knee is the shin; below the shin, the foot.*

togru-senga /toqru senqa/ *s.* Ch.c. wamra, senganpita togru cada rätu llogshimuj. * mocoso ◇ *snot-nosed*

uray-senganpa /uray senqa-n-pa/ *adv.* Ch.c. janajpita uman ñaupata yagapatin. * de cabeza ◇ *headfirst*

• Janajpita uray-senganpa yegamur tacasha umanta. * Se golpeó la cabeza cuando cayó de cabeza desde arriba. ◇ *Falling upside down from up above, he hit his head.*

senga-uchcu ↪ uchcu

sensa-n ↪ insu-n

sentímetru /senti:metru/ [**centímetro*] *s.m.* Ch.c. juc metruta pachacman raquishanpita juc. * el centímetro ◇ *centimeter*

• Juc cuartaga caycan ishca chunca sentímetrumi. * Una cuarta tiene veinte centímetros. ◇ *A "quarter" (hand span) is twenty centimeters long.*

sēña ~ siña /se:ña ~ si:ña/ [**seña*] *s.n.* Ch.c. imatapis musyachishpan imanöpis mana rimayllapa tantiyachishan. * la seña; la señal, la advertencia ◇ *signal, sign*

• Imapis captinga pay juc sēñata rramunga noganchi gueshpianchípaj. * Si sucede algo, él hará una seña para que nosotros escapemos. ◇ *If anything happens, he will make a sign for us to flee.*

• Maquiquiwan sēñata ruray gueshpianpaj. * Haz una señal con la mano para que escape. ◇ *Make a sign with your hand so he will escape.*

Tincuchiy: siñal

señal ↪ siñal

señala-n ↪ siñala-n

sēñallapa ↪ siñalla-n

sēña-n ↪ siña-n

señor ~ siñur /siñur/ [**señor*] *s.v.* Ch.c. "tayta" ninanno. * señor ◇ *mister, sir*

• Päsacallämuy siñur. * Pase usted, señor. ◇ *Please come in, sir.*

sepla /sepla/ [sipra] *s.a.* Ch.c. urcunpa janacama ajchan mana caj. * calvo, pelado, que no tiene pelo en la cabeza ◇ *bald*

• Sepla uma runa captinga manami ajchan canchu. * Si el hombre es calvo, no tiene pelo. ◇ *If a man is bald, he does not have hair.*

Tincuchiy: pagla

sepra ↪ sipra

sepra₂ ↪ sipra-n

sēra /si:ra/ [**cera*] *s.n.* Ch.c. Semäna-Santa rusyupaj bēlatano rurananpaj caj. * la cera ◇ *wax*

• Sērapitami ruran bēlatano. * De la cera hacen cosas como velas. ◇ *They make something like a candle out of the wax.*

sēra-n /se:ra-/ [**cera*] *v.tr.* Ch.n. awananpaj caycaj jiluta sērawan shauya cananpaj cupapatin. * encerar hilo para suavizarlo y tejer con más facilidad ◇ *wax a thread to soften it, so it can be sewn or woven more easily*

• Awata sēraycā awaptē shauya cananpaj. * Estoy encerando el hilo para que sea fácil de tejer. ◇ *I am waxing the thread so that it will be easy to weave.*

sērana /se:rana/ [**sierra?*] *s.n.* Ch.c. chutaypa tangaypa gueruta cuchucuna. Chayga tacsha juc maquillawan cuchuna achca quiruyoj. * el serrucho ◇ *hand saw*

• Sēranawanga japallämi tablata rogushcā. * Con el serrucho yo trocé solo la tabla. ◇ *With the saw, I cut the plank by myself.*

sērata chuta-n ↪ chuta-n

serbēsa /sirbi:sa/ [**cerveza*] *s.n.* Ch.c. juc machächicoj yacu, chāpawan chāpasha. * la cerveza ◇ *beer*

• Serbēsa Pilsenta upusha fistacho. * Tomó cerveza Pilsen en la fiesta. ◇ *He drank Pilsen beer at the fiesta.*

serca ↪ sirca

serda /serda/ [**cerda*] *s.a.* Ch.c. ajcha (cuchipano) racu yana chucru caj. * la cerda, el pelo muy grueso ◇ *stubble, bris-*

tles, thick hair (like a pig's)

• Serda ajchaga manami tincunchu llanu puca ajchamanga. *La cerda no es como el pelo rubio y fino. ◇ *Stubble is not like fine hair.*

serëra /siri:ra/ [*cerrero] *s.a.* Ch.c. chuca-ru cawallu. *salvaje (caballo), cerrero (caballo) ◇ *wild (horse)*

• Cargapaj caj serëra uywacunaga chunyaj jircacho tiyacun. *En los cerros deshabitados viven caballos salvajes que podrían servir para carga. ◇ *On uninhabited mountains live wild horses that would serve as pack animals.*

sertificädu ⇨ sirtificädu

sesyun ⇨ sisyun

setimri ⇨ sitimri

shacamu-n ⇨ sha-...-mu-n

shaca-n /šaka-/ [šaka-] *v.tr.* Ch.n. imatapis (cãñata, wiruta) shincarcu yacunta shogunanpaj chapchaptin. *mascar chupando caña o tallo de maíz ◇ *to chew on a stalk to extract its juices (e.g., of sugar cane, of corn)*

• Wamracuna chullucuta shacan pochguycaptinpis. *Los niños mascan el tallo del chullucuta aunque sea ácido. ◇ *The children chew on chullucuta even though it is sour.*

• Cãñataga shacanchi yacun ushaypa llogshinancamami. *Mascamos la caña hasta que salga todo el jugo. ◇ *We chew on sugar cane until all its juice comes out.*

shacana oga ⇨ oga

shacllu /šaklu/ [šaklu]

[1] *s.n.* Ch.c. yantata shilliptin roguptin tacsha astillacuna llogshej. *la astilla de madera ◇ *chips (of wood)*

• Yantata shillishancho quëraj shacllu-mi chaquëman yagacuycusha. *Las astillas que quedaron donde él rajó la leña me han entrado en el pie. ◇ *The splinters that remained where he split wood have gotten into my foot.*

Tincuchiy: challcu *astilla ◇ *sliver*

[2] *s.n.* Ch.c. chajchaptin shimipita cucapa tullun llogshimoj. *el palito que sale de la coca al ser masticada ◇ *stem of coca that comes out as the leaves are chewed*

cuca shacllu /kuka šaklu/ *s.n.* Ch.c. cuca öjapa tullun, cucata chajchar jorgamushan tullun. *el rabillo o el palito de la hoja de coca, la fibra de hojas masticadas de coca ◇ *the stem of the coca leaf, fiber of chewed coca leaf*

• Chajchaptë cuca shacllu tucshimasha. *Cuando estaba chacchando, un palito de la hoja me hincó. ◇ *When I was chewing coca a stem poked me.*

Musyay: Cucata chajchaycaptin shacllun shimincho tucshiptinga runacuna yarpan imapis mana-alli cananpaj cashanta. *Cuando uno mastica coca y un palito le hinca la boca, creen que algo malo le pasará a él o a su familia. ◇ *When someone chews coca, if a stem pokes his mouth, people believe that something bad will happen to him or his family.*

shacllu-n /šaklu-/ [šaklu-] *v.i.* Ch.n. chajchaptin cucapa tulluncuna llogshimuptin. *salir palitos de la bola de coca que se está chacchando ◇ *to come out of the ball of coca being chewed (stems, fibers)*

• Chajchaptë cucä shaclluran. Mana-allipämi caran. *Cuando estaba chacchando, salieron palitos. Eso fue mala seña. ◇ *When I chewed, the coca yielded up twigs. That was a bad sign.*

shacma-n /šakma-/ [šakma-] *v.i.* Ch.n. yurishanpita iti wamra cuyucachaptin, uywa yurishanpita purir manana tuni-tuni puriptin. *aprender a mover las manos (un bebé), aprender a andar (un animal) ◇ *to learn to move the hands (a baby), learn to walk (an animal)*

• Cabra-mallwa shacmashana. *Ya anda bien la cabrita. ◇ *The kid has now learned to walk.*

shacta /šakta/ [šaqta] *s.n.* Ch.c. cãñapa yacunta pogurcachir timpuchishanpa jömuynin machächicoj yacu. Cullunenga chuya. Ichanga ayan. *el aguardiente ◇ *firewater, cane liquor*

• Shactaga mas firtimi caycan serbësapitaga. *El aguardiente es más fuerte que la cerveza. ◇ *Firewater is stronger than beer.*

Chay ninallan: aurindi

shacya /šakya/ [šakya]

[1] *s.a.* Ch.c. piwanpis parlayta mana manchacoj cushisha parlay. *hablador, persona alegre, extrovertido ◇ *talkative,*

outgoing, extrovert

• **Shacya** runa carga piwanpis parlami. * Si es una persona alegre conversa con cualquiera. ◊ *He talks with anyone because he is an outgoing person.*

Chay ninallan: llānu

[2] *adv.m.* Ch.n. mana guellanaypa cushisha ruraptin. * con entusiasmo ◊ *enthusiastically*

• “Aywashun” nir shacyächiptë payga mana guellanaypa shacyallami aywāshimasha. * Cuando lo animé diciéndole: “Vamos”, me acompañó con entusiasmo, sin desanimarse. ◊ *When I encouraged him, saying “Let’s go,” he went with me enthusiastically, without hesitation.*

shacya-n /šakya-:/ [šakya-:] *v.i.* Ch.n. imatapis ruranapaj mana gānasnin caycaptinpis auñichtiptin. * animarse para hacer algo ◊ *to decide to do something (after having resisted doing so)*

• “Aywashun” nimaptin guellanayca-shācho shacyashcā. * Cuando me dijo: “Vamos”; después de vacilar, decidió ir. ◊ *When he said to me “Let’s go,” I hesitated but then decided to go.*

shacyächi-n ~ shacyachi-n /šakya(:)-či-/ [šakya-ya:-či-] *v.tr.* Ch.n. imapāpis auñichtiptin. * animar; convencer, persuadir ◊ *to encourage to do, to convince, to persuade,*

• Imanōpapis shacyächishun noganchiwan aywananpaj. * Debemos animarlo de alguna manera para que vaya con nosotros. ◊ *We must use any means to convince him to go with us.*

• Aywayta mana munaycajtapis achca cuti “Aywashun” nimashpan shacyächimasha aywanāpaj. * Aunque no quise ir, me convenció cuando varias veces me dijo: “Vamos”. ◊ *Although I did not want to go, saying “Let’s go” many times, he finally persuaded me to go.*

shagapa wayta ⇨ wayta

shagllāj ~ shajllág ~ shajllāj /šaqłáq/ [šakłák] *son.* Ch.c. shalla guellaycuna, acapalla fyërrucuna cuyur wagashan. * sonido de cosas metálicas que se chocan ◊ *jingle, clank, sound of small metal*

things striking each other

• Carinaga “shagllāj” nir shicwacusha pampaman. * La cadena se cayó al suelo haciendo ruido. ◊ *The chain fell to the ground “shagllāj.”*

shagshi-n ~ shajshi-n /šaqši-/ [šaqši-] *v.tr.* Ch.n. mas achca yaycunanpaj wiñayniyojta tapsiptin. * sacudir algo para acomodar el contenido ◊ *to shake a container to settle the contents (to get more in)*

• Yana custalcho caycaj papata shagshiy masta wiñanapaj. * Sacude al costal negro que está con papas para echar más. ◊ *Shake the black sack that has potatoes so we can pour in more.*

Tincuchiy: tapsi-n

shagshu ~ shajshu /šaqšu/ [šaqšu] *s.a.* Ch.c. culunin muru caj. * moteado, chispeado ◊ *speckled*

• **Shagshu** wācaga chispa-chispa car. * La vaca chispeada es de varios colores. ◊ *The speckled cow is multi-colored.*

Tincuchiy: shuyu; muru; chushpi; shircu

shagu-n /šaqu-/ [šaqu-] *v.tr.* Ch.n. curu papata pasaypa ushacurcuptin. * agusanar, arruinar completamente un tubérculo (gusanos) ◊ *to consume a tuber (worms), to infest a tuber (worms)*

• Papata shaguypa shagur ushaycusha curu. * Los gusanos terminaron la papa llenándola. ◊ *The worms filled the potatoes and ravaged them.*

• Papacho pasaypa shagusha-pūru caycan curuga. * Las papas están llenas de gusanos. ◊ *The potatoes are full of worms.*

Tincuchiy: segru

shajllág ⇨ shagllāj

shajllāj ⇨ shagllāj

shaj-shaj /šaq šaq/ [šaqšaq] *son.* Ch.c. (chāpata) imata shuntarcu (tārumán, mancaman, cājamanpis) imamanpis wiñarcu cuyuchiptin wiyacashan. * sonido producido al mover algo lleno de objetos pequeños; el cascabeleo ◊ *jingle jingle, rattle rattle, the sound of small objects shaken in a container*

• Putuman chāpata wiñarcu “shaj-shaj shaj-shaj” nir wagaycāchin.

★ Después de echar chapas en una calabaza larga, las está haciendo sonar shajshaj shajshaj. ◇ *After putting bottle caps in a long gourd shell, he is rattling them, making the sound "shajsháj shajsháj."*

shajshi-n ⇨ shagshi-n

shajshu ⇨ shagshu

shalla /šala/ [šala] *s.n.* Ch.c. tacshalla rumicuna aypalla cashan. ★ el ripio; la tierra con piedras pequeñas ◇ *gravel, earth that has many little stones*

● Chacracho alläpa shalla captinga mananami wayunnachu micuypis. ★ Si en la chacra hay muchas piedritas, las plantas no producen. ◇ *Crops do not produce if a field has too much gravel.*

shallallaylla /šala-la-yala/ [šala-la-y-la] *adv.* Ch.n. aypalla shalla guellayta yupar imanöpis wiyacächiptin. ★ tintineando, sonando monedas (al contarlas); cascabeleando, cencerreando ◇ *clinking (coins as they are counted); jingling*

● Shalla guellayta shallallaylla yupay-casha. ★ Estaba contando las monedas, tintineando. ◇ *He was counting his money, clink, clink.*

shallmilla /šalmila/ [šalmila] *adv.r.* Ch.n. aypallata wayusha cajpaj. ★ produciendo tantos frutos que las ramas se doblan ◇ *bearing so much fruit that the limbs are pulled down*

● Paltay shallmilla wayuraycan. ★ El palto está produciendo bastante. ◇ *The avocado tree is producing abundantly.*

shall-shall /šal-šal/ *son.* Ch.c. dansajcunapa cascabelnin wiyacashan. ★ el cascabeleo, el ruido de los cascabeles ◇ *sound made by the jangles worn by dancers*

● Dansajcuna wancaptin cascabelnincuna "shall-shall shall-shall" nin. ★ Cuando los danzantes bailan sus cascabeles suenan. ◇ *When the dancers dance the Wanca, the bells (attached to their costumes) sound "shall-shall shall-shall."*

shall-shallya-n /šal šal-ya-/ *v.i.* Ch.n. dansacuna wagachishan cascabel

wagaptin. ★ cascabelear, cencerrear ◇ *to jingle*

● Wancacunaga cascabelnintami shall-shallyaycächin. ★ Los huancas (bailarines) están haciendo sonar sus cascabeles. ◇ *The Wanca dancers are making their bells jingle.*

Tincuchiy: shallallaylla

shall-shallyachicuna /šal šalya-čikuna/ *s.n.* ★ la pandereta ◇ *tambourine*

shallu-n /šalu-/ [šalu-] *v.tr.* Ch.n. imapis bidryu u allpapita cuwasha cajcuna aypallaman paquicäcuptin. ★ romper en pedazos algo de vidrio o de barro ◇ *to break into pieces something made of glass or ceramic*

● Botëllataga sajtaycushcä pasaypa shallojpämi. ★ Solté la botella y por eso se rompió en pedazos. ◇ *I dropped the bottle with the result that it shattered to bits.*

shama /šama/ [šama] *s.n.* Ch.c. juc gueshya, iti wamracunapa shimincho shishulla yurej. ★ el algodoncillo, el escorbuto ◇ *thrush (fungal disease, especially of children)*

● Iti wamrapa shimincho shama yurisha mishquita amatar micushanpita. ★ En la boca del niño apareció escorbuto porque comió mucho dulce. ◇ *Thrush has appeared in the infant's mouth because it ate sweets.*

sha-...-mu-n /ša-...-mu-/ [ša-...-mu-] *v.i.* Ch.n. parlay cajman juc-läpita aywaptin. ★ venir ◇ *to come*

● Noga caycashāman shamuy. ★ Ven a donde estoy. ◇ *Come to where I am.*

● Gamwan tincunanpaj caycama shamusha wauguiqui. ★ Hasta acá vino tu hermano para encontrarse contigo. ◇ *Your brother came this far to meet you.*

shacamu-n /ša-ka-mu-/ *v.i.* Ch.n. juc-läpita parlay cajman tiyananpaj aywacuptin. ★ trasladarse acá, venir para quedarse acá ◇ *to move here, to come here to live*

● Japallayqui mana tiyayta munarga shacamuy tiyacunančipaj. ★ Si no quieres vivir solo, ven para que vivamos juntos. ◇ *If you do not want to live*

alone, come here so we can live together.

shapa:n /ša-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. parlay cajman aywapaptin. *venir para hablar con (alguien) ◇ *to come to interact with (someone)*

Musyay: *Este verbo va seguido por -mu o -ma. ◇ *This verb must be followed by -mu or -ma.*

• Quiquin shapāmasha. *El mismo vino a donde yo estaba (para hablarme). ◇ *He himself came to me (to talk with me).*

• Quiquin shapāmusha. *El mismo vino para hablarle. ◇ *He himself came (to someone for the purpose of talking to him).*

shanaj-yacu ⇨ yacu-shanaj ⇨ shana:n

shana:n /šana:-/ [šana:-] *v.* Ch.n. inti acāmuptin. *solear, brillar los rayos del sol ◇ *to shine (the sun), to shine on*

• ...tardi löcunanpāmi cayno fiyupaga shanaycan. *...para que caiga el aguacero en la tarde, está soleando así fuerte. ◇ *...it must be going to rain this afternoon for the sun is shining hard like this.*

• Allāpa shanāman. *El calor del sol me cae muy fuerte. ◇ *The sun shines on me hard.*

shanay /šana-y/ *s.n.* Ch.c. intipa acaynin. *el calor del sol ◇ *heat of the sun*

• Shanaycho chaquichisha. *Lo secó al calor del sol. ◇ *He dried it in the sun's heat.*

• Shanay shanāmuptenga fiyupami acāmanchi. *Si el calor del sol es muy fuerte nos quema. ◇ *When the heat of the sun shines down, it makes us very hot.*

Cuntran: llantuy

yacu-shanaj ~ shanaj-yacu /yaku šana-q/ *s.n.* Ch.c. luryādupaj yacuta mansanillawan, turunjilwan, sidrunwan timpuchishan. *el té caliente (por lo general de hierbas) ◇ *hot tea (usually an herbal tea)*

• Turunjilta pallamuy yacu-shanajta ruranapaj. *Recoge toronjil para hacer un té. ◇ *Gather turunjil so we can make an herbal tea.*

shanapa:n /šana-pa-/ *v.tr.* Ch.n. shanshacho micuyta goñuchiptin. *calentar con calor fuerte, calentar en las brasas ◇ *to heat up by radiant heat (usually*

some food heated by the live coals of the cooking fire)

• Tuta yanucushanchi papata shana-pariyucuy shanshacho. *Calienta en las brasas las papas que cocinamos esta mañana. ◇ *Heat up in the coals the potatoes that we cooked this morning.*

Chay ninallan: chinyapa:n

shanari:n /šana-ri-/ [šana-ri-] *v.i.* Ch.n. achcaj rimaptin imata nishanpis mana tantiyacaptin. *hablar todos al mismo tiempo ◇ *to converse without taking turns (various people, so that virtually nothing is understood)*

• Shanariypa shanarir wasi junta rimarcaycan. *En la casa están hablando todos al mismo tiempo. ◇ *The house is full of people all talking at once.*

shanay ⇨ shana:n

shanay chaya:n ⇨ chaya:n

shanca:n /šanka-/ [šanka-] *v.tr.* Ch.n. chojpayllapa yantata juc pachaman camacāchiptin. Chaytaga ruran chaquinanpaj. *acomodar leña para que se seque ◇ *to stack firewood so that it dries*

• Chaquinanpaj tullpa jananman yantata shancashun. *Para que se seque acomodemos la leña encima del fogón. ◇ *We stack firewood on top of the stove so that it will dry.*

shanli /šanli/ [šanli] *s.n.* Ch.c. pachgashan chaquisha garan (pushpupa, ābaspā, ...). *las vainas secas ◇ *dry pods*

• Pushpunta jorgurirnamí pushpu shanllitaga uyshata garan. *Después de sacar los frijoles, dan las vainas a las ovejas. ◇ *After shucking beans they feed the pods to the animals.*

Tincuchiy: llanta; garan

shansha /šanša/ [šanša] *s.n.* Ch.c. gueruta rupar nina ushashan. *el carbón encendido, la brasa ◇ *live coals*

• Yantawan yanucusha allāpami shanshawan uchpa miran. *Cuando cocinamos con leña, la ceniza y las brasas se amontonan. ◇ *When we cook with firewood, the coals and ash really pile up.*

• Busbura manami canchu. Shanshata ashimuy ninata ratachinapaj. *No hay

fósforos. Anda busca un carbón encendido para prender el fuego. ◇ *There are no matches. Go look for a live coal so we can light the fire.*

nina-shansha /nina šanša/ *s.n.* Ch.c. gueruta rupar nina ushashan. ★ el carbón encendido, la brasa ◇ *live coals*

● **Nina-shanshawan** cuwashun. ★ Lo asaremos en las (lit. con) la candela. ◇ *We will bake it in the coals of the fire.*

shansha-n /šanša-/ [šanša-] *v.i.* Ch.n. shansha cawaycaptinraj, manaraj upiptin. ★ estar todavía encendido (carbón) ◇ *to be live (glowing coals)*

● **Shanshaga** manami upinrächu. **Shanshaycanrämi**. ★ El carbón todavía no se apaga. Está todavía encendido. ◇ *The coals have not gone out yet. They are still glowing.*

● **Wäcapa** carcanta ashimuy **shansha-chinanchipaj**. ★ Anda busca boñiga de vaca para quemar (lit. para hacerla brillar). ◇ *Go look for cow chips that we can burn (lit. make them glow).*

shanshu-n /šanšu-/ [šanšu-] *v.i.* Ch.n. shanaywan, ima acaywanpis cāran pucaypa pucaptin. ★ estar encendida (la cara), estar roja (la cara) ◇ *to be red (the face)*

shanshuypa shanshu-n /šanšu-y-pa šanšu-/ *v.i.* Ch.n. runapa cāran shanaywan acaywan pucaypa pucaptin. ★ enrojarse por el sol o el calor (la cara) ◇ *to get very red from heat or sunshine (the face)*

● **Shanaycho** jamaraptin cāranpis **shanshuyparaj shanshuycan**. ★ Por haberse sentado en el calor tiene la cara muy roja. ◇ *Because he sat in the sun, his face is very red.*

● **Altupita** chayamusha captinmi Juanpa cāra **shanshuypa shanshuycan shanaywan**. ★ La cara de Juan está enrojada por el calor del sol porque recién ha llegado de la puna. ◇ *John's face is red from the sun's heat because he just arrived from the high country.*

Chay ninallan: pucaypa puca-n

shapallu /šapaλu/ [zapallo] *s.n.* Ch.c. calbāsa-niraj, ichanga mas jatun, ruy-

ru. Micunan garwash. ★ el zapallo ◇ *squash*

● **Shapallupaga** rurinpis garwashmi. Manami calbāsapano yurajchu. ★ El interior del zapallo es amarillo. No es blanco como el de la calabaza. ◇ *The insides of a squash is yellow. It is not white like that of a calabash.*

shapallu oga ⇨ oga

shapa-n ⇨ sha-...-mu-n

shapoj ⇨ shapu-n

shapra /šapra/ [šapra]

[1] *s.n.* Ch.c. cārancho cuerpuncunacho wiñamushan ajcha. ★ la barba; el vello ◇ *beard or body hair*

● **Patrunnäpa shapra** cāra **shapra** ushajpämi chapasha. ★ La barba de mi patrón le cubría toda la cara. ◇ *My master's beard completely covered his face.*

[2] *s.n.* Ch.c. imapa jananchöpis ajcha-niraj caj. ★ fibras parecidas a barbas ◇ *fibers that are like a beard*

● **Ballicu rġuno** captinpis manami **shapra** canchu. ★ El ballico, aunque es parecido al trigo, no tiene barba. ◇ *Although the ballicu plant resembles wheat, it does not have a beard.*

guerupa shapran /qeru-pa šapra-n/ *s.n.* Ch.c. gueru auquisyaptin jananchopunsha wiñaj. ★ el musgo, el liquen (lit. la barba del palo) ◇ *moss, lichens (lit. the wood's beard)*

● **Guerucunacho guerupa shapra** wiñan auquisyaptinnami. ★ A los árboles les crecen líquenes cuando ya son viejos. ◇ *When trees get old moss grows on them.*

intipa shapran /inti-pa šapra-n/ *s.n.* Ch.c. inti manaraj yegamuptin yangallaraj achicyaynin ricacashan. ★ la bruma brillante cuando el sol está detrás de un cerro ◇ *bright haze when the sun is about to come out from behind something*

● **Intipa shapra** llanraj yegaycāmun. ★ Solamente brilla la bruma brillante. ◇ *Only the sun's last rays are still shining.*

rumipa shapran /rumi-pa šapra-n/ *s.n.* Ch.c. rumipa jananchopunshano chucru wiñaj. ★ el musgo; el liquen ◇ *moss, lichens*

• Rumipa shappranga janancho wiñay-car punshayaycanna. * El musgo ya lo está volviendo hojarasca, creciendo en su superficie. ◇ *The moss is growing so thick on its surface that it is becoming like trash.*

shap-shapya-n /šap šap-ya-/ *v.i.* Ch.n. waquin mana wiyananpaj yachayllapa parlaptin. * cuchichear, susurrar, murmurar ◇ *to whisper*

• Shap-shapyayllapa willamasha. * Me lo contó cuchicheando. ◇ *He told me whispering.*

• Ñaupanman witiycur shap-shapyayllapami parlapasha waquin mana wiyananpaj. * Acercándose a su lado, le habló cuchicheando para que otros no escucharan. ◇ *Moving near him, he spoke in whispers so that others could not hear.*

shapshi ⇨ shapshicu

shapshicu ~ shapshico ~ shapshi /šapšiku/ [šapši] *s.n.* Ch.c. dyablu. * el diablo ◇ *devil*

• Imatapis mana-allita ruraptinchi shapshicoga fiyupashi cushicun. * Si hacemos algo malo, dicen que el diablo se alegra mucho. ◇ *If we do something bad, the devil becomes very happy.*

Chay ninallan: dyablu

shaptu-n ~ chātu-n ~ chaptu-n /šaptu- ~ ča:tu- ~ čaptu-/ *v.tr.* Ch.n. alumī cajta, galuncunata imapis ñitiyuptin lagacā-cuptin. * doblar algo de metal; abollar ◇ *to dent*

chaptucācū-n ~ chaptucācū-n /čaptuka:kU-/ *v.i.* * abollarse (algo como una lata) ◇ *be dented in or flatten (something like a tin can)*

• Galonga runa ñitiyuptin chaptucā-cushami. * La galonera se abolló cuando el hombre la aplastó. ◇ *When the man pressed the gallon can, it got all dented in.*

• Alumī mancāga tacaycachiptē chātucācusha. * La olla de aluminio se acható porque la golpeé. ◇ *When I struck the aluminum pot it flattened.*

shapu-n /šapu-/ [šapu-]

[1] *v.i.* Ch.n. yatasha llapuycajman ticrap-tin. * suavizarse, volverse suave (como

esponja), estar suave (como esponja) ◇ *to become soft (changing shape with little resistance, but returning to its original shape when released), be soft*

• Shupuypa shupushā papaga pasaypami shapuycan. * La papa que asé (en la ceniza) está bien suave. ◇ *The potato I baked (burying it in the coals) is very soft.*

• shapoj jamacuna * asiento suave ◇ *soft seat*

Tincuchiy: llapu-n

shapoj /šapu-q/ *s.a.* * esponjoso ◇ *spongy*

[2] *v.tr.* Ch.n. acaycaj uchpa rurincho micuy-ta chayachiptin. * cocinar en ceniza caliente ◇ *cook in hot ash*

shāqui /ša:ki/ [ša:ki] *s.n.* Ch.c. yunca munticho wiñacoj jacha, fiyupa jatun may-rīnapa-niraj öjajoj. * esp. de planta de la selva parecida al arrurruz pero venenosa ◇ *elephant ear (a type of plant that grows in the rain forest, similar to arrow-root but poisonous)*

• Yuncacho shāquipa öjanga allimi tamyata jacucunapāpis. * En la selva la hoja del shāqui también la usan para protegerse de la lluvia. ◇ *In the rain forest, the leaf of the shāqui plant is also good for protecting oneself from the rain.*

Tincuchiy: pituca

shāqui-papa ⇨ papa

sharcū-n /ša-rkU-/ [šaya-rkU-] *v.i.* Ch.n. jatariptin. * levantarse de la cama, ponerse de pie ◇ *to get up out of bed, to get up*

• Sharcuy wamra. Ama puñucuychu goyatiga. * Levántate muchacho. No duermas todo el día. ◇ *Get up, child. Do not sleep all day.*

Musyay: * Palabra más usada en Dos de Mayo. ◇ *This word is used more toward Dos de Mayo.*

shata /šata/ [šata] *s.n.* Ch.c. tacsha jachacuna juntasha caj. * el matorral ◇ *brush, medium growth*

• Intēru chacrā cantunpami shata juntacurcusha. * El matorral creció por todo el canto de mi chacra. ◇ *Brush has grown up all around the edge of my field.*

shata-shata /šata šata/ *s.a.* * lleno de

matorrales ◊ *full of brush*

shatu /šatu/ [šatu] *s.n.* Ch.c. choglluta agariycur garallanwan pintuyupa rura-shan. * la humita ◊ *a type of tamale made from fresh corn*

• Choglluta agarcurmi shatuta ruranchi. * Hacemos humitas después de moler choclos. ◊ *We make shatu tamales after having ground fresh corn.*

shaurinca /šawrinka/ [šawri-nka] *s.n.* Ch.c. papa waytashanpita llogshej murun. * el fruto de la papa que tiene semilla, la bellota de la papa ◊ *seed pod of potato*

• Papapa shaurincan yurin waytan shicwaptin. * Las bellotas de la papa aparecen después que caen las flores. ◊ *The potato's seed pod forms when its flower drops off.*

shaurinca-n /šawrinka-/ [šawri-nka-] *v.i.* Ch.n. papa waytashanpita llogshiycaj-cunata. * desarrollar bellota (planta de papa) ◊ *to develop the seed pod (potato plant)*

• Papaga waytarcur shaurincaycan. * Después de florecer, la papa está desarrollando el tomate. ◊ *Having flowered, the potato plant is forming seed pods.*

shauya /šawya/ [šawya] *s.a.* Ch.c. (ojtiptin paquiptin) imapis fāsi caj, mana anaj caj. * suave, desmoronable; (fig.) fácil de entender ◊ *soft or loose (things that can be broken up); (fig.) easy to understand*

• Shauya allpa captenga ojtishapis fāsimi miran. * Si la tierra es suave avanzamos el cultivo fácilmente. ◊ *If it is soft earth, we make good progress in tilling.*

• Cay allpaga manami chucrchu; shauya-pürumi. * Esta tierra no es dura; es muy suave. ◊ *This earth is not hard; it is really soft.*

Chay ninallan: gapya

Tincuchiy: llampu

Cuntran: chucru

shauyaya-n /šawya-ya-/ *v.i.* Ch.n. chucru, anaj caycashanpita manana chayno captin. * suavizarse, volverse suave ◊ *soften, become soft*

• Pargushäpitami allpaga chucru caycashanpita shauyayaycanna. * Lo que estaba duro ya está suavizándose porque lo he regado. ◊ *After I irrigated, the earth that was hard is softening up.*

shauya-n /šawya-/ [šawya-] *v.i.* Ch.n. imapis fāsi cananpäna ruracaptin, chucru caycashanpita ojtinan fāsi captin. * suavizarse, ablandarse, emblanecerse ◊ *to soften, to become soft*

shawa-n /šawa-/ [šawa-] *v.tr.* Ch.n. wasca waguiraycajman waguipin. * colgar algo sobre una sogá tendida ◊ *to drape over a line*

• Camisayquita shaway. * Cuelga tu camisa (en esa sogá). ◊ *Hang up your shirt (over the rope).*

shawata-n /šawa-ta-/ *v.tr.* Ch.n. puntanpita charir costalwan car, jacuwan carpis umrunpa jitacurcur guepaman waguipya apaptin. * poner sobre el hombro en costal o manta ◊ *to have slung over the shoulder (e.g., shawl, sack, purse)*

• Shawataypa apacusha. * Lo llevé puesto sobre el hombro. ◊ *He took it slung over his shoulder.*

• Shawatacurcullar apay costaltaga. * Lleva el costal poniéndotelo al hombro no más. ◊ *Take the sack, simply sling it over your shoulder.*

Tincuchiy: matanca-n * llevar algo como palo encima del hombro ◊ *to carry something like a pole over the shoulder*

shawatay /šawata-y/ *s.m.* Ch.c. jucaj umrullanpa ishcan maquinwan charicurcur wajtancho apashan. * la cantidad que uno puede llevar a la espalda en una bolsa colgada sobre el hombro (entre veinte y treinta kilos) ◊ *the quantity that can be carried on the back in a sack slung over the shoulder (about twenty or thirty kilos)*

Tincuchiy: picatay; umalliy

shaway /šawa-ya/ *s.n.* Ch.c. wasin riricho llachapanta waguinanpaj chutaraycaj wasca. * el colgador (soga que se usa como ropero) ◊ *rope stretched between two points on which clothes are hung*

- Shawayman waguiy röpayquitaga. *Guarda tu ropa en el colgador. ◇ *Hang your clothes over the rope.*

Chay ninallan: warcuysa

shawintu /šawintu/ [šawintu] *s.n.* Ch.c. guechwallapa tiyaj, limun tamāñu rōta-ta wayoj yōra. Pogur wayuynenga gar-wash. *La guayaba ◇ *guava*

- Shawintuga pogur garwashyan. Ichanga curu yachan. *Cuando la guayaba madura, se pone amarilla. Desafortunadamente, a los gusanos les gustan mucho las guayabas. ◇ *When the guava ripens it becomes yellow. Unfortunately the worms really like them.*

shay /šay/ [šay] *interj.* Ch.n. mas altucho cajcunalla “¡öye” nishanno. *¡hola!, ¡joye! ◇ *Hello!, Hey you!*

Musyay: Chaynōga nin chay rimayta mas altucunacho yanasancunawan tincur. Chaynōpis chay rimaytaga nin ollgucunallami. *Saludo empleado solamente entre amigos y sólo entre hombres. Se emplea más en la altura que en los valles. ◇ *This greeting is used only with friends. It is used only by men, and is used more in the high country than in the valleys.*

- Pucllanapaj shamuy shay. *¡Oye, ven para jugar! ◇ *Hey you, come play!*
- Warannin tincuptë yanasäga “iy, shay” nimasha. *Cuando lo encontré al día siguiente, mi buen amigo me dijo ¡hola! ◇ *When I met him the next day, my close friend said, “Hello, friend.”*

shaya-n /šaya-/ [šaya-] *v.i.* Ch.n. ichiptin, ichiraptin. *pararse, ponerse de pie; estar de pie ◇ *to stand up; to be standing*

- Puncullachōga ama shayaraychu. Jamacuy. *No sigas parado allí en la puerta. ¡Siéntate! ◇ *Do not persist in standing right in the door. Sit down.*

Tincuchiy: ichi-n

shayaj /šaya-q/ *s.n.* Ch.c. pantalun, camisa juc rucacuy aypaj. *un juego completo de ropa, un terno ◇ *a complete set of clothes*

- Shayaj comlētutami rōpata rantishcä. *Compré un juego completo de ropa. ◇ *I bought a complete set of clothes.*

shayana /šaya-na/ [šayana] *s.n.* Ch.c. awanan cajpaj aullinan caj jilu. *la ur-

dimbre ◇ *warp threads*

Figūra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta.

*Véase figura 1, página 627.

◇ *See figure 1, page 627.*

- Punchupa shayanapaj puchcayca-shä jiloga pishiyancanrämi. *El hilo que estoy hilando para la urdimbre del poncho todavía no es suficiente. ◇ *The thread that I am spinning is not yet enough for the poncho's warp.*

Cuntran: räman

shaycu-n /ša-ykU-/ [šaya-ykU-] *v.i.* Ch.n. jāmaypa jāmaycaptin. *jadear ◇ *to pant (breathe heavily from being tired)*

- Uticasha carmi shaycuypa shaycur ichiraycan. *Porque está cansado está allí parado jadeando. ◇ *Because he is exhausted, he is standing there panting.*

shaywa /šaywa/ [šaywa] *s.n.* Ch.c. ichichishan wanca rumi “munayyoj” nishan. *piedra larga que se coloca en la tierra ◇ *sentinel stone, long rock planted in the earth that has powers*

- Patacunaman unay runacuna shaywata ichichej. *Los antiguos plantaban piedras con poderes en sitios planos. ◇ *The people of old stood up long, powerful rocks on the flats.*

Musyay: Wanca rumita ichircachirmi jutichapasha ‘shaywa’ nir. Chay shaywamannami cucata, sigäruta, awardintita garasha. Chayta rurasha runano ribilananta yarpar. Chay shaywata-ga ichichej wasinpita ricäpan altunnin puntacunaman, puytushcunaman. *Después de colocar la piedra alargada, decía que era una shaywa. Le ofrecían coca, cigarrillos y aguardiente para que se comunicara como un hombre. Las piedras shaywa se colocaban en las cumbres o en las lomas a la vista de las casas. ◇ *After they stood up a long stone, they would pronounce it a shaywa. Then they would give it coca, cigarettes and firewater. They did this thinking it would communicate like a man. They would stand the shaywa stones on ridges or hills in view of their houses.*

Tincuchiy: wanca *piedra larga ◇ *long stone*

shegshi-n /šeqši-/ [šiqši-] *v.* Ch.n. cuerpucho chicshajno captin, aspinanpaj captin. *escocer, picar, dar comezón ◇ *to itch*

- ¿Imapäräj ñawë shegshisha, rabyanäpächuraj, waganäpächuraj? *¿Por qué me dio comezón en el ojo? ¿para enojarme o para llorar? ◇ *Why is my eye*

itching? Is it because I am going to get angry or because I am going to cry?

• Derēchu caj ñawinchi shegshiptin cushicunanchipaj; ichoj caj llaquicunanchipaj. * Si nos pica el ojo derecho, es que vamos a alegrarnos; pero si nos pica el ojo izquierdo, es que vamos a entristecernos. ◊ *If our right eye itches, that indicates that we will become happy, but if the left itches, that indicates we will become sad.*

• Piqui yacusha captinmi chaquēga fiyupa shegshiyca. * Me da mucha comezón en el pie porque me ha entrado una nigua. ◊ *My foot is really itchy because a sand flea has burrowed into it.*

shegshichi-n /šeqši:-či-/ *v.tr.* * dar comezón ◊ *cause to itch*

shegshipācuy ~ shejshipācuy /šeqši-pa:ku-y/ *s.* Ch.c. gueshya. Intēru cuerpuncho shegshiyca charishan. * la rasca-rasca (enfermedad de la piel que da comezón) ◊ *disease of the skin that causes itching*

• Shegshipācuy gueshya chariyca. Chaymi intērunta aspicuyca. * Está con rasca-rasca. Por eso se rasca todo el cuerpo. ◊ *He has gotten the itching disease. For that reason he is scratching all over his body.*

shegui /šeqi/ [šiqi]

[1] *s.a.* Ch.c. upunanpaj cajman wallallata wiñasha captin mana mayacashan, culurnin allāpa mana cashan. * ralo, insípido (bebida) ◊ *bland, tasteless (drink)*

• Cafēniquiga sheguillami. Manami allāpa cargashachu. * Tu café está muy ralo. No está bien cargado. ◊ *Your coffee is weak. It is not very strong.*

Chay ninallan: gamya

Cuntran: asgaj

[2] *s.a.* Ch.c. punchuta, jacuta aullicashancho camarānanpaj juc culurta churashan. * la raya tejida en un poncho o una manta ◊ *stripe woven into a poncho or shawl*

• Yana punchucho puca berdi sheguin captin regsinchi guechwa runa cashanta. * Si alguien lleva un poncho

negro con rayas rojas y verdes sabemos que es de los valles. ◊ *If someone's poncho is black and has red and green stripes, we know that they are from the valleys.*

sheguicha-n ~ seguicha-n ~ siguicha-n /šeqi-ča- ~ siqi-ča-/ [siqiča-]

[1] *v.tr.* Ch.n. chutaypa llanu gueru-mallwacunapa ojanta jorguptin. * deshojar, sacar hojas de una rama pasando la mano por encima; despalillar ◊ *to strip the twigs and leaves from a stick by running the hand over it*

• Mallwa cucataga manami seguichaypa pallanchu. Tiplayllapami pallan. * No cosechan la coca tierna deshojándola de las ramas. Sino que cogen hoja por hoja. ◊ *We do not harvest young coca by stripping branches. We harvest it picking leaf by leaf.*

Chay ninallan: sipicha-n

Tincuchiy: tiplla-n

[2] *v.tr.* Ch.n. wasca apitarar garanta chuchuptin. * cortar la carne (algo muy apretado) ◊ *to cut into the flesh (something too tight)*

• Cuchi chutacuptin chaquinta wasca seguichayca. * La sogá está cortando la pata del chanco porque se está jalando. ◊ *The rope is cutting into the pig's foot because it is pulling against it.*

• Wasca apitarar cuchipa chaquinta seguichaycusha. Yawarna pashtaycāmun. * La sogá apretada le cortó la pierna al chanco. Está sangrando. ◊ *The tight rope cut into the pig's foot. It is bleeding.*

Chay ninallan: sipicha-n

shegui-n /šeqi-/ [šiqi-] *v.tr.* Ch.n. pampata pīcuwan señalaptin. * marcar una superficie, trazar, rayar ◊ *to scribe, to mark by pulling something along the surface of*

• Maychōpis uchcunan cajcho sheguiy. * Marca por donde él debe escarbar. ◊ *Scratch along wherever he is to dig.*

Chay ninallan: rāyata chuta-n

Tincuchiy: garcha-n

shegu-n /šequ-/ [šiqu-] *v.tr.* Ch.n. wascata ushturcachir chutaypa apitaptin. * atar alrededor de algo una sogá o hi-

lo con nudo corredizo ◊ *to attach a rope by looping it around something and then through a slip knot*

• Arāduta falsuman sheguparcuptin chaypita yunta chutan. *Después que amarran el arado al yugo con el falso, la yunta lo jala. ◊ *After the plow has been tied to the yoke with the strap, the team of oxen pull it.*

shejshipäcuy ⇨ shegshipäcuy ⇨ shegshi-n

shenga-n ~ shinga-n /šenqa-/ [šinqa-] *v.i.* Ch.n. yacuta shogucurcuptin. *ahogarse ◊ *to drown*

• Yacucho shengaypami wañusha wauguë. *Mi hermano murió ahogado en el agua. ◊ *My brother died drowning in the water.*

shica-n /šika-/ [šika-] *v.tr.* Ch.n. ogshata o imapis ogshano cajta tapsiypano pampaman machiptin. *desparramar paja sacudiendo un manojo ◊ *to scatter straw by shaking a fistful*

• Chaquinanpaj ogshata shicay. *Desparrama la paja para que se seque. ◊ *Scatter the straw out so it will dry.*

shicacuna /šika-kU-na/ *s.n.* Ch.c. goroshta ninacho jananta gashpasha papa cuwayta jichcananpaj caj. *la coronta quemada en las brasas para raspar papas ◊ *corn cob to scrape baked potatoes (hardened by burning in coals or flame)*

• Papata cuwashanchīta jichcananchīpaj shicacunata ashimuy. *Busca una coronta quemada para raspar las papas que hemos asado en las brasas. ◊ *Go find a charred cob so we can scrape the potato we baked.*

Chay ninallan: jichcacuna

shicra /šikra/ [šikra]

[1] *s.n., s.m.* Ch.c. papa-allaycho chaywan papata shuntana, layapita awasha. *bolsa ◊ *bag woven of maguey fiber, panier*

• Papata allapacuptë shicrawanmi paylaynëta gomasha. *Cuando coseché papas como peón me pagaron con una bolsa llena de papas. ◊ *When I picked potatoes (as a day laborer), he gave*

me a bagful as my daily wage.

[2] *s.n.* Ch.c. uywapa runtun warcurajpa garan. *el escroto de animal ◊ *scrotum of an animal*

Musay: Runapaj chayno nishaga ashllejnömi caycan. *Si se refiere a un hombre, es palabra vulgar o despectiva. ◊ *If said of a man, this is vulgar or derogatory.*

• Capashanpita törupa shicranga guenticashana. *Después que castraron al toro, su escroto se encogió. ◊ *After they castrated the bull, its scrotum shriveled up.*

shicshi /šikši/ [šikši] *s.n.* Ch.c. jarapa waytan. *la flor del maíz ◊ *corn tassel*

• Jarapa puntanchöga caycan shicshinmi. *En la punta del maíz está la flor. ◊ *Its tassels are at the ends of the corn plant.*

shicshi-n /šikši-/ [šikši-] *v.i.* Ch.n. jara waytaptin. *florecer (el maíz o el trigo), echar espiguillas ◊ *to tassel (corn), to head (wheat)*

• Jarawan rïgu mana waytanchu. Shicshin. *El maíz y el trigo no florecen, sino que echan como espigas. ◊ *Corn and wheat do not flower. They tassel (corn) or head (wheat).*

shicwa-n /šikwa-/ [šikwa-] *v.i.* Ch.n. janajpita pampaman yegaptin. *caer desde un lugar alto ◊ *to fall (freely through space)*

• Wallpapa runtun janajpita shicwacamusha pampaman. *El huevo de gallina se cayó desde arriba (de su nido) al suelo. ◊ *The chicken's egg fell from above to the ground.*

Chay ninallan: jyega-n; tuñi-n; ishqui-n

shillac̣a-n /šila-ka:-/ [šila-ka:-] *v.i.* Ch.n. juc-lächo achca caycajman chayar pantacar tallucäcuptin. *extraviarse ◊ *to stray from the flock or herd and be lost*

• Puntapa gatiptë mamäpa uyshanga jucpa uyshanman tacur shillac̣acusha. Ashiycashächo ñacaytarämi tarishcä. *Cuando llevé la oveja de mi mamá a la punta, se extravió entre las ovejas de otra persona. Cuando la busqué, me demoré mucho para encontrarla. ◊ *When I drove my mother's sheep to the ridge, it wandered off, getting mixed in*

with another person's sheep. It took me a long time to find it.

shillcu /šillku/ [šillku] *s.n.* Ch.c. guechwa-pa tiyaj jacha, garwashta yurajta way-taj. Murun cashayoj, chaquerga lla-chapaman lagacaj. * esp. de planta sil-vestre de semillas espinosas que se prenden en la ropa ◊ *a type of wild flower the seed of which has little thorns on one end (that attach themselves to clothing)*

• Jara chacra cantunpa purimup-tē shillcu fiyupa juntamasha. * Cuando caminé por el canto de la chacra de maíz se me pegaron muchas semillas de shillcu. ◊ *When I walked at the edge of the corn field, I got covered with shillcu burrs.*

shilli /šili/ [šili] *s.a.* Ch.c. rumicuna may-maypa rachisha caycaj. * la grieta, la rajadura, la rendija o hendidura en una peña ◊ *split or crack in a boulder or the face of a stone cliff*

• Gagacho shilli caycajmanmi shu-llashga yagacuycusha. * La lagartija entró en la rajadura de la peña. ◊ *The lizzard went into the crack in the cliff.*

shilli-n /šili-/ [šili-] *v.* Ch.n. llachquiptin. * rajar ◊ *to split, to crack*

• Rāyu gagaman chayar shillirachisha. * Cuando el rayo llegó a la piedra grande la rajó. ◊ *When the lightning hit the boulder it split it.*

• Yantata shillishun chaquircachir yanucunanchipaj. * Rajemos leña y hagámosla secar para cocinar. ◊ *We must split wood after drying it, so we can cook.*
Chay ninallan: chejta-n

shillpa-n /šilpa-/ [šilpa-] *v.tr.* Ch.n. rachisha cajcunaman juc räputa lagar jirap-tin. * remendar, parchar ◊ *to mend*

• Wamrapa pantalunnin gongurninpa rachisha caycajta shillpapaycan. * Está parchando el pantalón del muchacho que está roto en la rodilla. ◊ *He is mending the boy's pants that were ripped at the knee.*

shillpi /šilpi/ [šilpi]

[1] *s.a.* Ch.c. rachisha llachapa, nircurpis auquis. * andrajoso, harapiento, trapajo-

so; andrajo, harapo, ropa vieja y rota ◊ *tattered, ragged, having an edge made ragged by use*

• Pasaypa auquis car, shillpiyashana llachapā. * Porque es vieja, mi ropa es muy andrajosa. ◊ *Because it is very old, my clothes have become tattered.*

shillpi-shillpi /šilpi šilpi/ *s.a.* Ch.c. ushacasha caj röpa. * el harapo, la ropa rota ◊ *tattered, flute-edged, pinked*

• Auquis pantalunniqui shillpi-shillpina caycan. * Tu pantalón viejo es un harapo. ◊ *Your old pants are tattered.*

[2] *s.a.* Ch.c. apripösu ima llachapapa cantuntapis pascar, jilullanno cananpaj rurashan. * el fleco, el canto acanalado ◊ *having a fluted edge, tasseled, having a fringe*

• Risädapa puntanta shillpita ruraycā camarānanpaj. * Estoy deshilando el fleco de la frazada para que quede bonita. ◊ *I am fluting the blanket's edge so it will be pretty.*

shillqui-n /šilki-/ [šilki-] *v.i.* Ch.n. runa alläpa callpacushanpita wajtan nanap-tin mana callpacuyta puyriptinna. * estar agotado, estar sin fuerza por haber hecho mucho esfuerzo y por tener dolor de espalda ◊ *to be incapacitated by overexertion and back pain*

• Wamrata alläpaga ama guepita apachiychu. Shillquengapāmi. * No hagas que el niño lleve bultos muy pesados. Ya no tendrá fuerzas. ◊ *Do not let the child carry too much of a load. He will not have strength (if you do).*

shillu /šilu/ [šilu] *s.n.* Ch.c. dēru punta-cho, chaqui puntacho tullu-niraj wiñaj. * la uña, la garra; el casco ◊ *finger nail, claw; hoof*

• Dēröcho shillö cajcuna atami caycan. * Mis uñas están muy largas. ◊ *The nails on my fingers are long.*

• Chaquēta tacaycushcā shillöpis washa-washata aywajpaj. * Me golpeé tanto el pie que mi uña quedó fuera de su sitio. ◊ *I struck my foot so hard that my toenail ended up out of place.*

shimi /šimi/ [šimi]

[1] *s.n.* Ch.c. pachaman chayanapaj mi-

cuyta yaucuchinapaj, senga chaquincho caycaj. * la boca ◇ *mouth*

• Shimiquita quichay quiruyquita ricanañapaj. * Abre la boca para verte los dientes. ◇ *Open your mouth so I can see your teeth.*

• Shiminchi captinrāmi micuytaga micunchi. * Porque tenemos boca es que podemos comer. ◇ *We can eat food only because we have mouths.*

Figūra 2-ta ricay pājina 627-cho cajta.

* Véase figura 2, página 627.

◇ *See figure 2, page 627.*

[2] *s.n.* Ch.c. runa rimashan. * la lengua, el idioma, el habla, el lenguaje; la palabra ◇ *language, speech*

alli shimilla-N-pa /aʎi šimi-ʎa-POS-pa/ *adv.m.* Ch.n. mana rabyayllapa jucwan parlaptin. * con cortesía, con buenas maneras a pesar de estar enojado ◇ *courteously (though being angry inside)*

• Ollgöpāmānanpaj caycashanchöpis achca runa captin alli shimillanpanami nimasha. * Estuvo por reñirme, pero como había mucha gente me habló con cortesía. ◇ *He was going to give me a tongue lashing, but since there were many people present, he talked to me politely.*

• Alli shimillāpa niptē mana munaptin, rimayparaj cachashcā. * No quiso ir cuando le hablé con buenas maneras, así que lo envié riñéndolo. ◇ *Because he did not want to go when I spoke to him nicely, I sent him off with a good tongue-lashing.*

fiyu shimi-N-pa /h^wiyu šimi-POS-pa/ *adv.m.* Ch.n. pipis rabyasha rimaptin. * con palabras bruscas ◇ *speaking forcefully*

• Fiyu shiminpami jagayajpaj ollgöpaycamasha. * Me riñó con sus palabras bruscas hasta que me enojé. ◇ *He bawled me out saying terrible things until I got angry.*

quiqui-N-pa shimi-N /kiki-POS-pa šimi-POS/ *s.n.* Ch.c. quiquin imata rurashanpäpis parlashan. * sus propias palabras ◇ *one's own testimony*

• Quiquinpa shimin cundinasha. * Sus

propias palabras lo condenaron. ◇ *His own words condemned him.*

• Quiquinpa shiminpita wañuyta tari sha. * Por sus propias palabras encontró la muerte. ◇ *By his own words he encountered the death penalty.*

runa shimi /runa šimi/ *s.n.* Ch.c. chacracho tiyajcuna parlashan. * la lengua quechua ◇ *Quechua language*

upälla shimi /upa:-ʎa šimi/ *interj.imp.* Ch.n. mana rimacunanpaj. * ¡calla la boca! ◇ *Shut up!*

• Gamga upälla shimi. Ama rimacuychu. * Tú ¡calla la boca! No hables. ◇ *You shut your mouth! Do not talk!*

[3] *s.n.* Ch.c. imatapis wiñananpaj caj uchcu, jircacho caj uchcu. * la abertura, el orificio ◇ *opening, orifice*

Cuntran: siqui

pachapa shimín /pača-pa šimi-n/ *s.n.* Ch.c. jirca gagacunacho quiquillan ruracasha rucicama uchcu caycaj. * hueco profundo en la tierra rodeado de rocas ◇ *deep hole in the ground surrounded by huge rocks*

• Pachapa shimínman wiñarcuptenga mana mayacajmi illgan. * Si alguien lo echa en un hueco profundo desaparece sin que nadie sepa. ◇ *If someone puts it into a deep hole it disappears without anyone knowing.*

yuncapa shimín /yunka-pa šimi-n/ *s.n.* Ch.c. aypalla munti cashanman chayana. * el abra o el paso de entrada a la selva (como el abra Carpish) ◇ *a pass through which we enter into the jungle (like Carpish, the pass on the Central Highway)*

• Yuncapa shimínmannami chayashcanchi. Caypitaga muntillanami. * Hemos llegado al paso de entrada a la selva. De aquí en adelante hay solamente bosques. ◇ *We have now arrived at the mouth of the jungle. From here there is only forest.*

shimi-llalliy ⇨ llalli-n

shimilla-N-cho cayca-n ⇨ ca-n

shimin pashta-n ⇨ pashta-n

shimi-N rurillancho rima-n ⇨ rima-n

shimita go-n ⇨ go-n

shimpa /šimpa/ [šimpa] *s.n.* Ch.c. gallarinancho ushanancho awata wataraj gueru. *el enjulio (palos que sujetan la urdimbre en ambos extremos) ◇ *warp rod or beam (to which the warp is attached on both ends)*

• **Shimpata** apamuy jacu-awata watanāpaj. *Trae el enjulio para amarrar la urdimbre de la manta. ◇ *Bring me the warp rod so I can attach the shawl's warp threads to it.*

jana shimpa /hana šimpa/ *s.n.* *el enjulio superior ◇ *upper warp rod*

Figūra 1-ta ricay pājina 627-cho cajta. *Véase figura 1, página 627. ◇ *See figure 1, page 627.*

ura shimpa /ura šimpa/ *s.n.* *el enjulio inferior ◇ *lower warp rod*

Figūra 1-ta ricay pājina 627-cho cajta. *Véase figura 1, página 627. ◇ *See figure 1, page 627.*

shimpa-n /šimpa-/ [šimpa-] *v.i.* Ch.n. imapis pochgojno car, limunno pochgoj car quiruta pasaypa manchachiptin. *tener dentera, estar destemplados (los dientes) ◇ *to have one's teeth on edge (e.g., from eating grapefruit)*

• **Quirō shimpaycanna.** *Mis dientes están destemplándose. ◇ *My teeth are becoming on edge.*

• **Shimpasha** quirō caycan allāpa limunta micusha captēmi. *Mis dientes están destemplados porque he comido mucho limón. ◇ *My teeth are on edge because I ate too many lemons.*

shimpachi-n /šimpa-či-/ *v.tr.* *destemplan los dientes, dar dentera ◇ *put one's teeth on edge*

• **Limun** quiruta **shimpachin.** *El limón da dentera. ◇ *Lemons put the teeth on edge.*

shimpi-n /šimpi-/ [šimpi-] *v.tr.* Ch.n. aushiyoj gueruwan chutaypa pallaptin. *jalar algo con gancho ◇ *to pull in with a stick having a hook on its end*

• **Puru-puruta shimpinawan shimpiypa** pallaycan. *Está cogiendo granadillas jalándolas con un gancho. ◇ *The child is pulling off the granadilla with a stick having a hook.*

shimpina /šimpi-na/ *s.n.* Ch.c. largu gueru puntancho aushiyoj. *el palo largo con gancho para jalar ◇ *long stick with a hook on one end*

• **Shimpinata** ashimuy purpuruta pallananchipaj. *Busca el palo con gancho para coger granadillas. ◇ *Find a stick with a hook so that we can gather granadillas.*

shimpipānacu-n /šimpi-pa:-nakU-/ *v.i.* *jugar pellizcándose y jalándose el pelo, la ropa, etc. ◇ *to playfully pinch lightly and pull gently each other's clothes, hair...*

shinca-n /šinka-/ [šinka-]

[1] *v.tr.* Ch.n. (wiruta, cāñata) shacananpaj chucru garanta cañircur cañircur pachgaptin. *pelar caña ◇ *to peel sugarcane*

• **Shacanāpaj cāñata shincaycā.** *Estoy pelando caña para chupar. ◇ *I am peeling sugar cane to suck it.*

[2] *v.i.* Ch.n. machāchicojta upyar machaptin. *emborracharse un poco ◇ *to become somewhat intoxicated*

• **Cananga shincashami** caycan. **Mallgaptin** parlanquipaj. *Ahora está borracho. Cuando le pase la borrachera le hablarás. ◇ *He is drunk now. You should talk to him when he sobers up.*

Chay ninallan: macha-n

shinga-n ↔ shenga-n

shinguiritu /šingiritu/ [šinka-rito] *s.n.* Ch.c. aurindita jachantawan asucarnintawan timpuchisha caj. *la bebida de aguardiente hervido con hierbas ◇ *a drink made from firewater, sugar and herbs*

• **Aurintita rantircur shinguirituta** ruranapāga jachantawan asucarnintawan yacuta yaparcu timpuchinchi. *Después de comprar aguardiente, para hacer shinguiritu lo mezclamos con hierbas, azúcar y agua, y lo hervimos. ◇ *After buying cane liquor to make shinguiritu, we mix it with herbs, sugar and water, and then we boil it.*

shinri-n /šinri-/ [šinri-] *v.tr.* Ch.n. ishcatapis, mas achcatapis juc pachallaman wascawan wataptin. *atar uno

con otro, amarrar uno con otro; ensartar ◊ *to string together (e.g., a series of ropes tied end to end)*

● **Uyshataga ishcanta shinircarishun mana gueshpinanpaj.** ★ Hay que amarrar las dos ovejas para que no se escapen. ◊ *Let's tie the two sheep together so they do not escape.*

Musyay: ★ Llevan a los presos en columnas amarrados por la cintura. ◊ *Prisoners are led in a row, each tied at the waist to the next:*

● **Rësuta apan cuchitano shinrishata.** ★ Llevan a los presos amarrados uno con otro como chanchos. ◊ *They take the prisoners strung together like pigs.*

Tincuchiy: tinqui-n; wata-n

cashashinri /kaša šinri/ *s.n.* Ch.c. yuncacho tiyaj animal, ajchanpa rucan cashayoj. ★ el erizo ◊ *porcupine*

● **Cashashinriga pipis chariyta munaptin casha-ajchanta tapsipaycun.** ★ Si alguien quiere coger un erizo, hace saltar espinas sobre el atacante. ◊ *If anyone attempts to grab a porcupine, it makes its quills jump off at him.*

shinti /šinti/ [šinti] *s.a.* Ch.c. ancasha äbas carpis alberja carpis yacuwan timpuchishan caj. ★ arvejas o habas tostadas y luego hervidas ◊ *toasted peas or broad beans that are then boiled*

● **Äbasta ancarcun timpuchishataga ninchi "äbas shinti" nir.** ★ A las habas tostadas y hervidas las llamamos "shinti de habas". ◊ *Beans that are boiled after being toasted we call "bean toast."*

shintica-n ↪ shinti-n

shinti-n /šinti-/ [šinti-] *v.tr.* Ch.n. äbasta car alberjata carpis ancarcun timpu-chiptin. ★ hervir habas o arvejas tostadas ◊ *to boil toasted broad beans or peas*

● **Ancariycur äbasta yacuwan shintiyca.** ★ Después de tostar las habas, las hago hervir. ◊ *Having toasted the beans, I am boiling them in water.*

shintica-n /šinti-ka-/ *v.i.* Ch.n. shipucar guenticajno captin. ★ arrugarse ◊ *to become wrinkled*

● **Chacwanyaptin urcun shinticasha.** ★ Porque ya es anciana, su frente está muy arrugada. ◊ *Being elderly, her*

forehead is wrinkled.

● **Cupashä pantalunnë cajlla shinticäcusha.** ★ Mi pantalón se arrugó porque lo sobé. ◊ *My pants that I rubbed became wrinkled.*

Chay ninallan: shipuca-n

shintiri-n /šinti-ri-/ *v.i.* Ch.n. yanuptin garan shuntacaptin (pushpu, äbas, alberja, tauri) ★ arrugarse (la cáscara de algo remojado) ◊ *to become wrinkled by being soaked in water before cooking (the skins of beans or broad beans)*

● **Pushpuga manaraj chayar, chayrämi garancunapis shintiriycan.** ★ Como todavía no se han cocinado los frijoles, la cáscara recién ha comenzado a arrugarse. ◊ *Because the beans are not yet cooked, their skins are just now starting to wrinkle.*

shipillicuy /šipiɫikuy/ [šipiɫikuy] *s.n.* Ch.c. garwash pëchu, ogui wajta, jatun tupshiyoj äbi. ★ esp. de ave ◊ *type of bird*

● **Shipillicuy äbiga quillicsanömi magan ancata.** ★ El shipillicuy ataca al gavilán como el cernícalo. ◊ *The shipillicuy bird attacks the hawk just like the kestrel.*

shipi-n /šipi-/ [šipi-] *v.tr.* Ch.n. imatapis chutaraycajta jatiraycajta chutap-tin. ★ jalar para sacar ◊ *to pull out of; to catch a thread of cloth and pull it out (accidentally)*

● **Chaquëcho jatiraycaj cashata shipiriycuy.** ★ Jala esa espina que está en mi pie. ◊ *Please pull out the thorn stuck in my foot.*

● **Chay shicwamöga "rass" nir aptarcurshi shipiriycun Juan Ösu jitaraycajtaga.** ★ Eso que cayó agarró ¡ras! y jaló a Juan Oso que estaba echado. ◊ *The thing that fell grabs the stretched-out John the Bear "rass" and pulls him up.*

Tincuchiy: shimpi-n

shipina /šipi-na/ *s.n.* Ch.c. purupita iscuta jorgunanpaj llanullaman llagllasha. ★ el palito con que se saca cal del calero ◊ *a stick for removing lime from the lime gourd*

● **Purupa shipinanta ashimuy, iscuta**

shipināpaj. *Busca el palito para sacar la cal del calero. ◇ *Find me the gourd's stick so I can get out some lime.*

shiplli-n /šipli-/ [šipli-] *v.tr.* Ch.n. tacshatashalla custūranpa rachiptin. *sacar hebras ◇ *to pull off strands*

• **Champārata shipllishun** wascata cauchunapaj. *Arranquemos hebras de cabuya para hacer sogá. ◇ *Let's pull off strands of cactus to twine into rope.*

• **Wamrata shipllipay.** *Arranque hebras (de carne) para el niño. ◇ *Pull off strands (of meat) for the child.*

Tincuchiy: shipta-n

shipshin /šipšin/ [šipšin] *s.n.prop.* Ch.c. tardipa manaraj sumaj chacaptin jatun goyllar caj. *el lucero, Venus ◇ *Venus, a large star that appears in the evening*

• **Shipshenga** yurircun manarāpis chacaptillannami mallwaychōno. *El lucero aparece por la tarde antes que anochezca. ◇ *Venus appears in the evening before it gets dark.*

shipta-n /šipta-/ [šipta-] *v.tr.* Ch.n. jīlu pituraycajta u lagaraj largu caj awasha caj chutacaptin. *destejer, desovillar jalando el hilo; separar cabuya en pedazos largos ◇ *to unravel, to unwind, to pull off long strands of fiber from blades of cactus*

• **Champārata llanu-llanulla shipta-shun.** *Separemos la cabuya en tiras delgadas. ◇ *We must pull off fine threads from the cactus.*

• **Chumpa awashan cachacarga shiptacācun.** *La chompa tejida rápidamente se desteje (una vez que se comienza a destejer). ◇ *A knit sweater unravels quickly (once it begins to do so).*

Tincuchiy: shiplli- (champārata) *jalar (fibra de cabuya) ◇ *to pull off (cactus fiber)*

shipuca-n ⇨ shipu-n

shipu-n /šipu-/ [šipu-] *v.tr.* Ch.n. carupita-carupita jiraptin, shuntacasha-niraj captin. *coser con puntadas distantes ◇ *to sew with long stitches*

shipuca-n /šipu-ka-/-

① *v.i.* *estar cosido con puntadas distantes ◇ *having been sewn with long stitches*

• **Pantalunniquitaga shipucashatami jirashcanqui.** Manami alichu. *Cosiste el pantalón arrugado. No está bien. ◇ *You sewed your pants with long stitches (causing wrinkles). They are not right.*

② *v.i.* *arrugarse ◇ *be wrinkled*

Chay ninallan: shintica-n

shira /šira/ [šira] *s.n.* Ch.c. lātaypa aywaj tucshicoj casha, mullacata wayoj. *la zarza ◇ *brambles, wild berries*

• **Shiraga** caycan achacaypa yawar-ninshi. *La zarza es la sangre de la achacay. ◇ *The bramble is the ogress' blood.*

Musay: *Cuentan que después de la hambruna una muchacha subía al cielo cargando a su hermano y la achacay la perseguía. Un ratón rompió la sogá y la achacay al caer gritaba a la gente para que pusiera mantas, ponchos y ropa de cama. Pero la gente colocó una laja en el lugar donde iba a caer y la achacay dijo que al caer se convertiría en zarzas y espinas. Cuando cayó sobre la piedra, su sangre salpicó por todas partes y creció la zarza. ◇ *According to oral history, after the famine, when the girl was climbing to heaven carrying her brother, and the ogress was climbing up after her, a mouse gnawed through the rope and the ogress fell. Upon falling, the ogress yelled for people to spread shawls, ponchos and blankets. However, the people of the earth placed a big, flat rock where she was going to land. The ogress said that, upon hitting the ground, she would become brambles and thistles. She fell on the rock and her blood splattered all over, and brambles grew from it. That is the story that people know about the origin of brambles.*

Chay ninallan: shiraca

shira mullaca ⇨ mullaca

shiraca /širaka/ [širaka] *s.n.* Ch.c. shira casha. *la zarza ◇ *briar, wild berry*

• **Shiracaga** jarusha aptashapis tucshimanchīmi. *Si la pisamos o agarramos, la zarza nos hinca. ◇ *The bramble sticks us if we step on it or grab it.*

Chay ninallan: shira

Tincuchiy: mullaca; shira mullaca

shircu /širku/ [širku] *s.a.* Ch.c. chispachispalla culur. *chispeado, mancha-do ◇ *speckled, mottled*

• **Shircu** törüyquita yana töröwan tinquishun. *Juntemos en la yunta a tu toro chispeado con mi toro negro. ◇ *Let's team up your mottled bull with my black one.*

Tincuchiy: shuyu; muru; chushpi; shagshu; mi-

sha

shiri papa ↪ papa**shiri-n** /širi-/ [širi-] *v.tr.* Ch.n. gällu china wallpata jaruptin. * pisar a la gallina (el gallo) ◇ *to mate with chicken (rooster)*

- Gällu shiriycan china wallpata. * El gallo está pisando a la gallina. ◇ *The rooster is mating with the hen.*

shiriri-n /širiri-/ [širiri-] *v.i.* Ch.n. bēnan, cuerpun sicsicyajtano mayaptin. * hormiguear ◇ *tingle (the sensation of an electrical shock, of hitting one's funny bone, of a limb that has gone to sleep and is returning to normal), to crawl (the skin)*

- Nanayta manchacuptē cuerpōpis shiririsharaj. * Por temor al dolor, me hormigueaba el cuerpo. ◇ *For fear of the pain, my skin was crawling.*

- Astamānanta manchacuptē cuerpōpis shiririsharaj. * El cuerpo me hormigueaba por el temor a que me echara látigo. ◇ *My skin tingled with fear that he would whip me.*

shirish ↪ jirish**shishu** /šišu/ [šišu] *s.a.* Ch.c. cuerpucho tacshalla muclu-mallwacuna yegacaramushan. * granitos muy pequeños en la piel ◇ *very fine rash*

- Escarbötiga shishulla yagacaramusha intēru gallunpa. * El algodoncillo le apareció como granitos en la lengua. ◇ *Thrush appeared as a rash all over his tongue.*

shīta /ši:ta/ [ši:ta] *s.n.* Ch.c. pābupa tupshin jananpa aychano warcuraj. * el moco del pavo ◇ *snood (on the nose of a turkey)*

- Pābupa shītanga sengannōmi caycan. * El moco del pavo parece su nariz. ◇ *A turkey's snood is like its nose.*

shiuri /šiwri/ [šiwri] *s.n.* Ch.c. juc curu wayuraycaj micuyta ushaj, yōrancunatapis micoj. Culurnin caycan ogui, berdi. * esp. de gusano de la papa o el maíz ◇ *cutter worm, a gray and green worm that consumes a food plant's product*

- Shiuri chogluta micuyca, gorush-tanman yaycuycur. * El gusano come el choclo después de entrar debajo de

la panca. ◇ *The cutter worm is eating the fresh corn after boring through (the husk).***shiwa** /šywa/ [šywa][1] *s.a.* Ch.c. allashanpita quīrar wiñarcamur yapay wayoj papa. * plantas que crecen de los tubérculos que no se cosecharon ◇ *plants that grow from small tubers that were missed in harvest*

- Shiwa papaga acapallanami wayusha. * Las papas que crecieron después de la cosecha han producido tubérculos pequeños. ◇ *The plants that grew from the left-behind potatoes have only produced little potatoes.*

- Shiwa quēraj cajta allaycā. * Estoy cosechando los de las plantas crecidas de los tubérculos que quedaron. ◇ *I am harvesting from the plants that grew from the ones missed in harvest.*

[2] *s.a.* Ch.c. ushanantana pogoj rōtacuna mas tacshallana caj. * frutos pequeños que maduran después de la cosecha ◇ *small fruit that ripens after the harvest*

- Shiwallanna caycan. Allinnin cajcunataga pallashcāna. * Ya quedan solamente los pequeños. He cosechado los buenos. ◇ *There are only little late ones. I already gathered the good ones.*

shiwi-n /šiwri-/ [šiwri-] *v.i.* Ch.n. imapis aushiyojcumanan charicaptin. * enganchar ◇ *to hook*

- Apaycashā yanta wac-lāman cay-lāman macyacasha car shataman shiwi-cācusha. * Como la leña yo llevaba salía por ambos lados, se quedó engancheda en los matorrales. ◇ *I got hooked on the brush because the firewood I was carrying was sticking out this way and that.*

shoga /šoqa/ [šuqa] *s.n.* Ch.c. wallpa sīguir wachaycānanpaj gueshwancho cachashan runtu, wallpa wachanar ashicuptin wachananpaj churapashan runtu. * el huevo que se deja en el nido para que la gallina siga poniendo o para que comience a poner ◇ *egg left in the chicken's nest so the hen will continue laying or start to lay*

- Wallpa wachananpaj shoganta chu-

rapay. *Para que la gallina siga poniendo huevos, pon un huevo en el nido. ◇ *Put an egg in the nest so the chicken will lay.*

shoga-n /šoqa-/ [šūqa-] *v.tr.* Ch.n. Ilaquisha caycajta wagaycajta cushicachiptin, chawächiptin. *consolar ◇ *to comfort (one who is crying), to make someone stop crying by comforting them*

• Wagaycaj wamrata shogay upällanapaj. *Consuela al muchacho que está llorando para que se calle. ◇ *Console the crying child so he will be quiet.*

shogllay /šoqlay/ [šūqla-y] *s.n.* Ch.c. imanpis nanaptin mas llampunnin cuerpuncunacho böläno yurishan. *el incordio, el bubón, la glándula linfática hinchada ◇ *lymph gland (swollen)*

• Chaquë nanashallanpitami chancächo shogllay yuricurcusha. *Me apareció un incordio en la pierna porque me dolía el pie. ◇ *Due to my leg being sore, the lymph node in my thigh swelled up.*

shoglli-n /šoqli-/ [šūqli-] *v.i.* Ch.n. imapis apitaraycashanpita japshiyar gotucaptin, yanta wancuraycaj japshiyaptin. *estar por salir de su sitio; aflojarse (algo amarrado) ◇ *to come loose (something tied, like a bundle of firewood)*

• Japshi cashpan shoglliyan yanta. *La leña está por caerse porque se ha aflojado. ◇ *The firewood is working itself out (of the bundle) because it is loosely tied.*

• Wancusha yantäga umacacurcup-të jinallachöna shogllicäcusha. *Mi leña que estaba bien amarrada, al momento de cargarla, se aflojó. ◇ *My firewood, which was tied in a bundle, in the very moment that I was lifting it (to carry on a tumpline), came undone.*

Chay ninallan: waglli-n

shogshu ~ shojshu /šoqšu/ [šūqšu] *s.a.* Ch.c. shauya allpa mana mitoj. *la tierra floja, la tierra suelta ◇ *loose earth*

• Shogshu allpa captin fäsi wiñamusha jara. *El maíz creció rápido porque la tierra era muy suelta. ◇ *If the earth is*

loose, the corn grows up quickly.

shogu-n /šoqu-/ [šūqu-] *v.tr.* Ch.n. jämaywan ruriyaj chutaptin. *chupar, sorber por un tubo; inhalar, absorber por la nariz ◇ *to suck (through tube), to absorb, to inhale*

• Rimarcushancho machcata shogucurcusha. *Al hablar inhaló el polvo (la harina). ◇ *While he was speaking he inhaled the powder (the flour).*

Musay: Ñaupä caj runacuna chacaypa mishquita shogojta, chichita cachojta magaj "Mamayquipa chuchunta cañiycanqui, gueshya car" nir. *Antiguamente castigaban al que —de noche— chupaba algo dulce o masticaba chicle y le decían: "Estás mordiendo el pezón de tu madre haciendo daño a tus padres". ◇ *In former times, they would hit anyone who, after dark, sucked on something sweet or chewed gum, saying "You are biting your mother's nipple, failing to honor your parents."*

shogush

Ricay: shogush /šoquš/ *s.n.* Ch.c. cãñano wichan-wichan moguyoj largu chaglla, chaupin uchcuyoj. *el carrizo ◇ *cane*

• Chuchaupis, shogushpis nistacanmi wasita tējawan gatashaga. *Para techar la casa con tejas necesitamos maguey y carrizo. ◇ *Cane and cactus poles are needed for us to cover the house with tiles.*

shogush-shogush /šoquš šoquš/ *s.n.* *el cañizal, el cañizar, el cañal ◇ *canebreak*

shojpi /šoqpi/ [šūqpi] *s.n.* Ch.c. imagueshya captin gueshyata jorgunanpaj cupashan, cupashan cajna gueshyanta apacunanpaj rurashan. *frotamiento con un cuy o una cosa para curar una enfermedad del cuerpo ◇ *the rubbing of something (e.g., a guinea pig) over the body to remove an illness*

• Shojpi pamparaycajta tarishcä. Cãnanga chay gueshyan nogatanachari charimanga. *Encontré enterrado a un animal que había sido usado para frotación. Ahora quizá me enfermaré con esa enfermedad. ◇ *I found buried an animal used for curing. Now perhaps I will get the sickness (it took on).*

shojpi-n /šoqpi-/ [šūqpi-] *v.tr.* Ch.n.

gueshyata jorgunanpaj intëru cuer-punpa uywawan cupaptin, chay uywana gueshyanta apacunapaj cupaptin. * curar sobando el cuerpo con un cuy, tierra u otra cosa \diamond *to cure by passing something over the body (e.g., a guinea pig, earth,...)*

• **Manchacaypita allchacãnanpaj jaca-wan shojpisha.** * Para que se sane del susto, lo curó sobándolo con un cuy. \diamond *They cured him of fright by rubbing him with a guinea pig.*

shojti-n /šoqti-/ [šujti-]

Tincuchiy: llojti-n

shojticãcu-n /šoqti-ka:kU-/ *v.i.* Ch.n. cachacãcuptin. * zafar'zafarse \diamond *to slip off the end of (e.g., rope tied on peg)*

• **Cuncancho wataraycaj wasca shojti-cãcusha.** * La sogá con la que estaba amarrado por el cuello se ha zafado. \diamond *The rope that was tied on its neck slipped off.*

shojticu-n /šoqti-kU-/ *v.i.* Ch.n. culebra garanta sepracuptin, runa llachapanta lojtiptin. * desvestirse; mudar, cambiar de piel (una culebra) \diamond *to undress (oneself); to shed one's skin (a snake)*

shongu /šonqu/ [šunqu]

[1] *s.n.* Ch.c. puywaypa ñaupancho caj yuraj-niraj. * el pulmón, la entraña, cualquier órgano interno \diamond *lungs or any internal organ*

• **Shongunchichõmi wayraga junta caycan.** * Nuestros pulmones están llenos de aire. \diamond *Our lungs are full of air.*

[2] *s.n.* Ch.c. guerupa chaupinpa aywaraj. * la médula, el centro (de un árbol); (fig.) el corazón (centro de los sentimientos) \diamond *core, center (of a tree); (fig.) heart (as the center of feelings)*

shonguynaj /šonqu-ynaq/ *s.a.* Ch.c. guerucunapa chaupincho ñawi mana caj. * sin médula (una planta) \diamond *lacking a soft center, lacking a core, lacking a heart (plant)*

• **Ucalitu gueroga shonguynajmi.** * El eucalipto no tiene médula. \diamond *Eucalyptus trees do not have a soft core.*

shonguyojo /šonqu-yuq/ *s.a.* Ch.c. gue-

rupa chaupinpa ñawin aywaraj. * que tiene médula o corazón (árbol u otra cosa) \diamond *having a soft center or core (a tree or other thing)*

• **Manami shonguynajchu; shonguyojo-mi cay gueroga.** * Este no es (un árbol) sin médula sino que tiene médula. \diamond *It does not lack a center. This tree has a center.*

[3] *en:s.* Ch.c. jinyun, imanõpis runa cashanpaj nishan. * el carácter, la naturaleza, la característica \diamond *character, nature, characteristic*

Tincuchiy: siqui

gongay-shongu /qonqa-y šonqu/ *s.a.* Ch.c. imatapis gongaycoj. * olvidadizo (persona) \diamond *forgetful (person)*

• **Gongay-shongu cashpãmi imata ruranãpaj caycashãtapis gongaycõ.** * Porque soy olvidadizo, me olvido cualquier cosa que estoy por hacer. \diamond *Being forgetful, I do not remember what I am supposed to do.*

janan shongulla /hana-n šonqu-ł/ *adv.* Ch.c. llapan shongunwan mana riguej, mana rasunpa yãracoj. * superficialmente, sin sinceridad; sin convicción, no de todo corazón \diamond *without commitment, halfheartedly*

• **Janan shongulla aunisha.** * Aceptó superficialmente (no de todo corazón). \diamond *He agreed halfheartedly.*

Cuntran: llapan shongu-N-pa

pengay-shongu /penqa-y šonqu/ *s.a.* * vergonzoso, tímido \diamond *bashful, shy*

sinchi-shongu /sinči šonqu/ *s.a.* Ch.c. fiyupa llaquinaypaj captinpis mana wagaj, pipãpis mana cuyapãcoj, iman-cunatapis junta goyta mana munaj. * persona sin compasión, persona de corazón duro \diamond *uncompassionate, hard-hearted*

• **Tagay runa ichanga sinchi-shongu.** Llapán wagarcaycaptinpis payga mana waganchu. * Ese hombre sí es de corazón duro. Aunque todos están llorando él no llora. \diamond *That person is hard hearted. Although everyone is crying, he does not cry.*

[4] *v.tr.* Waquin caycan castillãnupita maña-

cushan. *expresiones prestadas ◊ *loan translations*

llapan shongunpa /lapan šonqu-npa/ *adv.m.* Ch.c. imatapis rasunpa nip-tin auñiptin. *con todo el corazón, de todo corazón ◊ *with all his heart*

• **Llapan shongunpa rabyasha.** *Se enojó de todo corazón. ◊ *He became angry with all his heart.*

• **Llapan shongunpa cushicurmi Tayta Diosta alaban.** *Alaba a Dios alegrándose de todo corazón. ◊ *Rejoicing with all his heart, he praises Father God.*

shongu·N chapaca·n ↪ chapa·n

shonguyoj gueru ↪ gueru

shuca·n /šuka-/ [šuka-] *v.i.* Ch.n. shimita shuntarcachir tacshalla uchcupa pūcar wagachiptin. *silbar una tonada ◊ *to whistle a tune*

• **Japallä jamaraycashcä cantar, shucar.** *Yo sólo estaba sentado cantando y silbando. ◊ *I sat alone, singing and whistling.*

shucshu /šukšu/ [šukšu]

[1] *s.n.* Ch.c. puchcanapaj caj llanu gueru-mallwa. *el huso ◊ *spindle*
Figūra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta.
*Véase figura 1, página 627.
◊ *See figure 1, page 627.*

• **Mamäga shucshuwanmi puchcan jiluta.** *Mi mamá hila con un huso delgado. ◊ *My mother is spinning the thread with a spindle whorl.*

Chay ninallan: puchca; shuntu

Tincuchiy: cashpi

[2] *s.n.* Ch.c. llanulla gueru largu. *la vara, la varilla; un palo largo y delgado ◊ *any thin, long stick-like thing (not over a centimeter in diameter)*

• **Cay gueruga shucshulla wiñasha.** Manami racuchu. *Este árbol ha crecido delgado. No es grueso. ◊ *This tree has grown thin. It is not thick.*

[3] *s.n.* Ch.c. llanulla fyërru wayllarcachir imatapis uchcuna. *el fierro delgado que se calienta para hacer huecos ◊ *thin iron or steel rod that is heated to make holes*

• **Fyërru shucshuta wayllarcachir llanguëta uchcushaj.** *Calentando la vari-

lla de fierro haré un hueco en mi llanque. ◊ *I will put a hole in my sandal after having heated an iron prong.*

shucucuy·n /šuku-kU-/ [šuku-ku-] *v.tr.* Ch.n. umanman jatiypa-niraj churacuptin. *ponerse en la cabeza ◊ *to put on the head*

• **Jacuta shucucuy shanay umayquita chayananta.** *Ponte una manta en la cabeza para que el sol no te llegue. ◊ *Put cloth on your head so the sun does not hit it.*

Tincuchiy: chucucuy·n

shucucuy wayra ↪ wayra

shucullpi /šukulpi/ [šukulpi] *s.n.* Ch.c. umancho jatirashan chumpanpita säcunpita aywarajlla. *la capucha, la caperuza ◊ *hood*

• **Chumpayquiman tanashalla görayqui captinga shucullpiquimi.** *Si el gorro está pegado a la chompa es caperuza. ◊ *If your sweater is attached to your cap, you have a hood.*

shucuta·n /šuku-ta-/ [šuku-ta:-] *v.i.* Ch.n. shicshin llogshimuptin. *echar brotes, echar yemas ◊ *to produce buds*

• **Jara shucutaraycanna.** Wallcanami pishin chogllu cananpaj. *El maíz ya está echando brotes. Falta poco para que haya choclos. ◊ *The corn is now budding. It will not be long until there is fresh corn.*

shucuy ~ shucu /šukuy/ [šukuy] *s.n.* Ch.c. guechwacuna rimashanpita mas jucno rimaj altu runacuna. *la gente de la jalca (Dos de Mayo, Huamalies, ... pero no del Pachitea) ◊ *people of the high country (Dos de Mayo, Huamalies, ... but not from Pachitea), hillbilly*

Musyay: *Término despectivo para la gente de la jalca. ◊ *This is a derogatory term for the people of the high country (jallga).*

• **Shucuycunaga guechwa runapita mas juc-nirajmi riman.** *Los jalqueños hablan de otra manera que los del valle. ◊ *The mountain people speak differently than those of the valley.*

Cuntran: guechwa

shucuypa /šukuy-pa/ *adv.m.* *como los de la puna (por ejemplo, hablar

pluralizando los verbos con el sufijo -pācU) ◇ *in the manner of someone of the high country (for example, speak using the suffix -pācU to pluralize verbs)*

• **Shucuypa riman.** ★ El habla como un jalqueño. ◇ *He speaks like a hillbilly.*

shucuy sapatu ↔ **sapatu**

shullash /šulaš/ [šulaš] *s.n.* Ch.c. culibrano, uchcucunacho tiyaj, ichanga chaquiyoj maquiyoj. ★ la lagartija ◇ *lizard*

• **Shullashga** chaquiyoj maquiyoj. Gallunmi ichanga culebrapano. ★ La lagartija tiene patas traseras y delanteras y su lengua es como la de la culebra. ◇ *The lizard has legs. Its tongue resembles a snake's.*

shullay ~ **shullya** /šulay/ [šulya] *s.n.* Ch.c. jachacunacho yacu caj, tamyashanpita, gasapawan tutacunapa yurishan. ★ el rocío ◇ *dew*

• **Tutapaga intëru jachacuna shullayllami warämün.** ★ Por la mañana la hierba amanece con rocío. ◇ *In the mornings the bushes come into the new day with dew all over them.*

shullaypa-n /šulay-pa-:/ *v.i.* Ch.n. tuta guewacunacho yacu warämüptin. ★ formarse rocío en las plantas; mojar-se la frente con niebla, neblina, bruma o llovizna ◇ *to form dew on plants; to get wet on one's front by moving through mist, fog,...*

• **Tutallaga llapan jachacunapis shullaypashami caycan.** ★ Muy temprano toda la hierba está con rocío. ◇ *In the mornings all the bushes have dew on them.*

shullayta-n /šulay-ta-:/ *v.i.* Ch.n. ichic ushmasha-niraj captin, ichanga jachacunallapaj. ★ humedecerse con el rocío, mojarse con el rocío ◇ *to become damp with dew (plants)*

• **Jachacuna shullaytashami warämusha.** ★ Toda la hierba amaneció mojada con rocío. ◇ *The bushes have dawned with some moisture on them.*

shullayya-n /šulay-ya-:/ *v.i.* Ch.n. jachacunacho yacu warämüptin. ★ mojarse mucho, llenarse de agua (plantas) ◇ *to get drenched (plants)*

• **Tamyashanpita jachacunaga shu-**

llayyacācusha. ★ Las plantas se han mojado por la lluvia. ◇ *Because of the rain, the bushes have gotten completely wet.*

shulca /šulka-(POS)/ [šulka]

[1] *s.n.par.* Ch.c. wauquin o pañin, juc cajpita mas wallallaraj edāniyoj caj. ★ el hermano o la hermana menor de ◇ *younger sibling of*

• **Shullcāga** nogapa guepāta yurejcnarāmi caycan. ★ Mis hermanos menores son los que han nacido después de mí. ◇ *My younger siblings came after I was born.*

[2] *s.n.* Ch.c. mas pöcu mandaj caj. ★ el cargo menor, el cargo menos importante ◇ *a minor position*

• “Gamga gallaycuy shullcapitaraj, shullya magaypita, cuchi michiypitaraj” nej. ★ Decían: “Empieza tú con el cargo menos importante, como sacudir el rocío y pastar los chanchos”. ◇ *They would say, “Start with the least important position, hitting the dew, pasturing the pigs.”*

shullpa-n /šulpa-/ [šulpa-] *v.tr.* Ch.n. maquin uman janpana pāsachir llushwachaptin. ★ acariciar con la mano ◇ *to pet*

• **Allguta maquinwan shullpapaycasha.** ★ Estaba acariciando al perro. ◇ *He was petting the dog with his hand.*

shullu /šulu/ [šulu]

[1] *s.n.* Ch.c. yurinanpaj manarāpis aypaptin yurej. ★ el aborto; el cuerpo sin cabeza, sin piel o sin tripas ◇ *aborted fetus; carcass without head, skin, or stomach*

• **Rësu apasha shulluta pacayllapa pampashanpita.** ★ Le llevaron preso porque había enterrado el aborto secretamente. ◇ *They arrested him because he buried the fetus” secretly.*

[2] *s.n.* Ch.c. micuyapa micunan chaupincho tacshalla yuraj caycaj (jarapa, rīgupa). ★ el germen, el centro de los granos ◇ *the center or heart of any grain*

• **Llushquiptë rīgupa shullunga yurajlla aypalla llogshisha.** ★ Cuando pelé trigo, el germen de muchos granos salió blanco. ◇ *When I peeled the wheat, many of centers came out white.*

shullu-n /ʃuɬu-/ [ʃuɬu-] *v.i.* Ch.n. wachanapaj quillan pishiycaptin wachariy-cuptin. *abortar ◇ *to abort*

• Aychata munapashan cajllami tiyöpa warmenga shulluriycusha. *La esposa de mi tío abortó porque se antojó de carne. ◇ *My uncle's wife aborted because she craved meat.*

Musyay: Warmicunaga shullun imatapis muna-pashpanmi. *Las mujeres abortan cuando se antojan de algo. ◇ *Women suffer abortions when they crave something.*

shullwa-n /ʃuɬwa-/ [ʃuɬwa(:)-] *v.i.* Ch.n. llushway captin garchacaypa janampa aywaptin. *resbalar, pasar por la superficie (de algo) ◇ *to slip, to pass along the surface (of something)*

• Gasapasha captinmi sapatusha aywar chogu janampa shullwac̣acushc̣ä. *Porque había escarcha, me resbalé al caminar con zapatos por el gras. ◇ *Because there was frost, I slipped as I went over the grass with my shoes on.*

• Shullwac̣acusha. *Se zafó resbalándose. ◇ *It slipped out completely.*

shullwapa-n /ʃuɬwa-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. uywacuna pa janampa maquina päsachiptin. *acariciar a un animal ◇ *pet an animal*

• Allguta cuyar maquinwan shullwapa-yca-n. *Porque quiere al perro, lo está acariciando. ◇ *Loving the dog, he is petting it with his hand.*

shullya ↔ shullay

shuna-n /ʃuna:-/ [ʃuña:-]

[1] *v.tr.* Ch.n. juc iti uywata cuyar paypana cananpaj niptin. *adueñarse de un animal porque le tiene mucho cariño ◇ *to take possession of an animal out of affection for it*

• Nogami shunac̣ushc̣ä cay uyshataga nogapa cananpaj. *Yo me adueñé de este animal para que fuera mío. ◇ *I took possession of that (domestic) animal, so it would be mine.*

[2] *v.tr.* Ch.n. jucpa churinta warmi geshyay caycaptin juc runawan camacaptin chay yurej wamrata “wamrä” niptin. *aceptar como suyo a un niño engendrado por otro hombre ◇ *for a man to accept as his own child one that was en-*

gendered by another man

• Jucpa wamran caycaptin päga “Wamrä” nir shunac̣usha. *Aunque es hijo de otro, él se adueñó de él diciendo: “Es mi hijo”. ◇ *Although he is another's child, he adopted him, saying “He is my child.”*

Musyay: *En la cultura quechua, si una mujer tiene un hijo y luego se casa con otro hombre, éste puede adoptar al niño diciendo: “Es mi hijo”. ◇ *In Quechua culture, if a woman has a child out of wedlock and then marries another man, the second man can take the child as his own, saying “It is my child.”*

shunayni-N /ʃuna-y-ni-POS/ *s.n.* Ch.c. juc uywata quiquinpaj cananpaj nishan. *el animal declarado por (él) como propio ◇ *an animal declared to be the property of*

• shunayniqui *tu animal escogido ◇ *your chosen animal*

• Nogapa shunaynëmi chay uyshaga. Yurishanpita-pachami noga shunac̣ushc̣ä. *Ese carnero es mi escogido. Lo he considerado mío desde que nació. ◇ *That sheep is my chosen one. I have regarded it as mine ever since it was born.*

Tincuchiy: washqui

shunta-n /ʃunta-/ [ʃunta-]

[1] *v.tr.* Ch.n. imatapis juc pachallaman gotuptin, juc pachallaman achcata churaptin. *recoger, juntar, reunir ◇ *to gather*

• Mashtacasha caycajta shuntashun. *Recojamos lo que está desparramado. ◇ *Let's gather up what is scattered around.*

[2] *v.tr.* Ch.n. juc pachallaman runata gaya-chiptin. *reunir a la gente convocándola ◇ *to gather people together (by telling them to come)*

shuntac̣a-n /ʃunta-ka:-/ *v.i.* Ch.n. aypalla juc pachallaman gotucaptin. *congregarse, reunirse, juntarse ◇ *to congregate, to gather together*

• Llapan cumun shuntac̣ächun. *Que se reúna toda la comunidad. ◇ *All the community gathered together.*

• Papänëpa wasillanmanmi llapaninchi shuntac̣äshun parlacunanchipaj.

★ Debemos reunirnos todos en la casa de mi padre para conversar. ◇ *Let's all gather at my father's house so we can talk.*

● **Gampa chaquiquiga mashta; manami shuntacashachu.** ★ Tu pie es muy ancho (en la parte de los dedos); no es normal (con los dedos amontonados). ◇ *Your foot is very wide (where the toes are); it is not normal (with the toes gathered).*

shuntay papa ↪ papa

shuntu /šuntu/ [šuntu] *s.n.* Ch.c. puchcananpaj caj llanu gueru. ★ el huso ◇ *spindle*

Figūra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta.

★ Véase figura 1, página 627.

◇ *See figure 1, page 627.*

● **Shuntutaga munanchi millwata puchcanapämi.** ★ Necesitamos husos para hilar lana. ◇ *We need a spindle so we can spin the thread.*

Chay ninallan: shuchshu; puchca

shuntu-n /šuntu-/ [šuntu-] *v.tr.* Ch.n. puchcar puchcacunaman jiluta juntachiptin. ★ llenar una lanzadera o un huso ◇ *to wind thread onto the shuttle or spindle*

● **Ishcay shuntuta canan junäga puchcar shunturishcä.** ★ Hilando he llenado dos husos hoy. ◇ *I spun two spindle's of thread today.*

Tincuchiy: cuma-n ★ poner el hilo en el palo de tejer ◇ *to put thread onto a weaving stick*

shüpacā-n ~ **chüpacā-n** /šü:paka:- ~ ču:paka:-/ [šü:par-ka:-] *v.i.* Ch.n. yacu ushmaptin jananman llachapan lagacäcuptin. ★ empaparse hasta que la ropa o el pelo se pega al cuerpo ◇ *to saturate to the point that the clothes or fur clings to the body*

● **Tamya ushmaycuptin llachapanpis shüpacasha chayamusha.** ★ Porque la lluvia le empapó, llegó con la ropa pegada al cuerpo. ◇ *Because the rain soaked him, he arrived with his clothes clinging to his body.*

shupalla /šupa-ła/ [šupała]

[1] *s.a.* Ch.c. warmi janay-janay llachapata mana jaticur jucta ishcayllata jaticusha

caj. ★ delgada por haberse puesto solamente uno o dos fustanes ◇ *thin for wearing only one or two petticoats*

● **Shupalla jaticusha.** ★ Se ve delgada con pocos fustanes. ◇ *She looks thin (for having put on few petticoats).*

[2] *s.a.* Ch.c. wera caycashanpita uyutasha caj. ★ delgado, enflaquecido (después de haber sido gordo) ◇ *having become thin (after being fat)*

[3] *s.a.* Ch.c. pachayoj caycashanpita manana pachan ricacaptin. ★ delgada haber dado a luz o haber abortado ◇ *to no longer appear to be pregnant for having given birth or had a miscarriage*

● **Shulluriycur cananga shupallana puriycan.** ★ Está andando delgada porque ha abortado. ◇ *She is now going about thin because she had a miscarriage.*

shüpi /šü:pi/ [šü:pi] *s.n.* Ch.c. shapallu casta, wanca, shapallupano garayoj, micunanpis shapallupano. ★ esp. de calabaza ◇ *type of squash*

● **Shüpipaga shapallupano janan.** Pogorga mishquin calbāsanömi. ★ La cáscara del shüpi es como la del zapallo. Cuando se madura es dulce como la calabaza. ◇ *The surface of the shüpi resembles that of the squash. When it ripens, it is sweet like pumpkin.*

shuplu-n /šuplu-/ [šuplu-] *v.i.* Ch.n. imapis rupaptin, alläpa imapis cupasha captin yacu juntar jacaricaptin. ★ ampollarse ◇ *to blister (as a result of a burn or from excessive rubbing)*

● **Timpoj yacuwanmi shupllucushcä maquëta.** ★ Me ampollé la mano con agua hirviendo. ◇ *I made my hand blister with boiling water.*

Tincuchiy: ampulla-n

shupra /šupra/ [šupra] *s.n.* Ch.c. äbaspa jarapa micunanpa garan sepracaj. ★ la cáscara de habas o maíz ◇ *skin of broad beans or corn kernel*

● **Garayoj mutita micurga shupranta wallpapaj shuntashun.** ★ Al comer mote con cáscara, juntamos las cáscaras para dárselas a la gallina. ◇ *As we eat unpeeled muti, let's collect the skins to feed the chickens.*

shupra-n /šupra-/ [šupra-] *v.tr.* Ch.n. (ca-fêta, pushputa, äbasta, alberjata) juc-juclla pachgaptin. *descascarar, desvainer uno por uno \diamond *to shuck, to shell, to husk (coffee, beans, peas) one by one*

- Cafêta shuprashun ancananchipaj. *Descascaremos el café para tostarlo. \diamond *Let's husk the coffee so we can toast it.*

Tincuchiy: sipra-n

shupu /šupu/ [šupu] *s.n.* Ch.c. nina rataycaj uchpa rurinman pampaypa micuyta cuwashan. *papa u otro tubérculo cocinado en las cenizas \diamond *potato (or other tuber) cooked by burying in the ash of a fire*

- Shuputa shupunayquipaj golltita churcuy. *Prepara el horno de tierra para hacer tubérculos asados. \diamond *Stack the earth oven so you can bake tubers in the ash.*

Tincuchiy: papa-cuway

shupu-n /šupu-/ [šupu] *v.tr.* Ch.n. uchpa rurinman pampaypa micuyta cuwaptin. *asar papas u otros tubérculos en las cenizas \diamond *bake potatoes (or other tubers) by burying them in the ash of a fire*

- Golltiman papata shupushun shapulla cananpaj. *Asemos las papas en la ceniza para que estén bien asadas. \diamond *Let's bake the potatoes in the ashes so they will be well cooked.*

shuqui-n /šuki-/ [šuki-] *v.tr.* Ch.n. janajpa ricaptin. *mirar hacia arriba inclinando la cabeza hacia atrás \diamond *to look upwards (tilting the head back)*

- Janajpa shuquicircusha pampapap ricaraycashancho. *Levantó la cabeza hacia arriba después de haber estado mirando hacia el suelo. \diamond *In the midst of staring down at the ground, he lifted his head up.*

Chay ninallan: ñuqui-n

shuructa \mapsto shuru-mucta

shuru-mucta \sim shuructa /šuru-mukta \sim šurukta/ [šuru mukta] *s.n.* Ch.c. jircacho wiñacoj jacha, cashaynaj, turu-cashapa murun tamãñu muruyo. *esp. de árbol \diamond *type of bush*

- Shuru-muctapa murunga caycan tacsha berdilla böla-mallwacuna. *Los

frutos del shuru mucta son unas bolas pequeñas de color verde. \diamond *Shuru mucta seeds are small, green balls.*

shushoj \mapsto shushu-n

shushu-n /šušu-/ [šušu-] *v.i.* Ch.n. shauya captin, pasaypa fãsi ishucucaycaj captin. *ser suave (pastel); ser harinoso, ser arenoso \diamond *to be soft (pastry); to be floury, to be mealy, to be flakey*

- Pastelga pasaypa shushuycajmi. Manami tantano chucruchu. *El pastel es muy suave. No es duro como el pan. \diamond *Pastries are very soft. They are not hard like bread.*

shushoj /šušu-q/ *s.a.* Ch.c. pasaypa quipsacaycaj, shicwaycaj. *que se desprende fácilmente \diamond *easily loosened*

- Shushoj allpa carga töparcusha gotucãcunmi. *Si la tierra se desprende fácilmente, se desmorona cuando la topamos. \diamond *If the earth is loose, it falls into a heap when we bump it.*

Chay ninallan: mashtacaj

shuti /šuti/ [šuti] *s.n.* Ch.c. uywapa garanpita rurasha, awaypapis tacsha bolsa-mallwata rurashan. *la bolsa para coca (tejida o hecha de cuero) \diamond *bag for coca (either woven or made of leather)*

- Cucata wiñacunãpaj shutiita apamuy. *Trae la bolsa para echar mi coca. \diamond *Bring me my coca bag so I can put coca into it.*

uysha shuti /uyša šuti/ *s.n.* *la bolsa para coca hecha de la piel de un corderito \diamond *coca bag made from a tiny lamb*

shuti-n /šuti-/ [šuti-] *v.tr.* Ch.n. mallwa uywacunapa garanta jorguptin, tacsha caj uywacunapa garanta jorgur bolsatano ruraptin. *desollar, sacar la piel de un animal pequeño para darle la forma de una bolsa \diamond *to peel the skin from a young animal in such a way that it forms a sack*

- Wañoj cabra-mallwapa garachanta shutishun cuca shutipaj. *Saquemos la piel del cabrito que murió para hacerme una bolsa de coca. \diamond *Let's remove the skin from the kid that died to make my coca bag.*

shuyacoj \sim shuyacöga /šuya-ku-q/ *s.n.*

Ch.c. sicyata pichaptin taurita garaj, chayno Misyun fista gallarinanchöpis taurita garaj. *cargo cuya responsabilidad principal es dar de comer chochos en la limpieza de una acequia o al principio de la fiesta de la Misión ◊ *position the primary responsibility of which is to serve lupine bean salad at the cleaning of the canals or at the beginning of the Mission Festival*

• **Shuyacöga** taurillatami garan. Mayurdömucunanami fistata ruran. Rogruta garan. *El shuyacoj solamente da de comer chochos. Los mayordomos hacen fiesta. Ellos sirven el loco. ◊ *The shuyacoj only serves lupine bean salad. The stewards sponsor the festival. They serve the potato stew.*

shuya-n /šuya:-/ [šuya:-] *v.tr.* Ch.n. chayamunanpaj cashanta yarparaptin, chayancama juc pachallacho captin. *esperar ◊ *to wait for*

• Caycho **shuyay** cutimunâyaj. *Espera aquí hasta que yo regrese. ◊ *Wait here until I return.*

• Papäniquitaga caycho **shuyäshun** taripämänanchícama. *Esperemos a tu papá aquí hasta que nos alcance. ◊ *We should wait for your father here until he catches up to us.*

shuyni /šuyni/ [šuyni] *adv.l.* Ch.c. juc pachallacho caycashanpita juc-läman churashan, manana juc pachallacho cashan. *aparte, separado, separadamente ◊ *separate*

• Gamwan iwalga ama aywashunchu. **Shuynimi** nogaga aywashaj. *No vamos juntos tú y yo. Yo iré aparte. ◊ *Let's not go together, you and I. I will go alone.*

Cuntran: iwal

shuyniya-n /šuyni-ya:-/ *v.i.* Ch.n. juc lächöna tiyacuptin. *vivir aparte ◊ *to live apart*

• Papänëpitaga nogacuna **shuyniyashcänami**. *Ya vivimos aparte de mi papá. ◊ *We have separated ourselves from my father.*

shuyni-shuyni /šuyni šuyni/ *adv.l., s.* *cada uno aparte ◊ *each one separate*

(*scattered widely*)

shuyshu-n /šuyšu-/ [šuyšu-] *v.tr.* Ch.n. juc räpupa yacuta päсахiptin, chaynöpis ñuchu cajlla päsanapaj acraptin. *colar; cernir, cribar ◊ *to strain; to sift*

• Cafëtaga coladërawan **shuyshu-shun**. *Debemos colar el café con una coladera. ◊ *We must filter the coffee with a strainer.*

• **Shuyshur** päšashan cajta munanchi; jananchi cajta jitarinchi. *Cuando cernimos, guardamos lo que pasa; botamos lo que queda arriba. ◊ *When we strain, we want what passes through; we discard what remains above.*

shuyshucuna /šuyšu-ku-na/ *s.n.* Ch.c. imatapis acrayllapa päсахicuna caj. *colador; cernidor ◊ *strainer, sieve, filter, sifter*

• **Shuyshucunata** apamuy cafëta shuyshunäpaj. *Trae el colador para colar el café. ◊ *Bring me a sieve so I can strain the coffee.*

• **Shuyshucunawan** allpata shuyshu-shun. *Cerniremos la tierra con el cernidor. ◊ *We will sift the earth with the sifter.*

shuyu /šuyu/ [šuyu] *s.a.* Ch.c. juc uywa largunpa ishca culur räya caj. *animal rayado con rayas de dos colores ◊ *striped with two colors (an animal)*

• **Shuyu** wäcachu manami. Yana wäcamí. *No es una vaca rayada. Es una vaca negra. ◊ *It is not a striped, two-color cow. It is a black cow.*

Tincuchiy: muru

shuyu-n /šuyu-/ [šuyu-] *v.tr.* Ch.n. juc ima aruychöpis jucninta llalliptin. *ganar al hacer un trabajo, terminar primero un trabajo ◊ *to outdo in some work, to finish a task first*

• Jara uryachöga nogami llapanta **shuyushcä**. *En el cultivo de maíz gané a todos. ◊ *In cultivating corn I outdid everyone.*

sí /-si:/ [*si] *en.* Ch.c. "ichanga" nishanno. (Juc rimaytawanraj riman.) *sí, ciertamente ◊ *certainly, surely, really*

• Canan-sí gamtaga magacuycushayqui wauguëta rurashayquino. *Ahora

sí te golpearé como golpeaste a mi hermano. ◇ *Now for sure, I will thrash you like you did my brother.*

sibāra ~ sebāra /siba:ra/ [*cebada] *s.n.* Ch.c. rġuno wayoj micuy. Yanushaga lausa. *la cebada ◇ *barley*

• **Sibāraga** rġuno. Ichanga mas sha-pran can. *La cebada es como el trigo, pero tiene más barba. ◇ *Barley resembles wheat. However it has more beard.*

sibuylla ~ seboylla /sibuyʎa/ [*cebolla] *s.n.* Ch.c. murunpita murushan wiñar papanyaj, micuna. Picaptin weguin wagachicun. *la cebolla ◇ *onion*

Musyay: Sibuylla quimsa casta: ajcha sibuylla, lanta sibuylla, papan sibuylla. *Hay tres variedades de cebolla: ajcha sibuylla, lanta sibuylla, papan sibuylla. ◇ *There are three kinds of onion: ajcha sibuylla, lanta sibuylla, papan sibuylla.*

• **Waquin runataga sibuyllata** picaptin wagachinmi. *Algunas personas lloran cuando pican cebolla. ◇ *When some people cut onions, it makes them cry.*

• **Sibuyllata** tustarcu wiñanchi waquin micuycunaman. *Después de freír las cebollas, las echamos a otras comidas. ◇ *After we fry the onions we put them onto other foods.*

ajcha sibuylla /aqča sibuyʎa/ *s.n.* Ch.c. altucho tiyaj sibuylla. *el cebollino, la cebollana, la cebolla de hojas muy finas que crece en la puna ◇ *onions with very fine leaves that grows in the high country, chives*

• **Altuchōga ajcha sibuyllallawanmi** tustacun. Manami canchu lanta sibuylla. *En la puna preparan el aderezo solamente con cebollino. No hay cebolla china. ◇ *In the high country we prepare the soup topping only with chives. There are no green onions.*

sicsicya-n /sik sik-ya:-/ [sik-sik-ya:-] *v.i.* Ch.n. intġru cuerpun cuyuptin. *temblar (el cuerpo) ◇ *to shake (one's body), to quake (one's body)*

• **Gasaywan** caururmi **sicsicyaycā**. *Estoy temblando de frío. ◇ *I am shaking because the cold has chilled me to the bone.*

sicya /sikya/ [*acequia] *s.n.* Ch.c. yacu aywananpaj caj, runacuna yacuta ga-

tinanpaj chacrancunata pargunanpaj caj. *las acequias de regadío ◇ *canal, irrigation ditch*

• **Sicyanpa** yacutami gatiycā papata pargunāpaj. *Estoy llevando agua por la acequia para regar las papas. ◇ *I am channelling water through the canal to irrigate the potatoes.*

sicya-pichay ⇨ picha-n

sidrun ⇨ sedrun

sigāru ~ sigāru /siga:ru/ [*cigarro] *s.n.* Ch.c. tabācupita rurasha. *el cigarro, el cigarrillo ◇ *cigarette*

• **Sigārutaga** runacuna mucan. *La gente fuma cigarros. ◇ *People smoke (lit. suck) cigarettes.*

siguicha-n ⇨ sheguicha-n

sigui-n /si:gi-/ [*seguir] *v.i.* Ch.n. imatapis ruraycashanta mana cachaptin. *seguir ◇ *to follow*

• **Mana jamaypa** guepallanta **siguiy**. *Síguelo sin descansar. ◇ *Follow along behind him without resting.*

• **Mana jamayllapa** **siguir** arushun. *Trabajemos seguidamente sin descansar. ◇ *Let's work continuously without resting.*

sigura-n ⇨ segura-n

sigūru ⇨ segūru

silbisti ~ syelbisti /silbisti/ *s.n.* Ch.c. roquelta alta-crusta apananpaj jaticushan gasha ricra, yuraj camsa. *el sobrepelliz que se pone el niño que lleva el roquete ◇ *surplice worn by the child that carries the roquel*

• **Silbistipāmay**. Roquel-llllata apanqui. Alta-cruspāga jucta ashishāga. *Por favor ponte el sobrepelliz y lleva el roquete. Buscaré a otro para llevar la alta cruz. ◇ *Please put on the white smock and carry the roquel. I will look for another to carry the standard.*

silguīru ~ silguēru /silgi:ru/ [*jilguero] *s.n.* Ch.c. juc ābi culurnenga yanawan yuraj culur, pichiusapita mas tacsha. *el jilguero ◇ *goldfinch (or some type of bird)*

• **Silguīruga** shamun jarata poguchejshi. *Dicen que el jilguero viene a ma-

durar el maíz. ◇ *The goldfinch comes to make the corn ripen (it is said).*

silindru /silindru/ [*cilindro] *s.n.* Ch.c. juc mancano, ichanga jatun. Imatapis wiñacunanpaj alli. Mana mancapanöchu shimín; uchculla. *el cilindro ◇ *barrel*

• **Silindrucunawanmi** querosënata apan. Galunga pashtanmi. *Llevan el kerosene en cilindros. Las latas de galón se revientan. ◇ *Kerosene is carried in barrels. Gallon cans burst.*

silla ~ *silla* /si:la/ [*silla] *s.n.* Ch.c. cawallupa jananman muntacunapaj churana. *la montura (de caballo) ◇ *saddle*

• **Carunapa jananman sillatami** churanchi muntacunapaj. *Sobre la carona ponemos la montura para montar. ◇ *On top of the saddle blanket we place the saddle so we can mount.*

silla-n /si:la-/ [*ensillar] *v.tr.* Ch.n. sillata cawallupa jananman churaptin. *ensillar, poner silla para cabalgar ◇ *to saddle (a horse)*

• **Wamranga chayachiran ishca** bürrucunata muntacunapaj listu **silla-shata**. *Su hijo le trajo dos burros ensillados listos para cabalgar. ◇ *His son brought two donkeys saddled ready to be ridden.*

• **Sillacuycä** cawalluta muntacunapaj. *Estoy ensillando el caballo para montarlo. ◇ *I am saddling the horse so I can ride it.*

sillïta ~ *sillëta* /si:li:ta/ [*silleta] *s.n.* Ch.c. jamacuna, jucnaylla jamanapaj. *la silla ◇ *chair*

• **Sillïtamanmi** jamacushaj parlananchipaj. *Me sentaré en la silla para conversar. ◇ *I will sit on the chair so we can talk.*

sillu ~ *sillyu* /si:lu/ [si:lyu]

[1] *s.a.* Ch.c. mishquej micuy. *manjar agradable (por lo general, carne) ◇ *delicacy (not sweet, usually of meat)*

• **Cay wamräga sillullata** micuyta munan. *Este mi hijo quiere comer solamente manjares. ◇ *This child of mine wants to eat only delicacies.*

Tincuchiy: mishquí-pacha *persona que desea comer muchos dulces ◇ *person who has a sweet*

tooth

[2] *s.a.* Ch.c. aychallata micuyta munaj. *persona que tiene mucho deseo de comer carne ◇ *person with a craving for meat, meat lover*

• **Sillu** captinmi wamrantaga aychallata garan. *Porque su hijo es uno que desea mucho comer carne, le da solamente carne. ◇ *Because his child is a meat lover, he only gives him meat.*

Chay ninallan: aycha-pacha

sillu-n ~ *sëllu-n* /si:lu-/ [*sellar] *v.tr.* Ch.n. juc papilman auturidä caycashan musyacānanpaj tanuptin. *sellar un documento ◇ *to place a seal on a document*

• **Auturidä cayniqui sëllüwan sillupämay** papilnë bälinapaj. *Sélleme el documento con su sello de autoridad para que tenga valor. ◇ *Stamp my document with the seal of your authority so that it is valid.*

sillyu → sillu

sïlu → syëlu

simäna ~ *semäna* ~ *semana* /sima:na/ [*semana] *s.n.* Ch.c. ganchis junaj, lünispita gallaycur dumingucama. *la semana ◇ *week*

• **Waugui**, cay **semänallanami** arushaj chacrayquicho. Jucay **semänaga** marcäpanami aywacö. *Hermano, solamente esta semana trabajaré en tu chacra. La próxima semana iré a mi pueblo. ◇ *Brother, I will work in your field only this week. Next week I will go to my town.*

simäna-n ~ *semäna-n* /sima:na-/ [*semana] *v.i.* Ch.n. pusaj junajman chayaptin. *pasar una semana ◇ *to pass a week*

• **Aywacushan ganyan semänasha**. Ganyannömi aywacuran. *Ayer se cumplió una semana de su salida. Ayer hizo una semana que salió. ◇ *Yesterday a week passed since his going. He went a week ago yesterday.*

simānarcu-n /sima:na-rku-/ *v.i.* *cumplir una semana ◇ *complete one week*

• **Cananrämi simānarcusha**. Cananöchömi gueshyacuran. *Hoy se cumple una semana. Dio a luz como hoy. ◇ *Today a week has passed. She gave*

birth a week ago today (lit. on that which resembles today).

simberwinsa /simbirwinsa/ [**sinvergüenza*] *s.a.* Ch.c. warmi gayapashan, “mana pengacoj” nishan. **sinvergüenza* ◇ *shameless (person)*

Musyay: Chay rimaytaga mas warmilla nin ashliypa. **Es un insulto empleado más por las mujeres.* ◇ *This is an insult used mostly by women.*

• **Simberwinsa** runaga manami pengacunchu. **La gente sinvergüenza no se avergüenza.* ◇ *Shameless people do not get embarrassed.*

simintu ↪ simyentu

simita ~ simitillu /simita/ [**semita*]

[1] *s.n.* Ch.c. rīgupita sajchu jarina. **el acemite, la harina gruesa* ◇ *coarsely ground flour*

• Rīgupita quimsa casta llogshin: jarina, **simita** (simitillu), aprichu. **Hay tres tipos de harina: harina, acemita, afrecho.* ◇ *Flour comes out in three forms: flour, meal, bran.*

[2] *s.n.* Ch.c. jara agashapita tanta rurasha. **pan hecho de maíz molido* ◇ *bread made from coarsely ground corn flour*

• Chucru **simitatami** capchucö. **Estoy mordiendo una semita dura.* ◇ *I am gnawing on a hard piece of cornbread.*

• **Simita** tantataga jarata agarcurmi ruran. **Después de moler el maíz, hacen semitas.* ◇ *After grinding corn they make bread.*

simita papa ↪ papa

simitillu ↪ simita

simri /simri/ [**siempre*]

[1] *adv.t.* Ch.c. “cadalla” o “imaypis” nishanno. **siempre* ◇ *always*

• **Simri** chaynömi ruranchi. **Siempre hacemos eso.* ◇ *We always do that.*

• **Simrimi** yarparāshaj caycho captē chiquimashayquita. **Siempre recordaré que me odiabas cuando estuve aquí.* ◇ *I will always remember that while I was here you hated me.*

para-simri /para simri/ [**para siempre*] *adv.t.* Ch.c. imaycamapis cananpaj nishan. **para siempre, eternamente* ◇ *eternity, forever*

• Runacuna manami **para-simrega** cawanchichu. **Como somos humanos, no vivimos para siempre.* ◇ *We, being human, do not live forever.*

[2] *adv.* Ch.c. “rasunpa” nishanno. **de veras* ◇ *really*

simyentu ~ simintu /sim(y)intu/ [**cimientu*] *s.n.* Ch.c. gallarinancho pergar rurashan, jananmanna tapyananpaj. **el cimiento, la base, el fundamento* ◇ *foundation*

Figüra 3-ta ricay päjina 628-cho cajta.

**Véase figura 3, página 628.*

◇ *See figure 3, page 628.*

• **Wasita** jatarichināpaj **simintuta** chutaycä. **Estoy haciendo el cimiento para levantar una casa.* ◇ *I am laying the foundation on which to build a house.*

sin /sin/ [**sin*] *prep.* Ch.n. “mana” nejno. **sin* ◇ *without*

Musyay: Mastaga cay rimaycunata rimañ “-ni”-wan rimay ushajpa guepancho captin, man’chäga “-ynaj”-wan rimay ushajpa guepancho captin. **Por lo general, va seguido por una palabra que lleva el sufijo -ni o el sufijo -ynaj.* ◇ *It is usually followed by a word bearing the suffix -ni or -ynaj.*

• **sin** gatänillana **sin techar* ◇ *unroofed*

• Nistashanta mana nistashantapis **sin** tapöni apacamushcä picutaga. **Sin preguntar si lo necesitaba o no, traje el pico.* ◇ *I brought the pick without asking whether it was needed or not.*

• Gamnöcunata ni **sin** guellayniynajtapis manami chasquinchu. **No lo reciben ni los que no tienen dinero ni los que son como usted.* ◇ *Neither those who are without money nor those who are like you receive it.*

sina·n ↪ sēna·n

sincha /sinča/ [**cincha*] *s.n.* Ch.c. carga uywacunapa carunanta churar mana shicwananpaj watacunan. **la cincha* ◇ *girth (strap that ties the saddle blanket to a pack animal, passing just behind the forelegs)*

• Cawallupa carunanta apitay pacha **sinchanwan**. **Ajusta bien la carona del caballo con la cincha de la panza.* ◇ *Tighten the horse’s saddle blanket with the stomach strap.*

pacha-sincha /pača sinča/ *s.n.* Ch.c. carunata carunar mana shicwananpaj watastan wasca. *la cincha ◇ *cinch*, strap that goes around the stomach of a pack animal to tie on the load

• Cawallupa carunantaga apritashun pacha-sinchanwanraj. *Hay que apretar la carona del caballo con la cincha. ◇ *We should tighten the horse's saddle with the cinch.*

sincha-n /sinča-/ [**cinchar*] *v.tr.* Ch.n. carunan mana shicwananpaj pachanpa wataptin. *cinchar ◇ *to tie the girth of a pack animal so the saddle blanket does not fall off*

• Cawalluta sinchaycā carunan mana yagananpaj. *Estoy cinchando la corona del caballo para que no se caiga. ◇ *I am cinching the horse so its saddle blanket does not fall off.*

sinchi /sinči/ [sinči] *s.a., adv.g.* Ch.c. mana mayaj, callpayoj caj. *fuerte ◇ *strong*

• Sinchi carmi nanaytapis mana mayashachu. *No sintió nada de dolor porque es fuerte. ◇ *He did not feel the pain because he is strong.*

sinchicu-n /sinči-kU-/ *v.i.* Ch.n. llaquicucarpis awantacuptin. *fortalecerse; esforzarse ◇ *to gather strength*

• Waganāpa rucanga sinchicushaj. *En vez de llorar me esforzaré. ◇ *Instead of crying I will gather my strength.*

sinchipa /sinči-pa/ *adv.m.* Ch.c. callpaycur imatapis rurashan nishan, fiyupa cashan. *fuertemente ◇ *strongly*

• Tamyaga sinchipami tamyaycan. *La lluvia está cayendo fuertemente. ◇ *The rain is coming down really hard.*

sinchi-shongu ⇒ shongu

sindilëra ~ sindilëra /sindilë:ra/ [**sindilëra*] *s.n.* Ch.c. rusyuncunacho bëlayojta apananpaj rurashan. *el candelero, el candelabro utilizado en la Semana Santa ◇ *candle holder (used in the Holy Week Festival)*

• Sërata chutan aypallata sindilëraman watananpaj. *Hacen muchas velas para ponerlas en los candeleros. ◇ *They are making many candles to attach*

to the candelabra.

sindi-n /sindi-/ [**encender*] *v.tr.* Ch.n. ninata ratachiptin, ima mäquinatapis aruyta gallaycachiptin. *prender, encender ◇ *to light, to turn on*

• Radyuta sindiy wiyanapaj. *Prende el radio para que escuchemos. ◇ *Turn on the radio so we can hear it.*

• Yanucunapaj ninata sindiy. *Prende la candela para cocinar. ◇ *Light the fire so we can cook.*

Tincuchiy: ratachi-n

siniga /siniga/ [**ciénaga*] *s.n.* Ch.c. cuyuriycay mitu. *la ciénaga ◇ *quicksand, swamp*

• Sinigacho bürrö jaticäcusha pachanayaj. *Mi burro se metió en la ciénaga hasta la barriga. ◇ *My donkey has gotten itself into the mud up to his belly.*

Tincuchiy: marpu

sinö /sinu:/ [**si no*] *conj.* Ch.c. “mas alli canman” nejno nishan, “chaypa rucanga” nejno nishan. *si no ◇ *otherwise*

• Sinöga shuyäshayqui. *Si no, te esperaré. ◇ *Otherwise, I will wait for you.*

sinsa-n ⇒ sinsu-n

sinsil /sinsil/ [**cincel*] *s.n.* Ch.c. sinchi fyërru imatapis chucru cajcunata tacaypa uchcunanpaj, paquinanpaj. *el cincel ◇ *chisel*

• Sinsilta tacashun runcuman rätu shillichinapaj. *Debemos golpear con cincel para que el tronco se raje fácilmente. ◇ *We must strike it with a chisel so that it will split right away.*

sinsu /sinsu/ [**censo*] *s.n.* Ch.c. juc nasyuncho aycapis cashanta musyananpaj yupashan. *el censo ◇ *census*

• Aycapis cashanchïta musyananpami intëru Perü nasyuncho sinsu caycan. *Para saber cuántos somos están haciendo un censo en todo el Perú. ◇ *Throughout Peru there is a census, so they can know how many we are.*

sinsu-n ~ **sensa-n** ~ **sinsa-n** /sinsu- ~ **sinsa-**/ [**censo, censar*] *v.tr.* Ch.n. llapan runata ayca watayoj cashanta, aycaj tiyashanta tapurcur papilman apunashan. *censar, hacer censo ◇ *to take a*

census

• Ayca cashanchitapis musyanapaj Perú nasynchöga intërupami sinsur-caycan. *Para saber cuántos somos en todo el Perú están haciendo un censo. ◇ *They are taking a census throughout Peru to know how many we are.*

sinta /sinta/ [*cinta] *s.n.* Ch.c. imatapis grābarcur wagachina. *el casete ◇ *cassette*

• Sintataga wagachë grabadöraman churarcurreami. *Toco el casete poniéndolo en una grabadora. ◇ *I play the cassette by putting it into a tape recorder.*

sintillu /sintillu/ [*cintillo] *s.n.* Ch.c. watu juc dëru anchuno tëla, larguynin juc metruno, tyendacunacho ranticushan. *el cintillo, la cinta angosta ◇ *ribbon, narrow cloth band*

• Unay warmicunaga sintilluta rantircur watacoj aychan camarānanpaj. *Antes las mujeres compraban cintillos y se amarraban el cabello para que se viera bonito. ◇ *The women of long ago, having bought ribbon, would tie their hair to make it pretty.*

Tincuchiy: räsu

sintipëlu ~ sintipëlu /sinti-pi:lu/ [*centipedo (entendido como “senti pelo”)] *s.n.* Ch.c. aypalla maquiyoj lätaypa purej largulla curu-mallwa. *el ciempiés ◇ *centipede*

• Sintipëlopaga achcami maquincuna. *El ciempiés tiene muchas patas. ◇ *A centipede has many legs.*

sinturon ~ sinturun /sinturun/ [*cinturón] *s.n.* Ch.c. chegllanpa wachcucunan. *el cinturón ◇ *belt*

• Sinturunwanmi pantalunnëta apritaycä. *Me estoy ajustando el pantalón con el cinturón. ◇ *I am tightening my pants with the belt (that it has).*

sinya-n /sinya-/ [*ceñir] *v.i.* Ch.n. sengapita togruta sinchipa jitariptin. *sonarse la nariz ◇ *to blow the nose*

• Togruyqui sengayquicho caycan. Sinyacuy. *Tienes mocos en la nariz. Suénatela. ◇ *You have snot in your nose. Blow it out.*

siña ⇨ sëña

siñal ~ seña /siñal/ [*señal] *s.n.* Ch.c. musyanapaj, regsinapaj churashan. *la seña, la marca ◇ *brand, mark*

• Urcömanmi juc señalta churapāmasa regsimānanpaj. *Me ha puesto una seña en la frente para reconocermé. ◇ *He put a mark on my forehead so he could recognize me.*

Tincuchiy: sëña

siñala-n ~ seña-la-n /siñala-/ [*señalar] *v.tr.* Ch.n. maycama cashanta, maygan cashantapis regsinapaj rurapitin. *señalar, poner seña, marcar ◇ *to brand*

• Gampa cajtaga musyacānanpaj ish-cay pachapami siñalashcä. *Lo seña-lé en dos partes para que sepan que es tuyo. ◇ *So it will be known to be yours, I branded it in two places.*

siña-n ~ sëña-n /si:ña-/ [*señalar] *v.tr.* Ch.n. maquillanwan tantiyachiptin. *hacer entender por señas ◇ *to communicate by means of signs*

• Shamunanpaj sëñashcä. *Le hice entender por señas que viniera. ◇ *I signalled him to come.*

sëñallapa /se:ña-la-pa/ *adv.m.* Ch.n. imatapis rurayllapa tantiyachiptin. *mediante señas, por señas ◇ *by signalling*

• Micuynë amusha car sëñallapa tantiyachishcä llachapāta apamunanpaj. *Porque tenía comida en la boca, le hice entender solamente por señas que trajera mi ropa. ◇ *Because I had food in my mouth, I made him understand by means of signs that he was to bring my clothes.*

siñur ⇨ seño

siñura ~ seño ~ siñora /siñu:ra/ [*señora] *s.n.par., s.v.* Ch.c. runayoj warmita nishan. *señora, mujer casada ◇ *married woman*

• Runayqui chayamunancama payta-cushayqui guepëta, siñora. *Hasta que llegue su esposo le encargaré mi bulto, señora. ◇ *Madame, I will entrust my bundle to you until your husband arrives.*

siñurita ~ señurita /siñurita/ [*señorita]

s.n., s.v. Ch.c. ñiña jipashcunata ni-shan. * una joven amestizada (que se distingue por el corte del cabello y su forma de vestir) ◊ *young woman with western ways (recognized particularly by hair style and dress)*

• Malëtan janchasha aywaycaj jipash siñuritata tapucushcã. * Pregunté a la señorita que estaba yendo con su maleta. ◊ *I inquired of the modern young woman who was going along carrying her suitcase.*

Chay ninallan: ñiña

sipchi-n /sipçi-/ [sipçi-] *v.tr.* Ch.n. ñawita maquiwan masta quichaptin, chogllupa panganta tipsiypa wac-lãman cay-lãman quichaptin. * abrir haciendo a un lado lo que lo cubre (como los párpados o la panca del maíz) ◊ *to open by laying back the covering (open the eye with the fingers; open an ear of corn slightly to see the kernels)*

• Ñawiquitaga sumaj sipchiy ganra caycajta jorgunãpaj. * Abre bien los ojos con los dedos para sacar el sucio que está allí. ◊ *Open your eye wide so that I can take the dirt out of it.*

sipëchu /sipi:ču/ [sipeču] *s.n.* Ch.c. tam-yata wayra wasi mas ruriyaj yaycuchi-shan. * la lluvia que entra a la casa con el viento ◊ *rain driven by the wind against a house*

• Sipëchu yaycamun rucicama. * La lluvia impulsada por el viento llega hasta adentro. ◊ *The wind-driven rain is coming inside.*

sipicha-n /sipi-ča-/ [sipi-ča-]

[1] *v.tr.* Ch.n. llanu chapsapa òjancunata chutaypa jorguptin. * deshojar, sacar hojas de una rama pasando la mano por encima ◊ *to strip the leaves off a stick by running the hand over it*

• Mallwa cucataga manami sipichaypa pallanchu. Tiplayllapami pallan. * No cosechan la coca tierna jalando de las ramas. Sino que la cogen hoja por hoja. ◊ *We do not harvest young coca by stripping branches. We harvest it picking leaf by leaf.*

Chay ninallan: seguicha-n

[2] *v.tr.* Ch.n. wayra tamyata ruriman yayca-chiptin. * meter, hacer entrar la lluvia adentro (el viento) ◊ *to drive the rain in (the wind)*

• Wayra fiyupa wayrashpanmi wasi ruriman tamyata sipichaycãchimun. * El viento fuerte está metiendo la lluvia a la casa. ◊ *The wind, blowing fiercely, is driving the rain into the house.*

Chay ninallan: achgu-n

Tincuchiy: sipëchu

sipra ~ sepra /sipra/ [sipra] *s.n.* Ch.c. (papapa, mas imapapis) chayasha cajpa garan. * la cáscara (de papa, tomate, ...) ◊ *skin (potato, tomato, ...), peel*

• Seprashayqui papapa siprantaga cucchita garaycuy. * Dale de comer al chancho las cáscaras de las papas que has pelado. ◊ *Feed the peels of the potatoes that you peeled to the pig.*

sipra-n /sipra-/ [sipra-] *v.tr.* Ch.n. garan-ta jorguptin. * pelar papas, tomates, ... ◊ *to peel off the skin of (potato, tomato, etc.)*

• Yanusha papataga sipraycã micunãpaj. * Estoy pelando la papa cocinada para comerla. ◊ *I am peeling the boiled potato so I can eat it.*

sipu-n /sipu-/ [sipu-] *v.tr.* Ch.n. warmi-wan cacuptin. * tener relaciones con una mujer, aprovechar de una mujer ◊ *to have sexual relations with a woman*
Musay: Cay rimayga mana rimana. * Es palabra vulgar. ◊ *This is a vulgar (taboo) word.*

siqui /(-)siki/ [siki]

[1] *s.n.* Ch.c. jamanan caj. * el trasero, las nalgas; el poto ◊ *buttocks, base*

• Runaga jaman siquinwan. * La gente se sienta sobre sus nalgas. ◊ *People sit on their buttocks.*

• siquisapa * nalgudo ◊ *person who has large buttocks*

costal-siqui /kustal siki/ [costal siki] *s.a.* Ch.c. guepallanpa pantalunnin mas bolsacasha caj. * que tiene los fondillos muy holgados ◊ *baggy pants*
Musay: * Es un insulto o nombre despectivo. ◊ *This is an insult or derogatory term.*

• Pantalunninpa siquin allãpa jatun captinmi "custal-siqui" nin. * Le dicen

“pantalón de costal” porque su pantalón tiene fondillos holgados. ◇ *Because his pants are too big, they call him “gunny sack butt.”*

lejpi-siqui /leqpi siki/ *s.a.* Ch.c. pantalunnin jashilla car siqui-patallanpa caj. ★ persona que anda con el pantalón cayéndose ◇ *person who wears his pants low on the hips*

lojti-siqui /loqti siki/ *s.a.* Ch.c. alläpa ata pantalunnin caj. ★ demasiado largo (pantalón) ◇ *too long (pants)*

Chay ninallan: sojpi

willu-siqui /wiɫu siki/ *s.a.* Ch.c. puñuy-cashallancho cadalla chiullaj wamra. ★ un niño que orina en la cama ◇ *child who wets the bed*

● **Willu-siqui** wamra jatarcamuptenga pantalunninpis waputaycanraj. ★ El pantalón del niño que orina en la cama tiene mal olor cuando se levanta. ◇ *When the bed-wetting child gets up in the morning, its pants give off a foul odor.*

Tincuchiy: ishpaäcu·n

[2] *s.n.* Ch.c. jamanan caj. ★ el asiento, la base, el pote ◇ *base, bottom*

● **Tuyu siqui** matiga jamachisha manami tacyancho. ★ El mate que tiene una base redonda no se sienta cuando tratamos de pararlo. ◇ *The gourd with a round base does not remain upright when we try to set it down.*

Cuntran: shimi

Cuntran: uma ★ la cabecera de una chacra ◇ *the head of a field*

yana mancapa siquinno /yana manka-pa siki-n-naw/ *adv.m.* Ch.n. fiyupa chacaj captin. ★ muy oscuro, oscurísimo ◇ *extremely dark, pitch black*

● **Yana mancapa siquinnömi** chacaycan. Imapis mana ricacanchu. ★ Está muy oscuro como el asiento de una olla negra. No se ve nada. ◇ *It is dark like the base of a black pot. Nothing can be seen.*

[3] *en.s.* Ch.c. runa imanöpis cashan. ★ que tiene esa característica, que es de esa naturaleza ◇ *character, nature*

Tincuchiy: -shongu

manca-siqui /manka siki/ *s.a.* Ch.c. mi-

cuyta chasquircur masta munaj. ★ el glotón, el comelón, persona que después de recibir comida quiere todavía más (lit. trasero de olla) ◇ *glutton, one who after receiving lots of food wants even more (lit. pot buttock)*

Musay: ★ Es un insulto muy feo. ◇ *This is a strong insult.*

pucllay-siqui /pukɫa-y siki/ *s.a.* Ch.c. pasaypa pucllayta munaj caj. ★ juguetón ◇ *playful*

● **Pucllay-siqui** cashpanmi pitapis puclapanllana. ★ Porque es juguetón, juega con cualquiera. ◇ *Because he is playful, he plays with anyone.*

puñuy-siqui /puñu-y siki/ *s.a.* Ch.c. alläpa puñoj. ★ dormilón ◇ *sleepy head*

● **Puñuy-siqui** wamraga junajcamami puñucun. ★ El muchacho dormilón duerme hasta muy entrado el día. ◇ *The sleepy-headed child sleeps until it is day.*

supi-siqui /supi-y siki/ *s.a.* Ch.c. rätun mas siquin wagaptin nishan. ★ el pedorrero, uno que suelta muchos pedos ◇ *one who farts a lot*

● **Supi-siqui** carmi gamga alläpa supinqui. ★ Tú eres pedorrero porque pees mucho. ◇ *You fart a lot because you are prone to fart.*

wagay-siqui /waqa-y siki/ *s.a.* Ch.c. rätun-mas wagacuycaj. ★ llorón ◇ *crybaby*

● **Wagay-siqui** wamra jejchiraycan mana nanaptillan. ★ El muchacho llorón llora aunque no le duela. ◇ *The crybaby is sobbing even though it does not hurt him.*

siqui-musqui·n ⇨ musqui·n

siqui-patan ⇨ pata

siqui-uchcu ⇨ uchcu

sirbi·n /sirbi-/ [*servir] *v.tr.* Ch.n. micunanj garaptin, jucta imatapis churapaptin, arupaptin. ★ servir ◇ *to serve*

● **Patrunnëtaga** achca watami sirbishaj cananpita. ★ Serviré a mi patrón varios años a partir de hoy. ◇ *I will serve my master from today on for many years.*

sirbïdu /sirbi:du/ *s.a.* ★ servido por otra persona ◇ *served by another person*

sirbinti ~ sirbenti /sirbinti/ [*sirviente]

s.n. Ch.c. mayurdömu mincacushan runa, fistacunacho runacunata garanapaj. * la persona que ayuda al mayordomo a servir comida en la fiesta ◊ *person who helps the festival sponsor serve food at the festival*

• Fistacunachöga sirbintimi camarir purin. * En la fiesta el sirbinti es el que prepara las cosas. ◊ *In the festivals, the sirbinti goes around preparing things.*

sirca ~ serca /sirka/ [*cerca] *s.a.* Ch.c. mana caru caj. *cerca ◊ *near, nearby, close, vicinity*

• Manami caruchöchu. Sircachömi caycan. * No está lejos. Está cerca. ◊ *He is not far. He is close.*

• Chayrämi sircata aywasha; manami carutarächu. * Sólo ha ido cerca; todavía no ha ido muy lejos. ◊ *He has just gone a little way; he has not gone far yet.* Cuntran: caru *lejos ◊ *far*

sircapa-n /sirka-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. mana caruchöna captin. *acercarse ◊ *to approach*

• Wasinmanga sircapaycanganami. * Ya debe estar acercándose a su casa. ◊ *He should be nearing his house now.*

sirca-sircalla /sirka sirka- λ a/ *adv.l.* *cerca el uno al otro ◊ *close (one to another)*

sirmu-n /sirmu-/ [*sermonear] *v.tr.* Ch.n. yachachir willapaptin. *predicar ◊ *to preach*

Musyay: Mastaga ninchi cüra misata ruracunata willapashanta. * Por lo general se refiere al sermón del cura durante la misa. ◊ *This mostly refers to what a priest says during a mass.*

• Misacho cüra sirmusha. * El cura predicó en la misa. ◊ *The priest preached during the mass.*

sirpintina /sirpinti:na/ [*serpentina] *s.n.* Ch.c. juc papil llanulla largu tucuy-niraj culur, carnabalcho yöracunaman bistanapaj. * la serpiente ◊ *paper streamer*

• Carnabalcho yörata jawishanman bistisha sirpintinata, pañuyluta, canastata, mas juccunatapis. * En el carnaval, vistieron la “yunsa” con serpentinatas, pañuelos, canastas y otras cosas. ◊ *During Mardi Gras, they dressed the tree that had been planted with streamers,*

handkerchiefs, baskets, and other things.

sirtificädu ~ sertificädu /sirtifika:du/ [*certificado] *s.n.* Ch.c. ima rurashanpitapis, man'chäga imano cashanpitapis juc papilta goshan. * certificado ◊ *certificate (of study, of work, etc.)*

• Arushäpita sirtificäduta gomay, juc lämanpis chaywan aroj yacunäpaj. * Porque trabajé, dame un certificado para poder entrar a trabajar en otro sitio. ◊ *Give me a certificate regarding my work so that I can get another job with it somewhere else.*

siruchu /siruçu/ [*serrucho] *s.n.* Ch.c. juc maquillawan gueruta rogucuna. * el serrucho ◊ *saw*

• Siruchupa quirun lajtu captin cuchur manami goshcächu. * No pude cortarlo porque el serrucho está desdentado. ◊ *I could not cut it because the saw lacked many teeth.*

sirufana → sirujana

sirujana ~ sirufana /siruhana ~ siruh^wana/ [*cerrojo] *s.n.* Ch.c. wasi ruripita rancananpaj caj andäbi. * el cerrojo ◊ *bolt (for a door)*

• Wasi puncupa sirufana mana captin guerullawan rancashcä ruripita. * La puerta de la casa no tenía cerrojo; por eso la tranquilé solamente con un palo por dentro. ◊ *The door of the house did not have a bolt so I lodged a pole against it from inside.*

siryu /siryu/ [*cirio] *s.n.* Ch.c. jatun bëla, waquenga yurajlla, waquenga janampa pintasha. * el cirio, la vela grande que puede ser blanca o pintada ◊ *large candle (15 inches or longer, some white and some painted)*

• Wañojpa täpayninchöga ishca siryuta sindipasha. * Encendió dos cirios en el velorio. ◊ *He lit two large candles at the wake.*

sisyun ~ sesyun /sisyun/ [*sesión] *s.n.* Ch.c. runacuna parlacunanpaj juc pachallaman shuntacashan. * la sesión, la reunión ◊ *meeting*

• Cumun runacuna sisyuntami ruraycan carretëra aroj aywananpaj. * La comunidad está en sesión para ir a tra-

bajar en la carretera. ◊ *The people of the community are holding a meeting about going to work on the road.*

sitimri ~ setimri /sitimri/ [*setiembre] *s.n.* Ch.c. watacho isgun caj quilla. *setiembre ◊ *September*

• **Sitimri** quillaman gatëga caycan octubrimi. *Después del mes de setiembre es octubre. ◊ *October is the month that follows September.*

siudä ↪ siurä

siurä ~ siudä /siwra:/ [*ciudad] *s.n.* Ch.c. aypalla runa tiyashan. *la ciudad ◊ *city*

• **Siurächöga** aypallami runacuna tiyan. *En la ciudad viven muchas personas. ◊ *Many people live in the city.*

siusa-n /siwsa-/ [siwsa-] *v.i.* Ch.n. yangalla tamyaptin. *lloviznar, llover despacio ◊ *to drizzle*

• **Siusayllapa** tamyaycan. Manami fiyupachu tamyaycan. *Está lloviendo despacio. No está lloviendo muy fuerte. ◊ *It is drizzling. It is not raining hard.*
Chay ninallan: pogapa-n

siu-siu /siw siw/ [siw]

[1] *son.* Ch.c. fiyupa nanaptin imanöpis mayashan. *el dolor palpitante ◊ *throbbing pain*

• **Chaquëta** yawar jillojpoj tacashcä. “**Siu-siu**” nir nanaycan. *Me golpeé el pie tanto que se llenó de sangre. Me está doliendo siu siu. ◊ *I struck my foot making it swell with blood. It is throbbing.*

[2] *son.* Ch.c. llanu cajta awiptin wiyacashan. *el chasquido ◊ *whir, the sound of something thin (like a rope or stick) passing rapidly through the air*

• **Wamra** pucllar wascata awiyacan “**siu-siu**” nir. *El niño está jugando, haciendo chasquidos con una sogá. ◊ *The child is playing, whirling a rope “siu-siu.”*

siuta-n /siwta-/ [siwta-] *v.tr.* Ch.n. cururasha caycaj jiluta rasyaylla chutar pascaptin. *desenrollar ◊ *to unwind*

• **Jacu** jiluta **siutaycan** puyu ushashanta ricananj. *Está deshaciendo el (obillo de) hilo para manta para ver si la polilla lo ha comido. ◊ *She is unwind-*

ing the (ball of) thread for the shawl to see if the moths have eaten it.

siuya-n /siwya-/ [siwya-] *v.i.* Ch.n. bēnan jacallya-jacallyar aywaptin. *pulsar, palpitar con dolor ◊ *to throb with pain*

• **Siuyaypa siuyar** nanaycan. *Me palpita con dolor. ◊ *It is throbbing with pain.*

• **Siuyaypa siuyar** umä nanaycan ganyan junajpita-pachana. *La cabeza me está latiendo constantemente desde ayer. ◊ *Ever since yesterday until right now my head has been throbbing and throbbing.*

sobreparto /subripartu/ [*sobreparto] *s.n.* Ch.c. juc gueshya. Warmicunata charin gueshyacushanpita. *el sobreparto (enfermedad que produce debilidad después del parto) ◊ *illness that affects women after they have given birth, in which their bodies become weak*

• **Sobreparto** charishanpitami gasaj söraylla ñiticurcusha mamätaga. *Porque le ha dado sobreparto, mi mamá está sudando frío. ◊ *Because my mother contracted the afterbirth sickness, she is suffering cold sweats.*

söda /su:da/ [*soda]

[1] *s.a.* Ch.c. cachiyoj gallëtas. *la galleta de soda ◊ *soda cracker*

• **Ishcay** castami gallëtasga: **söda** y baynilla. *Hay dos tipos de galletas: de soda y de vainilla. ◊ *There are two kinds of crackers: soda and vanilla.*

[2] *s.n.* Ch.c. mishquej yacu chäpawan chäpasha. *la gaseosa ◊ *soft drink, soda*

söda-n ↪ söra-n

söday ↪ söra-n

sogu /soqu/ [suqu] *s.a.* Ch.c. ajchan pasaypa yurajna cashan. *entrecano, canoso; moro ◊ *having white hairs among the others*

• **Chachäpaga** ajchan pasaypa **sogunami**. *El pelo de mi abuelo es ya muy canoso. ◊ *My grandfather's hair is very gray.*

Chay ninallan: llajchi

sogu walash ↪ walash

sogu-n /soqu-/ [suqu-] *v.i.*

soguypa soguchi-n /soqu-y-pa soqu-
či-/ *v.tr.* Ch.n. puclashpan ajchan-
ta machcawan yurajman ruraycuptin.
★ volver blanco el pelo de otro echán-
dole harina o talco ◇ *to make someone's
hair white by throwing flour or talcum
powder on it*

• Umāman machcata wiñar **soguypa
soguchimasha**. ★ Echándome harina
en la cabeza me volvieron canoso. ◇ *By
putting flour on my head they made my
hair white.*

tamya sogura-n /tamya soqura:-/ *v.i.*
Ch.n. carupa yangalla tamya yuriptin.
★ llover ligeramente a lo lejos ◇ *to be
raining lightly far off*

• Carpish jananpa **tamya soguraycan**.
★ Está lloviendo ligeramente en Car-
pish. ◇ *It is raining lightly over Carpish.*
Tincuchiy: chirapa

sojpi /soqpi/ [suqpi] *s.a.* Ch.c. alläpa
ata pantalunnin caj. ★ demasiado largo
(pantalón) ◇ *too long (pants)*

• **sojpi** pantalun ★ pantalón demasiado
largo (que cae por los tobillos) ◇ *pants
that are too long (falling around the an-
kles)*

• **Gampäga alläpa sojpimi** chay panta-
lun. ★ Ese pantalón es muy largo para
ti. ◇ *Those pants are too long for you.*

Chay ninallan: lojti-siqui

sojpica-n /soqpi-ka:-/ *v.i.* Ch.n. rö-
pan älan uracama warcucasha captin.
★ llegar casi hasta el suelo (alas o ropa)
◇ *to hang almost to the ground (a bird's
wings, clothes)*

• **Rucyaj wallpa sojpicasha** puriycan.
★ La gallina clueca está andando con
las alas colgadas casi al suelo. ◇ *The
cackling hen is going about with the wings
lowered.*

sojpica-n ⇨ **sojpi**

sojta /soqta/ [suqta] *s.c.núm.* Ch.c. pichga-
pita juc mas. ★ seis ◇ *six*

• **Dëröga pichgallami jucaj maquëcho**.
Juc yapacasha carga **sojtami** canman.
★ Tengo solamente cinco dedos en la
mano; si se agregara otro, serían seis.
◇ *I have only five fingers on my hand. If*

one were added, there would be six.

sojtānan /soqta:-na-n/ [suqta-] *s.a.* Ch.c.
sojta caj semānacho rusyunta jorgu-
shan. ★ la sexta procesión de cuaresma
◇ *the sixth procession of Lenten*

• **Sojtānancho** rusyunta ruranāpaj sē-
rata chutashcā. ★ Hice velas para ha-
cer la procesión la sexta semana. ◇ *I
made candles to do the procession the sixth
week.*

sol ~ **sölis** /sul/ [*sol] *s.n.* Ch.c. unay gue-
llay. ★ el sol (unidad monetaria) ◇ *sol (a
unit of currency)*

• **Unay guellayga solmi** caran. ★ La
moneda de antes era el sol. ◇ *The money
of long ago was the sol.*

soldädu ⇨ **suldäru**

sömi-n /so:mi-/ [*sumir] *v.i.* Ch.n. ogu
wishguimojno captin. ★ filtrarse; estar
húmedo por una filtración ◇ *to sweat (a
wall); for a surface to be damp due water
seeping through*

• **Wayanchata** ruray wasi wajtanpa ya-
cu mana **sömimunanjaj**. ★ Haz una
zanja para que el agua no se filtre por
detrás de la casa. ◇ *Make a drainage
ditch so that water does not cause damp-
ness along the backside of the house.*

Tincuchiy: ömi-n ★ humedecer, mojar ◇ *to make
damp or wet*

somrëru ⇨ **sumrëru**

sonsu ⇨ **sunsu**

söpa /su:pa/ [*sopa] *s.n.* Ch.c. yacuyoj ca-
chiyoj micuy. ★ el caldo, la sopa ◇ *soup*

• **Fidyus söpatami** cananga upuycā.
★ Ahora estoy tomando sopa de fideos.
◇ *I am now eating (lit. drinking) noodle
soup.*

söra-n ~ **söda-n** ~ **süda-n** /su:ra-/ [*su-
dar] *v.i.* Ch.n. acarir, cuerpupa yacu
llogshimuptin. ★ sudar ◇ *to sweat*

• **Papāniquega cörriypa shamusha**
carmi **sörasha** chayamusha. ★ Porque
ha venido corriendo tu papá ha llega-
do sudando. ◇ *Your father arrived sweaty
because he came running.*

söday /so:da-y/ *s.n.* Ch.c. cuerpu aca-
riptin yacu llogshimushan caj. ★ el su-
dor ◇ *sweat*

• Fiyupa aruptë sodaynëga yacunörämi aywashapis. *Cuando trabajé mucho el sudor me salía como agua. ◇ *When I worked hard, my sweat would flow like water.*

sortiyädu ↔ surtiyäru

söru ~ sörru /su:ru/ [*zorro] s.n. Ch.c. allgu-niraj jirca animal, uyshata wallpata micoj. *el zorro ◇ *fox*

• Altuchöga söru uyshatami micun. *En la puna, el zorro come las ovejas. ◇ *In the high country, foxes eat sheep.*

Chay ninallan: atoj

sotäna ~ sutäna /suta:na/ [*sotana] s.n. Ch.c. cüra jatiränan yana llachapa. *la sotana ◇ *robe (such as priest wears)*

• Cüracunaga sotänatami jatiran. *Los sacerdotes se visten con sotana. ◇ *Priests wear cassocks.*

soyla ~ suyla /suyla/ [*suela] s.n. Ch.c. wäcapa garanpita rurashan. *la suela ◇ *leather*

• Wäcapa garanpitami ruran suylata sapatupäga. *Del cuero de vaca hacen suela para hacer zapatos. ◇ *They make leather for shoes out of cow's hide.*

Musyay: Soyлата rurananpäga iscu pösuman ushmachin millwan llogshinanpaj. Chaypita awiriyurna jiran pishtashallanpa. Ishcan maquin tincushallanpa uchcuta cachan. Chaypa wiñan majichi tacashatawan yacuta, wäca garaman juntananyaj. Chay puca yacu rurinpita päsaycällar pucayächin suyla cananpaj. *Para hacer suela primero remojan la piel en un pozo con agua y cal, hasta que caiga el pelo. Después de enjuagarla, la cosen por donde la han cortado. Dejan un hueco donde se juntan las dos patas delanteras y por allí echan agua con astillas de caoba hasta llenar el cuero. Ese líquido rojo se filtra, enrojece el cuero, y se vuelve suela. ◇ *To make leather they first soak it in lime water until the hair comes off. Then, after rinsing it, they sew it back where it had been cut. They leave a hole where the two forelegs meet. Into that they pour water that has been mixed with crushed mahogany, until it fills up the cow's skin. That red liquid filters out making it red, thus making the leather.*

subrina /subri:na/ [*sobrina] s.n.par. Ch.c. wauguinpa, pañinpa warmi wamran caj. *la sobrina ◇ *niece*

• Papänëpa wauguinpa wamranga papänëpaga subrinanmi. *La hija del hermano de mi papá, es su sobrina. ◇ *My father's brother's daughter is my fa-*

ther's niece.

subrīnu ~ subrinu /subri:nu/ [*sobrino] s.n.par. Ch.c. wauguinpa, pañinpa ollgu wamran caj. *el sobrino ◇ *nephew*

• Papänëpa wauguinpa wamranga papänëpaga subrinunmi. *El hijo del hermano de mi papá, es su sobrino. ◇ *My father's brother's son is my father's nephew.*

suburnu /suburnu/ [*soborno] s.n. Ch.c. uywata cargashan janaman ichicllata churapashan. *la carga pequeña puesta sobre la carga principal ◇ *a small amount of cargo placed on top of the main cargo*

• Bürrupa cargan janaman churanayquipaj suburnuta camariy. *Prepara un bulto pequeño para que lo pongas encima de la carga del burro. ◇ *Prepare a little package to place on top of the donkey's load.*

suburnu.n /suburnu-/ [*sobornar] v.tr. Ch.n. cargata apaj uywapa janaman apaycashanpita janaman churapapatin. *poner una carga pequeña sobre la carga principal ◇ *to add something on top of a load*

• Guepë apaycashäta bürruyquipa cargan janallanman suburnuparcamay. *Encima del burro que lleva la carga, hazme el favor de poner el bulto que estoy cargando. ◇ *Please do me the favor of putting the load I am carrying on top of the load that the donkey is carrying.*

succha /sukča/ [sukča] s.n. Ch.c. shogushpita tacsha-tacshalla cuchusha uchcuyo. *el tubo de carrizo de cinco centímetros de largo que lleva el hilo de la lanzadera ◇ *small tube (five centimeters long) that carries the thread in the shuttle*

• Tilarcho bayëtata awar succhamanmi cañillanchi jiluta. *Cuando tejemos bayeta en el telar, envolvemos el hilo en un tubo de carrizo. ◇ *When we weave homespun cloth on a loom, we wind the thread onto a bobbin.*

suchu /suču/ [suču] s.a. Ch.c. tacshalla caj, mana wiñaj. *bajo de estatura

◇ *short of stature*

● **Suchu** runaga manami aypanchu al-tuman. ★ El hombre bajo de estatura no puede alcanzar más arriba. ◇ *A short person can not reach high up.*

Chay ninallan: sapu; pichi

Cuntran: jatun

sucsuta-n /suksu-ta-/ [suksuta-]

[1] *v.i.* Ch.n. mana puñuyta puydiptin. ★ no poder dormir por el frío o el calor excesivo ◇ *be unable to sleep because of excessive cold or heat*

● ¿Imapāraj sucsutashcä? ★ ¿Qué me pasará? No he podido dormir. ◇ *Why was I not able to sleep?*

[2] *v.tr.* Ch.n. fastidyar mana puñuchiptin. ★ no dejar dormir haciendo bulla ◇ *to not allow to sleep by making noise*

● Burrächucuna warayllata rimar suc-sutamasha. ★ Los borrachos no me dejaron dormir hablando toda la noche. ◇ *The drunks' talking kept me awake all night.*

süda-n ⇨ **söra-n**

sulda-n /sulda-/ [*soldar] *v.tr.* Ch.n. imatapis fyërru cösacunata lagar, paquishata jucwan junta jucllachaptin. ★ soldar ◇ *to weld, to solder*

● Cärrupa muyllin paquishanta suldaycan. ★ Están soldando el muelle del carro que se rompió. ◇ *They are welding the car's broken spring.*

suldäru ~ **suldädu** ~ **soldädu** /sulda:ru/ [*soldado] *s.n.* Ch.c. wardya, illapancunawan purej. ★ el soldado ◇ *soldier*

● Suldäducuna aywaycan gyërracho pillyananpämi. ★ Los soldados están yendo a pelear en la guerra. ◇ *The soldiers are going to fight in a war.*

sumächi-n ⇨ **sumaj**

sumäga ⇨ **sumaj**

sumaj ~ **sumäga** /sumaq/ [sumaq]

[1] *s.premod.* Ch.c. juc rimaywanraj rima-shan. ★ muy ◇ *very*

● Pay sumaj alli runa. ★ El es un hombre muy bueno. ◇ *He is a very good man.*

● Sumaj yachaj cajta pushamunqui ru-nataga. ★ Trae una persona que sepa muy bien. ◇ *Bring me a person that really*

knows how to do it well.

[2] *s.a.* Ch.c. waquinpita mas mas cajno caj. ★ impresionante ◇ *impressive*

sumächi-n /suma:-çi-/ [sumaq-çi-] *v.tr.* Ch.c. iman cashantapis rimaycaj. ★ jactarse de algo ◇ *to boast about something, to say that one's own is better than that of others*

● Tagay runaga warminpa ima-aycans cashantami sumächiycan. ★ Ese hombre está jactándose de las cosas de su esposa. ◇ *That man is bragging about his wife's things.*

sumajnin /sumaq-nin/ *s.a.* Ch.c. mas yachaj caj, nishanta bälichej. ★ el que gana en una discusión, el que sobresale en una discusión ◇ *outstanding, the one who stands out in a discussion or argument*

● May-jina binsiyta munaptinpis sumajnin cajrämi ichipasha. ★ Aunque trató de vencerlo de alguna manera, el que discute mejor lo paró. ◇ *Although he wanted to win any way possible, the person who really knows how to win arguments stopped him.*

[3] *s.a.* Ch.c. mana manchacoj caj. ★ valiente ◇ *courageous, brave*

● Sumaj canqui, ¿au? ★ Eres valiente, ¿no? ◇ *You are brave, right?*

sumrïru ~ **sumrëru** ~ **somrëru** /sumriru/ [*sombbrero] *s.n.* Ch.c. umanman jaticunapaj. Intëru cantuncunapaga caycan marman. Chayga caycan llantupänapaj shanaypita tamyapitapis cäranman-niraj chayananta chapaj. ★ el sombrero ◇ *hat*

● Edä runacunallami mas jaticun sumrërutaga. ★ Las personas de edad son las que más se ponen sombrero. ◇ *Older people wear hats more (than younger people).*

suncha /sunča/ [sunča] *s.n.* Ch.c. abëjano, ullico, chinraspita mas jatun. ★ la avispa ◇ *wasp*

● Yuncacho suncha cäga abëjanömi ullicun. ★ La avispa de la selva pica como la abeja. ◇ *The wasps in the rain forest sting like bees.*

campanëru suncha /kampani:ru sun-

ča/ *s.n.* Ch.c. yunca munticho tiyaj jatuj chinras-niraj, ichanga fiyupa ulli-coj. *esp. de avispa grande ◊ *wasp*

• **Campanëru sunchaga** llapan sunchapita mas fiyupami ullicun. *El campanero es la avispa que pica más fuerte que las demás. ◊ *The campanëru wasp stings worse than all other wasps.*

sunsu ~ sonsu /sunsu/ [*zonzó]

[1] *s.a.* Ch.c. mana rimacoj, pī nishantapis upälla ruracoj. *el zonzó ◊ *dummy (but in some stories, the trickster)*

• **Sonsu** captiquimi pī-maypis yāracu-shunqui. *Se burlan de ti porque eres zonzó. ◊ *Because you are a dummy, everyone everywhere will make fun of you.*

[2] *s.v.* Ch.c. “upa” nejno ashllishan. *zonzó ◊ *dummy, stupid*

supay /supay/ [supay] *s.n.* Ch.c. mana-allita rurachicoj, fiyu caj, mana ricana caj. *el diablo ◊ *devil*

• **Supayga**, mana-allicunata rurasha cushicunshi. *Dicen que el diablo se alegra cuando hacemos el mal. ◊ *The devil rejoices if we do bad things.*

Tincuchiy: shapshicu; dyablu

supay wachashan ⇨ wacha-n

supayna-n /supayna-/ [supayna-] *v.i.* Ch.n. runa alli caycashanpita mana yarpajnōna captin. *estar desorientado; estar desorganizado ◊ *to be disoriented; to be disorganized*

• **Pay** ¿imanirtaj **supaynaycan**? *¿Por qué está desorientado? ◊ *Why is he disoriented? (What is happening to him?)*

supaynash /supayna-ša/ [supayna] *s.a.* Ch.c. runa alli caycashanpita llutapan yarpajno cashan. *desorientado, desorganizado ◊ *disoriented, disorganized*

• **Supaynashtaj** caycan. *Está desorientado. ◊ *He is disoriented.*

• **Supaynasharaj** maypapis puricun. *Anda sin rumbo porque está desorientado. ◊ *He is wandering about because he is disoriented.*

Musyay: *No tiene relación con supay ‘diablo’. ◊ *This has nothing to do with supay ‘devil’.*

supaypa wawan ⇨ wawa

superbisyun /supirbisyun/ [*supervisión] *s.n.* Ch.c. juc auturidā, imano mas mandajcunata musyachinanpaj caycashantapis ricaj. *la supervisión ◊ *office that supervises*

• **Cay escuylacho ayca wamra cashantapis ricananpaj superbisyunpita shamusha.** *Vino de la supervisión para ver cuántos alumnos hay en esta escuela. ◊ *He came from the Office of Supervision to see how many children there are in this school.*

superfectu ⇨ suprefectu

supi-n /supi-/ [supi-] *v.i.* Ch.n. pachanpita wayra siquinpa llogshiptin. *peer, ventosear, soltar pedos ◊ *to fart, to expell gas*

• **Wamra supiycan** pachan jacaptin. *El muchacho está ventoseando porque tiene la barriga hinchada. ◊ *The child is farting because his stomach hurts.*

• **Pachan jacaptin supin.** *Cuando se le hincha la barriga, tira pedos. ◊ *When his stomach swells up, he farts.*

Tincuchiy: rititi

supi-siqui ⇨ siqui

suprefectu ~ superfectu /suprih^wiktu ~ supirh^wiktu/ [*subprefecto] *s.n.* Ch.c. siurācunacho juc mandaj auturidā, prefectupita mas pōcu mandaj. *el subprefecto ◊ *lieutenant governor*

• **Prefectuga caycan suprefectupita mas mandajmi.** *El prefecto es superior al subprefecto. ◊ *The governor has more authority than the lieutenant governor.*

surōchi /suro:či/ [suruči] *s.n.* Ch.c. wayra umanman chayaptin gumitachishan. *los mareos; el mal de altura, el soroche ◊ *motion sickness, altitude sickness*

• **Cāruwan mana aywanyasha captēmi surōchi charimasha.** *Los mareos me agarraron porque no estoy acostumbrado a viajar en carro. ◊ *I got motion sickness because I am not used to riding in a car.*

sursi-n /sursi-/ [*zurcir] *v.tr.* Ch.n. rachisha cajcunata awaypa awaycajno jiraptin. *zurcir ◊ *to darn, to mend by sewing across a tear or hole*

• Tumpu rachishan jacuta sursiy.
 * Zurce la manta que se rompió en el toncón. ◇ *Mend the shawl that was torn on the stump.*

• Pantalunnë rachisha caycajtaga sur-sej-aywä. * Zurciré mi pantalón que está roto. ◇ *I am going to mend my pants that ripped.*

surti ~ suerti /surti/ [*suerte] *s.n.* Ch.c. bīdan distīnun imano cashanpis. * el destino, la suerte ◇ *fate, destiny*

• Nogapa surtēga ñacanāpāmi casha. * Mi suerte ha sido padecer. ◇ *My fate was to suffer.*

Chay ninallan: distīnu

surtija ~ surtēja ~ surtija /surti:ha/ [*sortija] *s.n.* Ch.c. dērunman jaticunan. * el anillo, la sortija ◇ *ring*

• Surtijata casarapinmi dērunman jatipan. * Cuando se casan, el hombre pone un anillo en el dedo de la mujer. ◇ *When they marry, he puts a ring on her finger.*

Chay ninallan: anīllu

surtiyāru ~ sortiyādu /surtiya:ru/ [*sorteado] *s.a.* Ch.c. suldāru cananpaj alli caycaj mōsucuna. * sorteado para el servicio militar ◇ *draftee, young man chosen for military service*

• Surtiyādu captin wauguēta suldārucuna apacusha. * Los soldados llevaron a mi hermano porque había salido sorteado. ◇ *The soldiers took my brother because he was chosen for military service.*

susiga-n /susiga-/ [*sosegar] *v.i.* Ch.n. gueshyajta jampiyuptin shaycuycashan ataycashan chawaycuptin. * calmarse, sosegar ◇ *to alleviate, to calm*

• Jampiyuptin gueshyāga shaycushanpita susigaycusharāmi. * Cuando lo curó, el enfermo se calmó después de estar respirando muy rápido. ◇ *When she treated him, his heavy breathing calmed down.*

sutāna ⇨ sotāna

suwa /suwa/ [suwa] *s.* Ch.c. runapa imantapis pacayllapa apacoj. * el ladrón ◇ *thief*

• Suwaga pāgachun llapan suwacushanpita. * Que el ladrón pague todo

lo que ha robado. ◇ *The thief should pay for everything he stole.*

Cuntran: limyu

ajcha-suwa /aqča suwa/

① *s.n.* Ch.c. juc buylaj, chacaypa achquicunaman chayaj, sancuyrupita ichicllapa mas jatullan. * esp. de mosquito de patas muy largas ◇ *long-legged mosquito*

• Ajcha-suwata charishun, rūjuman ajchata apananta. * Hay que agarrar al insecto ladrón de pelo para que no lleve los pelos a un brujo. ◇ *Let's grab the long-legged mosquito, so that it will not take hair to a sorcerer.*

② *s.n.* Ch.c. gocharaj yacucunacho siquinta tawircur-tawircur wiyaraj. * la libélula ◇ *dragonfly*

Chay ninallan: gocha-jirish

suwa go-n ⇨ go-n

suwa-n /suwa-/ [suwa-] *v.tr.* Ch.n. runapa imantapis pacayllapa apacuptin. * robar ◇ *to steal, to rob*

• Runaga jarātami suwacusha wasēpa puncunta amiriycur. * El hombre me robó mi maíz palanqueando la puerta de mi casa. ◇ *The man stole my corn, having pried open the door of my house.*

suwa-tamya ⇨ tamya

suydra-N ⇨ suyra-N

suydru-N ⇨ suyru-N

suyla ⇨ soyla

suyliru ~ suyliro /suyli:ru/ [*suelero] *s.n.* Ch.c. wācapa garanpita pucaman tiñej. * el curtidor ◇ *tanner*

• Suyli-ruga wāca garata pucaman tiñiycan sapatuta rurananpaj. * El curtidor esta tiñendo de rojo el cuero de la vaca para hacer zapatos. ◇ *The tanner is dyeing the cow's hide red to make shoes.*

suyna-n /suyna-/ [*sonar] *v.i.* Ch.n. imapis wagaptin, ichanga mana uywacuna ni runapis. * sonar ◇ *to sound*

• Cārru gaparashan caycamarāmi suynaycāmun. * El ruido del carro sueña hasta aquí. ◇ *The truck's noise can even be heard here.*

suyñu /suyñu/ [*sueño] *s.n.* Ch.c. imantapis puñucashancho ricashan. * el

sueño ◊ *dream*

Chay ninallan: suyñuy

manchariypaj suyñu /manča-ri-y-paq suyñu/ *s.n.* Ch.c. fiyu cajcunata puñur ricashan. * la pesadilla ◊ *nightmare*

• Mana imaypis suyñushä manchariypaj suyñucunata suyñushcä. *Tuve pesadillas que nunca antes había tenido. ◊ *I dreamed nightmares that I had never dreamed before.*

suyñu-n /suyñu-/ [**soñar*] *v.i.* Ch.n. puñuycashancho imatapis ricaptin. *soñar ◊ *to dream*

• Puñur suyñushcä mana-allicunatami. * Mientras dormía soñé malos sueños. ◊ *I dreamed bad things while sleeping.*

suyñuy /suyñu-y/ *s.n.* * el sueño ◊ *dream*

• Puñur suyñuyninchicho ricashanchiga manami rasunpachu. * Lo que vemos en el sueño al dormir no es cierto. ◊ *What we see dreaming while we sleep is not true.*

suyra-N ~ **suydra-N** /suyra-POS/ [**suegra*] *s.n.par.* Ch.c. runanpapis warminpapis mamam caj. * la suegra de ◊ *mother-in-law of*

• Suyrä wamräta cuyan amatal. * Mi suegra quiere muchísimo a mis hijos. ◊ *My mother-in-law really loves my child.*

• Warmëpa mamanga suyrämi noga-paga. * La mamá de mi esposa es mi suegra. ◊ *My wife's mother is my mother-in-law.*

suyru /suyru/ [**suero*] *s.n.* Ch.c. quësupita guemashan yacu. * el suero ◊ *whhey*

• Quësupita jorgurir suyruntaga jicharin-nami. * Después de sacar el queso, botan el suero. ◊ *After removing the cheese, they discard the whey.*

suyru-N ~ **suydru-N** /suyru-POS/ [**suegro*] *s.n.par.* Ch.c. runanpapis warminpapis papänin caj. * el suegro de ◊ *father-in-law of*

• Papänëga warmëpa suyrunmi. * Mi padre es el suegro de mi esposa. ◊ *My father is my wife's father-in-law.*

syelbisti ⇨ silbisti

syëlu ~ **sïlu** ~ **sëlu** /sye:lu/ [**cielo*] *s.n.* Ch.c. janaj pacha asulyaraycaj. * el cielo, la bóveda celeste ◊ *heaven, sky*

• Syëلمان chacaypa ricärirga goyllarcunatami ricanchi. * Si miramos al cielo de noche, vemos las estrellas. ◊ *If we look into the sky at night, we see the stars.*

• Caypita syëlumanga goyllarcunallatami ricanchi. * Mirando de aquí al cielo, vemos solamente las estrellas. ◊ *Looking from here into the sky, we see only the stars.*

tabäcu /taba:ku/ [**tabaco*] *s.n.* Ch.c. juc jacha, chay jachata chaquircachir öjancunapita sigärupaj ruran. * el tabaco silvestre ◊ *wild tobacco (a type of wild plant)*

• Tabäcupitami ruran sigäruta. * Del tabaco hacen cigarros. ◊ *They make cigarettes from tobacco.*

tabardilla ~ **tabardillo** /tabardi:la/ [**tabardillo*] *s.n.* Ch.c. shanay chayashanpita uma-nanaywan löcuyaycajno gueshya charishan. * el tabardillo, la insolación ◊ *sunstroke*

• Tabardilluwan gueshyarmi nuspataycan. * Está delirando porque está con tabardillo. ◊ *He is delirious because of sunstroke.*

tabla /tabla/ [**tabla*] *s.n.* Ch.c. gueruta llapshachaypa partisha caj. * la tabla ◊ *plank*

• Racu guerucunata tablapaj partishun. * Partamos la madera gruesa para hacer tablas. ◊ *Let's split the thick piece of wood into planks.*

tacaca-n ⇨ taca-n

taca-N /taka-(POS)/ [taka-] *s.n.* Ch.c. mantica mancapa sapincho gonchun caj. Culurnin ogui. Pochgun. Aycha ñuchushancuna. * la manteca espesa que queda en el fondo del recipiente ◊ *the thickest lard at the bottom of the container*

• Mantica wiñarashancho siquinchöga tacallanmi caycan. * La manteca espesa está en el fondo (del recipiente) donde estuvo guardada. ◊ *The thick lard is in the bottom of the lard container.*

taca-n /taka-/ [taka-] *v.tr.* Ch.n. imaman-

pis firsapita jananman chayachiptin.
 *chancar, golpear con fuerza (desde arriba) ◇ *to strike with force (from above), to smash, to knock*

• Tulluta tacashun togshunta micunapaj. *Hay que chancar el hueso para comer los sesos. ◇ *We should smash the bone so we can eat the marrow.*

• Chaquëta tacashcã rumiman. *Me golpeé el pie en la piedra. ◇ *I smashed my foot against a rock.*

tacaca-n /taka-ka:-/ *v.i.* Ch.n. imawanpis tupacaptin. *tropezar ◇ *to collide with*

• Tuninãpãga rumimanmi tacacashcã. *Tropecé en la piedra y me caí. ◇ *I collided with a rock and fell.*

juc tacayllacho /huk taka-y-la-čaw/ *adv.m.* *con un solo golpe ◇ *with one blow*

jupay-taca-n /hupay taka-/ *v.tr.* Ch.n. rinricho illajpita “chin. . .” niptin. *hacer zumban los oídos, golpear el oído (un alma) ◇ *to cause a ringing in the ears (lit. spirit-strike)*

• Rinrëta jupay-tacasha. ¿Piraj wañun? *El fantasma me golpeó el oído. ¿Quién morirá? ◇ *The spirit struck me in my ear. Who will die?*

Musyay: Rinrinchicho chayno wiyacaptin musyanchi pi wañushantapis willamãnanchípaj cashanta: jucaj-lã rinricho wiyacaptina ollgu wañushanta mayanapaj, jucaj-lã rinricho wiyashana warmi wañushanta mayanapaj. *Cuando zumban los oídos, es porque alguien ha muerto; si zumba un lado, ha muerto un hombre y si zumba el otro lado, ha muerto una mujer. ◇ *When one gets a ringing in an ear, it means that someone has died; if in the left ear, for one sex; if in the right ear, for the other sex.*

taca-taca /taka-taka/ *s.a.* Ch.c. ajchata rutushan uchcu-uchcu. *el corte desigual de pelo ◇ *uneven haircut (with lots of nicks)*

• Taca-tacami ajchãta rutushcanqui. Manami rutuyta yachashcanquichu. *Me hiciste un corte desigual. No sabías cortar pelo. ◇ *You cut my hair unevenly. You did not know how to cut hair.*

taclla /takla/ [takla] *s.n.* Ch.c. yuntawan chutachishpan allpata ojtichicuna. *el arado de mano o jalado por una yunta

o un tractor ◇ *plow*

Figüra 4-ta ricay pãjina 628-cho cajta.

*Véase figura 4, página 628.

◇ *See figure 4, page 628.*

• Chacrataga tacllawanmi yapyanchi.

*Barbechamos la chacra con el arado.

◇ *We cultivate the field with a plow.*

Chay ninallan: arãdu

chaqui-taclla /čaki takla/ *s.n.* Ch.c. chaquiwan jaruyya arucuna. Juc guerrilla ichanga ishca y metru medyanno largu caycan. Puntancho fyërrun ojtinanpaj cajna caycan cãsi ishca y cuarto. Chay guerun cajchõga caycan watasha quinrayya gueru, jaruyya allpaman yacachinanpaj, maquin charinanpãpis caycan quinrayya-niraj umpacasha watasha. *la chaquitaclla, el arado de pie ◇ *foot plow (operated by a single person)*

Figüra 4-ta ricay pãjina 628-cho cajta.

*Véase figura 4, página 628.

◇ *See figure 4, page 628.*

• Chaqui-tacllawanrãmi chogu junta sha chacrataga chacmashaj. *Con la chaquitaclla removeré la chacra que está llena de hierba. ◇ *I will have to use a foot plow to break the sod in the field filled with grass.*

Tincuchiy: calsa

tacma /takma/ [takma] *s.n.* Ch.c. chacracho tushawan tacsha wasi-mallwata rurashan. *la casita hecha de ramas, la ramada ◇ *shelter made of branches*

• Chacranchi cantuncho jachacunapita juc tacmata rurashun llantucunanchípaj. *En el canto de nuestra chacra hagamos una ramada para protegernos. ◇ *Let's make a little shelter from bushes at the edge of the field to shade ourselves.*

Tincuchiy: chuclla

tacpa-n /takpa-/ [takpa-]

[1] *v.tr.* Ch.n. pitapis pacayllapa ruraycayta tariyuptin. *encontrar, sorprender a alguien haciendo algo a escondidas ◇ *to discover someone doing something secretly*

• Wasi wajtancho aychata micuycajta tacpariyushcã. *Lo encontré detrás

de la casa comiendo carne. ◇ *I discovered him behind the house eating meat.*

[2] *v.tr.* Ch.n. räyu chayashan runata taripitin. *encontrar el cuerpo de una persona muerta por un rayo ◇ *to find the corpse of someone struck dead by lightning*

• Rāyu chayashanta tacpasha, mana cawarinnachu. *Cuando encontramos una persona a la que le ha caído un rayo, esa persona no revive. ◇ *When we find a person struck by lightning, he no longer regains consciousness.*

tacra /takra/ [takra] *s.a.* Ch.c. mana yachaj warmi, upa-niraj caj. *la mujer inútil, la mujer ociosa ◇ *useless woman, lazy woman*

• ¡Tacra warmi, ima ruraytapis mana yachanquichu! *¡Mujer inútil, no sabes hacer nada! ◇ *Useless woman, you don't know how to do anything!*

tacsha /takša/ [takša] *s.a.* Ch.c. mana jatun caj. *pequeño, chico ◇ *small*

• Tacsha cashpan mana aypanchu. *El no alcanza porque es chico. ◇ *Because he is small, he can not reach it.*

• Gampa wamrayquega tacshallarāmi. Nogapaga jatunna. *Tu hijo todavía es pequeño. El mío ya es grande. ◇ *Your child is still small. Mine is now big.*

Cuntran: jatun

tacsharpuj /takša-rpu-q/ *s.a.* Ch.c. jucajpita ichicllapa tacsha caj. *un poco más chico que otro ◇ *slightly smaller than the other*

• Gampa wācayquipita ichicllapa tacsharpojmi nogapa wācā caycan. *Tu vaca está un poco más chica que la mía. ◇ *Your cow is just a bit smaller than my cow.*

tacshi-n /takši-/ [takši-] *v.tr.* Ch.n. imapis wiñacnacho wiñaraycajta jācojna cananpaj gotuptin. *vaciar invirtiendo el envase ◇ *to dump out, to empty out (by inverting its container)*

• Costalcho caycajtaga llapanta tacshiy pampaman. *Vacía en el suelo todo lo que está en el costal. ◇ *Dump out everything in the gunny sack onto the ground.*

Chay ninallan: tashi-n; talli-n

Tincuchiy: ticwa-n *vaciar de un recipiente a otro ◇ *to pour from one container to another*

tactác-tactác /takták takták/ *son.* Ch.c. maman wallpa chipshacunata gayar, gällu china wallpacunata gayar nishan. *voz de la gallina para llamar a los pollitos o del gallo para llamar a las gallinas ◇ *clucking sound, how a mother hen calls her chicks to come or a rooster to call hens*

• Chipshacunata maman wallpa gayaycan "tactác tactác" nir. *La gallina llama a sus pollitos diciendo tactác tactác. ◇ *The mother hen calls her chick, clucking "tactác tactác."*

tac-tacya-n /tak tak-ya-/ [tak-takya-] *v.i.* Ch.n. sicsicyaycajno quirun cuyuptin. *rechinar (los dientes) ◇ *to chatter (the teeth)*

• Gasaywan caurusha cashpan quiruntapis tactacyaycāchinraj. *Porque está tiritando de frío, los dientes le rechinan. ◇ *Because the cold has penetrated to the bone, his teeth are even chattering.*

tacu-n /taku-/ [taku-] *v.i.* Ch.n. mana juc castalla captin (achca casta juc pachallacho captin). *mezclarse, entremezclarse ◇ *to become mixed together*

• Asucarga pampacho allpawan tacucācusha. *En el suelo el azúcar se entremezcló con tierra. ◇ *The sugar got mixed with dirt on the floor.*

Tincuchiy: tallu-n

tacuchi-n /taku-či-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis junta junta juc pachallaman churaptin. *mezclar, entremezclar ◇ *to mix*

• Jara jarinatawan rīgu jarinata tacuchishun tantata rurananpaj. *Mezclamos harina de maíz con harina de trigo para hacer pan. ◇ *Let's mix corn flour and wheat flour to make bread.*

täcu-n /ta:ku-/ [tiya-kU-] *v.i.* Ch.n. juc pachallacho cacuptin. *estar sentado; residir, vivir ◇ *to be seated at; to reside at, to live at*

Musyay: *Poco usado en el quechua del Huallaga. ◇ *This word is little used in HgQ.*

• Päga japallanmi täcun. Piwanpis manami tiyanchu. *El vive solo. No vive

con nadie. ◇ *He lives alone. He does not live with anyone else.*

Tincuchiy: jama-n; tiya-n

tacya-n /takya-/ [takya-]

[1] *v.i.* Ch.n. imapis cuchpaycashancho imamanpis chayar manana mastaga cuyucuptin. ★ *atracarse, pararse, no rodar más* ◇ *to lodge, to take hold (something rolling down a slope); to stop (from rolling)*

● Cuchpaycashancho tacyasha. ★ *Había estado rodando y se atraco. ◇ As it was rolling down the hill, it came to a halt.*

● Tunapita cuchpar tacyasha pampachöraj. ★ *Rodando por la ladera se paró por fin en la pampa. ◇ Rolling down the slope, it finally came to a halt on the flat.*

[2] *v.i.* Ch.n. jawishan lanta wiñaptin. ★ *arraigar (una planta trasplantada), echar raíces (una planta trasplantada)* ◇ *to take hold (a plant that has been transplanted)*

tagä /taqay/ *s.p., s.n.* Ch.c. jutinpa ninanpa rucan ricachir nishan. ★ *aquel* ◇ *that one* Musyay: Ch.c. “tagayga” nejno nishan. ★ *contracción de tagay* ◇ *contraction of tagay*

tagay ~ tagäga ~ tagä /taqay/ [taqay] *s.p., s.a.* Ch.c. pitapis jucta ricachir nishan. ★ *aquel; aquél* ◇ *that (one) (referring to something distant but in view)*

● Tagay runami magamasha; manami jucchu. ★ *Aquel hombre me pegó; no fue otro. ◇ That man (over there) hit me; it was not another man.*

● Tagay marcaman aywashaj. ★ *Iré a aquel pueblo. ◇ I will go to that town (over there).*

● Tagäga shamur wañuycachimäshunmi. ★ *Si aquél viene, nos matará. ◇ If that one (over there) comes, it will kill us.*

Tincuchiy: wac; washa

taglla-n /taqla-/ [taqla-]

[1] *v.tr.* Ch.n. yachayllapa maquinwan chachiptin, tantata ruraycashan mäsa-ta llapiptin. ★ *dar palmaditas; moldear dando palmaditas* ◇ *to pat, to shape bread dough by patting*

● Lätacho caj tantata tagllaycan cuwananpaj. ★ *Está dando palmaditas a la*

masa que está en la lata para hornearla. ◇ *He is patting the bread (dough) on the metal sheet to bake it.*

Tincuchiy: gagu-n

[2] *v.tr.* Ch.n. imatapis maqui paltawan llapiptin. ★ *dar palmadas* ◇ *to slap (with an open hand)*

● Fiyupa rabyaycachimānanpäga. Canaan ichanga mayaycamanga iju. Siquintapis tagllacuycushärämi. ★ *Me ha estado fastidiando demasiado. Ahora sentirá mi ira, ¡hombre! Hasta le daré palmadas en el trasero. ◇ He’s really been bothering me. Boy, now he’s going to get it. I’m going to spank his bottom!*

tagrág ~ tagráj /taqráq/ [taqráq] *son.* Ch.c. chucru caj imamanpis sinchi tacacar wiyacashan. ★ *¡pum!* (sonido de algo duro al caer) ◇ *crash!, kaboom!* (the sound of something hard striking the ground), *kerplunk!*

● Lätu churacunapita lätucuna yagacusha “tagráj” nir. ★ *Los platos cayeron del estante ¡pum!* ◇ *The plates fell from the cupboard with a crash.*

tagsha-n ~ tajsha-n /taqša-/ [taqša-] *v.tr.* Ch.n. limyu cananpaj llachapata mayllaptin. ★ *lavar ropa* ◇ *to wash (clothes)*

● Tagshanchi gueruwan wirupayllapa. ★ *Lavamos (ropa) golpeando con un palo. ◇ We wash (clothes) hitting them with a stick.*

● Ganra caj llachapanchita tagshacushun. ★ *Lavemos nuestra ropa sucia. ◇ We should wash our clothes that are dirty.*

tajamal /tahamal/ [†tajamar] *s.n.* Ch.c. mayu chacracunaman llogshinanta guerucunata ichichiypa chapashan. ★ *el tajar* ◇ *cutwater, dam, framework constructed of poles to divert water from fields*

● Chacranchiman yacu mana yaycamunanpaj tajamalta ichichishun. ★ *Hay que construir un tajar para que el agua no entre a nuestra chacra. ◇ We must make a cutwater so the water does not enter our field.*

tajpi-n /taqpi-/ [taqpi-]

[1] *v.i.* Ch.n. pampaman umpacasha cap-

tin, puñunashpan umputya-umputyap-tin. *cabecear de sueño; estar agachado mirando al suelo \diamond *to nod off to sleep; to bend over looking at the floor*

• Puñunaypita cashpan umanpis tajpi-tyar-tajpiyar jamaraycan. *Porque tiene sueño está sentado cabeceando. \diamond *Because he is sleepy, he is sitting there nodding away.*

Chay ninallan: uysu-n

Tincuchiy: tawitya-n

[2] *v.i.* Ch.n. juc yōra wayrawan umpacaptin. *agacharse con el viento (un árbol), inclinarse con el viento (un árbol) \diamond *to bend over with the wind (a tree)*

• Löcu wayra yōrataga tajpiypa tajpiy-cāchin. *El viento fuerte está haciendo agacharse el árbol. \diamond *The fierce wind is making the tree bend over.*

Chay ninallan: tampi-n; umpa-n

tajta /taqta/ [taqta] *s.n.* Ch.c. guewa. *esp. de pasto \diamond *a type of short, dense grass*

• Uyshacunaga tajtatami micuycan. *Las ovejas están comiendo pasto. \diamond *The sheep are eating the grass.*

Tincuchiy: chogu

tajta-n /taqta-/ [taqta-] *v.tr.* Ch.n. wallpacuna guewata micuptin. *comer pasto (gallinas) \diamond *to eat grass (chickens)*

• Wallpacuna choguta tajtaycan. *Las gallinas están comiendo pasto. \diamond *The chickens are eating the grass.*

talcu /talku/ [*talco] *s.n.* Ch.c. yuraj machca. Chaywan carnabalcho pucllan. *el talco \diamond *talcum powder*

• Pucllar intēru umāman talcuta carnabalcho wiñamasha. *En los carnavales me echaron talco por toda la cabeza. \diamond *During Mardi Gras, they poured talcum powder all over my head.*

taliga /taliga/ [*talega] *s.n.* Ch.c. tēlapita rurasha, custalpita mas tacsha. *el costalillo, la bolsa tejida más pequeña que un costal \diamond *sack (smaller than a gunny sack)*

• Juc quintal jarinaga taligawan junta-mi. *Un quintal de harina es lo que entra en un costalillo. \diamond *A quintal of flour is what fits in a flour sack.*

tallarín /taλarin/ [*tallarín] *s.n.* Ch.c. chayasha fidyus yacunta guemasha. *el tallarín \diamond *pasta, noodles, spaghetti*

• Fidyusta yanur tallarinta rurananpāga yacunta guemarinmi. *Cuando cocinan fideos para hacer tallarín, escurren el agua. \diamond *After boiling pasta to make spaghetti, he drains off the water.*

talli-n /taλi-/ [taλi-] *v.tr.* Ch.n. juc wiñacuna napita gotuptin. *vaciar, sacar el contenido \diamond *to empty out by turning over the container*

• Papataga costalpita juc cuchullaman talliy. *Vacía en un rincón las papas que están en el costal. \diamond *Pour the potatoes out of the gunny sack into a corner.*

Tincuchiy: tacshi-n; tashi-n

tallpu-n /taλpu-/ [taλpu-] *v.i.* Ch.n. lasar yacu rurinman yagacurcuptin. *hundirse \diamond *to sink*

• Llanguēga manami wampunchu. Yacu rurinmanmi tallpucācusha. *Mi sandalia no flota. Se hundió en el agua. \diamond *My sandal does not float. It sank into the water.*

tallu-n /taλu-/ [taλu-] *v.i.* Ch.n. achca juc pachallacho juc casta juc casta captin. *estar entreverado, estar mezclado \diamond *to be mixed with*

• Jarawan pushpoga tallucashami caycan acraypāraj. *El maíz y el frijol están entreverados; tenemos que separarlos todavía. \diamond *The corn and beans are mixed together; we should separate them.*

Tincuchiy: tacu-n

talluy /taλu-y/ *s.* Ch.c. achca casta. *mezcla, de varias clases, mezclado, entreverado \diamond *mix, mixture, composed of various kinds*

• Manami acrayllachu. Talluymi caycan. *No está escogido. Está mezclado. \diamond *It is not sorted out. It is a mixture.*

• Cay papaga shuntay papami. Chaymi talluy caycan. *Estas papas han sido recogidas de distintas chacras. Por eso son de varias clases. \diamond *These potatoes have been gathered from various fields. For that reason they are of various kinds.*

talun /talun/ [*talón] *s.n.* Ch.c. chaqui-pal-

tapa guepan caj. * el talón ◊ *heel*

• Dëru puntäpita guepan caj lăruchōga caycan talunnëmi. * En el otro extremo de la punta de los dedos está el talón. ◊ *The heel is on the side opposite the tip of the toes.*

chaqui-talun /čaki talun/ *s.n.* * el talón ◊ *heel*

tamal /tamal/ [*tamal] *s.n.* Ch.c. llushqui muti agashapita shatutano pintusha. Shongunchōna caycan cuchi aycha. * el tamal ◊ *tamale*

• Achirata ashimuy tamalta pitunan-chīpaj. * Busca hojas de achira para envolver los tamales. ◊ *Find achira leaves so we can wrap up the tamales.*

tamāñu ~ tamāñuy ~ tamānu /tama:ñu/ [*tamaño] *s.n.* Ch.c. imano jatun cayninpis. * el tamaño, la estatura ◊ *size*

• Tamāñonga jatunmi. Manami tacshallachu. * Su tamaño es grande. No es pequeño. ◊ *Its size is big. It is not small.*

tamāñuyini-N /tama:ñu-yini-POS/ *s.n.* * el tamaño de ◊ *the size of*

• Llapanpis paymanga tamāñuyini chayaj umruncamalla. * De todos los demás, el de más estatura solamente le llegó al hombro. ◊ *Out of all the rest of them, the tallest only came to his shoulder.*

tambur /tambur/ [*tambor] *s.n.* Ch.c. juc tucacuna pachayoj, ishcan-lă pachanman garata jirapasha. * el tambor ◊ *drum*

• Tinyatawan tamburnin tucapallapashi atoj tumaramuran. * Dicen que el zorro vino por una loma tocando su tinya y su tambor. ◊ *The fox came over the hill playing his big drum and a small one.*

tampi-n /tampi-/ [tampi-] *v.i.* Ch.n. yōra umpacptin allāpa wayuynin captin imapis chutaptin. * agacharse bajo presión (un árbol) ◊ *to be bent over under pressure (a tree, e.g., by having much fruit, by being pulled, by the wind...)*

• Allāpa wayuynin car paltaytaga tampicashatanami caycāchin. * El palto ya está agachado porque tiene mucho fruto. ◊ *So much fruit makes the avocado*

tree bend down.

Tincuchiy: umpa-n; tajpi-n

tampiypa tampi-n ~ tampiyp-tampi-n /tampi-y-p(a) tampi-/ *v.i.* Ch.n. wayra pasaypa cuyuchiptin. * ser remecido por el viento fuerte (un árbol), ser sacudido por el viento fuerte (un árbol) ◊ *to be lashed about by a strong wind (a tree), to be shaken by a strong wind (a tree)*

tampiypa tampichi-n /tampi-y-pa tampi-či-/ *v.tr.* * azotar ◊ *lash*

• Wayra yōracunata tampiypa tampiycāchin. * El aire está azotando los árboles. ◊ *The wind is lashing the trees about.*

tamsha-n /tamša-/ [tamša-] *v.tr.* Ch.n. imamanpis churaycur jananpita firswan tacaptin. * chancar ◊ *to crush, to smash*

• Cāñata tamshashun llapan yacun llogshinanpaj. * Hay que chancar la caña hasta que salga todo el jugo. ◊ *We must smash the sugar cane so all its juices come out.*

Musyay: * Se refiere especialmente a la acción de chancar la cabeza de una culebra. ◊ *This is particularly said regarding the smashing of a snake's head.*

tamyá /tamyá/ [tamyá] *s.n.* Ch.c. pucutay chulluptin yacu shicwamoj. * la lluvia ◊ *rain*

• Gasaj tamyá gallarisha. * Empezó (a caer) una lluvia fría. ◊ *A cold rain began (to fall).*

• Jutucachaycanna. Tamyá gallaycoj-nami-aywan. * Están cayendo gotas. La lluvia ya va a empezar. ◊ *The drops are now falling. The rain will now begin.*

Musyay: Tamyá tamyaptenga runacuna yarpan "pucutay ishpaycāmun" nir. * Cuando llueve, la gente piensa que las nubes están orinando. ◊ *When it rains people think that the clouds are urinating.*

Musyay: Fiyupa usya car micuycuna chaquiptinga mas unayga runacuna aywaj chucaru gochaman yacuta guechwaman apamunanpaj. Chaypita apamuptinga mancawan tamyajna. * Antiguamente, cuando había sequía y las plantas se secaban, la gente iba a los lagos chúcaros para traer agua al valle. Cuando la traían de allí en ollas, llovía de nuevo. ◊ *In former times, when there would be a severe drought and the crops would dry up, the people would go to the wild lakes to bring water to the valley. When they would bring it from there in pots, it would rain.*

Musyay: Guehwacho fiyupa usya car micuy-cuna chaquiya munapinnaga runacuna santucunata jorgun inlisyá ruricho caycajta jawaman. Chaycho warächin. Aybësir cállinpa purichin mana purichinan diyacho. Imaypis mana jorgushan santucunata jorgun. Chaura runacuna yarpan "Santupis llaquicuycan' nir Dios tamyachimunga" nir. Chaynömi rasunpa can. Aybësirga santucunata jorguptin tamyamun usya caycashañpitapis. * Cuando hay una sequía fuerte y las plantas están secándose, en los valles la gente saca a los santos afuera de las iglesias. Allí los dejan durante la noche. A veces los llevan en procesión aunque no sea su día. O sacan a las imágenes que nunca sacan en procesión. Entonces la gente piensa: "Dios hará llover, pensando que hasta los santos están tristes". Y de veras sucede así. A veces cuando sacan a los santos, viene la lluvia y termina la sequía. *◇ When there is a severe drought in the valleys and the crops are about to dry up, the people take the images from inside the church outside. They leave them out over night. Sometimes they parade them on a day on which they are not customarily paraded. Or, they take out images that are never taken out. The people think that God will make it rain because he thinks that even the saints are sad. And it is really that way. When they take the images, sometimes the rain come, ending the drought.*

Cuntran: usya

löcu tamyā /lu:ku tamyā/ *s.n.* Ch.c. fiyupa aypalla tamyā yacu shicwamushan. * el aguacero, la lluvia muy fuerte *◇ torrential rain, torrent, violent storm*

• **Löcu tamyāga** fiyupa tamyarpis rätumi päsarín. * El aguacero aunque es muy fuerte pasa rápido. *◇ When a torrential rain falls, it passes quickly.*

suwa-tamyā /suwa tamyā/ *s.n.* Ch.c. chirapa, yuraj tamyā. * la llovizna ligera *◇ light rain, drizzle*

• **Suwa yaycamuptin suwa-tamyāga** tagaypa tamyaycāmün. * Porque un ladrón está entrando, una llovizna ligera está cayendo allá. *◇ Because a thief is entering, light rain is drizzling over there.*

Musyay: Runacuna yarpan chayno tamyapten-ga suwa chaypa caycashañta. * Se cree que un ladrón está en el lugar donde cae una llovizna ligera. *◇ It is believed that a thief is where it rains lightly.*

Chay ninallan: yuraj tamyā

yuraj tamyā /yuraq tamyā/ *s.n.* Ch.c. inti shanaraycaptin yangalla tamyāshan. * la lluvia ligera *◇ light rain (with thin light overcast)*

Chay ninallan: suwa tamyā

tamyā go·n ⇨ go·n

tamyā pucutay ⇨ yana pucutay ⇨ pucutay

tamyā sogura·n ⇨ sogu·n

tamyā wichan ⇨ wichan

tamyā·n /tamyā-/ [tamyā-] *v.i.* Ch.n. pucutaypita yacu chullur shicwamuptin. * llover *◇ to rain*

• **Tamyaycan** fiyupami. Ushmamāshunpaj. * Está lloviendo fuerte. Nos empaparemos. *◇ It is raining hard. It is going to soak us.*

• **Tamyashanyaj** llantucushun. * Nos quedaremos bajo cubierta hasta que deje de llover. *◇ We will stay under cover until it has stopped raining.*

tana·n /tana-/ [tana-] *v.tr.* Ch.n. imatapis jucnayllaman lagacānanpaj churaptin. * instalar, fijar *◇ pegar una cosa en su sitio ◇ to mount or set in place (e.g., a door, a button)*

• **Puncuta tanashun.** * Hay que instalar la puerta. *◇ Let's mount the door.*

tancash /tanka-š/ [tanka-šqa]

[1] *s.a.* Ch.c. ajcha muclu-mucluman rucasha caj, ñajchāni cashpan. * el pelo enredado en nudos *◇ hair tangled into balls*

• **tancash** ajcha * pelo que tiene nudos *◇ hair with knots, tangles or snarls*

Chay ninallan: tinshi

tancashya·n /tanka-š-ya:-/ *v.i.* Ch.n. ajchan jirācaptin, ñajchananpāpis sasa captin. * enredarse en nudos *◇ to become tangled into little balls*

• **Ajchā tancashyaycan** mana ñajchacuptē. * Mi pelo está enredado porque no me peino. *◇ My hair is tangled because I do not combed it.*

• **Tancashyasha** ajchayqui caycan. Payñacunquiman. * Tu pelo se ha enredado. Debes peinarte. *◇ Your hair has become tangled. You should comb it.*

[2] *s.a.* Ch.c. llachapa rimindasha tucuy-niraj culurwan caj, pasaypa shillpiyashana caj. * la ropa con parches de todo color *◇ clothing patched with many colors*

• **Tancash** röpallatanami jatirāpis mushojpaj mana aypar. * Me pongo ropa

parchada porque no tengo plata para ropa nueva. ◇ *I wear patched clothes because I do not have money for new ones.*

Cuntran: mushoj

tanga-n /tanqa-/ [tanqa-] *v.tr.* Ch.n. imatapis firsapita pampapa apaptin, mana garchaypachu. ★ empujar ◇ *to push*

• Cay runcutaga tangashun wasiqui ñaupancama. ★ Empujemos este tronco hasta la puerta de tu casa. ◇ *We should push this tree trunk near your house.*

ismay-tanga ~ ismay-tangaj /isma-y tanqa/ *s.n.* Ch.c. maychöpis ismay cashanman chayar chaycho uchcuta ruraraj curu. ★ el escarabajo ◇ *beetle*

• Ismay-tangaj curoga ismaycunallatami ashin. ★ El escarabajo siempre busca el excremento de las personas o de los animales. ◇ *The beetle (lit. feces pusher) searches just for feces.*

tanqui /tanki/ [*tanque] *s.n.* Ch.c. jatun manca silindrúpita rurashan. ★ la olla hecha de un cilindro ◇ *large pot made from a drum*

• Jatun tanqui juntami caycan waräpoga. ★ Hay una olla grande llena de guarapo. ◇ *There is a big pot full of cane beer.*

Chay ninallan: payla

tanrán /tanrán/ *son.* Ch.c. tunir silindru suynashan, puncupis tacacashan, tablapis tunir wiyacashan. ★ el ruido de una puerta que se cierra o de un cilindro golpeado ◇ *sound of a door slamming shut or of a barrel that has been struck*

Tincuchiy: guech

tanta /tanta/ [tanta] *s.n.* Ch.c. jarinapita chapurcur jurnucho cuwasha. ★ el pan ◇ *bread*

• Tantata rantimuy cafëta upunanchipaj. ★ Compra pan para tomar con café. ◇ *Go buy bread so we can eat it as we drink coffee.*

Musyay: Pitapis yawachishpanchi tantaga manashi jitaypa gonchichu. Chayta runacuna yarpapan tantaga Diosninchipa cãran cashanta. Chayshi pipis tantata yawachimashaga mana ni yupay-tupanchipischi. Yupay-tuparga Diosninchipa cãrantanashi yupay-tupaycanchi. ★ Si se le

invita pan a alguien, no hay que tirárselo porque se cree que el pan es el rostro de Dios. Por eso, si alguien invita pan no se le desprecia porque sería despreciar a Dios. ◇ *If we share bread with someone, we do not toss it to them. People believe that bread is God's face, so when someone shares bread with us, we must not look down on it. If we were to do so, we would be scorning God's face.*

jara tanta /hara tanta/ *s.n.* Ch.c. yuraj jarata, wansa jarata agarcur lebadürawan yacuwan chapurcur jurnucho cuwashan. ★ el pan de maíz ◇ *corn bread*

• Jara tantataga ruranchi wansa jarapitami. ★ El pan de maíz se hace de maíz morocho. ◇ *We make corn bread from wansa corn.*

tantiya-n /tantiya-/ [*tantear] *v.tr.* Ch.n. imatapis musyaptin, yachaptin, alli yarpayniyoj captin. ★ entender ◇ *to understand*

• Mana tantiyashcãchu nimashayquita. ★ No entendí lo que me dijiste. ◇ *I did not understand what you said to me.*

Tincuchiy: musya-n ★ saber ◇ *to know (a fact)*

tantiyachi-n /tantiya-çi-/ *v.tr.* Ch.n. jucnõpa yarpaptin allita willapaptin; piñacur alli shiminpa niptin musyachiptin. ★ explicar, hacer comprender; reprender ◇ *to explain, to make understand, to explain; to reproach*

• Imapaj suyñushayqui cashantapis tantiyachishayqui. ★ Te haré entender para qué soñaste eso. ◇ *I will explain to you what your dream was about.*

tantiyacü-n /tantiya-kU-/ *v.tr.* Ch.n. imata ruraycashantapis cuentata gocuptin. ★ darse cuenta de ◇ *to realize*

• Mana-alli rimaycashanta tantiyacuripengacusha. ★ Se avergonzó al darse cuenta de que estaba hablando mal. ◇ *When he realized that he was not speaking well, he was embarrassed.*

Chay ninallan: cuentata apacuri-n; cuentata gocuri-n

tantiyari-n /tantiya-rI-/ *v.tr.* Ch.n. ima pishiycashantapis cuentata gocuptin. ★ darse cuenta de ◇ *to realize*

• Uyshan pishiycashanta tantiyariyurga ashej aywacusha. ★ Cuando se dio cuenta de que le faltaba una de sus ovejas, se fue en busca de ella. ◇ *When he realized that one of his sheep was miss-*

ing, he went to look for it.

Chay ninallan: cuentata apacuri-n; cuentata go-curri-n

tanu-n /tanu-/ [tanu-] *v.tr.* Ch.n. imawanpis tōpachiptin. *sellar; tocar dejando huella ◊ *to seal; to touch with something (leaving a mark)*

• Maquinman tanupaycusha sēlluta, sēllushana cananpaj. *Le puso el sello en la mano para que estuviera sellado. ◊ *He stamped the seal on his hand, so that he would be marked.*

• Firmashayqui janamanga tiñinti cay sēlluyquitaraj tanupāmay. *Encima de tu firma, pon el sello que indica que eres el teniente. ◊ *On top of your signature place the seal indicating that you are a lieutenant.*

tāpa-n /ta:pa-/ [*tapar]

[1] *v.tr.* Ch.n. imatapis ricapar suwa apañanta, dāñu ushananta. *cuidar, guardar, velar ◊ *to watch over, to take care of, to guard*

• Suwa apañanta tāpashun. *Debemos cuidarlo para que no lo lleve un ladrón. ◊ *We must guard it so a thief does not take it.*

tāpaj /ta:pa-q/ *s.* *el guardián, el cuidador ◊ *watchman, guard*

[2] *v.tr.* Ch.n. wañusha runa caycashancho warayllata ricchaptin. *velar ◊ *to hold a wake over*

tāpay /ta:pa-y/ *s.n.* Ch.c. wañusha runa ñaupancha achcaj runa bēlata sindicaycārir warashan. *el velorio ◊ *wake*

Musyay: Mas unay runacuna wañuptin jucnaylla ishcayllashi tāpaj. Chaypita juc cutichōshi jucnaylla tāpaycaptin dyablu yaycuran mishi-nirajlla. Nircur wañusha runa runimanshi yaycuran. Cutirir cutirir achca cuti yaycuptinnaga chay wañusha caycaj runa jatariranshi. Nircurshi dyablu apacuran. Chaypitashi cananga tāpan achcajna familylancunawan-ima. *Dicen que antes solamente una o dos personas velaban a un muerto. Pero una vez cuando uno solo estaba velando, entró el diablo convertido en gato que entró en el muerto. Después de entrar y salir varias veces, el muerto se levantó y después el diablo se lo llevó. Dicen que por eso ahora van muchas personas al velorio. ◊ *Long ago, when someone would die, one or two people would keep vigil. Then, once when someone was keeping vigil alone, the devil entered in the form of a cat. Then it entered*

inside the dead person. After it had entered many times, each time leaving, the dead person stood up. Then the devil took him. For that reason, now, many people keep vigil, family members and whoever else there might be.

taparaco ~ taparacu ~ tapracas /tap(a)ra-ku/ [tapa-ra-ku-q] *s.n.* Ch.c. chacaypa achquiman yaycoj pillpintuy. *la mariposa nocturna ◊ *moth, nocturnal butterfly*

• Taparacoga chacaypa achquicuy-captē bēlāta upiraycachisha. *La mariposa nocturna apagó la vela con que me estaba alumbrando de noche. ◊ *The moth extinguished the candle I was using for light at night.*

Tincuchiy: maryapōsa; pillpintuy; puyu

tāpay ⇨ tāpa-n

tapra-n /tapra-/ [tapra-] *v.i.*

tapraç-n /tapra-ka-/ *v.i.* Ch.n. chacaypa aywaycashancho mana ricar imamanpis tacacaptin. *tropezar de noche por no ver bien ◊ *to stumble at night for not having seen well*

• Uhcuman tapracar chacay tunishcā. *En la oscuridad me caí tropezándome en un hueco. ◊ *I fell in the dark, stumbling into a hole.*

tapraypa taprar /tapra-y-pa tapra-r/ *adv.m.* Ch.n. chacaypa tacacar-tacacar aywaptin. *tropezando ◊ *stumbling along*

• Fiyupa tapraypa taprar aywacusha achquiynajlla. *Cuando estaba muy oscuro, él se fue tropezando por aquí y por allá sin luz. ◊ *When it was very dark he went stumbling along without light.*

tapra-tapra ⇨ tapri-tapri ⇨ tapri-n

tapri-n /tapri-/ [tapri-] *v.tr.* Ch.n. illajpita imatapis maquiwan tōpariptin. *derribar, hacer caer con la mano; patear el suelo (el caballo) ◊ *to knock over, to knock out of the hand; to paw the ground (a horse)*

• Chacaypa yaycur calu mancayquita tapriryushcā. *Entrando por la noche hice caer tu olla para hacer caldo. ◊ *Entering at night, I knocked over your soup pot.*

tapri-tapri ~ tapra-tapra /tapri-tapri ~ tapra-tapra/ *adv.m.* Ch.n. imamanpis

tacacar tuniyta munaycajno aywap-tin, janajpita-janajpita jaruptin. * dando traspiés, tropezando ◊ *stumbling along*

• Mésaman tacacar tapri-tapri aywasha puncucama. * Después de golpearse contra la mesa se fue dando traspiés hasta la puerta. ◊ *After striking the table, he went stumbling to the door.*

tapsi-n /tapsi-/ [tapsi-] *v.tr.* Ch.n. lachapatapis imatapis janajpa jogarcur jogarcur sinchipa cuyuchiptin. * sacudir ◊ *to shake*

• Costalta tapsiptiquega lätunchïman ganrami shicwangapaj. * Si sacudes el costal, la suciedad caerá en nuestros platos (de comida). ◊ *If you shake the gunny sack, the dirt will fall onto our plates (of food).*

tapu-n /tapu-/ [tapu-] *v.tr.* Ch.n. imano cashantapis willananpaj niptin. * preguntar ◊ *to ask, to inquire*

• Tapumasha “¿Aywanquichu?” nir. * Me preguntó diciendo: “¿Usted irá?” ◊ *He asked me “Are you going to go?”*

• . . . quiquinta tapuptêga manami imatapis nimashachu. * . . . cuando le pregunté a él mismo, no me dijo nada. ◊ . . . *when I asked him directly, he did not say anything.*

Musyay: * La FN que indica el tema lleva el sufijo de caso -paj. ◊ *The NP indicating the topic bears -paq.*

• Wamräpaj tapumasha. * Me preguntó acerca de mi hijo. ◊ *He asked me about my child.*

tapucachä-n /tapu-kača:-/ *v.tr.* Ch.n. musyayta munar jucta-jucta tapuptin. * averiguar ◊ *to find out*

• Alli caycashanta mana alli caycashantapis musyayta munarmi jucta-jucta tapucachaycan. * Para saber si él está bien o no, está averiguando, preguntando a una y a otra persona. ◊ *Wanting to know if he is well or not, he is asking one person after another.*

Chay ninallan: mayacachä-n; musyacachä-n

tapuchi /tapu-či/ [tapu-ti] *s.a.* Ch.c. yaparir-yaparir tapur imatapis musyayta munaj. * el preguntón ◊ *one who asks too many questions*

• Tapuchi runaga imatapis tapupämanchïmi. * Un preguntón pregunta sobre cualquiera cosa. ◊ *A nosy person asks us about anything.*

Chay ninallan: musyachi

tapya /tapyä/ [*tapiä] *s.n.* Ch.c. cajunman allpata wiñarcur tacashan. * la tapia ◊ *rammed-earth wall*

Figüra 3-ta ricay päjina 628-cho cajta. * Véase figura 3, página 628.

◊ *See figure 3, page 628.*

• Tapya wasitaga cajunwanmi tapyanchi. * La casa de tapia se construye con un molde (cajón). ◊ *Rammed-earth houses are made by pounding earth into a form (box).*

tapya-n /tapyä-/ [*tapiär] *v.tr.* Ch.n. cajunman allpata wiñarcur tacaptin. * tapiar, hacer tapia ◊ *to make a wall by ramming earth into a frame*

• Wasipaj tapyashun. * Hagamos una tapia para la casa. ◊ *Let's make a rammed earth wall for a house.*

taquishya-n /takiš-ya:-/ [takiš-ya:-] *v.i.* Ch.n. wallpa wachariycur, imapis manchariycachiptin gaparaptin. * cacarear ◊ *to cackle*

• Wallpaga wachariycurmi taquishyay-cämün. * La gallina está cacareando después de haber puesto un huevo. ◊ *The chicken is cackling after having laid an egg.*

Chay ninallan: turasyä-n

tära /ta:ra/ [*tara] *s.n.* Ch.c. juc cashayoy yöra. Chay yörapa wayuyninna caycan pushpuno. * la tara (esp. de árbol que tiene semillas parecidas al frijol) ◊ *divi-divi (type of tree)* ◊ *Caesalpinia tinctoria*

• Pamparaj guellayta jorgunanpäga tära garutiwan aywan. * Para excavar en las huacas, va con su palo de espina de tara. ◊ *To remove the buried money, he goes with his tära thorn staff.*

Musyay: Waquin runaga yarpan pamparaj guellayta cundinädu täpashanta. Chaymi pipis guellayta ojtirga tära guerupita garutitano cashayojllata ruracurcur aywan. Chayshi cundinädu michaptinga chay tära cashawan wirun. Chayno tära cashawan magarshi binsin. Chaynöparaj chay pamparaj guellayta jorgun. Mas juccuna-

wanpis pamparaj guellayta jorgunanpaj aywan. Ichanga cay tãrapa ijimlunpãga cayllami. * Algunos creen que un condenado vigila la plata enterrada. Por eso, si alguien va a excavar hace de la tara un garrote con espinas. Si el condenado le impide, lo golpea con las espinas de la tara y lo vence para poder sacar la plata enterrada. Siempre van entre varios. Esa es la creencia sobre la tara. ◊ *Some people believe that buried money is guarded by a condemned spirit. Therefore, if someone tries to dig it up, before they go they make a staff with thorns from a divi-divi pole. If the condemned spirit blocks them, they strike it with the divi-divi thorns. That way they can defeat it, with the divi-divi thorns. Only in that way are they able to remove the buried money. Several people should go along to remove buried money. That is the belief about the divi-divi.*

tardi ~ tãrri /tardi ~ ta:ʒi/ [*tarde] *s.n., adv.t.* Ch.c. inti-mallwaypitana jana-man caj. * la tarde ◊ *evening*

• Tutapaga inti yagamun. Tardipaga yegan. * El sol sale por la mañana y se oculta por la tarde. ◊ *The sun rises in the morning and sets in the evening.*

tardipaypa /tardi-pa-y-pa/ *adv.t.* * en la tarde (a partir de las doce) ◊ *in the afternoon*

tardiya·n /tardi-ya:-/ [*tarde-ya:-] *v.i.* Ch.n. wiyarãcuptin, las-dösipita jana-man captin. * tardarse, llegar tarde por la tarde ◊ *to be late for an afternoon appointment*

Tincuchiy: jun'ga·n * tardar por la mañana ◊ *to delay in the morning*

tardiyãchi·n /tardi-ya:-çi-/ *v.tr.* * hacerlo tardarse ◊ *cause to be late*

• Caycho wiyarãchimar tardiyãchi-mashcanqui. * Haciéndome demorar aquí me hiciste tardarme. ◊ *You have held me up here and made me late.*

tari·n /tari-/ [tari-] *v.tr.sen.-j* Ch.n. imata-pis ashiycashancho ricaptin, aptarcuptin, mana ricajta ricaptin. * encontrar, hallar ◊ *to find, to encounter*

• Allguta tariran caminucho lätaraycajta. * Encontró un perro que estaba estirado en el camino. ◊ *He found a dog stretched out in the road.*

• Wasincho pacaraycajta tarishcã. * Encontré lo que estaba escondido en su casa. ◊ *I found him hiding in his house.*

• Wawata mana tarej warmimi tagayga. Chunca watana runanwan tiyay-

captinpis manami wamranga canchu. * Esa mujer es la que no ha encontrado un hijo. Aunque ya vive diez años con su esposo no tiene (hijos). ◊ *That is the woman who has not conceived (lit. not found a child). Although she has lived with her husband ten years now, she does not have a child.*

Tincuchiy: tincu·n * encontrarse ◊ *to encounter (one another)*

taripa·n /tari-pa-/ *v.tr.* Ch.n. cutimunan cashanta musyar tincoj aywaptin. * ir al encuentro de alguien ◊ *to go out to meet (someone who is coming)*

• Shaycãmunnashi. Ayway. Taripay guepinta apãshimunayquipaj. * Dice que ya está viniendo. Anda a su encuentro para que le ayudes a traer sus bultos. ◊ *He is now coming (it is said). Go. Meet him to help bring his bundles.*

taripa·n ~ taripa·n /tari-pa(:)-/

① *v.tr.* Ch.n. ñaupata aywaycajman chayaptin, aywaycãmojman tincunanpaj aywaptin. * dar alcance, ir para alcanzar a otro; ir para encontrarse con alguien que viene ◊ *to catch up to*

• Taripãshun mamayquipa guepinta apãshinanchipaj. * Debemos dar alcance a tu mamá para ayudarle a llevar los bultos. ◊ *We must catch up with your mother to help carry her bundles.*

• Puntaman yagariycajta taripamasha. * Me alcanzó cuando estaba a punto de llegar a la cumbre. ◊ *He caught up to me when I was just about to get to the ridge.*

② *v.tr.* Ch.n. imata suwacushantapis mayaptin. * descubrir un robo ◊ *to detect a robbery (in progress)*

• Taripashcã uyshãta suwa suwacuycajta. * Descubrí a un ladrón que se estaba robando mi carnero. ◊ *I detected a thief stealing the sheep.*

tarmeño oga ↪ oga

tãrri ↪ tardi

tãru /ta:ru/ [*tarro] *s.n.* Ch.c. lätapita rura-sha ruyrulla caj (atunpa, lëchipa tãruno). * la lata, el tarro ◊ *can*

• Lëchi gloryata rantimur, llapan lëchinta upucurcur tãruntaga jitariycun-

qui. ★ Después de comprar leche Gloria y tomarla, botas el tarro. ◇ *After buying "Gloria" milk and drinking all the milk in the can, you throw away the can.*

tarush /taruʃ/ [taruʃ] *s.n.* Ch.c. cabrano, ichanga jircacho tiyacoj chucaru animal. ★ la taruca (esp. de ciervo más grande que el lluychu) ◇ *type of deer larger than the lluychu*

Musyay: ★ Lo llaman taruca en el castellano local. ◇ *It is called "taruca" in the local Spanish.*

● **Tarushga** caycan lluychupita ichicllapa mas jatunmi. ★ La taruca es un poco más grande que el lluychu. ◇ *The tarush deer is slightly bigger than the lluychu deer.*

Tincuchiy: lluychu ★ venado ◇ *deer*

tarushpa-wagran ⇨ wagra

tarwi ⇨ tauri

tashi-n /taʃi-/ [taʃi-] *v.tr.* Ch.n. ima wiñacunapitapis talliptin. ★ vaciar ◇ *to empty out, to pour out*

● Mancapita labaturyuman tashiy papata. ★ Vacía las papas de la olla en el lavatorio. ◇ *Pour the potatoes from the pot into the tub.*

● Juc angara jarata tashipaycun mellgayninmanga. ★ El vacía un plato grande de maíz en su regazo. ◇ *He is pouring a large bowl of corn into his lap.*

Chay ninallan: talli-n; tacshi-n

tashnu-n /taʃnu-/ [taʃnu-] *v.tr.* Ch.n. nina rataycaj gueruta, wayllashata ñlajman tanupaycuptin. ★ tocar con un tizón o algo ardiente ◇ *to touch with something burning or very hot*

● Rataycaj ninata maquinman tashnupaycusha. ★ Se quemó la mano tocándola con algo ardiente. ◇ *He burned his hand by touching it with a burning stick.*

Tincuchiy: chashu-n ★ echar agua al carbón ardiente ◇ *to pour water onto live coals*

tasun /tasun/ [★tazón] *s.n.* Ch.c. mancano, ichanga mas tacshalla, jinachöpis charicunaynaj, labaturyupitapis mas tacsha, mana yanucunapächu. ★ el tazón grande ◇ *large bowl (smaller than a basin)*

● **Tasunga** caycan labaturyupita mas tacsha; nircurpis ucu. ★ Un tazón es

más chico que un lavatorio y también es más hondo. ◇ *The large bowl is smaller than a basin, and deeper.*

tauri ~ tarwi /tawri ~ tarwi/ [tawri] *s.n.* Ch.c. chacracho wayoj lanta asgaj yanurcur ushmarcachir micuna. Wayuy-nin yurin pushpupa cäjanchöno. ★ el chocho ◇ *lupine* ○ *Lupinus tauris*

● **Tauritaga** yanurcur yacumanmi ush-machinchi gamyänanpaj. ★ Después de cocinar los chochos, los remojamos en agua para que estén menos amargos. ◇ *After having boiled lupine beans, we soak them in water to make them less bitter.*

tauri-garay ⇨ gara-n

taurish wallpa ⇨ wallpa

taushi-n /tawʃi-/ [tawʃi-] *v.tr.* Ch.n. äbícuna imatapis micuptin. ★ picotear ◇ *to peck*

● Wallpaga papatami taushiyllapa ushaycan. ★ La gallina está malogrando la papa picoteándola. ◇ *The chicken is damaging the potato, pecking away at it.*

Chay ninallan: tiushi-n; tashi-n

tawi-n /tawi-/ [tawi-] *v.tr.* Ch.n. uchuman töparcachir micuptin. ★ mojar en salsa de ají ◇ *to dip into hot sauce*

● Uchuman papata tawircur micushun. ★ Comamos las papas mojándolas en el ají. ◇ *We will eat potatoes, dipping them into hot sauce.*

tawitya-n /tawi-tya-/ *v.i.* Ch.n. puñunaypita uman uysucuptin. ★ cabecear al dormir o tener sueño ◇ *to nod the head when asleep or sleepy*

● Puñunaypita car jamaraycashancho tawityasha. ★ Estando sentado cabeceó porque tenía sueño. ◇ *Because he was sleepy, as he was sitting there his head nodded.*

Chay ninallan: jajita-n; tajpi-n

taya /taya/ [taya] *s.n.* Ch.c. juc jacha. Yantapaj alli. ★ esp. de planta que sirve para leña o para barrer ◇ *type of plant used as firewood or as a broom*

● **Ogsha-pichana** mana captinga tawayan pichay. ★ Si no hay escoba de pa-

ja, barre con **taya**. ◊ *If you do not have a straw broom, sweep it with taya.*

Musyay: *Se emplea a menudo para sacar el carbón del piso del horno. ◊ *This is often used to sweep the live coals from the floor of an oven to bake bread.*

tayta /tayta/ [*tata]

[1] s.a.h. Ch.c. rispitar nishan. *señor ◊ *sir*

• ¿Jaucallachu, **tayta**? *¿Cómo está usted, señor? ◊ *How are you, sir?*

• **Tayta** Diosga juchata rurashapis perdunamanchi arpinticushaga. *Aunque pequemos el Señor Dios nos perdona cuando nos arrepentimos. ◊ *Even though we do sinful things, Father God forgives us when we repent.*

tayta-lindu /tayta lindu/ [*tata lindo] s.v. Ch.c. fiyupa rispitar nishan. *excelentísimo señor ◊ *most excellent sir*

• **Aywapaycamay ari, tayta-lindu.** *Excelentísimo señor, vaya por mí, por favor. ◊ *Most excellent sir, go for me, please.*

[2] s.n. Ch.c. wamrata ruraj caj. *el padre ◊ *father*

Musyay: *Raras veces se refiere al padre. ◊ *This is seldom used to refer to one's father.*

Tayta Mäyu /tayta ma:yu/ [*tata mayo] s.n. Ch.c. guerupita rus rurasha, berdi, mäyu quillacho fistayoj. *la Cruz de Mayo que se celebra en mayo ◊ *May Cross celebrated in May*

të /ti:/ [*té] s.n. Ch.c. luryädupaj jacha. *el té ◊ *tea*

• **Tëtaga** ñawincunallata pallan chaquichinanpaj. *Solamente recoge las yemas del té para secarlas. ◊ *They only pick the fresh sprigs (eyes) of the tea to dry them.*

tëja ~ tija /ti:ha/ [*teja] s.n. Ch.c. allpapita rurarcu wasita gatananpaj cuwasha. *la teja ◊ *tile (for roof)*

Figüra 3-ta ricay päjina 628-cho cajta. *Véase figura 3, página 628.

◊ *See figure 3, page 628.*

• **Wasitaga gatanchiimi tëjawan,** calaminawan, ogshawanpis. *Techamos la casa con teja, calamina o paja. ◊ *We roof houses with tiles, with metal sheets, or with straw.*

tej-tej /teq teq/ son. Ch.c. muquilla geshwawan car wallpa nishan. *sonido que

hace una gallina con moquillo ◊ *sound chickens make when they are sick with pip*

tëla /ti:la/ [*tela] s.n. Ch.c. tinda jilupita awasha llachapapaj caj. *la tela ◊ *cloth*
Figüra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta. *Véase figura 1, página 627.

◊ *See figure 1, page 627.*

• **Tëлата** cuchurcurmi ruran llachapataga. *Hacen ropa después de cortar la tela. ◊ *After cutting the cloth, they make clothes.*

telëra /tele:ra/ [*telera] s.n. Ch.c. gueru, timuntawan aräduta chariraj. *la telera del arado ◊ *crossmember of a plow, the board that unites the plow share to the pole that goes to the yoke*

Figüra 4-ta ricay päjina 628-cho cajta.

*Véase figura 4, página 628.

◊ *See figure 4, page 628.*

• **Arädu** mana amicānanpaj **telërata** sumaj tincuchiy. *Haz que la telera esté bien apretada para que el arado no se abra. ◊ *Make the cross-member fit tightly so the plow will not be pried apart.*

templu /timplu/ [*templo] s.n. Ch.c. achca runacuna Diosta rispitar adurar goturäna jatun wasi. *el templo ◊ *temple*

• Inlisyatami “**templu**” ninpis. *A la iglesia también la llaman templo. ◊ *They also call the church a temple.*

temränu ~ timränu ~ timpränu /timra:nu/ [*temprano] s.a., adv.t. Ch.c. manaraj chacaptin, chacas-chacas, manaraj sinchi chacay cashan, manaraj munashan öra cashan. *temprano ◊ *early*

• **Manami** chacayrächu. **Timränullarämi.** *Todavía no es noche. Todavía es temprano. ◊ *It is not yet night. It is still early.*

Tincuchiy: tuta

tenor /tenor/ [*tenor] s.n. Ch.c. fyërrupita, achca lläbiyoj sacsupita mas racupa wagaj, nircurpis mas jatun caj amurcur tucana. *el saxofón tenor ◊ *tenor saxophone*

• **Clarineti** tucajwan saccu tucajllami tucarcaycan. **Tenor** tucäga puñuycanmi. *Solamente están tocando el clarinetista y el saxofonista. El que toca el saxofón tenor está durmiendo.

◇ *Only the saxophonist and the clarinetist are playing. The one who plays the tenor saxophone is sleeping.*

teñinti ⇨ tiñinti

ternëra ⇨ tirnëra

testamentu ⇨ tistamintu

testigu ~ tistigu /tisti:gu/ [*testigo] s.n. Ch.c. imatapis ricashanta rimaj, demandocho caryaj. ★ el testigo ◇ *witness*

- Imata rurashayquitapis **testigumi** cã-rashunqui. ★ El testigo te encarará lo que hiciste. ◇ *A witness will confront you with whatever you did.*

tesurëru /tisuri:ru/ [*tesorero]

[1] s.n. Ch.c. cumun guellayta charaj caj. ★ el tesorero ◇ *treasurer*

- Cumun guellaytaga **tesurërumi** chararan. ★ El tesorero tiene la plata de la comunidad. ◇ *The treasurer has the community's money.*

[2] s.n. Ch.c. fistacho dansachej caj, cumun guellayta charaj caj. ★ el que paga los gastos de los danzantes disfrazados en una fiesta ◇ *an official responsible for the expenses of the costumed dancers of a particular festival*

tibya-n /tibya-/ [*tibir] v.tr. Ch.n. alläpa acaycaj yacu captin goñojlla cananpaj ñlaj yacuta wiñaptin. ★ *entibir; tibir* (agregando agua fría) ◇ *to make lukewarm by mixing cold into hot*

- Yacutami **tibaycã** goñojllawan armacunãpaj. ★ Estoy entibiando el agua para bañarme con agua tibia. ◇ *I am mixing cold water with the warm to bathe myself.*

tibyapayllapa /tibya-pa-y-ła-pa/ adv.m. ★ mezclando frío y caliente para tibir ◇ *mixing cold into the hot to make lukewarm*

tibyu /tibyu/ [*tibo] s.a. Ch.c. yacu goñoj mana alläpa acaj ni alläpa ñlashapis. ★ tibo (líquido) ◇ *warm (liquid)*

- Alläpa acajta ni gasajtapis manami munãchu. **Tiyullatami** munã yacutaga. ★ No lo quiero caliente, ni frío. Quiero que el agua esté tibo. ◇ *I do not want it either too hot or cold. I want water that is just slightly warm.*

tica /tika/ [tika] s.n. Ch.c. adöbi. ★ el adobe ◇ *adobe block*

- **Ticata** ruraycã wasita chaywan pergaypa jatarachinãpaj. ★ Estoy haciendo adobes para hacer una casa. ◇ *I am making bricks so I can make a house by stacking them.*

ticpi /tikpi/ [tikpi]

[1] s.n. Ch.c. imatapis charichinanpaj caj, llachapacunata tëlacunata charichicuna caj. ★ el prendedor; el imperdible ◇ *brooch; safety pin*

- **Ticpega** llachapan rachiptin charichicunanpaj alli. ★ El imperdible sirve para sujetar la ropa cuando se rompe. ◇ *A safety pin is good to hold clothes together when they rip.*

[2] s.n. Ch.c. awaptin mana llanuyãnanpaj mashtachej gueru. ★ el palo que mantiene el ancho de la tela en el telar ◇ *stretching stick used in weaving (smaller)*

Figüra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta.

★ Véase figura 1, página 627.

◇ *See figure 1, page 627.*

- **Awaycashayqui** jacu mana llanuyãnanpaj **ticpiwan** mashtachiy. ★ Pon la timpidera en la manta que estás tejiendo para que no se vuelva angosta. ◇ *Put the stretching stick onto the shawl you are weaving so it does not become narrow.*

Tincuchiy: timpidïra

Musyay: ★ El ticpi es más corto que la timpidëra.

◇ *The ticpi is shorter than the timpidëra.*

ticpi-n /tikpi-/ [tikpi-] v.tr. Ch.n. ticpiwan imatapis charichiptin. ★ prender con un imperdible, un alfiler o una puntada ◇ *to fasten with a brooch, a pin, or a stitch*

- **Camisäpa** butunnin rachisha captin ticpiwan **ticpicuycã**. ★ Como el botón de mi camisa se ha caído, la sujeto con un imperdible. ◇ *Because the button on my shirt was torn off, I am fastening it with a safety pin.*

ticra-n /tikra-/ [tikra-]

[1] v.i. Ch.n. juc-lã wajtanman ricaptin. ★ voltear ◇ *to turn around*

- **Aywaycashayquicho** pitapis mana ricarga guepaman **ticranqui**. ★ Si al ir no

ves a nadie, voltea para atrás. ◊ *While you are going, if you do not see anyone, turn around.*

Tincuchiy: tuma-n; ucpa-n

2 *v.tr.* Ch.n. jananpita rurinman tumachiptin. *voltear, invertir ◊ *to turn over or inside out, to change*

• Uyshapa aguillinta ticrarcur awimunqui. *Anda lava las tripas del carnero volteándolas. ◊ *Go rinse the sheep's intestines, turning them inside out.*

ticrachi-n /tikra-çi-/ *v.tr.* *traducir; convertir, modificar ◊ *translate; convert, modify*

ticrapa-n /tikra-pa-/ *v.tr.* Ch.n. jucta mana-alliman chayacächiptin quiquintana mana-alliman chayachiptin. *hacer que un mal recaiga sobre la persona que lo hizo ◊ *to turn an ill back on the perpetrator*

• Jucta jitapar dimanducho gānaycaptin quiquinta ticrapasha. *El echó la culpa a otro pero el mal recayó sobre él mismo. ◊ *He was succeeding in blaming another but it backfired on him.*

Chay ninallan: ticrapu-n

ticrapu /tikra-pu/ [tikra-pU-q] *s.* Ch.c. jampejman gueshya llogshishan. *la enfermedad que pasa de la cosa o animal utilizado en una curación a la persona que lo lleva ◊ *sickness passed from something used in shojpi curing to the one who carries it*

• Ticrapuwan gueshyaycan. *Está enfermo con la enfermedad que el cuy le pasó. ◊ *He is ill with the sickness that the guinea pig passed on to him (from the person he was healing).*

Musyay: Gueshyaj runata shojpin jacawan. Shojpishan jacata jircaman apaptin, chay apaj runata gueshya charin. Chay runa gueshyaptin "ticrapuwan gueshyaycan" nin. *Frotan con un cuy a un enfermo y después lo llevan al cerro. La enfermedad puede atacar al que lo lleva y si se enferma, dicen que se ha enfermado con el "volteo". Esto ocurre si el portador se asusta o se cae, pues en ese momento la enfermedad lo "agarra". ◊ *They rub the guinea pig onto the sick person. When they take the guinea pig to the mountain, the sickness may "grab" the one who carries it. When that person gets sick, they say "He is ill with that which turned back on him." This happens if the bearer becomes frightened or falls. It is at that point that the illness "grabs" the person.*

ticrapu-n /tikra-pU-/ *v.tr.* Ch.n. mana-allita rurajta quiquintana mana-allita ruraptin. *revertir un mal al que lo ha hecho ◊ *to turn back some evil onto the one causing it, to redirect some harm onto its source*

• Magayta munaycaptë ticrapamasha. *Cuando quise golpearlo, él me golpeó a mí. ◊ *When I tried to hit him, he turned it back on me (i.e., he hit me).*

Chay ninallan: ticrapa-n

ticsa /tiksa/ [tiksa] *s.n.* Ch.c. tacshalla curu-mallwa, allpata ojtiycur aypallanpa tiyaj. *la hormiga ◊ *ant*

• Ticsaga allpachömi tiyan aypallanpa. *Las hormigas viven en la tierra en grandes cantidades. ◊ *Ants live in the ground by the thousands.*

Musyay: Mituman jarushanchi yupinchita cañalacho manticawan ancariycur ticsa tiyashanman gotuptin chaquinchu ushacan pogrur uchcuycállar. *Si alguien lleva un rastro dejado en el barro y lo frie en manteca, y luego lo lleva a un hormiguero, la planta del pie que dejó la huella se llena de llagas. ◊ *If someone takes a footprint that we made in mud, fries it in oil and then takes it to where ants live, the bottom of that foot will become infested with sores.*

ticsha-n /tikša-/ [tikša-] *v.i.* Ch.n. jucaj lärunman mas wegucasha captin. *estar inclinado ◊ *to be tipped, to be inclined*

• Manami chaupichöchu caycan. Ichoj cajman ticshacashami. *No está en el centro. Está inclinado al lado izquierdo. ◊ *It is not in the middle. It is inclined to the left.*

ticshu /tikšu/ [tikšu] *s.a.* Ch.c. jucaj-läman apārishan. *inclinado a un lado ◊ *tipped to one side*

Musyay: *Se refiere a la luna, a la carga de un animal, a un bebé mal acomodado en el vientre de su madre. ◊ *This is said of a crescent moon, of a load on a pack animal's back, or of a baby that is not properly situated in its mother's womb.*

• Ticshu yuncaman captin tamya quillami; jallgaman captin usya quilla. *Cuando la luna en cuarto creciente se inclina hacia la selva, es mes de lluvia. Cuando se inclina hacia la sierra, es mes de sequía. ◊ *When a crescent moon tips toward the rain forest, it is a rainy month. When it tip toward the high country, it is a dry month.*

ticshu-n /tikšu-/ [tikšu-] *v.i.* Ch.n. jucaj lä-rullanman carga yagaptin. *caerse a un lado (la carga) ◇ *to fall to one side (a load)*

• Cawallupa cargan ticshuycan derëchu cajman. *La carga del caballo está cayéndose al lado derecho. ◇ *The horse's load is tipping to the right side.*

Tincuchiy: waglli-n

ticti /tikti/ [tikti] *s.n.* Ch.c. aycha janancho tacshalla böläno chucru aycha wiñaj. *la verruga ◇ *wart*

• Tictega säpupa wajtanchönömi maquëcho yuricurisha. *La verruga me apareció en la mano como en la espalda del sapo. ◇ *The wart appeared on my hand, like on a frog's back.*

Tincuchiy: ana

tictiya-n /tikti-ya-/ *v.i.* Ch.n. aychan janpana aycha-mallwacuna böläno achca wiñaptin. *tener muchas verrugas, llenarse de verrugas ◇ *to develop many warts*

• Maquiqui pasaypa tictiyaycan. Rimiruga wallcallami caran tictiqui. *La mano se te está llenando de verrugas. Al principio tenías solamente unas cuantas verrugas. ◇ *Your hand is developing many warts. At first you had only few warts.*

tic-ticya-n /tik tik-ya-/ [tik tik-ya-] *v.i.* Ch.n. shongun jaccallya-jacallyaptin, bēnan rasyaylla aywaptin. *latir ◇ *to beat (the heart or pulsing vein)*

• Wichanpa shamushâpitami shongöga apurâdu tic-ticyaycan. *Mi corazón está latiendo rápido porque vine subiendo por la cuesta. ◇ *My heart is beating rapidly because I came uphill.*

ticwa-n /tikwa-/ [tikwa-] *v.tr.* Ch.n. juc wiñanapita jucman jâcachiptin. *vaciar el contenido de un recipiente ◇ *to empty a container by pouring out the contents*

• Tacsha mancapita jatun mancaman ticwariy. *Vacíalo de la olla pequeña a la olla grande. ◇ *Empty it from the little pot into the big pot.*

Tincuchiy: tashi-n; talli-n; tacshi-n

ticwacäcu-n /tikwa-ka:kU-/ *v.i.* *estar

caído un recipiente de modo que se derrama el contenido ◇ *to be tipped over spilling the contents (container)*

• Yacunpa aywaycaptë can'wa ticwacäcusha. *Mientras iba yo por el río, el bote se volteó. ◇ *As I was going through the water, the canoe tipped over.*

Tincuchiy: ticsha-n *inclinarse a un lado ◇ *to be tipped to one side*

tija → tēja

tijira /tihira/ [*tijera] *s.n.* Ch.c. ishcaj ñawiyojno cañichiypa cuchucuna. *la tijera, las tijeras ◇ *scissors*

• Têlata captunapaj tijirata ashimuy. *Busca la tijera para cortar la tela. ◇ *Find the scissors so we can cut the cloth.*

• Alacranpaga ishcan cachun tijirayoj. *El alacrán tiene tijeras en sus dos patas delanteras (lit. cuernos). ◇ *The scorpion has scissors on its two arms (lit. horns).*

tijiras /tihiras/ [*tijeras] *s.n.* Ch.c. wasiman gueruta quinraypa chacaj cajta tucnarânapaj rusaypa churashan caj. *el tijeral, las tijeras (del techo) ◇ *truss of a roof (rafters crossed to support a beam)*

• Tijirasta sumaj camacarcachir janman churashcâ wachcuta pincuta. *Después de poner los tijerales, puse vigas y la cumbreira. ◇ *After putting up the trusses, I put on the beams and the ridge pole.*

tilar /tilar/ [*telar] *s.n.* Ch.c. bayëtata awacuna. *el telar ◇ *loom*

• Justanta rurachinanpaj tilarcho bayëtata awaycan. *Está tejiendo bayeta en el telar para mandar a hacer un fustán. ◇ *He is weaving homespun on a loom to make a petticoat.*

tilibisyun /tilibisyun/ [*televisión] *s.n.* Ch.c. imatapis ricanapaj juc bidryu rurillancho ima-aycapis juc-lächo cashancuna ricajpa ñaupanchöno yurej. *la televisión ◇ *television*

• Tilibisyunchömi ricachimusha imano cärru bolcashantapis. *En la televisión mostraron cómo se había volcado el carro. ◇ *On television they showed how a truck had crashed.*

timla-n /timla-/ [*templar]

[1] *v.tr.* Ch.n. cuerdayoj caj tucaacunata tuca-nanpaj camacächiptin. *templar, afinar un instrumento musical de cuerda
 ◇ *to tune a stringed instrument*

• Arpata timlaycan waquin tucajcu-nan-iwal tuca-nanpaj. *Está afinando su arpa para tocar en armonía con los demás. ◇ *He is tuning his harp so it plays in harmony with the other instruments.*

[2] *v.tr.* Ch.n. cuerdata d'irunwan cuyuchiptin. *pulsar las cuerdas de un instrumento musical, tocar las cuerdas de un instrumento musical con los dedos
 ◇ *pluck the string of a musical instrument*

• Maquincunawan timlaypa arpata tucaycan. *Está tocando el arpa con los dedos de las dos manos. ◇ *He plays the harp moving the fingers of both hands.*

timlur /timlur/ [*temblor] *s.n.* Ch.c. pacha cuyurishan. *el temblor ◇ *earthquake, tremor*

• Timlur captenga intëru allpami cuyurin. *Cuando hay temblor se mueve toda la tierra. ◇ *When there is an earthquake, the earth shakes everywhere.*

timpidëra /timpidi:ra/ *s.n.* Ch.c. tilarwan awashan mana llanuyänanpaj, anchulla cananpaj, wac-läman cay-läman chariraj. *el palo que mantiene el ancho de la tela en el telar ◇ *stick that stretches the cloth on the loom*

Figüra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta.

*Véase figura 1, página 627.

◇ *See figure 1, page 627.*

• Timpidërata churashun bayëta mana llanuyänanpaj. *Pongamos el palo timpidëra para que el ancho de la bayeta no se reduzca. ◇ *We should put in a timpidëra stick so the homespun does not become narrow.*

Musyay: *Lo llaman "timpidera" en el castellano local. ◇ *It is called "timpidera" in the local Spanish.*

Tincuchiy: ticpi

Musyay: *La timpidëra es más larga que el ticpi.
 ◇ *The timpidëra is longer than the ticpi.*

timpränu ⇨ temränu

timpu ~ tyempu /timpu/ [*tiempo] *s.n.* Ch.c. ayca junaj, watapis unayna cashan. *el tiempo ◇ *time*

• Unay timpu päsashanpitarämi cay-

man cutimushcä. *Después de mucho tiempo he vuelto aquí. ◇ *I have returned after a long time has passed.*

Tincuchiy: luwar; wichan

timpu-n /timpu-/ [timpu-] *v.i.* Ch.n. ninawan yanuptin yacuyoj caj acar cuyup-tin. *hervir ◇ *to boil*

• Yacu timpuptin cafëta rurashun. *Cuando el agua hierva, haremos café. ◇ *When the water boils we will make coffee.*

• Jaratami timpuycächë mutipaj. *Estoy hirviendo maíz para mote. ◇ *I am boiling the corn for muti.*

timpuri-n /timpu-ri-/ *v.i.* Ch.n. aypalla shuntacaptin (chuspicona, ticsa, abëja, runa). *arremolinarse; enjambrarse, volar en enjambre ◇ *to swarm (flies, ants, bees, people)*

• Abëjaga samgaycuptë timpuricuri-sha. *Las abejas volaron en enjambre cuando les tiré piedras. ◇ *The bees swarmed when I threw stones at them.*

Musyay: *Compare timpurachi- 'hervir (agua)' con timpurichi- 'hacer volar en enjambre'.
 ◇ *Compare timpurachi- 'boil water' with timpurichi- 'make swarm'.*

Chay ninallan: gashyari-n

yacu-timpu /yaku timpu/ *s.n.* Ch.c. caldu jachacunallatawan timpuchishan yacu. *el caldo hecho con hierbabuena, cebolla china y muñã ◇ *broth made with Chinese onions, mint and muñã*

timränu ⇨ temränu

timun /timun/ [*timón]

[1] *s.n.* Ch.c. yapyananpaj arädupita yüguan aywaraj gueru. *el palo que une el arado al yugo ◇ *pole that joins the plow to the yoke*

Figüra 4-ta ricay päjina 628-cho cajta.

*Véase figura 4, página 628.

◇ *See figure 4, page 628.*

• Yapyaycaptë telërapita timun paquicäcusha. *Cuando yo estaba barbechando, el palo que une el arado al yugo se rompió. ◇ *When I was plowing, the pole that joins the plow to the yoke broke.*

[2] *s.n.* Ch.c. imatapis manijananpaj, chay ruyruta tumachiptin tumachishanpa

aywacunapaj. *el timón ◇ *steering wheel*

• Cärrupa timunnintaga chauffermi tumachin maypapis munashanpa. *El chofer da vuelta al timón del carro para ir a donde quiere. ◇ *A driver turns the truck's steering wheel according to where he wants (to go).*

tināja /tina:ha/ [**tinaja*] *s.n.* Ch.c. mancano, allpapita rurasha. *la tinaja, la olla de barro de cinco litros de capacidad ◇ *small ceramic pot that holds about 5 liters*

• Waräputa tinäjpita wichiwan chagarcu-chagarcu runata yawachin. *Sacando el guarapo de la tinaja con un pocillo de barro, él invita a la gente. ◇ *Dipping the cane beer out of the pot with a earthenware mug, he invites people to drink.*

Tincuchiy: labaturyu

tinäsu /tina:su/ [**tenaza*] *s.n.* Ch.c. imatapic cañichiypa charichinapaj maquiyoj. *el alicate ◇ *pliers*

• Cañircachir läbusta jorgunäpaj tinäsuta apamuy. *Trae el alicate para agarrar el clavo y sacarlo. ◇ *Bring me the pliers so that I can grab the nail and remove it.*

tinca·n /tinka-/ [tinka-] *v.tr.* Ch.n. dëruwan firtipa tacaptin. *tincar, golpear con el dedo ◇ *to flick, to snap with the fingers (as to shoot a marble)*

• Dërolläwan tincarishcä pachcataga caruyaj. *Tinqué la araña con mi dedo y la tiré lejos. ◇ *I flicked the spider way off with just my finger.*

tincoj wichayamaraj ⇨ wicha·n

tincu /tinku/ [tinku]

[1] *s.a.* Ch.c. mana puchoj ni mana pishej. *suficiente, cantidad justa ◇ *just the right amount (neither too little nor too much)*

• Tincullami aypasha. Manami puchushachu; ni pishishapischu. *Alcanzó justo. No sobró ni tampoco faltó. ◇ *It was exactly the right amount. None was left over; none was lacking.*

[2] *s.a.* Ch.n. imamanpis yaycur iwal-llilla captin. *el tamaño preciso ◇ *just the*

right size, fitting

• Pícupa maquenga tincullami. *El mango del pico es del tamaño preciso. ◇ *The pick handle is just the right size*

tincu·n /tinku-/ [tinku-]

[1] *v.i.* Ch.n. juc-läpita juc-läpita aywar tarinacuptin. *encontrarse con ◇ *to meet, to encounter*

• Paywan tincushcä läsacho. *Me encontré con él en el mercado. ◇ *I met him in the market.*

• Tincushunpaj. *Nos encontraremos. ◇ *We will encounter each other at some time in the future.*

tincupura·n /tinku-pu-ra-/ *v.tr.* Ch.n. jucnin juc-läpita jucna jucaj-läpita aywar tarinacushan. *encontrarse en el camino viniendo de direcciones opuestas ◇ *to meet coming from different directions*

• Pay washapita aywaycämusha. Noga caypita aywaycashcä. Paywanga tincupurashcä pullan nänichömi. *El venía de allá. Yo iba de aquí. Me encontré con él a medio camino. ◇ *He was coming from over there. I was going from here. I met him half way along the path.*

[2] *v.i.* Ch.n. jucajwan iwal captin. *ser igual a otro ◇ *to be the same as*

• Manami tincunchu. *No es igual. ◇ *It is not the same.*

• Ishcanpis chay-nirajlla. Tincunmi. *Los dos son parecidos. Son iguales. ◇ *The two of them are alike. They are the same.*

tincuchi·n /tinku-çi-/ *v.tr.-y* Ch.n. maygan mas jucno cashanta musyananpaj ricaptin. *comparar ◇ *to compare*

• Tincuchishun maygan mas jatun cashanta musyanapäpis. *Hay que compararlos para saber cuál es más grande. ◇ *We should compare them to know which is bigger.*

Musyay: *La FN que indica el objeto comparado lleva -ta mientras que la FN que indica el objeto con que se compara lleva -man. ◇ *The NP indicating the object compared bears -ta and the NP indicating the object to which it is compared bears -man.*

• Pedruta Juanman tincuchisha. *Comparó a Pedro con Juan. ◇ *He compared Peter to John.*

tincupaca-n /tinku-pa-ka-:/ *v.i.* Ch.n. achca aruynin captin mayganta ruray-tapis mana camäpacuptin. *estar demasiado ocupado \diamond *to be too busy (so that there is no time for other activities)*

• Jara muruyta guepacaycä juc aruycunawan tincupacar. *Estoy atrasado en la siembra de maíz porque estoy ocupado en otros quehaceres. \diamond *I am getting behind on planting corn because my time is fully occupied with other jobs.*

tincushalla /tinku-ša-la/ *s.a.* Ch.c. mana alläpa jatun ni mana alläpa tacsha caj. *de tamaño mediano \diamond *middle-sized*

tinda ~ tyenda /tinda/ [*tienda] *s.n.* Ch.c. imatapis ranticushan wasi. *la tienda \diamond *store*

• Tindachöga ima-aycapis canmi rantipaj. *En la tienda hay muchas cosas para comprar. \diamond *There are many things for us to buy in the store.*

Tincuchiy: cantña

tinibla ~ tiñibla /tinibla/ [*tinieblas] *s.n.* Ch.c. sojtänancho Martis Santu, Dölörischo rusyunta jorgunanpaj pullan risacuycashancho achquita upiraychishan. *la ceremonia de las tinieblas \diamond *rite of darkness*

• Rusyun sojtänanchönaga risacuycashallanchömi inlisyä ruricho achquita upirachin tiniblata rurashpan. *Antes de sacar la procesión por sexta vez, cuando están rezando en la iglesia apagan las luces para hacer la ceremonia de las tinieblas. \diamond *When they do the sixth procession, while they are praying, they extinguish all the lights in the church to celebrate the "Darkness Ceremony."*

Musyay: Tiniblata ruran Jesús wañuptin pacha chacashanta yarpashpan. *Hacen esta ceremonia recordando que se oscureció cuando Jesús murió. \diamond *They do the "Darkness Ceremony" remembering that it was dark when Jesus died.*

tinqui-n /tinki-/ [tinki-] *v.tr.* Ch.n. ishcayta wataptin. *amarrar las puntas de dos sogas, añadir amarrando \diamond *to tie end to end, to join pieces of string (cord, rope, etc.) to make longer*

• Rachisha wasca caycajta tinquishun. *Debemos amarrar la sogá rota. \diamond *We*

must tie together the broken rope.

Tincuchiy: shinri-n

tinri /tinri/ [*tigre] *s.n.* Ch.c. ishcayclur micucoj, jirca animal mishi-niraj, yanawan yuraj, yanawan garwash. Yana caycäga wengu-wengu. *el tigre \diamond *tiger*

• Tinriga liyunno. Ichanga garwashwan wengu-wengu yana. *El tigre es como el león, pero es manchado de color amarillo y negro. \diamond *A tiger resembles a lion. However, it is spotted with yellow and black.*

tinri cuchi \mapsto cuchi

tinshi /tinši/ [tinši] *s.a.* Ch.c. ajchantá mana ñajchacoj. *despeinado \diamond *uncombed, disheveled hair*

• Ajchayqui tinshi caycan. Ñajchacuy. *Tu pelo está despeinado, péinate. \diamond *Comb your disheveled hair.*

Chay ninallan: tancash

tintasyun /tintasyun/ [*tentación] *s.n.* Ch.c. cuerpun imatapis munar manaalli caycaptinpis rurachishan. *la tentación \diamond *temptation*

• Dyablu tintasyunman chayachimashapis Diosllaman yäracushun. *Cuando el diablo nos pone una tentación, debemos confiar en Dios. \diamond *When the devil puts temptation before us, we should confide in God.*

tintin /tintin/ [tintín] *son.* Ch.c. tinyata tu captin wiyacashan. *sonido de la tinya \diamond *the sound made by striking a small drum*

• "Tintin tintin" nir tinyata tucaycap-të garan rachicäcusha. *El cuero de la tinya se rompió cuando la estaba tocando, cuando estaba sonando tintín tintin. \diamond *The little drum's skin ripped when I played it "rat-a-tat-tat."*

tinti-n /tinti-/ [tinti-] *v.i.* Ch.n. yacuno caj juc pachallaman chucruptin. *congelarse; coagularse \diamond *to freeze; to coagulate, to curdle, to clot, to congeal, to jell*

• Yawar pampacho gocharaycäga tintishanami. *La sangre que está en el suelo se ha congelado. \diamond *The blood on the ground has congealed.*

Chay ninallan: chucanya-n

tin-tín tin-tín /tin-tín tin-tín/ *son*. Ch.c. arpata tucaptin wiyacashan. *sonido del arpa ◊ *sound of a harp*

tintorillo /tinturiλu/ [*tinterillo] *s.n.* Ch.c. lītunacuy yachaj, lētunacunapaj papila rurayta yachaj. *el tinterillo ◊ *person who knows how to manipulate the legal system to his advantage*

• **Tintorillo** runaga demandanacurpis gānanmi. *El tinterillo gana en las demandas. ◊ *The legally adept win suits.*

tintus /tintus/ *s.n.* Ch.c. llanulla cuchusha llangui watu (garapita, jëbipitapis). *el cordón de cuero para amarrar los llanques (sandalias) ◊ *thong, cord of a sandal*

• Unay runacunaga llanguiman watunta tanananpaj tintusta cuchoj wāca garapita. *La gente antes cortaba un cuero delgado para amarrar los llanques. ◊ *The people of long ago cut thongs from cow hide to tie their sandals.*

tinya /tinya/ [tinya] *s.n.* Ch.c. tacshalla bumbu-mallwa, raywāna fistacho tucanān. *la tinya, el tambor pequeño ◊ *small drum*

• ...atōga tinyanta pincullunta tuca-raycarshi yegaramuran. *...el zorro apareció tocando su pincullo y su tinya. ◊ ...*the fox, playing his flute and drum, comes down the hill.*

tinya-tinya /tinya tinya/ *s.n.* Ch.c. ruyru turmanya, tutapa inti shanaptin rimirpunta aywaj pucutaycho caj. *el arco iris circular ◊ *circular rainbow*

• **Tinya-tinyaga** pucutaypa ñaupantashī aywan. *Dicen que el arco iris circular va delante de la nube. ◊ *They say that the round rainbow goes before the cloud.*

Tincuchiy: turmanya

tiñibla ⇨ tinibla

tiñi-n /tiñi-/ [*teñir] *v.tr.* Ch.n. juc culur cananpaj ushmachiypa ruraptin. *teñir ◊ *to dye*

• Punchupāga nuwal öjata yanuydami tiñinchi. *Teñimos el poncho hirviendo hojas de nogal. ◊ *To dye ponchos we boil black walnut leaves.*

tiñinti ~ teñinti /tiñinti/ [*teniente] *s.n.* Ch.c. auturidā, demandacunata arrig-

lananpaj, pitapis mana-alli rurajcunata rësu charimunapaj. Chay auturidāpa manduncuna can yanapānanpaj. *el teniente gobernador ◊ *lieutenant governor*

• **Tiñinti** achca mandunwanmi aywaycan suwata rësu charimunapaj. *El teniente gobernador está yendo con varios celadores para capturar al ladrón. ◊ *The lieutenant is going with many subordinates to arrest the thief.*

tipi-n /tipi-/ [tipi-]

[1] *v.tr.* Ch.n. milluypa paquichiptin. *romper torciendo ◊ *to break by twisting*

[2] *v.tr.* Ch.n. pogushana captin jarata cusëchacho pallaptin. *cosechar maíz ◊ *to pick corn*

• Jaraga pogushana. Cananga tipināpaj allinami. *El maíz ya está maduro. Ya está para cosechar. ◊ *The corn has now ripened. It is now good for us to pick.*

[3] *v.tr.* Ch.n. cuncanta milluypa äbicumata wañuchiptin. *romper el cuello de un ave ◊ *to kill a bird by wringing its neck*

tiplla-n /tipλa-/ [tipλa-] *v.tr.* Ch.n. öjanunata juc-juclla yōranpita pallaptin. *deshojar, sacar hojas una por una ◊ *to remove leaves one by one*

• Mallwa cucapa öjantaga tipllayllapa pallan. *Cogen las hojas de la coca tierna, sacándolas de una en una. ◊ *They pick the young coca leaves, removing them one by one.*

Tincuchiy: seguicha-n

tiplli /tipλi/ [tipλi]

[1] *s.n.* Ch.c. mas llanu caj jilucuna. *el hilo muy fino ◊ *very fine string or thread*

[2] *s.n.* Ch.c. (arpapa) mas llanu caj cuerdasnin. *las cuerdas más delgadas del arpa ◊ *smallest strings of a harp*

• Arpacho tipllincunaga wagan mas llanupana. *Las cuerdas delgadas del arpa suenan más alto. ◊ *A harp's small strings sound higher.*

tipshi-n ⇨ tipsi-n

tipsi-n ~ tipshi-n /tipsi-/ [tipši-] *v.tr.* Ch.n. imata charirpis ishcan shilluncunawan sinchipa chariptin. *pellizcar ◊ *to pinch*

• Wamrayquega ata shillunwan yawarpāmi tipsiraycamasha. *Tu hijo me pe-

llizó con sus uñas largas hasta que me hizo sangrar. ◇ *Your child pinched me with his long fingernails to the point of drawing blood.*

tira-n /tira-/ [★tirar] *v.tr.* Ch.n. lantacunapa chaupincho wiñamoj guewata achuptin. ★ arrancar de raíz ◇ *to weed, to pull out by the roots*

● Rīguta tirapashun mana-alli guewacunata jorgur. ★ Desyerbemos el trigo, arrancando la mala yerba. ◇ *Let's weed the wheat, removing the weeds.*

Tincuchiy: achu-n

tiranti ~ tirantis /tiranti(s)/ [★tirante] *s.n.* Ch.c. wasipa altusninpaj churashan chacajnin guerucuna. ★ el tirante ◇ *rafter, beam*

Figūra 3-ta ricay pājina 628-cho cajta. ★ Véase figura 3, página 628. ◇ *See figure 3, page 628.*

● Tirantitaraj churashun wasipa altusninpaj. ★ Primero coloquemos los tirantes para hacer el segundo piso. ◇ *First let's put down the rafters to make the second story.*

tiray /-ti:ray/ *en:v.* Ch.n. imatapis ushanyay ruraptin. ★ hasta lograrlo ◇ *until achieving*

● Chaquichiy-tiray chaquichishcā. ★ Lo sequé hasta que estuvo completamente seco. ◇ *I dried it until it was completely dry.*

tiri /tiri/ [tiri] *s.n.* Ch.c. juc jacha jircacho wiñacoj, wayuynin gongapano ichanga mas tacshalla. Gueruncuna altuy-nin chillcano tullunga mas racu. ★ esp. de planta silvestre que sirve para leña ◇ *type of wild plant that serves for firewood*

● Tiripa murunga caycan gongapapanōmi, ichanga berdi-niraj. ★ Las semillas del tiri son como las del gongapa, pero de color verdoso. ◇ *Tiri seeds resemble those of gongapa, but greener.*

tirnēra ~ tirnira ~ ternēra /tirne:ra/ [★ternera] *s.a.* Ch.c. china manta wāca. ★ la ternera ◇ *heifer*

● Tirnira wācāga chayrāmi rimir wawanta wachaj-aywan. ★ Mi ternera recién va a parir su primera cría. ◇ *My*

heifer is just now about to give birth to her first calf.

tīru /ti:ru/ [★tiro]

[1] *s.n.* Ch.c. cuytino ichanga mas jatun, pashtar rumita paquej. ★ la dinamita ◇ *dynamite*

● Carretēra gaga captin tīruwanraj paquisha. ★ Cuando la carretera llegó hasta la piedra sólida, la rompieron con dinamita. ◇ *When the road came to solid rock, they broke it up with dynamite.*
Chay ninallan: dinamita

[2] *s.n.* Ch.c. juc maqui chayachishan. ★ el golpe ◇ *blow*

● Dērōtaga juc tīru mutuycushcā pāsajpaj. ★ Pegué un golpe que me rompió el dedo. ◇ *I gave a ax blow that severed my finger.*

[3] *s.n.* Ch.c. illapata illapar chayachishan. ★ el tiro de bala ◇ *gunshot*

● Juc tīru goycusha wañojpaj. ★ Lo mató de un sólo tiro. ◇ *He killed him with a single shot.*

tis ↪ wis

tisa /tisa/ [tisa] *interj.imp.* Ch.n. yapyashpan yuntata cantupita tumachiptin. ★ palabra que se emplea para que la yunta voltee al terminar un camellón ◇ *sound used to make a team of oxen turn at the end of a furrow*

● “Tisa tisa” nir tumaycāchimun cantupita yuntata. ★ Diciendo tisa, tisa hace voltear a la yunta en el canto de la chacra. ◇ *Saying “tisa tisa,” he is turning the team from the field's edge.*

tishgu /tišqu/ [tišqu]

[1] *s.n.* Ch.c. yacu chaupincho chaqui allpa caj. ★ la isla ◇ *island*

● Gocha chaupinchōga tishgucunachōmi ābicuna wachan. ★ Las aves tienen sus crías en las islas del centro de la laguna. ◇ *The birds reproduce on the islands in the middle of the lake.*

[2] *s.n.* Ch.c. chacra chaupincho mana aruna caj. ★ el pedazo en una chacra que no es cultivable ◇ *a piece of a field that can not be cultivated*

● Tishguman mana yunta yaycunchu gachpara captin. ★ La yunta no entra a la “isla” porque falta tierra allí. ◇ *The*

team of oxen do not plow (lit. enter) the "island" because there is little soil there.

tishna /tišna/ [ʔtizne] *s.n.* Ch.c. nina raptin goshtay yanayächishan. *el tizne ◊ soot

• **Tishnata** yataptë tishnaraycamasha. *Cuando toqué el carbón me manché con tizne. ◊ *When I touched the charcoal I got soot on me.*

tishna-n /tišna-/ [ʔtiznar] *v.tr.* Ch.n. tishnata yataptin yanayächiptin. *ensuciar con hollín, tiznar ◊ to soil with soot

• Mancapa siquincho yana tishna caj **tishnamasha**. *Me tizó el hollín que había en el asiento de la olla. ◊ *The soot that was on the base of the pot got me black.*

tistamintu ~ testamentu /tistamintu/ [ʔtestamento] *s.n.* Ch.c. imancunapis pipaj quërananpäpis papilta rurachishan. *el testamento ◊ will, testament

• Auquenga wañucunanpaj caycashancho juc **tistamintuta** rurachisha. *El anciano hizo un testamento poco antes de morir. ◊ *When the old man was about to die, he had a will made.*

tistigu ⇨ testigu

tisun /tisun/ [ʔtizón] *s.n.* Ch.c. nina rupashan gueru shanshaycaj. *la brasa; el tizón ◊ burning coal, burning wood

• Chirapaycaptin yacuta apar pucyu yacumanga **tisunwanrämi** chashunchi upunanchipaj. *Cuando hay chirapa, si llevamos agua del puquial le echamos brasas para poder tomarla. ◊ *When there is sunlit drizzle, if we take water from a spring we plunge burning coals into it so we can drink it.*

Musyay: Chacracho yarpan chirapaycaptin pucyu yacuta upushaga pachanchi nanänapaj cashanta. *En el campo se cree que cuando hay chirapa, si se toma agua de un puquial, da dolor de estómago. ◊ *In rural areas it is believed that, when there is sunlit drizzle, if we drink water from springs, it will make us have a stomach ache.*

títulu /ti:tulu/ [ʔtítulo] *s.n.* Ch.c. chacrapapis, marcacunapapis mayninpa cashanpis rimaycaj papilnin. *el título de propiedad, la escritura ◊ land title

• Chacräpa **títulunta** cananga jorgushcänami. Pipis manami guechumanga-

chu. *Ya saqué el título de mi terreno. Ahora nadie me lo quitará. ◊ *Today I got my field's title. Now no one will take it from me.*

tiushi-n /tiwši-/ [tiwši-] *v.tr.* Ch.n. tupshiyoy cajcuna micunanpaj imanöpis tupshinwan ruraptin. *picotear ◊ to peck

• Papata **tiushiypa** micuycan wallpa. *La gallina está comiendo la papa picoteándola. ◊ *The chicken is eating the potato, pecking at it.*

Tincuchiy: taushi-n; tashi-n

tiya /tiya/ [ʔtía]

[1] *s.n.par.* Ch.c. mamanpa ñañan, papäninpa pañin. *la tía ◊ aunt

• Papänëpa pañin nogapaga **tiyämi**. *La hermana de mi padre es mi tía. ◊ *My father's sister is my aunt.*

• Regsicuy wamra. Päga **tiyayquimi**. *Saluda muchacho. Es tu tía. ◊ *Greet her, child. She is your aunt.*

Cuntran: tiyu

[2] *s.v.* Ch.c. wamracuna mayur warmicunata rispitar nishan. *término que emplean los niños para las mujeres mayores ◊ a term children use to address older women

tiyachi-n ⇨ tiya-n

tiya-n /tiya-/ [tiya-]

[1] *v.i.* Ch.n. juc pachacho goyaptin. *residir, vivir en un sitio ◊ to reside, to live (in a place)

• ¿Maychötaj **tiyaycanqui**? *¿Dónde vives? ◊ *Where do you live?*

• Jatun wasichömi nogaga **tiyaycä**. *Vivo en una casa grande. ◊ *I am living in a big house.*

[2] *v.i.* Ch.n. yacuwana tacusha caycaj acracar rurinman jamacaptin. *asentarse, posarse (un líquido) ◊ to settle

• Yacu ganran caj baldipa siquincho **tiyasha**. *El sedimento del agua se asentó en el fondo del balde. ◊ *The dirty stuff in the water settled to the bottom of the pail.*

tiyachi-n /tiya-çi-/ *v.tr.* Ch.n. mana tuninanjaj sumaj jamacaptin. *sentar en posición vertical, hacer sentar ◊ to set upright, to set something so that it will not fall over

• Yacuyoj mancataga bunītulla tiyachiy pampaman. *Sienta cuidadosamente la olla con agua en el suelo. ◊ *Carefully set the pot of water onto the floor.*

Cuntran: ucpa-n

tiyu ~ tīyu /tiyu/ [*tío]

[1] *s.n.par.* Ch.c. mamanpa turin, papāninpa wauguin. *el tío ◊ *uncle (term of respect for older, known men)*

• Mamāpa turinpis nogapaga tiyōmi. *El hermano de mi mamá es mi tío. ◊ *My mother's brother is my uncle.*

Cuntran: tiya

[2] *s.v.* Ch.c. wamracuna mayur runacunata rispitar nishan. *término que emplean los niños para los hombres mayores ◊ *a term children use to address older men*

tōca-n /to:ka-/ [*tocar] *v.tr.* Ch.n. imata ruranapāpis turnun chayaptin. *tocarle el turno, llegarle el turno a alguien ◊ *to fall to someone to do something, to get one's turn*

• Nāgaga gamta tōcashurayqui. Cananga nogatanami tōcaman. *Hace rato te tocó a ti. Ahora me toca a mí hacerlo. ◊ *A moment ago it was your turn to do it. Now it is my turn.*

toga-n /toqa-/ [tuqa-] *v.i.* Ch.n. lausata ardēpa shimipita ajtuptin. *escupir ◊ *to spit*

• Mana regsishanta llamaga togapanmi. *La llama escupe a los desconocidos. ◊ *Llamas spit at those they do not know.*

togayni-N /toqa-y-ni-POS/ *s.n.* Ch.c. runapa uywapa shimincho yacu caj. *la saliva de ◊ *spit of, spittle of*

• Togayniquita wasi rurimanga ama toganquichu. *No escupas tu saliva en la casa. ◊ *Don't spit (your spittle) inside the house.*

toglla /toqʎa/ [tuqʎa] *s.n.* Ch.c. wasca imatapis (cuncanpita) charinanpaj churashan. *la trampa hecha con un lazo ◊ *trap made with a noose*

• Togllata mashtay charinayquipaj. *Pon la trampa para agarrarlo. ◊ *Spread out the trap so you can catch it.*

toglla-n /toqʎa-/ [tuqʎa-] *v.tr.* Ch.n. wasca cawan imatapis chariptin. *atrapar con trampa de lazo ◊ *to trap by means of a noose*

• Togllayllapa charinqui. *Agárralo atrapándolo con lazo. ◊ *Grab it by trapping it with a noose.*

togri-n /toqri-/ [tuqri-]

[1] *v.tr.* Ch.n. janajcho caycajta guerupa puntanwan tacar quipchuchiypa pallaptin. *topar algo con un palo para que caiga ◊ *to tap something with a stick to dislodge it and make it fall*

• Gueruwan togriypa pallashun maquinchiwan mana aypashanchi chir-mōyataga. *Las chirimoyas que no alcanzamos con la mano las cosechamos topándolas con un palo. ◊ *We harvest the chirimoyas that we can not reach with our hands by jabbing them with a stick.*

[2] *v.tr.* Ch.n. dērunwan imatapis ricachiptin. *indicar, señalar con la mano ◊ *to point*

• Maquēwan togriypa ricaycāchishāpa ricay. *Mira por dónde estoy señalando con la mano. ◊ *Look where I am pointing with my hand.*

togru /toqru/ [tuqru] *s.n.* Ch.c. sengapa apino llogshimoj. *el moco ◊ *snot ; mucus*

• Togru-senga wamrapa senganpitaga togrumi jutuycan. *Le está saliendo moco de la nariz al muchacho moco-so. ◊ *Snot is running out the snot-nosed child's nose.*

Tincuchiy: wishga

togru-bēla ⇨ bēla

togru-senga ⇨ senga

togshi ~ tojshi /toqʃi/ [tuqʃi] *s.a.* Ch.c. jucaj ñawin mana caj. *el tuerto ◊ *one who has only one eye*

• Jacha chapllashan cajllami tagayrunaga togshi ricacusha. *El hombre se ha vuelto tuerto porque una rama lo golpeó. ◊ *The man became one-eyed because a branch hit him in the eye.*

Tincuchiy: wiscu

togshu /toqʃu/ [tuqʃu] *s.n.* Ch.c. uma ruri-cho ogui api caycaj. *el seso, los sesos;

el tuétano, la médula; la médula espinal ◊ *brain; marrow; spinal cord*

● Uyshapa umancho caj togshunta runacuna micunmi. *La gente come los sesos que están en la cabeza del carnero. ◊ *People eat the brains that are in a sheep's head.*

Tincuchiy: tutuma

togshuynaj /toqšu-y-naq/ *s.a.* Ch.c. mana yarpachacoj, mana tantiyaj. *persona que no reflexiona o que actúa de manera irracional ◊ *an unthinking or irrational person*

togshunta yanu-n ⇨ yanu-n

togshupa garan ⇨ gara

togu /toqu/ [tuqu] *s.n.* Ch.c. runa wañup-tin alman llogshej. *las almas de los muertos ◊ *spirits of dead persons*

● Santus wichallanmi togu chayamun. *Las almas llegan durante la fiesta de Todos los Santos. ◊ *The disembodied spirits arrive on All Saints' Day.*

togu-n /toqu-/ [tuqu-] *v.tr.* Ch.n. llauchi puntayojwan tacaypa uchcuta rurap-tin. *hacer hueco golpeando con algo agudo, agujerear, perforar ◊ *to make a hole by repeatedly tapping with a sharp instrument*

● Runtuta togurir ucush upucurcusha. *El ratón hizo un hueco en el huevo y tomó el contenido. ◊ *The mouse made a hole in the egg and drank what was inside.*
Chay ninallan: uchcu-n

toguypa /toqu-y-pa/ *adv.* *topando para hacer hueco ◊ *poking a hole*

togush ~ togus /toquš/ [tuquš] *s.n.* Ch.c. yacucho papata quillanpa ushmarächishan. *el tocosh, las papas fermentadas en un pozo ◊ *potatoes fermented under water*

● Togushtaga pösucunachömi ushmarächin pogunancama. *Remojan el togosh en pozos hasta que esté listo. ◊ *They soak togush in pits until it matures.*

Musyay: Wallpa ogllycaptin togusta apishaga runtu apiyan. *Si se prepara mazamorra de togosh cuando una gallina está incubando, los huevos se pudren. ◊ *If we make togush pudding when a hen is setting, the eggs rot (lit. become pudding-like).*

togushya-n /toquš-ya-:/ *v.i.* Ch.n. ihmuycajnöna yacucho ushmarap-tin. *fermentarse ◊ *to ferment, to become fermented*

● Papata pösuman garpushan juc quillataga togushyannami. *Ya se están fermentando las papas que se pusieron en el pozo hace un mes. ◊ *The potatoes poured into the pit a month ago are now fermenting.*

toguypa ⇨ togu-n

toj /toq/ [tuq] *son.* Ch.c. säpo, gojya nishan. *croar del sapo ◊ *croak (sound of frog)*

tojshi ⇨ togshi

toju-n /toqtu-/ [tuqtu-] *v.i.* Ch.n. imapitapis liwaypano llogshiptin. *salir a la superficie, filtrarse desde adentro ◊ *to seep out (e.g., saltpeter, blood from a bruise, etc.)*

● Gueripita pogru tojtuycämün. *El pus está saliendo de mi herida. ◊ *Pus is seeping out of my wound.*

toldëra /tuldi:ra/ [*toldëra] *s.n.* Ch.c. cärrucho janarpa gatanan. *la toldera, el toldo ◊ *tarpaulin, tarp*

● Cärrucho pasajërucunata mana ushmananpaj toldërawanmi chapán. *Para que la lluvia no moje a los que viajan, tapan el camión con una toldera. ◊ *So that the passengers in a truck do not get soaked, they cover it with a tarp.*

toldu /tuldu/ [*toldo] *s.n.* Ch.c. toldërapitanölla wasita ichichishan witechinalla wasi. *el toldo, la tienda, la carpa ◊ *tent*

● Toldërata apaycamur caycho puñunanchipaj tolduta rurashun. *Después de traer una toldera, hagamos una carpa para dormir. ◊ *After bringing a tarp, let's make a tent so we can sleep in it.*

töma /tu:ma/ [*toma] *s.n.* Ch.c. yacu achaca partiman raquishan. *la toma, la acequia que sale de otra más grande ◊ *junction at which water is drawn from a larger channel*

● Yacoga tömapitami llogshiycämün. *El agua está saliendo de la toma. ◊ *The water is flowing from the juncture.*

tönücu /to:niku/ [***tónico**] *s.n.* Ch.c. upuna jampi. ***el tónico** \diamond *tonic*

• Gueshyar uyutashanpita allchacānanpaj tönücuta upun. ***El toma tónico para sanarse de su enfermedad.** \diamond *He drinks tonic to recover from his illness.*

tönu /to:nu/ [***tono**] *s.n.* Ch.c. imano waghantapis wiyacashan. ***el sonido** \diamond *sound*

töpa-n ~ tüpa-n /tu:pa-/ [***topar**] *v.tr.* Ch.n. imatapis cuyuchiptin yataptin. ***topar, chocar** \diamond *to bump*

• Nanaj maquina töparcuptë gaparasha. ***Gritó cuando le topé la mano que le duele.** \diamond *He yelled when I bumped his hand that hurts.*

Tincuchiy: yata-n

törri ~ türri /tu:ži/ [***torre**] *s.n.* Ch.c. campana waguirācunan altuta rurasha. ***la torre** \diamond *tower*

• Campanaga waguiraycan inlisyapa törrinchömi. ***La campana está colgada en el torre de la iglesia.** \diamond *The bell hangs in the church's tower.*

tortüga /turtu:ga/ [***tortuga**] *s.n.* Ch.c. juc casta animal. Chaypa wajtanga tullupūru. Uman cuncanpis caycan culebrapano. ***la tortuga** \diamond *turtle*

• Tortügapa jananga caraculpano fiyupa tullumi. ***El caparazón de la tortuga es de hueso como el del caracol.** \diamond *A turtle's outside is bone, like that of a snail.*

töru /tu:ru/ [***toro**] *s.n.* Ch.c. orgu wāca, runtuyojllaraj caj. ***el toro** \diamond *bull*

• Töruta capashun buyi cananpāna. ***Hay que castrar al toro para que sea buey.** \diamond *We should castrate the bull so that it will be an ox.*

Tösantus /tu:santus/ [***todos (los) santos**] *s.n.* Ch.c. llapan almacunapa diyan junaj. ***Todos los Santos** \diamond *All Saints' Day*

• Tösantuschöga runacuna almapa jutinchö cantachicun. ***En la fiesta de Todos los Santos la gente hace que canten para las almas.** \diamond *On All Saints' Day people have prayers sung for the spirits of the deceased.*

Musyay: Tösantus caycan rimir junajwan ishcaj caj junaj nubyemri quillacho. ***Todos los Santos se celebra el primero y dos de noviembre.** \diamond *All*

Saints' Day is celebrated on the first and second of November.

tos-conbolsillu /tos kon bulsi:lu/ [***tos convulsiva**] *s.n.* Ch.c. fiyu gosu. ***la tos convulsiva, la tos ferina** \diamond *whooping cough*

• "**Tos-conbolsillu**" charishanpitami fiyupa gosuycan. ***Porque le dio la tos convulsiva está tosiendo muy fuerte.** \diamond *He is coughing hard because he has contracted whooping cough.*

Tincuchiy: fiyu gosu

tren /trin/ [***tren**] *s.n.* Ch.c. cārruno, ichangga fiyupa largu watanacusha. ***el tren** \diamond *train*

Musyay: Trenpaga ruyranpis, carretēranpis caycan fyērrupitami. ***El tren tiene ruedas y su camino es de fierro.** \diamond *Both a train's wheels and its road are steel.*

trīgu \mapsto rīgu

trompëta /trumpi:ta/ [***trompeta**] *s.n.* Ch.c. shimiman tanurcullar pūcaypa wagachina, quimsa llapinayoj, fyērrupita rurasha. ***la trompeta** \diamond *trumpet*

• Fisyu cananpaj captinnaga alli cajcunata anjilcuna shuntamāshun trompë-tata tucar. ***Cuando llegue el día del juicio, los ángeles nos recogerán a todos los buenos tocando una trompeta.** \diamond *When the Judgment Day is just about to happen, angels sounding a trumpet and gather those of us who are good.*

trompu /trumpu/ [***trompo**] *s.n.* Ch.c. gueru ruyrucasha läbus chaquiyoj, cordelwan piturcur pampaman callpawan jitaptin gachwaj. ***el trompo** \diamond *top*

• Tromputa gachwachināpaj cordelta ashipāmay. ***Busca una pita para hacer bailar el trompo.** \diamond *Find me a string so I can spin the top (lit. make the top dance).*

tūbu /tu:bu/ [***tubo**]

[1] *s.n.* Ch.c. achquicunapaj caj. ***la lámpara; el lamparín** \diamond *lamp*

• Tübuman querosēnata wiñarcur achquicushun. ***Después de echar kerosene a la lámpara nos alumbraremos.** \diamond *Having poured kerosene into the lamp, we will use it to provide light for ourselves.*

Chay ninallan: lamparin

[2] *s.n.* Ch.c. lasticupita yacu aywananpaj rurashan , ruyru uchcucuna. *el tubo
◊ *pipe*

tuca-n /tuka-/ [*tocar] *v.tr.* Ch.n. imapis wagajcunata shiminwanpis maquinwanpis wagachiptin. *tocar un instrumento ◊ *to play music*

• Arpata tucay gachwanācunapaj. *Toca el arpa para bailar. ◊ *Play the harp so that we can dance.*

tucapa ↪ *tucapi*

tucapi ~ *tucapa* /tukapi/ [tukapi ~ tucapa] *s.n.* Ch.c. tucrucunanpaj apashan llanu gueru. *el bastón ◊ *cane (for walking)*

• Tucapiquiwan tucnacuyllapa aywanqui tuñinayquita. *Anda apoyándose en tu bastón para que no te caigas. ◊ *You will go along leaning on your staff lest you fall.*

Tincuchiy: garuti * bastón (que termina derecho)
◊ *staff*

tucapicu-n /tukapi-kU-/ *v.tr.* Ch.n. garutinpaj, tucnacunanpaj gueru-mallwata apapin. *llevar como bastón ◊ *to take as a staff*

• Gueru-mallwallata tucapicurcur aywacusha. *Se fue llevando solamente un palo pequeño como bastón. ◊ *He left taking as a staff a thin little stick.*

tucllish /tukliš/ [tukliš] *s.n.* Ch.c. chullpacunapita, ismusha guerucunapita wiñamoj. *los hongos grandes
◊ *mushrooms*

• Ismusha gueru jananchu tucllish wiñaycāmun. *Los hongos están creciendo sobre el palo podrido. ◊ *Mushrooms are growing on top of the rotten tree.*

Musyay: Rāyush janajpita shicwamur ismusha gueruman chayamun. Chaypitashi wiñamun tucllish. Chay tucllishshi rāyupa wawan. *La gente piensa que el hongo es hijo de rayo: el rayo llega en un tronco podrido y de allí crece. ◊ *It is believed that mushrooms are the son of lightning, which results when it strikes a rotting tree trunk.*

tucllishpa wamran ↪ *wamra*

tucllishpita pashtacoj wamran ↪ *tucllishpa wamran* ↪ *wamra*

tucllishpita yurej ↪ *yuri-n*

tucna-n ~ *tunca* /tukna-/ [tukna-] *v.tr.* Ch.n. mana tuninanpaj imawanpis tan-

gachiptin. *apoyar, sostener desde abajo, aguantar ◊ *to support, to lean against*

Musyay: *La meta lleva el sufijo de caso -man.
◊ *The goal bears the case marker -man.*

• Tunināpita gueruman tucnacushaj. *Me apoyaré en el palo para no caerme. ◊ *I will lean against the pole lest I fall.*

Tincuchiy: tunca-n; guelli-n

tucru /tukru/ [tukru] *s.n.* Ch.c. imapitapis washācunapaj, magacunapaj, tuñinanpita tucnacunanpaj gueru. *el garrote; el bastón ◊ *staff, walking stick*

• Tucrū mana captinga allgu rachimanmanmī caran. Asta tucrūwanmi wirushcā. *Si no hubiera tenido mi garrote, me hubiera mordido el perro. Con mi garrote lo golpeé. ◊ *If I did not have a staff, the dog might have torn me up. Fortunately I struck it with my staff.*

Chay ninallan: *tucapi; garuti; bastun*

tucshi-n /tukši-/ [tukši-] *v.tr.* Ch.n. auja yaycushanno llauchi yaucuptin. *hincar, penetrar (algo puntiagudo) ◊ *to prick, to pierce, to penetrate (something sharp)*

• Casha tucshimaptin gaparashcā. *Grité porque la espina me hincó. ◊ *I yelled because the thorn pricked me.*

• Chaquētami tucshipaycusha cashaga. *La espina me hincó el pie. ◊ *A thorn pierced my foot.*

Tincuchiy: *tucsi-n*

tucshj-n /tukši-/ [tukši-] *v.tr.* Ch.n. auja yaucuptinno acaypa nanapin. *doler porque algo puntiagudo penetra la carne ◊ *to hurt because something sharp penetrates the flesh*

• Casha tucshēmaptin fiyupa nana-sha. *Cuando la espina me penetró, me dolió fuerte. ◊ *When the thorn penetrated (my skin), it hurt a lot.*

tucsi-n /tuksi-/ [tuksi-] *v.tr.* Ch.n. cuchilluta imamanpis jatipaycuptin. *apuñalar
◊ *to stab, to prick, to poke*

• Cuchita pishtar cuncanpa tucsin. *Cuando matan un chanco, lo apuñalan por el cuello. ◊ *When they slaughter a pig, they stick it in the throat.*

Tincuchiy: *tucshi-n*

tuctu /tuktu/ [tuktu] *s.n.* Ch.c. ima jachapapis, lantapapis manaraj wayuy-nin captin ñawinpa juc culur llogshimoj. * flor ◇ *flower*

tuctu-n /tuktu-/ [tuktu-] *v.i.* Ch.n. ima jachapapis, lantapapis waytan llogship-tin. * florecer ◇ *to flower*

• Papaga tuctuycan shaurincananpãna. * La papa está floreciendo para dar fruto. ◇ *The potatoes are flowering because they are about to form seed pods.*

tucu /tuku/ [tuku]

[1] *s.n.* Ch.c. juc äbi mishipano cãrayoj, rinriyoj, ichanga tupshiyoj, culurnenga ogui taurish. * el búho, la lechuza ◇ *owl*

• Runa wañunanpãmi wasin ñaupanchu tucu wagapaycan. * Porque el hombre va a morir, el búho está cantando junto a su casa. ◇ *Because the man will die, the owl is hooting next to his house.*

[2] *s.a.* Ch.c. ata ajchan wiñasha car ñawinta chapaycajno caj. * uno que tiene los ojos cubiertos con el pelo ◇ *one having the eyes covered by hair*

• Allãpa ajchayqui wiñasha. Chaymi tucu caycanqui. * Tu pelo ha crecido mucho. Por eso estás como un búho. ◇ *Your hair has grown too much. You resemble an owl.*

tucuya-n /tuku-ya-/ *v.i.* Ch.n. ajchasa-pa captin. * volverse peludo; crecer el pelo hasta cubrir los ojos ◇ *to come to have the hair cover the eyes*

• Ajchan ata captin mana rutucur tucuyaycan. * Porque su pelo está largo y no lo corta, le está creciendo hasta taparle los ojos. ◇ *Because his hair is long and he does not cut it, it is growing over his eyes.*

tucu-n /-tuku-/ [tuku-] *en:s.* Ch.n. ardëlla imanöpis captin. Ijimlu: alli caycashancho riguichillar “gueshyaycã” nishanno. * fingir (por ejemplo, hacerse el enfermo cuando uno está bien) ◇ *pretend (e.g., pretend to be sick when actually well)*

[1] *en:s.*

Musyay: * Puede añadirse a sustantivos simples. ◇ *It may follow simple nouns:*

• Warmi-tucun. * Finge ser mujer. ◇ *He pretends to be a woman.*

mõñu-tucu-n /mu:ñu tuku-/

[1] *v.i.* Ch.n. regsisha micuyllata micup-tin, munashallanta micojta. * no querer comer de todo ◇ *to eat only what one likes, to be a picky eater*

• Mõñu-tucushpan “Mana yachächu chay micuyta” nin. * “No me gusta esa comida” dice porque no quiere comer. ◇ *He is picky (acts like a monkey), saying “I do not like that food.”*

mõñu-tucoj /mo:ñu tuku-q/ *s.* * persona que no quiere comer de todo ◇ *picky eater*

[2] *v.i.* Ch.n. pipis junta ricacur imatapis ruraptin. * imitar a otro en sus modales, vestido, peinado, . . . ◇ *imitate another in manners, dress, hairstyle, . . .*

• Gashpa warmita ricar mõñu-tucushpan paypis ajchanta goshpuchisha. * Al ver a una mujer con el pelo crespo, imitándola ella también se hizo ondular el cabello. ◇ *Seeing a woman with curly hair, she imitated her and had her hair curled.*

alli-tucoj /aɬi tuku-q/ *s.* * el hipócrita ◇ *hypocrite*

runa-tucu-n /runa tuku-/ *v.i.* * aparentar ser superior a otros ◇ *act in a proud or haughty manner, making oneself out to be better than others*

[2] *en:s.*

Musyay: * -tucu puede añadirse a sustantivos derivados de verbos mediante -j o -y. Muchos casos tienen significados no literales. ◇ *-tucu may follow nouns derived from verbs by means of -j or -y. Such cases often have nonliteral meanings.*

• Ardëllami pucllaj-tucun. Manami yachanchu pucllaytaga. * Adrede finge jugar, pero no sabe jugar. ◇ *He intentionally pretends to play, but he does not know how.*

• Tamyaj-tucun. * Parece que va a llover (lit. finge llover). ◇ *It looks as though it will rain (but it will not do so).*

garay-tucu-n /qara-y-tu-kU-/

[1] *v.tr.* Ch.n. pipis imatapis micuyta yawaycachtin. * recibir con gratitud una comida regalada ◇ *to receive gratefully some food that is given*

● Garay-tucullarga imallatapis chasquicunchimi. Manami yupay-tucunchichu. *Cuando nos regalan una comida, sea lo que sea, la recibimos con gratitud. No la rechazamos. ◇ *When we are given some food, whatever it is, we should receive gratefully. We should not reject it. (roughly equivalent to: "Don't look a gift horse in the mouth.")*

② *v.tr.* Ch.n. pitapis ufindej cashanpita juc magaycuptin. *recibir golpes mercedos por ser una persona abusiva ◇ *to get one's just desserts, to receive the blows one deserves because one is abusive*

● Machacurcur pī-maytapis abushanpitami tagay runaga garay-tucusha. *Aquel hombre recibió su merecido porque maltrató a tantas personas estando borracho. ◇ *That man got his just desserts because he had abused so many people while drunk.*

yupay-tucu-n /yupa-y tuku-/ *v.tr.* Ch.n. mana chasquiyta munar ruwanantaraj munaptin. *rechazar, no aceptar ◇ *to reject something offered*

● Garay-tucullarga imallatapis chasquicuy. Ama yupay-tucuychoga. *Cuando te regalen algo, recíbelo con gratitud. No lo rechaces. ◇ *When you are given some food, receive it gratefully. Do not reject it.*

Musyay: *El significado de yupay-tucu- puede haberse originado de yupay 'calcular el valor de'. ◇ *The meaning of yupay-tucu- may have originated from yupay 'calculate the worth of'.*

tucuy /tukuy/ [tukuy] *s.a.* Ch.c. achca casta cashan. *varios tipos; todos ◇ *all manner of; all*

● Tucuy casta cãrutami ricashcã siudãchõga. *En la ciudad he visto varios tipos de carros. ◇ *In the city I saw all sorts of cars.*

● Mamanta papãninta gayapar tucuyta nejtapis wañuchinquituna. *Deben matar a cualquiera que insulte a sus padres diciéndoles todo tipo de cosas. ◇ *You should kill anyone who insults his parents saying all sorts of evil things.*

tucuy-niraj /tukuy-niraq/ *s.a.* Ch.c. achca casta caj. *todo tipo ◇ *of all kinds*

● Tucuy-niraj äbicunatami ricashcã yuncachõga. *En la selva vi todo tipo de aves. ◇ *I saw all sorts of birds in the rain forest.*

tucuy läya ↔ läya

tucuya-n ↔ tucu

tucüyu ~ tucöyu /tuku:yu/ [*tocuyo] *s.n.* Ch.c. pircãla, utcupita awasha tãla. *el tocuyo ◇ *muslin*

● Racta tucüyupita yuraj camisata jiraycan. *Está cosiendo una camisa blanca de tocuyo grueso. ◇ *He is sewing a white shirt out of thick muslin.*

tullma-n /tuλma-/ [tuλu-ma-] *v.i.* Ch.n. paquisha tullu allchacar cashanman cutiptin. *sanarse (un hueso roto) ◇ *to heal itself (a broken bone)*

● Paquishanpita chayrämi chaquenga tullmaycan. *Desde que se rompió la pierna, recién está sanándose. ◇ *Since he broke his leg, only recently is it knitting.*

tullpa /tuλpa/ [tuλpa] *s.n.* Ch.c. yanucunapaj jawachõpis wasi rurichõpis rurashan. *el fogón, la estufa (que, por lo general, se hace en el suelo de piedras y barro) ◇ *stove (generally made on the floor with stones and earth)*

● Mishi puñuraycan tullpa ñaupanchu. *El gato está durmiendo al lado del fogón. ◇ *The cat is sleeping beside the stove.*

● Chacrachõga yantawan yanucun tullpacunacho. *En el campo cocinan con leña en un fogón. ◇ *In rural areas they cook on a stove with firewood.*

tullpu /tuλpu/ [tuλpu] *s.n.* Ch.c. timpoj yacucho cachintawan uchuntawan si-buyllantawan rurashan. *el caldo de agua hervida con un aderezo de ají, sal y cebolla ◇ *thin broth made from hot pepper, salt and onions*

● Yacu tullputa upushun papantawan. *Debemos tomar el caldo juntamente con las papas. ◇ *We should drink the broth along with the potatoes.*

tullu /tuλu/ [tuλu]

① *s.n.* Ch.c. cuerpu gotucãnanta chararaj yuraj chucru caj. *el hueso ◇ *bone*

● Achca tullucunata ricashcã machaycho. * Vi muchos huesos en una cueva. *◇ I saw many bones in a cave.*

● Uyshapa chancanta cuchur tullunta ga mutunchĩrãmi. * Si cortamos la pìerna del carnero, cortamos el hueso con el hacha. *◇ If we cut the sheep's thigh, then we can chop the bone.*

Cuntran: aycha

uma-tullu /uma tuɬu/ s.n. Ch.c. ay-chaynaj tullullan, cuncanpita janaman cajlla tullun. * el crãneo, la calavera *◇ skull*

● Unay wañushan wãcayquipa uma tullullan jitaraycan. * Sólo queda allí botado el crãneo de tu vaca que murió. *◇ Only the skull of your cow that died long ago remains there.*

[2] s.n. Ch.c. òjacho caycaj gueru-mallwa. * el peciolo, el rabillo de las hojas *◇ stems (of a leaf)*

● Cucata chajchar tullunta jorgun. * Cuando mastican coca, sacan los rabillos. *◇ As they chew coca they remove the stems.*

[3] s.n. Ch.c. manaraj pogojarapa sapinpi-ta gueruno ichiraj. * el tallo verde de maíz (antes que la planta eche espigui-las) *◇ green corn stalk (before the plant has tasseled)*

Chay ninallan: wiru

Tincuchiy: panga * la caña seca de maíz *◇ dry cornstalk*

tuma-n /tuma-/ [tuma-]

[1] v.i. Ch.n. ticraptin, gachwaptinpis. * vol-tear, dar vueltas; (fig.) bailar *◇ to turn, to rotate; (fig.) to dance*

● Tumaypa tumar yupin aywaraycan. * Sus huellas van dando vueltas (haciendo curvas). *◇ His tracks are going back and forth (in curves).*

● Cãrruta manijar timunninta tumachin maypapis aywananpaj. * Manejando un carro, se da vuelta al timón para ir en cualquier direcciòn. *◇ Driving a car, one turns the steering wheel to go any which way.*

Tincuchiy: ticra-n

tumapa-n /tuma-pa:-/ v.tr. Ch.n. intèru cantunpa aywaptin, janajcho juc

pachallacho purimuptin. * dar vueltas repetidas alrededor de algo *◇ to go around the perimeter of (repeatedly)*

● Wiscolga wañusha allgu caycajta-mi jananpa tumapaycan. * El gallinazo está dando vueltas encima del perro muerto. *◇ The buzzards are circling there above the dead dog.*

● Yòrata cuchunanpãnami llapan charinacarcãrir tumaparçaycan. * Estãn dando vueltas alrededor del árbol, todos agarrados de la mano, para tumbarlo. *◇ They are going around the tree, hand in hand, to cut the tree down.*

tumari-n /tuma-ri-/ v.i. Ch.n. jinallancho tumaptin. * girar en el mismo sitio *◇ to spin, to rotate*

● Rompa waracaylla tumariycan. * El trompo está girando rápido. *◇ The top is spinning fast.*

Tincuchiy: jiruri-n; ticra-n

uma ... tumari-n /uma ... tuma-ri-/ v.i. Ch.n. uman apãriptin. * marearse, sentir que la cabeza da vueltas *◇ to get dizzy*

● Uman tumariptin jinallanchõmi tumariycan allgoga. * El perro está dando vueltas en el mismo sitio porque está mareado. *◇ The dog is turning around in circles right there because its head is spinning.*

tumay /tuma-y/ s.n. * la vuelta *◇ revolution*

● Cay pachaga juc tumayllata tuman wata intèru. * La tierra da una vuelta durante un año entero. *◇ The earth completes one revolution in one entire year.*

[2] v.tr. Ch.n. manducuna runata willar puriptin, imatapis ricaraycar puriptin. * dar vueltas dentro de su zona vigilando o pasando algún aviso *◇ circulate throughout the area under one's responsibility to keep watch or to notify people about something*

● Manducuna runata tumaycãmun. * Los subordinados de las autoridades están dando vueltas (notificando a la comunidad de algo). *◇ The authorities' underlings are going around (notifying everyone about something).*

tumäti /tuma:ti/ [†tomate] *s.n.* Ch.c. juc casta lanta, uchuno. Wayun jatusajta. Wayuynin pogur pucaman ticran. *el tomate ◇ *tomato*

- **Tumätiga** pucallanami poguraycan. *Al madurarse el tomate se vuelve rojo. ◇ *The tomato is ripening red.*

tumbay /tumbay/ *s.a.* Ch.c. garwash machca papa. *esp. de papa ◇ *type of potato*

tumbu /tumbu/ [†tumbo] *s.n.* Ch.c. papäya tamäñu röta, jinapis papäya-niraj. Yöran ichanga wanuno. Yöracunaman wichaycur wayun. *el tumbo (esp. de planta trepadora) ◇ *type of vine that produces large, melon-like fruit*

- **Tumbupaga** öjan granadillapano. Wayuyninna yunca papäyano. *La hoja del tumbo es como la de la granadilla. Su fruto es como la papaya de la selva. ◇ *The leaf of the tumbu resembles that of the granadilla. Its fruit resembles a papaya of the rain forest.*

tumpa-n /tumpa-/ [tumpa-] *v.tr.* Ch.n. imatapis mana rurasha caycaptin jagachaptin. *culpar falsamente, calumniar ◇ *to falsely accuse*

- **Nogatami tumpamasha** mana rurasha caycaptëpis. *A mí me culpó aunque no lo había hecho. ◇ *He blamed me even though I had not done it.*

Chay ninallan: jitapa-n

tumpu /tumpu/ [tumpu] *s.n.* Ch.c. guerupa jachapa allpacho sapin runcun caycaj. *el tocón ◇ *stump*

- **Jachata mutushan tumpumanmi** tacacashcä. *Me tropecé en el tocón del arbusto que él cortó. ◇ *I hit myself on the stump of the tree that he cut down.*

Tincuchiy: cullu

tuna /tuna/ [tuna] *s.* Ch.c. mana pampacaj. *la ladera; la inclinación, la pendiente, el declive ◇ *slope*

- **Tunapita** cuchparga pampacamarämi chayan. *Si rueda por la ladera llegará hasta la pampa. ◇ *If it rolls down the slope, it will end up all the way down on the flat.*

Tincuchiy: cuista; wichan(2)

Cuntran: pampa

tuna-tuna /tuna tuna/ *s.a.* *con laderas ◇ *sloped*

tüna-n /tu:na-/ [tu:na-] *v.i.* Ch.n. fistata rurar gachwaptin. *bailar ◇ *to dance*

- **Orquestata** tucachishpanmi fistachöga **tünan**. *En la fiesta bailan mientras la orquesta toca. ◇ *They dance in the festival, having a band play.*

- **Diyayquichöga** orquestawan **tüna-shun**. *Bailemos con orquesta para tu cumpleaños. ◇ *We will dance with a band on your birthday.*

Tincuchiy: gachwa-n; tushu-n

tünas /tu:nas/ [†tuna] *s.n.* Ch.c. juc lanta, wayuynenga micuna. Ichanga intëru jananpa casha caycan. *la tuna ◇ *cactus fruit*

- **Tünaspa** ucapan maquinchiman yaycur sasataraj llogshin. *La espina de la tuna que entra en la mano sale con mucha dificultad. ◇ *If we get cactus thorns in our hand, they come out only with difficulty.*

tuna-tuna ⇨ tuna

tunay /tuna-y/ [tuna-y] *s.n.* Ch.c. rumi. Imatapis agayta munarga chaywan agan. *la mano de piedra de un batán (masculino) ◇ *pestle, grinding stone (masculine)*

- **Maraycho** aganapaj **tunayninta** apamuy. *Trae tu piedra para moler en el batán. ◇ *Bring the pestle so we can grind on the mortar.*

Cuntran: maray; muchca *mortero (femenino) ◇ *mortar (feminine)*

tunca ⇨ tucna-n

tünil /tu:nil/ [†túnel] *s.n.* Ch.c. juc wajtapa juc wajtaman päsaraj uchcu. *el túnel ◇ *tunnel*

- **Tingo** Maryaman aywana Carpishchöga juc **tünil** caycan. *En la carretera a Tingo Maria hay un túnel en Carpish. ◇ *On the way to Tingo Maria there is a tunnel at Carpish.*

tuni-n ~ tuñi-n /tuñi-/ [tuni-] *v.i.* Ch.n. lluchcacar, tacacar, rancapacar pampaman jitacaptin. *caerse (estando de pie) ◇ *fall (from an upright position)*

- **Wamra** pampaman **tunisha**. *El niño se cayó al suelo. ◇ *The child fell to the*

ground.

• **Cörriyacashächo lätacaypami tunishcä**. * Al correr me caí de barriga. ◇ *As I was running, I fell flat out (on my stomach)*.

Chay ninallan: ishqui-n

Tincuchiy: jyega-n; shicwa-n

tunichi-n ~ **tuñichi-n** /tuni-çi-/ *v.tr.* * derribar, tumber ◇ *knock down*

lashtacaypa tuni-n /lašta-ka-y-pa tuni-/ *v.i.* Ch.n. lätacaypa tuniptin, pampaman pachan chayaptin. * caer echado ◇ *to fall flat*

• **Cörriyacashächo tunir lashtacaypa tunishcä**. * Al correr me tropecé y caí echado de barriga. ◇ *When I fell as I was running, I fell flat (on my stomach)*.

Tincuchiy: lätacaypa

lejmacaypa tuni-n /leqma-ka-y-pa tuni-/ *v.i.* Ch.n. jamacaypa tuniptin. * caer sentado ◇ *fall on one's buttock (in a seated position)*

• **Cörriyilla aywaycashächo lejmacaypa tuñishcä**. * Cuando iba corriendo, caí sentada. ◇ *When I came running, I fell on my buttocks (in a seated position, my skirt coming up)*.

tunqui /tunki/ [tunki] *s.n.* Ch.c. pätu casta äbi, yacuman yaycur carupa carupa llogshej. * esp. de ave parecida al pato ◇ *a type of aquatic bird*

• **Tunquiga yacu rurinpa yaycur carupa llogshiramun**. * El tunqui se zambulle en el agua y sale más lejos. ◇ *After a tunqui bird goes down into the water it surfaces far away*.

tuñichi-n ⇨ tunichi-n ⇨ tuni-n

tuñi-n ⇨ tuni-n

tüpa-n ⇨ töpa-n

tupa-n /tupa-/ [*topar] *v.tr.* Ch.n. umanwan tacaptin, wishtaptin. * topar con la cabeza; cornear ◇ *to butt with the head; to gore*

• **Cächun mana captin urcullanwan tupaycamasha tunejpaj**. * Porque no tiene cuernos, me topó con la frente y me hizo caer. ◇ *Because it does not have horns, it butted me with just its forehead and made me fall*.

Tincuchiy: töpa-n * tocar ◇ *to touch*

tupshi /tupši/ [tupši] *s.n.* Ch.c. äbi castapa shimín tullu caj. * el pico (de un ave) ◇ *beak*

• **Äbiga tupshinwanmi taushin micucunata**. * El ave picotea la comida con el pico. ◇ *The bird is pecking the food with its beak*.

tupu ⇨ **tupuylla**

tupu₂ /tupu/ [tupu] *s.n.* Ch.c. tamäñun cashanta, lasashanta musyanapaj caj. * la medida ◇ *measure*

• **Juc tupuwan tupurrämi musyashun ayca largun cashantapis**. * Sabremos qué largo tiene sólo después de medirlo con una medida. ◇ *We will know how long it is only after we measure it with a measure*.

tupu-n /tupu-/ [tupu-] *v.tr.* Ch.n. imatapis tamäñun cashanta musyanapaj ruraptin. * medir ◇ *to measure*

• **Larguynin ayca cashantapis musyanäpämi tupuycä**. * Estoy midiendo para saber qué largo tiene. ◇ *I am measuring it to know how long it is*.

tupucy-n /tupu-kU-/ *v.i.* Ch.n. tincushanta mana tincushantapis musyananpaj llachapata jaticuptin. * ponerse ropa para medirla ◇ *to try on clothes to see if they fit*

• **Pantalunta tupucuycä tacsha captenga cutichinäpaj**. * Estoy midiendo el pantalón para devolverlo si es corto. ◇ *I am measuring the pants so I can return them if they are too short*.

tupuylla ~ **tupu** /-tupu-(y-λa)/ [tupu] *en:s.* Ch.c. imatapis rurashanmanno imapis captin nishan, "sīguir" nejno nishan, "cadalla" nejno nishan. * según, a medida que; justamente ◇ *according as; just that amount*

• **Aywashanchi-tupu gasulīnata yapanchi**. * Según la distancia que vamos, echamos gasolina. ◇ *We add gasoline according to the distance we have traveled*.

• **Chayno lagacäcuptinpis cunijoga manashi musyaranchu imanir lagacaycashantapis**. Päga niran "Wamrami chariycäman magayni-tupu." * Dicen que el conejo estaba pegado pero no

sabía por qué y decía: “El muchacho me agarra a medida que lo golpeo”.
 ◇ *Although he was stuck like that, the rabbit did not know why. He said, “The child grabs me depending on how much I hit him.”*

• Cada wagaynin-tupu wamra ricchachiman. *Cada vez que el niño llora me despierta. ◇ *Every time the child cries he wakes me up.*

• Gamcuna shuntanqui micunayquipaj-tupuylla. *Recojan solamente lo que puedan comer. ◇ *Gather just as much as you can eat.*

• “Shuntanqui” nishannölla wallca shuntajapis mana pishiranchu. Achcata shuntajpapis mana puchuranchu. Chaynömi shuntaran micunanpaj-tupuylla. *Recogiendo como (Dios) había dicho, no les faltó a los que recogieron poco ni les sobró a los que recogieron mucho. De esa manera recogieron justamente lo que iban a comer. ◇ *They gathered as he had instructed: those who gathered little lacked none; those who gathered much had none left over. In that way they gathered precisely what they were going to eat.*

• Gamcunapa ñaupayquipitaga gargushäpaj wallca-wallcallami, wamrayquicuna miraynin-tupu. *Los sacaré de delante de ustedes poco a poco, a medida que los hijos de ustedes se multipliquen. ◇ *I will expel them from before you little by little, according as your children multiply.*

turasya-n /turas-ya:-/ [turas-ya:-] *v.i.*
 Ch.n. wallpa gaparaptin. *cacarear (la gallina) ◇ *to cackle (a hen after laying an egg)*

• Wachariycur wallpa turasyaycämun shatacho. *Después de poner un huevo, la gallina está cacareando en el matorral. ◇ *After having laid an egg the chicken is clucking in the brush.*

Chay ninallan: taquishya-n

turcu /turku/ [*turco] *s.n.* Ch.c. negru dansacho warmi röpata jatishawan janchanacusha purej ollgu. *el bailarín en la fiesta de los negritos que

acompaña a otro disfrazado de mujer
 ◇ *dancer in the “Black” Festival who accompanies another who is dressed like a woman*

• Negrucho turcoga dämwawan charinacusha purin. *En la fiesta de los negritos el turco anda de la mano con la “dama”. ◇ *In the “Black” Festival, the Turk goes around hand in hand with the “Dame” (another dancer dressed as a woman).*

turi /turi/ [turi] *s.n.par.* Ch.c. juc taytapa wamrancuna, warmiwan ollgu captin, ollgu caj. *el hermano (de una hembra) ◇ *brother (of a female)*

• Pañëpaga nogami urin cä. *Yo soy el hermano de mi hermana. ◇ *I am my sister’s brother.*

Tincuchiy: waugui *el hermano (de un varón)
 ◇ *brother (of a male)*

Cuntran: pañi

turmanya /turmanya/ [turmanya] *s.n.*
 Ch.c. junajpa gori chirapawan achca culur intiwan ricacaj, chacaypana quillawan ricacaj. *el arco iris ◇ *rainbow (of the sun or moon)*

• turmanya ulliran. *Un arco iris lo picó. ◇ *A rainbow pierced him.*

• Ñaupanchipita jatarir turmanyaga ullimanchimi. *Si el arco iris sale cerca de nosotros, nos pica. ◇ *If a rainbow rises up near us, it pierces us.*

Tincuchiy: tinya-tinya *arco iris circular
 ◇ *circular rainbow*

puca turmanya /puka turmanya/ *s.n.*
 Ch.c. shanay chirapawan junajpa arcuraj. *el arco iris que aparece de día
 ◇ *rainbow that appears by day*

Cuntran: yuraj turmanya; barösu turmanya; yana turmanya

yana turmanya /yana turmanya/ *s.n.*
 Ch.c. chacaypa tamyawan quilla caycaptin yana arcuraj. *arco iris negro que aparece de noche con la luz de la luna ◇ *rainbow/black rainbow that appears at night by the light of the moon*

Cuntran: puca turmanya

yuraj turmanya /yuraq turmanya/ *s.n.*
 Ch.c. chacaypa, quillawan yangalla tamyaptin yoraj arcuraj. *el arco luminoso que se ve solamente de noche

◇ *white rainbow (a phenomenon seen only at night)*

• **Yuraj turmanyataga** chacayllaparāmi ricanchi arcurajta. *El arco blanco se ve solamente de noche en forma de un arco. ◇ *The white rainbow is only seen at night, stretched out in an arch.*

• **Yuraj turmanya** allguno aullan cañin. *El arco blanco ladra como un perro. ◇ *A white rainbow howls like a dog.*

Cuntran: puca turmanya

turnu /turnu/ [*turno] *s.n.* Ch.c. imatapis rucaypa rurananpaj caj. *el turno
◇ *turn*

• **Jucaj runa rucananpaj turnun** chaya-mushanami. *Ya llegó el turno de otro hombre. ◇ *It is now another man's turn to take his place.*

turnuypa /turnu-y-pa/ [*turno-y-pa] *adv.t.* Ch.n. rucapapa imatapis rura-shanta. *por turno ◇ *by turns*

• **Micuyinchitaga turnuypa** täpashun suwa apananta. *Cuidemos nuestra comida por turnos para que no se la lleven los ladrones. ◇ *We must take turns guarding our food lest thieves steal it.*

turqui-n /turki-/ [turki-] *v.tr.* Ch.n. ima-pa puntanmanpis jogaricurcur apaptin. *llevar en la punta de algo ◇ *to carry on (or stuck onto) the end of something*

• **Wamraga chumpanta apaycāmun guerupa puntanman turquicurcur.** *El muchacho trae su chompa en la punta del palo. ◇ *He is bringing the child's sweater, having hooked it on the end of a stick.*

türri ⇨ törri

turu-casha ⇨ casha

turunjil /turunhil/ [*toronjil] *s.n.* Ch.c. juc lanta. Luryädupaj alli. *el toronjil
◇ *lemon balm, a type of medicinal plant*

• **Turunjilpa** asyayninga caycan cäsi cäña sidrunpanömi. *El olor del toronjil es casi como el del cedrón. ◇ *The smell of turunjil is almost like that of cedron.*

turwanti /turwanti/ [*turbante] *s.n.* Ch.c. wancacuna umanman jaticunan,

alamriman awasha lümayoj. *el tocado del bailarín huanca que es un cono con plumas en la punta sobre un pañuelo blanco grande. ◇ *headdress of a Wanca dancer that consists of a cone topped by feathers worn over a large white cloth*

• **Wancacunaga umanman jaticun tur-wantitami.** *Los huancas se ponen el "turbante" en la cabeza. ◇ *The Wanca dancers put "turbans" on their heads.*

turwata-n /turwa-ta-/ [*turbar] *v.i.* Ch.n. mayganta ruraytapis mana camäpapur fiyupa yarpachauptin. *agitarse por no poder cumplir con demasiadas obligaciones o no poder defenderse de múltiples ataques ◇ *to be very disturbed for not being able to meet multiple demands, to be under stress from various sources*

• **Wacpita caypita urunguy ullimar tur-watächimasha.** *Las avispas me agitaron, picándome de todos lados. ◇ *They hornets perturbed me, biting from all sides.*

tuscu /tusku/ [*tosco] *s.a.* Ch.c. imatapis chegaypa ruraj runa, chayno pucllar-pis mana yachayllapa pucllaj. *tosco, brusco; severo ◇ *rough, stern, rude*

• **Tuscu** runaga wamranta fiyupami magan. *El hombre tosco pega muy fuerte a su hijo. ◇ *The rough man hits his child hard.*

tuscunpa /tusku-n-pa/ *adv.m.* *con fuerza ◇ *with force*

• **Pucllaycashancho tuscunpa** magasha. *Cuando estaban jugando, le pegó con fuerza. ◇ *While they were playing he hit him hard.*

tusha /tuša/ [tuša] *s.n.* Ch.c. imatapis tucnananpaj juc gueru callapayoj. *el horcón, el poste que soporta un travesaño ◇ *fork, post (usually with a forked, upper end) that supports a cross-member*

• **Tushawan** tucnashun wayuynin paquiycaj naranjuta. *Apuntemos con un horcón el naranjo que está rompiéndose con tanto fruto. ◇ *Let's use a post to prop up the orange tree that is breaking with so much fruit.*

tushu /tušu/ [tušu] *s.n.* Ch.c. pachacho jatun cuyca caj. *el parásito intestinal grande, la tenia ◊ *large parasite that lives in the stomach, tapeworm*

• Pachancho tushu cuyuycan. *La lombriz grande se mueve en su barriga. ◊ *The large parasite is moving in its stomach*

Musyay: Tushu pachancho cuyuptin runa yarpan jatuncaray cuyca cashanta. Ichange mana musyanchu imano cashantapis. Chaynöpis runacuna yarpan chay curu wañuptin quiquin runapis wañunanpaj cashanta. *Cuando este parásito se mueve piensan que es una lombriz grande pero no saben cómo es. Se cree que cuando el parásito muere, muere también la persona. ◊ *When the parasite moves in the stomach, it is thought to be a huge worm, but people do not know what it is like. They think that when it dies, its host will also die.*

tustädu ⇨ **tustäru** ⇨ **tusta-n**

tusta-n /tusta-/ [*tostar] *v.tr.* Ch.n. sartincho werawan sibuyllata chayachiptin. *hacer aderezo para echar al caldo ◊ *to fry onions and spices to be poured into soup broth*

• Sartinwan tustariycur caluman wiñashun. *En la sartén hagamos el aderezo para el caldo. ◊ *Having fried it in a frying pan, we must pour it into the broth.*

tustäru ~ **tustädu** /tusta:-ru/ [*tostado] *s.n.* Ch.c. sartincho sibuyllata werawan chayachishan. *el aderezo, la cebolla frita para aderezar el caldo ◊ *fried diced onions and spices to be poured into a bowl of broth, flavoring*

• Caluman wiñananpaj tustäduta rurashan rupasha caycan. *Se quemó el aderezo que hizo para echar al caldo. ◊ *The flavoring (fried onions) made to put into the broth is burned.*

tuta /tuta/ [tuta] *s.n., adv.t.* Ch.c. pacha warar achicyarcushan. *temprano; por la mañana ◊ *early; in the morning*

• Pacha waraptenga tutanami. *Cuando amanece es ya la mañana. ◊ *When it dawns, it is morning.*

tuta-tutalla /tuta tuta- λ a/ *adv.t.* Ch.c. manaraj alläpa junaj caj. *muy temprano ◊ *very early*

• Tuta-tutalla aywashaj chacrä pargoj. *Iré muy temprano para regar mi cha-

cra. ◊ *I will go to water my field very early in the morning.*

wara tuta *s.t., adv.t.* *mañana en la mañana ◊ *tomorrow morning*

• Wara tuta shamushaj. *Vendré mañana temprano. ◊ *I will come tomorrow morning.*

tutuma /tutuma/ [tutuma] *s.n.* Ch.c. matipita llutanpa cuchusha caj. *la tutuma, la chucula, el mate de calabaza cortada longitudinalmente ◊ *piece of gourd cut vertically (from the stem to the other end)*

• Waräputa agashpan tutumawan yacuta machipan. *Cuando muelen caña para guarapo, le salpican agua con una tutuma. ◊ *When they press cane to make cane beer, they splash water on it using a piece of gourd.*

Chay ninallan: wishcu

tuyu /tuyu/ [tuyu]

[1] *s.n.* Ch.c. juc jacha jircacho wiñacoj, gueshguino. Sapinga shacana. *esp. de planta silvestre ◊ *type of wild plant*

• Tuyuta agariycur lajtapay mogan cütünanpaj. *Después del moler tuyus, unta la articulación dislocada para que se sane. ◊ *After grinding the tuyu plant, rub it onto the joint so it will return to its place.*

[2] *s.n.* Ch.c. gueshguipa waytan. *la flor de la planta gueshgui ◊ *flower of the gueshgui plant*

tyempu ⇨ **timpu**

tyenda ⇨ **tinda**

u ~ **o** /u/ [*o] *conj.* Ch.c. jucta nircur “juchuraj” nejno nishan. *o ◊ *or*

Musyay: Cayta manami alläpa rimanchu. *De poco uso en el quechua del Huallaga porque es posible juxtaponer las alternativas. ◊ *This is little used in HgQ because it is possible to simply juxtapose alternatives.*

• Cay wamraga ¿runa uywashachuraj u allgu uywashachuraj? *A este niño, ¿lo crió una persona o un perro? ◊ *This child, was he raised by a person or by a dog?*

ü /u:/ [*o]

[1] *interj.* Ch.c. “achiyä” nejno nishan. *jay! ◊ *oh*

• **Ü**, shamushachi casha. Noga manami musyashcächu. * ¡Ay!, parece que ha venido. No lo sabía. ◊ *Oh, he has come. I did not know.*

• **Ü** shamushachuraj. * ¡Ay! ¿habrá venido? ◊ *Oh, might he have come?*

• **A**: Magaycämáptinpis manami waghshcächu **B**: **Ü**. * **A**: Aunque me estaba golpeando no lloré **B**: ¡Ah!, ¿sí? ◊ **A**: *Although he was hitting me, I did not cry. B: Oh? (Is that so?)*

[2] *interj.imp.* Ch.n. imatapis juc nipitin “Chaynöchi casha” nejno nishan. * ¿y?, ¿y, qué más? ◊ *and?, yes? (encouraging someone to tell more)*

• “Cushicuycä” nimáptinga “Ü” nishcä. * Cuando me dijo que estaba alegre, yo le dije: “¿Y?” ◊ *When he told me that he was happy, I said, “yes?”*

übas /u:bas/ [*uvas] *s.n.* Ch.c. mullacano jatusaj. Yörranna látaypa aywan. * las uvas ◊ *grapes*

• **Übasta** lluchcaypa gapchircurmi ruran bínuta. * Después de pisar las uvas para sacar el jugo, él hace vino. ◊ *After pressing the grapes by stamping on them, he makes wine.*

ubidinti /ubidinti/ [*obediente] *s.a.* Ch.c. imatapis mana guellanayllapa juc nishanta ruraj. * obediente ◊ *obedient*

• Tagay runa ichanga **ubidinti**. Mandashä cajtaga ruran. * Ese hombre sí es obediente hace lo que le mando. ◊ *That man is obedient. He does what I tell him to do.*

Tincuchiy: wiyacoj

ubidësi-n ~ **ubidësi-n** ~ **obedësi-n** ~ **oberësi-n** /ubidi:si-/ [*obedecer] *v.tr.* Ch.n. jucpa ñaupanman rispitar umpuptin. * agacharse para reverenciar, hacer una venia ◊ *to bow in reverence before*

• **Ubidësi-irmi** urcöpis pampaman töpananyaj gongurpacushcä. * Reverenciándolo me arrodillé hasta que mi frente llegó al suelo. ◊ *Showing reverence I knelt, touching my forehead to the ground.*

• Marsu rusyunchöga Birjinta **ubidësi-chin** piyänaman. * En la procesión de marzo hacen que la Virgen haga una

venia al Crucifijo. ◊ *In the March procession, they make the Virgin bow in reverence to the Crucifix.*

Musyay: Santuta jucaj santupa ñaupanman umpurcur-umpurcur rispitchin. * Hacen inclinar repetidamente una imagen delante de otra. ◊ *They make one image (saint) bow repeatedly before another.*

ubillu /ubi:lu/ [*ovillo] *s.n.* Ch.c. yuraj llanu jilu jacupaj tyendapita rantishan caj. * el ovillo ◊ *ball of thread*

• **Ubilluta** rantimushcä llañu jacuta awachināpaj. * Compré un ovillo para mandar a tejer una manta delgada. ◊ *I bought a ball of thread to weave a thin shawl.*

obligasyun ~ **obligasyun** /ubligasyun/ [*obligación]

[1] *s.n.* Ch.c. cumunpaj arushan rurashan. * el trabajo comunal ◊ *work required by the community*

• Cumun aruycho arunanchīga llapanchīpa **ubligasyunninchi**. * Trabajar en trabajos comunales es el deber de todos nosotros. ◊ *To participate in communal work projects is the obligation of all of us.*

[2] *s.n.* Ch.c. rurananpaj caj derëchun. * la obligación ◊ *obligation*

• Ollgoga yantata churanan **obligasyunnin** caycan. * Los hombres tienen la obligación de traer la leña. ◊ *Men have the obligation of providing firewood.*

ubra /ubra/ [*obra] *s.n.* Ch.c. imatapis jucpa cajta rurapacushan, puchcata, awata, imatapis. * la obra, el trabajo ◊ *product of skilled labor (e.g., spinning; weaving; etc.)*

• Jallga warmipatami juc **ubrata** rurapacuycä. * Estoy haciendo un trabajo para una mujer de la jalca. ◊ *I am making a piece for a woman of the high country.*

ucalitu ⇨ ocalito

ucapa /ukapa/ [ukupa] *s.n.* Ch.c. tashanaylla caj yurajlla casha-mallwa. (Chaycunaga caycan, tünaspa, yunchacho caj “cocona” nishanpa.) * la espina pequeña (como la del bambú, de la tuna, de la cocona, . . .) ◊ *tiny thorn (like those of bamboo, cactus, cocona, . . .)*

• Tūnaspa ucapan yaucusha maquēman. *Las espinas de la tuna me entraron en la mano. ◇ *The cactus fruit's stickers have gone into my hand.*

uchcu /učku/ [učku] *s.n.* Ch.c. jācuraj, alayri yanaraycaj. *el hueco, el agujero ◇ *hole*

• Chay quēsu achca uchcuyoj. *Ese queso tiene muchos huecos. ◇ *That cheese has many holes.*

• Uhcuta tarir uchcumanmi yegacucun ucushga. *Si encuentra un hueco, el ratón se mete allí. ◇ *Upon finding a hole, a mouse will go down into it.*

Tincuchiy: ucu

senga-uchcu /senqa učku/ *s.n.* Ch.c. togru llogshimunan uchcu. *la fosa nasal ◇ *nostril*

• Senga-uchcunchīga bentānami senganchīpaj. *Las fosas nasales son las ventanas de la nariz. ◇ *Nostrils are windows for the nose.*

siqui-uchcu /siki učku/ *s.n.* Ch.c. micushan cajcuna pachanpita llogshimunan caj. *el ano ◇ *anus, ass*

Figūra 2-ta ricay pājina 627-cho cajta. *Véase figura 2, página 627.

◇ *See figure 2, page 627.*

• Wiscul wañoj-tucoj būrrupa siqui-uchcunmanshi umanta jatiran. *El gallinazo metió la cabeza en el ano del burro que fingía estar muerto. ◇ *The buzzard stuck its head into the ass of the donkey that pretended to be dead.*

uchcu-uchcu /učku učku/ *s.a.* *lleno de huecos u hoyos ◇ *having many holes or depressions*

uchcu-n /učku-/ [učku-] *v.tr.* Ch.n. uchcuta ruraptin. *cavar; agujerear, hacer hueco ◇ *to make a hole, to dig a hole*

• Acacllu tapyata uchcun. *La garcha hace huecos en la pared. ◇ *The Andean flicker makes holes in the walls.*

• Pösuta uchcushun chayman yacuta juntachinapaj. *Cavemos el pozo para llenarlo con agua. ◇ *Let's dig a pit so we can fill it with water.*

Chay ninallan: togu-n

uchi /uči/ [uči]

[1] *s.n.* Ch.c. rogruta garacunanj nāwinta churashan. *el aderezo que se pone encima del locro ◇ *topping for rogru* (e.g., *chopped onions and meat*)

• Rogrumanga uchinta churan sibuyllatawan aychata. *En el aderezo del locro ponen cebolla y carne. ◇ *They place the onion and meat topping on the potato dish.*

Tincuchiy: tustādu

[2] *s.n.* Ch.c. waytapa mishquin. *el polen ◇ *pollen*

• Waytapa uchincunata urongoyga mishquita rurananj apan. *La abeja lleva el polen de la flor para hacer miel. ◇ *Bees take the pollen of flowers to make honey.*

uchpa /učpa/ [učpa] *s.n.* Ch.c. nina raptin, carburnman ticrashanpita, yapay carburn pasaypa yurajman ticrashan ñuchu. *la ceniza ◇ *ash*

• Yantata nina rupaptin tullpachōga quēran carburnwan uchpallami. *Cuando el fuego quema la leña en el fogón quedan el carbón y la ceniza. ◇ *When the fire burns up the firewood, only the coals and ash remain in the stove.*

uchpas /učpas/ [učpa-s] *s.a.* Ch.c. uchpaculur caj. *gris ◇ *gray* (the color of ash)

• Uchpas ancaga allgaypita mas jatunmi. *El gavilán gris es más grande que el buitre. ◇ *The grey hawk is bigger than the buzzard.*

Tincuchiy: ogui

uchu /uču/ [uču] *s.n.* Ch.c. juc lanta. Chaypa wayuynenga micuna carpis fiyupa ayan. *el ají (masculino), el chile; el pimiento ◇ *hot pepper* (masculine)

• Cay uchu fiyupa ayan. *Este ají pica mucho. ◇ *This pepper is extremely hot* (spicy).

• Uchutaga ayaptinpis simrimi micunchi. *Siempre comemos ají aunque pica. ◇ *Even though they are hot* (spicy), we eat peppers.

Musyay: Runacuna uchuta juc runa aptarcu juc cajta aptaparga yarpan "Capas chiquinacushunmi" nir. *Se cree que si una persona entrega ají y el otro lo recibe en la mano, esas dos personas quizá se odiarán. ◇ *It is believed that, if a person gives hot pepper to another person who receives it*

with the hand, those two might hate each other.

Cuntran: cachi * sal (femenino) ◇ salt (feminine)

mishi-uchu /miši uču/ s.n. Ch.c. uchu, tacshalla wancalla caj. * tipo de ají pequeño y largo ◇ type of small, long hot pepper

• **Mishi-uchuga** puca wancalla ichanga ayanmi. * El tipo de ají mishi uchu es larguito y muy picante. ◇ "Cat" pepper is long, red and spicy.

uchuc ↪ ichic

uchucnaylla ↪ ichicnaylla ↪ ichic

uchu-n /uču-/ [uču-] v.tr. Ch.n. camchata, taurita, mas imatapis maquinwan charircur-charircur micuptin. * masticar algo pequeño y redondo (suave o duro) ◇ to chew something small and round (either soft or hard)

• Camchata **uchuycashancho** ranca-pacacusha. * Se atoró masticando cancha. ◇ As he was chewing popcorn, some got lodged in his throat.

uchu-puto ↪ putu

uclash /uklaš/ [uklaš] s.n. Ch.c. wascapa puntancho uchcu rurasha caycaj. * el nudo corredizo en el extremo de una sogá ◇ loop in the end of a rope, slip knot

• Wascapa puntancho **ucllashta** ruray, chaypa jucaj puntanta päsachinayquipaj. * Haz un nudo corredizo en la punta de la sogá para pasar por allí la otra punta. ◇ Make a loop on the end of the rope, so you can pass its other end through it.

ucpa-n /ukpa-/ [ukpa-] v.tr. Ch.n. imatapis (mancano) shimiyoj cajta upacsayninpa churaptin. * voltear boca abajo, invertir ◇ to turn upside down, to invert

• Yacun jutunanpaj **ucpayninpa** mancataga churay. * Pon la olla volteada para que se escurra el agua. ◇ Place the pot upside down so the water in it will come out.

Tincuchiy: ticra-n

Cuntran: tiyachi-n

ucru /ukru/ [ukru]

[1] s.n. Ch.c. uchcusha caj pampa. * el hoyo; la hondonada ◇ concavity (hole, pit, grave, dimple)

• **Tunapita** cuchpämur **ucruchörämi** tacyasha. * Rodando por la ladera paró sólo al llegar a la hondonada. ◇ Rolling down the slope, it came to rest in a hole (and not before).

Tincuchiy: uchcu

Cuntran: pata

[2] s.a. Ch.c. mas achcata yaycoj lätu. * el plato hondo (en que entra mucho) ◇ deep bowl (into which a lot will fit)

• **Ucru** lätuwan garamaptin sacsajpaj micushcä. * Me llené porque me sirvieron en un plato hondo. ◇ I became full because they served me with a deep bowl.

ucshi /ukši/ [ukši] s.n. Ch.c. wallpa micushan jinallanpa chayashan, pëchuncho-niraj caj. * el buche ◇ gullet

• **Wallpapa ucshinmanga** intërunlanpami jara chayan. * El maíz llega entero al buche de la gallina. ◇ The corn arrives whole into the chicken's gizzard.

Tincuchiy: mull'isha

ucsi-n /uksi-/ [uksi-] v.tr. Ch.n. senganwan ojtiptin (cuchi). * hozar ◇ to root up with the nose

• **Cuchega** mitutami **ucsiycan**. * El chancho está hozando el barro. ◇ The pig is rooting in the mud.

Tincuchiy: ojti-n

uctubri ↪ octubre

ucumarya /ukumarya/ [uku-marya] s.n. Ch.c. juc jirca animal, jatuncaray, chucaru. * el oso ◇ bear

• **Ucumaryaga** täparaycaran runa yapayta ushariptin jucaj nubilluta apacunanpäshi. * Dicen que el oso estaba esperando para llevarse a uno de los novillos apenas el hombre terminara de barbechar. ◇ The bear was watching so that he could take one of the young bulls when the man finished plowing.

ucush /ukuš/ [ukuš]

[1] s.n. Ch.c. tacshalla, jaca-mallwa tamäñuno, chupayoj, llauchi senga, wasipa uchcuncunacho tiyaj. * el ratón, el pericote ◇ mouse

• **Mishega ucushtami** charin. * El gato caza ratones. ◇ Cats catch mice.

[2] *s.n.* Ch.c. tullu janan aychacho tacaycup-tin jacarej. *la hinchazón que resulta de un golpe \diamond *lump in flesh caused by a blow*

• Llanojcho racu-chancachöga ucush-mi yurin cutaycamasha. *Si nos golpean en el brazo o en el muslo aparece una hinchazón. \diamond *When we are struck in the upper arm or thigh, a lump (lit. mouse) develops.*

ucush-purpuru \mapsto puru-puru

ucya-n /ukya-/ [ukya-] *v.tr.* Ch.n. pipis cuyaycup-tin iti gueshyaptin, man'chäga wañuptin. *ojean, querer o acariciar tanto a un bebé que puede morir \diamond *to love an infant so much that it gets sick and possibly dies*

• Ucyaptin wañun. *Si lo ojean muere. \diamond *If they love them too much, they die.*

Musyay: *Por eso muchos ocultan a los bebés y para protegerlos, les amarran un hilo rojo alrededor del cuello. \diamond *Because they believe this, many hide their infants. To protect them, they tie a red string about the baby's neck.*

ufindi-n /uh^windi-/ [*ofender] *v.tr.* Ch.n. jauca cacuycaptin jucta mana-allita niptin. *ofender, insultar; fastidiar \diamond *to offend, to bother*

• Mana abusapaycaptēmi quiquin aywaycamur ufindiycāman. *Aunque no abuso de él, él mismo viene para ofenderme. \diamond *Although I do not abuse him, he comes and abuses me.*

ujal /uhal/ [*ojal] *s.n.* Ch.c. llachapachcho botunpaj caycaj uchcu. *el ojal \diamond *buttonhole*

• Camisataga butunanchi ujalnincunaman jatiypami. *Abotonamos una camisa metiendo (los botones) en los ojales. \diamond *We button a shirt by putting the buttons in their holes.*

ujalä \sim ojalä /uhala:/ [*ojalä] *adv.mod.* Ch.n. imapis "caycunman" nishanno. *ojalä \diamond *I wish that; hopefully*

• Ujalä chayamunman. *Ojalä llegue. \diamond *I hope that he arrives.*

• Ujalä imallapis manchaycachimunman rabyasha aywacuycajta. *Ojalä algo asuste al que se va enojado. \diamond *I hope that something will frighten that person who is leaving angry.*

Musyay: *Lleva como complemento un verbo condicional. \diamond *This word requires a complement in conditional tense.*

u'lä \mapsto ur'lä \mapsto lädu

ullcu-n \sim ullucu-n /u λ ku(kU)-/ [u λ (u)ku-] *v.i.* Ch.n. micuycuna pochguriptinna, micunapaj mana-alli captin. *avinagrarse, malograrse (alimentos) \diamond *to go sour (food), to go bad (food)*

• Micuy asyarishpan ullcushana caycan. *La comida ya se ha avinagrado y apesta. \diamond *The food has turned sour and stinks.*

• Ganyan caj carmi micuyga ullucucä-cusha. *La comida se avinagró porque es de ayer. \diamond *Because it is from yesterday, the food has completely spoiled.*

Tincuchiy: pochgu-n *volverse salado o agrio \diamond *to become salty or sour*

ullcuypa ullcu-n /u λ kuypa u λ ku-/ *v.tr.* Ch.n. iti wamra alli intērupa ricachacuptin. *ver bien, ver a lo lejos \diamond *to see well, to see at a distance, to see afar*

• Wamracunapa ñawin ullcuypa ullcuycan. Auquinpa ñawin chacan. *Los ojos de los muchachos ven a lo lejos. Los de un anciano no ven bien (lit. se oscurecen). \diamond *Children's eyes see well. Old people's eyes grow dim.*

ullin /u λ in/ [*hollín] *s.n.* Ch.c. goshtayllapita ruracarcur yana warcuraj. *los colgajos de hollín \diamond *strands of soot that hang down*

• Unaypita yanucusha captinmi achca ullenga. *(Esta cocina) tiene muchos colgajos de hollín porque se ha cocinado aquí mucho tiempo. \diamond *There are many strands of soot because they have cooked here for a long time.*

Musyay: Runacuna yarpan "Ullin yagamuptin tamyān" nir. *Se cree que cuando los colgajos del hollín se caen, pronto lloverá. \diamond *It is believed that when soot falls it is about to rain.*

ulli-n /u λ i-/ [u λ i-] *v.tr.* Ch.n. ishanca cashanwan tucshiycup-tin, abēja pichicunwan tucshiycachiptin. *picar \diamond *to sting*

• Ishanca ullimasha maquēpis mura-tyajpaj. *La ortiga me picó tanto que se me moretearon las manos. \diamond *The nettle stung me so bad that my hand even*

turned purple.

Musyay: *Se refiere a las avispas, las abejas, la ortiga, las culebras y la picadura del arco iris. ◊ *This is said of the stings of bees and wasps, of nettle, and of snake bites. It is also said of being pierced by a rainbow.*

ullu /uɬu/ [uɬu] *s.a.* Ch.c. tacshannin caj papacuna. *las papas más pequeñas ◊ *the smallest potatoes*

• **Ullu** papaga murullapāmi. *Las papas pequeñas son sólo para semilla. ◊ *Little potatoes are only good for planting.*

ullucu ~ olluca /uɬuku/ [uɬuku] *s.n.* Ch.c. juc lanta. Wayuynin allpa rurincho wayoj, lausa-lausa micunan. *el olluco (esp. de tubérculo) ◊ *type of tuber* ◊ *Ullucus tuberosus*

• **Ullucutaga** papatano yanuyapapis micunchi. Ichanga rurincho caycan lausalla. *Los ullucos se comen cocidos como las papas, pero su interior es pegajoso. ◊ *We eat ullucu, cooking them like potatoes. However, the inside is slimy.*

ullucu-n → ullu-cu-n

ullu-n /uɬu-/ [uɬu-] *v.tr.* Ch.n. tacshani-raj papacunata acraptin, mastaga murupaj acraptin. *escoger papas pequeñas para semilla ◊ *to choose small potatoes for seed, sort out small potatoes for seed*

• **Murupaj papata ullushun.** *Hay que escoger papas pequeñas para la semilla. ◊ *We must sort the small potatoes for seed.*

ullush /uɬuʃ/ [uɬu-ʃqa] *s.* Ch.c. ruyru rumicuna llushway caj. *la piedra redonda y lisa ◊ *relatively round stone having a smooth surface*

• **Mayuchōga ullushllami** rumicuna. *En el río las piedras son redondas y lisas. ◊ *In the river the stones are round and smooth.*

Cuntran: gachga *piedra con huecos y puntas ◊ *stone with holes and protrusions*

ullushya-n /uɬuʃ-ya-/ *v.i.* Ch.n. mayucho caj rumimanno ticraptin. *volverse redondo ◊ *to become rounded (like a river stone)*

• **Cuchi wera cayllawan ullushyaypa ullushyaycan.** *El chanco, porque es-

tá muy gordo, es muy redondo. ◊ *The pig, being fat, is very round.*

Musyay: Cuchita caparga agacuna tunaywanmi cuchipa intērunpa gagan chay tunay rumino ullushyaypa ullushyānanyaj wirayānanpaj. *Cuando castran a un puerco, le frotan todo el cuerpo con una piedra de moler para que se engorde, para que se vuelva redondo como esa piedra. ◊ *When they castrate a pig, they rub a grinding stone all over its body so that it will become fat and round like that stone.*

Tincuchiy: llushwayya-n *volverse liso ◊ *to become smooth*

ulta-n /ulta-/ [ulta-] *v.tr.* Ch.n. mana cachuyllapa cuncanpa pachanman pāsachiptin. *tragar ◊ *to swallow*

• **Tantata mana cachuyllapami ultacur-cusha.** *Tragó el pan sin masticarlo. ◊ *He swallowed the bread without chewing it.*

ultana /ulta-na/ *s.n.* Ch.c. nillputin, pururucuwan gagasha. *el esófago; el gargüero ◊ *esophagus*

• **Ultanaparāmi** micuytaga pāsachinchi. *Hacemos pasar la comida por el esófago. ◊ *We cause food to pass through our alimentary canals.*

Chay ninallan: ñillputi

ultimu ~ ultimo /ultimu/ [*último] *s.a.* Ch.c. ushanan caj. *el último ◊ *last*

• **Ñaupapuntata chayaj cāga gānan. Ultimuta** chayaj cāga perdin. *El que llega primero gana. El que llega al último pierde. ◊ *The one who arrives first wins. The one who arrives last loses.*

ultu ~ ulto /ultu/ [ultu] *s.n.* Ch.c. sāpupa wawan. Runtupita pashtar yacu gocharajcunacho tiyan, chupayoj, yana. Chaypita mas jatunyar churyasman tigran. *el renacuajo ◊ *pollywog, tadpole*

uma /uma/ [uma]

[1] *s.n.* Ch.c. cuncapita janaman caj. *la cabeza ◊ *head*

• **Umayquita** pagacuy. *Lávate la cabeza. ◊ *Wash your head.*

• **Uman** apashanpa aywacuycan. Shongullanchōga ¿imataraj niycan? *Va por donde le da la gana (lit. lo lleva su cabeza). ¿Qué dirá en su mente? ◊ *He is going wherever he fancies (lit. where his head takes him). What must he be saying in his heart?*

• Runapaga umanchömi caycan sengan, shimin, rinrin. *En la cabeza de las personas están la nariz, la boca, las orejas. ◊ *On a person's head he has his nose, his mouth, and his ears.*

Cuntran: siqui

umaca·n /uma-ka-/ *v.tr.* Ch.n. runa imatapis apaptin, guepipita wasca aywaj urcun janampa päsaraptin. *cargar con una pretina que pasa por la frente ◊ *to carry on a tumpline*

• Guepita cargadurwan umacacurcur apay. *Lleva el bulto cargando con una pretina. ◊ *Take the bundle, loading it onto a tumpline.*

Chay ninallan: umacha·n; umalli·n

umacha·n /uma-ča-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis apar urcu janampa wasca churashan päsarajta. *cargar con una pretina que pasa por la frente ◊ *to carry on a tumpline*

• Yantata läsuwan umachacurcur apay. *Lleva la leña cargándola con una pretina que pasa por la frente. ◊ *Take the firewood, using the lariat as a tumpline.*

Chay ninallan: umaca·n; umalli·n

umalli·n /uma-łi-/ [uma-łi-] *v.tr.* Ch.n. imatapis achcata apar umanwan charichishan caj. *cargar con una faja o sogá pasando por la frente ◊ *to carry on a tumpline*

• Juc medya papata cargadurwan umallicurcur apay. *Lleva un saco de papas cargándolo con una pretina por la frente. ◊ *Take a sack of potatoes, loading onto a tumpline.*

Chay ninallan: umaca·n; umalli·n

umalliy /uma-łi-y/ *s.m.* Ch.c. umanpa charircachir achca guepita apashan. *la cantidad que se carga a la espalda con una pretina que pasa por la frente ◊ *the quantity that would be carried on the back with a tumpline*

• Juc umalliy nashi guellay pobripaga. *El hombre pobre ya tenía la cantidad de dinero que se puede llevar con una pretina. ◊ *The poor man now had the quantity of money that would be carried on the back with a tumpline.*

Chay ninallan: umaca·n; umalli·n

Tincuchiy: janchay; picatay; shawatay

umata·n /uma-ta:-/ *v.i.* Ch.n. machächicojta upur machayta gallariycap-tin. *comenzar a emborracharse; estar medio borracho ◊ *to become intoxicated (from imbibing liquor); to be slightly intoxicated*

• Medya botëlla aurindita upucurcuga umatashana puriycasha. *Después de tomar media botella de aguardiente, ya andaba medio borracho. ◊ *Having drunk half a bottle of cane liquor he was walking about now half drunk.*

gala-uma /qala uma/ *s.a.* Ch.c. ajchay-naj umayoj. *calvo ◊ *bald*

• Wiscul gala-uma. *El gallinazo es calvo. ◊ *The buzzard is bald.*

[2] *s.n.* Ch.c. imapapis ñaupá puntan caj. *la caseta de un camión ◊ *cab (of a truck)*

• Omnibuspaga umanpis manami canchu. Nircurpis intërunpa chapashami. *El ómnibus no tiene caseta y es cerrado por todos lados. ◊ *The bus does not have a cab and is covered on all sides.*

[3] *s.n.* Ch.c. chacracho janaman caj, ushanan caj. *la parte alta de la chacra donde se termina el trabajo ◊ *the highest part of a field where the work ends*

• Aruyta usharcu chacra umancho cushishana jamaraycan. *Después de terminar el trabajo, está sentado muy alegre en la parte alta de la chacra (lit. en la cabeza de la chacra). ◊ *Having finished his work, he is sitting happily at the top of his field (lit. the field's head).*

[4] *s.n.* Ch.c. chacrapa janacho ushanan caj. *la cabecera de una chacra ◊ *the head of a field*

Cuntran: siqui *la parte baja de una chacra ◊ *the lower part of a field*

uma ... tumari·n ⇨ tumari·n ⇨ tuma·n

umacshin /uma šikšin/ [umakšin] *s.n.* Ch.c. yöracunapa öjan, tacsha llanu rämacuna sajtaşa cajpaga. *las hojas y ramas pequeñas que quedan cuando se corta un árbol o una planta ◊ *the leaves and smaller branches of a tree left after the wood is taken*

• Gueruta apaptin umacshin quëdan.
 * Cuando llevan el árbol, quedan las ramas. ◇ *When they take the trunk, its branches stay behind.*

umacshi-n /umakši-/ [umakšin] *v.tr.* Ch.n. choglluna jara caycaptin öjanta pullan tullunpita paquiptin. * romper el tallo de maíz (más arriba de donde crecen las mazorcas) ◇ *break off the top of a corn plant (above where the ears grow)*

• Jarata umacshimuy jacapa guewanpaj. * Rompe las hojas del maíz para pasto de los cuyes. ◇ *Go break off the corn leaves for the guinea pigs' feed (lit. pasture).*

uma-N apäri-n → apäri-n

uma-nanay → nanay → nana-n

uma-tullu → tullu

ümi → ömi

umildi /umildi/ [*humilde] *s.a.* Ch.c. imatapis mana rimacoj upälla cacoj. * humilde ◇ *humble*

• Umildimi wauguëga. Manami pitapis abusanchu. * Mi hermano es humilde. No ofende a nadie. ◇ *My brother is humble. He does not offend anyone.*

ümi-n → ömi-n

umpa-n /umpa-/ [uma-pa-] *v.i.* Ch.n. yöracuna (wayrawan) pampaman wicsuptin. * quedar agachado (un árbol o una planta) debido a algo aplastante ◇ *to end up bent over as the result of some force (a tree or plant)*

• Jarataga wayrami pasaypa umpay-cachisha. * El viento hizo agachar al maíz del todo. ◇ *The wind really bent the corn over.*

Tincuchiy: tajpi-n; tampi-n; umpu-n

umpucshu /umpukšu/ [uma pukšu] *s.n.* Ch.c. umapa pullan chaupincho tumaricash-niraj ajcha caycaj. * el remolino (de pelo en la cabeza); la coronilla ◇ *cowlick; crown of the head*

• Umäpa pullan chaupinchömi umpucshöga caycan. * Mi remolino está en el centro de mi cabeza. ◇ *My cowlick is in the very middle of my head.*

umpu-n /umpu-/ [umpu-] *v.i.* Ch.n. chegllapita doblacar lätajno captin. * aga-

charse, inclinar la cabeza ◇ *to bow (from the waist up), to bend the head forward*

• Umpurcuptë pantalunnë rachicäcusha. * El pantalón se me rompió cuando me agaché. ◇ *When I bent over my pants ripped.*

Tincuchiy: umpa-n; tampi-n; cumu-n; uysu-n; muyti-n

umru /umru/ [*hombro] *s.n.* Ch.c. ricra llogshiraj janan. * el hombro ◇ *shoulder*

• Umruyquicho matancasha apay guerutaga. * Lleva el palo al hombro. ◇ *Take the pole, carrying it over your shoulder.*

unay /unay/ [una-y] *s.a., adv.t.* Ch.c. mas ñaupata pásashan caj. * tiempo remoto; antiguamente, hace mucho tiempo ◇ *long ago, for a long time*

• Unayga cärruta runacuna mana reg-sishachu. * En tiempos remotos la gente no conocía el carro. ◇ *Long ago, people did not know what cars were.*

Chay ninallan: ñaupata

mas unaytaraj /mas unay-ta-raq/ *adv.t.*
 * después de un tiempo ◇ *after a while*

unay caj → caj → ca-n

unca-n /unka-/ [unka-] *v.tr.* Ch.n. cachurcur shimipita jorgurcur garaptin. * dar de comer después de masticar la comida ◇ *to feed (one's young) first chewing the food*

• Chipsa yargaycan. Camchata uncapay. * Los pollos tienen hambre. Dales cancha (masticándola). ◇ *The chicks are hungry. Feed them corn (chewing it for them).*

unchoj pushpu → pushpu

unchu-n /unču-/ [unču-] *v.i.* Ch.n. ichiraycashanpita gongurninta doblar ancun janallanman jamaptin. * acuclillarse, ponerse en cuclillas ◇ *to squat*

• Wamrayquega ishpacur unchuraycan. * Tu hijo está acuclillado haciendo la caca. ◇ *Your child is squatting to relieve himself.*

unchupäri-n /unču-pa:ri-/ *v.i.* Ch.n. jamapäriptin uticasha captin. * acuclillarse para descansar un momento ◇ *to squat for a moment's rest*

• Rätulla unchupärisha. Nircurga jataricurcushami. *Se acucilló solamente un momento. Después se levantó. ◇ *He squatted for a moment. Then he got right up.*

ungä /unqa:/ [unqa:] *son*. Ch.c. sojta quillayoj cashancama iti wamra wagap-tin wiyacashan. *el llanto de un bebé ◇ *cry (a baby)*

• “Ungä ungä” nir wagaycämun itiqui. *Tu bebé está llorando hua hua. ◇ *Your baby is crying ungä, ungä.*

unsa /unsa/ [*onza] *s.m.* Ch.c. ishcaychunca pusaj grämu lasaj. *la onza ◇ *ounce*

• Juc unsa cucaga aptayllami. *Una onza de coca es solamente un puñado. ◇ *An ounce of coca is only a fistful.*

untu ~ unto /untu/ [untu] *s.n.* Ch.c. cuchipa wiran llapsha pachancho caj. *la manteca, la grasa de chanco ◇ *pork fat*

• Untunta jorguy pachanpita jampipaj. *Saca un poco de grasa de la panza del chanco para medicina. ◇ *Remove some fat from the pig's stomach for medicine.*

uñu-piqui → piqui

upa /upa/ [upa] *s.* Ch.c. mana tantiyaj, mana wiyaj, mana rimaj, imatapis rurarayta mana yachaj. *sordo; zongo, tonto ◇ *deaf; dumb*

• Upa cashpanmi runa mana wiyanchu caruman. *Porque es sordo ese hombre no oye de lejos. ◇ *Because the man is deaf, he does not hear things far away.*

upallaraj /upa-la-raq/ *s.a.* *que todavía no sabe (niño), sin educación, tarde para entender ◇ *unknowing (child), unlearned, naive*

upata-n /upa-ta:-/ *v.i.* Ch.n. tunir, umata tacaycur imata rurananpäpis yarpaynin sumaj mana captin. *atontarse; estar atontado ◇ *be stunned*

• Cärrupita yagacushanpita jatarcurga upatasha puriycashash. *Después que se cayó del carro, se paró y estaba andando atontado. ◇ *After he fell from the truck he stood up and walked around stunned.*

upatachi-n /upa-ta:-çi-/ *v.tr.* *confundir ◇ *confuse*

upaya-n /upa-ya:-/

① *v.i.* Ch.n. rinrin manana wiyaptin. *ensordecirse, volverse sordo ◇ *to become deaf*

• Cuyti pashtar upayächisha. Gananga manami wiyanchu. *El cohete lo ensordecio al reventar. Ahora no oye. ◇ *A firecracker made him deaf when it exploded. Now he can not hear.*

② *v.i.* Ch.n. wañushano mana cuyucur jämayta mana cachar ricacuptin. *estar inconsciente, desmayarse ◇ *to be unconscious, faint*

• Upayasha caycashanpita cawarimusha. *Revivió después de haber estado inconsciente. ◇ *From having been unconscious, he came to.*

upayacäcu-n /upa-ya-ka:kU-/ *v.i.* Ch.n. mana wiyajna ricacuptin. *ensordecirse, volverse completamente sordo ◇ *to become completely deaf*

• Upayacäcusha. Manami imata nishapis wiyannachu. *Se ha ensordecido completamente. No importa qué le decimos, ya no oye nada. ◇ *He has gone completely deaf. No matter what we say, he does not hear it.*

upacsaca-n /upaksa-ka-/ [upaksa-ka:] *v.i.* Ch.n. uraypa tigrasha captin, shimin pampaman ricacasha captin. *voltearse; estar volteado ◇ *to tip, to be tipped*

• Püchar musyashcanchi cawaynin upacsacasha cashanta. *Cuando lo sobamos con un cuy supimos que su apéndice se había volteado. ◇ *By rubbing a guinea pig over his body we learned that his appendix was tipped.*

upacsay /upaksay/ [upaksa-y] *s.a.* Ch.c. urapa tigracasha captin. *invertido, volteado, boca abajo ◇ *upside down*

• Cucan mana-alli wajtanpa upacsay-ninpa llogshimuptin “Cucä mana allichu. Chapan” nin. *Cuando la coca sale volteada dicen: “Mi coca no es buena. Es de mal agüero”. ◇ *If his coca comes out turned over on its backside, he says, “My coca is not good. It is a bad*

omen.”

upacshu /upakšu/ [upakšu] *s.a.* Ch.c. wayta pashtanapaj caycaj. *el capullo de flor, el botón de flor ◇ *flower bud*
 • **Upacshullaraj** caycan wayta. Manaraj pashtanrāchu. *La flor está en capullo. Todavía no se ha abierto. ◇ *The flower is just a bud. It has not yet bloomed.*

Tincuchiy: upacsay

upälla ⇨ upälla-n

upalla /upa-λa/ [upa-λa]

[1] *s.a.* Ch.c. chayraj yurisha caj, manaraj sumaj cuerpunta cuyuchej caj. *recién nacido ◇ *newborn that cannot yet control its limbs*

• Tuta yurisha bisīra. Gananga **upallaraj** caycan. *En la mañana (la vaca) parió al becerro. El recién nacido está todavía débil. ◇ *The calf was born this morning. It is still weak.*

• **Upalla** bisīraga puriytapis manami puydinchu. *El becerro recién nacido no puede ni caminar. ◇ *A newborn calf cannot walk.*

[2] *s.a.* Ch.n. wayta manaraj quichacar, chayraj pashtaycajta. *el capullo, la flor que recién está abriéndose ◇ *bud, flower about to open*

• Waytaga **upalla** caycan. Manami pashtanrāchu. *La flor todavía está en capullo. Todavía no se abre. ◇ *The flower is still a bud. It has not opened up yet.*

Chay ninallan: mullcu

upälla shimi ⇨ shimi

upälla-n ~ upälla-n /upa:λa:-/ [upa-ya:λa-] *v.i.* Ch.n. rimaycashanpita mana rimacuptin. *callarse ◇ *to be quiet, to calm down*

• Fiyupa wagaycashancho **upällacuy-cusha**. *Habiendo estado llorando se calló. ◇ *He was weeping bitterly and then calmed down.*

upälla ~ upalla /upa:λa/ [upa-ya:-y-λa]

[1] *interj.imp.* Ch.c. mana rimacuyllapa cacunanpaj, wagaptin chawanapaj nishan. *¡calla!, ¡cállate! (expresión utilizada para callar al que está hablando o llorando) ◇ *Shut up!, Be quiet!*

• ¡Gamga **upälla** cay! ¡Ama rimacuychu! *¡Cállate no más! ¡No digas nada! ◇ *Shut up! Don't say a thing!*

[2] *adv.m.* *calladamente ◇ *quietly*

upällachi-n /upa:λa-çi-/ [upaλa-ya:-çi-] *v.tr.* Ch.n. runata, wamrata “upälla” niptin. *callar a una persona, apagar un radio ◇ *to make quiet (a person, a radio), to silence*

• Wagaycaj wamrata **upällachiy** mana wagananpaj. *Haz callar al muchacho que está llorando para que no llore. ◇ *Quiet the crying child so he no longer cries.*

upallaraj ⇨ upa

upa-punta ⇨ punta

upatāchi-n ⇨ upatā-n ⇨ upa

upatā-n ⇨ upa

upatrāsa /upatra:sa/ [*upa traza] *s.a.* Ch.c. cāran mana sumaj camaraj, pac-su cārapaj nishan. *persona de cara fea; persona de cachetes grandes, cachetón ◇ *person with an ugly face, with large cheeks*

• **Upatrāsalla** runawan cuyayllapaj jipash majachacasha. *El hombre cachetón se casó con una mujer bella. ◇ *The man with an unattractive face married a beautiful woman.*

upayacācu-n ⇨ upaya-n ⇨ upa

upaya-n ⇨ upa

upichi-n ⇨ upi-n

upila-n /upila-/ [upila-] *v.i.* Ch.n. cāran yor'gasha captin. *palidecer, volverse muy pálida (la cara) ◇ *to pale (the face)*

• Gueshyashanpita pasaypa **upilasha** caycan. *Por haber estado enfermo su cara ha palidecido mucho. ◇ *His face has become very pale because of his illness.*

Chay ninallan: upishya-n

Tincuchiy: yur'ga-n

upilacācu-n /upila-ka:kU-/ *v.i.* *debilitarse completamente ◇ *become completely debilitated*

upi-n /upi-/ [upi-] *v.i.* Ch.n. rataycashanpita ilgaptin, mäquinacunapis alli aruycashanpita chawacācu-ptin. *apagarse, extinguirse ◇ *to go out, to be extinguished*

● Achqui upisha. Chacajllacho cashun.
 * La luz se apagó. Estaremos en la oscuridad. ◇ *The light went out. We will be in darkness.*

Tincuchiy: ichi-n; chaya-n; chawa-n

upichi-n /upi-či-/ *v.tr.* Ch.n. juc nina rataycajta illgächiptin, mäquinacuna aruycajta chawachir mana arunanpäna ruraptin. * apagar, extinguir ◇ *to put out, to extinguish*

● Ninata upichiy. Yanucuyta ushashcanchinami. * Apaga la candela. Ya hemos terminado de cocinar. ◇ *Put out the fire. Wh have finished cooking.*

upira-n /upi-ra:-/ *v.i.* * estar apagado ◇ *be turned off*

upitya-n /upi-tya-/ *v.i.* Ch.n. rataycashancho ichicllata upicäcojno yangallana rataptin. * estar por apagarse, querer apagarse (fuego o motor) ◇ *to almost cease (e.g., for a fire to almost go out, for a motor to almost go off)*

● Wayrawan achqui upitya-upityaycan. Mana chapashaga upicäcongami. * La luz está por apagarse por causa del viento. Si no la protegemos se apagará por completo. ◇ *With the wind, the light is about to go out. If we do not shield it, it will go out completely.*

upira-n /upira-/ [*operar] *v.tr.* Ch.n. gueshyajpa imantapis chhuypa doctor jampiptin. * hacer una operación quirúrgica, hacer una cirugía, operar (un médico) ◇ *operate (a doctor on a patient)*

● Ospitalman aywaptin tiyöpa pachanta upirasha. * Cuando mi tío fue al hospital, lo operaron de la barriga. ◇ *When my uncle went to the hospital, they operated on his stomach.*

upishya-n /upi-š-ya:-/ [upiš-ya:-] *v.i.* Ch.n. imata rurananpäpis gānasnin mana captin, yur'gasha captin. * debilitarse y palidecer mucho, volverse muy débil y pálido ◇ *become very weak and pale*

● Yuncapa aywashanpita pasaypa upishyasha cutimusha. * Después de haber ido a la selva, volvió muy debilitado. ◇ *From having gone to the rain forest, he returned completely exhausted.*

Chay ninallan: upila-n

upitya-n ⇨ upi-n

uprinda ⇨ ofrinda

upucruy /upukruy/ [upukruy] *s.n.* Ch.c. chinraspita mas jatullan, buylaypa purej curu. Yawarniyoj cajpataga yawar ninta shogun. * el tábano ◇ *horsefly*

● Upucruyta chariy cuchi-ismayman cartata apachinanchipaj. * Agarra el tábano para mandar una carta al diablo. ◇ *Grab the horsefly so we can send a letter to the devil (lit. pig shit).*

Musyay: Upucruypa siquinman ogshata jatircuptin aywacuptinga cartata apaycächin cuchi-ismayman. * Para mandar una carta al diablo, se mete una paja por el abdomen del tábano y se lo deja volar. ◇ *If we poke a straw up the abdomen of a horsefly, and then it flies off, we are sending a letter to the devil (lit. pig shit).*

upu-n /upu-/ [upu-] *v.tr.* Ch.n. yacuta shimipa pachaman ultaptin. * tomar, beber ◇ *to drink*

● Yacuta upunchi timpushallata. * Solamente tomamos agua hervida. ◇ *We only drink boiled water.*

● Yacuta upuy pusilluwan. * Toma agua con el pocillo. ◇ *Drink the water with a cup.*

Tincuchiy: upya-n * tomar licor para emborracharse ◇ *to drink something alcoholic to get drunk*

upyaj-masi-N ⇨ masi

upya-n /upya-/ [upya-] *v.tr.* Ch.n. machächicoj cajcunata upuptin. * tomar licor para embriagarse; embriagarse, emborracharse ◇ *to drink an alcoholic beverage to get drunk; to get drunk*

● Machānanpāmi papāniquega upyaycan. * Tu papá está tomando para emborracharse. ◇ *Your father is drinking to get drunk.*

Tincuchiy: upu-n

üra ⇨ öra

ura /ura/ [ura] *s.* Ch.c. caycashanpita janapa ni quinraypapis mana caj. * el sitio más abajo en la ladera ◇ *place down hill (from)*

● Urapita wichaycāmun. * Está subiendo de abajo. ◇ *He is coming up from down below.*

● Urachömi caycan. Manami janachöchu. * Está abajo en la ladera. No es

tá arriba. ◇ *He is down below. He is not up above.*

ur'ga-N /ur'qa-POS/ [ura qa] *s.e.* Ch.c. uracho caj. ★ más abajo que ◇ *below (with respect to)*

● Jan'gayquichöchu mana; ur'gayquichömi caycan. ★ No está más arriba que tú; está más abajo (en la ladera). ◇ *He is not up the slope from you; he is down the slope from you.*

ura shimpa ↪ shimpa

ura wajta-N ↪ wajta

ura·n /ura:-/ [ura-ya:-] *v.i.* Ch.n. punta-pita mayu caj-láman aywaptin, janaj-pita pampaman aywaptin. ★ bajar ◇ *go down; descend*

● Puntapita urämusha. ★ Bajó de la punta. ◇ *He descended from the ridge.*

● Cärrupita urarcu wasëman aywashcä. ★ Bajando del carro fui a mi casa. ◇ *Getting out of (lit. down from) the truck, I went to my house.*

Chay ninallan: yarpu·n

Cuntran: wicha·n

uray /ura-y/ *s.n.* ★ la parte baja de algo; abajo ◇ *the lower part of; a position below*

urasyun /urasyun/ [★oración] *s.n.* Ch.c. pacha chacaycashañ öra. ★ la hora del ángelus de la tarde, la hora en que oscurece el día ◇ *the time at which it becomes dark (after 6:30)*

● Pacha urasyunyaycaptinnami chaya-mushcä. ★ Llegué cuando oscurecía. ◇ *I arrived when the sky was getting dark.*

● Pacha sumaj manaraj chacaptin urasyu-urasyunllami aywacuran. ★ Se fue cuando recién estaba empezando a oscurecer pero todavía no estaba muy oscuro. ◇ *He left when it was beginning to get dark but before the sky had gotten really dark.*

urasyu·n /urasyu-/ [★oración] *v.i.* Ch.n. tardipa pacha chaca-chaca captin. ★ oscurecer, oscurecerse (el día) ◇ *to become dark (from 6:30 P.M. onward), to become dusk*

● Pacha urasyuycannami. Juclla aywacushun. Man'chäga chacäshunpaj manaräpis chayallarnami. ★ Ya comienza a oscurecer. Vamos de una vez.

Si no se oscurecerá antes que lleguemos. ◇ *Dusk is falling. Let's go right away. Otherwise it will get dark before we arrive.*

uray ↪ ura·n

uray-senganpa ↪ senga

urcu /urku/ [urku] *s.n.* Ch.c. ñawi janan, senga janan. ★ la frente ◇ *forehead*

● Urcun shinticasha. ★ Su frente tiene muchas arrugas. ◇ *His forehead is wrinkled.*

● Urcunpis pampaman töpananyaj allpaman lätasha. ★ Se agachó hasta que su frente tocó el suelo. ◇ *He bent over until his forehead touched the ground.*

urdi ↪ ordi

urdin ~ orden /urdin/ [★orden] *s.n.* Ch.c. mandaj autoridä pöcu mandajman pitapis charinanpaj apachishan papil. ★ la orden de captura ◇ *order for the arrest of someone*

● Tiñintega urdintami charaycan rësu apashunayquipaj. ★ El teniente tiene una orden para llevarte preso. ◇ *The lieutenant has an order to take you prisoner.*

ur'ga-N ↪ ura

ur'lä ↪ lädu

ur'läru ↪ ur'lä ↪ lädu

urnamintu /urnamintu/ [★ornamento] *s.n.* Ch.c. catölicu inlisyacho sacristillacho misata rurananpaj churarajcuna. ★ los ornamentos que se guardan en la sacristía de la iglesia ◇ *adornments kept in the sacristy of the church*

● Cüracuna jaticunanmi caycan urnamintuga. ★ Los ornamentos son las vestimentas de los sacerdotes. ◇ *The clothes that a priest puts on are his adornments.*

urpay /urpay/ [urpay] *s.n.* Ch.c. wampapita ichicllapa tacsharpoj äbi, uchpas. ★ la paloma ◇ *dove, pigeon*

● Urpaya micun nustäsatami. ★ Las palomas comen mostaza. ◇ *Doves eat mustard seed.*

Chay ninallan: paluma

urpu /urpu/ [urpu] *s.n.* Ch.c. mancano allpapita rurasha, ichanga jatun. Chayta

mastaga nistan waräputa fistata rurar churanallanjaj, ucush ushananta jara-ta riguta wiñacunanjaj. *el porongo, la tinaja de barro que se usa para la fermentación ◊ *jug, a large ceramic vessel used to ferment corn beer*

• Cãñata agarcur timpurcachir urpu-manmi wiñan waräpunta. *Después de moler la caña echan el jugo en el porongo. ◊ *After squeezing the sugarcane they pour its juice into the jug.*

Tincuchiy: wanchillu

urpu-n /urpu-/ [urpu-] *v.tr.* Ch.n. yacu cajta urpuman juntachiypan wiñaptin. *echar en una vasija ◊ *pour into a container*

• Riguta urpuycan ucush mana ushananjaj. *El echa el trigo en una vasija para que las ratas no lo coman. ◊ *He is pouring the wheat into a container so the rats will not eat it.*

uru ~ uro /uru/ [uru] *s.n.* Ch.c. usa-niraj, ichanga jatusaj curu, cuchipa uyshapa garan jananchu tiyaj. *la garrapata de chanco o de carnero ◊ *large tick that lives on pigs and sheep*

• Uyshachöga achcami tiyan uru. *Las ovejas tienen muchas garrapatas. ◊ *There are many ticks on sheep.*

urunguy /urunquy/ [urunquy] *s.n.* Ch.c. buylaj, mishquita ruraj curu. *esp. de avispa ◊ *type of bee or wasp that makes its hives in maguey stalks, hornet*

• Urunguypan mishquina jachacunapa öjanwan pitusha-pitushami can allpa rurincunacho. *La miel de esta avispa está dentro de la tierra envuelta en hojas. ◊ *The urunguy bee's honey is under the ground, wrapped in pieces of plants.*

pirwa urunguy /pirwa urunquy/ *s.n.* Ch.c. juc casta urunguy. Wasinta, mishquinta jara chacracho ruran. *insecto parecido a una abeja, que es grande y colorado, y hace nidos en las chacras de maíz ◊ *a big, red, bee-like insect that makes its nest in corn fields*

• Pirwa urunguypan mishquinta jorgushun. *Saquemos miel del pirwa urunguypan. ◊ *Let's remove honey from the pirwa urunguypan.*

Musyay: Pirwa urunguypan jara ayca säcupis wayunanpaj cashantashi musyan. *Dicen que el pirwa urunguy sabe cuántos sacos de maíz va a producir una chacra y lo indica por el número de sacos de miel que produce. ◊ *It is said that the pirwa urunguy bee knows how many sacks of corn a field will produce, as indicated by the number of sacks of honey it makes.*

ururupa /ururupa/ [ururupa] *s.n.* Ch.c. gochapa cantuncunacho y yacu pash-tajcunacho tiyan, lausa, uyshapa ñawin-niraj. Altucho mas tiyan tamya wichallan. *esp. de alga que crece en las orillas de las lagunas y que tiene la forma de una bola el tamaño del ojo de una oveja ◊ *a type of algae that grows in shallow water, that forms round balls about the size of a sheep's eye, that is eaten during Lent*

Musyay: Tamya wichan mas yurin. *Abunda más en tiempo de lluvias. ◊ *It appears more in rainy season.*

• Yacu pashtaj cantuncho caycan ururupa ruyrullacuna. *Las algas ururupa se encuentran por el lado por donde sale el agua. ◊ *Ururupa kelp is found at the edge of where water comes out of the ground.*

Tincuchiy: onguina

uruypan uru-n /uru-y-pa uru-/ [uru-y-pa uru-] *v.i.* Ch.n. uywa fiyupa sacsasha captin (cuchi, uysha, wäca, . . .). *estar muy lleno de comida (un animal doméstico) ◊ *to be very full of food (a domestic animal)*

• Achcata garashäpitami cuchi-mallwapaga pachanpis uruypan uruycan. *Por que le di de comer bastante, el chanchito está bien lleno. ◊ *Because I fed it a lot, the piglet's stomach is very full.*

urwa /urwa/ [urwa] *s.a.* Ch.c. micuy wayojcunapa wayuynin mana caj (jarapa, rigupa). *sin frutos (maíz, habas, trigo) ◊ *be without fruit (corn, broad beans, wheat)*

Musyay: *Sólo plantas que producen los frutos en el tallo. ◊ *This is only said of plants that produces on a stalk.*

• Urwa jarataga wirupämi paquinchin. *Rompeamos los tallos de maíz sin fruto para (masticarlos como) caña. ◊ *We break off the corn stalks that have no ears for cane (to chew like sugarcane).*

• Jaraga ushajpāmi urwallana quëracuycan shanaywan. * Todo el maíz está quedando sin frutos por el calor. ◇ *With the heat, all the corn is developing without ears.*

Tincuchiy: ponga

urwa-n /urwa-/ [urwa-] *v.i.* Ch.n. mana wayuynin mana yuriptin. * estar sin frutos (especialmente maíz) ◇ *to be without fruit (especially corn)*

• Jaraga ushajpāmi urwacurisha shanaywan. * Todo el maíz se quedó sin frutos por el calor. ◇ *All the corn is failing to produce ears because of the heat.*

urya /urya/ [urya] *s.n.* Ch.c. micuy alli wayunanpaj allpata sapincunaman shuntapashan. * el cultivo ◇ *cultivation*

wawan-urya /wawa-n urya/ *s.n.* Ch.c. jarata rimir caj uryata uryashan. * el primer cultivo del maíz (cuando tiene quince a veinte centímetros de altura) ◇ *first cultivation of corn (when it is fifteen to twenty centimeters high)*

• Wawan-uryata uryanāpaj allinami caycan jaraga. * El maíz ya está bueno para hacer el primer cultivo. ◇ *The corn is right for me to do the first cultivation.*

• Chayrāmi wawan-uryata uryaycā; manarāmi cutipataga. * Recién estoy haciendo el primer cultivo, no el segundo. ◇ *I am just now doing the first ("baby") cultivation; I am not yet doing the second ("return") cultivation.*

Tincuchiy: cutipa *segundo cultivo del maíz ◇ *second cultivation of corn*

urya-n /urya-/ [urya-] *v.tr.* Ch.n. micuy wiñamojpita guewata ojtiypa illgāchip-tin. * cultivar las plantas ◇ *to cultivate plants*

• Jarataga wawan-uryallatarāmi uryaycan. * Recién están haciendo el primer cultivo del maíz. ◇ *They are just now doing the first corn cultivation.*

• Jurpur papata uryan. * Cultivan las papas al aporcarlas. ◇ *They cultivate the potatoes when hilling them.*

Tincuchiy: yapya-n *barbechar ◇ *to plow*

usa /usa/ [usa] *s.n.* Ch.c. runapa umancho yana curu-mallwa tiyaj. Cuerpu usana yuraj. * el piojo ◇ *louse*

• Wamrapa umanchōga achcami usa mirasha. * En la cabeza del niño han aumentado mucho los piojos. ◇ *Many lice have multiplied on the child's head.*

Tincuchiy: piqui; uñu-piqui

usha-n /-uša-/ [uša-] *en:adv.* Ch.n. yaparir yaparir ima mana-allitapis ruraptin, niptin. * repetidamente ◇ *repeatedly*

Musuy: * El resultado de añadir este enclítico es un verbo. ◇ *The result of attaching this clitic is a verb.*

Ricay: ashllir-usha-n; charir-usha-n; chuncar-usha-n; jarur-usha-n; lagyar-usha-n; liyar-usha-n; lapchir-usha-n; lluchcar-usha-n; llullapar-usha-n; magar-usha-n; pagshir-usha-n; paquir-usha-n; pirasyar-usha-n; rachir-usha-n; rutur-usha-n; samgar-usha-n; sajtar-usha-n

usha-n₂ /uša-/ [uša-]

[1] *v.tr.fas.-y* Ch.n. ultimuyaj chayar, mas manana captin. * terminar, acabar, concluir ◇ *to finish, to end*

• Manaraj aywacur aruyta ushashun. * Terminemos el trabajo antes de salir. ◇ *Let's finish our work before we go.*

• Ushaypaj caycajtaga ushashcānami. * Terminé lo que faltaba terminar. ◇ *I have now finished what had to be finished.*

ushaca-n /uša-ka:-/ *v.i.* Ch.n. manana captin. * agotarse, terminarse ◇ *to be finished; to run out*

• Mircapan ushacaranna. * Su fiambre ya se había terminado. ◇ *His trip food had run out.*

• Ushacācushanami micoyga. ¿Imatanaataj micushun? * Ya se agotó la comida. ¿Qué comeremos? ◇ *The food has run out. What shall we eat?*

ushajpaj /uša-q-paq/ *s.c., adv.g.* Ch.c. imapis mana quiraypa captin, llapan manana captin nishan. * completamente ◇ *completely*

• Ushajpāmi yacoga chaquicācusha. Ni piscapis manami shamunnachu. * El agua se secó completamente. Ahora no viene nada. ◇ *The water dried up completely. Now not even a drop comes.*

ushanan /uša-na-n/ *s.a.* Ch.c. ultimo caj. * el último ◇ *the last*

• Aruyta ushanan junaj pāganāpaj guellaynē mana cashachu. * El último día que trabajó no tuvo dinero para pagarle. ◇ *On the last day he worked I did not have money to pay him.*

ushapācu-n /uša-pa:ku-/ *v.i.* Ch.n. fistata rurashanpita ushanan junaj puchupancunata micuptin, upuptin, mañacushanta cutichipacuptin. * hacer la actividad final de una fiesta en la que devuelven las cosas prestadas ◇ *to do the final activity of a festival in which borrowed things are returned*

• Ushapāconga aywallāta rurashanpa waranninrāmi. * Hacen la terminación de la fiesta un día después de la despedida. ◇ *They do the festival ending (return the borrowed things) the day after the farewell is performed.*

Musyay: * En esta actividad, a veces se emborranchan solamente entre parientes. ◇ *In this activity, they sometimes get drunk just among family members.*

ushapācu-y /uša-pa:ku-y/ *s.n.* Ch.c. fistata ruraj ushanan junajcho mañacushancunata paytacushan. * la terminación, la actividad final de una fiesta en la que devuelven las cosas prestadas ◇ *final activity of a festival in which borrowed things are returned*

usha-ushajpaj /uša uša-q-paq/ *s.c.* Ch.c. “ni jucpis mana quīraj” nishanno. * toditos, todos sin excepción ◇ *all; every last one*

• Juctapis mana cachaypa usha-ushajpaj apacusha. * Llevó todos sin dejar uno. ◇ *He took them all, not leaving a single one.*

ushaycu-n /uša-ykU-/

① *v.tr.* Ch.n. ushajpaj ushaptin. * terminar todo ◇ *to finish off, to destroy, to ravage*

• Llapan jarāta wayraga paquir ushaycusha. * El viento terminó de romper todo mi maíz. ◇ *The wind destroyed all my corn, breaking it.*

② *v.tr.* Ch.n. fiyupa magaptin. * golpear mucho ◇ *to hit repeatedly*

• Ishcaj magar yawar-yawar ushaycusha. * Golpeándolo entre dos, lo dejaron completamente ensangrentado.

◇ *What with two people hitting him, they left him completely bloody.*

ushaypa-ushar /uša-y-pa uša-r/ *adv.t.* Ch.n. yaparir-yaparir, mana cachaypa imatapis ruraptin. * constantemente, sin parar, repetidamente ◇ *interminable, repeatedly without end, constantly*

• Rabyar wagasha pasaypa ushaypa-ushar. * Por estar enojado lloró sin parar. ◇ *Being angry, he cried on and on without end.*

② *v.tr.* Ch.n. imapis wayuptin juc micuptin. * arrasar la cosecha (un animal o una plaga), arruinar la cosecha (un animal o una plaga) ◇ *to damage, consume, destroy, decimate, ... a crop (an animal or disease)*

• Papāya poguptenga cuychimi ushan yuncachōga. * En la selva, cuando las papayas maduran, el pájaro cuychi las arruina. ◇ *In the rain forest, the cuychi birds consume the papayas when they ripen.*

• Tamyarcur shanaptinmi papataga ranca ushaycan. * Después de llover está soleando, así que la plaga está arruinando las papas. ◇ *Because the sun shone right after it rained, the potatoes are being decimated by the blight.*

• Papata shaguypa shagur ushaycusha curu. * Los gusanos llenaron las papas y las terminaron. ◇ *The worms filled the potatoes and destroyed them.*

③ *v.i.*

ushachi-n /uša-či-/ *v.tr.* Ch.n. tacsha wamrata cūra risapar aubindītata wiñapaptin. * bautizar ◇ *to baptize*

• Cūra shamuptinrāmi wamrata ushachishaj. * Cuando venga el cura, haré bautizar al niño. ◇ *I will not have the child baptized until the priest comes.*

ushacu-n /uša-kU-/ *v.i.* Ch.n. cūracho wamrata aubindītawan umanta usmachipaptin. * bautizarse ◇ *to be baptized*

• Cumbintuchōmi wamracuna ushacunanpaj apuntanga. * En el convento inscribirán a los niños que serán bautizados. ◇ *The children to be baptized will*

be inscribed in the convent.

ushgu ↪ oshgu

ushmachi·n ↪ ushma·n

ushma·n /ušma-/ [ušma-] *v.tr.* Ch.n. yacucho captin, yacuwan pasaypa jutuycaj ruracaptin. *mojar bien; mojar completamente ◇ *to soak (water or other liquid), to saturate (water or other liquid)*

• Llachapayquitaga tamyami pasaypa ushmasha. *La lluvia te mojó la ropa completamente. ◇ *The rain completely soaked your clothing.*

• Chaquichir mashtaraycächishayqui ríguta juclla shuntay tamyaya chayamur mana ushmananjaj. *Recoge de una vez el trigo que estás secando en el suelo para que no lo moje la lluvia. ◇ *Gather up the wheat you are drying so it does not get soaked when the rain arrives.*

Tincuchiy: ogu·n

ushmachi·n /ušma-či-/ *v.tr.* Ch.n. chaqui cajta yacuman churaptin. *remojar ◇ *to soak*

• Tagshananchipaj llachapanchícunata yacuman ushmachishun. *Remojemos nuestra ropa en agua para lavarla. ◇ *Let's soak our clothes in water to wash them.*

ushmata·n /ušma-ta-/ [ušma-ta:] *v.i.* Ch.n. ima ruraytapis guellanaptin, gueshyanaptin. *no tener ganas de hacer nada, estar desganado; estar un poco mal de salud ◇ *to lack energy or enthusiasm for doing something, to be in the doldrums; to be slightly sick*

• Tagay runaga ushmataycan. Imanpis nanangami. *Esa persona está un poco mal. Quizás le duela algo. ◇ *That man is in the doldrums. Perhaps he is in pain.*

ushnu /ušnu/ [ušnu] *s.n.* Ch.c. perga uchcu-uchcu caj, allpa rurinpa caj gagacuna uchcu caj, unay runacuna tiananjaj pacha rurinpa wasita rurashancuna. *las ruinas de los antiguos ◇ *ruins left by ancient people*

• Unay runacuna allpata uchcuycur tishantami "ushnu" ninchëga. *Llamamos ushnu a los huecos que cavaaron los antiguos para vivir. ◇ *The places*

where the ancient people dug out the earth to live are called ushnu.

Tincuchiy: ragã

ushtëchi ↪ ushtu·n

ushtoj pãtu ↪ pãtu

ushtu·n /uštu-/ [uštu-] *v.tr.* Ch.n. tacsha uchcupa yaycuptin. *entrar en un hueco pequeño ◇ *to go into a small hole*

• Uhcuman ushtucucusha paca-cushpan. *Entró en un hueco pequeño para esconderse. ◇ *It went into a small hole to hide.*

ushtëchi /uštu-:çi/ [uštu-:çi] *s.n.* Ch.c. pasaypa tacshalla piqui. *la nigua, el pique ◇ *sand flea, insect that burrows under the skin*

• Cuchi puñushanpa puriptëmi ushtëchi juntamasha. *Las niguas me cubrieron porque anduve donde habían dormido los chanchos. ◇ *The sand fleas covered me because I walked around where the pigs had slept.*

Chay ninallan: uñu piqui

Tincuchiy: gapa *isango ◇ *chigger*

ushu /ušu/ [ušu] *s.a.* Ch.c. chaquin, man'chãga maquin mana caj. *mocho, cortado (miembro del cuerpo) ◇ *having a limb or digit cut off*

Ricay: ushu-chaqui; ushu-dëdo; ushu-maqui; ushu-ricra

ushu-chaqui ↪ chaqui

ushu-dëdo ↪ dïru

ushu-maqui ↪ maqui

ushun /ušun/ [ušun] *s.n.* Ch.c. yõra garwash mullacata wayoj, nispiru-niraj. *el ciruelo; la ciruela ◇ *plum (tree or fruit)*

• Amatarmi yachan äbicuna ushunta. *Las aves comen las ciruelas con mucho gusto. ◇ *Birds really like to eat plums.*

ushu-ricra ↪ ricra

üsi ↪ ösi

uspital ↪ ospital

üsu ↪ öso

usu·n /usu-/ [usu-] *v.tr.* Ch.n. aypalla micucuy captin pï micojpis mana ushaptin, micunanpita micuy perdiptin. *desperdiciar ◇ *to waste, to be careless with*

• Wamracuna mana micuptin micoyga pasaypami usuycan. * Cuando los muchachos no comen, de veras desperdician la comida. ◇ *When the children do not eat it, the food is really wasted.*

• Wamracuna micur micuyta usuchin. * Los niños desperdician la comida cuando comen. ◇ *When children eat, they waste food.*

Tincuchiy: usunca-n

usuchishan /usu-či-ša-n/ *s.a.* * lo que desperdició ◇ *that which he wasted*

usunca-n /usunka-/ [usu-nka-] *v.i.* Ch.n. callpan mana cajno ricranpis chaquinpis ricacuptin. * adormecerse (un miembro del cuerpo) ◇ *to go to sleep (a limb of the body)*

• May-ōra ñitirasha captin runapa maquin usuncacācusha. * La mano del hombre se adormeció porque estuvo presionada mucho rato. ◇ *The man's hand went to sleep because it had been pressed a long time.*

usuncacācu-n /usunka-ka:kU-/ *v.i.* Ch.n. ricra, chaqui wañushano ricacuptin. * adormecerse (el brazo o la pierna) ◇ *to go to sleep (a limb of the body)*

• Usuncacācushanpita ñacaytaraj allchacasha. * Se le recuperó lentamente (el brazo) después de haberse adormecido. ◇ *After it had gone to sleep, his limb recovered slowly.*

usya /usya/ [usya] *s.n.* Ch.c. tamyana cashan wichan, pasaypa shanaylla cashan. * la sequía, la temporada seca ◇ *dry season, drought*

• Pasaypa usya captin llapan micuy-cunapis chaquiycanna. * Porque hay mucha sequía las plantas están secándose. ◇ *The crops are now drying up because of the severe drought.*

Cuntran: tamyana

usya wichan ⇨ wichan

usya-n /usya-/ [usya-] *v.i.* Ch.n. mana tamyaptin, shanaptin. * escamparse ◇ *to be or become clear (the sky)*

• Cananga usyaycanmi. Manami tamyanchu. * Ahora está escampando. No llueve. ◇ *It is now clear. It is not raining.*

utca-n /utka-/ [utka-] *v.tr.* Ch.n. ishca-yta jucnayllana cananpaj jirar (jacuta). * unir los dos paños de una manta cosiéndolos ◇ *to join the two halves of a shawl by sewing them together*

• Jacuta awarcur jucay callutawan jucay calluta utcaycā. * Después de tejer una manta estoy uniendo un paño con el otro. ◇ *Having woven the shawl (in two pieces) I am sewing the two halves together.*

utcu /utku/ [utku] *s.n.* Ch.c. millwa-niraj, jachapa wayuynin. Millwa-nirajpa rurinchōna murun caycan yanalla. * el algodón ◇ *cotton*

• Uyshapa millwanpitapis, utcupitapis jacutaga ruranmi. * Las mantas se hacen de lana de carnero y también de algodón. ◇ *Shawls are made from sheep's wool and also from cotton.*

• Yuraj utcupita llanu jacuta ruran. * Hacen mantas delgadas de algodón blanco. ◇ *They make fine shawls out of white cotton.*

utcush /utku-š/ [utkuš] *s.n.* Ch.c. juc casta wayta, jēmitanōlla wiñaj. * el diente de león, el amargón (esp. de planta de flores amarillas) ◇ *dandelion*

• Utcush waytar chaquishanta charircur pūcaptē millwa-nirajninta wayra apacusha. * Cuando soplé el diente de león, su flor seca se fue con el viento. ◇ *When I picked the dandelion that had flowered and dried and blew on it, the wind carried it off as though it were wool.*

utcu-uysha ⇨ uysha

utcuysa ⇨ utcu-uysha ⇨ uysha

utgay /utqay/ [utqa] *adv.t.* Ch.c. mana wiyaraypa jinan ōra ruraptin nishan. * inmediatamente, de una vez, al instante; repentinamente, de repente ◇ *right away, immediately; suddenly*

• Gayacuptē utgay llogshimusha. * Cuando lo llamé, salió inmediatamente. ◇ *When I called him, he came out immediately.*

• Yachayllapa yaycuycaptē mayarcamar utgay ricāramasha. * Cuando estaba entrando silenciosamente me escuchó y me miró de repente. ◇ *As I was*

silently entering he heard me and suddenly looked up at me.

Chay ninallan: apurã; juclla

utica-n /uti-ka:-/ [uti-ka:-] *v.i.* Ch.n. alläpa arur, imatapis alläpa rurasha car imanõpis captin. *cansarse físicamente ◊ *to tire physically*

• **Fiyupa arushãpita uticashcã.** * Me he cansado por haber trabajado mucho. ◊ *I am tired from having worked hard.*

• **Uticasha caycaptëpis manami jama-chimashachu.** * Aunque estaba cansado no me dejó descansar. ◊ *Although I was tired, he did not let me rest.*

ututu /ututu/ [ututu] *s.n.* Ch.c. mitu-niraj gochacunacho wiñaj jacha. * la totora ◊ *reed*

• **Altucho mitu-mitu gochacunacho ututucuna juntasha caycan.** * En la puna donde hay lagunas con cenagales abunda la totora. ◊ *Reeds abound in the altitude, in the lakes with large swampy areas.*

uysha /uyša/ [*oveja] *s.n.* Ch.c. millwayoj uywa. * la oveja, el carnero ◊ *sheep*

• **Jircacho uyshancunata michiycan.** * Está pastando sus ovejas en el cerro. ◊ *He is pasturing his sheep on the mountain.*

• **Uyshataga atojmi suwan micunan-paj.** * El zorro roba carneros para comerse los. ◊ *Foxes steal sheep to eat them.*

pullu uysha /puɬu uyša/ *s.n.* * la oveja de lana tupida ◊ *sheep with thick wool*

utcu-uysha ~ utcuysa /utku uyša/ *s.n.* Ch.c. jacha altu jircacunapa wiñacoj. * esp. de planta de la puna ◊ *type of plant that grows in the high country*

Chay ninallan: cuca-cuca

uysha muclla → muclla

uysha shuti → shuti

uysha-mallwa → mallwa

uysha-michej → michi-n

uyshëru ~ uyshiru ~ uyshïru /uyši:ru/ [*ovejero] *s.* Ch.c. uyshata cuyraj michej. * el ovejero, el pastor ◊ *shepherd*

• **Uyshïroga uyshacunatami michiy-can.** * El pastor está pastando ovejas. ◊ *The shepherd is pasturing the sheep.*

Tincuchiy: uysha-michej

uyshu-watu → watu

uysu-n /uysu-/ [uysu-] *v.i.* Ch.n. umpurar, pampallaman ricaraptin. * inclinarse (la cabeza), agacharse (la cabeza) ◊ *to bow the head, to hang one's head, to bend the head down*

• **Ollgöpaptëga manami ricapãmashachu.** Pampallamanmi **uysucurcusha.** * Cuando lo reñí no me miró. Sólo se agachó mirando al suelo. ◊ *When I confronted him, he did not look at me. He hung his head, staring at the ground.*

Musyay: Umanta uysun mana ricapayta munar: rabyar, pengacur, manchacur. * Uno agacha la cabeza cuando no quiere mirar a alguien por estar enojado, avergonzado o atemorizado. ◊ *One bows the head to avoid seeing someone, being angry, ashamed or frightened.*

Chay ninallan: tajpi-n

Tincuchiy: umpu-n

uysurãchi /uysu-ra:-çi/ *s.a.* Ch.c. jucwan tincur pampaman ricaraj. * persona que siempre agacha la cabeza al encontrarse con otra persona, que siempre está cabizbajo ◊ *person who bows his head upon meeting someone else*

• **Tincuptë uysurãchi car mana ricãramashachu.** * Cuando me encontré con él, no me miró porque siempre está cabizbajo ◊ *When I met him, he did not look at me because he is one who always bows his head.*

uyu /uyu/ [uyu] *s.a.* Ch.c. pasaypa agra, wiraynaj caj. * delgado, flaco (persona o animal) ◊ *thin (person or animal)*

• **Uyumi caycan uywaga; manami werachu.** * El animal está flaco; no está gordo. ◊ *The animal is thin, not fat.*

Chay ninallan: agra

Cuntran: wira

uyuta-n /uyu-ta:-/ *v.i.* Ch.n. wira caycashañpita agrayaptin. * adelgazarse, enflaquecerse, volverse flaco ◊ *to become thin*

• **Micõni carmi pasaypa uyutashcã.** * Me enflaquecí mucho porque no comía. ◊ *I got very thin because I did not eat.*

uywa /uywa/ [uywa] *s.n.* Ch.c. manshu caj animal. * el animal doméstico ◊ *domestic animal*

● **Uywancunata** michin jircapa. ★ El pasta sus animales en el cerro. ◇ *He pastures his animals on the mountain.*

● **Uywataga** guewatami garanchi. ★ Damos pasto a los animales. ◇ *We feed grass to animals.*

Musyay: Ima uywatapis pishtar yanunanpaj umanpita quijadanta kuchupärir amiptin, quijadanta sapin caj tulluncho ichicllapis aycha llogshimuptinga, chay uywa yachan. Mana llogshimuptinga, mana yachanchu. ★ Después de matar un animal, cuando separan la quijada de la cabeza para cocinarla, si queda un poco de carne en la quijada, los animales de ese tipo se multiplicarán para la persona que la separó. Si la quijada queda sin carne, los animales de ese tipo no se multiplicarán para esa persona. ◇ *When butchering an animal, when they remove the jaw from the head to cook it, if a bit of flesh remains on the end of the jaw, that type of animal will multiply for the person who removed it. If no flesh remains, the animal will not multiply for that person.*

jatun uywa s.n. ★ animal doméstico grande (caballo, vaca, burro o mula) ◇ *large domestic animal (horse, cow, donkey, or mule)*

uywa-n /uywa-/ [uywa-]

[1] v.tr. Ch.n. wamrantano charaptin, uywatapis alli ricar charaptin. ★ criar (niños o animales) ◇ *to raise (children or animals)*

● **Tiyä uywamasha** tacsha cashäpita-pacha. ★ Mi tía me crió desde que era pequeño. ◇ *My aunt raised me from the time I was small.*

● **Maman wañuptinmi uywacushcä** wamrataga. ★ Cuando falleció su madre, yo crié al niño. ◇ *After his mother died, I raised the child.*

uyway /uywa-y/ s. Ch.c. jucpa wasincho wamranno, piyunninno sirbej. ★ el criado, el sirviente ◇ *servant*

● **Uyway** runaga wasiyoj munashanta rurarmi sirbin. ★ El criado sirve haciendo todo lo que quiere el dueño de casa. ◇ *The servant does what the head of the house wants.*

[2] v.tr. Ch.n. ima lantatapis chacrancho chauptin. ★ cultivar una planta ◇ *to keep a plant*

wac ... cay ⇨ cay

wac /wak/ [wak] s.a. Ch.c. “tagay” ninanno. ★ aquel ◇ *that (over there)*

● **Caypita wac** chimpamanga päsan-chi mayutarämi. ★ Para pasar de aquí a aquella orilla hay que cruzar el río. ◇ *To get from here to the other bank we have to cross the river.*

Chay ninallan: washa

Tincuchiy: tagay

cayno-wacno /kay-naw wak-naw/ *adv.m.* Ch.n. *justa justa nishanta mana willaypa niptin.* ★ de una u otra manera, una y otra cosa ◇ *one way or another, one thing and another*

● **Machacurcurga “cayno-wacno canqui”** nir gayapämashcanqui. ★ Embo rrachándote me has insultado diciéndome que soy una y otra cosa. ◇ *When you got drunk you insulted me, calling me one thing and another.*

wäca /wa:ka/ [wäca] s.n. Ch.c. *jatun uywa chuscu chaquiyoj, ishca yagrayoj, juc chupayoj, guewa micoj.* ★ la vaca; el ganado vacuno en general ◇ *cow; cattle*

● **Chucaru wäcä.** ★ Mi vaca es brava. ◇ *My cow is wild.*

● **Wäca** wachasha bisira-mallwata. ★ La vaca parió un becerro. ◇ *The cow gave birth to a little calf.*

Musyay: “Wäca” nin achca captin, törutapis, buyitapis. ★ “Vaca” se refiere al ganado vacuno en general. ◇ *“Cows” is said of cattle in general. It is used when there are more than one, even if these are bulls or oxen.*

Tincuchiy: törü; buyi

wäca aycha ⇨ aycha

waccha /wakča/ [wakča] s.a. Ch.c. *mamaynaj taytaynaj caj.* ★ el huérfano, el desamparado ◇ *orphan (includes those who lose their mother when young)*

● **Mamaynaj papäniynaj waccha** wamra chayamusha. ★ Llegó el niño que es huérfano de padre y madre. ◇ *The orphaned child, who has neither mother nor father, arrived.*

wacchaya-n /wakča-ya:-/ v.i. Ch.n. *mamaynaj taytaynaj quëraptin.* ★ quedar huérfano ◇ *to become an orphan*

● **Mamanchi papäninchi wañuptenga wacchayänanchimi.** ★ Si nuestro padre o madre muere, nos volvemos huérfanos. ◇ *If our mother or father dies then we are orphaned.*

wachachi-n ⇨ wacha-n

wachachipacoj ⇨ wachachi-n ⇨ wacha-n

wachäcu /waça:ku/ [waça:ku] *interj.*
Ch.n. pitapis warmi garaycuptin cutichir rispitar nishan. *¡gracias!, ¡muchas gracias! ◇ *Thank you!* (an expression of gratitude)

Musyay: Ichanga warmicunallata chayno nin. Chaytaga riman "mamïta" rimaywanraj. *Solamente para agradecer a una mujer. Siempre va acompañada por la palabra mamïta. ◇ *This is used only when thanking a woman, and is always said along with mamïta.*

• Micuyta garashanta micuyta ushaycur mamäga nisha "päquillä mamïta wachäcu" nir tiyätaga. *Mi tía nos había dado de comer. Mi mamá, después de terminar de comer le dijo: "Muchas gracias, señora". ◇ *When my mother finished eating the food that my aunt served us, she said to my aunt, "Thank you, dear woman, thank you."*

wacha-n /waça-/ [waça-]

[1] *v.tr.* Ch.n. wawata tariptin, itin yuriptin.

*parir; poner huevos ◇ *to give birth (animal), to bear; to lay eggs*

• Uyshaga wachasha orgu uyshamallwatami. *La oveja parió un corde-rito. ◇ *The ewe gave birth to a male lamb.*

Musyay: *Palabra vulgar si se emplea en relación con una mujer. ◇ *This verb is derogatory if used with reference to a woman.*

Tincuchiy: gueshyacu-n *dar a luz (mujer) ◇ *to give birth (woman)*

wachachi-n /waça-çi-/ *v.tr.* Ch.n. juc runa warmita wamrayojyächicur cachaycuptin. *tener un hijo en una mujer que no es su esposa ◇ *to have a child by a woman who is not one's wife*

• Jipashta wacharcachir cachaycusha runa. *El hombre tuvo un hijo en la muchacha y luego la abandonó. ◇ *The man had a child by the young woman and then abandoned her.*

wachachipacoj /waça-çi-paku-q/ *s.a.* *el hombre que tiene hijos en varias mujeres (y luego los abandona) ◇ *man who has children by various women (whom he abandons)*

wachaj /waça-q/ *s.a.* Ch.c. china wallpa. *la gallina ponedora ◇ *laying hen*

• Wachaj wallpallatami apacusha gä-

lluta cachaycur. *Se llevó la gallina ponedora y dejó el gallo. ◇ *He took the laying hen, leaving the rooster.*

wachana-n /waça-na:-/ *v.i.* Ch.n. pasaypa yumpay chichu captin. *faltar poco para tener cría; faltar poco para parir ◇ *soon to give birth*

• Cuchega pasaypanami wachanaycan. Capasi waraga wachariycongana. *Falta poco para que la chancha tenga cría. Tal vez mañana parirá. ◇ *The pig is on the verge of giving birth. Perhaps tomorrow it will give birth.*

wachapacoj /waça-paku-q/ *s.a.* *la mujer que tiene hijos de varios hombres ◇ *woman who has children by various men*

supay wachashan *s.a., s.v.* Chay rimaywan ashllin. *insulto (lit. uno parido por el diablo) ◇ *insult (lit. one given birth by the devil)*

Chay ninallan: supaypa wawan

[2] *v.i.* Ch.n. yacu jircacunapita pashtamup-
tin. *filtrarse del suelo (agua) ◇ *to seep out of the ground (water)*

• Jircapita yacu wachaycämun. *El agua está filtrándose del cerro. ◇ *The water is seeping out of the mountain.*

[3] *v.i.* Ch.n. ima jachapis acay yacu-
man ushmachiptin culurninwan asyay-
nin yacuman llogshiptin. *salir (aroma del café o de una yerba) ◇ *to be well steeped (coffee or some herb in hot water)*

• Të sumaj wachananpaj timpoj yacuchoch may-öracama ushmarächiy. *Deje el té en el agua caliente un buen tiempo para que saliera su aroma. ◇ *Leave the tea a long time in the hot water so it gets strong.*

wachapu-n /waçapu-/ [waça-pu-] *v.tr.*
Ch.n. shiminta shuntarcu wataptin. *amarrar juntando las puntas o los bordes ◇ *to tie by gathering together the corners (e.g., the mouth of a sack)*

• Ama jiraychu. Wachapuyllapa watay. *No lo cosas. Amárralo juntando las puntas. ◇ *Do not sew it. Tie it up by bringing the ends together.*

wachcacu-n ⇨ wachcucu-n ⇨ wachcu

wachca-n ~ wachcu-n /waçka-/ [waçka-]

v.tr. Ch.n. imatapis cheglanpa watacuptin. Chaynöpis nin wachcuta wata-paptin. *fajar ◇ *to put a belt around the waist*

• **Wamrapa inchananta sumaj wachcapay.** *Faja bien el pañal del niño. ◇ *Secure the child's diapers well with a belt.*

wachcu /wačku/ [wačku-]

[1] *s.n.* Ch.c. cheglaman watacunapaj caj. *la faja; el cinturón ◇ *belt*

• **Wachcoga** alli inchanata wachcucunanpämi. *La faja sirve para amarrarle los pañales. ◇ *A belt is good for securing its diaper clothes about the waist.*

• **Quillicsa wachcuta awan.** *El cernícalo se cierne (lit. teje fajas) preparándose para atacar. ◇ *The hawk hovers (lit. weaves a belt) preparing to attack.*

wachcucy-n ~ wachcacu-n /wačku-kU-/ *v.i.* Ch.n. wachcuta cheglanman churacuptin, watacuptin. *fajarse, ponerse una faja en la cintura ◇ *to put a belt on, to tie about the waist, to wear a belt*

• **Wachcuwan cheglanpa wachcucuy-can.** *Se está amarrando una faja en la cintura. ◇ *He is putting it on with a belt about his waist.*

[2] *s.n.* Ch.c. pincupa mas ur'gancho ishcan-lächo quinranpa aywaraj gueru. *la viga, el larguero del techo que va paralelo a la cumbrera ◇ *supporting beam running parallel to the peak*

Figüra 3-ta ricay päjina 628-cho cajta.

*Véase figura 3, página 628.

◇ *See figure 3, page 628.*

• **Wasita gataptinchi wachcuga mantay paquinantami tucnan.** *Cuando techamos la casa, los largueros apoyan los palos del techo para que no se rompan. ◇ *When we roof a house, the beams support the rafters so they do not break.*

wachcu-n ⇨ wachca-n

wachejya-n /wači-q-ya-:/ [wači-q-ya-:] *v.i.* Ch.n. cuerpunchicho illajpita auja tucshiypano nanacucuptin. *sentir un dolor agudo (como un pinchazo de aguja), sentir una punzada ◇ *have a sharp pain (as though poked by a needle)*

• **Alli caycashancho umä wachejyar nanacucusha.** *Mi cabeza estaba bien pero de repente me comenzó un dolor agudo. ◇ *My head was fine but suddenly it began to hurt with a sharp pain.*

wachisya-n /wačisya-/ [wačisya-] *v.i.* Ch.n. warmicuna tumariptin, falinnin justannin llapan jogaricaptin. *girar de modo que la falda se levanta (una mujer) ◇ *to spin around so the skirts rise*

• **Warmi wachisyaptinga llapan justannin jogaricäcusha.** *Cuando la mujer dio vueltas sus fustanes se levantaron. ◇ *When the woman spun around her skirts really came up.*

wachwa /wačwa/ [wačwa] *s.n.* Ch.c. altucho tiyaj yuraj äbi, uyway, pätu tamäñu. *el ganso andino ◇ *Andean goose* ◇ *Chloephaga melanoptera*

• **Gochacho garsapitaga mas jatunmi caycan wachwaga.** *En las lagunas, el ganso andino es más grande que la garza. ◇ *In the lakes, the Andean goose is bigger than the heron.*

wac-lä ⇨ lädu

wacpa-caypa ⇨ wac ... cay ⇨ cay

wacpita-caypita ⇨ wac ... cay ⇨ cay

wacra /wakra/ [wakra] *s.a.* Ch.c. allpaita rurasha caj shimín juc cantupa paquisha caj. *desportillado ◇ *chipped (something ceramic)*

• **Alli cashanpita cananga allpa man-cayqui wacrana caycan.** *Tu olla de barro estaba sin roturas pero ahora está desportillada en la boca. ◇ *Your ceramic pot was perfect but now it is chipped (at its mouth).*

Chay ninallan: capri

wacu lampa ⇨ lampa

waga-n /waqa-/ [waqa-]

[1] *v.i.* Ch.n. imapitapis llaquicuptin weguin ñawinpita llogshiptin. *llorar ◇ *to cry*

• **Wamraga manami wagashachu fiyupa magaptinpis.** *El niño no lloró aunque le pegó muy fuerte. ◇ *The child did not cry, even though he hit him hard.*

• **Wagayparaj ruwaptëpis manami auñimashachu.** *No me aceptó aunque

le rogué llorando. ◊ *Although I pleaded even to tears, he would not agree with me.*

wagari-n /waqa-rI-/ *v.i.* Ch.n. yacu timpunanpaj car poshgaricachayta gallaycuptin. *sonar cuando está a punto de hervir (un líquido) ◊ *to sound as when about to boil (a liquid)*

• Yacuga timpunar wagariycämunnam. *El agua ya está sonando para hervir. ◊ *Because the water is about to boil, it is now singing.*

[2] *v.i.* Ch.n. imapis suynamojta wiyaptin. *sonar ◊ *to make sound, to buzz, to play (radio)*

• Cärroga wagaycämunnam. Rica-chacuy. *Ya está sonando el camión. Anda mira. ◊ *The truck can now be heard. Go look.*

wallpa-waga-n /waλpa waqa-/ *v.i.* Ch.n. gällu las-dos las-tres tutapa wagtin. *cantar el gallo más o menos a las tres de la mañana ◊ *to crow at about three in the morning (rooster)*

• Wallpa-wagaycaptinräshi aywaran. *No se fue hasta las tres de la mañana (lit. hasta que el gallo cantó). ◊ *He did not leave until about three in the morning (lit. the rooster crowed).*

wallpa-wagay /waλpa waqa-y/ *s.n., adv.t.* Ch.c. wallpa wagashan öra, las-dos las-tres tutapa. *el canto del gallo más o menos a las tres de la mañana ◊ *the crow of a rooster at about three in the morning*

• Marcäpitaga wallpa-wagayllanami pasajëru cärru shamun. *A las tres de la mañana viene de mi pueblo el carro de pasajeros. ◊ *The passenger truck comes from my town right at three in the morning.*

waga-ñawi → ñawi

wagayman churaca-n → chura-n

wagay-siqui → siqui

waglli-n /waqli-/ [waqli-] *v.i.* Ch.n. wascawan watashan jäcuyaptin. *aflojarse (cosas largas amarradas), desajustarse (cosas largas amarradas) ◊ *to come undone (long things tied into a bundle)*

• Japshi cashpan yanta waglliycan.

*Porque no está bien amarrada, la leña está aflojándose. ◊ *The firewood is coming undone because it is loosely tied.*

Chay ninallan: shoglli-n

Tincuchiy: japshi-n

pacha-N waglli-n /pača-POS waqli-/ *v.i.* Ch.n. runapa pachan juc-läman witiptin. *salir de su sitio por una caída (la barriga) ◊ *to be out of place due to a fall (the stomach); to be dislocated due to a fall (the stomach)*

Musyay: Mastaga nin wamracunapaj, juc-läman witiptin. Chaura wamra gueshyan corriduswan. *Por lo general se dice de los niños que tienen la barriga fuera de su sitio; entonces se enferman con diarrea. ◊ *This is mostly said of a child whose stomach is out of place; then they are sick with diarrhea.*

• Wamra tuñiptin pachan wagllisha. *Cuando el niño se cayó, la barriga se le salió de su sitio. ◊ *When the child fell his stomach slipped to one side.*

• Wamrataga pachan wagllisha captinmi guecha charicucusha. *El niño tuvo diarrea porque su barriga estaba a un lado. ◊ *The child had diarrhea because its stomach was tilted.*

wagra /waqra/ [waqra] *s.n.* Ch.c. tullu, rin-rin janancho wiñashan. Mana llapan uywapachu (wäcapa, uyshapa, cabrapa). *el asta, el cuerno ◊ *horn*

• Wäcaga wagranwanmi wishtacun. *La vaca cornea con sus cuernos. ◊ *The cow gores with its horns.*

tarushpa-wagran /taruš-pa waqra-n/ *s.n.* Ch.c. juc casta oga: wicsu-wicsu, ogui-niraj yana. *esp. de oca ◊ *type of oca*

wagra-n /waqra-/ [waqra-] *v.tr.* Ch.n. cächuyoj uywa imatapis runata, uywamasincunata wishtaycuptin, wishtayta munaptin. *cornear ◊ *to gore*

• Wäcaga wagranwan wagraycamaran pachäpis uchcojpaj. *La vaca me corneó hasta hacerme un hueco en la barriga. ◊ *The cow gored me with its horn, making a hole in my stomach.*

Tincuchiy: wishta-n

wagraj /waqra-q/ *s.a.* Ch.c. altucho runacuna mana michiycaptillan cacoj wäcacuna. *chúcaro (vaca o toro),

bravo (vaca o toro) ◊ *undomesticated (cow or bull), wild (cow or bull)*

● **Wagraj** wācaga jācoj jircachōmi tiyacun. *Las vacas chúcaras viven en la puna donde no vive gente. ◊ *The wild cattle live in the uninhabited, wild high country.*

Musyay: Chay uywacunataga charinchi illapayparaj. *Estos animales se capturan con escopeta. ◊ *We get these animals by shooting them.*

Tincuchiy: chucaru; piña

wagru-n /waqr- / [waqr-] *v.tr.* Ch.n. imatapis quiruwan callpaycur-callpaycur jajchiptin, jorguptin. *mascar un hueso ◊ *to chew on a bone*

● **Allgoga** jitarācoj tulluta **wagruycan**. *El perro está mascando un hueso que estaba botado. ◊ *The dog is gnawing on a discarded bone.*

Chay ninallan: jajchi-n

wagshi ~ wajshi /waqši / [waqši-] *s.a.* Ch.c. quipar mana jorguptin janampa, man'chāga rurinpa yagamoj quiru. *el diente que crece mal junto a un diente de leche ◊ *tooth that grows crooked beside the one it should replace*

● **Quirun** quipajta mana jorgushanpita mi **wagshiyasha**. *Porque no se le cayó la muela de leche, le ha crecido otra al lado de ella. ◊ *Because he did not remove the baby tooth, the new one grew in along side of it.*

wagshu ~ wajshu /waqšu / [waqšu] *s.n.* Ch.c. cuchipa mas jatun wiñamoj quiruncuna ishcan-lācho shiminchōga. *el colmillo ◊ *fang, tusk (e.g., that of a pig)*

● **Cuchipa** **wagshunga** waquin quirunpita mas jatun llauchirāmi wiñasha. *Los colmillos del chancho crecieron más grandes y puntiagudos que los demás dientes. ◊ *The pig's tusks grew bigger and sharper than any of its other teeth.*

Tincuchiy: wagu *muela molar ◊ *molar*

wagu /waqu / [waqu] *s.n.* Ch.c. shimicho cachunapaj alli caj quiru, chucu ushanancho cajcuna anchu. *la muela, el molar ◊ *molar*

● **Puncu-quirullānami** caycan. **Wagōga** manami cannachu. *Ahora tengo so-

lamente los dientes delanteros. Ya no tengo molares. ◊ *I only have my front teeth. I no longer have my molars.*

Tincuchiy: wagshu

wagui-n /waqi- / [waqi-] *v.tr.* Ch.n. imatapis warcurānanpaj churaptin. *colgar ◊ *to attach, to tie*

● **Warcurānanpaj** **waguiy** llachapayquita. *Cuelga tu ropa para que esté suspendida. ◊ *Attach your clothes so they hang down (from the line).*

Musyay: *La FN que indica el objeto a que se cuelga lleva -man. ◊ *The NP indicating the point of attachment bears -man.*

Tincuchiy: warcu-n; wata-n

waguica-n /waqi-ka- / *v.i.* *colgarse ◊ *catch on, to get caught on*

● **Jacoga** yagaycashancho gueruman **waguicācusha**. Chaynōpami warcaraycar quīrasha. *Cuando la manta se estaba cayendo, se colgó en un árbol. De esa manera quedó colgada. ◊ *As the shawl was falling, it caught on a tree. It remained hung like that.*

wagya-n ~ wajya-n /waqya- / [waq-ya-] *v.i.* Ch.n. allgu cañiptin. *ladrar ◊ *to bark*

● **Allgoga** runa purejta mayar warayta **wagyaycar** warasha. *El perro, al sentir que alguien andaba, pasó toda la noche ladrando. ◊ *The dog heard someone walking about and barked all through the night.*

Tincuchiy: aulla-n *aullar ◊ *to howl*

wagyaylla /waqya-y-la / [waq-ya-y-la] *adv.m.* Ch.n. fiyupa tamyatamyaptin, imatapis fiyupa mana chawaypa wiruptin. *dando golpes fuertes y repetidos ◊ *striking repeatedly with great force*

● **Guerupis** paquinanyaj **wagyaylla** wirucuycusha. *Le pegó dándole golpes fuertes y repetidos hasta que el palo se rompió. ◊ *He hit him hard, again and again, until the stick broke.*

● “**Waggg**” nir **wagyaylla** löcu tamyatamyaycan. *Está lloviendo dando golpes fuertes y sonando huaj. ◊ *The torrential rain is pounding down “waggg.”*

waja-n /waha- / [waha-] *v.tr.* Ch.n. imatapis chapaptin, chapacuptin. *atajar,

defender, defenderse ◊ *to shield, to fend off*

• Allgu cañinanpita guerunwan wajacusha. *Se defendió del perro (que lo quiso morder) con el palo. ◊ *He defended himself from the dog (that wanted to bite him) with a stick.*

Musyay: *Palabra poco usada; se prefiere chapacun. ◊ *This word is little used; chapacun is preferred.*

Tincuchiy: chapa-n; micha-n; washā-n

wajcha /waqča/ [waqča] *s.a.* Ch.c. wasi ñaupancho imapis mana-allipaj ganra caj. *mal agüero (perro) ◊ *bad omen (dog)*

Chay ninallan: ranya

wajcha allgu ↪ allgu

wajchira-n /waqči-ra-/ [waqči-ra-] *v.i.* Ch.n. llauchicasha-niraj, llogshicasha captin. *sobresalir de manera anormal ◊ *to stick out abnormally (e.g., a dislocated bone, a large stone in a field, a brick that sticks out of a wall)*

• Pampapita rumega wajchiraycāmun llauchicasha. *La piedra puntiaguda sobresale en el suelo. ◊ *The sharp rock is sticking up out of the ground.*

wajshi ↪ wagshi

wajshu ↪ wagshu

wajta /waqta/ [waqta]

[1] *s.n.* Ch.c. runapa guepan caj. *la espalda ◊ *back*

• Wajtācho wirumasha. *Me pegó (con un palo) en la espalda. ◊ *He hit me (with a stick) on my back.*

• Umacaptin yanta wajtanta tucshisha. *Cuando cargó la leña con una pretina, le hincó la espalda. ◊ *When he took the firewood on a tumpline, it poked him in the back.*

[2] *s.e.* Ch.c. imapapis guepancho caj. *detrás, a la espalda de ◊ *behind, on the backside of*

• Wasi wajtancho pacaraycan. *Está escondido detrás de la casa. ◊ *It is hidden behind the house.*

Musyay: *Las siguientes expresiones significan 'al otro lado del cerro': punta wajtancho, punta wac wajtancho, punta washa wajtancho. ◊ *The following expressions all mean 'on the backside of the*

mountain': punta wajtancho, punta wac wajtancho, punta washa wajtancho.

cay wajta /kay waqta/ *s.n.* Ch.c. yuncapita cay-lāman caj. *a este lado de la cumbre que divide la sierra de la selva ◊ *on this side of the ridge dividing the mountains from the rain forest*

• Acapa curuga cay wajtachōmi tiyan; yuncachōga jatusajllami. *Las culebras pequeñas viven solamente a este lado; en la selva son más grandes. ◊ *Small snakes live here in the mountains, large ones in the jungle.*

ura wajta-N /ura waqta-POS/ *s.e.* Ch.c. imapapis jucaj-lā wajtanpa captin, ichanga ura caj-lāpa. *a la espalda que da para abajo (con respecto a) ◊ *at the lower backside of (with respect to)*

• Wasipa ura wajtanchōmi caycan. Manami jana wajtanchōchu. *Está al otro lado de la pared que está para abajo. No está al otro lado de la pared que está para arriba. ◊ *He is on the other side of the lower wall. He is not on the other side of the upper wall.*

wash'wajta-N /waš'waqta-(POS)/ [waša waqta] *s.e.* Ch.c. caycashañpita puntapa juc caj-lā wajtancho. *más o menos a la misma altura que y al otro lado de, a la vuelta de, detrás de (aquel cerro) ◊ *on the other side of at roughly the same altitude, on the backside of (that mountain)*

• Puntapa wash'wajtanchōmi caycan wasēga. *Al otro lado del cerro está mi casa. ◊ *My house is on the back side of that peak (at the same altitude).*

• Puntapa wac wajtanchōrāmi caycan; manami cay wajtanchōchu. *Está en el lado de atrás del cerro, no en este lado. ◊ *It is on the back side of the peak, not on the back side with respect to this place (where we are now).*

wajya-n ↪ wagya-n

walash /walaš/ [walaš]

puca walash /puka walaš/ *s.n.* Ch.c. juc casta papa, puca gara. *esp. de papa ◊ *type of potato*

• Puca walash papapaga janallanmi caru-caru puca. *La cáscara de la pa-

pa puca walash es colorada en partes.
 ◇ *The surface of the puca walash potato is red only in spots.*

sogu walash /soqu walaš/ *s.n.* Ch.c. yurajwan asul-asul tacusha räya-räya papa. * esp. de papa ◇ *type of potato*

walash papa → wallash papa → papa

wallä /waɫa:/ [waɫa:] *interj.* Ch.c. imapis pirdiptin, ograycur llaquir nishan. * ¡ay! (para expresar aflicción y pena) ◇ *oh dear! (to express disappointment or pain, e.g., when something is spilled, lost, broken, ...)*

• **Wallä** ograycunqui. Chaninchömi ranticushwan caran. * ¡Ay, qué pena que lo has perdido! Lo hubiéramos vendido por un buen precio. ◇ *Oh it's too bad that you lost it. We could have sold it for a good price.*

Walläga /waɫa:ga/ *s.n.prop.* Ch.c. mayupa jutin. * el río Huallaga ◇ *the Huallaga River*

• **Walläga** mayuga Pillcu siurä chaquinpami päsaycan. * El río Huallaga pasa al pie de la ciudad de Huánuco. ◇ *The Huallaga River passes at the foot of the city of Huanuco.*

wallanca /waɫanka/ [waɫanka] *s.n.* Ch.c. juc casta casha, intëru tullun janpana tumarej sapipita umayaj jatusaj cashayoj. * el huallanca (esp. de cacto de espinas largas) ◇ *type of thorny cactus*

• **Wallanca** cashata apamuy andaspa chaquinpra aywaraj tëlata charichinapaj. * Trae espinas de huallanca para sostener la tela que cubre las andas (para adornarlas para la procesión). ◇ *Bring wallanca thorns to attach the cloth that goes at the base of the procession stand (to adorn it for the procession).*

wallash papa → papa

wallca /waɫka/ [waɫka] *s.a., s.c.* Ch.c. mana achca caj. * pocos; poco ◇ *few, little*

• **Wallca** captin mana maygantapis ranticöchu. * Como son pocos, no vendo ninguno. ◇ *Because there are few, I do not sell any of them.*

• **Manami achcachu. Wallcami runaga casha.** * No había mucha gente. Había solamente pocas personas. ◇ *There were*

not many. There were few people.

• **Mana achcata micorga wallcallatapis micucurcuy.** * Si no comes bastante, come siquiera un poco. ◇ *Even if you do not eat much, at least eat a little bit.*

wallcallapa /waɫka-ɫa-pa/ *adv.g.* Ch.c. ichicllapa pishej caj. * por poco, faltando o sobrando poco ◇ *missing by a little bit (either too much or too little)*

• **Wallcallapa llallimasha; manami alläpachu.** * Me ganó por poco, no por mucho. ◇ *He beat me by a little bit, not by much.*

wallcallatapis /waɫka-ɫa-ta-pis/ *interj.imp.* Ch.n. “paquillä” niptin “au” nejno. * de nada (lit. siquiera un poco) ◇ *You're welcome! (upon being thanked for something)*

• **Yawachimaptin “paquillä” niptë “wallcallatapis” nimaran.** * Cuando me dio a probar (la comida) y le dije: “Gracias”; me dijo: “De nada”. ◇ *When he gave me (some food) and I said “Thank you,” he responded, “You're welcome.”*

wallca-wallcalla /waɫka waɫka-ɫa/

① *s.a.* Ch.c. mana alläpa achca-achca. * poco a poco ◇ *little by little*

• **Achcanpaga ama apaychu. Wallca-wallcalla apay.** * No lèves mucho a la vez. Lévalo poco a poco. ◇ *Do not take a lot at one time. Take it little by little.*

② *s.a.* Ch.n. achcapita jucpita-jucpita ichic-ichiclla jorguptin. * de todo un poco ◇ *a little of everything*

• **Achca pachapita yantata wallca-wallcallata apamuy.** * Trae un poquito de leña de muchos sitios. ◇ *Bring a little bit of firewood from each of many places.*

wallca-n /waɫka-/ [waɫka-] *v.i.* Ch.n. achca caycashanpita ichicllaman ruracaptin. * disminuir ◇ *to diminish*

• **Aypalla cashanpita uyshäga pasaypa wallcacäcusha.** * Antes tuvo muchas ovejas pero ahora han disminuido. ◇ *I used to have a lot of sheep but now they have become very few.*

• **Micuynë wallcaycan. Manami achcachu.** * Mi comida está disminuyendo. Ya no hay mucho. ◇ *My food is be-*

coming less and less. There is no longer much.

wallca-wallcalla ↪ wallca

wallcush /waλkuš/ [waλkuš] *s.n.* Ch.c. ruyrullata jilupita rurasha, llachapa cantunman, risädapa cantunman camarānanpaj warcapashan. * la borla; el fleco ◊ *cloth pompoms attached to garments or blankets as decorations, tassel*

• Escuylocho mandaj wamracuna ap-tasha purichishan gueroncho caycan wallcushnin. * En la escuela, el palo que lleva el brigadier tiene borlas. ◊ *In school, the staff carried by the sergeant-at-arms has a cloth bob on it.*

Tincuchiy: piñi * bolas en el cuello de una cabra ◊ *balls on the neck of a goat*

wallga /waλqa/ [waλqa] *s.n.* Ch.c. warmicuna camarānanpaj cuncanpa churacushan. * el collar ◊ *necklace*

• Wallgata cuncanman wallgacuycan camarānanpaj. * Está poniéndose un collar para verse atractiva. ◊ *She is putting on a necklace to look attractive.*

wallgacuy-n /waλqa-kU-/

① *v.tr.* Ch.n. imatapis cuncanman churacuptin. * ponerse collar ◊ *to put on a necklace, to wear a necklace*

• Tacsha camaraj böla-mallwa shinri-shatami cuncanman wallgacun. * Se pone en el cuello (como collar) las bolitas ensartadas. ◊ *She put around her neck the pretty little balls that had been strung.*

② *v.i.* Ch.n. jacuta icsircur matancanpa jaticuptin. * ponerse una manta sobre la cadera o el pecho para llevar algo ◊ *to put on a shawl at the side or front to carry something*

• Wamranta apananpaj wallgacun. * Se pone una manta sobre el pecho para llevar a su hijo. ◊ *She puts a shawl over her chest to carry her baby.*

③ *v.tr.* Ch.n. jacuta icsircur matancanpa jatircur apaptin. * llevar a un bebé en una manta sobre la cadera o sobre el pecho ◊ *to carry a baby at the side or front by means of a shawl passing around the neck*

• Itita wallgacuy. * Lleva al bebé sobre el pecho con una manta. ◊ *Carry the*

baby on your chest with a shawl.

Tincuchiy: apari-n * llevar en la espalda ◊ *to carry on the back*

wallgu /waλqu/ [waλqu] *s.a.* Ch.c. yap-yaptin rēja mana charishan caj, arur cachargärishan caj. * las partes de una chacra que se quedan sin barbechar (por casualidad o a propósito) ◊ *parts of a field that remain unplowed (either missed or intentionally left)*

wallgu-wallgu /waλqu waλqu/ *s.a.* * barbechado en partes ◊ *plowed only in parts*

• Wallgu-wallgulla yapyasha captin micuy mana wayushachu. * La chacra no produjo bien porque la barbecharon mal. ◊ *The field did not produce well because it was poorly plowed.*

wallgui /waλqi/ [waλqi] *s.n.* Ch.c. shuti, garapita rurasha, cucata purichinanpaj. * la bolsa de cuero en que los hombres llevan coca ◊ *leather bag in which men carry coca*

• Cucata wiñacunäpaj wallguëta apapāmay. * Trae mi bolsa de cuero para echar coca. ◊ *Bring me my leather bag so I can put coca into it.*

Tincuchiy: washqui

wallgu-n /waλqu-/ [waλqu-] *v.tr.* Ch.n. yapyar juc particho rēja mana charishan cajta. * dejar sin barbechar para no malograr una planta ◊ *to leave the area around a plant unplowed (so as not to damage it)*

• Chay waytata wallguyllapa yapyay. * Barbecha dejando esa flor. ◊ *Cultivate leaving that flower untouched.*

wallgu-wallgu ↪ wallgu

wallmish /waλmiš/ [waλmiš] *s.n.* Ch.c. juc tajta altucho wiñaj anchu öja. Asyaynin pirjilno. * esp. de hierba de olor parecido al del perejil ◊ *a type of grass with an odor like parsley*

• Altuchöga wallmishtawanmi uchuta aganchi. * En la puna, se muele el ají con wallmish. ◊ *In the high country, we grind hot pepper and wallmish.*

wallpa /waλpa/ [waλpa] *s.n.* Ch.c. uywana jatun äbi. * el gallo, la gallina ◊ *chicken (generic)*

• Gälloga runtuta manami wachanchu. China wallpallami wachan. *El gallo no pone huevos. Solamente las gallinas ponen huevos. ◊ *Roosters do not lay eggs. Only hens do.*

• Wallpa cantaycan “cäcaräcö” nir. *El gallo canta diciendo cocorocó. ◊ *The rooster sings “cock-a-doodle-doo.”*

Cuntran: gällu

taurish wallpa /tawriš waλpa/ s.n. Ch.c. ishca y culur wallpa, yurajwan ogui. *la gallina con pintas de color blanco y negro ◊ *speckled chicken*

• Taurish wallpayquipa culurnenga yanawan yurajmi. *El color de tu gallina pintada es blanco y negro. ◊ *The color of your speckled chicken is black and white.*

wallpa-casha ↪ casha

wallpa-incunya /waλpa inkunya/ s.n. Ch.c. wallpapa wiran. *la enjundia de la gallina, la grasa de gallina ◊ *chicken fat*

• Wallpa-incunyataga tärucunachömi churarächicunchi jampipaj. *Guardamos grasa de gallina en tarros para medicina. ◊ *We keep chicken fat in tin cans for medicine.*

Tincuchiy: wira

wallpa-waga-n ↪ waga-n

wallpa-wagay ↪ wallpa-waga-n ↪ waga-n

wallquinsha-n /waλkinša-/ [waλki-nša-] v.i. Ch.n. wascata waguircur chaycho pucllaptin, guerupa rämanacunachöpis wac-läman cay-läman cuyuptin. *columpiarse colgado ◊ *to swing back and forth (hanging from above)*

• Wascata gueruman waguircur wallquinshaycashancho yagacusha. *Después de colgar la sogá en el árbol, al columpiarse se cayó. ◊ *Having slung the rope from the tree, he swung back and forth and then fell.*

Tincuchiy: warcu-n; shawa-n

wallwa /waλwa/ [waλwa] s.n. Ch.c. negru dansapa chucuncho mascarnincho camarānanpaj waguirpajcuna. *los adornos que cuelgan de las máscaras o los sombreros de los negritos ◊ *hanging ornaments attached to the Black dancers' masks or hats*

• Negrupa mascarninchöga cuyaylla-pämi wallwacuna waguiran. *En la máscara de los negritos van colgados adornos muy bonitos. ◊ *On a Black dancer's mask hang pretty little adornments.*

wall-wallyayllapa /waλ waλ-ya-y-la-pa/ adv.m. Ch.n. wayra yachayllapa wayraptin. *llegar suavemente (una brisa) ◊ *to waft gently (a breeze)*

• Wayraga wall-wallyayllapa wayraycan; manami sinchipachu. *Está corriendo una brisa no más. No es muy fuerte. ◊ *A breeze is coming this way; it is not strong.*

Tincuchiy: wayra

wamaj /wamaq/ [wamaq] s.a. Ch.c. jucniraj captin nishan. *raro ◊ *something strange*

• Chay runaga manami waquin runanöchu. Wamajlla runami. *Ese hombre no es como las demás personas. Es algo raro. ◊ *That man is not like other men. He is a strange person.*

wamajta ~ **wamajraj** /wamaq-ta ~ wamaq-raq/ interj. Ch.n. mana yarpashapita illajpita chayaptin. *¡qué raro! ◊ *How strange!*

• Imaypis mana shamoj wamajta shamushcanqui caymanga! *Tú que nunca vienes, ¡qué raro que hayas venido! ◊ *You who never come, how strange that you have come here!*

wamaj oga ↪ oga

wamajraj ↪ wamajta ↪ wamaj

waman yuquish ↪ yuquish

waman-ripa /waman ripa/ s.n. Ch.c. altu jircacho tiyacoj jampi jacha. *la huamanripa (esp. de planta medicinal que crece en los cerros) ◊ *type of medicinal plant found on the mountains*

• Waman-ripa jachata timpuchishaga lausami ricacun. *Si hacemos hervir la huamanripa, se vuelve gelatinosa. ◊ *When we boil the waman-ripa plant it becomes very slimy.*

wampa /wampa/ [wampa] s.n. Ch.c. äbi, palumapita ichicllapa mas jatullan, asul-niraj. Cuncanpa yuraj. *esp. de

ave un poco más grande que la paloma, de color azul y cuello blanco ◊ *type of bird a bit larger than a pigeon, somewhat blue with a white neck*

• **Wampaga** micun turu-cashapa murunta, alberjata, äbastapis. * El wampa come semillas del turu-casha, arverjas y habas. ◊ *The wampa bird eats the seeds of the "bull thorn" bush, peas and broad beans.*

Tincuchiy: cascabel; cullicuy

wampu-n /wampu-/ [wampu-] *v.i.* Ch.n. gocharaj yacu janallancho imapis tumaptin mana tallpuyllapa. * flotar en agua estancada ◊ *to float (in still water)*

• **Wañusha** allgu gochacho wampuy-can. * El perro muerto está flotando en la laguna. ◊ *The dead dog is floating in the lake.*

Chay ninallan: auma-n

Musyay: *wampu- es la raíz más empleada en la altura y auma- en los valles. ◊ *wampu- is used more in the high country and auma- in the valleys.*

wamra /wamra/ [wamra] *s.n.par.* Ch.c. runapa wamran wallca watayojlla cajcuna. * el niño, el muchacho; el hijo, la hija ◊ *child; son, daughter*

• **Wamrayquega** ¿warmichu o ollguchu? * Su niño, ¿es mujer o varón? ◊ *Your child, is it female or male?*

• **Juanga achca wamrayoj** runami. * Juan es un hombre que tiene muchos hijos. ◊ *John has many children.*

Tincuchiy: churi *niño en una mujer que no es su esposa ◊ *child by a woman other than one's spouse*

Cuntran: rucu

wamrachacu-n /wamra-čakU-/ *v.tr.* Ch.n. quiquinpa wamran mana caycaptin jucpa wamranta wamrantano uywacuptin. * adoptar ◊ *to adopt (as one's child)*

• **Juc runapa wamrantami wamrachacushcä** wamräno cananpaj wamrä mana captin. * Para que sea como mi hijo, adopté al hijo de otra persona porque no tengo hijo. ◊ *I adopted another person's child so that it would be like my own child because I do not have a child.*

gala wamra /qala wamra/ *s.n.* * el niño desnudo ◊ *naked child*

gatillinsha wamra ~ gatillinya wamra /qatilínša wamra/ *s.n.* Ch.c. tacsha wamracuna maypapis maman taytan aywaptin guepanta aywaj. * el niño que sigue a su madre o padre por todas partes ◊ *child who will not leave his parents*

• **Gatillinsha wamrä** maypapis aywasha gaticaman. * Mi hijo me sigue y no me deja. ◊ *The apron-string-tied child follows me wherever I go.*

Tincuchiy: siqui-musqui

rata wamra /rata wamra/ *s.n.* * el muchacho que no crece ◊ *child that does not grow, runt*

rucu wamra /rucu wamra/ *s.n.* * niño mayor que otro ◊ *a child older than the other*

tucllishpa wamran ~ tucllishpita pashatacoj wamran /tukliš-pa wamra-n ~ tuklliš-pita pašta-ku-q wamra/ *s.n., s.v.* Ch.c. "Mana wiyacoj wamra" nishan, taytan maman mandashanta mana wiyacoj wamra. * término dirigido a un niño o niña desobediente ◊ *term used with a disobedient child*

Chay ninallan: tucllishpita yurej

warmi wamra /warmi wamra/ *s.n.par.* Ch.c. china caj wamra. * la hija ◊ *daughter*

• **Warmi wamraga yanucun.** Tagshacun. * Las hijas cocinan y lavan la ropa. ◊ *Daughters cook and wash clothes.*

wan /wan/ [wan] *son.* Ch.c. abēja aypallanpa aywaptin wiyacashanno caj. * el zumbido en el oído ◊ *buzzing in the ear*

• **Rinrë ¡wan!** niycan. "Runa wañusha" nejtachari mayashäga. * Mi oído está zumbando ¡wan! Luego oíré que alguien ha muerto. ◊ *There is a buzzing in my ear. Later I will hear that someone has died.*

wanacu-n /wana-kU-/ [wana-] *v.i.* Ch.n. ima mana-allitapis ruraycashañpita cachaycuptin. * cambiar de actitud, arrepentirse ◊ *to repent, to have a change of attitude (and consequently stop doing something bad)*

• **Canan wanacushana.** * Ya se arrepintió (por el castigo que recibió) y no

lo hará más. ◇ *He has repented (because of the punishment he received) and will not do it again.*

• **Tagay runaga manami wancunchu magaptinpis.** Siguirmi mana-allita rurraycan. ★ Aunque le pegan, ese hombre no se arrepiente. Sigue haciendo lo malo. ◇ *Even though they hit him, that man does not repent. He keeps on doing evil.*

wanca /wanka/ [wanka]

[1] s. Ch.c. jatun largu rumicuna. ★ la piedra larga puesta como lindero ◇ *a long rock planted as a boundary marker*

• **Wancata ichichishun lindapaj cayman, caypita gampa chacrayqui cashan musyacānapaj.** ★ Paremos una piedra larga acá como lindero, para saber que desde aquí es tu chacra. ◇ *Let's stand up a long rock here as a boundary marker, so that it be known that from here on is your field.*

Tincuchiy: shaywa ★ piedra centinela ◇ *sentinel stone*

Tincuchiy: callwash

Cuntran: ruyru

[2] s.n. Ch.c. dansaj. ★ el huanca, el bailarín que baila el huanca ◇ *dancer who dances the Wanca Dance*

• **Wanca-wañuyta rurananpäga chunca ishca y wanca canan.** ★ Para el wanca wañuy debe haber doce danzantes huanca. ◇ *There should be twelve Wanca dancers to do the Wanca Death Dance.*

• **Wanca dansaga wancan gartita aptacarcāirmi.** ★ El huanca baila con un bastón en la mano. ◇ *The Wanca dancer dances holding his staff.*

Musyay: Pantalunninga uyshapita, yanaman tiñisha. Yana medyasyasha. Yana sapatusha. Guellay bandata picatasha. Janancho di-büjuncuna culebra, shullash. Umanman shucucun yuraj pañuyluta. Jananman jaticun turwantita. Yuraj camisata jaticun; chilëcutana yanata man'chäga oguita. Chaypa janamanraj guellay bandataga jaticun. Gongurnin chaquincunapana watacun cascabelta. Garutita aptasha dansan, arpata bigulinta tucapaptin. Ishca y chunca chuscú parādami wancapa tönun. ★ Lleva pantalón negro de lana, medias y zapatos negros,

una camisa blanca y un chaleco gris o negro, y una banda con monedas de plata cruzada sobre el pecho en la que van doblados y colgados unos pañuelos grandes. Sobre el bolsillo delantero del pantalón se amarra una tela adornada con monedas de plata. Lleva una máscara de madera que es casi totalmente roja con dibujos de culebras y lagartijas, y tiene perforaciones para los ojos. En la cabeza lleva un pañuelo blanco, y encima lleva un turbante. Debajo de las rodillas tiene cascabeles. Baila con un bastón en la mano al son del arpa y el violín. El huanca tiene veinticuatro rutinas de baile. ◇ *He has woolen pants, died black. He has black socks and shoes. He has a sash with silver coins slung across his chest and back. There are several big handkerchiefs folded over that band. Over the pocket of his pants is tied an injalmillu. That is a cloth onto which are sewn silver coins. The Wanca dancer's mask is made of wood with holes through which to see. It is mostly red all over. On its surface there are pictures of snakes and lizards. He wears a white handkerchief over his head. On top of that he places a turban. He has on a white shirt and a gray or black vest. Over that he places a silver band. Just below his knees on both his legs, he ties on clusters of bells. He dances holding his staff. He dances when the harp and violin play. The Wanca has twenty-four dance routines.*

[3] s.n. Ch.c. wanca dansacho bisticurcur gachwashan. ★ danza típica de la región ◇ *folkloric dance of the region*

• **Tesurïroga wancata ruraj-aywan; manami incatachu** ★ El tesorero hará el baile huanca, no el baile inca. ◇ *The treasurer will do the Wanca Dance, not the Inca Dance.*

wanca danza ⇨ danza

wanca wayrush ⇨ wayrush

wanca-n /wanka-/ [wanka-] v.i. Ch.n. dansashpan gartin aptasha gachwaptin. ★ bailar el baile wanca ◇ *to dance the Wanca Dance (a certain folkloric dance)*

• **Wancacunaga ganyanpita-pachanami wancarcaycan.** ★ Los huanca están bailando desde ayer. ◇ *The Wanca dancers are dancing, having done so continuously since yesterday.*

wancash /wankaš/ [wankaš] s.a. Ch.c. chunca quimsa watayojpita chunca ganchis watayojcama (mösu, jipash). ★ el adolescente, el joven ◇ *adolescent boy or girl (between the ages of 13 and 18)*

• **Wancashcunaga auquiscunawan ni wamracunawanpis manami goturpanchu.** ★ Los jóvenes no se juntan con los ancianos ni con los niños. ◇ *The adoles-*

cents join neither with the older people nor with the children.

● **Wancash** jipashcunaga manarāpis chunca pusaj watayoj carmi. *Las jóvenes son las que todavía no tienen dieciocho años. ◇ *Adolescent women are those who are not yet eighteen years old.*

wanca-wañuy ⇨ wañu·n

wanchi /wanči/ [wanči] *s.n.* Ch.c. juc jacha garwash waytayo. Chaytaga uy-wacunapis micun. Mastaga jaca micun. *esp. de planta de flores amarillas ◇ *type of plant with yellow flowers*

● **Jacapa micunan, saryawan wanchiga** tunachōmi wiñan. *La sarya y el wanchi crecen en las laderas y sirven como alimento a los cuyes. ◇ *Sarya and wanchi grow on the slopes for the guinea pigs to eat.*

wanchillu /wanči:lu/ [wanči:lu] *s.n.* Ch.c. allpapita rurasha urpuno. Ichan-ga tacsha shimin. *la tinaja de barro de boca pequeña ◇ *ceramic pot with a small mouth, jug*

● **Wanchilluman** aurintita wiñarcu apariycan. *El lleva el aguardiente después de echarlo en la tinaja. ◇ *He takes the cane liquor after having poured it into the small-mouthed pot.*

Musyay: Unay aurintita apaj churaj wanchillu-wan. *Antiguamente este recipiente se usaba para guardar y llevar el aguardiente. ◇ *In former times this vessel was used to store and transport fire-water.*

Tincuchiy: urpu

wanchi·n ⇨ wañuchi·n ⇨ wañu·n

wanchuy /wančuy/ [wančuy] *s.a.* Ch.c. juc casta machca papa. *esp. de papa arenosa ◇ *type of floury potato*

wancu /wanku/ [wanku]

[1] *s.m.* Ch.c. imatapis piturcur apritasha caj. *el atado ◇ *bundle, sheaf*

● **Chunca wancu** alfalfa rantishcā. *Compré diez atados de alfalfa. ◇ *He bought ten sheaves of alfalfa.*

● **Juc wancu** palmata apamusha Rāmuscho aypunanpaj. *Trajo un atado de palma para repartir el Domingo de Ramos. ◇ *He brought a bundle of palm leaves to distribute on Palm Sunday.*

[2] *s.n.* Ch.c. juc jacha, wanuno. *esp. de enredadera ◇ *type of vine*

● **Wancupa** waytanga caycan arrus-niraj. Quiquin **wancupaga** manami canchu öjan. *La flor del wancu es parecida a la del arroz. La planta no tiene hojas. ◇ *The flower of the wancu vine resembles rice. That vine does not have leaves.*

wancu·n /wanku-/ [wanku-] *v.tr.* Ch.n. imatapis apritaypa wataptin. *atar, amarrar; vendar; envolver ◇ *to wrap, to tie up in bundles*

● **Chejta yantata wancushun** apanapaj. *Hay que atar las rajas de leña para llevarlas. ◇ *We should bundle up the pieces of firewood so we can take them.*

Tincuchiy: pitu·n

wansa /wansa/ [wansa] *s.a.* Ch.c. mutipaj caj garwash jara. *el maíz morocho (esp. de maíz duro) ◇ *type of corn with a hard kernel*

● **Wansa** mutipaj; gapya canchapaj. *El maíz morocho sirve para hacer mote; el maíz suave sirve para hacer cancha. ◇ *The hard corn is for muti; the soft (corn) is for toasting.*

● **Wansa** jarata ishcurcur mutipaj jatun mancawan churcushun. *Después de desgranar maíz morocho para hacer mote debemos ponerlo en el fogón en una olla grande. ◇ *Having shelled the hard corn, to make muti we should put it on to cook in a big pot.*

Tincuchiy: gapya *maíz suave ◇ *soft corn*

wanu /wanu/ [wanu] *s.n.* Ch.c. juc chullpa, lantacunaman wiñananpaj. Chaytaga lamarcho tiyaj äbicuna ishpa-shanta jorgamun. *el guano de la isla ◇ *guano (dried bird dung collected from islands off the coast of Peru and used as fertilizer)*

● **Wanuta** wiñashun micuy alli wayunanpaj. *Debemos echar guano para que produzca bien. ◇ *To produce a good crop let's put on guano.*

Tincuchiy: abünu; chullpa; isca; carca

wanu₂ /wanu/ [wanu] *s.n.* Ch.c. munticho wiñaj guerucunapa pituyllapa wiñan wascano, largu. Imatapis watana-paj alli. *la enredadera ◇ *vine*

• **Wanuga** guerupa puntanyaj pitusha caycan. Sapinta muturiycuy chaquinanpaj. *La enredadera esta enroscada hasta la punta del árbol. Corta la raíz para que se seque. ◇ *The vine has wrapped itself all the way to the top of the tree. Cut its root so it will dry up.*

wanu-maycu ⇨ maycu

wanwa-n /wanwa-/ [wanwa-] *v.i.* Ch.n. wasicho imapis mana captin, chunyaj puncuynaj captin. *estar deshabitada, estar vacía (una casa) ◇ *be uninhabited, be empty (a house)*

• **Wasinga** wanwaraycanmi. Ni micunallanpāpis manami imapis canchu. *Su casa está vacía. No hay nada, ni siquiera algo para comer. ◇ *The house lies empty. There is nothing, not even a crumb for them to eat.*

• **Suwaga** wasita cachaycusha wanwaraycajta. *Los ladrones dejaron la casa completamente vacía. ◇ *The thieves left the house completely empty.*

Tincuchiy: ragä

wañu-n /wañu-/ [wañu-] *v.i.* Ch.n. ultimu bīdanman chayaptin. Chayman chayarga ushacar illganna. *morir ◇ *to die*

• **Pasaypa** auquin car wañuran. *Siendo muy viejo, murió. ◇ *Being very old, he died.*

• **Wañojpaj** car mana mayanchu timlur cashanta. *Como ya está muriendo no siente el temblor. ◇ *Because he is about to die, he does not feel the tremor.*

• **Papāniqui** ñaupatana wañusha. Manami cannachu. *Tu padre murió hace tiempo. Ya no existe. ◇ *Your father died some time ago. He is no longer alive.*

wañuchi-n ~ wanchi-n /wañu-či-/ *v.tr.* Ch.n. manana cawanapaj ruraptin. *matar ◇ *to kill*

• **Runa-masinchi**ta wañucherga fiyupa juchatami ruranchi. *Si matamos a nuestro prójimo cometemos el peor pecado. ◇ *If we kill our fellow man, we commit a terrible sin.*

wañuna-n /wañu-na-/ *v.i.* Ch.n. pasaypa yamaj bīdan captin. *estar moribundo, estar a punto de morir ◇ *to be about to die*

• **Wañunaycannami**. Canan junaj mana wañurga waraga wañungami. *Está a punto de morir. Si no muere hoy, morirá mañana. ◇ *He is about to die. If he does not die today, he will die tomorrow.*

wañupa-n /wañu-pa:-/

① *v.tr.* Ch.n. quiquillan caycaptin illajpita jucnin wañucācuptin. *morir sorpresivamente estando con otra persona ◇ *to die suddenly when alone with someone else*

• **Ishcallä** caycaptē wañupaycamasha. *El murió en mi presencia cuando solamente estábamos los dos. ◇ *He died on me, when just the two of us were together.*

② *v.i.* Ch.n. chogllu jarayojna captin ajchillcun chaquiptinna. *secarse (la barba del choclo cuando está listo para cosechar) ◇ *to turn dry (corn silk, indicating that the corn is ready to harvest)*

• **Jaraga** chayrämi chogllu cananpaj wañupaycan. *La barba del maíz está secándose y pronto habrá choclo. ◇ *The cornsilk is just now drying up for there to be sweet corn.*

• **Jara** wañuparaycajta allgu ushacurcusha. *El perro se comió el maíz que estaba a punto de volverse choclo. ◇ *The dog ate up the sweetcorn that was just about ready.*

wañuta-n /wañu-ta:-/ *v.i.* Ch.n. jachacuna shanaywan, man'chäga yacunpita, imapis dñariyucptin chaquicācuyta munaptin. *marchitarse ◇ *to wilt, to wither*

• **Jachacunaga** shanaywanmi wañuta-cācusha. Lōcuchari gonga. *La hierba se marchitó por el calor. Quizá lloverá fuerte. ◇ *The plants have withered with the sun's heat. Perhaps a storm will strike.*

Chay ninallan: wañuytara-n

Tincuchiy: garwashta-n *ponerse amarillo por tener demasiada agua ◇ *to become yellow because of too much water*

Tincuchiy: wañupa-n

wañutara-n /wañu-ta-ra:-/ *v.i.* *volverse choclo, formarse los granos en la mazorca (maíz) ◇ *form fresh kernels on the cob (corn)*

wañuy /wañu-y/ *s.n.* ★ muerte ◇ *death*

Cuntran: caway

wañuyta-n /wañu-y-ta:-/ *v.i.* Ch.n. jachacuna shanaywan man'chāga yacunpita, imapis dāñariyauptin chaquicācuyta munaptin. ★ marchitarse ◇ *to wither, to dry up*

● Shanaywanga llapan jachacuna wañuytacācusha. ★ Todas las plantas se han marchitado por el calor. ◇ *With the sun's heat all the plants have withered up.*

Chay ninallan: wañuta-n

Tincuchiy: garwashtā-n ★ ponerse amarillo ◇ *to become yellow*

¡Chaycamaga wañucushānachari!
/čay-kama-qa wañu-ku-šaq-na-čari/
mod. Ch.n. parlashanchi diyapaj rurayta mana ushaptin. ★ expresión de impaciencia por una demora ◇ *expression of impatience when someone does not finish something on schedule*

● “Manarāmi ushārāchu” nimaptin “¡Chaycamaga wañucushānachari!” nishcā. ★ Cuando me dijo: “Todavía no termino”; le dije: “Tal vez me moriré primero”. ◇ *When he said “I have not finished it yet,” I said, “Perhaps I’ll die first!”*

inti wañu-n /inti wañu-/ *v.i.* Ch.n. junajpa inti caycaptin chacacācuptin. ★ eclipsarse (el sol) ◇ *to eclipse (the sun)*

● Inti wañoj aywan canan tardi. ★ El sol se eclipsará esta tarde. ◇ *There is going to be a solar eclipse this afternoon. (lit. The sun will die this afternoon.)*

quilla wañu-n /kiɫa wañu-/ *v.i.* Ch.n. quillata ushajtaj yana chapacurcup-tin. ★ eclipsarse (la luna) ◇ *to eclipse the moon, lunar eclipse*

● Pullan pagas quilla wañuptenga chacacācungami. ★ Si la luna se eclipsa, a medianoche se oscurecerá completamente. ◇ *If the moon were eclipsed at midnight, it would be completely dark.*

Chay ninallan: quilla gueshya-n

wanca-wañuy /wanka wañu-y/ *s.n.* Ch.c. wanca dansacuna fuēguta rurarpuclllar wañuchinacojno rurashan. ★ un tipo de baile de los bailarines huanca ◇ *a type of dance performed by the*

Wanca dancers

● Wanca-wañuyta rurananpāga chunca ishçay wanca canan. ★ Para el wanca wañuy debe haber doce danzantes huanca. ◇ *There should be twelve Wanca dancers to do the Wanca Death Dance.*

wañush puñu-n ⇨ puñu-n

wañuy-gueshya ⇨ gueshya

wañuylla apa-n ⇨ apa-n

wapac /wapak/ [wapak] *s.n.* Ch.c. jucābi altucho tiyaj. Culurnin palumapano. Chayga caycan pichiusapita ichicllapa mas jatullan. ★ esp. de pájaro de la puna, un poco más grande que el gorrión y de espalda gris y pecho blanco, ◇ *type of bird of the high country, with gray on its back and white on its breast, somewhat bigger than a sparrow*

● Alucho “wapac” nishanga caycan guechwacho caj palumanōmi. ★ El wapac de la puna se parece a la paloma de los valles. ◇ *The high-altitude bird called “wapac” resembles the dove of the valleys.*

wapcha-n /wapča-/ [wapča-] *v.tr.* Ch.n. nina rimir puntata aywaj rupajno garwarachiptin. ★ quemar (la primera llamada del fuego) ◇ *to burn (a fire's initial blaze)*

● ¿Nina wapchash-cashunquichu? ★ ¿Te quemó la llamada? ◇ *Did the burst of flame burn you?*

● Chacra cantunman sindishanchi nina jarataga wapchashami. ★ Las llamas de la candela que prendimos en el canto de la chacra, quemaron el maíz. ◇ *The fire we lit at the field's edge flamed onto the corn.*

ninapa wapchayinga /nina-pa wapča-y-nin-qa/ *s.n.* ★ el calor de las llamas ◇ *the heat of flames*

wapi-n /wapi-/ [wapi-]

wapiçā-n /wapi-ka:-/

① *v.i.* Ch.n. gueru wicsucācuptin. ★ doblarse presionado por algo pesado, inclinarse empujado por el viento ◇ *to bend under the pressure of the wind or of something heavy*

● Llanu gueru cashpanmi lasajta churarcuptinga wapicācusha. Ichanga

manami paquishachu. *Porque el palo era delgado, cuando le pusieron peso se dobló hasta abajo. Sin embargo, no se rompió. ◇ *Because the stick was thin, when they placed something heavy on it, it bent down but did not break.*

- ② *v.i.* Ch.n. guepaman dublacaypano patcaptin. *arquearse, inclinarse para atrás (el cuerpo) ◇ *to arch the upper body backwards (a person)*

• Wajtacho wiruycuptë runaga wapiçä-cusha. *Cuando lo golpeé con un palo en la espalda, el hombre se arqueó hacia atrás. ◇ *When I struck him with a stick on the back, the man arched backwards.*

Tincuchiy: wicsu

wapiycaḩa-n /wapi-ykaça:-/

- ① *v.i.* Ch.n. ichirar witircur witircur cuer-puncunata cuyuchiptin. *moverse al estar parado en un sitio ◇ *to move around while standing at a place*

• Çällicunacho wapiycaḩaycan wasincho ruraynin caycaptin. *Está parado en la calle contemplando mientras hay tareas que hacer en su casa. ◇ *He is standing in the street gazing while there are tasks to be done in his house.*

- ② *v.i.* Ch.n. llanu gueru car doblayca-chaptin. *doblarse a un lado y otro (un palo delgado) ◇ *to flex, to bend back and forth (a thin stick)*

• Llanulla carmi chaca gueruga pä-sasha wapiycaḩaycan. *Cuando pasamos por el puente de palos delgados, se dobla para arriba y para abajo. ◇ *When we cross the bridge made of thin poles it flexes up and down.*

wapu-n /wapu-/ [*vapo(r)] *v.i.* Ch.n. *echar vapor ◇ *to give vapor*

wapuchi-n /wapu-çi-/ [*vapor-chi-]

- ① *v.tr.* Ch.n. mancacho yanuycashan-pa shiminman acar wapuy llogshishallanwan chayanapanj wiñaptin. *cocinar al vapor ◇ *to cook by steaming*

• Papa timpuycajman togushta wapu-chin. *Ella cocina el togosh en el vapor de las papas que están hirviendo. ◇ *She steams the togush in (the steam of) the boiling potatoes.*

- ② *v.tr.* Ch.n. micuyta yacuynajta asëtiy-

najta allpa mancawan yanuptin. *cocinar sin agua ni aceite en una olla de barro bien tapada ◇ *to cook without water or oil in a well-covered clay pot*

wapuri-n /wapu-ri-/ [*vapor-ri-] *v.i.* Ch.n. ismur imapis aychancuna gotucaptin asyaptin. *desprender vapor (carne en descomposición) ◇ *to give off a foul vapor (rotting flesh), to stink (rotting flesh)*

• Ganyantin wañushan wallpaga ismur wapuriycañ. *La gallina que murió anteayer está huyendo porque está pudriéndose. ◇ *The chicken that died the day before yesterday is stinking as it decays.*

Tincuchiy: asya-n; mushcu-n

waputa-n /wapu-ta-/ [*vapor-ta-] *v.i.* Ch.n. chayaptin goshtayno jatariptin. *echar vapor, levantarse vapor ◇ *to give off steam, to give off water vapor*

- ① *v.i.* Ch.n. tamyä päsariptin shanaywan pampa acariptin goshtayno jatariptin. *levantarse vapor de la tierra después de la lluvia ◇ *to give off steam (earth) when the sun shines after a rain*

• Tamyä päsarir shanaruptin intëru pampa waputacurin. *Después que pasa la lluvia, cuando hace calor toda la pampa echa vapor. ◇ *After the rain has passed and the sun shines steam rises from the whole flat.*

- ② *v.i.* Ch.n. timpuycaj yacupita, timpunanpaj caj yacupita goshtayno jatariptin. *levantarse vapor de un líquido que está hirviendo o a punto de hervir ◇ *to give off steam (water vapor) a liquid that is boiling or about to boil*

• Timpunar yacu waputaycan. *Cuando falta poco para que el agua hierva, se levanta el vapor. ◇ *When it is about to boil, the water produces steam.*

wapuy /wapu-y/ [*vapor] *s.n.* Ch.c. mancaypana acaywan goshtay llogshishan. *el vapor ◇ *vapor, steam*

• Timpuycaj mancata quicharisha wapuyin llogshiycañ. *Cuando abrimos la olla que está hirviendo sale el vapor. ◇ *When we open the boiling pot the steam comes out.*

- wapu-wapu** /wapu wapu/ *interj.imp.* Ch.n. wallpacunata anca apananpita manchachir. *voz con que se advierte a las gallinas de la presencia de un gavilán ◊ *expression used to warn a chicken of a hawk*
- Chipshata anca mana apananpaj “wapu-wapu” niy. *Di “wapu-wapu” para que el gavilán no se lleve a los pollos. ◊ *Call to the chicks “wapu-wapu” so that the hawk does not take them.*
- wapya-n** /wapya-/ [wapya-] *v.tr.* Ch.n. imatapis wayrar juc llapcha läjawan wac-läman cay-läman cuyuchiypa. *abanicar, aventar ◊ *to fan (by moving something flat back and forth)*
- Wallcalla rīgu punshantin qērajta jacuwan wapyaycällar limyuchishcä. *Limpié el poco trigo que quedó abanicándolo con la manta. ◊ *I cleaned the bit of dirty wheat that remained by fanning it with a shawl.*
- waquëru** /waki:ru/ [*vaquero] *s.n.* Ch.c. wäca michej. *el vaquero ◊ *person who tends cattle, cowboy*
- Waquëruyquiga timränullanami wäcata gaticaycāmun. *Tu vaquero está arreando las vacas muy temprano. ◊ *Your herder is bringing in the cows early.*
- waqui-N** ~ waquinni-N /waki(n-ni)-POS/ [waki] *s.a.* Ch.c. juccuna, man’chāga pullan caj. *algunos de; los demás, otros ◊ *some of; others than*
- Waquillanta apasha; manami ushajpāchu. *Llevó solamente algunos de esos, no todos. ◊ *He only took some, not all.*
 - Waquinnëga aywashcācuna wasiman; waquenga juc-läpa. *Algunos fuimos a la casa; los demás, por otro lado. ◊ *Some of us went to the house; others went somewhere else.*
 - Waquinniqui wasiyoj. Waquinniqui wasijnajmi. *Algunos de ustedes tienen casa. Otros no tienen. ◊ *Some of you have houses. Some of you are without houses.*
 - Noga caypa shamushaj. Waquinniquina shamunqui urapa. *Vendré por

aquí. Ustedes los demás vengán por abajo. ◊ *I will come this way. The rest of you come below.*

waquin /wakin/ *s.* Ch.c. juccunapaj rimar nishan. *otros ◊ *others*

- Waquin runaga fiyumi. Waquenga allimi. *Unas personas son malas; otras son buenas. ◊ *Some men are evil. Others are good.*

waquinni-N ↳ waqui-N

wäquir ~ wäquer /wa:kir/ [*cuáquer (del inglés quaker)] *s.n.* Ch.c. abēnapa wayuynin, micuna. Rīgupa yōranno yōranpis. *la avena, el cuáquer ◊ *oatmeal*

- Wäquirta apishun, tantantawan micunapaj. *Hagamos cuáquer para comer con pan. ◊ *Let’s make oatmeal to eat with bread.*

wäquish /wa:kiš/ *s.n.* Ch.c. shata jircacunacho wiñacoj jacha, metru medya ishcaj metru altu. *esp. de arbusto de un metro y medio a dos metros de altura ◊ *type of bush that grows one and a half to two meters high*

wara /wara/ [wara] *s., adv.t.* Ch.c. juc junajpa jucaj junajnin caj. *mañana ◊ *tomorrow*

- Canan junāga caycho goyāshun. Wara ichanga aywacunqui. *Hoy quedémonos aquí. Mañana te vas. ◊ *Today stay with me here (lit. we will stay here). Tomorrow you will leave.*

waranllan /wara-n-ła-n/ *s., adv.t.* Ch.c. juc junajpita warannin caj. *el día siguiente ◊ *on the next day*

- Magashanpa waranllan aywacusha. *Se fue al día siguiente que le pegaron. ◊ *He left the day after he was struck.*

waranllanta /wara-n-ła-n-ta/ *adv.t.* Ch.c. juc junajpita warannin caj. *diariamente, todos los días; día tras día, cada día ◊ *daily, day after day*

- Tapyaga tapyaptin waranllanta janajta janajta wichaycan. *Al construir la pared, cada día está más alta. ◊ *As they build the rammed-earth wall, each day it gets higher and higher.*

waranllanta mas waranllanta /wara-n-ła-n-ta mas wara-n-ła-n-ta/ *adv.t.*

Ch.n. achca junaj gatiyllanpa captin parlashpan. *día tras día ◇ *dially, day after day*

● Waranllanta mas waranllanta puclar yachacunchi. *Si jugamos todos los días, lo aprenderemos. ◇ *As we play daily, we learn it.*

warannin /wara-nnin/ *s., adv.t.* Ch.c. juc junajta mas juc junajnin caj. *el día después de otro día, al siguiente día ◇ *the day after some other day, the next day*

● Warano chayaptë warannin junäga aruchimashanami. *Cuando llegué hace seis días (lit. un día como mañana), al día siguiente ya me hizo trabajar. ◇ *When I arrived six days ago (lit. like tomorrow) he made me work the very next day.*

warantin /wara-ntin/ *s., adv.t.* Ch.c. caycashañ junajpita ishcañ junajraj pi-shiycañ. *pasado mañana ◇ *day after tomorrow*

● Waraga caycho goyāshaj. Warantinmi ichanga aywacō. *Mañana me quedaré aquí, pero pasado mañana me iré. ◇ *I will stay here tomorrow. The day after tomorrow though, I will leave.*

waran-waran /wara-n wara-n/ *adv.t.* Ch.c. cada junaj. Achca junajpaj parlashpan nishan. *diariamente, todos los días, día tras día ◇ *daily, day after day*

● Juc junajpis mana jamaypa waran-waranmi magamanqui. *Sin dejar un día, todos los días me golpeas. ◇ *You hit me daily, not missing a single day.*

Chay ninallan: goyay-goyay

warati /warati/ [wara-ti] *adv.t.* Ch.c. juc chacay intëru. *toda la noche ◇ *all night (until dawn)*

● Warati wagaycar warasha cuchega. *El chancho se pasó gritando toda la noche. ◇ *The pig squealed all night (and came into the new day doing so).*

Chay ninallan: warayllata

Tincuchiy: goyati *todo el día ◇ *all day*

wara tuta ↳ tuta

waraca /waraka/ [waraka] *s.n.* Ch.c. jïlu-

pita pilltasha ishcañ metruno largu, pullancho pachayoj, caruman rumiwan samganapaj. *la honda ◇ *sling*

● Waracawan sumaj awircurga carumanmi rumita chayachin. *Cuando hace girar bien la honda, hace que la piedra caiga lejos. ◇ *When he really whirls the sling around, he makes the stone land far off.*

waracäcū-n ↳ wara-n

waraca-n /waraka-/ [waraka-] *v.tr.* Ch.n. waracawan rumita samgaypano jitara-chiptin. *arrojar con honda, tirar con honda, disparar con honda ◇ *to dispatch an object with a sling*

● Waracawan waracaycushcä umapis rachejpaj. *Tirándole con la honda, lo golpeé y le rompí la cabeza. ◇ *I shot a projectile with a sling and ripped his head.*

warā-n /wara:-/ [wara:-]

[1] *v.i.* Ch.n. chacashañpita achicyaptinna. *amanecer (el día) ◇ *to dawn (a new day)*

● Canan tutaga usyaycarmi warā-musha. *Hoy amaneció escampado. ◇ *Today dawned with a clear sky.*

● Ricchaycaptillāmi pachaga warashapis. *Pasé toda la noche despierto, y así amaneció el día. ◇ *I was awake all night, even at dawn.*

waracäcū-n /wara-ka:kU-/ *v.i.* Ch.n. pacha warar achicyacurcuptin. *haber amanecido (el día), ser ya de día ◇ *to have become fully daylight (the sky), to have fully dawned (the sky)*

● Pachaga rätumi waracäcusha. *Amaneció rápido. ◇ *The sky quickly dawned (i.e., came to be light).*

waraj /wara-q/ *s.n.prop.* Ch.c. pacha warayman jatun goyllar yagamoj. *el lucero del alba ◇ *the morning star*

● Warajpis yegamushanami. Pacha warānanpaj wallcanami pishin. *Ya salió el lucero grande. Falta poco para que amanezca. ◇ *The morning star has come up. It will soon dawn.*

Chay ninallan: cuchi-pishtaj

waray /wara-y/ *s.n.* Ch.c. juc junajman gallaycunanpaj caj chaca-chacalla tuta. *el amanecer ◇ *predawn*

warayta ~ warayllata /waray-(λ)-ta/ *adv.t.* Ch.c. juc chacay intëru. * toda la noche \diamond *all night long*

• **Waraytami** cururasha jiluta. * Ovílló hilo toda la noche. \diamond *All night he wound the thread.*

• **Warayllatami** mana puñushcächu runacuna fastidyamaptin. * No dormí toda la noche porque la gente hizo bulla. \diamond *I did not sleep all night because people bothered me (making noise).*

Chay ninallan: warati

pacha-waray /pača waray/ *s.n., adv.t.* Ch.c. pacha achicyänanpaj caycaptina. * entre tres y cuatro de la mañana \diamond *early hours between three and four in the morning*

• **Puñushcä pacha-waraycama.** * Dormí casi hasta el amanecer. \diamond *I slept until it was almost dawn.*

• **Pacha-waraymanraj** chawaycusha. * Terminó recién a eso de las tres de la mañana. \diamond *It finally ended about three in the morning.*

• **Timränu** puñushcä **pacha-waraylla** jatarinäpaj. * Dormí temprano para levantarme antes de la madrugada. \diamond *I went to sleep early to get up before dawn.*

Tincuchiy: wallpa-wagay

waray-waray /wara-y wara-y/ *adv.t.* * noche tras noche, todas las noches \diamond *night after night, every night*

[2] *v.i.* Ch.n. puñushanpita ricchamuptin. * amanecer (alguien que duerme) \diamond *to come into a new day (a person)*

• ¿Allichu **warämushcanqui**? * ¿Cómo has amanecido? \diamond *Good morning. How are you? (lit. Have you come into the new day well?)*

[3] *v.i.* Ch.n. jucpa wasincho juc chacay puñuptin. * dormir en casa ajena, pasar la noche en casa ajena \diamond *to sleep in someone else's house*

• **Tagay** wamraga pipa wasinchöpis **waräcun.** * Ese muchacho pasa la noche en la casa de cualquier persona. \diamond *That child sleeps over in anyone's house.*

waräpa-n /wara-pa-/ *v.tr.* Ch.n. jircata binsinanpaj, gueshyaj allchacänanpaj, pamparaj guellayta ojtir tarinan-

paj warayta chajchaptin. * chacchar toda la noche para ganar una competencia con el cerro, para que un enfermo se sane o para encontrar dinero enterrado \diamond *to chew coca all night to outdo the mountain and thereby heal a sick person or to find buried coins*

• **Canan** chacayga jircata **waräpasha** chajchar. * Anoche se quedó chachando hasta el amanecer para vencer al espíritu del cerro. \diamond *Last night he chewed coca all night in competition with the spirit of the mountain.*

Musyay: Runacuna yarpan jircata waräpar binsinanpaj cashanta. Chaymi waräpaptenga jirca mana ruranchu ima mana-allitapis. * Uno puede pasar la noche masticando coca para vencer al espíritu del cerro; si la persona amanece chachando, el cerro no le hace daño. \diamond *People believe that one can pass all night chewing coca in competition with (the spirit of) the mountain. If one competes until dawn, the mountain will not harm him.*

waranga /waranqa/ [waranqa] *s.c.núm.* Ch.c. chunca cuti pachac. * mil \diamond *thousand*

• **Ishcay warangacho** rantishcä. * Lo compré por dos mil. \diamond *I bought it for two thousand.*

warangu /waranqu/ [waranqu] *s.n.* Ch.c. guechwallapa tiyaj jatusaj cashayoj yöra. * esp. de planta espinosa \diamond *type of thorny plant*

• **Warangupa** cashanga wallancapa cashan tamänu, ichanga mas racu. * Las espinas del huarango son del tamaño de las de la wallanca pero más gruesas. \diamond *The thorn of the warangu is as long as that of the wallanca but thicker.*

waranllan \mapsto wara

waranllanta \mapsto waranllan \mapsto wara

warannin \mapsto wara

warantin \mapsto wara

waran-waran \mapsto wara

waräpa-n \mapsto warä-n

waräpu /wara:pu/ [*guarapo] *s.n.* Ch.c. cãñata agarcur yacunta timpuchishan. Chayta mastaga ruran fistacunacho runata yawachinanpaj. * el guarapo \diamond *fresh beer made from sugarcane juice*

• **Cãñata** agashun **waräputa** rurana-paj. * Molamos la caña para hacer gua-

rapo. ◇ *Let's press (lit. grind) sugarcane so we can make cane beer.*

warati ⇨ wara

waray ⇨ wara·n

warayllata ⇨ warayta ⇨ waray ⇨ wara·n

warayta ⇨ waray ⇨ wara·n

waraytu·n /waraytu-/ [waraytu] *v.i.* Ch.n. alläpa acay chayashanpita gueri mas pucayaypa-pucayar jacacurcuptin. *hincharse por el calor del sol (una herida) ◇ *to swell due to the heat of the sun (sore)*

• **Shanaycho cashäpita guerë waray-tucäcusha.** *Mi herida se hinchó porque estuve en el sol. ◇ *My sore became swollen because I was out in the sun.*

waray-waray ⇨ waray ⇨ wara·n

warcu·n ~ warca·n /warku-/ [wa-rkU-] *v.tr.* Ch.n. imatapis waguipin. *colgar en algo ◇ *to hang on hook (a rope, clothes)*

• **Warcuränanpaj janajman warcu-shun.** *Colguémoslo arriba para que esté colgado. ◇ *Let's hang it up high so it can hang down.*

Tincuchiy: shawa·n; wallquinsha·n; waguin

warcuypa /warku-y-pa/ *adv.m.* Ch.n. wascawan watarcur urächiptin, wischächiptin. *bajando por una sogá ◇ *letting down with a rope, lowering with a rope*

• **Wascawan warcuypa urämushcä janajpita caycama.** *Bajé hasta aquí bajando en una sogá. ◇ *Hanging from a rope, I descended from above to here.*

warcuyscha /warku-yša/ *s.n.* Ch.c. llachapata waguinanpaj caj. *la cuerda para colgar ropa ◇ *clothes line, a rope stretched out over which clothes are hung*

• **Warcuyschaman waguuy tagshasha llachapayquitaga.** *Cuelga tu ropa limpia en la sogá. ◇ *Hang up your washed clothes over the clothes line.*

Chay ninallan: shawayna

warda /warda/ [*guarda] *s.n.* Ch.c. cabrapa garanpita pantaluntano ruraschan, pantalunnin jananman jaticunanpaj. *el mandil hecho de piel de cabra para trabajar en el monte ◇ *large apron made from goat hide for working in*

the forest

• **Munticho arunäpaj juc wardataraj rurashaj röpata jacha rachinanta chapänanpaj.** *Para trabajar en el monte haré un mandil de piel para protegerme las piernas. ◇ *To work in the thicket, I will make an apron to protect my legs.*

wardiya ~ wardya /wardiya/ [*guardia] *s.n.* Ch.c. illapayoj, juc culur llachapasha, imapitapis rispitchej auturidä. *el policía, el guardia; el soldado ◇ *policeman; soldier*

• **Wardyami rësu apamasha carsilman.** *El guardia me llevó preso a la cárcel. ◇ *The policeman took me captive to jail.*

wari-manca ⇨ manca·n

wari-shauca ~ gara-shauca /wari-šawka ~ qara-šawka/ [wari šawka] *s.n.* Ch.c. mishi tamäñu, chupanga largu gara, culurnenga ogui. *la muca, el oposum, la zarigüeya ◇ *opossum*

• **Wari-shaucaga tiyan chunyaj wasipajanan tēja uchcucunacho.** *La muca vive en las casas deshabitadas, en los techos que tienen huecos. ◇ *The opossum lives in abandoned houses, in the holes of the roof.*

Chay ninallan: gara-chupa; muca

Musyay: *gara-shauca es de muy poco uso. Probablemente se formó por analogía, tomando la primera parte de gara-chupa 'rabo desnudo' y la segunda parte de wari-shauca. ◇ *gara-shauca is rarely used. It was probably formed by analogy, by taking the first part of gara-chupa 'bare tail' and the second part of wari-shauca.*

warmej ⇨ warmi·n

warmi /warmi/ [warmi] *s.* Ch.c. ollgupita mas jucno. *la mujer; la esposa ◇ *woman, female; wife*

• **Mamäga warmimi.** Papänëga ollgumi. *Mi mamá es mujer. Mi papá es varón. ◇ *My mother is a woman. My father is a man.*

Cuntran: ollgu

warmicu·n /warmi-kU-/ *v.i.* Ch.n. warmiwan tincucapin, man'chäga warmiwan cacunanpaj ricachacoj aywaptin. *buscarse mujer para tener relaciones sexuales ◇ *to seek a woman for sexual purposes*

• Japalla mōsuga warmicullarmi puriyacan. *El joven soltero se busca muchachas para tener relaciones sexuales. ◇ *That young, unmarried man is going around looking for young women with which to have sex.*

warmi-N /warmi-POS/ *s.n.par.* Ch.c. ollgu runapa majan. *la esposa ◇ *wife*

• Warmēcho quimsa wamrā caycan. *Tengo tres hijos en mi esposa. ◇ *I have three children by my wife.*

Cuntran: runa-N

warmiṇa-n /warmi-na-:/ *v.i.* Ch.n. cacunanpaj warmita munaptin. *sentir deseo de tener relaciones sexuales con una mujer ◇ *to desire to have sex with a woman*

• Warminarmi chay runaga jucta-jucta warmicunataga abusaycan. *Porque siente deseo de tener relaciones, ese hombre está tratando de abusar de una y otra mujer. ◇ *Wanting to have sex, that man is trying to grab (lit. abuse) one woman after another.*

warmishu /warmi-:šu/

① *s.a.* Ch.c. imatapis manchacoj caj. *hombre o varón cobarde o miedoso como una mujer ◇ *man or boy who is cowardly or fearful*

• Warmishu carmi manchachiptin gaparasha. *Porque es cobarde gritó cuando eso lo asustó. ◇ *Because he is a coward, he yelled when it frightened him.*

Tincuchiy: orgōsha *marimacho ◇ *tomboy*

② *s.a.* Ch.c. ollgu runa aunishanta mana cumlej. *hombre que no cumple sus promesas por obedecer a su mujer ◇ *man who does not keep his promises because of his wife's whims*

• Warmishoga warminta manchacur mana cutimushachu. *El hombre no volvió por miedo de su esposa. ◇ *The man did not come back out of fear of his wife.*

warmi ashi-n ⇨ ashi-n

warmi ashij ⇨ warmi ashi-n ⇨ ashi-n

warmi mandanaj ⇨ manda-n

warmi wamra ⇨ wamra

warmicu-n ⇨ warmi

warmj-n /warmi-:/ [warmi-:] *v.i.* Ch.n. warmicuna rabyaptin, rabyasha parlaptin. *enojarse (una mujer), hablar con enojo (una mujer) ◇ *to be angry (a woman), to speak angrily (a woman)*

• Warmisha caycan. *Está enojada. ◇ *She is angry.*

• Mamāga rabyachishāpitami warmi-sha caycan. *Porque yo la enojé, mi mamá está enojada. ◇ *My mother is angry because I made her angry.*

warmej /warmi-q/ *s.a.* *la mujer cascarrabias ◇ *a woman who is always angry*

warmipā-n /warmi-pa-/ *v.tr.* Ch.n. warmi rabyasha imatapis jucta niptin. *enojarse con otro (una mujer), reñir a otro (una mujer) ◇ *to get angry with someone (a woman); to bawl someone out (a woman)*

• Mamāga rabyachiptin warmipasha llapan wamracunata. *Porque los niños enojaron a mi mamá, ella los riñó a todos. ◇ *Because the children angered my mother, she scolded all of them.*

Tincuchiy: ollgūpā-n *enojarse con otro (un hombre) ◇ *to get mad at someone (a man)*

warmiṇa-n ⇨ warmi

waroija /waruqya/ [waruqya] *s.n.* Ch.c. jara yachacashallancho wiñaj guewa, uywacuna micunanpaj. Ōjanga cāsi sebārapano. *esp. de hierba de hojas anchas que sirve como pasto ◇ *type of grass with wide leaves that serves as pasture*

• Jacata garanapaj waroijata ashimuy jara chacrapita. *Busca pasto waroija en la chacra de maíz para los cuyes. ◇ *Go look for waroija grass from the corn field so we can feed it to the guinea pigs.*

waru /waru/ [waru] *s.n.* Ch.c. cauchusha firrupita chutaraycaj, juc chimpapita juc-lā chimpaman pāsana. *un puente hecho de un cable colgado que va de una orilla a la otra ◇ *bridge consisting of a single cable and usually some sort of underslung seat*

• Warupaga pāsanchi warcuyllapami. *Pasamos colgándonos por el puente de cable. ◇ *We cross a cable bridge suspended from the cable (in some sort of*

seat).

waru-n /waru-/ [waru-] *v.i.* Ch.n. chari-cuyllapa wichaptin. *subir trepando
 ◇ *to go up climbing*

• Wanu warcurajpa waruyllapa wichashcä ragrapita janaj patacama. *Subí de la quebrada hasta la loma, trepando por un bejuco que estaba colgado allí. ◇ *Grabbing onto vines that were hanging, I climbed from the gorge up to the flat.*

Tincuchiy: achapa-n; wichā-n

wasca /waska/ [waska] *s.n.* Ch.c. imatapis watanapaj rurasha caj largu. *la sogá
 ◇ *rope (of more than one strand)*

• Wascaga uywacunata watanapāmi allí. *La sogá sirve para amarrar animales. ◇ *Ropes are good for tying up (domestic) animals.*

wasquilla ~ **wasquilla** /waski:la/ [xwaska-illa] *s.n.* Ch.c. llanulla largu wasca caj. *la soguilla, el cordel
 ◇ *cord, thin rope*

• Röpata majacunapaj wasquillata cauchushun. *Retorcemos una soguilla para tender la ropa (para secarla). ◇ *Let's twine a long cord to hang the clothes on (to dry).*

Musyay: *Probablemente wasquilla se formó por analogía con "sogilla". ◇ *Wasquilla was probably formed by analogy to Spanish "sogilla."*

laya wasca /laya wasca/ *s.n.* Ch.c. layapita cauchusha wasca. *la sogá hecha de fibra de laya ◇ *rope made from laya fiber*

• Shicrata awana layapita cauchusha laya wascata. *Hizo sogá laya de la fibra que es para tejer bolsas. ◇ *He twisted a laya rope from the fiber used to weave bags.*

Tincuchiy: laya

wasca-mallwa ⇨ mallwa

wasgui-n /wasqi-/ [wasqi-]

[1] *v.tr.* Ch.n. chuchuycajta maman manana chuchuptin. *destetar ◇ *to wean*

• Wamranta wasguishana. Cananga manami chuchunnachu. *Ya desteté a su hijo. Ahora ya no mama. ◇ *She has already weaned her child. He no longer nurses.*

wasguipa-n /wasqi-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis goptin mana munaptin. *hacerse del rogar ◇ *to make someone implore one to do something; to feign disinterest or reluctance*

• Micuyta garaptē wasguipāmasha. *Cuando le di de comer, se hizo del rogar para comer. ◇ *When I fed him, he made me beg him to eat (by refusing to do so).*

Tincuchiy: yupay

[2] *v.tr.* Ch.n. wawanta chuchuyta mana munar maman witicuptin. *abandonar su cría (un animal) ◇ *to abandon one's young (an animal)*

• Cuchi-mallwa allāpa mamanpa chuchunta cañiptin wasguirycusha. *La chancha abandonó a los chanchitos porque le mordían la teta. ◇ *The sow abandoned the piglets because they bit her tits.*

washa /waša/ [waša] *s.e.* Ch.c. caycashanpita, quinrayllapa maygan caj lā-rumanpis caj. *aqueel (más o menos a la misma altura); atrás (más o menos a la misma altura); al otro lado (más o menos a la misma altura) ◇ *that (at approximately the same altitude); behind (at approximately the same altitude); on the other side (at approximately the same altitude)*

• Manami janachöchu ni urachöpis-chu. Washachömi caycan. *No está ni arriba ni abajo. Está más allá (a la misma altura). ◇ *It is neither above nor below (on the slope). It is over there (at roughly the same altitude).*

Tincuchiy: wac; jana; ura

wash'ga-N /waš'qa-POS/ [waša-qa] *s.e.* Ch.c. mana allāpa carucho captin, ichanga quinrayllapa. *a la misma altura más allá de ◇ *at roughly the same altitude on beyond*

• Wash'gayqui pampacho jitaraycāmun. *Está botado más allá en la pampa. ◇ *It lies discarded on the flat over there behind you.*

washa-washa /waša waša/ *adv.l.* Ch.c. tacaycuptin allí caycashanpita llogshiptin. *fuera de su sitio por haberlo

golpeado ◊ *out of place due to a blow, dislodged, dislocated*

● **Chaquëta tacaycushcä shillöpis washa-washata aywajpaj**. * Me golpeé el pie de modo que mi uña quedó fuera de su sitio. ◊ *I struck my foot with the result that my nail was dislodged.*

washā-n /waša:-/ [waša:-] *v.tr.* Ch.n. imapis mana-alli chayanapita, mana-allipita chapaptin, michaptin. * defender, escudar, proteger ◊ *to shield, to defend by interposing a barrier, to fend off*

● **Allgu wamrata cañinantaga washā-shun**. * Hay que defender al muchacho para que el perro no lo muerda. ◊ *We must shield my brother so the dog would not bite him.*

Tincuchiy: waja-n

washa-rima → rima-n

wash'ga-N → washa

wash'lä → lädu

wash'lälla → wash'lä → lädu

washqui /waški/ [waški]

[1] *s.n.* Ch.c. runata gatiraj uywa. * la mascota, el animal domesticado muy pegado a su dueño ◊ *pet, a domestic animal that follows its owner everywhere*

● **Jucnaylla uyshä washquiyashami**. * Mi único carnero se acostumbró a estar con la gente. ◊ *My only sheep got used to being around people.*

Tincuchiy: shunayni-N

[2] *s.n.* Ch.c. wañusha uysha-mallwata shutishan. * la bolsa hecha de piel de cabra tierna ◊ *bag made from kidskin*

Musyay: Cucata wiñacunapaj alli. * Sirve para llevar coca. ◊ *It is good for carrying coca.*

Tincuchiy: wallgui

washqui-n /waški-/ [waški-] *v.tr.* Ch.n. uyshata, cabrata tacshapita-pacha wasillacho yachacächiptin. * criar un animal doméstico como mascota ◊ *to raise a domestic animal as a pet*

● **Maman mana captin uysha-mallwata washquicuycä**. * Porque no tiene madre, estoy criando al carnerito como mascota. ◊ *Because it does not have a mother, I am raising the lamb as a pet.*

washwacu /wašwaku/ [wašwaku] *s.n.* Ch.c. culebra. Chayga mana jatun-

chu. Nircurpis cay wajtacho tiyan; mana yuncachöchu. * culebra pequeña que vive solamente en la sierra ◊ *small snake that lives only in the mountains*

● **Shallata amircur tarishcä washwacuta**. * Palanqueando la piedra encontré una culebra washwacu. ◊ *When I pried up a stone, I found the washwacu snake.*

wash'wajta-N → wajta

wasi /wasi/ [wasi] *s.n.* Ch.c. tiyana. * la casa ◊ *house, home*

Figüra 3-ta ricay päjina 628-cho cajta.

* Véase figura 3, página 628.

◊ *See figure 3, page 628.*

● **Wasëcunaman achca micuyta churäcuna**. * Almacenamos mucha comida en nuestras casas. ◊ *We place (in storage) much food in our houses.*

● **Runaga wasichömi tiyanchi**. * Las personas vivimos en casas. ◊ *People live in houses.*

wasicallan /wasikalan/ [wasi ka-lan] *interj.imp.* Ch.n. gorpa chayamur "Wasillayqui" niptin. * ¡entra! ¡adelante! (respuesta a una persona que llega diciendo: "¡Wasillayqui!") ◊ *Come in! (response to someone who has called out "Wasillayqui!")*

Tincuchiy: ¡Päsacamuy! * ¡Pase! ◊ *Come in!*

Tincuchiy: ¡Yaycacamuy! * ¡Entre! ◊ *Enter!*

wasillayqui /wasi-la-yki/ *interj.imp.* Ch.c. pipis chayaj wasiyojta nishan. * ¿hay alguien en casa? ◊ *Is anyone home?*

Musyay: * Al acercarse a una casa, el que llega llama así para que lo inviten a entrar. La respuesta es ¡Wasicallan! ◊ *Upon approaching a house, one calls this to be invited in. The response is "¡Wasicallan!"*

● **"Wasillayqui"** nirmi runapa wasinmanga chayanchi. * Llegamos a la casa de otra persona diciendo: "¿Hay alguien en casa?" ◊ *We approach a person's house saying "Anyone home?" (lit. "Your house!")*

wasincaylla /wasi-nka-ylla/ [wasi-nka-la] *adv.l.* Ch.n. jucpa wasinman mas jucpa wasinman puriptin. * yendo de casa en casa ◊ *going from house to house*

- Wasincaylla purin. * Anda de casa en casa. ◇ *He goes from house to house.*
 - Llapan runapa wasinpami wasincaylla tumamushcã. * He llegado a la casa de toda la gente yendo de casa en casa. ◇ *I went to everyone's house, going from house to house.*
 - Nircorga fista rurajcunapa wasinman chayan wasincaylla. * Entonces llegan a las casas de los que organizaron la fiesta, yendo de casa en casa. ◇ *Going from one house to another, they arrive at the houses of those who organized the festival.*
- wasiya-n** /wasi-ya:-/ *v.i.* Ch.n. ragällan caycajta gataptin. * convertirse en casa cuando ponen el techo sobre las paredes ◇ *to become a house when the roof is put on top of the walls*
- Cananga mananami ragänachu. Wasiyashanami. * Ahora ya no es sólo paredes. Ahora se ha convertido en casa (con techo). ◇ *It is now no longer just a bunch of walls. It has now become a house (with a roof).*
- wasiyoj** /wasi-yuq/ *s.a.* Ch.c. wasipa duyñun. * el dueño de casa ◇ *landlord*
- Wasiyöga manami pachächimashachu. * El dueño de casa no me dio alojamiento. ◇ *The landlord did not give me lodging.*
- pacha-wasi** /paça wasi/ *s.n.* Ch.c. altusniyoj captin, pampa caj cuarto. * el primer piso de una casa de varios pisos ◇ *the first floor of a multi-story house, ground floor*
- Manami altuschöchu caycan. Pacha-wasichömi caycan. * No está en el segundo piso. Está en el primer piso. ◇ *He is not upstairs. He is on the ground floor.*
- wasin-wasin** /wasi-n wasi-n/ *adv.l.* * de casa en casa ◇ *from house to house*
- wasi-puncu** ⇨ puncu
- wasquilla** ⇨ wasca
- wata** /wata/ [wata] *s.n.* Ch.c. chunca ish-cay quilla. * el año ◇ *year*
- Wamrä pusaj watayojna. * Mi hijo tiene ocho años. ◇ *My son is eight years old.*
- Ganyan chunca watatana usharcusha wañushan. * Ayer se cumplieron diez años desde su fallecimiento. ◇ *Yesterday was the tenth anniversary of his death (lit. the dead person finished ten years).*
- watacha-n** /wata-ča-/ *v.i.* Ch.n. juc watata ushaptin juc watana chayamuptin. * cumplir años ◇ *to have a birthday*
- Canan junajmi watachaycan shullcãga. * Hoy cumple años mi hermano menor. ◇ *Today is my younger sibling's birthday.*
- watan** /wata-n/ *s.n., adv.t.* Ch.c. juc watata shamoj caj. * el año que viene, el próximo año, el año siguiente ◇ *the next year, the coming year*
- Tamyaptin watan wayonga. * Si llueve, producirá el próximo año. ◇ *If it rains, it will produce next year.*
- watannin** /wata-nnin/ *adv.t.* Ch.c. shamoj watapita mas juc watapaj nishan. * el año después del próximo año ◇ *the year after next*
- Cay wata caychömi cashaj, watantpis; watanninmi ichanga manana. * Estaré aquí este año y el próximo año también, pero el año siguiente no estaré aquí. ◇ *I will be here this year and the next, but the following year I will not.*
- watanpa-n** /wata-n-pa-/ *v.i.* Ch.n. achca wata captin, juc wata intëru captin. * quedarse, permanecer por un año o muchos años ◇ *to remain one or more years*
- Jara poguchejcuna jara shicshiyap-tillanrämi shamun. Manami watanpachu tiyan. * Los jilgueros que hacen madurar el maíz, vienen cuando está floreciendo. No se quedan todo el año. ◇ *The linnets that make the corn ripen do not come until the corn is tasseling. They do not stay the entire year.*
- ganyan wata** /qanyan wata/ *s.n., adv.t.* Ch.c. päsañ caj wata. * el año pasado ◇ *last year*
- Ganyan wataga cashcã chunca sojta watayojllarämi; cay watami ichanga chunca ganchis watayojna. * El año pasado tenía dieciséis años; este año,

diecisiete. ◇ *Last year I was sixteen; this year, seventeen.*

wata-wata ~ watan-watan /wata-(n) wata-(n)/ *adv.t.* Ch.n. “cada wata” ninanno. *anualmente, todos los años, año tras año ◇ *annually, yearly, year after year*

• **Wata-watami** caychöga usyalla. *Año tras año hay sequía aquí. ◇ *Year after year there is drought here.*

• Pascua fistataga watan-watan mana jamachiypami ruran. *Año tras año celebran la fiesta de la Pascua, sin falta. ◇ *They carry out the Easter Festival year after year without fail.*

watacha-n ⇨ wata

watan ⇨ wata

wata-n /wata-/ [wata-] *v.tr.* Ch.n. imatapis wascawan charichiptyn. *atar, amarrar ◇ *to tie*

• Cawalluta maquinpita watashun wascawan. *Debemos amarrar al caballo de una pata delantera con la sogá. ◇ *We should tie the horse by one of its front feet with the rope.*

Musyay: *Lo que se amarra lleva -pita ‘ablativo’ y el objeto al que se amarra lleva -man ‘meta’. ◇ *The NP indicating what is tied bears -pita ‘ablative’ and the NP indicating that to which it is tied bears -man ‘goal’.*

watana /wata-na/ *s.n.* Ch.c. awapita shimpaman wataraj jilu. *los hilos que amarran el tejido al enjuelio ◇ *threads attached to the warp rod*

Figüra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta.

*Véase figura 1, página 627.

◇ *See figure 1, page 627.*

watay /wata-y/ *s.m.* Ch.c. ishca caspa jarata panganpita tinquisha caj. *dos mazorcas de maíz amarradas por la panca ◇ *two ears of corn tied together by their husks (pulled back from ear)*

• Juc watay jaraga ishca caspa tinquishami. *Un atado de maíz está formado por dos mazorcas amarradas. ◇ *A “tie” of corn is two ears tied together.*

Chay ninallan: wayunca

watapa-watapa rima-n ⇨ rima-n

wata-wata ⇨ wata

watga-n /watqa-/ [watqa-] *v.tr.* Ch.n. jucta

pacayllapa ricapaptin. *aguaitar, acechar ◇ *to spy on*

• Imata ruraycashantapis pacayllapa watgashun. *Debemos aguaitarlo escondidos para ver qué hace. ◇ *He should spy in secret to see what he is doing.*

watojya-n /watu-q-ya-/ [watuqya-] *v.tr.* Ch.n. chaycho mana captin ashirir, juc-lächo cajta llaquiptin. *extrañar, echar de menos ◇ *to miss (someone)*

• **Watojyaycãmanchi** canga, cushisha goyashanchiita yarpärerga. *Puede ser que nos esté echando de menos, acordándose de los momentos alegres que pasábamos juntos. ◇ *He must be missing us, remembering the happy times we spent together.*

Tincuchiy: watucu-n

watu /watu/ [watu]

[1] *s.n.* Ch.c. watacuna cordilno. *la amarradura, la atadura ◇ *something string-like used to tie, a tie*

• Juc watuta apamuy watacunäpaj. *Trae una atadura para amarrarme. ◇ *Bring a tie so I can tie it up.*

gasgu-watu ~ gasga-wata /gasqu watu/ *s.n.* Ch.c. iti wamracunata gasgunpa watapänanpaj watu. *el ombligüero; la faja ◇ *chest-tie, wide cloth belt wound about a child’s chest to hold up its skirt*

• Itita gasgunpa watapay gasgu-watu-wan. *Amarra al bebé por el pecho con el ombligüero. ◇ *Tie it around the baby’s chest with the chest strap.*

jaruna-watu /haru-na watu/ *s.n.* Ch.c. chaqui-taclaman jarunata watana. *la correa para amarrar el pedal al arado de pie ◇ *a cord for tying the pedal to the foot plow*

Figüra 4-ta ricay päjina 628-cho cajta.

*Véase figura 4, página 628.

◇ *See figure 4, page 628.*

pupu-watu /pupu watu/ *s.n.* Ch.c. yurishan öra itipa pachan llogshirämoj. *el cordón umbilical ◇ *umbilical cord*

• Wamrapataga yurirruptin pupu-watunta cuchun. *A la hora que nace el niño le cortan el cordón umbilical.

◇ *After the child has been born, they cut its umbilical cord.*

rēja-watu /ri:ha watu/ [rēja watu] *s.n.* Ch.c. lāsu, tacllaman rējata watana. ★ la correa de cuero para amarrar la reja al arado ◇ *a leather cord for tying the metal plow point onto the plow*

- Tacllaman rējata watanapaj ashimuy rēja-watuta. ★ Busca la correa para amarrar la reja al arado. ◇ *Find the plow strap so I can tie the plowshare onto the plow.*

uyshu-watu /uyshu watu/ *s.n.* Ch.c. chaqui-tacllaman uyshuta watana. ★ la correa para amarrar el mango al arado de pie ◇ *a cord for tying the handle to the foot plow*

Figūra 4-ta ricay pājina 628-cho cajta.

★ Véase figura 4, página 628.

◇ *See figure 4, page 628.*

[2] *s.n.* Ch.c. wayuyninta yōranpita chariraj. ★ el rabillo ◇ *stem (of a plant)*

- Calabāsapa watun chogucācuptinga chayllapa ismun. ★ Si se arranca el rabillo de la calabaza comienza a podrirse de allí. ◇ *If the stem is pulled out of a pumpkin it begins to rot from there.*

watucu-n /watu-kU-/ [watu-]

[1] *v.tr.* Ch.n. jucpa wasinman rajacoj aywaptin. ★ visitar ◇ *to visit*

- Watucamaj shamunqui. Japallāmi caycā. ★ Ven a visitarme. Estoy muy solo. ◇ *Come visit me. I am all alone.*

Tincuchiy: raja-n

[2] *v.tr.* Ch.n. jucpa wasinman rajacoj aywaptin. ★ echar de menos ◇ *to miss*

- Aywacushanpita maytaraj watucurishcā. ★ Lo eché de menos varias horas después que se había ido. ◇ *I missed him several hours after he had gone.*

Tincuchiy: watujya-n

watya /watya/ [watya] *s.n.* Ch.c. aychata papata wayllasha rumiwan tacurcachir allpaman pampaypa chayachishan. ★ carne asada al horno o en pachamanca ◇ *meat roasted in an oven or cooked in the ground with hot rocks*

- Quermeschōga cuchi watyatami ran-ticun. ★ En la kermesse se vende chanchito asado. ◇ *At the fair they sell roast*

pork.

Chay ninallan: pacha-manca

watya-n /watya-/ [watya-] *v.tr.* Ch.n. wayllasha rumiwan tacurcachir aychata pampaypa chayachiptin. ★ asar en horno, hacer pachamanca ◇ *to roast or bake in an oven or with hot rocks in a pit*

- Cuchi aychataga watyaycāmi. Manami chicharupāchu ancā. ★ Estoy haciendo pachamanca de chanchito, no chicharrones. ◇ *I am roasting pork, not deep frying it.*

- Cuchi aychata watyanapaj rumita wayllachishun. ★ Para hacer pachamanca de carne de chanchito, debemos calentar las piedras. ◇ *To cook pork (in a pacha-manca, we must heat rocks.*

gotuyapa watya-n /qotu-y-pa watya-/ *v.tr.* ★ hacer pachamanca amontonando ◇ *to cook by mounding earth over hot rocks*

waugui /wawqi/ [wawqi] *s.n.par.* Ch.c. chay taytapita chay mamapita ollgu cajcuna. ★ el hermano (de un varón) ◇ *brother (of a male)*

- Nogawan wauguillāmi cā ollguga; chaypita cāga warmillami. ★ Mi hermano y yo somos varones; las demás son mujeres. ◇ *My brother and I are men (boys), the rest are women (girls).*

Tincuchiy: turi ★ el hermano (de una hembra) ◇ *brother (of a female)*

waugui-pañicuna ↔ pañi

wawa /wawa/ [wawa]

[1] *s.n.par.* Ch.c. warmipa wamran, uywapa mallwan. ★ la criatura, el niño ◇ *baby, child*

- Wawata mana tarej warmimi tagayga. Chunca watana runanwan tiyaycaptinpis manami wamranga canchu. ★ Esa mujer es la que no tiene hijos. Aunque vive ya diez años con su esposo, no tiene hijos. ◇ *That is the woman who has not conceived (lit. not found a child). Although she has lived with her husband ten years now, she does not have a child.*

supaypa wawan *s.n., s.v.* Chay rimaywan ashllin. ★ hijo del diablo (insulto) ◇ *son of the devil (insult)*

Chay ninallan: supay wachashan

- [2] *s.n.* Ch.c. fistacho carguta rurar tanta-ta ititano rucayta rurachishan. * pan en forma de bebé que se prepara para las fiestas ◊ *breads in the form of a baby given to the person coming into a festival position*
- Carguta yaycöga achca wawatami chasquin. * El que entra de mayordomo recibe muchos panes (lit. bebés). ◊ *The one who is entering the position receives many installation breads (lit. babies).*
- [3] *s.n.* Ch.c. allpa rurincho wayuynin yurej caj. * el tubérculo (enterrado al pie de la planta) ◊ *tuber (produced at the roots of)*
- Papapa wawanga acapalla casha. * Los tubérculos de la papa eran pequeños. ◊ *The potato plant's tubers were small.*
- Chay ninallan: wayuynin
- wawayoj** /wawa-yuq/ *s.a.* * que tiene fruto ◊ *having fruit*
- Cuntran: ponga, urwa
- [4] *s.n.* Ch.c. mañaptin yapanantinta cutichishan. * el interés (que se cobra por un préstamo), el rédito ◊ *interest (on a loan)*
- Guellayta ristacushcä wawan wallca-wallcallapis mirananpaj. * Le presté plata para que el interés aumente, aunque sea poco a poco. ◊ *I loaned him the money so that the interest would grow, even if only little by little.*
 - Chacranta mañashäpita wawanta pägamasha. * Por el alquiler de la chacra me pagó de la cosecha. ◊ *For loaning him the field he paid me part of the crop.*
- [5] *s.n.* Ch.c. warmicuna ajchanta pilltacur mana pascacānanpaj puntancho tacshallata pilltashan. * una trenza delgada en la punta de una trenza gruesa ◊ *small braid at the end of a larger braid*
- Pilltacuyta usharrämi wawanta pilltacun ajcha-piltan mana pascacānanpaj. * Después de trenzar la gruesa, ella trenza un pequeñita para que la gruesa no se destreñe. ◊ *After braiding the big braid, she braids a tiny one (at the*

end) so the braid will not unravel.

- [6] *s.n.* Ch.c. pullallanpitana juc camillun llogshirar, jucaj cantuman chayaj. * un surco corto que corre del centro de un surco hasta el canto de la chacra ◊ *short furrow that runs from the middle of another furrow to the field's edge*
- Yacu manami chayangapächu cantucamaga. Chaymi wawata rurashun. * El agua no llegará al canto. Por eso hagamos otro surco corto. ◊ *The water will not reach the edge, so let's make another short furrow.*
- [7] *s.n.* Ch.c. wasita lläbishanta quichanapaj caj. * la llave ◊ *key (of a lock)*
- Wasita lläbircushcä. Nircur ograycushcä wawanta. Cananga ¿imanöparaj quichashaj? * Eché llave a mi casa y perdí la llave. Ahora, ¿como la abrí? ◊ *I locked my house. Then I lost the key (lit. its baby). Now, how might I open it?*
- [8] *s.n.* Ch.c. wirayächinapaj caj cuchí. * chancho que se ceba ◊ *pig being fattened*
- Musyay: "Cuchita sēbanāpaj" niptenga musyanshi. Chayshi mana micunnachu micuyta garaptinpis. * Si dicen "chancho para cebar" el chancho sabe y por eso no come aunque le den de comer. ◊ *If they say "pig for fattening," the pig will know it and consequently will not eat, even though we feed it.*
- wawallau** /wawa-law/ [wawa-law] *interj.*
Ch.n. *jucta cuyapartin.* * ¡qué pena!, ¡pobrecito! ◊ *Poor thing! (exclamation of pity)*
- ¡Wawallau! Fiyupami magashurayqui. * ¡Que pena! Te pegó muy fuerte. ◊ *Poor thing! He really hit you hard.*
- Chay ninallan: wawita
- wawan-urya** ↪ urya
- wawayshu** /wawayšu/ [wawayšu] *s.n.*
Ch.c. *mas achca aychan cajnin.* * la pulpa; las partes carnosas del cuerpo ◊ *fleshy*
- Chancanchöga aypallami wawayshu aychan caycan. * Sus muslos son muy carnosos. ◊ *There is much flesh on its thigh.*
- Tincuchiy: ancu
- chaqui wawayshu** /čaki wawayšu/ *s.n.*

* la carne del muslo ◊ *flesh of the thigh*

wawayshu-n /wawayšu-/ [wawayšu-]
v.tr. Ch.n. mas aychan cajta cuchup-
tin. *cortar la parte más carnosa ◊ to
cut the most fleshy part

• Cuchipa chancan warcuraycajta wa-
wayshucurisha. *Cortó la parte carno-
sa de la pierna del chanco que es-
tá colgada. ◊ *He cut from the fleshy part
of the leg of pork that was hanging up.*

wawīta /wawi:ta/ [*wawa-ita] interj. Ch.c.
imapitapis cuyapar nishan. *¡pobreci-
to! ◊ *Poor thing! (an expression of sympa-
thy or compassion)*

• ¡Wawīta! Wamra cuyapaypaj wagay-
can. *¡Pobrecito! El muchacho es-
tá llorando tristemente. ◊ *Poor thing
The child is crying sadly (lit. for evoking
compassion).*

Chay ninallan: wawallau

wayanay /wayanay/ [wayanay] s.n. Ch.c.
juc äbi, pëchun yuraj, wajtanpana ya-
na. *la Santa Rosita (esp. de ave de
espalda negra y pecho blanco) ◊ *type
of bird with a white breast and otherwise
black*

Musyay: * En castellano la llaman así porque su
plumaje se parece al hábito de Santa Rosa. ◊ *In
Spanish it is called "Dear Saint Rose" because that
is how Saint Rosa dressed.*

löcu wayanay /lu:ku wayanay/ s.n.
Ch.c. juc äbi: wajtanpa yana, pëchun-
pana yuraj wallgash. * esp. de ave de
espalda negra y pecho blanco ◊ *type of
bird*

Musyay: * El löcu wayanay es más grande que el
wayanay pero con la misma coloración. ◊ *The lö-
cu wayanay is bigger than the wayanay but has the
same coloration.*

Musyay: Chay äbega purin löcu tamyä tamyäna-
llanpärami. * Cuando muchas de estas aves vue-
lan es que va a caer un aguacero. Vuelan así pa-
ra agarrar los insectos que se levantan en ma-
sa cuando va a llover fuerte. ◊ *When these birds
swarm, it is about to rain torrentially. The birds
swarm to get the bugs that rise because of the coming
rain.*

wayancha /wayanča/ [wayanča] s.n. Ch.c.
yacu imamanpis mana yaycunanpaj
juc sicyata rurashan. * la zanja, la cu-
neta ◊ *ditch*

• Wayanchata ruray wasi wajtanpa ya-
cu mana sōmimunapaj. * Haz una

zanja para que el agua no se filtre por
detrás de la casa. ◊ *Make a drainage
ditch so that water does not cause damp-
ness along the backside of the house.*

wayancha-n /wayanča-/ [wayanča-] v.i.
Ch.n. pucutay derëchu quinraypa ay-
waraptin, uraman caj lliuyaraptin, ja-
naman caj junta wichaycaptin. * estar
(una nube) cubriendo el cerro hasta
arriba y formando una línea recta de-
bajo de la cual está despejado ◊ *to be
(cloud) in a straight line with clouds cov-
ering the mountain above but clear below*

• Pucutay wayanchaycan. Capas wara
junäga goyata tamyanga. * Las nubes
están en fila. Tal vez va a llover maña-
na todo el día. ◊ *The clouds are forming a
line. Perhaps it will rain all day tomorrow.*

wayau /wayaw/ [wayaw] s.n. Ch.c.
guechwa yacu cantuncunallacho wi-
ñaj gueru. Öjanga pasaypa chushu
largulla. Rämancunaga ancu. * el sau-
ce ◊ *willow*

• Wayau rämawan pitusha canastata
awar tacyachinanpaj. * La amarró con
una rama de sauce para que los bor-
des de la canasta quedaran bien fir-
mes. ◊ *He wrapped the basket with wa-
yau sticks so that, as he wove the basket,
its edges would be firm.*

waychau /wayčaw/ [wayčaw]

[1] s.n. Ch.c. ranya äbi, ishca casta: jucap
ogui, yuraj pëchu; jucajna garwash-
niraj puca. * esp. de ave de mal agüero
◊ *type of bird* ◊ *Agriornis montana*

• Puca waychau wagashanga "wiu
wiu" nir wiyacan. * El waychau rojo
canta "wiu wiu". ◊ *The red waychau bird
calls "wiu wiu."*

Musyay: Waychau mastaga fiyullapämi wagapä-
cun. Ishca casta waychau: juc yoraj, juc pu-
ca. Altucho yoraj wagan runa wañunanpaj. Puca
waychau wagan uywacunata imapis päsan-
napaj. Guechwachōga puca waychau wagan runa
wañunanpaj. Yoraj waychau wagan imapis uy-
wacunata päsanapaj. * El ave waychau canta
para que pase algo malo a alguien. Hay dos ti-
pos de waychau: blanco y colorado. En la puna
dicen que el blanco canta cuando va a morir una
persona y el colorado, cuando va a pasar algo
malo a los animales. En los valles dicen que el
colorado canta cuando va a morir una persona
y el blanco, cuando va a pasar algo malo a los

animales. ◊ *The waychau bird cries to foretell that some evil will befall someone. There are two kinds of waychau: white and red. In the high country, the white one cries for a person to die. The red one cries for something to happen to the domestic animals. In the valleys, the red waychau cries for a person to die. The white one cries for something to happen to the animals.*

2 son. Ch.c. yuraj waychau wagaptin wiya-cashan. ★ el canto del waychau ◊ *cry of the waychau bird*

• “Waychau waychau” nir puriycan waychauga. ★ El waychau anda cantando diciendo waychau waychau. ◊ *The waychau bird is walking, saying “waychau waychau.”*

waychauya-n /wayčaw-ya-/-/ *v.i.* Ch.n. waychau wagashanta. ★ cantar (el waychau) ◊ *to sing (the waychau bird)*

• Atōga “waychau waychau” nir waychauyallarnashi puricurán. ★ Así que el zorro andaba silbando waychau waychau como el waychau. ◊ *So the fox went walking around singing “waychau, waychau” just like a waychau bird.*

waycu-n /wa-ykU-/-/ [wa-ykU-] *v.tr.* Ch.n. ninaman yantata jatiptin. ★ atizar ◊ *to stoke*

• Apurā manca timpunanpaj ninata waycu. ★ Para que la olla hierva rápido atiza la candela. ◊ *Stoke the fire so the pot will boil quickly.*

waylas /waylas/ [waylas] *s.n.* Ch.c. carnabalcho yuraj bandēran aptasha purej warmicuna. ★ la bailarina del carnaval; la bailante ◊ *woman dancer in Mardi Gras*

Musyay: ★ No se disfraza. ◊ *She does not wear a costume.*

• Carnabal diya junaj waylasga purin lindacunaman rusta apachir. ★ El día de carnaval, las waylas hacen que las cruces se lleven hasta los linderos (del pueblo). ◊ *On Mardi Gras Day, the Waylas dancers go around seeing to it that the crosses are carried to the boundaries (of the town).*

Tincuchiy: mayorāsa

waylasyaj /waylas-ya-q/ *s.* Ch.c. carnabalcho yuraj pañuylun aptasha gachwaraycar purej. ★ las mujeres que en el carnaval van bailando con un pa-

ñuelo blanco en la mano ◊ *the women who, on Mardi Gras Day, go around as dancers holding a white cloth*

• **Waylasyajcunaga** rusta apayta ushaycārir gachwachin runacunata cabilducho. ★ Después de llevar las cruces a los linderos, las que se han hecho waylas hacen que la gente baile en el cabildo. ◊ *When they finish taking the crosses to the boundaries, those who have become Waylas dancers have the people dance in the municipality.*

waylla-n /wayla-/- [wayala-] *v.i.* Ch.n. shanaywan, ninawan fiyupa acariptin. ★ recalentarse, calentarse mucho ◊ *to become extremely hot*

• Shanaywan fiyupami wayllacurcusha calaminaga. ★ Con el calor, la calamina se calentó mucho. ◊ *With the sun’s rays, the metal roof got extremely hot.*

wayllachi-n /wayla-či-/-/ *v.tr.* Ch.n. ninawan acachiptin. ★ caldear, calentar ◊ *to heat to red hot*

• Jurnuta wayllachishun tantata cuwanapaj. ★ Hay que calentar el horno para hornear el pan. ◊ *We should heat the oven to bake bread.*

wayllu-n /waylu-/- [waylu-] *v.tr.* Ch.n. allgu cuyashpan chupanta cuyuchipapatin. ★ mostrar cariño moviendo la cola (un perro) ◊ *to show affection by wagging its tail (a dog)*

• Allguyquega cuyamashpan wayllupāmasha. ★ Porque tu perro me quiere, me mostró cariño moviendo la cola. ◊ *Your dog wagged his tail (for me) because he likes me.*

Tincuchiy: shoga-n; oglla-n

wayna /wayna/ [wayna] *s.n.* Ch.c. mōsupa, jipashpapis puripānacushan. ★ el amante (hombre) ◊ *lover (male), boyfriend*

• Runayoj caycar juc waynayoj casha warmega. ★ La mujer casada tenía un amante. ◊ *While having a husband, the woman had a lover.*

waynäcu-n /wayna:ku-/- [wayna:-kU-] *v.i.* Ch.n. juc warmi juc runawan cacuptin. ★ estar ilícitamente con un hombre (una mujer) ◊ *to have an affair*

with a man (a woman)

• Tagay warmiga runawan waynācur goyācusha puntacunacho. * Esa mujer estuvo en los cerros todo el día con un hombre. ◇ *That woman, having an affair with a man, spent the whole day with him out in the mountains.*

waynu /waynu/ [waynu] *s.n.* Ch.c. chacra runacuna gachwashanno gachwana caj. * el huayno ◇ *type of song*

• Chacrachöga waynutami gachwan. Juctaga mana yachanchu. * En los pueblos bailan huayno. No saben otro tipo de música. ◇ *In the rural areas they dance to waynu music. They don't know another kind.*

wayra /wayra/ [wayra] *s.n.* Ch.c. jāmayno caj, yōracunata cuyuchej. * el viento ◇ *wind*

• Gasaj wayra wayrāmun. * Un viento frío está soplando hacia acá. ◇ *A cold wind is blowing this way.*

• Wayraga guerucunatapis fiyupami cuyuycāchin. * El viento está sacudiendo violentamente hasta los árboles. ◇ *The wind is even making the trees move violently.*

Musyay: Cumpārinwan cumārinwan rimanacushanpita, löcu fiyu wayra yurin. * Si alguien discute con su compadre o su comadre, se produce un viento fuerte. ◇ *If anyone argues with their godfather or godmother, a fierce wind comes.*

Tincuchiy: shucucuy; wall-wallyayllapa

alli wayra /aʎi wayra/ *s.n.* Ch.c. jāmayno caj imatapis sinchi mana cuyuchej, imatapis mana apaj. * un viento lento, brisa ◇ *gentle wind, breeze*

locu wayra ~ fiyu wayra /lo:ku wayra/ *s.n.* Ch.c. jāmayno caj imatapis sinchi cuyuchej, paquirgārej imatapis apaj. * un viento fuerte ◇ *strong wind*

shucucuy wayra /šukukuy wayra/ [šukuku-y wayra] *s.n.* Ch.c. gachwaypa jinallancho tumarej wayra. * remolino de viento ◇ *whirlwind*

wayra-go-n ⇨ go-n

wayra-n /wayra:-/ [wayra-ya:-] *v.i.* Ch.n. mana ricacaj pūcaypano imatapis cuyuchiptin (guerucunata, llachapacuna waguirajta, imatapis). * soplar, correr (el aire) ◇ *to blow (wind)*

• Gasaj wayra wayrāmun. * Un viento frío está soplando hacia acá. ◇ *A cold wind is blowing this way.*

• Löcu wayra wayrāmorga wasinchīta gatarajta apanga. * Si el ventarrón corre fuerte se llevará el techo de nuestra casa. ◇ *If a fierce wind blows this way, it will take our roof off.*

wayra-n /wayra-/ [wayra-] *v.tr.* Ch.n. imapis ganrayojta wayrawan acrachiptin. * aventar (granos) ◇ *to winnow*

• Arrusta wayrashun ganranta apacunanpaj. * Aventemos el arroz para que el viento se lleve los granos pequeños. ◇ *We should winnow the rice so the wind will carry off the little kernels.*

wayrapacoj /wayra-pa-ku-q/ *s.* Ch.c. pīmaywanpis guellaypaj cacoj warmi. * la prostituta, la puta ◇ *prostitute*

• Wayrapacoj warmega wayrapacurmi marcan-marcan puricun. * La prostituta anda de pueblo en pueblo para ganar plata. ◇ *Prostitutes move from town to town to earn money.*

wayrush /wayruš/ [wayruš] *s.* Ch.c. juc casta puca garayoj machca papa. * esp. de papa ◇ *type of potato*

murú wayrush /murú wayruš/ *s.* Ch.c. yurajwan puca machca papa. * esp. de papa ◇ *type of potato*

puca wayrush /puka wayruš/ *s.* Ch.c. juc casta papa, machca, wanca, puca garayoj. * esp. de papa de cáscara colorada ◇ *type of potato*

• Puca wayrush papapapis garallanmi puca. Ruringa yuraj machcami. * La cáscara de la papa puca wayrush es colorada. Por dentro es blanca y arenosa. ◇ *Only the peel of the puca wayrush is red. The inside is white and floury.*

wanca wayrush /wanka wayruš/ *s.* Ch.c. papa, largu, machca. * esp. de papa ◇ *type of potato*

• Wanca wayrush papapa culurninga caycan puca. Y machca canpis. * La papa huanca wayrush es de color rojo. También es arenosa. ◇ *The color of a wanca wayrush potato is red. And it is floury.*

Tincuchiy: wayrush

yana wayrush /yana wayruš/ *s.* Ch.c. machca papa. Garan yana. *esp. de papa ◊ *type of potato*

waysan runtu ⇨ runtu·n

wayta /wayta/ [wayta] *s.n.* Ch.c. muruchanapaj manaraj captin pashtaj, achca casta culur. *la flor ◊ *flower*

• **Asusēnaga yurajtami waytan.** *La azucena da flores blancas. ◊ *The asuse-na produces a flower that is white.*

cushu wayta /kušu wayta/ *s.n.* Ch.c. wayta, cururacasha-cururacasha. *esp. de flor que parece pelo crespo ◊ *type of flower resembling curly hair*

• **Cushu waytaga cuyayllapaj cushurusarāmi caycan.** *Esta flor es muy bonita; es crespa. ◊ *The cushu flower is beautiful. It is curly.*

darya-wayta /darya wayta/ [*dalia wayta] *s.n.* Ch.c. wertancunacho uywashan wayta. Achca casta: yuraj, russilla, puca. *la dalia ◊ *dahlia*

• **Darya-waytaga jara urya wichanmi wiñamun.** *Las dalias crecen durante el tiempo del cultivo del maíz. ◊ *Dahlias come up at the time of the corn cultivation.*

murū wayta /murū wayta/ *s.n.* Ch.c. ishca culur wayta. *la flor de dos colores ◊ *two-colored flower*

• **Tauripa waytanga murū waytami.** *La flor del chocho es de dos colores. ◊ *Lupine flowers are two-colored.*

shagapa wayta /šaqapa wayta/ [šaqapa wayta] *s.n.* Ch.c. altu jircacunacho wiñacoj wayta. *esp. flor de la puna ◊ *type of flower that grows in the high country*

Musyay: Ishca castami caycan: yurajta waytaj, asulta waytaj. *Es de dos tipos, uno produce flores blancas y el otro produce flores azules. ◊ *There are two types, one that has white flowers, the other which has blue flowers.*

• **Shagapa waytaga febrīru, marsu wichaymi waytan.** *La shagapa florece en los meses de febrero y marzo. ◊ *The shagapa flower blooms around February and March.*

wayta·n /wayta-/ [wayta-] *v.* Ch.n. wayta yuriptin. *florece, producir flores ◊ *to bloom, to flower, to produce flowers*

• **Papaga waytaraycan** shaurincananpāna. *Las papas están floreciendo ya para dar frutos. ◊ *The potatoes are flowering as a prerequisite to developing pods.* Tincuchiy: mullcu·n *formar capullo ◊ *to form a bud*

Tincuchiy: upallaraj *todavía no florece ◊ *not yet open (a flower)*

wayu·n /wayu-/ [wayu-] *v.tr.* Ch.n. jachacunapa, lantacunapa wawan yuriptin. *producir fruto, dar fruto, frutecer ◊ *to bear fruit*

• **Papa manami allāpaga wayushachu.** *Las papas no produjeron mucho. ◊ *The potatoes did not produce much.*

allpacho wayoj caj /aλpa-čaw wayu-q ka-q/ *s.* *el tubérculo (lit. lo que produce fruto debajo de la tierra) ◊ *tubers (lit. that which is produced in the ground)*

yōrancho wayoj caj /yo:ra-n-čaw wayu-q ka-q/ *s.* *el fruto que crece en el tallo ◊ *fruit that develops above ground*

wayunca /wayunca/ [wayunca] *s.m.* Ch.c. watuyoj jara, oga, jatun caj. *una mazorca de maíz con panca; una oca con raíz (que sirve como atadero) ◊ *an ear of corn with the husk pulled back (for a tie); an oca with its tap root (that serves as a tie)*

• **Jara wayuncata waguishun chaquinanpaj.** *Atemos la mazorca por la panca para que se seque. ◊ *Let's tie the ear of corn by its husk so it will dry.*

Cuntran: picha *maíz u oca pequeña que no tiene atadero ◊ *a small ear of corn or small oca that has no tie*

wayunca·n /wayunca-/ [wayunca-] *v.i.* Ch.n. jarata warcunapaj chayraj watar, jucnaylla cananpaj. *amarrar dos mazorcas de maíz ◊ *to tie together two ears of corn*

• **Tipishā jarata wayuncāshimay pam-pacho mana goturānanpaj.** *Ayúdame a amarrar el maíz que coseché para que no esté en el suelo. ◊ *Help me tie the corn that I picked, so it is not piled up on the ground.*

Chay ninallan: watay

waywash /waywaš/ [waywaš] *s.n.* Ch.c. rāta, uchush tamāñulla, ichanga chupasapa, jirca animal, jacata chipsata

micoj. Culurnenga garwash-niraj. * la comadreja ◊ *weasel*

• Waywashga wallpapa cuncanta capchuriycur yawarnillanta shogucurin. * La comadreja, después de morder el cuello de la gallina, solamente le chupa la sangre. ◊ *The weasel, after biting a chicken's neck, just sucks its blood.*

wëg /we:q/ [wi:q] *son*. Ch.c. cuchi gaparashan. * el gruñido, voz del chanco ◊ *oink (the grunt or squeal of a pig)*

• Capaptin “wëg wëg wëg” nir gaparaycämun cuchi. * El chanco está gruñendo wëg wëg wëg porque lo han castrado. ◊ *The pig is squealing “wëg wëg wëg” because they castrated it.*

wegru /weqr-/ [wiqr] *s.a.* Ch.c. jucaj chaquin cöjuyllapa japaj, chulla captin mas jucnöpa purej. * cojo, con un pie dañado ◊ *lame; a person or animal with a lame foot*

• Wegru runaga ticshaypa ticsharmi puriycan. * El hombre cojo camina inclinándose hacia un lado. ◊ *The lame man walks lurching to one side as he goes.*

Tincuchiy: wishtu; wishcu

wegru-n /weqr-/ [wiqr-] *v.i.* Ch.n. chaquinta malubrasha car ticshaypa ticshar puriptin. * cojear ◊ *to limp*

• Uyshaga wegruycan chaquin paquisha captin. * El carnero está cojeando porque tiene la pata rota. ◊ *The sheep limps because its leg is broken.*

wegui /weqi/ [wiqi]

[1] *s.n.* Ch.c. ñawipita yacu llogshej, ñawicho caj yacu. * la lágrima ◊ *tear*

• Wagaptenga weguimi llogshin ñawipita. * Cuando llora le salen lágrimas de los ojos. ◊ *When he cries tears come out of his eyes.*

[2] *s.n.* Ch.c. gueruta cuchuptin yacun llogshimushan. * la savia ◊ *sap*

• Insinsu caycan juc guerupa weguimi. * El incienso es la savia de un árbol. ◊ *Incense is a tree's sap.*

wegu-n /wequ-/ [wiqu-] *v.i.* Ch.n. chachacuptin. * acostarse de lado, echarse de lado; estar acostado de lado ◊ *to lie on one's side*

• Cämänman yachayllapa wegucuycu-sha. * Se echó de lado despacito en su cama. ◊ *He laid himself down slowly in his bed.*

wegurā-n /wequ-ra:-/ *v.i.* * estar estirado de costado ◊ *be stretched out on the side*

• Chayaptëga cämanchömi weguray-casha libruta liguir. * Cuando llegué estaba acostado en su cama leyendo un libro. ◊ *When I arrived he was lying on his bed reading a book.*

Tincuchiy: ancallarā-n * estar estirado de espalda ◊ *to be stretched out on the back*

Tincuchiy: jitarā-n

wejti /weqti/ [wiqi-ti] *s.n.* Ch.c. ñawipita api-niraj llogshej. * la legaña ◊ *white secretion that comes out of eye*

• Allgupa wejtinta churacuy ñawiquiman, gampis almata ricanayquipaj. * Ponte las legañas del perro para que tú también puedas ver a las almas. ◊ *Put the secretion of a dog's eyes into your eyes so you too can see the souls (of deceased persons).*

wejti-n /weqti-/ [wiqti-] *v.i.* Ch.n. ñawipita api-niraj llogshiptin. * tener legañas; estar legañoso ◊ *to emit a white secretion from the eye; to have a white secretion in the eye*

• Ñawin nanapinmi wejtin. * Sus ojos están legañosos porque le duelen. ◊ *Because his eyes hurt, they secrete a white substance.*

wellgä ~ **willgä** /weλqa:/ [wiλqa:] *s.n.* Ch.c. champärano, ichanga acapalla gagacunallacho wiñaj, òjancunachcho yacuta chararaj. * esp. de cacto (que a veces se usa como adorno) ◊ *type of cactus (sometimes used as a decoration)*

• Wellgäga gagacunallachömi wiñan. * La wellgä crece solamente en las peñas. ◊ *The wellgä plant only grows on cliff faces.*

• Sápupis sirbisha yacuwán, willgäcunapita jorgurcur-imar. * El sapo también le sirvió agua sacada del willgä. ◊ *Also the frog served him water, removing it from the willgä cactus (or somehow*

getting it).

wengu /wenqu/ *s.a.* Ch.c. wicsu-wicsu caj.
★ zigzag ◇ zigzag

● **Wenguta** jirasha camisacho camarānanpaj. ★ Hizo una costura en zigzag en la camisa para que se viera bonita. ◇ *He sewed a zigzag pattern on the shirt to make it pretty.*

Tincuchiy: pillgu-pillgu-n

wengu-n /wenqu-/ [winqu-] *v.i.* Ch.n. wicsu-wicsu aywaptin. ★ ondular, serpenteo ◇ to undulate

● **Culebra aywashanga wenguypa wengur aywaraycan.** ★ Una culebra va serpenteando. ◇ *A snake goes slithering (undulating back and forth).*

Tincuchiy: tuma-n

wengu-wengu /wenqu wenqu/ *s.a.* Ch.c. wicsu-wicsu caj. ★ ondulado, con curvas, que tiene curvas ◇ undulated form, gentle curves

● **San Juan Curbaga wengu-wengumi aywaraycan.** ★ (La carretera) va dando vueltas en el sitio llamado San Juan Curva. ◇ *(The road) winds back and forth at the place called San Juan Curve.*

● **Caminoga cay pampapa manami deréchuchu aywaraycan; wengu-wengumi.** ★ El camino en esta pampa no es derecho sino con curvas. ◇ *The road does not go straight across this plain; it undulates back and forth.*

wëra ⇨ wera

wera ~ wëra ~ wira /wera/ [wira] *s.a.* Ch.c. manticano caj, mana agra caj. ★ gordo ◇ fat

● **Wera runaga masmi lasan uyu runapitaga.** ★ Un hombre gordo pesa más que un hombre flaco. ◇ *A fat man weighs more than a thin man.*

Cuntran: uyu

weraya-n ~ wiraya-n /wera-ya-:/ *v.i.* Ch.n. wiraynaj caycashanpita cuerpuncho wiran yuriptin. ★ engordarse, ponerse gordo, volverse gordo ◇ become fat

● **Jarata micur sumaj wirayan.** ★ Comiendo maíz se pone muy gordo. ◇ *He gets very fat eating corn.*

werta ~ wirta /wirta/ [★huerta] *s.n.* Ch.c. curalasha chacra-mallwacho caycaj llapan casta lantacuna. ★ la huerta; el jardín ◇ garden

● **Wertachöga lantanchi, sibuyllata, orëganuta, uchuta, waquin luryädu jachacunatapis.** ★ En la huerta plantamos cebolla, orëgano, ají y yerbas para té. ◇ *In the garden we plant onions, oregano, hot peppers and herbs for tea.*

wëtituy ~ wëtutuy ~ wütutuy /we:tutuy ~ wi:tutuy/ *son.* Ch.c. pinculluta tucapitin wiyacashan. ★ sonido de un pincullo o un pito ◇ tootle (sound of flute or whistle being played)

● **Atöga “wëtutuy wëtutuy” nir pincullunta tucapallapashi lömata yagaramuran yapyaycaj runata ucumarya täparaycashanmanga.** ★ El zorro, tocando su pincullo wëtutuy wëtutuy vino del otro lado de la loma, se dirigió hacia donde el oso vigilaba al hombre que estaba barbechando. ◇ *The fox, playing his flute “wëtutuy wëtutuy,” came from behind the hill, to where the bear was guarding the man who was plowing.*

wicapa-n /wikapa-/ [wika-pa-] *v.tr.* Ch.n. caruman imatapis jitariptin. ★ arrojar, tirar, botar ◇ to throw

● **Pucllanayquita wicapariycusha shataman.** ★ Botó tu juguete entre la hierba. ◇ *He threw your toy into the brush.*

Chay ninallan: jita-n

wichächi-n ⇨ wichan

wichan /wičan/ [wiča-n] *s.n.* Ch.c. juc tyempupaj nishan. ★ la época, el tiempo ◇ season, period (of time)

● **Muchuy cashan wichan nogapis yargaycho carä.** ★ En la época de hambruna también yo padecí hambre. ◇ *During the period of famine, I also suffered hunger.*

támara wichan /támara wičan/ *s.n., adv.t.* Ch.c. támara quillacuna caj. ★ el invierno, el tiempo de lluvia ◇ rainy season

● **Támara wichanga juchumi intërupa aywan.** ★ En el invierno hay muchos huaicos por todas partes. ◇ *In rainy season there are landslides all over.*

Cuntran: usya wichan

usya wichan /usya wiča-n/ *s.n., adv.t.*
Ch.c. shanay tyempu cashan. * los meses de verano, la temporada seca, el tiempo de sequía ◊ *summer months, dry season*

• **Usya wichanga** uywacuna micunan-pāpis guewa manami canchu. * En los tiempos de sequía tampoco hay pasto para que coman los animales. ◊ *In the dry season there is no pasture for the animals to eat.*

Cuntran: tamya wichan

wichan₂ /wiča/ [wiča] *s.n.* Ch.c. tuna-niraj captin. * la ladera ◊ *slope*

• **Wichanpa** aywar utican. Uraypa aywar mana uticanchu. * Yendo hacia arriba en la ladera, uno se cansa; bajando, no se cansa. ◊ *Going up hill, one gets tired; going downhill, one does not.*

Tincuchiy: tunan

wichān /wiča:-/ [wiča:-]

[1] *v.i.* Ch.n. janapa man'chāga janajman aywaptin. * subir, trepar ◊ *to go up, to rise, to get up into a car (a tree, etc.)*

• **Charicuyllapa** wichāshun janajman chayananchicama. * Subamos agarrándonos hasta llegar arriba. ◊ *We must climb grabbing onto things until we reach the top.*

Tincuchiy: achpa-n; waru-n

wichāchi-n /wiča:-či-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis janajman apaptin. * subir algo llevándolo a un lugar más alto ◊ *to carry up (to a higher place)*

• **Wamrata** margaypa cārruman **wichāchishun**. * Hay que subir al carro cargando al niño. ◊ *Let's take the child up onto the truck, holding him in our lap.*

Tincuchiy: jogari-n * alzar ◊ *to lift*

tincoj wichaycamaraj /tinku-q wiča-y-kama-raq/ *adv.l.* * hasta el lugar donde se unen dos chacras, caminos, ríos, etc. ◊ *right up to the meeting point (of fields, roads, rivers, etc.)*

[2] *v.i.* Ch.n. imapapis risyun mas chaninna captin. * subir (los precios) ◊ *to go up (prices), to rise (prices)*

• **Ima-aycapis** fiyupami **wichacurcusha**. Arushanchipis manami aypannachu. * Todas las cosas han subido de

precio. Lo que ganamos trabajando ya no alcanza. ◊ *The price of everything has gone up. What we earn is no longer sufficient.*

wichej ~ wichij /wičiq/ *son.*

wichejya-n /wičiq-ya-/ *v.i.* Ch.n. cuchi-mallwa gaparaptin. * gruñir (el chanchito) ◊ *to squeal (a pig)*

• **Cuchi-mallwayqui** illajpita **wichejya-musha**. * Tu chanchito gruñó de repente. ◊ *Your little pig all of a sudden squealed.*

wichej wichej /wičiq wičiq/ *son.* Ch.c. cuchi-mallwa wagashan. * el gruñido, voz del chanchito ◊ *what the pig says*

• **Cuchi-mallwa** “**wichej wichej**” niycāmun maman magaptin. * El chanchito está gritando wichej wichej porque la chancha lo golpea. ◊ *The little pig is squealing “wichej wichej” because its mother knocks it.*

wichga-n /wičqa-/ [wičqa-] *v.tr.* Ch.n. mana llogshinanpaj puncunta chapaptin. * cerrar ◊ *to close*

• **Puncuta** wichgay. * Cierra la puerta. ◊ *Close the door.*

• **Puncu** quicharaycajta **wichgashun**. * Tenemos que cerrar la puerta que está abierta. ◊ *Let's close the open door.*

Cuntran: quicha-n * abrir ◊ *to open*

wichi /wiči/ [wiči]

[1] *s.n.* Ch.c. mitupita rurasha pusillu. * la taza o el pocillo de barro ◊ *ceramic mug with handle and spout*

• **Fistachōga** wichiwanmi dulsita cafēta upun. * En la fiesta comen dulce de durazno y toman café en pocillos de barro. ◊ *During the festival they drink peach punch and coffee from ceramic mugs.*

[2] *s.a.* Ch.c. mana sumaj cuadrachisha caj. * no a escuadra, fuera de escuadra, no en ángulo recto ◊ *out of square, crooked*

• **Jacuyqui** wichi captinmi papata apar mashtaycanqui. * Porque tu manta está fuera de escuadra, dejas caer las papas que llevas. ◊ *Because your shawl is out of square, you are spilling potatoes as you carry them.*

Musyay: Jacu wichi captin warmicuna fiyupa ra-

byan imata guepicuptinpis mana sumaj guepicaptin. * Cuando las esquinas de una manta están fuera de escuadra, las mujeres se enojan porque no está bien arreglada alrededor de lo que van a llevar. *◇ If the corners of a shawl are out of square, the women become angry because what is being carried was not put in right.*

wichij ↪ wichej

wichya-n /wič-ya-/ [wišya-] *v.tr.* Ch.n. shucaypa gayacuptin. * llamar silbando *◇ to call by whistling (not whistling a tune)*

• Carupita wichyacamusha. Imapāshi cacunpis mana musyāchu. * Silbó desde lejos. No sé para qué será. *◇ He whistled from afar. I do not know what it was for.*

Tincuchiy: shuca-n

wichyana /wičya-na/ *s.n.* Ch.c. uywacunapa umanwan mururun tincoj tullu mogun. * el atlas (primera vértebra del cuello), la vértebra que sostiene la cabeza *◇ the socket where the spinal column attaches to the head*

• Cuchita pishtar lunjancunata jorguriycurga umantaga cuchun wichyananpitami. * Cuando mata un chancho, después de sacar la grasa le corta el cuello en la vértebra que está entre la cabeza y la columna. *◇ When he butchers a pig, after removing the fat, he cuts its neck at the first vertebra.*

wicsa-n /wiksa-/ [wiksa-] *v.tr.* Ch.n. allāpa upuptin micuptin. * comer o tomar demasiado *◇ to eat or drink too much*

• Runaga wicyaylla yacuta wicsacurcusha yacunaypita car. * El hombre tomó rápidamente el agua porque estaba con sed. *◇ Because he was thirsty, the man gulped down the water.*

Musyay: Manami allāpa rimanchichu. * De poco uso en el quechua del Huallaga. Se dice despectivamente de una persona que come o bebe solo. *◇ This is not much used in HgQ. It is said pejoratively of someone who eats or drinks alone.*

wicsu /wiksu/ [wiksu] *s.a.* Ch.c. imapis mana derēchu caj. * chueco, torcido *◇ twisted, warped*

• Wicsu gueroga manami allichu tiran-tipaj. * Un palo torcido no sirve como viga (para el techo). *◇ A warped pole is not good for a rafter.*

Cuntran: dirichu

wicsu-n /wiksu-/ [wiksu-] *v.i.* Ch.n. mana derēchu captin. * torcerse *◇ to twist, to warp*

• Derēchu caycashanpita chaqueraga wicsucācusha gueru. * La madera era derecha pero se torció al secarse. *◇ After being straight the wood warped when it dried.*

wicsucācu-n ~ wicsuca-n /wiksu-ka:(kU)-/ *v.i.* * doblarse al ser golpeado como un clavo *◇ bend upon being struck (e.g., a nail when driven)*

wicya-n /wikya-/ [wikya-] *v.i.* Ch.n. apurā yacuta upuptin. * tomar a sorbos, tragar líquido *◇ to gulp (a liquid)*

• Runaga wicyaylla yacuta upucurcusha, yacunaypita car. * El hombre se tragó rápidamente el agua porque tenía sed. *◇ The man gulped down the water because he was thirsty.*

willa-n /wila-/ [wila-] *v.tr.-na* Ch.n. imatapis ricashanta, wiyashanta jucta nip-tin. * avisar; contar, decir; advertir *◇ to tell, to advise, to inform, to warn*

• Shamuptin willamay. * Si viene, avísame. *◇ Tell me if he comes.*

• Papāninchimi willamasha gam imata rurashayquitapis. * Nuestro padre me dijo lo que has hecho. *◇ Our father told me whatever you did.*

Musyay: * El tema lleva el sufijo de caso -paj. *◇ The topic bears the case marker -paj;*

• Willamasha Juanpaj. * Me contó lo de Juan. *◇ He told me about John.*

willapa /wila-pa/ *s.n.* Ch.c. ima cashantapis mayasha. * la noticia *◇ news*

• Willapatami mayashcā “aypalla runa wañusha” nejta. * Escuché la noticia de que habían muerto muchas personas. *◇ I heard news that many people died.*

willapa-n /wila-pa-/ *v.tr.-na* Ch.n. ima wiyashantapis jucta nip-tin. * recontar; predicar *◇ to recount; to preach*

• Tayta Diosninchipa alli willacuy-nintami willapashcā marcacunacho. * Prediqué en los pueblos las buenas noticias de Nuestro Dios. *◇ I preached our Father God's good news in the towns.*

• Llutampa aywar ñacananta willapa-

sha. *Le advertió que iba a padecer si iba por el camino equivocado. ◇ *He told him that he would suffer if he were to go the wrong way.*

willapista /wiɫapista/ [*(willapa-ista) s.n. Ch.c. ima wiyashantapis jucta jucta jinan öra nej. *chismoso, cuentero ◇ *gossip, one who is quick to tell others what one has heard*

• Gamga canqui willapista runami. Chaymi mana parlächu ñaupayquichöga. *Tú eres un cuentero. Por eso no hablo en tu presencia. ◇ *You are a gossip. For that reason I do not speak in your presence.*

Tincuchiy: shimin-lalliy

jutinpa willa-n /huti-n-pa wiɫa-/ v.tr. Ch.n. pī cashanta jutinta niypa willapitin. *identificar a alguien por nombre ◇ *to identify by name*

• Pī runa shamushantapis mamayquitagá jutinpa willanqui. *Avisa a tu mamá diciéndole el nombre de la persona que vino. ◇ *Tell your mother the name of the person who came.*

willca /wiɫka/ [wiɫka] s.n.par. Ch.c. runapa wamranpa wamran caj. *el nieto, la nieta ◇ *grandchild, grandson, granddaughter*

• Willcācuna alläpa büllata ruran. *Mis nietos hacen mucha bulla. ◇ *My grandchildren make too much noise.*

• Chachāpaga willcanmi cā. *Soy el nieto de mi abuelo. ◇ *I am my grandfather's grandchild.*

willgä ⇨ wellgä

willtitiylla ~ wiltitiylla /wiɫtiti-yɫa/ [wiɫtitiyɫa] adv.m. Ch.n. imapis yacuno llogshiptin. *a chorros, a borbotones ◇ *gushing out (liquid)*

• Guechawan car wācaga willtitiylla guechariycusha. *La vaca defecó a chorros porque estaba con diarrea. ◇ *Having diarrhea the cow defecated with a gushing stream.*

willu /wiɫu/ [wiɫu] s.a. Ch.c. allananpita pāsasha caj. *el tubérculo no cosechado a tiempo ◇ *tuber past harvesting* Musyay: *Las papas pasadas no sirven para comer pero sirven para semilla. ◇ *When potatoes be-*

come this way, they are no longer good for food, but will serve as seed.

• Willuta mana micunchu pipis. *Nadie come tubérculos pasados. ◇ *No one eats tubers that have passed the point of harvesting.*

willu-siqui ⇨ siqui

wiltitiylla ⇨ willtitiylla

wimpi-n /wimpi-/ [wimpi-] v.i. Ch.n. llanuguerucuna wapicaptin. *doblarse, flexionarse ◇ *to flex, to bend*

• Llanulla carmi wichaycashayqui yöraga wimpiycachaycan. *El árbol que estás trepando se está doblando porque es delgado. ◇ *The tree you are climbing is bending back and forth because it is thin.*

Cuntran: mana wimpej *inflexible ◇ *brittle, inflexible*

wincha /winča/ [◇winch]

[1] s.n. Ch.c. camarānanpaj urcun jananpa churacushan. *la vincha decorativa, cualquier adorno que se lleva en la frente ◇ *something worn on the forehead as a decoration, decorative headband*

• Capitānaga winchasha cashpan mas camaran. *Las pallas lucen más bonitas con sus vinchas. ◇ *The Palla dancers are pretty because they wear their crowns.*

[2] s.n. Ch.c. wācapa waganman imapis pitucashan caj. *algo enredado en los cuernos ◇ *something tangled or tied on the horns*

• Wāca jachan winchasha caycan. *La vaca tiene hierba enganchada en los cuernos. ◇ *The cow has brush tangled on its horns.*

wintu-n /wintu-/ [wintu-] v.tr. Ch.n. ishcaj runacuna imatapis chariypa janajllapa apaptin. *llevar algo entre dos personas agarrándolo por los extremos ◇ *to carry between two people*

• Paylapa rinrinman gueruta jatircur wintun. *Después de pasar un palo por las asas de la paila, la llevan entre dos personas. ◇ *Having put a stick through the cauldron's handles, they carry it suspended between them.*

• Juc sācu papataga wintuyparaj apashun. *Llevemos un saco de papas

agarrándolo entre los dos. ◇ *We will carry a sack of potatoes slung between us.*

wiña-n /wiña-/ [wiña-]

[1] *v.i.* Ch.n. cadalla mas jatunyaptin. ★ crecer en sentido vertical ◇ *to grow up, to ascend (on some vertical axis)*

● Jara wiñaycāmun. ★ El maíz está creciendo. ◇ *The corn is growing up.*

● Tacshalla caycashanpita rātumi jatuncarayman wiñasha. ★ Estaba pequeño pero creció rápido hasta volverse grande. ◇ *From having been small, it has quickly grown to be huge.*

wiñapa /wiña-pa/ [wiña-pa] *s.a.* Ch.c. rātu wiñaj wamra, wallca watayojllaraj caycarpis jatunna caj. ★ bien desarrollado (niño o animal) ◇ *well developed*

Cuntran: yasa; rata

wiñay /wiña-y/ *s.n.* Ch.c. mayganpis mana mayur, mana shullca caj. ★ de la misma edad ◇ *age-mates*

Musyay: ★ Infantes nacidos el mismo día, niños nacidos el mismo mes, o adultos nacidos el mismo año. ◇ *Babies born the same day, children born the same month, or adults born the same year.*

● Wiñayniqui cā. ★ Soy de tu misma edad. ◇ *I am your age-mate.*

● Gamwan wiñay cā. ★ Soy de la misma edad que tú. ◇ *I am the same age as you.*

● Gamwan nogaga wiñaymi canchi. Chay junajllashi yurishcanchi. ★ Tú y yo somos de la misma edad. Dicen que nacimos el mismo día. ◇ *You and I are the same age. They say we were born the very same day.*

Chay ninallan: yuriy-masi-N

[2] *v.i.* Ch.n. imapis mupallir millwa yegacaramuptin. ★ llenarse de hongos o de moho ◇ *to mold, to mildew (as on wet wheat)*

● Unayna churarasha tantachōga millwalla wiñacurisha. ★ El pan que estuvo guardado por mucho tiempo se llenó de moho como lana. ◇ *Woolly mold has grown on the bread that he had stored for a long time.*

wiña-n₂ /wiña-/ [wiña-] *v.tr.* Ch.n. imatapis juc wiñacunaman gaycuptin. ★ echar en una vasija, llenar ◇ *to pour into, to fill*

● Yacuta wiñay mancaman. ★ Echa agua a la olla. ◇ *Pour the water into the pot.*

● Juc-juclla wiñay juntachinayquiyaj. ★ Echalos uno por uno hasta llenarlo. ◇ *Pour in one after another until you have filled it.*

Tincuchiy: gueshma-n; talli-n; tashi-n; tacshi-n; ticwa-n; jillcu-n; jillpu-n; lluncu-n; urpu-n

wiñayniynaj /wiña-y-ni-yñaq/ *s.a.* Ch.c. imapis mana captin wiñacuna jinaylla caycaj. ★ vacío (envase) ◇ *empty (container)*

● Chay mancaga wiñayniynajmi caycan. Manami imapis canchu. ★ Esa olla está vacía. No tiene nada. ◇ *That pot is empty. There is not anything in it.*

wiñayniyoj /wiña-y-ni-yuq/ *s.a.* Ch.c. imayojpis wiñacuna caycaj. ★ que contiene algo ◇ *having something inside (container), having contents (container)*

● Manami wiñayniynajchu caycan. Wiñayniyojmi caycan. ★ No está vacío. Tiene contenido. ◇ *It is not empty. There is something in it.*

wiñay ⇨ wiña-n

wiñay-masi ⇨ masi

wipchus /wipčus/ [wipčus] *s.n.* Ch.c. äbi, lörupano tupshiyoj, llullu micuycunata ushaj. ★ esp. de ave ◇ *type of bird*

● Wipchusga chayraj waytaycajllatami äbasta uchuta capchurgärin. ★ El ave wipchus come las habas y el ají precisamente cuando están floreciendo. ◇ *Right when they are flowering the wipchus bird bites off the broad bean and hot pepper.*

wipi /wipi/ [wipi] *s.n.* Ch.c. guerullapita rurasha pēsacuna, ishcu-puru-niraj. ★ la balanza hecha de madera ◇ *a wooden balance for measuring*

● Wipiwanmi millwataga libraypa pēsan. ★ Con la balanza de madera pesan la lana por libras. ◇ *With a wipi they weigh wool by the pound.*

wipti-n /wipti-/ [wipti-] *v.i.* Ch.n. cuchur pāsachiptin. ★ trozarse, estar trozado ◇ *to be cut through*

● Mutuptin wiptin. ★ Cuando lo cortas,

se troza. ◊ *When you chop at it, it is severed.*

wiptichi-n /wipti-çi-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis cuchur päsachiptin. *trozar ◊ *to cut through*

• Mutur rätumi wiptirachishcä juc gueruta. *Hacheando rápidamente trocé el árbol. ◊ *Chopping, I quickly cut through the tree.*

Chay ninallan: rogu-n

wipya-n /wipya-/ [wipya-] *v.tr.* Ch.n. juc gueruwän wiruptin. *golpear con palo ◊ *to hit with a stick*

• Säputaga largu gueruwän wipyaylla wirucuyushcä cäsi lagacänancama. *Golpeé al sapo con un palo largo hasta que el sapo casi quedó pegado al suelo. ◊ *I whipped the frog with a long stick until it almost stuck to the ground.*

Musyay: *De mayor empleo en la altura que en los valles. ◊ *This is used more in the high country than in the valleys.*

Chay ninallan: wiru-n

Tincuchiy: asta-n

wir /wir/ [wir] *son.* Ch.c. wanca cajcunata jitariptin aywar wiyacashan. *sonido de algo que se tira ◊ *sound of a projectile flying through the air*

• Rumita caruman sajmaptin “wir” nir aywasha. *Cuando tiró lejos las piedras, sonaron wir. ◊ *When he threw stones far they flew off “whir.”*

wira /wira/ [wira] *s.n.* Ch.c. cuerpucho yurej, jorguriptenga acaywan wiswej, chulloj caj. *la grasa (del cuerpo), la manteca ◊ *fat, lard*

• Wera cuchita pishtarga chicharuta rurar wiranta chullurcachir churanchi. *Cuando matamos un chanco gordo y hacemos chicharrones, derretimos la grasa para guardarla. ◊ *When we butcher a pig and fry pieces of pork, we save the rendered lard.*

Tincuchiy: wallpa-incunya

rinri wira /rinri wira/ *s.n.* Ch.c. rinrinchicho api yurej. *el cerumen, la cera del oído ◊ *earwax*

• Rinri wirawan läbusta cuparcur taca-shaga mana wicsuyllapa yaycun. *Si primero frotamos un clavo con cera

del oído entra sin torcerse. ◊ *If we first rub earwax onto a nail, it will go in without bending.*

wira-wira /wira wira/ *s.n.* Ch.c. altu jircacunacho tiyaj, gosupaj jampi jacha. *esp. de planta medicinal para la tos ◊ *type of medicinal plant (used for treating coughs)*

wiragucha /wiraquča/ [wiraqu-ča] *s.n.* Ch.c. unay runacuna, mishticunata rispitar nishan. *el caballero ◊ *gentleman*

• Tayta asindädu wiragucha, willachimashayqui örami shamushcä. *Señor hacendado caballero, cuando me mandó llamar, vine en seguida. ◊ *Sir landowner gentleman, I came right when you informed me (by means of someone else).*

wiraya-n ⇨ weraya-n ⇨ wera

wirpa /wirpa/ [wirpa] *s.n.* Ch.c. shimipa cantun. *el labio; el canto ◊ *lip; edge*

• Shimi wirpā pataycan gasapawan. *Mis labios están rajándose por el helada. ◊ *My lip is cracking due to the frost.*

wirta ⇨ werta

wiru /wiru/ [wiru] *s.n.* Ch.c. chogllu caycashan wichan jarapa tullun shacana-paj alli caj. *la caña verde de maíz (hasta que la plante eche espiguillas) ◊ *fresh cornstalk (until the plant tassels)*

• Urwa jarataga wirupāmi pallaycä. *Estoy cogiendo el maíz que no tiene choclo para (mascar chupando como) caña. ◊ *I am gathering cornstalks that do not have ears for cane (to chew like sugar-cane).*

Chay ninallan: tullu

Tincuchiy: panga *el tallo y hojas secas de maíz ◊ *dry corn leaves and stalk*

wiru-n /wiru-/ [wiru-] *v.tr.* Ch.n. gueruwän magaptin. *azotar con palo, echar látigo ◊ *to whip, to hit with a stick*

• Allguta gueruwän wirucällarmi chancantapis paquisha. *Azotando al perro con el palo le rompió la pata. ◊ *Hitting the dog with a stick, he broke its leg.*

Chay ninallan: wipya-n

Tincuchiy: asta-n

wis ~ **tis** /wis/ [wis] *son*. Ch.c. imapis sengancho llutacasha captin, puñur senganpa jāmayta cachaptin wiyacashan. *sonido de la nariz obstruida ◊ *sound of a plugged up nose*

- **liti wamrapa sengancho llutacasha caycan togrun**. Chaymi “wis wis” niycan. *La nariz del bebé está tapada con mocos y por eso suena wis, wis. ◊ *The infant’s nose is congested so he goes “wis wis.”*

wiscu → **biscu**

wiscul ~ **fiscul** ~ **jwiscul** /wiskul ~ h^wiskul/ [wiskul] *s.n.* Ch.c. anca tamāñu, gala-uma, yana. *el gallinazo ◊ *buzzard*

- **Wisculga sepla umami**. Manami ancanōchu. *El gallinazo tiene la cabeza pelada. No es como el gavilán. ◊ *The buzzard has a bald head. It is not like a hawk.*

wisculpa atacan → **ataca**

wishgui-n → **wishgui-n**

wish /wiš/ *son*. Ch.c. cuyti janajpa wichaptin wiyacashan. *sonido que hace un cohete al subir ◊ *sound of a rocket (firecracker) going up*

- “**Wish**” nirmi cuytega janajpa wihacurcusha. *El cohete subió sonando wish. ◊ *The rocket went up sounding “wish.”*

wishca /wiška/ [ʷvizcacha] *s.n.* Ch.c. cunēju-niraj, altu jirca ranracunacho gaga shillicunacho tiyacoj, ogui chupasapa. *la chinchilla, la vizcacha ◊ *viscacha, chinchilla*

- **Wishcaga altucho tiyan ranracunacho**. *La vizcacha vive en los pedregales de la puna. ◊ *The viscacha lives in rocky places in the high country.*

wishcu /wišku/ [wišku]

[1] *s.a.* Ch.c. llullupita rurasha car wicsusha caj. *chueco, torcido ◊ *twisted*

- **Wishcucācusha calbāsa matiga chaquichiptē**. *El mate de calabaza se puso chueco porque lo hice secar. ◊ *The piece of gourd became twisted because I dried it out.*

Tincuchiy: wishtu; wegru

[2] *s.n.* Ch.c. tuyu-siqui mati, cuchunanpaj cajpita mas jucnōpa cuchusha. *la chucula, el mate de calabaza cortada longitudinalmente que sirve como cucharón ◊ *gourd cut vertically (that serves as a scoop or dipper)*

- **Wishcuta apamuy warāputa chaganapaj**. *Trae la chucula para sacar el guarapo. ◊ *Bring me the scoop so I can ladle out cane beer.*

Chay ninallan: tutuma

wishga /wišqa/ [wišqa] *s.n.* Ch.c. sengancho yacu-niraj yuricurishan. *el estornudo ◊ *sneeze*

- **Wishga charimashaga ñawinchipitapis weguillami aywacun**. Senganchipita yacu jutucurcun. *Cuando nos agarran los estornudos, hasta nos salen lágrimas de los ojos y nos chorrea líquido por la nariz. ◊ *When we sneeze (lit. a sneeze grabs us), our eyes and nose run (lit. tears come from our eyes and liquid runs out our noses).*

wishga-n /wišqa-/ [wišqa-] *v.i.* Ch.n. jachiusaptin. *estornudar ◊ *to sneeze*

- **Wishgaptinchīga ñawipita weguillami aywacun**. *Cuando estornudamos nos caen lágrimas de los ojos. ◊ *When we sneeze, tears run from our eyes.*

wishgui-n ~ **wishgui-n** /wišqi-/ [wišqi-] *v.i.* Ch.n. wallcalla yacu ima rurinpapis janapapis yangalla llogshiptin. *filtrarse, rezumarse (un líquido) ◊ *to seep out, e.g., for the juices to come out the end of a piece of green wood that is being burned*

- **Jana sicyapa yacu aywaptin, wasī wajtanpana wishguiycāmun**. *Porque el agua va por la acequia de arriba, ya está filtrándose por detrás de mi casa. ◊ *Because the water is flowing in the irrigation ditch up there (in back of the house), it is seeping out a bit behind the house.*

- **Ninacho yanta rataycajpita yacu wishguiycāmun**. *La leña que está en la candela está rezumando savia. ◊ *Sap is steaming out of the firewood that is in the fire.*

Tincuchiy: mismi-n

wishic-wishic /wišik wišik/ *son*. Ch.c. ja-

ca wagashan. *voz del cuy ◇ *sound made by guinea pig*

● “Wishic wishic” nir jacaga yargaypita wagaycan. *El cuy está gritando de hambre. ◇ *The hungry guinea pig is crying “wishic wishic.”*

wishi-n /wiši-/ [wiši-] *v.tr.* Ch.n. yacuta imawanpis jorguptin. *sacar agua con algo ◇ *to scoop up water with some container*

● Sicyapita yacuta wishimuy baldiwan. *Saca agua de la acequia con el balde. ◇ *Scoop water out of the irrigation ditch with the bucket.*

wishlla /wišla/ [wišla] *s.n.* Ch.c. guerupita rurasha mancapita chagacuna. *el cucharón de palo ◇ *large wooden spoon*

● Unayga manashi cashachu fyërrupita cucharunga. Wishllallashi casha. *Antes no había cucharones de metal. Solamente había cucharones de palo. ◇ *Long ago there were no metal spoons. There were only wooden spoons.*

wishlla-n /wišla-/ [wišla-] *v.tr.* Ch.n. wishllawan chagarcur tallipaycuptin. *servir comida con cucharón ◇ *to ladle out food (onto a plate or into a bowl)*

● Rogruta chagacunanpaj wishllata rantisha. *Compró un cucharón de palo para servir el loco. ◇ *He bought a large wooden spoon to ladle out the potato stew.*

● Juc wishlla rogruyquita chay wamrata wishllapaycuy. *Sirvele un cucharón de loco a este niño. ◇ *Ladle out a spoonful of your potato stew for this child.*

wishta-n /wišta-/ [wišta-] *v.tr.* Ch.n. wāca imatapis tupaptin. *cornear, dar cornadas ◇ *to gore (with horn)*

● Wācaga runata wishtaycusha pachanpami. *La vaca corneó al hombre en la barriga. ◇ *The cow gored the man in the stomach.*

Tincuchiy: wagra-n

wishtacoj /wišta-ku-q/ *s.* Ch.c. juc wāca wishtayta māñacusha caj. *un toro o una vaca que tiene la costumbre de cornear ◇ *bull or cow that frequently gores*

● Wishtacoj wācaga pitapis wishtaylla-

tanami munan. *La vaca acostumbra da a cornear quiere cornear a cualquiera. ◇ *A cow accustomed to goring wants to gore anyone.*

wishtu /wištu/ [wištu]

[1] *s.a.* Ch.c. uywacunapa shillun ata wiñasha caj. Chayno chay chaquincho shillun captin sumāga puriytapis mana camāpacunchu. *animal que tiene cascos demasiado crecidos que le impiden andar bien ◇ *animal whose hoofs have become so overgrown that it cannot walk well*

● Wishtu cawalluga manami apurā aywanchu. Chaymi shilluntaraj rogupāshun. *El caballo que tiene los cascos crecidos no anda rápido. Por eso cortémosles los cascos. ◇ *The horse that has overgrown hooves does not walk fast. Therefore let's trim its hooves.*

[2] *s.v.* Ch.c. pipis apurā puriycashancho jarupacar imatapis jaruriyuptin nishan. *insulto dirigido a uno que pisa o patea algo por estar apurado ◇ *insult addressed to someone who, being in a hurry, accidentally kicks or steps on something*

● Wishtu canqui. *Tienes los cascos crecidos. ◇ *You have overgrown hoofs.*

● Wishtu, chaquëta jaruychu. *Tú de cascos crecidos, no me pises el pie. ◇ *You of overgrown hoofs, don't step on my foot.*

wiswi /wiswi/ [wiswi] *s.a.* Ch.c. wira tüpasha ganra caycaj. *mugriento, grasoso ◇ *dirty, greasy, grimy, gritty*

Chay ninallan: mapa

Tincuchiy: ganra

wiswi-n /wiswi-/ [wiswi-] *v.i.* Ch.n. imapis wira car achicyaypa achicyaycuptin. *brillar algo grasoso ◇ *to shine (a greasy spot)*

● Wira caldoga wiswiycan. *El caldo grasoso está brillando. ◇ *The greasy soup is glistening.*

● Wira töpashanga janayquipis achicyaypa achicyarraj wiswiycan. *Todavía está brillando grasosamente la parte donde te tocó la grasa. ◇ *Where the grease landed on you there is a shiny stain.*

witi-n /witi-/ [witi-] *v.i.* Ch.n. juc-lāman

aywaptin, juc pachacho caycashanpita imatapis juc-lāman churaptin. *alejarse, retirarse; trasladarse ◇ *to move toward or away from*

• Chaypita witiy. Ama chaparāmaychu. *Muévete de ahí. No me estorbes. ◇ *Get away from there. Don't get in my way.*

• ¡Witicuy! * ¡Aléjate! ◇ *Go away!*

• Ñaupāpita caruman witicuy. * Aléjate de mi lado. ◇ *Go away, far away from me!*

witicu-n /witi-kU-/ *v.i.* Ch.n. juc wasipita juc wasiman tiyananpaj aywacuptin. * mudarse, trasladarse, cambiar de residencia ◇ *to move, to change residence*

• Wasē juchuptin juc wasimanna witicucā chaycho tiyanāpaj. * Porque mi casa se derrumbó, me estoy trasladando para vivir en otra casa. ◇ *Because my house caved in, I am moving to another house to live.*

witimu-n /witi-mu-/ *v.i.* Ch.n. parlanj cajman aywaptin. * acercarse, arrimarse ◇ *to move into close proximity*

• Nogapa ñaupāman witimuy; paypa ñaupān manga ama. * Arrímate a mi lado, no al lado de él. ◇ *Come over beside me, not over beside him.*

witutuy ⇨ wētütuy

wiu /wiw/ [wiw] *son.* Ch.c. runa wichyashan. * sonido de un silbido ◇ *the sound of someone whistling*

• “Wiu” nir wichyashanga juc puntapita juc puntacama wichyacasha. * El sonido de su silbido se escuchó de un cerro al otro. ◇ *What he whistled “wee” was heard from one ridge to another.*

wiya-n ~ **wiya-n** /wiya-/ [wiya-] *v.tr.sen.-j* Ch.n. imapis rinriman chayashan, rinri tantiyashan. * oír, escuchar ◇ *to hear, to listen*

• Wiyashcā “Runa wañusha” nejta. * Escuché que un hombre había muerto. ◇ *I heard (it said) that a man had died.*

• Wiyashcā gayacamushayquita. Chaymi shamushcā. * Oí que me llamabas. Por eso vine. ◇ *I heard you call me. For that reason I came.*

Musyay: * El sitio donde se produce el sonido se indica con una FN que lleva -man. ◇ *The place*

from which the sound emanates is indicated by a NP bearing -man:

• Upa runa cashpanmi mana caruman wiyanchu. * Porque es sordo ese hombre no oye de lejos. ◇ *Because the man is deaf, he does not hear from far away.*

wiyacacha-n /wiya-kača-/ *v.i.* Ch.n. imatapis mayaj-mayaj captin. * estar atento, esperar escuchando atentamente ◇ *to wait attentively (e.g., to hear someone knock), to be alert (waiting for someone's arrival)*

• “Imay öranaraj chayaramungapis” nirmi puncullachōna wiyacachaycanpis. * Ya está esperando en la puerta diciendo: “¿A qué hora llegará?” ◇ *He is waiting attentively right at the door, thinking, “Yet at what time will he come?”*

wiyacācu-n /wiya-ka:kU-/ *v.i.* Ch.n. jinallancho chiyacācuaptin. * quedarse como paralizado ◇ *to remain paralyzed or immobile*

• Llullacushanta taripaptē wiyacācuran imatapis mana rimacuyllapa. * Cuando descubrí que él había mentido, se quedó como paralizado sin decir nada. ◇ *When I discovered that he was lying, he became immobile, not saying anything.*

wiyachi-n /wiya-çi-/ *v.tr.* Ch.n. juc nishanta junta willaptin. * pasar la voz, informar mediante otra persona, avisar a uno para que avise a otro ◇ *to pass along a message (when the intended recipient can not hear it)*

• Nishāta wiyachiy. * Avísale lo que he dicho. ◇ *Tell him what I said.*

wiyächi-n /wiya:-çi-/

① *v.tr.* Ch.n. iman nanaycajtapis mana nanächishpan chawachiptin. * aliviar un dolor, hacer calmar un dolor ◇ *to relieve pain*

• Chay jampiraj wiyächisha. * Ese remedio por fin lo calmó. ◇ *That medicine relieved the pain (and others did not).*

Chay ninallan: chawächi-n

② *v.tr.* Ch.n. ima mana-allitapis nejno junta ninanpa rucan jucnōpa niptin. * insultar a una persona hablando mal de ella —en su presencia— a un ani-

mal o un niño ◊ *to insult by talking bad about someone—in his presence—to an animal or child*

• Chayaptë wiyächimasha wamrancho. *Cuando llegué, me insultó hablando a su hijo. ◊ *When I arrived, he insulted me, saying to his child what he wanted me to hear (lit. made me hear in his child).*

wiyacu-n /wiya-kU-/ *v.tr.* Ch.n. ima nishantapis ruraptin, allacunata willaptin alli ruraptin. *obedecer, hacer caso ◊ *to obey*

• Llapan piñacushäta wiyacurmi mana-allitaga mana rurannachu. *Haciendo caso a todo lo que le dije, ya no hace lo malo. ◊ *Taking the scolding I gave him to heart, he is no longer doing evil.*

wiyacoj /wiya-ku-q/ *s.a.* *obediente ◊ *obedient*

wiyacuna /wiya-ku-na/ *s.n.* Ch.c. rinrillacho wiyana. *el audífono, algo que sirve para oír ◊ *earphone*

• Wiyacunayquiwan mä wiyachimay imano wagaycashantapis. *Déjame escuchar con tu audífono lo que está sonando. ◊ *All right, let me hear with your earphone whatever is playing.*

wiyaj-wiyajlla /wiya-q wiya-q- λ a/ *s.a., adv.m.* *atento, atentamente ◊ *attentive, attentively*

wiyamu-n /wiya-mu-/ *v.tr.* Ch.n. carupita rinri tantiyaptin. *oír de lejos ◊ *to hear from afar*

• Carupita-pachami wiyamushcä imata parlaycashayquitapis. *Desde lejos oí que estaban hablando. ◊ *All the way from over there I heard what you were saying.*

wiyapacu-n /wiya-paku-/ *v.tr.* Ch.n. juc rimashanta jucnöpa wiyaptin, tantiyaptin. *oír mal, escuchar mal; entender al revés ◊ *to hear the opposite, to misunderstand because of not hearing what was said*

• Jucpaj parlashanta llutanta wiyapacushcä. *Entendí al revés lo que dijeron de otra persona. ◊ *I misunderstood what they said about another person.*

wiyapa-n /wiya-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. uywa

mana gueshpiypa ichipaptin. *quedarse quieto cuando uno se acerca (un animal) ◊ *to remain still when one approaches (an animal)*

• Pay charinanpäga wiyaparan. Nogataga manami wiyaparämanchu. *Cuando él se acerca para agarrarlo, se queda quieto. No se queda quieto cuando yo me acerco. ◊ *When he goes up to grab it, it remains quiet. It does not remain quiet for me.*

wiyapara-n /wiya-pa-ra:-/ *v.tr.* Ch.n. juc parlashanta pacayllapa wiyaptin. *escuchar a escondidas lo que otro habla ◊ *to eavesdrop, to listen to another's conversation*

• Wiyaparämashcanchi parlashanchi-ta. *El estaba escuchando lo que conversábamos. ◊ *He was eavesdropping on our conversation.*

wiyarächi-n /wiya-ra:- \check{c} i-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis apurä rurananta chaparaptin. *demorar, detener, embromar, hacer perder el tiempo ◊ *to make wait, to hold up, to interrupt, to detain*

• Apuräru aywacunäta gamga ardëmi wiyarächimashcanqui. *Me hiciste demorar a propósito cuando traté de ir rápido. ◊ *When I intended to go quickly, you detained me on purpose.*

wiyaycacha-n /wiya-yka \check{c} a:-/ *v.tr.* Ch.n. ima ruraytapis mana camäpauptin, mana tantiyaptin. *vacilar, no saber qué hacer ◊ *to hesitate, to not know what to do*

• “Apurä ayway” nishanpis jinallancho wiyaycachaycan. *Aunque le dijo que se fuera de una vez, está vacilando. ◊ *Although we told him to hurry up and go, he is hesitating.*

wiyaycur wiyaycur /wiya-ykU-r wiya-ykU-r/ *adv.m.* Ch. rätun-mas ichiycur ichiycur ruraptin. *deteniéndose, interrumpidamente ◊ *haltingly*

• Wiyaycur wiyaycur aywacuycasha yachayllapa. *Deteniéndose se fue despacito. ◊ *Repeatedly pausing, he was going along carefully.*

wiyaypa wiya-n /wiya-y-pa wiya-/ *v.tr.* Ch.n. imata nejtapis quiquin wiyaptin.

* escuchar personalmente ◊ *to hear personally*

• Au, quiquëmi wiyaypa wiyashcä. Chaymi niycäpis. * Si, yo lo escuché personalmente. Por eso lo digo. ◊ *Yes, I personally heard it. For that reason I am saying so.*

y ~ iy ~ i /iy/ [*y]

[1] *interj.* Ch.n. tincur saludanacojno. * ¡qué tal!, ¡hola! ◊ *hi, hello*

• Wauguëga tincuptë “Y öye” nimasha. * Cuando nos encontramos, mi hermano me dijo: “¿Y, oye?” ◊ *When I encountered him, my brother said, “Hey, what’s up?”*

[2] *interj.imp.* Ch.n. imatapis niptin mastata willananpaj tapojno nishan. * ¿Y? ◊ *and? (Tell me more!)*

• ¿Y, imataj casha chaypitaga? * ¿Y, qué pasó luego? ◊ *And then what happened?*

[3] *conj.* Chayta rimanchi ishçay gatinayllanpa cananpaj. * y ◊ *and*

• Chaypita cörriytashi gallaycun säpu y atoj ishcan. * Entonces el sapo y el zorro comenzaron a correr. ◊ *So the frog and the fox began to run.*

• Tinrishi nin: “¡Golpe guërra!” Y sunchashi nin: “¡Tuca la campana! ¡Wañuy caway!” * El tigre dice: “¡Golpe guerra!” Y la avispa dice: “¡Toca la campana! ¡Vida o muerte!” ◊ *The tiger says, “Into battle!” And the wasp says, “Ring the bell! Life or death!”*

yä /ya:/ [*ya] *interj.* Ch.n. imatapis añishpan. * ¡ya!, ¡bueno! ◊ *all right (indicating agreement), okay*

• “Aywashun” nimaptin “Yä” nishcä. * Cuando me dijo: “Vamos”; le dije: “¡Ya!” ◊ *When he said “Let’s go” to me, I said “All right!”*

• Yä, chaypami chauraga aywashun. * Ya, vamos entonces por ahí. ◊ *Okay, let’s go that way then.*

Chay ninallan: au

yablu ⇨ dyablu

yacha-n /yaça:-/ [yaça:-] *v.tr.* Ch.n. (uywancuna) imanpis alli miraptin, lantashancunapis alli tacyaptin. * crecer

bien para alguien que tiene buena mano (planta o animal) ◊ *to grow well for someone (plants); to multiply for someone (animals)*

• Palta yachäshunqui. Waquin lantapinga manami tacyanchu. * Los paltos que siembras crecen bien para ti. Cuando otros los plantan, no echan raíz. ◊ *Avocados grow well for you. When others plant them, they do not take root.*

yacha-n /yaça-/ [yaça-]

[1] *v.tr.-y* Ch.n. musyaj captin. * saber hacer ◊ *to know how to*

• Puriyta mana yachanchu. * No sabe andar. ◊ *He does not know how to walk.*

• Gam yachanqui noga mana yachashä cajta. Noga yachä gam mana yachashayqui cajta. * Tú sabes lo que yo no sé. Y yo sé lo que tú no sabes. ◊ *You know what I do not know. I know what you do not know.*

yachacu-n /yaça-kU-/ *v.tr.-y* Ch.n. imatapis rurayta mana yachashanta rurayta gallaycuptin. * aprender ◊ *to learn*

• Escuylacho liguiyta yachacuycä. * Estoy aprendiendo a leer en la escuela. ◊ *I am learning to read in school.*

• Noga ruraycashäta llapanta yachacuy. * Aprende todo lo que yo estoy haciendo. ◊ *Learn everything that I am doing.*

yachachi-n /yaça-çi-/ *v.tr.-y* Ch.n. mana musyashanta tantiyachiptin. * enseñar ◊ *to teach*

• Yachashayqui cajtaga nogatapis yachachimay ari. * A mí también enseñame pues lo que sabes. ◊ *That which you know how to do, teach me as well.*

yachachimu-n /yaça-çi-mu-/ *v.tr.* Yachacunanpaj juc-läpita imatapis niptin. * dictar ◊ *give dictation*

• Profisur yachachimushanta cuadir-nöman isquirbiycä. * Estoy escribiendo en mi cuaderno lo que el profesor dicta. ◊ *I am writing in my notebook what the teacher dictates.*

yachapa-n /yaça-pa:-/ *v.tr.-y* Ch.n. juc imanöpis rurashanno ardë ruraptin, rimashanno pucllacur rimaptin. * remedar, imitar; burlarse de alguien imitán-

dolo ◇ *to imitate, to make fun of by imitating; to mock*

● **Wagaycajta ricar wamra yachapasha.** ★ Viéndolo llorar, el niño lo imitó. ◇ *Seeing him crying, the child imitated him.*

yachapānacū·n /yača-pa:-nakU-/ *v.i.*
★ decir (dos personas) la misma cosa a la vez ◇ *to say the same thing at the same time*

yachayllapa /yača-y-ła-pa/

① *adv.m.* Ch.c. imatapis rasyaylla mana ruraptin, rasyaylla mana rimaptin ni-shan. ★ despacio ◇ *slowly*

● **Yachayllapa ruray.** Rasyaylla rurarga mana-allimi ruranquipaj. ★ Hazlo despacio. Si lo haces apresuradamente lo harás mal. ◇ *Do it slowly. If you do it too quickly, you will do it badly.*

Cuntran: rasyaylla

② *adv.m.* Ch.c. imatapis cuyapaypa ruraptin. ★ con cuidado, cuidadosamente ◇ *carefully*

● **Yachayllapa uray.** Man'chāga tunir malubracunquipāmi. ★ Baja con cuidado. Si no, al caer te lastimarás. ◇ *Go down carefully. Otherwise, if you fall you will get hurt.*

musyay-yachay /musya-y yača-y/ *s.n.*
★ la sabiduría ◇ *wisdom, knowledge*

musyaj-yachaj /musya-q yača-q/ *s.a.*
★ el sabio, el intelectual ◇ *wise person, intellectual*

② *v.tr.* Ch.n. maygan micuytapis fiyupa munaptin. ★ gustarle a uno una comida ◇ *to like (some food)*

● **Chay micuytaga noga fiyupami yachā.** ★ Esa comida me gusta mucho. ◇ *I really like that food.*

yachaca·n /yača-ka:-/ *v.i.* Ch.n. tiyananpāno captin. ★ aclimatarse; acostumbrarse ◇ *to acclimate, to adjust to a new place or circumstance, to get used to*

● **Nogaga goñojchōmi yachacā; gasajchōga manami.** ★ Yo me acostumbro en zonas cálidas, no en zonas frías. ◇ *I adjust to hot climates but not cold ones.*

yachay-musyayni·N·wan ⇨ musya·n

yacu /yaku/ [yaku]

① *s.n.* Ch.c. upunapaj caj. ★ el agua ◇ *water*

● **Yacu timpuycan.** ★ El agua está hirviendo. ◇ *The water is boiling.*

● **Yacutaga llapanchimi upunchi.** ★ Todos tomamos agua. ◇ *We all drink water.*

Cuntran: nina

yacuchi·n /yaku-či-/ *v.tr.* Ch.n. aubindītata risaj yachaj runa risapar itita wiñapartin. ★ bautizar provisionalmente ◇ *to baptize provisionally*

Musyay: Manaraj pusaj junajoj captinmi wamrata yacuchin. Chayta ruran cūra ushachinacama alli cananpaj. ★ Bautizan provisionalmente al bebé antes que cumpla ocho días. Hacen eso para que esté bien hasta que un sacerdote lo puede bautizar. ◇ *Babies are provisionally baptized before they are eight days old. This is done so that they will be well until a priest can baptize them.*

yacullya·n /yaku-lya-/ *v.i.* Ch.n. pucutay tamyananpāno janaj syēluta chapacurcuptin. ★ anublarse como para llover ◇ *cloud up as though to rain*

● **Yacullyaraycar warāmusha.** Junajmanga capas tamyanga. ★ Amaneció anublado como para llover. Quizá lloverá más tarde. ◇ *At dawn the clouds looked like rain. Maybe it will rain later.*

Tincuchiy: chacanacācu·n

yacullyara·n /yaku-lya-ra:-/ *v.i.* Ch.n. pasaypa tamyanaycāllar captin. ★ amenazar llover (pero no llueve) ◇ *to threaten to rain (without raining)*

● **Warati tamyashanpita yacullyaraycar warāmusha.** ★ Después de haber llovido toda la noche, amaneció amenazando llover. ◇ *After raining all night the sky dawned threatening to rain.*

Tincuchiy: yanama·n

yacuna·n /yaku-na:-/ *v.i.* Ch.n. cuncan chaquiptin yacuta upuyta munaptin. ★ tener sed ◇ *to thirst, to be thirsty*

● **Yacu mana captin fiyupa yacunaycā.** ★ Tengo mucha sed porque no hay agua. ◇ *When there is not any water I am very thirsty.*

● **Yacunar asta putca yacutapis upushcā.** ★ Por que tenía sed, tomé agua turbia. ◇ *Because I was thirsty, I even drank turbid water.*

Chay ninallan: upuna·n

pashtaj yacu /pašta-q yaku/ *s.n.* Ch.c. allpa rurinpita yacu llogshimuj. *la fuente, el manantial, la vertiente, el puquio, el puquial ◊ *spring from which water flows, wherever water comes out of the ground*

• Cayga pashtaj yacumi. Caypitaga turmanyapis arcuranmi. *Este es un puquial. De aquí sale también el arco iris. ◊ *This is a spring. From here rainbows rise.*

Chay ninallan: yacu pashtaj

Tincuchiy: pucyu

[2] *s.* Ch.c. jichaptin yacuno cajcuna. *el líquido; el jugo; la savia ◊ *liquid, juice, sap*

• Cañapa yaconga fiyupami mishquin. *El jugo de la caña es bien dulce. ◊ *Sugarcane juice is really sweet.*

• Chullur mantica yacuyacâcusha. *Cuando la manteca se derrite se vuelve líquida. ◊ *When the lard melted it became liquid.*

yacu pashtaj ↪ pashta-n

yacu pishgu ↪ pishgu

yacuchi-n ↪ yacu

yacu-shanaj ↪ shana-n

yacu-timpu ↪ timpu-n

yaga /yaqa/ [yaqa] *s.a.* Ch.c. mana-alli fiyu runa, puydiycarpis mana munaj, ricaycarpis mana willaj. *descomedido, no servicial, indiferente, uno que no tiene buena voluntad, persona que no ayuda en lo que puede o que no avisa en beneficio de otro lo que sabe ◊ *person lacking good will, person who does not help in ways that he could or who does not advise someone of something that he knows would benefit them*

• Tagay runaga yagami. Imata apachicushanchitapis manami macyaycunchu. *Ese hombre no es servicial. No entrega las cosas que enviamos con él. ◊ *That man is bad. He does not deliver the things we sent with him.*

yagacuycu-n ↪ yega-n

yaga-n ↪ yega-n

yama-n /yama-/ [yama-] *v.i.* Ch.n. pasaypana rabyachiptin, masta manana mu-

naptin. *estar harto de, aburrirse de, cansarse de ◊ *to be tired (of some situation), to be fed up, to be full*

• ¿Manachu yamanqui? Yamanqui-man. *¿No te hartas? Ya debes estar harto (de esta situación). ◊ *Are you not fed up (with this situation)? You should be.*

• Aypallata micuycarpis wamraga manami yamanchu. *Aunque coma mucho el muchacho no se harta. ◊ *Although he eats a lot, the child does not get full.*

yamacā-n /yama-ka-/ *v.i.* Ch.n. pasaypa manana munar ajayashana captin. *estar harto ◊ *to be sated*

• Juc casta micuyllata garamar pasaypami yamacāchimasha. *Dándome de comer un solo tipo de comida me hartó. ◊ *Because she fed me just one kind of food, I got very tired of it.*

Chay ninallan: ajaya-n

yamaj /yama-q/ *s.a.* Ch.c. gueshyaycaj cāmancho mas piyurna captin. *grave, uno que está gravemente enfermo ◊ *one gravely ill*

• Gueshyajněga pasaypa yamajmi caycan. *Mi enfermo está muy grave. ◊ *My sick one is gravely ill.*

yamaj ca-n /yamaq ka-/ *v.i.* *estar grave ◊ *be gravely ill*

yana /yana/ [yana] *s.a.* Ch.c. chacay culur caj. *negro ◊ *black*

• Ajchanchĭpa culurnin yanami. *Nuestro pelo es de color negro. ◊ *The color of our hair is black.*

Cuntran: yuraj

yanama-n /yanama-/ *v.i.* Ch.n. racta pucutay intita chapacurcuptin, chacacâcojno captin. *estar oscuro por estar muy nublado, oscurecerse como si estuviera anocheciendo ◊ *for dark, dark clouds to gather, covering the sun*

• Tamyangami. Chaypâmi alli shanaycashanpita yanamaycâmun. *Va a llover. Para eso, después de haber soleado bien, está oscureciéndose. ◊ *It will rain. For that to happen, from having been sunny, dark clouds are gathering.*

• Alli shanaycashanpita yanamacâcu-

sha. *Después de solear bien se ha oscurecido el cielo. ◇ *From having been sunny, dark clouds are gathering.*

Tincuchiy: yacullyara·n

yanata·n /yana-ta:-/ *v.i.* Ch.n. juc culur caycashanpita yanano ricacuptin. *ennegrecerse ◇ *to become black*

• Goshdayga tullpa jananchu yuraj räpu warcurajta yanatapaycusha. *El humo ha ennegrecido el trapo que estaba colgado sobre el fogón. ◇ *The smoke blackened the white rag that was hanging over the stove.*

Tincuchiy: yanaya·n

yanauya·n /yana-wya-/ [yana-w-ya:] *v.i.* Ch.n. yacu fiyupa ruri cashpan yanaraptin. *verse negra el agua por la profundidad ◇ *to appear dark because of its depth (water)*

• Ruri jundu cashpan yacoga fiyupa yanauyaycan. *El agua se ve muy negra porque es profunda. ◇ *Water appears very black because it is deep.*

yanaya·n /yana-ya:-/ *v.i.* Ch.n. yana ricacuptin. *ennegrecerse ◇ *to become blacke*

• Ni wallcallapis manami yuräga quërashachu. Ushajpämi yanayacäcusha. *No quedó nada de blanco. Todo se ennegreció. ◇ *Not a bit of the white remained. It had become completely black.*

Tincuchiy: yanata·n

yana-chicnu /yana-çiknu/ *s.a.* *negro azabache ◇ *pitch black*

• Yana-chicnu ricacusha chacayga. Mana japaytapis puydinchichu. *La noche se ha puesto muy negra. No podemos dar ni un solo paso. ◇ *The night has become pitch black. We are not able to take a step.*

yana achira ⇨ achira

yana chuspi ⇨ chuspi

yana injalma ⇨ injalma

yana ishanca ⇨ ishanca

yana mancapa siquinno ⇨ siqui

yana oga ⇨ oga

yana paltaj ⇨ palta

yana papa ⇨ papa

yana pucutay ⇨ pucutay

yana turmanya ⇨ turmanya

yana wayrush ⇨ wayrush

yana-chicnu ⇨ chicnu

yanaga·n ⇨ yan'ga·n

yanapa·n /yana-pa:-/ [yana-pa:] *v.tr.* Ch.n. imatapis juc mana puydishan-cunata ruräshiptin. *ayudar ◇ *to help*

• Yanapashayqui aruyniquicho. *Te ayudaré en tu trabajo. ◇ *I will help you in your work.*

• Ishcanchi yanapänacushun. Gam-pata ushaycorga nogapata rurashun. *Los dos tenemos que ayudarnos. Cuando terminemos lo tuyo, haremos lo mío. ◇ *The two of us should help each other. When we finish yours, we will do mine.*

yanapacoj /yana-pa-ku-q/ *s.* Ch.c. fistacunacho imatapis ruräshej. *ayudante en la fiesta ◇ *helper in a festival*

• Maychöpis yanapacoj runa shamusha yanapämänanchipaj. *Vino para ayudarnos el que sirve de ayudante en todas partes. ◇ *The one who assists anywhere has come to help us.*

yanapaj /yana-pa-q/ *s.* Ch.c. imatapis ruräshej. *ayudante, que ayuda ◇ *helper*

• Pitapis yanapaj runaga caychönami caycan. *El que ayuda a la gente ya está aquí. ◇ *The person that helps people is now here.*

yanasa /yanasa/ [yana-sa] *s.n.* Ch.c. iwal purej-masin. *el amigo o la amiga, el camarada ◇ *friend*

Musyay: Chayta nin warmicuna jucpaj parlashpan. *Por lo general, esta palabra es empleada por una mujer para referirse a otra mujer. ◇ *This is usually used by one woman referring to another.*

• Yanasanwanga mana cachanacuypa maypapis purin. *Los amigos andan por todas partes sin separarse. ◇ *He always goes around with his friends (lit. never leaving each other).*

yanata·n ⇨ yana

yanauya·n ⇨ yana

yanaya·n ⇨ yana

yanga /yanqa/ [yanqa] *adv.* Ch.c. manacajpaj cashan. *en vano ◇ *in vain*

• Yangalla aywashcä. * Fui en vano. ◇ *I went in vain.*

yan'ga-n ~ yanaga-n /yan'qa:-/ [yana-q-ya:-] *v.tr.* Ch.n. jucnaylla caycaptin juc ñaupancho captin. *acompañar por miedo de ir o quedar solo ◇ *to accompany out of fear of remaining or going alone*

• Japallayqui aywaytaga manchacun-quipämi. Noga yan'gäshayqui. *Tendrás miedo de ir tú solo. Yo te acompañaré. ◇ *You will be afraid to go alone. I will accompany you.*

Tincuchiy: aywäshi-n *acompañar para ayudar ◇ *to accompany to help*

yan'gui-N /yan'qi-(POS)/ [yana-qi] *s.n.* Ch.c. japallan mana cananpaj ishcaj cashan. *el acompañante de ◇ *companion of*

• Juc yan'guita ashiycä wasëman yan'gämānanpaj. *Estoy buscando un acompañante que me acompañe a mi casa. ◇ *I am looking for a companion to accompany me to my house.*

Tincuchiy: yanasa

yänin /ya:nin/ [ya:nin] *adv.l.* Ch.n. wacpa-caypa achca captin. *botado en varios sitios, botado por todas partes ◇ *piled up here and there, strewn about (a great quantity)*

• Micuynin achca captinmi pampacunachöpis yänin mashtaräcun jaraga. *Porque él tiene bastante comida, el maíz está en el suelo botado por todas partes. ◇ *Because he has much food, the corn is strewn about on the floor here and there.*

yanqui-n /yanki-/ [yanki-] *v.tr.* Ch.n. rucaptin. *cambiar, hacer trueque, canjear ◇ *to exchange, to trade*

• Chuscu wäcawan wasita yanquishaj. *Canjearé mi casa por cuatro vacas. ◇ *I will trade my house for four cows.*

Musyay: *No se utiliza yanqui- en Llacón sino en las partes colindantes con el quechua de Panao. ◇ *Yanqui- is not used in Llacón, but in areas that border the Pachitea dialect.*

Chay ninallan: ruca-n

yanta /yanta/ [yanta] *s.n.* Ch.c. yanucunapaj guerupita mutushan. *la leña ◇ *firewood*

• Yantata ashimuy ninata ratachinapaj. *Busca leña para prender la candela. ◇ *Find firewood so we can light a fire.*

yantacu-n /yanta-kU-/ *v.tr.* Ch.n. yantata ashiptin, yantata mutuptin. *cortar leña ◇ *to cut firewood*

• Muntipami aywä yantacoj. *Voy por el monte para cortar leña. ◇ *I am going to the forest to cut firewood.*

• Yantä ushacaptinmi yantacoj aywashcä. *Cuando se terminó mi leña fui a buscar más. ◇ *When my firewood ran out I went to cut firewood.*

yanu-n /yanu-/ [yanu-] *v.tr.* Ch.n. ima micuytapis chawa cajta chayachiptin. *cocinar ◇ *to cook*

• Chawa micuytaga yanushun. *Se debe cocinar la comida cruda. ◇ *We must cook foods that are raw.*

• Jawacho jitaraycaj papata gasapa yanurisha. *La escarcha quemó (lit. cocinó) las papas que estaba afuera en el suelo. ◇ *The frost cooked the potatoes that were strewn on the ground outside.*

yanucy-n /yanu-kU-/ *v.tr.* Ch.n. micunapaj micuyta camariptin. *preparar comidas para comer ◇ *to prepare meals to eat*

• Papata yanucushun. *Cocinemos papas (para comer). ◇ *We will cook potatoes.*

papa-yanuy /papa yanu-y/ *s.n.* *la papa sancochada ◇ *boiled potatoes*

togshunta yanu-n /toqšu-n-ta yanu-/ *v.i.* Ch.n. shanaypa acaynin umanman chayar nanächiptin. *sufrir una asoleada, sufrir insolación ◇ *to suffer sun stroke*

• Fiyupa shanaycaptin shanaycho jamarashanpitami wamrapa togshunta yanusha. *Cuando hizo mucho sol, el niño sufrió una asoleada porque se quedó descansando en el sol. ◇ *When it was very sunny the child suffered sun stroke because he stayed resting in the sun.*

yapa /yapa/ [yapa] *s.n.* Ch.c. imatapis masta goptin. *la yapa ◇ *a bit added to a purchase by the seller, bonus*

• Achcata rantipacuycaptëga jucta yapata gomay ari. *Como estoy com-

prando bastante dame uno de yapa.
 ◇ *Since I am buying a lot give me a little extra.*

yapa-n /yapa-/ [yapa-] *v.tr.* Ch.n. imatapis cashanpita masta churaptin, apananpaj goshanpita masta goptin. *agregar, añadir, incrementar; dar yapa; repetir ◇ *to add to; to give a bonus; to repeat*
 • **Yaparcushayqui.** *Le agregaré un poco (ofreciendo más comida). ◇ *I will add a bit more for you (offering more food).*
 • **Paypa achca cananpaj masta yapashun.** *Para que tenga bastante, agreguémosle más a él. ◇ *So that he will have a lot, let's add more (for him).*

• **Ranticōga yapasha mastaraj yapaychōpis rantinanpaj.** *El vendedor le dio yapa para que en otra ocasión le comprara más. ◇ *The vendor added a bit so that next time he would buy more from him.*

yapanayoj /yapa-na-yuq/ *s.a.* Ch.c. ish-cay lātu micuyta garashan. *la repetición de comida ◇ *second helpings of food*
 • **Payga garacun yapanayojta.** *Ella siempre nos sirve repetición. ◇ *She always gives a second helping of food.*

yapapacu-n /yapa-paku-/ *v.tr.* Ch.n. majan wañushanpita yapayraj juc japallawan tiyaptin. *casarse con una persona soltera (un viudo o una viuda) ◇ *to marry someone who has not been married (widow or widower)*

yapapacuy /yapa-paku-y/ *s.* *otro esposo o esposa ◇ *spouse taken after a previous one*

• **Cay cāga rimir caj runayquipa wamran;** caycāga yapacuyniquipana. *Este es el hijo de tu primer marido, pero éste es del siguiente marido que tuviste. ◇ *This child you had by your first husband, but this one by your second.*

• **Warmin wañushanpita yapapacuynin caj warmichōga papāniquipa wamran mananami cashanachu.** *Tu papá ya no tuvo más hijos con la mujer con quien se casó después de la muerte de su esposa anterior. ◇ *Your father has not had any children by the woman that he married after his former wife died.*

yaparir-yaparir /yapa-ri-r yapa-ri-r/ *adv.t.* *una y otra vez, vez tras vez ◇ *again and again*

yapay /yapa-y/ *adv.t.* Ch.n. juc cuti cashanpita mas juc cuti captin. *otra vez, de nuevo, en otra ocasión u oportunidad ◇ *again, another time, instance*

• **Yapay papāta pargoj-aywā.** *Otra vez voy a regar mis papas. ◇ *I am going to irrigate my potatoes again.*

• **Naupata shamushanpitaga yapaymi shamusha.** *Después que vino la primera vez vino otra vez. ◇ *After coming the first time, he came again.*

yapay-yapay /yapay yapay/ *adv.t.* Ch.n. achca cuti captin. *varias veces, una y otra vez, vez tras vez ◇ *again and again, various times*

• **Yapay-yapay shamur imata nimaptinpis manami cāsupashcāchu.** *Aunque vino varias veces para decírmelo, yo no le hice caso. ◇ *Although he came again and again, no matter what he told me, I did not take it seriously.*

yapya /yapya/ [yapya] *s.n.* Ch.c. yunta chutaptin arāduwan allpata oj-tichishan. *el sembrío, el cultivo ◇ *cultivated field*

• **Yuntācuna uticasha caycaptinpis yapyata** siguiu yapaycashcā. *Aunque mis bueyes estaban muy cansados, pude seguir cultivando el sembrío. ◇ *Although my team was very tired, I was able to continue cultivating.*

yapya-n /yapya-/ [yapya-] *v.tr.* Ch.n. yuntawan tacllata garchachiya chacrata ojtiptin. *barbechar, arar con yunta ◇ *to plow with a team of oxen, to till, to cultivate*

Figūra 4-ta ricay pājina 628-cho cajta.

* Véase figura 4, página 628.

◇ *See figure 4, page 628.*

• **Yuntawan yapaycā jarata murunāpaj.** *Estoy barbechando con los bueyes para sembrar maíz. ◇ *I am plowing with a team (of oxen) to plant corn.*

yāracu-n /ya:ra-kU-/ [ya:ra-]

[1] *v.tr.-y* Ch.n. "imatapis ruramangatāchu" nir ima mana-allitapis ruraptin; manaraj musyashpan "Puydishaj" nir yar-

paptin. *no tomar en serio, burlarse de alguien sin temer represalias; sobreestimar su propia fuerza o sus habilidades ◇ *to not take seriously, to mock (make fun of) without fear of retaliation; to overestimate one's strength or abilities*

• Tacshallata ricamashpanmi tagay runaga yāracaman. *Como ese hombre me ve tan pequeño, se burla de mí. ◇ *Because that man sees me as small, he makes fun of me.*

• Callpallayquitami gamga yāracunquipis. *Sobreestimas tu fuerza. ◇ *You overestimate your strength.*

[2] *v.tr.* Ch.n. rasunpa cashanta riguiptin. *confiar ◇ *to confide in, to believe*

• Imaypis Diosllaman yāracushun. *Debemos confiar en Dios siempre. ◇ *We should always have confidence in God.*

yarga-n /yarqa-:/ [yarqa:-] *v.i.* Ch.n. micuyta munaptin. *tener hambre ◇ *to be hungry*

• Yargaycā. *Tengo hambre. ◇ *I am hungry.*

• Micōnilla goyarga fiyupami yargashcā. *Como había pasado el día sin comer, tuve mucha hambre. ◇ *Because I spent the day without eating, I was very hungry.*

yargaj /yarqa-q/ *s.a.* Ch.c. imatapis quiquillanpaj munaj. *ambicioso ◇ *greedy*

• Yargaj runaga charaycarpis masta-rāmi munaycan. *El hombre ambicioso, aunque tenga quiere más. ◇ *Even though the greedy person has some, he wants even more.*

Chay ninallan: mallaj

yargajya-n /yarqa-q-ya-:/ *v.i.* Ch.n. quiquillanpaj imatapis munaj, pitapis guechoj. *volverse ambicioso ◇ *to become greedy or ambitious*

• Tagay runaga yargajyasha. Ima-aycan caycaptinpis síguir guechuycan juctaga. *Ese hombre se ha vuelto ambicioso. Aunque tiene todo, sigue quitando cosas a otras personas. ◇ *That person has become greedy. Even though he has everything, he continues to take things away from others.*

yargana-n /yarqa-na-:/ *v.i.* Ch.n. pachancho micuy mana captin. *tener hambre ◇ *to be hungry*

• Tutanyaj captin manarāmi yarganārāchu. *Como es todavía temprano, no tengo hambre. ◇ *Since it is still early I am not yet hungry.*

Tincuchiy: micuna-n

yargaycaj /yarqa-yka-q/ *s.a.* *hambriento ◇ *hungry*

Cuntran: sacsasha

yargu-n /ya-rqU- / [ya-rqU-] *v.i.* Ch.n. rupita jawaman aywaptin. *salir ◇ *to go out, to leave*

• Cay uchcupitaga juclla yargushun. *Salgamos de una vez de este hueco. ◇ *We should get out of this hole right now.* Musyay: *Poco utilizado en el quechua del Hualaga. ◇ *This verb is seldom used in HgQ.*

Tincuchiy: llogshi-n

yarpa-n /yarpa-:/ [yarpa:-] *v.tr.* Ch.n. imapis cashanta yapay umanman chayaptin. *acordarse de algo, recordar ◇ *to remember, to recall*

• Unay imata rurashayquitapis yarpāriy. *Acuérdate de lo que hiciste hace tiempo. ◇ *Remember what you did long ago.*

yarpa-n /yarpa- / [yarpa-] *v.tr.-y,-na* Ch.n. imatapis ninapaj, ruranapaj umacho captin. *pensar ◇ *to think*

• Aywayta manami yarpashcāchu. *No pensé ir. ◇ *I was not intending to go.*

• Canan junaj tiyō aywananta yarpashcā. Nishāga mana aywashachu. *Pensé que mi tío iba a ir hoy pero no se fue a pesar de que yo pensé así. ◇ *I thought my uncle would go today, but in spite of my thinking so, he did not go.*

yarpachacu-n /yarpa-čakU- / *v.tr.-y* Ch.n. imapāpis yarpaptin. *pensar, deliberar ◇ *to think, to deliberate*

• Tapuptin fiyupa yarpachacun. *Cuando le preguntan él piensa bastante. ◇ *When someone asks him, he thinks a lot.*

yarpay /yarpa-y / *s.n.* Ch.c. musyashan, llapan yachashan. *el pensamiento; el entendimiento ◇ *mind, thoughts, heart,*

center of consciousness

• **Yarpaynëcho** yarpashcä. *En mis pensamientos, lo recordé. ◊ *In my thoughts, I remembered.*

• **Yarpayniyoj** runata tapushaga jinan örami nimanchi imapaj tapushanchitapis. *Si preguntamos (algo) a una persona con entendimiento, responde en seguida sobre lo que preguntamos. ◊ *If we consult a person with understanding, they respond right away regarding what we asked.*

• **Alli yarpayninwanmi** runaga allita rurán. *Con su buen entendimiento, el hombre hace lo bueno. ◊ *With his wisdom, the man does good things.*

yarpayniynaj /yarpa-y-ni-ynaq/ s. *necio, imprudente ◊ *foolish, imprudent*

Cuntran: yarpayniyoj

yarpayniyoj /yarpa-y-ni-yuq/ s. *sábio ◊ *wise, prudent*

Cuntran: yarpayniynaj

mana yarpashapita /mana yarpa-ša-pita/ *adv.t.* *de repente ◊ *all of a sudden*

yarpu-n /ya-rpU-/ [ya-rpU-] *v.i.* Ch.n. janapita uraypa aywaptin. *bajar, descender ◊ *to go down, to descend*

• **Caminu jananpita yarpurcamusha** ñaupāman chay runaga. *Ese hombre bajó en seguida a mi lado desde un sitio más arriba del camino. ◊ *That man came right down to me from somewhere above the road.*

Chay ninallan: urā-n

yasa /yasa/ [yasa] *s.a.* Ch.c. wiñayta ñacaj wamra, achca watayoj caycarpis tacshalla caj. *impedido de crecer o desarrollar (niño o animal) ◊ *that grows very slowly (child or animal)*

Tincuchiy: rata

Cuntran: wiñapa

yata-n /yata-/ [yata-] *v.tr.* Ch.n. imatapis maquinwan töpaptin. *palpar, tocar con la mano ◊ *to touch*

• **Quiquëmi maquëwan yatashcä** chay runataga. *Yo mismo toqué a ese hombre con mi mano. ◊ *I myself touched that man with my hand.*

yatapacoj /yata-paku-q/ s. Ch.c. pipa imancunatapis pacayllapa quiquinpaj apacoj, suwacoj. *persona acostumbrada a robar ◊ *a person who habitually steals*

• **Yatapacoj** runaga imatapis upällallami aptacurcun. *El hombre que roba coge cualquier cosa a escondidas sin decir nada. ◊ *The person accustomed to stealing takes anything on the sly.*

yatapa-n /yata-pa-/ *v.tr.* Ch.n. achca cuti jananpa maquinwan yataptin. *tocar con la mano varias veces ◊ *to touch repeatedly with the hand*

• **Guepëtaga ama yatapaychu.** *No toques mi bulto. ◊ *Do not touch my bundle!*

yatapäri-n /yata-pa:ri-/ *v.tr.* Ch.n. ima caycashantapis musyananpaj yataycuptin. *tocar momentáneamente ◊ *to touch momentarily, to feel*

• **Custalnikuita yatapärishcä** ima caycashantapis musyanāpaj. *Toqué tu costal para saber qué contenía. ◊ *I touched your gunny sack momentarily so I would know what it was.*

yauya-n /yawya-/ [yawya-] *v.i.* Ch.n. achca caycashanpita wallcayaptin. *disminuirse; mermar ◊ *to become less in number or quantity, diminish, reduce*

• **Calbäsata churcushcä** manca juntata. Chayarnaga pullan mancallaman **yauyacäcusha.** *Puse al fogón la olla llena de calabaza. Al cocinarse se disminuyó hasta la mitad. ◊ *I put a full pot of pumpkin on to cook. When it was done, it had reduced to just half a pot.*

• **Papata gotuycushayqui** quiquillan **yauyasha.** *Las papas que amontonaste han mermado. ◊ *Your pile of potatoes has gotten lower all by itself.*

yawa /yawa/ [yawa] *s.a.* Ch.c. ima-nirajpis yurishan, ima-nirajpis cashan. *parecido a, que tiene características de ◊ *like, having characteristics of*

• **Quishiu yawa** carmi wamräga rabyar guepaman paticäcun. *Cuando mi bebé se enoja se dobla para atrás porque tiene la característica del quishiu (que revienta doblándose para atrás).

◇ *When my baby gets angry it arches back because it is like a quishiu (a vegetable which curls back when popped open).*

yawa-n /yawa-/ [yawa-] *v.tr.* Ch.n. imano caycashantapis musyananpaj micuptin upuptin. ★ probar, saborear ◇ *to taste some food or drink, to eat a bit of something*

• Micuy imano caycashantapis musyanapaj yawashun. ★ Probemos la comida para saber cómo está. ◇ *Let's taste the food to see how it is.*

• Wallcallatami yawarcushcã imano caycashantapis musyanāpaj. ★ Probé solamente un poquito para saber cómo estaba. ◇ *I tasted just a bit to know how it was.*

yawachi-n /yawa-çi-/ *v.tr.* Ch.n. ima micuytapis jucta macyaptin. ★ compartir algo de comida ◇ *share a bit of food*

• Japallayqui ama micucurcuychu. Paytapis yawachiy. ★ No la termines comiéndola solo. Compártela con él. ◇ *Do not eat it up alone. Share it with him.*

• Bölluta ruracunāpaj mäsayquita yawachimay. ★ Regálame masa para mi bollo. ◇ *Give me a bit of your dough so I can make my special piece.*

yawarcu-n /yawa-rkU-/ *v.tr.* Ch.n. ichicllata upurcuptin micurcuptin. ★ probar un poquito ◇ *to taste a bit*

yawar /yawar/ [yawar] *s.n.* Ch.c. cawaj cajcunapa bēnanpa yacuno purej, dāñacuptin cuchucuptin puca llogshej. ★ la sangre ◇ *blood*

• Uyshata pishtar yawarninta charinchi labaturyuwan. ★ Cuando degollamos un carnero recogemos la sangre en un lavatorio. ◇ *When we slaughter a sheep we catch its blood in a basin.*

• Maquēta cuchuriyuptēga achca yawarmi llogshisha. ★ Salió bastante sangre cuando me corté la mano. ◇ *When I cut my hand a lot of blood came out.*

yawarya-n /yawar-ya-/ *v.i.* Ch.n. imamanpis yawar chayaptin. ★ ensangrentar, ensuciar con sangre ◇ *to get blood on things*

• Intēru llachapanman yawarga yawar-

yapaycusha. ★ Le ensangrentó toda la ropa. ◇ *The blood got all over his clothes.*

yawar-yawar /yawar yawar/ *s.a.* ★ hasta sangrar; ensangrentado completamente ◇ *until bloody*

• Wāca wishtar yawar-yawar ushaycusha. ★ La vaca lo corneó hasta que estaba todo ensangrentado. ◇ *The cow gored him repeatedly so that he was covered in blood.*

yawar aywa-n ⇨ aywa-n

yawar jutu-n ⇨ jutu-n

yawar-apay ⇨ apa-n

yawar-jutunya ~ yawar-juytu /yawar hutunya ~ yawar huytu/ [yawar hutunya]

[1] *s.n.* Ch.c. juc jirca jacha, murāduta-niraj waytan. Guechwallacho wiñan. ★ esp. de flor silvestre ◇ *type of wild flower*

• Yawar-jutunyapa waytanga murādumi. Chayta waquina shuntan arcuta watacunanpaj. ★ La flor del yawar jutunya es morada. Algunos las recogen y las amarran en el arco (de la puerta de la iglesia). ◇ *The flower of the yawar jutunya plant is purple. Some people gather that flower to tie it onto the arch (at the door of the church).*

[2] *s.n.* Ch.c. altucho gaga siquincunacho wiñaj capullino wayoj. Wayuynin micuna. Waytan rurincho yawar-niraj. ★ esp. de planta que crece en la puna al pie de las rocas cuyo fruto es comestible y parecido al capulí. El centro de la flor es rojo sangre. ◇ *plant that lives in the high country at the foot of huge rocks and produces like capullí. What it produces is edible. The center of its flower is blood red.*

• Yawar-jutunyapa wayuyninga garwashyashanami caycan. Allinami micunapaj. ★ El fruto del yawar-jutunya ya está maduro. Ya es bueno para comer. ◇ *The yawar-jutunya fruit is now ripe. It is now good to eat.*

yawar-juytu ⇨ yawar-jutunya

yawar-masi-N ⇨ masi

yaya /yaya/ [yaya]

[1] *s.n.* Ch.c. tantiyaj mayur runa. ★ el sabio, el anciano sabio ◇ *wise old man*

• **Yayacunata** tapucushun ima ninan cashantapis. *Debemos preguntar a los ancianos lo que esto quiere decir. ◇ *We must ask the wise old men what it means.*

Musyay: *En otras variedades significa 'padre'. ◇ *In other dialects this means 'father'.*

[2] s. **Ch.c. orgu uywa chinacunata jarunanpaj caj.** *el macho reproductor, el semental; el progenitor ◇ *stud, male animal for breeding*

• **Juc casta uyshata yayapaj** ashimushcä. *Busqué un carnero de otra raza para semental. ◇ *I looked for another type of sheep to use as a stud.*

• **Yayan** captinrämi uywacunaga miran. *Cuando hay un macho, los animales se reproducen. ◇ *A herd multiplies if it has a stud.*

yaycu·n /ya-ykU-/ [ya-ykU-] *v.i.* Ch.n. **jawapita ruriman aywaptin.** *entrar ◇ *to go in, to enter*

Musyay: *El bajamiento de /u/ a /a/ es opcional. ◇ *Lowering /u/ to /a/ is optional.*

• **Yaycuy.** *Entre (hablando fuera de la casa). ◇ *Enter (said from outside).*

• **Yaycamuy.** *Entre (hablando dentro de la casa). ◇ *Enter (said from inside).*

• **Wasi ruriman yaycushun.** *Entremos a la casa. ◇ *Let's go inside the house.*

• **Alcaldi cayman yaycusha.** *Entró de alcalde. ◇ *He became the mayor (lit. entered into being the mayor).*

• **Yaycuycächiptin.** ... *Cuando estaba haciéndolo entrar... ◇ *When he was making him enter...*

yaycupa·n ~ **yaycapa·n** /ya-yku-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. **juc warmi puñuycashanman ollgu charipacunanjapaj yaycuptin.** *entrar con la intención de violar a una mujer ◇ *to enter with the intention of raping a woman*

• **Pañëta yaycapaj runa tagaycho caycan.** *Allí está el hombre que entró para violar a mi hermana. ◇ *The man that went in to violate my sister is over there.*

yaycurina /ya-yku-rI-na/ [ya-yku-ri-na] *s.n.* Ch.c. **puncu ñaupallancho caj.** *la entrada ◇ *entrance, doorway, threshold (of a doorway)*

• **Wasiman yaycurina** nänillachömi shuyäshayqui. *Te esperaré en la entrada de la casa (en el camino). ◇ *I will wait for you at the entrance of the house (on the road).*

• **Wasiman yaycurina** puncullachömi caycan. *Está precisamente en la entrada de la casa. ◇ *He is right at the threshold of the house.*

Tincuchiy: puncu *puerta ◇ *door*

yega·n ~ **yaga·n** ~ **jega·n** ~ **yjega·n** /yeqa- ~ heqa-/ [siqa-]

[1] *v.i.* Ch.n. **janajpita tunimuptin.** *caer de arriba, caer de una parte alta ◇ *to fall from above (free fall)*

• **Mësapita jjegacusha** pampaman. *Se cayó de la mesa al suelo. ◇ *It fell from the table to the floor.*

Chay ninallan: tuñi·n; shicwa·n

yagacuycu·n /yaqa-ku-ykU-/ *v.i.* Ch.n. **imapis yaycuycuptin.** *penetrar rápidamente, meterse rápidamente, entrar rápidamente ◇ *to pierce rapidly, to go into rapidly*

• **Yantata shillishancho quëraj shacllumi chaquëman yagacuycusha.** *Las astillas que quedaron donde él rajó la leña se me metieron en el pie. ◇ *The splinters that remained where he split wood pierced my foot.*

[2] *v.i.* Ch.n. **imapa wajtanpitapis ricacämuptin, tumariptin, imapis yuricuriptin.** *salir por detrás, aparecer de atrás de ◇ *to come into view from behind, to appear from behind, to come around a corner*

• **Yuraj cärru lömata yagaramusha.** *El carro blanco volteó por la curva. ◇ *The white car came around the bend (coming into view).*

inti ... yega·n ~ **inti ... jega·n** /inti ... yeqa- ~ inti ... heqa-/ *v.i.* Ch.n. **inti puntaman chayaptinna.** *ponerse (el sol), ocultarse (el sol) ◇ *to set (the sun)*

• **Chayrämi integra yegaycan.** *El sol recién está ocultándose. ◇ *The sun is just now setting.*

• **Manaraj inti yegaptin öra caycaptillanraj chayashcä wasëmanga.** *Llegué a mi casa cuando el sol todavía no se había ocultado. ◇ *I arrived home just*

before the sun went down.

inti jeganan s. *el oeste, el occidente; la puesta del sol ◊ *west (where the sun sets)*

inti yegamu-n ~ inti jegamu-n /inti yeqa-mu- ~ inti heqa-mu-/ v.i. Ch.n. inti tuta puntapita pāsarcamushallaraj captin. *salir el sol ◊ *to rise (the sun), come up (the sun)*

inti jeganunan ~ inti yegamunan /inti heqa-mu-na-n ~ inti yeqa-mu-na-n/ s. *el este, el oriente; la salida del sol ◊ *east (whence the sun rises)*

[3] v.i. Ch.n. jananchu caj uchcuman yay-cuptin. *entrar en un hueco en una superficie ◊ *to enter the hole in a surface*

• Uchcuta tarir uchcumanmi yegacuy-cun ucushga. *Si encuentra un hueco, el ratón entra allí. ◊ *Upon finding a hole, a mouse will go down into it.*

yega-...-mu-n ~ jega-...-mu-n /yeqa-...-mu- ~ heqa-...-mu-/ v.i. Ch.n. jananchu ruripita puntallanraj llogshimuptin. *salir de adentro (la punta de algo), emerger (una parte) ◊ *to emerge from below a surface, to poke out from within (the point of something)*

• Sarampyon gueshya chariptinmi intêrunpa yegacaramusha shishulla. *Por el sarampión le aparecieron granitos por todo el cuerpo. ◊ *When he got measles, a rash formed all over his body.*

• Cay shanaywanga jarapis yegarca-mullarnami chaquiycan. *Con este calor aun el maíz, después de salir de la tierra, está secándose. ◊ *With this heat even the corn, upon coming out of the ground, is drying up.*

• ... quirun mana quipaptin ñaupanja yagamoj quiru. *... porque no salió el diente de leche, el otro salió por un costado. ◊ *... because it could not displace the baby tooth, his second tooth grew out along side.*

yesca /yiska/ [*yesca] s.n. Ch.c. chuchau-pa shongun. *el corazón esponjoso del maguey ◊ *spongy heart of the maguey stalk*

• Chuchau-pa yescanta jorgushun yacuta ragrapa pāsachinapaj. *Hay que

sacar el corazón del maguey (para usarlo como canal) para hacer pasar el agua por encima de la quebrada. ◊ *Let's remove the stalk's fibrous core to channel the water across the gully.*

yësu /yi:su/ [*yeso] s.n. Ch.c. iscuno, ichanga pergacunaman rebucar lajtananpaj alli. *el yeso ◊ *plaster*

• Yësuwan pergata llushwachashaga yurajmi quëranga. *Si enlucimos la pared con yeso, queda muy blanca. ◊ *If we surface the wall with plaster, it will remain white.*

yögu ⇨ yūgu

yögu-n ⇨ yūgu-n

yöra ~ yöra /yu:ra/ [yu:ra] s.n. Ch.c. guerucuna öjajoj ichiraj. *el árbol; el tallo ◊ *tree; stalk (e.g., of corn plant)*

Musyay: Cayta ninchi fistata rurar jawishallanpaj. Waquinpäga "gueru" ninchi. *Esta solamente se emplea para un árbol plantado en una fiesta. Los demás árboles son gueru. ◊ *This word is only used for a tree planted in a festival. We refer to other trees with gueru.*

• Yöracunapa öjanga chaquicäcunmi muturishaga. *Las hojas de los árboles se secan cuando los cortamos. ◊ *If we chop off a tree's branches, the leaves dry up completely.*

Tincuchiy: gueru *árbol, madera ◊ *tree, wood*

yoraj ⇨ yuraj

yoraj rösa ⇨ rösa

yörancho wayoj caj ⇨ wayu-n

yor'gächi-n ⇨ yur'ga-n

yor'ga-n ⇨ yur'ga-n

yuca /yuka/ [*yuca] s.n. Ch.c. juc jacha. Wayuyninga michuna, ragachano wanca. *la yuca ◊ *manioc*

• Yucapa wayuyninga ragachano wancami. *La parte comestible de la yuca es como la de la arracacha. ◊ *Manioc's edible part resembles a parsnip.*

yuca-maycu ⇨ maycu

yügu ~ yögu /yu:gu/ [*yugo] s.n. Ch.c. guerupita rurasha, yuntacunapa mantancanman churarcu cächunman wata. Chaytaga churan yapyananpaj. *el yugo ◊ *yoke (for oxen)*

• Wäcapa cächunman yüguta wata-shun tacllata chayman jatircu yapy-

napaj. *Debemos poner el yugo en los cuernos de los bueyes para barbechar después de colocar el arado. ◇ *We must place the yoke on the oxen's horns so that, after having put the plow into it, we can plow.*

yügu-n ~ yögu-n /yu:gu-/ [*yugo] *v.tr.* Ch.n. yüguta wäcapa matancanman churar cächunman wataptin. *amarrar el yugo a los cuernos de un buey ◇ *to tie a yoke onto the horns of an ox*

• Yapyananpaj yüguycan ishca y buyicunata. *Para barbechar, él amarra el yugo a dos bueyes. ◇ *He is putting the yoke on two oxen in order to cultivate.*

yulaj ⇨ yuraj

yullaj ⇨ yuraj

yumpay /yumpay/ [yumpay] *s.a.* Ch.c. pasaypa wachanaycaj quillanchöna caj. *mujer en días de dar a luz, animal a punto de parir ◇ *woman or animal about to give birth*

• Wäcäga wachananpaj yumpayna caycan. Wara warantinga wachariycongami. *Mi vaca está a punto de parir. Parirá dentro de pocos días. ◇ *My cow is just about ready to give birth. It will give birth within the next few days.*

yunca /yunca/ [yunka] *s.n.* Ch.c. aypalla munti cashan. Chaychöga mas acan. *la selva, la montaña ◇ *rain forest (the area, not the growth)*

• Yuncachöga muntillami intërupa juntasha. *La selva está llena de bosques. ◇ *The rain forest is full of trees.*

Cuntran: jawa

yuncapa shimin ⇨ shimi

yunqui /yunki/ [*yunque] *s.n.* Ch.c. jirrerucuna fyërru tacacuna. *el yunque ◇ *anvil*

• Yunquiman churaycur churaycurmi fyërru wayllachishantaga tacan. *Golpea el fierro caliente sobre el yunque. ◇ *He hammers the red-hot iron, repeatedly placing it on the anvil.*

yunta /yunta/ [*yunta] *s.n.* Ch.c. yapyana-paj ishca y orgu wäcacuna. *la yunta ◇ *team of oxen*

• Aroj yuntayquita mañamay yapyana-

paj. *Préstame tu yunta para barbechar. ◇ *Loan me your work team (of oxen) so that I can plow.*

yupa-n /yupa-/ *v.tr.* Ch.n. ayca cashantapis niptin. *contar, enumerar ◇ *to count (how many there are)*

• Jucpita gallaycur chuncayaj yupashun. *Empezando con el número uno, hay que contar hasta diez. ◇ *Beginning from one, we count to ten.*

yupana /yupa-na/ *s.n.* Ch.c. juc pacha apripösu rurasha uyshata yupananpaj caj. *el callejón para contar animales ◇ *channel through which sheep are passed to count them (usually consisting of two walls forming a V)*

• Uyshata yupanaman gatishun, chaycho yupanapaj. *Hay que arrear las ovejas al callejón para contarlas. ◇ *Let's herd the animals to the counting channel to count them there.*

yupay /-yupay/ [yupay] *en:s.* Ch.c. ushajpäno cashan. *casi ◇ *almost*

• Ushajpaj-yupay apacusha. Ichicllatami cachaycusha. *Se llevó casi todo. Dejó solamente un poquito. ◇ *He took almost everything. He only left a little bit.*

• llapanta-yupay *casi todito ◇ *almost everything*

Chay ninallan: japuy

yupay₂ /yupay/ [yupay]

[1] *s.a.* Ch.c. ruwananta munaj. *persona que se hace de(l) rogar ◇ *person who makes others implore him or her for something*

• Juclla mana garaptëmi "Micushun" niycaptëpis yupay cashpan aywacusha. *No le serví inmediatamente y cuando le ofrecí, se fue porque es una persona que se hace de rogar. ◇ *I did not feed him right away and when I offered him some he left because he is a person who wants others to implore him.*

Tincuchiy: wasguipa-n

[2] *s.a.* Ch.c. mirayta mana munaj uywacuna. *animal doméstico que no logra reproducirse ◇ *a domestic animal that is not able to reproduce itself (due to some circumstance)*

• Yupay cashpanmi wäcäga chichu-

yarpis shulluriycun. *Aunque mi vaca se empuña, aborta porque es un animal que no logra reproducirse. *◇Although my cow gets pregnant, it aborts because it is not reproductive.*

yupay-tucu-n → tucu-n

yupi /yupi/ [yupi] *s.n.* Ch.c. jarushancuna pampacho señalasha quëraj. *el rastro, la huella *◇footprint, track*

• **Uywäta suwa apashan yupinta gatiycä.** *Estoy siguiendo el rastro del animal que el ladrón me robó. *◇I am following the tracks of my animal that the thief stole.*

yuquish ~ lluquish /yukiš/ [yukiš] *s.n.* Ch.c. juc yana-niraj ogui äbi, paluma tamãñu. *el zorzal *◇thrush*

• **Yuquishga micun rayan mullacata shira-mullacata.** *Al zorzal le gusta comer frutos de arrayán y de zarza. *◇The thrush mostly eats the berries of the alder tree and blackberry bush.*

Musyay: Chay yuquishmi achacay janajpita yegaycämuptyn pampaman wanca rumita jawiran chayman wañojpaj yegamunanpaj. *Dicen que cuando la ogressa estaba cayendo, el zorzal plantó una piedra larga para que cayera allí y muriera. *◇When the ogress was falling from above, the thrush planted a long rock into the ground so she would land on that and consequently die.*

waman yuquish /waman yukiš/ *s.n.* Ch.c. juc äbi, anca casta, uchpas garwash-niraj pëchunpa, ancapitaga mas tacsha. Chaypis chipshata micun. *el halcón *◇hawk (or some similar bird of prey)*

• **Waman yuquishga pichiusacunata, chipsacunatami micun.** *El halcón come pájaros y pollitos. *◇The waman yuquish hawk eats small birds and chicks.*

Tincuchiy: allgay; anca; quillicsa; cundur

yüra → yöra

yuraj ~ yuräga ~ yoraj ~ yoräga ~ yullaj ~ yulläga ~ yulaj ~ yuläga /yuraq ~ yoraq ~ yulaq ~ yulaq/ [yuraq] *s.a.* Ch.c. cuyayllapaj captin pucutay culurno captin nishan. *blanco *◇white*

• **yuraj wasi** *casa blanca *◇white house*

• **Intëru puntapa rashtaga yurajilla warämusha.** *Por toda la cordillera la nieve amaneció blanca. *◇At dawn there*

was snow all along the ridge.

• **Ubillu jacoga yullaj achicyaypa achicyaycan allı tagshasha car.** *La manta hecha de hilo de tienda está brillando muy blanca porque ha sido bien lavada. *◇The shawl made of store bought thread is shining very white because it was well washed.*

• **Atitı, yullaj-püru.** *¡Qué bonito! Es muy blanco. *◇How pretty! It is completely white.*

Cuntran: yana

yurajnin /yuraq-ni-n/

① *s.n.* Ch.c. runtuchocaj, ichanga mana garwashninchu. *la clara de huevo *◇eggwhite, the white of an egg*

• **Runtupa garwashninta gam micunqui.** Nogana yurajnillanta micushaj. *Come tú la yema del huevo. Yo comeré solamente la clara. *◇You eat the egg yoke. I will only eat the white.*

Cuntran: pucan; garwashnin *yema del huevo *◇the yoke of an egg*

② *s.a.* Ch.c. achca culur tacusha captin yuraj cajpaj niptin. *el blanco (entre otros que no lo son) *◇the white one (among others that are not white)*

• **Yanacunataga ama apamunquichu. Yurajnin cajllata apamunqui.** *No traigas los negros. Trae solamente los blancos. *◇Do not bring the black ones. Only bring those that are white.*

yuraj-yuraj /yuraq yuraq/ *s.a.* *casi blanco *◇almost white*

yuraj cashpish → cashpi

yuraj injalma → injalma

yuraj papa → papa

yuraj tamyä → tamyä

yuraj turmanya → turmanya

yur'gä-n ~ yor'gä-n /yur'qa:-/ [yuraq-ya:-] *v.i.* Ch.n. yurajman ticraptin, uyutaypita cäran jucniraj ricauptin. *palidecer, emblanqueecerse *◇to pale, to turn white*

• **Rupaywan gueshyar fiyupa südarmi yor'gasha.** *Estando enfermo con fiebre, palideció al sudar mucho. *◇Being sick with fever, he sweated profusely and became pale.*

yor'gächi-n /yur'qa:-çi-/ [yuraq-ya:-chi-] *v.tr.* Ch.n. yurajman ticraptin.

*emblanquecer \diamond to *whiten, to make white*

● Fiyupami yor'gächishcã camsäta tagshar. *Emblanquecí mi camisa lavándola. \diamond *I made my shirt very white, scrubbing it.*

yuri-n /yuri-/ [yuri-]

[1] *v.i.* Ch.n. itita maman wachaptin. *nacer \diamond to *be born*

● Cay Perüninchicho yuriran. *Nació aquí en el Perú. \diamond *He was born here in Peru.*

yurichi-n /yuri-çi-/ *v.tr.* Ch.n. wamra yurinanpaj partëra yanapaptin. *ayudar a dar a luz, asistir en un parto \diamond to *assist (a midwife) in giving birth*

● Warmi nanayllawan achca junaj cauptin partëraraj yurichisha. *Porque la mujer había estado con dolores de parto por varios días, la partera la ayudó a dar a luz. \diamond *Because the woman had been in labor for many days, the midwife finally caused it to be born.*

yuriyni-N /yuri-y-ni-POS/ *s.n.* Ch.c. may partichöpis yurishan. *el lugar de nacimiento de, la tierra natal de, el suelo natal de \diamond *birthplace of*

● Nogaga yurishcã Pillco siurächo. Yuriynëga chay siurämi. *Nací en la ciudad de Huánuco. Por eso mi suelo natal es esa ciudad. \diamond *I was born in the city of Pillcu (Huanuco). For that reason my birthplace is that city.*

tucllishpita yurej /tukliš-pita yuri-q/ *s.a., s.v.* Ch.c. "Mana wiyacoj wamra" nishan, taytan maman mandashanta mana wiyacoj wamra. *término dirigido a un niño o niña desobediente \diamond *term used with a disobedient child*

● Tucllishpita yurejno maypapis puricunqui, mamaynaj taytaynajno. *Tú andas por donde quieres como si hubieras nacido del hongo, sin padre ni madre. \diamond *You wander about as though you were born of a mushroom, having neither father nor mother.*

Chay ninallan: tucllishpa wamran

[2] *v.i.* Ch.n. mana cashanpita ricauptin.

*aparecer \diamond to *appear*

● Illgashanpita yurisha. *Había desaparecido pero ya apareció. \diamond *Having disappeared, it reappeared.*

● Yantawan yanucusha alläpami shan-shawan uchpa yurin. *La ceniza y el carbón aparecen en cantidad cuando cocinamos con leña. \diamond *When we cook with firewood, the coals and ash really pile up.*

Musay: *Se puede decir en relación con una enfermedad. \diamond *This can be said of a disease:*

● Ñawëcho chupu yurisha. *Me apareció un orzuelo en el ojo. \diamond *A sty developed in my eye.*

● Chaquë nanashallanpitami chancächo shogllay yurircusha. *Me apareció un incordio en la pierna porque me dolía el pie. \diamond *Due to my leg being sore, the lymph node in my thigh swelled up.*

Tincuchiy: yurimu-n *aparecer \diamond to *appear*

yurichi-n /yuri-çi-/ *v.tr.* Ch.n. mana cashanpita ricacächiptin. *introducir algo nuevo; hacer aparecer \diamond to *introduce something in an area (e.g., to introduce rabbits in Llacón); to cause to appear*

● Imapis mana cashanpita illajpita guellayta yurichisha majiquëru. *De repente el mago hizo aparecer la plata donde no había habido nada. \diamond *All of a sudden the magician made money appear out of nowhere.*

yurimu-n /yuri-mu-/ *v.i.* Ch.n. mana ricacashanpita yapay ricauptin. *aparecer \diamond to *appear*

● Canancamapis manami yurimunchu illgaj runaga. *Hasta hoy no ha aparecido el hombre que desapareció. \diamond *Even until today the man who disappeared has not appeared.*

● Ogracasha caycashanpita cananrämi yurimusha. *Recién hoy apareció después de haberse perdido. \diamond *After having been lost, only today has it reappeared.*

yuriy-masi-N \mapsto masi

Yus \mapsto Dyus

Dibüjucuna¹⁴

★ Dibujos

◇ Figures

Figura 1: Maqui-awa ★ El telar de cintura ◇ The back loom

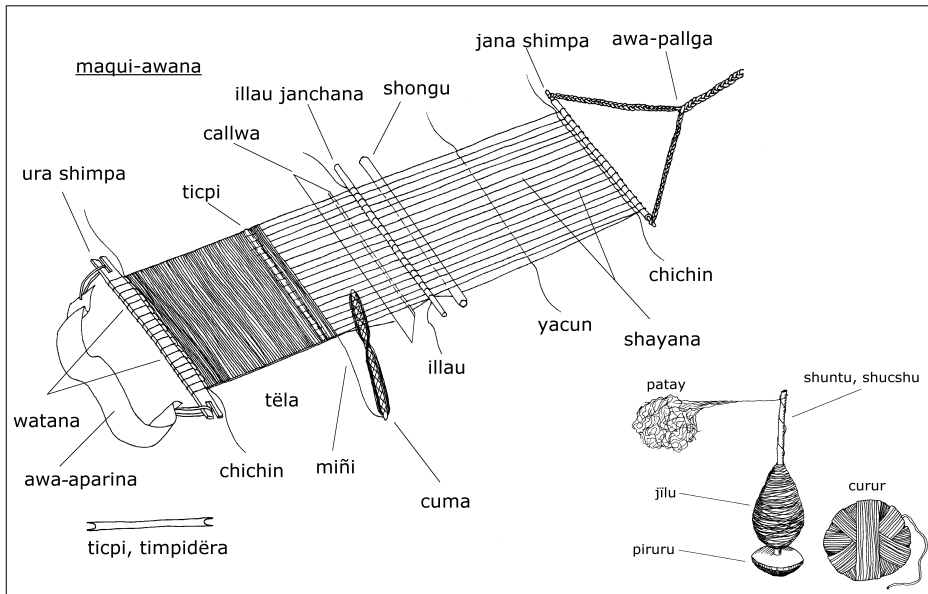
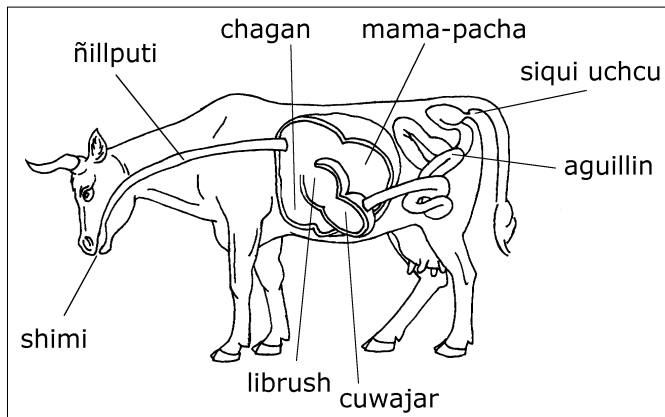


Figura 2: Wäcapa pachancuna ★ El sistema digestivo de una vaca ◇ A cow's digestive system



¹⁴Cay dibüjucunata Rebecca Fincher dibujasha. ★ Ilustraciones por Rebecca Fincher. ◇ Illustrations by Rebecca Fincher.

Figura 3: Wasi ★ Las partes principales de una casa ◇ *The main parts of a house*

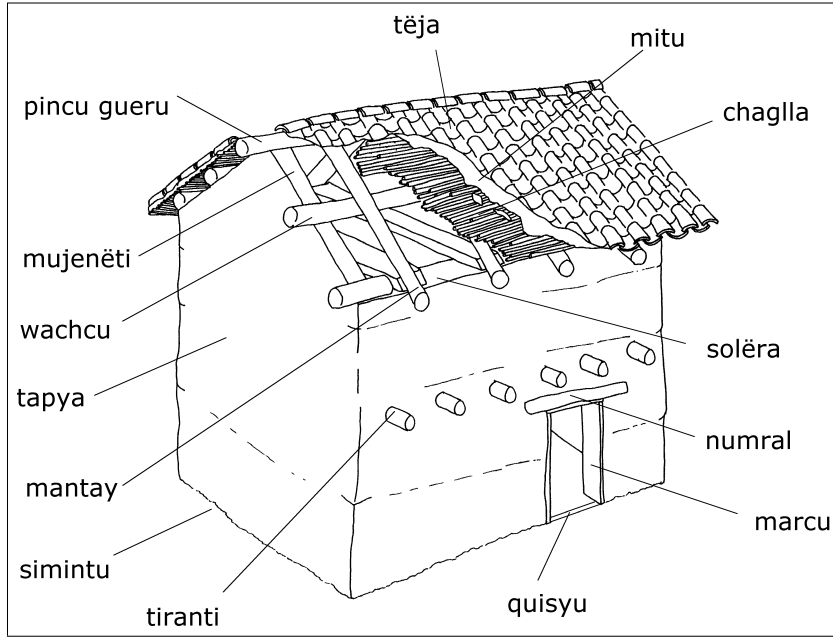
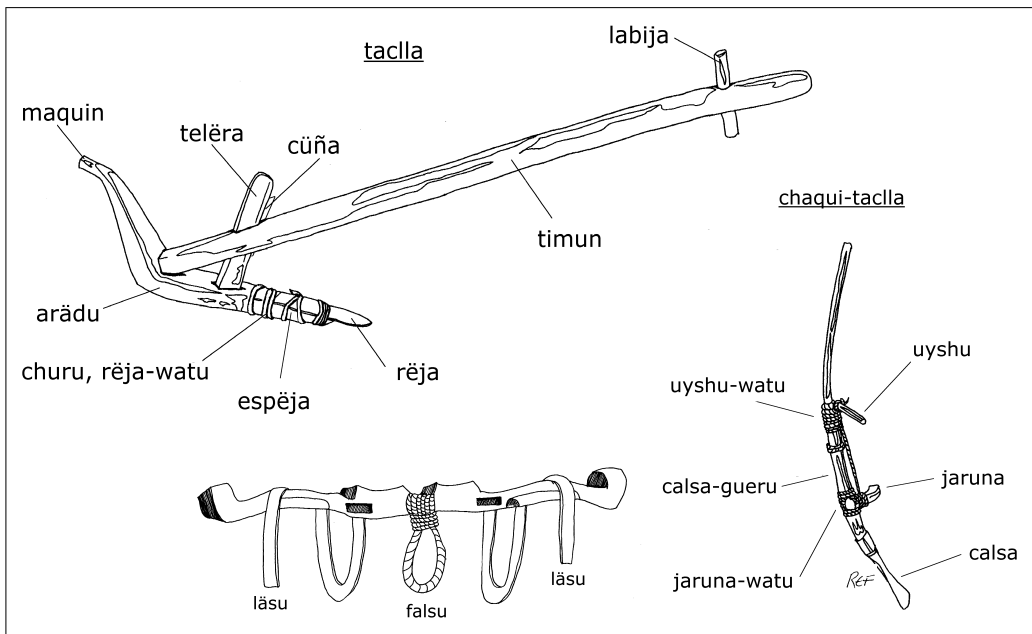


Figura 4: Yapyana chacmana ★ El arado ◇ *The plow*



Aypachinacunawan rimaycuna ruracashan

★ Formando palabras con sufijos

◇ *Forming words with suffixes*

Caychöga tantiyachicuycan Huällaga runa-shimipa aypachinancuna imano cashantapis. Sumaj musyanayquipaj ricay libru *Una gramática del quechua del Huallaga-ta*.

★ Aquí se da un bosquejo de los sufijos del

quechua del Huallaga. Para más información, véase *Una gramática del quechua del Huallaga (Huánuco)*.

◇ *This section gives a sketch of Huallaga Quechua suffixes. For more information, see A Grammar of Huallaga (Huánuco) Quechua.*

Rimaycuna imano ruracashanpis

★ La estructura de las palabras

◇ *Word structure*

Rimaycunaga chuscumanmi raquin cayno: (1) uman, (2) cuncan, (3) shongun, (4) chupan. Masqui ricashun **magaycamānanpaj** nishan imano raquicashantapis. Chuscuman raquican. Shongun cāga quimsaman raquican: (1) pita rurashanpis, (2) imay rurashanpis, man'chāga mandaj cashanpis, (3) pī rurashanpis.)

★ Conviene analizar las palabras en cuatro partes: (1) la raíz, (2) los sufijos pretransicionales, (3) la transición y (4) los sufijos

postransicionales. Por ejemplo, las partes de magaycamānanpaj 'para que él me golpee' son las siguientes (donde la transición se divide en objeto, subordinador y sujeto):

◇ *It is convenient to analyze a word into four parts: (1) the root, (2) the pretransition suffixes, (3) the transition, and (4) the posttransition suffixes. For example, the parts of magaycamānanpaj 'in order that he hit me' are (where the transition is divided into object, subordinator and subject):*

UMAN RAIZ ROOT	CUNCAN PRETRANSICION PRETRANSITION	SHONGUN TRANSICION TRANSITION			CHUPAN POSTTRANSICION POSTTRANSITION
		PITA OBJETO OBJECT	IMAY U MANDAJ TIEMPO O SUBORDINADOR TENSE OR SUBORDINATOR	PĪ SUJETO SUBJECT	
maga-	-yca	-mä	-na	-n	-paj

Cay ur'ganchōga willacuycan quimsa casta aypachinancunapaj: cuncancho cajpaj, shonguncho cajpaj, chupancho cajpaj.

*En las siguientes secciones presentamos los tres grupos de sufijos: los pretransicionales, los que forman las transiciones y los postransicionales.

◇ *In the following sections we present the three groups of suffixes: those that form the transition, the pretransition suffixes, and the post-transition suffixes.*

Shonguncho caj aypachinacuna

* **Los sufijos que forman las transiciones**

◇ *The suffixes that form the transitions*

Aypachinata lagachiyparāmi verbota rimanchi isquirbinchi. Mas rimanchi cuadrādu 2-cho, cuadrādu 3-cho caycaj aypachinawanraj mayganwanpis. Ichanga mas juc aypachinancunawanpis rimanmanmi.

*Una raíz verbal no se emplea sin la adición de algún sufijo. Por lo general, lleva una de las combinaciones de sufijos que aparecen en las tablas 2 y 3. Por supuesto, estos pueden combinarse con otros sufijos.

◇ *A verbal root never occurs without any suffix. It is generally followed by one of the suffix combinations in Table 2 or Table 3. Of course, these may be combined with other suffixes.*

Parlaycashancho verbo mandajnin cananpāga cuadrādu 2-cho caycaj shonguta laganan maygantapis.

*Si se emplea como el verbo principal de una oración, debe llevar una de las transiciones de la tabla 2.

◇ *If the verb is used as the main verb of a sentence, it should have one of the transitions of Table 2.*

Cuadrāducuna 2-cho 3-cho caycaj ichoj caj lāduncho cayno apuntaraycan: **x⇒y**. Chaymi **x** tantiyachimanchi pi imatapis ru-

rashanta; **y** tantiyachimanchi imata rurashantapis. Cuadrādupa isquīnan gallarinancho cayno **3⇒1** caycāga tantiyachimanchi quinranpa fila aywajchōga ruraj juc cashanta, imatapis rurashan cajna quiquin rimaj cashanta, cayno: **maqamaran**.

*En la columna de la izquierda de las tablas 2 y 3, la notación $x⇒y$ indica que la persona del sujeto es x y del objeto es y . Por ejemplo, las formas de las filas que comienzan con $3⇒1$ se emplean donde el sujeto es de tercera persona y el objeto es de primera persona, como en **maqamaran** 'él me golpeó'.

◇ *In the left-most columns of tables 2 and 3, the notation $x⇒y$ indicates that the person of the subject is x while that of the object is y . For example, the forms of the $3⇒1$ lines are used when the subject is third person and the object is first person, as in **maqamaran** 'he hit me'.*

Cuadrādu gallarinan isquīnacho cayno (**⇒3**) caycāga tantiyachimanchi imatapis rurāga juc cashanta. Chaytaga rimanchi "verbo intransitivo" nishanwan, "verbo transitivo" nishanwanpis. Cuadrādu gallarinan isquīnacho cayno **2(⇒3)** caycāga tantiyachimanchi quinranpa fila aywajcho "verbo intransitivo" nishanwan rimana cashanta, cayno: **shamunqui**. "Verbo transitivo" nishanwanpis rimanchīmi, cayno: **ricanqui**.

*Las formas con (**⇒3**) se emplean con verbos intransitivos o con verbos transitivos cuando el objeto directo es de tercera persona. Por ejemplo, las formas de la fila que comienza **2(⇒3)** se emplean con verbos intransitivos como en **shamunqui** 'tú vienes' o con verbos transitivos como en **ricanqui** 'tú le ves'.

◇ *The forms with (**⇒3**) are used with intransitive verbs or with transitive verbs having third person objects. For example, the forms of the lines that begin with **2(⇒3)** are used for intransitive verbs like **shamunqui** 'you come' as well as for transitive verbs like **ricanqui** 'you see him'.*

Cuadro 2: Mas mandaj verbo cananpaj shonguncuna * Transiciones para formar verbos principales ◊ *Transitions that form main verbs*

	presente <i>present</i>	pasado <i>past</i>	perfecto <i>perfecto</i>	futuro <i>futuro</i>	imperativo <i>imperative</i>	condicional <i>conditional</i>
2⇒1	-manqui	-marayqui	-mashcanqui	-manqui	-may	-manquiman
3⇒1	-man	-maran	-masha	-manga	-mächun	-manman
3⇒12	-manchĭ	-maranchĭ	-mashcanchĭ	-māshun	-māshun	-mashwan
3⇒2	-shunqui	-shurayqui	-sh-cashunqui	-shunqui	-shunqui	-shunquiman
3(⇒3)	-n	-ran	-sha	-nga	-chun	-nman
2(⇒3)	-nqui	-rayqui	-shcanqui	-nqui	-y~-nqui	-nquiman
12(⇒3)	-nchĭ	-ranchĭ	-shcanchĭ	-shun	-shun	-shwan
1(⇒3)	-"	-rā	-shcā	-shaj		-"man
1⇒2	-"	-rā	-shcā	-shayqui		-"man

Parlaycashancho verbo mas wallca mandaj cananpaj cuadrädu 3-cho caycaj shonguta laganan maygantapis.

* Si el verbo es subordinado, debe llevar una de las transiciones de la tabla 3.

◊ *If the verb is subordinate, it should have one of the transitions of Table 3.*

Cuadro 3: Mas wallca mandaj cananpaj shonguncuna * Transiciones para formar verbos subordinados ◊ *Transitions that form subordinate verbs*

	SUSTANTIVIZADORES SUBSTANTIVIZERS			ADVERBIALIZADORES ADVERBIALIZERS		
	-sha	-na	-j	-pti	-shpa	-r
2⇒1	-mashayqui	-mānayqui		-maptiqui	-mashpayqui	-mar
3⇒1	-mashan	-mānan	-maj(nē)	-maptin	-mashpan	-mar
3⇒12	-mashanchĭ	-mānanchĭ	-majninchĭ	-maptinchĭ	-mashpanchĭ	
3⇒2	-shushayqui	-shunayqui	-shuj(niqui)	-shuptiqui	-shushpayqui	-shur
3(⇒3)	-shan	-nan	-j(nin)	-ptin	-shpan	-r
2(⇒3)	-shayqui	-nayqui		-ptiqui	-shpayqui	-r
12(⇒3)	-shanchĭ	-nanchĭ		-ptinchĭ	-shpanchĭ	-r
1(⇒3)	-shā	-nā		-ptē	-shpā	-r
1⇒2	-shā	-nā		-ptē	-shpā	-r

Cuadrădu 4-cho caycan shongucho caycaj aypachinancuna.

★ En la tabla 4 aparecen los sufijos que forman las transiciones.

◇ *Table 4 shows the suffixes that make up a transition.*

Cuadro 4: Shongucho caycaj aypachinancuna ★ Sufijos que forman las transiciones

◇ *Suffixes that form the transitions*

PITA	IMAY U MANDAJ		PĪ
OBJETO	TIEMPO O SUBORDINADOR		SUJETO
OBJECT	TENSE OR SUBORDINATOR		SUBJECT
-ma -shu	-shca -ra		- -cuna -nqui -n -nchi
	-pti -shpa -na -sha	-lla	
	-chun -j -na -naj -ndo -nga -r -ra -ru -sha -shaj -shun -shwan -y		
	-shayqui -ni		
			-man -paj

Cuncancho caj aypachinacuna

★ Sufijos pretransicionales

◇ *Pretransition suffixes*

Cuadrădu 5-cho caycan cuncancho caj aypachinacuna. Rimir caj fila uraypa caycāga sustantivota verboman tigrachejmi. Waquin cajtaga lagachin verboman, jina-lla carpis, sustantivopita verboman tigrasha

carpis.

★ En la tabla 5 aparecen los sufijos pretransicionales. Los de la primera columna se agregan a sustantivos para convertirlos en verbos. Los demás se agregan a raíces o radicales que ya son verbos.

◇ *Table 5 shows the pretransition suffixes. Those of the first column are added to nouns to derive verbs. The others follow verb roots or stems (even if these are derived from nouns).*

Cuadro 5: Cuncancho caj aypachinancuna ★ Sufijos verbales pretransicionales

◇ *Pretransition verbal suffixes*

VERBOMAN TICRACHEJ VERBALIZADORES VERBALIZERS	CUNCANCHO CAJ AYPACHINACUNA SUFIJOS PRETRANSICIONALES PRETRANSITION SUFFIXES			
-chã	-cha	-rĭ	-chi	-pu
-chi	-chacu	-ycachã	-cã	-rca
-cã	-cachã	-shi	-cãcu	-rcu
-cu	-nã	-cu	-rpã	
-pã	-nyã	-llã	-rpĭ	
-rã	-pa	-mu	-rgu	
-tã	-pa	-nacĭ	-tya	
-tucu	-jtu	-pa	-ycã	
-yã	-jyã	-pãrĭ	-ycĭ	
	-rã	-pacĭ	-rĭ	
		-pãcu		

Chupancho caj aypachinancuna

★ Sufijos postransicionales

◇ *Posttransition suffixes*

Cuadrãdu 6-cho caycan chupancho caj aypachinancuna. Caycunaga verbomanpis

sustantivomanpis laganami.

★ En la tabla 6 aparecen los sufijos postransicionales. Estos se agregan a sustantivos o a verbos.

◇ *Table 6 shows the posttransition suffixes. These may be added to verbs or nouns.*

Cuadro 6: Chupancho caj aypachinancuna ★ Sufijos postransicionales ◇ *Posttransition suffixes*

PIPA POSESIVO POSSESSIVE	AYCA PLURAL PLURAL	IMAPAJ CASO CASE	CAMARãCHEJ MATIZ SHADING	CASHAN EVIDENCIA EVIDENTIAL	TINQUIRAJ ENCLãTICO ENCLITIC
-ã ~ -nã	-cuna	-chõ	-lla	-charĭ	-cama
-nchĭ ~ -ninchĭ		-cama	-na	-chaj	-ima
-yqui ~ -(ni)qui		-man	-pis	-chi	-lã
-n ~ -nin		-no	-raj	-chu	-mallwa
-ntin ~ -nintin		-pa	-si	-churaj	-masi
		-paj		-chush	-niraj
		-pita		-ga	-pacha
		-pura		-mi	-raycu
		-ta		-shi	-siqui
		-wan		-taj	-tupu
		-yaj			...

Chaycunata yapanchĭmi caycunamanpis:

★ Estos sufijos tambiãn se agregan despuãs de los siguientes:

◇ *These suffixes may also be added after the following:*

-n, -(na)ylla, -(n)nin, -j, -sapa, -saj, -y, -(ni)ynaj, -ypa, -(ni)yoj.

Aypachinacuna

★ Los sufijos

◇ *The suffixes*

Cay partiga castillānucho inislla-chōmi caycan. runa-shimiman ichanga mana tichrachicashanachu.

★ Las siguientes categorías se emplean con los sufijos. “Univalente” corresponde aproximadamente a “intransitivo” y “bivalente” a “transitivo”.¹⁵

◇ *The following categories are used with suffixes; “univalent” corresponds roughly to “intransitive”, while “bivalent” to “transitive”.*¹⁶

*adv*₀ ★ adverbio completo

◇ *complete adverb*

*adv*₁ ★ adverbio univalente

◇ *univalent adverb*

*s*₀ ★ sustantivo completo

◇ *complete substantive*

*s*₁ ★ sustantivo univalente

◇ *univalent substantive*

son ★ sonido

◇ *sound*

*v*₀ ★ verbo completo

◇ *complete verb*

*v*₁ ★ verbo univalente

◇ *univalent verb*

*v*₂ ★ verbo bivalente

◇ *bivalent verb*

*v*_{1/2} ★ verbo univalente o bivalente

◇ *univalent or bivalent verb*

[*x/y*] ★ se añade a una radical de la categoría *x*; la combinación es una radical de la categoría *y*

◇ *suffixes to an x to form a y*

[*v*_{1/2}/*v*_α] ★ se añade a un verbo univalente o bivalente para formar un verbo que tiene la misma valencia que el verbo al que se añade

◇ *suffixes to a univalent or bivalent verb to form a verb having the same valence as the verb to which it is attached*

[Ψ₀/Ψ₀] ★ se añade a un verbo, un sustantivo o un adverbio completo y no cambia la

categoría

◇ *suffixes to a complete verb, substantive or adverb; does not change the category*

Huällaga jutiyoj runa-shimipa aypachinacaynōmi.

★ A continuación se presenta una lista de los sufijos del quechua del Huallaga.

◇ *There follows a list of the suffixes of HgQ.*

-∅ TRAN [*v*_{1/2}/*v*₀] ★ nosotros (primera persona plural inclusiva)

◇ *we (first person plural inclusive)*

1. -napaj /-na-∅-paq/ TRAN [*v*_{1/2}/*adv*₀]

★ para que hagamos ◇ *in order that we do*

● puñunapaj /puñu-na-∅-paq/
★ para que comamos ◇ *so that we might eat*

2. -ypaj /-y-∅-paq/ TRAN [*v*_{1/2}/*s*₀]

★ que debemos... ◇ *we should...*

● cuyapaypaj /kuya-pa-y-∅-paj/
★ que merece nuestra compasión (lit. que debemos compadecer)
◇ *that we should pity*

-ː /-:/ AA TRAN [*v*_{1/2}/*v*₀] ★ yo (primera persona verbal) ◇ *I (first person verbal)*

● aywä ★ yo voy ◇ *I go*

-ː ~ -në /-(ni):/ AA TRAN [*s*₀/*s*₀ *s*₁/*s*₀ *adv*₁/*adv*₀] ★ mi, de mí, mío (primera persona posesiva) ◇ *my, mine (first person possessive)*

● wasë ★ mi casa ◇ *my house*

-ːni /-:ni/ AA TRAN [*v*_{1/2}/*s*₀] ★ sin hacer ◇ *without having (participle)*

● wichgāni ★ que está sin cerrar ◇ *unclosed, not having been closed*

¹⁵Para una explicación más completa de las categorías de los sufijos, véase “Sobre la morfología del quechua” (David J. Weber Ch., *Estudios quechua*, Instituto Lingüístico de Verano, Yarinacocha, Pucallpa, 1987).

¹⁶For a discussion of the categories of suffixes see “Sobre la morfología del quechua” (David J. Weber Ch., *Estudios quechua*, Instituto Lingüístico de Verano, Yarinacocha, Pucallpa, 1987).

- ra /-ra/ AA TRAN [$v_{1/2}/s_0$] ★participio femenino (del castellano) ◇ *feminine participle (from Spanish)*
- rĭ /-rĭ/ AA PBM PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] ★plural ◇ *plural*
Musyay: ★ Aparece solamente después de los siguientes: ◇ *Occurs only after the following*: -rcu, -rgu, -rpu, -ycu, -cu, -nacu, -cācu.
● **wicharcārin** ★ suben de abajo ◇ *they come up (from below)*
- ru ~ -ro ~ -du ~ -do /-ru/ AA TRAN [$v_{1/2}/s_0$] ★participio masculino (del castellano) ◇ *masculine participle (from Spanish)*
- shi /-shi/ AA PRET [$v_{1/2}/v_2$] ★ayudar a hacer, acompañar para hacer ◇ *accompany in doing, help to do*
● **aywāshimay** ★ acompañame (yendo conmigo) ◇ *come along with me*
● **apāshishayqui** ★ te ayudaré a llevarlo ◇ *I will help you take it*
- ari /-ari/ POST [Ψ_0/Ψ_0] ★pues ◇ *sure*
- ca /-ka:/ AA PRET [s_0/v_1] ★volverse, convertirse en; formarse ◇ *become*
● **llauchicasha** ★ afilado ◇ *sharpened*
● **curpacā-n** ★ formarse terrones o grumos ◇ *to form clods or lumps*
● **guepacā-n** ★ atrasarse ◇ *to get behind*
● **tinshicā-n** ★ enredarse (el pelo) ◇ *to get tangled (one's hair)*
- ca /-ka:/ AA PRET [$v_{1/2}/v_1$] ★pasivo (el sujeto se entiende como el complemento directo) ◇ *passive (the subject is understood as the logical object)*
- cachā /-kača:/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] ★de un lado a otro; sin rumbo ◇ *back and forth*
● **puricachaycan** ★ está vagabundeando ◇ *he is wandering about aimlessly*
- cācu /-ka:kU/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] ★completamente ◇ *completely*
- cama /-kama/ POST [s_0/s_0] ★hasta (limitativo) ◇ *until, up to, as far as (limitative)*
● **Cananpita ishca y wacamami mana cutimongachu payga.** ★ No volverá de aquí a dos años. ◇ *He will not return until two years from now.*
- cha /-ča/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] ★intermitente ◇ *intermittent*
- chā /-ča:/ AA PRET [s_0/v_2] ★hacer que sea ◇ *to cause to become*
● **jucllachā-n** ★ unir en uno ◇ *to join into one*
● **muruchā-n** ★ formar semilla ◇ *to form seeds*
● **umachā-n** ★ llevar con una faja que pasa por la frente ◇ *to carry with a tumpline passing over the forehead*
● **watachā-n** ★ cumplir un año más de vida ◇ *to complete another year of life*
- chacu /-čakU/ PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] ★intencionalmente ◇ *to do deliberately*
- chaj ~ -cha /-ča/ POST [Ψ_0/Ψ_0] ★ciertamente ◇ *certainly, surely*
- chari /-ča+ari/ POST [Ψ_0/Ψ_0] ★ciertamente pues, tal vez pues ◇ *surely*
- chi /-či/ POST [Ψ_0/Ψ_0] ★tal vez (conjetura) ◇ *maybe, perhaps (conjecture)*
● **chayangachi** ★ tal vez llegue ◇ *perhaps he will arrive*
- chi /-či/ PRET [s_0/v_2] ★hacer la acción característica ◇ *to do the characteristic action*
● **cachichi-n** ★ dar sal a los animales ◇ *to give salt to animals*
● **nöchichi-n** ★ pasar la noche ◇ *to pass a night in celebration*
● **sumajchi-n** ★ jactarse ◇ *to boast*
- chi /-či/ PBM PRET [$v_{1/2}/v_2$] ★hacer, permitir (causativo) ◇ *to make, cause, allow (causative)*
● **aywachisha** ★ lo hizo (o le permitió) ir ◇ *he allowed him to go., He made him go.*
- chö ~ -cho /-čaw/ POST [s_0/s_0] ★en (locativo) ◇ *in, at (locative)*
● **Wasincho caycan.** ★ Está en su casa. ◇ *He is in his house.*

-chu /-ču/ POST [Ψ_0/Ψ_0]

- *NEGATIVO \diamond NEGATIVE: *no \diamond no
- ¡Ama aywaychu! *¡No vayas!
- \diamond *Don't go!*
- *INTERROGATIVO \diamond INTERROGATIVE:
- *pregunta sí/no \diamond *yes/no question*
- ¿aywanquichu? *¿irás? \diamond *will you go?*

-chun /-čun/ TRAN [$v_{1/2}/v_0$] *imperativo de tercera persona \diamond *third person imperative*

- aywachun *qué vaya él \diamond *I hope he goes*

-churaj /-čuraq/ POST [Ψ_0/Ψ_0] *duda \diamond *doubtful, dubious*

- ¿tamyangachuraj? *¿lloverá? (puede ser pero no se sabe) \diamond *will it rain? (perhaps so, but it is doubtful)*

-chush \sim -chus /-čuš/ POST [Ψ_0/Ψ_0] *quizá, quizás \diamond *perhaps (query)*

-coj /-ku+q/ TRAN [$v_{1/2}/s_0$]

- *PROPOSITO \diamond PURPOSE *para conseguir \diamond *in order to get, to go after*
- Yacucoj aywaramunqui *Anda a traer agua. \diamond *Go get water (and come right back).*
- *OCUPACION \diamond PROFESSIONAL *dedicado a, uno que hace habitualmente la acción mentada por el verbo \diamond *dedicated to, one who habitually does the action indicated by the verb*
- magacoj *golpeador, uno que siempre golpea \diamond *one who always hits*

-cu /-kU/ PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] *reflexivo \diamond *reflexive (action directed to one's self or for one's benefit)*

- cuchucusha *se cortó \diamond *he cut himself*

-cu /-kU/ PRET [s_0/v_1] *hacer (lo que característicamente se hace con el objeto a que n se refiere el sustantivo) \diamond *do (what is characteristically done to the object to which the host noun refers)*

- jacucu.n *ponerse manta \diamond *to put on a shawl*
- mitucu.n *embarrarse \diamond *to get muddy*

- sillacu.n *montar, sentarse en la silla del caballo \diamond *to get into the saddle (to ride)*

- tishnacu.n *formar hollín (el humo) \diamond *to form soot (from the smoke)*

- yawarcu.n *sangrar \diamond *to bleed*

-cuna /-kuna/ TRAN [$v_{1/2}/s_0$] *herramienta \diamond *nominalizer for tools or utensils*

- arucunacuna *herramientas \diamond *tools*
- goshpuchicuna *aparato para ondular el pelo \diamond *curling iron*

-cuna /-kuna/ POST [Ψ_0/Ψ_0] *plural \diamond *plural*

- Wamrancunatapis ricashcä. *Vi a los hijos de él. \diamond *I also saw his children.*

-ga /-qa/ POST [Ψ_0/Ψ_0] *relevancia en el contexto (tópico, tema) \diamond *relevant to context (topic, theme)*

- ... wasinman chayasha. Wasinchöga puñusha. *...llegó a su casa. En su casa, durmió. \diamond ...*he arrived at his house. In his house, he slept.*

-j /-q/ TRAN [s_0/s_0 s_1/s_0] *humano \diamond *human*

- achcaj *muchas personas \diamond *many people*
- pichgaj *cinco personas \diamond *five people*
- chuncaj *diez personas \diamond *ten people*
- wallcaj *pocas personas \diamond *few people*

-j /-q/ AA TRAN

[$v_{1/2}/adv_0$] *propósito (subordinador cuando el verbo superordinado expresa movimiento) \diamond *purpose (subordinator when the controlling verb indicates motion)*

- Micoj shamushcä. *He venido para comer. \diamond *I came to eat.*

[$v_{1/2}/v_0$] *pasado narrativo \diamond *narrative past*

- Unay micojshi. * (Dicen que) lo comían. \diamond *They used to eat it (it is said).*

[$v_{1/2}/s_0$] *agentivo \diamond *agentive*

- wañuchej *matador, que mata \diamond *killer, one that kills*

- quichaj *abridor \diamond *opener, one who opens*

- j-aywa-** /-q aywa-/ TRAN [v_0/v_0] * futuro
 ◇ *future*
 • **castigaj-aywā** * lo castigaré ◇ *I will punish him*
 • **gallaycārej-aywācuna** * comenzaremos (sin ti) ◇ *we will start (without you)*
 • **taripamaj-aywanchi** * el nos alcanzará ◇ *he will catch up to us*
 • **guechushojmi-aywashunqui** * te lo quitará ◇ *he will take it from you*
- jtu** /-qtu/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] * fingir ◇ *to pretend, to feign*
 • **puñoj-tucusha** * fingió dormir ◇ *he pretended to be asleep*
- jya** /-q-ya:/ AA PRET [$v_{1/2}/v_1$] * llegar a ser el que realiza la acción del verbo
 ◇ *become one who does*
 • **gueshyajyan** * se hace enfermizo ◇ *he becomes sickly*
- lla** /-la/ * solamente; precisamente
 ◇ *only, just, precisely, right*
 POST: [Ψ_0/Ψ_0]
 • **Yacullata upun** * Toma solamente agua. ◇ *Drink only water.*
 • **quiquishnillancho** /kikiš-ni-la-n-čō/ * precisamente en el sobaco
 ◇ *right in the armpit*
 PRET: [s_1/s_1 adv₁/adv₁]
 • **ricanallanpaj** * solamente para verlo ◇ *just to see him*
 • **aywaptillan** * precisamente cuando va ◇ *right when he goes*
- lla** /-la:/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] * cortésia
 ◇ *polite*
 • **ijorgoycallāmay!** * ¡por favor, sácame de aquí! ◇ *please take me out of here!*
- ma** /-ma:/ TRAN [v_2/v_1] * me, a mí (complemento de primera persona) ◇ *me, to me (first person object)*
 • **magamasha** * el me golpeó ◇ *he hit me*
- man** /-man/ POST [s_0/s_0] * a, hacia (meta) ◇ *a, to, toward (goal)*
 • **Wasinman** yaycusha. * Entró a su casa. ◇ *He went into his house.*
- man** /-man/ TRAN [v_0/v_0] * condicional
 ◇ *conditional*

Musyay: *Solamente aparece después de -" primera persona, -nqui segunda persona o -n tercera persona. ◇ *This only occurs after -" first person, -nqui second person or -n third person.*

- **aywāman** * es posible que yo vaya, debo ir ◇ *I might go, I should go*

-mari /-mi+ari/ POST [Ψ_0/Ψ_0] * información atestiguada ◇ *surely, first hand information, witnessed surely*

-mi /-mi/ POST [Ψ_0/Ψ_0] * información atestiguada ◇ *first hand information, witnessed*
 • **cuchpashami** * el se rodó (lo vi) ◇ *he fell over rolling (I saw it)*

-mu /-mu/ PBM PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] * hacia acá; allá, en otro sitio ◇ *toward here (translocative); over there (cislocative)*
 • **aywaycāmun** * viene hacia acá ◇ *he is coming (toward here)*
 • **puñumushcā** * dormí en otro sitio (y luego vine acá) ◇ *I slept elsewhere (and then I came)*

-n /-n/ [s_0/s_0] * sufijo fusionado, no productivo ◇ *a fused, non-productive suffix*
 • **jinan** * así no más ◇ *just like that*
 • **japan** * solo no más ◇ *alone*
 • **jatun** * grande ◇ *big*
 • **maygan** * cuál ◇ *which*
 • **pullan** * mitad ◇ *half*
 • **wichan** * época; ladera ◇ *era, slope*
 • **chanin** * caro ◇ *expensive*

-n /-n/ AA TRAN [$v_{1/2}/v_0$] * él, ella (tercera persona verbal) ◇ *he, she, (third person verbal)*
 • **aywan** * el (ella) va ◇ *he (she) goes*

-n ~ **-nin** /-(ni)n/ TRAN [s_0/s_0 s₁/s₀ adv₁/adv₀] * su, suyo, suya (tercera persona posesiva) ◇ *third person possessive*
 • **wasin** * su casa ◇ *his house*
 • **quiquishnin** * su sobaco ◇ *his armpit*

-na /-na/ POST [Ψ_0/Ψ_0] * ahora; ya ◇ *now; already*
 • **chayamushana** * ya llegó ◇ *he has already arrived*

- na /-na/ TRAN [$v_{1/2}/s_1$] ★ nominalizador
 ◇ nominalizer
 ● pichana ★ escoba ◇ broom
- nȧ /-na:/ AA PRET [$v_{1/2}/v_2$ s_0/v_2] ★ de-
 sear (desiderativo) ◇ to desire, want
 (desiderative)
 ● puñunaycā ★ tengo sueño, ◇ I'm
 sleepy
 ● upuna·n ★ tener sed (desear tomar)
 ◇ to be thirsty
 ● yakunā·n ★ tener sed (desear agua)
- nacū /-nakU/ TRAN [v_2/v_1] ★ el uno al
 otro, mutuamente (recíproco) ◇ one to
 another, mutually
 ● chiquinacūn ★ se odian mutuamente
 ◇ they hate each other
- naj /-naq/ TRAN [$v_{1/2}/v_0$] ★ descubri-
 miento sorpresivo ◇ sudden discovery
 ● berdi canaj ★ ¡era verde! ◇ it was
 green!
- naylla ~ -ylla /-(na)-yλa/ [s_0/s_0] ★ preci-
 samente (intensifica el significado de
 la raíz) ◇ precisely (intensifies the mean-
 ing of root)
 ● jinanaylla ★ precisamente así ◇ just
 like that, precisely so
 ● jucnaylla ★ precisamente uno ◇ just
 one (no more and no less)
 ● ichicnaylla ~ uchucnaylla ★ muy pe-
 queño ◇ very small, tiny
- nchī ~ -nchi /-(ni)nchī:/ AA TRAN
 [$v_{1/2}/v_0$] ★ nosotros (primera perso-
 na plural inclusiva) ◇ we (first person
 plural inclusive verbal)
 ● aywanchi ★ nosotros vamos ◇ we go
- nchī ~ -nchi ~ -ninchī ~ -ninchī /-(ni)n-
 čī:/ TRAN [s_0/s_0 s_1/s_0 adv_1/adv_0]
 ★ nuestro (primera persona plural in-
 clusiva posesiva); nosotros (con ver-
 bos subordinados) ◇ our (first person
 plural inclusive possessive); we (in sub-
 ordinate verbs)
 ● wasinchi ★ nuestra casa (es decir, la
 tuya y la mía) ◇ our house (i.e., yours
 and mine)
 ● aywaptinchi ★ si fuéramos ◇ if we
 were to go

- aywananchīpaj ★ para que vayamos
 ◇ that we might go
 ● Aywashanchīta musyan. ★ Sabe que
 fuimos. ◇ He knows that we went.

- nga /-nqa/ AA TRAN [$v_{1/2}/v_0$] ★ futuro
 de tercera persona ◇ third person fu-
 ture
 ● aywanga ★ irá ◇ he will go

- nnin ~ -nin /-(n)nin/ [s_0/s_0] ★ superlati-
 vo ◇ most (superlative)
 ● allinnin ★ el mejor ◇ the best

- nō ~ -no ~ -naw /-naw/ POST [s_0/s_0]
 adv_0/adv_0] ★ como, semejante a ◇ like,
 similar
 ● Cuchino micun. ★ Come como chan-
 cho. ◇ He eats like a pig.

Musay: ★ Cuando -nō se añade a una raíz que se refiere a un día determinado indica una semana antes o después del día mencionado. Por ejemplo, canan ★ hoy pero cananno ★ hace una semana; dentro de una semana. Otras palabras que llevan este sufijo son wara ★ mañana y todos los días de la semana. ◇ When -nō is added to a root that refers to a specific day, it indicates the same day one week before or after the day to which the root refers. For example, canan 'today' but cananno 'one week ago; one week from today'. Other words to which this suffix applies are wara ◇ tomorrow and the days of the week.

- nqui /-nki/ AA TRAN [$v_{1/2}/v_0$] ★ tú (se-
 gunda persona verbal) ◇ you (second
 person verbal)
 ● aywanqui ★ tú vas ◇ you go

- ntin ~ -nintin /-(ni)ntin/ [s_0/s_0] ★ con
 ◇ together with
 ● Uchuntinta micunchi. ★ Lo comemos
 con su ají. ◇ We eat it together with hot
 pepper.

Musay: ★ También aparece con -lla como -ntillan. ◇ This also occurs with -lla as -ntillan:

- Uchuntillanta micunchi. ★ Lo come-
 mos con su ají (y solamente con eso).
 ◇ We eat it with hot pepper (and just with
 that).

- nyā /-nya:/ AA PRET [$v_{1/2}/v_α$] ★ siem-
 pre, como siempre, por costumbre
 ◇ continually, habitually
 ● maqanyā mashpan ★ me pega como
 siempre ◇ like he always hits me

- **Waran-waran aywanyashpanmi cananpis aywaycan.** *El va hoy como hace todos los días. ◇ *He is going today as is his daily custom.*
 - **Aywanyaj cã.** *Yo era uno que siempre iba. ◇ *I was one who habitually went.*
 - **Ñaupataga siguirumi yanapanyanran.** Cananga manami yanapannachu. *Antes le ayudaba siempre pero ahora ya no le ayuda. ◇ *He used to help all the time, but now he doesn't.*
- pa** /-pa/ POST [s_0/s_0 s_0/adv_0] *de (genitivo) ◇ *of (genitive)*
- **Juanpa wasin** *la casa de Juan ◇ *John's house, the house of John*
 - **chaquipa** *a pie ◇ *on foot*
- pa** /-pa/ AA PRET [$v_{1/2}/s_0$] *nominalizador (fusionado y no productivo) ◇ *nominalizer (fused and not productive)*
- **cañapa** *sitio quemado ◇ *burned area of hillside*
 - **pacãpa** *escondite ◇ *hiding place*
 - **puchupa** *sobras ◇ *leftovers*
 - **gasapa** *escarcha ◇ *frost*
 - **tucapa** *bastón ◇ *walking stick*
 - **willapa** *noticia ◇ *news*
 - **ricãpa** *visible ◇ *visible*
- pa** /-pa(:)/ PRET [s_0/v_1] *hacer la acción característica del sustantivo al que se añade ◇ *do what is characteristically done to something indicated by the root to which suffixed*
- SIN ALARGAMIENTO:
- **ancaspa·n** *llevar a ancas ◇ *to take behind (on the rump of a horse)*
 - **cañapa·n** *quemar el pastizal (para que vuelva a brotar) ◇ *to burn the hillside (so the grass will sprout afresh)*
 - **gongurpa·n** *arrodillarse ◇ *to kneel*
 - **shullaypa·n** *formarse rocío ◇ *to form dew*
- CON ALARGAMIENTO:
- **carupa·n** *alejarse ◇ *to move far away from, put distance between*
 - **ishcaypa·n** *juntar dos (para reforzarlos) ◇ *to put two together so that they reinforce each other*
 - **janapa·n** *encimar, poner encima ◇ *to pile on top*
- **piyurpa·n** *empeorarse ◇ *to worsen, to get worse*
 - **warmipa·n** *enojarse con alguien (una mujer) ◇ *to become angry with (a woman)*
- pa** ~ **-pa** /-pa(:)/ AA PBM PRET [$v_{1/2}/v_2$] *para, en beneficio o perjuicio de ◇ *for the benefit or detriment of*
- **apapãmay** *llévamelo (en mi beneficio) ◇ *take it for me*
- pacu** /-pakU/ PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] *hacer la acción institucionalizada ◇ *to do the institutionalized action*
- **pichapacu·n** *limpiar las aseQUIAS (como actividad festiva) ◇ *to clean the irrigation canals (as a communal activity)*
 - **rantipacu·n** *hacer compras ◇ *to shop*
 - **purichipacoj** *uno que anda negociando ◇ *traveling salesman*
- pãcu** /-pa:kU/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] *plural (todos juntos con el mismo propósito) ◇ *plural (all together with the same purpose)*
- **aywapãcun** *van todos juntos ◇ *they all go together*
- paj** /-paq/ POST [s_0/s_0] *para (propósito) ◇ *purpose*
- **wasinpaj** *para su casa ◇ *for his house*
 - **micunanpaj** *para que coma ◇ *for him to eat*
- paj** /-paq/ TRAN [v_0/v_0] *futuro ◇ *future*
- Musyay: *Aparece solamente después de uno de los sufijos de futuro: ◇ *This only occurs following one of the future suffixes: -nqui, -shaj, -shun, -nga, -shayqui.*
- **ruranquicunapaj** *ustedes lo harán ◇ *you (plural) will do it*
- pãri** ~ **-pari** /-pa:rI ~ -pa:ri/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] *momentáneamente ◇ *momentarily*
- pis** /-pis/ POST [Ψ_0/Ψ_0]
- *también; aun ◇ *also, even*
 - **Nogapis aywashaj.** *Yo también iré. ◇ *I will go too.*

- * indefinido (con palabras interrogativas) \diamond *indefinite (with interrogative words)*
- **imatapis tariptiqui** * si encuentras algo \diamond *if you find anything*
- pita /-pita/ POST [s_0/s_0] * de, desde (ablativo) \diamond *ablative*
- **Limapita shaycāmun**. * Viene de Lima. \diamond *He is coming from Lima*
- pti /-pti/ AA TRAN [$v_{1/2}/adv_1$] * forma cláusula adverbial con sujeto diferente del de la cláusula principal \diamond *forms an adverbial clause with a different subject than the main clause*
- **Shamuptiqui goshayqui**. * Si vienes, te lo daré. \diamond *If you come, I will give it to you.*
- pu /-pU/ PBM PRET [$v_{1/2}/v_2$] * para beneficio general (benefactivo) \diamond *for the general good (benefactive)*
- pura /-pura/ POST [s_0/s_0] * entre \diamond *among*
- **Wauguepura ama rimanacushunchu**. * No debemos discutir entre hermanos. \diamond *We should not argue among brothers.*
- r /-r/ AA TRAN [$v_{1/2}/adv_0$] * forma cláusula adverbial con el mismo sujeto de la cláusula principal) \diamond *forms an adverbial clause with the same subject as the main clause*
- **Chayamurraj micushcā**. * Comí cuando llegué (y no antes). \diamond *I didn't eat until I had arrived.*
- ra /-ra/ AA TRAN [$v_{1/2}/v_1$] * pasado simple \diamond *past (simple)*
- **aywarā** * fui \diamond *I went*
 - **aywarayqui** * fuiste \diamond *you went*
 - **aywaran** * él fue \diamond *he went*
 - **aywaranchi** * fuimos \diamond *we went*
- ra /-ra:/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] * estar por un tiempo, permanecer; hacer por un tiempo (durativo; estativo) \diamond *do or remain in some state for an appreciable time (durative, stative)*
- **pamparaycan** * está enterrado \diamond *it lies buried*
- [s_0/v_1] * verse, tener la apariencia \diamond *to exhibit some property, to appear as*
- **pucaraycāmun** * de lejos se ve rojo \diamond *it appears red (seen from afar)*
 - **yanaraycāmun** * de lejos se ve negro \diamond *it looks black (seen from afar)*
- raj ~ -ran /-raq/ POST [Ψ_0/Ψ_0] * todavía, aún \diamond *still, yet*
- **puñuycanraj** * está durmiendo todavía \diamond *he is still sleeping*
- rca /-rka/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] * plural \diamond *plural*
- Musyay: * Siempre aparece antes del progresivo -ycā. \diamond This always occurs before -ycā (progressive)
- **aywarcaycan** * ellos están yendo \diamond *they are going*
- rcu /-rkU/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] * hacia arriba \diamond *up, upward*
- **sharcamur** * viniendo desde abajo \diamond *coming from below*
- rgu /-rqU/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] * hacia afuera \diamond *outward*
- **pashtargusha** * explotó \diamond *it burst*
- rĭ ~ -rĭ /-rĭ ~ -rĭ/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$]
- Musyay: * Se ha colexicalizado con muchas raíces y en esos casos el cambio de /I/ a /a/ es opcional. \diamond This suffix has colexicalized with many roots; in these the lowering of /I/ to /a/ is optional.
- * acción instantánea, acción que se realiza en un instante (puntual); pasivo \diamond *instantaneous, happening in an instant (punctul); passive*
- **acari-n** * calentarse (como un motor) \diamond *to heat up (e.g., a motor)*
 - **cuyuriyaj** * movedizo \diamond *shifting, infirm, not solid*
 - **quechuriycāriran** * se lo arrebataron \diamond *they took it from him*
 - **jitariycan** * Lo está botando. \diamond *He is expelling it.*
 - **pochgori-n** * avinagrarse \diamond *to go sour*
 - **tumaricasha** * Dio la vuelta. \diamond *He turned about.*
 - **wagari-n** * sonar cuando está a punto de hervir (el agua) \diamond *to sound when about to boil (water)*

- rpa /-rpa:/ AA PRET [$v_{1/2}/v_{\alpha}$] *plural durativo o estativo \diamond plural for durative or stative
Musyay: *Este sufijo reemplaza a -rā 'estativo; durativo'. \diamond This suffix replaces -rā (stative or durative).
• quicharpaycan *están abiertos¹⁷
 \diamond they are open¹⁸
- rpu /-rpu/ AA PRET [$v_{1/2}/v_{\alpha}$] *hacia abajo \diamond down, downward
• cacharpun *lo suelta (de arriba hacia abajo) \diamond he releases it (from above downward)
- sapa /-sapa/ POST [s_0/s_0] *que tiene algo en abundancia \diamond having much of (usually some part or characteristic)
• chaquissapa *patón \diamond having big feet
• yarpayssapa *que es muy inteligente \diamond smart, very intelligent
• rāmasapayānanpaj *para que tenga muchas ramas \diamond in order that it become full of branches
- sha /-ša/ AA TRAN [$v_{1/2}/s_1$] *que (sustantivizador y relativizador realis) \diamond that, which, who (realis substantivizer and relativizer)
• Awashan jacoga cuyayllapajmi. *La manta que tejíó es bonita. \diamond The shawl that she wove is pretty.
- sha ~ -sh /-ša/ AA TRAN [$v_{1/2}/s_0$ $v_{1/2}/v_0$ s_0/s_0] *participio \diamond participle
• Tarishcā wañushata. *Lo encontré muerto. \diamond I found it dead.
• punchusha *se puso un poncho \diamond he put on a poncho
- shaj /-šaq/ TRAN [$v_{1/2}/v_0$] *yo (futuro) \diamond I will (first person future)
• aywashaj *iré \diamond I will go
- shayqui /-šayki/ TRAN [v_2/v_0] *yo... a ti (futuro) \diamond I will ... to you (first person subject, second person object, future)
• goshayqui *yo te lo daré \diamond I will give it to you
- shca /-ška/ AA TRAN [$v_{1/2}/v_1$] *tiempo perfecto \diamond perfect tense
- aywashcā *He ido. \diamond I went., I have gone.
• ricashcashunqui *él te ha visto \diamond I saw you, I have seen you
- shi /-ši/ POST [Ψ_0/Ψ_0] *dicen que, información de segunda mano (reportativo) \diamond second hand information (reportative)
• Chayno captin wañunshi. *Si es así, dicen que muere. \diamond If it is like that, it will die (they say).
- shpa /-špa/ AA TRAN [$v_{1/2}/adv_1$] *forma cláusula adverbial cuyo sujeto es el mismo de la cláusula principal) \diamond forms an adverbial clause with the same subject as the main clause)
• Chayamushpan micun. *Come cuando llega. \diamond He eats when he arrives.
- shu /-šu/ TRAN [v_2/v_1] *te, a ti (complemento de segunda persona) \diamond to you (second person object)
• tarishunqui *te encontrará \diamond he will find you
- shun /-šun/ TRAN [$v_{1/2}/v_0$] *primera persona plural inclusiva futuro o imperativo \diamond first person plural inclusive future or imperative
• aywashun *vayamos, iremos, debemos ir \diamond let's go, we will go, we should go
- shwan /-šwan/ AA TRAN [$v_{1/2}/v_0$] *primera persona plural inclusiva condicional \diamond first person plural inclusive conditional
• aywashwan *podríamos ir \diamond we could go, we might go
- si /-si/ POST [Ψ_0/Ψ_0] *también \diamond even, also
• Nogasi aywashaj. *Yo también iré.
- ta /-ta/ POST [s_0/s_0] *a (acusativo, dativo, direccional) \diamond to (accusative, dative, direction)
• Juanta jacuta goycusha. *Dio la manta a Juan. \diamond She gave the shawl to

¹⁷* Compare quicharaycan 'está abierto'.

¹⁸ \diamond Compare quicharaycan 'it is open'.

- John.*
- **Pillcuta aywaycä.** *Voy a Pillco (Huánuco). ◇ *I am going to Pillco (Huánuco).*
- ta** /-ta:/ PRET [s_0/v_1] *volverse; formarse ◇ *become*
- **shullyatasha** *se formó rocío (durante la noche) ◇ *dew formed (during the night)*
- taj** /-taq/ POST [Ψ_0/Ψ_0] *interrogativo ◇ *interrogative, question marker*
- **¿Maytaj canqui?** *¿De dónde eres? ◇ *Where are you from?*
- tya** /-tya/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] *estar a punto de hacer ◇ *to be on the verge of doing*
- **jitatatya-n** *inclinarse, casi voltearse ◇ *incline, almost tip over*
- wan** /-wan/ POST [s_0/s_0] *con (instrumento, compañía) ◇ *with (instrument, accompaniment, comitative)*
- **Cuchilluwan rutusha.** *Lo trozó con un cuchillo. ◇ *He severed it with a knife.*
 - **Juanwan aywashaj.** *Iré con Juan. ◇ *I will go with John.*
- y** /-y/ [s_0/s_0] *vocativo ◇ *vocative*
- **¡tiyuy!** *¡tío! ◇ *uncle!*
 - **¡taytay!** *¡señor! ◇ *sir!*
 - **¡mamay!** *¡mamá! ◇ *mother!*
- y** /-y/ AA TRAN [$v_{1/2}/v_0$] *imperativo de segunda persona ◇ *second person imperative*
- **¡witicuy!** *¡lárgate! ◇ *scram!, go away!*
- y** /-y/ AA TRAN [$v_{1/2}/s_0$] *infinitivo ◇ *infinitive*
- **Garamayta munan.** *Desea darme de comer. ◇ *He wants to feed me.*
- ya** /-ya:/ PRET [son/v_1] *producir sonido (onomatopéyico) ◇ *sound, make the sound of*
- **jächinyaycan** *está rebuznando ◇ *it is braying*
- [s_0/v_1] *volverse, convertirse en ◇ *to become, to turn into*
- **rumiyasha** *se convirtió en piedra ◇ *it became rock, it became hard like a rock*
- yaj** /-yaq/ POST [s_0/s_0] *hasta (limitativo) ◇ *until, up to (limitative)*
- **puntayaj** *hasta la cumbre ◇ *up to the peak (or ridge)*
- yca** /-yka:/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] *realizando la acción (progresivo) ◇ *progressive, imperfective*
- **cörriyacan** *está corriendo ◇ *he is running*
 - **musyaycan** *sabe (lit. está sabiendo) ◇ *he knows (lit. he is knowing)*
- ycacha** /-ykaça:/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] *moverse de un lado a otro ◇ *to move back and forth*
- ycu** /-ykU/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] *hacia adentro, con mayor fuerza; cortesía ◇ *in, into, onto, increased impact on, direct; polite*
- **ushtuycun** *hace un hueco ◇ *it burrows in*
 - **magaycun** *lo golpea fuerte ◇ *he hits hard*
 - **puñuycun** *se pone a dormir ◇ *he lies down to sleep*
 - **päsaycamuy** *pase usted ◇ *please come in!*
- ylla** /-yła/ TRAN [$v_{1/2}/adv_0$] *haciendo repetidamente (fusionado y no productivo) ◇ *doing repeatedly (fused and not productive)*
- **pagagaylla pashta-n** ~ **patataylla pashta-n** *reventando sin parar ◇ *to explode repeatedly in rapid succession*
 - **wagyaylla** *dando golpes fuertes y repetidos ◇ *strike with great force repeatedly*
 - **wasincaylla** *yendo de casa en casa ◇ *going from house to house*
 - **willtitylla** *a chorros, a borbotones ◇ *gushing out (liquid)*
- yllapa** ~ **-ypa** /-y(ła)pa/ AA TRAN [$v_{1/2}/adv_0$] *haciendo así (adverbio de manera) ◇ *adverb of manner or means*
- **Wishtuypa purichishcä.** *Lo hice

andar azotándolo. ◇ *By whipping it I made it advance.*

● **Wegrullapa** purin. ★ Anda cojeando. ◇ *He walks limping.*

-ynaj ~ -niynaj /-(ni)ynaq/ [s_0/s_0] ★ sin tener, carecer de ◇ *without having, lacking*

● **yacuynaj** ★ sin agua, careciendo de agua ◇ *without water, lacking water*

-yni-N /-yni-POS/ [s_0/s_1] ★ la medida de ◇ *the measure of, the size of*

● **altuynin** ★ la altura de ◇ *the height of*

● **junduynin** ★ la profundidad de ◇ *the depth of*

● **racuynin** ★ el grosor de ◇ *the thickness of*

-yøj ~ -niyøj /-(ni)yuq/ [s_0/s_0] ★ que tiene ◇ *having*

● **lichugasuyøj** ★ que tiene lechuga

◇ *which has lettuce (lettuce-like leaves)*

● **jatunniyøj** ★ que tiene uno grande

◇ *who has a big one*

-ypa /-ypa/ TRAN [s_0/adv_0] ★ por unidades o medidas ◇ *by units of, by measures of*

● **arröbaypa** ★ por arrobas ◇ *by the bushel*

● **quïluyypaga** ★ por kilos ◇ *by the kilo*

● **ricraypa** ★ por brazadas ◇ *by spans (the length when both arms are extended)*

● **lätaypa** ★ por latas ◇ *by cans*

-yqui ~ -qui ~ -niqui /-yki ~ -(ni)ki/ TRAN [$s_0/s_0 s_1/s_0 adv_1/adv_0$] ★ tuyo, de ti (posesivo de segunda persona) ◇ *your, of you (second person possessive)*

● **umayqui** ★ tu cabeza ◇ *your head*

● **wasiqui** ★ tu casa ◇ *your house*

● **jatunniqui** ★ tu grande ◇ *your big one*

Tinquiraj

★ Los enclíticos

◇ *Enclitics*

Aypachinata yapashanchiño tinquirajta yapanchi. Parlarga parlanchi jucnayllatanömi. Tinquiraj ichanga manami aypachinanömi lagan. Chaymi isquirbir räyawan tinquinchi, cayno: **cuchi-mallwa**. Ur'gan listacho waquin waquillanga caycan: ★ Los enclíticos parecen sufijos porque forman una sola palabra fonológica con la palabra que los precede. Se diferencian de los sufijos porque —sintácticamente— son un tanto independientes de la palabra que los precede. Se escriben con un guión, por ejemplo, *cuchi-mallwa* 'chanchito'. Los enclíticos aparecen en la lista de palabras. Aquí damos una lista de los enclíticos (que

puede ser incompleta): ◇ *Clitics are like suffixes in that they form a single phonological unit with the word they follow. However they differ in that they are syntactically more independent. They are written with a hyphen; for example, cuchi-mallwa 'piglet'. Clitics are included in the body of the dictionary with the roots. They include the following:*

-caj, -cama, -car(pis), -caray, -chicnu, -cäsu, -ima, -iman, -imar, -imasha, (-)iwal, -japuy, -jina, -llapa, -lä, (-)mallwa, (-)mas, -masi, -niraj, -pacha, (-)pata, -pura, -püru, -raygu, -shongu, -siqui, -tucun, -tupu(ylla), -tïray, -yupay, -ösu.

Yupana

★ La frase numérica

◇ *Numeral phrases*

Yupayta gallaycunchi cayno:

★ La frase numérica mínima es una unidad:

◇ *The minimal numeral phrase is a unit:*

- 1 juc
- 2 ish cay
- 3 quimsa
- 4 chuscu
- 5 pichga
- 6 sojta
- 7 ganchis
- 8 pusaj
- 9 isgon

Chuncapita gallaycur isgun chunca isgunwancamaga **chunca**-mi mandan. Chay rimaypa guepancho ñaupancho caycan ayca cashantapis ninanpaj. (Guepancho cajcunaga canman ishcaypita isguncama; ñaupancho cajna, jucpita isguncama.)

★ Entre 10 y 99, la frase tiene chunca 'diez' como núcleo y puede tener números antepuestos y/o pospuestos como modificadores. Los antepuestos tienen que ser los números del 2 al 9 y los pospuestos, los del 1 al 9.

◇ *Between 10 and 99, the phrase is headed by **chunca** 'ten', with numbers that precede and/or follow as modifier. Those that precede must be between 2 and 9; those that follow, between 1 and 9.*

- 10 chunca
- 11 chunca juc
- 12 chunca ish cay
- 13 chunca quimsa
- 14 chunca chuscu
- 15 chunca pichga
- 16 chunca sojta
- 17 chunca ganchis
- 18 chunca pusaj
- 19 chunca isgon

20 ish cay chunca

21 ish cay chunca juc

23 ish cay chunca quimsa

99 isgun chunca isgon

Pachacpita isgun pachac isgun chunca isgunwancamaga **pachac**-mi mandan. Chay rimaypa guepancho ñaupancho caycan ayca cashantapis ninanpaj. Guepancho cajcunaga canman ishcaypita isguncama; ñaupancho cajna, jucpita isgun chunca isguncama.

★ Entre 100 y 999, la frase tiene pachac 'cien' como núcleo y puede tener frases numéricas antepuestas y/o pospuestas como modificadores. Las antepuestas tienen que ser los números del 2 al 9 y las pospuestas, los del 1 al 99.

◇ *Between 100 and 999, the phrase is headed by **pachac** 'hundred', with numeral phrase modifiers before and/or after. Those that precede must be between 2 and 9; those that follow, between 1 and 99.*

100 pachac

101 pachac juc

102 pachac ish cay

103 pachac quimsa

104 pachac chuscu

105 pachac pichga

106 pachac sojta

107 pachac ganchis

108 pachac pusaj

109 pachac isgon

110 pachac chunca

111 pachac chunca juc

112 pachac chunca ish cay

113 pachac chunca quimsa

123 pachac ish cay chunca quimsa

234 ish cay pachac quimsa chunca chuscu

238 ish cay pachac quimsa chunca pusaj

301 quimsa pachac juc

310 quimsa pachac chunca
 323 quimsa pachac ish cay chunca quimsa
 329 quimsa pachac ish cay chunca isgon
 909 isgon pachac isgon
 999 isgon pachac isgon chunca isgon

Warangapita isgon pachac isgon chunca isgon waranga isgon pachac isgon chunca isgoncama **waranga**-mi mandan. Chay rimaypa guepancho ñaupancho caycan ayca cashantapis ninanpaj. Guepancho cajcunaga canman ishcaypita isgon pachac isgon chunca isgon-cama; ñaupancho cajna, jucpita isgon pachac isgon chunca isgunwancama.

* Entre 1,000 y 999,999, la frase tiene waranga 'mil' como núcleo y puede tener frases numéricas antepuestas y/o pospuestas como modificadores. Las antepuestas tienen que ser los números de 2 a 999 y las pospuestas, los del 1 al 999.

◇ *Between 1,000 and 999,999 the numeric phrase is headed by waranga 'thousand', with numeric phrase modifiers before or after. Those that precede must be between 2 and 999; those that follow, between 1 and 999.*

1,000 waranga
 1,001 waranga juc
 1,002 waranga ish cay
 1,099 waranga isgon chunca isgon
 1,100 waranga pachac
 1,101 waranga pachac juc
 1,199 waranga pachac isgon chunca isgon
 1,200 waranga ish cay pachac
 1,201 waranga ish cay pachac juc
 1,202 waranga ish cay pachac ish cay
 2,000 ish cay waranga
 2,100 ish cay waranga pachac
 3,921 quimsa waranga isgon pachac ish cay chunca juc

9,999 isgon waranga isgon pachac isgon chunca isgon
 10,000 chunca waranga
 10,001 chunca waranga juc
 10,100 chunca waranga pachac
 10,111 chunca waranga pachac chunca juc
 11,111 chunca juc waranga pachac chunca juc
 20,000 ish cay chunca waranga
 200,999 ish cay pachac waranga isgon pachac isgon chunca isgon
 201,000 ish cay pachac juc waranga
 209,999 ish cay pachac isgon waranga isgon pachac isgon chunca isgon
 210,000 ish cay pachac chunca waranga
 210,001 ish cay pachac chunca waranga juc
 210,011 ish cay pachac chunca waranga chunca juc
 210,909 ish cay pachac chunca waranga isgon pachac isgon
 210,999 ish cay pachac chunca waranga isgon pachac isgon chunca isgon
 211,000 ish cay pachac chunca juc waranga
 211,001 ish cay pachac chunca juc waranga juc
 300,000 quimsa pachac waranga
 325,000 quimsa pachac ish cay chunca pichga waranga
 325,748 quimsa pachac ish cay chunca pichga waranga ganchis pachac chuscuchunca pusaj
 999,999 isgon pachac isgon chunca isgon waranga isgon pachac isgon chunca isgon

1,000,000 ninanpaj **millun** nin.

* Dicen millun para 1,000,000.

◇ *millun is used for 1,000,000.*

Castillänu rimajcuna tarinanpaj

★ Índice castellano

◇ *Spanish index*

A

a: -man 637; -ta 641; a, hasta -cama 635; a la mano amänu 54; a lo mejor capasi 119
abajo: uray 564; hacia abajo bájayllapa 89; lugar más abajo que, a no más de veinte metros de distancia ur'lä 291; más abajo que ur'ga-N 564; sitio más abajo en la ladera ura 563
abandonar: cachari-n 106; cachaycu-n 106; jaguiri-n 267; abandonar su cría (un animal) wasgui-n 591
abanicar: wapyä-n 586
abeja: abēja 33
abertura: gasha 218; shimi 493; partirse o rasgarse de arriba abajo dejando una abertura recta gasha-n 218
abierto: lliuyaj 314; estar abierto quicharä-n 435; una quebrada abierta mashta 338
ablandarse: llampu-n 307; llampuyä-n 307; shauya-n 488
ablativo: -pita 640
abofetear: lachya-n 291; lagya-n 293; abofetear una y otra vez lagyar-usha-n 293
abogado: doctor abugädu 197
abogar en favor de uno: difindi-n 193
abollar: shaptu-n 487
abollarse: abollarse (algo como una lata) chaptucäcu-n 487
abombarse: jacapäcu-n 264
abonar: abonar una chacra haciendo dormir animales en ella isca-n 257; acorrallar los animales para que abonen chira-n 154
abono: muclla 357; abono químico abönu 34; excremento de los animales que se recoge para abono chullpa 161
abortar: shullu-n 502
aborto: shullu 501
abotonar: botuna-n 101
abra: gasha 218; abra de entrada a la selva yuncapa shimin 493
abrazar: macalla-n 321
abrigado: estar abrigado goñu-n 228; sitio abrigado goñu 228
abrigar: abrigar en el seno oglla-n 378; poner en

sitio abrigado goñuchi-n 229
abril: abril 34
abrir: quicha-n 435; abrir bien la boca äya-n 83; abrir haciendo a un lado lo que lo cubre sipchi-n 511; abrir las piernas ancha-n 57; abrir la tierra chacma-n 134; abrir y cerrar repetidamente los ojos guepishta-n 237; estar con la boca abierta äyara-n 83
abrirse: pata-n 401
absceso: chupu 165
absorber por la nariz: shogu-n 498
abuela: awila 82; chacha 134
abuelo: awilu 82; chacha 134
abundancia: que tiene algo en abundancia -sapa 641
abundante: el más abundante achcannin 38
aburrirse: aburi-n 34; ajaya-n 44; aburrirse de yama-n 614
abusar: abusa-n 35
abusivo: abusibu 35; recibir golpes merecidos por ser abusivo garay-tucu-n 547
acá: caycho 132; para acá y para allá wac-läman cay-läman 291
acabar: usha-n₂ 566
acabarse: acabarse la fuerza bëta-n 96
acanalado para embellecerlo: shillpi 492
acariciar: acariciar a un animal shullwapa-n 502; acariciar con la mano shullpa-n 501; acariciar tanto a un bebé que puede morir ucya-n 557
acarrear: ashta-n 72
acaso: acäsu 37; por si acaso porseyacäsu 421
accidente: disgrasya 195; accidentarse rompiéndose un miembro paquicu-n 395
acechar: watga-n 594
aceite: asiti 73; aceite de comer asëti-comir 74; aceite de ricino asëti-risina 74
aceituna: asitunas 74
acelga: asilgas 73
acemita, acemite: simita 508
aceptar: asepta-n 69; auni-n 369; aceptar como suyo el niño engendrado por otro hombre shunä-n 502; no aceptar yupay-tucu-n 547
acequia: acequia que sale de otra más grande töma 543; acequias de regadío sicya 506; cargo que da de comer chochos en la limpieza de una acequia shuyacoj 505; limpieza de acequias sicya-pichay 407

- acercarse: witimu-n 610; acercarse a sircapa-n 513; acercarse a otro guelli-n 235
- achira: achira 39
- ¡achís! (sonido del estornudo): jachiusa 264
- aclimatarse: yachaca-n 613
- acomodado: bíbu 96
- acomodar, acomodarse: cama-n 112; camaca-n 112; camari-n 112; acomodar leña para que se seque shanca-n 485
- acompañar: acompañar para hacer -shi 635
- acompañante: yan'gui-N 616
- acompañar: aywāshi-n 87; acompañar por miedo de ir solo o quedar solo yan'ga-n 616
- acordar: alli parlacu-n 397
- acordarse: acordarse de algo yarpa-n 618; acordarse de algo olvidado diciendo jah! ānir 369; para acordarse jucyan-cuti 187
- acorrallar: acorrallar los animales para que abonen chira-n 154
- acortar: acortar una soga cortuchi-n 171
- acosar: intu-n 255
- acostarse: acostarse de lado wegu-n 601
- acostumbrarse: yachaca-n 613; acostumbrarse a hacer algo māña-n 333
- acta: acta 41; asentar un acta por escrito jama-chi-n 269
- actitud: cambiar de actitud wanacu-n 580
- actividad final de una fiesta: ushapācuy 567
- actuación: actuación en una fiesta rilasyun 458
- acucillarse: unchu-n 560; acucillarse para descansar un momento unchupāri-n 560
- acuerdo: arriglu 67
- acusar: acusa-n 41; acusar ante la autoridad cāra-n 123; denunsya-n 192; acusar de traición sēla-n 480; uno que acusa a su pareja de infidelidad sēlacoj 480
- acusativo: -ta 641
- adelantar: adelantar (un trabajo) mira-n 350
- adelantarse: ñaupa-n 374
- adelante: ñaupa-punta-N 428; ñaupa-puntata 428; ¡Adelante! wasicallan 592
- adelgazar: llapshacha-n 310; adelgazar algo largo y redondo llanucha-n 309
- adelgazarse: agraya-n 42; ancuya-n 57; uyuta-n 570
- adentro: la parte de adentro ruri 469
- aderezar: churapa-n 165
- aderezo: aderezo de cebolla frita tustāru 553; aderezo preparado con cebolla y pedazos pequeños de carne ñawi 375; aderezo que se pone encima del loco uchi 555; hacer aderezo para echar a la sopa tusta-n 553
- adeudarse: jaga-tucu-n 266
- adherir: laganacachi-n 292
- adinerado: řícu 457
- ¡adiós!: adyus 42
- adivinator con coca: chajchacoj 136
- adivinanza: jamuchi 269
- adivinar: adibina-n 41
- administración: celador del teniente o del agente en la administración comunal mandu 331
- admiración: admiración por una acción extraordinaria ima-jinanparaj 248; ¡cómo así! chay-jinanpa 280
- admirar: almira-n 51
- adobe: adöbe 41; tica 533; pilar hecho de adobe pilanca 409; poyo de adobe o de piedra pöyu 422
- adolescente: wancash 581
- adoptar: wamrachacu-n 580
- adorar: adora-n 42
- adormecerse: chiyacācu-n 156; adormecerse el brazo o la pierna usuncacācu-n 569; adormecerse un miembro del cuerpo usunca-n 569
- adornar: adurna-n 42; adornar con bordados burda-n 103; mayordomo que adorna a la Virgen guiyōna 242; mayordomo que adorna a un santo guiyun 242
- adorno: adurnu 42; adorno de plata que los bailarines cuelgan sobre los bolsillos injalmillu 253; adornos que cuelgan de las máscaras o los sombreros de los negritos wallwa 579; cualquier adorno que se lleva en la frente wincha 605
- adueñarse: adueñarse de un animal shuna-n 502
- adulterio, cometer: jarucu-n 274; estar ilícitamente con un hombre (una mujer) wayñacu-n 598
- adulto, adulta: rucu 464
- adverbial: -ylla 642
- adverbio: adverbio con el mismo sujeto -r 640; -shpa 641; adverbio con sujeto diferente -pti 640; adverbio de manera -ypa 642
- advertencia: sēña 481
- advertir: albirti-n 46; willa-n 604
- aeroplano: abyun 35
- afectar: go-n 226; poco afectado por una enfermedad gashpa-gashpa 219
- afeitar: afita-n 42; hoja de afeitar guillita 242; máquina de afeitar afitacuna 42
- afiebrarse: rupa-n 468; comenzar a afiebrarse rupata-n 468
- afilado: fīnu 205; cualquier instrumento afilado que sirve para cortar cuchucuna 175
- afilar: afila-n 42; llauchicha-n 312
- afinar un instrumento musical de cuerda: timla-n 536
- aflojarse: japshi-n 273; japshiyā-n 272; aflojarse

- (algo amarrado) shoglli-n 498; aflojarse (cosas largas amarradas) waglli-n 574
- afrecho: japrichu 272
- afta: escarböti 201
- afuera: jawa 276
- afónico, estar: gasma-n 219
- agachado: estar agachado mirando al suelo tajpi-n 523
- agachar: agachar la cabeza uysu-n 570; persona que siempre agacha la cabeza al encontrarse con otra persona uysurächi 570
- agacharse: cumu-n 179; gollica-n 224; llupu-n 316; umpu-n 560; agacharse (un árbol) tajpi-n 524; tampi-n 525; agacharse desde la cintura muyti-n 366; agacharse para reverenciar ubid'isi-n 554; quedar un árbol o una planta agachado por algo que aplasta umpa-n 560
- agarrar: chari-n 142; agarrar con la mano apta-n 63; agarrar en posición vertical ayara-n 83; agarrar para pelear acchucurcu-n 37; agarrar repetidamente charir-usha-n 142; agarrar un palo como bastón garticu-n 216; caballo o vaca que no se deja agarrar arasca 65; lograr agarrar lubra-n 319
- agarrarse: agarrarse de alguien para refugiarse acchucurcu-n 37
- agave: chawar 145
- agazaparse: agazaparse de una manera característica llupu-n 316; agazaparse en un rincón gollica-n 224
- agente: agente municipal ajenti 44; celador del agente en la administración comunal mandu 331
- agentivo: -j 636
- ágil: bibu 96
- agitada (mujer): mamash 328
- agitar: agitar agua pullchajyächi-n 427; agitar un líquido gaugui-n 221; hacer sonar agua agitando pultojyächi-n 427; sonar (agua agitada) pullchajya-n 426; pultojya-n 427; sonido de agua agitada pullchaj 426
- agitarse: agitarse por no poder cumplir o defenderse turwata-n 552; sonido del agua al agitarse pultoj 427
- agosto: agustu 43
- agotarse: ushaca-n 566; agotarse físicamente bëta-n 96; estar agotado shillqui-n 492; ¡se agotó! bëya 93
- agraciada (una joven): buena-mösa 355
- agraciado: bon'itu 101
- agrandar: agrandar un hueco manca-n 329
- agrandarse: jatusajya-n 275
- agravarse: piyurpa-n 419
- agregar: yapa-n 617
- agriarse: pochgojya-n 420; pochguri-n 420
- agrietar: tierra agrietada y propensa a derrumbarse cuyurisha 190
- agrio: pochgoj 420; ser o estar agrio pochgu-n 419
- agú: agü 43
- agua: yacu 613; agitar agua pullchajyächi-n 427; agua bendita aubend'ita 78; agua que corre en cantidad mayu 343; apagar candelita con agua chashpu-n 143; arrastrar (mucho agua) lloglla apacu-n 314; arrastrar con mucha agua lloglla-n 314; botar agua de la boca mojchi-n 355; caer agua de lo alto pajcha-n 387; caída de agua pajcha 387; canalizar agua gati-n 221; crecer, corriendo turbulentamente (agua) bötiypa böti-n 101; el sonido de agua agitada pullchaj 426; hacer entrar el agua gaycu-n 223; hacer sonar agua agitando pultojyächi-n 427; lavar echando agua por encima awi-n 82; manantial de donde sale agua pashtaj yacu 614; yacu pashtaj 399; sacar agua con algo wishi-n 609; sonar (agua agitada) pullchajya-n 426; pultojya-n 427; sonido del agua al agitarse pultoj 427; sonido del agua al caerse en algo muy caliente chash 143; verse negra el agua por la profundidad yanauya-n 615
- aguacate: paltay 389
- aguacero: löcu tamya 526; el sonido de un aguacero al comenzar gash 218
- aguaitar: watga-n 594
- aguanoso: papa aguanosa lluta 317; volverse aguanosa con el tiempo (papas) llutaya-n 317
- aguantar: awanta-n 82; tucna-n 545
- aguardiente: aurinti 81; shacta 482; aguardiente hervido con hierbas shinguiritu 494
- agudo: llauchi 312
- agüero: chapa 139; chiqui 153; jayni 277; ranya 446; wajcha 576; perro de mal agüero wajcha allgu 49; presagio de algo malo ranya 446; presagio que aparece como ave silvestre änimu 59; señal de mal agüero gargu 215
- aguijada: aguijada para incentivar al buey pica 406; picar con aguijada pica-n 406
- aguijón del zancudo: picu 409
- aguja: auja 79; aguja de arrieros j'irru-casha 128; aguja de tejer moldi 355
- agujerear: togu-n 543; uchcu-n 555; agujereando pucuyllapa 425
- agujero: uchcu 555
- agusanar: shagu-n 483
- agusanarse: agusanarse (carne) curu-n 185; papa repugnante porque está agusanada se-

- gru 479
 agutí: gopi 229; picuru 409
 ¡Ah!: ä 33
 ¡ahí está!: chä 132
 ahijado: ijäru 245
 ahogarse: auga-n 79; shenga-n 491
 ahora: -na 637; canan 116; ¡ahora sí! cananllapä-nachari caranchipis 116
 ahorcar: mati-n 340
 ahorita, una o dos horas antes: chayllaraj 145
 ahumado, estar demasiado: goshni-n 230
 ahuyentar: gargu-n 215
 airampo: ayrampu 86
 aj: aj 43
 ¡ajá!: ajä 43
 ajenjo: ajincus 45
 ajeno: jäpa 272
 ají: uchu 555; tipo de ají mishi-uchu 556
 ajos: äjus 45
 ajustar: no estar ajustado en su sitio jaglanpa-n 266
 ala: cäpa 119; äla 45; ala de sombrero marma 336; aletear sap-sapya-n 477; extender los brazos o las alas quicha-n 435; llegar casi hasta el suelo (alas o ropa) sojpicä-n 515; sombrero de ala caída lapi-chucu 161; sonido de las alas de un ave al volar par₂ 395
 alabar: alaba-n 45
 alacrán: alacran 45; atoj-curu 184
 alambre: alamri 46; alambre que lleva corriente eléctrica corrinti 171; lus-eletrica 321
 alar: alar 46
 alargar: alargar algo jalándolo con fuerza chuta-n 168
 alarmante: manchariypaj 330
 alarmarse: challajya-n 137
 alba: al romper el alba ñawin-intilla 255; el lucero del alba waraj 587
 albacea: albasya 46
 albañil: albañil 46
 alcaide: alcaydi 47
 alcalde: alcaldi 47
 alcance, dar: taripa-n 530
 alcanzar: aypa-n 86; lubra-n 319; macya-n 324; alcanzar (el largo, el tamaño, la duración, ...) aypa-n 85; alcanzar a uno que va taripa-n 530; alcanzar para cada uno aypa-n 86; alcanzar para terminar algo aypa-n 86; dar con la mano ayparcachi-n 86
 aldaba: andäbi 58
 alegrarse: cushi-n 186
 alegre: cushisha 186; persona alegre shacya 482
 alegremente: cushi-cushilla 186; alegremente ashac-ashaclla 70
 alejarse: carupa-n 126; witi-n 609
 alero: alar 46
 aletear: sap-sapya-n 477; sapapa-n 476
 alfalfa: alfalfa 47
 alfiler: prender con un alfiler ticpi-n 533
 alforja: alpurja 51
 alga: onguina 381; cubrirse de algas onguina-n 381; esp. de cushuru 186; ururupa 565
 algo: ima₂ 248; imapis 248; algo así ima-n 250; algo por el estilo ima 247; volverse algo naya-n 366
 algodón: utcu 569; escarmenar algodón para hilar pata-n₂ 401; sacar las semillas del algodón para hilarlo muru-n 363
 algodoncillo: escarböti 201; shama 484
 alguacil: alwaser 53
 alguno: alguna cosa ima₂ 248; algunos de waqui-N 586; de alguna manera ima-n 249, 250
 alicate: tinäsu 537
 aliento: jämay 269; echar aliento a algo para calentarlo jäya-n 276; soltar el aliento catcha-n 107
 alimento: micuy 347; alimento no digerido en el intestino ashash 70; almacenar alimentos pirwa-n 415; faltar alimentos pishipaca-n 417; malograrse (alimentos) ullcu-n 557; servir alimento gara-n 214; uno que carece de alimentos pishipacaj 417
 alinear: estar alineadas paralelamente (cosas largas) gagash 208
 alisarse: llushwayya-n 317
 aliso: alisu 47; ramrash 445
 alistar: alista-n 47; camari-n 112; listu-n 303
 alistarse: alistarse para pelear juracu-n 288
 aliviar: aliviarse de enfermedad ashacya-n 70; aliviar un dolor wiyächichi-n 610
 allá, allí: chay 145; wash'lä 291; a la misma altura más allá de wash'ga-N 591; aquí ... allá wac ... cay 132; hasta allí mismo jinanman 280; más allá wac-lä 291; para acá y para allá wac-läman cay-läman 291; por aquí y por allá wacpa-caypa 132; wacpita-caypita 132; un poco más allá wash'lälla 292
 allagar: aja-n 43
 alma: alma 50; jupay 287; alma de un muerto togu 543; alma en pena cundinädu 180; en cuerpo y alma almay-cuerpu 51; golpear el oído (un alma) jupay-taca-n 521
 almacén: almacén de alimentos pirwa 415
 almacenar: almacenar alimentos pirwa-n 415
 almáciga, almácigo: almäsicu 51
 almacigar: almasica-n 51
 almanaque: calindaryu 109
 almidón: almidun 51
 almohada: jawana 276; poner como almohada

- jawana-n 276; jawanapa-n 276; ponerse algo como almohada jawanacu-n 276
 almorzar: mirinda-n 351
 almud: almun 51
 almuerzo: mirinda 351; mujer que trae el almuerzo mirindêra 351
 alocarse: löcuya-n 319
 alojar: pachächi-n 385
 alojarse: pacha-n 385; pachacu-n 385
 alquilar: alquiler-n 51; mañacu-n 333; alquilar animal de carga (de otro) lëta-n 300
 altar: altar 52; altar mayor altar-mayur 344
 alto: altu 53; ata 76; cerro alto punta 428; la parte alta de la chacra donde se termina el trabajo uma 559; los altos janaj 270; más y más alto (verticalmente) janaj-janaj 270
 altura: altu 53; altura de altuyñi-N 53; de altura diferente llata 311; mal de altura suröchi 518; misma altura más allá de wash'ga-N 591; zona tan alta que no crece maíz jallga 268
 alumbrar: achguj-n 40; achquipa-n 40
 aluminio: alumĩ 53
 alverja: alberja 46
 alverjita: esp. de landrijas 294
 alzar: joga-n 283; jogari-n 283
 amamantar: chuchu-n 159
 amanecer: waray 587; al amanecer rama-ramalla 444; amanecer (el día) wara-n 587; amanecer (uno que duerme) wara-n 588; haber amanecido waracäcu-n 587; hasta el amanecer warati 587; poco antes del amanecer pacha-waray 588
 amansar: amansa-n 54
 amante (hombre): wayna 598
 amapola, la planta: amapöla 54
 amar: cuya-n 189
 amargar: asga-n 70; hacer amargar ashgächi-n 70
 amargo: asgaj 70; dar un sabor amargo que puede adormecer la boca patcu-n 401; hacer que sea amargo ashgajyächi-n 70
 amargón: utcush 569
 amarillarse: garwa-n 217; amarillarse una planta garwashta-n 217; ponerse amarillas (nubes al atardecer) garwanchu-n 217
 amarillo: garwash 217; amarillento chegra 147
 amarradura: watu 594
 amarrar: liya-n 304; wancu-n 582; wata-n 594; amarrar con sogá por todo el cuerpo liyar-usha-n 304; amarrar dos mazorcas de maíz wayunca-n 600; amarrar el yugo a los cuernos de un buey yügu-n 623; amarrar juntando las puntas o los bordes wachapu-n 572; amarrar las puntas de dos sogas

tinqui-n 538; amarrar los pies o las patas manya-n 332; amarrar para que no escape panca-n 391; amarrar un nudo que se desata al jalarlo cutijaypa icsi-n 245; amarrar uno con otro shinri-n 494; cordón de cuero para amarrar los llanques tintus 539; correa de cuero para amarrar la reja al arado rëja-watu 595; correa para amarrar el mango al arado de pie uyshu-watu 595; correa para amarrar el pedal al arado de pie jaruna-watu 594; dos mazorcas de maíz amarradas por la panca watay 594; soltar algo que está amarrado cachari-n 106; usar el illau para amarrar los hilos de la urdimbre al lizo illwa-n 247

- amasar pan: chapu-n 141; gagu-n 208
 ambicioso: yargaj 618; persona ambiciosa mallaj 325; volverse ambicioso yargajya-n 618
 amén: amen 54
 amestizada: una joven amestizada siñurita 511
 amestizado: mishti-ösu 353
 amestizarse (una mujer): ñññaya-n 376
 amiga: yanasa 615
 amigable: llänu 309; persona amigable abladur 33
 amigo: amistä 55; amigu 54; yanasa 615
 amistarse: amista-n 55
 amollar terrones: cuspiya-n 187
 amontonar: gotu-n 231; muntuna-n 361; pëla-n 404; amontonado en varios sitios yänin 616; amontonando gotuyya 232; amontonar algo suelto y mal acomodado chacra-n 134; amontonar cosas largas poniéndolas paralelas chojpa-n 158; amontonar papas en montones altos cuncullma-n 180; amontonar para hacer pachamanca gotuyya watya-n 595
 amontonarse: amontonarse o amontonando más alto janaj-janajya-n 270
 amoratarse: goyu-n 233; muratya-n 362; amorado goyuy-goyuy 233
 ampolla: formarse una ampolla de sangre por haberse golpeado jillpu-n 279; tener ampollas chogllu-n 157
 ampollarse: shupllu-n 503; ampollarse la cáscara de la papa pushllu-n 433
 amuleto: illa 246
 amurallar: curala-n 182; tapya-n 529
 anaquel hecho en la pared: patac 400
 anchar: anchuyächi-n 57
 ancho: anchu 57; mashta 338
 anchura: la anchura de anchuyñi-N 57
 anciana: chacha 134; chacwan 135; volverse anciana chacwany-n 135
 anciano: auquin 80; chacha 134; irä 256; anciano

- sabio *yaya* 620
- andar: *puri*-n 430; andar a pasos largos *chanca*-n 138; andar por diversión *liberticu*-n 301; comenzar a andar después de permanecer en un sitio *japa*-n 272; modo de andar *puriy* 431
- andariego: *mushrincu* 364; *puricachaj* 430
- andas: *andas* 58; andas para llevar a los muertos *filitru* 205
- andino: *cay wajta* 576
- andrajoso: *shillpi* 492
- anécdota: *ejemlu* 199
- anemia: *anemya* 58
- ángel: *anjil* 59; ángel de la muerte, que quita la vida a los enfermos *murti* 362; espíritu de los ángeles *espiritul* 202
- ángelus: hora del *ángelus* de la tarde *urasyun* 564
- angosto: *llanu* 309; *quichqui* 436; cinta angosta *sintillu* 510
- anguila: *challwa* 137
- ángulo: en ángulo *isquínaypa* 261; no en ángulo recto *wichi* 603
- anillo: *añllu* 58; *surtija* 519
- ánima: *ānima* 58
- animador: *bībaj* 96
- animal: animal acostumbrado a que le den de comer *garana* 214; animal con rayas de dos colores *shuyu* 505; animal cuadrúpedo y herbívoro *animal* 58; animal cuya cría ha muerto *jūra* 288; animal declarado por (él) como propio *shunayni*-N 502; animal doméstico *uywa* 570; animal doméstico muy pegado a su dueño *washqui* 592; animal doméstico que no logra reproducirse *yupay*₂ 623; animal flaco *uyu* 570; animal mítico que vive dentro de las lagunas *margu* 336; animal nacido sin rabo o que tiene el rabo corto *cutu* 189; animal pinto o chispeado *murū* 363; animal que nace con una pata deformada *macllu* 323; animal que tiene cascotes demasiado crecidos *wishtu* 609; animal que tiene oreja incompleta *rogu-rinri* 460; animal salvaje que devora animales domésticos *dāñu* 191; animal sin pelo *gallash* 209; castrado (animal doméstico) *capun* 122; crecer bien para alguien que tiene buena mano *yachā*-n 612; disecado (animal) *pucusha* 425; hembra estéril *machōra* 323
- animar: *shacyāchi*-n 483
- animarse: animarse para hacer algo *shacyā*-n 483
- ánimo: *cawayni*-N 132
- ano: *siqui-uchcu* 555
- anochecer: *chacā*-n 133; oscurecerse como anocheciendo al nublarse *yanama*-n 614
- anormal (algo): *manchacuypaj* 330
- anotar: *anuta*-n 59
- antalgina: *antaljīna* 59
- anteayer: *ganyantin* 211
- antebrazo: *maqui* 334
- antena: *antēna* 59
- antepecho de una ventana: *patac* 400
- anterior: anteriormente *ñaupata* 374; en una ocasión anterior *jucpuncho* 286
- antes: enantes, hace rato (dos o tres horas antes) *nāga* 366; lo de antes *unay caj* 115; poco tiempo antes *jucpunllaraj* 286
- antiguamente: *unay* 560
- antiguo: hombre de tiempos antiguos o prehistóricos *amā* 53; lo antiguo *unay caj* 115; ruinas de los antiguos *ushnu* 568
- antipático: *chiqui* 153
- antojarse: antojarse de algo *antuja*-n 59; *munapa*-n 359; hacer antojos diciendo que algo es muy bueno *mishquichipa*-n 352
- anualmente: *wata-wata* 594
- anublarse: *llantu*-n 308; anublarse como para llover *yacullya*-n 613
- anudar: *icsi*-n 244; anudar dos sogas cruzando mal las puntas en vez de hacer un nudo llano *būrru-manyaypa icsi*-n 244
- anzuelo: *ansuyla* 59
- añadir: *yapa*-n 617; añadir amarrando *tinqui*-n 538
- año: *wata* 593; año pasado *ganyan wata* 593; año tras año, anualmente, todos los años *wata-wata* 594; Año Nuevo *Añu-Nuybu* 60; cumplir años *watacha*-n 593; el año después del próximo año *watannin* 593; el año que viene *watan* 593; permanecer por un año o muchos años *watanpa*-n 593
- apachurrar: *llapi*-n 310; apachurrado *jurusha* 289
- apachurrarse: *ismu*-n 261; *llatu*-n 311
- apagar: *upichi*-n 563; apagar candela con agua *chashpu*-n 143; apagar un radio *upāllachi*-n 562; estar apagado *upira*-n 563
- apagarse: *upi*-n 562; estar por apagarse *upitya*-n 563; querer apagarse (un fuego o un motor) *upitya*-n 563
- aparear: aparear con la hembra (el macho) *gollpa*-n 225; desear aparear a la hembra (el macho) *namura*-n 366
- aparearse: *gochpa*-n 224; cubrir el macho a la hembra *jaru*-n 274; empezar a aparearse con la yegua (un burro) *jichurya*-n 279
- aparecer: *yuri*-n 625; *yurimu*-n 625; aparecer de atrás de *yega*-n 621; aparecerle como fan-

- tasma niräpu-n 370; hacer aparecer algo en un sitio yurichi-n 625; tener la apariencia -rä 640
- aparecido, fantasma: jupay 287
- aparentar: aparentar ser superior a otros ru-na-tucu-n 546
- apariciencia: apariciencia de ricaylla-N 456
- apartar: apartar comida para otro quisha-n 441
- aparte: aparti 62; shuyni 505; cada uno aparte shuyni-shuyni 505; vivir aparte shuyniya-n 505
- apedrear: sajma-n 473; apedrear repetidamente samgar-usha-n 473
- apegarse: apegarse a otro guelli-n 235
- apellido: aclitbu-N 40; apillidu 63; tomar un apellido llamacu-n 307
- apenas: apēnas 62; raspilla 449
- apéndice: el apéndice de cawayni-N 131
- apestar: asya-n 76; asyalla-n 76; asyari-n 76
- apiadar: cuyapa-n 189
- apilar: pēla-n 404
- apio: apyu 65
- apisonar tierra suelta: chamata-n 137
- aplanar: remover tierra para aplanar pampacha-n 390
- aplastar: agulla-n 43; llapi-n 310; ñiti-n 376; aplastar con la mano llapchi-n 310; aplastar un algo lluncu-n 316; aplastar repetidamente llapchir-usha-n 310; aplastar un insecto con las uñas guepchi-n 237; aplastar un insecto entre las uñas guemchi-n 236; ¡puf! (sonido de algo aplastado) chej 147; quedar aplastado latanca-n 298
- aplaudir: macshu-n 323
- apodo: cuyay-juti 289
- apolillarse: puyu-n 435
- aporcar: aporcar la papa jurpu-n 288
- apostar: apusti-n 65
- apostemarse: aswa-n 75; incuna-n 252; isgu-n 258; isguyya-n 258; pogru-n 420; hacer apostemar aswachi-n 76
- apóstol: apostul 63
- apoyar: tucna-n 545; estar apoyado en guellira-n 235
- aprender: yachacu-n 612; aprender a andar (un animal) shacma-n 482; aprender a mover las manos (un bebé) shacma-n 482
- apresar: rēsu-n 454
- apresuradamente: cōrri-cōrri 184
- apresurado: aburriru 34
- apretado: quichqui 436; cortar la carne (algo muy apretado) sheguicha-n 490; muy apretado chanaj 138; no apretado japshi 272; uno que tiene la ropa apretada chirmanāchi 154
- apretar: aprita-n 63; chan'ga-n 138; apretar con la mano llapchi-n 310
- apretarse: chanajya-n 138; gasma-n 220; apretarse (un nudo) tanto que no se puede desatar quipucācu-n 439
- aprovechar: aprovechar de una mujer sipu-n 511
- apuesta: apusti 64
- apuntar: apunta-n 64
- apuñalar: tucsi-n 545
- apuradamente: apurā 64; cōrri-cōrri 184; golpi 225; rasyaylla 449
- apurarse: apura-n 64; apurado aburriru 34; insulto para alguien que pisa o patea algo por estar apurado wishtu 609
- apéndice de un animal: upa-punta 428
- apático: aburriru 34
- aqueel: tagay 523; tagā 523; wac 571; aquel, aquél chay 145; aquel, más o menos a la misma altura washa 591; aquel lugar chay 145; aquel sitio wac-lā 291
- aquí: caycho 132; ¡aquí está, tómallo! catay 130; ¡aquí está!, ¡toma! cā 104; aquí ... allá wac ... cay 132; de aquí y de allá wacpita-caypita 132; por aquí y por allá wacpa-caypa 132
- arable: terreno arable muruna 363
- arado: arādu 65; tacla 521; arado de pie chaqui-tacla 521; clavija en el palo que une el yugo con el arado labija 290; correa de cuero para amarrar la reja al arado churu 166; rēja-watu 595; correa para amarrar el mango al arado de pie uyshu-watu 595; correa para amarrar el mango al pedal de pie jaruna-watu 594; palo que une el arado al yugo timun 536; reja de arado rēja 453; telera del arado telēra 532
- araña: pachca 385
- arar: arar con yunta yapya-n 617
- árbol: gueru 239; yōra 622; árbol torcido millu gueru 238; centro de un árbol shongu 499; decorar el árbol para el cortamonte bistin 99; esp. de alisu 47; chamisa 137; garwan-quincha 217; guenway 237; llama-cuchu 175; llinlli 313; llogui 314; maycu 342; muchqui 357; mulli 359; nispiru 370; nuwal 372; ocalito 377; pagay 386; palma 389; pinu 412; pōqui 421; quinqu 437; quiswar 441; ramrash 445; romiru 463; saucu 478; shuru-mucta 504; tāra 529; wayau 597; yuca-maycu 342; hojas y ramas pequeñas que quedan después de cortar árbol o planta umacshin 559; horcadura de un árbol callapa 110; plantar un árbol jawi-n 276; podar un árbol rāma-n 444; ser sacudido por el viento fuerte tampiypa tampi-n 525; tro-

- zo del tronco de un árbol runcu₂ 467
- arbusto: chapsa 141; jacha 264; esp. de cachu 108; chillca 150; cullin 177; llucclunsha 315; marcu 335; miyu 354; muñã 361; wãquish 586
- arcilla: mitu 353
- arco: arcu 65
- arco iris: turmanya 551; arco iris circular tin-ya-tinya 539; arco iris luminoso que se ve solamente de noche yuraj turmanya 551; arco iris negro que aparece de noche yana turmanya 551; arco iris que aparece de día puca turmanya 551
- arder: rata-n₂ 450; arder (la piel o herida) raurã-n 450; arder y doler por efecto de humo, gas, . . . (la garganta o los pulmones) goshgu-n 230
- área: quinray 438; área de una chacra que está entre los surcos que llevan el agua milga 348; área rural chacra 134; el área trabajada que mide un churay de largo charcu 142
- arena: agush 43; arena gruesa agu 42
- arenoso: lugar arenoso agush-agush 43; ser arenoso shushu-n 504
- arete: arëti 66; sarsillo 478
- argolla de fierro: arguylla 66
- argüir: rimanacu-n 458
- arma: arma 66
- armadillo: achu 40
- armilla de candado: armilla 67
- aroma: mushcuynin 364
- arpa: arpa 67; cuerdas más delgadas del arpa tiplli 539; sonido del arpa tin-tin tin-tin 539
- arpista: arpista 67
- arquear: arquear la espalda (un gato) guempu-n 236
- arquearse: wapica-n 585
- arracacha: ragacha 443
- arraigarse (una planta trasplantada): tacya-n 523
- arrancar: achu-n 40; arrancar de raíz tira-n 540; arrancar las hojas del maíz jalándolas hacia abajo llaucha-n 311
- arrasar: arrasar la cosecha (un animal o una plaga) usha-n₂ 567
- arrastrar: andar arrastrando la cola sautaypa sauta-n 478; arrastrar (mucho agua) lloglla apacu-n 314; arrastrar algo por una superficie para marcarla shegui-n 490; arrastrar en superficie plana o de arriba abajo garcha-n 215; con mucha agua lloglla-n 314
- arrear: arrear animales ayllu-n 85; gati-n 220; arrear hacia abajo garpu-n 216; arrear hacia arriba garcu-n 215; expresión para arrear caballos y burros jäya 276
- arreglar: allcha-n 48; arreglar un asunto arrigla-n 67
- arreglo: arriglu 67; arreglos para un matrimonio warmi ashiy 71
- arremangar: pati-n 401
- arremolinarse: timpuri-n 536
- arrendar: arrinda-n 67
- arrepentirse: arpinticu-n 67; wanacu-n 580
- arriba: janaj 270; arriba en la ladera jan'ga-N 270; la parte de arriba con respeto a la ladera jana 270; más arriba janash 270; sitio arriba jan'lã 291
- arriendo: arrindu 68; dar en arriendo arrinda-n 67
- arriero: jarriru 273
- arrimar: armi-n 67
- arrimarse: witimu-n 610
- arroba: arröba 68; media arroba almun 51; por arrobas arröbaypa 68
- arrodillarse: gongurpa-n 228
- arrojar: gomita-n 225; jita-n 282; lansa-n 294; wicapa-n 602; arrojar con honda waraca-n 587; arrojar granos machi-n 322
- arroyo: ragra 443
- arroz: arrus 68; arroz graneado arrosëcu 68
- arruga: guepu 238
- arrugado: medio arrugado guepu-guepu 238; papa arrugada por haberse guardado chacwan papa 393
- arrugarse: guepu-guepu ricacu-n 455; guepuca-n 238; guepuya-n 238; shintica-n 495; shipuca-n 496; arrugarse (la cáscara de algo remojado) shintiri-n 495
- arruinar: arruinar completamente un tubérculo (gusanos) shagu-n 483; arruinar la cosecha (un animal o una plaga) usha-n₂ 567
- artesa: artisa 68
- articulación: mogu 354; articulaciones del cuello cunca mogu 354; articulación de la cadera encuentru 200; crujido de las articulaciones gop 229; formarse algo como nudo en una articulación mogruya-n 354; hinchazón de una articulación cuma 177; torcer una articulación megu-n 345
- arveja: alberja 46; arvejas tostadas y luego hervidas shinti 495
- asa: maqui 334; olla con asas a los costados quinray-rinri manca 329
- asaltante: saltiyadur 474
- asaltar: saltiya-n 474
- asar: cuwa-n 189; asar choclos caspa-n 129; asar con cáscara chunchu-n 164; asar en ceniza caliente shapu-n 487; asar en horno walya-n 595; asar en las brasas canca-n 116; asar tubérculos en las cenizas shupu-n 504;

- carne asada al horno o en pachamanca *watya* 595; papa asada *papa-cuway* 189; papa para asar *cuway papa* 393
- asco: tener asco *melana*-n 345
- asegurar: *segura*-n 479
- asentar: asentar en un acta *jamachi*-n 269; asentar ladrillos *perga*-n 405; asentar la trama golpeándola *garpu*-n 216; asentar una partida *anuta*-n 59
- asentarse: *tiya*-n 541
- asfixiarse: *jāmaycha*-n 269
- así: *jina* 280; así como *lomismo* 319; así no más *jinaylla* 280; así y así *jucno-jucno* 285; haciendo así *-ypa* 642
- asiento: *asintu* 73; *jamacuna* 268; *jamana* 268; *siqui* 512; asiento de una vasija *pata* 400
- asir: *chari*-n 142
- asistir: asistir en un parto *yurichi*-n 625
- asma: resollar como con asma *guerya*-n 239
- asno: *ashnu* 72; *burricu* 103; *bürru* 103
- asoleada, sufrir una: *togshunta yanu*-n 616
- asperjar: *chajchu*-n 136
- áspero: *gachga* 207; persona que habla con voz áspera *gasma runa* 467
- asqueroso: *raccha* 442
- asta: *cāchu* 108; *wagra* 574; animal que tiene astas *cāchuyoj* 108; animal que todavía no tiene astas *mucu* 358
- astilla: *astilla* 74; *challcu* 137; astilla de madera *shacllu* 482; hincar (una astilla) *challcu*-n 137
- asumir: asumir la mayordomía *dibuta*-n 193
- asunto: arreglar un asunto *arrigla*-n 67; Asuntos Indígenas *Asuntus Indijinas* 75; intervenir en asuntos de otro *mēti*-n 345; manejar un asunto *manija*-n 331
- asustar: *manchachi*-n 330; algo que asusta *manchacuyupaj* 330; el sonido que hace el corazón cuando la persona se asusta *ras* 448
- asustarse: *challajya*-n 137; *mancha*-n 330
- atacola: *atapinca* 77
- atado: *guepi* 237; *wancu* 582; atado de maíz, mazorcas amarradas en pares sobre una cuerda *puywan* 435; formar o hacer un atado *guepi*-n 237
- atadura: *watu* 594
- atajar para que no escape: *chapa*-n 140
- ataque de epilepsia: *wañuy-gueshya* 240
- atar: *liya*-n 304; *wancu*-n 582; *wata*-n 594; atar alrededor de algo una sogá o hilo con nudo corredizo *shegu*-n 490; atar palos para formar el techo *chaglla*-n 136; atar uno con otro *shinri*-n 494
- atardecer: al atardecer *rāpej-rāpej* 446
- atascarse: *cañica*-n 118
- ataúd: *cajun* 109
- atemorizar: *manchachi*-n 330
- atender: *atendi*-n 77
- atentamente: *wiyaj-wiyajlla* 611; esperar escuchando atentamente *wiyacacha*-n 610
- atento: *alcābu* 46; *wiyaj-wiyajlla* 611; estar atento *wiyacacha*-n 610
- aterrador: *manchariypaj* 330
- aterrizar: aterrizar (un avión) *rata*-n 450
- aterrorizar: *manchachi*-n 330
- atestiguada: *-mi* 637; ciertamente pues *-mari* 637
- atizar: *waycu*-n 598
- atlas (primera vértebra del cuello): *wichyana* 604
- atontarse, estar atontado: *upata*-n 561
- atorarse: *chogapaca*-n 157; *llutapaca*-n 318; *ran-capacācu*-n 445; estar atorado *llutapaca*-n 318
- atracado: estar atracado *marcacācu*-n 335
- atracarse: *cañica*-n 118; *jatica*-n 274; *tacya*-n 523
- atractivo: *camaraj* 112
- atrapar: atrapar con trampa de lazo *toglla*-n 542
- atrás: atrás, más o menos a la misma altura *washa* 591
- atrasarse, estar atrasado: *guepaca*-n 237; niño atrasado *rata* 449
- atreverse: atreverse a hacer *almīti*-n 51
- atrofiarse: *saputa*-n 477; *sapuya*-n 477; atrofiado (persona o animal) *sapu* 477
- aturdimiento, sufrir: *jiruri*-n 282
- atún: *atun* 78
- audaz: audaz (hombre) *ollgoj* 380
- audiencia: *audensya* 79
- audífono: *wiyacuna* 611
- aula: *salun* 474
- aullar: *aulla*-n 79
- aumentar: *achcaya*-n 38; *mira*-n 350; aumentar en perjuicio de *amatalya*-n 54
- aún: *-raj* 640; *-si* 641; aún más *mas-mas* 337
- aunque: *may-jina* 280
- aurora: en la aurora *rama-ramalla* 444
- ausentarse, estar ausente: *illa*-n 246
- auto: *autu* 81
- autopsia: *aptusya* 64
- autoridad: *autirā* 81; acusar ante la autoridad *cāra*-n 123; *denunsya*-n 192; autoridad de *munayni*-N 360; autoridad que vigila los cultivos *campu* 114; dar un orden a una persona que tiene más autoridad *apāri*-n 62; declaración en presencia de una autoridad *declarasyon* 191; encararse uno al otro ante la autoridad *cāranacachi*-n 123; escudo que identifica la oficina de una autoridad *iscūru* 257; hacer una declaración en presencia de una autoridad *declara*-n 191;

oficina de una autoridad dispächu 195; que tiene más autoridad mayur 344; subordinado al teniente pero con más autoridad que el inspector dicuryun 193

avanzar: avanzar (un trabajo) mira-n 350; avanzar contra algo que resiste mayachi-n 342

avaro: läga 292

ave: pishgu 416; äbi 33; ave que incuba huevos o cuida polluelos rucyaj 465; cresta de ave rishta 460; enfermedad de las aves muquilla 362; esp. de acacluy 35; cascabel 127; chauchiris 143; chushyaj 167; cuculí 175; cullcuy 177; cutipiyu 188; cuychi 190; garga 215; garsa 216; gatillinya 220; gogan 224; gueguish 234; gueullanchu 241; jirish 281; llegendish 312; llicu-llicu 313; löcu wayanay 597; ogsha-pichiusa 408; paca-paca 383; pichiusa 408; pichi 408; pillyaj 411; quillicsa 436; ruywa 471; shipillicuy 495; silguiru 506; tauri-garay 214; tunqui 550; urpay 564; ush-toj pätu 402; waman yuquish 624; wampa 579; wapac 584; wayanay 597; waychau 597; wipchus 606; wiscul 608; yacu pishgu 416; jilguero jara-poguchej 421; pico de ave pïcu 409; presagio que aparece como ave silvestre änimu 59; sonido de las alas de un ave al volar par₂ 395

avena: abëna 33; wäquir 586

aventar: wapyä-n 586; aventar granos wayra-n 599; limpiar aventando limyuchi-n 302

avergonzar: pengacachi-n 404

avergonzarse: pengä-n 404; pengacü-n 404

averiguar: mayacachä-n 342; musya-n 364; musyacachä-n 365; tapucachä-n 529

ávido: läga 292

avinagrarse: pochguri-n 420; ullcu-n 557

avión: abyun 35; ayropläno 86

avisar: willa-n 604; wiyachi-n 610; dar vueltas por su zona anunciando algo tuma-n 548

avispa: suncha 517; esp. de campanëru suncha 518; urunguy 565

axila: llicllaushu 313; quiquish 439

ay: ¡ay! ay 82; ayí 85; wallä 577; ü 553

ayayay: ¡ayayay! ananallau 56; ananau 367; ayí 85

ayer: ganyan 211; anteyar ganyantin 211

ayuda: fabur 202; buscar ayuda para el trabajo minca-n 349

ayudante: yanapaj 615; ayudante en la administración de la iglesia minishru 349; ayudante en la fiesta yanapacoj 615; ayudante que carga y descarga un camión de servicio ayudanti 86

ayudar: göshi-n 226; yanapä-n 615; ayudar a dar a luz yurichi-n 625; ayudar a hacer -shi 635;

ayudar al bebé para que defeque cacachi-n 105; ayudar a un bebé a orinar ishpachi-n 259; ayudar en cambio de la ayuda prestada ayñita cutichi-n 188; ayudarse mutuamente en el trabajo ayñi-n 85; ayudándose mutuamente ayñinpa 85; persona que ayuda al mayordomo a servir comida en la fiesta sirbinti 513

ayunar: ayuna-n 87

ayunas, persona en: mallaj 325

ayuno: ayünu 87

azabache: yana-chicnu 615; negro azabache yana-chicnu 149

azada: lampa 293

azadón: asarun lampa 293

azadón: lampa 293

azotar: asta-n 74; tampiypa tampichi-n 525; azotar con palo wiru-n 607

azúcar: asucar 75

azucena: asusena 75

azueta: asuyla 75; lampa en forma de azueta wacu lampa 293

azufre: asubri 74

azul: azul 75; azul celeste auröra 81; selisti 480; que tiene ojos azules oshgu ñawi 375

añas: añas 60

B

baba: llausa 312

babear: lausa-n 299

babosa: llacatu 304

badajo de campana: runtu 467

bagazo: jajchu 267; bagazo de caña magäso 324

bailar: dansa-n 191; gachwa-n 208; tûna-n 549; bailar (fig.) tuma-n 548; bailar el huanca wanca-n 581; bailar en la danza inca inca-n 252; bailar la danza de los negritos negru-n 368; hacer pasar la noche bailando nochichi-n 371; hombre que baila en la danza inca inca 251; noche en que se baila hasta el amanecer nöchi 370

bailarín, bailarina: dansa 190; adorno de plata que los bailarines cuelgan sobre los bolsillos injamillu 253; bailarina del carnaval waylasyaj 598; waylas 598; bailarina en ciertas fiestas palla 388; bailarín del baile de los negritos negru 368; bailarín disfrazado de mujer en la fiesta de los negritos turcu 551; bailarín o bailarina vestido como en la antigüedad Raywäna 452; bailarín que baila el huanca wanca 581; bailarín vestido de guardia que lleva una espada sabra 472; bailarín vestido de soldado Pisärru 416; tipo de bailarín auquillu 79; toca-do del bailarín huanca turwanti 552

- baile: gachwa 208; danzante del baile de los negritos negru 368; rutina de baile fuëgu 207; un tipo de baile de los jija huanca wanca-wañuy 584
- bajar: ura-n 564; yarpu-n 619; bajando por una sogá warcuypa 589; bajar al suelo bāja-n 88; bajar la carga al pescuezo de un animal que va cuesta abajo cunca-n 179; subir y bajar (la barriga) jacallya-jacallya-n 264
- bajo: acapa 36; bāju 89; de baja estatura pichi 408; suchu 516; parte baja de algo uray 564
- bala: bāla 89; tiro de bala tīru 540
- balanza: balansa 89; balanza hecha de madera wipi 606; balanza romana rumanilla 465
- balcón: balcon 89
- balde: baldi 89
- balde, de: dembaldi 192
- baleares: illapa-n 246
- ballico: ballicu 90
- banca: banca 90
- banco: bancu 90
- banda: chimpa 151; banda de música banda-música 91; banda 90; cruzar a la banda chimpa-n 151
- bandera: bandēra 91
- bandolera, llevar algo en: picata-n 406
- bañar con un metal derretido: bāña-n 91
- bañarse: arma-n 66; bāña-n 91
- baño: bāñu₂ 91; iscusāru 257
- barato: barātu 92
- barba: shapra 486; barba de choclo ajchillcu 44; barba del chivo chita 155; formar barba (mazorcas de maíz) ajchilli-n 44; secarse la barba del choclo wañupa-n 583
- barbacoa: chacranca 135
- barbaridad: ¡qué barbaridad! ¡Ni ima-aycapis! 84
- barbechar: chacma-n 134; yapya-n 617; barbechado en partes wallgu-wallgu 578; dejar sin barbechar para no malograr una planta wallgu-n 578; partes de una chacra sin barbechar wallgu 578
- barco: barcu 92; būqui 103; lancha₂ 294
- barrer: picha-n 407; barrer por aquí y por allá pichacacha-n 407; barrido de las calles para que pase la procesión por la noche lāsay 296
- barreta: barrita 92; palanquear con barreta balanca-n 89
- barriga: pacha₂ 383; barriga de oveja donde no hay carne rapi 447; dar punzada en la barriga acaca-n 36; estar echado de barriga lātara-n 298; salir de su sitio por a una caída (la barriga) pacha-N waglli-n 574; sonar (la barriga) pogllullu-n 420
- barrio: baryu 92
- barro: mitu 353; cántaro de barro puyñu 434; echar barro mitu-n 353; pisar barro lluchaca-n 315; pocillo de barro wichi 603
- barítono: bāju 89
- base: simyentu 508; siqui 512
- bastante: achcata 38; amatal 54; maychica 342; bastante, bastantes achca 38; bastantes ay-palla 85; chaychica 146
- bastardo (hijo): churi 166
- bastón: bastun 92; garti 216; tucapi 545; tucru 545; agarrar un palo como bastón garticu-n 216; bastón de uno que tiene cargo bāra 91; llevar como bastón tucapicy-n 545
- basura: ganra 211; punsha 427; llenarse de basura punshaya-n 427
- batalla: batālla 92
- batán: mano de piedra de un batán tunay 549
- batata: camōti 114
- batea: artīsa 68; batya 93; batea hecha de madera pucu 425
- batería de carro: batirya 93
- baticola: atapinca 77
- batir: gaywi-n 223
- baúl: babul 88
- bautizar: bautisa-n 93; ushachi-n 567; bautizar provisionalmente yacuchi-n 613
- bautizarse: ushacu-n 567
- bayeta: bayīta 93; camisa de bayeta cushma 186; falda de bayeta falin 203
- bayo: bāyu 93
- bazo: ayaj 83
- bebé: bebé de pecho iti 262; llanto de un bebé ungā 561; pan decorado hecho en forma de bebé rucay 464; wawa 596; recién nacido upalla 562
- beber: upu-n 563
- bebida: bebida de aguardiente hervido con hierbas shinguiritu 494; café cafi 108; té luryādu 320; tē 532
- becerro: besēru 95; becerro o becerra hasta de un año de edad besēra 95
- bello: cuyayllapaj 189; ¡qué bello! achallau 38
- bellota: bellota de la papa shaurinca 488; desarrollar bellota (planta de papa) shaurinca-n 488
- bendecido: bendecido por el sacerdote o el cantor bindisāru 97; bendecido por medio de latigazos dados por el padre bindisāru 97
- bendecir: bendisa-n 94
- bendición: bindisyun 97
- bendito: bendīto 94
- beneficio: en beneficio personal intinsyun 255; general -pu 640; para el beneficio de -pā 639

- berro: bërros 95
 besar: mucha·n 356
 beso: mucha 356
 bestia: bestya 95; indio bestia (insulto) indyu bestya 95
 bestial: bestial, ¡bestial! bestyal 95
 bicicleta: bisicléta 99
 bicolor: allga 48; misha 351
 bien: alli 49, 50; ¡bien hecho! benëchu 94; bien parecido buen·mösu 356; bien vestido camaraj 112; más bien astawan 74; masbin 337; no hacer bien fälla·n 203
 billa: böla 100
 billete: chīqui-guellay 235; chīqui 153
 bisagra: bisagra 98; ganchos usados como bisagras gonsas 228
 bisexual: marimächu 336
 bizco: biscu 98
 bizcocho: biscöchu 98; pan parecido al bizcocho biscuchuylu 98
 blanco: yuraj 624; blanco entre otros que no lo son yurajnin 624; casi blanco yuraj-yuraj 624; dar en el blanco lubra·n 319; gallina con manchas blancas y negras taurish wallpa 579; persona de raza blanca mish-ti 352; rosa blanca yoraj rōsa 464; tener el iris completamente blanco muti-ñawi 375; vaca negra con lomo blanco yuraj injalma 253; volver blanco el pelo de otro echándole harina o talco soguypa soguchi·n 515; volverse blanco (el iris) mutiya·n 365
 blando: llampu 307
 blusa: lüsa 320; blusa bordada en la parte delantera pichëra 407
 boca: shimi 492; abrir bien la boca äya·n 83; boca abajo upacsay 561; botar agua de la boca mojchi·n 355; caer boca abajo jawica·n 276; ¡calla la boca! upälla shimi 493; echar de la boca ajtu·n 45; estar con la boca abierta äyara·n 83; estar echado boca abajo lätarā·n 298; estar volteado boca abajo ticwacācu·n 535; meter a la boca algo en polvo acu·n 41; tener en la boca amu·n 55; voltear boca abajo ucpa·n 556
 bocio: gotu 231
 bodega: cantīña 117
 bofetada: lapäsu 295
 bola: böla 100; bolita pequeña muru 363; bolitas que crecen en el cuello de las cabras piñi 413; formarse bolas curpaça·n 184; formarse bolitas curpa·n 184; formar una bola aptayya·n 64; ovillar hilo haciendo una bola curura·n 186
 boleta para la Libreta Militar: bolītu 100
 bolsa: shicra 491; bolsa de cuero en que los hombres llevan coca wallgui 578; bolsa de plástico bolsa 102; bolsa de tela capächu 119; bolsa hecha de piel de cabra tierna washqui 592; bolsa para coca shuti 504; bolsa para coca hecha de un corderito uysha shuti 504; bolsa tejida más pequeña que un costal taliga 524
 bolsillo: bulsicu 102; poner en el bolsillo bulsica·n 102
 bombo: bombu 100; sonido de un bombo bun 102
 bonito: bonītu 101; camaraj 112; bonita (una joven) buena·mösa 355; expresión con que las mujeres muestran afecto atiti 78; ¡qué bonito! achallau 38
 boñiga: carca 123
 boquiabierto: äyarāchi 83; quedarse boquiabierto äyara·n 83
 borbotones: a borbotones willtitiylla 605
 bordar: burda·n 103; blusa bordada en la parte delantera pichëra 407
 borde: cantu 117; chuchu 174; punta 428; amarrar juntando las puntas o los bordes wachapu·n 572; borde de la tela upa-punta 428; borde de metal que se pone alrededor de la boca del mate para cal casquillu 129; borde desigual capti-capti 121; borde de una manta sagsa 473; cinta de tela con borde ondeado o estriado capchi 119; coser el borde en el canto de una manta sagsa·n 473; tener borde estriado capti·n 121
 borla: paycha 403; wallcush 578
 borrachera: compañero de borrachera upyajmasi·N 339; pasarle la borrachera mallga·n 326; sanarse de la borrachera pauca·n 402
 borracho: burrächu 103; estar medio borracho umata·n 559
 borraja: boräjis 101
 borrar: börra·n 101
 bosque: munti 361
 bostezar: äya·n 83; bostezar repetidamente jäyauchacu·n 276
 botar: jita·n 282; jitari·n 282; wicapa·n 602; botado en varios sitios, por todas partes yānin 616; botar agua de la boca mojchi·n 355; botar algo de la boca después de masticarlo un poco jagsu·n 266; botar animales o personas gargu·n 215; comer botando las fibras después de masticar chapcha·n 140; estar botado jitarā·n 282
 botas: bötas 101
 botella: botīlla 101; botella con capacidad de la quinta parte de un litro cuarta 172; botella rota botëlla-paqui 395; chapa de botella chäpa 139

botica: botica 101
 botón: botun 101
 bóveda celeste: syëlu 520
 brasa: nina-shansha 486; shansha 485; tisun 541; asar en las brasas canca-n 116; calentar en brasas shanapa-n 485; juntar brasas golli-n 224; papa asada en las brasas papa-cuway 189
 bravo: ballinti 90; wagraj 574; caña brava caña-bräba 118; mallau 326; perro bravo piña 412
 braza, brazada: ricra 456; midiendo por brazadas ricraypa 457
 brazado: margay 335
 brazo: ricra 456; espacio debajo del brazo arqueado con la mano en la cadera quiñuy 438; extender los brazos o las alas quicha-n 435; húmero llanoj 308; llevar algo debajo del brazo y colgado del hombro llicllawa-n 313; llevar debajo del brazo quiñucy-n 438; llevar o tener en los brazos marga-n 335; mocho del brazo ushu-ricra 456
 brea: breya 102
 rebaje: berbäji 94
 brillar: achicya-n 39; chinya-n 152; chipchipya-n 153; chipya-n 153; brillar algo de un solo color ratata-n 450; brillar algo grasoso wiswi-n 609; brillar fuerte (el sol) chinyaypa chinya-n 152; brillar intermitentemente achic-achicya-n 39; achicyaycacha-n 39; brillar los rayos del sol shana-n 485; brillar resplandecientemente chipchipyaypa chipchipya-n 153; bruma brillante cuando el sol está detrás de un cerro intipa shapran 486
 brincar: rinca-n 459
 brincotear: paña-n 392
 brisa: alli wayra 599; correr (una brisa) wall-wall-yayllapa 579
 broma: rasya 449
 bromear: pucllacu-n 424
 bromista: abladur 33
 bronce: runsi 467
 bronquitis: ronquitos 463
 brotar: casha-n 128; gacha-n 207; pashta-n 399; brotar líquido pashta-n 399
 brote: gawa 222; ñawi 375; echar brotes shucuta-n 500
 bruces: estar echado de bruces lätarā-n 298
 bruja: rüja 465
 brujear: hacer brujear rüjuchi-n 465
 brujo: rüju 465
 bruma: bruma brillante cuando el sol está detrás de un cerro intipa shapran 486
 brusco: tuscu 552; hablar bruscamente fiyu shimi-N-pa 493

bubón: amuglluy 55; shogllay 498
 buche: ucshi 556
 buenamoza: mösa 355
 bueno: alli 49; yä 612; ¡bueno! buynu 104; buenos días buynu-diyas 197; estar bueno para conbini-n 170; mentir diciendo que algo es muy bueno mishquichipa-n 352; persona buena niraycaj 370
 buey: buyi 104; nubillu 371; aguijada para incentivar al buey pica 406; buey de dos colores injalma 253
 bufanda: bufanda 102
 búho: tucu 546
 buitire: esp. de allgay 48
 bulbo: papa 392
 bulla: bülla 102; no dejar dormir haciendo bulla sucsuta-n 517
 bulto: guepi 237; bulto de ricaylla-N 456; bulto pequeño en una superficie mogru 354; tener un bulto putura-n 434
 ¡bum!: bun 102
 buque: büqui 103
 burlarse: asipa-n 73; burlarse de pucllapa-n 424; burlarse de alguien pucllacu-n 424; burlarse de alguien imitándolo yachapa-n 612; burlarse de alguien sin temer represalias yäracu-n 617
 burro: ashnu 72; burricu 103; bürru 103; burro semental para engendrar mulos jichur 279; expresión para arrear burros jäya 276; macho (especialmente el burro) mächu 323
 buscar: ashi-n 70; ashimu-n 71; ashipa-n 71; ashipacu-n 71; ashiramu-n 71; ayuda para el trabajo minca-n 349; buscando trabajo aruy-ashej 71; buscar salvación salbasyunta ashi-n 71; buscarse para casarse ashinacu-n 71; buscar una mujer para tener relaciones sexuales warmicu-n 589
 buñuelón: buñuyus 103

C

cabal: intiru 255
 cabalgar: caballo para cabalgar munta-cawallu 131; poner silla para cabalgar silla-n 507
 caballero: wiragucha 607
 caballito del diablo: gocha-jirish 281
 caballo: cawallu 131; caballo padre potru 422; caballo para cabalgar munta-cawallu 131; caballo que no se deja agarrar arasca 65; expresión para arrear caballos jäya 276; montar a caballo lloga-n 314; montura de caballo silla 507; patear el suelo (el caballo) tapri-n 528; salvaje, cerrero (caballo) serëra 482

- cabecear: *jajta*-n 267; cabecear al dormir *tawitya*-n 531; cabecear de sueño *tajpi*-n 523
 cabecera: *jawana* 276; cabecera de la mesa en que se sirve el loco en las fiestas *cabisa* 105; de una chacra *uma* 559
 cabecilla: *cabesilla* 104
 cabello: *ajcha* 44; tenacillas de rizar cabello *goshpuchicuna* 230
 cabeza: *uma* 558; cuerpo no desarrollado (sin cabeza) *shullu* 501; de cabeza *uray-senganpa* 481; dolor de cabeza *uma-nanay* 367; inclinar la cabeza *umpu*-n 560; lavarse la cabeza *paga*-n 386; mover la cabeza *awi*-n 82; *jajta*-n 267; ponerse en la cabeza *shucucu*-n 500; remolino de pelo en la cabeza *umpuchshu* 560; sentir que la cabeza da vueltas *uma ... tumari*-n 548; sufrir aturdimiento *jiruri*-n 282; topar con la cabeza *tupa*-n 550; vértebra que sostiene la cabeza *wichyana* 604
 cabildo: *cabildu* 104
 cabizbajo: persona que siempre está cabizbajo *uysurachi* 570
 cabra: *cabra* 105; bolitas que crecen en el cuello de las cabras *piñi* 413; bolsa hecha de piel de cabra tierna *washqui* 592; cabra montés *jacha cabra* 105; cabrito *capshi* 121; cabrón *chibu* 147; mandil hecho de piel de cabra *warda* 589; pellejo de cabra *garacha* 214; voz con que se llama a las cabritas *lachi-lachi-lachi* 291
 cabrio: *mantay* 332
 cabuya: *champaj* 138; *champära* 138; hoja de cabuya *pinca* 411; separar cabuya en pedazos largos *shipta*-n 496; torcer cabuya para hacer *soga cauchu*-n 130
 caca: *caca* 105; hacer caca (un niño) *pishi*-n 417
 cacao: *cacau* 106
 cacarear: *taquishya*-n 529; cacarear (la gallina) *turasya*-n 551
 cachete: *gaglla* 208; persona de cachetes grandes *pacsu* 385; *upaträsa* 562
 cachetón: *pacsu* 385; *upaträsa* 562
 cacho: *cächu* 108
 cachorro: *ashuti* 73; *chuschu* 166; *pishpi* 417
 cacto: esp. de *chunä* 163; *wallanca* 577; *wellgä* 601
 cada: *cara* 122; a cada uno *cama* 112; cada día *waranllanta* 586; cada uno *cara-ünu*-N 122; cada uno aparte *shuyni-shuyni* 505
 cadáver: *aya* 82
 cadena: *cadina* 108
 cadera: articulación de la cadera encuentro 200; costados del cuerpo entre las costillas y la cadera *llapsha-pacha* 384
 caer: *ishqui*-n 260; caer (gotas de lluvia al pasar) *poga*-n 420; caer agua de lo alto *pajcha*-n 387; caer boca abajo o invertido *jawica*-n 276; caer desde un lugar alto *shicwa*-n 491; caer de una parte alta *yega*-n 621; caer en cierta fecha (un evento) *rata*-n 450; caer girando de una parte alta *garinta*-n 216; caer mucha paja al llevarla *ogsha*-n 379; caer rodando *cuchpa*-n 174; caer torrencialmente (lluvia) *pajchachaylla* 387; dejar caer *cachaycu*-n 106; dejar caer de la mano *cachari*-n 106; dejar caer flores o frutos verdes *marpu*-n 336; hacer caer con la mano *tapri*-n 528; topar algo con palo para que caiga *togri*-n 542
 caerse: caerse a una laguna (un animal) *marpu*-n 336; caerse a un lado (la carga) *ticshu*-n 535; caerse echado *lashtacaypa tuni*-n 550; caerse estando de pie *tuni*-n 549; caerse formando un montón *gotuca*-n 231; caerse sentado *lejmacya tuni*-n 550; cayendose sentado *jamacya* 268; sonido de una persona al caerse echada *lachaj* 291
 café: *cafi* 108
 caída de agua: *pajcha* 387
 caigua: *gaywa* 223
 caja: *cäja* 108, 109
 cajón: cajón para hacer *tipial cajun* 109
 cal: *iscu* 257; calabaza en que se guarda la cal utilizada para chacchar *coca iscu-puru* 432; palito con que se saca cal del calero *shipina* 495; pelar granos hirviéndolos con cal *llushti*-n 317
 calabaza: *calbäsa* 109; *puru* 432; calabaza en que se guarda la cal utilizada para chacchar *coca iscu-puru* 432; calabaza grande no madura *pancu* 391; esp. de *chillmäti* 150; *pilla-ca* 410; *shüpi* 503; mazamorra de calabaza *api* 62; mazamorra de sabor y textura malos hecha de calabaza *sagwa* 473; plato hecho de calabaza *mati* 340; vasija de boca pequeña hecha de calabaza *putu* 433
 calamidad: *disgrasya* 195
 calamina: *calamina* 109
 calatear: *galapacha*-n 209
 calato: *galalla* 208; *gala* 208; *garapächu* 214; *gara* 213
 calavera: *uma-tullu* 548
 caldear: *wayllachi*-n 598
 caldo: *caldu* 109; *söpa* 515; aderezo de cebolla frita para caldo *tustäru* 553; caldo de agua hervida con un aderezo de ají, sal y cebolla *tullpu* 547; caldo hecho con hierbabuena, cebolla china y “muñä” *yacu-timpu* 536; hacer caldo o sopa *calu*-n 112

- calendario: calindaryu 109
 calentar: acachi-n 35; wayllachi-n 598; calentar comida guardada chinyapa-n 152; calentar con calor fuerte shanapa-n 485; echar aliento a algo para calentarlo jäya-n 276; fierro delgado que se calienta para hacer huecos shucshu 500
 calentarse: acarj-n 37; acata-n 36; calentarse (comida) chinya-n 152; calentarse (una articulación) acajya-n 36; calentarse con algo que emite calor masha-n 337; calentarse mucho waylla-n 598
 caliente: acaj 36; poner en sitio caliente goñuchi-n 229
 cáliz: cälis 110
 calladamente: upälla 562
 llamado: chulluc 162; persona humilde y llamada inútil 256
 llamar: ¡calla la boca! upälla shimi 493; llamar a una persona upällachi-n 562; ¡cállate! upälla 562
 callarse: gasaca-n 218; upälla-n 562
 calle: cälli 110
 callejón para contar animales: yupana 623
 calmar: hacer calmar un dolor wiyächí-n 610
 calmarse: allchaca-n 48; alliya-n 49; chawa-n 144; gasaca-n 218; susiga-n 519
 calor: acay 36; calor de las llamas ninapa wapchayninga 584; calor del sol acay 36; shanay 485; comenzar a secarse por el calor rupata-n 468; hacer calor aca-n 35; hincharse una herida por efecto del calor del sol waytu-n 589; ¡qué calor! acachallau 35
 calostro: corta 171
 calumniar: lebanta-n 300; tumpa-n 549
 calvo: gala-uma 559; gala 208; pagla 386; sepla 481
 calza: calsa 111
 calzado: sapatu 476
 calzoncillos: ajüru 45
 cama: cati 130; cãma 112; gueshta 240
 camarada: masi 338; yanasa 615; camarada sa-po säpo-masi-N 339
 cambiar: juc-nirajya-n 284; ruca-n 464; yanqui-n 616; cambiar de actitud wanacu-n 580; cambiar de carácter volviéndose malhumorado piñaya-n 413; cambiar de fecha puri-n 430; cambiar de pelo pillicha-n 410; cambiar de piel (una culebra) shojticu-n 499; cambiar de residencia witicu-n 610; cambiar de sitio ashu-n 72; cambiar dientes quipa-n 438; madurar cambiando de color lucma-n 320
 cambio: a cambio de ruca-N 464; en cambio astawan 74
 camellón: raway 451; con muchos camellones räya-räya 451; surco con su respectivo camellón camillun 113
 camilla: quirma 440
 caminante: caminanti 113
 caminar: puri-n 430; caminar tropezando tapraypa taprar 528
 camino: camĩnu 113; nãni 367; camino que sube por la ladera cuista 176; curva de un camino curba 183; hasta el encuentro de dos caminos tincoj wichaycamaraj 603
 camión: cãrru 125; camión que tiene los foros quemados o rotos gapra 212
 camisa: camsa 114; camisa bordada en la parte delantera pichëra 407; camisa de bayeta cushma 186; sacarse la camisa galapachacu-n 209
 camote: camöti 114
 campana: campana 114; badajo de campana runtu 467; campanilla campanilla 114; el que toca la campana de la iglesia durante la Semana Santa fiscalĩru 206; el que toca la campana de la iglesia durante un año fiscal 206; sonar (una campana) chinya-n 152; sonido de campanilla chillin chillin 150; sonido de la campana chinchin 151
 campanadas: tocar a campanadas campanãdata rura-n 469
 campanero: campanĩru 114
 campesino: chacra runa 466
 campo: chacra 134; al modo de una persona del campo chacra-ösu 134; autoridad que vigila los cultivos campu 114; gente del campo chacra runa 466
 canalizar agua: gati-n 221; gaycu-n 223
 canasta: canasta 116; canasta sin asa pero puede tener orejas balay 89
 cancha: camcha 113; maíz suave para cancha gapya jara 273; tostar cancha anca-n 56
 canción: birsu 98; cantana 117
 candado: maman 328; armilla de candado armilla 67
 candela: nina 369; apagar candela con agua chashpu-n 143; prender candela pëgachi-n 403; “te pido candela” ninallayqui 369
 candelero, candelabro: candilëru 117; candelabro utilizado en la Semana Santa, candelero sindilëra 509; candelero que mide aproximadamente dos metros de largo roquel 463
 candil: lamparin 294
 canela: canëla 117
 canica: bõla 100
 canjear: yanqui-n 616
 canoa: can'wa 117

- canoso: sogu 514
- cansancio extremo: bēta 95; sufrir cansancio extremo bēta·n 96
- cansarse: pishipā·n 417; cansarse de yama·n 614; cansarse de una situación ajaya·n 44; cansarse físicamente uticā·n 570
- cantar: birsu·n 98; canta·n 117; cantar (el waychau) waychauya·n 598; cantar (el gallo) más o menos a las tres de la mañana wallpa-waga·n 574; cantar o llamar (el cuy macho) cututu·n 189; encargado de hacer cantar a un cantor capilla 120
- cántaro: cántaro de barro puyñu 434
- cantidad: cantidad de mazorcas atadas que una persona puede cargar sobre un brazo jan-chay 271; cantidad excesiva de algo puchu-puchu 424; cantidad que se carga a la espalda con una pretina que pasa por la frente umalliy 559; cantidad que se puede llevar en los brazos margay 335; cantidad que uno lleva en una bolsa colgada al hombro shawatay 488; cantidad que uno puede llevar comodamente sobre el hombro con una manta picatay 406; la cantidad justa tincu 537; qué cantidad ayca 84
- canto (voz o canción): cantana 117; canto del “waychau” waychau 598; canto del gallo cācarācō 105; canto del gallo más o menos a las tres de la mañana wallpa-wagay 574
- canto (borde): cantu 117; cuchu 174; punta 428; wirpa 607; de canto desigual capti-capti 121; de un canto al otro cantu-cantu 117; franja tejida para el canto del poncho ribēti 454
- cantor: cantur 117; bendecido por el sacerdote o el cantor bindisāru 97; encargado de hacer cantar a un cantor capilla 120
- caña: caña 117; bagazo de caña magāso 324; caña verde de maíz wiru 607; caña brava caña-brāba 118; mallau 326; hoja de caña cobōllu 168; marco hecho de caña donde se amarran flores masēta 337; pelar caña shinca·n 494
- cañada: cañipu 119
- cañaverl: shogush-shogush 498
- caoba: majchi 325
- capa: cāpa 119
- capacho: capāchu 119
- capar: capa·n 119
- caparazón del caracol: ongayru 381; putu 434
- caperuza: shucullpi 500
- capilla: capilla 120
- capital: capital 120
- capitán: capitán 120
- capón: capun 122
- caporal: capural 122
- capucha: shucullpi 500
- capullo: upalla 562; capullo de flor upacshu 562; formar capullo mullcu·n 359
- cara: cāra 122; gaglla 208; cara de viejo rucu-cāra 122; enrojarse por el sol o el calor (la cara) shanshuypa shanshu·n 486; estar con la cara colorada pucaypa puca·n 423; estar roja o encendida (la cara) shanshu·n 486; persona de cara fea upatrāsa 562; persona que tiene la cara ancha pacsu 385; volverse morada por falta de oxígeno oguiya·n 379
- caracol: caracul 122; llacatu 304; concha de caracol ongayru 381; putu 434
- carácter: shongu 499; buen carácter jinyu 281; cambiar de carácter volviéndose malhumorado piñaya·n 413
- característica: shongu 499; característico de ōsu₂ 382; que tiene características de yawa 619; que tiene esa característica siqui 512; reconocible por alguna característica reguipalla 453
- ¡carajo!: carāju 122
- caramba, caray: ¡caramba, caray! ay-carā 123; chūma 162
- caramelo: carmēlu 124
- carátula: gara 213
- carbón: carbun 123; carbón encendido shansha 485
- cárcel: carsil 125; fianza para que un preso salga de la cárcel causyun 131; poner en la cárcel rēsu·n 454
- carcelero: alcaydi 47
- carcomerse (la tierra): machayya·n 322
- carecer de: -ynaj 643
- carga: carga 123; alquilar animal de carga (de otro) lēta·n 300; carga pequeña puesta sobre la principal suburnu 516; dividir una carga raquipāri·n 448
- cargado de sabor: asga·n 70; estar cargado de sabor carga·n 124
- cargar: cantidad que se carga a la espalda con una pretina que pasa por la frente umalliy 559; cargar a la espalda apari·n 61; cargar con pretina que pasa por la frente umaca·n 559; umacha·n 559; umalli·n 559; cargar un caballo o burro carga·n 124; poner una carga pequeña sobre la carga principal suburnu·n 516
- cargo: bastón de uno que tiene cargo bāra 91; cargo carnavales de mujer alcaldēsa 47; cargo de una mujer durante la fiesta de carnaval rijidōra 457; cargo de un hombre que está bajo la autoridad del escribano durante todo el año rijidur 457; cargo en la fiesta

- cargu 124; cargo menor o menos importante shullca 501; cargo que consiste en servir chochos... shuyacoj 505; cargo que no es difícil ni exige mucho gasto ancash 56; el encargado de la procesión del crucifijo piyāna 419; instalar en un cargo numra-n 372; transferencia de cargo entrëgu 200
- caridad: caridā 124
- cariño: adueñarse de un animal porque le tiene mucho cariño shunā-n 502; expresión con que las mujeres muestran cariño atitī 78
- carmenar: pata-n₂ 401
- carnaval: carnabal 124; jitanacuy 282; bailarina del carnaval waylasyaj 598; waylas 598; pintarle la cara jugando carnaval llushi-n 316; sábado anterior al domingo en que comienza el carnaval Callishtu 110
- carne: aycha 84; carne asada o en pachamanca watya 595; carne cocinada con piedras calientes en un hueco en el suelo pacha-manca 329; carne de chanco cuchi aycha 84; carne del muslo chaqui wawayshu 597; carne de res wāca aycha 84; carne seca charqui 143; contaminar la carne ashashya-n 70; cortar carne o pescado para salar y secar mata-n 340; desear comer carne aychanā-n 84; manjar agradable (por lo general, carne) sillu 507; mujer o niño a quien le gustan las comidas sabrosas (especialmente carne) lagwas 292; partes carnosas del cuerpo wawayshu 596; persona que desea comer mayormente carne aycha-pacha 384; persona que tiene mucho deseo de comer carne sillu 507; sacar de la carne con algo punzante ashti-n 72; sacar un mordisco de carne jajchi-n 267
- carnero: carni 124; uyscha 570; carnero de cuatro cuernos inca 252; chinchulines de carnero chunchullin 164; mallaj 326; guano de carnero uyscha muclla 357
- caro: chanin 139; volverse muy caro chaninya-n 139
- carona: caruna 126; poner carona a un animal de carga caruna-n 126
- carpa: toldu 543
- carpintero: acaclluy 35; carpintiru 125
- carreta: carrëta 125
- carretera: carretëra 125
- carrizo: shogu-n 498; carrizo del monte mallau 326
- carro: batería de carro batiya 93
- carta: carta 125; escribir carta y enviarla para acá cartamu-n 125; escribir una carta a carta-n 125
- cartílago: capa-capa 119; cartílago de la tráquea pururucu 432
- cartón: cartun 125; cāja 108; sonido producido al jalarlo por el suelo gar 213
- casa: wasi 592; casa comunal cabildu 104; casa donde se aloja el cura cuando visita cum-bintu 178; casa que le falta techo ragā 443; casita de una sola vertiente ramāra 444; convertirse en una casa cuando ponen el techo sobre las paredes wasiya-n 593; cumbre de una casa pincu 412; de casa en casa wasin-wasin 593; dueño de casa wasi-yoj 593; en la puerta de la casa wasi-puncu 427; entablar el piso de una casa entabla-n 200; ¿Está alguien en casa? wasillayqui 592; estar deshabitada (una casa) wanwa-n 583; primer piso de una casa de varios pisos pacha-wasi 593; yendo de casa en casa wasin-caylla 592
- casaca: casāqui 127
- casado: casādu 127; mujer casada siñūra 510; mujer casada convertida en mula por haber convivido con un sacerdote jupay-mūla 358; mujer no casada jipash 281
- casamiento: arreglos hechos para casamiento warmi ashij 71
- casarse: casara-n 127; buscarse para casarse ashinacu-n 71; casarse de nuevo con una persona soltera (un viudo o una viuda) yapapacu-n 617; pedir la mano de una mujer para casarse con ella warmi ashi-n 71
- casabel: culcuy 177
- casabelear: shall-shallya-n 484; casabeleando shallallaylla 484
- casabeleo: shaj-shaj 483; shall-shall 484
- casabeles que los danzantes se amarran en las piernas: cascabel 127
- casada: pajcha 387
- casajo: callca 110
- cáscara: gara 213; asar con cáscara chunchu-n 164; cáscara de papa, tomate... sipra 511; cáscara de papas crudas peladas limyapa 302; mundapa 360; cáscara de habas o maíz shupra 503; cáscara en forma de escama pispa 418
- casarrabias (mujer): warmej 590
- casarón: salir del casarón (polluelo) pashta-n 399
- casco: shillu 492; animal que tiene cascos demasiado crecidos wishtu 609
- caserío: caseriyu 127
- caseta de un camión: uma 559
- casete: sinta 510
- casi: cāsī 129; japuy 273; yupay 623
- casita: casita hecha de ramas tacma 521
- caso: atiniru 77; en tal caso chaura 144; hacer ca-

- so cāsupa·n 130; wiyacu·n 611
 casta: casta 129
 castellano: castillānu 130
 castigar: castiga·n 129
 castigo: castīgu 129
 castilla, tipo de tela de fábrica: castilla 130
 castillo pirotécnico: castīllu 130
 castrar: capa·n 119; castrado (animal doméstico) capun 122; toro castrado nubillu 371
 casuarina: caswarīna 130
 casulla: casūlla 130
 catarata: pajcha 387
 católico: persona católica catōlicu 130
 catre: catri 130; cawitu 132
 caucho: gauchu 221
 caución: causyun 131
 causa: cāsu 130; a causa de raygu 451
 causativo: -chi 635
 cavar: uchcu·n 555
 cazador: casadur 126
 cazar: cāsa·n 127
 cebada: sibāra 506
 cebar: sēba·n 479
 cebolla: sibuylla 506; aderezo preparado con cebolla y pedazos pequeños de carne ñawi 375; cebolla china lanta sibuylla 295; cebolla de hojas muy finas ajcha sibuylla 506; cebolla frita para aderezar el caldo tustāru 553
 cebollana: ajcha sibuylla 506
 cebollino: ajcha sibuylla 506
 cecina: charqui 143; hacer cecina mata·n 340
 ceder: ceder sólo por fuerza muna·n 360
 cedro: sedru 479
 cedrón: sedrun 479
 celador: selador 480; celador del teniente o del agente en la administración comunal mandu 331
 celeste: selisti 480; azul celeste aurōra 81
 celo: estar en celo calinta·n 109
 cementerio: pantyun 392
 cemento: sementu 480; poner cemento sementa·n 480
 cena: sēnay 480
 cenagoso: gocha-gocha 224
 cenar: sēna·n 480
 cencerrear: shall-shallya·n 484; cencerreando shallallaylla 484
 ceniza: uchpa 555; asar en ceniza caliente shapu·n 487; caerle o cubrirse de ceniza fina llipta·n 313; ceniza levantado por el aire llipta 313; convertirse en ceniza lliptaya·n 313; lejía hecha de ceniza lijya 301; pelar granos hirviéndolos con ceniza llushti·n 317
 censar: sinsu·n 509
 censo: sinsu 509; censo de la comunidad padrun 385
 centímetro: sentīmetru 481
 centro: chaupi 144; centro de un árbol shongu 499; de los granos shullu 501
 cera: sēra 481; cera del oído rinri wira 607
 cerca: sirca 513; bien cerca (semillas) minūru 350; cerca de ñaupá 374; cerca el uno al otro sirca-sircalla 513; cerca pero un poco más distante de lo normal caru-caru 126
 cercar: guencha·n 236
 cerco: guencha 236
 cerebro: membrana que envuelve el cerebro chapa-chapan 139; togshupa garan 213
 ceremonia: ceremonia de despedida dispidida 196; ceremonia de las tinieblas tinibla 538; ceremonia para buscar y nombrar al siguiente mayordomo elicsyun 199; ceremonia que se realiza cinco días después de la muerte de alguien pichgay 408; ceremonia religiosa Pasyun 400
 cernícalo: quillicsa 436
 cernidor: shuyshucuna 505
 cernir: shuyshu·n 505
 cerradura: bisagra 98
 cerrar: wichga·n 603; cerrar los ojos guepita·n 237; ñipita·n 376
 cerrero: cerrero (caballo) serēra 482
 cerril: purun 432
 cerro: jirca 281; cerro alto punta 428; cerros más altos que por lo general están cubiertos de nieve janca 271; detrás de aquel cerro wash'wajta·N 576; espíritu de algún cerro auquillu 80; falda de un cerro falda 203; quemar partes de un cerro para pasto cañapa·n 118; rajarse (el cerro) asica·n 73; valle bordeado por cerros empinados cañipu 119
 cerrojo: sirujana 513
 certeza (con): segūru 479
 certificado: sirtificādu 513
 cerumen: rinri wira 607
 cerveza: serbēsa 481
 césped: champa 138
 chacchar: chajcha·n 136; chacchar coca a las tres de la tarde mallwa·n 326; mallwapacu·n 326; chacchar toda la noche warāpa·n 588; salir palitos de la bola de coca que se está chacchando shacllu·n 482
 chacra: chacra 134; abonar una chacra por hacer dormir animales en ella isca·n 257; cabecera de una chacra uma 559; chacra cultivable muruna 363; chacra que no produce nada pagra 386; la parte alta de la chacra donde se termina el trabajo uma 559;

- la parte trabajada que mide un churay de largo charcu 142; no cultivable (chacra) jamaj 268; partes de una chacra sin barbechar wallgu 578; pedazo en una chacra que no es cultivable tishgu 540; prestar chacra allimsha-n 50; sección de una chacra que está entre los surcos que llevan el agua milga 348
- chaleco: chilëcu 210
- chalona, hacer: mata-n 340
- champa: cubrir(se) con champas champa-n 138; horno hecho de tierra o de champas gollti 225; voltear champas en el barbecho rapa-n 446
- chamuscarse: gashpa-n 219
- chamuscarse: cushuri-n 186
- chancar: taca-n 520; tamsha-n 525
- chancho: cuchi 173; carne de chancho cuchi aycha 84; chancha reproductora maman cuchi 328; chanchito sin pelo gallash cuchi 174; chancho que se ceba wawa 596; chancho que tiene manchas negras con borde blanco o amarillo tinri cuchi 174; chancho que tiene una franja blanca por la barriga allga cuchi 174; estiércol de chancho cuchi-ismay 260; grasa de chancho mantica 332; untu 561; gruñido de la cerda aj-aj-aj 43; gruñido del chancho wichej wichej 603; gruñir (el chancho) wichejya-n 603; pellejo de chancho que se saca para hacer chicharrón garacshu 214; piojo de chancho amucu 55
- chapa de botella: chäpa 139
- chaqueta: casäqui 127
- chaquitacla: chaqui-taclla 521; surco hecho con chaquitacla chiwi 156; trabajar con chaquitacla jayta-n 277; voltear terrones que otra persona saca con chaquitacla pati-n 401
- charamusca: ajchacas casha 127
- chasquido: siu-siu 514
- cheque: chïqui 153
- chicha: chïcha 148
- chicharra: chiryampu 155
- chicharrón: chicharu 148; pellejo de chancho que se saca para hacer chicharones garacshu 214
- chichón, tener: puturā-n 434
- chicle: chicli 149
- chico: ichic 243; pichi 408; tacsha 522; los chicos de muchos acapa 36; un poco más chico que otro tacsharpuj 522
- chicote: cashpi 128; chicöti 149
- chilca: chillca 150
- chile: uchu 555; tipo de chile mishi-uchu 556
- Chile: Chili 150
- chillido del murciélago o del ratón: chij-chij 150
- chimbar: chimpa-n 151
- chinche de cama: piqui 413
- chinchilla: wishca 608
- chinchulines de carnero: chunchullin 164; mallaj 326
- chino: chïnu 152
- chirapa: caer chirapa gori-chirapa-n 154
- chirimía: chirmiya 155
- chirimoya: chirmöya 155
- chis (sonido del agua al caerse en algo muy caliente): chash 143
- chismosa: cuentustëra 176
- chismoso: cuentustëru 176; washa-rima 459; willapista 605
- chispado: muru-muru 363; shagshu 483; shirco 496; gusano chispado muru curu 185
- chivo: chïbu 147
- ¡cho!: chisha 155
- chocar: töpa-n 544; chocar y producir enfermedad (el viento) wayra-go-n 227
- chocho: tauri 531; cargo para servir chochos... shuyacoj 505
- chochoca: chuchga 159
- choclo: chogllu 157; asar choclos caspa-n 129; barba de choclo ajchillcu 44; choclo verde chiplli 153; formarse los granos en la mazorca wañutara-n 583; volverse choclo wañutara-n 583
- chocolate: cocoa 169
- chofer: chaufir 143
- chompa: chumpa 162
- chonta: chunta 164
- chorrear: jutu-n 289; a chorros willtitylla 605
- chorro: pajcha 387
- choza: chuclla 160
- chúcaro: chucaru 158; wagraj 574
- chucula: tutuma 553; wishcu 608
- chueco: wicsu 604; wishcu 608
- chuño: chunu 164; moray 355
- chupar: shogu-n 498; mascar chupando shaca-n 482
- chupo: chupu 165
- chusco: chusca 166
- chúcaro: arasca 65
- ciego: gapra 212; persona que no encuentra cosas que están a la vista gapra 212; volverse ciego gapraya-n 212
- cielo: glurya 223; janaj pacha 384; syëlu 520; cielo raso böbidu 100; estar limpio (el cielo) lliuya-n 314; estar oscuro al nublarse yanama-n 614
- ciempiés: curupa jawanan 276; sintipëlu 510; esp. de curupa maman 327
- cien: pachac 384, 645

- ciénaga: siniga 509
ciertamente: -chaj 635; si 505; ciertamente (de un evento futuro) següru 479; ciertamente pues -chari 635
ciervo: lluychu 318; cabra montés jacha cabra 105; esp. más grande que el "lluychu" tarush 531
cigarra: chiryampu 155
cigarro, cigarrillo: sigäru 506
cilantro: culantru 176
cilindro: silindru 507; olla hecha de un cilindro tanqui 527; ruido de un cilindro golpeado tanrán 527
cimientito: simyentu 508; hacer cimientito semen-tuta chuta-n 168
cincel: sinsil 509
cincha: pacha-sincha 509; sincha 508
cinchar: sincha-n 509
cinco: pichga 407, 645; ceremonia que se realiza cinco días después de la muerte de alguien pichgay 408; las cinco de la tarde las-sincu 297
cincuenta: pichga chunca 163
cinta: cinta angosta sintillu 510; cinta de medir mitru 353; cinta de tela con borde ondeado o estriado capchi 119; cinta de tela de más o menos cinco centímetros de ancho räsu 449; cinta que lleva el bailarín huanca banda 91
cintura: cheglla 147; cordón que se amarra a la cintura de los muertos curdun 183; fajarse la cintura wachcucy-n 573; sogá para fijar un telar de cintura awa-pallga 389; telar de cintura maqui-awana 82
cinturón: sinturon 510; wachcu 573
circular: puri-n 430; hacer circular purichi-n 431
círculo: círculo de sogá que se coloca en el centro del yugo falsu 203
circunferencia: racuynin 443
circunstancia: atiniru 77
cirio: siryu 513
cirrocúmulos: chaqui pucutay 425
ciruela: ushun 568
cirugía: hacer una cirugía upira-n 563
cita: citar para otro día diyata jitapa-n 283; hacer una cita jitapa-n 282
ciudad: siurä 514
civilizado: persona no civilizada de la selva munti chunchu 163
clara de huevo: yurajnin 624
clarear: al clarear rama-ramalla 444
clarinete: clarinëti 168
claro: chuya 168; läru₂ 296; ¡claro! läru₂ 296
clase: läya 299; de varias clases talluy 524
cláusula adverbial: con el mismo sujeto -r 640; -shpa 641; con sujeto diferente -pti 640; de manera -ypa 642
clausurar: clausurar una fiesta ushapäcu-n 567
clavar: labitya-n 290
clavija: clavija de instrumento de cuerda labija 290; clavija en el palo que une el yugo con el arado labija 290
clavo de olor: läbo-olor 290
clavos: läbus 290
cloquear: rucya-n 465
clueca: rucyaj 465
coagularse: chucanya-n 158
cobarde (hombre o varón): warmishu 590
cobertizo de una sola vertiente: ramära 444
cobija: gata 220
cobijar: gata-n 220; cobijar en el regazo oglla-n 378
cobrar: cobrar una deuda cubra-n 172
cobre: cubri 173; color de cobre cabritillu 105
coca: cuca 173; adivinador con coca chajchacoj 136; bolsa de cuero en que los hombres llevan coca wallgui 578; bolsa para coca shuti 504; bolsa para coca hecha de un corderito uysha shuti 504; calabaza en que se guarda la cal utilizada para chacchar coca iscu-puru 432; chacchar coca a las tres de la tarde mallwa-n 326; mallwapacu-n 326; dar respuesta desfavorable (la coca que uno mastica) pirdi-n 414; fardo de coca cuca runcu 467; masticar coca chajcha-n 136; palito que sale de la coca al ser masticada shacllu 482; porción de coca masticada cuca jachu 267; rabillo o palito de la hoja cuca shacllu 482; salir de la boca los rabillos rotos pegados y paralelos cuando se mastica coca para adivinar quirma-n 440; salir palitos de la bola de coca que se está chacchando shacllu-n 482
cocaína: pichicata 408
cochinilla: cuchinillu 174
cocido: no cocido chawa-chawa 144; tubérculo casi cocido quiusha 441
cocina: cusina 187
cocinado: chayasha 146
cocinar: yanu-n 616; yanucy-n 616; a medio cocinar (maíz o frijol) capca 119; amontonar para hacer pachamanca gotuypa walya-n 595; asar en ceniza caliente shapu-n 487; asar tubérculos en las cenizas shupu-n 504; cocinado incompletamente chawa 144; cocinar al vapor wapuchi-n 585; cocinar guisando picanti-n 406; cocinar sin agua ni aceite en una olla de barro bien tapada wapuchi-n 585; deshacerse al cocinarse demasiado juru-n 288; grano a me-

- dio cocinar *capru* 121; hacer pachamanca *pacha-manca*-n 329; no bien cocinado *gau-cha* 221; olor agradable de algo cocinado *jömuy* 283; poner en el fogón para cocinar *churcu*-n 166
 cocona: *cocona* 169; espinas pequeñas de cocona *ucapa* 554
 codear: *cucushya*-n 175
 codicioso: *läga* 292
 codo: *cucush* 175
 coger: *palla*-n 388; coger animales con el lazo *la-sya*-n 298
 cohete: *cuyti* 190; bola de pólvora que se pone en los cohetes *curau* 183; serie de paquetes de cohetes amarrados en un palo parado *pära* 395; sonido de los cohetes *pan-pan* 391; sonido que hace un cohete al subir *wish* 608
 coima: *sayni* 478
 cojear: *cöju*-n 169; *wegru*-n 601
 cojo: *wegru* 601
 col: *cölis* 169
 cola: *chupa* 164; *göma* 225; formar fila o cola *fïla*-n 205; ir arrastrando la cola *sautaypa sauta*-n 478; mostrar cariño moviendo la cola (el perro) *wayllu*-n 598
 coladera: *coladëra* 169
 colador: *coladëra* 169; *shuyshucuna* 505
 colar: *shuyshu*-n 505
 colchón: *cullchun* 177; *gueshta* 240
 colérico: colérico (hombre) *ollgoj* 380
 colgador: *shaway* 488
 colgajos de hollín: *ullin* 557
 colgante: uno que tiene orejas grandes y colgantes *lapi* 295
 colgar: *wagui*-n 575; colgar algo sobre una sogatendida *shawa*-n 488; colgar en algo *warcu*-n 589; columpiarse colgado *wallquishasha*-n 579; cuerda para colgar ropa *warcuysha* 589
 colgarse: *waguica*-n 575
 cólico: *cölicu* 169; *lipiryu* 303
 coliflor: *coliflor* 169
 colina: *löma* 319; *puytush* 434
 collar: *piñi* 413; *wallga* 578; ponerse collar *wallgacy*-n 578
 colmillo: *wagshu* 575
 colocar: colocar algo en un lugar determinado *chura*-n 165; colocar como puente *chacapa*-n 133
 color: *culur* 177; animal con rayas de dos colores *shuyu* 505; azul celeste *auröra* 81; se-listi 480; brillar algo de un solo color *rata-ta*-n 450; de cobre *cabritillu* 105; de color oscuro *chicnu* 149; de dos colores *misha-misha* 351; *misha* 351; de dos colores (vaca o buey) *injalma* 253; flor de dos colores *mu-wayta* 600; gris *ogui* 379; *uchpas* 555; huevo de color verdoso *waysan runtu* 468; morado, color de vino tinto *cunchuy-bïnu* 180; negro *yana* 614; negro azabache *yana-chicnu* 149, 615; rojizo *ismuy* 261; rojo *puca* 423; rosado *rosädu* 464; *rusilla* 470
 colorado: estar con la cara colorada *pucaypa pucan*-n 423; vaca colorada con lomo negro *yana injalma* 253; vaca negra con lomo colorado *puca injalma* 253
 columna: *pilanca* 409; columna de tierra formada por la erosión *chiya* 156; columna vertebral *mururu* 364
 columpiarse: columpiarse colgado *wallquishasha*-n 579
 comadre: *cumäri*-N 178; fiesta de las comadres *Cumäris* 178
 comadreja: *waywash* 600
 comandante: *comandanti* 169
 comba: *cumba* 178
 comelón: *manca-siqui* 512
 comenzar: *galla*-n 209; *gallari*-n 209; comenzar a andar después de permanecer en un sitio *japa*-n 272; comenzar a hablar *shimin pash-ta*-n 399; moverse como comenzando a ir *aywatya*-n 88
 comer: *micu*-n 347; comer demasiado *wicsa*-n 604; comer despacio para apreciar el sabor *mishquichipa*-n 352; comer lamiendo *llag-wa*-n 306; comer pasto *michicu*-n 346; comer pasto (gallinas) *tajta*-n 524; comer por poquitos *llamshi*-n 307; comer solamente lo que uno desea y no comer de todo *möñu-tucu*-n 546; comiendo poco por poco *llamshiyllapa* 307; dar de comer *gara*-n 214; dar de comer después de masticar la comida *unca*-n 560; dar de comer por otra persona *garapa*-n 214; desear comer carne *aychana*-n 84; hacer comer *micuchi*-n 347; llamar a comer sal *cachi-cachi-cachi* 107; persona a la que le gusta comer de la olla *man-caron* 329; persona que desea comer mayormente carne *aycha-pacha* 384; persona que desea comer muchos dulces *mishqui-pacha* 384; persona que no quiere comer de todo *möñu-tucoj* 546; querer comer *micuna*-n 347; sacar con la mano algo para comer *llapti*-n 310
 comestible: *micuna* 347
 cometer: cometer adulterio *jarucy*-n 274; cometer un delito *juchalli*-n 285
 comezón: dar comezón *shegshi*-n 489; *shegshichi*-n 490; enfermedad de la piel que da comezón *shegshipäcuy* 490

- comida: micuna 347; micuy 347; apartar comida para otro quisha-n 441; cena sēnay 480; comida no bien cocinada gaucha 221; comida para comer más tarde alsa 52; comida que se guarda para después quisha 440; comida que se lleva a la casa de una invitación o fiesta quisha 440; compartir algo de comida yawachi-n 620; estar muy lleno de comida (un animal doméstico) uruypa uru-n 565; gustarle a uno una comida yacha-n 613; invitar comida o víveres macya-n 324; manjar agradable (por lo general, carne) sillu 507; probar comida con el dedo chaplla-n 140; recibir con gratitud una comida regalada garay-tucy-n 546; regalar comida alsa-n 52; repetición de comida yapanayoj 617
- comienzo: gallarina-n 209; el comienzo rimir 459; en el comienzo punta 428; ñaupa 374; en el comienzo, primero ñaupa-punta-N 428
- comino: cominus 169
- como: -nō 638; ösu₂ 382; como siempre -nyä 638
- cómo: imano 248; ¡cómo! ima-jinanparaj 248; ¡cómo así! chay-jinanpa 280; ¿cómo estás? jau-callachu 275; ¡cómo puede ser! ¡Ni ima-ay-capis! 84
- compadecer: cuyapa-n 189
- compadre: cumpäri-N 179; fiesta de los padres Cumpäris 179
- compañía: -wan 642
- compañero: cumpañiru 179; iwal-masi 339; maja 324; masi 338; compañero de borrachera upyaj-masi-N 339; compañero de estudio estudyaj-masi 339
- comparar: iwalachi-n 263; tincuchi-n 537
- compartir: raquipa-n 447; compartir algo de comida yawachi-n 620; compartir partiendo algo paquipānacü-n 395; compartir un poco apta-n 63
- compás: compas 169
- compasión: persona sin compasión sinchi-shongu 499; tener compasión cuyapa-n 189
- competencia: empatados en una competencia iwal-iwal 262; ganar en una competencia gāna-n 210; llalli-n 306; jugar en una competencia puclla-n 424; perder en una competencia pirdi-n 414
- competir: llallinacü-n 306
- completamente: -cācu 635; chipyaj 153; manyapita 333; pasaypa 398; pūru 431; ushajpaj 566
- completar: cumlita-n 178
- completarse: completarse multiplicándose cumlitaç-n 178
- completo: cumlītu 178; intīru 255; por completo llimpu 313; por completo (al cortar o romper) pāsaypa 398
- componer: allcha-n 48
- comprar: ranti-n 446; decidir comprar balur-cha-n 90
- comprender: hacer comprender tantiyachi-n 527
- comprobante de pago: risību 460
- común: gente común pampa 390
- comunidad: cumun 179; lista de nombres para la administración de la comunidad lista 303
- con: -ntin 638; -wan 642; iwal 262
- concavidad en la tierra: machay 322
- cóncavo: formarse una concavidad muchcayā-n 356
- concha: concha de caracol ongayru 381; putu 434
- concho: gonchu 228
- conchudo, ser: anajyächi-n 56
- concluir: usha-n₂ 566
- concuñado: masha-masi 339
- condenado: cundinādu 180
- condenar: cundina-n 180
- condición: permanecer en la misma condición cacu-n 114
- condicional: -man 637; primera persona plural inclusiva -shwan 641
- conducir un carro: manija-n 331
- cóndor: cundur 180
- conejo: cunēju 180
- confesar pecados: cunsacü-n 180
- confiar: yāracy-n 618
- confundir: upatāchi-n 561; confundir con otro pantacy-n 392
- confundirse: panta-n 391
- congelarse: tinti-n 538
- congona: congōna 170
- congregarse: gotuca-n 231; shuntaç-n 502
- congreso: congrēsu 170
- conjetural: -chi 635
- conocer: regsi-n 452
- conocible: regsipa 453
- conocido: regsipa 453; regsishalla 453
- conocimiento: perder y recobrar el conocimiento piti-n 418
- consentir: consentir que alguien haga algo que no debe cunsinti-n 181
- consolar: consulachi-n 170; shoga-n 498
- constantemente: ushaypa-ushar 567
- construir: construir algo en línea recta chuta-n 168
- consumir: consumir (el fuego) rupa-n 468
- contagiar: jogu-n 283
- contaminar la carne: ashashya-n 70
- contar (calcular): yupa-n 623; callejón para contar animales yupana 623

- contar (relatar): willa-n 604
 contemplar: chiyacâcũ-n 156
 contener: que contiene algo wiñayniyoj 606
 contentarse: cuntinta-n 181
 contestar: cuntista-n 181; rispundi-n 461; contestar descortésmente rispundi-n 461; contestar inmediatamente a lo dicho por otra persona shimilla-N-cho cayça-n 116; enojadamente a un superior cuntista-n 181
 continuamente: continuamente (desde el punto indicado por la palabra que precede este enclítico) pacha 383
 contra: cuntra-N 181
 contraparte: sin contraparte chulla 161
 contrapeso del huso: piruru 415
 contrario de: cuntra-N 181
 contratar: cunrata-n 181
 contrato: cuntrātu 181
 contusión, tener: putura-n 434
 convencer: shacyâchi-n 483
 convenir: conbîni-n 170
 convento: cumbintu 178
 conversar: parla-n 396; desviar una conversación pampacha-n 390
 convertir: tichachi-n 534; convertirse en -câ 635; -yâ 642
 convertirse: convertirse en algo naya-n 366; convertirse en piedra o tierra chiya-n 156
 convicción: sin convicción janan shongulla 499
 convocar: shunta-n 502
 coñac: coñac 170
 copa: cõpa 170
 copia: cupya 182
 copiar: cupya-n 182
 copo de lana lista para hilar: patay 401
 coposo: cupõsu 182
 copularse: chullpa-n 161
 coquetear (una joven): chinchipa-n 151
 coraje: balur 90; tener coraje almîti-n 51
 corazón: puywan 435; corazón esponjoso del maguey yesca 622; dar latidos fuertes (el corazón) challajya-n 137; el sonido que hace el corazón cuando la persona se asusta ras 448; que tiene corazón shonguyoj 499
 corazón (fig.): centro de los sentimientos (fig.) shongu 499; con todo el corazón llapan shongunpa 500; no de todo corazón janan shongulla 499; persona de corazón duro sinchi-shongu 499
 corbata: corbâti 170
 corcho: curchu 183
 cordel: cordel 170; wasquïlla 591; cordel hecho de paja torcida pichu 408; hacer cordel de paja pichu-n 409; la punta donde se comienza a retroceder o trenzar un cordel
 upa-punta 428
 cordero: uysha-mallwa 326; cordero que tiene cuernos de unos quince centímetros de largo cashni 128
 cordillera: janca 271
 cordón: cordón de cuero para amarrar los llanques tintus 539; cordón que se amarra a la cintura de los muertos curdun 183
 cordón umbilical: pupu-watu 594
 coreografía: fuëgu 207
 cornear: tupa-n 550; wagra-n 574; wishta-n 609; toro o vaca que tiene la costumbre de cornear wishtacoj 609
 corneta: cornëta 170
 coro (parte de la iglesia): cõru 171
 corochano: curuchãnu 185
 corona: corûna 171
 coronilla: umpucshu 560
 coronta de maíz: gorushta 229; coronta quemada en las brasas para raspar papas jichcacuna 278; shicacuna 491; maíz podrido donde se une a la coronta egui 199
 Corpus Cristi: Curpus 184; día llamado "Espíritu Santo" de la fiesta de Corpus Cristi Espiritu Santu 202; fiesta del Corpus Cristi Curpus Fista 206; Jueves de Corpus Juybis-Curpus 184
 corral: curral 184; guencha 236; corral para los animales que han hecho perjuicio consëju 170; corral para ovejas cuncha 180; hacer corral guencha-n 236; meter animales al corral gaycũ-n 223
 correa: correa de cuero para amarrar la reja al arado churu 166; rëja-watu 595; correa para amarrar el mango al arado de pie uyshu-watu 595; correa para amarrar el pedal al arado de pie jaruna-watu 594; correa para llevar cosas cargadur 124
 correcta (persona): niraycaj 370
 correo: correu 171
 correr: cürri-n 184; correr (una brisa) wall-wall-yayllapa 579; correr el aire wayra-n 599; correr por una superficie vertical (un líquido espeso) liwa-n 304
 corriente, alambre que lleva corriente eléctrica: corrinti 171; lus-eletrica 321
 corromperse con un vicio: bisya-n 99
 cortadilla: raguis 444; segsi 479
 cortado: cortado (miembro del cuerpo) ushu 568
 cortante: llauchi 312; vidrio roto con bordes cortantes llawa 312
 cortaplumas: nabãja 366
 cortar: cuchu-n 175; rogu-n 462; roguri-n 462; cortar (un vidrio) llawa-n 312; cortar con hacha mutu-n 365; cortar con tijera ratur-

- usha-n 470; cortar el pelo, la hierba, etc. rutu-n 470; cortar el rabo chupa-n 165; cortar en pedacitos chamilla-n 137; pica-n 406; cortar en pedazos chamga-n 137; cortar en zigzag el canto de una tela capchi-n 120; cortar la carne (algo muy apretado) sheguicha-n 490; cortar la oreja de un animal para señalarlo jëru-n 278; cortar la parte más carnosa wawayshu-n 597; cortar leña yantacy-n 616; cortar madera en tablas parti-n 397; cortar monte para quemar una chacra chagu-n 136; cortar papas en pedazos ica-n 243; iqui-n 256; cortar por completo pãsaypa 398; cortar tallo seco del maíz arcu-n 65; cualquier instrumento afilado que sirve para cortar cuchucuna 175; morder con cuchillo munda-n 360; sajar carne o pescado para salar y secar mata-n 340; trozar del nudo o la articulación mogu-n 355
- corte: corte desigual de pelo taca-taca 521
 corte de justicia: corti 171
 cortesía: -llã 637; -ycu 642; alli shimilla-N-pa 493
 corteza: corteza seca garatu 215; sacar la corteza de un palo recién cortado pajpa-n 388
 corto: cortu 171; corto de muchos que crecen acapa 36
 cosa: cõsa 171; alguna cosa, qué cosa ima₂ 248; cosa no especificado na 366; cosas diversas ima-ayca 84; cualquier cosa imapis 248; diversas cosas ima-ayca 248; ¡qué cosa! cõsa 186; una u otra cosa cayno-wacno 571
 cosecha: cosëcha 171; pallay 389; arruinar la cosecha (un animal o una plaga) usha-n₂ 567; cosecha de papas papa-allay 48; juntar la cosecha pallapacu-n 388; pago en productos por trabajo en las cosechas paylay 403; trabajar como peón en una cosecha pallapacu-n 388
 cosechar: cusicha-n 187; cosechar maíz tipi-n 539; cosechar papas allapacu-n 47; papa-alla-n 47; cosechar sacando de la planta palla-n 388; cosechar tubérculos alla-n 47; heramienta para cosechar tubérculos aushi 81; para otro allapa-n 47; tubérculo no cosechado a tiempo willu 605
 coser: jira-n 281; coser con puntadas distantes shipu-n 496; coser el borde en el canto de una manta sagsa-n 473; estar cosido con puntadas distantes shipuca-n 496; máquina de coser mãquina 334; piezar tela pësa-n 405; unir los dos paños de una manta cosiéndolos utca-n 569
 cosquillar, cosquillar: chicsha-n 149; tocar como haciendo cosquillas gashwallya-n 219
 cosquilloso: chicsha 149
- costa: costa 172
 costado: costados del cuerpo entre las costillas y la cadera llapsha-pacha 384; de costado isquĩnaypa 261; dormir echado de costado isquĩnaypa puñu-n 429; estar estirado de costado wegura-n 601; romper por un costado capri-n 121; sostener suspendido al costado aysa-n 86
 costal: custal 187; tener un costal con la boca abierta camara-n 112
 costalillo: taliga 524
 costar: cuista-n 176
 costilla: custilla 187; costados del cuerpo entre las costillas y la cadera llapsha-pacha 384
 costoso: chanin 139; chaniyoj 139
 costumbre: costumri 187; dejar las costumbres nativas (una mujer) ñiñaya-n 376; ir por costumbre aywanya-n 87; por costumbre -nyã 638; tener costumbre de hacer algo mãña-n 333
 costura: custũra 187; romper por la costura calla-n 110
 cráneo: uma-tullu 548
 crear: cama-n 113
 crecer: algo que crece despacio pinchi 411; crecer (el pelo) hasta cubrir los ojos tucuyã-n 546; crecer (río) chaya-n 146; crecer (varias) jatusajya-n 275; crecer, corriendo turbulentamente (agua) bõtiypa bõti-n 101; crecer alto y perpendicular a una superficie ataya-n 76; crecer bien para alguien que tiene buena mano yacha-n 612; crecer disparejo (un sembrío) caru-n 126; crecer en sentido vertical wiña-n 606; crecer hojas en forma de olla angaraypa angara-n 58; impedido de crecer o desarrollar (niño o animal) yasa 619; niño que no crece rata wamra 580
 crecido: crecido desigual chulla 161; crecido por estar bien alimentado maucha 341
 crear: rigui-n 457
 crepúsculo: en el crepúsculo rama-ramalla 444; rãpej-rãpej 446
 cresa: aycha curu 184
 crespo: cushu 186; hombre que tiene pelo crespo goshpu 230; mujer que tiene pelo crespo gashpa 219
 cresta de ave: rishta 460
 cría: cría de perro pishpi 417; defender su cría (un animal) chiquicy-n 153; morir (la cría lactante de un animal) jũra-n 288; sin cría basyu 92
 criado: uyway 571
 criar: criar a un huérfano ashma-n 72; criar niños o animales uywa-n 571; criar un animal

- doméstico como mascota washqui-n 592
 criatura: iti 262; wawa 595
 cribar: shuyshu-n 505
 cristal de cuarzo: gueshpi 239
 criticar: criticar a otro despreciándolo jamurpa-n 270
 croar del sapo: toj 543
 crucificar: rusfica-n 470
 crucifijo: piyāna 419
 crudo: chawa 144; un poco crudo chawa-chawa 144; gaucha 221
 crujido: crujido de las articulaciones gop 229; crujido de madera rozándose contra madera guech 233; crujido de plástico o papel que se mueve gash 218
 cruz: rus 469; Cruz del Sur mäyu-rus 469; Cruz de Mayo que se celebra en mayo Tayta Mä-yu 532; cruz de tres metros de altura guiyun 242; hacerse la señal de la cruz rusta churacu-n 166
 cruzar: rusa-n 470; a punto de cruzar chimpaj-chimpajlla 151; cruzando rusayllapa 470; cruzar a la banda chimpa-n 151; cruzar una cosa sobre otra rusachi-n 470
 cuaderno: cuadirnu 172
 cuadro: cuadro 172
 cuadrado: cuadrädu 172
 cuadrar: cuadrachi-n 172
 cuadrúpedo: animal 58
 cuajar de los rumiantes: cuwajar 189
 cuajo: cuwāju 189
 cuál: cuál de ellos maygan 343; cuál de mayga-N 343; maygani-N 343
 cualquiera: maygan-maygan 343; cualquier cosa imapis 248
 cuándo: imay 250; a qué hora imay-öra 381; desde cuándo imaypita-pacha 250; imaypitataj 250; para cuándo imaypätaj 250
 cuánto(s): ayca 84; cuántas personas aycaj 84; cuántos de aycajni-N 84; unos cuantos quimsa-chuscu 166
 cuáquer: wäquir 586
 cuaresma: esp. de algas que se come durante la cuaresma ururupa 565; persona que pone velas para una procesión durante la cuaresma riwishti 462
 cuarta: cuarta 172
 cuartel: cuartil 172
 cuarto: cuarto 172
 cuarzo: guechga 234
 Cuasimodo, Domingo de: Casimöru 129
 cuatro: chuscu 166, 645; tres o cuatro quimsa-chuscu 166
 cubrir: chapa-n 139; cubrir (el macho) a la hembra jaru-n 274; cubrir con champas cham-pa-n 138; cubrir con láminas metálicas chapya-n 141; cubrirse de ceniza fina llip-ta-n 313; cubrirse de hongos mupalli-n 362; cubrirse de musgo o algas onguina-n 381; cubrirse de nieve janca-n 271; cubrirse de nubes pucuta-n 425; estar cubierto por una nube oscura chacanacäcu-n 133; uno que tiene ojos cubiertos con el pelo tucu 546
 cucaracha: chilënu 150; palta-cära 389
 cuchara: cuchära 173
 cucharón: chagacuna 135; cucharun 173; cucharón de palo wishlla 609; servir con cucharón chagapa-n 136
 cucharón: sacar con cucharón chaga-n 135
 cuchichear: shap-shapya-n 487
 cuchillo: cuchillo 174; cuchillo pequeño nabäja 366; pelar con cuchillo limya-n 302
 cuclillas: ponerse de cuclillas unchu-n 560
 cuculí: cuculí 175
 cuello: articulaciones del cuello cunca mogu 354; atlas (primera vértebra del cuello) wichyana 604; cuello de la ropa cuyllu 190
 cuenta: cuenta 176; darse cuenta cuenta(ta) apacuri-n 61; cuentata gocuri-n 227; gocu-n 226; darse cuenta de tantiyacu-n 527; tantiyari-n 527
 cuentera: cuentustëra 176
 cuentero: cuentustëru 176; washa-rima 459; willapista 605
 cuento: cuenta 175; ejemplu 199
 cuerda: cuerda de nilón para arpas o para pescar cuerdas 176; cuerda para colgar ropa warcuysa 589; cuerdas más delgadas del arpa tiplli 539
 cuerno: cächu 108; wagra 574; algo enredado en los cuernos wincha 605; carnero de cuatro cuernos inca 252; uno que tiene cuernos cortos muchu 357
 cuerpo: cuirpu 176; cuerpo no desarrollado (sin cabeza, sin piel o sin tripas) shullu 501; en cuerpo y alma almay-cuerpu 51
 cueva: machay 322; formarse cueva machayya-n 322
 cuidado: con cuidado no sea que cuyrä 190; ¡cuidado! pajta 388
 cuidador: täpaj 528
 cuidadosamente: yachayllapa 613
 cuidadoso: alcäbu 46
 cuidar: cuyra-n 190; täpa-n 528; ave que incuba huevos o cuida polluelos rucyaj 465; cuidar animales donde hay más pasto michi-n 346; persona que no cuida lo que tiene ran-ya 446
 culantro: culantru 176
 culebra: culebra 176; esp. de washwacu 592

culpa: jucha 285; libre de culpa limyu 302
 culpable: juchayoj 285
 culpar: jagacha-n 266; culpar falsamente tum-
 pa-n 549; echar la culpa calumya-n 112; ji-
 tapā-n 282
 cultivar: chacra cultivable muruna 363; cultivar
 las plantas urya-n 566; cultivar una planta
 uywa-n 571; no cultivable (terreno, chacra)
 jamaj 268; para que no se vuelva como te-
 rreno jamás cultivado purunyānanpita 432;
 pedazo en una chacra que no es cultivable
 tishgu 540
 cultivo: micuy 347; yapya 617; el cultivo urya
 566; persona que vigila los cultivos cam-
 pu 114; plaga que afecta los cultivos ranca
 445; primer cultivo del maíz wawan-urya
 566; primer cultivo de tubérculos llacli 305;
 segundo cultivo del maíz cutipa 188
 culto: cultu 177
 cumbre: cumbre de una casa pincu 412
 cumpleaños: diya-N 196
 cumplir: cumli-n 178; cumplir años watacha-n
 593; cumplir una semana simānarcu-n 507;
 no cumplir una obligación fälla-n 203
 cumulonimbos: yana pucutay 425
 cuneta: wayancha 597
 cuñado: cuñādu 182
 cuota: purāta 430
 cura: cūra 182; ofrenda para atender al cura mita
 353
 curandero: jampicoj 269
 curar: curar con remedio jampi-n 269; el acto de
 sobar con cuy u otra cosa para curar una
 enfermedad del cuerpo shojpi 498; enfer-
 medad causada al que lleva algo usado pa-
 ra curar ticrapu 534; sahumar para purifi-
 car o curar sauma-n 478; sobar con cuy u
 otra cosa para curar una enfermedad del
 cuerpo shojpi-n 498
 curco: curcu 183; volverse curco curcuya-n 183
 curioso: musyachi 365
 curtidor: suyliru 519
 curva: con curvas, que tiene curvas wengu-wen-
 gu 602; curva de un camino curba 183; es-
 tar curvo pillgu-n 410
 custodia: Corpus Santu 475
 cuy: jaca 263; cantar o llamar (el cuy macho) cu-
 tutu-n 189; el acto de sobar con cuy u otra
 cosa para curar una enfermedad del cuer-
 po shojpi 498; guano de cuy jaca muclla
 357; hueso pequeño en el cráneo del cuy
 jacapa michin 346; picante de cuy jaca-pi-
 canti 263; sobar con cuy u otra cosa para
 curar una enfermedad del cuerpo shojpi-n
 498; sobar el cuerpo de un enfermo con cuy

para determinar su enfermedad pūcha-n
 423; voz del cuy wishic-wishic 608
 cúmulos: yana pucutay 425

D

dalia: darya-wayta 600
 danza: bailar en la danza inca inca-n 252; bailar
 la danza de los negritos negru-n 368; danza
 huanca (danza típica de la región) wanca
 581; la danza inca inca 251
 danzante: dansaj 191; dansa 190; cascabeles que
 los danzantes se amarran en las piernas
 cascabel 127; danzante de la danza de
 "pallas" apu 64; danzante de la fiesta ma-
 yurāsa 344; danzante en ciertas fiestas pa-
 lla 388; danzante que baila en la danza inca
 capitāna 121; inca 251; decorarse un dan-
 zante bisti-n 99; el que paga los gastos de
 los danzantes disfrazados en una fiesta te-
 surēru 533; grupo de danzantes formado
 por tres mujeres y tres hombres inca 251
 danzar: dansa-n 191
 dañar: malobra-n 327; con un pie dañado we-
 gru 601; dañar las plantas (un animal) dā-
 ñucy-n 191
 dañarse: ismu-n 261
 daño: hacer daño dāña-n 191
 dar: go-n 225; goycy-n 226; dar comezón
 shegshj-n 489; shegshichi-n 490; dar con la
 mano ayparcachi-n 86; dar de comer ga-
 ra-n 214; dar de comer después de mas-
 ticar la comida unca-n 560; dar de comer
 por otra persona garapa-n 214; dar de ma-
 mar chuchu-n 159; dar de puntapiés jayta-n
 277; dar en arriendo arrinda-n 67; dar en el
 blanco lubra-n 319; dar fruto wayu-n 600;
 dar latidos fuertes (el corazón) challajya-n
 137; darle frío gasāchi-n 218; dar los pri-
 meros pasos japa-n 272; dar prestado ma-
 ña-n 333; mañacu-n 333; dar sal a un ani-
 mal cachichi-n 107; dar sus cosas a la gen-
 te gorgāri-n 226; dar una pequeña cantidad
 mellga-n 345; dar una yapa yapa-n 617; un
 puñetazo cuta-n 187; puñitya-n 429; dar un
 puñado aptapa-n 64; dar un salto mortal,
 una voltereta bulantyay go-n 100; dar vuel-
 ta jiruri-n 282; dar vueltas bolantya-n 100;
 tuma-n 548; dar vueltas repetidas alrede-
 dor de algo (sucesivamente) tumapa-n 548;
 hacer dar, obligar a dar gochi-n 226
 dar a luz: gueshyacy-n 241; ayudar a dar a luz
 yurichi-n 625; delgada por haber dado a luz
 shupalla 503; mujer en días de dar a luz
 yumpay 623

- darse cuenta: cuenta(ta) apacuri-n 61; cuentata gocuri-n 227; gocu-n 226; darse cuenta de tantiyacu-n 527; tantiyari-n 527; darse cuenta del valor balura-n 90; balurcha-n 90
- dativo: -ta 641
- dañar: imana-n 248; pirdisyunta rura-n 469; diciendo o haciendo algo para hacer daño apripüsu 63; diciendo o haciendo para hacer daño ardë 66
- dañino: cucu 175
- de: -pa 639; -pita 640; de costado isquïnaypa 261; de por sí porsí 422; de ti -(ni)Yki 643; de todas partes chay-caypita 132; de una u otra manera cayno-wacno 571; de una vez ay mismo 85; juclla 284; de un lado a otro -cachã 635; -ycachã 642; de veras simri 508; de él -n ~ -nin 637; mi, de mí -: ~ -ni: 634
- debajo: debajo de ruri 469
- débil: callpaynaj 111; volverse muy débil y pálido upishya-n 563
- debilitarse: debilitarse completamente upilacäcy-n 562; debilitarse y empalidecer mucho upishya-n 563
- decente (persona): niraycaj 370
- decepción: arti 68
- decidir: decidir comprar balurcha-n 90; decidir la suerte de uno distina-n 196
- decir: ni-n 369; willa-n 604; decir "acacluy" (ave) acacllu-n 35; decir con dificultad ñacapa-ca-n 373; decir la misma cosa a la vez (dos personas) yachapãnacü-n 613; decirle que venga gaya-n 222; decir qué imani-n 369; decir que está de acuerdo auni-n 369
- declaración: declaración en presencia de una autoridad declarasyon 191; hacer una declaración en presencia de una autoridad declara-n 191
- declive: tuna 549; declive con muchas partes planas pequeñas pata-pata 400
- decorar: decorar el árbol para el cortamonte bisti-n 99
- decorarse: decorarse un danzante bisti-n 99
- decurión: dicuryun 193
- dedo: ñiru 194; medida que es igual al ancho de un dedo ñiru 195; mocho del dedo ushu-dëdo 195; que tiene seis dedos par-gash 396
- defecar: caca-n 105; ishpa-n 260; isma-n 260; ayudar al bebé para que defeque cacachi-n 105; defecar (un niño) pishi-n 417
- defecarse: defecarse en el pantalón ishpapacu-n 260
- defecto: que no tiene defecto sãnu 476
- defender: difindi-n 193; waja-n 575; washã-n 592; su cría (un animal) chiquicu-n 153
- defenderse: chapacu-n 139; ichipa-n 244
- deformar: animal que nace con una pata deformada macllu 323
- deformarse: deformarse las extremidades de un animal maclluya-n 323
- degollador: pishtãcu 417
- degollar: pishta-n 417
- dejar: cachari-n 106; cachaycu-n 106; ñija-n 193; jaguiri-n 267; ¡deja! gasi 219; ¡deja! ¡no lo hagas! ñeja 191; dejar algo para que otro lo recoja jagui-n 267; dejar caer flores o frutos verdes marpu-n 336; dejar de funcionar pirdi-n 414; dejar en algún sitio y seguir el camino catcha-n 106; dejar en libertad catcha-n 106; cacharcu-n 106; cachaycu-n 106; dejar para alguien cachapa-n 106; dejar sin barbechar para no malograr una planta wallgu-n 578
- delante: delante de ñaupã 374; delante de varios jana 271
- delgado: agra 42; incu 252; shupalla 503; uyu 570; cuerdas más delgadas del arpa tiplli 539; delgada por haber dado a luz o haber abortado shupalla 503; delgadito (cosa larga) llañu 309; delgado (cosas flexibles) llapsha 310; delgado (cosas largas) llanu 309; hacer delgado algo largo y redondo llanuchã-n 309; intestino delgado aguillin 43; palo corto y delgado cashpi 128; palo largo y delgado shucshu 500; ramas delgadas gashchu 219; sogã delgada wasca-mallwa 326; verse delgada por haberse puesto pocos fustanes shupalla 503
- deliberadamente: hacer deliberadamente, hacer intencionalmente -chacu 635
- deliberar: yarpachacu-n 618
- delicado: dilicãru 193
- delirar: nuspa-n 372; nuspaña-n 372
- delito, cometer: juchalli-n 285
- demanda judicial: dimandu 194
- demandar: demanda-n 192
- demás: waqui-N 586
- demasiado: allãpa 48; aypalla 85; comer, tomar demasiado wicsa-n 604; pantalón demasiado largo lojti-siqui 512; sojpi 515
- demorar: goya-n 232; wiyarãchi-n 611; demorar mucho ñaca-n 373; sin mucha demora juc-yaj 285
- demudarse: juc-nirajya-n 284
- demérito: fãllu 203
- dentado: capti-capti 121
- dentera: dar dentera shimpachi-n 494; tener dentera shimpa-n 494
- dentro: dentro de poco manapis aycãllata 84; dentro de tres o cuatro horas mas rãtu 450

- denuncia: denunsya 192
denunciar: demanda-n 192; denunsya-n 192; quija-n 436
Departamental de Educación: departamental 192
departamento: departamentu 192
deposición: ismay 260; hacer una deposición isma-n 260
derecho: dirichu 194; licenciado en derecho doctor abugädu 197
derramar: jicha-n 278; derramar despacio el líquido de un recipiente gueshma-n 239; estar caído un recipiente de modo que se derrama el contenido ticwacäcu-n 535
derramarse: a punto de derramarse jicha-jicha 278
derretirse: chullu-n 162; derretirse la grasa de la carne chushllu-n 167
derribar: sajta-n 473; tapri-n 528; tunichi-n 550; derribar repetidas veces sajtar-usha-n 474
derribarse: sajtanacu-n 473
derrumbarse: juchu-n 285; tierra agrietada y propensa a derrumbarse cuyurisha 190
derrumbe: juchu 285; lloglla 314
desabrido: gamya 210; shegui 490; ser desabrido gamya-n 210
desacuerdo: estar en desacuerdo apänacu-n 62
desafilado: lagu 292; rongu 463
desafilar: laguyächi-n 292
desairar: disprisya-n 196
desajustarse (cosas largas amarradas): waglli-n 574
desamparado: waccha 571
desanudar: volverse difícil de desanudar ic-sica-n 244
desaparecer: hacer desaparecer (el cerro o una laguna) incanta-n 252
desaparecerse: chinca-n 151; illga-n 246
desarmar: pasca-n 398
desarrollado: wiñapa 606
desarrollar: desarrollar bellota (planta de papa) shaurinca-n 488; impedido de crecer o desarrollar (niño o animal) yasa 619; mal desarrollado (persona o animal) sapu 477; no llegar a tener fuerza calma-n 111; volverse mal desarrollado sapuyä-n 477
desastre: disgrasya 195
desatar: pasca-n 398; apretarse (un nudo) tanto que no se puede desatar quipucäcu-n 439; volverse fácil de desatar japshiyä-n 272
desatarse: llupti-n 316; desatarse (una sogá o algo semejante) pascaca-n 398
desayunar: almusa-n 51
desbastar: llapshachä-n 310
desbordar: jicha-n 278
descalzo: gara-chaquilla 141
descansar: jama-n 268; descansar (el terreno) gallpa-n 209; descansar a las tres de la tarde mallwa-n 326; mallwapacu-n 326; hacer otra vez después de descansar go-n 226; querer descansar jamaña-n 268
descanso: descanso de la mañana chajcha-inti 255; día de descanso jamay-junaj 286
descartar: jitari-n 282
descascarar: shupra-n 504
descender: yarpu-n 619
descomedido: yaga 614
descomponer: pasca-n 398; desprender vapor (carne en descomposición) wapuri-n 585
descosadura, descosido: calla 110
descubrimiento sorpresivo: -naj 638
descubrir: gari-n 216; descubrir un robo taripa-n 530
descuidado: ranya 446; persona descuidada dejära 191
desde: -pita 640; desde cuándo imaypita-pacha 250; imaypitataj 250
desdecirse: cutiricu-n 188
desdentado: llajtu 306
desdeñar: disprisya-n 196
desear: -nä 638; antuja-n 59; muna-n 359; desear aparear a la hembra (el macho) namura-n 366; desear comer carne aychana-n 84; desear mamar chuchu-na-n 159; persona que desea comer mayormente carne aycha-pacha 384; persona que desea comer muchos dulces mishqui-pacha 384; persona que quiere más que los demás munajnin 359; persona que siempre desea recibir más läga 292; persona que tiene mucho deseo de comer carne sillu 507
desembriagarse: pascaca-n 398
desenrollar: siuta-n 514
deseo: deseo de hacer algo buluntä 102
desequilibrar: ami-n 54
desequilibrarse: apäri-n 62
desganado: aburriru 34; estar desganado ush-mata-n 568
desgastarse: desgastarse rozándose con algo muchma-n 357
desgraciado: rucusu 464; desgraciada raza 442
desgranar: desgranar maíz ishcu-n 259; desgranar sacando de la vaina pachga-n 385
deshabitado: estar deshabitada (una casa) wan-wa-n 583; estar deshabitado chunya-n 164; lugar deshabitado chunyaj 164
deshacer: algo que fácilmente se deshace mash-tacaj 338
deshacerse: deshacerse al cocinarse demasiado juru-n 288; estar deshecho por completo lla-

- tu-n 311
- deshidratada: papa deshidratada chunu 164
- deshidratarse: deshidratarse (la papa) chunuyā-n 164
- deshilarse, deshilacharse: jipchi-n 281
- deshilvanar: pasca-n 398
- deshojar: sheguicha-n 490; sipicha-n 511; tiplla-n 539; deshojar maíz llagui-n 305
- desiderativo: -nā 638
- desigual: mogru-mogru 354; borde desigual capti-capti 121; corte desigual de pelo taca-taca 521; tejido flojo o desigual challa 137
- desigualarse: chullayā-n 161
- desmayarse: chiyacācy-n 156; upayā-n 561
- desmoronable: shauya 488
- desmoronarse: juchu-n 285
- desnudar: galapacha-n 209
- desnudarse: garapacha-n 214; llojti-n 314; shojticu-n 499
- desnudo: galalla 208; gala 208; garapāchu 214; gara 213; completamente desnudo galapāchu 209; niño desnudo gala wamra 580; persona que anda con el pecho descubierto galapacha 209; tierra desnuda gara-pampa 390
- desobedecer: apāri-n 62
- desobediente: munaysapa 360; término dirigido a un niño o niña desobediente tucllishpa wamran 580; término dirigido a un niño o una niña desobediente tucllishpita yurej 625
- desocupado: jācoj 265
- desocuparse: desocuparse, estar desocupado jama-n 268; jācy-n 265
- desolado: lugar desolado chunyaj 164
- desollar: shuti-n 504
- desorientado, desorganizado: supaynash 518; estar desorientado, estar desorganizado supayna-n 518
- desorientarse: llutāpaca-n 318
- desovillar: desovillar jalando el hilo shipta-n 496
- despachar: despacha-n 195
- despacho: dispāchu 195
- despacio: dispasyu 195; pasinsa 399; yachaylla-pa 613; comer despacio para apreciar el sabor mishquichipa-n 352; comer por poquitos llamshi-n 307
- despalillar: sheguicha-n 490
- despancar: pachga-n 385
- desparramar: machi-n 322; mashta-n 338; desparramar paja sacudiendo un manojo shica-n 491; estar desparramado mashtarā-n 338
- despedazar: pirasya-n 414
- despedida: dispidida 196; despedida al terminar una fiesta aywallā 87; despedida que se dice en la mañana cuando se va a volver en la tarde chicaycamay 148
- despegarse: quipsa-n 439
- despeinado: champa 138; tinshi 538
- despejado: lliuyaj 314; estar despejado (el cielo) lliuyā-n 314
- despensa: pirwa 415
- despepitar: muru-n 363
- desperdiciar: usu-n 568
- desperdicio: usuchishan 569
- despertar: ricchachi-n 456
- despertarse: riccha-n 456
- despiojar: irupayā-n 256
- desplumar: lluqui-n 316
- despojar: galapacha-n 209; garapacha-n 214
- desportillado: capri 121; wacra 573
- despreciable: manacaj 328
- despreciar: disprisya-n 196; jamurpā-n 270
- desprender: desprender humo goshta-n 230; desprender luz achicyā-n 39; desprender olor asyā-n 76; desprender olor agradable mushcy-n 364; desprender poco olor asyallya-n 76; que se desprende fácilmente shushoj 504
- desprenderse: quipsa-n 439
- después: después de mucho tiempo maytaraj 341; después de un rato mayllanta 341; después de un tiempo mas unaytaraj 560; día después de otro día warannin 587; solamente unos momentos después manapis aycállata 84
- desramar: rāma-n 444; desramar un árbol tum-bado llaucha-n 311
- destapar: gari-n 216
- destechada (casa): ragā 443
- destejer: shipta-n 496
- destemplados: estar destemplados (los dientes) shimpa-n 494
- destemplantar: destemplantar los dientes shimpachi-n 494
- destetar: wasgui-n 591
- destinar: distina-n 196
- destino: distinu 196; surti 519
- desvainer: desvainer uno por uno shupra-n 504
- desventura: disgrasya 195
- desvestido: galalla 208; gala 208; garapāchu 214; gara 213
- desvestir: galapacha-n 209; desvestir a otro llojtipā-n 315
- desvestirse: garapacha-n 214; llojti-n 314; shojticu-n 499
- desviar: desviar una conversación (hablando de otra cosa) pampacha-n 390

- desviarse: *pantaca*-n 392
- detener: *wiyarāchi*-n 611; deteniéndose *wiyaycur wiyaycur* 611
- detenerse: *chawa*-n 144; *ichi*-n 244; *pāra*-n 395; detenerse sólo un instante *ichitya*-n 244
- determinado: *caj* 115
- determinar: determinar la enfermedad de un enfermo sobándole el cuerpo con un *cuy pūcha*-n 423; determinar mediante una pelea o un juicio *musyaca*-n 365
- detrás: *guepa* 237; *wajta* 576; detrás de aquel cerro *wash'wajta*-N 576; salir por detrás *yega*-n 621
- deuda: *jaga* 266; cobrar una deuda *cubra*-n 172; pagar una deuda *pāga*-n 386
- deudor: *jaga* 265
- devolver: *cutichi*-n 188
- devoto: hacerse devoto *dibutacu*-n 193
- día: *junaj* 286; al siguiente día, día después de otro día *warannin* 587; amanecer (el día) *warā*-n 587; buenos días *buynus-diyas* 197; de San Juan San Juan 475; día de descanso *jamay-junaj* 286; día de guardar *diya-warada* 197; día del juicio *fisyu* 206; día de los muertos *almapa diyān* 197; Día de Todos los Santos *Santus* 476; día llamado "Espíritu Santo" de la fiesta de Corpus Cristi *Espiritu Santu* 202; día siguiente *waranllan* 586; día tras día *waran-waran* 587; día y noche *diyay-nōchi* 371; día después de la luna llena *pura*₂ 430; días recientemente pasados *ganyancuna* 211; día tras día *waranllanta mas waranllanta* 587; hora del ángelus de la tarde *urasyun* 564; mediodía *las-dūsi* 297; *pullan junaj* 286; ser ya de día *waracācu*-n 587; tiempo largo (pero el mismo día) *may-ōra* 381; todo el día *goyallata* 232; *goyati* 232; todos los días *goyay-goyay* 232; todos los días, día tras día *waranllanta* 586; *víspera del Día de Todos los Santos diyanchi* 196
- diablo: *cuchi-ismay* 261; *dyablu* 198; *shapshicu* 487; *supay* 518; "hijo del diablo" (insulto) *supaypa wawan* 595
- diariamente: *goyay-goyay* 232; *waran-waran* 587; *waranllanta* 586
- diarrea: *corrirus* 171; *guecha* 233; tener diarrea o estar con diarrea *guecha*-n 233
- dibujar: *dibuja*-n 192
- dibujo: *dibūju* 192; *figūra* 204
- diciembre: *disimri* 195
- dictar: *yachachimu*-n 612
- diente: *quiru* 440; destemplantar los dientes *shimpachi*-n 494; diente delantero *puncu-quiru* 440; diente que crece mal junto a un diente de leche *wagshi* 575; dientes ralos *challa quiru* 440; estar destemplados (los dientes) *shimpa*-n 494; hablar entre dientes *shimi*-N *zurillancho rima*-n 458; mostrar los dientes (el perro) *chinchin*-n 151; mudar los dientes de leche *quipa*-n 438; perder los dientes *llajtuya*-n 306; que tiene dientes *quiruyoj* 440; rechinar los dientes *cachcacha*-n 107; *tac-tacya*-n 522; rechinar los dientes para pelear (el chancho) *chapchu*-n 140; sin dientes *llajtu* 306
- diente de león: *utcush* 569
- diez: *chunca* 163, 645; diez de la mañana *lasyes* 297; diez de la mañana, descanso de la mañana *chajcha-inti* 255
- difamar: *shimita go*-n 227
- diferente: otro diferente de *jucni*-N 284
- difícil: hablar con dificultad *ñaca-ñaca* 373
- difícil: *sasa* 478
- dificultad: hacer con dificultad *ana*-n 56; *ñaca*-n 373; hacer o decir algo con dificultad *ñacapaca*-n 373
- difunto: *aya* 82; *dijuntu* 193
- dinamita: *dinamita* 194; *tiru* 540
- dinero: *guellay* 235; gastar dinero *gasta*-n 220
- dintel: *numral* 371
- Dios: *Dyus* 198; espíritu de Dios *espíritu* 202
- diputado: *diputādu* 194
- directo: *lāru-shimi* 296
- director de una escuela: *director* 194
- discípulo: *risipulu* 461
- disco: *discu* 195
- discusión: el que gana en una discusión *sumajnin* 517
- discutir: *churaca*-n 165; *rimanacu*-n 458
- disecado (animal): *pucusha* 425
- disgustar: *fastidya*-n 204
- disgusto: ¡puf! expresión de disgusto *atatau* 77
- dislocarse: *moga*-n 354
- disminuir: *mirma*-n 351; *wallca*-n 577; disminuir la velocidad *ichitya*-n 244
- disminuirse: *yauya*-n 619
- disparar: disparar con escopeta *illapa*-n 246; disparar con honda *waraca*-n 587
- dispersos, estar: *machica*-n 322; *mashtaca*-n 338
- distancia: a más distancia de lo normal *caru-caru* 126
- distanciarse de una persona: *carupa*-n 126
- distante (en otro sitio): *-mu* 637
- distribuir: *aypu*-n 86; *raquipari*-n 448
- distrito: *distritu* 196
- diversas cosas: *ima-ayca* 84, 248
- dividir: *raqui*-n 447; *raquipa*-n 447; dividir en partes iguales *raquipānacu*-n 448; dividir en pedazos pequeños *acapa*-n 36; dividir

una carga raqipäri-n 448; estar dividido en tropas (como grupos de cien) röpaca-n 463; que tiene un extremo dividido en dos o más puntas pallga 389

dividirse: dividirse en dos mataya-n 339; pallga-n 389

divisar: ricachacy-n 455

divorciarse: raquica-n 447

doblar: dubla-n 198; megu-n 345; doblar algo de metal shaptu-n 487; doblar una tela para ver si es cuadrada cuadrachi-n 172; produciendo tantas frutas que las ramas se doblan shallmilla 484; reforzar algo doblándolo en dos ishcaypa-n 259; romper doblando gowi-n 242

doblarse: wimpi-n 605; doblarse al ser golpeado como un clavo wicsucäcu-n 604; doblarse a un lado y otro (un palo delgado) wapiy-cacha-n 585; doblarse como con dolor de estómago guempu-n 236; doblarse formando una bola ruyruca-n 471; doblarse presionado por algo pesado wapica-n 584

doce: chunca ishca 163; dösi 197; en la tarde (a partir de las doce) tardipaypa 530; las doce, mediodía las-dösi 297; pullan junaj 286

doctor: doctor en derecho doctor abugädu 197; médico mīdicu 348

documento: documentu 197; sellar un documento sīllu-n 507

doler: açā-n 35; nana-n 367; arder y doler por efecto de humo, gas,... (la garganta o los pulmones) goshqu-n 230; doler las manos o los pies por el frío chojchu-n 158; doler porque algo puntiagudo penetra la carne tucshī-n 545; hacer doler las piedritas al caminar sobre ellas callca-n 110

dolor: nanay 367; aliviar un dolor wiyächī-n 610; ¡ayayay! ananau 367; causar dolor dāña-n 191; dolor de cabeza uma-nanay 367; dolor de estómago lipiryu 303; dolores de parto ananau 367; dolor momentaneo lansas 294; dolor palpitante siu-siu 514; estar sin fuerza por haber hecho mucho esfuerzo y por tener dolor de espalda shillqui-n 492; palpar con dolor siuya-n 514; sentir dolor nana-n 367; sentir un dolor agudo wachejya-n 573; Viernes de Dolores birnis-dolores 104

domar, dominar animales: amansa-n 54

domingo: duminqu 198; Domingo de Cuasimodo Casimöru 129; Domingo de Ramos Duminqu Rāmus 445; Rāmus 445

dominico: allgay 48

doncella: donsilla 197

dónde: may 341; por donde sea may-may 341

dorado: garwash 217

dorar: bāña-n 91

dorarse: garwa-n 217

dormilón: puñuy-siqui 512

dormir: puñu-n 429; cabecear al dormir tawitya-n 531; con muchas ganas de dormir puñuy-sanca 429; dormir echado de costado isquīnaypa puñu-n 429; dormir en casa ajena warā-n 588; dormir en el habla infantil chishi-n 155; dormir profundamente, como un tronco wañush puñu-n 429; dormir un rato ñipi-n 376; ñipiycu-n 376; echarse a dormir puñuycu-n 429; hablar dormido nuspa-n 372; hacer dormir puñuchi-n 429; no dejar dormir haciendo bulla sucsuta-n 517; no poder dormir por el frío o el calor excesivo sucsuta-n 517; sitio para dormir gueshta 240; tender para dormir gopi-n 229

dos: ishca 259, 645; de a dos ishcaypa 259; de dos colores misha-misha 351; misha 351; Dos de Mayo Aumīru 79; dos de, con respecto a ishca-N 258; dos personas ishca 258; en dos partes iguales pullan-pura 426; las dos de la tarde las-dos 297; partirse en dos mataya-n 339; reforzar por doblar en dos o poner dos en vez de uno ishcaypa-n 259; solamente dos de ishca-ishcalla-N 259; ishcalla-N 259

Dos de Mayo: persona de Dos de Mayo jallga runa 467

duda: -churaj 636; sin duda fīju 204

dueño: duyñu 198; dueño de casa wasiyoj 593

dulce: mishquej 352; mishqui 352; hacer que sea más dulce mishquēchi-n 352; persona que desea comer muchos dulces mishqui-pacha 384; que no es suficientemente dulce llampalla 307; ser dulce mishguj-n 352; ser dulce a mishguj-n 352; volverse dulce por estar en el sol (ciertos tubérculos) ñutcu-n 377

duradero: dūraj 198

durar: dūra-n 198

durativo: -rā 640

durazno: durashnu 198; duraznos hervidos con azúcar dulsi 198

duro: anaj 55; duro de cortar, labrar,... chucru 160; endurecerse chucruya-n 160; estar duro ana-n 55; volverse duro charquiya-n 143

E

echar: echar algo en un pozo garpu-n 216; echar aliento a algo para calentarlo jāya-n 276; echar barro mitu-n 353; echar brotes, yemas shucuta-n 500; echar de la boca ajtu-n 45; echar en una vasija urpu-n 565; wi-

- ña-n₂ 606; echar fuera gargu-n 215; echar guías gacha-n 207; echar harina polvoreando machca-n 322; echar la culpa calumya-n 112; jitapa-n 282; echar llave lläbi-n 304; echar por la boca garpu-n 216; echar raíz sapicha-n 477; echar sal a la carne cachicha-n 107; echar tierra a allpa-n 50; echar un líquido jillcu-n 279; jillpu-n 279; echar vapor wapu-n 585; waputa-n 585; echar veneno o insecticida a una planta jampi-n 269; estar echado de barriga, boca abajo, de bruces lätarä-n 298
- estar de menos: watojya-n 594; watucy-n 595
- echarse: chacha-n 134; echarse a dormir puñuycu-n 429; echarse de espaldas, estar echado de espaldas ancalla-n 56; echarse de lado, estar acostado de lado wegu-n 601; tender para echarse gueshta-n 240
- eclipsarse: eclipsarse (el sol) inti gueshya-n 240; inti wañu-n 584; eclipsarse (la luna) quilla wañu-n 584; quilla ... gueshya-n 241
- Ecuador: Ecuador 199
- edad: de la misma edad wiñay 606; edad avanzada irä 256; mediano en tamaño o edad manta 332; menor de edad minur 349; persona de la misma edad wiñay-masi 339; que tiene más edad rucu 465
- edificar: edificar un puente chaca-n 133
- educación: Departamental de Educación departamental 192; persona sin educación upallaraj 561
- ejercitarse corriendo: paña-n 392
- ejército: ejersitu 199
- él: -n 637; pay 402; päga 402; ellos, ellas paycuna 402
- elástico: ancu 57
- electricidad: elítrica 200; lus-eletrica 321; alambre que lleva corriente eléctrica corrinti 171; lus-eletrica 321
- eliminar: eliminar (el cerro o una laguna) incanta-n 252
- ella: -n 637; pay 402; päga 402
- ello: päga 402
- ellos, ellas: paycuna 402; cuál de ellos maygan 343
- embadurnar: llashta-n 311; llushri-n 317
- embarazada: chichu 149; gueshyaj 241
- embarazar: chichuyächi-n 149
- embarazarse: chichu ricacu-n 455; gueshyaj ricacu-n 455
- embarrar: lajta-n 293; llashta-n 311; mitu-n 353
- embarrarse: embarrarse a propósito mitucy-n 354
- emblanquecer: yor'gächi-n 624
- emblanquecerse: yur'ga-n 624
- embocar líquido y botarlo: mojchi-n 355
- embolsado, estar: bolsa-n 100
- emborracharse: macha-n 321; upya-n 563; comenzar a emborracharse machata-n 321; umata-n 559; emborracharse un poco shinca-n 494
- embriagarse: upya-n 563
- embromar: emruma-n 200; pucllacu-n 424; wiya-rächi-n 611
- embruja: rüju-n 465; hacer embruja rüjuchi-n 465; ser embrujado inbidya-n 251
- embutir: jillpu-n 279; jinchi-n 280; embutiren una tripa garpu-n 216
- emerger (la punta de algo): yega-...-mu-n 622
- emitir palabras: pashta-n 399
- emoliente: luryädu 320
- empacho: impächu 251
- empadronamiento: padrun 385
- empadronar: padruna-n 385
- empantarse: gocha-n 224
- empañar: impaña-n 251; empañar los ojos (una luz fuerte) pengacachi-n 404
- empaparse: shüpacä-n 503
- emparejar: parija-n 396; emparejar el suelo con piedras lajya-n 293
- empatados: empätis 200
- empeorarse: piyurpa-n 419
- empezar: galla-n 209
- empinado: gaga 208
- empleada: imligära 250
- empleado: imligäru 251
- empollar (la gallina): oglla-n 378
- empolvarse: oguiya-n 379
- empozarse: gocha-n 224; estar empozado gocharä-n 224
- empreñar: chichuyächi-n 149
- empujar: intu-n 255; tanga-n 527; empujar arbutos a un lado auchi-n 79; empujar a un lado algo amontonado que impide pasar armi-n 67; pelear empujándose mutuamente (chanchos) ichunacu-n 244
- empuñar: apta-n 63
- en: -chö 635; en cambio astawan 74; en la mano amänu 54; en pedacitos acapa-acapa 36; en tal caso chaura 144; en vano yanga 615
- enagua: ruripa 469
- enamorado, enamorada: purej-masin 339; enamorada china 151; enamorado namurädu 366; joven que tiene enamorada chölu 158
- enano: pinchi 411; otro que también es enano sapu-masi-N 339
- enantes: näga 366
- encaminar: pusha-n 126
- encerrar: carya-n 126
- encararse: encararse uno al otro ante la autori-

- dad cãranacachi-n 123
 encarcelar: rësu-n 454
 encarecerse mucho: chaninya-n 139
 encargado: encargado de hacer cantar a un cantor capïlla 120
 encargar: apachicu-n 61; paytacu-n 403; encargar que transmita un mensaje a otra persona incargacu-n 252; encargar su último deseo estando ya muy grave incargacu-n 252; encargar un mensaje o un engargo cunãcu-n 179
 encementar: sementa-n 480
 encender: ratachi-n 450; sindi-n 509; carbón encendido shansha 485; estar encendida (la cara) shanshu-n 486; estar todavía encendido (carbón) shansha-n 486
 encenderse: rata-n₂ 450
 encerar hilo: sëra-n 481
 encima: encima de jana 270; poner encima jana-pa-n 270; saltar por encima pinti-n 412; uno encima de otro janay-janay 270
 encimar: janapa-n 270
 encinta: chichu 149
 encogerse: guenti-n 237
 encomendar: apachicu-n 61; paytacu-n 403; encomendar su último deseo estando ya muy grave incargacu-n 252
 enconarse: pogru-n 420
 encontrar: ashimu-n 71; ashiramu-n 71; tacpa-n 521; tari-n 530; encontrar el cuerpo de una persona muerta por un rayo tacpa-n 522; persona que no encuentra cosas que están a la vista gapra 212
 encontrarse: encontrarse con tincu-n 537; encontrarse con uno que viene taripa-n 530; encontrarse en el camino viniendo de direcciones opuestas tincupura-n 537
 encorvado: curcu 183
 encorvar: estar encorvado (en forma de una S) pillgu-n 410
 encorvarse: curcuya-n 183
 encrespase al quemarse: cushuri-n 186
 encuentro: hasta el encuentro de dos chacras, caminos, ríos, ... tincoj wichaycamaraj 603; ir al encuentro de alguien taripa-n 530
 endeblitarse: aywacãcu-n 87
 enderezar: diricha-n 194
 endeudarse: jaga-tucu-n 266
 endulzar: endulzar más mishquëchi-n 352
 endurecer: anajyãchi-n 56; endurecer los granos anuta-n₂ 60; endurecido al podrirse rumuchu 466
 endurecerse: anajya-n 56; charquiya-n 143; chucru-n 160; chucruya-n 160; cullca-n 177; endurecerse (cuerpo muerto) chucranca-n 160; endurecerse cáscara de calabaza al madurarse pancuya-n 391; endurecerse en el sol ancuya-n 57; endurecerse la carne rapinya-n 447
 enemigo de: cuntra-N 181
 enero: enïru 200
 enfado: causar enfado fastidya-n 204
 enfermar: bostezar por estar a punto de enfermarse jäyauchacu-n 276; enfermar a uno (un frío penetrante) gasay-pãsa-n 398; estar enfermo o herido a punto de morir fatal ca-n 116; hacer enfermar gueshyachi-n 241; sudar frío por estar enfermo ñiti-n 376
 enfermarse: gueshya go-n 226; gueshya-n 240; enfermarse alguien por estar demasiado en el sol shanay chaya-n 146; enfermarse de chari-n 142
 enfermedad: gueshya 240; aliviarse de enfermedad ashacya-n 70; bronquitis ronquitos 463; chocar y producir enfermedad (el viento) wayra-go-n 227; contagiarse (una enfermedad) jogu-n 283; enfermedad causada al que lleva algo usado para curar ticrapu 534; enfermedad con fiebre neumonosa 368; enfermedad contraída al tocar huesos de los antiguos ajay 44; enfermedad de la piel causada por la lluvia ligera con sol chirapa 154; enfermedad de la piel que da comezón shegshipãcu-y 490; enfermedad de susto manchacay 330; enfermedad que da fiebre alta calur-gueshya 240; enfermedad que destruye la piel garan-juruy 289; hacer quedar en cama (una enfermedad) sajta-n 474; mareos, mal de altura suröchi 518; poco afectado por una enfermedad gashpa-gashpa 219; que no tiene enfermedad sãnu 476; recaída cutipa 188; sobrepardo (enfermedad que produce debilidad después del parto) sobrepardo 514; tener diarrea guecha-n 233
 enfermera: enfermëra 200
 enfermo: gueshyaj 241; uno que está gravemente enfermo yamaj 614; visitar a un enfermo arca-n 65
 enflaquecerse: uyuta-n 570; enflaquecido shupalla 503
 enfriarse: gasaca-n 218
 engalanar: adurna-n 42
 enganchar: shiwi-n 497
 engañar: artita rura-n 468; jüdi-n 286; llulla-n 315; engañar con halagos mishquichipa-n 352; engañar con promesas falsas mishquichi-n 352; ganar la vida engañando cawa-n 132; tener relaciones con una mujer prometiéndole falsamente matrimonio ingaña-n 253

- engaño: arti 68
 engordarse: weraya·n 602
 engreído: ergui 201
 engrosar el cuello (un toro): cucu·n 175
 enharinar: machca·n 322
 enjambrarse: gashyari·n 219; timpuri·n 536
 enjuagar: awi·n 82; enjuagarse la boca chojchi·n 157
 enjudio: shimpa 494
 enjundia de la gallina: wallpa-incunya 579
 enloquecerse: löcuya·n 319
 enlucir: lajta·n 293; llashta·n 311; enlucir una pared ribuca·n 454; enlucir una superficie llushwacha·n 317
 enmohecerse: goguisa·n 224
 ennegrecerse: yanata·n 615; yanaya·n 615
 enojado: enojada (mujer) mamash 328; hablar lento por estar enojado chapchu·n 140
 enojar: rabyachi·n 442
 enojarse: rabya·n 442; enojarse (una mujer) warmi·n 590; enojarse (un hombre) ollgöpa·n 380; enojarse (un hombre o un niño) ollgu·n 380; enojarse con otro (una mujer) warmipa·n 590; enojarse el uno con el otro ollgüpânacu·n 380
 enojo: rabya 441
 enorme: enorme (terreno) may-chican 342
 enredadera: wanu₂ 582; esp. de wancu 582; wanu-maycu 342
 enredado: auricasha 81; pelo enredado en nudos tancash 526
 enredar: inrida·n 254; algo enredado en los cuernos wincha 605; enredar en la base o pie de algo auri·n 80
 enredarse: enredarse en nudos tancashya·n 526; enredarse en una sogá pituca·n 418
 enrojecerse: enrojecerse por el sol o el calor (la cara) shanshuypa shanshu·n 486
 enrollar: ayta·n 86; enrollar algo plano (el viento) lluylluycachayca·n 319; enrollar lana o algodón para ponerlo en el brazo para hilar pata·n₂ 401
 enrollarse: jincuru·n 280
 enroncharse: ranchu·n 445
 enroscarse: ruyruca·n 471; enroscándose pilluyllapa 411
 ensalada, hacer: ensala·n 200
 ensanchar: anchuyächi·n 57
 ensangrentar: yawarya·n 620
 ensartar: shinri·n 494
 enseñar: ricachi·n 455; yachachi·n 612
 ensillar: silla·n 507
 ensordecerse: upaya·n 561; upayacäcu·n 561
 ensortijarse: jincuru·n 280
 ensuciar: ganrachi·n 211; ensuciar con ho-
 llín tishna·n 541; ensuciar con sangre yawarya·n 620
 ensuciarse: punshaya·n 427; ensuciarse un poco ganrata·n 211
 entablar el piso de una casa: entabla·n 200
 entender: intindi·n 255; tantiya·n 527; fácil de entender shauya 488; hacer entender por señas siña·n 510
 entendimiento: yarpay 618
 entero: intiru 255
 enterrar: pampa·n 390
 entibiar: titya·n 533
 entiesarse: chucranca·n 160
 entonces: chaura 144; nircur 370
 entrada: puncu 427; yaycurina 621
 entraña: shongu 499
 entrar: yaycu·n 621; ¡Entra! wasicallan 592; entrar con la intención de violar a una mujer yaycupa·n 621; entrar en el hueco de una superficie yega·n 622; entrar en un hueco pequeño ushtu·n 568; rápidamente yagacuycu·n 621; hacer entrar el agua gaycu·n 223
 entre: -pura 640; chaupi 144; pura 430
 entrecano: sogu 514; de pelo entrecano llajchi 306
 entrecerrar: entrecerrar los ojos ñipchi·n 376; tener los ojos entrecerrados chiushu·n 156
 entrega del "rucay": entrêgu 200
 entregar: indriga·n 253
 entrepiernas: chanca-llilli 313
 entreverado: talluy 524
 entreverar: tacuchi·n 522; entreverar en agua (removiendo con la mano, con cuchara,...) bāti·n 92; estar entreverado tallu·n 524
 entreverarse: tacu·n 522
 entristecerse: llaqui·n 311; llaquicu·n 311; entristecerse mucho juc-nirajya·n 284
 entrometido: metichi 345
 enturbiarse: putca·n 433
 entusiasmo: buluntä 102; con entusiasmo shac-ya 483
 enumerar: yupa·n 623; enumerar por nombre jutincha·n 289
 envase: ordi 381; envase vacío wiñayniynaj 606
 envejecerse: maucaya·n 324; envejecerse (animal macho) auquisya·n 80; envejecerse (hembra) chacwasya·n 135; envejecerse (hombre) auqinya·n 80; envejecerse (mujer) chacwanya·n 135; envejecerse (ropa) llachapaya·n 305
 envenenar: binina·n 97
 enviado: cacha 106
 enviar: apachi·n 61; cacha·n 106; manda·n 331; enviar a alguien para llamar a una persona

- gayachi-n 222; enviar hacia acá apachimu-n 61; enviar hacia el sitio donde estará la persona a quien dice apachimu-n 61; escribir carta y enviarla para acá cartamu-n 125
- enviarse: bisya-n 99
- envidia: inbidya 251
- envidiar: inbidya-n 251
- envolver: pitu-n 418; wancu-n 582; envolver hilo en el huso cañilla-n 118; gaycu-n 223; envolver hilo en la lanzadera cuma-n 178; envolver hilo en un palito o algo parecido pillu-n 411; envolver un tamal o algo semejante en hojas pintu-n 412; envolver y fajar a una criatura pintu-n 412; envolviéndose pilluyllapa 411
- señal: räya 451
- epilepsia: wañuy-gueshya 240
- época: pacha₃ 384; wichan 602; época de lluvia tamya wichan 602; época de sequía usya wichan 603
- equilibrio: perder el equilibrio uma-N apäri-n 62; perder el equilibrio por un momento apäri-n 62
- equivocarse: panta-n 391; equivocarse pensando haber escuchado algo mayapacu-n 342
- era: pacha₃ 384
- era, espacio para trillar granos: ëra 201
- erizo: casha-shinri 495; esp. de ratanshu 450
- erosionar: ragra-n 444; columna de tierra formada por la erosión chiya 156; erosionarse ragraçacu-n 444
- errar: fälla-n 203; panta-n 391
- eructar: cacya-n 108
- escaldar: rupa-n 468
- escaldarse (la piel de un infante): llilicha-n 313
- escalera: iscalïra 257
- escama: pispa 418
- escamparse: usya-n 569
- escantillón: regla 452
- escapar: illga-n 247; escapar de un encierro gueshpi-n 239
- escaparse: escaparse al ser perseguido aygui-n 85
- escápula: paltilla 390
- escarabajo: ismay-tanga 527; puntincuy 428; esp. de allgupa camchan 113; santus curu 185
- escarbar: alla-n 47; oji-n 380; palo para escarbar tubérculos allaushi 48; raya por donde se escarba räya 451
- escarcha: gasapa 218
- escarmenar: escarmenar lana jichi-n 279; escarmenar lana o algodón para hilar pata-n-2 401
- escasamente: pishi-pishi 417
- escasear: muchu-n 357
- escasez: muchuy 357
- escoba: pichacuna 407; flor de la yerba gachuna que sirve como escoba ogsha-pichana 407
- escocer: shegshj-n 489
- escoger: acra-n 41; escoger algunos de lo mejor de la cosecha gorma-n 229; escoger papas pequeñas para semilla ullu-n 558
- esconder: paca-n 383
- escondarse: paca-n 383; persona que siempre se esconde pacacoj 383
- escondidas, a: escuchar a escondidas lo que otro habla wiyapara-n 611; sorprender a alguien haciendo algo a escondidas tacpa-n 521
- escondido: pacäpa 383
- escopeta: illapa 246; disparar con escopeta illapa-n 246
- escorbuto: escarböti 201; shama 484
- escorpión: atoj-curu 184
- escribir: isquirbi-n 262; escribir una carta a carta-n 125; escribir una carta y enviarla para acá cartamu-n 125
- escritura: iscritüra 257; tïtulu 541
- escroto de animal: shicra 491
- escuadra: no a escuadra, fuera de escuadra wichichi 603
- escuchar: maya-n 342; wiya-n 610; equivocarse pensando haber escuchado algo mayapacu-n 342; escuchar a escondidas lo que otro habla wiyapara-n 611; escuchar mal wiyapacu-n 611; escuchar personalmente wiyaypa wiya-n 611; voz escuchada de lejos ïcu-N 245
- escudar: washä-n 592
- escudarse: llantu-n 308
- escudo que identifica la oficina de una autoridad: iscüru 257
- escuela: escuylla 201; director de una escuela director 194
- escupir: ajtu-n 45; toga-n 542
- escurrir: escurrir agua de un recipiente guema-n 235
- ese: en ese mismo momento jinan öra 280; ese, ése chay 145; ese mismo jinan 280
- esforzarse: callpacu-n 111; sinchicu-n 509; esforzarse físicamente callpa-n 111; esforzarse para zafarse atipa-n 77
- esfuerzo: con mucho esfuerzo quirqui-quirqui 440
- esófago: ultana 558; ñillputi 376
- espacio: janaj pacha 384; pacha₃ 384; espacio debajo del brazo arqueado con la mano en la cadera quiñuy 438
- espada: espäda 201; bailarín vestido de guardia que lleva una espada sabra 472
- espalda: wajta 576; a la espalda wajta 576; a la

- espalda que da para abajo *ura wajta*-N 576; cantidad que se carga con una pretina que pasa por la frente *umalliy* 559; echarse de espaldas *ancalla*-n 56; llevar a la espalda *apari*-n 61; tela llevada sobre la espalda *cata-jacu* 265
 espantajo: *nunayllu* 372
 espantapájaros: *nunayllu* 372
 espantar: *manchachi*-n 330; espantar gallinas gritando ¡cho! *chisha*-n 155
 espantoso: *manchacuy*paj 330
 español: *castillānu* 130
 esparcir: *machi*-n 322; esparcir por aquí y por allá *machip-machi*-n 322; estar esparcido *mashtarā*-n 338; estar esparcidos *machica*-n 322; *mashtarā*-n 338
 esperar: *ricācu*-n 455
 espejo: *ispīju* 261
 esperar: *shuyā*-n 505; escuchando atentamente *wiyacacha*-n 610; esperar a alguien *mayaj-mayajlla* 342
 espesar: espesar un líquido *api*-n 63
 espesarse: *apiyā*-n 62
 espiar: *michipa*-n 346
 espiga: *ispīja* 261; espiga vacía *bāñu* 91
 espiguillas: echar espiguillas (el maíz) *shicshi*-n 491
 espina: *cashā* 127; espina de maguey *gara cashā* 128; espinas pequeñas como del bambú, la tuna, la cocona *ucapa* 554
 espinilla: *chaqui-singa* 481
 espino: esp. de ajchacas *cashā* 127; *ancapa cashan* 127; espino de unos cinco metros de altura *garwan-quincha* 217
 espíritu: el día llamado "Espíritu Santo" de la fiesta de Corpus Cristi *Espíritu Santu* 202; espíritu de los ángeles y de Dios *espíritu* 202; *Espíritu Santo* *Espíritu Santu* 202; espíritu de algún cerro *auquillu* 80
 esponjoso: *shapoj* 487; corazón esponjoso del maguey *yesca* 622
 esposo, esposa: esposa *warmi*-N 590; *warmi* 589; esposo *gosa* 230; *runa* 466; esposo de *runa*-N 466; otro esposo o esposa *yapapacuy* 617; tener un hijo en una mujer que no es su esposa *wachachi*-n 572
 espulgar: *irpupā*-n 256; espulgar(se) *piquicu*-n 413
 espuma: *poshgay* 422
 espumar: *poshgari*-n 422
 esquina: *cuchū* 174; *isquīna* 261
 esta, este, esto: *cay* 132
 estaca: *istāga* 262
 estado: *estādu* 202
 estafar: *cawa*-n 132
 estancarse: *gocha*-n 224
 estancia: *istansa* 262; *majāra* 325
 estandarte religioso: *alta-crus* 52
 estar: *ca*-n 114; estar ilícitamente con un hombre (una mujer) *waynācu*-n 598; lo que es, lo que está *caj* 115
 estativo: *-rā* 640
 estatura: *tamāñu* 525; de baja estatura *pichi* 408; *suchu* 516; estatura de *altuyini*-N 53
 este, esta, esto: *cay* 132
 estéril: animal doméstico que no logra reproducirse *yupay*₂ 623; estéril (mujer o hembra) *machōra* 323
 estiércol: *carca* 123; *isca* 256; *istircu* 262; *mucilla* 357; de gallina *granja* 233; estiércol de chancho *cuchi-ismay* 260
 estirar: *chuta*-n 168; estar estirado de costado *wegurā*-n 601; estirar las piernas *chollga*-n 158; *chullga*-n 161; *chullgacu*-n 161; *chullgarā*-n 161
 esto, este, esta: *cay* 132
 estómago: sonar (el estómago) *gauyu*-n 221
 estornudar: *jachiusa*-n 264; *wishga*-n 608
 estornudo: *wishga* 608; ¡achís! (sonido del estornudo) *jachiusa* 264
 estrangular: estrangular a una persona *llapi*-n 310
 estratocúmulos: *chaqui pucutay* 425
 estratos: *chaqui pucutay* 425
 estrecharse la garganta: *gasma*-n 220
 estrecho: *quichqui* 436; hacer que quede estrecho o reducido *quichguy*-n 436
 estrella: *estrēlla* 202; *goyllar* 232; *lucero cuchi-pishtaj* 418; *waraj* 587; un par de estrellas que se ven más grandes que las demás *llamapa ñawin* 375; *Venus shipshin* 496
 estrenar: *ari*-n 66
 estribo: *estrību* 202
 estropear: *jūdi*-n 286
 estudiar: *estudya*-n 202; compañero de estudio *estudyaj-masi* 339
 estufa: *tullpa* 547
 eternamente: *para-simri* 508
 eucalipto: *ocalito* 377
 evangélico: *banjilyu* 91; *ebanjēlicu* 199; pastor evangélico *pastur* 400
 evangelio: *banjilyu* 91
 evento deportivo: *quermes* 435
 excepción: sin excepción *pūru* 431
 excesivamente: *pasaypa* 398; *sellama* 480
 excesivo: cantidad excesiva de algo *puchu-puchū* 424
 exclusivamente: *pūru* 431
 excomunión: *discumunyun* 195

excremento: ishpay 260; ismay 260; excremento de los animales que se recoge para abono chullpa 161
 excusado: bāñu₂ 91; iscusāru 257
 exhalar: cacha-n 107
 exhorto: ecsorto 199
 explicar: tantiyachi-n 527
 explosivo: dinamita 194
 expresiones prestadas: bōtiypa bōti-n 101; go-n 227; shongu 499
 expresión: de admiración por una acción extraordinaria chay-jinanpa 280; ima-jinanparaj 248; de impaciencia por una demora ¡Chaycamaga wañucushānachari! 584; despectiva para una persona no civilizada de la selva munti chunchu 163; dicha a una mujer mala y odiosa Achcay canqui. 37; empleada para una situación avergosa o preocupante ¿Ima-aycataj chayga? 84; para arrear caballos y burros jāya 276; para resistir un orden carā 122; ¡puf! expresión de disgusto atatau 77; que indica temor frente a un peligro cananllapānachari caranchīpis 116
 exprimir: gapchi-n 212; gapi-n 212
 expulsar: jitari-n 282
 extender: mashta-n 338; extender los brazos o las alas quicha-n 435
 extendido: mashta 338; estar extendido mash-tarā-n 338
 extenso: extenso (terreno) may-chican 342
 exterior: jana 270
 extinguir: upichi-n 563
 extinguirse: upi-n 562
 extranjero: jāpa 272
 extrañar: watojya-n 594; watucu-n 595; extrañar a alguien llaqui-n 311
 extraño: jāpa 272
 extraviarse: llutāpaca-n 318; ograca-n 378; pan-taca-n 392; shillaca-n 491
 extremo: punta 428; cansancio extremo bēta 95
 extrovertido: llānu 309; shacya 482
 ¡ey!: öye 383

F

fábrica: fabrica 202
 fabricar: rura-n 468
 fácil: fāsi 204; fácil de entender shauya 488
 factura: cartay-benta 125
 faja: gasgu-watu 594; wachcu 573; cargar con una faja o soga que pasa por la frente umalli-n 559
 fajar: wachca-n 573; fajar a una criatura pintu-n 412

fajarse: wachcucu-n 573
 falda: ruripa 469; rāji 444; falda de bayeta falin 203; girar de modo que la falda se levanta wachisya-n 573; levantar la falda de una mujer hasta arriba pagla-n 386
 falda de un cerro: falda 203; ir por la falda de un cerro quinra-n 437
 fallar: fālla-n 203
 falta: fāllu 203
 faltar: faltando escasamente pishej-pishejilla 417; faltando o sobrando poco wallcallapa 577; faltar hacer pishi-n 417; faltarle pishi-n 416; faltar poco para madurar lucma-n 320; faltar poco para tener cría, para parir wachana-n 572; faltar uno de un par chullaya-n 161; persona a la que le falta para repartir a todos pishēpacoj 416; sin faltar parēju 396
 familia: familya 203; de la misma familia ayllu 85
 familiar: lijītimu 301
 fanega: fanega de cien kilos fanēga 203
 fantasma: alma 50; jupay 287; aparecerse a uno como fantasma nirāpu-n 370; mula fantasma jupay-mūla 358
 fardo: fardo de coca cuca runcu 467; fardo de unos cuarenta centímetros de alto, por lo general de coca runcu 467
 farmacia: botica 101
 farol: farol 203
 fastidiar: fastidya-n 204; ifwāra-n 245; ufindi-n 557; ¡No me fastidies más! ¡Ama ifwāra-maychu! 245
 fastidiarse: aburi-n 34
 favor: fabur 202; abogar en favor de uno difindi-n 193
 febrero: febrīru 204
 fecha: caer (un evento) en cierta fecha rata-n 450; no tener fecha fija, cambiar de fecha puri-n 430
 feliz: cushisha 186; jauca 275
 felizmente: cushi-cushilla 186
 feo: malatrāsa 325; algo demasiado feo manchacuypaj 330
 feriado: diya-warda 197
 fermentar: papas fermentadas en un pozo togush 543; tinaja de barro que se usa para la fermentación urpu 564
 fermentarse: togushya-n 543
 fertilizar: fertilizado con guano chira 154; fertilizar encerrando animales en la chacra chira-n 154
 festival: hacer la clausura ushapācu-n 567
 fiambre: mircapa 350; llevar fiambre mircapacu-n 350

- fianza para que un preso salga de la cárcel: *causyun* 131
- fiar: dar fiado (el cantinero) *jaga*-n 266; fiar (vendedor que viaja) *jaguipā*-n 267
- fibra: fibra de hojas masticadas de coca *cuca shacllu* 482; fibras del maguey *chawar* 145; fibras parecidas a barbas *shapra* 486; sogá hecha de fibra de laya *laya wasca* 591
- fideos: *fidyus* 204
- fiebre: *rupay-gueshya* 240; *rupay* 468; enfermedad con fiebre *neumonya* 368; tener fiebre *rupa*-n 468
- hierro: *fīrru* 205; argolla de hierro *arguylla* 66; hierro delgado que se calienta para hacer huecos *shuchshu* 500; hierro para marcar los animales *chāpa* 139
- fiesta: *fista* 206; actividad final *ushapācuy* 567; actuación en una fiesta *rilasyun* 458; ayudante en la fiesta *yanapacoj* 615; bailarina en ciertas fiestas *palla* 388; bailarín disfrazado de mujer en la fiesta de los negritos *turcu* 551; cargo en la fiesta *cargu* 124; comida que se lleva de las fiestas a la casa *quisha* 440; Corpus Cristi *Curpus* 184; danzante de la fiesta *mayurāsa* 344; de fiesta en fiesta *fistan-fistan* 206; despedida al terminar la fiesta *aywallā* 87; el que paga los gastos de los danzantes disfrazados en una fiesta *tesurēru* 533; fiesta del Corpus Cristi *Curpus Fista* 206; fiesta del cruz de mayo *Māyu Fista* 206; fiesta que se realiza dos días antes del domingo de carnaval *Cumāris* 178; fiesta que se realiza nueve días antes del domingo de carnaval *Cumpāris* 179; fiesta realizada dos días antes del Domingo de Ramos *Dispirmintu* 196; hacer pasar la noche bailando *nochichi*-n 371; mayordomo de una fiesta *mayurdūmu* 344; músicos que tocan en la fiesta *mishru* 352; realizar una fiesta *rura*-n 469; visitar formalmente a las autoridades *bisita*-n 99
- figura: *figūra* 204
- fijar: *fija*-n 204; fijar una cosa en su sitio *ta-na*-n 526; sogá para fijar un telar de cintura *awa-pallga* 389
- fijo: *fīju* 204
- fila: *fīla* 204; el largo de una fila que un hombre trabaja antes de volver para iniciar una nueva fila *churay* 165; formar(se) en fila *urma*-n 288; formar fila o cola *fīla*-n 205; la fila trabajada por un hombre antes de iniciar otra fila *charcu* 142
- filo: hacha sin filo *biyūrāpa jāchan* 264; sin filo *lagu* 292; *rongu* 463
- filoso: *fīnu* 205
- filtrarse: *sōmi*-n 515; *wishgui*-n 608; filtrarse del suelo (agua) *wacha*-n 572; filtrarse desde adentro *tojtu*-n 543
- filudo: *fīnu* 205
- finado: *fināru* 205
- finca habitada solamente en el verano: *istansa* 262
- fingimiento: *arti* 68
- fingir: *-jtu* 637; *puclla*-n 424; *tucu*-n 546
- fino: *fīna* 205; de textura fina *machca* 322; hilo muy fino *tiplli* 539; molerse muy fino *ñuchu*-n 377; pelo muy fino *mishwa* 353; ripio fino *agu* 42
- firmar: *firma*-n 205
- fiscal: *fiscal* 206
- flaco: *agra* 42; *incu* 252; flaca (animal hembra o mujer) *chucra* 160; flaco (persona o animal) *uyu* 570; ponerse flaco *ancuya*-n 57; volverse flaco *uyutā*-n 570
- flamear: *awi*-n 82; *lapitya*-n 295; *sapya*-n 477
- flauta: flauta andina *quīna* 437; flauta larga de tres huecos *pincullu* 412
- flecha: *līcha* 301
- fleco: *shillpi* 492; *wallcush* 578
- flexible: *landu* 294; flexibilizarse, volverse flexible *landu*-n 294; ser flexible *llapu*-n 310
- flexionarse: *wimpi*-n 605
- flojera: tener flojera *guellana*-n 235
- flojo: *japshi* 272; *jācu* 265; estar flojo *jaglanpa*-n 266; estar flojo (mango de madera) *jagla-la*-n 266; tejido flojo o desigual *challa* 137; tierra floja *shogshu* 498
- flor: *tuctu* 546; *wayta* 600; capullo de flor, botón *upacshu* 562; *upalla* 562; diente de león *ut-cush* 569; esp. de *asusena* 75; *bigulīta* 97; *darya-wayta* 600; *shagapa wayta* 600; *yawar-jutunya* 620; *yoraj rōsa* 464; esp. de flor *cushu wayta* 600; flor de dos colores *muruguayta* 600; flor de la mina *gueshpi* 239; flor de la planta "gueshgui" *tuyu* 553; flor de la yerba *gachuna* que sirve como escoba *ogsha-pichana* 407; flor del maguey *chuchau* 159; flor del maíz *shicshi* 491
- florecer: *tuctu*-n 546; *wayta*-n 600; estar llenas de flores (plantas de papa) *chinya*-n 152; florecer (el maíz o el trigo) *shicshi*-n 491
- flotar: flotar en agua estancada *auma*-n 79; *wampu*-n 580
- foco: *fōcu* 206; *jōcu* 283
- fogón: *tullpa* 547; poner en el fogón para cocinar *churcu*-n 166
- folídol (poderoso insecticida): *fulidur* 207
- forastero: *jāpa* 272
- forma: dar forma cuadrada *cuadrachi*-n 172; la misma forma *iwala*-n 263

- formal: furmal 207
- formar: forma-n 207; formar(se) en fila jurma-n 288; formar barba (mazorcas de maíz) ajchilli-n 44; formar capullo mullcu-n 359; formar fila o cola fïla-n 205; formar llagas aja-n 43; formar raíces sapicha-n 477; formarse -cã 635; -tã 642; jatari-n 274; formarse bolas curpaça-n 184; formarse bolitas, terrones, grumos curpa-n 184; formarse cueva machayya-n 322; formarse llagas por todo el cuerpo pejtu-n 404; formarse los granos en la mazorca wañutara-n 583; rocío shullaypa-n 501; formarse tubérculos en las raíces papaya-n 393; formarse una columna de tierra por la erosión chiya-n 156; formarse una laguna gocha-n 224; formar una bola aptayya-n 64
- formarse: ruraca-n 468
- formón: iscupulu 257
- fornicar: jarucu-n 274; estar ilícitamente con un hombre (una mujer) waynãcu-n 598
- fortalecerse: sinchicu-n 509
- forúnculo: chupu 165
- fosa nasal: senga-uchcu 555
- fósforo: busbura 104
- fotografía: letrãtu 300
- frágil: dilicãru 193; gaushu 221; frágil gaushu-n 221
- fraileSCO: llicu-llicu 313
- franco: lãru-shimi 296
- francotirador: llẽnu-maqui 334
- franja: franja tejida para el canto del poncho ribẽti 454
- frasco pequeño: põmu 421
- frazada: gata 220; risãda 460; tapar con frazada gata-n 220
- freír: anca-n 56
- freno: rẽnu 453
- frente: urcu 564; cargar con pretina que pasa por la frente umaca-n 559; umacha-n 559; umalli-n 559; cualquier adorno que se lleva en la frente wincha 605; de frente difrinti 193; frente a frente cãra-cãra 122; hacer frente a uno ichipa-n 244
- frijol: pushpu 433; esp. de numya 372; purutu 433; frijol a medio cocinar capca 119; frijol que no crece alto unchoj pushpu 433; frijol que no se cocina gueshpi 239
- frío: gasay 218; doler las manos o los pies por el frío chojchu-n 158; enfermar a uno (un frío penetrante) gasay-pãsa-n 398; estar frío ïla-n 246; estar fuera del frío goñu-n 228; hacer frío a gasa-n 217; hacerle frío, darle frío gasãchi-n 218; no poder dormir por el frío o el calor excesivo succuta-n 517; ¡qué frío! alalau 46; sentir frío cauru-n 131; mancha-n 330; sudar frío por estar enfermo ñiti-n 376; tiritar, temblar cauru-n 131; tiritar, temblar de frío car-carya-n 123
- frondoso: lojyu 319
- frontera: linda 303
- frotar: cupa-n 182; lavar frotando maylla-n 343; limpiar algo de la mano frotãndola en una superficie pichu-n 409; pelar la piel frotãndola contra algo llushqui-n 317
- fruncir la boca: cañi-n 119
- fruta: rãta 470; esp. de cocona 169; macha-macha 321
- frutecer: wayu-n 600
- frutilla: mullaca 359; esp. de cupsatu 182; gongapa 228
- fruto: estar sin frutos (maíz) urwa-n 566; fruto de la papa que tiene semilla shaurinca 488; fruto pequeño que queda después de la cosecha shiwa 497; fruto que crece en el tallo yõrancho wayoj caj 600; frutos pegados mata 339; no producir fruto por un exceso de fertilizante bisya-n 99; producir o dar fruto wayu-n 600; que tiene fruto wawayoj 596; sin fruto (maíz, habas, trigo) urwa 565
- frío: ïlaj 246
- fuego: nina 369; fuegos artificiales castïllu 130; quemar (el fuego) rupa-n 468; quemar (la primera llamarada del fuego) wapcha-n 584
- fuerza: pashtaj yacu 614; yacu pashtaj 399
- fuera: echar fuera gargu-n 215; estar fuera del frío y del viento goñu-n 228; fuera de su sitio por haberlo golpeado washa-washa 591
- fuerte: callpayoj 111; chegaypa 146; firti 205; sinchi 509; fuertemente tuscunpa 552; simular ser fuerte o importante atẽni-n 77; tener sabor fuerte carga-n 124
- fuertemente: chegaypa 146; sinchipa 509
- fuerza: balur 90; callpa 111; firsã 205; acabarse la fuerza bẽta-n 96; carecer de fuerza por haber hecho mucho esfuerzo shillqui-n 492; con fuerza chegaypa 146; tuscunpa 552; con mayor fuerza -ycu 642; gastar las fuerzas gasta-n 220; hacer fuerza callpacu-n 111; no llegar a tener fuerza calma-n 111
- fumar: muca-n 356
- fumigador: bumba 102
- fumigar: chisquitya-n 155; fumiga-n 207
- funcionar: dejar de funcionar pirdi-n 414
- fundamento: simyentu 508
- fundir: jundi-n 287
- fustãn: justan 289; ruripa 469; verse delgada por haberse puesto pocos fustanes shupalla 503

fuste: ruripa 469
 futuro: -j aywa- 637; -paj 639; aywa-n 88; primera persona -shaj 641; primera persona plural inclusiva -shun 641; segunda persona -nqui 638; tercera persona -nga 638; yo ... a ti -shayqui 641

G

gago: acllu 41; gägu 208
 galleta: gallitas 209; galleta de soda söda 514
 gallina: wallpa 578; cacarear (la gallina) turasya-n 551; estiércol de gallina granja 233; gallina con manchas blancas y negras taurish wallpa 579; gallina ponedora wachaj 572; gallinas tiernas pölla 421; grasa de la gallina wallpa-incunya 579; pisar a la gallina (el gallo) shiri-n 497; sonido que hace una gallina con moquillo tej-tej 532; voz con que se advierte a las gallinas de la presencia de un gavián wapu-wapu 586; voz con que se llama a las gallinas chüchi chüchi 159; voz de la gallina para llamar a los pollitos tactác-tactác 522
 gallinazo: wiscul 608
 gallo: gällu 210; wallpa 578; cantar (el gallo) más o menos a las tres de la mañana wallpa-waga-n 574; canto del gallo câcarâcö 105; voz del gallo para llamar a las gallinas tactác-tactác 522
 galón: galun 210
 galonera: galun 210
 galopar: maqui-chojpa-n 158
 ganado: ganado vacuno en general wâca 571
 ganar: el que gana en una discusión sumajnin 517; en una competencia gâna-n 210; ganar al hacer un trabajo shuyu-n 505; ganar dinero por un servicio o una venta gâna-n 210; ganar en una competencia llalli-n 306
 ganas: gânas 211; no tener ganas de hacer nada ushmatâ-n 568
 gancho: gancho 211; illiushu 247; ganchos usados como bisagras gonsas 228; jalar algo con gancho shimpi-n 494; palo largo con gancho para jalar shimpina 494; que tiene un gancho en la punta aushiyoj 81
 gangoso: guengu 236; hablar con resonancia nasal guengu-n 236
 ganso andino: wachwa 573
 gañido del perrito: añan-añan 60
 gañir (un perrito): añan-añanya-n 60
 garabatear: aspip-aspi-n 74
 garabato: illiushu 247
 gargacha: acaclluy 35
 garganta: cunca 179; estrecharse (la garganta) gasma-n 220

gargarizar: gar-garya-n 213
 gargüero: ultana 558
 gargüero: cunca 179
 garra: shillu 492
 garrapata: amucu 55; garapâta 215; uru 565
 garrocha: pica 406
 garrote: bastun 92; garti 216; tucru 545; con garrote gartisha 217
 garza: garsa 216
 gaseosa: cöla 169; gasyösa 220; söda 514
 gasolina: gasulîna 220; surtidor de gasolina grîfu 233
 gastado: macwa 323; herramienta de labranza completamente gastada chullu 162
 gastar: gastar dinero o fuerzas gasta-n 220
 gastarse: maucaya-n 324; gastarse (algo de metal) chullu-n 162; chulluya-n 162; gastarse (ropa) llachapaya-n 305; gastarse rozando contra algo cuchcu-n 173
 gasto: gastu 220
 gatear: lâta-n 298
 gato: mishi 351; gato montés jirca-mishi 351; oshgu-mishi 351; oshgu 382; ;mishi mishi! ñanchi 373
 gavián: anca 56; voz con que se advierte a las gallinas de la presencia de un gavián wapu-wapu 586
 gavilla: gavilla de trigo manöju 331
 gaviota: gueullanchu 241
 gelatinoso: lauta 299; llausha 312
 gemir: ata-n 77
 genio: persona que tiene genio jinyu 281
 genitales: chupi 165; pengayni-N 404; pishgu 416; raca 442; pene rani 445
 genitivo: -pa 639
 gente: runa 466; gente común pampa 390; gente de la jalca shucuy 500; gente del campo chacra runa 466; gente que vive en las quebradas cálidas guechwa 234
 gentiles: jintil 280
 germen: shullu 501
 germinar: gacha-n 207
 gillete: afitacuna 42
 girar: jiruri-n 282; girar de modo que la falda se levanta wachisya-n 573; girar en el mismo sitio tumari-n 548
 glándula linfática hinchada: shogllay 498
 gloria: glurya 223; Sábado de Gloria Säbaru Glurya 471
 glotón: manca-siqui 512
 gobernador: gubirnador 233
 gobernar: manda-n 331
 gobierno: estâdu 202; gubirnu 233; palacio de gobierno palasyu 388
 goloso: mishqui-pacha 384

- golpe: golpi 225; tĩru 540; con un solo golpe juc tacayllacho 521; hinchazón que resulta de un golpe ucush 557; quedarse sin aire por un golpe shongu-N chapaca-n 140; recibir golpes merecidos por ser abusivo garay-tucy-n 547
- golpear: asta-n 74; go-n 227; gori-n 227; maga-n 324; puñitya-n 429; asentar la trama golpeándola garpu-n 216; dando golpes fuerte y repetidamente waygaylla 575; golpeado de modo que sale mucho líquido chirap-chirap 154; golpear con algo hecho de sogá chũpa-n 165; golpear con el codo cucushya-n 175; golpear con el dedo tinca-n 537; golpear con el puño cuta-n 187; golpear con fuerza (desde arriba) taca-n 520; golpear con palo wipya-n 607; golpear el ojo chaplla-n 141; golpear el oído (un alma) jupay-taca-n 521; golpear mucho ushaycy-n 567; golpear repetidamente magar-usha-n 324; maquichacy-n 334; hacer golpear gochi-n 227; intentar golpear repetidamente (sin llegar a hacerlo) maga-maga-n 324; persona que golpea a su padre o a su madre gueshya 240
- goma: gōma 225; lagacuna 292
- gordo: wera 602; gordo por estar bien alimentado maucha 341; ponerse gordo, volverse gordo weraya-n 602
- gorra: berēti 95; chucu 160
- gorrión: pichiusa 408
- gorro: gorro que cubre hasta las mejillas llapllan 310
- gota: jutuy 290; pisca 416; gotas que salpican chirapa 154
- gotear: jutu-n 289
- gotera: jutu 289
- gracias: aumilla 79; ¡gracias!, ¡muchas gracias! wachācu 572; ¡gracias! pâquillā 395
- gradas: gradas para subir al segundo piso iscalun 257
- gramo: grāmu 233
- granadilla: granadilla 233; puru-puru 432; esp. de ucush-purpuru 432
- grande: jatun 275; algo demasiado grande manchacuy-paj 330; grandecito jatullan 275; grandes (de muchos) jatusaj 275; muy grande jatuncaray 275; un poquito más que el tamaño normal jatullan 275; volverse grande jatusajya-n 275
- graneado: arroz graneado arrosēcu 68
- granito: guechga 234; muyru 365; granitos muy pequeños en la piel shishu 497
- granizar: runtu-n 467
- granizo: runtu 467; nieve solidificada que cae ca-
si como granizo chicchampu 148
- granja: granja 233
- grano: rānu 446; arrojar granos machi-n 322; aventar granos wayra-n 599; centro de los granos shullu 501; formarse los granos en la mazorca wafutara-n 583; grano a medio cocinar capru 121; grano que no se cocina gueshpi 239; sólo unos cuantos granos en cada mazorca carqui 125
- grano, forúnculo: grano en la nariz aya-quirpa 83
- gras: chogu 157
- grasa: grasa de chancho mantica 332; untu 561; grasa de la gallina wallpa-incunya 579; grasa del cuerpo wira 607; pieza de grasa lunja 320
- grasoso: wiswi 609
- gratitud: recibir con gratitud una comida regalada garay-tucy-n 546
- gratuitamente: dembaldi 192
- grave: yamaj 614; estar grave yamaj ca-n 614
- grieta: grieta en una peña shilli 492
- grifo: grīfu 233
- grillo: chuclus 160
- gringo: ringu 459
- gris: ogui 379; uchpas 555
- gritar: gritar (un pichón de paloma) piwishya-n 419; gritar para comunicar algo de lejos gayacy-n 222; gritar pidiendo auxilio gapara-n 212; gritar repetidamente gaparaycacha-n 212
- griterío: bŭlla 102
- grito: ĩcu-N 245; grito enojado de dos mujeres insultándose rilasyun 458
- grosor: el grosor de algo plano ractayni-N 443
- grueso: grueso (cosas cilíndricas) racu 443; grueso (cosas planas) racta 442; molido grueso capru 121; sajcha 473; un poco más grueso de lo normal (algo largo y redondo) garayoj 213
- grumos: formarse grumos curpa-n 184
- grumoso: muclu-muclu 357
- gruñido: wēg 601; gruñido de la cerda aj-aj-aj 43; gruñido del chancho wichej wichej 603
- gruñir (el chancho): wichejya-n 603
- grupo: en grupo rōpa-rōpa 463; grupo de danzantes formado por tres mujeres y tres hombres inca 251
- guamo: pagay 386
- guano: fertilizado con guano chira 154; guano de carnero uysha muclla 357; guano de cuy jaca muclla 357; guano de la isla wanu 582
- guapo: buen-mōsu 356
- guarapo: warāpu 588
- guardar: chura-n 165; tāpa-n 528; día de guardar

diya-warda 197; guardar luto lütu-n 321
 guardia: wardiya 589
 guardián: täpaj 528
 guau: jaj 267; jan 270
 guayaba: shawintu 489
 guerra: gyërra 243
 guía: ñawi 375; echar guías gacha-n 207; guía de un tubérculo gawa 222; quebrar la guía gabra-n 212
 guiar: pusha-n 433; guiar por la mano jancha-n 271
 guinda (color): cunchuy-bīnu 180
 guiñar: guepita-n 237
 guión: guiyn 242
 guisante: landrījas 294
 guiso: cocinar guisando picanti-n 406; en forma de guiso picantiypa 406
 guitarra: guitärra 242
 gusano: curu 184; arruinar completamente un tubérculo (gusanos) shagu-n 483; esp. de papa curu 185; shiuri 497; gusano chispeado muru curu 185; gusano de la carne aycha curu 184; gusano muy delgado que entra en las papas ogsha-curu 185; gusano que vive en la tierra ragau 443; que emite luz ishi-curu 185
 gustar: gusta-n 243; gustarle a uno una comida yacha-n 613

H

haba: äbas 33; cáscara de habas o maíz shupra 503; haba sin fruto urwa 565; habas tostadas rucuchu 465; habas tostadas y luego hervidas shinti 495
 hábil (persona): abilōso 33
 habitante de la selva: chunchu 163
 hábito: murtäji 362
 habitualmente: -nyä 638
 habla: rimay 458; shimi 493
 hablador: ablador 33; llānu 309; shacya 482
 hablar: parla-n 396; rima-n 458; comenzar a hablar shimin pashta-n 399; hablar como con la nariz tapada guengu-n 236; hablar como una persona de la puna jallga-jallga-n 268; hablar con alguien rima-n 458; hablar con cortesía alli shimilla-N-pa 493; hablar con dificultad ñaca-ñaca 373; hablar con enojo (una mujer) warmi-n 590; hablar con palabras bruscas fiyu shimi-N-pa 493; hablar con uno y otro hombre (una joven) chinchipa-n 151; hablar con voz aguda llanupa rima-n 309; hablar con voz gruesa o grave racupa rima-n 458; hablar de alguien rima-n 458; hablar delirando nuspaṭa-n 372;

hablar dormido nuspa-n 372; hablar entre dientes shimi-N rurillancho rima-n 458; hablar lento por estar enojado chapchu-n 140; hablar muy rápido latata-n 299; hablar ronco o afónico gasma-n 219; hablar todos al mismo tiempo shanari-n 485; lograr hablar (venciendo una dificultad) pashta-n 399; persona que habla con resonancia nasal guengu 236; venir para hablar con shapa-n 485

hace: hace algún tiempo (hasta un mes) jucpun 286; hace rato (no más de una o dos horas) mayna 341; hace tiempo ñaupata 374; mucho tiempo unay 560

hacendado: asendädu 69

hacer: -cu 636; aru-n 68; rura-n 468; causativo -chi 635; el sonido -yā 642; estar a punto de -tya 642; hacer algo no especificado na-n 366; hacer algo por el estilo, semejante ima-n 249; hacer calor açā-n 35; hacer caso cāsupa-n 130; wiyacy-n 611; hacer con dificultad ana-n 56; hacer deliberadamente, hacer intencionalmente -chacu 635; hacer frío a gasa-n 217; gasächi-n 218; haciendo así -ypa 642; la acción característica -chi 635; -pā 639; qué hacer imana-n 248; que sea -chā 635; sin hacer -:ni 634

hacha: jācha 264; cortar con hacha mutu-n 365; hacha sin filo biyürapa jāchan 264

hachar, hachear: mutu-n 365

hachazo: jachäsu 264; sonido de un hachazo paj 387

hacia: -man 637; hacia abajo -rpu 641; bājayllapa 89; hacia acá -mu 637; hacia adentro -ycu 642; hacia afuera -rgu 640; hacia arriba -rcu 640

hacienda: asinda 73; persona que pertenecía a una hacienda rogu 462; sobrenombre despectivo para una persona de una hacienda asinda rogu 462

halagos: engañar con halagos mishquichipa-n 352

halcón: waman yuquish 624

hallar: tari-n 530

hambre: bostezar por tener hambre jāyau-chacy-n 276; tener hambre micuna-n 347; yarga-n 618; yargana-n 618

hambriento: yargaycaj 618

hambruna: muchuy 357; en hambruna prolongada muchuy-muchuyllacho 357

harapiento: shillpi 492

harapo: räpu 447; shillpi-shillpi 492; shillpi 492; harapos ratash 450

harina: jarina 273; machca 322; enharinar machca-n 322; harina gruesa simita 508; maza-

- morra de harina api 62; sopa de harina läwa 299
 harinoso: harinoso y seco machca 322; ser harinoso y seco shushu-n 504
 hartado: sacsasha 472
 hartarse: sacsa-n 472
 harto: aypalla 85; maychica 342; estar harto yamacã-n 614; estar harto de yama-n 614
 hasta: -cama 635; -yaj 642; asta 74; allí mismo jinanman 280; el encuentro de dos caminos tincoj wichaycamaraj 603; ¡Hasta la tarde! chicaycamay 148; hasta la punta de los pies chaqui-puntanyaj 428; hasta lograrlo tîray 540; hasta más tarde chica 147
 hastial: mujenëti 358
 hastiarse: ajaya-n 44; melana-n 345
 hebras: sacar hebras shiplli-n 496
 heces: ishpay 260
 hechicería: inbidya 251
 hecho: atinîru 77
 hectárea: ictarya 245
 heder: asya-n 76; asyalla-n 76; asyari-n 76
 helecho: macora 323
 helicóptero: elicopter 199
 hembra: china 151; hembra estéril machõra 323; hembra muy vieja chacwas 135; hembra reproductora maman 328; macho y hembra china-orgu 382; muy flaca (hembra) chucra 160
 hemorragia: yawar-apay 62
 hendidura: hendidura en una peña shilli 492
 herbívoro: animal 58
 herencia: partisyun 397
 herida: dañädu 191; gueri 238; arder (la piel o herida) raurã-n 450; herida con pus que no sana micu-aswa 75; herida en las patas de los animales piquichu 413; hincharse una herida por efecto del calor del sol waraytu-n 589; irritar una herida irita-n 256; secarse al sanar (una herida) garapa-n 213; tener heridas en las patas piquichu-n 414; tipo de herida o grano dentro de la nariz aya-quirpa 83
 herir: llawa-n 312; malobra-n 327; estar enfermo o herido a punto de morir fatal ca-n 116
 hermafrodita: marimächu 336
 hermana: yawar-masi-N 339; hermana de una hembra ñaña 373; hermana de varón pañi 392; hermano o hermana mayor mayur 344; hermano o hermana menor shullca 501; hermanos y hermanas waugui-pañicuna 392; mujer de la misma fe ermãna 201
 hermano: yawar-masi-N 339; hermano de una hembra turi 551; hermano de un varón waugui 595; hermano en la fe ermãnu 201; hermano o hermana mayor mayur 344; hermano o hermana menor shullca 501; hermanos y hermanas waugui-pañicuna 392
 hermoso: cuyayllapaj 189
 hernia: uno que tiene hernia potrõsu 422
 herradura, herraje: eräj 201
 herramienta: -cuna 636; arucuna 69; iramin-ta 256; herramienta de labranza completamente gastada chullu 162; herramienta para cosechar tubérculos aushi 81; herramienta para sacar tubérculos cashu 129
 herrero: jirrîru 281
 hervir: timpu-n 536; hacer hervir acachi-n 35; hervir habas o arvejas tostadas shinti-n 495; hervir para que salga la piel llushqui-n 317; pelar granos hirviéndolos con cal o ceniza llushti-n 317; sonar cuando está a punto de hervir (un líquido) wagarî-n 574
 hielo: hielo que se forma en la superficie del agua gasapa 218
 hierba: chogu 157; guewa 242; jacha 264; bebida de aguardiente hervido con hierbas shinguiritu 494; esp. de chillwa 151; gamatay 210; laya 299; ogsha-casha 128; papa-gora 394; wallmish 578; warojya 590; hierba buena irbuyna 256; hierba luisa caña-se-drun 118; té (por lo general de hierbas) yacu-shanaj 485
 hierro: firru 205
 hígado: ñatin 374; parásitos del hígado de los animales llacatu 304
 higo, higos, higuera: igus 245
 hija: wamra 580; warmi wamra 580; hija, expresión de cariño y respeto îja 245
 hijo: wamra 580; “hijo del diablo” (insulto) supaypa wawan 595; hijo, expresión de cariño y respeto îju 245; hijo bastardo o ilegítimo churi 166; tener un hijo en una mujer que no es su esposa wachachi-n 572; último hijo ñuñush 377
 hilar: puchca-n 423; copo de lana lista para hilar patay 401; enrollar lana o algodón para ponerlo en el brazo para hilar pata-n₂ 401; escarmenar lana o algodón para hilar pata-n₂ 401; mal hilado (hilo) paja 387
 hilaza: jilãsan 279
 hilo: jîlu 280; de a uno (hilo) jucpayllapa 285; encerar hilo sêra-n 481; envolver hilo en el huso cañilla-n 118; gaycu-n 223; envolver hilo en un palito o algo parecido pillu-n 411; hilo de nilón para arpas o para pescar cuerdas 176; hilo de nilón que se usa para pescar inbisibli 251; hilo muy fino tiplli 539; hilo nudoso mogru-mogru 354; hilo

- que se urde runa·N 466; hilo que une los hilos de la urdimbre al lizo illau 246; hilos de la trama rāman 444; hilos en ovillos para tejer jilāsan 279; llenar una lanzadera o un huso shuntu·n 503; ovillar hilo haciendo una bola curura·n 186; torcer hilo para hacer poncho caupu·n 131
- hilvanar: shipu·n 496
- himno: imnu 251
- hincar: pica·n 406; tucshi·n 545; hincar (una astilla) challcu·n 137
- hinchar: cucu·n 175
- hincharse: jaca·n 263; hincharse el cuerpo jacapācu·n 264; hincharse el ganglio linfático amoglluya·n 55; hincharse por enfermedad abumba·n 34; hincharse una herida por efecto del calor del sol waraytu·n 589
- hinchazón: hinchazón de una articulación cuma 177; hinchazón que resulta de un golpe ucush 557
- hinojo: inōju 254
- hipar, tener hipo: cuta·n 187; icchu·n 243
- hipócrita: alli-tucoj 546
- hipotecar: imputica·n 251
- hoja: rapra 447; ōja 379; crecer grande en forma de olla (hojas) angaraypa angara·n 58; hoja de afeitar guillita 242; hoja de cabuya o maguey pinca 411; hoja de caña cobōllu 168; hoja de papel ōja 379; hojas de metal hechas de latas grandes lāta 298; hojas verdes de maíz llagui 305; hojas y ramas pequeñas que quedan después de cortar árbol o planta umacshin 559; que tiene muchas hojas grandes y verdes lojyu 319; sacar hojas de una rama pasando la mano por encima sheguicha·n 490; sipicha·n 511; sacar hojas una por una tiplla·n 539; tallos y hojas secas de maíz panga 391
- hojarasca: punsha 427
- ¡hola!: adyus 42; iy₂ 263; shay 489; y 612
- holgado: persona que tiene los fondillos muy holgados costal-siqui 511
- hollín: gontay 228; colgajos de hollín ullin 557; ensuciar con hollín tishna·n 541
- hombre: runa 466; aceptar como suyo el niño engendrado por otro hombre shunā·n 502; hombre colérico, descarado, valiente, audaz ollgoj 380; hombre de la misma fe ermānu 201; hombre dominado por su mujer warmi mandanaj 331; hombre que no cumple sus promesas por obedecer a su mujer warmīshu 590; hombre que tiene entre treinta y sesenta años rucu 464; hombre que tiene hijos en varias mujeres wachachipacoj 572; hombres prehistóricos amā 53; jintil 280; hombre viejo auquin 80
- hombrear: matanca·n 340
- hombro: umru 560; cantidad que uno lleva en una bolsa colgada al hombro shawatay 488; poner sobre el hombro en costal o manta shawata·n 488
- honda: jībi 278; waraca 587; tirar con honda jībi·n 278
- hondo: jundu 287
- hondonada: ucu 556; hondonada que tiene lados resbalosos marpu 336
- honesto (persona): lāru₂ 296
- hongos: millwa 349; cubrirse de hongos chogllu·n 157; mupalli·n 362; hongos de la piel ishi 259; hongos grandes tucllish 545; llenarse de hongos o de moho wiña·n 606; tener hongos chogllu·n 157
- honrar: adora·n 42
- hora: ōra 381
- horca: pallga 389
- horcadura: horcadura de un árbol callapa 110
- horcajadas: sentarse a horcajadas munta·n 361; muntacaypa 361
- horcón: tusha 552
- hormiga: ticsa 534; esp. de capchuco 120; mishqui-pacha 384; waga-ñawi 375
- hormiguar: shiriri·n 497
- horno: jurnu 288; asar en horno watya·n 595; horno grande para quemar ladrillos y tejas jurñillu 288; horno hecho de tierra o de champas goltti 225
- horqueta: callapa 110; jorquēti 284; pallga 389; en forma de horqueta (palo) allaushi 48
- horquilla: horquilla para el pelo ganchu 211
- horquillarse: pallga·n 389
- hospedar: pachāchi·n 385
- hospedarse: pacha·n 385; pachacu·n 385
- hospital: ospital 382
- hoy: canan 116
- hoyada: pacāpa 383; hoyada larga ragran 443
- hoyo: ucu 556; lleno de hoyos uchcu-uchcu 555
- hoz: ōsi 382
- hozar: ucsi·n 556
- huaico: juchu 285; lloglla 314
- Huallaga: Wallāga 577
- huallanca: wallanca 577
- Huamalies, persona de: jallga runa 467
- huamanripa: waman-ripa 579
- huanca: wanca 581; danza típica de la región wanca 581
- Huánuco: Pillcu 410
- huayno: birsu 98; waynu 599
- hueco: uchcu 555; agrandar un hueco manca·n 329; entrar en el hueco de una superficie yega·n 622; fierro delgado que se calien-

ta para hacer huecos shucshu 500; hacer hueco uchcu-n 555; hacer hueco golpeando con algo agudo togu-n 543; haciendo hueco pucuyllapa 425; hueco pequeño en una vasija sagra 472; hueco profundo en la tierra rodeado de rocas pachapa shimin 493; lleno de huecos uchcu-uchcu 555; picando para hacer hueco toguypa 543; tronco hueco shonguyoj gueru 239

huella: yupi 624

huérfano: waccha 571; criar a un huérfano ashma-n 72; quedar huérfano wachaya-n 571

huero: (huevo) huero poglaj 420; huevo huero gormasha 229; volverse huero (huevo) poglajya-n 420

huerta: werta 602

hueso: tullu 547; enfermedad contraída al tocar huesos de los antiguos ajay 44; hueso pequeño en el cráneo del cuy jacapa michin 346; húmero llanoj 308; mascar un hueso wagra-n 575; sanarse (un hueso roto) tullma-n 547

huésped: gorpa 229

huevo: runtu 467; clara de huevo yurajnin 624; huero (huevo) poglaj 420; huevo de color verdoso waysan runtu 468; huevo huero gormasha 229; huevo que se deja en el nido para que la gallina ponga huevos shoga 497; poner huevos wacha-n 572; reventar el huevo (un pichón) pashta-n 399; yema de huevo garwashnin 217

huirse: aygui-n 85

humano: -j 636

humareda: goshgutay 230

humear: goshta-n 230; mismiyllapa rata-n 450

humedecer: ogu-n 379; ömi-n 380

humedecerse: humedecerse con el rocío shullayta-n 501

húmedo: anulla 59; ogu-ogulla 379; ogu 379; ömi 380; estar húmedo por una filtración sömi-n 515

húmero: llanoj 308

humilde: umildi 560; humilde y callada (persona) inútil 256

humita: shatu 488

humo: goshtay 231; desprender humo goshta-n 230; irritar (el humo) goshta-n 231; quemar mal, echando humo pero sin llama mismi-n 353

hundirse: tallpu-n 524

hurgonear (algo que sobresale): mogru-n 354

huso: puchca 423; shucshu 500; shuntu 503; envolver hilo en el huso cañilla-n 118; gaycu-n 223; llenar un huso shuntu-n 503

I

idéntico: persona de rostro idéntico al de otra persona patinti 402

identificar: identificar a alguien por nombre jutinpa willa-n 605

idioma: rimay 458; shimi 493

iglesia: inlisyá 254; adentro de la iglesia inlisyá-ruri 469; ayudante en la administración de la iglesia minishru 349; el que toca la campana de la iglesia durante un año fiscal 206; ornamentos que se guardan en la sacristía de la iglesia urnamintu 564; santuario santuaryu 476

igual: dividir en partes iguales raquipānacū-n 448; empatados en una competencia iwaliwal 262; en dos partes iguales pullan-pura 426; por igual parēju 396; ser igual iwala-n 263; tincu-n 537

igualar: iwalachi-n 263; igualar un tejido pasando la trama sólo hasta cierta parte misha-n 351

ilegítimo (hijo): churi 166

imagen: imājīn 249; caja que contiene la ropa de las imágenes cāja 109; imagen de un santo santu 475; llevar una imagen en procesión en el interior de la iglesia insāyu 254

imitar: yachapa-n 612; imitar a otra persona en modales, forma de vestirse, forma de peinarse, etc. mōñu-tucu-n 546

impactar: go-n 226

impar: chulla 161

impedir: amani-n 369; micha-n 346; impedir algo malo chapa-n 139

imperativo: primera persona plural inclusiva -shun 641; segunda persona -y 642; tercera persona -chun 636

imperdible: ticpi 533; prender con un imperdible ticpi-n 533

importante: simular ser fuerte o importante atēni-n 77

impresionante: sumaj 517

imprudente: yarpayniynaj 619

impuesto: patinti 402

inca: la danza inca inca 251

incapacitado por el miedo: camāpacū-n 113

incensario: insinsaryu 254

incienso: insinsu 254

incisivo: puncu-quiru 440

incivilizado: descortés o inculto ogsha chunchu 163

inclinación: tuna 549

inclinarse: inclinado a un lado ticshu 534; inclinar la cabeza umpu-n 560; inclinar la cabeza hacia atrás ñuqui-n 377

inclinarse: jitacatya-n 282; ticsha-n 534; uysu-n

- 570; inclinarse (un árbol) tajpi-n 524; inclinarse empujado por el viento wapiça-n 584; inclinarse haciendo reverencia läta-n 298; inclinarse para atrás (el cuerpo) wapiça-n 585
- incompatible: contra-N 181
- inconsciente: estar inconsciente upaya-n 561
- incordio: amuglluy 55; shogllay 498
- ¡increíble!: chay-jinanpa 280; ima-jinanparaj 248
- incrementar: yapa-n 617
- incubar: oglla-n 378; ave que incuba huevos o cuida polluelos rucyaj 465
- inculpar: calumya-n 112; jagacha-n 266
- inculto: descortés o inculto ogsha chunchu 163
- incumplido: abladur 34
- indefinido: -pis 640
- indicar: togri-n 542; indicar que está de acuerdo auni-n 369
- indiferente: yaga 614
- indígenas: Asuntos Indígenas Asuntus Indijinas 75
- indigestión: lipiryu 303
- indio: indyu 253; indio bestia (insulto) indyu bestya 95
- indiscreta (persona): shimi-llally 306
- infección: infección de la piel que aumenta progresivamente micu-aswa 75
- infectarse: gueri-n 238
- infértil: infértil (tierra) chagra 136; terreno que tiene poca tierra y por eso no es fértil gachpara 208
- infiel: estar ilícitamente con un hombre (una mujer) waynäcu-n 598; ser infiel al esposo o la esposa jarucu-n 274
- infierno: infirnu 253
- infinitivo: -y 642
- inflamarse: dispëla-n 195
- información: atestiguada -mi 637; atestiguada con pues -marí 637; de segunda mano -shi 641
- informar: informar lo que ha dicho otro wiyachi-n 610
- ingeniero: injinyëru 254
- ingle: chanca-llilli 313
- inhalar: shogu-n 498
- iniciar: galla-n 209
- injuriar: ifwära-n 245
- inmaduro: llullu 315
- inmediatamente: aymismo 85; juclla 284; utgay 569
- inmenso: jatuncaray 275
- inocente: juchaynaj 285
- inoportuno: mala-öra 381
- inquieto: inquieta (muchacha o niña) rapracha 447
- insecticida: jampi 269; echar veneno o insecticida a una planta jampi-n 269; insecticida para papas fulidur 207
- insecto: curu 184; esp. de abëja 33; ajcha-suwa 519; alacran 45; allgupa camchan 113; amucu 55; aya-guenrash 236; campanëru suncha 518; capchucu 120; chinras 152; chiryampu 155; chuclus 160; chullucu 162; chuspi 167; curupa maman 327; gapa 211; gara-chuspi 167; gayash 222; gocha-jirish 281; guenrash 236; illa curu 185; ismay-tanga 527; mishqui-pacha 384; nina-curu 185; nina-pinchi 411; palta-cära 389; pirwa urunguy 565; puca chuspi 167; sancuyru 475; suncha 517; ticsa 534; upucruy 563; urunguy 565; waga-ñawi 375; yana chuspi 167
- insignificante: manacaj 328
- insípido: gamya 210; shegui 490; ser insípido gamya-n 210
- insolación: tabardilla 520; sufrir una insolación togshunta yanu-n 616
- inspector: espictur 202
- instalar: tana-n 526; instalar en un cargo numera-n 372
- instantáneo: -ri 640
- instante: al instante aymismo 85
- instrumento: -wan 642; instrumento que sirve para mezclar o mover gaywicuna 223
- instrumento musical: afinar instrumento de cuerda timla-n 536; bajo bäju 89; clavija de instrumento de cuerda labija 290; tocar las cuerdas con los dedos timla-n 536; tocar un instrumento tuca-n 545
- insultar: gayapa-n 222; ufindi-n 557; grito enojado de dos mujeres que se insultan rila-syun 458; insultar a una persona hablando mal de ella (en su presencia) a un animal o un niño wiyächi-n 610; insultar directa y personalmente ashlli-n 72; insultar repetidamente ashllir-usha-n 72
- insulto: “gentile” jintil 280; “hijo del diablo” supaypa wawan 595; insulto para alguien que pisa o patea algo por estar apurado wishtu 609; “uno parido por el diablo” supay wachashan 572
- intelectual: musyaj-yachaj 613
- inteligencia: dilijensya 193
- inteligente: dilijinti 194
- intencionalmente: chegaypa 146; intinsyun 255
- intentar: cama-n 112
- interés que se cobra por un préstamo: wawa 596
- interior: la parte interior ruri 469
- intermediario para pedir la mano: balumintu 90
- intermitente: -cha 635
- interrogativo: para preguntas de contenido -taj

642; para preguntas sí/no -chu 636
 interrumpidamente: wiyaycur wiyaycur 611
 interrumpir: interrumpir una pelea amacha-n 54
 interrupción: sin interrupción pacha 383; sin interrupción entre los que andan en fila mana rachiyllapa 442
 intervenir: intervenir en asuntos de otro mēti-n 345
 intestino: alimento no digerido en el intestino ashash 70; intestino delgado aguillin 43; intestinos de carnero chunchullin 164; terminación del intestino ciego cawayni-N 131; terminación del intestino grueso de un animal upa-punta 428
 invertido: upacsay 561; caer invertido jawica-n 276
 invertir: ticra-n 534; ucpa-n 556
 invierno: tamyá wichan 602
 invitar: invitar a comer un poco imbita-n 250; invitar comida o víveres macya-n 324; invitar licor cunbira-n 179
 inyección: indicsyun 252
 ir: aywa-n 87; ir al encuentro de alguien tari-pa-n 530; ir a llamar a una persona gayamu-n 222; ir al otro lado rusa-n 470; ir arrastrando la cola sautaypa sauta-n 478; ir a ver a uno en su casa raja-n 444; ir a vivir con alguien guellicu-n 235; ir para otra persona aywapacu-n 87; ir por costumbre aywanya-n 87; ir por la falda de un cerro quinra-n 437; ¡vamos! acu 41; bāmu 90; yendo de casa en casa wasincaylla 592
 ira: rabya 441
 iris: ñawi-ñiñu 374; tener el iris completamente blanco muti-ñawi 375; volverse blanco (el iris) mutiya-n 365
 irracional: persona que actúa de manera irracional togshuynaj 543
 irritar: irritar (el humo) goshta-n 231; irritar la garganta o los pulmones (humo, gas,...) goshgu-n 230; irritar una herida irita-n 256
 irritarse: disipēla-n 195
 irse: aycu-n 87; irse lejos de carupa-n 126
 isango: gapa 211
 isla: tishgu 540; guano de la isla wanu 582; plátano de la isla ishla 259; lātanu ishla 259
 izquierdo: ichoj 244

J

jabón: jabun 263
 jactancioso: ablansyōso 34
 jactarse: abla-n 34; runa-tucu-n 546; jactarse de algo sumāchi-n 517

jadear: jāyaypa jāya-n 277; shaycu-n 489; jadear de dolor culla-n 176
 ja ja ja: jajä 267
 jalar: chuta-n 168; jalando hacia arriba chutaypa 168; jalar a un hombre para dar hachazos al árbol del cortamonte (una danzante waylas) ashta-n 72; jalar con gancho shimpi-n 494; jalar desigual el arado (la yunta) apānacū-n 62; jalar para sacar shipi-n 495; palo largo con gancho para jalar shimpina 494; sacar jalando del nudo o la unión chogu-n₂ 157
 jalca: jallga 268; gente de la jalca shucuy 500
 jáquima: jaquima 273
 jarabe: jarābi 273
 jardín: werta 602
 jaspeado: chushpi 167
 jaula: jaula 275
 jebe: gauchu 221; tirador hecho de jebe jibi 278
 jeme: jēmi 277
 jerga: jerga de lana de oveja tejida a mano jirga 281
 ji ja: jāchin jāchin 264
 jilguero: jara-poguchej 421; silguiru 506
 joder: jüdi-n 286
 jornal: jurnal 288; trabajar para recibir jornal arupacu-n 69
 jorobado: curcu 183; volverse jorobado curcuya-n 183
 joven: chölu 158; mösu 356; pishillaraj 417; wancash 581; joven bonita mösa 355; jovencito chuschu 166; joven que tiene enamorada chölu 158; sobrenombre despectivo para un joven menor sapu 477; una joven amestizada siñurita 511
 juego: juego completo de ropa shayaj 489
 jueves: juybis 290; Jueves de Corpus Juybis-Corpus 184
 juez: fis 205; juzgado 289
 jugar: puclla-n 424; jugar de manos (agarrando, empujando, jalando) pucllapa-n 424; jugar en una competencia puclla-n 424; jugar fingiendo hacer algo puclla-n 424; jugar pellizcándose y jalándose el pelo, la ropa,... shimpipānacū-n 494; jugar tirando hacia arriba chunca-n 163; pintarle la cara jugando carnaval llushi-n 316
 jugo: yacu 614
 juguete: pucllana 424
 jugueteón: pucllay-siqui 512; juguetona (muchacha o niña) rapracha 447
 juicio final: fisyu 206
 julio: julyu 286
 junio: junyu 287
 juntar: shunta-n 502; juntar animales ayllu-n 85;

juntar con las dos manos *purashya*-n 430; juntar entre las manos *acchu*-n 37; juntar en uno *jucllacha*-n 286; juntar la cosecha *pallapacu*-n 388; juntar las brasas *golli*-n 224; juntar papas en montones altos *cuncullma*-n 180
 juntarse: *shuntaca*-n 502
 junto: estar juntas y alineadas paralelamente (cosas largas) *gagash* 208; junto con *iwal* 262; juntos -*pâcu* 639; *parëju* 396
 justamente: *tupuylla* 550
 justas: con las justas *pishi-pishi* 417; *raspilla* 449
 justo: cantidad justa *tincu* 537
 juzgar: *jusga*-n 289

K

kerosene: *quirusin* 440
 kilo, kilogramo: *quïlu* 437; medio kilogramo *medyu quïlu* 437
 kilómetro: *quilômetru* 437

L

labio: *wirpa* 607; labio leporino, partido *gâshu* 219
 labrar: labrar madera con azuela *llaglla*-n 305
 labriego: *chacra runa* 466
 ladearse: *jitacatyâ*-n 282
 ladera: *tuna* 549; *wichan*₂ 603; arriba en la ladera *jan'ga*-N 270; con laderas *tuna-tuna* 549; quemada en la ladera *cañapa* 118; sitio más abajo en la ladera *ura* 563
 lado: *lädu* 291; al lado de *ñaupa* 374; al lado de la casa *wasi-puncu* 427; al otro lado (más o menos a la misma altura) *washa* 591; el lado de atrás de aquel cerro *wash'wajta*-N 576; estar lado a lado *gaga*-n 208; inclinado a un lado *ticshu* 534; más o menos a la misma altura que y al otro lado de *wash'wajta*-N 576
 ladrar: *cañi*-n 118; *wagya*-n 575; hacer ladrar al perro *curga*-n 183; voz del perro *jan* 270
 ladrillo: *ladrillu* 291; asentar ladrillos *perga*-n 405; horno grande para quemar ladrillos y tejas *jurnïllu* 288; ladrillo vacío *camray* 114
 ladrón: *mishi-maqui* 334; *suwa* 519; *yatapacoj* 619
 lagartija: *shullash* 501
 lago: *gocha* 224
 lágrima: *wegui* 601
 laguna: *gocha* 224; animal mítico que vive dentro de las lagunas *margu* 336; formarse una laguna *gocha*-n 224
 laja: *läja* 293

lamer: *lapyâ*-n 296; *llagwa*-n 306
 laminar: *chapyâ*-n 141
 lampa: *lampa* 293; lampa en forma de azuela *wacu lampa* 293; lampa grande *asarun lampa* 293
 lámpara: *achqui* 40; *tübu* 544
 lamparín: *lamparin* 294; *tübu* 544
 lana: *millwa* 349; copo de lana lista para hilar *patay* 401; de lana o pelo tupido *pullu* 427; escarmenar lana *jichi*-n 279; escarmenar lana para hilar *pata*-n₂ 401; jerga de lana de oveja tejida a mano *jirga* 281; oveja de lana tupida *pullu uysha* 570; pedacito de lana que no sirve *guetu* 241; sacar motas de la lana *guetu*-n 241; volverse como lana *millwayâ*-n 349
 lanceta: *lansïta* 295
 lancha: *lancha*₂ 294
 langosta: *chüpaca* 164
 lanzadera: envolver hilo en la lanzadera *cuma*-n 178; hacer pasar la lanzadera *miñi*-n 350; palo que sirve como lanzadera en el telar de cintura *cuma* 177; tubo de carrizo que lleva el hilo de la lanzadera *succha* 516
 lapicero: *lapisëru* 295
 lápiz: *läpis* 295
 lapo: *lapäsu* 295
 largo: *ata* 76; *largo* 296; centímetro *sentïmetru* 481; de una fila que un hombre trabaja antes de volver para iniciar una nueva fila *churay* 165; el ancho de un dedo *diru* 195; el jeme, la sesma, la sexma *jëmi* 277; el largo de *larguyni*-N 296; largo de los brazos extendidos *ricra* 456; *legua lewa* 300; pantalón demasiado largo *lojti-siqui* 512; *sojpi* 515; saco largo *warmi mandanaj* 331; tiempo largo (pero el mismo día) *may-öra* 381; unos 20 centímetros de l argo cuarta 172; vara (medida) *bära* 92
 larguero: *chaglla* 136
 largura de: *larguyni*-N 296
 lata: *täru* 530; lata cuadrada en que venden manteca y aceite *läta* 298
 látigo: bendecido por medio de latigazos dados por el padre *bindisäru* 97; echar látigo *wirru*-n 607; látigo trenzado *rinsäru* 460
 latigoso, latigudo: *ancu* 57; volverse latigoso *ancuyâ*-n 57
 latir: *tic-ticyâ*-n 535
 lavador: *labaturyu* 290
 lavar: lavar echando agua por encima *awi*-n 82; lavar frotando *maylla*-n 343; lavar platos *awipacu*-n 82; lavar ropa *tagsha*-n 523; lavar tubérculos *lucya*-n 320
 lavarse: lavarse la cabeza *paga*-n 386

- lavatorio: labaturyu 290
 lazar: lasya-n 298
 lazo: churu 166; läsu 298; atrapar con trampa de lazo toglla-n 542; coger animales con el lazo lasya-n 298; trampa hecha con lazo toglla 542
 leche: lëchi 300; leche vinagre lëchi binagri 97
 lechuga: lichugas 301
 lechuga: tucu 546
 leer: ligui-n 301
 legaña: wejti 601
 legñoso, estar: wejti-n 601
 legítimo: lijítimu 301
 legua: lewa 300
 lejía hecha de ceniza: lijya 301
 lejos: caru 126; lejos lejos caru-caru 126; observar de lejos ricara-n 456; oír de lejos wiya-mu-n 611; reflejar de lejos chillapya-n 150; ver a lo lejos ricari-n 456; ver desde lejos ricaramu-n 456
 lengua: gallu 210; rimay 458; shimi 493; sacar la lengua ajtu-n 45
 lenguaje: shimi 493
 lentamente: dispasyu 195
 lento: pasinsa 399
 leña: yanta 616; acomodar para que se seque shanca-n 485; cortar leña yantacy-n 616; leña rajada chejta 147; pita seca que sirve como leña garatu 215; sacar leña ardiendo del fogón michu-n 347; trozo de leña rôsu 464
 león: liyun 304; leona liyüna 304
 leporino de labio: gäshu 219
 lepra: garan-ismupäcu 261; pudrirse como con lepra (la piel) garan-juru-n 289
 letra: litra 303
 letrero: litrëru 303
 letrina: iscusäru 257
 levadura: libadüra 300
 levantar: joga-n 283; jogari-n 283; girar de modo que la falda se levanta wachisya-n 573; levantar el traje gari-n 216; levantar espuma poshgari-n 422; levantar la cabeza mirando hacia arriba ñuqui-n 377; levantar la falda de una mujer hasta arriba pagla-n 386; levantar las orejas chaccha-n 134
 levantarse: levantarse de estar echado o dormido jata-n 274; levantarse de la cama sharcu-n 487; levantarse vapor waputa-n 585
 ley: lay 299; mandamintu 331; violar una ley bigula-n 96
 lezna: allishna 50
 liar: liya-n 304
 libra: libra 301
 librar: librar de un peligro o un mal salba-n 474
 librarse: salbacu-n 474
 libre: cachaylla 106; libri 301; libre de culpa limyu 302
 libreta: librëta 301; boleta para la Libreta Militar bolïtu 100; libreta electoral electoral 199
 libro: libru 301; carátula de libro gara 213; libro de actas acta 41; libro de los rumiantes libbrush 301
 libélula: ajcha-suwa 519; gocha-jirish 281
 licencia: lesinsa 300
 licenciado: licenciado en derecho doctor abugädu 197
 licor: invitar licor cunbira-n 179
 líder: cabesilla 104
 liendre: isqui 261
 lijadora: llushwachacuna 317
 lijar: cualquier cosa que sirve para lijar jichacuna 279
 lima: lïmana 302; lïma 302
 Lima: Lïma 302
 limitativo: -cama 635; -yaj 642
 limón: limun 302
 limosna: caridä 124; limusna 302
 limpiar: picha-n 407; limpiar algo de la mano frotándola en una superficie pichu-n 409; limpiar aventando limyuchi-n 302; limpiar descuidadamente pichacacha-n 407; limpiar la garganta haciendo gárgaras gargarya-n 213; limpiar pelando limya-n 302
 limpieza: limpieza de las acequias sicya-pichay 407
 limpio: chuya 168; limyu 302; estar limpio (el cielo) lliuya-n 314; estar limpio el cielo en la noche chiuya-n 156
 linaza: linäsa 302
 linde, lindero: linda 303; piedra larga puesta como lindero wanca 581
 lindero: zanja que marca el lindero de una chacra sanja 475
 lindo: bonïtu 101; expresión con que las mujeres muestran afecto atitï 78; linda (una joven) buena-mösa 355; ¡qué lindo! achallau 38
 linfático: glándula linfática hinchada shogllay 498
 linterna: linterna 303
 lío: buscar lío abusa-n 35
 liquen: guerupa shapran 486; rumipa shapran 486
 líquido: yacu 614; echar un líquido jillcu-n 279; jillpu-n 279; tomar un líquido a sorbos wicya-n 604
 liso: lïsu 303; liso (una superficie) llushway 317; piedra redonda y lisa ullush 558; volverse liso llushwayya-n 317
 lista: apuntar nombre en una lista lista-n 303; lis-

ta de nombres para la administración de la comunidad lista 303

listado: rāya-rāya 451

listo: listu 303

litigio: hacer litigio lītu-n 304

litro: litru 304

liviano: ancash 56; libyānu 301

lizo: amarrar los hilos del urdimbre al lizo con el "illau" illwa-n 247; hilo que une los hilos de la urdimbre al lizo illau 246; lizo de telar de cintura illau gueru 238

llacón: llacun 305

llaga: gueri 238; formar llagas aja-n 43; formarse llaga gueri-n 238; formarse llagas en las patas junto a las pezuñas guerishtu-n 238; formarse llagas por todo el cuerpo pejtu-n 404; tener muchas llagas en el cuerpo gueripācu-n 238

llama: llama 306

llamar: ir a llamar a una persona gayamu-n 222; llamar animales para que coman sal cachcacha-n 107; llamar a otro para que venga gayaycu-n 222; llamar con señas para que venga gaya-n 222; llamar haciendo señas con la mano guemlla-n 236; llamar silbando wichya-n 604

llamas: calor de las llamas ninapa wapchayninga 584

llanque: llangui 307; cordón de cuero para amarrar los llanques tintus 539; ponerse los llanques llanguicu-n 308

llanta de carro: llanta₂ 308

llanto: llanto de un bebé ungā 561

llantén: llantin 308

llave: llābi 304; wawa 596; corneta sin llaves cornēta 170; echar llave llābi-n 304

llegar: chaya-n 145; gorcu-n 226; llegar al extremo superior de una chacra después de bajarla desde abajo hasta arriba charcu-n 142; llegar al suelo (lluvia, nieve, granizo) rata-n 450; llegar a ser uno que realiza la acción del verbo -jyā 637; llegarle a uno una circunstancia mala e inesperada chaya-n 146; llegarle el turno tōca-n 542; llegar tarde por la tarde tardiya-n 530

llenar: wiña-n₂ 606; llenar una lanzadera o un huso shuntu-n 503

llenarse: sacsa-n 472; llenarse de agua (plantas) shullayya-n 501; llenarse de algo junta-n 287; llenarse de basura punshaya-n 427; llenarse de hongos o de moho wiña-n 606; llenarse de verrugas tictiya-n 535

lleno: intīru 255; junta 287; sacsasha 472; estar muy lleno de comida (un animal doméstico) uruyya uru-n 565; lleno de matorrales

shata-shata 487; luna llena llēna 312; muy lleno chucuy-chucuy 160; jicha-jicha 278

llevar: apa-n 60; ashta-n 72; pusha-n 433; hacer llevar apachi-n 61; llevar a ancas ancaspā-n 57; llevar agua por un canal gati-n 221; llevar a la espalda aparī-n 61; llevar algo debajo del brazo y colgado del hombro llicllawa-n 313; llevar algo en bandolera, cruzado sobre el pecho picata-n 406; llevar algo entre dos personas, agarrándolo por los extremos wintu-n 605; llevar al hombro algo duro matanca-n 340; llevar a otro sitio chayachi-n 145; llevar a un bebé en una manta sobre la cadera o sobre el pecho wallgacu-n 578; llevar a un hombre para dar hachazos al árbol del cortamonte ashta-n 72; llevar bultos de trecho en trecho churampa-n 165; llevar como bastón tucapicu-n 545; llevar debajo del brazo quñucy-n 438; llevar de la mano o en la mano janca-n 271; llevar desde donde está el hablante a otro sitio apacu-n 61; llevar de un lado a otro purichi-n 431; llevar en el canto de la falda, en la punta del poncho... mellga-n 345; llevar en la punta de algo turqui-n 552; llevar en los brazos marga-n 335; llevar fiambre mircapacu-n 350; llevar muchísimo wañuylla apa-n 62; llevar para uno mismo, llevar para que sea suya apacu-n 61; llevar preso rēsu-n 454; llevar puesto el sombrero chucusha 160; llevar sobre el hombro en costal o manta shawata-n 488

lloque: llogui 314

llorar: waga-n 573; llorar (niño) jejchira-n 277; ponerse a llorar wagayman churaca-n 166

llorón: wagay-siqui 512

llover: tamyā-n 526; amenazar llover pero sin llover yacullyara-n 613; anublarse como para llover yacullya-n 613; caer torrencialmente (lluvia) pajchachaylla 387; llover ligeramente a lo lejos tamyā sogura-n 515; llover ligeramente con sol gori-chirapa-n 154

llovizna: chirapa 154; llovizna con sol gori-chirapa 154; llovizna ligera suwa-tamyā 526

lloviznar: siusa-n 514

lluvia: tamyā 525; caer (gotas de lluvia al pasar) poga-n 420; el sonido de un aguacero al comenzar gash 218; enfermedad de la piel causado por la lluvia ligera con sol chirapa 154; lluvia ligera chirapa 154; yuraj tamyā 526; lluvia ligera con sol gori-chirapa 154; lluvia muy fuerte lōcu tamyā 526; lluvia que entra a la casa con el viento sipēchu 511; tiempo de lluvia tamyā wichan

602
 lobanillo: rumuytu 466
 locativo: -chö 635
 loco: löcu 319; loca löca 319; persona medio loca ayrawächi 86
 locro: rogru 462; aderezo que se pone encima del locro uchi 555
 lodo: mitu 353
 lograr: hasta lograrlo tīray 540; lograr agarrar lura-n 319
 loma: löma 319; sitio con muchas lomas löma-lömayoj 319
 lombriz: aguish 43; cuyca 189; que emite luz ishi-curu 185
 lonja: lunja 320
 loro: garga 215; löru 319
 lucero: cuchi-pishtaj 418; waraj 587; el lucero shipshin 496
 luciérnaga: luciérnaga que no vuela nina-curu 185; luciérnaga que vuela nina-pinchi 411
 lúcumo, lúcumo: lucma 320
 luego: más luego chicalla 147
 lugar: pacha₃ 384; quinray 438; a los pies de uno que duerme jaytanán 277; en el lugar de ruca-N 464; en ningún lugar mana maychöpis 341; en primer lugar rimir punta 428; lugar arenoso agush-agush 43; lugar bajo donde hace más calor guechwa 234; lugar delante de la puerta puncu 427; lugar de nacimiento yuriyni-N 625; lugar desde donde se puede ver una extensión grande ricāna 455; lugar no especificado na 366; lugar para almacenar alimentos pirwa 415
 luna: quilla 436; día después de la luna llena pura₂ 430; eclipsarse (la luna) quilla wañu-n 584; quilla . . . gueshya-n 241; luna llena llēna quilla 436; llēna 312; luna nueva llullu quilla 436; lunas de carro ispiju 261; ocultarse (el sol o la luna) chipchi-n 152
 lunar: ana 55
 lunes: lūnis 320
 luto: guardar luto lūtu-n 321; persona que está de luto lūtu 321
 luz: achqui 40; brillar (luz) achicya-n 39; dar a luz gueshyacu-n 241; gusano que emite luz ishi-curu 185; luz de la mañana cuando falta luz para ver con claridad chaca-chaca 133; luz del día achicyaj 39; rayos de sol que entran a la casa intipa guellan 235; taparle la luz a alguien chacapa-n 133

M

machete: machīti 322
 macho: orgu 382; animal macho (especialmente el burro) mächu 323; macho cabrío chību

147; macho reproductor yaya 621; macho y hembra china-orgu 382
 machucar: llapi-n 310
 madeja: atapa 77
 madera: gueru 238; astilla de madera shacllu 482; crujido de madera rozándose contra madera guech 233; madera o árbol torcido millu gueru 238
 madrastra: mārīsta 336
 madre: mama 327; no separarse del papa o la madre siqui-musqui-n 364
 madrina: mārīna 336
 madurar: anuta-n₂ 60; dejar madurar una planta para que produzca semilla muruchächi-n 363; madurar (frutos) pogu-n 420; madurar cambiando de color lucma-n 320
 madurarse: endurecerse la cáscara al madurarse pancuya-n 391
 maduro: pogush 421; no maduro mallwa 326
 maestro: profisur 423; maestra mistra 353
 magia: mājica 325
 mágico, mago: majiquēru 325
 maguey: corazón esponjoso del maguey yesca 622; fibras del maguey chawar 145; hoja de maguey pinca 411; tronco de maguey cuntuway 181
 maíz: jara 273; amarrar dos mazorcas de maíz wayunca-n 600; atado de maíz, mazorcas amarradas en pares sobre una cuerda puywan 435; cancha camcha 113; caña verde de maíz wiru 607; cáscara de habas o maíz shupra 503; coronta del maíz gorusha 229; cortar el tallo seco del maíz arcu-n 65; cosechar maíz tipi-n 539; desgranar maíz ishcu-n 259; empezar a secarse (los granos de maíz) pajchusya-n 387; estar sin frutos (maíz) urwa-n 566; flor del maíz shicshi 491; florecer (el maíz o el trigo) shicshi-n 491; formar barba (mazorcas) ajchilli-n 44; hojas verdes de maíz llagui 305; la cantidad de mazorcas atadas que una persona puede cargar sobre un brazo janchay 271; maíz a medio cocinar capca 119; maíz medio cristalino pajchus 387; maíz morocho wansa 582; maíz para tostar camcha jara 273; maíz pelado con cal o ceniza llushqui 316; maíz podrido donde se une a la coronta egui 199; maíz que se desgrana y queda en el suelo lilli jara 273; maíz suave para cancha gapya jara 273; mazorca sin granos ponga 421; panca de maíz panga 391; pan de maíz jara tanta 527; pan hecho de maíz molido simita 508; primer cultivo del maíz wawan-urya 566; repetir el cultivo del maíz cutipa-n 188; romper el tallo más arriba de

- donde crecen las mazorcas umacshi-n 560; segundo cultivo del maíz cutipa 188; siembra de maíz jara muruy 363; sonido al tostarse pac-pac 385; tallo de maíz con mazorcas colgado en la pared pirwa 415; tallo verde de maíz tullu 548; zona tan alta que no crece maíz jallga 268
- majadal: majära 325
- mal: llutan 318; mana-alli 49; hacer quedar mal rapicho go-n 227; hilado o torcido (hilo) pajä 387; mal desarrollado (persona o animal) sapu 477; muerte a malo mala-muerti 325; revertir un mal al que lo ha hecho ticrapu-n 534; ticrapa-n 534; volverse mal desarrollado sapuya-n 477
- mal agüero: chapa 139; chiqui 153; gargu 215; ranya 446; wajcha 576; herida que no sana que es mal agüero micu-aswa 75; perro de mal agüero wajcha allgu 49
- malamente: mana-alli 49
- malaria: chucchu 158
- malcriado: lïsu 303
- maldad: inbidya 251
- maldecir: maldisyuna-n 325
- maldición: maldisyun 325; maldición dicho por un cura discumunyun 195
- malestar: causar malestar (una comida) dãña-n 191
- maleta: malëta 325
- maleza: punsha 427
- mal hecho: trabajo mal hecho o hecho a medias janän-janän 271
- malhumorado, volverse: piñaya-n 413
- malicioso: imbiryösu 250
- maligno: cucu 175
- malo: fiyu 206; mana-alli 49; mal momento mala-öra 381; muy malo (persona) discumul-gädu 195
- malograr: malobra-n 327
- malograrse: malograrse (alimentos) ullcu-n 557; malograrse una máquina pirdi-n 414
- maloliente: asyaj 76
- maltón: manta 332
- mamá: mama 327
- mamar, dar de mamar: chuchu-n 159; desear mamar chichi-nä-n 148; chuchu-nä-n 159
- mamita: mamïta 328
- manada: manära 329; röpa 463
- manantial: pucyu 425; manantial de donde sale agua pashtaj yacu 614; yacu pashtaj 399; manantial de orillas movedizas ñawin-pucyu 425
- mañana: entre tres y cuatro de la mañana pacha-waray 588
- mancha: chancho que tiene manchas negras con borde blanco o amarillo tinri cuchi 174; gallina con manchas blancas y negras taurish wallpa 579; manchas en el paladar de los perros jagru 266; papa que tiene manchas verdes por haber estado en el sol goyu papa 393
- manchado: shircu 496
- manchar la ropa: chayaca-n 146
- mandamiento: mandamintu 331
- mandar: cacha-n 106; manda-n 331; dar un orden a una persona que tiene más autoridad apäri-n 62; mandar un mensaje o un encargo cunäcu-n 179
- mandíbula: la parte anterior de la mandíbula quijächa 436; la parte posterior de la mandíbula chacallwa 133
- mandil hecho de piel de cabra: warda 589
- manear: manya-n 332; panca-n 391
- manejar: manejar un asunto o un carro manija-n 331
- manera: a manera de los de la puna shucuypa 500; de alguna manera ima-n 249, 250; de la misma manera jina 280; de una u otra manera cayno-wacno 571; hacer así -ypa 642
- mango: maqui 334
- maní: manï 331
- maniatar: manya-n 332
- manija: maqui 334
- mano: maqui 334; acariciar con la mano shullpa-n 501; a la mano amänu 54; con algo en la mano aptasha-aptasha 63; dar con la mano ayparcachi-n 86; dejar caer de la mano cachari-n 106; hacer caer con la mano tapri-n 528; juntar con las dos manos achu-n 37; purashya-n 430; lo que uno puede recoger en las dos manos purash 430; mano de piedra de un batán tunay 549; meter la mano en algo llamca-n 307; mocho de la mano ushu-maqui 334; mover la mano en el aire awi-n 82; pedir la mano de una mujer warmi ashi-n 71; señalar con la mano togri-n 542; tener en la mano apta-n 63; tocar con la mano yata-n 619; tocar con la mano varias veces yatapa-n 619
- manso: manshu 332
- manta: jacu 265; borde de una manta sagsa 473; coser el borde en el canto de una manta sagsa-n 473; llevar a un bebé en una manta sobre la cadera o sobre el pecho wallgacy-n 578; manta comprada hecha de paño con borde de cinta cata 130; manta gruesa que se usa en las zonas más altas al oeste pullu jacu 265; manta tejida en un telar de cintura maqui-awa 82; mitad del poncho o la manta callu 111; ponerse una manta ja-

- cacu-n 265; raya tejida en un poncho o una manta shegui 490; tener una manta tendida para echar algo camarā-n 112; unir los dos paños de una manta cosiéndolos utca-n 569; urdido para una manta jacu-awa 81
- manteca: mantica 332; untu 561; wira 607; manteca espesa que queda en el fondo del recipiente taca-N 520
- mantel: mantil 332
- mantener: mantener económicamente mantini-n 332
- mantilla: mantilla que usan las mujeres para protegerse de la lluvia mantilla 332
- manzana: mansāna 331
- manzanilla: manshanilla 331
- mañana: wara 586; descanso de la mañana chajcha-inti 255; las nueve de la mañana lasnuybi 297; luz de la mañana cuando falta luz para ver con claridad chaca-chaca 133; mañana en la mañana wara tuta 553; pasado mañana warantin 587; por la mañana tuta 553; tardarse en la mañana jun'ga-n 287; un poco tarde (hablado de la mañana) ōrallawanraj 381
- mañosa (mujer): mañūsa 333
- máquina: máquina de afeitar afitacuna 42; máquina de coser māquina 334; máquina de moler māquina 334
- mar: lamar 293
- maranta: mayrīna 343; pituca 418
- marca: chāpa 139; señal 510
- marcar: señalar-n 510; el que marca animales marcaj 335; marcar arrastrando algo por una superficie shegui-n 490; marcar un animal chāpa-n 140; marca-n 335
- marchitarse: garwashta-n 217; wañuta-n 583; wañuyta-n 584
- marco: marco de puerta marcu 335; marco hecho de caña donde se amarran flores masēta 337
- marearse: uma . . . tumari-n 548; marearse tomando licor machā-n 321
- mareos: surōchi 518; esp. de macha-macha 321
- margarita, la planta: chinchu 152
- marido: gosa 230
- marimacho: orgōsha 382
- mariposa: pillpintuy 410; mariposa nocturna maryapōsa 337; taparaco 528
- mariquita: illa curu 185
- marrón oscuro: abānu 33
- martes: martis 337; Martes Santo Marsantu 336
- martillo: martillu 337; orejas de martillo gasha 218
- martín pescador: yacu pishgu 416
- marzo: marsu 336
- más: mas 337; a la misma altura más allá de wash'ga-N 591; allá wac-lā 291; arriba janash 270; así no más jinaylla 280; aún más mas-mas 337; más abajo que ur'ga-N 564; más bien astawan 74; masbin 337; más luego chicalla 147; más o menos ima 247; más y más alto janaj-janaj 270; por más que may-jina 280; un poco más allá wash'lālla 292; un poco más tarde chicapaypa 148
- masa: māsa 337; la gente que sigue y obedece a un líder pampa 390; reunidos en cantidad parpa 397
- mascar: cachca-n 107; mascar algo duro cachu-n 108; capchu-n 120; mascar chupando shaca-n 482; mascar coca a las tres de la tarde mallwa-n 326; mallwapacu-n 326; mascar un hueso wagru-n 575
- máscara: mascara 337
- mascota: washqui 592; criar un animal doméstico como mascota washqui-n 592
- masculino (persona): ollgu 380
- mascullar: shimi-N rurillancho rima-n 458
- mashua: mashwa 338
- masticar: comer botando las fibras después de masticar chapcha-n 140; masticar algo duro cachu-n 108; masticar algo pequeño y redondo uchu-n 556; masticar coca chajcha-n 136; masticar con los dientes delanteros por falta de molares llumllu-n 316
- matar: pishta-n 417; wañuchi-n 583; matar torciendo el cuello de un ave tipi-n 539; matar un insecto con las uñas guepchi-n 237; matar un insecto entre las uñas guemchi-n 236
- mate: mati 340; borde de metal que se pone alrededor de la boca del mate para cal casquillo 129; mate de calabaza cortada longitudinalmente tutuma 553; wishcu 608; mate grande angara 58
- materia: aswa 75; isguy 258; pogru 420; formar materia isgu-n 258
- matico: maticu 340
- matorral: purma 431; shata 487; lleno de matorrales shata-shata 487
- matraca: matrāca 340; sonido que hace la matraca de los negritos gar-gar 213
- matricular: matricula-n 340
- matrimonio: arreglos hechos para matrimonio warmi ashuy 71; intermediario para pedir la mano balumintu 90
- mayo: māyu 344; Dos de Mayo Aumīru 79
- mayor: rucu 465; hermano o hermana mayor mayur 344
- mayordomo: ceremonia para buscar y nombrar al siguiente mayordomo elicsyun 199; ma-

- yordomo de una fiesta mayurdümu 344; mayordomo que adorna a la Virgen guiyöna 242; mayordomo que adorna a un santo guiyun 242; persona que ayuda al mayordomo a servir comida en la fiesta sirbinti 513; persona que nombra a los mayordomos de la fiesta isquirbänu 262
- mayordomía: asumir la mayordomía dibuta-n 193
- mazamorra: mazamorra de calabaza, harina api 62; mazamorra de sabor y textura malos hecha de calabaza sagwa 473; preparar mazamorra api-n 63
- mazo: mäsu 339
- mazorca: caspa 129; amarrar dos mazorcas de maíz wayunca-n 600; atado de maíz, mazorcas amarradas en pares sobre una cuerda puywan 435; dos mazorcas de maíz amarradas por la panca watay 594; dos mazorcas pegadas mata jara 273; formar mazorca gorushta-n 230; formarse mazorca sin granos ponga-n 421; mazorca de maíz con panca wayunca 600; mazorca de maíz sin granos ponga 421; mazorca que no tiene atadera picha 406; sólo unos cuantos granos en cada mazorca carqui 125; tallo de maíz con mazorcas colgado en la pared pirwa 415
- me: me, a mí-mä 637
- mecearse: mecearse de un lado o otro (algo colgado) caylinta-n 132
- mecha: mëcha 344
- mechero: lamparin 294
- mediano: de tamaño mediano tincushalla 538; mediano en tamaño o edad manta 332
- medianoche: pullan pagas 386
- medias: medyas 345; a medias pullan-pura 426
- medicina: jampi 269; jarabe jaräbi 273
- médico: mīdicu 348
- medida: ricra 456; tupu₂ 550; a medida que tupuylla 550; fanega de cien kilos fanëga 203; la medida de -yni-N 643; medida que es igual al ancho de un dedo dīru 195; por medidas -ypa 643; saco de cuarenta a sesenta kilos de capacidad del tamaño que un caballo puede cargar midya 348
- medio: chaupi 144; en medio de chaupi 144; media midya 348; media tarde (más o menos a las tres y media) mallway 326; medio kilo medyu quīlu 437
- mediodía: las-düsi 297; pullan junaj 286
- medir: tupu-n 550; midiendo por brazadas ricraypa 457; ponerse ropa para medirla tupucy-n 550; vara (medida) bära 92; wincha o palo para medir mitru 353
- médula: shongu 499; médula espinal togshu 542; que tiene médula shonguyoj 499; sin médula shonguynaj 499
- mejilla: gaglla 208
- mejor: allinnin 49; masbin 337; mijur 348; a lo mejor capasi 119; ichan 243; mejores alli-allilla 49
- mejorar: allchaca-n 48
- mellizos: millish 348
- membrana que envuelve el cerebro: chapa-chapan 139; togshupa garan 213
- menestero (persona): mana imayoj 249
- menor: cargo menor shullca 501; hermano o hermana menor shullca 501; menor de edad minur 349; último hijo ñuñush 377
- menos: mīnus 350; más o menos ima 247
- mensaje: encargar que transmita un mensaje a otra persona incargacy-n 252; mandar un mensaje o un encargo cunācy-n 179
- mensajero: cacha 106
- menstruación: quilla-gueshya 241
- mensual, mensualmente: minsual 349
- mentir: llulla-n 315; hacer mintiendo artita rura-n 468; mentir a alguien artipa-n 68; mentir diciendo que algo es muy bueno mishquichipa-n 352; mentir varias veces a alguien llullapar-usha-n 315
- mentira: arti 68; llulla 315
- mentiroso: badulāqui 88; cashqui 129; llulla 315
- menudo: chushu 167; minūra 349; los menudos de muchos acapa 36
- mercado: läsa 296
- mercancía: negusyu 368; mercancía que se vende gatú 221
- mermar: mirma-n 351; yauya-n 619
- mes: quilla 436; meses de verano usya wichan 603
- mesa: mësa 345
- mestizo: mishti 352; como mestizo mishti-ösu 353; mujer amestizada rogu 462; mujer mestiza o no quechua ñiña 376
- meta: -man 637
- metal: firru 205; bañar con un metal derretido, dorar, platar, platinar bāña-n 91; laminar con metal chapya-n 141; plata guellay 235
- meter: lluncu-n 316; meter a la boca algo en polvo acu-n 41; meter algo dentro de una cosa y apretarla jinchi-n 280; meter animales al corral gaycy-n 223; meter en jati-n 274; meter la lluvia dentro de la casa (el viento) sipicha-n 511; meter la mano en algo llamca-n 307; meter un carbón encendido al agua para purgarla chashpu-n 143
- meterse: meterse en algo jaticā-n 274; meterse en asuntos de otro rayan wishllata jati-n 275;

- meterse rápidamente yagacuyçu-n 621
metro: mitru 353
mezcla, mezclado: talluy 524
mezclador: gaywicuna 223
mezclar: gaywi-n 223; tacuchi-n 522; en agua (removiendo con la mano, con cuchara,...) bāti-n 92; estar mezclado tallu-n 524; mezclando frío y caliente para tibiari tibiypayllapa 533
mezclarse: tacu-n 522
mí: a mí -mā 637
miedo: acompañar por miedo de ir solo o quedar solo yan'ga-n 616; con miedo mancha-manchalla 330; dar un salto de miedo piricya-n 415; incapacitado por el miedo camāpacu-n 113; paralizar de miedo al verlo jupaylla-n 287; persona que no tiene miedo jinyu 281; provocar miedo avisando algo manchachi-n 330; ¡qué miedo! achachau 38; achachay 38; sufrir miedo mancha-n 330; tener miedo de manchacu-n 330
miedoso (hombre o varón): warmīshu 590
miércoles: mirculis 350
mierda (expresión empleada por las mujeres): nyerdá 373
mil: waranga 588, 646
milagro: milagru 348
milagroso: dibūtu 193
militar: militar 348; sorteado para el servicio militar surtiyāru 519
millón: millun 348
mineral: mīna 349
ministro: minishru 349
minuto: minutu 350
mío: -: ~ -ni: 634
mirador: ricāna 455
mirar: rica-n 455; ¡mira! cā ricay 456; mirar bien ricapa-n 455; mirar con atención ricachacu-n 455; mirar de reojo con la cabeza agachada ruri-ñawilla-N-pa 375; mirar detenidamente ricara-n 456; mirar hacia arriba inclinando la cabeza hacia atrás shuqui-n 504; mirar para divertirse ricācu-n 455; ser buen sitio desde donde mirar lliuya-n 314
mirón: āyarāchi 83
misa: misa 351; pectoral que lleva el sacerdote durante la misa pichēra 407
miserable: micha 346
¡mishi mishi!: ñanchi 373
Misión: cargo que sirve chochos en la fiesta de la Misión shuyacoj 505
mismo: el mismo, lo mismo cangallan 115; ese mismo jinan 280; lo mismo lomismo 319; ser lo mismo iwala-n 263; uno mismo, sí mismo quiqui 439
mitad: midya 348; pullan 426; la mitad de pulla-lla-N 426; mitad de pullanni-N 426; mitad de arroba almun 51; mitad del poncho o la manta callu 111; por la mitad pullan-pura 426; pullanpa 426; rajar en dos hasta la mitad callapa-n 110
mocasín: shucuy sapatu 476
mochila: capāchu 119
mocho: ushu 568; mocho de la mano ushu-ma-qui 334; mocho del dedo ushu-dēdo 195; mocho del pie ushu-chaqui 141
moco: togru 542; moco del pavo shīta 497
mocososo: togru-bēla 93; togru-senga 481
modificar: tigrachi-n 534
modismo: rimay 458
modo: al modo de una persona del campo chacra-ōsu 134; de ese modo jina 280
moho: millwa 349
mojado: ogu 379
mojar: ōmi-n 380; mojar (la lluvia) tamyá go-n 227; mojar bien, mojar completamente ushma-n 568; mojar en salsa de ají tawi-n 531; mojar la tierra para que esté bien suelta charpu-n 142
mojarse: empaparse shūpacā-n 503; mojarse con el rocío shullayta-n 501; mojarse la frente con niebla,... shullaypa-n 501; mojarse mucho shullayya-n 501
mojinete: mujenēti 358
molar: wagu 575
moldear dando palmaditas: taglla-n 523
moler: aga-n 42; mal molido, molido grueso capru 121; máquina de moler máquina 334; moler muy fino ñuchuchi-n 377; molerse muy fino ñuchu-n 377
molestar: aburi-n 34
molestia: causar molestia dāña-n 191
molido: bien molido ñuchu 377; mal molido mucru-mucru 358; no bien molido sajcha 473
molino: mulinu 358; molino para caña de azúcar rapichi 447
molle: mulli 359
molleja: mullīsha 359
momentáneamente: -pāri 639
momento: rātu 450; ōra 381; en ese mismo momento jinan ōra 280; mal momento mala-ōra 381; solamente unos momentos después manapis aycāllata 84
mondar: mondar con cuchillo munda-n 360
mondongo: mundungu 360
moneda: guellay 235; minōra guellay 235; moneda de diez centavos de sol antiguo riyal 462; sonido de monedas al contarlas shallaylla 484
monedero: chuspa 167

- monja: monja 355
 mono: mönu 355
 montaña: yunca 623
 montar: munta-n 361; aparear con la hembra (el macho) gollpa-n 225; cubrir el macho a la hembra jaru-n 274; desear aparear a la hembra (el macho) namura-n 366; empezar a montar a la yegua (un burro) jichurya-n 279; montar a caballo lloga-n 314
 monte: munti 361; cortar monte para quemar una chacra chagu-n 136; volverse monte purmay-a-n 431
 montón: gotuy 232; gotu 231; muntuy 361; caerse formando un montón gotuca-n 231; en varios montones gotuy-gotuy 232; montón de piedras ranra 446; quemar en montones gollpu-n 225; varios montones muntuy-muntuy 361
 montura de caballo: silla 507
 moquillo: muquilla 362; sonido que hace una gallina con moquillo tej-tej 532
 mora: mullaca 359; shira mullaca 359
 morado: cunchuy-bīnu 180; murādu 362; volverse morada (la cara) por falta de oxígeno oguiya-n 379
 morcilla: mursillu 362
 morder: amu-n 55; cañi-n 118; morder algo duro capchu-n 120; sacar las puntas con los dientes rapchi-n 446; sacar un mordisco de carne jajchi-n 267
 moretearse: muratya-n 362
 moribundo, estar: wañuna-n 583
 morir: wañu-n 583; estar enfermo o herido a punto de morir fatal ca-n 116; morir (cría lactante de un animal) jūra-n 288; morir fig. (perder) ogra-n 378; morir sorpresivamente estando con otra persona wañupa-n 583; morir y revivir piti-n 418
 moro: sogu 514
 mortaja: murtāji 362; poner mortaja mortaja-n 355
 mortero: maray 334; muchca 356
 mosca: guenrash 236; esp. de aya-guenrash 236; chuspi 167; gara-chuspi 167; puca chuspi 167; yana chuspi 167; mosca grande chinras 152
 mosquito: esp. de ajcha-suwa 519; mosquito que pica y chupa sangre chuspi 167
 mostaza: nustāsa 372; esp. de jitga 283
 mostrar: ricachi-n 455; mostrar cariño moviendo la cola (el perro) wayllu-n 598; mostrar los dientes (el perro) chinchi-n 151
 mota: guetu 241; sacar motas de la lana guetu-n 241
 mote: muti 365; hacer mote muti-n 365; mote pe-
 lado muti-llushqui 316
 moteado: shagshu 483
 motivo: achāqui 38; con qué motivo imanir 369
 motocicleta: motu 356
 motor: motur 356
 motosierra: motu 356
 mover: mover con una cuchara gaywi-n 223; mover el dial del radio purichi-n 431; mover la cabeza de jajta-n 267; mover la cabeza o la mano en el aire awi-n 82; mover las alas al volar o al aletear sap-sapya-n 477; moverse (una parte del cuerpo) figa-n 204; mover una parte del cuerpo figa-n 204; mover un líquido gaugui-n 221
 moverse: moverse al estar parado en un sitio wapiycachā-n 585; moverse algún objeto cuyu-n 190; moverse como comenzando a ir aywatya-n 88; moverse formando ondas pillgut-pillgutya-n 410; moverse repetidamente de abajo hacia arriba jogallya-n 283; moverse rápidamente en la cama (un bebé) patga-n 401; moverse un poquito cuyullya-n 190; moverse violentamente por el viento (una planta) chumpi-n 163
 mu (voz del toro): böj 100
 muca: gara-chupa 164; muca 356; wari-shauca 589
 muchacha: jipash 281; muchacha muy inquieta o juguetona rapracha 447
 muchacho: chölu 158; mösu 356; wamra 580
 muchísimo: maychica 342; muchísimos chaychica 146
 mucho, muchos: achcata 38; achca 38; amatal 54; aypalla 85; pasaypa 398; ¡muchas gracias! wachācu 572; muchas personas achcaj 38; aypallaj 85; muchos por todas partes lluta 318
 mudar: shojticu-n 499; mudar los dientes de leche quipa-n 438
 mudarse: witicu-n 610
 muela: quiru 440; wagu 575
 muelle de carro: muylli 365
 muerte: wañuy 584; ángel de la muerte, que quita la vida a los enfermos murti 362; muerte a malo, violenta o repentina mala-muerti 325
 muerto: aya 82; dijuntu 193; fināru 205; alma de un muerto togu 543; día de los muertos almapa diyān 197
 mugir: büya-n 104; mu (voz del toro) böj 100
 mugre: carca 123; pispa 418
 mugriento: llichca 312; mapa 334; wiswi 609
 mujer: warmi 589; coquetear (una joven) chinchipa-n 151; joven mujer donsilla 197; joven mujer, no casada jipash 281; mujer agi-

tada o enojada mamash 328; mujer amestizada rogu 462; mujer a quien le gustan las comidas sabrosas (especialmente carne) lagwas 292; mujer casada siñura 510; mujer casada convertida en mula por haber convivido con un sacerdote jupay-müla 358; mujer cascarrabias warme 590; mujer de la misma fe ermäna 201; mujer embarazada gueshyaj 241; mujer estéril machöra 323; mujer inútil, ociosa tacra 522; mujer mañosa mañusa 333; mujer mestiza o no quechua ñiña 376; mujer que tiene entre treinta y sesenta años rucu 464; mujer que tiene hijos de varios hombres wachapacoj 572; mujer que trae el almuerzo mirindëra 351; mujer soltera chña 151; muy flaca (mujer) chucra 160; pedir la mano de una mujer warmi ashí-n 71; término que emplean los niños para dirigirse a mujeres mayores tiya 541
 mula: mula 358; mula fantasma jupay-müla 358
 mullaca: gongapa 228
 multa: multa 359
 multiplicarse: achcaya-n 38; mira-n 350
 mundo: pacha₃ 384; el mundo mundu 360
 municipalidad: munisipalidä 361
 muñeca: muñica 362
 murciélagos: chicchi 148; chillido del murciélagos chij-chij 150
 murmurar: shap-shapya-n 487
 musgo: guerupa shapran 486; onguina 381; rumipa shapran 486; cubrirse de musgo onguina-n 381; esp. de cuncush 180
 música: banda de música banda-müsica 91; banda 90
 músico: musiquiru 364; músicos que tocan en la fiesta mishru 352
 muslo: racu-chanca 138; carne del muslo chaqui wawayshu 597
 mutuamente: -nacu 638
 muy: alläpa 48; amatal 54; fiyupa 206; sellama 480; sumaj 517

N

nacer: yuri-n 625; lugar de nacimiento yuriyni-N 625; persona nacida en el mismo día yuriy-masi-N 339; recién nacido upalla 562
 nación: marca 335; nasyun 367
 nada: mana imapis 249; ¡de nada! wallcallatapis 577; sin nada jinaylla 280
 nadar: narya-n 367
 nadie: mana pipis 405; ni pipis 406
 nalgas: siqui 511; parte superior de las nalgas siqui-patan 400

naranja: naranja 367
 nardo: San Josë 474
 nariz: senga 480; absorber por la nariz shogu-n 498; fosa nasal senga-uchcu 555; grano en la nariz aya-quirpa 83; hablar con resonancia nasal guengu-n 236; persona que habla como con la nariz tapada guengu runa 467; sonarse la nariz sinyan 510; sonido de la nariz obstruida wis 608
 nata: nätas 367
 nativo: indyu 253
 naturaleza: shongu 499; que es de esa naturaleza siqui 512
 navaja: nabäja 366
 Navidad: Niñu Fista 206
 náuseas: hacer salivar dando náuseas (un alma) chaplla-n 140
 neblina: pucutay 425
 necesario: ser necesario resisa-n 453
 necesitar: muna-n 360; nisita-n 370; necesitar hacer pishi-n 417
 necio: yarpayniynaj 619
 negar: ñiga-n 375
 negativo: -chu 636
 negociante: negusyanti 368
 negocio: negusyu 368
 negrito: adornos que cuelgan de las máscaras o los sombreros de los negritos wallwa 579; traje de los negritos cutun 189
 negrito: negru 368; bailar la danza de los negritos negru-n 368; bailarín disfrazado de mujer en la fiesta de los negritos turcu 551; sonido que hace la matraca de los negritos gar-gar 213
 negro: yana 614; gallina con manchas blancas y negras taurish wallpa 579; negro azabache yana-chicnu 149, 615; persona de raza negra negru 368; vaca negra con lomo blanco yuraj injalma 253; vaca negra con lomo colorado puca injalma 253; volverse negro muratya-n 362
 nevado: cerros más altos que por lo general están cubiertos de nieve janca 271
 nevar: janca-n 271; rashta-n 448
 ni: ni 368
 nicho: böbidu 100; mïchu 346
 nido: gueshta 240; gueshwa 240
 nieto, nieta: willca 605
 nieve: rashta 448; caer nieve rashta-n 448; cubrirse de nieve janca-n 271; nieve solidificada que cae casi como granizo chicchampu 148
 nigua: piqui 413; ushtöchi 568; uñu-piqui 413; persona que tiene muchas niguas en los pies piquichu 414

ninguno: en ningún sitio, lugar, parte mana maychöpis 341; ninguno (de varios) mana mayganpis 343

niña: niña del ojo ñawi-ñiñu 374; niña muy inquieta o juguetona rapracha 447

niño: wamra 580; wawa 595; bebé de pecho iti 262; niñito chuschu 166; niño a quien le gustan las comidas sabrosas (especialmente carne) lagwas 292; niño atrasado rata 449; niño desnudo gala wamra 580; niño mayor que otro rucu wamra 580; niño que no crece rata wamra 580; niño que orina en la cama willu-siqui 512; niño que sigue a su madre o padre por todas partes gatillinsha wamra 580; niño que todavía no sabe upallaraj 561; Niño Jesús Níñu 369; término dirigido a un niño o niña desobediente tucllishpa wamran 580; término dirigido a un niño o una niña desobediente tucllishpita yurej 625

níspero: nispuru 370

nivel, nivelado: nibil 368

nivelar: nibila-n 368

no: -chu 636; mana 328; ¡deja! ¡no lo hagas! dēja 191; ¡no! amani-n 369; ¡no! (prohibiendo) ama 53; ¡no toques! gasi 219; si no man'chã 330; ya no amana 53

noche: chacay 133; pagas 386; anochecer chacay-n 133; día y noche diyay-nöchi 371; hacer pasar la noche bailando nochichi-n 371; medianoche pullan pagas 386; noche en que se baila hasta el amanecer nöchi 370; noche tras noche pagas-pagas 386; waray-waray 588; toda la noche warati 587; warayta 588; tropezar de noche por no ver bien tapracay-n 528

nogal: nuwal 372

nombramiento: numramintu 372

nombrar: numra-n 372; persona que nombra a los mayordomos de la fiesta isquirbãnu 262

nombre: juti 289; apuntar nombre en una lista lista-n 303; enumerar por nombre jutincha-n 289; identificar a alguien por nombre jutinpa willa-n 605; poner nombre jutichay-n 289

nominalizador: -pa 639; nominalizador irrealis -na 638; nominalizador no temporal -j 636; nominalizador realis -sha 641

nosotros: con verbos subordinados -nchi ~ -ninchĩ 638; en verbos principales -nchĩ 638; nosotros, excluyendo al interlocutor nogacuna 371; nosotros, incluyendo al interlocutor noganchi 371; primera persona plural inclusiva -ø 634; todos nosotros (exclusivo) llapã 309; todos nosotros

(inclusivo) llapanchi 309

noticia: alburötu 46; willapa 604

novedad: ¡qué novedad! cüsa 186

noviembre: nubimri 371

novillo: nubillu 371

nube: pucutay 425; estar cubierto por una nube oscura chacanacacu-n 133; estar en línea recta (una nube) wayancha-n 597; nube de los ojos goyru 232; nubes blancas que se forman en tiempos de sequía chaqui pucutay 425; nubes gruesas que se forman en la temporada de lluvia yana pucutay 425; ponerse amarillas al atardecer (nubes) garwanchu-n 217; quedar durante la noche sobre un cerro o en un valle (nube) puñu-n 429

nublarse: intubla-n 255; llantu-n 308; pucuta-n 425; estar oscuro por estar muy nublado yanama-n 614

nuca: matanca 340

nudo: mogru 354; mogu 354; amarrar un nudo que se desata al jalarlo cutijaypa icsi-n 245; anudar dos sogas cruzando mal las puntas en vez de hacer un nudo llano bürru-man-yaypa icsi-n 244; atar alrededor de algo una sogá o hilo con nudo corredizo shegu-n 490; enredarse en nudos tancashya-n 526; formarse algo como nudo en una articulación mogruya-n 354; nudo corredizo en el extremo de una sogá ucllash 556; nudo pequeño en la corteza de un árbol chuchu 159; nudo que une dos sogas o hilos icsi 244; palo con nudo mogru gueru 239; pelo enredado en nudos tancash 526; sacar jalando del nudo o la unión chogu-n₂ 157

nudoso (hilo, sogá): mogru-mogru 354

nuera: llumchuy 315; convertirse en nuera llumchuyay-n 316

nuestro, nuestra: primera persona plural inclusiva posesiva -nchi ~ -ninchĩ 638

nueve: isgon 645; isgun 257; las nueve de la mañana las-nuybi 297

nuevo: mushoj 364; de nuevo yapay 617

número: nümüru 371; números 645

numeroso: achcannin 38

nunca: mana imaypis 250; nunca 372

nutrir para que crezca rápido: gueshpichi-n 240

Ñ

ñato: ñātu 374

O

o: u 553

obedecer: cäsü-n 130; wiyacü-n 611
 obediente: mandäru 331; ubidinti 554; wiyacoj 611
 objeto: sin propósito u objeto llutalla 318
 obligación: diríchu 194; ubligasyun 554
 obligar: obligar a dar gochi-n 226
 obra: ubra 554
 obsequiar: goycü-n 226; rigala-n 457
 obsequio: regälu 452
 observar: observar de lejos ricara-n 456; observar lo que hace otra persona michipa-n 346; observar un día religioso en algún sitio en cierta fecha rata-n 450
 obstruido: estar obstruido llutapaca-n 318
 oca: oga 377; esp. de cashpi 128; garwash cashpish 128; garwash oga 378; jitrudes oga 378; mashwa oga 378; miguel oga 378; papa oga 378; puca oga 378; shacana oga 378; shapallu oga 378; tarmeño oga 378; tarushpa-wagran 574; wamaj oga 378; yana oga 378; yuraj cashpish 128; oca con raíz como atadera wayunca 600; oca que no tiene raíz para atadera picha 406; oca recién sacada de la chacra gollmi 225
 ocasión: en ocasiones aybësi 83
 occidente: inti jeganan 622
 océano: lamar 293
 ocho: pusaj 433, 645; las ocho de la mañana las-öchu 297
 ocioso: guella 234; osyösu 382; mujer inútil, ociosa tacra 522; vivir ocioso chullga-n 161
 octubre: octubre 377
 ocultarse: paca-n 383; ocultarse (el sol) inti ... yega-n 621; ocultarse (el sol o la luna) chipchi-n 152
 oculto: sitio oculto pacäpa 383
 ocupado: estar demasiado ocupado tincupaca-n 538
 ocupación: -coj 636
 odiar: chiqui-n 153; nanga-n 367
 odioso: chiqui 153; ser odioso chiquicü-n 153
 odre: ordi 381
 oeste: inti jeganan 622
 ofender: rabyachi-n 442; ufindi-n 557
 oficina: ofisina 377; oficina de una autoridad dispächu 195
 ofrenda: ofrinda 377; ofrenda para atender al cura mita 353
 ogresa: achacay 37
 oído: rinri 460; hacer zumbir los oídos jupay-taca-n 521; zumbido en el oído wan 580
 oír: maya-n 342; wiya-n 610; oír de lejos wiyamu-n 611; oír mal wiyapacu-n 611; joye! öye 383
 ojal: ujal 557

ojalá: amalä 54; ujalä 557
 ojear: ojear tanto a un bebé que puede morir ucya-n 557
 ojo: ñawi 374; cerrar los ojos ñipita-n 376; entre-cerrar los ojos ñipchi-n 376; golpear el ojo chaplla-n 141; iris del ojo ñawi-ñiñu 374; nube de los ojos goyru 232; ojo rasgado chiushu 155; papa de ojos secos gapra papa 393; persona que tiene los ojos casi cerrados gueushi 242; que tiene ojos azules oshgu ñawi 375; que tiene ojos sanos ricaj 455; tener el iris completamente blanco muti-ñawi 375; tener ojos rasgados chiu-shu-n 156; uno que no abre bien los ojos gueushi ñawi 375; uno que tiene los ojos cubiertos con el pelo tucu 546; ver con los ojos mientras vive caway-ñawi-N-pa rica-n 456
 ¡ojo!: pajta 388
 oler: musqui-n 364; hacer oler asyächí-n 76; oler bien mushcüy-n 364
 olla: manca 329; cocinar sin agua ni aceite en una olla de barro bien tapada wapuchi-n 585; olla con asas a los costados quinrayrinri manca 329; olla de barro de cinco litros de capacidad tinäja 537; olla grande payla 403; olla hecha de un cilindro tanqui 527; una olla cerámica adornada hecha por los antiguos wari-manca 329
 olluco: ullucu 558
 olor: asyay 76; mushcuynin 364; clavo de olor läbo-olor 290; despedir olor asya-n 76; desprender poco olor asyallya-n 76; olor agradable de algo cocinado jömu 283
 olvidadizo: gongay-shongu 499
 olvidar: gonga-n 228; para no olvidar jucyan-cuti 187
 olvidarse: olvidarse de lo que iba a decir shimilla-N-cho cayca-n 116
 ombligo: pupu 430
 ombligüero: gasgu-watu 594
 ómnibus: omnibus 381
 omóplato: paltilla 390
 once: chunca juc 163; las once de la mañana las-unsí 298
 ondulado: wengu-wengu 602
 ondular: pillgut-pillgutya-n 410; wengu-n 602
 onza: unsa 561
 operar: operar (un médico) upira-n 563
 oposum: gara-chupa 164; muca 356; wari-shauca 589
 opuesto: contra-N 181
 orar: risacu-n 460
 orden: orden de captura urdin 564
 ordenar: manda-n 331; ordenar que se detenga

amani-n 369
 ordeñar: gapi-n 212
 orégano: oréganu 381
 oreja: rinri 460; cortar la oreja de un animal para señalarlo jëru-n 278; levantar las orejas chaccha-n 134; orejas de martillo gasha 218; orejón, orejas grandes lapi 295; persona o animal que tiene oreja incompleta rogu-rinri 460; uno que tiene orejas cortas muchu 357
 órgano interno: shongu 499
 oriente: inti jegamunan 622
 orificio: shimi 493
 orilla: cuchu 174; orilla contraria chimpa 151; orilla de la tela upa-punta 428
 orina, orines: ishpay 260
 orinar: chiulla-n 155; ishpa-n 259; ayudar a un bebé a orinar ishpa-n 259; niño que orina en la cama willu-siqui 512; tener necesidad de orinar ishpana-n 260
 orinarse: orinarse en el pantalón ishpa-pacu-n 260; ishpa-pacu-n 260
 ornamento: ornamentos que se guardan en la sacristía de la iglesia urnamintu 564
 oro: gori 229; öru 382
 oropéndola: ruywa 471
 orquesta: banda-música 91; orquista 382
 ortiga: ishanca 258; esp. de auri ishanca 258; goshpu ishanca 258; mula ishanca 258; yana ishanca 258
 oruga: esp. de casha malunya 327; jaca-malunya 327; malunya 327; volverse oruga malunya-n 327
 oscurecer: al oscurecer räpej-räpej 446; hora en que oscurece el día urasyun 564; oscurecerse chaca-n 133; chacana-cacu-n 133; oscurecerse (el día) urasyu-n 564; oscurecerse como anocheciendo por las nubes yanama-n 614; tarde cuando se oscurece el día chacas-chacas 133
 oscuro: estar oscuro chaca-n 133; estar oscuro por estar muy nublado yanama-n 614; muy oscuro, oscurísimo yana mancapa siquinno 512
 oso: ucumarya 556; öso 382
 otro: juc 284; el otro jucaj 284; el uno al otro -nacu 638; el uno y el otro jucnin-jucnin 285; otra vez yapay 617; otro diferente de jucni-N 284; otro esposo o esposa yapapacuy 617; otro sitio juc-lä 291; uno ... otro juc ... juc 285
 otros: waqui-N 586; waquin 586
 oveja: uysha 570; corral para ovejas cuncha 180; oveja de lana tupida pullu uysha 570; oveja reproductora maman uysha 328; pastor

de ovejas uysha-michej 346; pellejo de oveja garacha 214; voz de la oveja bā 88
 ovejero: uyshëru 570
 ovillar: ayta-n 86; hilo haciendo una bola cururra-n 186
 ovillo: cururash 186; curur 185; ubillu 554; hilos en ovillos para tejer jilāsan 279
 ovoide: juytu 290
 oxidarse: ismarj-n 261
 ;oyel: shay 489; öye 383

P

pacay, pacae: pagay 386
 pachamanca: pacha-manca 329; amontonar para hacer pachamanca gotuypa watya-n 595; carne asada al horno o en pachamanca watya 595; hacer pachamanca pacha-manca-n 329; watya-n 595
 paciencia: con paciencia dispasyu 195; expresión de impaciencia por una demora ¡Chaycamaga wañucushānchari! 584
 padecer: ñaca-n 373; padecer tos choga-n 156
 padre: papā 394; tayta 532; seguir al padre o la madre siqui-musqui-n 364
 padrino: pärinu 396
 padrón: padrun 385
 paga, pago: päga₂ 386; comprobante de pago risi-bu 460; pago en productos por trabajo en las cosechas paylay 403
 pagar: lo que le toca pagar purāta 430; pagar una cuenta pendiente arrigla-n 67; pagar una deuda päga-n 386
 país: nasyun 367
 paisano: marca-masi 339
 paja: ogsha 379; päja 387; caer mucha paja al llevarla ogsha-n 379; cordel hecho de paja torcida pichu 408; desparramar paja sacudiendo un manojo shica-n 491; esp. de chogu 157
 pájaro: pishgu 416
 pala: päla 388
 palabra: parlu 397; shimi 493; sus propias palabras quiqui-N-pa shimi-N 493
 palacio: palacio de gobierno palasyu 388; palacio de justicia corti 171
 paladar: palacar 388
 palanquear: ami-n 54; palanquear con barreta balanca-n 89
 paletilla: paltilla 390
 palidecer: upila-n 562; yur'ga-n 624; palidecer debido a una enfermedad (la cara) garwashta-n 217
 pálido: ponerse pálido garwashta-n 217; volverse muy débil y pálido upishya-n 563; volverse muy pálida (la cara) upila-n 562

- palito: moldi 355; palito con que se saca cal del calero shipina 495; palito de la hoja de coca cuca shacllu 482; palito que sale de la coca al ser masticada shacllu 482
- palma: palma 389; esp. de chunta 164; palma de la mano maqui-palta 389
- palmada: dar palmadas lachya-n 291; taglla-n 523; dar palmaditas taglla-n 523
- palmeado: llica 312
- palmo (unos 20 centímetros): cuarta 172
- palo: gueru 238; atar palos para formar el techo chaglla-n 136; azotar con palo wiru-n 607; en forma de horqueta (palo) allaushi 48; golpear con palo wipya-n 607; palo con nudo mogru gueru 239; palo corto y delgado cashpi 128; palo largo con gancho para jalar shimpina 494; palo largo y delgado shucshu 500; palo para escarbar tubérculos allaushi 48; palo para medir mitru 353; palo para mover cancha gaywina 223; palo que mantiene el ancho de la tela en el telar ticpi 533; timpidëra 536; palo que sirve como lanzadera en el telar de cintura cuma 177; palo que sirve para apoyarse o defenderse garti 216; palo que une el arado al yugo timun 536; palos para tejer awa-gueru 238; palos que sujetan la urdimbre en ambos extremos shimpa 494; palos que van de la cumbre del techo hacia las soleras mantay 332; poner palos para hacer puente chaca-n 133; topar algo con palo para que caiga togri-n 542
- paloma: paluma 390; urpay 564
- palpar: yata-n 619
- palpitante (dolor): siu-siu 514
- palpitar: palpitar con dolor siuya-n 514; palpitar rápidamente curun-curunya-n 184
- palta, palto: paltay 389
- paludismo: chucchu 158
- pampa: pampa 390; pampa con mucha hierba guewa pampa 390; una pampa pequeña en un terreno inclinado pata 400
- pan: tanta 527; buñuelo buñuyulus 103; pan decorado hecho en forma de bebé rucay 464; wawa 596; pan de maíz jara tanta 527; pan frito en aceite parecido a los picarones imbusäru 250; pan hecho de maíz molido simita 508; pan hecho en alguna forma böllu 100; pan parecido al bizcocho biscuchuylu 98
- panadería: panaderiya 391
- Panao: persona de Panao pañacu 392
- panca: panga 391; dos mazorcas de maíz amarradas por la panca watay 594; mazorca de maíz con panca wayunca 600
- páncreas: chagan 135
- pandereta: shall-shallyachicuna 484
- pantalón: pantalun 391; pantalón que es ancho de las rodillas abajo manca-pantalun 391; pantalón demasiado largo lojti-siqui 512; sojpi 515; pantalón que tiene los fondillos muy holgados costal-siqui 511; persona que anda con el pantalón cayéndose lejpi-siqui 512
- pantanosos: gocha-gocha 224
- panteón: pantyun 392
- panza: panza de los rumiantes mama-pacha 384
- pañal: inchana 252
- pañuelo: pañuylu 392
- papa: papa 392; aporcar la papa jurpu-n 288; asada papa papa-cuway 189; bellota de la papa shaurinca 488; cáscara de papa sipra 511; cáscara de papas crudas peladas limyapa 302; mundapa 360; cortar papas en pedazos ica-n 243; iqui-n 256; cosecha de papas papa-allay 48; cosechar papas allapacu-n 47; papa-alla-n 47; esp. de acaclluyya-gasgun 218; auquin papa 393; cajachu papa 393; chaucha 143; chiccha curau 183; gayna papa 393; jacha papa 393; mansäna 331; mashwa papa 393; milagru papa 393; muru wayrush 599; paglash papa 393; puca curau 183; puca walash 576; puca wayrush 599; raynasimiyentu 451; shiri papa 394; shäqui-papa 394; simita papa 394; sogu walash 577; tumbay 549; wallash papa 394; wanca wayrush 599; wanchuy 582; wayrush 599; wisculpa atacan 76; yana paltaj 389; yana papa 394; yana wayrush 600; yuraj papa 394; las papas más pequeñas ullu 558; papa aguanosa lluta 317; papa arrugada por haberse guardado chacwan papa 393; papa cocinada en las cenizas shupu 504; papa delgada que tiene unos veinte centímetros de largo callwash 111; papa de ojos secos gapra papa 393; papa deshidratada chunu 164; moray 355; papa para asar cuway papa 393; papa que crece en el maizal curau 182; papa que tiene manchas verdes por haber estado en el sol goyu papa 393; papa repugnante porque está agusanada segru 479; papa sancochada papa-yanuy 616; papas fermentadas en un pozo togush 543; papas grandes munda 360; papas recogidas de distintas chacras o dueños shuntay papa 394; pelar papas sipra-n 511; puré de papas papa-llapi 310; siembra adelantada de papa michca muruy 363; michca 346; volverse aguanosa con el tiempo (papas) llutaya-n 317

- papá: papā 394
 papaya: papāya 394
 papel: papil 394; hoja de papel öja 379
 par: maja 324; par 395; faltar uno de un par chullaya-n 161; sin su par chulla 161
 para: -j 636; -paj 639; raygu 451; en beneficio de -pā 639; para beneficio general -pu 640; para conseguir -coj 636; para cuándo imaypätaj 250; para que no man'chā 330; para qué imapaj 248; para siempre para-simri 508
 parabién (para confirmar un acuerdo): parabin 395
 paralizado: quedarse como paralizado wi-yacācu-n 610; que tiene un miembro paralizado mancu 330
 paralizar: paralizar de miedo al verlo jupaylla-n 287
 paralizarse: chiyacācu-n 156; paralizarse (una articulación) por enfermedad cullumshaca-n 177
 parar: chawa-n 144; pirdi-n 414; estar parado (algo que funciona) jama-n 268; hacer parar ichircachi-n 244; sin parar ushaypa-ushar 567
 pararse: ichi-n 244; ichircu-n 244; jatari-n 274; pära-n 395; shaya-n 489; tacya-n 523; moverse al estar parado en un sitio wapiycacha-n 585
 parásito: parásito de la carne del chancho puru-puru 432; quinwa 438; parásito grande intestinal tushu 553; parásito que ataca a las aves domésticas chichiwa 148; parásitos del hígado de los animales llacatu 304
 parchar: shillpa-n 492
 parche: ropa con parches de todo color tancash 526
 parecer: parecerse mucho a otra persona o cosa nirāpu-n 370
 parecerse a: micu-n 347
 parecido: niraj 370; algo parecido ima 247; bien parecido buen-mösu 356; parecido a yawa 619
 parecido a alguien (niño): micu-n 347
 pared: pared de piedra perga 405
 pareja: maja 324; con su pareja chinan-organ 382; sin pareja chulla 161
 parejo: parēju 396
 parentela: casta 129; familya 203
 pariente: parientes casta 129
 parir: wacha-n 572; animal a punto de parir yumpay 623; faltar poco para parir wachana-n 572
 parlante: parlanti 397
 parte: parti 397; quinray 438; de todas partes chay-caypita 132; en ninguna parte mana maychöpis 341; en todas partes may-chay 145; muchos por todas partes lluta 318
 partera: partira 397
 participio: -sha 641; femenino (-ada, -ida) -ra 635; masculino (-ado, -ido) -ru 635
 partido de fútbol: puclla 424
 partir: callapa-n 110; compartir partiendo algo paquipānacu-n 395; partir en dos siguiendo la fibra calla-n 110; partir madera en tablas parti-n 397
 partirse: partirse de arriba abajo dejando una abertura recta gasha-n 218; partirse en dos mataya-n 339
 parto: asistir en un parto yurichi-n 625; dolores de parto ananau 367
 pasado: -ra 640; narrativo -j 636
 pasado mañana: warantin 587
 pasaje: pasāji 397
 pasajero: pasajeru 397
 pasar: chawa-n 144; päsa-n 397; hacer pasar la lanzadera o la trama miñi-n 350; hacer pasar la noche bailando nochichi-n 371; pasar el tiempo goya-n 232; pasar la voz wi-yachi-n 610; pasarle la borrachera mallga-n 326; pascaca-n 398; pasar más días de lo esperado goyapaca-n 232; pasar por la superficie shullwa-n 502; pasar una semana simāna-n 507; pasar un chisme pashapa-n 398
 pascua: pascua 398; La Pascua Niño Fista 206
 pasear: liberticu-n 301; pasya-n 400
 pasivo: -cā 635
 paso: andar a pasos largos chanca-n 138; dar los primeros pasos japa-n 272; paso de entrada a la selva yuncapa shimin 493
 pastar: michi-n 346; pastar para otra persona michipa-n 346
 pastel: pastil 400
 pastilla: pastilla 400
 pasto: guewa 242; comer pasto michicu-n 346; esp. de chillwa 151; tajta 524; quemar partes de un cerro para pasto cañapa-n 118
 pastor: uyshëru 570; pastor de ovejas uysha-michej 346; pastor evangélico pastur 400
 pata: macshu 323; animal que nace con pata deformada macllu 323; herida en las patas de los animales piquichu 413; pata trasera ataca 76; tener heridas en las patas piquichu-n 414
 patada: patāda 401
 patadón: jaytanāsu 277
 patalear: jaytacshya-n 277; patalear repetidas veces jaytacshya-jaytacshyaycacha-n 277
 patear: jayta-n 277; estar a punto de patear jay-

- ta-jayta-n 277; patear el suelo (el caballo) tapri-n 528; patear repentinamente jaytari-n 277
- pato: pātu 402; esp. de ushtoj pātu 402
- patrón: patrūn 402; patrona patrōna 402
- pavo: pābu 383; moco del pavo shīta 497; voz con que se llama al pavo jushi 289
- pecado: jucha 285; confesar pecados cunsacu-n 180; quitar los pecados de jucha-N-ta raqui-n 448
- pecador: juchayoj 285
- pecar: juchalli-n 285
- pecho: gasgu 218; pechos chuchu 159; persona que anda con el pecho descubierto galapacha 209
- pechuga: pīchu 409
- pecíolo: tullu 548
- pectoral que lleva el sacerdote durante la misa: pichēra 407
- pedazo: cortar en pedacitos chamlla-n 137; cortar en pedazos chamga-n 137; en pedacitos acapa-acapa 36; pedazo de pidāsu 409; pedazo de césped arrancado con raíces champa 138; romper en pedazos agulla-n 43; pirasya-n 414; pirasyar-usha-n 414; romper en pedazos algo de vidrio o de barro shallu-n 484; roto en pedazos pequeños pirāsu-pirāsu 414
- pedir: maña-n 333; intermediario para pedir la mano balumintu 90; pedir la mano de una mujer para casarse con ella warmi ashi-n 71; pedir prestado maña-n 333; pedir prestado o alquilado mañacu-n 333
- pedos: botar pedos rititi-n 461; supi-n 518; uno que suelta muchos pedos, pedorrero supi-siqui 512
- pedregoso: ranra 446; rumi-rumi 466; chacra que no produce porque es pedregosa pagra 386; pedregoso por debajo del suelo paca 383
- peer: rititi-n 461; supi-n 518
- pegados: frutos pegados mata 339
- pegajoso: llausha 312; mapa 333
- pegamento: lagacuna 292
- pegar: laganacachi-n 292; dos mazorcas pegadas mata jara 273; pegar algo roto, como con goma laga-n 292; pegar fuego pēgachi-n 403; pegar una cosa en su sitio tana-n 526
- pegar (golpear): gori-n 227; maga-n 324; hacer pegar gochi-n 227
- peinar: payña-n 403; ñajcha-n 373; despeinado champa 138; tinshi 538
- peine: ñajcha 373; peine de plástico payna 403; peine de telar callwa 111
- pelado: gallash 209; sepla 481; maíz o trigo pelados con cal o ceniza llushqui 316; mote pelado muti-llushqui 316; trigo pelado rīgu-llushti 316
- pelador: pachgacuna 385
- pelar: pachga-n 385; pelar caña shinca-n 494; pelar con cuchillo limya-n 302; munda-n 360; pelar granos hirviéndolos con cal o ceniza llushti-n 317; pelar la piel frotándola contra algo llushqui-n 317; pelar papas, tomates,... sipra-n 511
- pelarse: pelarse el pie pucucha-n 425
- pelea: pillya 411
- pelear: churaca-n 165; gonacu-n 227; pillya-n 411; agarrar para pelear acchucurcu-n 37; alistarse para pelear juracu-n 288; pelear empujándose mutuamente (chanchos) ichunacu-n 244
- pelicano: gogan 224
- peligro: librar de un peligro o un mal salba-n 474
- pellejo: gara 213; gueshta 240; pellejo de chanchito que se saca para hacer chicharrones garacshu 214; pellejo de oveja o cabra garacha 214
- pellizcar: tipsi-n 539; jugar pellizcándose y jalándose el pelo, la ropa,... shimpipānacū-n 494
- pelo: ajcha 44; animal sin pelo gallash 209; barba, vello shapra 486; cambiar de pelo pillichan 410; chanchito sin pelo gallash cuchi 174; cortar el pelo rutu-n 470; corte desigual de pelo taca-taca 521; de lana o pelo tupido pullu 427; de pelo entrecano, de pelo veteado llajchi 306; formarse una bola al quemarse cushuri-n 186; hombre que tiene pelo crespo goshpu 230; mujer que tiene pelo crespo gashpa 219; pelo enredado en nudos tancash 526; pelo muy fino mishwa 353; pelo muy grueso (como de chanchito) serda 481; pelo parado cashāco 128; quemar el pelo de gashpa-n 219; que no tiene pelo sepla 481; uno que tiene ojos cubiertos con el pelo tucu 546
- pelota: pelōta 404
- peludo: sapcha 476; volverse peludo tucuyā-n 546
- pelusa: mishwa 353; sacar pelusa lluqui-n 316
- pena: ¡qué pena! wawallau 596; tener pena llaqui-n 311
- penal: penal en partido de fútbol penal 404
- penca: pinca 411
- pendenciero: abusību 35
- pendiente: fiyu 206; sarsillo 478; tuna 549
- pene: pengayni-N 404; pishgu 416; rani 445

- penetrar: llawa·n 312; doler porque algo puntiagudo penetra la carne tucshj·n 545; penetrar (algo puntiagudo) tucshi·n 545; penetrar rápidamente yagacuycu·n 621
- pensamiento: yarpay 618
- pensar: yarpa·n 618; yarpachacu·n 618; no pensar como otro apānacu·n 62
- peña: gaga 208
- peón: arupacoj 69; mincay 349; piyun 419; rogu 462
- peor: piyur 419
- pepa: muru 362
- pepián: lāwa 299
- pepino andino: pipinu 413
- pepita (enfermedad de las aves): muquilla 362
- pequeño: ichic 243; minūra 349; tacsha 522; demasiado pequeño chushu 167; haciendo pequeños acapay-acapay 37; los pequeños de muchos acapa 36; muy pequeño, pequeñísimo ichicnaylla 243; otro que también es pequeño sapu-masi·N 339
- pequeños: acapa 36
- percal, percala: pircāla 414
- percudido: carca 123
- perder: ogra·n 378; hacer perder el tiempo emruma·n 200; wiyarāchi·n 611; perder el equilibrio uma·N apāri·n 62; perder el equilibrio por un momento apāri·n 62; perder en una competencia pirdi·n 414; perder la razón löcuyā·n 319; perder los dientes llajtuyā·n 306; perder y recobrar el conocimiento piti·n 418
- perderse: chinca·n 151; illgā·n 246; ograca·n 378; pantaca·n 392
- perdiz: chacwa 135
- perdón: perdun 404
- perdonar: perduna·n 404
- perejil: pirjil 415
- pereza: mostrar pereza por sentándose con las piernas abiertas ancharā·n 57
- perezoso: guella 234; osyösu 382; ser perezoso guellana·n 235
- perfecto (tiempo): -shca 641
- perforar: togu·n 543; perforando pucuyllapa 425
- perfume: perfümi 405; rillantina 458
- pergamino: piggash 414
- perico: garga 215
- pericote: ucush 556
- perímetro: racuynin 443
- perjuicio: causar perjuicio dāña·n 191; en perjuicio de -pā 639
- perla: pirlas 415
- permanecer: -rā 640; dūra·n 198; permanecer en el mismo sitio o condición cacu·n 114; permanecer por un año o muchos años watan·pa·n 593
- permanente: dūraj 198
- permitir: dīja·n 193; causativo -chi 635; permitir a alguien hacer lo que no debe cunsinti·n 181
- pero: ichantaga 243; piru 415
- perrito: gañido añan-añan 60; gañir (un perrito) añan-añanya·n 60
- perro: allgu 49; cachorro, perrito chuschu 166; cría de perro pishpi 417; mostrar cariño moviendo la cola (el perro) wayllu·n 598; mostrar los dientes (el perro) chinchin·n 151; perro bravo, salvaje piña 412; perro de mal agüero wajcha allgu 49; perro pequeño ashuti 73; voz del perro jan 270
- perseguir: gati·n 220; perseguir a alguien gatipa·n 221; perseguir por acá y por allá gaticacha·n 221
- persignarse: rusta churacu·n 166
- persona: runa 466; muchas personas achcaj 38; aypallaj 85; que anda cambiando algo como coca o azúcar por productos de la chakra ashipacoj 71
- persuadir: shacyāchi·n 483
- pertenecer: pertenecer a capu·n 115; pertenecerle un animal por haberlo declarado propio shunayni·N 502
- pertenencias preciosas: alāja 45
- Perú: Perū 405
- perverso: imbiryösu 250; perverso (persona) discumulgādu 195
- pesa: pēsa 405
- pesadilla: manchariypaj suyūn 520
- pesado: lasaj 296; ser pesado lasa·n 296
- pesar: lasa·n 296; pīsa·n 415
- pescado: piscāru 416; esp. de gachpa 207; pescado enlatado atun 78
- pescar: pisca·n 416
- pescuezo: cunca 179
- peso: arroba arröba 68; kilo, kilogramo quīlu 437; medio kilogramo medyu quīlu 437; peso de cuarenta a sesenta kilos midya 348; quintal quintal 438
- pestaña: guepsha 237
- pestañar: guepishta·n 237; guepita·n 237; gueusapa·n 242; ñipchitya·n 376
- pezuña: formarse llagas en las patas junto a las pezuñas guerishtu·n 238
- picado de viruelas: sajcha 473
- picaflor: jirish 281
- picante: ayaj 83; picanti 406; de cuy jaca-picanti 263; hacer que sea picante ayajyāchi·n 83; que no es suficientemente picante llampalla 307; ser o estar picante ayā·n 83
- picar: shegshj·n 489; togu·n 543; ulli·n 557; pi-

- cando para hacer hueco toguypa 543; picar con algo puntiagudo pica-n 406
- picar (cortar): chamga-n 137; chamlla-n 137; iqui-n 256; pica-n 406; picar papas ica-n 243
- pichón: pushapa 433; gritar (un pichón de paloma) piwishya-n 419; reventar el huevo (un pichón) pashta-n 399; voz del pichón piwish-piwish 419; piwish 419
- pico: tupshi 550; pico (herramienta) pīcu 409; pico de ave pīcu 409
- picotear: pasha-n 398; taushi-n 531; tiushi-n 541
- picuro: gopi 229; picuru 409
- pie: chaqui 141; a los pies de uno que duerme jaytanan 277; al pie de chaqui-N 141; a pie chaquipa 141; arado de pie chaqui-taclla 521; con un pie dañado wegru 601; hasta la punta de los pies chaqui-puntanyaj 428; mocho del pie ushu-chaqui 141; planta del pie chaqui-palta 389; ponerse de pie ichi-n 244; ichircu-n 244; jata-n 274; jatari-n 274; ponerse de pie o estar de pie shaya-n 489; talón chaqui-talun 525
- pedra: rumi 466; esp. de guega 234; hacer pirca perga-n 405; montón de piedras ranra 446; pared de piedra perga 405; piedra delgada que tiene unos veinte centímetros de largo callwash 111; piedra grande gaga 208; piedra larga puesta como lindero wanca 581; piedra larga que se coloca en la tierra shaywa 489; piedra plana läja 293; piedra redonda y lisa ullush 558; piedras menudas agu 42; poyo de adobe o de piedra pöyu 422; ripio shalla 484
- piel: gara 213; arder (la piel o herida) raurā-n 450; enfermedad de la piel que da comezón shegshipācu 490; granitos muy pequeños en la piel shishu 497; hervir para que salga la piel llushqui-n 317
- pierna: chanca 138; abrir las piernas ancha-n 57; parte de la pierna justamente debajo de la rodilla gongur-chaquin 141
- pieza: pisa 415; pieza de grasa lunja 320
- piezar: piezar tela pēsa-n 405
- pihuicho: garga 215
- pila: pila 409
- pilar: pilar hecho de adobe pilanca 409
- pilca: perga 405
- pimienta: piminta 411
- pimiento: uchu 555
- pinchazo: sentir un dolor agudo como un pinchazo wachejya-n 573
- pincullo: pincullo 412; sonido de pincullo o pito wētity 602
- pino: pīnu 412
- pintar: pinta-n 412; pintar la cara de otro jugando carnaval llushi-n 316
- pinto: chushpi 167; animal pinto o chispeado muru 363
- pintura: pintūra 412
- piña: pīña 413
- pío: gritar (un pichón de paloma) piwishya-n 419; grito del pichón piwish-piwish 419; piwish 419; lo que dice un pollito asustado chillac 150; voz de la gallina para llamar a los pollitos o del gallo para llamar a las gallinas tactác-tactác 522
- piojo: usa 566; piojo de chanco amucu 55; piojo de las aves chichiwa 148; sacarle los piojos a otro irpupa-n 256; sacarse piojos irpucu-n 256
- pique: piqui 413; ushtëchi 568
- piquiento: piquichu 414
- pirca: perga 405; hacer pirca perga-n 405
- pisada: sonar (pisadas fuertes) putunya-n 434
- pisar: jaru-n 274; pisar a la gallina (el gallo) shiri-n 497; pisar barro lluchca-n 315; pisar con fuerza sobre una piedra redonda hasta hacerse daño chumi-n 162
- piso: segundo piso altus 53; janaj 270
- pisotear: jaru-n 274; jarur-usha-n 274; lluchcar-usha-n 315; sapatya-n 476
- pita: pita seca que sirve como leña garatu 215; tronco de pita cuntuway 181
- pito: acacluy 35; pītu 418; sonido de pincullo o pito wētity 602
- pitón, hueco por donde se infla una pelota: chuchu 159
- pituca: pituca 418
- placenta: pārish 396
- placer: gustu 243
- plaga: plaga que afecta los cultivos ranca 445
- plancha: lancha 294
- planchar: lancha-n 294
- plano: mashta 338; declive con muchas partes planas pequeñas pata-pata 400; medio plano pampa-pampa 390; sitio plano pampa 390; superficie plana palta 389
- planta: lanta 295; cortadilla raguis 444; segsi 479; crecer bien para alguien que tiene buena mano yacha-n 612; esp. de San José 474; achira 39; achis 39; ajchacas casha 127; ajincus 45; allgu-quinwa 438; amapō-la 54; ancapa cashan 127; ancu jacha 264; arawichgu 65; asgaj mansanilla 332; asusena 75; atagu 76; auri ishanca 258; ay-rampu 86; ballicu 90; berbēna 94; bigulīta 97; borājis 101; bērras 95; cachcas 107; cachu 108; capullī 122; cashwā 129; caña-se-drun 118; chamico 137; champaj 138; champāra 138; chillca 150; chillwa 151; chinchu

- 152; chogu 157; chillucu 162; chunta 164; chunã 163; cuca-cuca 173; cullin 177; cushu wayta 600; darya-wayta 600; gachuna 208; gamatay 210; gaywa 223; goshpu ishanca 258; gueshgui 239; illuchãna 247; irbuyna 256; ishanca 258; isinsa-rõsa 463; japallan-shãcoj 272; jarapa maman 328; jigantuy 279; jitga 283; jupay mashwa 338; laya 299; llantin 308; llucclunsha 315; magra 324; marcu 335; marya-mata 340; mashwa 338; maticu 340; mayrãna 343; miyu 354; mogu-mogu 355; muñã 361; mũla ishanca 258; nununya 372; ogaushu 378; ogru 379; ogsha-casha 128; orëganu 381; pacha-muñã 361; pagu-ñiñu 387; papa-gora 394; parash 396; pañash 392; pichiuquita 408; pirjil 415; pituca 418; puru 432; putga 433; quishiu 441; raputu 447; retãma 454; rũda 465; sarya 478; sedrun 479; shagapa wayta 600; shillcu 492; shogu-n 498; shãqui 487; sãbila 471; tabãcu 520; tajta 524; taya 531; tiri 540; tumbu 549; turu-casha 128; turunjil 552; tuyu 553; utcu-uysha 570; utcush 569; wallanca 577; wallmish 578; wallpa-casha 128; waman-ripa 579; wanchi 582; wancu 582; wanu-maycu 342; warangu 588; warojoya 590; wellgã 601; wira-wira 607; wãquish 586; yana achira 39; yana ishanca 258; yawar-jutunya 620; yoraj rõsa 464; ñãpus 374; formar semilla muruchã-n 363; granadilla puru-puru 432; hoja de una planta õja 379
- planta del pie: chaqui-palta 389
- plantar: lanta-n 295; caer y quedar plantado jawicã-n 276; plantar un palo, poste o estaca, o plantar un árbol jawi-n 276
- plástico: caray₂ 123; plancha de plástico flexible lasticu 297
- plata: guellay 235; plata, el metal guellay 235
- plataforma en que amontonan los productos: chacranca 135
- plátano: lãtanus 298; plátano de la isla ishla 259; lãtanu ishla 259
- platillo: latillu 299
- platinar: bãña-n 91
- plato: lãtu 299; lavar platos awipacu-n 82; plato hecho de calabaza mati 340; plato hondo en que entra mucho ucrú 556
- plaza: lãsa 296; plaza de armas lãsa-armas 296
- pleito: lãtu 300; hacer pleito lĩtu-n 304
- plomada: plomãda 419
- plomo: lõmu 319; color plomo ogui 379
- pluma: lũma₂ 320
- plural: -cuna 636; con el progresivo -rca 640; con sufijos direccionales -ri 635; durativo o estativo -rpã 641; todos juntos -pãcu 639
- pobre: pubri 423; persona pobre pishipacaj 417; persona pobre que siempre carece de alimentos muchupacaj 357; persona que no tiene animales ni terrenos gara 213; ¡pobrecito! wawallau 596; wawĩta 597
- pocillo: pusillu 433; pocillo de barro wichi 603
- poco: ichic 243; põcu 420; wallca 577; poco a poco dispasyu 195; ichic-ichiclla 244; wallca-wallcalla 577; poco después manapis aycãllata 84; pocos (lit. dos o tres) ishca-y-quimsa 259; poco tiempo antes jucpunllaraj 286; por poco ichicllapa 243; wallcallapa 577
- podar: rãma-n 444
- poder: atipa-n 77; go-n 226; puydi-n 434; su poder de él munayni-N 360
- poderoso: munayniyoj 360; hacerse poderoso, volverse poderoso munayniyojã-n 360
- podrido: ismu 261
- podrirse: ismu-n 261; endurecido al podrirse rumuchu 466; podrirse (madera) pasma-n 399
- polen: uchi 555
- policial, puesto: puistu 426
- policía: wardiya 589
- polilla: puyú 435
- polla, gallina tierna: põlla 421
- pollito: chipsa 153; lo que dice un pollito asustado chillac 150; voz de la gallina para llamar a los pollitos tactãc-tactãc 522
- polluelo: salir del cascarón (polluelo) pashta-n 399
- polvo: polbu 421; empolvarse oguiyã-n 379
- pólvora: pulbura 426; bola de pólvora que se pone en los cohetes curau 183
- pomo: põmu 421
- ponche: ponche hecho de huevos y azúcar punchi 427
- poncho: punchu 427; franja tejida para el canto del poncho ribëti 454; mitad del poncho o la manta callu 111; poncho tejido en un telar de cintura maqui-awa 82; ponerse poncho punchucy-n 427; raya tejida en un poncho o una manta shegui 490; torcer hilo para hacer poncho caupu-n 131
- poner: chura-n 165; poner adentro jati-n 274; poner aplastando lluncu-n 316; poner como almohada jawana-n 276; jawanapã-n 276; poner encima janapa-n 270; poner en el bolsillo bulsica-n 102; poner huevos wacha-n 572; poner nombre jutichã-n 289; poner señales marca-n 335; poner una carga pequeña sobre la carga principal suburnu-n 516
- ponerse: ponerse (el sol) inti ... yega-n 621; ponerse algo como almohada jawanacu-n

- 276; ponerse a llorar wagayman churaçá-n 166; ponerse collar wallgacü-n 578; ponerse de acuerdo alli parlacü-n 397; ponerse de cuclillas unchu-n 560; ponerse de pie ichi-n 244; ichircü-n 244; jata-n 274; jatari-n 274; sharcü-n 487; shaya-n 489; ponerse en la cabeza shucucü-n 500; ponerse los llanques llanguicü-n 308; ponerse poncho punchucü-n 427; ponerse ropa para medirla tupucü-n 550; ponerse sombrero chucucü-n 160; ponerse una faja en la cintura wachucucü-n 573; ponerse una manta jacacü-n 265; ponerse una manta sobre la cadera o el pecho para llevar algo wallgacü-n 578; ponerse zapatos sapatucu-n 476
- poquito: pöcu 420
- por: de por sí porsí 422; por demás alläpa 48; por más que may-jina 280
- porongo: puyñu 434; urpu 564
- por qué: imanir 369; imapaj 248
- portar: apa-n 60
- portón que da a un patio grande: sawan 478
- posarse: posarse (un ave) rata-n 450; posarse (un líquido) tiya-n 541
- poseer: chara-n 142
- posesivo: primera persona -: ~ -ni: 634; primera persona plural inclusiva -nchĩ ~ -ninchĩ 638; segunda persona -yqui 643; tercera persona -n ~ -nin 637
- posiblemente: capasi 119
- poso: gonchu 228
- posta sanitaria: Posta Sanitarya 422
- poste: poste que soporta un travesaño, horcón tusha 552
- postema: chupu 165
- postemarse: aswa-n 75; incuna-n 252; isgu-n 258; isguyya-n 258; pogru-n 420; hacer postemarse aswachi-n 76
- postergar: diyata jitapa-n 283
- posterior, más reciente: guepa 237
- posterior de la rodilla: ancu 58
- poto: siqui 512
- potroso: potrösu 422
- poyo: poyo de adobe o de piedra pöyu 422
- pozo: pösu 422
- pradera: chogu pampa 390; guewa pampa 390
- precio: risyu 461; subir los precios wichá-n 603
- precioso: pertenencias preciosas aläja 45
- precisamente: -lla 637; -naylla 638
- precisar: fija-n 204
- preciso: ser preciso que resisa-n 453; tamaño preciso tincu 537
- predicar: sirmu-n 513; willapa-n 604
- prefecto: perfectu 405
- preguntar: tapu-n 529
- preguntón: tapuchi 529
- premonición: tener una premonición o presentimiento maya-n 341
- prenda: rinda 459
- preendedor: ticpi 533
- prender: sindi-n 509; prender candela pëgachi-n 403; prender con un imperdible, un alfiler o una puntada ticpi-n 533; prender una vela, linterna,... achquipa-n 40
- preñada: chichu 149
- preñar: chichuyächí-n 149
- preocuparse: preocuparse por algo gocü-n 226
- preparado: preparado para hacer algo listu 303
- preparar: cama-n 112; camari-n 112; listu-n 303
- presa, animal cazada: cãsa 126
- presagio: jayni 277; presagio de algo malo ranya 446; presagio que aparece como ave silvestre änimu 59
- presencia: en presencia de varios jana 271
- presentar: hacer que se presente risintachi-n 461; presentar queja quija-n 436; presentar una persona a otra regsichi-n 452
- presidente: gubirnu 233; presidenti 422
- presionar: ñiti-n 376
- preso: rësu 454; llevar preso rësu-n 454
- prestar: maña-n 333; chacra allimsha-n 50; dar prestado mañacu-n 333; interés que se cobra por un préstamo wawa 596; prestar algo que será gastado, con la devolución de algo semejante rista-n 461; prestar de mañacu-n 333; prestar por un rato mañarcü-n 333
- pretexto: achãqui 38
- pretina: cantidad que se carga a la espalda con una pretina que pasa por la frente umalliy 559; cargar con pretina que pasa por la frente umaca-n 559; umacha-n 559; umalli-n 559; pretina para llevar cosas cargadur 124
- primer, primero: punta 428; rimiru 459; ñaupa 374; el primero rimir 459; en el comienzo, adelante ñaupa-punta-N 428; en primer lugar rimir punta 428; la primera vez rimir-bes 95; primer piso de una casa de varios pisos pacha-wasi 593
- primera persona: complemento de primera persona -mä 637; futuro -shaj 641; plural inclusiva -nchĩ 638; -ø 634; plural inclusiva condicional -shwan 641; plural inclusiva futuro o imperativo -shun 641; posesiva -: ~ -ni: 634; verbal -: 634
- primo, prima: rïmu 459
- primogénito: guechpa 234
- principiar: galla-n 209
- prisa: persona que hace todo con mucha prisa aburriru 34

- probablemente: *capasi* 119
- probar: *cama*-n 112; *yawa*-n 620; probar comida con el dedo *chaplla*-n 140; probar un poquito *yawarcu*-n 620
- procesión: *rusyun* 470; barrido de las calles para que pase la procesión por la noche *läsay* 296; el encargado de la procesión del crucifijo *piyāna* 419; hacer la procesión la sexta vez *sojtānan* 515; la procesión de todos los viernes de cuaresma *riwishti* 462; llevar una imagen en procesión en el interior de la iglesia *insāyu* 254; persona que pone velas para una procesión durante la cuaresma *riwishti* 462; trío de mujeres que van delante de la imagen en la procesión *cabīsa* 105
- producir: no producir fruto por un exceso de fertilizante *bisya*-n 99; produciendo tantos frutos que las ramas se doblan *shallmilla* 484; producir flores *wayta*-n 600; producir fruto *wayu*-n 600
- producirse: *jatari*-n 274
- profesor: *profisur* 423; *risictor* 461; profesora *mistra* 353; *risictōra* 461
- profundidad: la profundidad de *junduyini*-N 287
- progenitor: *yaya* 621
- progresivo: *-ycā* 642
- prohibido: *ruybīru* 471
- prohibir: *ruybi*-n 470; ¡no! (prohibiendo) *ama* 53
- prometer: prometedor que no cumple *ablador* 34; *badulāqui* 88
- promoción: uno de la misma promoción *estudyaj-masi* 339
- pronto: *jucyaj* 285; de pronto *raysunpita* 451
- propiedad: título de propiedad *iscritūra* 257
- proporcionado: bien proporcionado *camaraj* 112
- propósito: *-paj* 639; a propósito *adrēlla* 66; *intinsyun* 255; propósito de un movimiento *-j* 636; sin propósito u objeto *llutalla* 318
- prostituta: *mañūsa* 333; *pūta* 433; *wayrapacoj* 599
- proteger: *difindi*-n 193; *segura*-n 479; *washā*-n 592; proteger cubriendo *chapa*-n 139
- protegerse: *chapacu*-n 139; *llantu*-n 308
- protegido: *segūru* 479
- provincia: *probinsya* 423
- provocar: *rabyachi*-n 442
- próximo: el próximo año *watan* 593
- prudente: *yarpayniyoj* 619
- púa: *cashajcha* 44
- pudrirse (la piel): *garan-juru*-n 289
- pueblo: *marca* 335; convertirse en pueblo *marcayā*-n 335; de pueblo en pueblo *marcanmarcan* 335
- punte: *chaca* 132; colocar como puente *chacapa*-n 133; formar puente poniendo algo encima *chaca*-n 133; puente hecho de un cable colgado que va de una orilla a otra *waru* 590; traslado de troncos para durmientes de un puente *gueru-chutay* 168
- puerro: *pōrru* 421
- puerta: *puncu* 427; en la puerta de la casa *wasipuncu* 427; marco de puerta *marcu* 335; que tiene una puerta muy pequeña *llata* 311; ruido de una puerta que se cierra *tanrān* 527; salientes en ambos extremos del larguero de la puerta *rumpa* 466; umbral *quisyu* 441
- pues: *-ari* 635; *ari* 66; *pī* 405
- puesto policial: *puistu* 426
- ¡puf! (sonido de algo al presionarlo): *chej* 147
- pulga: *piqui* 413; sacar(se) pulgas *piquicu*-n 413
- pulgar: *maman-dīru* 194
- pulir: *gueshpichi*-n 239
- pulmón: *puywan* 435; *shongu* 499
- pulpa: *wawayshu* 596; pulpa masticada que se arroja de la boca *jajchu* 267
- pulsar: *siuya*-n 514
- pulsar cuerdas de un instrumento musical: *timla*-n 536
- pulular: *gashyari*-n 219
- pulverizado: *ñuchu* 377
- pulverizar: *agulla*-n 43; *ñuchuchi*-n 377
- pulverizarse: *ñuchu*-n 377
- ¡pum!: *laj* 293; *pan* 391; *putun* 434; *tagrág* 523
- puma: *puma* 427
- ¡pun! (sonido de los cohetes): *pan-pan* 391
- puna: *altu* 53; *jallga* 268; frutilla de la puna *gongapa* 228; ser como persona de la puna *jallga-jallga*-n 268
- punta: *punta* 428; hasta la punta de los pies *chacqui-puntanyaj* 428; la punta donde se comienza a retorcer o trenzar un cordel *upapunta* 428; sacar las puntas con los dientes *rapchi*-n 446; sacar punta *llauchichā*-n 312
- puntada: prender con una puntada *ticpi*-n 533
- puntapiés, dar de: *jayta*-n 277
- puntería: persona que tiene buena puntería *llēnu-maqui* 334
- puntiagudo: *llauchi* 312
- punto: a punto de hacer *-tya* 642
- puntual: *-ri* 640
- punzada: dar punzada en la barriga *acaca*-n 36; sentir una punzada *wachejyā*-n 573
- puñado de: *aptay* 64
- puñetazo: dar un puñetazo *cuta*-n 187; *puñitya*-n 429
- puñete: *cururash* 186; *puñēti* 428
- puño: golpear con el puño *cuta*-n 187; hacer pu-

ño curura-n 185
 puquial: puquial de orillas movedizas ñawin-pucyu 425
 puramente: pūru 431
 puré de papas: papa-llapi 310
 pus: aswa 75; isguy 258; pogru 420; formar pus isgu-n 258; herida con pus que no sana micu-aswa 75; llenarse de pus isguyya-n 258
 puta: pūta 433; wayrapacoj 599

Q

que: relativizador irrealis -na 638; relativizador no temporal -j 636; relativizador realis -sha 641
 qué: decir qué imani-n 369; por qué imanir 369; por qué, para qué imapaj 248; qué hacer imana-n 248; ¿Qué?, pidiendo que uno repita lo que dijo jā 263; ¡qué cosa!, ¡qué novedad! cūsa 186; ¡qué frío! alalau 46; ¡qué miedo! achachau 38; achachay 38; ¡qué pena!, ¡pobrecito! wawallau 596; ¡qué picazón! acachallau 35; ¡qué raro! wamajta 579; ¡qué rico!, ¡qué lindo!, ¡qué bonito! achallau 38; ¡qué tal! y 612; ¡qué va! quibā 435; ¡que viva! bība 96; qué cosa ima₂ 248
 quebrada: guechwa 234; ragra 443; quebrada abierta mashta 338
 quebradizo: gaushu 221; estar quebradizo gau-shu-n 221
 quebrar: acapllu-n 37; quebrar la guía gapra-n 212
 quebrarse: paqui-n 395
 quechua (el idioma): runa shimi 493
 quedar: goya-n 232; quīra-n 439; hacer quedar todo el día goyāchi-n 232; quedar atrofiado saputa-n 477; quedar huérfano wacchaya-n 571; quedarse con muy pocos alimentos pishipaca-n 417
 quedarse: watanpa-n 593; quedarse como paralizado wiyacācu-n 610; quedarse en el camino por no tener fuerza bēta-n 96; quedarse quieto (un animal) cuando uno se acerca wiyapa-n 611; quedarse sin aire por un golpe shongu-N chapaca-n 140
 quejar: presentar queja quiija-n 436
 quejarse: quijacu-n 436
 quemar: rupachi-n 468; cortar monte para quemar una chacra chagu-n 136; quemada en la ladera cañapa 118; quemar (el fuego) rupa-n 468; quemar (la primera llamada del fuego) wapcha-n 584; quemar el pelo de gashpa-n 219; quemar en montones gollpu-n 225; quemar mal, echando humo

pero sin llama mismi-n 353; quemar más en una parte (el sol) asinta-n 73; quemar partes de un cerro para pasto cañapa-n 118
 quemarse: formarse una bola al quemarse (pelo) cushuri-n 186; quemarse en la olla goshni-n 230
 quena: quīna 437
 querer: muna-n 359; persona que quiere más que los demás munajnin 359; querer comer micuna-n 347; querer descansar jamaña-n 268; querer orinar ishpana-n 260; querer tanto a un bebé que puede morir ucya-n 557
 quermes: quermes 435
 queso: quēsu 435
 quién: pī₂ 405; quiénes pī-pī 406
 quienquiera: pī-may 341
 quieto: quedarse quieto cuando uno se acerca (un animal) wiyapa-n 611
 quihuicha: achis 39
 quijada: quijācha 436
 quintal: quintal 438
 quinua: quinwa 438
 quinal: guenway 237
 quiquiriquí: cācarācō 105
 quitar: guechu-n 234; quīta-n 441; quitarle todo lo que tiene garapacha-n 214; quitar los pecados de jucha-N-ta raqui-n 448
 quitarse: quitarse la camisa galapachacu-n 209; quitarse la ropa garapacha-n 214
 quizá: -chush 636; niprēsi 370; pajta 388

R

rábano, rabanito: rabanitu 441
 rabia: rabya 441
 rabiar: rabya-n 442
 rabillo: watu 595; rabillo de la hoja de coca cuca shaclu 482; salir el rabillo de un fruto con la cáscara que lo rodea chogu-n 157
 rabillo de las hojas: tullu 548
 rabo: chupa 164; animal nacido sin rabo o que tiene el rabo corto cutu 189; cortar el rabo chupa-n 165
 racimo: rasīmu 449
 radio: radyu 443; apagar un radio upāllachi-n 562; sintonizar el radio purichi-n 431
 raíz: sapi 476; arrancar de raíz tira-n 540; echar raíces (una planta trasplantada) tacya-n 523; formar raíces sapicha-n 477; formarse tubérculos en las raíces papaya-n 393; oca con raíz como atadera wayunca 600; oca que no tiene raíz para atadera picha 406; raíz de la remolacha mogra 354; romper las raíces de un tubérculo quipchu-n 439

- raja de leña: chejta 147
 rajadura: rajadura en una peña shilli 492
 rajar: rachi-n 442; shilli-n 492; rajar en dos hasta la mitad callapa-n 110; rajar madera chejta-n 147
 rajarse: llachqui-n 305; pata-n 401; rajarse (el cerro) asica-n 73
 ralo: gamya 210; shegui 490
 rama: chapsa 141; räma 444; casita hecha de ramas tacma 521; deshojar una rama sheguicha-n 490; hojas y ramas pequeñas que quedan después de cortar árbol o planta umacshin 559; ramas delgadas gashchu 219
 ramada: tacma 521; ramada de una sola vertiente ramära 444
 rancha: rancha 445
 rápido, rápidamente: apurä 64; golpi 225; rasayaylla 449; hablar muy rápido latata-n 299
 raro: wamaj 579; ¡qué raro! wamajta 579
 rasca-rasca: shegshipäcuy 490
 rascar: aspi-n 74; rasca-n 448; rascar por todas partes aspip-aspi-n 74
 rasgado: ojo rasgado chiushu 155; tener ojos rasgados chiushu-n 156
 rasgar: rasgar tela rachi-n 442; rasgar varias veces hasta hacerlo jirones rachir-usha-n 442
 rasgarse: rasgarse de arriba abajo gasha-n 218; lliqui-n 313
 raspador: jichcacuna 279; shicacuna 491
 raspar: gachgu-n 207; jichca-n 278; coronta de maíz quemada en las brasas para raspar papas jichcacuna 278; shicacuna 491; cualquier cosa que sirve para raspar jichcacuna 279; raspar la lengua cañi-n 119
 rastro: yupi 624
 ratero: mishi-maqui 334
 rato: rätu 450; después de un rato mayllanta 341; hace rato (dos o tres horas antes) näga 366; hace rato (no más de una o dos horas) mayna 341
 ratón: ucush 556; chillido del ratón chij-chij 150
 raya: raya por donde se escarba räya 451; raya tejida en un poncho o una manta shegui 490
 rayado: allga 48; räya-räya 451
 rayar: shegui-n 490
 rayo: encontrar el cuerpo de una persona muerta por un rayo tacpa-n 522; rayo que cae al suelo räyu 452; tronar (un rayo) bunruru-n 103
 rayos: brillar los rayos del sol shana-n 485; los primeros rayos que iluminan la cumbre del cerro atojpa intin 254; rayos de sol que entran a la casa intipa guellan 235
 razón: cäsü 130; rasun 449; perder la razón löcuya-n 319
 real: riyal 462
 realizar: realizando la acción -ycä 642; realizar la acción institucionalizada -pacu 639; realizar un evento rura-n 469
 rebalsar: jicha-n 278; rebalsar al hervir puwa-n 434
 rebelde: munaysapa 360
 rebosar: jicha-n 278; rebosar al hervir puwa-n 434
 rebrotar: chichi-n 148; chillgui-n 150
 rebuznar: jächinya-n 264
 recaída: cutipa 188
 recalentarse: waylla-n 598
 rechazar: yupay-tucu-n 547
 rechinar los dientes: cachcacha-n 107; tac-tac-ya-n 522; rechinar los dientes para pelear (el chancho) chapchu-n 140
 recibir: chasqui-n 143; recibir con gratitud una comida regalada garay-tucu-n 546; recibir golpes merecidos por ser abusivo garay-tucu-n 547
 recibo: risibu 460
 recién: chayllaraj 145; chayraj 145; jucpunllaraj 286
 recipiente: tazón grande tasun 531; vaciar el contenido de un recipiente ticwa-n 535
 recíproco: -nacu 638
 reclinarse: chacha-n 134
 recobrar la conciencia: cawari-n 131
 recoger: chari-n 142; palla-n 388; shunta-n 502; lo que uno puede recoger en las dos manos purash 430; recoger algo plano y flexible sin doblarlo lluyllu-n 318; recoger con las dos manos acchu-n 37
 recompensa: ñawi-chogllu 157
 reconciliarse: amista-n 55
 reconocible: regsipa 453; reconocible por alguna característica reguipalla 453
 recontar: willapa-n 604
 recordar: yarpa-n 618; para recordar jucyan-cuti 187
 recto: dirichu 194
 recuperarse: alliya-n 49; recuperarse de una enfermedad quiquinya-n 439
 red: reda 452
 rédito: wawa 596
 redondeado: putu 434; volverse redondeado ullushya-n 558
 redondearse: ruyruya-n 471
 redondo: ruyru-n 471; ruyru 471
 redrojo: pinchi 411; otro que también es redrojo sapu-masi-N 339
 reducido: hacer que quede estrecho o reducido

- quichgij: n 436
 reflejar de lejos: chillapya: n 150
 reflexionar: persona que no reflexiona togshuy-
 naj 543
 reflexivo: -cu 636
 reformarse: alliya: n 49
 refugiarse agarrandose de alguien: acchucur-
 cu: n 37
 regalar: goycu: n 226; rigala: n 457; regalar comi-
 da alsa: n 52; regalar una pequeña cantidad
 mellga: n 345
 regalo: regälu 452
 regar: chajchu: n 136; gaycu: n 223; pargu: n 396
 regazo: mellgay 345; cobijar en el regazo oglla: n
 378
 regidor: rijdur 457
 región: parti 397; quinray 438
 registrar: anuta: n 59; padruna: n 385
 registro: anutasyun 60
 regla: regla 452; regla de un metro mitru 353; re-
 gla menstrual quilla-gueshya 241
 regresar: cuti: n 188
 rehacer: cutipa: n 188
 reina: rayna 451; reina de abejas rayna 451
 reír: asi: n 73; persona risible asichicoj 73; querer
 reírse asina: n 73; sonido de la risa jajä 267
 reírse: reírse de puclapa: n 424; reírse de la ma-
 la suerte de otro cushipa: n 186; reírse de
 otra persona asipa: n 73; reírse fuerte ajay-
 lla: n 44
 reja: reja de arado rëja 453; reja de ventanas y
 balcones rëjas 453
 relación: buscar una mujer para tener relaciones
 sexuales warmicu: n 589; dar una relación
 nombre por nombre jutincha: n 289; sentir
 deseo de tener relaciones sexuales con una
 mujer warmina: n 590; tener relaciones con
 una mujer sipu: n 511; tener relaciones con
 una mujer prometiéndole falsamente ma-
 trimonio ingaña: n 253; tener relaciones se-
 xuales gochpa: n 224
 relámpagos: illguy 247
 relampaguear: illgu: n 247
 relativizador: relativizador irrealis -na 638; rela-
 tivizador no temporal -j 636; relativizador
 realis -sha 641
 relato: cuentu 175
 relevancia: -ga 636
 rellenar: jillpu: n 279
 relleno: mursillu 362
 reloj: reloj 453
 remangar: pati: n 401
 remedido: ser remedido por el viento fuerte (un
 árbol) tampiypa tampi: n 525
 remedar: yachapa: n 612
 remedio: jampi 269; curar con remedio jampi: n
 269; vinagre de caña que se utiliza como
 remedio cãña-binagri 97
 remendar: riminda: n 459; shillpa: n 492
 remojar: chapu: n 141; ushmachi: n 568
 remolacha: raíz de remolacha mogra 354
 remolino: remolino de pelo en la cabeza umpuc-
 shu 560; remolino de viento shucucuy way-
 ra 599
 remover: mezclar o entreverar en agua remo-
 viendo con la mano, con cuchara, ... bätì: n
 92; remover de un lado a otro gaychi: n 222;
 remover tierra para aplanar pampacha: n
 390
 renacuajo: ultu 558
 rendija: rendija en una peña shilli 492
 renegar: renegar (un hombre o un niño) ollgu: n
 380
 reñir: reñir a otro (una mujer) warmiṑa: n 590
 reojo: mirar de reojo con la cabeza agachada ru-
 ri-ñawilla: N: pa 375
 repartir: aypu: n 86; gorgäri: n 226; raqui: n 447; ra-
 quipa: n 447; raquipari: n 448; persona a la
 que le falta para repartir a todos pishëpa-
 coj 416
 repente: de repente illajpita 246; mana yarpasha-
 pita 619; raysunpita 451; utgay 569
 repetidamente: usha: n 566; ushaypa-ushar 567;
 yapay-yapay 617
 repetir: yapa: n 617; repetición de comida ya-
 panayoj 617; repetidas veces cadalla 122;
 repetir, especialmente el cultivo del maíz
 cutipa: n 188; repetir lo que otro dice pa-
 shapa: n 398
 repisa: ripisa 460
 repollo: cölis 169
 reportativo: -shi 641
 reprender: piñacu: n 412; tantiyachi: n 527
 represa: ishtanqui 260
 reproducirse: mira: n 350; animal doméstico que
 no logra reproducirse yupay₂ 623
 reproductor: chancha reproductora maman cu-
 chi 328; hembra reproductora maman 328;
 macho reproductor yaya 621; oveja repro-
 ductora maman uysha 328
 requinto: requinto 453
 res: carne de res wãca aycha 84
 resbalar: shullwa: n 502; ir resbalando por una
 superficie lisa llushwa: n 317
 resbalar: lluchcaṑa: n 315
 resbaloso: lluchca 315; hondonada que tiene la-
 dos resbalosos marpu 336
 resecar: cullca: n 177
 reservorio: ishtanqui 260
 residente de una zona rural: chacra runa 466

- residir: tiya-n 541; täcu-n 522
 resistente: dūrāj 198; firti 205
 resollar: resollar (enfermo grave) gorya-n 230; resollar como con asma guerya-n 239; resollar de dolor culla-n 176
 respectivamente, respectivo: cama 112
 respetado: bendīto 94
 respetar: rispita-n 461
 respeto: rispītu 461
 respetuoso: rispītuyoj 461
 respiración: jāmay 269
 respirar: cacha-n 107; jāma-n 269; no poder respirar por un golpe shongu-N chapaca-n 140; respirar con dificultad culla-n 176; jāmaychā-n 269; respirar con dificultad como con asma guerya-n 239; respirar roncando (enfermo grave) gorya-n 230
 resplandecer (el sol): chinyaypa chinya-n 152
 responder: cuntista-n 181; rispundi-n 461; responder inmediatamente a lo dicho por otra persona shimilla-N-cho cayca-n 116
 responsabilidad para una fiesta: cargu 124
 respuesta: dar respuesta desfavorable (la coca que uno mastica) pirdi-n 414
 restaurante: restauranti 454
 resucitar: cawari-n 131
 resuello: jāmay 269; resuello de una vaca juj-juj 286
 resultar: quīra-n 439
 retama: retāma 454
 retirarse: witi-n 609
 retoñar: chichi-n 148; chillgui-n 150; pallga-n 389
 retoño: ñawi 375
 retractarse: cutiricu-n 188
 retrato: letrātu 300
 retumbar: pagrara-n 387; retumbar (el derrumbe) bunruru-n 103; retumbar (el trueno) rāyu-n 452
 reumatismo: ruyma 471
 reunión: sisyun 513; reunión evangélica cultu 177
 reunir: shunta-n 502; reunir a la gente shunta-n 502; reunir animales ayllu-n 85
 reunirse: gotuca-n 231; shuntaca-n 502; reunirse en cantidad parpa-n 397
 revelar: ribila-n 454
 reventar: aja-n 43; reventar (el agua) pucuyuya-n 425; reventar (la cancha) pagagaylla pashta-n 399; reventar el huevo (un pichón) pashta-n 399; reventar sin parar como cancha o cohetes patataylla pashta-n 399
 reventarse: pashta-n 398; pejtu-n 404; reventarse (las plantas magra o geshgi al quemarse) pagagaylla pashta-n 399; reventarse algo al cocinarse demasiado pejtu-n 403
 reverenciar: adora-n 42; agacharse para reverenciar ubidīsi-n 554; inclinarse haciendo reverencia läta-n 298
 revertir: revertir un mal al que lo ha hecho ticrapu-n 534; ticrapa-n 534
 revés: al revés llutanpa 318; llutan 318; entender al revés wiyapacu-n 611
 revivir: cawari-n 131
 revocar: lajta-n 293; llashta-n 311; ribuca-n 454
 revolcarse: gochpa-n 224; hacer revolcarse goshpachinacu-n 224
 rey: ray 451
 rezar: risa-n 460; risacu-n 460
 rezumarse (un líquido): wishgui-n 608
 reñir: piñacu-n 412
 ribete: ribēti 454
 ribetear: ribitya-n 454
 ricino, aceite de: asēti-risīna 74
 rico: capojoj 115; rīcu 457; ¡qué rico! achallau 38
 rielar: chipchipaypa chipchipya-n 153
 riesgo: riscu 460
 rincón: cucu 174
 riñones: rurun 469
 río: mayu 343; convertirse en río mayuyā-n 344; crecer (río) chaya-n 146
 ripio: shalla 484; ripio fino agu 42
 robar: go-n 226; suwa-n 519; persona acostumbrada a robar yatapacoj 619; robar repetidamente maquichacu-n 334
 robo: sufrir robo suwa go-n 227
 rociar: chajchu-n 136; machi-n 322; pillchi-n 410
 rocío: shullay 501; formarse rocío shullaypa-n 501; humedecerse o mojarse con el rocío shullayta-n 501
 rocoso: paca 383
 rocoto: rogotu 462
 rodar: cuchpa-n 174; algo que rueda para abajo cuchpa 174; no rodar más tacya-n 523; rodar algo desde arriba cuchpäri-n 174
 rodarse: rodarse el carro bulca-n 102
 rodilla: gongur 228; parte de la pierna justamente debajo de la rodilla gongur-chaquin 141; posterior de la rodilla ancu 58
 roer: cachca-n 107
 rogar: ruwa-n 470; hacerse del rogar wasguipa-n 591; persona que se hace de(l) rogar yupay₂ 623
 rojizo: ismuy 261
 rojo: puca 423; estar roja o encendida (la cara) shanshu-n 486
 Roma: Santa Rōma 475
 romana (tipo de balanza): rumanilla 465
 romper: acapllu-n 37; malobra-n 327; rachi-n 442;

romper doblando guewi-n 242; romper el cuello de un ave tipi-n 539; romper el tallo más arriba de donde crecen las mazorcas umacshi-n 560; romper en pedacitos agulla-n 43; pirasyar-usha-n 414; romper en pedazos pirasya-n 414; romper en pedazos algo de vidrio o de barro shallu-n 484; romper las raíces de un tubérculo quipchu-n 439; romper los brotes o las guías de un tubérculo gawa-n 222; romper por completo pāsaypa 398; romper por la costura calla-n 110; romper por un costado capri-n 121; romper repetidamente paquir-usha-n 395; romper torciendo gueuchu-n 241; puchga-n 424; tipi-n 539; sin romper mana rachiyllapa 442

romperse: paqui-n 395

rompible: gapya 212

roncar: gorya-n 230; runca-n 467

roncha: ranchu 445; aparecer ronchas ranchu-n 445; formarse ronchas en un infante llillicha-n 313

ronco: estar ronco gasma-n 219; ronco (persona) gasma 219

ronzal: busal 103

ropa: llachapa 304; rōpa₂ 463; cuello de la ropa cuyllu 190; cuerda para colgar ropa warcuysha 589; lavar ropa tagsha-n 523; llegar casi hasta el suelo (alas o ropa) sojpicā-n 515; manchar la ropa chayaçā-n 146; quitarse la ropa garapacha-n 214; ropa con parches de todo color tancash 526; ropa de encima janan llachapa 305; ropa interior ajūru 45; rurin llachapa 305; ropa rota shillpi-shillpi 492; ropa vieja y rota shillpi 492; terno shayaj 489; un cambio completo de ropa rucacuy 464; uno que tiene la ropa apretada chirmannāchi 154; vieja (ropa) sajpi 473

roquete: roquel 463

rosa: rōsa 463; rosa blanca yoraj rōsa 464

rosado: rosādu 464; rusilla 470

rosal: rōsa 463

rostro: gaglla 208; persona de rostro idéntico al de otra persona patinti 402

roto: capri 121; botella rota botēlla-paqui 395; pegar algo roto laga-n 292; roto en pedazos pequeños pirāsu-pirāsu 414

rotura: gasha 218; rotura recta calla 110

rozar: chagu-n 136; gastarse rozando contra algo cuchcu-n 173; rozar con suavidad gashwallya-n 219; rozándose con algo de modo que se desgasta muchma-n 357

rozo: chagush 136; chagu 136

ruda: rūda 465

rueda: ruyda 471

ruído: bŭlla 102

ruina: ragā 443; ruinas de los antiguos ushnu 568

rumbo: sin rumbo -cachā 635

rumiante: cuajar cuwajar 189; libro de los rumiantes librush 301; panza de los rumiantes mama-pacha 384

rural: área rural chacra 134

rutina de baile: fuēgu 207

S

sábado: sābaru 471; sábado anterior al domingo en que comienza el carnaval Callishtu 110; Sábado de Gloria Sābaru Glurya 471

saber: con lo que (él) sabe yachay-musyayni-N-wan 365; saber hacer yacha-n 612; saber intelectualmente musya-n 364; saber mediante una pelea o un juicio musyaca-n 365

saberse: musyaca-n 365

sabiduría: musyay-yachay 613

sábila: sābila 471

sabio: musyaj-yachaj 613; yarpayniyoj 619; yaya 620

sable: sabli 472

sabor: cargado de sabor asga-n 70; comer despacio para apreciar el sabor mishquichipā-n 352; dar un sabor amargo que puede adormecer la boca patcu-n 401; estar cargado de sabor carga-n 124; que no tiene el sabor que debe tener llampalla 307; tener buen sabor mishgui-n 352

saborear: yawa-n 620

sabroso: mishquej 352; ser sabroso mishgui-n 352; ser sabroso a mishgui-n 352

sacaclavos: gasha 218

sacar: joga-n 283; jorgu-n 284; sacar(se) pulgas piquicu-n 413; sacar agua con algo wishi-n 609; sacar algo empozado alti-n 52; sacar algo sólido con la mano de un pozo o de una olla ashti-n 72; sacar con cucharón chaga-n 135; sacar con la mano algo para comer llapti-n 310; sacar cosas pequeñas una por una irpu-n 256; sacar de la carne con algo punzante ashti-n 72; sacar el contenido talli-n 524; sacar en cara jorgapā-n 284; sacar hebras shiplli-n 496; sacar hojas de maíz llagui-n 305; sacar hojas de una rama pasando la mano por encima sipicha-n 511; sacar hojas una por una tiplla-n 539; sacar jalando del nudo o la unión chogu-n₂ 157; sacar la corteza de un palo recién cortado pajpa-n 388; sacar la lengua ajtu-n 45; sacar la piel del cuy llushqui-n 317; sacar la piel de

- un animal pequeño para darle la forma de una bolsa *shuti*-n 504; sacar las puntas con los dientes *rapchi*-n 446; sacar las semillas del algodón para hilarlo *mu*-n 363; sacarle la ropa *llojtipa*-n 315; sacarle los piojos a otro *irpupa*-n 256; sacar leña ardiendo del fogón *mi*chu-n 347; sacar motas de la lana *guetu*-n 241; sacar pelusa *lluqui*-n 316; sacar punta *llauchichā*-n 312; sacarse piojos *irpucu*-n 256
- sacerdote: *cūra* 182; bendecido por el sacerdote o el cantor *bindisāru* 97; pectoral que lleva durante la misa *pichēra* 407
- saciado: *sacsasha* 472
- saciarse: *sacsā*-n 472
- saco: *sācu* 472; saco de cuarenta a sesenta kilos de capacidad *midya* 348; saco largo, hombre dominado por su mujer *warmi manda-naj* 331; saco que pesa aproximadamente cincuenta kilos *sācu* 472
- sacrificar un animal: *pishta*-n 417
- sacristán: *sacristan* 472
- sacristía: *sacristilla* 472
- sacudir: *sapya*-n 477; *tapsi*-n 529; sacudir algo para acomodar el contenido *shagshi*-n 483; sacudir a una persona *chapi*-n 140; ser sacudido por el viento fuerte (un árbol) *tampiypa* *tampi*-n 525
- sahumar: *sahumar* para purificar o curar *sau-ma*-n 478
- sajar: *sajar* carne o pescado para salar y secar *mata*-n 340
- sal: *cachi* 107; dar sal a un animal *cachichi*-n 107; llamar a comer sal *cachi-cachi-cachi* 107; llamar animales para que coman sal *cachcacha*-n 107; sin sal *cachiynaj* 107
- salado: *pochgoj* 420; que no es suficientemente salado *llampalla* 307; ser o estar salado *pochgu*-n 419
- salar: *cachicha*-n 107; *pochgōchi*-n 419
- salarse: *pochgojya*-n 420
- salero: *cachi-putu* 434
- salir: *llogshi*-n 314; *pucuyua*-n 425; *yargu*-n 618; cuando apenas sale el sol *ñawin-intilla* 255; estar a punto de salirse (mango de madera) *jaglala*-n 266; estar por salir de su sitio *shoglli*-n 498; salir (aroma del café o de una yerba) *wacha*-n 572; salir (el sol) *inti yegamu*-n 622; salir a la superficie *tojtu*-n 543; salir de adentro (la punta de algo) *yega-...-mu*-n 622; salir de la boca los rabillos rotos hojas pegados y paralelos cuando se mastica coca para adivinar *quirma*-n 440; salir del cascarrón (polluelo) *pashta*-n 399; salir de repente sin que nadie sepa *illga*-n 247; salir de su sitio (la barriga) por a una caída *pacha-N waglli*-n 574; salir el rabillo de un fruto con la cáscara que lo rodea *chogu*-n 157; salir líquido *pashta*-n 399; salir palitos de la bola de coca que se está chacchando *shaclu*-n 482
- salitre: *pachu* 385; sitio muy salitroso *gollpānan* 225
- saliva: *llausa* 312; saliva de *togayni*-N 542
- salivar: hacer salivar (un alma) *chaplla*-n 140
- salón: *salun* 474
- salpicar: *machi*-n 322; *pillchi*-n 410; salpicar (lluvia) *achgu*-n 39
- saltamontes: *chullucu* 162
- saltar: *salta*-n 474; saltar de miedo *piricya*-n 415; saltar por encima *pinti*-n 412
- salteador: *saltiyadur* 474
- salto mortal: dar un salto mortal *bolantya*-n 100; *bulantay go*-n 100
- salud: estar un poco mal de salud *ushmata*-n 568; ¡salud! *salor* 474
- saludar: *adyusta go*-n 227; *alabādu*-n 45
- saludo: ¡hola! *iy₂* 263; *shay* 489; y 612
- salvaje: *chunchu* 163; perro salvaje *piña* 412; salvaje (caballo) *serēra* 482
- salvar: *salba*-n 474
- salvarse: *salbacu*-n 474
- san: *san* 474
- sanar: *allchaca*-n 48; *allchacāchi*-n 48
- sanarse: *alliya*-n 49; *mallga*-n 326; *quiquinya*-n 439; sanarse de la borrachera *pauca*-n 402; sanarse un hueso roto *tullma*-n 547
- sanco: *sangu* 475
- sancochado: *papa* *sancochada* *papa-yanuy* 616
- sancochar: maíz, frijoles o habas *muti*-n 365
- sandalia: *llangui* 307
- sango: *sangu* 475
- sangrar: *yawar aywa*-n 88; *yawar jutu*-n 290
- sangre: *yawar* 620; *ensangrentar yawarya*-n 620; formarse una ampolla de sangre por haberse golpeado *jillpu*-n 279; golpeado de modo que sale mucha sangre *chirap-chirap* 154; sangriento, ensangrentado completamente *yawar-yawar* 620
- sangriento: *yawar-yawar* 620
- sanitario: *sanitaryu* 475
- San Juan: día de San Juan *San Juan* 475
- sano: *sānu* 476
- santa: *Santa* 475
- Santa Rosita (ave): *wayanay* 597
- Santiago: *Santyagu* 476
- santiguarse: *rusta churacu*-n 166
- santo: *santu* 475; imagen de un santo *imājin* 249; mayordomo que adorna a un santo *guiyun* 242

- santuario: santuaryu 476
- sapo: säpu 477; camarada sapo säpo-masi-N 339; croar (sapo) toj 543; esp. de churyas 166; gogya 224
- sarampión: sarampyon 477
- sarna: garachu 214; tipo de sarna cancha 116
- sartén: sartin 478
- satén: satin 478
- satisfacerse: sacsca-n 472
- satisfecho: sacsasha 472
- sauce: wayau 597
- saúco: rayan 451; saucu 478
- savia: wegui 601; yacu 614
- saxafón: sacsu 472; tenor saxafón tenor 532
- sea: carpis 115
- secar: acomodar leña para que se seque shanca-n 485; secar maíz cocido chuchga-n 159; tender para que se seque maja-n 324
- secarse: chaqui-n 141; comenzar a secarse por el calor rupata-n 468; empezar a secarse (los granos de maíz) pajchusya-n 387; secarse al sanar (una herida) garapa-n 213; secarse endureciendo culca-n 177; secarse la barba del choclo wañupa-n 583
- sección: sección de una chacra que está entre los surcos que llevan el agua milga 348
- seco: chaqui-n 142; temporada seca usya wichan 603; usya 569
- secretario: actuaryu 41; secretaryo 479
- sed, tener: yacuna-n 613
- seda: sēda 479
- sedimento: gonchu 228
- segar: rutu-n 470
- seguir: sīgui-n 506; seguir al padre o la madre (un niño) siqui-musqui-n 364; seguir a otro gati-n 220
- según: tupuylla 550
- segunda persona: complemento de segunda persona -shu 641; imperativo -y 642; posesivo -yqui 643; verbal -nqui 638
- segundo piso: altus 53
- seguramente: altīru 52; fīju 204
- seguro: segūru 479
- seis: sojta 515, 645; las seis (de la mañana o de la tarde) las-saysi 297; que tiene seis dedos pargash 396
- seleccionar: acra-n 41
- sellar: tanu-n 528; sellar un documento sīllu-n 507
- sello: sēllu 480
- selva: yunca 623; abra o paso de entrada a la selva yuncapa shimín 493; en la selva ruri 469
- selvático: chunchu 163
- semana: simāna 507; cumplir una semana simānarcu-n 507; pasar una semana simāna-n 507
- Semana Santa: candelabro utilizado en la Semana Santa sindilēra 509; el que toca la campana de la iglesia durante la Semana Santa fiscalīru 206; Sábado de Gloria Sābaru Glurya 471
- sembrar: muru-n 363; siembra adelantada de papa michca muruy 363; michca 346; surcar para sembrar tubérculos chiwi-n 156; tierra que se deja sin sembrar un año gallpa 209
- sembrío: yapya 617; sembríos comidos por los animales dāñu 191
- semejante: masi 338; niraj 370; semejante a -nō 638
- semejarse a: micu-n 347
- semental: potru 422; yaya 621; burro semental para engendrar mulos jichur 279; volverse semental jichurya-n 279
- semicerrados (los ojos): gueushi 242
- semilla: muru 362; escoger papas pequeñas para semilla ullu-n 558; formar semilla (una planta) muruchā-n 363; semilla de café cafī 108; semilla de un bejuco de la selva llamapa ñawin 375; semilla de un tubérculo que se encuentra al momento de cosechar mamayru 328; semilla espinosa de una especie de arbusto gaypu 223
- semillas: bien cerca (semillas) minūru 350
- sencillera: chuspa 167
- sencillo: sencillo (cosas flexibles) llapsha 310; sencillo, dinero suelto minōra guellay 235
- sendero: chaqui-nāni 367
- seno: chichi 148; abrigar en el seno oglla-n 378; seno, entre el pecho y el vestido ogllay 378; senos, tetas chuchu 159
- sentar: estar sentado tācu-n 522; hacer sentar tiyachi-n 541; sentar en posición vertical tiyachi-n 541
- sentarse: jama-n 268; sentarse a horcajadas munta-n 361; muntacaypa 361; sentarse con las rodillas separadas y los pies juntos legma-n 300; sentarse en el suelo con las piernas estiradas y abiertas lejmaypa jama-n 268; sentándose con las piernas abiertas anchara-n 57
- sentir: maya-n 341; hacer sentir vergüenza pengacachi-n 404; sentir deseo de tener relaciones sexuales con una mujer warminā-n 590; sentir dolor nana-n 367; sentir frío mancha-n 330; sentir mucho frío cauru-n 131
- seña: sēña 481; hacer entender por señas sīña-n 510; hacer señas con los ojos gueusapa-n 242; llamar con señas para que venga gayya-n 222; llamar haciendo señas con la ma-

- no guemlla-n 236; mediante señas, por señas sēñallapa 510
- señal: señal 510; el que pone señales marcaj 335; hacerse la señal de la cruz rusta churacu-n 166; poner señales marca-n 335; señal de mal agujero gargu 215
- señalar: jëru-n 278; siñala-n 510; señalar con la mano togri-n 542
- señor: señor 481; tayta 532; excelentísimo señor tayta-lindu 532; término que emplean los niños para dirigirse a hombres mayores tiyu 542
- señora: mamīta 328; siñūra 510
- señorita: mamīta 328
- separado: caru-caru 126; separado, separadamente shuyni 505
- separar: raqui-n 447; separar cabuya en pedazos largos shipta-n 496; separar dos que pelean amacha-n 54; separar un animal tierno de su madre a otro corral chicu-n 149
- separarse: separarse una cosa completamente paqui-n 395
- sequía: usya 569; tiempo de sequía usya wichan 603
- ser: ca-n 114; sea carpis 115; ser lo mismo, igual a iwala-n 263; siendo así chaura 144
- serio: furmal 207; no tomar en serio yāracu-n 617
- serpentear: pillgut-pillgutya-n 410; sautaypa sauta-n 478; wengu-n 602; serpentear (un río) pillgu-pillgu-n 410
- serpentina: sirpintīna 513
- serpiente: culebra 176
- serrado: capti-capti 121
- serrucho: siruchu 513; sērana 481
- servicial: bību 96; no servicial yaga 614
- servidor: persona que ayuda al mayordomo a servir comida en la fiesta sirbinti 513
- servir: sirbi-n 512; servido por otra persona sirbīdu 512; servir alimento gara-n 214; servir comida con cucharón wishlla-n 609; servir con cucharón chagapa-n 136
- sesión: sisyun 513
- sesma, sexma: jëmi 277
- seso: togshu 542; membrana que cubre el seso chapa-chapan 139; togshupa garan 213
- setiembre: sitimri 514
- severo: tuscu 552
- sexta: sexta procesión sojtānan 515
- sexual: buscar una mujer para tener relaciones sexuales warmicy-n 589; sentir deseo de tener relaciones sexuales con una mujer warmina-n 590; tener relaciones sexuales cacu-n 115; gochpa-n 224
- sí: au 78; sí 505; ¿sí? achiyā 39; ¿sí o no? -chu 636
- siembra: murupacuy 363; muruy 363; siembra de maíz jara muruy 363
- siempre: simri 508; para siempre para-simri 508
- sierra: sierra grande con mango en ambos extremos rasëra 448; rusadōra 470
- sierra (región): en la sierra (dicho por alguien que está en la selva) jawa 276
- siete: ganchis 211, 645
- siguiente: el año siguiente watan 593
- silbar: wichya-n 604; silbar una tonada shuca-n 500; sonido de un silbido wiu 610
- silbato: pītu 418
- silencioso: chulluc 162; estar silencioso chullucya-n 162; chullumpa-n 162; chunya-n 164; lugar silencioso chunyaj 164
- silla: sillīta 507; poner silla para cabalgar silla-n 507
- silvestre: purun 432
- similar: niraj 370; similar a ösu₂ 382
- simular: simular ser fuerte o importante atëni-n 77
- sin: sin 508; sin embargo ichan 243; sin hacer -:ni 634; sin rumbo -cachā 635; sin tener, que no tiene -ynaj 643
- sinceridad: sin sinceridad janan shongulla 499
- sin embargo: ichantaga 243
- si no: man'chā 330; sinō 509
- sintonizar: purichi-n 431
- sinvergüenza: simberwinsa 508; ser sinvergüenza anajyāchi-n 56
- sirviente: uyway 571
- sitio: pacha₃ 384; parti 397; quinray 438; abra o paso de entrada a la selva yuncapa shimin 493; cambiar de sitio ashu-n 72; en ningún sitio mana maychōpis 341; en todo sitio may-chay 145; haber sitio jācu-n 265; otro sitio juc-lā 291; permanecer en el mismo sitio cacu-n 114; sitio abrigado goñu 228; sitio a la vista ricāpa 455; sitio arriba jan'lā 291; sitio con muchas lomas lōma-lōmayoj 319; sitio donde estuvo cashgan 115; sitio más o menos a la misma altura wash'lā 291; sitio oculto pacāpa 383; sitio para sentarse jamana 268; sitio plano pampa 390
- ¡so!: jishchō 282
- sobaco: llicllaushu 313; quiquish 439
- sobar: cupa-n 182; el acto de sobar con cuy u otra cosa para curar una enfermedad del cuerpo shojpi 498; sobar con cuy u otra cosa para curar una enfermedad del cuerpo shojpi-n 498; sobar el cuerpo de un enfermo con un cuy para determinar su enfermedad pūcha-n 423
- soborno: sayni 478
- sobrar: puchū-n 424; faltando o sobrando poco

- wallcallapa 577
- sobras, sobrante de algo: puchupa 424
- sobre: jana 270
- sobreestimar: sobreestimar su fuerza o sus habilidades yāracu-n 617
- sobrenombre: cuyay-juti 289; expresión despectiva para un serrano descortés o inculto ogsha chunchu 163; sobrenombre despectivo para una persona del valle gara-guechwa 234; sobrenombre despectivo para una persona de una hacienda asinda rogu 462; sobrenombre despectivo para un joven menor sapu 477
- sobreparto: sobrepardo 514
- sobrepelliz: silbisti 506
- sobresalir: el que sobresale en una discusión sumajnin 517; sobresalir de manera anormal wajchira-n 576; sobresalir la punta de algo mucllu-n 357
- sobrevivir: intentar sobrevivir bīda-N-ta ashicu-n 71
- sobrino: subrina 516
- sobrina: subrina 516
- sobrio: persona sobria mallaj 325; ponerse sobrio mallga-n 326
- socorro: fabur 202
- socofarse: jāmaycha-n 269
- soga: wasca 591; acortar una soga cortuchi-n 171; amarrar las puntas de dos sogas tinqui-n 538; atar alrededor de algo una soga o hilo con nudo corredizo shegu-n 490; bajando por una soga warcuypa 589; cargar con una faja o soga que pasa por la frente umalli-n 559; círculo de soga que se coloca en el centro del yugo falsu 203; colgar algo sobre una soga tendida shawa-n 488; golpear con algo hecho de soga chūpa-n 165; nudo corredizo en el extremo de una soga uclash 556; nudo en una soga mogru 354; nudo que une dos sogas o hilos icsi 244; soga de cuero crudo torcido reyāta 454; soga hecha de cuero crudo de vaca lāsu 298; soga hecha de fibra de "laya" laya wasca 591; soga nudosa mogru-mogru 354; soga para fijar un telar de cintura awa-pallga 389; soga pequeña o delgada wasca-mallwa 326; soga que se usa como ropero shaway 488; torcer cabuya para hacer soga caucho-n 130
- soguilla: wasca-mallwa 326; wasquilla 591; soguilla hecha de "ogsha" ogsha-pichu 409
- sol: inti 254; brillar fuerte (el sol) chinaypa chinaya-n 152; bruma brillante cuando el sol está detrás de un cerro intipa shapran 486; calor del sol acay 36; shanay 485; cuando apenas sale el sol ñawin-intilla 255; eclipsarse (el sol) inti gueshya-n 240; inti wañu-n 584; lluvia ligera con sol gori-chirapa 154; ocultarse (el sol o la luna) chipchi-n 152; ponerse (el sol) inti . . . yega-n 621; quemar más en una parte (el sol) asinta-n 73; rayos de sol que entran a la casa intipa guellan 235; salir (el sol) inti yegamu-n 622
- sol (unidad monetaria): sol 515
- solamente: -lla 637; pūru 431; solamente uno jucnaylla 284
- soldado: suldāru 517; wardiya 589; bailarín vestido de soldado Pisārru 416
- soldar: sulda-n 517
- solear: asinta-n 73; shana-n 485; solear ciertos tubérculos para que se vuelvan dulces ñutucu-n 377
- soler: soler hacer algo māña-n 333
- solo, sola: japalla 272; solito japalla-N 272; vivir solo después de la muerte del esposo o la esposa quiquillanya-n 439
- soltar: cacha-n 106; cachaycu-n 106; soltar algo que está amarrado cachari-n 106; soltar el aliento cacha-n 107; soltar pedos supi-n 518; soltar por un momento cacharcu-n 106
- soltarse: japshiya-n 272; soltarse los hilos jipchica-n 281; tratar de soltarse atipa-n 77
- soltero, soltera: japalla 272; soltera chīna 151
- sombra: llantuy 308; llantu 308
- sombrero: chucu 160; sumrīru 517; con el sombrero puesto chucusha 160; ponerse sombrero chucucu-n 160; sombrero de ala caída lapi-chucu 161
- sonar: suyna-n 519; waga-n 574; hacer sonar agua agitándola pultoiyāchi-n 427; sonar (agua agitada) pullchajya-n 426; pultojya-n 427; sonar (el estómago) gauyu-n 221; sonar (la barriga) pogllullu-n 420; sonar (pisadas fuertes) putunya-n 434; sonar (una campana) china-n 152; sonar cuando está a punto de hervir (un líquido) wagari-n 574
- sonarse la nariz: sinyan 510
- sonido: tōnu 544; como de un bombo bun 102; crujido de las articulaciones gop 229; crujido de madera rozándose contra madera guech 233; crujido de plástico, papel que se mueve gash 218; de agua agitada pullchaj 426; de algo al presionarlo chej 147; de algo delgado pasando por el aire siu-siu 514; de algo que pasa rápidamente ras 448; de algo que se cae al chocar con la tierra laj 293; de algo que se tira wir 607; de campanilla chillin chillin 150; de cosas metáli-

- cas que se chocan shaglláj 483; de la campana chinchin 151; de la caída de una pared de piedras burr 103; del agua al agitarse pultoj 427; del agua al caerse en algo muy caliente chash 143; de la matraca de los negritos gar-gar 213; de la nariz obstruida wis 608; de la risa jajä 267; del arpa tin-tín tin-tín 539; de las alas de un ave al volar par₂ 395; de la tinya tintin 538; de la voz del ave "chushyaj" chösh-chösh 158; del estornudo jachiusa 264; del maíz al tostarse pac-pac 385; del motor de un camión burr 103; de los cascabeles shall-shall 484; de los cohetes pan-pan 391; del rebuzno jächin jächin 264; del resuello de una vaca juj-juj 286; de monedas al contarlas shallallaylla 484; de pincullo o pito wëtituy 602; de una persona al caer echada lachaj 291; de una puerta que se cierra o de un cilindro golpeado tanrán 527; de un bebé que llora ungä 561; de un cuero o cartón al jalarlo por el suelo gar 213; de un hachazo paj 387; de un pollito asustado chillac 150; de un silbido wiu 610; que hace el corazón cuando la persona se asusta ras 448; que hace una gallina con moquillo tej-tej 532; que hace un cohete al subir wish 608; que se produce al mover un recipiente lleno de objetos pequeños shaj-shaj 483
- sonreír: asina-n 73
soñar: suyñu-n 520
sopa: caldu 109; söpa 515; hacer aderezo para echar a la sopa tusta-n 553; hacer caldo o sopa calu-n 112; sopa de harina läwa 299
soplar: püca-n 423; wayra-n 599
sorber: sorber por un tubo shogu-n 498
sorbos, tomar a: wicya-n 604
sordo: upa 561; volverse completamente sordo upayacäcu-n 561; volverse sordo upaya-n 561
soroche: suröchi 518
sorprender: sorprender a alguien haciendo algo a escondidas tacpa-n 521
sorteado para el servicio militar: surtiyärü 519
sortija: surtija 519
sosegarse: susiga-n 519
sostener: ayara-n 83; sostener desde abajo tucna-n 545; sostener económicamente mantini-n 332; sostener suspendido al costado aysa-n 86
sotana: sotäna 516
su: su, suyo, suya (tercera persona posesiva)-n 637
suave: gapya 212; llampu 307; mashtacaj 338; shauya 488; estar suave, como esponja shapu-n 487; ser suave llapu-n 310; ser suave (pastel) shushu-n 504
suavizarse: llampuya-n 307; shapu-n 487; shauya-n 488; shauyaya-n 488; suavizarse, como la chacra con la lluvia llampu-n 307
subir: wichä-n 603; gradas para subir al segundo piso iscalun 257; subir algo llevándolo a un lugar más alto wichächi-n 603; subir los precios wichä-n 603; subir trepando waru-n 591; subir y bajar (la barriga) jacallya-jacallya-n 264
subprefecto: suprefectu 518
suciedad: ganra 211; pispa 418; de la ropa o del cuerpo carca 123
sucio: carca 123; chegra 147; ganra 211; llichca 312; raccha 442; cualquier cosa sucia caca 105; estar sucio ganra-n 211; estar un poco sucio ganrata-n 211; persona o cosa sucia pegra 403
sudar: söra-n 515; sudar frío por estar enfermo ñiti-n 376
sudor: söday 515
suegro: suegra de suyra-N 520; suegro de suyrü-N 520
suela: soyla 516
suelo: pampa 390; bajar al suelo bäja-n 88; suelo natal yuriyni-N 625; tirar al suelo pagshi-n 387; sajta-n 473
suelto: cachaylla 106; tierra suelta shogshu 498
sueño: suyñuy 520; suyñu 519; bostezar por tener sueño jäyauchacu-n 276; cabecear de sueño tajpi-n 523; con mucho sueño puñuy-sanca 429; pasar el sueño pouca-n 402; tener sueño puñuna-n 429; tawitya-n 531
suero: suyrü 520
suerte: surti 519
suéter: chumpa 162
suficiente: tincu 537; ser suficiente para terminar algo aypa-n 86
sufrir: ñaca-n 373; sufrir aturdimiento con que la cabeza parece dar vueltas jiruri-n 282; sufrir cansancio extremo bëta-n 96; sufrir robo suwa go-n 227; sufrir una soledad o insolación togshunta yanu-n 616
sumamente: caray 123; sellama 480
superficialmente: janan shongulla 499
superficie: jana 270; superficie superior de una pared patac 400
superior: mayur 344; que parece superior a los demás (persona) runa-runu 467
superlativo: -nnin 638
supervisión: superbisyun 518
surcar: surcar para sembrar tubérculos chiwi-n 156
surco: föla 204; sección de una chacra que es-

tá entre los surcos que llevan el agua milga 348; surco con su respectivo camellón camillun 113; surco corto que corre del medio de un surco hasta el canto wawa 596; surco hecho con chaquitacla chiwi 156; zanja entre dos surcos raway-ragran 443
 surgir: jatari-n 274
 suspirar: llaquicy-n 311
 sustantivador: sustantivador irrealis -na 638; sustantivador no temporal -j 636; sustantivador realis -sha 641
 susto: manchacay 330; sufrir susto mancha-n 330
 susurrar: shap-shapya-n 487

T

tabaco silvestre: tabäcu 520
 tábano: upucruy 563
 tabardillo: tabardilla 520
 tabla: tabla 520
 tacaño: micha 346; volverse tacaño anajyächí-n 56
 tajado: tubérculo tajado al sacarlo del suelo chauguisha 144; chaugui 143
 tajamar: tajamar 523
 tajar un tubérculo al sacarlo del suelo: chaugui-n 143
 talán talán (sonido de la campana): chinchin 151
 talco: talcu 524; volver blanco el pelo de otro echándole harina o talco soguypa soguchi-n 515
 talismán: illa 246
 tallarín: tallarin 524
 tallo: yöra 622; cortar el tallo seco del maíz arcu-n 65; fruto que crece en el tallo yörancho wayoj caj 600; tallo de maíz con mazorcas colgado en la pared pirwa 415; tallos y hojas secas de maíz panga 391; tallo verde de maíz tullu 548
 talón: chaqui-talun 525; talun 524
 tal vez: -chi 635; capasi 119; niprësi 370; tal vez pues -chari 635
 tamal: tamal 525; envolver un tamal o algo semejante en hojas pintu-n 412
 tamaño: tamaño 525; de tamaño mediano tincushalla 538; el tamaño de tamäñuyini-N 525; mediano en tamaño o edad manta 332; tamaño preciso tincu 537
 también: -pis 639; -si 641
 tambor: caja-riyal 109; tambur 525; tambor pequeño tinya 539
 tan: caray 123
 tantos: chaychica 146
 tapa: chapana 140
 tapar: chapa-n 139; tapar aberturas o huecos lluta-n 318; tapar con frazada gata-n 220; taparle la luz a alguien chacapā-n 133
 tapia: tapya 529
 tapial: cajun 109
 tapiar: curala-n 182; tapya-n 529
 tapón: chapana 140; tapón de corcho curchu 183
 tara: tära 529
 tarántula: atapoguy 77
 tardarse: goyapaca-n 232; tardiyā-n 530; hacer tardarse tardiyächí-n 530; tardarse en la mañana jun'ga-n 287; volverse tarde (en la madrugada) junajya-n 286
 tarde: tardi 530; chacchar coca a las tres de la tarde mallwa-n 326; mallwapacu-n 326; en la tarde (a partir de las doce) tardipaypa 530; hasta mas tarde chica 147; las cinco de la tarde las-sincu 297; las dos de la tarde las-dos 297; las tres de la tarde aproximadamente mallway-inti 255; más tarde chicalla 147; media tarde (más o menos a las tres y media) mallway 326; tarde cuando se oscurece el día chacas-chacas 133; un poco más tarde, después del mediodía chicapaypa 148; un poco tarde (hablado de la mañana) örollawanraj 381
 tardo: tardo para entender upallaraj 561
 tarea: ruray 468
 tarima: cawitu 132
 tarrajear: llushwacha-n 317
 tarro: täru 530
 tartamudear: watapa-watapa rima-n 459
 tartamudo: acllu 41; gägu 208
 taruca: tarush 531
 taza: pusillu 433; taza de barro wichi 603
 tazón grande: tasun 531
 te: te, a ti -shu 641
 té: luryädu 320; tē 532; té, por lo general de hierbas yacu-shanaj 485
 techar una casa: gata-n 220
 techo: atar palos para formar el techo chaglla-n 136; casa que le falta techo ragä 443; convertirse en casa cuando ponen el techo sobre las paredes wasiya-n 593; palos que van de la cumbre del techo hacia las soleras mantay 332; techar una casa gata-n 220; viga, larguero del techo que va paralelo a la cumbrera wachcu 573
 teja: tēja 532; horno grande para quemar tejas jurnillu 288
 tejedor: awapacoj 82
 tejer: awa-n 81; hacer pasar la lanzadera o la trama miñi-n 350; igualar un tejido pasando la trama sólo hasta cierta parte misha-n 351; jerga de lana de oveja tejida a mano jirga

- 281; palito de tejer moldi 355; palos para tejer awa-gueru 238; raya tejida en un poncho o una manta shegui 490
- tejido flojo o desigual: challa 137
- tela: tēla 532; bolsa de tela capāchu 119; castilla castilla 130; esp. de tucūyu 547; orilla o borde de la tela upa-punta 428; percal, percala pircāla 414; rasgar tela rachi-n 442; tela llevada sobre la espalda cata-jacu 265
- telar: tilar 535; lizo, de telar de cintura illau gueru 238; palo que mantiene el ancho de la tela ticpi 533; timpidēra 536; peine de telar callwa 111; poncho o manta tejido en un telar de cintura maqui-awa 82; sogá para fijar un telar de cintura awa-pallga 389; telar de cintura maqui-awana 82
- telaraña: llica 312
- telera del arado: telēra 532
- televisión: tilibisyun 535
- tema: -ga 636
- temblar: temblar (el cuerpo) sicsicya-n 506; temblar agrietándose cuyurj-n 190; temblar de frío car-carya-n 123; cauru-n 131; temblar fuertemente chucchu-n 158
- temblor: timlur 536
- temor: expresión que indica temor frente a un peligro cananllapānachari caranchipis 116; provocar temor avisando algo manchachi-n 330; sufrir temor mancha-n 330
- templar: timla-n 536
- templo: templu 532
- temprano: temrānu 532; tuta 553; muy temprano tuta-tutalla 553
- tenacillas de rizar: goshpuchicuna 230
- tender: mashta-n 338; estar tendido mashtarā-n 338; tender para dormir gopi-n 229; tender para echarse gueshta-n 240; tender para que se seque maja-n 324; tender para vender gatu-n 221
- tendero: cantifñēru 117
- tendón: ancu 58
- tenedor: rinchi 459
- tener: chara-n 142; que tiene algo en abundancia -sapa 641; sin tener -ynaj 643; tener algo en la mano aptasha-aptasha 63; tener asco melana-n 345; tener en la boca amu-n 55; tener en la mano apta-n 63; tener en los brazos marga-n 335; tener hambre yarga-n 618; yargana-n 618; tener hipo icchu-n 243; tener lo necesario para terminar algo aypa-n 86; tener sed yacuna-n 613; tener sueño puñuna-n 429; tener una manta tendida para echar algo camara-n 112; tener un costal con la boca abierta camara-n 112; tener un trozo de carne para un niño jajchichi-n 267; teniendo, que tiene -yoj 643
- tenia: tushu 553
- teniente: celador del teniente en la administración comunal mandu 331; teniente gobernador tiñinti 539
- tentación: tintasyun 538
- teñir: tiñi-n 539
- tercera persona: futuro -nga 638; posesiva -n ~ -nin 637; verbal -n 637
- terminación: ushapācuy 567
- terminar: chawa-n 144; usha-n₂ 566; hacer las últimas etapas para terminar bien gueshpichi-n 239; terminar de cocer chayachi-n 146; terminar la festival ushapācu-n 567; terminar primero un trabajo shuyu-n 505; terminar todo ushaycu-n 567; terminar un proceso chaya-n 146
- terminarse: ushaca-n 566; ¡se terminó! bāya 93
- ternera: timēra 540
- terno: shayaj 489
- terreno: descansar (el terreno) gallpa-n 209; no cultivable (terreno) jamaj 268; pampa pequeña en un terreno inclinado pata 400; para que no se vuelva como terreno jamás cultivado purunyānanpita 432; terreno arable muruna 363; terreno de cultivo chacra 134; terreno enorme o extenso may-chican 342; terreno que tiene poca tierra y por eso no es fértil gachpara 208; terreno que ya no produce chagra 136; terreno virgen purun 432
- terrible: manchariypaj 330
- terrón: curpa 183; amollar terrones cuspiya-n 187; formarse terrones curpa-n 184; voltear terrones chacma-n 134; rapa-n 446; voltear terrones que otra persona saca con chaquitacla pati-n 401
- tesorero: tesurēru 533
- testamento: tistamintu 541
- testículo: pengayni-N 404; rucusu 464; runtu 467; toro u otro animal doméstico que tiene un solo testículo chiclāco 149
- testificar: dar falso testimonio lebanta-n 300
- testigo: testigu 533
- teta: chichi 148
- tetas: chuchu 159
- textura: algo de textura fina mashtacaj 338
- ti: a ti, te -shu 641
- tía: tiya 541; término que emplean los niños para dirigirse a mujeres mayores tiya 541
- tibiar: mezclando frío y caliente para tibir ti-byapayllapa 533; tibir agregando agua fría titya-n 533
- tibio: goñoj 229; tibio (líquido) tityu 533
- tiempo: may 341; pacha₃ 384; timpu 536; wichan

- 602; òra 381; demorar mucho tiempo ñaca-n 373; dentro de poco tiempo manapis aycällata 84; dentro de tres o cuatro horas mas rätu 450; después de un tiempo mas unaytaraj 560; después de mucho tiempo maytaraj 341; ese tiempo chay 145; hace algún tiempo (hasta un mes) jucpun 286; hacer perder el tiempo emruma-n 200; wiya-rächi-n 611; hace tiempo ñaupata 374; no más de tres o cuatro horas antes mas rä-tunnin 450; pasar el tiempo goya-n 232; poco tiempo antes jucpunllaraj 286; tiempo de lluvia tamya wichan 602; tiempo largo (pero el mismo día) may-òra 381; tiempo libre luwar 321; tiempo remoto, mucho tiempo atrás unay 560
- tienda: cantña 117; tinda 538; toldu 543
- tierno: llullu 315; mallwa 326; persona tierna pi-shillaraj 417; tiernito chuschu 166; toro tierno besëru 95
- tierra: allpa 50; pacha₃ 384; abrir la tierra chacma-n 134; el mundo, la tierra mundu 360; planta que produce fruto debajo de la tierra allpacho wayoj caj 600; terreno que tiene poca tierra y por eso no es fértil gachpara 208; tierra con piedras pequeñas shalla 484; tierra desnuda, tierra sin yerba gara-pampa 390; tierra floja o suelta shogshu 498; tierra infértil chagra 136; tierra natal yuriyni-N 625; tierra que se deja sin sembrar un año gallpa 209; tierra virgen purun 432; volverse virgen (tierra no trabajada) purunya-n 432
- tiesto: cañalla 118
- tigre: tinri 538
- tijera: tijira 535; cortar con tijera rutur-uscha-n 470
- tijera, tijeras: rutucuna 470
- tijeral, tijeras (de techo): tijiras 535
- tijeras: tijira 535
- tijeretejar: rutur-uscha-n 470
- tilín tilín (sonido de campanillas): chillin chillin 150
- tímido: inútil 256; pengay-shongu 499; persona tímida chunchu 164
- timón: timun 536
- tinaja: tināja 537; tinaja de barro de boca pequeña wanchillu 582; tinaja de barro que se usa para la fermentación urpu 564
- tincar: tinca-n 537
- tinieblas: ceremonia de las tinieblas tinibla 538
- tinte: de tinte oscuro chicnu 149
- tinterillo: tintorillo 539
- tintineando: shallallaylla 484
- tinya: tinya 539; sonido de la tinya tintin 538
- tío: tiyu 542; término que emplean los niños para dirigirse a hombres mayores tiyu 542
- tipo: läya 299; de qué tipo ima läya 299; de todo tipo tucuy läya 299; todo tipo tucuy-niraj 547; varios tipos tucuy 547
- tirador hecho de jebe: jibi 278
- tirante: tiranti 540
- tirar: jita-n 282; jitaycu-n 282; wicapa-n 602; estar tirado jitarā-n 282; jugar tirando hacia arriba chunca-n 163; tirar a alguien o algo con la intención de dañarlo sajma-n 473; tirar al suelo sajta-n 473; tirar al suelo intencionalmente pagshi-n 387; tirar arriba repetidamente chuncar-uscha-n 163; tirar con honda jibi-n 278; waraca-n 587; tirar contra algo repetidamente pagshir-uscha-n 387
- tiritar: car-carya-n 123; tiritar de frío cauru-n 131
- tiro: dinamita 194; tiro de bala tiru 540
- título de propiedad: iscritura 257; títulu 541
- tiznar: tishna-n 541
- tizne: tishna 541
- tizón: tisun 541; tocar con un tizón o algo ardiente tashnu-n 531
- tobillo: uchu-puto 434
- tocadiscos: picapa 406
- tocado del bailarín huanca: turwanti 552
- tocador de campana: tocador de la campana de la iglesia durante la Semana Santa fiscaliru 206; tocador de la campana de la iglesia durante un año fiscal 206
- tocar: las cuerdas de un instrumento musical con los dedos timla-n 536; tocar a campanadas campanādata rura-n 469; tocar como haciendo cosquillas gashwallya-n 219; tocar con la mano yata-n 619; tocar con la mano varias veces yatapa-n 619; tocar con un tizón o algo ardiente tashnu-n 531; tocar dejando huella tanu-n 528; tocar la música por todas partes chinyaypa chinya-n 152; tocarle el turno töca-n 542; tocar momentáneamente yatapāri-n 619; tocar un instrumento tuca-n 545
- tocón: cullu 177; runcu₂ 467; tumpu 549
- tocuyo: tucüyu 547
- todavía: -raj 640; ¡todavía no! amaraj 53
- todo, todos: cara 122; llapan 309; de todas partes chay-caypita 132; de todo corazón llapan shongunpa 500; de todo un poco wallca-wallcalla 577; en todo sitio may-chay 145; toda la noche warati 587; warayta 588; todas las noches pagas-pagas 386; waray-waray 588; toditos, todos sin excepción uscha-ushajpaj 567; todo ima-ayca 84; llimpu 313; todo de, todos de llapa-N 309; todo el día goyallata 232; goyati 232; todos chipyaj 153; llapa 309; manyapita 333; tucuy

- 547; todos (ellos) llapani-N 310; todos, todas las personas pī-may 341; todos los años wata-wata 594; todos los días goyay-goyay 232; waran-waran 587; todos nosotros (exclusivo) llapā 309; todos nosotros (inclusivo) llapanchi 309; todos ustedes llapayqui 309; todo tipo tucuy-niraj 547
- Todos los Santos: Santus 476; Tōsantus 544; víspera del Día de Todos los Santos diyanchi 196
- togosh: togush 543; togosh de oca caya 132
- toldera: toldēra 543
- toldo: toldu 543; toldēra 543
- toma: tōma 543
- tomar (coger): jaquí está, tómalo! catay 130; jaquí está! ¡toma! cā 104; tomar un apellido llamacu-n 307; ¡toma!, ¡tenga!, jaquí está! cayllā 132
- tomar (ingestar): upu-n 563; tomar a sorbos wic-ya-n 604; tomar demasiado wicsa-n 604; tomar desayuno almusa-n 51; tomar lamien-do lapy-a-n 296; tomar licor para embriagarse upya-n 563
- tomate: tumāti 549; cáscara de tomate sipra 511; pelar tomates sipra-n 511
- tónico: tōnicu 544
- tonto: upa 561
- topar: tōpa-n 544; topar algo con palo para que caiga togri-n 542; topar con la cabeza tupa-n 550
- tópico: -ga 636
- torcer: acayaycachi-n 36; millu-n 348; wicsu-n 604; romper torciendo gueuchu-n 241; tipi-n 539; torcer cabuya para hacer sogá cauchu-n 130; torcer hilo para hacer poncho caupu-n 131; torcer paja para hacer cordel pichu-n 409; torcer para romper puchga-n 424; torcer una articulación megu-n 345
- torcerse: mucmu-n 358
- torcido: wicsu 604; wishcu 608; árbol o madera torcido millu gueru 238; bien, demasiado torcido mucmu 358; hacer que esté bien torcido mucmuchi-n 358; mal torcido (hilo) paja 387; no torcido dirichu 194; que tiene un miembro torcido mancu 330
- toro: tōru 544; toro castrado nubillu 371; toro que tiene la costumbre de cornear wishta-coj 609; toro que tiene un solo testículo chiclāco 149; toro tierno besēru 95; voz del toro bōj 100
- toronjil: turunjil 552
- torre: tōrri 544
- tortero: piruru 415
- tortuga: tortūga 544
- tos: gosu 231; tos convulsiva, ferina tos-conbol-sillu 544; tos convulsiva, tos ferina fiyu-gosu 231
- tosco: tuscu 552
- toser: choga-n 156; gosu-n 231
- tostador: cañalla 118
- tostar: arvejas o habas tostadas y luego hervidas shinti 495; habas tostadas rucuchu 465; maíz para tostar camcha jara 273; palo para mover cancha gaywina 223; sonido del maíz al tostarse pac-pac 385; tostar cancha anca-n 56
- totalidad: intīru 255
- totalmente: pūru 431
- tatora: ututu 570
- trabajador: aroj 69
- trabajar: aru-n 68; ayudarse mutuamente en el trabajo ayñi-n 85; trabajar como peón en una cosecha pallapacu-n 388; trabajar con chaquitacla jayta-n 277; trabajar para recibir jornal arupacu-n 69
- trabajo: aruy 69; ubra 554; avanzar (un trabajo) mira-n 350; ayudándose mutuamente en el trabajo ayñinpa 85; buscando trabajo aruy-ashej 71; buscar ayuda para el trabajo minca-n 349; ganar al hacer un trabajo shuyu-n 505; pago en productos por trabajo en las cosechas paylay 403; persona que busca trabajo aruy-ashej 71; trabajo comunal ubligasyun 554; trabajo mal hecho o hecho a medias janán-janán 271
- trabar: trabarse a golpes con maga-maga-n 324
- trabarse: cullumshaca-n 177
- traducir: ticrachi-n 534
- traer: apamu-n 61; chayachimu-n 145; hacer traer apachi-n 61
- tragar: ulta-n 558; ñillpu-n 375; tragar líquido wicya-n 604
- traición: pirdisyun 414
- traicionar: raysuna-n 451
- traje: rāji 444; levantar el traje gari-n 216; traje de los negritos cutun 189
- trama: miñi 350; asentar la trama golpeándola garpu-n 216; hacer pasar la trama miñi-n 350; hilos de la trama rāman 444; igualar un tejido pasando la trama sólo hasta cierta parte misha-n 351
- trampa: atrapar con trampa de lazo toglla-n 542; trampa hecha con un lazo toglla 542; trampa para animales chiclla 149
- tramposo: rampōso 445
- tranca: ranca 445
- trancar: ranca-n 445
- tranquilamente: ranquīlu 446
- tranquilo: jauca 275; ranquīlu 446; tranquilo, sin

- problemas mana imapis 249
 transferencia de cargo: entrëgu 200
 transparente: chuya 168; läru₂ 296
 transportar: ashta-n 72
 trapiche: rapichi 447
 trapo: räpu 447
 tráquea: pururucu 432
 trasero: siqui 511
 trasladarse: witi-n 609; witicu-n 610; trasladarse
 acá shacamu-n 484
 traslado de troncos: gueru-chutay 168
 traspiés, dando: tapri-tapri 528
 trasplantar: lanta-n 295
 trastornado: ayrawächi 86
 tratar: jampi-n 269
 trazar: shegui-n 490
 trematodos: llacatu 304
 tren: tren 544
 trenza: ajcha-pillta-N 411; pillta-N 411; trenza
 delgadita en la punta de una trenza gruesa
 wawa 596
 trenzar: pillta-n 411; rinsa-n 460; látigo trenzado
 rinsäru 460
 reparar: waru-n 591; wichä-n 603; reparar por una
 pared o un peñasco achpa-n 40
 tres: quimsa 437, 645; las tres de la tarde aproxi-
 madamente mallway-inti 255; tres de quim-
 sa-N 437; tres o cuatro quimsa-chuscu 166;
 tres personas quimsaj 437
 trigo: rïgu 457; florecer (el maíz o el trigo) shic-
 shi-n 491; gavilla de trigo manöju 331; trigo
 pelado rïgu-llushti 316; trigo pelado con cal
 o ceniza llushqui 316; trigo sin fruto urwa
 565
 trillar: ëra-n 201; espacio para trillar granos ëra
 201
 tripa: aguillin 43; tripas de carnero chunchullin
 164
 triquina: puru-puru 432; quinwa 438
 triste: estar triste llaqui-n 311; estar triste por no
 haber recibido algo o por haber sido acusa-
 do injustamente jagaya-n 266; ponerse tris-
 te llaquicu-n 311
 trocar: ruca-n 464
 trocha: chaqui-näni 367
 trompeta: pistun 418; trompëta 544
 trompo: rumpa 466; trompu 544
 tronar: bunruru-n 103; janruru-n 271; räyu-n 452
 tronco: runcu₂ 467; tronco de la pita o maguey
 cuntaway 181; tronco hueco, de corazón
 vacío shonguyoj gueru 239; trozo del tron-
 co de un árbol runcu₂ 467; trozo de tronco
 cullu 177
 tropa: röpa 463
 tropezar: tacaca-n 521; tropezando tapraypa ta-
 prar 528; tapri-tapri 528; tropezar de noche
 por no ver bien tapraca-n 528
 trozadora: rusadöra 470
 trozar: captu-n 121; rogu-n 462; roguri-n 462; rö-
 su-n 464; wiptichi-n 607; trozar del nudo o
 la articulación mogu-n 355
 trozarse: wipti-n 606
 trozo: trozo de leña rösu 464
 trueno: räyu 452; truenos seguidos janruruyllaraj
 271
 trueque: hacer trueque ruca-n 464; yanqui-n 616;
 hacer trueque de trabajo ayñi-n 85; hacien-
 do trueque de trabajo ayñinpa 85; haciendo
 trueque recíprocamente rucanacuypa 464
 trusa: rüsu 470
 tú: -nqui 638; gam 210
 tubérculo: allpacho wayoj caj 600; arruinar com-
 pletamente un tubérculo (gusano) shagu-n
 483; asar tubérculos en las cenizas shupu-n
 504; cosechar tubérculos alla-n 47; guía de
 un tubérculo gawa 222; hacer el primer
 cultivo de tubérculos llaclli-n 305; herra-
 mienta para cosechar tubérculos aushi 81;
 herramienta para sacar tubérculos cashu
 129; lavar tubérculos lucya-n 320; olluco
 ullucu 558; palo para escarbar tubérculos
 allaushi 48; plantas que crecen de los tubér-
 culos que no se cosecharon shiwa 497; pri-
 mer cultivo de tubérculos llaclli 305; rom-
 per las raíces de un tubérculo qipchu-n
 439; tajar un tubérculo al sacarlo del suelo
 chaugui-n 143; tubérculo casi cocido quiu-
 sha 441; tubérculo enterrado al pie de la
 planta wawa 596; tubérculo no cosechado
 a tiempo willu 605; tubérculo cocinado en
 las cenizas shupu 504; tubérculo tajado al
 sacarlo del suelo chauguisha 144; chaugui
 143; volverse dulce por estar en el sol (cier-
 tos tubérculos) ñutcu-n 377
 tubérculos: formarse tubérculos en las raíces pa-
 paya-n 393
 tubo: tübu 545; sorber por un tubo shogu-n 498;
 tubo de carrizo de cinco centímetros de lar-
 go que lleva el hilo de la lanzadera succha
 516
 tuerto: togshi 542
 tuétano: togshu 542
 tumbar: sajta-n 473; tunichi-n 550
 tumbo: tumbu 549
 tuna: tünas 549; espinas pequeñas de tuna uca-
 pa 554
 túnel: tünil 549
 túnica: cushma 186
 tupido: oveja de lana tupida pullu uysha 570; tu-
 pido de lana o pelo pullu 427

turbio: *apí* 63; *putca* 433; enturbiarse, volverse turbio *putca-n* 433
 turno: *turnu* 552; llegarle el turno *töca-n* 542; por turno *turnuypa* 552
 tutuma: *tutuma* 553
 tuyo, de ti: *-yqui* 643

U

ubre: *chuchu* 159
 último: *ultimu* 558; el último *ushanan* 566; último hijo *ñuñush* 377
 umbilical, cordón: *pupu-watu* 594
 umbral: *quisyu* 441
 únicamente: *püru* 431
 unidades: por unidades *-ypa* 643
 unir: *jucllacha-n* 286; unir los dos paños de una manta cosiéndolos *utca-n* 569
 unirse: *jucllachaca-n* 284
 unión: unión de dos telas cocidas *custüra* 187
 uno, una: *juc* 284, 645; de a uno *jucpayllapa* 285; el uno al otro *-nacu* 638; el uno y el otro *jucnin-jucnin* 285; la una de la mañana o de la tarde *lagüna* 292; solamente uno *jucnaylla* 284; una u otra cosa *cayno-wacno* 571; uno de *jucni-N* 284; uno en uno, uno por uno *juc-juclla* 285; unos cuantos *quimsa-chuscuc* 166; uno ... otro *juc ... juc* 285; volverse uno *jucllachaca-n* 284
 untar: *llashta-n* 311
 uña: *shillu* 492; matar un insecto con las uñas *güepchi-n* 237; matar un insecto entre las uñas *guemchi-n* 236
 urdido: *awa* 81; urdido para una manta *jacu-awa* 81
 urdimbre: *awa* 81; *runa-N* 466; *shayana* 489; amarrar los hilos del urdimbre al lizo con el "illau" *illwa-n* 247; hilo que une los hilos de la urdimbre al lizo *illau* 246; palos que sujetan la urdimbre en ambos extremos *shimpa* 494
 urdir: *aulli-n* 79
 usado: *macwa* 323
 usar mal: *abusa-n* 35
 usted: *gam* 210; todos ustedes *llapayqui* 309; ustedes *gamcuna* 210
 uvas: *übas* 554

V

vaca: *wäca* 571; resuello de una vaca *juj-juj* 286; vaca colorada con lomo negro *yana injalma* 253; vaca de dos colores *injalma* 253; vaca negra con lomo blanco *yuraj injalma* 253; vaca negra con lomo colorado *puca injalma* 253; vaca que no se deja agarrar *arasca*

65; vaca que tiene la costumbre de cornear *wishtacoj* 609; vaca que tiene manchitas en las ancas *chejchi* 147
 vaciar: *jäcachi-n* 265; *talli-n* 524; *tashi-n* 531; vaciar el contenido de un recipiente *ticwa-n* 535; vaciar invirtiendo el envase *tacshi-n* 522
 vacilar: *guellana-n* 235; vacilar, no saber qué hacer *wiyaycacha-n* 611
 vacío: *jäcoj* 265; *wiñayniynaj* 606; estar vacío (una casa) *wanwa-n* 583; estar vacío (un recipiente,...) *jama-n* 268; ladrillo vacío *camray* 114; vaina o espiga vacía *bäñu* 91
 vacuna: *bacüna* 88
 vacunar: *bacuna-n* 88
 vacuno: ganado vacuno en general *wäca* 571
 vado: *bädu* 88
 vagabundo: *mushrincu* 364
 vagina: *chupi* 165
 vaina: desgranar sacando de la vaina *pachga-n* 385; echar vainas llanta *-n* 308; vainas secas *shanlli* 485; vaina todavía sin fruto llanta 308; vaina vacía *bäñu* 91
 vainilla: de sabor de vainilla *bayñilla* 93
 valer: *bäli-n* 89
 valiente: *ballinti* 90; *jinyu* 281; *sumaj* 517; hombre valiente *ollgoj* 380
 valle: *ragra* 443; de valle en valle *ragran-ragran* 444; gente de los valles *guechwa* 234; valle bordeado por cerros empinados *cañipu* 119
 valor: *balur* 90; darse cuenta del valor *balura-n* 90; *balurcha-n* 90; de mucho valor *chaniyoj* 139
 valorar: *balura-n* 90
 ¡vamos!: *acu* 41; *bämu* 90
 vapor: *wapuy* 585; cocinar al vapor *wapuchi-n* 585; desprender vapor (carne en descomposición) *wapuri-n* 585; echar vapor *wapu-n* 585; echar vapor, levantarse vapor *waputa-n* 585; levantarse vapor de un líquido que está hirviendo o a punto de hervir *waputa-n* 585; levantarse vapor la tierra después de la lluvia *waputa-n* 585
 vaquero: *waquëru* 586
 vara: *bära* 91; *shucshu* 500; medida de longitud *bära* 92
 vara de San José: *San José* 474
 varias cosas: *ima-ayca* 248
 variedad: *läya* 299
 varilla: *shucshu* 500
 varios: varias cosas *ima-ayca* 248; varias veces *yapay-yapay* 617; varios montones *muntuy-muntuy* 361; varios tipos *tucuy* 547
 varón: *ollgu* 380

- vasija: ordi 381; asiento de una vasija o cualquier cosa en forma de vasija pata 400; hueco pequeño en una vasija sagra 472; vasija de boca pequeña hecha de calabaza putu 433; vasija para guardar sal cachi-putu 434
- vaso: bäsü 92; cöpa 170
- vástagos: volver a echar vástagos (las plantas) chichi-n 148
- vecina: bisäna 99
- vecindario, vecindad: baryu 92
- vecino: bisänu 99
- veinte: benti 94; ishçay chunca 163
- vela: achqui 40; bëla 93; hacer velas sërata chuta-n 168; vela grande que puede ser blanca o pintada siryu 513
- velar: täpa-n 528; velar durante la cuarta noche después de la muerte de alguien pichga-n 408
- vello: shapra 486
- velo: bëlu 93
- velorio: täpay 528
- vena: bëna 93
- venado: lluychu 318; cabra montés jacha cabra 105; esp. más grande que el llamado "lluychu" tarush 531
- vencer: binsi-n 98
- vendar: benda-n 94; wancu-n 582
- vender: dispacha-n 195; ranticu-n 446; tender para vender gatu-n 221
- veneno: benënu 94; jampi 269
- vengarse: ayñita cutichi-n 188
- venia: hacer una venia ubidäsi-n 554
- venir: aywamu-n 87; sha-...-mu-n 484; llamarlo con señas o decirle que venga gaya-n 222; venir para hablar con shapra-n 485; venir para quedarse acá shacamu-n 484
- venta: en venta gatu 221; factura de venta cartay-benta 125
- ventana: bintäna 98
- ventosear: rititi-n 461; supi-n 518
- Venus: shipshin 496
- ver: rica-n 455; abrir haciendo a un lado lo que lo cubre sipchi-n 511; a ver masqui 339; ¡a ver! mä 321; no ver bien chacra-n 134; paralizar de miedo al verlo jupaylla-n 287; que ve ricaj 455; tropezar de noche por no ver bien tapraca-n 528; ver a lo lejos ricäri-n 456; ver bien, ver a lo lejos ullcuypa ullcu-n 557; ver con los ojos mientras vive caway-ñawi-N-pa rica-n 456; ver desde lejos ricäramu-n 456
- verano: meses de verano usya wichan 603
- veras: de veras simri 508
- verbena: berbëna 94
- verdad: rasun 449; de verdad rasunpa 449; diciendo de verdad rasunpaypa 449; ¡verdad!, ¿verdad? berdä 94
- verdaderamente: rasunpa 449
- verde: birdi 98; llullu 315; ponerse verde goyu-n 233; verdeado goyu 233
- verdoso: huevo de color verdoso waysan runtu 468
- vergonzoso: pengay-shongu 499
- vergüenza: hacer sentir vergüenza pengacachi-n 404; sinvergüenza simberwinsa 508; tener vergüenza pengacu-n 404
- verraco: beräcu 94
- verruga: ticti 535; tener muchas verrugas tictiya-n 535
- verse: -rä 640; verse negra el agua por la profundidad yanauya-n 615
- verso: birsu 98
- vértebra: atlas, la vértebra que sostiene la cabeza wichyana 604; columna vertebral mururu 364
- verter: jillpu-n 279
- vertical: crecer en sentido vertical wiña-n 606
- vertiente: pashtaj yacu 614; yacu pashtaj 399
- vestir: jatipa-n 274; vestido pero sin ropa abrigada encima (varón) garalla 213; vestir un cadáver con mortaja mortaja-n 355
- vestirse: jati-n 274; jaticu-n 274; vestirse como una persona de la puna jallga-jallga-n 268
- veteado: de pelo veteado llajchi 306
- vez: bes 95; cuti 187; a veces aybësi 83; de una vez aymismo 85; jucla 284; utgay 569; en vez de ruca-N 464; la primera vez rimir-bes 95; otra vez yapay 617; tal vez capasi 119; una y otra vez yapay-yapay 617; una y otra vez, vez tras vez yaparir-yaparir 617; vez tras vez yapay-yapay 617
- viajar: persona que viaja a pie caminanti 113
- viaje: biyäji 99
- viajero: pasajëru 397
- Vía Láctea: goyllar-mayu 344
- víbora: bibora 96
- vibrar: lapitya-n 295
- vida: bëda 96; caway 131; ganar la vida engañando cawa-n 132
- vidrio: bidryu 96; vidrio roto con bordes cortantes llawa 312
- viejo: auquis 80; macwa 323; cara de viejo rucucära 122; hembra muy vieja chacwas 135; hombre viejo auquin 80; mujer vieja chacwan 135; objeto viejo que ya no sirve jagrash 266; vieja (ropa) sajpi 473
- viento: wayra 599; chocar y producir enfermedad (el viento) wayra-go-n 227; enrollar algo plano (el viento) lluyllucachayca-n 319; estar fuera del frío y del viento goñu-n 228;

- meter la lluvia dentro de la casa (el viento) sipicha-n 511; viento fuerte locu wayra 599; viento lento alli wayra 599
- viente: pacha₂ 383
- viernes: byernis 104; la procesión de todos los viernes de cuaresma riwishti 462; Viernes Santo, Viernes de Dolores birnis-dolores 104
- viga: viga larguero del techo que va paralelo a la cumbre wachcu 573; viga que mantiene los tijerales en su lugar larguëru 296
- vigía: ricãna 455
- vigilante: selador 480
- vigilar: dar vueltas dentro de su zona vigilando tuma-n 548; persona que vigila los cultivos campu 114
- vigilia: velar durante la cuarta noche después de la muerte de alguien pichga-n 408
- vigor: firsã 205
- villorrio: caseriyu 127
- vinagre: leche vinagre lëchi binagri 97; vinagre de caña que se utiliza como remedio cãña-binagri 97; vinagre hecho de la leche de una mujer o de jugo de caña binagri 97
- vincha decorativa: wincha 605
- vino: bïnu 98
- violar: pucllacu-n 424; entrar con la intención de violar yaucupa-n 621; violar a una mujer charipacu-n 142; violar a una mujer o una ley bigula-n 96
- violeta, esp. de: bigulïta 97
- violín: bigulin 97
- violinista: bigulista 97
- virgen: birjin 98; donsïlla 197; mayordomo que adorna a la Virgen guiyõna 242; tierra o terreno virgen purun 432; volverse virgen (tierra no trabajada) purunya-n 432
- viruela: muru 363; picado de viruelas sajcha 473
- visible: alayri 46
- visitar: raja-n 444; wатуcu-n 595; visitar a una persona enferma arca-n 65; visitar formalmente en la fiesta bisita-n 99
- víspera: dispira 196; del Día de Todos los Santos diyanchi 196
- vista: fuera de la vista pacãpa 383; sitio a la vista ricãpa 455
- viudo: biyõru 100; casarse con una persona soltera (un viudo o una viuda) yapapacu-n 617; viuda biyõra 99; vivir solo después de la muerte del esposo o la esposa quiquillanya-n 439
- vivar: bïba-n 96
- viveres: haber escasez de viveres muchu-n 357
- vivir: cawa-n 131; tâcu-n 522; intentar sobrevivir bïda-N-ta ashicu-n 71; ¡que viva! bïba 96; vivir aparte shuyniya-n 505; vivir en un sitio tiya-n 541; vivir ocioso chullga-n 161; vivir solo después de la muerte del esposo o la esposa quiquillanya-n 439
- vizcacha: wishca 608
- vocativo: -y 642
- volantón: pushapa 433
- volar: buyla-n 104; sonido de las alas de un ave al volar par₂ 395; volar (ave) pãri-n 396; volar en enjambre timpuri-n 536
- volcarse: bulca-n 102
- volquete: bolquëte 100
- volteado: upacsay 561; estar volteado boca abajo ticwacãcu-n 535
- voltear: ticra-n 533; tuma-n 548; voltear boca abajo ucpa-n 556; voltear champas en el barbecho rapa-n 446; voltear terrones chacma-n 134; voltear terrones sobre las papas sembradas pati-n 401
- voltearse: upacsaca-n 561
- voltereta: dar una voltereta bolantya-n 100; bulantay go-n 100
- volumen: arroba arrõba 68; media arroba almun 51; volumen comprendido por un perímetro equivalente a dos brazas y de un largo convencional carga 124; volumen de ricaylla-N 456
- volver: cuti-n 188; para que no se vuelva como terreno jamás cultivado purunyãnanpita 432; volver a ser como antes quiquinya-n 439; volver a una mujer después de haberse separado cutipa-n 188; volviendo a ser como era antes cashgan 115
- volverse: -cã 635; -tã 642; -yã 642; ricacu-n 455; volverse anciana (mujer) chacwanya-n 135; volverse de día junajya-n 286
- vomitarse: gomita-n 225; lansa-n 294; tener deseo de vomitar lansana-n 294
- vosotros: gamcuna 210
- voto: bõtu 101
- voz: bus 103; rimay 458; hablar con voz aguda llanupa rima-n 309; hablar con voz gruesa o grave racupa rima-n 458; pasar la voz wiyachi-n 610; persona que habla con resonancia nasal guengu runa 467; guengu 236; persona que habla con voz áspera gasma runa 467; uno que habla con voz áspera gasma 219; voz escuchada de lejos ïcu-N 245
- voz: con que se advierte a las gallinas de la presencia de un gavián wapu-wapu 586; con que se llama a las cabritas lachi-lachi-lachi 291; con que se llama a las gallinas chũchi chũchi 159; con que se llama al pavo jushi 289; de la gallina para llamar a los pollitos

tactác-tactác 522; de la oveja bā 88; del ave “chushyaj” chōsh-chōsh 158; chōsh 158; del burro jāchin jāchin 264; del chanco wichej wichej 603; wēg 601; del cuy wishic-wishic 608; del gallo cācarācō 105; del perro jaj 267; jan 270; del pichón pīwish-pīwish 419; pīwish 419; del sapo toj 543; del toro bōj 100; del zorzal churī churī 166; de un bebé agū 43; de un bebé que llora ungā 561; de un pollito asustado chillac 150; que se emplea para que la yunta voltee al terminar un camellón tisa 540

vuelta: tumay 548; a la vuelta de wash'wajta-N 576; dar vuelta jiruri-n 282; dar vueltas bolantya-n 100; dar vueltas por su zona anunciando algo tuma-n 548; dar vueltas repetidas alrededor de algo tumapa-n 548

vulva: pengayni-N 404; raca 442

W

water: bāñu₂ 91
wincha para medir: mitru 353

Y

y: y 612; ¿y? ¿y, qué más? y 612; ü 554
ya: -na 637; yā 612; ya no amana 53
yacón: llacun 305
yapa: yapa 616
yema: echar yemas shucuta-n 500; yema de huevo garwashnin 217
yerba: esp. de tajta 524
yerma (zona): jirca 281
yerno: masha 337
yeso: yēsu 622
yo: -: 634; noga 371; futuro primera persona -shaj 641
yuca: yuca 622
yugo: yūgu 622; amarrar el yugo a los cuernos de un buey yūgu-n 623; círculo de sogá que se coloca en el centro del yugo falsu 203; clavija en el palo que une el yugo con el arado labija 290; palo que une el arado al yugo timun 536
yunque: yunqui 623
yunta: yunta 623; voz que se emplea para que la yunta voltee al terminar un camellón tisa 540

Z

zafarse: llupti-n 316; shojticācu-n 499; esforzarse para zafarse atipa-n 77; zafarse de donde está amarrado llojti-n 314

zaguán: sawan 478
zamarrearse mutuamente: sajtanacu-n 473
zanahoria: sanaorya 475
zancudo: sancuyru 475; esp. de gayash 222
zanja: sanja 475; wayancha 597; zanja entre dos surcos raway-ragran 443
zapallo: shapallu 486
zapatear: sapatya-n 476
zapatilla: sapatu 476
zapato: sapatu 476; ponerse zapatos sapatucu-n 476; zapato burdo de cuero shucuy sapatu 476
zarcillo: arēti 66; sarsillo 478
zarigüeya: gara-chupa 164; muca 356; wari-shauca 589
zarza: shiraca 496; shira 496
zarzamora: shira mullaca 359
zigzag: capchi-capchi 120; wengu 602; cortar en zigzag el canto de una tela capchi-n 120
zona: quinray 438; zona yerma jirca 281
zonzo: sunsu 518; upa 561
zorrillo: añas 60
zorro: atoj 78; söru 516
zorzal: yuquish 624
zumbar: hacer zumbar los oídos jupay-taca-n 521
zumbido en el oído: wan 580
zurcir: sursi-n 518

Inlis rimajcuna tarinanpaj

★ Indíce inglés

◇ *English Index*

A

- abandon: cachari-n 106; cachaycu-n 106; jaguiri-n 267; abandon one's young (an animal) wasgui-n 591
ablative: -pita 640
able, be: atipa-n 77; puydi-n 434; be able to do something go-n 226
abnormal: manchacuy-paj 330
abomasum: cuwajar 189
abort: shullu-n 502; aborted fetus shullu 501
about to do: -tya 642
above: janaj 270; place above jan-lä 291; with respect to the slope jan'ga-N 270; jana 270
abrasive: anything abrasive used for smoothing a surface llushwachacuna 317
absent, be: illa-n 246
absorb: shogu-n 498
abundance: in abundance achca-ta 38
abuse: abusa-n 35
abusive: abusibu 35
abut: guelli-n 235
accept: asepta-n 69; chasqui-n 143; as his own a child engendered by another (a man) shuna-n 502
accident: disgrasya 195; have an accident breaking a limb paquicu-n 395
acclimate: yachaca-n 613
accompany: accompaniment -wan 642; accompany in doing -shi 635; accompany in order to achieve some end aywäshi-n 87; accompany out of fear yan'ga-n 616
according to: tupuylla 550
account: cuinta 176
accusative: -ta 641
accuse: acusa-n 41; jagacha-n 266; accuse face to face cära-n 123; accuse falsely tumpa-n 549; accuse of unfaithfulness sēla-n 480; be unhappy because one was falsely accused jagaya-n 266; one who accuses his or her mate of infidelity sēlacoj 480
ache: ache (from having been in cold (the hands or feet) chojchu-n 158
achieve, until achieving: tīray 540
acquainted with, be: regsi-n 452
across: across the slope, go quinra-n 437; go across to the other side chimpa-n 151
actor: -j 636
add: added child or spouse yapapacuy 617; add flour by sprinkling machca-n 322; add something on top of a load suburnu-n 516; add to yapa-n 617
addicted, become: bisya-n 99
adept: bību 96
adhere: laga-n 292
adjust: adjust to a place or circumstance yachaca-n 613
administration: position in the administration of civil and religious affairs cargu 124
admiration for something done extraordinarily: chay-jinanpa 280; ima-jinanparaj 248
admire: almira-n 51
adobe: adobe block adöbe 41; tica 533; corral of adobe or stone curral 184; pillar made of adobe pilanca 409
adolescent: wancash 581; insult for children or adolescent boys sapu 477
adopt: wamrachacu-n 580
adorn: adurna-n 42
adornment: adurnu 42; adornment kept in the sacristy of the church urnamintu 564
adult: rucu 464
adultery: accuse of adultery sēla-n 480; commit adultery jarucu-n 274; have an adulterous affair with a man (a woman) waynäcu-n 598; one who accuses his or her mate of adultery sēlacoj 480
adverb: -ylla 642; of manner or means -ypa 642
adverbial clause: with different subject -pti 640; with same subject -r 640; -shpa 641
advise: willa-n 604
adze: asuyla 75; work wood with an adze llaglla-n 305
affect: go-n 226; little affected (by a sickness) gashpa-gashpa 219
affection, show by wagging the tail (dog): wayllu-n 598
afraid: mancha-manchalla 330; be afraid mancha-n 330; be afraid of manchacu-n 330
African descent, person of: negru 368
after: after a long time maytaraj 341; after a while mas unaytaraj 560
afternoon: about three-thirty in the afternoon mallway-in-ti 255; a little later in the afternoon chicalla 147; chicapaypa 148; break at mid-afternoon mallwa-n 326; mallwapacu-n 326; five o'clock in the afternoon las-sincu 297; in the afternoon tardipaypa 530; mid-afternoon mallway 326; one o'clock in the morning or afternoon lagüna 292; See you this afternoon! chicaycamay 148; two o'clock in the afternoon las-dos 297
again: yapay 617; again and again cadalla 122; yaparir-yaparir 617; yapay-yapay 617
age n.: age-mate wiñay 606; age-mate, person of the same age wiñay-masi 339; age of an adult between thirty and sixty years old rucu 464; age of an elderly person irä 256
agentive: -j 636
age v.: age (female animal) chacwasya-n 135; age (male animal) auquisya-n 80; age (man) auquinya-n 80; age (woman) chacwanya-n 135
agitated woman: mamash 328
agitate water: pullchajyächhi-n 427
agouti: picuru 409
agree: alli parlacu-n 397; auni-n 369
agreement: arriglu 67; cunträtu 181; all right, indicating agreement yä 612; hand-shake to confirm an agreement parabin 395

- ahead: ñaupá-puntata 428; ahead of ñaupá 374; go ahead ñaupá-n 374; straight ahead difrinti 193
- ailment of the skin caused by sunlit drizzle: chirapa 154
- aim: apunta-n 64; person with good aim llënu-maqui 334
- aimless: llutalla 318
- airplane: abyun 35; ayroplano 86
- alder: alisu 47; ramrash 445; red alder rayan 451
- alderman, position under the authority of the town clerk: ríjidur 457
- alert: alcäbu 46; be alert richa-n 456; be alert waiting for someone's arrival wiyacacha-n 610; being alert mayaj-mayajilla 342
- alfalfa: alfalfa 47
- algae: onguina 381; become covered with algae onguina-n 381; type of cushuru 186; ururupa 565
- aligned parallel (long things): gash 208
- alive: be alive cawa-n 131; come alive cawari-n 131
- all: chipyay 153; llapan 309; llapa 309; llimpu 313; tucuy 547; usha-ushajpaj 567; all day goyallata 232; goyati 232; all kinds tucuy läya 299; all kinds of, all manner of tucuy 547; all night warayta 588; all of llapa-N 309; all of (them) llapani-N 310; all of a group manyapita 333; all of a sudden llajpita 246; mana yarpashapita 619; raysunpita 451; all of us (exclusive) llapä 309; all of us (inclusive) llapanchi 309; all of you llapayqui 309; of all kinds tucuy-niraj 547
- alleviate: susiga-n 519
- allow: -chi 635; dïja-n 193; allow a plant to mature to produce seed muruchächi-n 363; allow one to do what he should not cunsinti-n 181; allow to fall cachari-n 106
- all right: all right, okay ajä 43; yä 612; all right, without problems mana imapis 249
- All Saints' Day: Santus 476; Tôsantus 544; almapa diyan 197; eve of All Saints' Day diyanchi 196
- almost: cäsi 129; japuy 273; yupay 623
- alms: caridä 124; limusna 302
- aloe: säbila 471
- alone: japalla-N 272; japalla 272; lacking its mate chulla 161; live alone after the death of one's spouse quiquillanya-n 439
- already: -na 637
- also: -pis 639; -si 641
- altar: altar 52; main altar altarmayur 344
- altitude: at roughly the same altitude on the other side of wash'wajta-N 576; beyond, at roughly the same altitude wash'ga-N 591; in that place there at roughly the same altitude wash'lä 291; that, at approximately the same altitude washa 591
- altitude sickness: suröchi 518
- aluminum: alumí 53
- always: simri 508
- ambitious: ambitious person mallaj 325; become ambitious yargajya-n 618
- amen: amen 54
- among: -pura 640; pura 430; among chaupi 144
- amount: amount spent gastu 220; excessively full jicha-jicha 278; just that amount tupuylla 550; just the right amount tincu 537
- amulet: illa 246
- amusing person: asichicoj 73
- and: y 612; and? (encouraging someone to tell more) y 612; ü 554
- Andean: cay wajta 576
- Andean: Andean cucumber pipinu 413; Andean flicker acacluy 35; Andean goose wachwa 573
- anemia: anemya 58
- angel: anjil 59; angel of death murti 362; spirit of angels or of God espiritu 202
- anger: rabya 441
- angle, at an: isquínaypa 261
- angry: angry woman mamash 328; be angry (a woman) warmi-n 590; become angry rabya-n 442; become angry (man or boy) ollgu-n 380; ollgöpa-n 380; become angry with each other (two men) ollgöpänacu-n 380; become angry with someone (a woman) warmipa-n 590; cause another to become angry ifwära-n 245; rabyachi-n 442; talk in a slow and deliberate way because of anger chapchu-n 140; woman who is habitu-
- ally angry warmej 590
- animal: animal accustomed to being fed garana 214; animal born with a short tail or without a tail cutu 189; animal born with a twisted limb maclu 323; animal claimed as property shunayni-N 502; animal having small or nonexistent horns or ears muchu 357; animal striped with two colors shuyu 505; animal that follows its owner everywhere washqui 592; animal that has not yet developed horns mucu 358; animal whose hooves have become overgrown wishtu 609; animal with a lame foot wegru 601; animal with a partial ear rogu-rinri 460; animal without hair gallash 209; brand an animal marca-n 335; castrated (domestic animal) capun 122; domestic animal uywa 570; domestic animal that is not able to reproduce yupay₂ 623; dried and stuffed (animal) pucusha 425; female animal for breeding maman 328; herbivorous quadruped animal 58; male animal for breeding yaya 621; multiply for someone yacha-n 612; mythical animal that lives in the lakes margu 336; nursing animal whose baby has died jüra 288; old female animal chacwas 135; spotted animal muru 363; sterile animal machöra 323; that grows very slowly (animal) yasa 619; thin animal uyu 570; very thin (female animal) chucra 160; wild animal that eats domestic animals dāñu 191
- ankle: uchu-puto 434
- annually: wata-wata 594
- another: juc 284; another time yapay 617; one and another jucnin-jucnin 285; one way or another cayno-wacno 571; one ... another juc ... juc 285
- answer v.: cuntista-n 181; answer discourteously rispundi-n 461; answer immediately shimilla-N-cho cayca-n 116; answer one's superior angrily cuntista-n 181; answer or predict negatively (the

- coca one chews) pirdi-n 414; answer to rispundi-n 461
- ant: ticsa 534; type of capchuco 120; mishqui-pacha 384; waga-ñawi 375
- antenna: antēna 59
- anus: siqui-uchcu 555
- anvil: yunqui 623
- anything: imapis 248
- apart: live apart shuyniya-n 505; take apart pasca-n 398; tear apart at a seam calla-n 110
- apostle: apostul 63
- apparition: jupay 287
- appear: -rā 640; yuri-n 625; yurimu-n 625; appear dark because of depth (water) yanauya-n 615; appear to be someone without really being that person nirāpu-n 370; appear to someone as a phantom nirāpu-n 370
- appearance of: ricaylla-N 456
- appendix: appendix of an animal upa-punta 428; appendix of a person cawayni-N 131
- applaud: macshu-n 323
- apple: mansāna 331
- appointment: numramintu 372; make an appointment diyata jitapa-n 283; jitapa-n 282
- appoint to a position: numra-n 372
- approach: sircapa-n 513
- April: abril 34
- apron, large made from goat hide: warda 589
- arable: arable land chacra 134; muruna 363; not arable (land) jamaj 268
- arachnid: type of amucu 55; gara-pāta 215; uru 565
- arachnoid membrane: chapachapan 139; togshupa garan 213
- arch v.: arch the back (cat) guempu-n 236; arch the upper body backwards (a person) wapica-n 585
- area: quinray 438; area around the door puncu 427; area of field between the major irrigation furrows milga 348; area underneath ruri 469; area under the arm when the hand is on the hip quiñuy 438; boggy area gocha 224; geographical area parti 397
- argue: churaca-n 165; rimanacu-n 458
- arise: jatari-n 274
- arm: ricra 456; area under the arm when the hand is on the hip quiñuy 438; carry in the arms margay-n 335; carry under the arm quiñucy-n 438; carry under the arm suspended from the shoulder llicllawa-n 313; humerus llanoj 308; missing an arm ushuricra 456; quantity carried between two arms margay 335; spread the arms quicha-n 435
- armadillo: achu 40
- armload, armful: margay 335
- armpit: llicllaushu 313; quiquish 439
- army: ejersitu 199
- aroma: jōmuy 283; mushcuynin 364
- arrange: cama-n 112; camaca-n 112; camari-n 112
- arrangements for marriage: warmi ashuy 71
- arrest: order for someone's arrest urdin 564; suffer arrested growth saputa-n 477
- arrive: chaya-n 145; gorcu-n 226; arrive at the uphill edge of a field, having worked from its lower edge charcy-n 142
- arrow: līcha 301
- arrowroot: mayrina 343; pituca 418
- ascend on some vertical axis: wiña-n 606
- as far as: -cama 635; asta 74
- ash: uchpa 555; ash carried by the wind llipta 313; become ash lliptaya-n 313; become covered with ash or have ash drop onto llipta-n 313; color of ash uchpas 555; hull grains by boiling them with ash llushti-n 317; lye made from ash lijya 301
- ashamed, be: penga-n 404; pengacu-n 404; cause to be ashamed pengacachi-n 404
- Asian descent, person of: chīnu 152
- ask: tapu-n 529; ask a father for his daughter's hand in marriage warmi ashi-n 71; ask for maña-n 333; ask for the labor of another minca-n 349; ask to borrow mañacu-n 333; make others plead with one to do something wasguipa-n 591; one who asks too many questions tapuchi 529; one who makes others plead with him or her yupay₂ 623
- askance: look askance at with the head down ruri-ñawilla-N-pa 375
- asleep: nod the head when asleep or sleepy tawitya-n 531
- asphyxiate: jāmaycha-n 269
- aspirin: antaljīna 59
- ass: siqui-uchcu 555
- assault: saltiya-n 474
- assist: assist in giving birth (a midwife) yurichi-n 625
- assistant: assistant in church administration minishru 349; assistant to the priest in the mass sacristan 472; assistant who loads and unloads a truck ayudanti 86; person who helps the festival sponsor serve food at the festival sirbinti 513
- astray, go: llamca-n 307; ograca-n 378; pantaca-n 392; shillaca-n 491
- astride, be seated: muntacaypa 361
- at: -chō 635; at hand amānu 54
- atrophy: sapuya-n 477
- attach: waguī-n 575; attach a rope by looping it around something and then through a slip knot shegu-n 490; be attached to one's mother or father siqui-musqui-n 364; child who is attached to it's mother or father gatillinsha wamra 580
- attempt: cama-n 112
- attend: atendi-n 77
- attentive: attentive, attentively wiyaj-wiyajilla 611; wait attentively wiyacacha-n 610
- attitude: jinyu 281; have a change in attitude wanacu-n 580
- attractive: camaraj 112
- August: agustu 43
- aunt: tiya 541
- authority: autirā 81; alderman rijidur 457; authority of munayni-N 360; authority subordinate to the lieutenant but with less power than the inspector dicuryun 193; give orders to someone who has more authority apāri-n 62; marshall alwaser 53; plaque that identifies the office of an authority iscūru 257
- autopsy: aptusya 64
- avocado, the fruit or the tree: pal-tay 389
- awaken: riccha-n 456; awaken another person or animal ricchachi-n 456; awaken gradually pauca-n 402

awl: allishna 50
ax: jächä 264; blow of an ax jächäsu 264; dull ax biyürapa jächan 264; sound of an ax hitting wood paj 387

B

baby: wawa 595; baby that suckles iti 262; baby with retarded development rata 449; decorated bread made in the form of a baby rucaj 464; wawa 596

back: wajta 576; back of the knee or lower leg ancu 58; lower back siqui-patan 400

back and forth: -cachä 635; -ycachä 642; wac-läman cay-läman 291; bend back and forth (a thin stick) wapiyachä-n 585; chase back and forth gaticachä-n 221; fan by moving something flat back and forth wapyä-n 586; roll back and forth gochpa-n 224; swing back and forth wallquinsha-n 579; swing back and forth (something suspended) caylinta-n 132

backloom: maqui-awana 82; poncho or shawl woven on a back loom maqui-awa 82; rope that ties a backloom to a pole awa-pallga 389; stick of a backloom to which warp threads are attached illau gueru 238; weaving stick for seating thread callwa 111; weaving sticks awa-gueru 238

backpack: capächu 119

backside: at the lower backside of ura wajta-N 576; on the backside wajta 576; on the backside of (that mountain) wash'wajta-N 576

backwards: llutanpa 318; llutan 318

bad: fiyu 206; mana-alli 49; bad luck ranya 446; badly mana-alli 49; bad time mala-öra 381; go bad (egg) poglajya-n 420; go bad (food) ulcu-n 557

badger v.: abusa-n 35

bad omen: chapa 139; chiqui 153; gargu 215; micu-aswa 75; wajcha 576; dog that indicates bad luck wajcha allgu 49; harbinger that arrives as a wild bird änimu 59

bag: bag made from kidskin

washqui 592; bag woven of maguey fiber shicra 491; be in a bag bolsa-n 100; cloth bag capächu 119; coca bag shuti 504; coca bag made from a tiny lamb uysha shuti 504; leather bag in which men carry coca wallgui 578; plastic bag bolsa 102

baggy: pants baggy at the lower leg manca-pantalun 391; person with baggy pants costal-siqui 511

bail to release a prisoner from jail: causyun 131

bake: cuwa-n 189; bake in an oven or with hot rocks in a pit watya-n 595; bake in hot ash shapu-n 487; bake tubers in the ash shupu-n 504; potato baked in the coals papa-cuway 189; potato for baking cuway papa 393

bakery: panaderiya 391

balance: lose one's balance apäri-n 62; uma-N apäri-n 62; wooden balance for weighing wipi 606

balcony: balcon 89; interior balcony above church entrance cöru 171

bald: gala-uma 559; gala 208; pagla 386; sepla 481

ball: pelöta 404; any sort of small ball muru 363; ball-point pen lapisëru 295; ball bearing böla 100; ball of thread ubillu 554; ball of yarn cururash 186; curur 185; decorative balls made from thread paycha 403; double up into a ball ruyruca-n 471; form a ball of tangled hair (by exposure to heat) cushuri-n 186; form a fist-sized ball aptayya-n 64; form balls curpa-n 184; curpaçä-n 184; solid ball böla 100; wind into a ball ayta-n 86

ballad: waynu 599

banana: cooking banana lätanus 298; type of ishla 259; lätanu ishla 259

band: orquista 382; band of narrow cloth sintillu 510; musical band banda-música 91; banda 90

bang!: pan 391; sound of a door slamming or a barrel being struck tanrán 527; sound of a falling object hitting the ground laj 293; sound of a firecracker exploding pan-

pan 391

bank n.: bancu 90; opposite bank of a stream chimpa 151

banknote: chiqui-guellay 235; chiqui 153

bank v.: bank a fire golli-n 224

baptize: bautisa-n 93; ushachi-n 567; baptize provisionally yacuchi-n 613; be baptized ushacu-n 567

bar: bar for barring a door sirujana 513; bar lodged against the inside of a closed door to secure it ranca 445; crowbar barrita 92

bare adj.: gara 213; barefoot gara-chaquilla 141; bare ground gara-pampa 390; person who goes around bare-chested galapacha 209

barely: raspilla 449

bare v.: bare the chest galapachacu-n 209; bare the teeth (a dog) chinchi-n 151

baritone horn: bäju 89

bark n.: bark formed like scales pispä 418; dry bark garatu 215; remove the bark from a freshly cut trunk or limb pajpa-n 388

bark v.: cañi-n 118; waglia-n 575; encourage a dog to bark at something curga-n 183; sound of a dog barking jaj 267; jan 270

barley: sibära 506

barracks: cuartil 172

barrel: silindru 507

base: siqui 512; base of a mountain falda 203

bashful: pengay-shongu 499

basin: labaturyu 290

basket: canasta 116; basket without a strap balay 89

bathe: arma-n 66; bänä-n 91

bathroom: bänü₂ 91; iscusäru 257

bat n.: chicchi 148; sound made by bats or mice chij-chij 150

battery: batirya 93; pila 409

battle: batälla 92; legal battle lëtu 300

bat v.: bat the eyes guepishta-n 237

bay, color: bäyu 93

be: ca-n 114

beads: piñi 413

beak: picu 409; tupshi 550; eat with a beak pasha-n 398

beam: mantay 332; tiranti 540; beam running between rafters so they do not spread larguëru 296; rafters crossed to support a beam tijiras 535; ridge pole pincu

- 412; supporting beam over door or window numral 371; supporting beam running parallel to the peak wachcu 573
- bean: pushpu 433; beans that do not grow high unchoj pushpu 433; bean that did not cook gueshpi 239; broad beans ābas 33; broad beans toasted and then boiled shinti 495; coffee beans cafī 108; half-cooked (beans) capca 119; toasted broad beans rucuchu 465; type of numya 372; purutu 433
- beard: shapra 486; fibers that are like a beard shapra 486; goat's beard chita 155
- bearing: ball bearing bōla 100
- bear n.: ucumarya 556; ōso 382
- bear v.: bear fruit wayu-n 600; bearing fruit wawayoj 596; bearing so much fruit that the limbs are pulled down shallmilla 484; bear young wacha-n 572; fail to bear fruit for having been overly fertilized bisya-n 99
- beast of burden: bestya 95
- beat: beat (the heart or pulsing vein) tic-ticya-n 535; beat in competition gāna-n 210; lla-lli-n 306
- beau: chōlu 158
- beautiful: cuyayllapaj 189
- become: -cā 635; -tā 642; -yā 642; ricacu-n 455; become an elderly woman chacwanya-n 135; become one who does -jyā 637; become something unspecified naya-n 366
- bed: cāma 112; gueshta 240; bedding gueshta 240; cause to stay in bed (an illness) sajta-n 474
- bed-wetter: willu-siqui 512
- bedbug: piqui 413
- bedridden person, visit: arca-n 65
- bee: abēja 33; queen bee rayna 451; type of urunguy 565
- beef: wāca aycha 84
- beer: serbēsa 481; fresh beer chīcha 148; fresh beer made from sugarcane juice warāpu 588
- beet: root of the sugar beet mogra 354; type of llacun 305
- beetle: curu 184; ismay-tanga 527; puntincuy 428; type of allgupa camchan 113; santus curu 185
- befall (some unexpected ill): cha-
- ya-n 146
- before: ñaupapa-punta-N 428; ñaupapa 374
- beg: ruwa-n 470
- begin: galla-n 209; gallari-n 209; begin to cry wagayman churaca-n 166; begin to speak (a child) shimin pashta-n 399
- beginning: gallarina-n 209; at the beginning ñaupapa-punta-N 428
- behind: guepa 237; wajta 576; be behind in some activity guepaca-n 237; behind, at approximately the same altitude washa 591
- belch: cacya-n 108
- believe: rigui-n 457; yāracu-n 618
- bell: campana 114; clapper (of a bell) runtu 467; small bell campanilla 114; small round bells that dancers tie to their legs cascabel 127; toll bells campanādata rura-n 469
- bell-ringer: campanīru 114; bell-ringer during Holy Week fiscalīru 206; bell-ringer for one year fiscal 206
- bellow: būya-n 104
- belly: pacha₂ 383; part of a sheep's belly that has no flesh rapi 447
- belong to, be the possession of: capu-n 115
- below: chaqui-N 141; ur'ga-N 564; position below uray 564
- belt: sinturon 510; wachcu 573; put on a belt wachcucu-n 573; wide cloth belt wound about a child's chest to hold up its skirt gasgu-watu 594
- bench: banca 90
- bend: wimpi-n 605; be bent over under pressure (a tree) tampi-n 525; bend back and forth (a thin stick) wapiy-cacha-n 585; bend down cumu-n 179; bend forward guempu-n 236; bend in a road curba 183; bend over looking at the floor tajpi-n 523; bend over with the wind (a tree) tajpi-n 524; bend the head down uysu-n 570; bend the head forward umpu-n 560; bend when pushed by the wind or something heavy wapica-n 584; bend when struck wic-sucācu-n 604; end up bent over as the result of some force (a tree or plant) um-
- pa-n 560
- benefactress: patrōna 402
- benefit: conbini-n 170; for the benefit of -pā 639; for the general good -pu 640
- berry: mullaca 359; berry of the shira plant shira mullaca 359; type of cupsatu 182; gongapa 228; macha-macha 321; wild berry shiraca 496; shira 496
- beside: ñaupapa 374; beside the house wasi-puncu 427
- best: alli-allilla 49; allinnin 49
- bet n.: apusti 64
- betray: raysuna-n 451
- betrayal: pirdisyun 414
- better: mijur 348; person who seems to be better than the rest runa-runa 467
- bet v.: apusti-n 65
- Beware!: pajta 388
- bewitch: inbidya-n 251; rūju-n 465; cause to bewitch rūjuchi-n 465
- beyond, at roughly the same altitude: wash'ga-N 591
- bicycle: bisiclēta 99
- big: jatun 275; a little bigger than, a little bigger than normal jatullan 275; the big ones of many things jatunasaj 275; very big jatunacaray 275; manchacucypaj 330
- bill n.: bill of sale cartay-benta 125; iscritūra 257; check or banknote chīqui-guella 235; paper money chīqui 153
- bin for storing food: pirwa 415
- bird: pishgu 416; any small bird pichiusa 408; bird that is setting or is tending a brood of chicks rucyaj 465; fledgling pushapa 433; harbinger that arrives as a wild bird ānimu 59; pigeon, dove urpay 564; say "acaclly" (bird) acacllu-n 35; small bird ābi 33; type of acaclly 35; allgay 48; chouchiris 143; chushyaj 167; cullī 175; cullcuy 177; cutpiyu 188; cuychi 190; garga 215; garsa 216; gatillinya 220; gogan 224; gueguish 234; gueullanchu 241; jara-poguchej 421; jirish 281; llegllish 312; llicu-llicu 313; löcu wayanay 597; ogshapichiusa 408; paca-paca 383; pichi 408; pillyaj 411; quillicsa 436; ruywa 471; shipillicuy 495; silguīru 506;

- tauri-garay 214; tunqui 550; ushtoj pātu 402; waman yuquish 624; wampa 579; wapac 584; wayanay 597; waychau 597; wipchus 606; wiscul 608; yacu pishgu 416
- birth, give: gueshyacu-n 241; about to give birth yumpay 623; assist in giving birth (a midwife) yurichi-n 625; soon to give birth (animal) wachana-n 572
- birthday: diya-N 196; have a birthday watacha-n 593
- birthmark: ana 55
- birthplace: yuriyni-N 625
- bitch: raca 442
- bite: capchu-n 120; cañi-n 118; bite off a piece of flesh with the teeth jajchi-n 267; bite off the ends of rapchi-n 446; bite something acetic cañi-n 119
- bits: to bits acapa-acapa 36
- bitter: asgaj 70; be bitter asga-n 70; have a bitter flavor that can numb the mouth patcu-n 401; make bitter ashgajyächi-n 70; ashgächi-n 70
- black: yana 614; become black yanata-n 615; yanaya-n 615; black and white speckled chicken taurish wallpa 579; black cow with a white nape yuraj injalma 253; black cow with red nape puca injalma 253; black person negru 368; jet black yana-chicnu 149; jet black, pitch black yana-chicnu 615
- black and blue: be black and blue goyuy-goyuy 233; turn black and blue goyu-n 233; muratya-n 362
- blacksmith: jirriru 281
- blade of a cactus plant: pinca 411
- blame v.: calumya-n 112; jitapa-n 282
- bland: gamya 210; shegui 490; be bland gamya-n 210
- blanket: gata 220; risáda 460; cover with a blanket gata-n 220; hand-woven woolen blanket jirga 281; saddle blanket caruna 126
- blaze (the sun): chinyaypa chin-yar 152
- bleed: yawar aywa-n 88; yawar jut-u-n 290; excessive bleeding yawar-apay 62
- blemish: ana 55
- bless: bendisa-n 94; blessed bendito 94; blessed by a priest or cantor bindisäru 97; blessed by one's father's whipping bindisäru 97; blessing bindsiyun 97
- blight: ranca 445
- blind: gapra 212; become blind gapraya-n 212; blind temporarily (strong light) impañä-n 251; pengacachi-n 404; person who can not find something, even though it is visible gapra 212
- blindfold: benda-n 94
- blink: guepita-n 237; blink repeatedly guepishta-n 237; ñipchitya-n 376
- blister n.: have blisters chogllu-n 157
- blister v.: shupllu-n 503; form a blister under the skin of a potato pushllu-n 433; form a blood blister or pocket of blood because of a blow jillpu-n 279
- bloat: abumba-n 34
- block n.: adobe block adöbe 41; tica 533; block between two streets cuadra 172
- block v.: block one's escape chapa-n 140; block someone's light chacapa-n 133
- blood: yawar 620; bloodline casta 129; blood sausage mursillu 362; bloody yawar-yawar 620; form a bloodblister jillpu-n 279; soil with blood, bloody yawarya-n 620
- bloom: wayta-n 600
- blouse: lüsa 320; blouse with an embroidered front pichëra 407
- blow n.: golpi 225; tïru 540; blow of an ax jachäsu 264; give a blow with the head tupa-n 550; receive the blows one deserves for being abusive garay-tucu-n 547; with one blow juc tacayllacho 521
- blow v.: püca-n 423; blow (wind) wayra-n 599; blow the nose sinyä-n 510
- blue: asul 75; having blue eyes oshgu ñawi 375; sky blue auröra 81; selisti 480
- boar: beräcu 94
- board that unites the plowshare to the pole that goes to the yoke: telëra 532
- boast: abla-n 34; boast about something sumächi-n 517
- boat: barcu 92; lancha₂ 294
- bobs on the side of a goat's neck: piñi 413
- body: cuirpu 176; body and soul almay-cuerpu 51; dirtiness of the body carca 123; hair of the body shapra 486; incompletely formed body (without head, skin, or stomach) shullu 501
- boggy: become boggy gocha-n 224; boggy area gocha 224
- boil n.: chupu 165
- boil v.: timpu-n 536; boil corn, beans or broad beans muti-n 365; boiled potatoes papayanuy 616; boil over puwa-n 434; boil so that the skin will come off lushqui-n 317; boil toasted broad beans or peas shinti-n 495; hull grains by boiling lush-ti-n 317
- bold man: oligoj 380
- bolt n.: bolt for barring a door sirujana 513
- bolt v.: bolt with fear piricya-n 415
- bond to release a prisoner from jail: causyun 131
- bone: tullu 547; humerus llanoj 308; tiny bone in a guinea pig's head jacapa michin 346
- bonus: a bit added to a purchase by the seller yapa 616; give a bonus yapa-n 617
- book: libro 301
- boom!: bun 102; laj 293
- boots: bötas 101
- borage: boräjis 101
- border: ribëti 454
- bored: be bored aburi-n 34; become bored ajaya-n 44
- born: be born yuri-n 625; person born the same day yuriy-masi-N 339
- borrow: maña-n 333; borrow from mañacu-n 333
- boss: capural 122; patron 402
- bother: fastidya-n 204; ifwära-n 245; ufindi-n 557; Don't bother me any more. ¡Ama ifwäramaychu! 245
- bottle: bottle, a bottle of botilla 101; bottle cap chäpa 139; bottle holding a fifth of a liter in which liquor is sold cuarta 172; broken bottle botëlla-paqui 395; small bottle pömu 421
- bottom-sucker fish: gachpa 207
- bottom of anything shaped like a jug: pata 400
- boulder: gaga 208
- boundary: linda 303; sanja 475; long stone planted as a boundary marker wanca 581

- bow: bow from the waist up *mu-yi-n* 366; *umpu-n* 560; bow in reverence before *ubid'isi-n* 554; bow paying homage *läta-n* 298; bow the head *uysu-n* 570; person who bows his head upon meeting someone else *uysurächi* 570
- bowel obstruction: *impächu* 251
- bowl: *lätu* 299; deep bowl into which a lot will fit *ucru* 556; large bowl, smaller than a basin *tasun* 531; wooden bowl *pucu* 425
- box: *cajun* 109; box holding clothes for images *cäja* 109; cardboard box *cäja* 108
- boy: *chuschu* 166
- boyfriend: *chölu* 158; *wayna* 598
- brackish, be: *pochgu-n* 419
- brag: *abla-n* 34; brag about something *sumächi-n* 517
- braggart: *ablansyöso* 34
- braid n.: *ajcha-pillta-N* 411; *pillta-N* 411; small braid at the end of a larger braid *wawa* 596
- braid v.: *pillta-n* 411; *rinsa-n* 460
- brain: *togshu* 542; the sack that holds the brain *chapa-chapan* 139; *togshupa garan* 213
- brake: *rënu* 453
- brambles: *shira* 496
- branch n.: *chapsa* 141; *räma* 444; remove branches *räma-n* 444; smaller branches of a tree left after the wood is taken *umacshin* 559
- branch v.: *pallga-n* 389
- branding iron: *chäpa* 139
- brand n.: *siñal* 510; brand of an animal *chäpa* 139
- brand v.: *chäpa-n* 140; *marca-n* 335; *siñala-n* 510; cut an animal's ear to identify its owner *jëru-n* 278; one who brands *marcaj* 335
- brave: *ballinti* 90; *sumaj* 517
- bravery: *jinyu* 281
- bray: *jächinya-n* 264
- bray (a donkey): *jächin jächin* 264
- brazen man: *ollgoj* 380
- bread: *tanta* 527; bread shaped into some image *böllu* 100; bread similar to a biscuit *biscuchuylu* 98; corn bread *jara tanta* 527; cornbread *simita* 508; decorated bread made in the form of a baby *rucay* 464; *wawa* 596; fried bread *buñuyulus* 103; *imbusäru* 250
- break: *malobra-n* 327; break (a fever) *ashacya-n* 70; break a fresh shoot *gapra-n* 212; break by bending down or back on itself *guewi-n* 242; break by twisting *gueuchu-n* 241; *puchga-n* 424; *tipi-n* 539; break in pieces due to overcooking *juru-n* 288; *jurusha* 289; break into pieces *acapllu-n* 37; *agulla-n* 43; *chamlla-n* 137; *pirasya-n* 414; *pirasyar-usha-n* 414; break into pieces (glass or ceramic) *shallu-n* 484; break into pieces (something solid) *paqui-n* 395; break off the sprouts of a tuber *gawa-n* 222; break off the top of a corn plant *umacshi-n* 560; break repeatedly *paquir-usha-n* 395; break sod laying the clods over *chacma-n* 134; break the roots or leaves off a tuber *quipchu-n* 439; break up clods *cuspiya-n* 187; broken bottle *botëlla-paqui* 395; have an accident breaking a limb *paquicy-n* 395; without breaking *mana rachiyllapa* 442
- break down (a machine): *pirdi-n* 414
- breakfast: eat breakfast *almusa-n* 51
- break out: break out in sores *aja-n* 43; break out in sweat as a result of illness *ñiti-n* 376
- break time: about ten o'clock a.m. *chajcha-inti* 255; mid-afternoon *mallwa-n* 326; *mallwapacy-n* 326
- breast: *chichi* 148; *chuchu* 159; breast of fowl *pïchu* 409; space between the chest and clothing *ogllay* 378
- breastfeed: *chuchu-n* 159
- breath: *jämaj* 269; have the breath knocked out of *shongu-N* *chapaca-n* 140
- breathe: *catcha-n* 107; *jäma-n* 269; breathe hard *jäyaypa jäya-n* 277; *shaycy-n* 489; breathe on to warm up *jäya-n* 276; breathe wheezing (someone who is gravely ill) *gorya-n* 230; breathe with constriction in the throat *guerya-n* 239; breathe with difficulty *culla-n* 176; *jämajchä-n* 269
- breeder: ewe for breeding *maman* *uysha* 328; female animal for breeding *maman* 328; male animal for breeding *yaya* 621; sow for breeding *maman* *cuchi* 328
- breeze: *alli wayra* 599; wall-wall-*yayllapa* 579
- briar: *shiraca* 496
- bribe: *sayni* 478
- brick: *ladrillu* 291; brick with holes *camray* 114
- bridge: *chaca* 132; bridge consisting of a single cable and usually some sort of under-slung seat *waru* 590; make a bridge by putting something across *chaca-n* 133
- bridle: *busal* 103
- brim of a hat: *marma* 336
- bring: *apamu-n* 61; *ashimu-n* 71; *chayachimu-n* 145; cause to bring *apachi-n* 61
- bristles: *serda* 481
- brittle: *gaushu* 221; be brittle *gaushu-n* 221; become brittle *culla-n* 177
- broadcast: *machi-n* 322
- bronchitis: *ronquitos* 463
- bronze: *runki* 467
- brooch: *ticpi* 533
- brooding hen or other bird: *rucayaj* 465
- broom: *pichacuna* 407
- broom plant: *retäma* 454
- broth: *caldu* 109; made with Chinese onions, *muñä* and mint *yacu-timpu* 536; make broth or soup *calu-n* 112; thin broth made from hot pepper, salt and onions *tullpu* 547
- brother: *yawar-masi-N* 339; brother in the faith *ermänu* 201; brother of a female *turi* 551; brother of a male *waugui* 595; brothers and sisters *waugui-pañicuna* 392
- brother-in-law: *cuñädu* 182
- brown, dark: *abänu* 33
- bruise: become bruised *goyu-n* 233; *muratya-n* 362; step hard on a round stone while barefooted and deeply bruise the foot *chumi-n* 162
- brush: *chagush* 136; *shata* 487; full of brush *shata-shata* 487
- brusque man: *ollgoj* 380
- bucket: *baldi* 89
- bud n.: *upalla* 562; bud of flower *upacshu* 562
- bud v.: *mullcu-n* 359; *shucuta-n* 500
- bug: *curu* 184

bulb: papa 392
 bull: tōru 544; bull having only one testicle chicolāco 149; bull that frequently goes wishtacoj 609; bull that has been castrated buyi 104; wild, undomesticated bull wagraj 574; young bull besēru 95
 bullet: bāla 89; sound of a bullet flying through the air wir 607
 bully: abusību 35
 bump n.: mogru 354; bump on the surface of a tree chuchu 159
 bump v.: tōpa-n 544
 bun: biscōchu 98
 bunch n.: rasīmu 449
 bundle: guepi 237; wancu 582; bundle of coca cuca runcu 467; bundle of ears of corn slung over a cord puywan 435; make a bundle guepi-n 237; tightly packed bundle, usually of coca runcu 467
 burgundy: cunchuy-bīnu 180
 burial shroud, put on: mortaja-n 355
 burn: rata-n₂ 450; rupachi-n 468; become burned (a plant) by excessive heat rupata-n 468; burn (a fire's initial blaze) wapcha-n 584; burn (sentient) raurā-n 450; burn (sentient) with pain caused by smoke, gas,... (throat or lungs) goshgu-n 230; burn an area of hillside for pasture cañapa-n 118; burn brush in a pile gollpu-n 225; burned hillside cañapa 118; burn in a pot goshni-n 230; burn poorly, giving off smoke but without flame mismī-n 353; mismiy-llapa rata-n 450; burn up (fire) rupa-n 468; burn with fever rupa-n 468
 burp: cacya-n 108
 burr: gaypu 223; type of ratanshu 450
 burst: pashta-n 398, 399; burst into flame rata-n₂ 450
 bury: pampa-n 390
 bus: omnibus 381
 bush: chapsa 141; type of cachu 108; cullin 177; marcu 335; miyu 354; muñā 361; shuru-mucta 504; wāquish 586
 bushel: almun 51; quintal 438
 bush goat: jacha cabra 105
 business: negusyu 368; business-man negusyanti 368

busy, be too: tincupaca-n 538
 busybody: metichi 345
 but: piru 415
 butcher v.: pishta-n 417
 butterfly: maryapōsa 337; pillpintuy 410; nocturnal butterfly taparaco 528
 buttocks: siqui 511; lift a woman's skirts exposing the buttocks pagla-n 386; upper part of the buttocks siqui-patan 400
 buttonhole: ujal 557
 button n.: botun 101
 button v.: botuna-n 101
 butt v.: butt in mēti-n 345; butt with the head tupa-n 550
 buy: ranti-n 446
 buzz: waga-n 574; buzzing in the ear wan 580
 buzzard: wiscul 608; type of all-gay 48
 by: by contrast ichantaga 243; ichan 243; by itself porsī 422

C

cabbage: cōlis 169
 cab of a truck: uma 559
 cacao: cacau 106
 cackle: taquishya-n 529; cackle after laying an egg (hen) turasya-n 551
 cactus: cactus fruit tūnas 549; type of champaj 138; champāra 138; chunā 163; wallanca 577; wellgā 601
 cage: jaula 275
 calabash: puru 432; large, unripe calabash pancu 391; type of chillmāti 150; pillaca 410
 calendar: calindaryu 109
 calf: calf less than one year old besēra 95; calf of the leg gongur-chaquin 141
 call: call (a male guinea pig) cututu-n 189; call animals to eat salt cachcachya-n 107; call by whistling wichya-n 604; call for someone to come gayaycu-n 222; call of a hen to her chicks or a rooster to hens tactác-tactác 522; call of the chushyaj bird chōsh 158; expression to call animals to eat salt cachi-cachicachi 107; expression used to call a turkey jushi 289; expression used to call chickens chūchi chūchi 159; go to tell someone to come gaya-mu-n 222; send someone to call another gayachi-n 222; tell or signal to someone to come gaya-n 222
 calm v.: susiga-n 519; calm down alliya-n 49; gasaca-n 218; upālla-n 562
 can: tāru 530; large can in which lard or oil is sold lāta 298
 canal: sicya 506
 candle: achqui 40; bēla 93; large candle siryu 513; make candles sērata chuta-n 168
 candlestick: candilēru 117; candlestick used in the Holy Week Festival sindilēra 509; pole used as candleholder in processions roquel 463
 candy: carmēlu 124; mishqui 352
 cane: cane, a type of plant shogu-n 498; canebreak shogush-shogush 498; cane for walking tucapi 545; cane leaf cobōllu 168; cane tower tied with fireworks castīllu 130; wild cane caña-brāba 118; mallau 326
 canned fish: atun 78
 canoe: can'wa 117
 cantor: cantur 117; person responsible for getting a cantor to chant capīlla 120
 cap: berēti 95; chucu 160; bottle cap chāpa 139; cap that covers the cheeks llaplan 310
 capable: bību 96; capable person abilōso 33
 cape: cāpa 119; cape worn by women mantīlla 332
 cape gooseberry: capullī 122
 capital: capital 120
 capon: capun 122
 captain: capitan 120
 car: autu 81
 cardboard: cartun 125; cardboard box cāja 108
 card n.: identification card librēta 301; identification card for voting electoral 199
 card wool v.: jichi-n 279; pata-n₂ 401
 care: take care of cuyra-n 190; tāpa-n 528
 careen: jitacatyā-n 282
 careful: be careful lest cuyrā 190; carefully yachayllapa 613
 careless: be careless with usu-n 568; careless person ran-ya 446; sloppy, slovenly or careless person dejāra 191
 cargo: carga 123; a small amount of cargo placed on top of the main load suburnu 516
 carpenter: carpintīru 125
 carrot: sanaorya 475
 carry: ashta-n 72; carry a baby at the side or front by means of a shawl wallgacu-n 578;

- carry between two people, each holding an end wintu-n 605; carrying of a tree trunk (for the support of a bridge) gueru-chutay 168; carry in the arms marga-n 335; carry in the folds of a skirt, a poncho, etc. mellga-n 345; carry on a tumpline umaca-n 559; umacha-n 559; umalli-n 559; carry on the back apari-n 61; carry on the end of something turqui-n 552; carry on the shoulder matanca-n 340; carry slung over the shoulder picata-n 406; carry under the arm quiñucu-n 438; carry under the arm suspended from the shoulder llicllawa-n 313; carry up to a higher place wichñachi-n 603; carry with the arm extended at the side janchar-n 271
- carry out: carry out a festival rura-n 469; carry out a promise cumli-n 178
- cartilage: capa-capa 119; cartilage of the trachea pururucu 432
- cart pulled by horses: carrêta 125
- cascade: pajcha-n 387
- case: cãja 108
- case (circumstance): atinïru 77; in case porseyacãsu 421
- cassette: sinta 510
- cast: cast a spell rÿju-n 465; cast light on achquipã-n 40; cast molten metal jundi-n 287; cast the blame on jitapã-n 282
- castor oil: asëti-risina 74
- castrate: capa-n 119; castrated (domestic animal) capun 122
- casuarina: caswarina 130
- cat: mishi 351; expression used to call a cat ñanchi 373
- cataract: goyru 232
- catch n.: cãsa 126
- catch v.: catch up to taripã-n 530; get caught on waguica-n 575
- caterpillar: change into malun-yaya-n 327; type of casha malunya 327; jaca-malunya 327; malunya 327
- catholic person: catõlicu 130
- cattle: wãca 571; person who tends cattle waquëru 586
- cauliflower: coliflor 169
- causative: -chi 635
- cause n.: raygu 451
- cause v.: -chi 635; cause to be come -chã 635; cause to hiccup cuta-n 187; cause to stand up ichircachi-n 244
- cautious: alcãbu 46
- cave: machay 322; form a cave machayya-n 322
- cease, be about to: upitya-n 563
- cedar: sedru 479
- celebration, civil-religious: fista 206
- celery: apyu 65
- cement: sementu 480; pour cement sementa-n 480
- cemetery: pantyun 392
- census: padrun 385; sinsu 509; take census sinsu-n 509
- center: chaupi 144; center of any grain shullu 501; center of a tree shongu 499; center of consciousness yarpay 618; having a soft center shonguyoj 499; lacking a soft center shonguyñaj 499
- centimeter: sentïmetru 481
- centipede: curupa jawanan 276; curupa maman 327; sintipëlu 510
- century plant: dried trunk of the century plant which still has its blades garatu 215; trunk of century plant cuntuway 181
- ceremony: ceremony of installation at festival entrëgu 200; ceremony to identify and name next year's festival sponsor elicsyun 199; closing ceremony aywallã 87; dispidãda 196; memorial service held on the fifth day after a death pichgay 408; religious ceremony Pasyun 400; rite of darkness tinibla 538
- certainly: -chaj 635; fïju 204; se-gÿru 479; sï 505
- certificate: sirtificãdu 513
- chaff: japrichu 272
- chain: cadina 108
- chainsaw: motu 356
- chair: sillïta 507
- chalice: cãlis 110
- challenge: mã 321
- chamomile: manshanilla 331
- change n.: change in monetary exchange minõra guellay 235
- change v.: ticra-n 534; change character becoming cranky piñaya-n 413; change dates puri-n 430; change residence witicy-n 610; change topics in the middle of a conversation pampacha-n 390; have a change in attitude wacnacuy-n 580
- channel: channel through which sheep are passed to count them yupana 623; channel water gati-n 221
- chant: birsu-n 98; risa-n 460
- chapel: capilla 120
- character: shongu 499; siqui 512
- characteristic: õsu₂ 382; having the characteristics of yawa 619
- charcoal: carbu 123
- chard: asilgas 73
- charge n.: legal petition ecsorto 199
- charge v.: cubra-n 172
- charity: caridã 124; limusna 302
- chase: gati-n 220; chase back and forth gaticachã-n 221
- chasuble: casÿlla 130
- chatter (the teeth): cachcachya-n 107; tac-tacya-n 522
- cheap: barãtu 92
- cheat: ingaña-n 253; make a living by cheating cawa-n 132
- check n.: chiqui-guella 235; chiqui 153
- cheek: gaglla 208; person with large cheeks pacsu 385; upatrãsa 562
- cheer: biba-n 96
- cheerleader: bibaj 96
- cheese: quësu 435
- chest: gasgu 218; bare the chest galapachacy-n 209; person who goes around bare-chested galapacha 209
- chest-tie: gasgu-watu 594
- chew: chew coca chajcha-n 136; chew coca all night long warãpa-n 588; chewed mass expelled from the mouth jajchu 267; chew on a bone wagu-n 575; chew on a stalk to get its juices shaca-n 482; chew on something hard cachu-n 108; capchu-n 120; chew something small and round uchu-n 556; chew to extract the juice but discarding the fiber chapcha-n 140; chew with the front teeth for lack of molars llumllu-n 316; gnaw cachca-n 107; wad of chewed coca fibers cuca jachu 267
- chewing gum: chicli 149
- chick: chipsa 153; sound made by a frightened chick chillac 150; sound of a nestling pigeon piwish 419
- chicken: wallpa 578; black and

- white speckled chicken taurish wallpa 579; chicken farm granja 233; chicken manure granja 233; expression used to call chickens chūchi chūchi 159; sound of a hen calling chicks or rooster calling hens tactác-tactác 522
- chief: capural 122
- chigger: gapa 211; having many burrowing fleas on the feet piquichu 414
- child: wamra 580; wawa 595; added child yapapacuy 617; adopt as one's child wamrachacu-n 580; child older than the other rucu wamra 580; child that does not grow rata wamra 580; child who likes delicious foods lagwas 292; child who wets the bed willu-siqui 512; child who will not leave his parents gatillinsha wamra 580; have a child by a woman who is not one's wife wachachi-n 572; naked child gala wamra 580; runny-nosed (child) togru-bëla 93; term used with a disobedient child tuclishpa wamran 580; tuclishpita yurej 625; that grows very slowly (child) yasa 619
- Chile: Chili 150
- Chinese: Chinese onions lanta sibuylla 295; Chinese person chīnu 152
- chip n.: chip of wood shaclu 482
- chipped: capri 121; chipped (ceramic) wacra 573; chipped-edged capti-n 121
- chip v.: capri-n 121
- chisel: iscupulu 257; sinsil 509
- chive: ajcha sibuylla 506
- choir loft: cōru 171
- choke: chogapaca-n 157; llutapaca-n 318
- choose: acra-n 41; choose a few of the best of a harvest gorma-n 229; choose small potatoes for seed ullu-n 558
- chop: mutu-n 365
- choreography: fuëgu 207
- chores: ruray 468
- Christ Child: Nīñu 369
- Christmas: Nīñu Fista 206
- chubby cheeks: pacsu 385; upatrāsa 562
- church: inlīsa 254; assistant in church administration minishru 349; church caretaker and assistant to the priest in the mass sacristan 472; church sanctuary santuary 476; church service cultu 177; church warden fiscal 206; inside the church inlīsa-ruri 469
- cicada: chiryampu 155
- cieling: bōbidu 100
- cigarette: sigāru 506
- cinch n.: pacha-sincha 509; sincha 508; tie the cinch sincha-n 509
- cinders: carbun 123
- cinnamon: canëla 117
- circulate: puri-n 430; circulate to keep watch or to notify people about something tuma-n 548
- circumstance: atinīru 77
- cislocative: -mu 637
- city: siurā 514
- city hall: munisipalidā 361
- civil administration, position in: cargu 124
- claim v.: animal claimed as property shunayni-N 502; claim an animal out of affection for it shuna-n 502
- clapper (of a bell): runtu 467
- clap v.: macshu-n 323
- clarinet: clarinëti 168
- clasp, fasten with: ticpi-n 533
- class, type: lāya 299
- classmate: estudyaj-masi 339
- classroom: salun 474
- claw: shillu 492; claw of a hammer gasha 218
- clay: mitu 353
- clean adj.: limyu 302; clean liquid chuya 168
- clean v.: picha-n 407; clean by peeling limya-n 302; clean by winnowing limyuchi-n 302; clean carelessly pichacacha-n 407; cleaning of the irrigation ditches sicya-pichay 407; clean some liquid off one's hand by rubbing it onto some surface pichu-n 409; clean wool guetu-n 241; lluqui-n 316
- clear: be clear (night sky) chiuya-n 156; be clear (the sky) lliuya-n 314; be or become clear (the sky) usya-n 569; clear liquid chuya 168
- clearly: lāru₂ 296
- clerk, town: isquirbānu 262
- cliff: gaga 208
- climb: waru-n 591; climb up a wall or cliff achpa-n 40
- cling: be saturated so the fur or clothes cling to the body shūpaca-n 503
- Clinic, Health: Posta Sanitaria 422
- clink of coins as they are counted: shallallaylla 484
- clip n.: ganchu 211
- clip v.: clip away at rutur-usha-n 470
- clock: reloj 453
- clod: curpa 183; form clods curpa-n 184
- close: very close together (seeds) minūru 350
- close adj.: sirca 513; close but a little farther than normal caru-caru 126; close one to another sirca-sircalla 513; move into close proximity witimu-n 610
- closed: half-closed eyes chiushu 155; have the eyes half-closed chiushu-n 156; person whose eyes are partly closed gueushi 242
- close v.: wichga-n 603; close the eye guepita-n 237; close the eyes ñipita-n 376; close the eyes slightly ñipchi-n 376
- closing ceremony: aywallā 87; dispidāda 196
- cloth: tēla 532; cloth worn by priest on his chest when celebrating a mass pichëra 407; cloth worn down the back cata-jacu 265; home-spun cloth bayita 93; type of tucūyu 547
- clothesline: shaway 488; warcuysha 589
- clothing: llachapa 304; rōpa₂ 463; clothes that are old and patched ratash 450; clothing patched with many colors tancash 526; clothing with edges made ragged by use shillpi 492; complete set of clothing rucacuy 464; shayaj 489; dirtiness of the clothing carca 123; exterior clothing janan llachapa 305; have on clothing that hangs down (person) sojpicā-n 515; old and worn-out (clothes) sajpi 473; person who has tight clothes chirmanāchi 154; put on clothes jaticu-n 274; try on clothing to see if it fits tucucu-n 550; wash clothing tagsha-n 523
- clot v.: chucanya-n 158; tinti-n 538
- cloud: pucutay 425; become yellow in the evening (clouds) garwanchu-n 217; be in a straight line below which

- it is clear (clouds) wayancha-n 597; lie upon a mountain or in a valley over night (clouds) puñu-n 429; thick clouds that form in rainy season yana pucutay 425; white clouds that form in dry season chaqui pucutay 425
- cloud over: llantu-n 308; be clouded over so as to become dark chacanacacu-n 133; become cloud-covered intubla-n 255; pucuta-n 425; cloud over as though to rain yacullya-n 613; gather dark clouds yanama-n 614
- cloudy: become cloudy (liquid) putca-n 433; cloudiness that forms in the eye goyru 232; cloudy (liquid) putca 433
- cloves: läbo-olor 290
- club: bastun 92
- co-father of: cumpäri-N 179
- co-mother of: cumäri-N 178
- coagulate: chucanya-n 158; tinti-n 538
- coal: burning coal tisun 541; live coal nina-shansha 486; live coals shansha 485; mound live coals into a corner gollin 224
- coarsely ground: capru 121; sajcha 473; coarsely ground flour simita 508
- coast: costa 172
- coat: casäqui 127; säcu 472
- cob: gorushta 229; corncob used to scrape baked potatoes jchcacuna 278; shicacuna 491; corncob without kernels ponga 421; form without kernels (cob) ponga-n 421; only a few kernels on each cob carqui 125
- coca: cuca 173; coca-break time, about ten o'clock a.m. chajcha-inti 255; coca bag shuti 504; coca bag made from a tiny lamb uysha shuti 504; small gourd for keeping lime for chewing coca iscu-puru 432; stem of coca that comes out as the leaves are chewed shaclu 482; stem of the coca leaf, fiber of chewed coca leaf cuca shaclu 482; wad of chewed coca fibers cuca jachu 267
- cocaine: pichicata 408
- cochinilla: cuchinillu 174
- cock-a-doodle-doo: cäcaräcö 105
- cockroach: chilënu 150; palta-cä-
- ra 389
- cocoa: cocoa 169
- coffee: cafi 108; coffee beans cafi 108
- coffin: cajun 109
- cognac: coñac 170
- coil v.: ayta-n 86; coil or curl up jincuru-n 280
- coin: coin purse chuspa 167; small change minöra guellay 235; ten cent coin in an old currency riyal 462
- cold: gasay 218; ñlaj 246; be cold gasa-n 217; ñla-n 246; be cold to (ambient) gasächin 218; become cold gasaca-n 218; be out of the cold goñu-n 228; feel the cold mancha-n 330; Wow, it's cold! alalau 46
- collapse: bëta-n 96
- collar: collar of a shirt, coat, ... cuyllu 190; metal collar put around the mouth of a gourd used for lime casquillu 129
- collateral: rinda 459
- collect: chari-n 142
- collide with: tacaca-n 521
- color: culur 177; bay bäyu 93; black yana 614; burgundy cunchuy-binu 180; copper-colored cabritillu 105; dark brown abänu 33; gray uchpas 555; having two colors one of which runs along the nape (cattle) injalma 253; jet black yana-chicinu 615; purple cunchuy-binu 180; red puca 423; reddish-brown cunchuy-binu 180; rust-colored ismuy 261; striped with two colors (an animal) shuyu 505; two-colored allga 48; misha-misha 351; misha 351; two-colored flower muru wayta 600; yellowed by being dirty chegra 147
- colostrum: corta 171
- column: pilanca 409
- comb n.: ñajcha 373; comb of a cock rishta 460; plastic comb payna 403
- comb v.: payña-n 403; ñajcha-n 373
- come: aywamu-n 87; sha-...-mu-n 484; come alive cawari-n 131; come here to live shacamu-n 484; Come in! wasicallan 592; come into a new day (a person) wara-n 588; come into view from behind, come around a corner yega-n 621; come out (water) pashta-n 399; come out of llogshi-n 314; come out of the ball of coca being chewed (stems or fibers) shaclu-n 482; come out of the mouth stuck together parallel (the stems of two coca leaves) quirma-n 440; come out with part of the surrounding shell (the stem of squash, pumpkin, cucumber, ...) chogu-n 157; come to have the hair cover the eyes tucuya-n 546; come to interact with shapa-n 485; come to maturity chaya-n 146; come to pass cumli-n 178; come undone (long things tied into a bundle) waglli-n 574; come up (the sun) inti yegamu-n 622; tell or signal to someone to come gaya-n 222
- comfort v.: consulachi-n 170; shoga-n 498
- command: mandamintu 331
- commander: comandanti 169
- commit: commit adultery jarucy-n 274; commit insubordination apäri-n 62
- commitment, without: janan shongulla 499
- common: chusca 166; common folk pampa 390
- communicate by means of signs: sïña-n 510
- community: cumun 179
- compact loose earth: chata-n 137
- companion: cumpañiru 179; masi 338; yan'gui-N 616; one who is always with someone iwalmasi 339
- compare: iwalachi-n 263; tincuchi-n 537
- compass, for scribing circles: compas 169
- compassion, have for someone: cuyapa-n 189
- compete one with another: llallinacy-n 306
- competition, beat in: llalli-n 306
- complain: quija-n 436; complain about quijacu-n 436
- complete: cumli-n 178; cumlita-n 178; cumlïtu 178; intïru 255; complete a process chawa-n 144; complete by multiplying cumlitaca-n 178; complete one week simänarcu-n 507; have what is necessary to complete something aypa-n 86

- completely: -cācu 635; chipyaj 153; llimpu 313; manyapita 333; parēju 396; pūru 431; ushajpaj 566
- comrade: masi 338
- concave, become: become concave as by erosion machayya-n 322; develop a concavity muchcaya-n 356
- concavity: ucrú 556; concavity on the earth's surface machay 322
- concrete: sementu 480; pour concrete sementa-n 480
- condemn: cundina-n 180; condemned spirit cundinādu 180
- condiment made with onions and bits of meat: ñawí 375
- condition, remain in the same: cacu-n 114
- conditional: -man 637; first person plural inclusive -shwan 641
- condor: cundur 180
- confess one's sins: cunsacu-n 180
- confide in: yāracu-n 618
- confront: carya-n 126; confront one another before the authorities cāranacachi-n 123; confront someone with their offenses jorgapa-n 284
- confuse: upatāchi-n 561; be confused panta-n 391
- congeal: chucanya-n 158; tinti-n 538
- congregate: gotuca-n 231; shuntaca-n 502
- Congress: congrēsu 170; congressman diputādu 194
- conjecture: -chi 635
- conquer: binsi-n 98
- consciousness, repeatedly lose and regain: piti-n 418
- consent to some misbehavior: cunsinti-n 181
- console v.: consulachi-n 170; shoga-n 498
- constable: selador 480
- constantly: ushaypa-ushar 567
- constipation: impāchu 251
- constrict (the throat): gasma-n 220
- construct in a straight line: chuta-n 168
- consume: consume (fire) rupa-n 468; consume a crop (animal or disease) usha-n₂ 567; consume a tuber (worms) shagu-n 483
- container: container for salt cachi-putu 434; container having contents wiñayniyoj 606
- contaminate meat by contact with intestinal contents: ashashya-n 70
- content adj.: jauca 275; be content cuntinta-n 181
- continually: as one's habit -nyā 638
- continuous: pacha 383
- contract n.: cunrata-n 181; make a contract alli parlacu-n 397
- contrast, by: ichantaga 243; ichan 243
- convenient for, be: conbīni-n 170
- convent: cumbintu 178
- converse: parla-n 396; converse without taking turns shanari-n 485
- convert v.: tigrachi-n 534
- convince: shacyāchi-n 483
- cook: yanu-n 616; yanucu-n 616; bake in hot ash shapu-n 487; become fully cooked chaya-n 146; bring to completion in cooking chayachi-n 146; (cook) stewing picanti-n 406; cook by mounding earth over hot rocks gotuypa watya-n 595; cook by steaming wapuchi-n 585; cooked partially chawa 144; cook tubers in the ash shupu-n 504; cook with hot rocks in the ground pacha-manca-n 329; cook without water or oil in a well-covered clay pot wapuchi-n 585; disintegrate due to overcooking juru-n 288; jurusha 289; half-cooked (corn or beans) capca 119; half-cooked kernel capru 121; kernel that did not cook gueshpi 239; method of cooking with hot rocks under the ground pacha-manca 329; partially cooked chawa-chawa 144; roast or bake in an oven or with hot rocks in a pit watya-n 595; toast corn anca-n 56; toast in its skin chunchu-n 164; tuber needing more cooking quiusha 441; undercooked gaucha 221
- cooked: chayasha 146
- cookie: gallitas 209
- cooking oil: asēti-comir 74
- copper: cubri 173; copper-colored cabritillu 105
- copulate: chullpa-n 161
- copy n.: cupya 182
- copy v.: cupya-n 182
- cord: wasquilla 591; cord for tying about the waist of the
- dead curdun 183; cord for tying the handle to the foot plow uyshu-watu 595; cord for tying the pedal to the foot plow jaruna-watu 594; cord of a sandal tintus 539; leather cord for tying the metal plow point onto the plow rēja-watu 595; umbilical cord pupu-watu 594
- core: shongu 499; having a soft core shonguyo 499; lacking a core shonguynaj 499
- coriander: culantru 176
- cork: curchu 183
- corn: jara 273; boiled corn muti 365; bread made from coarsely ground corn flour simita 508; bundle of ears of corn slung over a cord puywan 435; corn bread jara tanta 527; corncob without kernels ponga 421; corn dried after being cooked chuchga 159; corn for popping gapya jara 273; corn for toasting camcha jara 273; corn peeled by boiling with lime or ash llushqui 316; corn planting jara muruy 363; corn rotten where the kernel meets the cob egui 199; corn tassel shicshi 491; corn that falls from the cob and remains on the ground lilli jara 273; dried husks, stalks, and leaves of corn panga 391; dry and transparent corn pajchus 387; ear of corn caspa 129; fresh corn chipilli 153; half-cooked (corn) capca 119; leaves of corn (green) llagui 305; parched corn chuchga 159; peeled boiled corn muti-llushqui 316; quantity of ears of corn (tied in pairs) that a person can carry over one arm janchay 271; small ear of corn lacking husk with which it can be tied picha 406; sound of corn popping pac-pac 385; sweet-corn chogllu 157; toasted corn camcha 113; type of wansa 582
- corner: chucu 174; isquina 261
- cornet: cornēta 170
- consilk: ajchillcu 44; form corn-silk ajchilli-n 44
- cornstalk: fresh cornstalk wiru 607; green cornstalk tullu 548
- corpse: aya 82; dijuntu 193

- Corpus Cristi: Curpus 184
 Corpus Thursday: Juybis-Curpus 184
- corral n.: corral of adobe or stone curral 184; municipal pen for animals that have done damage conséju 170
- corral v.: drive animals into a corral gaycy-n 223; make a corral guencha-n 236; surround with a corral curala-n 182
- corresponding one: maja 324
- corrugated metal roofing: calamaña 109
- cost: cuišta-n 176; without cost, free dembaldi 192
- costume used by the "Black" dancers: cutun 189
- cot: catri 130; cawitu 132
- cotton: utcu 569
- cough n.: gosu 231; whooping cough fiyu-gosu 231; tosconbolsillu 544
- cough v.: choga-n 156; gosu-n 231
- countenance, have a fallen: jucnirajya-n 284
- country: nasyun 367; countryman marca-masi 339
- count v.: yupa-n 623
- county: distrito 196
- couple, two or three: ishcaiquimsa 259
- courage: balur 90; have courage almīti-n 51
- courageous: sumaj 517; courageous man ollgoj 380
- court of justice: corti 171
- cousin: rīmu 459
- cover n.: chapana 140; gara 213; blanket gata 220; blanket, cover risāda 460; handwoven woolen blanket jirga 281
- cover v.: chapa-n 139; cover a surface with something like mud or cream llashta-n 311; cover to impede something's escape chapa-n 140; cover with a blanket gata-n 220; cover with flooring entabla-n 200; cover with metal leaf chapya-n 141; cover with sod champan-n 138
- covet: antuja-n 59; munapa-n 359
- cow: wāca 571; black cow with a white nape yuraj injalma 253; black cow with red nape puca injalma 253; cow having two colors one of which runs along the nape injalma 253; cow that frequently gores wishtacoj 609; cow that has speckles on its rump chejchi 147; cow that resists capture arasca 65; red cow with black nape yana injalma 253; wild, undomesticated cow wagraj 574
- coward: warmīshu 590
- cowboy: waquēru 586
- cowlick: umpucshu 560
- cracker: gallītas 209; soda cracker sōda 514
- crackle (magra or geshgi plants when burned): pagagaylla pashta-n 399
- cracklings: chicharu 148
- crack n.: crack in a boulder or the face of a stone cliff shilli 492; sound of the joints cracking gop 229
- crack v.: shilli-n 492; crack (the earth) asica-n 73; crack, burst (firecracker) pashta-n 398; crack open pata-n 401; shake (the earth) giving rise to cracks cuyuri-n 190
- crack shot: llēnu-maqui 334
- cranky, become: piñaya-n 413
- crap n.: caca 105; ishpay 260; ismay 260
- crap v.: caca-n 105; ishpa-n 260; isma-n 260; crap (a child) pishi-n 417; crap in one's pants ishpa-pacy-n 260
- crash!: bun 102; tagrag 523
- crave: antuja-n 59
- crawl: lāta-n 298; crawl (the skin) shiriri-n 497
- crazy: löcu 319; crazy woman löca 319; go crazy löcuya-n 319; person who is somewhat crazy ayrawāchi 86
- creak n.: guech 233
- cream: nātas 367
- create: cama-n 113
- credit: sell on credit (a travelling salesman) jaguipa-n 267; sell on credit (storekeeper) jaga-n 266
- crest of a bird: rishta 460
- cricket: chuclus 160; type of chuclus 162
- criticize: jamurpa-n 270
- croak n.: toj 543
- crooked: wichi 603
- crop: micuy 347; crops eaten by the animals dāñu 191; crops in the field micuy 347
- cross-eyed: biscu 98
- cross n.: rus 469; cross about three meters high guiyun 242; crossmember of a plow telēra 532; make the sign of the cross rusta churacy-n 166; May Cross Tayta Māyu 532
- cross v.: about to cross chim-paj-chimpajilla 151; crossing rusayllapa 470; cross over rusa-n 470; cross the slope quinra-n 437; cross to the other side chimpa-n 151; one thing over another rusachi-n 470
- crotch: chanca-lilli 313
- crouch: crouch down cumu-n 179; llupu-n 316; crouch in a corner gollica-n 224
- crow (rooster): cācarācō 105; to crow at about three in the morning (rooster) wallpa-waga-n 574
- crowbar: barrita 92
- crowd v.: be or become crowded quichguy-n 436; crowded quichqui 436
- crown: corūna 171; crown of the head umpucshu 560
- crucifix: piyāna 419; the one responsible for the procession of the crucifix piyāna 419
- crucify: rusfica-n 470
- crumble (an earthen wall): juchu-n 285
- crupper: atapinca 77
- crush: agulla-n 43; llapi-n 310; tamsha-n 525; ñiti-n 376; crush a bug between the finger nails guepchi-n 237; crush a bug between the fingernails guemchi-n 236; crush repeatedly llapchirusha-n 310
- crybaby: wagay-siqui 512
- cry of the waychau bird: waychau 598
- crypt: böbidu 100; mīchu 346
- cry v.: waga-n 573; begin to cry wagayman churaca-n 166; cry (a nestling pigeon) piwishya-n 419; cry (baby) ungā 561; cry (child) jejchira-n 277
- cucumber: pipinu 413
- cuddle in the lap: oglla-n 378
- cultivate: cultivate a piece of a field that can not be cultivated tishgu 540; cultivated field yapya 617; cultivate plants urya-n 566; cultivate tubers for the first time llacilli-n 305; cultivate tubers the second time jurpu-n 288; plow with a team of oxen yapya-n 617
- cultivation: urya 566; first cultivation of corn wawan-urya 566; first cultivation of tu-

bers llaclli 305; second cultivation of corn cutipa 188
 cumin: *cominus* 169
 cup: *bāsu* 92; *cōpa* 170; *pusillu* 433
 curdle: *tinti-n* 538
 cure: cure by passing something over the body *shojpi-n* 498; *curer jampicoj* 269
 curious: *musyachi* 365
 curling iron: *goshpuchicuna* 230
 curl up: *jincuru-n* 280
 curly-haired: *cushu* 186; curly-haired man *goshpu* 230; curly-haired woman *gashpa* 219
 current, wire that carries: *corrinti* 171; *lus-eletrica* 321
 curse n.: *maldisyun* 325; curse given by a priest *discumunyun* 195
 curse v.: *maldisyuna-n* 325
 curve: curve in a road *curba* 183; gentle curves *wengu-wenguan* 602
 custodian: *selador* 480
 custom: *custumri* 187
 customary: *-nyä* 638
 cut: *cuchu-n* 175; *llawa-n* 312; be cut through *wipti-n* 606; cut an animal's ear to identify its owner *jëru-n* 278; cut at a joint when slaughtering an animal *mogu-n* 355; cut downward resulting in a long tear or gash *gasha-n* 218; cut dry corn stalks *arcu-n* 65; cut firewood *yantacu-n* 616; cut hair, grass, ... *rutu-n* 470; cut into pieces *captu-n* 121; *chamga-n* 137; *chamlla-n* 137; *rösu-n* 464; cut into the flesh (something too tight) *sheguicha-n* 490; cut off the tail of sheep *chupa-n* 165; cut or split logs into planks *partin* 397; cut the most fleshy part *wawayshu-n* 597; cut through *rogu-n* 462; *rogu-ri-n* 462; *wiptichi-n* 607; cut trees and brush to burn a field *chagu-n* 136; dice *pica-n* 406; dice potatoes *ica-n* 243; *iqui-n* 256; having a limb or digit cut off *ushu* 568; peel with a knife *munda-n* 360
 cutter worm: *shiuri* 497
 cutting instrument: *cuchucuna* 175
 cutting of trees and brush to make a field: *chagu* 136
 cutwater: *tajamal* 523

cymbal: *latillu* 299

D

dad: *papā* 394
 dahlia: *darya-wayta* 600
 daily: *goyay-goyay* 232; *waran-waran* 587; *waranllanta mas waranllanta* 587; *waranllanta* 586
 dam: *tajamal* 523
 damage: *dāña-n* 191; *dāñucy-n* 191; *malobra-n* 327; damage a crop (animal or disease) *usha-n* 567; damaged when harvested *chaugui* 143
 Damn it!: *carāju* 122
 damp: *anulla* 59; *ogu-ogulla* 379; *ogu* 379; *ömi* 380; become damp with dew *shullayta-n* 501; be damp *ogu-n* 379; be damp due to water seeping through *sömi-n* 515; *dampen ömi-n* 380
 dance n.: *dansa* 190; *gachwa* 208; dance performed by the Wanca dancers *wanca-wañuy* 584; dance routine *fuëgu* 207; folkloric dance *wanca* 581; night on which there is dancing until dawn *nöchi* 370; the Inca Dance *inca* 251
 dancer: *dansaj* 191; *dansa* 190; dance group with three women and three men *inca* 251; dancer dressed as a woman in the "Black" Festival *turcu* 551; dancer dressed like a soldier *Pisârru* 416; dancer in a festival *mayuräsa* 344; *palla* 388; dancer in the *Palla Dance apu* 64; dancer in the "Black" Dance *negru* 368; dancer in the Inca Dance *capitāna* 121; dancer who dances in the Inca Dance *inca* 251; dancer who dances the Wanca Dance *wanca* 581; figure in the "Black" Dance who is playful *curuchānu* 185; male dancer dressed as a soldier with his sword *sabra* 472; male or female dancer in festival dressed like people of old *Raywāna* 452; official responsible for the expenses of the costumed dancers *tesurëru* 533; type of *auquillu* 79; woman dancer in *Mardi Gras waylasyaj* 598; *waylas*

598

dance v.: *dansa-n* 191; *gachwa-n* 208; *tüna-n* 549; dance, figuratively *tuma-n* 548; dance as an Inca dancer *inca-n* 252; dance the Wanca Dance *wanca-n* 581; dance the "Black" Dance *negru-n* 368; have people spend the night dancing in a festival *nochichi-n* 371
 dandelion: *utcush* 569
 dark: become dark *urasyu-n* 564; be or become dark *chaca-n* 133; darken (the sky) *chacanacäcu-n* 133; *yanama-n* 614; pitch black *yana mancapa siquinno* 512; time at which it becomes dark *urasyun* 564
 darkness, rite of: *tinibla* 538
 darn!: *chüma* 162
 darn v.: *sursi-n* 518
 date: *-ta* 641
 daughter: *wamra* 580; *warmi wamra* 580; daughter, used in addressing a young woman *ïja* 245
 daughter-in-law: *llumchuy* 315; become someone's daughter-in-law *llumchuyya-n* 316
 dawn: all night until dawn *warayta* 588; dawn (a new day) *warā-n* 587; faint light before dawn *chaca-chaca* 133; have fully dawned (the sky) *waracäcu-n* 587; predawn *waray* 587; predawn light *rama-ramalla* 444; until dawn, all night *warati* 587
 day: *junaj* 286; all day *goyati* 232; All Saints' Day *Santus* 476; *Tösantus* 544; *almapa diyān* 197; day's wage *jurnal* 288; day after a full moon *pura* 430; day after day *goyay-goyay* 232; *waran-waran* 587; *waranllanta mas waranllanta* 587; *waranllanta* 586; day after tomorrow *warantīn* 587; day before yesterday *ganyantīn* 211; day named "Holy Spirit" during the Corpus Cristi Festival *Espiritu Santu* 202; day of rest *jamay-junaj* 286; eve of All Saints' Day *diyanchi* 196; Friday *byernis* 104; holiday, day that should be observed *diya-warda* 197; Holy Saturday *Säbaru Glurya* 471;

- in the last few days gan-yancuna 211; midday pullan junaj 286; Monday lūnis 320; New Year's Day Añu-Nuybu 60; night and day diyay-nōchi 371; on the next day waranllan 586; Palm Sunday Dumingū Rāmus 445; Rāmus 445; Saturday sābaru 471; Saturday before the beginning of Mardi Gras Callishtu 110; spending all day goyallata 232; Sunday dumingū 198; the eve of a day dispira 196; the next day after some other day warannin 587; Thursday juybis 290; Tuesday martis 337; Tuesday of Holy Week Marsantu 336; Wednesday mirculis 350
- daydream: chiyacācū-n 156
- day laborer: arupacoj 69; piyun 419
- daylight, have become fully (the sky): waracācū-n 587
- dead person: aya 82; dijunto 193; fināru 205
- deaf: upa 561; become completely deaf upayacācū-n 561; become deaf upayañ 561
- death: wañuy 584; angel of death murti 362; untimely, violent or sudden death mala-muerti 325
- debilitated, become completely: upilacācū-n 562
- debris: punsha 427
- debt: jaga 266; pay a debt pāga-n 386; person who does not pay a debt rampōso 445; put oneself into debt jagatucu-n 266; settle an outstanding debt arrigla-n 67
- debtor: jaga 265
- decayed: hardened by decay rumuchu 466; something decayed ismu 261
- decay v.: ismu-n 261
- deceased: fināru 205
- deceive: artipañ-n 68; artita rura-n 468; ingaña-n 253; llulla-n 315; deceive another person repeatedly llullaparusha-n 315; deceive saying that something is good when it is not mishquichipañ-n 352; deceive with the hope of something good mishquichi-n 352
- December: disimri 195
- decent person: niraycaj 370
- deception: arti 68
- decide to do something: shacya-n 483
- decimate a crop (animal or disease): usha-n₂ 567
- declaration before authorities: declarasyun 191
- declare, formally before someone: declara-n 191
- decorate: adurna-n 42; decorate a tree bisti-n 99; sew a scalloped decoration onto the edge of a shawl sagsa-n 473
- decoration: adurnu 42; anything worn on the forehead as a decoration wincha 605; silver decoration that male dancers wear over their pockets injalmillu 253
- deep: jundu 287; appear dark because of depth (water) yanauya-n 615; deep hue or color chicnu 149
- deer: gray and white deer lluychu 318; type of jacha cabra 105; type of deer larger than the lluychu deer tarush 531
- defame: shimita go-n 227
- defecate: caca-n 105; ishpa-n 260; isma-n 260; defecate (a child) pishi-n 417; defecate in one's pants ishpa-pacy-n 260; hold a baby so it can defecate cacachi-n 105
- defend: difindi-n 193; defend by interposing a barrier washañ 592; defend one's young (an animal) chiquicu-n 153; defend oneself chapacu-n 139; defend oneself, stand up to someone ichipañ-n 244; defend oneself with a stick garticu-n 216
- definite: caj 115
- definitely: fiju 204
- deformed, become (the limb of an animal): maclluya-n 323
- dehydrate: dehydrate (potatoes) chunuya-n 164; dehydrated potatoes chunu 164; moray 355
- deliberately: -chacu 635
- deliberate v.: yarpachacu-n 618
- delicacy (not sweet, usually of meat): sillu 507
- delicate: dilicāru 193; fina 205
- delirious, be: nuspa-n 372; nuspañ-n 372
- delouse: irpupañ-n 256
- demerit (for failing to meet one's obligations to the community): fällu 203
- demon: dyablu 198
- denounce: denunsya-n 192; qui- ja-n 436; denounce before authorities demanda-n 192
- dent: shaptu-n 487
- denunciation: denunsya 192; dimandu 194
- deny: ñiga-n 375
- department (a political and geographic unit): departamentu 192
- Departmental Office of Education: departamental 192
- deposition: declarasyun 191
- deprecate: jamurpañ-n 270
- depression: depression in the ground pacāpa 383; having many depressions uchcu 555; linear depression ragran 443
- depth: the depth of junduyini-N 287
- descend: urañ-n 564; yarpuñ-n 619; descend behind (the sun or moon) chipchi-n 152; descend to the ground bāja-n 88
- deserted: be deserted chunyañ-n 164; deserted place chunyaj 164
- deserve: It serves you right! benēchu 94
- desiderative: -nā 638
- desire: -nā 638; gānas 211; mu-na-n 359; desire rest jamañ-n 268; desire to do something buluntā 102; desire to have sex with a woman warminañ-n 590; desire to mount a female animal (male animal) namura-n 366
- despise: disprisya-n 196
- despoil: galapacha-n 209
- dessert made from peaches: dulsi 198
- destination, lacking: llutalla 318
- destiny: surti 519
- destitute: destitute person mana imayoj 249
- destroy: ushaycuñ-n 567; destroy a crop (animal or disease) usha-n₂ 567; destroy a town (a mountain or lake) incanta-n 252
- detain: wiyarāchi-n 611
- detect a robbery in progress: taripañ-n 530
- determine: determine by means of a fight or lawsuit musyacañ-n 365; determine the fate of distina-n 196
- deter someone by telling them not to do what they are doing: amani-n 369
- detriment: to the detriment of

- pã 639
develop: develop a concavity muchcaya-n 356; develop a seed pod (potato plant) shaurinca-n 488; develop many warts tictiya-n 535; develop sores near the hoof piquichu-n 414; not develop strength calma-n 111
devil: cuchi-ismay 261; dyablu 198; shapshicu 487; supay 518; "son of the devil", an insult supaypa wawan 595
devotee, become: dibutacu-n 193
dew: shullay 501; become damp with dew shullayta-n 501; form dew on plants shullaypa-n 501
dial a radio frequency: purichi-n 431
diaper: inchana 252; put diapers on a baby pintu-n 412
diarrhea: corñirus 171; guecha 233; have diarrhea guecha-n 233
dice v.: pica-n 406; dice potatoes ica-n 243; iqui-n 256
dictation, give: yachachimu-n 612
die: wañu-n 583; be about to die wañuna-n 583; be ill or wounded to the point of death fatal ca-n 116; die (the nursing offspring of an animal) jura-n 288; die, figurative ogra-n 378; die suddenly when alone with someone else wañupa-n 583; Now we will perish! cananllapãnachari caranchipis 116
different emotionally, become: juc-nirajya-n 284
difficult: sasa 478; be difficult ana-n 56; do or say with difficulty ñacapaca-n 373; do with difficulty ana-n 56; speak with difficulty ñacañaca 373
dig: ojti-n 380; dig a hole uchu-n 555; dig potatoes papa-alla-n 47; dig the surface alla-n 47; dig tubers allapacu-n 47; move earth to make the ground level pampacha-n 390
digit: having a limb or digit cut off ushu 568
dill: inöju 254
diminish: mirma-n 351; wallca-n 577; diminish in number or quantity yauya-n 619
ding dong: chinchin 151
dip v.: dip into hot sauce tawi-n 531; dip out of a well cha-
ga-n 135
direct: läru-shimi 296
dirt: ganra 211
dirty: carca 123; chegra 147; ganra 211; llichca 312; raccha 442; wiswi 609; become dirty (clothing) chayaca-n 146; be dirty ganra-n 211; get dirty ganrachi-n 211; get somewhat dirty ganrata-n 211
disagree, be in disagreement: apãnacu-n 62
disappear: chinca-n 151; illga-n 246; cause to disappear (a mountain or lake) incanta-n 252
discard: jitari-n 282
disciple: risipulu 461
discover: discover a robbery in progress taripa-n 530; discover someone doing something secretly tacpa-n 521
discovery: -naj 638
disdain: dispriya-n 196
disease: disease in which the skin rots garan-juruy 289; disease of the skin that causes itching shegshipäcu-y 493; pulmonary disease of domestic fowl muquilla 362; thrush escarböti 201; shama 484
disentangle: jichi-n 279
disgust: melana-n 345
disgusting: raccha 442
disheveled hair: tinshi 538
dish prepared with boiled corn, onions and tripe: mundungu 360
disintegrate: juru-n 288; jurusha 289
dislocate: megu-n 345; moga-n 354; be dislocated due to a fall (the stomach) pacha-N wagli-n 574; dislocated washa-washa 591
dislodged: washa-washa 591
disobedient: disobedient child lïsu 303; disobedient person munaysapa 360; term used with a disobedient child tucllishpa wamran 580; tucllishpita yurej 625
disobey: apãri-n 62; llamca-n 307
disorganized: supaynash 518; be disorganized supayna-n 518
disoriented: supaynash 518; be disoriented llutãpaca-n 318; supayna-n 518
dispense: dispacha-n 195
display for sale: gatu-n 221
dispose of: jita-n 282
disrobe: galapacha-n 209; llojti-n 314; llojtipa-n 315; disrobe completely garapacha-n 214; disrobe oneself shojticu-n 499; remove the shirt galapachacu-n 209
dissimilar, become: chullaya-n 161
dissolve: chullu-n 162
distance n.: close but a little farther than normal caru-caru 126; distance between thumb and small finger, about 20 centimeters cuarta 172; distance walked in one hour lewa 300; the width of finger dïru 195
distance v.: distance oneself from carupa-n 126
distant (in another place): -mu 637
distribute: aypu-n 86; gorgãri-n 226; raqui-n 447; raquipa-n 447; raquipari-n 448; share by breaking and distributing the pieces paquipãnacu-n 395
disturbed, be for not being able to meet multiple demands: turwata-n 552
ditch: sanja 475; wayancha 597; cleaning of the irrigation ditches sicya-pichay 407; ditch of a furrow rayway-ragran 443; irrigation ditch sicya 506
divi-divi: tãra 529
divide: pallga-n 389; raqui-n 447; be divided into troops röpaca-n 463; divide among several raquipa-n 447; divide into equal parts raquipãnacu-n 448; divide into very small pieces acapa-n 36; divide up a load raquipãri-n 448; dividing into little pieces acapay-acapay 37; having one end dividing into two or more strands or points pallga 389
divine: adibina-n 41; give a negative answer or prediction (the coca one chews) pirdi-n 414
diviner with coca: chajchacoj 136
divorce: raquica-n 447
dizzy: become dizzy macha-n 321; dizzy as when the head seems to spin jiruri-n 282; get dizzy uma ... tumari-n 548
do: -cu 636; rura-n 468; be about to -tya 642; do again after resting go-n 226; Do not do

- it! *dēja* 191; Do not touch it! *gasi* 219; do on purpose -*chacu* 635; do something like that *ima-n* 249; do some unspecified action *na-n* 366; do what? *imana-n* 248; do with deceit *artita rura-n* 468; do with difficulty *ñaca-n* 373; *ñacapaca-n* 373; have the habit of doing *māna-n* 333; the characteristic action -*chi* 635; -*pā* 639; the institutionalized action -*pacu* 639
- doctor, medical: *mīdicu* 348
- document n.: *documentu* 197; document to acquire a Certificate of Military Service *bol'itu* 100
- dog: *allgu* 49; wag that indicates bad luck *wajcha allgu* 49; show affection by wagging its tail (dog) *wayllu-n* 598; small dog *ashuti* 73; sound of a dog barking *jaj* 267; *jan* 270; wild, savage (dog) *piña* 412
- doldrums, be in the: *ushmata-n* 568
- doll: *muñica* 362
- domain: *pacha₃* 384
- domestic: domestic animal *uywa* 570; domestic animal that is not able to reproduce *yupay₂* 623
- donkey: *ashnu* 72; *burricu* 103; *bürri* 103; male donkey *māchu* 323; male donkey raised to cross with a mare to produce a mule *jichur* 279; sound of a donkey *jächin jächin* 264
- door: *puncu* 427; at the door of the house *wasi-puncu* 427; doorjamb *marcu* 335; having a very small door *llata* 311; supporting beam over door *numral* 371
- Dos de Mayo: person from Dos de Mayo *jallga runa* 467; province of Dos de Mayo *Aumiru* 79
- double: double over, crouch down *cumu-n* 179; double over as with stomach pain *guempu-n* 236; double up into a ball *ruyruca-n* 471; reinforce by doubling *ishcaypa-n* 259
- doubtful: -*churaj* 636
- dough: *māsa* 337
- doughnut, type of bread similar to: *buñuyulus* 103; *imbusaru* 250
- douse a fire: *chashpu-n* 143
- dove: *cascabel* 127; *cuculí* 175; *cullcuy* 177; *paluma* 390; *urpay* 564
- down: bend down *cumu-n* 179; down the hill from *ura* 563; down the middle *pullanpa* 426; get down *bāja-n* 88; go down *urā-n* 564; *yarpu-n* 619; run down the side of something (a thick liquid) *liwa-n* 304; throw down *jitaycu-n* 282
- downhill: *bājayllapa* 89; downhill from *ura* 563; drag or to pull along the level or downhill *garcha-n* 215; herd downhill *garpu-n* 216; roll downhill (something that stands) *cuchpa-n* 174; roll something downhill *cuchpāri-n* 174; something that rolls downhill *cuchpa* 174; somewhat downhill from *ur'lā* 291
- downward: -*rupu* 641
- draftee: *surtiyāru* 519
- drag: drag or to pull along the level or downhill *garcha-n* 215; drag the tail *sautaypa sauta-n* 478; sound of a hide or a cardboard box being dragged along the ground *gar* 213
- dragonfly: *ajcha-suwa* 519; *gocha-jirish* 281
- drain the water from some container: *guema-n* 235
- drama in a festival: *rilasyun* 458
- drape over: *shawa-n* 488
- draw: *dibuja-n* 192
- drawing: *dibūju* 192
- dream n.: *suyñuy* 520; *suyñu* 519
- dream v.: *suyñu-n* 520
- dregs: *gonchu* 228
- drench: *ushma-n* 568; become drenched (person or animal) *shūpaca-n* 503; become drenched (plants) *shullayya-n* 501
- dress v.: dressed but without an outer garment like a sweater, poncho, ... (man or boy) *garalla* 213; dress in fancy clothes (a dancer) *bisti-n* 99; dress like Highlander *jallga-jallga-n* 268; dress oneself *jati-n* 274; dress someone *jatipa-n* 274; get dressed *jaticu-n* 274
- dried potatoes: *chunu* 164; *moray* 355
- drinking buddy: *upyaj-masi-N* 339
- drink n.: drink made from firewater, sugar and herbs *shinguiritu* 494; *eggnog punchi* 427
- drink v.: *upu-n* 563; drink an alcoholic beverage to get drunk *upya-n* 563; drink too much *wicsa-n* 604; gulp a liquid *wicya-n* 604; invite or force to drink liquor *cunbira-n* 179
- drip: *jutu-n* 289; *jutu* 289
- drive: drive a car *manija-n* 331; drive animals into a corral *gaycu-n* 223; drive animals or people out *gargu-n* 215; drive rain in (the wind) *si-picha-n* 511
- driver: *chaufir* 143
- drizzle: *chirapa* 154; *siusa-n* 514; *suwa-tamya* 526; ailment of the skin caused by sunlight drizzle *chirapa* 154; fall (sunlit drizzle) *gori-chirapa-n* 154; sunlit drizzle *gori-chirapa* 154
- drool: *lausa-n* 299; *llausa* 312
- drop: *cachari-n* 106; *cachaycu-n* 106; *jitaycu-n* 282; *jutyu* 290; *jutu* 289; *pisca* 416; drop flowers or excess immature fruit *marpu-n* 336
- dropping n.: *isca* 256; *muclla* 357; dried droppings *carca* 123
- drought: *usya* 569
- drown: *auga-n* 79; *shenga-n* 491
- drum: *bombu* 100; *caja-riyal* 109; *tambur* 525; small drum *tinya* 539; sound made by a small drum *tintin* 538
- drunk: *burrāchu* 103; get drunk *upya-n* 563; recover from being drunk *pascaca-n* 398; *pauca-n* 402
- dry adj.: *chaqui-n* 142; dry rice *arrosēcu* 68; dry season *usya wichan* 603; *usya* 569
- dry v.: *chaqui-n* 141; become exceedingly dry *cullca-n* 177; begin to dry (corn kernels) *pajchusya-n* 387; dry (cooked corn) *chuchga-n* 159; dry (corn silk) *wañupa-n* 583; dry (potatoes) *chunuya-n* 164; dry up *wañuyta-n* 584; dry when healing (wound) *garapa-n* 213
- dubious: -*churaj* 636
- duck: *pātu* 402; type of *ushtoj pātu* 402
- dull: *lagu* 292; *rongu* 463; dull ax *biyūrapa jächan* 264; make dull *laguyächin* 292

dumb: upa 561
 dummy: sunsu 518; äyarächi 83
 dump out: tacshi-n 522
 dump truck: bolquëte 100
 dung: caca 105; chullpa 161; isca 256; ismay 260; istircu 262; muclla 357; guinea pig dung jaca muclla 357; piece of dried dung carca 123; pig dung cuchi-ismay 260; sheep dung uysha muclla 357
 durative: -rä 640
 dusk, become: urasyu-n 564
 dust: polbu 421; become dusty oguuiya-n 379
 dye: tiñi-n 539
 dynamite: dinamita 194; tïru 540

E

each: cara 122; each one cara-ünu-N 122; each one separate, scattered widely shuy-ni-shuy-ni 505; to each one cama 112
 ear: rinri 460; an animal having small ears muchu 357; cut an animal's ear to identify its owner jëru-n 278; earwax rinri wira 607; having large or floppy ears lapi 295; person or animal with a partial ear rogu-rinri 460
 early: temränu 532; tuta 553; very early tuta-tutalla 553
 earn: gäna-n 210
 ear of corn: caspa 129; form an ear of corn gorushta-n 230; two tied together by their husks watay 594; with the husk pulled back for a tie wayunca 600
 earphone: wiyacuna 611
 earring: arëti 66; sarsillo 478
 earth: allpa 50; earth that has many little stones shalla 484; earth with many stones under the surface paca 383; loose earth shogshu 498
 earthenware jug: puyñu 434
 earthquake: timlur 536
 east: inti jegamanun 622
 Easter: pascua 398
 easy: fäsi 204; easy to understand, figurative shauya 488; position with responsibilities that are easy and inexpensive ancash 56
 eat: micu-n 347; be a picky eater möñu-tucu-n 546; eat a bit of something yawa-n 620; eat breakfast almusa-n 51; eat grass (chickens) tajta-n 524; eating little by little llamshiyllapa 307; eat lunch mirinda-n 351; eat slowly, appreciating the flavor mishquichipa-n 352; eat slowly, little by little llamshi-n 307; eat supper sëna-n 480; eat too much wicsa-n 604; eat until satisfied sacsa-n 472; eat with the beak (bird) pasha-n 398; edible micuna 347; make eat micuchi-n 347; person who likes to eat directly from the pot mancaron 329; picky eater möñu-tucoj 546
 eavesdrop: wiyapara-n 611
 eclipse: be eclipsed (moon) quilla ... gueshya-n 241; be eclipsed (sun) inti gueshya-n 240; inti wañu-n 584; lunar eclipse quilla wañu-n 584
 Ecuador: Ecuador 199
 edge: cantu 117; cuchu 174; punta 428; wirpa 607; be worn away (edge) muchma-n 357; edge of cloth where the threads double back upa-punta 428; fringed-edged shillpi 492; from one edge to another cantu-cantu 117; jagged-edged capti-n 121; capti-capti 121; pink the edge of some cloth capchi-n 120; ragged-edged shillpi 492; scalloped edge of a shawl sagsa 473; strip of cloth with a pinked or fluted edge capchi 119; tattered-edged shillpi-shillpi 492
 edible: micuna 347
 eel: challwa 137
 effort, with great: quirqui-quirqui 440
 egg: runtu 467; egg left in the chicken's nest so the hen will lay eggs shoga 497; egg nog punchi 427; egg of a light green color waysan runtu 468; egg of louse isqui 261; egg white yurajnin 624; egg yolk garwashnin 217; go bad (egg) poglajya-n 420; rotten egg gormasha 229; poglaj 420
 eggfruit: lucma 320
 eight: pusaj 433, 645; eight o'clock in the morning lasöchu 297
 elastic: ancu 57; become elastic ancuya-n 57
 elbow: cucush 175
 elderly: irä 256
 elder tree: saucu 478
 electricity: elitrica 200; lus-elitrica 321; wire that carries electric current corrinti 171; lus-elitrica 321
 elephant ear: shäqui 487
 eleven: chunca juc 163; eleven o'clock in the morning lasunsi 298
 elixir: jaräbi 273
 embarrassed, be: penga-n 404; pengacu-n 404; cause to be embarrassed pengacachi-n 404
 embrace v.: macalla-n 321; cuddle in the lap oglla-n 378
 embroider: burda-n 103
 emerge: emerge (the tip or point of something) casha-n 128; emerge from below a surface yega-...-mu-n 622
 emollient: luryädu 320
 employee: female employee imligära 250; male employee imligäru 251
 empty adj.: jäcoj 265; wiñayni-naj 606; be empty jama-n 268; jäcu-n 265; be empty (a house) wanwa-n 583
 empty v.: empty a container by pouring out the contents ticwa-n 535; empty out jäcachi-n 265; tashi-n 531; empty out by turning over the container tacshi-n 522; talli-n 524
 enclosed within, be: bolsa-n 100
 encounter: tari-n 530; tincu-n 537
 encourage: encourager bibaj 96; encourage to do something shacyächi-n 483
 end n.: end of punta 428; end of something rope-like upa-punta 428; That's the end of it! bäya 93
 enduring, resistant: dūraj 198
 end v.: usha-n₂ 566; end a festival ushapäcu-n 567
 enemy of: cuntra-N 181
 energy, lack for doing something: ushmatä-n 568
 engineer: injinyëru 254
 enjoy: enjoy a certain food yacha-n 613; enjoying a general well-being jauca 275
 enlarge a hole: manca-n 329
 enough, be: aypa-n 86; aypa-n 85
 enroll: matricula-n 340
 entangle: liya-n 304; become entangled pituca-n 418
 enter: yaycu-n 621; enter a hole in a surface yega-n 622; enter with the intention of raping

a woman *yaycupa*-n 621
 enthusiasm: *buluntā* 102; lack enthusiasm for doing something *ushmata*-n 568
 enthusiastic: enthusiastically *shacya* 483; enthusiastic person *bību* 96
 entice: *mishquichipa*-n 352
 entire: *intīru* 255
 entrails of sheep: *chunchullin* 164
 entrance: *puncu* 427; *yaycurina* 621
 entrepreneur: *negusyanti* 368
 entrust: entrust a message or package to someone to take to another *cunācu*-n 179; entrust a message to someone for them to tell someone else *incargacu*-n 252; entrust to another *paytacu*-n 403
 envoy: *catcha* 106
 envy: *inbidya* 251
 epilepsy, epileptic attack: *wañuygueshya* 240
 equal: equally (in a competition) *iwai-wai* 262; in two equal parts *pullan-pura* 426
 era: *pacha*₃ 384
 erase: *bōrra*-n 101
 erode: *ragra*-n 444; *ragracācu*-n 444
 err: *fālla*-n 203; *juchalli*-n 285; *pan-ta*-n 391
 escape: *illga*-n 247; escape from a pursuer *aygui*-n 85; escape from some constraint or confinement *gueshipi*-n 239
 esophagus: *ultana* 558; *ñillputi* 376
 estranged, become estranged from: *carupa*-n 126
 eternity: *para-simri* 508
 eucalyptus tree: *ocalito* 377
 eve: eve of All Saints' Day *diyan-chi* 196; the eve of a day *dispira* 196
 even: *-si* 641; even more *masmas* 337
 evening: *chacas-chacas* 133; *tardi* 530; evening meal *sēnay* 480; in the evening when it is getting dark *rāpej-rāpej* 446
 evening star: *shipshin* 496
 even up: *iwalachin*-n 263; *parija*-n 396
 every: *cara* 122; every last one *usha-ushajpaj* 567; every night *waray-waray* 588; everyone *pī-may* 341; everything *chipyaj* 153; everywhere *may-chay* 145; every which way *may-jina* 280

evil: *inbidya* 251; befall (some unexpected evil) *chaya*-n 146; evil omen *ranya* 446; evil one *cucu* 175; evil person *discumulgādu* 195; evil spirit *dyablu* 198
 ewe for breeding: *maman uysha* 328
 exceedingly: *sellama* 480
 excessive: *allāpa* 48; excessively *pasaypa* 398; excessively full *jicha-jicha* 278; excessive quantity of something *puchu-puchu* 424
 exchange n.: exchange of labor *ayñinpa* 85
 exchange v.: *yanqui*-n 616; exchange labor *ayñi*-n 85; gain money in exchange for a service or merchandise *gāna*-n 210; help another in exchange for help given *ayñita cutichi*-n 188
 exclusively: *pūru* 431
 excommunication: *discumunyun* 195
 excrement: *caca* 105; *ishpay* 260; *ismay* 260
 executor: *albasya* 46
 exhale: *catcha*-n 107
 exhaustion: *bēta* 95; suffer physical exhaustion *bēta*-n 96
 exhibit: *-rā* 640
 expand as the result of work: *miran*-n 350
 expel: *jita*-n 282; expel from the mouth *ajtu*-n 45; expel something from the mouth after chewing it a bit *jagsu*-n 266; expel water from the mouth after having swished it around *mojchi*-n 355
 expend strength: *callpacu*-n 111
 expensive: *chanin* 139; become expensive *chaninya*-n 139
 explain: *tantiyachi*-n 527
 explode: explode (corn) *pagayalla pashta*-n 399; explode repeatedly in rapid succession *patataylla pashta*-n 399
 expression: *rimay* 458; Damn it! *carāju* 122; expression of admiration for something done extraordinarily *chayjinanpa* 280; *ima-jinanparaj* 248; expression of challenge *mā* 321; expression of impatience when someone does not finish something on schedule *Chaycamaga wañucushānachi*! 584; expression regarding some-

thing shameful or frightening *lma-aycataj chayga?* 84; expression said to a bad, hateful woman *Achcay canqui*. 37; expression used by women to indicate fondness *atitī* 78; expression used to ask for fire *ninallayqui* 369; expression used to ask someone to repeat what they said *jā* 263; expression used to call a cat *ñanchi* 373; expression used to call animals to eat salt *cachi-cachi-cachi* 107; expression used to call a turkey *jushi* 289; expression used to call chickens *chūchi chūchi* 159; expression used to call kid goats *lachi-lachi-lachi* 291; expression used to call the owner of a house *wasillayqui* 592; expression used to get attention *shay* 489; *ōye* 383; expression used to halt a donkey *jishchō* 282; expression used to make a team of oxen turn at the end of a furrow *tisa* 540; expression used to resist an order *carā* 122; expression used to take one's leave in the morning when returning in the afternoon *chicaycamay* 148; expression used to warn a chicken of a hawk *wapu-wapu* 586; expression used when something turns out badly *chūma* 162; Giddy-up! *jāya* 276; Hell! *carāju* 122; How are you? *jaucallachu* 275; How could that be! *quibā* 435; Now we will perish! *cananllapānachi* *caranchipis* 116; Ouch! *anau* 367; Phew! Yuck! *ata-tau* 77; *Shit!* *nyerda* 373; *Shoo!* *chisha* 155; *Shucks!* *Phooey!* *My goodness!* *ay-carā* 123; *There it is!* *chā* 132
 exterior clothing: *janan llachapa* 305
 extinguish: *upichi*-n 563; be extinguished *upi*-n 562; extinguish a fire with water *chashpu*-n 143
 extra food prepared to eat later: *quisha* 440
 extremely: *caray* 123; extremely large or ugly *manchacuy*₂*paj* 330
 extrovert: *shacya* 482

eye: ñawi 374; bat the eyes guepishta-n 237; close the eye guepita-n 237; ñipita-n 376; close the eyes slightly ñipchi-n 376; cloudiness that forms in the eye goyru 232; come to have the hair cover the eyes tucuya-n 546; cross-eyed biscu 98; emit a white secretion from the eye wejti-n 601; eyebolt of a padlock armilla 67; eyelash guepsha 237; go bad (eyes) gapraya-n 212; half-closed eyes chiushu 155; have the eyes half-closed chiushu-n 156; have the iris completely white muti-ñawi 375; having blue eyes oshgu ñawi 375; hurt the eye (strong light) impaña-n 251; pengacachi-n 404; one who can not open eyes completely gueushi ñawi 375; person having the eyes covered by hair tucu 546; person whose eyes are partially closed gueushi 242; person with only one eye togshi 542; secretion from the eye wejti 601; strike in the eye chaplla-n 141; wink the eye gueusapa-n 242

F

fabricate: rura-n 468

face n.: cära 122; gaglla 208; accuse face to face cära-n 123; be stretched out face down lätara-n 298; face that looks older than one's age rucucära 122; face to face cära-cära 122; have a red face pucaypa puca-n 423; person with an unattractive face upaträsa 562; person with a wide face pacsu 385

factory: fabrica 202

fail to meet obligations: fälla-n 203

faint: chiyacäcu-n 156; upaya-n 561

faintly: raspilla 449

fake: arti 68

fall: allow to fall, drop cachari-n 106; be out of place due to a fall (the stomach) pacha-N waglli-n 574; fall (a few scattered drops of rain) poga-n 420; fall (hail) runtu-n 467; fall (light snow) rashta-n 448; fall (snow) janca-n 271; fall (sunlit drizzle) gori-chi-

rapa-n 154; fall flat lashtacaypa tuni-n 550; fall freely through space ishqui-n 260; shicwa-n 491; yega-n 621; fall from above (water) pajcha-n 387; fall from an upright position tuni-n 549; fall going end over end garinta-n 216; fall in a seated position lejmacaypa tuni-n 550; falling in a seated position jamacaypa 268; fall into a heap gotuca-n 231; fall into a lake (animal) marpu-n 336; fall in to ranks forma-n 207; fall off after having become loose quipsa-n 439; fall rolling downhill cuchpa-n 174; fall to one side (a load) ticshu-n 535; fall to someone to do something töca-n 542; fall upside down jawica-n 276; fall while being transported (straw) ogsha-n 379

fallen brim, hat with: lapi-chucu 161

fallow: gallpa 209; lie fallow gallpa-n 209

falsehood: arti 68

family: familya 203; of the same family, having the same last name ayllu 85; take as one's family name llamacu-n 307

famine: muchuy 357; in a protracted famine muchuy-muchuyllacho 357

fan by moving something flat back and forth: wapya-n 586

fang: wagshu 575

far: caru 126

fare: pasäji 397

farm, chicken: granja 233

fart: rititi-n 461; supi-n 518; one who farts a lot supi-siqui 512

farther: close but farther than normal caru-caru 126; farther up janash 270; just a little farther wash'lälla 292

fashion v.: rura-n 468

fasten: fastener ganchu 211; fasten with a clasp, a pin or a stitch ticpi-n 533

fast n.: ayünu 87

fast v.: ayuna-n 87; person who is fasting mallaj 325

fat: wera 602; wira 607; become fat weraya-n 602; chicken fat wallpa-incunya 579; fatten an animal to eat or sell sëba-n 479; one having grown fat maucha 341; pork fat

mantica 332; untu 561; slice of fat lunja 320

fate: dist'inu 196; surti 519

father: papä 394; tayta 532; be attached to one's mother or father siqui-musqui-n 364

father-in-law of: suyru-N 520

fathom: ricra 456; measuring by fathoms ricraypa 457

favor: fabur 202

favor n.: accompany because of fear yan'ga-n 616; afraid mancha-manchalla 330; fearful man or boy warmishu 590

favor v.: be afraid mancha-n 330; be afraid of manchacu-n 330; cause to be paralyzed with fear when seen jupaylla-n 287; cause to fear by telling manchachi-n 330

feather: lüma₂ 320

February: febrüru 204

feces: caca 105; ishpay 260; ismay 260

fed up: become fed up ajaya-n 44; be fed up yama-n 614

feed: feed one's young, first chewing the food unca-n 560; feed someone on behalf of someone else garapa-n 214

feel: maya-n 341; yatapäri-n 619; feel the cold mancha-n 330

feign: -jtu 637

fellow: fellow frog säpo-masi-N 339; fellow townsman marca-masi 339

felt: castilla 130

female: warmi 589; female animal china 151; female animal for breeding maman 328; male and female china-orgu 382; old female animal chacwas 135

fence n.: guencha 236; fence for sheep cuncha 180

fence v.: guencha-n 236

ferment: waja-n 575; washä-n 592

ferment: togushya-n 543

fern: macora 323

fertilize: fail to bear fruit for having been overly fertilized bisya-n 99; fertilize by penning animals chira-n 154; isca-n 257; fertilized with dung chira 154

fertilizer: chemical fertilizer abönu 34; dried bird dung used as fertilizer wanu 582; manure gathered to be used as fertilizer chullpa 161

fester: pogru-n 420; make fester aswachi-n 76

- festival: fista 206; become the sponsor of a festival dedicated to a saint *dibuta*-n 193; Corpus Cristi *Curpus* 184; do the final ceremony of a festival *ushapäcu*-n 567; festival celebrated nine days before the Sunday of *Mardi Gras Cumpäris* 179; festival celebrated on the Sunday following Easter *Casimöru* 129; festival celebrated two days before the Sunday of *Mardi Gras Cumäris* 178; festival held two days before Palm Sunday *Dispirmintu* 196; festival of Corpus Cristi *Curpus Fista* 206; festival of the May Cross *Mäyu Fista* 206; festival sponsor *mayurdümu* 344; final activity of a festival in which borrowed things are returned *ushapäcuy* 567; from festival to festival *fistan-fistan* 206; have people spend the night dancing in a festival *nochichi*-n 371; official responsible for the expenses of the costumed dancers *tesurëru* 533
- fetus, aborted: *shullu* 501
- fever: *rupay-gueshya* 240; *rupay* 468; an illness with fever *neumonya* 368; become feverish *rupata*-n 468; break (a fever) *ashacya*-n 70; have a fever *rupa*-n 468
- few: *walca* 577; a few *quimsachuscu* 166
- fiber: fibers from century plant with which to make rope *chawar* 145; fibers of chewed coca leaf *cuca shacllu* 482; fibers that are like a beard *shapra* 486
- field: *chacra* 134; a piece of a field that can not be cultivated *tishgu* 540; cultivated field *yapya* 617; field that lacks soil and is thus infertile *gachpara* 208; field that will no longer produce *chagra* 136; head of a field *uma* 559; large field *may-chican* 342; parts of a field that remain unplowed *walgu* 578; rocky field that produces nothing *pagra* 386; section of field between the major irrigation furrows *milga* 348; that can be worked (field) *muruna* 363; that is not worked (field) *jamaj* 268; the highest part of a field where the work ends *uma* 559
- fieldhand: *chacra runa* 466
- fierce man: *olgoj* 380
- fife: *requintu* 453
- fifty: *pichga chunca* 163
- fig (the tree or its fruit): *ïgus* 245
- fight n.: *pillya* 411
- fight v.: *churaca*-n 165; *gonacu*-n 227; *pillya*-n 411; fight a legal battle *lïtu*-n 304; fight pushing each other (pigs) *ichunacu*-n 244; prepare to fight *juracu*-n 288
- file: *jichcacuna* 279; *llushwachacuna* 317; *lïmana* 302
- fill: *wiña*-n₂ 606; become filled with trash *punshaya*-n 427; fill holes *lluta*-n 318; fill in a stretch of weaving going only part way across *mi-sha*-n 351; fill to the brim *junta*-n 287
- filter: *shuyshucuna* 505
- filth: *ganra* 211; filthy *caca* 105; *llichca* 312; filthy thing or person *pegra* 403; scales of filth *pispa* 418
- finale: *aywallä* 87; *dispidäda* 196
- find: *ashimu*-n 71; *ashiramu*-n 71; *tari*-n 530; find out *musyacacha*-n 365; *tapucacha*-n 529; find out about *musya*-n 364; find the corpse of someone struck dead by lightning *tacpa*-n 522
- fine: *fina* 205; *multa* 359; become fine by being ground *ñuchu*-n 377; fine, without problems *mana imapis* 249; fine hair *mishwa* 353; finely ground *ñuchu* 377; fine textured *machca* 322; the fine ones of many things *acapa* 36
- finger: *dïru* 194; having a finger cut off *ushu-dëdo* 195; having six fingers *pargash* 396; snap with the fingers as to shoot a marble *tinca*-n 537; the width of a finger *dïru* 195
- fingernail: *shillu* 492; crush a bug between the fingernails *guemchi*-n 236; *güepchi*-n 237
- finish: *chawa*-n 144; *usha*-n₂ 566; be finished *ushaca*-n 566; finish a task first *shuyu*-n 505; finish off *ushaycu*-n 567; put on the final touches *gueshpichi*-n 239; until finishing or accomplishing
- tïray* 540
- fire: *nina* 369; make catch fire *pëgachi*-n 403; Please give me fire! *ninallayqui* 369
- firecracker: *cuyti* 190; series of bundles of firecrackers tied to an upright pole *pära* 395; sound of a firecracker exploding *pan-pan* 391
- firefly: *nina-curu* 185; *nina-pinchi* 411
- firewater: *aurinti* 81; *shacta* 482; firewater boiled with sugar and herbs *shinguiritu* 494
- firewood: *yanta* 616; a single piece of firewood *chejta* 147; length of firewood *rösu* 464
- fireworks: cane tower tied with fireworks *castïllu* 130; series of bundles of firecrackers tied to an upright pole *pära* 395
- first: *punta* 428; *rimir* 459; *rimïru* 459; *ñaupa-punta*-N 428; *ñaupa* 374; first floor of a multi-story house *pachawasi* 593; first time *rimir-bes* 95; in the first place *rimir punta* 428
- firstborn: *güechpa* 234
- first hand information: -mi 637; surely -mari 637
- first person: future -shaj 641; object -mä 637; plural inclusive -nchï 638; -ø 634; plural inclusive conditional -shwan 641; plural inclusive future or imperative -shun 641; possessive -: ~-ni: 634; verbal -: 634
- fish: *pisca*-n 416; *piscäru* 416; bottom-sucker *gachpa* 207; canned fish *atun* 78
- fishhook: *ansuyla* 59
- fishnet: *reda* 452
- fist: *cururash* 186; *puñëti* 428; fistful of *aptay* 64; make a fist *curura*-n 185; strike with the fist *puñitya*-n 429
- fitting: *tincu* 537
- five: *pichga* 407, 645; five o'clock in the afternoon *las-sincu* 297
- fix: fix a place and time *fïja*-n 204; repair *allcha*-n 48
- flag: *bandëra* 91
- flail at: *maga-maga*-n 324
- flaky, be: *shushu*-n 504
- flame: *nina* 369; heat of flames *ninapa wapchayinga* 584
- flanked by steep mountains: *cañïpu* 119
- flap v.: *lapitya*-n 295; *sapya*-n 477;

- flap wings sap-sapya-n 477; sapapa-n 476
- flashlight: achqui 40; linterna 303
- flash n.: flashes of lightning ilguay 247
- flash v.: achic-achicya-n 39; achicyaycacha-n 39; flash (lightning) illgu-n 247; flash momentarily (something reflective) chillapya-n 150
- flat: mashta 338; flat of the foot chaqui-palta 389; flat on a slope pata 400; flat part on which a vessel rests pata 400; flat surface palta 389; somewhat flat pampa-pampa 390
- flatten: llapshacha-n 310; flatten like a tin can chaptucäcy-n 487; flatten out llapi-n 310; remain flattened latanca-n 298
- flatter: mishquichipa-n 352
- flavor: be or become flavorful carga-n 124; bitter flavor asgaj 70; have a bitter flavor that can numb the mouth patcy-n 401; not having the flavor it ought to have llampalla 307
- flea: piqui 413; usa 566; remove fleas piquicu-n 413; remove fleas from another irpupa-n 256; remove fleas from oneself irpucu-n 256; sand flea uñu-piqui 413
- fledgling: pushapa 433
- flee: bolt with fear piricya-n 415; flee from aygui-n 85
- flesh: aycha 84; bite off a piece of flesh with the teeth jaj-chi-n 267; cut into the flesh sheguicha-n 490; flesh of the thigh chaqui wawayshu 597; fleshy parts of the body wawayshu 596
- flex: wimpi-n 605; flex (a thin stick) wapiyacha-n 585
- flexible: landu 294; become flexible landu-n 294
- flick with the fingers as to shoot a marble: tinca-n 537
- flip: bulantay go-n 100
- flirt v. (young woman): chin-chipa-n 151
- float: float in still water auma-n 79; wampu-n 580
- flock: manära 329; röpa 463
- floor: pampa 390; ground floor pacha-wasi 593; level a floor by filling in with rocks lajya-n 293; put a floor in a house entabla-n 200; second floor altus 53; threshing floor ëra 201
- floppy ears, having: lapi 295
- flour: jarina 273; machca 322; add flour by sprinkling machca-n 322; coarsely ground flour simita 508
- floury: machca 322; be floury shushu-n 504
- flower n.: tuctu 546; wayta 600; dahlia darya-wayta 600; dandelion utcush 569; flower bud upacshu 562; upalla 562; flower of the gachuna grass that serves as a broom ogsha-pichana 407; flower of the gueshgui plant tuyu 553; flower of the maguey plant chuchau 159; marigold chinchu 152; two-colored flower muru wayta 600; type of amapöla 54; cushu wayta 600; shagapa wayta 600; shillcu 492; yawar-jutunya 620; yoraj rösa 464; violet bigulita 97
- flower v.: tuctu-n 546; wayta-n 600; be in full flower (potato plants) china-n 152
- fluke, liver: llacatu 304
- flute: Andean flute quina 437; long and thin flute, having three holes pincullu 412; sound of flute or whistle wëtituy 602
- fluted-edged: capti-capti 121; shillpi-shillpi 492; shillpi 492; strip of cloth with a pinked or fluted edge capchi 119
- fly n.: guenrash 236; biting fly chuspi 167; small biting fly gayash 222; type of aya-guenrash 236; chinras 152; gara-chuspi 167; puca chuspi 167; upucruy 563; yana chuspi 167
- fly v.: buyla-n 104; fly (bird) päri-n 396
- foam n.: poshgay 422
- foam v.: poshgari-n 422
- fog n.: pucutay 425
- fold v.: dubla-n 198; fold a cloth to see that it is square cuadra-chi-n 172; fold sod over onto where potatoes are planted pati-n 401
- follow: gati-n 220; sigui-n 506; follow someone gatipa-n 221
- food: micuy 347; always lacking food pishipacaj 417; food eaten on a trip mircapa 350; food shortage muchu-n 357; food taken from a fiesta or festival for another to eat quisha 440; food to eat later alsa 52; go bad (food) ullcu-n 557; invite someone to some food macya-n 324; lack food pishipaca-n 417; put aside some food for someone else quisha-n 441; receive food gratefully garay-tucy-n 546; share a bit of food yawachi-n 620; store food for later use pirwa-n 415; take food to be eaten on a trip or at work mircapacy-n 350; undercooked (food) gaucha 221; undigested food in the intestines of a butchered animal ashash 70
- foolish: yarpayniyaj 619
- foot: chaqui 141; at the foot of chaqui-N 141; on foot chaquipa 141; sole or flat of the foot chaqui-palta 389
- footpath: chaqui-näni 367
- footplow: chaqui-tacla 521; work with a foot plow jayta-n 277
- footprint: yupi 624
- for: -paj 639; for some personal gain intinsyun 255; for the benefit of, to the detriment of -pä 639; for the general good -pu 640; for what? imapaj 248; for when? imay-pätaj 250; with verbs of movement -j 636
- forbidden: ruybïru 471
- force v.: force rain into a house (the wind) sipicha-n 511; force to give gochi-n 226; invite or force to drink liquor cunbira-n 179; speaking forcefully fiyu shimi-N-pa 493; with force, forcefully tuscunpa 552
- ford: bädu 88
- forearm: maqui 334
- forehead: urcu 564; anything worn on the forehead as a decoration wincha 605
- foreigner: jäpa 272
- forest: munti 361
- foretell: adibina-n 41
- forever: para-simri 508
- forget: gonga-n 228; forgetful person gongay-shongu 499; forget what one was about to say shimilla-N-cho cayca-n 116
- forgive: perduna-n 404; forgiveness perdun 404
- fork n.: rinchi 459; tusha 552; forked pallga 389; forked (stick) allaushi 48; fork of a tree, limb, branch callapa 110; stick for harvesting tu-

bers made from the fork of a tree *allaushi* 48
 fork v.: *pallga*-n 389; partially split creating a fork *callapa*-n 110
 form n.: form for making rammed-earth walls *cajun* 109; have the same form *iwala*-n 263
 form v.: *ruraca*-n 468; form a ball of tangled hair (by exposure to heat) *cushuri*-n 186; form a fist-sized ball *aptayya*-n 64; form a line (queue) *fila*-n 205; *jurma*-n 288; form a pillar by erosion *chiya*-n 156; form corn-silk *ajchilli*-n 44; form dew on plants *shullaypa*-n 501; form fresh kernels on the cob *wañutara*-n 583; form lumps or clods *curpa*-n 184; form ranks *forma*-n 207; form roots *sapicha*-n 477; form the warp of cloth *aulli*-n 79; form tubers on the roots *papaya*-n 393
 fornicate: *jarucu*-n 274
 forthright: *läru-shimi* 296
 foundation: *simyentu* 508; lay the foundation *sementuta chuta*-n 168
 four: *chuscu* 166, 645; three or four *quimsa-chuscu* 166
 fox: *atoj* 78; *söru* 516
 fragile: *dilicäru* 193
 fragrance: *jömyu* 283
 frame n.: *arcu* 65; frame made from cane to which flowers are tied *masëta* 337; framework constructed of poles to divert water from fields *tajamal* 523
 frank: *läru-shimi* 296
 fray (cloth): *jipchi*-n 281
 free adj.: *cachaylla* 106; *dembaldi* 192; *libri* 301; free of guilt *limyu* 302
 free v.: *cacharcu*-n 106; *cachaycu*-n 106; free oneself from some evil *salbacu*-n 474
 freeze: *tinti*-n 538
 fresh: fresh beer *chïcha* 148; fresh beer made from sugarcane juice *waräpu* 588; fresh corn *chiplli* 153; fresh oca *gollmi* 225
 Friday: *byernis* 104
 friend: *amistä* 55; *amïgu* 54; *yana* 615
 friendly: *llänu* 309; friendly person *ablador* 33
 fright: How frightening! *acha-*

chau 38; *achachay* 38; sick from fright *manchacay* 330
 frighten: *manchachi*-n 330; frightening *manchacuy*paj 330; *manchariypaj* 330
 fringed: *shilpi* 492
 fritter: *buñuyulus* 103; *imbusäru* 250
 frog: *säpu* 477; fellow frog *säpomasi*-N 339; type of *churyas* 166; *gogya* 224
 from: *-pita* 640; from all over *chay-caypita* 132
 front: in front of *ñaupa-punta*-N 428; *ñaupa* 374
 frost n.: *gasapa* 218
 froth n.: *poshgay* 422
 froth v.: *poshgari*-n 422
 frozen, be (a joint of the body): *cullumshaca*-n 177
 fruit: *rüta* 470; bear fruit *wayu*-n 600; be without fruit (corn) *urwa*-n 566; fruit that develops above ground *yörancho wayoj caj* 600; having fruit *wawayoj* 596; small fruit that ripens after harvest *shiswa* 497; type of *chirmöya* 155; *cocona* 169; without fruit (corn, broad beans, wheat) *urwa* 565
 fry: *anca*-n 56; fried onions to be poured into broth *tustäru* 553; fry onions and spices to be poured into soup *broth tusta*-n 553
 frybread: *buñuyulus* 103; *imbusäru* 250
 frying pan: *sartin* 478
 fulfill: *cumli*-n 178
 full: *junta* 287; *sacsasha* 472; be full *yama*-n 614; be very full of food (a domestic animal) *uruypa uru*-n 565; full of brush *shata-shata* 487; very full, so full that the contents are mounded *chucuy-chucuy* 160
 full moon: *llëna quilla* 436; *llëna* 312; day after a full moon *pura*₂ 430
 fumigate: *chisguitya*-n 155; *fumi-ga*-n 207; apply an insecticide or a poison to a plant *jampi*-n 269
 fungus: become covered with fungus *chogllu*-n 157; fungus on the skin *ishi* 259
 fun of, make: *pucllapa*-n 424
 fur, having thick: *pullu* 427
 furrow n.: *camillun* 113; *fïla* 204; *raway* 451; furrow made by a foot plow *chiwi* 156; having many furrows *räya-rä-*

ya 451; section of field between the major irrigation furrows *milga* 348; short furrow that runs from the middle of another furrow *wawa* 596; the low part of a furrow *raway-ragran* 443
 furrow v.: *chiwi*-n 156
 future: *-j aywa*- 637; *aywa*-n 88; first person *-shaj* 641; first person plural inclusive *-shun* 641; posttransition *-paj* 639; third person *-nga* 638

G

gable: *mujenëti* 358
 gain weight: *weraya*-n 602
 gait: *puriy* 431
 gallon: *galun* 210; gallon can *galun* 210
 gallop: *maqui-chojpa*-n 158
 game, soccer: *puclla* 424
 gape, have the mouth gaping open: *äyara*-n 83
 garden: *werta* 602
 gargle: *gar-garya*-n 213
 garlic: *äjus* 45
 gas: pass gas *supi*-n 518
 gash, rip or cut downward resulting in a long tear or gash: *gasha*-n 218
 gasoline: *gasulïna* 220
 gas station: *grïfu* 233
 gate opening into a courtyard: *sawan* 478
 gather: *palla*-n 388; *shunta*-n 502; gather in harvested crops *pallapacu*-n 388; gather in mass *parpa*-n 397; gather people together *shunta*-n 502; gather strength *callapa*-n 111; *sinchicu*-n 509; gather together *gotuca*-n 231; *shuntaca*-n 502; gather up *acchu*-n 37; gather up something flat and flexible without folding it *lluyllu*-n 318
 gaunt: *incu* 252
 gaze v.: gaze absently *chiyacäcu*-n 156
 gelatinous: *lauta* 299; *llausha* 312
 gel v.: *tinti*-n 538
 genital organs: *pengayni*-N 404; penis *pishgu* 416; rani 445; vagina *chupi* 165; vulva *raca* 442
 genitive: *-pa* 639
 gentile, prehistoric race of people called "gentiles": *jintil* 280
 gentle: *manshu* 332
 gentleman: *wiragucha* 607

- get: get dressed jati-n 274; get even ayñita cutichi-n 188; get one's just desserts garay-tucy-n 547; get ready camari-n 112; get up into a car, a tree, ... wicha-n 603; get up out of bed sharcy-n 487; get well allchaca-n 48; alliya-n 49; quiquinya-n 439
- ghost: cundinadu 180; jupay 287
- Giddy-up!: jäya 276
- gift: regälu 452
- girl: girl who is restless or playful rapracha 447; pretty girl buena-mösa 355; mösa 355
- girlfriend: chña 151
- girth: racuynin 443; girth, the strap that ties the saddle blanket to a pack animal sincha 508; tie the girth sincha-n 509
- give: go-n 225; rigala-n 457; give a bonus yapa-n 617; give a handful aptapa-n 64; give a little bit apta-n 63; give a small portion mellga-n 345; give false testimony against lebanta-n 300; give food alsa-n 52; give freedom to cacharcu-n 106; give one's things away to people gorgari-n 226; give out (one's strength) bëta-n 96; give salt to an animal cachi-n 107; give transferring ownership goycy-n 226; give up native ways for western ones (girl or woman) ññaya-n 376
- give birth: gueshyacy-n 241; about to give birth yum-pay 623; assist in giving birth (a midwife) yurichi-n 625; give birth (animal) wacha-n 572; illness that affects women after they have given birth sobreperto 514; soon to give birth (animal) wachana-n 572
- give off: give off a good aroma mushcy-n 364; give off a slight odor asyallya-n 76; give off foul vapor (rotting flesh) wapuri-n 585; give off steam waputa-n 585; give off steam when boiling or about to boil (liquid) waputa-n 585; give off steam when the sun shines after a rain (earth) waputa-n 585; give off vapor wapu-n 585
- gizzard: mullisha 359
- glass: bidryu 96; broken glass with sharp edges llawa 312; drinking vessel bäsu 92; cöpa 170
- glitter: achicyaycacha-n 39
- glowworm: ishi-curu 185; ninacuru 185
- glue: göma 225; anything that serves to stick two things together lagacuna 292
- glutton: manca-siqui 512
- gnash the teeth when wanting to fight (pig): chapchu-n 140
- gnat: chuspi 167; gayash 222
- gnaw: cachca-n 107; gnaw on a bone wagru-n 575
- go: aycy-n 87; aywa-n 87; accompany out of fear yan'ga-n 616; go across the slope quinra-n 437; go across to the other side chimpa-n 151; go ahead ñaupana-n 374; go around the perimeter of repeatedly tumapa-n 548; go astray llamca-n 307; ograca-n 378; pantaça-n 392; shillaca-n 491; go back on one's word cutiricy-n 188; go for a stroll liberticu-n 301; pasya-n 400; go for someone aywapacy-n 87; go in yaycy-n 621; going from house to house wasincaylla 592; go into a small hole ushtu-n 568; go into rapidly yagacycy-n 621; go out llogshi-n 314; yargu-n 618; go out to meet someone who is coming taripa-n 530; go stumbling along tapraypa taprar 528; go to live with guellicy-n 235; go to pieces llatu-n 311; go to sleep (a limb of the body) usunca-n 569; usuncacäcy-n 569; go to tell someone to come gayamu-n 222; go up wicha-n 603; go up (prices) wicha-n 603; go up climbing waru-n 591; habitually go, go regularly as is one's custom aywanya-n 87
- goad: pica-n 406; pica 406
- goal: -man 637
- goat: cabra 105; expression to call young goats lachi-lachi-lachi 291; kid goat capshi 121; male goat chibu 147
- God: Dyus 198; spirit of angels or of God espíritu 202
- godfather: pärinu 396; godfather of the child of cumpäri-N 179
- godmother: märina 336; godmother of the child of cu-
- märi-N 178
- godson: ijäru 245
- goiter: gotu 231
- gold: gori 229; öru 382
- golden: garwash 217; become golden from toasting garwa-n 217
- goldfinch: silguiru 506
- good: alli 49; be a good place from which to see lliuya-n 314; be good for conbini-n 170; Good! buynu 104; Good day! buynu-diyas 197
- good-bye: aywallä 87; dispidida 196; Good-bye! adyus 42
- Good Friday: birnis-dolores 104
- goose: wachwa 573
- gooseberry: capulli 122
- go out: almost go out (fire) upitya-n 563; go out (fire) upi-n 562
- gore: tupa-n 550; wagra-n 574; gore with a horn wishta-n 609
- gorge n.: ragra 443
- gorge oneself: sacsa-n 472; gorged sacsasha 472
- gossip n.: cuentustëra 176; cuentustëru 176; washarima 459; willapista 605
- gossip v.: pashapa-n 398
- gouge: gouge a tuber when harvesting chaugui-n 143; gouged chaugui 143
- gourd: mati 340; puru 432; gourd bowl mati 340; gourd that can serve as a scoop or dipper wishcu 608; hollowed out gourd with a small mouth that serves as a container putu 433; large gourd angara 58; piece of gourd cut vertically tutuma 553; small gourd for keeping lime for chewing coca iscu-puru 432; type of pillaca 410
- govern: manda-n 331
- government: estädu 202; gubirnu 233
- governor: gubirnadur 233; perfectu 405
- grab: chari-n 142; lubra-n 319; grab a fistful of apta-n 63; grab repeatedly charirusha-n 142; grab to begin fighting acchucurcu-n 37
- grain: center of any grain shullu 501; grain as of sand muyru 365; grain of wood, tree or wood with twisted grain millu gueru 238; type of quinwa 438
- gram: grämu 233

granadilla: puru-puru 432
 grandchild, grandson, grand-daughter: willca 605
 grandfather: awilu 82; chacha 134
 grandmother: awila 82; chacha 134
 granite: guechga 234
 granny knot, tie: būrru-manyaypa iccsi-n 244
 grapes: ūbas 554
 grasp: chari-n 142; grasp in the hand apta-n 63
 grass: chogu 157; guewa 242; ogsha 379; type of chillwa 151; chogu 157; laya 299; ogshacasha 128; papa-gora 394; tajta 524; wallmish 578; waroija 590
 grasshopper with wings: chūpacā 164
 grassy plain: guewa pampa 390
 grate mounted on windows and balconies: rējas 453
 gratitude, receive food with: garay-tucu-n 546
 gravel: shalla 484; coarse gravel callca 110; fine gravel agu 42
 gravely ill: be gravely ill yamaj ca-n 614; one who is gravely ill yamaj 614
 gravy, very thin, made of toasted grain: sangu 475
 gray: ogui 379; uchpas 555
 gray-haired: sogu 514
 graze: michicu-n 346
 grease: mantica 332
 greasy: wiswi 609
 greedy: yargaj 618; become greedy yargajya-n 618; greedy person lāga 292; mallaj 325
 green: birdi 98; green onions lanta sibuylla 295; turned green goyu 233
 greet: adyusta go-n 227; alabādu-n 45
 grieve: llaqui-n 311
 grimy: mapa 334; wiswi 609
 grind: aga-n 42; become fine by being ground ñuchu-n 377; grind coarsely chamga-n 137; grind very finely ñuchuchi-n 377
 grinding stone: maray 334; muchca 356
 gringo: ringu 459
 grit (the teeth): cachcachya-n 107
 gritty: wiswi 609
 groan v.: ata-n 77
 groggy: puñuy-sanca 429
 groin: chanca-lilli 313
 ground adj.: become fine by being ground ñuchu-n 377;

coarsely ground capru 121; sajcha 473; finely ground ñuchu 377; unevenly ground mucru-mucru 358
 ground n.: allpa 50; pampa 390; ground floor pachawasi 593
 group, in a: rōpa-rōpa 463
 grow: become covered with moss or algae onguina-n 381; grow leaves into the form of a pot angaraypa angara-n 58; grow long (something that grows perpendicular to a surface) ataya-n 76; grow unevenly (a field) caru-n 126; grow up wiña-n 606; grow well for someone (plants) yacha-n 612; one that grows slowly pinchi 411; suffer arrested growth saputa-n 477; that grows very slowly (child or animal) yasa 619
 growl (the stomach): gauyu-n 221; poglullu-n 420
 growth: munti 361; growths on the sides of a goat's neck piñi 413
 gruel: lāwa 299; sangu 475
 guano: wanu 582
 guarantee, something left as a rinda 459
 guard: tāpa-n 528; tāpaj 528
 guava: shawintu 489
 guess: adibina-n 41
 guest: gorpa 229
 guide: pusha-n 433
 guilt: jucha 285; free of guilt limyu 302; guilty juchayoj 285
 guinea pig: jaca 263; guinea pig dung jaca muclla 357; rub a guinea pig on a sick person's body to determine the illness pūcha-n 423
 guitar: guitāra 242
 gulch: ragra 443
 gullet: ucshi 556
 gully: ragra 443
 gulp a liquid: wicya-n 604
 gum, chewing: chicli 149
 gun: arma 66
 gunny sack: custal 187
 gunpowder: pulbura 426; ball of gunpowder put into a firecracker curau 183
 gunshot: tīru 540
 gush: pultoija-n 427; gushing out (liquid) willtitylla 605

H

habit: custumri 187; habitually

go, go regularly as is one's custom aywanyā-n 87; have the habit of doing māña-n 333
 habitually: -nyā 638
 hacienda: asinda 73; hacienda owner asendādu 69; person who belonged to an hacienda rogu 462
 hail n.: runtu 467
 hail v.: runtu-n 467
 hair: ajcha 44; cowlick umpucshu 560; hair of sheep and other animals millwa 349; hair of the body shapra 486; hair standing on end cashāco 128; hair tangled into balls tancash 526; hairy, unshorn sapcha 476; having a mixture of blue, white and grey hair (an animal) llajchi 306; having white hair among the other hair sogu 514; thick hair, bristles serda 481; very fine hair mishwa 353
 haircut, uneven: taca-taca 521
 hairless: hairless animal gallash 209; hairless pig gallash cu-chi 174
 half: midya 348; pullan 426; half-kilogram medyu quīlu 437; half and half pullan-pura 426; half of pullalla-N 426; pullanni-N 426; half of a poncho or shawl callu 111
 half-closed: half-closed eyes chiu-shu 155; have the eyes half-closed chiu-shu-n 156
 half-cooked: half-cooked (corn or beans) capca 119; half-cooked kernel capru 121
 halfheartedly: janan shongulla 499
 hall of government: palasyu 388
 halter: jaquima 273; halter for riding busal 103
 haltingly: wiyaycur wiyaycur 611
 halting of speech: acllu 41; gāgu 208
 hamlet: caseriyu 127
 hammer: martillu 337
 handkerchief: pañuyulu 392
 handle n.: maqui 334
 handle v.: manija-n 331
 hand n.: maqui 334; ask for a daughter's hand in marriage warmi ashi-n 71; at hand, in hand amānu 54; missing a hand ushu-maqui 334; palm of the hand maqui-palta 389
 hand saw: sérana 481
 handshake to confirm an agree-

- ment: parabin 395
handsome: buen-mösu 356
hand to: aptapa-n 64; ayparca-chi-n 86; Macya-n 324
hang: hang one's head uysu-n 570; hang on on hook warcu-n 589; kill by hanging mati-n 340
happily: ashac-ashaclla 70; cushi-cushilla 186
happy: jauca 275; be happy cuntinta-n 181; cushi-n 186; cushisha 186; be happy because of another's misfortune cushipa-n 186
harass by pushing: intu-n 255
harbinger: jayni 277; harbinger that arrives as a wild bird animu 59
hard: anaj 55; be hard ana-n 55; hard, with great physical force chegaypa 146; hard to cut, saw, shape,... chucru 160
harden: anajya-n 56; anajyachi-n 56; charquiya-n 143; chucru-n 160; chucruya-n 160; harden (the shell of a gourd) pancuya-n 391; hardened by decay rumuchu 466; harden in the sun ancuya-n 57; harden kernels anuta-n₂ 60; harden the heart anajyachi-n 56
hardhearted: sinchi-shongu 499; harden the heart anajyachi-n 56
hardly: acäsu 37; apënas 62
harelip: gäshu 219
harm: imana-n 248; pirdisyunta rura-n 469; saying or doing to harm apripüsu 63; ar-dë 66
harp: arpa 67; harpist arpista 67; sound of a harp tin-tín tin-tín 539
harvest n.: cosëcha 171; harvest, that of some crops pälly 389; potato harvest papa-allay 48
harvest v.: cusicha-n 187; palla-n 388; harvest for another allapa-n 47; harvest potatoes papa-alla-n 47; harvest tubers alla-n 47; allapacu-n 47
hasp: andäbi 58; armilla 67
hat: chucu 160; sumrüu 517; hat with a fallen brim lapi-chucu 161; put on a hat chucucu-n 160; wearing a hat chucusha 160
hatch (chick): pashta-n 399
hate: chiqui-n 153; nanga-n 367;
be hateful chiquicu-n 153; hateful chiqui 153
haughty, act: runa-tucu-n 546
have: chara-n 142; have a birthday watacha-n 593; have an affair with a man (a woman) waynäcu-n 598; have in the hand apta-n 63; have what is necessary to complete something aypa-n 86; having something in hand (each of several people) aptasha-aptasha 63; one having -yoj 643; one having much of -sapa 641; without having -ynaj 643
hawk: anca 56; waman yuquish 624; expression used to warn a chicken of a hawk wapu-wapu 586
haze, bright, when the sun is about to come out from behind something: intipa shapran 486
he: -n 637; pay 402; päga 402
headache: uma-nanay 367
headband: wincha 605
headdress of a Wanca dancer: turwanti 552
headlight, truck without: gapra 212
head n.: uma 558; crown of the head umpucshu 560; head and foot of the table at which locro is served in a festival cabisa 105; headfirst uray-senganpa 481; head of a field uma 559; head tax patinti 402; head to head cära-cära 122; noun with which insults are formed rucusu 464
head v.: head (wheat) shicshi-n 491
heal: allchacächi-n 48; dry when healing (wound) garapa-n 213; heal itself (broken bone) tullma-n 547
health: Health Clinic Posta Sanitaria 422; healthy sänu 476; To your health! salor 474
heap n.: gotuy 232
hear: maya-n 342; wiya-n 610; hear from afar wiyamu-n 611; hear mistakenly mayapacu-n 342; hear personally wiyaypa wiya-n 611; hear the opposite, misunderstand wiyapacu-n 611
hearing: audensya 79
heart: puywan 435; beat (heart) tic-ticya-n 535; harden the heart anajyachi-n 56; heart as center of thought yarpay 618; heart as the center of feelings shongu 499; heart of any grain shullu 501; heart of the maguëy stalk yesca 622; lacking a heart (plant) shonguynaj 499; sound of the heart when one is startled ras 448; with all his heart llapan shongunpa 500
heat n.: ambient heat acay 36; be in heat (female animal) callinta-n 109; heat of flames ninapa wapchayninga 584; heat of the sun acay 36; shanay 485
heat v.: be warmed by radiant heat masha-n 337; heat to red hot wayllachi-n 598; heat up acachi-n 35; acari-n 37; acata-n 36; heat up by radiant heat shanapa-n 485; heat up leftovers chin-yapa-n 152
heaven: glurya 223; syëlu 520; the heavens janaj pacha 384
heavy: lasaj 296; be heavy lasa-n 296
hectare: ictarya 245
heddle: illau guëru 238
heel: chaqui-talun 525; talun 524
heifer: tirnära 540
height: height of altuyuni-N 53; of differing height llata 311
helicopter: elicopter 199
hell: infirnu 253; Hell! caräju 122
Hello!: adyus 42; iy₂ 263; shay 489; y 612
helper: yanapaj 615; in a festival yanapacoj 615
help v.: göshi-n 226; yanapa-n 615; help a baby urinate ish-pachi-n 259; help another in exchange for help given ayñita cutichi-n 188; help to do -shi 635; person who does not help others yaga 614
hemorrhage: yawar-apay 62
hen: wallpa 578; cluck, sound of a hen rucya-n 465; hen that is setting or is tending a brood of chicks rucyaj 465; sound of a mother hen tactac-tactac 522; young hen pölla 421
henpecked man: warmi-mandanaj 331; man who does not keep his promises because of his wife's whims warmishu 590
herbivore: animal 58
herd v.: gati-n 220; herd downhill garpy-n 216; herd together into one place ayllu-n 85; herd uphill garcu-n 215

- here: caycho 132; cay 132; from here and there wacpita-cay-pita 132; here and there wacpa-caypa 132; Here, take it! catay 130; cayllä 132; cã 104; here ... there wac ... cay 132
- hermaphrodite: marimächu 336
- hernia, one who has: potrösu 422
- heron: garsa 216
- hers: -n ~ -nin 637
- hesitate: guellana-n 235; wiyay-cacha-n 611
- Hey!: öye 383; Hey you! shay 489
- Hi! (a greeting): adyus 42; iy₂ 263; shay 489; y 612
- hiccup v.: icchu-n 243; cause to hiccup cuta-n 187
- hide n.: gara 213
- hide v.: paca-n 383; hiding place, hideout pacäpa 383; person who always hides pacacaj 383
- high: speak with high pitch llanupa rima-n 309; the highest part of a field where the work ends uma 559; vertically higher and higher janaj-janaj 270
- highlander: shucuy 500; be like a highlander in speech or dress jallga-jallga-n 268; in the manner of a highlander shucuypa 500; uncivilized or ill mannered highlander ogsha chunchu 163
- highlands: altu 53; cay wajta 576; highlands above where corn grows jallga 268
- hill: löma 319; puytush 434; hilly place löma-lömayoj 319
- hillbilly: shucuy 500; be like a hillbilly in speech or in dress jallga-jallga-n 268; in the manner of a hillbilly shucuypa 500
- hinge: bisagra 98; protrusions on the upper and lower ends of a door that serve in place of hinges rumpa 466
- hip joint: encuentru 200
- his: -n ~ -nin 637
- Hispanic: Hispanic woman ñiña 376; in the Hispanic way mishti-ösu 353; person who is racially or culturally Hispanic mishti 352
- hit: go-n 227; gori-n 227; maga-n 324; hit repeatedly magar-usha-n 324; ushaycu-n 567; hit with a bullet or a blow lubra-n 319; hit with a stick wipya-n 607; wiru-n 607; hit with something flexible chüpa-n 165
- hobble v.: hobble an animal so it cannot escape manya-n 332; panca-n 391
- hock, in, something left when borrowing something: rinda 459
- hoe n.: asarun lampa 293; lampa 293; hoe constructed like an adz wacu lampa 293
- hold: hold a baby so that it can have a bowel movement cacachi-n 105; hold a piece of meat for a child to bite jajchichi-n 267; hold a sack or cloth to receive something in it camara-n 112; hold at the side something with a handle or tie aysa-n 86; hold right side up ayara-n 83; take hold of for protection acchucuru-n 37
- hold up: cause to wait wiyarächi-n 611; rob by force saltiya-n 474
- hole: uchcu 555; deep hole in the ground surrounded by huge rocks pachapa shimín 493; having many holes uchcu-uchcu 555; hole through which a ball is inflated chuchu 159; little hole in a vessel sagra 472; make a hole uchcu-n 555; making a hole pucuyllapa 425
- holiday: diya-warda 197
- hollow: hollow in the ground with slippery sides marpu 336; hollow trunk shonguyoj gueru 239
- Holy Saturday: Säbaru Glurya 471
- holy season: pascua 398
- Holy Spirit: Espiritu Santu 202; the day named "Holy Spirit" during the Corpus Cristi Festival Espiritu Santu 202
- Holy Tuesday: Marsantu 336
- holy water: aubendita 78
- homage, bow to pay: läta-n 298
- home: wasi 592; Is anyone home? wasillayqui 592
- homespun: homespun yardage usually woven from wool bayita 93; shirt or tunic made of homespun cushma 186; skirt made of homespun wool falin 203
- hominy: muti 365
- honest person: läru₂ 296
- hood: shucullpi 500
- hoof: shillu 492; animal whose hooves have become overgrown wishtu 609; develop sores near the hoof piquichu-n 414; rear hoof ataca 76; sore on an animal's hoof piquichu 413
- hook n.: illiushu 247; having a hook on the end aushiyoj 81; hooks used as hinges gonsas 228
- hook v.: shiwi-n 497; become hooked, addicted bisya-n 99
- hopefully: amalä 54; ujalä 557
- hope that: amalä 54
- horn: wagra 574; an animal having small horns mucho 357; animal having horns cächuyoj 108; animal that has not yet developed horns mucu 358; horn of animal cächu 108; something tangled or tied on the horns wincha 605
- hornet: urunguy 565
- horse: cawallu 131; horse that resists capture arasca 65; male horse that has not been castrated potru 422
- horsefly: upucruy 563
- horseshoe: eräji 201
- hospital: ospital 382
- hot: acaj 36; ambient heat açá-n 35; become extremely hot waylla-n 598; be hot with fever rupa-n 468; hot pepper uchu 555; hot tea yacu-shanaj 485; make spicy ayajyächí-n 83
- hour: öra 381; crow of a rooster at about three in the morning wallpa-wagay 574; early hours between three and four in the morning pachawaray 588; one o'clock in the morning or afternoon lagüna 292; within three or four hours mas rátu 450
- house: wasi 592; become a house when the roof is put on top of the walls wasiya-n 593; beside the house wasi-puncu 427; from house to house wasin-wasin 593; house in which the priest sleeps when he visits cumbintu 178; house where people live when summering their animals istansa 262; house without a roof ragä 443
- how: imano 248; How are you? jaucallachu 275; How can they do such things! ¡Ni

ima-aycapis! 84; How could that be! acāsu 37; quibā 435; How frightening! achachau 38; achachay 38; How strange! wamajta 579
 however: ichantaga 243; ichan 243
 howl (dog): aulla-n 79
 how many, how much: ayca 84; how many of aycajni-N 84; how many people aycaj 84
 Huallaga River: Wallāga 577
 Huamalis, person from: jallga runa 467
 Huánuco: Pillcu 410
 huge: jatuncaray 275
 hug v.: macalla-n 321
 Huh?: jā 263
 hull n.: hull of broad beans or corn kernel shupra 503
 hull v.: pachga-n 385; hull coffee, beans, peas one by one shupra-n 504; hull grains by boiling them with lime or ash llushti-n 317
 human: -j 636
 humble: umildi 560
 humerus: llanoj 308
 hummingbird: jirish 281
 hunchbacked: curcu 183; become hunchbacked curcuya-n 183
 hundred: pachac 384, 645
 hungry: yargaycaj 618; be hungry micuna-n 347; yarga-n 618; yargana-n 618; yawn from hunger jāyachacu-n 276
 hunt: cāsa-n 127; hunter casadur 126
 Hurray!: bība 96
 hurry: apura-n 64; hurried aburrīru 34; hurriedly apurā 64; rasyaylla 449; hurriedly but not running cōrri-cōrri 184
 hurt: nana-n 367; have a stitch in one's side acaca-n 36; hurt as though poked by a needle wachejya-n 573; hurt because of heat aca-n 35; hurt by penetrating the flesh tucshj-n 545; hurt the eye (strong light) impaña-n 251; pengacachi-n 404; hurt when walked on (gravel) callca-n 110; momentary pain lansadas 294
 husband: gosa 230; runa 466; husband of runa-N 466
 husk n.: cornhusk panga 391
 husk v.: pachga-n 385
 hut: chuclla 160
 hymn: imnu 251
 hypocrite: alli-tucoj 546

I

I: noga 371; first person future -shaj 641; first person verbal -: 634
 ice that forms on the surface of water: gasapa 218
 identical: someone whose face is identical to another person's patinti 402
 identification card: librēta 301; personal identification card for voting electoral 199
 identify: cause to mistakenly identify nirāpu-n 370; identify by name jutinpa willa-n 605
 idiomatic expression: rimay 458
 idle, be: jama-n 268
 ill: become weak when ill aywacācu-n 87; be gravely ill yamaj ca-n 614; be ill or wounded to the point of death fatal ca-n 116; fall ill gueshya go-n 226; one who is gravely ill yamaj 614
 ill-behaved: līsu 303
 ill-mannered: līsu 303; ill-mannered highlander ogsha chunchu 163
 illness: cause one to stay in bed (an illness) sajta-n 474; illness that affects women after they have given birth sobreparto 514; illness with fever neumonya 368; illness with high fever calurgueshya 240
 image: image of a saint imājin 249; santu 475; image of the Virgin Mary birjin 98
 imitate: yachapa-n 612; imitate another in manners, dress, hairstyle,... mōñu-tucu-n 546
 immature: llullu 315; mallwa 326
 immediately: ay mismo 85; juclla 284; utgay 569
 immobile, remain: wiyacācu-n 610
 impacting upon: -yca 642
 impatient: aburrīru 34
 impede: micha-n 346; impede some bad action against, protect chapa-n 139
 impedit: amani-n 369
 imperative: first person plural inclusive -shun 641; second person -y 642; third person -chun 636
 imperfective: -yca 642
 implore: make someone implore one to do something wasguipa-n 591; one who makes others implore him

to do something yupay₂ 623
 important, pretend to be: atēni-n 77
 impregnate: chichuyāchi-n 149
 impressing someone to modify his behavior: jucyan-cuti 187
 impression of: ricaylla-N 456
 impressive: sumaj 517
 imprudent: yarpayniynaj 619
 impudent man: ollgoj 380
 in: -chō 635; in case porseyacāsu 421; in hand amānu 54; in vain yanga 615
 inaugurate a pot: ari-n 66
 incapacitated: be incapacitated by fear camāpacu-n 113; be incapacitated by overexertion and back pain shillqui-n 492
 incarcerate: rēsu-n 454
 incense: insinsu 254; incense burner insinsaryu 254
 inclined: isquīnaypa 261; be inclined chacha-n 134; ticscha-n 534; be inclined as though to tip over jitacatya-n 282
 incompatible: cuntra-N 181
 indefinite: -pis 640
 indian: indyu 253; "Indian animal", an insult indyu bestya 95
 indicate with the hand: togri-n 542
 indifferent person: yaga 614
 Indigenous Affairs: Asuntus Indijinas 75
 indigestion: lipiryu 303
 indiscreet person, who cannot keep a secret: shimi-llallyi 306
 indistinguishable: cangallan 115
 ineffectively: raspilla 449
 infect: aswa-n 75; isgu-n 258; become infected gueri-n 238; infect (a sickness) jogu-n 283; spread (an infection) disipēla-n 195
 infertile: infertile land chagra 136; infertile land lacking soil gachpara 208
 infest: infest (weevil, moth, termite,...) puyu-n 435; infest a tuber (worms) shagu-n 483
 infidelity, accuse of: sēla-n 480; one who accuses his or her mate of infidelity sēlacoj 480
 infinitive: -y 642
 inform: willa-n 604
 information: conjecture -chari 635; -chi 635; second hand

-shi 641; witnessed -mari 637; -mi 637
 infusion: luryädu 320
 inhabitant of the rain forest: chunchu 163
 inhale: shogu-n 498
 inheritance: partisyun 397
 injection: indicisyun 252
 injure: dāña-n 191; dāñucy-n 191; malobra-n 327
 innocent: juchaynaj 285
 inopportune: mala-öra 381
 inquire: tapu-n 529
 inquisitive: musyachi 365
 inscribe: matricula-n 340
 insect: insect that burrows under the skin ushtëchi 568; uñu-piqui 413; long-legged mosquito ajcha-suwa 519; speckled insect muru curu 185; type of ajcha-suwa 519; allgupa camchan 113; aya-guenrash 236; campanêru suncha 518; capchuco 120; chinras 152; chuclus 160; chullucu 162; chuspi 167; curupa maman 327; gapa 211; gara-chuspi 167; gayash 222; gocha-jirish 281; guenrash 236; illa curu 185; ishi-curu 185; ismay-tanga 527; mishqui-pacha 384; nina-curu 185; nina-pinchi 411; palta-cära 389; pirwa urunguy 565; puca chuspi 167; sancuyru 475; santus curu 185; suncha 517; ticsa 534; upucruy 563; wagañawi 375; yana chuspi 167; wasp urunguy 565
 insecticide: jampi 269; apply an insecticide or poison to a plant chisguitya-n 155; fumiga-n 207; jampi-n 269; type of fulidur 207
 inside: ruri 469; turn inside out ticra-n 534
 insignificant: manacaj 328
 insipid: gamya 210; be insipid gamya-n 210; insipid drink shegui 490
 insolent man: ollgoj 380
 inspector: espictur 202
 install in an office: numra-n 372
 instance: atiniru 77; bes 95; cuti 187; yapay 617
 instantaneous: -ri 640
 instantly: aymismo 85
 instead of: ruca-N 464
 instrument: -wan 642
 insubordination, commit: apäri-n 62
 insult n.: "gentile" jintil 280; "Indian animal" indyu bes-

tya 95; insult addressed to someone who accidentally kicks or steps on something wishtu 609; insult for an uncivilized person of the rain forest munti chunchu 163; insult for a person from the highlands ogsha chunchu 163; insult for children or adolescent boys sapu 477; insult for one who lives on an hacienda asinda rogu 462; insult for valley people gara-guechwa 234; "one given birth by the devil", an insult supay wachashan 572; "son of the devil" supaypa wawan 595
 insult v.: gayapa-n 222; angry yelling of two women insulting each other rilasyun 458; insult by speaking directly to the insulted person ashlli-n 72; insult by talking bad about someone in his presence, to an animal or child wiyächhi-n 610; insult repeatedly ashllir-usha-n 72
 intellectual: musyaj-yachaj 613
 intelligence: dilijensya 193; intelligent dilijinti 194
 intention: intentionally chegaypa 146; intinsyun 255; saying or doing with intention to harm ardê 66; say or do with intention to harm apripüsü 63; with what intention imanir 369
 interest on a loan: wawa 596
 interfere: interfere in another's affairs mëti-n 345; rayan wishllata jati-n 275
 interminable: ushaypa-ushar 567
 intermittent: -cha 635
 internal organ: shongu 499
 interrogative: for content questions -taj 642; for yes/no questions-chu 636
 interrupt: emruma-n 200; wiyarächhi-n 611; interrupt a fight amacha-n 54
 interview: audensya 79
 intestine: appendix of an animal upa-punta 428; appendix of a person cawayni-N 131; contaminate meat by contact with intestinal contents ashashya-n 70; material in the intestines of a butchered animal ashash 70; sheep intestines chunchullin 164; mallaj 326; small intestine aguillin 43; tripe soup mundungu 360

intoxicated: become intoxicated macha-n 321; umata-n 559; become slightly intoxicated machata-n 321; become somewhat intoxicated shinca-n 494; be slightly intoxicated umata-n 559
 introduce: introduce one person to another regsichi-n 452; introduce something to a region yurichi-n 625
 invert: ucpa-n 556
 investigate: mayacacha-n 342
 invite: invite or force to drink liquor cunbira-n 179; invite someone to eat a bit of imbita-n 250; invite someone to some food macya-n 324
 involve in legal problems: inrida-n 254
 inward: -ycu 642
 ire: rabya 441
 iris: ñawi-ñiñu 374; become white (the iris) mutiya-n 365; have the iris completely white muti-ñawi 375
 iron: firru 205; lancha-n 294; iron for ironing clothes lancha 294; iron ring arguylla 66
 irrational person: togshuynaj 543
 irrigate: gaycu-n 223; pargu-n 396
 irrigation ditch: sicya 506; cleaning of sicya-pichay 407
 irritate: irritate (smoke) goshta-n 231; irritate a sore irita-n 256; irritate the throat or lungs (smoke, gas,...) goshgu-n 230
 is: Is that so? achiyä 39
 island: tishgu 540
 it: päga 402
 itch: shegshji-n 489; cause to itch shegshichi-n 490; disease of the skin that causes itching shegshipäcuy 490; What an itch! acachallau 35
 itself, by or of: porsu 422

J

jacket: casäqui 127
 jackknife: nabäja 366
 jagged-edged: capti-n 121; capti-capti 121
 jail: carsil 125; jailbird rësu 454; put into jail rësu-n 454
 James: Santyagu 476
 January: eniru 200
 jaw: back part of the jaw chacallwa 133; front part of the jaw quijächa 436
 jerky: charqui 143
 jet black: yana-chicnu 149, 615

jingle n.: sound of coins as they are counted shallallay-lla 484; sound of little bells chillin chillin 150; sound of small objects shaken in a container shaj-shaj 483; sound of the bells worn by dancers shall-shall 484
 jingle v.: shall-shallya-n 484
 join: join pieces of string, cord, or rope to make longer tinqui-n 538; join the two halves of a shawl by sewing them together utca-n 569; join two pieces of cloth by sewing them together pësa-n 405
 joint: mogu 354; joint of the hip encuentru 200; joints of the neck cunca mogu 354; pull out of socket or joint chogu-n₂ 157; moga-n 354; where the spinal column attaches to the head wichyana 604
 joke: rasya 449; joker ablador 33; make fun of another person asipa-n 73
 judge n.: fis 205; juzgado 289
 judge v.: jusga-n 289
 judgment at the end of the world: fisyu 206
 jug: urpu 564; wanchi'llu 582
 juice: yacu 614; press the juice out of gapi-n 212
 July: julyu 286
 jump v.: rinca-n 459; salta-n 474; bolt with fear piricya-n 415; jump about running (like a calf or colt) paña-n 392; jump over pinti-n 412
 juncture at which water is drawn from a larger channel: tōma 543
 June: junyu 287
 jungle: yunca 623; pass entering into the jungle yuncapa shimin 493
 junk: jagrash 266
 just: -lla 637; just a moment ago chayllaraj 145; just as it was cangallan 115; just like that jinaylla 280; just that amount tupuylla 550

K

keep: keep a plant uywa-n 571
 kernel: rānu 446; corn or wheat peeled by boiling with lime or ash llushqui 316; form fresh kernels on the cob wañutara-n 583; half-cooked kernel capru 121; having large kernels rānu 446; ker-

nel that did not cook guesh-pi 239; only a few kernels on each cob carqui 125
 kerosene: quirusin 440
 kestrel: quillicsa 436
 key: llābi 304; key of a lock wawa 596
 kick n.: patāda 401; big kick jaytanāsu 277
 kick v.: jayta-n 277; be just about to kick jayta-jayta-n 277; kick about jaytacshya-n 277; kick repeatedly jaytacshya-jaytacshyaycacha-n 277; kick suddenly jaytari-n 277
 kid: capshi 121; call to young goats lachi-lachi-lachi 291
 kidneys: rurun 469
 kill: wañuchi-n 583; kill a bird by wringing its neck tipi-n 539; kill by hanging mati-n 340
 kilogram: quīlu 437; half-kilogram medyu quīlu 437
 kilometer: quilōmetru 437
 kind: lāya 299; all kinds tucuy lāya 299; composed of various kinds talluy 524; of all kinds tucuy-niraj 547; what kind ima lāya 299
 king: ray 451
 kingfisher: yacu pishgu 416
 kinky, become: cushuri-n 186
 kiss n.: mucha 356
 kiss v.: mucha-n 356
 kitchen: cusina 187
 knead: chapu-n 141; gagu-n 208
 knee: gongur 228; back of the knee or lower leg ancu 58
 kneel: gongurpa-n 228
 knife: cuchillu 174; small knife nabāja 366
 knitting needle: moldi 355
 knob: mogru 354; knob on the surface of a tree chuchu 159
 knock: knock down tunichi-n 550; knock each other down sajtanacu-n 473; knock out of the hand tapri-n 528; knock over tapri-n 528; knock to the ground pagshi-n 387; knock with force, from above taca-n 520
 knot: mogru 354; become like a knot in a joint mogruya-n 354; become tight (a knot) quipucācu-n 439; knot that joins two ropes, strings, ... icsi 244; piece of wood with a knot mogru gueru 239; slip knot ucllash 556; tie a knot icsi-n 244
 know: musya-n 364; know by means of a fight or lawsuit musyaca-n 365; know

how to yacha-n 612; with what (he) knows yachay-musyayni-N-wan 365
 knowledge: musyay-yachay 613
 known: regsipa 453; regsishalla 453; be known (some fact) musyaca-n 365

L

laborer: arupacoj 69; mincay 349; day laborer piyun 419
 labor exchange: ayñinpa 85
 labor pains: ananau 367
 lacking: -ynaj 643; pishej-pishej-lla 417; a little bit over or under wallcallapa 577; always lacking food pishipacaj 417; be lacking pishi-n 416; lacking a bit to weigh the desired amount pishi-pishi 417; lacking a soft center, core, heart, ... shonguynaj 499; lacking doing pishi-n 417; lacking teeth llajtu 306; person lacking good will yaga 614; person who does not have enough to give to everyone pishëpacoj 416
 lack v.: muchu-n 357; to have very little food pishipaca-n 417
 ladder: iscal'ira 257
 ladle n.: chagacuna 135; cucharun 173; wishlla 609
 ladle v.: ladle out chaga-n 135; chagapa-n 136; ladle out food wishlla-n 609
 ladybug: illa curu 185
 lake: gocha 224
 lamb: uysha-mallwa 326; coca bag made from a tiny lamb uysha shuti 504
 lame person or animal: wegru 601
 lamp: achqui 40; tūbu 544; small kerosene lamp lamparin 294
 landlord: wasiyoj 593
 land n.: arable land chacra 134; muruna 363; fallow land gallpa 209; land slide juchu 285; land that lacks soil and is thus infertile gachpara 208; land title tītulu 541; lest (land) revert to an untilled state purunyānanpita 432; not arable (land) jamaj 268; return to a virgin state (unworked land) purunya-n 432; virgin land purun 432; warm land guechwa 234
 land v.: rata-n 450; land in a heap gollica-n 224; land on a certain day (an event) rata-n

- 450; land piercing the surface *jawica*-n 276
 language: *rimay* 458; *shimi* 493
 lantern: *achqui* 40; *farol* 203; *tübu* 544; small kerosene lamp *lamparin* 294
 lap n.: *mellgay* 345
 lap v.: *lapyä*-n 296; *llagwa*-n 306
 lard: *mantica* 332; *wira* 607; thick, in the bottom of a container *taca*-N 520
 large: become large *jatusajya*-n 275; extremely large *manchacuy*paj 330; large field *may-chican* 342; large potato *munda* 360; somewhat large *jatullan* 275; very large *jatuncaray* 275
 lash: *tampiy*pa *tampichi*-n 525; be lashed about (tree) by a strong wind *tampiy*pa *tampi*-n 525; tie on the sticks that form the roof *chaglla*-n 136
 lasso n.: *läsu* 298
 lasso v.: *lasya*-n 298
 last adj.: *ultimu* 558; last-born child *ñuñush* 377; the last *ushanan* 566
 last v.: *düra*-n 198
 latch: *bisagra* 98
 late: a bit late (speaking of the morning) *örallawanraj* 381; become late *goyapaca*-n 232; become late at dawn *junajya*-n 286; be late for a morning appointment *jun'ga*-n 287; be late for an afternoon appointment *tardiya*-n 530; cause to be late *tardiyächi*-n 530
 later: *guepa* 237; later in the afternoon *chicalla* 147; *chicapaypa* 148
 latrine: *iscusäru* 257
 laughter, sound of: *jajä* 267
 laugh v.: *asi*-n 73; laugh at another person *asipa*-n 73; laugh loudly *ajaylla*-n 44; want to laugh *asinä*-n 73
 launch n.: *lancha*₂ 294
 law: *lay* 299
 lawsuit: *lētu* 300
 lawyer: doctor *abugädu* 197
 lay: lay eggs *wacha*-n 572; lay stones or bricks *perga*-n 405; lay the foundation *sementuta chuta*-n 168
 laying hen: *wachaj* 572
 lazy: *guella* 234; *osyösu* 382; be lazy *guellana*-n 235; indicate laziness by sitting with the legs spread *anchara*-n 57; lazy woman *tacra* 522;
 live slothfully *chullga*-n 161
 leader: *autirä* 81; *cabesilla* 104; *capural* 122
 lead (metal): *lömu* 319
 lead v.: *pusha*-n 433
 leaf: *rapra* 447; *öja* 379; dried corn leaves *panga* 391; having abundant, large, very green leaves *lojyu* 319; leaf of a cactus plant *pinca* 411; leaf of a tree left after the wood is taken *umacshin* 559; leaf of corn (green) *llagui* 305; remove fresh leaves from corn plants *llagui*-n 305; remove leaves one by one *tipilla*-n 539
 leafy: *cupösu* 182; *lojyu* 319
 lean-to: *ramära* 444
 lean adj.: *agra* 42
 lean v.: lean against *guelli*-n 235; *guellira*-n 235; lean against and support *tucna*-n 545
 learn: *yachayu*-n 612; learn to move the hands (a baby) *shacma*-n 482; learn to walk (an animal) *shacma*-n 482
 leather: *soyla* 516
 leave: *aycu*-n 87; *llogshi*-n 314; *yargu*-n 618; leave-taking *aywallä* 87; *dispidä* 196; leave behind *cachari*-n 106; *cachaycu*-n 106; *jaquiri*-n 267; leave behind and continue on the way *cacha*-n 106; leave in another's care *paytayu*-n 403; Leave it alone! *gasi* 219; leave something for someone *cachapa*-n 106; leave something for someone to pick up *jagui*-n 267; leave suddenly without anyone knowing *illga*-n 247; leave the area around a plant unplowed *wallgu*-n 578
 ledge in a wall: *patac* 400
 leek: *pörru* 421
 left: *icho*j 244
 leftover: *puchupa* 424; be left over *puchu*-n 424
 leg: *chanca* 138; back of the knee or lower leg *ancu* 58; crevice where the leg meets the body *chanca-llilli* 313; missing a leg *ushu-chaqui* 141; region of the leg just below the knee *gongur-chaquin* 141
 legal battle: *lētu* 300
 legitimate: *lijitimu* 301
 lemon: *limun* 302
 lemon balm: *turunjil* 552
 lend: lend a small part of one's field *allimsha*-n 50; lend for a brief time *mañarcu*-n 333; lend something to be used up, with the subsequent return of something in kind *rista*-n 461; lend to *mañacu*-n 333
 length: about 20 centimeters *cuarta* 172; centimeter *sentimetru* 481; from one hand to the other when both arms are extended *ricra* 456; length of a row a man works before starting another row *churay* 165; span between the tips of the thumb and forefinger *jëmi* 277; the distance walked in one hour *lewa* 300; the length of *larguyni*-N 296; yard *bära* 92
 Lent: a type of algae eaten during Lent *ururupa* 565; person who puts candles for the procession done every Friday during Lent *riwishti* 462
 leprosy: *garan-ismupäcu*y 261; rot as with leprosy (the skin) *garan-juru*-n 289
 lessen: *mirma*-n 351; lessen in number or quantity *yauya*-n 619
 less than: *mínus* 350
 lest: *man'chá* 330
 let's: -*shun* 641; Let's go! *acu* 41; *bämu* 90; let's see *masqui* 339; *mä* 321
 letter: *carta* 125; *litra* 303
 lettuce: *lichugas* 301
 level: *nibila*-n 368; *nibil* 368; level a floor by filling in with rocks *lajya*-n 293; move earth to make the ground level *pampacha*-n 390
 liaison man for marriage contract: *balumintu* 90
 liar: *baduläqui* 88; *cashqui* 129; *llulla* 315
 license: *lesinsa* 300
 lichens: *guerupa shapran* 486; *rumipa shapran* 486
 lick: *lapyä*-n 296; *llagwa*-n 306
 lie fallow: *gallpa*-n 209
 lie n.: *llulla* 315
 lieutenant: an officer subordinate to the lieutenant *mandu* 331; lieutenant governor *suprefectu* 518; *tiñinti* 539
 lie v. (deceive): *llulla*-n 315; lie to *artipa*-n 68
 lie v. (recline): lie down to sleep *puñuycu*-n 429; lie on one's side *wegu*-n 601; lie on the

- back ancalla-n 56
 life: bīda 96; caway 131; life force cawayni-N 132; ānimu 58
 lift: joga-n 283; jogari-n 283; lift a woman's skirts exposing the buttocks pagla-n 386
 light: predawn light rama-rama-lla 444
 light adj.: ancash 56; libyānu 301; light rain chirapa 154; position with responsibilities that are easy and inexpensive ancash 56
 lightbulb: fōcu 206; jōcu 283
 light n.: achqui 40; block someone's light chacapa-n 133; faint light before dawn chaca-chaca 133; shafts of sunlight intipa guellan 235; small kerosene lamp lamparin 294; the light of day achicyaj 39
 lightning: bolt of lightning rāyu 452; flash (lightning) illgu-n 247; flashes of lightning illguy 247
 lightning bug: nina-curu 185; nina-pinchi 411
 light v.: ratachi-n 450; light a candle, flashlight,... ach-quipa-n 40; light or turn on sindi-n 509; make catch fire pēgachi-n 403
 like adj.: -nō 638; niraj 370; yawa 619; ōsu₂ 382; like that jina 280; likewise lomismo 319
 like v.: gusta-n 243; like a certain food yacha-n 613
 lily: asusena 75
 Lima: Lima 302
 limb: have an accident breaking a limb paquicu-n 395; having a limb or digit cut off ushu 568
 lime: iscu 257; līma 302; hull grains by boiling them with lime llushti-n 317
 limitative: -cama 635; -yaj 642
 limp: cōju-n 169; wegru-n 601
 line: form in a straight line below which it is clear (clouds) wayancha-n 597; line marked on the ground along which to dig rāya 451
 lineage: casta 129
 line up: forma-n 207; jurma-n 288
 linnet: jara-poguचेj 421
 linseed: lināsa 302
 lintel: numral 371
 lion: liyun 304; lioness liyūna 304
 lip: wirpa 607
 liquid: yacu 614
 liquor: aurinti 81; cane liquor shacta 482
 list: list by name jutincha-n 289; list of names used in administering the community lista 303; put a name on a list lista-n 303
 listen: wiya-n 610; listen to another's conversation wiya-para-n 611
 listless: aburrīru 34
 liter: litru 304
 litigate: lītu-n 304; litigation lētu 300
 little: pōcu 420; wallca 577; a little bit pōcu 420; a little of everything wallca-wallcalla 577; by little bits ichiclla-pa 243; little by little ichic-ichiclla 244; wallca-wallcalla 577; little in quantity or in size ichic 243; the little ones of many things acapa 36
 live adj. (glowing coals): shansha-n 486
 liver: ñatin 374
 liver fluke: llacatu 304
 live v.: cawa-n 131; attempt to survive bīda-N-ta ashicu-n 71; live alone after the death of one's spouse quiquillanya-n 439; live apart shuyniya-n 505; live at tācu-n 522; live in a place tiya-n 541; live slothfully chullga-n 161; say "Long live!" bība-n 96
 lizard: shullash 501
 llama: llama 306
 load n.: carga 123
 load v. onto a pack animal: carga-n 124
 loan translations: bōtiypa bōti-n 101; cuenta(ta) apacuri-n 61; go-n 227; shongu 499; llamarse llāmacy-n 307
 loan v.: maña-n 333; loan a small part of one's field allimsha-n 50; loan for a brief time mañarcy-n 333; loan something to be used up, with the subsequent return of something in kind rista-n 461; loan to mañacy-n 333
 locative: -chō 635
 lock: llābi-n 304; maman 328
 locust: chūpaca 164
 lodge: cañica-n 118; tacya-n 523; become lodged in ranca-pacācy-n 445; be lodged or jammed in marcacācy-n 335; lodge in place ranca-n 445
 lodging: give lodging pachāchi-n 385; take lodging pacha-n 385; pachacy-n 385
 loft, choir: cōru 171
 log, official: acta 41
 long: largu 296; grown long, e.g., grass, fur, corn,... ata 76; long ago unay 560; Long live! bība 96; pants that are too long lojti-siqui 512; sojpi 515; that of long ago unay caj 115
 look: rica-n 455; look askance at with the head down ruri-ñawilla-N-pa 375; look at carefully ricapa-n 455; look at intensely ricachacy-n 455; Look! Here it is! cā ricay 456; looking for work aruyashej 71; look like someone (child) micu-n 347; Look out! pajta 388; lookout ricāna 455; look thin for wearing only one or two petticoats shupalla 503; look upwards (tilting the head back) shuqui-n 504
 loom: tilar 535; backloom maqui-awana 82; poncho or shawl woven on a back loom maqui-awa 82; rope that ties a backloom to a pole awa-pallga 389; stick of a backloom to which warp threads are attached illau gueru 238; weaving stick for seating thread callwa 111; weaving sticks awa-gueru 238
 loop: loop in the end of a rope uclash 556; loop of rope in the middle of a yoke falsu 203
 loose: cachacy-n 106; cachaylla 106; japshi 272; jācu 265; be loose jaglanpa-n 266; be loose (wooden handle) jaglala-n 266; loose earth shogshu 498; loosely spun or twisted (thread) paja 387; loosely woven challa 137; loosened earth prone to slide cuyurisha 190; loose things that can be broken up shauya 488
 loosen: japshiya-n 272; llojti-n 314; become loose japshi-n 273; become loose (threads) jipchi-n 281; be loosened (threads) jipchica-n 281; easily loosened shushoj 504; loosen (something tied, e.g., a bundle of firewood) shoglli-n 498; loosen and fall off quipsa-n 439
 lose: ogra-n 378; lose composition completely llatu-n 311; lose one's balance uma-N

- apāri-n 62; lose one's balance for a moment apāri-n 62; lose one member of a pair chullaya-n 161; lose skin due to rubbing llushqui-n 317; lose some competition pirdi-n 414; lose strength when ill aywacācu-n 87; lose teeth llajtuḃa-n 306
- lost: be lost chinca-n 151; llutāpaca-n 318; get lost ograca-n 378; pantaca-n 392; shillaca-n 491
- lot, a: achcata 38; aypalla 85; chaychica 146
- loudspeaker: parlanti 397
- louse: piḃui 413; burrowing louse ushtëochi 568; egg of louse isqui 261; louse that grows on domestic fowl chichiwa 148
- love: cuya-n 189; in love (man or boy) namurādu 366; love an infant so much that it gets sick and possibly dies ucya-n 557; love song birsu 98; waynu 599
- lover: purej-masin 339; male lover wayna 598
- lower adj.: lower back siqui-patan 400; lower part of uray 564; lower part of hind leg ataca 76; lower position shullca 501
- lower v.: lowering with a rope warcuypa 589
- luck: bad luck ranya 446; dog that indicates bad luck wajcha allgu 49
- lukewarm: make lukewarm by mixing cold into hot tībya-n 533; mixing cold into the hot to make lukewarm tibypayllapa 533
- lump: curpa 183; form a lump puturā-n 434; form lumps curpa-n 184; hard lump that develops under the skin rumuytu 466; lump in flesh caused by a blow ucush 557; lumpy muclu-muclu 357
- lunch: mirinda 351; eat lunch mirinda-n 351; lunch bearer mirindēra 351
- lung: puywan 435; lungs shongu 499
- lye made from ash: liḃya 301
- lymph node (swollen): amuglluy 55; shogllay 498
- ma'am, madame (term of address): mamīta 328
- macaroni: fidyus 204; tallarin 524
- machete: machīti 322
- machine: māquina 334
- maggot: aycha curu 184
- magic: māḃica 325; magician majiquēru 325
- maguery: bag woven of maguery fiber shicra 491; flower of the maguery plant chuchau 159; heart of the maguery stalk yesca 622; leaf of maguery plant pinca 411
- mahogany: majchi 325
- maintain economically: mantini-n 332
- majordomo: mayurdūmu 344
- make: -chi 635; aru-n 68; rura-n 468; make an appointment diyata jitapa-n 283; jitapa-n 282; make angry rabyachi-n 442; make excuses chapacu-n 139; make fun of another person asipa-n 73; pucllacu-n 424; make fun of by imitating yachapa-n 612; make someone implore one to do something wasguipa-n 591; make the sound -yā 642
- malaria: chucchu 158
- male: male and female china-orḃu 382; male animal orgu 382; male animal, especially a donkey māchu 323; male animal for breeding yaya 621; male human ollgu 380
- malfunction: fälla-n 203
- malicious: fiyu 206; imbiryōsu 250
- malign: shimita go-n 227
- mallet: māsu 339
- man: runa 466; elderly and wise man yaya 620; elderly man chacha 134; man between thirty and sixty years old rucu 464; man of prehistoric or legendary times amā 53; man of the same faith ermānu 201; man who does not keep his promises because of his wife's whims warmīshu 590; man who has children by various women wachachipacoj 572; term of respect for older, known man tiyu 542; young man chōlu 158; mōsu 356; young man chosen for military service surtiyāru 519; young man that has a girlfriend chōlu 158
- mange: garachu 214
- manhandle: pucllapa-n 424
- manioc: yuca 622
- manipulate: manija-n 331; who knows how to manipulate the legal system to his advantage tintorillo 539
- manner: all manner of, all kinds of tucuy 547; do in such a manner -ypa 642; in the manner of a highlander shucuypa 500; in the manner of a rural person chacrā-ōsu 134
- manure: isca 256; muclla 357; chicken manure granja 233; manure gathered to be used as fertilizer chullpa 161; piece of dried manure carca 123; pig manure cuchi-isamay 260
- many: achca 38; aypalla 85; a great many maychica 342; be many scattered about lluta 318; many people achcaj 38; aypallaj 85; many piles muntuy-muntuy 361; very many chaychica 146
- marble: child's toy böla 100
- March: marsu 336
- Mardi Gras: carnabal 124; jitana-cuy 282; position occupied by a woman during Mardi Gras rijidōra 457; position of a woman during Mardi Gras alcaldēsa 47
- marigold: chinchu 152
- mark: rāya 451; cut an animal's ear to identify its owner jēru-n 278; mark by pulling something along the surface of shegui-n 490; mark with something hot or dirty tanu-n 528
- market: lāsa 296
- marksman: llēnu-maqui 334
- marriage: arrangements for marriage warmi ashiy 71; ask a father for his daughter's hand in marriage warmi ashi-n 71
- married: casādu 127; married woman siñūra 510
- marrow: togshu 542
- marry: casara-n 127; marry someone who has not been married before (widow or widower) yapapacu-n 617; seek to marry ashinacu-n 71
- marshall: alwaser 53
- mash: llapi-n 310; mashed potatoes papa-llapi 310
- mask: mascara 337
- mason: albañil 46
- mass: misa 351; gathered in mass parpa 397

master: patrun 402
 match: busbura 104
 mate n.: maja 324; each with his or her mate chinan-orgun 382; lacking its mate chulla 161
 mate v.: desire to mate with a female animal (male animal) namura-n 366; mate with a chicken (rooster) shiri-n 497; mate with a female animal (male animal) gollpa-n 225; jaru-n 274; mate with a mare (donkey) jichurya-n 279
 matriculate: matricula-n 340
 mattress: gueshta 240; store-bought mattress cullchun 177
 mature adj.: pogush 421
 mature v.: anuta-n₂ 60; pogu-n 420; allow a plant to mature to produce seed muruchâchi-n 363; harden as it matures (the shell of a gourd) pancuya-n 391; mature, turning color (potatoes, wheat, peas) lucma-n 320
 May: mäyu 344
 maybe: -chi 635
 mayor: alcaldi 47
 me: me, to me-mã 637
 meadow: chogu pampa 390; gueva pampa 390
 meal: eat breakfast almusa-n 51; lunch mirinda 351; supper sênay 480
 mealy, be: shushu-n 504
 mean: fiyu 206
 means: do by such means -ypa 642
 measles: sarampyon 477
 measure: measuring stick mitru 353
 measure n.: tupu₂ 550; bushel quintal 438; by measures of -ypa 643; centimeter sentîmetru 481; distance between thumb and small finger about 20 centimeters cuarta 172; distance walked in one hour lewa 300; fathom ricra 456; gallon can galun 210; kilogram quîlu 437; kilometer quilômetru 437; measuring tape mitru 353; meter mitru 353; ounce unsa 561; peck arrôba 68; pound libra 301; sack of 100 kilos fanêga 203; sack smaller than a gunny sack taliga 524; sack weighing about fifty kilos sâcu

472; sack weighing between forty and sixty kilos that a horse could carry midya 348; span between the tips of the thumb and forefinger jêmi 277; the measure of -yni-N 643; the width of a finger dîru 195; yard bâra 92
 measure v.: tupu-n 550; measuring by fathoms ricraypa 457
 meat: aycha 84; contaminate meat by contact with intestinal contents ashashya-n 70; dried meat charqui 143; meat cooked with hot rocks under the ground pacha-manca 329; meat of the thigh chaqui wawayshu 597; meat roasted in an oven or cooked in the ground with hot rocks watya 595; meaty parts of the body wawayshu 596; person who only wants to eat meat, meat-lover aycha-pacha 384; person with a craving for meat, meat lover sillu 507; pig meat cu-chi aycha 84; want to eat meat aychana-n 84
 medicine: jampi 269; give medicine jampi-n 269; medicinal syrup jarâbi 273; vinegar made from sugar cane juice and used as a medicine cãña-binagri 97
 medium-sized: tincushalla 538; medium-sized (animal) manta 332
 medlar tree: nispîru 370
 meek: inûtil 256
 meet: tincu-n 537; go out to meet taripa-n 530; go out to meet someone who is coming taripa-n 530; meet coming from different directions tincupura-n 537
 meeting: sisyun 513; meeting for worship cultu 177; right up to the meeting point tincôj wichayamaraj 603
 melt: chullu-n 162; melt (fat of cooking meat) chushllu-n 167
 membrane that surrounds the brain: chapa-chapan 139; togshupa garan 213
 mend: riminda-n 459; shillpa-n 492; mend by sewing across a tear or hole sursi-n 518
 menstruation: quilla-gueshya 241
 merchandise: negusyu 368; merchandise for sale gatu 221
 messenger: cacha 106

mess up: jüdi-n 286
 mestizo, Hispanic person: mish-ti 352; like a mestizo mish-ti-ôsu 353; mestiza, Hispanic woman ñîña 376
 metal: firru 205; bronze runsi 467; gold gori 229; ôru 382; lead lômu 319; metal sheets made from lard or oil cans lâta 298; silver guellay 235
 metal plate v.: bâña-n 91
 meter: mitru 353
 mid-afternoon: mallway 326
 midday: pullan junaj 286; midday meal mirinda 351
 middle: chaupi 144; down the middle pullanpa 426; in the middle of chaupi 144
 middle-sized: tincushalla 538; middle-sized (animal) manta 332
 midnight: pullan pagas 386
 midwife: partîra 397; assist in giving birth (a midwife) yurichi-n 625
 might: -man 637
 mildew v.: goguisa-n 224; wiña-n 606
 milk n.: lêchi 300; soured milk lêchi binagri 97
 milk v.: gapi-n 212
 Milky Way: goyllar-mayu 344
 mill, grinding machine: mulinu 358; mâquina 334
 million: millun 348
 mind: yarpay 618
 minister of a Protestant church: pastur 400
 mint, type of: irbuyna 256
 minute: minutu 350
 miracle: milagru 348; capable of doing miracles, miraculous dibûtu 193
 mirror: ispîju 261
 misfortune: disgrasya 195
 mishap: disgrasya 195
 mismatched: chulla 161
 miss n. (term of address): mamîta 328
 miss v.: miss by a little bit wallcallapa 577; miss someone llaqui-n 311; watojya-n 594; watucy-n 595
 mistake v.: cause to mistakenly identify nirâpu-n 370; hear mistakenly mayapacy-n 342; make a mistake panta-n 391; mistake someone or something for another pantacy-n 392
 mister (term of address): señor 481; tayta 532; a term children use to address older men tiyu 542

- mistress of a house: patrōna 402
 misunderstand: wiyapacu-n 611
 mix: tacuchi-n 522; become mixed together tacu-n 522; be mixed with tallu-n 524; make lukewarm by mixing cold into hot tibya-n 533; mix dough chapu-n 141; gagu-n 208; mixing cold into the hot to make lukewarm tibyapayllapa 533; mix into water by stirring bāti-n 92
 mixer: gaywicuna 223
 mixture: talluy 524
 moan v.: ata-n 77
 moccasin: shucuy sapatu 476
 mock: pucllacu-n 424; yachapa-n 612; make fun of without fear of retaliation yāracu-n 617
 modify: ticrachi-n 534
 molar: wagu 575
 mold n.: millwa 349
 mold v.: wiña-n 606; become moldy goguisa-n 224; mupalli-n 362
 mole (birthmark): ana 55
 molt: pillicha-n 410
 moment: rātu 450; ōra 381; at that very moment jinan ōra 280; just a few moments later manapis aycällata 84; momentarily mayllanta 341; that same moment aymismo 85; juclla 284
 momentarily: -pāri 639
 Monday: lūnis 320
 money: guellay 235
 monitor: dicuryun 193
 monkey: mönu 355
 monsterness, receptacle for holding the Holy Eucharist: Curpus Santu 475
 month: quilla 436; monthly minimal 349
 moo, sound a bull makes: böj 100
 moon: quilla 436; day after a full moon pura₂ 430; full moon llēna 312; lunar eclipse quilla wañu-n 584; quilla ... gueshya-n 241; new moon llullu quilla 436
 moo v.: büya-n 104
 more: mas 337
 morning: early hours between three and four pacha-waray 588; in the morning tuta 553; morning meal almusa-n 51; one o'clock in the morning or afternoon lagūna 292; tomorrow morning wara tuta 553
 morning star: cuchi-pishtaj 418; waraj 587
 morrow: warannin 587
 mortar, used with a pestle: maray 334; muchca 356
 mortgage: imputica-n 251
 mosquito: sancuyru 475; long-legged mosquito ajcha-suwa 519
 moss: guerupa shapran 486; onguina 381; rumipa shapran 486; become covered with moss onguina-n 381; type of cuncush 180
 most: -nnin 638; the one that has the most achcannin 38
 mote: guetu 241
 moth: maryapōsa 337; puyu 435; taparaco 528; infest (moths) puyu-n 435
 mother: be attached to one's mother or father siqui-musqui-n 364; mother of humans mama 327
 mother-in-law of: suyra-N 520
 motion sickness: surōchi 518
 motive: achāqui 38; with what motive imanir 369
 motor: motur 356
 motorcycle: motu 356
 mottled: shircu 496
 mound v.: filled so that the contents are mounded chucuy-chucuy 160; mound live coals into a corner gollin 224
 mountain: jirca 281; base of a mountain falda 203; flanked by steep mountains cañipu 119; high mountain punta 428; in the mountains, said while in the rain forest jawa 276; on the backside of (that mountain) wash'wajta-N 576; spirit of a mountain auquillu 80
 mountain lion: jirca-mishi 351; oshgu-mishi 351; oshgu 382
 mount v.: desire to mount a female animal (male animal) namura-n 366; mount a chicken (rooster) shiri-n 497; mount a female animal (male animal) gollpa-n 225; jaru-n 274; mount a horse (rider) lloga-n 314; munta-n 361; mount a mare (donkey) jichurya-n 279; mount in place, e.g., a door, a button tana-n 526
 mourn: lūtu-n 321; person in mourning lūtu 321
 mouse: ucush 556; sound made by bats or mice chij-chij 150
 mouth: shimi 492; expel from the mouth ajtu-n 45; have in the mouth amu-n 55; have the mouth gaping open äyara-n 83; one whose mouth hangs open äyaráchi 83
 move: cuyu-n 190; move (a part of the body) figa-n 204; move a part of the body figa-n 204; move around in bed (a baby) patga-n 401; move around while standing at a place wapiycaça-n 585; move as though to go aywatya-n 88; move a tethered animal ashu-n 72; move away from carupa-n 126; move from one residence to another witicu-n 610; move here shacamu-n 484; move in and out (the stomach) jacallya-jacallya-n 264; move into close proximity witi-mu-n 610; move many loads by shuttling them along the path churampa-n 165; move slightly cuyullya-n 190; move something fluid back and forth gaychi-n 222; move the dial of a radio purichi-n 431; move the head from its normal position jajta-n 267; move toward or away from witi-n 609; move undulating pillgut-pillgutya-n 410; move upward repeatedly jogallya-n 283
 much: achcata 38; achca 38; amatal 54; aypalla 85; one having much of -sapa 641; too much pasaypa 398
 mud: mitu 353; get muddy on purpose mitucu-n 354; muddy putca 433; put mud onto mitu-n 353
 mudslide: llogla 314
 mug: pusillu 433; ceramic mug with handle and spout wichi 603
 mule: mula 358; phantom mule jupay-mūla 358
 multiply: achcaya-n 38; mira-n 350; multiply for someone (animals) yacha-n 612; multiply to the point of completion cumlitaca-n 178
 municipal building: cabildu 104; munisipalidā 361
 municipal pen: consēju 170
 mushrooms: tucllish 545
 music, play: tuca-n 545
 musician: musiquiru 364; musicians that play in the festivals mishru 352
 muslim: tucūyu 547

mustard plant: jitga 283; nustäsa 372
 mutually: -nacu 638
 my: -: 634; My goodness! ay-carä 123

N

nail n.: läbus 290; fingernail shillu 492
 nail v.: labitya-n 290
 naive: upallaraj 561
 naked: galalla 208; gala 208; garapächu 214; gara 213; completely naked galapächu 209; naked child gala wamra 580
 name n.: juti 289; having the same last name ayllu 85; identify by name jutinpa willa-n 605; last name aclitibu-N 40; apillidu 63
 name v.: jutichä-n 289; name to a position numra-n 372; put a name on a list lista-n 303; take as one's surname llamacu-n 307
 nape: matanca 340; having two colors one of which runs along the nape (cattle) injalma 253
 nap v.: ñipi-n 376; ñipiyu-n 376
 narrative past: -j 636
 narrow: quichqui 436
 nasturtium: mashwa 338
 nasty: chiqui 153
 nation: marca 335; nasyun 367
 native: indyu 253
 nature: siqui 512
 nauseate: melana-n 345; be nauseated lansana-n 294; make nauseated (spirit) chaplla-n 140
 navel: pupu 430
 near adj.: sirca 513; ñaupä 374
 near v.: witimu-n 610
 necessary, be: resisa-n 453
 necklace: piñi 413; wallga 578; put on a necklace wallgacu-n 578
 necktie: corbäti 170
 need: muna-n 360; nisita-n 370; need to do pishj-n 417
 needle: auja 79; huge needle used to sew up gunny sacks jirru-casha 128; knitting needle moldi 355
 negative: -chu 636
 neighbor: female neighbor bisina 99; male neighbor bisinu 99
 neighborhood: baryu 92
 nephew: subrinu 516
 nest: gueshta 240; gueshwa 240
 net: reda 452

nettle: ishanca 258; type of auri ishanca 258; goshpu ishanca 258; müla ishanca 258; yana ishanca 258
 never: mana imaypis 250; nunca 372
 new: mushoj 364
 newborn: upalla 562
 news: alburötu 46; willapa 604
 New Year's Day: Añu-Nuybu 60
 next year: watan 593
 nick a tuber when digging up: chaugui-n 143; nicked tuber chaugui 143
 nickname: cuyay-juti 289; derogatory name for a person an uncivilized or ill mannered highlander ogsha chunchu 163; derogatory nickname for a person from the rain forest munti chunchu 163; derogatory nickname for one who lives on an hacienda asinda rogu 462; derogatory nickname for valley people gara-guechwa 234
 niece: subrina 516
 night: chacay 133; pagas 386; all night (until dawn) warati 587; all night until dawn warayta 588; have people spend the night dancing in a festival nochichi-n 371; night after night pagas-pagas 386; waray-waray 588; night and day diyay-nöchi 371; night on which there is dancing until dawn nöchi 370
 nightmare: manchariypaj suyñu 520
 nine: isgon 645; isgun 257; nine o'clock in the morning lasnuybi 297
 nipple: chichi 148
 nit: isqui 261
 no: -chu 636; mana 328; for yes/no questions -chu 636; no one mana pipis 405; ni pipis 406; prohibition ama 53
 nocturnal butterfly: taparaco 528
 nod: nod off to sleep tajpi-n 523; nod the head when asleep or sleepy tawitya-n 531
 noise made with the voice: bülla 102
 nominalizer: -pa 639; unrealis -na 638; nontemporal -j 636; realis -sha 641
 none from among several: mana mayganpis 343
 noodle: fidyus 204; tallarin 524
 noon: las-düsi 297; pullan junaj

286
 noose: trap by means of a noose toglla-n 542; trap made with a noose toglla 542
 nor: ni 368
 nose: senga 480; blow the nose sinyä-n 510; having a short nose ñätu 374; one who speaks with the nose stopped up guengu 236; person who speaks with the nose stopped guengu runa 467; runny-nosed (child) togru-bëla 93; sound of a plugged up nose wis 608
 nostril: senga-uchcu 555
 not: not now amana 53; Not yet! amaraj 53
 notebook: cuadirnu 172
 nothing: mana imapis 249
 notify: circulate to notify people about something tuma-n 548
 nourish well so it grows quickly: gueshpichi-n 240
 November: nubimri 371
 now: -na 637; canan 116; Now we're in for it! cananllapänachari caranchipis 116
 nowhere: mana maychöpis 341
 number: nümüru 371; a huge number of maychica 342
 numbers 645
 numeral phrases 645
 nun: monja 355
 nurse n.: enfermëra 200; public health nurse sanitaryu 475
 nurse v.: chuchu-n 159; nursing animal whose baby has died jüra 288
 nylon filament: inbisibli 251

O

oat: abëna 33
 oatmeal: wäquir 586
 obedient: mandäru 331; ubidinti 554; wiyacoj 611
 obey: cäsü-n 130; wiyacu-n 611
 object n.: cösa 171
 obligation: dirichu 194; ubligasyun 554
 oblong: juytu 290
 observe: observe a holy day in some place on a certain day rata-n 450; observe from afar ricarä-n 456; observe what someone else is doing michipa-n 346
 obsessed with, become: bisya-n 99
 oca: oga 377; fresh oca gollmi 225; oca lacking a tap root

- by which it can be tied picha 406; oca with its root used as a tie wayunca 600; type of cashpi 128; garwash cashpish 128; garwash oga 378; jitrudes oga 378; mashwa oga 378; miguel oga 378; papa oga 378; puca oga 378; shacana oga 378; shapallu oga 378; tarμένο oga 378; tarushpa-wagran 574; wamaj oga 378; yana oga 378; yuraj cashpish 128
- October: octubre 377
- odor: mushcuynin 364; give off a slight odor asyallya-n 76
- of: -pa 639; of course laru₂ 296; of his -n ~ -nin 637; of itself porsí 422; of mine -: ~ -ni: 634; of yours -(ni)Yki 643
- offend: rabyachi-n 442; ufindi-n 557
- offering: ofrinda 377; offering given to feed to a priest mita 353
- office: ofisina 377; office of an authority dispáchu 195; office that supervises superbisyun 518
- officer in charge of fields and animals: campu 114
- official: official responsible for the expenses of the costumed dancers tesurêru 533
- ogress: achacay 37
- oh: ũ 553; ä 33; Oh! (said by women to indicate fondness) atití 78; Oh dear! wallä 577
- Oh!: remember something forgotten saying "oh!" änr 369
- oil: asíti 73; castor oil asëti-risina 74; cooking oil asëti-comir 74
- okay, an affirmative response: ajä 43; yä 612
- old: become old (clothing) llachapaya-n 305; old and worn-out (clothes) sajpi 473; old clothing ratash 450; old female animal chacwas 135; old male animal or man auquis 80; old man auquin 80
- older: rucu 465; older sibling mayur 344
- olive: asítunas 74
- olluco: ullucu 558
- omasum: librush 301
- omen: jayni 277; bad omen chapa 139; gargu 215; wajcha 576; bad omen, as when a snake or bird enters the house chiqui 153; harbinger that arrives as a wild bird änimu 59; sore that is a bad omen micu-aswa 75
- one: juc 284, 645; become one jucllachaca-n 284; cause to become one jucllacha-n 286; one and another jucnin-jucnin 285; one by one juc-juc-lla 285; one o'clock in the morning or afternoon lagüna 292; one of, other than jucni-N 284; one thing and another cayno-wacno 571; one to another -nacu 638; one way or another cayno-wacno 571; one ... another juc ... juc 285; only one jucnaylla 284
- one-eyed person: togshi 542
- onion: sibuylla 506; fried onion to be poured into broth tustäru 553; green onions, Chinese onions lanta sibuylla 295; onions with very fine leaves ajcha sibuylla 506
- only: -lla 637; píru 431; only one jucnaylla 284
- on top of: jana 270
- open adj.: be open quichara-n 435; be open, not covered by trees or something else lliuyaj 314
- opening: shimi 493
- open v.: quicha-n 435; open by laying back the covering sipchi-n 511; open the mouth wide äya-n 83
- operate (a doctor on a patient): upira-n 563
- opossum: gara-chupa 164; muca 356; wari-shauca 589
- opponent of: cuntra-N 181
- opposite: cuntra-N 181; opposite bank chimpa 151
- or: u 553
- orange: naranja 367
- orchestra: banda-müsica 91; banda 90
- order n.: ecsorto 199; order for someone's arrest urdin 564
- order v.: manda-n 331; give an order to someone who has more authority apäri-n 62
- ore: mina 349
- oregano: orëganu 381
- organ: internal shongu 499
- orifice: shimi 493
- orirole: ruywa 471
- ornament: hanging ornament attached to dancers' masks or hats wallwa 579; ornament kept in the sacristy of the church urnamintu 564
- orphan: waccha 571; become an orphan wacchaya-n 571
- other: one other than jucni-N 284; other place juc-lä 291; others waquin 586; others than waqui-N 586; with respect to something already referred to jucaj 284
- otherwise: man'chä 330; sinö 509
- Ouch!: ananallau 56; ananau 367; ay 82; ayí 85
- ounce: unsa 561
- our: first person plural inclusive possessive -nchi ~ -ninchi 638
- outdo: gäna-n 210; llalli-n 306; outdo in some work shuyu-n 505
- outgoing: llänu 309; shacya 482
- out of place due to a blow: washawasha 591
- out of shape, be (the body): guellana-n 235
- outpost: istansa 262; majära 325
- outside: jana 270; jawa 276
- outsider: mishti 352; like an outsider mishti-ösu 353
- outstanding person in a discussion or argument: sumajnin 517
- outward: -rgu 640
- oven: jurnu 288; oven made of earth or sod golli 225; very large oven for baking bricks and roof tiles jurnillu 288
- over, turn: ticra-n 534
- overestimate one's strength or abilities: yäracu-n 617
- overflow: jicha-n 278
- overgrown with thicket, become: purmaya-n 431
- overwhelmed, be: turwata-n 552
- owl: tucu 546
- owner: duyñu 198; female owner patröna 402; male owner patrun 402
- oxen: buyi 104; nubillu 371

P

- pacay: pagay 386
- pack: guepi 237
- pad: padding used between a pack animal and its load caruna 126; put padding between pack animal and its load caruna-n 126
- pail: baldi 89
- pain n.: nanay 367; be incapacitated by pain shillqui-n 492; cause pain when walked on (gravel) callca-n 110; feel pain as though poked by a needle wachejya-n 573; have a pain in one's side acaca-n 36; intestinal pain

- lipiryu 303; labor pains ananau 367; momentary pain lansadas 294; Ouch! ananau 367; stomach pain cölicu 169; throbbing pain siusiu 514
- paint n.: pintūra 412
- paint v.: pinta-n 412; someone else's face during Mardi Gras llushi-n 316
- pain v.: be painful nana-n 367; hurt by penetrating the flesh tucshi-n 545; hurt the eye (strong light) impaña-n 251; pengacachi-n 404
- pair: maja 324; par 395; paired up chinan-orgun 382
- palace of justice: corti 171
- palate: palacar 388
- pale v.: yur'ga-n 624; become very weak and pale upishya-n 563; pale (the face) upila-n 562; pale due to an illness (the face) garwashta-n 217
- palm: palma 389; palm of the hand maqui-palta 389; type of chunta 164
- Palm Sunday: Dumingo Rāmus 445; Rāmus 445
- palpitate rapidly: curun-curunya-n 184
- pan, frying: sartin 478
- Panao, person from: pañacu 392
- pancreas: chagan 135
- pannier: shicra 491
- pant: pant with pain culla-n 176
- pants: pantalun 391; pants that are baggy at the lower leg manca-pantalun 391; pants that are too long lojti-siqui 512; sojpi 515; person who wears his pants low on the hips lejpi-siqui 512; person with baggy pants costal-siqui 511; short pants worn as underwear or for sports rūsu 470
- pant v.: jāyaypa jāya-n 277; shaycu-n 489
- papaya: papāya 394
- paper: papil 394; paper to acquire a Certificate of Military Service bol'itu 100; sheet of paper ōja 379
- paper money: ch'iqui 153
- parade of an image in the church in the afternoon: insāyu 254
- parakeet: garga 215
- parallel: aligned parallel (long things) gagash 208; put parallel gaga-n 208
- paralyze: become paralyzed chiyacācu-n 156; be paralyzed because of some illness cullumshaca-n 177; having a paralyzed limb mancu 330; paralyze with fear when seen jupaylla-n 287; remain paralyzed wiyacācu-n 610
- parasite: large intestinal parasite tushu 553; parasite that grows on domestic fowl chichiwa 148; parasite that lives in the flesh of pigs puru-puru 432; quinwa 438
- parchment: pargash 414
- parrot: löru 319
- parsley: pirjil 415
- parsnip: ragacha 443
- part, two equal: pullan-pura 426
- participle: -sha 641; feminine -ra 635; masculine -ru 635
- partridge: chacwa 135
- passenger: pasajeru 397
- passionfruit: granadilla 233; puru-puru 432; type of ucush-puru-puru 432
- passive: -cā 635
- pass n. entering into the jungle: yuncapa shimin 493
- Passover: pascua 398
- pass v.: pāsa-n 397; pass along a message wiyachi-n 610; pass along the surface of something shullwa-n 502; pass a week simāna-n 507; pass gas supi-n 518; pass on confidential information pashapa-n 398; pass the shuttle through the threads on a loom mifi-n 350; pass time goya-n 232
- past: -ra 640
- pasta: fidyus 204; tallarin 524
- pastor, evangelical: pastur 400
- pastry: pastil 400
- pasture: guewa 242; pasture (shepherd) michi-n 346; pasture animals for another person michipa-n 346
- patch: riminda-n 459
- patch v.: clothing patched with many colors tancash 526; patch up a quarrel allya-n 49
- path: chaqui-nāni 367; nāni 367; steep path cuista 176; take the wrong path ograca-n 378
- patiently: dispasyu 195; pasinsa 399
- pat in order to shape bread dough: taglla-n 523
- paw of an animal: macshu 323
- paw the ground (a horse): tapri-n 528
- pay: pay a debt arrigla-n 67; pāga-n 386; pay attention to cāsupa-n 130
- payment: pāga₂ 386; payment for harvesting, in the form of produce paylay 403; the part that one should pay purāta 430
- pea: alberja 46; landr'jas 294; pea, toasted and then boiled shinti 495
- peaceful: ranqu'lu 446; peaceful without being offended jauca 275
- peach: durashnu 198; peaches boiled in syrup dushi 198; peach fuzz mishwa 353
- peak: punta 428; snowcapped peak janca 271
- peanut: man' 331
- pearl: pirlas 415
- peccary: gopi 229
- peck n.: arrōba 68; by the peck arrōbaypa 68
- peck v.: pasha-n 398; taushi-n 531; tiushi-n 541
- peddle: purichi-n 431
- peeled: peeled boiled corn mutillushqui 316; peeled boiled wheat r'gu-llushti 316
- peel n.: sipra 511; peeling of a peeled potato mundapa 360; raw potato peel limyapa 302
- peel v.: peeler pachgacuna 385; peel off (the skin of the foot) pucucha-n 425; peel off the skin of (potato, tomato,...) sipra-n 511; peel sugarcane shinca-n 494; peel the skin from a young animal in such a way that it forms a sack shuti-n 504; peel with a knife limya-n 302; munda-n 360
- pee v.: chiulla-n 155; ishpa-n 259; need to pee ishpana-n 260; pee in one's pants ishpapācu-n 260
- peg: peg in the pole that unites the yoke to the plow labija 290; peg of a stringed instrument labija 290
- pelican: gogan 224
- pen, ball-point: lapiseru 295
- penalty kick: penal 404
- pencil: läpis 295
- penetrate: hurt by penetrating the flesh tucshi-n 545; penetrate (something sharp) tucshi-n 545; penetrate rapidly yagacuycu-n 621
- penis: pengayni-N 404; pishgu 416; rani 445
- pen v.: pen animals where they

- are to drop dung chira-n 154
 peon: rogu 462
 people: many people aypallaj 85; people of the high country shucuy 500; people of the valleys guechwa 234; prehistoric race of people called "gentiles" jintil 280
 pepper: piminta 411; hot pepper uchu 555; type of mishi-uchu 556; rogutu 462
 percale, a type of cotton cloth: pircála 414
 perfect tense: -shca 641
 perforating: pucuyllapa 425
 perfume: perfúmi 405; rillantína 458
 perhaps: -chi 635; -chush 636; capasi 119; niprəsi 370; pajta 388; perhaps so achiyā 39
 perimeter: go around the perimeter of tumapa-n 548
 period: menstrual period quillagushya 241; period of time wichan 602
 permeate (smoke): goshni-n 230
 permission: lesinsa 300
 person: runa 466; who goes around trading something like coca or sugar for some produce ashipacoj 71
 personality: jinyu 281
 persuade: shacyāchi-n 483
 Peru: Perū 405
 perverse: imbiryošo 250; perverse person discumulgādu 195
 pestle: tunay 549
 pet n.: washqui 592; raise a domestic animal as a pet washqui-n 592
 petticoat: justan 289; ruripa 469; look thin for wearing only one or two petticoats shupalla 503
 pet v.: shullpa-n 501; pet an animal shullwapa-n 502
 phantom: cundinādu 180
 pharmacy: botica 101
 Phew!: atatau 77
 Phooey!: ay-carā 123; chūma 162
 photograph: letrātu 300
 pick n.: pīcu 409
 pick v.: palla-n 388; pick a few of the best of a harvest gorma-n 229; pick corn tipin 539
 picky eater: mōñu-tucoj 546
 picture: dibūju 192; figūra 204
 piece: pīsa 415; break, rip, or tear into pieces acapllu-n 37; break in pieces due to overcooking juru-n 288; jurusha 289; break into pieces agulla-n 43; pirsyar-usha-n 414; break into pieces (glass or ceramic) shallu-n 484; break into pieces (something solid) paqui-n 395; break into pieces or tear pirsaya-n 414; break or cut into pieces chamlla-n 137; cut into pieces, grind coarsely chamga-n 137; dividing into little pieces acapay-acapay 37; in small pieces pirāsu-pirāsu 414; into pieces, in little pieces acapa-acapa 36; of a gourd, cut vertically tutuma 553; piece of pidāsu 409; piece of firewood rōsu 464; share by breaking and distributing pieces paqipānacy-n 395; single piece of firewood chejta 147; something easily broken in pieces mash-tacaj 338; tear repeatedly, reducing to little pieces rachir-usha-n 442
 pierce: llawa-n 312; tucshi-n 545; pierce rapidly yagacuycu-n 621
 pig: cuchi 173; being fattened wawa 596; oink, the grunt or squeal of a pig aj-aj-aj 43; wichej wichej 603; wēg 601; pig dung cuchi-ismay 260; pig skin removed with fat to make cracklings garacshu 214; pig that has black blotches surrounded by white or yellow tinri cuchi 174; pig with a white band around the neck or stomach allga cuchi 174
 pigeon: urpay 564; sound of a nestling pigeon pīwish-pīwish 419
 pile n.: gotuy 232; gotu 231; muntuy 361; burn brush in a pile gollpu-n 225; in various piles gotuy-gotuy 232; many piles muntuy-muntuy 361; piled up here and there yānin 616; pile of stone ranra 446
 pile v.: pile one thing on top of another janapa-n 270; pile or be piled higher and higher janaj-janajya-n 270; pile up gotu-n 231; muntu-na-n 361; pile up potatoes cuncullma-n 180; piling up gotuypa 232
 pill: pastilla 400
 pillar: form a pillar by erosion chiya-n 156; pillar made of adobe pilanca 409; pillar of earth formed by erosion chiya 156
 pillow: jawana 276; place as a pillow jawana-n 276; put under one's own head as a pillow jawanacu-n 276; put under someone's head as a pillow jawanapa-n 276
 pimple: chupu 165
 pin: ganchu 211; fasten with a pin ticpi-n 533
 pinch: tipsi-n 539
 pine: pīnu 412
 pineapple: pīña 413
 pink adj.: rosādu 464; rusilla 470
 pink v.: pinked capchi-capchi 120; shillpi-shillpi 492; pink the edge of some cloth capchi-n 120; strip of cloth with a pinked or fluted edge capchi 119
 pip: muquilla 362
 pipe: tūbu 545
 piss v.: chiulla-n 155; ishpa-n 259; need to piss ishpana-n 260; piss in one's pants ishpapācu-n 260
 pit: muru 362
 pitch, speak with a low: racuparima-n 458
 pitch black: yana mancapa siquinno 512; yana-chicnu 615
 pity: cuyapa-n 189
 Pizarro, a particular folkloric dance: inca 251
 place n.: pacha₃ 384; quinray 438; flat place pampa 390; in place of ruca-N 464; in that place there at roughly the same altitude washlā 291; place above janlā 291; place downhill from ura 563; place from which one can see a large area, lookout ricāna 455; place in sight ricāpa 455; place not indicated more specifically na 366; place out of sight pacāpa 383; place where it had been cashgan 115; remain in the same place cacu-n 114; sandy place agush-agush 43; that place, over there wac-lā 291; upper place janaj pacha 384; warm place goñu 228; wild place jirca 281
 placenta: pārish 396
 place v.: chura-n 165; place as a pillow jawana-n 276; place on the stove churcu-n 166; place under one's own head as a pillow jawana-

- cu-n 276; place under someone's head as a pillow *jawanapa-n* 276
- plain: *pampa* 390
- plank: *tabla* 520
- plant: *lanta* 295; allow a plant to mature to produce seed *muruchāchi-n* 363; arrowroot *pituca* 418; avocado *paltay* 389; grow well for someone *yachā-n* 612; passionfruit *puru-puru* 432; plants that grow from tubers missed in the harvest *shiwa* 497; plant with leaves but no trunk *chapsa* 141; saw grass *segsi* 479; type of San José 474; *achira* 39; *achis* 39; *ajchacas* *cashā* 127; *ajincus* 45; *allgu-quinwa* 438; *amapöla* 54; *ancapa* *cashan* 127; *ancu* *jacha* 264; *arawichgu* 65; *asgaj mansanilla* 332; *atagu* 76; *auri ishanca* 258; *ayrampu* 86; *berbēna* 94; *bigulīta* 97; *borājis* 101; *bēros* 95; *cachcas* 107; *cachu* 108; *capullī* 122; *cashwā* 129; *caña-sedrun* 118; *chamico* 137; *chamisa* 137; *cham-paj* 138; *champāra* 138; *chillca* 150; *chillwa* 151; *chinchu* 152; *chogu* 157; *chullucu* 162; *chunta* 164; *chunā* 163; *congōna* 170; *cuca-cuca* 173; *cullin* 177; *cushu wayta* 600; *darya-wayta* 600; *gachuna* 208; *gamatay* 210; *gaywa* 223; *goshpu ishanca* 258; *gueshgui* 239; *illuchāna* 247; *ishanca* 258; *isinsa-rōsa* 463; *japallan-shācoj* 272; *jarapa maman* 328; *jigantuy* 279; *jitga* 283; *jupay mashwa* 338; *laya* 299; *llantín* 308; *lluclunsha* 315; *magra* 324; *manshanilla* 331; *marcu* 335; *marya-mata* 340; *mashwa* 338; *maticu* 340; *mayrīna* 343; *miyu* 354; *mogu-mogu* 355; *muñā* 361; *mūla ishanca* 258; *nununya* 372; *nustāsa* 372; *ogaushu* 378; *ogru* 379; *ogshacasha* 128; *orēganu* 381; *pacha-muñā* 361; *pagu-ñīñu* 387; *papa-gora* 394; *parash* 396; *pañash* 392; *pichiuquita* 408; *pirjil* 415; *puru* 432; *putga* 433; *quishiu* 441; *raguis* 444; *raputu* 447; *retāma* 454; *rūda* 465; *sarya* 478; *sedrun* 479; *shagapa wayta* 600; *shillcu* 492; *shogu-n* 498; *shuru-mucta* 504; *shāqui* 487; *sābila* 471; *tabācu* 520; *tajta* 524; *tauri* 531; *taya* 531; *tiri* 540; *tumbu* 549; *turu-casha* 128; *turunjil* 552; *tuyu* 553; *utcu-uysha* 570; *utcush* 569; *wallanca* 577; *wallmish* 578; *wallpa-casha* 128; *waman-ripa* 579; *wanchi* 582; *wancu* 582; *wanumaycu* 342; *warangu* 588; *waroija* 590; *wellgā* 601; *wirawira* 607; *wāquish* 586; *yana achira* 39; *yana ishanca* 258; *yawar-jutunya* 620; *yoraj rōsa* 464; *ñāpus* 374
- plantain: *llantín* 308; *lātanus* 298
- planting: corn planting *jarumuru* 363; preseason potato planting *michca muruy* 363
- plant v.: *lanta-n* 295; *murun* 363; plant in a seed bed *almasica-n* 51; planting *murupacuy* 363; *muruy* 363; plant upright (stake, post, tree,...) *jawi-n* 276; pre-season potato planting *michca* 346
- plaque that identifies the office of an authority: *iscūru* 257
- plaster n.: *yēsu* 622
- plaster v.: cover a surface with something like mud or cream *llashta-n* 311; plaster a surface *lajta-n* 293; *llushwacha-n* 317; plaster a wall *ribuca-n* 454
- plastic: *caray*₂ 123; plastic bag *bulsa* 102; thin, flexible plastic *lasticu* 297
- plate n.: *lātu* 299; plate made from a gourd *mati* 340
- plate v. by dipping into molten metal: *bāña-n* 91
- platform: *chacranca* 135
- playful: *pucllay-siqui* 512; playful girl or young woman *rapracha* 447
- play n. in a festival: *rilasyun* 458
- play v.: *puclla-n* 424; make sound (radio) *waga-n* 574; play competing *puclla-n* 424; play music *tuca-n* 545; play music all over the place *chinyaypa* *chinya-n* 152; play pinching lightly and pulling gently on each other's clothes, hair... *shimpipānacū-n* 494; play pretending to do something *puclla-n* 424; play tossing up *chunca-n* 163
- plaza: *lāsa* 296; main plaza *lāsa-arms* 296
- plead: make someone plead with one to do something *wasguipa-n* 591; one who makes others plead *yupay*₂ 623
- please v.: *gusta-n* 243
- pleasure: *gustu* 243
- pledge, something left in: *rinda* 459
- pliers: *tināsu* 537
- plow n.: *arādu* 65; *taclla* 521; crossmember of a plow *te-lēra* 532; plowshare attached to the plow pulled by oxen *rēja* 453; plow tip *calsa* 111
- plow v.: leave the area around a plant unplowed *wallgu-n* 578; parts of a field remain unplowed *wallgu* 578; plowed only in parts *wallgu-wallgu* 578; plow with a team of oxen *yapya-n* 617
- pluck: *lluqui-n* 316; pluck the string of a musical instrument *timla-n* 536
- plum: *ushun* 568
- plumb bob: *plomāda* 419
- plural: *-cuna* 636; all together *-pācu* 639; durative or stative *-rpā* 641; with directional suffixes *-ri* 635; with the progressive *-rca* 640
- pock-marked: *sajcha* 473
- pocket: *bulsicu* 102; put in the pocket *bulsica-n* 102
- pod: *gara* 213; bean pod before the seeds are formed therein *llanta* 308; dry pods *shanlli* 485; edible pod covered with soft little thorn-like projections *quishiu* 441; empty pod *bāñu* 91; form pods *llanta-n* 308
- point n.: pointed *llauchi* 312; point on the end of a snake's tongue *lansīta* 295
- point v.: *togri-n* 542
- poison n.: *benēnu* 94; *jampi* 269
- poison v.: *binina-n* 97
- poke: *pica-n* 406; *tuksi-n* 545; poke (something that sticks out) *mogru-n* 354; poke a hole *togu-n* 543; poke out *mucllu-n* 357; poke out from within (the point of something) *yega-...-mu-n* 622; poking a hole *toyuypa* 543
- poker, for a fire: *cashpi* 128
- pole: *gueru* 238; pole that joins the plow to the yoke *timun* 536; pole used as candleholder in processions *roquel* 463; series of bundles

of firecrackers tied to an upright pole *pāra* 395
 policeman: *wardiya* 589
 police station: *puistu* 426
 polish: *gueshpichi*-n 239
 polite: -*llā* 637; -*ycu* 642; *rispítuyoj* 461; speak politely *alli shimilla*-N-*pa* 493
 pollen: *uchi* 555
 pollywog: *ultu* 558
 pompom: *paycha* 403; *wallcush* 578
 poncho: *punchu* 427; poncho woven on a back loom *maqui-awa* 82
 pond: *pōsu* 422
 pool v.: be pooled *gochara*-n 224; form a pool (water) *gocha*-n 224
 poor: *pubri* 423; have poor vision *chaca*-n 134; poor person *pishipacaj* 417; poor person, who always lacks food *muchupacaj* 357; poor person who has no animals or fields *gara* 213; Poor thing! *wawallau* 596; *wawita* 597
 pop n.: *cōla* 169; *gasyōsa* 220; *sōda* 514
 poppy: *amapōla* 54
 pop v.: *pashta*-n 398; explode repeatedly in rapid succession *patataylla pashta*-n 399; pop (magra or geshgi plants when burned) *pagagaylla pashta*-n 399; pop (corn) *pagagaylla pashta*-n 399
 porch: *alar* 46
 porcupine: *cashā-shinri* 495
 pork: *cuchi aycha* 84; deep-fried pork, cracklings *chicharu* 148; pork fat *untu* 561; pork rind *garacshu* 214
 porridge: *lāwa* 299
 possession: be the possession of, belong to *capu*-n 115; claim an animal out of affection for it *shunā*-n 502
 possessive: second person -*yqui* 643
 possibly: *capasi* 119
 post, supporting: *tusha* 552
 post office: *correu* 171
 postpone: *diyata jitapa*-n 283
 pot: *manca* 329; ceramic pot with a small mouth *wanchillu* 582; large pot *payla* 403; large pot made from a drum *tanqui* 527; pot for toasting *cañalla* 118; pot that has handles running parallel to the mouth *quinray-rinri manca* 329; small

ceramic pot that holds about 5 liters *tināja* 537; type of ancient, decorated ceramic vessel *wari-manca* 329
 potato: *papa* 392; boiled potatoes *papa-yanuy* 616; dried potatoes *chunu* 164; *moray* 355; flat potato about twenty centimeters long *callwash* 111; large potato *munda* 360; mashed potatoes *papa-llapi* 310; potato cooked in the ash *shupu* 504; potatoes gathered from different fields or people *shuntay papa* 394; potato fermented under water *togush* 543; potato for baking *cuway papa* 393; potato harvest *papa-allay* 48; potato peel *mundapa* 360; potato stew *rogru* 462; potato that grows in a cornfield *curau* 182; potato that has become wrinkled *chacwan papa* 393; potato that has green welts from being in the sun *goyu papa* 393; potato that will no longer sprout *gapra papa* 393; preseason potato planting *michca muruy* 363; *michca* 346; raw potato peel *limyapa* 302; seed pod of potato *shaurinca* 488; sweet potato *camōti* 114; the smallest potatoes *ullu* 558; type of *acaclluyupa-gasgun* 218; *auquin papa* 393; *cajachu papa* 393; *chacha* 143; *chiccha curau* 183; *gayna papa* 393; *jacha papa* 393; *mansāna* 331; *mashwa papa* 393; *milagru papa* 393; *muruy wayrush* 599; *paglash papa* 393; *puca curau* 183; *puca walash* 576; *puca wayrush* 599; *raynasim-yentu* 451; *shiri papa* 394; *shāqui-papa* 394; *simita papa* 394; *sogu walash* 577; *tumbay* 549; *wallash papa* 394; *wanca wayrush* 599; *wanchuy* 582; *wayrush* 599; *wisculpa atacan* 76; *yana paltaj* 389; *yana papa* 394; *yana wayrush* 600; *yuraj papa* 394; worm-eaten potato *segru* 479
 potion: *berbāji* 94
 pouch: *chuspa* 167
 pound from fear (the heart): *challajya*-n 137

pound n.: *libra* 301
 pour: *jillcu*-n 279; *jillpu*-n 279; pour concrete *sementa*-n 480; pour into *wiña*-n₂ 606; pour into a container *urpu*-n 565; pour into a hole in the ground *garpu*-n 216; pour into the mouth of *garpu*-n 216; pour out *tashi*-n 531; pour out carefully *gueshma*-n 239
 powder: *machca* 322; powdery *machca* 322; talcum powder *talcu* 524
 power: become powerful *munayniyojya*-n 360; having more power *mayur* 344; powerful *munayniyoj* 360; power of *munayni*-N 360
 pox: *cancha* 116; *murū* 363
 pray: *risacu*-n 460
 preach: *sirmu*-n 513; *willapa*-n 604
 precisely: -*lla* 637; -*naylla* 638
 predict, give a negative answer or prediction (coca): *pirdi*-n 414
 prefect: *perfectu* 405
 pregnant: *chichu* 149; become pregnant *chichu ricacu*-n 455; *gueshyaj ricacu*-n 455; make pregnant *chichuyāchi*-n 149; no longer appear to be pregnant *shupalla* 503; pregnant woman *gueshyaj* 241
 premonition, have a: *maya*-n 341
 prepare: *alista*-n 47; *cama*-n 112; *camari*-n 112; *listu*-n 303; prepare to fight *juracu*-n 288
 presence of various people, in the: *jana* 271
 president: *gubirnu* 233; *presidenti* 422
 press n.: machine for pressing sugar cane *rapichi* 447
 press v.: exert pressure on *ñiti*-n 376; press out *gapi*-n 212; remain pressed *latanca*-n 298
 pretend: -*ytu* 637; *tucu*-n 546; play pretending *puclla*-n 424; pretend to be better than others *runa-tucu*-n 546; pretend to be strong or important *atēni*-n 77
 pretext: *achāqui* 38
 pretty: *boni*tu 101; *camaraj* 112; *cuyayllapaj* 189; pretty girl or young woman *buena-mōsa* 355; *mōsa* 355
 previously: *jucpuncho* 286
 prey: *cāsa* 126
 price: *risyu* 461; go up (prices) *wichā*-n 603
 prick: *tucshi*-n 545; *tucsi*-n 545

priest: cūra 182
 principal of a school: director 194
 prisoner: rësu 454
 private parts: pengayni-N 404
 probably: altïru 52; capasi 119
 problems, without: mana imapis 249
 proboscis: pïcu 409
 proceed from: jatari-n 274
 procession: rusyun 470; procession done every Friday during Lent riwishti 462; procession in which an image is paraded in the church in the afternoon insäyu 254; sixth Lenten procession sojtānan 515; the one responsible for the procession of the crucifix piyāna 419; trio of women preceding image in procession cabīsa 105
 produce: produce flowers wayta-n 600
 productive, weighed down with fruit: shallmilla 484
 product of skilled labor: ubra 554
 professional: -coj 636
 progress against something resistant: mayachi-n 342
 progressive: -ycā 642
 prohibit: ruybi-n 470
 project out from: mucllu-n 357
 proper: fural 207; proper person niraycaj 370
 prostitute: mañūsa 333; pūta 433; wayrapacoj 599
 protect: protect by covering chapā-n 139; protect oneself chapacu-n 139; take hold of for protection acchucurcu-n 37
 protestant: banjilyu 91; ebanjēlicu 199; protestant religion banjilyu 91
 proud, act: runa-tucu-n 546
 province: probinsya 423
 provisions: mircapa 350; take food to be eaten on a trip or at work mircapacu-n 350
 provoke: rabyachi-n 442
 prudent: yarpayniyoj 619
 prune: rāma-n 444
 pry: ami-n 54; pry with a bar balanca-n 89
 public health nurse: sanitaryu 475
 pudding: prepare pudding api-n 63; pudding made from flour or pumpkin api 62; pumpkin pudding with a bad flavor and texture sagwa 473
 puddle, be in a (liquid): gochara-n 224
 pull: chuta-n 168; pull along be-

hind chuta-n 168; pull a man into the circle to cut the tree of the Tree-Cutting Festival ashta-n 72; pulling upwards chutaypa 168; pull in with a stick having a hook on its end shimpi-n 494; pull leaves off a corn stalk by pulling them downward laucha-n 311; pull off long strands of fiber from blades of cactus shipta-n 496; pull off strands shiplli-n 496; pull or snag a thread shipi-n 495; pull out by the roots tira-n 540; pull out of socket or joint chogu-n 157; moga-n 354; pull something along a surface of to leave a mark shogui-n 490; pull unevenly (a team of oxen) apānacū-n 62; pull wool or cotton to prepare it for spinning patā-n 2 401
 pulverize: agulla-n 43; ñuchuchi-n 377
 puma: puma 427
 pumpkin: calbāsa 109; puru 432; large, unripe pumpkin pancu 391; pumpkin pudding with a bad flavor and texture sagwa 473; type of chillmāti 150
 punch, lightly fermented: chīcha 148
 punctual: -ri 640
 puncture v.: llawa-n 312; puncture (a sliver) challcu-n 137
 punish: castiga-n 129; punishment castīgu 129
 puppy: ashuti 73; chuschu 166; pishpi 417; whimper (a puppy) añan-añanya-n 60
 pure: pūru 431
 purge: purge water by putting a live coal into it chashpu-n 143; purify with smoke sauma-n 478
 purple: cunchuy-bīnu 180; murādu 362; turn purple (the face) oguiya-n 379
 purpose: -paj 639; achāqui 38; of some movement -j 636; on purpose adrēlla 66; intinsyun 255
 purse for coins: chuspa 167
 pursue: gati-n 220
 pus: aswa 75; isguy 258; pogru 420; fill with pus isguyya-n 258; form pus isgu-n 258
 push: tanga-n 527; harass by pushing intu-n 255; push aside brush auchi-n 79; push aside something piled

up that is in one's path armi-n 67; push each other fighting (pigs) ichunacu-n 244
 put: put aside some food for someone else quisha-n 441; put diapers on a baby pin-tu-n 412; put dirt on allpa-n 50; put down someone pretentious rapicho go-n 227; put in its place chura-n 165; put in or on jati-n 274; put in the pocket bulsica-n 102; put on the head shucucu-n 500; put on to cook churcu-n 166; put something across to make a bridge chaca-n 133; put something like flour into the mouth acu-n 41; put the hand into a cavity or container llamca-n 307; put to sleep puñuchi-n 429; put up with awanta-n 82; put water into or onto, channel gaycu-n 223
 put on: put on a belt around the waist wachca-n 573; put on a hat chucucu-n 160; put on a poncho punchucu-n 427; put on a shawl jacacu-n 265; put on a shawl at the side or front to carry something wallgacu-n 578; put on sandals llanguicu-n 308; put on shoes sapatucu-n 476
 put out: upichi-n 563

Q

quadruped: animal 58
 quake: quake (one's body) sicsicya-n 506
 quality: läya 299
 quantity: a huge quantity of maychica 342; carried in a sack held over the shoulder shawatay 488; excessive quantity of something puchu-puchu 424; quantity carried between two arms margay 335; quantity of ears of corn (tied in pairs) that a person can carry over one arm jan-chay 271; quantity that can be carried over the shoulder with a cloth picatay 406; quantity that would be carried on the back with a tumpline umallyy 559
 quartz: guechga 234; quartz crystal gueshpi 239
 Quechua language: runa shimi 493

queen: rayna 451; queen bee rayna 451
 query: -chush 636
 question marker: -taj 642
 queue up: fïla-n 205; jurma-n 288
 quickly: apurã 64; golpi 225; rayaylla 449
 quicksand: siniga 509
 quiet: be quiet upãlla-n 562; Be quiet! upãlla 562; make quiet upãllachi-n 562; quietly upãlla 562
 quill: casha-ajcha 44; casha 127
 quinoa: quinwa 438
 quinal: guenway 237
 quit (a machine): pirdi-n 414
 quota: purãta 430

R

rabbit: cunëju 180
 radio: radyu 443
 radish: rabanitu 441
 rafter: mantay 332; tiranti 540; beam running between rafters so they do not spread larguëru 296; rafters crossed to support a beam tijiras 535; ridge pole pincu 412
 rag: räpu 447
 rage: rabya 441
 ragged: shillpi 492
 rainbow: turmanya 551; black rainbow that appears at night by the light of the moon yana turmanya 551; circular rainbow tinya-tinya 539; rainbow that appears by day puca turmanya 551; white rainbow seen only at night yuraj turmanya 551
 rain forest: yunca 623; inhabitant of the rain forest chunchu 163; in the rain forest ruri 469
 rain n.: tamyã 525; driven by the wind against a house sipëchu 511; light rain suwa-tamyã 526; light rain, with a thin light overcast yuraj tamyã 526; light rain with sunshine gori-chirapa 154; rainy season tamyã wïchan 602; sound of the start of a downpour gash 218; torrential rain löcu tamyã 526
 rain v.: tamyã-n 526; rain lightly far off tamyã sogurã-n 515; rain lightly with sunshine gori-chirapa-n 154; rain torrentially pajchachaylla 387; sprinkle (rain) poga-n 420; threaten to rain, without raining yacullyarã-n 613
 raise: raise a domestic animal as a pet washqui-n 592; raise an orphan ashma-n 72; raise children or animals uywa-n 571; raise the ears (animals) chaccha-n 134; raise the head ñuqui-n 377
 rammed-earth: ram earth into a frame to make a wall tapya-n 529; rammed-earth wall tapya 529
 ram n.: carni 124; ram with four horns inca 252; young ram the horns of which are about five inches long cash-ni 128
 rape: bigula-n 96; charipacy-n 142; pucllacu-n 424; enter with the intention of raping a woman yacupã-n 621
 rash: ranchu 445; form a rash on a baby lillichã-n 313; get a rash ranchu-n 445; very fine rash shishu 497
 rasp: jichca-n 278; jichcacuna 279; llushwachacuna 317
 rather: astawan 74; masbin 337
 rattle: sound of small objects shaken in a container shajshaj 483; sound of the matraca rattle gar-gar 213; wooden rattle matrãca 340
 ravage: ushaycu-n 567
 raw: raw potato peel limyapa 302; somewhat raw chawa 144
 rawhide rope: läsu 298
 ray: shafts of sunlight intipa guellan 235; the first rays of the sun to illuminate the ridge of a mountain atoïpa intin 254
 razor blade: afitacuna 42; guillita 242
 reach: aypã-n 86
 read: ligui-n 301
 ready: listu 303; be ready listu-n 303
 realize: cuenta(ta) apacuri-n 61; cuentata gocuri-n 227; gocu-n 226; tantiyacu-n 527; tantiyari-n 527
 really: rasunpa 449; simri 508; sí 505; Really!, Really? berdã 94
 reason: cãsu 130; raygu 451
 recall: yarpa-n 618; remember something forgotten saying "oh!" ãnir 369
 receipt: risïbu 460
 receive: chasqui-n 143; receive food gratefully garay-tucu-n 546
 recently: chayllaraj 145; chayraj 145; ganyancuna 211; jucpunllaraj 286
 reciprocal: -nacu 638
 recline: chacha-n 134
 recognizable: regsipa 453; recognizable by some characteristic reguipalla 453
 recognize worth: balura-n 90; balurcha-n 90
 reconcile: amista-n 55
 record n.: discu 195; official record acta 41; record player picapa 406
 record v.: anuta-n 59; record in the official record book jamachi-n 269
 recount: willapa-n 604; recount case by case jutincha-n 289
 recover: allchacã-n 48; alliya-n 49; ashacya-n 70; quiquinya-n 439; recover from being drunk pascacã-n 398
 red: puca 423; become red from heat or sunshine (the face) shanshuypa shanshu-n 486; be red (the face) shanshu-n 486; have a red face pucaypa puca-n 423; red cow with black nape yana injalma 253
 red alder: rayan 451
 reddish-brown: cunchuy-bïnu 180
 redirect some harm onto its source: ticrapu-n 534; ticrapã-n 534
 reduce in number or quantity: yauya-n 619
 reed: ututu 570; reed instrument played in festivals chirmiya 155
 reflexive: -cu 636
 regain consciousness: cawari-n 131; regain consciousness after briefly losing it piti-n 418
 region: parti 397; quinray 438; from the same region marca-masi 339
 register: anuta-n 59; padruna-n 385
 registration: anutasyun 60
 registry of names: padrun 385
 reinforce by doubling: ishcapa-n 259
 reject something offered: yupaytucu-n 547
 rejoice in another's misfortune: cushipa-n 186
 relapse: cutipa 188
 relative: casta 129
 relativizer: irrealis -na 638; non-temporal -j 636; realis -sha 641

- release: *cacha*-n 106; release momentarily *cacharcu*-n 106; release what is bound *chari*-n 106
- relevance: *-ga* 636
- relieve pain: *wiyächi*-n 610
- religious administration, position in: *cargu* 124
- remain: *-rã* 640; *quira*-n 439; remain in the same place or condition *cacu*-n 114; remain one or more years *watanpa*-n 593; remain paralyzed or immobile *wiyacäcu*-n 610; remain still when one approaches (an animal) *wiyapa*-n 611
- remember: *yarpa*-n 618; remember something forgotten saying "oh!" *änir* 369
- remove: *jorgu*-n 284; remove a flaming piece of wood from a fire *micu*-n 347; remove branches *rãma*-n 444; remove fleas *piquicu*-n 413; remove fleas from another person *irpupa*-n 256; remove fleas from oneself *irpucu*-n 256; remove fresh leaves from corn plants *llagui*-n 305; remove from flesh using a sharp instrument *ashti*-n 72; remove from out of *joga*-n 283; remove leaves one by one *tiplla*-n 539; remove seeds from cotton to spin it *muru*-n 363; remove something solid with the hand from a pit or pot *ashti*-n 72; remove something submerged *alti*-n 52; remove the balls from a cloth or an animal's coat *lluqui*-n 316; remove the bark from a freshly cut trunk or limb *pajpa*-n 388; remove the basting threads from *pasca*-n 398; remove the branches from a fallen tree *llaucha*-n 311; remove the shirt *galapachacu*-n 209; remove the sins of *jucha*-N-*ta* *raqui*-n 448; remove the skin from a guinea pig *llushqui*-n 317; remove tiny things one by one from above *irpu*-n 256; remove water by wringing *gapchi*-n 212
- rennet: *cuwāju* 189
- rent v.: *alquila*-n 51; *arrinda*-n 67; rent a pack animal (from someone) *lëta*-n 300; rented *arrindu* 68; rent from *mañacu*-n 333; rent to *mañacu*-n 333
- repeat: *yapa*-n 617; repeat, especially the second cultivation of corn *cutipa*-n 188; repeat gossip *pashapa*-n 398
- repeatedly: *cadalla* 122; *usha*-n 566; *yapay-yapay* 617; repeatedly without end *ushaypa-ushar* 567
- repent: *arpinticu*-n 67; *wanacu*-n 580
- reportative: *-shi* 641
- reprimand: *piñacu*-n 412
- reproach: *tantiyachi*-n 527
- reproduce: *mira*-n 350; male animal for breeding *yaya* 621
- resemble: *micu*-n 347
- reserve some food for someone else: *quisha*-n 441
- reservoir: *pösu* 422
- reside: *tiya*-n 541; reside at *täcu*-n 522
- resistant, enduring: *düräjä* 198
- resist restraint: *atipa*-n 77
- resolve some matter: *arrigla*-n 67
- respect: *rispita*-n 461; *rispitu* 461; respected *bendito* 94; respectful *rispitu* 461; term of respect for older, known man *tiyu* 542; term of respect for older, known woman *tiya* 541
- respectively: *cama* 112
- respond: *cuntista*-n 181; respond discourteously *rispundi*-n 461; respond immediately *shimilla*-N-*cho cayca*-n 116; respond to *rispundi*-n 461; respond to one's superior angrily *cuntista*-n 181
- rest: *jama*-n 268; rest on or against *quellira*-n 235; rest upon *ñiti*-n 376
- restaurant: *restauranti* 454
- restless: *aburriru* 34; restless girl or young woman *rapracha* 447
- retract an offer: *cutiricu*-n 188
- return: *cuti*-n 188; lest it return to an untilled state *purunyānanpita* 432; return something *paytacu*-n 403; return something to someone *cutichi*-n 188; return to a woman after having left her *cutipa*-n 188; return to how it had formerly been *cashgan* 115; return to normal *quiquinya*-n 439
- reveal: *ribila*-n 454
- revenge, take: *ayñita cutichi*-n 188
- reverence, bow in: *ubidisi*-n 554
- revert to an untilled state, lest (land): *purunyānanpita* 432
- revolution: *tumay* 548
- revolve in place: *jiruri*-n 282
- reward: *ñawi-chogllu* 157
- rheumatism: *ruyma* 471
- rib: *custilla* 187
- rice: *arrus* 68; dry rice *arrosëcu* 68
- rich person: *capojoyo* 115; *ricu* 457
- riddle: *jamuchi* 269
- ridge, snowcapped: *janca* 271
- ridge pole: *pincu* 412
- riding horse: *munta-cawallu* 131
- rifle: *illapa* 246
- right: *-lla* 637; *pī* 405; Right! an affirmative response *ajã* 43; right away *juçlla* 284; *utgay* 569; right side up, hold *ayara*-n 83; right then *aymismo* 85; to right there *jinanman* 280
- rigor mortis, become stiff due to: *chucranca*-n 160
- rind: *gara* 213; pork rind *garacshu* 214
- ring n.: *añillu* 58; *surtija* 519; iron ring *arguylla* 66
- ring v.: ring (bell) *chinya*-n 152; ring (the ears) *jupay-taca*-n 521; ring bells *campanãdãta rura*-n 469
- rinse: *awi*-n 82; rinse out the mouth *chojchi*-n 157
- ripe: *pogush* 421
- ripen: *pogu*-n 420; lack little to be ripe *lucma*-n 320
- rip n.: *calla* 110
- rip v.: *callapa*-n 110; *lliqui*-n 313; *rachi*-n 442; rip downward resulting in a long tear or gash *gasha*-n 218; rip into pieces *acapllu*-n 37
- rise: *wicha*-n 603; rise (prices) *wicha*-n 603; rise (the sun) *inti yegamu*-n 622; rise flowing turbulently (water) *bõtiya* 101; rise up against *lebanta*-n 300
- risk: *riscu* 460
- rite of darkness: *tinibla* 538
- river: *mayu* 343; become a river *mayuyã*-n 344
- road: *caminu* 113; *carretëra* 125; *nãni* 367
- roast v.: *canca*-n 116; *cuwa*-n 189; potato roasted in the coals *papa-cuway* 189; roast corn on the cob *caspã*-n 129; roast in an oven or with hot rocks in a pit *watya*-n 595
- rob: *go*-n 226; *suwa*-n 519; rob by force *saltiã*-n 474
- robber: *saltiyadur* 474
- robbery: detect a robbery in

progress taripa-n 530; suffer robbery suwa go-n 227

robe: sotāna 516

rock: flat rock lāja 293; long rock planted in the earth that has powers shaywa 489; type of guega 234

rocky: rumi-rumi 466; rocky field that produces nothing paga 386; rocky under the ground paca 383

rod, thin, heated to make holes: shucshu 500

roll of wool ready to be spun: patay 401

roll v.: make each other roll in the dirt goshpachinacu-n 224; roll back and forth gochpa-n 224; roll downhill (something that stands) cuchpa-n 174; roll something downhill cuchpāri-n 174; roll something flat into a ball (the wind) lluyllucachayca-n 319; roll up the edge of clothing (pant leg, sleeve, top of skirt) pati-n 401; something that rolls downhill cuchpa 174

Rome: Santa Rōma 475

roof: put a roof on a house gata-n 220; ridge pole pincu 412; roofless house ragā 443; roof of the mouth palacar 388; supporting beam running parallel to the peak wachcu 573

room: cuarto 172

rooster: gāllu 210; wallpa 578; sound of a rooster calling hens tactác-tactác 522

root n.: sapi 476; root of the sugar beet mogra 354

root v.: form or put down roots sapicha-n 477; root (a plant that has been transplanted) tacya-n 523; root up with the nose ucsi-n 556

rope: wasca 591; clothesline shaway 488; warcuysa 589; lowering with a rope warcuypa 589; rope made from laya fiber laya wasca 591; rope made from rawhide lāsu 298; rope made of twisted rawhide reyāta 454; rope that ties a backloom to a pole awa-pallga 389; short or thin rope wascamallwa 326; thin rope wasquilla 591; tie a rope to shegu-n 490

rose: rōsa 463; white rose yoraj

rōsa 464

rotate: tuma-n 548; tumari-n 548

rotten: rotten egg gormasha 229; poglaj 420; rotten where the kernel meets the cob (corn) egui 199

rot v.: ismu-n 261; hardened by decay rumuchu 466; rot (the skin) garan-juru-n 289; rot (wood) pasma-n 399

rough: rough person tuscu 552; rough surface gachga 207; rough up pucllapa-n 424

round: putu 434; ruyru-n 471; ruyru 471; become round ruyruca-n 471; ruyruya-n 471; ullushya-n 558

row: row in a field fila 204; row worked uphill in a field a reasonable distance charcu 142; the length of a row a man works before starting another row churay 165

rub: cupa-n 182; clean some liquid from the hand by rubbing it onto some surface pichu-n 409; lose skin due to rubbing llushqui-n 317; rub against lightly gashwallya-n 219; rub against resulting in being worn away muchma-n 357; rub a guinea pig on a sick person's body to determine the illness pūcha-n 423; rubbing of something over the body to remove an illness shojpi 498; sound of wood rubbing against wood guech 233; twist by rubbing in the hands cau-chu-n 130; wash by scrubbing or rubbing maylla-n 343; wear out by rubbing against cuchcu-n 173

rubber: gauchu 221

rubbish: punsha 427

rude: tuscu 552

rue: rüda 465

ruin: ruined house ragā 443; ruins left by ancient people ushnu 568

ruler: regla 452

rum: aurinti 81

rumble (landslide or thunder): bunruru-n 103

rumen: mama-pacha 384

ruminant: first stomach of a ruminant, rumen mama-pacha 384; fourth stomach of a ruminant, abomasum cuwajar 189; third stomach of a ruminant, omasum li-brush 301

run: cūrri-n 184; bolt with fear piricya-n 415; run down the side of something (a thick liquid) liwa-n 304; running over jicha-jicha 278; run off gueshpi-n 239; run out ushaca-n 566

runt: pinchi 411; rata wamra 580; fellow runt sapu-masi-N 339

rural: in the manner of a rural person chacra-ōsu 134; rural person chacra runa 466; rural place chacra 134

rust-colored: ismuy 261

rustle, sound of moving plastic or paper: gash 218

rust v.: ismarj-n 261

S

sack: sack of 100 kilos fanēga 203; sack smaller than a gunny sack taliga 524; sack weighing about fifty kilos sācu 472; sack weighing between forty and sixty kilos that a horse could carry midya 348

sacristy: sacristilla 472

sad: become sad llaquicu-n 311; become very sad juc-nirajya-n 284; be sad llaqui-n 311

saddle a horse: silla-n 507

saddle n.: silla 507; saddlebag alpurja 51; saddle blanket caruna 126

safety pin: ticpi 533

saint: Santa 475; imājın 249; santu 475; san 474; Saint James Santyagu 476; Saint John's Day San Juan 475

sake: raygu 451

salad, make: ensala-n 200

sale, for: gatú 221

salesman: negusyanti 368; traveling salesman with pack animals jarriru 273

saliva: llausa 312

salivate, cause to (spirit): chaplla-n 140

salt n.: cachi 107; expression to call animals to eat salt cachi-cachi-cachi 107; give salt to an animal cachi-chi-n 107; saltcellar cachi-putu 434; without salt cachiynaj 107

salt peter: pachu 385; place where there is much salt peter gollpānan 225

salt v.: pochgōchi-n 419; call animals to eat salt

- cachcachya-n 107; salt meat cachicha-n 107
- salty: pochgoj 420; become salty pochgojya-n 420; be too salty pochgu-n 419; not as salty as it should be llampalla 307
- same: be the same as tincu-n 537; be the same in form iwala-n 263; make two things become the same iwalachi-n 263
- sanctuary: santuaryu 476
- sand: agush 43; coarse sand agu 42; grain of sand muyru 365; sandy place agush-agush 43
- sandal: llangui 307; put on sandals llanguicu-n 308
- sander: llushwachacuna 317
- sand flea: ushtëchi 568; uñu-piqui 413
- sandpaper: jichcacuna 279; llushwachacuna 317
- sap: wegui 601; yacu 614
- sash worn by Wanca dancers: banda 91
- sassy: lîsu 303
- sated, be: yamaça-n 614
- satin: satin 478
- satisfied: sacsasha 472
- saturate: ushma-n 568; become saturated (person or animal) shûpaca-n 503; become saturated (plants) shullayya-n 501; saturate a field (water) charpu-n 142
- Saturday: sâbaru 471; Holy Saturday Sâbaru Glurya 471; Saturday before the beginning of Mardi Gras Callishtu 110
- sausage: blood sausage mursillu 362
- savage: chunchu 163; munti chunchu 163; savage dog piña 412
- save: salba-n 474; save some food for someone else quisha-n 441
- savory: mishquej 352; be savory mishgui-n 352; be savory to mishgui-n 352
- saw: siruchu 513; hand saw sêrana 481; large saw with handles on both ends rasêra 448; large saw with handles on each end rusadôra 470
- saw grass: raguis 444; segsi 479
- saxophone: sacsû 472; tenor saxophone tenor 532
- say: ni-n 369; say "acacluy" (bird) acacllu-n 35; say the same thing at the same time yachapânacu-n 613; say what? imani-n 369; say with difficulty ñacapaca-n 373
- saying: rimay 458
- scab: gueri 238
- scald: rupa-n 468
- scale: scale for weighing balansa 89; scale for weighing with an internal spring rumanilla 465; scale like that of a fish pispa 418; scales of filth pispa 418
- scaloped edge of a shawl: sagsa 473
- scarecrow: nunayllu 372
- scarf: bufanda 102; pañuyulu 392
- scary: manchacuypaj 330; manchariypaj 330
- scatter: machi-n 322; mashta-n 338; be many scattered about lluta 318; be scattered mashtaca-n 338; mashtara-n 338; scatter here and there machip-machi-n 322; scatter straw by shaking a fistful shica-n 491
- scavenge: ashipacu-n 71
- scent: jômuy 283
- school: escuyla 201
- scissors: rutucuna 470; tijira 535
- scold: piñacu-n 412
- scoop: scoop up acchu-n 37; scoop up between the hands purashya-n 430; scoop up water with some container wishi-n 609; what can be scooped up between two hands purash 430
- scorn: disprisya-n 196
- scorpion: alacran 45; atoj-curu 184
- scour: cupa-n 182
- scrape: gachgu-n 207; jichca-n 278
- scraper: jichcacuna 279; corncob used to scrape baked potatoes shicacuna 491
- scratch v.: aspi-n 74; rasca-n 448; scratch all over aspip-aspi-n 74
- scribble: aspip-aspi-n 74
- scribe v.: shegui-n 490
- scrotum of an animal: shicra 491
- scrub: cupa-n 182; maylla-n 343
- sea: lamar 293
- seal n.: sêllu 480
- seal v.: tanu-n 528; seal a document sillu-n 507
- seam: seam that has come undone calla 110; seam where two pieces of cloth are sewn together custûra 187
- search for: ashi-n 70; ashimu-n 71; ashipa-n 71; ashiramu-n 71
- season: wichan 602; be in season (female animal) calinta-n 109; dry season usya wichan 603; usya 569; rainy season tama y wichan 602
- season a pot: ari-n 66
- seat n.: asintu 73; jamacuna 268; jamana 268
- seat v.: seated with the knees spread but the feet drawn up together legma-n 300; seat the weft thread by striking garpu-n 216
- second: a second later mayllanta 341; second floor altus 53; second helpings of food yapanayoj 617
- second hand information: -shi 641
- second person: imperative -y 642; object -shu 641; possessive -yqui 643; verbal -nqui 638
- secret, person who cannot keep: shimi-llally 306
- secretary: actuariyu 41; secretaryo 479
- secretion: emit a white secretion from the eye wejti-n 601; secretion that comes out of eye wejti 601
- section: section of a tree trunk runcu₂ 467; section of a tree trunk or stump cullu 177; section of field between the major irrigation furrows milga 348
- secure adj.: segûru 479; make secure segura-n 479
- sediment: gonchu 228
- see: rica-n 455; be a good place from which to see lliuya-n 314; let's see mã 321; not see well chaca-n 134; paralyze with fear (when seen) jupaylla-n 287; See you this afternoon! chicaycamay 148; see at a distance ricârj-n 456; see from afar ricâramu-n 456; see well at a distance ullcuypa ullcu-n 557; see with one's own eyes caway-ñawi-N-pa rica-n 456; See you later! chica 147
- seed: muru 362; develop a seed pod (potato plant) shaurinca-n 488; form seeds (a plant) murucha-n 363; seed bed almâsico 51; seed of a vine that grows in the rain forest llamapa ñawin 375; seed pod of potato shaurinca 488; seed tubers found

- while harvesting mamayru 328; thorny seed of a certain type of grass gaypu 223; very close together (seeds) minūru 350
- seek: ashi-n 70; ashimu-n 71; ashipa-n 71; ashiramu-n 71; seek a woman for sexual purposes warmicyu-n 589; seeking work aruy-ashej 71; seek salvation salbasyunta ashi-n 71; seek to marry ashinacyu-n 71
- seep out: tojtu-n 543; wishgui-n 608; seep out of the ground (water) wacha-n 572
- self: quiqui 439
- sell: dispacha-n 195; ranticyu-n 446; bill of sale cartay-benta 125; iscritūra 257; sell on credit (a travelling salesman) jaguipa-n 267; sell on credit (storekeeper) jaga-n 266
- send: apachi-n 61; cacha-n 106; send someone to tell another to come gayachi-n 222; send to here apachimu-n 61; send to where the person addressed will be apachimu-n 61; send with apachicyu-n 61
- sense v.: maya-n 341
- separate adj.: aparti 62; shuy-ni 505; separate, scattered widely shuyni-shuyni 505
- separate v.: raqui-n 447; separate an offspring from its mother for a while chicu-n 149; separate from one's spouse raquica-n 447; separate two that are fighting amacha-n 54
- September: sitimri 514
- seriously, not take: yāracyu-n 617
- serrated: capti-capti 121
- servant: uyyway 571
- serve: sirbi-n 512; It serves you right! benēchu 94; served by another person sirbīdu 512; serve food gara-n 214; server of tauri at a festival shuyacoj 505; server of food at a festival sirbinti 513; serve with a large spoon chagapa-n 136; serve with a serving spoon chaga-n 135
- service: church service cultu 177; memorial service held on the fifth day after a death pichgay 408
- set: have the teeth set on edge shimpa-n 494; set (the sun) inti ... yega-n 621; set (the sun or moon) chipchi-n 152; set a place and time fīja-n 204; set in place tana-n 526; set one's teeth on edge shimpachi-n 494; set on eggs (a bird) rucyaj 465; set on eggs (hen) oglla-n 378; set something so that it will not fall over tiyachi-n 541; set upright tiyachi-n 541
- settle: tiya-n 541
- settlement: arriglu 67
- seven: ganchis 211, 645
- sever: captu-n 121; rogu-n 462; ro-guri-n 462; rōsu-n 464; sever at a joint when slaughtering an animal mogu-n 355
- sew: jira-n 281; sew around the edge of a poncho ribitya-n 454; sew a scalloped decoration onto the edge of a shawl sagsa-n 473; sewn with long stitches shipuca-n 496; sew the two halves of a shawl together utca-n 569; sew two pieces of cloth together pēsa-n 405; sew with long stitches shipu-n 496
- sewing machine: māquina 334
- sex: have sexual relations gochpa-n 224; have sexual relations with a woman sipu-n 511; person with both male and female sexual organs marimāchu 336; sexually solicitous woman māñusa 333; sexually violate a woman puclacyu-n 424; take advantage of sexually ingañā-n 253; to have sexual relations cacu-n 115; want to have sex with a woman (man) warmina-n 590
- sexton: minishru 349; sacristan 472
- shade: llantuy 308; llantu 308
- shake: tapsi-n 529; be shaken (tree) by a strong wind tampiypa tampi-n 525; shake (one's body) sicsicya-n 506; shake (the earth) giving rise to cracks cuyurj-n 190; shake a container to settle the contents shagshi-n 483; shake with cold car-carya-n 123; cauru-n 131
- shaman: rūju 465
- shameless person: simberwinsa 508
- shame v.: pengacachi-n 404
- shape bread dough by patting: tagla-n 523
- shape n.: be in the form of an S pillgu-n 410; be out of shape (the body) guellana-n 235; have the same shape iwala-n 263
- share: share a bit of food yawachi-n 620; share by breaking and distributing the pieces paqipānacyu-n 395
- sharp: fīnu 205; llauchi 312
- sharpen: afile-n 42; sharpen so that it has a point llauchicha-n 312
- shave: afile-n 42
- shaver: afitacuna 42
- shawl: jacu 265; put on a shawl jacacyu-n 265; scalloped edge of a shawl sagsa 473; sew a scalloped decoration onto the edge of a shawl sagsa-n 473; shawl woven on a back loom maqui-awa 82; store-bought shawl of felt with ribbon sewn over the edges cata 130; thick shawl used in the higher regions to the west pullu jacu 265
- shawm, reed instrument played in festivals: chirmiya 155
- she: -n 637; pay 402; pāga 402
- sheaf: wancu 582; sheaf of wheat manōju 331
- shears: rutucuna 470
- shed v.: pillicha-n 410; shed skin (a snake) shojticyu-n 499
- sheep: uysha 570; sheep dung uysha muclla 357; sheepskin garacha 214; gueshta 240; sheep with thick wool pullu uysha 570; sound of a sheep bā 88
- sheepish: inūtil 256
- sheet: metal sheets made from lard or oil cans lāta 298; sheet of paper ōja 379
- shelf: ripīsa 460
- shell n.: gara 213; snailshell on-gayru 381; putu 434
- shell v.: pachga-n 385; shupra-n 504; shell corn ishcu-n 259
- shelter made of branches: ramāra 444; tacma 521
- shepherd: uysha-michej 346; uyshēru 570
- shield: waja-n 575; washā-n 592; shield from llantu-n 308
- shift dates: puri-n 430
- shimmer: chipchipyaypa chipchipyu-n 153
- shin: chaqui-singa 481
- shine: achicya-n 39; achgui-n 40; chinya-n 152; chipchipyu-n 153; shine (a greasy spot) wiswi-n 609; shine (the sun)

- shana-n 485; shine (very smooth surface) chipya-n 153; shine brightly (the sun) chinyaypa chinya-n 152; shine intermittently achic-achicya-n 39; shine more brightly on a certain place (the sun) asinta-n 73; shine resplendently chip-chipyaypa chipchipya-n 153; shine with a single color ratata-n 450
- ship: barcu 92; bŭqui 103
- shirk duty: fälla-n 203
- shirt: camsa 114; shirt made of homespun cushma 186; shirt with an embroidered front pichëra 407
- shit n.: caca 105; ishpay 260; ismay 260; Shit! (expletive used by women when they become angry) nyerdä 373
- shit v.: caca-n 105; ishpa-n 260; isma-n 260; shit (a child) pishi-n 417; shit in one's pants ishpapacu-n 260
- shiver with cold: car-carya-n 123; cauru-n 131
- shoe: sapatu 476; put on shoes sapatucu-n 476
- shoo: Shoo! (said to chase chickens out) chisha 155; shoo chickens out chisha-n 155
- shoot n.: ñawi 375; break a fresh shoot gapra-n 212; put out a new shoot chichi-n 148; chillgui-n 150; put out shoots gacha-n 207; shoot of a tuber gawa 222
- shoot v.: shoot out pashta-n 399; shoot with a slingshot jïbi-n 278; shoot with some firearm illapa-n 246
- short: cortu 171; short, of many things that grow up acapa 36; short-nosed (person or animal) ñätu 374; shorten a rope cortuchi-n 171; short of stature pichi 408; suchu 516; short rope wasca-mallwa 326
- shortage of food: muchuy 357; be short of food muchu-n 357
- shot: indicyun 252
- should: -man 637
- shoulder: umru 560; carry on the shoulder matanca-n 340; quantity carried in a sack held over the shoulder shawatay 488; shoulder blade paltilla 390; sling over the shoulder shawata-n 488
- shout n.: ïcu-N 245; shouting, noise made with the voice
- bŭlla 102
- shout v.: shout to someone far off gayacu-n 222
- shovel: päla 388
- show: ricachi-n 455; make someone show up risintachi-n 461; show the teeth (a dog) chinchi-n 151
- shrine: capilla 120
- shrink: guenti-n 237
- shroud: murtäji 362; put on burial shroud mortaja-n 355
- shrub: jacha 264; type of chillca 150
- Shucks!: ay-carä 123
- shuck v.: pachga-n 385; shupra-n 504
- shuttle a load along a path: churampa-n 165
- shuttle n.: cuma 177
- Shut up!: upälla shimi 493; upälla 562
- shy: pengay-shongu 499
- sibling: yawar-masi-N 339; of brother-in-law masha-masi 339; older sibling mayur 344; younger sibling shullca 501
- sic: sic a dog on something curga-n 183
- sick: become sick gueshya go-n 226; become sick from being too long in the sun shanay chaya-n 146; be gravely ill yamaj ca-n 614; be ill or wounded to the point of death fatal ca-n 116; be slightly sick ushmatä-n 568; get sick or be sick gueshya-n 240; get sick with chari-n 142; make one sick (penetrating cold) gasy-päsa-n 398; make sick dāña-n 191; gueshyachi-n 241; one who is gravely ill yamaj 614; sick from fright manchacay 330; sick person gueshyaj 241; yawn when about to get sick jäyachacu-n 276
- sickle: ösi 382
- sickness: gueshya 240; ailment of the skin caused by sunlit drizzle chirapa 154; altitude sickness, motion sickness suröchi 518; bronchitis ronquitos 463; have diarrhea guecha-n 233; little affected (by a sickness) gashpa-gashpa 219; sickness passed from something used in curing to the one who carries it ticrapu 534; strike and cause sick-
- ness (the wind) wayra-go-n 227
- side: lädu 291; at roughly the same altitude on the other side of wash'wajta-N 576; lie on one's side wegü-n 601; on one's side isquínaypa 261; on the other side at approximately the same altitude washa 591; put side by side gaga-n 208; side of the waist between the ribs and the hips llapsha-pacha 384
- sieve: shuyshucuna 505
- sift: shuyshu-n 505; sifter shuyshucuna 505
- sign: llaquicy-n 311
- signeted: ricaj 455
- signal: sēña 481; by signalling sēñallapa 510; signal someone to come gaya-n 222; signal with the eyes gueusapa-n 242; signal with the hand for someone to come guemlla-n 236
- sign n.: litëru 303; sēña 481; bad omen chapa 139; chiqui 153; gargu 215; micu-aswa 75; wajcha 576; make the sign of the cross rusta churacu-n 166; one who puts up signs marcaj 335; put up signs marca-n 335; sign of evil to come ranya 446
- sign v.: affix a signature firma-n 205
- silent: chulluc 162; be silent chullucya-n 162; chullumpa-n 162; chunya-n 164; cause to be silent upällachi-n 562
- silk: sēda 479
- silver: guellay 235
- similar: -nō 638; ösu₂ 382; similar but falling short of really being niraj 370
- since: -pita 640; since when imaypita-pacha 250; imaypitataj 250
- sing: birsu-n 98; canta-n 117; sing (the waychau bird) waychauya-n 598
- sing the hair off of: gashpa-n 219
- single: japalla 272; of a single strand jucpayllapa 285; single, unmarried woman jipash 281; single woman chïna 151
- sink: tallpu-n 524
- sin n.: jucha 285; remove the sins of jucha-N-ta raqui-n 448
- sin v.: juchalli-n 285; sinner juchayoj 285

- sir (term of address): señor 481; tayta 532; “most excellent sir” tayta-lindu 532
- sister: yawar-masi-N 339; brothers and sisters waugui-pañicuna 392; sister of a female ñaña 373; sister of a male pañi 392; woman of the same faith ermāna 201
- sit: jama-n 268; be seated at tācu-n 522; seated with the knees spread but the feet drawn up together legma-n 300; sit astride muntacaypa 361; sit on the floor with the knees extended out in both directions lejmaypa jama-n 268; sit with the legs spread anchara-n 57
- sitting place: jamana 268; sitting place made against the wall of a house pöyu 422
- six: sojta 515, 645; having six fingers or toes pargash 396; six o’clock in the morning or evening las-saysi 297; sixth Lenten procession sojtānan 515
- size: tamāñu 525; just the right size tincu 537; the size of -yni-N 643; tamāñuyini-N 525
- skein: atapa 77
- skin n.: gara 213; ailment of the skin caused by sunlit drizzle chirapa 154; sheepskin garacha 214; skin, e.g., on top of milk nātas 367; skin of potato, tomato,... sipra 511
- skinny: agra 42; become skinny agraya-n 42; ancuya-n 57; skinny sticks gashchu 219
- skin v.: llushqui-n 317; remove the skin forming a sack shuti-n 504
- skirt: skirt made of homespun wool falin 203; skirt of a mountain falda 203; underskirt justan 289; ruripa 469; woman’s outer skirt rāji 444
- skull: uma-tullu 548
- skunk: añas 60
- sky: janaj pacha 384; syëlu 520
- sky blue: aurōra 81; selisti 480
- slap: lachya-n 291; lagya-n 293; lapāsu 295; taglla-n 523; slap again and again lagyarusha-n 293
- slaughter: pishta-n 417; slaughterer pishtācu 417
- sledgehammer: cumba 178
- sleep: puñu-n 429; bedding used to sleep (nest, mattress, sheepskin, bed) gueshta 240; be unable to sleep because of excessive cold or heat sucsuta-n 517; go to sleep (a limb of the body) usunca-n 569; lie down to sleep puñuycu-n 429; not allow to sleep by making noise sucsuta-n 517; put to sleep puñuchi-n 429; sleep a brief time ñipi-n 376; sleep in baby talk chishi-n 155; sleep in someone else’s house wara-n 588; sleep like the dead, like a log, so soundly as to not sense anything warush puñu-n 429; sleep on one’s side isquīnaypa puñu-n 429; take a nap ñipiycu-n 376; yawn from sleepiness jāyachacu-n 276
- sleepy: be sleepy puñuñ-n 429; extremely sleepy puñuy-sanca 429; sleepy head puñuy-siqui 512
- slice meat or fish thin to make jerky or to salt and dry: mata-n 340
- slide: lluchcaca-n 315; loosened earth prone to slide cuyurisha 190; slide (soil or land) juchu-n 285; slide down some incline llushwa-n 317
- sling n.: waraca 587; throw an object with a sling waraca-n 587
- slingshot: shoot with a slingshot jībi-n 278; slingshot made from rubber jībi 278
- sling v.: carry slung over the shoulder picata-n 406; sling over the shoulder shawata-n 488
- slip: lluchcaca-n 315; shullwa-n 502; be about to slip out of place (wooden handle) jaglala-n 266; slip down some incline llushwa-n 317; slip from where tied llupti-n 316; slip knot ucllash 556; slip off of that to which it is tied lojti-n 314; slip off the edge of llupti-n 316; slip off the end of shojtīcācu-n 499; slip onto the neck (load borne by a pack animal) cunca-n 179
- slippery: lluchca 315; slippery surface llushway 317
- slither: sautaypa sauta-n 478
- sliver: astilla 74; challcu 137
- slope: tuna 549; wichan₂ 603; go across the slope quinra-n 437; sloped tuna-tuna 549; slope with little flats throughout pata-pata 400
- sloppy: sloppy, slovenly or careless person dejāra 191
- slow down slightly without stopping: ichitya-n 244
- slowly: dispasyu 195; pasinsa 399; yachayllapa 613; eat slowly, little by little llamshi-n 307
- slug n.: llacatu 304
- small: minūra 349; tacsha 522; abnormally small chushu 167; fellow small one sapu-masi-N 339; slightly smaller than the other tacsharpuj 522; smaller than the space it should occupy jācu 265; the small ones of many things acapa 36; very small, smallest ichicnaylla 243
- smallpox: muru 363
- smash: llapi-n 310; taca-n 520; tamsha-n 525; smash against repeatedly pagshir-usha-n 387; smash down sajta-n 473
- smear onto: lajta-n 293; llushri-n 317
- smell n.: asyay 76; jömuay 283; mushcuynin 364
- smell v.: asya-n 76; cause to smell a foul odor asyāchi-n 76; smell (sentient) musqui-n 364; smell good mushcu-n 364
- smelly: asyaj 76
- smile: asina-n 73
- smog: goshgutay 230
- smoke n.: goshtay 231
- smoke v.: become permeated with smoke goshti-n 230; give off smoke goshta-n 230; smoke a cigarette mucaca-n 356
- smolder: mismi-n 353; mismiyllapa rata-n 450
- smooth adj.: become smooth llushwayya-n 317; smooth surface llushway 317
- smooth v.: anything abrasive used for smoothing a surface llushwachacuna 317; smooth a surface llushwachacha-n 317
- snacks: mircapa 350
- snag v.: shipi-n 495
- snail: caracul 122; llacatu 304; snailshell putu 434
- snake: culebra 176; a small variety of snake that lives only in the mountains washwacu 592; poisonous snake bībora 96

snap with the fingers as to shoot a marble: tinca-n 537
 snare n.: toglla 542
 snare v.: toglla-n 542
 sneeze n.: wishga 608; sound of a sneeze jachiusa 264
 sneeze v.: jachiusa-n 264; wishga-n 608
 snip away at: rutur-usha-n 470
 snood (on nose of turkey): shīta 497
 snore: gorya-n 230; runca-n 467
 snot: togru 542; snot-nosed togru-senga 481
 snow n.: rashta 448; snow-capped ridge or peak janca 271; snow pellets resembling hail chicchampu 148
 snow v.: janca-n 271; snow lightly rashta-n 448
 so: chaura 144; pī 405
 soak: chapu-n 141; ushma-n 568; ushmachi-n 568; soak into a field softening the ground (water) charpu-n 142
 soap: jabun 263
 sober: sober person mallaj 325; sober up mallga-n 326; pasaca-n 398; pauca-n 402
 soccer game: puclla 424
 socket: pull out of socket or joint chogu-n₂ 157; moga-n 354; where the spinal column attaches to the head wichyana 604
 socks: medyas 345
 sod: champa 138; cover with or become covered with sod champa-n 138; fold sod over onto where potatoes are planted pati-n 401
 soda: cōla 169; gasyōsa 220; sōda 514
 soda cracker: sōda 514
 soft: gapya 212; llampu 307; mashtacaj 338; become soft llampu-n 307; llampuya-n 307; shauya-n 488; shauyaya-n 488; be or become soft shapu-n 487; be soft (pastry) shushu-n 504; soft things that can be broken up shauya 488
 soft drink: cōla 169; gasyōsa 220; sōda 514
 soil n.: allpa 50; land that lacks soil and is thus infertile gachpara 208; rocky field that produces nothing pagra 386
 soil v.: become soiled chayaca-n 146; dirty slightly ganrata-n 211; make dirty ganrachi-n 211; soil with blood

yawarya-n 620; soil with soot tishna-n 541
 sol (unit of currency): sol 515
 solder: sulda-n 517
 soldier: militar 348; suldāru 517; wardiya 589
 sole of the foot: chaqui-palta 389
 solicitous woman: mañūsa 333
 some: some others waqui-N 586; something imapis 248; something like that ima 247; sometimes aybēsi 83
 somersault: bolantya-n 100; bulantya go-n 100
 son: wamra 580; "son" (term of address for a young man) 'ju 245; son by a woman who is not one's wife churī 166; "son of the devil", an insult supaypa wawan 595
 son-in-law: masha 337
 song: birsu 98; cantana 117; type of waynu 599
 soon: jucyaj 285; soon after mayllanta 341; within three or four hours mas rātu 450
 soot: gontay 228; tishna 541; soil with soot tishna-n 541; strands of soot that hang down ullin 557
 sorcerer: rūju 465
 sore n.: chupu 165; gueri 238; develop sores all over the body pejtu-n 404; develop sores on the legs by the hoof guerishtu-n 238; form (a sore) gueri-n 238; have many sores on the body gueripācy-n 238; sore at the nostril aya-quirpa 83; sore on an animal's hoof piquichu 413; sores acquired by touching the bones of ancestors ajay 44; sore that does not heal micu-aswa 75; swell due to the heat of the sun (sore) waraytu-n 589; type of cancha 116
 sort of: ima 247
 sort v.: acra-n 41; sort out small potatoes for seed ullu-n 558
 soul: alma 50; soul and body almay-cuerpu 51
 sound: -yā 642; tōnu 544; bang! pan 391; bray of a donkey jāchin jāchin 264; crash bun 102; of a baby agū 43; of a barrel that has been struck tanrán 527; of a bell chinchin 151; of a bull bōj 100; of a bullet flying through the air wir 607; of a cow's heavy breathing juj-juj 286; of a dog barking jaj 267;

jan 270; of a door slamming shut tanrán 527; of a falling object hitting the ground laj 293; of a firecracker exploding pan-pan 391; of a frightened chick chillac 150; of a frog toj 543; of agitated water pultoja-n 427; of a guinea pig wishic-wishic 608; of a harp tin-tín tin-tín 539; of a hen rucya-n 465; of a hide or a cardboard box being dragged along the ground gar 213; of a mother hen tactác-tactác 522; of an ax hitting wood paj 387; of a nestling pigeon piwish-piwish 419; piwish 419; of a person falling flat lachaj 291; of a pig aj-aj-aj 43; wichej wichej 603; wēg 601; of a plugged up nose wis 608; of a rocket (firecracker) going up wish 608; of a rooster cācarā-cō 105; of a sheep bā 88; of a sneeze jachiusa 264; of a stone wall falling burr 103; of a thrush churī churī 166; of a truck's engine burr 103; of bats or mice chij-chij 150; of bird's wings in flight par₂ 395; of buzzing in the ear wan 580; of chickens sick with pip tej-tej 532; of coins as they are counted, jingling shallallaylla 484; of corn popping pac-pac 385; of flute or whistle wētity 602; of laughter jajā 267; of little bells chillin chillin 150; of rolling stones pagrara-n 387; of rustling plastic or paper gash 218; of small metal things striking each other shaglláj 483; of small objects shaken in a container shaj-shaj 483; of someone whistling wiu 610; of something being squashed or squished chej 147; of something hard striking the ground tagrág 523; of something landing from a free fall putun 434; of something rushing by ras 448; of something thin passing rapidly through the air siu-siu 514; of striking a small drum tintin 538; of the chushyaj bird chōsh-chōsh 158; chōsh 158; of the matraca rattle gar-gar 213; of the waychau bird

- waychayuḡ-n 598; waychau 598; of the bells worn by dancers shall-shall 484; of the heart when one is startled ras 448; of the joints cracking gop 229; of the start of a downpour gash 218; of turbulent water pullchaj 426; of water coming into contact with something very hot chash 143; of water splashing pultoj 427; of water splashing or in some way agitated pullchajya-n 426; of wood rubbing against wood guech 233; used to make a team of oxen turn at the end of a furrow tisa 540; whimper of a puppy añan-añan 60
- sound, make: suyna-n 519; waga-n 574; cackle (hen) taquishya-n 529; turasya-n 551; call (a male guinea pig) cututu-n 189; make sound when about to boil (a liquid) wagarj-n 574; make sound when stamping the feet putunyaḡ-n 434; moo (a bull or cow) būya-n 104; ring (bell) chinya-n 152; ring (the ears) jupay-taca-n 521; say "acaclluy" (bird) acacllu-n 35; squeal (a pig) wichejya-n 603; whimper (a puppy) añan-añanyaḡ-n 60
- soup: caldu 109; sōpa 515; make broth or soup calu-n 112
- sour adj.: pochgoj 420; be sour asgaḡ-n 70
- sour v.: pochgojya-n 420; pochguri-n 420; soured milk lēchi binagri 97; turn sour ullcu-n 557
- Southern Cross: māyu-rus 469
- sow for breeding maman cuchi 328
- space: pacha₃ 384; space around a sleeping person's feet jaytanan 277
- spaghetti: fidyus 204; tallarin 524
- span between the tips of the thumb and forefinger: jēmi 277
- Spanish language: castillānu 130
- spanner: larguēru 296
- sparkle: achicyacachaḡ-n 39
- sparrow: pichiusa 408
- sparrow hawk: quillicsa 436
- speak: begin to speak (child) shimin pashta-n 399; get a word out of the mouth pashta-n 399; one who speaks with nasal resonance guengu 236; person who speaks with the nose stopped guengu runa 467; speak angrily (a woman) warmj-n 590; speak courteously alli shimilla-N-pa 493; speak deliriously nus-pataḡ-n 372; speaking forcefully fiyu shimi-N-pa 493; speak in one's sleep nus-pa-n 372; speak mumbling shimi-N rurillancho rima-n 458; speak too fast lata-ta-n 299; speak with a high pitch llanupa rima-n 309; speak with a low pitch racupa rima-n 458; speak with a raspy voice gasma-n 219; speak with difficulty ñaca-ñaca 373; speak with nasal resonance guengu-n 236
- speckled: chushpi 167; muru-muru 363; shagshu 483; shircu 496; black and white speckled chicken taurish wallpa 579; speckled worm or insect muru curu 185
- spectate: ricācu-n 455
- specter: jupay 287
- speech: rimay 458; shimi 493
- spend: amount spent gastu 220; cause to spend the entire day goyāchi-n 232; spend money or strength gasta-n 220; spend more days than intended goyapacaḡ-n 232
- sphere: pacha₃ 384
- spicy: ayaj 83; picanti 406; be spicy hot ayaḡ-n 83; not as spicy as it should be llampalla 307; spicy guinea pig jaca-picanti 263
- spider: pachca 385
- spider web: llica 312
- spill: jicha-n 278
- spin: tumari-n 548; for the head to spin uma ... tumari-n 548; loosely spun (thread) paja 387; spin around so the skirts rise wachisya-n 573; spin in place jiruri-n 282; spinning as when dizzy (head) jiruri-n 282; spin thread puchca-n 423; spin two threads together caupu-n 131
- spinal column: mururu 364
- spinal cord: togshu 542
- spindle: puchca 423; shucshu 500; shuntu 503; spindle whorl piruru 415
- spine as on a poisonous caterpillar: casha 127
- spirit: alma 50; jinyu 281; jupay 287; ānimu 58; condemned spirit cundinādu 180; spirit of a dead person togu 543; spirit of a mountain auquillu 80; spirit of angels or of God espíritu 202
- spittle: togayni-N 542
- spit v.: toga-n 542; spit out ajtu-n 45; spit out liquid mojchi-n 355
- splash: pillchi-n 410; pultojyāchi-n 427; splash (rain) achgu-n 39; splash onto machi-n 322
- splatter: pillchi-n 410
- splener: ayaj 83
- splitter: astilla 74; challcu 137
- split adj.: having one end splitting into two or more strands or points pallga 389; split open for having been overcooked pejtu-n 403
- split n.: split down the middle gasha 218; split in a boulder or the face of a stone cliff shilli 492
- split v.: callapa-n 110; llachqui-n 305; lliqui-n 313; rachin 442; shilli-n 492; cut or split logs into planks parti-n 397; partially split creating a fork callapa-n 110; split (the mountainside) asicaḡ-n 73; split along the grain calla-n 110; split into two points matayaḡ-n 339; split open pata-n 401; split wood chejta-n 147
- spoil: pochguri-n 420; spoil (an egg) poglajya-n 420; spoil (food) ullcu-n 557; spoiled (child) ergui 201
- spongy: shapoj 487; be spongy llapu-n 310
- sponsor: become the sponsor of a festival dedicated to a saint dibuta-n 193; festival sponsor mayurdūmu 344; person responsible for naming the festival sponsors isquirbānu 262; sponsor who decorates a male saint guiyun 242; sponsor who decorates the Virgin guiyōna 242
- spoon: cucharun 173; large chagacuna 135; large wooden spoon wishlla 609
- sports event: quermes 435
- spot: ana 55; spot on the roof of a dog's mouth jagru 266; spotted animal muru 363
- spouse: husband gosa 230; runa 466; husband of runa-N 466;

- spouse added after a previous one yapapacy 617; wife warmi-N 590
- spout v.: pashta-n 399
- sprain v.: acajyaycachi-n 36; me-gu-n 345
- spray: pillchi-n 410; apply an insecticide or poison to a plant jampi-n 269; fumigate chisguitya-n 155; fumiga-n 207; sprayer bumba 102
- spread adj.: be spread out machica-n 322; mashtara-n 338; be spread out, scattered mashtaca-n 338; spread out, extended mash-ta 338
- spread v.: spread (an infection) dispëla-n 195; spread out, scattered mashta-n 338; spread out to dry maja-n 324; spread something out so as to sleep on top of it gopi-n 229; gueshta-n 240; spread the legs ancha-n 57; chollga-n 158; spread the wings or the arms quicha-n 435
- spring n.: pucyu 425; spring from which water flows pashtaj yacu 614; yacu pashtaj 399; spring of a car muylli 365; spring of water the edge of which is unstable ñawin-pucyu 425
- spring v.: spring up (water) puc-yuya-n 425
- sprinkle: chajchu-n 136; machi-n 322; pillchi-n 410; sprinkle (rain) poga-n 420
- sprout n.: ñawi 375; sprout of a tuber gawa 222
- sprout v.: casha-n 128; gacha-n 207; pallga-n 389; pash-ta-n 399; potato that will no longer sprout gapra pa-pa 393; sprout (new branch from old plant) chichi-n 148; sprout from a stalk chill-gui-n 150
- spy on: michipa-n 346; watga-n 594
- square adj.: cuadrädu 172; out of square wichi 603
- square v.: cuadrachi-n 172
- squash: shapallu 486; type of shü-pi 503
- squat: unchu-n 560; squat for a moment's rest unchupäri-n 560
- squeak, sound made by bats or mice: chij-chij 150
- squeal (a pig): wichejya-n 603
- squeeze: squeeze out liquid ga-pi-n 212; squeeze with the hand llapchi-n 310; squeez-ing out gapchi-n 212
- squint-eyed: chiushu 155
- squinted: gueushi 242
- stab: tucsi-n 545
- stack: janapa-n 270; pëla-n 404; stack firewood so that it dries shanca-n 485; stack long things together parallel chojpa-n 158; stack loosely and unevenly chacra-n 134; stack stones or bricks to make a wall per-ga-n 405
- staff: bastun 92; garti 216; tucapi 545; tucru 545; staff of office bâra 91; take as a staff tucapicy-n 545; with a staff in the hand gartisha 217
- stain v.: chayaca-n 146; stained carca 123; stained yellow by being dirty chegra 147
- stairs: iscalun 257; stairway is-cal'ra 257
- stake: istäga 262
- stalk: rasïmu 449; yöra 622; dried corn stalk panga 391; fresh cornstalk wiru 607; green cornstalk tullu 548; stalk of corn with the ears hanging on the wall pirwa 415; stalk of maguey plant chuchau 159; stalks of pressed sugarcane magäso 324
- stamp v.: make sound when stamping the feet putunya-n 434; stamp a document sïllu-n 507; stamp mud with the feet lluchca-n 315; stamp on with the feet jaru-n 274; stamp the feet sapatya-n 476
- stamp with which documents are sealed: sëllu 480
- standard, ecclesiastical: alta-crus 52
- stand n.: stand for parading a saint andas 58; stand onto which to pile things chacrancra 135; stand on which to carry the dead filitru 205
- stand v.: cause to stand side by side, parallel gaga-n 208; cause to stand up ichircachi-n 244; move around while standing at a place wapiycacha-n 585; stand up on one's feet ichi-n 244; ichircu-n 244; jata-n 274; jatari-n 274; shaya-n 489; stand up to ichipa-n 244
- star: estrëlla 202; goyllar 232; a certain pair of large stars llamapa ñawin 375; Venus shipshin 496
- starch: almidun 51
- stare: rica-n 455; ricachacy-n 455
- start: galla-n 209
- startle: challajya-n 137; man-chi-n 330
- state: departamentu 192; govern-ment estädu 202
- station, police: puistu 426
- statue: -rä 640
- statue: statue of the Virgin Mary birjin 98; statue representing a saint imäjin 249; santu 475
- stature, short of: pichi 408; suchu 516
- steal: go-n 226; suwa-n 519; per-son who habitually steals yatapacoj 619; steal repeat-edly maquichacy-n 334
- steam n.: wapuy 585
- steam v.: give off steam wapu-ta-n 585; steam when boil-ing or about to boil (a liq-uid) waputa-n 585; steam when the sun shines after a rain (earth) waputa-n 585
- steel: firru 205
- steep: gaga 208
- steep adj.: fiyu 206; steep path or road cuista 176
- steep coffee or some herb in hot water: wacha-n 572
- steering wheel: timun 536
- steer n.: nubillu 371
- stem: stem of a leaf tullu 548; stem of a plant watu 595; stem of coca that comes out as the leaves are chewed shac-llu 482; stem of the coca leaf cuca shaclu 482
- step: step hard on a round stone barefooted and deeply bruise the foot chumi-n 162; step on jaru-n 274; take the first steps japa-n 272
- stepmother: märista 336
- sterile: domestic animal that is not able to reproduce yu-pay₂ 623; sterile woman or animal machöra 323
- stern adj.: tuscu 552
- stew: as stew picantiya 406; (cook) stewing picanti-n 406; potato stew rogru 462
- steward: mayurdümu 344
- stick n.: gueru 238; long, thin stick for goading oxen pica 406; long stick with a hook on one end shimpina 494; short and thin stick cash-pi 128; stick for harvesting tubers allaushi 48; stick for maintaining the width of

- cloth as it is woven *ticpi* 533; stick for measuring *mitru* 353; stick for removing lime from the lime gourd *shipina* 495; stick for weaving *awagueru* 238; stick for whipping *chicōti* 149; stick of firewood *rōsu* 464; stick on which thread is wound to weave *cuma* 177; stick that stretches the cloth on the loom *timpidēra* 536; stick with a knot *mogru gueru* 239; thin, long stick *shucshu* 500; walking stick *tuca-pi* 545; *tuclu* 545; weaving stick for seating thread *callwa* 111
- stick v.: *cañica-n* 118; *jatica-n* 274; one thing to another *laga-n* 292; stick into and remain upright *jawica-n* 276; stick out abnormally *wajchira-n* 576; stick out of *mucllu-n* 357; stick out the tongue *ajtu-n* 45; stick to *laga-n* 292; *laganacachi-n* 292; stuck together (two or more fruits) *mata* 339
- sticky: *llausha* 312; *mapa* 333
- stiff: become stiff (a corpse) *chucranca-n* 160; be stiff (a joint of the body) *cullumshaca-n* 177
- still: *-raj* 640; remain still (an animal) when one approaches *wiyapa-n* 611
- sting: *ulli-n* 557; sting (nettle) *raura-n* 450
- stingy: *micha* 346; become stingy *anajyāchi-n* 56
- stink: *asya-n* 76; *asyalla-n* 76; *asyari-n* 76; stink (rotting flesh) *wapuri-n* 585
- stinky: *asyaj* 76
- stir: *gaywi-n* 223; mix into water by stirring *bāti-n* 92; stir a liquid *gaugui-n* 221; stir a liquid back and forth *gaychi-n* 222
- stirrer: *gaywicuna* 223
- stirrup: *estrību* 202
- stitch n.: be sewn with long stitches *shipuca-n* 496; have a stitch in one's side *acaca-n* 36
- stitch v.: stitch to fasten *ticpi-n* 533; stitch with long stitches *shipu-n* 496
- stockings: *medyas* 345
- stoke: *waycu-n* 598
- stomach: *pacha*₂ 383; *abomasum*, fourth stomach of a ruminant *cuwajar* 189; be out of place due to a fall (the stomach) *pacha-N waglli-n* 574; *omasum*, third stomach of a ruminant *librush* 301; part of a sheep's stomach that has no flesh *rapu* 447; rumen, first stomach of a ruminant *mama-pacha* 384
- stone n.: *rumi* 466; a long stone planted as a boundary marker *wanca* 581; crushed stone *callca* 110; flat stone *lāja* 293; flat stone about twenty centimeters long *callwash* 111; grinding stone *maray* 334; *muchca* 356; relatively round stone with a smooth surface *ullush* 558; sentinel stone *shaywa* 489; stone for grinding, used with a mortar *tunay* 549; stone wall *perga* 405; type of *guega* 234
- stone v.: repeatedly throw stones at *samgar-usha-n* 473; throw stones at to harm *sajma-n* 473
- stony: *ranra* 446
- stooped: *curcu* 183; become stooped *curcuya-n* 183
- stop: *chawa-n* 144; almost stop (motor) *upitya-n* 563; Stop! *gasi* 219; stop advancing *ichi-n* 244; Stop crying! *upālla* 562; stop from crying by comforting *shoga-n* 498; stop from doing something *micha-n* 346; stop from transversing some path *pāra-n* 395; stop rolling by iteslf *tacya-n* 523
- stopper: *chapana* 140
- storage: storage place or bin *pirwa* 415; storage tank *ishtanqui* 260
- store food: *pirwa-n* 415
- storekeeper: *cantiñeru* 117
- store n.: *cantiña* 117; shop or store *tinda* 538
- storm, violent: *lōcu tama* 526
- story: *cuentu* 175; *ejemlu* 199
- stove: *tullpa* 547
- straddle: *munta-n* 361; *muntacaypa* 361
- straight: *dirīchu* 194
- straightedge: *regla* 452
- straighten: *diricha-n* 194
- strain: *callpacu-n* 111; strain to get free *atipa-n* 77; strain with a strainer *shuyshu-n* 505
- strainer: *coladēra* 169; *shuyshu-cuna* 505
- strand: of a single strand *jucpayllapa* 285; pull off strands *shiplli-n* 496
- strange: *wamaj* 579; How strange! *wamajta* 579
- stranger: *jāpa* 272
- strangle: *llapi-n* 310
- strap: hit with a strap *chūpa-n* 165; strap for tying the plow tip onto the plow *churu* 166; strap passing under the horse's tail *atapinca* 77; strap that goes around the stomach of a pack animal to tie on the load *pacha-sincha* 509; strap that ties the saddle blanket to a pack animal *sincha* 508
- straw: *ogsha* 379; *pāja* 387; scatter straw by shaking a fistful *shica-n* 491
- stray v.: *llamca-n* 307; *ograca-n* 378; *pantaca-n* 392; stray from the flock or herd and be lost *shillaca-n* 491
- streamer (paper): *sirpintina* 513
- street: *cālli* 110
- strength: *balur* 90; *callpa* 111; gather strength *sinchicu-n* 509; lose strength when ill *aywacācu-n* 87; not develop strength *calma-n* 111; physical or military strength *firsa* 205
- stress, be under from various sources: *turwata-n* 552
- stretch: *chuta-n* 168; be stretched out *jitarā-n* 282; *mash-tarā-n* 338; be stretched out face down *lātara-n* 298; be stretched out on the side *wegura-n* 601; be with the legs stretched out *chullgara-n* 161; stretching stick (used in weaving) *ticpi* 533; stretch out the legs *chullgacu-n* 161; stretch out the legs while sitting *chullga-n* 161; stretchy *ancu* 57
- stretcher: *quirma* 440
- strewn about (a great quantity): *yānin* 616
- stride: *chanca-n* 138
- strike: *asta-n* 74; *go-n* 227; *gori-n* 227; *maga-n* 324; person who strikes his father or mother *gueshya* 240; repeatedly attempt to strike, but without succeeding *maga-maga-n* 324; strike a match *jichca-n* 278; strike and cause sickness (the wind) *wayra-go-n* 227;

- strike in the eye chap-lla-n 141; stricken so violently that lots of blood flows out chirap-chirap 154; strike or cause to strike gochi-n 227; strike repeatedly magar-usha-n 324; maquichacy-n 334; ushaycy-n 567; strike with a stick wiru-n 607; strike with force, from above taca-n 520; strike with something flexible chüpa-n 165; strike with the elbow cucushya-n 175; strike with the fist cuta-n 187; puñitya-n 429; strike with the head tupa-n 550; striking repeatedly with great force wagyaylla 575
- string: become stringy ancuya-n 57; nylon monofilament line for harps or fishing cuerdas 176; smallest strings of a harp tiplli 539; string together shinri-n 494; string with which warp threads are attached to the heddle illau 246; very fine string tiplli 539
- stringers: chaglla 136
- stripe: striped allga 48; räya-räya 451; stripe woven into a poncho or shawl shegui 490
- strip n.: strip of cloth about five centimeters wide räsu 449; strip of cloth with a pinked or fluted edge capchi 119
- strip v.: strip bare galapacha-n 209; strip the leaves off a stick by running the hand over it sipicha-n 511; strip the twigs and leaves from a stick by running the hand over it sheguicha-n 490
- stroll, go for a: liberticu-n 301; pasya-n 400
- strong: callpayoj 111; firti 205; sinchi 509; have strong flavor carga-n 124; pretend to be strong atëni-n 77; strongly sinchipa 509; taste strong asga-n 70
- strut n.: place a strut ranca-n 445; strut lodged against the inside of a closed door to secure it ranca 445
- stubble: serda 481
- stuck: become stuck in cañica-n 118; get stuck in jatica-n 274; stuck together (two ears of corn) mata jara 273; stuck together parallel (the stems of two coca leaves) when they come out of the mouth quirma-n 440
- stud: potru 422; yaya 621; stud donkey raised to cross with a mare to produce a mule jichur 279
- study: estudya-n 202
- stuff: stuff a sausage jillpu-n 279; stuff ground meat into a shell garpy-n 216; stuff into some confinement lluncu-n 316; stuff something into another jinchi-n 280
- stuffed: sacsasha 472; be stuffed with food sacsa-n 472; stuffed (animal) pucusha 425
- stumble: stumble at night tapraça-n 528; stumbling along tapraypa taprar 528; tapri-tapri 528
- stump: tumpu 549
- stunned, be: upata-n 561
- stunted: become stunted sapuya-n 477; be stunted saputa-n 477; stunted in growth sapu 477
- stupid: sunsu 518
- stutter: watapa-watapa rima-n 459; stutterer acllu 41; gägu 208
- submit to an effort to affect it: mu-na-n 360
- subordinate n.: pampa 390; an officer subordinate to the lieutenant or town supervisor mandu 331
- substantivizer: irrealis -na 638; nontemporal -j 636; realis -sha 641
- suckle: chuchu-n 159; suckling iti 262; want to suckle chichi-na-n 148; chuchu-na-n 159
- suck through a tube: shogu-n 498
- sudden: sudden death mala-muertu 325; suddenly illajpita 246; mana yarpashapita 619; raysunpita 451; utgay 569
- sudden discovery: -naj 638
- sue: lïtu-n 304
- suffer: ñaca-n 373; suffer arrested growth saputa-n 477; suffer a sunstroke togshunta yanu-n 616; suffer physical exhaustion bëta-n 96
- suffice: aypa-n 86
- sufficient: be sufficient for each one aypa-n 86; be sufficient in length, duration, quantity, ... aypa-n 85
- suffocate: jãmaycha-n 269
- sugar: asucar 75
- sugar beet, root of: mogra 354
- sugarcane: cãña 117; peel sugarcane shinca-n 494; sugarcane press rapichi 447; sugarcane stalks after pressing magãso 324
- suitcase: malëta 325
- sulfur: asubri 74
- summer: usya wichan 603
- sun: inti 254; heat of the sun acay 36; shanay 485; right when the sun comes up ñawin-intilla 255; rise (the sun) inti yegamu-n 622; set (the sun) inti ... yega-n 621; shafts of sunlight intipa guellan 235; solar eclipse inti gueshya-n 240; inti wañu-n 584; sunlit drizzle gori-chirapa 154
- Sunday: dmingu 198; festival celebrated on the Sunday following Easter Casimöru 129; Palm Sunday Dmingu Rãmus 445; Rãmus 445
- sunstroke: tabardilla 520; suffer a sunstroke togshunta yanu-n 616
- superior: mayur 344; person who seems to be superior to the rest runa-runu 467
- superlative: -nnin 638
- supervision, office of: superbi-syun 518
- supervisor: an officer subordinate to the town supervisor mandu 331; town supervisor ajenti 44
- supper: sënay 480; eat supper sëna-n 480
- support: tucna-n 545; support economically mantini-n 332; supporting post tusha 552; support or defend oneself with a stick garticu-n 216
- sure: -ari 635; ari 66; surely -chaj 635; -chari 635; fïju 204; se-güru 479; sï 505
- surface: jana 270
- surname: aclitïbu-N 40; apillïdu 63; take as one's surname llãmacu-n 307
- surplice: silbisti 506
- surround by a barrier: curala-n 182
- survive: bëda-N-ta ashicy-n 71
- suspend between: chacapa-n 133
- swallow v.: ulta-n 558; ñillpu-n 375
- swamp: siniga 509; become swampy gocha-n 224; spring of water the edge of which is swampy ñawin-pucyu 425; swampy gocha-gocha 224
- swarm v.: gashyari-n 219; timpuri-n 536
- sway: lapitya-n 295

sweater: chumpa 162
 sweat n.: soday 515
 sweat v.: sōra-n 515; sweat as a result of illness ñiti-n 376
 sweep: picha-n 407; sweeping of the streets so that a procession may pass over at night lāsay 296; sweep superficially pichacacha-n 407
 sweet: mishquej 352; be sweet mishgui-n 352; be sweet to mishgui-n 352; not as sweet as it should be llampalla 307; person who has a sweet tooth mishqui-pacha 384
 sweetcorn: chogllu 157
 sweeten: mishquēchi-n 352; sweeten for being in the sun (tuber) ñutcu-n 377
 sweet potato: camōti 114
 swell: swell due to the heat of the sun (sore) waraytu-n 589; swelling of a joint cuma 177; swell up acayja-n 36; jaca-n 263; swell up (lymph gland) amoglluya-n 55; swell up (the body) jacapācu-n 264; swell up due to illness abumba-n 34
 swim: narya-n 367
 swing back and forth: caylinta-n 132; wallquinsha-n 579
 switch for whipping: chicōti 149
 swollen, be: putura-n 434; be swollen (river) chaya-n 146
 sword: espāda 201; sabli 472
 syrup, medicinal: jarābi 273

T

table: mēsa 345
 tablecloth: mantil 332
 tadpole: ultu 558
 tail: chupa 164; animal born with a short tail or without a tail cutu 189
 take: apa-n 60; cause to take apachi-n 61; have someone take apachicu-n 61; Here, take it! catay 130; cā 104; take a bit of some food with the hand llapti-n 310; take advantage of sexually ingaña-n 253; take aim apunta-n 64; take a large amount wañuylla apa-n 62; take a long time ñaca-n 373; take a man into the circle to cut the tree of the Tree-Cutting festival ashta-n 72; take around from one place to another purichi-n 431; take as a staff tucapicu-n 545; take

a taste of some food with the finger chaplla-n 140; take away from where the speaker is apacu-n 61; take by or in the hand janca-n 271; take care of tāpa-n 528; take everything away from someone garapacha-n 214; take food to be eaten on a trip or at work mircapacu-n 350; take for one's own apacu-n 61; take from guechu-n 234; quita-n 441; take hold of a person and shake chapi-n 140; take hold of a stick to support or defend oneself garticu-n 216; take possession of an animal out of affection shuna-n 502; take someone seated behind when on horseback ancaspā-n 57; take the wrong path ograca-n 378; take to another place chayachi-n 145
 talcum powder: talcu 524
 tale: cuentu 175; ejemlu 199
 talisman: illa 246
 talk: parla-n 396; rima-n 458; talk about someone rima-n 458; talk in a slow and deliberate way because of being angry chapchu-n 140; talk like a highlander jallga-jallga-n 268; talk to one man after another (young woman) chinchipa-n 151
 talkative: ablador 33; llānu 309; shacya 482
 tamale: tamal 525; type of tamale made from fresh corn shatu 488
 tambourine: shall-shallyachicuna 484
 tame an animal: amansa-n 54
 tangle: inrida-n 254; become tangled into little balls tancashya-n 526; hair tangled into balls tancash 526; something tangled or tied on the horns wincha 605; tangled auricasha 81
 tank, storage: ishtanqui 260
 tanner: suylīru 519
 tape for measuring: mitru 353
 tapeworm: tushu 553
 tap something with a stick to dislodge it and make it fall: togri-n 542
 tar: breya 102
 tarantula: atapoguy 77
 tarminated: carca 123
 taro: mayrina 343; pituca 418
 tarpaulin: toldera 543

tassel n.: ispija 261; wallcush 578; corn tassel shicshi 491; tasseled shillpi 492
 tassel v.: tassel (corn) shicshi-n 491
 tasteless: gamya 210; be tasteless gamya-n 210; tasteless drink shegui 490
 taste n.: bitter taste asgaj 70
 taste v.: have a bitter flavor that can numb the mouth patcu-n 401; taste a bit yawarcu-n 620; taste some food or drink yawa-n 620; taste some food with the finger chaplla-n 140; taste strong asga-n 70
 tattered: shillpi-shillpi 492; shillpi 492
 tax, head: patinti 402
 tea: luryādu 320; tē 532; usually an herbal tea yacu-shanaj 485
 teach: yachachi-n 612; teaching a lesson jucyan-cuti 187
 teacher: profisur 423; man teacher risictor 461; woman teacher mistra 353; risictōra 461
 team of oxen: yunta 623
 tear n.: calla 110; wegui 601; tear-shaped juytu 290
 tear v.: pirasya-n 414; rachi-n 442; rip or cut downward resulting in a long tear or gash gasha-n 218; tear apart at a seam calla-n 110; tear into pieces acapllu-n 37; tear repeatedly, reducing to little pieces rachir-usha-n 442; without tearing mana rachiyllapa 442
 tease: fastidya-n 204; pucllacu-n 424
 teaspoon: cuchāra 173
 teeter: ami-n 54
 teeth: displace baby teeth (permanent teeth) quipa-n 438; front teeth puncu-quiru 440; have the teeth set on edge shimpa-n 494; having teeth quiruyoj 440; set teeth on edge shimpachi-n 494; teeth developed each far from the next challa quiru 440
 television: tilibisyun 535
 tell: willa-n 604; tell bad things about someone shimita go-n 227; tell someone off jorgapa-n 284; tell someone to come gaya-n 222; tell someone to stop doing what they are doing amani-n 369
 tell off: piñacu-n 412
 temple: templu 532

- temptation: tintasyun 538
- ten: chunca 163, 645; ten cent coin in an old currency riyal 462; ten o'clock in the morning las-dyes 297; ten o'clock in the morning, coca break time chajcha-inti 255
- tendon: ancu 58
- tennis shoe: sapatu 476
- tent: toldu 543
- termite: puyu 435; infest (termites) puyu-n 435
- tern: gueullanchu 241
- terrible: manchariypaj 330
- terrific, Terrific!: bestyal 95
- test: cama-n 112
- testament: tistamintu 541; speak one's last will and testament incargacuy-n 252
- testicle: pengayni-N 404; rucusu 464; runtu 467; bull or other domestic animal having only one testicle chiclá-co 149
- testify: declara-n 191; testify falsely against lebanta-n 300
- testimony: declarasyun 191; one's own testimony quiqui-N-pa shimi-N 493
- texture: fine textured mashtacaj 338
- Thank you!: aumilla 79; päquillä 395; wachäcu 572
- that: chay 145; relativizer (irrealis) -na 638; relativizer (nontemporal) -j 636; relativizer (realis) -sha 641; that, at approximately the same altitude washa 591; that one tagay 523; tagä 523; that over there wac 571; that very one jinan 280; that which is caj 115
- theme: -ga 636
- then: chaura 144; nircur 370
- there: chay 145; from here and there wacpita-caypita 132; here and there wacpa-caypa 132; here ... there wac ... cay 132; there, at roughly the same altitude wash'lä 291; There it is! chä 132; thereupon nircur 370; to right there jinanman 280
- they: paycuna 402; all of them llapani-N 310
- thick: become thick apiya-n 62; become thick (a bull's neck) cucu-n 175; somewhat thicker than normal (something long and round) garayoj 213; the thickness of something flat ractayni-N 443; thick, of cylindrical objects racu 443; thick, of flat things racta 442; thicken (a liquid) api-n 63
- thicket: purma 431; shata 487; full of thickets shata-shata 487
- thief: mishi-maqui 334; suwa 519; yatapacoj 619
- thigh: chanca 138; racu-chanca 138; flesh of the thigh chaqui wawayshu 597
- thin: agra 42; become thin agraya-n 42; ancuya-n 57; uyuta-n 570; extremely thin incu 252; having become thin (after being fat) shupalla 503; look thin for wearing only one or two petticoats shupalla 503; make thin llapshacha-n 310; make thin, something long like thread llanucha-n 309; thin, of flexible things llapsha 310; thin, of long things llanu 309; thin person or animal uyu 570; thin rope wasca-mallwa 326; thin sticks gashchu 219; very thin (female animal or woman) chucra 160; very thin (long thing) llañu 309
- thing: cōsa 171; diverse things ima-ayca 84, 248; thing not indicated more specifically na 366
- think: yarpa-n 618; yarpachacu-n 618; not think alike apānacuy-n 62
- third person: future -nga 638; possessive -n 637; verbal -n 637
- thirst: yacuna-n 613
- this: cay 132; this way and that jucno-jucno 285
- thong: tintus 539
- thorn: casha 127; thorn of the maguey cactus gara casha 128; thorn tree that grows to about five meters tall garwan-quincha 217; tiny thorns ucapa 554; type of ajchacas casha 127; ancapa cashan 127
- thought: yarpay 618
- thousand: waranga 588, 646
- thrash about: jaytacshya-n 277
- thread: jilu 280; ball of thread ubillu 554; thick and uneven thread jilāsan 279; very fine thread tiplli 539; wax a thread sēra-n 481; wind a ball of thread or string curura-n 186
- threaten to rain, without raining: yacullyara-n 613
- three: quimsa 437, 645; three-thirty in the afternoon mallway-inti 255; three of quimsa-N 437; three or four quimsa-chuscu 166; three people quimsaj 437
- thresh: ēra-n 201; threshing floor ēra 201
- threshold: quisyu 441; threshold of a doorway yaycurina 621
- throat: cunca 179; burn with pain caused by smoke, gas, etc. (the throat) goshgu-n 230; constrict (the throat) gasma-n 220
- throb: throbbing pain siu-siu 514; throb with pain siuya-n 514
- through, all the way: pāsaypa 398
- throw: wicapa-n 602; be thrown out jitarā-n 282; repeatedly throw stones at samgarusha-n 473; throw an object with a sling waraca-n 587; throw at intending to harm sajma-n 473; throw down jitaycu-n 282; throw out, throw some distance jitari-n 282; throw up, vomit jita-n 282
- thrush, bird: yuquish 624
- thrush, fungal disease: escarböti 201; shama 484
- thumb: maman-diru 194
- thunder n.: räyu 452; repeated claps of thunder janruruyllaraj 271
- thunder v.: bunruru-n 103; janruru-n 271; räyu-n 452
- Thursday: juybis 290
- tick: garapāta 215; large tick uru 565; type of amucu 55
- tickle: chicsha-n 149; ticklish chicsha 149
- tied score: empätis 200
- tie n.: corbäti 170; something stringlike used to tie watu 594
- tie v.: waqui-n 575; wata-n 594; not well tied japshi 272; something tied or tangled on the horns wincha 605; tie about the waist wachucuy-n 573; tie a granny knot būrru-manyaypa icisi-n 244; tie a knot icisi-n 244; tie a rope to shegu-n 490; tie a square knot with loops to facilitate untying cutijaypa icisi-n 245; tie a yoke onto the horns of an ox yūgu-n 623; tie by gathering together the cor-

- ners wachapu-n 572; tie end to end tinqui-n 538; tie on the sticks that form a roof chaglla-n 136; tie the warp threads to the heddle with the illau string illwa-n 247; tie together two ears of corn wayunca-n 600; tie up liya-n 304; pitu-n 418; tie up all over the body liyar-usha-n 304; tie up an animal so it cannot escape manya-n 332; panca-n 391; tie up in bundles wancu-n 582
- tiger: tinri 538; type of puma 427
- tight: quichqui 436; extremely tight chanaj 138; person who has tight clothes chir-manächí 154
- tighten: aprita-n 63; chan'ga-n 138; chanajya-n 138; tighten (a knot) quipucäcu-n 439
- tile for roofing: tēja 532
- till with a team of oxen: yapy-a-n 617
- tilt the head back: ñuqui-n 377
- time: may 341; timpu 536; after a long time maytaraj 341; all day goyallata 232; goyati 232; at some time in the past ñaupata 374; at what time imay-öra 381; bad time mala-öra 381; break time, about ten o'clock a.m. chajcha-inti 255; crow of a rooster at about three in the morning wallpa-wagay 574; early hours between three and four in the morning pacha-waray 588; era, epoch pacha₃ 384; for a long time unay 560; in a little while manapis aycällata 84; instance bes 95; night and day diyay-nöchi 371; nine o'clock in the morning lasnuybi 297; not more than three or four hours ago mas rätunnin 450; one o'clock in the morning or afternoon lagüna 292; one time, two times, ... cuti 187; period of time wichan 602; precisely identify a place or time fíja-n 204; some time ago, at least two or three hours ñäga 366; some time ago, but no longer than hour or two mayna 341; some time ago, from two to four weeks jucpun 286; that time chay 145; time at which it becomes dark urasyun 564; time available to do something luwar 321; time of scarcity muchuy 357; within three or four hours mas rä-tu 450
- timid: inútil 256; timid person chunchu 164
- tingle: shiriri-n 497
- tip n.: have on the tip of the tongue shimilla-N-cho cayça-n 116; steel tip of plow calsa 111
- tip v.: be inclined as though to tip over jitacatya-n 282; be tipped ticsha-n 534; be tipped over ticwacäcu-n 535; cause to tip ami-n 54; tip, be tipped upacsaca-n 561; tip over bulca-n 102; chacha-n 134; tipped over isquínaypa 261; tipped to one side ticshu 534
- tire n.: llanta₂ 308
- tire v.: pishipa-n 417; be tired (of some situation) yama-n 614; tire of some situation ajaya-n 44; tire physically utica-n 570
- title: title to land títulu 541; title to property iscritüra 257
- to: -man 637; -ta 641; to get -coj 636; to me -mä 637; to right there jinanman 280
- toast: toast corn anca-n 56; toasted corn camcha 113; toast in its skin chunchu-n 164
- tobacco, wild: tabäcu 520
- today: canan 116
- toe: having six toes pargash 396; to the tip of the toes chaqui-puntanyaj 428
- together: -päcu 639; parēju 396; together and aligned parallel (long things) gagash 208; together with -ntin 638; iwal 262
- togush made from oca: caya 132
- toll bells v.: campanádata rura-n 469
- tomato: tumāti 549
- tomb: böbidu 100
- tomboy: orgösha 382
- tomorrow: wara 586; on the morrow warannin 587; tomorrow morning wara tuta 553
- tongue: gallu 210; stick out the tongue ajtu-n 45; tongue-tied aclu 41; gägu 208
- tonic: tönicu 544
- tool: -cuna 636; arucuna 69; iraminta 256; hoe asarun lampapa 293; lampa 293; hoe constructed like an adze wacu lampa 293; pick pïcu 409; tool for digging up tubers cashu 129; tool for harvesting tubers aushi 81; tool used for smoothing llushwachacuna 317; winnowing fork jorquëti 284; worn-out (tool used in earth) chullu 162
- too much: alläpa 48
- tooth: quiru 440; toothless llajtu 306; tooth that grows crooked beside the one it should replace wagshi 575
- topic: -ga 636
- top n.: child's toy rumpa 466; trompu 544; one on top of the other janay-janay 270; on top of jana 270
- topping: put a topping onto some food churapa-n 165; topping for roqru, chopped onions and meat uchi 555
- topple: sajta-n 473; topple by repeatedly pushing sajtar-usha-n 474
- torrent: löcu tamyä 526
- torrentially: pajchachaylla 387
- toss up repeatedly: chuncar-usha-n 163
- totally: püru 431
- touch: touch lightly as though tickling gashwallya-n 219; touch momentarily yatapäri-n 619; touch repeatedly with the hand yatapa-n 619; touch with something, leaving a mark tanu-n 528; touch with something burning or very hot tashnu-n 531; touch with the hand yata-n 619
- tough, become (meat): rapinya-n 447
- toward: -man 637; toward here -mu 637
- tower: törri 544
- town: marca 335; become a town marcaya-n 335; from town to town marcan-marcan 335; town clerk, person responsible for naming the festival sponsors isquirbänu 262; town supervisor ajenti 44
- toy: pucllana 424
- trachea: pururucu 432
- track: yupi 624
- trade v.: ruca-n 464; yanqui-n 616; trading with one another rucanacuypa 464
- train: tren 544
- trample: jarur-usha-n 274; lluchcar-usha-n 315
- translate: ticrachi-n 534

translocative: -mu 637
transparent: chuya 168
transplant: lanta-n 295
transport: ashta-n 72
trap by means of a noose: toglla-n 542
trap n.: trap for animals chiclla 149; trap made with a noose toglla 542
trash: ganra 211; punsha 427
travel: puri-n 430
treasurer: tesurêru 533
treat with medicine: jampi-n 269
tree: gueru 239; yôra 622; elder saucu 478; remove the bark from a freshly cut trunk or limb pajpa-n 388; section of log cullu 177; tree with a twisted grain millu gueru 238; type of alîsu 47; garwan-quincha 217; guenway 237; llama-cuchu 175; llinlli 313; llogui 314; maycu 342; muchqui 357; mulli 359; nispiru 370; nuwal 372; ocalito 377; pagay 386; palma 389; pînu 412; pôqui 421; quinqi 437; quiswar 441; ramrash 445; romîru 463; târa 529; yuca-maycu 342; variety of eggfruit tree or its fruit lucma 320; willow wayau 597
tremble: tremble violently chuchu-n 158; tremble with cold car-carya-n 123; cauru-n 131
tremor: timlur 536
trichinae: puru-puru 432; quinwa 438
trickster: sunsu 518
tripe: sheep tripe chunchullin 164; mallaj 326; tripe soup mundungu 360
trip n.: biyâji 99; accompany on a trip aywâshi-n 87
troop: rôpa 463
trough: artîsa 68
trowel: llushwachacuna 317
truck: cârru 125; dump truck bolquête 100; truck without headlights gapra 212
truly: rasunpa 449
trumpet: pistun 418; trompêta 544
trunk: babul 88; yôra 622; hollow trunk shonguyoj gueru 239; trunk of a tree runcu₂ 467; trunk of the century plant cuntuway 181
truss of a roof: tijiras 535
truth: rasun 449; saying truthfully rasunpaypa 449; truthfully rasunpa 449
try: cama-n 112; try on clothing to see if it fits tupucu-n 550

tub: wooden tub artîsa 68; batya 93
tuber: allpacho wayoj caj 600; consume or infest a tuber (worms) shagu-n 483; form tubers on the roots papaya-n 393; gouged tuber chauguisha 144; nicked tuber chaugui 143; oca oga 377; plants that grow from tubers missed in the harvest shiwa 497; produced at the roots of the plant wawa 596; seed tubers found while harvesting mamayru 328; tuber cooked in the ash shupu 504; tuber needing more cooking quiusha 441; tuber past harvesting willu 605; type of mashwa 338; ullucu 558
tube that carries the thread in the shuttle: succha 516
Tuesday: martis 337; Tuesday of Holy Week Marsantu 336
tumble: garinta-n 216
tumpline: cargadur 124; carry on a tumpline umaca-n 559; umacha-n 559; umalli-n 559
tuna: atun 78
tune: tune a radio purichi-n 431; tune a stringed instrument timla-n 536
tunic made of homespun: cushma 186
tunnel: tûnil 549
turbid: api 63; gonchu 228; putca 433; become turbid putca-n 433
turkey: pâbu 383; expression used to call a turkey jushi 289
turn: tuma-n 548; turnu 552; be turned off upira-n 563; by turns turnuypa 552; get one's turn tôca-n 542; turn around ticra-n 533; turn back some evil onto the one causing it ticrapu-n 534; ticrapa-n 534; turn black and blue goyu-n 233; muratya-n 362; turn into -yâ 642; turn into stone or earth chiya-n 156; turn on sindi-n 509; turn over clods when breaking earth rapa-n 446; turn over or inside out ticra-n 534; turn over the clumps of sod chacma-n 134; turn over to indriga-n 253; turn upside down ucpa-n 556
turn out: quîra-n 439
turtle: tortûga 544

tusk: wagshu 575
twelve: chunca ishca 163; dôsi 197
twenty: benti 94; ishca 163
twilight: rama-ramalla 444; twilight of early morning chaca-chaca 133
twine n.: twined cord cordel 170; twine made out of ogsha grass ogsha-pichu 409; twine made out of straw pichu 408
twins: millish 348
twist: mucmu-n 358; wicsu-n 604; break by twisting tipi-n 539; twist by rubbing in hands cauchu-n 130; twist fibers to make a rope cauchu-n 130; twist in contrary directions millu-n 348; twist in order to break puchga-n 424; twist straw to make rope pichu-n 409; twist tightly mucmuchi-n 358; twist yarn caupu-n 131
twisted: wicsu 604; wishcu 608; animal born with a twisted limb maclu 323; become twisted (the limb of an animal) macluya-n 323; having a twisted limb mancu 330; twisted loosely (thread) paja 387; twisted tightly or too tightly mucmu 358
two: ishca 259, 645; by twos ishca 259; only two of ishca-ishcalla-N 259; ishcalla-N 259; two-colored misha-misha 351; misha 351; two-colored flower muru wayta 600; two o'clock in the afternoon las-dos 297; two of ishca-N 258; two or more fruits stuck together mata 339; two people ishca 258
type: lâya 299; all types tucuy lâya 299; composed of various types talluy 524; of all types tucuy-niraj 547; what type ima lâya 299

U

udder: chuchu 159
ugly: malatrâsa 325; extremely ugly manchacuy 330; person with an ugly face upatrâsa 562
ulcerate: incuna-n 252
umbilical cord: pupu-watu 594
unbalance v.: ami-n 54

uncivilized: uncivilized highlander ogsha chunchu 163; uncivilized person of the rain forest munti chunchu 163
 uncle: tiyu 542
 uncombed: tinshi 538; person with uncombed hair champā 138
 uncompassionate: sinchi-shongu 499
 unconscious, be: upaya-n 561
 uncover: gari-n 216
 underneath: ruri 469
 understand: intindi-n 255; tantiya-n 527; make understand tantiyachi-n 527
 underwear: ajūru 45; rurin llachapa 305
 undomesticated: chucaru 158; undomesticated cow or bull wagraj 574; undomesticated horse serēra 482
 undress: galapacha-n 209; llojti-n 314; llojtipa-n 315; remove the shirt galapachacu-n 209; undress completely garapacha-n 214; undress oneself shojticu-n 499
 undulate: lapitya-n 295; wengu-n 602; be serpentine in form (a river) pillgu-pillgu-n 410; move in undulating motion pillgut-pillgutya-n 410; undulated form wengu-wengu 602
 uneven: uneven, part thick and part thin (thread, rope,...) mogru-mogru 354; uneven haircut taca-taca 521; unevenly grown chulla 161; unevenly woven challa 137
 unfaithful: be unfaithful by having an adulterous affair with a man (a woman) waynācu-n 598; be unfaithful to one's spouse by living with another jarucu-n 274
 unfaithfulness: accuse of unfaithfulness sēla-n 480; one who accuses his or her mate of unfaithfulness sēlacoj 480
 unhappy, be: aburi-n 34; be unhappy because one did not receive some good or because one was falsely accused jagaya-n 266
 uninhabited, be: wanwa-n 583
 uninterrupted: pacha 383
 unite: jucllachaca-n 284; unite into one jucllacha-n 286
 units: by units of -ypa 643
 unknowing child: upallaraj 561
 unlearned: upallaraj 561

unmarried: japalla 272; unmarried woman chīna 151
 unoccupied: jācoj 265
 unravel: shipta-n 496
 unrelated person: jāpa 272
 unreliable person: ablador 34; rampōso 445
 unshorn: sapcha 476
 unthinking person: togshuynaj 543
 untie: become easy to untie japshiya-n 272; become hard to untie icsica-n 244; come untied (a rope or something similar) pascaca-n 398
 until: -cama 635; -yaj 642; asta 74; until achieving tīray 540
 untimely: mala-ōra 381; untimely death mala-muerti 325
 untrustworthy: rampōso 445
 unwind: shipta-n 496; siuta-n 514
 unwrap: pasca-n 398
 up: farther up janash 270; up to -cama 635; -yaj 642; asta 74
 upbraid: piñacu-n 412
 upright, set: tiyachi-n 541
 uproot: achu-n 40; tira-n 540
 upside down: upacsay 561; fall upside down jawica-n 276; turn upside down ucpa-n 556
 upward: -rcu 640
 urinate: chiulla-n 155; ishpa-n 259; help a baby urinate ish-pachi-n 259; need to urinate ishpana-n 260; urinate in one's pants ish-papacu-n 260; ish-papācu-n 260
 urine: ishpay 260
 us, all of us: llapani-N 310
 used: macwa 323
 useless woman: tacra 522
 utensil for stirring corn as it is toasted: gaywina 223

V

vaccinate: bacuna-n 88
 vaccination: bacūna 88
 vagabond: mushrincu 364; puri-cachaj 430
 vagina: chupi 165
 valiant: ballinti 90
 valid, be: bāli-n 89
 valley: guechwa 234; ragra 443; from valley to valley ragran-ragran 444; person who lives in the valleys guechwa 234; valley flanked by steep mountains cañipu 119; wide valley mashta 338
 valor: balur 90

valuable: chaniyoj 139; valuable belongings alāja 45
 value n.: balur 90
 value v.: balura-n 90; balurcha-n 90
 valve: chuchu 159
 vanilla flavored: baynīlla 93
 vanish, cause to (a mountain or a lake): incanta-n 252
 vapor: wapuy 585; give off vapor wapu-n 585; give off water vapor waputa-n 585
 various times: yapay-yapay 617
 vault: böbidu 100
 veil: bēlu 93
 vein: bēna 93
 Venus: shipshin 496
 verbena: berbēna 94
 very: allāpa 48; caray 123; fiyupa 206; sellama 480; sumaj 517; very large or ugly mancha-cuypaj 330
 vessel: ordi 381; large ceramic vessel used to ferment corn beer urpu 564; type of ancient, decorated ceramic vessel wari-manca 329; vessel with holes or cracks jagrash 266
 vest: chilēcu 150
 vestment: pichēra 407
 vial: pōmu 421
 vice, become subject to: bisya-n 99
 vicinity: sirca 513
 vigil, keep on the fourth night after someone dies: pichga-n 408
 vine: wanu₂ 582; type of tumbu 549; wancu 582; wanu-may-cu 342
 vinegar: vinegar made from a woman's milk or from sugarcane juice binagri 97; vinegar made from sugar cane juice and used as a medicine cāña-binagri 97
 violate: violate a law bigula-n 96; violate a woman sexually bigula-n 96; pucllacu-n 424
 violent death: mala-muerti 325
 violet, type of flower: bigulīta 97
 violin: bigulin 97; violinist bigulista 97
 virgin: donsīlla 197; return to a virgin state (unworked land) purunya-n 432; Virgin Mary birjin 98; virgin land purun 432
 viscacha, chinchilla: wishca 608
 visible: be slightly visible achicya-n 39; visible, visibly alayri 46
 visit: raja-n 444; watucu-n 595;

visit a bedridden person arca-n 65; visit formally in the festival bisita-n 99
 vocative: -y 642
 voice: bus 103; rimay 458; noise made with the voice būlla 102; one who speaks with the nose stopped up guengu 236; person who speaks with a raspy voice gasma runa 467; gasma 219; person who speaks with the nose stopped guengu runa 467; speak with low pitch racupa rima-n 458; voice heard from afar ĩcu-N 245
 volume: bushel almun 51; peck arrōba 68; volume of ricaylla-N 456; volume of an area enclosed by two fathoms with a standard length carga 124
 vomit: gomita-n 225; jita-n 282; lansa-n 294
 vote: bōtu 101
 vulva: pengayni-N 404; raca 442

W

wad of chewed coca fibers: cuca jachu 267; jajchu 267
 waft gently (a breeze): wall-wall-yayllapa 579
 wag: wag the head awi-n 82; wag the tail to show affection (dog) wayllu-n 598
 wage: jurnal 288
 wager n.: apusti 64
 wager v.: apusti-n 65
 wail: ata-n 77
 waist: cheglla 147
 wait: make wait wiyarāchi-n 611; wait attentively wiyacacha-n 610; wait for shuya-n 505; waiting for someone mayaj-mayajlla 342
 wake n.: tāpay 528; hold a wake over a dead person tāpa-n 528
 wake v.: wake up riccha-n 456; wake up another person or animal ricchachi-n 456; wake up gradually paucan 402
 walk: puri-n 430; begin to walk after having been stationary in some place japa-n 272; manner of walking puriy 431; person who travels about walking caminanti 113; take a walk liberticu-n 301; pasya-n 400; take the first steps japa-n 272; walk

dragging the tail sautaypa sauta-n 478; walk in one's sleep nuspa-n 372
 walking stick: tucaپی 545; tucru 545
 wall n.: gable, end wall of a house mujenēti 358; rammed-earth wall tapya 529
 wall v.: make a wall by ramming earth into a frame tapya-n 529; make a wall by stacking rocks or bricks perga-n 405; wall in curala-n 182
 walnut: nuwal 372
 wanderer: mushrincu 364
 wander off: shillaca-n 491
 want: -nā 638; muna-n 359; person who wants more than any other munajnin 359; want rest jamana-n 268; want to do something buluntā 102; want to eat meat aychana-n 84; want to have sex with a woman warmina-n 590; want to mount a female animal (male animal) namura-n 366; want to suckle chuchu-nā-n 159
 war: gyērra 243
 warden: alcaydi 47; church warden fiscal 206
 warm: goñoj 229; be warm goñu-n 228; be warmed by radiant heat masha-n 337; breathe on to warm up jāya-n 276; put into a warm place goñuchi-n 229; warm liquid tıbyu 533
 warm up (food): chinya-n 152
 warn: albirti-n 46; willa-n 604
 warp n.: awa 81; form the warp of cloth aulli-n 79; warp for weaving a shawl jacu-awa 81; warp of cloth runa-N 466; warp rod or beam for weaving shimpa 494; warp threads shayana 489
 warp v.: twisted or warped wıcsu 604; twist or warp wıcsu-n 604
 wart: tıctı 535; develop many warts tıctıya-n 535
 wash n.: lloglla 314
 wash v.: wash away lloglla apacu-n 314; lloglla-n 314; washbasin labaturıy 290; wash by scrubbing or rubbing maylla-n 343; wash clothing tagsha-n 523; wash the body arma-n 66; bāña-n 91; wash the dishes awıpacu-n 82; wash the head paga-n 386; wash tubers luc-

ya-n 320
 wasp: campanēru suncha 518; suncha 517; type of urunguy 565
 waste v.: usu-n 568; that which he wasted usuchıshan 569
 watch: rica-n 455
 watchman: tāpaj 528
 watch n.: reloju 453
 watch v.: circulate to keep watch tuma-n 548; watch closely ricara-n 456; watch for one's pleasure ricācu-n 455; watch over tāpa-n 528; watch what someone else is doing michıpa-n 346
 water: yacu 613; cause water to sound by agitating it pultıjyāchi-n 427; holy water aubendıta 78; sound of turbulent water pullchaj 426; sound of water splashing pultıj 427; wherever water comes out of the ground pashtaj yacu 614; yacu pashtaj 399
 water closet: bāñu₂ 91
 watercress: bērrıos 95
 waterfall: pajcha 387
 watery: become watery with age (potatoes) llutaya-n 317; watery (potatoes) lluta 317
 wave v.: awi-n 82; figa-n 204; sapya-n 477; wave the hand awi-n 82
 wax: sēra 481; earwax rinrı wıra 607; wax a thread sēra-n 481
 way: in some way ima-n 249, 250; this way and that jucno-jucno 285
 we: all of us (exclusive) llapā 309; all of us (inclusive) llapanchi 309; first person plural inclusive -ø 634; in main verbs -nchı 638; in subordinate verbs -nchı ~ -ninchı 638; we (excluding the hearer) nogacuna 371; we (including the hearer) noganchı 371
 weak: callpaynaj 111; become very weak and pale upıshya-n 563; become weak when ill aywacācu-n 87; be weak guellana-n 235
 weakly: raspilla 449
 wean: wasgui-n 591
 wear: jaticu-n 274; wear a belt wachucucy-n 573; wear a hat chucucy-n 160; wear a necklace wallgacy-n 578; wear a poncho pıchucucy-n 427; wear a shawl jacacu-n

- 265; wearing a hat *chucusha* 160; wear sandals *llanguicu*-n 308; wear shoes *sapatucu*-n 476
- wear down: wear down (metal object) *chullu*-n 162; wear down with use (metal object) *chulluya*-n 162
- wear out: *maucaya*-n 324; wear out (clothing) *llachapaya*-n 305; wear out by rubbing against *cuchcu*-n 173
- weasel: *waywash* 600
- weaver: *awapacoj* 82
- weave v.: *awa*-n 81
- web-footed: *llica* 312
- wedged, become: *cañica*-n 118
- Wednesday: *mirculis* 350
- weed n.: *jacha* 264; weed that grows with wheat *ballicu* 90
- weed v.: *tira*-n 540
- week: *simāna* 507; complete one week *simānarcu*-n 507; pass a week *simāna*-n 507
- weevil: *puyu* 435; infest (weevils) *puyu*-n 435
- weft threads: *rāman* 444
- weigh: *pīsa*-n 415
- weight: *pēsa* 405; about 100 pounds *quintal* 438; between forty and sixty kilos *midya* 348; half-kilogram *medyu quīlu* 437; ounce *unsa* 561; peck *arrōba* 68; pound *libra* 301; wooden balance for weighing *wipi* 606
- welcome: welcome a visitor *chasqui*-n 143; You're welcome! *wallcallatapis* 577
- weld: *sulda*-n 517
- well-developed: *wiñapa* 606
- well-dressed: *camaraj* 112
- well-proportioned: *camaraj* 112
- well adj.: *alli* 50
- well n.: *pōsu* 422
- west: *inti jeganan* 622
- westernized, become (girl or woman): *ñiñaya*-n 376; culturally-compromised woman *rogu* 462
- wet: *ogu* 379; be wet *ogu*-n 379; by sprinkling *chajchu*-n 136; get wet on one's front by moving through mist, fog... *shullaypa*-n 501; wet (the rain) *tamya go*-n 227
- what: *ima*₂ 248; do what? *imana*-n 248; say what? *imani*-n 369; to get what? *imapaj* 248; What? *quibā* 435; what-do-you-call-it, become *naya*-n 366; what for? *imapaj* 248; What heat! What an itch! *acachallau* 35
- wheat: *rīgu* 457; peeled boiled wheat *rīgu-llushti* 316; wheat peeled by boiling with lime or ash *llushqui* 316
- wheel: *ruyda* 471
- wheeze: *guerya*-n 239; wheeze (someone who is gravely ill) *gorya*-n 230
- when: *imay-ōra* 381; *imay* 250; for when? *imaypātaj* 250; since when *imaypita-pacha* 250
- where: *may* 341; wherever *maychay* 145; *may-may* 341
- whether it is ... or ...: *carpis* 115
- whey: *suyru* 520
- which: relativizer (irrealis) -na 638; relativizer (nontemporal) -j 636; relativizer (realis) -sha 641; whichever *maygan-maygan* 343; which of *mayga*-N 343; *maygani*-N 343; which of them *maygan* 343
- while: a long while but on the same day *may-ōra* 381; a while ago *nāga* 366; in a little while *manapis aycāllata* 84
- whimper n.: *añan-añan* 60
- whimper v. (a puppy): *añan-añanya*-n 60
- whip n., braided: *rinsāru* 460
- whip v.: *asta*-n 74; *wiru*-n 607; blessed by one's father's whipping *bindisāru* 97; whip due to the wind (a plant) *chumpi*-n 163
- whirlwind: *shucucuy wayra* 599
- whisper: *shap-shapya*-n 487
- whistle n.: *pītu* 418; sound of flute or whistle *wētityu* 602
- whistle v.: whistle a tune *shuca*-n 500; whistle to call someone *wichya*-n 604
- white: *yuraj* 624; almost white *yuraj-yuraj* 624; become white (the iris) *mutiya*-n 365; have the iris completely white *muti-ñawi* 375; make someone's hair white by throwing flour or talcum powder on it *soguypa soguchi*-n 515; turn white *yur'ga*-n 624; whiten, make white *yor'gāchi*-n 624; white of an egg *yurajnin* 624; white one among others that are not white *yurajnin* 624; white person *ringu* 459
- who: *pī*₂ 405; *pī-pī* 406; relativizer (irrealis) -na 638; relativizer (nontemporal) -j 636; relativizer (realis) -sha 641; whoever *pī-may* 341
- Whoa!: *jishchō* 282
- whole: *intīru* 255
- whooping cough: *fiyu-gosu* 231; *tos-conbolsīllu* 544
- whore: *pūta* 433
- why: *imanir* 369; *imapaj* 248
- wick: *mēcha* 344
- wide: *anchu* 57; the width of *anchuyini*-N 57; widen *anchuyāchi*-n 57; wide valley *mashta* 338
- widow: *biyōra* 99; widower *biyōru* 100
- wife: *warmi*-N 590; *warmi* 589; have a child by a woman who is not one's wife *wachachi*-n 572
- wiggle around in bed (a baby): *patga*-n 401
- wild: *chucaru* 158; something that grows wild on the mountain *purun* 432; wild (dog) *piña* 412; wild cow or bull *wagraj* 574; wild horse *serēra* 482; wild horse or cow *arasca* 65; wild place *jurca* 281
- will: *tistamintu* 541; *ānimu* 58; speak one's last will and testament *incargacu*-n 252
- willing, enthusiastic person: *bību* 96
- willow: *wayau* 597
- wilt: *garwashta*-n 217; *wañuta*-n 583
- wind: gentle *alli wayra* 599; strong *locu wayra* 599
- wind n.: *wayra* 599; be out of the wind *goñu*-n 228; roll something flat into a ball (the wind) *lluyllucachayca*-n 319; strike and cause sickness (the wind) *wayra-go*-n 227
- window: *bintāna* 98; supporting beam over a window *numral* 371; window in truck or car *ispīju* 261; window ledge *patac* 400
- wind v.: wind a ball of thread or string *curura*-n 186; wind about the base of *auri*-n 80; wind into a ball *ayta*-n 86; wind string or thread onto a stick or shuttle *pillu*-n 411; wind thread on the shuttle *cuma*-n 178; wind thread onto a spindle *gaycu*-n 223; wind thread onto the shuttle or spindle *shuntu*-n 503; wind thread onto the spin-

- dle of the shuttle cañilla-n 118; wind wool or cotton to place on the arm for spinning. pata-n₂ 401
- wine: bīnu 98
- wing: cāpa 119; āla 45; flap the wings sap-sapya-n 477; sa-papa-n 476; hold the wings low to the ground (bird) sojpicā-n 515; spread the wings quicha-n 435
- win in competition: gāna-n 210; llalli-n 306
- wink: guepita-n 237; wink at gueusapa-n 242
- winnow: limiyuchi-n 302; wayra-n 599; winnowing fork jor-quēti 284
- wipe out, eliminate (a mountain or a lake): incanta-n 252
- wire: alamri 46; wire that carries electric current corrinti 171; lus-eletrica 321
- wisdom: musyay-yachay 613
- wise: yarpayniyoj 619; wise old man yaya 620; wise person musyay-yachaj 613
- witch: rūja 465; witchcraft inbidya 251
- with: -wan 642; together with -ntin 638
- withdraw from: carupa-n 126
- wither: wañuta-n 583; wañuyta-n 584
- without: sin 508; without gaps between those walking single file mana rachiyllapa 442; without having -ni 634; -ynaj 643; without having left parts unaffected parēju 396; without young basyu 92
- witness: testigu 533
- witnessed: -marí 637; -mi 637
- woman: warmí 589; agitated or angry woman mamash 328; crazy woman lōca 319; culturally-compromised woman rogu 462; elderly woman chacha 134; chacwan 135; Hispanic woman ñiña 376; married woman siñūra 510; married woman converted into a mule because she had an affair with a priest jupay-mūla 358; pregnant woman gueshyaj 241; pretty woman buena-mōsa 355; mōsa 355; sexually solicitous woman mañūsa 333; sterile woman machōra 323; term children use to address older women tiya 541; term of respect for older, known woman tiya 541; unmarried woman chīna 151; jipash 281; useless or lazy woman tacra 522; very thin (woman) chucra 160; woman between thirty and sixty years old rucu 464; woman of the same faith er-māna 201; woman teacher mistra 353; woman who has children by various men wachapacoj 572; woman who is habitually angry warmej 590; woman who likes delicious foods lagwas 292; young unmarried woman with western ways siñurita 511; young woman donsilla 197; young woman who is restless or playful rapracha 447
- wood: gueru 238; burning wood tisun 541; wooden bowl pucu 425; wood with a twisted grain millu gueru 238
- woodpecker: type of acacluy 35
- woof, the threads that cross the warp: miñi 350
- wool: millwa 349; become like wool millwaya-n 349; bit of tangled wool that is useless guetu 241; clean wool removing impurities guetu-n 241; homespun yardage usually woven from wool bayita 93; roll of wool ready to be spun patay 401
- woolly: pullu 427; thick-wooled sheep pullu uysha 570
- word: parlu 397; shimi 493
- worker: aroj 69; arupacoj 69; mincay 349; piyun 419
- work n.: aruy 69; person who looks for work aruy-ashej 71; work exchange ayñinpa 85; work required by the community obligasyun 554
- work v.: aru-n 68; only superficially worked janán-janan 271; that can be worked (field) chacra 134; muruna 363; that is not worked (field) jamaj 268; work a footplow jayta-n 277; work as a day laborer in the harvest pallapacu-n 388; work for a daily wage arupacu-n 69; work wood with an adze llaglla-n 305
- world: mundu 360; pacha₃ 384
- worm: aguish 43; curu 184; cuyca 189; become wormy (meat) curu-n 185; consume or in-fest a tuber (worms) shaguru-n 483; cutter worm shiuri 497; large intestinal parasite tushu 553; little worm that lives in the ground ragau 443; speckled worm muru curu 185; thin worm that gets into potatoes ogshacuru 185; type of papa curu 185; worm-eaten potato segru 479; worms that develop in meat aycha curu 184
- wormwood: ajincus 45
- worn: become worn maucaya-n 324; be worn away by something rubbing on it (roped, edge of cloth) muchma-n 357; worn-out (clothes) sajpi 473; worn-out (tool used in earth) chullu 162; worn-out thing jagrash 266; worn from use macwa 323
- worry about: gocy-n 226
- worse: piyur 419
- worsen: amatalya-n 54; piyurpa-n 419
- worship: adora-n 42; alaba-n 45
- worth, be: bāli-n 89
- worthless: manacaj 328
- wound: dañādu 191; gueri 238; llawa-n 312; malobra-n 327; type of aya-quirpa 83
- woven: woven strip folded over the edge of a poncho ribēti 454; woven thin, loose or unevenly challa 137
- wow: Wow! chay-jinanpa 280; cūsa 186; ima-jinanparaj 248; Wow, it's cold! alalau 46; Wow, it's hot! acachallau 35
- wrap: wancu-n 582; a tamale (or something similar) with some sort of leaf pintu-n 412; wrap about the base of auri-n 80; wrapping around pilluyllapa 411; wrap up pitu-n 418
- wring: gapchi-n 212; millu-n 348; wring out gapi-n 212; wring the neck of a bird tipi-n 539
- wrinkle n.: guepu 238
- wrinkle v.: guepu-guepu ricacu-n 455; guepuca-n 238; shintica-n 495; become wrinkled guepuya-n 238; be wrinkled shipuca-n 496; somewhat wrinkled guepu-guepu 238; wrinkle from being soaked in water (skin) shintiri-n 495
- write: isquirbi-n 262; a letter there, sending it here cartamu-n

125; in official record book jamachi-n 269; write a letter to carta-n 125; write down, record anuta-n 59
 wrong: llutan 318; do wrong to someone jüdi-n 286; wrong way around llutanpa 318; llutan 318

Y

yard: bāra 92
 yarn: jilāsan 279; ball of yarn cururash 186; curur 185
 yawn: āya-n 83; yawn repeatedly jāyauchacu-n 276
 year: wata 593; last year ganyan wata 593; next year watan 593; the year after next watan 593; year after year wata-wata 594; yearly wata-wata 594
 yeast: libadūra 300
 yell n.: ĩcu-N 245; angry yelling of two women insulting each other rilasyun 458
 yellow: garwash 217; become yellow (a plant) garwashṭa-n 217; become yellow in the evening (clouds) garwan-chu-n 217; become yellow upon ripening garwa-n 217
 yell v.: yell for help gapara-n 212; yell insults at someone gapara-n 222; yell repeatedly gaparaycacha-n 212; yell to someone far off gayacu-n 222
 yes: au 78; for yes/no questions -chu 636; yes, perhaps so, Is that so? achiyā 39; yes? (encouraging someone to tell more) y 612; ũ 554
 yesterday: ganyan 211
 yet: -raj 640
 yoke: yūgu 622
 yolk: garwashnin 217
 you: -nqui 638; gam 210; all of you llapani-N 310; llapayqui 309; to you -shu 641; you (plural) gamcuna 210
 young: llullu 315; mallwa 326; younger minor 349; younger sibling shullca 501; youngest child ñuñush 377; young man mōsu 356; young people pishillaraj 417
 your, yours: -yqui 643
 Yuck!: aj 43; atatau 77
 Yum!: achallau 38

zone: quinray 438

Z

zigzag: wengu 602